Université de Strasbourg

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université de Strasbourg**

Discipline/Spécialité : études germaniques

L'impact du français sur les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine

THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea	Professeure des universités, Université de Strasbourg
Monsieur HUCK Dominique	Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

RAPPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun	Professeure des universités, Université de Rennes 2
Monsieur GAUTIER Laurent	Professeur des universités, Université de Bourgogne

---

AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine	Maîtresse de conférences, Sorbonne Université
Madame ERHART Pascale	Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg

Université de Strasbourg

École doctorale des Humanités (ED520)

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université de Strasbourg**

Discipline/Spécialité : études germaniques

L'impact du français sur les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine

TOME 1

THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea	Professeure des universités, Université de Strasbourg
Monsieur HUCK Dominique	Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

RAPPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun	Professeure des universités, Université de Rennes 2
Monsieur GAUTIER Laurent	Professeur des universités, Université de Bourgogne

---

AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine	Maîtresse de conférences, Sorbonne Université
Madame ERHART Pascale	Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg

Remerciements

Cette thèse est l'aboutissement des recherches que j'ai eu l'honneur et le plaisir de réaliser sous la direction de Monsieur Dominique Huck et de Madame Andrea Young qui a pris le relais de Madame Odile Schneider-Mizony.

Madame Schneider-Mizony m'a guidée lors des premières années de doctorat. Merci pour ses recommandations bibliographiques et ses suggestions en matière de rédaction académique.

Je remercie Madame Andrea Young d'avoir accepté de co-diriger cette thèse à la suite de Madame Schneider-Mizony. Merci pour les échanges sur les situations de contact de langues et les pratiques plurilingues.

Je remercie Monsieur Dominique Huck pour toutes les discussions sur l'histoire de la situation sociolinguistique en Alsace, les différentes approches scientifiques dans l'étude des situations de contact de langues, les travaux et entretiens réalisés au Département de Dialectologie alsacienne et mosellane, les difficultés que l'on peut rencontrer dans le cadre de l'analyse des pratiques linguistiques.

Je souhaite souligner ma profonde reconnaissance envers mes directeurs de thèse pour leur attention, leur aide, leur confiance, leur rigueur et leur exigence envers mon travail. Merci pour tout le temps qu'ils m'ont accordé, pour leur patience, pour nos longs échanges sur les définitions des langues et du code linguistique ainsi que sur les 'frontières' entres les langues.

Je remercie Monsieur Maurice Kauffer, Madame Britta Benert et Madame Pascale Erhart qui étaient membres de mon comité de suivi de thèse. Merci pour leurs échanges, leurs questions, leurs retours et propositions qui m'ont permis d'avoir un regard extérieur sur l'avancement de mes travaux.

Je remercie les membres du jury, Madame Choffat, Madame Erhart, Monsieur Gautier et Madame Ledegen pour la lecture attentive de ma thèse, pour leurs questions et leurs remarques.

Merci à tous les membres de l'unité de recherche 1339 Linguistique, Langues, Parole – professeurs émérites, enseignants-chercheurs, jeunes docteurs, doctorants. Merci pour les échanges avec eux lors des colloques, séminaires, ateliers ou autres réunions.

Merci à tous les collègues – enseignants et personnels – de l'Université de Strasbourg en particulier au Département de dialectologie alsacienne et mosellane et au Département d'études allemandes pour leur soutien.

Je remercie la Région Grand Est pour son soutien financier.

Sur le plan personnel, je remercie ma famille et mes amis qui m'ont entourée. J'adresse en particulier un grand merci à mes parents, qui ont toujours cru en moi et qui m'ont permis de devenir celle que je suis.

Il n'y a pas assez de mots pour exprimer ma gratitude à tous ceux qui m'ont accompagnée et soutenue durant mon doctorat.

Merci !

Table des matières

TOME 1

INTRODUCTION **17**

1. La situation de contact de langues en Alsace 21

1.1 Les glottonymes 'alsacien' et 'dialecte' *22*

1.2. Le contact des langues en Alsace : rapide survol historique *27*

1.2.1 Du XVIIe siècle au XVIIIe siècle 28

1.2.2 Du XIXe siècle au milieu du XXe siècle 29

1.2.3 Depuis la décennie 1960-1970 36

Excursus : l'allemand et le dialecte dans l'enseignement 41

1.2.4 Connaissance et pratique déclarée du dialecte au début du XXIe siècle 43

2. Approche theorique et questions de recherches 49

2.1 Une approche sociolinguistique *49*

2.2 Angle d'attaque : une étude de l'impact du contact de langues *51*

MÉTHODE **57**

1. Objet et objectif de recherche 60

2. Le profil des informateurs 61

3. La selection des extraits des entretiens semi-directifs retenus 63

PREMIÈRE PARTIE : ANALYSE DES OCCURRENCES DE CODE-SWITCHING (CS) **73**

1. Definition de CS et approche retenue 76

1.1 Alternance de code *76*

1.2 Approche retenue dans le cadre de l'analyse des CS *81*

2. Les caracteristiques et proprietes des CS 85

2.1 Les CS situationnels et conversationnels (dans le cadre de notre analyse : CS en lien avec la situation, CS pour raison immanente au texte et CS ayant une fonction discursive) *85*

2.1.1 CS en lien avec la situation 93

2.1.2 CS pour raison immanente au texte 96

2.1.3 CS ayant une fonction discursive 108

2.2 Autres caractéristiques permettant de préciser l'analyse des CS apparaissant dans le tableau ou suite à l'analyse du tableau *135*

2.2.1 Autres critères utilisés dans le tableau 135

2.2.2 Autres raisons du CS n'apparaissant pas dans le tableau mais notées lors de l'analyse 165

2.2.3 CS en français sans raison apparente 174

2.2.4. Début de CS 175

2.3 Emprunt alsacien ou CS alsacien au sein d'un CS en français *178*

2.3.1 Marqueurs pragmatiques en dialecte au sein d'un CS en français 178

2.3.2 Emprunt dialectal ou allemand au sein d'un CS en français 180
2.3.3 CS alsacien ou allemand au sein d'un CS en français 181
2.4 Analyse par locuteur *184*
2.5 Bilan concernant l'approche retenue et les principales caractéristiques retenues dans le cadre de notre analyse 192
3. Synthese des CS : vers une nouvelle description de CS qui sont des outils multifonctions qui offrent aux locuteurs un panel de possibilites 202

DEUXIÈME PARTIE : ANALYSE DES EMPRUNTS (LEXEMES OU UNITES POLYLEXICALES) AU FRANÇAIS 219

1. Que comprendre par emprunt ? Faut-il utiliser une autre categorisation ? Une tentative d'etat de l'art 222
1.1 Emprunt intégré / non intégré phonologiquement *235*
1.1.1 Emprunt intégré au niveau phonologique 239
1.1.2 Emprunt intégrable au niveau phonologique 241
1.1.3 Degré d'intégration phonologique variable pour un lexème 246
1.2 Emprunt avec ou sans équivalent dialectal, doublons lexicaux, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal... 251
1.2.1 Le stock lexical des locuteurs dialectophones : de l'emprunt ancien aux emprunts occasionnels (avec équivalents dialectaux) en passant par les emprunts sans équivalents dialectaux 251
1.2.2 Les niveaux d'analyse linguistique des emprunts : le croisement du degré d'intégration des emprunts au niveau lexical avec le degré d'intégration phonologique 260
1.2.3 Doublons lexicaux 264
1.2.4 Emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal 278
1.3 Emprunt intégré morphologiquement *287*
1.3.1 Le genre des emprunts 287
1.3.2 Le morphène de pluriel *-e* des substantifs féminins 290
1.3.3 Le croisement des niveaux d'analyse des emprunts – exemple de l'intégration de certains internationalismes (niveaux phonologiques, lexicaux et morphologiques) 294
1.4 Domaines et champs lexicaux *297*
1.4.1 Essai de classement raisonné des emprunts par domaines 298
1.4.2 Emprunt dû au contexte français et/ou francophone 311
1.5 Le locuteur et les emprunts au français *320*
1.5.1 Emprunt idiolectal versus emprunt partagé 320
1.5.2 Typologie des emprunts par informateur 324
2. Recapitulatif des emprunts 332

TROISIÈME PARTIE : ANALYSE DES MARQUEURS PRAGMATIQUES 355

1. État de l'art sur les marqueurs pragmatiques 358
1.1 Les marqueurs pragmatiques, des éléments de nature diverse *358*
1.2 Les différentes catégories et dénominations *360*
1.3 Les marqueurs pragmatiques dans le cadre de l'analyse des effets du contact de langues *364*
1.4 Les marqueurs pragmatiques français empruntés au sein des productions dialectales pouvant également apparaître au sein d'un switch en français plus long ou pouvant être calqués et transposés littéralement en dialecte *366*
1.5 Premier aperçu des marqueurs pragmatiques empruntés au français dans les productions des locuteurs dialectophones *369*

2. Les marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus 385
2.1 Les salutations bonsoir et salut *385*
2.2 L'interjection tiens *387*
2.3 Les phrasèmes vous voyez et vous savez *392*
2.4 Les connecteurs pragmatiques parce que, mais, donc et et *397*
2.4.1 *Parce que* permettant d'indiquer la cause (au double caractère explicatif et argumentatif) 398
2.4.2 *Mais* permettant l'introduction du dire (dans une dynamique interrogative ou non) ou permettant l'introduction du contraste 402
2.4.3 *Donc* permettant d'introduire une information complémentaire ou d'indiquer une conséquence 408
2.4.4 *Et* remplissant une fonction de continuation 414
2.5. Les marqueurs discursifs bon, enfin, hein, quoi et voilà *416*
2.5.1 *Bon* (particule (Chanet), marqueur discursif (Beeching, Peltier et Ranson)) 416
2.5.2 *Enfin* (marqueur discursif (Beeching), particule (Bertrand, Chanet)) 427
2.5.3 *Hein* (marqueur discursif (Beeching), marqueur d'appel à l'écoute (Dostie), expression phatique (Smith)) 436
2.5.4 *Quoi* (marqueur discursif (Noda, Beeching)) 444
2.5.5 *Voilà* (marqueur discursif (Col, Danino et Rault)) 451
2.6 Étude de cas exploratoire : les occurrences de euh employées par un informateur en cinq minutes d'entretien *457*
2.6.1 *Euh* dit d'appui 463
2.6.2 *Euh* marqueur de travail de formulation 464
2.7 La réduplication et la combinaison des marqueurs pragmatiques *475*
2.7.1 La réduplication et la répétition des marqueurs pragmatiques 475
2.7.2 Les combinaisons des marqueurs pragmatiques 482
3. Fonctions et sous-categories des marqueurs pragmatiques 487
3.1 Rituels de l'interaction *488*
3.1.1 Formules de politesse 488
3.1.2 Formules de salutations 489
3.2 Modification, articulation, organisation et structuration du message par l'informateur *490*
3.2.1 En ouverture 490
3.2.2 Au sein d'un tour de parole 495
3.2.3 Au sein d'un tour de parole ou en clôture : rythmer le propos 512
3.2.4 Fermeture 514
3.3 Bilan concernant les fonctions des marqueurs pragmatiques *521*
3.4 Un exemple de combinaison de marqueurs pragmatiques et de leurs fonctions : euh (*pause pleine et contactif*) *suivi d'un autre marqueur pragmatique* *523*
4. Analyse des marqueurs pragmatiques par informateur 526
5. Synthese concernant les marqueurs pragmatiques et du discours 533

QUATRIÈME PARTIE : ANALYSE DES CALQUES 539

1. Procedures de transpositions : patrons ou gabarits devenus des matrices 543
1.1 Transposition d'une structure syntaxique : 'copier-coller' de la structure syntaxique du groupe infinitif sans le marqueur ze au sein du groupe prépositionnel en fir ou fer *543*

1.2 Réappropriation et réutilisation d'un mode de formation devenant ainsi une matrice *545*
1.2.1 Transposition et réutilisation du mode de formation du comparatif de supériorité en plus… que…..546
1.2.2 Transposition et réutilisation du mode de formation permettant la création d'une forme périphrastique à partir du verbe-outil faire 548
1.3 Utilisation de la procédure d'intégration des verbes du premier groupe français : un patron morphologique et dialectal reproductible *556*
1.3.1 Verbes en *-iere* partagés et installés dans les parlers dialectaux 556
1.3.2 Verbes en *-iere* qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux 561
1.3.3 Néologismes : verbes en *-iere* qui s'appuient sur le français contemporain 562
2. Resultats d'une traduction litterale 565
2.1 Traductions littérales de locutions *565*
2.1.1 Traductions littérales de locutions installées dans les productions dialectales 566
2.1.2 Traductions littérales de locutions qui semblent être en train de s'installer dans les productions dialectales 569
2.1.3 Traductions littérales de locutions à partir du français 572
2.1.4 Emprunts français conservés au sein de locutions traduites littéralement 577
2.2 Traductions littérales de lexèmes *586*
2.2.1 Traductions littérales de lexèmes intégrées dans les parlers dialectaux 586
2.2.2 Traductions littérales qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux 589
2.2.3 Traductions littérales de lexèmes : créations ou bricolages 598
3. Combinaison d'impacts du contact de langues 609
3.1 Transposition au sein d'une transposition *609*
3.1.1 Transposition de la structure syntaxique du groupe prépositionnel (absence d'article) au sein d'une forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*|*màche* 609
3.1.2 Verbe en *-iere* au sein de la transposition syntaxique d'un groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir*|*fer* 610
3.2 Emprunts au sein d'une transposition *612*
3.2.1 Emprunts au sein de la transposition syntaxique d'un groupe infinitif sans *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir*|*fer* 612
3.2.2 Emprunts au sein de la forme périphrastique avec le verbe-outil *faire* 614
3.2.3 Emprunts au sein de la forme périphrastique avec le verbe-outil faire au sein de transpositions syntaxiques de groupes infinitifs sans *ze* au sein de groupes prépositionnels en *fir*|*fer* 617
4. Analyse des calques par informateur 622
5. Synthese concernant les calques 629

CONCLUSION 637

1. Impacts du contact de langues, signes de permeabilite des codes 639
2. Diversite des termes, concepts, denominations pour categoriser l'impact du contact de langues 641
3. Limites des categories linguistiques 644
3.1 La diversité des 'emprunts' *644*
3.2 Les emprunts et/ou les mots venus d'ailleurs, les mots migrateurs, les néologismes *646*
3.3 Cross- : cross-linguistic influences et crossing *647*

3.4 Trans- : Translanguaging et marques transcodiques ... *648*
3.5 Poly- : Polylanguaging ... *649*
3.6 Interférences ... *649*
3.7 Zones instables, zones flottantes ... *650*
3.8 Phénomènes révélateurs du contact ou phénomènes remarquables ... *650*
4. Les impacts du français, des variables au sein du repertoire linguistique des locuteurs dialectophones ... 652
5. Representations et continuums ... 655

BIBLIOGRAPHIE ... **671**

ANNEXES ... **693**

Annexe 1 : Questionnaire d'enquete du projet ANR/DFG-*FLARS* ... 695
Annexe 2 : Tableau du profil des informateurs ... 725
Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat ... 737

TOME 2

Annexes – transcriptions du corpus

TOME 3

Annexes – tableaux-outils

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus ... 1637
Tableau B : emprunts relevés dans le corpus ... 1945

TOME 4

Annexes – tableaux-outils

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus ... 2269
Tableau D : calques relevés dans le corpus ... 2573

Liste des diagrammes

Diagramme 1 : domaines d'apparitions des emprunts 299

Diagramme 2 : emprunts avec ou sans équivalents dialectaux *et* intégrés ou intégrables phonologiquement 310

Liste des graphiques

Graphique 1 : domaines d'apparition des CS 161

Graphique 2 : nombre de CS par informateur 186

Graphique 3 : nombre d'emprunts par informateur 325

Graphique 4 : nombre de marqueurs pragmatiques par informateur 531

Graphique 5 : nombre de calques par informateur 625

Liste des cartes

Carte 1 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le plus de CS (en rouge) et le moins de CS (en bleu) 189

Carte 2 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins d'emprunts (en bleu) et des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts (en rouge) 331

Carte 3 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins de marqueurs pragmatiques français (en bleu) et des informateurs en ayant utilisé le plus (en rouge) 529

Carte 4 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins de calques (en bleu) et des informateurs en ayant utilisé le plus (en rouge) 628

Liste des tableaux

Tableau 1 : extraits des entretiens retenus dans le corpus....65
Tableau 2 : entretiens non retenus dans le corpus....70
Tableau 3 : profil des informateurs n'ayant pas produit de CS....185
Tableau 4 : profil des informateurs ayant employé 35 CS ou plus....190
Tableau 5 : tableau de synthèse présentant un panorama des caractéristiques et types de CS relevés 206
Tableau 6 : classement des emprunts anciens et avec ou sans équivalents dialectaux dans le domaine : école, formation, métier > métier > personnes....262
Tableau 7 : nombre d'emprunts par domaine....300
Tableau 8 : extrait du classement des emprunts par champs lexicaux (3 niveaux de sous-catégories) (exemple 290 : « soutien », ligne 35 du tableau des emprunts)....303
Tableau 9 : classement des emprunts anciens par domaines....306
Tableau 10 : classement des emprunts intégrés (sans équivalent) ou occasionnels (avec équivalent dialectal) par domaines....307
Tableau 11 : classement des emprunts intégrables ou intégrés phonologiquement par domaines....308
Tableau 12 : emprunts en lien avec contexte français et/ou francophone (combinaisons des domaines d'apparition)....311
Tableau 13 : profil des informateurs ayant utilisé le moins d'emprunts....327
Tableau 14 : profil des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts....328
Tableau 15: moyenne du nombre d'emprunts par tranche d'âge et par informateur....329
Tableau 16 : premier classement des emprunts....335
Tableau 17 : classement des emprunts après de nombreuses relectures et modifications....336
Tableau 18 : emprunts analysés dans le point 1....340
Tableau 19 : marqueurs pragmatiques relevés....369
Tableau 20 : extrait du tableau des marqueurs pragmatiques - le classement des marqueurs pragmatiques complexes et les combinaisons de marqueurs pragmatiques....383
Tableau 21 : profil des informateurs ayant utilisé le moins de marqueurs pragmatiques en français....526
Tableau 22 : profil des 11 informateurs ayant utilisé le plus de marqueurs pragmatiques en français....527
Tableau 23 : moyenne du nombre de marqueurs pragmatiques en français par tranche d'âge et par informateur....530
Tableau 24 : profil des informateurs ayant utilisé le moins de calques....622

Tableau 25 : profil des informateurs ayant utilisé le plus de calques 623
Tableau 26 : moyenne du nombre de calques par tranche d'âge et par informateur 624
Tableau 27 : nombre d'impacts relevés dans le corpus par informateur..... 631

Liste des schémas

Schéma 1 : tous les types de CS apparaissant dans le cadre de l'élaboration du tableau et lors de l'analyse....198

Schéma 2 : niveaux d'analyse au niveau lexical et phonologique....261

Schéma 3 : coexistence de plusieurs 'types' d'emprunts et de dénominations dialectales (*informatiune*, *nochrichte*, *informations* et *infos régionales* ou *locales*)....277

Schéma 4 : emprunt intégré au niveau lexical/ayant remplacé l'équivalent dialectal (*punition* ayant remplacé *strof*) dans un contexte particulier – le contexte scolaire....282

Schéma 5 : emprunt ayant remplacé l'emprunt ancien (*adjoint au maire* ayant remplacé *adjunt*/*adjung*/*adschüä*)....285

Schéma 6 : niveaux d'analyse concernant les champs lexicaux : classement de l'emprunt *soutien* dans le champ lexical 'école, formation, métier'....304

Schéma 7 : niveaux d'analyse concernant les domaines : classement des emprunts *six ans*, *deux mille sept* et *trois cent mille euros* dans le domaine 'quantification'....337

Schéma 8 : doublons lexicaux....346

Schéma 9: degré d'intégration phonologique variable pour un même signifié....348

Schéma 10 : dénominations pour *informations télévisées*....350

Schéma 11 : doublons et variantes....352

Schéma 12 : imbrications d'emprunts, de traductions littérales et de transpositions....620

Schéma 13 : représentation de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones....660

Schéma 14 : L'impact du français au sein du cloud langagier des locuteurs dialectophones....662

Schéma 15 : représentation tridimensionnelle des impacts du français dans le cloud langagier des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine....665

Schéma 16 : représentation revue de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones....667

INTRODUCTION

> *Meschung*, mélange, *code switching* : une bonne partie des Alsaciens sont passés maîtres dans cette pratique qui consiste à jongler avec deux langues dans une même conversation. (Tabouret-Keller 1996)

Selon un point de vue réducteur ou simplificateur, le contact de langues mènerait soit à l'alternance soit au mélange des langues aussi nommé *Meschung* en alsacien, selon certains locuteurs cités par Tabouret-Keller (1996). Notre travail tente d'inventorier plus finement les différents types d'impacts du contact de langues qui sont plutôt à répartir sur un continuum dont deux pôles seraient l'alternance et le mélange en passant par différents degrés de fusion du français et de l'alsacien. Selon les types d'impacts, d'autres critères entrent en jeu notamment aux niveaux phonologiques, morphologiques et lexicaux. Les impacts relevés se distinguent également selon les fonctions remplies qu'elles soient discursives, attitudinales et/ou interactionnelles. L'analyse des productions des locuteurs jonglant avec l'alsacien et le français montrera l'éventail des impacts possibles ne se laissant pas uniquement classer sur un axe 'mélange'-'*switch*'.

De nos jours, tous les locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine parlent aussi le français, même si, à la marge, les compétences en français peuvent être plus ou moins hésitantes. Par le fait que le français fasse partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones, il s'ensuit qu'il 's'invite' dans les productions que les locuteurs indiquent comme dialectales. L'objet de cette thèse consiste à identifier, à classer et à analyser l'ensemble des éléments *linguistiquement* français utilisés par des locuteurs dialectophones dans leurs productions dialectales.

En effet, les locuteurs dialectophones peuvent piocher dans leur répertoire linguistique et combiner des ressources 'françaises' et 'dialectales'. La manière dont ils jonglent entre leurs ressources est très diversifiée et multiforme. Nous nous focaliserons sur l'impact du français sur les parlers dialectaux alémaniques et franciques en Alsace, le français étant langue de la socialisation et langue d'usage (Erhart et Huck 2018 : 5), souvent majoritaire aujourd'hui pour la plupart des personnes nées à partir des années 1960. C'est par l'examen de productions discursives de locuteurs qui se considèrent comme dialectophones que nous pourrons montrer les imbrications entre les ressources linguistiques et la palette de l'impact du contact de langues allant de passages plus longs en français (pouvant être dus à un changement au niveau de la situation d'énonciation ou pouvant apparaître pour une raison immanente au texte, pour une raison discursive, pour une raison pragmatique ou pour une raison conversationnelle) en passant par un début de switch à l'emprunt de lexèmes voire la fusion ou transposition partielle de lexèmes. Si d'autres travaux ont déjà examiné quelques aspects

de ces contacts (cf. *infra*), nous examinerons l'impact du français sous différents angles, tels qu'ils apparaissent dans des productions de locuteurs : au niveau du lexique, au niveau de la manière dont les marqueurs pragmatiques sont utilisés, mais aussi les transferts de structures françaises dans un parler dialectal ('calques'), les traductions littérales ou les bricolages-adaptations à partir du français ou d'autres encore. **Il s'agit de décrire le dialecte parlé aujourd'hui, avec les impacts du français, à partir des productions linguistiques telles qu'elles sont réalisées.**

1. La situation de contact de langues en Alsace

La situation sociolinguistique actuelle en Alsace est caractérisée par la présence dynamique de plusieurs variétés :

> Durant la vingtaine d'années à cheval sur la fin du XXe et le début du XXIe siècle, les évolutions de la situation sociolinguistique restent dans le droit fil de la décennie précédente : l'usage du français reste la règle, la connaissance ainsi que l'usage des parlers dialectaux reculent et l'allemand devient avant tout, dans son abord sociétal, une langue exogène fonctionnelle. (Huck 2015 : 409)

S'ajoutent à cela les langues issues de l'immigration et l'anglais, mais celles-ci ne seront pas prises en compte dans ce travail.

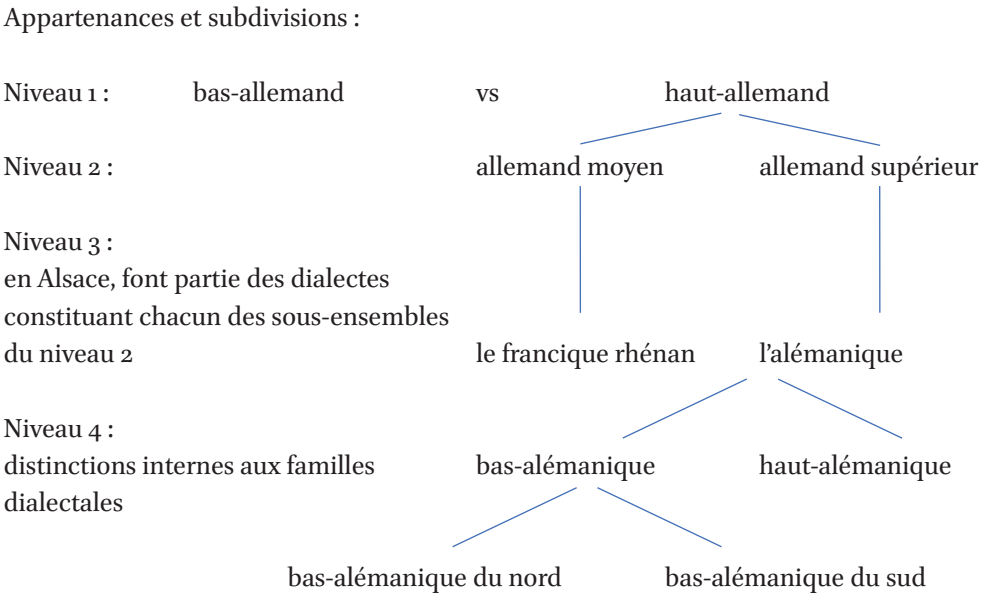
Après un bref regard sur la situation sociolinguistique en Alsace d'un point de vue socio-historique, c'est la situation actuelle qui concerne directement les informateurs qui sera évoquée.

Il s'agira aussi de mettre au clair ce que nous entendons par les dénominations 'alsacien', 'dialecte' et 'parler dialectal' qui sont employées, dans ce travail, comme synonymes pour désigner la famille de parlers dialectaux alémaniques et franciques en usage en Alsace, dont il sera fait une rapide typologie traditionnelle (cf. I.1).

Enfin, il ne s'agit pas de perdre de vue la construction du contact entre l'alsacien et le français pour ensuite préciser les emplois et fonctions de ces variétés dans les domaines administratifs, juridiques, législatifs, éducatifs, culturels, sociaux ainsi que leurs usages dans le cadre privé (cf. I.2).

1.1 Les glottonymes ‘alsacien’ et ‘dialecte’

L’hyperonyme ‘alsacien’, tel qu’il est généralement employé, englobe les parlers germaniques utilisés dans l’espace alsacien, plus précisément les parlers alémaniques et franciques. Le schéma suivant montre la logique typologique suivie :



(Huck, Bothorel-Witz, et Geiger-Jaillet 2007:9)

En Alsace Bossue, à l’extrême nord-ouest de l’Alsace, est localisée l’aire dialectale du francique rhénan appartenant à l’allemand moyen. A l’extrême nord-est, en Outre-Forêt, espace touché par la diphtongaison bavaroise, se situe l’aire dialectale du francique rhénan méridional que l’on classe traditionnellement en allemand supérieur. Dans le Sundgau, à l’extrême sud, est localisée l’aire dialectale du haut-alémanique. Le bas-alémanique en Alsace centrale (lui-même subdivisé en bas-alémanique du nord et en bas-alémanique du sud) constitue la variété majoritaire en Alsace (cf. carte ci-dessous, © Département de dialectologie alsacienne et mosellane).

LE DOMAINE DIALECTAL ALSACIEN ET MOSELLAN



Carte réalisée par Anne Horrenberger

'alsacien' est un glottonyme apparu au début du XXe siècle : « Pendant longtemps, la notion d'Alsace renvoie à un espace géographique et il faudra attendre le XVIIIe siècle pour qu'un substantif 'Alsacien'/'*Elsasser*' apparaisse. Le nom de langue correspondant, 'alsacien'/'*Elsassisch*', fait son entrée au tournant du siècle où l'on invente aussi l'identité bretonne ou occitane et, où en Alsace, on affirme son alsacianité par opposition à tout ce qui est prussien » (Bothorel-Witz 1997 : 138). Ce glottonyme à « valeur essentiellement ethnoculturelle » (Huck *et al.* 2007 : 12) « implique, sans doute, une représentation plus autonomisée de la langue, et peut-être l'idée d'une minorité culturelle qui se reconnaîtrait comme telle » (Bothorel-Witz 1997 : 130). Il « relève davantage d'une lecture politico-culturelle de l'espace que d'une réalité dialectale observable même si la dialectologie peut faire valoir quelques traits linguistiques spécifiques ou majoritaires en Alsace par rapport aux espaces voisins. » (Huck *et al.* 2007 : 10)[1].

La dénomination habituelle était générique, '*Ditsch*'/'allemand', avec des possibilités de précisions '*Strossburjerditsch*'/'strasbourgeois', '*Milhüserditsch*'/'mulhousien', etc. jusqu'à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle. L'emploi de '*Elsassisch*' /'alsacien' pour désigner la langue parlée passera encore par l'emploi de '*Elsasserditsch*'[2]/'allemand alsacien' avant qu'*Elsassisch*' soit utilisé fréquemment par les locuteurs pour nommer leur propre langue, durant l'entre-deux-guerres. (Huck *et al.* 2007 : 12)

La dénomination '*Elsassisch*'/'alsacien' renvoyait, dans un premier temps, à une distance par rapport aux autres parlers dialectaux de l'espace germanophone et permettait surtout d'opérer une distinction par rapport au générique '*Ditsch*'/'allemand' en général, désignant essentiellement la langue standard.

---

[1] Parmi les particularités communes à presque l'ensemble des parlers dialectaux alsaciens, nous pouvons mentionner :

> - la palatalisation régulière de mha û (mha mûs > [my:s]) (parlers alémaniques) ;
> - l'ouverture de mha ë en [a], sauf dans le nord-ouest, l'extrême nord et une bande le long du Rhin jusqu'au sud de Strasbourg ([ʃbɛġ/ ʃbaġ]) (carte 5 : ouverture de mha ë en a) ;
> - maintien des diphtongues mha ie/uo sauf dans le nord-ouest, l'extrême nord et une bande le long du Rhin jusqu'au sud de Strasbourg qui ont été touchés par la monophtongaison de l'allemand moyen (*mitteldeutsche Monophtongierung*) ([fiəvər/flvər], [fyəḍər/fø:ḍər) (carte 4, monophtongaison de l'allemand moyen) ;
> - mha *â* et, pour partie, mha *a* sont vélarisés (mha jâr > [jo:R], mha snabel > [ʃnɑvəl]) ;
> - les consonnes /b, d, g/ sont réalisées [ḃ, ḍ, ġ], c'est-à-dire comme occlusives faibles sourdes ;
> - la délabialisation (*Entrundung*) d'un certain nombre de voyelles palatales arrondies, comme [ʃe:n] (beau) ou [mi.əḍ] (fatigué) touche presque tout l'espace alsacien, alors que dans les parlers suisses alémaniques, la labialisation a été maintenue [ʃø:n], [myət].
>
> (Huck 2022 : 6-7)

[2] Plusieurs informateurs utilisent toujours dans nos entretiens, voire exclusivement cette forme et non '*elsassisch*' qui semble majoritaire par ailleurs.

La dénomination, aujourd'hui également courante, de 'le dialecte' a été utilisée par les institutions de l'État français pour souligner initialement la proximité avec la langue standard proche, mais aussi la logique linguistiquement hiérarchisée avec cette dernière. Ce sont les institutions de l'État, comme l'école[3] par exemple, qui emploie cette désignation, qui va petit à petit, aussi être adoptée par les locuteurs au fil du siècle. Cette dénomination renvoie à la dichotomie langue-dialecte et souligne la distance par rapport aux langues standards – l'allemand étant considéré comme la langue standard en Alsace au lendemain de la Grande guerre et, aujourd'hui, comme celle du pays voisin. Dans le même temps, en contemporanéité, il devient, de fait, un presque synonyme d'"alsacien', les deux dénominations permettant de le distinguer du français.

> Appliqués au champ alsacien, les critères habituels de l'appartenance linguistique historique, les apparentements à d'autres parlers de l'espace dialectal allemand, l'identification de l'« allemand » (au sens commun du terme) comme variété apparentée voire comme variété standard (et d'autres encore) ne sont pas reconnus comme critères de définition par les locuteurs dialectophones alsaciens pour désigner leur idiome. Le tissu sociolocutif alsacien attribue à ses parlers dialectaux une autonomie ontologique, tout en prenant acte du fait de la rupture communicationnelle qu'entraîne nécessairement le passage au français, pourtant considéré *stricto sensu* comme une variété linguistique.
>
> Cette autonomie linguistique est non seulement renvoyée, en miroir, par la dénomination générique des parlers dialectaux en Alsace (« alsacien » / « *elsässisch* »), mais aussi par le discours identitaire que développent simultanément les locuteurs.
>
> (Huck et Bothorel-Witz 1994 : 217)

Huck et Bothorel-Witz considèrent l'espace dialectal alsacien comme un « 'îlot linguistique', d'un point de vue dialectal, peut-être, d'un point de vue sociolinguistique, sûrement. » (Huck et Bothorel-Witz 1994 : 216)

En effet, Tabouret-Keller propose d'opérer une différence entre langue et dialecte en mettant surtout en avant l'importance de prendre en compte la situation sociolinguistique ainsi que l'histoire et les fonctions sociales des langues en Alsace :

> La définition de la situation linguistique de l'Alsace est épineuse : il ne s'agit pas seulement de repérer les langues en usage par rapport à une **classification des langues fondée sur les critères linguistiques de la description des langues**, mais il s'agit aussi de les situer les unes par rapport aux autres dans leurs **emplois**, dans leur **histoire**, dans leur **cadre législatif présent ou passé**, dans leurs **fonctions sociales actuelles**, etc. Il est difficile alors d'échapper à l'établissement de hiérarchies multiples, c'est-à-dire d'oppositions où chacune des langues

[3] Par exemple : « L'enseignement de la langue française et de la langue allemande dans les écoles d'Alsace et de Lorraine. Instructions de Monsieur le Recteur aux Inspecteurs d'Académie » (15 janvier 1920), dans *Bulletin de l'Enseignement* (Département du Bas-Rhin), 1ère année n°2, juin 1920, pp.37-47.

> se verra qualifier de première ou de seconde, de maternelle, de nationale, de locale ou de régionale, de langue ou de dialecte, parmi de nombreuses alternatives possibles. Si les fondements des classifications des langues renvoient à des options théoriques, l'établissement de hiérarchies traduit des données sociolinguistiques, voire socio-politiques. Chacune de ces dénominations est chargée de valeurs auxquelles s'associent des émotions, des sentiments, des convictions politiques, des souvenirs personnels aussi, aussi bien dans le contexte de discussions courantes que dans celui du travail scientifique. Un exemple simple est celui de l'emploi du terme « langue » pour désigner le français par opposition à l'emploi du terme « dialecte » pour désigner l'alsacien. Or, désigner le **français** par le terme de « langue » revient à souligner qu'il s'agit de la langue commune à un groupe très large de population (Philipp, 1968) mais aussi d'une langue qui, au cours de l'histoire de la France, a rempli les fonctions d'une institution en tant que **symbole et instrument d'un État unifié autour de l'idée de nation**, fonctions que le français, langue « nationale », remplit toujours aujourd'hui. Il convient ici de souligner à quel point cette dimension institutionnelle du français, langue nationale, est renforcée, depuis plusieurs siècles déjà, par l'existence d'une **forme écrite de la langue, forme unifiée, codifiée, surveillée et enseignée à tous**, forme qui représente le français face à ses diverses variétés, régionales, par exemple. Par contre, désigner **l'alsacien** par le terme de **dialecte** revient à souligner qu'il s'agit de **l'ensemble des parlers d'une région caractérisés par des traits communs, donc d'une famille de parlers**. Ces deux définitions ne s'opposent en rien l'une à l'autre, elles ne relèvent pas des mêmes pertinences. Aussi abstraits l'un que l'autre, les deux termes ont d'abord une valeur théorique. Ils fonctionnent cependant dans leurs emplois courants comme indicateurs d'un rapport de force : en face du français comme langue, l'alsacien n'est qu'un dialecte. C'est ainsi que l'on quitte la classification pour passer à la hiérarchie. (Tabouret-Keller 1988)

Les parlers dialectaux en usage en Alsace sont habituellement considérés comme 'le dialecte' ou 'l'alsacien' par les locuteurs. La forme englobante *ditsch*[4] n'est plus que très rarement utilisée. Le glottonyme *elsasserditsch* reste encore en usage dans l'Outre-Forêt[5]. Il a été utilisé par des informateurs lors d'entretiens menés à Scheibenhard ou à Mothern, mais aussi dans l'extrême sud de l'Alsace.

> *Dialekte werden - gerade auch im volkstümlichen Empfinden - nicht aufgrund wohldefinierter Merkmalssätze kategorisiert* (*Merkmale, die allen Mitgliedern einer Kategorie gemeinsam sind*)*, sondern aufgrund von prototypischen Eigenschaften* (*Familienähnlichkeit, unscharfe Grenzen, gute Beispiele, Basiskategorien*). (Berthele 2004 : 735)

Nous employons les dénominations 'le dialecte'[6] ou 'alsacien' ou 'parler dialectal' pour renvoyer aux parlers alémaniques et franciques, donc à ce **groupe** ou à cette **famille** de parlers germaniques parlés

---

[4] « Le couple dual « *Elsassisch* » - « *Ditsch* » qui, après 1945, se répand très largement dans toutes les couches de la population est, à l'heure actuelle, très nettement majoritaire. L'emploi de « *Ditsch* », sans autre forme de précision, pour désigner l'allemand témoigne de sa disparition de la vie sociétale alsacienne après 1945 et renvoie, semble-t-il, à la langue d'une entité politique et nationale distincte » (Bothorel-Witz 1997 : 137).

[5] « Du point de vue de la glottonymie, l'Outre-Forêt et l'Alsace bossue forment un continuum avec la Lorraine germanophone où « *Ditsch* », voire « *Plattditsch* », sont régulièrement utilisés pour nommer les parlers dialectaux franciques » (Bothorel-Witz 1997 : 137).

[6] Pour 'le dialecte', la détermination fait partie de l'ensemble de la dénomination, parce qu'il n'y a pas d'autre parler dialectal concurrent ou co-présent.

en Alsace ce qui explique l'emploi de ces termes au singulier. Ces trois dénominations sont employées comme des synonymes dans le cadre de ce travail, mais en conclusion nous discuterons les contours de cette variété.

Les dénominations 'français' et 'dialecte' ou 'alsacien' au singulier englobent tout type de variation dont la variation géographique sur laquelle se focalisait la dialectologie traditionnelle ou les travaux sur le français régional, la variation de registres ou des niveaux de langues, la variation selon les genres ou types de discours, les sociolectes etc.

1.2. Le contact des langues en Alsace : rapide survol historique

Lüdi et Py citent notamment l'alsacien parmi les situations de plurilinguisme historique en Europe (Lüdi et Py 2002 : 2), et comme le rappelle Crévenat-Werner, l'usage du dialecte et du français par la plus grande partie des locuteurs d'Alsace n'est intervenu que durant le XXe siècle, mais la construction du contact entre les deux est nettement plus ancienne (Crévenat-Werner 1999 : 73). Huck fait un tour d'horizon depuis le IVe siècle jusqu'au tournant symbolique du XVIIe siècle qui ne modifiera pas les pratiques langagières en le menant jusqu'au milieu du XIXe siècle, lorsque les élèves commenceront à apprendre le français à l'école tout en gardant les parlers dialectaux dans les autres domaines :

> Dans l'espace alsacien d'aujourd'hui, la langue orale des habitants a été, très majoritairement, probablement depuis les IVe et Ve siècles, celle qu'ont apportée les migrants francs et alamans, c'est-à-dire des variétés de germanique, auxquelles les linguistes donneront, bien plus tard, le nom d'« allemand » au sens générique du terme. Les variétés linguistiques orales issues du latin vulgaire laissé par les Romains du Ier siècle avant notre ère au Ve siècle n'en sont pas pour autant absentes, à travers les parlers romans ou « welches », mais leur usage est limité aux marges de l'espace alsacien. Ces usages linguistiques rappellent que l'Alsace se trouve à la limite de deux grands ensembles linguistiques et culturels, l'ensemble roman et l'ensemble germanique. Aussi, si l'essentiel de son espace est ancré dans le monde de langue allemande, elle n'en reste pas moins un espace de passage, un espace de contacts avec le monde roman.
>
> D'un point de vue géopolitique, l'Alsace fait partie, après la chute de l'Empire romain d'Occident (476), des royaumes mérovingiens, carolingiens, puis du Saint-Empire romain germanique (établi en 962) jusqu'après la guerre de Trente Ans (1618-1638), où l'essentiel du territoire alsacien passera progressivement dans la sphère de la couronne de France, y compris Strasbourg (1681). Le français commence alors à jouer un rôle plus important dans de nombreux domaines (administratif juridique, culturel, social), mais sans modifier fondamentalement les pratiques linguistiques de la majeure partie de la population, qui continue à utiliser ses parlers dialectaux allemands et, lorsque certains parmi elle

> produisent des écrits, ils continuent également à écrire en allemand commun. Langue de prestige, langue des classes cultivées, langue des intellectuels, langue d'un monde référentiel éprouvé comme différent du monde référentiel allemand, le français aura une réelle présence en Alsace, mais peu d'usagers. Ce n'est que dans la deuxième moitié du XIXe siècle, sous l'effet d'une politique linguistique éducative locale, que le français va être enseigné de manière plus systématique dans les écoles et que quelques générations d'Alsaciens vont être amenées à apprendre et à utiliser personnellement un peu le français dans le cadre scolaire, en gardant les parlers dialectaux allemands – qu'on appellera à partir de la fin du XIXe siècle l'« alsacien », « *Elsasserditsch* », « *Elsassisch* » - comme langue de communication habituelle. (Huck 2015 : 11-12)

1.2.1 Du XVIIe siècle au XVIIIe siècle

Suite de la guerre de Trente ans et à la conquête par Louis XIV d'une partie importante constituant l'Alsace d'aujourd'hui, le français, langue du pouvoir royal, a été utilisé pour administrer ces territoires :

> Le français fait certes une entrée en fanfare en Alsace comme langue officielle, c'est-à-dire comme langue des organes supérieurs de la province (administration, justice, police, intendance...), mais se limite à cette fonction. Les documents écrits s'adressant à la population sont au moins rédigés dans les deux langues (allemand et français), voire tout bonnement en allemand uniquement. Les actes dressés par les villes ainsi que leurs registres restent, dans la majeure partie des cas, en allemand. Ce n'est guère qu'une petite frange des couches supérieures de la population qui accélère son apprentissage du français pour conserver ou acquérir des fonctions ou des charges dépendantes du roi, en l'occurrence la haute bourgeoisie et l'aristocratie fortunée. Les séjours en France constituent, comme par le passé, le moyen le plus sûr d'acquérir et la langue et les belles manières.
>
> La langue usuelle de la population ne change pas : les dialectes restent le moyen de communication habituel. (Huck 2015 : 56)

Au mieux, le français et l'allemand sont utilisés pour les actes concernant les sujets, mais les pratiques linguistiques ne changent pas : « sur le plan fonctionnel, le français ne présente pas d'intérêt pour la grande majorité des habitants « allemands » de l'Alsace, c'est-à-dire pour le « peuple ». » (Huck 2015 : 58). L'apprentissage du français s'accélère uniquement dans toutes les parties de la société qui veulent maintenir leur statut social ou leur pouvoir :

> Mais la structure politique sociale pyramidale de la France absolutiste, d'une part, les structures mentales culturelles de la moyenne bourgeoisie en Alsace, d'autre part, font que le français investit uniquement les fonctions de langue de la distinction et de l'ascension sociale. Ce qui exclut, de fait, une diffusion quantitativement significative. (Huck 2015 : 58)

La période révolutionnaire marque l'intégration géographique, politique et économique de l'Alsace à la France[7]. Elle marque également un tournant symbolique en ce qui concerne le statut des langues et l'idéologie linguistique avec le lien entre la langue, la loyauté politique et la nation, « mais sur le plan des résultats concrets, en Alsace, bien peu de choses ont pu changer dans les pratiques linguistiques en si peu de temps » (Huck 2015 : 96).

Pendant l'époque napoléonienne (1799-1815), « ni le Consulat, ni l'Empire n'ont modifié fondamentalement la situation sociolinguistique en Alsace. Les dialectes restent le véhicule linguistique exclusif utilisé par les couches moyennes et inférieures de la société, l'écrit en allemand commun reste largement majoritaire tant dans les productions scientifiques que littéraires. Et l'administration continuera à publier les textes adressés à l'ensemble de la population dans les deux langues, fidèle à sa politique de ne « jamais se servir de l'allemand seul » (cf. Laumond), mais d'éviter des écrits monolingues en français qui ne seraient pas compris. » (Huck 2015 : 101).

1.2.2 Du XIXe siècle au milieu du XXe siècle

Durant le XIXe siècle, le français progresse lentement avec une accélération au milieu du siècle à partir du moment où le recteur déclare l'enseignement du français obligatoire. « À la fin de cette période française, l'Alsace fournit un exemple d'intégration politique réussie qui s'accompagne d'une intégration linguistique très incomplète » (Bothorel-Witz 1997 : 119). Il est employé dans les administrations, dans les classes sociales supérieures, dans le domaine culturel [officiel] et dans l'enseignement secondaire (Polenz 2010 : 115-16).

Favorisé par « le contact linguistique qu'ont les locuteurs dialectophones avec le français - par un service militaire de sept ans, par des contacts avec des administrations, par le fait que la vie politique,

[7] « La période révolutionnaire, certes brève, constitue un pas décisif de l'intégration politique de l'Alsace à la France : elle vit avec l'ensemble français des moments historiques communs et se verra appliquer les mêmes innovations, qu'elles aient été durables comme l'organisation du territoire par la départementalisation (26 février 1790) et l'unification des mesures par l'adoption du système métrique (1er août 1793) - ou plus précaires - comme 1'introduction du calendrier républicain (5 octobre 1793). Cette période redessine également l'espace alsacien, qu'il soit géopolitique ou géoéconomique et l'amarre plus fortement à la France : dès le 30 octobre 1790, les barrières douanières sont déplacées sur le Rhin et coïncident avec les frontières politiques ; le territoire du Bas-Rhin s'étoffe avec l'adjonction, en 1793, de l'Alsace « bossue » (nord-ouest de l'Alsace) et en janvier 1798, Mulhouse quitte la Confédération suisse pour être rattachée à la France. » (Huck 2015 : 96)

économique et sociale se passe officiellement en français et que les contacts avec la France d'outre-Vosges aient été rendus plus aisés par une nette amélioration des communications (routes, chemin de fer...) » (Huck 2015 : 131) des emprunts anciens au français sont intégrés phonologiquement au dialecte : « Ces mots français, défigurés, habillés à l'alsacienne, se rapportent surtout à la mode, à la gastronomie, à la vie militaire, à quelques autres domaines encore qui pouvaient être un lieu de rencontre entre la France et notre région. » (Stauffer 1979 : 32).

Les autorités politiques ou administratives utilisent toujours le français doublé par les traductions en allemand (Huck 2015 : 128) et « en ce qui concerne les pratiques linguistiques de la population, c'est bien le dialecte qui reste le moyen de communication le plus utilisé dans toutes les situations de la vie ; l'allemand commun représente la langue cultuelle et religieuse majoritaire (avec le latin, pour les catholiques) et la langue écrite la plus souvent lue, du moins par ceux qui lisent. » (Huck 2015 : 128).

La germanisation ('*Rückeindeutschung*') ethnique et politique de l'Alsace (Polenz 2010 : 118) ainsi que la politique linguistique menée durant la période du *Reichsland Elsass-Lothringen* – entre la signature du traité de Frankfort en 1871 à la fin de la guerre franco-prussienne et la signature du Traité de Versailles en 1919 à la fin de la Première Guerre mondiale – ont modifié le statut et la place des langues :

> Sur le plan des pratiques linguistiques, les interactions verbales se déroulent, pour la majeure partie de la population, en dialecte, comme cela a toujours été le cas, quelle qu'ait été l'appartenance étatique. La langue essentielle de l'écrit, tant dans la réception que dans la production, reste l'allemand standard, le demi-siècle passé dans le cadre politique de l'Empire allemand ayant consolidé, notamment par l'école, la connaissance et l'utilisation de l'allemand écrit, qui commençait à faiblir au profit du français entre 1850 et 1870. Quant au français, il n'est utilisé de façon active que par 2% de la population globale et 8% en aurait une connaissance relative. (Huck 2015 : 70)

Suite au rattachement de l'Alsace-Lorraine à la France après 1919, la France a mis en place toute une série de mesures pour faire apprendre le français aux Alsaciens et leur faire connaître la France. La langue de l'enseignement est essentiellement le français, ce qui permet un apprentissage du français chez les enfants d'âge primaire et, par conséquent, une progression du nombre de personnes comprenant le français. Néanmoins, les enfants ne l'utilisent pas dans le cadre extra-scolaire : c'est

le dialecte qui est employé dans la plus plupart des situations d'interactions par une grande partie de la population. Par ailleurs, l'allemand restait présent à l'école et dans le domaine semi-public ou privé comme le rappelle Huck :

> Aussi les autorités peuvent-elles prendre acte d'une progression spectaculaire du français dans la mesure où, en moins de vingt ans, plus de la moitié de la population déclare savoir parler le français. Mais cette connaissance du français, réelle ou subjective, n'entame aucunement le taux de connaissance déclarée du dialecte et de l'allemand. En tout état de cause, l'école semble jouer un rôle déterminant dans cette connaissance : pourvoyeuse essentielle du français, elle ne dispose en revanche que d'un nombre limité de relais dans la vie extra-scolaire. Quant à la langue allemande, elle reste présente pour six à sept heures dans le système éducatif primaire, qui fournit un savoir et un savoir-faire scolaires, mais possède de puissants relais dans la vie sociétale : la vie religieuse et cultuelle se passe, pour l'essentiel, en allemand, les écrits destinés à un large public (journaux, périodiques, littérature populaire...) restent très majoritairement en allemand. Qu'il s'agisse de la lecture publique, du cinéma ou de la radio, le frémissement en faveur du français est bien réel, mais c'est l'allemand qui reste encore la langue standard dominante dans la plupart des domaines touchant la majeure partie de la population. (Huck 2015 : 191)

Durant l'annexion nazie (1940-1945), l'imposition de l'idéologie national-socialiste allait de pair avec une défrancisation linguistique (Polenz 2010 : 149), mais également culturelle, représentationnelle, individuelle[8].... L'allemand devient langue officielle le 16 août 1940 (Huck 2015 : 204), donc également langue scolaire (Huck 2015 : 204), ainsi que la langue unique utilisée dans l'espace privé et public (Huck 2015 : 205) et la langue des médias et de la presse (Huck 2015 : 205). Le français est interdit et son usage est réprimé.

Après la libération de l'Alsace par des troupes alliées le 19 mars 1945, l'Alsace et la Lorraine furent désannexées une seconde fois. Sur le plan linguistique, le français était encore relativement bien connu, mais le dialecte était prédominant :

> après cinq ans de « défrancisation » par les nazis, le taux de connaissance déclaré du français restait relativement fort (près des deux tiers de la population) et [...] les forces vives, sur le plan de l'âge, étaient celles qui présentaient le plus fort taux de connaissance déclarée du français. Mais d'autre part, la connaissance déclarée du dialecte restait très élevée et se situait bien au-delà de celle du français, de sorte que le rapport concurrentiel restait, a priori, extrêmement favorable au dialecte. En outre, le groupe professionnel démographiquement

[8] « La politique de « défrancisation » allait toucher les individus jusque dans leur identité propre, dans la mesure où l'ordonnance du 16 août 1940 exigeait également une « défrancisation » des patronymes et des prénoms. Il en va de même pour les raisons sociales des entreprises. » (Huck 2015 : 205)

> le plus fortement représenté, les agriculteurs, constituait la part de la population active la moins francophone. Et, a priori, ils n'avaient pas beaucoup de raisons objectives de modifier leurs pratiques linguistiques. (Huck 2015 : 214-15)

Le français est redevenu la langue officielle, la langue de l'enseignement, la langue utilisée pour les écrits publics puis privés. L'allemand est utilisé jusqu'à la fin des années 1970 dans la presse, dans les cultes et dans la littérature. Jusqu'au milieu des années 1960, le dialecte était *majoritairement* utilisé dans les interactions privées et semi-publiques.

Le tableau synoptique suivant de Huck schématise l'usage des variétés écrites et orales utilisées, leurs dénominations et leurs usages en lien avec les politiques linguistiques ou les *mesures* de politique linguistique mises en place.

Tableau synoptique (le latin n'est pas pris en compte)

Époque	**Variétés orales utilisées**	**Variétés écrites utilisées**	**Variétés « absentes »**	**Mesures de politique linguistique**	**Dénominations des langues**
jusqu'au XVIe siècle	**dialectes**	*scripta* dialectale locale ou supra-locale assez proche de la variété orale			Ditsch/Teutsch (= « allemand »)
de la fin du XVIIe siècle à 1870	- **dialectes** - **français :** couches supérieures et/ou cultivées de la population	- *scripta* supra régionale = **allemand** commun en voie de standardisation - **français**	**allemand** commun en voie de standardisation ***parlé***	- Révolution : théorisation d'une politique de la langue ; le **français**, langue nationale, devrait être exclusif dans tous les champs de la vie publique, dont l'école - après 1850 : l'enseignement devrait se faire en français	Ditsch/Teutsch (= « allemand »)
1870-1918	- **dialectes** - **allemand** standard (situations formelles) (- **français** : élite sociale, alsacienne et « prussienne »)	- **allemand** standard (- scripturalisation des dialectes dans le domaine littéraire) (- **français** : presse à diffusion restreinte ; textes identitaires)		- l'**allemand** devient langue officielle, puis administrative - règlementations successives dans le champ onomastique (prénoms, toponymes, enseignes…) - refus d'enseigner le **français** à l'école primaire	- Ditsch/Deutsch (= « allemand ») - attestation de « Elsässerditsch » pour désigner les dialectes par opposition à « Ditsch » qui désigne l'allemand standard - attestation d'« alsacien » pour désigner les dialectes

1918-1940	- **dialectes** : interactions privées, mais aussi semi-publiques : réunions associatives, politiques… - **français** - **allemand** standard (dans certaines situations formelles)	- **français** - **allemand** standard (- scripturalisation des dialectes dans le domaine littéraire)	**allemand** standard *parlé* (sauf dans certaines situations formelles : culte…)	- le **français** redevient langue officielle - politique linguistique éducative : * **école primaire** : circulaires successives (1919-1927) : 3 h d'allemand à partir du second semestre de la 2e année scolaire ; l'enseignement religieux (3 h) peut se faire en allemand * dispositions en faveur de la **diffusion du français** : enseignement du français dans un cadre post-scolaire ; politique du livre	- « Ditsch » - « Elsässerditsch » (= littéralement 'allemand alsacien/des Alsaciens/ d'Alsace') *vs* « Ditsch » - probablement émergence de « Elsässisch » vs « Ditsch » - « alsacien » *vs* « l'allemand », « l'allemand littéraire » - émergence de « le dialecte » *vs* « l'allemand », « l'allemand littéraire »
1940-1945	- **dialectes** - **allemand** standard	**allemand** standard (uniquement)	**français** interdit	- l'**allemand** est langue officielle - emploi du **dialecte** découragé, interdiction des emprunts au français - **français** interdit - politique systématique de « défrancisation » (*Entwelschung*) touchant tous les domaines de la vie, y compris les patronymes	*Elsässer, sprecht Eure deutsche Muttersprache* (« Alsaciens, parlez votre langue maternelle allemande »)
après 1945	- variétés **dialectales** : interactions privées, mais aussi semi-publiques : réunions associatives, politiques… jusqu'au milieu des années soixante - **allemand** : religion (cultes) jusqu'à la fin des années soixante-dix - **français** (dans toutes les couches sociales et chez les moins de 60 ans dans toutes les situations), à partir du	- **français** (dans tous les écrits publics et peu à peu dans tous les écrits privés) - **allemand** standard : presse ; religion et littérature, avec recul à partir des années 1970	**allemand** standard *parlé*, sauf dans certaines situations formelles (par exemple : cultes) dont le nombre et la fréquence vont en décroissant	- le **français** est langue officielle <u>1. Enseignement primaire</u> - janvier 1945 : l'**enseignement de l'allemand** à l'école primaire est provisoirement suspendu - décembre 1952 : enseignement de l'allemand possible pour les élèves des cours de fin d'études (12-14 ans) - 1972 : enseignement de l'allemand possible à partir du CM1 (11 ans) - à partir de 1982 : assouplissement des conditions d'enseignement de l'allemand, présence du dialecte officiellement possible à l'école, notamment maternelle - à partir de 1991 : école primaire : sites bilingues paritaires (13 h d'allemand/13h de français) ; collèges et lycées : classes ou sections bilingues	« elsässisch » (= « alsacien »), (pour partie) : « elsässerditsch » ; résiduellement : « ditsch ») *vs* « ditsch » (« allemand ») - « le dialecte » *vs* « allemand » ou « le dialecte alsacien » vs « langue allemande »

	début des années soixante-dix - **français et dialecte** (situations informelles et semi-formelles)			2. Presse et films en langue allemande - 13 septembre 1945 : ordonnance n°45-2113 relative à la **réglementation de la presse** : tous les organes de presse doivent présenter une part de français, dans des conditions très précises (réglementation formellement abrogée par un article de loi en 1984) - encadrement du nombre de films autorisés à être distribués en langue allemande 3. Mesures en faveur de la **diffusion du français** : école (création de nombreuses classes maternelles) ; presse ; cinéma ; enseignement post-scolaire (obligatoire pour les jeunes de 14 à 17 ans, jusqu'à la fin des années 1960) ; collaboration des cultes : enseignement de la religion et du catéchisme en français	

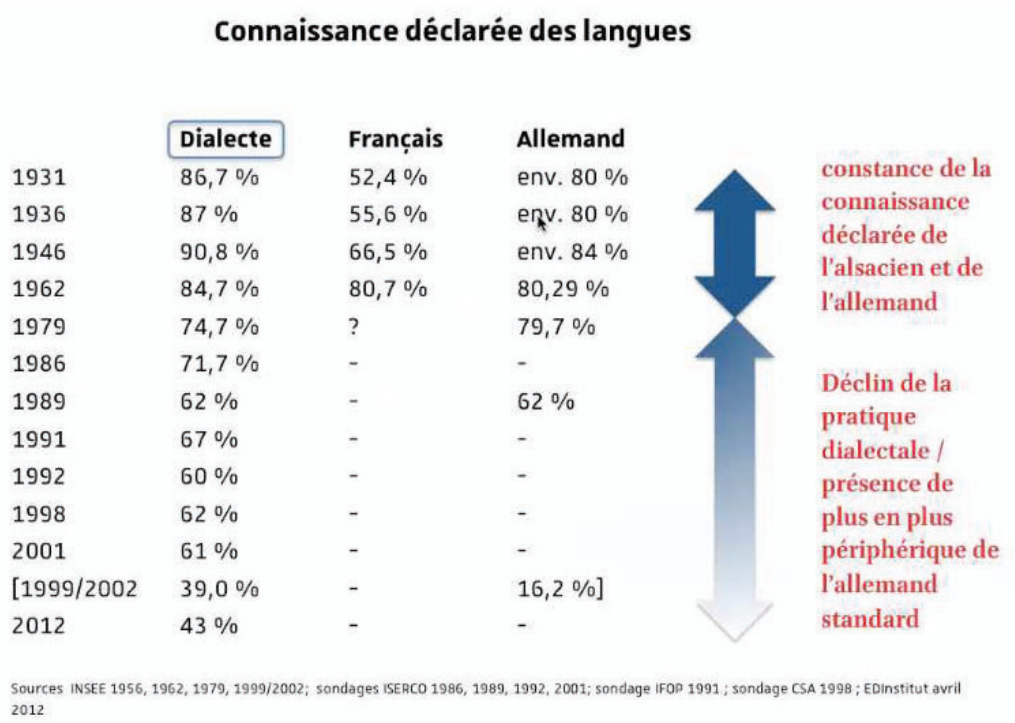
(Huck *et al.* 2007 : 24-26)

1.2.3 Depuis la décennie 1960-1970

La place du français comme langue de l'espace public et comme langue de l'école a modifié les fonctions du français et la 'répartition' des langues dans les répertoires linguistiques des locuteurs dialectophones nés à la fin ou après la Deuxième Guerre mondiale. La décennie 1960-1970 marque une période de bascule pour ces enfants qui arrivent à l'âge adulte :

> La décennie 1960-1970 consacre l'arrivée à l'âge adulte de générations dont la langue scolaire exclusive, la langue écrite et la langue de l'espace public officiel est le français. Ce sont aussi ces générations qui ont grandi dans une mise en ordre hiérarchique des langues, dans une forte corrélation politique et sociale des langues (cf. *supra*). Ces générations vont également adopter des comportements tendant à intégrer de plus en plus de traits de la modernité. Les langues et les comportements « linguistiques » n'échappent pas aux changements induits par les modifications comportementales. Il semble acquis que la seule langue porteuse de modernité est le français, les deux autres, dialecte et allemand, restant nécessairement corrélées à des traits de la tradition et du passé. Les dialectes sont dépréciés parce qu'ils corrèlent leurs locuteurs à des couches sociales peu prestigieuses, l'allemand renvoie à un monde passé.
>
> La décennie 1960-1970 fonctionne comme une période charnière ou, plutôt, comme une entame de bascule. Le monde linguistique dans lequel se meuvent les Alsaciens s'est à la fois considérablement modifié (la connaissance et l'usage du français sont en augmentation exponentielle ; les traits de la modernité commencent à s'installer), tout en maintenant stable de nombreuses caractéristiques dont la connaissance, et dans une moindre mesure, l'usage des parlers dialectaux sont les marques emblématiques. La présence de l'allemand endogène, en revanche, se trouve en net recul.
>
> (Huck 2015 : 302-303)

Cette période de bascule des années 1960 apparaît dans le tableau réalisé par Erhart sur les connaissances déclarées des langues :



(Erhart 2021)

Durant les années 1980, le français a continué de progresser pour remplir de plus en plus de fonctions, pas uniquement dans le domaine public mais également dans le domaine privé :

> La décennie 1981-1991 montre de manière indéniable que la politique linguistique en faveur du français et les discours épilinguistiques en défaveur du plurilinguisme et, en particulier, du dialecte, qui ont circulé dans la société depuis 1945 sont en train de porter leurs fruits : les changements ne sont plus réversibles, le français s'est diffusé dans l'ensemble des espaces de vie [...], même si les parlers dialectaux se maintiennent probablement mieux et plus que ce qui était mécaniquement pensable ; pour les acteurs qui regrettent cet état de fait, il n'y a guère qu'une politique linguistique qui pourrait y remédier, pour ceux qui aspirent à ce que le dialecte joue un rôle mineur, les choses sont acquises ; s'agissant de l'allemand, son rôle au sein de la société est devenu marginal, mais il semble qu'on lui attribue de plus en plus fréquemment une fonction qui n'avait pas vraiment été mise en avant auparavant : celle qu'il pourrait avoir dans le champ économique. (Huck 2015 : 404)

L'usage du dialecte se maintient mais il est concurrencé par la connaissance et l'usage du français qui est également la langue de socialisation et la langue d'usage fréquente des enfants nés dans les années 1960. Le français n'est plus uniquement une « langue connue par la quasi-totalité des habitants nés après 1914. Son usage commence aussi à être « universel », dans la mesure où il peut être utilisé dans un très grand nombre de situations d'interactions » (Huck 2015 : 373).

Le tableau suivant de Huck présente les langues utilisées en réception et en production dans différents domaines de la vie publique et privée à la fin des années 1960 :

	Langues utilisées dans la « production » autochtone, par ordre d'usage	Langues utilisées dans la « consommation/réception », par ordre d'usage
1. littérature de divertissement	français, allemand, (dialecte)*	français, allemand, (dialecte)*
2. écrits scientifiques	français, allemand	français, allemand
3. quotidiens alsaciens	français, allemand	allemand, français
4. autres quotidiens	-	français, allemand
5. hebdomadaires alsaciens	allemand, français	allemand, français
6. autres hebdomadaires	-	français, allemand *ou* allemand, français
7. télévision	français	allemand, français
8. radio	français, allemand, dialecte	français, allemand, dialecte *ou* allemand, français, dialecte
9. disques	dialecte	français, allemand, dialecte *ou* allemand, français, dialecte
10. cinéma	-	français, allemand, (anglais)
11. théâtre	(dialecte)	dialecte, français, (allemand)
12. églises	français, allemand	français, allemand
13. correspondance privée	français, allemand	français, allemand
14. correspondance commerciale et administrations publiques ou privées	français, (allemand)	français, (allemand)
15. publicités, annonces	français, (allemand)	français, (allemand)
16. conférences	français, (allemand)	français, (allemand)
17. débat dans les Conseils généraux	français	français
18. et municipaux	français, dialecte	français, dialecte
19. enseignement supérieur	français	français
20. enseignement secondaire	français	français
21. enseignement primaire	français	français
22. conversations entre autochtones	dialecte, français *ou* français, dialecte	dialecte, français *ou* français, dialecte

(Huck 2015 : 299)

Ce tableau montre que le français est présent dans tous les domaines de la vie privée et publique tant comme une langue connue que comme une langue d'usage et le dialecte apparaît au mieux en concurrence avec le français :

> Dans la mesure où les locuteurs dialectophones qui ne savent pas ou très peu le français sont de moins en moins nombreux, voire en nombre totalement insignifiant vers 1990, l'ensemble du corps social a, minimalement, une compréhension du français de sorte que, potentiellement et théoriquement, l'usage du français est, pour la première fois de l'histoire linguistique de l'Alsace, possible sans restriction et sans exception. (Huck 2015 : 382)

Dans l'ensemble, les domaines dans lesquelles les langues sont utilisées aujourd'hui sont les mêmes qu'à la fin des années soixante avec un poids moins important pour l'allemand et le dialecte dans les catégories où ces langues étaient présentes à l'époque : l'usage du dialecte était nettement plus étendu dans les années soixante qu'aujourd'hui et l'allemand est quasiment devenu une langue exogène. Il a quasiment disparu à l'église (rubrique n°12) et il a disparu dans la correspondance privée (rubrique n°13). L'allemand a également (presque) disparu dans les écrits scientifiques (rubrique n°2) où le français est désormais concurrencé par l'anglais.

Nous pouvons ajouter la présence du dialecte à la télévision[9] avec l'émission *Rund Um* diffusée du lundi au vendredi depuis 1990 et les émissions diffusées le dimanche matin : l'émission *GsunTheim* diffusée depuis 2008, l'émission culinaire *A Gueder* diffusée entre 2010 et 2020 (et l'émission *Sùnndi's Kàter* diffusée depuis 2020).

L'alsacien est parfois également présent dans des publicités ou annonces (rubrique n°15) : il est notamment utilisé dans des noms de marques, des noms de produits ou des slogans comme stratégie de marketing[10].

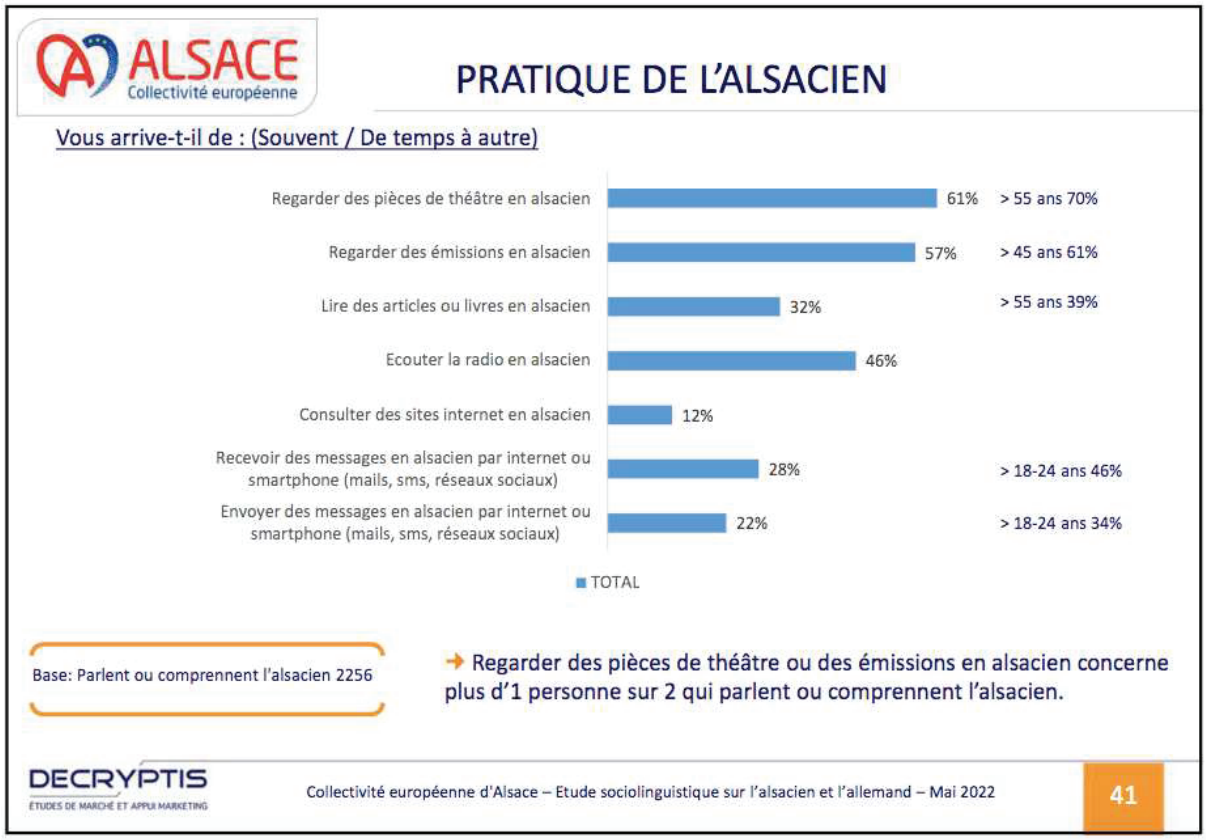
Une dernière catégorie devrait être ajoutée pour actualiser le tableau : l'usage des langues notamment du dialecte (en plus du français) en ligne via les réseaux sociaux que ce soit à l'écrit (posts, commentaires, etc.) ou à l'oral (fichier audios, vidéos) dans des publications sur les réseaux sociaux ou sur d'autres sites internet.

---

[9] ERHART Pascale, *Les dialectes dans les médias : quelle image de l'Alsace véhiculent-ils dans les émissions de la télévision régionale ?*, thèse soutenue le 17 novembre 2012 à l'Université de Strasbourg et ERHART Pascale, « Les émissions en dialecte de *France 3 Alsace* : des programmes hors normes pour des parlers hors normes ? », *Cahiers du plurilinguisme européen* [En ligne], 10 | 2018, mis en ligne le 01 janvier 2018. URL : https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1093

[10] ERHART Pascale, KAHN René, « L'alsacien dans la sphère économique : nouvelle donne dans les usages ou accélération de leur déclin ? », *Langage et société*, 2022/1 (N° 175), p. 51-76. DOI : 10.3917/ls.175.0053. URL : https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2022-1-page-51.htm

Dans une étude réalisée en 2022 pour la Collectivité européenne d'Alsace apparaissent certaines activités qui avaient déjà été listées dans le tableau de Huck ci-dessus (regarder des pièces de théâtre, la littérature de divertissement/lire des articles ou des livres en alsacien, écouter la radio), tandis que d'autres pratiques sont plus récentes (consulter des sites internet en alsacien et recevoir ou envoyer des messages par internet ou smartphone)[11] :



(Collectivité européenne d'Alsace 2022 : 41)

Durant l'analyse du corpus, nous préciserons dans quels domaines les informateurs fouillent dans le répertoire pour employer le dialecte ou le français afin de déterminer si une ou une plusieurs thématiques sont plus 'propices' aux emprunts au français ou au passage au français.

[11] Le fait de regarder des émissions télévisées en alsacien n'est pas mentionné dans la septième rubrique du tableau (Huck 2015 : 299). « Alors que la politique de francisation mise en place par les autorités vise l'abandon des dialectes par leurs locuteurs au profit du français, M. Allheilig s'attache, dès le départ, à produire des émissions en dialecte, d'abord à la radio puis à la télévision, et à défendre cette position contre vents et marées durant toute la période pendant laquelle il sera directeur des programmes de Télé-Strasbourg, de 1958 à 1983. » (Erhart 2010 : 319-320).

Excursus : l'allemand et le dialecte dans l'enseignement

(rubriques 19 à 21 du tableau sur les langues utilisées en réception et en production dans différents domaines de la vie publique et privée à la fin des années 1960)

En ce qui concerne l'enseignement de l'allemand, celui-ci a été suspendu en 1945 et n'a pas été inclus dans la loi Deixonne (Loi n°51-46 du 11 janvier 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux). Une concession a été faite par l'État avec le décret Marie (Décret n° 52.1347 du 18 décembre 1952 relatif à l'enseignement de la langue allemande dans les classes terminales des écoles primaires des communes dont la langue usuelle est le dialecte alsacien) : un enseignement de la langue allemande est proposé dès 1952 « dans les deux dernières classes de l'école primaire, à titre facultatif pour les familles et pour les enseignants » (Huck 2016 : 170) c'est-à-dire pour les enfants de 12 à 14 ans. Ces aménagements minimaux n'auront que peu d'effets. Comme l'enseignement obligatoire est prolongé jusqu'à 16 ans (loi Berthoin 1959, entrant en vigueur en 1967), l'école primaire s'arrête au CM2. En 1972, un enseignement expérimental de l'allemand est instauré dans quinze CM1 dans le Bas-Rhin et dans quinze CM1 dans le Haut-Rhin. Cet enseignement sera généralisé et intégré dans l'horaire scolaire en 1976 pour tous les CM. En 1982, par le biais de la circulaire ministérielle sur les cultures et langues régionales d'Alain Savary[12], les nouvelles orientations nationales permettent de justifier et de légitimer l'enseignement de l'allemand non pas comme langue vivante étrangère, mais comme langue régionale. « C'est, en quelque sorte, l'État qui prend l'initiative de réguler et d'encadrer cet enseignement, non *a minima*, comme par le passé, mais en affichant un caractère volontariste de promotion notamment de l'allemand. » (Huck 2005 : 257). Après trois années de mise en œuvre, le recteur Deyon établit un premier bilan comme le prévoyait la circulaire ministérielle de 1982. Il définit à cette occasion la notion de langue régionale pour l'Alsace : « Il n'existe en effet qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont l'expression écrite est l'allemand. » (Discours du Recteur Pierre Deyon du 5 juillet 1985). En 1991, le recteur Gaudemar engage l'enseignement « bilingue » français/allemand

[12] Circulaire ministérielle, n° 82-261 du 21 juin 1982 qui avait été précédée par la circulaire rectorale du 9 juin 1982 de Pierre Deyon sur la langue et la culture régionales en Alsace.

standard[13]. En septembre 2023, le rectorat de l'académie de Strasbourg a proposé dans quatre écoles maternelles proposé parcours 'immersifs' en alsacien et en allemand (75 % du temps scolaire) et en français (25% du temps scolaire).

L'allemand et l'alsacien devraient donc avoir une place et un statut dans le programme scolaire en tant que langues régionales depuis le discours de P. Deyon en 1985, mais dans les faits l'alsacien n'est que très rarement utilisé dans l'espace scolaire, du primaire au secondaire (hors initiatives personnelles et ponctuelles d'enseignants).

[13] En 1982, Pierre Deyon mentionnait comme langue régionale l'allemand à l'écrit et les dialectes à l'oral. Dans le cadre de l'enseignement bilingue, l'allemand oral est considéré, de fait, comme langue régionale. Or cette variété n'a jamais été utilisée entre locuteurs dialectophones en Alsace :

> Socio-historiquement et sociolinguistiquement, on peut bien sûr s'interroger sur ce choix qui n'a jamais été thématisé, comme s'il allait de soi ; en effet, l'allemand standard oral n'a jamais servi de variété pour les interactions entre les locuteurs vivant en Alsace. Dans ce sens, la « reconquête » de la langue régionale rêvée par certains passerait par une variété qui n'a jamais été utilisée dans cette fonction, et l'on instituerait une nouvelle langue régionale qui n'est utilisée nulle part en Alsace comme langue de communication intra-groupale. L'allemand oral n'est utilisé qu'avec des germanophones de l'espace exogène. (Huck 2016 : 173)

1.2.4 Connaissance et pratique déclarée du dialecte au début du XXIe siècle

Dans le tableau réalisé par Erhart sur les connaissances déclarée des langues, en 2012, 43% de la population avait déclaré connaître le dialecte :

Connaissance déclarée des langues

	Dialecte	Français	Allemand
1931	86,7 %	52,4 %	env. 80 %
1936	87 %	55,6 %	env. 80 %
1946	90,8 %	66,5 %	env. 84 %
1962	84,7 %	80,7 %	80,29 %
1979	74,7 %	?	79,7 %
1986	71,7 %	-	-
1989	62 %	-	62 %
1991	67 %	-	-
1992	60 %	-	-
1998	62 %	-	-
2001	61 %	-	-
[1999/2002	39,0 %	-	16,2 %]
2012	43 %	-	-



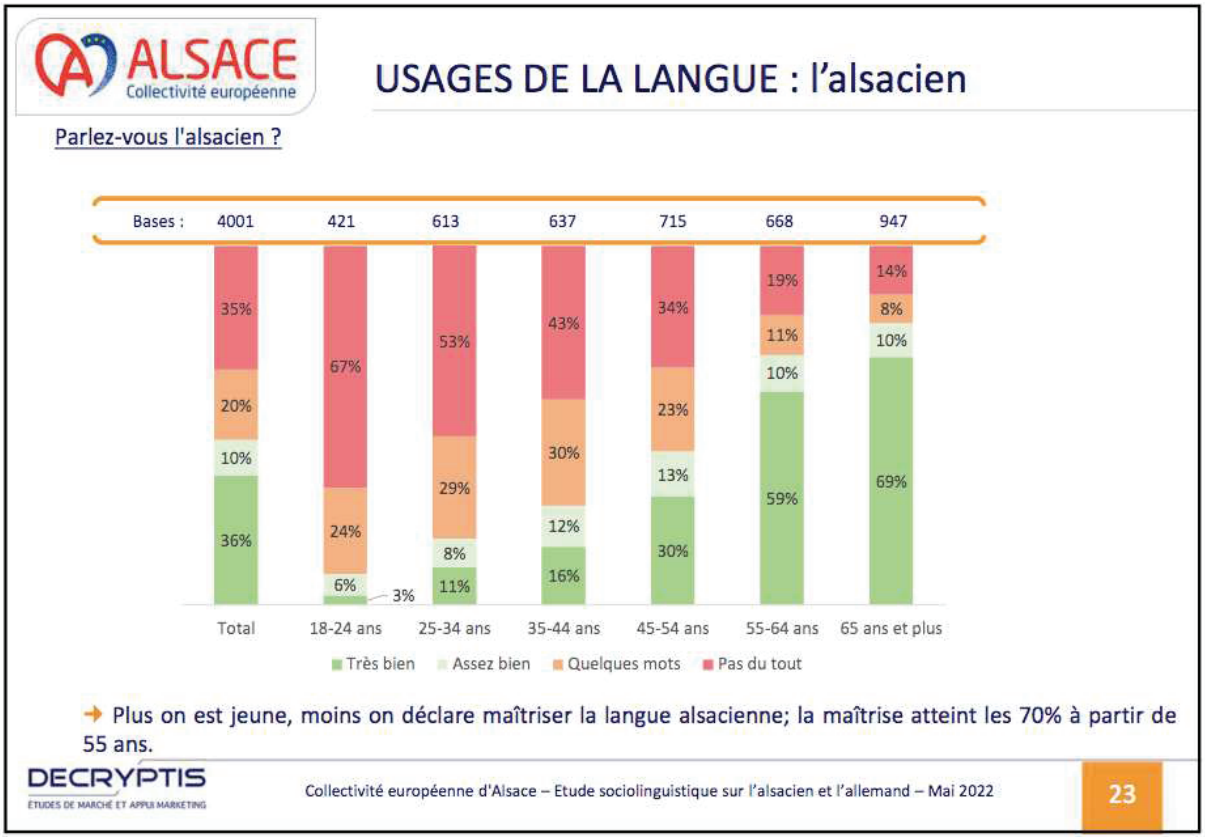
constance de la connaissance déclarée de l'alsacien et de l'allemand

Déclin de la pratique dialectale / présence de plus en plus périphérique de l'allemand standard

Sources INSEE 1956, 1962, 1979, 1999/2002; sondages ISERCO 1986, 1989, 1992, 2001; sondage IFOP 1991 ; sondage CSA 1998 ; EDInstitut avril 2012

(Erhart 2021)

Dans un sondage sur l'alsacien et l'allemand réalisée en 2022 pour la Collectivité européenne d'Alsace dans l'ensemble de l'Alsace, 46% des personnes interrogées ont déclaré parler assez bien ou très bien l'alsacien. Ces chiffres vont croissant selon l'âge des sondés et vont de 9% pour les 18-24 ans à 79% pour les personnes ayant plus de 65 ans :



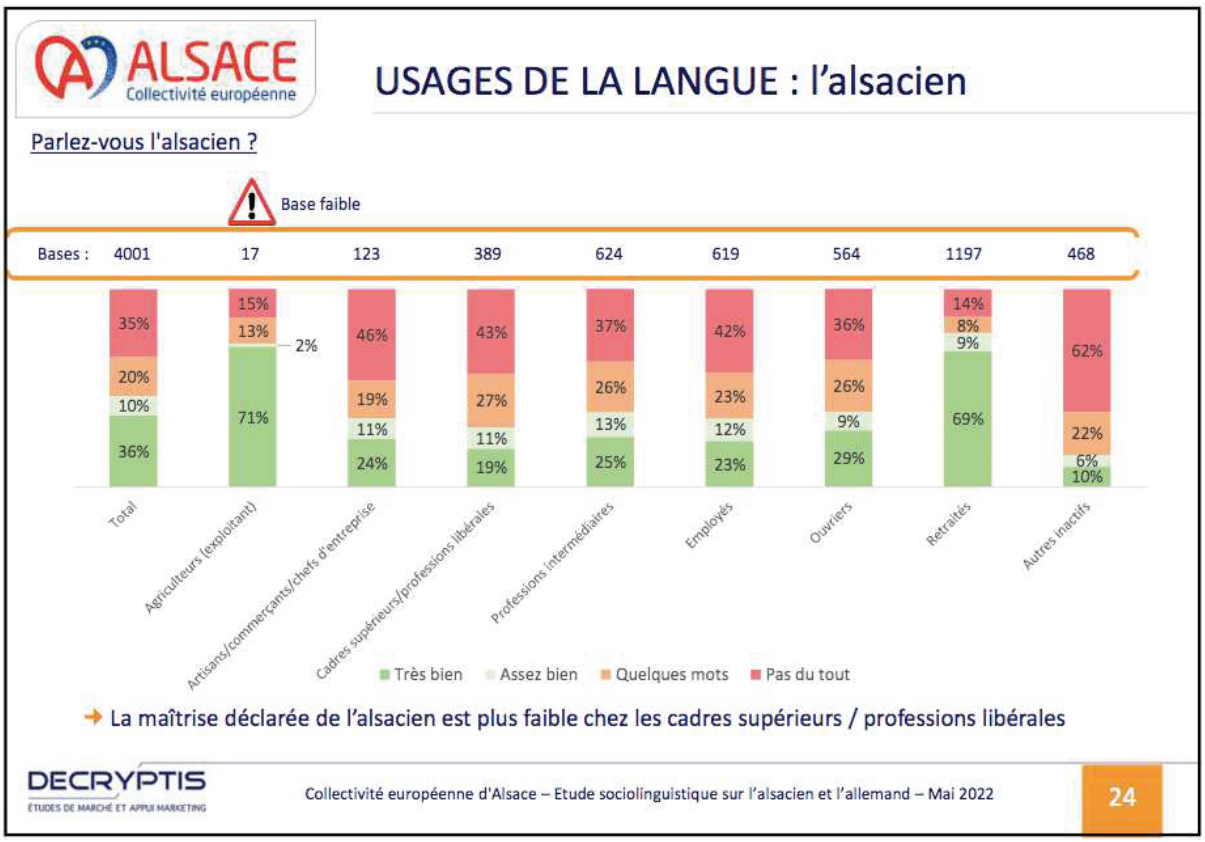
(Collectivité européenne d'Alsace 2022 : 23)

Par rapport à ces déclarations, nous tenterons notamment de déterminer si l'utilisation d'un plus grand nombre d'impacts du français semble être lié à l'âge ou à une génération.

Par ailleurs, on ne peut plus considérer la société alsacienne comme fonctionnant selon un principe de diglossie (Ferguson 1959 ; Fishman 1967). En effet, on ne peut plus parler d'une répartition *complémentaire* du français et de l'alsacien aujourd'hui. Le dialecte n'est pas présent dans tous les domaines, mais dans les domaines où le dialecte est présent, le français aujourd'hui également est co-présent :

> Dans la mesure où les deux variétés linguistiques, en particulier le français, n'ont plus chacune de rôle spécifique comme cela avait pu être le cas dans le passé, quand la majeure partie du corps social disposait du dialecte, on ne peut plus rattacher une variété à une fonction. Le français n'est plus uniquement la langue des situations formelles ou uniquement celle des couches sociales supérieures et/ou celles qui déterminent le pouvoir. Dans ce sens, il n'y a plus de distribution complémentaire des langues, il n'y a plus de situation de « diglossie », même asymétrique. Le français est également largement présent dans des situations informelles, y compris dans des couches sociales plus modestes. (Huck 2015 : 382-383)

Quant aux catégories socio-professionnelles (CSP) des personnes interrogées, présentées dans la diapositive ci-dessous, plus de 70% des agriculteurs[14] et des retraités déclarent parler assez bien ou très bien l'alsacien tandis que ce taux est entre 30 et 36% pour les autres CSP (sauf exception : 16% pour les autres inactifs). Dans le cadre de notre analyse de l'impact du français dans les productions dialectales, nous prendrons en compte le profil des informateurs.

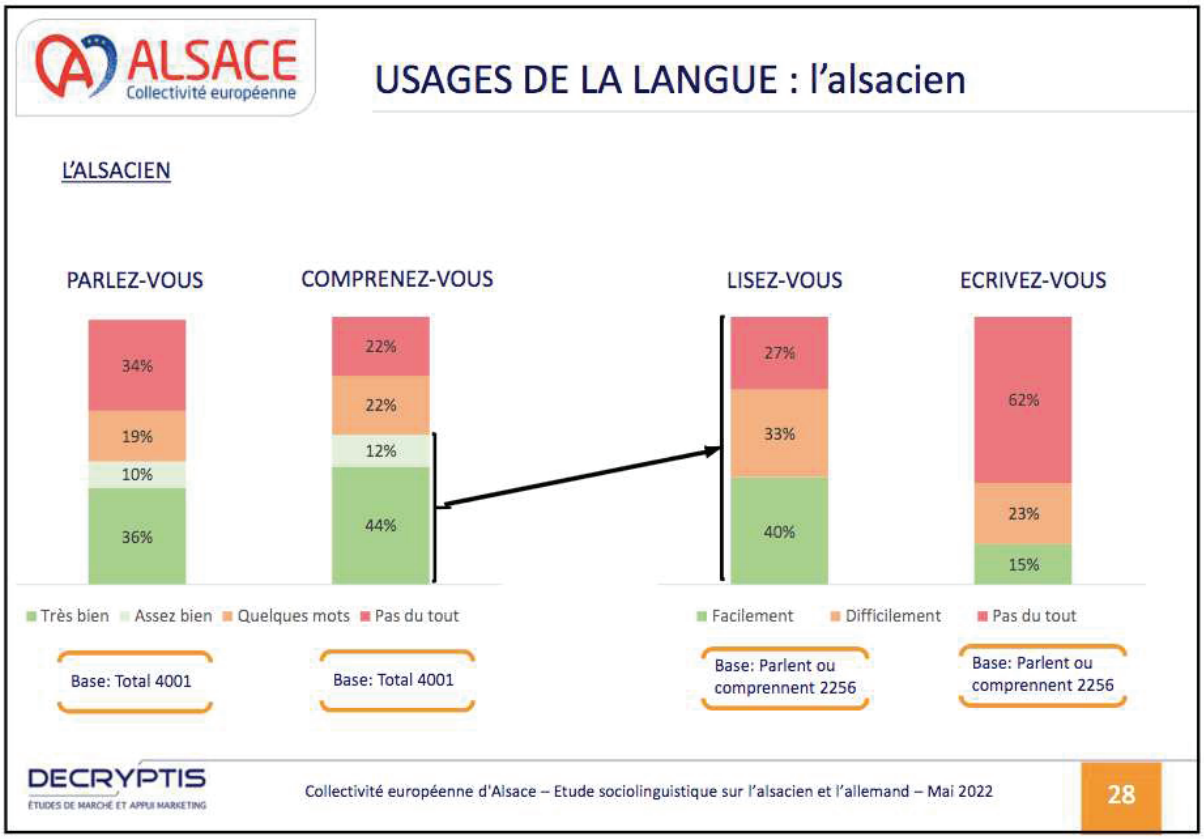


(Collectivité européenne d'Alsace 2022 : 24)

Les pourcentages mentionnés dans les diapositives précédentes concernent le fait de parler alsacien.

[14] Le chiffre pour les agriculteurs est peu significatif car seules 17 personnes sur les 4 001 personnes interviewées entraient dans cette CSP.

La diapositive suivante prend aussi bien en compte la production orale que la compréhension des parlers dialectaux :



(Collectivité européenne d'Alsace 2022 : 28)

Le nombre de personnes interrogées déclarant comprendre l'alsacien est le plus important : 56 % des sondés déclarent comprendre assez bien ou très bien l'alsacien (soit 10 points de plus en réception qu'en production).

Conclusion de la sous-partie sur la situation de contact de langues en Alsace

La présence administrative et politique du français en Alsace est relativement ancienne (XVIIe siècle) sans que la langue française ait été adoptée par les sujets du roi (avant la Révolution). Néanmoins, des artisans et des domestiques ont sans doute dû, dès le XVIIIe siècle, acquérir quelques rudiments de français pour pouvoir exercer leur métier. Le français sera certes toujours lié consubstantiellement au pouvoir politique en place et considéré comme une langue de prestige par les classes cultivées entre le XVIIe et le XIXe siècle. Néanmoins, la Révolution française théorisera l'idée que la langue française est la langue de la nation et des patriotes et qu'elle s'impose à tous les citoyens. Si l'usage du français n'en est pas réellement plus pratiqué par ce biais, ce sont les changements sociétaux (nécessité de mobilité économique, service militaire, moyens de transports…) au cours du XIXe siècle qui contribueront à lui donner une plus grande importance dans les faits, par une pratique due à l'expérience. C'est aussi l'école, en particulier à partir du milieu du XIXe siècle où, en Alsace, l'enseignement doit uniquement être dispensé en français. Enfin, des innovations techniques par exemple peuvent être dénommées par leur forme française. Cet ensemble implique que le contact de l'alsacien avec le français est certes modeste mais bien réel sans que les locuteurs comprennent nécessairement le terme français (par exemple l'adaptation phonologique).

C'est au XXe siècle, en particulier dans la seconde moitié du siècle, que le contact entre les deux variétés s'intensifiera. Par une politique linguistique coercitive en faveur du français, d'une part, par des changements sociétaux introduisant la modernité et l'innovation dans de nombreux domaines (en français), d'autre part, le français commence à concurrencer voire à remplacer le dialecte dans les interactions privées et semi-publiques dans la période bascule des années 1960-1970.

Durant la décennie 2010-2020 (pendant laquelle les entretiens que nous utilisons ont été réalisés), 43 à 46 % de la population déclaraient parler l'alsacien.

Cinquante ans se sont écoulés depuis la période bascule des années 1960-1970 pendant laquelle le français s'est installé dans le répertoire linguistique et dans la pratique des enfants dialectophones. Depuis les années 1990, il n'y a (quasiment) plus de locuteurs dont la langue unique serait un parler dialectal. Le prestige, la valeur sociale, l'usage et la répartition du français et des parlers dialectaux ont changé. L'alsacien est un dialecte germanique utilisé par des locuteurs vivant dans un contexte français et francophone. Les séparations et compartimentations entre le français et le dialecte laissent place à de plus en plus de phénomènes de contact de langues, sous des formes très différentes et pour des raisons différentes et c'est bien ce constat qui est à la source de l'objet de notre thèse, même si elle débouche *aussi* sur des questions définitoires et de catégorisations pour l'alsacien d'aujourd'hui.

2. Approche théorique et questions de recherches

2.1 Une approche sociolinguistique

Les recherches en dialectologie alsacienne et mosellane ont évolué depuis le milieu du XIXe siècle. Les premiers travaux[15] étaient ancrés dans le domaine de la géographie linguistique et du lexique. L'analyse que nous proposons ne cherche pas à décrire une variante locale spécifique des parlers dialectaux ou la variation géographique. Nous nous focalisons sur une analyse plus globale des productions dialectales d'aujourd'hui, dans un contexte français et francophone : **c'est l'impact du français dans les productions sensément dialectales que nous cherchons à repérer et à ordonner.** C'est pourquoi nous interrogeons pour la première fois les productions de locuteurs à 360 degrés, sans nous restreindre au lexique ou à des phénomènes uniquement connus. De ce fait, tous les entretiens avec les informateurs de tous types de CSP et des deux tranches d'âges 25-35 ans et 60-70 ans (cf. « Méthode », *infra*) sont pris en considération. Plusieurs niveaux d'analyse linguistique

[15] Parmi les premiers travaux figurent ceux de Lieblich :

> C'est le pasteur Louis Gustave LIEBICH, cousin des frères STÖBER, originaire de Strasbourg, mais établi en Algérie, qui s'intéressa le premier avec une curiosité toute scientifique à la diversité dialectale de l'Alsace. En effet, il publia dans la « Revue d'Alsace », en août 1861, un article intitulé *Esquisse d'une carte linguistique de l'Alsace* dans laquelle il essaya de délimiter les différentes aires du domaine alsacien et d'en dégager les caractéristiques, et en novembre de la même année, une *Esquisse d'une histoire de l'idiome alsacien* dans laquelle il étudia les différentes périodes de l'évolution du langage entre le Rhin et les Vosges. C'est d'ailleurs lui qui, le premier imagina un questionnaire pour enquêtes linguistiques en Alsace et qui créa en 1876 le terme de « géographie linguistique » (*Sprachliche Geographie*) bien avant Georg WENKER et Jules GILLIERON. (Matzen 1983 : 2345)

D'autres chercheurs proposèrent des analyses lexicales :

> Au fond, les premiers « dialectologues alsaciens », au sens étendu du mot, furent ceux qui répertorièrent des vocables et réalisèrent les premiers ouvrages lexicographiques, les glossaires, lexiques et dictionnaires, notamment DOLLFUS-AUSSET (*Mülhuser Ditschs Wörter-Büchle*. 1868) ; Adam MAEDER - August STÖBER (*Mülhauser Wörterbüchlein*. 1876) ; Victor HENRY (*Le dialecte alaman de Colmar en 1870*, Paris 1900); Eduard HALTER (*Die alemannische Mundart Hagenau-Strassburg*, 1901) ; Charles SCHMIDT (*Wörterbuch der Strassburger Mundart*. 1901); Ernst MARTIN et Hans LIENHART (*Wörterbuch der elsässischen Mundarten*. I 1899, II 1907); Karl ROOS (*Die Fremdwörter in den elsässischen Mundarten*. 1904). (Matzen 1983 : 2345)

Des analyses en phonologie ont été réalisés par Mankel et Lienhart :

> Au sens plus restreint du mot, furent déjà « dialectologues » ceux qui, à la fin du XIXe siècle, ont étudié certains parlers régionaux, voire locaux, pour pouvoir en établir les systèmes phonologiques et en analyser les structures, notamment Wilhelm MANKEL (*Laut-und Flexionslehre der Mundart des Münstertals im Elsass*, Strasbourg 1886) et Hans LIENHART (*Laut-und Flexionslehre des mittleren Zornthales im Elsass*, Alsatische Studien, Heft 1, Strasbourg 1891). (Matzen 1983 : 2346)

Afin de décrire la variante locale et la plus archaïque possible du parler dialectal et de remplir cette fonction muséale des recherches en dialectologie, une personne âgée avec un niveau d'éducation peu élevé a été interrogée (Haas 2011 : 15) pour la collecte de données pour des atlas linguistiques puis pour des grammaires d'un parler plus spécifiquement (Schmidt et Herrgen 2011 : 151). Cette « méthode du témoin fiable » ou du « témoin idéal-typique » qui « est censé être le dépositaire de la variété « pure » qu'on cherche à décrire » (Trimaille et Matthey 2013 : 102) n'a pas été retenue dans le cadre de notre travail.

seront croisés : des aspects lexicaux, phonétiques, sémantiques, morphologiques et syntaxiques seront pris en compte avec des poids variables selon le 'type' d'impact du contact de langues.

La pluralité des impacts du contact de langues est analysée de façon empirique. Les productions des locuteurs, leur répertoire linguistique et leurs pratiques en contexte sont le point de départ des recherches : « *Der sprachliche Gegenstand* […] *zerfällt unter der empirisch-auswertenden Lupe in einen nur schwer homogenisier- und erklärbaren* ,***Formenwucher***'. […] *Sprachen und Lekte sind damit keine gegebenen Einheiten mehr, sondern kommen in einem dauernden sozialen Wechselspiel zwischen individuellen Identitätshandlungen zustande.* » (Berthele 2004 : 733-734). C'est une partie de ce *Formenwucher* correspondant à la multiplicité et la flexibilité de l'usage de leurs ressources linguistiques que nous analysons dans ce travail en utilisant un angle d'approche sociolinguistique dont l'objectif est de « plonger directement dans la difficulté de stabiliser le dynamique, de systémiser le variable, d'uniformiser le multiple et de préciser le flou » (Heller 2013 : 9). Nous nous inscrivons dans la logique de Löffler : « *Ein Hauptunterschied zu früher ist, dass jetzt die sprechenden Menschen und nicht mehr der Dialekt im Vordergrund stehen.* » (Löffler 2016 : 145). Comme l'explicitait Labov, toute recherche qui porte sur les langues doit reposer les pratiques linguistiques donc sur l'usage concret des langues par les locuteurs : « Que la linguistique générale, quel qu'en soit le contenu, doive reposer avant tout sur le langage tel que l'emploient les locuteurs natifs communiquant entre eux dans la vie quotidienne, cela paraît aller de soi. » (Labov 1976 : 259). Les recherches actuelles montrent un lien entre les pratiques sociales et les pratiques sociolinguistiques actuelles (« *der Bezug zur anwendungsbezogenen gesellschaftlichen Aktualität* », (Dittmar 2004 : 717)). Elles tentent de décrire et d'analyser les caractéristiques des formes d'apparitions des données linguistiques actuelles (« *ein erweitertes Wissen über die aktuellen Erscheinungsformen der Gegenwartssprache* » (Löffler 2016 : 13)).

Notre objectif est de tenter d'esquisser (en partie du moins) les pratiques langagières des locuteurs dialectophones lorsque ceux-ci disent d'eux-mêmes qu'ils interagissent en dialecte et de donner un aperçu de la façon dont ils puisent dans leur répertoire linguistique que Léglise définit comme « l'ensemble des formes et variétés à disposition d'une communauté ou d'un locuteur, c'est-à-dire les langues, variantes dialectales, styles, registres ou accents, qui constituent autant de ressources dans lesquelles puiser pour communiquer » (Léglise 2021 : 297)**.**

2.2 Angle d'attaque : une étude de l'impact du contact de langues

En 1953, Weinreich utilise le terme de 'contact de langues' qu'il définit comme suit dans l'article « *Languages in contact : Findings and Problems* » : « two or more languages will be said to be IN CONTACT if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus the locus of the contact. The practice of alternately using two languages will be called BILINGUALISM, and the persons involved, BILINGUAL. » (Weinreich 1953 : 1). Weinreich mentionnait notamment les alternances comme lieu ou résultat du contact ; nous ajouterons les 'fusions partielles', les 'amalgames', les 'reprises' d'éléments linguistiques ou les 'réutilisations' de structures morphosyntaxiques reproductibles, les 'transpositions littérales' etc. L'usage des langues présentes dans le répertoire verbal des locuteurs tel que Weinreich définit le bilinguisme et les conséquences linguistiques du contact de langues sont notre objet d'étude. Nous utilisons la dénomination 'impact du contact de langues' comme hyperonyme pour tous les effets produits par le contact de langues. Nous prenons en compte le lexique, la morphologie, les verbes en *-iere* (qui sont à la fois un emprunt lexical et le résultat d'une procédure d'intégration morphologique devenu un patron reproductible productif), un peu de syntaxe, la morphosyntaxe, mais également le rôle de l'allemand (qu'on le veuille ou non) même s'il n'était pas prévu de le prendre en considération. En soi, la linguistique sera à cet effet un moyen d'*analyse* précieux et nécessaire mais pas notre objectif de recherche.

Les données recueillies, c'est-à-dire les productions des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine, sont traitées dans une approche *bottom-up* comme tel est le cas en linguistique de corpus, c'est-à-dire selon « une démarche inductive partant du corpus pour aller vers une éventuelle modélisation des régularités émergeant des données authentiques traitées. Il s'agit là de *corpus-driven approaches* » (Azzopardi 2010 : 13).

Nous nous focalisons sur le fonctionnement linguistique tel qu'il apparait dans l'usage, ce qui correspond à l'identification (d'une partie du moins) des normes descriptives. « Les normes « linguistiques » sont liées à des normes socioculturelles plus larges (et inversement). Le rapport conscient aux normes constitutives et prescriptives (qui interagissent) fonde en (grande) partie la communauté ethno-sociolinguistique qui les pratique et les construit à tous les niveaux (micro et macro) » (Blanchet 2012 : 149). Nous prendrons en considération le contexte d'apparition des

'impacts' du contact de langue, les fonctions des langues dans les interactions et la place des langues dans les répertoires linguistiques.

La situation en Alsace est singulière avec la co-présence de parlers germaniques dans un contexte français et francophone. Elle n'est pas comparable avec la situation du Bade-Wurtemberg ni avec celle en Suisse germanophone qui ont tous deux l'allemand comme langue-toit.

Nous considérons le locuteur comme « lieu d'actualisation de la langue » et souhaitons montrer « la diversité inhérente au langage *qui* peut aller jusqu'aux mélanges de codes (code switching ou glissement de code des jeunes migrants et des locuteurs dialectophones, et à la naissance de formes hybrides) » (Branca-Rosoff 1996 : 103). Nous nous concentrons sur les options ou possibilités dont disposent les locuteurs. Leurs choix relevés dans leurs pratiques seront à analyser en contexte. L'utilisation des ressources par les locuteurs dialectophones en Alsace est peu étudiée. La plupart des travaux sur les phénomènes d'emprunts ou de code-switching datent des années 1970-1980. Des travaux sur le code-switching ont été réalisés par P. Gardner-Chloros qui a soutenu sa thèse intitulée *Choix et alternance des langues* en 1985 et par C. Dorffer qui a soutenu son mémoire intitulé *Dynamiques et stratégies du code-switching entre l'alsacien et le français* en 2019. Des emprunts sont listés dans toute une série de mémoires de maîtrise sur *Les emprunts au français dans le parler de …* réalisés par S. Bauer, C. J. Huber, G. R. Sutter, P. Beck, S. Matzen, M.-M. Kubler-Gantner et P. Grimm entre 1969 et 1981. A. Tabouret-Keller, M. Philipp, G. Kleiber, R. Matzen etc. ont fait des communications lors du colloque *Le Français en Alsace* à Mulhouse en novembre 1983. D. Crévenat-Werner a soutenu sa thèse intitulée *Les emprunts au français dans le parler strasbourgeois contemporain : analyse quantitative et qualitative* en 1993. Le seul travail sur les marqueurs pragmatiques en alsacien a été réalisé par C. Dollinger dans le cadre de son mémoire de maîtrise intitulé *Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens* soutenu en 2001 sans que les lexèmes invariables 'français' aient été étudiés. Les approches retenues dans ces travaux seront évoquées dans l'état de l'art de chaque type d'impact du contact de langues.

Nous analysons le contact de langues qui se produit lorsque des locuteurs utilisent plusieurs variétés : « *Wörter gelangen von einer in eine andere Sprache durch Kontakte zwischen diesen Sprachen. Das Reden von Sprachkontakt bleibt ziemlich abstrakt, denn natürlich besteht ein Kontakt nicht zwischen Sprachen, sondern zwischen Sprechern* » (Eisenberg 2011 : 90).

Nous croiserons les productions individuelles pour illustrer le panorama de l'impact du contact du français avec les parlers dialectaux :

> Le dynamisme des processus de contact conjugué aux stratégies individuelles démultipliées confère une grande plasticité aux systèmes individuels ou culturels, lorsque le contact fait partie de leurs données fondamentales. Les sujets inventent alors des procédures complexes permettant de passer d'un code à un autre dans un continuum de sens. (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 19)

La 'plasticité des codes' et le 'continuum de sens' mentionnés par Bornes-Varol montrent la perméabilité des codes qui font partie du répertoire verbal des informateurs. La diversité des types d'effets du contact de langues et l'impossibilité de considérer les mots français comme des 'mots étrangers' ni même comme des 'mots de provenance étrangère' (Psychari) pour les locuteurs dialectophones et l'inadéquation de la dénomination 'phénomènes remarquables' (Léglise et Alby) avec notre approche empirique et *bottum-up* nous ont mené vers le terme englobant 'impact[16] du contact de langues' qui n'est pas rattaché spécifiquement au domaine linguistique ou sociolinguistique.

Trimaille et Matthey rappellent que les langues sont des outils linguistiques permettant de catégoriser le monde, mais les langues elles-mêmes et les pratiques linguistiques sont aussi l'objet de catégorisations :

> La perception de notre environnement, en lien avec notre manière de l'interpréter, de délimiter les objets qui le constituent et de les nommer, voire, éventuellement, d'agir sur lui repose sur notre façon de catégoriser le réel, qu'il soit physique ou symbolique. Aucun sujet, aucun objet, aucun phénomène n'échappe en effet à l'activité classante et désignante des êtres humains. **Les ressources et les pratiques langagières font partie de cet environnement, et font elles-mêmes l'objet de catégorisations en contribuant à configurer cet environnement.**
>
> Les langues existent et ont un nom... cet énoncé qui paraît frappé du sceau de l'évidence pour la plupart des locuteurs et des linguistes mérite d'être ici questionné et resitué dans la problématique du plurilinguisme et des contacts des langues, et dans la dialectique entre des catégories lexicales par définition discrètes (noms : *occitan, provençal, serbo-croate, serbe*, etc., ou syntagmes divers : *français de suisse romande, « langue des jeunes », tokharien b*, etc.) et **l'ensemble des ressources et des pratiques linguistiques qui se laissent appréhender sous forme de continuum.**
>
> (Trimaille et Matthey 2013 : 95)

Les catégorisations impliquent des délimitations claires et des frontières nettes alors que les pratiques plurilingues sont plurielles : les éléments complémentaires, les alternatives, les

[16] Nous employons 'impact' au sens figuré : « effet produit, action exercée » (cf. *Le Robert*).

amalgames ou fusions se situent sur un continuum. Les regroupements par type d'impact sont nécessaire d'un point de vue pratique pour pouvoir appliquer des critères différents selon les formes et les fonctions des effets du contacts de langues, mais « la catégorisation, reconnaissant et établissant l'appartenance d'une forme à une catégorie donnée, trace la frontière entre une forme et une autre, une catégorie et une autre ». (Mondada 2018 : 172) et les étiquettes employées pour désigner les 'effets remarquables' d'un point de vue linguistico-linguistique ont leurs limites. Ainsi nous mentionnerons des continuums et des axes au sein de chaque regroupement par type d'impact, mais également les propriétés spécifiques ou à l'inverse partagées avec d'autres impacts du contact de langues.

Nous emploierons dans ce travail des dénominations 'code-switching', 'emprunts' et 'calques' utilisées dans la plupart des travaux sur le contact de langues. Ces dénominations renvoient uniquement à la forme *extérieure* de l'élément analysé d'un point de vue exolinguistique. Elles ne correspondent pas à ce que le locuteur comprend par là. Ce sont des hyperonymes catégoriels de linguistique empirique et des **hyperonymes de confort utilisés par défaut**. L'analyse de ces 'impacts' nous amènera à définir les dénominations que nous employons. Chaque chapitre montrera les limites des dénominations.

Selon le type d'impact, nous prendrons en compte sa place au sein du tour de parole, sa longueur (une partie d'un lexème, un lexème, un lexème polylexical, un début de changement de code, un passage plus long en français), son apparition avec un élément déclencheur ou une indication métalinguistique ou non, son degré d'intégration au niveau lexical, phonologique et/ou morphologique et son rôle en contexte. « Les descriptions dynamiques des systèmes, a fortiori des systèmes en contact, obligent à prendre en compte les phénomènes de rupture systémique, de continuité ou de superposition. » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 7). Les occurrences relevées dans notre corpus doivent être classées sur plusieurs continuums (qui peuvent eux-mêmes avoir plusieurs axes tels que le degré d'intégration lexical et le degré d'intégration phonologique pour les emprunts) selon le type d''impact'. Les fonctions de certains 'impacts' pourront aussi être multiples.

Questions de recherche

Quelles sont les formes d'apparition de l'impact du français ? Comment documenter le panorama de l'impact du contact du français avec les parlers dialectaux ?

Nous souhaitons proposer une vue d'ensemble, mais pour présenter cette vue d'ensemble, nous avons dû opérer des regroupements : comment illustrer la multiplicité et la flexibilité de l'usage des ressources linguistiques par les locuteurs dialectophones ? Comment homogénéiser pour schématiser la 'prolifération de formes' (*Formenwucher*) d'impacts ? Comment utiliser les hyperonymes catégoriels de linguistique empirique notamment les dénominations 'emprunts' et 'code switching' ? Quelles sont les limites de ces hyperonymes de confort ? Quels types d'unités linguistiques sont piochés, transposés ou intégrés dans les productions ? Est-ce que la plupart des unités linguistiques sont intégrées phonologiquement et/ou morphologiquement (ou non) ? Quelles formes d'intégration sont plus ou moins stables et/ou abondantes ? Y a-t-il des domaines ou thématiques dans lesquelles le nombre d'emprunts est plus important ou qui poussent vers le passage au français ? Quels types de fonctions sont remplies par les impacts relevés ?

Comment définir 'l'alsacien' au vu de sa perméabilité ? Faut-il recatégoriser le nom de langue, du moins sur le plan scientifique ou, au contraire, pourquoi ne faut-il pas le faire pour des raisons sociolinguistiques ? Comment représenter les ressources françaises et dialectales utilisables par les locuteurs dialectophones car présentes dans leur répertoire linguistique ?

MÉTHODE

La constitution du corpus est dépendante de la problématique et de l'approche retenue et elle a des répercussions sur les résultats de l'analyse :

> Un des problèmes de la sociolinguistique, sans doute le premier, est celui de la constitution de ses corpus, du recueil et du traitement des données, problème technique donc, mais qui, comme on le verra, peut avoir des retombées importantes sur les résultats mêmes de l'analyse.
>
> La sociolinguistique n'a pas, en la matière, inventé grand-chose (sauf peut-être la technique du locuteur masqué), elle a le plus souvent adapté des techniques déjà utilisées ailleurs, chez les sociologues, les psychologues, voire les journalistes. Qu'il s'agisse de l'observation (directe, indirecte ou participante) ou de l'enquête (par entretien ou par questionnaire, oral ou écrit), les grandes techniques de constitution du corpus, de la matière première soumise ensuite à l'analyse, nous viennent d'ailleurs et ont simplement été adaptées à l'objet d'étude que constitue la parole. Mais il est épistémologiquement important de réfléchir sur les données que ces techniques nous permettent de recueillir.
>
> Comment recueillir tout d'abord les données ? Le questionnaire est l'une des techniques utilisées, et se posent alors les problèmes de son élaboration, de sa passation et de sa validation mais on utilise aussi les entretiens (plus ou moins directifs) et les jeux de rôle. […]
>
> Il faut ensuite traiter les données recueillies : la matière brute, la parole, peut être analysée de différentes façons, en mettant par exemple l'accent sur l'aspect statistique, quantitatif, ou au contraire qualitatif des données. Et dans chacun de ces cas, la méthodologie utilisée pose des questions épistémologiques. (Calvet 1997 : 211)

Notre corpus n'est pas créé *ad hoc*, il est constitué d'extraits d'entretiens oraux semi-directifs réalisés pour le projet « Les effets de la frontière politique (le Rhin) sur la situation linguistique du Rhin supérieur (Bade-Wurtemberg/Alsace »[17], projet ANR/DFG *Frontière linguistique au Rhin supérieur* (*FLARS*) dans le cadre duquel des évolutions linguistiques dialectales différentes ont pu être constatées de part et d'autre du Rhin. Ce sont les entretiens systématiques menés durant cette étude qui ont confirmé empiriquement et contrastivement un impact du français dans les parlers dialectaux des locuteurs alsaciens d'aujourd'hui. Or, aucune analyse ne portait jusque-là sur tous les effets du contact qu'on pouvait relever dans le dialecte tel qu'il est parlé aujourd'hui en Alsace. Il s'agit donc d'examiner de manière à la fois empirique et systématique tous les effets du contact et de les analyser en associant des essais de catégorisations linguistiques et une méthodologie sociolinguistique (Löffler 2016 : 13) afin de décrire les dialectes alsaciens en synchronie, tels qu'ils sont parlés aujourd'hui.

[17] Le projet de recherche franco-allemand ANR/DFG « FLARS » (2012-2016), portant sur « les effets de la frontière politique sur la situation linguistique du Rhin Supérieur », visait à étudier, notamment, la production dialectale des locuteurs alsaciens et badois, pour étudier l'hypothèse d'un éventuel changement dialectal et de l'apparition d'une limite dialectale sur le Rhin. Dernière publication commune : Auer, Breuninger, Huck et Pfeiffer 2015

1. Objet et objectif de recherche

Les objectifs du projet ANR/DFG *Frontière linguistique au Rhin supérieur* (*FLARS*) étaient les suivants :

> La question de l'émergence d'une « frontière » linguistique devait être abordée de trois points de vue complémentaires :
>
> - à partir de la mise en contraste des variétés dialectales alémaniques parlées de part et d'autre du Rhin et des points de rupture qui caractérisent de plus en plus le continuum linguistique historique,
> - à partir de la mise en œuvre des répertoires linguistiques, qui présentent des écarts de plus en plus significatifs, en raison du statut du français et de son influence sur les parlers alsaciens, mais aussi sous l'effet de la régionalisation grandissante des dialectes et de la formation de variétés régionales de l'allemand standard,
> - les divergences que révèlent les idéologies linguistiques et les perceptions des locuteurs (représentations sociolinguistiques) dans le discours, avec un intérêt particulier pour les constructions discursives autour de la thématique de la « frontière » (linguistique, culturelle, politique), de l'« ici » (« *hüben* ») et « là-bas » (« *drüben* »), en lien avec des questions d'altérité.
>
> (Erhart 2017)

Dans ce travail, nous nous focalisons sur le deuxième objectif, c'est-à-dire « la mise en œuvre des répertoires linguistiques, qui présentent des écarts de plus en plus significatifs, en raison du statut du français » que nous avions noté lors des segmentations, des transpositions en allemand et des transcriptions en dialecte de ces entretiens auxquelles nous avions participé.

Les stratégies individuelles sont bien au centre de notre analyse et nous verrons que les frontières entre les variétés sont poreuses. En témoignent notamment la coprésence d'emprunts à degré d'intégration phonologique variable avec équivalents dialectaux (*collègue*/*kolleg*) ou sans équivalents dialectaux ([patʀõ], [ˈpatʀõː] voir même [ˈb̊atʀõː]), les substantifs féminins français intégrés morphologiquement par l'ajout du morphème *-e* au pluriel (*cousine* [kuˈzinə], *entreprise* [ât͡ʀəˈpʀiːzə], *recherche* [ˈʀəʃɛʀʃə]), les verbes en *-iere* (au croisement entre les emprunts et les calques morphologiques : *expliziere, organisiere*) dont le mode de formation est devenu une matrice très productive (*bricoliere, gigotiere, renouveliere*) et les structures calquées avec le verbe-outil *faire* (*commissione màche, vélo màche, e SMS màche*).

2. Le profil des informateurs

Les entretiens dans le cadre du projet FLARS ont été réalisés le long de la frontière de part et d'autre du Rhin :

Tableau – Points d'enquête du projet ANR/DFG FLARS

France	Allemagne
Scheibenhard	Au am Rhein
Mothern	
Beinheim	Plittersdorf
Haguenau	Rastatt (Muggensturm)
Stattmatten	Hügelsheim
Rohrwiller	Greffern
	Baden-Baden (Lichtental)
Hoerdt	Freistett
La Wantzenau	Auenheim
	Achern
Strasbourg	Kork
Plobsheim	Offenburg
Osthouse	Meißenheim
Diebolsheim	Kappel-Grafenhausen
Boesenbiesen	Herbolzheim
Marckolsheim	Endingen
	Freiburg (Herdern)
	Betzenhausen
Colmar	Jechtingen
Volgelsheim	Breisach
Munchhouse	Staufen
Ottmarsheim	Neuenburg
Mulhouse	
Sierentz	Holzen
Blotzheim	Weil Am Rhein

(Erhart 2017)

Ces entretiens ont été réalisés dans dix-neuf localités pour le côté alsacien[18]. Il s'agit de quatre grandes villes (Haguenau, Strasbourg, Colmar, Mulhouse) et d'autres petites villes ou communes situées le long du Rhin. En analysant ces enquêtes de terrain récentes, nous pouvons examiner des données pour de nombreux parlers alsaciens (francique rhénan méridional, bas-alémanique du nord et du sud ainsi qu'en haut-alémanique).

Dans le cadre du projet FLARS, les critères de sélection des six informateurs par localité étaient les suivants :

Tableau – Critères de sélection des informateurs du projet ANR/DFG FLARS

<table>
<tr><td colspan="4">Quatre informateurs
de la tranche d'âge 60-70 ans</td><td colspan="2">Deux informateurs de la tranche d'âge 25-35 ans</td></tr>
<tr><td colspan="2">Deux informateurs</td><td colspan="2">Deux informateurs</td><td colspan="2">Deux informateurs</td></tr>
<tr><td colspan="2">travaillant ou ayant travaillé dans le secteur artisanal/agricole</td><td colspan="2">actifs dans des milieux professionnels exigeant des compétences communicationnelles diverses</td><td colspan="2">travaillant dans le secteur artisanal/agricole</td></tr>
<tr><td>un homme</td><td>une femme</td><td>un homme</td><td>une femme</td><td>un homme</td><td>une femme</td></tr>
</table>

(Erhart 2017)

Quatre-vingt-treize extraits d'un quart d'heure des cent deux entretiens entre 2012 et 2016 ont été analysés par nos soins. Des données ont été récoltées pour des informateurs aux profils socio-professionnels variés de deux tranches d'âge : les 25-35 ans considérés initialement comme étant ancrés dans la modernité et les 60-70 ans considérés initialement comme étant ancrés dans la tradition ce qui nous permet de déterminer si certains 'impacts' du français sont des faits générationnels ou non.

[18] Les entretiens menés dans les localités Ottmarsheim et Blotzheim qui étaient également retenues dans le projet REDI *Regionaldialekte im alemannischen Dreiländereck* en 2010 (dialectes régionaux dans la région alémanique des Trois Frontières) n'ont pas été intégrés dans notre corpus.

3. La sélection des extraits des entretiens semi-directifs retenus

Concernant le mode de recueil des données, « l'entretien n'est pas la voie royale d'accès à la parole des locuteurs mais un moyen commode de provoquer sa production - et donc sa récolte - dans un cadre particulier : l'interaction de l'interview » (Bres 1999 : 75).

L'enquête de terrain qui sert de base à notre travail a été réalisée grâce à un guide d'entretien commun réalisé conjointement par les équipes de recherche des Universités de *Freiburg im Breisgau* et de Strasbourg. Ce questionnaire comporte les questions que les enquêteurs passaient en revue lors des entretiens des deux côtés du Rhin. Le but de ces entretiens était de collecter des matériaux en discours spontané ainsi que des phrases types (qui correspondent à la partie 2 du questionnaire d'enquête et qui ne concernent pas notre travail, cf. annexe 1 (tome 1) : questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG-*FLARS*). Les questions n'étaient donc pas forcément posées dans l'ordre du questionnaire d'enquête.

Le questionnaire d'enquête semi-directive du projet franco-allemand DFG/ANR « Les effets de la frontière politique (le Rhin) sur la situation linguistique du Rhin supérieur (Bade-Wurtemberg/Alsace) » était composé de quatre parties :

- Partie 1 : l'informateur : renseignements biographiques, personnels (et fréquentation des médias), biographie sociolinguistique
- Partie 2 : transposition d'items
- Partie 3 : liens entre langue et espace : délimitation de l'espace vie, la région frontalière
- Partie 4 : représentations dans le discours sur les langues et les pratiques : discours ou représentations des pratiques, représentations du dialecte, représentation des standards nationaux

Dans un premier temps, nous avons écouté les cent deux entretiens disponibles sur MOCA (en ligne : http://moca.phil2.uni-freiburg.de/moca_auer/moca/), d'une durée totale de 105 heures 32 minutes (cf. annexe 2 (tome 1) : tableau du profil des informateurs) qui duraient entre 34 minutes (Mothern 6) et 2 heures 40 (La Wantzenau 3 et 4) afin de sélectionner des extraits d'un quart d'heure par

entretien. Nous pouvons ainsi analyser les productions de quasiment tous les locuteurs alsaciens dialectophones enregistrées dans le cadre du projet FLARS tout en restreignant la quantité de données à traiter. Les critères de sélection des extraits retenus dans le corpus étaient les suivants : avoir quinze minutes consécutives, retenir des extraits pour lesquels les informateurs produisent un discours spontané plus long avec une parole plus libre, diversifier les passages (début, milieu, fin de l'entretien) et retenir des extraits pendants lesquels des thèmes différents du questionnaire de l'entretien semi-directif étaient abordés.

Les extraits d'entretiens pendant lesquels la partie 2 du questionnaire d'enquête avec la transposition d'items français en dialecte n'ont pas été retenus dans le cadre de ce projet dans la mesure où il ne s'agit pas de discours spontané.

Le tableau « Extraits des entretiens retenus dans le corpus » récapitule le choix des quatre-vingt-treize entretiens retenus (soit 23 heures 15 minutes) classés par localité (cf., transcriptions en annexes – tome 2). Notre corpus comporte soixante-six informateurs de la tranche d'âge 60-70 ans et vingt-sept informateurs de la tranche d'âge des 25-35 ans, quarante-neuf femmes et quarante-neuf hommes. La sélection des extraits est également diversifiée tant au niveau du moment de l'entretien (trente-six extraits se situent plutôt au début de l'entretien, trente-deux extraits correspondent au milieu de l'entretien et vingt-cinq extraits correspondent à la fin de l'entretien), qu'au niveau des thèmes abordés.

Tableau 1 : extraits des entretiens retenus dans le corpus

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien. Les intitulés des colonnes ci-dessous correspondent aux catégories utilisées lors du repérage des thématiques abordées au sein de chaque entretien et de la segmentation dans Praat – logiciel de traitement de fichiers audio utilisé dans le cadre du projet *Frontière linguistique au Rhin supérieur* (*FLARS*) (cf. annexe 3 (tome 1) : *Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat*). Les numéros des questions et les titres des parties correspondantes dans le questionnaire des entretiens semi-directif (cf. annexe 1 (tome 1): questionnaire d'enquête ANR/DFG-*FLARS*) y sont mentionnés.			
Beinheim 1	60	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:00	57 min	x		x		
Beinheim 2	62	tranche d'âge 60/70	H	45:07 -1:00:03	1h			x		x
Beinheim 3	20	tranche d'âge 25/35	F	36:58-51:54	1h03		x	x	x	x
Beinheim 4	22	tranche d'âge 25/35	H	32:59-48:20	49 min			x	x	x
Beinheim 6 et 7	36	tranche d'âge 25/35	F	20:09-35:07	1h22	x		x		x
Beinheim 6 et 7	67	tranche d'âge 60/70	F							

Boesenbiesen 1	65	tranche d'âge 60/70	F	18:54- 33:58 (partie 2)	1h04		x	x	x	
Boesenbiesen 2	34	tranche d'âge 25/35	H	04:55-20:03	1h16	x				x
Boesenbiesen 4	62	tranche d'âge 60/70	F	35:55-50:54	51 min		x	x	x	x
Boesenbiesen 5	65	tranche d'âge 60/70	H	30:38-45:35	46 min	x		x		x
Boesenbiesen 6	64	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:52	1h42	x		x		
Colmar 1	31	tranche d'âge 25/35	F	14:59-29:56	57 min	x	x	x	x	
Colmar 2	60	tranche d'âge 60/70	H	19:31-34:43	1h10	x	x	x	x	x
Colmar 3	60	tranche d'âge 60/70	F	00:56-16:10	52 min	x		x		x
Colmar 4 M. (et 5 Mme)	61	tranche d'âge 60/70	H	34:57-49:49	1h40		x	x	x	x
Colmar (4 M.) et 5 Mme	61	tranche d'âge 60/70	F							
Diebolsheim 2	67	tranche d'âge 60/70	H	40:04-54:45	1h01		x	x		x
Diebolsheim 6	62	tranche d'âge 60/70	F	05:04-20:05	1h28	x	x	x		x
Haguenau 1	61	tranche d'âge 60/70	F	43:48-58:45	1h48	x		x	x	x
Haguenau 2	35	tranche d'âge 25/35	H	08:35-23:21	1h03		x	x		x
Haguenau 3	59	tranche d'âge 60/70	H	05:35-20:56	58 min	x		x		
Haguenau 4	61	tranche d'âge 60/70	H	18:03-33:06	1h32	x	x	x		
Haguenau 5	65	tranche d'âge 60/70	F	09:49-24:49	52 min	x	x	x		x
Hoerdt 1	36	tranche d'âge 25/35	F	09:54-24:55	58 min	x	x	x		
Hoerdt 2 M. (et 3 Mme)	65	tranche d'âge 60/70	H	34:51-49:57	1h50	x	x	x		x
Hoerdt (2 M.) et 3 (Mme)	62	tranche d'âge 60/70	F							
Hoerdt 4	64	tranche d'âge 60/70	H	33:21-48:01	1h	x		x	x	x
Hoerdt 5	35	tranche d'âge 25/35	H	00:00-14:56 (partie 1)	1h05	x	x	x		x
La Wantzenau 1	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-15:02	1h	x		x		
La Wantzenau 3 (et 4)	67	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:57	2h40	x		x		
La Wantzenau (3 et) 4	68	tranche d'âge 60/70	H							
La Wantzenau 6	25	tranche d'âge 25/35	H	00:00-15:00	45 min	x		x	x	
La Wantzenau 7	59	tranche d'âge 60/70	F	40:37-56:07	56 min			x	x	x

Marckolsheim 1	62	tranche d'âge 60/70	H	10:23-25:43 (partie 1)	1h08	x		x		x
Marckolsheim 2	63	tranche d'âge 60/70	F	33:52-48:54	56 min	x	x	x	x	x
Marckolsheim 3	62	tranche d'âge 60/70	H	08:37-23:43	58 min	x		x	x	
Marckolsheim 4	66	tranche d'âge 60/70	F	01:25:04-01:39:56	1h40	x		x		x
Marckolsheim 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:44-19:47	52 min	x		x		x
Mothern 1	64	tranche d'âge 60/70	H	01:04:56-01:20:02	1h43			x	x	
Mothern 3	63	tranche d'âge 60/70	H	10:02-24:58	1h25		x	x		
Mothern 4	64	tranche d'âge 60/70	F	22:56-38:05	48 min	x		x	x	x
Mothern 5	70	tranche d'âge 60/70	F	40:23-55:29	59 min	x				x
Mothern 6	30	tranche d'âge 25/35	H	19:33-34:00	34 min	x	x	x	x	x
Mothern 7	29	tranche d'âge 25/35	F	20:42-35:58 (partie 1)	56 min	x	x	x	x	x
Mothern 8	28	tranche d'âge 25/35	F	29:56-45:02	55 min	x		x	x	x
Mulhouse 1	64	tranche d'âge 60/70	F	09:43-24:55	56 min	x		x		x
Mulhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	19:57-34:56	1h40			x		x
Mulhouse 3	32	tranche d'âge 25/35	F	12:55-27:53	1h		x	x		x
Mulhouse 4	64	tranche d'âge 60/70	H	30:00-44:54	1h40	x		x		
Mulhouse 5	67	tranche d'âge 60/70	F	30:53-45:57	1h17	x		x		
Mulhouse 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:41-19:46	1h16	x		x		
Munchhouse 1	66	tranche d'âge 60/70	H	00:00-14:59 (partie 2)	1h27	x		x		
Munchhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	26:03-41:07	1h05			x		x
Munchhouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	00:48:03-01:03:05	1h09	x		x	x	x
Munchhouse 4	63	tranche d'âge 60/70	F	42:53-58:06	1h01			x	x	x
Osthouse 1	27	tranche d'âge 25/35	F	03:53-18:59	53 min	x	x	x	x	
Osthouse 2	65	tranche d'âge 60/70	H	35:54-50:55	52 min		x	x	x	x

Osthouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	23:55-38:45	1h13	x		x		
Osthouse 4	65	tranche d'âge 60/70	F	30:42-45:37	53 min	x	x		x	x
Osthouse 5	62	tranche d'âge 60/70	H	12:08-27:02	56 min	x		x	x	x
Plobsheim 1	33	tranche d'âge 25/35	H	22:23-37:21	50 min	x		x	x	x
Plobsheim 2	60	tranche d'âge 60/70	F	04:20-19:27	1h26	x		x		
Plobsheim 3	65	tranche d'âge 60/70	H	01:57-16:58 (partie 1)	55 min	x	x	x	x	
Plobsheim 4	65	tranche d'âge 60/70	H	23:06-38:05	1h03	x	x	x	x	x
Plobsheim 6	33	tranche d'âge 25/35	F	04:57-20:09	58 min	x	x	x	x	
Plobsheim 7	62	tranche d'âge 60/70	F	38:01-53:07	53 min			x	x	x
Rohrwiller 1	31	tranche d'âge 25/35	F	01:05:53-01:20:59	1h24	x	x	x		x
Rohrwiller 2	66	tranche d'âge 60/70	F	40:02-55:09 (partie 2)	55 min	x	x	x	x	
Rohrwiller 3	67	tranche d'âge 60/70	F	13:01-28:02 (partie 1)	1h22	x	x	x	x	x
Rohrwiller 4	28	tranche d'âge 25/35	H	09:47-24:58	1h02	x		x	x	x
Rohrwiller 5	68	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:01	54 min	x	x	x	x	
Rohrwiller 6	60	tranche d'âge 60/70	H	42:53-57:57	1h			x	x	x
Scheibenhard 1	66	tranche d'âge 60/70	H	04:41-19:40 (partie 2)	52 min	x	x		x	x
Scheibenhard 2	64	tranche d'âge 60/70	H	31:48-46:55	47 min	x		x	x	x
Scheibenhard 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h15	x		x	x	
Scheibenhard 4	64	tranche d'âge 60/70	F	21:37-36:28	1h15			x	x	
Scheibenhard 5	27	tranche d'âge 25/35	F	34:00-49:03	54 min	x		x	x	x
Scheibenhard 6	62	tranche d'âge 60/70	F	40:58-56:02	1h22	x	x	x	x	
Sierentz 1	35	tranche d'âge 25/35	H	03:04-18:01	46 min	x		x	x	
Sierentz 2	64	tranche d'âge 60/70	H	18:15-33:13	1h02			x	x	x
Sierentz 3	58	tranche d'âge 60/70	H	34:05-49:04	1h16	x		x	x	x
Sierentz 4 (et 6)	60	tranche d'âge 60/70	F		1h15	x		x		x

Sierentz (4 et) 6	35	tranche d'âge 25/35	F	04:13-19:06 (partie 2)						
Sierentz 5	67	tranche d'âge 60/70	F	31:58-47:10	48 min		x	x	x	x
Stattmatten 1	67	tranche d'âge 60/70	F	08:48-23:53	52 min	x	x	x		x
Stattmatten 2	69	tranche d'âge 60/70	H	50:00-1:04:59	1h07	x				x
Stattmatten 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:00	57 min	x		x		
Stattmatten 4	63	tranche d'âge 60/70	H	54:56-01:10	1h27		x	x		x
Strasbourg 1	65	tranche d'âge 60/70	F	01:03:45-01:19:37 (partie 2)	1h30	x		x		x
Strasbourg 2	33	tranche d'âge 25/35	H	20:58-35:56	48 min	x	x	x	x	
Strasbourg 3	63	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h29	x		x		x
Strasbourg 4	60	tranche d'âge 60/70	F	34:46-50:18	1h	x	x	x	x	x
Strasbourg 5	69	tranche d'âge 60/70	H	39:02-54:15	1h15	x		x	x	
Strasbourg 6	67	tranche d'âge 60/70	H	13:01-28:02	1h15	x	x	x	x	x
Strasbourg 7	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-14:58	1h04	x		x		
Volgelsheim 1	30	tranche d'âge 25/35	H	01:04-16:00 (partie 1)	1h20	x		x	x	x
Volgelsheim 2	62	tranche d'âge 60/70	F	12:40-27:55	1h32	x		x	x	
Volgelsheim 3	61	tranche d'âge 60/70	H	24:15-39:09	1h05			x	x	
93 entretiens	71 informateurs		49 F	36 extraits retenus au début de l'entretien						
	27 informateurs		49 H	32 extraits retenus au milieu de l'entretien						
				25 extraits retenus à la fin de l'entretien						

Neuf entretiens ne sont pas intégrés au corpus : sept entretiens (Boesenbiesen 3, Diebolsheim 1, Diebolsheim 3, Hoerdt 6, Stattmatten 5, Volgelsheim 4, Volgelsheim 8) se déroulent intégralement ou quasiment intégralement en français. Le dialecte n'était utilisé qu'à titre d'exemple ou dans des citations. L'entretien Scheibenhard 7 n'a pas été retenu car la forme linguistique employée par l'informateur est un mélange d'allemand et de français. Le dernier entretien qui n'a pas été retenu dans le cadre de ce corpus est celui de La Wantzenau 5. Cet entretien a été réalisé avec les deux enquêteurs allemands et l'enquêtrice française. La structure de l'entretien et les langues utilisées différaient dans cette enquête.

Tableau 2 : entretiens non retenus dans le corpus

Nom du fichier son / localité	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Durée de l'entretien	Fichiers son non retenus
Boesenbiesen 3	34	tranche d'âge 25/35	F	50 min	tout en français
Diebolsheim 1	69	tranche d'âge 60/70	H	2h02	tout en français
Diebolsheim 3	65	tranche d'âge 60/70	F	47 min	quasiment uniquement en français
Hoerdt 6	60	tranche d'âge 60/70	F	43 min	quasiment uniquement en français
Scheibenhard 7	29	tranche d'âge 25/35	H	1h06	mélange d'allemand et de français
Stattmatten 5	28	tranche d'âge 25/35	H	1h07	quasiment uniquement en français
Volgelsheim 4	60	tranche d'âge 60/70	F	2h	quasiment uniquement en français
Volgelsheim 8	37	tranche d'âge 25/35	F	32 min	quasiment uniquement en français
La Wantzenau 5	69	tranche d'âge 60/70	F	1h20	présence et participation des collègues de Fribourg, entretien en 3 parties

Sur les neuf entretiens non retenus, nous avons donc quatre entretiens avec des informateurs de la tranche d'âge 25/35 ans (dont deux femmes et deux hommes) et cinq entretiens de la tranche d'âge 60/70 ans (dont quatre femmes et un homme). Des entretiens des deux tranches d'âge ont donc été exclus du corpus.

Conclusion de la partie 2 : Une analyse des productions des locuteurs dialectophones : approche *corpus-driven*, empirique, qualitative

En n'utilisant pas un corpus créé *ad hoc*, nous souhaitions analyser plus en profondeur le matériau disponible et non examiné du moins sous cet angle (socio)linguistique : les nombreux effets du contact de langues avec le français apparaissent dans la phase de transposition en allemand puis de transcription en dialecte qui avait été amorcée et à laquelle nous avions participé en tant que vacataire dans le cadre du projet *FLARS*. L'analyse de ce matériel nous permet de disposer de productions de locuteurs dialectophones de toute l'Alsace, de deux classes d'âge et de catégories socio-professionnelles variées. Notre objectif est la description de la diversité des impacts du contact de langues, des imbrications au sein des énoncés et des lexèmes, des stratégies individuelles ou partagées et des matrices productives à partir de l'analyse des productions de locuteurs dialectophones.

Dans les entretiens semi-directifs, nous relevons les occurrences et regroupons les différents types d'« impacts du français » afin de pouvoir spécifier leurs caractéristiques : **code-switching, emprunts, marqueurs pragmatiques ainsi que transpositions et traductions littérales.** Ces sont quatre sous-ensembles particuliers, qui sont eux-mêmes imbriqués les uns dans les autres et qui posent des problèmes de catégorisation (car aucun locuteur dialectophone ne considère les alternances de codes ou les emprunts comme tels – ils font partie intégrante de leur répertoire linguistique) qui sont traités séparément afin de pouvoir tester des critères spécifiques : les fonctions des passages plus long en français (code-switching), le degré d'intégration phonologique et la présence d'équivalents dialectaux ou non parmi les emprunts, les fonctions discursives et interactionnelles des marqueurs pragmatiques empruntés au français et les types de transpositions et traductions littérales (dont des calques morphosyntaxiques, morphologiques, phraséologiques, sémantiques).

Ces regroupements et catégorisations étaient donc nécessaires d'un point de vue pratique. Les intitulés des grands groupes que nous développerons chacun dans une partie spécifique correspondent aux dénominations utilisées dans la plupart des travaux sur les phénomènes de contact de langues, mais les contours, les particularités, les nuances, les imbrications et les catégorisations même de chaque type d'impacts du contact de langues seront précisées et nuancées.

PREMIÈRE PARTIE : Analyse des occurrences de code-switching (CS)

Nous avons regroupé dans cette partie les ensembles énonciatifs plus longs en français apparus au sein des productions dialectales. Nous utilisons CS et alternance (de code) comme des synonymes dans le cadre de ce travail et notre objectif au sein de cette partie est de déterminer les motivations, les raisons et les fonctions des passages plus longs vers le français qui peuvent être multiples.

Nous nous basons sur des critères issus de la littérature pour classer les CS, mais ceux-ci sont insuffisants pris isolément et nous souhaitons proposer une approche permettant de les combiner. Ainsi nous commencerons cette partie par une revue de la littérature des définitions de CS pour ensuite expliquer l'approche que nous avons retenue avant d'illustrer les caractéristiques des CS que nous avons relevés dans le corpus. Dans le cadre l'analyse des CS, nous avons utilisé des critères appliqués aux emprunts (les domaines d'application) et aux marqueurs pragmatiques (les éléments déclencheurs et la place au sein du tour de parole), tandis que d'autres critères sont spécifiques aux CS (les fonctions en lien avec la situation/pour raison immanente au texte/ayant une fonction discursive, avec/sans indication métalinguistique, avec/sans redondance et avec un nouveau CS en dialecte ou en allemand au sein du CS d'accueil). Nous terminerons cette partie par une brève analyse du profil des informateurs ayant employé le plus ou le moins de CS pour tenter de définir s'il y a un profil type d'informateur dont les productions ne présentent pas ou peu d'alternances ou, à l'inverse, dont les productions montrent de nombreuses alternances entre le dialecte et le français.

1. Définition de CS et approche retenue

Il s'agit de présenter ici notre définition large des phénomènes de code-switching (CS) et de décrire l'approche retenue permettant de regrouper et d'analyser les CS à l'aide d'un tableau permettant d'appliquer des critères qui pourront être à la fois semblables aux emprunts ou aux marqueurs pragmatiques et spécifiques à la catégorie des CS.

1.1 Alternance de code

L'alternance des codes est une notion développée en sociolinguistique dans le cadre des études sur le contact de langues et la définition peut en être très large :

> La notion d'alternance codique (*code-switching*) ou alternance de langues est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues. Elle peut se définir, selon J.J. Gumperz - qui est, sans conteste, le principal initiateur des études sur le phénomène – comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. L'alternance peut être, selon la structure syntaxique des segments alternés, intraphrastique, interphrastique ou extraphrastique. (Candelier et Castellotti 2013 : 32)

Gumperz précise cependant différentes formes de CS, en indiquant que l'une des alternances consisterait souvent en un énoncé dans un autre système ou sous-système grammatical différent. Nous expliciterons au fur et à mesure de ce travail en quoi il est difficile de distinguer les 'langues' et les 'systèmes grammaticaux différents' dans une analyse qui porte sur le répertoire linguistique des locuteurs donc sur *un* stock et son utilisation.

> Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre. (Gumperz 1989 : 57)

Cet énoncé switché peut servir à répéter son propos ou s'adresser à un autre interlocuteur. Ces premières raisons du CS seraient donc avant tout liées à l'intention de l'énonciateur ou induites par un changement au niveau de la situation de communication dont la présence d'un nouvel interlocuteur.

De nombreuses définitions de CS existent dans la littérature scientifique, mais il n'y a pas de consensus sur les délimitations, les fonctions, les angles d'analyse, etc. Si les approches et définitions

des phénomènes d'alternance sont nombreuses, le nombre de dénominations différentes pour les caractériser l'est également.

Par ailleurs, il n'existe pas, à notre connaissance, de travaux qui tentent de répertorier tous les types d'alternance de code, tel que nous pouvons le relever dans un corpus de productions (réellement réalisées) de locuteurs ayant à disposition (au moins) deux langues dans leur répertoire verbal. Nous n'avons pas trouvé parmi les travaux sur le changement de code des analyses présentant un panorama global de tous les types de CS possibles ou relevés dans un corpus :

> L'objet « alternance » fait référence à différents phénomènes qu'il est parfois peu aisé de distinguer. Winford (2003, p. 103) propose de différencier « [...] les cas où le locuteur bilingue alterne entre les codes au sein d'un même événement conversationnel, alterne dans un même tour de parole, ou mélange les éléments des deux codes au sein d'un même énoncé. »
>
> Dans le premier cas (alternance au sein d'un même événement conversationnel et dans un même tour de parole), on parle généralement d'alternance codique (*code switching*), d'alternance interphrastique (*inter-sentential code switching*) ou d'alternance extra-phrastique (extra-sentential code switching)", d'alternance situationnelle* (*situational switching,* Blom et Gumperz, 1972), d'alternance conversationnelle (*conversational switching*, Gumperz, 1989), alternance métaphorique (*metaphorical switching*, Blom et Gumperz, 1972). Ce type d'alternances fait l'objet de recherches dans le domaine de l'analyse conversationnelle, et plus récemment dans le domaine des interactions en situation d'acquisition d'une langue seconde, en salle de classe.
>
> Dans le second cas (mélange d'éléments de deux codes), on parle généralement de mélange codique (*code mixing* ; Kachru, 1978), d'alternance codique intraphrastique (*intra-sentential code switching*), de transfert/ insertion (Auer, 1995). Ces alternances sont souvent considérées comme étant le fait de « locuteurs compétents » (dans les langues dans lesquelles se font les alternances), ce qui conduit Poplack (1988 : p. 218) à proposer les termes d'alternance aisée, habile (*fluent code-switching, skilled code-switching*) pour s'y référer. Ce phénomène intéresse plutôt des linguistes décrivant les règles grammaticales qui le sous-tendent.
>
> Ce qui caractérise ce foisonnement terminologique, c'est l'absence de consensus sur la forme même des alternances. Par exemple, Poplack (1990), qui s'appuie sur la distinction entre alternance et mélange codique, n'inclut pas dans la catégorie mélanges les cas où des constituants entiers alternent dans un même énoncé, et exclut les insertions d'un seul item, tandis que Myers-Scotton (1993b), qui s'appuie aussi sur cette distinction, les inclut dans cette catégorie. (Alby 2013 : 44)

Les CS ont été analysés dans le cadre de recherches sous différents angles et points de vue. Dans la plupart des travaux mentionnés ci-dessus, ils sont 'classés' selon la longueur de l'impact ou sa place dans l'énoncé. Les aspects pragmatiques, communicatifs et interactionnels apparaissent uniquement dans les 'rubriques' « analyse situationnelle » et « alternance conversationnelle ». Les

recherches et analyses de CS portent souvent *soit* sur des aspects morphosyntaxiques et grammaticaux *soit* sur des aspects sociolinguistiques ou pragmatiques (Roche 2013 : 182).

Concernant les recherches sur le contact de langue alsacien-français, Gardner-Chloros propose dans le chapitre 6 de sa thèse portant sur l'analyse de conversation, une **approche grammaticale et syntaxique des phénomènes de code-switching** :

> L'alternance multiple a été subdivisée en quatre catégories selon le degré d'indépendance des deux langues dans la phrase. Trois de ces caractéristiques sont des catégories définies grammaticalement, la quatrième étant définie par le manque de relation grammaticales entre les segments de langue différente (« alternance disloquée »). Rappelons que nous n'avons considéré que les cas d'alternance à l'intérieur d'un même énoncé, celui-ci étant défini comme un segment du discours adressé à une même personne. (Gardner-Chloros 1985a : 233-234)

Tableau 5

	Beck	Rick	Schmitt	Total familles	Bureau admin.	Bureau compt.	Gardiens parking	Total travail
alt. entre prop. indépendantes	16	7	10	33 (50%)	22	45	8	75 (46,6%)
alt. entre prop. dépendantes	4	6	5	15 (22,7 %)	10	29	5	44 (27,3%)
alt. intra proposition	9	5	1	15 (22,7%)	6	5	3	14 (8,7%)
total alt. « disloquée »	3	0	0	3 (4,5%)	12	7	9	28 (17,4%)
total alt. multiple	32	18	16	66	50	86	25	161
nombre de pages	14	22	6	42	25	14	7	46
moyenne alt/page	2,3	0,8	2,7	1,6	2	6,1	3,8	3,5

L'alternance multiple sous-divisée selon le contexte et la relation grammaticale des segments alternés

Légende

Alternance entre propositions indépendantes :

Changement de langue entre deux propositions principales séparées par un point, point-virgule ou une pause (généralement marquée par trois petits points) ou coordonnées par une conjonction de coordination.

Alternance entre propositions dépendantes :

Changement de langue entre une proposition principale et une subordonnée ou entre deux subordonnées, que celles-ci soient toutes deux dépendantes de la principale ou que l'une soit dépendante de l'autre.

Alternance intra-proposition :

Changement de langue à l'intérieur d'une proposition, comprenant les changements à l'intérieur de propositions incomplètes ou elliptiques mais non les changements qui ne concernent qu'un seul mot ou une seule expression lexicale/idiomatique, ceux-ci ayant été traités sous le titre d'alternance simple.

Alternance disloquée :

Changement de langue marqué par une pause, hésitation ou interruption qui coïncide avec une rupture grammaticale dans l'énoncé.

(Gardner-Chloros 1985a : 234)

L'approche retenue par Gardner-Chloros dans ce tableau ne donne aucun renseignement sur l'influence de la situation de communication, le jeu d'interaction avec l'interlocuteur, l'intention du locuteur ou la fonction discursive du switch.

Parmi les approches ne portant pas uniquement sur des critères linguistico-linguistique, mais tenant aussi compte des aspects sociolinguistiques et pragmatiques pouvant influencer les choix de code voire les changements de code, les **phénomènes psycholinguistiques (ou CS non-fonctionnels)** sont distingués des **phénomènes motivés pragmatiquement et sociolinguistiquement (ou CS fonctionnels)**.

> *Da Code-Switching ein sehr verbreitetes Phänomen in mehrsprachigen Gesellschaften und Gruppen ist, ist es nicht verwunderlich, dass es dazu eine Vielzahl von Forschungsarbeiten gibt. Code-Switching wird dabei aus unterschiedlichen Perspektiven untersucht, z.B. als Diskursstrategie (wie etwa von Auer 1998ff.) oder als psycholinguistisches Phänomen (z.B. von Clyne 1967ff.). Darüber hinaus wird auch untersucht, welche grammatischen Beschränkungen es für das Wechseln zwischen zwei Sprachen im Satz gibt. Im Folgenden wollen wir uns aber auf die verschiedenen Typen des Code-Switchings beschränken. Hier unterscheidet man zwischen, - pragmatisch motiviertem (= funktionalem) Code-Switching - psycholinguistisch motiviertem (= nicht-funktionalem) Code-Switching (vgl. Riehl 2014:25ff.).* (Riehl 2014 : 101)

Ces approches permettent de prendre en compte tous les aspects liés à la situation de communication, pas uniquement le 'texte' ou des 'contraintes grammaticales'. En plus des raisons immanentes aux textes poussant à un CS ou des fonctions discursives et textuelles que les CS peuvent remplir, les raisons ou motivations communicatives, interactionnelles, pragmatiques et attitudinales des switchs sont analysées. Il s'agit d'une analyse du 'message' et de l'utilisation des 'langues' présentes dans le répertoire langagier par les informateurs en prenant en considération la situation d'énonciation de façon plus globale.

Les noms propres, emprunts et homophones, ont été classés parmi les emprunts dans le cadre de notre analyse que ceux-ci aient un équivalent dialectal ou non. Lorsque ces éléments remplissent une fonction spécifique et qu'ils permettent par exemple de combler une lacune, de préciser un exemple de mot français ayant différentes prononciations en dialecte selon le parler etc. dans le tableau des emprunts, nous avons mentionné 'début de CS' ou 'CS' pour montrer qu'ils se rapprochent des phénomènes d' 'alternance' analysés dans cette partie. Les lexèmes et les unités polylexicales ont été analysés parmi les emprunts afin d'affiner leur analyse et d'appliquer des critères distincts tels que les domaines d'apparitions, la coexistence ou non d'un équivalent dialectal et le degré d'intégration au niveau phonologique, même s'il peut arriver que leur statut d'emprunt soit discutable et qu'il puisse s'agir de formes de CS. Nous avons décidé de conserver dans cette partie des CS uniquement les éléments syntagmatiques plus longs.

Dans le cadre d'une étude sur le bilinguisme en Alsace, Fischer a également souligné des **aspects sociolinguistiques et pragmatiques des CS**.

Dans le mémoire de maîtrise « Les bilingues et le code-switching. Étude de l'alternance français - dialecte à Sarrebourg » (Fischer 1979), Fischer a travaillé sur des « enregistrements anonymes faits au hasard de promenades ou de rencontres ». Elle a relevé des motivations de CS, dont elle précise qu'il ne s'agit pas d'une liste exhaustive et qui devra être complétée lors de recherches ultérieures.

> Les motivations à l'origine des faits de code-switching sont donc très divers. Le passage d'une langue à l'autre peut traduire une difficulté d'expression, une lacune de vocabulaire dans la langue employée soit parce que le locuteur ne trouve pas le mot, soit parce que la langue du contexte n'est pas apte à exprimer une réalité qu'il veut rendre (langue officielle, idiomatisme, expression de politesse…). Le glissement de langue peut aussi se produire pour une raison tout à fait subjective : expression d'un sentiment, de l'affection, de la complicité… Mais le point commun à toutes ces motivations est, il nous faut insister sur ce fait, qu'elles

> sont toutes inconscientes. Le locuteur ne se rend pas compte de son code-switching et lorsqu'il s'en aperçoit il en ignore la raison.
>
> C'est pourquoi les motivations que nous avons relevées ci-dessus n'ont qu'une valeur indicative et nous ne prétendons pas en avoir fait un catalogue exhaustif. Nous avons analysé celles qui nous paraissent les plus importantes et aussi les plus évidentes mais d'autres interprétations de ces exemples sont certainement possibles. (Fischer 1979 : 125-126)

Ce travail montre que des CS étaient déjà présents dans les productions des locuteurs dialectophones à la fin des années 1970. Parmi les raisons des changements de code, Fischer précise que le CS pouvait être dû à une **lacune**, mais il pouvait également apparaître dans certaines **situations** ou selon certains **contextes spécifiques**. Elle note aussi la présence d'**idiotismes**, c'est-à-dire de blocs prêts à l'emploi dont le locuteur dispose dans son répertoire. Il s'agit là de différents aspects des **CS situationnels ou conversationnels**.

Nous souhaitons présenter ci-dessous l'approche retenue mettant les productions des locuteurs au centre de l'analyse et permettant de décrire les CS relevés empiriquement dans notre corpus.

1.2 Approche retenue dans le cadre de l'analyse des CS

Comme cela est expliqué dans la citation suivante, nous souhaitons nous focaliser sur le CS et le mélange des codes faisant partie du répertoire linguistique des locuteurs et de tenter de dégager des raisons qui peuvent le motiver ou l'expliquer tout en prenant également en compte que cette alternance de code n'est pas toujours consciente :

> *codeswitching constitutes one of many forms of language contact phenomena, and can best be understood by placing it in the double context of the speech economy of a multilingual community and of the verbal repertoires of individual members of that community. In order to understand the social significance of codeswitching and in order to understand why it takes the particular linguistic and discourse forms that it does at specific historical moments in specific communities, it is necessary to place it in the context of other forms of language contact phenomena occurring in the community, including the absence of any such phenomena.* (Heller 1988 : 1)

Les phénomènes de changement de code ont été analysés dans le cadre de l'acquisition des langues notamment en s'intéressant aux lacunes (« *Mängelverwaltung* ») ou à la gestion des langues présentes dans le répertoire verbal des locuteurs (« *Kompetenzmanagement* ») (Roche 2013 : 182).

Dans le cadre de notre analyse des entretiens réalisés dans le cadre du projet ANR-*FLARS*, nous nous focaliserons sur les changements de code dans les productions dialectales. Les locuteurs, leur compétence linguistique et leur répertoire linguistique sont au centre de notre analyse. Nous avons relevé des CS relevant de lacunes lexicales parmi les CS pour raison immanente au texte, mais nous souhaitons surtout nous focaliser sur la **gestion des langues présentes dans le répertoire verbal des locuteurs** (« *Kompetenzmanagement* ») afin de définir les raisons motivants les CS ainsi que les stratégies des locuteurs employant des CS consciemment ou inconsciemment afin de proposer un panorama de tous les types de CS que l'on peut relever dans les productions des locuteurs de l'Alsace contemporaine.

Dans les entretiens, les informateurs parlaient alsacien. L'enquêtrice avait indiqué explicitement qu'il s'agissait d'un entretien afin d'**analyser les productions des locuteurs dialectophones**. L'alsacien était la langue attendue. Il était également possible de passer au français. Il s'agissait de recueillir des productions spontanées et 'authentiques', dans la mesure du possible dans le cadre d'un entretien sollicité.

Nous souhaitons nous focaliser sur les productions dialectales afin de définir comment les locuteurs de l'Alsace contemporaine puisent dans leur répertoire. Est-il possible de noter des **régularités**, des **raisons** ou des **explications** qui sous-tendent les changements de code ? Mais selon Robillard,

> étudier des régularités, et seulement des régularités signifie donc obligatoirement adopter une démarche réductrice : on néglige inévitablement - et implicitement, ce qui est plus ennuyeux – un ou quelques réseaux de régularités (pourquoi ceux-là ?). L'essentiel ne serait donc pas de savoir si les langues sont structurées, en ordre, ou non, mais de **savoir comment ces réseaux contradictoires sont mis à profit pour produire et communiquer du sens**. (Robillard 2003 : 220)

Notre démarche est donc de fait également schématisante et classifiante, mais nous souhaitons le plus possible **montrer dans le « désordre » (apparent)**, toutes **les possibilités** et toutes **les alternative**s que nous avons pu relever.

> Le désordre, comme l'ordre, est donc probablement une régularité démontrable des langues, et il serait fort intéressant de montrer comment ce (dés)ordre est fonctionnel : c'est parce que la langue aurait plusieurs fonctionnalités (cohésion) que cela multiplie les cohérences, **le désordre de la langue serait la condition de sa fonctionnalité en discours, qui nécessite souplesse, adaptabilité, évolutivité**. (Robillard 2003 : 221)

Nous souhaitons expliciter les **catégories utilisées pour créer, compléter et préciser** au fur et à mesure notre analyse permettant de classer et d'analyser les différents types de CS présents dans notre corpus.

> En conclusion, l'alternance a de nombreuses raisons possibles, selon ce groupe de sujets, raisons qui peuvent être aussi bien liées aux langues elles-mêmes et à leur statut, à la compétence linguistique des interlocuteurs ou à de vraies « motivations » plus ou moins conscientes et plus ou moins enracinées dans leurs habitudes. C'est pourquoi elle concerne sinon tout le monde, du moins une très grande variété de locuteurs. Dans une des familles, on exprima ainsi la chose : « Nous le faisons tous, plus ou moins ». (Gardner-Chloros 1985a : 152)

L'objectif de cette thèse est d'apporter plus de précisions et proposer une première classification des CS présentant un panorama large de tous les types de CS que nous pouvons relever dans un corpus composé d'enquêtes semi-directives.

Nous avons décidé d'opter pour un tableau permettant de 'cocher' pour chaque item les cases et caractéristiques spécifiques. La présentation sous forme de tableau nous permet de sortir du modèle d'une liste avec un étiquetage par type de CS pour aller vers une analyse permettant de combiner les caractéristiques des CS qui peuvent êtres diverses et multiples.

Afin de regrouper les CS, nous avons au fur et à mesure de l'avancement créé différentes colonnes correspondant à des raisons, motifs, explications ou aspects spécifiques des CS relevés dans le corpus. Ces catégories nous ont ensuite permis de comparer les CS relevés et de présenter ensuite un panorama des types de CS que nous avons pu relever.

Cette présentation de la diversité des CS au sein des productions dialectales permet de révéler les propriétés de ce type d'impact qui est sans doute le plus 'visible' pour une personne non-dialectophone puisqu'ils sont en français et non intégrés phonologiquement au dialecte. Il s'agira pour la première fois d'illustrer toutes les fonctions que ces passages au français peuvent remplir.

Nous expliciterons dans les prochaines parties les recherches antérieures et les lectures qui nous ont guidées pour rassembler, classer et analyser les caractéristiques des CS.

Notre analyse permet d'avoir un premier aperçu de toutes les manifestations de CS relevées dans les entretiens menés dans le cadre du projet *FLARS*. Il s'agit de préparer le terrain et montrer toutes les catégories de CS qui sont à étudier de façon plus fine dans le cadre d'une analyse spécifique à prévoir

ultérieurement. Il s'agira de notamment déterminer de façon plus précise les raisons et motivations de CS, de préciser les fonctions des CS sans raison apparente et de déterminer les positions des locuteurs qui les emploient.

La partie suivante portera sur les caractéristiques des CS, c'est-à-dire sur les critères issus de la littérature retenus lors de l'analyse des passages plus longs en français relevés, que nous souhaitons présenter de façon détaillée et linéaire dans un premier temps avant de présenter dans une troisième partie une synthèse et les associations possibles de propriétés de CS. Cette deuxième partie assez longue nous permet de définir les contours et la diversité des critères appliqués en nous fondant sur les recherches précédentes, puis en explicitant notre approche et en présentant des exemples issus de notre corpus pour chaque type de critère appliqué. La troisième partie permettra de présenter le croisement des critères et les cases cochées dans les différentes colonnes du tableau correspondant à des caractéristiques de CS. Cette approche multidimensionnelle et synthétique pourra permettre de présenter les propriétés et les fonctions des CS qui peuvent être mono-causaux voire même multi-causaux. Nous tenterons de répondre à différentes questions : pourquoi et pour quoi certains informateurs ont-ils changé de code ? est-ce que le changement de code est lié à aux compétences éventuellement hésitantes en dialecte de l'informateur, à un trou de mémoire, à une habitude langagière, à l'utilisation d'une formule prête à l'emploi en français ? est-ce que l'alternance est liée à un CS précédent de l'enquêtrice ou à la présence d'une tierce personne qui rejoint l'informateur et l'enquêteur (par exemple les petits-enfants lors de l'entretien de leurs grands-parents, les enfants qui viennent chercher les petits-enfants qui étaient gardés par les informateurs, les enfants lors de l'entretien avec les parents, un voisin qui rend visite aux informateurs etc.) ? est-ce que le CS permet à l'informateur de remplir un objectif discursif ou communicationnel précis (en soulignant qu'il ne s'agit que d'un avis personnel, en introduisant explicitement un exemple, en lui permettant de rendre plus 'visible' la structuration de ses pensées ou de ses propos, en interpellant explicitement l'enquêtrice etc.) ?

2. Les caractéristiques et propriétés des CS

2.1 Les CS situationnels et conversationnels (dans le cadre de notre analyse : CS en lien avec la situation, CS pour raison immanente au texte et CS ayant une fonction discursive)

Nous expliciterons dans cette partie l'approche retenue se basant sur des travaux précédents et les critères issus de la littérature. Nous souhaitons mettre en évidence pourquoi ceux-ci nous semblent insuffisants, notamment pris isolément, et qu'il faudrait sans doute les combiner.

Certains travaux se focalisent sur la place des CS dans les énoncés et sur les contraintes grammaticales pour intégrer les CS dans une langue matrice. Nous ne souhaitons pas nous baser sur ces travaux pour commencer notre analyse, même si la place des CS dans le tour de parole sera prise en compte.

Dans le cadre de notre analyse des CS, nous avons tout d'abord pris en compte des **aspects sociolinguistiques et pragmatiques.**

Pour commencer l'explication des principales catégories de CS retenus dans le cadre de notre analyse, nous souhaitons appuyer les recherches sur ce phénomène et rappeler les principales distinctions de CS. La littérature sur les CS relève avant tout des approches distinguant les **facteurs internes et contextuels** (les lacunes, les fonctions discursives, les connotations) des **facteurs externes ou situationnels** (dont les interlocuteurs, le thème et la situation) :

> *Die Fragen des Codeswitching (Kodeumschaltung) — der Terminus geht auf Weinreich (1953), vgl. Haugen (1956), zurück — sind nicht neu. Schon Schuchardt (1884, 9, 85) hat auf das Phänomen, dass Sprecher mitten im Satz von einer Sprache in eine andere überwechseln können, hingewiesen. Von dem lebhaften Interesse diesem Phänomen gegenüber zeugen u.a. das SSF Network on Codeswitching und seine Symposien 1990 und 1991. vgl. auch Poplack (1980); Heller (1988); Jacobson (1990); Myers & Scotton (1992); Milroy/Muysken (1995). Allerdings scheint diese neuere Entwicklung hinter den Resultaten aus den 70er Jahren in diesem Bereich zurückzustehen, sowohl was die Kategorisierung betrifft als auch die Frage der* ***textinternen und textexternen Gründe****. Außer kulturellen Beziehungen sind es die Sprachökonomie und die semantisch kommunikative Exaktheit der sprachlichen Einheiten und ihre konnotative Wirkung (Oksaar 1976a). Nach der Rolle des Sprechers und stilistischer Faktoren unterscheidet Gumperz (1966, 27) zwischen transaktionalem und persönlichem codeswitching. Beide Kategorien schließen einander jedoch nicht aus. Besser auseinanderhalten lassen sich* ***situationelles (externes) und kontextuelles (internes) Codeswitching*** *(Oksaar 1969, 149: 1974; Hatch 1976).*

> *Der erste Fall wird bewirkt durch eine Änderung in der Beziehung zwischen drei Konstituenten des kommunikativen Aktes: Gesprächspartner, Thema, Situation. Im zweiten Fall ist das sprachliche Repertoire des Senders ausschlaggebend und die Faktoren sind Wortnot, emotive Aspekte und Einstellung zu Sprachen sowie Konnotationen der sprachlichen Mittel.* (Oksaar 2004 : 3168-3169)

Dans le cadre de notre analyse, ces deux aspects en lien avec la situation/pour raison immanente au texte correspondent aux deux premiers critères et ainsi à la première colonne du tableau.

Parmi les **aspects fonctionnels des CS**, les sociolinguistes prennent en compte les CS ayant une fonction de contextualisation, les commentaires métalinguistiques, les répétitions et les traductions. Ils se focalisaient avant tout sur les facteurs externes ou les raisons stratégiques des CS, comme le rappelle Riehl :

> *Funktionales Code-Switching*
>
> *Wie bereits erwähnt, geht die Diskussion um die Funktion von Code-Switching im Diskurs auf Gumperz (1964ff.) zurück. Code-Switching hat in seiner Definition immer eine Kontextualisierungsfunktion und drückt sprachliches Handeln aus. Daher müssen die Einheiten umfangreich genug sein, um dies zum Ausdruck zu bringen. In der Regel findet in diesen Fällen Code-Switching zwischen Sätzen statt und der Sprecher weist oft explizit auf den Sprachwechsel hin, durch metasprachliche Kommentare, Wiederholungen oder Übersetzungen (sog. flagged code-switching, Poplack 2004:593). Bei funktionalem Code-Switching setzt der Sprecher den Sprachwechsel entweder aufgrund von äußeren Faktoren ein oder aus strategischen Gründen. Gumperz (1982) unterscheidet deshalb zwischen situationellem und konversationellem Code-Switching.*
>
> *2.2.3.1 Situationnelles Code-Switching*
>
> *Äußere Faktoren, die Code-Switching bedingen, sind u.a. Gesprächspartner, Ort der Kommunikation und Thema: So wechselt man etwa die Sprache, wenn ein Gesprächspartner adressiert wird, mit dem man normalerweise eine andere Sprache spricht:*
>
> *2.2.3.2 Konversationelles Code-Switching*
>
> *In einer mehrsprachigen Gemeinschaft kann auch im Dialog mit demselben Sprecher und am selben Ort Code-Switching auftreten. Das hat dann meist diskurs-strategische Gründe und erzielt einen kommunikativen Effekt, z.B. wenn ein wörtliches Zitat gebraucht wird:*
>
> *2.2.3.3 Code-Switching als Identitätsmerkmal*
>
> *Sehr viele Untersuchungen beschäftigen sich mit der Funktion von Code-Switching als Identitätsmerkmal, dem sog. 'we code' und 'they code'.*
>
> (Riehl 2009b : 23-29)

Gumperz distingue les CS situationnels des CS conversationnels au sein des CS fonctionnels.

Les **CS situationnels** seraient induits par des facteurs externes (suite à un changement d'interlocuteur ou de destinataire etc.). Dans cette catégorie de Gumperz est également abordée la

fonction du thème. Nous avons décidé de distinguer les CS en lien avec la situation du **domaine d'apparition/thème** des CS auquel est consacrée une colonne spécifique.

Le second type de CS, les **CS conversationnels** apparaissent pour des raisons stratégiques. Nous avons dédié une colonne à l'analyse des fonctions discursives des CS.

Auer proposait également de distinguer les **CS pour des raisons immanentes au texte** (qui correspondent au CS conversationnel) des **CS en lien avec la situation de communication** (qui correspondent au CS situationnels) (ainsi que de distinguer les transferts des changements de code) :

> *Two basic category pairs provide the "underlying" procedural apparatus for arriving at local interpretations of language alternation embedded in their individual contexts. These are the category pairs transfer vs. code-switching and participant- vs. discourse-related language alternation. From a hearer's point of view, the speaker has to indicate solutions to the following problems corresponding to the two category pairs:*
>
> *I. Is the language alternation in question connected to a particular conversational structure* (*for instance, a word, a sentence, or a larger unit*) (*transfer*), *or to a particular point in conversation* (*code-switching*)*?*
>
> *II. Is the language alternation in question providing cues for the organization of the ongoing interaction* (*i.e., is discourse-related*), *or about attributes of the speaker* (*i.e., is it participant-related*)*?* (Auer 1988 : 192)

Nous avons décidé de distinguer les **CS pour raison immanente au texte** qui comprennent les citations des **CS ayant une fonction discursive** car ces deux raisons peuvent se combiner, même si elles concernent toutes deux des aspects immanents au texte et des fonctions communicationnelles.

Concernant l'état de la recherche pour l'Alsace, Gardner-Chloros s'est intéressée aux raisons des CS dans le cadre de sa thèse. La citation suivante et le tableau récapitulatif présentent les aspects principaux de son développement :

> Revenons maintenant aux **principaux groupes de facteurs** qui se dégagent de notre analyse, qui sont au nombre de cinq :
>
> (1) Facteurs liés à la compétence du locuteur ;
>
> (2) Facteurs liés à la perception par le locuteur de son interlocuteur ;
>
> (3) Facteurs liés aux aspects sémantiques du discours ;
>
> (4) Facteurs liés aux caractéristiques du langage parlé ;
>
> (5) Facteurs liés à des raisons plus profondes : caractéristiques individuelles, mutation linguistique, compromis ethnique et comportement social.

Ces facteurs sont décrits ci-dessous sous la forme où nous les avons identifiés à partir des six conversations. En même temps, nous essaierons de montrer dans quelle mesure nos catégories ressemblent à celles des trois chercheurs déjà mentionnés (tableau 6). Notons tout de suite que nous avons fait notre sous-division en termes de « facteurs » significatifs pour le choix et l'alternance alors que Gumperz et Saville-Troike parlent des « fonctions du code-switching » et Valdès-Fallis de ses principaux « schémas » (« patterns »). Le tableau montre qu'il y a de nombreuses ressemblances entre le contenu des différentes listes ; mais les listes elles-mêmes, comme nous essayons de le montrer, pourraient faire l'objet d'une plus grande systématisation. (Gardner-Chloros 1985a : 243-245)

Tableau 6

Fonctions / schémas / facteurs principaux du choix et de l'alternance, d'après Gumperz (1982), Saville-Troike (1982), Valdès-Fallis (1978) et notre analyse de conversations

GUMPERTZ	SAVILLE-TROIKE	VALDES-FALLIS	GARDNER-CHLOROS
A. Citations	A. Adoucissement/renforcement d'une demande ou d'un ordre	I- Alternance due à des facteurs externes A. Situationnelle (liée aux rôles sociaux)	(1) Compétence du locuteur (Saville-Troike E, Gumperz B, Valdès-Fallis C)
B. Spécification de la personne adressée	B. Répétition pour intensifier ou pour éliminer l'ambiguïté	B. Contextuelle situation, sujet de conversation, contexte physique, etc. liés à l'autre langue)	
C. Interjection	C. Humour/citations/imitation	C. Marqueurs d'identité (souligne l'appartenance au même groupe)	(2) Perception de l'interlocuteur (Gumperz B, Saville-Troike F, Valdès-Fallis M)
D. Répétition	D. Message idéologique (par exemple : prononciation des noms propres)	D. Noms propres	
E. Qualification du message	E. Besoin lexical	E. Citations et paraphrases (dans la langue employée par la personne que l'on cite)	(3) Aspects sémantiques (Gumperz F, Saville-Troike C, D, G, H)
F. Personnalisation ou objectivisation	F. Exclusion	II – Alternance due à des facteurs internes F. Alternance non systématique d'éléments très fréquents	
	G. Stratégie d'évitement (pour ne pas faire une distinction nécessaire dans l'autre langue)	G. Alternance reflétant un besoin lexical (dominance linguistique, mémoire, etc.)	(4) Caractéristiques du langage parlé (Gumperz A,C,D,E, Saville-Troike A, B,C,G, Valdès-Fallis H, J, L)
	H. Stratégie de réparation Lorsqu'on se rend compte qu'on employait un code inapproprié)	H. Alternance déclenchée	
		I. Préformulations (routine linguistique)	(5) Raisons profondes (i) Caractéristiques individuelles (Valdès I) (ii) Mutation linguistique (iii) Compromis ethnique (Valdès F) (iv) Comportement social (Valdès N)
		J. Marqueurs du discours (mais, et, évidemment, etc	
		K. Citations et paraphrases (non-liées à la langue employée par la personne qu'on cite)	
		L. Alternance métaphorique (emphase, contraste)	
		M. Alternance séquentielle (alternance dans laquelle on reprend la dernière langue utilisée par le locuteur précédent)	
		N. Réponses associatives (le mélange et les proportions des deux langues sont modelés sur ceux des autres locuteurs)	

(Gardner-Chloros 1985a : 244)

Dans la catégorie que nous avons nommée 'CS en lien avec la situation', nous retrouvons la perception de l'interlocuteur (Gardner-Chloros 2) (correspondant à l'alternance due à des facteurs externes d'après Valdes-Fallis).

Comme nous pouvons le visualiser dans le tableau ci-dessus, Gardner-Chloros cite des aspects sémantiques (Gardner-Chloros 3) comme raisons de CS. Nous les classerons parmi les CS ayant une fonction discursive.

Elle cite également des motivations de CS que nous classerons parmi les 'CS pour raison immanente au texte' : compétence du locuteur (Gardner-Chloros 1), caractéristiques du langage parlé (Gardner-Chloros 4) et raisons profondes (Gardner-Chloros 5).

Les CS ayant une fonction discursive et les CS pour raison immanente au texte correspondent à l'alternance due à des facteurs internes d'après Valdes-Fallis. Ils sont séparés dans notre analyse car ces raisons peuvent se combiner et être multiples.

Gardner-Chloros a ajouté à ces catégories les **CS à des fins communicatives**, « c'est-à-dire qui servent un but bien précis dans une conversation » lors du colloque « Le français en Alsace » (Mulhouse 1985) : « pour souligner l'importance de ce que l'on dit », « pour citer quelqu'un et « pour montrer à qui l'on s'adresse » (Gardner-Chloros 1985b : 53).

Les autres raisons indiquées lors de ce colloque sont les CS relevant :

- d'une compétence inégale dans les deux langues alors que l'on pense devoir utiliser l'une ou l'autre
- d'une incertitude quant aux préférences de l'interlocuteur
- d'une stratégie tout à fait délibérée visant à marquer les tournants du discours ou les changements d'interlocuteur
- de l'effet associatif d'un champ sémantique pour un locuteur donné
- d'un conflit entre l'identité ethnique et les connaissances linguistiques
- d'une habitude sociale rendue possible par l'existence d'autres locuteurs bilingues

(Gardner-Chloros 1985b : 55)

Dans les premiers travaux évoqués portant sur les changements de code alsacien-français, Gardner-Chloros liste principalement des motivations et raisons de CS situationnels et conversationnels, mais celles-ci ne sont pas précisées ou classées : quelles raisons de CS apparaissent dans un certain corpus ? est-ce que toutes les occurrences ont pu être classées à l'aide de ces critères ? est-ce que

certaines occurrences entraient dans plusieurs catégories ? si oui, comment peut-on les classer et quels critères seraient 'dominants' ?

Un autre travail portant sur les CS français-alsacien ou alsacien-français est la thèse de Maurer. Son corpus est composé de 13 enregistrements de membres de clubs d'ainés aux alentours de Strasbourg et d'employés de la Compagnie de Transport Strasbourgeoise enregistrés entre janvier et mars 1993. Les principales régularités relevées sont : la présence d'éléments déclencheurs de CS, l'importance des stratégies discursives et le rôle du CS comme marqueur d'identification. Nous reviendrons sur les éléments déclencheurs et le domaine d'apparition dans les prochains chapitres. Concernant les CS situationnels (« *sprecherbezogen* ») et conversationnels (« *gesprächsorientiert* »), elle explique que les stratégies discursives joueraient un rôle plus important que d'autres raisons purement linguistiques.

> *Zum Abschluß des Kapitels code-switching kann festgestellt werden, daß das Korpus zwar die Anlässe für einen switch erkennen lässt, nicht jedoch die Motive, warum ein Anlaß einmal zum switch führt, ein anderes Mal jedoch nicht. Dies gilt sowohl für den Wechsel zum Elsässischen als auch für den zum Französischen und betrifft* ***das sprecherbezogene und das gesprächspartnerorientierte Sprechverhalten, die inhaltliche Determinierung und die triggering-Theorie****.* […]
>
> *Sowohl beim sprecherbezogenen als auch beim gesprächspartnerorientierten code-switching spielen diskursstrategische Intentionen eine größere Rolle als rein sprachliche Gründe. Häufig wird das Alternieren von der Motivation nach Einbezug oder Ausgrenzung eines Gesprächspartners hervorgerufen.* (Maurer 2002 : 153-154)

Nous souhaitons retenir de la thèse de Maurer qu'un travail important devrait porter sur **les fonctions discursives** et non uniquement sur la distinction entre **CS situationnel et CS fonctionnel**.

Dans le tableau, nous avons décidé d'indiquer les 'CS avec fonction discursive' dans une colonne spécifique différente des 'CS pour raison immanente au texte' ou 'en lien avec la situation'. Ainsi nous avons pu relever des 'CS en lien avec la situation' *et* 'ayant une fonction discursive' :

> Exemple 1 : ligne 519 du tableau des CS :
> enquêtrice : c'est une question de génération aussi
> informatrice : **je pense oui**
> enquêtrice : ouais
> informatrice : je pense que y a quelques années c'est vrai que * quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien
> enquêtrice : mh
> informatrice : et puis ils ils traduisaient en français

enquêtrice : ouais
informatrice : mais je pense que maintenant euh c'est fini ça c'est plus le cas
(Munchhouse 4, 52:02)

Cet exemple a été classé parmi les CS situationnels, car il peut être motivé par le CS précédent. La question avait été posée en français et l'informatrice répond à l'enquêtrice en employant le même code. L'informatrice explique qu'elle ne pense pas que les Alsaciens font plus de fautes de français parce qu'ils parlent le dialecte ou parce qu'ils traduisent en français ce qu'ils 'pensaient' en dialecte. Le contenu même de sa réponse permet également de classer ce CS parmi les CS avec une fonction discursive, ainsi nous avons indiqué 'commentaire/avis' dans le tableau. De plus, ce CS peut être expliqué par la thématique : pour parler du français et des compétences en français des locuteurs dialectophones, l'informatrice utilise la langue correspondante c'est-à-dire le français.

Nous allons commencer par illustrer la catégorie des 'CS situationnels ou conversationnels' ('en lien avec la situation' dans une première partie, 'pour raison immanente au texte' dans une deuxième partie et 'ayant une fonction discursive' dans une troisième partie). Les parties suivantes permettront ensuite de préciser d'autres aspects des CS relevés dans notre corpus dans le tableau (avec/sans indication métalinguistique, avec/sans redondance, avec/sans élément ouvrant et/ou déclencheur, domaine d'apparition) ou apparus lors de l'analyse de ce dernier (relais d'un CS précédent, correspondant à un commentaire linguistique en français, expliqué par la structure, correspondant à une reformulation, permettant de laisser le temps d'attente à l'informateur pour formuler son propos, correspondant à une formule de politesse, équivalent à un commentaire métalinguistique, apparaissant en lien avec ce qui est dit, correspondant à une redirection thématique voire même à un usage inversé avec la thématique).

2.1.1 CS en lien avec la situation

Cette catégorie permet de distinguer les CS motivés par une situation extralinguistique spécifique. Dans les travaux sur les *Powergirls* de Mannheim et les CS allemand-turc, les chercheurs ont relevé des CS indiquant un changement de constellation d'interaction, de nouvelles modalités d'interaction, la séparation de différentes activités (Kallmeyer et al. 2002).

Parmi les travaux cités par Riehl sont citées les huit fonctions pragmatiques de CS d'après Auer. L'une de ces huit fonctions de CS est le CS en lien avec la situation et expliqué par un changement au niveau de la situation de communication. Selon Auer, un CS peut permettre la sélection, l'inclusion, l'exclusion ou la marginalisation des interlocuteurs (Riehl 2014 : 185).

Dans son ouvrage *Code-Switching* (2009), Gardner-Chloros présente différents types de CS à l'aide d'exemples :

> *Types of code-switching. The following example is typical of CS as heard in Strasbourg. It represents the full text of a telephone conversation between a woman in her thirties working in an insurance office, Mrs F, with a technician who had already tried* (*unsuccessfully*) *to repair the air-conditioning system.*
>
> *Example 1*
>
> *MRS F : Do isch d'Madame F. de bureau de Saint-Paul. Bonjour. Wissen'r warum ich schunn widder anruef? Unseri mache schunn widder uf siewene zwanzig Grad... Jo, c'est impossible, hein. Madame Jund, quand elle est arrivée ce matin, il y en avait 29... Do het se Tüer e bissel ufgemacht. Mir kann awwer ken ich weiss nitt. Ce gars était là l'autre jour un dann het er ebbs gemacht, het g'saat... et puis tout d'un coup ça a fait clic et effectivement ça a remarché; vendredi il faisait bon. angenehm et tout. Et aujourd'hui ça va être pas tenable parce que's gibt ken Luft, hein... Siewene zwanzig Grad isch e bissel viel... Ja, j'compte sur vous, hein. Merci Monsier Raab, au revoir.*
>
> *It's Mrs F here. The Saint-Paul office. Hello. Do you know why I'm rinning up yet again," Our* (*thermometers*) *have gone up again to twenty seven degrees... Yes. it's impossible, eh. Mrs Jund, when she arrived this Morning, it was 29... So she opened the door a bit. But we can't... I don't know. The guy was here the other day and than he did something, he said... and then all of a sudden it went click and it did work again; Friday it was fine. pleasant and everything. And today it's going to be unbearable because there's no air, eh twenty seven degrees, it's a bit much... Yes, I'm counting on you, eh. Thanks, Mr Raab, bye-bye.* (*Gardner-ChIoros, 1991: 98-99*)
>
> *When the speaker was asked, after the recording, why she had switched so much - she was entirely capable of speaking monolingually in either French or Alsatian - the only answer she was able to provide was that her interlocutor had been switching as well.* (Gardner-Chloros 2009 : 45-48)

Gardner-Chloros présente ici un CS relais d'un CS précédent : l'informatrice justifie son CS en indiquant que son interlocuteur a également changé de code.

Le contexte et la situation de communication sont à prendre en compte dans l'analyse des changements de code et peuvent dans certains cas être considérés comme des éléments déclencheurs de CS.

Cette catégorie de **CS en lien avec la situation** nous permet de regrouper les **CS apparaissant suite à un changement de code en amont** (cf. 2.1.1.1.) ou **suite à un changement d'interlocuteur ou de destinataire** (cf. 2.1.1.2.).

2.1.1.1 Changement de code en amont (*colonne B*)

Dans l'exemple ci-dessous, l'informateur poursuit dans la langue dans laquelle l'enquêtrice a terminé de poser sa question :

> Exemple 2 : ligne 501 du tableau des CS :
> enquêtrice : mh un meine n r bon mir hàn s vorharde ghet vum accent meine n r dàss im àndere gejed vo Frànkrich ich weiss jetz nit im Marseille oder in de Bretagne rede se derte besser frànzeesch wie mir elsasser ou ça n'a rien à voir euh
> informatrice : **bon je pense que ça n'a rien à voir**
> enquêtrice : mh ouais c'est pas
> informatrice : **non**
> (Munchhouse 4, 51:48)

Nous avons également indiqué si un autre informateur ou une autre personne présente temporairement par exemple parlait français auparavant puis l'informateur poursuivait en français. Cela est par exemple le cas dans l'exemple suivant : le mari de l'informatrice continue en français suite à l'intervention de sa femme en français juste auparavant.

> Exemple 3 : ligne 590 du tableau des CS :
> informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça
> mari de l'informatrice : **ouais**
> informatrice : euh si tu vas à Paris ou, j'sais pas, enfin pas à Paris, maintenant j'sais pas, j'pense que
> mari de l'informatrice : **c'est vraiment pas la même mentalité**, sie sin doch ànderscht wie mir
> (Scheibenhard 5, 38:29)

Dans ces cas de figure correspondant à des CS suite à un changement de code en amont, la prise de parole précédente et le changement de code précédent semblent pouvoir permettre au mari de l'informatrice de poursuivre la conversation en français d'une façon fluide ou semblent même

justifier le fait qu'il poursuit en français. Dans ces cas, nous pouvons nous demander si nous pouvons encore parler de 'changement' de code. Il s'agit d'une forme de continuation ou de prolongement de CS. Le retour au dialecte par le mari de l'informatrice ou l'enquêtrice dans la suite de l'entretien pourrait être analysé de façon plus précise afin de définir si nous pouvons trouver un schéma et expliquer les raisons motivant le changement de code pour 'retourner' au dialecte.

2.1.1.2 Changement d'interlocuteur ou de destinataire

Parmi les CS en lien avec la situation, nous avons relevé des CS liés à un changement d'interlocuteur ou de destinataire.

Dans l'exemple suivant (n°4), l'informatrice s'adresse à sa petite-fille qui est présente lors de l'enregistrement et qui prétend ne pas avoir appris à parler alsacien. La petite-fille rejoint la grand-mère et l'enquêtrice. Sa grand-mère lui explique qu'ils parlent alsacien dans le cadre de l'entretien, mais la petite-fille ne veut pas prendre part à la conversation en alsacien. La grand-mère change de code et s'adresse à sa petite-fille en français pour la rassurer : elle a commencé à apprendre quelques mots et elle apprendra le dialecte.

> Exemple 4 : ligne 579 du tableau des CS :
> informatrice : ah kommsch geh horiche hm
> enquêtrice : ah ja
> informatrice : **on parle l'alsacien**
> petite-fille de l'informatrice : <u>moi je sais pas parler l'alsacien</u>
> informatrice : **mais si t'as appris deux trois mots**
> petite-fille de l'informatrice : <u>deux trois mots mais sinon je sais pas parler</u>
> informatrice : **mais ça viendra**
> (Munchhouse 3, 01:01:34)

Dans le tableau, nous avons indiqué lorsque les informateurs changeaient de code en s'adressant à un nouveau destinataire par exemple aux enfants ou aux petits-enfants. Certains de ces destinataires indiquent qu'ils ne peuvent pas parler le dialecte, mais cela n'est pas le cas systématiquement. Le prochain exemple montre par exemple que l'informatrice avait changé de code pour s'adresser à une autre destinataire que l'enquêtrice – l'employée dans le restaurant de l'informatrice – pour lui donner des conseils, or celle-ci comprend le dialecte.

Exemple 5 : ligne 472 du tableau des CS :
informatrice : ich glöib s nit, friehjer hàn mer àls Làch d r e scholle ghet
enquêtrice : ja hàn ehr des gelüeijt
informatrice : un des isch e mol bi uns gsin
enquêtrice : ah ja, aja des isch àls in de wirtschàfte gewann, mh
informatrice : **euh J. moi j'enlèverais toutes les petites tables que vous avez de la place**, màche gràd die dischle àlli ewag, stelle se in de iigàng vorne un s àndere in de hüsgàng oder fànge zerscht im hüsgàng àn, no stelle-n-ehr s nüss, màche s doch in de iigàng no han ehr plàtz
employée du restaurant : où ça
informatrice : drüss in de iigàng
enquêtrice : mh
informatrice : mir han elsasser owed hit owe
(Osthouse 3, 34:26)

2.1.2 CS pour raison immanente au texte

A côté des CS en lien avec la situation d'énonciation, nous avons regroupé les **CS pour raison immanente au texte.**

D'autres chercheurs s'étaient basés sur des positionnements différents et les contours de CS conversationnels qui varient. Ainsi, Alby distinguait les alternances relatives au discours des alternances relatives aux participants parmi les CS présentant des aspects conversationnels :

> Aspects conversationnels
>
> Nous exemplifierons ici deux types d'alternances :
>
> - **les alternances relatives au discours** (Auer, 1995) : *code switching* de Fishman (1972), *sequential code switching* de Myers-Scotton (1993a) ;
>
> - **les alternances relatives aux participants** (Auer, 1999) : *language negociation* de Auer (1995), *exploratory code switching* de Myers-Scotton (1993a).
>
> (Alby 2013 : 61)

Pour Auer, les CS communicationnels peuvent être motivés par un changement au niveau de la situation de communication ou par une raison immanente au texte :

> *Some important types of **discourse-related switching** found in our materials are*
>
> *- change in participant constellation*
>
> *- change in mode of interaction* (*for instance, between a formal interview and a casual conversation, or between a move in a game and conversation*)

- topic change

- sequential contrast (*for instance, between an on-going sequence and a subordinated repair sequence, or side-remark*)

- change between informative and evaluative talk, for instance, after stories (*including formulations and other summing-up techniques*).

In addition to these local interpretations of code-switching occurring between or within single speakers' turns, there are others which overwhelmingly or even exclusively occur within turns, such as

- marking of non-first firsts (*e.g. of repeated questions or requests*)

- marking of reformulations/elaborations

- setting off prefaces from stories or other 'big packages' (*Sacks*)

- setting of 'setting' and 'events' in narratives

- distinguishing various types of information in an utterance (*for instance, 'given' and 'new', or 'focus of contrast' and the rest of the contribution, to use Chafe's terms*).

(Auer 1988 : 199)

Ces définitions de CS conversationnels – comprenant également des aspects relevant des CS situationnels et non uniquement pour des raisons immanentes au texte – montrent d'une part qu'il n'existe pas de consensus dans la définition des CS (et des CS conversationnels plus spécifiquement) et d'autre part que les motivations des CS peuvent être multiples.

Dans le cadre d'analyses portant sur le contact de langue entre le bas-allemand et l'allemand, Höder distingue parmi les mécanismes de transfert les codeswitching, des emprunts (*Entlehnung*), des interférences. Concernant les raisons des CS, il note la présence de citations et le fait de combler des lacunes (Höder 2003 : 52).

Parmi les CS pour raison immanente au texte, nous avons distingué des CS apparaissant suite à une **lacune**, correspondant à des **citations** ou à des **syntagmes prêts à l'emploi**. Pour ces exemples, le recours au français et le changement de code pouvaient être motivés par un manque de compétence ou un réflexe. Le français faisant partie intégrante du répertoire verbal des locuteurs dialectophones, ceux-ci peuvent piocher des syntagmes prêts à l'emploi ou des lexèmes leur venant à l'esprit avant l'équivalent dialectal. De même, nous avons pu relever un certain nombre d'exemples de paroles rapportées en français qui ont été reprises et non intégrées linguistiquement étant donné que les informateurs savent que leurs interlocuteurs comprennent les deux langues.

2.1.2.1 Lacune lexicale

Sous la rubrique 'lacune' (deuxième sous-rubrique des CS pour raison immanente au texte), nous avons regroupé différents exemples d'alternances liées à un manque de compétence ou une difficulté de formuler sa pensée.

Ces CS correspondant à des reformulations, des corrections et des nouveaux départs pouvant apparaître dans différentes situations et dans différents contextes avaient été relevés parmi les raisons de CS (par exemple dans les travaux sur le *Powergirls* pouvant recourir au turc ou à l'allemand pour combler une lacune (Kallmeyer et al. 2002)).

Dans la thèse « Les dialectes dans les médias : quelle image de l'Alsace véhiculent-ils dans les émissions de la télévision régionale ? », Erhart propose une analyse du contenu linguistique des émissions et explique qu'il existe deux principales raisons des CS : le fait de combler une lacune et le choix délibéré de changer de code :

> Pour schématiser, on pourrait regrouper ces éléments en deux groupes d'explications.
>
> Les premières renvoient à une situation d'insécurité linguistique, causée par un manque de compétence en dialecte, de sorte que le locuteur s'inscrit dans la modernité par défaut, comme c'est le cas pour certaines formes de bricolages : le locuteur voudrait bien s'exprimer en dialecte, mais ne peut point.
>
> Ex : Mer sìn jo affiliés à la Fédération des Amis des Moulins.
>
> La deuxième série d'explications relève plutôt d'un choix délibéré du locuteur de s'éloigner des dialectes et de passer à une autre variété. Ce choix plus ou moins conscient s'explique par des raisons autres que linguistiques, et renvoie aux représentations sociales du locuteur à l'égard des dialectes et des standards. Autrement dit, dans ces cas-là, le locuteur pourrait bien, mais ne veut point.
>
> Ex : ìm, ì Israël, dorte, en Palestine, c'est pareil (au lieu de dial. Isch 's sälwe)
>
> (Erhart 2012 : 201)

Nous allons essayer de détailler ci-dessous la première des deux raisons principales de CS selon Erhart : les lacunes et/ou redirections en français :

2.1.2.1.1 Lacune lexicale

Nous avons relevé des CS suite à une difficulté à poursuivre en alsacien. L'informatrice de Plobsheim dans l'exemple 6 ci-dessous ne sait pas comment poursuivre et expliquer que l'enseignante l'a guidée et encouragée (*unterstizt*). L'hésitation et les difficultés de formulation sont indiquées explicitement par une indication métalinguistique en français (« comment dire »). De plus, nous observons ensuite

une hésitation à formuler sa pensée en français. L'informatrice utilise le verbe « driver » puis ajoute « elle m'a pris un peu sous sa coupe ».

> Exemple 6 : ligne 706 du tableau des CS :
> informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh zallemols do mit em frànzesche no hàw i nit so de vocabulaire ghet un so
> enquêtrice : mh
> informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, **comment dire, drivé, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh** zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft
> enquêtrice : ah ja euh
> informatrice : ja, hàw i ànfànge ze laße livres de poche un so dings
> (Plobsheim 2, 17:24)

Dans l'exemple 7 extrait de l'entretien avec l'informatrice de Volgelsheim, l'hésitation et la difficulté à mettre en forme sont introduits par une pause pleine (« euh »). Auparavant, la réduplication du marqueur pragmatique dialectal « *un* » permettant la structuration et signalant un ajout permettait déjà de temporiser. Dans cet extrait, l'informatrice fait de nombreuses pauses et on peut relever des hésitations, ce CS en gras peut être classé parmi les CS 'lacune' dans ce contexte précis et semble permettre de formuler plus aisément sa pensée. Le passage au français semble permettre de poursuivre son énoncé de façon plus fluide. L'informatrice n'avait pas trouvé les mots, mais elle sait que son interlocutrice comprend le français, le CS semble être un levier facilitant la production et l'expression. Le switch entier peut être considérer comme le recours à une forme quasi figée prête à l'emploi.

> Exemple 7 : ligne 714 du tableau des CS :
> informatrice : àlso d màme isch e mol in de frànzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel
> mari de l'informatrice : ich saij jo
> informatrice : un wieder frànzesch un wieder ditsch, bref
> enquêtrice : mh mh
> informatrice : un de no euh àm final hàn se meh ditsch gredt
> enquêtrice : ah ja, ouais
> informatrice : un s elsassische
> mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe
> informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt
> enquêtrice : sandunge glüegt jaja
> informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh **à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe**
> enquêtrice : mh

informatrice : nit
enquêtrice : oui
informatrice : un do han mir gànz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die films wu mir gsah hàn ààse klei un de no s elsassische qui est quand même euh
enquêtrice : mh
informatrice : assez proche hein
(Volgelsheim 2, 23:12)

Nous avons également relevé des difficultés passagères de construction de l'énoncé, comme par exemple avec le G PREP avec « *zitter* ». L'informateur a donc reformulé son propos en français. La préposition équivalente à « *zitter* », « depuis », ouvre cette reformulation en français. La pause pleine « euh » permet de combler le temps de réflexion pour trouver une formulation possible :

Exemple 8 : ligne 716 du tableau des CS :
enquêtrice : finde-n-ehr dàss se doch e ànderi kültür hàn driwwe
informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh **depuis l'époque de mes parents** euh s isch, ich glaab die àlte querelle die sin jetzert e bissel vergesse worre
(La Wantzenau 7, 43:22)

2.1.2.1.2 Redirection + lacune en français

Dans notre corpus, nous avons également relevé des exemples de CS présentant une redirection suivie d'une lacune en français.

Dans l'exemple suivant, la redirection est ouverte par une pause pleine (« euh ») suivie du marqueur pragmatique « bon » permettant la structuration et remplissant une fonction d'ouverture ou de continuation. Au sein du CS, on peut noter la présence d'une indication métalinguistique en dialecte « *wie sàat mer denn* » signalant explicitement une lacune et la recherche du mot juste ou d'une formulation adaptée. L'informatrice ne sait pas comment expliquer qu'elle souhaite consommer local, en circuit court et acheter des produits en vente directe chez les producteurs. Plusieurs signes d'hésitations (soulignés ci-dessous) apparaissent dans ce passage en gras : les pauses pleines – « euh » (répété plusieurs fois) et « euhm » –, les répétitions et hésitations quant aux choix du déterminant qui montrent qu'elle ne sait pas quel lexème utiliser pour continuer son énoncé et la locution « c'est-à-dire » qui peut permettre d'introduire une précision, une explication ou une reformulation qui indique que l'informatrice souhaite encore garder le tour de parole pour préciser son propos.

Exemple 9 : ligne 710 du tableau des CS :
enquêtrice : un wie kaufen ihr salwer in, do in de gejed oder
informatrice : ben ich geh uf de märik
enquêtrice : ja
informatrice : euh bon jetz wie bissel meh zitt hàb
enquêtrice : mh
informatrice : euh lüeij i dàss i, **euh bon, j'essaye de soutenir euh**
enquêtrice : mh
informatrice : le le la la wie sààt mer denn, nit **la gestion directe euhm consommation directe**
enquêtrice : mh
informatrice : **c'est à dire, euh euh** àlso do geh i uff de märik àwwer uf em märik
enquêtrice : mh
informatrice : er holt s au im ding hein, im euh marché gare
enquêtrice : mh
informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, hein
(Strasbourg 1, 1:10:28)

Le dernier exemple ci-dessous (n°10) présente également une reformulation sans doute liée à une lacune. L'informatrice a probablement des difficultés pour expliquer que les enfants scolarisés dans des sections bilingues peuvent avoir des avantages ou des facilités lorsqu'ils cherchent un emploi dans la zone frontalière. Elle précise donc « pour économiquement ». Ce CS semble être maladroit, ce qui peut expliquer que l'informatrice repasse au dialecte pour préciser « *fir àrweit* (*ze finde*) » (pour trouver un emploi). Le CS pouvait peut-être également permettre de temporiser en attendant de trouver comment formuler ce qu'on souhaite expliquer en dialecte.

Exemple 10 : ligne 720 du tableau des CS :
informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, hein
enquêtrice : ja
informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch un no hàn mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz
enquêtrice : mh
informatrice : un in ere école élémentaire
enquêtrice : d'accord
informatrice : un zitter des, s letscht johr schun àwwer des johr e volli klàss
enquêtrice : mh
informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle
enquêtrice : ah ouais
informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontalier isch
enquêtrice : mh
informatrice : isch doch e, e, ebs mer fer d schuelkinder, hein

enquêtrice : mh
informatrice : denn fir später, **pour économiquement**
enquêtrice : ja
informatrice : fir àrweit
enquêtrice : isch d sproch no wichtich àwwer lehre se do ditsch oder wurd
informatrice : ja, s isch s ditsche
enquêtrice : isch s ditsch
informatrice : s ditsche, s isch s elsässische nit, hein
enquêtrice : mh
informatrice : sie lehre dànn ditsch euh hàlwer frànzesch un hàlwer ditsch
(Haguenau 5, 11:17)

2.1.2.2 Citation

Sous la rubrique 'citation' ont été regroupés : le discours rapporté et des exemples (qui correspondent plus ou moins à un discours rapporté mais à l'écrit, notamment les phrases à copier en cas de punition à l'école).

Il s'agit là d'une catégorie relevée par des chercheurs dans différents domaines et travaillant sur la co-présence de différentes langues : « citations ou discours rapporté » (Gumperz 1989 : 73-84), « indication du destinataire/destinateur original dans un discours rapporté » (Lüdi et Py 2002 : 159), « *zitierte Rede* (*reported speech*) » (Riehl 2014 : 185) ou « *Redewiedergaben in Erzählungen werden in der Sprache der Referenzsituation formuliert* » (Keim 2006 : 97).

2.1.2.2.1 Paroles rapportées

Concernant les passages plus longs en français correspondants à des discours rapportés, nous avons pu relever des exemples de paroles d'autres membres de la famille rapportées (par exemple celles de la femme de l'informateur dans l'exemple ci-dessous), de paroles transmises à l'école, des interpellations par des personnes rencontrées lors de sorties, voyages, manifestations, concours, en faisant les courses etc.

Dans l'exemple 11, les paroles de la femme de l'informateur sont citées par ce dernier. Il explique qu'il souhaitait toujours aller en vacances dans les Dolomites. Un jour, lorsqu'ils étaient en vacances non

loin des Dolomites, le mari avait demandé à sa femme s'ils pouvaient y aller lors d'une excursion journalière, mais la femme a précisé « ah ça fait quand même une trotte » pour s'y rendre. Ils ont donc décidé d'y renoncer et de s'y rendre une autre fois.

Exemple 11 : ligne 656 du tableau des CS :
informateur : ja, jo oij noch, ich söij euh j'aimerais bien aller dans les, in die Dolomites
enquêtrice : ouais
informateur : hein
enquêtrice : mh, des isch
informateur : ça c'est du côté de, Südtirol, nit
enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais
informateur : mer sin nit witt gsi e mol devun euh
enquêtrice : mh
informateur : het d fröij gsajt ghet : **ah ça fait quand même une trotte**
enquêtrice : mh
informateur : waij im hotel wieder zeruck gehn
enquêtrice : mh, ouais
informateur : not hàw i gsäjt ghet : nan hop s nachste mol
(Osthouse 5, 23:23)

L'exemple suivant (n°12) présente les paroles rapportées de l'informateur lui-même. Il cite la réponse qu'il avait donnée à l'homme rencontré dans une pizzeria à Wittelsheim où habite sa fille et qui lui avait dit qu'il a un « drôle d'accent ».

Exemple 12 : ligne 675 du tableau des CS :
enquêtrice : isch s aa scho vorkomme dàss ebber gemerikt het von wie dàss n r haare komme àm redde
informateur : ja ja die mol wu mir dert gsi sin vor zwei wuche
femme de l'informateur : ja jaja (incompréhensible)
informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous
enquêtrice : mh
informateur : sàg i **mais je suis alsacien et fier de l'être**
(Munchhouse 2, 37:45)

Le prochain exemple (n° 13) présente également les paroles rapportées de l'informatrice elle-même, cependant dans cet exemple elle cite les réponses apportées aux personnes qui l'interrogent quant à son origine remarquant qu'elle a un accent 'd'ailleurs'. Il s'agit en quelques sortes d'une réponse type qu'elle donne quand quelqu'un remarque qu'elle a un 'accent alsacien'.

Exemple 13 : ligne 635 du tableau des CS :
informatrice : un euh bon on l'entend hein

enquêtrice : ja, finde
informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent
enquêtrice : mh
informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)
enquêtrice : isch s eich schun vorkomme
informatrice : oui oui, jaja jaja jaja
enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so
informatrice : ah non pas du tout
enquêtrice : nä
informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je
enquêtrice : mh
informatrice : ah non, ah non
enquêtrice : et puis bon
informatrice : ich sàg jo immer euh **d'abord je suis alsacienne, après je suis française** (rire)
(Mulhouse 5, 35:39)

Comme pour l'exemple précédent, il n'y a pas de situation spécifique mentionnée avec un interlocuteur précis. Il s'agit de la réponse de l'informatrice quand on lui fait remarquer qu'elle a un accent et qu'on lui demande si elle est allemande qui est indiquée dans l'exemple 14. Elle emploie la langue de l'interlocuteur qui est également la langue nationale pour indiquer sa nationalité et se distancier des Allemands (et de la langue 'germanique').

Exemple 14 : ligne 672 du tableau des CS :
enquêtrice : un stehrt s eich wenn mer e so
informatrice : ja
enquêtrice : warum, weil ehr
informatrice : ha ich bin kein ditschi
enquêtrice : ehr sin kein ditschi
informatrice : ich bin e elsassere
enquêtrice : mh
informatrice : fränzos certes, àwwer euh im e breton söijt mer öij nit euh s isch e irlandais
enquêtrice : (rire) aja ouais, ja, àlso stehrt s eich doch au
informatrice : dàss mer sööt, dàss i e ditschi bin euh doch öij, **donc française, alsacienne** (rire)
(Rohrwiller 1, 1:19:37)

1.2.2.b Exemples

Concernant les ‘exemples’, trois informateurs ont précisé ce qu’ils devaient écrire lorsqu’ils ont été punis à l’école parce qu’ils avaient parlé alsacien, comme par exemple :

Exemple 15 : lignes 616 et 617 du tableau des CS :
informateur : des isch d schlimmscht punition isch gwenn
enquêtrice : ah ja
informateur : cinq cents fois hasch misse schriewe **je parle français**
enquêtrice : oh je (rire) ah oui d’accord
informateur : denn e anderi punition isch cent fois gwenn
enquêtrice : ah ja
informateur : wenn er e wort säät heere in de récréation
petit-fille de l‘informateur : mamie, mamie
informateur : mer hàn elsässisch gredt hein
enquêtrice : ja hàn ehr àlli mitnànd, mit de kàmràde e so ouais
informateur : mit de kàmràde, **je parle français**
enquêtrice : ah ja
informateur : **je parle français à l’école** het mer mien schriewe
(Beinheim 1, 07:46 et 08:12)

Exemple 16 : ligne 618 du tableau des CS :
informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punitions bekumme wà mr elsassisch geredt hàn àn de récréation
enquêtrice : ah bon, ah oui d'accord
informateur : hundert mol schriiwwe **je parle français pendant la récréation**
(Plobsheim 3, 12:58)

Exemple 17 : ligne 619 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un euh vorhharde wie mer geredt hàn vun de schüel euh hàn ehr de indruck, hàn ehr problemer krejt wie ehr elsassisch geredt hàn in de schüel, vorharde hàn ehr
informateur : in meinere jugend
enquêtrice : ja, wie ehr in de schüel
informateur : ich wääß es nimmi genau des
autre homme présent : punition
informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja
autre homme présent : **c’est chic de parler français**
enquêtrice : (rire)
informateur : ich wääß es nimmi
autre homme présent : beim Keltz
informateur : ja
autre homme présent : ja beim Felde nit do hàsch heeschtens äni ràb kriegt
femme de l’informateur : (rire)

enquêtrice : (rire)
informateur : ja hop hein
autre homme présent : des isch nit besser gwest wie schreiwe
(Scheibenhard 1, autre M. 10:54)

2.1.2.2.2 Syntagme prêt à l'emploi

Parmi les CS pour raison immanente au texte, à côté des CS permettant de combler une lacune et des CS correspondant à une citation, nous avons pu relever des expressions et figements empruntés au français. Nous avons décidé de les regrouper dans la catégorie des 'syntagmes prêts à l'emploi'. Il s'agit en quelque sorte de citations d'un type bien particulier, c'est-à-dire d'expressions polylexicales ou de locutions françaises disponibles dans le répertoire verbal des locuteurs dialectophones qu'il peut piocher et citer.

Nous avons par exemple relevé dans le corpus le syntagme prêt à l'emploi « c'est dans l'air du temps » introduit dans ce cas par « hm » qui a été réduplicqué et qui fonctionne comme une pause pleine signalant le CS. Cette expression est accompagnée d'un commentaire métalinguistique (« comme on dit ») qui permet de l'assimiler à une citation.

Exemple 18 : ligne 730 du tableau des CS :
informatrice : ja es isch schààd àwwer ich glààb mer kànns nit verhinnere
enquêtrice : mer kànn nä hm
informatrice : hm hm hm **c'est dans l'air du temps comme on dit, hein**, s isch mit de zeit e évolution
enquêtrice : finde ehr dàss
informatrice : s isch e évolution, hein, ja
enquêtrice : s kehrt dezü quoi
informatrice : es kehrt nit e mol nit dezu àwwer es isch e évolution, wie soll ich denn sàache, euh de la masse euh les générations changent, la mentalité change euhm les mariages, die warren àlli gmixt un so
enquêtrice : ja
informatrice : echte gibts dànn kâni meh un no min d couples àà wider ànpàsse, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer primordiale
enquêtrice : ja
informatrice : wenn e fràà dezu heiràt, henn audomàtisch d kinner d consonnance vun de màme wie se nochredde, nit
enquêtrice : ja
informatrice : d langue maternelle isch d màmesproch
enquêtrice : mh
informatrice : no verliert s isch s doch làngsàm, des kànn mer nit màche
enquêtrice : des kànn mer nit

informatrice : des isch wie sànd, wie ihr zwische de finger hewwen
enquêtrice : ah ja
informatrice : des verfligt, hein, mit de zeit
(Mothern 5, 54:19)

Dans le prochain exemple, l'indication métalinguistique « *wie mer saijt* » indique explicitement que le CS « elle a la main verte » est un syntagme prêt à l'emploi. Il n'existe pas d'équivalent dialectal pour cette expression, l'informateur a donc recours à l'expression en français.

Exemple 19 : ligne 732 du tableau des CS :
informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet
enquêtrice : mh
informateur : **elle a la main verte**, wie mer saijt
(Boesenbiesen 6, M. 21:34)

L'exemple 20 ci-dessous présente un syntagme prêt à l'emploi au début du tour de parole (contrairement au syntagme prêt à l'emploi dans l'exemple 19 ci-dessus qui était employé à la fin du tour de parole). Ce dernier exemple ne comprend pas d'indication métalinguistique indiquant explicitement qu'il s'agit d'une expression empruntée au français. Dans ce cas, le syntagme prêt à l'emploi « (bon) j'ai le verbe facile » est suivi d'une information complémentaire en dialecte « *mer hàn glich kuntàkt mit ne* », lui-même complété par l'indication « *mer kànn immer redde mit de litt* ». Le passage au français permet à l'informatrice de préciser tout d'abord son caractère ou son tempérament avant de repasser au dialecte pour répondre à la question posée en dialecte par l'enquêtrice quant au fait d'aborder d'autres alsaciens rencontrés hors d'Alsace pendant les vacances par exemple :

Exemple 20 : ligne 736 du tableau des CS :
enquêtrice : mh àwwer wenn ehr se no àndraffe, redde-n-ehr no mit de litt oder danke-n-ehr jo ich sieh genue elsasser dheim
informatrice : nä nä, mer euh, **bon j'ai le verbe facile**
enquêtrice : (rire)
informatrice : mer hàn glich kuntakt mitnànd euh (rire)
enquêtrice : d'accord, mh
informatrice : mer kànn immer redde mit de litt
(Haguenau 5, 21:21)

2.1.3 CS ayant une fonction discursive

Les fonctions discursives sont indiquées dans une colonne spécifique dans le tableau (colonne C) car elles peuvent se combiner avec les CS en lien avec la situation/pour raison immanente au texte (classés dans la colonne A du tableau). Nous avons également précisé ces rôles communicatifs et pragmatiques des extraits en français relevés dans les productions dialectales (colonne C : commentaire/avis, justification, explication, hésitation et nuanciation).

Dans les travaux sur les *Powergirls* à Mannheim, des CS permettant la structuration de la présentation des événements notamment pour marquer les explications ou pour marquer les différentes étapes de l'intrigue ou pour mettre l'accent sur le climat narratif ont été relevés (Keim 2006 : 99), ainsi que pour organiser l'interaction (« *Darstellungsstrukturierung* ») comme par exemple pour séparer l'arrière-plan et le premier plan, les prémisses et les conséquences, les présentations et les commentaires (Kallmeyer et al. 2002).

2.1.3.1 Commentaire/avis

Nous avons pu relever plusieurs exemples de commentaires personnels sur des thématiques diverses.

Les deux premiers exemples illustrent des points de vue, opinions et jugements d'informateurs. Dans tous ces cas, le changement de code semble également marquer une distance par rapport aux propos et à l'énoncé sur lequel il se greffe.

> Exemple 21 : ligne 13 du tableau des CS :
> mari de l'informatrice : fàscht we mir waga dam seht mir àss es bsetzt gsin isch àss noch d namli sproch isch un àm Rhiin entlàng wà mir do asst
> mari de l'informatrice : **bon ça m'a toujours intéressé** isch jo d namli sproch immer gredt worre
> enquêtrice : ah ja
> mari de l'informatrice : s isch ke ditsch gsin un nit ding xxx nit
> enquêtrice : hm
> mari de l'informatrice : s isch euh ja zwei dreij sàche ja xxx
> enquêtrice : hm ja oui bon
> mari de l'informatrice : un no bürditsch isch àls xx àwer euh
> enquêtrice : hm

informatrice : mais in Eschtrisch isch e ecke äu wo mir wà mir elsassisch redd verstehn sie glisch (Diebolsheim 6, M. 15:58)

Exemple 22 : ligne 72 du tableau des CS :
enquêtrice : hàn euh, hàn d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin
informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent hein wenn mir redden
enquêtrice : mh ouais
informatrice : hein
enquêtrice : mh
informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer **ce que je trouve dégueulasse**, wànn àls, wànn àls die présentateurs vun vun de télé
enquêtrice : mh
informatrice : comme Nagui
enquêtrice : ouais
informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunscht nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er
enquêtrice : ah
informatrice : alors der do
enquêtrice : euh Dechavane
informatrice : ja de Dechavane, isch jetz, er kànn sein wie er isch der karel, es isch egàl
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wenn do e ding debei isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein
(Scheibenhard 6, 46:54)

2.1.3.1.1 Commentaire/avis au début du tour de parole

Lorsque l'élément français est un élément commentatif et/ou un avis situé à l'ouverture d'un tour de parole, les occurrences montrent une certaine variété, avec néanmoins une sorte de réponse immédiate à la question, puis un développement en alsacien.

Dans le premier exemple avec un CS exprimant un avis explicitement indiqué par « je trouve », « ben c'est une autre mentalité, je vous ai dit beaucoup plus discipliné, beaucoup plus euh encadré, euh, je trouve » correspond à la réponse immédiate à la question pourquoi préfériez-vous habiter à Karlsruhe plutôt qu'à Lyon. Le passage au français suivant, souligné dans l'exemple, permet de nuancer la réponse apportée.

Exemple 23 : ligne 11 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un wànn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde däte-n-ehr ehnder euh in Karlsruhe wohne oder in euh Lyon oder Dijon oder so enfin oder drum e rum hein im e dorf oder egàl

informatrice : mh
enquêtrice : wär s einfàch
informatrice : des ich jetzert e komischi fröij
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich glaab euh ich dät àllewaij ringer euh euh Karlsruhe
enquêtrice : ouais, warum no
informatrice : **ben c'est une autre mentalité, je vous dis beaucoup plus disciplinée**
enquêtrice : mh
informatrice : **beaucoup plus euh encadrée**
enquêtrice : mh pardon c'est mon téléphone
informatrice : *ja*
enquêtrice : euh
informatrice : **je trouve** *s isch s isch* difficile à dire, *es kommt wieder druf àn in wellem milieu dàss mer isch,* à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué
enquêtrice : ouais
informatrice : qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente
enquêtrice : mh mh
informatrice : qui sont des gens simples, hein
enquêtrice : ouais mh
informatrice : les euh es kommt druf àn in wellem ding
(La Wantzenau 7, 48:39)

Le deuxième exemple de CS correspondant à l'expression d'un avis qui ouvre le tour de parole est ensuite suivi d'un exemple. Pour le mari de l'informatrice de Diebolsheim, il est plus facile de lire le dialecte de Colmar que les pièces de théâtre écrites en dialecte strasbourgeois.

Exemple 24 : ligne 46 du tableau des CS :
mari de l'informatrice : **mais il est plus facile**, eini wo vun Kolmer schriebt isch viele besser ze
enquêtrice : ge
mari de l'informatrice : ze lehre
enquêtrice : verstehn ihr besser
mari de l'informatrice : ja
informatrice : àwer ich versteh s
mari de l'informatrice : ah s kolmerische s isch e bissel ewwerlandisch schon sie komme xx stimmt
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : mais
informatrice : ich hàb meh vun de sproch vo vo Strossburig ààgnumme
mari de l'informatrice : ja dü bisch drunde gsi dü hesch do johre làng gschàfft c'est vrai
enquêtrice : ah ja un
mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m « i grec » (y)
informatrice : ah des weiss i nit
(Diebolsheim 6, M. 12:59)

Le troisième exemple CS correspondant à l'expression d'un avis (exemple 25 ci-dessous) au début du tour de parole (« ça ça me dérange pas, non, non ») est suivi d'une justification en dialecte par l'informatrice elle-même (« *de accent isch ìwweràll hein* ») après l'indication du ressenti de son mari en dialecte (« *de accent màcht doch nix* »). Cela ne dérange pas l'informatrice quand on lui fait la remarque qu'elle a un accent alsacien. Elle justifie sa réponse en précisant que chaque région a son accent.

> Exemple 25 : ligne 91 du tableau des CS :
> enquêtrice : ouais àwer ihr salwer wànn eich jetz ebber saat ah tiens vous avez un accent euh oder ah tiens vous êtes alsaciens
> informatrice : **moi ça me dérange pas, non, non**
> mari de l'informatrice : de accent màcht doch nix
> informatrice : de accent isch ewweràll hein
> (Diebolsheim 6, 18:17)

2.1.3.1.2 Commentaire/avis à la fin du tour de parole

Lorsque l'élément français est un élément commentatif et/ou un avis à la fin du tour de parole, il semble que l'élément en français peut indiquer ce qui semble important à l'informateur, ce qu'il pense 'vraiment'. Dans ce sens, le CS a une fonction à l'intention du co-énonciateur, mais peut-être aussi pour l'énonciateur lui-même.

Dans l'exemple 26, l'informateur compare les politiciens aux assureurs en disant qu'ils savent s'exprimer avec une attitude séduisante et convaincante mais au final ce ne seraient que des beaux-parleurs, des baratineurs et des manipulateurs. Le CS à la fin du tour de parole permettant d'exprimer un avis sert de conclusion « pour moi, pour moi c'est la même chose ».

> Exemple 26 : ligne 129 du tableau des CS :
> enquêtrice : un gfàllt eich villicht einer besser wie de àndere do bi denne gànze politiker oder isch s euh sin ehr zefriede mit ne oder nit zefriede oder welle-n-ehr nix saawe driwwer
> informateur : ich dät saawe s isch wie e assureur
> enquêtrice : wie meine-n-ehr des
> informateur : s sin àlles stähler
> enquêtrice : (rire) ja
> informateur : eb se vun rechts oder links sin
> enquêtrice : mh
> informateur : vum centre, egàl wàs
> enquêtrice : mh, sin àlli d salwe

informateur : sie kenne, mais oui ehr kenne mer nit saawe, s isch nit, ich weiß nit
enquêtrice : mh
informateur : **pour moi, pour moi c'est la même chose**
(Haguenau 4, 23:23)

L'informatrice de Scheibenhard présente également un bilan dans l'exemple suivant. Après avoir expliqué qu'on peut encore être accueilli et conseillé à la mairie et à la banque en dialecte, l'informatrice explique qu'il est important de parler alsacien dans notre région frontalière. Il s'agit d'un CS permettant de clore l'énoncé par une conclusion sur la place du français, de l'alsacien et de l'allemand et exprimant un avis.

Exemple 27 : ligne 38 du tableau des CS :
enquêtrice : àwwer ich mein wenn ich jetz uff d mairie geh oder uff d kàss oder wàs weiß denn ich oder euh
informatrice : ja
enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfànge ware do in Scheiwehàrd
informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà
enquêtrice : mh
informatrice : do isch e karel vun Schläädel, **hein**
enquêtrice : mh ouais
informatrice : **qui, bilingue, hein** des muss sein **enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il faut**
(Scheibenhard 6, 52:20)

Dans l'exemple 28, après avoir expliqué que des émissions en dialecte sont diffusées sur FR3, l'informatrice explique qu'elle aimait regarder l'émission en dialecte *Sür un Siess* avec Simone Morgenthaler et Hubert Metz (et non Thierry ou Henri) diffusée le samedi après-midi. Le passage au français permet de clore le tour de parole en soulignant son avis – c'est-à-dire qu'elle appréciait cette émission – et sa résignation (du fait que l'émission n'est plus diffusée) exprimée avec le marqueur pragmatique « mais bon ».

Exemple 28 : ligne 59 du tableau des CS :
enquêtrice : un euh lüeje-n-ehr au sandunge uff elsassisch, gibt s des uff em
informatrice : euh dàs isch uff FR3 hein
enquêtrice : FR3 lüeje-n-ehr s àls
informatrice : ja, ja, jajajaja àm e sàmschtig z mittàgs isch àls e ding
enquêtrice : ja
informatrice : bon s isch schààd dàss jetz d Morgetàler un der dings euh
enquêtrice : ah hàn ihr s àls gelüejt
informatrice : ja ja mir hàn s immer glüegt ja

enquêtrice : ja
informatrice : mit em Thierry, mit em, wie hääst de koch, wie hàt er gheisse Metz,
enquêtrice : ja
informatrice : Henry Metz ja
enquêtrice : mh
informatrice : doch **moi j'aimais bien, mais bon**
enquêtrice : un jetz isch, finde-n-ehr s schàd, dàss es nimmeh, dàss es nimmeh gibt
informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do
enquêtrice : mh
informatrice : bàbbeldings
(Mulhouse 5, 38:36)

2.1.3.1.3 Commentaire/avis dans la langue dominante

Nous avons également repéré des alternances qui utilisent une argumentation dans la 'langue dominante' pour coller à leurs propos ou pour souligner que même si on parle le dialecte, on maitrise très bien le français.

Le CS suivant est utilisé par l'informatrice pour expliquer qu'il est important pour elle de bien parler français au vu de la situation géopolitique. Elle fait le lien entre la structure politique c'est-à-dire l'état, le territoire et la langue officielle.

Exemple 29 : ligne 9 du tableau des CS :
enquêtrice : (rire) güet un isch s fer eich aa weschtisch güet fränzeesch ze redde
informatrice : ouais
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : wàrum euh
informatrice : **ben parce que on est tout de même en France**
enquêtrice : mh
informatrice : **hein c'est**
enquêtrice : ouais
informatrice : **tout de même la langue de tout le monde**
enquêtrice : mh
(Munchhouse 3, 01:02:57)

L'exemple 30 ci-dessous présente un CS ayant pour thème la mobilité sociale renvoyant à la stratification sociale, c'est-à-dire à la société et donc au contexte local voire national. Pour parler de ce contexte socio-professionnel et du fait de « se développer sur l'échelle sociale », la locutrice

change de code : pour expliquer qu'on peut s'en sortir et faire carrière en parlant le dialecte, elle utilise la langue dominante.

Exemple 31 : ligne 115 du tableau des CS :
enquêtrice : (rire) mh, meinen ehr villicht euh, wenn ich eich jetz saa : le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale, wàs däden ehr do saawe dezü, sin ehr do inverstànde oder euh finden ehr dàss es nit so, wenn jetz einer numme elsassisch redt
informatrice : mh
enquêtrice : kànn er au im lawe durich komme oder isch s besser wenn-er frànzesch redt
informatrice : er kànn àà durichkomme euh , **c'est pas un frein euh je pense euh**
enquêtrice : mh
informatrice : **à se développer**
enquêtrice : mh
informatrice : **sur l'échelle sociale quoi enfin**
enquêtrice : mh, mh
informatrice : **après tout dépend peut-être du métier aussi**
enquêtrice : ouais
informatrice : **qui fait que, c'est vrai qu'il y a des métiers, il faut savoir quand même bien s'exprimer**
enquêtrice : mh
informatrice : **tout dépend, si on est commercial ou euh**
enquêtrice : ouais
informatrice : **ouais, tout dépend de la clientèle qu'on a, enfin, en fait ouais toujours en fait, mais je pense pas que ça soit un frein non plus euh**
enquêtrice : mh, ah oui, c'est la communication qui est importante
informatrice : **ouais**
enquêtrice : enfin le fait de pouvoir euh ouais
informatrice : **dialoguer euh**
(Scheibenhard 5, 46:15)

Dans l'exemple suivant (n°31), l'informatrice explique qu'elle pense avoir de bonnes compétences en dialecte (« *guet, ich find* »). Elle commente sa réponse fièrement et se vante en française en disant : « ne soyons pas modeste hein ». Elle utilise pour se faire la langue qui selon ses représentations est 'dominante', 'plus chic', 'nécessaire pour réussir sa vie professionnelle'.

Exemple 31 : ligne 57 du tableau des CS :
enquêtrice : wie dädde n r saawe dàss r elsassisch rede rede n r guet ja
informatrice : guet, ich find (rire)
enquêtrice : ja non non mais c'est s isch euh
informatrice : **ne soyons pas modeste hein**
enquêtrice : wie haare dann euhm un meine n r dàss s litt wie dàss s litt gibt wie rischtisch elsassisch rede wie besser rede kennde wie d ànderi oder
informatrice : wie besser rede wie ich ah sicher

enquêtrice : ja
informatrice : sicher, ajo
(Strasbourg 4, 42:43)

2.1.3.1.4 CS ayant une fonction discursive (par exemple commentaire/avis) + changement de code en amont

Parmi les CS en lien avec la situation plus précisément suite à un changement de code en amont, nous avons relevé des CS ayant une fonction discursive. Nous nous focaliserons sur ceux ayant pour fonction d'exprimer un commentaire ou un avis.

L'exemple 32 correspond à la réponse l'informatrice de Volgelsheim qui confirme que c'est un avantage et une liberté de pouvoir s'exprimer en alsacien et ainsi de pouvoir dire ce qu'on pense sans que les autres personnes présentes le comprennent. Dans ce cas, le CS peut être expliqué par le switch précédent souligné dans l'exemple ci-dessous étant donné que l'enquêtrice pose la question en français. La réponse de l'informatrice peut ainsi être considérée comme la continuation du CS. Le CS peut également être expliqué par la fonction discursive. Il permet d'exprimer et de souligner son avis.

Exemple 32 : ligne 510 du tableau des CS :
enquêtrice : mh mais euhm du coup vous trouvez que c'est un avantage que les autres n'ont pas
mari de l'informatrice : oui
informatrice : **oui, ah oui**
mari de l'informatrice : jaja dànn
informatrice : **ah oui**
enquêtrice : (rire)
informatrice : **un sérieux avantage**
mari de l'informatrice : oui
informatrice : (rire) **ah oui**
mari de l'informatrice : (rire)
enquêtrice : d'accord
informatrice : **ah oui**
(Volgelsheim 2, 21:28)

Le prochain exemple (exemple 33) peut également être expliqué par le changement de code en amont, donc par la situation énonciative, ou par la fonction discursive donc par un aspect relevant du niveau pragmatique. L'enquêtrice avait changé de code à la fin de la première question qui portait sur la pratique du français par des personnes qui parlent un dialecte ou une langue régionale et qui

ont un accent en français. Le changement de code est 'maintenu' dans la question suivante portant sur la pratique du français par les locuteurs dialectophones en Alsace et dans la troisième question portant sur l'évolution des pratiques et les pratiques différentes selon les générations. L'informatrice a répondu aux trois questions en français. Elle pense qu'on ne fait pas de fautes en français qui seraient dues à la connaissance et à la pratique du dialecte. Elle mentionne les calques et les transpositions qui selon elle auraient été plus nombreux lorsque les connaissances et compétences en français des locuteurs dialectophones étaient encore hésitantes. Il s'agit de son avis personnel qui peut être souligné par le fait de le dire en français et de ne pas passer à nouveau au dialecte.

> Exemple 33 : ligne 519 du tableau des CS :
> enquêtrice : ouais est-ce qu'on fait pas plus de fautes parce qu'on parle alsacien oder so euh
> informatrice : **oh non plus maintenant**
> enquêtrice : plus maintenant (rire)
> informatrice : **non**
> enquêtrice : c'est une question de génération aussi
> informatrice : **je pense oui**
> enquêtrice : ouais
> informatrice : **je pense que y a quelques années c'est vrai que * quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien**
> enquêtrice : mh
> informatrice : **et puis ils ils traduisaient en français**
> enquêtrice : ouais
> informatrice : **mais je pense que maintenant euh c'est fini ça c'est plus le cas**
> (Munchhouse 4, 52:02)

A côté des CS apparaissant suite à un changement de code et présentant un avis ou un commentaire, nous avons relevé des CS ayant d'autres fonctions discursives et qui peuvent permettre une explication (dont la présentation d'une anecdote, d'un exemple ou d'un contre-exemple et l'ajout d'une information complémentaire etc.), qui peuvent être le signe d'une hésitation ou qui servent à exprimer une justification ou une nuanciation.

2.1.3.1.5 Commentaire/avis + syntagmes prêts à l'emploi

Parmi les CS pour raison immanente au texte, plus précisément parmi les syntagmes prêts à l'emploi empruntés au français, il y a des CS permettant d'exprimer un avis.

Dans les exemples suivants, il s'agit d'éléments réflexes issus du français permettant d'exprimer un avis :

> Exemple 34 : ligne 725 du tableau des CS :
> enquêtrice : meine-n-ehr dàss es nimmi kommt oder
> informatrice : je sais pas, ich wois nit ob mànche, mànche kinna henn jetzdat euh pff sie brauchen s nimmi un wenn se kein kumpels henn wu elsässisch redden
> enquêtrice : mh
> informatrice : no pff, un mànche henn no finden dàss **c'est c'est c'est ringard** mànche
> enquêtrice : ja
> informatrice : gibt s àà
> enquêtrice : kinder wie d wie wie wie
> informatrice : ja
> enquêtrice : des saawe un ehr salwer finde-n-ehr c'est ringard de
> informatrice : nan
> enquêtrice : non
> informatrice : goa nit
> (Mothern 8, 43:14)

> Exemple 35 : lignes 726 et 727 du tableau des CS :
> enquêtrice : àlso drunne, im Süde hàn se au e accent àwwer s isch nit s salwe
> informateur : sell, sell, sell isch, sell isch euh, aktüell s isch modern, **ça c'est chic** nit
> enquêtrice : mh
> informateur : ihre accent
> enquêtrice : ja
> informateur : un unserer isch euh, **ça fait plouc** nit
> enquêtrice : (rire) d'accord
> informateur : warum, en relation mit de gschicht, mit em deitsche un euh
> (Scheibenhard 2, 46:39 et 46:43)

Implicitement, il s'agit dans les trois cas d'un avis ou d'un énoncé prêté à d'autres, donc aussi une sorte d'"avis rapporté'. C'est au moins partiellement une forme de discours rapporté avec la dénotation ou la connotation supposée en son temps, ces éléments auraient donc également pu être classés parmi les CS pour raison immanente au texte et correspondant à des citations.

2.1.3.1.6 Commentaire/avis + lacune

Parmi les CS pour raison immanente au texte, plus précisément les CS permettant de combler une lacune, nous avons pu relever l'exemple suivant « ah mince », qui indique explicitement l'hésitation et la lacune. Après avoir 'eu l'autorisation' de l'enquêtrice de répondre en français (qui change elle-

même de code à la fin de son tour de parole), l'informatrice exprime son avis et son ressenti en français : « je suis fière d'être alsacienne, je suis fière d'être alsacienne, mon mari aussi ».

Exemple 36 : ligne 702 du tableau des CS :
enquêtrice : (rire) un euh ja àlso steert s eich nit wànn her, wànn ebber merikt euh vun wie dàss her komme oder so euh, isch s a schun vorkomme, dàss wànn her erigs gewann sin wie, wie her frànzesch geredt hàn, het ebber gemerikt vun, dàss her üss em Elsàss komme oder
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : sie soje, sie soje mir han e accent
enquêtrice : ja fi'
informatrice : no soje mir immer : naj ihr han e accent (rire)
enquêtrice : (rire) un geniert s eich wànn eich ebber so ebs saat oder isch s euh
informatrice : s kommt druff àn
enquêtrice : mh
informatrice : wie, wie s gsajt isch
enquêtrice : ja, ouais, mh
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer euh
informatrice : sowieso mir euh, ich bin euh, ich bin euh, **ah mince**
enquêtrice : ehr kenne s uff frànzesch saawe hein *si vous préférez*
informatrice : **je suis fière d'être alsacienne**
enquêtrice : ouais mh vous êtes attachée vraiment à la
informatrice : **je suis fière d'être alsacienne**
enquêtrice : un euh
informatrice : **mon mari aussi** (rire)
(Colmar 3, 11:32)

2.1.3.1.7 Commentaire/avis + redondance

Parmi les CS qui permettent d'exprimer un avis, certains sont redondants et permettent ainsi d'insister et de mettre l'accent sur ce qu'on vient d'avancer comme par exemple dans le premier exemple ci-dessous (exemple 37), l'avis est d'abord exprimé en dialecte puis il est repris en français, ce qui permet d'insister sur sa réponse.

Exemple 37 : ligne 4 du tableau des CS :
enquêtrice : mh finde n r dàss do isch in strossburi word do isch frehjer schon meh elsassisch geredt worre ja
informatrice : ja trotzdem trotzdem jaja
enquêtrice : mh un hitt wie
informatrice : fàscht nix meh hein

enquêtrice : mh un bedüre n r s hàlt euh dàss s oder isch ewe e so
informatrice : pff s isch e so
enquêtrice : mh
informatrice : s isch schàd s isch schàd ich saa s isch schàd **c'est dommage**
(Strasbourg 4, 41:20)

Dans l'exemple 38 ci-dessous, le commentaire est d'abord exprimé en français, ce qui peut peut-être permettre à l'informatrice de temporiser, puis il est répété en dialecte.

Exemple 38 : ligne 1 du tableau des CS :
enquêtrice : un finde-n-ehr s wichtich dàss es e so sàche gibt, bon in de zittung weiß i nit, àwwer àn de, àm radio oder àm télé, dàss es sàche gibt, ehr hàn gsajt ehr hàn àls garn Sür un sieß gelüejt, finde-n-ehr s wichtich, dàss es sàche gibt uff elsassisch euh àn de télé oder àm radio euh
informatrice : ich finn euh s isch e, s isch e dialecte euh pff wichtich wichtich vielleicht nit, **mais disons, on n'a pas besoin d'avoir honte hein**
enquêtrice : mh ouais
informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch
(Scheibenhard 6, 42:09)

2.1.3.2 Justification

Nous avons pu relever des exemples de CS relevant d'une justification, celle-ci pouvait être ouverte par des marqueurs pragmatiques comme par exemple « ben non », signal qui ouvre le changement de code et remplit à la fois une fonction d'ouverture et qui marque une objection. L'informatrice de Mulhouse 5 justifiait ensuite pourquoi sa grand-mère n'avait pas appris à écrire le français même si elle le comprend désormais. Le passage en français permet à la fois de justifier la réponse quant aux compétences en langues de sa grand-mère et est prononcé dans la langue scolaire 'actuelle' qui était déjà la langue de l'école de l'informatrice, mais qui n'était pas la langue parlée et apprise à l'école par la grand-mère.

Exemple 39 : ligne 360 du tableau des CS :
informatrice : minni grand-mère hàt nie kenne fränzesch schriewe
enquêtrice : ja
informatrice : sie hàt s verstände
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne
enquêtrice : het se s no nit glert richtich quoi, ouais
informatrice : **ben non**
enquêtrice : mh

informatrice : **elle est tombée dans les années** wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch hein
enquêtrice : perfekt ditsch
informatrice : euh laße un schriewe
(Mulhouse 5, 41:30)

Après avoir expliqué que son fils parlait alsacien avec les collègues et le patron dans l'entreprise dans laquelle il travaillait auparavant, l'informatrice de Munchhouse 3 explique que son fils doit surtout pouvoir parler le dialecte actuellement pour expliquer aux clients plus âgés quels travaux sont à réaliser. Le changement de code permet de justifier pourquoi il parle alsacien avec certains clients dans la vie quotidienne actuellement : pour s'adapter à sa clientèle qui comprend mieux le dialecte et y est plus à l'aise (même si l'usage du dialecte était déjà 'habituel' pour lui dans le cadre professionnel).

Exemple 40 : ligne 373 du tableau des CS :
informatrice : ich seh s jetz en comparaison
enquêtrice : ouais
informatrice : avec le fils
enquêtrice : ouais
informatrice : il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh
enquêtrice : mh
informatrice : do wu n er gschàfft het vorhaar
enquêtrice : ouais
informatrice : avant qu'il a ouvert son entreprise
enquêtrice : mh
informatrice : euh mit de àrweiter un mit m patron han sie meh elsassisch geredt
enquêtrice : ah ouais ah ouais
informatrice : mh
enquêtrice : àlso isch s aw euh
informatrice : mh
enquêtrice : isch s vellischt aw e grund defer wa waj jetz euh elsassisch rede will au waj d litt derte meh redde wie do oder euh
informatrice : **déjà du fait de son entreprise**
enquêtrice : ouais
informatrice : **il faut qu'il arrive** muess er e betzi kenne
enquêtrice : ah ouais ouais
informatrice : meh rede hein denn euh
enquêtrice : xx d'accord
informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité
enquêtrice : ouais
informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere hein
enquêtrice : ben ouais mh mh

informatrice : sonscht geht s nit hein
(Munchhouse 3, 59:01)

2.1.3.3 Explication : conclusion, conséquence, contexte, exemple ou contre-exemple, information complémentaire (= *changement de sujet ou ajout*), *précision* (*sans changement de sujet*), *raison*

2.1.3.3.1 CS avec une fonction explicative + avec/sans élément ouvrant

Les deux premiers exemples présentent des CS à fonction explicative qui permettent de présenter un choix (exemple 41) ou de donner des indications contextuelles (exemple 42) et ne sont pas ouverts par un marqueur pragmatique.

Le CS « c'était pas obligatoire, nan, d'aller au collège » dans l'exemple 41 permet de compléter et d'expliquer qu'ils avaient le choix à l'époque de faire un certificat d'études au collège ou d'arrêter leurs études à la fin de l'école primaire (« *hesch nit unbedingt gebrücht* »).

Exemple 41 : ligne 262 du tableau des CS :
enquêtrice : d'accord ouais un no euhm àlso sin ehr gràd fer in d schüel, sin ehr no do in Bainem in d klein schuel
informateur : ouais
enquêtrice : un uff
informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans
enquêtrice : sixième
informateur : sin mer in d sixième in Seltz, do hàn mer
enquêtrice : in Seltz
informateur : on était les premiers dàmols c'était
enquêtrice : le collège
informateur : wie s collège àngfànge het, dat hädden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir
enquêtrice : mh
informateur : àwwer de choix hesch ghet
enquêtrice : ah d'accord
informateur : jaja **c'était pas obligatoire**
enquêtrice : d'accord
informateur : **nan**
enquêtrice : d'aller au collège
informateur : **d'aller au collège**, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren
(Beinheim 1, 06:23)

L'informateur d'Osthouse (exempe 42) explique les circonstances et précise le contexte quand son fils était à la recherche d'un emploi. L'information complémentaire « il était à la fin de ses études » est un énoncé dans l'énoncé qui vient se greffer sur l'énoncé en dialecte « *ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein* […] *er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zàmme* ».

Exemple 42 : ligne 284 du tableau des CS :
informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein
enquêtrice : mh
informateur : **il était à la fin de ses études**, er het in d Bretagne gschriwwe
enquêtrice : ouais
informateur : er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zàmme
enquêtrice : mh
informateur : àm end isch ar, isch, isch ar doch i, i, im Elsàss glàndt
enquêtrice : il a trouvé une place
informateur : àwwer bon euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi
(Osthouse 2, 49:43)

Comme dans l'exemple précédent (n°42), l'ajout explicatif et commentatif prend la forme d'énoncé dans l'énoncé dans l'exemple suivant (exemple 43). Après avoir expliqué qu'il y a des Allemands qui habitent dans le village et qui sont élus au conseil municipal, l'informatrice de Colmar précise qu'ils ont élu au conseil municipal des personnes des différentes nationalités habitant à Colmar.

Exemple 43 : ligne 183 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr au ebs aa ditschi gibt, wie do wohne, gibt s ditschi wie im dorf wohne
informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi, **d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille** vun fàscht jedre nationalité
informateur : ja
informatrice : dàs weiß ich
enquêtrice : aja
informatrice : ja, ja
(Colmar 4, Mme 49:40)

Cet exemple 43 est ouvert par le connecteur pragmatique « d'ailleurs ». D'autres ajouts explicatifs sont ouverts par une courte pause (entre « *vorhar* » et « avant » dans l'exemple 44) ou par une indication temporelle (« de temps en temps » dans l'exemple 45) et clos par une pause pleine (exemple 44) ou par une redirection ouverte par « bon » (exemple 45) :

Exemple 44 : ligne 156 du tableau des CS :
enquêtrice : hàn ihr de indruck
informatrice : ja
enquêtrice : dàss es underschied gibt zwische euh
informatrice : ihr rede noch viel meh
enquêtrice : ouais
informatrice : im Bas-Rhin meh elsassisch àss bi uns
enquêtrice : mh
informatrice : ich seh s jetz en comparaison
enquêtrice : ouais
informatrice : avec le fils
enquêtrice : ouais
informatrice : il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh
enquêtrice : mh
informatrice : do wu n er gschàfft het vorhaar
enquêtrice : ouais
informatrice : **avant qu'il a ouvert son entreprise**
enquêtrice : mh
informatrice : euh mit de àrweiter un mit m patron han sie meh elsassisch geredt
(Munchhouse 3, 58:34)

Exemple 45 : ligne 239 du tableau des CS :
informateur : ja ich läß gern un un euh d junge au
enquêtrice : ja
informateur : de plus en plus, euh àm ànfàng hàn se nit so gern gläße àwwer doch sie
enquêtrice : mh
informateur : s isch komisch, hein, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d wihnàchte , sini copine het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnàchte, no hàt er gsàgt : kàáf mir les oeuvres complètes vum La Fontaine (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : no isch die copine in d Librairie Kléber oder irgendwo ànne gànge, no hàn die litt gedenkt, wàs isch denn jetz do los, gell (rire), c'est rare, gell
enquêtrice : ah ja
informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, **de temps en temps, il s'achète un livre**, bon àm ànfàng, gànz àm ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hàw ich àls, bon bis bis in de terminale
enquêtrice : mh
informateur : hàsch läääse misse
enquêtrice : mh
informateur : wàs se dir präsentiere un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch , des büch un bon, un un nochher wu, wu mer so, wu ich schùllehrer gwenn bin, no hàw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt
(Mothern 3, 18:36)

2.1.3.3.2 Précision concernant l'explication

2.1.3.3.2.1 Conclusion

Deux exemples correspondants à un CS permettant de conclure l'énoncé et de clore le tour de parole relevés dans le tableau sont :

Exemple 46 : ligne 131 du tableau des CS :
enquêtrice : (rire) àls wàs hàn ehr gschàfft
femme de l'informateur : secrétaire
enquêtrice : secrétaire euh in ere
femme de l'informateur : textile, DMC
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, mh
femme de l'informateur : (rire)
informateur : jaja un deno
femme de l'informateur : zerscht im globe in de stàdt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : e gross gschaft gsi un nochhar siewenedrißig johr euh s Dollfus
enquêtrice : d'accord, no hàn ehr
informateur : jaja
femme de l'informateur : **en tout quarante-deux ans et demi**
(Mulhouse 2, Mme 23:58)

L'informatrice présente dans l'exemple ci-dessus les entreprises dans lesquelles elle travaillait puis le CS à la fin du tour de parole permet de faire un bilan concernant sa carrière professionnelle pendant laquelle elle a totalisé quarante-deux ans et demi de travail.

Exemple 47 : ligne 728 du tableau des CS :
informateur : *et la première fois quand on était rentré dans un hôtel* un no hop *avec notre accent euh*
enquêtrice : mh
informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn *ah ce sont des boches*
enquêtrice : oh, mh
informateur : *alors mon frère euh il s'est révolté quoi*
enquêtrice : ouais
informateur : *il l'a pris par le cou*, de erscht dàij schun
enquêtrice : ah ja
informateur : het er gsoijt, *dit, dit encore une fois ça*
enquêtrice : ouais
informateur : *hein*
enquêtrice : ouais
informateur : *on est des êtres humains*
enquêtrice : mh
informateur : *les allemands sont des êtres humains*

enquêtrice : mh
informateur : *les français sont des êtres humains*
enquêtrice : mh
informateur *: il faut respecter les gens*
enquêtrice : mh
informateur : un fertig isch
enquêtrice : ja, ouais, ouais
informateur : **et après l'affaire était classée** nit euh
enquêtrice : ah ouais, mais donc
informateur : *c'est ça le problème*
enquêtrice : (rire) het s eich no richtich euh
informateur *: ça nous a choqués*
enquêtrice : ça vous a choqués
informateur : ja
enquêtrice : ouais ouais
informateur : ja, ja
enquêtrice : ja kenne wunder
informateur : hein
enquêtrice : ouais
(Osthouse 5, 15:10)

Dans l'exemple 47, le CS en gras « et après l'affaire était classée » permet de clore l'anecdote présentée. Le frère de l'informatrice avait présenté clairement son point de vue à son interlocuteur.

La contextualisation avec l'arrivée à l'hôtel à Paris, dans un contexte 'francophone' et les paroles du frère (en italique ci-dessus) avaient également été rapportées en français. Le CS en gras permet d'insister sur le trait qui a été tiré suite à ce qu'ils ont vécu à moment-là à Paris. L'enquêtrice continuera de parler en français dans l'amorce de sa prochaine question et l'informatrice exprimera son ressenti par rapport à cette altercation en français (cf. passage souligné dans l'exemple ci-dessus). En quelque sorte, le français est tout d'abord utilisé pour présenter les faits qui se sont déroulés dans un 'contexte francophone', puis le français est utilisé pour formuler le bilan et pour terminer, il est employé pour exprimer le ressenti de l'informatrice face la situation qu'elle avait vécue.

2.1.3.3.2.2 Conséquence

Les CS peuvent également permettre d'indiquer une conséquence :

Exemple 48 : ligne 132 du tableau des CS :
informateur : un ich hàb immer gsajt ghet, ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient
enquêtrice : ben oui, ouais
informateur : fir euh
enquêtrice : fir de mame halfe quoi
informateur : no het se gsajt ghet de ältscht brüeder
enquêtrice : mh
informateur : het derfe e métier lehre
enquêtrice : mh
informateur : un dü lehrsch öj eins
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : **et alors hop on a fait l'apprentissage**, nit, mais c'était dur, nit
enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais
informateur : fir euh sie financièrement, nit euh elle était
enquêtrice : mh mais bon en apprentissage sin ehr aa bezahlt, hàn ehr aa e zàhldàg ghet
informateur : oui mais
enquêtrice : pas autant ouais, ouais, ouais
(Osthouse 5, 18:32)

Exemple 49 : ligne 134 du tableau des CS :
informatrice : et comme papa était pompier euh hàn sie immer euh feschtle gemàcht driwwe un euh hiwwe un driwwe
enquêtrice : mh
informatrice : un no sin sie àls komme no sin mir àls newwer euh
enquêtrice : mh
informatrice : **et puis ils ont gardé comme ça des amitiés euh**
enquêtrice : ah ouais no hàn ihr noch doch zemlich kontàkte mit de litt euh
informatrice : ja ich direkt wenjer
(Plobsheim 6, 05:06)

Dans l'exemple 48, l'informateur d'Osthouse explique qu'il avait le droit de faire un apprentissage car ses parents l'avaient également permis à son grand-frère et qu'ils voulaient offrir les mêmes possibilités à leurs enfants.

L'informatrice de Plobsheim (exemple 49) explique quant à elle que son père était pompier et qu'ils avaient fait des échanges avec les collègues allemands ce qui explique qu'ils ont gardé des liens.

Dans les deux cas, la cause est expliquée en dialecte et pour indiquer la conséquence les informateurs basculent vers le français.

2.1.3.3.2.3 Contexte

Dans le tableau, nous avons également pu regrouper des CS permettant de donner plus d'indications quant au contexte.

Exemple 50 : ligne 139 du tableau des CS :
enquêtrice : kommen ehr nimmi so viel uff Stroßburi
informatrice : nimmi so viel in d letschte zeit **enfin**
enquêtrice : zitter dàss ehr jetz
informatrice : **depuis que j'ai plus les études**
enquêtrice : ouais mh
informatrice : geh i nimmi so viel nuff un euh Kàrelsruh isch doch näher, isch dreißisch minüde un euh
enquêtrice : mh
informatrice : Stroßbuaig bis de nuff kommsch euh bon
(Scheibenhard 5, 35:29)

Exemple 51 : lignes 148 et 140 du tableau des CS :
enquêtrice : mh àwer het es schàngeert mit de zitt het het s e zitt gann wie ihr meh elsassisch geredt hàn
informatrice : ja mh **ouais dans les années soixante**
enquêtrice : ouais
informatrice : hesch meh elsassisch geredt dàss jetzer
enquêtrice : ah ja
informatrice : ouais
enquêtrice : donc isch
informatrice : in dr schüel isch scho nit derfe
enquêtrice : ah hàn ihr euh
informatrice : **ah oui c'était les punitions hein**
enquêtrice : ah oui d'accord
informatrice : **à l'époque hein oui**
enquêtrice : mh
informatrice : **ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq** wenn de elsassisch geredt hesch euh ouais hesch bezi uf d ohra glich bikumme
enquêtrice : mh
informatrice : un no hesch noch punition ghà
enquêtrice : ah ouais
informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé
(Munchhouse 3, 56:51)

Exemple 52 : ligne 142 du tableau des CS :
informatrice : un des het mich richtich euh pff ich hàb gor nit begriffe worum àss ich do bin worum un erscht àls i in d CP bi gànge
enquêtrice : mh

informatrice : hàw i no euh guet ànfànge zü schàffe un euh die, d schuelmàmsell wie mer hàn ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öij so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so klääne compositions mit so klàine exàme
enquêtrice : mh
informatrice : isch mer in d sixième gànge **c'est-à-dire les collèges n'existaient pas encore les CES n'existaient, c'était CEG et**
enquêtrice : mh
informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dàss i in e lycée geh in d stàdt, e lycée clas'
enquêtrice : mh
informatrice : e lycée de jeunes filles
(Plobsheim 2, 16:23)

Les trois informatrices sont passées au français pour préciser *depuis quand* elle se rendait moins souvent à Strasbourg (exemple 50), *quand* elle devait écrire des punitions à l'école (exemple 51) et *quand* les collèges n'existaient pas (exemple 52). Ces trois CS remplissent non seulement une fonction discursive en permettant d'indiquer un contexte, mais ils apparaissent aussi en lien avec le domaine scolaire, domaine dans lequel le français était la langue de 'référence' ou la langue 'attendue'.

2.1.3.3.2.4 Exemple ou contre-exemple

Certains CS ayant une fonction explicative peuvent permettre de présenter un exemple. L'informatrice de Plobsheim explique dans l'exemple 53 que le principal du collège d'Ertsein dans lequel elle a été mutée se passionnait pour l'histoire de l'Alsace et l'environnement. Elle a ainsi commencé à mener des projets et à faire des recherches dans ces domaines et elle a notamment fait une exposition sur la maison alsacienne du dix-neuvième siècle (ainsi que sur les croix rurales).

Exemple 53 : ligne 169 du tableau des CS :
informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallemols e üsstellung gemàcht **sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle**
enquêtrice : mh
informatrice : un no wiederscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel làngsàm mit de histoire mit de histoire euhm comment dire histoire régionale gànge so làngsàm
(Plobsheim 2, 09:37)

Dans l'exemple 54, l'informatrice présente un contre-exemple en citant le cas de sa belle-fille qui a l'impression que le dialecte est encore parlé souvent en Alsace alors que l'informatrice elle-même a

l'impression que le dialecte est beaucoup moins utilisé. (Le deuxième switch souligné dans l'exemple ci-dessous est ouvert par les paroles rapportées de sa belle-fille.)

Exemple 54 : ligne 157 du tableau des CS :
informateur : ich find ich heer wenjer elsassisch rede
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : un do in Strossburi oder im àllgemeine
informateur : oh ich bin meischdens in Strossburi
enquêtrice : mh
informateur : un sonscht weiss i net so guet àwer euh obwohl alors **autre son de cloche**
enquêtrice : mh
informateur : **j'ai une belle-fille**
enquêtrice : mh
informateur : **qui est niçoise**
enquêtrice : mh
informateur : euh wenn r sie fröje elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus
(Strasbourg 6, 22:58)

2.1.3.3.2.5 Information complémentaire (changement de sujet ou ajout)

Les CS explicatifs peuvent permettre d'ajouter des informations.

L'informateur de Mulhouse explique par exemple que certains restaurants ouvrent spécialement le soir après le spectacle du *Herre-n-Owa* du théâtre alsacien de Mulhouse. Il s'agit là d'un énoncé second en quelque sorte.

Exemple 55 : ligne 180 du tableau des CS :
informateur : herreowe isch àm
femme de l'informateur : zwelfe ferti, hàlwer zwelfe, zwelfe
informateur : drei virtel zwelfe
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : à peu près, hàlwer zwelfe, drei virtel zwelfe isch s fertig
enquêtrice : mh
informateur : no bist euh im restaurant bisch isch zwelfe
enquêtrice : mh aja ouais bis euh un no hàn se noch offe
informateur : un euh sin nit viel euh restaurants, wie n uff sin àm zwelfe, nit

enquêtrice : (rire)
informateur : no sin e pààr euh wu
enquêtrice : wie extra
informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer dàs hein
enquêtrice : mh
informateur : **bon ils ne sont pas perdants**
enquêtrice : aja, nan, c'est sûr
informateur : denn euh, àwwer euh bon voilà, dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit, un gehn mer heim
(Mulhouse 2, M. 22:17)

L'informatrice de Scheibenhard précise les raisons pourquoi elle ne part pas en vacances et détaille toutes ses obligations et contraintes. Elle doit s'occuper de son père. Elle change de code pour préciser qu'il y a des tournois de foot en été. Ce CS permet donc d'apporter une information complémentaire. L'informatrice change ensuite à nouveau de code pour expliquer en dialecte qu'ils ne partent pas en vacances en hiver car son mari n'aime pas la neige.

Exemple 56 : ligne 201 du tableau des CS :
informatrice : redden mir nit vun ferie, des isch so e sujet tabou bei uns
enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles
informatrice : voilà d'abord un nochhard euh **en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça**
enquêtrice : mh
informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh
enquêtrice : ja
(Scheibenhard 6, 44:38)

2.1.3.3.2.6 Précision (sans changement de sujet)

Des précisions peuvent également être apportées grâce à des CS. Les locuteurs peuvent ainsi apporter des spécifications sur le thème abordé.

Dans l'exemple 57, l'informatrice explique dans quel cadre elle utilise internet et précise les sites internet qu'elle consulte notamment dans le cadre professionnel. L'habitude d'utiliser le français quotidiennement au travail et la thématique même peuvent aussi avoir entrainé le passage au français.

Exemple 57 : ligne 232 du tableau des CS :
enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so

informatrice : bon fir d àrweit bestimmt
enquêtrice : mh
informatrice : un muess i euh in euh in **enfin les sites de, de, de l'INPI**
enquêtrice : mh
informatrice : **enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça**
enquêtrice : mh
informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein
enquêtrice : mh
informatrice : un euh ja mails, facebook
enquêtrice : mh
informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit
enquêtrice : duesch nit tweete (rire)
informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh
enquêtrice : ja
informatrice : suffisant hein, es reicht
(Strasbourg 7, 11:31)

Dans l'exemple suivant, l'informateur explique que ses parents avaient une petite exploitation agricole puis il apporte des précisions et ajoute en français qu'ils avaient deux ou trois vaches. Il rajoute ensuite en dialecte qu'ils avaient également des cochons. Pour continuer, le locuteur mentionne que ses parents cultivaient des cornichons en employant un emprunt au français (en italique dans l'extrait). L'informateur termine enfin son tour de parole par « *un so dings* ». Dans ce tour de parole, on note donc une introduction en dialecte, des précisions apportées par un CS, la suite de l'énoncé en dialecte, un emprunt au français (*cornichons*) et la fin du tour de parole en dialecte. Une analyse plus fouillée pourrait permettre d'analyser l'association et la suite des phénomènes de contact de langues avec le français. Dans ce cas, le CS « bon ils avaient deux ou trois vaches » permet d'apporter des précisions, mais la suite en alsacien avec un emprunt a la même fonction. On ne peut pas noter dans ce cas quelle fonction a le retour au dialecte. Le CS « c'était leur gagne-pain » est en quelque sorte apposé en après dernière position pour résumer et clore ce développement.

Exemple 58 : ligne 228 du tableau des CS :
informateur : un d màme het euh, mer hàn noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch newetsdebi
enquêtrice : hàn ehr, ouais
informateur : **bon ils avaient deux ou trois vaches** noch söi
petite-fille de l'informateur : papi, papi
informateur : *cornichons* un so dings c'était leur gagne-pain
(Beinheim 1, 12:02)

2.1.3.3.2.7 Raison

Nous avons pu relever un exemple de CS permettant d'indiquer une raison ou une cause.

Le CS relevé dans l'exemple 59 permet de compléter le CS pour raison immanente au texte « ah est-ce que vous connaissez Neuf-Brisach » qui correspond aux paroles rapportées et à la réponse apportée par l'informateur à un homme rencontré dans une pizzeria qui avait reconnu l'accent alsacien. Ce CS ouvert par « ah mais » permet d'introduire la raison pour laquelle « il avait reconnu l'accent ».

Exemple 59 : ligne 334 du tableau des CS :
informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous
enquêtrice : mh
informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être
enquêtrice : mh
informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf-Brisach **ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien**
enquêtrice : ah ouais
informateur : **pourquoi c'était un gars de Lyon**
enquêtrice : mh
informateur : **qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf-Brisach**
enquêtrice : ah ouais (rire)
informateur : **hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça**
(Munchhouse 2, 37:45)

2.1.3.4 Hésitation

Les CS peuvent indiquer l'indécision, le doute et l'incertitude. Cette indécision peut être relevée à la fin d'un tour de parole (exemple 60) ou au début d'un tour de parole puis complétée et nuancée en apportant une estimation lors d'un retour au dialecte (exemple 61) :

Exemple 60 : ligne 351 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un fer eich àlso isch s fränzesche, hàn ehr einfàch gelehrt euh, isch s kenn euh, hàn ehr kenn euh, hàn ehr s elsassische nit àls hindernis betràcht oder so
informatrice : hm des isch so schnell gànge enfin mein mame sàgt jo immer zwuu woche, dàss euh, nochher dàss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh fränzesch gredt un ouais
enquêtrice : (rire) mh

informatrice : c'était pas un frein de savoir que l'alsacien quoi
enquêtrice : mh un isch s euh meinen ehr isch fer ejeri eldere salwe gewann oder euh isch s fer sie schwerer gewann
informatrice : hm, guti frog, **je sais pas hm**
(Scheibenhard 5, 47:22)

Exemple 61 : ligne 348 du tableau des CS :
enquêtrice : ja mai' meine-n-ehr mer sin e richeri gejed
informatrice : ja doch
enquêtrice : weil mer do àn de granz sin
informatrice : desch ah ja, wennd vun vun Modere die àlli e weg màchsch wu im deitsche schàffen
enquêtrice : (rire) isch schun euh
informatrice : sins schun wenicher
enquêtrice : sin s sin s viel wie däte-n-ehr
informatrice : ah ja sin
enquêtrice : proportions
informatrice : viel, hein
enquêtrice : däte-n-ehr saawe
informatrice : pff
enquêtrice : ouais he' ich weiß nit, ich frioj jetz gràd so ebs ehr e àànung hàn
informatrice : **je sais pas du tout** àwwer e driddel minimum dät i sàache
(Mothern 8, 38:36)

2.1.3.5 Nuanciation

Dans notre corpus, nous avons également pu relever des CS permettant de nuancer le propos. L'informatrice a par exemple commencé par répondre en dialecte que les Allemands qui habitent dans la même rue qu'eux restent souvent entre eux, pour ensuite nuancer son propos dans l'exemple 62.

Exemple 62 : ligne 423 du tableau des CS :
enquêtrice : et hàn ihr kontàkte mit dene litt oder sin se
informatrice : euh pff
enquêtrice : bliewwe se fer sisch
informatrice : nan sie bliewe meischtens **bon on discute avec eux**
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer **euh pff nan pas plus ni moins**
enquêtrice : pas plus que ça mh
informatrice : **nan hm**
(Munchhouse 3, 49:14)

Dans la partie sur les marqueurs pragmatiques sont mentionnés des exemples dans lesquels le marqueur pragmatique « bon » est utilisé au sein d'un passage en dialecte pour signaler une nuanciation (il peut également être employé pour marquer la structuration et remplir une fonction d'ouverture ou de continuation, signaler une objection, une opposition, la résignation, une réparation ou une rectification). Le marqueur pragmatique dialectal « *àwwer* » employé au sein du CS en gras dans l'exemple 62 souligne cet entre-deux : ils parlent avec eux mais 'sans plus'.

Les exemples 63 et 64 présentent des nuanciations introduites par le marqueur pragmatique « enfin ». Dans l'exemple 63, le mari de l'informatrice coupe sa femme et ouvre le tour de parole par un CS « enfin pas tous » permettant de pondérer et de restreindre son propos. Le retour au dialecte suivant « *es kommt oij jetz* hein » et le CS « disons ils font, ils font quand même des efforts » permettent de compléter la nuanciation et d'indiquer qu'un changement est en cours et qu'il y a une volonté de changer. Dans l'exemple 64, le CS ouvert par « enfin » est situé au sein du tour de parole : après avoir indiqué qu'on ne peut pas parler le dialecte dans la boulangerie du village, l'informatrice pondère son propos et ajoute que les propriétaires ne parlent pas alsacien, mais les clients (ou du moins certains) le parlent.

Exemple 63 : ligne 426 du tableau des CS :
informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch rede
enquêtrice : ouais
informatrice : sie sie sie
mari de l'informatrice : **enfin pas tout, bon ça ça**, es kommt oij jetz hein
informatrice : sie verstehn nix hein
enquêtrice : mh mh
mari de l'informatrice : disons ils font, ils font quand même des efforts
(Volgelsheim 2, M. 25:44)

Exemple 64 : ligne 425 du tableau des CS :
enquêtrice : ouais d'accord ouais un wànn ich jetz ins dorf geh bon ihr hàn gsajt sin nit viel gschafter àwer wànn ich jetz ich weiss nit in d beckerej oder so kànn ich derte noch elsassisch heere meine n r
informatrice : in de beckerej nit
enquêtrice : nä
informatrice : **enfin pas les pas les commerçants pas les propriétaires**
enquêtrice : pas les propriétaires ouais
informatrice : **mais les clients oui y en a**
enquêtrice : clients ouais
informatrice : **qui parlent encore alsacien**
(Munchhouse 4, 55:58)

2.2 Autres caractéristiques permettant de préciser l'analyse des CS apparaissant dans le tableau ou suite à l'analyse du tableau

2.2.1 Autres critères utilisés dans le tableau

2.2.1.1 CS explicitement signalés par une indication métalinguistique

Tous les CS introduits par une indication métalinguistique en français ou en dialecte ont été relevés parmi les CS pour raison immanente au texte (soit correspondants à un syntagme prêt à l'emploi, correspondants à une citation ou permettant de combler une lacune).

Parmi les CS pour raison immanente au texte, plus précisément relevant d'un syntagme prêt à l'emploi, nous avons relevé des CS où l'explicite concerne le syntagme figé et le signalement porte alors uniquement sur cet aspect. Dans l'exemple 65, l'indication métalinguistique en français « comme on dit » fait partie du CS et porte sur le syntagme prêt à l'emploi « j'ai endossé la blouse de la mère au foyer » pour lequel il n'existe pas d'équivalent dialectal. Dans l'exemple 66, l'indication métalinguistique en dialecte « *wie mer saijt* » suit le CS « elle a la main verte ». C'est ainsi que le locuteur insiste sur cette expression pour laquelle il n'existe pas d'équivalent dialectal.

Exemple 65 : ligne 729 du tableau des CS :
informatrice : un no hàw i ghàlte mit schàffe
enquêtrice : mh
informatrice : anne finfeàchtzich
enquêtrice : mh
informatrice : sin die drei uf d walt komme nit
enquêtrice : mh ouais
informatrice : un no hàw i ghàlte mit schàffe
enquêtrice : d'accord et euh un zitter sin ihr no dheim euh
informatrice : d zitter **et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer <u>comme on dit</u>**
enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh
informatrice : mit enfin vier vieri nit
enquêtrice : oui, enfin oui
informatrice : parce de groß i
enquêtrice : il est pas beaucoup plus âgé, oui
mari de l'informatrice : er isch nin, il avait neuf ans hein nin johr
informatrice : ar isch nin johr àlt gsin
(Volgelsheim 2, 16:57)

Exemple 66 : ligne 732 du tableau des CS :
informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet
enquêtrice : mh
informateur : **elle a la main verte**, wie mer saijt
(Boesenbiesen 6, M.21:34)

Au sein des CS pour raison immanente au texte, nous avons relevé des CS correspondant à l'expression d'une lacune lexicale ou au commentaire concernant une lacune lexicale. Dans l'exemple 67, la lacune lexicale est formalisée explicitement par l'indication métalinguistique en français « comment dire » qui fait partie du CS, alors que dans l'exemple 68, l'indication métalinguistique en dialecte « *wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit* » précède le CS correspond à une remarque sur sa propre production « y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit ».

Exemple 67 : ligne 706 du tableau des CS :
informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh zallemols do mit em frànzesche no hàw i nit so de vocabulaire ghet un so
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, **comment dire, drivé, elle m'a pris un peu sous sa coupe et** euh zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft
(Plobsheim 2, 17:24)

Exemple 68 : ligne 708 du tableau des CS :
enquêtrice : ehr hàn gsajt, ja bon ehr hàn gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel ànstrengender àwwer
informateur : ja sin se, ja, ja
enquêtrice : àwwer
informateur : ich denk do uff em land
enquêtrice : mh, dert, derte
informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em land
enquêtrice : isch ungefahr s salwe
informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) **y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit**
enquêtrice : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein
informateur : ja « ähnlich » hein
enquêtrice : ja mh
informateur : mer kànn s aa uff elsässisch saawe ouais
(Strasbourg 2, 32:35)

Toujours parmi les CS pour raison immanente au texte, les indications métalinguistiques peuvent indiquer explicitement des paroles rapportées comme dans l'exemple suivant (n° 69) dans lequel l'informateur de Sierentz rapporte les propos du maire :

> Exemple 69 : ligne 630 du tableau des CS :
> informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bi uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien
> enquêtrice : aja
> informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace (rire)
> enquêtrice : (rire)
> informateur : de maire het sie e bitzi gfuchst, ob sie e bitzi
> enquêtrice : aja
> informateur : ja sie màcht efforts fir àss sie elsassisch kànn redde, no het ar, het ar gsait, **vous représentez quand même l'Alsace**
> (Sierentz 2, 26:20)

2.2.1.2 CS avec redondance

Gumperz mentionnait la réitération parmi les fonctions conversationnelles de l'alternance codique :

> Réitération. Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas, ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message. (Gumperz 1989 : 73-84)

Les CS redondant peuvent correspondre à une répétition, mais ils peuvent également permettre une reformulation (partielle) qui comprend des précisions, ils peuvent aussi présenter des ajouts ou correspondre à des expressions utilisées en français puis transposées en dialecte d'où uniquement compréhensibles en contexte.

2.2.1.2.1 Répétition

Lorsque le CS présente une répétition, dans le tableau nous avons uniquement indiqué 'redondance'.

Quand le CS en français est redondant par rapport au début de l'énoncé en dialecte celui-ci permet souvent d'insister. Ainsi, dans l'exemple 70, même si le CS était classé parmi les CS sans raison apparente dans les premières colonnes, le CS a une fonction identifiable : il permet d'insister, de souligner et de mettre l'accent sur ce qui est répété en français.

Exemple 70 : ligne 792 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un jetz sin ehr dheime, enfin, wie, sin ehr ich weiß nit, màche-n-ehr sport oder sin ehr im e ver'
informatrice : ja ich lààf immer
enquêtrice : laufen ehr, ja
informatrice : **je fais des marches, oui**
(Stattmatten 1, 10:04)

Dans l'exemple 71, la redondance apparait en dialecte avant (« *ich luej gern* ») et après (« *des hàw ich gern* ») le CS ayant une fonction discursive et exprimant un avis « j'aime bien ». D'une part, le CS en français peut déjà permettre d'insister sur l'avis et d'autre part la répétition en dialecte permet également d'appuyer ce qui vient d'être dit.

Exemple 71 : ligne 5 du tableau des CS :
enquêtrice : lüeje-n-ehr d sandunge vum
informateur : ja ich luej euhm, ich luej, ich luej gern euh Bàbbelplàtz, **j'aime bien**
enquêtrice : mh
informateur : des hàw ich gern, schààd dàss es numme noch ein wuch uff zwei kummt
(Haguenau 2, 12:20)

Dans le dernier exemple (n°72), la redondance en dialecte « *dàss àlles korrekt isch* » suit également le CS « que tout est correct » classé parmi les CS sans raison apparente dans les premières colonnes du tableau. Se pose alors la question de savoir si le CS permet à l'informateur d'insister ou si le CS permet plutôt de temporiser, car l'informatrice ne trouvait peut-être pas ses mots et qu'elle s'auto-corrige ensuite en répétant son idée en dialecte.

Exemple 72 : ligne 782 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un im àllgmeine au oder in de nàtionàlpolitik oder so, ça vous
informatrice : ja s dut mi gor nimmi so, weil ich hàb garn wàss e s, **que tout est correct**
enquêtrice : mh ouais
informatrice : dàss àlles korrekt, dàss d litt korrekt sin un so un ich denk des gibt s gor nimmi so orich
(Stattmatten 1, 22:24)

2.2.1.2.2 Reformulation (partielle) et précision

Nous avons relevé dans le corpus des CS présentant des reformulations (partielles) qui permettaient aux informateurs de reformuler leur propos de manière plus compréhensible et/ou pour les préciser.

L'informateur de Sierentz explique qu'ils n'ont pas la même clientèle à la ferme qu'à la ferme-auberge. Des clients des alentours viennent acheter des produits locaux à la ferme (du lait, des œufs,

des poules), tandis que les clients de la ferme-auberge font des trajets plus longs pour s'y rendre. Ils n'ont ni la même clientèle, ni la même activité : les produits et les services proposés ne sont pas les mêmes.

Exemple 73 : ligne 227 du tableau des CS :
informateur : ja mir han s, mir han durch dàss dàss mir euh hopla, do isch e büürerei
enquêtrice : aja
informateur : do isch nàdirlig nit so viel kundschàft
enquêtrice : ja
informateur : hàsch e pààr, pààr e wenig litt wie n àb un zü e mol komme geh e bitzi milich hole
enquêtrice : mh
informateur : un màche e bitzi, mir han e bitzi hiener un aijer
enquêtrice : mh
informateur : wie mer denne verkoife, dàs isch, dàs isch e lokàlkunde kààd mer sààge jo
enquêtrice : mh
informateur : Sierentz obwohl dàss mangmol ebber kommt vum norbersdorf oder e bitzi wiederscht
enquêtrice : mh
informateur : àwwer no han mer d àndere kundschàft, wie n uff dere
enquêtrice : uff
informateur : wie n uff d ferme-auberge kommt
enquêtrice : ja mh
informateur : do isch de périmètre nadirlig
enquêtrice : mh
informateur : der umkreis viel viel greeßer hein
enquêtrice : mh
informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirlig üss em tàl
enquêtrice : mh
informateur : s sin noch litt wie komme üss em Sundgoij oder vun Milhüse oder sin, nadirlig komme e pààr üsslander hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer do isch no e gànz àndere, e gànz àndere kundschàft, **c'est, c'est tout à fait, c'est pas le même commerce hein**
enquêtrice : mh
informateur : es hàt nix ze düen
(Sierentz 3, 38:17)

Le CS redondant suivant ne consiste pas uniquement en une répétition, il permet également à l'informateur de Munchhouse d'apporter des précisions en expliquant pourquoi il se sent plus touché et plus concerné par les émissions en dialecte.

Exemple 74 : ligne 6 du tableau des CS :
enquêtrice : àwwer ich mein im àllgemeine intressiere euh finde-n-ehr dàss es wichtich isch dàss es sandunge gibt uff elsassisch àn de télé
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : warum
informateur : mais es betrifft uns besser
enquêtrice : ah finde-n-ehr kommt s besser àn no enfin c'est
informateur : ja euh **c'est plus local, c'est plus personnel, c'est plus euh je trouve ça touche plus**
(Munchhouse 1, 11:34)

2.2.1.2.3 Avec ajout

Deux CS sont à la fois redondants (en gras dans les exemples) et présentent un ajout (en gras *et* en italique dans les exemples) :

Dans l'exemple 75, l'informatrice précise la raison du mélange des deux codes : pour se faire comprendre plus facilement. Le switch en français correspond à ce qui a été dit juste avant comprend deux fois le marqueur d'approbation dialectal « *ja* ».

Exemple 75 : ligne 356 du tableau des CS :
enquêtrice : mh * un euh wànn ihr niwwer komme no ins Ditschlànd so fer inkaufe oder so wie redde n r no derte mit de litt euh
informatrice : elsassisch ditsch euh
enquêtrice : ouais
informatrice : undernànder
enquêtrice : ouais
informatrice : **ouais**
enquêtrice : toujours ce
informatrice : ja **ouais toujours ce mélange**
enquêtrice : toujours ce mélange mh
informatrice : ja ***pour se faire comprendre*** (rire)
(Munchhouse 3, 49:38)

Dans l'exemple 76, l'informateur commence par donner sa réponse en alsacien quand on lui fait la remarque qu'il a un accent (cf. passage souligné), ensuite il répète sa réponse en français (cf. passage en gras, CS qui correspond aux paroles rapportées sans mention d'une situation spécifique et d'un interlocuteur précis) avant d'ajouter : « et fier de l'être » (cf. passage en gras et souligné). Ce dernier avis correspond à une prise de position (qu'il pouvait avoir ajoutée au moment où on lui avait fait

remarque à propos de son accent ou au moment de l'entretien en réagissant face à la situation qu'il avait vécue).

Exemple 76 : ligne 623 du tableau des CS :
enquêtrice : isch s a schon pàsseert dàss eber gheert het von wie dàss ihr haare komme àm rede wie ihr fraànzeesch geredt hàn no
informateur : ja no mäine se àwer immer mir, mir sin belgier
enquêtrice : ah ouais
informateur : wohrschiens mit em accent net
enquêtrice : ah ouais un euh schteert s eich wànn se so ebs saawe
informateur : nä enfin mich perseenlich net, hein
enquêtrice : non c'est pas
informateur : hm
enquêtrice : àwer euh
informateur : no saaw, no saaw ich einfàch mir sin, mir sin elsässer hein
enquêtrice : mh
informateur : **on est des alsaciens**
enquêtrice : mh
informateur : ***et fiers de l'être***
enquêtrice : ah
informateur : ah jo
(Beinheim 2, 47:06)

2.2.1.2.4 Expressions utilisées en français puis transposées en dialecte

Nous avons pu relever certains CS redondants compréhensibles uniquement en contexte.

Dans l'exemple 77, le premier CS en italique comprend une expression utilisée en français (« il faut être très fort », en italique et en gras) et le calque suivant « *müesch richtig stàrik sin* » (en italique et souligné) est compréhensible uniquement en contexte : s'il n'avait pas utilisé l'expression française avant, il avait été difficile de comprendre ce qu'il veut dire en ayant recours à ce calque. De plus, ce calque, en créant une répétition, permet d'insister sur la difficulté de compréhension. Selon le même principe, « *sie singe iwwer em redde* », deuxième passage souligné dans l'exemple 77 ne peut être compris que si le locuteur indique ce qu'il veut dire et pour ce faire, il montre qu'il l'a transposé du français (CS en gras dans l'extrait ci-dessous).

Exemple 77 : lignes 723 et 734 du tableau des CS :
informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit
enquêtrice : mh, mh

informateur : *bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan*
enquêtrice : mh
informateur : *hein*
enquêtrice : ouais
informateur : ***alors là pour comprendre ça***
enquêtrice : (rire)
informateur : ***il faut être très fort hein***, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille
enquêtrice : mh
informateur : die redde so schnall
enquêtrice : mh
informateur : et un sie singe iwwer em redde
enquêtrice : ouais
informateur : nit
enquêtrice : ouais
informateur : in ding oij
enquêtrice : mh
informateur : **ils chantent comme on dit**
enquêtrice : mh
informateur : **ils chantent** nit euh
enquêtrice : mh euh ils chantent
informateur : **oui ils chantent**
enquêtrice : mh
informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sproch
enquêtrice : ouais
informateur : hein
enquêtrice : ouais ouais
informateur : es isch e wunderbàri sproch
enquêtrice : mh
informateur : le, du côté du, de Marseille nit
enquêtrice : ouais
informateur : mais il faut le comprendre
(Osthouse 5, 14:17)

Quand le CS en français se trouve après la transposition (« s*ie singe iwwer em redde* »/« ils chantent comme on dit »), il permet de s'assurer de la compréhension du calque. Quand le calque apparaît avant l'expression française (« il faut être très fort »/« *müesch richtig stàrik sin* »), la transposition dialectale peut avoir été 'induite' par le contexte – les informateurs ayant toujours en tête que leurs réponses sont enregistrées et qu'on attend d'eux une réponse en alsacien.

2.2.1.3. CS avec élément ouvrant et éléments déclencheurs

2.2.1.3.1 Éléments ouvrants le CS

Les marqueurs communicationnels et pragmatiques dialectaux et français présents dans le répertoire plurilingue des locuteurs peuvent être des éléments ouvrants un CS.

Nous avons distingué les marqueurs pragmatiques des éléments permettant avant tout la structuration du discours (mais ceux-ci remplissent également des fonctions aux niveaux interactionnels, cf. partie sur les marqueurs pragmatiques), des éléments relevant du niveau communicatif (comprenant les formules de politesse ou les salutations).

2.2.1.3.1.1 Élément ouvrant en français

2.2.1.3.1.1.1 Marqueurs pragmatiques

Dans notre corpus, nous avons relevé des exemples de CS ouvert par des marqueurs pragmatiques, par exemple par « bon » :

Le premier exemple correspond à un CS pour raison immanente au texte. Il s'agit plus précisément de paroles rapportées. L'informatrice explique qu'elle a toujours parlé français dans son enfance. Quand elle avait deux ou trois ans, sa mère est restée à la maison pour les élever, elle et sa petite sœur, et sa mère lui donnait par exemple les consignes en dialecte, puis elle répétait ce qu'elle devait faire en français (exemple 78). Ce CS est donc un CS redondant : il s'agit d'une reformulation en français pour s'assurer de la compréhension des consignes. « bon » permet ici d'introduire le CS, c'est-à-dire les consignes à suivre.

> Exemple 78 : ligne 651 du tableau des CS :
> informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à
> enquêtrice : mh
> informatrice : ok bon, wàs müeß i, wàs müeß i jetz màche
> enquêtrice : mh
> informatrice : **bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant**
> (Colmar 1, 19:40)

Dans le deuxième exemple ci-dessous, également introduit par « bon » (exemple n°79), le CS permet d'ajouter une explication et de donner de plus amples informations quant au contexte. « bon » permet de structurer le propos et d'introduire la nouvelle information. Lors des stages suivis à Paris, l'informatrice suivait des formations dans l'éducation spécialisée et avait 'appris' à parler sans accent. Dans le tableau des marqueurs communicationnels et pragmatiques, nous avons également relevé d'autres significations de « bon » pouvant permettre au locuteur d'approuver, d'affirmer, de renforcer, de nuancer ou de réfuter un propos.

> Exemple 79 : ligne 137 du tableau des CS :
> enquêtrice : un euhm meine-n-ehr dàss es wichtich isch, àlso ohne accent ze redde ja
> informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, **bon au bout des stages** hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss ich e accent hàb oder ebs e so
> (Mothern 5, 47:30)

2.1.3.a.1.2 Éléments permettant la structuration du discours

Les éléments permettant la structuration du discours ont été indiqués lors de l'analyse des CS. Ceux-ci remplissent une fonction discursive, mais ils permettent aussi de signaler à l'interlocuteur comment le locuteur structure son propos, ainsi ils remplissent également des fonctions aux niveaux pragmatiques et interactionnels.

« *àwwer* » a été utilisé pour marquer une opposition. Dans l'exemple 80, l'informateur explique que sa femme utilise la prononciation de Colmar pour certains mots qu'elle avait souvent employés dans le cadre professionnel. Dans l'exemple 81, l'informatrice explique qu'on peut encore entendre des parents qui parlent alsacien avec leurs enfants, mais que cela est très rare.

> Exemple 80 : ligne 164 du tableau des CS :
> informateur : un isch vun Banfald gsin hein
> enquêtrice : ouais, ouais donc y a
> informateur : <u>àwwer **bon**</u> **euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots**
> enquêtrice : mh
> informateur : <u>un</u>[19] **surtout des mots** wu mer vielmol söijt un euh voilà
> (Osthouse 2, 47:05)

[19] « *un* », marqueur pragmatique dialectal (équivalent de « et » en français) qui permet d'introduire un ajout, apparaît au sein d'un passage en français dans l'exemple 80. Son indication en dialecte peut permettre de mettre en relief la structuration des propos.

Exemple 81 : ligne 953 du tableau des CS :
informatrice : s isch gànz, gànz, ich kenn, ich kenn niemànd àwwer sich mer hert mànichmol, àwwer **c'est vraiment très rare** , euh dàss mer eldere heert wie elsässisch redde mit de kinder, mit de kleine kinder, hein, gànz gànz wenni
(Strasbourg 1, 1:12:46)

2.2.1.3.1.1.2 Formules de politesses et salutations

Concernant les éléments relevés au niveau interactionnel, nous avons relevé un exemple de CS en lien avec la situation. Le père de l'informateur rejoint l'informateur et l'enquêtrice et s'adresse à eux en français :

Exemple 82 : ligne 473 du tableau des CS :
enquêtrice : kànne-n-ehr die, denn s gibt e France bleu Elsàss uf de mittelwalle uff elsassisch, horiche-n-ehr des au oder kanne-n-ehr s nit
informateur : des kenn i gàr nit
enquêtrice : kanne-n-ehr des gàr nit (rire)
informateur : nä
enquêtrice : àlso horiche-n-ehr radio, horiche-n-ehr àls sàche, bonjour
père de l'informateur : **bonjour, on peut quand même dire bonjour**
enquêtrice : ah non mais bien sûr merci (rire)
informateur : ja
(La Wantzenau 6, père 05:00)

Cette réponse en français a sans doute été déclenchée par la salutation en français utilisée par l'enquêtrice : « bonjour ».

Les marqueurs pragmatiques employés au début d'un CS ont été précisés dans le tableau des CS et ont été analysés dans cette partie sur les CS, mais ils n'ont pas été repris dans le tableau et lors de l'analyse des marqueurs communicationnels et pragmatiques employés 'seuls' (voire réduplicués ou répétés).

De plus, nous avons intégré les éléments ouvrants dialectaux dans le tableau permettant l'analyse des CS (cf. point suivant ; 2.2.1.3.1.2).

2.2.1.3.1.2 Élément ouvrant dialectal

2.2.1.3.1.2.1 Marqueurs pragmatiques

Nous avons aussi relevé des marqueurs pragmatiques dialectaux employés comme des éléments ouvrants un CS, comme par exemple « *ja* » dans l'exemple suivant (n°83) précédé de « euh », pause pleine permettant de combler le temps de réflexion et suivi du marqueur pragmatique « ouais » en français qui ouvre le CS qui permet de nuancer la réponse apportée à la question.

> Exemple 83 : ligne 99 du tableau des CS :
> enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet frànzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnerscht gsajt
> informatrice : ben frànzösisch verstehn àlli
> enquêtrice : mh
> informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, c'est moins important, je pense
> enquêtrice : mh, isch s fer eich wichtich güet frànzesch ze redde
> informatrice : **euh** ja, **ouais quand même ouais**
> (Scheibenhard 5, 45:52)

Dans l'exemple 84, l'informateur emploie le phrasème « *siechs* » (équivalent de « tu vois ») en ouverture du tour de parole. Celui-ci remplit une fonction d'ouverture. L'informateur de Mothern utilise ensuite l'expression « le monde est petit » pour conclure après avoir constaté que la directrice du mémoire de sa fille était également la directrice de thèse de l'enquêtrice. Nous pouvons noter que le calque « *die welt isch doch klään* » (qui correspond à la transposition en dialecte du CS « le monde est petit ») est uniquement compréhensible en contexte à l'aide du switch précédent.

> Exemple 84 : ligne 733 du tableau des CS :
> fille de l'informateur : vous travaillez où
> enquêtrice : à l'Université, en dialectologie
> fille de l'informateur : ah oui
> enquêtrice : on travaille sur les dialectes et on fait une enquête en ce moment sur euh enfin plutôt un étude sur les parlers alsaciens le long du Rhin et donc Mothern est un de nos points d'enquête
> informateur : ja
> fille de l'informateur : il est particulier, oui j'avais aussi fait un module en dialectologie à l'époque
> enquêtrice : ah oui ben voilà
> informateur : elle a fait une fac d'allemand
> enquêtrice : ah ben voilà, ben maintenant c'est moi qui fait euh
> informateur : wu hàsch denn, wàs hàsch denn gmàcht carnaval oder ebs
> fille de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque

enquêtrice : ouais c'est ma directrice de
fille de l'informateur : elle est encore là
enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite
informateur : mh
enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives
informateur : siehschs **le monde est petit**, *die welt isch doch klään* (rire)
(Mothern 3, 16:47)

2.2.1.3.1.2.2 Éléments permettant la structuration du discours

Parmi les éléments ouvrant en dialecte, nous avons relevé « *un* » permettant la structuration du discours. « *un* » peut être considéré comme un signal annonçant les CS et il peut être suivi d'une sorte de « pause pleine » (« *gefüllte Pause* ») (avec combinaison avec « euh » dans les deux exemples suivants). Il introduit alors une hésitation. L'utilisation d'un élément français préformé pouvait apporter cette hésitation (exemple 85) ou une difficulté linguistique (exemple 86).

Exemple 85 : ligne 270 du tableau des CS :
informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace
enquêtrice : ah
informateur : vum Elsàss
enquêtrice : mh
informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité
enquêtrice : ouais
informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt
enquêtrice : mh
informateur : màche mer e Centre Alsace un **euh avec la participation du de de De Fontenay**, de, un àlli
(Volgelsheim 1, 1:27)

Exemple 86 : ligne 965 du tableau des CS :
enquêtrice : ja
informatrice : dàs het, dàs het d gànze walt àbklopft hein
enquêtrice : aja ouais
informatrice : ich no nie
enquêtrice : mh
informatrice : isch in Tahiti gsi, isch in Tahiti gwohnt, sie isch in de îles des Marquises gwohnt, sie isch in, in euh, no isch se, làng in Stroßburg gwohnt
enquêtrice : mh
informatrice : un **euh elle elle a, elle elle a bougé**

enquêtrice : mh
informatrice : **mais bon c'est, c'est le hasard**
(Mulhouse 5, 31:41)

2.2.1.3.2 Autres éléments déclencheurs non mis en valeur par le tableau

Dans son ouvrage *Code-Switching*, Gardner-Chloros présente un exemple de CS apparaissant pour différentes raisons : la thématique (vie publique et administration), la présence de termes techniques et les noms de mois qui peuvent être des éléments déclencheurs de CS ainsi que la fonction discursive qui permet de mettre l'accent sur la condition.

> *Mrs F is a typical Strasbourg code-switcher, but as one would expect in a town of that size, there are many variations on the theme. CS varies from a limited alternation which can be described in terms of "French plus Alsatian" (or vice-versa) to a mixed code with some "third system" phenomena present. Example 2, tough within a private conversation, is typical of the switching which occurs as a result of French dominance in official and administrative matters:*
>
> *Example 2*
>
> *MRS B: E promesse de Vente isch unterschriwwe, nitt, awwer de contrat de vente nitt, denn… der het's kauft vor zehn Johr, am achtzehnde janvier; s'il le revend avant, hett'r e plus-value.*
>
> *The exchange of contracts has been signed, you see, but the sales contract hasn't , because … he bought it ten years ago, on the eighteenth of January; if he sells before (then years are up), he'll have to pay gains tax.*
>
> *The use of French for the technical terms (promesse de vente, contrat de vente, plus-value) and for the name of the month, "January" - along with greetings, numbers, time of day/days of the week/years are typical features of Alsatian switching. Here, they spill over or "trigger", in Clyne's (1967) term, the phrase s'il le revend avant. So even within such a short utterance, at least three types of CS can be identified: switching for technical terms, for months/dates and owing to triggering. A further motivation - accentuating the contrast between the if clause and the rest of the sentence, i.e. a discourse-related reason, may well account for the switch back to Alsatian in the last line. Although it is tempting to say here that the "base" language, wich provides most of the grammatical "glue" is Alsatian, in many cases it can rapidly become impossible to say which is the dominant language of the conversation, as below in Example 3.* (Gardner-Chloros 2009 : 45-46)

Lors des nombreuses relectures du tableau afin de réorganiser les citations relevées dans notre corpus, nous avons noté que certains éléments pouvaient être considérés comme des éléments déclencheurs de CS, dont des noms propres et des emprunts et dénominations diffusées dans l'espace publique.

2.2.1.3.2.1 Noms propres

Parmi ces noms propres, nous avons trouvé des noms de villes (Perpignan, exemple 87), des noms d'entreprises (établissement Heilmann, exemple 88) et un titre décerné par une personne (titre décerné à une personne par le journal *L'Alsace*, exemple 89). Ces éléments déclencheurs de CS peuvent être des antécédents des CS, ils peuvent également ouvrir les CS ou faire partie des CS.

Exemple 87 : ligne 723 du tableau des CS :
informateur : ja euh *j'ai travaillé euh*[20], wu n i in Perpignan bin gsi, nit
enquêtrice : mh, mh
informateur : **bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan**
enquêtrice : mh
informateur : **hein**
enquêtrice : ouais
informateur : **alors là pour comprendre ça**
enquêtrice : (rire)
informateur : **il faut être très fort hein**, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille
enquêtrice : mh
informateur : die redde so schnall
enquêtrice : mh
informateur : et un sie singe iwwer em redde
(Osthouse 5, 13:56)

Exemple 88 : ligne 422 du tableau des CS :
informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit
enquêtrice : mh, aja, ouais
informatrice : un isch wittfröij gsi
enquêtrice : àwwer euh het se gschàfft ghet oder so
informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàfft friehjer
enquêtrice : mh
informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh **établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein**
enquêtrice : mh
informatrice : **et** dàs isch e fàwrik gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch
enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtich, mh
informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheiße et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hàn wulle
enquêtrice : mh, ja, mh
informatrice : sie hàn wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, tout les
enquêtrice : mh
informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann (Mulhouse 5, 32:36)

[20] Les deux CS (le premier en italique et le second en gras) peuvent aussi être expliqués par la langue employée quotidiennement lorsqu'il habitait dans le Sud et il travaillait à Perpignan.

Exemple 89 : ligne 701 du tableau des CS :
informateur : ich hàb aa gsehne dàss des morje àn de, sie sin euhm **vous avez été élue la personne euh <u>l'alsacienne de la semaine</u>**
(Haguenau 2, 09:19)

2.2.1.3.2.2 Emprunts et dénominations diffusées dans l'espace public

A côté des noms propres, des emprunts peuvent également déclencher des CS. Nous avons relevé un exemple d'emprunt du domaine des médias « la première » qui déclenche le 'début de CS' « même sur la ».

Exemple 90 : ligne 947 du tableau des CS :
informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwer euh àn de actualités nai **même sur la <u>première</u>**
(Mulhouse 1, 11:35)

D'autres exemples d'emprunts déclenchant des CS peuvent être les chiffres ou plus précisément l'âge qui amène « à partir de » :

Exemple 91 : ligne 870 du tableau des CS :
informateur : vor zitte ha mir elsassisch kenne
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : un fränzeesch hà mr miesse in de schüel lehre
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : s isch àlles vo kleinem gsi nit
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : un no bin ich in Saint-Hippolyte gsi **à partir de <u>onze</u> ans**
enquêtrice : ouais
informateur : dert isch nit elsassisch gredt worre
(Munchhouse 2, 40:27)

Exemple 92 : ligne 1180 du tableau des CS :
enquêtrice : wie ehr no üss' enfin ouais wänn ehr saawe furtgànge mit de àndere
informateur : mais oui, ajo
enquêtrice : euh
informateur : ah wie mer Solex ghet hàn
enquêtrice : ah
informateur : **à partir de <u>quatorze</u> ans**
(Haguenau 4, 29:21)

Des emprunts du domaine scolaire peuvent aussi déclencher un CS. Il est possible que « cour de récréation » déclenche le français ; « *Schuelhoft* » aurait été possible, mais cet espace-là n'a sans doute jamais été appelé comme ça.

Exemple 93 : ligne 204 du tableau des CS :
informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghäißе lycée Marie Curie de jeu' ou lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e lycée Marie Curie worre
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer der Marie Curie wie hitt in de stàdt isch des het noch nit existiert
enquêtrice : d'accord, c'était pas
informatrice : d sixième, cinquième sig bim Palais Rohan gsin
enquêtrice : mh
informatrice : de schuele, **la cour de récréation c'était la terrasse du Palais Rohan**
enquêtrice : d'accord
informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisème isch in de Ecole Saint Thomas gsin
(Plobsheim 2, 16:23)

Des dénominations diffusées dans l'espace public peuvent également être considérées comme des éléments déclencheurs.

Dans l'exemple 94, la dénomination diffusée dans l'espace public « carpe frite » peut être considérée comme un élément déclencheur du CS ouvert par « en dehors de ».

Exemple 94 : ligne 886 du tableau des CS :
informateur : un ha mir no **en dehors de la carpe frite** gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt dàss mir s wedder màche
enquêtrice : mh
informateur : le premier dimanche
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : de erscht sundig
(Munchhouse 2, 28:52)

Dans l'exemple suivant (n°95), la dénomination diffusée dans l'espace public « marché aux puces » peut être considérée comme l'élément déclencheur du CS. La « carpe frite » qui pourrait fonctionner comme un titre ou un nom propre et ainsi se rapprocher d'un CS +/- forcé ou la date pourraient également avoir déclenché ce CS. Ses caractéristiques peuvent ensuite être présentées en français ou en dialecte.

Exemple 95 : ligne 879 du tableau des CS :
informateur : do ha mir de marché aux puces nit
enquêtrice : ah oui

informateur : **chaque chaque fois le premier dimanche**
enquêtrice : mh
informateur : **de la carpe frite** nit
enquêtrice : d'accord
informateur : isch gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme welle hà àss mir de marché aux puces màche
(Munchhouse 2, 28:52)

A côté des noms propres ou des emprunts déclenchant un CS, un discours rapporté précédent peut également être considéré comme un élément déclencheur de CS. Ainsi le CS « ah ce sont des boches » correspondant à des paroles rapportées peut être considéré comme l'élément déclenchant le CS « alors mon frère euh il s'est révolté quoi, il l'a pris par le cou ».

Exemple 96 : ligne 873 du tableau des CS :
informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh
enquêtrice : mh
informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches
enquêtrice : oh, mh
informateur : **alors mon frère euh il s'est révolté quoi**
enquêtrice : ouais
informateur : **il l'a pris par le cou**, de erscht dàij schun
enquêtrice : ah ja
informateur : het er gsoijt, *dit, dit encore une fois ça*
enquêtrice : ouais
informateur : *hein*
enquêtrice : ouais
informateur : *on est des êtres humains*
enquêtrice : mh
informateur : *les allemands sont des êtres humains*
enquêtrice : mh
informateur : *les français sont des êtres humains*
enquêtrice : mh
informateur : *il faut respecter les gens*
enquêtrice : mh
informateur : un fertig isch
(Osthouse 5, 15:10)

2.2.1.4 Rôle du domaine d'apparition/de la thématique

Certaines thématiques paraissent amener des changements de code qui semblent donc avoir une raison contextuelle.

Le classement des CS dans cette colonne des 'domaines d'apparition' permet de montrer l'éventail des domaines qui peuvent être touchés par un CS. Comme pour les emprunts, les domaines d'apparition des CS peuvent être multiples (dans l'exemple suivant par exemple : école et formation + langues).

> Exemple 97 : ligne 286 du tableau des CS :
> enquêtrice : mh un no hàn ehr s frànzesche mien lehre un euh
> informatrice : ja euh frànzesch isch d office gsi
> enquêtrice : mh
> informatrice : **c'était la langue euh**
> enquêtrice : mh
> informatrice : **qu'on a appris à l'école hein**
> enquêtrice : mh
> informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hàn ich mit de grand-mère euh elsasserisch bàbbelt (Mulhouse 5, 41:55)

Tout ce qui touche au champ scolaire et aux études peut connaître un CS en français motivé thématiquement et/ou culturellement.

Si une raison du CS peut être la thématique scolaire, celui-ci peut aussi être expliqué par sa fonction discursive. Ainsi, nous avons relevé des CS dans le champ thématique scolaire présentant un avis ou un commentaire à propos de l'école (exemples 98 et 99).

> Exemple 98 : ligne 375 du tableau des CS :
> informatrice : er, er euh, er isch gebore in euh ninzehnhundert siewenedrißisch
> enquêtrice : mh
> informatrice : dànn euh het er viel viel mit sinni eldere elsässisch geredt
> enquêtrice : mh
> informatrice : un het au ditsch solle lehre
> enquêtrice : mh
> informatrice : un un de, dann, dànn quoi, het er nimmi euh **enfin c'était dangereux**
> enquêtrice : ouais
> informatrice : elsässisch ze redde
> enquêtrice : ah
> informatrice : in de schuel
> enquêtrice : mh
> informatrice : à un moment hein (Strasbourg 7, 13:38)

Exemple 99 : ligne 374 du tableau des CS :
enquêtrice : ouais les les jeunes parleraient moins bien que les
informatrice : che c'est normal hein
enquêtrice : ouais
informatrice : s lehre dann nit ànders in der schüel
enquêtrice : mh
informatrice : àss fränzeesch **donc euh**
enquêtrice : mh
informatrice : **tu fais pas de miracles hein**
(Munchhouse 3, 54:54)

La numération peut également connaître un CS (cf. exemple 100 ci-dessous), car elle a été apprise en français.

Exemple 100 : ligne 131 du tableau des CS :
enquêtrice : (rire) àls wàs hàn ehr gschàfft
femme de l'informateur : secrétaire
enquêtrice : secrétaire euh in ere
femme de l'informateur : textile, DMC
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, mh
femme de l'informateur : (rire)
informateur : jaja un deno
femme de l'informateur : zerscht im globe in de stàdt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : e gross gschaft gsi un nochhar siewenedrißig johr euh s Dollfus
enquêtrice : d'accord, no hàn ehr
informateur : jaja
femme de l'informateur : **en tout quarante-deux ans et demi**
(Mulhouse 2, Mme 23:58)

Le prochain exemple est particulièrement intéressant et comprend deux chiffrages dans deux variétés différentes : la distance est indiquée en alsacien et la durée requise pour effectuer cette distance en voiture est indiquée en français. Dans la mesure où le « temps de route » est un ensemble figé en français et il n'y a pas directement un équivalent en alsacien (*mr brücht X Stunde, es dürt …* , etc.), le français peut être déclenché par la structure choisie.

Exemple 101 : ligne 981 du tableau des CS :
informateur : àb un zü, sàgen mir d nägscht wuch fàhre mir àà wieder nuff, d nägscht wuch nemmt se d màme mit e pàär dàg un no hohl ich se wieder von Ensisheim c'est hundert vierzich kilometer vun do nit
enquêtrice : ouais, s isch doch e
informateur : **une heure trente de route hein bon** gmietlich

enquêtrice : ouais
informateur : **même pas, en respectant le règlement**
(Beinheim 1, 02:50)

Dans les exemples suivants relevés dans notre corpus, les chiffres sont indiqués en dialecte :

Exemple 102 : ligne 805 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un sin ehr schun làng im theàder, sin ehr euh
informatrice : **ah ben ça fait**, wàrde mol, <u>vier johr</u>, glaw i, wie i präsident bin vun dem theàder
enquêtrice : mh
informatrice : euh unserer président d'honneur het s àldershàlwer
enquêtrice : mh
informatrice : welle uffstecke
enquêtrice : mh
informatrice : un er isch président d'honneur gebliewe no un isch bin immer sympàtischi mit, euh will mer saawe, s elsässer theàder unterstitzt
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un euh so bin i dànn do nin gheit àls präsidentin quoi
(Haguenau 5, 12:13)

Exemple 103 : ligne 345 du tableau des CS :
jo je sais pas, ça doit être in de nin kilomètres , wie s màcht, nit emol
enquêtrice : mer sin do in Neij, in Neij-Brisàch
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : euh des isch pff jo euh in zeh minüde sin ehr derte
enquêtrice : mh d'accord
informateur : nit-e-mol
enquêtrice : mh, mh
informateur : jo pff àwwer güet je sais pas, **ça doit être** jo in de <u>nin</u> kilomètres
enquêtrice : mh ouais
informateur : wie s màcht, nit-e-mol
(Volgelsheim 1, 3:44)

Dans les deux cas ci-dessus (exemples 102 et 103), l'énoncé comprenant l'indication chiffrée est ouvert par un CS, mais l'indication chiffrée est exprimée en dialecte. Le champ thématique ne permet donc pas forcément d'expliquer ou de justifier l'apparition d'un CS.

A côté des domaines de l'école et de la formation, ainsi que des chiffres, nous avons relevé des CS relevant des domaines suivants (classés par ordre alphabétique) :

- le domaine culinaire (et la géographie) :

Exemple 104 : ligne 279 du tableau des CS :
femme de l'informateur : immer, denn ar isch viel besser mit em gmiaß
informateur : wàs, de baeckeofe
femme de l'informateur : ja
informateur : wu, wu màche se ding
femme de l'informateur : **dans le Bas-Rhin**
informateur : dans le Bas-Rhin
femme de l'informateur : **la recette bas-rhinoise** ja isch mit gmiaß
informateur : oh ja
femme de l'informateur : bi uns im Owerelsàss sin numme hardepfel un ziewela
informateur : numme hardepfel
(Mulhouse 2, Mme 28:02)

- le domaine médical :

Exemple 105 : ligne 280 du tableau des CS :
enquêtrice : un labt ejeri mame noch oder isch se gstorwe
informatrice : naij, nanaij, nanaij sie isch gstorwe hein
enquêtrice : mh
informatrice : malheuresement euh
enquêtrice : mh
informatrice : sie hàt do ihre dings gmàcht, e **leucémie foudroyante**
enquêtrice : aja, ja des isch dings, ja
informatrice : **elle avait quarante-cinq ans**
enquêtrice : ah ouais
informatrice : ja
(Mulhouse 5, 32:19)

- le domaine militaire :

Exemple 106 : ligne 281 du tableau des CS :
inforatrice : un ke eldere meh gàà, do isch ar e so ungefähr so àchzeh johr àlt gwaa gsi oder vierzeh wu de kriej losgànge isch
enquêtrice : mh
informatrice : no isch ar engagiert
enquêtrice : ja àlso in de ditsch àrmee, mh
informateur : ja un un de zweit waltkriej isch ar noch e mol engagé volontaire gsi
enquêtrice : aa wieder in de ditsch àrmee oder
informateur : naj, nit bi de ditsche, ar isch e **déserteur de l'armée allemande** gsi
enquêtrice : d'accord
informateur : **recherché, il était planqué à Toulouse** nochhar nit
enquêtrice : mh (Colmar 4, 35:26)

- le domaine franco-allemand (contexte local, régional, transfrontalier) :

Exemple 107 : ligne 264 du tableau des CS :
informatrice : un do gibt s glààw i, e pààr mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa
enquêtrice : ah oui
informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hàn glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so **jo il y a beaucoup de contacts**
enquêtrice : ouais
informatrice : **oui oui**
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : wenn e hochzitt isch gehn mànchi niwwer un singe un
(La Wantzenau 7, 43:53)

- la géographie :

Exemple 108 : ligne 857 du tableau des CS :
enquêtrice : mh ja meine-n-ehr dàss es euh gejede gibt in Frànkrich, wie mer besser frànzesch redt wi bi uns
informatrice : **ah oui, ah oui le jardin de France est la Touraine, do redden se, c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui**
enquêtrice : un derte redde se perfekt frànzesch
informatrice : ja **on peut, oui le beau français**
(Mothern 5, 47:50)

- l'histoire :

Exemple 109 : ligne 576 du tableau des CS :
femme de l'informateur : ar hàt immer gsajt : ich bin kaj frànzos, ich bin e elsasser
informateur : je pense que l'alsacien se perd un peu à cause de ça
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : à cause de quoi
femme de l'informateur : (incompréhensible)
informateur : **ben on a quand même connu euh les deux guerres**
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : **les deux guerres mondiales** ja
informateur : on était quand même allemand, français, allemand
enquêtrice : mh
informateur : français
enquêtrice : mh
informateur : et dàs isch euh c'était pas bon
enquêtrice : s isch schadlich gewann, nit euh, fer, fer d sproch meine-n-ehr oder
informateur : ja
femme de l'informateur : ja
(Mulhouse 2, M. 33:55)

- les indications temporelles :

Exemple 110 : ligne 887 du tableau des CS :
enquêtrice : ben oui, oui voilà, s isch intressànt, s isch gànz intressànt ja un euh hàn ehr aa d zittung, laßen ehr d zittung
informatrice : d Dernières Nouvelles
enquêtrice : d Dernières Nouvelles
informatrice : de Dernières Nouvelles, de lundi un d ànner, un de, **enfin lundi et la semaine quoi**
enquêtrice : ouais ouais ouais mh
informatrice : **euh oui**
enquêtrice : un euhm hàn ehr se uff frànzesch
informatrice : **oui, oui**
(Scheibenhard 6, 41:24)

- les langues :

Exemple 111 : ligne 928 du tableau des CS :
enquêtrice : hm un im innere no isch s aa so euh wànn ihr wànn ihr jetz erigs ich weiss nit in wànn ihr uff Belfort komme zuem beispeel euh isch schon bàsseert dàss ebber glisch gheert het dàss ihr elsasser sin oder euh
mari de l'informatrice : glich nit non
enquêtrice : nä
informatrice : bon im accent villischt doch
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : ça dépend wenn de, wie viel üssdrecksch
informatrice : im accent löö màl wàs T. uff d mairie komme isch han se glisch gmerikt
mari de l'informatrice : ja ja **on a un accent** des bliit
informatrice : l'accent euh l'alsacien bon jetz het se ne verlore euh
enquêtrice : ja
informatrice : l'accent franc-comtois
(Diebolsheim 6, M. 17:45)

- les loisirs :

Exemple 112 : ligne 317 du tableau des CS :
informateur : wenn mer e ebbis màcht, müeß mer si e bitzi, müeß mer zitt, müeß mer öö zitt finde fer s màche
enquêtrice : mh
informateur : müeß mer si, **ça prend du temps hein**
enquêtrice : aja
informateur : **euh l'engagement**
enquêtrice : aja
informateur : **associatif** (rire)
(Sierentz 2, 29:48)

- les médias :

Exemple 113 : ligne 906 du tableau des CS :
enquêtrice : un wànn euh ehr, wànn de frànzesche àls geht euh lüejen ehr àls
informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm uff de douze die les crimes do wie se hàn
enquêtrice : mh
informatrice : un X wie mer drowe hàn, **mais les films**, ich luej kein film meh
enquêtrice : ah mh mh
informatrice : non ça ça m'intéresse pas
enquêtrice : ben écoutez
informatrice : nimmi
enquêtrice : nimmi
informatrice : enfin nimmi
(Stattmatten 1, 13:38)

- le métier :

Exemple 114 : ligne 324 du tableau des CS :
informatrice : ich schàff euh in Strossburi euh im zentrum euh
enquêtrice : mh
informatrice : also nit wirklich euh euhm, place de Haguenau
enquêtrice : mh d'accord ja
informatrice : in **propriété industrielle donc**
enquêtrice : d'accord, im paralégal bisch
informatrice : **paralégal** fir de moment
(Strasbourg 7, 6:16)

- la nationalité:

Exemple 115 : ligne 641 du tableau des CS :
informatrice : saawe se **ah vous êtes belges** odder **vous êtes euh suisses** euh wàs weiß ich wàs euh sie denke nàdirlich nit immer l'alsacien
(Haguenau 5, 20:16)

- les personnes :

Exemple 116 : ligne 194 du tableau des CS :
informatrice : des isch, des isch meglich, dàss mir gràd e mol euh ebber àngetroffe henn, un gsàgt : ah ihr sin àà vum Elsàss, des isch meglich
enquêtrice : ah e so, ja ouais
informatrice : ihr sin àà vum Elsàss hein
enquêtrice : ouais
informatrice : **parce que j'ai un beau-frère**, der isch vum Lothringe
enquêtrice : mh ouais

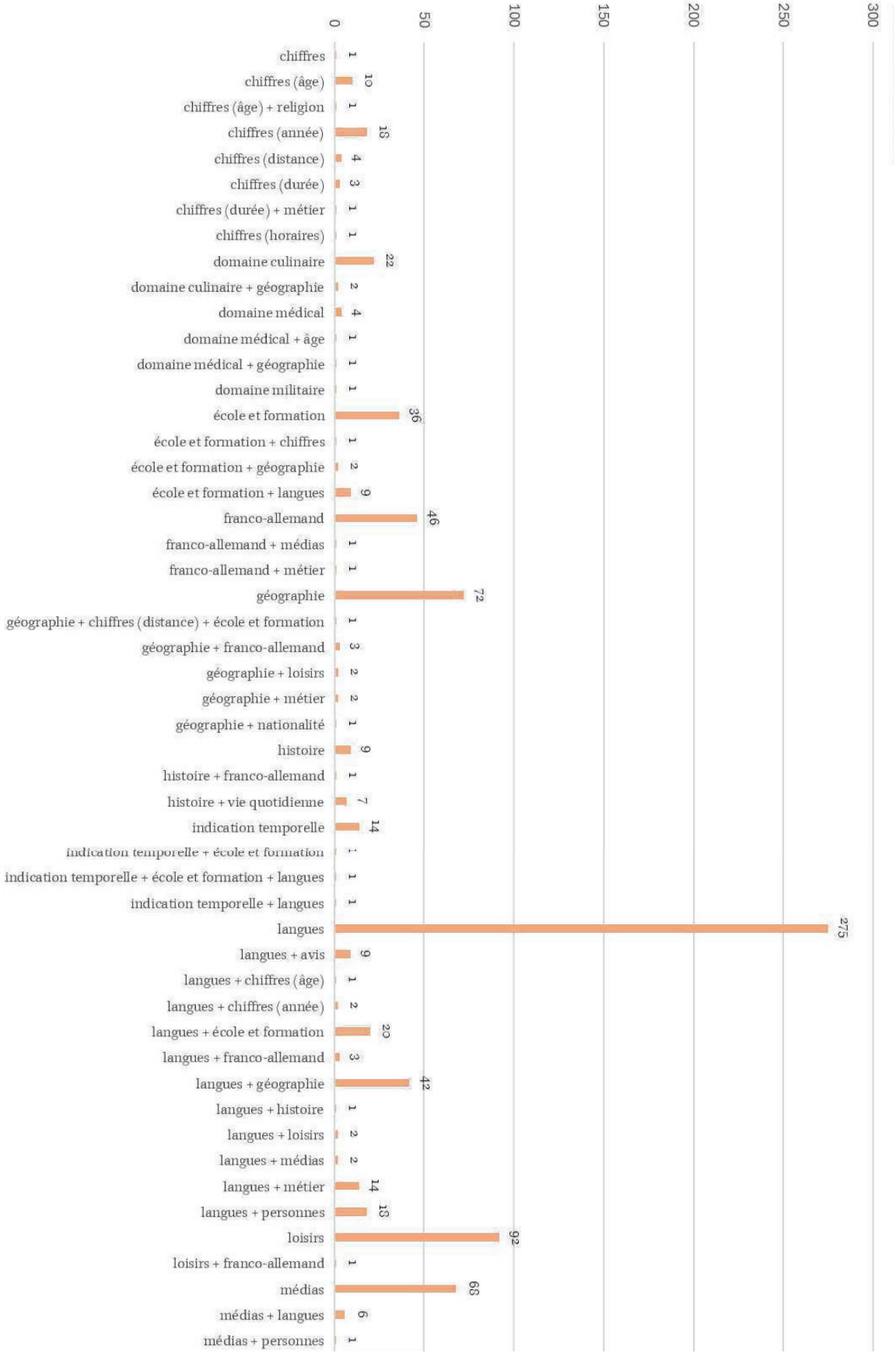
informatrice : de mànn vun meinere, vun meinere
enquêtrice : schweschter
informatrice : voilà vun meinere jingschte schweschter, ah der redt jo gànz, gànz verkehrt (rire)
(Scheibenhard 6, 45:51)

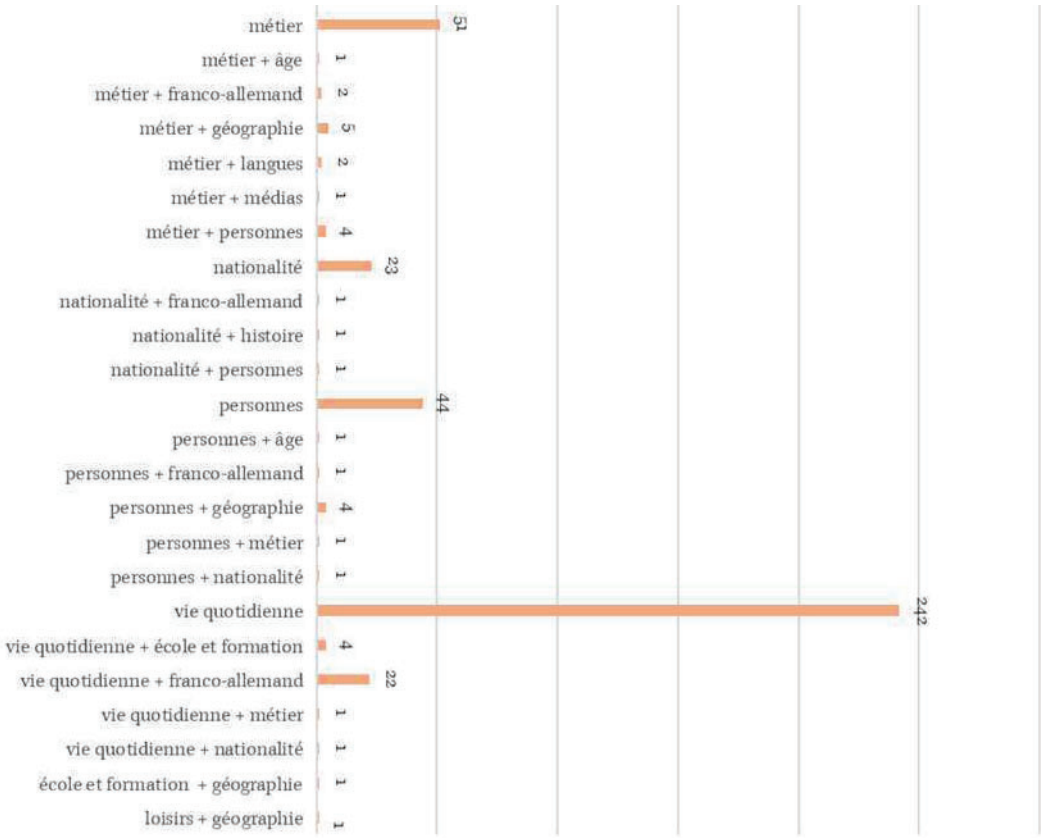
- la vie quotidienne :

Exemple 117 : ligne 935 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt ehr komme viel niwwer ins Ditschlànd
informateur : ja, jaja, jajaja
enquêtrice : wàs
informateur : **ben même, même pour faire euh pour faire les courses hein**
enquêtrice : ah ouais, ouais
informateur : **ouais ouais, ouais**
(Osthouse 5, 16:29)

Le graphique récapitulatif des domaines d'apparition des CS (page suivante) permet de visualiser les CS selon les domaines d'apparition qui peuvent parfois être multiples. Les trois principaux domaines d'apparition des CS dans notre corpus sont les langues, la vie quotidienne et les loisirs. Parmi les CS abordant la thématique des langues, l'usage et les représentations du français ont été explicités par les informateurs en français, mais dans de nombreux cas, ils ont également parlé en français de leur pratique du dialecte, des variations dialectales en Alsace, des dialectes parlés dans l'espace alémanique voire germanophone, des autres langues apprises etc. Dans la partie sur les emprunts, nous referons un point sur les domaines dans lesquels des lexèmes simples ou des complexes polylexicaux français ont été utilisés.

Graphique 1 : domaines d'apparition des CS




métier
51
métier + âge
1
métier + franco-allemand
2
métier + géographie
3
métier + langues
2
métier + médias
1
métier + personnes
4
nationalité
23
nationalité + franco-allemand
1
nationalité + histoire
1
nationalité + personnes
1
personnes
44
personnes + âge
1
personnes + franco-allemand
1
personnes + géographie
4
personnes + métier
1
personnes + nationalité
1
vie quotidienne
242
vie quotidienne + école et formation
4
vie quotidienne + franco-allemand
22
vie quotidienne + métier
1
vie quotidienne + nationalité
1
école et formation + géographie
1
loisirs + géographie
1

2.2.1.5 Récapitulatif : principaux critères relevés et arrangés lors de l'élaboration du tableau

Cette partie nous permet de reprendre la partie 1 « Les CS situationnels et conversationnels (dans le cadre de notre analyse : CS en lien avec la situation, CS pour raison immanente au texte et CS ayant une fonction discursive) » et le début de la partie 2 « Autres caractéristiques permettant de préciser l'analyse des CS apparaissant dans le tableau ou suite à l'analyse du tableau » plus précisément de la partie « 2.1 Autres critères utilisés dans le tableau » avant de passer à la partie « 2.2 Autres raisons du CS n'apparaissant pas dans le tableau mais notées lors de l'analyse ».

Nous souhaitons rappeler ici les critères appliqués lors de l'analyse du tableau qui correspondent aux caractéristiques des CS. Les principales modifications et adaptations depuis les premiers tableaux permettant de classer les effets du contact de langues seront récapitulées. Cette étape nous permettra également de montrer d'une part les liens avec l'analyse des emprunts et des marqueurs pragmatiques et d'autre part les catégories spécifiques appliquées aux CS.

Le tableau des CS est trié selon les critères suivants :

- Colonnes A, B et C:
    - CS ayant une fonction discursive,
        - commentaire/avis
        - justification
        - explication
        - hésitation
        - nuanciation
    - CS en lien avec la situation,
        - changement de code en amont
        - changement de locuteur
    - CS pour raison immanente au texte et
        - lacune lexicale
        - citation
        - syntagme prêt à l'emploi
    - CS sans raison apparente pour le chercheur

- Colonnes C à J
    - avec (ou sans) indication métalinguistique
    - avec (ou sans) redondance
    - avec (ou sans) élément déclencheur
    - domaines d'apparition (champs lexicaux)
    - emprunt alsacien ou CS alsacien au sein d'un CS français
    - emprunt allemand ou CS allemand au sein d'un CS français

+ Application des couleurs selon les 'contextes d'apparition' ou 'raisons de l'apparition' des CS dans le tableau :

- CS ayant une fonction discursive
- CS en lien avec la situation
- CS pour raison immanente au texte
- CS sans raison apparente

Le tableau ci-dessous correspond aux anciennes et premières catégories retenues dans le cadre de l'analyse des CS :

situation (changement d'interlocuteur, co-texte (changement de code en amont))	raison immanente au texte (changement de sujet, citation/métadiscours, sans raison apparente)	détails	élément ouvrant le CS	redondance	place du CS (ouverture/ fermeture d'un tour de parole, tout un tour de parole)

Les changements apportés lors de relectures et modifications successives du tableau sont :

➔ indication des fonctions discursives

➔ ajout de la colonne 'avec (ou sans) indication métalinguistique'

➔ ajout des colonnes précisant les éléments ouvrant les CS (marqueurs pragmatiques)

➔ ajout de la colonne 'avec emprunt ou CS (au sein du CS d'accueil)'

➔ indication la place dans le tour de parole

2.2.2 Autres raisons du CS n'apparaissant pas dans le tableau mais notées lors de l'analyse

2.2.2.1 Relais d'un CS précédent

Un CS peut être relais d'un CS précédent, ainsi « eh ben il fallait la soutenir » se rapporte à « ma mère » (sur laquelle portait un CS précédent) (exemple 118) et le premier CS « j'ai l'intention de de m'y mettre » semble déclencher le second CS « on était un peu récalcitrantes » (exemple 119).

Exemple 118 : ligne 361 du tableau des CS :
enquêtrice : d'accord ouais mh un euh wànneh sin ehr vun de schüel rüss euh ich hàb
informateur : vierzeh johr
enquêtrice : vierzeh
informateur : vierzeh ouais alors euh
enquêtrice : sin ehr mit em certificat oder so
informateur : un glich ànfànge schàffe nit euh
enquêtrice : ouais hàn ehr glich gschàfft, d'accord
informateur : comme ma mère isch najere gsi
enquêtrice : ouais
informateur : **euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh**
enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais
informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient
enquêtrice : ben oui, ouais
informateur : fir euh
enquêtrice : fir de mame halfe quoi
(Osthouse 5, 18:26)

Exemple 119 : ligne 69 du tableau des CS :
enquêtrice : àwwer ehr salwer benutze-n-ehr s
informatrice : naj naj ich hàn, naj ich salwer nit, bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein
enquêtrice : welle-n-ehr s prowiere, ja
informatrice : parce que, ja, warum nit hein euh
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàn do e nochbere do wu n euh, àm ànfàng **on était un peu récitrantes** numme un derno jetz hàn sie gnumme
enquêtrice : mh
informatrice : hàn i gedenkt nundebuckel, wenn sie s nimmt, ich bin doch nit bleeder àss e ànders (rire) kànn i jo oj
(Mulhouse 5, 39:35)

2.2.2.2 CS correspondant à un commentaire linguistique en français

Un CS peut également permettre de faire un commentaire linguistique en français. Dans ce cas, il permet de préciser que « *Rock* » en allemand est une jupe en français mais une robe en alsacien.

> Exemple 120 : ligne 178 du tableau des CS :
> informateur : un jour hat s e klub club folklorique a fait son petit machin et entre entre deux numéros de musique
> enquêtrice : mm
> informateur : hàn se ebs vezählt ewwer s Elsàss
> enquêtrice : mh
> informateur : hàn se s vom costume alsacien ghet un so gedings **y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit** die damen haben einen langen rock
> enquêtrice : mh
> informateur : **ce qui est déjà faux** rock **c'est pas une robe hein**
> enquêtrice : mh c'est ouais
> informateur : **euh** rock **c'est une jupe c'est pas une robe**
> enquêtrice : (rire)
> informateur : **un** die herren haben ein rotes ***gilet***
> enquêtrice : (rire)
> informateur : **textuellement**
> enquêtrice : ah ja ouais
> informateur : **et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein**
> (Strasbourg 6, 15:40)

2.2.2.3 CS expliqué par la structure

Dans l'exemple suivant, nous avons pu noter une construction symétrique : l'énoncé commence par le CS sans raison en français « ben j'en connais » et est clôt par « non j'en connais pas ». « J'en connais (pas) » semble fonctionner comme un bloc permettant d'ouvrir et de fermer le tour de parole.

> Exemple 121 : lignes 802 et 834 du tableau des CS :
> informatrice : **ben j'en co** ja eini enfin sie isch mit ema frànzos ghiroode
> enquêtrice : mh
> informatrice : donc euh
> enquêtrice : oui
> informatrice : voilà donc euh oui, oui
> enquêtrice : ouais ouais àwer euh
> informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin **non j'en connais pas**
> (Munchhouse 4, 47:11)

2.2.2.4 CS reformulation

L'énoncé qui est préparé en dialecte dans l'exemple 122 risque de ne pas aboutir avec le choix du verbe de modalité, d'où un changement de stratégie par le CS :

> Exemple 122 : ligne 403 du tableau des CS :
> informatrice : s isch e sproch, s isch e sproch wu nix koscht
> enquêtrice : mh
> informatrice : wu mer kànn de kinner lehre
> enquêtrice : mh
> informatrice : ça ne coute rien hein
> enquêtrice : mh
> informatrice : mer kànn, **on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles** fer des **hein**
> enquêtrice : ouais, ouais, ouais
> informatrice : s kient so mit geh, automàtisch mitgeh, wenn mer sich e bissel, en tant que parents ou grands-parents, s isch egàl
> enquêtrice : mh, mh
> informatrice : wenn mer sich e bissel ànstrenge dät, finn i
> (Scheibenhard 6, 54:40)

2.2.2.5 Procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur

Certains CS peuvent permettre de temporiser. L'informateur peut continuer son énoncé en français puis repasser au dialecte après réflexion.

Dans l'exemple 123, « je sais pas » peut permettre à l'informateur de réfléchir comment il peut poursuivre son énoncé. L'informatrice commence par exemple par expliquer que des couples participaient à des émissions télévisées. Elle ne sait plus quel type de personnes y participait également (des amis, les membres d'une famille etc.) ajoute « je sais pas » et fini par conclure « *Elsässer* »/des Alsaciens. Quand des Alsaciens participaient à des émissions télévisées, l'informatrice explique que des présentateurs imitaient l'accent alsacien en s'adressant à ces derniers.

> Exemple 123 : ligne 964 du tableau des CS :
> informatrice : àwwer wenn do e ding debei isch, e couple oder **je sais pas** vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein
> enquêtrice : ah ouais un des
> informatrice : et vous venez de l'Alsace hein
> enquêtrice : mh
> informatrice : des kànn ich hàsse so dings
> (Scheibenhard 6, 47:13)

Dans l'exemple 124, le CS « je sais pas comme euh » permet de temporiser et de laisser le temps à l'informateur de réfléchir à un plus grand voyage qui n'est pas uniquement focalisé sur la randonnée, loisir préféré de l'informatrice, mais elle y va également pour découvrir le pays et « faire du tourisme » comme elle l'indique plus tard.

Exemple 124 : ligne 155 du tableau des CS :
informatrice : wenn mir greßeri euh ànderi voyage màche euh
enquêtrice : mh
informatrice : **je sais pas comme euh** fer fer euh fer s ding sähn
enquêtrice : mh
informatrice : wie Chine oder so
enquêtrice : mh ja
informatrice : des isch no nit so fer laafe
(Strasbourg 3, 8:42)

2.2.2.6 Commentaire métalinguistique

Dans le corpus, nous avons relevé des exemples de commentaires linguistiques en français adressés directement à l'enquêtrice en tant que chercheuse. Les informateurs se demandent parfois s'ils doivent raconter une situation à laquelle ils étaient confrontés ou si cela est 'hors-sujet'. Ils précisent alors que certains passages peuvent être supprimés. Ces CS correspondant à un commentaire métalinguistique apparaissent dans ce contexte bien spécifique d'un entretien dont les informateurs savent qu'il est enregistré et que le contenu et la langue sont analysés.

Exemple 125 : ligne 339 du tableau des CS :
informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh
enquêtrice : ah ja
informateur : ja wu mer euh **enfin je sais pas si je dois le dire euh**
enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)
informateur : **oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les**, mir söje Pàrisser sin hààsebeck
enquêtrice : mh
informateur : nit, hein
enquêtrice : ouais
informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh
enquêtrice : mh
informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches
enquêtrice : oh, mh
informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi
(Osthouse 5, 15:10)

Exemple 126 : ligne 1137 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un euh bon ehr hàn gsajt ehr intressieren eich wiederscht nit fer politik oder so, sin ehr nit im gemeineràt oder ebs
informatrice : nä
enquêtrice : (rire)
informatrice : nä mein mànn hàt e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsàgt jetz isch fertich, so des isch sellemols euh, **vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas**
enquêtrice : (rire)
informatrice : no sellemols so e jux ding gmàcht gell
enquêtrice : mh
informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein
enquêtrice : mh
informatrice : et puis bon voilà
enquêtrice : ouais c'était pas
informatrice : ils ont fait des conneries hein
enquêtrice : ouais mh
informatrice : mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse àn de doafpolitik
(Scheibenhard 6, 42:48)

2.2.2.7 Formules de politesse

Des formules relevant de l'accueil et de la réception d'hôtes ont été notées dans deux entretiens :

Exemple 127 : ligne 1130 du tableau des CS :
informateur : **vous vous servez hein**
enquêtrice : ja, merci
informateur : s isch do genue
(Mulhouse 2, M 27 :43)

Exemple 128 : lignes 587 et 564 du tableau des CS :
femme de l'informateur : **on peut vous servir quelque chose**
enquêtrice : non merci, je
femme de l'informateur : **non**
informateur : **ah mais elle se sert hein**
femme de l'informateur : ja dàs mein i nit, ich mein zum drinke
informateur : ah
enquêtrice : nan mais c'est bon, merci, merci, àmbetiere eich nit
femme de l'informateur : naij
(Mulhouse 2, Mme 32:53 et M. 32:58)

Exemple 129 : ligne 986 du tableau des CS :
informateur : do isch uff einmol nix meh do gsi
enquêtrice : mh

informateur : **euh vous**
enquêtrice : mmm
informateur : **vous voulez un café ou**
enquêtrice : nan merci sinon je vais devenir nerveuse
informateur : **un bon verre de vin de**
enquêtrice : nan merci
informateur : **d'ici**
enquêtrice : oh nan merci (rire)
informateur : **qui a même fait l'objet d'un procès**
enquêtrice : ah bon
informateur : **oui**
enquêtrice : du tokay
informateur : **voilà** (rire)
enquêtrice : (rire) nan merci, c'est gentil mais ça ira, vous inquiétez pas, nan nan
(Mulhouse 4, 37:40)

Ces formules de politesse sont disponibles dans le répertoire verbal des locuteurs. Il s'agit en quelque sorte de syntagmes prêts à l'emploi dans un domaine spécifique.

2.2.2.8 CS en lien avec ce qui est dit

Dans les prochains exemples, on observe une homothétie entre ce qui est dit, c'est-à-dire entre la pratique des langues, et les langues utilisées pour le dire :

Exemple 130 : ligne 364 du tableau des CS :
informatrice : oui euh les d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda
enquêtrice : mh mh
informatrice : àwwer euh d junga han nie wella
enquêtrice : ja
informatrice : sie sin viera sie han nie wella
enquêtrice : ah bon, ja, mh, et vous votre fils, il voulait pas enfin il veut pas ou il est aussi euh enfin
informatrice : **nan c'est pas qu'il veuille pas mais disons que il a été gardé à l'âge de, ben tout petit**
enquêtrice : ouais
informatrice : **chez la gardienne**
enquêtrice : mh, ouais, ouais, du coup ça
informatrice : **qui était francophone les enfants aussi, donc euh**, mir han doch elsasserditsch geredt mit ihm
enquêtrice : mh
informatrice : un d großeldere immer
(Colmar 3, 15:49)

L'informatrice change de code et parle en français, langue dans laquelle la nourrice parlait aux enfants.

Exemple 131 : ligne 839 du tableau des CS :
informateur : euh ich hàn euh comment on appelle ça maintenant euh büüre, büüreschüel gmàcht, büüreschüel
enquêtrice : mh un lycée agricole, mh
informateur : ouais voilà ouais, lycée agricole, BEP
enquêtrice : et vous étiez où alors
informateur : Rouffach
enquêtrice : à Rouffach
informateur : on fait BEP et après bac professionnel
enquêtrice : d'accord mh un hàn ehr no derte gewohnt oder sin ehr àlle dàg ànnegfàhre
informateur : **non non** im **internat**
enquêtrice : mh, ouais
informateur : zwei johr làng, un nochhar euh han se mi üsse, üssegXXXX, üssegworfe
(Sierentz 1, 3:47)

Peut-être le changement de code peut être expliqué par le thème. Pour parler de l'internat, l'informateur utilise la langue de l'internat.

Exemple 132 : ligne 127 du tableau des CS :
informatrice : àwwer wenn do e ding debei isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, **c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein**
enquêtrice : ah ouais un des
informatrice : **et vous venez de l'Alsace hein**
enquêtrice : mh
informatrice : des kànn ich hàsse so dings
(Scheibenhard 6, 47:13)

Dans l'exemple ci-dessus (n°132), le CS est directement en lien avec la langue de la personne qui « se fout » des gens.

Exemple 133 : ligne 1034 du tableau des CS :
informateur : ich spiel oo mit àber dheim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische
enquêtrice : mh
informateur : maintenant düesch immer mische hein, **tu, tu commences en français** un düesch mit elsassisch widdersch màche, souvent
(Sierentz 1, 7:39)

Cet exemple de CS illustre le changement de code et les pratiques linguistiques 'mélangées' : le tour de parole est ouvert en français (« tu, tu commences en français ») puis suivi d'un retour au dialecte (« *un düesch mit elsassisch widdersch màche* »).

Le dernier exemple de CS en lien avec ce qui est dit (exemple 134) correspond au même phénomène d'illustration d'un CS dialecte-français-dialecte (« *deitsch* » est utilisé dans cette citation pour parler du dialecte) :

> Exemple 134 : ligne 1029 du tableau des CS :
> enquêtrice : un geniert s eich, wànn àls e bissel frànzesch dezü kommt
> informatrice : pas du tout
> enquêtrice : oder isch s euh
> informatrice : pas du tout, des sin mir e so gwennt hein
> enquêtrice : mh
> informatrice : luchen emol wenn mer redden
> enquêtrice : ah ja
> informatrice : **automatiquement**
> enquêtrice : ja ouais
> informatrice : **vous tombez dans le français** un nochhert wieder deitsch un
> enquêtrice : mh
> informatrice : enfin ich sàg immer deitsch
> enquêtrice : oui, ja, ben oui
> informatrice : pour moi isch s deitsch, fer mich isch s deitsch hein
> (Scheibenhard 6, 41:11)

2.2.2.9 Redirection thématique

Les CS peuvent donc être motivés selon la thématique et le contexte, mais nous avons pu relever des CS relevant d'une redirection thématique :

> Exemple 135 : ligne 184 du tableau des CS :
> mari de l'informatrice : c'est le même principe hein
> enquêtrice : mh, mh
> informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch redde
> enquêtrice : ouais
> informatrice : sie sie sie
> mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetz hein
> informatrice : sie verstehn nix hein
> enquêtrice : mh mh
> mari de l'informatrice : **disons ils font, ils font quand même des efforts**
> informatrice : ben disons que

mari de l'informatrice : d'accord
informatrice : euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort
enquêtrice : mh
informatrice : da euh versteht s dànn àà
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh s sin drunter wu wu nit wann frànzesch lehre
(Volgelsheim 2, M. 25:44)

Après avoir expliqué qu'ils parlent français pour ne pas être compris en Allemagne (stratégie semblable à celle utilisée en France/hors d'Alsace, lorsque l'alsacien est utilisé comme un cryptolecte), l'informatrice précise que certains Allemands fournissent quand même des efforts pour apprendre le français.

2.2.2.10 Usage inversé avec la thématique

Dans certains cas, nous avons même relevé un usage inversé avec la thématique :

L'informatrice de Diebolsheim (exemple 136) et les informateurs de Volgelsheim et Markolsheim (exemples 137et 138) changent de code et parlent français lorsqu'ils présentent leurs usages de l'alsacien :

Exemple 136 : ligne 919 du tableau des CS :
informatrice : ja s isch doch gwiss dings wo dr fahlt euh ja
mari de l'informatrice : fahlt dr doch ding
informatrice : **quand on parle alsacien y a** s isch doch dings wo fahlt im frànzeesche
(Diebolsheim 6, 19:02)

Exemple 137 : ligne 261 du tableau des CS :
informateur : ja, ja, euh, **ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile**
enquêtrice : mh
informateur : **c'est vraiment euh euh les les gens** euh komme besser ànne
enquêtrice : mh
informateur : **je sais pas, ils sont, s isch, quand on parle alsacien, ils**
enquêtrice : ça facilite le contact quoi
informateur : **ah ouais franchement ouais ouais**
enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais
informateur : **les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien**
enquêtrice : mh
informateur : **que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh**
(Volgelsheim 1, 11:34)

Exemple 138 : ligne 645 du tableau des CS :
informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sàmschtig bon des isch uff frànzeesch glöijw i s isch e émission e Güeder heisst s ja
enquêtrice : ah ja ouais ouais ça s isch
informateur : c'est ça
enquêtrice : ouais
informateur : oui s isch uff frànzeesch àwwer sie sààge s nit güet
enquêtrice : (rire)
informateur : sie sie sàà euh **la présentatrice elle dit toujours** euhm e güede **nan elle dit** a güeda i weiss nit
enquêtrice : (rire)
informateur : sie spracht nit so rechtig euh s redt nit viel elsassisch
enquêtrice : des isch de wie s ànzeijt nit
(Markolsheim 6, 11:05)

2.2.3 CS en français sans raison apparente

Nous avons nommé **'CS sans raison apparente pour le chercheur'** des CS qui ont été utilisés par les informateurs sans que l'on puisse identifier la raison du passage au français. Dans ces cas, on ne pouvait pas nommer ou identifier la fonction du switch. Les locuteurs dialectophones utilisent toutes les ressources disponibles au sein de leur répertoire linguistique à des fins communicatives, mais une cause précise de ces CS ou une fonction discursive ou interactionnelle spécifique ne sont pas identifiables. Le chercheur ne peut identifier aucune raison qui explique le switch alors qu'ils auraient pu employer le dialecte.

Au fur et à mesure des relectures et des reclassements des citations relevées du corpus dans le tableau des CS, nous avons pu identifier des raisons ou des fonctions des changements de code alors que les CS étaient classés parmi les 'CS sans raison apparente' dans les premières colonnes.

Il reste néanmoins des CS sans raison apparente, c'est-à-dire ni en lien avec la situation, ni pour une raison strictement linguistico-linguistique, sans fonction spécifique au niveau discursif ou

interactionnel, sans indication métalinguistique, sans redondance et sans élément lexical ouvrant le CS.

Dans le premier exemple permettant d'illustrer ces CS sans raison apparente (exemple 139 ci-dessous) le CS sert à indiquer la durée du trajet. L'informateur aurait pu exprimer cette information en dialecte. Rien ne laisse présager ce CS.

> Exemple 139 : ligne 981 du tableau des CS :
> informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobàhn do Lauterburg niwwer
> enquêtrice : mh
> informateur : Kniellingen **c'était c'était une demi-heure** s isch nit, s isch nit so witt àss fer uns fir uff Stroßburg nä
> (Beinheim 1, 05:13)

Dans cet extrait de l'entretien présentant les préparatifs de la fête de la carpe-frite, l'informateur explique qu'ils vont chercher les poissons chez un pisciculteur au Sundgau. Ils les évident ensuite et les préparent pour la cuisson lors de la fête. Le CS « on les tue » peut être considéré comme 'sans raison apparente' voire comme 'superflu'. L'interlocuteur comprend que le poisson est mort quand il est évidé et coupé en portions.

> Exemple 140 : ligne 987 du tableau des CS :
> informateur : no si mir àls drissig persone un gehn in in de Sundgäu bim e pisciculteur
> enquêtrice : mh
> informateur : un die han do euh dar dar dar gitt uns fisch
> enquêtrice : mh
> informateur : un **nous on les tue** namme s üs putze sie
> enquêtrice : (incompréhensible)
> informateur : kumme in barquettes, kummt in d chambre froide
> (Munchhouse 2, 26:55)

2.2.4. Début de CS

Parmi les CS en lien avec la situation, les CS pour raison immanente au texte et les CS ayant une fonction discursive, nous avons ajouté la mention 'début de CS' (dans la colonne A) afin de pouvoir rassembler ces CS très brefs qui ouvrent souvent un tour de parole, mais le locuteur change ensuite presque imminemment de code.

Parmi les CS en lien avec la situation, nous avons relevé l'exemple suivant de l'informatrice de Colmar qui emploie le marqueur pragmatique « oui » (marqueur d'assentiment), la pause pleine « euh » et le déterminant « les » avant de changer de code, de répéter le déterminant en dialecte et de poursuivre en dialecte « *d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda* » :

Exemple 141 : ligne 611 du tableau des CS :
enquêtrice : vous trouvez ça dommage ouais
informatrice : **oui euh les** d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda
enquêtrice : mh mh
informatrice : àwwer euh d junga han nie wella
(Colmar 3, 15:31)

L'informatrice change de code et décide d'employer le dialecte pour parler de l'acquisition et de la pratique de l'alsacien.

Un 'CS pour raison immanente au texte / début de CS' relevé dans notre corpus correspond à une citation et plus précisément à des paroles rapportées :

Exemple 142 : ligne 777 du tableau des CS :
informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer
enquêtrice : mh
informatrice : vous savez die gànze
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : euhm sie het mer vun àlle vun danne
enquêtrice : Kastelruther Spatzen
informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im petite-fille
enquêtrice : ja
informatrice : euhm jo no màcht s, jo **avec ton** Hansi (rire)
(Osthouse 3, 24:26)

Cet exemple présente la réponse de la petite-fille A. apportée à sa grand-mère, l'informatrice lors de cet entretien. La petite-fille répondait avec désagrément qu'elle ne s'intéresse pas à ce chanteur contrairement à sa grand-mère.

Parmi les CS ayant une fonction discursive, nous avons relevé des débuts de CS correspondant à l'expression d'un commentaire ou d'un avis.

Dans l'exemple 143, l'informateur explique qu'il n'aime pas la cuisine allemande. Il préfère la cuisine française qu'il définit comme étant plus raffinée.

Exemple 143 : ligne 463 du tableau des CS :
informateur : s gibt dewwe gueti wirtschàft im grosse im im schnit sin se im Frànkrich doch besser gat i sàage net

enquêtrice : mh mh mh
informateur : un wànn vielmol wànn se dewwe guet sin han se isch e frànzeescher koch oder sie han in Frànkrich glehrt net àwer euh sonscht isch vielmol wànn dir euh ditschi wirtschàft noch wienerschnitzel un so dings **c'est pas**
enquêtrice : ja ja
informateur : **bon** s isch ehri kültür wie mir unseri
(Volgelsheim 3, 35:50)

Les autres débuts de CS ont été relevés dans la grande catégorie des CS sans raison apparente :

Exemple 144 : ligne 1235 du tableau des CS :
informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh
enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer
informateur : donc im summer pour euh fir löjfe derte **c'est**
enquêtrice : mh, ouais, ouais
informateur : s isch wunderbàr hein
(Osthouse 5, 17:18)

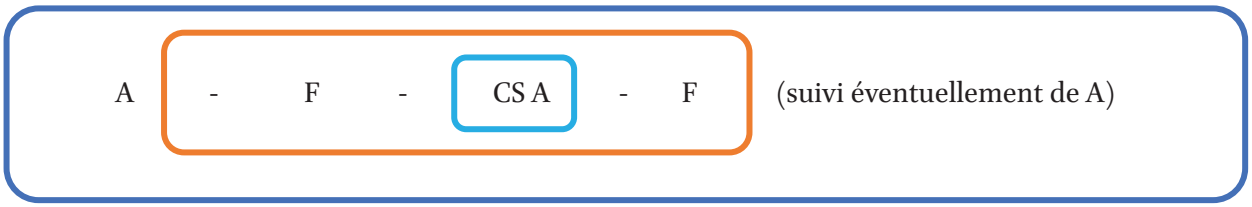
Exemple 145 : ligne 1212 du tableau des CS :
enquêtrice : ouais mh un euhm àls wàs hàn se dann gschàfft ejeri eldere sin se no in Stroßburi gewann un hàn
informatrice : jajaja bis euh àm end sie hàn e gschäft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, place Saint-Etienne
enquêtrice : mh, ja
informatrice : **c'est** hinder de minschter
(Strasbourg 3, 2:03)

Ces deux exemples montrent des CS très brefs. Dans l'exemple 144, le début de CS est transposé et répété en dialecte, tandis que dans l'exemple 145, l'informatrice poursuit directement en dialecte.

2.3 Emprunt alsacien ou CS alsacien au sein d'un CS en français

Nous avons regroupé dans cette sous-partie les exemples de CS en français étant des 'CS d'accueil' au sein desquels apparaissaient un ou plusieurs éléments dialectaux ou allemand.

Soit A l'énoncé en dialecte , F le CS en français et CS A le nouveau CS en alsacien au sein du CS F en français, ce qui donne le schéma suivant :



Le nouveau CS A relevé peut être un marqueur pragmatique, un emprunt (avec ou sans équivalent dialectal) ou un passage plus long (CS) en alsacien.

2.3.1 Marqueurs pragmatiques en dialecte au sein d'un CS en français

Lors de l'analyse des CS, nous avons pu relever des éléments dialectaux permettant la structuration du discours (« *un* »/et (exemple 146) et « *oder* »/ou (exemple 147)) et des éléments dialectaux étant des marqueurs pragmatiques (« *nä* » /non (exemple 148) et « *ja* »/oui (exemple 149)).

L'exemple 146 présente un CS en français « menus allemand/français » qui fonctionne comme un bloc et qui ne dispose pas d'un équivalent en dialecte. Ce CS quasiment forcé est relié par la conjonction de coordination dialectale « *un* ».

> Exemple 146 : ligne 982 du tableau des CS :
> informateur : un viel, un viel, un viel hàn même die **menus allemands** un **français**
> informatrice : un frànzesch
> enquêtrice : un frànzesch mh
> informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein
> (Colmar 4, 38:42)

Dans l'exemple 147, les CS sont plus longs et correspondent à des énoncés reliés par la conjonction de coordination « *oder* » qui permet d'introduire une alternative : les gens ne s'entraident pas *ou* les gens ne veulent pas s'entraider dans le village.

Exemple 147 : ligne 388 du tableau des CS :
informatrice : ça ce oui, ça se, es b' es boijt sich nix uff richtichs euh par exemple
enquêtrice : wie meine-n-ehr, e verein oder so
informatrice : e verein, ja es hàlt nix
enquêtrice : mh
informatrice : **parce que les les gens ne s'entraident pas** oder **ne veulent pas, je n sais pas, ce et**, es es dürt nit làng
enquêtrice : ouais c'est, c'est jamais euh
informatrice : ja
(La Wantzenau 7, 45:11)

Les exemples 148 et 149 présentent des CS plus longs introduits ou entrecoupés par des éléments dialectaux soulignant l'approbation (« *ja* ») ou l'objection (« *nä* »).

Exemple 148 : ligne du tableau 941 des CS :
enquêtrice : üs m Elsàss, hàn ehr àls, isch do Hawenau, isch s e bsunderi gejed im Elsàss oder isch s gràd e stàdt euh, ich weiß nit euh wie mer euhm aja s Krumme Elsàss oder ehr hàn gsajt s Üsser Forscht un Hawenau isch des e besunderes gebiet oder euh
informateur : nä **enfin pff y avait le pays de Hanau encore à côté euh, juste à côté de Haguenau**
enquêtrice : hm
informateur : nä, **non, je pense pas**
enquêtrice : nan isch Ha' Hawenau so fer sich
informateur : ja
(Haguenau 2, 21:02)

Exemple 149 : ligne 356 du tableau des CS :
enquêtrice : mh * un euh wànn ihr niwwer komme no ins Ditschlànd so fer inkaufe oder so wie redde n r no derte mit de litt euh
informatrice : elsassisch ditsch euh
enquêtrice : ouais
informatrice : undernànder
enquêtrice : ouais
informatrice : **ouais**
enquêtrice : toujours ce
informatrice : ja **ouais toujours ce mélange**
enquêtrice : toujours ce mélange mh
informatrice : ja **pour se faire comprendre** (rire)
(Munchhouse 3, 49:38)

2.3.2 Emprunt dialectal ou allemand au sein d'un CS en français

Nous avons également relevé des emprunts dialectaux ou allemand au sein de CS français, comme par exemple l'emprunt dialectal avec équivalent en français « *sendung* »/émission et l'emprunt dialectal sans équivalent en français « *Elsàss* » (nom de la chaine de radio) dans l'exemple 150 :

> Exemple 150 : ligne 846 du tableau des CS :
> enquêtrice : aja, ouais, mh un horiche-n-ehr de radio villicht àls euh
> informateur : **ouais France Bleu Alsace**
> enquêtrice : France Bleu Alsace
> informateur : **ouais ouais ça**
> enquêtrice : France Bleu Alsace pas Elsass, denn es gibt euh
> informateur : **ouais Alsace ouais**
> enquêtrice : un euh
> informateur : **ben je sais pas, je connais pas, c'est quoi les** sandung
> enquêtrice : es gibt euh, s isch France Bleu Alsace
> informateur : **ouais mais le truc chez nous, je l'trouve pas**
> enquêtrice : Elsàss
> informateur : **le** Elsàss
> enquêtrice : es isch euh ziemlich, c'est sur les grandes ondes
> informateur : **voilà ouais c'est pour ça on capte pas chez nous**
> (Sierentz 1, 12:17)

Parmi les emprunts dialectaux au sein d'un CS en français, nous avons également relevé des emprunts dialectaux sans équivalent en français, tel que « *Rund Um* » nom d'une émission télévisée en dialecte :

> Exemple 151 : ligne 937 du tableau des CS :
> enquêtrice : ja gibt s meh, kennt s meh gann
> informatrice : ja
> enquêtrice : il faudrait faire plus
> informatrice : **oui**
> enquêtrice : ouais
> informatrice : **plus et plus, faire plus connaître aussi peut-être**
> enquêtrice : ouais
> informatrice : **bon** Rund Um **c'est déjà bien connu**
> (Strasbourg 7, 10:31)

Dans l'exemple 152, nous avons pu relever des emprunts à l'allemand qui remplissent les fonctions d'un CS (« *die tür* » et « *der tisch* »), mais également des marqueurs pragmatiques français (« parce

que », « hein », « voilà, non, oui, oui ») et des CS en français (en gras :« qui sont un petit peu appropriés », « je sais maintenant pas exactement », « j'prends maintenant pas ») :

Exemple 152 : lignes 920, 350 et 1006 du tableau des CS :
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss eich s elsassisch gholfe het fer ditsch ze lehre oder sogàr anglisch oder isch
informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein
enquêtrice : mh
informatrice : parce que mer hàn doch teil werder **qui sont un petit peu appropriés** im ditsche hein
enquêtrice : mh
informatrice : **je sais maintenant pas exactement** wàs, àwwer euh euh **die tür** wage mir, **die tür**, e diire
enquêtrice : mh
informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, **j'prends maintenant pas**
enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh
informatrice : **der tisch** nit
enquêtrice : ja
informatrice : oder **der tisch** euh der disch
enquêtrice : de disch, ja, mh
informatrice : ja euh
enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh
informatrice : ja, voilà, non, oui, oui
(Mulhouse 5, 44:51)

Nous avons aussi relevé un emprunt allemand au sein d'un CS en français dans l'exemple 153. L'informatrice explique que les Allemands sont caractérisés par « *ordnung* ». Elle emploie donc la langue allemande pour caractériser les Allemands :

Exemple 153 : ligne 77 du tableau des CS :
informatrice : **ben euh ben je pense que nous les alsaciens on a pris un petit peu de des allemands**
enquêtrice : mh
informatrice : **mais les allemands ils sont vraiment caractérisés par** ordnung
enquêtrice : (rire)
informatrice : **ben c'est pas, c'est pas un scoop hein, donc**
(Plobsheim 6, 15:02)

2.3.3 CS alsacien ou allemand au sein d'un CS en français

Nous avons aussi relevé des CS alsacien au sein de CS français.

Le premier exemple de CS alsacien (dans l'exemple 154) correspond à un excursus explicatif :

Exemple 154 : ligne 158 du tableau des CS :

enquêtrice : mh, wie gehn ehr no ànne, gehn ehr witt furt oder in de gejed oder euh
informateur : **ben, on va où en vacances, ça dépend, avec ta sœur on était à Montpellier une semaine**, de, sinner bruder het ghirode dert
enquêtrice : mh
informateur : **donc on a fait une semaine là-bas,** et puis là uff neijohr sin mer in d Bretagne gànge
(Sierentz 1, 13:27)

Dans l'exemple 155, le CS en alsacien au sein d'un CS en français correspond à un modalisateur ou un commentaire dans l'autre variété :

Exemple 155 : ligne 441 du tableau des CS :
informatrice : bon ich sààg jo **on a appris assez facilement l'allemand**
enquêtrice : mh
informatrice : **j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh** sààge mer **appris l'allemand, j'le parle couramment** àwwer euh nit euh, euh sàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis
enquêtrice : mh
informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le
enquêtrice : mh
informatrice : le
enquêtrice : dans l'usage quoi
informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui
enquêtrice : güet
informatrice : l'usage
(Mulhouse 5, 44:51)

Nous avons aussi relevé des CS allemands au sein d'un CS en français. Dans l'exemple 156, l'informateur présente un exemple d'énoncé en allemand prononcé par un locuteur dialectophone au sein duquel il emploie un emprunt au français (« gilet ») (ce locuteur dialectophone avait également cité « *rock* » (dans le sens de « robe » comme en dialecte) dans un énoncé en allemand) :

Exemple 156 : ligne 178 du tableau des CS :
informateur : un jour hat s e klub club folklorique a fait son petit machin et entre entre deux numéros de musique
enquêtrice : mm
informateur : hàn se ebs vezählt ewwer s Elsàss
enquêtrice : mh
informateur : hàn se s vom costume alsacien ghet un so gedings **y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit** die damen haben einen langen *rock*
enquêtrice : mh
informateur : **ce qui est déjà faux** rock **c'est pas une robe hein**
enquêtrice : mh c'est ouais
informateur : **euh** rock **c'est une jupe c'est pas une robe**
enquêtrice : (rire)

informateur : **un** die herren haben ein rotes ***gilet***
enquêtrice : (rire)
informateur : **textuellement**
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : **et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein**
(Strasbourg 6, 15:40)

2.4 Analyse par locuteur

Nous souhaitons à présent nous intéresser plus spécifiquement aux locuteurs individuellement, noter si le sexe des informateurs joue un rôle et si les femmes produisent plus de « charabia 'frangalsacien' » comme l'imagine Lotz :

> Les dialectophones qui pensent vraiment en dialecte s'expriment de ce fait parfaitement en alsacien. D'autres, moins concentrés, moins stricts, pensent tantôt en dialecte, tantôt en français et parlent un incroyable charabia 'frangalsacien', fait plus dominant dans le monde féminin que dans le monde masculin, qui contribuera à la disparition du dialecte. (Lotz 1990 : 9)

Nous souhaitons également comparer nos résultats aux conclusions de Dorffer dont le TER portait sur 16 entretiens qui font également partie de notre corpus :

> Quand on s'intéresse à l'âge des informateurs néanmoins, on observe un rapport de 6 contre 2 : parmi les informateurs produisant le moins de switchs, on a 6 informateurs de la classe d'âge la plus jeune et 2 de la classe d'âge supérieure, et parmi ceux en produisant le plus, on a 6 informateurs de la classe la plus âgée, et 2 de la classe d'âge inférieure. Ce rapport de 6 contre 2 est quelque peu plus significatif et peut nous conduire à l'hypothèse selon laquelle les locuteurs les plus jeunes produiraient moins de switchs, ou en tout cas des switchs plus réguliers et prévisibles que les informateurs les plus âgés. Cette hypothèse va néanmoins à l'encontre d'une idée partagée par certains de nos informateurs selon laquelle les plus jeunes auraient davantage tendance à switcher que leurs ainés. Cette idée reçue chez nos informateurs est exposée et illustrée par des exemples dans le point V. B. 2. a. plus loin. Ces données vont dans le sens des résultats que présente Penelope Gardner-Chloros (1991 : 77) selon lesquels la tranche d'âge la plus âgée (chez Gardner-Chloros, il s'agit des informateurs de plus de 45 ans) produirait davantage de code-switching que les autres. (Dorffer 2019 : 68)

Certains locuteurs n'ont pas utilisé de CS : Beinheim 4, Boesenbiesen 2, Hoerdt 1, Hoerdt 2 et 3, Marckolsheim 2, Mothern 4, Plobsheim 4, Rohrwiller 2, Stattmatten 3 et Strasbourg 5.

Ce tableau permet de présenter la tranche d'âge, le sexe et la profession des informateurs n'ayant pas utilisé de CS :

Tableau 3 : profil des informateurs n'ayant pas produit de CS

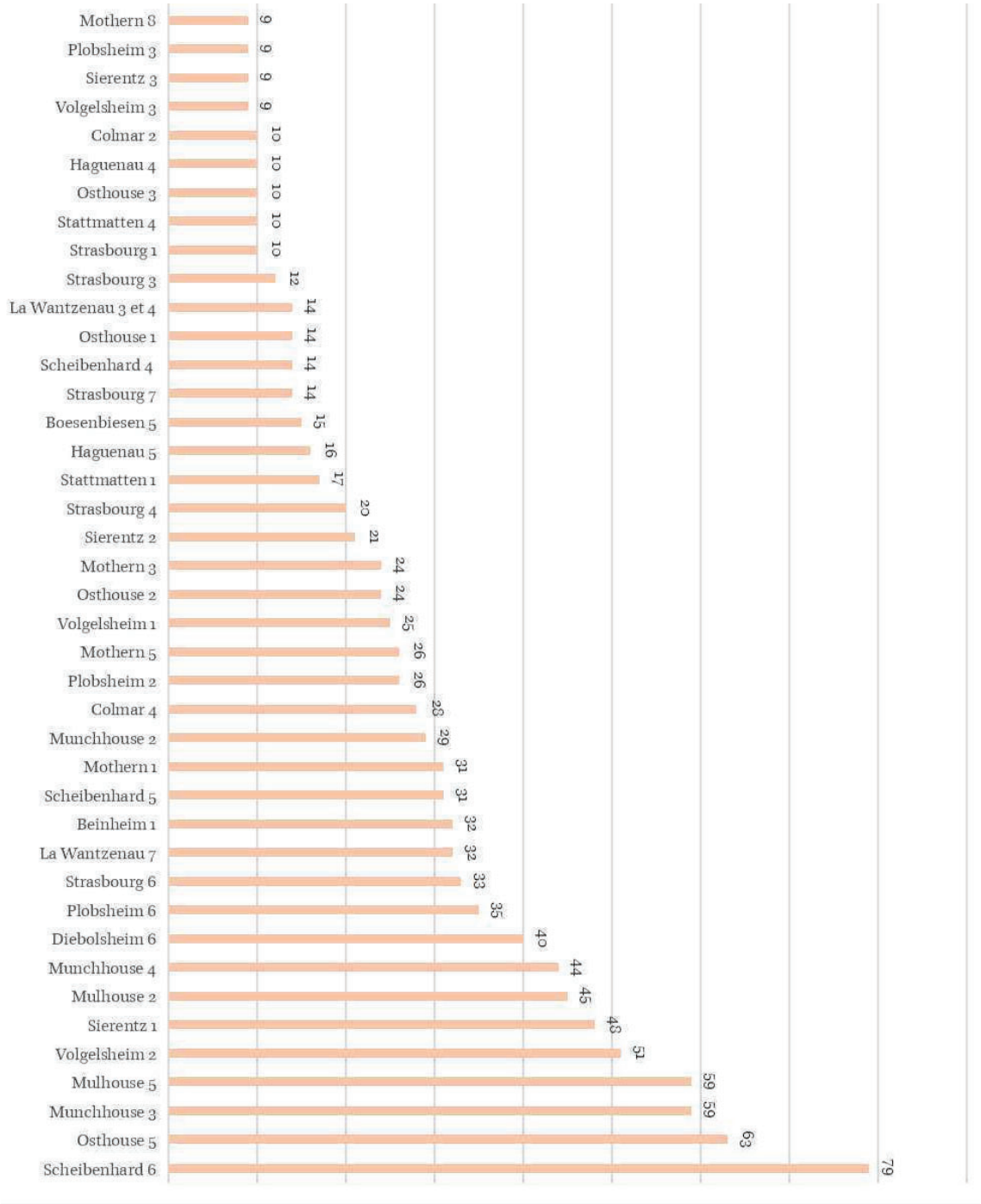
Informateur n'ayant pas produit de CS (en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	3 informateurs	
Femme(s)	1	vendeuse pendant 10 ans puis employée de bureau (Hoerdt 1)
Homme (s)	2	professeur d'EPS en section bilingue (Boesenbiesen 2), étudiant en physique-chimie (Beinheim 4)
Tranche d'âge 60/70	8 informateurs (dont 1 entretien avec 2 informateurs)	
Femme(s)	5	aide maternelle/au foyer (*entretien commun avec son m*ari : Hoerdt 2 et 3), employée de bureau (Marckolsheim 2), enseignante/au foyer (Mothern 4), employée SNCF retraitée (Rohrwiller 2), gestionnaire de réseaux (Stattmatten 3)
Homme (s)	3	imprimeur/délégué CGT (*entretien commun avec sa femme* : Hoerdt 2 et 3), menuisier en bâtiment (Plobsheim 4), pasteur à la retraite (Strasbourg 5)

Concernant les informateurs qui n'ont pas utilisé de switch, 2/3 sont dans la tranche d'âge 60/70 ans. Les hommes de la tranche d'âge des 25-35 ans et les femmes de la tranche d'âge des 60-70 ans qui n'ont pas du tout utilisé de CS étaient plus nombreux. Quant aux métiers, il ne semble pas y avoir de catégorie socio-professionnelle ou de profil spécifique de ces locuteurs n'ayant pas utilisé de CS.

Le graphique (page suivante) permet d'illustrer le nombre de CS par informateurs :

Graphique 2 : nombre de CS par informateur



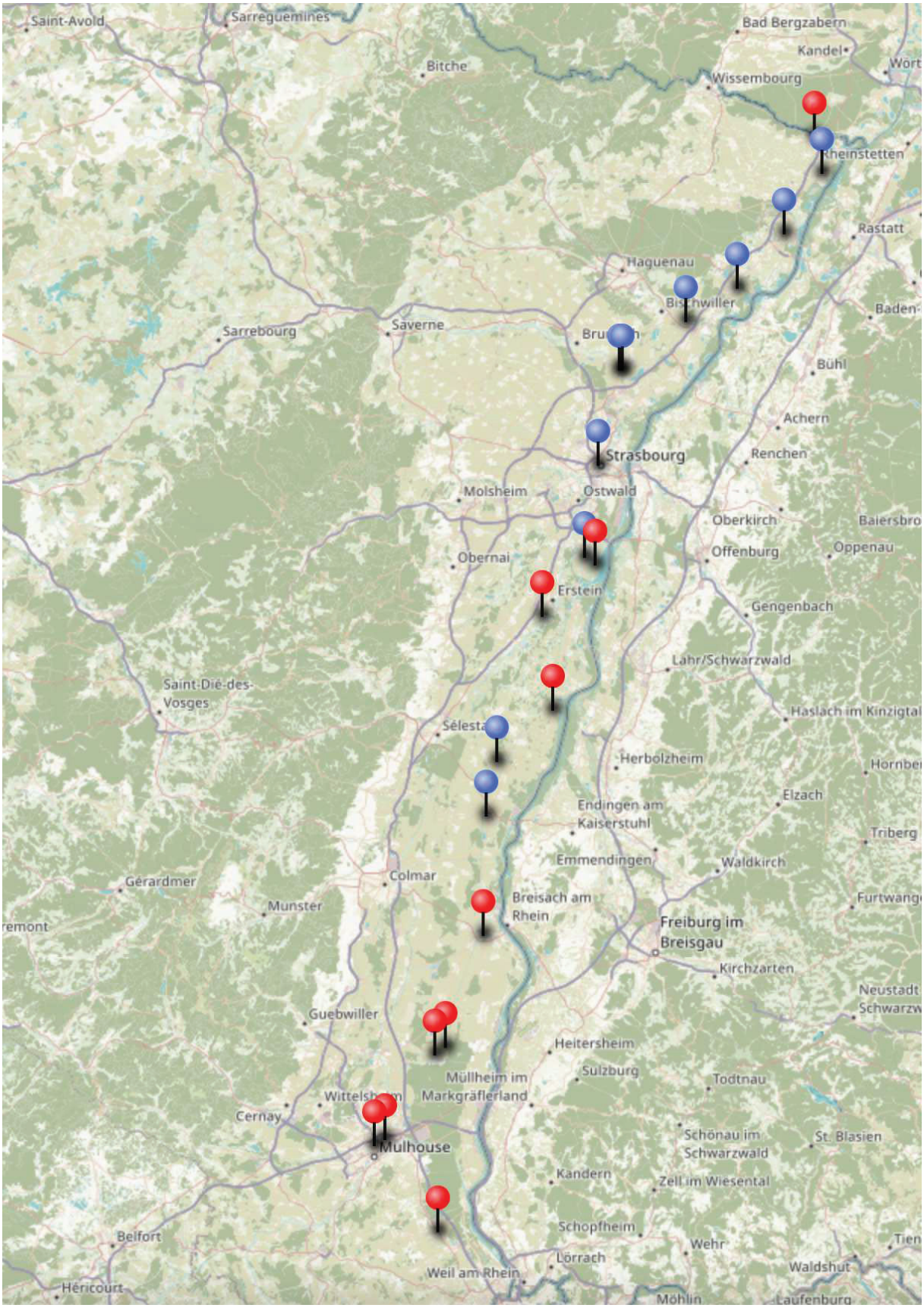

Mothern 8 9
Plobsheim 3 9
Sierentz 3 9
Volgelsheim 3 9
Colmar 2 10
Haguenau 4 10
Osthouse 3 10
Stattmatten 4 10
Strasbourg 1 10
Strasbourg 3 12
La Wantzenau 3 et 4 14
Osthouse 1 14
Scheibenhard 4 14
Strasbourg 7 14
Boesenbiesen 5 15
Haguenau 5 16
Stattmatten 1 17
Strasbourg 4 20
Sierentz 2 21
Mothern 3 24
Osthouse 2 24
Volgelsheim 1 25
Mothern 5 26
Plobsheim 2 26
Colmar 4 28
Munchhouse 2 29
Mothern 1 31
Scheibenhard 5 31
Beinheim 1 32
La Wantzenau 7 32
Strasbourg 6 33
Plobsheim 6 35
Diebolsheim 6 40
Munchhouse 4 44
Mulhouse 2 45
Sierentz 1 48
Volgelsheim 2 51
Mulhouse 5 59
Munchhouse 3 59
Osthouse 5 63
Scheibenhard 6 79

On constate que :

- Le plus souvent les locuteurs n'utilisent pas du tout de CS (10 entretiens) ou uniquement quelques CS (dans 57 entretiens, les informateurs ont produits entre 1 et 15 CS sur les quinze minutes d'entretien retenues dans notre corpus).
- Dans 11 entretiens, les informateurs ont changé de code entre 15 et 30 fois.
- Dans 13 entretiens, les informateurs ont changé de code entre 31 et 60 fois.
- Les deux informateurs qui ont le plus souvent changé de code sont passé au français entre 61 et 79 fois en un quart d'heure.

La carte suivante permet de localiser les villes ou villages d'origine des informateurs n'ayant pas utilisé de CS *ou* ayant utilisé de très nombreux CS ($\geqslant$ 35 CS en rouge) :

Carte 1 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le plus de CS (en rouge) et le moins de CS (en bleu)



Parmi les informateurs qui employaient le moins de CS, la plupart sont originaires du Nord de l'Alsace, tandis que ceux qui en utilisent le plus sont majoritairement originaires du Sud de l'Alsace. Ces résultats sont à nuancer car nous avons par exemple une informatrice de Plobsheim parmi les 10,75% des entretiens dans lesquels le plus de CS ont été relevés alors qu'un autre informateur de Plobsheim fait partie du groupe d'informateurs qui n'ont pas produit de CS. La localisation ville/campagne ne semble pas déterminante.

Ce tableau n°4 récapitule des informations complémentaires quant aux informateurs et informatrices qui avaient le plus souvent changé de code (⩾ 35 CS) :

Tableau 4 : profil des informateurs ayant employé 35 CS ou plus

Uniquement concernant les CS nombreux (⩾ 35 CS en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	2 informateurs	
Femme(s)	1	assistante (Plobsheim 6)
Homme (s)	1	agriculteur (Sierentz 1)
Tranche d'âge 60/70	8 informateurs	
Femme(s)	6	secrétaire médicale (Diebolsheim 6), infirmière (Munchhouse 4), 2 vendeuses à la retraite (Volgelsheim 2 et Scheibenhard 6), conductrice de bus (Mulhouse 5), employée de maison (Munchhouse 3)
Homme (s)	2	employé (banque) (Mulhouse 2), monteur (portes électroniques) (Osthouse 5)

Parmi les locuteurs qui employaient le plus de 35 CS dans le quart d'heure d'entretien analysé, 1/2 (pour la tranche d'âge des 25 à 35 ans) à 6/8 (pour la tranche d'âge des 60 à 70 ans) étaient des

femmes. La tranche d'âge qui utilise le plus de CS est celle des 60 à 70 ans, ce qui est proportionnel au nombre d'informateurs ayant été interviewés par tranche d'âge (4 informateurs pour la tranche d'âge des 60 à 70 a et 2 informateurs pour la tranche d'âge des 25 à 35 ans). Les professions et profils socio-professionnels des locuteurs sont très variés et ne nous semblent pas déterminants quant au nombre de CS produits.

2.5 Bilan concernant l'approche retenue et les principales caractéristiques retenues dans le cadre de notre analyse

Le foisonnement autour des dénominations de CS et les nombreuses définitions renvoient aux différentes approches et aux différents aspects sur lesquels l'accent a été mis lors de la présentation des caractéristiques des CS dans le cadre de l'élaboration de notre outil de travail qu'est le tableau et lors de son analyse subséquente.

> Le terme d'alternance codique choisi pour cette entrée est considéré ici comme un terme générique rendant compte d'un grand nombre de terminologies en français : alternance de langues, alternances codiques, mélange de langues, mélange codique, marques transcodiques, incorporation (Boyd, Andersson et Thornell, 1991), bouée transcodique, structures mixtes (Canut, 2002), etc.; et en anglais : *code-switching/codeswitching/code switching, code-mixing, language alternation, intra-sentential-code switching, inter-sentential code switching, extra-sentential code switching, oddswitching* (Gardner-Chloros, 1991), *tag-switching, situational switching* et *metaphorical switching* (Blom et Gumperz, 1972), *conversational switching* (Gumperz, 1989, langage mixing (Auer, 1999), *emblematic switching* (Milroy et Muysken, 1995), *fluent code-switching* (ou *skilled code-switching*) / *flagged switching* (Poplack, 1988), etc. Il s'inscrit par ailleurs dans l'ensemble plus large des marques transcodiques, terme référant à « l'ensemble des phénomènes de contact linguistique, tels que code-switch, mélange de langue, interférence, emprunt, etc. » (Lüdi, 1991, p. 54). Le CS peut se définir comme une des caractéristiques du comportement des bilingues qui « exploitent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts sociaux et stylistiques, et accomplissent cela en passant d'une langue à l'autre, ou en les mélangeant de différentes manières » (Winford, 2003, p. 101). (Alby 2013 : 43)

Le but de notre travail est de montrer comment les locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine exploitent les ressources de leur répertoire linguistique. Il s'agit d'une approche qui comprend les possibilités de mixes comme un enrichissement.

Nous souhaitons mettre au centre de l'analyse la combinaison des raisons et des fonctions de CS :

> *Deutlich wird* ***die Verschränkung der Funktionsebenen****: Codeswitching ist niemals monofunktional zu betrachten, sondern wird von den Sprechern als* ***ein facettenreiches Instrument*** *eingesetzt. Kontextualisierungshinweise dienen dazu, Bestandteile der personalen Identität* (*Sprachkompetenz*) *und der sozialen Identität* (*Konstituierung der Ingroup von Niederdeutschsprechern*) *aufzurufen, Situationen durch Informalität und Nähe zu kennzeichnen und Positionierungen* (*Selbstpositionierung als kommunikativ versiert und Fremdpositionierung als weniger sprachkompetent*) *vorzunehmen.* (Schröder et Neumann 2018 : 58)

Dans le cadre de recherches sur le contact de langues entre le bas-allemand et l'allemand, la combinaison des raisons des CS furent soulignées, les CS permettant de combiner les ressources à

disposition des locuteurs dans leur répertoire linguistique et relèvent de l'identité sociale des locuteurs. Nous partageons ces points de départ et nous souhaitons décrire plus finement cet **outil multifonction** qu'est le CS **qui offre aux locuteurs un panel de possibilités.**

Dans son TER « Dynamiques et stratégies du code-switching entre l'alsacien et le français », Dorffer se base sur 16 entretiens du projet ANR-DFG *FLARS*. Nous utilisons donc le même corpus, mais la définition de CS et l'approche sont fort différentes.

Dorffer définit comme CS toutes les manifestations du contact de langue allant de l'emprunt intégré au changement de code. La citation suivante et le tableau représentent son positionnement et les catégories retenues :

> Notons enfin également que la typologie sous forme de continuum que nous proposons s'étend d'un pôle emprunt (régulier et prévisible) à un pôle switch (irrégulier et imprévisible). Ceci établi, nous faisons remarquer qu'il s'agit fondamentalement à partir d'ici d'un abus de langage que d'employer le terme de switch pour nous référer à un passage en français dans un discours en alsacien qui serait catégorisé entre les deux pôles de notre continuum sans être pour autant tout à fait à un extrême ou à un autre de celui-ci.(Dorffer 2019 : 49)

Tableau 6 : Proposition de classification typologique des phénomènes de code-switching *relevés dans notre corpus selon la définition proposée par Peter Auer (1998)*

Catégorie	Marqueur	Définition	Exemple
Lemmes fréquents	@lf	Lemme issu du français employé par 50% ou davantage des informateurs	Stattmatten 5 : @lf **voilà**
Lemmes fréquents en concurrence	@lfc	Lemme issu du français employé par 50% ou davantage des informateurs et en concurrence chez le locuteur avec un terme équivalent en alsacien	Beinheim 3 : @lfc **Schüelmamsell**
Lemmes réguliers	@lr	Lemme issu du français employé par plusieurs informateurs mais par moins de 50% d'entre eux.	Beinheim 3 : @lr **Copine**
Lemmes réguliers en concurrence	@lrc	Lemme issu du français employé par plusieurs informateurs mais par moins de 50% d'entre eux et en concurrence chez le locuteur avec un terme équivalent en alsacien	Beinheim 3 : @lrc **Grosmutter**
Lemmes idiolectaux réguliers	@lir	Lemme issu du français, employé régulièrement par un seul locuteur, sans concurrence avec un terme équivalent en alsacien	Haguenau 4 : @lir **Banlieue**
Lemmes idiolectaux uniques	@liu	Lemme issu du français employé une seule fois et par un seul locuteur, sans concurrence avec un terme équivalent en alsacien	Hœrdt 1 : @liu **Chauffeur-livreur**
Lemmes idiolectaux en concurrence	@lic	Lemme issu du français employé une seule fois par un locuteur et en concurrence chez ce même locuteur avec un terme équivalent en alsacien	Hœrdt 4 : @lic **Secouriste**
Switchs intraphrastiques et interphrastiques	@intra @inter	Switch au sein d'une même phrase, ou s'étendant au-delà d'une seule phrase. Un switch intraphrastique ou interphrastique s'étend nécessairement au-delà d'un seul lemme.	Haguenau 4 : PE : d'accord // GP : @intra **bon il est mort a quarante-huit ans** euh / s isch nit ze / awer euh euh Beinheim 3 : GP : euh / @inter **on fait le parler français quoi** // PE : hm // GP : **on n'écrit pas le français mais je parle le français des fois / donc euh** // PE : d'accord //
Citations ou paroles rapportées	@cit	Citations ou paroles rapportées	Beinheim 3 : GP : wei ich jo viel red / alle sawe / @cit **hein t'as un de ces dialecte / ça s'entend fort hein** //

(Dorffer 2019, 50)

Dans le cadre de son analyse, Dorffer note également les rôles de différents CS correspondant à des commentaires métalinguistiques :

> a. La justification d'un switch par l'informateur lui-même par un manque de vocabulaire (Dorffer 2019 : 93)
>
> b. Justification par l'informateur de l'emploi régulier d'un switch (Dorffer 2019 : 95)
>
> c. Le code-switching comme un outil supplémentaire pour véhiculer du sens (Dorffer 2019 : 96)

De plus, il s'intéresse à certaines raisons ainsi qu'à certains rôles du CS :

> b. Le code-switching, lié à un manque de compétences linguistiques ? (Dorffer 2019 : 100)
>
> c. Le code-switching comme moyen de clarifier son discours (Dorffer 2019 : 101)
>
> d. Le code-switching comme un moyen de sonder le niveau de pratique de l'alsacien d'un interlocuteur (Dorffer 2019 : 102)

Nous souhaitons analyser les ensembles énonciatifs plus longs en français apparaissant dans des productions dialectales.

Dans la définition de la norme bilingue ou multilingue, il est précisé que le locuteur et l'interlocuteur sont capables de comprendre la juxtaposition de codes, qui est clairement reconnaissable et identifiable. L'accent est également mis sur une norme. Il existerait des normes sous-jacentes qui régissent l'emploi et le mélange des codes.

> *In many real life situations we can observe how speakers follow a completely different norm of bilingual behavior. They may code-switch between utterances, in the middle of utterances, sometimes in the middle of a single word, and they may switch back again. It is of course possible to talk about "code-switching" even with our critical view of the traditional concept of "code" - a code-switch is the juxtaposition of features associated with different codes when both producer and recipient of the resulting complex sign are in a position to understand this juxtaposition as such* (*cf. Auer 1995: 116*). *Speakers use features belonging to the different languages they "know"* (*i.e. which are ideologically constructed and normatively considered to be different languages or possibly dialects*) *without paying attention to any of the monolingualism norms* (*even though they may at other times carefully follow a monolingualism norm*). *Such behavior has led to a differently based norm of language choice behaviors, the multilingualism norm.* (Jørgensen *et al.* 2011 : 33-34)

Nous ne pensons pas que cette définition est applicable aux locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine : les CS ne sont pas toujours conscients de la part du locuteur ou marqués pour son interlocuteur. De plus, nous ne pouvons plus raisonner en termes de juxtaposition de codes.

> *The polylingualism norm: "**Language users employ whatever linguistic features are at their disposal to achieve their communicative aims** as best they can, regardless of how well they*

> *know the involved languages; this entails that the language users may know - and use - the fact that some of the features are perceived by some speakers as not belonging together.".* (Jørgensen *et al.* 2011 : 33-34)

Dans le chapitre 2 « Variétés en contact et représentations sociolinguistiques » de l'ouvrage « L'Alsace et ses langues. Éléments de description d'une situation sociolinguistique en zone frontalière », Bothorel-Witz présente un continuum allant des CS correspondant à l'« expression de la compétence plurilingue » au fait de changer de code pour combler une lacune et ajoute que les CS peuvent avoir diverses fonctions discursives et communicatives :

> Bien que nous considérions l'alternance comme l'une des manifestations discursives de la compétence bilingue des locuteurs, il ressort des observations que la nature et le degré de compétence peuvent considérablement varier d'un sujet à l'autre. Il s'ensuit que les modes d'expression bilingue s'inscrivent, tout comme les modes unilingues, entre deux polarités extrêmes.
>
> - L'alternance de codes peut être un mode d'expression habituel de locuteurs qui parlent couramment les variétés de français et les variétés dialectales. Ils les utilisent alternativement sans qu'il y ait réellement de séparation stricte de l'usage de ces variétés. En contexte, les variétés se combinent pour former un seul message et le flot de paroles n'est pas interrompu par le passage à une autre variété. Dans la mesure où l'alternance codique semble être dictée (de manière plus ou moins inconsciente) par ce que les sujets ont à dire, « les normes ou les règles sociales qui régissent ici l'usage langagier, du moins à première vue, semblent fonctionner plutôt comme des règles grammaticales » et comme une communication monolingue (Gumperz 1989 : 59). Dans ce cas extrême, l'alternance est l'expression de la compétence plurilingue du locuteur et d'une bonne maîtrise des deux variétés.
>
> - Inversement, l'alternance codique peut découler d'une restriction de la compétence dans l'une des variétés et, partant, de la nécessité de surmonter une difficulté communicative ; le changement de code est, en conséquence, potentiellement conscient. Il s'agit là d'une autre configuration extrême, dans laquelle l'asymétrie des compétences des locuteurs conduit à qualifier la situation de « bilingue exolingue » et à parler plutôt de « formulation codique » que d'alternance codique (Lüdi et Py 2002 : 142-144). En raison de l'instabilité de la situation linguistique alsacienne, ce type de phénomènes n'est pas rare. Il est symptomatique des productions de locuteurs jeunes dont la langue de base est le français et le dialecte un code occasionnel, voire exceptionnel.
>
> Entre ces deux extrêmes, les manifestations discursives du code-switching recouvrent un large spectre. Sans en épuiser toute la complexité, on retiendra que le parler bilingue peut relever d'une stratégie habituelle (non contextuelle) ou occasionnelle (contextuelle), qu'il peut être fortuit ou plus ou moins groupal, que sa langue de base peut être variable (pour un même sujet), qu'il peut relever de normes partagées ou non (seuil de tolérance variable), etc. Ses fonctions discursives et communicatives sont diverses, l'alternance permettant de viser un effet communicatif particulier, de sélectionner un interlocuteur parmi d'autres, de marquer son appartenance groupale ou une forme de proximité, de pallier une difficulté communicative, d'exprimer une modalité expressive ou affective, etc. (Huck, Bothorel-Witz, et Geiger-Jaillet 2007 : 43-44)

Ce continuum semble couvrir toutes les raisons ou fonctions de CS, mais notre travail souhaite apporter plus de précisions quant à ce large spectre de motivations de CS pour en proposer pour la première fois un panorama large mais relativement détaillé.

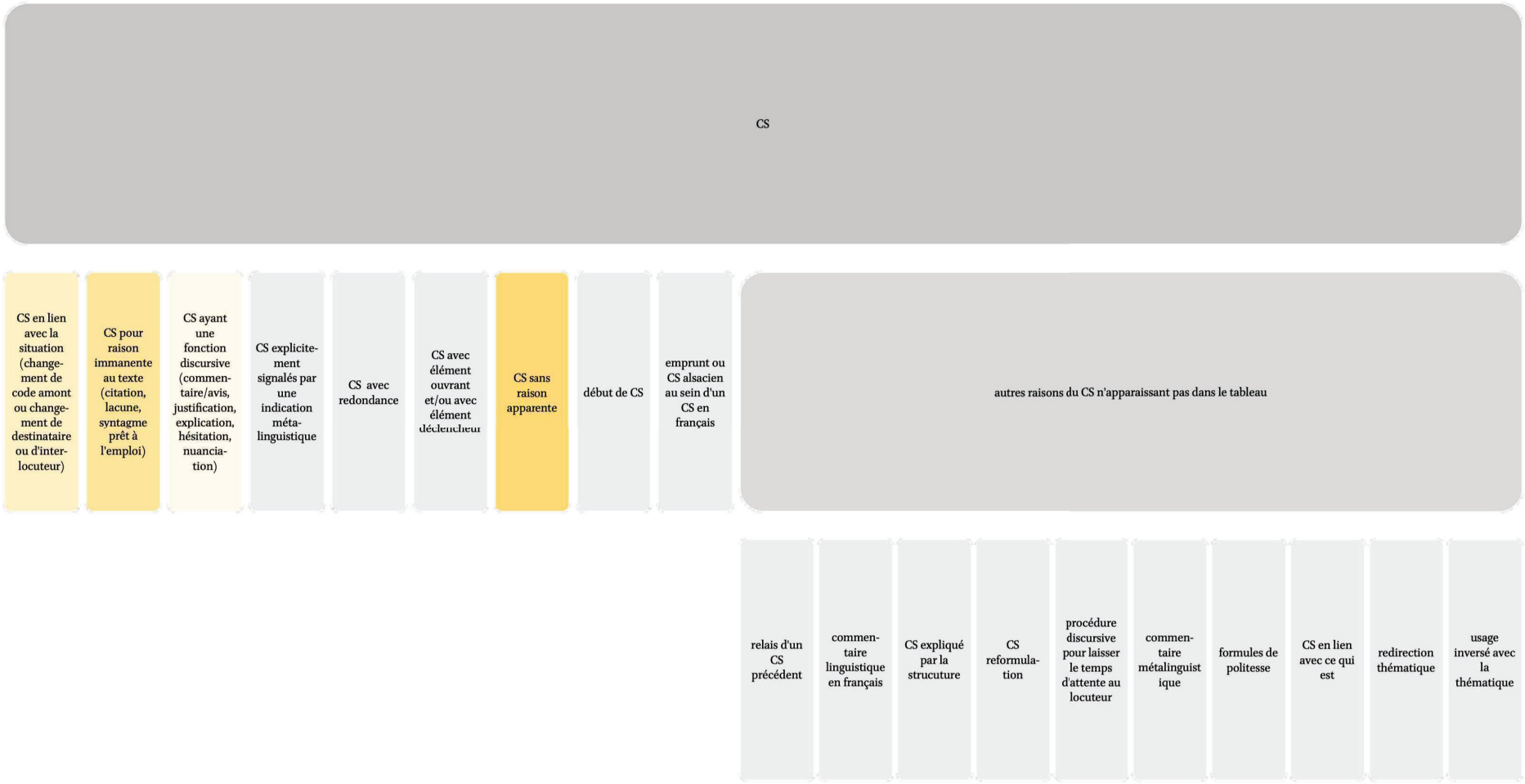
Pour conclure, les différents travaux définissants les CS dans les productions dialectales proposent des **listes de fonctions** relevées suite à une analyse empirique d'un corpus. Les chercheurs classent les manifestations du contact de langue sur un **continuum allant de l'emprunt à l'alternance ou d'une façon de combler les lacunes à un mode d'expression bilingue**. Nous souhaitons tenter d'établir un **premier panorama** des effets du contact de langues et du répertoire plurilingue et de montrer la **complexité de l'analyse des CS dont les fonctionnements et les motivations peuvent se combiner et être multiples**.

Nous souhaitons éclairer les différentes régularités dans l'apparition des CS.

> *Wie in jedem Sprachkontakt kann der Code-Wechsel* (*fast*) *an jeder Stelle einer Aussage stattfinden. Der Grund, der zum Wechsel führt, der Auslöser* (*„trigger"*) *bleibt das wichtigste Element, ist vielfältig und kann auch dazu führen, dass der Sprecher für kurze oder längere Zeit auf Französisch weiterfährt. Auslöser kann sein: ein Wort, das dem Sprecher nicht gleich auf Elsässisch einfällt* (*mit oder ohne Zögerung, mit oder ohne Pause*)*; Zitate, Iterations- bzw. Redundanzverfahren* (*dasselbe wird anscheinend in den zwei Sprachen geäußert*)*; evaluierende und/oder erklärende* (*eingefügte, vorgezogene oder nachgestellte*) *Kommentare über das Gesagte; polylexikalische Syntagmen, die ihre Referenzen zu der außersprachlichen Wirklichkeit in der französischsprachigen Umwelt haben; polylexikalische Syntagmen, die praktisch als stehende Wendung im französischen Alltag funktionieren usw.* (Huck et Erhart 2019 : 175)

Il s'agit de relever les raisons, motivations, explications, schémas et récurrences sous-jacentes.

Schéma 1 : tous les types de CS apparaissant dans le cadre de l'élaboration du tableau et lors de l'analyse



Ce schéma (n°1) permet de récapituler les différents types de CS relevés.

Pour commencer, nous avons fait une distinction entre les CS en lien avec la situation, les CS pour raison immanente au texte.

Nous avons classé parmi les **CS en lien avec la situation** les CS suite à un changement de code en amont, c'est-à-dire quand l'enquêteur ou un autre informateur présent changeait de code et l'informateur dont les paroles sont analysées prenait la parole et 'conservait' la langue et restait en français.

Parmi ces CS en lien avec la situation, nous avons également regroupé les CS liés à un changement d'interlocuteur. Différents cas de figure pouvaient apparaitre, notamment lorsqu'un nouvel interlocuteur venait rejoindre les informateurs pendant l'enregistrement ou lorsque les informateurs s'adressaient à une personne présente lors de l'enregistrement et cette dernière ne parle pas alsacien.

Dans la catégorie des **CS pour raison immanente au texte**, nous avons relevé différents exemples de citations, notamment les paroles rapportées, ainsi que des CS suite à une lacune lexicale et des CS correspondants à un syntagme prêt à l'emploi.

Puis, nous avons indiqué la **fonction discursive** que pouvait remplir le CS.

Lorsque le CS était déjà classé parmi les CS en lien avec la situation ou parmi les CS pour raison immanente au texte, la fonction discursive a été indiquée dans une troisième colonne.

Lorsque le CS présentait 'uniquement' une fonction discursive, cela a été indiqué dans la première colonne.

Pour finir, quand aucun critère principal n'était rempli (CS en lien avec la situation/CS pour raison immanente au texte/CS ayant une fonction discursive), nous avons regroupé~~s~~ les CS sous la dénomination **CS sans raison apparente (pour le chercheur)**.

D'autres critères ont été retenus et ont permis de préciser les CS.

Certains ont pu être explicités ou justifiés par une **indication métalinguistique** en dialecte ou en français.

Nous avons également indiqué lorsqu'une **redondance** se présentait qui pouvait permettre au locuteur d'insister sur son propos. L'analyse de la fonction de la redondance semble plus compliquée dans le cas des redondances infidèles : à quoi sert cette redondance ?

Les marqueurs pragmatiques et les éléments permettant de structurer le discours empruntés au français et utilisés en ouverture d'un CS ont été indiqués dans le tableau. Nous avons également relevé des emprunts pouvant être des **éléments déclencheurs de CS**, dont notamment des CS +/- forcés (c'est-à-dire des noms propres) ou des dénominations diffusées dans l'espace public.

Dans le cadre de notre analyse, une colonne a été dédiée aux **domaines d'apparition** des CS, qui seront également indiqués pour les emprunts.

Suite à l'analyse du tableau afin d'essayer de dégager des schémas et des régularités, nous avons pu noter d'autres raisons qui n'apparaissent pas dans le tableau : les CS pouvaient être des **relais d'un CS précédent, permettre de faire commentaire linguistique en français, être expliqué par la structure, permettre une reformulation, correspondre à une procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur, à un commentaire métalinguistique, à une formules de politesse, être en lien avec ce qui est dit, correspondre à une redirection thématique ou correspondre à un usage inversé avec la thématique.**

A côté des CS en français, nous avons également pu noter des marqueurs pragmatiques, des emprunts et des CS en alsacien ou en allemand au sein d'un CS d'accueil en français.

Nous souhaitions à travers notre premier panorama des types de CS relevés dans notre corpus montrer les aspects multiples et flexibles des changements de code :

> *Finally, there is another quite different way of looking at code-switching as an index of social identity. This perspective considers mixing/switching itself a style which indexes different types of social membership beyond the memberships indexed by the monolingual varieties involved.* ***Hybrid ways of speaking (not the individual acts of alternation) symbolize social identities which can be considered (by the analyst) to be equally hybrid (multiple, flexible, changing, malleable).*** (Auer 2005 : 406)

Les informateurs ont changé de code, mais pour les interlocuteurs présents ou pour les dialectophones écoutant ces extraits, le changement de code n'était pas forcément remarquable ou marqué. L'alsacien et le français sont présents dans le répertoire verbal des informateurs ceux-ci peuvent donc piocher dans les deux codes pour s'exprimer. De plus, dans le cadre des entretiens analysés, les informateurs savaient que leur interlocuteur, l'enquêtrice, parle le dialecte alsacien et

le français, il s'agit même plus précisément de son objet de recherche. Les informateurs savaient également que ces entretiens avaient été réalisés dans le cadre du projet ANR-DFG *FLARS* « Les effets de la frontière politique sur la situation linguistique de la région du Rhin supérieur ».

3. Synthèse des CS : vers une nouvelle description de CS qui sont des outils multifonctions qui offrent aux locuteurs un panel de possibilités

Après la présentation et l'explicitation de l'approche retenue et la caractérisation des propriétés des CS sous une forme linéaire, nous souhaitons présenter d'une façon synthétique les résultats obtenus lors de l'analyse du tableau dans cette troisième partie. Cette approche avec un nouvel angle nous permettra de visualiser les résultats d'une façon multidimensionnelle. Il s'agit de visualiser un panorama possible de types de CS relevé dans notre corpus (cf. tableau 5).

La présentation sous forme de tableau que nous souhaitons reprendre ici, nous permet de montrer que différentes cases peuvent être cochées pour décrire les différents types de CS. Ceux-ci pourront être multifonctionnels, mono-causaux ou sans raison apparente pour le chercheur.

Les combinaisons des propriétés, valeurs, raisons et fonctions des CS font la complexité de la définition du phénomène de CS. Nous essayerons de dégager les récurrences et principales caractéristiques des CS grâce à cet outil qu'est le tableau.

Les critères retenus et les caractéristiques des CS sont :

Parmi les CS ayant une fonction discursive, nous avons noté les fonctions suivantes :

- commentaire / avis
- explication
- hésitation
- justification
- nuanciation

Parmi les CS en lien avec la situation, nous avons repéré des CS suite à un :

- changement de code en amont
- changement d'interlocuteur/de destinataire

Parmi les CS pour raison immanente au texte, nous avons relevé des CS correspondant à :

- lacune

citation
syntagme polylexical

Les CS qui n'avaient pas de fonction discursive spécifique, qui n'apparaissaient pas en lien avec la situation ou pour une raison immanente au texte, ont été classés parmi les CS sans raison apparente dans la colonne A. D'autres caractéristiques ou valeurs du CS ont pu être précisées dans les colonnes suivantes.

Lorsqu'il s'agissait d'un début de CS, ceci a également été indiqué dans la colonne A.

Les CS avec indication métalinguistique ont été précisés dans la colonne D :

indication métalinguistique en français
indication métalinguistique en dialecte

Les CS redondant apparaissent en gris dans la colonne E :

redondance (répétition)
redondance (reformulation partielle et précision)
redondance (avec ajout)
redondance (expressions utilisées en français puis transposées en dialecte)

Les colonnes F, G et H permettent de visualiser les éléments ouvrants :

élément ouvrant en français	marqueur pragmatique	structuration du discours
élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	structuration du discours

Les domaines d'apparition suivants apparaissent dans l'extrait du tableau dans la colonne I :

chiffres
domaine culinaire
école et formation
franco-allemand

géographie
langues
loisirs
médias
métier
vie quotidienne

Les autres domaines d'apparition relevés dans le tableau, mais qui ne sont pas représentés dans cet extrait sont : le domaine médical, le domaine militaire, l'histoire, les indications temporelles, la nationalité et les personnes.

Les nouveaux CS (en dialecte ou en allemand) au sein du CS d'accueil ont été précisés dans la colonne J :

CS en dialecte ou en allemand
marqueur pragmatique en dialecte ou en allemand
emprunt en dialecte ou en allemand

Nous avons ajouté à ce tableau de synthèse une colonne F afin de visualiser les autres raisons possibles de CS que nous avons notées durant les relectures successives lors de l'analyse du tableau, mais qui n'ont pas été analysées dans le tableau (colonne K) :

relais d'un CS précédent
CS correspondant à un commentaire linguistique en français
CS expliqué par la structure
CS reformulation
procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur
commentaire métalinguistique
formules de politesse
CS en lien avec ce qui est dit
redirection thématique
usage inversé avec la thématique

Dans le cadre de futurs travaux, ces critères pourraient être appliqués à l'ensemble du corpus afin de vérifier ou non leur récurrence. Il s'agit là de pistes de recherches que nous proposons pour compléter ce premier panorama.

Tableau 5 : tableau de synthèse présentant un panorama des caractéristiques et types de CS relevés

N° de ligne dans le tableau des CS	A CS en lien avec la situation, pour raison immanente au texte, avec une fonction discursive ou sans raison	B sous-catégorie pour les CS en lien avec la situation et pour les CS pour raison immanente au texte	C au niveau discursif commentaire ou avis/ justification/ explication/ hésitation/ nuanciation	D avec indication méta-linguistique	E redondance	F avec/sans élément lexical ouvrant le CS	G précisions concernant les éléments ouvrants les CS	H éléments ouvrants	I Domaines d'apparition (champs lexicaux) = au niveau thématique	J avec nouveau CS au sein du CS d'accueil	K Autres raisons de CS possibles	Place du CS (ouverture/ fermeture d'un tour de parole, tout un tour de parole)	Citation	Temps	Informateur
1	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais disons)	langues + médias			au sein d'un tour de parole	informatrice : ich finn euh s isch e, s isch e dialecte euh pff wichtich wichtich vielleicht nit, **mais disons, on n'a pas besoin d'avoir honte hein** enquêtrice : mh ouais informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch	42:09	Scheibenhard 6
6	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance (précision)	sans élément ouvrant			langues + médias			fermeture d'un tour de parole	informateur : mais es betrifft uns besser enquêtrice : ah finde-n-ehr kommt s besser àn no enfin c'est informateur : ja euh **c'est plus local, c'est plus personnel, c'est plus euh je trouve ça touche plus**	11:34	Munchhouse 1
289	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie			au sein d'un tour de parole	informatrice : je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem milieu dàss mer isch, **à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué** enquêtrice : ouais informatrice : **qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente** enquêtrice : mh mh informatrice : **qui sont des gens simples, hein** enquêtrice : ouais mh informatrice : **les** euh es kommt druf àn in wellem ding	48:39	La Wantzenau 7
164	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + bon	langues			au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer **bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots** enquêtrice : mh informateur : un **surtout des mots** wu mer vielmol söijt un euh voilà	47:05	Osthouse 2

178	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + loisirs	avec CS citation (paroles rapportées) en allemand	commentaire linguistique	au sein d'un tour de parole	informateur : hàn se s vom costume alsacien ghet un so gedings **y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit** die damen haben einen langen rock enquêtrice : mh informateur : **ce qui est déjà faux** rock **c'est pas une robe hein** enquêtrice : mh c'est ouais informateur : **euh** rock **c'est une jupe c'est pas une robe** enquêtrice : (rire) informateur : **un** die herren haben ein rotes ***gilet*** enquêtrice : (rire) informateur : **textuellement** enquêtrice : ah ja ouais informateur : **et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein**	15:40	Strasbourg 6
184	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	disons	vie quotidienne		redirection thématique	fermeture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : c'est le même principe hein enquêtrice : mh, mh informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetz hein informatrice : sie verstehn nix hein enquêtrice : mh mh mari de l'informatrice : **disons ils font, ils font quand même des efforts** informatrice : ben disons que mari de l'informatrice : d'accord informatrice : euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort enquêtrice : mh informatrice : da euh versteht s dànn àà enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh s sin drunter wu wu nit wann frànzesch lehre	25:50	Volgelsheim 2
345	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo pff àwwer güet)	chiffres (distance)			ouverture d'un tour de parole	informateur : jo pff àwwer güet je sais pas, **ça doit être** jo in de nin kilomètres enquêtrice : mh ouais informateur : wie s màcht, nit-e-mol	3:44	Volgelsheim 1

356	CS ayant une fonction discursive		justification		redondance (+ajout)	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ja ouais)	langues + franco-allemand	avec marqueur pragmatique en dialecte		au sein d'un tour de parole	informatrice : elsassisch ditsch euh enquêtrice : ouais informatrice : undernànder enquêtrice : ouais informatrice : **ouais** enquêtrice : toujours ce informatrice : ja **ouais toujours ce mélange** enquêtrice : toujours ce mélange mh informatrice : ja **pour se faire comprendre** (rire)	49:38	Munchhouse 3
361	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (eh ben)	métier		relais d'un CS précédent	fermeture d'un tour de parole	informateur : un glich ànfànge schàffe nit euh enquêtrice : ouais hàn ehr glich gschàfft, d'accord informateur : comme ma mère isch najere gsi enquêtrice : ouais informateur : **euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh** enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient	18:26	Osthouse 5
372	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà ouais)	médias	avec emprunt en dialecte		fermeture d'un tour de parole	informateur : **ben je sais pas, je connais pas, c'est quoi les** sandung enquêtrice : es gibt euh, s isch France Bleu Alsace informateur : **ouais mais le truc chez nous, je l'trouve pas** enquêtrice : Elsàss informateur : **le** Elsàss enquêtrice : es isch euh ziemlich, c'est sur les grandes ondes informateur : **voilà ouais c'est pour ça on capte pas chez nous**	12:17	Sierentz 1
403	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			école et formation		CS reformulation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch e sproch, s isch e sproch wu nix koscht enquêtrice : mh informatrice : wu mer kànn de kinner lehre enquêtrice : mh informatrice : ça ne coute rien hein enquêtrice : mh informatrice : mer kànn, **on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles fer des hein** enquêtrice : ouais, ouais, ouais informatrice : s kient so mit geh, automàtisch mitgeh, wenn mer sich e bissel, en tant que parents ou grands-parents, s isch egàl enquêtrice : mh, mh informatrice : wenn mer sich e bissel ànstrenge dät, finn i	54:40	Scheibenhard 6

423	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte		au sein d'un tour de parole	enquêtrice : et hàn ihr kontàkte mit dene litt oder sin se informatrice : euh pff enquêtrice : bliewwe se fer sisch informatrice : nan sie bliewe meischtens **<u>bon</u> on discute avec eux** enquêtrice : mh informatrice : ws s dn **euh pff nan pas plus ni moins** enquêtrice : pas plus que ça mh informatrice : **nan hm**	49:14	Munchhouse 3
232	CS ayant une fonction discursive		exemple (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	médias + métier			au sein d'un tour de parole	enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so informatrice : bon fir d àrweit bestimmt enquêtrice : mh informatrice : un muess i euh in euh in **enfin les sites de, de, de l'INPI** enquêtrice : mh informatrice : **enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça** enquêtrice : mh informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein	11:31	Strasbourg 7
510	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui, ah oui, ah oui)	langues			tout un tour de parole	enquêtrice : <u>mh mais euhm du coup vous trouvez que c'est un avantage que les autres n'ont pas</u> mari de l'informatrice : oui informatrice : **oui, ah oui** mari de l'informatrice : jaja dànn informatrice : **ah oui** enquêtrice : (rire) informatrice : **un sérieux avantage** mari de l'informatrice : oui informatrice : **(rire) ah oui** mari de l'informatrice : (rire) enquêtrice : d'accord informatrice : **ah oui** (Volgelsheim 2, 21 :28)	56:35	Munchhouse 4

519	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand			tout un tour de parole	enquêtrice : ouais est-ce qu'on fait pas plus de fautes parce qu'on parle alsacien oder so euh informatrice : **oh non plus maintenant** enquêtrice : plus maintenant (rire) informatrice : **non** enquêtrice : c'est une question de génération aussi informatrice : **je pense oui** enquêtrice : ouais informatrice : **je pense que y a quelques années c'est vrai que * quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien** enquêtrice : mh informatrice : **et puis ils ils traduisaient en français** enquêtrice : ouais informatrice : **mais je pense que maintenant euh c'est fini ça c'est plus le cas**	39:24	Sierentz 5
587 et 564	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne		formules de politesse	tout un tour de parole	femme de l'informateur : **on peut vous servir quelque chose** enquêtrice : non merci, je femme de l'informateur : non informateur : **ah mais elle se sert hein** femme de l'informateur : ja dàs mein i nit, ich mein zum dringe informateur : ah enquêtrice : nan mais c'est bon, merci, merci, àmbetiere eich nit femme de l'informateur : naij	Mme 32:53 M 32:58	Mulhouse 2
479	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			langues			tout un tour de parole	informatrice : ah kommsch geh horiche hm enquêtrice : ah ja informatrice : **on parle l'alsacien** petite-fille de l'informatrice : moi je sais pas parler l'alsacien informatrice : **mais si t'as appris deux trois mots** petite-fille de l'informatrice : deux trois mots mais sinon je sais pas parler informatrice : **mais ça viendra**	26:56	Mulhouse 3
472	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire			redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne			au sein d'un tour de parole	informatrice : **euh J. moi j'enlèverais toutes les petites tables que vous avez de la place**, màche gràd die dischle àlli ewag, stelle se in de iigàng vorne un s àndere in de hüsgàng oder fànge zerscht im hüsgàng àn, no stelle-n-ehr s nüss, màche s doch in de iigàng no han ehr plàtz employée du restaurant : où ça informatrice : drüss in de iigàng enquêtrice : mh informatrice : mir han elsasser owed hit owe	34:26	Osthouse 3

611	CS en lien avec la situation / début de CS	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues + personnes			ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : <u>vous trouvez ça dommage ouais</u> informatrice : **oui euh les** d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda enquêtrice : mh mh informatrice : àwwer euh d junga han nie wella	15:31	Colmar 3
624	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (précision)	dialecte (wenn r sie fröje)		sans élément ouvrant			langues + géographie			fermeture d'un tour de parole	informateur : euh wenn r sie fröje **elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus**	22:58	Strasbourg 6
645	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sie sàà) + elle dit toujours		sans élément ouvrant			médias	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte	usage inversé avec la thématique	au sein d'un tour de parole	informateur : sie sie sàà euh **la présentatrice elle dit toujours** euhm e güede **nan elle dit** a güeda i weiss nit	11:05	Markolsheim 6
702	CS pour raison immanente au texte	lacune	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah mince)	géographie			fermeture d'un tour de parole	informatrice : sowieso mir euh, ich bin euh, ich bin euh, **ah mince** enquêtrice : <u>ehr kenne s uff fränzesch saawe hein</u> si vous préférez informatrice : **je suis fière d'être alsacienne** enquêtrice : ouais mh vous êtes attachée vraiment à la informatrice : **je suis fière d'être alsacienne** enquêtrice : un euh informatrice : **mon mari aussi** (rire)	11:32	Colmar 3
706	CS pour raison immanente au texte	lacune		comment dire		sans élément ouvrant			école et formation + langues			au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh zallemols do mit em fränzesche no hàw i nit so de vocabulaire ghet un so enquêtrice : mh informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, **<u>comment dire</u>, drivé, elle m'a pris un peu sous sa coupe et** euh zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft	17:24	Plobsheim 2
726 et 727	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues			au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso drunne, im Süde hàn se au e accent àwwer s isch nit s salwe informateur : sell, sell, sell isch, sell isch euh, aktüell s isch modern, **ça c'est chic** nit enquêtrice : mh informateur : ihre accent enquêtrice : ja informateur : un unserer isch euh, **ça fait plouc** nit enquêtrice : (rire) d'accord informateur : warum, en relation mit de gschicht, mit em deitsche un euh	46:39 46:43	Scheibenhard 2

732	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		dialecte (wie mer saijt)		sans élément ouvrant			loisirs			au sein d'un tour de parole	informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet enquêtrice : mh informateur : **elle a la main verte**, wie mer saijt	M. 21:34	Boesenbiesen 6
777	CS pour raison immanente au texte / début de CS	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			loisirs			au sein d'un tour de parole	informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im petite-fille enquêtrice : ja informatrice : euhm jo no màcht s, jo **avec ton** Hansi (rire)	24:26	Osthouse 3
802	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne		CS expliqué par la structure	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **ben j'en co** ja eini enfin sie isch mit ema frànzos ghiroode enquêtrice : mh informatrice : donc euh enquêtrice : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêtrice : ouais ouais àwer euh informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin non j'en connais pas	47:11	Munchhouse 4
834	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne		CS expliqué par la structure	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ben j'en co ja eini enfin sie isch mit ema frànzos ghiroode enquêtrice : mh informatrice : donc euh enquêtrice : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêtrice : ouais ouais àwer euh informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin **non j'en connais pas**	47:11	Munchhouse 4
964	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder) + je sais pas	médias		procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder **je sais pas** vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein enquêtrice : ah ouais un des informatrice : et vous venez de l'Alsace hein enquêtrice : mh informatrice : des kànn ich hàsse so dings	47:13	Scheibenhard 6
982	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	avec marqueur pragmatique en dialecte		au sein d'un tour de parole	informateur : un viel, un viel, un viel hàn même die **menus allemands** un **français** informatrice : un frànzesch enquêtrice : un frànzesch mh informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein	38:42	Colmar 4

1029	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues		CS en lien avec ce qui est dit	au sein d'un tour de parole	informatrice : luchen emol wenn mer redden enquêtrice : ah ja informatrice : **automatiquement** enquêtrice : ja ouais informatrice : **vous tombez dans le français** un nochhert wieder deitsch un enquêtrice : mh informatrice : enfin ich sàg immer deitsch enquêtrice : oui, ja, ben oui informatrice : pour moi isch s deitsch, fer mich isch s deitsch hein	41:11	Scheibenhard 6
1137	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne		commentaire métalinguistique	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh bon ehr hàn gsajt ehr intressieren eich wiederscht nit fer politik oder so, sin ehr nit im gemeineràt oder ebs informatrice : nä enquêtrice : (rire) informatrice : nä mein mànn hàt e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsàgt jetz isch fertich, so des isch sellemols euh, **vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas** enquêtrice : (rire) informatrice : no selemols so e jux ding gmàcht gell enquêtrice : mh informatrice : so e jux hein	42:48	Scheibenhard 6
1212	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie			au sein d'un tour de parole	informatrice : jajaja bis euh àm end sie hàn e gschäft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, place Saint-Etienne enquêtrice : mh, ja informatrice : **c'est** hinder de minschter	2:03	Strasbourg 3

Nous souhaitons présenter les combinaisons possibles à partir des exemples mentionnés auparavant lors de l'analyse des CS :

Pour commencer, **les CS ayant une fonction discursive peuvent également être en lien avec la situation**, c'est-à-dire correspondre à des motivations conversationnelles et situationnelles, ce qui correspond aux exemples lignes 510 et 519 du tableau-outil des CS indiquées dans la première colonne du tableau ci-dessus (fonction discursive : explication (commentaire/avis) + en lien avec la situation (changement de code en amont)).

Les CS qui sont apparus pour une raison immanente au texte peuvent également remplir une fonction discursive. Les exemples lignes 702 et 727 remplissent en quelque sorte deux fonctions communicationnelles en même temps : ils sont à la fois des commentaires/avis et permettent de combler une lacune pour l'exemple ligne 702 et correspondent à un syntagme prêt à l'emploi pour l'exemple ligne 727.

Comme nous pouvons le lire dans les explications précédentes, les sous-catégories des différents critères compliquent la lecture et l'analyse des résultats.

Nous avions indiqué systématiquement les sous-catégories des CS ayant une fonction discursive :

- justification (exemples lignes 356, 361, 372 et 403)
- explication (avec les sous-sous-catégories : commentaire/avis (lignes n°1, 6, 510, 519, 702, 726 et 727), exemple (lignes n°164, 178), information complémentaire (ligne 184) et précision (lignes n°289, 232 et 624) (les autres sous-sous-catégories n'apparaissant pas dans la synthèse sont : conclusion, conséquence et raison),
- hésitation (exemple ligne 345),
- nuanciation (exemple ligne 423).

Parmi les **CS en lien avec la situation**, nous avons distingué les CS suite à un changement de code en amont (exemples lignes 510, 519, 564 et 587) ou suite à un changement d'interlocuteur/de destinataire (exemples lignes 479 et 472).

Parmi les **CS pour une raison immanente au texte**, nous avons présenté des CS correspondant à des citations (exemples lignes 624, 645 et 777) qui correspondent à des paroles rapportées, les exemples de citation à l'écrit n'apparaissent pas dans cette synthèse), des CS permettant de combler une

lacune (exemples lignes 702 et 706) ainsi que des syntagmes prêts à l'emploi (exemples lignes 732, 726 et 727).

Nous avons également précisé systématiquement s'il s'agissait de **début de CS** (exemple ligne 611 pour les CS en lien avec la situation, exemple ligne 777 pour les CS pour raison immanente au texte et exemples 1212 pour les CS sans raison apparente).

Le classement proposé ne doit pas être compris comme une hiérarchisation, mais comme une proposition de classement des propriétés des CS.

Se rajoutent les CS avec (exemples lignes 1, 6, 356, 472) ou sans (tous les autres exemples) **redondance**, les CS **avec éléments ouvrant**s (en français (exemples lignes 1, 184, 356, 361, 372, 423, 232, 510, 611, 702, 802 et 834) ou en dialecte (exemples lignes 164, 345 et 964)) **ou sans élément ouvrant**.

Viennent compléter la liste des caractéristiques des CS (**uniquement pour les CS pour raison immanente au texte** – il s'agit là du seul critère non partagé d'après les exemples relevés dans notre corpus !) les **indications métalinguistiques en français** (exemple ligne 706) **ou en dialecte** (exemples lignes 624, 645 et 732).

Une autre propriété des CS indiquée systématiquement est le **domaine d'apparition**. Dans la majorité des cas, il nous semble que d'autres raisons ou motivations pour passer au français sont co-présentes et permettent d'expliquer les CS. Potentiellement, les locuteurs peuvent passer au français pour aborder tout domaine de la vie quotidienne, mais ce n'est pas une 'cause' du CS.

Autres caractéristiques des CS relevées lors des nombreuses relectures permettant l'analyse du tableau qui permettent d'élargir encore notre gamme de possibilités et notre panorama :

- relais d'un CS précédent : exemple ligne 403
- CS correspondant à commentaire linguistique en français : exemple ligne 1137
- CS expliqué par la structure : exemples lignes 802 et 834 (qui peuvent se combiner dans l'analyse)
- procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur : exemple ligne 964
- commentaire métalinguistique : exemple ligne 178
- formules de politesse : exemples lignes 564 et 587

- CS en lien avec ce qui est dit : exemple ligne 1029
- redirection thématique : exemple ligne 184
- usage inversé avec la thématique : exemple ligne 645

À côté des propriétés de CS énoncées ci-dessous, nous avons relevé des **CS avec un CS en dialecte ou en allemand au sein du CS d'accueil en français**.

Ces changements de code en dialecte pouvaient correspondre à des paroles rapportées (exemple 645). Les exemples lignes 356, 423 et 982 présentent un marqueur pragmatique et l'exemple ligne 372 un emprunt dialectal au sein de CS en français.

Un CS en allemand au sein d'un CS d'accueil en français correspond à l'exemple ligne 178 ; il s'agit de paroles rapportées.

Ce tableau des CS permet de trier pour visualiser plus facilement les récurrences. Ceci permettra d'analyser de façon encore plus précise les CS. Un des aspects qu'il serait intéressant d'étudier dans de futures recherches est le retour au dialecte à la fin d'un CS.

Conclusion de la partie sur les CS

Dans le cadre d'une analyse synthétique des CS définis au départ comme des ensembles énonciatifs plus longs en français apparaissant dans des productions dialectales, nous avons proposé une nouvelle description des CS multidimensionnels, mono-causaux voire sans raison apparente pour le chercheur. Ces possibilités sont 'offertes' aux locuteurs en raison de la composition de leur répertoire linguistique. Nous avons illustré le panel de possibilités ainsi que les motivations et les fonctions que peuvent remplir les passages plus longs en français dans les productions dialectales.

Nous nous sommes basés sur les fonctions avant tout sociolinguistiques et pragmatiques, mais également linguistiques des CS relevés dans la littérature et nous avons essayé à l'aide de notre outil de travail qu'est le tableau de proposer un premier panorama des propriétés des CS relevées dans les productions dialectales. Cet outil a avant tout été retenu pour permettre de cocher les caractéristiques et ainsi de les combiner. Les valeurs plurielles et diversité des propriétés et des raisons des CS sont au cœur de notre analyse.

Ce travail voudrait proposer une nouvelle approche à discuter, à tester, à compléter et à modifier afin de permettre de décrire d'une façon la plus large possible la variation dans les productions des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine. Ce travail soulève ainsi de nombreuses questions dont la présence d'autres propriétés ou raisons du CS, le retour au dialecte etc.

Un grand travail devra porter sur l'acceptabilité des CS pour le locuteur même qui les produit et son interlocuteur. Les deux langues, alsacien et français, faisant partie du répertoire linguistique des locuteurs, les choix peuvent être non marqués.

> *In conclusion, this paper has argued that the guiding research question for studies of switching should not be so much, what social factors or interactional features determine code choice ?* ***But rather, what is the relation between linguistic choices and their social consequences, and how do speakers know this*** *? From this, more specific questions follow* ***: is there an unmarked choice for a specific exchange*** *? Given that the unmarked choice will have dominant frequency, for what effect do speakers employ switching away from this choice ? If there is not an unmarked choice, how do speakers make sense out of choices made ?* [...] ***Speakers are restrained only by the possibility and attractiveness of alternative outcomes. This involves, of course, their own linguistic abilities and, more important their framework of expectations.*** (Myers-Scotton 1988 : 180)

Comment peut-on alors définir et catégoriser ces ensembles énonciatifs plus longs en français apparaissant dans des productions dialectales qui peuvent être inconscients et qui n'ont pas forcément une fonction spécifique ?

> L'alternance codique est une sorte d'entre-deux qui, ayant un pied dans chaque langue, n'est totalement ni dans l'une ni dans l'autre et ne peut donc respecter les règles édictées par les grammaires. (Brasart 2013a : 3)

Suite à la réalisation du tableau des CS et à son analyse, nous avons soulevé certains cas de figure où les raisons des CS relevés renvoyaient à une remise en question de la motivation et de la fonction du changement de code.

Leur présence montre que les frontières entre les codes sont poreuses. Dans ces derniers cas, les CS n'ont pas forcément une fonction ou un rôle spécifique et la présence de ces CS indique que les deux codes sont présents dans le répertoire linguistique des locuteurs.

De plus, cela induit un questionnement sur la dénomination de ces phénomènes comme des « CS », sur les frontières entre les codes et par conséquence sur la définition du dialecte.

> *In diesem Sinne überschreiten die Produzenten von Code-Hybridisierung nicht die Grenze hin zu einer fremden Varietät, doch die Grenze hin zu einer ihrer Sprachgemeinschaft fremden Art der Sprachverwendung.* (Petkowa et Elspass 2011 : 254)

DEUXIÈME PARTIE : Analyse des emprunts (lexèmes ou unités polylexicales) au français

La catégorisation ‘emprunts’ est utilisée par défaut parce qu’aucun hypéronyme n’englobe l’*ensemble* des éléments qui ont été retenus dans cet ensemble (cf. *infra*). En effet, l’une des difficultés majeures réside dans le fait de critériser les ‘emprunts’, de retenir des traits de définition, dont la validité ne sera pas absolue, mais une proposition pour ce travail, tout en tenant compte de leur apparition très diversifiée et leur intégration (notamment phonologique) ou non fort diverse. L’analyse montrera que les frontières entre les variétés linguistiques (alsacien/français) sont perméables comme le montre la coprésence d’emprunts à degré d’intégration phonologique variable sans équivalent dialectal, comme par exemple pour *patron* ([patʀɔ̃], [ˈpatʀɔ̃ː] voir même [ˈb̥atʀɔ̂]) ou avec d’autres dénominations possibles en dialecte comme pour *collègue* et l’emprunt à l’allemand *kolleg*. Différents types de dénominations peuvent également être employés pour faire référence aux informations télévisées : *informatiune*, *nochrichte*, *informations* et *infos régionales* ou *locales*. D’autres impacts du français aux niveaux lexicologique, morphologique et phonétique tel que les substantifs féminins français intégrés morphologiquement par l’ajout du suffixe *-e* au pluriel (*cousins un **cousine*** [ʻkuzinə, morphème *-e* du pluriel] *in Ditschlànd ghet* (Haguenau 1, M 52:16) [ˈku.zinə], *entreprise* [ât ʀəˈpʀiːzə], *recherche* [ˈʀøʃɛʀʃə]) illustrent la porosité des codes.

Dans cette partie, nous analysons uniquement les lexèmes et unités polylexicales dans la production dialectale venant du français d’un point de vue systémique (cf. 1.1 Emprunt intégré / non intégré phonologiquement, 1.2 Emprunt intégré / non intégré au niveau lexical, 1.3 Emprunt intégré morphologiquement et 1.4 Champs lexicaux). Les choix de critères que nous faisons se fondent primairement sur les caractéristiques attribuées au français, donc sur une logique de linguistique de système appliquée au français, mais aussi sur la manière dont les locuteurs intègrent ou adaptent ces emprunts, que ce soit phonologiquement ou morphologiquement. Dans ce cas, nous utilisons la linguistique de système uniquement comme un outil commode et empirique, dans un premier temps, pour délimiter très grossièrement les formes visées. En effet, l’usage, lui, comme ses adaptations, ne peut être analysé que sociolinguistiquement ou selon une logique d’analyse discursive. L’aspect sociolinguistique qui est l’objectif final et qui donne sens au fait d’« emprunter » à une autre variété du répertoire sera traité dans le point 1.5 (Le locuteur et les emprunts au français) et dans la synthèse.

1. Que comprendre par emprunt ? Faut-il utiliser une autre catégorisation ? Une tentative d'état de l'art

L'une des premières questions que posent les éléments (lexèmes simples ou polylexèmes) issus du français, c'est le statut qu'ils ont lorsqu'ils apparaissent dans les productions dialectales. Dans la littérature de recherche, ces lexèmes sont catégorisés comme **emprunt de mot** (Crévenat-Werner 1999 : 44-45)**, emprunt lexical** (Lüdi et Py 2002 : 143) ou **transfert linguistique** (Hamers 1997a : 137) **:**

> Le lexique constitue le domaine le plus ouvert au phénomène d'emprunt : il est engagé dans une dynamique évolutive qui, en le soumettant à une contrainte sans répit de nommer les choses, le rend nécessairement plus souple, plus malléable que le noyau dur, la structure même de la langue. C'est la raison pour laquelle le terme d'emprunt est généralement pris dans le sens d'emprunt de mot ou emprunt lexical. (Crévenat-Werner 1999 : 44)

Dans sa thèse « Les emprunts au français dans le parler strasbourgeois contemporain, analyse quantitative et qualitative », Danielle Crévenat-Werner définit les emprunts comme « un **signifiant d'origine française**, [employé] par un informateur pour répondre à une question précise, et comptabilisé comme une réponse ou un hétéronyme issu du système de la langue française, obtenu auprès d'un informateur » (Crévenat-Werner 1993 : 262). Nous avons regroupé dans la catégorie des emprunts les lexèmes ou unités polylexicales en français employés par les informateurs dans le quart d'heure d'entretien retenu dans le corpus qui répondent à cette définition.

Les emprunts permettent aux locuteurs de formuler leur pensée en ayant recours à des **ressources linguistiques supplémentaires :**

> Les emprunts lexicaux sont des unités lexicales simples ou complexes d'une autre langue quelconque introduites dans un système linguistique afin d'en augmenter le potentiel référentiel ; elles sont supposées faire partie de la mémoire lexicale des interlocuteurs même si leur origine étrangère peut rester manifeste. (Lüdi et Py 2002 : 143)

Comme pour les différents produits discursifs, les emprunts au français peuvent être utilisés par les locuteurs dialectophones pour s'exprimer dans la mesure où ces ressources font partie de leur répertoire linguistique. Ils peuvent être empruntés au français sans intégration phonologique ou phonétique au parler dialectal ou ils peuvent y être intégrés.[21]

Dans cette logique, la désignation « emprunt » désigne à la fois le **processus et** le **résultat** :

[21] Parfois, cette intégration peut simplement être accentuelle, notamment par accentuation sur la première syllabe.

> La définition de l'emprunt appelle au préalable une distinction entre un processus et le résultat de ce processus : en allemand, « *Entlehnung* » et « *Lehnwort* », en anglais « *loan* », « *borrowing* » et « *loanword* », « *borrowed word* ». Mais la langue française utilise une même dénomination pour désigner ces deux notions ou concepts :
>
> « Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé », écrit le Petit Robert et C. Hagège reprend cette définition : « Le terme d'emprunt s'applique, selon l'usage du français, aussi bien au processus d'appropriation des mots étrangers qu'au résultat de ce processus, à savoir le mot emprunté. » Le processus s'achève lorsque l'élément est incorporé et qu'il prend le statut d'emprunt : la démarche théorique s'inscrit dans la logique évolutionniste. Autrement dit, le chemin vers l'intégration commence à un point P de passage du mot étranger de la langue-source à la langue-cible, et mène vers un point I d'intégration dans le système lexical de la langue-cible. Mais il pose le problème de la limite entre mots étrangers et emprunts. (Crévenat-Werner 1999 : 35)

Si l'on suit le raisonnement implicite de Crévenat-Werner (et celui d'Hagège), l'emprunt s'intègre dans la langue emprunteuse tandis que le mot étranger resterait 'étranger' dans la langue-cible. Or, il n'est guère possible de considérer un terme français comme étranger dans la mesure où il fait partie du répertoire des locuteurs. Cela pose bien plus la question de savoir comment séparer l'emprunt de l'alternance de code, sur le plan des catégorisations, en gardant en mémoire que la position externe de l'observateur-linguiste de système et celle interne, voire subjective du locuteur, peuvent impliquer l'emploi de catégorisations qui ne sont pas forcément similaires. La proposition de catégorisation (Crévenat-Werner 1999 : 35) reste très opaque et n'indique pas à quoi elle réfère : à un lexème emprunté car il n'existe pas de dénomination dans la langue cible, à un lexème emprunté qui a remplacé un équivalent dans la langue cible ou à un lexème emprunté intégré au niveau phonologique et/ou morphologique ?. Dans ce sens, il n'est guère possible de la rendre opérationnelle.

D'un point de vue du système linguistique, des emprunts peuvent se rapprocher des **manifestations de code-switching** :

> *the classification of an item as borrowing or code-switching is possibly not a question of grammar alone. Whether or not one considers borrowing, that is introducing a new stem into the lexicon* (*MacSwan 2000*)*, as a purely linguistic operation or as an operation with socio-cognitive dimensions, will have a considerable impact on the definition of the categories. In our view, there is no formal argument excluding loan words from the category of code-switching* (= *lexical code-switching*). (Lüdi 2004 : 345)

Lüdi indique qu'il n'y a pas de distinction formelle d'un point de vue linguistique pour distinguer les emprunts des code-switching.

Nous avons analysé séparément dans un premier temps les segments plus longs, que nous avons considérés comme des code-switching (cf. partie 1), en les distinguant des lexèmes ou unités polylexicales catégorisés comme emprunt afin de préciser systématiquement la présence d'équivalent dialectaux pour les emprunts – ce travail n'a pas pu être réalisé de manière aussi régulière pour les CS pour lesquels il peut exister des équivalents dialectaux, des reformulations dialectales ou non.

> Exemple 157 :
> enquêtrice : (rire) àwer meine n r dàss es no e influss het uff s frànzeesche wà mir elsassisch red red mir no nit so güet frànzeesch wie e àndere frànzos üss euh üss Pàris oder so
> informatrice : nan nit nit gràd sààge nan moi je pense nous on le parle encore comme on l'a appris
> enquêtrice : mh
> informatrice : avec euh tout tout ce qui faut derrière
> enquêtrice : ouais
> informatrice : et tandis que les gens de l'intérieur c'est c'est comme ils ont envie et ils coupent et puis voilà
> (Munchhouse 3, 53:22)

Équivalent dialectal (notre traduction) : naij des dät ich nit gràd sàche, naij ich denk, dass mir noch reden wie mir s glehrt henn, mit euh àllem wàs mer hinne sàche muss, d gens de l'intérieur (emprunt) /frànzose vum innere (calque)/d àndere franzose (reformulation dialectale) / d'innerfrànzose, die redden wie sie wenn un no ils coupent les mots (l'informatrice ne mentionnant pas d'exemple de « coupure », il est difficile de trouver un équivalent :(*ab*)*schneide* n'est pas possible, *abkerze* n'a pas tout à fait la même signification et correspond plutôt à « raccourcir » ou « abréger », *verschlucke* équivaut plutôt à « avaler les mots », *verschmelze* a une signification différente et renvoie à l'amalgamation lexicale) ja genau.

Pour les emprunts, nous avons indiqué systématiquement les équivalents dialectaux des lexèmes ou unités polylexicales lorsqu'ils existent.

Parmi les travaux sur les code-switching ou sur les emprunts en Alsace, dans le chapitre 6 de sa thèse portant sur l'analyse de conversations, Gardner-Chloros propose de distinguer les alternances simples des emprunts :

Catégorie	Emprunts	Alternance simple
cuisine / nourriture	purée, sauce, chocolat	pruneaux, moutarde, civet, carottes, purée
professions	moniteur, patron	poissonnier, espion
domaine technique	pneus, auto, micro, etc.	générateur, contact (élec.)
la maison / le bâtiment	cabinet, balcon	clôtures, volets roulants
le travail de bureau	bureau, stock, abonnement, budget, photocopies, secrétaire, caissier, enveloppes, etc.	exemplaires, mandatement, bulletin de commande, chemise, rotation, engagement, articles de bureau, contrôle financier, etc.

Alternance simple et emprunts selon la catégorie sémantique (Gardner-Chloros 1985a : 226)

Gardner-Chloros précise que « cette coïncidence des catégories sémantiques implique fort probablement que les mots classés à présent comme des alternances passeront peu à peu dans la catégorie des emprunts. Nous n'avons remarqué aucune différence morphologique ou phonologique vis-à-vis de ces deux catégories. Il est encore plus probable que ces mots deviennent des emprunts dans le cas où la même alternance simple se retrouve dans plus d'une conversation (par exemple : « oignons », « faillite »). » (Gardner-Chloros 1985a : 226). Elle souligne la porosité de la frontière entre les emprunts et les alternances de code.

Dans le tableau « Alternance simple et emprunts selon la catégorie sémantique », Gardner-Chloros cite des exemples d'emprunt et d'« alternances simples ». La première ligne des emprunts pose la question de savoir si l'« emprunt » s'est fait par le biais de l'allemand ou directement du français : *Sos* est déjà mentionné dans Martin-Lienhart (Martin et Lienhart 1899). Dans le *Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache* de Duden, l'origine française de l'emprunt en *Gemeindeutsch* est mentionnée : « Das aus dem Frz. entlehnte Fremdwort ist im dt. Sprachbereich bereits für das 15. Jh. mit den Formen *soß*, *sosse*, *so*[*o*]*s*, *soes* bezeugt. » (Drosdowski 1989 : 683)[22]. De par son genre *chocolat* (substantif masculin en dialecte) semble plutôt être emprunté directement du français. Toujours dans la catégorie « cuisine/nourriture », nous pouvons nous demander pourquoi *purée* a été classé parmi les emprunts **et** les alternances simples. De plus, il faut voir à quel moment il entre en

[22] Nous notons que la Dudenredaktion considère l'emprunt ancien *Soße* attesté depuis le XVe siècle comme un *Fremdwort* et non comme un *Lehnwort*.

concurrence avec *Mues* ou *Bäbb*[23] ou si c'est la manière de la faire qui a changé. Ici aussi, l'identité de genre peut laisser supposer un « emprunt direct ». Dans le domaine technique, *pneu* a été classé parmi les alternances simples. Or il existe bien un équivalent dialectal : *màntel,* voire *reife* . La distinction entre alternance codique et emprunt soulève de nombreuses questions : s'agit-il d'emprunts directs au français ou d'emprunts intégrés via l'allemand ? les emprunts ont-ils remplacé d'anciennes dénominations dialectales ? Gardner-Chloros souligne également le fait que la fréquence d'emploi de certains lexèmes par plusieurs locuteurs peut faire passer une occurrence dans la catégorie des emprunts, c'est-à-dire qu'un emprunt « occasionnel » peut devenir un emprunt « partagé », c'est-à-dire être adopté par un nombre important ou une majorité de locuteurs, ce qui représente l'un des mécanismes des changements linguistiques. Cette question du passage de l'un à l'autre sera abordée dans le cadre de notre analyse (cf. 1.2.).

D'autres chercheurs utilisent les notions de xénisme et de pérégrinisme selon le degré d'intégration pour distinguer les « emprunts idiolectaux » des « emprunts partagés ».

Les xénismes sont, dans ce cas, des **emprunts idiolectaux sans équivalents dialectaux** :

> Les **xénismes** appelés aussi des « **emprunts alloglottes** », constituent la première étape de l'emprunt, correspondant à l'usage d'un mot d'une langue source exprimant une réalité étrangère à la culture de la langue d'accueil (Akin 2013 : 258)

Les pérégrinismes sont des **emprunts partagés sans équivalents dialectaux** :

> le pérégrinisme désigne l'état d'un xénisme qui diffuse dans plusieurs couches sociales sans toutefois se fixer ; xénismes et pérégrinismes constitueraient dans ce cadre des états du phénomène d'emprunt (Cartier 2019)

fauteuil est un emprunt co-existant avec d'autres dénominations en dialecte correspondant à différents types de sièges ; quelques sèmes sont différents :

---

[23] Martin et Lienhart mentionnent notamment la définition de *Mues* « Im weiteren Sinne breiartige Speise, von Kartoffeln, Obst u. dergl. allg., auch Sauce, Tunke durch gebräuntes Mehl verdickt » (Martin et Lienhart 1899) et de *Bapp*(*e*) ou *Bäpp* : « [Pàpə S.; Pàp Gebw. Su. Hlkr. NBreis. Co. Dü. Rapp. Bebelnh. Mütt. Bf. K. Z. Hf.; Pap Bed. 4 U.; Pæp Str. Ndrröd.; M. unterscheidet genau zwischen Pàp 'Brei' und Pap 'Kleister'; Demin. Papələ Heidw. Hlkr., Paplə Steinbr. Illz. Dü., Papl Bebelnh. Mütt. U., Pæpl und Pæpələ Str. W.] f. » (Martin et Lienhart 1899). Ils dédient des entrées spécifiques à *Grumbeere*^{n}*mues*, à *Grumbire*^{n}*bäpp* ou *Grumbire*^{n}*bäpp* et à *Hërdäpfelbapp*, *Ërdäpfelbapp* ou *Ërdäpfelbäpp***.** La probabilité est que *Mues* et *Bäbb* se spécialisent et soient utilisés pour des légumes ou des fruits (cf. *Apfelmus* ou *Äpfelbappe*, *Buttenmues* (compote d'églanine), *Ërbsenpapp* mentionnés dans le *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*) et que « Püree » soit uniquement utilisé, y compris dans l'absolu sémantique pour les pommes de terre, par le biais du lexique employé par les cuisiniers de l'aristocratie et de la haute-bourgeoisie, à partir du XVIIIe siècle comme le stipule le *Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache* (Drosdowski 1989 : 560).

Exemple 158 :
informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale
enquêtrice : mh
informateur : bin i noch gebliewe, parce que moi euh le bénévolat
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire)
informateur : non, non non, mais ich mueß euh, ich mueß es, il faut que ça bouge
enquêtrice : sie kenn s nit sin lon, ouais
informateur : naij un ich will nit drinn im **fauteuil** [ˈfoo̯œj] sitze bliewe
(Boesenbiesen 6, M. 26:14)

fauteuil peut être considéré comme un emprunt ancien refrancisé (cf. 1.1.2.3) : *fodëll* était déjà attesté par Martin et Lienhart (Martin et Lienhart 1899). *sessel* ne correspond pas au même type de siège : « *sëssel* [*Sasl Roppenzw. Winzenh. Su. Co. Dü.; Sœsl Str. W.; Sásl K. Z.*] *m. Sessel, Stuhl mit geflochtenem Sitz* (***für »Sessel« in hd. Sinn sagt man Fodëll*** *s. d.*) » (Martin et Lienhart 1899). Eventuellement, « *gro*^{ss}*vatersëssel* [*Krofàtərsásl Hf.*] *m. gepolsterter Lehnstuhl mit Armlehnen* » (Martin et Lienhart 1899) pourrait être considéré comme un équivalent dialectal.

fauteuil n'a été relevé qu'une fois chez un informateur, tandis que *statistiques* a été relevé deux fois chez deux locuteurs distincts, mais aucun des deux emprunts ne peut être considéré comme un emprunt idiolectal, un xénisme ou un emprunt alloglotte.

statistiques est un emprunt sans équivalent dialectal, mais il coexiste avec un emprunt à l'allemand intégré phonologiquement à l'alsacien. D'une certaine manière, il s'agit bien, en soi, d'un emprunt partagé :

Exemple 159 :
enquêtrice : aja, aja wie gsajt mer hàn, ihr sin jetz d letscht in Plobse euh
informatrice : mh
enquêtrice : mir hàn do in euh einezwànzisch derfer un stadte nit euh, Stroßburi euh
informatrice : ah ja
enquêtrice : s isch jetz do fàscht s ann
informatrice : mh
enquêtrice : s fahle noch e pààr litt
informatrice : jaja, ja, ja
enquêtrice : do un derte un voilà normàlerwiss
informatrice : no warre **statistiques** [ˈstatistik] so gemàcht, e so dings iwwer de dialekt
(Plobsheim 7, 52 :36)

Exemple 160 :
informateur : sin mehr in, d **statistiques** [ˈstatistik] exàkt weiß ich nit, àwwer s sin sicher meh wie in de Schwiz schàffe
(Sierentz 3, 45 :45)

Dans *d Letschte*, Germain Muller, comme beaucoup de dialectophones de sa génération et de la génération suivante adapte le lexème à partir de l'allemand : « àlli *Statistike* [staḍistigɛ̰] bewiese s » (vidéo consultable sur le site de l'INA : https://sites.ina.fr/germain-muller/focus/chapitre/5). Dans ce sens, il n'y a pas d'équivalent dialectal *stricto sensu*, mais un emprunt intégré à partir de l'allemand.

Les dénominations 'xénismes' et 'pérégrinismes' renvoient au fait que les items sont partagés ou non. Par ailleurs, elles impliquent le fait que l'item serait étranger, ce qui est le cas d'un point de vue d'une linguistique de système, mais pas d'un point de vue sociolinguistique dans la mesure où le français et l'allemand font partie du répertoire des locuteurs. Nous n'utilisons pas les dénominations xénismes et pérégrinismes, mais nous avons indiqué pour certains emprunts s'ils disposent d'un équivalent dialectal ou non (par exemple *clientèle* et l'équivalent dialectal *kundschàft*, *collègue* et la désignation ancienne intégrée par le biais de l'allemand *kolleg*, *secrétaire médicale* sans équivalent dialectal, cf. 1.2.1.) et nous avons relevé des emprunts ayant remplacé les équivalents dialectaux (*punition* ayant remplacé *strof*, uniquement au sens de *Strafarbeit* dans le champ scolaire, cf. 1.2.4.1).

Dans le cadre de sa thèse sur « Les emprunts au français dans le parler strasbourgeois contemporain : analyse quantitative et qualitative », Crévenat-Werner s'intéresse aux emprunts par rapport aux mots dialectaux faisant partie du fonds germanique. Elle distingue les **emprunts avec/sans synonymes** germaniques. Elle propose une analyse quantitative des emprunts au français dans le parler dialectal de Strasbourg en distinguant les emprunts avec équivalents dialectaux/synonymes des emprunts sans équivalents dialectaux :

> L'analyse quantitative et qualitative des emprunts et des synonymes se fera d'abord à un niveau global, sur l'ensemble du corpus, puis par centre d'intérêt, selon deux angles de vue, et à différents niveaux :
>
> - d'une part, le nombre total d'emprunts et de synonymes par centre d'intérêt puis leur répartition par item
>
> - d'autre part, leur distribution par informateur pour chaque centre d'intérêt dont elle constituera le profil avant de former celui de chaque informateur à travers ses effectifs d'emprunts et de synonymes pour les 14 centres d'intérêt du corpus (Crévenat-Werner 1993 : 261)

Les quatorze centres d'intérêts (le corps humain, les maladies et les infirmités, la famille, les soins aux enfants, la maison, le feu et l'éclairage, les ustensiles de cuisine, la préparation des aliments, l'habillement, la toilette et les bijoux, l'administration et la commune, la religion, l'école, les fleurs) retenus par Crévenat-Werner sont extraits des quatre premières parties du questionnaire de l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace* (individu, famille et maison, commune et société, nature) et elle a retenu les aspects concernant le jardin et le jardinage traités dans la cinquième partie de l'*ALA* (vie rurale et agriculture).

Crévenat-Werner veut analyser la proportion d'éléments empruntés au français par rapport au fonds germanique du dialecte :

> Le taux d'emprunts relevé au sein du corpus indique une tendance générale du système lexical du parler strasbourgeois à garder sa spécificité germanique et à limiter l'influence française à un peu moins de 10 % d'emprunts seulement, dont un tiers est commun avec la koinè allemande. Les deux autres tiers sont des emprunts spécifiques du parler strasbourgeois dont un sur trois a une faible fréquence : ce sont ces derniers qui retiennent davantage l'attention aussi bien des locuteurs alsaciens qu'allemands, tandis que le tiers que le parler strasbourgeois partage avec la koinè allemande, intégré dans le système lexical de chacun des deux idiomes, passe inaperçu. En revanche, les deux tiers des emprunts spécifiques au strasbourgeois, dont la plupart ont une fréquence moyenne ou faible, sont facilement repérables par les locuteurs allemands.
>
> Ces 10 % d'emprunts coexistent avec une proportion de synonymes alsaciens qui montre que l'ensemble de la synonymie relevée dans le parler strasbourgeois n'est pas uniquement lié aux emprunts au français. S'il apparaît que plus du quart des emprunts a gardé un synonyme germanique, quatre cinquièmes de l'ensemble des synonymes du corpus sont des lexèmes germaniques. (Crévenat-Werner 1993 : 631)

Elle conclut que les emprunts correspondent à un cinquième des manifestations de synonymies relevés dans son corpus et que les quatre autres cinquièmes n'ont pas d'équivalent dialectaux :

> Si le phénomène d'emprunt au français ne constitue qu'un cinquième environ de la synonymie pour l'ensemble du corpus, il reste 1.258 sur les 1.727 emprunts qui fonctionnent sans synonyme germanique. […] un grand nombre d'entre eux correspond à des types lexicaux intégrés dans l'usage de la majorité des informateurs, qui sont également utilisés au sein de la koinè allemande[24]. (Crévenat-Werner 1993 : 633)

[24] Parmi les emprunts communs à la koinè allemande, Crévenat-Werner ne distingue pas les emprunts plus ou moins récent des emprunts communs à tout un espace, à une certaine époque, quand l'Alsace faisait encore partie politiquement de l'espace germanophone.

L'analyse des productions des locuteurs dialectophones sous l'angle de l'impact du français sur leurs usages, conduit à une analyse des ***propriétés*** des emprunts ou des lexèmes ou unités polylexicales relevant du français. Il s'agit d'une **description** des productions des locuteurs dialectophones en Alsace, et non d'une analyse sur le 'déclin' du dialecte.

Crévenat-Werner mentionne également la dénomination « **emprunt de luxe** » (Tappolet 1913 : 53 : « *das Luxuslehnwort* ») pour les emprunts ayant un équivalent dialectal :

> « L'emprunt de luxe » est considéré comme inutile, superflu, donc possible à éviter dans la mesure où la langue-cible dispose à l'avance du vocable correspondant, ou aurait les moyens de le créer, à partir de ses matériaux à elle. Le fait même de sa présence au sein de la langue d'accueil reflète les critères valorisants ou, au contraire, méprisants qui peuvent guider le jugement d'une communauté linguistique sur les langues-sources et les civilisations qu'elles représentent. (Crévenat-Werner 1999 : 48)[25]

Ce terme présente une prise de position par rapport à l'emploi d'« emprunt » par les locuteurs. Or, il n'y a pas lieu d'avoir un jugement sur le bien-fondé d'utiliser ou non des termes dialectaux ou français. En revanche, il faudra procéder à une description sociolinguistique et empirique des parlers.

A côté des dénominations « emprunt de nécessité » vs. « emprunt de luxe », on note l'opposition des termes « lacunes » vs. « prestige » :

> Certaines innovations introduisent non seulement une nouvelle expression, mais aussi un nouveau concept (p. ex. fr. *chat*) ; dans d'autres cas, par contre, il y a déjà un autre mot (quasi) synonyme dans la langue cible désignant le concept en question (p. ex. fr. *célébrités* à côté de *people*). Cette distinction se retrouve dans les termes de « lacunes » vs. « prestige » (angl. *gaps* vs. *prestige*, voir p. ex. Matras 2009 : 149) ou encore dans l'opposition entre « emprunts de nécessité » et « emprunts de luxe ». Ces derniers termes sont généralement employés dans une optique puriste, visant à faire le tri entre les emprunts admissibles et les emprunts non admissibles, les emprunts du premier type étant souvent considérés comme une sorte

[25] Le caractère arbitraire d'« emprunts de luxe » apparaît dans le commentaire à propos de l'usage de cette catégorie dans DEROY Louis, 1956, *L'emprunt linguistique*, Liège, Presses Universitaires de Liège, p.171, note 2 : « En allemand *Luxuslehnwort* : cf. E. Tappolet, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, (I), Bâle, 1913, p. 53. — En principe, l'emprunt de luxe s'oppose à l'emprunt de nécessité étudié dans le chapitre précédent. Cette opposition est commode, même si elle est un peu arbitraire et ne correspond pas toujours aux faits avec toute l'exactitude souhaitable. Cf. sur ce point les remarques de G. Matoré, *Le néologisme : naissance et diffusion*, dans *Le Français Moderne*, 20 (1952), p. 88. — Une répartition un peu différente, à trois degrés, est présentée par E. Kaufmann, *Der Fragenkreis ums Fremdwort*, dans *Journal of English and Germanic Philology*, 38 (1939), p. 43. Pour ce linguiste, l'emprunt de *Kaffee* en allemand répondrait à une « obligation d'emprunter » (*Lehnzwang*), celui de *Physik* à un « besoin d'emprunter » (*Lehnbedürfnis*), celui de *Toilette* à une « inclination à emprunter » (*Lehnneigung*). Cette répartition n'est pas moins arbitraire que celle adoptée ici. »

> de mal nécessaire et pratiquement inévitable, tandis que les emprunts du second type sont sévèrement condamnés (voir p. ex. Etiemble 1964). Toutefois, on peut également observer des jugements de ce type dans des ouvrages et chez des auteurs ne faisant pas preuve d'une orientation puriste marquée, de sorte qu'on peut constater une persévérance du discours normatif vis-à-vis des emprunts ayant un équivalent dans la langue cible. (Winter-Froemel 2020 : 1972-1973)

Nous n'utilisons ni l'opposition « emprunt de nécessité » vs. « emprunt de luxe », ni l'opposition « lacunes » vs. « prestige », dans la mesure où ce sont les usagers des parlers, comme porteurs des normes dialectales ou des instances normatrices (et non le chercheur) qui peuvent estimer ou juger en quoi il y aurait lieu de distinguer les emprunts « admissibles » des emprunts « non admissibles ».

Winter-Froemel propose de distinguer les « emprunts catachrésiques » des « emprunts non catachrésiques » :

> Or, il semble pertinent d'écarter ces jugements normatifs et de fonder la distinction entre les deux groupes, que l'on peut rebaptiser « emprunts catachrésiques » et « emprunts non catachrésiques », sur des critères plus neutres. Une telle possibilité s'offre du fait que les emprunts en question ont des effets pragmatiques bien différents (voir Winter-Froemel 2011 : 295-319, Onysko et Winter-Froemel 2011, → 47.5.l). (Winter-Froemel 2020 : 1973)

Ces dénominations n'ont pas été retenues. La dénomination « emprunt non catachrésique » n'est pas appropriée, car il n'y a pas forcément d'effet pragmatique recherché par un informateur employant un « emprunt » avec équivalent dialectal au lieu de son équivalent dialectal.

S'agissant de la distinction entre « *Lehnwort* » et « *Fremdwort* », elle est basée sur le degré d'intégration des emprunts au niveau lexical :

> *Anders als das Fremdwort ist ein Lehnwort in den Kernwortschatz integriert. Dass sein Stamm aus einer anderen Sprache stammt, bleibt als Tatbestand von Interesse, wenn es um sprachhistorische und allgemeinhistorische Fragen geht. Auch für den öffentlichen Sprachdiskurs über das Gegenwartsdeutsche ist es alles andere als unwichtig, sich vor Augen zu führen, welchen Umfang der entlehnte Teil des Kernwortschatzes hat (1.3). Gerade deshalb sollten Lehnwörter als vollständig integriert angesehen und nicht als irgendwie fremd hingestellt werden (3.2.1). Der Normalsprecher behandelt sie ja auch als nicht fremd.* (Eisenberg 2011: 32)

Les locuteurs dialectophones ne considèrent pas les emprunts comme des éléments « étrangers ». Les deux langues font partie de leur répertoire linguistique. **« *Lehnwort* » est le terme se rapprochant le plus d'« emprunt »** que nous avons retenu comme terme générique pour nommer les lexèmes et unités polylexicales dans la production dialectale venant du français d'un point de vue systémique.

Nous prendrons en compte les emprunts que les informateurs ont utilisés sous l'influence du contexte socio-culturel français/alsacien et qui ont été cités par Magenau. Dans « *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Elsaß und Lothringen* », Magenau a relevé des emprunts au français, des emprunts utilisés en contexte français et/ou francophone et des anglicismes dans les journaux en allemand parus essentiellement entre 1914 et 1955 en Alsace et en Lorraine :

> *Die große Fülle an fremden Wörtern, die begegnen, zeigt, welch breiten Raum die der Staatssprache entnommenen Wörter in der deutschen Zeitungssprache des Elsasses und Lothringens einnehmen. Sie wird nach den verschiedenen Sachgebieten dargestellt. Folgende Wörter werden aufgeführt:*
>
> *1. Wörter, die unmittelbar aus dem Französischen kommen,*
>
> *2. Wörter lat.* (*frz.*) *Herkunft, die unter französischem Einfluß bevorzugt gebraucht werden,*
>
> *3. Wörter englischen Ursprungs, die auf dem Weg über das Französische eindringen.* (Magenau 1962 : 43)

A la suite de Magenau, qui s'intéressait à l'écrit en allemand et au genre textuel de la presse, nous chercherons des phénomènes semblables à l'oral dans les productions dialectales. Nous essayerons de typologiser les emprunts d'une façon plus fine en abordant la question de **l'origine de l'emprunt** pour certaines occurrences relevées (s'agit-il d'un emprunt ancien, a-t-il été emprunté en même temps dans tout l'espace germanophone, comment sont prononcés les internationalismes etc.) et nous présenterons de nombreuses occurrences qui peuvent être considérées comme des **emprunts dus au contexte français et/ou francophone**.

SYNTHESE ET POINTS A APPROFONDIR

Les principales caractéristiques des emprunts exposées dans cette partie *supra* peuvent être récapitulées comme suit et fournissent les cadres des sous-ensembles retenus dans les parties suivantes :

Le **degré d'intégration phonologique** sera indiqué systématiquement, mais ce critère doit être mis en relation avec le degré d'intégration au niveau lexical et avec la présence d'équivalents dialectaux ou non : un lexème peut être un emprunt occasionnel mais intégré phonologiquement (*majorität*, *syndikàde* etc.), tandis que d'autres lexèmes sont intégrés lexicalement au dialecte, alors que leur prononciation est française avec, selon les locuteurs, une accentuation sur la première syllabe (*bigoudi*, *chorale*, *vis-à-vis* etc.). Nous mentionnons également des « internationalismes 'régionaux' » en quelque sorte, dans le sens que l'emprunt peut exister en allemand, avec ou sans le(s) même(s) sens, ainsi que des emprunts au degré d'intégration phonologique variable et des emprunts dont la prononciation a été refrancisée et se rapproche à nouveau du français.

Nous indiquerons ensuite la **présence ou non d'équivalents dialectaux** : les emprunts sans équivalents dialectaux sont intégrés lexicalement tandis que les emprunts avec équivalents dialectaux pourront, selon la situation de leur usage, se rapprocher des « code-switching ».

Certains emprunts au français ont également été **intégrés morphologiquement** : nous indiquerons si le genre des lexèmes a également été emprunté.

Dans le cadre de l'analyse, les **champs lexicaux** ont été indiqués afin de déterminer si certains champs lexicaux sont plus concernés que d'autres et afin de montrer la difficulté de classer certains emprunts employés dans différents domaines de la vie publique et privée.

Pour finir, nous analyserons le profil des **informateurs** (catégorie socio-professionnelle, âge, lieu d'origine) ayant employé des emprunts. Nous sortons donc du cadre linguistico-linguistique pour analyser les pratiques.

Cette première liste de critères n'est pas limitative en soi dans la mesure où il semble important de *croiser* les propriétés d'emprunts citées ci-dessus (emprunts avec/sans équivalents dialectaux, emprunts intégrés/non intégrés phonologiquement, autres propriétés), comme cela est présenté dans la citation suivante afin de proposer une **palette des types d'emprunts co-existants relevés** qui montrent la diversité des impacts du français sur les parlers dialectaux :

> *Hier geht es darum festzulegen, ab wann ein Wort als Lehnwort angesehen werden kann.*
> *Bei der Bestimmung eines Lehnwortes spielen eine Reihe von Faktoren zusammen* (*im Folgenden nach Riehl 2001:59f.*)*:*
> *· Gebrauchsfrequenz: Wie häufig tritt das Lexem auf?* (*z. B. Jeans vs. obsolet*)*,*
> *· Kommentierung des Begriffs: Bezeichnen die Sprecherinnen das Wort als Lehnelement?* (*z. B. „T-Shirt kommt aus dem Englischen."*)*,*
> *· Synonyme: Welche anderen Bezeichnungen gibt es in der entlehnenden Sprache?* (*z. B. Fahrrad – Bike*)*,*
> *· Flexion: Werden auch die fremden Endungen verwendet oder ist das Wort morphologisch in das System der entlehnenden Sprache integriert?* (*z. B. drei Cappucini vs. drei Cappuccinos*)*,*
> *· Intonation: Besteht ein fremder Akzent oder ein einheimischer Akzent?* (*z. B. Büró mit Endbetonung wie im Französischen gegenüber Pízza mit Anfangsbetonung wie im Deutschen*)*,*
> *· Soziale Diffusion: Kommt das Wort nur in bestimmten Gruppen oder im gesamten Wortschatz der Sprachgemeinschaft vor?* (*z. B. cool in der Jugendsprache vs. Computer in der Allgemeinsprache*)*,*
> *· Gebrauchssituation: In welchen Diskursen oder Texten tritt das Wort auf?* (*z. B. Lexem in linguistischen Fachtexten vs. Ekzem auch in Alltagstexten*)*,*
> *· Phonemkombinationen: Sind die Phonemkombinationen mit denen in der entlehnenden Sprache kompatibel?* (*z. B. Drink wie dt. Drang vs. Snob mit einer untypischen Lautkombination im Anlaut*)*.* (Riehl 2009b : 36-37)

Les parties 1.1 à 1.3 de ce premier chapitre présenteront les caractéristiques des emprunts : nous pourrons constater dès cette étape les imbrications et les degrés variables d'intégration ainsi que les différents aspects d'intégration.

Une deuxième partie tentera une synthèse de l'analyse des emprunts (cf. 2) : après la présentation des différents types d'emprunts relevés et analysés dans la partie 1, un schéma (cf. schéma 11) permettra de visualiser les imbrications (doublons et variantes) dont l'éventail est morcelé dans la liste. Pour clore l'analyse de ce type d'impact du français, les principales caractéristiques des lexèmes et unités polylexicales en/du français donneront un premier panorama de ce que l'on peut regrouper dans la catégorie des emprunts, « emprunt » restant toujours la catégorie par défaut pour nommer les lexèmes et unités polylexicales en/du français relevées dans les productions dialectales.

1.1 Emprunt intégré / non intégré phonologiquement

Le degré d'intégration phonologique des emprunts est l'un deux principaux critères dans la description des propriétés des lexèmes ou des unités polylexicales empruntés au français. En effet,

> ce n'est pas tant la nature des éléments empruntés, leur nombre ou leur extension qui importe ici mais les processus d'emprunt et le traitement que les emprunts reçoivent dans la culture emprunteuse. Pour la sociolinguistique, **l'emprunt intégré** s'insère linguistiquement dans la langue emprunteuse et devient même, au dernier stade de son intégration, transparent pour les locuteurs de la langue. L'intégration systémique (intraculturelle) de l'emprunt fait resurgir la question des strates du signe qui vont au-delà du musical pour une musique, au-delà du linguistique pour une langue, au-delà du rituel pour une société. Le degré de transparence de l'emprunt (ou le degré de conscience que les groupes en ont) est une donnée essentielle de la typologie de l'emprunt. Elle nécessite également une épaisseur historique, l'intégration se faisant progressivement. (Bornes-Varol et Fürniss 2013 : 11)

La définition de Bornes-Varol et Fürniss n'indique pas ce qu'elles considèrent comme le dernier stade d'intégration des « emprunts intégrés », ni s'il s'agit d'une intégration à différents niveaux sur le plan linguistique (phonologique, morphologique, lexical etc.) et/ou au niveau sociolinguistique (notamment en lien avec le « degré de conscience que les groupes en ont », la non-conscience explicite serait alors le degré ultime de l'intégration). Une forme de dernier stade pourrait être défini pour elles d'une autre manière, mais cela suppose que l'alternance codique puisse être clairement critérisée, ce qui n'est pas vraiment le cas :

> Dans la catégorisation des emprunts on peut placer l'emprunt établi comme borne de l'emprunt (le point où l'extra-culturel devient intra-culturel) puisqu'il est totalement intégré, validé par la transmission et qu'il n'est plus perçu comme un emprunt par le groupe. En cela il se situe à l'opposé de l'alternance codique qui constitue l'autre borne systémique. (Bornes-Varol et Fürniss 2013 : 12)

En ce qui concerne la production de locuteurs dialectophones alsaciens, le degré d'intégration phonologique permet néanmoins de classer les emprunts selon certains critères à la fois linguistique et sociolinguistique.

Si Grosjean distingue les code-switching ou « *guest-words* » des emprunts selon le degré d'intégration phonologique, il considère cependant qu'il y a un continuum entre les deux pôles constitués par l'emprunt et le code-switching :

> Grosjean (1995ff.) spricht in diesem Zusammenhang von „**guest-words**" in einer Sprache. In seiner Definition ist die phonologische Einpassung entscheidend. Grosjean trifft folgende Unterscheidung: Werden die Wörter in der sog. 'Gastsprache' ausgesprochen, dann handle

> es sich um **Code-Switching**, werden sie aber in der Nehmersprache artikuliert, um **Entlehnung**. Allerdings bemerkt Grosjean zu Recht, dass viele L2-Sprecher, die die Sprache nicht in der Kindheit gelernt haben, trotz hoher Kompetenz in der Sprache einen Akzent haben, so dass auch hier die Festlegung nicht immer ganz leicht fallen dürfte (vgl. dazu auch Bullock 2009). Daher sollte man besser von einem Kontinuum zwischen Entlehnung und Code-Switching sprechen. Das gilt besonders für unflektierte Formen (Substantive ohne Kasusmarkierung, Infinitive, unflektierte Adjektive etc.), bei denen auch die phonetische Form nicht einer bestimmten Sprache zugeordnet werden kann. (Riehl 2009b : 22)

Cela dit, comme d'autres chercheurs, il n'envisage pas que les locuteurs aient un répertoire plurilingue et que les désignations L1 et L2 ne font guère sens dans ce cadre.

Eisenberg distingue, quant à lui, les « citations » (« *Zitatwörter* ») des emprunts (« *Fremdwörter* ») :

> *Der Schreiber verwendet high school und college als englische Wörter innerhalb des deutschen Textes. Er möchte die Wörter genau so verstanden wissen, wie sie im Englischen verwendet werden und macht dies formal deutlich. In einem solchen Fall spricht man von* ***Zitatwörtern*** *aus dem Englischen, nicht von Anglizismen oder von Fremdwörtern. Der Unterschied zwischen* ***Fremdwörtern*** *und Zitatwörtern ist wichtig, weil in Fremdwortdebatten manchmal gesagt wird, man solle einen bestimmten Anglizismus nicht so und so verwenden, weil das mit seiner Verwendung im Englischen nichts zu tun habe.* (Eisenberg 2011 : 3)

Les « *guest-words* » de Grosjean correspondent à des emprunts non intégrés phonologiquement, tandis que les « *Zitatwörter* » d'Eisenberg correspondent à des emprunts non intégrés phonologiquement avec un référent extra-linguistique qui ne pourrait pas être exprimé par un équivalent dialectal. Les « *Zitatwörter* » pourraient en quelque sorte être une sous-catégorie des « *guest-words* », des emprunts pouvant également être utilisés par un locuteur dans une situation précise, selon un but communicationnel précis, etc. Les « *Zitatwörter* » pourraient être considérés comme une sorte de code-switching qui s'opère uniquement pour une unité lexicale dont les référents n'existent pas en dialecte, par exemple *sixième*, *cinquième*, (*certificat de*) *fin d'études*, *collège* et *bac* dans l'exemple suivant, avec (ou sans) traits phonologiques dialectaux[26], selon les unités lexicales et les locuteurs.

Exemple 161 :
informateur : ouais
enquêtrice : un uff
informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans
enquêtrice : sixième
informateur : sin mer in d **sixième** ['sizjɛm] in Seltz, do hàn mer
enquêtrice : in Seltz

[26] Une réalisation phonologique intégrative, éventuellement combinée à un accent de mot dialectal, pourrait être un indicateur d'une évolution dans le statut même d'« emprunt ».

informateur : on était les premiers dàmols c'était
enquêtrice : le collège
informateur : wie s **collège** [ˈkolɛʃ] àngfànge het, dat hedden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir
enquêtrice : mh
informateur : àwwer de choix hesch ghet
enquêtrice : ah d'accord
informateur : jaja c'était pas obligatoire
enquêtrice : d'accord
informateur : nan
enquêtrice : d'aller au collège
informateur : d'aller au **collège** [ˈkɔlɛʃ], àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de **bac** [bak] haw i àà nit, prowieren
enquêtrice : mh
informateur : d **sixième** [ˈsizjɛm] un d **cinquième** [ˈsɛ̃kjɛm] gmàcht un
(Beinheim 1, 06 :23)

Nous n'avons pas retenu les dénominations « emprunt direct », « *code-switching* », « *guest-words* » et « *Zitatwörter* », mais les catégories « emprunt intégrable au niveau phonologique » et « emprunt intégré au niveau phonologique ».

À l'autre extrémité du continuum du degré d'intégration des emprunts se trouvent les emprunts intégrés phonologiquement et/ou intégrés au niveau lexical qui sont aussi nommés « emprunts naturalisés » :

> En revanche, les **emprunts « naturalisés »** sont ceux que la langue a **assimilés** à son système phonétique, morphologique et sémantique et qui ont perdu complètement ou partiellement leur apparence étrangère. Ils représentent l'aboutissement du processus de passation d'un mot d'une langue à une autre. Les emprunts « naturalisés » sont répartis en trois catégories : les emprunts lexicaux, les emprunts sémantiques, les calques morphologiques et hybrides. (Akin 2013 : 259)

Nous avons indiqué pour toutes les occurrences relevées s'il s'agit d'un **emprunt intégrable ou d'un emprunt intégré phonologiquement**, mais nous n'avons pas employé les catégories « emprunt naturalisé » et « emprunt assimilé », car des emprunts avec équivalent dialectal (*majorität*/*mehrhoït*, *explikatiune*/*erklärunge* (1.2.3.2)) ET sans équivalent dialectal (*tradition-tràditiun* (1.1.3.2), *Lyon* (1.2.4), *préfecture* (1.4.2)) *peuvent* être intégrés au niveau phonologique mais ne le sont pas nécessairement selon la situation et les interactants. L'intégration morphologique et sémantique des emprunts relève d'autres niveaux.

Erhart indique quelques cas de figure et des exemples montrant le degré d'intégration d'**emprunts directs**, c'est-à-dire empruntés au français sans intermédiaire, **ou indirects**, c'est-à-dire intégrés en dialecte via l'allemand, **anciens ou récents** :

> On peut observer la réalisation phonétique des emprunts directs ou anciens au français, ainsi que l'accentuation des mots (place de l'accent) :
>
> Emprunts au français intégrés phonétiquement (Matzen, 1985) :
>
> Emprunts indirects : formes verbales en *–iere* (« jüschiere », « funktionniere », etc.)
>
> Emprunts directs anciens intégrés, avec prononciation dialectalisée : « d'r Schàndàrm », « 's Büschi », etc. (Matzen, 1985)
>
> Emprunts récents plus ou moins intégrés (prononciation plus ou moins dialectalisée) : « babillon », « garde-robe » [gartro:p], « taxi » [daksi], « debyde », etc.
>
> La réalisation phonétique de ces emprunts peut constituer un indicateur de leur degré d'intégration dans les dialectes : plus la réalisation se rapproche du français, moins l'emprunt sera intégré au dialecte. Inversement, la compréhension de l'emprunt réalisé avec les traits phonétiques du dialecte par un locuteur non-francophone peut indiquer une bonne intégration de cet emprunt dans le parler dialectal. La régularité de cette réalisation peut également en être un indice. (Erhart 2012 : 193)

Néanmoins, selon les interactants et les situations, à l'inverse, une réalisation proche du français ne signifie pas *nécessairement* que l'emprunt n'est pas intégré au dialecte. Les exemples *mairie* et *informations* (*télévisées*) coexistent avec d'autres emprunts au français intégrés phonologiquement ou des équivalents dialectaux – *mairerie* d'une part et *informatiune* et *nochrichte* d'autre part (cf. 1.2.3.3 et 1.2.3.4). *adjoint* a même remplacé l'emprunt ancien intégré phonologiquement *adjunt* (cf. 1.2.4.2). Il s'agit d'exemples d'emprunts non intégrés phonologiquement qui sont intégrés au niveau lexical, c'est-à-dire comme lexème d'usage issu du stock lexical partagé par une grande partie de dialectophones.

Les prochaines sous-parties exposent les emprunts intégrables au niveau phonologique, qu'il s'agisse d'emprunts avec ou sans équivalents dialectaux ou de refrancisations (cf. 1.1.1) et les emprunts intégrés au niveau phonologique disposant ou non d'équivalents dialectaux (cf. 1.1.2).

1.1.1 Emprunt intégré au niveau phonologique

1.1.1.1 Emprunt intégré au niveau phonologique sans équivalent dialectal

Parmi les emprunts intégrés au niveau phonologique, la grande majorité est intégrée au niveau lexical, c'est-à-dire qu'ils font partie du stock lexical d'une grande partie des dialectophones.

Nous avons relevé les exemples suivants dans différents domaines de la vie quotidienne (*kuntàkt* (le contact)) ou en lien avec l'école (*notte* (les notes)) :

> Exemple 162 :
> informateur : ja äu àwer bon euh net euh
> enquêtrice : mh
> informateur : net regelmassig
> enquêtrice : mh
> informateur : àwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i **kuntàkt** [ˈkʊn̥dåkt] hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja
> (Volgelsheim 3, 28:13)

> Exemple 163 :
> informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsajt horich jetz effectivement wenn de güedi **notte** (morphème *-e* du pluriel) [noˌdə] hàsch, mathématiques, sciences
> enquêtrice : mh
> informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gehsch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch
> (Munchhouse 1, 06:12)

Concernant l'emprunt *appoadich* (à part, spécifique) (mentionné par Martin et Lienhart sous l'entrée *apartig* [*àpàrtik Ruf. Hlkr. bis Mütt.; àpàrti Z.; àmpàrti Hf.; àpàrtiχ Wörth Ndrbetschd.; àpàrteχ Rotb. Wh.*] (Martin et Lienhart 1899)) formé à partir de *à part*, mais avec le morphème *-i*(*g*) (cf. dialectes suisses et bavarois), la probabilité est très forte que l'emprunt n'a pas été fait directement au français, mais a passé par un « emprunt collectif » dans les parlers allemands du sud de l'espace dialectal germanophone.

> Exemple 164 :
> informateur : mer heert s gern euh mir selwer mir wissen jo unser sproch isch e bissel **appoadich** [ˈœb̥waˌdiʃ] àwwer wenn ich no wieder her vun Stroßbuaig oder so euh mit dem dàss ich trotzdem sechs johr in Stroßbuaig gwest bin, no kànn ich mir des dings e bissel so errinere
> (Mothern 3, 23:35)

Il s'agit là d'emprunts anciens intégrés au dialecte qui ne semblent pas ressentis comme des emprunts par les locuteurs.

1.1.1.2 Emprunt intégré au niveau phonologique avec équivalent dialectal

Des emprunts intégrés au niveau phonologique peuvent co-exister avec les équivalents dialectaux. Ceux-ci peuvent être plutôt idiolectaux ou bien partagés :

> Exemple 165 :
> enquêtrice : un euh finde-n-ehr s wichtich dàss se noch sàche uff euh elsassisch màche wie de Rund Um oder so
> mari de l'informatrice : ich, ja
> enquêtrice : ouais
> informatrice : ja àwwer
> mari de l'informatrice : ja
> informatrice : weil mer s verstehn
> enquêtrice : ouais
> informatrice : weil mer s verstehn bon euh
> enquêtrice : mh
> informatrice : jetzert müsch doch dings màche, wie d **majorität** [maʒɔriˈtɛːt] intressiert
> (Rohrwiller 3, Mme 25:57)

d majorität (la majorité) coexiste avec d mehrhoït ou d meischte. Cet emprunt intégré phonologiquement n'a été relevé que chez cette informatrice : le <j> est prononcé [ʒ] à la française et non [j] comme en allemand. Nous ne retrouvons pas cet emprunt dans les dictionnaires de Ernst Martin et Hans Lienhart ou de Jacob Grimm et Wilhelm Grimm. Il est mentionné dans le dictionnaire d'Henri Rünneburger (p.1180) (dont la constitution du corpus n'est pas connue) avec les équivalents *Mehrheit* et *Mehrzàhl*. Nous émettons l'hypothèse qu'il s'agit là d'un emprunt idiolectal (ou « *guest-word* »), avec un morphème de dérivation dialectal.

> Exemple 166 :
> informateur : mir ha no ha mir d TNT bekumme
> enquêtrice : mh
> informateur : no hesch viel meh **chaîne** (morphème *-e* du pluriel) [ʃɛːnə] uff m fràn un fer s Frànkrich
> enquêtrice : mh
> informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han lögg i d frànzeesche sander wenn jetz a a film isch nit oder d informatione (morphème *-e* du pluriel)
> (Munchhouse 2, 30:34)

chaine avec l'ajout du suffixe *-e* pour intégrer un nom féminin au pluriel (les chaines télévisées) correspond à un schéma d'intégration morphologique ancien (cf. *notte* dans l'exemple 163 plus haut et *informatione* dans l'exemple 166) appliqué à *chaine* – lexème pour lequel il existe un équivalent dialectal *sender*. Dans ce cas, il est difficile de définir s'il s'agit d'un emprunt idiolectal ou sociolectal. Les indications fournies par d'autres enquêtes durant ces vingt dernières années en Alsace[27] semblent indiquer que pour désigner les chaînes télévisées, c'est le terme le plus fréquemment employé par les informateurs.

> Exemple 167 :
> informateur : un do sin noch euh d **informatione** [inɔrmaˈtsioːnə] uff de frànzeesche sander
> enquêtrice : ah ja ouais mh
> (Munchhouse 2, 30:00)

informatione (les informations télévisées) est un emprunt intégré phonologiquement et coexistant avec un équivalent dialectal *nochrichte*. De plus, c'est un emprunt partagé relevé plusieurs fois dans le corpus. Une analyse plus précise des lexèmes pour désigner les informations télévisées sera apportée au 1.2.3.4.

1.1.2 Emprunt intégrable au niveau phonologique

1.1.2.1 Emprunt intégrable au niveau phonologique sans équivalent dialectal

Tous les emprunts sans équivalents dialectaux ne sont pas intégrés au niveau phonologique. Ils ont été produits dans des champs lexicaux variés dont les domaines de la vie publique, de la vie quotidienne, le domaine culinaire, parmi les métiers et en lien avec ce qui concerne la géographie comme :

> Exemple 168 :
> informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebbene vier finf derfer jumelé àwwer sie han oj e **jumelage** [ˈʒymlaʒ] mit ere ditschi stàdt
> enquêtrice : mh
> informateur : Colmer, schun làng
> (Colmar 4, 42:57)

[27] « La conscience linguistique des locuteurs dialectophones en Alsace », programme GdR 09 (CNRS), enquêtes 1991-2005.

Exemple 169 :
informatrice : ja un euh un Achern isch e scheen stadel euh gfàllt uns
enquêtrice : mh
informatrice : oder Bühl noch
enquêtrice : mh, mh
informatrice : oder fir e **glace** ['glas] asse e mol (rire)
enquêtrice : ja, ouais ouais (rire)
Rohrwiller 3, Mme 21:48)

Exemple 170 :
informateur : ja sonscht jingeri redde mir euh redde mir euh elsassisch ich hàb zwei **coiffeuses** [kwafø:z] wo oij elsassisch verstehn un redda
enquêtrice : mh mh
informateur : euh àwwer mitnànder redde mir meischtens frànzeesch
(Marckolsheim 6, 05:23)

Exemple 171 :
informatrice : ich schrieb e àrtikel in de société d'histoire des quatre-cantons
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : wàs euh
informatrice : regelmaßig, quatre cantons isch Erstein Bannfald Gäispitze un Illkirch
enquêtrice : d'accord, isch des euh
informatrice : des isch die quatre cantons, Plobse isch vun dem **canton de Geispolsheim** [kâtɔ̂ də gaispɔlshaim]
enquêtrice : d'accord, ja
informatrice : un de cercle de l'histoire ghet no vun südli vun Stroßburi bis uff euh nit witt vun Schlettstàdt
(Plobsheim 2, 10:08)

glace (exemple 168) et *coiffeuse* (exemple 169) ont des statuts tout à fait différents de *jumelage* (exemple 170) et *canton de Geispolsheim* (exemple 171) qui renvoient à des référents extra-linguistiques d'une tout autre nature. Le lexème *glace* a été classé dans le champ lexical de la « vie quotidienne » (domaine culinaire et boisson) et *coiffeuse* parmi les dénominations relevant du champ « école, formation et métier », tandis que *jumelage* et *canton de Geispolsheim* relèvent du champ lexical de la « vie publique » (et en « géographie » pour *canton*).

coiffeuse (exemple 169) et *canton* (exemple 171) ont été prononcés comme en français. *jumelage* (exemple 170) et *glace* (exemple 168) ont été prononcés avec un accent de mot sur la première syllabe (mais pas très prononcé). Différents degrés d'intégration phonologique sont possibles ainsi *coiffeuse*

prononcé comme en français [kwaføz] aurait pû être intégré et prononcé [ˈkwaføz] ou [ˈkwafø:z] ou [ˈkwafø:sɛ] (avec le morphème du pluriel *-e*, cf. 1.3.2). Seul [ˈkwafø:sɛ] serait considéré comme un emprunt intégré phonologiquement dans le cadre de notre analyse. Les emprunts avec les trois autres prononciations possibles [kwaføz], [ˈkwaføz] ou [ˈkwafø:z] sont considérés comme des emprunts intégrables phonologiquement.

Ces emprunts sont en quelque sorte nécessaires car il n'existe pas d'équivalents dialectaux, mais le degré d'intégration de ces lexèmes se situe sur un continuum allant des emprunts intégrables, c'est-à-dire avec une prononciation identique ou très proche du français (uniquement avec l'accent de mot dialectal, mais on peut également se demander si ce n'est pas du français régional), à des emprunts intégrés phonologiquement. Par ailleurs, les exemples montrent que ce type d'« emprunt » a été relevé dans des domaines très divers. Des raisons qui peuvent amener à considérer que des emprunts sont dus au contexte français et/ou francophone seront examinées *infra* (cf. 1.4.2).

1.1.2.2 Emprunt intégrable au niveau phonologique avec équivalent dialectal

Des emprunts non intégrés au niveau lexical, non intégrés au niveau phonologique et avec équivalents dialectaux ont été relevés dans le corpus dont *bigoudis*/*lockewickler*, *bilinguisme*/*zweisprochigkeit*, *chorale*/(*kirche*)*chor*, *vis-à-vis*/*geijeniwwer* :

> Exemple 172 :
> informatrice : un ich weiß, d mame het oij immer **bigoudis** [bigudi] uffghet (rire), no het se schniederspatzle gmàcht ghet
> (Osthouse 3, 35:42)

> Exemple 173 :
> informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de **bilinguisme** [ˈbilêgism] understitze
> enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme
> informateur : enfin de **bilinguisme** [ˈbilêgism], de **bilinguisme** [ˈbilêgism] fer s frànzesche [Français Langue Etrangère], dàss se s lehre, fir, ja s isch denn, de bilinguisme hidde
> enquêtrice : mh
> informatrice : wie àngnumme wird, des isch fer die gànze üssländer wu käme, fir àss sie frànzesch kenne redde, nit
> (Sierentz 2, 23:05)

Exemple 174 :
informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d **chorale** [ˈkoʀal] vun de Wàntzenöj
enquêtrice : mh
informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer
enquêtrice : ouais
informatrice : un do gibt s glàà̀w i, e pàà̀r mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa
enquêtrice : ah oui
informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hàn glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so jo il y a beaucoup de contacts
enquêtrice : ouais
informatrice : oui oui
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : wenn e hochtzitt isch gehn mànchi niwwer un singe un
(La Wantzenau 7, 43:53)

Exemple 175 :
informateur (4) : un euh mer sin do in d schuel gànge, mer sin, de R. het gràd **vis-à-vis** [ˈvisavi] vun, vun uns gwuhnt
(La Wantzenau 3 et 4, 21:19 (4))

La prononciation de ces emprunts se situe sur un continuum entre des formes identiques voire très proches du français et des formes dialectalisées :

La prononciation de *bigoudi* [bigudi] par l'informatrice d'Osthouse est identique au français : sans accent de mot sur la première syllabe et avec la réalisation de [b], [g] et [d] (et non [b̥], [g̥] et [d̥]).

L'emprunt au français bilinguisme *bilinguisme* est prononcé [ˈbilɛ̃gism] par l'informateur de Sierentz : seul l'accent de mot (et la prononciation d'une monophtongue [i] et non d'[ɥi]) montre l'intégration au sein de l'énoncé en dialecte.

chorale [ˈkoʀal] est également prononcé avec l'accent de mot sur la première syllabe par l'informatrice de La Wantzenau.

Parmi ces emprunts, *vis-à-vis* (exemple 175) est aussi présent en allemand sous forme d'emprunt. Dans les parlers dialectaux en Alsace, cet emprunt au français a été intégré à minima par l'accent de mot – l'accent principal étant sur la première syllabe [ˈvizavi] et dans l'exemple 175, le /z/ [ˈvizavi] est dévoisé et prononcé /s/ [ˈvisavi], alors qu'il a également été intégré mais différemment en allemand [vizaˈviː].

Les locuteurs dialectophones peuvent employer la dénomination dialectale ou le lexème français, mais l'emprunt n'aura pas nécessairement une fonction distincte de son équivalent dialectal : ce n'est qu'au cas par cas que cet aspect peut être constaté et sera signalé.

1.1.2.3 Emprunt intégrable au niveau phonologique (*refrancisation*)

Certains chercheurs proposent d'analyser les emprunts anciens qui coexistent avec des équivalents non intégrés phonologiquement. Bornes-Varol et Fürniss expliquent que les locuteurs peuvent employer les deux emprunts non intégrés ou anciens, tous deux présents dans leur répertoire linguistique :

> Dans le cas complexe de groupes multilingues ou multiculturels dont le système propre consiste en la possession de plusieurs systèmes, en la capacité à en jouer et à construire et dé-construire des inter-systèmes, le dynamisme des processus de contact est si grand qu'il est à la source d'infinies variations. C'est notamment le cas lorsque le contact existe depuis longtemps. Ainsi un emprunt ancien, très intégré à la langue au point de s'y être fondu, peut-il en être à nouveau détaché, être pour ainsi dire « dé-(s)-intégré ». Des locuteurs multilingues peuvent choisir de remplacer (pour une raison ou une autre, y compris pragmatique) un emprunt établi par un emprunt non intégré. Ce jeu, de l'ordre de la variation individuelle, marque le fait que la conscience de l'origine de l'emprunt ne s'est pas perdue. (Bornes-Varol et Fürniss 2011)

Certains emprunts anciens intégrés au niveau phonologique coexistent avec des équivalents non intégrés phonologiquement (cf. *d majorität* et *d mehrhoït* ou *d meischte* (1.2.1)), tandis que d'autres emprunts anciens intégrés au niveau phonologique sont tombés en désuétude – alors que les emprunts « refrancisés » sont encore utilisés. Par « refranciser », on entend ici utiliser la phonologie du terme habituelle en français ou, du moins, proche d'elle.

> Exemple 176 :
> informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale
> enquêtrice : mh
> informateur : bin i noch gebliewe, parce que moi euh le bénévolat
> enquêtrice : (rire)
> informatrice : (rire)
> informateur : non, non non, mais ich mueß euh, ich mueß es, il faut que ça bouge
> enquêtrice : sie kenn s nit sin lon, ouais
> informateur : naij un ich will nit drinn im **fauteuil** [ˈfod̥œj] sitze bliewe
> (Boesenbiesen 6, M. 26:14)

fauteuil remplace *fodëll* qui n'a pas été utilisé dans le corpus.

Exemple 177 :
enquêtrice : wàs màche n r no im euh àlldaijlische so euh
informatrice : oh mir màche pff wàs màche mr viel **confiture** [kɔ̂fityʀ] so dings
(Diebolsheim 6, 09:41)

Les emprunts refrancisés peuvent même coexister avec leurs équivalents en dialecte dans les parlers utilisés par les informateurs, mais pas nécessairement chez un même locuteur, par exemple *schleckel*/*khùmfitür*/*confiture*.

L'intégration la plus importante de ces emprunts est notée *Khùmfitýr* (dans *Konfitürfladen*) et *Fodëll* par Martin et Lienhart :

> Konfitürfladen [Khǫfitýrflâtə Str.; Khùmfitýr- Hf.; Demin. Khùnfitýrflátələ Geud.] m. *Brot mit eingekochtem Fruchtsaft bestrichen*. (Martin et Lienhart 1899)
>
> Fodëll [Fùtèl Geisp.; Fotèil Bf.; Fotal Illk. K. Z. AEckend.; Fotæl Str. Saarunion] m. Lehnstuhl, gepolsterter Stuhl mit Rücken- und Armlehne; scherzh. Nebenf. Fidel Z. 'Im Fodell dort im Eck isch d'r Grossbabbe g'sesse' Hirtz Ged. 174. (Martin et Lienhart 1899)

Dans les exemples ci-dessus, *confiture* est prononcé sans accent de mot sur la première syllabe tandis que *fauteuil* porte l'accent de mot et l'occlusive [t] est réalisée [d̥].

Les emprunts refrancisés sont prononcés avec la phonologie du français ou s'en rapprochent.

1.1.3 Degré d'intégration phonologique variable pour un lexème

1.1.3.1 De l'emprunt au français sans marque d'intégration phonologique à l'emprunt intégré phonologiquement

Les emprunts sans équivalents dialectaux *dialecte*, *accent* et *patron* peuvent être prononcés comme en français ou avec la prosodie de l'alsacien.

dialecte, *accent* et *patron* présentent un accent sur la première syllabe : [ˈdialɛkt] (exemple 178), [ˈagsɔ̂ː] (exemple 179) et [ˈpatʀɔ̂ː] (exemple 180) voire même [ˈb̥atʀɔ̂] (exemple 181)[28]. Ils ont été classés parmi les emprunts intégrés phonologiquement :

[28] Le voisement de [t] en [d] est possible pour intégrer phonologiquement un lexème, mais il n'a pas été appliqué dans les deux exemples de *patron*.

Exemple 178 : ligne 580 du tableau des emprunts :
informatrice : un des isch sehr komplizeert isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gànze **dialectes** [ˈdialɛkt] herkomme àwer euh s isch e so veschiede àss s ken grammaire alsacienne gibt
(Strasbourg 4, 43:42)

Exemple 179 : ligne 669 du tableau des emprunts :
informatrice : jedi region het sinner **accent** [ˈaˌgsɑ̂:] hein
(Osthouse 1, mère 7:06)

Exemple 180 : ligne 630 du tableau des emprunts :
enquêtrice : hàn ehr d gànz carrière dert gemàcht no
informateur : ja
enquêtrice : d'accord
informateur : zweievierzich johr bim salwe **patron** [ˈpatʀɔ̂:]
(Osthouse 5, 19:58)

Exemple 181 : ligne 632 du tableau des emprunts :
informatrice : àwwer des ich dànn in de greßere klàsse gsin, zum beispiel ich hàb e **patron** [ˈb̥atʀɔ̂] ghet, der het verzehlt, er isch in Wàssle gebirdich gsin
(Strasbourg 1, 1:14:27)

Selon les locuteurs, pour *dialecte*, il peut aussi y avoir [d̥] à l'attaque de mot, voire [g̊] et Martin et Lienhart mentionnent *patron* dans le sens de *Arbeitgeber*, mais limité dans l'espace au sud de Strasbourg et sans nasalisation (Martin et Lienhart 1899).

Ces emprunts intégrés phonologiquement co-existent avec les emprunts non intégrés phonologiquement prononcés comme en français ([djalɛkt], [aksɑ̂] et [patʀɔ̂]). Selon la prononciation, ils ont été classés parmi les emprunts 'intégrables' ou 'intégrés au niveau phonologique'.

Le syntagme *accent alsacien* classé parmi les emprunts intégrés au niveau phonologique correspond à une sorte de polylexème qui est fréquemment volontairement prononcé avec un 'accent alsacien' en français lorsqu'il s'agit de l'objet de l'interaction verbale [ˈaksɑ̂]. C'est une logique de citation ou une manière méta-énonciative de se mettre à la place des 'autres Français' :

Exemple 182 : ligne 671 du tableau des emprunts :
informatrice : wànn mer ànderi frànzose
enquêtrice : mh
informatrice : àndraffe
enquêtrice : mh

informatrice : hàn mer e **accent alsacien** [ˈaksâ ˈalzasjɛ̂]
enquêtrice : ja
informatrice : des deränschiert mi nit, sie hàn oïj e accent
enquêtrice : ah ja ouais ouais mh, ja geniert s eich wiedersch nit
(Boesenbiesen 1, 26:25)

L'item relevé dans le corpus classé parmi les emprunts intégrables phonologiquement a été prononcé [aksâ] :

Exemple 183 : ligne 780 du tableau des emprunts :
informatrice : jeder het e ànderer **accent** [ˈaksâ]
enquêtrice : mh hàn
informatrice : un e ànderi pronon', prononcia', euh prononciation un euh
(Osthouse 1, 07:17)

Cette occurrence prononcée par la fille (Osthouse 7, exemple 183) a un léger accent sur la première syllabe, mais est très proche de la prononciation en français, tandis que l'occurrence d'*accent* prononcée par la mère (exemple 179 ci-dessus) est intégrée phonologiquement.

Dans l'un des premiers articles sur la « Prononciation du français en Alsace » publié en 1967 par Marthe Philipp, l'accentuation des lexèmes français par les Alsaciens a été présentée ainsi :

> Le bilingue de Blaesheim accentue les lexèmes frangais comme ceux de son propre parler. Dans les monosyllabes, il place l'accent sur la voyelle unique comme le Français unilingue : /ˈšuːr/ « jour », /ˈbhjɛs/ « pièce », /ˈghard/ « carte ». Les dissyllabes sont accentués sur la première syllabe par le patoisant, alors que le Français unilingue les accentue sur la deuxième syllabe. Ainsi le bilingue prononce /ˈløːdi/ « lundi », /ˈdhiːre/ « tirer », /ˈgrøna:d/ « grenade » en accentuant comme en alsacien /ˈsundi/ « dimanche », /frɪndin/ « amie », /ˈlaḏər/ « cuir ». (Philipp 1967 : 67)

Dans la prononciation de la mère, l'accent est placé sur la première syllabe – ce qui correspond à l'accentuation en alsacien. La première voyelle est également allongée [a:]. Dans la réalisation des consonnes, on note la réalisation de l'occlusive [ǧ] et non [k] comme en français.

Marthe Philipp relevait les « principaux types d'interférences constatées pour les locuteurs de Blaesheim », dont la réalisation des voyelles (non distinction entre [o] et [ɔ] ; la réalisation imparfaite des nasales et l'allongement des voyelles), la réalisation des consonnes (non distinction des occlusives p, t, k et b, d, g et entre [ʃ] et [ʒ]) ainsi que l'accentuation (Philipp 1985, 19-22).

Selon les locuteurs et les situations, les emprunts au français sont intégrables au niveau phonologique. Il ne semble pas y avoir de critères linguistiques de réalisation d'intégration ; le choix

semble être aléatoire[29]. Les critères en lien avec la situation, le domaine, l'allocutaire etc. sont simplement sociaux ou sociolinguistiques.

1.1.3.2 L'emprunt au français intégré phonologiquement prononcé différemment selon les informateurs

La prononciation de l'emprunt *téléphone* peut varier. Nous avons relevé des occurrences non intégrées phonologiquement et des emprunts partiellement intégrés dont la prononciation peut être plus proche du français ou de l'allemand :

> Exemple 184 : ligne 3176 du tableau des emprunts :
> informateur : wenn i s **téléphone** [ˈtelefɔn] nimm (accent sur la première syllabe)
> (Plobsheim 4, M. 33:04)

[ˈtelefɔn] (exemple 184) garde [t] de l'emprunt français avec néanmoins l'accent sur la première syllabe et une première syllabe plus longue (et un [ɔ] bref comme en français). L'emprunt est prononcé avec la prosodie de l'alsacien. Le genre de cet emprunt est également à noter : il s'agit ici d'un neutre, comme en allemand, mais le masculin est également largement utilisé (cf. 1.3.1).

> Exemple 185 : ligne 3174 du tableau des emprunts :
> informatrice : oder wàs mir sààge un euh se prowiere äu net z verstehn dàs hàn i äu gmerckt (rire)
> wenn mr àm **telefon** [ˈd̥elefon] isch mit m e schwizer
> (Mulhouse 3, 15:11)

> Exemple 186 : ligne 3063 du tableau des emprunts :
> enquêtrice : ich nemm àn email un dings euh mh
> informatrice : ja
> enquêtrice : mh
> informatrice : viel email viel **telefon** [ˈd̥elefon]
> (Mulhouse 3, 16:24)

[ˈd̥elefon] (exemples 185 et 186) prononcé deux fois par l'informatrice de Mulhouse 3, est totalement intégré à l'alsacien sur le plan phonologique, [d̥] à l'attaque (voisement) et un [o] fermé, accentué sur la première syllabe.

[29] Dans les exemples de Philipp, l'apprentissage du français et la prononciation de ceux qui leur ont appris à parler le français peuvent aussi avoir eu une influence sur le degré d'intégration au niveau phonologique.

Le degré d'intégration phonologique est également variable entre l'emprunt au français *tradition* et l'emprunt ancien *tràditiun* sans doute *gemeindeutsch* (non mentionné par Martin et Lienhart, mais mentionné dans le *DWB* de Grimm). Pour les locuteurs d'aujourd'hui, c'est au lien avec le français qu'ils penseront sans doute exclusivement. La variabilité semble être aléatoire.

L'informatrice de Haguenau prononce la première syllabe de *traditiun* comme en français et la deuxième syllabe comme l'emprunt dialectal ancien ; il s'agit là d'une refrancisation partielle :

> Exemple 187 : ligne 2134 du tableau des emprunts :
> informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de **tradition** [tʀɑditsjun] gewenn
> enquêtrice : d'accord, ouais
> informatrice : c'est
> enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi
> (Haguenau 5, 16:49)

L'informatrice d'Osthouse quant à elle prononce *tradition* avec l'accent sur la première syllabe, en quelque sorte comme l'emprunt au français prononcé avec la prosodie de l'alsacien ; il s'agit également d'une refrancisation partielle.

> Exemple 188 : ligne 2135 du tableau des emprunts :
> informatrice : s isch euh de sport isch ihri, ihri **tradition** ['tʀaditsjɔ̂] gsin hein
> (Osthouse 4, 41:21)

De plus amples recherches et des vérifications dans un corpus plus large permettraient de montrer toute la palette de prononciation possible entre l'emprunt ancien intégré et des emprunts refrancisés, de retracer les chemins des emprunts et de comprendre cas par cas pourquoi les locuteurs procèdent ainsi, dans la mesure où un même locuteur peut aussi, selon le contexte, les interactants et ses habitudes, présenter des variations phonologiques pour un même lexème.

1.2 Emprunt avec ou sans équivalent dialectal, doublons lexicaux, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal

Dans cette partie, nous détaillerons l'usage lexical des locuteurs dialectophones et la palette des emprunts allant de l'emprunt ancien à l'emprunt occasionnel (cf. 1.2.1 et 1.2.2) avant d'aborder la coexistence de doublons lexicaux, qu'ils soient intégrés phonologiquement ou non (cf. 1.2.3).

Nous aborderons le statut de certains emprunts concurrencés ou ayant remplacé leurs équivalents dialectaux anciens (cf. 1.2.4). Dans ce cas, l'usage des locuteurs (aspect sociolinguistique) et la récurrence de certaines occurrences (aspect quantitatif) nous poussent à redéfinir la place des emprunts au sein des productions dialectales.

1.2.1 Le stock lexical des locuteurs dialectophones : de l'emprunt ancien aux emprunts occasionnels (avec équivalents dialectaux) en passant par les emprunts sans équivalents dialectaux

Il s'agit de présenter le deuxième critère dans l'analyse des emprunts : la coprésence ou non d'emprunts et d'autres dénominations équivalentes en dialecte.

Sont présentés ci-dessous des emprunts du domaine « école, formation, métier > métier > personnes » afin de présenter les différents types d'emprunts au français qu'on peut relever dans les productions dialectales : nous commencerons par la présentation et l'explicitation des occurrences d'emprunts anciens (1.2.1.1), d'emprunts sans équivalents dialectaux (1.2.1.2) et d'emprunts avec équivalents dialectaux (1.2.1.3).

Afin de distinguer les différents types d'emprunt, nous avons appliqué, dans le tableau regroupant tous les emprunts relevés, un dégradé de couleur pour distinguer les emprunts anciens, des emprunts sans équivalents dialectaux, des emprunts avec équivalents dialectaux (se rapprochant des CS). Cela permet de visualiser la présentation dans l'extrait du tableau des emprunts (cf. tableau 6) et d'établir un schéma montrant les différents niveaux d'analyse au niveau lexical et phonétique (cf. schéma 2) au point 1.2.2.

1.2.1.1 Les emprunts anciens

Les emprunts anciens, déjà intégrés par le *Gemeindeutsche* – l'allemand moderne – qui n'est pas propre à l'alsacien, présents dans le stock lexical des locuteurs dialectophones depuis plus d'un siècle, documentés dans le Martin-Lienhart ou l'un des dictionnaires de la même époque, sont souvent assimilés et difficilement identifiables en tant que tels (Deroy 1956). Ils apparaissent dans la couleur la plus foncée dans le tableau par exemple *pàtient* :

> Exemple 189 : ligne 610 du tableau des emprunts :
> informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi **pàtiente** [ˈp̥ɑd̥sjɛnd̥ə] ghet, hein
> (Strasbourg 1, 1:16:09)

La logique phonologique des emprunts en dialecte peut être une logique phonologique allemande comme par exemple le <t> de [d̥s] dans *pàtient* qui est réalisée comme une consonne affriquée.

Jakob et Wilhelm Grimm précisent que *pàtient* est un emprunt au français lui-même emprunté au latin[30] :

> Patient, m. *der leidende, der* (*vom arzte behandelte*) *kranke; im 16. jahrh. entlehnt aus franz. patient, ital.* patiente *vom lat.* patiens (patientis) *leidend* (J. Grimm et Grimm 1965)

Des exemples d'emprunts en français au latin intégré ensuite en *Gemeindeutsch* ont été relevés dans d'autres domaines lexicaux :

> Exemple 190 : ligne 1527 du tableau des emprunts :
> enquêtrice : un euh wàs hàn ehr gelehrt
> informateur : un ich hàb euh schriner vun beruef
> enquêtrice : mh
> informateur : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de fàwrik [fɑ̊ˈvʀɪk]
> enquêtrice : mh in de **fàwrik**, wo des no euh
> informateur : Lanxess (La Wantzenau 6, 01:34)

[30] L'*Etymologisches Wörterbuch* de Wolfgang Pfeiffr (consulté via « DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart » : https://www.dwds.de/wb/Patient) et le *Herkunftswörterbuch* (p.515) de Duden mentionnent uniquement l'origine latine de *Patient* qui aurait été emprunté au XVIe siècle. En français, le TLFi indique que *patient* est emprunté au latin depuis le XIVe siècle, soit deux siècles plus tôt : « B. Subst.1. XIVe s. « malade » (Brun de Long-Bore, *Cyrurgie*, ms. de Salis, fo102d ds Gdf. *Compl.*); 2. 1617 « personne qui est condamnée au supplice » (A. d'Aubigné, *Avantures du baron de Faeneste*, I, 12, éd. Réaume et de Causade, II, 419). Empr. au lat. patiens « qui supporte, endurant », part. prés. adjectivé de *patior* « souffrir, supporter, endurer » (CNRS et ATILF 1994). L'emprunt en *Gemeindeutsch* peut être passé par le français comme indiqué dans *'DWB*.

L'origine française de *Fabrik* n'est pas mentionnée dans le *ElsWB*, mais elle est indiquée dans *'DWb*[31] et dans l'*Etymologisches Wörterbuch* de Pfeifer[32].

Exemple 191 : ligne 1815 du tableau des emprunts :
enquêtrice : un wissen ehr wie s steht in de schuele mit de sproch, mit em elsassische, wurd do ebbs gemàcht oder nit
informatrice : ja es wurd gemàcht àwwer wàs, s **resultàt** [ʀesylˈd̥å:t] weiß i nit
(Strasbourg 1, 1:11:33)

Exemple 192 : ligne 1818 du tableau des emprunts :
enquêtrice : mh un meine-n-ehr mer sott sich anstrange fer güet elsassisch redde euh, kànn mer fahler màche im elsassische, wisse-n-ehr ob euh
informateur : (tousse)
femme de l'informateur : ja der nàmme, s word kààd vielmol nit gnöi genue sii
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : viel meh approchant
enquêtrice : mh
informateur : un nit s namlig bedide
femme de l'informateur : ja àsser mer villicht nit gànz d subtilité euh d **nuance** (morphème *-e* du pluriel) [ˈnɥɑ̃sɛ] so kennte mer saije
(Boesenbiesen 5, Mme 37:48)

Ni pour *resultat* ni pour *nuance*, l'origine française n'est évoquée dans le *ElsWb.* et dans *'DWb*. Seul l'*EtymWb.* de Pfeifer spécifie le trajet de l'emprunt indirect au latin via le français[33].

---

[31] « *fabrik, fabrica, officina, schmiede,* ***fr. fabrique, steht noch nicht bei Stieler unter den deutschen wörtern, zuerst wol bei Frisch 1, 236b, hernach hat sich der gebrauch sehr gehäuft****: das ist ein märchen aus seiner fabrik, seines machwerks, aus seiner schmiede; das schnarren und rasseln der bewegten spulen und webestühle in einer groszen fabrik. Göthe ...; vgl. bandfabrik, lederfabrik, messerfabrik, nadelfabrik, strumpffabrik, zwirnfabrik u. s. w. verächtlich heiszt es bücherfabrik, gedankenfabrik.* » (J. Grimm et Grimm 1965)

[32] « *Fabrik f. 'Industriebetrieb'.* ***Im 17. Jh. wird frz. fabrique 'Herstellung(sart), Herstellungsgebäude'*** (*aus lat. fabrica 'Kunst, Kunstfertigkeit, Werkstatt', zu lat. faber 'Künstler, Schmied, Handwerker'*) ***ins Dt. entlehnt****. Fabrik, anfangs noch mit Beibehaltung der frz. Orthographie Fabrique, bedeutet bis ins 19. Jh. hinein 'Herstellung*(*sart*)*, Fabrikation', begegnet daneben im 18./19. Jh. auch für 'Werkstatt, Herstellungsgebäude' und entwickelt im 19. Jh. mit der industriellen Revolution die moderne Bedeutung* (*s. oben*)*. Unabhängig davon finden sich vereinzelte Frühentlehnungen des 16. Jhs. aus lat. fabrica im Sinne von 'Werkstatt'.* » (Pfeifer 1993)

[33] Les lexèmes empruntés en *Gemeindeutsch* au XVIIIe siècle *Resultat* (« *n. 'Ergebnis, Erfolg', Entlehnung* (*um 1700*) *von gleichbed. mfrz. frz. résultat, nach mlat. resultatum 'Ergebnis, Schlußfolgerung'* (*für das arithmetische Ergebnis, den logischen Schlußsatz*)*, dem substantivierten Neutr. des Part. Perf. von mlat. resultare 'sich ergeben aus, folgen aus', das diese Bedeutung in der scholastischen Philosophie aus lat. resultāre 'zurückspringen, widerhallen' entwickelt; zu lat. saltāre 'springen, tanzen'.* » (Pfeifer 1993)) et *Nuance* (« *f. 'Abstufung, Tönung', zunächst ein Ausdruck der Malerei in bezug auf Farbgebung 'Abschattierung, Abtönung', dann auch 'Begriffsabstufung, feiner gradueller Unterschied', Übernahme* (*Mitte 18. Jh.*) *von afrz. frz. nuance 'Schattierung, Farbabstufung', einer Ableitung von afrz. frz. nuer 'schattieren, eine Farbe abstufen', das zu afrz. frz. nue 'Wolke'* (*aus vlat. *nūba, lat. nūbēs 'Wolke, Färbung'*) *gebildet ist.* » (Pfeifer 1993)) sont des emprunts indirects au latin via le français.

pàtient, mais également *kandidàt* ou *kolleg* sont des lexèmes dont le fournisseur est le latin. Ils peuvent être empruntés en français puis en dialecte et en allemand (ex : *patient* mais aussi *résultàt* ou *nuance*) ou le lexème latin a été emprunté en allemand puis le français a emprunté le terme à l'allemand (ex : *kàndidàt* et *kolleg*).

Exemple 193 : ligne 609 du tableau des emprunts :
informateur : na, na, naij, na, naij ich hàn euh ich hàn do wu n i gschàft hàn euh sin e mol wàhle gsi
enquêtrice : mh
informateur : gmeinerotswàhle
enquêtrice : mh
informateur : no sin drei herre
enquêtrice : mh
informateur : vum verwàltungsrot
enquêtrice : mg
informateur : die sin àlli drei **kàndidàte** [ˈkʰånd̥id̥åd̥ə] gsi
enquêtrice : mh
informateur : un euh no han se sich, no hàn ich àngscht ghàà àss es do kràch gibt àwwer sie han sich immer noch trotzdam d hànd gann
(Mulhouse 4, 38:15)

Exemple 194 : ligne 618 du tableau des emprunts :
informateur : ich hàb àls, ich hàb, àcht johr làng hàw i euh volley gspielt
enquêtrice : mh
informateur : mit em e **kolleg** [ˈkole:g̥]
enquêtrice : mh
informateur : in Ditschlànd, in Kehl
enquêtrice : ah, ah ja, mh
(Strasbourg 2, 28:06)

Exemple 195 : ligne 623 du tableau des emprunts :
informateur : deno euh e johr vor we mir furtgeh
enquêtrice : mh
informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis alors
enquêtrice : vous choisissez ouais
informateur : wàrte druff ja e proposition vo de **kollege** [koˈle:g̥ə] nit no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés
(Munchhouse 2, 36:27)

Exemple 196 : ligne 624 du tableau des emprunts :
enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gàr ken elsassisch c'est pas
informatrice : euh non euh pff gràd eso mit e pààr **kollege** [koˈle:g̥ə], wü wü n i wäiss dàss se rede
(Plobsheim 6, 09:20)

Exemple 197 : ligne 625 du tableau des emprunts :
informatrice : wie gsät, ich söij jetz par exemple euh s isch jetz e sachet
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh e dut
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e dut, in Sufflum, mini **kollegin** [ko'le:g̊in] söijt, sie het, s isch e gug
enquêtrice : ah ja
(Rohrwiller 1, 1:09:18)

Le *Herkunftswörterbuch* de Duden mentionne que les emprunts *Kandidat* (Drosdowski 1989 : 324) et *Kollege* (Drosdowski 1989 : 362-363) ont été emprunté au latin au XVIe siècle en allemand et concerne ainsi, de fait, les variétés dialectales.

Même si *kàndidàt* (exemple 193) n'est pas retenu chez Martin et Lienhart, Gustave Stoskopf écrit en 1899 une pièce dont le titre est bien *D'r Candidàt* au sens politique.

Jakob et Wilhelm Grimm avaient retenu *candidat* :

> Candidat, m. *candidatus, der* (in toga candida) *um ein amt wirbt*: *candidat des predigamts; ein candidat des todes*. (J. Grimm et Grimm 1965)

Le *TLFi* indique qu'il est possible que le français *candidat* ait utilisé l'allemand *Kandidat* :

> Il peut être parvenu en fr. par l'intermédiaire de l'all. *Kandidat*, de même orig. attesté dep. 1580 sous la forme *Candidat* au sens de « aspirant à un grade académique » (Kluge[20]). (CNRS et ATILF 1994)

Pour *Kolleg* (exemple 194), c'est aussi le latin (du XVIe s.) qui est le fournisseur des deux langues comme l'indiquent l'*EtymWb.* de Pfeifer et le *TLFi* :

> *Kollege m. 'an der gleichen Arbeitsstelle in gleicher oder ähnlicher Funktion Tätiger, Fach-, Berufsgenosse', Entlehnung (16. Jh.) aus lat. collēga m. 'Amts-, Standesgenosse', wahrscheinlich zu lat. collēgium (s. unten) gebildet. In der Anrede gilt die lat. Form Collega in bestimmten Fachkreisen bis heute*. (Pfeifer 1993)
>
> Empr. au lat. class. *collega* « collègue dans une magistrature; compagnon, camarade » (CNRS et ATILF 1994)

En dialecte, l'accent de mot et l'aperture de [e:] dans [ko'le:g̊] montrent qu'il s'agit d'un emprunt à l'allemand.

Ces emprunts au latin ont-ils leur place dans un travail sur l'impact du français si ces termes ont été empruntés à la *Hochsprache* et/ou s'ils ont été utilisés dès les XVIe siècle ? Sans doute, dans la mesure où c'est le parallélisme avec le français et leur transparence linguistique dans la forme (analogue à

celle des internationalismes) qui permettent probablement à ces lexèmes de se maintenir (non sans paradoxe) sous leur forme 'germanique'.

1.2.1.2 Les emprunts sans équivalent dialectal

Les emprunts sans équivalents dialectaux, comme par exemple *secrétaire médicale*, *ingénieur* et *chef de rayon*, apparaissent, dans le tableau des emprunts, sur un fond de couleur moyenne.

> Exemple 198 : ligne 526 du tableau des emprunts :
> informateur : euh bon, s L., s L. het **secrétaire médicale** [səkʀetɛʀ medikal] glehrt
> (Boesenbiesen 6, M. 22:28)

> Exemple 199 : ligne 660 du tableau des emprunts :
> informateur : so wie mir oder so àwwer jetz zum beispiel ich hàb jetz àm end sogàr e frànzescher chef ghedt
> enquêtrice : euh pardon euh e frànzescher chef, d'accord ouais
> petite-fille de l'informateur : papi
> informateur : e **ingénieur** ['êʃenjœʀ] wie
> enquêtrice : mh
> informateur : in Frànkrich in Reschwog wuhnt
> (Beinheim 1, 11:20)

> Exemple 200 : ligne 535 du tableau des emprunts :
> informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waij er isch euh **chef de rayon** [ʃɛf də ʀɛjɔ̃]
> enquêtrice : mh
> informatrice : im Auchan
> enquêtrice : mh
> informatrice : un do brücht er ke ditsch un ke elsässisch do
> enquêtrice : do brücht er kenn
> informatrice : s frànzesche isch
> enquêtrice : isch, s isch d hauptsàch hàlt mh
> informatrice : des, des, des euh làngt ehm
> (Strasbourg 3, 12:40)

Ces dénominations sont employées pour des personnes travaillant en France (exemples 198 et 200) ou en Allemagne (exemple 199).

Le degré d'intégration de ces emprunts sans équivalents dialectaux est variable. *secrétaire médicale* et *chef de rayon* sont prononcés comme en français. *ingénieur*[34] a été prononcé avec des traits prosodiques dialectaux dont l'accent de mot sur la première syllabe et le [ʒ] se rapproche de [ʃ].

1.2.1.3 Les emprunts avec équivalent dialectal

Les emprunts occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) par exemple *clientèle, clients, collègues* apparaissent sur fond de couleur claire. Leurs équivalents dialectaux sont *kundschàft* et *kund*(*e*). L'emprunt au latin en *Gemeindeutsch kolleg*(*e*) a été mentionné au 1.2.1.1.

Exemple 201 : ligne 961 du tableau des emprunts :
informateur : bon s kommt uff d **clientèle** [klijâtɛl] druff àn
(Hoerdt 4, 43:13)

Exemple 202 : ligne 962 du tableau des emprunts :
informateur : weniger parce que er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de **clientèle** [glijâtɛl] het r àls elderi litt ghet
(Diebolsheim 2, 42:03)

Exemple 203 : ligne 963 du tableau des emprunts :
mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi **clients** [klijâ] ghet uff de àrweit
(Haguenau 1, M. 50:21)

Exemple 204 : ligne 964 du tableau des emprunts :
informatrice : un no mit de schweschter hàn mer gsäät hop mir hàn jetz de veräin
enquêtrice : mh
informatrice : wie àm spàrchelfescht uffmàcht
enquêtrice : ja mh
informatrice : un no unseri **clients** [klijâ] öö no
enquêtrice : mh
informatrice : die wie komme sin asse
enquêtrice : mh
informatrice : im mäi, d herdter
enquêtrice : mh

[34] Même en supposant que *ingenieur* soit un emprunt ancien en allemand (cf. [1]DWB, Bd. 10, Sp. 2115 : « *INGENIEUR, m. dieses heute eingebürgerte fremdwort für kriegsbaumeister, feldmesser, im 17. Jahrhundert als bild für einen fein berechnenden menschen überhaupt: wer die Teutschen in éin verstand bringen woll, mu*[e]*sz ein kluger und sehr guter ingenieu sein. Weidners Zinkgref 3, 158* »), les locuteurs alsaciens d'aujourd'hui y verront bien plus un emprunt au français d'aujourd'hui, la dénomination de ce métier s'étant installée avec le fait que le métier même s'est bien plus propagé durant la deuxime moitié du XXe siècle qu'avant 1945.

informatrice : d richtiche herdter
enquêtrice : mh
informatrice : die hönn no gsäät euh ah ja s isch nix meh los euh in Herdt àm massti, iwweràll hàn se noch masstifescht in de derfer
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer bi uns nimmi un no hàn mer gsäät ah nan hop jetz màche mir wiedersch
(Hoerdt 1, 20:30)

Exemple 205 : ligne 965 du tableau des emprunts :
informatrice : ah ja wie euh, söije mer vor fufzeh johr zurück
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i meh elsassisch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : durich s gschaft
enquêtrice : ouais, oui ouais
informatrice : durch d **clients** [klijâ]
enquêtrice : ouais
(Hoerdt 1, 23:04)

Exemple 206 : ligne 966 du tableau des emprunts :
informatrice : no hàw ich àlle döïj elsassisch geredt mit de **clients** [klijâ]
(Hoerdt 1, 23:08)

Exemple 207 : ligne 967 du tableau des emprunts :
informateur : wenn ich mit **clients** [klijâ] oder so
enquêtrice : mit de clients, ja
informateur : ich hob euh wenn i gsahn hàb dàss s elsässer isch, er kennt elsassisch, hàw ich ràdikàl mit ehm elsassisch geredt, dann ar het no fränzesch geredt
(Hoerdt 4, 47:47)

Exemple 208 : ligne 968 du tableau des emprunts :
informateur : un viel in de derfle e so **clients** [klijâ] wo mir han
enquêtrice : mh
informateur : in de derfle euhm wie kààt mir sàäge s euh mächte nur noch elsassisch redde
(Marckolsheim 6, 18:28)

Exemple 209 : ligne 969 du tableau des emprunts :
informatrice : un euh minner bàbbe fer sähn wie s chàngiert het hein het numme **clients** [klijâ] genumme wie elsässisch het, hàn kenne redde
enquêtrice : ah ja
informatrice : un wenn se fränzeesch geredt hàn het er gsàät er het kenn zitt (rire)
(Strasbourg 3, 2:40)

Exemple 210 : ligne 970 du tableau des emprunts :
informatrice : geböj ja geböj un se hàn àlli **clients** [klijĝ] im euh centre-ville ghet
(Strasbourg 3, 2 :27)

Exemple 211 : ligne 616 du tableau des emprunts :
informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, enfin ich hàn jetz **collègues** [kolɛg] ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt
enquêtrice : mh
informateur : sie hàn nit gredt
enquêtrice : mh
informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde
enquêtrice : d'accord, ils ont
informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderi hein, nur älderi, älderi persone wu so redde
(Sierentz 1, 14:49)

Ces emprunts avec équivalents dialectaux (*clientèle*/*kundschàft*, *client*(*s*)/*kund*(*e*) et *collègue*(*s*)/*kolleg*(*e*)) sont utilisés parce que la personne se replace probablement mentalement dans le monde du travail où c'est la désignation en français qui est en usage.

Par la récurrence de certaines occurrences, notamment celle de *client*, on peut faire l'hypothèse que cet emprunt est installé dans les productions dialectales aujourd'hui et qu'il coexiste avec *kund*(*e*) qui a été employé par l'informatrice de Mothern 8, l'informateur d'Osthouse 3, l'informatrice de Mulhouse 3 et l'informatrice de Sierentz 4. Seul l'informateur de Sierentz 3 a utilisé *kundschàft* (*clientèle*) avant de préciser « c'est pas le même commerce hein » en passant au français :

Exemple 212 : ligne 227 du tableau des CS :
informateur : àwwer des isch no e gànz àndere, e gànz àndere **kundschàft** [kunʤʃåft], c'est pas le même commerce hein, es hàt nix demit ze düen
(Sierentz 3, 38:17)

1.2.2 Les niveaux d'analyse linguistique des emprunts : le croisement du degré d'intégration des emprunts au niveau lexical avec le degré d'intégration phonologique

Contrairement à la représentation dans le tableau, qui a permis de classer les emprunts ou plus précisément de les regrouper selon leur place dans le stock lexical (emprunts anciens, emprunts sans équivalents dialectaux/intégrés au niveau lexical, emprunts avec équivalents dialectaux se rapprochant des code-switching), le schéma 2 ci-dessous permet de visualiser les différentes strates retenues dans l'analyse (catégorisation large + niveau lexical + niveau phonologique) pour les items relevés dans le domaine 'école, formation, métier > métier > personnes' cités ci-dessus au point 1.2.1.

Une première strate du schéma 2 ci-dessous permet de distinguer les emprunts anciens (par exemple *pàtient,* dans les exemples ci-dessus, l'extrait du n°6 et le schéma 2 ci-dessous), les emprunts intégrés au niveau lexical (*secrétaire médicale, ingénieur* et *chef de rayon*) et les emprunts occasionnels ou CS (*clientèle, clients, collègues*).

La deuxième strate distingue les emprunts intégrés au niveau phonologique ou non, ce qui permet de croiser les deux premiers critères appliqués dans la typologisation des emprunts (cf. 1.1 et 1.2).

Schéma 2 : niveaux d'analyse au niveau lexical et phonologique

classement des emprunts anciens et avec ou sans équivalents dialectaux dans le domaine : école, formation, métier > métier > personnes

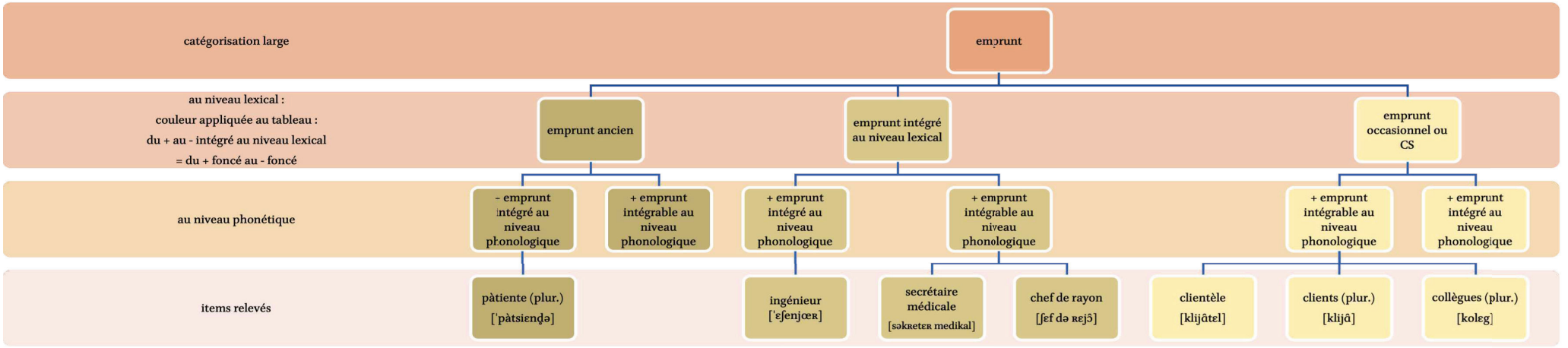


Tableau 6 : classement des emprunts anciens et avec ou sans équivalents dialectaux dans le domaine : école, formation, métier > métier > personnes

Numéro de ligne du tableau des emprunts	CARACTERISATION LARGE	CS ou DEBUT DE CS	EMPRUNT ANCIEN	EMPRUNT OCCASIONNEL (CS) (= avec équivalent dialectal), EMPRUNT INTEGRE (= sans équivalent dialectal)	EQUIVALENT DIALECTAL (pour les emprunts occasionnels)	EMPRUNT INTEGRABLE OU INTEGRE (au niveau phonologique)	commun à l'allemand (différence de sens possible), internationalisme, français régional, emprunt ayant	emprunt dû au contexte français et/ou francophone (domaines)	SOUS-CATEGORIE (niveau 1)	SOUS-CATEGORIE (niveau 2)	SOUS-CATEGORIE (niveau 3)	SOUS-CATEGORIE (niveau 4)	ITEM	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
610	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	pàtiente	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi **pàtiente** ghet, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
526	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)	domaine médical	secrétaire médicale	informateur : euh bon, s L., s L. het **secrétaire médicale** glehrt	M. 22 :28	Boesenbiesen 6
660	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)	domaine de l'entreprise	ingénieur	informateur : e **ingénieur** wie enquêtrice : mh informateur : in Frànkrich in Reschwog wuhnt	11 :20	Beinheim 1
535	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)	fonction	chef de rayon	informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waij er isch euh **chef de rayon**	12 :40	Strasbourg 3
610	emprunt			occasionnel (CS)	kunschàft	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clientèle	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d **clientèle** druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hàt sinner club wie mit ehm sinner fan club (rire)	43 :13	Hoerdt 4
611	emprunt			occasionnel (CS)	kunschàft	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informateur : weniger parce que er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de **clientele** het r àls elderi litt ghet	42 :03	Diebolsheim 2

612	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi **clients** ghet uff de àrweit	M 50 :21	Haguenau 1
613	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : un no unseri **clients** öö no	20 :30	Hoerdt 1
614	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : durch d **clients**	23 :04	Hoerdt 1
615	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : no hàw ich àlle döïj elsassisch geredt mit de **clients**	23 :08	Hoerdt 1
616	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informateur : wenn ich mit **clients** oder so	47 :47	Hoerdt 4
617	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informateur : un viel in de derfle e so **clients** wo mir han	18 :28	Marckolsheim 6
618	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : un euh minner bàbbe fer sähn wie s chàngiert het hein het numme **clients** genumme wie elsässisch het, hàn kenne redde	2 :40	Strasbourg 3
619	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : geböj ja geböj un se hàn àlli **clients** im euh centre-ville ghet	2 :27	Strasbourg 3

1.2.3 Doublons lexicaux

L'emprunt est certes une procédure commune dans les processus qui nécessitent de nommer de réalités extra-linguistiques nouvelles, mais il existe aussi des cas où un emprunt peut concurrencer un lexème déjà existant, ce qui amène la présence de 'doublons lexicaux'. Le lexème que nous avons nommé 'équivalent dialectal' renvoie à l'antériorité du terme dialectal.

Le relevé lexical mentionne des emprunts sans équivalents dialectaux qui « viennent généralement combler un vide pour désigner de nouvelles réalités. L'emprunt devient alors non seulement légitime, mais nécessaire. » (Leclerc et Jean 2019[35]). Les emprunts avec un équivalent dialectal, quant à eux, peuvent correspondre à un « emprunt roue de secours »[36] (Crévenat-Werner 1999 : 18), mais ceux-ci peuvent aussi relever d'une stratégie du locuteur, plus ou moins consciente, et dont les raisons sont délicates à déterminer. Ces derniers 'emprunts avec équivalents dialectaux' auraient pu être considérés comme des CS, d'où le choix de la dénomination 'emprunts occasionnels (CS)' retenue.

Nous examinerons la coexistence de différents types d'emprunt : des emprunts occasionnels intégrables phonologiquement et leurs équivalents dialectaux intégrés au niveau phonologique (1.2.3.1), des emprunts intégrés phonologiquement et leurs équivalents dialectaux (1.2.3.2), deux emprunts intégrés phonologiquement et lexicalement pour un même référent (*mairie* et *mairerie*) (1.2.3.3) et la coexistence d'emprunts intégrés phonologiquement (*informatiune*), de leurs équivalents dialectaux (*nochrichte*), d'emprunts au français qui peuvent être intégrés phonologiquement ou non (*informations* et *infos régionales* ou *locales*) (1.2.3.4).

[35] Site : https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm

[36] Crévenat-Werner définit les « emprunts roue de secours » comme des emprunts auquel un locuteur à recours en cas de lacune : « C'est ce que nous appellerons des emprunts-roues de secours, que les locuteurs bilingues sortent au besoin de leur système lexical français, lorsque, par exemple, un petit-fils dit à sa grand-mère : « *Ich bring d'r e cadeau* », et que le mot « *gschenk* » ne fait plus partie de sa compétence dialectale » (Crévenat-Werner 1999, 18). Hamers parle d'« emprunts d'incompétence » pour ce type de lexème emprunté (cf. plus loin).

1.2.3.1 Coexistence d'emprunts occasionnels intégrables phonologiquement et de leurs équivalents dialectaux intégrés au niveau phonologique

Dans le corpus sont aussi apparus des emprunts occasionnels comme par exemple *restaurant* (prononcé dans cet extrait en français et non intégré phonologiquement) qui coexiste avec son équivalent dialectal *wirtschàft* (en allemand, restaurant a été emprunté et intégré phonologiquement et coexiste avec les termes germaniques *Gasthaus*/*Gaststätte* (qui ne sont pas toujours employés dans les mêmes contextes)) :

> Exemple 213 : lignes 1607 et 1608 du tableau des emprunts :
> informatrice : ja mir han geboije ja
> enquêtrice : mh
> informatrice : donc euh euh ich bin do owwe gewohnt euh nit nawe dem **restaurant** [ʀɛstoʀɑ̃]
> enquêtrice : mh ja
> informatrice : was e **restaurant** [ʀɛstoʀɑ̃] gsin isch minner mànn ze Bihese un der no euh hàn mir e mol gsaa àss do euh do boijplatz sin
> enquêtrice : mh
> informatrice : un no hàn mir do e boijplàtz koift
> enquêtrice : d'accord
> (Volgelsheim 2, 17:31)

> Exemple 214 : nom du restaurant - *L'entrecôte* - ligne 1171 du tableau des emprunts :
> informateur : die làde, dàs isch euh, die dokümanter wu do drinne, s hàt jetz mit em dialekt nix z düe àwwer die dokümanter sin euh in ere wohnung gsi
> enquêtrice : mh
> informateur : uff em dàchbode owe in Milhüse rue de Stalingrad wenn ehr des kenne
> enquêtrice : ja
> informateur : boulevard de l'Europe
> enquêtrice : ja, ich hàb s
> informateur : s zuchthüs kenne-n-ehr ungfahr s quartier
> enquêtrice : ja ouais ich hàb
> informateur : s gricht un euh d **wirtschàft** ['vɪʀtʃɑ̃ft] euh
> enquêtrice : ja
> informateur : *L'entrecôte*, àlso in dam viertel euh
> (Mulhouse 4, 33:34)

On relève donc des emprunts au français et leurs équivalents employés par des locuteurs distincts dans les productions dialectales. Nous avons aussi relevé des emprunts intégrables au niveau phonologique et leurs équivalents dialectaux qui ont été employés dans le même énoncé par le même informateur :

Exemple 215 : ligne 2292 du tableau des emprunts :
informatrice : des, des, normàlerswiss euh mer han d **belle-mère** [ˈb̥ɛlmɛʀ] euh d schwiejermieter, isch im ding gsin, im àldersheim in Màrkelse
(Boesenbiesen 4, 37:29)

Dans le premier exemple, l'informatrice emploie d'abord l'emprunt au français, probablement le terme qui lui est venu à l'esprit en premier, puis elle emploie l'équivalent dialectal peut-être sous la pression du contexte de l'entretien – l'informatrice sachant que ce qu'elle dit est enregistré et analysé par des dialectologues. Il peut également s'agir d'une « technique » avec une reprise dialectale pour poursuivre dans la même variété.

Exemple 216 : lignes 735 et 736 du tableau des emprunts :
informateur : s sin, s sin werder wu, wu nimm so gut benutzt werren un euh un euh de wortschàtz euh, de **vocabulaire** [vokabylɛʀ] nit
enquêtrice : ja
informateur : so wie jetz àà, de **vocabulaire** [vokabylɛʀ]
enquêtrice : ja de wortschàtz
informateur : im elsässisch do gibt jo kenn euh, euh de wortschàtz, de, de, ward, ward ärmer
(Scheibenhard 2, 38:39)

Dans le deuxième exemple, l'équivalent dialectal a été cité avant l'emprunt au français :

Après avoir expliqué qu'il parlait alsacien pendant les récréations et les pauses à l'école et au pensionnat, cet informateur répond à la question « qui parle mieux alsacien ? ». Il juge que ses parents parlent mieux le dialecte et qu'il le parle sans doute mieux que sa fille. Il explique ensuite que le vocabulaire s'appauvrit (il aurait pu dire « *es gibt wenicher werder* », « *viel werder waren heitzedàgs nimmi benutzt* », « *mer heert heitzedàgs mànche werder nimmi* » etc.). Ce terme *vocabulaire* est employé quotidiennement en français scolaire et un thème abordé précédemment était l'école ; il s'agit là d'une hypothèse pouvant expliquer cet emprunt. Une autre possibilité est que cette redondance en français permet au locuteur de lever une difficulté éventuelle de compréhension de la part de l'allocuté : c'est alors un switch pour assurer la communication et non un emprunt.

Il ajoute « *fer mich isch jetzt e fehler wenn mer àlle dridde wort* ([sic] *jedes* dritte wort) *e fränzeschs nein màcht* » (Scheibenhart 2, 38:16). Il ajoute quelques secondes plus tard : « *Hoffentlich, hoffentlich schàfft ebber dràn dàss mer die, die werder wie verschwinde, dàss die erijets, dàss die erijets behàlde sin*

[sic], *nit gràd schriftlich àwwer àà mindlich, nit, so wie jetzt gredt wirt, un dàss mer, dàss des nit gànz verlore geht* » (Scheibenhart 2, 38:51).

Vocabulaire est un emprunt avec équivalent dialectal relevé chez un informateur qui connait et emploie lui-même l'équivalent dialectal *wortschàtz* qui indique pourtant explicitement que les emprunts au français sont à bannir.

L'analyse des pratiques montre que la grande majorité des emprunts, qu'ils soient intégrés au niveau lexical (1861/3462 éléments) ou non (1234/3462 éléments), ne sont pas intégrés au niveau phonologique (ce qui fait un total de 3095/3462 emprunts non intégré phonologiquement).

1.2.3.2 Coexistence d'emprunts intégrés phonologiquement et de leurs équivalents dialectaux

Des emprunts au français intégrés phonologiquement et communs à l'allemand ont été classés parmi les emprunts occasionnels, car ils coexistent avec un équivalent dialectal, comme par exemple *majorität* (coexistant avec *mehrhoït* ; cf. 1.1.1.2.), *explikatiune* (coexistant avec *erklärunge* ; cf. 1.4.2.) et *syndikàt* (coexistant avec *gwerkschàft*) :

> Exemple 217 : ligne 2137 du tableau des emprunts :
> informatrice : weil mer s verstehn bon euh
> enquêtrice : mh
> informatrice : jetzert müsch doch dings màche, wie **d majorität** [maʒɔriˈtɛːt] intressiert
> enquêtrice : ouais et vous pensez que ça intéresse plus forcément euh
> (Rohrwiller 3, Mme 25:57)

> Exemple 218 : ligne 2136 du tableau des emprunts :
> informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfànge het
> enquêtrice : mh
> informateur : wu mi **explikatiune** [eksplikatsioːnə] gaa het
> enquêtrice : mh
> (Colmar 4, 40:18)

> Exemple 219 : ligne 663 du tableau des emprunts :
> informateur : wànn se driwwe, wànn se driwwe arwet hàn
> enquêtrice : mh
> informateur : euch ich hàb jetz frind driwwe
> enquêtrice : mh
> informateur : wànn se arwet hàn euh der der der kàmràd der schàfft euh elf stunde im döö

enquêtrice : ah ja ouais
informateur : un isch àchte bezàhlt
enquêtrice : mh
informateur : un no, un no griegt er die die stunde euh nit mit iwwerstunde
enquêtrice : mh
informateur : die recuperiert er im novamber, wànn kenn arwet meh isch uff em strosseböij nit
enquêtrice : ah ouais d'accord
informateur : àwwer solàng wie arwet isch, des in Frànkrich isch gàr nit pensable, des dät, des kenn ehr vergasse
enquêtrice : ah ouais ouais, àlso
informateur : des wär gàr nit màchbàr bi uns
enquêtrice : mh
informateur : obwohl dàss es e gued ding wart, wànn d entreprise (-e du pluriel) àrweit hàn, no sott mer se, no sott mer schàffe darfte àwwer not sin, do sin d **syndikàde** [sɪndiˈkåd̥ə] degeje
enquêtrice : mh
(Rohrwiller 5, 13:28)

La plupart des emprunts avec équivalents dialectaux sont prononcés comme en français, mais certains informateurs ont adapté les emprunts et les ont intégrés au niveau phonologique comme dans les exemples ci-dessus. En tout, 32/3462 lexèmes intégrables au niveau lexical (avec équivalent dialectal) intégrés au niveau phonologique ont été relevés. Les trois exemples cités ci-dessus ont été intégrés phonologiquement par des locuteurs dialectophones comme si cette *dialectalisation* leur permettait de 'cacher' l'origine française de ces emprunts, mais cette stratégie semble être rarissime au vu du nombre minime d'emprunts avec équivalents dialectaux intégrés au niveau phonologique relevés.

1.2.3.3 Coexistence de deux emprunts intégrés phonologiquement et lexicalement pour un même référent (*mairie et mairerie*)

Nous avons relevé plusieurs fois *mairie* dans notre corpus. Il s'agit d'un emprunt prononcé [mɛˈʀi:] avec un [ɛ] plus ouvert, un [i] plus long et non [meʀi] comme en français.

mairie est un emprunt intégré au niveau lexical - car il a été relevé de nombreuses fois dans notre corpus – même s'il coexiste avec un autre emprunt dialectal intégré par un autre moyen, celui de la morphologie avec l'ajout d'un suffixe (*mairerie*). Cet emprunt ne peut plus être classé parmi les 'emprunts occasionnels' ou les 'code-switching' : certes, il existe un autre emprunt intégré morphologiquement *mairerie*, mais *mairie* est un emprunt partagé (et intégré phonologiquement).

Sa fréquence d'utilisation permet de le classer dans la catégorie des emprunts intégrés au niveau lexical avec un équivalent dialectal. De plus, Martin et Lienhart mentionnent également *Märie* comme première entrée et *Märerie* en second :

> *Märie, Märerie, Mellerie* [*Mèrí Roppenzw. Ndhsn.; Mèrərí allg.; Mèlərí NBreis. Barr, bes. in der Kinderspr.*] *f. Bürgermeisteramt, Amtsstube des Bürgermeisters, Sitzungssaal des Gemeinderats. 'Do muess m'r z'erscht off d' Mairerie' Stosk. 128.* (Martin et Lienhart 1899)

L'instance publique a été citée dans différents contextes, notamment en ce qui concerne les liens entre les maires et adjoints avec les administrés ou les associations locales :

Exemple 220 : ligne 1523 du tableau des emprunts :
enquêtrice : ah ja, mh mh, àlso no hàn ehr kundàkte mit de gànze litt vum gànze dorf enfin
informatrice : saawe mer e mol ich kenn ungfähr àlli litt vum dorf
enquêtrice : ben ouais
informatrice : die wie in euh de böij wohne do hinde d Forge [copropropriété]
enquêtrice : mh
informatrice : euh do kenn i nit weil se àrich oft changiere
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer die wie, die wie do geböije hàn die kennsch àlli gell
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : sie komme schun àlli uff d **mairie** [mɛˈʀi:][37]
enquêtrice : mh ouais, ben ouais forcément
(Stattmatten 3, 10:20)

Exemple 221 : ligne 1517 du tableau des emprunts :
enquêtrice : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh
informateur : ja
enquêtrice : isch s nit de sààl vun de mairie
informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwer jetz word er verkäuft uff de in d **mairie** [mɛˈʀi:]
enquêtrice : ah d'accord
informateur : ah mir han jetz miehj fer ne unterhàlte mit de zitt
enquêtrice : mh
informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger
(Marckolsheim 3, 15:00)

Exemple 222 : ligne 1518 du tableau des emprunts :
informatrice : bon uff de **mairie** [mɛˈʀi:] isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn
enquêtrice : (rire) ah ja
(Mothern 4, 34:51)

[37] Elle est membre du conseil municipal et rencontre les personnes de tout le village à la mairie.

Exemple 223 : ligne 453 du tableau des calques [*an/uff de mairie*] :
informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de **mairie** [mɛˈʀi:]
enquêtrice : mh
informatrice : er isch adjoint
enquêtrice : d'accord, ouais
informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere
enquêtrice : mh
informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand
enquêtrice : ouais
informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais d'accord
(Volgelsheim 2, 19:01)

Exemple 224 : ligne 1516 du tableau des emprunts :
informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plàtz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrüme un wàs se àlles üssrüme uff de **mairie** [mɛˈʀi:], des bringe se mer àlles, gell
enquêtrice : mh
informateur (3) : euh donc j'ai euh toutes les photos
informateur (4) : ja hàsch, ja
informateur (3) : j'ai eu au moins ça en photos, en albums photos
enquêtrice : oh verdeckel
informateur (3) : un so viel bringe se mir noch e mol
informateur (4) : aja
informateur (3) : ja des muess géré sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la, mit de possibilités vun de informatique hitzedaas
(La Wantzenau 3 (et 4), 30:17)

La mairie a également été citée comme employeur :

Exemple 225 : ligne 1512 du tableau des emprunts :
informateur : den schöije e mol euh die stelle wu üssgschriwwe ware
enquêtrice : mh
informateur : sogàr in kleini gemeinde
enquêtrice : mh
informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de **mairie** [mɛˈʀi:] oder so, collectivités territoriales
enquêtrice : mh
informateur : ware bsetzt durich francophones
enquêtrice : mh

informateur : purs, purs francophones, no hàn ehr mànchmol d àntwort euh, àm téléphone, ah je ne comprends pas, je ne comprends pas l'allemand, je ne comprends pas l'alsa', j'ai fait de l'espagnol (Colmar 2, 25:54)

Exemple 226 : ligne 1515 du tableau des emprunts :
informateur : ich schàff in Höjenöij
enquêtrice : mh
informateur : euh uff de **mairie** [mɛˈʀi:]
enquêtrice : ouais uf de mairie d'accord, un wàs màche-n-ehr derte no
(Hoerdt 5, 02:00)

Trois occurrences ont été relevées en lien avec les langues parlées dans différents lieux publics :

Exemple 227 : ligne 1522 du tableau des emprunts :
informateur : in de schul nit orich hein, elsässisch, uff de **mairie** [mɛˈʀi:] hop mer kient, mer henn jetz e sekretärin, wu
enquêtrice : mh
informateur : s ghääse het sie sett s deitsche behersche
(Scheibenhard 1, 10:01)

Exemple 228 : ligne 1518 du tableau des emprunts :
informatrice : bon uff de **mairie** [mɛˈʀi:] isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn
(Mothern 4, 34:48)

Exemple 229 : ligne 1520 du tableau des emprunts :
informatrice : ja hop d **mairie** [mɛˈʀi:], die sin àà wieder vun Modere, do isch kein problem
enquêtrice : mh
informatrice : do isch kein problem
enquêtrice : mh
informatrice : do redt mer wie de schnàwel gwàchse isch
enquêtrice : (rire)
(Mothern 5, 41:17)

Les informateurs de Boesenbiesen ont mentionné l'union civile :

Exemple 230 : ligne 1511 du tableau des emprunts :
informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der
femme de l'informateur : ja
informateur : civilement
femme de l'informateur : uff de **mairie** [mɛˈʀi:], ja
(Boesenbiesen 6, Mme 27:49)

Nous avons donc classé *mairie* parmi les emprunts intégrés au niveau lexical en raison de sa fréquence d'emploi dans le corpus en précisant l'emprunt intégré phonologiquement et lexicalement *mairerie* dans la colonne suivante (qui était plutôt réservée aux équivalents dialectaux des emprunts occasionnels ou CS).

De plus amples vérifications seront nécessaires pour confirmer ou infirmer si nous devons classer *mairie* parmi les 'emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal', en raison la pression du français car l'emprunt ancien *mairerie* (emprunt ancien intégré au niveau lexical et phonologique) que tous les dialectophones comprennent est sans doute largement minoritaire aujourd'hui.

Le critère de la fréquence d'usage fonctionne plus ou moins quand le lexème est réellement utilisé par plusieurs locuteurs, mais elle pourrait aussi être valide pour d'autres lexèmes qui ont été moins utilisés parce que l'entretien ne s'y prêtait pas. Ce critère pourrait être appliqué à d'autres lexèmes actuellement classés différemment. Ceci nous montre la limite du critère intégré ou non intégré au niveau lexical. Sa catégorisation dépend aussi de la situation d'interaction, du moment de l'entretien, etc.

1.2.3.4 Coexistence de plusieurs « types » d'emprunts et de dénominations dialectales (informatiune, nochrichte, informations *et* infos régionales *ou* locales)

Des emprunts anciens communs à l'allemand et intégrés phonologiquement et qui ont des équivalents dialectaux ont été relevés.

L'exemple *informatiune* (informations télévisées) a été classé dans la rubrique des emprunts occasionnels (CS) car l'équivalent *nochrichte* aurait également pu être employé et a été relevé plusieurs fois dans le corpus. L'emprunt *informatiune* a été intégré morphologiquement avec le morphème *-e* du pluriel. Il s'agit d'un lexème avec le même signifiant que l'alsacien a emprunté comme l'allemand au français, mais le signifié équivalent à *Nachrichten* n'existe pas dans l'allemand *Informationen*. L'emprunt *informatiune* ne peut que venir du français.

> Exemple 231 : ligne 3450 du tableau des emprunts :
> enquêtrice : mh un euh horiche-n-ehr aa de radio
> informateur : radio ja, àwwer im auto häuptsachlich
> enquêtrice : im auto mh
> informateur : im auto oder wenn i in de kuche bin

enquêtrice : d'accord
informateur : do horch i häuptsachlich euh **informatione** [inɟrmaˈtsioːnə] oder müsik
(Munchhouse 1, 12:40)

Exemple 232 : ligne 3453 du tableau des emprunts :
informateur : un do sin noch euh d **informatione** [inɟrmaˈtsioːnə] uff de frànzeesche sander
enquêtrice : ah ja ouais mh
(Munchhouse 2, 30:00)

Exemple 233 : ligne 3454 du tableau des emprunts :
informateur : deno wenn bis d **informatione** [inɟrmaˈtsioːnə] fertig sin
enquêtrice : mh
informateur : hein oder Cante euh vingt heures c'est Canteloup
enquêtrice : ah de Canteloup
informateur : sall lögg i oij deno han d films schon hàlwer umme
enquêtrice : (rire)
(Munchhouse 2, 30:12)

Exemple 234 : ligne 3455 du tableau des emprunts :
informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han lögg i d frànzeesche sander wenn jetz a a film isch nit oder d **informatione** (morphème *-e* du pluriel) [inɟrmaˈtsioːnə]
enquêtrice : mh
informateur : lögg ich inder euh uff m frànzeesche verstànd besser s frànzeesche àss ditscha wag
enquêtrice : ouais mh
(Munchhouse 2, 30:46)

Exemple 235 : *télé* – ligne 2946 du tableau des emprunts :
informatrice : öij nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : un d télé allemande àlli die schlàgerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d **nochrichte** [ˈnoːxriʃd̥ə]
enquêtrice : mh
informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e émission euh e reportage
enquêtrice : mh
informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hàn e télé àwwer bon nit euh
enquêtrice : àwwer euh sin ehr nit so nàrisch laße-n-ehr d zittung meh
(Plobsheim 2, 14:30)

Exemple 236 : *téléphone* – ligne 3102 du tableau des emprunts :
informateur : euhm wie ich, ich schàff jo uff em böij
enquêtrice : mh

informateur : àlso bin ich euh viel, viel, àlle daa erigs àndersch
enquêtrice : mh
informateur : no lüj ich euhm d **nochrichte** [ˈnoːxriʃd̥ə] uff em, uff em téléphone
(Haguenau 2, 14:46)

Exemple 237 : *variée* – ligne 2086 du tableau des emprunts :
informatrice : hàw i garn Dreyeckland
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais ouais
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr derte au, aa waije de müsik oder euh
informatrice : waije de müsik un no isch hàb nit viel zitt fir euh
enquêtrice : mh
informatrice : nochrichte ze horiche
enquêtrice : mh
informatrice : un not hesch müsik variée
enquêtrice : mh
informatrice : un hesch euh d **nochrichte** [ˈnoːxriʃd̥ə] àllegebot
enquêtrice : d'accord, ouais
(Osthouse 3, 26:51)

Exemple 238 : *M6* – ligne 2891 du tableau des emprunts :
informatrice : euh d **nochrichte** [ˈnoːxriʃd̥ə] luej ich uff euh M6
enquêtrice : ah ja
informatrice : hàw i gern de dix-neuf quarante-cinq
enquêtrice : mh
informatrice : isch kurz un s làngt gràd
n de dix neuf - quarante cinq [enquêtrice : mh], s isch kurz un s làngt gràd
(La Wantzenau 1, 04:13)

Exemple 239 : *télé* – lignes 2953 à 2956 du tableau des emprunts :
informatrice : ja un àm euh ääns màchen mir de, màchen mir de TF1
mari de l'informatrice : d télé, d télé uff fränzesch, d télé euh d télé hàw i uff fränzesch, d **nochrichte** [ˈnoːxriʃd̥ə]
enquêtrice : d télé hàn ehr meh fränzesch, d nochrichte
informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais
(Scheibenhard 4, M. 22:44)

À côté de l'emprunt ancien intégré phonologiquement et morphologiquement *informatione* et de son équivalent dialectal *nochrichte*, l'emprunt au français *information* ou sous forme tronquée *infos* peut être accompagné d'une précision : *local*, *régional*. Combinée avec *locales* ou *régionales*, la probabilité d'une intégration phonologique est quasi-nulle. Il s'agit d'un emprunt en lien avec le contexte français et francophone. On peut se demander si cet emprunt n'est pas un code-switching

dans la mesure où cela renvoie à une réalité française en français. Aussi a-t-il été classé parmi les « emprunts occasionnels ou CS » non intégrés phonologiquement :

Exemple 240 : ligne 3391 du tableau des emprunts :
informateur : un deno durch dàss lögge mir **d informations** [dêfɔʀmasjô] ff der frànzeesche un will dàs ewwer euh zitt geht wu d films ààfànge im ditsche
(Munchhouse 2, 31:22)

Exemple 241 : ligne 3392 du tableau des emprunts :
informateur : denn ich hàn sowieso **d'informations** [dêfɔʀmasjô] meischtens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit
enquêtrice : mh
informateur : no isch de Rundum
enquêtrice : mh
informateur : un d locales, des àlles nit, des lüejen mer, nit
enquêtrice : des lüeijen ehr no
(Plobsheim 4, M. 23:57)

Exemple 242 : ligne 3394 du tableau des emprunts :
informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon **les infos** [le z êfo]
enquêtrice : mh
informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste
enquêtrice : mh
informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq
enquêtrice : mh
informateur : hein
enquêtrice : mh
informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein films
enquêtrice : nä
(Mothern 3, 13:32)

Exemple 243 : ligne 3396 du tableau des emprunts :
enquêtrice : hm löije n r d regionàl sandunge
informateur : sall soweso ja
enquêtrice : ja wàs löije n r no
informateur : des isch des isch wechtig euh àlle dààg lög i **d infos locales** [dêfo lokal]
enquêtrice : uff m uff wellem sander
informateur : uff m FR3 ouais
enquêtrice : uff m FR3 mh
informateur : un peu Arte
enquêtrice : Arte ouais
(Marckolsheim 1, 22:27)

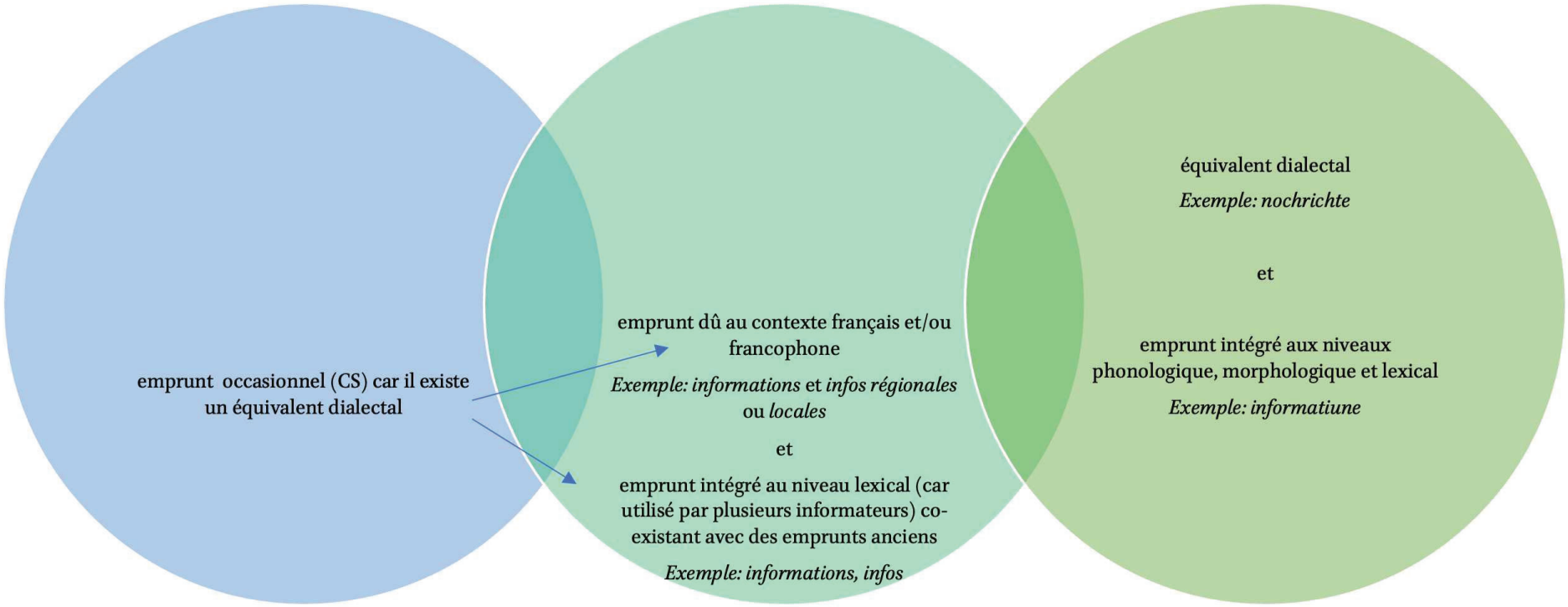
Exemple 244 : lignes 3387 et 3397 du tableau des emprunts :
enquêtrice : mh un euh lüïje-n-ehr au uff em frànzesche, lüïje-n-ehr d sandunge vum France 3 Alsace
informatrice : wenjer euh
enquêtrice : hàn ehr des au, wenjer
informatrice : hechtens d ding euh, **d régionales** [ʀeʒjonal] àm oweds
enquêtrice : ouais
informatrice : **d infos** euh **régionales** [êfo ʀeʒional] àwwer schunscht hàw i nit viel sander do, doch àls villicht àb un zü e mol oder im winter villicht meh
enquêtrice : mh ah ja ouais, no sin ehr drinne
informatrice : àwwer euh, wànn euh, wànn euh meh télé luejsch villicht oder so
enquêtrice : ouais mh
(Rohrwiller 3, Mme 24:51)

Exemple 245 : ligne 3399 du tableau des emprunts :
informateur : denn ich hàn sowieso d'informations meischtens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit
enquêtrice : mh
informateur : no isch de Rundum
enquêtrice : mh
informateur : un **d locales** [lokal], des àlles nit, des lüejen mer, nit
enquêtrice : des lüeijen ehr no
(Plobsheim 4, M. 23:57)

Exemple 246 : ligne 3389 du tableau des emprunts :
informateur : naij àwwer euh
femme de l'informateur : sin mer gràd àm asse oder han euh, voilà
enquêtrice : aja, ja
informateur : **info** [êfo] isch, isch bi uns TF1
(Mulhouse 2, M. 32:36)

Le schéma suivant (n°3) résume la coexistence de différents 'types' d'emprunts et de dénominations dialectales qui sont employés pour désigner les informations télévisées : les informateurs ont employé l'emprunt intégré phonologiquement et morphologiquement *informatione* et les emprunts non intégrés phonologiquement *informations*, *infos* (*locales ou régionales*), d *régionales* et d *locales*.

Schéma 3 : coexistence de plusieurs 'types' d'emprunts et de dénominations dialectales (*informatiune*, *nochrichte*, *informations* et *infos régionales* ou *locales*)



1.2.4 Emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal

Les 'emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal' correspondent à une sous-catégorie spécifique des 'emprunts ayant un équivalent dialectal'. Les équivalents dialectaux peuvent dans ce cas être connus uniquement par certains locuteurs (ayant un profil ou un métier spécifique parfois ou plutôt ancré dans la tradition, donc souvent âgé et du milieu rural) ou alors ils ne sont plus usités (que les locuteurs soient ancrés dans la tradition ou dans la modernité). Le contexte actuel et le passage au français comme langue de scolarisation puis comme langue faisant partie intégrante du répertoire verbal de certains locuteurs peut également expliquer le remplacement de certains termes dialectaux plus usités par des lexèmes français équivalents utilisés dans la vie quotidienne notamment suite à une scolarisation et une diffusion massive de ce vocabulaire. Les locuteurs puisant ainsi dans leur répertoire verbal peuvent utiliser le terme ancien, s'ils le connaissent encore, mais utiliseront peut-être plus spontanément l'équivalent français appris durant leur scolarité et utilisé quotidiennement dans l'éducation et la vie quotidienne.

L'exemple de *punition* ayant remplacé *strof* dans un sens spécifique sera abordé dans le point 1.2.4.1 ainsi que les deux autres exemples dans le domaine scolaire (*CP* (cours préparatoire) et *CE* (cours élémentaires)).

Dans le point 1.2.4.2, seront présentées d'autres occurrences relevées dans différents champs thématiques qui peuvent être classées parmi les 'emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal' : *adjoint*, *chantier*, *truffes*, *trésorier*.

1.2.4.1 Emprunt ayant remplacé son équivalent dialectal dans un domaine spécifique

Cette catégorie a été créée car certains 'emprunts avec équivalents dialectaux' sont utilisés plus souvent, dans la mesure où leurs équivalents sont de moins en moins connus et utilisés, comme par exemple *punition* qui sera souvent utilisé dans le contexte scolaire à la place de son équivalent *strof*. Cependant, *punition* a un usage spécialisé : ce lexème n'est utilisé que pour désigner la punition dans un contexte scolaire et, essentiellement, pour désigner une punition consistant en un travail écrit.

Par ailleurs, si ce lexème apparait aussi souvent, c'est en lien avec la réaction du système éducatif face à l'usage de l'alsacien par des enfants, à l'école. Dans ce sens, c'est le référent situationnel global

qui amène l'usage du nom de la catégorie qui n'a, forcément, été formulée qu'en français. Toutes les occurrences relevées ont été prononcées par des informateurs ou des informatrices qui ont été punies durant leur scolarité (sauf l'informatrice de Mothern (exemple 247) qui évoque les punitions de son mari). Toutes les occurrences de *punition* relevées dans les extraits du corpus ont été utilisées par des informateurs qui étaient à l'école primaire dans les années 1950.

Il s'agit d'un emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal dans un sens et dans un contexte spécifique : *punition* renvoie forcément à l'école. Cet emprunt avec spécialisation sémantique peut sans doute aussi être classé parmi les 'emprunts dus au contexte français et francophone' (cf. 1.5.2) en raison de son apparition quotidienne dans le contexte scolaire et le contexte socio-culturel français plus large.

Exemple 247 : ligne 681 du tableau des emprunts :
informatrice : nâi mir sin nimmi gstroft worre
enquêtrice : mh
informatrice : mein mànn isch àls gstroft worre
enquêtrice : ja
informatrice : die henn e stàin glàw i griegt un der wu fränzesch gredt hàt, hàt misse der stàin bhàlde oder wu deitsch gredt hàt oder elsässisch
enquêtrice : mh mh
informatrice : bis euh bis er wieder e ànnerer àngestroffe hàt
enquêtrice : ah
informatrice : wu euh wu s selwe fehler gmàcht ghàtde hàt
enquêtrice : mh
informatrice : wu elsässisch gredt hàt im hof
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàt er de stàin griegt
enquêtrice : d'accord
informatrice : àm enn henn se àls glàw i noch e **punition** [pynisjô] griegt, wenn se euh, wàs woiß denn ich, er hàt s àls verzehlt, des henn mir àwwer nit ghàt
enquêtrice : àwwer ehr hàn des nimmi ghet
(Mothern 4, 37:39)

Exemple 248 : ligne 683 du tableau des emprunts :
informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr **punitions** [pynisjô] bekumme wà mr elsassisch geredt hàn àn de récréation
(Plobsheim 3, 12:52)

Exemple 249 : ligne 684 du tableau des emprunts :
enquêtrice : mh un euh vorhharde wie mer geredt hàn vun de schüel euh hàn ehr de indruck, hàn ehr problemer krejt wie ehr elsassisch geredt hàn in de schüel, vorharde hàn ehr
informateur : in meinere jugend
enquêtrice : ja, wie ehr in de schüel
informateur : ich wääß es nimmi genau des
autre homme présent : **punition** [pɥnisjɔ̃]
informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja
autre homme présent : c'est chic de parler français
enquêtrice : (rire)
(Scheibenhard 1, autre M. 10:54)

Exemple 250 : lignes 676, 677 et 678 du tableau des emprunts :
informateur : un **punition** [pynisjɔ̃] griegt
enquêtrice : ah ja
informateur **:** ah oui
enquêtrice : in de schüel no
informateur : des isch d schlimmscht **punition** [pynisjɔ̃] isch gwenn
enquêtrice : ah ja
informateur : cinq cents fois hasch misse schriewe je parle français
enquêtrice : oh je (rire) ah oui d'accord
informateur : denn e anderi **punition** [pynisjɔ̃] isch cent fois gwenn
enquêtrice : ah ja
(Beinheim 1, 07:46)

Exemple 251 : ligne 679 du tableau des emprunts :
informateur : dann do sin mir jo gstrofft worre in de schul
enquêtrice : ah bon
informateur : wenn mir elsassisch geredt hän
enquêtrice : ah ja
informateur : ah jo
enquêtrice : un euh
informateur : in de récréation euh wenn mr do elsässisch gredt hän isch s **punitions** [pynisjɔ̃] nochard gahn
enquêtrice : ah ouais un hàn ihr do drunder gelitte oder enfin isch s eich het s eich markeert
(Beinheim 2, 48:00)

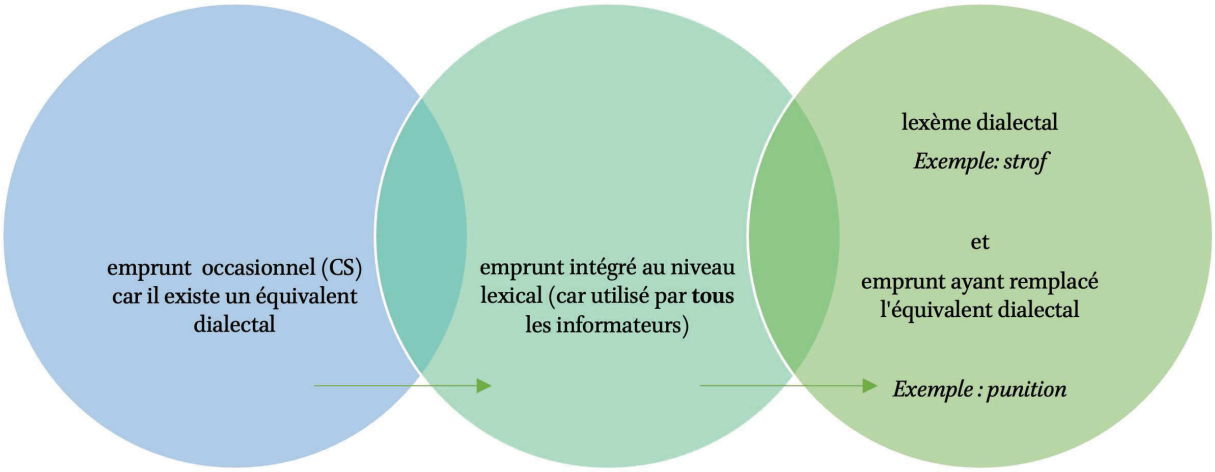
Exemple 252 : ligne 680 du tableau des emprunts :
informateur : ja viel ich hà sogàr **punitions** [pynisjɔ̃] bkumme waj ich elsassisch gred hàb
enquêtrice : mit de kàmeràde ah ja hàn ihr punitions greht
informateur : saalemols (rire)
(Diebolsheim 2, 48:38)

Exemple 253 : ligne 682 du tableau des emprunts :
informatrice : ja mh ouais dans les années soixante
enquêtrice : ouais
informatrice : hesch meh elsassisch geredt dàss jetzer
enquêtrice : ah ja
informatrice : ouais
enquêtrice : donc isch
informatrice : in dr schüel isch scho nit derfe
enquêtrice : ah hàn ihr euh
informatrice : ah oui c'était les punitions hein
enquêtrice : ah oui d'accord
informatrice : à l'époque hein oui
enquêtrice : mh
informatrice : ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq wenn de elsassisch geredt hesch euh ouais hesch bezi uf d ohra glich bikumme
enquêtrice : mh
informatrice : un no hesch noch **punition** [pynisjɔ̃] ghà
enquêtrice : ah ouais
informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé
(Munchhouse 3, 56:51)

Par ailleurs, nous avons noté la présence du verbe *strofe* dans le même contexte. Il a été emprunté par l'informatrice de Mothern (cf. exemple 247 ci-dessus) et par l'informateur de Beinheim (cf. exemple 251 ci-dessus et exemple 254 ci-dessous extrait du tableau des CS) :

Exemple 254 : ligne 763 du tableau des CS :
enquêtrice : aja un ihr **sin gstrofft worre** sallemols
informateur : un mir sin gstrofft worre
enquêtrice : (rire)
informateur : enfin des euh s hàlt net s isch net gràd s richdiche
enquêtrice : mh
informateur : ça ça tient pas debout wie mir säät uff fränzessch
enquêtrice : ouais
(Beinheim 2, 56:05)

Schéma 4 : emprunt intégré au niveau lexical/ayant remplacé l'équivalent dialectal (*punition* ayant remplacé *strof*) dans un contexte particulier – le contexte scolaire



Deux autres exemples ont été relevés dans le domaine scolaire : pour désigner le CP, le CE1, etc., les formes dialectales, *1. / 2. Klàss* ne sont plus usitées.

> Exemple 255 : ligne 906 du tableau des emprunts :
> informatrice : un des het mich richtich euh pff ich hàb gor nit begriffe worum àss ich do bin worum un erscht àls i in d **CP** [se pe] bi gànge
> enquêtrice : mh
> informatrice : hàw i no euh guet ànfànge zü schàffe un euh die, d schuelmàmsell wie mer hàn ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öij so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so klääne compositions mit so klàine exàme
> enquêtrice : mh
> (Plobsheim 2, 16:09)

> Exemple 256 : ligne 905 du tableau des emprunts :
> informatrice : waje unseri kinder màche vum **CE** (cours élémentaire) [se ø] àb euh
> enquêtrice : mh
> informatrice : gwissi klàsse, màche se ditsch nit
> (Osthouse 4, 39:19)

Ces emprunts (CP et CE) doivent avant tout être considérés comme des emprunts dus au contexte renvoyant au système scolaire français (cf. 1.4.2).

L'emploi de certaines dénominations très fréquentes telles que *punitions* ou les différentes classes dans le domaine scolaire montre la perméabilité des deux codes présents dans le répertoire des locuteurs. Ce sont des emprunts dus au contexte français et francophone.

1.2.4.2 Emprunt ayant remplacé l'emprunt ancien intégré au niveau phonologique et lexical ou ayant remplacé l'équivalent dialectal

Parmi les métiers, dans les domaines administratifs et de la fonction publique, nous avons relevé l'exemple *adjoint* (*au maire*) qui a remplacé le terme ancien *Adjunt* qui est lui-même un emprunt ancien au français :

Exemple 257 : ligne 426 du tableau des emprunts :
enquêtrice : ouais c'est pareil en général mh, ehr sin do im gemeineràt au
informateur : im gemeineràt ja
enquêtrice : sin ehr schun làng drin
informateur : zitter ninzeh' nineàchtzich
enquêtrice : ah oui ça fait
informateur : schun e bissel làng hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : **adjoint** [adʒwɛ̂] zitter finfeninzich
enquêtrice : ouais
informateur : aa schun làng
enquêtrice : (rire) un euh ich des waj ehr euh eich, waj ehr eich fer d politik intressiere
(Rohrwiller 5, 5:51)

Exemple 258 : ligne 427 du tableau des emprunts :
informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de mairie
enquêtrice : mh
informatrice : er isch **adjoint** [ˈaḏʃwɛ̂]
enquêtrice : d'accord, ouais
informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere
enquêtrice : mh
informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand
enquêtrice : ouais
informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais d'accord
(Volgelsheim 2, 19:01)

Exemple 259 : ligne 428 du tableau des emprunts :
informateur : ich hàn e büech gschriwwe
enquêtrice : ja
informateur : mit em maire, euh **adjoint au maire** [aḏʃwɛ̂ o mɛʀ]
enquêtrice : mh
informateur : vun Milhüse, de R.
(Mulhouse 4, 41:20)

Dans ces exemples, *adjoint* a été prononcé comme en français [adʒwɛ̂] par l'informateur de Rohrwiller. Selon les locuteurs, une intégration phonologique peut avoir lieu et sera alors prononcé [ˈaḍʃwɛ̂] avec les traits phonologiques dialectaux comme par l'informatrice de Volgelsheim et l'informateur de Mulhouse.

Adjunt est attesté notamment dans « D'r Herr Maire » (Stoskopf 1898, 5) ou dans le *ElsWb.* sous les entrées : *Ajunt, Adjung* et *Adschüä* :

> *Adjunt, Adjung*: *Beigeordneter des Bürgermeisters. s. Adschüä*
>
> (Martin et Lienhart 1899)
>
> *Adschüä*: *m. Beigeordneter des Bürgermeisters. Der A. het Firowend geboten Bf. Wenn jemand /Bd. 1, Sp. 15a/ niest, so ruft man, als schallnachahmenden Heilspruch ihm zu: Adschuä! Ruf. — frz. adjoint.*
>
> (Martin et Lienhart 1899).

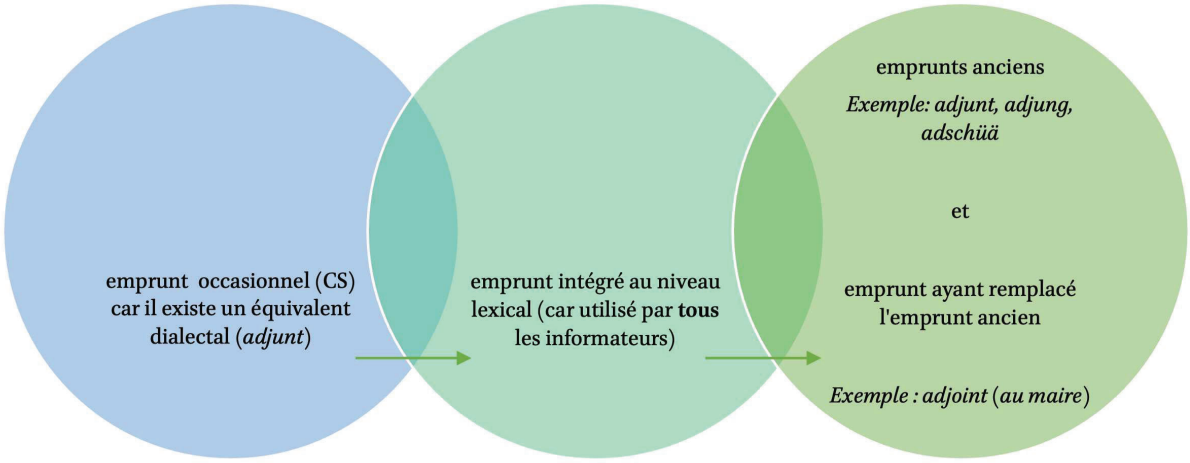
Ces extraits du *ElsWb.* (Martin et Lienhart 1899) montrent également les degrés variables d'intégration phonologique des emprunts au dialecte.

Adjoint est également un exemple qui montre que les emprunts anciens intégrés peuvent être remplacés par leurs équivalents intégrés partiellement phonologiquement ou par l'emprunt au français non intégré phonologiquement. *Adjoint* a remplacé son équivalent intégré *Adjunt*.

En résumé : *adjoint* ou *adjoint au maire* relevés plusieurs fois dans le corpus ont été classés parmi les emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal tandis que les emprunts anciens *Adjunt*, *Adjung* ou *Adschüä* n'ont pas été employés par les informateurs.

Adjoint est un exemple de refrancisation (cf. 1.1.2.3) : les emprunts anciens sont tombés en désuétude. Seul l'emprunt refrancisé ou ré-emprunté est encore employé par les informateurs probablement en lien avec le contexte socio-culturel français. Tout ce qui touche à la vie publique peut être exprimé en français.

Schéma 5 : emprunt ayant remplacé l'emprunt ancien (*adjoint au maire* ayant remplacé *adjunt*/*adjung*/*adschüä*)



La fréquence d'emploi de l'emprunt *adjoint* et le fait de ne pas avoir relevé l'emprunt ancien *adjunt*, permettent de classer *adjoint* parmi les emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal (*adjunt*).

D'autres exemples ont été relevés dans d'autres champs lexicaux.

Dans le domaine de l'entreprise, nous avons relevé l'exemple *chantier* (et non l'équivalent dialectal *baustell*) :

> Exemple 260 : ligne 1615 du tableau des emprunts :
> informateur : in Colmer hàn mer scheeni **chantiers** [ʃâ:tje] ghet
> enquêtrice : ah ouais ouais, ah donc sin ehr doch e bissel rumkomme
> (Rohrwiller 5, 4:54)
>
> Exemple 261 : ligne 1614 du tableau des emprunts :
> informateur : nochher e poa johr später hàw i in de ding gsollt, vun de CFM noch e mol hàw i e **chantier** [ʃâ:tje] ghàt vun vier johr im Zimbabwé
> (Mothern 1, 1:12:16)
>
> Exemple 262 : ligne 1613 du tableau des emprunts :
> informatrice : mer halfe im sohn
> enquêtrice : mh
> informatrice : der het e hüs köift
> enquêtrice : mh
> informatrice : noch nit so làng, ands juli
> enquêtrice : mh

informatrice : sin se igewandelt
enquêtrice : mh
informatrice : no sin e pààr euh e pààr euh
enquêtrice : ihr kenne s au uff frànzesch saawe hein, wenn s euh, wenn s eich euh, wànn s besser geht hein
informatrice : **chantiers** [ʃû:tje] gsi
(Colmar 3, 08:54)

Exemple 263 : ligne 43 du tableau des calque [forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*] :
informateur : mir han do zwei grossi **chantiers** [ʃû:tje] gmàcht
(Marckolsheim 3, 11:36)

Dans le domaine associatif, l'équivalent dialectal *schàtzmeischter* est souvent remplacé par *trésorier* qui est la désignation statutaire :

Exemple 264 : ligne 3316 du tableau des emprunts :
informateur : ja ich bin noch im euh historische verein vu Riedise
enquêtrice : mh
informateur : dert bin ich noch euh **trésorier** [tʀezoʀje], well i noch euh intressiert bin wàs do in Riedise
enquêtrice : mh
informateur : pàssiert isch in de vergàngeheit
enquêtrice : mh
(Mulhouse 6, 16:34)

Un exemple a été relevé dans le domaine culinaire :

Exemple 265 : ligne 2556 du tableau des emprunts :
informateur : dernoh meh oder wenig e bitzi weiß i àwwer wenn i numme zwei **truffes** [tʀyf] find euh, nit
(Munchhouse 1, 10:46)

adjoint, *chantier*, *trésorier* et *truffes* sont des emprunts dus au contexte français et francophone, cela semble plus évident pour *adjoint* qui est bien ancré dans la vie administrative et politique en contexte français, mais *chantier*, *trésorier* et *truffes* sont également employés habituellement par les locuteurs dialectophones au quotidien dans le monde du travail, dans la vie associative etc.

Au cas par cas, il faudrait vérifier si l'emprunt dû au contexte français et francophone co-existe ou remplace son équivalent dialectal.

1.3 Emprunt intégré morphologiquement

Il s'agit ici d'examiner des éléments morphologiques, notamment la question du genre (dont l'emprunt du genre, l'intégration et le changement de genre, la fluctuation du genre), l'intégration morphologique d'emprunts féminins pluriels avec le morphème de pluriel *-e* et la formation de lexèmes composés.

1.3.1 Le genre des emprunts

Le genre des emprunts peut renvoyer à différents types d'emprunt : ont été relevés un emprunt idiolectal dont le genre indique que l'emprunt est intégré (*s téléphone*), un emprunt ancien dont le genre est variable (*s couràge* /*de couràge*), un emprunt ancien dont le genre pousse à classer le lexème parmi les emprunts au français (*de groupe*).

Les occurrences de *téléphone* ont été présentées au point 1.1.3.2. Une occurrence se distinguait, il s'agit de l'exemple ci-dessous de [ˈtelefɔn] :

> Exemple 266 : ligne 386 du tableau des calques :
> informateur : ja ich hàb zwäi johr ditsch gemàcht nit, ich kànn àwwer, ich kànn s laße, ich kànn s nit, nit hundertprozantisch schriewe, dü kànnschs e bissel besser schriewe, àwwer wann i s **téléphone** [ˈtelefɔn] (avec accent sur la première syllabe) nimm, kànn ich niwwer telefoniere
> (Plobsheim 4, M. 33:04)

C'est bien le genre du lexème phonologiquement intégré qui est spécifique (et non le masculin 'français')[38]. Il s'agit d'un lexème emprunté au français dont la prononciation est intégrée (avec un « o » ouvert) (cf. 1.1.3.2 avec les exemples des degrés d'intégration phonologique relevés pour ce lexème : [ˈtelefɔn] ou [ˈd̥elefon]).

[kɔˈrå:ʃ] est également un emprunt dont le genre est une propriété déterminante : le genre montre qu'il s'agit d'une intégration :

[38] Il y a une ambiguïté sur le type d'emprunt dans la mesure où c'est aussi le genre de l'allemand. Cela dit, les informateurs supposeraient probablement qu'il s'agit d'un emprunt au français. L'accent de mot sur la première syllabe et le degré d'aperture du <o> ([ɔ] et non [o] comme en allemand) pourrait leur donner raison.
Le téléphone est un instrument de communication moderne qui a commencé à être utilisé au XXe siècle, avec une extension non pas individuelle mais collective. D'un point de vue de cette diffusion, il serait logique que le genre l'allemand ait été adopté par les Alsaciens. Durant la seconde moitié du siècle, surtout après la diffusion massive du téléphone après 1974, le genre a pu être largement sous l'influence du français.

Exemple 267 : ligne 1924 du tableau des emprunts :
informatrice : àwwer wenn de bàbe ebs ze reijle het, de babe se débrouille àwwer ich red jetz vun eld', vum e gwisse àlder
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : wu sich geniere jetz
enquêtrice : mh
informatrice : fer ze froche oder s **couràge** [kʊˈrå:ʃ] nit henn un so
enquêtrice : mh
informatrice : ils font pas d'effort non plus
enquêtrice : non
informatrice : certains
enquêtrice : ouais
informatrice : certains hein, certains
(Scheibenhard 6, 52:04)

D'après l'informatrice de la tranche d'âge des 60-70 ans, les personnes d'un certain âge (qui seraient encore plus âgées que le père de l'informatrice, qui lui se débrouille bien) n'auraient pas le courage de demander des explications en dialecte ou plus de précisions et les personnes les recevant ne font pas souvent d'efforts pour leur apporter une réponse détaillée. Le genre de cet emprunt ne correspond ni à celui du français ni à celui de l'allemand.

Cette informatrice employait également de nombreux code-switching, ainsi qu'un certain nombre de marqueurs pragmatiques et quelques calques issus du français dans le quart d'heure d'entretien retenu dans le corpus.

Martin et Lienhart mentionnent cet emprunt ancien au genre flottant :

> *Gurasch, Kurasch* [*Kyráş Hi. Pfast. Su. Dü. Bf. Str. Hf.; Kùrâş Su. Dü. Obhergh. Str. Hf.; Khyrâş K. Ingenh.*] *meist m., n. Hi. Mut* (*dies Wort ist /Bd. 1, Sp. 230b/ selten*). *Er het keinen G. ist ein Feigling. Du muest G. han fasse Mut! Aufforderung auch bei Handelsleuten zu kaufen und handeln. G. im Lib, im Ranzen han. Spöttisch: G. het er, awer er förcht, er troüt nit. D G. von eineme Schnider Str. — frz. courage. Idiotikon Schweiz. 2, 400 Guraschi.* (Martin et Lienhart 1899)

Cet emprunt a été relevé dans le corpus une seule fois au neutre. L'emploi du masculin ferait écho au genre en français, tandis qu'en allemand *Courage* a été emprunté avec le même sens mais au féminin. Dans le *DWB*, Grimm rappelle que chez Schiller le genre de cet emprunt était encore le neutre.[39]

[39] « *courage, f. animus, herz, mut, franz. courage, sp. corage, it. coraggio: der lust oder courage zum fechten. Simpl. 1, 222; wann ein junger, unbesonnener soldat geld, glück und courage hat. 1, 234; scheinet, dasz du courage im leibe hast. Felsenb.*

Concernant l'emprunt *de* (*nämlich*) *groupe*, le genre pousse à décider qu'il s'agit d'un emprunt au français :

> Exemple 268 : ligne 2204 du tableau des emprunts :
> informatrice (mère) : jo no mer sin immer noad de nämlich **groupe** [ˈgʀup], so immer mitnànd gwenn un so
> (Beinheim 6 et 7, D 30:33)

En dialecte, ce lexème est un emprunt au français dont la prononciation est française (non intégré) et dont le genre (masculin) a également été emprunté au français. La probabilité que le féminin soit aussi utilisé est très haute. Martin et Lienhart ne mentionnent pas cet emprunt, ce qui est probablement dû au fait que les parlers dialectaux ont emprunté ce lexème tout comme l'allemand. Cet emprunt ancien a été mentionné dans le *'DWb* des frères Grimm – en allemand tout comme en dialecte, cet emprunt est féminin :

> *gruppe, f., vereinzelt m., um die wende des 17. und 18. jh. aus dem frz. groupe, m., in der bedeutung 1 entlehnt. an die fremde herkunft erinnert bis in die 2. hälfte des 18. jh. die häufige schreibung groupe Marperger kaufmannmagazin (1708) 561; Val. Trichter ritterlex. (1742) 964; J. A. Ebert Youngs nachtgedanken (1760) 1, 188 anm.; grouppe Gottschedin br. (1771) 1, 244 Runkel; Wieland I 2, 4, 449 akad. ausg.; portraits (Lpz. 1779) 199. im gegensatz zum frz. ist das geschlecht in angleichung an die feminine gemischte deklination auf -e weiblich; ein vereinzeltes masc.: in einem grupp Bodmer mahler d. sitten (1746) 1, 263. das neutr. grupo bei Winckelmann (s. u. 1) ist in genus und form beeinfluszt von ital. gruppo in derselben bedeutung.* (J. Grimm et Grimm 1965)

Le genre des emprunts peut être emprunté en même temps que le lexème (*de groupe*), il peut être flottant (*s téléphone* au neutre ou de *de téléphone* comme en français, *s couràge* au neutre ou *de couràge* comme en français).

2, 477; viel courage im maul, aber desto weniger im herzen haben. 2, 499. diese stellen lassen das geschlecht unentschieden, heute ist das weibliche ausgemacht: eine verzweifelte courage. Schiller 183a schrieb noch: hat ers courage nicht, n. für krätze sagte man schneidercourage oder kurzweil (mythol. 112). » (J. Grimm et Grimm 1965)

1.3.2 Le morphène de pluriel *-e* des substantifs féminins

Les emprunts féminins anciens ont été intégrés au dialecte avec l'ajout du morphème *-e* au pluriel :

> Exemple 269 : ligne 2225 du tableau des emprunts :
> mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un **cousine** (morphème *-e* du pluriel) ['ku.zinə] in Ditschlànd nit
> (Haguenau 1, M 52:16)

La question de la voie empruntée par cet emprunt reste entière : est-ce un emprunt *gemeindeutsch* ou a-t-il directement été emprunté du français ? L'ensemble des féminins fonctionne avec le suffixe *-e* au pluriel au XIXe siècle. L'accent sur la première syllabe en dialecte est le seul indice pour indiquer qu'il s'agit d'un emprunt direct au français. En français, le léger accent de mot est généralement sur la dernière syllabe, mais pour « *cousine* », il est plutôt sur la première syllabe et le [u.] est noté avec une semi-durée.

dusche est un emprunt ancien mentionné dans l'*ElsWb.* (Martin et Lienhart 1899), et son intégration phonologique est également à noter au niveau du <d> pour « *dusche* » (prononcé ['d̥uʃə]) :

> Exemple 270 : ligne 3125 du tableau des emprunts :
> informatrice : wu mer d kiche geböije han, wu mer umgeböije han, wu n ar d plan gsahn het, het ar gsajt ja wu màche denn ehr die **dusche** (morphème *-e* du pluriel) ['d̥uʃə] ànne fer de füeßbàll, hàw i gsöijt : ja babe jetz böije mer e kiche nit toilettes
> (Osthouse 3, 37:58)

Plusieurs locuteurs semblent utiliser une sorte de règle intuitive pour intégrer des emprunts en ajoutant un *-e* lorsqu'ils emploient le lexème au pluriel.

Ce type d'emprunt n'a pas été indiqué dans une colonne spécifique du tableau présentant les emprunts pour limiter le nombre de colonnes, mais cela a été précisé lors de la transcription des exemples, ce qui permet de les rechercher et les regrouper.

D'autres emprunts féminins avec équivalents dialectaux (*tournure* ou *wendunge* et *entreprise*, *gschäfter* ou *unternëmme*) ont été intégrés par l'ajout du morphème *-e* au pluriel :

> Exemple 271 : ligne 1058 du tableau des emprunts :
> informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtich glehrt henn
> enquêtrice : ja
> informatrice : euh font, màchen schlechte **tournure** (morphème *-e* du pluriel) [tuʀˈny:ʀə]
> enquêtrice : mh
> informatrice : ça c'est vrai gell

enquêtrice : ja
informatrice : des muss mer schun sàache un mànche leit, gràd weil se nit richtich kinn, évitent àà, ils évitent peut-être de parler le français
(Scheibenhard 6, 48:56)

Exemple 272 : ligne 1622 du tableau des emprunts :
informatrice : euh oui
mari de l'informatrice : ben
informatrice : un sin sin zwei drei ditschi **entreprise** (morphème *-e* du pluriel) [âtʀəˈpʀi:zə] hein
mari de l'informatrice : mh
informatrice : in Volgelse
(Volgelsheim 2, 27:09)

Des occurrences ainsi intégrées ont été relevées parmi les emprunts sans équivalents dialectaux :

Exemple 273 : ligne 643 du tableau des emprunts :
informatrice : euh ja mànche rede jo gàr nex
enquêtrice : de rede gàr net
informatrice : mànche numme e pààr werter
enquêtrice : hmhm (mh)
informatrice : àlso euh **base** (morphème *-e* du pluriel) [ˈba:zə] hàlt klääni werter
enquêtrice : mh
informatrice : un mànchi so gut wie ich oder noch besser hein
(Beinheim 3, 38:57)

Exemple 274 : ligne 1936 du tableau des emprunts :
informatrie : ah lehren ehr noch
enquêtrice : nä des isch jetz euh, nä nä ich hàb jetz üssgelehrt euh s isch bon c'est, ich schàff uff de universität nit
informatrice : oh
enquêtrice : ich màche recherche nit
informatrice : oh màchen ehr **recherche** (morphème *-e* du pluriel) [ˈʀøʃɛʀʃə] iwwer s elsässische
enquêtrice : ja voilà, ich sàà immer, ehr min eich vorstelle d litt wie im e laboratoire hugge, wie recherche màche geje de sida oder e so, ah mir màche s salwe numme fer s elsassisch nit (rire)
(Rohrwiller 2, 51:04)

Exemple 275 : ligne 1896 du tableau des emprunts :
enquêtrice : ouais, ouais, c'est un euhm gehn ehr au ins theàder euh oder ins euh
informatrice : naij
enquêtrice : nan c'est pas
informatrice : nan
enquêtrice : s sin viel litt wie garn ins elsasser theàder gehn oder so
informatrice : ich hàb s garn àwwer euh ich hàb d'**occasione** (morphème *-e* du pluriel) nit un euh
enquêtrice : ouais mh ouais (Osthouse 1, 05:44)

Exemple 276 : ligne 1934 du tableau des emprunts :
informateur : dàss se denn ich hàb schon pààr mol gmerikt wenn mir euh elsässisch redt zerscht no uff än mol saawe se non je comprends pas je comprends pas
enquêtrice : ah ouais àls hàn ihr schon so reaktione ghet
informateur : schon **reactione** (morphème *-e* du pluriel) [ʀeɑkˈd̥sjoːnə] vom euh
enquêtrice : mh
(Beinheim 2, 59:08)

Dans les exemples 271 (*tournure*), 272 (*entreprise*) et 273 (*base*), les emprunts sont non seulement intégrés au niveau morphologique, ils sont également intégrés au niveau phonologique : la syllabe qui précède est dotée d'une voyelle longue et de l'accent de mot.

Dans les exemples 275 (*occasione*) et 276 (*reactione*), les nasales [ɔ̃] du français suivies de la marque *-e* [ə] n'ont pas été maintenues : [(j)oːnə] a été réalisé comme en allemand et il y a un accent de mot sur [ˈsjoːnə] et [ˈd̥sjoːnə].

Ces emprunts féminins au pluriel ont été intégrés avec le morphème de pluriel *-e*, mais les emprunts au français sans intégration morphologique ont également été relevés dans le corpus, comme par exemple *recherche* (avec morphème *-e* du pluriel dans l'exemple 274 ci-dessus) et *die recherches* sans intégration morphologique ni phonologique (exemple 277 ci-dessous) :

Exemple 277 : ligne 1826 du tableau des emprunts :
informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte (-e du pluriel) gsi in histoire-géographie un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss so gsin
enquêtrice : mh
informatrice : àss er mich glich euh embrigadé het
enquêtrice : mh
informatrice : in de **recherches alsaciennes** [ʀøʃɛʀʃ alzasjɛn] no hàw i zallemols e üsstellung gemàcht sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle
enquêtrice : mh
informatrice : un no wiederscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel làngsmàm mit de histoire mit de histoire euhm comment dire histoire régionale gànge so làngsàm
(Plobsheim 2, 09:37)

Ce terme n'a pas probablement pas été intégré au niveau phonologique car il relève d'un polylexème à caractère terminologique : c'est une sorte de figement issu du français.

Les emprunts intégrés morphologiquement avec le morphème *-e* pour le féminin pluriel : *maternelle* (emprunt dont l'équivalent dialectal est *d bubbeleschul*) et *séquence* (sans équivalent dialectal) ont été prononcés sans intégration phonologique :

Exemple 278 : ligne 1057 du tableau des emprunts :
informatrice : ja in mànche, non non in mànche **maternelle** (morphème *-e* du pluriel) [matɛrˈnɛlə] duen se schun, hàn se schun bilingue mais bon
enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiller nit
informatrice : in Rohrwiller nit, non
(Rohrwiller 3, Mme 26:53)

Exemple 279 : ligne 645 du tableau des emprunts :
informateur : ich hàb euh bin sechs oder siewe johr an de Frànkfurter Allgemeine
enquêtrice : mh
informateur : àm Spiegel un àn de Zeit abonniert gwest
enquêtrice : ja
informateur : je peux vous dire que
enquêtrice : s isch ebs ànderes
informateur : oh oh mh
enquêtrice : (rire) hàn ehr schwierichkeide ghet
informateur : ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux àm ànfàng, no hàw i gsàgt jösses màrià, no hàt der prof do, il en voulait, der hàt e so e ding ghàt, so e spigophone
enquêtrice : mh
informateur : un no hàt er mir noch d pressestimme noch ufgenumme
enquêtrice : oh je, ah ja
informateur : un no henn die do gredd, un no hàt er àcht **séquence** (morphème *-e* du pluriel) [ˈsekɑ̂ːsə] àbschàlde
enquêtrice : mh
informateur : un no hàw i des mit un no hàw i s ehm, s nächst mol hàw ich em de concentré expliziere misse
enquêtrice : mh, mh
informateur : wàs der jetz gsàgt hàt
enquêtrice : d'accord
informateur : oder wàs die gsàgt hen
enquêtrice : mh
informateur : des isch euh
(Mothern 1, 1:09:31)

Ces exemples montrent un degré d'intégration variable des emprunts qui ont été intégrés morphologiquement avec le suffixe *-e* : *maternelle* et *séquence* ont 'uniquement' été intégrés morphologiquement ; *cousine*, *douche*, *tournure*, *entreprise*, *base*, *occasion*, *réaction* ont subi des modifications au niveau de la prononciation de certaines voyelles et consonnes.

1.3.3 Le croisement des niveaux d'analyse des emprunts – exemple de l'intégration de certains internationalismes (niveaux phonologiques, lexicaux et morphologiques)

> Il n'y a pas encore, loin de là, de définition unanime des internationalismes. Reprenons tout d'abord la définition de Volmert (2003 : 25, cité par Turska 2009 : 53) : un internationalisme est un *mot* ayant une forme *identique ou proche* et un sens *identique ou proche*, et que l'on peut donc comprendre sans traduction dans *plusieurs* langues. La discussion sur cette définition porte surtout sur les termes que nous y avons mis en italiques. Un internationalisme est-il un *lexème* unique ou bien faut-il y inclure également d'une part les locutions et d'autre part les morphèmes grammaticaux, en particulier les préfixes et suffixes ? Que signifie exactement de forme *identique ou proche* ? Que veut dire de sens *identique ou proche* ? *Combien* de langues faut-il pour définir un internationalisme ? Nous avons adopté le choix suivant pour notre analyse (cf. Turska 2009) : les internationalismes sont les lexèmes et locutions (= expressions figées) de sens identique et de forme proche dans au moins trois langues de deux familles de langues différentes. Les internationalismes sont donc en fait une sous-catégorie des emprunts. Par exemple, certains emprunts au français en allemand sont des internationalismes, car ils ont aussi été empruntés par d'autres langues. Il s'agira de différencier et délimiter ces deux catégories. (Kauffer 2019)

Suivant en cela Kauffer, pour qui les internationalismes sont une sous-catégorie des emprunts, nous avons regroupé dans cette catégorie les lexèmes ou unités polylexicales, analysés dans la catégorie des « emprunts », « de sens identique et de forme proche » dans plus de quatre langues (alsacien + français + allemand + au moins une autre langue).

Nous nous intéresserons à la prononciation de l'internationalisme : est-il prononcé comme dans sa langue d'origine, comme en français, comme en allemand, avec la prosodie de l'alsacien etc. ?

Se posera également la question du genre de l'emprunt et de la formation de lexèmes composés à partir d'un emprunt.

Concernant les occurrences suivantes de l'internationalisme *radio* ci-dessous, la première occurrence est prononcée /ʀadjo/ comme en français, tandis que les occurrences suivantes sont prononcées /ˈraːd̯jo/ :

> Exemple 280 : ligne 2810 du tableau des emprunts :
> informateur : horija e mol **Radio France Alsace** [ʀadjo fʀɑ̃s alzas]
> (Colmar 2, 34:04)

> Exemple 281 : ligne 2833 du tableau des emprunts :
> informateur : un àb un zü un àb un zu kommt e lied uff englisch dàss i àls denk : harrgott warum bringen ihr denn englische lieder ihr sin doch e elsässischer **radio** [ˈraːd̯jo] (rire)
> enquêtrice : (rire)
> informateur : àwwer (Mothern 3, 21:42)

Exemple 282 : ligne 2829 du tableau des emprunts :
informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch **radio** ['ra:d̥jo] ààghet donc ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt
enquêtrice : d'accord ja un euh un no hàn r no gebhàlde so euh
informatrice : un des hà mir gebhàlde
(Diebolsheim 6, 07:55)

Exemple 283 : ligne 2831 du tableau des emprunts :
informateur : euhm i pff ja ich pff nan ich horich nit viel **radio** ['ra:d̥jo] naj
enquêtrice : mh
(Marckolsheim 6, 12:19)

Exemple 284 : ligne 2843 du tableau des emprunts :
informatrice (fille) : euhm die **radio** ['ra:d̥jo], die normàli wu àlli heere so RTL2
(Sierentz 4 et 6, fille 4:42)

Cet internationalisme est un emprunt ancien à l'anglo-américain, comme le rappelle Pfeifer dans l'*EtymWb.* :

> *Übernahme* (*um 1920*) *von amerik.-engl. radio, einer Kurzform von radiotelegraphy 'Übermittlung von Nachrichten durch Ausstrahlung elektromagnetischer Wellen', dessen Bestimmungswort zu lat. radius im Sinne von 'Strahl'* (*s. Radius*) *gebildet ist* (Pfeifer 1993)

radio est utilisé en anglais, en français, en allemand, en italien, en turc (*radyo*).

Les occurrences ont été classées parmi les emprunts intégrables ou intégrés au niveau phonologique selon leur prononciation.

Seul *Radio France Alsace* (exemple 280) a été prononcé comme en français, ce qui peut être expliqué par l'utilisation d'un nom propre polylexical français (cf. emprunts dus au contexte français et francophone (1.2.4)). Toutes les autres occurrences citées ci-dessus ont été prononcées en dialecte. Le co-texte peut expliquer la prononciation dialectale : *elsässischer* ou *ditschi radio* (exemples 281 et 282).

Dans les exemples 281, 282 et 283, le genre de *radio* est le masculin. Dans l'exemple 284, il est au neutre comme en allemand.

Ces questions du degré d'intégration phonologique et du comportement des lexèmes au niveau morphologique sont particulièrement intéressantes pour les mots composés : ont-ils été intégrés phonologiquement ou non ?

Si nous prenons l'exemple de l'internationalisme *club* parmi les prochains exemples (écrit *club* en anglais, en français et en italien ; *Klub* en allemand et *klüp* en turc), celui-ci a toujours été prononcé en français, [klœb] : il a été relevé seul (*club*), comme locution en français avec la préposition « de » : *club de marche* , en mot composé avec un déterminant en français et un déterminé en français reliés par un tiret *moto-club* (dont le modèle de cette logique est anglais) ou en mot composé avec un déterminant en dialecte et un déterminé en français *sport-club* (dans ce dernier cas, la formation du lexème complexe est dialectale, qui est identique à celle de l'allemand). Toutes les occurrences ont été prononcées comme en français : [klœb]. Seul dans l'exemple 289, le déterminé *sport* a été intégré au niveau phonologique [ʃpoʀt] – le déterminé *club* a été prononcé comme en français ; une intégration phonologique aurait été possible : [g̊luḇ] :

Exemple 285 : ligne 2608 du tableau des emprunts :
informatrice : un die eldere persone die rede meischtens àlli elsässisch wie do in dem **club** [klœb] sin (le lexème issu de l'anglais est prononcé à la manière dont on prononce cet emprunt en français)
(Strasbourg 4, 38:23)

Exemple 286 : ligne 2609 du tableau des emprunts :
informatrice : mer hàn s gmàcht ghet, mer han e gymnastique-veran euh, de J.-J. het s eich villicht gsööt
enquêtrice : mh, ja
informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner **club de marche** [klœb də maʀʃ] (club prononcé comme en français)
enquêtrice : mh
(Stattmatten 3, 8:12)

Exemple 287 : ligne 3182 du tableau des emprunts :
informateur : ich bin im fischverein gewenn im comité un bin im euh **moto-club** [moto klœb] gewenn (club prononcé comme en français ; construction « française » à partir de la syntaxe des lexèmes complexes anglais)
(Haguenau 4, 26:05)

Exemple 288 : ligne 3183 du tableau des emprunts :
informateur : waje dem bin ich auj im **moto-club** [moto klœb] (club prononcé comme en français) gewenn
(Haguenau 4, 28:25)

Exemple 289 : ligne 3184 du tableau des emprunts :
informateur : euh ich fàhr vélo oij
enquêtrice : ja

informateur : des isch e **sportclub** [ʃb̥ɔrt klœb] (club prononcé comme en français, mais sport n'est pas prononcé à la française dans la mesure où ce lexème complexe n'existe pas en français) e so (Marckolsheim 6, 09:55)

Pour les mots composés se posent les mêmes questions que pour les autres 'emprunts'. Nous retrouvons ici la nécessité de croiser les analyses des emprunts au niveau lexical, phonologique et morphologique Certains emprunts peuvent être des figements empruntés au français par exemple *club de marche*, ce qui peut expliquer une prononciation identique au français. Le nom propre polylexical français *Radio France Alsace* a également été prononcé comme en français. D'autres occurrences peuvent être intégrées au niveau phonologique (avec un degré d'intégration variable). *radio* est intégré phonologiquement ['ra:d̥jo] tandis que *club* a été prononcé comme en français [klœb]. Se rajoute l'agencement des mots composés, dont *moto-club* et *sportclub*, qui correspondent à des constructions à partir de la syntaxe des lexèmes complexes anglais (ou allemand).

1.4 Domaines et champs lexicaux

Toute une série de mémoires de maitrise sur « Les emprunts au français dans le parler de … » a été réalisée sur le domaine alsacien à l'Université de Strasbourg entre les années 1970 à 1980 :

- *Les emprunts au français dans le dialecte mulhousien* (*Haut-Rhin*) (Bauer 1969) ;
- *Les emprunts au français dans le parler de Schwindratzheim* (Huber 1970) ;
- *Les emprunts au français dans le parler d'Ebersmunster* (Sutter 1971) ;
- *Les emprunts au français dans le parler de Pfaffenheim* (*Haut-Rhin*), *inventaire lexical et analyse* (Beck 1973) ;
- *Emprunts au français dans le parler de Strasbourg :* (*étude sémantique*) (S. Matzen 1976) ;
- *Les emprunts au français dans le parler de Munchhouse* (*Ht-Rhin*) *:* (*inventaire lexical et analyse*) (Kubler-Gantner 1980) ;
- *Les emprunts au français dans le parler de Jungholtz* (*Haut-Rhin : Inventaire lexical et analyse* (P. Grimm 1981), etc.

Ces travaux proposent des listes d'emprunts directs ou indirects (c'est-à-dire empruntés via l'allemand), anciens ou récents. Ils décrivent des aspects phonétiques, morphologiques et sémantiques. Les emprunts sont classés par champs lexicaux. On retrouve dans ce travail les champs

'vie quotidienne'[40] et 'personne', mais tous les lexèmes relevant des domaines 'école, formation, métier', 'géographie', 'notions abstraites' et 'vie publique' n'apparaissent pas dans les mémoires de maîtrise anciens. Les synonymes et équivalents germaniques sont indiqués.

Nous avons relevé dans les parties précédentes des emprunts anciens et récents présentant des aspects phonétiques, morphologiques et sémantiques particuliers qui montrent la palette d'emprunts relevés dans le corpus, les imbrications et les référents coprésents dans les parlers dialectaux. Une analyse par domaines permettrait de déterminer si certains champs sont plus propices à des emprunts ou non.

1.4.1 Essai de classement raisonné des emprunts par domaines

Une analyse par champs lexicaux peut identifier des domaines concernés par les emprunts : les emprunts au français sont-ils plus nombreux dans les domaines de l'école, de la vie professionnelle, de la vie publique, des administrations ou se trouvent-ils dans d'autres domaines (vie quotidienne, domaine technique, …) ?

Ce classement par champs lexicaux autour des **trois pôles** – **vie privée, vie publique et vie professionnelle** – permet de retrouver plus rapidement les emprunts selon le domaine, par exemple en lien avec les disciplines à l'école. Les regroupements effectués se trouvent *infra*.

Les grands **domaines** retenus dans ce classement sont :

- école, formation, métier (1059 items),
- vie quotidienne (988 items),
- vie publique (56 items)[41],

[40] Nous avons tenté de chercher quelques lexèmes dans ces mémoires de maîtrise pour compléter notre analyse. A titre d'exemple, nous avons cherché *fauteuil* ou *fodëll* (emprunt ancien mentionné dans le *ElsWb.*) qui n'apparaît pas dans la liste des *Emprunts au français dans le parler de Strasbourg* (*étude sémantique*) (S. Matzen 1976). Nous n'utilisons pas ces mémoires de maîtrise anciens comme réservoir à exemples car la vérification de chaque lexème nous permet uniquement d'indiquer si les lexèmes sont listés ou non. S'ils sont listés, seuls les synonymes dialectaux (ou allemands) et leur transcription phonétique sont indiqués. Aucune définition, aucun sens, aucune indication concernant le contexte d'utilisation et aucun énoncé avec un exemple ne sont indiqués.

[41] De très rares questions du questionnaire d'entretien semi-directif portaient sur la 'vie publique' notamment sur l'orientation politique ou l'intérêt des informateurs pour le domaine politique. Les jumelages de la commune avec d'autres localités en France ou en Allemagne notamment ont été citées. Quelques informateurs ont évoqué des administrations ou instances politiques (fonction publique, Dir-Est, conseil municipal, conseil général etc.). Cette catégorie 'vie publique' regroupant un faible nombre d'items a été créée pour avoir un parallèle avec 'vie quotidienne'.

- géographie (dans un sens très large : toponymie, désignations locales diverses, …) (754 items) et personnes (281 items) (au croisement entre école-formation-métier/vie quotidienne/vie publique)
- et notions abstraites (324 items) (au croisement entre école-métier-formation et vie quotidienne).

Le diagramme 1 présente les champs lexicaux issus *per se* de notre corpus dans lesquels les emprunts ont été relevés. Nous y retrouvons le nombre d'items par thématique et le pourcentage de ce domaine par rapport au nombre total d'emprunts :

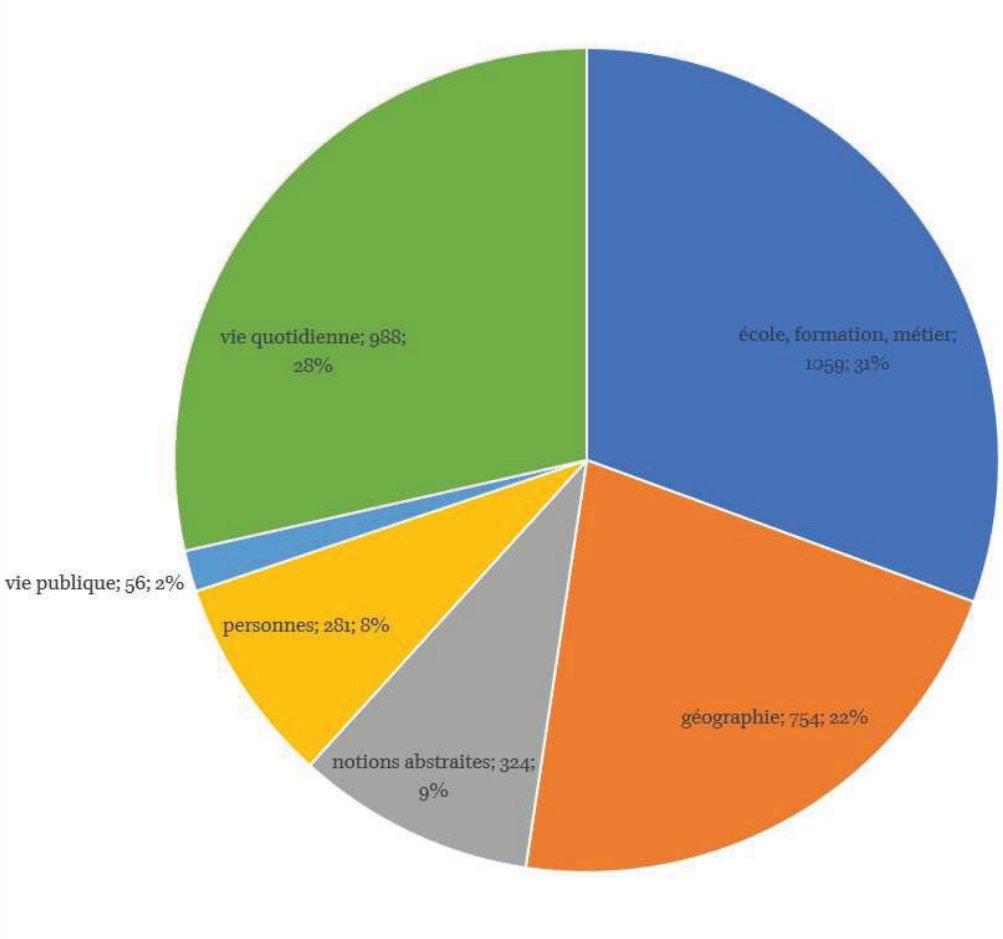


Diagramme 1 : domaines d'apparitions des emprunts

Le tableau suivant permet de détailler le classement des items pour les 2 premiers niveaux au sein du classement par domaine :

Tableau 7 : nombre d'emprunts par domaine

Étiquettes de lignes	Nombre d'items
emprunt	**3462**
école, formation, métier	**1059**
école	724
école / métier	16
métier	319
géographie	**754**
géographie historique	2
géographie humaine	703
géographie physique	24
indications géographiques	25
notions abstraites	**324**
activités	16
avis	11
capacité / faculté	14
changement / modification	13
choix / comparaison	91
culture	13
discours / prise de parole / conversation	16
échanges	5
mémoire	3
moment / situation	10
qualificatifs	32
représentation ou entité abstraite	40
sentiments et attitudes	60
personnes	**281**
âge	2
formule d'appel	19
hyperonyme	2
liens de parenté	154
nationalité / habitants	24
relations / liens entre personnes	80
vie publique	**56**
administration	33
domaine militaire	5
politique	18

vie quotidienne	**988**
achats / objets	24
argent	15
association	3
coiffure / mode / habillement	12
domaine culinaire / boissons	67
domaine médical	19
fête / manifestation	25
habitat	30
loisirs	291
loisirs / métier	41
médias	299
moyen de transport	60
nouvelles technologies	77
outillage / matériaux	9
religion	16
Total général	**3462**

Les étiquettes de ligne ont été progressivement limitées et les emprunts regroupés dans la mesure où un tableau beaucoup plus détaillé présentait trop de champs lexicaux et ne permettait pas de faire émerger assez précisément les informations d'appartenance par sous-champ.

Ce regroupement par domaine thématique permet de visualiser et retrouver plus facilement les différents 'types d'emprunts', de l'emprunt ancien à l'emprunt occasionnel en passant par l'emprunt avec équivalent dialectal et fait apparaître les doublons lexicaux.

Les points 1.2.1 *Degré d'intégration des emprunts au niveau lexical : de l'emprunt ancien aux emprunts occasionnels* (*avec équivalents dialectaux*) *en passant par les emprunts sans équivalents dialectaux* et 1.2.2 *Les niveaux d'analyse linguistique des emprunts : le croisement du degré d'intégration des emprunts au niveau lexical avec le degré d'intégration phonologique* présentent les occurrences du domaine 'école, formation, métier > métier > personnes'. Ces données sont présentées dans l'extrait du tableau correspondant et le schéma suivant met en évidence les deux principaux niveaux d'analyse : l'intégration au niveau phonologique et au niveau lexical.

Ce classement opéré relève de la méthode, mais aussi de la place/situation de l'emprunt dans l'ensemble retenu.

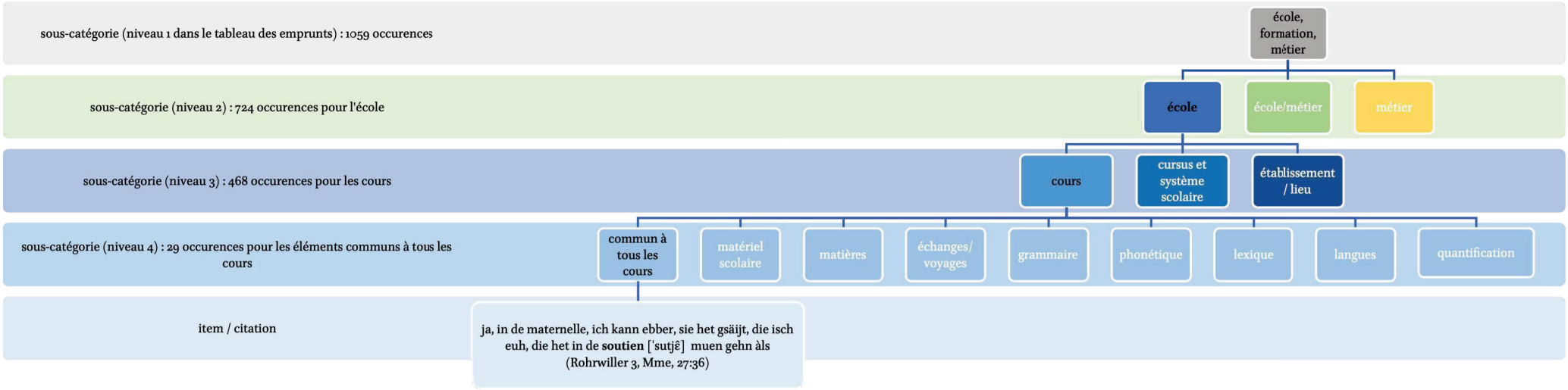
Un rappel de l'extrait du tableau (avec le nombre d'occurrences par niveau de tri ; cf. tableau 8) auquel nous avons appliqué les couleurs du schéma permet de visualiser la nécessité de trier et regrouper les occurrences qui ne pourraient pas être comparées si elles sont trop éloignées dans le tableau (ce qui serait le cas avec un classement des occurrences uniquement par ordre alphabétique, sans classement par domaines d'apparitions), suivi du schéma 6 qui expose cette approche en entonnoir pour classer l'item *soutien* (ligne 35 du tableau des emprunts) dans le domaine 'école, formation, métier' :

Exemple 290 : ligne 35 du tableau des emprunts :
informatrice : ja, in de maternelle, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de **soutien** ['sutjɛ̂] muen gehn àls
enquêtrice : ah ja
informatrice : un nochharde elle était traumatisée cette gamine fir euh
enquêtrice : ah ouais
informatrice : dàss se numme noch fränzesch redt jetz
enquêtrice : ah ouais d'accord ouais, mh
(Rohrwiller 3, Mme, 27:36)

Tableau 8 : extrait du classement des emprunts par champs lexicaux (3 niveaux de sous-catégories) (exemple 290 : « soutien », ligne 35 du tableau des emprunts)

Étiquettes de lignes	**Nombre d'items**
emprunt (catégorie large dans le tableau des emprunts)	**3462**
école, formation, métier (niveau 1)	**1059**
école (niveau 2)	724
cours (niveau 3)	*468*

Schéma 6 : niveaux d'analyse concernant les champs lexicaux : classement de l'emprunt *soutien* dans le champ lexical 'école, formation, métier'



Ce système de classement avec quatre niveaux qui correspondent à ‘école, formation, métier’ (niveau 1 ; 1059 items), ‘école’ (niveau 2 ; 724 items), ‘cours’ (niveau 3 ; 468 items) et ‘commun à tous les cours’ (niveau 4 ; 29 items) regroupe un nombre assez restreint d’occurrences sur quelques pages. En s’arrêtant au niveau 3 avec les 468 items/lignes en lien avec les ‘cours’ toutes matières confondues, la comparaison se serait avérée beaucoup plus compliquée.

Ce premier classement selon l’usage lexical en situation regroupe les effets relevés selon les domaines suite à une analyse immanente des entretiens.

Certains classements par domaines ne vont pas de soi : ainsi les notions abstraites (qui regroupent les lexèmes thématiquement transversaux) pourraient être classées dans la rubrique ‘école, formation, métier’, ‘vie quotidienne’ ou ‘vie publique’. L’exemple de l’emprunt ancien *explikàtiune* peut apparaître dans le domaine de l’école, dans le domaine professionnel, dans la vie quotidienne ou même dans la vie publique.

> Exemple 291 : ligne 2136 du tableau des emprunts :
> informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfànge het
> enquêtrice : mh
> informateur : wu mi **explikatiune** [eksplikatsionə] gaa het
> enquêtrice : mh
> (Colmar 4, 40:18)

Dans l’exemple cité, il est apparu dans le contexte de l’achat d’une nouvelle voiture et il s’agissait des explications données par le vendeur, donc concernant les domaines de la vie professionnelle et de la vie quotidienne.

Les emprunts au sein de ce champ lexical ou de cette sous-catégorie peuvent ensuite être comparés plus facilement : trouve-t-on beaucoup d’emprunts anciens ? Y a-t-il plus d’emprunts avec ou sans équivalent ? etc.

Les tableaux suivants opèrent différents classements des emprunts en prenant toujours en compte les domaines : il s’agit de croiser le nombre d’emprunts anciens, d’emprunts intégrés (sans équivalent) ou occasionnels (avec équivalent dialectal) et d’emprunts intégrables ou intégrés phonologiquement par domaines. Nous pouvons ainsi croiser les critères appliqués pour analyser les emprunts sous forme de tableaux commentés.

Remarque : dans les tableaux, le pourcentage correspond toujours au pourcentage d'items relevés par rapport au nombre total d'items classés parmi les emprunts (soit /3462).

Tableau 9 : classement des emprunts anciens par domaines

	Emprunts anciens par domaine	Tous les emprunts	Quotient
Emprunts anciens	333	3462	10% de tous les emprunts
école, formation, métier	80	1059	8% des emprunts dans le domaine 'école, formation, métier'
géographie	32	754	4% des emprunts dans le domaine de la 'géographie'
notions abstraites	70	324	16% des 'notions abstraites'
personnes	68	281	22% des emprunts désignant des 'personnes'
vie quotidienne	83	988	8% des emprunts dans le domaine de la « vie quotidienne »
vie publique	0	56	0% des emprunts dans le domaine de la vie publique

On relève des emprunts anciens dans tous les domaines, sauf dans le domaine de la vie publique. En moyenne, 10% des occurrences sont des emprunts anciens. Dans les champs lexicaux de l'école, de la formation, des métiers, de la géographie et de la vie quotidienne, 4 à 8 % des emprunts sont des emprunts anciens. Les domaines dans lesquels on note le plus d'emprunts anciens sont les notions abstraites (16%) et les personnes (22%). On trouve dans ces domaines des emprunts très anciens : *explikatiun*, *kuntàkt*, *pläsir*, *cousin*, *dànde*, *unkel*, *persun*, etc.

Tableau 10 : classement des emprunts intégrés (sans équivalent) ou occasionnels (avec équivalent dialectal) par domaines

Domaines	Nombre d'items : emprunts intégrés	Pourcentage d'emprunts intégrés/ tous les emprunts	Nombre d'items : emprunts occasionnels (CS)	Pourcentage d'emprunts occasionnels/ tous les emprunts
Emprunts intégrés ou emprunts occasionnels	2180	63%	1261	36%
école, formation, métier	673	19%	386	11%
géographie	507	15%	245	7%
notions abstraites	130	4%	194	6%
personnes	135	4%	144	4%
vie publique	32	1%	24	1%
vie quotidienne	703	20%	268	8%
Emprunts intégrés ou emprunts occasionnels (mot composé)	16	1%	5	0%
géographie	2	0%	0	0%
personnes	2	0%	0	0%
vie quotidienne	12	0%	5	0%
Total général	3462			

64% (63+1) des emprunts sont des emprunts intégrés au niveau lexical et les 36% restant sont des emprunts occasionnels ou CS, c'est-à-dire des emprunts ayant des équivalents dialectaux. Dans 36% des cas, les locuteurs peuvent donc recourir à un emprunt au français ou à son équivalent dialectal. Dans les autres cas (64%), l'emprunt au français est intégré au niveau lexical : il n'y a pas de lexème dialectal qui permettrait de remplacer l'emprunt au français.

Il y a environ deux fois plus d'emprunts sans équivalents dialectaux que d'emprunts avec équivalents dialectaux dans les champs lexicaux : école, formation et métier, géographie et vie quotidienne. Le français est la langue de l'école depuis 1945[42] et la langue de la socialisation depuis les années 1970, ce qui peut expliquer le nombre important d'emprunts sans équivalents dialectaux dans ses domaines. Dans les domaines des personnes et de la vie publique, il y a autant d'emprunts avec équivalents dialectaux que sans équivalents dialectaux. Dans le domaine des notions abstraites, les emprunts avec des équivalents dialectaux sont deux fois plus nombreux que ceux sans équivalents dialectaux : il s'agit donc là du seul domaine où les informateurs utilisent plus d'emprunts occasionnels, c'est-à-dire avec équivalents dialectaux.

Tableau 11 : classement des emprunts intégrables ou intégrés phonologiquement par domaines

Domaines	Nombre d'items : emprunts intégrables au niveau phonologique	Pourcentage d'emprunts intégrables / tous les emprunts	Nombre d'items : emprunts intégrés au niveau phonologique	Pourcentage d'emprunts intégrés / tous les emprunts
	3095	89%	357	10%
école, formation, métier	956	30%	103	3%
géographie	694	28%	60	1,7%
notions abstraites	263	8%	61	1,7%
personnes	225	6%	56	1,6%
vie publique	55	2%	1	0,03%
vie quotidienne	902	26%	86	2,5%
Total général	3462			

89% des emprunts sont intégrables, c'est-à-dire sans 'intégration phonologique' ou simplement 'empruntés au français'. Seuls 10% de tous les emprunts sont intégrés au niveau phonologique.

[42] Le français avait déjà été la langue de l'école de 1919 à 1940.

La quasi-totalité des emprunts est utilisée sans intégration phonologique. Ce constat nous poussera à repenser la dénomination « emprunt » : l'importance quantitative de ce phénomène d'emprunt sans intégration phonologique au dialecte montre à quel point les langues sont imbriquées dans les productions dialectales, et le critère d'intégration phonologique ne peut pas être considéré comme le principal critère permettant de dire que les lexèmes français dans les productions dialectales sont des « emprunts » intégrés et partagés ou non.

Ce classement met en évidence des emprunts de tous les domaines de la vie privée et publique. Il n'y a pas uniquement des emprunts en lien avec l'école. Le français est certes langue de la scolarisation, mais il a encore bien d'autres fonctions. Dans tous les domaines, nous avons relevé 36% d'emprunts occasionnels c'est-à-dire avec des équivalents dialectaux (tableau 10) et 89% d'emprunts non intégrés phonologiquement en moyenne (parmi les emprunts occasionnels *et* les emprunts intégrés (tableau 11)).

Si nous croisons les données des deux derniers tableaux (10 et 11), nous obtenons le diagramme suivant (n°2) qui visualise la répartition des 3462 emprunts intégrés phonologiquement (en couleur) ou intégrables au niveau phonologique (hachuré) et intégrés au niveau lexical/sans équivalent dialectal (en brun) ou occasionnel/avec équivalent dialectal (en jaune), soit :

- 335 emprunts intégrés phonologiquement et intégrés (= sans équivalent dialectal) en brun
- 1861 emprunts intégrables phonologiquement et intégrés (= sans équivalent dialectal) hachurés en brun
- 32 emprunts intégrés phonologiquement et occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) en jaune
- 1234 emprunts intégrables phonologiquement et occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) hachurés en jaune

Pour conclure, 9 emprunts sur 10 sont des emprunts intégrables phonologiquement et 6 emprunts sur 10 n'ont pas d'équivalents dialectaux.

Le nombre très important d'emprunts sans intégration phonologique peut être expliqué par le fait que le français et le dialecte font partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones et que ces derniers savent que leurs interlocuteurs comprennent également ces deux langues : il n'y a donc pas de raison de les intégrer phonologiquement.

Dans de nombreux cas, les locuteurs ont recours au français pour s'exprimer – des lexèmes français sans équivalents dialectaux étant à leur disposition.

Des études plus larges pourraient donner un aperçu des emprunts par rapport 'au fond germanique', et nous ferons un point sur les 'frontières' entre les codes dans la conclusion.

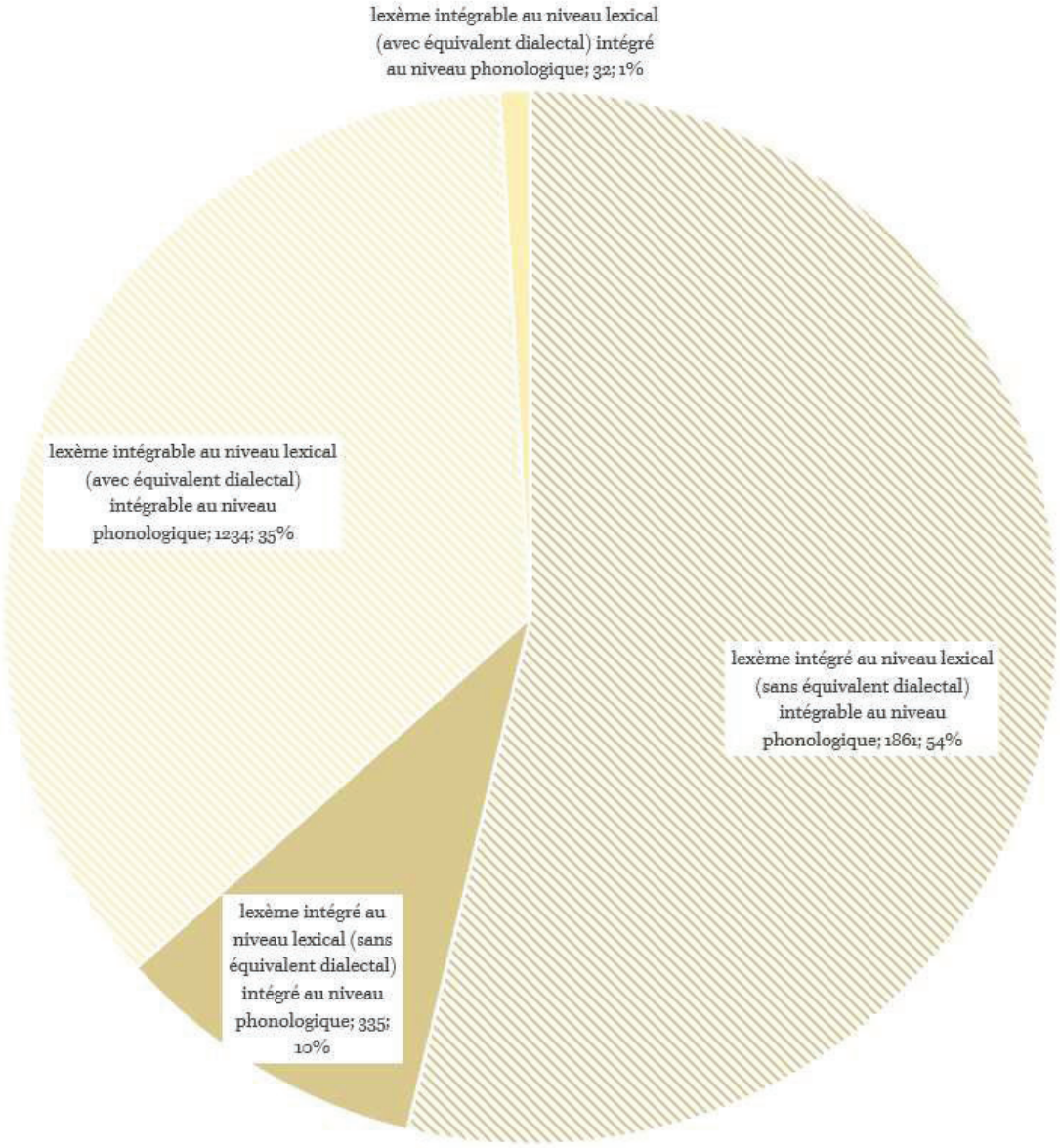


Diagramme 2 : emprunts avec ou sans équivalents dialectaux *et* intégrés ou intégrables phonologiquement

1.4.2 Emprunt dû au contexte français et/ou francophone

Le classement des emprunts par champs lexicaux n'est cependant pas suffisant. Le classement des emprunts en lien avec le contexte français doit se faire en contexte pour chaque item relevé et le classement parmi les emprunts dus au contexte français et/ou francophone nous permet de montrer les autres champs dans lesquels ces dénominations sont utilisées :

Tableau 12 : emprunts en lien avec contexte français et/ou francophone (combinaisons des domaines d'apparition)

Étiquettes de lignes	Nombre d'items
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie et la vie publique)	40
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie et la vie quotidienne)	14
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie et l'histoire)	2
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie)	697
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie, la scolarisation et le système scolaire)	18
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation et la géographie)	14
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation et la vie professionnelle)	16
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation et la vie quotidienne)	121
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation et le système scolaire)	230
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation)	341
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation, la vie quotidienne et la géographie)	2
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation, la vie quotidienne et la vie publique)	3
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle et la géographie)	6
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle et la scolarisation)	41
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle et la vie publique)	38
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle et les médias)	5
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle)	229
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie publique)	56
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie quotidienne et la géographie)	15
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie quotidienne et la vie publique)	7
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie quotidienne)	1567
Total général	3462

Cette rubrique recense les domaines dans lesquels peuvent apparaître **des emprunts qui relèvent de plusieurs champs lexicaux.**

Ainsi, *Lycée Kléber* a, par exemple, été classé dans le domaine de l'école, la formation et du métier et dans la rubrique 'emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie, la scolarisation et le système scolaire)', ce qui suggère un classement alternatif dans le champ lexical de la vie publique (système scolaire) ou de la géographie (établissement nommé/spécifique).

> Exemple 292 : ligne 951 du tableau des emprunts :
> enquêtrice : mh un wie bisch denn in d schüel gànge in Stroßburi
> informatrice : in euh in Notre Dame de Sion
> enquêtrice : mh euh de gànz parcours
> informatrice : euh vun de maternelle bis euh bis euh collège
> enquêtrice : mh
> informatrice : un no bin i im **lycée Kléber** [lise klebɛʀ] gwann
> enquêtrice : mh un nochharde
> (La Wantzenau 1, 03:04)

Dans l'exemple 292, il s'agit du syntagme figé, sans caractéristiques phonologiques de l'alsacien. Selon les locuteurs (et leurs sociobiographies), il y a d'autres possibilités 'intégratives' : *im lycée Klëwer*, *im Klëwer* (ce dernier étant une sorte de calque de *à Kléber*).

L'emprunt *mairie* apparait en lien avec la géographie et les lieux, mais également avec la vie publique et le contexte socio-politique, voire dans le domaine des métiers pour le premier exemple :

> Exemple 293 : ligne 1515 du tableau des emprunts :
> informateur : ich schàff in Höjenöij
> enquêtrice : mh
> informateur : euh uff de **mairie** [mɛˈʀi:]
> enquêtrice : ouais uf de mairie d'accord, un wàs màche-n-ehr derte no
> (Hoerdt 5, 02:00)

préfecture (exemple 294) est un emprunt ancien relevé dans le corpus, intégré au niveau lexical car il n'y a pas équivalent dialectal. De fait, il s'agit donc aussi d'un emprunt dû au contexte français pour rendre compte d'une réalité qui n'existe pas sous cette forme dans l'espace germanophone. *Préfecture* est également intégré au niveau phonologique : le <p> passe en <b̥>, le <t> de préfecture passe en <d̥> et la voyelle <y:> est longue [b̥ʀefekd̥y:ʀ].

> Exemple 294 : lignes 1524 et 1525 du tableau des emprunts :
> informateur : ich weiß es noch, vor zwànzig, drißig johr, bin i präsident gsi vun de jungbüre

enquêtrice : mh
informateur : un wenn de **préfecture** [ˌpʀefekˌdy:ʀ] in Stroßburg àngrüfe hesch, bisch àm accueil uf elsassisch empfànge worre
enquêtrice : jo
informateur : ja
enquêtrice : aja
informateur : ja hidde nimm hein
enquêtrice : ja hit nimme àwwer
informateur : àwwer vor drißig johr isch s noch e so gsi
enquêtrice : ah ja d'accord
informateur : ja, de standardiste het dich elsässisch empfànge
enquêtrice : ah ja un des isch nit s salwe gsin hàlt im Owerlànd, nä
informateur : dàss isch nie gsi, im Owerlànd nie gsi
enquêtrice : mh
informateur : àlso, àlso ich hàb s nie erlabt
enquêtrice : mh jaja
informateur : dàs isch, wenn i in Milhüse àngrufe hàà
enquêtrice : mh
informateur : de **préféctue** [ˌpʀefekˌdy:ʀ] àngrufe hàà, isch nit, àber Strosburg ich hàb misse stüüne (rire)
enquêtrice : ah ja, ouais ouais, nan des isch, ja s isch wohr, s isch e bissel euh, mh
informateur : ça montre, ben ça montre la différence hein
(Sierentz 2, 32:42)

Que ces emprunts relèvent du domaine socio-politique comme dans les exemples ci-dessus (*lycée Kleber*, *mairie*, *préfecture*) et qu'ils soient clairement **ancrés dans le contexte français** ou que les emprunts **relèvent du contexte social francophone**, leur emploi dans les productions dialectales s'explique par leur présence dans le répertoire linguistique des locuteurs.

D'autres emprunts sont dus au contexte français et/ou francophone, comme des noms propres et des notions abstraites.

Un domaine dans lequel sont apparus des noms propres 'empruntés' au français est le domaine des **médias** et des **nouvelles technologies** :

Exemple 295 : ligne 1658 du tableau des emprunts :
enquêtrice : gibt s sàche uff elsassisch àn de télé, wissen ehr s
informatrice : ja uff euh, de Rund Um uff euh **France 3** [fʀâs tʀwɑ]
enquêtrice : Rund Um ouais, ouais un lüeje-n-ehr s àls euh
(Osthouse 1, 17:48)

Exemple 296 : ligne 2984 du tableau des emprunts :
informateur : voilà vor het mir **TNT** [tɛnt] ghà han ha mir do ghà d ärscht d zweit d dritt fränzeesch
enquêtrice : mh mh
informateur : canal + hà mir nie bzàhlt
enquêtrice : mh
(Munchhouse 2, 30:17)

TNT n'a pas d'équivalent, mais sur le même modèle que *de erscht fränzesch* (*TF1*) et *de zweit fränzesch* (*France 2*), l'informatrice d'Osthouse aurait pu dire *de dritt fränzesch* (*France 3*) comme l'informatrice de Munchhouse (cf. soulignements dans l'exemple 296) (ou *de erscht* (*Das Erste*), *de zweit* (*ZDF*) et *de dritt ditsch* (*SWR3 par exemple ou les autres chaines régionales de l'ARD*) comme pour les trois premières chaines télévisées allemandes).

Des **fêtes et manifestations** ont été mentionnées en français. Il s'agit d'emprunts motivés par leur présence dans le contexte culturel français, mais ayant également des équivalents dialectaux :

Exemple 297 : ligne 2579 du tableau des emprunts :
informateur : ja, ja, ja des ja àwwer euh zum beispiel euh ich bin jetz zwei mol hinner nànd bin i uff em vingt-et-un juin gwest
enquêtrice : ja
informateur : **journée de la musique** [ʒuʀne de la myzik]
(Mothern 1, 1:16:04)

Exemple 298 : ligne 3251 du tableau des emprunts :
informatrice : un no màche mer s **fête de la choucroute** [fɛt de la ʃukʀut] àwwer nix ànderschts
(Colmar 1, 15:15)

Journée ou fête de la musique et *Müsikfescht* ainsi que *Fête de la choucroute* ou *Sürkrütfescht* co-existent dans l'espace public et dans les communications médiatiques en Alsace.

Dans le domaine géographique, des **noms d'enseignes ou d'entreprises** ont été relevés en français sans adaptation phonologique au parler dialectal :

Exemple 299 : lignes 1155 et 1111 du tableau des emprunts :
informatrice : àwwer schunscht geh i in de **Super U** [sypɛʀ u] oder in de **Auchan** [oʃɑ̃] wie àlli, hein, geh pff
(Strasbourg 1, 1:10:57)

Le champ lexical du domaine géographique comprend les occurrences qui concernent tous types de toponymes. La formation et l'évolution des noms des lieux dépasse le cadre de notre recherche. Tout comme nous n'avons pas distingué les « exonymes » des « endonymes » :

> Nous ajoutons aux objectifs formulés par l'IGN la recherche de la forme particulière du toponyme appelée **exonyme**, nom donné à un objet topographique dans une langue autre que celle de la région où est situé l'objet (*Grèce* (fr), *Greece* (angl), *Griechenland* (all), *Grekland* (sué) pour *Ελλάs* (grec)). L'**endonyme** est le toponyme dans la (ou les) langue(s) parlée(s) dans la zone linguistique dans laquelle se situe l'objet géographique. Chaque endonyme peut avoir un nombre inconnu d'exonymes correspondants dans d'autres langues (*cf.* Back, 2002, passim). (Löfström et Schnabel-Le Corre 2005)

Nous avons indiqué si les occurrences relevées dans le corpus ont des équivalents dialectaux ou non, mais l'opposition « exonyme » - « endonyme » n'est pas applicable : Les deux dénominations (en français et en dialecte) sont, d'un point de vue sociolinguistique, des « endonymes » pour les informateurs en contexte français.

> La toponymie a des liens avec de nombreuses disciplines : l'histoire, l'anthropologie, la sociologie, l'économie, la géopolitique… Mais comme étude des noms propres désignant des lieux, elle concerne peut-être plus encore la géographie. (Chaléard 2020)

Cette observation rappelle que les toponymes sont avant tout classés dans le domaine géographique, tout en apparaissant en lien avec d'autres champs : géopolitique, administratif, économique, etc.

Nous avons relevé des **emprunts dus au contexte français et/ou francophone dans le domaine géographique** dont des noms de pays (exemple 300), de département (exemple 301), de rue (exemple 302) etc. **qui n'ont pas d'équivalents dialectaux** :

Exemple 300 : ligne 1301 du tableau des emprunts :
informateur : e ding gmàcht fir, oij fir furt, furt gehn no het s gràd glangt, no sin mer e woch in de **Crète** [gʀɛt] gsi, des isch gsi s letscht johr
(Boesenbiesen 6, M. 31:18)

Exemple 301 : lignes 1290 du tableau des emprunts :
informateur : euh ja àwer miner brueder der wohnt in de **Haute-Saône** ['hot so:n]
enquêtrice : ja bon
informateur : sini frau isch von dort von Belfort
enquêtrice : mh mh
(Strasbourg 5, 53:55)

Exemple 302 : ligne 1084 du tableau des emprunts :
informatrice : wie s gedrigelt het un no hàn sie uff d stàdt gfehrt
enquêtrice : mh
informatrice : in d **rue du Doubs** [ʀy dy du] euh Stroßburi
(Plobsheim 2, 05:42)

Pour le nom de région étrangère (*Crète*), c'est l'exonyme français qui est maintenu même si la dénomination allemande aurait été possible.

D'autres emprunts **dus au contexte français et/ou francophone dans le domaine géographique** co-existent **avec des dénominations dialectales pour désigner le même référent** extralinguistique et ont été relevés parmi les noms de places ou de rue à Strasbourg, notamment *homme de fer* / *de Iserne Mànn*, *place de Haguenau* / *de Hàwenawerplàtz* et la *rue des orphelins* / *d waisegàss* :

Exemple 303 : ligne 1573 du tableau des emprunts :
informateur : sààch ich, des gibt s jo nit, hàw i gsàgt, il y avait deux, kànnsch, kànnsch nit, ich bin gràd so vorne àn dem bretschelstànd, wie mer àm **homme de fer** [ɔm də fɛʀ] rausgeht e so
(Mothern 1, 1:16:18)

Exemple 304 : ligne 1574 du tableau des emprunts :
informatrice : ich schàff euh in Strossburi euh im zentrum euh
enquêtrice : mh
informatrice : also nit wirklich euh euhm, **place de Haguenau** [plas də ˈhagənɔ]
enquêtrice : mh d'accord ja
informatrice : in propriété industrielle donc
enquêtrice : d'accord, im paralégal bisch
informatrice : paralégal fir de moment
(Strasbourg 7, 6:16)

Exemple 305 : ligne 1055 du tableau des CS :
enquêtrice : no hàn r kàmràde ghet in Strossburi
informateur : ah ja nàdirli
enquêtrice : wie n r elsassisch geredt hàn
informateur : ah ja nàdirlich
enquêtrice : àlso in de rue des orphelins do
informateur : **rue des Orphelins** [ʀy de ɔʀfəlɛ̃] ouais
enquêtrice : ja ouais
(Strasbourg 6, 25:03)

Il convient de rappeler ici que toutes les rues ou places de Strasbourg notamment n'ont plus forcément de dénominations dialectales (cf. *rue du Doubs*, exemple 302, ci-dessus) et les exemples suivants (*avenue de la Marseillaise*, *place des halles*) :

Exemple 306 : ligne 1072 du tableau des emprunts :
informateur : zerscht hets angfànge in de **avenue de la Marseillaise** [avəny də la maʀsejɛz]
enquêtrice : mh mh
informateur : euh Hôtel des Postes
(Plobsheim 3, 02:30)

Exemple 307 : ligne 1070 du tableau des emprunts :
enquêtrice : uff Stroßburi mh, komme-n-ehr viel uff Stroßburi oder euh

informateur : fir d arweit àb un zü
enquêtrice : ja
informateur : fir kommissione
enquêtrice : mh
informateur : enfin in d **place des halles** [plas de ˈhal]
enquêtrice : mh
informateur : fer euh
enquêtrice : mh
informateur : àn de wihnàchtsmàrik [sic] un so, so gedings
enquêtrice : mh
(Haguenau 2, 10:48)

Les villes alsaciennes peuvent être nommées en dialecte, en français ou dans les deux variétés :

Exemple 308 : lignes 1718 du tableau des emprunts :
enquêtrice : redde d litt viel, redde meh wie do in Milhüse (Mulhouse)
informateur : oh ja
enquêtrice : ja
informateur : ja Milhüse redde mer, Milhüse salwer schu
enquêtrice : ja
informateur : nit so viel
enquêtrice : mh
informateur : mir mien, mir mien jetz schu euh euh euh euh euh im im in Riedise (Riedisheim) oder in Rixe (Rixheim) oder euh Kingersche (Kingersheim) a a bitzele, Brunscht (Brunstatt) uff jede fàll
enquêtrice : mh
informateur : euh euh Hegscht euh **Hochstatt** [ˈhoʃtat]
enquêtrice : mh
informateur : euh euh euh ja un no han mer Zimerse (Zimmersheim), Sierentz
enquêtrice : mh
informateur : dert uff jede fàll
enquêtrice : ja
informateur : Milhüse salwer nit
enquêtrice : Milhüse salwer nit
informateur : nit so viel
(Mulhouse 6, 10:20)

L'emprunt du nom 'officiel' français *Hochstatt* permet au locuteur de s'assurer de la compréhension de son interlocuteur.

La question semble également se compliquer lorsque les noms de villes en dialecte co-existent avec les noms des villes en français ou en allemand. L'exemple suivant présente une grande ville française dont le nom est prononcé avec les traits phonologiques de l'alsacien *Lyon* et une ville allemande citée en français *Karlsruhe* :

Exemple 309 : ligne 1727 du tableau des emprunts :
enquêtrice : euh dädde n r no ehnder uff euh Lyon oder uff Karlsruh zehje
informatrice : pfff
enquêtrice : oder uff Dijon oder egàl, erigs ins innere
informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in **Lyon** (prononcé en dialecte: [lio:n]), ich weiss net wie s isch in in **Karlsruhe** (prononcé en français [kaʁlsʁu])
(Strasbourg 4, 36:02)

Lyon est prononcé avec la prosodie de l'alsacien, mais il aurait également été possible de prononcer *Karlsruhe* avec les traits phonologiques de l'alsacien. On pourrait aussi imaginer que l'informatrice cite la ville allemande *Karlsruhe* en allemand pour se référer à ce contexte. Rien ne semble ainsi justifier ou permettre d'anticiper la forme de ce nom de ville, *Karlsruhe*, en français hormis qu'il est présent en allemand, en dialecte mais également en français dans le répertoire verbal des locuteurs dialectophones.

Les emprunts dus au contexte français et/ou francophone ne se limitent pas à certains champs lexicaux. L'usage dans la vie quotidienne de ces dénominations dans des contextes très variés explique leur présence dans les productions dialectales : tout lexème français faisant de fait partie du répertoire linguistique des locuteurs peut être utilisé dans une production en dialecte.

Des occurrences classées dans le champ lexical des **notions abstraites** sont des **lexèmes transversaux** comme par exemple *explikatiune* (intégré phonologiquement) ou *handicap* et *particularité* (non intégré phonologiquement) qui peuvent ou non coexister avec des équivalents dialectaux (*explikatiun*/*erklärung*, *handicap*/∅, *particularité*/*bsunderhoit*) et qui sont employés dans des contextes très divers :

Exemple 310 : ligne 2136 du tableau des emprunts :
informateur : ich hàb e Opel gekoift
enquêtrice : mh
informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfànge het
enquêtrice : mh
informateur : wu mi **explikatiune** [eksplikatsionə] gaa het
enquêtrice : mh
informateur : wu n i, wu n i euh nit àm hàls gnumme euh, ar het anticipiert uff d questions wu n i ghàà hàà
(Colmar 4, 40:18)

explikatione a été employé par l'informateur pour parler des informations du vendeur concernant la voiture achetée en Allemagne.

> Exemple 311 : ligne 1868 du tableau des emprunts :
> informateur : euh ich hàb schun festgstellt euh litt wu do hiwwe in d schüel gànge sin un euh wu se finf e drissig johr àlt sin gsin, hàn mer festgstellt dàss se nit kenne laße
> enquêtrice : dàss se nit kenne laße, ja bon ça c'est
> informateur : un des isch malheureusement hit öij noch wohr hein
> enquêtrice : mh ja, àlso
> informateur : des isch de, des isch de **handicap** [hâdikap]
> enquêtrice : ouais, s het, s het nix mit de sproch ze düen
> (Osthouse 2, 39:18)

handicap se rapporte à l'importance de bien pouvoir lire le français, de bien pouvoir parler et se faire comprendre en français (ou dans une autre langue comme l'explique l'informateur qui ajoute qu'il serait bien embêté s'il devait se débrouiller à Londres).

> Exemple 312 : ligne 2094 du tableau des emprunts :
> informatrice : s redde àlli de salb frànzesch
> enquêtrice : mh
> informatrice : numme jeder het sini **particularités** [ˈpaʀtikylaʀite]
> enquêtrice : aja
> informatrice : jeder het siner petit ebs
> enquêtrice : güet (rire)
> (Rohrwiller 1, 1:20:54)

particularités a été employé par cette informatrice pour parler de l'accent dans différentes régions en France et des particularités au niveau phonétique, mais ce lexème peut être employé dans de nombreux domaines (particularités d'une personne, d'un objet, d'un produit, d'une entreprise, d'un lieu etc.).

Les **emprunts dus au contexte français et/ou francophone** relèvent de la spécificité de la situation alsacienne et/ou du contexte socio-culturel : les lexèmes français utilisés couramment – qu'il s'agisse de lexèmes transversaux relevés dans le domaine de la vie quotidienne a minima ou de lexèmes transversaux relevant à la fois de différents domaines dont l'école, la vie professionnelle, la vie publique, l'histoire et/ou la géographie – ont leur place dans le répertoire des locuteurs dialectophones et peuvent être employés dans les productions dialectales – il n'y a pas de séparation stricte des « langues » au sein du répertoire verbal.

1.5 Le locuteur et les emprunts au français

1.5.1 Emprunt idiolectal versus emprunt partagé

Dans la littérature, les emprunts idiolectaux sont aussi nommés « emprunts spontanés » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 11) ou « emprunts de parole » (Hamers 1997a : 136), « isolats » ou « emprunts *ad hoc* » :

> les énoncés impliquant de l'alternance codique sous forme d'isolats forment une catégorie bien particulière : ce que les linguistes anglo-saxons ont appelé les « *nonce borrowings* », soit « emprunts *ad hoc* », si l'on veut gloser le terme en français. (Brasart 2013b : 296)

L'« emprunt spontané » a été défini comme un « emprunt non assimilé ». Or un « emprunt non assimilé » est-il nécessairement non intégré phonologiquement ?

> Plus problématique est la question de la classification de **l'emprunt non assimilé**, ce que C. Pfaff appelle l'« **emprunt spontané** », c'est-à-dire l'insertion, au milieu d'un discours relevant de L1, d'un élément correspondant aux normes phonologiques propres à L2. (Sarrazin 2010 : 132)

L'« emprunt non assimilé » est non intégré phonologiquement d'après cette définition. Dans notre corpus, nous avons relevé des « emprunts spontanés » (ou des « emprunts occasionnels (CS) » / avec des équivalents dialectaux comme nous les avons nommés) qui sont intégrés phonologiquement (ex : *syndikàt*, cf. 1.2.3.2) et des emprunts intégrés avec le morphème de pluriel-*e* (ex : *maternelle* [matɛrˈnɛlə], cf. 1.3.2).

Un pôle du degré d'intégration des emprunts selon les locuteurs correspond aux « emprunts idiolectaux » et l'autre aux « emprunts partagés » aussi appelés « emprunts balisés » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 11) ou « emprunts de langue » (Hamers 1997a : 136).

Dans notre analyse, nous indiquons si les emprunts co-existent ou non avec un équivalent dialectal et s'ils sont intégrés au niveau phonologique ou non. Nous pouvons préciser que certains lexèmes semblent être partagés car ils sont employés par plusieurs informateurs. *clients* (1.2.1.3) est un emprunt avec équivalent dialectal (*kunde*) intégrable au niveau phonologique relevé plusieurs fois mais il a été employé par plusieurs informateurs donc il d'agit d'un emprunt qui se rapproche du pôle des emprunts partagés. Les occurrences uniques peuvent être des emprunts idiolectaux mais elles ne le sont pas forcément. Une seule occurrence de *couràge* (1.3.1), emprunt intégré au niveau lexical et intégré au niveau phonologique, a été utilisée par les informateurs dans le corpus mais il

s'agit bien d'un lexème ancré dans le stock lexical des locuteurs dialectophones – soit d'un emprunt partagé – mentionné dans le *ElsWb*. Nous avons donc indiqué si les emprunts sont plutôt idiolectaux ou partagés, mais nous n'avons pas utilisé les distinctions entre « emprunts de langue » et « emprunts de parole », entre des « emprunts spontanés » ou des « emprunts *ad hoc* » et des emprunts qui seraient 'forcés' ou 'prémédités'. Nous nous focalisons sur l'utilisation des lexèmes français dans les productions d'informateurs dialectophones enregistrées dans le cadre des entretiens semi-directifs.

La **compétence des locuteurs** est prise en compte par la distinction entre les « emprunts de compétence » et les « emprunts d'incompétence » :

> Les individus en contact avec plusieurs langues intègrent parfois dans leurs énoncés produits dans une langue, des mots d'une autre langue, qui ne figurent pas dans le répertoire des individus monolingues. On distinguera deux types d'emprunts, suivant le degré de maîtrise linguistique des locuteurs. L'emprunt de compétence, tout comme l'alternance codique, se rencontre surtout chez des « bilingues équilibrés » ou très compétents dans les deux langues, ils font appel à leurs deux lexiques, parce que l'équivalent de traduction n'existe pas dans la langue qu'ils sont occupés à parler.
>
> Le statut phonologique et morphologique de l'emprunt de parole est vague, parfois, il est prononcé dans la langue d'origine, parfois dans la langue d'accueil ; parfois il est associé avec un morphème de la langue d'accueil. L'emprunt d'incompétence est produit par le bilingue dominant (en particulier chez l'apprenant de langue seconde ou l'enfant bilingue précoce simultané), qui fait appel à sa langue maternelle chaque fois que le mot lui manque dans la langue-cible (ex. : Est-ce que je peux écrire avec eh un pencil ?). Les emprunts augmentent sous l'effet de la fatigue et du stress. (Hamers 1997a : 136)

Cette distinction ne sera pas utilisée systématiquement, car il nous semble difficile de distinguer les « emprunts de compétence » et des « emprunts d'incompétence » parmi les emprunts occasionnels ayant un équivalent dialectal même si nous prenons en compte le cotexte. Lorsqu'il y a des signaux d'hésitation avant un lexème en français et/ou que l'usage de celui-ci est clairement identifiable comme étant un changement de code, nous l'avons indiqué dans la colonne « CS ou début de CS » au sein du tableau des emprunts. De plus, un autre critère interprétatif serait le lien entre les pratiques des informateurs et leurs représentations du dialecte, du français et des effets du contact de langues (cf. 1.2.3.1 : *wortschàtz* et également *vocabulaire* ont été employés par un informateur qui critique l'emploi d'emprunts au français) : quelles sont leurs représentations ? se confirment-elles dans leurs propres productions ?

Selon Hamers *supra*, le locuteur « fait appel à sa langue maternelle chaque fois que le mot lui manque dans la langue-cible » lors d'un emprunt d'incompétence. Il nous semble plus cohérent de considérer le français et le dialecte comme des **langues d'usage** des locuteurs dont nous analysons les productions. Ils disposent d'une aisance plus ou moins importante dans l'une et/ou dans l'autre, qu'il n'est pas possible de déterminer à partir des enregistrements disponibles.

La définition de Jodelet des représentations sociales est la suivante :

> C'est une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. Également désignée comme « savoir de sens commun » ou encore « savoir naïf », « naturel », cette forme de connaissance est distinguée, entre autres, de la connaissance scientifique. Mais elle est tenue pour un objet d'étude aussi légitime que cette dernière en raison de son importance dans la vie sociale, de l'éclairage qu'elle apporte sur les processus cognitifs et les interactions sociales.
>
> On reconnaît généralement que les représentations sociales, en tant que systèmes d'interprétation régissant notre relation au monde et aux autres, orientent et organisent les conduites et les communications sociales. De même interviennent-elles dans des processus aussi variés que la diffusion et l'assimilation des connaissances, le développement individuel et collectif, la définition des identités personnelles et sociales, l'expression des groupes, et les transformations sociales. (Jodelet 2003 : 53)

Les représentations sociales étant définies comme un savoir ou une réalité partagée, elles déterminent les communications sociales. Les interactions doivent « respecter » les normes partagées. Une partie de ces représentations peuvent être exprimées par les informateurs dans une situation d'entretien, mais certains éléments normatifs sont cachés car non avouables comme l'explicite Abric :

> On sait qu'il y a dans le noyau central d'une représentation, des éléments fonctionnels et des éléments normatifs, et que d'autre part, il y aurait deux types d'éléments dormants (les « non-activés » et les « non-exprimables »). Les deux caractéristiques peuvent, à notre avis, être mis en relation, et permettent de formuler une hypothèse.
>
> Certains éléments « fonctionnels » du noyau central ne sont pas utiles ou pertinents dans un contexte donné. Ils ne sont donc pas activés. Comme le dirait Guimelli, ils sont en « sommeil », mais peuvent être réveillés facilement dans des situations nouvelles.
>
> Par contre, certains éléments « normatifs » du noyau central ne sont pas « en sommeil », ils sont cachés. Ce sont eux qui constituent la réelle « zone muette », la face cachée et non avouable de la représentation. Ils constituent en quelque sorte, la partie NON LÉGITIME de la représentation. Ce sont eux qu'il faut traquer, qu'il faut découvrir, pour connaître la représentation effective.
>
> Ces considérations posent donc comme indispensable la mise en œuvre d'outils permettant d'accéder à cette zone muette, jamais verbalisée dans une situation normale de recueil. (Abric 2005 : 75)

Nos résultats illustrant la palette de l'impact du français dans l'usage suite à une analyse des pratiques pourront être soumis aux locuteurs et à croiser avec une analyse de leurs représentations sociales dans de futurs travaux. Les représentations exprimées et non exprimées (dont celles qui sont non-activées et celles qui sont non-exprimables) seront à croiser avec les types d'emprunts et de doublons que nous avons relevés. Combien d'informateurs disent qu'il ne faut pas mélanger les langues, mais utiliser et essayer de conserver un parler le plus pur possible ? Quels types d'impacts du contact avec le français peut-on relever dans les productions de ces informateurs ? Font-ils partie des locuteurs chez lesquels nous avons relevé le moins d'impacts du contact de langue ? A l'inverse, quel type et quel nombre d'impacts du français sont relevés chez les informateurs qui mentionnent la pratique de 'méli-mélo' ou de 'mélange' ?

Des extraits d'entretiens d'informateurs aux profils variés (employant peu ou de nombreux emprunts, intégrés phonologiquement ou non, basculant plus ou moins souvent dans des passages plus longs en français (CS) etc.) pourraient être soumis à des locuteurs dialectophones afin d'évaluer le niveau linguistique des informateurs en dialecte. Est-ce que le nombre ou le type d'impacts du contact de langues influence selon eux le degré de maîtrise du dialecte ? Ou peut-on considérer que quelqu'un parle très bien le dialecte même s'il a recours à de nombreux marqueurs pragmatiques ou autres emprunts au français ?

Un travail pourra aussi porter sur les dénominations de ces impacts dont les 'emprunts au français' et les '*mischunge*' : comment les usagers nomment-ils l'impact du français ?

1.5.2 Typologie des emprunts par informateur

Tous les informateurs ont employé des emprunts dans le quart d'heure d'entretien du programme ANR/DFG *FLARS* retenu dans notre corpus.

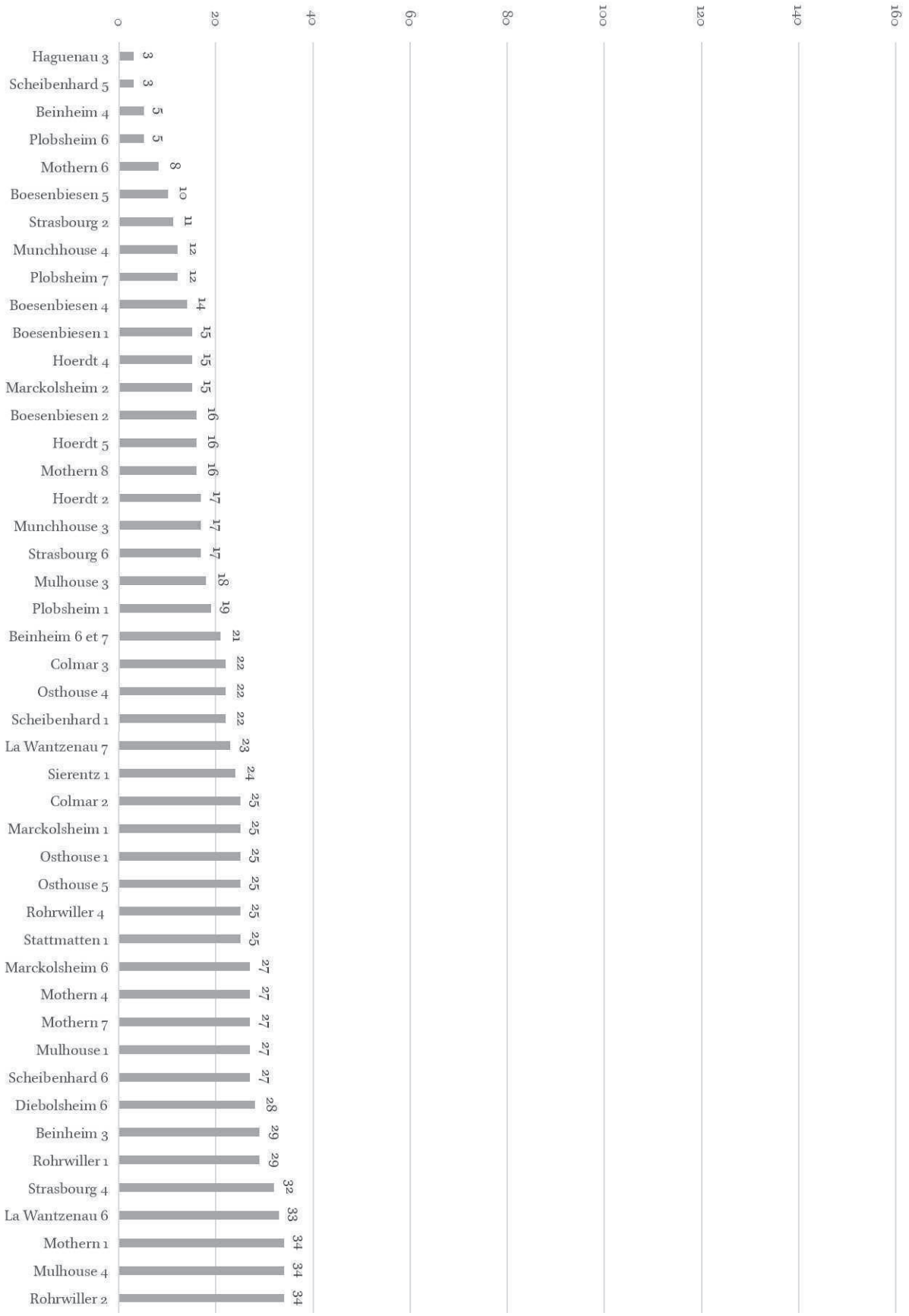
Sur les 3462 emprunts :

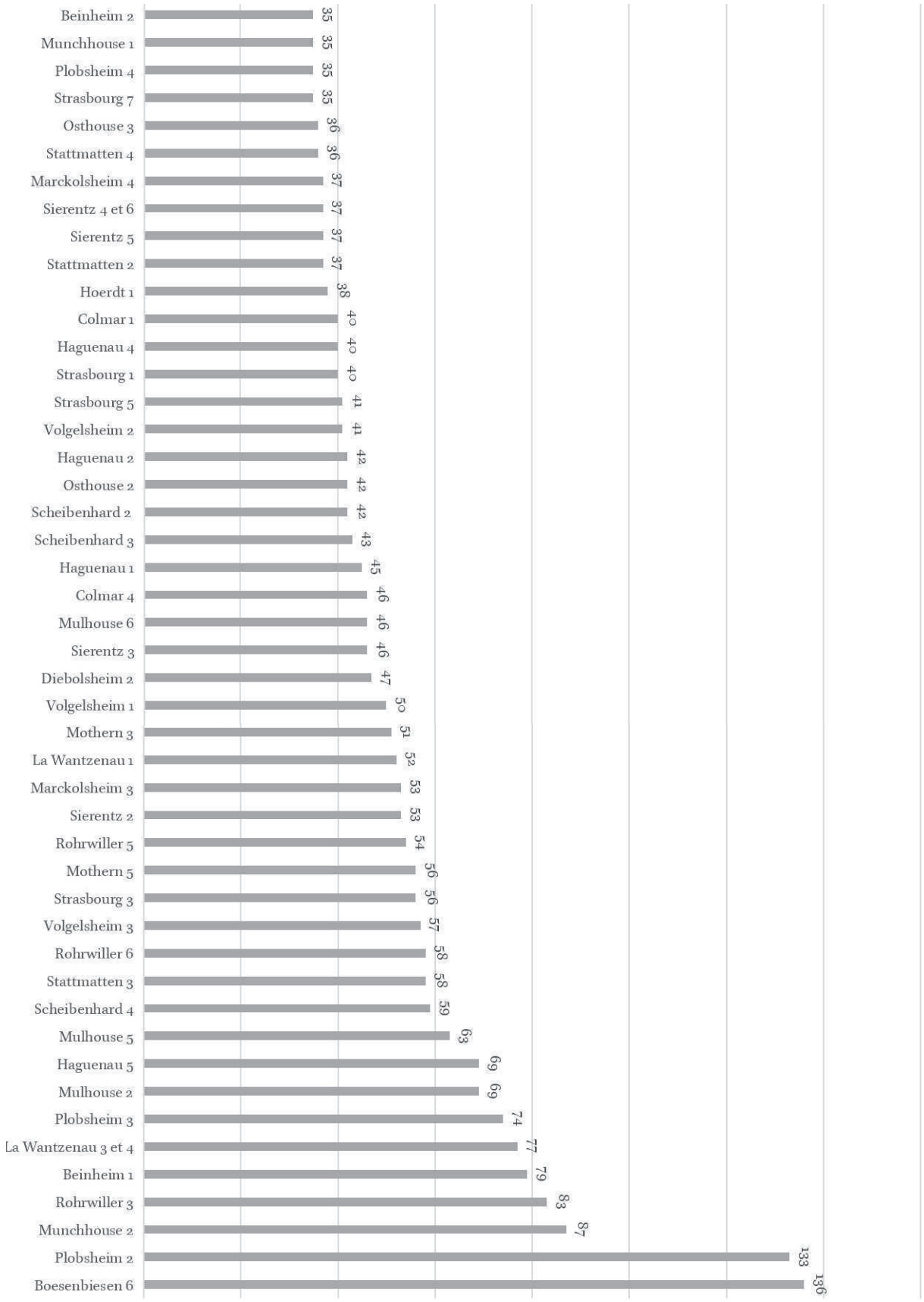
- 335 emprunts sont intégrés phonologiquement et intégrés (= sans équivalent dialectal) (soit 10% des emprunts)
- 1861 emprunts intégrables phonologiquement et intégrés (= sans équivalent dialectal) (soit 54% des emprunts)
- 32 emprunts intégrés phonologiquement et occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) (soit 1% des emprunts)
- 1234 emprunts intégrables phonologiquement et occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) (soit 36% des emprunts)

En moyenne, 37 emprunts ont été relevés par quart d'heure d'un fichier son.

Le graphique suivant (n°3) illustre le nombre d'emprunts relevés pendant l'extrait de 15 minutes retenu dans le corpus. Les informateurs sont classés par ordre croissant du nombre d'items relevés dans la catégorie des 'emprunts'. Ce graphique permet de visualiser globalement dans l'espace alsacien le nombre d'items relevés et classés dans la catégorie large des emprunts par informateur et de constater que l'ensemble de l'espace alsacien est concerné :

Graphique 3 : nombre d'emprunts par informateur




Beinheim 2 35
Munchhouse 1 35
Plobsheim 4 35
Strasbourg 7 35
Osthouse 3 36
Stattmatten 4 36
Marckolsheim 4 37
Sierentz 4 et 6 37
Sierentz 5 37
Stattmatten 2 37
Hoerdt 1 38
Colmar 1 40
Haguenau 4 40
Strasbourg 1 40
Strasbourg 5 41
Volgelsheim 2 41
Haguenau 2 42
Osthouse 2 42
Scheibenhard 2 42
Scheibenhard 3 43
Haguenau 1 45
Colmar 4 46
Mulhouse 6 46
Sierentz 3 46
Diebolsheim 2 47
Volgelsheim 1 50
Mothern 3 51
La Wantzenau 1 52
Marckolsheim 3 53
Sierentz 2 53
Rohrwiller 5 54
Mothern 5 56
Strasbourg 3 56
Volgelsheim 3 57
Rohrwiller 6 58
Stattmatten 3 58
Scheibenhard 4 59
Mulhouse 5 63
Haguenau 5 69
Mulhouse 2 69
Plobsheim 3 74
La Wantzenau 3 et 4 77
Beinheim 1 79
Rohrwiller 3 83
Munchhouse 2 87
Plobsheim 2 133
Boesenbiesen 6 136

Sur les 93 entretiens, nous allons préciser, à titre indicatif, les profils des informateurs des dix entretiens dans lesquels le nombre d'occurrences le plus faible *et* le plus élevé d'emprunts a été relevé (soit deux fois 10,75% des fichiers analysés correspondant aux deux extrémités du graphique récapitulatif du nombre d'emprunts par informateur).

Concernant les dix informateurs ayant employé le moins d'emprunts, les locuteurs de la tranche d'âge 60/70 ans sont légèrement plus nombreux. Au niveau des catégories socio-professionnelles, les profils sont variés. Rien ne semble montrer qu'un locuteur-type emploie plus d'emprunts que les autres. Le nombre d'emprunts relevés peut aussi dépendre des thématiques, du volume global de parole de la personne concernée, etc.

Tableau 13 : profil des informateurs ayant utilisé le moins d'emprunts

Uniquement concernant les emprunts très peu nombreux (<15 emprunts en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35 ans	4 informateurs	
Femme(s)	2	enseignante en classe bilingue (Scheibenhard 5), assistante (Plobsheim 6)
Homme (s)	2	étudiant physique-chimie (Beinheim 4), menuisier (Mothern 6),
Tranche d'âge 60/70	6 informateurs	
Femme(s)	3	infirmière (Munchhouse 4), sans emploi (Plobsheim 7), agricultrice. (Bœsenbiesen 4)
Homme (s)	3	infirmier en psychiatrie (Haguenau 3), agent d'assurances retraité (Bœsenbiesen 5), fonctionnaire (Strasbourg 2)

Concernant les dix locuteurs qui ont utilisé le plus d'emprunts (tableau 14 ci-dessous), tous se trouvent dans la tranche d'âge 60/70 ans. Il y avait quasiment autant de femmes que d'hommes et les profils socio-professionnels sont très variés. Le seul indice concernant le locuteur-type qui utilise le plus d'emprunts semble être l'âge : les locuteurs les plus âgés en ont utilisé le plus. Là se pose également la question : pourquoi ces informateurs plus âgés font-ils plus d'emprunts ? Était-ce un hasard ? Était-ce le fait que cette génération a été forcée à parler français dans les situations formelles, qui en plus était la langue la plus prestigieuse qui explique ce constat ? Est-ce parce que cette génération avait besoin de bien pouvoir maîtriser le français pour réussir une ascension sociale ? Est-ce que les emprunts sont dus à des trous lexicaux dans la variété dialectale plus nombreux chez les locuteurs plus âgés (le phénomène « *Tip of the thongue* » serait-il plus marqué chez les séniors) ? Y a-t-il d'autres raisons, personnelles, psychologiques, professionnelles etc. qui les poussent consciemment ou inconsciemment à emprunter un plus grand nombre de lexèmes français (cf. *infra*) ? Il y a certainement encore d'autres raisons possibles : les thématiques, l'aisance à parler, l'aisance en dialecte, la situation d'entretien…

Ces questions seront reprises lors de la présentation du tableau 15 (*moyenne du nombre d'emprunts par tranche d'âge et par informateur*).

Tableau 14 : profil des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts

Uniquement concernant les locuteurs qui utilisent de plus d'emprunts (> 60 emprunts en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	0 informateurs	
Femme(s)		
Homme (s)		
Tranche d'âge 60/70	10 informateurs	
Femme(s)	4	comptable retraitée (Haguenau 5), professeure d'histoire (Plobsheim 2), employée de banque (Mulhouse 2), conductrice de bus (Mulhouse 5)

Homme (s)	6	agent télécoms (Plobsheim 3), non connu pour La Wantzenau 3 (et 4) et professeur d'allemand, de français et d'arts plastiques (La Wantzenau (3 et) 4), ouvrier Peugeot (Munchhouse 2), ouvrier Siemens retraité (Beinheim 1), ouvrier (Boesenbiesen 6)

Nous ne proposerons pas d'analyse quantitative des résultats pour chaque informateur, dans la mesure où les éléments quantitatifs restent des éléments qui apportent des informations complémentaires, sans autre prétention. Les enregistrements ne sont pas comparables : dans les quarts d'heure retenus de chaque entretien réalisé dans le cadre du projet FLARS, l'enquêtrice s'entretient avec un voire plusieurs informateurs et d'autres personnes (enfants, petits-enfants, voisins, personnel de restaurant etc.) qui sont intervenues sans que ce soit prévu par moment. De plus, il s'agit d'un échange, donc la répartition du temps de parole entre l'enquêtrice et les informateurs serait à prendre en compte ainsi que le nombre d'autres effets du contact avec le français. Le débit de parole de chaque informateur devrait aussi être pris en compte : le nombre d'emprunts serait à analyser au prorata du nombre de lexèmes prononcés dans le quart d'heure.

Tableau 15: moyenne du nombre d'emprunts par tranche d'âge et par informateur

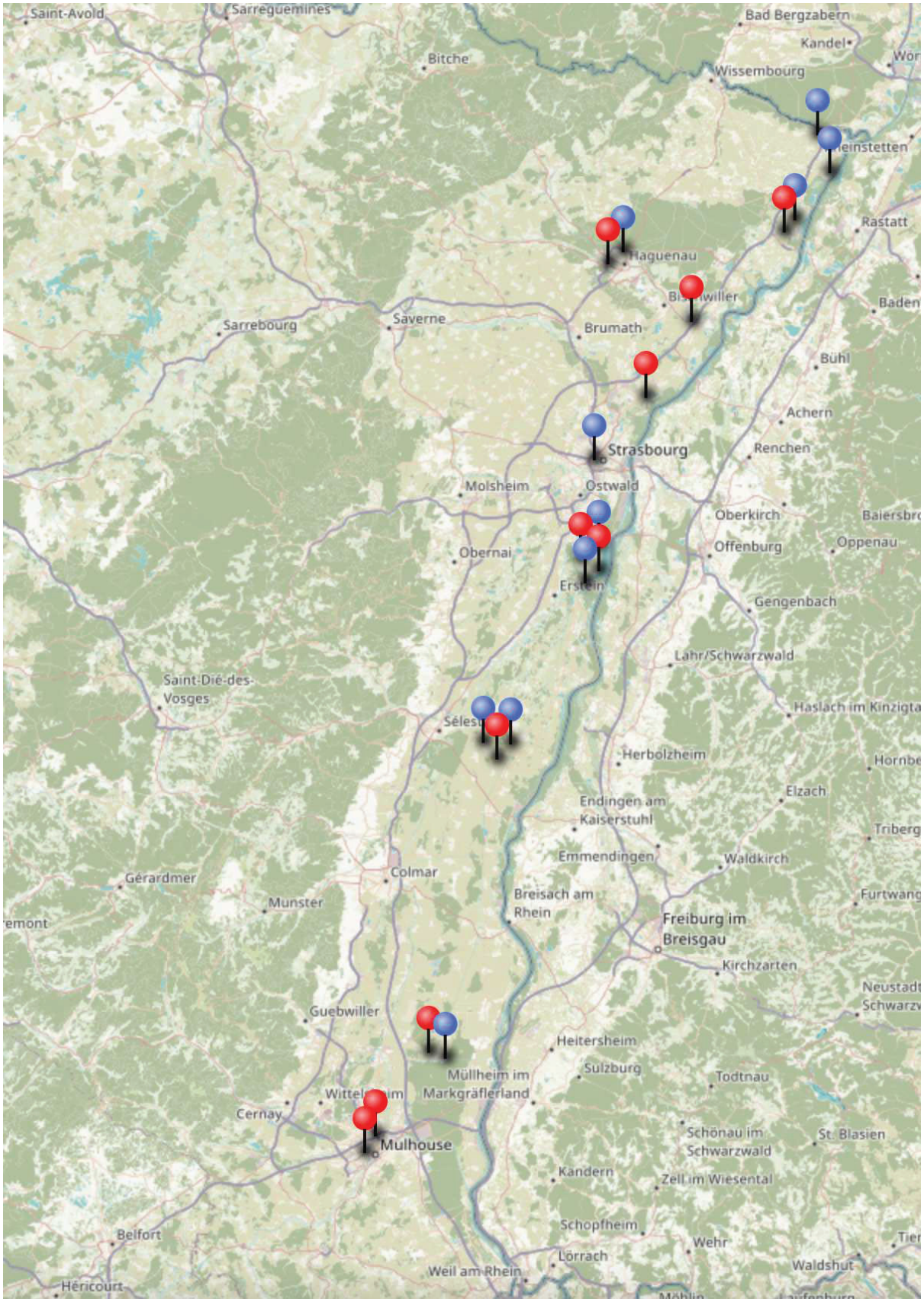
Tranche d'âge et sexe des informateurs	Moyenne du nombre d'emprunts (sur 15 minutes d'entretiens correspondant à notre corpus)
Tranche d'âge 25/35	25 emprunts
Femmes	26 emprunts
Hommes	23 emprunts
Tranche d'âge 60/70	42 emprunts
Femmes	38 emprunts
Hommes	34 emprunts

La moyenne du nombre d'emprunts par informateur est de 37 emprunts sur 15 minutes d'entretien. La tranche d'âge qui emploie le plus d'emprunts est celle des 60/70 ans : l'âge semble être la seule caractéristique commune des locuteurs qui emploient le plus d'emprunts (cf. *Tableau 14 : profil des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts* supra).

Il n'y a qu'une petite différence concernant le nombre d'emprunts selon le sexe parmi les informateurs de la tranche d'âge 25/35 ans : 26 emprunts pour les femmes en moyenne et 23 pour les hommes. On retrouve cette différence dans la classe d'âge des 60/70 ans (38 pour les femmes et 34 pour les hommes). Pour l'ensemble dont nous disposons, le sexe n'est pas un critère pour définir le profil d'un locuteur-type qui emploierait peu ou au contraire beaucoup d'emprunts.

L'origine géographique des informateurs ne semble pas non plus être un critère pour définir s'ils utiliseront de nombreux emprunts ou non comme nous pouvons le visualiser sur la carte suivante sur laquelle les localités des informateurs ayant employé de nombreux emprunts sont indiquées en rouge et les localités des informateurs ayant employé le moins d'emprunts sont épinglées en bleu. Certaines épingles bleues et rouges se trouvent dans les mêmes localités : à Beinheim, Haguenau, Plobsheim, Bœsenbiesen et Munchhouse, il y a à la fois des interviews faisant parti des 10,75% des entretiens dans lesquels le moins d'emprunts ont été utilisés (en bleu) *et* des interviews faisant parti des 10,75% des entretiens dans lesquels le plus d'emprunts ont été utilisés (en rouge).

Carte 2 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins d'emprunts (en bleu) et des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts (en rouge)



2. Récapitulatif des emprunts

Dans la catégorie des 'emprunts', nous avons analysé les **lexèmes et unités polylexicales en/du français** (hors marqueurs pragmatiques et calques qui seront traités à part), la présence ou non d'équivalents dialectaux, le degré d'intégration phonologique, la répartition selon les domaines d'apparition et champs lexicaux et le caractère idiolectal ou partagé des emprunts.

Afin de montrer la palette des combinaisons de propriétés d'emprunts, nous avons fait un tri et nous n'avons gardé qu'une partie des différentes propriétés d'emprunts de la littérature secondaire pour montrer leur intérêt et pour montrer les combinaisons entre les différents critères qui sont à croiser. Nous n'avons pas pu garder beaucoup d'éléments de la terminologie – nous avons plutôt forgé notre propre terminologie (cf. 1).

Les **ressources linguistiques des locuteurs** et l'**oralité** permettent aux informateurs d'employer tous types d'emprunts.

Dans un billet intitulé « L'oralité, richesse incalculable de la langue », Moreno explicite les spécificités de la parole constituant une face de l'« output de la langue » :

> Ainsi la parole et l'écriture constituent le « output » de la langue (Krashen, 1982) ; deux processus avec des ressemblances et différences, avec différents fins et bénéfices selon le contexte situationnelle dans lequel ils sont employés, mais qui nous feront attribuer à l'oralité une valeur importante par rapport à l'écriture, car elle est utilisé par tous, elle évolue dans le temps, elle n'a pas besoin d'être appris de façon formelle, mais elle peut s'acquérir progressivement depuis l'enfance, elle fait partie du contact social si important et elle porte de l'information explicite ou implicite grâce à l'utilisation d'éléments paralinguistiques qui l'enrichissent (Alcoba, 1999).
>
> L'oralité est le moyen à travers lequel nous ne transmettons pas seulement des sentiments et des émotions en temps réel mais aussi de la culture, notre vision du monde et notre identité en tant que nation (Deutscher, 2010). Elle promeut la spontanéité dans le « output », avec des variétés contextuelles qui permettent à l'individu de s'exprimer en temps réel, *face to face* avec le récepteur, en utilisant le registre et le style de langue adéquats, en analysant l'information sur le récepteur qui influera de manière positive ou négative dans le déroulement du discours, en transmettant et recevant de l'information à travers la rétro alimentation continue, en employant des formes linguistiques différentes selon le contexte géographique dans lequel se déroule la communication, en créant de nouvelles connotations à travers l'utilisation de métaphores, métonymies, analogies et d'autres formes

> rhétoriques plus communes dans l'écriture, mais présentes dans l'oralité pour donner une nuance particulière d'idiosyncrasie de l'émetteur du message ; et finalement, en évoluant plus rapidement que la forme écrite de représenter nos réalités à travers la langue, car la parole n'a pas besoin d'être approuvée par des linguistes pour exister, mais elle s'installe dans n'importe quel contexte grâce aux conventions partagées parmi les individus qui y appartiennent comme groupe social (Coulmas, 1997 ; Romaine, 1994 ; Trudgill, 1974). (Moreno 2017)

Toute production orale doit être analysée **en contexte**. Moreno explique qu'il peut y avoir variation linguistique selon le type de situation de communication et elle met l'accent sur le contact social et les conventions partagées au sein d'un groupe social. Elle mentionne également les éléments paralinguistiques, la spontanéité et la communication *face to face* – aspects spécifiques à l'oralité. En lien avec la **spontanéité** mentionnée par Moreno, nous pouvons citer des phénomènes de travail de formulation, de recherche du mot juste, des signes d'hésitations, des faux-départs, des autocorrections, des répétitions, l'utilisation de synonymes, des citations d'exemples pour s'assurer de l'intercompréhension, des interruptions, des insertions, des digressions etc. **L'interaction face-à-face** implique une réponse immédiate des informateurs. Durant l'échange, des moyens linguistiques et extra-linguistiques permettent la coopération, la vérification de l'intercompréhension, la négociation, l'ouverture, un changement de thématique, la clôture etc. Nous nous focalisons sur le langage parlé et sur l'oral dans le cadre de notre analyse. Dans notre cas, les lexèmes français (qui peuvent être avoir des synonymes ou des équivalents dialectaux, des hyponymes ou à l'inverse des hyperonymes dialectaux) et les lexèmes dialectaux font partie des ressources des locuteurs et peuvent être utilisés pour des besoins communicatifs et interactionnels. Il existe une zone grise entre des emprunts au français et l'existence d'un équivalent dialectal, permettant aux locuteurs d'utiliser les équivalents dialectaux ET les termes français.

Le concept d'"**emprunt dû au contexte français et/ou francophone**' rapporte certains emprunts à une influence des faits sociaux et contextuels du français, et plus généralement, à la langue de leur environnement français.

Nous souhaitons souligner l'importance du phénomène : les emprunts font aussi partie des ressources des locuteurs. Ce qui pourrait être considéré formellement (linguistiquement) comme un emprunt est un phénomène régulier ce qui nous amènera à remettre cette dénomination 'emprunt' (sociolinguistiquement) en question.

Les emprunts ne sont pas un phénomène prédictible, régulier. Leur analyse doit combiner des niveaux d'analyses sociolinguistiques, pragmatiques et grammaticaux.

Nous avons créé un **tableau** pour classer les propriétés des emprunts lors de la phase d'analyse.

Dans une première étape, nous avons regroupé tous les emprunts relevés dans notre corpus (lexèmes ou ensembles syntagmatiques polylexicaux par opposition aux code-switching qui sont des ensembles énonciatifs plus longs).

Après la catégorisation large des 'emprunts', nous avons distingué les items selon deux colonnes de sous-catégories qui correspondaient aux **domaines lexicaux**.

Par ailleurs, nous avons utilisé un tableau avec un système de cases à cocher les emprunts au niveau phonologique et indiquant la coexistence ou non d'équivalents dialectaux.

Le tableau 16 présente le classement de trois emprunts non intégrés au niveau phonologique et avec équivalents dialectaux (*six ans*, *deux mille sept*, *trois cent mille euros*) dans le champ lexical des chiffres ou dates.

Le tableau 17 présente le classement de ces trois mêmes emprunts après de nombreuses relectures et modifications du tableau afin de pouvoir appliquer d'autres critères pour compléter l'aperçu des propriétés des emprunts.

Nous allons expliquer ci-dessous les différentes adaptations du tableau 16 pour arriver au tableau 17 dans le but de présenter un panorama global des différents types d'emprunts qu'on peut relever dans les productions dialectales contemporaines.

Le schéma 7 permet de visualiser sous forme de diagramme d'arborescence le classement des trois emprunts *six ans*, *deux mille sept*, *trois cent mille euros* permettant la quantification.

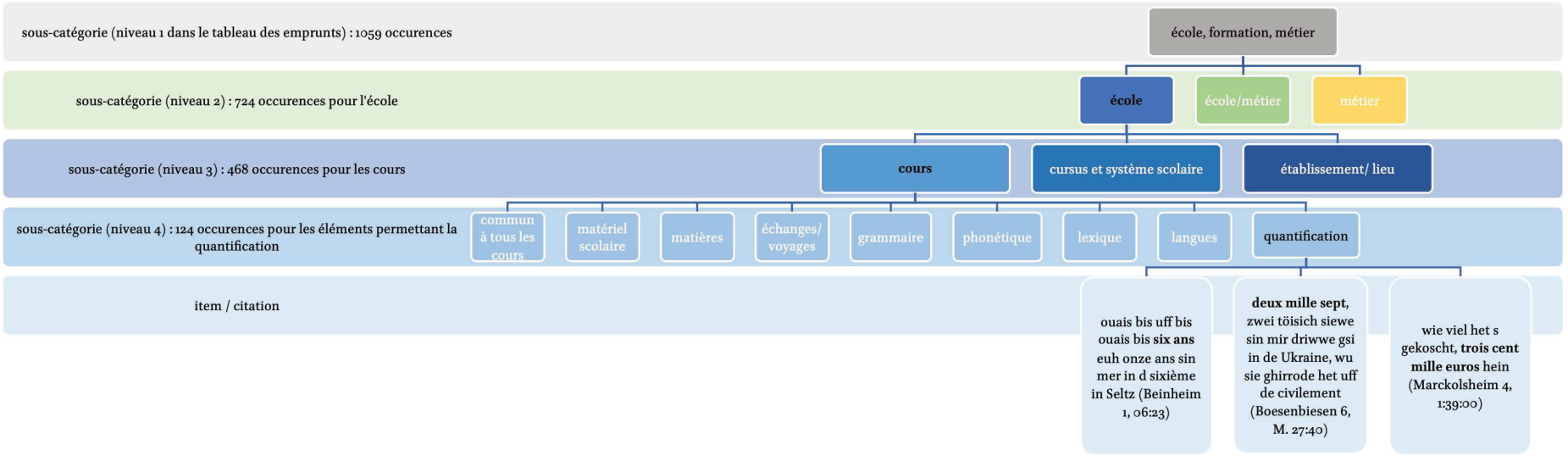
Tableau 16 : premier classement des emprunts

Caractérisation large	Sous-catégorie	Sous-sous-catégorie	Non intégré au niveau phonologique	Intégré au niveau phonétique		Emprunt ou CS / équivalent existant	Sans équivalent en dialecte	Citation	Temps	Informateur
emprunt	chiffres ou dates	âge	x			x		ouais bis uff bis ouais bis **six ans** euh onze ans sin mer in d sixième in Seltz, do hàn mer, on était les premiers domols c'était, wie s collège àngfànge het, hat hädden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne din fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir, àwwer de choix hesch ghet jaja c'était pas obligatoire nan, d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowiere, d sixième un d cinquième gmàcht	06:23	Beinheim 1
emprunt	chiffres ou dates	année	x			x		**deux mille sept**, zwei töisich siewe sin mir driwwe gsi in de Ukraine, wu sie ghirode het uff de civilement	M. 27:40	Boesenbiesen 6
emprunt	chiffres ou dates	argent	x			x		wie viel het s gekoscht, **trois cent mille euros** hein	1:39:00	Marckolsheim 4

Tableau 17 : classement des emprunts après de nombreuses relectures et modifications

Numéro de ligne du tableau des emprunts	CARACTERISATION LARGE	CS ou DEBUT DE CS	EMPRUNT ANCIEN	EMPRUNT OCCASIONNEL (CS) (= avec équivalent dialectal), EMPRUNT INTEGRE (= sans équivalent dialectal)	EQUIVALENT DIALECTAL (pour les emprunts occasionnels)	EMPRUNT INTEGRABLE OU INTEGRE (au niveau phonologique)	commun à l'allemand (différence de sens possible),internationalisme, français régional, emprunt ayant	emprunt dû au contexte français et/ou francophone (domaines)	SOUS-CATEGORIE (niveau 1)	SOUS-CATEGORIE (niveau 2)	SOUS-CATEGORIE (niveau 3)	SOUS-CATEGORIE (niveau 4)	ITEM	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
791	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours	quantification (mesure/durée) / âge	six ans	"informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun **six ans** euh onze ans	06:23	Beinheim 1
842	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille sept	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan **deux mille sept**, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het	M. 27:40	Boesenbiesen 6
889	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable	international isme	scolarisation, vie quotidienne et vie publique	école, formation, métier	école	cours	quantification (mesure/durée) / prix	trois cent mille euros	informatrice : des ding het doch, wàrte emol, wie viel het s gekoscht, **trois cent mille euros** hein	1:39:00	Marckolsheim 4
619	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : geböj ja geböj un se hàn àlli **clients** im euh centre-ville ghet	2:27	Strasbourg 3

Schéma 7 : niveaux d'analyse concernant les domaines : classement des emprunts *six ans*, *deux mille sept* et *trois cent mille euros* dans le domaine 'quantification'



Ce sont bien **les productions des locuteurs qui nous ont amenées à reconsidérer nos classements et nos catégorisations initiales**.

Dans un des premiers tableaux, les items relevant du domaine culinaire, de la coiffure et de la mode, du domaine médical, des loisirs, des fêtes et manifestations, des médias etc. étaient séparés. Un tri a été nécessaire afin de limiter le nombre de grands domaines. Nous avons ainsi regroupé tous les domaines listés ci-dessus dans le champ de la vie quotidienne. Outre le domaine de la 'vie quotidienne', les grands domaines que nous avons retenus après une grande phase de tris sont : 'école, formation, métier', 'vie publique', 'géographie', 'personnes' et 'notions abstraites' (cf. le diagramme 1 présentant les domaines d'apparition des emprunts et le point 1.4.1). Au sein de chaque domaine, nous avons ajouté deux niveaux inférieurs pour permettre un tri des lexèmes sous forme d'entonnoir[43].

Les principaux changements apportés au tableau des emprunts au fur et à mesure consistent en la modification de l'ordre des colonnes permettant d'indiquer 'avec/sans équivalent dialectaux' dans les premières colonnes alors que les domaines apparaissent désormais juste avant les occurrences relevées et les exemples. De plus, les équivalents dialectaux éventuels ont été précisés systématiquement. Après avoir indiqué s'il s'agit d'emprunts avec ou sans équivalents dialectaux, nous avons indiqué si les emprunts sont intégrés au niveau phonologique ou prononcés comme en français. La place des emprunts dans le stock lexical et les propriétés phonologiques des emprunts ont donc été avancées dans les premières colonnes – ces critères sont centraux dans notre analyse. En sus de ces colonnes, nous en avons ajouté de nouvelles catégories pour préciser la place des emprunts dans le stock lexical : 'emprunt commun à l'allemand', 'internationalisme' ou 'emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal'.

Ce tableau est notre outil de travail pour analyser les emprunts. Les combinaisons des propriétés y apparaissent, ainsi que les imbrications et la co-présence de différents types d'emprunts qui montrent la diversité des caractéristiques des lexèmes ou unités polylexicales empruntées. C'est cette diversité que nous souhaitons désormais représenter visuellement.

[43] Le schéma 6 (cf. 1.4.1.) présentait le classement de *soutien* dans le champ lexical 'école, formation, métier' > 'école' > 'commun à tous les cours' et le schéma 7 ci-dessus a été complété avec les exemples des tableaux 16 et 17 : *six ans*, *deux mille sept*, *trois cent mille euros* (également dans le champ lexical 'école, formation, métier' > 'école' > 'quantification (mesure/durée) / prix').

Afin d'obtenir un panorama des types d'emprunts relevés dans le corpus et analysés dans cette deuxième partie, nous présenterons ci-dessous une **liste des occurrences** classées en distinguant tout d'abord les emprunts intégrables phonologiquement des emprunts intégrés au niveau phonologique pour ensuite indiquer s'ils disposent d'équivalents dialectaux ou non.

Tableau 18 : emprunts analysés dans le point 1

emprunt intégrable phonologiquement [la prononciation des occurrences relevées est comme en français, mais selon les informateurs celle-ci peut être intégrée (accent de mot, 'accommodation' de certaines voyelles ou consonnes)]	sans équivalent dialectal	jumelage ; glace ; coiffeuses ; canton (1.1.2.1) secrétaire médicale ; ingénieur ; chef de rayon (1.2.1.2) Karlsruhe (prononcé en français) [le même lexème peut être prononcé en dialecte, mais il n'y a pas d'autre lexème équivalent en dialecte] (1.2.4) recherches (alsaciennes) (1.3.2) Radio France Alsace (1.3.3) handicap (1.4.2) Crète ; Haute-Saône (1.4.2) A Strasbourg : rue du Doubs ; avenue de la Marseillaise ; place des Halles (1.4.2) Super U ; Auchan ; France 3 ; TNT (1.4.2)
	sans équivalent dialectal + internationalisme	die/s/de radio (1.3.3) club ; club de marche ; moto-club (1.3.3) de sport-club : « déterminant dialectal » + « déterminé français » (1.3.3)
	sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (genre emprunté au français)	de groupe [*vs.* alld. die Gruppe] (1.3.1)
	sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec *-e* au féminin pluriel)	maternelle ; séquence (au pluriel) [non intégré phonologiquement] (1.3.2)
	emprunts ayant remplacé leurs équivalents dialectaux	punition (sens spécifique; domaine scolaire)/~~strof~~ ; CP, CE1/~~1, 2. Klàss~~ (1.2.4.1) chantier/~~böjstell~~ ; truffes/~~truffle~~ ; trésorier/~~schàtzmeischter~~ (1.2.4.2)
	emprunts ayant remplacé un emprunt ancien au français et intégré phonologiquement (refrancisation)	adjoint (1.2.4.2)
	avec équivalent dialectal	bilinguisme/zweisprochigkeit ; vis-à-vis/geijeiwwer ; bigoudis/lockewickler ; chorale/(keiche)chor (1.1.2.2) clientèle/kundschàft ; clients/kunde ; collègues/kollege (1.2.1.3) restaurant/wirtschàft (1.2.3.1) informations ou infos/informatiune et nochrichte (1.2.3.4) lycée Kléber (1.4.2) Karlsruhe [prononcé comme en français alors qu'il peut très bien être prononcé comme en dialecte] (1.4.2) particularité/bsunderhoït (1.4.2) boulevard de la victoire/Niklausring [dénomination donnée durant le temps du Reichsland] ; Homme de Fer/de Iserne Mànn ; place de Haguenau/de Hàwenawerplàtz ; rue des Orphelins/d Waisegàss (1.4.2) journée de la musique/Musikfescht ; fête de la choucroute/Sauerkrautfescht (1.4.2)
	avec équivalent dialectal dans le même énoncé	belle-mère/schwejermutter ; vocabulaire/wortschàtz (1.2.3.1) Hegscht/Hochstatt (1.2.4)
	refrancisation + avec équivalent dialectal	confiture/~~Khùmfityr~~/schleckel et fauteuil/~~Fodëll~~/sessel (1.1.2.3)
	avec équivalent dialectal + avec emprunt ancien intégré phonologiquement	informations ou infos locales ou régionales / nochrichte et informatiune (1.2.3.4)

emprunt intégrable ou intégré	sans équivalent dialectal	Dialecte [djalɛkt] ou ['dialɛkt]; accent [aksâ] ou ['agsâ:] ; patron [patʀɔ̃]) ou ['patʀɔ̃:] voire ['ɓatʀɔ̃] (1.1.3.1)
	sans équivalent dialectal + emprunt ancien	tradition-tràdition [tʀadisjɔ̃]-[tradi'tsjɔ̃:] (1.1.3.2)

emprunt intégré phonologiquement [à minima : accent sur la première syllabe] [la prononciation des occurrences relevées est 'dialectalisée', mais selon les informateurs celle-ci peut être plus proche du français : « Lyon » prononcé [lio:n] – d'autres locuteurs le prononceraient plutôt comme en français ; des vérifications sont nécessaires pour vérifier s'il s'agit d'emprunts idiolectaux ou partagés (idem pour *occasione, majorität, explikatiune* etc.)]	sans équivalent dialectal	Lyon (1.4.2)
	sans équivalent dialectal + emprunt ancien	préfecture [pʀefɛkd̥y:ʀ] (1.4.2)
	sans équivalent dialectal + intégré phonologiquement *mais différemment*	téléphone [telefɔn], ['telefɔn], ['d̥elefon] (1.1.3.2)
	sans équivalent dialectal + emprunt ancien	notte ; kuntàkt ; appoadich (1.1.1.1) patient (1.2.1.1)
	sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (genre)	s (de) téléphone [idiolectal] ; s (de) courage [genre flottant] ; de groupe [genre + lexème emprunté] (1.3.1)
	sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec morphème *-e* du pluriel pour les noms féminins)	base ; recherche ; occasione ; réactione ; poste (1.3.2)
	sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec morphème *-e* du pluriel pour les noms féminins) + emprunt ancien	cousine ; dusche (au pluriel) (1.3.2)
	avec équivalents dialectaux	d'majorität/d'mehrhoït/d'meischte ; chaine (pluriel)/sender ; informatiune/nochrichte (1.1.1.2) majorität/mehrhoït ; explikatiune/erklärunge ; syndikàt/gwerkschàft (1.2.3.2) explikatiune/erklärunge (1.4.1 et 1.4.2)
	avec équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec morphème *-e* du pluriel pour les noms féminins)	tournure/wendunge ; entreprise/gschäfter (1.3.2)
	avec autre emprunt (ancien) intégré phonologiquement + emprunt ancien	mairie/mairerie (1.2.3.3)

Ce tableau n°18 regroupe les **emprunts intégrables ou intégrés phonologiquement** (cf. 1.1), les **emprunts avec un équivalent dialectal, ayant remplacé l'équivalent dialectal, intégré au niveau lexical (sans équivalent dialectal)** (cf.1.2) et les **emprunts intégrés morphologiquement** (cf. 1.3).

Les aspects qui n'apparaissent pas de façon assez identifiable dans le tableau sont d'une part les '**emprunts dus au contexte français et/ou francophone**' à la langue d'usage quotidienne qu'est le français (cf. 1.4.2).

Il faut rappeler ici la **répartition globale des occurrences relevées** (cf. *diagramme 2 : emprunts avec ou sans équivalents dialectaux ET intégrés ou intégrables phonologiquement*) :

335 emprunts intégrés phonologiquement (en brun) et 1861 emprunts intégrables phonologiquement (hachurés en brun) n'ont pas d'équivalents dialectaux.

32 emprunts intégrés phonologiquement (en jaune) et 1234 emprunts intégrables phonologiquement (hachurés en jaune) ont des équivalents dialectaux.

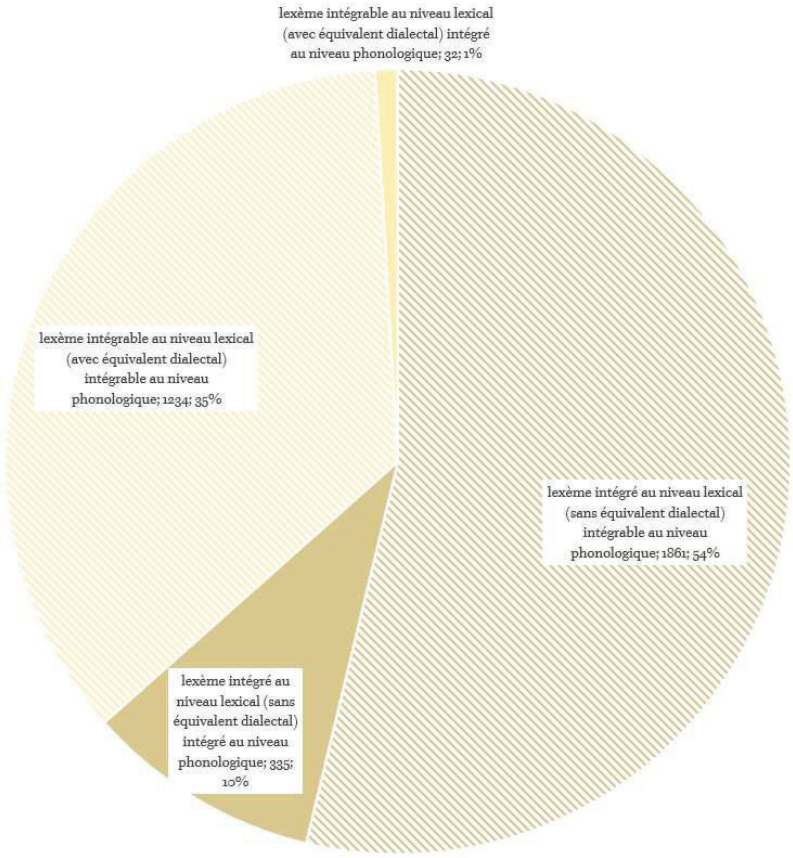


Diagramme 2 : emprunts avec ou sans équivalents dialectaux *et* intégrés ou intégrables phonologiquement

Ainsi plus de 60% des occurrences relevées n'ont pas d'équivalents dialectaux et le locuteur semble automatiquement avoir pour réflexe d'avoir recours à un mot français disponible dans son répertoire et 89% des occurrences relevées ne sont pas intégrées phonologiquement.

Au lieu de recourir aux emprunts au français, les locuteurs pourraient former des néologismes, utiliser des périphrases ou se servir d'emprunts à l'allemand (cette dernière façon de faire a été assez fréquente dans l'après-guerre, notamment dans les domaines techniques parce que c'était la langue immédiatement 'prête à l'emploi'). La raison de ce non-choix est d'une autre nature : c'est le français, par la politique linguistique et la modernité qui s'est imposé comme langue principale et qui contribue à contraindre le choix.

Pour compléter ces chiffres, des analyses plus larges pourraient être réalisées sur les taux d'emprunts par rapport aux 'lexèmes dialectaux' dans les productions des locuteurs dialectophones, globalement.

Ces emprunts ont été relevés chez tous les informateurs et toutes les informatrices peu importe leur origine (du nord au sud, le long du Rhin dans des villes et des villages) et leur catégorie socio-professionnelle. Le recours à l'emprunt est bien un **phénomène partagé**. La seule caractéristique du locuteur-type employant le plus d'emprunts est l'âge, du moins dans ce corpus : la tranche d'âge des 60-70 ans a employé le plus grand nombre d'emprunts (cf. 1.5.2).

Les nombreuses '*mischunge*' (Tabouret-Keller 1996) avec le français qui apparaissent à travers les pourcentages cités ci-dessous montrent la **perméabilité des deux codes** présents dans le répertoire verbal des locuteurs : il s'agit bien des **deux langues d'usage de tous les informateurs**.

Pour les 36% d'emprunts avec équivalents dialectaux, il est très intéressant de noter la présence de '**doublons lexicaux**'. Pour tous les emprunts (avec ou sans équivalents dialectaux), il est important de prendre en compte toutes les **variantes** possibles d'intégration (phonologique et morphologique notamment) d'un emprunt.

Plutôt que nous limiter à une liste, nous souhaitons présenter un schéma.

Le schéma des emprunts (cf. schéma 11 qui correspond à la combinaison des schémas 8, 9 et 10) présente les différents types d'emprunts relevés dans notre corpus.

On y retrouve les deux principaux critères correspondant aux deux axes :

- Degré d'intégration au niveau lexical avec les deux pôles :

  emprunt intégré au niveau lexical

  emprunt occasionnel ou CS

- Degré d'intégration au niveau phonologique avec les deux pôles :

  emprunt intégré au niveau phonologique

  emprunt intégrable au niveau phonologique

Les autres caractéristiques d'emprunts qui apparaissent sur le schéma sont : emprunt ancien, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal, intégré au niveau grammatical.

Les résultats se présentent donc sous forme d'un double continuum (intégré au niveau lexical ou occasionnel *et* intégré au niveau phonologique ou intégrable). Or cette représentation montre également la coprésence d'items empruntés au français et leurs équivalents dialectaux qui font la diversité des productions dialectales ainsi que les difficultés de classement au sein du double continuum.

Certains emprunts (intégrés ou intégrables au niveau phonologique) coexistent avec des emprunts anciens ou avec leurs équivalents dialectaux (cf. *Schéma 8 : doublons lexicaux* ci-dessous).

Les emprunts au français *collègue* ou *dialecte* (intégrables au niveau phonologique) (cf. 1.2.1) ou *mairie* (intégré au niveau phonologique) (cf. 1.2.3.3) coexistent avec les emprunts plus anciens intégrés phonologiquement *kolleg*, *dialekt* et *mairerie*.

L'emprunt au français *restaurant* (cf. 1.2.3.1) ou *place de Haguenau* (cf. 1.2.4) (tous les deux intégrables au niveau phonologique) et *explikatiun* (intégré au niveau phonologique) (cf. 1.2.3.2) coexistent avec les équivalents dialectaux *wirtschàft*, *Hawenawerplàtz* et *erklärung*.

Parmi eux *collègue*, *dialecte*, *restaurant* et *place de Haguenau* se rapprochent d'un pôle 'emprunt occasionnel ou CS', tout en restant partie intégrante des productions dialectales et pourront être intégrables voire intégrés au niveau phonologique.

mairie a été classé parmi les emprunts intégrés car ce lexème a été utilisé plusieurs fois par différents informateurs : cette fréquence d'emploi ne permet plus de le classer parmi les emprunts occasionnels.

préfecture est un emprunt ancien sans équivalent dialectal intégré phonologiquement : [ˌbʀefekˌdy:ʀ]. C'est également un emprunt dû au contexte français et/ou francophone.

Pour certains exemples tels que *strof*, l'emprunt au français *punition* semble avoir remplacé l'équivalent dialectal dans le champ scolaire.

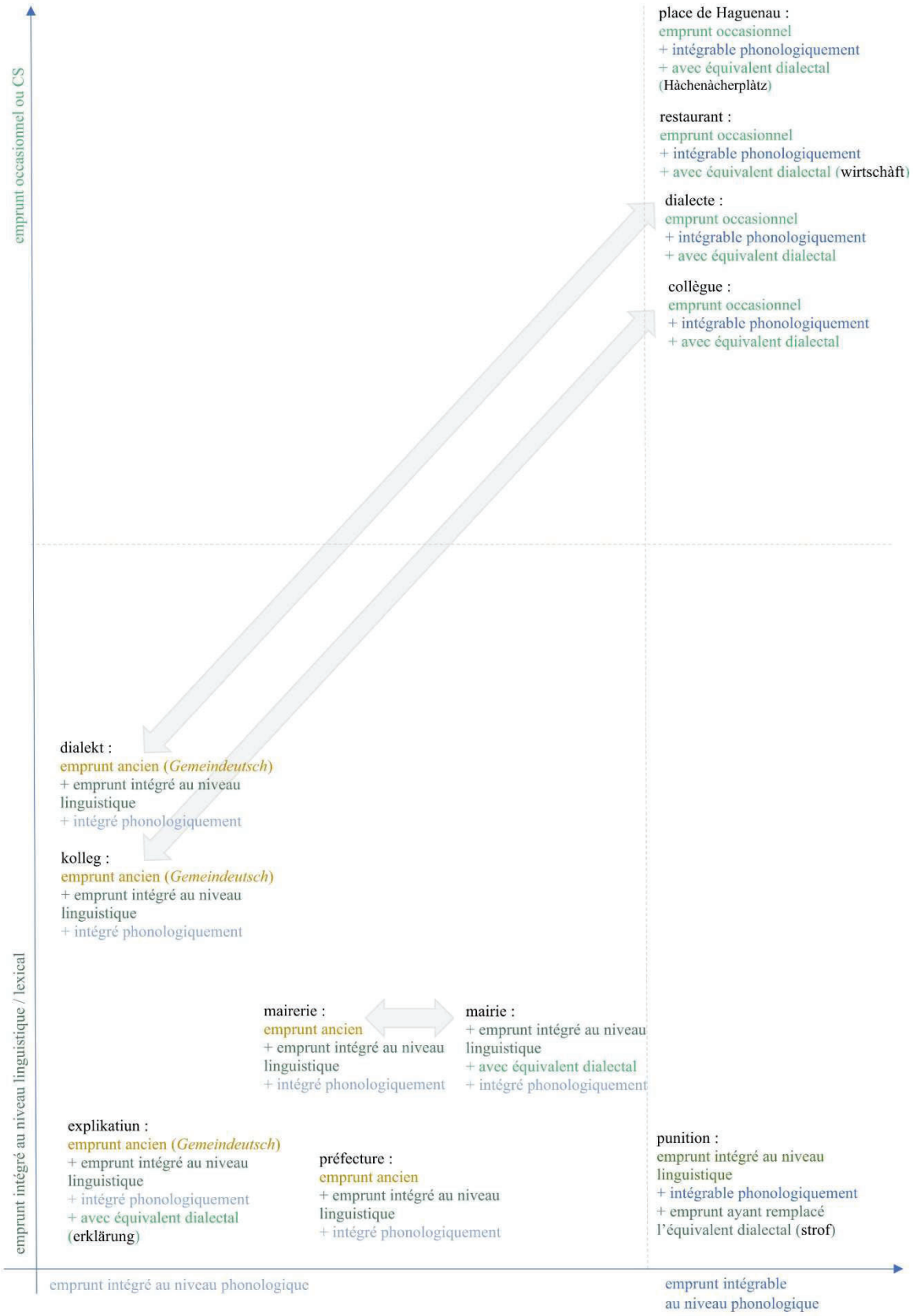


Schéma 8 : doublons lexicaux

La présentation des emprunts montre la complexité du panorama lorsque l'on se concentre sur certains signifiés pour lesquels coexistent différents signifiants (qu'il s'agisse d'emprunts avec ou sans équivalents dialectaux).

Un emprunt sans équivalent peut être réalisé avec un degré d'intégration phonologique variable comme par exemple *patron* : [patʀɔ̃], [ˈpatʀɔ̃ː] voire même [p̊atʀɔ̃] (cf. 1.1.3.1).

À cette variation du degré d'intégration phonologique des emprunts sans équivalents dialectaux peut s'ajouter la question du genre : ainsi on retrouve *de téléphone* ou *s téléphone* (cf. 1.3.1) et *téléphone* prononcé [telefɔn] comme en français ou [ˈtelefɔn] voire même [ˈd̥elefon] (cf. 1.1.3.1).

Une autre forme d'intégration morphologique a été relevée pour les emprunts au français au féminin pluriel : l'ajout du morphème de pluriel *-e*. Ainsi, nous avons relevé *die recherches* (*alsaciennes*) prononcé comme en français et *recherch*e [ˈrøʃɛrʃə] (au pluriel) (cf. 1.3.2) ; il s'agit là d'un emprunt sans équivalent dialectal. Des emprunts avec équivalents dialectaux peuvent aussi être intégrés comme *maternell*e (au pluriel) [ˈmatɛrnɛlə] (cf. 1.3.2) dont l'équivalent dialectal est *bubbeleschul.*

Ces degrés d'intégration phonologiques variables pour un même signifié sont visibles sur le *Schéma 9 : Degré d'intégration phonologique variable pour un même signifié* ci-dessous :

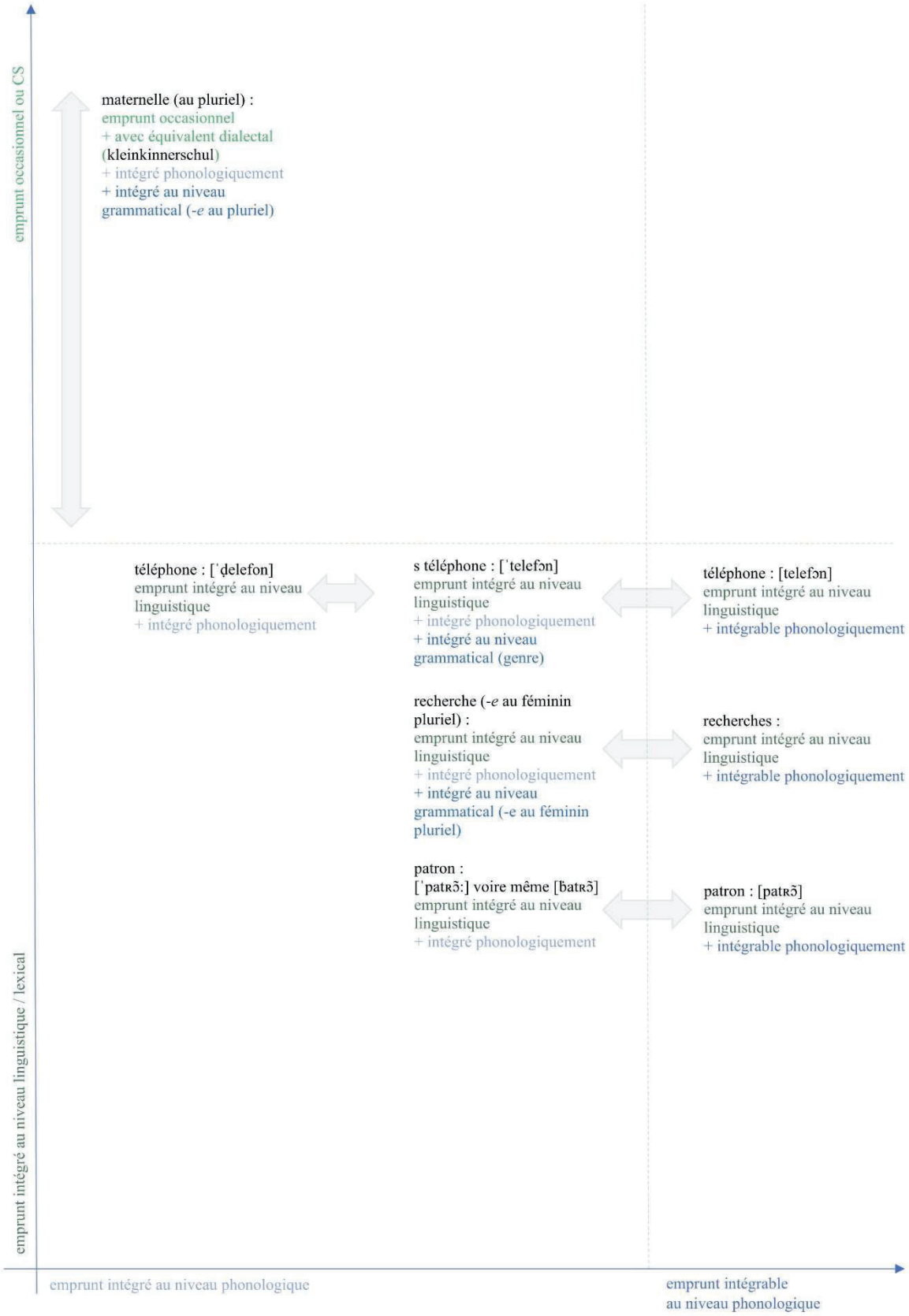


Schéma 9 : degré d'intégration phonologique variable pour un même signifié

Pour terminer, nous présentons sur un schéma les signifiants/occurrences relevées dans le corpus renvoyant au signifié *informations télévisées* (*locales ou régionales*) (cf. *Schéma 10 : dénominations pour « informations télévisées »*).

Pour ce signifié coexistent l'emprunt plus ancien intégré phonologiquement (*informatiune*), son équivalent dialectal (*nochrichte*), l'emprunt au français pouvant être intégré ou non phonologiquement (*informations* et *infos*) et l'emprunt dû au contexte français et/ou francophone intégré phonologiquement ou non (*informations* et *infos régionales* ou *locales*).



Schéma 10 : dénominations pour *informations télévisées*

Nous proposons ci-dessous un schéma (cf. *Schéma 11 : doublons et variantes*) reprenant toutes les occurrences des schémas 8 « doublons lexicaux », 9 « degrés d'intégration phonologiques variables pour un même signifié » et 10 « dénominations pour « informations télévisées » ». Ce dernier schéma présente tous les doublons lexicaux et les variantes (notamment en ce qui concerne les différents degrés d'intégration phonologique et morphologique) c'est-à-dire l'éventail des possibilités d'emprunt pour un informateur.

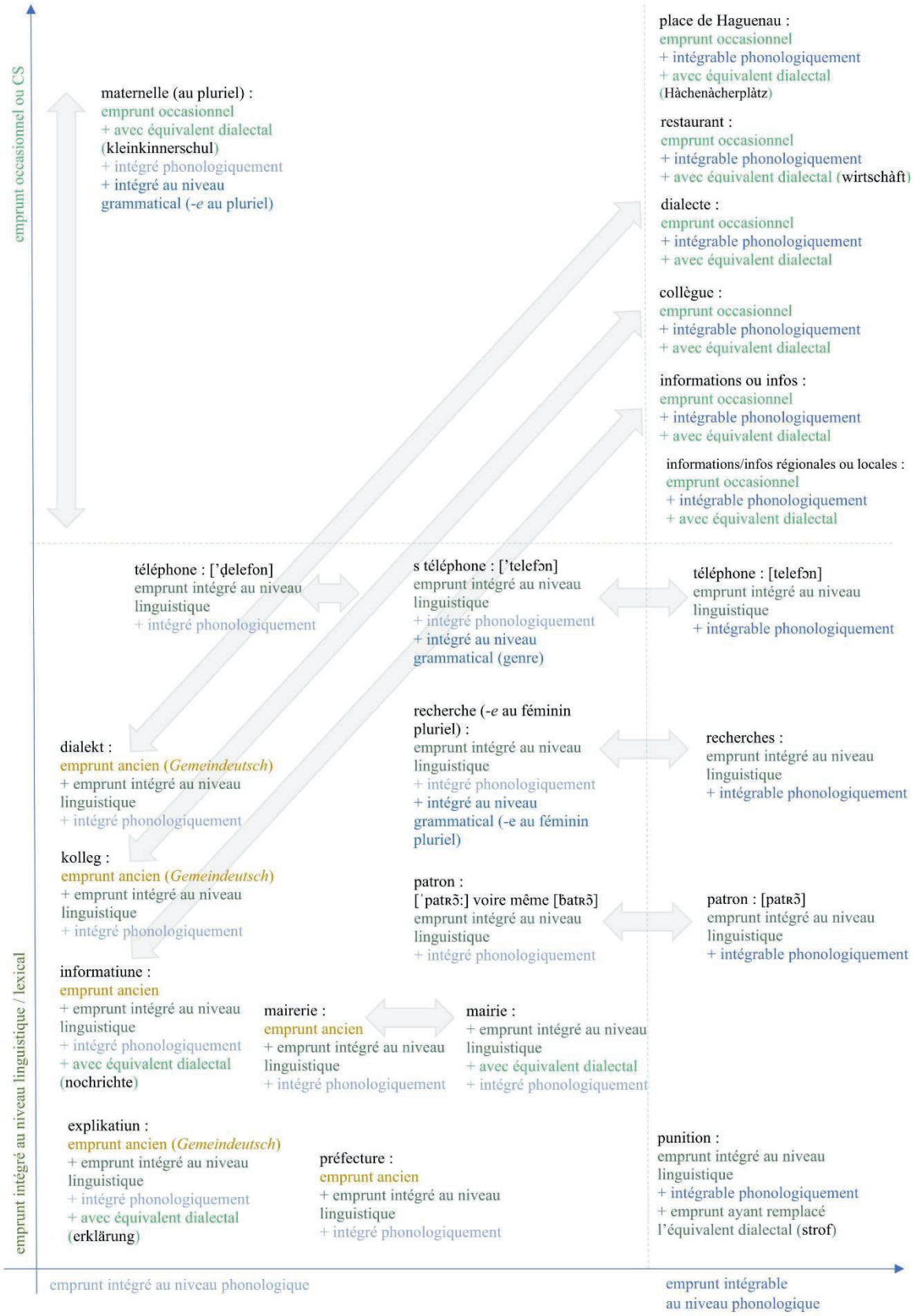


Schéma 11 : doublons et variantes

Le schéma 11 présente toute une gamme d'emprunts (intégrés phonologiquement ou non, avec ou sans équivalent dialectal, emprunt ancien, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal, intégré au niveau grammatical (*-e* au pluriel) et intégré au niveau grammatical (genre)) et soulève des questions de fond que nous serons amenées à prendre en considération.

En effet, peut-on encore parler d'emprunt pour tous les types d'unités lexicales ou polylexicales relevées ?

- ⇨ des emprunts anciens et récents co-existent et sont utilisés pour désigner le même référent (ex : *mairie/mairerie* ou *dialecte/dialekt*), et des emprunts et leurs équivalents dialectaux co-existent (ex : *restaurant/wirtschàft*) ;
- ⇨ la fréquence d'utilisation de certains emprunts par les locuteurs dialectophones ne permet plus de les classer parmi les emprunts occasionnels (ex : *mairie*) ;
- ⇨ des emprunts ont parfois même remplacé l'équivalent dialectal : dans le domaine de l'école, *punition* a remplacé *strof* ;
- ⇨ des emprunts sont occasionnels ou avec équivalents dialectaux sont intégrés au niveau phonologique et au niveau morphologique (à l'aide d'un schéma spécifique « calqué » : morphème *-e* du pluriel comme en dialecte, ex : *maternelle* ; pour d'autres emprunts le genre a également été emprunté au français, ex : *de groupe*) ;
- ⇨ de nombreux emprunts sont transversaux et apparaissent dans divers domaines (ex : *explikatiune*) ;
- ⇨ l'analyse des emprunts par champs lexicaux n'est pas suffisante : les emprunts ne se limitent pas à certaines thématiques. C'est bien la présence des emprunts dans les productions de (presque) tous les locuteurs dialectophones qui explique l'usage d'« emprunts dus au contexte français et/ou francophone » ;
- ⇨ tous les lexèmes proviennent des langues d'usages des locuteurs.

Au regard de ces constats concernant l'usage des locuteurs dialectophones, nous devons mettre en question la dénomination « emprunt » pour désigner les lexèmes et unités polylexicales dans la production dialectale venant du français d'un point de vue systémique. Il n'y a pas d'emprunts

alloglotes ou de xénismes ; tous les lexèmes sont partagés, disponibles dans le stock lexical et donc utilisables par tous informateurs, ce seraient donc tous des pérégrinismes. Aucun lexème relevé n'est un *Fremdwort*. Quant au degré d'intégration phonologique des emprunts, les deux pôles d'un continuum pourraient être les *guest words* [44] non intégrés phonologiquement d'une part et les emprunts naturalisés ou assimilés d'autre part.

[44] La dénomination *guest word* renvoit à quelque chose qui est étranger ou exogène alors que tous les lexèmes font partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones. Cette origine distante est contradictoire avec le point de vue des locuteurs, tels que les dénominations 'emprunt de luxe', 'emprunt de nécessité' ou emprunt roue de secours qui sous-entendent une prise de position externe du chercheur.

TROISIÈME PARTIE : Analyse des marqueurs pragmatiques

Cette partie est consacrée à un type d'emprunt spécifique au français, les marqueurs pragmatiques, qui ont diverses fonctions au niveau de l'organisation et de la structuration du message et/ou au niveau de l'interaction avec l'interlocuteur. Ils ne présentent pas fréquemment de signal d'intégration phonologique mais peuvent porter l'accent sur la première syllabe comme en dialecte. Ces éléments employés font partie intégrante du répertoire linguistique des informateurs. Nous ne nous focaliserons pas sur la présence ou non d'équivalents dialectaux qui était un critère spécifique aux emprunts. Nous nous concentrons ici sur les fonctions textuelles, discursives, attitudinales et communicatives des marqueurs qui peuvent être des lexèmes simples ou complexes, morphologiquement invariables, voire des phrasèmes permettant d'établir, de prolonger, de structurer ou de clore la communication, mais également d'interagir avec l'interlocuteur, de l'appeler à l'écoute, de réagir, de se positionner, d'exprimer un ressenti, un accord ou un désaccord, de signaler l'étonnement, l'hésitation ou une réparation, de combler un temps de réflexion.

Nous examinerons d'abord la nature des éléments regroupés dans cette catégorie ainsi que sur les diverses dénominations retenues dans la littérature telles que « particule discursive », « marqueur discursif », « mot-outil », « mot du discours » et « mot de la communication » avant d'expliquer le choix retenu de « marqueurs pragmatiques » pour englober tous « les petits mots de la langue parlée » (Dostie 2004) et phrasèmes permettant l'organisation, la structuration, l'argumentation, la prise de position et la gestion de l'interaction avec l'interlocuteur[45].

Ensuite, nous aborderons différents types de marqueurs pragmatiques tels que les formules de salutations *bonsoir* et *salut*, l'interjection *tiens*, les phrasèmes *vous voyez* et *vous savez*, les connecteurs pragmatiques *parce que*, *mais*, *donc*, *et*, les marqueurs discursifs *bon*, *enfin*, *hein*, *quoi*, *voilà*, *euh* pouvant être un élément d'appui, un marqueur de travail de formulation et/ou un signe d'hésitation et nous les comparerons aux fonctions qu'ils remplissent en français à l'oral. Nous aborderons également les marqueurs discursifs complexes (*enfin bref*), les répétitions (*oui*, *oui*), les réduplications (*oui oui*) et les combinaisons de marqueurs pragmatiques (*donc vous voyez hein*).

[45] Nous nous appuyons sur des travaux qui ont été réalisés sur la nature et les fonctions de ces éléments pour le français. L'hypothèse sous-jacente est que l'utilisation de ces éléments par les locuteurs correspond à celle qu'ont/auraient ces éléments dans le répertoire de ces mêmes locuteurs dont le français est partie prenante et, souvent, variété prépondérante. Ce n'est qu'occasionnellement que nous nous appuyons aussi sur les rôles et fonctions similaires d'éléments en allemand (cf. les fonctions de *und* (2.4.4) et de *äh* (2.6) selon Schanen/Confais).

Nous présenterons ensuite les principales fonctions que ces « petits mots de l'oral » ont rempli dans notre corpus. Des exemples de marqueurs pragmatiques remplissant une même fonction seront présentés et nous déterminerons à quoi ces marqueurs pragmatiques empruntés au français servent principalement : jouent-ils un rôle au niveau de l'organisation du discours ou de la gestion de l'interaction ou les deux à la fois ?

Pour terminer, nous tenterons de déterminer si certains critères (l'âge, le sexe, le lieu d'origine ou la catégorie socio-professionnelle des informateurs) permettent ou non de déterminer le profil d'un locuteur-type qui emploierait de nombreux marqueurs pragmatiques empruntés au français.

1. État de l'art sur les marqueurs pragmatiques

1.1 Les marqueurs pragmatiques, des éléments de nature diverse

Bartkova *et al.* citent quelques exemples de marqueurs simples et complexes français :

> Les DPs (*discourse particles*) sont massivement représentées dans les échanges oraux spontanés, d'où leur grande variabilité, à tous les niveaux (Gadet, 2003 ; Koch & Oesterreicher, 2001). On peut néanmoins citer quelques exemples prototypiques pour le français : *bon*, *alors*, *ben*, *ah*, *voilà*, *quoi*, *tu sais*, *tu vois*/*vous voyez*, etc. Les DPs peuvent aussi se combiner de manière plus ou moins compositionnelle (*ah bon*, *bon ben alors*, *mais enfin*, *voilà quoi*, etc.). (Bartkova et al. 2017 : 2)

Ce que Bartkova *et al.* nomment les « particules discursives » (DP, *discours particles*) sont des « petits mots présents surtout dans le discours oral » chez Bertrant et Chanet. Selon eux, ces « petits mots » de l'oral englobent des « marqueurs discursifs », des « connecteurs », des « particules » et des « phatiques » :

> La littérature pragmatique de ces vingt dernières années a vu se multiplier les études sur les « petits mots » présents surtout dans le discours oral, tels *bon*, *ben*, *quoi*, *tu sais*, *tu vois*, *d'ailleurs*, etc. La terminologie pour désigner ces unités est très variée (voir Fraser 1999). Les termes francophones les plus employés sont ceux de « marqueurs discursifs », « connecteurs », « particules » et « phatiques ». Ils peuvent recouvrir des réalités différentes selon les auteurs. (Bertrand et Chanet 2005)

Les différentes dénominations mentionnées par Bertrand et Chanet renvoient à des éléments de nature diverse remplissant diverses fonctions discursives ou communicatives ou les deux à la fois.

Schanen regroupe ces éléments parmi les « lexèmes sans marques de catégorie » (« *autonome kategorienmerkmallose Lexeme* »), catégorie qu'il définit comme suit :

> unveränderliche Elemente mit kommunikativ-pragmatischer Funktion (d.h. partnerbezogene Interaktionspartikeln zu Abtönung, Text- oder Gesprächsgliederung; s. Kap. XIV.); z.B.: Der ist *ja*/*eben*/*vielleicht*/*aber*/*doch* doof! *So*, Kleiner; *nun* sag' *mal*, was *denn* [*eigentlich*] los ist. (Schanen 1995 : 19)

Bertrant et Chanet expliquent que le nouveau cadre de l'analyse de « petits mots » employés à l'oral dans l'interaction avec un interlocuteur pousse à définir une nouvelle catégorie comprenant des unités traditionnellement tenues dans des classes distinctes. Ils mentionnent l'exemple des interjections et d'autres unités « récalcitrantes » ou « difficiles à ranger dans les catégories usuelles » dont *bon*, *euh*, *hein* et *ben* qui font partie des « marqueurs » :

> Les MD (marqueurs discursifs) [...] appellent, dans la majorité des cas, une situation d'interlocution, parce qu'ils servent au locuteur à se positionner par rapport à son discours ou par rapport à celui de l'interlocuteur pour le bénéfice de ce dernier. [...] En ce sens, plutôt que d'élargir la classe des interjections pour y intégrer des unités rebelles (ex. : *bon, heu, hein, ben*), on remarquera, *a contrario*, que plusieurs unités traditionnellement tenues pour des interjections se laissent très bien ranger dans la classe des MD (ex. : dans *Allons ! Qu'est-ce que tu dis là !*, l'unité *allons* s'emploie dans une situation d'interlocution et elle n'est sûrement pas produite de façon involontaire). Mais ce n'est pas tout. En plus du cas des interjections récalcitrantes, la classe des MD comprend plusieurs unités exclues des autres classes, tout simplement parce qu'elles ne rencontrent pas – dans certains, voire dans l'ensemble de leurs emplois – les critères habituels qui définissent ces dernières. Enfin, cette classe inclut aussi des unités qui n'ont jamais eu droit à un statut clair dans l'édifice grammatical traditionnel, vu, justement, leur caractère éminemment oral (ex. : *OK*) et, dans un certain nombre de cas, leur usage restreint à des variétés de français parlées hors de France (ex. : *coudon* en français québécois ou encore *so* en chiac, une variété de français acadien parlée dans le sud-est du Nouveau-Brunswick). Qu'une nouvelle classe émerge à partir d'unités difficiles à ranger dans les catégories usuelles ne devrait guère surprendre, si l'on considère que l'édifice grammatical traditionnel s'est développé à partir de la langue écrite et qu'il s'est consolidé, dans l'enseignement scolaire, essentiellement pour servir des problèmes orthographiques (Chervel 1977). Les MD doivent être envisagés dans un tout autre cadre, celui de la langue orale, où la coprésence de l'interlocuteur influence la façon dont le locuteur construit son discours. Ils apparaissent à des endroits stratégiques et ils contribuent à rendre efficaces les échanges conversationnels, ainsi qu'à aider l'interlocuteur à décoder la façon dont le locuteur conçoit le sens purement propositionnel exprimé et se positionne par rapport à celui-ci. (Dostie et Pusch 2007 : 5)

Claudia Maria Riehl rappelle non seulement la diversité des fonctions pouvant être remplies par des marqueurs pragmatiques, elle explicite la polyfonctionnalité de certains marqueurs qui peuvent soit

permettre l'organisation et la structuration du propos, soit permettre de gérer l'interaction avec l'interlocuteur ou qui peuvent remplir ces deux fonctions à la fois :

> *Es können nun, wie gerade dargestellt, unterschiedliche Diskursmarker auf den verschiedenen Ebenen operieren oder aber die gleichen Marker mit jeweils unterschiedlichen Funktionen. Grundsätzlich sind die Funktionen auf den verschiedenen Ebenen nicht klar voneinander trennbar und daher verschiedene Partikeln oder Phraseme auch polyfunktional einsetzbar: So kann etwa ein Konnektor wie aber auf der inhaltlichen Ebene* (*logische Verknüpfung*)*, der Bewertungsebene* (*der Sprecher ist anderer Meinung*) *und auf der Interaktionsebene* (*die Aufmerksamkeit des Hörers wird gesteuert*) *agieren. Es wird immer wieder darauf hingewiesen, dass Gesprächspartikeln eine Doppelfunktion haben: Hörerorientierung und Pausenmarkierung*. (Riehl 2009a : 209)

Pour commencer, nous nous baserons sur le classement des grammaires pour des raisons pratiques, mais nous verrons que les classes grammaticales sont parfois trop réductrices. Ainsi *mais,* souvent classé parmi les « connecteurs interactifs » ou parmi les « connecteurs logiques » dans les grammaires permet ici de maintenir le tour de parole et fait office d'élément de transition dans l'exemple suivant :

> Exemple 313 : ligne 2100 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : d'accord àlso kommt s uff d sphère an net euh
> informateur : ja
> enquêtrice : euh sur le plan professionnel oder bon mit de ditsche kunde wie hàn ihr no do geredt
> informateur : ah do hàw i elsässisch un no un no un ditsch geredt
> enquêtrice : ouais
> informateur : waj jenoch dem, hein, **mais** wenn ich s wenn ich s ditsche wort net gfunde hàb hàw ich s elsässisch gsäjt (rire)
> enquêtrice : (rire)
> informateur : sin se vellicht euh àls druff komme oder euh
> (Beinheim 2, 57:34)

1.2 Les différentes catégories et dénominations

Dostie et Pusch indiquent que c'est une question récurrente et citent d'autres dénominations pour les « petits mots présents surtout dans le discours oral » de Bertrant et Chanet qui désignent ce que nous avons regroupé dans la catégorie des marqueurs pragmatiques :

> Qu'on les appelle *marqueurs discursifs, marqueurs pragmatiques, mots du discours, particules* (*discursives, énonciatives*) ou *connecteurs*, les petits mots de la langue parlée comme *ben, là*

> et *OK* font partie, depuis un quart de siècle, des grands rendez-vous linguistiques. (Dostie et Pusch 2007 : 3).

Les dénominations « marqueurs pragmatiques », « marqueurs discursifs » ou « particules discursives » sont employées comme hyperonyme ou comme hyponyme selon les chercheurs. Bertrand et Chanet mentionnent les « marqueurs discursifs », les « connecteurs », les « particules » et les « phatiques » comme sous-catégories de « petits mots » (Bertrand et Chanet 2005) (cf. plus haut). Bartkova *et al.* utilisent « *discourse particles* » comme hyperonyme (Bartkova et al. 2017) tandis que Chanet emploie « marqueur discursif » comme hyperonyme :

> le terme « marqueurs discursifs » recouvre à la fois ce que la littérature pragmatique appelle habituellement « connecteurs », et ce qu'elle appelle « particules » (au sens de Fernandez, 1994). Par exemple, *mais*, *alors*, *donc* (habituellement considérés comme connecteurs) font partie des MD, et *ben*, *voilà*, ou *en fait* (habituellement considérés comme particules), également. (Chanet 2003)

Nous avons préféré retenir la dénomination « marqueur » à la dénomination « particule » de Hernandez, car :

> le fait que les marqueurs puissent comprendre une séquence de plusieurs mots motive d'ailleurs le choix du terme marqueur discursif au lieu de particule du discours (cf. Hansen 2006). Ce dernier terme suggère en effet qu'il s'agit d'une classe de mots. Pourtant, les marqueurs ne sont pas une classe de particules au même titre que, par exemple, les particules de degré (par exemple *même*) ou les particules de focus (par exemple *aussi*). Il s'agit plutôt d'un certain usage, certes conventionnalisé, d'un membre d'une autre partie du discours ou bien d'un syntagme entier, tel *tu sais*. Selon la terminologie de Dostie (2004), des MD comme *tu sais* sont des marqueurs-phrasèmes. La taille des marqueurs-phrasèmes peut d'ailleurs facilement dépasser les deux mots, comme en témoignent des MD comme *tu sais pas quoi* ou *qu'est-ce qu'il faut pas entendre* (Dostie 2004 : 74). (Waltereit 2007 : 94-95)

Les « particules » correspondent souvent à un lexème. Or nous avons classé dans cette catégorie des phrasèmes et routines langagières, nous avons donc préféré retenir la dénomination « marqueur ».

Blühdorn, Foolen et Loureda expliquent que ces éléments sont parfois également nommés « connecteurs pragmatiques » ou « opérateurs » et remplissent des fonctions au niveau métadiscursif, au niveau de la conversation, de l'interaction ou du discours :

> *Roulet et al. (1985 : 85-193) geben einen Überblick über die* connecteurs pragmatiques [*pragmatischen Verknüpfer*] *des Französischen. Sie unterscheiden zwischen* marqueurs métadiscursifs [*Metadiskursmarkern*] *wie* j'ai une question à vous poser [*‚ich habe eine Frage'*], marqueurs de structuration de la conversation [*Gesprächsstrukturmarkern; Gliederungssignalen im Sinne von Gülich (1970)*] *wie* alors [*‚also'*] *oder* bon [*‚gut'*] *sowie*

> connecteurs interactifs [*Sprechaktverknüpfern*] *wie* mais [*‚aber', ‚sondern'*] *oder* car [*‚denn'*]. *Roulet* (*2006 : 119*) *weist auf die dominant funktionale Orientierung der Forschung zu den* mots du discours *hin. Einen zentralen Platz unter den* mots du discours nehmen *logische Konnektoren ein* (*vgl. Rossari 2000, 2006*). *Es ist daher nicht überraschend, als Alternative zum Begriff* marqueur *in der französischen Literatur auch öfters den Begriff* opérateur *zu finden* (*vgl. Ducrot 1983; Anscombre/Ducrot 1983: 42, 57 u.a.; Anscombre et al. 2013*). *In der germanistischen Literatur ist der Operatorbegriff in ähnlichem Sinne von Fiehler* (*1999, 2012; Fiehler et al. 2004 : 239ff.*) *verwendet worden.* (Blühdorn, Foolen, et Loureda 2017 : 14)

Nous avons écarté l'appellation « mots de la conversation » (*Gesprächswörter*), ainsi que les dénominations « mots du discours » ou « mots de la communication ».

En effet, la dénomination « mots du discours » de Ducrot reprise par Pérennec doit englober les fonctions discursives et textuelles :

> Les différentes fonctions communicatives (discursives et textuelles) s'expriment le plus souvent par des mots du discours (O. Ducrot) que l'on peut opposer aux groupes syntaxiques (ou constituants de proposition) ou aux constituants de groupe syntaxique. (Pérennec 2002 : 44)

La dénomination « mots du discours » nous semble inexacte pour les éléments qui ne remplissent pas uniquement des fonctions aux niveaux discursif et textuel, mais qui ont des fonctions communicatives et interactionnelles. Par ailleurs, la catégorie « mots de la conversation » ou « mots de la communication » est beaucoup trop large puisque chaque lexème permet de construire l'échange avec l'interlocuteur.

Métrich, Faucher et Courdier proposent la dénomination « mots outils de la communication » pour pallier aux limites des dénominations « mots de la conversation » ou « mots du discours » :

> C'est que le rôle de ces mots, s'il n'est ni d'ordre lexical (référentiel) ni d'ordre grammatical (syntaxique), se situe sur un autre plan : celui où se réalise l'acte concret d'énonciation, c'est-à-dire où ce qui n'est d'abord qu'une construction grammaticale - syntagme, phrase ou séquence quelconque - doté d'un certain contenu référentiel, se trouve effectivement produit, énoncé, par un locuteur donné, dans des circonstances données, avec une intention donnée et des effets escomptés, voire prévisibles sinon toujours réellement obtenus. Bref, la vocation de ces mots est de servir dans l'acte même de communication, raison pour laquelle il convient de les constituer à côté des *mots lexicaux* et des *mots grammaticaux* en un troisième type auquel on peut réserver l'appellation de *mots outils de la communication* ou celle, plus simple, proposée par J. Chaurand[46] de *mots de la communication*. (Métrich, Faucher, et Courdier 1993 : 4)

[46] Au colloque sur les connecteurs qui s'est tenu à Paris à l'E.N.S. de la rue d'Ulm les 11 et 12 décembre 1986, les appellations plus ou moins concurrentes de *mots du discours* (O. DUCROT *et al.* (1980)) ou de *mots de la conversation* (traduction

Métrich, Faucher et Courdier soulignent l'usage des marqueurs pragmatiques dans l'acte concret d'énonciation. Les éléments produits par un locuteur donné dans des circonstances données sont à analyser en contexte.

La dénomination « unités interactives » (« *interaktive Einheiten* ») (Breindl 2018) proposée par l'IDS - dont des synonymes proposés sont : « *Gliederungspartikeln* », « *Gesprächswörter* », « *Antwortpartikeln* » - est assez large et correspond au rôle que remplissent ces éléments en contexte lors de l'interaction. Les unités interactives comprennent des interjections et des « *responsives* » par exemples *ja*, *okay*, *nein*. Dans le corpus, nous avons également relevé des formules de salutations, des phrasèmes et des connecteurs. Parmi les synonymes proposés, les connecteurs (*Gliederungspartikeln*) et les particules de réponse (*Antwortspartikeln*) sont des hyponymes d'« unités interactives » ou de « marqueurs pragmatiques ».

Se rajoutent à toutes les dénominations mentionnées ci-dessus (petits mots, particules, marqueurs, mots du discours, mots de la communication, mots outils de la communication), de nombreuses dénominations de la littérature anglophone qui sont utilisées pour désigner différents types d'éléments ayant une fonction communicative ou pragmatique ou qui sont des sous-catégories des marqueurs pragmatiques. Ces éléments ont souvent été regroupés dans la grande catégorie des « marqueurs discursifs » (« *discourse markers* ») - terme le plus fréquent d'après Schourup et dénomination retenue par Ranger - ou dans la catégorie des « marqueurs pragmatiques » (« *pragmatic markers* ») - terme le plus général d'après Brinton et Fraser :

> *The first difficulty is terminology, as the term discourse marker is not uncontroversial in itself: many authors use alternative designations, and, even when the term of discourse marker is used, its extension is variable. Brinton (1996, p.29) and Fraser (2009, p. 2) together list nearly thirty terms covering coextensive or overlapping domains, including comment clause, connective, continuer, cue phrases, discourse connective, discourse-deictic item, discourse operator. discourse particle, discourse-shift marker, discourse-signalling device, discourse word, filler, fumble, gambit, hedge, indicating devices, initiator, interjection, marker, marker of pragmatic structure, parenthetic phrase, phatic connectives, (void) pragmatic connective, pragmatic expression, pragmatic particle, reaction signal and semantic conjuncts. Both authors, incidentally, opt to use pragmatic marker as the most general term.*

littérale de *Gesprächswörter*, terme proposé dans H. HENNE (1978)) nous ont paru adéquates, la première à cause de l'ambiguïté même du discours, la seconde en raison de la limitation d'emploi qu'elle suggère à un seul type de situations de communication.

> *While some of the above items. Such as hedge, initiator or parenthetic phrase designate fairly clearly delimited subcategories* (*albeit on the heterogeneous criteria of semantics, interaction or syntax, respectively*), *other items mean different things for different researchers. For some, particle is a syntactic term used only for invariable one word items* (*certain adverbs, prepositions, etc.*), *for others, particle is seen more inclusively and used indifferently for all sorts of related items.* [...]
> *Despite the terminological diversity, however, discourse marker seems to be the most frequent label. As Schourup notes, « The term D*(*iscourse*) *M*(*arker*) [...] *is* [...] *the most popular of a host of competing items used with partially overlapping reference »* (*Schourup 1999, p. 228*).
> *In the scope of the present study, I will initially be using discourse marker pretheoretically, as the most general term available to refer to a set of markers which cannot be described satisfactorily without reference to discursive phenomena.* (Ranger 2018 : 2)

Les dénominations anglaises listées par Brinton et Fraser montrent que les marqueurs pragmatiques comprennent des éléments qui relèvent à la fois la relation entre le locuteur et son message et entre le locuteur et son interlocuteur. La dénomination « marqueur pragmatique » recouvre la production du message en contexte face à un interlocuteur identifié : les éléments regroupés dans cette catégorie permettent de maintenir le contact, de rythmer le propos, de laisser un temps de réflexion pour formuler son propos, d'ouvrir un tour de parole, d'introduire une précision, une justification, une cause, de clore etc.

Nous avons retenu la dénomination « marqueur pragmatique » comme hyperonyme pour regrouper tous les éléments empruntés au français ayant une fonction communicative et/ou pragmatique, terme le plus général d'après Brinton et Fraser et dénomination utilisée par Dostie.

Pour Dostie, « le terme « marqueur pragmatique » (MPr) référera à l'ensemble des mots à valeur pragmatique, c'est-à-dire qu'il englobera les CT et les MD » (Dostie 2004). Les éléments relevés comprennent des « connecteurs textuels » (CT) et des « marqueurs discursifs » (MD). Nous ajouterons aux connecteurs et aux marqueurs des interjections et des phrasèmes.

1.3 Les marqueurs pragmatiques dans le cadre de l'analyse des effets du contact de langues

Riehl reprend le constat que les marqueurs pragmatiques sont une catégorie très hétérogène qui comprend des éléments de nature diverse et mentionne les connecteurs et adverbes à côté des interjections :

> *Wie die Beispiele zeigen, werden die Partikeln oft als Äußerungseröffnung nach einem Sprecherwechsel eingesetzt, kommen aber auch innerhalb von Äußerungseinheiten vor. Es handelt sich dabei um eine sehr heterogene Klasse von Wortarten, die u.a. Interjektionen, Konnektoren und Adverbien umfasst, und in der Regel unter dem Begriff "Diskursmarker" gefasst wird. Eine sehr wichtige Frage, die nun die Sprachkontakt- und Entlehnungsforschung stellt, ist, warum gerade diese Worteinheiten und einige phrasale Einheiten, wie eng. you know, präferiert aus den Kontaktsprachen übernommen werden. Die Universalienforschung (vgl. etwa Stolz/Stolz 1996) geht davon aus, dass Diskursmarker vor allem deshalb entlehnt werden, weil es sich dabei um randständige Einheiten handelt, die aufgrund ihrer Position salient sind. Außerdem sind sie in der Regel nicht in den Satz integriert und daher leicht ablösbar. Eine weitere Erklärung, die hierbei eine Rolle spielt, ist ihre sehr hohe Frequenz im Diskurs und das Prestige der Kontaktsprache.* (Riehl 2009a : 206)

Dans les situations de contact de langues, les marqueurs pragmatiques semblent être particulièrement 'empruntables' car ce sont des éléments brefs ou des phrasèmes empruntés en bloc qui sont souvent employés à l'oral peu importe la/les langue(s) dans laquelle/lesquelles les échanges ont lieu. Le prestige de la langue 'emprunteuse' peut être un facteur expliquant un nombre important de marqueurs pragmatiques empruntés en allemand, mais il ne semble pas que le prestige du français soit un critère pour l'emprunt de marqueurs au français par des locuteurs dialectophones : ce n'est jamais perçu comme 'un emprunt' par les locuteurs en soi, quels que soient les travaux, d'une part, d'autant qu'il n'y a souvent plus une conscience explicite de son emploi, d'autre part. En effet, l'emploi de marqueurs pragmatiques par tous les informateurs montre la récurrence de ce phénomène. De plus, le français fait partie intégrante du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones – ceux-ci emploient quotidiennement bon nombre de marqueurs pragmatiques en français à l'oral.

Maurer explique que « *neben den Nomina scheinen Diskurspartikel* (*discourse markers*) *besonders leicht entlehnbar zu sein* » (Keller 2014 : 212) et cite Myers-Scotton : « *Probably the most common core borrowings are discourse markers* » (Myers-Scotton 2006 : 216). Les marqueurs pragmatiques sont des éléments amovibles pouvant ainsi facilement être employés dans n'importe quelle langue présente dans le répertoire linguistique des locuteurs :

> *Diskursmarker werden ja bekanntlich schon sehr früh aus Kontaktsprachen entlehnt, weil es sich dabei um pragmatisch auffällige, hochfrequente randständige Wörter handelt, die leicht abtrennbar sind. Darüber hinaus betreffen sie die operationale Seite des Kommunikationsprozesses und sind daher von dem Sprachsystem, das die inhaltliche Seite wiedergibt, ablösbar ("pragmatic detachability", s. Matras 1998).* […] *Dass diese Diskursmarker schon in das Sprachsystem der anderen Sprache integriert sind, zeigt auch das umgekehrte*

> *Beispiel, wenn von der Gebersprache in die Nehmersprache gewechselt wird.* (Riehl 2002 : 66-67)

Riehl mentionne que les marqueurs font partie du répertoire linguistique des locuteurs. Il ne nous semble donc plus possible de distinguer entre « *Gebersprache* » et « *Nehmersprache* » en considérant le point de vue des locuteurs. Des moyens dialectaux permettant de remplir les mêmes fonctions peuvent être mentionnés, mais il s'agit bien d'un stock commun de marqueurs pragmatiques français et dialectaux dans lequel les locuteurs puisent. C'est sans doute l'aspect amovible et bref de ces éléments qui favorise leur emploi.

Cependant, force est de constater que les marqueurs pragmatiques n'ont pas souvent été analysés en situation de contact de langue comme l'explique Chady dans le cadre de sa thèse *Des marqueurs aux mouvements discursifs dans des interactions entre jeunes Mauriciens plurilingues* : « Les MD connaissent aussi un vaste champ d'application même si les descriptions restent encore peu développées, notamment dans les langues orales comme les créoles. » (Chady 2018 : 44).

1.4 Les marqueurs pragmatiques français empruntés au sein des productions dialectales pouvant également apparaître au sein d'un switch en français plus long ou pouvant être calqués et transposés littéralement en dialecte

Dollinger qui a réalisé un mémoire sur « Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens » se fonde également sur la distinction entre les « connecteurs » permettant la structuration et les « particules » ayant une fonction communicative. Elle se base sur les catégorisations des lexèmes invariables à fonction communicative et / ou pragmatique élaborée par Schanen et Confais et la distinction entre « éléments permettant la structuration du discours », qui portent sur la relation énonciation → information, et « particules discursives », qui portent sur la relation énonciateur ↔ destinataire.

> Il nous semble que Schanen et Confais ont raison de différencier deux niveaux : certains lexèmes invariables à fonction communicative et / ou pragmatique relèvent de l'énoncé et portent soit sur la relation énonciation → information, soit sur la relation énonciateur ↔ destinataire, d'autres dépassent le cadre de l'énoncé et assument davantage un rôle dans la structuration des échanges ou l'articulation du discours. (Dollinger 2001 : 58)

Certains éléments peuvent à la fois remplir les fonctions suivantes : structurer le discours et avoir un rôle au niveau de l'interaction, par exemple garder le contact avec l'interlocuteur. *Bon* classé parmi les « marqueurs de structuration de la conversation » (Blühdorn et al. 2017 : 14) ou les « particules discursives » (Bartkova et al. 2017) permet de maintenir le contact avec l'interlocuteur et d'indiquer que le locuteur souhaite garder le tour de parole dans l'exemple ci-dessous :

> Exemple 314 : lignes 376 et 219 et du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : redde-n-ehr àlle dàà elsassisch, ja
> informatrice : jaja, àlle dàg, jaja
> enquêtrice : mit de, mit dem
> informatrice : mit de tochter
> enquêtrice : ja
> informatrice : red i elsasserditsch
> enquêtrice : mh
> informatrice : un **bon** mit em kleine, **bon** es kommt druf àà, wenn i, as versteht àlles
> enquêtrice : ja
> informatrice : àwwer as kàd nit redde hein
> enquêtrice : ja
> informatrice : as redt nit
> (Mulhouse 5, 40:08)

Le premier *bon* employé par l'informatrice de Mulhouse remplit une fonction de continuation et introduit un ajout, tandis que le second *bon* ouvre une nuanciation.

Certains marqueurs pragmatiques sont apparus en lien avec d'autres manifestations du contact de langue et faisaient partie de CS plus long en français. Ainsi, les proverbes et expressions (exemples 315 et 316) ont été analysés dans les catégories des CS contrairement au classement proposé par Keller : « *Sie werden unter dem Oberbegriff kommunikative Phraseme unterteilt in Kommunikationsformeln, Höflichkeitsformeln, Ausrufe und Sprichwörter/Gemeinplätze*. » (Keller 2014 : 90).

> Exemple : 315 ligne 732 du tableau des CS :
> informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet
> enquêtrice : mh
> informateur : **elle a la main verte**, wie mer saijt
> (Boesenbiesen 6, M. 21:34)

> Exemple 316 : ligne 733 du tableau des CS :
> informateur : siehschs **le monde est petit**, die welt isch doch klään (rire)
> (Mothern 3, 16:47)

Les indications métalinguistiques se rapportant à un passage plus long en français par exemple *comme on dit* (exemple 317) ou *wir mer saijt* (exemple 318) ont également été relevées lors de l'analyse des code-switching (soulignés dans les exemples suivants) :

Exemple 317 : ligne 729 du tableau des CS :
enquêtrice : d'accord et euh un zitter sin ihr no dheim euh
informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer **comme on dit**
enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh
informatrice : mit enfin vier vieri nit
enquêtrice : oui, enfin oui
(Volgelsheim 2, 16:57)

Exemple 318 : ligne 732 du tableau des CS :
informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet
enquêtrice : mh
informateur : elle a la main verte, **wie mer saijt**
(Boesenbiesen 6, M. 21:34)

Ces indications métalinguistiques en français ou en dialecte permettent à l'informateur d'auto-justifier leur code-switching en recourant à des syntagmes faisant partie de leur répertoire linguistique empruntés en bloc.

Les marqueurs discursifs ouvrant un code-switching ou apparaissant au sein d'un code-switching en français apparaissent uniquement dans le tableau des CS : les marqueurs pragmatiques au sein d'un switch plus long en français n'ont donc pas été pris en compte dans cette partie. Ainsi, dans l'exemple 319, *ben* et *ouais, ouais* sont considérés comme des éléments ouvrant les code-switching et *ah oui* en réponse à une question posée par l'enquêtrice en dialecte est classé parmi les marqueurs pragmatiques :

Exemple 319 : ligne 2913 du tableau des marqueurs pragmatiques et lignes 32 et 849 du tableau des CS :
enquêtrice : ich weiss nit in àndere gejede en Corse
informatrice : mh
enquêtrice : oder euh au Pays Basque
informatrice : **ah oui**
enquêtrice : rede se derte au euh
informatrice : **ben** je pense que dans le Pays Basque rede sie noch viel basque oj
enquêtrice : mh ouais
informatrice : **ouais ouais** non je connais pas la région
enquêtrice : ouais
informatrice : mir sin noch nie so witt unde gsi (rire) (Munchhouse 3, 53:03)

Dans l'exemple 320, *hein* clôt la partie « *ich män e mol* » et est analysé parmi les marqueurs pragmatiques et *enfin* est considéré comme un élément ouvrant le code-switching « enfin *mich persenlich* ça ne me dérange pas » comprenant lui-même le switch en alsacien « *mich persenlich* » :

> Exemple 320 : ligne 2036 du tableau des marqueurs pragmatiques et ligne 17 du tableau des CS :
> informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch
> enquêtrice : mh
> informatrice : oder ànnere euh euh
> enquêtrice : ouais
> informatrice : ils défendent aussi leur, leur euh
> enquêtrice : mh
> informatrice : je sais pas, ich män e mol **hein**
> enquêtrice : mh
> informatrice : **enfin** *mich persenlich* ça ne me dérange pas
> (Scheibenhard 6, 42:23)

Les marqueurs pragmatiques en français qui ne portaient pas et/ou qui ne faisaient pas partie d'un code-switching plus long ont été analysés dans cette partie sur les marqueurs pragmatiques.

1.5 Premier aperçu des marqueurs pragmatiques empruntés au français dans les productions des locuteurs dialectophones

Le tableau suivant (n°19) présente un aperçu des éléments relevés lors de l'analyse de notre corpus : les marqueurs pragmatiques apparaissent dans l'ordre alphabétique. Les éléments surlignés en gris - ceux qui apparaissent un grand nombre de fois ou ceux qui sont 'représentatifs' pour une sous-catégorie de marqueurs pragmatiques - seront analysés dans la prochaine section (cf. 2) :

Tableau 19 : marqueurs pragmatiques relevés

Marqueurs pragmatiques	Nombre d'éléments relevés
absolument	**1**
(jaja jaja) absolument	1
allez	**3**
(d'accord) allez (un euh)	1
(euh) allez	1
allez (bonsoir)	1
alors	**19**
(et puis) alors	1
(ja) alors (euh)	1
(ouais) alors (euh)	1
alors	10
alors (euh)	2

alors (voilà)	1
(un) alors (euh euh)	1
alors (wànn)	1
alors (pff)	1
alors là	**1**
alors là	1
alors que	**1**
alors que (wenn)	1
après	**2**
(un) après	1
après	1
atchoum	**1**
atchoum (gsundheit)	1
attendez voir	**1**
(euh) attendez voir	1
aussi	**2**
aussi	2
avec	**1**
avec	1
ben	**108**
(donc) ben (wenn)	1
(euh) ben	4
(ja) ah ben (oui, natirli)	1
(ja) ben	3
(ja) ben (voilà)	1
(jo) ben (pff)	1
(ouais) ben	1
(un euh) ben (euh)	1
ah ben	4
ben	59
ben (dàss)	1
ben (euh pff pff)	1
ben (euh)	1
ben (ja)	2
ben (jetzt)	1
ben (naan)	1
ben (no)	1
ben (pff)	1
ben (voilà)	1
eh ben	4
eh ben (euh)	2
eh ben (non)	1
eh ben (wenn)	1
(un euh) ben	1
ben (oui oui)	1
(aja) ben (ja)	1
(aja) ben (jaà	1
(eh) ben	5
(euh) ben (jetzt)	1
(ja, ja) ben (disons)	1
eh ben (voilà)	1
ja ben	1
oh ben (ja)	1
ben nan	**1**
ben bon	1
ben ouais	**1**
ben ouais	1
ben oui	**7**
(ja oui) ben oui	1
(oui oui mh mh mh) ben oui	1
ben oui	2
ben oui (un)	1
(mh ouais ouais) ben oui (bien sûr)	1
ben oui (parce que)	1
bien sûr	**3**
(ah ouais) bien sûr	1
(mh ouais ouais, ben oui) bien sûr	1
bien sûr	1
bon	**505**
(àwwer euh) bon	3
(àwwer) bon	34
(àwwer) bon (de toute façon)	1
(àwwer) bon (voilà)	1
(denn euh) bon	1
(denn) bon	1
(doch euh) bon	1
(et) bon	2
(euh nä) bon	1
(euh) bon	15
(euh) bon (àwwer)	1
(euh) bon (weil)	1
(euh) bon (wenn)	1
(hein) bon	2
(ja ajo) bon	1
(ja ja) bon	2
(ja nan) bon	1
(ja, ja, oij) bon	1
(ja, jaja àwwer) bon	1
(ja) bon	25
(ja) bon (àwwer)	2

(ja) bon (weil) 1
(ja) bon (wenn) 1
(ja) bon hop 1
(jaja non mais) bon 1
(jaja) bon 5
(jajaja) bon 1
(jo) bon (pff) 1
(mais euh) bon 1
(nä nö) bon (euhm) 1
(nä) bon 1
(naij) bon 4
(naij) bon (euh) 1
(namlig) bon 2
(nan) bon (wenn) 1
(no) bon 1
(non, non) bon (obwohl) 1
(oder euh) bon 1
(oder) bon 3
(ok) bon 1
(ouais) bon 2
(ouais) bon (wenn) 1
(parce que) bon (déjà d'une) 1
(quoi, àwwer euh) bon 1
(so euh) bon (jetzt) 1
(un derno) bon 1
(un derno) bon (effectivement) 1
(un euh) bon 11
(un euh) bon (euh) 1
(un no) bon (wenn) 1
(un nochhar) bon 1
(un) bon 16
(un) bon (wenn) 1
(weil) bon 1
ah bon 4
bon 271
bon (... àwwer) 8
bon (...wenn) 1
bon (après) 1
bon (àwwer) 2
bon (c'est sûr) 1
bon (d'accord) 1
bon (euh) 4
bon (hop d'accord) 1
bon (hop) 5
bon (jetzt wenn) 1
bon (jetzt) 2
bon (mais) 1
bon (no) 4
bon (pff) 4
bon (sowieso) 1
bon (wenn) 9
bon ben 1
(aja ouais) bon 1
(ja oui) bon 1
(un) bon (àwwer) 1
(ajo) bon 2
(àwwer) bon (après mit de zitt) 1
(et bon) bon 1
(et) bon (bon) 1
(euh pff ja) bon 1
(ja) bon (euh) 1
(jaja jaja) bon (...àwwer euh pff) 1
(jetz) bon 1
(mais) bon 1
bon (dàddo) 1
bon (euh wenn) 1
bon (ja) 1

bon ben 2

bon ben 2

bonjour 1

bonjour 1

bonsoir 2

(allez) bonsoir 1
bonsoir 1

bref 3

bref (hop) 2
bref (un) 1

carrément 1

(ah ja) carrrément 1

certes 1

certes (àwwer) 1

c'est ça 3

c'est ça (oui) 1
c'est ça 2

c'est sûr 1

(bon) c'est sûr 1

c'est vrai 1

c'est vrai (àwwer) 1

d'accord 14

(ah) d'accord	1
(bon hop) d'accord (denn wenn)	1
(ja d'accord) d'accord	1
(ja) d'accord	1
(ja) d'accord (d'accord)	1
(jaja) d'accord	1
(voilà, ja) d'accord	1
d'accord (allez, un euh)	1
(bon) d'accord	1
(ja) d'accord (ja)	1
d'accord	4
d'ailleurs	**2**
(ah oui, oui oui, oui oui oui euh) d'ailleurs	1
d'ailleurs	1
de toute façon	**1**
(àwwer bon) de toute façon	1
déjà	**4**
(parce que bon) déjà d'une	1
bon déjà (wenn)	2
(euh) ben déjà	1
des fois	**1**
des fois	1
disons	**3**
(ja, ja, ben) disons	1
disons	2
donc	**87**
(euh) donc	3
(hein voilà) donc (euh)	1
(hein) donc	1
(hein) donc (euh)	2
(ouais ouais) donc (euh ja)	1
(un) donc	1
(voilà) donc (euh)	1
donc	49
donc (ben wenn)	1
donc (euh non)	1
donc (euh, euh)	1
donc (euh)	20
donc (voilà)	2
donc (vous voyez hein)	1
(un euh ja) donc (euh)	1
donc (euh voilà)	1
écoute	**1**
(àwwer mais) écoute (hein, écoutez, pardon)	1
écoutez	**3**
écoutez	2
(àwwer mais écoute hein) écoutez (pardon)	1
effectivement	**9**
(ah) effectivement (no)	1
(jetzt) effectivement (wenn)	1
(un derno bon) effectivement	1
effectivement	6
en fait	**2**
en fait	2
en fin de compte	**2**
(et) en fin de compte	1
en fin de compte (euh)	1
encore	**1**
encore	1
encore que	**1**
encore que	1
enfin	**212**
(euh oui) enfin	1
(euh) enfin	8
(euh) enfin (zum beispiel)	1
(euh) oui (enfin)	1
(hein…) enfin	1
(ja ich ja) enfin	1
(ja) enfin	6
(naij) enfin	1
(nan) enfin	1
(ouais) enfin	1
(pff) enfin	1
(un euh euh) enfin	1
(voilà) enfin	2
enfin	170
enfin (bis)	1
enfin (c'est-à-dire)	1
enfin (ja euh)	1
enfin (ja)	3
enfin (nä)	2
enfin (no)	1
enfin (ouais ouais mh)	1
enfin (weil)	2
enfin (wenn)	1
(nä) enfin	1
(non) enfin	1

enfin (nan mais)	1
enfin bon	**3**
enfin bon	3
enfin bon bref	**2**
enfin bon bref	2
enfin bref	**3**
enfin bref	1
enfin bref (àwwer)	1
enfin bref (un euh)	1
et	**21**
(et) et	1
(hein) et	1
(ja, ja) et (et)	1
et	7
et (bon)	2
et (en fin de compte)	1
et (un nochher)	1
et (un wenn)	2
et (bon bon)	1
et (oui)	1
et (voilà)	1
et (voilà, oui)	1
et et	1
et après	**1**
(vide)	1
et encore	**1**
(ja, mais) et encore (weil)	1
et puis	**11**
(euh non) et puis	1
(ouais) et puis	1
et puis	4
et puis (alors)	1
et puis (euh)	1
et puis (hop)	2
et puis (no)	1
étant donné (àss)	**1**
étant donné àss	1
excusez-moi	**3**
excusez-moi	3
finalement	**5**
(ja àwwer) finalement	1
(un dànn euh) finalement	1
(un) finalement	1
finalement	1
no finalement (euh)	1

hé ho	**1**
hé ho	1
hein	**1031**
(donc vous voyez) hein	1
(quoi) hein (ja)	1
(quoi) hein (voilà, un)	1
hein	953
hein (...enfin)	1
hein (àwwer bon)	1
hein (àwwer)	4
hein (bon)	1
hein (denn)	2
hein (donc euh)	2
hein (enfin)	1
hein (et puis bon voilà)	2
hein (et)	1
hein (euh bon)	1
hein (euh ja voilà)	1
hein (euh voilà)	1
hein (euh)	18
hein (ja)	2
hein (mais euh)	1
hein (mais, wenn)	1
hein (mais)	3
hein (nan nan)	1
hein (oder)	2
hein (ouais)	3
hein (oui oui)	1
hein (oui, oui)	1
hein (par contre)	1
hein (parce que)	2
hein (un euh ja)	1
hein (un un un)	1
hein (un)	1
hein (voilà donc euh)	1
hein (wenn)	3
(vide)	1
(àwwer mais écoute) hein (écoutez, pardon)	1
(ja hop) hein	2
(ja nan) hein	1
(jetzt) hein (euh)	1
ah hein	1
hein (donc)	1
hein (euh jaja)	1
hein (hm)	1

hein (oder euh)	1
hein (un un)	1
hein (voilà)	1
hein euh	1
maintenant	**1**
maintenant	1
mais	**81**
(bon) mais	1
(hein) mais	1
(hein) mais (wenn)	1
(ja non) mais	1
(ja) mais	3
(ja) mais (et encore, weil)	1
(jaja, jaja, ja) mais	1
(non non) mais	1
(non) mais	2
(non) mais (ja bon)	1
(non) mais (wenn)	1
(ouais, ouais ouais) mais (numme)	1
(ouais) mais	1
(oui) mais	2
(un) mais (ouais voilà, àwwer)	1
(voilà) mais	1
mais	36
mais (àwwer)	3
mais (doch doch)	1
mais (euh àwwer euhm)	1
mais (euh bon)	1
mais (euh euh euh)	1
mais (euh ja)	1
mais (euh ouais doch)	1
mais (euh)	6
mais (maintenant)	1
mais (ob)	1
mais (par contre)	1
mais (wenn)	1
mais euh	1
nan (mais)	1
(àwwer) mais (écoute hein, écoutez, pardon)	1
(naij) mais	1
(naij, àwwer) mais	1
mais (nä pff)	1
mais bien sûr	**1**
(ja) mais bien sûr	1
mais bon	**14**
(ja) mais bon (àwwer euh)	1
(nan) mais bon	1
mais bon	11
mais bon (euh)	1
mais nan	**1**
mais nan	1
mais non	**2**
(hop) mais non	1
mais non	1
mais oui	**8**
mais oui	5
mais oui (ajo)	1
mais oui (un)	1
mais oui (hop)	1
même	**2**
même	2
merci	**2**
(ja) merci	2
nan	**155**
(àwwer) nan	1
(euh pff) nan	1
(hm) nan nan	2
(ja) nan	5
(ja) nan (euh)	1
(nan hm) nan nan	1
(nan) nan	3
(oh je nan) nan nan nan (nan)	3
(pff nan) nan	1
(pff) nan (nan)	1
(un) nan	3
ah nan	10
ah nan (hop)	1
ja nan	10
ja nan (bon)	1
jo nan	4
nan	64
nan (bon, wenn)	1
nan (enfin)	1
nan (hm nan nan)	1
nan (hm)	1
nan (mais bon)	1
nan (nan hm)	1
nan (nan)	4
nan nan	12
nan (mais)	1

euh nan	1
euh nan (un)	1
(ah) nan	1
(euh) nan (un un derno)	1
ja nan (un deno nochhar)	1
nan hop	1
(àwwer euh) nan	1
(euh) nan	1
(euh) nan (un)	2
(ja) nan (hein)	1
(nâi) nan	1
(nan) nan hm	1
(un nan nan) nan	1
(un) nan nan (nan)	1
ha nan	1
hm nan	1
nan (weni)	1
nan hm	2
non	**191**
(àwwer euh) non	1
(donc euh) non	1
(eh ben) non	1
(euh non non, non non) non non (hm hm)	1
(euh non non) non non (non non hm hm)	1
(euh pff) non (nä)	1
(euh) non	5
(euh) non (et puis)	1
(euh) non (pff)	1
(euh) non non (non non, non non hm hm)	1
(hm) non	1
(jaja) non	1
(nä) non	2
(naij naij euh) non	1
(naij) non non	1
(non gàr nit) non	1
(non non non) non non non	1
(non non) non non	1
(non, non non) jo non	1
(non, non) non	2
(non) non	3
(non) non (mais)	1
(non) non (naij)	1
(non) non (non)	2
(non) non non	4
(non) non non (jo non)	1
(non) non non (wenn)	1
ah non	7
ah non non (àwwer)	1
ja non	1
ja non (mais)	1
jo non	1
non	75
non (àwwer)	1
non (gàr nit, non)	1
non (hm)	1
non (mais wenn)	1
non (mais)	2
non (naij)	3
non (non mais)	1
non (non non, jo non)	1
non (non non, wenn)	1
non (non non)	4
non (non, naij)	1
non (non, non)	2
non (non)	3
non (parce que oui)	1
non (wenn)	2
non non	20
non non (non non)	1
non non (wenn)	1
non non non	1
non non non (euh pff)	1
non non non (hm)	1
non non non (non non non)	1
(vide)	1
(ja) ah non (wenn)	1
(jo)	1
(ah) non	2
(euh) non (euh pff)	1
(jo) non	1
(naij) non	1
hm non non	1
non (awwer)	1
non (enfin)	1
non non	1
non non (hm)	1
non non non (naij naij)	1
non non (non)	1
oh là là	**1**
oh là là	1

oh punaise	**1**
oh punaise	1
ok	**7**
ok	5
ok (bon)	1
ok ok	1
ou	**2**
ou (so)	1
ou	1
ou bien	**1**
ou bien	1
ouais	**295**
(ah ouais) ouais (ja)	1
(ajo) ouais	1
(àwwer euh) ouais	1
(dànn) ouais	1
(hein) ouais	2
(ja ja) ouais	1
(ja mh) ouais	1
(ja, ja) ouais	1
(ja) ouais	7
(ja) ouais (voilà)	1
(mais euh) ouais (doch)	1
(mh) ouais ouais (ben oui, bien sûr)	1
(ouais e bissel ouais) ouais	1
(ouais e bissel) ouais (ouais)	1
(ouais ouais, ouais ouais ouais) ouais ouais	1
(ouais ouais) ouais ouais ouais (ouais ouais)	1
(ouais sicher)ouais	1
(ouais voilà) ouais	1
(ouais, ouais, ouais) ouais	1
(ouais, ouais) ouais (ouais)	1
(ouais) ouais	11
(ouais) ouais ouais	3
(ouais) ouais ouais (mais numme)	1
(un euh) ouais	1
(un) ouais	3
(voilà, ouais) ouais	2
(voilà) ouais	1
(voilà) ouais (ouais)	2
ah ouais	4
ah ouais (bien sûr)	1
ah ouais (ouais, ja)	1
ouais	145
ouais (alors euh)	1
ouais (ouais ouais)	1
ouais (ben)	1
ouais (bon, wenn)	1
ouais (bon)	2
ouais (doch)	1
ouais (e bissel ouais, ouais)	1
ouais (enfin)	1
ouais (et puis)	1
ouais (euh)	1
ouais (ja)	6
ouais (mais)	1
ouais (mh)	1
ouais (no)	1
ouais (ouais ouais, mais)	1
ouais (ouais ouais)	1
ouais (ouais, donc euh ja)	1
ouais (ouais, ouais, ouais)	1
ouais (ouais, ouais)	1
ouais (ouais)	10
ouais (parce que)	1
ouais (schun)	2
ouais (un nochhar)	1
ouais (voilà ouais)	1
ouais (voilà)	3
ouais ouais	12
ouais ouais (ja, ja)	1
ouais ouais (jaja mh)	1
ouais ouais (ouais ouais ouais, ouais ouais)	1
ouais ouais ouais	2
(ja) ouais ouais (ouais ouais, ouais, ouais)	1
(ah ouais) ouais	1
(aja) ouais (bon)	1
(bis) ouais (bis)	1
(euh ja) ouais	1
(jà ouais (voilà)	1
(ja) ouais (ja àwwer)	1
(ja) ouais (ja)	1
(ja) ouais ouais	1
(ja, ouais ouais) ouais ouais (ouais, ouais)	1
(ja, ouais ouais, ouais ouais) ouais (ouais)	1

(ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais) ouais 1
(mh) ouais 1
(ouais) ouais (ouais, ouais ouais) 1
(ouais) ouais (ouais, ouais) 1
(ouais) ouais ouais (ouais ouais ouais) 1
(ouais, ouais ouais) ouais ouais ouais 1
(ouais, ouais) ouais (ouais ouais) 1
(ouais, ouais, ouais) ouais ouais 1
(oui) ouais (ouais) 1
(oui, ouais) ouais 1
(un)ouais (un) 1
(un) ouais (un no) 1
ah ouais (ouais) 1
ouai_s 1
ouais (àber) 1
ouais (hop) 1
ouais (ja, ja) 1
ouais (ouais ouais, ouais ouais ouais) 1
ouais (ouais, ouais, ouais ouais) 1
ouais bon 2
ouais mh 1

ouais, ouais **1**

ouais, ouais 1

ouhlala **1**

ouhlala 1

oui **141**

(ah ja) oui (ja) 1
(ah oui, oui oui) oui oui oui (euh d'ailleurs) 1
(ah oui) ah oui 1
(ah oui) d'accord 1
(ah oui) oui oui 1
(ah oui) oui oui (oui oui oui euh d'ailleurs) 1
(àwwer) oui 1
(c'est ça) oui 1
(euh) oui 1
(euh) oui (un) 1
(hein, oui) oui 1
(hein) oui (oui) 1
(hein) oui oui 1
(ja oui oui) oui oui 1
(ja unbedingt ja) oui 1
(ja) oui 2
(ja) oui (ben oui) 1
(ja) oui oui 1
(ja) oui oui (oui oui) 1
(jaja) oui oui (wenn) 1
(mais) ouais (voilà, àwwer) 1
(mh) oui 1
(non parce que) oui 1
(oui, ja) oui oui (un) 1
(oui, oui oui, oui oui) oui 1
(oui, oui oui) oui oui (oui) 1
(oui) oui 3
(oui) oui oui 1
(oui) oui oui (jaja) 1
(oui) oui oui (oui oui, oui) 1
(un euh) oui oui 1
(un) oui oui 1
(voilà) oui 1
ah oui 11
ah oui 1
ah oui (ah oui) 1
ah oui (d'accord) 1
ah oui (ja) 1
ah oui (oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs) 1
ah oui (oui oui) 1
ah oui oui oui 4
oui 42
oui (àwwer) 1
oui (euh) 1
oui (ja jaja jaja) 1
oui (ja, oui oui un) 1
oui (ja) 1
oui (jaja) 1
oui (mais oui) 1
oui (mais) 1
oui (oui oui, jaja) 1
oui (oui oui, oui oui, oui) 1
oui (oui oui) 1
oui (oui) 3
oui oui 15
oui oui (jaja jaja jaja) 1
oui oui (mh mh mh ben oui) 1
oui oui (si si euh si si) 1

oui oui oui oui	2
(et voilà) oui	1
(et) oui	1
(ja) ah oui	1
(ja) ah oui (jaja, jaja)	1
(ja) oui (bon)	1
ah oui (tout à fait, jaja)	1
oui (bon)	1
oui (ouais, ouais)	1
oulàlà	**1**
oulàlà	1
par contre	**3**
(hein) par contre	1
(mais) par contre	1
(un) par contre	1
parce que	**44**
(euh) parce que	2
(hein) parce que	2
(ja ja) parce que euh	1
(ja) parce que (wenn)	1
(non parce) que (oui)	1
(ouais) parce que	1
parce que	31
parce que (bon déjà d'une)	1
parce que (wenn)	3
(ben oui) parce que	1
pardon	**2**
(àwwer, mais écoute, écoutez) pardon	1
pardon	1
point	**2**
point	1
point final	1
puis	**1**
et puis	1
puis après	**1**
puis après	1
quoi	**45**
quoi	40
quoi (àwwer euh bon)	1
quoi (hein ja)	1
quoi (hein, voilà, un)	1
quoi (hein)	2
salut	**2**
salut	2
si	**7**
(oui oui, si si) euh si si	1
(oui oui) si si (euh si si)	1
ah si (wenn)	1
si	1
si (doch)	1
si si	1
ah si (ah ja)	1
s'il vous plait	**1**
s'il vous plait	1
tiens	**7**
ah tiens	1
tiens	3
tiens (euh)	3
tout à fait	**2**
tout à fait (ajo)	1
(ah oui) tout à fait (jaja)	1
tu vois	**1**
tu vois	1
voilà	**296**
(alors) voilà	1
(àwwer bon) voilà	1
(àwwer euh) voilà	1
(àwwer) voilà	1
(àwwer) voilà (weil)	1
(ben) voilà	1
(donc) voilà	1
(eh ben) voilà	1
(enfin) voilà	1
(euh hein) voilà	1
(euh voilà) voilà (bis dàss)	1
(euh) voilà	1
(euh) voilà (voilà, bis dàss)	1
(haja) voilà	1
(hein euh) voilà	1
(hein) voilà (donc euh)	1
(ja ben) voilà	1
(ja ja) voilà (ja)	1
(ja ouais) voilà	2
(ja, voilà) voilà	1
(ja) voilà	31
(ja) voilà (ajo)	1
(ja) voilà (ja ja)	1
(ja) voilà (ja)	6
(ja) voilà (justement)	1
(ja) voilà (mh)	1
(ja) voilà (no)	1

(ja) voilà (voilà)	1
(jo) voilà	3
(mais ouais) voilà (àwwer)	1
(oder euh) voilà	3
(ouais) voilà	4
(ouais) voilà (ouais)	1
(oui) voilà	1
(quoi hein) voilà (un)	1
(un derno) voilà	1
(un euh) voilà	6
(un euh) voilà (un)	1
(un) voilà	8
(un) voilà (no)	1
(voilà, voilà, voilà) voilà	1
(voilà, voilà) voilà (voilà)	1
(voilà) voilà	2
(voilà) voilà (voilà, voilà)	1
(voilà) voilà (voilà)	2
(weil) voilà	1
voilà	151
voilà (c'est ça)	1
voilà (donc euh)	1
voilà (enfin)	3
voilà (ja d'accord)	1
voilà (ja)	1
voilà (mais)	1
voilà (mh mh)	1
voilà (ouais, ouais)	2
voilà (ouais)	1
voilà (un euh)	1
voilà (voilà, voilà, voilà)	1
voilà (voilà, voilà)	3
voilà (voilà)	2
voilà (wenn)	2
(vide)	1
(un) voilà (un)	1
voilà (deno)	1
(ja) voilà (ja oder)	1
(mit euh) voilà (mit)	1
(oder euh) voilà (euh)	1
voilà (un)	1
(aja) voilà	1
(donc euh) voilà	1
(et) voilà	1
(et) voilà (oui)	1
(hein) voilà	1
(ja) voilà (so, ja, ja)	1
(ja, ja) voilà	1
(un noch) voilà	1
(voilà, voilà), voilà	1
eh ben voilà	1
voilà (jaja)	1
voilà (mh)	1
voilà (oder)	1
voilà voilà	1
vous comprenez	**1**
vous comprenez	1
vous savez	**3**
vous savez	3
vous voyez	**3**
(donc) vous voyez (hein)	1
vous voyez	2
Total général	**3429**

Ce tableau permet de présenter un aperçu des marqueurs pragmatiques relevés.

Des routines langagières telles que les salutations *bonsoir* et *salut*, des interjections comme par exemple *tiens*, des phrasèmes dont *vous voyez* et *vous savez*, des connecteurs comme *parce que*, *mais*, *donc* ainsi que *et* qui permettent de structurer la conversation, mais qui peuvent également remplir des fonctions communicatives, de la même manière que les marqueurs discursifs *bon*, *enfin*, *hein*, *quoi* et *voilà* ont été regroupés dans cette grande catégorie des 'marqueurs pragmatiques'.

Concernant les entrées dans notre tableau-corpus « Marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus » qui est notre outil de travail, nous avons distingué les marqueurs pragmatiques simples et complexes, les répétitions et les réduplications (cf. 2.7).

Le connecteur *et* (exemple 321) apparait comme une entrée du tableau. Les marqueurs pragmatiques complexes tels que *et encore* et *et puis* sont également considérés comme des entrées spécifiques dans le tableau (cf. tableau 20 ci-dessous). En effet, comme l'indique le *TLFi*, « *et encore!* corrige l'énoncé précédent en indiquant avec une certaine véhémence, qu'après réflexion, on constate qu'il n'est conforme à la vérité que jusqu'à un certain point (ce que justifie gén. la suite du discours) » (cf. exemple 322 ci-dessous) et « *et encore* » peut être employé sans justification subséquente » (CNRS et ATILF 1994). Il s'agit donc bien d'un ensemble traité comme un figement. L'utilisation qui en est faite dans l'exemple 322 est conforme au français. De même, *et puis* a été considéré comme une entrée : « *Et puis* (rarement *puis*). [Dans une argumentation, marque l'ajout d'un argument, d'une raison ou d'une explication supplémentaire] Synon. de *en outre* (v. *outre*[2]), *de plus* » (*TLFi*). Dans l'exemple 323, *et puis* remplit la même fonction qu'en français.

Exemple 321 : ligne 1040 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un gehn ehr àls au in d Schwiz, ehr sin nit witt vun de Schwiz do
informatrice : gànz salde, gànz salde
enquêtrice : ja, ouais, s isch no
informatrice : d Schwiz isch doch direr
enquêtrice : ouais
informatrice : mer müeß sààge
enquêtrice : mh
informatrice : wie s isch, **et**, un wenn mer kein schwizergald het
enquêtrice : mh
informatrice : un no isch s doch nit e so euh
enquêtrice : ah oui, s isch au
informatrice : ja, ja
(Sierentz 5, 33:43)

Exemple 322 : ligne 1046 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un salli verstehn die ebs euh wànn ehr elsassisch redde, wànn ehr euh
informatrice : d buewe nit
enquêtrice : d buewe nit
informatrice : s mädel ehnder
enquêtrice : ouais
informatrice : s mädel ehnder ja

enquêtrice : mh, mais bon
informatrice : mais, **et encore** weil s gewehnt isch, dàss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell
enquêtrice : ah (rire)
informatrice : schimpfwerder un so dings (rire)
(Stattmatten 3, 13:26)

Exemple 323 : ligne 1051 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern
informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh
enquêtrice : ah isch, hàn se, isch
informatrice : ja, ich kööf garn in
enquêtrice : c'est
informatrice : **et puis** ich find wàs i, un sin hàn àlli marque so un euh
enquêtrice : ouais, ouais
mari de l'informatrice : un mer wurd àngelàcht
(Rohrwiller 3, Mme 16:34)

Les combinaisons de marqueurs pragmatiques apparaissent dans des lignes différentes. *Donc + vous voyez + hein* (exemple 324) apparaissent sur trois lignes dans le tableau « Extrait du tableau des marqueurs pragmatiques – le classement des marqueurs pragmatiques complexes et les combinaisons de marqueurs pragmatiques » ci-dessous. *Donc* a un rôle de conséquence logique dans le propre discours du locuteur et n'est pas vraiment une mise en lien communicative entre le locuteur et ses interactants. *Vous voyez* maintien le contact et *hein* est bien plus un contactif 'direct' :

Exemple 324 : lignes 732, 3427 et 1071 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle
enquêtrice : mh
informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch
enquêtrice : ah jo
informatrice : **donc vous voyez, hein**
enquêtrice : ouais
informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse
enquêtrice : pff risse
informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije
enquêtrice : (rire)
informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon
enquêtrice : mh
informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch (La Wantzenau 7, 54:15)

Il y a donc une nécessité de signaler les marqueurs pragmatiques ‘simple’ (*et*), les marqueurs pragmatiques complexes (*et encore*, *et puis*) et la combinaison de marqueurs pragmatiques (*donc vous voyez hein*) comme le montre l’extrait du tableau suivant :

Tableau 20 : extrait du tableau des marqueurs pragmatiques - le classement des marqueurs pragmatiques complexes et les combinaisons de marqueurs pragmatiques

N° de ligne	SOUS-CATEGORIE	SOUS-SOUS-CATEGORIE	FONCTION	PLACE AU SEIN DU TOUR DE PAROLE	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
1040	et	et (un wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	gànz salde, gànz salde, d Schwiz isch doch direr, mer müess sàage wie s isch, **et**, un wenn mer kein schwizergald het un no isch s doch nit e so euh, ja, ja	33:43	Sierentz 5
1046	et encore	(ja, mais) et encore (weil)	fonction d'ouverture ou de continuation`	au sein d'un tour de parole	informatrice : s mädel ehnder ja enquêtrice : mh, mais bon informatrice : mais, **et encore** weil s gewehnt isch, dàss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell	13:26	Stattmatten 3
1051	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh enquêtrice : ah isch, hàn se, isch informatrice : ja, ich kööf garn in enquêtrice : c'est informatrice : **et puis** ich find wàs i, un sin hàn àlli marque so un euh	Mme 16:34	Rohrwiller 3

732	donc	donc (vous voyez hein)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : **donc** vous voyez, hein enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije enquêtrice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch	54:15	La Wantzenau 7
3427	vous voyez	(donc) vous voyez (hein)	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	au sein d'un tour de parole	informatrice : donc **vous voyez**, hein	54:15	La Wantzenau 7
1071	hein	(donc vous voyez) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : donc vous voyez, **hein**	54:15	La Wantzenau 7

Nous devons préciser ici que les interjections ou pauses pleines *ah*, *oh*, *euh*/*euhm*, *mh* et *hm* n'ont pas été repérées et comptabilisées systématiquement dans le cadre de ce travail. Seul *euh* a été relevé systématiquement lorsqu'il apparaissait avec un autre marqueur discursif (cf. 3.16). Nous présenterons une étude de cas exploratoire des occurrences de *euh* (cf. 2.6) employées par un informateur (en cinq et non en quinze minutes d'entretien comme pour les autres formes d'impact du français) qui n'a employé que cinq marqueurs pragmatiques au français *bon*, *enfin*, *hein* (utilisé deux fois) et *oui* dans sa forme réduplicuée *oui oui*. Cet homme fait partie des informateurs ayant employés le moins de marqueurs pragmatiques empruntés au français. Par corrélation, une hypothèse de départ pouvait être qu'il n'emploiera pas souvent *euh*. Or nous montrerons que cela n'est pas le cas. La récurrence de *euh* peut être expliquée par de nombreuses (re)formulations et hésitations. Une analyse comprenant toutes les occurrences de *euh* pour tous les informateurs n'était pas réalisable dans le temps imparti pour ce travail et dépasserait son objectif global, mais nous pouvons mentionner l'exemple de cet informateur qui s'oppose à l'informatrice de Rohrwiller 2 qui emploie neuf occurrences d'*euh* en un quart d'heure (ce qui est bien moins que les 47 occurrences d'*euh* relevées en cinq minutes chez l'informateur de Hoerdt) et quatorze autres marqueurs pragmatiques français (dont douze *hein*) durant le quart d'heure d'entretien retenu. Les résultats présentés pour l'informateur de Hoerdt seront à comparer avec les autres informateurs en ce qui concerne des aspects quantitatifs (fréquence d'emploi) et qualitatifs (fonctions que peut remplir *euh*).

Dans la prochaine section, il s'agit d'analyser la manière dont les marqueurs pragmatiques sont employés et de comparer leurs sens et leurs fonctions avec ceux qu'ils remplissent en français notamment à l'oral.

2. Les marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus

2.1 Les salutations *bonsoir* et *salut*

Les salutations et autres termes de politesse ont souvent été ignorés dans les travaux sur le contact de langue en Alsace : « Ce sont les salutations, termes de politesse et formules de civilité qui ont été

adoptés en premier lieu par les Alsaciens et qui continuent à se glisser dans leurs propos : *Bùschùr* / (Bonjour), *Salü* / (salut), *Pardù* / (pardon), *Märsi* / (merci), *Adjee* / (adieu), *Orwar* / (au revoir), *Mùsiö* (monsieur), *Màdàm* / (madame), *Màmsell* / (mademoiselle), etc. » (Matzen 1985 : 64), mais « les salutations et remerciements en français ne furent pas pris en compte, car « *bonjour* », « *merci* » etc. sont employés habituellement en Alsace indépendamment de la langue dans laquelle a lieu le reste de la conversation. » (Gardner-Chloros 1985a : 70). Matzen a considéré les exemples ci-dessus comme des éléments phonologiquement intégrés, or le degré d'intégration phonologique peut varier. Concernant « Salü / salut » et « Märsi / merci » dont la prononciation est identique en français et en dialecte, seul l'accent de mot peut être sur la première syllabe comme en dialecte. Pour « Bùschùr / bonjour », un même locuteur peut utiliser des formes phonologiquement intégrées au dialecte ou les formes plus proches du français. Dans notre corpus, seules les formes refrancisées, c'est-à-dire avec une phonologie proche du français ou identique au français, sont employées.

Nous avons nécessairement relevé moins d'exemples de salutation car nous n'avons pas systématiquement analysé le quart d'heure au début de chaque entretien. Certaines occurrences sont apparues lorsque des membres de la famille, amis ou voisins ont rejoint ou quitté l'entretien. Nous avons notamment relevé *bonsoir* qui a été employé par le conjoint de l'informatrice qui a quitté le lieu d'enregistrement, mais celui-ci s'est exprimé en dialecte auparavant.

> Exemple 325 : ligne 661 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> mari de l'informatrice : friehjer henn se gsàgt : e frànzos schàfft fer ze lääwe
> informatrice : mh
> mari de l'informatrice : un e deitscher läbt fer ze schàffe
> enquêtrice : mh
> informatrice : mh
> mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus
> enquêtrice : (rire)
> informatrice : (rire)
> mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, allez **bonsoir**
> enquêtrice : bonsoir, spiele scheen (rire)
> mari de l'informatrice : ja ich geh jetz
> (Scheibenhard 5, M. 39:09)

Dans le prochain exemple, la fille qui est venue chez son père – informateur – pour aller chercher sa propre fille s'adresse au père et à l'enquêtrice en disant *bonsoir*. Dans cette situation, la fille peut choisir de s'adresser en français à ses interlocuteurs, car elle ne connait pas l'enquêtrice et elle ne

sait pas si cette dernière parle alsacien ou non. Son père répond *salut*. Cette dernière formule de salutation *salü* est déjà mentionnée dans le *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* (Martin et Lienhart 1899).

> Exemple 326 : lignes 662 et 3107 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : gràd e sekund, ich glàb es kommt ebber
> enquêtrice : mh
> informateur : ah des isch d tochter, die will villicht, jetz muss ich dere sawe , dàss se furt isch mit de klääne
> enquêtrice : bonjour
> fille de l'informateur : **bonsoir** (Mothern 3, fille 15:44)
> informateur : **salut** N., hàsch euh d jung gsucht
> (Mothern 3, père 15:46)

Ces deux premiers exemples montrent que les termes de salutations notamment *salut* (exemple 326), *bonjour* ou *bonsoir* (exemples 325 et 326), prononcés sans signe d'intégration phonétique et sans accent sur la première syllabe, sont employés habituellement par les locuteurs dialectophones en dialecte qui poursuivent ensuite la conversation en dialecte.

Pour les salutations d'arrivée, ici, « *guete-n-owe* » est possible, mais il ne l'est pas pour le départ (exemple 326). « *Guete morje* » est également possible lors de l'arrivée à la place de « bonjour », mais comme pour « *guete-n-owe* », il ne peut pas être employé pour le départ.

2.2 L'interjection *tiens*

L'interjection *sä* mentionné comme un équivalent de *tiens* ou *tenez* en français dans le *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* correspond à un l'emploi injonctif de *tiens* :

> *sä, se* [*sæ Olti. Steinbr. Su. Hag. Lobs.; sè Liebsd. Mü. Geberschw. Hlkr. Logelnh. Dü. Horbg. Ingersh. Barr Bf. Str. K. Z. Dehli.; sa Hindish. Illk.; Pl. san*(*t*) *Su. Dü., san Co., sąį M., santə Felleri. Illk., sèntə K., sènt u. sèntə Z.*] *Interj. hier, da hast du, nimm, im Gebrauch ganz dem frz. tiens, tenez entsprechend. Se, do hes*^{t} *e Su, hol m*^{i}*r e Sigar! Hf. Se hes*^{t}*! das geschieht dir recht! Schadenfroh : Se, do hes*^{t}*! das ist recht! Su. Sänte, i*^{ch} *gib ü*^{ch} *dene Tisch für e Mark anstatt für 30 Su* (*1,20*) *Barr. 'sä — sänn' KLEIN. — BASEL 267. S. SWZ. 2, 296. SCHWÄB. 444. BAYER. 2, 201 : got. sai.*(Martin et Lienhart 1899)

Sä est une indication qui accompagne l'action de donner quelque chose à quelqu'un dans l'exemple : « *Se, do hes*^{t} *e Su, hol m*^{i}*r e Sigar!* ». Dans les exemples « *Se hes*^{t}*! das geschieht dir recht!* » et « *Se, do hes*^{t}*! das ist recht!* », l'interjection *se* permet d'interpeller l'interlocuteur.

Dans les exemples relevés dans le corpus, l'interjection *tiens* remplit les fonctions d'un « marqueur pragmatique » : la forme verbale conjuguée à l'impératif est utilisée comme une interjection remplissant une fonction d'ouverture ou de continuation par le « don (au sens abstrait) d'un exemple » (Dostie et Léard 1997) ou indique la prise de conscience et l'étonnement de l'informateur.

Tiens remplit une fonction de continuation et permet l'ouverture d'un exemple qui vient d'être trouvé dans l'exemple 327.

> Exemple 327 : ligne 3117 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : àwwer jetzert we mir vielmol allei nimme ànne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme
> enquêtrice : mh
> informateur : wu mir enànder geburtsdàg fiire
> enquêtrice : ah ouais
> informateur : oder einer saijt **tiens** euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch carpe frite gsi
> enquêtrice : mh
> informateur : àm étang d'pêche in Minkhüüsa
> enquêtrice : mh
> informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi (Munchhouse 2, 35:29)

Le second informateur de Munchhouse introduit grâce à *tiens* l'exemple d'une sortie proposée par des amis pour aller manger des carpes frites à l'étang de pêche de Munchhouse. Cela ouvre un dialogue rapporté fictif. Il a une fonction d'ouverture de prise de parole et/ou de contact :

> ***Tiens* signifie pour le locuteur : «** je t'invite à prendre en considération, grâce à tes capacités cognitives, l'idée (qui me vient tout à coup à l'esprit) que je partage avec toi au moyen du texte T. » (Dostie 2004).

Une autre fonction interjective pouvant être remplie par *tiens* est l'indication de la surprise ou l'étonnement :

> *Tiens* II.2 correspond à l'emploi présenté dans certains dictionnaires comme un *tiens* d'étonnement (v. notamment Le Petit Robert 2002). Nous analyserons, quant à nous, l'acte de langage en question comme le résultat de ce qui vient tout à coup à la conscience de

> l'énonciateur. Cette prise de conscience découle souvent elle-même d'un constat visuel, comme en (30) et (31), mais les autres sens de l'énonciateur peuvent aussi être mis à contribution, en particulier l'ouïe, comme en (32) et (33), où *tiens* II.2 sert à réagir aux propos du coénonciateur. (Dostie 2004)

Dans les exemples suivants, *tiens* indique que l'attention de l'informateur avait été attirée par quelque chose, mais il indique également la surprise et l'étonnement suite au constat – les informateurs ne s'y attendaient pas. Il n'existe pas d'équivalent dialectal que les locuteurs pourraient employer et *tiens* se distingue donc par la fonction de « *sä* » et garde la valeur pragmatique du français oral :

Exemple 328 : ligne 3122 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : àwwer euh viel mit euh, viel litt sogàr in euh sàge mir wenn ich kommissione màch
enquêtrice : ouais
informatrice : un ich merik dàss litt um mi unter uns sin wie
enquêtrice : mh
informatrice : elsässisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : red ich mit ne elsässisch
enquêtrice : d'accord mh ouais
informatrice : s isch lüeje mi àls àn un denke
enquêtrice : mh mh
informatrice : **tiens** euh die kànns noch
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh
enquêtrice : mh ouais mh
informatrice : et ça fait plaisir
enquêtrice : mh
informatrice : je trouve
(La Wantzenau 7, 51:43)

Exemple 329 : ligne 3121 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un wie meine-n-ehr dàss es üssieht donc ehr hàn gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr dàss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch
enquêtrice : mh
informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwwerràscht
enquêtrice : ouais
informatrice : un euh denk àls **tiens** do sin àlle eltere hinde dràn wie
enquêtrice : mh

informatrice : wie mit ne redde un ich fin‘ find des gànz gfitzt
enquêtrice : ah d’accord
informatrice : voilà
(La Wantzenau 7, 55:38)

Dans les exemples 328 et 329 de l’informatrice de La Wantzenau, *tiens* signale l’étonnement face au constat que certains jeunes parlent encore alsacien ou que certains parents décident de transmettre l’alsacien à leurs enfants.

Exemple 330 : ligne 3119 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : ja bloß sott mi, s ditsche euh due i nimm pràktiere dàdo
enquêtrice : mh
informateur : un ich gsieh, wenn i ein oder e ànder àndreffe dü, **ah tiens**
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb viel verlore
enquêtrice : mh
informateur : bin, bin s nimm so gewehnt des
(Munchhouse 1, 13:00)

L’informateur de Munchhouse explique qu’il pratique moins l’allemand et il cite l’exemple de rencontres et d’échanges avec des personnes germanophones lors desquelles il constate qu’il parle moins bien l’allemand qu’à l’époque dans les années soixante-dix notamment : c’est une sorte de discours intérieur, un dialogue avec soi-même, avec un sémantisme ouvrant l’étonnement.

Parmi toutes les fonctions listées par Dostie et Léard, seules celles qui sont surlignées en gris ont été relevées dans le corpus :

TiensI (4 sens)

TI.1a (cf. ex. 16)
- geste de la/des main(s) du locuteur
- demande du locuteur afin que l’attention du destinataire soit attirée sur son geste
- don de quelque chose
- possibilité pour le destinataire de tenir* ce qui est donné [lien avec tenir*]

(16) Le locuteur rend son stylo au destinataire : *Tiens* Sophie. Voilà ton crayon.

TI.1b (cf. ex. 17, 18, 19)
- geste du locuteur [lien avec TI.1a]
- demande du locuteur afin que l’attention du destinataire soit attirée sur son geste [lien avec TI.1a]
- geste qui illustre quelque chose ou localise quelque chose pour le bénéfice du destinataire

(17) …Puis il a sorti un gros morceau là, *tiens*, comme ça…
(18) Une fois j'arrive et je dis : « *Tiens*, regarde Arthur, je me suis acheté une sacoche. »
(19) A. Je vois pas Sophie. B : *Tiens*, regarde, là-bas au fond.

TI.2 (cf. ex. 20, 21)

- quelque chose d'attendu et/ou souhaité se produit
- caractère inévitablement normal (naturel) de ce qui se passe
- geste indiquant que l'objectif attendu est atteint, et ce, grâce à des actions ou à des gestes qui ont été faits [lien avec TI.1a et TI.1b]

(20) En reprenant la disquette qui a été insérée dans l'ordinateur, le locuteur dit « *Tiens* ! ».
(21) Le chauffeur de taxi arrive à l'endroit où il devait se rendre et dit « *Tiens!* »

TI.3 (cf. ex. 22, 23)

- illustration par le locuteur de ce qu'il a dit précédemment [lien avec TI.1b]
- don (au sens abstrait) d'un exemple [lien avec TI.1a]
- l'exemple donné vient spontanément à l'esprit du locuteur

(22) Tu me crois pas ? *Tiens*… Je vais te donner un exemple…
(23) Écoute un peu. *Tiens*, prends Sophie. Elle sait toujours quoi faire celle-là.

TiensII (3 sens)

TII.1 (cf. ex. 24, 25, 26)

- le locuteur signale qu'il focalise sur quelque chose dont il prend tout à coup connaissance [lien avec T1.3 par le caractère de nouveauté, au moment de parole, de ce sur quoi son attention se porte]
- le locuteur signale que ce sur quoi il focalise ne s'oppose pas (ou pas vraiment) à ce à quoi il pouvait s'attendre [lien avec TI.2 par le caractère normal ou, somme toute, relativement normal, de l'événement pris en considération]

(24) A et B attendent le train. B l'aperçoit en premier : « *Tiens* !/Voilà le train. »
(25) On cherche une place pour se stationner : « *Tiens* ! Stationne-toi là. »
(26) *Tiens* ! Il pleut !

TII.2 (cf. ex. 27, 28)

- le locuteur signale qu'un fait nouveau surgit tout à coup dans sa conscience [lien avec TI.3 et TII.1]

(27) *Ah tiens* ! C'est quoi le diocèse là ?
(28) À la radio, l'animatrice dit : « Quoi d'autre ? Le numéro de téléphone *tiens*, pour nous rejoindre. »

TII.3 (cf. ex. 29, 30)

- fait nouveau pris en considération dans le discours du locuteur et inversion argumentative soudaine par rapport à ce qui était attendu [lien avec TI.3, TII.1 et TII.2 par le caractère soudain de ce fait]

(29) Il me demandait pour aller avec lui mais ça n'a pas commencé tout de suite. Après ça *tiens*, on a commencé à sortir ensemble.
(30) Il était très malade. Puis là, tout à coup *tiens*, ça s'est mis à aller mieux.

TiensIII (1 sens ; cf. ex. 31)

- question de A à laquelle B ne s'attendait pas [lien avec TII.3 par le caractère d'opposition entre ce que fait A et les attentes de B]
- fait nouveau pris en considération dans le discours de B (la question de A) et surgissement immédiat de la réponse dans la conscience de B [lien avec TI.3, TII.1, TII.2 et TII.3]
- évidence, selon B, de sa réponse

(31) A : Qu'est-ce que tu fais ?
B : Je travaille *tiens*.

(Dostie et Léard 1997)

Dans notre corpus, les occurrences de *tiens* relevées ont permis d'introduire un « don (au sens abstrait) d'un exemple » à l'interlocuteur ou d'indiquer la surprise et l'étonnement de celui-ci. Ils remplissaient des fonctions attitudinales et/ou au niveau de l'organisation et la structuration de l'interaction.

Il s'agira de vérifier si dans d'autres contextes *tiens* est employé dans des productions dialectales pour indiquer la demande du locuteur afin que l'attention du destinataire soit attirée sur son geste (TI.1a et b), pour signaler un fait nouveau pris en considération qu'il s'agit de quelque chose d'attendu ou souhaité (TI. 2), pour marquer une focalisation (TII. 1) ou une prise en considération (TII. 3 et TIII). La situation d'entretien semi-dirigé explique probablement le fait que *tiens* n'a peut-être que partiellement été relevé dans ces autres fonctions. De plus, les dialectophones ont encore d'autres moyens à leur disposition pour remplir les autres fonctions de *tiens*.

2.3 Les phrasèmes *vous voyez* et *vous savez*

Les deux phrasèmes *vous voyez* et *vous savez* permettent également au locuteur d'affirmer un constat et sont des contactifs (comme *tiens* dans les exemples 328 et 329).

Ces marqueurs d'assentiment appellent l'adhésion de l'interlocuteur :

> On peut trouver des marqueurs discursifs (*vous voyez*) ou des circonstancielles (*comme vous le savez*) qui appellent l'adhésion de l'interlocuteur à la véracité de ce qui est dit :
> 23. spk3 : oui on poussait les filles mais en même temps les filles actuellement *comme vous le savez* ont six mois statistiques d'avance sur les garçons pour le bac par exemple spk2 : oui oui oui oui + spk3 : c'est après que quelque chose se passe mal dans les études supérieures c'est après et encore spk2 : oui oui oui oui (CFPP2000, 07-05)
> 24. spk1 : donc vous n'avez pas eu de rupture je j'ai interrogé une vieille grand-mère qui m'a raconté qu'elle était passée du riz au lait à l'avocat *vous voyez* spk2 : ah oui oui oui +++ ah oui

> oui / spk1 : le riz au lait sucré par exemple vous vous n'avez pas (CFPP2000, 07-03) (Lefeuvre et Legallois 2020 : 194)

Tu vois montre l'implication du co-énonciateur. Détrie la présente comme un outil collaboratif :

> *Tu vois* relève, dans le cadre de la gestion informationnelle de l'interaction, d'une mise en scène énonciative, fondée sur l'implication du coénonciateur, à qui il est demandé de focaliser son regard sur un point ou un moment du dire, ce dire étant envisagé comme un espace visible. En tant qu'appel à la perception du coénonciateur, la particule est un outil collaboratif, signalant le rôle capital de l'autre dans son propre dire. (Détrie 2010)

Vous voyez permet aux informateurs d'impliquer leurs interlocuteurs après avoir présenté les explications nécessaires et les raisons qui expliquent ce qu'il ou elle vient de dire. L'informateur de La Wantzenau présente par exemple un extrait d'un poème pour présenter les spécificités du parler dialectal de La Wantzenau et l'informatrice de Mothern explique pourquoi sa fille, le mari de sa fille et le beau-père de sa fille parlent français entre eux (les parlers dialectaux étant trop distincts) :

> Exemple 331 : ligne 3427 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle
> enquêtrice : mh
> informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch
> enquêtrice : ah jo
> informatrice : donc **vous voyez**, hein
> enquêtrice : ouais
> informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse
> enquêtrice : pff risse
> informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije
> enquêtrice : (rire)
> informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon
> enquêtrice : mh
> informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch
> (La Wantzenau 7, 54:15)

> Exemple 332 : ligne 3429 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim
> enquêtrice : ja
> informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau
> enquêtrice : oh (rire)
> informatrice : alors euh die redden automàtisch frànzesch mitnànd die zwoi nit
> enquêtrice : mh, ah ja

informatrice : denn, ja s isch, **vous voyez**, s isch, voilà
enquêtrice : ja hop s isch wohr, s isch so witt
informatrice : des isch s läwe wie, wie
enquêtrice : mh
informatrice : wie s so will
enquêtrice : ja
informatrice : dàss es nimmi so isch wie vorher
enquêtrice : mh
informatrice : wenn mer im doaf selwer bleibt, kànn mer s, kànn mer s bhàlde àwwer ànnerscht ànnerfàls nit, hein
(Mothern 5, 43:58)

En dialecte, les locuteurs auraient pu employer un contactif équivalent lorsqu'ils tutoient leur interlocuteur : *siehsch*. Ce n'est à priori pas prévu lorsqu'ils vouvoient leur interlocuteur, pourtant *sehn ihr* a été relevé dans le corpus :

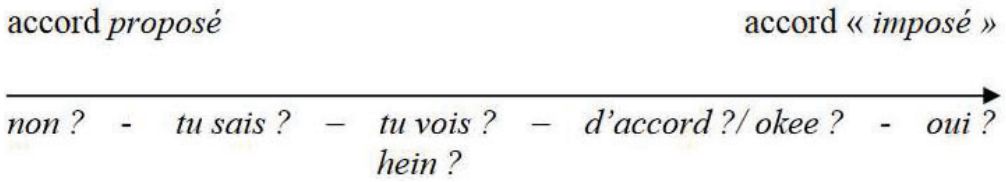
Exemple 333 : ligne 1038 du tableau des CS :
enquêtrice : mh un meine-n-ehr hàlt dàss hitt d litt enfin d kinder s elsassische àls fremdsproch, fremdsproch lehre oder meh s ditsche oder ja
informateur : s isch fàscht e so ja, denn euh wenn, wenn dheime nit gredt wird
enquêtrice : mh
informateur : s ditsche, s ditsche isch e fremdsproch (incompréhensible), nàdirlich sààge d eldere àlli hop du muesch unbedingt ditsch lehre
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie sààge du muesch ditsch lehre
enquêtrice : aja, ouais, mh
informateur : c'est pas la, c'est pas la même nuance
enquêtrice : aja, ouais ouais
informateur : s isch nit, s isch nit euh, **sehn ihr wàs ich mein**, s isch nit
enquêtrice : jaja s isch nit genau de salb sinn
informateur : c'est pas, c'est pas, c'est pas la même approche
enquêtrice : ouais ouais
informateur : es het nit de selb sinn un denoh isch euh un im Owerlànd isch noch stärker àss im, àss im Unterlànd
(Sierentz 2, 19:54)

Hormis « *siehsch* », « *weisch* » aurait pu être utilisé (cf. *wisse*^{n} II : « *Weis*^{t}*, do blibt më*^{n} *still!* » (Martin et Lienhart 1899)), mais surtout « *verstehsch* » (cf. *versteh*(*n*) : « *Mit Anlehnung an's Französische : Verstandewu? Du verste*^{h}*s*^{t} *d*^{e}*r Drëck!* ») : dans des formes dialectales plus traditionnelles « *verstehn ihr, wàs ich mein* » ou « *ihr verstehn jo, wàs ich mein* » auraient été possibles.

Dans notre corpus, nous avons également relevé *vous savez*, qui – comme *vous voyez* – montre l'implication du co-énonciateur. Smith précise néanmoins que *tu sais* (ou *vous savez*) est moins contraignant que *tu vois* (ou *vous voyez*) :

Le schéma suivant propose de distinguer les différentes ExPh (*expression phatique*) françaises du corpus - que Smith définit comme les « un procédé communicatif verbo-vocal employé dans le cadre de la synchronisation interactionnelle des discours coproduits en situation d'interaction en face-à-face (ou 'oreille-à-oreille'). Ses propriétés prosodiques, positionnelles, lexicales, morphosyntaxiques et pragmasémantiques permettent au locuteur d'accentuer / de renforcer un élément de son discours et de prendre à partie son partenaire en vue d'assurer l'intercompréhension à la fois sur le plan propositionnel et psychoaffectif » (Smith 2007 : 285-86) - en mettant en relation leurs sémantismes propres et le degré d'engagement affiché par le locuteur par rapport à la négociabilité de l'accord recherché.

Figure 10 : schéma du rapport entre les ExPh françaises et l'indication de la négociabilité de l'accord recherché



(Smith 2007 : 168-98)

Elle précise que « d'une façon similaire, l'ExPh « *tu vois* » est ambivalente en ce sens que l'interlocuteur peut choisir d'interpréter l'expression soit en tant que signalement d'une évidence qui saute aux yeux (accord imposé) soit en tant que simple proposition de voir les choses de la même façon que son partenaire (accord proposé et donc négociable). Le sémantisme lié au lexème « savoir » est en revanche moins contraignant en ce sens que savoir une chose n'implique pas nécessairement qu'on l'ait bien comprise ou bien vue. » (Smith 2007 : 169).

Vous savez et *vous voyez* indiquent que le locuteur cherche l'approbation de l'allocuté.

Dans les exemples 331 et 332 ci-dessus, un exemple ou une explication était présenté par l'informateur pour se justifier, celui-ci employait ensuite *vous voyez*.

Dans les exemples 334, 335 et 336, *vous savez* est employé par les informateurs après la présentation d'un fait ou d'une « vérité générale » : on se rapproche donc d'un accord « imposé » :

Exemple 334 : ligne 3426 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : un ich sàg, ich sàg immer no min ihr de kinner die moyens mitgewwe, dàss se weiterkommen
enquêtrice : mh
informatrice : wenn i jetz meini gànz numme elsässisch glehrt het, ja die hädden bstimmt problemer ghàtde un un un accent im frànzesche un àlles zàmme
enquêtrice : un
informatrice : **vous savez** heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop liewer gott es isch e elsässer, hein
(Mothern 5, 44:43)

Exemple 335 : ligne 3424 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : oder lüeje-n-ehr au müsik oder so sàche
informatrice : müsik horich i öij garn uff em ditsche
enquêtrice : ah uff em ditsche
informatrice : des horich i garn
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : àlso
informatrice : nä ich het s letscht bàll traane ghet, parce que unseri eldere hàn des garn glüejt
enquêtrice : mh
informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer
enquêtrice : mh
informatrice : **vous savez** die gànze
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : euhm sie het mer vun àlle vun danne
enquêtrice : Kastelruther Spatzen
informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im petite-fille
enquêtrice : ja
informatrice : euhm jo no màcht s, jo avec ton Hansi (rire)
enquêtrice : (rire) àlso kannt se ne au de Hansi
informatrice : un jetz s letscht zaijt se mer uff sim ordinateur
enquêtrice : mh
informatrice : wanne het se nit drowwe, d A., s màcht mer pläsier euh, isch de Hansi (rire)
(Osthouse 3, 24:07)

Exemple 336 : ligne 3425 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : redde d litt doch noch viel euh elsassisch
informatrice : oui oui, oui oui, oui oui
enquêtrice : mh
informatrice : wie s isch, **vous savez**, s isch wie iwweràl hein, die àlde leit starwen aus
enquêtrice : ah ja ouais

informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d stàdt oder euh henn e ànnere, ànneri umgebung
enquêtrice : mh
informatrice : un no wad frànzesch gredt hein
(Scheibenhard 6, 52:36)

C'est sans doute l'implication de l'interlocuteur que ces outils collaboratifs empruntés au français (*vous voyez* et *vous savez*) permettent de souligner. L'emploi de « vous savez » permet en plus de souligner et de mettre en relief ce sur quoi l'on veut insister comme en français.

2.4 Les connecteurs pragmatiques *parce que*, *mais*, *donc* et *et*

Bouchard mentionne les groupes dans lesquels les connecteurs pragmatiques peuvent être inclus :

> La question que nous voulons traiter est celle de la diversité des usages de *donc*, *mais*, *alors*, *et*… tels que les maîtrisent, progressivement puis simultanément, les locuteurs natifs et non natifs. Il s'agit certes de *mots-outils* utilisés au sein du discours écrit comme oral mais qui pourraient tout aussi bien être classés dans d'autres catégories, celle des « *Gliederungssignale* » (Gülich 1970), des « *mots du discours* » (Ducrot), des « *marqueurs de structuration de la conversation* » (Auchlin 1981), voire celles plus ouvertes encore des simples (?) « *appuis du discours* » (Luzzati 1985) ou « *particules énonciatives* » (Fernandez 1994) sans parler des « *ponctuants* » (Gadet 1989) ou des « *phatèmes* ». (Bouchard 2002 : 63)

Les connecteurs font partie des marqueurs pragmatiques et peuvent remplir des fonctions textuelles, communicatives ou pragmatiques. Reboul et Moeschler proposent la définition suivante des connecteurs pragmatiques :

> « un connecteur pragmatique est une marque linguistique, appartenant à des catégories grammaticales variées (conjonctions de coordination, conjonctions de subordination, adverbes, locutions adverbiales), qui a) articule des unités linguistiques maximales ou des unités discursives quelconques, b) donne des instructions sur la manière de relier ces unités, c) impose de tirer de la connexion discursive des conclusions qui ne seraient pas tirées en leur absence ». (Reboul et Moeschler 1998 : 77)

Nous retenons le rôle au niveau de la cohésion et l'enchainement de ces unités.

Adam distingue les « connecteurs » des « opérateurs argumentatifs » :

> Des morphèmes comme MAIS, SI, CERTES, ALORS, DONC, CAR, PUISQUE, PARCE QUE, mais aussi MÊME, QUAND MÊME, BIEN QUE etc., dont il ne sera pas question ici, marquent le discours d'une façon tout aussi forte et au moins aussi subtile que les substantifs. Ceux que l'on considérait autrefois comme des « mots vides » ou des « mots outils » jouent un rôle

> essentiel à la fois *au niveau de la cohésion-cohérence globale du texte* (de la progression des enchaînements des propositions) et *au niveau de la cohérence pragmatique-énonciative*. Afin de souligner cette double dimension, j'utiliserai le terme CONNECTEURS pour insister sur la dimension textuelle et parlerai plutôt d'OPERATEURS ARGUMENTATIFS pour mettre l'accent sur la dimension énonciative de certains connecteurs. (Adam 1984 : 107)

Nous souhaitons souligner les deux niveaux (« au niveau de la cohésion-cohérence globale du texte » et « au niveau de la cohérence pragmatique-énonciative ») auxquels les fonctions seraient liées ne sont pas dissociables selon Adam. Certains connecteurs remplissent des fonctions d'« organisateurs des actions communicatives » (Kallen-Tatarova 2007 : 62), ce sont à la fois des charnières au niveau du discours et de l'interaction. Nous ne distinguerons pas les opérateurs des connecteurs.

Nous préciserons ci-dessous trois organisateurs des actions communicatives relevés un grand nombre de fois dans les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine : *parce que* (44 occurrences), *mais* (81 occurrences) et *donc* (87 occurrences). Nous aborderons un quatrième organisateur : *et* (21 occurrences).

2.4.1 *Parce que* permettant d'indiquer la cause (au double caractère explicatif et argumentatif)

Blochowiak et Degand s'intéressent aux connecteurs *donc* et *parce que* en français considérés comme des connecteurs « causaux ». Elles concluent que seul *parce que* est un connecteur causal. Celui-ci peut avoir une fonction argumentative ou explicative :

> Nous avons proposé que le seul connecteur véritablement causal, dans le sens où il donne accès à la relation causale de manière directe, est le connecteur *parce que* dans son utilisation du domaine de contenu. Les autres utilisations de *parce que* et toutes celles de *donc* mettent en jeu diverses formes de raisonnement et acquièrent une dimension argumentative. Et c'est en conséquence de leur nature argumentative qu'ils ne peuvent donner un accès à la relation causale seulement indirectement, via une implicature héritée de la prémisse majeure qui peut, mais ne doit pas, se référer à une loi, c'est-à-dire une régularité du type causale (ou autres). (Blochowiak et Degand 2019 : 207)

Moeschler avait déjà indiqué les deux sens explicatifs et argumentatifs de *parce que* :

> nous avons montré que fondamentalement, *parce que* a un sens causal. Son sens explicatif est lié à des conditions précises sur les chaînes causales (causalité indirecte) et son sens argumentatif est épistémique. (Moeschler 2002 : 145)

Il précisait l'importance de l'ordre en discours effet-cause :

> Du point de vue linguistique, nous avons proposé un type de structure sémantique qui impose la mention linguistique du patient et de l'effet ; du point de vue discursif, la représentation de la causalité passe nécessairement par l'ordre en discours effet-cause, qui est à l'origine à la fois des lectures pragmatiques explicatives et argumentatives. (Moeschler 2003)

Dans notre analyse, nous avons indiqué que *parce que* a été emprunté au français et permet d'indiquer la cause :

Exemple 337 : ligne 3030 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : minne grand-mère hàt nit groß frànzesch kenne
enquêtrice : mh
informatrice : **parce que** sie isch e kind gsi wu zwische de krieg, ein mol isch s ditsch gsin, ein mol isch s frànzesch gsi, no han se, küm han se e bitzi frànzesch kenne
enquêtrice : mh
informatrice : sinn s wieder ditsch gsii
enquêtrice : aja
informatrice : minni grand-mère hàt nie kenne frànzesch schriewe
enquêtrice : ja
informatrice : sie hàt s verstànde
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne
(Mulhouse 5, 41:14)

Exemple 338 : ligne 3035 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfànge ze euh ze laße uff frànzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit frànzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gemàcht **parce que** ich bin ziemli güt élève gsin no het s section moderne gann un section classique un wie mer protestàntisch gsin sin
enquêtrice : mh
informatrice : het minni màme nit gewisst àss euh, worum àss ich làtinisch màch
enquêtrice : (rire)
informatrice : no isch se in d stàdt gfohre mit em 2CV
mari de l'informatrice : (rire)
informatrice : un het de directrice gsööt min mäidel isch protestàntisch die will nit làtinisch die will nit schweschter ware oder pàder
enquêtrice : (rire)
informatrice : worum màcht sie öö làtinisch no hàt sie gsööt die wie làtinisch màche sin d beschte schüeler

enquêtrice : (rire)
informatrice : die àndere sin euh
enquêtrice : mh
informatrice : moderne un des classique
enquêtrice : mh
informatrice : un no het sie s euh hàn mer àlli làtinisch mien lehre (rire)
(Plobsheim 2, 18:03)

Dans les exemples ci-dessus, les effets ont d'abord été indiqués (la grand-mère ne connaît pas bien le français dans l'exemple 337 et l'informatrice était dans une section classique dans l'exemple 338) avant de préciser les causes (respectivement : la grand-mère est née entre les deux guerres et l'informatrice avait un bon niveau en lettres).

La thématique des langues ou de l'école ont peut-être entraîné l'emploi du connecteur en français.

Nous notons le rôle de la conjonction en français avec un ordre syntaxique « à la française » qui suit dans les exemples ci-dessus. Les locuteurs étaient possiblement embêtés par la formulation de l'hypotaxe en dialecte.

Le connecteur causal dialectal *weil*, équivalent de *parce que*, a été employé tantôt dans des structures hypotaxiques (exemples 339 et 340), tantôt dans des structures parataxiques (exemples 341, 342 et 343). Ces flottements possiblement dus à l'oralité se retrouvent parfois chez une même informatrice (exemples 340 et 342) :

Exemple 339 : *voilà* – ligne 3407 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : ok guet àlso isch s eich do schwer gfàlle des euh
informatrice : euh nä bon mànche werter hàlt
enquêtrice : mh
informatrice : waj mir s net so viel euh
enquêtrice : benutzt, ja
informatrice : **benutzt** voilà oder hat pààr mol ponctuellement euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt
enquêtrice : mh
informatrice : wisse mr jetzert nit glich
(Beinheim 3, 37:07)

Exemple 340 : (*àwwer*) *voilà* – ligne 3148 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit **glehrt hesch**, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde

enquêtrice : mh
informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : euh wad gmàcht euh ich find doch des isch doch des isch schun wichtich un euhm
(Beinheim 6 et 7, Z. 32:25)

Exemple 341 : *voilà* – ligne 3166 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : zum schàffe, sie hàn so nix ghet un no hàn se uns gholt hàn se gwisst mer hàn e vortääl hein pour eux
enquêtrice : mh
informateur : c'était zum erschte gehn mer zoweds hääm
enquêtrice : ouais
informateur : voilà
enquêtrice : ouais
informateur : chercher des étrangers
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : weil du **gesch** oweds hääm
enquêtrice : ouais ben ouais
informateur : fer de staat isch des ding un d sproch beherrscht hàn
(Beinheim 1, 10:15)

Exemple 342 : (*weil*) *voilà* – ligne 3313 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : weil *voilà* euh s fränzesch **isch** doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : euh wad gmàcht euh ich find doch des isch doch des isch schun wichtich un euhm
(Beinheim 6 et 7, Z. 32:43)

Exemple 343 : (*weil*) *bon* – ligne 384 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : deitsch, weil *bon* sie **min** àà sehne uf de àndere seit dàss mir des àà kinn
informateur : no redden mer deitsch
enquêtrice : kein dialekt
informateur : non non non hm deitsch
enquêtrice : mh
informateur : deitsch weil weil bon sie min àà, sie min àà sehne uff de ànnere seit dàss mir des kinn
(Mothern 1, 1:10:37)

Dans les deux derniers exemples, le connecteur causal *weil* est suivi d'un marqueur pragmatique emprunté au français (*voilà* ou *bon*) qui indiquent l'approbation et la validation (pour *voilà*) et soulignant la structuration et la causalité (pour *bon*). Ces marqueurs pragmatiques, *voilà* et *bon*, marquent sans doute l'ouverture d'une nouvelle proposition d'où la parataxe et la position du verbe en deuxième place.

D'autres moyens « dialectaux » au double caractère explicatif et argumentatif sont à disposition des informateurs : « *weil* » ou « *waje* + une courte pause ». Éventuellement, l'emprunt de ce connecteur au français peut être considéré comme une manière de souligner la causalité.

2.4.2 *Mais* permettant l'introduction du dire (dans une dynamique interrogative ou non) ou permettant l'introduction du contraste

Moeschler présente le fonctionnement du connecteur *mais* et précise son domaine, la nature du contenu et sa fonction :

> Pour donner une illustration du fonctionnement d'un connecteur, voici un exemple classique, celui de *mais :*
> (1) Il fait beau, mais j'ai envie de rester à la maison
> Cet exemple permet d'en donner l'analyse suivante, relevant des deux premières propriétés :
> a. Domaine : *mais* articule deux propositions indépendantes, il fait beau et le locuteur a envie de rester à la maison.
> b. Nature du contenu : *mais* introduit un contraste entre les conclusions que le locuteur invite le destinataire à tirer, à savoir le beau temps est une raison de sortir et avoir envie de rester à la maison est une raison de ne pas sortir.
> La troisième propriété, qui concerne les effets cognitifs ou contextuels, est illustrée par le même exemple sans connecteur :
> (2) Il fait beau, j'ai envie de rester à la maison.
> Dans (2), aucun contraste n'intervient et l'interlocuteur est en droit de comprendre que le fait de rester chez soi est motivé par le beau temps. On voit donc non seulement comment fonctionne un connecteur (quel est son domaine, quel est son contenu), mais aussi quelle est sa fonction : permettre de faire des inférences qui ne seraient pas possibles en son absence. (Moeschler 2002 : 266-267)

Dans le cadre de notre analyse, nous avons précisé et classé les marqueurs pragmatiques selon la nature du contenu ou la fonction du connecteur : *mais* permet aux informateurs d'introduire un contraste ou une opposition, de restreindre ou de corriger leurs propos. Il sert également d'élément de transition qui peut notamment introduire des précisions.

Les deux premiers exemples (exemples 344 et 345) correspondent à des oppositions. Cette fonction contrastive a été présentée par Moeschler ci-dessus :

> Exemple 344 : ligne 2148 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Merzedes, **mais** gehn àà weiter euh Freibuaij oder so ouais euh
> enquêtrice : mh ouais
> informatrice : ça c'est un peu plus euh, je pense, éparpillé quoi
> enquêtrice : mh
> informatrice : tout le long de la frontière quoi
> (Scheibenhard 5, 42:25)

Mais introduit à la fois une opposition (entre la situation par le passé et une actualisation) et une opposition géographique (entre un rayon plus petit puis un rayon élargi). Après avoir expliqué que beaucoup de travailleurs frontaliers traversent le pont à Scheibenhard pour se rendre chez Mercedes à Woerth, l'informatrice de Scheibenhard précise qu'elle pense que beaucoup de frontaliers vont travailler plus loin par exemple à Fribourg.

> Exemple 345 : ligne 2134 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : mh, redde noch viel litt im quartier elsassisch
> informatrice : euh ja enfin sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche
> enquêtrice : mh
> informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frànzesch, non sie redde nit elsasseritsch
> enquêtrice : mh
> informatrice : **mais** ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh
> (Mulhouse 5, 40:48)

Après avoir expliqué que certains voisins allemands ou français ne parlent pas le dialecte, l'informatrice de Mulhouse présente deux voisines qui parlent alsacien. *Mais* permet de souligner l'opposition entre les voisins allemands et français ne parlant pas le dialecte et les deux voisines qui parlent le dialecte.

Cadiot, Chevalier, Delesalle, Garcia, Martinez et Zedda (qui ont analysé des débats (oraux) d'adolescents sur le statut des hommes et des femmes dans la société menés en classe) précisent que *mais* combiné à *d'accord*, *oui* ou *non* peut avoir « une valeur d'introduction du dire plus que d'opposition stricte » (Cadiot et al. 1979 : 97). Dans ce cas, *mais* n'indique pas uniquement l'opposition, il fonctionne surtout comme une charnière ayant une fonction de continuation :

> Dans les *D'accord mais* / *Ben mais oui mais* / *Non mais*, le premier est toujours – ou presque – à la fois prise de position par rapport au contenu du discours précédent *et* moyen de s'emparer de la parole ; c'est la mise en œuvre d'un affrontement *réel* sur ce point. C'est pourquoi, souvent, *d'accord*, *oui* et *non* ont un fonctionnement quasi équivalent, qu'on affirme un accord, feint ou non, ou qu'on s'oppose à un contenu ou à un acte de parole ; on doit voir là une sorte de coup de force pour *introduire*, imposer ce qu'on a à dire (ou pour marquer simplement un désir de parole). Et c'est le *mais* qui sert à installer le dire, de façon privilégiée. (Cadiot et al. 1979 : 97)

Il nous semble parfois difficile de distinguer entre *mais* signalant l'opposition et *mais* introduction du dire. Dans l'exemple suivant, l'informatrice valide le fait que sa sœur et son frère (fichier son n°1, 6:44) parlent encore le dialecte et *mais* marque à la fois l'opposition et introduit la précision :

> Exemple 346 : ligne 2101 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : ejeri gschwischter redde sie, redde die so wie ehr euh
> informatrice : ja, ja, ja, ja
> enquêtrice : redde sie noch viel elsassisch noch oder ja enfin
> informatrice : euh pff viel, s kommt au immer druf àn mit wem
> enquêtrice : ja àwwer redde se s noch
> informatrice : jaja, jaja, ja **mais** under uns unter
> enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch
> informatrice : jaja duen mer unternànd redde
> enquêtrice : mh
> informatrice : euh redde <u>àwwer</u> wie gsààt, mer redde frànzesch un elsässisch, hein
> enquêtrice : mh ja àl'
> informatrice : ja so wie ich, quoi
> enquêtrice : ja mh
> informatrice : ja
> (Strasbourg 1, 1:07:20)

Sur un continuum entre « *mais* marquant l'opposition » et « *mais* introducteur », *àwwer* employé par l'informatrice quelques secondes plus tard se rapproche du pôle marquant l'opposition. Le marqueur pragmatique *mais* emprunté au français employé précédemment ne semble donc pas avoir pour fonction de souligner le contraste ; il réduit la portée de l'approbation « *jaja jaja* ». C'est bien plus le deuxième connecteur causal *àwwer* qui semble permettre d'insister sur la restriction-précision.

La fonction contrastive et d'introduction de *mais* semble plutôt être soulignée dans l'exemple suivant où il remplit une fonction de continuation avec une dynamique interrogative :

„X. – On ne se plaint pas.
Y. – Ah oui / mais pourquoi vous vous plaignez pas?“
Après le „Ah oui“ d'enregistrement, le *mais* reprend le discours de l'interlocuteur dans une dynamique interrogative pour le retourner et lui faire jouer le rôle d'un contre-argument. (Cadiot et al. 1979 : 99)

L'exemple 347 correspond à un tel *mais* remplissant une fonction de continuation avec une dynamique interrogative :

Exemple 347 : ligne 2102 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : wurd do nix gemàcht in euh Diwelse in de gejed oder
informatrice : i glöijb nit
mari de l'informatrice : do w do wisse mr jetz nix meh mir han ditsch glehrt àn sich
informatrice : àwwer ich nit ich nit
mari de l'informatrice : saalemols parce que oui **mais**
informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt
mari de l'informatrice : oui wàrum
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : ditsch glaase bon
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : hitt màche mr öj encore la chance im frànzeesche mais donc il valait mieux connaître les
informatrice : mir ha gàr nit derfe elsassisch rede in de schüel wo mer klei si gsin
(Diebolsheim 6, M. 19:32)

Mais signale l'opposition et doit marquer la fonction de continuation, mais l'informatrice a été coupée dans l'exemple suivant :

Exemple 348 : ligne 2146 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : euh màmme het in ere metz gschàfft
enquêtrice : mh
informatrice : im dorf
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : no het sie äu immer elsassisch geredt mit de
enquêtrice : mh
informatrice : mit de clients et papa était à l'usine euh en équipe en cycle
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : à la FALA à Strasbourg c'est la levure de boulanger
enquêtrice : ah d'accord ouais bon
informatrice : voilà *mais* en équipe euh

enquêtrice : ouais
informatrice : donc lui il parlait pas forcément enfin avec ses collègues si het er àllewaj äu euh elsassisch geredt **mais**
enquêtrice : mh, mh, ouais non mais effectivement in de metz het ejeri màmme bschtimmt àls euh
informatrice : mh, mh
enquêtrice : forcément
(Plobsheim 6, 11:52)

Cet exemple illustre la structure le deuxième cas de figure de « P Mais Ø » : « ou bien on abandonne le discours, faute d'arguments, sans pour autant abandonner le droit à la parole ; ou bien on est coupé par l'interlocuteur et, dans ce cas, on s'efforce de reprendre son droit au dire » (Cadiot et al. 1979 : 99-100), par contre l'informatrice ne reprend pas son droit au dire et le premier *mais* en italique remplit une fonction de continuation.

En plus du contraste et de l'opposition, *mais* permet de souligner une rectification ou une précision voire même une restriction.

Dans les exemples 349 et 350, *mais* introduit une correction ou une rectification :

Exemple 349 : ligne 2177 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : d'accord un gibt s au dialekte wie ehr nit garn heere wànn ehr einer heere wie anderscht redt euh
informateur : non hm
enquêtrice : non
informateur : ich hàb zum beispiel de P., do der wie de
enquêtrice : mh
informateur : G., der wie de, de ding màcht, die sortie mit em dàchs
enquêtrice : mh
informateur : der isch vum Krumme Elsàss
enquêtrice : ah ouais
informateur : un der het àlso e elsàss', euh im gejedàil, euh s isch, ich will nit söije komisch **mais** s isch interessànt, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsäijt wäre
enquêtrice : ah ouais ouais ouais ouais ouais
(Stattmatten 4, 1:02:37)

Une connaissance de l'informateur de Stattmatten vient d'Alsace Bossue et l'informateur de Stattmatten explique qu'il trouve son parler différent puis il précise qu'il ne le trouve pas bizarre, il le trouve plutôt intéressant.

Exemple 350 : ligne 2129 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : isch s fer eich e so gewann, wie ehr in d schüel komme sin
informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere enfin nä de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : fer die isch noch gewenn
enquêtrice : ah ja
informatrice : die hàn nit derfe elsässisch redde im schuelhoft
enquêtrice : aja
informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, **mais** s isch nit in de tradition gewenn
enquêtrice : d'accord, ouais
informatrice : c'est
enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi
informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée frànzesch geredt in de schuel, quoi
(Haguenau 5, 16:49)

L'informateur de Haguenau rectifie également ses propos. Il n'était pas interdit de parler alsacien à l'école, mais ce n'était plus habituel. (La fonction autocorrective de *enfin* et *quoi* permettant d'interpeller l'enquêtrice et de rythmer le propos seront abordés aux points 3.2.2.8.3 et 3.2.3.)

Dans les exemples 349 et 350, l'emprunt du connecteur français semble mettre en relief la correction ou la rectification.

Mais introduit une restriction concernant la localisation dans le dernier exemple (exemple 351) :

Exemple 351 : ligne 2178 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : d'accord àwwer in dere zitt làng, wie ehr no driwwe gspielt hàn un so, no hàn ehr aa matchs mitgemàcht un so
informateur : ouais ouais
enquêtrice : jaja
informateur : jaja mh
enquêtrice : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann
informateur : ouais, ouais ouais
enquêtrice : mh
informateur : **mais** numme do in
enquêtrice : in de
informateur : in de ding so
enquêtrice : in de gejed
informateur : zwànzisch drißisch kilometer
(Strasbourg 2, 28:30)

L'informateur de Strasbourg explique qu'il se déplaçait uniquement dans un petit rayon de vingt à trente kilomètres pour se rendre aux matchs avec l'équipe de volley-ball de Kehl. Pour ce dernier exemple, l'emprunt du connecteur pragmatique *mais* au français peut peut-être être expliqué par la continuité du français : la suite « ouais, ouais ouais, mais » peut être considérée comme un début de switch.

Dans notre corpus, *mais* a permis aux informateurs de remplir une fonction de continuation. L'emprunt de cet élément de transition au français a permis de souligner une opposition ou une contradiction plus ou moins forte ou d'introduire une rectification ou une restriction.

2.4.3 *Donc* permettant d'introduire une information complémentaire ou d'indiquer une conséquence

Moeschler explique les contraintes sémantiques de *parce que* ayant une implication contextuelle (cause - *mais* - effet) (cf. 2.4.1), de *mais* qui éradique l'implication contextuelle (et met le focus sur le contraste) (cf. 2.4.2) et de *donc* que nous allons aborder désormais :

> Lorsque la théorie de la pertinence affirme que les connecteurs sont des contraintes sémantiques sur la pertinence, il faut comprendre par là qu'ils imposent des contraintes d'une part sur la formation du contexte, notamment sur la nature des prémisses implicitées, et d'autre part sur les effets contextuels, soit par ajout d'une information nouvelle, soit par réévaluation d'une information ancienne. Par exemple, *donc* impose une contrainte sur la formation du contexte, *parce que* permet de tirer une implication contextuelle nouvelle, alors que *mais* réévalue, en la supprimant, une information précédemment entretenue comme vraie ou probablement vraie, comme le montrent les exemples (11) à (13) :
> (11) John est anglais, il est donc courageux.
> (prémisse implicitée : les Anglais sont courageux)
> (12) Jean est tombé, parce que Marie [sic : Max] l'a poussé.
> (implication contextuelle : l'événement « Max a poussé Jean » a causé la chute de Jean)
> (13) Max a poussé Jean, mais il n'est pas tombé.
> (éradiction [sic : éradication] de l'implication contextuelle « Jean est tombé ») (Moeschler 2002 : 271-72)

Donc suit une prémisse implicitée et nous avons indiqué dans le cadre de notre analyse du corpus qu'il permet à la fois de structurer et de remplir une fonction de continuation.

> Dans le cadre spécifique d'analyse de conversations de soins de thérapeutes ou de médecins avec leurs patients, Delsart, Pironom et Auriac-Slusarczyk soulignent le fait que *donc* remplit à la fois des fonctions structurales, communicationnelles et interactionnelles :
> *Donc* partage avec *mai*s, en tant que **marqueur de structuration de la conversation** (Auchlin, 1981 ; Schlamberger Brezar, 2002) des plus employés en français parlé (Chanet, 2003 ; Crible et Degand, 2019), une complétude interactionnelle qui se surajoute à sa logique causale-conséquentielle. Cette dernière est formellement traduite par une syntaxe figée : p *mais* q, p *donc* q. (Delsart, Pironom, et Auriac-Slusarczyk 2021 : 39-40)

Elles précisent que *donc* peut remplir à la fois indiquer la cause et remplir une fonction discursive ou interactionnelle :

> Le **marqueur causal-conséquentiel** *donc*, plurifonctionnel dans ses emplois, peut éclairer la relation de soin. C'est notablement le cas quand on relève les fonctions prépondérante et secondaire cumulées (Bolly et Degand, 2009), dit autrement, si les emplois sont finement décrits. Au sens de ces auteurs, une fonction prépondérante est celle qui s'applique en priorité, une fonction secondaire est celle qui se surajoute. Ainsi un emploi logicoïde (type cause) peut se cumuler à un emploi discursif (type reprise après digression) ou interactionnel (type exclamatif). (Delsart et al. 202 : 38)

Suite à la description de ce *donc* plurifonctionnel considéré comme « marqueur de structuration de la conversation » ou plus précisément comme « marqueur causal-conséquentiel » par Delsart, Pironom et Auriac-Slusarczyk, nous proposons de le considérer comme un « organisateur des actions communicatives » comme le propose Kallen-Tatarova :

> Ayant été souvent considéré comme le connecteur prototypique, *donc* a fait l'objet de nombreuses analyses, dont la plupart se basent sur des exemples fabriqués, et cherchent surtout à caractériser le connecteur par son contenu logico-sémantique, et par le type logico-sémantique de ses termes. La prise en considération, grâce aux corpus oraux, de la variété des occurrences de *donc* nous amène à la conclusion qu'il semble préférable d'envisager le connecteur comme **organisateur des actions communicatives**. (Kallen-Tatarova 2007 : 62)

Comme le mentionne Moeschler ci-dessus, nous notons la structure commençant par l'indication des prémisses avant de passer aux conclusions à en tirer et comme le mentionnent Delsart, Pironom, et Auriac-Slusarczyk, *donc* a essentiellement un emploi logicoïde :

> Exemple 352 : ligne 705 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch radio ààghet **donc** ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt
> enquêtrice : d'accord ja un euh un no hàn r no gebhàlde so euh
> informatrice : un des hà mir gebhàlde
> (Diebolsheim 6, 07:55)

Dans l'exemple 352, *donc* permet d'introduire une suite logique : l'informatrice ne connaissait que les radios allemandes, car ses parents n'écoutaient que celles-ci. Les locuteurs auraient pu employer « *àlso* » pour relier deux énoncés et conserver l'ordre prémisse-conséquence ou « *waje dem* » par contre l'ordre cause – conséquence aurait dû être inversé.

> Exemple 353 : ligne 704 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàfft qui était représentant légal
> enquêtrice : d'accord
> informatrice : d'un allemand
> enquêtrice : d'accord
> informatrice : uff m Frànkentàhl
> enquêtrice : ja
> informatrice : un euh sie han màschine ghet fir d imprimerie fir des dings
> enquêtrice : mh
> informatrice : **donc** hàw i viel brief muen schriwwe uff ditsch er hat äu viel in de Schwiz ghet no hà mr àm telefon viel litt wo ditsch rede
> (Diebolsheim 6, 06:45)

Cette même informatrice de Diebolsheim emploie *donc* dans l'exemple 353 afin de mettre l'accent sur la conséquence : l'informatrice rédigeait des lettres en allemand lorsqu'elle travaillait dans ce bureau, c'est un exemple qu'elle cite pour préciser un contexte dans lequel elle employait l'allemand. « *àlso* » aurait été possible dans ce cas.

Au niveau syntaxique, *donc* introduit une structure parataxique dans l'exemple 352 et une structure hypotaxique dans l'exemple 353. Dans le corpus, nous retrouvons ce même flottement comme pour cette informatrice de Diebolsheim qui utilise tantôt une structure tantôt l'autre. L'emploi de l'hypotaxe est un signe d'intégration au dialecte qui tend à montrer que *donc* est un élément de transition 'intégré' souvent employé par les dialectophones et intégré : il est de moins en moins 'traité' comme un emprunt.

> Exemple 354 : ligne 711 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons
> enquêtrice : mh
> informateur : **donc** ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours
> enquêtrice : mh
> femme de l'informateur : ins Elsass
> enquêtrice : mh

informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir
enquêtrice : mh
informateur : besser jo technisch un àlles
enquêtrice : mh
informateur : besser kennt
(Munchhouse 2, 38:58)

Dans l'exemple 354, *donc* permet d'introduire une information complémentaire. Un jumelage était mis en place, en conséquence, ils ont fait connaissance d'une famille et ont fait des échanges. Sur le plan de la logique suivie, « *deno* » aurait été possible. Au niveau de la syntaxe, on aurait pu dire « *donc* nous avons fait connaissance avec une famille qui avait deux enfants comme nous » ou « nous avons *donc* fait connaissance avec une famille qui avait deux enfants comme nous » en français. Dans les occurrences avec donc relevées dans notre corpus, *donc* apparaissait uniquement en première position (et non après le verbe) introduisant une structure parataxique (exemple 352 ou une structure hypotaxique (exemples 353 et 354).

Les fonctions interactionnelles, discursives et logicoïde relevées dans le corpus de soin par Delsart, Pironom et Auriac-Slusarczyk sont listées dans le tableau suivant :

Annexe 1 : Revue de littérature systématisée sur *donc*

Tableau 1 : Récapitulatif des 13 fonctions de donc : dénominations, définitions, auteurs référents, présence dans DECLICS2016

Dénominations fonction pragmatique	Description / définition de la fonction	Sources théoriques de référence	P.	S.
FONCTION INTERACTIONNELLE Participative, signal-relance de l'auditoire			X	X
Transition participative	*donc* a une fonction interactionnelle qui permet d'articuler les tours de paroles soit entre les locuteurs, soit intra-locuteur avec un changement de thème. Dans ce cas, *donc* est souvent en début de tour de parole	- *donc* discursif (Zenone, 1981 ; Schiffrin, 1987) - *donc* emphatique (Culioli, 1990) - *donc* particule modale (Hansen, 1997) - *donc* de transition participative (Bolly et Degand, 2009) - *donc* signal à l'auditoire (Caron, 1984 ; universel – Schlamberger Brezar, 2002)	X	X
Exclamative, interrogative, injonctive	*donc* permet d'accentuer une exclamation, une interrogation, une injonction	- fonction exclamative, interrogative ou injonctive (Gülich, 1970 ; Culioli, 1990) - *donc* signal à l'auditoire (Caron, 1984 ; impatience : Schlamberger Brezar, 2002) - *donc* à valeur impérative, déclarative et interrogative (Schlamberger Brezar, 2002)	X	Ø
Reprise après digression	*donc* permet de reprendre le thème préalablement abordé après une digression	- *donc* reprise (Zenone, 1981) - *donc* présupposé d'une consensualité après digression légèrement effacée (Schlamberger Brezar, 2002)	X	Ø
FONCTION DISCURSIVE Inférentielle, cognitive, praxéologique, désémantisation*			X	X
Balisage discursif	*donc* sert de signal de balisage, il ponctue les différentes étapes du plan discursif	- *donc* de balisage praxéologique (Kallen, 2007) - MSC, structuration discursive (Schlamberger Brezar, 2002)	X	X
Type soulignement	*donc* souligne une attente satisfaite. Le terme à gauche de *donc* est une attente ouverte et le terme à droite de *donc* la satisfaction de cette attente	- *donc* de soulignement d'attente satisfaite (Kallen, 2007)	X	Ø
Type topicalisant	*donc* sert d'introducteur de clauses topicalisantes, plusieurs topiques sont activés et représentent les différentes étapes du plan discursif	- *donc* introducteur de clause topicalisante (Kallen, 2007)	Ø	X
Type clôture	*donc* qui clôt en résumant et signale l'accomplissement d'un but discursif		Ø	X
Type reprise	*donc* signale la reprise après une digression, il signale la continuation de l'exécution du but discursif	- *donc* de reprise (Kallen, 2007) - *donc* marqueur de répétition (Hansen, 1997 ; Bolly et Degand, 2009) - *donc* récapitulatif de reprise (Schlamberger Brezar, 2002)	Ø	X
Type métadiscursif	*donc* combine 2 contenus propositionnels (p et q où p= qualification, définition de q)	- *donc* métadiscursif (Zenone, 1981) - *donc* approximatif / compréhensible (Schlamberger Brezar, 2002)	X	X
FONCTION LOGICOIDE Argumentative, sémantique			X	
Argumentative	fonction logico-sémantique où *donc* permet de combiner 2 éléments (p *donc* q)	- *donc* argumentatif (Zenone, 1981 ; Ferrari et Rossari, 1994) - *donc* logicoïde (Kallen, 2007) - fonction syntactico-sémantique (Schiffrin, 1987 ; Bolly et Degand, 2009 ; Schlamberger Brezar, 2002)	X	

Type conséquence	*donc* indique l'aboutissement d'une idée	- *donc* marqueur de conclusion et de conséquence (Hansen, 1997) - *donc* marqueur de conséquence (Bolly et Degand, 2009) - *donc* conséquentiel (Schlamberger Brezar, 2002)	X	
Type cause	*donc* annonce / renvoie à une cause, une preuve	- *donc* causal (Culioli, 1990) - *donc* causal, remonté vers l'expérience, inférence (Schlamberger Brezar, 2002)	X	
Type explication	*donc* permet de développer, préciser une idée	- *donc* marqueur de répétition-reformulation, explicitation (Bolly et Degand, 2009)	X	
Type conclusion	*donc* marque la fin d'une démonstration	- *donc* marqueur de conclusion et de conséquence (Hansen, 1997) - *donc* argumentatif (Ferrari et Rossari, 1994) - *donc* marqueur de répétition à orientation conclusive-récapitulation (Bolly et Degand, 2009)	X	
Type synthèse	*donc* annonce la synthèse d'un raisonnement (p, p', p'' *donc* q)	- *donc* marqueur de relation réflexive en boucle à valeur d'identification stricte ou partielle (Culioli, 1990) - *donc* récapitulatif (Zenone, 1981) - *donc* marqueur de répétition récapitulative (Hansen, 1997) - *donc* réactualiseur du propos du discours (Ferrari et Rossari, 1994) - *donc* marqueur de répétition à orientation conclusive-récapitulation (Bolly et Degand, 2009) - *donc* consécutif de deux faits, validation (Schlamberger Brezar, 2002)	X	

Légende : Les colonnes P. et S. signalent la présence de la fonction en position prépondérante (P.) ou secondaire (S.) dans *DECLICS2016*. En plus des topics, sont relevés les pauses, ponctuants, marqueurs de structuration de la conversation, les *euh*, allongements prosodiques, phénomènes d'hésitations et la position de *donc* dans le tour de parole, cf. respectivement Fry (2014), Bolly et Degand (2009), Candea (2000, 2001), Auchlin (1981) et Vincent (1993).

(Delsart et al. 2021 : 63-65)

Les trois exemples (exemples 352, 353 et 354) que nous présentons ci-dessus remplissent une fonction logicoïde et plus précisément une fonction argumentative. Dans l'exemple 354, se rajoutera à la fonction logicoïde de *donc* la fonction discursive permettant le balisage discursif. L'informateur de Munchhouse 2 ouvre sa précision sur l'échange avec une famille bretonne dans le cadre d'un jumelage grâce à *donc* et clôt cette digression par *d'accord allez* avant d'indiquer que c'est dans ce cadre précis qu'ils ont noté des différences au niveau des compétences en français entre 'les Alsaciens' et 'les Bretons' ou les 'autres Français' de façon plus globale.

Les fonctions de *donc* seront à compléter en prenant en compte d'autres situations de communication dans lesquelles nous pourrons peut-être relever des occurrences permettant de souligner la fonction interactionnelle (exclamative, interrogative ou injonctive) ou la fonction discursive (de soulignement, de clôture…) etc.

Pour ces deux exemples, nous ne pouvons pas définir si l'emploi de *donc* en français permet expressément de souligner la conséquence (la conséquence peut être indiquée par d'autres moyens dialectaux et l'intonation peut permettre de la mettre en valeur) ou si nous pouvons inclure ce connecteur dans un groupe plus large des articulations reprises par 'habitude' au français.

2.4.4 *Et* remplissant une fonction de continuation

Sandmann mentionne la liaison copulative de *et* par opposition au contraste introduit par *mais* ou à l'équivalent introduite par *ou* :

> La structure logique veut qu'un contraste logique (*mais*) crée une dualité, une structure binaire, tandis que la compatibilité (*et*) ou l'équivalence des traits différentiels (*ou*) admettent la formation de séries au-delà de deux termes. En même temps, les deux espèces de séries se différencient en accord avec l'opposition *et* ↔ *ou* en séries « copulatives » et séries d' « alternative ». (Sandmann 1966 : 153)

Il distingue les « *et* de fermeture » coordonnant introduisant le dernier élément d'une liste des « *et* de continuation » (dont les « *et* de réplique » et « *et* de décharge expressive, résultat d'un trop-plein de matière à communiquer »).

Le « *et* de fermeture » de Sandmann n'a pas été relevé dans notre corpus :

> « et » de fermeture : cette fonction subjective est celle d'un signal adressé à l'interlocuteur pour lui indiquer qu'une énumération est arrivée à sa fin. Ceci est évident chaque fois que le nombre des termes énumérés dépasse deux. Qui dit *hommes, femmes et enfants* signale par et que *enfants* est le dernier chaînon d'une énumération. (Sandmann 1966 : 154)

Les « *et* de continuation » permettent de surajouter quelque chose en complétant les propos de l'interlocuteur ou en complétant ses propres propos :

> Les emplois stylistiques de ce *et* de continuation sont multiples. Nous n'en mentionnerons que deux, à cause de leur importance. Dans le premier cas, il s'agit d'un *et* de réplique. On surajoute à ce que l'autre dit. Le sens est à peu près : « Ne vous arrêtez pas là, laissez-moi ajouter. » Il s'agit donc d'une intervention dans le récit de l'autre, intervention souvent violente.
> Bernal : Ah ! vous me la faites vomir la charité !
> Alvaro : Et vous, vous me les faites vomir, les mouvements que vous appelez naturels. (Montherlant, Le Maître de Santiago, II, 1.)
> Dans la conversation courante on entend souvent *Et permettez-moi de vous dire*.
> Le deuxième *et* dont nous voulons parler se trouve, lui aussi, au début d'une phrase, mais ne constitue pas une intervention dans le récit de l'autre. Bien au contraire, on ne se soucie que de son propre récit. C'est une décharge expressive, résultat d'un trop-plein de matière à communiquer. Nous lisons dans une lettre fictive :
> Bref, je suis une sorte de monstre impossible à exhiber en société.
> Et pourtant d'abord, je me suis amusée. (Sandmann 1966 : 163)

Les « *et* de continuation » que nous avons relevés se rapprochent du deuxième cas de figure présenté par Sandmann. Les informateurs ont encore « matière à communiquer » et veulent complémenter leurs propos. Schanen et Confais mentionnent cette fonction permettant d'ajouter quelque chose dans une perspective communicative (deuxième flèche) parmi les fonctions que remplit *und*, équivalent allemand de *et*.

> UND signifie la simple copulation de deux groupes ou éléments de groupe(s). (Pour l'emploi de la virgule avant *und* coordonnant deux GV, v. § 89).
> - Du point de vue du désigné contextuel, la relation marquée par *und* peut avoir des valeurs diverses : adjonctive, disjonctive, contravalente, etc. (v. § 106).
> - Dans une perspective communicative, *und* peut aussi n'être qu'un simple contactif indiquant que le locuteur veut maintenir le contact, ajouter quelque chose, garder (ou ne pas céder) la parole (v. § 873).
> - *Und* fonctionne aussi comme modulateur de mise en relief (v. S 859) avec une valeur oppositive ou de renforcement (v. § 877) (Schanen et Confais 2013)

La fonction adjonctive de *und* de Schanen et Confais équivault au « *et* de fermeture » de Sandmann. Schanen et Confais ajoutent les fonctions textuelles disjonctive et contravalente ainsi que sa fonction de « modulateur de mise en relief ».

Dans les exemples relevés, *et* remplit une fonction de continuation :

> Exemple 355 : ligne 1036 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : mh un euh benutze-n-ehr au internet
> informateur : euh sell wenich, wenich, seit dàss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg
> enquêtrice : mh
> informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire
> enquêtrice : d'accord
> informateur : do in Modere
> enquêtrice : d'accord
> informateur : un isch euh zwànzisch johr in de maternelle gwenn
> enquêtrice : mh
> informateur : **et** bon die geh no meh druff, die hàt s euh ich will nicht sàache meh gebraucht, die hàt no gràd weider gmàcht
> (Mothern 3, 24:41)

> Exemple 356 : ligne 1040 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : un gehn ehr àls au in d Schwiz, ehr sin nit witt vun de Schwiz do
> informatrice : gànz salde, gànz salde

enquêtrice : ja, ouais, s isch no
informatrice : d Schwiz isch doch direr
enquêtrice : ouais
informatrice : mer müeß sààge
enquêtrice : mh
informatrice : wie s isch, **et**, un wenn mer kein schwizergald het
enquêtrice : mh
informatrice : un no isch s doch nit e so euh
enquêtrice : ah oui, s isch au
informatrice : ja, ja
(Sierentz 5, 33:43)

Et permet d'indiquer que l'informateur souhaite enchaîner pour ajouter quelque chose. Cet organisateur des actions communicatives remplit donc à la fois une fonction discursive et communicationnelle.

Pour conclure ce point sur les connecteurs pragmatiques nous pouvons résumer que *parce que* au double caractère explicatif et argumentatif permet d'indiquer la causalité, *mais* permet l'introduction du dire (parfois dans une dynamique interrogative) ou d'un contraste, *donc* introduit une conséquence et *et* permet un ajout ou remplit une fonction de continuation, mais ils ne permettent pas uniquement l'organisation ou la structuration des propos, ils remplissent avant tout une fonction de continuation au niveau de la gestion de l'interaction en soulignant le souhait du locuteur de conserver le tour de parole pour ajouter quelque chose.

2.5. Les marqueurs discursifs *bon*, *enfin*, *hein*, *quoi* et *voilà*

Nous avons regroupé dans cette catégorie les marqueurs discursifs empruntés au français qui peuvent remplir des fonctions discursives et/ou attitudinales.

2.5.1 *Bon* (particule (Chanet), marqueur discursif (Beeching, Peltier et Ranson))

Bon peut avoir différents statuts :

> La forme *bon* peut a priori revêtir trois statuts différents au moins dans le discours : adjectif (c'est un bon élève), particule (*bon ben voilà*), ou membre d'une locution. Les cas qui ont été considérés comme « membre d'une locution » concernent *ah bon*, *pour de bon*, *à quoi bon*. La grammaire traditionnelle répertorie également un statut supplémentaire d'adverbe, dans des constructions du type *ça sent bon*, ou *il fait bon*, où *bon* peut en fait être vu comme un modifieur du verbe. (Chanet 2003)

Nous nous focaliserons sur les emplois de *bon* comme particule ou membre de locution. Dans le cadre de notre analyse, nous les avons regroupés dans la catégorie des marqueurs discursifs.

Concernant leur fonction, Beeching distingue – à la suite de Hansen – les emplois interjectifs de *bon* des emplois discursifs, c'est-à-dire comme connecteur. Elle propose d'ajouter les emplois intersubjectifs :

> Hansen (1998) distingue les emplois interjectifs et discursifs de *bon* et, parmi ces derniers, les usages en fin et au sein de la phrase. *Bon* peut entre autres servir, en fin de phrase, à ponctuer les étapes successives d'une narration et le lien entre ces usages et son sens canonique adjectival est plutôt transparent. Hansen (1998 : 245) remarque par contre que, en position intraphrastique, *bon* est souvent atténuant, qu'il exprime une certaine réserve par rapport à la valeur de vérité du dit ou d'un terme employé. À mon avis, *bon* n'est alors plus discursif (connecteur), mais intersubjectif. (Beeching 2007 : 81)

Beeching évoque ci-dessus les fonctions textuelles (emploi discursif de *bon* comme connecteur) et les fonctions attitudinales (emploi intersubjectif) que Peltier et Ranson vont également distinguer.

Peltier et Ranson proposent un tableau permettant d'obtenir un aperçu des fonctions du marqueur discursif *bon* d'après des recherches précédentes et leur corpus d'analyse du français parlé :

> Le Tableau 1 ci-dessous montre que les études antérieures sur le MD *bon* prises ensemble ont identifié toutes les fonctions textuelles et attitudinales que nous avons trouvées pour *bon* dans notre corpus, à trois exceptions près, notamment le résultat, l'élément additif et la résignation. Pourtant, aucune étude antérieure n'a identifié toutes ces fonctions.
> La nouvelle vue d'ensemble des fonctions de *bon* propose neuf fonctions textuelles et deux fonctions attitudinales. Parmi les fonctions textuelles, le nouveau thème, la prise de thème et la nouvelle voix sont classées sous la catégorie générale d'ouverture. Sous la rubrique de continuation sont regroupées quatre fonctions, notamment le sous-thème, le résultat, le supplément et l'élément additif. Les deux dernières fonctions textuelles sont la reprise de thème et la formulation. Nous proposons aussi deux fonctions attitudinales, que nous avons pu quantifier, qui sont le contraste et la résignation. […]

Tableau 1. Les fonctions de *bon* et leurs mentions dans la littérature

Fonctions textuelles	
d'ouverture	
nouveau thème	Barnes (1995 : 815), Hansen (1998a : 255), Brémond (2003 :73-74), Skattum (2012 : 210)
prise de thème	Skattum (2012 : 210)
nouvelle voix	« changement de point de vue » Barnes (1995 : 816)
de continuation	
sous-thème	Winther (1985 : 89), Barnes (1995 : 816), Brémond (2003 : 75), Beeching (2007 : 81), Beeching (2011 : 94), « étapes ou séquences narratives » Skattum (2012 : 211)
résultat	nouvelle fonction
supplément	« parenthèse explicative » Barnes (1995 : 815), « précision » Skattum (2012 : 212) « confirmation » Lee et al. (2019 : 2), « explicatif [parenthetical] » Lee et al. (2019 : 2)
élément additif	nouvelle fonction
d'autres fonctions textuelles	
reprise de thème	Barnes (1995 : 815, 816), Brémond (2003 : 73-75), Hansen (1998a : 255)
formulation	Barnes (1995 : 814-815), Beeching (2007 : 80), Beeching (2011 : 95), Skattum (2012 : 213-14) «reformulation » Eshkol-Taravella & Grabar (2018 : 4), Grabar & Eshkol-Taravella (2016 : 9) « hésitation » Winther (1985 : 89), Lefeuvre (2011a : 226), Lefeuvre (2011b :18) « gagner du temps » Crible (2017 : 137), Beeching (2009 : 220), Lee et al. (2019 : 2)
Fonctions attitudinales	
contraste	« autocorrection » Skattum (2012 : 212), « réparation » Beeching (2009 : 220) « opposition » Crible (2017 : 283)
résignation	nouvelle fonction « concession » Beeching (2009 : 220)

(Peltier et Ranson 2020)

Dans son mémoire de maîtrise consacré aux « Lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens », Dollinger a également relevé *bon* :

> *bon* est presque exclusivement employé par Michel RIETSCH. Il nous semble qu'il utilise ce lexème pour greffer un commentaire sur l'énoncé précédent, mais la question est de savoir comment justifier l'utilisation d'un mot français.
> -L.144 : « épaule d'agneau <↑> dann bon dâdo Lammele : <↑> »
> -L.244 : « un es esch ≅ e- ehrigs esch's e Modell gse <!> bon s'esch e bessel ≅ ar esch e bessel iconoclaste wie mr sãht <!> »
> -L.277 : « un no = no schriew'i < ↓> √ un âm Owess <↑> bon euh s'geht nett so gued âm Owe <!> s'kommt nett so gued <!> »
> -L.295 : « dann = dann VEHL euh jungi Böhwe wie zeruck sen komme vom Krieg <↑> bon sie sen kâputt gse nett <!> morâlisch kâputt < !> »
> -L.411 : « un no ben'i wedder Heim <↓> mais bon wâs esch <↑> hesch emmer de √ = de Nochruef <↑> de Ruef vo- vo- vom Elsâss <↑> » (Dollinger 2001 : 129)

Dans les exemples ci-dessus relevés par Dollinger, *bon* a une fonction textuelle de continuation (d'après la classification proposée par Peltier et Ranson).

Lors de l'analyse de notre corpus, nous avons relevé des exemples de *bon* signalant la surprise et l'étonnement ou la résignation (fonctions attitudinales (toujours en référence à la classification proposée par Peltier et Ranson)) et *bon* permettant la structuration et ayant une fonction de continuation (ce qui correspond à la fois à une fonction discursive ou textuelle et communicationnelle).

2.5.1.1 bon *ayant une fonction attitudinale et textuelle* (*indiquant la surprise/l'étonnement ou la résignation*)

Dans son emploi intersubjectif, *ah bon* avec une prosodie montante peut avoir une fonction attitudinale et indiquer la surprise et l'étonnement (avec une prosodie descendante, il serait conclusif et remplirait une fonction textuelle et communicative) :

> Exemple 357 : ligne 655 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere
> enquêtrice : mh
> informateur : der enkel
> enquêtrice : mh
> informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, **ah bon** redsch dü elsässisch
> (Stattmatten 4, 57:18)

> Exemple 358 : ligne 656 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : ah un wànn ehr in ferje sin, wànn ehr no ànderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no àls gewehnlich euh
> informateur : ah nan jetz kommt s druff àn, es isch uns schun pàssiert ja
> femme de l'informateur : ja
> informateur : wie e mol jeme gsajt het euh, wie ihr geredt hàn, dü un din schweschter
> enquêtrice : mh
> informateur : enfin no isch jeme hinder dràn gstànde un het gsait : isch dät des namme àn ejerem plàtz
> enquêtrice : (rire)
> informateur : **ah bon**
> femme de l'informateur : wie isch s dann gsin
> informateur : in, in Caussade
> femme de l'informateur : in Caussade ja
> informateur : im Tarn-et-Garonne
> (Plobsheim 4, M. 27:10)

Qu'il soit employé en ouverture (exemple 357) ou seul (exemple 358), *ah bon* avec une prosodie montante (interrogative) permet d'exprimer la surprise et l'étonnement du locuteur. Pour ces deux exemples, un « *jo* » interro-exclamatif avec une voyelle [o] brève conviendrait.

Bon avec une prosodie particulière peut remplir une autre fonction attitudinale en indiquant la résignation :

> Exemple 359 : ligne 268 (*et ligne 185*) du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : ja un jetz sin mer do dràn, jetz hàw ich e bissel bschäftichung, no henn mir e goade do iwwe
> enquêtrice : mh
> informateur : no hàw ich jetz e bissel bschäftichung, no hàw i bääm gsetzt, bääm euh hauptsächlich esche
> enquêtrice : mh
> informateur : esche, des frênes, ja
> enquêtrice : mh
> informateur : ja un euh
> enquêtrice : (rire)
> informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh *bon* d schwiejermutter, die isch àà ellâi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel **bon**
> enquêtrice : hàn ehr zittvertrib
> informateur : ja àlso àn dem fehlt s nit
> (Mothern 3, 12:59)

L'informateur de Mothern (exemple 359) explique ses occupations en tant que retraité : il a rénové et réaménagé une maison achetée par son fils pour en faire des appartements. Il s'occupe de son jardin et a planté des arbres (des frênes et des arbres fruitiers). Il s'occupe également du jardin de la belle-mère qui est veuve. Il accepte cette dernière tâche sans protester.

(Le premier *bon* de l'exemple 359 (ligne 185 du tableau des marqueurs pragmatiques) remplit une fonction textuelle et communicationnelle de continuation).

> Exemple 360 : ligne 155 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : finde-n-ehr dàss de wichtich isch dàss des gebhàlte wurd
> informatrice : ja, àwwer vun wem wurd s geläße
> enquêtrice : mh ja mh
> informatrice : voilà, vun denne wie s köenne
> enquêtrice : ja
> informatrice : bon jetz sààwe se s gibt litt wu euh, mer hàn e aide-soignante ghet euh die isch gànge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre

enquêtrice : ah ja, ah ja ja
informatrice : dàss mit de àlte litt e bissel redde kànn, quoi
enquêtrice : mh, ah ja
informatrice : àwwer euh **bon**
enquêtrice : s kommt hàlt uff d litt àn
informatrice : kommt gànz uff d litt àn, des isch sicher, ja
(Strasbourg 1, 1:06:00)

L'informatrice de Strasbourg (exemple 360) explique qu'une aide-soignante a pris des cours pour apprendre l'alsacien pour pouvoir parler avec les résidents, mais cet exemple serait un cas isolé. « àwwer euh bon » pourrait permettre d'exprimer une remise en question des compétences qu'elles pourra acquérir (Est-ce qu'elle arrivera à apprendre l'alsacien ? Est-ce qu'elle pourra l'utiliser pour échanger avec les résidents ?) ou une remise en question de 'l'utilité' (Est-ce que cela vaut la peine, si c'est juste une collègue qui a décidé de l'apprendre ?).

Cette informatrice aurait pu dire *« àwwer euh nàjà* » ou « *àwwer hopp* ».

Exemple 361 : ligne 258 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : àwwer euh isch s veel ànderscht euh de dialekt vo zwische Schlettstàdt un Màrckelshe
informateur : e bissel doch
enquêtrice : ja wàs gibt s hàn ihr e bon sischer sicher
informateur : ja ja euh mir kà mir ja voilà sischer isch disch euh isch in Schlettstàdt mir sààge dich euh ich euh mir sààge in Schlettstàdt sààije sie
enquêtrice : ah ja
informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : euh s gitt a üsssprache so fer Schlettstàdt sie sààije ich brüch dich nicht ich hàb gelaabt ohne dich
enquêtrice : ah ja
informateur : des sààge sie in Schlettstàdt do sààge mir euh ich brüch dich nit
enquêtrice : ouais
informateur : euhm ich hàb ich hàb glaawe ohne dich
enquêtrice : ah ja doch
informateur : s isch gànz ànderscht àwwer **bon**
(Marckolsheim 6, 08:58)

L'informateur de Marckolsheim (exemple 361) cite des exemples de différences entre les parlers de Sélestat et de Marckolsheim et clôt en disant *àwwer bon*. Il s'agit d'un signal de fermeture sans jugement de valeurs sur le parler qui lui plaît le plus. « *Nà guet* », « *nà hopp* », « *àwwer hop* », « *àwwer nàjà* » auraient pu être employés pour clore le propos et signaler la résignation.

2.5.1.2 bon *ayant une fonction textuelle et communicative* (*permettant la structuration et remplissant une fonction de continuation*)

Bon ayant une fonction textuelle et communicationnelle permet la structuration et l'introduction d'un exemple ou d'un contre-exemple, d'une restriction ou d'un commentaire. Il correspond à une formulation d'attente en remplissant une fonction de continuation.

Dans les exemples 362 et 363, *bon* (plus précisément *bon déjà* ou *euh bon*) indique une ouverture et l'ajout d'un exemple.

Bon déjà introduit un premier exemple de similitude culturelle de part et d'autre du Rhin[47] :

> Exemple 362 : ligne 692 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : mh, un euhm gibts aa gemeinsàmkeide zwische hiwwe un driwwe, ehr saawe ehr lüeje àls euh d sandunge vum ditsche, isch s waij s eich euh au ànrede oder so, waij, waij waij d salb euh ich weiß nit, gibt s, comment dire, ja isch de, y a des choses, y a, y a des choses qui, qui sont partagées euh au niveau de la culture
> informatrice : je pense oui, oui
> enquêtrice : ja
> informatrice : ja doch
> enquêtrice : ouais
> informatrice : s het doch gwissi sàche wu de düesch euh ànlüege parce que bon ça t'intéresse un sie, sie sin einfàch de, mer het doch gwisse euh sàche wu zamme pàsse
> enquêtrice : mh, in de sproch no
> informatrice : hä, in de, in de sproch un, un in de kültüre oo
> enquêtrice : ouais
> informatrice : sie sin, hä
> enquêtrice : ouais
> informatrice : hein
> enquêtrice : hätte-n-ehr e beispiel oder ça vous
> informatrice : (soupir) **bon déjà**, s isch, se, wenn d sàgsch, d gschichte vum krieg schuu, hä
> enquêtrice : ouais, ouais
> informatrice : dàs bringt euh schu euh
> enquêtrice : ouais
> informatrice : gwisse euh sàche, dert isch s gsi, do isch s gsi

[47] L'informatrice de Sierentz a indiqué que des choses sont partagées au niveau de la culture et de la langue de part et d'autre du Rhin. L'enquêtrice lui demande si elle peut citer d'autres exemples qui montrent que des aspects culturels sont partagés de part et d'autre du Rhin. Après avoir soupiré parce qu'elle ne savait pas quoi répondre, elle explique que les deux espaces étaient touchés par la guerre (exemple 362). L'enquêtrice, ayant noté que l'informatrice hésitait, lui demande s'il y a des ressemblances ou des points de rencontre en musique. L'informatrice cite des échanges et fêtes entre sociétés de musique.

enquêtrice : mh
informatrice : donc euh
enquêtrice : ouais
informatrice : findet mer immer e bitzi glichigkeite euh
enquêtrice : mh
informatrice : nit
(Sierentz 5, 39:49)

On aurait plutôt recours à « *jo :* » dans des formes dialectales traditionnelles.

Dans l'exemple 363, e*uh*, pause pleine, est le signal que le propos en gestation va arriver et *bon* indique la fin du temps de réflexion : l'informatrice introduit un autre exemple d'émission alsacienne qui lui est venu à l'esprit[48] :

Exemple 363 : ligne 167 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un jetz isch, finde-n-ehr s schàd, dàss es nimmeh, dàss es nimmeh gibt
informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh **bon** ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do
enquêtrice : mh
informatrice : bàbbeldings
enquêtrice : ja
informatrice : un bon àm e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche
enquêtrice : mh
informatrice : wenn i visite hàn oder
enquêtrice : mh
informatrice : no gàng i zü kirich oder gàng furt
(Mulhouse 5, 38:53)

(Le deuxième *bon* de cet exemple 363 correspond à l'ouverture d'un commentaire sur ce qu'elle a dit précédemment et d'une réorientation.)

Comme dans l'exemple 363, *bon* marque la fin du temps de réflexion comblé par la pause pleine *euh* et introduit l'exemple suivant (n°364)[49] :

[48] Après avoir parlé des émissions en dialecte sur France 3 Alsace dont *Sür un Siess* le samedi après-midi avec Simone Morgenthaler (et Hubert Maetz et non Henri comme l'indique l'informatrice) qu'elle aimait regarder mais qui n'est plus diffusée – la dernière émission avait été diffusée en juin 2008, l'informatrice mentionne une autre émission diffusée le dimanche matin. Peut-être s'agit-il de *Gsunt'heim* avec Christian Hahn (diffusé depuis octobre 2008) ou *A'Gueter* avec André Muller (diffusé entre juin 2010 et juin 2020).

[49] Dans l'exemple 364, l'informateur présente son fils de quarante ans qui parle alsacien et allemand, qui a appris l'anglais et qui a fait des stages en Amérique. La pause pleine *euh* est une formulation d'attente qui permet de remplir un temps de réflexion avant la présentation de l'exemple introduit par *bon zum beispiel*. Le fils, actuellement en poste au Luxembourg, emploie l'allemand et l'anglais dans le cadre de son travail.

Exemple 364 : ligne 184 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur (3) : ich hàb einer fils
enquêtrice : mh
informateur (3) : un der het elsässisch gredt un der euh un no het er euhm durch des guet ditsch kennt, il y a aucun problème
enquêtrice : mh
informateur (3) : no het er englisch gelehrt un isch e pààr mol niwwer gànge uff Amerika in euh fir ze schàffe
enquêtrice : mh
informateur (3) : en stage un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un frànzesch
enquêtrice : mh
informateur (3) : il peut avoir de, de bons postes
enquêtrice : mh
informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lüxeburi
enquêtrice : mh
informateur (3) : un euh **bon** so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet
enquêtrice : (rire)
informateur (3) : donc euh où il parlait anglais
enquêtrice : mh
informateur (3) : pour dire que voilà
enquêtrice : ja, un wie àlt isch er
informateur (3) : vierzich
(La Wantzenau 3 et 4, (3) 26:53)

L'informatrice de Mulhouse aurait pu dire « (***ja***) ***gut*** *ich glàb àm e sundigs morge hàn se oij do bàbbeldings* » (exemple 363) et l'informateur de La Wantzenau aurait pu dire : « *un euh* (***ja***) ***guet,*** *zum beispiel d letscht woch…* » (exemple 364).

Bon introduit un contre-exemple[50] dans l'exemple 365 :

Exemple 365 : ligne 240 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh un euh ja un sin a veel litt wie drewe schàffe
informateur : euhm ich nehm àn es geht zeruck
enquêtrice : ja
informateur : von Strossburi
enquêtrice : mh
informateur : euh Wintzebàch

[50] L'informateur de Strasbourg (exemple 365) explique que de nombreux Alsaciens du nord de l'Alsace travaillent chez Michelin ou Mercedes, de nombreux Alsaciens travaillent également à Bâle, mais à Strasbourg il n'y a pas tant de frontaliers. Il cite ensuite en contre-exemple son arrière-cousine qui travaille dans un bureau de tabac à Kehl.

enquêtrice : mh
informateur : un do im Nordelsàss sin viel meh
enquêtrice : mh
informateur : wo bin Michelin schàffe
enquêtrice : mh (rire)
informateur : un bi Merzedes in Wörth
enquêtrice : ah ja ha jo
informateur : hein
enquêtrice : mh
informateur : un euh in in de gejend von Bàsel au
enquêtrice : mh
informateur : do nemm ich àn sind s nit so viel
enquêtrice : net so viel
informateur : **bon** ich hàb e arrière-cousine die schàfft in Kehl
enquêtrice : ah
informateur : die schàfft in Kehl im e düwàcklàde
enquêtrice : mh
informateur : ja
(Strasbourg 5, 51:03)

On aurait pu dire « ***guet hop*** *do nemm ich àn sin s nit so viel* ***obwohl*** *àss ich e arrière-cousine hàb, die schàfft in Keh*l » comme s'il y avait eu un temps de réflexion entre l'énoncé généralisant et le contre-exemple qui est ajouté.

Bon permet de restreindre la portée des propos de l'informatrice de Scheibenhard dans l'exemple 366 : seules les personnes les plus âgées parlent encore le dialecte.

Exemple 366 : ligne 256 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : im Owerelsàss oder so
enquêtrice : ouais
informatrice : die redden noch doch viel dat, enfin find ich emol
enquêtrice : ouais
informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch dàss d leit noch, **bon**, s sin àà wider eldere dànn wie mer àndreffe
enquêtrice : ja, ouais, ouais
(Scheibenhard 5, 42:57)

« ***Nà hopp àwwer*** » ou « ***àwwer nà gut*** *s sin àà wider eldere, wie mer àndreffe* » auraient été possibles pour introduire la précision et le contraste.

Dans ce dernier exemple (n°367), *bon* clôt l'énoncé et ouvre le commentaire de l'informatrice[51] :

> Exemple 367 : ligne 526 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : un se', weije dem nochher, zwànzisch oder finf e zwànzisch johr nochher, wie ich in s àltersheim bin komme, euh, wenn se komme sin un hàn welle mir frànzesch expliziere
> enquêtrice : mh
> informatrice : wàs se hàn
> enquêtrice : mh
> informatrice : bin i glich, hàw i gsààt ah redde elsässisch
> enquêtrice : mh
> informatrice : ich versteh, mer het se nit emol verstànde
> enquêtrice : aja
> informatrice : wàs se gewellt hàn
> enquêtrice : aja, aja, uff frànzesch
> informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, **bon** * des isch dànn nocher e gànzi problématique hein vun denne gànze infirmière un un * un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin [...] (Strasbourg 1, 1:16:45)

« ***Guet** des isch dànn nochher wieder e gànzi problématique hein* » aurait été possible.

Ces exemples de *bon* ayant une fonction de continuation permettent d'indiquer un exemple (exemples 362 à 364), un contre-exemple (exemples 365), une restriction (exemple 366) ou un commentaire comme s'il y avait eu un temps de réflexion entre l'énoncé généralisant et l'ajout (exemple 367).

Pour conclure, *bon* permet de remplir des fonctions attitudinales (expression de la résignation ou de la surprise et de l'étonnement) ou des fonctions discursives et communicatives (structuration, fonction de continuation ou formulation d'attente) comme en français.

[51] L'informatrice de Strasbourg indique qu'elle travaillait à l'hôpital et parlait alsacien avec les patients d'un certain âge. Quand elle a ensuite travaillé en maison de retraite, elle a également expliqué aux résidents qu'ils peuvent parler alsacien avec elle. Elle poursuit en indiquant que se rajoute à cette thématique la question des compétences dialectales et de la formation du personnel soignant pour communiquer avec les patients.

Il semble que *bon* s'est installé dans l'oralité des locuteurs dialectophones comme marqueur multicarte. Selon la fonction de cette 'charnière', on pourrait dire « *jo* », « *jo :* », « *ja* », « *nà hopp* » ou « (*nà*) *gut* », mais aucun autre élément linguistique n'a pas pris toutes ces fonctions, c'est en quelque sorte une manière économique de fonctionner dans la mesure où ce seraient des termes très différents qui devraient être utilisés dans le parler traditionnel.

À cause de la polyfonctionnalité de *bon* et du fait de l'usage récurrent qui en est fait par beaucoup de locuteurs se pose la question si cet élément monosyllabique donc bref n'a pas été intégré sans autre forme de procès en alsacien, dont il fait du coup partie.

2.5.2 *Enfin* (marqueur discursif (Beeching), particule (Bertrand, Chanet))

Enfin ou *afä* est un marqueur ancré depuis longtemps dans les parlers dialectaux.

Dans la définition d'*afäng*/*afä* du *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* (Martin et Lienhart 1899), *enfin* intégré phonologiquement a un sens synthétisant :

> *afäng, afä* [*àfèŋ Str.; àfɛ̃ Lutterb. Su.; àfɛ̰ Rauw.*] *Interj. wohlan denn! kurz; also; es ist gleichgiltig. Afä salu! nun also, lebe wohl! Lutterb. — Idiotikon SCHWEIZ. 1, 103. frz. enfin!* (Martin et Lienhart 1899)

Dans notre corpus, *enfin* a un sens synthétisant ou réparateur.

Bertrand et Chanet distinguent *enfin* marqueur aspectuel ayant une valeur temporelle et étant une marque de soulagement, *enfin* organisateur textuel indiquant le dernier élément d'une énumération, *enfin* connecteur temporel signalant le dernier événement d'un ensemble et *enfin* particule avec trois grands types de fonctions (1. synthèse ou conclusion (sous-type de la fonction d'organisation de texte chez Luscher et Moeschler (1990)), 2. correction, 3. fonction « affective » permettant d'exprimer le soulagement ou l'impatience et l'exaspération) :

> Au vu de la littérature, il nous semble qu'une étude pragmatique de la forme *enfin* en français oral pourrait comporter deux aspects :
> (i) le premier aspect concerne les « valeurs » que *enfin* peut revêtir en discours. Comme l'a montré cette section, la littérature est assez disparate à cet égard, et n'offre pas, à l'heure actuelle, de critères fiables pour différencier ces valeurs. Nous nous en tiendrons donc, dans ce qui suit, aux grands types de fonctions qui font l'objet d'un consensus. Lorsqu'il n'est ni

> marqueur aspectuel, ni organisateur textuel, ni connecteur temporel, *enfin* a le statut d'une particule. Les trois grands types de fonctions qui lui alors sont attribuées sont la fonction de synthèse / conclusion, la fonction corrective, et la fonction dite « affective ».
> (ii) le deuxième aspect concerne les statuts de la forme enfin dans le discours. A cet égard, on observe que ces statuts ne sont pas explicités dans la littérature, mais amalgamés aux « valeurs pragmatiques ». Dans ce qui suit, nous ferons l'hypothèse, à l'inverse, qu'ils peuvent être distingués sur des bases prosodiques. (Bertrand et Chanet 2005)

Le classement proposé par Bertrand et Chanet montre que différentes classes de mots peuvent remplir une même fonction : *enfin* marqueur aspectuel et *enfin* particule expriment le soulagement ; l'organisateur textuel *enfin* et la particule *enfin* permettent de structurer le propos.

Bertrand et Chanet soulignent qu'à l'oral dans l'analyse des conversations spontanées seule la particule *enfin* a été relevée :

> Le point important à signaler ici est que pour les occurrences observées dans les quatre heures de conversation, *enfin* a toujours le statut d'une particule. On ne trouve en effet aucun emploi d'organisateur, aucun emploi de connecteur temporel, et aucun emploi d'opérateur aspectuel. (Bertrand et Chanet 2005)

Enfin que Bertrand et Chanet ont classé dans la catégorie « particule » et que Beeching a classé dans la catégorie « marqueur discursif » permet de remplir différentes fonctions au niveau de la structuration du message par le locuteur et au niveau de la gestion de l'interaction entre le locuteur et son interlocuteur.

Beeching propose de classer les occurrences de *enfin* selon leur sens dans le contexte d'apparition. Elle distingue le sens réparateur de *enfin* - qui est le plus commun à l'oral en français - *enfin* peut également avoir un sens temporel et un sens synthétisant :

> (3) Oui *enfin* moi je suis, euh, *enfin* euh… euh par principe moi je dis que euh… tout ouvrier, *enfin* en France hein, tout ouvrier… doit euh… *enfin*, doit, on peut pas dire doit, *enfin* pour moi, doit être au moins socialiste ou communiste. *Enfin*, euh de milieu ouvrier, quoi. (Corpus Beeching, Entretien 16, lignes 1 003-1 006)
> Les 14 usages d'*enfin* repérés par Hansen (2005 : 64) peuvent se réduire, selon elle, à trois prototypes : un sens temporel (le *in fine* latin dont le terme dérive), un sens synthétisant et un sens « réparateur ». C'est ce dernier sens qui est le plus commun dans les textes quotidiens oraux. *Enfin* permet au locuteur de réparer, reformuler, réajuster, atténuer et hésiter, comme dans l'exemple ci-dessus. (Beeching 2007 : 81)

Nous allons retenir les fonctions selon ce que nous avons trouvé comme occurrences dans notre corpus : nous avons relevé des occurrences de *enfin* ayant un sens réparateur ou ayant un sens synthétisant. *Enfin* au sens temporel n'a pas été relevé. Hormis les sens réparateur et synthétisant de

enfin, ce marqueur discursif peut également remplir une fonction de continuation en remplissant une pause pleine laissant au locuteur un temps de réflexion pour formuler son propos.

2.5.2.1 enfin *ayant un sens réparateur*

Il s'agit là d'une catégorie assez large : *enfin* ayant un sens réparateur peut permettre d'introduire une restriction, une correction, une reformulation, l'avis personnel de l'informateur ou une redirection thématique.

Dans « Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens », Dollinger a relevé des exemples de *enfin* ayant un sens réparateur et permettant au locuteur de nuancer son propos :

> *Enfin* peut être considéré comme un organisateur textuel qui permet au locuteur de revenir sur l'énoncé précédent pour le nuancer quelque peu. Il implique généralement une explication immédiate de la part du locuteur.
> - L.161 : « - âh jâ <?!> âlso het mr's - esch 's DOCH nett so gfahrli wie mr's mehnt <?>
> -ja ja <!> neh <↓> enfin ppff »
> - L.253 : « - un nochhahr gereisst durisch d 'gânz Walt âls Mâriner <?!>
> -ja âls Mâriner <↓> √ enfin isch hâb en de Schwitz gschâfft <↑> »
> - L.463 : « ((RIRES)) nett âss es spretzt Hubert hein <!> / √ enfin isch ben witt e wag devon <!>/ miner sondi Pullower word nett -, do brusch kenn Ângscht hân hein <!> » (Dollinger 2001)

Parmi les occurrences de *enfin* ayant un sens réparateur, nous avons relevé des exemples permettant de restreindre ses propos :

> Exemple 368 : lignes 995 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : mh, redde noch viel litt im quartier elsassisch
> informatrice : euh ja **enfin** sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche
> enquêtrice : mh
> informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no fränzesch, non sie redde nit elsasseritsch
> enquêtrice : mh
> informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh
> (Mulhouse 5, 40:48)

> Exemple 369 : ligne 1012 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : ja sie het e ding ghet euhm e hernie discale
> enquêtrice : mmm ah ja des isch

informatrice : un sie het immer noch weh àwwer die erschte, die erschte woche het se mich gebrücht, sie hàt sich nit bucke kennt, nix kanne màche, gell euh
enquêtrice : ah ouais ouais ouais, ouais ouais ouais donc euh
informatrice : nit kenne furt fohre, sinner mànn isch àà d gànze wuch furt, **enfin** vum mändi oder dinschtàà, s kommt àls druf àn, bis àm friddi donc euh
(Stattmatten 3, 14:42)

Enfin permet de préciser ou plutôt de restreindre son propos dans les exemples 368 et 369 : l'informatrice de Mulhouse explique que certains habitants du quartier ne parlent pas alsacien (exemple 368) et le mari de la fille de l'informatrice de Stattmatten n'est pas parti toute la semaine mais du mardi ou mercredi au vendredi (exemple 369).

La restriction mentionnant les voisins de l'informatrice de Mulhouse ne parlant pas le dialecte peut être introduite par *obwohl* : « *ja* ***obwohl*** *àss sie nawe dràn nit* (*elsässisch rede*) » (exemple 368), alors que la restriction concernant la durée du déplacement du mari de la fille de Stattmatten serait plutôt introduite de la façon suivante : « *sinner mànn isch àà d gànz wuch furt,* ***genauer gsàgt*** *vum mändi oder dinschtàà* » (exemple 369).

Une autre fonction 'réparatrice' de *enfin* est d'introduire une correction (exemples 370 et 371).

Dans l'exemple 370, l'informatrice de Diebolsheim propose une auto-correction lexicale pour qu'il n'y ait pas de malentendu vis-à-vis de l'enquêtrice et précise qu'elle évoque les petits-enfants et non les enfants de sa connaissance :

Exemple 370 : ligne 972 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : isch des e frau wie euh e mànn
femme de l'informateur : nit vun Diwelse
informateur : nit in Diwelse nit in Diwelse
femme de l'informateur : nit vun Diwelse
enquêtrice : nit in nit in Diwelse d'accord ouais àwer in ejerem àlder no
informateur : ja
femme de l'informateur : s isch so àlt àls mir un un as het äu kleini kinder **enfin** angelkinder hein wie mr ins elsassisch red es redt numme elsassisch mit enne
enquêtrice : ah ouais
femme de l'informateur : un d eldera redde fränzeesch
enquêtrice : hm
informateur : ja d eldere euh
femme de l'informateur : un sie gann ihm fränzeesch àntwurt d kinder
enquêtrice : ouais

femme de l'informateur : as redt àwer numme elsassisch mit ne
(Diebolsheim 2, Mme 40:53)

Une connaissance des informateurs qui a le même âge qu'eux, mais qui n'habite pas à Diebolsheim, parle uniquement alsacien avec ses petits-enfants, alors que les parents parlent français avec eux.

Enfin permet d'introduire l'auto-correction de l'informatrice de Plobsheim dans l'exemple 371 parce que le premier essai n'a pas pu aboutir. Elle ne trouve pas le terme qu'elle voudrait utiliser en alsacien et elle redirige vers le français en ouvrant par *enfin* :

Exemple 371 : ligne 980 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : un no hàn sie enfin des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde un hàn àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun
enquêtrice : fer de, ja
informatrice : **enfin** cidre ze màche
enquêtrice : mh
informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch
(Plobsheim 2, 06:49)

Les auto-corrections ou rectifications proposées par les informatrices de Diebolsheim et de Plobsheim (exemple 370 et 371) auraient pu être introduites par « *jo enkelkinder un nit kleine Kinder*) » ou « *jo cidre un nit win*) ».

Enfin permet aussi d'introduire une reformulation : dans l'exemple 372, l'informatrice propose une formulation plus précise et dans l'exemple 373, *enfin* introduit une reformulation concernant l'explication de l'état de santé de la mère de l'informatrice.

Exemple 372 : ligne 934 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : euh ich horich àls de RFM
enquêtrice : mh
informatrice : oder no mit em internet Chérie FM
enquêtrice : mh
informatrice : so àldi **enfin** älderi lieder
(La Wantzenau 1, 06:07)

Exemple 373 : ligne 947 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini maman ich altzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, **enfin**
enquêtrice : mh
informatrice : vun dere hesch nimm viel euh
enquêtrice : mh
informatrice : könne euh verlànge àwwer de papa isch, het, isch klàr im kopf gsin wie er ins àltersheim isch un euhm un het aa frànzesch geköennt
(Strasbourg 1, 1:17:05)

Enfin peut aussi introduire des restrictions commentatives.

La restriction commentative pour « *müsikànde* » est introduite par *enfin* dans l'exemple 374 :

Exemple 374 : ligne 1004 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : mir màche fescht
enquêtrice : mh, mh
informatrice : sie sin müsikànde
enquêtrice : mh
informatrice : **enfin** sie sin DJ
enquêtrice : mh d'accord ouais
informatrice : mir màche fescht ein mol oder zwei mol im johr
(Osthouse 1, 04:54)

« *Dis heisst* » ou « *eijetlich* » permettent d'introduire les reformulations ou les restrictions commentatives.

Dans les deux exemples, 375 et 376, *enfin* introduit la prise de position des informateurs :

Exemple 375 : ligne 812 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : aja un ihr sin gstrofft worre sallemols
informateur : un mir sin gstrofft worre
enquêtrice : (rire)
informateur : **enfin** des euh s hàlt net s isch net gràd s richdiche
enquêtrice : mh
informateur : ça ça tient pas debout wie mir säät uff frànzessch
enquêtrice : ouais
informateur : jetz welle se wedder lehre màche ebs ebs nutzt weiss i net, hein
(Beinheim 2, 56:00)

L'informatrice de Beinheim pense qu'il n'était pas juste de punir les élèves qui parlaient alsacien à l'école. Elle aurait pu indiquer son avis et le contraste en employant *obwohl*.

Exemple 376 : ligne 961 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : im Owerelsàss oder so
enquêtrice : ouais
informatrice : die redden noch doch viel dat, **enfin** find ich emol
enquêtrice : ouais
informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch dàss d leit noch, bon, s sin àà wider eldere dànn wie mer àndreffe
(Scheibenhard 5, 42:57)

Dans l'exemple 376, *enfin* signale qu'une autre séquence est en train de s'ouvrir : c'est un commentaire où le locuteur indique explicitement son opinion sur ce qu'il est en train de dire avec des arguments qui suivront pour tenter d'étayer le propos. C'est une autre 'sorte' de réparation. Dans les cas précédents, l'affinement est d'ordre plus ou moins factuel, même si le locuteur s'en sert comme restriction de son point de vue, ici, c'est uniquement le sujet qui donne son avis, la part pseudo-factuelle venant plus tard sous forme argumentative. *Enfin* a donc également une fonction attitudinale. L'informatrice aurait pu dire « ***àlso*** *des find ich emol* » en dialecte.

Dans les exemples suivants, *enfin* correspond à une pause pleine signalant que le locuteur souhaite conserver son tour de parole et ouvre une redirection thématique :

Exemple 377 : ligne 831 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : un ich glàb s wird, s isch àn de eldere, àwwer do isch jo s problem, wie welle die eldere wie nit s elsässische kinne
enquêtrice : mh
informateur : de junge elsässisch lehre, des isch
enquêtrice : ouais c'est ça, ouais c'est, mh, meine-n-ehr isch ze spot no
informateur : pff s isch **enfin** des hàw i àà gsehn
enquêtrice : mh
informateur : mit em, mit de rhinwälder
enquêtrice : mh
informateur : mit em schutz vun de rhinwälder, es isch nie ze spot, mer kànn immer, sogàr wànn nimmi viel do isch
enquêtrice : mh
informateur : mer kànn immer noch ebs rette
(Stattmatten 4, 1:09:35)

L'informateur de Stattmatten pense qu'il sera compliqué de transmettre le dialecte alsacien, notamment si les parents ne le parlent plus, mais il explique qu'il n'est jamais trop tard pour changer une situation et le compare avec la protection de la forêt rhénane.

Exemple 378 : ligne 832 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : euh in Biese isch euh e wenig (incompréhensible) euh s and vun de werter
enquêtrice : mh
informatrice : het einer e beispiel ghet vum e kleine, un petit oiseau
enquêtrice : mh, ja des hàw ich
informatrice : in Biese saijt mer e vegeli
enquêtrice : e vegeli, ja des saijt, des isch mer uffgfàlle, ja, ja, mh
informatrice : ja un do wu minner mànn harstàmmt
enquêtrice : mh
informatrice : sàge se vegele
enquêtrice : vegele, ja, ouais
informatrice : un euh euh **enfin** in Biese un Bàldene un Müssig isch e vegeli
(Boesenbiesen 1, 19:39)

Enfin correspond à une pause pleine dans l'exemple 378 et permet à l'informatrice de combler le temps de réflexion et d'ouvrir une redirection partielle. Après avoir mentionné que son mari originaire d'Artolsheim à l'est de l'ancien canal du Rhône au Rhin (Boesenbiesen 1, 3:46 (fichier son n°1)) dit *vegele* pour un petit oiseau, elle explique qu'on dit *vegeli* à Boesenbiesen, Baldenheim et Mussig.

2.5.2.2 enfin *ayant un sens synthétisant*

Enfin (exemple 379) ou *enfin bref* (exemple 380) en ouverture dont un équivalent dialectal pourrait être « *kurz un gut* » introduisent la conclusion :

Exemple 379 : ligne 817 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact
enquêtrice : mh
informateur : **enfin** àm end vun de woch hàn mer ze läße genung
(Mothern 3, 17:35)

Exemple 380 : lignes 1021 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : in Stroßbüri enfin erscht, d erschte johre hàn mer mit hànd noch gschàfft ebb dàss es d ordinateur gewwe hàn, gell euh
enquêtrice : mh
informatrice : gànz speziàl gsin mit ere stricknodel
enquêtrice : ah fir noch, ja des hàn ehr mer verzählt ghet
informatrice : ja des isch gànz speziàl gsin, so wie d tickets üssgsehne hàn

enquêtrice : ouais
informatrice : friehjer sin se in drei zàmme gelaijt worre, no sin se verschnidde worre, ein teil het der griegt, wu gspielt het
enquêtrice : mh
informatrice : e teil isch euh uff de PMU zurück komme
enquêtrice : mh
informatrice : des isch durchgschnite worre, no hesch d lecher ghet gell
enquêtrice : mh
informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn
enquêtrice : jaja des isch e gànz ding gewann
informatrice : **enfin bref** des isch e gànzer cinéma gsin
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : hesch di àm beschte dreget àngezöije
enquêtrice : (rire)
informatrice : denn bisch sowieso dreget gsin wenn hääm komme bisch
(Stattmatten 3, 5:53)

Enfin bon et *enfin bref* que l'on peut rendre par « *àwwer nà hop* » (exemple 381) et « *àlso gut* » (exemple 382) ont un sens synthétisant et sont employés à la fin d'un tour de parole pour clore le propos :

Exemple 381 : ligne 1017 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : oh die vum Bas-Rhin, die sin jo
enquêtrice : (rire)
informatrice : wie wann s nit s Ecomusée vun de, vum Elsàss wärd, mir hàn problemer mit ne hein
enquêtrice : ja
informatrice : mir hàn unser sitzunge in Colmer euh jetz bekomme mir ke subvention meh **enfin bon**
enquêtrice : ah ouais
(Marckolsheim 4, 1:39:15)

Exemple 382 : lignes 1022 et 1019 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss es mit em àlterer, mit dem àlter euh zerick kommt euh wenn mer älder wurd, redt mer no meh elsassisch oder
informatrice : * ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien fràzesch redde
enquêtrice : mh, ja ja
informatrice : will d àndere meh fràzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin
enquêtrice : mh
informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch
enquêtrice : mh
informatrice : un e pàrriser ghirot het un
enquêtrice : mh

informatrice : **enfin bref**, àwwer dochter ich wohrschints zeruck **enfin bon bref**, die dochter het in Ilkirch gewohnt
enquêtrice : mh
informatrice : oder im Neidorf, , die frau, des isch e àlti frau gsin vun iwwer nienzich johr, die frau het numme frànzesch geredt, hein, die die die grand-mère
(Strasbourg 1, 1:18:05)

Pour conclure, nous pouvons souligner que les occurrences de *enfin* relevées dans le corpus ont un sens réparateur ou un sens synthétisant. Ils peuvent également correspondre à une fonction de continuation. *Enfin* au sens temporel n'a pas été relevé. Globalement, ce marqueur remplit les mêmes fonctions qu'en français et il a beaucoup plus de fonctions que celle notées par Martin et Lienhart pour *afäng* ou *afä*.

Employer *enfin* semble être une manière économique de fonctionner dans la mesure où ce seraient des termes différents qui devraient être utilisés dans le parler traditionnel.

Comme pour *bon*, la polyfonctionnalité de *enfin* et son usage récurrent à l'oral en français semblent avoir permis son intégration sans autre forme de procès en alsacien.

2.5.3 *Hein* (marqueur discursif (Beeching), marqueur d'appel à l'écoute (Dostie), expression phatique (Smith))

2.5.3.1 hein *dans la littérature scientifique*

Hä est déjà présent chez Martin et Lienhart :

> *hä* [*hê, hè Roppenzw. Su. Ruf. Co. Katzent. Dü.; hę M. U.*] *Interj. nun, freilich, nicht wahr, wie meinst du? in Fragesätzen : hä* (= *gëlt*), *s ist eso? Co. Hä, de gehst ouch? Su.; in zugestehenden Antworten : hä jo freilich, ja, hä nëin natürlich nicht Katzent.; in Aufforderungen : hä, so gang! nun so gehe in Gottes Namen. Nachdrücklich bei strafenden Fragen : soll ich dir hëlfen die Kleider verrissen, hä! 'Hä! Hemmer di verwitscht?' Pfm. I 5. Aufforderung etwas Unverstandenes zu wiederholen : hä! was hest gseit?* (*gilt für grob*) *Dü. Anruf : hä dert! hä du! Antwort auf Anruf : Müater! — hä? was willst du? Dü.* [*Àwər hę! nicht wahr? M.*] *— vgl. frz. hein. Idiotikon Schweiz. 2, 847 ha. 849 he. Bayer. 1, 1019 há. Hess. 142 hä.* (Martin et Lienhart 1899)

Hä jo et *hä nëin* dans « *hä jo freilich, ja* » et « *hä nëin natürlich nicht* » ne correspondent pas à *hein,* il s'agit respectivement d'*ajo* (*freilich*) et de *ha nëin* (*natürlich nicht*). De même, il n'est pas sûr que *hä* dans « *hä dert!* » et « *hä du!* » corresponde à *hein* : il permet d'appeler ou d'interpeller son interlocuteur ; pour le français, on a également *hé* dans ce cas.

Hä peut correspondre à une demande de réponse ou d'adhésion de l'interlocuteur comme dans « *hä (= gëlt), s ist eso », « hä, de gehst ouch?* » ou « *hä! was hest gseit* ».

Dans notre corpus, nous avons relevé *hä* dans sa forme refrancisée *hein* (et quelques très rares occurrences de *hä*).

Dans sa fonction d'interpellation de l'interlocuteur, Dostie classe *hein* parmi les marqueurs d'appel à l'écoute tels que « tu sais ? », « n'est-ce pas ? » ou « tu comprends ? » (Dostie 2004 : 47-48) et Beeching précise que *hein* s'inscrit dans une relation intersubjective et est toujours employé au sein d'un tour de parole ou à la fin d'un tour de parole dans notre corpus pour demander l'adhésion de l'interlocuteur :

> *Hein*, selon Doppagne (1966), « est une interjection à proscrire dès que l'on sort du domaine de la familiarité ». D'autres chercheurs préfèrent y voir une « sollicitation d'approbation » (Vincent 1993), une « demande d'assentiment » (Darot et Lèbre-Peytard 1983), « un indice de consensualité » (Delomier 1995) ou, finalement, une façon de faire « accéder P au statut d'enjeu intersubjectif entre SO et SO[1] » (P=Proposition ; SO=Locuteur 1 ; SO[1]=Locuteur 2 ; Léglise 1999 : 337). Dans le Corpus Beeching, j'ai constaté (Beeching 2002 : 169) que la plupart des occurrences de *hein* correspondent à une catégorie qui peut se qualifier comme « demande d'assentiment » ou « intersubjectif ». (Beeching 2007 : 81-82)

Smith souligne que *hein* est à la fois un « marqueur de structuration » ayant une « fonction structurante » et un « marqueur d'appel à l'écoute » *ayant une «* fonction de création ou de réactualisation d'un lien psychoaffectif » :

> (28) LBFRi 06, l. 33-40 : ((...))
> G : hein,=impeccable c'était une semaine supEr il faisait
> G : ()à midi et demie il est venu me chercher à la : gare,(.)
> J : ouais, pas [mauvais
> J : [il pleuvait?
> G : il pleuvait pAs mais il a f- il a fait froid <<all.> tu vois, =donc>
> (.)
> J : ah oui il a fait froid ouais un peu euh ((...)) (Smith 2007 : 192)
>
> Vu sous cet angle, l'ExPh « hein » représente un marqueur de structuration introduisant une incise commentative. Elle représente un appel à l'écoute en ce sens qu'elle attire l'attention de l'interlocutrice sur la rupture du schéma narratif causée par l'introduction d'une incise. Or, la fonction de ce « hein » ne se réduit à celle d'un simple opérateur d'explicitation de l'organisation discursive. L'association étroite entre « hein » et l'évaluation positive du

> voyage exprimée à l'aide de l'adjectif qualificatif « impeccable » indique également le désir de G de partager une partie de son vécu personnel avec son amie J. Cette association actualise le récit du voyage à Paris en tant qu'expérience chargée d'émotions positives dont G semble supposer que J est capable de les éprouver également et donc de les 'comprendre'. Ainsi, on peut ajouter à la fonction purement structurante de « hein » la fonction de création ou de réactualisation d'un lien psychoaffectif (cf. sous-chap. 4.4.3). (Smith 2007 : 194)

Smith propose la classification d'ordre pragma-sémantique de *hein* parmi les expressions phatiques. *Hein* aurait deux principales fonctions (*c*f. citation suivante) : *«* soutenir un effort de clarification par rapport à une inférence erronée » d'une part ou « captateur » (Kerbrat-Orecchioni), « marqueur d'appel à l'écoute » (Dostie 2004) ou « marqueur de recherche d'approbation discursive » (Traverso) d'autre part :

> Le fait de se référer à « hein » en termes de « forme lexicale » constitue en soi un parti pris par rapport à la question du statut grammatical de cette unité. Il suppose une définition large de la notion de « lexème » en tant qu'unité de base du lexique caractérisée par une forme phonologique relativement stable associée à un ou plusieurs sens (polysémie). En adoptant la théorie des prototypes en sémantique lexicale (cf. p. ex. Kleiber 1990), on pourrait aller jusqu'à poser un sens prototypique du lexème « hein » qui ne serait ni d'ordre référentiel, comme cela est le cas pour la plupart des noms (par exemple « table », « repas », « dîner »), ni d'ordre grammatical (voir par exemple les conjonctions telles que « parce que »), mais d'ordre pragmasémantique. En effet, en dépit du caractère multifonctionnel et polysémique de cette unité, l'ébauche d'analyse qui vient d'être proposée suggère qu'inviter l'interlocuteur à « ratifier » ce qui vient d'être dit pourrait constituer le noyau pragmasémantique de ce lexème. Par conséquent, « hein » relèverait par définition de la catégorie des expressions phatiques. Ce n'est sans doute pas un hasard si Traverso choisit la notion de « **marqueur de recherche d'approbation discursive** » pour désigner « hein » (1999 : 47), même si l'analyse détaillée de cette unité dans différents contextes discursifs montrera que la notion d'approbation ne peut être appliquée à l'ensemble des exemples d'interaction concrète pouvant être relevés dans le corpus de recherche de cette étude.
> De manière générale, les fonctions spécifiques des expressions phatiques sont multiples et liées aux différents contextes dans lesquels elles apparaissent. Ainsi, l'expression « hein » peut **soutenir un effort de clarification par rapport à une inférence erronée**, comme dans l'exemple cité plus haut, alors que dans d'autres contextes, elle peut fonctionner en tant que « **captateur** » (cf. Kerbrat-Orecchioni I : 18) ou « **marqueur d'appel à l'écoute** » (cf. Dostie 2004 : 46-48) au sein d'une séquence narrative :
> (2) LBFRi 13, l. 105-108 :
> ((...))
> JU : alors=euh demain (.) ma soeur sabine m'a appelée ce matin=hein, [au travail,]
> JO : [ouais,](.) ouais, (.) comment ça s'fait
> ((...))
> (Smith 2007 : 45-46)

Smith souligne donc que la demande de confirmation impliquée par *hein* mentionnée par Noda ci-dessus n'est pas toujours observée. *Hein* peut « soutenir un effort de clarification » ou il peut être un « marqueur d'appel à l'écoute » (à la suite de Dostie).

Dans *Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens*, Dollinger présente de nombreux exemples avec *hein* permettant de maintenir le contact avec l'interlocuteur et finit par quelques cas particuliers où *hein* introduit la répétition partielle de l'énoncé précédent, qui ne peut pas être une demande de confirmation, mais qui correspond plutôt à une forme d'insistance :

> Le lexème *hein* intervient au niveau de la production des énoncés en situation. Il apparaît uniquement en tant que contactif.
> - Il permet au locuteur de faire une pause à l'intérieur d'un même énoncé tout en lui évitant de perdre la parole. […]
> - L.495 : « âwer wann er d = d'Pension kânn namme en fenef Johr hein <↑> no ben isch au nemm witt devon<!> »
> - Il permet au locuteur de faire une pause dans un discours relativement long et traduit également sa volonté de ramener l'interlocuteur à l'énoncé.
> - L.106 : « dann Madra esch e Stâdt vo Indie em Süde von Indie hein<!> un do hân'se e bsondere curry <↑>, dann es gebt so viel Sorte curry Hubert< !> d'meischde mehne es esch e épice, un eigentlich esch de curry ken épice » […]
> - Il permet certes au locuteur de clore un énoncé afin de produire un nouvel énoncé, mais son rôle premier est de garantir l'attention de l'interlocuteur. En outre, il renseigne souvent sur les « sentiments » du locuteur.
> - L.82 : « 's esch guet hein<!>'s esch ebs »
> Le locuteur aurait voulu produire un nouvel énoncé, mais il perd son tour de parole. […]
> - Il permet au locuteur à la fois de clore un énoncé et de relancer le contact avec son interlocuteur. Etant donné qu'il apparaît dans des énoncés dont le parcours intonatoire marque l'exclamation, on peut préciser qu'il invite le partenaire à prendre la parole pour confirmer ou justifier le contenu sur lequel porte l'exclamation. Lorsque le locuteur ne parvient pas à justifier le contenu sur lequel porte l'exclamation, lorsque le locuteur ne parvient pas à ses fins, il met en œuvre différentes stratégies pour obliger en quelque sorte l'interlocuteur à réagir.
> - L.5 : « hesch se nett of de Schadel bekomme <!> hesch noch chance khet hein<!> »
> - Il permet au locuteur de relancer le contact en fin d'énoncé en marquant une attitude discursive précise : la question. Il semble que l'emploi du lexème *hein* permette une liberté totale au niveau de la forme syntaxique de l'énoncé verbal ; si l'attitude discursive est la question (avec différentes nuances de sens), l'énoncé ne présente pas forcément les critères formels que l'on associe généralement à ce type de phrase.
> - L.38 : « dess kânn mr e so trenke hein < ?> » […]
> Cas particulier :
> - L.186 : « - wie drei un elef < !> »
> - L.187 : « ((RIRES)) drei un elef hein < !> ((RIRES)) √ s'esch e schneener Üsdruck hein < !> »
> […]

> - âm And kommt's drâhn hein »
> Dans les deux cas, *hein* vient clore un énoncé qui n'est en réalité qu'une répétition partielle de l'énoncé précédent ; le locuteur répète, en effet, les paroles de son partenaire, ce qui signifie que *hein* ne peut pas être une demande de confirmation. Nous pensons qu'il s'agit d'une sorte de tic du langage qu'un même locuteur reproduit lorsqu'il répète ce que dit l'autre. (Dollinger 2001 : 82-87)

Dollinger explique que les locuteurs utilisent *hein* comme un tic du langage dans les deux derniers exemples, or il nous semble qu'il s'agit également d'un moyen d'accentuer ce qui a été dit et de chercher l'approbation de l'interlocuteur.

2.5.3.2 Les fonctions de hein *dans notre corpus*

2.5.3.2.1 *hein* permettant de garder le contact avec l'interlocuteur (sans attente d'approbation) et/ou de rythmer son propre propos

Au sein d'un tour de parole, *hein* peut permettre de garder le contact avec l'interlocuteur et/ou de rythmer son propos, ce qui correspond aux deux premières fonctions énoncées par Dollinger :

> Le lexème *hein* intervient au niveau de la production des énoncés en situation. Il apparaît uniquement en tant que **contactif**.
> - Il permet au locuteur de faire une pause à l'intérieur d'un même énoncé tout en lui évitant de perdre la parole. […]
> - Il permet au locuteur de faire une pause dans un discours relativement long et traduit également sa volonté de ramener l'interlocuteur à l'énoncé.
> (Dollinger 2001 : 82-87)

Dans ce cas, on pourrait également dire « *gell* » ou « *nit* (*wohr*) ». Dans les deux exemples suivants, l'informateur de Mothern (exemple 383) et l'informatrice de Strasbourg (exemple 384) ajoutent une information :

> Exemple 383 : ligne 1185 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : wàs lüeje-n-ehr no fer sander, lüeje-n-ehr
> informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos
> enquêtrice : mh
> informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste
> enquêtrice : mh
> informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq
> enquêtrice : mh
> informateur : **hein**
> enquêtrice : mh
> informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein films

enquêtrice : nä
informateur : des màch ich nimmi, die lijen mich nimmi àn
(Mothern 3, 13:32)

Exemple 384 : ligne 1383 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : ich bin nienzehhundert euh, attendez voir, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin **hein**
enquêtrice : mh ja
informatrice : des isch glich noch em kriej gsin pratiquement
(Strasbourg 1, 1:13:44)

Dans l'exemple 383 suit une précision ou une exemplification et dans l'exemple 384 suit un complément informatif qui corrobore l'information précédente.

2.5.3.2.2 hein *permettant la demande de confirmation par l'interlocuteur*

Dans notre corpus, nous avons relevé des occurrences de hein permettant de demander l'adhésion ou la confirmation de l'interlocuteur :

Exemple 385 : ligne 1631 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : wànn i ich bi do àm stüdeere dàdo wàs de grossvàter gmàcht het im erschte waltkreg
enquêtrice : mh
informateur : ah ben sie sin ditsch gsi **hein** (avec prosodie montante)
(Marckolsheim 1, 11:13)

Dans cet exemple avec *hein* en fermeture (à la place desquels on aurait pu dire « *gell* » ou « *nit* (*wohr*) »), l'informateur de Marckolsheim (exemple 385) explique que ses grands-parents étaient allemands pendant la première Guerre mondiale et clôt avec *hein* avec une prosodie montante et interrogative. En plus de la clôture de l'affirmation, il y a une demande d'approbation de leur interlocuteur.

Nous pouvons retrouver cette demande de confirmation avec *hein* au sein d'un tour de parole :

Exemple 386 : ligne 2068 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh un gibt s aa viel ditschi wi riwwer komme, wisse-n-ehr des, eb euh
informatrice : fer ze, fer ze wuhne
enquêtrice : fer ze wuhne oder a so
informatrice : s kumme nimmi so viel, glàw ich **hein**, mais il fut un temps euh
enquêtrice : mh
informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa
(Scheibenhard 5, 40:49)

Dans l'exemple ci-dessus, l'informatrice semble demander la confirmation à l'enquêtrice pour ensuite expliquer que la situation a changé et ce contraste est introduit par *mais*. L'emploi de *hein* pourrait être presque purement rhétorique ici et permettre de maintenir le contact avec l'interlocutrice, mais l'informatrice de Scheibenhard enchaîne très rapidement et ne laisse pas de temps de réaction à l'enquêtrice.

> Exemple 387 : ligne 2024 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no
> femme de l'informateur : sie hàn no facilités **hein** im ditsche
> enquêtrice : mh
> informateur : ja
> femme de l'informateur : enfin mer mänen s àls hein
> informateur : ajo
> femme de l'informateur : mer hàn gsehne àn unsere, sie hàn s ditsche faci' mit facilités glehrt
> enquêtrice : mh
> femme de l'informateur : wie àndere wie numme frànzesch gredt hàn, die àndere saawe : l'allemand est très dur
> (Stattmatten 2, Mme 1:03:27)

Hein est un signal de demande d'approbation. L'informatrice poursuit par *enfin* (*mer mänen s àls hein*) qui permet la nuanciation et a un sens réparateur (cf. 2.5.2.1.). L'informatrice explique que ses enfants ont appris facilement l'allemand tandis que d'autres enfants qui ne parlent pas alsacien disaient que c'était difficile d'apprendre l'allemand à l'école. Cette informatrice demande donc la confirmation à son interlocutrice et avant d'ajouter ensuite qu'il s'agit de son propre ressenti.

Dans l'exemple 388, *hein* permet de garder le contact avec l'interlocuteur, mais c'est aussi une demande d'approbation anticipée, que l'argumentation qui suit et qui est introduite par *parce que* corrobore (qui indique la cause (cf. 2.4.1)) :

> Exemple 388 : ligne 3015 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt
> informateur : ah jo isch s e vortääl, parce que sie suchen doch **hein**, parce que pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt
> (Beinheim 1, 10:00)

L'informateur de Beinheim explique que c'était un avantage pour les Alsaciens de pouvoir parler allemand (et l'alsacien était une base pour apprendre l'allemand), mais les Allemands étaient aussi gagnants puisqu'ils avaient besoin de main d'œuvre.

Les informateurs ont également employé *nit* (exemple 389) et *gell* (exemple 390) pour rythmer leur propos et interpeller leur interlocuteur :

> Exemple 389 : (*donc*) *ben* – ligne 42 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch *presque couramment* *hein*
> enquêtrice : mh, ah oui d'accord
> informateur : *hein*[52] *presque couramment* ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse
> enquêtrice : mh
> informateur : donc ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde **nit** euh
> enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais isch s wichtich fer sie, dàss
> informateur : jaja, jaja
> (Osthouse 5, 12:39)

> Exemple 390 : *hein* – ligne 1162 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung
> informatrice : euh d Dernières Nouvelles, hein
> enquêtrice : mh
> informatrice : mer hàn jo nit viel choix
> enquêtrice : ja
> informatrice : il y a l'Alsace noch, **gell**
> enquêtrice : ouais mh
> informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekànnt, wàs ich noch hàb isch de Ami euh hebdo
> (Haguenau 5, 21:51)

Pour conclure, *hein, gell* ou *nit* (*wohr*) sont utilisés par les informateurs pour rythmer leurs propos et comme *« marqueur d'appel à l'écoute » ayant une «* fonction de création ou de réactualisation d'un lien psychoaffectif » (Smith), comme « marqueur d'appel à l'écoute » (Dostie), comme « marqueur de recherche d'approbation discursive » (Traverso) ou comme « contactif » (Dollinger) (même si leur usage n'est pas forcément interchangeable).

[52] Les deux occurrences de *hein* utilisées par l'informatrice d'Osthouse dans cet exemple apparaissent au sein d'un passage plus long en français.

2.5.4 *Quoi* (marqueur discursif (Noda, Beeching))

2.5.4.1 Quoi *« marqueur d'appel à l'écoute »* (*Dostie*) *qui ne requiert pas une confirmation de l'interlocuteur mais qui se rapproche d'un accord imposé*

Dans notre corpus, *quoi* a seulement été relevé comme particule énonciative (ce qui correspond aussi à sa fonction principale à l'oral en français). Chanet présente ci-dessous la répartition de la nature de *quoi* à l'oral en français :

> Une précédente étude sur CORPAIX (Chanet 2001) avait montré que *quoi* se rencontre sous trois statuts différents dans les corpus de français parlé :
> - proforme (ou pronom)
> - membre d'une locution plus ou moins figée : *n'importe quoi*, *comme quoi* (sous certaines réserves)
> - particule énonciative.
>
> Après avoir éliminé 11 cas de multi-transcriptions (sur 1497 formes), voici comment se répartissent ces différents statuts dans le Corpus de Référence du Français Parlé :

Occurrences exploitables	Particules	Pronom	Dans locution	Ambigu
1486 100%	1134 76,31%	246 16,56%	70 4,71%	36 2,42%

> Il est intéressant de constater que la proportion de particules est quasiment similaire à celle qui avait été établie pour CORPAIX (70,5%).
> On peut donc considérer qu'à l'oral, les trois quarts environ des *quoi* prononcés sont des particules. (Chanet 2003 : 20-21)

Beeching note une évolution dans l'emploi de ce marqueur : *quoi* employé principalement par les hommes non-bacheliers dans les années 1960 est employé par tous les jeunes (hommes et femmes, non bacheliers et bacheliers) dans les années 2000 :

> Dans le Corpus Beeching (Beeching 2002 : 196 sqq.), la majorité des occurrences marque une hésitation par rapport au caractère adéquat de l'expression (80 %) et témoigne de ce que c'est un marqueur davantage employé par les hommes que par les femmes. Beeching (à paraître), pourtant, démontre l'étendue de cette particule, ses taux de fréquence étant beaucoup plus élevés dans le CRFP que dans les deux autres corpus cités. Employé principalement par les hommes non bacheliers dans le Corpus Orléans en 1968, *quoi* s'est répandu et n'est plus boudé par les hommes et les femmes diplômés. La jeune génération montre un engouement particulièrement enthousiaste pour cette particule, avec des taux moyens de 50 occurrences sur 10 000 mots. Chanet (2001) remarque que *quoi* est stigmatisé, son usage étant considéré « mal parler » et associé à « je ne sais quelle appartenance sociolinguistique pas très valorisée ». (Beeching 2007 : 82-83)

La stigmatisation de ce marqueur comme signe du « parler jeune » et/ou du « mal parler » s'est effacée dans notre corpus. Nous avons relevé l'emploi de *quoi* par des informatrices de la tranche d'âge des 25 à 35 ans (*quoi* dans l'exemple 391) et des informateurs de cette même tranche d'âge (*quoi* dans l'exemple 393), des informatrices de la tranche d'âge des 60 à 70 ans (*quoi* dans l'exemple 392, *quoi* et *hein* dans les exemples 395 et 396) et des informateurs de cette même tranche d'âge (*quoi* et *quoi hein* dans l'exemple 399). Leurs profils socio-professionnels sont également diversifiés (employée des ressources humaines, vendeuse, ingénieur agronome et enseignant LEGTA, professeur d'histoire, secrétaire médicale, employée et soudeur).

Dans les productions dialectales, *quoi* est uniquement employé comme particule (et non comme pronom ou comme membre d'une locution) et il n'est pas stigmatisé comme « parler jeune » ou comme « mal parler ». *Quoi* est, en quelque sorte, socialement non marqué et/ou neutre, tout en n'appartenant, dans cette fonction, qu'au registre de l'oralité.

La fonction de *quoi* comme marqueur d'hésitation en 1968 (selon Beeching 2007 dans la citation ci-dessus) semble aussi avoir évolué, ainsi ce marqueur est, comme *hein,* un « contactif » (Dollinger) et un « marqueur d'appel à l'écoute » (Dostie). Par contre, par opposition à *hein*, il semble que la demande d'approbation et d'appui est moins libre : on se rapproche d'un accord imposé (cf. la distinction entre *vous voyez* et *vous savez* au point 2.3).

Dans ce sens, Noda explique que *quoi* clôt une affirmation et ne requiert pas la confirmation de l'interlocuteur :

> Dans le cas de *quoi*, non seulement le locuteur clôture son propre processus de mise en mots, mais aussi rejette la possibilité que son interlocuteur reformule ce qu'il a dit. L'emploi de *quoi* ouvre difficilement à une réaction de l'interlocuteur comme « ah moi aussi », à la différence de *hein* qui marque l'importance pour le locuteur de faire connaître à son interlocuteur ce dont seul le locuteur peut juger de la véracité. (Noda 2011 : 82)

Dans les occurrences relevées dans le corpus, *quoi* est toujours employé en fermeture.

Dans les deux premiers exemples, 391 et 392, le marqueur pragmatique *quoi* clôture le processus de mise en mot. Cette affirmation est en quelque sorte renforcée et non ouverte à une réaction de l'interlocuteur :

Exemple 391 : ligne 3079 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de fàwrik
enquêtrice : mh in de fawrik, wo des no euh
informateur : Lanxess
enquêtrice : wie wie isch des
informateur : wenn ehr hinne euh geje Hoehne fohre do
enquêtrice : mh
informateur : uf de rechte sitt
enquêtrice : ah d'accord donc àlso isch s in de im
informateur : ouais ouais, s isch do ja
enquêtrice : isch s nit witt vun jo
informateur : jaja
enquêtrice : d'accord mh
informateur : ich brüch fünf minute fer uff d àrweit **quoi**
enquêtrice : ça va
informateur : (rire)
(La Wantzenau 6, 01:50)

Exemple 392 : ligne 3096 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsassserhießer
enquêtrice :
informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est
enquêtrice : ouais
informatrice : ich wäß nit euh
enquêtrice : ça
informatrice : mir gfàllt s viel besser euh, mir gfàllt s viel besser **quoi**, wie
enquêtrice : wie ebs àndersch
informatrice : wie ebs àndersch
(Stattmatten 1, 20:34)

En dialecte, les informateurs auraient pu dire « *nit* (*wohr*) » : « mir gfàllt s viel besser **nit (wohr)** ».

Dans les exemples suivants, les informateurs emploient *quoi* pour signaler une réorientation explicative :

Exemple 393 : ligne 3063 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hàn schun in in Plobse elderi litt wie numme fränzesch redde
enquêtrice : ah ja, ja
informateur : un do lüeje se öij e bissele, e bissele döib àn hein
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) mais je comprends pas l'alsacien, ah bon

enquêtrice : waren ihr dumm àngelüeïjt, weil ehr elsassisch redde
informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwweràscht **quoi**
enquêtrice : mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie
informateur : mh
enquêtrice : wie redde
informateur : wohrschins ja
(Plobsheim 1, 34:31)

L'informateur emploie *quoi* pour clore la reformulation corrective par rapport à ce qu'a compris l'enquêtrice – « *nit* » irait aussi : les personnes plus âgées (que l'informateur) qui ne comprennent pas l'alsacien et sont plutôt surprises quand il s'adresse à elles en dialecte. L'enquêtrice répond « *mh* » et reprend : « (sie sin iwweràscht) mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie (noch elsässisch redden) ».

Exemple 394 : ligne 3104 du tableau des marqueurs pragmatiques :
mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin
informatrice : mh
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sààt mer euh
informatrice : la une, la une oder euh
mari de l'informatrice : oui, e e stickel, **quoi**, ja
informatrice : mh
enquêtrice : mh gràd numme noch e teil devun
mari de l'informatrice : oui
(Plobsheim 2, 15:37)

Le mari de l'informatrice de Plobsheim (exemple 394) explique que le journal était entièrement rédigé en allemand, alors que maintenant, seule une partie est rédigée en allemand (sa femme proposait « la une » ce qui ne correspond pas exactement à la partie rédigée en allemand et ce qui n'est pas repris par l'informateur) : la réorientation explicative est explicitement indiquée par le signal clôturant *quoi*. L'enquêtrice confirme ce que dit l'informateur en répondant : « *numme noch e teil devun* (*isch uff ditsch*) ».

Dans le dernier exemple ci-dessous, l'informateur emploie *quoi* à plusieurs reprises :

Exemple 395 : lignes 3103, 3076 et 3077 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : des het welle söje, dàss mir güet gelabt hàn
enquêtrice : ouais mh
informateur : solàng wie mer do, s isch gedrunge worre, gasse

enquêtrice : mh
informateur : un sie hàn euh immer spaarelt **quoi**, sie hàn
enquêtrice : mh
informateur : nit gelaabt **quoi**
enquêtrice : ouais voilà hàn nit profitiert vum laawe
informateur : jaja nit profitiert vum laawe **quoi**
(Hoerdt 4, 37:04)

La répétition de *quoi* (exemple 395) permet de souligner la demande d'accord recherchée : les habitants de Hoerdt profitent de leur vie par rapport aux habitants de Geudertheim qui étaient parcimonieux.

Quoi est un élément permettant de garder le contact avec son interlocuteur et de rythmer le propos comme *hein* et, comme *vous savez*, *quoi* permet le « signalement d'une évidence qui saute aux yeux (accord imposé) ». *Hein* se rapproche plutôt de *vous voyez* « en tant que simple proposition de voir les choses de la même façon que son partenaire (accord proposé et donc négociable) » en reprenant le continuum proposé par Smith en ce qui concerne le degré de négociabilité de l'accord recherché (Smith 2007 : 169).

2.5.4.2 Emploi de quoi *et de* hein *dans le même énoncé*

Les deux particules *hein* et *quoi* ont été utilisées dans le même énoncé par certains informateurs. *Hein* et *quoi* sont ici des contactifs et *quoi* prend en plus le rôle de clôture du propos :

Exemple 396 : lignes 1137 et 3070 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : d'accord àlso àwwer gibt s so euh gejed ich weiss nit wànn ihr jetz e limite sotte màche wie wie wie witt word salwe geredt wie do in Diwelse
mari de l'informatrice : oulàlà
informatrice : in Diwelse oh
mari de l'informatrice : s het jedes wort / dorf
informatrice : vellischt ge meh
mari de l'informatrice : wenn do nàn gesch bis uff Friesene geht s
informatrice : Friesene Friesene do howwe
mari de l'informatrice : bis uff Gerschte no
enquêtrice : des isch salwe
informatrice : àlso à peu près **hein**
enquêtrice : hm ja ouais
informatrice : umgfahr **quoi** (Diebolsheim 6, 15:29)

Exemple 397 : ligne 2064 et 3068 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : ejeri gschwischter redde sie, redde die so wie ehr euh
informatrice : ja, ja, ja, ja
enquêtrice : redde sie noch viel elsassisch noch oder ja enfin
informatrice : euh pff viel, s kommt au immer druf àn mit wem
enquêtrice : ja àwwer redde se s noch
informatrice : jaja, jaja, ja mais under uns unter
enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch
informatrice : jaja duen mer unternànd redde
enquêtrice : mh
informatrice : euh redde àwwer wie gsààt, mer redde frànzesch un elsässisch, **hein**
enquêtrice : mh ja àl'
informatrice : ja so wie ich, **quoi**
enquêtrice : ja mh
informatrice : ja
(Strasbourg 1, 1:07:20)

La redondance dans l'exemple 396 due à la transposition en alsacien d'« à peu près » / « *umgfahr* » et la comparaison avec sa propre pratique (« *ja so wie ich* ») dans l'exemple 397 après l'utilisation du premier contactif *hein* permettent de renforcer l'« accord proposé ». Les deux informatrices semblent utiliser ces particules pour insister sur leurs propos. L'accord proposé par *hein* qui apparaît toujours en premier devient un accord imposé avec l'emploi de *quoi* pour clôturer.

2.5.4.3 L'emploi consécutif des deux marqueurs : quoi hein

Les prochains exemples correspondent à l'emploi consécutif des deux marqueurs discursifs *quoi* et *hein* (sans pause entre les deux marqueurs discursifs) :

Exemple 398 : lignes 3102 et 1076 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : mais oui, hop ja, hop es sin nimmi so viel do hein wie elsässisch redde
enquêtrice : ouais
informatrice : s isch euh meischtens
enquêtrice : het s noch e sinn oder
informatrice : in de stàdt oder so hein, wie ich weiss, minni schweschter het in Stroßburi gwohnt no
enquêtrice : mh
informatrice : pff, ah ja, mit ihrem sohn, sie het àwwer bloß elsassisch gredt
enquêtrice : ah ouais, ouais
informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het
enquêtrice : mh
informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein

enquêtrice : ah ouais
informatrice : er het nimmi kenne redde
enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt
informatrice : un après het er s regrettiert, dàss er nie het kenne richti redde mit ihm
enquêtrice : ah
informatrice : **quoi hein** ja
enquêtrice : mh, des isch no ejere neveu
informatrice : ja de neveu, ja
(Stattmatten 1, 15:55)

Le neveu de l'informatrice ne pouvait pas parler avec son grand-père qui ne comprenait que le dialecte. *Quoi* clôture le propos et *hein* est un contactif pour l'énonciateur et le co-énonciateur. Comme elle termine par « *ja* », c'est comme si l'informatrice adressait ces éléments à elle-même et/ou à son raisonnement.

Exemple 399 : lignes 3105 et 1077 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : also euh minni màme euh schàfft euhm schàfft im Conseil Général
enquêtrice : mh
informatrice : noch
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie isch bàll in in euh * retraite (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : in, im juli schun, ja
enquêtrice : ja
informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné **quoi hein**
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : voilà
enquêtrice : d'accord
(Strasbourg 7, 3:08)

Dans l'exemple 399, *quoi* est un retour explicatif sur « *gelehrt* » (« *lehre* » peut signifier apprendre ou enseigner) et clôt « enseigné » et *hein* s'adresse au co-énonciateur pour vérifier sa compréhension. (*Voilà* (ligne 3263 du tableau des marqueurs pragmatiques) porte sur tout le tour de parole et clôt la réponse concernant le métier des parents).

Pour conclure, *quoi* et *hein* sont des contactifs qui permettent de rythmer le propos.

Concernant le degré de négociabilité de l'accord recherché, *hein* – marqueur d'appel à l'écoute (Dostie) avec ou sans demande d'approbation – se rapproche du pôle d'un accord proposé tandis que *quoi* – marqueur d'assentiment – se rapproche du pôle d'un accord imposé.

2.5.5 *Voilà* (marqueur discursif (Col, Danino et Rault))

D'après Col, Danino et Rault, *voilà* classé parmi les « marqueurs discursifs » peut être un *voilà* verbal, présentatif ou discursif :

> La tendance à l'isolement est particulièrement fréquente aujourd'hui à l'oral (« donc euh... *voilà* »). Est alors invoquée la dénomination « mot du discours », « marqueur discursif » (Hansen 1997) ou encore « marqueur de structuration de conversation » (Auchlin, 1981). À partir de cette dichotomie, entre prédicatif et non-prédicatif, il est possible de proposer un affinement par subdivision. Grenoble et Riley (1996) décrivent une « oscillation » entre présentatifs et déictiques, Narjoux (2003) distingue le présentatif prédicatif et le présentatif déchu de sa fonction prédicative (valeur prépositionnelle et interjective) et Delahaie (2009) le « *voilà* présentatif » et le « *voilà* conversationnel ». Porhiel (2012) extrait le rôle prépositionnel et établit trois catégories, préposition, présentatif et marqueur de discours, lesquelles rejoignent globalement celles établies par Léard (1996). Les analyses qui s'interrogent sur le statut catégoriel et qui cherchent à unifier les distributions sous un dénominateur commun tendent plutôt vers la catégorie verbale ou bien se retranchent du côté du présentatif : les insuffisances de ces catégorisations, liées aux spécificités de *voilà*, apparaissent systématiquement. Le point le plus remarquable, sur un plan diachronique, réside en outre dans l'évolution globale d'un « *voilà* verbal » vers un « *voilà* présentatif » (plutôt prédicatif) avec adjonction progressive et nécessaire d'un « *voilà* discursif ». (Col, Danino, et Rault 2015)

Dans le corpus, *voilà* conversationnel et *voilà* discursif ont été relevés.

Col, Danino et Rault ont repéré les fonctions et les rôles sémantiques de *voilà :*

> Pour ce qui est de *voilà*, nous avons retenu deux grandes fonctions **:**
> - fonction introductive (*voilà* sert à introduire des entités et des procès sur la scène verbale) : « Voilà une publicité dont l'éditeur d'antivirus [...] se serait sans doute bien passée. »
> - fonction conclusive (*voilà* sert globalement à clore une scène) : « Voilà pour la théorie. Dans la pratique, ... »
>
> Pour ce qui est des critères sémantiques, nous avons opté pour une répartition binaire également et décidé de distinguer une valeur de balisage (introduction d'un repère dans le discours, donc un rôle structurant pour la scène verbale) et une valeur prédicative lorsque *voilà* sert à associer des propriétés à des entités, donc un rôle structurant pour le contenu informationnel [...] :
> - balisage (structuration du discours) : « là, voilà, tu seras bien ». Cette valeur de balisage se manifeste quand *voilà* sert à délimiter des « régions » sur la scène verbale (souvent des moments-clé de la construction de la scène) qu'il rend plus ou moins saillantes.

> - prédicative (structuration du contenu informationnel) : « voilà pourquoi le juge Lambert demande le renvoi ». Cette valeur prédicative se manifeste quand *voilà* sert à associer par exemple une cause avec un procès ou à introduire un élément sur la scène : « Enfin, me voilà en Normandie, au Mesnil-Roy. ». (Col et al. 2015)

Col et Danino soulignent le « double rôle de *voilà* : délimiter une scène verbale (l'espace intersubjectif mis en place dans l'interaction) et introduire des éléments sur la scène » (Col et Danino 2020 : 18).

Dollinger a relevé des occurrences de *voilà* dans des productions dialectales. Employé en fermeture d'un tour de parole, il permet la validation et employé en ouverture, il permet d'introduire une conclusion :

> *voilà* est la plupart du temps à considérer comme un contactif qui permet à l'interlocuteur, d'une part d'exprimer l'acceptation du contenu de l'énoncé produit par le locuteur, d'autre part de lui manifester son attention.
> - L.205 : « Kâlbfleisch voilà <!> »
> - L.349 : « ja voilà <!> »
> - L.372 : " ah voilà <.'>((RIRES)) "
> Cependant, il semble qu'il puisse assumer une autre fonction : celle d'organisateur textuel.
> - L.427 : « voilà dess derfe-n-Ehr metnamme <i> âlso of Blahsse <i> »
> *voilà* permet au locuteur de clore la séquence consacrée à la description du bouquet afin d'enchaîner sur autre chose.
> - L.280 : « wann i muess sueche <i> Dengs muess sueche no voilà <!> X (isch mâch's Owess) <!> »
> *voilà* assure une fonction de clôture, de bilan (Dollinger 2001 : 131-32).

Petit avait relevé les emplois suivants de *voilà* dans des émissions télévisées : validation, conclusif, validation-conclusion, « combler le discours », présentatif, introductif, complétive (Petit 2020 : 161).

Nous préciserons ci-dessous quelles fonctions ont été relevées dans notre corpus.

2.5.5.1 voilà *permettant la validation et ayant une fonction d'ouverture*

Dans les exemples 400 et 401, *voilà* permet aux informateurs de valider la réponse à la question posée et d'introduire des précisions. Il remplit donc à la fois une fonction d'approbation et une fonction d'ouverture.

> Exemple 400 : ligne 3225 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : nä im nochbersdorf, in Gerde
> enquêtrice : d'accord
> informatrice : mh

enquêtrice : un die hàn no e verein mit tràchte
informatrice : voilà die hàn e tràchteverein un e müsikverein
enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so
informatrice : un groupe folklorique **voilà**
(Hoerdt 1, 15:28)

L'informatrice de Hoerdt apporte des précisions quant au groupe folklorique de Geudertheim dans l'exemple 400.

Exemple 401 : ligne 3187 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : d'accord, ah ja, no lüje-n-ehr, lüeje-n-ehr de Alsace 20 aa waij ehr denne kanne
informateur : **voilà** no söij ich ah ich hàb di gsah (rire)
(Osthouse 5, 25:12)

Dans l'exemple 401, *voilà* permet à l'informateur de valider la raison pour laquelle il regarde des émissions sur la chaine télévisée *Alsace 20*. Il connait Tanguy Flores, qui est originaire d'Osthouse. *Voilà* remplit également une fonction d'ouverture qui introduit l'ajout : ce dernier interpelle parfois Tanguy Flores lorsqu'il l'a vu à la télévision.

2.5.5.2 voilà *en ouverture permettant la validation et introduisant la conclusion*

Voilà qui apparait au début d'une réponse dans les exemples 402 et 403 correspond à une validation-conclusion de ce qui a été dit précédemment (cf. Petit 2020 ci-dessus) :

Exemple 402 : ligne 3201 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : aja no sin ehr euh so, sin ehr wajedem no do haare komme oder sin ehr euh hàn ehr immer do gewohnt un hàn d àrweit newweds àn de
informatrice : **voilà** mir hàn s glich àn de glich wie mir ghirode hàn hàn mir do kaaft
enquêtrice : mh
informatrice : un euh un nochhere hàw i prowiert fer euh nädersch sin
enquêtrice : d'accord mh
(Strasbourg 3, 5:27)

Exemple 403 : ligne 3200 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : oder ehr hàn vorher gsaïjt vum baijerische wie se derte aa noch redde, heere-n-ehr des garn oder hàn her kenn euh ken preference euh
informatrice : ich hàb gàr ken préférence hm
enquêtrice : d hauptsàch isch mer versteht sich
informatrice : **voilà** d höptsàch isch mer versteht si
(Rohrwiller 1, 1:17:00)

Les dialectophones auraient également pu dire « *genau* » ou « *so isch s* ». *Voilà* employé en ouverture permet également de maintenir le contact avec l'interlocuteur en remplissant une fonction de continuation et d'ouvrir une séquence en présentant une validation et une conclusion.

2.5.5.3 voilà *concluant employé en fermeture*

Dans notre corpus, nous avons également relevé des occurrences de *voilà* « conclusif » (cf. Petit 2020 ci-dessous) ou « concluant » (cf. Eshkol-Taravella et Grabar 2018 ci-dessous) :

> marqueurs de conclusion ou concluants : ce sont des marqueurs de discours *donc, enfin, de toutes façons,* etc. qui sont utilisés pour synthétiser ou finaliser ce qui a été dit précédemment ou pour donner une conséquence de ce qui a été dit :
> 8) il vous fait faire du rameur euh du vélo euh il nous emmène faire du footing euh <MRCONC>voilà</MRCONC> pendant une heure il vous fait faire du sport (ESLO2_1033) [...] (Eshkol-Taravella et Grabar 2018)

Voilà permettant de finaliser ce qui a été dit (Eshkol-Taravella et Grabar) ou dont la fonction est la validation-conclusion (Petit) apparait en fin de séquence :

> Exemple 404 : ligne 3133 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : un euh bon ehr sin jetz pensioniert nemm ich àn
> informateur : ja
> enquêtrice : zitter wànneh no
> informateur : jaja schun euh finef johr
> enquêtrice : finef johr un wàs màche-n-ehr no euh in ejerem zittvertrieb no
> informateur : ah ben entre la, le tennis de table, no han mer d gymnastique, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls
> enquêtrice : mh
> informateur : un euh **voilà**
> (Mulhouse 2, M. 22:52)

> Exemple 405 : ligne 3128 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr dàss es nit scheen isch
> informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent
> enquêtrice : (rire)
> informatrice : donc redt mer euh doch meh
> enquêtrice : ouais
> informatrice : einfàcher
> enquêtrice : mh
> informatrice : mh s isch euh

enquêtrice : mh
informatrice : **voilà**
(La Wantzenau 7, 55:06)

L'informateur de Mulhouse clôt la liste de ses occupations en tant que retraité par *voilà*. « *So* » aurait aussi été possible.

L'informatrice de La Wantzenau explique qu'elle utilise des formes moins locales et spécifiques pour être comprises plus facilement par les dialectophones qui ne connaissent pas le dialecte 'traditionaliste' de La Wantzenau. Elle emploie un dialecte plus 'simple' pour s'adapter aux autres locuteurs dialectophones. L'enquêtrice indique qu'elle a compris ce procédé en disant *ouais* et *mh*. *Voilà* permet ensuite à l'informatrice de La Wantzenau de clore cette justification.

Voilà est concluant et est suivi d'une nouvelle proposition ouverte par *enfin* (cf. 2.3.1.2) (« voilà, enfin… / *genau, obwoh*l… »), *mais* (« voilà, mais…/*genau, àwwer*… ») (cf. 2.2.2) ou *wenn* (« si ») dans les exemples qui suivent : les ajouts permettent de préciser et de justifier (exemple 406), de restreindre (exemple 407) ou d'indiquer une condition (exemple 408) :

Exemple 406 : ligne 3146 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un ehr salwer, ehr hange dràn fer mit ejerem sohn euh elsassisch ze redde
informateur : **voilà**, enfin s isch e so, s isch e so gsi, mir han zerscht elsassisch gredt dheim
enquêtrice : mh
(Boesenbiesen 2, 06:47)

Exemple 407 : ligne 3404 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : nit gànz non (rire)
enquêtrice : (rire) nit gànz enfin oui voilà ihr gehn veel fort àwwer
informatrice : **voilà**
enquêtrice : gehn aa wieder heim
informatrice : mais nit gànz dert geh wohne
enquêtrice : d'accord, mh
informatrice : hm
(Munchhouse 4, 43:35)

Exemple 408 : ligne 3418 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh ouais sin ehr dràn gewehnt
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e gewehnheit, gewohnheit

enquêtrice : gewehnhait oder gewohnhait
informatrice : gewohnhäit
enquêtrice : gewohnheit hàlt mh
informatrice : e gewohnhäit, e habitude (rire), **voilà**, wànn i s word nimmi find, no söij ich s im frànzesche
(Rohrwiller 1, 1:11:09)

Dans notre corpus, nous avons relevé des occurrences de *voilà* permettant la validation et/ou la conclusion et employé en ouverture ou permettant de clore : il permet – comme *hein* (cf. 2.3.1.3) et *quoi* (cf 2.3.1.4) – de rythmer le propos du locuteur. Nous n'avons pas relevé d'occurrences de *voilà* présentatif. Le contexte de l'entretien semi-directif peut expliquer que nous n'ayons pas relevé ces fonctions. Le « voilà » présentatif ne fait pas partie des *voilà* qui émaillent l'oralité du français d'aujourd'hui et est utilisé depuis longtemps, aussi à l'écrit. Or ici, comme *quoi* ou *donc,* ce sont les caractéristiques de l'oralité contemporaine qui semblent fonctionner dans les répertoires des locuteurs.

Pour conclure cette section, nous pouvons dire que les marqueurs discursifs peuvent remplir des fonctions pragmatiques, communicatives, attitudinales et/ou discursives. Ils permettent souvent à la fois d'organiser le discours et l'interaction. Nous notons comme Beeching que de nombreux marqueurs pragmatiques sont employés par les informateurs notamment *hein* (1027 occurrences), *bon* (505 occurrences), *voilà* (296 occurrences) et *enfin* (212 occurrences). *Quoi* employé par des informateurs de tous âges et de tout niveau d'études a été relevé 45 fois, ce qui semble être un signe qu'il ne s'agit pas d'un marqueur du « parler jeune » mais plutôt d'un marqueur pragmatique qui est entré dans le stock de marqueurs pragmatiques au sein du répertoire linguistique de tous les locuteurs dialectophones. Les marqueurs pragmatiques remplissent des fonctions chez de très nombreux informateurs sans que cela marque leur positionnement social, sociolinguistique, etc. Cette fréquence en lieu et place de formes plus 'germaniques' nous pousse à nous demander si les marqueurs discursifs *bon*, *enfin*, *hein*, *quoi* et *voilà* ne sont pas entrés, dans les faits, comme éléments à part entière dans les parlers alsaciens.

2.6 Étude de cas exploratoire : les occurrences de *euh* employées par un informateur en cinq minutes d'entretien

Dans la conclusion de sa thèse intitulée « Contribution à l'étude des pauses silencieuses et des phénomènes dits « d'hésitation » en français oral spontané. Étude sur un corpus de récits en classe de français », Candea souligne les fonctions de *euh* dans les interactions orales :

> Les linguistes se sont aperçus que ces marques ont un rôle important dans la régulation des interactions et que les auditeurs les perçoivent, savent les interpréter et les utilisent même pour se représenter les connaissances du locuteur, sa maîtrise du sujet abordé, etc. (Candea 2000 : 346-47)

Afin de montrer l'empan de l'analyse des occurrences de *euh*, que nous n'avons pas pu relever et analyser systématiquement dans le cadre de ce travail pour des raisons de temps, nous présentons dans ce chapitre, une étude de cas exploratoire d'un extrait de cinq minutes (et non quinze minutes d'entretien comme pour les autres impacts du français). Il s'agit d'un entretien mené à Hoerdt. L'informateur avec lequel cet entretien a été mené a employé un seul autre marqueur pragmatique relevé dans notre tableau-corpus des marqueurs pragmatiques : il s'agit de *oui* dans sa forme réduplicuée *oui oui*. Une hypothèse de départ était que cet informateur n'emploierait pas beaucoup *euh*, tout comme il n'a pas emprunté de nombreux autres marqueurs pragmatiques au français. Cette hypothèse de départ sera invalidée : les autres marqueurs pragmatiques empruntés au français font partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones tout comme les marqueurs pragmatiques dialectaux, mais l'emploi ou non de *euh* n'est pas corrélé au nombre et à l'usage d'autres marqueurs discursifs 'français'. *Euh* semble avant tout remplir une fonction particulière (dans cet entretien du moins) au niveau de l'organisation du discours et de la gestion de l'interaction comme marqueur de travail de formulation.

Schanen et Confais mentionnent *äh !* (fr. *euh*) parmi les lexèmes sans marques de catégories permettant l'expression de la fonction contactive :

> les contactifs relevant de la simple procédure de communication […] [qui émanent] de la part du locuteur, par exemple : […] pour le maintien du contact : *und*, *äh* (fr. *euh*), *warte mal*, *naja*, *also*… (Schanen et Confais 2013 : 552)

La plupart des contactifs relevant de la simple procédure de communication sont des interjections :

> La plupart des unités du second type (contactifs relevant de la simple procédure de communication) sont classées d'ordinaire parmi les interjections, définies comme un ensemble d'éléments invariables, que l'on peut à nouveau classer du point de vue sémantique en fonction des émotions qu'elles expriment (joie, peine, doute, douleur…). (Schanen et Confais 2013 : 553)

Schanen et Confais proposent la distinction de trois classes fonctionnelles parmi les interjections : « les contactifs exprimant la prise de contact, son maintien ou sa rupture », « les appréciatifs » et « les commentatifs exprimant une réaction à une donnée de la situation » (Schanen et Confais 2013 : 553).

Afin d'analyser plus précisément les fonctions de cette interjection à fonction contactive, nous avons transcrit les cinq premières minutes de l'entretien semi-directif Hoerdt 5 (partie 1) :

0:00
enquêtrice : et encore une fois c'est vraiment wie s kommt quoi
informateur : ja
enquêtrice : wenn s besser uff frànzesch kommt, kommt s besser uff frànzesch un fertisch un no, bon il y a juste la partie avec les phrases à répéter, bon ça de toute façon ça sera
informateur : oui oui
enquêtrice : de toute façon uff elsassisch, àlso ehr sin de Y. M.
informateur : ja
enquêtrice : ehr stamme vun Herdt
informateur : ja
enquêtrice : sin ehr in Herdt gebore oder
informateur : ne
enquêtrice : ufgwàchse
informateur : ne, in Stroßburi
enquêtrice : in Stroßburi
informateur : àwwer no bin i do in in Herdt
enquêtrice : mh
informateur : euh: (1) ufgewàchse
enquêtrice : mh, euh in wellem johr sin ehr gebore wenn ich fröje derf
informateur : ja euh: (2)
enquêtrice : (rire)
informateur : ochtesiewezich
enquêtrice : àchtesiewezich d'accord, un sin eiri eltere àlli zwei vun Herdt
informateur : ja ja euh: (3) minner euh: (4) bàbbe isch in Herdt gebore

enquêtrice : mh
informateur : euh: (5) minni màmme isch in euh: (6) Bischwiller gebore
enquêtrice : in Bischwiller mh ouais
informateur : àwwer sie sin euh: (7) in Herdt euh: (8) uf ge gewàchst
enquêtrice : mh, un ehr salwer sin ehr au ejeri ganz jugend in Herdt gewann
informateur : ja
enquêtrice : oder sin ehr
informateur : ja
enquêtrice : in Herdt in d schüel gànge
informateur : ja
enquêtrice : mh un euh no später was hàn ehr no gelehrt
informateur : euhm: (9) ** do bin i in euh: (10) in d universität gewenn
enquêtrice : mh
informateur : euh: (11) un ich hob euh: (12) jura
enquêtrice : mh
informateur : ge gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : euh: (13) un no bin i uff euh (14) Nice fir euh: euh: (15 et 16) journaliste
enquêtrice : ah ja, d'accord
informateur : in ere schöl in Nice
enquêtrice : e école de journalisme
informateur : ja
enquêtrice : hàn ihr gemacht
informateur : ja
enquêtrice : ja mh un euh wàs isch no de hegscht diplôme wie ehr hàn euhm, hàn ehr e master oder
informateur : euh: (17)
enquêtrice : licence oder
informateur : maitrise
enquêtrice : maitrise, entre les deux, voilà
informateur : maitrise ja ja
enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit
informateur : nä euh: (18) en en droit
enquêtrice : mh
informateur : un in in Nice how i euh öö e so e diplôme bekomme
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s mer, mer kànn nicht söije dàss es e maitrise oder e master oder euh: (19)
enquêtrice : mh
informateur : ebs hecher
enquêtrice : ouais s isch
informateur : s isch euh (20)
enquêtrice : ouais, isch s spezifisch quoi enfin
informateur : ja
enquêtrice : c'est un truc spécifique ou mh

informateur : ja
enquêtrice : un euh àls wàs schàffe-n-ehr jetz
informateur : ich schàff in Höjenöij
enquêtrice : mh
informateur : euh: (21) uff de mairie
enquêtrice : ouais uf de mairie d'accord, un wàs màche-n-ehr derte no
informateur : ich schrieb
enquêtrice : schriewe-n-ehr
informateur : ich schrieb
enquêtrice : (rire)
informateur : fir euh (22) fir euhm: (23) d d blattle vun de
enquêtrice : ah
informateur : vun de, vun de commune
enquêtrice : d'accord ouais hàn ehr e so, isch s e blattel wie àlle monet rüsskommt oder so
informateur : àlle zwei monet
enquêtrice : àlle zwei monet mh
informateur : àwwer wir hàn euhm: (24), mir hàn e önderes dings noch
enquêtrice : mh
informateur : fir euh: (25) de uff internet
enquêtrice : mh
informateur : schàffe mer àls meh
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : uff internet
enquêtrice : ja àlso benutze-n-ehr internet àlle dàà
informateur : ja, jaja, ja, mer hàn arwet
enquêtrice : (rire) un euh màche-n-ehr aa sàche uff elsassisch in dem blattel, ich fröj jetz e so dumm euh
informateur : nä, nä, nä, nä
enquêtrice : hàn se nit
informateur : euh: pff (26) mir hàn àls grod e wertel
enquêtrice : mh
informateur : euh: (27) de der herr maire
enquêtrice : ah
informateur : euh: (28) schriebt àls e e wertel
enquêtrice : mh
informateur : fir euh: (29) fir d litt wie noch euh (30), wie noch euh (31) elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh: (32) s isch meh in euh in de klene derfle
enquêtrice : mh
informateur : wie wie mir noch gönzi sitte uff uff elsässisch het
enquêtrice : aja gibt des ja
informateur : ja des gibt s noch in, in de, in derfle ja
enquêtrice : mh jaja

informateur : euh: (33) àwwer in, in e stàdt wie Höjenöij, obwohl sin noch euh: (34) veel litt wie wie wie elsässisch redde
enquêtrice : aja
informateur : àwwer * euhm: (35) uff elsassisch schriewe euh: (36) es isch e mol nit änfàch
enquêtrice : mh
informateur : un s isch öö euh: (37) wie kànn i jetz des söje euh: pff * pff (38) des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat
enquêtrice : mh
informateur : ich glöb nit dàss es euh: (39)
enquêtrice : dàss es
informateur : durich dät gehn
enquêtrice : dàss es klàppe dät ja mh
informateur : ich glöb nit hm
enquêtrice : in Hawenau no enfin in Höj', wie sàwe-n-ehr
informateur : Höjenöij
enquêtrice : Höjenöij ja
informateur : Höjenöij, in Herdt säät mer Höjenöij
enquêtrice : ja, ouais, ouais, un ehr redde noch wie in Herdt, wohne-n-ehr noch in Herdt
informateur : ne
enquêtrice : nä
informateur : ich pff ich wohn in euh de stàdt euh: (40)
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich red noch mit de mit de eltere
enquêtrice : mh wànn ehr euh
informateur : mit de mit de kumpels
enquêtrice : ah ja hàn ehr
informateur : ich hàb noch ich hob noch e por kumpels wie wie wie euh: (41) wie aj àlle döij elsassisch redde s s s isch gönz normàl
enquêtrice : aja mh un sin die no vun Herdt oder vun de gejed
informateur : nä vu vun Herdt ja
enquêtrice : vun Herdt ja ouais mh vun eire
informateur : àwwer in in Wijersche e e euh: (42) hàn ihr ö noch e so so so junge wie
enquêtrice : mh
informateur : wie elsässisch redde ode rin Gärte oder in villicht in Brömth oder in Bäthle euh: (43) Gries, Wiedbruech
informateur : àwwer in in Wijersche e e euh: (42) hàn ihr ö noch e so so so junge wie
enquêtrice : mh
informateur : wie elsässisch redde oder in Gärte oder in villicht in Brömth oder in Bäthle euh: (43) Gries, Wiedbruech
enquêtrice : ja
informateur : euh: euh: (44 et 45) wenn mir e mol euh: (46) ja im im norde
enquêtrice : mh
informateur : finde mir noch

enquêtrice : hàn ihr de indruck dàss euh dàss d junge meh im norde redde wie im Südelsäss
informateur : aja, aja
enquêtrice : ouais
informateur : des isch sicher
enquêtrice : sicher, ja
informateur : jaja
enquêtrice : mh mais c'est
informateur : e mol e mol wenn ehr wenn ehr uff Richstett
enquêtrice : ouais
informateur : nooch Richstett
enquêtrice : isch fertich
informateur : redt mir no wieder elsassisch, àwwer euh (47)
enquêtrice : im norde no
informateur : im norde, ja, ja
enquêtrice : ouais, ouais ouais, un in Stroßburi hàn ehr de indruck dàss wenjer geredt wurd
informateur : pff d ältere, d ältere litt ja, ja
5:01

Dans cet extrait de cinq minutes, quarante-sept occurrences de *euh* (*pff*) ou *euhm* ont été relevées. Certaines occurrences pouvaient signaler une hésitation. La plupart d'entre elles permettaient de combler le temps de réflexion avant la formulation, ce qui correspond aux *euh* d'hésitations ou *euh* marques de travail de formulation que Candea distingue des *euh* d'appui. Les *euh* allongés ont été signalé *euh :* :

> Afin de distinguer les *euh* d'appui des marques de TdF, les deux critères que nous avons choisis pour notre part ont été la durée et l'intensité. Pour l'intensité nous nous sommes basée sur les conclusions de Carton (1999), alors que pour la durée nous avons adopté le même critère que pour l'étiquetage des allongements vocaliques marques de TdF (marques de travail de formulation) (voir chapitre 1, Conventions adoptées...) :
> · si la durée d'un tel *euh* dépasse le seuil d'une syllabe longue située en fin de groupe rythmique et dotée d'une intonation continuative (environ 20cs, en général) alors le *euh* en question sera étiqueté comme marque de TdF ; ou
> · si l'intensité d'un tel *euh* est plus forte que celle de la voyelle accentuée qui le précède alors le *euh* en question sera étiqueté comme marque de TdF ;
> · en revanche, si la durée d'un tel *euh* est inférieure à la durée moyenne d'une syllabe longue accentuée du même locuteur et que son intensité est inférieure (ou égale) à celle de la syllabe accentuée qui le précède alors le *euh* en question sera étiqueté comme *euh* d'appui. (Candea 2000 : 207-8)

Dans les prochains sous-chapitres, nous appliquerons les catégories et les critères de Candea à un extrait de cinq minutes de l'entretien Hoerdt 5. Nous ajoutons qu'il y a encore d'autres enjeux voire raisons ou causes que ceux qui sont d'habitude cités dans la littérature. *Euh* peut être utilisé parce

que l'usage de l'alsacien ou la situation insécurise peut-être l'informateur. Il peut également être un 'tic de langage'.

2.6.1 *Euh* dit d'appui

Les « *euh* dits d'appui, intégrés phonétiquement à la finale du mot » (Candea 2000 : 25) ou « *euh* épithétiques brefs [...] relativement fréquents dans le français de la région parisienne » (Candea 2000 : 205) n'apparaissent pas souvent dans l'extrait de l'entretien avec l'informateur de Hoerdt 5.

Il s'agit bien d'un *euh* d'appui pour l'occurrence n°14 qui est un *euh* bref collé à la préposition *uf* qui précède, pour l'occurrence n°20 après *s isch* (même si l'enquêtrice coupe la parole de l'informateur) et pour l'occurrence n°47 qui est un *euh* bref collé à la conjonction *àwwer :*

Exemple 409 : occurrence n° 14 :
informateur : euh: (11) un ich hob euh: (12) jura
enquêtrice : mh
informateur : ge gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : euh: (13) un no bin i **uff euh (14) Nice** fir euh: euh: (15 et 16) journaliste
enquêtrice : ah ja, d'accord
informateur : in ere schöl in Nice

Exemple 410 : occurrence n°20 :
informateur : àwwer s mer, mer kànn nicht söije dàss es e maitrise oder e master oder euh: (19)
enquêtrice : mh
informateur : ebs hecher
enquêtrice : ouais s isch
informateur : **s isch euh (20)**
enquêtrice : ouais, isch s spezifisch quoi enfin
informateur : ja

Exemple 411 : occurrence n° 47 :
informateur : e mol e mol wenn ehr wenn ehr uff Richstett
enquêtrice : ouais
informateur : nooch Richstett
enquêtrice : isch fertich
informateur : redt mir no wieder elsassisch, **àwwer euh (47)**
enquêtrice : im norde no
informateur : im norde, ja, ja

Les occurrence n°14, n°20 et n°47 sont des *euh* bref dits d'appui.

2.6.2 *Euh* marqueur de travail de formulation

Candea définit plus précisément les « *euh* dits d'hésitation », pause pleine permettant de combler le temps de réflexion durant la recherche de formulation, comme suit :

> Définition : voyelle prononcée [ɘ, œ, ø voire ɛ̃ ou œm] pouvant être soit insérée en épenthèse en finale de mot et formant une syllabe supplémentaire, soit prononcée indépendamment, avant ou après un mot. Dans ce dernier cas, elle peut être séparée du mot précédent et éventuellement du mot suivant par une interruption du signal sonore plus ou moins longue, ou bien, dotée d'une montée de l'intensité qui en fait une syllabe autonome par rapport à la séquence précédente. Cette voyelle représente l'indice le plus largement connu pour marquer conventionnellement la recherche de formulation en français oral (Candea 2000 : 24)

Elle précise cette définition en reprenant les critères permettant de distinguer (1) les *euh* d'appui brefs (2) des *euh* d'hésitation ou des *euh* marques de travail de formulation (les deux dernières dénominations étant considérées comme des synonymes) :

> Comme nous l'avons dit, nous avons étiqueté comme étant des *euh* marques de TdF tous les *euh* qui ne répondaient pas aux critères choisis pour le repérage des *euh* d'appui, soit 469 occurrences au total dans notre corpus. Par définition, ces occurrences ont été repérées soit grâce à leur durée dépassant un palier d'allongement, soit grâce à leur autonomie par rapport à ce qui précède marquée par un pic d'intensité plus fort que celui de la voyelle précédente ou bien par une pause silencieuse, même très brève, qui les sépare de ce qui précède. Les *euh* produits en tout début de prise de parole ont également été considérés comme étant autonomes et étiquetés comme des marques de TdF. (Candea 2000 : 227-228)

La définition de Candea prend en compte la durée et l'intensité de *euh* ainsi que sa place dans le tour de parole.

Nous distinguerons ci-dessous les *euh* allongés en ouverture ou au sein d'un tour de parole, marqueurs de travail de formulation (cf. 2.6.2.1), des *euh* marqueurs de travail de formulation précédés ou suivi d'un autre marqueur pragmatique (cf. 2.6.2.2), des *euh* marqueurs de travail accompagnés d'un faux-départ ou d'une reformulation (cf. 2.6.2.3), des *euh* marqueurs de travail de formulation et signes d'hésitation (cf. 2.6.2.4).

2.6.2.1 Euh *allongé en ouverture ou au sein d'un tour de parole, marqueur de travail de formulation*

Les occurrences n°3 et n°5 en ouverture d'un tour de parole et les occurrences n°4 et n°7 au sein d'un tour de parole sont des *euh* allongés marqueurs du travail de formulation :

Exemple 412 : occurrences n°3, 4, 5 et 7 :
enquêtrice : àchtesiewezich d'accord, un sin eiri eltere àlli zwei vun Herdt
informateur : ja ja **euh: (3)** minner **euh: (4)** bàbbe isch in Herdt gebore
enquêtrice : mh
informateur : **euh: (5)** minni màmme isch in euh: (6) Bischwiller gebore
enquêtrice : in Bischwiller mh ouais
informateur : àwwer sie sin **euh: (7)** in Herdt euh: (8) uf ge gewàchst

« Marqueur du travail de formulation » est la fonction dans laquelle *euh* allongé est le plus employé.

Les occurrences n°21, n°25, n°28, n°34, n°36, n°43 et n°46 de *euh* et n°26 de *euh pff* correspondent également à un marqueur de travail de formulation :

Exemple 413 : occurrence n°21 :
informateur : ich schàff in Höjenöij
enquêtrice : mh
informateur : **euh: (21)** uff de mairie

Exemple 414 : occurrence n° 25 :
enquêtrice : d'accord ouais hàn ehr e so, isch s e blattel wie àlle monet rüsskommt oder so
informateur : àlle zwei monet
enquêtrice : àlle zwei monet mh
informateur : àwwer wir hàn euhm: (24), mir hàn e önderes dings noch
enquêtrice : mh
informateur : fir **euh: (25)** de uff internet

Exemple 415 : occurrences n°26 et 28 :
enquêtrice : (rire) un euh màche-n-ehr aa sàche uff elsassisch in dem blattel, ich fröj jetz e so dumm euh
informateur : nä, nä, nä, nä
enquêtrice : hàn se nit
informateur : **euh: pff (26)** mir hàn àls grod e wertel
enquêtrice : mh
informateur : euh: (27) de der herr maire
enquêtrice : ah
informateur : **euh: (28)** schriebt àls e e wertel

Exemple 416 : occurrence n°34 :
informateur : ja des gibt s noch in, in de, in derfle ja
enquêtrice : mh jaja
informateur : euh: (33) àwwer in, in e stàdt wie Höjenöij, obwohl sin noch **euh: (34)** veel litt wie wie wie elsässisch redde

Exemple 417 : occurrence n°36 :
informateur : àwwer * euhm: (35) uff elsassisch schriewe **euh: (36)** es isch e mol nit änfàch

Exemple 418 : occurrences n° 43, 44 et 45, 46 :
informateur : àwwer in in Wijersche e e euh: (42) hàn ihr ö noch e so so so junge wie
enquêtrice : mh
informateur : wie elsässisch redde oder in Gärte oder in villicht in Brömth oder in Bäthle **euh: (43)** Gries, Wiedbruech
enquêtrice : ja
informateur : **euh: euh: (44 et 45)** wenn mir e mol **euh: (46)** ja im im norde
enquêtrice : mh
informateur : finde mir noch

Dans le dernier extrait (exemple 417), *euh* (allongé) marqueur de travail de formulation a été répété (occurrences 44 et 45).

2.6.2.2 Euh *marqueur de travail de formulation précédé ou suivi d'un autre marqueur pragmatique* (*connecteur, conjonction de coordination ou de subordination*)

Euhm (occurrence n°9) et *euh* allongé suivi du connecteur dialectal *un* ayant une fonction contactive (occurrences n°11 et n°13) – marqueurs de travail de formulation employés en ouverture – sont des signaux de propos en gestation (comme cela est le cas pour les occurrences n°3, 4, 5 et 7) :

Exemple 419 : occurrences n°9, 11 et 13 :
enquêtrice : mh un euh no später was hàn ehr no gelehrt
informateur : **euhm: (9)** ** do bin i in euh: (10) in d universität gewenn
enquêtrice : mh
informateur : **euh: (11) un** ich hob euh: (12) jura
enquêtrice : mh
informateur : ge gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : **euh: (13) un** no bin i uff euh (14) Nice fir euh: euh: (15 et 16) journaliste
enquêtrice : ah ja, d'accord
informateur : in ere schöl in Nice

Le marqueur de travail de formulation *euh* allongé est précédé (occurrences n° 32 et n°40) ou suivi (occurrence n°33) de la conjonction de coordination *àwwer* :

Exemple 420 : occurrences n°32 et n°33 :
informateur : euh: pff (26) mir hàn àls grod e wertel
enquêtrice : mh
informateur : euh: (27) de der herr maire
enquêtrice : ah
informateur : euh: (28) schriebt àls e e wertel
enquêtrice : mh
informateur : fir euh: (29) fir d litt wie noch euh (30), wie noch euh (31) elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : **àwwer euh: (32)** s isch meh in euh in de klene derfle
enquêtrice : mh
informateur : wie wie mir noch gönzi sitte uff uff elsässisch het
enquêtrice : aja gibt des ja
informateur : ja des gibt s noch in, in de, in derfle ja
enquêtrice : mh jaja
informateur : **euh: (33) àwwer** in, in e stàdt wie Höjenöij, obwohl sin noch euh: (34) veel litt wie wie wie elsässisch redde

Exemple 421 : occurrence n°40 :
enquêtrice : ja, ouais, ouais, un ehr redde noch wie in Herdt, wohne-n-ehr noch in Herdt
informateur : ne
enquêtrice : nä
informateur : ich pff ich wohn in euh de stàdt **euh: (40)**
enquêtrice : mh
informateur : **àwwer** ich red noch mit de mit de eltere

Euh (occurrence n°39) est précédé de la conjonction de subordination *dàss* et correspond à une pause pleine :

Exemple 422 : occurrence n° 39 :
informateur : àwwer * euhm: (35) uff elsassisch schriewe euh: (36) es isch e mol nit änfàch
enquêtrice : mh
informateur : un s isch öö euh: (37) wie kànn i jetz des söje euh: pff * pff (38) des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat
enquêtrice : mh
informateur : ich glöb nit **dàss es euh: (39)**
enquêtrice : dàss es
informateur : durich dät gehn
enquêtrice : dàss es klàppe dät ja mh
informateur : ich glöb nit hm

2.6.2.3 Euh *marqueur de travail de formulation accompagnés d'un faux-départ et/ou d'une répétition*

L'occurrence n°22 est un *euh* bref correspondant à une marque de travail de formulation (le critère de la longueur de la voyelle n'est pas applicable pour cette occurrence ; le cotexte montre qu'il remplit une fonction de pause pleine permettant de combler le temps de réflexion avant la formulation). La répétition de *fir euh* (occurrence n°22) et *fir euhm :* (occurrence n°23) est le signal d'un propos en gestation :

Exemple 423 : occurrences n°22 et 23 :
informateur : ich schrieb
enquêtrice : (rire)
informateur : **fir euh (22) fir euhm: (23)** d d blattle vun de
enquêtrice : ah
informateur : vun de, vun de commune

Concernant l'occurrence n°10 de *euh* allongé, l'informateur emploie la préposition *in* suivi du marqueur de travail de formulation *euh* – ce qui correspond à un faux-départ – s'ensuit la répétition de la préposition *in* suivie du membre de ce groupe prépositionnel, le groupe nominal emprunté à l'allemand *d universität*. Le faux-départ et la répétition corroborent la considération de *euh* comme marqueur du travail de formulation dans cet exemple :

Exemple 424 : occurrence n°10 :
enquêtrice : mh un euh no später was hàn ehr no gelehrt
informateur : euhm: (9) ** do bin i **in euh: (10) in** d universität gewenn

Le faux-départ et la répartition de *mir hàn e* avant et après l'occurrence n°24 de *euh* allongé sont un signal de propos en cours de formulation (comme pour les occurrences 22, 23 et 10 mentionnées plus haut) :

Exemple 425 : occurrence n°24 :
enquêtrice : d'accord ouais hàn ehr e so, isch s e blattel wie àlle monet rüsskommt oder so
informateur : àlle zwei monet
enquêtrice : àlle zwei monet mh
informateur : àwwer **wir hàn euhm: (24), mir hàn e** önderes dings noch
enquêtrice : mh
informateur : fir euh: (25) de uff internet

Nous pouvons également souligner les répétitions dans l'extrait suivant :

Exemple 426 : occurrences n°29, 30 et 31 :
informateur : euh: (27) de der herr maire

enquêtrice : ah
informateur : euh: (28) schriebt àls e e wertel
enquêtrice : mh
informateur : **fir euh: (29) fir** d litt **wie noch euh (30), wie noch euh (31)** elsassisch redde

Le faux-départ et la répartition de *fir* avant et après *euh* (occurrence 29) et la répétition de *wie noch euh* (occurrences 30 et 31) sont à analyser en bloc avec le marqueur de travail de formulation.

Une répétition a été notée avant le marqueur de travail de formulation *euh* dans l'exemple suivant :

Exemple 427 : occurrence n°42 :
informateur : àwwer in in Wijersche **e e euh: (42)** hàn ihr ö noch e so so so junge wie
enquêtrice : mh
informateur : wie elsässisch redde ode rin Gärte oder in villicht in Brömth oder in Bäthle euh: (43) Gries, Wiedbruech

Avant l'occurrence n°41 de *euh* allongé, nous pouvons même noter une triple répétition de *wie* et après le marqueur de travail de formulation *euh* suit une quatrième répétition de *wie :*

Exemple 428 : occurence n° 41 :
informateur : ich hàb noch ich hob noch e por kumpels **wie wie wie euh: (41) wie** aj àlle döij elsassisch redde s s s isch gönz normàl

2.6.2.4 Euh *marqueur de travail de formulation et signe d'hésitation*

Les occurrences n°1 et n°8 sont un signe d'hésitation lié à une lacune ou à un manque de compétence : l'informateur hésite sur le lexème équivalent à *grandir* et sur sa conjugaison comme un verbe fort ou faible :

Exemple 429 : occurrence n° 1 :
enquêtrice : sin ehr in Herdt gebore oder
informateur : ne
enquêtrice : ufgwàchse
informateur : ne, in Stroßburi
enquêtrice : in Stroßburi
informateur : àwwer no bin i do in in Herdt
enquêtrice : mh
informateur : **euh: (1)** ufgewàchse

Exemple 430 : occurrence n° 8 :
informateur : àwwer sie sin euh: (7) in Herdt **euh: (8) uf ge gewàchst**

Les occurrence n°2 et n°6 de *euh* reflètent une hésitation. *Euh* permet de combler le temps de réflexion :

Exemple 431 : occurrence n° 2 :
enquêtrice : mh, euh in wellem johr sin ehr gebore wenn ich fröje derf
informateur : ja **euh: (2)**
enquêtrice : (rire)
informateur : ochtesiewezich

L'emploi de *euh* par l'informateur de Hoerdt avant de mentionner son année de naissance peut être expliqué par une habitude de mentionner les chiffres et les dates en français comme ceci est le cas dans le contexte scolaire et pour les démarches administratives.

Exemple 432 : occurrence n°6 :
informateur : euh: (5) minni màmme isch in **euh: (6)** Bischwiller gebore

La sixième occurrence de *euh* permet de combler le temps de réflexion avant de préciser que sa mère est née à Bischwiller, donnée dont l'informateur n'était probablement plus sûr.

Le *euh* allongé (occurrence n°12) semble signaler une hésitation lexicale, car il n'existe pas de dénomination dialectale pour les études de droits. Près l'occurrence n°12 *euh*: , l'informateur emploie l'emprunt à l'allemand *jura*. Il emploiera l'emprunt au français après l'occurrence n°18 de *euh* :

Exemple 433 : occurrence n°12 :
informateur : euh: (11) un ich hob **euh: (12)** jura

Exemple 434 : occurrence n°18 :
informateur : maitrise ja ja
enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit
informateur : nä **euh: (18)** en en droit

Les occurrences n°15 et n°16 correspondent à deux *euh* allongés répétés signalant une hésitation : l'informateur peut recourir à l'emprunt à l'allemand ou au français étant donné qu'il n'existe pas d'équivalent dialectal spécifique (il retiendra le dernier choix).

Dans le domaine scolaire, l'informateur emploie deux *euh* allongés (occurrence 17 puis quelques secondes après avec l'occurrence 19) car il hésite avant de répondre à l'informatrice quel est son dernier diplôme. L'enquêtrice avait proposé un choix binaire entre *licence* et *master*, or l'informateur a un diplôme spécifique qui ne correspond ni à une maîtrise ni à un master :

Exemple 435 : occurrences n°17 et 19 :
enquêtrice : ja mh un euh wàs isch no de hegscht diplôme wie ehr hàn euhm, hàn ehr e master oder
informateur : **euh: (17)**
enquêtrice : licence oder
informateur : maitrise
enquêtrice : maitrise, entre les deux, voilà
informateur : maitrise ja ja
enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit
informateur : nä euh: (18) en en droit
enquêtrice : mh
informateur : un in in Nice how i euh öö e so e diplôme bekomme
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s mer, mer kànn nicht söije dàss es e maitrise oder e master oder **euh: (19)**
enquêtrice : mh
informateur : ebs hecher
enquêtrice : ouais s isch
informateur : s isch euh (20)
enquêtrice : ouais, isch s spezifisch quoi enfin
informateur : ja
enquêtrice : c'est un truc spécifique ou mh

La répétition de deux *euh* allongés (occurrences 15 et 16) est un signe d'hésitation :

Exemple 436 : occurrences n°15 et 16 :
informateur : euh: (13) un no bin i uff euh (14) Nice fir **euh: euh: (15 et 16)** journaliste
enquêtrice : ah ja, d'accord
informateur : in ere schöl in Nice

L'occurrence 27 de *euh* – *euh* (allongé) dit d'hésitation – et le faux-départ de *der* sont deux marqueurs de travail de formulation :

Exemple 437 : occurrence n°27 :
informateur : euh: pff (26) mir hàn àls grod e wertel
enquêtrice : mh
informateur : **euh: (27)** de der herr maire
enquêtrice : ah
informateur : euh: (28) schriebt àls e e wertel

L'occurrence n°37 de *euh* allongé avant l'indication métalinguistique *wie kànn i jetzt des söje* et l'occurrence n°38 *euh : pff pff* sont des marqueurs de travail de formulation et l'indication métalinguistique correspond à la verbalisation de l'hésitation dans le processus de mise en mots :

Exemple 438 : occurrences n°37 et 38 :
informateur : un s isch öö **euh: (37)** wie kànn i jetz des söje **euh: pff * pff (38)** des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat
enquêtrice : mh
informateur : ich glöb nit dàss es euh: (39)
enquêtrice : dàss es
informateur : durich dät gehn

Pour conclure cette étude de cas exploratoire sur le marqueur pragmatique *euh*, nous soulignons qu'*euh* remplit dans la plupart des cas à la fois la fonction de pause pleine pour combler le temps de réflexion et de contactif pour signaler à l'interlocuteur que l'on souhaite garder le tour de parole et que le propos en gestion va arriver.

Suite à l'analyse proposée, nous formulons la proposition de considérer les *euh* dits d'appuis (étant employés comme des appuis et remplissant des fonctions communicatives et pragmatiques) comme des marqueurs de travail de formulation. Nous proposons donc d'employer « marqueur de travail de formulation » comme grande catégorie et d'indiquer ensuite les sous-catégories de *euh* signe d'hésitation (correspondant à un doute, à une lacune ou à un manque de compétence) et un continuum allant de *euh* bref d'appui à *euh* allongé pause pleine ou pause sonore, formulation d'attente, signal que le propos en gestation va arriver.

Dans cet extrait d'entretien semi-directif analysé, les pauses pleines et autres hésitations sont formulées en français ce qui peut être un signe d'hésitation voire d'indisposition de l'informateur dans cette situation particulière d'entretien ou ce qui peut être un signe d'une compétence hésitante en dialecte. *Euh* peut aussi être un « tic de langage » et il faudrait comparer cet extrait avec un entretien mené avec ce même informateur en français. Dans la conclusion de sa thèse, Candea souligne que :

> Le *euh* est la marque qui introduit le moins souvent une rupture syntaxique - répétition ou autocorrection : 76% des *euh* de notre corpus s'intègrent parfaitement dans la structure en cours, même s'ils sont suivis par une pause silencieuse ; c'est essentiellement la marque de la continuité sans rupture. Seulement 7,7% des *euh* se combinent avec la répétition (ils précèdent soit le répétable soit le répété) et 3,4% se combinent avec l'autocorrection. (Candea 2000 : 439)

Cette étude de cas exploratoire nous permet de dégager des pistes de recherches possibles :

- les contextes d'emplois de *euh* et d'autres « ligateurs » ou « marqueurs de travail de formulation » comme *ben* qui permet également de combler le temps de réflexion et d'annoncer une suite,
- la distribution et les fonctions des pauses pleines (marqueurs français ou dialectaux) et des pauses vides,
- la distinction entre blocs de ligateurs (*alors euh* par exemple) (Candea 2000 : 253) et combinaisons de ligateurs (séparés par une pause),
- la distribution des allongements et *euh* (Candea 2000 : 277).

L'analyse des fonctions de *euh* à l'oral dans les productions des locuteurs dialectophones et des autres marqueurs de travail de formulation dépasse le cadre de l'analyse de « l'impact » ou du « contact de langues » avec le français.

Une analyse plus vaste permettra de vérifier et compléter ces premiers résultats pour l'interjection *euh*. Riegel, Rioul et Pelat indiquent que la liste des interjections est variable selon les grammaires :

> L'interjection est une classe grammaticale particulière. La liste des termes reconnus comme interjections varie selon les grammaires ; leur nature et leurs rôles sémantiques sont diversifiés. (Riegel, Pellat, et Rioul 1996 : 462)

Riegel, Rioul et Pelat classent *heu !* (cf. ce point 2.6, interjection) et *hein !* (cf.2.5.3, marqueur discursif) dans la liste des cris et bruits, *bon !* (cf. 2.5.1., marqueur discursif) parmi les adjectifs et *tiens !* (cf.2.2, interjection) parmi les verbes à l'impératif.

L'analyse d'autres cris et bruits correspondants à des interjections – par exemple le rôle et la fonction d'*ah* selon la situation, le contexte et l'intonation – permettront de compléter le panorama de l'impact du français. Riegel, Pellat et Rioul explicitent :

> Ces termes courts et invariables sont des formes simples représentant des cris codifiés, qui sont souvent, à l'origine, des onomatopées : *ah ! ba ! bof ! ha ! hé ! eh ! ho ! oh ! ohé ! hein ! heu ! aïe ! hep ! holà ! fi ! pst ! chut ! ouf ! zut !* … Ces termes courts et invariables sont formés d'une (ou deux) voyelle(s), éventuellement combinée(s) avec une ou deux consonnes ; les formes

exclusivement consonantiques sont plus rares (*pst !*). Ils n'ont pas tous un sens permanent, mais la plupart diversifient leurs valeurs, selon l'intonation qui les accompagne ou en fonction de la situation ou du contexte. Ainsi, *ah !* peut marquer la joie, la colère, la crainte, la surprise, etc. Certains sont plus nettement spécialisés comme *aïe !* (douleur), *chut !* (demande de silence !), *fi !* (mépris, dédain, dégoût), *hep !* (interpellation), *ouf !* (soulagement), … Mais, généralement, leur occurrence en discours a plus d'importance que le sens qu'ils pourraient véhiculer. Ils correspondent, selon les termes de Jakobson, aux fonctions expressives (*aïe ! ah !*), conative (*hep ! pst !*) ou phatique (*hein !*), c'est-à-dire à trois fonctions fortement liées à la situation de communication. (Riegel et al. 1996 : 462-463)

2.7 La réduplication et la combinaison des marqueurs pragmatiques

Après avoir présenté les marqueurs pragmatiques 'seuls' (cf. 2.1 à 2.6), nous présenterons dans ce point la distinction opérée entre les marqueurs réduplicatifs (qui ont été considérés comme une occurrence et qui apparaissent sur une ligne dans notre tableau (qui est notre outil de travail) et les marqueurs répétés (considérés comme plusieurs occurrences distinctes).

Nous rappelons que les répétitions et réduplications de marqueurs pragmatiques existent aussi dans des formes dialectales traditionnelles. Il ne s'agit pas d'un 'impact' du contact de langues, mais plusieurs raisons nous poussent à poursuivre cette analyse : ces éléments font partie de l'oralité ; nous souhaitons analyser le stock d'éléments à fonctions discursive et interactionnelle présents dans le répertoire linguistique des locuteurs dialectophones et toutes les possibilités d'utilisation concrète dans leurs productions dont l'intégration de ces phénomènes 'empruntés au français' dans les parlers dialectaux et leurs combinaisons. L'analyse de marqueurs pragmatiques français répétés, de marqueurs pragmatiques français complexes (*enfin bref*) ou la combinaisons de marqueurs pragmatiques (uniquement français ou français et dialectaux) fait partie de l'analyse des productions de locuteurs dialectophones, mais elle dépasse le cadre de l'analyse des effets du contact de langue : toutes les 'marques de l'oralité' françaises et dialectales (comprenant les marqueurs pragmatiques, les marqueurs de travail de formulations dont les allongements etc.) servent à organiser le discours et l'interaction.

2.7.1 La réduplication et la répétition des marqueurs pragmatiques

Waltereit relève que la réduplication « est peut-être la forme la plus simple de combinaison libre des MD (marqueurs discursifs) » :

> Il faudrait mentionner ici aussi les réduplications, assez typiques pour les MD :
> (5) Tiens, tiens, tiens…
> (6) *Allons, allons*, pleure pas comme ça (Dostie 2004 : 36 et Dostie, dans ce volume)
> (Waltereit 2007 : 95)

Dostie souligne – à la suite d'Antoine – que la réduplication est souvent binaire :

> Qui plus est, bien que la réduplication dépasse « assez rarement le cadre binaire », comme l'affirme Antoine (1985 : 2), il existe quelques marqueurs qui acceptent la triplication, la

> quadruplication, voire la quintuplication (ex. : *OK OK OK OK OK* comme signal d'écoute et d'acceptation, mais *??Mettons mettons mettons mettons mettons*). (Dostie 2007 : 57-58)

Dans notre corpus, nous avons relevé la répétition de *voilà* pour se positionner pour clore un énoncé (exemple 439), la réduplication de *oui* qui semble être comme une sorte de discours interne formulé explicitement (« oui je sais, ça parait bizarre, dit comme ça ») pour souligner que lui-même (le locuteur) est bien d'accord avec sa propre évaluation (exemple 440) :

> Exemple 439 : lignes 3129 et 3127 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : un mànchi wie ken ditsch euh net ditsch geredt hàn nit elsassisch
> enquêtrice : mh
> informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh
> enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi
> informateur : euh **voilà**
> enquêtrice : ça vous
> informateur : **voilà** bis àss sie e bissel verstànde hàn euh
> enquêtrice : mh
> informateur : mir sin mir schun widdersch gsin
> enquêtrice : d'accord (Rohrwiller 4, 11:16)

> Exemple 440 : ligne 2992 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung denawe
> enquêtrice : (rire)
> informateur : une heure
> enquêtrice : ah ouais
> informateur : e stund müeß i d zittung lüeje
> enquêtrice : ouais, d'accord, ouais
> informateur : **oui oui**
> (Osthouse 5, 21:45)

Les marqueurs discursifs peuvent être combinés et être accompagnés d'autres marqueurs discursifs, par exemple de l'interjection *ah* et des marqueurs discursifs dialectaux *uff jede fàll* et *ja* :

> Exemple 441 : lignes 2649 et 2579 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : vun Stroßburi mh un euhm wie, wie redde d litt in Stros', redde se àndersch euh elsassisch, àss in àndere ecker vum Elsàss
> informateur : **ah ouais, ouais**
> enquêtrice : isch s àndersch
> informateur : uff jede fàll, ja, ah in Richhoffe zum beispiel do isch s
> enquêtrice : in Richhoffe redde se àndersch
> (Strasbourg 2, 25:13)

Dans ce cas (exemple 441), *ah ouais* correspond à un marqueur discursif complexe suivi du marqueur discursif *ouais* : Il s'agit d'une d'approbation soulignée. Celle-ci est renforcée par les marqueurs dialectaux *uff jede fàll* et *ja*.

Nous distinguons les réduplications des répétitions. Cette distinction consiste en une délimitation des unités :

> Dans cet exemple :
> 3. spk2 : mais vous êtes des grands utilisateurs des musées j'ai compris + aussi + hein
> spk3 : *oui oui oui oui* moi j'avais la carte du Louvre
> *Xoui* constitue une réponse à une question. A-t-on 4 *oui* qui portent chacun une modalité d'énonciation, ce qui en ferait 4 unités phrastiques, ou bien la modalité d'énonciation porterait-elle sur l'ensemble de ces 4 oui qui formeraient ainsi une seule unité phrastique ? L'écoute de l'enregistrement a révélé une absence de pause entre ces 4 unités ; nous y verrons donc une seule unité phrastique. En outre, lorsqu'on change la modalité d'énonciation, la modification concerne l'ensemble des *oui* et non chacun des *oui*. (Lefeuvre et Legallois 2020 : 185)

Les marqueurs discursifs répétés sont considérés comme des unités distinctes, tandis que les marqueurs discursifs réduplicatifs sont considérés comme une unité dans le cadre de notre analyse.

Exemple 442 : ligne 2357 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : bon ich will sàche, wànn ihr driwwe einkàà̀fen
enquêtrice : mh
informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe
enquêtrice : mh
informatrice : die verstehn nit frànzesch hein
enquêtrice : nan ils font pas
informatrice : **nan nan** die kinn des nit hein
enquêtrice : mh
(Scheibenhard 6, 50:06)

Exemple 443 : lignes 2522 et 2414 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : ja mir sin apolitique, sans politique, uhne politik
enquêtrice : àwwer, àwwer lo' gràd lokàl
informateur : jaja
enquêtrice : lokàlpolitik un so
informateur : jaja, ich bin nit engagiert, nix meh, **non, non**
enquêtrice : hàn ehr widersch ken euh intrasse
informateur : naj
(Colmar 4, 36:43)

Nan nan dans l'exemple 442 sont accolés et réduplicatifs (comme *oui oui* dans l'exemple 440) alors que *non, non* dans l'exemple 443 sont prononcés de façon distincte avec une pause ce qui correspond à une répétition de *non* pour renforcer la négation (l'exemple 439 présentait une répétition de *voilà*). Dostie indique que : « De façon générale, la RPr (réduplication pragmatique) d'un MD signifierait « J'insiste sur le sens que communique le mot X » » (Dostie 2007).

Martin et Lienhart mentionnent la répétition de *nein* permettant le renforcement et une objection énergique :

> *nein, nein, nein* […] *Verdoppelung als Verstärkung oder energische Zurückweisung : n. n.! Su.; n. n., do wurd nix drus! Geud. Mach n. n.! zu einem Kinde, worauf dieses den Kopf schüttelt Dü. Statt des zweiten n. bisweilen auch nit zur Verstärkung : n. nit! Dü.; n. wäjer nit! Hf. In nachlässiger Ausspr. wird die Verdoppelung zu e e verkürzt Geberschw. U. 'e-ê ésch e füle nây' und im Ggs. dazu 'ehe ésch e füle yô' Co. s. Seite 1 ä ä.* (Martin et Lienhart 1899)

La triplication de *non* est attestée dans le corpus :

> Exemple 444 : ligne 2551 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer stehrt s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins frànzesche schàlt
> informatrice : àwwer goa nit, goa nit **non non non**
> enquêtrice : isch s normàl
> informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer dàss mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sàache es isch e patchwork (rire)
> (Mothern 5, 53:08)

La triplication de *non* dans l'exemple 444 permet à l'informatrice d'insister sur la négation et n'est visiblement pas éprouvée comme un code-swicthing.

> Exemple 445 : lignes 2226, 2224 et 2225 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh dàss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun
> informatrice : oh je **nan**
> enquêtrice : nan
> informatrice : **nan nan nan**
> enquêtrice : wie meinsch denn dàss
> informatrice : **nan**
> enquêtrice : de reagiere dätsch, wenn de ànderi elsässer
> informatrice : oh ich wär froh
> enquêtrice : ja
> informatrice : zefriede

enquêtrice : (rire)
(Strasbourg 7, 8:01)

Dans l'exemple 445, nous pouvons non seulement noter la triplication de *nan*, il s'agit de toute une suite : (*oh je*) *nan* + triplication de *nan* + *nan*. L'informatrice semble répondre à toutes les questions : *nan* elle n'a pas rencontré d'Alsacien lors de voyages, ni en Europe, ni au Portugal.

Une triple répétition de la réduplication a aussi été relevée :

Exemple 446 : lignes 2379, 2370 et 2371 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : hàn ehr s ditsche in de schüel gelehrt euh?
informateur : naij naij
enquêtrice : nä hàn ehr gor kein ditsch ghet in de schüel
informateur : euh **non non, non non, non non** hm hm, doch s letschte johr mein i
enquêtrice : mh
informateur : s letschte johr in de, des isch schun làng har hein
enquêtrice : mh
informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie
enquêtrice : nä
informateur : nie, hm
enquêtrice : d'accord ouais, ouais donc euh gràd s redde
(Osthouse 5, 17:32)

La triple répétition de la réduplication de *non* (exemple 446) est précédée de la réduplication du marqueur discursif dialectal *naj* et du marqueur discursif français *euh* signalant l'hésitation. Pour clore, la triple répétition de la réduplication de *non* est suivie de la réduplication de *hm* qui sert à nier. Cet informateur indique tout d'abord qu'il n'a pas appris l'allemand à l'école. Les répétitions de négateurs permettent au locuteur lui-même de se convaincre (non, je n'ai pas appris l'allemand), ce qui correspond au dernier cas de figure mentionné par Lefeuvre et Legallois :

> Trois cas d'emploi en discours ont été relevés. Il peut apparaître suite à une question d'information ou de confirmation, étayé le plus souvent par un énoncé verbal qui porte la modalité d'énonciation. Ensuite, il peut ouvrir un nouveau tour de parole en réaction à ce que dit l'interlocuteur, il marque alors l'adhésion du locuteur au discours de son interlocuteur, dans une convergence de points de vue. Enfin, en raison de la longueur du segment envisagé ici (au moins 3 *oui*), X*oui* peut traduire le cheminement intérieur du locuteur validant son propre discours dans une fonction mimésique développée dans le cadre de Legallois & François (2012). (Lefeuvre et Legallois 2020 : 197)

L'informateur se corrige ensuite pour expliquer qu'il a appris l'allemand pendant un an, mais il ne l'a jamais écrit (toujours dans l'exemple 446).

Nous avons aussi relevé un énoncé ouvert par l'interjection *ah* suivi d'une triplication de la particule discursive française *oui* ainsi que d'une réduplication de la particule discursive dialectale *ja* :

> Exemple 447 : ligne 2927 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : oder euh un sie sie euh s isch oï e lieu social find i net euh
> enquêtrice : àlso finde n r dàss s e unterschied gibt zwische hewwe un drewwe in dere àrt des dàss wenjer ihr hàn gsajt
> informateur : **ah oui oui oui** ja ja(il y a une différence culturelle de part et d'autre du Rhin notamment en ce qui concerne les restaurants et cafés)
> (Volgelsheim 3, 32:17)

L'interjection *ah* qui ouvre la triplication de *oui* et *jaja* (*ja* réduplqué) expriment la force de validation de l'énonciateur et son sur-engagement dans le discours :

> Lorsqu'il est précédé de *ah*, *oui* est porteur dans ce cas d'une nette « force de validation » (Dostie 2011). Il peut y avoir, outre X*oui*, d'autres marqueurs de validation comme un autre *oui*, *voilà*, *tout à fait*, qui le précèdent. De façon générale, X*oui* peut apparaître avec d'autres marqueurs d'assentiment tels que *bien sûr*, *c'est ça*, ce qui traduit « une forme de sur-engagement de la part du locuteur dans son discours » (Dostie 2011 : 143) (Lefeuvre et Legallois 2020 : 191)

La quadruplication de *oui* dans l'exemple 448, la quintuplication de *non* dans l'exemple 449 et la sextuple réduplication de *non* dans l'exemple 450 (que l'on retrouve dans le tableau des code-switching, car il s'agit d'un élément ouvrant un switch plus long en français) soulignent la force de validation ou d'objection. Les réponses de ces informateurs sont particulièrement énergiques :

> Exemple 448 : lignes 3003 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : mh un euhm wie steht s mit ejere schweschter, redt ejeri schweschter, die isch in Gömse hàn ehr gsait
> informatrice : in Gömse
> enquêtrice : redt redt die aa noch viel elsassisch
> informatrice : jaja die redt viel elsässisch ja
> enquêtrice : ja mh mit
> informatrice : ja mit ihrem mànn aa **oui oui oui oui**
> (La Wantzenau 7, 52:44)

> Exemple 449 : ligne 2554 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : àlles in Sierentz gmàcht
> enquêtrice : sin ehr in d schüel gànge au do
> informateur : **non non non non non** nit in Sierentz in Làndser
> (Sierentz 1, 3:12)

Exemple 450 : ligne 1171 du tableau des CS :
enquêtrice : d'accord, sin ehr nit zefriede actuel' euh
informateur : wie àlli, wie àlli, **non non non non non non**
enquêtrice : ouais
informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetz des söje, dàss es nit ding isch
enquêtrice : (rire)
informateur : ce sont des profiteurs
enquêtrice : ouais, tous
informateur : tous
enquêtrice : ouais
informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme
enquêtrice : aja, ouais
informateur : nit hein
enquêtrice : ouais, ouais ouais
informateur : ce sont des profiteurs
enquêtrice : ouais
informateur : c'est tout
enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr
informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent
enquêtrice : mh
informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein
(Osthouse 5, 20:35)

Ces exemples montrent les possibilités de répétitions et réduplications de marqueurs discursifs français qui peuvent en plus être combinés à d'autres marqueurs pragmatiques, français ou dialectaux.

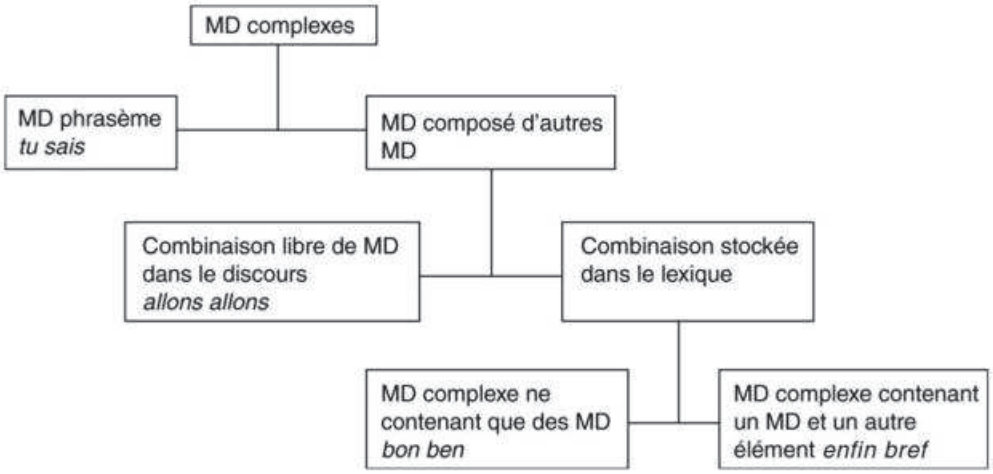
Tous ces exemples montrent à quel point cet ensemble est vaste et que de nombreuses questions restent en suspens (dans l'étude des marqueurs discursifs en français, mais également en ce qui concerne leur place dans les situations de contact de langues) :

> En outre, la RPr (réduplication pragmatique) des MD concerne souvent les sens où ces unités réalisent un acte illocutoire et où elles ont donc le statut de mots-phrases (ex. : *OK OK, voyons voyons, tiens tiens, bien bien, mais non spontanément ? ?puis puis*…). Toutefois, là encore, il est impossible de généraliser : d'un côté, il existe des MD qui réalisent des actes illocutoires, mais qui ne se réduplicuent pas (ex. : ?*disons disons, ? ?coudon coudon, ? ?tu penses tu penses*…) et, de l'autre, on rencontre des MD qui ne réalisent pas d'actes illocutoires (et qui ne sont donc pas des mots-phrases), mais qui peuvent être réduplicués (ex. : *là là*). Enfin, on aurait pu croire a priori que les MD monosyllabiques auraient davantage été sujets à une RPr (*tiens tiens, là là, bien bien, bon bon*…). Or on est bien obligé d'admettre qu'il existe malgré tout plusieurs marqueurs non monosyllabiques qui peuvent être réduplicués (ex. : *voyons voyons, allons allons, écoute écoute*…). (Dostie 2007 : 58)

2.7.2 Les combinaisons des marqueurs pragmatiques

Après avoir présenté les réduplications de marqueurs pragmatiques (cf. 2.7.1), nous abordons les combinaisons de marqueurs pragmatiques.

Waltereit propose le schéma suivant pour analyser les marqueurs discursifs complexes :



(Waltereit 2007 : 95)

Nous avons relevé les marqueurs discursifs-phrasèmes dans notre corpus (cf. 2.3 pour retrouver les analyses des deux exemples) :

> Exemple 451 : ligne 3425 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : wie s isch, **vous savez**, s isch wie iwweràl hein, die àlde leit starwen aus
> enquêtrice : ah ja ouais
> informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d stàdt oder euh henn e ànnere, ànneri umgebung
> enquêtrice : mh
> informatrice : un no wad frànzesch gredt hein
> enquêtrice : mh
> (Scheibenhard 6, 52:36)

> Exemple 452 : ligne 3429 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim
> enquêtrice : ja
> informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau
> enquêtrice : oh (rire)
> informatrice : alors euh die redden automàtisch frànzesch mitnànd die zwoi nit
> enquêtrice : mh, ah ja

informatrice : denn, ja s isch, **vous voyez**, s isch, voilà
enquêtrice : ja hop s isch wohr, s isch so witt
informatrice : des isch s läwe wie, wie
enquêtrice : mh
informatrice : wie s so will
enquêtrice : ja
informatrice : dàss es nimmi so isch wie vorher
(Mothern 5, 43:58)

Le figement du français de ces marqueurs discursifs-phrasèmes, dans la mesure où il s'agit d'une sorte d'énoncé dans l'énoncé, facilite peut-être le switch ou y pousse même.

Un exemple de marqueur discursif complexe ne comprenant que des marqueurs discursifs (*donc* + *vous voyez* + *hein*) est :

Exemple 453 : lignes 732, 3427 et 1071 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle
enquêtrice : mh
informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch
enquêtrice : ah jo
informatrice : **donc vous voyez, hein**
enquêtrice : ouais
informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse
enquêtrice : pff risse
informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije
enquêtrice : (rire)
informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon
enquêtrice : mh
informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch
(La Wantzenau 7, 54:15)

Waltereit classe *enfin bref* parmi les marqueurs discursifs complexes comprenant un marqueur discursif (*enfin*) et un autre élément (*bref* (adjectif seul)). Ce marqueur discursif complexe a été relevé dans notre corpus :

Exemple 454 : ligne 1021 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : ja des isch gànz speziàl gsin, so wie d tickets üssgsehne hàn
enquêtrice : ouais
informatrice : friehjer sin se in drei zàmme gelaijt worre, no sin se verschnidde worre, ein teil het der griegt, wu gspielt het

enquêtrice : mh
informatrice : e teil isch euh uff de PMU zurück komme
enquêtrice : mh
informatrice : des isch durchgschnite worre, no hesch d lecher ghet gell
enquêtrice : mh
informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn
enquêtrice : jaja des isch e gànz ding gewann
informatrice : **enfin bref** des isch e gànzer cinéma gsin
(Stattmatten 3, 5:53)

Exemple 455 : ligne 1023 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un euh schunscht, hàw i gor nit fröjt kennen ehr àls aa furt in ferie, hàn ehr àls mànchmol de zitt oder euh hàn ehr so viel uff em programme
informatrice : redden mir nit vun ferie, des isch so e sujet tabou bei uns
enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles
informatrice : voilà d'abord un nochhard euh en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça
enquêtrice : mh
informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh
enquêtrice : ja
informatrice : **enfin bref** un euh, s problem isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble
enquêtrice : ah ouais
(Scheibenhard 6, 44:38)

Waltereit précise :

> On trouve dans FRANTEXT une occurrence de *enfin, bref* (avec virgule) dès la fin du XVIIe siècle – à une époque où enfin était déjà pragmaticalisé :
> (30) *Enfin, bref*, je veux être aprenty Courtisan :
> J'ay mon cousin germain, comme moy Paysan,
> Qui sortit de chez luy le bissac sur l'épaule,
> Des sabots dans ses pieds, dans sa main une gaule,
> Et qui par la mordié fait si bien et si biau,
> Qu'il est auprés du Roy comme un poisson dans l'iau. (S235 / BOURSAULT Edme / Les Fables d'Esope / 1690) [...]
> La première attestation de la séquence *enfin bref* sans virgule dans FRANTEXT est de Gustave Flaubert :
> (32) C'est étonnant comme j'ai l'usucapion de la bêtise, comme je jouis de l'usufruit de l'emmerdement, comme je possède le bâillement à titre onéreux, etc. *Enfin bref,* pour achever, j'en serai quitte dans vingt jours. (M633 / FLAUBERT Gustave / Correspondance (1840-1845) / 1845) (Waltereit 2007 : 107)

Dans les exemples relevés dans le corpus et dans les exemples cités par Waltereit, *enfin bref* est un marqueur discursif complexe pragmaticalisé ayant une « fonction reformulative-synthétisante ».

Contrairement à Waltereit, nous proposons de classer *bref* parmi les marqueurs discursifs. *Enfin bref* et *bref* peuvent remplir les mêmes fonctions.

Dans l'exemple 456, *bref* employé en ouverture permet d'introduire la conclusion (comme *enfin bref* dans l'exemple 454) et dans l'exemple 457, *bref* employé en fermeture permet de clore (comme *enfin bref* dans l'exemple 455) :

> Exemple 456 : ligne 663 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : in Sierentz kààsch fàscht àlles hàà
> enquêtrice : ja, mh
> informateur : üsserem ich gaad sààge ain, ain àrtikel wü n fahlt des sin d mewel àwwer de rascht isch
> enquêtrice : mh
> informateur : gibt s vun àllem
> enquêtrice : d'acccord
> informateur : gibt s vun àllem hein euh ich will die gschafter nit nenne, dàs mer ke, mer han e, e, e hyper, gschafter, mit multimédia un àllem hàn mer drin
> enquêtrice : aja, ouais ouais
> informateur : mit galeries marchandes un àlles
> enquêtrice : aja ding, e Hyper U gell
> informateur : e Hyper U ja, ja
> enquêtrice : ja, ouais, mh
> informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e Norauto, **bref** hop euh s isch àlles, s isch
> (Sierentz 3, 45:02)

> Exemple 457 : ligne 665 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : àlso d màme isch e mol in de frànzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel
> mari de l'informatrice : ich saij jo
> informatrice : un wieder frànzesch un wieder ditsch, **bref**
> enquêtrice : mh mh
> informatrice : un de no euh àm final hàn se meh ditsch gredt
> enquêtrice : ah ja, ouais
> informatrice : un s elsassische
> mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe
> informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt
> enquêtrice : sandunge glüegt jaja
> informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe
> enquêtrice : mh
> informatrice : nit
> enquêtrice : oui
> (Volgelsheim 2, 23:12)

Dans l'exemple 456, *bref* en ouverture de la conclusion « *s isch àlles* (*do in Sierentz*) /il y a de tout (ici à Sierentz) » peut être traduit par « *àlso* » ou « *kurz un gut* » et dans l'exemple 457, *bref* employé seul pour clore la séquence peut être traduit par « *àlso gut* ».

Nous retrouvons dans ces deux exemples l'emploi comme interjection mentionné dans le *TLFI :*

> Empl. comme interj. *Enfin*, pour le dire en peu de mots! :
>
> 8. Aujourd'hui ton père tombe chez moi comme une bombe, et me menace du gendarme; *bref*, un scandale des mille diables. Demain, j'aurais tout le canton sur les bras. Bernanos, Sous le soleil de Satan, 1926, p. 79. (CNRS et ATILF 1994)

Enfin bref peut ainsi être classé parmi les marqueurs discursifs complexes comprenant deux marqueurs discursifs (et non un marqueur discursif et un autre élément).

Ce dernier point, nous a permis d'avoir un aperçu de la formation des marqueurs discursifs complexes, il nous semble néanmoins important de reprendre la fonction des marqueurs pragmatiques empruntés en bloc au français relevés dans les productions des locuteurs dialectophones.

Dollinger a souligné la multiplicité des fonctions des marqueurs discursifs français et dialectaux :

> L'analyse des données, quant à elle, a mis en évidence la fréquence d'emploi des lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens ; elle a permis de démontrer leur importance dans l'acte d'énonciation. Ces unités - dont la multiplicité fonctionnelle est indéniable - semblent jouer un rôle considérable dans la réception et, partant, dans la production adéquate des énoncés dans différents contextes. (Dollinger 2001 : 214)

Dans la section suivante, nous présenterons différents marqueurs pragmatiques (interjections, phrasèmes, connecteurs ou marqueurs discursifs) ayant la même fonction (remplissant une fonction d'ouverture ou de continuation, permettant de rythmer le propos, de conclure, d'approuver ou à l'inverse d'objecter etc.) classés selon leur place et leur rôle au sein d'un tour de parole. Nous pourrons ainsi proposer un panorama des fonctions remplies par ces éléments à fonctions discursives et interactionnelles « empruntés au français » et proposer des exemples de marqueurs relevés dans notre corpus pour chaque fonction afin de montrer la diversité des occurrences relevées dans les productions des locuteurs dialectophones.

3. Fonctions et sous-catégories des marqueurs pragmatiques

Les trois principaux facteurs pris en compte dans l'analyse des marqueurs sont :

- tous les marqueurs remplissent à la fois des fonctions discursives et interactionnelles (propriété que nous avons montrée dans la section 1) ;

- la polyfonctionnalité des marqueurs (illustrée dans la section 2) ;

- certaines fonctions sont remplies par différents marqueurs empruntés au français (ce que nous allons esquisser dans la section 3).

Cette section présente les principales fonctions des marqueurs pragmatiques que nous avons relevés. Nous mentionnerons les rituels de l'interaction (cf. 3.1) et les marqueurs signalant à la fois une modification, l'articulation, l'organisation ou la structuration des propos et permettant la gestion de l'interaction (cf. 3.2). Nous passerons en revue les fonctions des marqueurs selon leur emploi en ouverture d'une parole, au sein d'un tour de parole ou en fermeture. Le rôle des marqueurs sur les deux plans – au niveau de l'articulation du discours et de la gestion de l'interaction – sera illustré dans le bilan (cf. 3.3). Pour terminer ce chapitre, un type de combinaison de marqueurs discursifs – le marqueur *euh* suivi d'un autre marqueur discursif (*oui, non, voilà, enfin* etc.) (cf. 3.4) – sera présenté pour rappeler les combinaisons de fonctions de marqueurs (qui sont eux-mêmes polyfonctionnels).

3.1 Rituels de l'interaction

Parmi les rituels de l'interaction, des formules de politesse et des formules de salutations 'empruntées au français' ont été relevées dans le corpus.

3.1.1 Formules de politesse

Une informatrice de Colmar a employé l'équivalent dialectal pour dire « à vos souhaits » / « *gsundheit* ». Elle aurait également pu utiliser l'équivalent dialectal de l'onomatopée « atchoum » / « *hatschi* » :

> Exemple 458 : ligne 28 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : (éternuement)
> informatrice : **atchoum**, gsundheit (rire)
> enquêtrice : ich krieij de schnüppe, merci
> (Colmar 4, 36:18)

La formule de politesse *excusez-moi* a par exemple été employée par un informateur de Sierentz qui coupe l'informatrice qui lui a demandé quelle serait sa langue principale aujourd'hui pour ajouter que certaines personnes ne parlent pas le dialecte parce qu'elles ne sont pas de la région. Il est revenu à la question précédente portant sur l'emploi des langues selon les contextes.

> Exemple 459 : ligne 1059 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : nochhar isch s e bitzi, effektiv so làng àss i gebüürt hà àwwer bon uff em lànd isch immer noch meh elsassisch àss in de stàdt, nit
> enquêtrice : aja
> informateur : dàs isch sicher
> enquêtrice : finde-n-ehr des, ja
> informateur : ja, ja, un wenn d büüre mitnànd sin redde se immer noch elsassisch, des hàw i àm sàmstig s nàcht gsahn, nit
> enquêtrice : (rire)
> informateur : je noch, je noch welle disch in unserem faschtsaal
> enquêtrice : mh
> informateur : isch elsassisch geredt worde oder fränzesch geredt worde euh well i d litt so ziemlig kenn
> enquêtrice : mh
> informateur : ich hàn gwisst wu elsassisch geredt wird un wu fränzesch geredt wird
> enquêtrice : àlso wànn ehr hitt saawe sodde euhm wàs ejeri hauptsproch isch
> informateur : mer ha zum beispiel
> enquêtrice : ja
> informateur : **excusez-moi**
> enquêtrice : nan nan

informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien
enquêtrice : aja
informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace (rire)
(Sierentz 2, 26:03)

Excusez-moi peut être considéré comme un code-switching qui renvoie à l'exercice dans lequel il est impliqué dans ce contexte spécifique de l'entretien semi-directif.

3.1.2 Formules de salutations

Salut, *bonjour* et *bonsoir* (cf. 2.1) n'ont pas d'équivalent dialectaux ; « *gude moaje* » et « *gude n ove* » sont des salutations d'arrivée, pas de départ, et « *guete Morje* » est réservé aux premières heures de la matinée.

Le conjoint de l'informatrice dit *allez bonsoir* en quittant l'entretien – il n'y a pas d'équivalent dialectal qu'il aurait pu employer à ce moment-là :

Exemple 460 : lignes 3 et 661 du tableau des marqueurs pragmatiques :
mari de l'informatrice : friehjer henn se gsàgt : e frànzos schàfft fer ze lääwe
informatrice : mh
mari de l'informatrice : un e deitscher läbt fer ze schàffe
enquêtrice : mh
informatrice : mh
mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire)
mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, **allez bonsoir**
enquêtrice : bonsoir, spiele scheen (rire)
mari de l'informatrice : ja ich geh jetz
(Scheibenhard 5, M. 39:09)

3.2 Modification, articulation, organisation et structuration du message par l'informateur

Tous les marqueurs relevés remplissent des fonctions au niveau de l'articulation du discours et de la gestion de l'interaction. Nous aborderons les marqueurs selon leur place au sein du tour de parole (cf. en ouverture (3.2.1.), au sein d'un tour de parole (3.2.2.), au sein d'un tour de parole ou en clôture (3.2.3.) et en fermeture (3.2.4.)) puis selon leurs fonctions.

3.2.1 En ouverture

En ouverture, les marqueurs pragmatiques empruntés au français ont permis aux informateurs d'ouvrir un tour de parole, une réponse ou un nouveau thème (cf. 3.2.1.1.), d'approuver ou de valider et de remplir une fonction d'ouverture (cf. 3.2.1.2.), d'objecter et de remplir une fonction d'ouverture (cf. 3.2.1.3.) ou d'exprimer la surprise et l'étonnement et de remplir une fonction d'ouverture (cf. 3.2.1.4.).

3.2.1.1 Fonction d'ouverture (*ouverture d'une réponse, introduction d'une explication ou d'une précision*)

Les marqueurs discursifs *ben* (exemple 461), *ah ben* (exemple 462) et *bon* (exemple 463 remplissent différentes fonctions d'ouverture dans les exemples ci-dessous.

Ben signale le début de la réponse de l'informateur de Haguenau :

> Exemple 461 : ligne 86 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : mh un ehr salwer, hàn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh (vum elsässische ins franzesche) schàlde oder
> informateur : **ben** s kommt aa vor hein
> enquêtrice : mh
> (Haguenau 3, 16:53)

Ah ben sert de passage à l'énoncé explicatif en réponse à la question de l'informatrice :

> Exemple 462 : ligne 60 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : wie haare dann euhm un meine n r dàss s litt wie dàss s litt gibt wie rischtisch elsassisch rede wie besser rede kennde wie d ànderi oder
> informatrice : wie besser rede wie ich ah sicher
> enquêtrice : ja

informatrice : sicher, ajo
enquêtrice : wàs wäre des no fer litt
informatrice : **ah ben** des wäre litt wie ständisch rede
(Strasbourg 4, 42:58)

Bon est utilisé pour introduire les prénoms de jeunes locuteurs dialectophones :

Exemple 463 : ligne 205 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : d komrode redde elsassisch
informateur : e gànzi gruppe junge zwischenönder redde noch elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : ja, ja
informateur : sie redde nit frànzesch mitnànd
informatrice : **bon** so, so, so wie de K. oder euh de C. die redde öö
informateur : ah de, de, de, de, ja die redde öö noch elsassisch
informatrice : die sin finfedrissich
informateur : in Herdt hesch noch jungi gruppe, wie noch elsassisch redde mitnànd
enquêtrice : gibt s des noch, ja
informatrice : ja
(Hoerdt 2, Mme 46:41)

Un marqueur pragmatique dialectal qui aurait pu être employé par les locuteurs au lieu de *ben*, *ah ben* ou *ah ja bon* dans les exemples ci-dessus est *ja* avec une prosodie particulière et un <a> long.

3.2.1.2 Approbation/validation + fonction d'ouverture

Pour approuver, les informateurs ont employé *effectivement*, *ah oui* et *ouais ouais* avant de développer leur réponse.

Effectivement est employé par l'informateur de Sierentz pour valider le fait que beaucoup de personnes de sa génération parlent encore le dialecte :

Exemple 464 : ligne 796 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : **effectivement** minni generation redt noch ziemlich elsassisch
(Sierentz 2, 31:58)

Ah oui (et *ja* en fermeture) dans l'exemple 465 et la forme réduplicative *ouais ouais* dans l'exemple 466 soulignent et accentuent la validation : il y a une grande différence entre les parlers dialectaux d'Osthouse et de Strasbourg et l'informatrice de Strasbourg comprend sans problème le parler d'Oberkirch.

Exemple 465 : ligne 2908 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : aja, ich gloïb, mir es‘, mir asse àlleweil kaas un sie asse kääs
enquêtrice : ah so, ja d’accord
informatrice : (rire)
enquêtrice : des sin so, mh
informatrice : ja doch des isch e, e differanz
enquêtrice : isch e großer unterschied
informatrice : **ah oui**, mit Strossburig ja
(Osthouse 4, 31:28)

Exemple 466 : ligne 2833 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh un euh un uff de ànder sitt hàn ehr gsajt àlso in Oberkirch
informateur : mh
enquêtrice : redde se au ungefähr s salwe
informateur : ja nä àwwer nit àlli werder
enquêtrice : mh
informateur : euh mer hàn doch viel werder wie üss em frànzesche komme
enquêtrice : mh
informateur : un die hàn se nit
enquêtrice : mh ja
informateur : mais bon ich ver‘, ich versteh, ich versteh se gànz guet, s isch ke problem
enquêtrice : komme-n-ehr mit
informateur : **ouais ouais** s isch ke problem ouais (rire)
(Strasbourg 2, 26:26)

3.2.1.3 Objection + fonction d’ouverture ou de continuation

Nan nan (exemple 467) permet d’indiquer l’objection de l’informatrice par rapport à la question posée :

Exemple 467 : ligne 2357 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : bon ich will sàche, wenn ihr driwwe einkààfen [enquêtrice : mh], d vendeuse (*-e* du pluriel) driwwe [enquêtrice : mh] verstehn nit frànzesch hein [enquêtrice : nan ils font pas], **nan nan** die kinn des nit hein [enquêtrice : mh]
informatrice : bon ich will sàche, wànn ihr driwwe einkààfen
enquêtrice : mh
informatrice : d vendeuse driwwe
enquêtrice : mh
informatrice : die verstehn nit frànzesch hein
enquêtrice : nan ils font pas
informatrice : **nan nan** die kinn des nit hein
(Scheibenhard 6, 50:06)

Dans l'exemple 467, l'informatrice de Scheibenhard emploie la forme réduplicative de *nan* pour nier le fait que les vendeuses allemandes savent parler français. En employant la forme réduplicative de *nan*, l'informatrice de Scheibenhard insiste sur son objection.

D'autres exemples de *ouais*/*oui* et *nan*/*non* combinés notamment à *mais* seront abordés parmi les marqueurs employés au sein d'un tour de parole pour signaler une opposition (cf. 3.2.2.8.). *Ouais*/*oui* et *nan*/*non* ont aussi été employés en fermeture pour clore les propos (cf. 3.2.4.2. et 3.2.4.3.).

Dans tous les cas, ces marqueurs (*ouais*/*oui* et *nan*/*non*) correspondent à une réponse de l'informateur ou de l'informatrice à la question posée par l'enquêtrice, mais il signale également la volonté du locuteur de conserver le tour de parole pour apporter des précisions, des explications, des justifications ou à l'inverse de clore les propos (cf. 3.2.4.2. et 3.2.4.3.). Ils remplissent ainsi des fonctions aux niveaux discursifs et interactionnels.

3.2.1.4 Surprise ou étonnement + fonction d'ouverture ou de continuation

Dans les exemples suivants *ah bon*, *alors là* et *tiens* permettent aux informateurs d'indiquer leur étonnement notamment lorsqu'ils croisent des jeunes parlant encore le dialecte (exemples 468 et 469) ou lorsqu'on leur pose une question à laquelle ils ne s'attendaient pas ou à laquelle ils n'ont pas de réponse (exemple 470).

En dialecte, l'informateur de Stattmatten aurait éventuellement pu dire *sieh aaner do ànne*, *ah* ou *aha* pour signaler l'étonnement dans cet exemple 468 :

> Exemple 468 : ligne 655 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere
> enquêtrice : mh
> informateur : der enkel
> enquêtrice : mh
> informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, **ah bon** redsch dü elsässisch
> (Stattmatten 4, 57:18)

Alors là dans l'exemple 469 pour indiquer la surprise aurait pu être exprimé avec un « *ja do* » avec une prosodie montante sur « *ja* » et descendante sur « *do* ». Si on tutoie l'interlocuteur, cela pourrait être, « *dü* » accentué, suivi d'une pause :

> Exemple 469 : ligne 24 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : meh oder wie do àwer àwer euhm euh gibt s e e reschtisches elsassisches erigs oder isch isch e erigs euh euh wie kànn mir des saawe gibt s litt wie wie rein elsassisch rede wie wie
> informatrice : **alors là**
> enquêtrice : nan
> informatrice : des kànn i nit sàage
> (Munchhouse 3, 01:01:15)

Dans l'exemple 470, une alternative dialectale à *tiens* pour exprimer l'étonnement pourrait être « *löj do* » ou « *hmhm* » avec prosodie particulière dans la modulation :

> Exemple 470 : ligne 3121 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : un wie meine-n-ehr dàss es üssieht donc ehr hàn gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr dàss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder
> informatrice : ja
> enquêtrice : ja
> informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch
> enquêtrice : mh
> informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwwerràscht
> enquêtrice : ouais
> informatrice : un euh denk àls **tiens** do sin àlle eltere hinde dràn wie
> enquêtrice : mh
> informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des gànz gfitzt
> enquêtrice : ah d'accord
> informatrice : voilà
> enquêtrice : très bien
> (La Wantzenau 7, 55:38)

Pour conclure, les marqueurs pragmatiques empruntés au français employés en ouverture remplissent une fonction d'ouverture et permettent d'indiquer une réponse, une précision, une explication par rapport à la question posée par l'enquêtrice (cf.3.2.1.1.), de réagir et d'approuver (cf. 3.2.1.2.) ou à l'inverse d'avancer une objection avant de développer leur réponse (cf. 3.2.1.3.) ou d'indiquer une réaction de l'informateur notamment la surprise et l'étonnement (cf. 3.2.1.4.).

3.2.2 Au sein d'un tour de parole

Au sein d'un tour de parole, les marqueurs pragmatiques 'français' ont permis de signaler que les informateurs souhaitent conserver leur tour de parole et proposer un ajout (cf. 3.2.2.1), qu'ils souhaitent insister sur leurs propos (cf. 3.2.2.2.), indiquer une approximation (cf. 3.2.2.3.), une alternative (cf. 3.2.2.4.), une cause (cf. 3.2.2.5.), une conséquence (cf. 3.2.2.6.), un contraste ou une opposition (cf. 3.2.2.7), une réparation (cf. 3.2.2.8.) ou une conclusion (cf. 3.2.2.9.).

Lorsque moins de cinq occurrences par fonction ont été relevées, ceci a été indiqué (cf. 3.2.2.2. (insistance), 3.2.2.3. (approximation) et 3.2.2.4 (alternative)). Même si seuls les marqueurs les plus utilisés par les informateurs ont été analysés dans la deuxième section, nous souhaitons montrer dans cette troisième section que d'autres marqueurs ont été employés pour remplir des fonctions supplémentaires et ainsi compléter notre panorama des effets du contact de langues.

3.2.2.1 Fonction de continuation ; ajouts

Ouais (exemple 471), *tiens* (exemple 472), *donc* (exemple 473), *et puis* (exemple 474) et *d'ailleurs* (exemple 475) remplissent une fonction de continuation et signalent à l'interlocuteur que l'informateur souhaite conserver son tour de parole pour ajouter quelque chose :

Exemple 471 : ligne 2594 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace
enquêtrice : ah
informateur : vum Elsàss
enquêtrice : mh
informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité
enquêtrice : ouais
informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt
enquêtrice : mh
informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli
enquêtrice : mh, d'accord, d'accord, un no kommen ehr e bissel im gànz Elsàss
informateur : ja mais on a, ha mer der euh Miss Ried
enquêtrice : mh
informateur : in Sundhouse gemàcht
enquêtrice : mh
informateur : euh ha mer euh Miss Centre Alsace in Ohnenheim gemàcht
enquêtrice : ouais

informateur : nawe dràn Marckolsheim
enquêtrice : mh, ouais
informateur : un euh jetzer **ouais** euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh
enquêtrice : mh
informateur : Miss Muguet
enquêtrice : d'accord
informateur : un dàs isch àlles de verein vun
enquêtrice : mh
informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige
enquêtrice : ah ouais, ouais, c'est ça le, le nom euh
informateur : wie des heißt, ja, ouais
enquêtrice : d'accord, d'accord
(Volgelsheim 1, 2:10)

Ouais semble être un signal pour l'informateur lui-même qui confirme ce qu'il souhaite désormais ajouter après avoir passé en revue dans sa tête son emploi du temps. Après avoir mentionné les concours de beauté à Sundhouse et Marckolsheim, il mentionne le prochain concours qui aura lieu à Neuf-Brisach.

Exemple 472 : ligne 3117 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : àwer jetzert we mir vielmol allei nimme ànne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme
enquêtrice : mh
informateur : wu mir enànder geburtsdàg fiire
enquêtrice : ah ouais
informateur : oder einer saijt **tiens** euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch carpe frite gsi
enquêtrice : mh
informateur : àm étang d'pêche in Minkhüüsa
enquêtrice : mh
informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi
enquêtrice : ah ja ouais mh
(Munchhouse 2, 35:29)

Tiens permet le « don (au sens abstrait) d'un exemple » qui vient d'être trouvé (Dostie et Léard 1997) : dans cet exemple, il cite un exemple de sortie avec leurs amis.

Exemple 473 : ligne 742 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : ja wàs, wie ehr no des gemàcht hàn, wàs hàn ehr no fer unterricht gemàcht, hàn ehr aa d sproch un au iwwer d sproch geredt oder hàn ehr
informateur : es kommt uff die àrt junge àn, d sproch het mer nit kenne redde (en option langue et culture régionale), denn sie hàn in die sektione litt gemàcht, wo vum üsslànd komme
enquêtrice : mh
informateur : **donc** Maroc, Tunisie

enquêtrice : mh
informateur : Algérie
enquêtrice : mh
informateur : et il fallait, mer het müen, in de letschte johre, nimm cigogne, cathédrale, kouglopf
enquêtrice : mh
informateur : étaient interdits
enquêtrice : ah ja, mh
informateur : oui donc euh on a fait des choses modernes sur le Rhin supérieur, il existe euh, es het e classeur ghaa, qui s'appelle le classeur un deux trois
enquêtrice : ja
(Colmar 2, 21:24)

Donc introduit les exemples de pays d'origine des élèves inscrits en option langue et culture régionale. Il n'était donc pas possible de parler en dialecte lors de ces cours.

Exemple 474 : ligne 1051 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern
informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh
enquêtrice : ah isch, hàn se, isch
informatrice : ja, ich köôf garn in
enquêtrice : c'est
informatrice : **et puis** ich find wàs i, un sin hàn àlli marque so un euh
enquêtrice : ouais, ouais
(Rohrwiller 3, Mme 16:34)

Et puis permet un ajout. L'informatrice de Rohrwiller 3 mentionne une raison supplémentaire pour laquelle elle aime se rendre à Achern : elle aime y faire du shopping parce qu'ils ont « toutes » les marques.

Exemple 475 : ligne 687 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh mh àlso finde-n-ehr dàss euh dàss es wiech', gibt s gemeinsàmkeite zwische hiwwe un driwwe
informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh **d'ailleurs** d chorale vun de Wàntzenöj
enquêtrice : mh
informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer
enquêtrice : ouais
informatrice : un do gibt s glààw i, e pààr mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa
enquêtrice : ah oui
informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hàn glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so jo il y a beaucoup de contacts
enquêtrice : ouais
informatrice : oui oui
enquêtrice : ouais ouais

informatrice : wenn e hochtzitt isch gehn mànchi niwwer un singe un
enquêtrice : ah ouais
informatrice : oui oui, s isch euh
enquêtrice : d'accord ouais mh
(La Wantzenau 7, 43:53)

D'ailleurs introduit également un ajout : l'informatrice de La Wantzenau explique qu'il y a des similitudes de part et d'autre du Rhin et cite ensuite les échanges faits par la chorale.

Tous ces marqueurs fonctionnent comme des éléments de transition permettant de combler un temps de réflexion (*ouais* dans l'exemple 471), d'introduire un exemple (*tiens* dans l'exemple 472 et *donc* dans l'exemple 473) ou d'apporter un ajout (*et puis* dans l'exemple 474 et *d'ailleurs* dans l'exemple 475).

3.2.2.2 Insistance + fonction de continuation

Les marqueurs discursifs français permettant d'insister sur leurs propos employés dans le corpus sont *non* et *s'il vous plaît* :

Exemple 476 : ligne 2395 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb großi fieß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch wohr, hein
enquêtrice : mh
informatrice : **non** s isch wohr
enquêtrice : mh
(Strasbourg 1, 1:11:19)

Non avec accent d'insistance et la répétition de « *s isch wohr* » permettent à l'informatrice d'insister sur ces propos face à rire de l'enquêtrice.

Exemple 477 : ligne 3115 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh un euh bon des, mit dem bissel ditsche àlso ihr hàn e bissel ditsch gelehrt un ihr hàn au àls ditsch mien redde uff de àrweit, het eich do s elsassisch gha' euh gha', gholfe quoi
informateur : ja des kànn mer saawe
enquêtrice : ja
informateur : **s'il vous plaît**
enquêtrice : (rire)
informateur : mit dem bissel ditsch wie ich gelehrt hàb in de schuel
(Haguenau 4, 31:13)

S'il vous plaît avec une prosodie particulière et l'accent d'insistance permet à l'informateur de Haguenau de souligner le fait que ses compétences dialectales lui ont permis d'apprendre plus facilement l'allemand à l'école. Il n'a pas eu beaucoup de cours d'allemand à l'école, mais il devait parler allemand au travail.

Seules trois occurrences de marqueurs pragmatiques ayant pour fonction de souligner l'insistance ont été relevées dans le corpus.

3.2.2.3 Approximation + fonction de continuation

Le seul marqueur pragmatique permettant d'indiquer une approximation relevée dans notre corpus est *allez* que l'on pourrait traduire par « *ungefähr* » :

> Exemple 478 : ligne 2 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gànz nej hein
> enquêtrice : ja
> informateur : mer hàn, mer sin erscht zitter euh **allez** zwäj johr do hein
> enquêtrice : mh
> (Plobsheim 1, 24:33)

L'informateur de Plobsheim explique qu'ils habitent depuis environ deux ans dans la nouvelle maison avant ils habitaient dans un appartement à Eschau.

Martin et Lienhart ne mentionnent pas *alle* dans cet emploi particulier indiquant l'approximation, mais mentionnent *alle* correspondant à une invitation ou une incitation, introduisant une récapitulation, ouvrant une formule de salutation de départ ou signalant le dépit ou l'incrédibilité :

> *alle* [*àlé Su.; àlê Dü. Bf. Str. K. Ingenh.; àlè Olti. Rapp. Prinzh. Ndrröd.; àle, ale, alə Hf.*] *Interj. wohlan, nun! A. kumm, gang! wiederholt : alle alle, verstärkt alle hopp! Hi. Ingersh. U. A. hüpp zum Antreiben der Pferde Hf. A., gehst mit? Rapp. A. fertig zusammenfassend : a. f., s ist e rëchter Wackes Hf. A., was bin ich jetz schuldig? beim Abschied : a. jetz, adjes einstwilen und machen s bald wett! Abwehrend : a., machen kein Dings! Hf. A. dënn! Ausdruck des /Bd. 1, Sp. 29a/ Unwillens und des Unglaubens Z. = frz. allez. A. do = frz. allez donc! Steinbr. — Idiotikon Schweiz. 1, 171.* (Martin et Lienhart 1899)

3.2.2.4 Alternative + fonction de continuation

Ou (*so*), le seul marqueur pragmatique relevé dans le corpus permettant d'indiquer l'alternative, est employé après un code-switching qui présente un exemple d'emprunt au dialecte dans un énoncé français « tu me donnes un *schmutz* ». L'informatrice aurait pu poursuivre en français pour indiquer « une formulation de ce type ».

> Exemple 479 : ligne 2567 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : des des het kenn wert un minni àndere neveux ben euh pff pff wàs saawe se, wàs die gànze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz **ou** so
> enquêtrice : ah ja ouais bliebt noch ebs bissel ebs àwwer
> informatrice : oder wenn i ebs sàà euh uff elsässisch
> enquêtrice : mh
> informatrice : bon no verstehn s ungfähr
> enquêtrice : ja
> informatrice : denn sie hàn a dheim elsässisch gheert
> enquêtrice : mh
> informatrice : àwwer sie kenne ke elsässisch redde
> (Strasbourg 1, 1:06:58)

Ou so peut également être considéré comme un calque de *odder so*, dans laquelle *ou* prend la fonction de *odder*.

3.2.2.5 Cause + fonction de continuation

Parce que a été employé par plusieurs informateurs pour indiquer la cause notamment par un informateur de Haguenau qui ne souhaite plus s'engager dans une association :

> Exemple 480 : ligne 3022 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : un ich hàb no schluss gemàcht un hàb gsajt wànn i erigs ànne geh bezàhl i minner indritt un egàl wàs àwwer ich will nix meh wisse vun
> enquêtrice : mh
> informateur : **parce que** es sin do wie üssgenuetzt werre nit
> enquêtrice : ja, haja hop des isch in àlle verein
> (Haguenau 4, 26:05)

Dans l'exemple suivant, *parce que bon* dans le premier groupe de souffle comprend deux éléments : *parce que* introduisant la cause et *bon* ayant une fonction textuelle de continuation. Dans le deuxième groupe de souffle, *déjà d'une* ouvre l'énoncé et occupe la première place du groupe verbal qui est bien en linéarisation discontinue :

Exemple 481 : lignes 3051, 364 et 691 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : laßen ehr aa sàche euh sàche iwwer s Elsàss, ich mein bicher oder euh
informatrice : nä, nä,
enquêtrice : heftle oder so
informatrice : läße, non nit àrich **parce que bon, déjà d'une** hàw i nit viel zitt
enquêtrice : hàn ehr, mh
informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh
enquêtrice : mh
informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch
(Haguenau 5, 15:50)

Dans l'exemple 482, *étant donné àss* est une conjonction de subordination polylexicale calquée sur le français pour la partie sémantique avec l'opérateur dialectal *àss* ouvrant l'hypotaxe. *Etant donné àss* permet d'introduire la cause : *étant donné* fournit le sémantisme et *àss* correspond à l'outil grammatical. *àss* est, en dialecte, le signal passe-partout pour ouvrir une hypotaxe (et induit une linéarisation continue). Peut-être que la locutrice ne dispose pas de l'équivalent de *étant donné* en dialecte ou qu'une stratégie dialectale ne lui apparait pas, mais elle retourne au dialecte par *àss* :

Exemple 482 : ligne 1058 du tableau des marqueurs pragmatiques :
mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel XXX àls XX bon on sait pourquoi
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, **étant donné àss** d jugend bsunders XXX s elsassisch isch
(Diebolsheim 6, M. 12:35)

3.2.2.6 Conséquence + fonction de continuation

Donc a permis d'indiquer la conséquence (cf. 2.4.3.) dans les exemples suivants :

Exemple 483 : ligne 723 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein
enquêtrice : mh, ah oui d'accord
informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse
enquêtrice : mh
informateur : **donc** ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh
(Osthouse 5, 12:39)

Exemple 484 : ligne 705 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : un bon vor zitte han mir viel ditsch glöijt sogàr mit m mit m kleine hein euh
enquêtrice : ah ja
informatrice : as het viel s het besser vielmol euh ditsche euh sanger kannt àss d frànzeesche
enquêtrice : ah ja ah ja
informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch radio ààghet **donc** ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt
(Diebolsheim 6, 07:55)

Dans les deux exemples, la prémisse est d'abord mentionnée et le 'connecteur' introduit la conséquence :

Si des personnes âgées sont clientes au salon de coiffure, la fille parle alsacien.

Étant donné que ses parents ont toujours écouté des chaines de radios allemandes, l'informatrice ne connaissait que ces chaines radiophoniques.

3.2.2.7 Contraste ou opposition + fonction de continuation

Dans les exemples suivants, les marqueurs rythment l'énoncé : ils signalent le contraste ou l'opposition entre la première partie et la deuxième partie de l'énoncé.

Bon permet d'indiquer un contraste dans les exemples suivants :

Exemple 485 : ligne 238 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : wànn ehr no litt àndraffe, wie redde-n-ehr no mit de litt euh
informatrice : oh mer redde elsässerditsch, **bon** ich prowier mangmol no e bitzi ditsch ze redde
enquêtrice : mh
informatrice : àber s kummt àber doch euh s elsassische kommt doch rüs
(Sierentz 5, 32:02)

L'informatrice de Sierentz explique dans l'exemple 176 qu'elle parle souvent alsacien en Allemagne, mais elle essaye aussi parfois de parler allemand.

Exemple 486 : ligne 232 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : nä des isch nimmi so, friehjer hàn se, litt, bus lààfe lon, àss se d litt kriejen, parce qu'ils avaient besoin **bon** sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh
(Beinheim 1, 10:50)

Siemens avait mis en place des bus pour les travailleurs frontaliers, mais ils n'ont plus besoin de proposer ceci, car il n'y a plus autant d'Alsaciens y travaillant.

Exemple 487 : ligne 243 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : jo bon pff ich glààb nit, c'était comme ça
enquêtrice : mh
informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein parce que mer sin in d'école maternelle hàn kein wort frànzesch gekinnt,
enquêtrice : mh, ouais
informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein frànzesch gekiennt, die sin jo ditsch uffgwàchse
enquêtrice : mh, ja
informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre
enquêtrice : mh
informateur : **bon**
enquêtrice : mh
informateur : c'est sûr nochharde isch frànzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme frànzesch gredt
(Beinheim 1, 8:39)

Bon marque le contraste entre les langues employées à la maison avant d'aller à l'école puis par la suite.

Mais (exemple 488 et 489) et *par contre* (exemple 490) permettent aux informateurs d'introduire une opposition :

Exemple 488 : ligne 2117 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : (rire) euh no mänt mer, wànn mer elsassisch redt, mer isch pràktisch geniert
enquêtrice : ah bon
informatrice : oder so, män ich
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non **mais** es dut mich nimmi deràngiere hein
(Stattmatten 1, 17:34)

L'informatrice de Stattmatten explique qu'elle était gênée lorsqu'elle parlait alsacien dans un magasin à Strasbourg par exemple ; cela n'est plus le cas aujourd'hui.

Exemple 489 : ligne 2120 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : fer d ditsche isch s wichticher e scheen s hüs ze hàn

enquêtrice : (rire)
informateur : e scheens oddo, nä s isch àwwer wohr (rire)
enquêtrice : ah ja, jaja hajo
informateur : bi uns isch s jetz doch nit so wichtich
enquêtrice : mh
informateur : dät ich saawe, au villicht bi uns im Elsàss
enquêtrice : àndersch wie im innere Frànkrich
informateur : ouais **mais** s isch doch wenjer do wie im Ditschlànd
enquêtrice : mh
informateur : des duet mer schun merike
enquêtrice : ah ja
informateur : jaja
(Strasbourg 2, 33:37)

En Allemagne, on accorde beaucoup d'importance au fait de posséder une belle maison et une belle voiture, ceci est aussi le cas en Alsace (pas en France) mais moins qu'en Allemagne selon l'informateur de Strasbourg.

Exemple 490 : ligne 3010 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : no hàw i ne noch gsäät vor zitte isch mer nit ins Ditschlànd gànge fir güet ze asse
enquêtrice : ouais
informatrice : mer het nit güet gasse bi ne
enquêtrice : mh
informatrice : un **par contre** jetz isch s doch àndersch
enquêtrice : ouais het s chàngiert ouais
informatrice : ja, ja, ouais
(Rohrwiller 3, M. 23:10)

L'informatrice de Rohrwiller emploie *par contre* pour marquer une objection : il fut un temps où ils n'aimaient pas aller en Allemagne pour déjeuner ou diner, mais ceci est différent aujourd'hui.

Dans les exemples 488 et 489, les informateurs répondent « *non mais* » ou « *oui mais* » à la question posée par l'enquêtrice. Suite à l'approbation ou à l'objection, ils emploient *mais* pour souligner l'opposition et la dualité.

Dans l'exemple 490, l'opposition est signalée par *par contre*.

Dans les exemples 488 et 490, la distinction entre *vor zitte* et *jetzt* est opérée alors que dans l'exemple 489, ce sont les idéaux des habitants de part et d'autre du Rhin qui sont comparés.

3.2.2.8 Réparation ((re)formulation, avis, correction, restriction) + fonction de continuation

Parmi les marqueurs pragmatiques introduisant une réparation, nous distinguons les marqueurs permettant une (re)formulation (cf. 3.2.2.8.1.), introduisant l'avis (cf. 3.2.2.8.2.), une correction (cf. 3.2.2.8.3.) ou une restriction (cf. 3.2.2.8.4.).

3.2.2.8.1 Les marqueurs pragmatiques ouvrant une (re)formulation

Ont été regroupés dans cette catégorie des marqueurs de (re)formulation des éléments permettant de combler un temps de réflexion avant la formulation et des éléments introduisant ou signalant une reformulation ou une précision.

Attendez-voir poursuit la pause pleine signalée par *euh* et aurait pu être remplacé par « *wàrte-n-emol* » ou « *ich muess kurz iwwerlaje* » :

> Exemple 491 : ligne 29 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : mh un ehr salwer ehr hàn gsajt, wie ehr in d schüel komme sin, hàn ehr ken frànzesch köent
> informatrice : nää
> enquêtrice : hàn ehr no
> informatrice : sellemols hein
> enquêtrice : ja ja
> informatrice : ich bin nienzehhundert euh, **attendez voir**, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin hein
> enquêtrice : mh ja
> informatrice : des isch glich noch em kriej gsin pratiquement
> enquêtrice : jaja
> informatrice : no bin i in de maternelle euh, naan, ja sechs johr bin i, dreiefufzich bin i in d schuel komme
> enquêtrice : mh
> informatrice : àlso vorher, s johr vorher
> enquêtrice : mh
> informatrice : àlso einefufzich, zweiefufzich
> enquêtrice : mh
> informatrice : des ich glich noch em kriej gsin
> (Strasbourg 1, 1:13:44)

Enfin permet à l'informatrice de Beinheim d'introduire la reformulation et la précision de ce qu'elle entend par « *dings …, wie mer gàr nit richtig wääs* » : cette informatrice explique qu'on ne connaît pas de lexèmes dialectaux pour désigner certaines réalités par exemple dans le domaine scolaire :

Exemple 492 : ligne 925 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice (fille) : ich wääs mit ihm mir redde elsässisch àwwer denoch dàss mer ebs redde vun de schul oder so redden mer frànzesch, weil s ding, s isch dings mànchmol wu mer goa nit richtich wääs **enfin** werder wie mer nit kennt
(Beinheim 6 et 7, Z. 26:05)

3.2.2.8.2 Les marqueurs pragmatiques signalant la prise de position du locuteur qui exprime son avis personnel

Dans les exemples suivants, le cotexte montre que la répartition porte sur autre chose : l'indication de l'avis personnel des informateurs. Ils prennent les propos à leur compte et expliquent qu'il s'agit 'uniquement' de leur avis ou de leurs impressions :

Exemple 493 : ligne 968 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert
informatrice : ja ben sie hän vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin
enquêtrice : soll ouais
informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt àwwer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb
enquêtrice : mh
informatrice : **enfin** fer mich e mol
enquêtrice : mh
informatrice : isch se d seleb hitt àss wie se isch gsin wie ich finef johr àlt bin gsin
(Strasbourg 4; 49:10)

L'informatrice de Strasbourg explique qu'on parle moins le dialecte, mais d'après elle celui-ci n'a pas changé.

Exemple 494 : ligne 964 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un ehr hàn gsajt, d litt fohre hauptsachlich in d Schwiz àwwer gibt s aa kuntàkte mit em Ditschlànd, driwwe
informateur : euh we', weniger, **enfin** ich sààg jetz weniger hein, bon ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe
enquêtrice : ah ja, mh
informateur : üss dem eck àss in Ditschlànd
(Sierentz 3, 45:39)

L'informateur de Sierentz explique qu'il pense qu'il y a plus de travailleurs frontaliers de la région de Sierentz qui travaillent en Suisse qu'en Allemagne, mais il ne connait pas les chiffres ou statistiques officiels.

3.2.2.8.3 Les marqueurs pragmatiques introduisant une correction

Le marqueur de correction *enfin* permet d'ouvrir l'auto-correction par les informateurs :

> Exemple 495 : ligne 984 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : wànn ehr mit ejerem mànn redde, redde-n-ehr no frànzesch oder
> informatrice : euh automàdisch, wenn i mit mein mànn red, red ich deitsch, **enfin** jo ich sàg immer deitsch
> enquêtrice : ja hop, c'est bon
> informatrice : redden mir elsässisch
> (Scheibenhard 6, 54:24)

> Exemple 496 : ligne 992 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : isch s fer eich e so gewann, wie ehr in d schüel komme sin
> informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere **enfin** nä de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich
> enquêtrice : mh, ouais
> informatrice : fer die isch noch gewenn
> enquêtrice : ah ja
> informatrice : die hàn nit derfe elsässisch redde im schuelhoft
> enquêtrice : aja
> informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, <u>mais</u> s isch nit in de tradition gewenn
> enquêtrice : d'accord, ouais
> informatrice : c'est
> enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi
> informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée frànzesch geredt in de schuel, <u>quoi</u>
> (Haguenau 5, 16:40)

> Exemple 497 : ligne 980 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : un no hàn sie enfin des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde un hàn àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun
> enquêtrice : fer de, ja
> informatrice : **enfin** cidre ze màche
> enquêtrice : mh
> informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch
> (Plobsheim 2, 06:49)

Enfin ouvre la reformulation et/ou la précision :

Dans l'exemple 495, il ne s'agit pas de l'allemand (*deitsch*), mais de l'alsacien (*elsässerditsch* ou *elsässisch*) que l'informatrice emploie habituellement pour s'adresser à son mari.

L'informatrice de Haguenau (exemple 496) explique qu'il ne s'agit pas de sa génération ni celle de ses parents, mais de la génération entre qui a été punie à l'école lorsqu'ils parlaient alsacien.

Il ne s'agit pas de vin, mais de cidre qui est produit précise l'informatrice de Plobsheim (exemple 497).

Ces auto-corrections auraient pût être introduites par « (*jo*) *naan* » ou « *naan fàlsch !* ».

Eshkol-Taravella et Grabar citent *pardon* comme exemple de marqueurs de correction :

> marqueurs de correction (MRCOR) : ces marqueurs sont utilisés pour corriger une erreur. Le locuteur considère qu'il s'est trompé et procède à la reformulation pour rectifier l'erreur commise.
> 11) les scouts accompagnent Jeanne d'Arc dans Orléans donc le choix a été fait depuis très longtemps de l'accompagner le huit mai de pas être présent sur les fêtes le huit le premier mai <MRCOR>*pardon*</MRCOR> et de ne pas être présent sur les fêtes le huit (ESLO2_1005) (Eshkol-Taravella et Grabar 2018)

Nous avons repéré dans notre corpus *pardon* signalant une reformulation ou une correction suite à une erreur concernant le contenu de l'énoncé (exemple 498) ou suite à une erreur au niveau linguistique en lisant quelques vers dans le dialecte de La Wantzenau (exemple 499) :

> Exemple 498 : ligne 708 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : d'accord un gehn ehr aa inkaafe driwwe
> informatrice : ja ich geh niwwer in de DM euh
> enquêtrice : mh
> informatrice : in de Aldi, ich geh aa in d piscine in Freiburi
> enquêtrice : mh
> informatrice : euh Freiburg gràd do
> enquêtrice : Freiburi do, ja, ouais
> informatrice : Freistett
> enquêtrice : Freistett, ouais, j'allais dire
> informatrice : **pardon**, ja
> enquêtrice : ouais Freiburi isch
> informatrice : Freistett, ja, Freistett
> enquêtrice : mh mh
> (La Wantzenau 7, 41:06)

> Exemple 499 : ligne 3056 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fàart e büür mit em e dirlipse-wöije
> enquêtrice : (rire)
> informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe **pardon**

enquêtrice : mh
informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch
(La Wantzenau 7, 54:49)

En dialecte, on aurait pu dire « *ich hàbs lëtz gsààt* », « *naan, fàlsch !* » ou même par une réduplication de « *naan* ».

3.2.2.8.4 Les marqueurs pragmatiques introduisant une restriction

Enfin permet d'indiquer une restriction dans les prochains exemples :

Exemple 500 : ligne 1005 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : nä d litt date s nit verstehn
enquêtrice : aja
informatrice : d litt date s, **enfin** d litt vun do
enquêtrice : ja
informatrice : dade s nit verstehn
(Rohrwiller 1, 1:15:27)

L'informatrice de Rohrwiller explique que le public local ne comprendrait pas les pièces de théâtre représentées en bas-alémanique du sud (exemple 500). Ils adaptent le texte des pièces de théâtre au niveau phonétique et lexical.

Exemple 501 : ligne 995 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh, redde noch viel litt im quartier elsassisch
informatrice : euh ja **enfin** sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche
enquêtrice : mh
informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no fränzesch, non sie redde nit elsasseritsch
enquêtrice : mh
informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh
(Mulhouse 5, 40:48)

L'informatrice de Mulhouse qui avait d'abord approuvé le fait que les habitants du quartier parlent alsacien restreint ensuite sa réponse et emploie *enfin* pour préciser que certains voisins allemands ou de la France de l'intérieur ne parlent pas le dialecte. *Mais* (cf. 2.4.2) est oppositif à la première partie de la question et introduit l'exemple de deux voisines dialectophones.

3.2.2.9 Introduction de la conclusion + fonction de continuation

En fin de compte permet à l'informateur de Rohrwiller de conclure concernant sa progression et son niveau en allemand (exemple 502), *enfin bref* ouvre la conclusion faite par l'informatrice de Stattmatten concernant la vérification des tickets PMU (exemple 503) et *finalement* permet à l'informateur de Munchhouse de conclure concernant le choix du repas proposé lors de la kermesse (exemple 504) :

> Exemple 502 : ligne 1037 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : wie mir in d schuel sin gànge ditsch lehre hàn mir euh wàs mir gelehrt hàn hàn mr hàn mr schun kennt euh
> enquêtrice : ah ja
> informateur : euh schriiwe hàn mir meh problemer ghet àwwer fer s fer s rede isch gàr ken problem gsin
> enquêtrice : mh
> informateur : un mànchi wie ken ditsch euh net ditsch geredt hàn nit elsassisch
> enquêtrice : mh
> informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh
> enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi
> informateur : euh voilà
> enquêtrice : ça vous
> informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàn euh
> enquêtrice : mh
> informateur : mir sin mir schun widdersch gsin
> enquêtrice : d'accord
> informateur : **et enfin de compte** hàn mir net veel gelehrt find i
> (Rohrwiller 4, 11:39)

L'informateur de Rohrwiller explique qu'il n'avait pas de difficulté à apprendre l'allemand. L'oral était facile. Il avait un peu plus de mal à l'écrit, mais étant donné qu'il y avait des élèves non-dialectophones dans sa classe, il juge qu'il n'a pas bien progressé.

Le deuxième emploi de *en fin de compte* correspond à un élément ouvrant la conclusion : « **en fin de compte** *hàn mir net veel gelehrt find i* ». (Le premier emploi de *en fin de compte* quelques secondes plus tôt en fin de tour de parole permet de clôre : « *des, die hàn e niveau ghet so euh so schlacht dàss, dàss, dàss euh euh, dàss mir euh mir, mir hàn nit viel gelehrt* **en fin de compte** ».)

> Exemple 503 : ligne 1021 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : ja des isch gànz speziàl gsin, so wie d tickets üssgsehne hàn

enquêtrice : ouais
informatrice : friehjer sin se in drei zàmme gelaijt worre, no sin se verschnidde worre, ein teil het der griegt, wu gspielt het
enquêtrice : mh
informatrice : e teil isch euh uff de PMU zurück komme
enquêtrice : mh
informatrice : des isch durchgschnite worre, no hesch d lecher ghet gell
enquêtrice : mh
informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn
enquêtrice : jaja des isch e gànz ding gewann
informatrice : **enfin bref** des isch e gànzer cinéma gsin
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : hesch di àm beschte dreget àngezöije
enquêtrice : (rire)
informatrice : denn bisch sowieso dreget gsin wenn hääm komme bisch
(Stattmatten 3, 5:53)

Enfin bref permet à l'informatrice de Stattmatten de clôturer son explication concernant son activité professionnelle : Elle a travaillé au centre administratif de vérification des tickets PMU à Strasbourg et avant la vérification par ordinateur son travail consistait au pliage, au découpage et à la vérification de l'encoche gagnante des tickets de jeu à la main avec une aiguille à tricoter.

Exemple 504 : ligne 1066 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : no isch das dings güet gloffa un s johr druff sin s füessbàll drà gsi nit
enquêtrice : mh
informateur : un zalli han dert bin i oij debi gsi nit
enquêtrice : mh
informateur : sallemols ha mr ha mr gsajt dàss mir màche frites un kàrpfe nit
enquêtrice : d'accord
informateur : un no hett ei sociéte het e mol steak prowiert
enquêtrice : mh
informateur : het d ànder prowiert kàrpfe no sah mr scho
enquêtrice : no sahne ehr schun, wàs geht
informateur : nit de Sundgäu isch nit witt nit euh
enquêtrice : ah ja, ouais ouais ouais
informateur : nit un deno **finalement** euh si mr uff da kàrpfe bliewe nit
enquêtrice : ça a bien marché
informateur : un jetz isch s ewwe drissig johr scho
(Munchhouse 2, 26:27)

Pour répondre à la question de l'enquêtrice – est-ce que la fête de la carpe frite est une tradition à Munchhouse – l'informateur de Munchhouse explique que les pompiers, la musique et le football-

club ont organisé à tour de rôle un repas lors de la kermesse. Seules deux associations organisent encore tour à tour un repas (la musique et le football-club). Ceux-ci ont testé deux menus (steak frites et carpes frites respectivement) puis ils ont retenu le menu avec le poisson.

Nous avons regroupé dans ce groupe 'conclusion' des marqueurs pragmatiques employés en ouverture ou au sein d'un tour de parole permettant d'introduire une conclusion. Les marqueurs pragmatiques employés en fermeture d'un tour de parole permettant de clore le propos sont regroupés dans le point 3.2.4.1.

3.2.3 Au sein d'un tour de parole ou en clôture : rythmer le propos

Dans les exemples suivants, *hein* et *quoi* permettent de rythmer le propos.

Les marqueurs discursifs permettent d'interpeller le co-énonciateur et sont suivis d'une confirmation par l'enquêtrice dans les exemples 505 (mari de l'informatrice : *hein*, enquêtrice : *mh*), 506 (informateur : *hein*, enquêtrice : *ouais*) et 507 (informatrice : *quoi*, enquêtrice : *d'accord*) :

> Exemple 505 : ligne 1143 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe **hein**
> enquêtrice : mh
> mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein
> (Haguenau 1, M. 48:00)

> Exemple 506 : ligne 1249 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh
> informateur : ja nan bon, wie àlli litt **hein**
> enquêtrice : ouais
> informateur : sans plus
> enquêtrice : mh
> informateur : wenn i de zitt un gald hàb
> (Osthouse 2, 36:14)

Exemple 507 : ligne 3094 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : donc dans le secteur de Stattmatten
informatrice : ja, ja hop, ja hop oder ich lààf unde nüss euh uff Ropp', Reschwog, Roppene **quoi**
enquêtrice : d'accord
informatrice : ich màch dans les vingt kilomètres, wu i schun gemàcht hàb
enquêtrice : ah oui
informatrice : ouais
enquêtrice : d'accord
informatrice : ouais
(Stattmatten 1, 10:15)

Dans les exemples 508 et 509, *hein* et *quoi* ne sont pas suivi d'une réaction de l'enquêtrice et sont des éléments de clôture :

Exemple 508 : ligne 1697 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : un ich sàg, ich sàg immer no min ihr de kinner die moyens mitgewwe, dàss se weiterkommen
enquêtrice : mh
informatrice : wenn i jetz meini gànz numme elsässisch glehrt het, ja die hädden bstimmt problemer ghàtde un un un accent im frànzesche un àlles zàmme
enquêtrice : un
informatrice : vous savez heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop liewer gott es isch e elsässer, **hein**
(Mothern 5, 44:43)

Exemple 509 : ligne 3073 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : isch s fer eich e so gewann, wie ehr in d schüel komme sin
informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere enfin nä de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : fer die isch noch gewenn
enquêtrice : ah ja
informatrice : die hàn nit derfe elsässisch redde im schuelhoft
enquêtrice : aja
informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn
enquêtrice : d'accord, ouais
informatrice : c'est
enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi
informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée frànzesch geredt in de schuel, **quoi**
(Haguenau 5, 16:57)

3.2.4 Fermeture

3.2.4.1 Clôture

Des marqueurs permettant d'indiquer la clôture d'un processus, d'une énumération ou d'une digression sont *bon*, *enfin bref*, *ouais* ou *voilà*.

> Exemple 510 : ligne 532 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : un no hà mr zuem gleck e beck wo net witt isch
> enquêtrice : mh
> informateur : euh leider leider er isch gstorwe
> enquêtrice : ah
> informateur : euh denne spotjohr un euh s de sini frau het s euh s gschäft vekaaft s isch e gueter beck gsin mit m e gueter pâtissier sie hàn ze zweit oder ze dritt gschàfft sie isch sehr frindlich gsin Madame X
> enquêtrice : mh
> informateur : üss m Kochersberri kommt se do
> enquêtrice : ja
> informateur : un euh no hàn s es vekaaft un s isch nemmi sälwe
> enquêtrice : mh
> informateur : **bon** un no hà mir àwwer do isch aaner àm eck e tünesier
> enquêtrice : ja
> informateur : wie uff het gemàcht frindlich
> enquêtrice : mh
> informateur : un euh s isch net so àwwer ich geh au ànne un
> enquêtrice : mh
> informateur : un no hà mir e metzjer
> (Strasbourg 5, 43:26)

L'informateur de Strasbourg liste les magasins à proximité. Il commence par la présentation de la boulangerie qui a été vendue par la femme suite au décès de son mari, boulanger. Depuis le changement de propriétaires, ce n'est plus pareil. *Bon* lui permet de clore cette parenthèse avant de continuer la liste des magasins à proximité (le magasin tenu par un Tunisien et la nouvelle boucherie).

> Exemple 511 : ligne 1023 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> enquêtrice : un euh schunscht, hàw i gor nit fröjt kennen ehr àls aa furt in ferie, hàn ehr àls mànchmol de zitt oder euh hàn ehr so viel uff em programme
> informatrice : redden mir nit vun ferie, des isch so e sujet tabou bei uns
> enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles
> informatrice : voilà d'abord un nochhard euh en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça
> enquêtrice : mh

informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh
enquêtrice : ja
informatrice : **enfin bref** un euh, s problem isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble
(Scheibenhard 6, 44:38)

Dans l'exemple ci-dessus, l'informatrice de Scheibenhard cite les raisons qui expliquent qu'il est difficile pour eux de partir en vacances. La première raison mentionnée avant cet extrait est le fait de devoir s'occuper de son père. Se rajoute à cela les tournois et autres rendez-vous durant l'été. Son mari n'aime pas la neige, ce qui limite le choix durant les vacances en hiver. Pour clore ces précisions concernant les difficultés rencontrées lors du choix de la destination, elle emploie *enfin bref*. Elle poursuivra après cet extrait par ajouter qu'ils n'ont pas les vacances au même moment en juillet-août car son mari prend les congés en juillet et elle est obligée de les prendre en août.

Exemple 512 : ligne 2847 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : nä ich dät doch do bleiwe
enquêtrice : mh
informatrice : mir henn jetz gebaut un so
enquêtrice : ja bon oui
informatrice : ich wott nit fuat geh so
enquêtrice : ouais
informatrice : so schnell ouais, bon wenn i miesst euh dät i aa fuat geh àwwer
enquêtrice : mh, ja àwwer schunscht euh gfàllt s eich güet do
informatrice : ajo
enquêtrice : hàn ehr do d meischte frind euh, d meischte euh
informatrice : mh
enquêtrice : fàmili au
informatrice : d fàmilje sin àlli do, ouais
enquêtrice : ah ja bon s isch nit wit quoi mh
informatrice : mh
enquêtrice : un euhm un hàn d litt e bsunderer chàràkter do au oder isch do ebs euh wie eich bsunders euh, wie kennt, wie kennt ich sawe, wie eich do bsunders ànbind do àn die gejed oder isch s euh je sais pas
informatrice : ich bin immer do gwest
enquêtrice : mh
informatrice : un **ouais**
enquêtrice : hàn ehr einfàch kenn luscht fer euh
informatrice : nit, hm
(Scheibenhard 5, 34:41)

Ouais clôt la liste des raisons pour lesquelles l'informatrice ne souhaite pas partir : ils ont construit une maison récemment ; les amis et la famille sont là ; elle était toujours ici et n'a pas envie de partir.

Exemple 513 : ligne 3131 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : lüeje-n-ehr àà d télévision
informateur : jaja, àwwer do han mer kaij, do han mer numme française
enquêtrice : ja, wàs lüeje-n-ehr no fer sander
informateur : euh FR3 ça nous arrive
femme de l'informateur : FR3, ja oder no
informateur : àwwer wenn ebbis bsundersch isch, FR3, wenn
femme de l'informateur : ja, FR3 oder no euh
informateur : par exemple, mer han e nochber euh der màcht rallye
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja
informateur : no wenn se àls àn de télé durichgehn, no lüej i
enquêtrice : mh
informateur : àwwer schunscht lüej ich nie FR3, mer han de
femme de l'informateur : naij TF1 oder euh canal + oder euh **voilà**
informateur : ouais
(Mulhouse 2, Mme 29:41)

L'informatrice de Mulhouse confirme qu'ils regardent France 3, mais peu d'autres chaines. Les seules autres chaines télévisées qu'ils regardent sont TF1 et canal +. *Voilà* clôt l'énumération.

3.2.4.2 Approbation/validation/confirmation (*avec ou sans insistance*) + *clore*

Si est peut-être un marqueur de désaccord ou un marqueur d'accord selon le contexte comme l'explique Kerbrat-Orecchioni :

> « si » est concurrencé par « non » en cas de désaccord avec une assertion négative (ou une interro-négative à orientation négative) — cela toutefois beaucoup plus rarement, du fait sans doute de l'ambiguïté qu'entraîne cet emploi de « non » ; il y a concurrence entre « si » et « oui » en cas de réponse positive faisant suite à une structure interro-négative à orientation positive (ou secondairement, à une question affirmative à orientation négative). (Kerbrat-Orecchioni 2001 : 113)

Dans l'exemple 515, *si* est en concurrence avec *oui* car il correspond à une réponse positive :

Exemple 514 : ligne 3112 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh, àlso sott mer sich anstrange
informatrice : mer sott sich e bissel ànstrenge pour, ja, fer elsässisch ze redde
enquêtrice : mh
informatrice : mit de kinner, au moins le minimum
enquêtrice : mh, un ehr màchen s nit
informatrice : mer màchen s nit

enquêtrice : (rire)
informatrice : äfàch es geht nit (rire) sie
enquêtrice : sie welle
informatrice : nä, au lieu de, no sàch ich s ihre uff deitsch et elle comprend pas, no sàch ich s automàdisch uff frànzesch, vous comprenez
enquêtrice : mh
informatrice : ich sott, ich finn mer sott s isch e bissel ànstrenge **si**
(Scheibenhard 6, 55:14)

Si permet à l'informatrice de Scheibenhard de valider et de clore son propos.

Parmi les occurrences de marqueurs pragmatiques français relevés dans le corpus permettant d'exprimer l'approbation et la validation en clôture, nous pouvons également mentionner *absolument* (exemple 515) et *carrément* (exemple 516) :

Exemple 515 : ligne 1 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh, mh un euhm isch s no de France Bleu Alsace wie ehr horiche
informateur : ja
enquêtrice : nit France Bleu Elsàss denn der
informateur : ja, Elsàss, ja, noch ebs
enquêtrice : isch s uff frànzesch oder uff elsassisch
informateur : ja es isch uff frànzesch, der sàgt sein dings uff frànzesch àwwer àb un zu, àlle hàlb stund oder àlle stund, kommt d Huguette Dreikhaus
enquêtrice : mh
informateur : oder kommt e ànderer mit sim euh, mit euhm mit de kiche do, mit em koche
enquêtrice : mh
informateur : wu e bissel ebs verzehlt uff elsässisch àwwer
enquêtrice : ah, s grebschte isch uff frànzesch
informateur : s grebschte isch uff frànzesch, jaja, jaja, **absolument**
(Mothern 3, 21:25)

L'informateur de Mothern confirme qu'il écoute France Bleu Alsace dont la plus grande partie du programme est présentée en français.

Exemple 516 : ligne 666 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : àlso isch de underschied zwische Bischwiller un Rohrwiller nit so groß wie zum beispiel zwische Rohrwiller un Seltz oder Schleidel
informatrice : ah ja des isch, do unde verstehsch se manchmol, do hesch miehj fer se ze vertehn hein
enquêtrice : mh, ah ouais
informatrice : ah ja **carrément**
(Rohrwiller 3, Mme 15:14)

L'informatrice de Rohrwiller explique qu'elle a des difficultés pour comprendre les personnes de Seltz ou de Neewiller-près-Lauterbourg en raison des divergences lexicales.

Les informateurs ont également employé *oui* (exemple 517 – pour souligner le fait que le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale), *ouais* (exemple 518 – pour confirmer la proposition d'équivalent dialectal *étonné*/*iwerràscht*), la forme réduplicuée *oui oui* (exemple 519 – pour confirmer ce qu'elle vient de dire : elle lit le journal pendant au moins une heure chaque matin) et *mais oui* (exemple 520 – pour souligner que l'alsacien est une bonne base pour apprendre l'allemand) en fermeture :

Exemple 517 : ligne 2884 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh ja un àlso meine-n-ehr dàss euh wenn ich eich jetz saa : le français favorise le le développement personnel, la mobilité sociale do sin ehr do inverstànde
informatrice : ja unbedingt ja, **oui**
(Mothern 5, 46:54)

Exemple 518 : ligne 2720 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : bi de junge àwwer bi de äldere gebt s noch äldere wie noch rede wie friehjer
informateur : ja, ja s isch bi uns in Rohrwiller isch ebs wie mini fräuj isch immer euh euh wie étonnée
enquêtrice : ouais
informateur : iwerràscht euh
enquêtrice : ja ouais iwerràscht
informateur : **ouais**
enquêtrice : ouais
(Rohrwiller 4, 24:51)

Exemple 519 : ligne 2992 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung denawe
enquêtrice : (rire)
informateur : une heure
enquêtrice : ah ouais
informateur : e stund müeß i d zittung lüeje
enquêtrice : ouais, d'accord, ouais
informateur : **oui oui**
(Osthouse 5, 21:45)

Exemple 520 : ligne 2200 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : un euh isch s fer eich einfàch gewann s ditsche ze lehre oder
informatrice : ja, ah ja

enquêtrice : meinen ehr dàss, het s elsassische gholfe
informatrice : ja, s isch e gut, ja (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : s isch euh
enquêtrice : c'est une bonne base oder so
informatrice : s isch e avantage ja ja, **mais oui**
(Stattmatten 1, 18:20)

Dans les exemples 517 et 520, *oui* et *mais oui* permettent de souligner et d'accentuer la validation et dans les exemples 518 et 519, *ouais* et *oui oui* ont permis aux informateurs de confirmer ce qu'ils viennent d'avancer.

3.2.4.3 Objection + clore

Nan (exemple 521) et *non* (exemple 522) permettent d'indiquer l'objection des informateurs par rapport à la question posée par l'enquêtrice :

Exemple 521 : ligne 2306 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : in Wàssle oder viellicht sogàr noch in de primaire, sin se gscholde worre oder sogàr euh gstroft worre
enquêtrice : aja
informatrice : wenn, wenn se elsässisch geredt hàn, ja
enquêtrice : mh, àwwer ehr salwer
informatrice : ich selwer kànn mi nit errinere, **nan**
enquêtrice : d'accord
informatrice : kànn mi nit errinere, dàss
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer bin viellicht, sie hàn mer s viellicht gsààt
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer ich weiß es nimmi
enquêtrice : mh mh
(Strasbourg 1, 1:15:00)

Exemple 522 : ligne 2458 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice : mir sin nit so, wenn ich niwwer geh, geh i mit euh mit meinere, mit de dochter oder mit de ànnere, schunscht geh ich nit niwwer
enquêtrice : schunscht nit
informatrice : **non**
(Mothern 4, 25:34)

L'informatrice de Strasbourg explique que son patron originaire de Wasselonne qui est un peu plus âgé qu'elle a été grondé ou a eu des punitions à l'école primaire et au collège s'il parlait alsacien. Elle-même n'a pas été punie (exemple 521).

L'informatrice de Mothern explique qu'elle va uniquement en Allemagne avec ses filles ou avec d'autres personnes (exemple 522). Son mari et elle n'ont pas l'habitude d'aller en Allemagne.

Nan permet à l'informatrice de Strasbourg de réfuter et clore les propos (exemple 521), tout comme *non* utilisé par l'informatrice de Mothern (exemple 522).

3.2.4.4 Résignation + clore

Suite au constat qui semble être imposé à l'informateur (beaucoup de personnes aux bureaux d'accueil, des personnels soignants etc. ne parlent plus le dialecte dans l'exemple 523) ou suite à un « devoir moral » (apporter son aide à la belle-mère qui a un certain âge dans l'exemple 524), les informateurs ont employé *bon* avec une prosodie descendante pour clore et exprimer leur résignation :

> Exemple 523 : ligne 263 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informatrice : wann de, wann de brüch doch a mol in spitàl si un hersch die euh ich bin jetz zwei mol operiert worre mit älderi litt, no hàw i jedes mol e älderi froïj ghà
> enquêtrice : mh
> informatrice : ja die isch froh gsi dàss i hàn kenne redde
> enquêtrice : mh
> informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn
> informateur : ja **bon** euh sicher
> informatrice : sie verstehn nix
> informateur : ouais voilà
> (Colmar 4, 45:08)

> Exemple 524 : ligne 268 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejermutter, die isch àà ellâi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel **bon**
> enquêtrice : hàn ehr zittvertrib
> informateur : ja àlso àn dem fehlt s nit
> (Mothern 3, 12:59)

Dans ces exemples, *bon* remplit à la fois une fonction attitudinale en exprimant la résignation et une fonction communicative en signalant la clôture d'un tour de parole.

3.3 Bilan concernant les fonctions des marqueurs pragmatiques

Les marqueurs pragmatiques comprennent les rituels de la communication tels que les formules de politesse et de salutation et de nombreux éléments ayant à la fois des fonctions au niveau discursif et communicationnel.

Koch et Österreicher soulignent l'importance des marqueurs de structuration pour le discours parlé :

> C'est dans le domaine de la linguistique française que l'on a découvert l'importance des marqueurs de structuration pour le discours parlé (*Gliederungssignale* : Gülich 1970). Dans les conditions de l'immédiat communicatif, le discours s'articule au fur et à mesure de la production, ce qui confère un caractère ad hoc et provisoire à la structuration discursive. Les producteurs ont besoin d'éléments qui délimitent plutôt que d'éléments qui précisent le statut des « portions » discursives et leurs relations sémantiques. C'est ainsi que fonctionnent les soi-disant marqueurs d'ouverture (p. ex. cat. *ara, bé dones, perÒ* etc.; esp. *pues*, *entonces*, *pero* etc.; fr. *alors*, *eh bien*, *mais* etc.; it. *allora*, *be'*, *ma* etc.; port. *pois*, *bem*, *entâo* etc.; roum. *de*, *apoi*, *pdi* etc.) et les marqueurs de clôture (p. ex. cat. *comprens* etc.; esp. *no*, *eh*, *verdad* etc.; fr. *non*, *hein*, *n'est-ce pas* etc.; it. *no*, *eh*, *vero* etc.; port. *nao é/n'é*, *eh*, *pronto* etc.; roum. *nu-i aça* etc.). Dans les conditions de la distance communicative, on préfère des marqueurs explicites exprimant une structuration hiérarchique et plus complexe du discours (cf. p. ex. fr. *d'une part, d'autre part*; *primo… secundo… tertio …* ; *certes … mais* etc. et leurs équivalents romans). (Koch et Oesterreicher 2001 : 593)

Des marqueurs pragmatiques « empruntés au français » employés en ouverture remplissant une fonction d'ouverture relevés dans le corpus sont (*ah*) *ben* et (*ah ja*) *bon*. Au sein d'un tour de parole *ouais*, *tiens*, *donc*, *et puis* et *d'ailleurs* remplissent une fonction de continuation et introduisent des ajouts. En fermeture d'un tour de parole, *bon*, *enfin bref*, *ouais* ou *voilà* signalent la clôture d'une réponse, d'un cheminement, d'une description ou d'une parenthèse. Ces éléments ne sont pas uniquement des marqueurs de structuration, ils permettent également la gestion de l'interaction et signalent à l'interlocuteur si l'on souhaite ou non poursuivre son développement et conserver son tour de parole. Contrairement à la Koch et Oesterreicher qui explicitent que les « marqueurs exprimant la disposition du sujet parlant soit à commencer, soit à terminer un tour de parole » sont identiques aux marqueurs de structuration (Koch et Oesterreicher 2001 : 593), nous concluons que les marqueurs pragmatiques remplissent à la fois des fonctions aux niveaux discursifs et communicationnels.

Parmi les marqueurs qui rythment le propos, *hein* et *quoi* sont des outils collaboratifs. *Hein* correspond à un accord proposé tandis que *quoi* ordonne un accord imposé en clôture.

Au sein d'un tour de parole, les marqueurs pragmatiques servent également à indiquer une approximation (avec *allez*), une alternative (avec *ou so*), une cause (avec *parce que* ou *étant donné, dàss*), une conséquence (avec *donc*), une opposition (avec *bon*, *mais* et *par contre*) ou une conclusion (avec *en fin de compte*, *enfin bref* ou *finalement*).

Les informateurs peuvent modifier ou prendre position par rapport à leur message : ce qu'ils ont fait en employant en ouverture les marqueurs ayant un effet d'insistance (dont *non* et *s'il vous plaît*) ou en employant les marqueurs permettant la réparation au sein d'un tour de parole (par exemple *attendez voir* ou *enfin* ouvrant une (re)formulation, *enfin* ou *pardon* introduisant une correction ou encore *enfin* permettant d'intercaler une restriction ou un avis).

D'autres marqueurs pragmatiques permettent d'indiquer une réaction ou une réponse de l'informateur dont la surprise et l'étonnement (grâce à *ah bon*, *alors là* ou *tiens* utilisés en ouverture), la résignation (avec *bon* ou *enfin bon* en fermeture), l'approbation (*effectivement*, *ah oui*, *ouais ouais* en ouverture ou *si*, *absolument*, *carrément*, *oui*, *ouais*, *oui oui* et *mais oui* en fermeture) ou l'objection (*nan nan* en ouverture ou *non* et *nan* en fermeture).

Tous ces éléments servent à la fois à articuler le message et sont des indices de déchiffrage pour l'interlocuteur qui ponctuent le déroulement de l'interaction et règlent la gestion des tours de parole comme le mentionne Riehl dans la citation que nous avons mentionné au point 1.1. :

> *Es können nun, wie gerade dargestellt, unterschiedliche Diskursmarker auf den verschiedenen Ebenen operieren oder aber die gleichen Marker mit jeweils unterschiedlichen Funktionen. Grundsätzlich sind die Funktionen auf den verschiedenen Ebenen nicht klar voneinander trennbar und daher verschiedene Partikeln oder Phraseme auch polyfunktional einsetzbar : So kann etwa ein Konnektor wie aber auf der inhaltlichen Ebene* (*logische Verknüpfung*)*, der Bewertungsebene* (*der Sprecher ist anderer Meinung*) *und auf der Interaktionsebene* (*die Aufmerksamkeit des Hörers wird gesteuert*) *agieren. Es wird immer wieder darauf hingewiesen, dass Gesprächspartikeln eine Doppelfunktion haben: Hörerorientierung und Pausenmarkierung.* (Riehl 2009a : 209)

Dans cette section, nous nous sommes focalisés sur les fonctions de marqueurs en prenant en considération leur place dans le tour de parole pour éviter de présenter une liste des fonctions dans laquelle on sépare les fonctions discursives ou de structuration, communicationnelles ou interactionnelles, énonciatives et pragmatiques car les marqueurs ont à la fois un rôle au niveau de la structuration du message et de la gestion de l'interaction.

3.4 Un exemple de combinaison de marqueurs pragmatiques et de leurs fonctions : *euh* (pause pleine et contactif) suivi d'un autre marqueur pragmatique

Le point 3.3 illustre le panorama des fonctions discursives et communicatives que les marqueurs pragmatiques relevés ont remplies.

Ce dernier point 3.4. présente la succession de marqueurs pragmatiques dont les fonctions se combinent ce qui permet de compléter le panorama des fonctions du point 3.3.Nous présentons ici la succession de *euh* suivi d'un autre marqueur pragmatique.

Des pauses vides et des pauses pleines permettent de combler le temps de réflexion. Cette temporisation permet au locuteur de signaler qu'il souhaite conserver le tour de parole comme l'expliquent Koch et Österreicher :

> *Es gibt nun in allen Sprachen Verfahren und Elemente, die es erlauben, den Formulierungsvorgang in den Diskurs hineinzutragen, sobald in der 'Prospektive' Formulierungsschwierigkeiten auftreten (zu Formulierungsschwierigkeiten in der 'Retrospektive', vgl. 4.1,5). Durch diese Verzögerungen wird nicht nur Planungszeit gewonnen, sondern auch die Rezeption erleichtert. Man spricht hier von Überbrückungsphänomenen (hesitation phenomena) sog. leere Pausen, gefüllte Pausen, lautliche Dehnungen und Wiederholungen (daneben gibt es natürlich auch hier gestisch—mimische Verfahren und nichtsprachlich-akustische Signale wie 'Pusten', 'Schnaufen' usw.* [...]
> *Die einfachste Möglichkeit, eine Pause zu füllen, besteht darin, einen einfachen Laut, meist fr. euh, it. eh, sp. eh, zu artikulieren (vgl. 2*F,2; 6*I,9; 2*S,1; vgl. außerdem 19*F,1; hm hm; 1*I,20 : hn). Die Pause kann aber auch mit einem 'Wort' gefüllt werden.* (Koch et Oesterreicher 2011 : 60-61)

Euh correspond à une pause pleine. Il a signalé un souhait de conserver le tour de parole et remplit une fonction de continuation. Il s'agit également d'un contactif.

Dans le marqueur pragmatique complexe *euh bon* (exemple 525), *euh* correspond à une pause pleine puis *bon* remplit une fonction textuelle de continuation. Ce marqueur pragmatique complexe remplit donc à la fois une fonction au niveau communicatif et pragmatique et au niveau de la structuration du discours :

> Exemple 525 : ligne 163 du tableau des marqueurs pragmatiques :
> informateur (4) : ja, des isch, des isch no ding àwwer euh euh saawe mer d enquête, wie i gemàcht hàb

enquêtrice : mh
informateur (4) : die mueß i sueche
enquêtrice : aja ouais, nan des isch
informateur (4) : ich, ich schick s i
enquêtrice : ja wànn ehr welle, ja
informateur (4) : ja, denn mer kànn eventüell, **euh bon** s isch intressànt fir ze sehn
enquêtrice : nan mais s isch intressànt, ja, gànz intressànt
informateur (4) : fir ze sehn wie s (siffle)
enquêtrice : wie s unde nüss
informateur (4) : berri nàb geht
(La Wantzenau 3 et 4, (4) 27:28)

Euh pff permet de combler un temps de réflexion avant d'objecter dans l'exemple 526 car l'informatrice de Beinheim ne sait pas qui parle « mieux » alsacien :

Exemple 526 : ligne 2372 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : àwwer wie schätze n ihr s salwer in finde n r dàss r güet elsassisch rede oder nit güet oder nit so enfin mittelmassisch oder
informatrice : mittelmässisch XX dät ich jetzert sawe ich wääs nit wie s ihr jetzert inschätze
enquêtrice : ja non mais non non mais sin s sin d fröj isch ewwe wie s ihr euh däde n r sawe rede n r gibt s litt wie besser rede wie ihr
informatrice : àh ich denk ja
enquêtrice : ja
informatrice : es gibt immer besser hein
enquêtrice : ja wer wer wär des no wär es euh pardon excusez moi
informatrice : nä isch miner isch miner, isch miner
enquêtrice : c'est le vôtre pardon ich hàb jetz gemeint ghet ouais bon isch egàl
informatrice : isch miner gwenn **euh pff non** nä ich kinnt jetz aa nit sawe wer besser redt wege mànche werter find ich jetzert net villicht jemànd àndersch ich wäis nit
enquêtrice : mh
informatrice : ihr kinne des eher vellicht besser sawe wer
enquêtrice : ja
informatrice : ihr hän jo schun mehrere interviews gmàcht
(Beinheim 3, 37:48)

L'informatrice de Volgelsheim comble le temps de réflexion avec la pause pleine *euh* avant de valider le fait qu'il y a une grande zone industrielle avec quelques entreprises allemandes à Volgelsheim :

Exemple 527 : ligne 2866 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh
informatrice : **euh oui**
mari de l'informatrice : ben
informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise hein
mari de l'informatrice : mh

informatrice : in Volgelse
(Volgelsheim 2, Mme, 27:09)

Dans les exemples suivants, la pause pleine et le contactif *euh* est suivi du marqueur pragmatique *enfin* donc les fonctions sont diverses :

Exemple 528 : ligne 813 du tableau des marqueurs pragmatiques :
enquêtrice : wie redde sie driwwe
informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet **euh enfin** sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch hein
enquêtrice : mh
(Marckolsheim 6, 07:03)

Enfin introduit une correction dans l'exemple 528 : De l'autre côté du Rhin, les Allemands comprennent – et non parlent – aussi bien l'alsacien que l'allemand.

Exemple 529 : ligne 809 du tableau des marqueurs pragmatiques :
informatrice (fille) : ja àber s kommt oo druff àà **euh enfin** s kommt uff d litt druff àà
informatrice (mère) : ja, kommt s uff d litt druff àà, dàs isch klàr
(Sierentz 4 et 6, fille 16:17)

Dans l'exemple 529, la mère explique qu'elle n'avait pas de difficultés pour apprendre le français. Elle cite également l'exemple d'une amie qui vient d'Irak et qui a appris le français en 9 mois (et qui pourrait rapidement apprendre l'alsacien). La fille nuance le propos et indique qu'il peut y avoir des facilités pour certaines personnes. *Enfin* permet d'introduire la reformulation.

Ce point 3.4 présente quelques exemples de combinaisons de *euh* suivi d'un autre marqueur pragmatique qui ont été relevés dans le corpus et indiqués dans la colonne 'sous-sous-catégorie' dans notre tableau-corpus « Marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus ». Le panorama des fonctions remplies au point 3.3 ne suffit pas pour rendre compte de l'emploi des 'marqueurs empruntés au français' dans les productions dialectales – les successions et combinaisons des marqueurs et de leurs fonctions illustrent tous les enchevêtrements. Nous rappelons que tous les *euh* n'ont pas pu être relevés et analysés (cf. 2.6). Au point 2.7.2, la distinction entre les phrasèmes (dont *vous savez* et *vous voyez*), les marqueurs pragmatiques complexes (par exemple *enfin bref*) et la succession de marqueurs pragmatiques (*donc* + *vous voyez* + *hein*) a été explicitée.

4. Analyse des marqueurs pragmatiques par informateur

Le tableau 21 ci-dessous présente les informateurs ayant employé au maximum 10 marqueurs pragmatiques issus linguistiquement du français en 15 minutes d'entretien. Les informateurs de la tranche d'âge des 25/35 ans sont le plus représentés et on retrouve une majorité d'hommes. La catégorie socio-professionnelle ne semble avoir aucune incidence sur la détermination des locuteurs-types qui emploieraient peu de marqueurs pragmatiques empruntés au français.

Tableau 21 : profil des informateurs ayant utilisé le moins de marqueurs pragmatiques en français

Uniquement concernant les marqueurs pragmatiques très peu nombreux (< 10 marqueurs pragmatiques empruntés au français en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	6 informateurs	
Femme(s)	2	grossiste en produits touristiques (Mulhouse 3), éducatrice spécialisée (Colmar 1)
Homme (s)	4	responsable communication (Hoerdt 5), cadre industrie pharmaceutique (Mulhouse 6), maçon (Haguenau 2), menuisier (Mothern 6)
Tranche d'âge 60/70	4 informateurs	
Femme(s)	1	enseignante retraitée (Colmar 3)
Homme (s)	3	professeur d'allemand (Colmar 2), comptable (Mulhouse 4), soudeur (Scheibenhard 3)

Si nous comparons le profil des informateurs ayant employé le moins de marqueurs pragmatiques issus du français (cf. tableau 21), nous notons que 3/2 des informateurs sont dans la tranche d'âge des 25-35 ans. Parmi les informateurs qui ont employé le plus de marqueurs (cf. tableau 22), 9/11 sont dans la tranche d'âge des 60-70 ans. Comme pour les emprunts (cf. partie 2), les informateurs de la tranche d'âge des 60-70 ans semblent être plus nombreux à recourir à des éléments français dans les productions dialectales. Les catégories socio-professionnelles des informateurs sont très diversifiées : des informateurs « travaillant ou ayant travaillé dans le secteur artisanal/agricole » et des informateurs travaillants ou ayant travaillé « dans des milieux professionnels exigeant des compétences communicationnelles diverses » (Erhart 2017) sont présents dans les deux groupes.

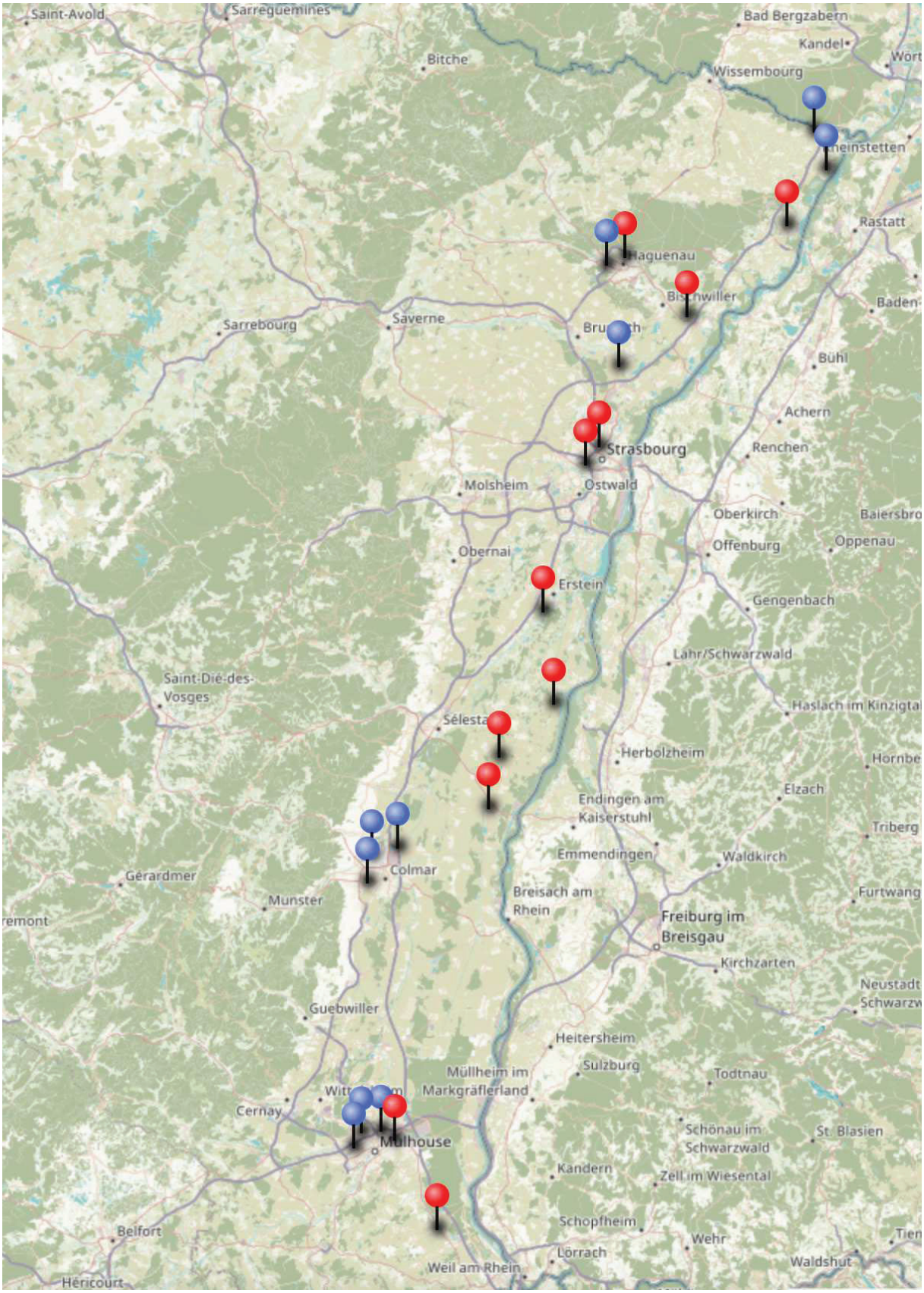
Tableau 22 : profil des 11 informateurs ayant utilisé le plus de marqueurs pragmatiques en français

Uniquement concernant les locuteurs qui empruntent de nombreux marqueurs pragmatiques français (⩾ 73 marqueurs pragmatiques empruntés au français en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	2 informateurs	
Femme(s)	0	
Homme (s)	2	agriculteur (Sierentz 1), ingénieur (Strasbourg 2)
Tranche d'âge 60/70	9 informateurs	
Femme(s)	5	comptable retraitée (Haguenau 5), secrétaire médicale (Diebolsheim 6), employée retraitée (Strasbourg 1), conductrice de bus (Mulhouse 5), retraitée (Rohrwiller 3)
Homme (s)	4	banquier retraité (Marckolsheim 1), directeur PME retraité (Osthouse 2), ouvrier (Boesenbiesen 6), ouvrier Siemens retraité (Beinheim 1)

Concernant l'origine des informateurs ayant employé le plus de marqueurs pragmatiques empruntés au français, ils sont originaires de villages du Bas-Rhin (Osthouse, Diebolsheim, Bœsenbiesen, Rohrwiller) ou de villes du Bas-Rhin (Haguenau, Strasbourg (deux informateurs), Beinheim, Marckolsheim) ou du Haut-Rhin (Sierentz, Mulhouse). Les informateurs qui ont emprunté le moins de marqueurs pragmatiques au français sont originaires de différents villages du Bas-Rhin (Mothern, Scheibenhard), de villes du Bas-Rhin (Hoerdt, Haguenau) ou du Haut-Rhin (Mulhouse (3 informateurs), Colmar (3 informateurs)). L'origine géographique des informateurs n'est pas un critère déterminant pour le nombre de marqueurs pragmatiques empruntés au français en 15 minutes d'entretien. Plus de deux tiers des informateurs qui utilisent le plus de marqueurs pragmatiques français et quasiment deux tiers des informateurs qui emploient le moins de marqueurs pragmatiques sont originaires de villes. Nous retrouvons des informateurs d'Haguenau et de Mulhouse aux deux extrêmes (ayant emprunté le plus et le moins de marqueurs).

La carte ci-dessous permet de visualiser les localités d'où sont originaires les informateurs ayant emprunté le plus de marqueurs pragmatiques français (en rouge) et le moins de marqueurs pragmatiques français (en bleu).

Carte 3 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins de marqueurs pragmatiques français (en bleu) et des informateurs en ayant utilisé le plus (en rouge)



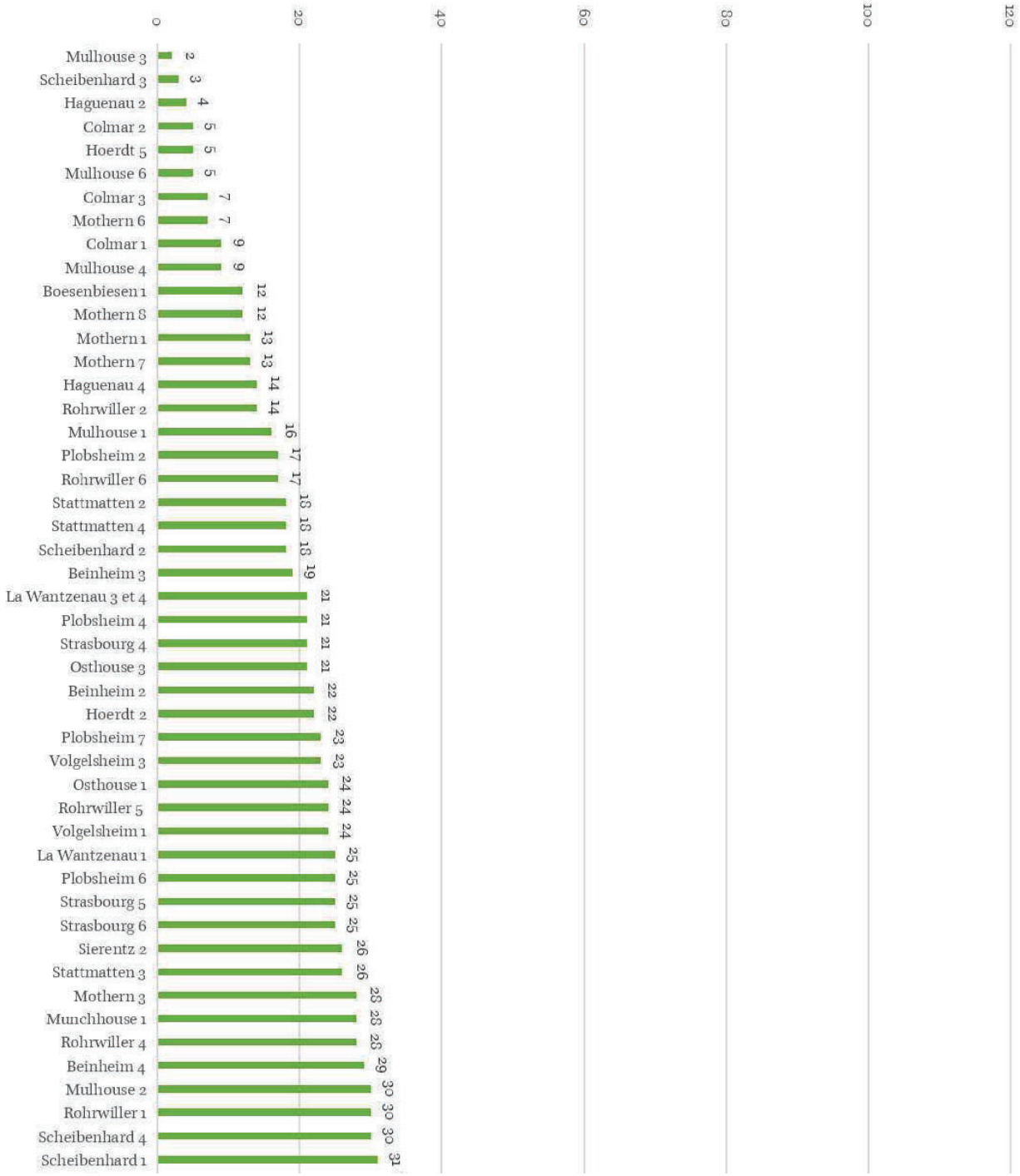
Le tableau 22 montre le profil type des informateurs ayant employé le plus de marqueurs pragmatiques empruntés au français. Nous ne pouvons pas dire que les marqueurs pragmatiques empruntés en bloc au français renvoient à un « parler jeune ». En moyenne, les hommes et les femmes de la tranche d'âge 60/70 ans ont employé le plus de marqueurs pragmatiques empruntés au français. Au sein de la tranche d'âge des 25/35 ans, les femmes ont employé 26 marqueurs pragmatiques par quart d'heure en moyenne alors que les hommes en ont emprunté 39 en un quart d'heure d'entretien. Dans la tranche d'âge des 25/35 ans, ce sont donc les hommes qui ont emprunté le plus de marqueurs pragmatiques au français alors que dans la tranche d'âge des 60/70 ans, ce sont les femmes.

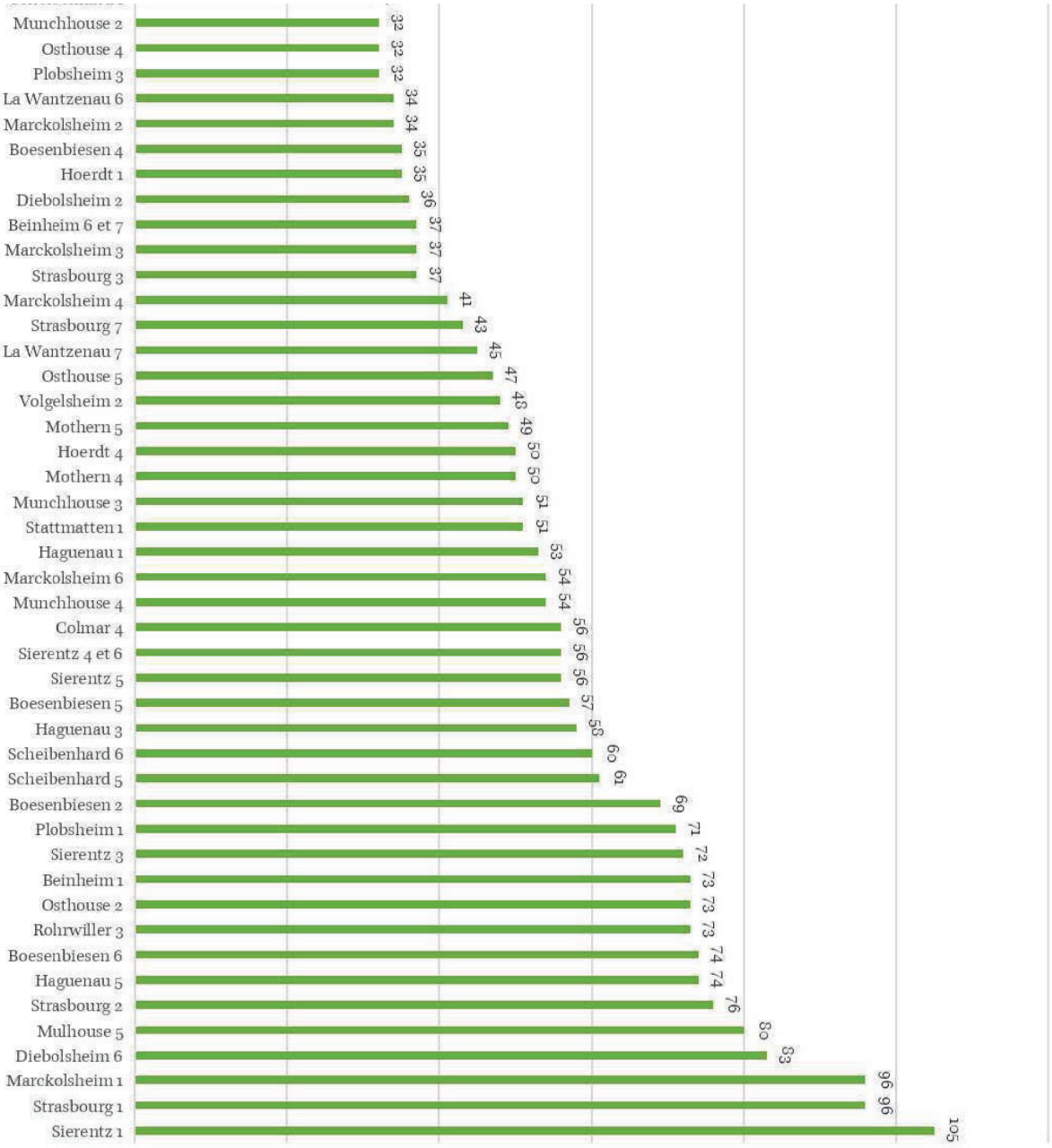
Tableau 23 : moyenne du nombre de marqueurs pragmatiques en français par tranche d'âge et par informateur

Tranche d'âge et sexe des informateurs	Moyenne du nombre de marqueurs pragmatiques empruntés au français (sur 15 minutes d'entretiens correspondants à notre corpus)
Tranche d'âge 25/35	33 marqueurs pragmatiques
Femmes	26 marqueurs pragmatiques
Hommes	39 marqueurs pragmatiques
Tranche d'âge 60/70	38 marqueurs pragmatiques
Femmes	39 marqueurs pragmatiques
Hommes	36 marqueurs pragmatiques

Le graphique suivant (n°4) permet de visualiser globalement le nombre d'items relevés et classés dans la catégorie large des « marqueurs pragmatiques » par informateur :

Graphique 4 : nombre de marqueurs pragmatiques par informateur




Munchhouse 2 32
Osthouse 4 32
Plobsheim 3 32
La Wantzenau 6 34
Marckolsheim 2 34
Boesenbiesen 4 35
Hoerdt 1 35
Diebolsheim 2 36
Beinheim 6 et 7 37
Marckolsheim 3 37
Strasbourg 3 37
Marckolsheim 4 41
Strasbourg 7 43
La Wantzenau 7 45
Osthouse 5 47
Volgelsheim 2 48
Mothern 5 49
Hoerdt 4 50
Mothern 4 50
Munchhouse 3 51
Stattmatten 1 51
Haguenau 1 53
Marckolsheim 6 54
Munchhouse 4 54
Colmar 4 56
Sierentz 4 et 6 56
Sierentz 5 56
Boesenbiesen 5 57
Haguenau 3 58
Scheibenhard 6 60
Scheibenhard 5 61
Boesenbiesen 2 69
Plobsheim 1 71
Sierentz 3 72
Beinheim 1 73
Osthouse 2 73
Rohrwiller 3 73
Boesenbiesen 6 74
Haguenau 5 74
Strasbourg 2 76
Mulhouse 5 80
Diebolsheim 6 83
Marckolsheim 1 96
Strasbourg 1 96
Sierentz 1 105

5. Synthèse concernant les marqueurs pragmatiques et du discours

Dans cette partie, nous avons regroupé des syntagmes 'français' de nature diverse qui remplissent des fonctions communicatives et pragmatiques faisant partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones :

> *Wie bereits erwähnt handelt es sich bei den Diskursmarkern um eine sehr heterogene Klasse von Wörtern, teilweise auch Phrasen, deren gemeinsame Funktion darin besteht, den Kommunikationsprozess zu organisiseren.* (Riehl 2009a : 207)

Après avoir discuté les différentes dénominations et ce à quoi elles renvoient (petits mots, particules, marqueurs, mots du discours, mots de la communication, mots outils de la communication), nous avons retenu la grande catégorie 'marqueurs pragmatiques' à la suite de Dostie (Dostie 2004) pour regrouper les éléments à fonctions discursives et interactives.

Les fonctions des marqueurs pragmatiques ont été comparées avec les fonctions remplies par ces mêmes éléments à l'oral en français (cf. 2), puis un panorama des fonctions remplies par les 'marqueurs' que nous avons relevés a été proposé (cf. 3).

Au niveau communicatif, la formule de politesse *excusez-moi* a par exemple été utilisée par les informateurs (cf. 3.1.1) et les salutations *salut*, *bonjour* et *bonsoir* sont employées habituellement par les locuteurs dialectophones (cf. 2.1 et 3.1.2) ; « *guete morje* » et « *guete-n-owe* » sont possibles lors de l'arrivée mais pas pour le départ.

Les marqueurs pragmatiques ayant rempli à la fois des fonctions attitudinale, textuelle et discursive (fonction de continuation) et communicative sont *tiens* (cf. 2.2 et 3.2.1.4), *ah bon* (cf. 2.5.1.1 et 3.2.1.4) et *alors là* (cf. 3.2.1.4) exprimant la surprise et l'étonnement des informateurs employés en ouverture ou au sein d'un tour de parole. Une autre fonction attitudinale combinée à une fonction de continuation est remplie par le marqueur pragmatique *enfin* (cf. 2.5.2.1 et 3.2.2.8.2) qui a permis aux locuteurs d'introduire leur avis. En fermeture d'un tour de parole, *bon* et *enfin bon* (cf. 2.5.1.1 et 3.2.4.4)

ont indiqué la résignation : outre la fonction discursive et communicative de clôture, ces marqueurs remplissent une fonction attitudinale.

De nombreux marqueurs pragmatiques remplissant une fonction d'ouverture ou de continuation ont été relevés : *mais* permet l'introduction du dire (dans une dynamique interrogative ou non) (cf. 2.4.2), *tiens* (cf. 2.2 et 3.2.21), *donc* (cf. 2.4.3) *et* (cf. 2.4.4) et *bon* (cf. 2.5.1.2), *ben* et *ah ben* (cf. 3.2.1.1), *ah ja bon* (cf. 3.2.1.1), *et puis* et *d'ailleurs* (cf. 3.2.2.1) permettent l'ajout d'exemples, de précisions, d'explications ou d'autres compléments. *Voilà* (2.5.5.1), *effectivement, ah oui, ouais ouais* (cf. 3.2.1.2) indiquent l'approbation ou validation, tandis que *nan nan* (3.2.1.3) correspond à une objection : ces marqueurs peuvent être utilisés seuls ou en ouverture d'un tour de parole. *Non* et *s'il vous plaît* avec une prosodie particulière (3.2.2.2) remplissent non seulement une fonction de continuation, ils mettent en valeur l'insistance.

Parmi les marqueurs ayant une fonction d'ouverture ou de continuation, donc signalant à l'interlocuteur que l'on souhaite conserver le tour de parole pour ajouter quelque chose, certains marqueurs permettent d'indiquer le type d'enchainement discursif : *allez* (cf. 3.2.2.3) indique une approximation, *ou so* (cf.3.2.2.4) une alternative, *bon* (cf. 3.2.2.7), *mais* (cf. 2.4.2) (3.2.2.7) et *par contre* (3.2.2.7) le contraste, *parce que* (cf. 2.4.1 et 3.2.2.5) et *étant donné dàss* (3.2.2.5) la cause, *donc* (cf. 2.4.3 et 3.2.2.6) une conséquence, *voilà* (2.5.5.2), *enfin* et *enfin bref* (2.5.2.3), *en fin de compte* et *finalement* (3.2.9) introduisent la conclusion.

Le marqueur pragmatique *bon* dont nous avons déjà mentionné les différentes fonctions qu'il a rempli dans les productions de locuteurs dialectophones - *bon* ayant une fonction discursive et communicationnelle permet la structuration et l'introduction d'un exemple ou d'un contre-exemple, d'une restriction ou d'un commentaire et *bon* ayant une fonction attitudinale permet l'expression de la résignation ou de la surprise et de l'étonnement – semble s'être installé dans l'oralité des locuteurs dialectophones comme « marqueur » multicarte dans la mesure où ce seraient des termes très différents qui devraient être utilisés dans le parler traditionnel alors que les locuteurs peuvent recourir à une manière économique de fonctionner avec *bon*. Un autre « marqueur » multicarte est *enfin* : dans notre corpus, *enfin* a été employé pour l'ouverture d'un ajout, d'un complément, d'une restriction, d'une correction, d'une reformulation, d'une précision, de l'avis

personnel de l'informateur, d'une redirection thématique ou pour introduire la conclusion (cf. 2.5.2, 3.2.2.8.1 et 3.2.2.8.3).

Au sein d'un tour de parole, des « contactifs » (Dollinger 2001) ou des « particules de connivence » (Beeching 2007) (Détrie 2010) qui peuvent être utilisés dans un « jeu intersubjectif » (Noda 2001) tels que *vous voyez* (correspondant à un accord proposé) et *vous savez* (renvoyant à un accord imposé à l'interlocuteur) (cf. 2.3) sont utilisés. *Attendez voir* permet d'interpeller l'interlocuteur et de combler un temps de réflexion avant la formulation (cf. 3.2.2.8.1). *Hein* et *quoi* sont des contactifs qui permettent de rythmer les propos : *hein* est un « marqueur d'appel à l'écoute » (Dostie 2004, 47-48) qui permet de garder le contact avec l'interlocuteur (avec ou sans attente d'approbation de celui-ci) (cf. 2.5.3 et 3.2.3) tandis que *quoi* ne requiert pas de confirmation de l'interlocuteur mais se rapproche d'un accord imposé (cf. 2.5.4 et 3.2.3) Un autre marqueur pouvant être un contactif (mais pouvant également être un signe d'insécurité en alsacien, dans la situation etc.) est *euh* : ce « marqueur de travail de formulation » (Candea 2000) peut être un *euh* bref d'appui ou un *euh* allongé pause pleine ou pause sonore et il peut être un signe d'hésitation ou non.

Parmi les marqueurs discursifs remplissant des fonctions discursives et communicatives en fermeture d'un tour de parole, *enfin* et *enfin bref* (cf. 2.5.2.3) ainsi que *bon* (cf. 3.2.4.1) soulignent la clôture. *Voilà* (cf. 2.5.5.3 et 3.2.4.1), *si*, *absolument*, *carrément*, *oui*, *oui oui*, *ouais* (cf. 3.2.4.2) permettent l'approbation, la validation ou la confirmation et la clôture et *nan* ou *non* (cf. 3.2.4.3)manifestent l'objection et la clôture.

Différents types de combinaison, de répétition, de réduplication des marqueurs pragmatiques ont été relevés dans notre corpus. Y apparaissent des marqueurs pragmatiques « simples » (*tiens*, *bon*, *voilà*), des marqueurs pragmatiques « complexes » (*enfin bref*, *et puis*, *quoi hein*), des phrasèmes (*vous comprenez*, *vous savez*, *vous voyez*), ainsi que des combinaisons de marqueurs discursifs (par exemple « *donc vous voyez hein* », « *parce que bon, déjà d'une* », « *ah oui, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs* »). Lors de l'analyse des occurrences relevées, les répétitions avec des pauses entre les marqueurs pragmatiques (*non, non*) ont été distinguées des réduplications (*non non*). La plupart des marqueurs pragmatiques relevés dans notre corpus ont tous été prononcés comme en français sans traits phonologiques de l'alsacien, même lorsqu'ils étaient combinés à des marqueurs pragmatiques

dialectaux : « *ah ja bon* », « *ah ouais, ouais, uff jede fàll, ja* », « *àwwer goa nit, goa nit non non non àwwer goa nit, hm hm* ».

Pour terminer, nous souhaitons souligner la combinaison des manifestations du contact**.**

Nous n'avons pas analysé dans le cadre de cette partie les marqueurs pragmatiques apparaissant au sein d'un code-switching en français (comme *bon*, *hein* et *alors là* dans l'exemple suivant) :

> Exemple 530 : ligne 723 du tableau des CS :
> informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit
> enquêtrice : mh, mh
> informateur : **bon** là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan
> enquêtrice : mh
> informateur : **hein**
> enquêtrice : ouais
> informateur : **alors là** pour comprendre ça
> enquêtrice : (rire)
> informateur : il faut être très fort **hein**, müesch richtig stàrik sin
> (Osthouse 5, 13:56)

Le passage souligné a été classé parmi les code-switching avec un élément ouvrant qui est un marqueur discursif (*bon*). « *muesch richtig storik sin* » qui clôt cette séquence est un calque.

La sextuple réduplication d'un marqueur pragmatique mentionné au point 2.7.1 de cette partie sur les marqueurs pragmatiques est un élément ouvrant un CS (listé dans le tableau des CS) :

> Exemple 531 : ligne 1171 du tableau des code-switching :
> enquêtrice : d'accord, sin ehr nit zefriede actuel' euh
> informateur : wie àlli, wie àlli, **non non non non non non**
> enquêtrice : ouais
> informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetz des söje, dàss es nit ding isch
> enquêtrice : (rire)
> informateur : ce sont des profiteurs
> enquêtrice : ouais, tous
> informateur : tous
> enquêtrice : ouais
> informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme
> enquêtrice : aja, ouais
> informateur : nit hein
> enquêtrice : ouais, ouais ouais
> informateur : ce sont des profiteurs

enquêtrice : ouais
informateur : c'est tout
(Osthouse 5, 20:35)

Ces exemples de marqueurs pragmatiques au sein d'un switch plus long montrent la perméabilité des codes. Une séparation des types d'impact était nécessaire pour pouvoir comparer les marqueurs pragmatiques entre eux, mais ils font partie d'un tout bien plus important qui comprend un stock et des possibilités d'utilisation, de combinaison et/ ou « d'intégration » bien plus complexe.

Il nous semble intéressant de proposer des pistes de travail qui permettront de vérifier et de compléter ce premier panorama des marqueurs pragmatiques français relevés dans les productions de locuteurs dialectophones :

Le Lizentiat du *Pfingstmontag* utilise déjà les formules de salutations (*Athiö, Pongswar*), les formules de politesse (*Parrthong*) et le 'marqueur' *bon* (*Pong*) et Arnold met une note indiquant que ces éléments viennent du français. Nous pouvons citer quelques exemples : « *Pong! Pong! Athiö! Schmangwäh! I kumm hyt owes widder*. » (Arnold 1816 : 12), « *Ah! Pongswar liewi Bas, Parrthong! Daß i so siz un nigglych ufsteh*. » (Arnold 1816 : 48), « *Pongswar, Frau Bas, i geh, schmangwäh, wie Si 's befehle*. » (Arnold 1816 : 53) ou « *Pong, pong. I sych Si sinn doch nit bees iwwer mi.* » (Arnold 1816 : 167). Quels autres marqueurs pragmatiques 'simples' ou 'complexes' sont employés dans pièces de théâtre d'Arnold, Stoskopf ou dans des pièces récentes pour comparer les marqueurs employés et leurs fonctions ?

Des interventions préparées ou plus spontanées dans des émissions télévisées ou radiophoniques peuvent permettre de diversifier le corpus et de compléter l'éventail des fonctions que les 'marqueurs' remplissent.

Lors de l'analyse, les fonctions et les combinaisons de marqueurs pragmatiques français et dialectaux ainsi que les autres marques de travail de formulation (pauses pleines et silencieuses, allongements de syllabes, disfluences, intonation etc.) permettront de montrer le panorama complet des ressources employées par les locuteurs dialectophones.

QUATRIÈME PARTIE : Analyse des calques

Après avoir analysé des passages plus longs en français (phénomènes de 'code-switching'), des lexèmes ou polylexèmes français, avec ou sans équivalents dialectaux, empruntés voire intégrés phonologiquement (emprunts) et des marqueurs pragmatiques issus du français remplissant à la fois des fonctions interactionnelles et discursives employées dans les productions dialectales, cette partie s'intéresse aux **transpositions** du français vers l'alsacien sous différentes formes : structures syntaxiques du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer* (cf. 1.1), un mode de formation du comparatif de supériorité (1.2.1, par exemple), des formes périphrastiques avec le verbe-outil *faire* (cf. 1.2.2) et l'utilisation de la suffixation en *-iere* devenant un patron reproductible pour intégrer des verbes français du premier groupe (cf. 1.3) ainsi qu'aux **traductions littérales** de lexèmes (cf. 2.2) voire de locutions (cf. 2.1). Ces effets du contact illustrent le fait d'amalgamer les ressources 'françaises' et 'dialectales' au sein des pratiques : les locuteurs utilisent un décalquage syntaxique ou morpho-syntaxique d'une structure syntaxique ou d'un mode de formation. Les patrons utilisés pour le décalquage afin de dialectaliser une structure ou une tournure peuvent être français (cf. 1.1, 1.2.1, 1.2.2) ou dialectaux (cf. 1.2.1 ou 1.3). Dans le cadre des traductions littérales, des polylexèmes ou des lexèmes français sont transposés en employant des outils lexicaux dialectaux.

Les **calques**, résultats de transpositions (syntaxiques, morphosyntaxiques ou lexicales) ou de traductions littérales, sont considérés comme un type d'impact du contact de langues :

> Nous avons relevé un certain nombre de ces phénomènes et de ces processus pour lesquels nous avons recouru aux dénominations mises en place et couramment utilisées par les sociolinguistes qui reprennent celles d'U. Weinreich (1953). Nous avons employé à divers degrés selon les intervenants les termes d'« alternance codique » (pour les changements de codes sans adaptation), d'« emprunt » proprement dit (pour l'emprunt de formes ou de signifiants visibles plus ou moins signalés, reconnaissables ou intégrés), de « calque » (pour l'emprunt de structures, de signifiés ou de traits sémantiques, difficilement repérables). (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 10)

Bornes Varol et Fürniss distinguent l'alternance codique, des emprunts et des calques[53]. Quant au troisième type d'impact du contact de langues identifié par Bornes Varol et Fürniss (qui est compris

[53]Elles emploient le terme « alternance codique pour les changements de codes sans adaptation » : nous ajoutons que les phénomènes d'alternance de code sont à analyser en contexte pour définir les motivations possibles de l'alternance, par exemple en lien avec la situation de communication, pour une raison immanente au texte, parce qu'elle a une fonction discursive, qu'elle peut être multifactorielle, etc. La catégorie même d'alternance codique pose parfois problème étant donné qu'il ne s'agit pas de deux codes pour le locuteur, mais d'un même continuum dans son répertoire. Dans la catégorie des « emprunts proprement dits », elles regroupent « les emprunts de formes ou de signifiants visibles plus ou moins signalés, reconnaissables ou intégrés » : nous avons également pris en compte le degré d'intégration phonologique des emprunts qui peut même être variable pour un même lexème emprunté. Il nous semble important

dans notre quatrième groupe d'impacts du contact de langues relevé dans les productions des locuteurs dialectophones), les 'calques', elles regroupent sous cette désignation « l'emprunt de structures, de signifiés ou de traits sémantiques, difficilement repérables » : l'emprunt de structures renvoie au niveau syntaxique voire morpho-syntaxique, l'emprunt de signifiés français ou de traits sémantiques renvoie aux niveaux lexicaux et sémantiques. Ainsi Bornes-Varol et Fürniss regroupent parmi les 'calques' ce qui correspondrait, dans les productions des locuteurs alsaciens, aux structures syntaxiques calquées et aux calques sémantiques correspondant à des lexèmes dialectaux ayant un nouveau sens emprunté au français. Se rajoute à cela les transpositions littérales : « le calque grammatical consiste à naturaliser en surface un élément de la langue B, même lorsqu'il viole la grammaire linguistique de la langue A » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 16) : le calque paraît transparent et c'est ainsi que « le calque crée l'illusion d'une unité codique[54] même lorsqu'il transgresse les frontières systémiques » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 13). Pour ce dernier type de calque difficilement repérable, nous présenterons l'empan et le type d'éléments ainsi 'naturalisés' pouvant aller d'un élément au sein d'un lexème complexe à des expressions ou des structures entières. Lors de l'analyse des calques et des autres phénomènes de transpositions dans lesquels peuvent éventuellement subsister des unités lexicales en français dans notre cas, nous préciserons le niveau linguistique impacté et nous tenterons de distinguer les bricolages ou créations dialectales des transferts ou transpositions partagées et implantées dans les productions dialectales. Nous distinguerons également le calque comme résultat d'un procédé avec copie ou transfert d'un patron servant de matrice qui est employé comme un gabarit permettant la reproduction d'une structure linguistique ou d'un schéma d'intégration (cf. 1) du calque linguistique du français vers l'alsacien comme résultat d'un procédé correspondant à une traduction ou à une transposition littérale d'un lexème voire d'une locution (cf. 2). Au cours de l'analyse, nous proposerons des suggestions personnelles d'équivalences dialectales des résultats des transpositions ou des traductions qui

d'ajouter d'autres critères descriptifs : la coprésence ou non d'équivalents dialectaux, les doublons lexicaux (avec la coprésence de plusieurs emprunts ou de dénominations dialectales et françaises), les champs lexicaux dans lesquels les emprunts sont ancrés et les emprunts dus au contexte français et/ou francophone. Nous avons décidé de distinguer les emprunts des marqueurs pragmatiques afin de pouvoir préciser les fonctions interactionnelles et discursives des lexèmes invariables et des phrasèmes empruntés au français.

[54] Le calque ne crée pas uniquement une 'illusion' d'unité codique, puisqu'il n'y a pas deux codes distincts pour le locuteur, c'est un amalgame créé à partir des ressources dont il dispose.

servent aux locuteurs dialectophones de stratégies de productions pour alimenter leurs propos et exprimer leurs pensées.

1. Procédures de transpositions : patrons ou gabarits devenus des matrices

Nous aborderons tout d'abord les calques de structures syntaxiques qui paraissent devenir une procédure par laquelle les locuteurs intègrent dans les parlers dialectaux des structures ou des procédés du français. Ces transferts ont un impact aux niveaux syntaxique, morphosyntaxique et lexicaux sur les parlers dialectaux.

Nous évoquerons tout d'abord la transposition d'une structure syntaxique française vers le dialecte (celle du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*) avant d'évoquer la réutilisation et la réappropriation de modes de formation français ou dialectaux (les modes de formation du comparatif et celui permettant la création d'une forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*) et pour terminer, nous mentionnerons l'utilisation du patron morphologique dialectal pour intégrer les verbes français du premier groupe.

1.1 Transposition d'une structure syntaxique : 'copier-coller' de la structure syntaxique du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*

Une structure syntaxique calquée du français est la structure du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir* ou *fer* :

> Exemple 532 : ligne 27 du tableau des calques :
> enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer
> informateur : donc im summer pour euh **fir löjfe** derte c'est
> enquêtrice : mh, ouais, ouais
> informateur : s isch wunderbàr hein
> enquêtrice : mh
> (Osthouse 5, 17:18)

Exemple 533 : ligne 28 du tableau des calques :
enquêtrice : un wie gehn ehr no àls in ferie wànn ich fröje derf
informatrice : ah mir hàn schon àlles gemàcht waij mir euh mir sin im e groupe **fer laafe** au
enquêtrice : ah ben oui, ja des isch wohr
(Strasbourg 3, 7:43)

L'informateur d'Osthouse et l'informatrice de Strasbourg présentent leurs loisirs notamment pendant les vacances et expliquent où aller *pour randonner/fir löjfe* ou *fer laafe* ou avec qui s'y rendre en calquant la structure du groupe infinitif permettant d'exprimer le but ou la finalité.

Les informateurs de Beinheim et d'Haguenau ont également utilisé la syntaxe française dans le groupe infinitif sans le marqueur *ze* (au sein d'un groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*) :

Exemple 534 : ligne 21 du tableau des calques :
informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh **fer euh richtich fränzeesch rede** ohne enfin s accent de accent het au vellicht siner charme
(Beinheim 2, 49:53)

Exemple 535 : ligne 33 du tableau des calques :
mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi clients ghet uff de àrweit
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : die hàn kenn ain, nix gemàcht **fer fränzesch redde**
(Haguenau 1, 50:23**)**

Les groupes prépositionnels en *fer* permettant d'indiquer les objectifs à atteindre dans les exemples 534 et 535 ont une syntaxe identique au français.

Dans l'exemple 536, la structure du premier groupe infinitif sans *ze* (*fir telephoniere*) suivi du deuxième groupe prépostionnel avec *ze* (*fir SMS ze màche*) illustre le flottement entre l'absence et la présence du marqueur d'infinitif *ze* :

Exemple 536 : ligne 15 du tableau des calques :
informateur : un ich hàb e téléphone **fir telefoniere** nit *fir euh SMS ze màche*
enquêtrice : oder (rire)
informateur : nit fer photo-MMS un (incompréhensible)
enquêtrice : ehr wisse àwwer wàs es isch
informateur : ich weiß àlles wàs es isch, non mais vraiment ich hàb kein geduld fer sie*, fer mich àn so e ding ze setze hein gàr nit*
(Haguenau 4, 19:23)

D'autres informateurs ont employé la structure syntaxique 'dialectale/traditionnelle' tel qu'à Mulhouse ou à Scheibenhard :

Exemple 537 : transcription de l'entretien de Mulhouse 6 :
informateur : no hàn i nadirlig àntwurt bikumme, ja uff jede fàll
enquêtrice : (rire) komme, komme
informateur : kumme numme, kumme numme, mir hàn, uns fahle sowieso junge litt
enquêtrice : mh
informateur : **fer <u>ze</u> spiele**
(Mulhouse 6, 06:14)

Exemple 538 : transcription de l'entretien de Scheibenhard 2 :
informateur : ich hàb euh pff ich hàb schun gsàgt, ich hàb schun gsàgt **fer <u>ze</u> làche**, ich hàb gsàgt d eldere wu euh elsässisch redde mit ihre kinner, die bezàhlen wenicher staijer
(Scheibenhard 2, 40:16)

Un gabarit syntaxique français est décalqué dans la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein de groupes prépositionnels en *fir*/*fer*. Chez un même informateur les deux formes, celle qui est transposée du français et la forme 'traditionnelle' avec le marqueur *ze*, ont été relevée. Dans les productions des locuteurs dialectophones, les deux types de structures syntaxiques avec et sans le marqueur *ze* peuvent être rencontrées. Il ne s'agit pas d'un calque qui aurait déjà remplacé la formule dialectale 'traditionnelle'.

1.2 Réappropriation et réutilisation d'un mode de formation devenant ainsi une matrice

Les informateurs ont eu recours à différents modes de formation spécifiques au français ou au dialecte qu'ils ont transférés et utilisés dans leurs productions en dialecte. Ils se sont réappropriés un patron qu'ils connaissent et l'emploient en dialecte créant ainsi de nouvelles structures morphosyntaxiques.

1.2.1 Transposition et réutilisation du mode de formation du comparatif de supériorité en plus… que….

Dans les parlers dialectaux, le comparatif est formé avec l'ajout du suffixe *-er* à l'adjectif et parfois avec palatalisation de la voyelle du radical, à la différence du français où le comparatif de supériorité des adjectifs est formé avec *plus… que*.

> Exemple 539 : ligne 180 du tableau des calques :
> informatrice : ja nàdirlich, d jingere redde àls wenjer frànzesch euh elsassisch, gell
> enquêtrice : ouais
> informatrice : es wurd àls **difficiler** fer finde, doch die wie vun de großeldere uffgezöije wäre sin
> enquêtrice : ouais
> informatrice : redde àls noch so e bissel
> (Stattmatten 3, 01:24)

L'ajout du morphème *-er* pour former le comparatif de l'adjectif *difficile* montre la fusion entre un lexème issu du français et un mode de formation dialectal (commun à l'allemand) du comparatif par suffixation. Cette création touche à la fois les niveaux sémantiques, syntaxiques et morphologiques.

> Exemple 540 : ligne 177 du tableau des calques :
> informateur : s elsàsser theàter isch villicht **meh développé** im Bas-Rhin àss bi uns net
> enquêtrice : ah ja
> informateur : s gibt bi uns äu net àwer euh
> (Volgelsheim 3, 29:00)

Dans l'exemple précédent, la formation du comparatif en *-er* du participe II *développé* qui a une fonction adjectivale pourrait permettre de créer *developpierter*.

La nature de l'emprunt – un participe – peut impliquer la formation analytique du comparatif en *meh àss*. En allemand par exemple avec *entwickelt*, il faudrait aussi utiliser *mehr als*. La possibilité existe réellement en alsacien d'utiliser un comparatif de ce type : des reformulations possibles néanmoins avec une nuance sémantique différente sont par exemple *s elsasser theàder isch meh entwickelt* ou *s elsasser theàder isch meh* (ou *besser*) *verbreit* (*répandu*).

Il faut cependant relever que la formation en *meh … àss* est possible pour les participes II à fonction adjectivale voire obligatoire pour d'autres formes qui ne peuvent pas accueillir un comparatif par suffixation. L'usage du comparatif par *meh … àss* est donc aussi une extension d'un usage préexistant. Pour *meh développé* dans cet exemple 540, la question se pose donc de savoir si le comparatif

analytique est un impact du français ou simplement un usage élargi de ce dont le dialecte dispose déjà, ce qui est tout à fait différent des exemples 541 et 542.

Dans les deux exemples suivants, le mode de formation du comparatif de supériorité français a été transposé en dialecte, mais les adjectifs sont dialectaux :

> Exemple 541 : ligne 175 du tableau des calques :
> informatrice : un bis in, no hàb de concours d'école normale gemàcht un dert hàn mer no e bissel euh lehrer ghet wie e bissel **meh modern** si gsin, die hàn uns no uff Heidelberg als euh gebrocht
> (Plobsheim 2, 19:04)

> Exemple 542 : ligne 176 du tableau des calques :
> informatrice : voilà euh (rire) je trouve les alsaciens on a on a réussi à prendre le bon des allemands
> enquêtrice : mh d'accord ouais
> informatrice : je considère ça comme ça un peu
> enquêtrice : ouais, ouais, et ce serait quoi alors le bon c'est le
> informatrice : bah au niveau professionnel
> enquêtrice : ouais
> informatrice : je sais qu'on est beaucoup euh comparés aux français qui viennent pas de l'Alsace
> enquêtrice : mh ouais
> informatrice : dàss mr euh **meh seriös** isch euh
> enquêtrice : mh
> informatrice : e bissel dàss meh ordnung isch in de àrweit un euh
> (Plobsheim 6, 15:33)

La forme comparative synthétique de *modern* dans une forme dialectale traditionnelle est *moderner* et celle de *seriös* est *seriöser*. Ces deux exemples semblent montrer que le calque du mode de formation du comparatif du français peut aussi être utilisé dans les parlers dialectaux : il devient un patron reproductible applicable aussi bien avec des emprunts au français (*difficile*) qu'avec des adjectifs dialectaux.

Dans les exemples 541 et 542 comprenant la transposition du mode de formation du comparatif de supériorité, les niveaux syntaxiques et morphologiques sont concernés par l'impact du français.

Dans le dernier exemple ci-dessous, la structure du comparatif de supériorité français en *plus… que…* a été calquée/*meh… àss…* dans un premier temps avant de continuer en utilisant l'adjectif dialectal *einfàch* (*simple*) qui a été mis au comparatif dialectal par ajout du suffixe *-er* (*einfàch<u>er</u>*) :

> Exemple 543 : ligne 178 du tableau des calques :
> enquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr dàss es nit scheen isch

informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent
enquêtrice : (rire)
informatrice : donc redt mer euh doch **meh**
enquêtrice : ouais
informatrice : **einfàcher**
enquêtrice : mh
(La Wantzenau 7, 55:06)

L'informatrice hésitait comme le signale explicitement le marqueur de travail de formulation *euh* et essayait de proposer une formulation avec *meh* (*einfàch*). Après une brève pause, elle reprend son tour de parole avec *einfàcher*, qui peut être considéré comme une reprise ou une auto-correction de l'informatrice. Une autre hypothèse est qu'il s'agit de deux comparatifs différents et concomitants.

1.2.2 Transposition et réutilisation du mode de formation permettant la création d'une forme périphrastique à partir du verbe-outil faire

Le verbe-outil *faire*, extrêmement fréquent en français oral, semble être utilisé de plus en plus fréquemment dans les productions dialectales selon le même patron qu'en français, avec l'équivalent dialectal de *faire*, *màche*. Erhart avait relevé ce type de calque dans le même corpus :

> Parmi les exemples que l'on peut citer, l'emploi du verbe-outil « faire » en français se retrouve désormais également en dialecte, avec l'emploi de plus en plus courant de son équivalent « màche », dans une fonction de clé verbale universelle, à faible sémantisme (ex : « mini frau màcht àlli üsstellunge », *fr.* « ma femme fait toutes les expositions »). (Erhart 2017)

Màche/*faire* est une « clé verbale universelle à faible sémantisme » (Erhart 2017), c'est-à-dire un verbe-outil ou un verbe passe-partout qui peut remplacer de nombreux autres verbes grâce à sa polysémie. Huck et Erhart soulignent la polyfonctionnalité de *faire* qui « présente une multitude d'emplois possibles et devient une sorte de passe-partout verbal (fonction de verbe support, de protoforme verbale, etc.). » (Huck et Erhart 2020).

Les exemples suivants présentent des locutions verbales créées sur ce modèle. Ainsi de nombreux informatrices et informateurs ont employé le transfert de la structure syntaxique avec le verbe passe-partout *faire* au sein de la locution verbale *faire de l'allemand* ou *de l'anglais* au lieu du verbe dialectal *lehre* :

Exemple 544 : lignes 116 et 117 du tableau des calques :
enquêtrice : redde se s salwe driwwe
informateur : à peu près, e pààr werder bon wenn mer àls die frànzesche werder nin ding hàn, hàn se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstrengt fer, bon **ditsch het mer** jo **gmàcht** in de schuel
enquêtrice : hàn ehr ditsch gelehrt ja euh
informateur : jaja ditsch rede ding, im collège **hesch ditsch gmàcht**
(Beinheim 1, 09:18)

Exemple 545 : ligne 120 du tableau des calques :
informatrice : bon **mir hàn** schun d zwäit sproch in de schüel **ditsch gemàcht**
(Plobsheim 7, 44:28)

Exemple 546 : ligne 121 du tableau des calques :
informateur : **ich hàb** e bizle **ditsch gmàcht** wo n i jung gsi bin àwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà
enquêtrice : mh ah ja ouais
informateur : un ich hàb aa zitt làng euh viel ditschi biecher glaase oder viel mehreri ditsch biecher ich hàb e auteur ghà wo n i garn glaase hà
enquêtrice : mh
informateur : un euh no hàw i ditschi biecher glaase zittlàng un euh das màcht ö viel üs net
(Volgelsheim 3, 30:01)

Exemple 547 : ligne 122 du tableau des calques :
enquêtrice : d'accord hm hm un ihr salwer hàn r ànderi sproche gelehrt wie frànzeesch
informatrice : bon ich hàb viel s ditsche hàw i viel glehrt bon **ich hàb** zwei johr **anglisch gmàcht** àwwer es
enquêtrice : ditsch ja, sin ehr nit euh
informatrice : ich hà s nit euh nan nochhaar hàw i s nimm gebrüscht
enquêtrice : hm
informatrice : no verleere n r s doch hein
(Diebolsheim 6, 06:28)

Exemple 548 : lignes 119 et 124 du tableau des calques :
enquêtrice : mh un hàn ihr ditsch gelehrt in de schüel
informateur : jaja ich hàb ditsch gelehrt àwwer nit làng
enquêtrice : mh
informateur : **ich hàb** euh numme zwei zwei johr **ditsch gmàcht**
enquêtrice : mh
informateur : **ich hàb** vier johr **anglisch gmàcht** un zwei el' euh
enquêtrice : ah hàn ihr meh anglisch gelehrt no àss ditsch mh
informateur : ja ja ja
(Marckolsheim 6, 07:47)

Dans l'exemple 547, l'informatrice de Diebolsheim emploie le verbe *lehre* pour l'apprentissage de l'allemand et la forme périphrastique avec le verbe-outil *faire* pour l'apprentissage de l'anglais. Dans l'exemple 548, l'informateur de Marckolsheim reprend également la proposition de l'enquêtrice et emploie le verbe *lehre* pour confirmer qu'il a appris l'allemand à l'école (*jaja <u>hàb ditsch gelehrt</u>*) avant d'utiliser le transfert de la structure avec le verbe-outil *faire* pour préciser la durée de l'apprentissage de l'allemand durant deux ans et de l'anglais durant quatre ans (*i hàb euh numme zwei zwei johr ditsch gmàcht, ich hàb vier johr anglisch gmàcht*). Après avoir repris la proposition de l'enquêtrice, l'informatrice de Diebolsheim et l'informateur de Marckolsheim utilisent la formule qu'ils emploient sans doute plus fréquemment.

D'autres transferts de la structure avec le verbe-outil *màche* employés par au moins deux informateurs sont de *gàrde màche/gärdle, e fescht màche/e fescht organisiere, sich versteh màche/sich verständische* :

Exemple 549 : ligne 150 du tableau des calques :
informateur : ich hàb e jardin do vorne, denne hàn ihr jo gsahne
enquêtrice : hàn ehr e gàrde
informateur : **gàarde màch i**, ah oui
(Beinheim 1, 12:55)

Exemple 550 : ligne 151 du tableau des calques :
informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejermutter, die isch àà ellâi, no **màchen mir denne ihre goade** noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel bon
enquêtrice : hàn ehr zittvertrib
informateur : ja àlso àn dem fehlt s nit
(Mothern 3, 12:59)

Exemple 551 : ligne 158 du tableau des calques :
autre personne présente : bon un euh àlle joa màchen se do àm euh, no mießt jo **henn se** do in de Minichhause àn de Sauer so **e fescht gmàcht**
enquêtrice : mh
autre personne présente : wu se not retracer dun euh wie se friehjer euh mit ihre barques, mit ihre schiffle euh s dings riwwer henn, s gràss un so euh
enquêtrice : mh, jaja
informatrice : jaja des isch in Minichhause, ja des màchen se àls, e genre de cérémonie e bissel so dings euh no kommt de pforre un màch àà noch so
autre personne présente : isch erscht e kaich vorhher nit, en plein air e so
enquêtrice : mh

autre personne présente : un no dun sie so animations màche mit ihre barques à fond plat, un euh no dun se retracer wie se friehjer d leit s gràss, s hoi riwwer gnumme henn
enquêtrice : mh
autre personne présente : vum Rhein riwwer
enquêtrice : ja, ja un euh
autre personne présente : oder s gràss un euh
(Mothern 7, mère, 32:06)

Exemple 552 : ligne 159 du tableau des calques :
informatrice : mir màche fescht
enquêtrice : mh, mh
informatrice : sie sin müsikände
enquêtrice : mh
informatrice : enfin sie sin DJ
enquêtrice : mh d'accord ouais
informatrice : **mir màche fescht** ein mol oder zwei mol im johr
enquêtrice : mh d'accord ouais im dorf no euh
informatrice : euh
enquêtrice : même pas
informatrice : nan même pas
enquêtrice : ah ouais, ah c'est des
informatrice : do wu mer e saal hàà
enquêtrice : ah oui d'accord ouais ouais
informatrice : ja, s kommt druff àn wàs koscht un àlles
(Osthouse 1, 04:54)

Dans l'exemple 552, on note l'absence de l'article comme s'il s'agissait d'un polylexème *feschtmàche.*

Exemple 553 : ligne 163 du tableau des calques :
informatrice (fille) : ja àwwer mame, sie hàn doch gekiennt, bloß
informatrice (mère) : ja no
informatrice (fille) : e bissele, sogoa wenn s e pààr werder isch, **kànnsch di doch verstehn màche**
informatrice (mère) : ajo, ajo sicher, de babeba het àà euh, hesch kenne verstehn mh
(Beinheim 6 et 7, Z. 33:41)

Exemple 554 : ligne 167 du tableau des calques :
informateur : jetz àm ànfàng hàw i immer Guten Tag gsajt, sie söije oj nit Guten Tag, vielmol söije sie Hallo
enquêtrice : ja
informatrice : ja (rire)
informateur : nit, par exemple, e kleiner exempel
enquêtrice : ja, jaja
informatrice : mir han glehrt
informateur : Guten Tag isch bonjour

informatrice : ewwe hesch Guten Tag gsojt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie hàn s nit gelehrt
informatrice : oder Auf Wiedersehen
enquêtrice : aja
informatrice : soje sie immer Hallo, nit
enquêtrice : aja
informateur : oder Tschüs
informatrice : Tschüs
informateur : Tschüs
informatrice : Hallo un Tschüs
informateur : Hallo isch fer komme
informatrice : ja
informateur : un Tschüs fer gehn nit iwweràll àwwer in gwisse wirtschàft soje sie doch Auf Wiedersehen
informatrice : ja àwwer ich find, ich find sie sind heflig, heflig hein
enquêtrice : aja mh
informateur : des isch e kleiner exempel àwwer sunscht euh **màchsch dich versteh** wu euh, mir kenne nit àlli ditschi werter oj nit
(Colmar 4, 38:19)

La forme plus traditionnelles *gärdle* au lieu de *de gàrde màche* n'a pas été relevées dans les extraits des entretiens que nous avons analysés. *Sich versdändische* au lieu de *sich versteh màche* à été utilisé par les informateurs de Haguenau 4, Hoerdt 2 et Mothern 6. *E fescht* (ou *e marche*) *organisiere* a également été relevé chez plusieurs informateurs :

Exemple 555 : ligne 272 du tableau des calques :

informateur : aja denn euh **wann mir jetz do e marche organisert hàn**, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwweràll
(Colmar 4, 42:12)

Exemple 556 : lignes 273 et 366 du tableau des calques :

enquêtrice : do hàn ehr zittvertrieb
informatrice : ja jo un d schweschter, sie isch im hàndball no in de association
enquêtrice : mh
informatrice : un do isch öö, àlle galde, min mer feschtle **organisiere**
enquêtrice : mh
informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d marche gourmande wie mer **organisiere**
(Hoerdt 1, 21:02)

Exemple 557 : ligne 275 du tableau des calques :

enquêtrice : mh un wàrre sàche gemàcht ich weiß nit bon ehr hàn gsait doch vorhert ihr hàn verzehlt vum friejohr fer unseri sproch wurd des vun de mairie gemàcht oder euh
informatrice : oui la commune
enquêtrice : ouais
informatrice : wie des euh **organisiert**
(La Wantzenau 7, 53:18)

Notons que l'enquêtrice a elle-même employé *màche* au lieu d'*organisiere* dans l'exemple 557. Pour chaque informateur ayant employé le figement en *màche*, il faudrait élargir le corpus et prendre en compte l'intégralité de l'entretien réalisé et s'interroger s'il alterne vraiment ou s'il emploie uniquement la forme avec le verbe-outil *màche*. Concernant le profil sociobiographique des informateurs, nous constatons la présence d'informateurs des deux tranches d'âge 25-35 et 60-70 ans dans les deux groupes, ceux ayant employé *màche* et ceux ayant employé *organisiere*.

Ces calques avec le verbe-outil *faire* peuvent être employés en cas de lacune ou comme des variations possibles créées grâce à un patron reproductible qu'est le transfert de cette structure avec le verbe-outil *màche*.

D'autres 'occurrences uniques' (*Einzelbeispiele*) ont uniquement été relevées chez un seul informateur :

Exemple 558 : ligne 148 du tableau des calques :
informateur : (rire) euh àss noch àwwer ich gloib, àwwer ich gloib im Bas-Rhin redde sie doch noch meh, naj
enquêtrice : ja, meine-n-ehr
informatrice : ja, jaja jaja
enquêtrice : komme-n-ehr, enfin ehr komme
informateur : ich find ich heer vielmol meh
informatrice : wann in gschafter gesch, großi, e so
enquêtrice : mh
informateur : ja
informatrice : sie redde elsassisch
informateur : ich find
enquêtrice : ja euh s personàl so oder d litt wie inkaafe
informatrice : naj nit s personàl, die litt wann die ikoife
informteur : die litt
informatrice : **ich hàb viel àchtung màcht** uff àlles e so
enquêtrice : mh, heere-n-ehr s
informateur : vielmol meh elsassisch gredt

informatrice : ja, ja
(Colmar 4, Mme 45:55)

Exemple 559 : lignes 144, 145 et 20 du tableau des calques :
informateur : ja **mir euh màche de de unterhàlt** vum gebeij
enquêtrice : mh
informateur : denn mr sin eigetimer vum gebeij
enquêtrice : mh
informateur : de verein isch eigetimer
enquêtrice : ah ja
informateur : un **do màche mir de unterhàlt**
enquêtrice : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh
informateur : ja
enquêtrice : isch s nit de sààl vun de mairie
informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwer jetz word er verkäuft uff de in d mairie
enquêtrice : ah d'accord
informateur : ah mir han jetz miehj fer ne **unterhàlte** mit de zitt
(Marckolsheim 3, 14:51)

Ces locutions verbales sont des créations *ad hoc* au moyen du calque du mode de formation des structures paraphrastiques avec le verbe-outil *faire*. Elles correspondent à des formes de bricolage ou à des néologismes qui coexistent à côté de verbes dialectaux (*faire attention/àchtung màche/ufpàsse* et *faire l'entretien/de unterhàlt màche/unterhàld*e). L'informateur emploie les deux formes *de unterhàlt màche* et *unterhàlde* (au sein d'un groupe prépositionnel sans le marqueur *ze* – lui-même membre d'un groupe prépositionnel en *fer* – dont la structure a été transposée du français).

Les phrasèmes *sein läwe màche* (*faire sa vie*) et *e kehr màche* (*faire un tour*) sont à la fois des résultats de transferts et de réutilisation du mode de formation de formes périphrastiques à l'aide du verbe-outil *faire* et des locutions verbales dont le verbe support est *faire* que l'on aurait donc également pu classer parmi les locutions traduites littéralement en dialecte (cf. 2.1) ce qui illustre la difficulté de classement des effets du contact :

Exemple 560 : ligne 504 du tableau des calques :

informatrice (mère) : ich glààb nit dàss es
enquêtrice : nä weil die wie nit euh frànzesch redde, die wie elsässisch redde un kenne nit frànzesch redde, ich wääs nit eb s noch gibt
informatrice (mère) : no min s schun gànz àlde litt
informatrice (fille) : no sin s villicht ditsche

enquêtrice : mh
informatrice (fille) : noad **màche se ihr läwe** professionnel oder so driwwe
enquêtrice : mh, ja
enquêtrice : dànn nemm i àn, dàss es ken problem gibt, nä ich glààb des gibt s goa nit
informatrice (fille) : des gibt s, des gibt s gor nimmi, litt wie numme
informatrice (mère) : des gibt s nimmi, die àlde litt die lääwe nimmi, wie nimm, goa nimm frànzesch
(Beinheim 6 et 7, Z. 33:24)

L'informatrice de Beinheim cite l'exemple d'Allemands qui habitent en Alsace et travaillent en Allemagne. *Faire sa vie* a été transposé littéralement : *sie màche ihr läwe*. *Sich e läwe aufbaue* serait une formulation au sens similaire, identique à l'expression allemande *sich ein Leben* (ou *eine Karriere*) *aufbauen.*

Exemple 561 : ligne 505 du tableau des calques :
enquêtrice : wàs màche-n-ehr no driwwe
informateur : inkààef pff so **e kehr màche**
(La Wantzenau 6, 05:29)

Des équivalents dialectaux de *faire un tour* peuvent selon le contexte être *spàziere geh* ou *rumfohre*.

Dans ce point sur la réappropriation et la réutilisation d'un mode de formation devenant ainsi une matrice, nous avons relevé des schémas dialectaux ou français reproduits.

Un gabarit dialectal est employé pour intégrer *difficile* : le comparatif de supériorité est formé avec l'ajout du suffixe *-er* à l'adjectif *difficil*(*er*). Le mode de formation français du comparatif de supériorité des adjectifs est formé avec *plus… que* : ce gabarit français a été calqué et utilisé avec des lexèmes dialectaux (*meh modern* ou *meh seriös*).

La transposition en dialecte du mode de formation permettant la création d'une forme périphrastique à partir du verbe-outil *faire* (*e sproche màche* (*lehre*), *de gàrde màche* (*gärdle*), *e fescht màche* (*organisiere*), *àchtung màche* (*ufpàsse*) etc.) correspond à un calque avec un patron français.

1.3 Utilisation de la procédure d'intégration des verbes du premier groupe français : un patron morphologique et dialectal reproductible

Les verbes en *-iere* sont des emprunts intégrés morphologiquement par dérivation. Nous avons décidé de les regrouper dans cette partie des calques en raison de la très importante productivité de ce mode d'intégration morphologique : le schéma d'intégration est calqué et réduplqué mais contrairement aux calques précédents le patron est morphologique et dialectal (comme c'était le cas pour *difficil-er* (cf. 1.2.1)).

Eisenberg rappelle les caractéristiques des verbes en *-ier*, *-isier* et *-ifizier* en allemand :

> *Das Suffix ier* (*agieren, massieren, probieren*) *ist mit seinen Verwandten isier* (*allegorisieren, computerisieren, verbalisieren*) *und ifizier* (*elektrifizieren, klas- sifizieren, mystifizieren*) *der mit Abstand wichtigste und produktivste Verbalisierer, über den das Deutsche verfügt. Alle drei sind selbst fremd, insofern sie den Hauptakzent des Wortes auf sich ziehen, während heimische Ableitungssuffixe im Allgemeinen akzentneutral sind. Dazu kommt, dass sie sich weitaus überwiegend auch mit fremden Stämmen verbinden. Verben mit diesen Suffixen haben im Standarddeutschen Fremdwortcharakter, sie stellen sogar etwas wie einen Prototyp von Fremdwort dar.* (Eisenberg 2011 : 244)

Comme l'indique Eisenberg, il s'agit d'un mode très productif d'intégration morphologique des verbes. Au niveau phonétique, l'accent de mot est emprunté et conservé : il reste sur le suffixe comme en français. Nous considérons les lexèmes formés à partir de cette matrice comme un prototype d'emprunt, plus précisément il s'agit d'emprunts intégrés grâce à un prototype très productif de mode d'intégration morphologique par dérivation à l'aide du suffixe *-iere* pour les verbes du premier groupe du français.

1.3.1 Verbes en *-iere* partagés et installés dans les parlers dialectaux

Parmi les emprunts anciens mentionnés dans le *ElsWb.* de Martin et Lienhart, l'origine française de *àmbetiere*, *geniere* et *pàssiere* est indiquée.

Àmbetiere dans le troisième sens proposé par Martin et Lienhart a été relevé dans le corpus : « *ambetieren* [*àmpətièrə Su. Co. Rapp. Geud.; àmpətirə Str.*] *langweilen, belästigen, stören: du ambetierst mich; ich hab mich ambetiert Str. — frz. embêter.* » (Martin et Lienhart 1899) :

Exemple 562 : ligne 309 du tableau des calques :

informateur : ich dü nit do drin hucke
enquêtrice : ouais
informateur : ich, ich düe d fröij nit **àmbetiere**
enquêtrice : mh
informateur : ich rann ere nit in de fieß erum
(Boesenbiesen 6, M. 26:56)

Parmi les emplois transitifs du verbe *gêner*, le TLFi mentionne le sens de « provoquer (chez quelqu'un) un sentiment de confusion, une contenance embarrassée, (le) mettre mal à l'aise » (A.2.c.) (CNRS et ATILF 1994). On retrouve cet emploi avec une négation dans l'exemple suivant :

Exemple 563 : lignes 243 et 244 du tableau des calques :

informateur : euh ja, ja àwer mànchmol mäne se äu dàss mir euh schwizer sin
enquêtrice : (rire)
informateur : schwizer oder euh sogàr schun belgier mànchmol
enquêtrice : ouais
informateur : un de wie de wie de wie wie elsasser kanne de mericke no glich und söt glich de sin elsasser euh
enquêtrice : (rire) un geneert s eich no oder danke n ihr jo hop euh
informateur : euh pff **mich geneert nit s unbedingt** (rire) bon wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel àmbetànt
enquêtrice : (rire)
informateur : wenn se elsasser söje euh merikt mir dàss dàss se dàss se glich wisse von wie dàss mir komme
enquêtrice : mh
informateur : euh àwer **nä geneert s net** hein
(Rohrwiller 4, 21:24)

Dans l'exemple 564, *geniere* est employé au passif bilan :

Exemple 564 : ligne 249 du tableau des calques :
informatrice : (rire) euh no mänt mer, wànn mer elsassisch redt, mer isch pràktisch **geniert**
enquêtrice : ah bon
informatrice : oder so, män ich
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi deràngiere hein
(Stattmatten 1, 17:34)

L'emploi réflexif du verbe *geniere* est présenté dans le deuxième point de la définition de Martin et Lienhart :

> *scheniere*^{n} [*ṣin- M. Bghz.; Str. neben ṣen- allg.*] [...] 2. ***refl. sich schämen, in Verlegenheit sein.*** *Müen ü*^{ch} *nit schiniere*^{n}*, mache*^{t} *wie d*^{a}*heim! Bghz. Brum. Wë*^{nn} *m*^{e}*r si*^{ch} *scheniert, zi*^{eh}*t m*^{e}*r de*^{n} *kurze*^{n} *Lichtenbg. 'Der Bott schinniert sich au nit, haisst de Jud e Schwyn' Pfm. III 4. Wettergespräch: A. Jetzt kommt es doch nicht zum Regen! — B. Nei*^{n}*, s scheniert sich! Su. — frz. (se)gêner. Basel 253 schiníere.* (Martin et Lienhart 1899)

Exemple 565 : ligne 239 du tableau des calques :
informatrice : **mein tochter geniert sich** e bissel, denn die bringt àls mànchmol wadder raus, wie iwwerzweich sin un so
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie versteht gànz gut elsässisch un redt àà
(Mothern 5, 46:24)

La question sémantique se pose en lien avec l'emploi de *sich geniere* dans l'exemple 565. Le français ne connaît pas d'emploi sous cette forme : soit ce sens existait, soit il s'agit d'une extension de sens. Parmi les emplois pronominaux, *se gêner* n'est pas mentionné dans le TLFi en lien avec le ressenti personnel dans une situation embarrassante, désagréable ou gênante [en ligne : https://www.cnrtl.fr/definition/g%C3%AAner] (CNRS et ATILF 1994). Dans la mesure où *sich genieren* est aussi utilisé en allemand, l'emprunt serait suffisamment ancien pour avoir été accommodé dans l'espace germanophone peut-être en lien avec la forme également réfléchie *sich schämen* qui est employée pour exprimer un sentiment de honte très proche de l'emploi de *sich geniere* pour verbaliser une sensation de malaise dans une situation embarrassante.

Le verbe *pàssiere* signifiant « *sich ereignen, zustoßen. Ist ihm eps* (*ein Unglück*) *gepassiert? Hf. Rda. Dis gät in einem p., wo Fraü und Kinder het das kann jedem begegnen Su. Scherz: s ist eppes passiert! — Was? — Der Bock het d Geis gerasiert! Ruf.* » (Martin et Lienhart 1899) a été employé par l'informatrice de Mulhouse :

Exemple 566 : ligne 283 du tableau des calques :
informatrice : Dreyeckland ja, ja
enquêtrice : horichen ehr s garn ja
informatrice : ah oui oui oui
enquêtrice : oui oui
informatrice : im auto hàn ich s
enquêtrice : mh
informatrice : d gànze zitt hàn i s

enquêtrice : mh
informatrice : uff dere d fréquence
enquêtrice : mh
informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs **pàssiert**
enquêtrice : mh
informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe
enquêtrice : mh
informatrice : er sajt s hein
enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs
informatrice : entre deux disques ou entre deux chansons
enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi
informatrice : ja voilà ja, ja
(Mulhouse 5, 36:58)

Pour le sixième sens de *passiere*[n] avec un emploi réfléxif, l'origine française est indiquée : « *refl.* (*nach dem frz. se passer*). *'Die Scen passiert sich ém Salon' Mangold Colm. Kom.* » (Martin et Lienhart 1899).

(*sich*) *pàssiere* est bien un emprunt au français, mais pas nécessairement, pour l'Alsace, par le contact politique ou géographique : c'est un emprunt en *Gemeindeutsch* ainsi l'origine française de *passieren* est mentionnée dans *'DWB* (« *begegnen, vorfallen, sich zutragen, ereignen* (*franz. refl. 'se passer'*), *schon spätmhd* » (Grimm et Grimm 1965)) et dans *EtymWb.* (« *'geschehen, sich ereignen'* (*17. Jh.*) [...] *Die Bedeutung 'sich ereignen' schließt sich an reflexiv verwendetes gleichbed. mfrz. frz. 'se passer' an.* » (Pfeifer 1993).

Même si l'origine française de *àmbetiere*, *geniere* et *pàssiere* est indiquée dans Martin et Lienhart, ces verbes sont utilisés depuis longtemps et installés dans les parlers dialectaux, comme d'autres verbes en *-iere* tels que *choisiere* (qui n'est pas un verbe du premier groupe, mais qui y est assimilé par son morphème d'infinitif en *–ir*), dont l'origine française n'est pas indiquée dans Martin et Lienhart, ce qui souligne le fort degré d'intégration dans les parlers dialectaux.

Dans Martin et Lienhart, la transcription graphique de « *schwasieren* [*ʂwàsìərə Olti. Co. U.; ʂwàsìèrə Hf.; ʂwàsîrə Str.*] *aussuchen, im Laden. 'Netti Quärzle ze schwassiere' Schk. 202. Zss. herusschwasieren Hf., usschwasieren Co.* » (Martin et Lienhart 1899) montre un fort degré d'intégration phonétique :

Exemple 567 : lignes 615 et 216 du tableau des calques :
informatrice : un no im septamber sin mer in Chinà gewann

enquêtrice : ah ouais
informatrice : (rire) voilà
enquêtrice : isch e bissel
informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai
enquêtrice : mh ouais
informatrice : et donc notre groupe **mer sin no schwàsiert worre**
enquêtrice : mh
informatrice : vun de frànzesch federation vun de tràchteveräin, **sin mir schwàsiert worre** fir s Frànkrich ze representiere
(Hoerdt 1, 15:39)

Exemple 568 : ligne 322 du tableau des calques :
informatrice : wenn de F. nit schriebt
enquêtrice : mh
informatrice : ein johr uff zwei schriebt ar nit
enquêtrice : mh
informatrice : no minn mer e stickel **choisiere**, do no müeß ich, àber jeder auteur
enquêtrice : mh
informatrice : het sinni üssdrick
enquêtrice : mh
informatrice : un sinni àrt fer schriewe
(Sierentz 5, 42:17)

Par rapport aux transcriptions phonétiques proposées par Martin et Lienhart [*ʂwàsìərə Olti. Co. U.; ʂwàsièrə Hf.; ʂwàsîrə Str.*] (Martin et Lienhart 1899), *choisire* est prononcé [ʃvɑsɛːrt] par l'informatrice de Hoerdt et [ʃwasirə] (soit d'une façon plus proche du français) par l'informatrice de Sierentz.

Parmi les verbes en *-iere*, *abonniere* peut aussi être relevé, qui peut avoir été emprunté par le biais du français ou de l'allemand.

Exemple 569 : ligne 185 du tableau des calques :
enquêtrice : mh àwwer sin ehr abonniert trotzdem
informateur : jaja, zitter ànne finfeziewezich, zitter àss ich zeruck bin z Milhüse
enquêtrice : mh
informateur : finfesiebzig hàn i euh
enquêtrice : mh
informateur : **bin i abonniert**
(Mulhouse 4, 41:08)

Exemple 570 : lignes 182 et 183 du tableau des calques :
informatrice : il y a l'Alsace noch, gell

enquêtrice : ouais mh
informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekànnt, wàs ich noch hàb isch de Ami euh hebdo
enquêtrice : ja, aja
informatrice : denne **bin i au abonniert**
enquêtrice : mh
informatrice : do **sin minni eldere abonniert gewenn** un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne renouveliert
(Haguenau 5, 21:01)

La valence 'allemande' avec un objet à l'accusatif peut être notée dans l'exemple 570, mais dans ce cas, l'auxiliaire *haben* aurait dû être employé : *er hat eine Zeitung abonniert*. Une autre possibilité avec l'auxiliaire *sein* est : *auf etwas abonniert sein*.

Exemple 571 : lignes 184 et 537 du tableau des calques :
informateur : **ich hàb euh bin** sechs oder siewe johr **an** de Frànkfurter Allgemeine
enquêtrice : mh
informateur : **àm** Spiegel un **àn** de Zeit **abonniert gwest**
enquêtrice : ja
informateur : je peux vous dire que
enquêtrice : s isch ebs ànderes
informateur : oh oh mh
(Mothern 1, 1:09:31)

Le dialecte a calqué la valence prépositionnelle du français et l'emploi de l'auxiliaire *être* sous forme de *bin gwest* dans l'exemple 571.

1.3.2 Verbes en *-iere* qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux

Bricoliere semble être un verbe en *-iere* qui s'installe à côté de l'équivalent dialectal *beschtle* comme tendent à le montrer les occurrences relevées dans les entretiens avec plusieurs informatrices et informateurs :

Exemple 572 : ligne 317 du tableau des calques :
informateur : un wo mir euh wo mir oj viel euh euh kontàkt han des des hat i noch kennde sàage ja im theàter si mir noch e groupe de retraités wo wo oj **bricoleere**
(Marckolsheim 3, 14:43)

Exemple 573 : ligne 318 du tableau des calques :
informateur : ja, ich hàb im auto de France Bleu Alsace druff un hàb drüss im atelier, ich düe gern e bissel **bricoliere** (Mothern 3, 20:05)

Exemple 574 : ligne 319 du tableau des calques :
informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de mairie
enquêtrice : mh
informatrice : er isch adjoint
enquêtrice : d'accord, ouais
informatrice : un euh ich düe garn euh **bricoliere**
enquêtrice : mh
informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand
enquêtrice : ouais
informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà
(Volgelsheim 2, 19:01)

1.3.3 Néologismes : verbes en *-iere* qui s'appuient sur le français contemporain

Les participes II des verbes *bascüliere*, *etonniere* et *implantiere* relevés dans les exemples suivants montrent la créativité et la productivité des modes d'intégration des verbes du premier groupe en français à l'aide du suffixe dialectal *-iere* :

Exemple 575 : ligne 191 du tableau des calques :
informateur : no hàn mer fränzesch gredt un im e gwisse moment hàn mer des bàdische
enquêtrice : mh
informateur : igeklammert
enquêtrice : mh
informateur : englisch gredt wie mer in Indie, denn er isch àà làng in Indie gewenn
enquêtrice : ah ouais
informateur : un ohne zu merike hàn mer ehnder ins englische **bascüliert**, dàss ins elsässische
(Stattmatten 4, 56:44)

Exemple 576 : ligne 233 du tableau des calques :
informatrice : wàs mich àls àm ànfàng e bissel **etonniert** het, des isch, hesch kein cloture, d meischt d zitt hesch, hesch d hießer wie gràd numme ding, hesch, sie sin nit zü quoi, s isch àlles offe
(Rohrwiller 3, Mme 23:21)

Exemple 577 : ligne 251 du tableau des calques :
informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, hein
enquêtrice : ja
informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena **implantiert** isch un no hàn mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz
enquêtrice : mh
informatrice : un in ere école élémentaire
enquêtrice : d'accord

informatrice : un zitter des, s letscht johr schun àwwer des johr e volli klàss
enquêtrice : mh
informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle
enquêtrice : ah ouais
informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontalier isch
(Haguenau 5, 10:46)

In e ànneri sproch wechsle au lieu de *bascüliere*, *ebber* (*ver*)*wundere* au lieu de *etonniere* ou *etabliert*[55] au lieu d'*implantiert* auraient été possibles.

Un verbe prenant appui sur le sens français 'pratiquer une langue' dont la forme est dialectale est particulier dans l'exemple suivant :

Exemple 578 : ligne 285 du tableau des calques :
informatrice : ich glab nit, dàss des e handicap isch euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : wenn mer s elsassische meh **pràktiziert**
(Haguenau 5, 19:58)

e sproch pràktiziere correspond, dans ce cas, à une extension sémantique[56].

umsetze dans le sens de 'traduire' comme l'utilise l'informatrice de Beinheim peut également être considéré comme une extension sémantique :

Exemple 579 : ligne 620 du tableau des calques :
informatrice (fille) : sie fiehlen sich e bissel euh, àss se besser kenne redde àss mer se besser versteht, weil se villicht mànch dings nit kinnde so üssdricke
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wie se s unbedingt wotte, weil se d werder villicht nit gànz àlli gànz hàn so präzis àwwer euhm jo nä sie sin doch euhm
enquêtrice : düen ehr doch viel redde

[55] *Etabliert* est un emprunt ancien en *Gemeindeutsch* utilisé dont l'origine française est mentionnée dans le *EtymWb* : « *'gründen, errichten', reflexiv 'sich niederlassen' wird im 17. Jh. entlehnt aus frz. établir 'befestigen, einrichten'* » (Pfeifer 1993). La probabilité pour cette formulation est plus simple en alsacien traditionnel : « *wo in Hawenau is*ch ». « *Implàntiert* » vient probablement sous la pression de la récurrence de la formule en français.

[56] Dans *EtymWb.*, Pfeifer mentionne l'emprunt *praktizieren* en *Gemeindeutsch* au latin via le français dans le sens d'exercer le métier de médecin ou d'avocat puis d'appliquer des connaissances :

> *praktizieren Vb. 'ausüben' (15. Jh.), besonders den Beruf des Arztes, (Rechts)anwalts (16. Jh.), 'sich auf die Berufspraxis vorbereiten, (schlau) unterhandeln, Ränke schmieden' (16. Jh.), in neuerer Sprache '(theoretische Kenntnisse) in der Praxis anwenden', entlehnt unter Einfluß von gleichbed. mfrz. frz. pratiquer und wohl auch ital. praticare (vgl. frühnhd. pratezieren, 16. Jh.) aus mlat. practicare (s. oben).* (Pfeifer 1993)

informatrice (fille) : ja mit mànche dokter wie nit redde, mànchmol min mer no àls àà **umsetze** no oder so
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : àwwer vielmol geht s doch ohne àà
(Beinheim 6 et 7, 27:27)

Dans *'DWb*, Grimm mentionne *umsetzen* comme synonyme de *übersetzen* : « *in eine andere sprachliche form bringen* » (Grimm et Grimm 1854). S'agit-il d'une ancienne extension sémantique ? Sous l'entrée *übersetzen*, il est précisé : « *aus einer sprache in eine andere übertragen;* ***die heute dominierende verwendung des verbums****, seit dem 15. jahrh. von den wbb. gebucht, hochd. u. niederd.* (*Schiller - Lübben 3, 276a*)*; neben untrennb. verbindung auch in trennbarer* (*s. u. II B 3*)*. aus einer sprach in die ander bringen Hulsius* (*1618*) *2, 417b* » (Grimm et Grimm 1854). Pfeifer ne mentionne pas *umsetzen* avec cette signification dans l'*EtymWb.* (Pfeifer 1993). Dans les parlers dialectaux alsaciens, *umsetze*, comme ailleurs, a le sens de 'repiquer' ou 'transplanter', ce qui correspond à une signification de *umsetzen* en allemand, de sorte qu'ici, l'utilisation d'*umsetze* pour 'traduire' semble correspondre à une extension sémantique.

Il semblerait que, tendanciellement, tous les verbes du premier groupe français puissent être des candidats potentiels à une intégration dialectale par le suffixe *-iere*.

Le patron utilisé pour intégrer les verbes français du premier groupe est morphologique et dialectal. Dans cette section sur les verbes en *-iere*, nous avons relevé des emprunts anciens tels que *àmbetiere*, (*sich*) *geniere*, *choisiere* (même si ce n'est pas un verbe du premier groupe) et *pàssiere* des emprunts qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux car plusieurs informateurs les emploient tel que *bricoliere*. D'autres verbes en *-iere* relevés dans les entretiens sont *bascüliere*, *etonniere* et *implantiere*. Des vérifications à l'aide d'un corpus élargi pourront permettre de déterminer si ces occurrences sont idiolectales ou partagées – la matrice de formation est largement partagée[57] – , mais nous retenons dans notre étude de l'impact du français que ce mode d'intégration morphologique des emprunts est avant tout un moyen pratique et répété pour bon nombre de verbes.

[57] Il s'agit (sans doute) d'une matrice ancienne pour l'allemand en général.

Dans ce premier point (cf. 1), nous avons présenté des structures syntaxiques françaises (du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*, cf. 1.1.), des modes de formations français (du comparatif de supériorité des adjectifs, cf. 1.2.1. ou de formes périphrastiques à l'aide du verbe-outil *faire*, cf. 1.2.2.) et un mode d'intégration dialectal (pour intégrer les verbes français du premier groupe, cf. 1.3.) utilisés comme des patrons réappropriés et réutilisés par les locuteurs dialectophones. Parmi tous ces calques, certaines formes sont anciennes et implantées dans les parlers dialectaux tandis que d'autres semblent plutôt avoir été créées *ad hoc* ; seule une analyse au cas par cas permet de les distinguer. Quant au nombre de transpositions du français vers l'alsacien au sein des productions dialectales, ce procédé qui permet de 'dialectaliser' des substantifs voire des groupes syntaxiques entiers n'est pas utilisé très souvent, ni même par tous les informateurs. Seule la procédure d'intégration à l'aide du patron morphologique dialectal des verbes en *-iere* est un calque très utilisé par les informateurs, mais là aussi les occurrences relevées peuvent classées sur un continuum allant des formes anciennes à des créations *ad hoc*.

2. Résultats d'une traduction littérale

Ont été regroupés dans cette partie des substantifs (cf. 2.2) voire des locutions (cf. 2.1) transposées littéralement du français en dialecte. Au sein des traductions littérales des expressions, un élément français est parfois conservé (cf. 2.1.4). Au sein de chaque partie – sur les locutions et sur les substantifs – nous avons distingué les traductions littérales implantées dans les productions dialectales (cf. 2.1.1. et 2.2.1.), des calques qui semblent être en train de s'installer (cf. 2.1.2. et 2.2.2) des formes plus idiolectales ou des bricolages (cf. 2.1.3. et 2.2.3).

2.1 Traductions littérales de locutions

Les transpositions de locutions, c'est-à-dire les calques correspondant à des « emprunts du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments » (Hamers 1997b) sont des impacts du français difficilement repérables dans les productions dialectales. Loubier qui s'intéresse aux effets du contact de langues français-anglais au Québec explique que le « calque phraséologique (appelé aussi calque idiomatique) » « intègre un sens étranger par la traduction d'expressions

figurées et de locutions figées » (Loubier 2011 : 15). Les locuteurs disposent des ressources dialectales et emploient quotidiennement les locutions françaises. Les locutions dialectales transposées créées par traduction littérale sont comprises par les interlocuteurs et se fondent dans le flux de la parole. Un panel de transpositions de locutions se situant sur un continuum entre deux pôles – des créations ou néologismes qui s'appuient sur le français et des locutions qui sont s'installées dans les parlers dialectaux – ont été regroupées dans cette section.

2.1.1 Traductions littérales de locutions installées dans les productions dialectales

Parmi les locutions courantes dans les parlers dialectaux, se trouve la formule *ebbs express màche*, calque de *faire quelque chose exprès* :

> Exemple 580 : ligne 143 du tableau des calques :
> enquêtrice : ouais ehr ehr hanke dràn àn s elsassische haw ich de indruck, ehr sin euh
> informateur : ja
> enquêtrice : enfin s isch ebs wie
> informateur : ich, ich hang dràn, àwwer ich màch kenn euh, **ich màch s nit exprass**
> enquêtrice : mh
> informateur : oder ich euh ich schàff nit
> enquêtrice : mh
> informateur : euh ich söij mer nit : ah, jetz, jetz will i uff elsässisch redde
> enquêtrice : ah ouais
> informateur : oder jetz, jetz müeß ich uff elsassisch redde fir ebs ze zäïje odder
> enquêtrice : mh
> informateur : fir ebs euh euh nä hm
> (Hoerdt 5, 11:36)

Le terme existe déjà dans l'espace germanophone depuis le XVIIIe siècle. Le syntagme est mentionné dans la définition d'*exprëss, exprëssig* dans *ElsWb.* est : « *Adv. eigens. Ich kumm e. wëge-n-em Gëld. Absichtlich, vorsätzlich, mit Fleiss: er het s e. gemacht.* ***Erst recht, zum Trotz: wil mer mir s verbiet, mach ich s e.*** *Noch besonders, extra: jetz muess ich de Wëg e. machen. Davon das Adj. en exprësser Bot Bf. Str. — frz. exprès. Idiotikon Schweiz. 1, 623.* » (Martin et Lienhart 1899). L'emprunt au français en Gemeindeutsch *expresz* est mentionné dans le [2]*DWB* : « *lehnwort aus lat. expressus part. adj. und dem zugehörigen adv. expresse. bis zum 17. jh. nur okkasionell in der adv. form expresse, seit dem 18. jh. auch in anlehnung an frz. exprès adj. bezeugt. vorwiegend in rechts- und verwaltungstexten seit dem 18. jh. auch literarisch. der adj. gebrauch veraltet im 19. jh., der adv. seit anfang des 20. jhs.* » (Grimm et Grimm

1965) et *Duden Online* mentionne l'usage *landschaftlich* de *express* : « *das tut er express* (*absichtlich, mit Absicht, aus Trotz*) » (Dudenredaktion 2024) ; l'usage de la locution était probablement beaucoup plus étendu dans le domaine germanophone.

Une autre locution verbale calquée du français, ancrée dans les parlers dialectaux est *faire les courses*/*d kumissiunone màche* :

> Exemple 581 : lignes 77 et 78 du tableau des calques :
> enquêtrice : un gehn her efters niwwer oder euh
> mari de l'informatrice : jo
> informatrice : jo euh pff
> mari de l'informatrice : ah wie àlli **màche mer d kommissione** driwwe hein
> enquêtrice : mh
> informatrice : **mer màche kommissione**, mer sin erscht gescht morje gewann heine
> (Haguenau 1, M. 49:26)

> Exemple 582 : ligne 80 du tableau des calques :
> enquêtrice : ja komme, komme-n-ehr efters niwwer, wisse-n-er
> informateur : ben **ich màch euh d kommissione** driwwe so hein no
> (Haguenau 3, 14:32)

d kommissione màche avec une détermination figée (ou sans : *kommissione màche*) renvoient aux courses du quotidien comme dans le sens français : « P. ext., fam., au plur. Achat(s) de denrées, de provisions pour l'usage quotidien. Faire les commissions. » (CNRS et ATILF 1994). La transposition de l'usage plutôt vieillot de 'commissions' (par rapport à 'courses') et semble donner un argument supplémentaire pour un calque déjà installé. *e Kummission* est un emprunt au français intégré phonologiquement et la locution verbale implantée dans les parlers dialectaux est mentionnée par Martin et Lienhart : « *Kummissione*^{n} *mache*^{n} *: Aufträge, Einkäufe besorgen* » (Martin et Lienhart 1899). Une alternative pour dire qu'on fait les courses est l'utilisation de la locution verbale *einkààfe gehn* utilisée par exemple par un informateur de Strasbourg et une informatrice de Scheibenhard :

> Exemple 583 : transcription de l'entretien de Strasbourg 2 :
> informateur : un dort wenn **mer ebs inkaafe geht** oder so
> (Strasbourg 2, 23:45)

> Exemple 584 : transcription de l'entretien de Scheibenhard 6 :
> informatrice : bon ich will sàche, **wànn ihr driwwe einkààfen**
> enquêtrice : mh
> informatrice : d vendeuse driwwe

enquêtrice : mh
informatrice : die verstehn nit frànzesch hein
(Scheibenhard 6, 49:58)

Sur le même modèle que *kommissione màche*, on retrouve la locution plus récente *shopping màche* dans l'entretien avec une informatrice de Plobsheim :

Exemple 585 : ligne 73 du tableau des calques :
informatrice : wenn i jetz àm e sàmschdi medö **shopping will màche** gew i newer uff euh uff Offeburi oder uff Làhr oder uff Kehl
(Plobsheim 6, 17:45)

trumpiere[58] aurait pu être classé parmi les verbes en *-iere* intégrés à l'aide d'un patron morphologique dialectal, mais nous le considérons ici comme le figement de toute une collocation : « si je ne me trompe pas » au sens « sauf erreur de ma part. » (CNRS et ATILF 1994) :

Exemple 586 : ligne 391 du tableau des calques :
informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner club de marche
enquêtrice : mh
informatrice : s erschte johr isch wunderbàr geloffe
enquêtrice : mh
informatrice : sin mer àls àm mändi owed, **wenn i mi nit trumpier**, geloffe, sin mer zeh, zwanzisch, drißisch gsin mànchmol
enquêtrice : mh
informatrice : un uff amol het s àbgenomme
(Stattmatten 3, 08:23)

Ebbs express màche, *kommissiune màche* et *wenn i mi ni trumpier* sont des locutions calquées intégrées phonologiquement, anciennes et installées dans les parlers dialectaux.

[58] Dans la deuxième point de la définition de *trumpiere*, Martin et Lienhart stipulent : « *trumpieren* [*trùmpìərə fast allg.; –êrə Illk. Brum.; –îrə Str. Betschd. W.*] [...] *2. refl. sich irren. Men kann sich ouch t.! Entschuldigung Hlkr. Trumpier dich nit an dem, der kann eps! Brum. 'Er müess sich nit trombierè, I bin von dênè nit di mer am arm kann fierè' Bergmann III. — frz. tromper. Basel 87.* » (Martin et Lienhart 1899).

2.1.2 Traductions littérales de locutions qui semblent être en train de s'installer dans les productions dialectales

Les locutions suivantes, véritables calques phraséologiques du français, ont été utilisées par plusieurs informateurs et informatrices et semblent s'installer dans les parlers dialectaux.

Pour parler de quelque chose de difficile et laborieux à réaliser, les informatrices de Mulhouse et de Stattmatten ont eu recours à la transposition littérale de *c'est* (*très*) *dur/s isch* (*gànz*) *hert* :

> Exemple 587 : ligne 482 du tableau des calques :
> enquêtrice : mh guet un no hàn r gsajt wie ihr klein gewann sin hàn r numme elsassisch geredt quoi
> informatrice : ja mh
> enquêtrice : bis bis d sechs johr
> informatrice : ja bis zue sechs johr un no wie-n-i in d schüel komme enfin hàw i àwer euh frànzeesch gheert
> enquêtrice : mh
> informatrice : àwer ich salbscht hà mich üssdreckt in elsass un i in d schüel ku bin **isch s gànz hert gsi**
> enquêtrice : isch s hert gewann ja
> informatrice : ja ja sehr ja
> (Mulhouse 1, 13:21)

> Exemple 588: ligne 483 du tableau des calques :
> informatrice : ich wie nit gern ferie hàb im juillet gell
> enquêtrice : ah ja (rire)
> informatrice : dàss i àls d junge kànn hàn e bissel
> enquêtrice : mh
> informatrice : àwwer àlli drei mitnànder
> enquêtrice : ja, isch isch àls aa viel
> informatrice : **isch àls hàrt gsin**
> (Stattmatten 3, 14:11)

Cette transposition semble être facilité par le fait que *hart*/*hert* a aussi un sens figuré ou non propre en dialecte : « 2. *abgehärtet, robust: die Kinder sind h. Adv.* » (Martin et Lienhart 1899).

La transposition du français avec le sémantisme de *hart* permet une gradation dans la difficulté par rapport aux autres locutions sémantiquement bien en-dessous que l'on pourrait employer en dialecte : *s isch* (*orich*) *kumpliziert/schwar* ou *s isch* (*iwwerhàpt*) *nit einfàch.*

Lo locution *hart sein* est aussi utilisée en allemand. *Duden Online* mentionne les significations « *mühevoll, schwer* [*erträglich*] » et l'exemple : « e*s ist hart, im Exil leben zu müssen* » (Dudenredaktion 2024). La locution peut donc aussi avoir été calquée de l'allemand.

La traduction littérale de *ça prend beaucoup de temps/ s nemmt viel zitt* pour montrer l'implication et l'investissement personnel a été relevée chez les informateurs d'Haguenau et de Plobsheim :

> Exemple 589 : ligne 485 du tableau des calques :
> enquêtrice : mh, mh, mh un wàs màche-n-ehr schunscht in ejere freizitt euh sin ehr, bon ehr sin im verein do fer euh (incompréhensible)
> informateur : ja **des nemmt mer viel zitt**
> (Haguenau 2, 17:02)
>
> Exemple 590 : ligne 486 du tableau des calques :
> enquêtrice : isch ze viel no màche n ihr honich euh
> informateur : ouais ouais
> enquêtrice : mh
> informateur : màche mr hunni un verkäufe hunni net
> enquêtrice : mh mh un euh
> informateur : un **des nimmt ziemlich zitt**
> (Plobsheim 3, 09:26)[59]

[59] Le hasard fait qu'une partie de ce calque se recoupe formellement avec une partie d'un phrasème de l'allemand qui peut aussi être utilisé en dialecte : *Es nimmt* (*mir*) *viel Zeit in Anspruch*, sans que l'on puisse dire que l'allemand ait eu une influence sur le calque mais la logique sémantique reste compatible.

Au sein du calque phraséologique de l'expression *être à l'aise*, le groupe prépositionnel porteur du sens a été conservé en français :

Exemple 591 : ligne 429 du tableau des calques :
informateur : àwer euhm àwer euhm jetz mit de zitt euh redde sie nur noch elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : un viel in de derfle e so clients wo mir han
enquêtrice : mh
informateur : in de derfle euhm wie kààt mir sààge s euh mächte nur noch elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : **sin numme** noch mit mit em elsassische **à l'aise**
(Marckolsheim 6, 18:29)

Exemple 592 : ligne 430 du tableau des calques :
informateur : wenn ich benzin hàb gholt oder so euh
enquêtrice : mh
informateur : isch doch mànchmol kontrolleert worre
enquêtrice : mh mh
informateur : euh mir fàhrt euh administrativ gsehn isch s einfàcher
enquêtrice : ja
informateur : mir fàhrt rewer un newer ohne s ze mericke
enquêtrice : mh mh mh
informateur : pràktisch hein
enquêtrice : mh
informateur : euh ich find euh mir is **mir isch** wenn ich jetz au **à l'aise**
enquêtrice : mh
informateur : làND un sprooch oder so
enquêtrice : mh
informateur : mir isch sich nähder komme trotzdem find ich e mol
(Strasbourg 5, 46:53)

Il n'y a pas d'équivalent dialectal direct pour l'expression *être à l'aise* dans ce contexte.

Toutes ces traductions littérales de locutions verbales ou d'expressions ont été relevées chez plusieurs informateurs ce qui tend à indiquer que ces calques sont implantés dans les parlers dialectaux ou ils peuvent être des exemples qui montrent que le procédé permettant de calquer des locutions entières et de les intégrer ainsi est une procédure utilisée par les locuteurs pour 'dialectaliser' leurs propos. Nous pouvons nous interroger si la situation peut être un biais qui pousse les informateurs à 'dialectaliser' leurs propos sachant que l'entretien est enregistré.

Des transpositions littérales pourraient être relevées dans d'autres situations par exemple dans des émissions radiophoniques ou des télévisées mais la diffusion simultanée et parfois l'enregistrement pour rediffusion ou consultation en ligne peuvent également présenter un biais. Dans les pièces de théâtre, le biais est qu'il s'agit d'un écrit-oralisé.

2.1.3 Traductions littérales de locutions à partir du français

Un certain nombre de locutions, d'expressions, de structures entières ont été traduites littéralement dans notre corpus. La procédure du calque est un mode d'expression quand le locuteur ne dispose pas ou ne trouve pas d'équivalent dialectal. Cette procédure est partagée par de nombreux informateurs. Seul un informateur a utilisé les transpositions suivantes. A ce stade, nous les considérons comme des '*Einzelbeispiele*'. Le résultat de la transposition est compréhensible par tous les locuteurs dialectophones, mais nous ne pouvons pas distinguer les créations *ad hoc* des calques implantés dans les pratiques faute de base de données plus vaste.

L'informatrice d'Haguenau mentionne le conseil de surveillance d'une certaine banque *pour ne pas la citer* ou *pour ne pas la nommer* :

> Exemple 593 : ligne 519 du tableau des calques:
> enquêtrice : àwwer sin ehr villicht schunscht noch im e verein oder hàn ehr genue do àn de, uff de mairie oder uff de, mit em theàder
> informatrice : uff de mairie, ja hàw ich schun ziemlich
> enquêtrice : mh
> informatrice : àwwer ich bin noch engagiert au uff de bànk
> enquêtrice : mh
> informatrice : do bin i au euh im vorràt oder wie saat mer no des uff elsassisch euh im conseil de surveillance
> enquêtrice : d'accord
> informatrice : Crédit Mutuel
> enquêtrice : Crédit Mutuel (rire)
> informatrice : pour ne pas, **fer s nit ze saawe**
> enquêtrice : pour ne pas le nommer, ja (rire)
> informatrice : ja, jaja Crédit Mutuel un
> enquêtrice : mh
> informatrice : bin do àà noch engagiert quoi
> (Haguenau 5, 13:03)

Il s'agit d'une adaptation (et non d'une traduction littérale) ou d'un bricolage à partir d'une prétérition, une figure de style qui consiste à déclarer qu'on ne souhaite pas évoquer quelque chose

ou quelqu'un alors qu'on le fait – ce n'est pas une transposition littérale. Cette informatrice de la tranche d'âge des 60-70 ans avait commencé par dire « pour ne pas (le citer) » avant de passer à l'alsacien et utiliser « *fer s nit ze saawe* » probablement sous la pression de l'entretien. Cette informatrice avait déjà essayé d'expliquer la position qu'elle avait au sein de cette banque en alsacien : « *im vorràt* », sans doute créé *ad hoc* en fusionnant *Vorstànd* et *Ufsichtsràt*, avant de s'auto-corriger et d'indiquer en français qu'elle fait partie du conseil de surveillance. L'indication métalinguistique « *wie saat mer denn des uff elsassisch* » rend explicite son hésitation et souligne la pression de l'entretien durant lequel on lui demande de répondre en alsacien. D'autres transpositions, transferts ou calques relevé chez cette informatrice sont la transposition d'*être un handicap* au sens figuré désignant un désavantage : *dàss des e handicap isch* (cf. 2.1.4.1.), la transposition du groupe prépositionnel *en allemand/in ditsch* au lieu d'*uff ditsch* (cf. 2.2.2.1) et la création du verbe en *-iere implantiert sin/être implantée* (pour préciser la localisation d'une entreprise) (cf. 1.3.3.) et l'emploi du verbe en *-iere abonniere* avec un objet à l'accusatif (cf. 1.3.1.). Cette informatrice a donc procédé à différents types de transpositions pour intégrer des éléments français.

Pour renvoyer à quelqu'un ou quelque chose considéré comme un modèle ou un étalon de référence, l'informateur de Stattmatten (qui est également dans la tranche d'âge des 60-70 ans) a transposé littéralement l'expression *c'est la référence*. Il s'agirait d'une extension de sens sous l'influence du français dans la mesure où la phonologie est bien dialectale. En allemand, *die Referenz* correspond à une recommandation, à un référent administratif ou au référent (la chose elle-même par rapport au signe linguistique), mais dans le transfert suivant, il s'agit bien de l'expression française permettant d'indiquer une norme de référence (*ein Maßstab sein/setzen*) qui a été transposée en dialecte :

> Exemple 594 : ligne 532 du tableau des calques :
> informateur : denn ich wäß nit eb s àlli so hàn àwwer ich hàb immer noch d stimm vun de grand-mère
> enquêtrice : mh
> informateur : un vun de màme im kopf fir
> enquêtrice : ouais
> informateur : iwwerhàpt wenn mer träääme dut
> enquêtrice : mh
> informateur : un s isch immer noch
> enquêtrice : ouais
> informateur : nit, **es isch d referenz** sozusöïje
> (Stattmatten 4, 1:02:01)

Le transposition *s isch d referenz* apparaît au milieu d'une production fluide. Il n'y a ni signe d'hésitation ni élément déclencheur. Le fait d'avoir à disposition une forme germanisée ou dialectalisée montre sans doute qu'il pense qu'il s'agit du même sens en français et inversement. Il s'agit d'un informateur qui, comme l'informatrice d'Haguenau, a également créé et intégré un verbe du premier groupe français à l'aide du suffixe *-iere* : *bascüliere* (cf. 1.3.3). La transposition littérale d'une expression et l'intégration morphologique du verbe illustrent la porosité des variétés dans le répertoire des locuteurs et les 'mélanges' utilisés tout en sachant que l'allocuté les comprend car il les maîtrise également.

L'informateur de Beinheim explique qu'il parlait uniquement le dialecte avant d'être scolarisé et qu'il a appris le français lors de son entrée à l'école maternelle :

> Exemple 595 : ligne 472 du tableau des calques :
> enquêtrice : (rire) ja mh ouais euh güet euh ich hàb eich noch ebs welle fröje, ah ja mit em frànzesche euhm bon ehr hàn gsajt ehr hàn s frànzesche so gelehrt euhm
> informateur : **uff em hüffe** ja
> enquêtrice : uff em hüffe
> informateur : wie mer so söödt ja
> (Beinheim 4, 39:36)

Uff em hüffe est la transposition littérale de l'expression française (*apprendre quelque chose*) *sur le tas*. L'informateur de la tranche d'âge des 25-35 ans introduit une modalisation « *wie mer so säät* », comme s'il avait conscience que sa formulation avait un côté particulier. C'est la seule transposition du français vers le dialecte que nous avons relevée chez cette informatrice. Il s'agit là d'un exemple de transposition qui pourra uniquement être compris par un allocuté qui sait le français.

Pour exprimer le minimum à faire, l'informateur de Mothern a traduit littéralement le groupe nominal *le moins* :

> Exemple 596 : ligne 625 du tableau des calques :
> informateur : àwwer euh sie sollen des sähne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat àäiner mit em vélo, hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne
> enquêtrice : mh
> informateur : do hoaich nit ànne
> enquêtrice : ja
> informateur : bis er sàgt : pardon oder
> enquêtrice : mh ah ja, ja
> informateur : parlez-vous français

enquêtrice : mh
informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sàche : ja ich sieh dàss er, dàss er problemer henn mit em deitsche
enquêtrice : mh
informateur : mir kinn deitsch redde
enquêtrice : mh
informateur : àwwer **s mindischte** muss er prowiere
(Mothern 1, 1:11:12)

Dans l'exemple 596, *s mindischte* correspond à un calque incomplet, à une confusion ou à une forme d'adaptation-transformation bricolée. L'informateur de Mothern aurait pu dire *s mindischte isch, dàss er s prowiert* ou il aurait pu reformuler ses propos en employant l'adverbe *mindeschtens* : *er muss es mindischtens prowiere*. Nous pouvons nous demander si l'informateur n'a pas commencé par le groupe nominal *s mindischte* (« *le moins* ») et qu'il a redirigé la construction de son énoncé. D'autres transferts ou transpositions ont été relevées dans le corpus chez cet informateur sont les verbes en *-iere* intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal : *abonniere, analysiere,* (chansons/*lieder*) *arrangiere*, *explizizere*, *voyagiere*. Une hésitation a été relevée lors du choix de la préposition : *e lied <u>in</u>* (au lieu d'*uff*) *franzesch singe* (Mothern 1, 1:05:05). L'informateur de Mothern a traduit littéralement l'expression *manquer, rater* ou *louper le coche* : *de coche verràble* (Mothern 1, 1:11:35).

Les locutions mentionnées dans cette sous-partie ne sont présentes qu'à une reprise ce qui nous permet de compléter notre palette d'exemples, mais nous ne pouvons pas déterminer s'il s'agit d'occurrences idiolectales ou de transpositions implantées dans les parlers dialectaux, bien que la probabilité de l'idiolectalité ou de la formulation *ad hoc* soit très forte pour une production comme *de coche verràble*.

Le changement de code ou l'origine française de la locution transposée n'apparaissent pas forcément. L'informateur de Stattmatten transpose littéralement *c'est la référence*/*s isch d referenz* sans pause, sans marque d'incertitude, sans faire de rapprochement avec l'expression française. L'informatrice d'Haguenau avait commencé de dire « pour ne pas (la citer) » avant de poursuivre en dialecte en disant « *fer s nit ze saawe* » : nous pouvons deviner que la locution française lui était venue à l'esprit en premier avant de se souvenir qu'il est préférable de parler alsacien durant

l'enregistrement de l'entretien. L'informateur de Beinheim transpose littéralement *sur le tas*/*uff em hüffe* en précisant « *wie mer so säät* » : il revoit expressément à l'expression française qu'il a transposée. Nous pouvons également noter que ces transpositions de locutions apparaissent dans les entretiens avec des informateurs qui n'ont employé que peu voire pas du tout d'autres calques ou transferts permettant d'intégrer ou de transformer des éléments français. Quelques hésitations en dialecte ont été notées chez l'informatrice de Haguenau tel que le bricolage lexical *vorràt* (au lieu de *vorstànd*) (cf. 2.1.3) et un choix de préposition calqué du français : *uff* (au lieu d'*in*) *ditsch* (cf. 2.2.2.1). Des créations/intégrations de verbes à l'aide du suffixe *-iere* ont été relevé chez l'informatrice de Haguenau (*implantiere*) et de Stattmatten 4 (*bascüliere*). L'emploi du groupe nominal *'s mindischte* par l'informateur de Mothern correspond à une forme d'adaptation-transformation : cet informateur semble calquer le syntagme nominal *le moins* mais il construit son énoncé comme s'il avait transposé ou créé une locution adverbiale (qui serait *mindeschtens* dans une forme traditionnelle). Il n'y a que de très rares indices dans les productions dialectales pour pouvoir identifier les informateurs qui ont recours à ce procédé de transposition de locutions. Les locutions mêmes sont dans la plupart des cas difficilement repérables car elles sont 'transparentes' et immédiatement compréhensibles par les interlocuteurs dialectophones qui connaissent et emploient les expressions françaises. Les exemples relevés dans le corpus nous permettent de valider l'analyse des « calques de locutions, phrasèmes et autres formes figées, collocations » de Huck et Erhart :

> Il semble qu'en soi, toutes les formes (semi-)figées du français puissent être candidates à une transposition en calque dans les parlers dialectaux alsaciens. Cela signifierait que la logique du calque issu du français serait adoptée comme moyen d'alimenter linguistiquement les parlers dialectaux. Les locuteurs qui utilisent le procédé ainsi que la majeure partie des allocutés n'en ont pas conscience, dans l'interaction, dans la mesure où cette procédure assure la communication. En effet, comme la presque totalité des locuteurs dialectophones est également francophone, ils n'ont aucune difficulté de compréhension et ne perçoivent pas cette logique de calque. Cette stratégie fonctionne pour ainsi dire comme une matrice à produire des formes dialectales « nouvelles ». (Huck et Erhart 2020)

Les traductions littérales de locutions permettent d'intégrer des phrasèmes français et de produire de nouvelles formes dialectales pour assurer la communication.

2.1.4 Emprunts français conservés au sein de locutions traduites littéralement

Nous avons regroupé dans cette partie des phrasèmes dans lesquelles des lexèmes français sont conservés. Nous les avons distingués des emprunts afin de prendre en compte tout le syntagme au sein duquel ils apparaissent.

2.1.4.1 Emprunts français conservés au sein de locutions transposées en dialecte installées dans les parlers dialectaux

Plusieurs occurrences des locutions suivantes comprenant toutes un lexème issu du français ont été relevées dans le corpus. Nous ne souhaitons pas uniquement nous focaliser sur le lexème français et son degré d'intégration, mais nous analysons les locutions (semi-)figées comme un bloc ou une unité utilisée au sein des productions dialectales.

Chance est un emprunt ancien dont la phonologie se rapproche de celle du français mais avec un [ɑ̃:] long. Mais *chance hàn* est bien une locution :

> Exemple 597 : ligne 403 du tableau des calques :
> enquêtrice : un gibt s aa sandunge uf elsässisch uf em France trois wisse-n-ehr des
> informateur : de Rund um not
> enquêtrice : de Rund um
> informateur : ja àwwer àndersch
> enquêtrice : lüeje-n-ehr s no oder euh
> informateur : ja
> enquêtrice : ja
> informateur : àwwer bon après mit de zitt euh mit de zitt dàss es isch isch s nit eifàch, hein
> enquêtrice : mh s kommt àl gràd druf àn ja
> informateur : midàà màch i télé nie àn un oweds wenn i druf keij **hàw i chance**, quoi
> (La Wantzenau 6, 07:25)

> Exemple 598 : ligne 407 du tableau des calques :
> enquêtrice : hàn ehr e bsunder intrasse fer des un aa fer d sproch no àn s isch oder euh, isch s, isch s fer, isch fer eich wichtich elsassisch ze redde
> informateur : ja, fer d kinder oj
> enquêtrice : ja, müeß es wiederscht laafe
> informateur : ja ah mais s isch normàl
> enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl
> informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim
> enquêtrice : mh

informateur : c'est c'est, ouais
enquêtrice : mh
informateur : il faut montrer
enquêtrice : mh
informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre
enquêtrice : mh
informateur : et un **han mer chance** in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch
(Volgelsheim 1, 14:42)

Nous considérons les passages en gras comme la transposition du phrasème « avoir de la chance » avec un verbe support *avoir*/*hàn* mais dont le lexème portant les traits sémantiques essentiels *chance* a été conservé en français, mais affecté d'un accent de mot comme en alsacien et comme c'est le cas pour l'une des réalisations en allemand [ˈʃɑ̃ːs(ə)] (ou [ˈʃaŋs(ə)]).

Cette formule est intégrée dans les parlers dialectaux et est attestée chez Martin et Lienhart. Le premier sens de « *Schangs* [*ʻSậs in der frz. Ausspr. allg.; Pl. –ə*] *f.* » répertorié est « *Glück, Glückszufall. Du hes*^{t} *ke*^{i}*n S. bim Stockschlaue*^{n}*, sagt man zu einem, der kein Glück beim Spiel hat* (*Ingw.*) *Er het alli Schangse*^{n} *überall = „Glück“* (*Dü*). » (Martin et Lienhart 1899).

Au sein de l'expression *tendance hàn fer* + *groupe infinitif*, *tendance* a une prononciation proche [ˈtâːdâːs] (exemples 599, 600 et 601) voire similaire au français [tâdâs] dans l'exemple 602 :

Exemple 599 : ligne 419 du tableau des calques :
enquêtrice : mh un kànn mer aa fahler màche, wànn mer elsassisch redt
informatrice : ja im frànzesche **het mer tendance <u>fer Ø</u>** <u>iwwersetze</u>
(Osthouse 4, 35:23)

Exemple 600 : ligne 420 du tableau des calques :
enquêtrice : mh àwwer wenn erigs ànne komme un isch jemes do wie ehr nit kanne euh wàs redden ehr no, wànn ehr nit wisse wàs die person redt, isch egàl euh
informateur : ja hop ja s kommt wieder druff àn wu mer, hop **mer hàt** doch mer **het** doch meh **tendance <u>fer</u>** <u>mit em frànzesche Ø demariere oder so</u> gell
(Scheibenhard 1, 8:51)

Exemple 601 : ligne 421 du tableau des calques :
informateur : euh redde mer, redde mer elsassisch à condition àss die persun en face natirlich elsassisch kààd
enquêtrice : ja

informateur : oder versteht àwwer sunscht müeß mer züga, àss nimm euh zue viel elsassisch gredt wird, dàss wie
enquêtrice : hàn ehr de indruck, dàss es changiert het
informateur : vor drißig johr, obwohl àss es jetz dàdo wieder **e bitzig mehr euh tendance hàt <u>fer</u>**, mer redt viel devu parce que es isch dàs oder s isch sal, ich weiß nit, isch s numme n e, e, isch dät sààge ne mode, e kurzer mode obwohl àss s isch viel, sehr viel litt sich euh miehj gann
enquêtrice : mh
informateur : fir àss mer dàss so bhàlt oder wieder hoch bringe
(Sierentz 3, 34:42)

Exemple 602 : ligne 422 du tableau des calques :
enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh
informateur : ja nan bon, wie àlli litt hein
enquêtrice : ouais
informateur : sans plus
enquêtrice : mh
informateur : wenn i de zitt un gald hàb
enquêtrice : (rire) ouais voilà, c'est ça, wie wie gehn ehr no ànne wànn ehr furt gehn, gehn ehr witt vun do oder
informateur : mir, gwenli, mer han euh non **mer han nit tendance <u>fer</u>** <u>euh zü witt ze gehn</u>, mir han häuptsachlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e point de chute genumme
enquêtrice : mh
informateur : un no han mer hundert kilometer drum e rum han mer räyonniert
(Osthouse 2, 36:20)

Dans les exemples 599 et 600, on note le transfert de la structure syntaxique du groupe prépositionnel en *fir*/*fer* comprenant un groupe infinitif sans le marqueur *ze*, comme en français.

Dans l'exemple 600, le verbe à l'infinitif *demariere* est un verbe intégré morphologiquement à l'aide du suffixe *-iere* (cf. 1.3.). Ce néologisme a été créé *ad hoc* par l'informateur de Scheibenhard.

L'informateur de Sierentz, quant à lui, ne termine pas son énoncé dans l'exemple 601 : le phrasème est incomplet ; il n'y a pas de groupe infinitif. Après ce faux départ, l'informateur reformule ses propos en disant « *mer redt viel devu* ». Il aurait pu dire « *mer het wieder mehr tendance fer devun ze redde parce que es isch dàs oder sal* ». *Euh* avant *tendance* est un marqueur de travail de formulation qui rend explicite la réflexion pour trouver la formulation lui permettant de verbaliser sa pensée.

La traduction littérale de la locution *tendance hàn fer* + *groupe infinitif* avec l'emprunt au français conservé est construite avec un groupe infinitif dont la structure syntaxique est dialectale dans l'exemple 602 : ***mer han nit tendance <u>fer</u> <u>euh zü witt ze geh</u>***.

Pour exprimer le désavantage et l'inconvénient face à une situation rencontrée, la locution *être un handicap* a été utilisée sous la forme *e handicap sin* par plusieurs informateurs :

Exemple 603 : ligne 438 du tableau des calques :
informatrice : ich glab nit, **dàss des e handicap isch** euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : wenn mer s elsassische meh pràktiziert
(Haguenau 5, 19:58)

Exemple 604 : ligne 439 du tableau des calques :
mari de l'informatrice : die han s frànzesche nit gredt nit glehrt driwwe, nit
informatrice : ja
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : wie mir s glehrt han s ditsche
enquêtrice : mh
informatrice : ja
mari de l'informatrice : et puis l'alsacien quoi, ouais c'est, nit
informatrice : ja, sie han s gàr nit derfe lehre
mari de l'informatrice : bi uns je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais
informatrice : mais **es isch e handicap**, s het s jo e mol e mànn gsajt
mari de l'informatrice : ah oui le petit papi là
enquêtrice : mh
informatrice : un petit papi wu mer e mol euh àm a fascht gsi sin driwwe in Alde Brisàch
mari de l'informatrice : (incompréhensible)
informatrice : un no sin mer gsasse un so euh un han mit denne litt gredt un no han mer wieder mit de kinder uff frànzesch
mari de l'informatrice : frànzesch hàn mir gredt
informatrice : un no het der màn gsajt
mari de l'informatrice : ah il était assis, oui
enquêtrice : mh
informatrice : ihr kàs', isch er so gsasse un het gsajt : àlso dàss, ich bin enttäuscht, het er gsaïjt, wann ich sieh mit wellere facilité
enquêtrice : mh
informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder frànzesch
(Volgelsheim 2, 24:21)

Le syntagme nominal *handicap* au sein de la locution verbale *être un handicap* ne peut pas être remplacé par un substantif dialectal. *handicap* est prononcé avec un [û:] [ˊû:dikap] et l'informatrice d'Haguenau prononce le *h* aspiré tandis que l'informatrice de Volgelsheim utilise *handicap* comme en français avec un *h* muet.

Ces exemples 597 à 604 montrent que les lexèmes français empruntés sont les éléments centraux au sein des locutions. Leur prononciation peut être plus ou moins proche du français, mais les emprunts ne peuvent pas être remplacés par des substantifs dialectaux et c'est avant tout l'intégration syntaxique de tout le syntagme au sein des productions dialectales qui est à prendre en compte.

2.1.4.2 Emprunts intégrés phonologiquement / emprunts gemeindeutsch au sein de locutions transposées

Dans les exemples suivants, les locutions verbales sont transposées intégralement en dialecte et on note la présence d'un emprunt au français intégré phonologiquement :

Exemple 605 : ligne 463 du tableau des calques :
informatrice : un euhm un de ànder owe han mer litt vum dorf
enquêtrice : ouais
informatrice : un unsre kunde
enquêtrice : mh
informatrice : iiglàde, no hàn mer oij ebber vergasse, jeuh
enquêtrice : wenne hàn ehr vergasse
informatrice : euh einer vergasse, wu oij het wodde do sin
enquêtrice : ah so gemeint, ouais
informatrice : wu dü nit garn vergasse hesch hein
enquêtrice : ouais, aja ouais ouais
informatrice : **s isch immer delikàt**
(Osthouse 3, 37:37)

Exemple 606 : ligne 461 du tableau des calques :
mari de l'informatrice : mer kenne jetz jemànd wie vun euh Neewiller isch do unde bi Lauterburi
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : eh ben euh mànchmol muss i euh uffpàsse wàs er meint
enquêtrice : mh, ah ouais
mari de l'informatrice : jaja, jaja
enquêtrice : ah ouais, ouais
mari de l'informatrice : **s isch euh totàl ànderscht**
(Rohrwiller 3, M. 15:32)

Dans la locution verbale *s isch delikàt* (exemple 605), le sens français de 'délicat' - épineux, risqué ou pas commode - est emprunté. *delikat* existe bien en alsacien, mais s'applique uniquement à l'alimentation comme l'indique le *ElsWb*. :

> *1. Adj. leckrig, wählerisch im Essen. Das ist e delikate(r) Mensch Steinbr. Meis.*
> *2. Adv. lecker. Dis schmeckt jetz d.! Str.*
> (Martin et Lienhart 1899)

Sémantiquement, *totàl* dans la transposition du phrasème *s isch totàl ànderscht* (exemple 606) présente un degré supérieur à *gànz* et correspond à « *völlig, ganz und gar, durch und durch* » (Dudenredaktion 2024). Phonologiquement, le deuxième <t> est intégré : [ḍ]. L'emprunt au français en *Gemeindeutsch* de la fin du XVIe siècle est listé dans l'*EtymWb.* :

> *total Adj. 'völlig, ganz, in vollem Umfang', entlehnt (2. Hälfte 16. Jh.), vielleicht über gleichbed. mfrz. frz. total, aus mlat. totalis 'gänzlich'; zu lat. tōtus 'ganz, in vollem Umfang, völlig'.* (Pfeifer 1993)

Dans le [1]DWB, l'emploi de *total* comme adverbe dans les dialectes est mentionné :

> *in der umgangssprache und den mundarten wird total, vornehmlich als adv., überall verwandt. die relativ seltene aufnahme in die wbb. berechtigt zu keinem schlusz über alter u. verbreitung des ma. gebrauchs. verzeichnet ist es z. b. bei Fischer schwäb. 2, 290 mit der entstellung notal; für Wien von Th. Gartner zs. f. hd. ma. 5, 124; Leihener Cronenberger wb. 124; Buchrucker Elberf. 164; Jensen nordfries. 637. A* (Grimm et Grimm 1854)

Les locuteurs semblent l'employer comme si c'était une locution venue du français mais elle existe dans l'ensemble des dialectes oraux au XIXe.

Nous pouvons considérer ces structures comme des locutions avec un verbe support dont la base est un emprunt au français intégré phonologiquement en *Gemeindeutsch*. Le rôle clé de ce lexème montre la porosité de la frontière entre un emprunt, c'est-à-dire un seul lexème et son degré d'intégration (cf. *delikàt* et *totàl* ci-dessus) et le calque d'une locution, c'est-à-dire la création d'une nouvelle structure.

2.1.4.3 Exemples isolés de locutions transposées comprenant un emprunt

Les locutions verbales au sein desquelles un emprunt au français est conservé mentionnées dans les points précédents ont été employées par plusieurs informatrices ou informateurs et montrent qu'il s'agit de structures ancrées dans les parlers dialectaux. D'autres exemples de phrasèmes avec un élément français conservé ont été relevées dans le corpus uniquement chez une informatrice ou un informateur : ils illustrent la diversité des formulations auxquelles les locuteurs dialectophones peuvent recourir, mais nous ne pouvons pas déterminer s'il s'agit de créations *ad hoc* ou si d'autres locuteurs les emploient également. Un corpus nettement plus ample pourrait donner un début de réponse.

Dans les exemples ci-dessous, il n'est pas possible de remplacer ou de transposer l'élément français en dialecte, seule une reformulation dialectale avec un sens équivalent est possible.

Exemple 607 : ligne 424 du tableau des calques :
mari de l'informatrice : mer sin, mer sin in Berlin gewenn
informatrice : saawe mer
mari de l'informatrice : in Berlin redde se wiedersch àndersch
informatrice : do redde se wieder àndersch
mari de l'informatrice : do jetz gràd iwwer em Rhin redde se fàscht wie mir àwwer s kommt druff àn wie d bisch hein
informatrice : in Berlin isch s pràktisch hochditsch nit
enquêtrice : mh
informatrice : s hochditsche un des het no gor kenn euh, **des het no gor kenn rapport mit** em elsässische àwwer do iwwer de grenz, iwwer de grenz do kenne ehr ditsch redde euh elsässisch redde
mari de l'informatrice : s isch ungefähr s selwe
informatrice : sie verstehn, sie verstehn
enquêtrice : gehn
informatrice : sie verstehn eich nit
(Haguenau 1, Mme 49:10)

Une locution équivalente à *ne pas avoir de rapport avec quelque chose* peut être, par exemple, *nix demit ze tuen hàn*.

Exemple 608 : ligne 431 du tableau des calques :
informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir welle cotisiere nit
enquêtrice : mh mh
informateur : àlle monet par couple
femme de l'informateur : so

informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nit
enquêtrice : mh d'accord
informateur : et au bout de cinq ans
femme de l'informateur : no
enquêtrice : kenne n r
informateur : isch do gald do
enquêtrice : ben ouais
informateur : deno euh e johr vor we mir furtgeh
enquêtrice : mh
informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis alors
enquêtrice : vous choisissez ouais
informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nit no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu **wu sin d chargés**
femme de l'informateur : wu sich proposiert han ja
informateur : **fer euh verschiedeni transporteurs kontaktier**e
enquêtrice : mh ja
informateur : **devis loh màche**
enquêtrice : mh
informateur : un no worde dàs wedder im gsànnte presentiert no word decidiert
(Munchhouse 2, 36:40)

Au lieu de dire *chargé sin fer + groupe infinitif* (sans le marqueur *ze* – soit avec un calque syntaxique du français) */ être chargé de* pour préciser la répartition des tâches lors de l'organisation d'un voyage avec les camarades de classe, l'informateur de Munchhouse aurait pu dire : *ebber isch verànt*wortlich *fer d bstellung oder d reservierung* ou *ebber hàt d bstellung oder d reservierung màche müen*. L'emploi du participe II est problématique dans la transposition de la locution verbale *chargé sin fer + groupe infinitif*. Cet informateur emploie ensuite le groupe prépositionnel *sin chargé* [*fer*] *e transporteur Ø kontaktiere* comprenant un groupe infinitif dont la structure syntaxique est calquée du français sans le marqueur *ze* et un deuxième groupe infinitif *sin chargé* [*fer*] *devis lon màche* dont la structure sans *ze* est correcte. En utilisant la transposition d'*être chargé de + groupe infinitif* (dans lequel le *faire faire* français est tout à fait rendu par *lon màche*), cet informateur semble s'être mis en difficulté pour formuler son propos en employant des groupes infinitifs dont la construction semble ne pas être maîtrisée. Dans cet exemple, nous relevons également les emprunts non intégrés phonologiquement (prononcés comme en français) et sans équivalents dialectaux *transporteur* et *devis* ainsi que le verbe en *-iere decidiere* classé parmi les calques car intégré morphologiquement à l'aide d'un patron dialectal (cf. 1.3).

Exemple 609 : ligne 435 du tableau des calques :
enquêtrice : ja àwwer gibt s sàche wie ehr wisse dàss ehr im Ditschlànd hohle oder so oder isch euh
informatrice : ja mir wisse dàss e pààr sàche euh pff ça coûte moins cher
enquêtrice : mh
informatrice : comme euh, c'est quoi euh
mère de l'informatrice : ja es kommt druff àn hop euh
informatrice : oui ça dépend
mère de l'informatrice : **ich bin nit so fan fir euh**
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer sans plus
(Osthouse 1, 10:53)

Dans la transposition de *ne pas être fan de* (+ *groupe infinitif*) /*ich bin nit so fan fir* (+ *groupe infinitif*), il y a rupture syntaxique. L'informatrice prononce « *fan* » comme en français [fan] et ne poursuit pas le calque. *Euh* signale un marqueur de travail de formulation. Après un bref temps de réflexion, l'informatrice d'Osthouse commence un nouveau groupe verbal : « *ich geh e mol niwwer àwwer sans plus* ». Afin d'exprimer ses préférences et ses goûts, elle aurait pu dire *ich bin nit verruckt denooch/dodruf*, *des isch nit mein*s ou *des isch nit mein ding*.

Exemple 610 : ligne 451 du tableau des calques :
mari de l'informatrice : sie hàn sich durich d àrweit no wieder, wànn, wànn kuntàkt hesch ghet mit ne euh sie sin, sie sin euh nit kumplizierter gewann, sie sin euh, mer het gemeint sie sin fàchmännisch besser wie mir, àwwer euh mer hàn aa nit, sin aa nit besser gewann wie mir hein
enquêtrice : nä, ja, sie sin
informateur : bon (jo non?) mànchi hàn sich do e **hàn sich** do e bissel **e film gemàcht** àwwer euh
enquêtrice : weil se, ja im fàch hàlt euh ouais, mh
mari de l'informatrice : sie hàn uns gebrücht un mir hàn sie gebrücht hein
(Haguenau 1, M. 54:27)

L'expression *sich e film màche* (*se faire un film*) est le résultat d'une transposition en dialecte. Pour exprimer qu'il s'imagine des choses fausses, cet informateur aurait pû dire *mànchi hàn sich do 'weiss doch ich wàs' vorgstellt* ou *mànchi sin àn de nààs rum gfihrt worre*.

Parmi les locutions traduites littéralement (cf. 2.1), certaines sont installées dans les parlers dialectaux et comprennent des emprunts anciens telles que *ebbs express màche* et *d kommissione màche* (cf. 2.1.1). Dans les locutions installées dans les productions dialectales et utilisées par plusieurs informateurs *chànce hàn*, *tendance hàn fer* + *groupe infinitif*, *e handicap sin* (cf. 2.1.4.1), les emprunts au 'français' conservés ont une prononciation proche ou similaire au français.

Dans les transpositions littérales *delikàt sin* et *totàl àndersch sin* (cf. 2.1.4.2), des emprunts en *Gemeindeutsch* sont utilisés.

Des exemples de locutions traduites littéralement du français qui semblent être en train de s'installer dans les productions dialectales sont : *hert sin*, *viel zitt nemme* et *à l'aise sin* (cf. 2.1.2).

Les traductions littérales de locutions suivantes sont des 'exemples isolés' (*Einzelbeispiele*) tels que le calque *d referenz sin*, la traduction littérale *uff em hüffe* avec l'indication métalinguistique *wie mer so säät* pour renvoyer explicitement à l'expression français *sur le tas*, la transposition-adaptation *fer s nit ze saawe* de *pour ne pas le citer,* l'adaptation-bricolage avec l'utilisation du groupe nominal *s mindischte* (et non de l'adverbe *mindeschtens*) (cf. 2.1.3) et les transpositions avec un élément français conservé : *kenn rapport mit ebbs hàn*, *chargé sin fir + groupe infinitif*, *vun ebbs fan sin* et *sich e film màche* (cf. 2.1.4.3).

2.2 Traductions littérales de lexèmes

Nous avons regroupé dans ce groupe les traductions littérales de lexèmes. Loubier explique que les « calques morphologiques » « intègrent le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par une traduction, souvent littérale, de termes, de mots composés » (Loubier 2011, 15).

2.2.1 Traductions littérales de lexèmes intégrées dans les parlers dialectaux

En dialecte, on utilise la préposition *uff* pour indiquer une recherche sur internet (*uff internet*) ou le visionnage d'une émission à la télévision (*uff em* (*télé*)*sender*).

La transposition en dialecte du groupe prépositionnel *sur* (*l'*)*internet*, calque qui concerne le niveau morphosyntaxique et sémantique, est installée dans les parlers dialectaux comme l'illustrent les nombreuses occurrences relevées dans le corpus dont les exemples suivants :

> Exemple 611 : ligne 591 du tableau des calques :
> enquêtrice : mh un euh àlso vorharde hesch gsait mit em internet, benutsch viel internet

informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : fer wàs, fer euh
informatrice : fer euh fer d mails schun un euh fer pràktisch dings wie euh e zittung lëse **uff em internet**
(La Wantzenau 1, 09:50)

Exemple 612 : ligne 593 du tableau des CS :
informateur : die litt wu die wohnung koift han
enquêtrice : mh
informateur : die hàn mir dàs gaa
enquêtrice : mh
informateur : un han gsajt lüeg villicht findsch dü die litt üss
enquêtrice : mh
informateur : un noch àchtesachzig johr hàn ich dar mànn gfunde euh dànk im, dar eind in Bàdewihler, Doktor S. hat soijt
enquêtrice : mh, ja
informateur : ich soll **uff em internet** prowiere un villicht find i ne
(Mulhouse 4, 34:38)

Exemple 613 : ligne 589 du tableau des CS :
enquêtrice : ja sin ehr euh vun dere generàtion wie euh
informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, ordinateur
enquêtrice : mh
informateur : àwwer **uff internet** euhm
enquêtrice : mh
informateur : àlle daa zwei bis drei stund
(Haguenau 2, 13:05)

Exemple 614 : ligne 592 du tableau des CS :
femme de l'informateur : ich hàb jetz schun àndre prowiert
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : s sin nit güet
informateur : mer han schun glügt **uff internet**
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja
informateur : un s isch nit s namlige
[recherche de recettes de cuisine – *Fàsenàchtskiechle*/beignets]
(Mulhouse 2, M. 27:14)

Dans les deux premiers exemples, 611 et 612, l'article est maintenu et transposé au sein du groupe prépositionnel alors que le substantif *internet* n'est pas précédé de l'article dans les deux derniers exemples, 613 et 614. Les deux formulations, avec ou sans article, sont possibles en français comme

le mentionne notamment *Le Robert*. La préposition calquée est *sur* en français soit *uff* en dialecte, contrairement à l'allemand qui a recours à la préposition *in* : *im Internet*.

Dans la transposition littérale du groupe prépositionnel *sur une chaine télévisée*, il s'agit également de la préposition française *sur* qui est calquée : ainsi on emploie *uff* + *chaîne télévisée* en dialecte et non *im* + *Fernsehsender* comme en allemand :

Exemple 615 : ligne 604 du tableau des calques :
enquêtrice : un uff wàs luej se denn uff wellem sànder luejsch se dann d nochrichte
informatrice : euh d nochrichte luej ich **uff euh M6**
enquêtrice : ah ja
informatrice : hàw i gern de dix-neuf quarante-cinq
enquêtrice : mh
informatrice : isch kurz un s làngt gràd
(La Wantzenau 1, 04:13)

Exemple 616 : ligne 608 du tableau des calques :
enquêtrice : ah ja s isch e reportage jetz àchtung
informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch **uff FR3** gsi àwer euh àn de actualités nai même sur la première
(Mulhouse 1, 11:35)

Exemple 617 : ligne 610 du tableau des calques :
enquêtrice : gibt s sàche uff elsassisch àn de télé, wissen ehr s
informatrice : ja uff euh, de Rund Um **uff euh France 3**
(Osthouse 1, 17:48)

Exemple 618 : ligne 613 du tableau des calques :
informateur : nänä awer is isch intressant, nit
enquêtrice : mh mh
informateur : grad wie so ding han nit
enquêtrice : mh
informateur : uff m euh **uff m M6** Capital am e sunda owe nit des luej i öij
(Rohrwiller 6, 54:40)

Exemple 619 : ligne 614 du tableau des calques :
enquêtrice : un wànn euh ehr, wànn de fränzesche àls geht euh lüejen ehr àls
informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm **uff de douze** die les crimes do wie se hàn
(Stattmatten 1, 13:43)

Dans les trois premiers exemples (615 à 617), on note l'absence d'article ; or celui-ci est présent dans les deux derniers exemples (618 et 619). Les exemples 616 et 617 portent sur la troisième chaîne télévisée de service public française, *de dritt frànzesch*[60], les locuteurs dialectophones peuvent dire *uff em dritt frànzesch*, *uff* (*em*) *France 3* (exemple 617) ou *uff FR3* (exemple 616). Avec la présence de l'article au sein du groupe prépositionnel, la structure est plus proche de la construction *uff em dritt frànzesch* avec l'équivalent dialectal. Le groupe prépositionnel *uff m M6* (exemple 618) est calqué sur les structures *uff em erste/zweite/dritte frànzesche…*

La préposition *sur* a été calquée dans les structures *sur* (*l'*)*internet* et *sur une chaîne télévisée* présentées dans cette partie 2.2.1.

2.2.2 Traductions littérales qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux

Certaines transpositions lexicales de prépositions et de locutions ont été relevées chez plusieurs informateurs et semblent s'installer dans les parlers dialectaux.

2.2.2.1 Traductions littérales de prépositions qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux

Huck et Erhart (2020) ont fait état de l'usage des prépositions par des locuteurs dialectophones :

> Chez les locuteurs dont le français est la langue usuelle, il semble que la classe des prépositions soit plus touchée par le contact avec le français : cela peut aller du choix des prépositions jusqu'à une transposition pure et simple du français. Les occurrences sont nombreuses, notamment lorsqu'il s'agit d'indications temporelles. Par exemple :
>
> | Forme traditionnelle | Production de locuteurs ancrés dans la modernité |
> |---|---|
> | bis 1980 | bis in 1980 (« jusqu'en 1980 ») |
>
> (Huck et Erhart 2020)

[60] L'informateur de Munchhouse 2 a utilisé les dénominations dialectales des trois premières chaînes télévisées françaises (cf. 1.4.2 de la partie des emprunts) :

> informateur : voilà vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d erscht d zweit d dritt frànzeesch
> enquêtrice : mh mh
> informateur : canal + hà mir nie bzàhlt
> (Munchhouse 2, 30 :17)

Parmi les indications temporelles, le calque de la préposition *en*/*in* pour parler d'une année précise par exemple une année de naissance ou de prise de fonction est employé par plusieurs informateurs :

Exemple 620 : ligne 582 du tableau des calques :
enquêtrice : ja un euhm bon j'prends les questions dans l'ordre, bon zerscht hàw ich e pààr fröje iwwer dich, wie de uffgewàchse bisch, bisch in Strosburi gebore
informatrice : ja
enquêtrice : ja wànneh dann wenn ich fröje derf
informatrice : **in euh ninzehhundert euh zwäieàchtzich**
(La Wantzenau 1, 00:42)

Exemple 621 : ligne 583 du tableau des calques :
informateur : àlso de théâtre selwer organisiert euh düet in, drei stickle inszeniere
enquêtrice : mh
informateur : ein in, ein im oktober, ein in dezamber un ein in àwril
enquêtrice : mh
informateur : in àpril un dezü kommt noch de herreowe un de dàmeowe
enquêtrice : mh
informateur : die zwei cabarets
enquêtrice : ja
informateur : wu, wu n i àngfànge hàn **in zweitoisiunvier** dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stickle
(Mulhouse 6, 06:48)

Exemple 622 : ligne 584 du tableau des calques :
informatrice : also minni mame isch euh in euh nin' euh oui ninefufzich gebore
enquêtrice : mh
informatrice : non nit ninefuchtzich, ninevierzich
enquêtrice : ah d'accord
informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch **in siewenedrissich** gebore
(Strasbourg 7, 2:05)

L'emploi de *in* pour indiquer une année semble petit à petit s'installer dans les parlers dialectaux. Cette pratique est également fréquente en allemand oral d'aujourd'hui probablement sous l'influence de l'emploi de la préposition *in* avant l'indication d'une année en anglais comme mentionné dans l'article « „In 2020" oder „im Jahr(e) 2020"? » sur *Duden* online. Cet article indique que cette structure semble s'installer en allemand en raison de la clarté de la structure et de sa brièveté. Dans l'article « 2009, im Jahr 2009, im Jahre 2009 oder in 2009 — Was darf wann vor einer Jahreszahl stehen? » de la rubrique *Grammatik in Fragen und Antworten* sur Grammis, l'emploi pratique de *in* pour indiquer une période (*Zeitraum*) plutôt qu'une date (*Zeitpunkt*) est souligné. De

plus, des exemples de l'emploi d'*in + Jahreszahl* du dix-neuvième siècle sont listés ce qui pouvait autant être dû au contact de langue avec le français ou avec l'anglais. Des vérifications à l'aide d'un corpus élargi incluant d'autres sources contemporaines ainsi que des sources plus anciennes permettront de vérifier s'il s'agit d'un phénomène de changement linguistique ou non. L'impact du français semble être le plus immédiat.

En lien avec la pratique et l'apprentissage des langues, l'emploi des prépositions semble également influencé par le français.

Plusieurs occurrences de *uff elsässisch/franzesch redde* (au lieu de *elsässisch/franzesch redde* dans une forme plus traditionnelle) ont été relevées :

> Exemple 623 : ligne 574 du tableau des calques :
> informateur : euh ich söij mer nit : ah, jetz, jetz will i **uff elsässisch redde**
> enquêtrice : ah ouais
> informateur : oder jetz, jetz müeß ich **uff elsassisch redde** fir ebs ze zäïje odder
> enquêtrice : mh
> informateur : fir ebs euh euh nä hm
> (Hoerdt 5, 11:46)

> Exemple 624 : ligne 576 du tableau des calques :
> informateur : dann mangmol ich bin schon e mol in Sàsbàch do gsi euh àm e fescht un hàb wille ebs bstelle un deno hàw i gschtünnt mir mir kenne s we we we kennt ich sàage uff euh uff ditsch
> enquêtrice : mh
> informateur : un der mànn wo wo hinder àm bar gsi isch het mir glich gsajt **redde uff elsassisch** ich
> enquêtrice : mh
> informateur : mir verstehn mi besser àss euh
> enquêtrice : mh
> informateur : àss im ditsche
> (Marckolsheim 6, 07:33)

> Exemple 625 : ligne 577 du tableau des calques :
> informatrice : sie het gsajt ghet, sie sin àn de stànd komme, nit einer **het uff frànzesch gredt** un jungi büüwe
> (Rohrwiller 2, 54:38)

Il s'agit d'une transposition-adaptation de *parler* avec une « construction avec une expression à valeur adverbiale précisant la langue » telle que « *parler en latin, en français, en anglais* » comme le

stipule le *TLFi* (CNRS et ATILF 1994). Dans une forme dialectale traditionnelle, les locuteurs diraient *franzesch* ou *elsässisch redde*.

La préposition *uff* est employée dans les constructions suivantes : *ebbs uff franzesch oder uff elsässisch sàche*, *e Gspräch uff franzesch oder uff elsässisch fihre*.

L'*E-VALBU Elektronisches Valenzwörterbuch deutscher Verben* consultable en ligne via le site web *Grammis* de l'IDS indique les entrées suivantes :

Lesarten	
1 reden	*mit jemandem ein Gespräch über etwas führen*
2 reden	*seine Gedanken in Worte fassen*
3 reden	*Geheimes verraten*
4 reden	*etwas mündlich äußern*
5 reden über/von	*etwas über jemanden sagen*
6 reden mit	*mit jemandem sprachlich Kontakt haben*
7 reden über/von	*sich über etwas äußern*
8 reden von	*eine Person oder eine Sache mit etwas bezeichnen*
9 reden zu	*sich an jemanden richten*
10 reden von	*eine Person oder eine Sache etwas zuordnen*
11 reden	*über etwas eine Rede halten*
12 reden	*sich irgendwohin äußern* (IDS 2010)

Le programme valenciel de *redde* ne prévoit pas cette possibilité avec *uff*, mais *uff* permet au producteur de mettre en relief le changement de langue ou la langue parlée. La préposition retenue n'est pas *in* (comme en français ou comme cela est possible en allemand). Ce serait donc aussi un 'mix' d'une formule et d'un programme valenciel chahuté. Le rôle du français dans ce cas serait l'incitation à utiliser une préposition.

Dans les exemples ci-dessous, la préposition *en* a été calqué du français par l'usage de *in* en lieu et place de *uff* :

> Exemple 626 : ligne 558 du tableau des calques :
> informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch **in fränzesch**
> enquêtrice : mh
> informatrice (fille) : euh wad gmàcht euh ich find doch des isch doch des isch schun wichtich un euhm (Beinheim 6 et 7, Z. 32:45)

> Exemple 627 : ligne 559 du tableau des calques :
> enquêtrice : meine-n-ehr dàss es wirikt no euh, dàss euh d kinder euh besser redde, dàss se s besser lehre

informateur : ja denn sie, ja denn sie, ich gloib besser, denn s sin doch viel wu der Abibac màche
enquêtrice : mh
informateur : wu schriftlichi prüfunge hàn, mindliche prüfung **in ditsch** sin
enquêtrice : mh
informateur : wu sie minn kenne schriewe un euh die zum beispiel d geografie euh **in ditsch**
enquêtrice : mh
informateur : muen schriewe un so wiederscht un
(Colmar 2, 20:00)

Exemple 628 : ligne 560 du tableau des calques :
informatrice : nä mer màche doch viel s ditsche nin àwwer wie gsaat es isch elsässisch debi nit un so un euh warum euh wenn i jetz gràd in s Ditschlànd kommsch un oder so wie jetz im, wenn mer do in Östreich sin oder e so un es sin euh ditschi newets dràn oder e so
enquêtrice : mh
informatrice : s frànzesche un s ding do euh, es, àm, àn de erschte zwei daa euh hesch nit àlli werder glich **in ditsch** nit un
enquêtrice : mh, mh
informatrice : brüchsch widder doch e daa eso biss dàss àlli werter wieder rüsskomme in ditsch nit
(Haguenau 1, Mme 51:07)

Exemple 629 : ligne 562 du tableau des calques :
informatrice : sie lehre dànn ditsch euh hàlwer frànzesch un hàlwer ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : d mathématiques sin sogàr gànz **in ditsch**
enquêtrice : ah ouais
informatrice : un sie kenne gehn bis euh bis àns Abitur, hein
(Haguenau 5, 11:27)

Exemple 630 : ligne 563 du tableau des calques :
informateur : ich bi ufgezöije vun de großeldere
enquêtrice : ja
informateur : no hàw i immer euh elsässisch minn redde, sie hàn kein frànzesch gredt
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : mir han ke ànderi wàhl ghet, minne cousine ka wort, redde se numme frànzesch mit em großbàbbe
enquêtrice : mh ja kànn er no àndwort gann
informateur : ja er kànn ne àndwort gann
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh er gebt ne àndwort **in elsässisch**
enquêtrice : ah
informateur : sie verstehn s
(La Wantzenau 6, 08:11)

Dans des formes plus traditionnelles, on pourrait dire : *'s exàme isch uff fränzesch* (exemple 626), *d prüfunge sin uff ditsch* et *d geografie isch uff ditsch* (exemple 627), *d'werter komme uff ditsch rüss* (exemple 628), *d mathématiques sin uff ditsch* (exemple 629) et *er gibt uff elsässisch àndwort* (exemple 630).

2.2.2.2 Traductions littérales de locutions nominales qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux

Certaines locutions nominales dont l'adaptation-transformation *de hàlwe priss* et l'extension sémantique de *newe dràn* qui a été utilisée pour introduire un ajout (et non pour indiquer une localisation à proximité) qui semblaient être des impacts du contact créées *ad hoc* ou des formes de bicolages ont été employées par plusieurs informateurs, ce qui est un indice que cette logique de formation pourrait commencer à s'installer dans les parlers dialectaux.

De hàlwe priss est une adaptation-transformation à partir de la locution *moitié prix* ou *à moitié prix* (voire de l'allemand *halber Preis* ou *zum halben Preis*) sans préposition de sorte que l'usage est plus souple ; les informateurs auraient pu dire *s koscht d häleft* :

Exemple 631 : ligne 632 du tableau des calques :
enquêtrice : un isch s aa bilischer driwwe oder euh
informatrice : isch s s billigschte euhm fir die kinder hohle mer euh milich
enquêtrice : mh
informatrice : euh àlli windle
enquêtrice : mh
informatrice : die euh fàscht **hàlb priss** sin
(Colmar 1, 25:04)

Exemple 632 : ligne 634 du tableau des calques :
enquêtrice : ja hàn ehr no pà' euh pàpierzittung oder uff em
informateur : nanananaij, àlles uff em
enquêtrice : àlles uff internet
informateur : s isch de hàlwe pris
enquêtrice : mh, aja
informateur : de hàlwe priss, no isch s einfàcher, nit
(Mulhouse 4, 40:59)

La locution *à côté de* permet l'ajout ou la localisation en français. *Newe dràn* existe mais n'a qu'une valeur locale et spatiale – il est employé pour indiquer l'emplacement adjacent –, et n'est a priori pas employé dans l'usage sémantique soulignant un ajout (quelque chose de supplémentaire / « *noch dezü* ») ou une concomitance qui n'a pas la même importance (« *newetsbi* ») :

Exemple 633 : lignes 622 et 623 du tableau des calques :
informateur : un jetzer süech ich àrwet
enquêtrice : süeche-n-ehr e ànderi àrweit
informateur : ja euh depuis dezamber do
enquêtrice : mh
informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer **nawe drà** màch i oj euhm euh événementiel
enquêtrice : mh
informateur : euh hochzitte
enquêtrice : ah ouais
informateur : euh àlles décoration
enquêtrice : ah ouais ouais
informateur : ouais ouais, donc euh ja anniversaire oder euh
enquêtrice : mh
informateur : oder ja dàs màch i euh **nawe drà**
(Volgelsheim 1, 7:27)

Exemple 634 : ligne 624 du tableau des calques :
informateur (4) : àm ànfàng, wie d collèges uff sin gànge, hàn mer àlles gmàcht, do isch nit gheiße wore, du bisch de numme des
enquêtrice : ah ouais
informateur (4) : wenn, wenn de de direkter euh e pààr stunde gebrücht het in ditsch oder in sport oder isch egàl wàs, hàn mer egàl wàs gemàcht, ich hàb a ditsch gemàcht
enquêtrice : ja, super, merci
informateur (4) : ditsch gmàcht, in Herdt hàw ich ditsch unterricht
enquêtrice : d'accord
informateur (4) : un do in de, do hàw i fränzesch gemàcht un un àm end hàw i langues et cultures euh ding arts plastiques ferti gmàcht
enquêtrice : ah ja
informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet fir copies ze korrigiere
enquêtrice : (rire)
informateur (4) : no hàw i gedenkt, jetz hop, un des het mer guet gfàlle s mole un d kunscht un so
enquêtrice : mh
informateur (4) : no bin i uf d universität hàb noch e mol e cycle gmàcht
enquêtrice : ah ja d'accord
informateur (4) : un hàb e licence d'arts plastiques gemàcht un no de Capes interne
enquêtrice : ah ja

informateur (4) : un no hopla (rire)
enquêtrice : ah, ihr sin schlöij
informateur (4) : ferti wore mit arts plastiques fufzeh johr làng
enquêtrice : àlso des isch, àlso des isch ejer letzscht diplôme enfin concours
informateur (3) : er isch noch prof de religion gsin **newe dràn** (rire)
(La Wantzenau 3 et 4, (3) 28:51)

L'informateur de Volgelsheim explique qu'il organise des évènements à côté de sa recherche d'emploi dans l'exemple 633 (après avoir travaillé pendant plusieurs années dans une usine). Quelque temps avant cet informateur avait bien employé *nawe dràn* pour indiquer une localisation (cf. exemple 635 ci-dessous) :

Exemple 635 : transcription de l'entretien de Volgelsheim 1 :
informateur : nàj euh ouvriers
enquêtrice : ouvriers àwwer
informateur : sie schàffe in de, **nawe dràn** isch e, isch e, e usine euh
enquêtrice : mh
informateur : Lotus
enquêtrice : mh
informateur : Georgia Pacifique
(Volgelsheim 1, 06:36)

L'informateur de la Wantzenau (4) était professeur en collège, toutes matières confondues au début de sa carrière (dont sport, allemand, français) ; à 40 ans, il a passé le CAPES interne pour devenir professeur d'arts plastiques. L'autre informateur présent (La Wantzenau 3) précise qu'il était également professeur de religion dans l'exemple 634.

L'extension sémantique de *newe dràn* ne semble pas encore installée dans les parlers dialectaux. Les emplois de *newetsbi* et *newedràn* ainsi que *denewe*[61] doivent être vérifiés et comparés. Nous présenterons ci-dessous quelques exemples relevés dans les entretiens menés dans le cadre du projet *FLARS* illustrant leur emploi avec une signification 'traditionnelle'.

[61] Seul *d^{a}rnëbe^{n}* est mentionné dans *ElsWb.* :
Adv. daneben allg. I^{ch} bi^{n} d^{a}rnëbe^{n} dure^{ch}gange^{n} Roppenzw. D. is^{t} e T^{h}aler g^{e}lëge^{n} Lutterb. Er wu^{h}nt satt d. dicht nebenan Rapp. D. kumme^{n} zu spät, zu kurz kommen allg. Dri^{n} un^{d} d. ge^{h}t vil Rda. wenn etwas verschüttet wird Dü. Ich kann nix me^{hr} d. schaffe^{n} Mutzig. Wenn jem. beim Essen ein Tischgerät fallen lässt, sagt man zu ihm: Setz di^{ch} d.! Hf. — Idiotikon Schweiz. 4, 633. (Martin et Lienhart 1899)

Dans le corpus, nous avons relevé *newetsbi* introduisant un ajout dans les entretiens avec l'informateur de Beinheim 1 et le mari de l'informatrice de Scheibenhard 3 :

> Exemple 635 : transcription de l'entretien de Beinheim 1 :
> enquêtrice : mh un euhm dheime, wàs hàn ejeri eldere gemàcht euh, hàn
> informateur : de bàbe isch isebähnler gewennn
> enquêtrice : mh
> informateur : un d màme het euh, mer hàn noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch **newetsdebi**
> (Beinheim 1, 11:58)

> Exemple 636 : transcription de l'entretien de Scheibenhard 3 :
> informatrice : un no henn mer fer uns
> mari de l'informatrice : gebauert un noch **nawebei** gschàfft
> (Scheibenhard 3, M. 3:03)

newe dràn permettant la localisation a notamment été utilisé dans les entretiens avec l'informateur Beinheim 1 et l'informateur Osthouse 2 :

> Exemple 637 : transcription de l'entretien de Beinheim 1 :
> enquêtrice : euh un no hàn ehr, sin ehr in de centre hàn ehr gsajt
> informateur : ja, uff Bischwiller interne gwenn ja
> enquêtrice : d'accord hàn ehr dert no gewohnt, enfin gewohnt, interne quoi
> informateur : interne bon des isch **newwe dràn**, àm mändàg moaje furt mit em zug
> enquêtrice : mh, mh
> informateur : un no de bus gnumme in Drusnem, bis àm sàmschtà moaje
> (Beinheim 1, 6:55)

> Exemple 638 : transcription de l'entretien d'Osthouse 2:
> informateur : s wurd numme brot verköift nit euh s isch euh
> enquêtrice : ok
> informateur : s isch euh, söije mer gebàcke wurd **nawes dràn** in Matzene et ça c'est
> enquêtrice : mh, ouais, c'est un dépôt de pain
> informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain
> enquêtrice : mh
> informateur : un het e tabac-presse quoi
> (Osthouse 2, 42:42)

L'informateur de Beinheim 1 utilise *newetsbi* pour indiquer une activité complémentaire et *newwe dràn* pour préciser que l'internat se situait à côté du centre d'apprentissage à Bischwiller. Les deux adverbes sont ne pas interchangeables.

Dans les extraits des entretiens avec les informateurs de La Wantzenau 6 et d'Osthouse 5 *denawe* ou *denewe* sont utilisés :

Exemple 639 : transcription de l'entretien de La Wantzenau 6 :
enquêtrice : un euhm ja pardon mer sin àm radio gewann, horiche-n-ehr au ditsch radio, de ditsch radio
informateur : ja euh Regenbogen un des dings
enquêtrice : Regenbogen, mh horiche-n-ehr s no fer d müsik oder fer d norichte oder
informateur : meh fer d müsik
enquêtrice : meh
informateur : Regenbogen fer e bissel fer d norichte
enquêtrice : aja
informateur : sie saawen ah doch pààr dings wie nit wit devun sin
enquêtrice : ah oui ouais ouais
informateur : s isch gràd **denewe** fer uns, quoi
(La Wantzenau 6, 05:18)

Exemple 640 : transcription de l'entretien d'Osthouse 5 :
enquêtrice : hàn ehr d zittung
informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung **denawe**
enquêtrice : (rire)
informateur : une heure
enquêtrice : ah ouais
informateur : e stund müeß i d zittung lüeje
(Osthouse 5, 21:45)

newedràn et *denawe*/*denewe* sont employés pour indiquer une localisation à proximité : l'informateur de La Wantzenau a mentionné Radio Regenbogen qui annonce des informations diverses à proximité, de l'autre côté du Rhin, dans l'exemple 639 et l'informateur d'Osthouse explique que le journal est posé à côté de lui pour pouvoir le lire pendant qu'il prend son petit-déjeuner dans l'exemple 640.

2.2.3 Traductions littérales de lexèmes : créations ou bricolages

Les transpositions lexicales de prépositions, conjonctions, locutions adverbiales ou lexèmes présentées dans cette section s'appuient sur le français et correspondent plutôt à des formes de bricolages, des exemples d'innovations linguistiques, des néologismes, des particularités idiolectales ou des créations *ad hoc*. Ces lexèmes ont été partiellement voire intégralement transposés en dialecte ou ont été fusionnés créant ainsi des associations qui dépassent les frontières entre les

langues et montrent l'enchevêtrement entre les parlers dialectaux et le français au sein des productions de locuteurs dialectophones.

Dans le cadre de situations d'apprentissage du français par des locuteurs non natifs, Lüdi mentionne l'utilisation de « mots construits » et cite des « formulations par bricolage lexical » ou des « formulation par néologisme » (Lüdi 1994). Nous retrouvons cette créativité entrainée par un besoin de combler une lacune dans notre corpus.

La définition de Mondada de « bricolage » met l'accent sur le fait de permettre de surmonter les problèmes pratiques en situation d'interaction :

> Dans ces cas, on assiste à un bricolage contingent et situé, s'ajustant aux problèmes pratiques à résoudre – aussi bien aux tâches à effectuer qu'à la manière dont l'intersubjectivité peut être établie ou réparée entre les participants. Dans ce bricolage, les catégories d'appartenance des ressources à une langue en particulier sont dissoutes, **les locuteurs privilégiant la mobilisation de toute forme émergente et bricolée – y compris gestuelle et corporelle – pour régler les problèmes pratiques auxquels ils sont confrontés.** (Mondada 2018 : 172)

Même si les interactions enregistrées dans un bureau des douanes en Suisse, relevées et analysées par Mondada dans le cadre du projet MINZ (*Multilingual Interactions am Zoll*), sont différentes dans la mesure où les routiers se présentant au bureau des douanes et les agents les accueillant peuvent avoir des répertoires linguistiques très différents et les bricolages permettent avant tout l'intercompréhension dans ce cadre professionnel, nous pouvons souligner la nécessité de créer une forme *ad hoc* et l'imbrication des ressources linguistiques présentes également dans notre corpus.

Mondada précise qu'une « une réflexion sur le bricolage ne peut pas se restreindre à une description, aussi fine soit-elle, des ressources, mais doit se fonder sur une réflexion portant sur l'*accountability* – c'est-à-dire l'intelligibilité – de l'activité tout entière » (Mondada 2018 : 177).

Les créations des informateurs relevées dans notre corpus comportant des combinaisons, amalgames ou adaptations à partir de ressources 'françaises' et 'dialectales' sont intelligibles par l'enquêtrice et tous les autres locuteurs dialectophones. Les questions qui se posent pour notre corpus sont la question de la norme consensuelle, la question du rapport à la faute et la question de l'acceptabilité des bricolages. Des recherches complémentaires seront nécessaires pour prendre en compte les représentations des locuteurs.

2.2.3.1 Bricolages : transpositions littérales de prépositions

Les exemples que nous mentionnerons dans cette sous-partie peuvent correspondre à des formes de bricolages ou d'adaptations, résultats du contact de langue avec le français. Une autre hypothèse concernant l'emploi de ces prépositions peut reposer sur une connaissance ou un emploi 'fautifs' au vu de la norme consensuelle existante ou/et sur une compétence incertaine en dialecte.

Parmi les unités calquées qui s'appuient sur le français, plusieurs prépositions ont été transposées, dont la préposition *à,* au sein de la locution avec le verbe à double construction *s'intéresser à quelque chose/sich àn ebbs intressiere* au lieu de *sich fir ebbs intressiere* :

> Exemple 641 : ligne 535 du tableau des calques :
> informateur : àwwer euh ich hà mi immer **àn d gschichte intressiert**
> (Mulhouse 4, 37:27)

La préposition *à* est la base des groupes prépositionnels compléments de lieu : *être au carnaval/in de fàsenàcht sein* au lieu de *uff de fàsenàcht sein* ; *aller à Haguenau/ in Hàjenöij geh* (*in* ne pourra être employé que pour le locatif *in Hàjenöij sein*) au lieu de *uff Hàjenöij geh* ou *fohre* (directif) :

> Exemple 642 : ligne 538 du tableau des calques :
> informatrice : i bin orich viel in Bàsel **in fàsenàcht**
> (Colmar 1, 29:04)

> Exemple 643 : ligne 540du tableau des calques :
> informateur : s isch e klän staddel un àlles, no gehn mer, mer gehn viel **in Höjenöij** wànn s geht dàss mer find, sie hàn in Höjenöij was mer welle
> (Hoerdt 4, 40:25)

De plus, dans le dernier exemple ci-dessus, *viel* a été calqué du français. Afin d'expliquer qu'ils se rendent *beaucoup*/*souvent* à Haguenau, l'informateur de Hoerdt aurait pu dire *efters* ou *oft*.

Dans la structure avec le verbe *habiter*/*wuhne* accompagné de deux compléments de lieu prépositionnel, deux calques ou interférences ont eu lieu :

> Exemple 644 : ligne 454 du tableau des calques :
> enquêtrice : ja un hàn ehr do d meischte frinde un d fàmeli do in de gejed oder sin euh, ejeri büewe àlso einer isch do geje Stroßburi
> femme de l'informateur : ja dar, bis jetz euh, d freundin isch
> enquêtrice : mh
> femme de l'informateur : vun de Robertsäu
> enquêtrice : mh
> femme de l'informateur : donc die wohne jetz uff Dingsheim un de ältscht wuhnt in Schlettstàdt

enquêtrice : mh
femme de l'informateur : schàfft in Gràffestàde
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un **der wuhnt emol uff Apfig zu der copine** [réalisation de *-ə* final étonnante]
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un de jingscht isch euh profasser in Colmer
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : der wuhnt einschtwille noch bi uns
(Boesenbiesen 5, Mme 31:34)

Dans *zu de copine wuhne*, la préposition *chez* du français a pu être transposée littéralement en dialecte (*zu*) et le lexème français sans équivalent dialectal *copine* a été conservé en français. La préposition *zu* peut être employée quand on se rend chez quelqu'un (*zu ebber geh*). Pour exprimer le locatif, on utilise *bei* (*bei ebber sein/wuhne* etc.). Cette interférence peut aussi être induite par une confusion entre les deux locutions verbales *bei ebber wuhne* mais *zu ebber ziehe*. *Emol* semble signaler le fait que cet emménagement à Epfig n'a pas encore eu lieu. *Uff Apfig wuhne* peut être le calque d'*habiter sur Epfig* (à Epfig et ses environs) ou une interférence liée au mélange de deux phrasèmes dialectaux *uff Apfig ziehe* ou *in Apfig wuhne*. Il peut s'agir d'une difficulté avec les prépositions spatiales, de l'impact du français, d'une confusion en dialecte ou du 'mauvais' choix du verbe puisqu'en remplaçant *un der wuhnt* par *un der ziegt*, l'énoncé est correct : *un der ziegt e mol uff Apfig zu der copine.*

Nous avons interprété *emol* comme un futur. On peut aussi l'interpréter comme un raccourci d'une alternance en supposant que l'informatrice ne présente qu'une des deux alternatives. Dans l'exemple cité ci-dessus, l'informatrice explique où ses trois enfants souhaitent résider dans un futur proche (sans laisser de place à une hésitation ou à un choix à venir).

L'informateur de Plobsheim propose la transposition suivante du complément circonstanciel de temps *à* [*au sens de « lors »*] *la récréation* :

Exemple 645 : ligne 455 du tableau des calques :
informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punitions bekumme wà mr elsassisch geredt hàn **àn de récréation**
(Plobsheim 3, 12:52)

An peut être utilisé pour indiquer une date (*àn dem dàg*) tandis qu'*in* permet de borner une action durant une certaine période. Dans l'exemple-ci dessus, l'espace-temps au cours duquel ils recevaient

une punition s'ils parlaient alsacien (*in de récréation*) est mentionné. « *An* » peut être amené par le figement du français « à (la récréation) »

(L'emprunt *récréation* pourrait être remplacé par un équivalent dialectal *paus* : *in de paus*.)

Pour cela, préposition permettant d'indiquer la cause, a été transposé littéralement en dialecte *fir des* :

> Exemple 646 : ligne 618du tableau des calques :
> informateur (3) : ich hàb einer fils
> enquêtrice : mh
> informateur (3) : un der het elsässisch gredt un der euh un no het er euhm durch des guet ditsch kennt, il y a aucun problème
> enquêtrice : mh
> informateur (3) : no het er englisch gelehrt un isch e pààr mol niwwer gànge uff Amerika in euh fir ze schàffe
> enquêtrice : mh
> informateur (3) : en stage un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un fränzesch
> enquêtrice : mh
> informateur (3) : il peut avoir de, de bons postes
> enquêtrice : mh
> informateur (3) : euh **fir des**, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lüxeburi
> (La Wantzenau 3 et 4, (3) 26:45)

Waje dem est prévu dans une forme traditionnelle.

Au sein des groupes prépositionnels suivants, une indication d'âge est introduite par une préposition calquée sur le français :

> Exemple 647 : ligne 548 du tableau des calques :
> informatrice : un no het mer euh euh ànstache min àbbrache un no minni minni ich bin s ältschde vun vier mäidle
> enquêtrice : mh
> informatrice : un die hàn mir hàn àlli stüdiert euh enfin àlli de bac gemàcht
> enquêtrice : mh
> informatrice : un wiedersch stüdiert un euh àwwer des no euhm wie ich gald verdient hàb àm **àm achtzeh johr** hàw ich gsööt ich will nimm àlle summer euh düwack màche
> (Plobsheim 2, 05:21)

La répétition de la préposition *àm* peut être un signe d'hésitation de l'informatrice de Plobsheim concernant le choix de la préposition dans l'exemple 647 : *À dix-huit ans* qui se dirait *mit àchtzeh johr* et non *àm* ***àchtzeh johr.***

Afin de donner les repères concernant l'âge des enfants participant aux activités pour apprendre l'alsacien, l'informateur de Colmar précise :

> Exemple 648 : ligne 551 du tableau des calques :
> informateur : ja euh züem, züem beispiel d elsasser theàder bi uns namme àm e mittwoch s middà glöiw i kinder uff
> enquêtrice : mh
> informateur : fir ne elsässisch ze lehre
> enquêtrice : ah ja, gibt s des do
> informateur : ja, **vun sechs bis zeh johr àlt** oder ding
> enquêtrice : mh
> informateur : kimmert sich, bénévolat, e person fir ne elsassisch ze lehre
> (Colmar 2, 29:15)

Dans une forme traditionnelle, *àlt* n'est pas exprimé et on dirait *vun sechs bis zeh johr*. *Vun sechs bis zeh johr àlt* semble être un calque d'*âgés de six à dix ans*, mais *àlt* peut être présent quand on donne l'âge de quelqu'un ou son propre âge.

2.2.3.2 Bricolages : transpositions de conjonctions

La conjonction *soit… soit… / ou … ou* introduit un choix dont un équivalent dialectal est *entwedder… odder…* . L'informateur de Colmar utilise *oder… oder…* pour exposer les deux possibilités, ce qui correspond à une forme d'adaptation-transformation bricolée :

> Exemple 649 : ligne 619 du tableau des calques :
> informateur : àwwer, àwwer nit euh gemischt, denn s schlimme isch zu mische
> enquêtrice : mh
> informateur : nit gemischt euh **odder** mer redde frànzesch **odder** mer redde elsassisch
> (Colmar 2, 24:42)

La possibilité qu'a le français de fonctionner selon une logique de disjonction par couple ou double avec *ou … ou …* (CNRS et ATILF 1994) ne fonctionne pas sémantiquement dans cet exemple.

L'argument contradictoire par rapport à une proposition formulée précédemment peut être introduite par *selbscht wenn* ou *au wenn/sogàr wenn* en dialecte, or l'informatrice de Mulhouse 1 a eu recours à *même wenn* :

> Exemple 650 : ligne 616 du tableau des calques :
> informatrice : bon après kàsch äu nit wenn dine fräu net kà encore bin i net hundertprozantig sicher denn kàsch in de kinder
> enquêtrice : mh
> informatrice : doch lehre ich gseh jetz ich hàn e grosskind er isch gànz klei àwer duen m scho dings singe
> enquêtrice : ja mh
> informatrice : uff elsasserditsch
> enquêtrice : ja mh
> informatrice : nochhaar eb de vàter s màcht oder net dàs weiss i net d màmme sicher net
> enquêtrice : mh
> informatrice : die kommt vo Bretagne àwer wia gsajt kàsch do doch ah doch màche
> enquêtrice : mh
> informatrice : **même wenn** nur einer ich gseh ich hàn a
> enquêtrice : uff einer
> informatrice : mi brüeder isch ghiroote mit e anglandere
> enquêtrice : mh
> informatrice : die hàt exklüsiv mit sine kinder anglisch gredt
> enquêtrice : anglisch geredt mh
> informatrice : un de vàter fränzeesch
> enquêtrice : fränzeesch
> informatrice : un die han ke problem ghà das kàsch màche
> (Mulhouse 1, 17:22)

Pour exprimer la concession, l'informatrice de Mulhouse utilise *même wenn* : le premier élément de la locution *même si* est conservé en français et le deuxième élément de la locution créée *ad hoc* est dialectal.

2.2.3.3 Bricolages : transpositions de locutions adverbiales

Des locutions adverbiales telle que *entre eux* ont aussi été traduites littéralement :

> Exemple 651 : ligne 626 du tableau des calques :
> informatrice : no isch de, isch s e so komme un euh **zwische nànder** han sie fàscht numme elsassisch gredt hein
> (Colmar 1, 19:31)

Dans une forme traditionnelle, *underenànder* permet d'exprimer l'échange entre deux ou plusieurs personnes et sous-entend une forme de réciprocité et d'égalité. Dans l'exemple 651, l'informatrice de Colmar 1 a littéralement calqué *entre* (*eux*)*/zwische* (*nànder*). La forme *zwische nànder* est possible, mais pas dans ce sens ; elle sous-entend un conflit ou une opposition entre deux personnes ou parties.

La locution adverbiale *au final* a été en partie transposée créant ainsi une forme idiolectale. La préposition *à* a été transposée (*àm*), mais l'adjectif *final* a été conservé en français :

> Exemple 652 : ligne 617 du tableau des calques :
> informatrice : àlso d màme isch e mol in de frànzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel
> mari de l'informatrice : ich saij jo
> informatrice : un wieder frànzesch un wieder ditsch, bref
> enquêtrice : mh mh
> informatrice : un de no euh **àm final** hàn se meh ditsch gredt
> enquêtrice : ah ja, ouais
> informatrice : un s elsassische
> (Volgelsheim 2, 23:12)

Au lieu de cette création à moitié transposée en dialecte à moitié conservée en français et en conservant la préposition *àm*, l'informatrice de Volgelsheim aurait pu dire *àm end vum lied*, *schliessli* ou *ze gueter letscht* pour introduire la conclusion.

2.2.3.4 Bricolages : transpositions de substantifs

Le nom propre *Outre-Forêt* et le substantif *centre-ville* ont été transposés en dialecte respectivement par *Üsser-Forscht* et *mittelstàdt* :

> Exemple 653 : ligne 631 du tableau des calques :
> enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss es wohr isch oder
> informateur : mmm s kommt druff àn im Krumme Elsàss un im **Üsser Forscht** ja, do redde mer villicht meh euh elsässisch, àwwe zwische Hawenaa find ich noch e bissel, àwwer Stroßburi isch nix, gàr nix hein
> enquêtrice : im Üsser Forscht wie isch des, des isch
> informateur : c'est l'Outre-Forêt
> enquêtrice : saawe-n-ehr Üsser Forscht, ja
> informateur : ja, s isch euh ha noch em
> enquêtrice : noch em forscht
> informateur : noch em, vor em forscht euh hawenauer forscht, **Üsser Forscht**
> enquêtrice : mh

informateur : Outre-Forêt
enquêtrice : saawen ehr des e so
informateur : ja
(Haguenau 2, 10:05)

L'informateur de Haguenau traduit littéralement *Outre-Forêt* et propose *Üsser-Forscht*[62]. La forme traditionnelle est *Unterlànd* (cf. carte 1 *L'Alsace – Das Elsaß* dans l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace* (Beyer et Matzen 1969)).

Exemple 654 : ligne 635 du tableau des calques :
enquêtrice : un ejere mànn redt der au elsassisch oder euh
informatrice : jajaja jaja er isch au von **mittelstàdt** stàdt
enquêtrice : d'accord
informatrice : mir sin àlli zwei vun de stàdt
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : mir sin reschti vom stàdt vun de stàdt
enquêtrice : achdi
(Strasbourg 3, 5:48)

Mittelstàdt correspond à une traduction littérale idiolectale de *centre-ville* alors qu'en dialecte (*stàdtzentrum* ou *stàdtinnere* ou *s Zentrum vun de Stàdt*) et en allemand (*Stattmitte* ou *Stadtzentrum*) le déterminant précède le déterminé. Et il n'y a pas de détermination (par un article, ici « de ») comme si « *mittelstàdt* » fonctionnait comme un nom propre.

L'emploi de *lichtigkeit* dans l'exemple suivant correspond à une sorte de 'mauvaise' traduction du lexème français *facilité* :

Exemple 655 : ligne 502 du tableau des calques :
enquêtrice : strange se sich wenjer àn fer frànzesch ze lehre
informatrice : ja
enquêtrice : wie mer elsasser ditsch
informatrice : ja, ja, ouais
enquêtrice : c'est ça
informatrice : ja un fir sie, fir sie isch s doch euh e e e e euh e **lichtichkeit**, dàss mir, dàss mir frànze', dàss mir ditsch kenne nit
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais
informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche
enquêtrice : ouais
informatrice : dàss se, fer s ze lehre quoi (Osthouse 4, 39:45)

[62] La dénomination *Üsser-Forscht* utilisée par l'informateur d'Haguenau se rapproche d'*Unterem Wàld*, désignation de l'Outre-Forêt en alsacien (URBAN Michel Paul, 2003, *Lieux dits. Dictionnaire étymologique et historique des noms de lieux en Alsace*, Strasbourg, Editions du Rhin, p.273).

L'informatrice d'Osthouse hésite et utilise plusieurs fois la pause pleine *euh* pour combler le temps de réflexion avant de 'traduire littéralement' *facilité*. Le substantif *die Leichtigkeit* existe en allemand et ses différentes significations sont « *geringes Gewicht; Eigenschaft, leicht* (*1a*) *zu sein* » et « *Eigenschaft, leicht* (*2*) *zu sein, Mühelosigkeit* » (Dudenredaktion 2024), mais il n'est pas courant en dialecte. Pour souligner l'aspect pratique, on peut utiliser les adjectifs au degré I *s isch einfàcher* ou *leichter* ou l'informatrice aurait pû dire *fir sie isch s doch pràktisch*.

Dans les deux exemples suivants, *àlderdifferenz* et *àlderhüss*, les déterminants précèdent les déterminés, mais les déterminés sont des synonymes des lexèmes prévus :

> Exemple 656 : lignes 636 du tableau des calques :
> informateur : die wie drißig-vierzig sin, die redde fränzesch
> enquêtrice : mh
> informateur : un die wie iwwer fufzich sin, die redde wiedersch elsassisch hä, ich mein, dàs isch no wieder die differenz, die **àlderdifferanz**
> enquêtrice : mh
> informateur : un worum, parce que mir hàn s de junge nimmi glehrt e zitt làng, nit, voilà
> (Sierentz 3, 42:33)

Ce n'est pas *differanz* mais *unterschied* qui est prévu pour exprimer la différence d'âge : *de àltersunterschied* (tout comme en allemand – *der Altersunterschied* – alors qu'en français, on parle d'une *différence* d'âge)

> Exemple 657 : ligne 637 du tableau des calques :
> informatrice : euhm ich hà minni großmieder wu in Màrkelse
> enquêtrice : mh
> informatrice : jetz im, im **àlderhüs**
> enquêtrice : mh
> informatrice : im äldersheim isch
> (Colmar 1, 20:42)

L'équivalent dialectal de la maison de retraite est *s àltersheim*.

Differanz et *unterschied* sont des synonymes de même que, dans la configuration lexicale de l'informateur, *heim* et *hüs* peuvent l'être également, mais ils ne sont pas interchangeables au sein des lexèmes complexes qui sont figés, encore que *aldersdifferanz* pourrait devenir usuel dans la mesure où *differanz* n'est pas polysémique (comme l'est par exemple *hüs*). L'informatrice de Colmar se corrige et propose ensuite s *äldersheim* avec une erreur de prononciation : *àldersheim* est la forme usuelle.

Parmi les lexèmes transposés (cf. 2.2), nous avons relevé toute une palette d'éléments traduits littéralement allant de calques morphologiques intégrés tels que *uff internet* ou *uff em e télésender* (cf. 2.2.1) à des bricolages *zwische nànder* au lieu de *under enànder* (cf. 2.2.3.3) et *newe dràn* au lieu de *newetsbi* (cf. 2.2.2.2) que l'on pourrait considérer comme des calques ou des extensions sémantiques. L'emploi des prépositions est également fluctuant et de nombreuses hésitations ont été relevées (cf. 2.2.3.1). Certaines transpositions de prépositions semblent s'installer dans les productions dialectales dont la transposition *in + année* pour une indication temporelle, *uff elsässisch, fränzesch... redde* avec le verbe *redde* et l'extension de l'usage d'*in + langue* (cf. 2.2.2.1). *fir des* et *odder... odder* sont des exemples de conjonctions transposées en dialecte (cf. 2.2.3.2). La locution adverbiale *àm final* (cf. 2.2.3.3) n'a qu'en partie été transposée. Des exemples de substantifs parmi les bricolages idiolectaux sont : *Üsser-Forscht* au lieu d'*Unterlànd*, *mittelstàdt* au lieu de *stàdtzentrum* ou *stàdtinnere* ou *s zentrum vun de stàdt* et *e lichtichkeit* pour parler d'une facilité (cf. 2.2.3.4). Les créations *àlderdifferanz* et *àlderhüss* (cf. 2.2.3.4) avec l'emploi de synonymes non interchangeables au sein des lexèmes composés (*differenz*/*unterscheid* et *hüs*/*heim*) peuvent être considérées comme des exemples de 'mauvaises' transpositions. Les nombreux bricolages relevés dans le dernier point (cf. 2.2.3.) illustrent la diversité d'éléments traduits littéralement et le fait que ce procédé de copier-coller permet une adaptation et l'intégration de nombreux éléments – ces calques sont des stratégies de productions productives : « on relève également la récurrence des « bricolages » linguistiques, dont les cohérences sont généralement linguistiquement retraçables, qui restent souvent idiolectaux dans la production, mais qui sont communs à un nombre important de locuteurs comme stratégie de production. » (Erhart 2017).

3. Combinaison d'impacts du contact de langues

Différents types d'emprunts, de procédés d'intégration morphologique, de transformations lexicales, de réutilisation d'un mode de formation et de transpositions de structures syntaxiques peuvent se combiner au sein des productions dialectales. Nous avons présenté les propriétés des emprunts et des doublons lexicaux dans une partie spécifique, et dans les points 1 et 2 de cette partie, nous avons fait un état des lieux des procédures de transpositions et des traductions littérales relevées dans le corpus. Nous avons explicité pourquoi les lexèmes français au sein des locutions formant une unité syntagmatique ont été analysés dans cette partie sur les calques (cf. 2.1.4). Dans un premier point, nous présenterons dans cette sous-partie des exemples où différents types de procédures de transpositions à l'aide d'un patron français ou dialectal se combinent avant de présenter dans un deuxième point des emprunts apparaissant au sein de transpositions.

3.1 Transposition au sein d'une transposition

3.1.1 Transposition de la structure syntaxique du groupe prépositionnel (absence d'article) au sein d'une forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*/*màche*

Au sein du groupe verbal dont la base est une locution verbale ayant pour verbe support *faire* en français apparaît le résultat d'une traduction littérale :

> Exemple 658 : ligne 179 du tableau des calques :
> informatrice : denn euh ich hà jetz euh àrwetskollege ghà un die han euh se sin vum Kosovo gstàmmt
> enquêtrice : mh
> informatrice : àwer **han d gànza schüela in Schwiz gmàcht**
> enquêtrice : mh
> informatrice : no han se immer schwizer dü schwizer ditsch glernt zum re bim rede
> enquêtrice : mh, mh
> informatrice : sie hàn se werklig schwitzer dütsch gredt un schrieb nàtürlich euh isch s immer euh
> enquêtrice : hochditsch bon enfin isch s nit (incompréhensible)
> informatrice : hochditsch gsi àwer we mr hochditsch hà miesse reede mit ne
> enquêtrice : mh
> informatrice : oder se han miesse
> enquêtrice : mh
> informatrice : waga da kunde
> enquêtrice : mh

informatrice : han se s net kenne
(Mulhouse 3, 15:45)

Dans cet exemple, deux types de 'dialectalisation' sont appliqués : nous pouvons noter le transfert d'un mode de formation permettant la création de formes périphrastiques avec le verbe support *faire*/*màche* qui est devenu une matrice et la transposition de la structure syntaxique d'un groupe prépositionnel : d'une part, le verbe passe-partout *faire* a été employé dans la formule *d schüele màche* au lieu de *in d schüel gehn* et d'autre part le groupe prépositionnel complément de lieu est transposé littéralement *en Suisse/in Schwiz* et non *in de Schwiz*. Le transfert de la structure avec le verbe passe-partout *faire* est une méthode efficace et commode permettant de créer de nouvelles tournures soit correspondant à un impact aux niveaux syntaxique et lexical et le calque du groupe prépositionnel correspond à une traduction littérale où l'impact du français apparaît au niveau syntaxique. La transposition de la structure syntaxique peut éventuellement relever d'une compétence hésitante en dialecte 'traditionnel'.

3.1.2 Verbe en *-iere* au sein de la transposition syntaxique d'un groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir*/*fer*

Dans les exemples suivants, nous notons la transposition de deux patrons au sein d'un groupe syntaxique : un patron syntaxique français et un patron morphologique dialectal. Nous relevons à la fois le calque de la structure syntaxique du groupe infinitif avec la suppression de *ze* (au sein d'un groupe prépositionnel en *fir*/*fer*) et la présence d'un verbe en *-iere* intégré morphologiquement grâce à un patron productif qui est la base même de ce groupe infinitif :

Exemple 659 : ligne 7 du tableau des calques :
informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de retraités komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hàlwer dàg zàmmekomme fer euh **fer bricoleere** fer schàffe
(Marckolsheim 3, 15:13)

Exemple 660 : ligne 10 du tableau des calques :
informatrice : àwer viel euh wo kùmme sin
enquêtrice : mh
informatrice : sin froh gsi àss mr elsassisch gredt han
enquêtrice : ja

informatrice : bsondersch d elderi littt noch
enquêtrice : mh
informatrice : **fer ne gwiss dings explizera** euh
enquêtrice : mh
informatrice : un hitt han sie a e gross problem uff m notàriàt dann sie han nemme meh wo ge gleifend elsassisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : oder ditsch redt
(Marckolsheim 2, 40:12)

L'informateur de La Wantzenau quant à lui emploie la structure 'traditionnelle' des groupes infinitifs avec le marqueur *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir*/*fer* avec le calque direct, morphologique et intégré *korrigiere* :

Exemple 661 : ligne 325 du tableau des calques :
informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet **fir copies**[63] **ze korrigiere**
enquêtrice : (rire)
informateur (4) : no hàw i gedenkt, jetz hop, un des het mer guet gfàlle s mole un d kunscht un so
enquêtrice : mh
informateur (4) : no bin i uf d universität hàb noch e mol e cycle gmàcht
enquêtrice : ah ja d'accord
informateur (4) : un hàb e licence d'arts plastiques gemàcht un no de Capes interne
(La Wantzenau 3 et 4, (4) 28:26)

Il ne semble pas y avoir de lien entre l'emploi d'un verbe en *-iere* et le calque ou non de la structure syntaxique du groupe infinitif. L'informateur de La Wantzenau 4 n'a pas produit de groupe infinitif en *fir* sans *ze*. Aucun autre groupe infinitif a été relevé chez l'informateur de Marckolsheim 2. Chez l'informateur de Marckolsheim 3, nous avons répertorié un autre calque de la structure syntaxique du groupe infinitif au sein d'un groupe prépositionnel en *fir*/*fer* :

Exemple 662 : ligne 26 du tableau des calques :
informateur : s isch höjptsachlig internet **fer euh mini àrtikel ischicke**
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : no isch oj meh intranet nit
(Marckolsheim 3, 11:11)

[63] Comme « corriger des copies » fonctionne en français comme une sorte d' 'union de discours', cela a été transféré tel quel en dialecte. *copie* est un emprunt au français sans équivalent dialectal prononcé à la française par l'informateur La Wantzenau 4.

Ces exemples sont à confronter à une base de données bien plus importante pour tenter de dégager des régularités.

Les exemples cités dans cette sous-partie permettent d'illustrer des combinaisons possibles (mais pas nécessaires ou prédictibles) de différents types de transpositions de structures syntaxiques au sein desquelles sont présents des calques de procédures ou de modes d'intégration.

3.2 Emprunts au sein d'une transposition

Cette sous-partie montre la porosité de ces phénomènes de transpositions et traductions au sein desquelles des emprunts au français sont conservés.

Les emprunts français conservés au sein des locutions traduites littéralement (considérées comme une unité) (cf. 2.1.4.) et les éléments français conservés au sein de certaines structures syntaxiques ou morphosyntaxiques transposées devenant des matrices (cf. 1.4.2. et 1.4.3) apparaissent uniquement dans le tableau des calques (et non dans le tableau des 'emprunts').

3.2.1 Emprunts au sein de la transposition syntaxique d'un groupe infinitif sans *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir*/*fer*

Dans les exemples suivants, un élément français est conservé au sein de la structure syntaxique des groupes infinitif sans *ze* au sein des groupes prépositionnels en *fir*/*fer*:

Exemple 663 : ligne 2 du tableau des calques :
informatrice : un bon àm e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche
enquêtrice : mh
informatrice : wenn i visite hàn oder
enquêtrice : mh
informatrice : no gàng i zü kirich oder gàng furt
enquêtrice : jaja ouais s isch sundàà hein (rire)
informatrice : ja voilà justement no bis i, bis ich minni dusch gnumme hàn et mi hoor gleckt un ufgrümt un (rire)
enquêtrice : mh un euhm
informatrice : no hàw ich nit de zitt **fir télé lüege** (Mulhouse 5, 39:18)

Au sein du groupe prépositionnel *fir télé lüege* comprenant un groupe infinitif sans le marqueur *ze*, nous notons la présence de l'emprunt intégré lexicalement *télé* pour lequel il n'y a pas d'autre dénomination dialectale à laquelle on aurait pu recourir – *télé lüege* peut être considéré comme un figement lexical, ce qui peut expliquer qu'il apparaît sans le marqueur *ze*.

> Exemple 664 : ligne 3 du tableau des calques :
> femme de l'informateur : d eldere sin schu do gsi, jetz komme sie im summer do
> enquêtrice : mh
> femme de l'informateur : denn d'màme isch operiert worre
> enquêtrice : mh, ouais d'accord
> informateur : mh
> femme de l'informateur : un euh, no komme sie **fir sich reposer**
> (Boesenbiesen 6, Mme 27:35)

La base du groupe infinitif dont la structure syntaxique a été calquée du français est le verbe (*se*) *reposer* emprunté au français. Dans une forme plus traditionnelle, on pourrait dire : *fir sich **auszeruhe*** ou *fir sich ze **erhole**. sich reposer* relève d'une sorte d'hybridation lexicale utilisée par l'informatrice parce que le terme adéquat n'est pas à sa disposition.

Dans les exemples 663 et 664, l'informatrice de Mulhouse et la femme de l'informateur de Boesenbiesen[64] ont calqué la structure 'française' du groupe infinitif sans le marqueur *ze*, mais aucun groupe prépositionnel en *fir*/*fer* comprenant un groupe infinitf avec le marqueur *ze* n'a pu être relevé dans le quart d'heure d'entretien analysé de ces informatrices.

> Exemple 665 : ligne 1 du tableau des calques :
> informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht **fer de bilinguisme understitze**
> enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme
> informateur : enfin de bilinguisme, de bilinguisme fer s frànzesche, dàss se s lehre, fir, ja s isch denn, de bilinguisme hidde
> enquêtrice : mh
> informatrice : wie àngnumme wird, des isch fer die gànze üssländer wu käme, fir àss sie frànzesch kenne redde, nit
> (Sierentz 2, 23:05)

L'emprunt *bilinguisme* peut être remplacé par un équivalent dialectal dans le groupe prépositionnel : *fir d **zweisprochigkeit** ze understitze*. Cet informateur de Sierentz semble hésiter dans la construction du groupe infinitif.

[64] La femme de l'informateur Boesenbiesen 6 a recours à cette structure syntaxique dans un autre exemple : *fir in ihre appartement gehn* (Boesenbiesen 6, Mme 34:47).

Exemple 666 : transcription de l'entretien de Sierentz 2 :
enquêtrice : aja, ouais, ouais, ouais àlso finde-n-ehr pour représenter l'Alsace brü', sott mer elsassisch redde ja
informateur : sott mer elsassisch redde, ja, mer han e güeder exampel des johr, nit, c'est
enquêtrice : aja mit unseri Miss
informateur : mit unseri Miss hein
enquêtrice : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja
informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch **ze** redde
(Sierentz 2, 26:25)

Au sein de la locution *sich geniere fir ebbs ze màche* dont la base est un verbe en *-iere* (cf. 1.3), nous notons la structure 'traditionnelle' avec *ze* : *fir elsassisch ze redde*. La prise en compte de la totalité de l'entretien réalisé avec cet informateur serait nécessaire pour tenter de comprendre quand et éventuellement pourquoi apparaissent ces flottements.

Les calques des groupes infinitifs sans *ze* au sein des groupes prépositionnels en *fir*/*fer* (exemples 663 à 665) sont des exemples d'impact du français sur les parlers dialectaux au niveau syntaxique. Au sein des calques dans lesquels un élément français est conservé, on note également l'impact du français au niveau lexical : les emprunts peuvent être les verbes qui sont à la base du groupe infinitif tel que l'hybridation lexicale *sich reposer* (exemple 664), des substantifs au sein d'un figement comme dans la locution verbale *télé lüege* (classé parmi les transpositions lexicales au sein des calques, exemple 663) ou un lexème français avec équivalent dialectal employé avec un verbe dialectal *de bilinguisme understitze* (exemple 665). Ces exemples illustrent des imbrications possibles de différents types d'impacts qui étaient classés dans différents 'groupes' (emprunts ou calques).

3.2.2 Emprunts au sein de la forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*

Les transpositions et réutilisations du mode de formation permettant la création d'une forme périphrastique à partir du verbe-outil *faire* ont été mentionnée au point 1.2.2.

Dans le prochain groupe d'exemples, on note la présence d'un emprunt au sein du calque du mode de formation des formules avec le verbe-outil *faire* :

Exemple 667 : ligne 104 du tableau des calques :
informateur : àwwer wenn ebbis bsundersch isch, FR3, wenn
femme de l'informateur : ja, FR3 oder no euh
informateur : par exemple, mer han e nochber euh **der màcht rallye**
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja
informateur : no wenn se àls àn de télé durichgehn, no lüej i
enquêtrice : mh
informateur : àwwer schunscht lüej ich nie FR3, mer han de
femme de l'informateur : naij TF1 oder euh canal + oder euh voilà
(Mulhouse 2, M. 29:35)

Exemple 668 : ligne 45 du tableau des calques :
femme de l'informateur : mer hàn d fähr ghet
informateur : in Rhinöij
femme de l'informateur : in Rhinöij ja
informateur : àwwer d erscht hàn se zue gemàcht nit, no isch làng kenni gsin nit
enquêtrice : mh
informateur : un euh jetz hàn sie **de passage iwwer de**
enquêtrice : mh
informateur : iwwer de **barrage gemàcht** nit
(Plobsheim 4, M. 35:21)

Au lieu de dire *rallye màche*, nous proposons *rallye fohre* en conservant l'internationalisme *rallye* dont la prononciation est similaire qu'en français. *Autorenne* est un équivalent dialectal plus large sans précision du type de compétition automobile. *rallye fohre* peut quasiment être considéré comme un figement lexical comme *télé lüege*.

Dans la locution *de passage màche*, l'emprunt au français *passage* pourrait être remplacé par *de* (*Rhein*)*iwwergàng* et au lieu de *faire*/*màche*, l'informateur de Plobsheim aurait pu recourir au verbe *baue*, mais il fort probable qu'il ait aussi utilisé « faire » en français.

Les locutions verbales suivantes construites avec le verbe-outil *màche* – correspondants à des groupes infinitif dont la structure syntaxique est 'traditionnelle' avec le marqueur *ze* – comprenant un emprunt sont apparues au sein d'un groupe prépositionnel en *fir*/*fer* dans les exemples suivants :

Exemple 669 : lignes 99 et 100 du tableau des calques :
informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het E. ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e E. der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein **fir e maison d'association ze màche**
enquêtrice : mh
informatrice : un mir hàn gedànkt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh **a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire**
enquêtrice : mh
informatrice : **traditions populaires màche** àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gemàcht àwwer dans le style moderne
enquêtrice : mh
informatrice : avec euh panneaux solaires et tout mais euh ils ont donné le nom de la forge
enquêtrice : ah ja
informatrice : à cette maison un euh äiner sààl häißt C. E. du nom de mon donc du frère de ma grand-mère de mon grand-oncle hein
(Plobsheim 2, 10:31)

L'informatrice de Plobsheim emploie deux fois la locution construite avec le verbe-outil *faire/màche*, *e maison d'association màche*, au lieu de (*um*)*böje* par exemple. Pour exprimer une transformation, l'informatrice aurait aussi pu utiliser : *fir e maison d'association drüs ze màche*. Les hésitations dans la description du projet peuvent avoir impacté et chamboulé la structure syntaxique du groupe infinitif.

Dans l'exemple suivant, l'informateur d'Haguenau emploie d'abord le groupe infinitif sans le marqueur *ze* avant d'utiliser la forme 'traditionnelle' avec *ze* :

Exemple 670 : lignes 15 et 108 du tableau des calques :
informateur : un ich hàb e téléphone **fir telefoniere** nit **fir euh SMS ze màche**
(Haguenau 4, 19:23)

L'informateur d'Haguenau aurait pu dire *fir SMS ze schriwe* au lieu de *fir SMS ze màche*, mais l'habitude de dire « faire un SMS » en français peut aussi expliquer cette forme qui serait dans ce cas le résultat d'une traduction littérale (et non une forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*).

Les exemples présentés dans ce point 3.2.2 illustrent la présence d'emprunts au sein de locutions verbales transposées à l'aide d'un patron morpho-syntaxique français permettant la création des formes périphrastiques à partir du verbe-outil *màche*.

Dans le point suivant (3.2.3), les locutions verbales comprenant le verbe-outil *màche* et un emprunt apparaîtront au sein de structures syntaxiques de groupes infinitifs calqués du français sans le marqueur *ze*.

3.2.3 Emprunts au sein de la forme périphrastique avec le verbe-outil faire au sein de transpositions syntaxiques de groupes infinitifs sans *ze* au sein de groupes prépositionnels en *fir*|*fer*

Les exemples mentionnés dans ce point illustrent les imbrications d'emprunts au sein de locutions formées à l'aide du verbe-outil *faire* étant elles-mêmes membres de groupes infinitifs sans *ze* au sein de groupes prépositionnels en *fir*|*fer* :

Exemple 671 : ligne 4 du tableau des calques :
informateur : ja àwwer euh hochzitte löift güet in euh période d'été hein euh
enquêtrice : aja ouais
informateur : im summer
enquêtrice : màche-n-ehr no ding euh décoration de table un so dings
informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch
enquêtrice : blüeme un des gànz dings
informateur : ja de A à Z màch i dàs euh
enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no
informateur : ja, kirich
enquêtrice : ah ouais, ça occupe
informateur : ich ha e copie, qui
enquêtrice : mh
informateur : wu fleuriste isch
enquêtrice : mh
informateur : un die schàfft oj fir mich
enquêtrice : mh
informateur : **fir fleuriste màche**
enquêtrice : ouais
informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das
(Volgelsheim 1, 10:07)

L'informateur de Volgelsheim explique qu'une amie fleuriste travaille pour lui. Il n'existe pas d'équivalent dialectal pour l'emprunt au français *fleuriste* au sein du groupe prépositionnel en *fir* comprenant un groupe infinitif dont la structure a été calquée du français par la suppression de *ze*. La forme périphrastique *fleuriste màche* pourrait être remplacée par un groupe infinitif précisant le travail fourni par cette collaboratrice : *sie schàfft àls fleuriste fir mich, fir blume **ze** stecke, e strauß **ze** binde…*.

> Exemple 672 : ligne 5 du tableau des calques :
> informateur : hm ferie, hm, ich bin schun làng nimmi furt in ferie, s letschte mol isch vor nin johr
> enquêtrice : mh
> informateur : zue minni tànde uff d Schwiz
> enquêtrice : mh
> informateur : denn sie wohnt in Lausanne
> enquêtrice : ja
> informateur : no bin ich e mol euh, im février bin ich e mol ànne **fir ski màche**
> enquêtrice : ah ja ouais
> informateur : bin i s letschte mol, wu i in ferie bin
> (Haguenau 2, 18:18)

Au sein du groupe prépositionnel *fir ski màche*, on note le calque de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* comme un impact du français sur les parlers dialectaux au niveau syntaxique ainsi que le calque du mode de formation de formules périphrastiques créées avec le verbe-outil *faire*/*màche* au lieu de recourir à la locution verbale *ski fàhre*.

Les exemples 671 (*fir fleuriste màche*) et 672 (*fir ski màche*) (ainsi que l'exemple 669 (*fir a musée d'histoire et d'art populaire màche*)) montrent la combinaison de deux types de calques et d'un emprunt au sein d'un groupe syntaxique : au sein du calque, c'est-à-dire de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*, le calque correspondant à la reproduction du mode de formation de locutions verbales créées avec le verbe-outil *faire* a été employé et combiné à l'emprunt d'un substantif français. Différents procédés de transfert, d'intégration et de création peuvent se cumuler au sein des productions dialectales, mais chaque occurrence est à analyser en contexte et individuellement. Sémantiquement *faire*/*màche* n'a pas la même valeur dans *fleuriste màche* et dans *ski màche*. L'informateur de Volgelsheim emploie *fleuriste màche* pour préciser qu'il organise des mariages et qu'il travaille avec une fleuriste qui 'fait les compositions florales' pour lui ('faire fleuriste' n'existe pas en français). *màche* est employé par l'informateur de Haguenau comme verbe support dans la locution verbale

faire du ski (tournure mentionnée dans la définition de *ski* dans *Le Robert* ainsi on pourrait donc aussi classer *ski màche* parmi les résultats de traductions littérales de locutions (comme *e SMS màche* cf. 3.2.2.)).

Dans le point 3.2, nous avons examiné différents types d'emprunts au sein de structures syntaxiques transposées en dialecte notamment celle du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir*/*fer* ou d'emprunts au sein de formes périphrastiques avec le verbe support *faire*.

Synthèse des combinaisons d'emprunts et de calques (cf. 3) :

Des lexèmes français (classés dans le tableau des calques mais qui peuvent également être considérés comme des emprunts (dont *rallye*, *passage*, *association patrimoine*, *maison d'association*, *copies*, (*sich*) *reposer*, *bilinguisme* et *ski*)), des lexèmes analysés dans cette partie sur les calques (c'est-à-dire les verbes en *-iere*, verbes français du premier groupe intégrés morphologiquement à l'aide d'un patron dialectal : *corrigiere*, *geniere*, *bricoliere* et *expliziere*) et des locutions avec un gabarit français, transposées en dialecte à l'aide de moyens lexicaux français et dialectaux, aussi classées parmi les calques (tel que *télé lüije*) sont apparues au sein de la transposition d'une structure à l'aide d'un patron morpho-syntaxique français soit la transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec le verbe support *faire*/*màche* et/ou au sein de la transposition d'une structure à l'aide d'un patron syntaxique français pour les transpositions de la structure syntaxique du groupe prépositionnel (*in Schwiz*) et les transpositions de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*.

Pour visualiser les différents types d'imbrications de divers types de lexèmes français avec ou sans équivalents dialectaux et de transpositions de structures syntaxiques, de réappropriation d'un mode de formation ou de réutilisation d'un mode d'intégration, nous avons réalisé le schéma ci-dessous (n°12).

Schéma 12 : imbrications d'emprunts, de traductions littérales et de transpositions

transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire/màche*	patron morpho-syntaxique français
transposition de la structure syntaxique du groupe prépositionnel (*in Schwiz*)	patron syntaxique français
transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*	patron syntaxique français
G INF avec le marqueur *ze* dont la structure est dialectale (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)	structure syntaxique dialectale
emprunt	lexème classé parmi les emprunts
emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal	patron d'intégration morphologique dialectal ; lexème classé parmi les calques
emprunt au sein d'une locution transposée en dialecte (1 locution > 1 bloc > 'un calque')	patron français ; moyens lexicaux français et dialectaux

àwer **han d gànza schüela in Schwiz gmàcht** (Mulhouse 3, 15 :45)

transposition de la structure syntaxique du groupe prépositionnel
au sein de la transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire*[1]

par exemple, mer han e nochber euh **der màcht rallye** (Mulhouse 2, M. 29 :35)

emprunt sans équivalent dialectal
au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire*
→ *rallye fohre*

jetz **hàn sie de passage** iwwer de barrage **gemàcht** nit (Plobsheim 4, M. 35 :21)

emprunt avec équivalent dialectal (*de (Rhein)iwwergàng*)
au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire*
→ *de (Rhein)iwwergàng baue*

ja, ja vor zeh johr **hàn mir** jetz **die association patrimoine** zallemols **gmàcht**,
will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het E. ghäiße un de,
in Plobse isch e forge gsin vum e E., der isch de brueder gsin vun minnere
grand-mère un des hüs het selle ewaggerisse ware vun de gemein
fir e maison d'association ze màche (Plobsheim 2, 10 :31)

emprunt sans équivalent dialectal
au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire*

ja, ja vor zeh johr *hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht*,
will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het E. ghäiße un de,
in Plobse isch e forge gsin vum e E., der isch de brueder gsin vun minnere
grand-mère un des hüs het selle ewaggerisse ware vun de gemein
fir e maison d'association ze màche (Plobsheim 2, 10 :31)

emprunt sans équivalent dialectal
au sein d'un G INF avec le marqueur *ze* dont la structure est dialectale (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

mit vierzich johr hàw ich genue ghet **fir copies ze korrigiere**,
no hàw i gedenkt, jetzt hop (La Wantzenau 3 et 4, (4) 28:26)

un emprunt sans équivalent dialectal et un emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal
au sein d'un G INF avec le marqueur *ze* dont la structure est dialectale (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

[1] L'informatrice de Mulhouse évoque des collègues de travail originaires du Kosovo qui étaient à l'école en Suisse, nous avons donc considéré *henn d gànze schüela gmàcht* comme le calque de la locution verbale « aller à l'école » et *in Schwiz* comme le calque du groupe prépositionnel « en Suisse ».

die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde (Sierentz 2, 26 :25)	emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal au sein d'un G INF avec le marqueur *ze* dont la structure est dialectale (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)
s isch höjptsachlig internet **fir euh mini àrtikel ischicke**, no isch oj meh intranet nit (Marckolsheim 3, 11 :11)	transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*
normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hàlwer dag zàmmekomme fer euh **fer bricoleere** , **fer schàffe** (Marckolsheim 3, 15 :13)	emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)
bsondersch d elderi littt noch fer ne gwiss dings explizera euh (Marckolsheim 2, 40 :12)	emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)
no hàw ich nit de zitt **fir télé lüege** (Mulhouse 5, 39 :18)	emprunt au sein d'une locution verbale (figement)[2] au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)
un euh, no komme sie **fir sich reposer** (Boesenbiesen 6, Mme 27 :35)	emprunt : hybridation lexicale au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)
vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht **fer de bilinguisme understitze** (Sierentz 2, 23 :05)	emprunt : lexème français employé avec un verbe dialectal au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)
ich ha e copie, qui, wu fleuriste isch un die schàfft oj fir mich **fir fleuriste màche** un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das (Volgelsheim 1, 10 :07)	emprunt sans équivalent dialectal au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire* → *fir blume ze stecke, fir e strauß ze binde…* lui-même membre de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* (membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)
no bin ich e mol euh, im février bin ich e mol ànne **fir ski màche** (Haguenau 2, 18 :18)	emprunt sans équivalent dialectal au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire*[3] → *ski fohre* lui-même membre de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* (membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

[2] Nous considérons *télé lüege* comme une unité soit comme la traduction littérale de la locution verbale *regarder la télé*. L'emprunt *télé* est membre du figement et fait partie du calque.
[3] *ski màche* peut être considéré comme une traduction littérale de la locution à verbe support *faire du ski* soit un calque phraséologique, dans la mesure où en français oral quotidien, c'est bien « faire du ski » qui est utilisé. Cependant, la construction morphosyntaxique dialectale est respectée (article ø).

4. Analyse des calques par informateur

Le tableau 24 ci-dessous présente les informateurs ayant employé au maximum un calque en un quart d'heure d'entretien : il s'agit de deux informateurs de la tranche d'âge des 25-35 ans et de quatre informateurs de la tranche d'âge des 60-70 ans (ce qui correspond au ratio global de deux personnes sur trois interrogées qui font partie de la tranche d'âge des 60-70 ans).

Tableau 24 : profil des informateurs ayant utilisé le moins de calques

Uniquement concernant les calques très peu nombreux (< 2 calques en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	2 informateurs	
Femme(s)	1	enseignante (Mothern 8)
Homme (s)	1	ingénieur (Strasbourg 2)
Tranche d'âge 60/70	4 informateurs	
Femme(s)	2	secrétaire médicale (Diebolsheim 6), employée de maison (Munchhouse 3)
Homme (s)	2	consultant agronome (Sierentz 2), ouvrier (Diebolsheim 2)

Nous pouvons noter que le nombre de calques relevés par entretien est très faible. Si nous ajoutons aux 6 informateurs qui ont utilisé au maximum un calque (mentionnés dans le tableau 24 ci-dessus) les informateurs qui emploient deux calques (soit les 12 entretiens suivants : Beinheim 3, Colmar 3, Haguenau 3, Marckolsheim 2, Mothern 4, Mothern 6, Plobsheim 1, Rohrwiller 2, Scheibenhard 3, Scheibenhard 5, Strasbourg 1 et Strasbourg 6), ils totalisent 18 entretiens sur 93 : dans 19% des entretiens réalisés, nous avons donc relevé maximum 2 calques par quart d'heure d'entretien.

Tableau 25 : profil des informateurs ayant utilisé le plus de calques

Uniquement concernant les locuteurs qui utilisent de nombreux calques (⩾ calques en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	1 informatrice	
Femme(s)	1	éducatrice spécialisée (Colmar 1)
Homme (s)	0	/
Tranche d'âge 60/70	10 informateurs (dont un entretien avec deux informateurs)	
Femme(s)	4	professeur d'histoire (Plobsheim 2), comptable (Haguenau 5), vendeuse (Volgelsheim 2), secrétaire (Strasbourg 3)
Homme (s)	6	non connu pour La Wantzenau 3 (et 4) et professeur d'allemand, de français et d'arts plastiques (La Wantzenau (3 et) 4), comptable (Mulhouse 4), ouvrier Peugeot (Munchhouse 2), consultant agronome (Sierentz 2), ouvrier Michelin (Haguenau 1)

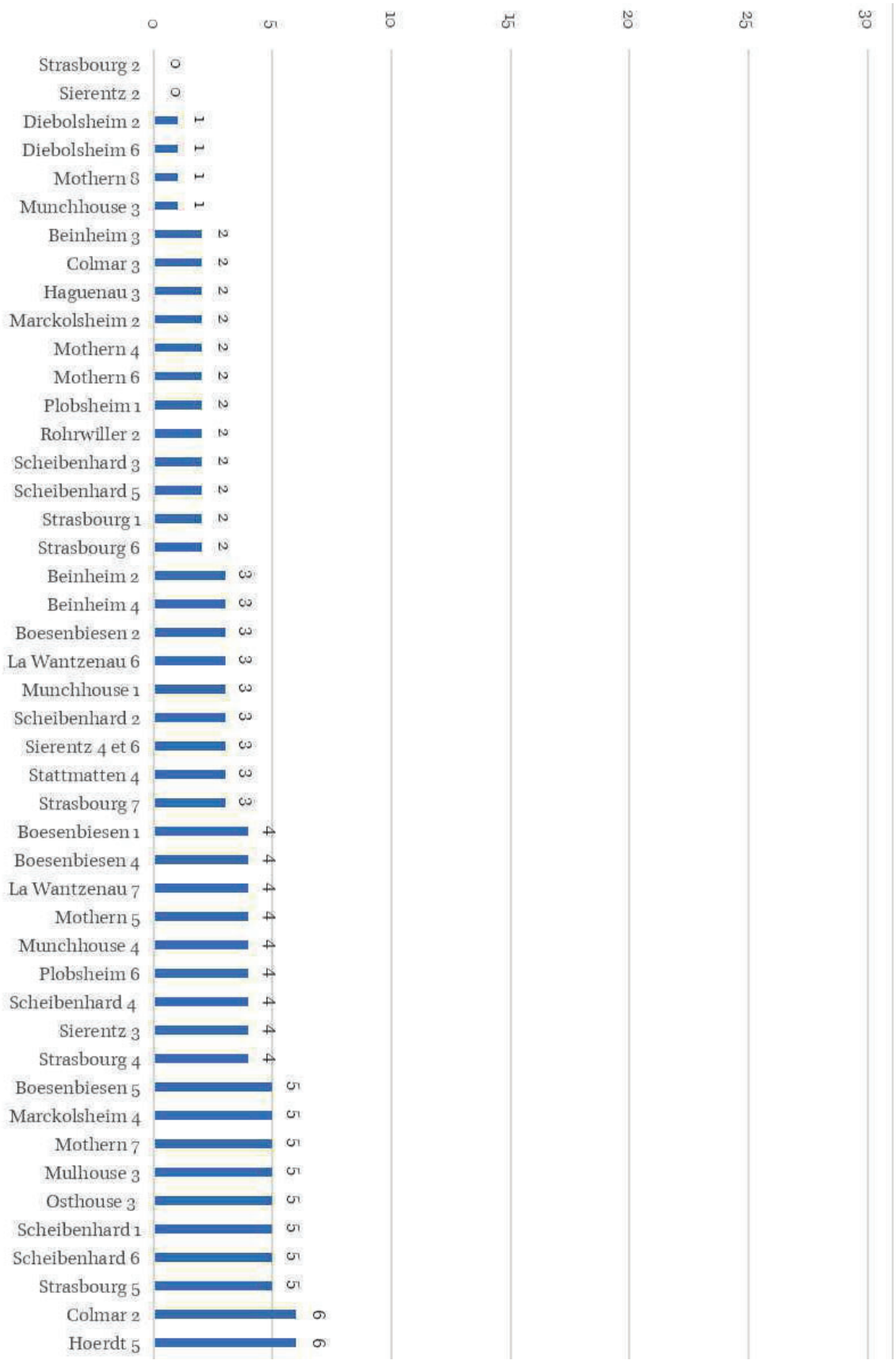
Les informateurs de la tranche d'âge des 60-70 ans sont le plus représentés dans le tableau 25 présentant les informateurs ayant utilisé le plus grand nombre de calques. Leurs profils et catégories socio-professionnelles sont variés. En moyenne, ils ont utilisé 7 calques par entretien alors que les informateurs de la tranche d'âge des 25-35 ans en a utilisé moins de 6 (cf. tableau 26).

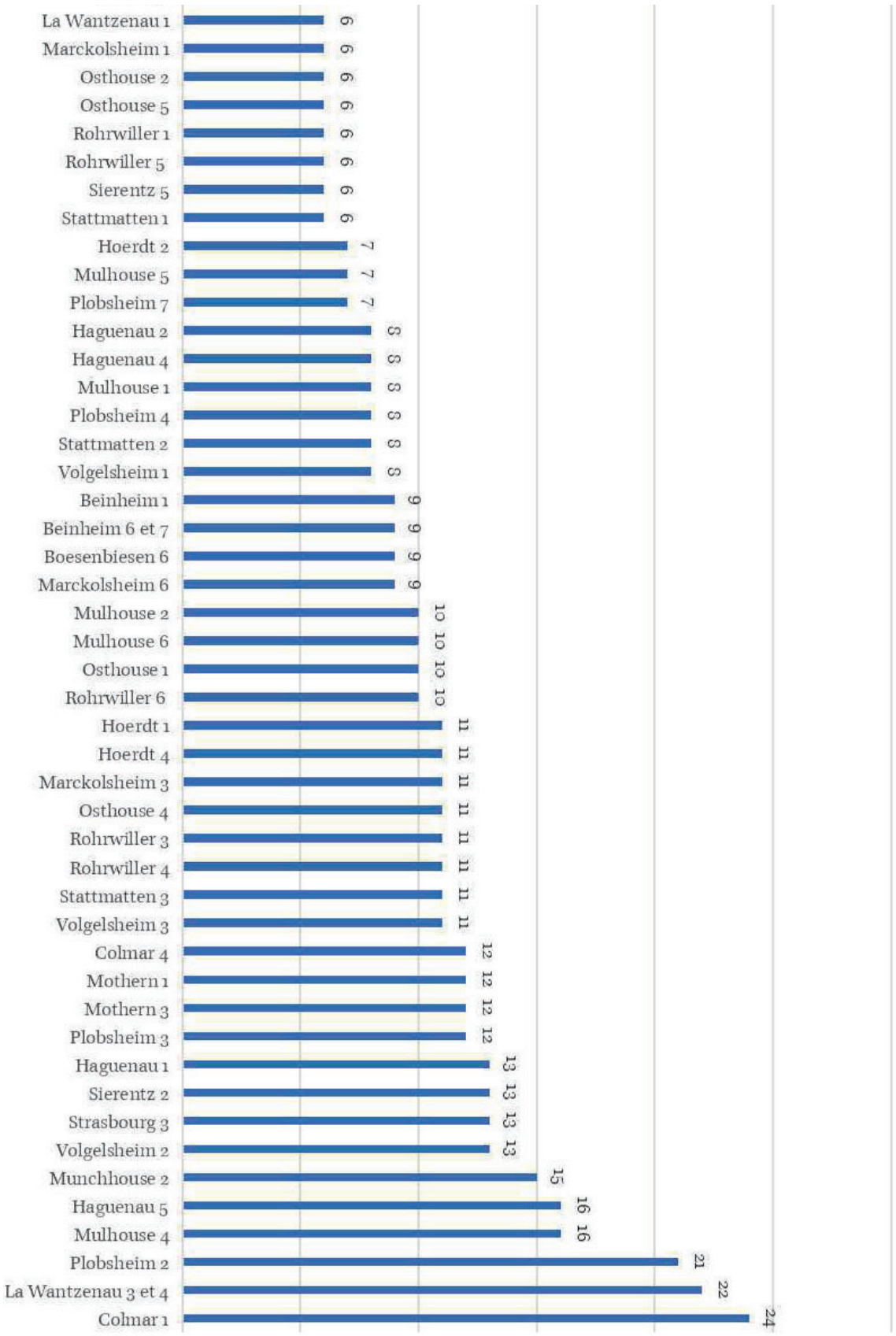
Tableau 26 : moyenne du nombre de calques par tranche d'âge et par informateur

Tranche d'âge et sexe des informateurs	Moyenne du nombre de calques (sur 15 minutes d'entretiens correspondants à notre corpus)
Tranche d'âge 25/35	5,9 calques
Femmes	6,8 calques
Hommes	5 calques
Tranche d'âge 60/70	7,2 calques
Femmes	7,1 calques
Hommes	6,3 calques

Le graphique 5 permet de visualiser globalement le nombre d'items relevés et classés dans la catégorie large des « calques » par informateur :

Graphique 5 : nombre de calques par informateur



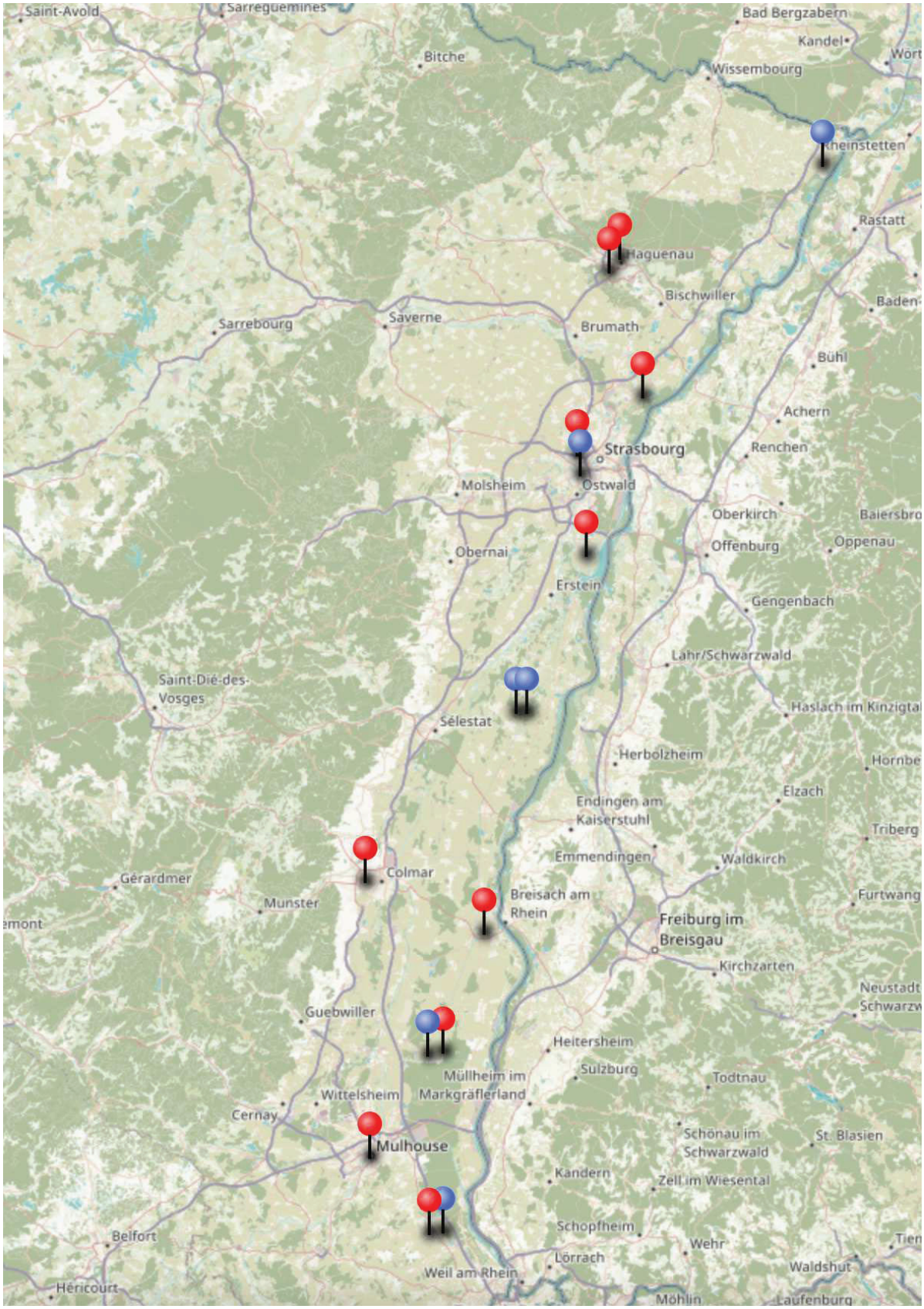

La Wantzenau 1 6
Marckolsheim 1 6
Osthouse 2 6
Osthouse 5 6
Rohrwiller 1 6
Rohrwiller 5 6
Sierentz 5 6
Stattmatten 1 6
Hoerdt 2 7
Mulhouse 5 7
Plobsheim 7 7
Haguenau 2 8
Haguenau 4 8
Mulhouse 1 8
Plobsheim 4 8
Stattmatten 2 8
Volgelsheim 1 8
Beinheim 1 9
Beinheim 6 et 7 9
Boesenbiesen 6 9
Marckolsheim 6 9
Mulhouse 2 10
Mulhouse 6 10
Osthouse 1 10
Rohrwiller 6 10
Hoerdt 1 11
Hoerdt 4 11
Marckolsheim 3 11
Osthouse 4 11
Rohrwiller 3 11
Rohrwiller 4 11
Stattmatten 3 11
Volgelsheim 3 11
Colmar 4 12
Mothern 1 12
Mothern 3 12
Plobsheim 3 12
Haguenau 1 13
Sierentz 2 13
Strasbourg 3 13
Volgelsheim 2 13
Munchhouse 2 15
Haguenau 5 16
Mulhouse 4 16
Plobsheim 2 21
La Wantzenau 3 et 4 22
Colmar 1 24

Ces résultats correspondent aux résultats que nous avions obtenus lors de l'analyse des emprunts : ce sont les informateurs les plus âgés qui empruntent le plus de lexèmes au français *et* qui utilisent le plus de procédés de transpositions ou de traductions littérales.

Ces résultats montrent aussi que la plupart des impacts du français ne sont pas 'intégrés' ou 'dialectalisés' mais utilisés 'comme en français'. Dans la partie sur les emprunts, nous avions souligné que 9 emprunts sur 10 sont ne sont pas intégrés phonologiquement. Les 'alternances' sont bien plus nombreuses que les 'mélanges'.

La carte page suivante permet de visualiser les localités d'où sont originaires les informateurs ayant produit ou utilisé le plus de calques (en rouge) et le moins de calques (en bleu). À Strasbourg, Munchhouse et Sierentz, nous pouvons noter qu'il avait des informateurs aux deux extrémités du continuum concernant le nombre de calques utilisés. Pour toutes les autres localités d'entretiens épinglées sur la carte, elles sont réparties du nord au sud de l'Alsace et elles comprennent des villes et villages. Le critère géographie ne semble pas déterminant pour préciser le profil d'un locuteur-type qui emploierait de nombreux CS.

Carte 4 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins de calques (en bleu) et des informateurs en ayant utilisé le plus (en rouge)



5. Synthèse concernant les calques

Dans cette partie sur les calques, nous avons regroupé les 'mélanges' obtenus en appliquant des matrices par lesquelles les locuteurs intègrent dans les parlers dialectaux des structures ou des procédés du français ainsi que les résultats de traductions littérales.

Parmi les transferts de matrices issues du français, le transfert de la structure syntaxique française du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer* (cf. 1.1) n'a pas encore remplacé la structure syntaxique dialectale, mais dans certains entretiens les informateurs emploient les deux structures (avec le marqueur *ze* – forme traditionnelle – et sans *ze* qui peut être considéré comme une structure calquée du français). Concernant les calques des modes de formations français du comparatif de supériorité des adjectifs (cf. 1.2.1), ces formes peuvent être rencontrées dans les productions dialectales, mais elles ne 'concurrencent' pas les formes plus traditionnelles : leur nombre est restreint et leur usage semble être ponctuel ou idiolectal.

La création et l'utilisation de formes périphrastiques à l'aide du verbe-outil *faire* (cf. 1.2.2.) coexiste dans la plupart des cas avec des formes dialectales (*vélo màche*/*vélo fohre*, *e fescht màche*/*e fescht organisiere* etc.).

Le mode d'intégration dialectal pour intégrer les verbes français du premier groupe (cf. 1.3) est installé dans les parlers dialectaux : il s'agit d'un calque très utilisé par les locuteurs dialectophones. Les verbes en-*iere* peuvent être classés sur un continuum allant des formes anciennes à des créations *ad hoc*.

Parmi les locutions et lexèmes traduits littéralement (cf. 2), nous retrouvons également des formes à classer sur un continuum allant des formes implantées dans le dialecte (*uff internet*, *uff em e télésender, ebbs express màche* et *d kommissione màche*) à des créations *ad hoc* ou à des formes de bricolages ou d'adaptation (*zwische nànder* au lieu de *under enànder* et *newe dràn* au lieu de *newetsbi*, *Üsser-Forscht*, *mittelstàdt* , *ebbs uff em hüffe lehre* etc.).

Nous avons ensuite illustré les différents types de combinaisons d'emprunts, de procédés d'intégration morphologique, de transformations lexicales, de réutilisation d'un mode de formation et de transpositions de structures syntaxiques qui peuvent se combiner au sein des productions dialectales (cf. 3).

Le tableau 27 (page suivante) récapitule le nombre d'impacts relevés pour chaque 'grande catégorie ' : les CS, les emprunts, les marqueurs pragmatiques et les calques. Les calques sont les impacts les moins souvent relevés : la plupart des 'impacts' correspondent à des formes « d'alternance » (et non à des 'mélanges' ou à des 'fusions') et dans l'ensemble la tranche d'âge des 60-70 ans est celle pour laquelle on relève le plus d'impacts du contact de langues avec le français.

Tableau 27 : nombre d'impacts relevés dans le corpus par informateur

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	CS	Emprunts	Marqueurs pragmatiques	Calques
Beinheim 1	60	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:00	57 min	32	79	73	9
Beinheim 2	62	tranche d'âge 60/70	H	45:07:00-1:00:03	1h	5	35	22	3
Beinheim 3	20	tranche d'âge 25/35	F	36:58-51:54	1h03	3	29	19	2
Beinheim 4	22	tranche d'âge 25/35	H	32:59-48:20	49 min	0	5	29	3
Beinheim 6 et 7	36	tranche d'âge 25/35	F	20:09-35:07	1h22	4	21	37	9
Beinheim 6 et 7	67	tranche d'âge 60/70	F						
Boesenbiesen 1	65	tranche d'âge 60/70	F	18:54-33:58 (partie 2)	1h04	5	15	12	4
Boesenbiesen 2	34	tranche d'âge 25/35	H	04:55-20:03	1h16	0	16	69	3
Boesenbiesen 4	62	tranche d'âge 60/70	F	35:55-50:54	51 min	1	14	35	4
Boesenbiesen 5	65	tranche d'âge 60/70	H	30:38-45:35	46 min	15	10	57	5
Boesenbiesen 6	64	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:52	1h42	8	136	74	9
Colmar 1	31	tranche d'âge 25/35	F	14:59-29:56	57 min	3	40	9	24
Colmar 2	60	tranche d'âge 60/70	H	19:31-34:43	1h10	10	25	5	6
Colmar 3	60	tranche d'âge 60/70	F	00:56-16:10	52 min	9	22	7	2
Colmar 4 M. (et 5 Mme)	61	tranche d'âge 60/70	H	34:57-49:49	1h40	28	46	56	12
Colmar (4 M.) et 5 Mme	61	tranche d'âge 60/70	F						
Diebolsheim 2	67	tranche d'âge 60/70	H	40:04-54:45	1h01	1	47	36	1
Diebolsheim 6	62	tranche d'âge 60/70	F	05:04-20:05	1h28	40	28	83	1
Haguenau 1	61	tranche d'âge 60/70	F	43:48-58:45	1h48	3	45	53	13
Haguenau 2	35	tranche d'âge 25/35	H	08:35-23:21	1h03	8	42	4	8

Haguenau 3	59	tranche d'âge 60/70	H	05:35-20:56	58 min	1	3	58	2
Haguenau 4	61	tranche d'âge 60/70	H	18:03-33:06	1h32	10	40	14	8
Haguenau 5	65	tranche d'âge 60/70	F	09:49-24:49	52 min	16	69	74	16
Hoerdt 1	36	tranche d'âge 25/35	F	09:54-24:55	58 min	0	38	35	11
Hoerdt 2 M. (et 3 Mme)	65	tranche d'âge 60/70	H	34:51-49:57	1h50	0	17	22	7
Hoerdt (2 M.) et 3 (Mme)	62	tranche d'âge 60/70	F						
Hoerdt 4	64	tranche d'âge 60/70	H	33:21-48:01	1h	1	15	50	11
Hoerdt 5	35	tranche d'âge 25/35	H	00:00-14:56 (partie 1)	1h05	1	16	5	6
La Wantzenau 1	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-15:02	1h	1	52	25	6
La Wantzenau 3 (et 4)	67	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:57	2h40	14	77	21	22
La Wantzenau (3 et) 4	68	tranche d'âge 60/70	H						
La Wantzenau 6	25	tranche d'âge 25/35	H	00:00-15:00	45 min	1	33	34	3
La Wantzenau 7	59	tranche d'âge 60/70	F	40:37-56:07	56 min	32	23	45	4
Marckolsheim 1	62	tranche d'âge 60/70	H	10:23-25:43 (partie 1)	1h08	7	25	96	6
Marckolsheim 2	63	tranche d'âge 60/70	F	33:52-48:54	56 min	0	15	34	2
Marckolsheim 3	62	tranche d'âge 60/70	H	08:37-23:43	58 min	5	53	37	11
Marckolsheim 4	66	tranche d'âge 60/70	F	01:25:04-01:39:56	1h40	7	37	41	5
Marckolsheim 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:44-19:47	52 min	4	27	54	9
Mothern 1	64	tranche d'âge 60/70	H	01:04:56-01:20:02	1h43	31	34	13	12
Mothern 3	63	tranche d'âge 60/70	H	10:02-24:58	1h25	24	51	28	12
Mothern 4	64	tranche d'âge 60/70	F	22:56-38:05	48 min	0	27	50	2
Mothern 5	70	tranche d'âge 60/70	F	40:23-55:29	59 min	26	56	49	4
Mothern 6	30	tranche d'âge 25/35	H	19:33-34:00	34 min	5	8	7	2
Mothern 7	29	tranche d'âge 25/35	F	20:42-35:58 (partie 1)	56 min	1	27	13	5
Mothern 8	28	tranche d'âge 25/35	F	29:56-45:02	55 min	9	16	12	1
Mulhouse 1	64	tranche d'âge 60/70	F	09:43-24:55	56 min	6	27	16	8
Mulhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	19:57-34:56	1h40	45	69	30	10

Mulhouse 3	32	tranche d'âge 25/35	F	12:55-27:53	1h	3	18	2	5
Mulhouse 4	64	tranche d'âge 60/70	H	30:00-44:54	1h40	2	34	9	16
Mulhouse 5	67	tranche d'âge 60/70	F	30:53-45:57	1h17	59	63	80	7
Mulhouse 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:41-19:46	1h16	1	46	5	10
Munchhouse 1	66	tranche d'âge 60/70	H	00:00-14:59 (partie 2)	1h27	4	35	28	3
Munchhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	26:03-41:07	1h05	29	87	32	15
Munchhouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	00:48:03-01:03:05	1h09	59	17	51	1
Munchhouse 4	63	tranche d'âge 60/70	F	42:53-58:06	1h01	44	12	54	4
Osthouse 1	27	tranche d'âge 25/35	F	03:53-18:59	53 min	14	25	24	10
Osthouse 2	65	tranche d'âge 60/70	H	35:54-50:55	52 min	24	42	73	6
Osthouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	23:55-38:45	1h13	10	36	21	5
Osthouse 4	65	tranche d'âge 60/70	F	30:42-45:37	53 min	4	22	32	11
Osthouse 5	62	tranche d'âge 60/70	H	12:08-27:02	56 min	63	25	47	6
Plobsheim 1	33	tranche d'âge 25/35	H	22:23-37:21	50 min	4	1	71	2
Plobsheim 2	60	tranche d'âge 60/70	F	04:20-19:27	1h26	26	133	17	21
Plobsheim 3	65	tranche d'âge 60/70	H	01:57-16:58 (partie 1)	55 min	9	74	32	12
Plobsheim 4	65	tranche d'âge 60/70	H	23:06-38:05	1h03	0	35	21	8
Plobsheim 6	33	tranche d'âge 25/35	F	04:57-20:09	58 min	35	5	25	4
Plobsheim 7	62	tranche d'âge 60/70	F	38:01-53:07	53 min	1	12	23	7
Rohrwiller 1	31	tranche d'âge 25/35	F	01:05:53-01:20:59	1h24	6	29	30	6
Rohrwiller 2	66	tranche d'âge 60/70	F	40:02-55:09 (partie 2)	55 min	0	34	14	2
Rohrwiller 3	67	tranche d'âge 60/70	F	13:01-28:02 (partie 1)	1h22	7	83	73	11
Rohrwiller 4	28	tranche d'âge 25/35	H	09:47-24:58	1h02	2	25	28	11
Rohrwiller 5	68	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:01	54 min	3	54	24	6
Rohrwiller 6	60	tranche d'âge 60/70	H	42:53-57:57	1h	1	58	17	10

Scheibenhard 1	66	tranche d'âge 60/70	H	04:41-19:40 (partie 2)	52 min	3	22	31	5
Scheibenhard 2	64	tranche d'âge 60/70	H	31:48-46:55	47 min	4	42	18	3
Scheibenhard 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h15	1	43	3	2
Scheibenhard 4	64	tranche d'âge 60/70	F	21:37-36:28	1h15	14	59	30	4
Scheibenhard 5	27	tranche d'âge 25/35	F	34:00-49:03	54 min	31	3	61	2
Scheibenhard 6	62	tranche d'âge 60/70	F	40:58-56:02	1h22	79	27	60	5
Sierentz 1	35	tranche d'âge 25/35	H	03:04-18:01	46 min	48	24	105	0
Sierentz 2	64	tranche d'âge 60/70	H	18:15-33:13	1h02	21	53	26	13
Sierentz 3	58	tranche d'âge 60/70	H	34:05-49:04	1h16	9	46	72	4
Sierentz 4 (et 6)	60	tranche d'âge 60/70	F	04:13-19:06 (partie 2)	1h15	1	37	56	3
Sierentz (4 et) 6	35	tranche d'âge 25/35	F						
Sierentz 5	67	tranche d'âge 60/70	F	31:58-47:10	48 min	7	37	56	6
Stattmatten 1	67	tranche d'âge 60/70	F	08:48-23:53	52 min	17	25	51	6
Stattmatten 2	69	tranche d'âge 60/70	H	50:00-1:04:59	1h07	2	37	18	8
Stattmatten 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:00	57 min	0	58	26	11
Stattmatten 4	63	tranche d'âge 60/70	H	54:56-01:10	1h27	10	36	18	3
Strasbourg 1	65	tranche d'âge 60/70	F	01:03:45-01:19:37 (partie 2)	1h30	10	40	96	2
Strasbourg 2	33	tranche d'âge 25/35	H	20:58-35:56	48 min	1	11	76	0
Strasbourg 3	63	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h29	12	56	37	13
Strasbourg 4	60	tranche d'âge 60/70	F	34:46-50:18	1h	20	32	21	4
Strasbourg 5	69	tranche d'âge 60/70	H	39:02-54:15	1h15	0	41	25	5
Strasbourg 6	67	tranche d'âge 60/70	H	13:01-28:02	1h15	33	17	25	2
Strasbourg 7	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-14:58	1h04	14	35	43	3
Volgelsheim 1	30	tranche d'âge 25/35	H	01:04-16:00 (partie 1)	1h20	25	50	24	8
Volgelsheim 2	62	tranche d'âge 60/70	F	12:40-27:55	1h32	51	41	48	13
Volgelsheim 3	61	tranche d'âge 60/70	H	24:15-39:09	1h05	9	57	23	11

93 entretiens	71 informateurs	49 F	36 extraits retenus au début de l'entretien	Tranche d'âge 25/35	8,615384615	24,69230769	32,53846154	5,884615385
	27 informateurs	49 H		Femmes	9,538461538	26	25,76923077	6,769230769
				Hommes	7,692307692	23,38461538	39,30769231	5
			32 extraits retenus au milieu de l'entretien	Tranche d'âge 60/70	15,37313433	41,82089552	38,49253731	7,23880597
				Femmes	13,5158371	38,08823529	38,69909502	7,110859729
				Hommes	16,3438914	33,86425339	35,62669683	6,294117647
			25 extraits retenus à la fin de l'entretien	Pour toutes les femmes	15,35555556	35,17777778	37,4	6,466666667
				Pour tous les hommes	11,72916667	38,77083333	36,29166667	7,229166667
				Moyenne globale	13,48387097	37,03225806	36,82795699	6,860215054

CONCLUSION

1. Impacts du contact de langues, signes de perméabilité des codes

L'analyse des entretiens du projet ANR-DFG *FLARS* a confirmé empiriquement et contrastivement un large éventail d'impacts du français au sein des productions dialectales allant de la perméabilité dans le lexique avec l'emprunt d'unités linguistiques françaises pouvant être intégrées morphologiquement et/ou phonologiquement (ou non), au passage à des séquences plus longues en français, au transfert de mode de formations ou de structures françaises, aux traductions littérales. Or, aucune analyse ne portait jusque-là sur tous les effets du contact qu'on pouvait relever dans le dialecte tel qu'il est parlé aujourd'hui en Alsace.

Ces résultats confirment les résultats du projet ANR-DFG *FLARS* qui étudiait le rôle du Rhin comme frontière linguistique dans l'espace alémanique :

> *Obwohl die politische Grenze zwischen Deutschland und Frankreich zunehmend an Bedeutung verliert und in einem Europa der Regionen gerade im Oberrheingebiet zahlreiche politische und wirtschaftliche Verflechtungen zwischen den beiden Ländern bestehen, ist die sprachliche Situation zwischen Baden-Württemberg und dem Elsass nicht etwa durch Konvergenz, sondern durch Divergenz gekennzeichnet : trotz der strukturellen Nähe der alemannischen Dialekte war die Staatsgrenze noch nie so sehr eine Sprachgrenze wie heute.* (Auer *et al.* 2015 : 323)

Dans le cadre de cette thèse, nous n'analysons pas le contact de langues entre les dialectes et la langue standard apparentée, mais l'impact de la langue des locuteurs vivant dans un contexte français et francophone sur les dialectes germaniques parlés en Alsace.

Nous n'adoptons pas le point de vue de nombreux chercheurs considérant les impacts du contact avec le français comme un symptôme voire même une raison du déclin du dialecte. Trouillet souligne l'appauvrissement du dialecte : « *Diese Abkoppelung der Mundart von der stützenden und nährenden Standardsprache hat dazu geführt, dass der Dialekt immer mehr verarmte, sich immer mehr zersetzte* (*nicht zuletzt durch den Einfluss der National-, Schul- und Verwaltungssprache, d.h. des Französischen*) *und seine Bindungen zur deutschsprachigen Kulturgeschichte und Literatur verloren gingen.* » (Trouillet 1997 : 141). Nous ne nous focalisons pas sur les liens et les stocks de ressources possibles entre les langues apparentées historiquement. L'allemand oral est aujourd'hui une langue exogène pour les locuteurs dialectophones (seul l'allemand écrit plus ou moins teinté d'alsacien a été utilisé par les locuteurs dialectophones), alors que le français peut soutenir et nourrir le dialecte puisqu'il est maîtrisé et utilisé quotidiennement par tous les locuteurs dialectophones.

Notre approche partant du répertoire linguistique des locuteurs n'est pas compatible avec une vision d'un dialecte qui serait un bâtard (Trouillet 1997 : 55) qui s'épuise lexicalement (« *einem zunehmend beschleunigenden Prozess der lexikalischen Auszehrung unterworfen* » (Trouillet 1997 : 258).

En affirmant que « son vieux fonds alémanique, si authentique et si original, s'amenuise de génération en génération » (Matzen 1985 : 68) et que le dialecte est menacé par une dégradation interne (« *ist die Mundart in ihren Existenzformen durch einen inneren Verfall gefährdet* » (Hartweg 1981 : 97)), on se place dans une vision monolingue, pure, cloisonnante et archaïque de la définition des langues et en considérant les effets du contact de langues comme le résultat d'une « maladie insidieuse » (Stauffer 1979 : 33), on ignore totalement le répertoire linguistique des locuteurs.

L'analyse des entretiens ne nous permet pas d'affirmer que les compétences des jeunes dialectophones seraient alarmantes contrairement à ce qu'affirmait Gardner-Chloros : « Les jeunes, s'ils parlent l'alsacien, n'ont plus la pleine commande de la langue, ne saisissent plus toutes ses nuances comme le font leurs parents ; ceux-ci à leur tour sont prêts à admettre qu'ils connaissent moins bien l'alsacien que ne le faisaient leurs propres parents. » (Gardner-Chloros 1985a : 139). Le nombre de locuteurs dialectophones a certes baissé depuis les années 1980, mais parmi les informateurs de la tranche d'âge des 25-35 ans enregistrés dans les années 2010 dont nous avons analysé les productions, la plupart affirme encore parler quotidiennement le dialecte. Dans l'ensemble, ils ne parlent pas plus mal le dialecte que la génération plus âgée (des hésitations, des bricolages ou autres curiosités se glissent parfois dans des productions des deux classes d'âge et pourraient peut-être être liées au stress en situation d'entretien). Le taux d'impacts du français n'est pas plus élevé pour eux que pour la tranche d'âge des 60-70 ans. Le nombre très restreint d'emprunts ou de marqueurs pragmatiques français utilisés par certains informateurs - que ce soit parmi les informateurs les plus âgés ou les plus jeunes – est en contradiction avec l'affirmation suivante : « *Dies ist ein klassischer Fall von Sprachverdrängung, der in letzter Konsequenz mit dem Sprachentod endet*. » (Grübl 2005 : 29-30).

2. Diversité des termes, concepts, dénominations pour catégoriser l'impact du contact de langues

Selon une appréhension empirique et une apparente simplicité des productions langagières plurilingues (soit on alterne les langues, soit on les mélange), il existe dans la littérature une multitude de termes et d'expressions, de notions et de concepts, plus ou moins précis et opportuns, appartenant à diverses approches et ancrages théoriques, visant à définir et décrire le fonctionnement et la structure de plusieurs langues en contact au sein d'énoncés ou de conversations. Afin d'illustrer cette diversité terminologique, voici une liste non exhaustive des appellations relevées dans la littérature scientifique et présentées par ordre alphabétique :

> alterlangue ; alternance de codes ou de langues ; bilinguisme amalgamé, composé et coordonné ; bilingualité ; bilittéracie ; bouée transcodique ; calque grammatical ; changement de langue ou de code ; classe de pratiques langagières ; code alterné ; compétence plurilingue partielle ; conflit linguistique ; contacts de langues ; continuum linguistique ; conversation bilingue ; diglossie ; discours bilingue ; emprunt lexical ; entrelangue ; fait de variation lexicale et morphosyntaxique ; forme acrolectale supplantant peu à peu la forme basilectale ; forme de mélange, intermédiaire, déviante ou hybride ; fusion de langues ou de deux ensembles dans un dia-système global ; hétérogénéité linguistique ; hybridation plus ou moins consciente et volontaire ; interférence ; interlangue ; interlectalisation ; interlecte ; intersection potentielle entre les langues ; langues en contact ; marque transcodique ou énonciative ; mélange jubilatoires ou atypique ; mésolecte ; métissage linguistique ; mixage de langues ou de codes ; mobilisation des deux inventaires de formes ; parler bilingue ou régional ; passage interlinguistique ; phénomène interlectal ou de variation ; reformulation ou répétition interlinguale ; stratégies mixtes d'énonciation ; système interlectal ; variété de langues ou mésolectale entre deux systèmes linguistiques ; variation linguistique ; vernaculaire bilingue ; zone de mélange ou de superposition des langues ; zone suspecte du continuum ; zone interlectale, floue ou intermédiaire ; etc. (Anciaux 2013, 29)

Les dénominations employées dépendent des domaines de recherche (linguistique, sociolinguistique, sociolinguistique historique, traitement automatique des langues, didactique des langues etc.) et des approches retenues par les chercheurs (analyse qualitative, quantitative, discursive, conversationnelle etc.).

Parmi les impacts du contact de langues relevés, très peu de 'mélanges' au sens propre du terme ont été relevés.

⇨ 9 emprunts sur 10 ne sont pas intégrés phonologiquement, mais 'utilisés comme en français'.

⇨ Il n'y a que très peu d'amalgames qui conduisent à des créations hybrides, c'est-à-dire de *code-mixing*, hormis :

- quelques rares emprunts idiolectaux intégrés phonologiquement tel que *majorität* (coexistant avec *mehrhoït*), *explikatiune* (coexistant avec *erklärunge*) et *syndikàt* (coexistant avec *gwerkschàft*) ;
- des lexèmes transférés et dialectalisés tels que *difficiler* ou les verbes en *-iere àmbetiere*, *trumpiere*, (*sich*) *geniere*, *pàssiere*, *bascüliere*, *etonniere* et *implantiere* etc. intégrés à l'aide d'un patron morphologique dialectal ;
- des structures transférées *meh seriös* et *meh modern* (au lieu de *seriöser* et *moderner*) correspondant à des calques du mode de formation du comparatif du français ;
- des structures calquées crées avec le verbe-outil *faire* dont *e sproch màche* (au lieu de *lehre*), *de gàrde màche* (pour *gärdle*) ou *e fescht màche* (alors que d'autres informateurs utilisent *e fescht organisiere*) ;
- des traductions littérales allant de formes installées dans les parlers dialectaux (*uff internet* ou *uff em e télésender*) à des bricolages (*zwische nànder* au lieu de *under enànder* ou *newe dràn* au lieu de *newetsbi*).

  etc.

Le mélange se situe plutôt au niveau du répertoire linguistique qui combine à la fois les ressources dialectales et françaises. Dans ce stock lexical, les locuteurs puisent des marques pragmatiques, des lexèmes, des complexes polylexicaux qu'ils utilisent comme dans un contexte francophone. Ce second type de mélange est nommé « coproduction » par Keller :

> *Durch die simultane Aktivierung zweier Sprachen können unbeabsichtigte Mischungen sog. Koproduktionen, entstehen, die Anteile aus beiden Sprachen aufweisen*. (Keller 2014 : 123)

Comme l'explicite Roche, les combinaisons de ressources allant d'alternance de codes à des fusions constituant des mélanges de code (*code-mixing*) peuvent être des stratégies dans le cadre de

l'acquisition des langues ou des stratégies d'utilisation des ressources disponibles entre la gestion des lacunes et la gestion des compétences :

> *Zu einem dynamischen Modell der Mehrsprachigkeit gehören Sprachenmischungen und Sprachenwechsel selbstverständlich hinzu. Bei diesen Mischungen handelt es sich um Formen von „Codeswitching", „Codemixing" und „Transfer" mit unterschiedlichen Funktionen: das System produziert multidimensionale Kommunikationskonturen durch die Vielfalt, den Wechsel und die Variation der Codes. Das System ist - je nach den aktuellen Kompetenzen der Sprecher - auch ein Ausgleichssystem für Lücken in einer der beteiligten Sprachen. ‚Codeswitching' bewegt sich damit zwischen Kompetenzerwerb, Kompetenzmanagement und Mängelverwaltung. Das macht es schwer, die zugrunde liegenden Systematiken zu erfassen.* (Roche 2013 : 182)

Dans notre cas, les locuteurs ne sont plus au stade de l'acquisition, certains code-switching permettent la *Mängelverwaltung*, la plupart des impacts du français relevés relèvent du *Kompetenzmanagement*. **La gestion des ressources disponibles, savoir comment les locuteurs dialectophones puisent dans leur répertoire linguistique, est notre objectif de recherche**.

3. Limites des catégories linguistiques

En effet, l'utilisation concrète de la langue en contexte avec les spécificités au niveau des choix lexicaux, des formes phonologiques, de certaines formes morphologiques, des calques (de figements ou non), des questions de la coprésence et/ou de l'alternance apparente de codes, etc. montrent très rapidement les limites des catégories linguistiques qui sont à la disposition du chercheur, car elles ne prennent pas en compte l'aspect communicationnel et, surtout, les conditions d'utilisation des locuteurs *in situ*. Ces effets du contact ne relèvent que très partiellement de catégories connues et prédéfinies que l'on peut reprendre sans autre forme de procès.

Nous présenterons dans les prochaines sous-parties la diversité des éléments considérables comme des 'emprunts', ainsi que les limites des notions de 'mots étrangers' ou 'mots venus d'ailleurs' pour désigner les 'emprunts' avant de présenter les limites des notions '*cross-linguistic influence*', '*translanguaging*', 'marques transcodiques', '*polylanguaging'*, 'interférences', 'zones instables ou flottantes', 'phénomènes révélateurs du contact' ou 'phénomènes remarquables' pour regrouper tous types d'impacts du contact de langues.

3.1 La diversité des 'emprunts'

L'exemple des « emprunts » semble être à la fois le plus banal et, pourtant, complexe dans les faits. En effet, ce ne sont pas uniquement des unités d'une autre langue, d'un autre code utilisé dans une prise de parole en dialecte. Les « emprunts » définis comme « tout phénomène de transfert intersystémique en situation de contact » (Bornes-Varol et Fürniss 2011) peuvent être de nature fort diverse et ils peuvent être utilisés en contexte de différentes façons (intégrés ou marquant la distance avec l'autre code, etc.). Dans la définition de Bornes-Varol et Fürniss, l'emprunt est considéré comme établi et intégré si son usage est partagé : « Dans la catégorisation des emprunts on peut placer l'emprunt établi comme borne de l'emprunt (le point où l'extra-culturel devient intra-culturel) puisqu'il est totalement intégré, validé par la transmission et qu'il n'est plus perçu comme un emprunt par le groupe. En cela, il se situe à l'opposé de l'alternance codique qui constitue l'autre borne systémique. » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 12). Pour les locuteurs dialectophones, l'emprunt correspond à une prise, à l'action de se servir d'un élément linguistique présent dans leur répertoire

linguistique. Son degré d'incorporation peut être variable, mais ni l'emprunt ni le switch plus long sont *fremd* ; on ne peut pas parler de *Fremdwörter*. Un emprunt utilisé par un locuteur (ou un scripteur) ne peut pas être considéré comme un 'mot étranger' comme l'explicitait Psichari :

> Il peut exister dans une langue quelconque des mots étrangers ! Du moment qu'un mot de provenance étrangère – ce qui est tout autre chose qu'un mot étranger ! – devient mot national, il est de toute évidence qu'il s'est conformé au parler national. On emprunte un mot. On n'emprunte ni les poumons, ni les gosiers. (Psichari 1928 : 105)

Pour les utilisateurs, c'est un 'mot de provenance étrangère' si tant est qu'ils les considèrent encore comme des 'emprunts non intégrés au niveau lexical'. En signalant qu'un mot est 'emprunté', il souligne le fait que ce mot est pioché dans une autre langue (ou variété), mais il est prononcé et utilisé par la personne dont nous analysons la production comme tout autre lexème de sa langue 'habituelle'. **L'analyse de l'usage et des pratiques révèle le stock lexical des locuteurs au sein de leur répertoire langagier et le 'périmètre' du code linguistique.**

Parmi les emprunts anciens relevés dans *Der Pfingstmontag* (Arnold 1816) par Matzen, différents types d'impacts du français sont regroupés sous l'hyperonyme 'emprunt' :

> Des emprunts au français, avec ou sans altérations de sens, il y en avait déjà passablement dans le parler strasbourgeois au début du XIXe siècle à en juger par le nombre de ceux qui figurent dans la première pièce de théâtre écrite en alsacien, à savoir *Der Pfingstmontag* de Jean-Georges-Daniel Arnold. Nous y relevons, par ordre alphabétique, les mots suivants : *abardi* (à part), *Affrunde* (affront), *Babbeljodde* (papillotes), *Barresan* ou *Summerbarresan* (parasol), *Barrik* (perruque), *Bassletang* (passe-temps), *Biesel* (petite pièce de monnaie), *brobber* (propre), *Deblon*, *Duplon* (doublon, ancienne monnaie d'or), *Duhbeh* (toupet), *duddle* (douter), *estemiere* (estimer), *Guh* (goût), *Kanästjele* (canaille), *mallenker* (malingre), *Mantlett* (mantelet), *mellediere* (mériter), *milliere* (se mêler), *parrblö* (parbleu !), *Pillele* (pillule), *pongswar* (bonsoir), *Rangthewuh* (rendez-vous), *Sabberlott* (saperlotte), Schabbobaa (chapeau bas), Schassmeng (jasmin), Simbaddie (sympathie), stiwwliere (stipuler), verkalebiere (galoper = se dépêcher), vexiere (vexer = plaísanter). De ces emprunts bien assimilés, il y en eut encore beaucoup plus au début de notre siècle dans les œuvres d'Auguste Lustig, de Gustave Stoskopf, d'Albert et d'Adolphe Matthis. Au XXe siècle, dans les revues de Germain Muller par exemple, ils pullulent à tel point qu'ils transforment l'alsacien en « sabir rhénan ». (Matzen 1985)

Les verbes en *-iere estemiere*, *mellediere*, *miliiere*, *stiwwliere*, *verkalebiere* et *vexiere* ont été créés par réappropriation et réutilisation d'une matrice permettant la transposition du français vers l'alsacien : il s'agit du calque d'un mode de formation et d'un mode d'intégration des verbes français du premier groupe à l'aide d'un patron morphologique dialectal reproductible. Le recours à ce moyen d'incorporation pratique et répété nous a amenée à classer ces verbes parmi les calques.

La formule de salutation *pongswar* (bonsoir) correspond à un type d'emprunt particulier : les marqueurs pragmatiques. Nous avons classé dans ce groupe d'impacts du français les formules de salutations, des formules de politesse, mais également les interjections, les phrasèmes, les connecteurs pragmatiques et les marqueurs discursifs empruntés au français qui remplissent des fonctions attitudinales, textuelles, discursives et/ou communicatives.

Ces exemples mentionnés par Matzen illustrent la diversité des types d'unités qui peuvent être empruntées, intégrées voir calquées. Ils permettent également d'exemplifier qu'il ne s'agit pas d'un phénomène récent et que certains emprunts font partie du stock lexical dialectal.

3.2 Les emprunts et/ou les mots venus d'ailleurs, les mots migrateurs, les néologismes

Les dénominations « mots venus d'ailleurs » (Walter 2005) et « mots migrateurs » (Walter 2008) utilisées par Walter correspondent à une vision monolingue cloisonnante des langues vues comme systèmes fermés, clos et hermétiques. Considérer « ces soi-disant 'emprunts' (qui) sont, sauf exception – et il y en a de remarquables – des emprunts à vie » comme des éléments « venus d'ailleurs » et « migrateurs » souligne le mouvement d'une langue d'origine vers une langue réceptrice et met l'accent sur l'aspect 'autre' et 'étranger' de l'emprunt. On retrouve ces frontières claires tracées entre les langues et ce stock considéré comme fini et clairement dénombrable dans la définition de l'emprunt lexical par Rey-Debove : « L'emprunt lexical au sens strict du terme est le processus par lequel une langue L1 dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue L2 (également fixe et déterminé). » (Rey-Debove 1973 : 109). Sablayrolles et Jacquet-Pfau distinguent les propriétés des emprunts selon deux approches : dans le cadre de l'analyse des néologismes et dans le cadre du traitement automatique des langues. Dans le premier cas, l'emprunt est considéré comme « l'apparition d'une nouvelle unité lexicale, c'est un événement linguistique qui surgit à un moment donné, dans des circonstances données » et dans le second cas, l'accent est mis sur le « repérage, dans des productions écrites, d'unités présentant des traits ne relevant pas du système français » (Sablayrolles et Jacquet-Pfau 2008). L'emprunt est alors considéré comme un type de

néologisme parmi d'autres et l'objectif, notamment de Sablayrolles, est alors « d'examiner la place, interne ou externe, voire nulle quand il est absent, qu'occupe l'emprunt par rapport à la néologie, et de s'interroger sur les emprunts en français et les discours tenus à leur égard » (Sablayrolles 2020). Dans les approches proposées par Sablayrolles et Jacquet-Pfau, les emprunts n'apparaissent pas uniquement comme un élément d'une provenance 'autre', mais également comme une nouveauté dans le stock lexical. Le fait de toujours retrouver dans les définitions d'emprunts cités ci-dessus (Walter, Rey-Debove, Sablayrolles et Jacquet-Pfau), cette notion d'*autre* et d'*étranger* laisse sous-entendre que les emprunts seraient des 'intrus', alors que Walter distingue elle-même l'origine et l'utilisation des emprunts. Dans notre analyse empirique et *bottum-up*, ces désignations « mots venus d'ailleurs » et « mots migrateurs » ne peuvent pas être utilisées.

3.3 Cross- : cross-linguistic influences et crossing

Odlin s'intéresse au « *language transfer* » et aux « *cross-linguistic influences* »[65] dans le cadre de l'apprentissage des langues. Elle mentionne d'autres dénominations correspondantes ou pouvant être englobées parmi les « *cross-linguistic influences* » : « *language transfer, linguistic interference, the role of the mother tongue, native language influence, and language mixing* » (Odlin 2003 : 436). Le point commun que nous retenons entre nos recherches et l'analyse des « *cross-linguistic influences* » est cette mobilité au sein des pratiques langagières, mais nous ne retiendrons pas la dénomination comprenant *cross* qui en anglais correspond à un croisement, un mélange, une création hybride qui dépasse les frontières.

Dans le cadre de l'analyse des phénomènes de contact de langues, la dénomination *crossing* est utilisée pour désigner un changement de code ayant une fonction rhétorique et stylistique :

> Le terme *crossing* a été introduit en sociolinguistique par le chercheur britannique Ben Rampton (1995) pour désigner un cas particulier d'alternance codique, consistant à utiliser une variété langagière (une langue, une variété de langue, un « accent ») qui *a priori* n'est pas « sienne », qui n'est acquise ni par socialisation primaire au sein de sa famille, ni lors de la scolarisation, mais plutôt entre pairs, et qui indexe une « ethnicité » à laquelle socialement on ne participe pas. En anglais, *crossing* désigne une traversée, un franchissement, physique, et possède également un sens abstrait, comme dans le français « franchir les limites, franchir la ligne ». Le terme pourrait donc être traduit, même s'il ne l'est pas dans les travaux en

[65] Elle emploie les deux dénominations comme synonymes.

> français, par « franchissement ». […] Dans *crossing* cependant, il n'y a pas l'idée de masque ou de dissimulation, le franchissement de ligne est un instrument rhétorique et stylistique à dimension souvent ludique, ou contestataire. (Avenne 2021 : 97)

Le fait d'outrepasser les frontières entre les langues ou variétés n'est pas compatible avec nos résultats de l'analyse des *code-switching*. Un passage vers le français peut remplir cette fonction stylistique permettant de souligner le franchissement d'une frontière, mais bien d'autres fonctions de switch sont possibles.

3.4 Trans- : Translanguaging et marques transcodiques

Garcia et Wei rappellent les travaux sur le *translanguaging* qui avaient débuté dans le domaine de la didactique des langues et qui se sont élargis pour analyser tout type de situation de contact de langues. La dénomination *translanguaging* renvoie à l'utilisation simultanée de ressources de différentes langues présentes dans le répertoire langagier des locuteurs :

> *Coined in Welsh as trawsiethu, and translated into English by Baker (2001), the term "translanguaging" was first used by Cen Williams (1994) to describe pedagogical strategies in bilingual classrooms that did not strictly separate the use of two languages in instruction. Gradually the term also became used to describe the language use of students in bilingual and multilingual classrooms (see, for example, Creese & Blackledge, 2010; García, 2009; Hornberger & Link, 2012; Lewis, Jones, & Baker, 2012a, 2012b; Sayer, 2013) and, by extension, the language practices of bilinguals/multilinguals in general. As more scholars started studying bilingualism and multilingualism through a translanguaging lens, its theoretical propositions have been expanded. Today, translanguaging refers to the use of language as a dynamic repertoire and not as a system with socially and politically defined boundaries.* (García et Wei 2018)

L'approche partant du répertoire langagier et non des langues est similaire à notre approche, mais nous avons décidé de ne pas retenir cette dénomination avec le préfixe *trans-* qui implique une idée de changement ou de passer à travers voire outre (donc à quelque chose d'*autre*) car il s'agit plutôt de la mobilité interne au sein du répertoire que nous analysons.

Pouvons-nous parler de marques transcodiques ?

« On désignera par marque transcodique tout observable, à la surface d'un discours en une langue ou variété donnée, qui représente, pour les interlocuteurs et/ou le linguiste, la trace de l'influence d'une autre langue ou variété. » (Lüdi et Py 2002 : 142)

Cette définition est relativement « neutre » et prudente. Lüdi et Py opèrent également une distinction entre les locuteurs et les linguistes. La dénomination désigne uniquement le produit et non le processus. De nombreux substantifs avec le préfixe *trans-* tels que transférer, transiter, transfuger, transfromer, transmettre etc. impliquent deux 'lieux' différents et un mouvement entre ces 'lieux' ou un changement entre un stade 'initial' et un stade 'final'.

3.5 Poly- : Polylanguaging

Le terme de polylanguaging est-il adapté ?

> *The polylingualism norm: "Language users employ whatever linguistic features are at their disposal to achieve their communicative aims as best they can, regardless of how well they know the involved languages ; this entails that the language users may know and use - the fact that some of the features are perceived by some speakers as not belonging together*. (Jørgensen et al. 2011 : 34)

Le terme *polylanguaging* couvre le panel de propriétés et combinatoires et illustre la perméabilité du dialecte dont les contours sont repoussés en pratique pour englober les alternances en français. En revanche, contrairement à la définition proposée par Jørgensen *et al.*, les occurrences ne sont repérées comme n'appartenant pas à la même variété. Pour les locuteurs, les deux codes font partie de leur répertoire linguistique.

3.6 Interférences

L'ambiguïté qui règne autour de l'emploi du terme *interférence* entre les domaines de la linguistique appliquée et de l'étude du contact de langues est explicité comme suit par Rindler-Schjerve :

> *Aus der Angewandten Linguistik kennen wir den Begriff der Interferenz als fehlerhafte Normabweichung. Im Bereich der Mehrsprachigkeitsforschung wird Interferenz als Phänomen der wechselseitigen Strukturbeeinflussung etwas weiter gefasst.* (Rindler-Schjerve 1983 : 81)

En raison de la connotation négative des *interférences* considérées comme des fautes en linguistique appliquée, nous n'avons pas retenu cette dénomination pour désigner tous les impacts du contact de langues.

3.7 Zones instables, zones flottantes

En plus de la connotation négative en linguistique appliquée, les interférences ou transferts sous-entendent un passage d'un élément d'une langue 'donneuse' ou 'impactante' à une langue 'réceptrice' ou 'impactée' par le contact :

> Coste ne se satisfait pas du concept de transfert et de ses effets (les interférences) car ils sous-entendent un sens unique de la « circulation » entre les langues. Or, selon lui, il faut davantage considérer la multiplicité des connexions possibles entre les langues. Ces lieux de contact correspondent à ce que nous appelons des zones instables et des zones flottantes (Ledegen, 2012) (et non des interférences). (Gonac'h et al. 2013 : 175)

La proposition de Code zones instables et zones flottantes permet d'éviter cette dichotomie entre *Geber-* et *Nehmersprache*. Même si on se rapproche ainsi de la définition des langues comme des ensembles prototypiques (plutôt qu'un système clos aux frontières fermement établies), on se place du point de vue extérieur du chercheur ou du linguiste qui part des langues (soit d'un point de vue *top down*) et non du répertoire du locuteur.

3.8 Phénomènes révélateurs du contact ou phénomènes remarquables

En proposant d'analyser les 'phénomènes révélateurs du contact' (Pietro 1988:67), de Pietro se place également d'un point de vue *top down* du linguiste cherchant à repérer puis catégoriser les traces du contact, tout comme Léglise qui distingue différents types de 'phénomènes remarquables' :

> La position retenue est d'employer des termes les plus « neutres » possibles en regroupant les phénomènes intéressants à observer en méta-catégories regroupées selon leur comportement ou leurs caractéristiques : phénomènes remarquables morphosyntaxiques (PREMS), phénomènes remarquables interactionnels (PRINT), phénomènes remarquables discursifs (PREDISC). (Léglise et Alby 2013 : 107)

Ces dénominations sont neutres dans la mesure où il n'y a pas de sens ou de direction indiquée entre les deux langues donneuses et receveuses, mais il est difficile d'appliquer ces distinctions à notre corpus dans la mesure où deux sortes de critères sont appliqués : le degré d'intégration ou d'influence réciproque des langues aux niveaux phonologiques, morphologiques ou morphosyntaxiques (qui correspond à un premier continuum prenant en compte des aspects linguistiques) et les fonctions interactionnelles et discursives des impacts du contact de langues (qui

peuvent être placées sur un second continuum prenant en compte le message lui-même, le locuteur, l'interlocuteur et la situation de communication plus globalement).

Pour conclure cette partie III sur les limites des catégorisations linguistiques, nous soulignons le fait que chaque dénomination doit être mise en lien avec le champ de recherche du domaine d'études (linguistique, didactique, sociolinguistique etc.), le corpus analysé et les langues présentes dans le répertoire des informateurs. Nous avons décidé de ne retenir aucune de ces dénominations car elles sous-entendent soit une vision extérieure et linguistico-linguistique soit des distinctions et frontières entre les ressources au sein du répertoire. Nous retenons '*impact*' comme hyperonyme pour désigner tous types d'effets du contact de langues – cette dénomination est neutre dans le sens où elle n'est pas ancrée spécifiquement dans le domaine linguistique ou sociolinguistique. Nous avons utilisé la dénomination 'emprunt' dans le sens de prise ou d'utilisation d'une unité lexicale (les marqueurs pragmatiques, hyponyme d'emprunts, ont été traités à part). Nous retenons la distinction entre 'alternance' (plutôt que code-switching) et 'mélange' (ou calque) dans notre conclusion. Ces deux types d'impacts correspondent aux deux pôles du continuum prenant en compte le degré d'intégration ou de fusion des ressources.

Quant à la dénomination des langues notamment de l'alsacien, même si celui-ci peut être plus ou moins teinté de français, les locuteurs interrogés ont indiqué eux-mêmes qu'ils parlent 'alsacien' (avec plus ou moins de 'mélange' ou de 'méli-mélo'). Nous considérons les langues comme des ressources plurielles (qui doivent par définition être flexibles, adaptables, transformables, réactives pour s'adapter à l'interlocuteur, à la thématique, à une nouveauté, à la situation de communication globalement), des systèmes variables et imparfaits, auto-éco-régulés en situation d'interaction langagière et comme des ensembles prototypiques. **Selon nous, il n'y a pas encore lieu de parler de la naissance d'une nouvelle variété, d'une nouvelle langue ou d'une '*Mischsprache*', c'est pourquoi nous avons pris le parti de continuer à utiliser les désignations 'alsacien' (et 'français').**

4. Les impacts du français, des variables au sein du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones

Étudier les impacts du français permet d'analyser un type de *variables* qui peuvent être utilisées comme tout autre lexème dialectal :

> La variation, si l'on veut, c'est le jeu des locuteurs à l'intérieur de la marge de manœuvre qu'ils peuvent prendre par rapports aux contraintes et conventions ethno-sociolinguistiques (normes constitutives et prescriptives, traits symboliques). C'est l'exercice d'une stratégie de communication par rapport à une covariation prédéterminée. C'est là que le locuteur joue sur son répertoire linguistique et sur les catégories sociales choisissant les variables (notamment parmi des variétés), les mélangeant, les faisant alterner, innovant, produisant des effets. (Blanchet 2012 : 142-143)

Les impacts du français font partie des variables, c'est-à-dire des choix possibles au sein du répertoire linguistique des locuteurs. Ces éléments n'apparaissent pas comme des formes concurrentes du français mais comme des possibilités supplémentaires prêtes à l'emploi.

> Nous avons fait jusqu'ici comme s'il fallait toujours opter, en situation polyglossique, pour l'une ou l'autre langue (quitte à remettre ce choix en question après un certain temps). Or, les interlocuteurs ne veulent et/ou ne peuvent pas toujours maintenir les codes entièrement séparés.
>
> Tout locuteur francophone cultivé ne maîtrise pas qu'une, mais plusieurs variétés de sa langue. Cependant, il ne s'agit pas de langues fonctionnelles différentes, délimitables avec précision les unes par rapport aux autres. Il est plus plausible de supposer qu'un nombre limité de variantes à tous les niveaux du système linguistique se combinent chaque fois de manière originale en fonction de l'infinie variété des situations. Selon cette conception, des registres tels que soutenu, naturel, familier, seraient en réalité des constellations prototypiques de traits apparaissant dans des situations discursives caractéristiques. Ces constellations respectent en principe une certaine harmonie entre les traits qu'elles combinent. (Lüdi et Py 2002 : 139)

Tout comme Lüdi et Py explicitent que les registres sont des ensembles prototypiques, le français et le dialecte sont des ensembles prototypiques.

Blanchet rappelle « qu'il n'y a de langue, de système linguistique, de système ethno-sociolinguistique, de communication, que parce qu'il y a des personnes qui interagissent dans, par, avec « de la langue » (au sens d'une ressource plurielle). Selon les termes mêmes de C. Blanche-Benveniste, la langue est un système « hétérogène et instable ». (Blanchet 2012 : 127) et que chaque « langue (comme langage, moyen d'expression linguistique) émerge ainsi des pratiques en tant que système auto-éco-régulé, par action et rétroaction dans les actes de communication » (Blanchet 2012 : 145). La langue est une ressource plurielle qui doit par définition être flexible, malléable, adaptable, transformable, réactive et productive pour s'adapter à l'interlocuteur, à la thématique, à une nouveauté, à la situation de communication globalement : « En termes de rapport à sa variabilité constitutive, on peut définir une langue en tant que variété ethno-sociolinguistique, elle-même constituée de variétés et de variations (y compris sur le plan « interne ») » (Blanchet 2012 : 126).

Dans la définition de « code » d'Arrivé, Gadet et Galmiche, le fait que les langues naturelles sont des instruments de communications imparfaits est souligné :

> Les langues naturelles, envisagées exclusivement dans leur fonction de communication, peuvent être assimilées à des codes, malgré certains de leurs traits spécifiques : phénomènes d'homophonie et d'ambiguïté font des langues des instruments de communication imparfaits. Code est alors à prendre dans le sens de langue, et message au sens de discours. (Arrivé, Gadet, et Galmiche 1986 : 115)

Si l'on définit donc le français et le dialecte comme des ensembles prototypiques, des systèmes variables et imparfaits, auto-éco-régulés en situation d'interaction langagière, comment classer les impacts du français dans les productions dialectales ? Est-ce que nous devons considérer les phénomènes de code-switching comme relevant de la langue française, les calques comme formes de transfuges qui sont passées dans le dialecte et les emprunts sont à classer au cas par cas selon leur degré d'intégration au niveau phonologique, leur emploi etc. ? En ayant proposé une analyse qui part du « message » et de la production concrète des informateurs, on ne peut pas distinguer plusieurs « codes » ou « langues » : les impacts du français sont des variables disponibles, provenant du « tiroir français » du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones. Parler de plusieurs codes implique un détachement du répertoire et de la production linguistique. Distinguer les

langues correspond à vouloir plaquer deux visions monolingues de langues qui seraient distinctes et en concurrence (sauf si l'on considère le dialecte comme langue mixte). Les étiquettes « marques transcodiques », « translanguaging », « code-switching », « polylanguaging » sous-entendent dans leurs dénominations un mélange intralinguistique ou quelque chose de pluriel, or nous comprenons tous les impacts comme des ressources certes plurielles, mais faisant partie d'**un stock** qui est le répertoire langagier des locuteurs. Les frontières entre les langues sont construites par le linguiste alors que les « interactions sont caractérisées par une liberté et une créativité pratiques qui permettent une variation souvent insouciante des frontières entre langues, aussi bien en production qu'en compréhension » (Mondada 2018 : 175).

5. Représentations et continuums

> Ce dont le chercheur rend compte en termes de pratiques, c'est la représentation que lui-même s'en est construit selon les modalités d'investigation, de compréhension et de restitution propres à sa démarche de recherche. (Blanchet 2012 : 68)

Avant de présenter notre représentation des résultats de l'analyse des pratiques linguistiques des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine, nous présentons d'autres types de schémas portant sur le contact de langues entre dialectes et langues standard.

Dans de nombreuses représentations schématiques du rapport entre la langue standard allemande, la langue courante régionale (*die regionale Umgangssprache*) et les dialectes locaux, les pressions et influences exercées par les langues sont indiquées par des flèches unidirectionnelles tels que dans les deux schémas ci-dessus de König cités par Maitz et Elspass :

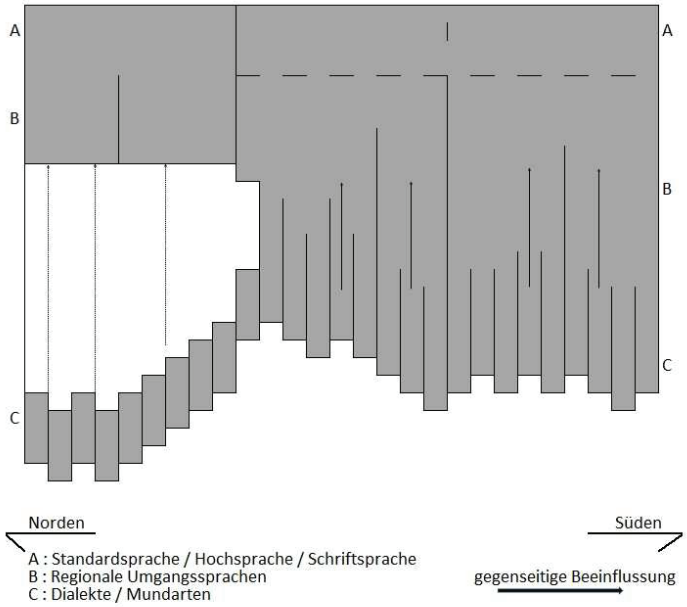


Abb. 1 : Das Verhältnis von Standardsprache, regionalen Umgangssprachen und Dialekten im Deutschen (nach KÖNIG 2001, 134)

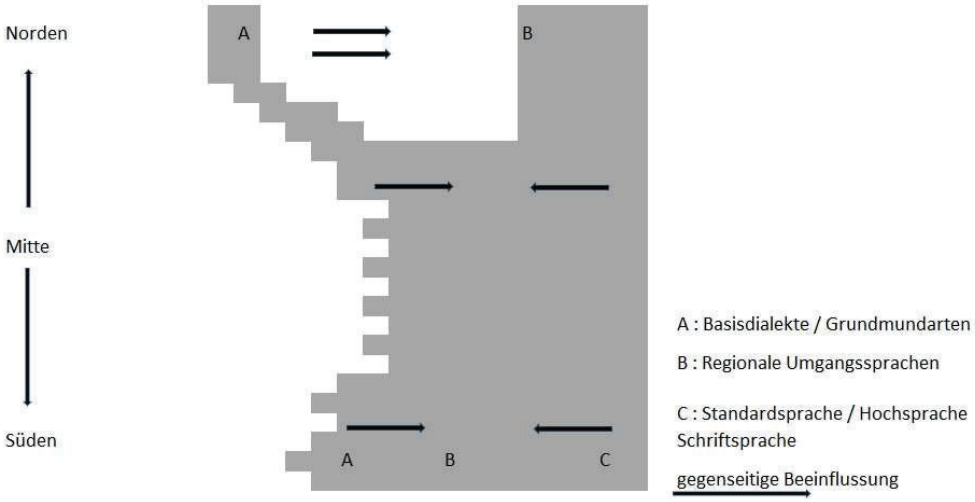


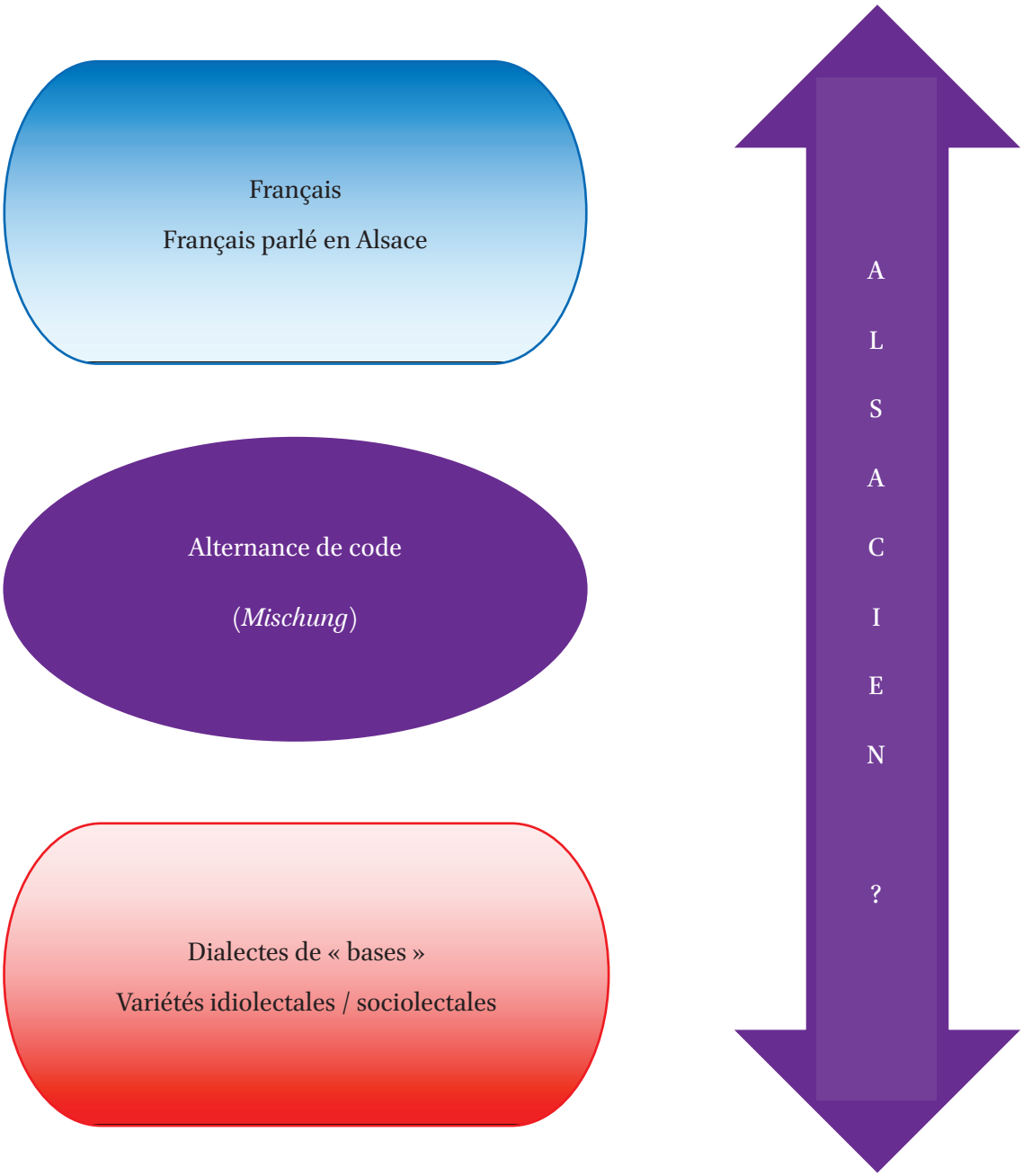
Abb. 2 : Das Verhältnis von Standardsprache, regionalen Umgangssprachen und Dialekten im Deutschen (nach KÖNIG 2004, 134)

(Maitz et Elspass 2011: 227)

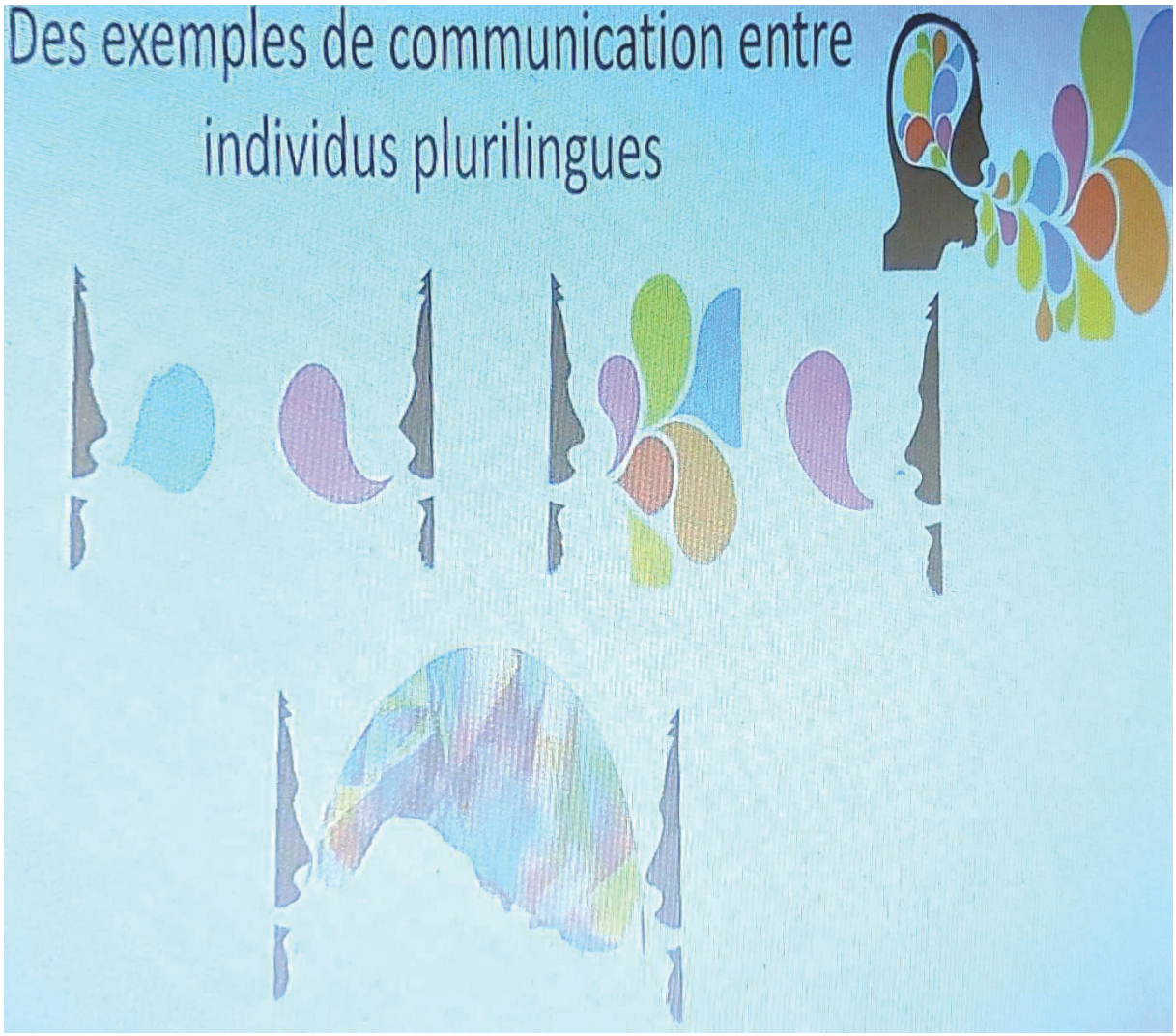
A l'inverse le schéma du répertoire verbal potentiel des locuteurs dialectophones d'après Bothorel-Witz (2007) et Bothorel-Witz et Huck (2000) proposent un continuum dont les deux pôles seraient le français et l'alsacien. Cette représentation sous forme de continuum a pour avantage de présenter les résultats au sein d'une entité qui présente une continuité et qui admet des variations. Les flèches vers l'extérieur illustrent l'étendue du répertoire (et non des pressions opposées qui agiraient entre les variétés en présence (cf. schémas de König)) :

Le répertoire verbal potentiel des locuteurs dialectophones

(Bothorel-Witz 2007) (Bothorel-Witz et Huck 2000)



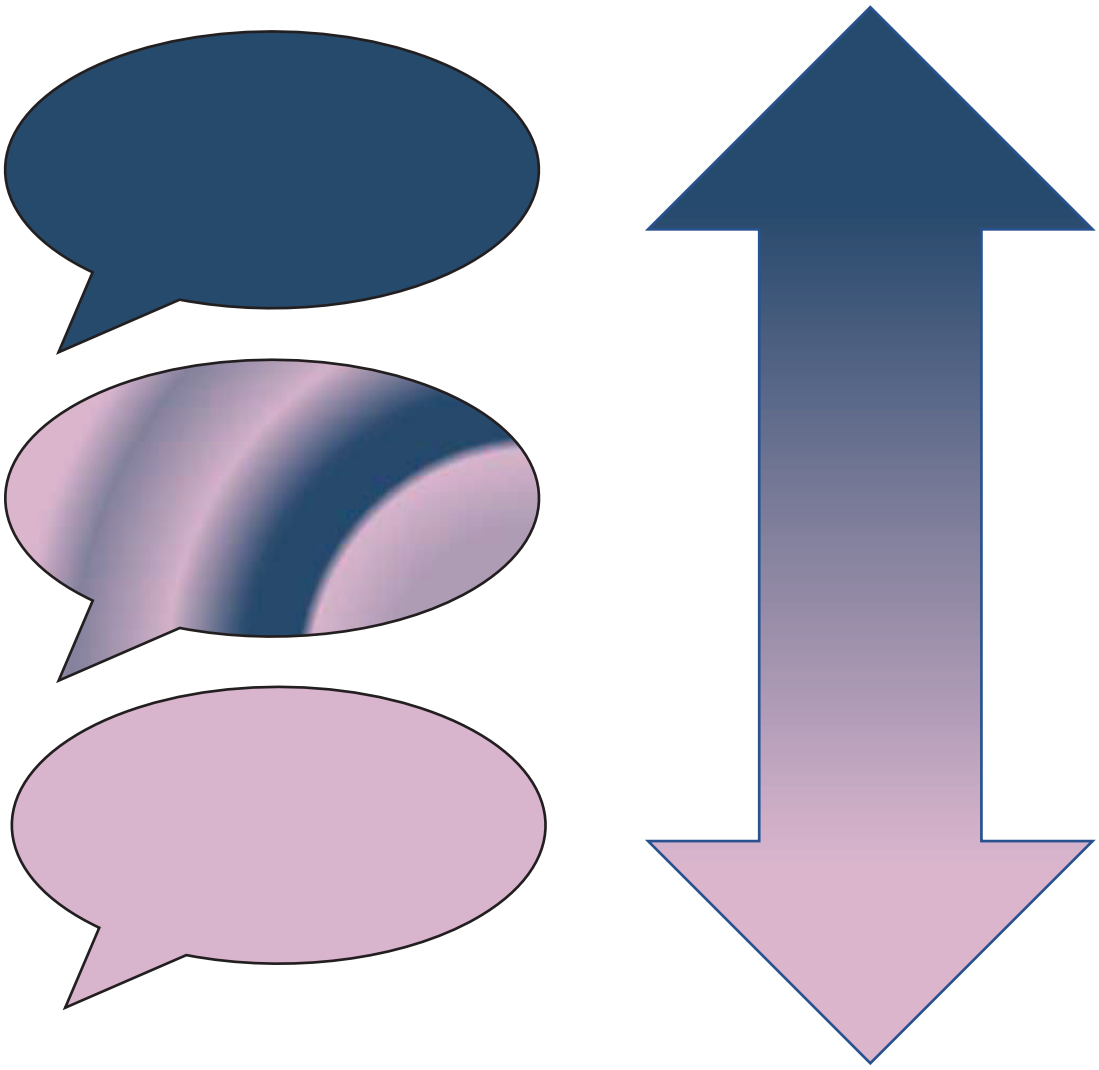
Léglise propose des exemples de communication entre individus plurilingues sous formes de bulles :



(Léglise 2023)

Dans les représentations schématiques des exemples de communication entre individus plurilingues de Léglise, les impacts du contact au sein des productions plurilingues apparaissent au sein de différents schémas avec des bulles de différentes couleurs symbolisant les différentes ressources voire avec des bulles dans lesquelles les couleurs s'entremêlent pour symboliser les mélanges de langues. Ces schémas montrent ainsi la diversité des types d'impacts du contact de langues alors que sur le continuum de Bothorel-Witz et Huck chaque impact apparaît à un point déterminé et graduel du continuum.

Schématiquement, si nous confrontons la façon de représenter le répertoire langagier de Bothorel-Witz et Huck et la façon de représenter la communication entre les individus plurilingues, nous obtenons le schéma suivant :



Au sein du continuum d'Erhart ainsi que dans les différents schémas avec des bulles de paroles de Léglise apparaissent les deux « pôles » : l'alternance et le mélange des ressources.

Nous tenterons de présenter les résultats de nos analyses en prenant en compte ces deux modèles sous forme de bulle de parole et sous forme de continuum.

Comme le rappelle Heller, « il n'y a pas de façon neutre de représenter nos données, mais nous voulons, et devons, les représenter quand même. Il reste qu'on peut tenir compte de nos choix, et tenter d'en saisir les conséquences pour notre manière de produire le savoir. » (Heller 2002 : 33), nous expliciterons ainsi l'élaboration progressive des quatre schémas pour illustrer nos résultats de notre analyse des productions linguistiques des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine et ainsi conclure ce travail.

Afin de représenter l'impact du français dans les productions des locuteurs de l'Alsace contemporaine, nous proposons un premier schéma : une bulle avec un ciel nuageux avec un dégradé de couleurs et des nuages à tailles et formes variables symbolisant la variabilité des conséquences linguistiques du contact de langues :

Schéma 13 : représentation de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones



La variation des couleurs correspondant aux deux pôles – français et alsacien – d'Erhart apparaît au sein de la bulle de parole – qui correspond à la forme qu'avait utilisée Léglise.

Le schéma 14 (cf. schéma *L'impact du français au sein du cloud langagier* ci-dessous) que nous proposons pour conclure ce chapitre précisera les propriétés des impacts du contacts et illustrera les imbrications entre les quatre types d'impacts du contact de langues – les code-switching, les emprunts, les marqueurs pragmatiques et les calques – que nous avions distingués pour des raisons pratiques afin d'en étudier les propriétés et les fonctions spécifiques.

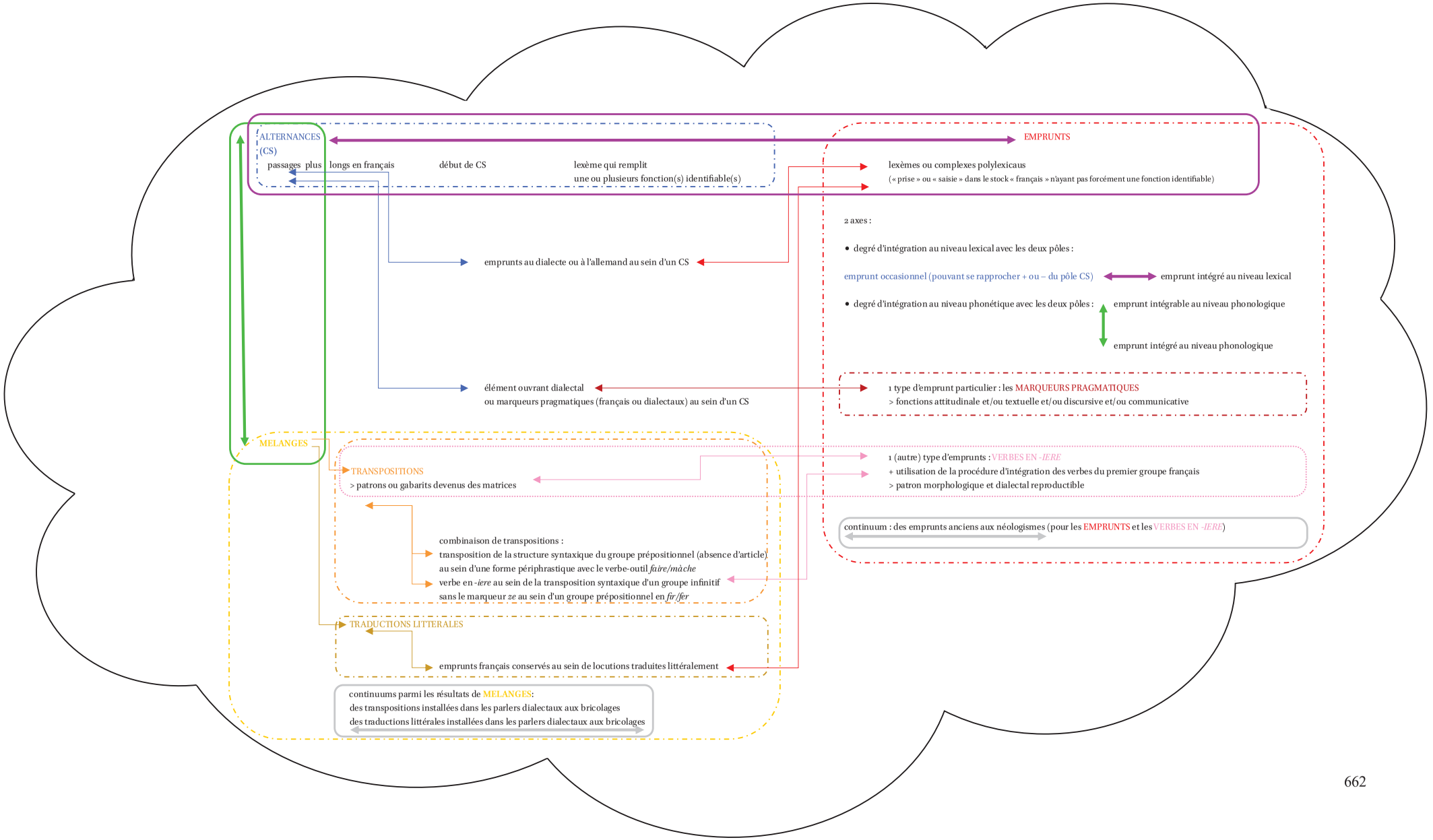
Nous passons donc du schéma 13 qui est une représentation abstraite de la coprésence et la variabilité des ressources à un schéma qui illustre le stock de ressources venant du français ou impactées par le français. Le réseau des possibilités, des variations, des imbrications au sein de ce stock est ainsi synthétisé.

Nous avons intitulé ce schéma 14 *L'impact du français au sein du cloud langagier des locuteurs dialectophones* en lien avec la définition du cloud langagier proposé par Dufour : « Notons que cette représentation structurale simpliste d'un ensemble cloisonné de « langues » est confortée par le terme de « répertoire » lui-même, fréquemment utilisé dans le sens de « recueil où les matières sont rangées dans un ordre qui les rend faciles à trouver (répertoire alphabétique, répertoire de métier) » (Petit Larousse illustré, 2005, p. 921). Plutôt qu'un répertoire, cet ensemble semble davantage évoquer ce que l'on appelle en langage informatique un cloud, c'est-à-dire un espace où sont emmagasinées des ressources, qui interagiraient les unes avec les autres au sein d'un réseau plus large et pourraient se combiner de multiples manières. Cela nous amène à suggérer l'usage de « cloud langagier » en place de celui de RL. » (Dufour 2014). **Ce schéma nous permet d'illustrer le vaste réseau de ressources qui fonctionnent comme un écosystème (tel un réseau de serveurs) et l'utilisation de cette « base de données » comprenant à la fois les ressources « françaises » et « dialectales ». L'analyse du stock de possibilités et la mise en mise en réseau et l'utilisation des ressources sont notre objectif de recherche sous le slogan *Raus aus dem Schlubladendenken* trop cloisonnant sous-entendu par le *répertoire* langagier !**

Le cloud langagier

- Cf. Dufour : « Notons que cette représentation structurale simpliste d'un ensemble cloisonné de « langues » est confortée par le terme de « répertoire » lui-même, fréquemment utilisé dans le sens de « recueil où les matières sont rangées dans un ordre qui les rend faciles à trouver (répertoire alphabétique, répertoire de métier) » (*Petit Larousse illustré*, 2005, p. 921). Plutôt qu'un répertoire, cet ensemble semble davantage évoquer ce que l'on appelle en langage informatique un cloud, c'est-à-dire un espace où sont emmagasinées des ressources, qui interagiraient les unes avec les autres au sein d'un réseau plus large et pourraient se combiner de multiples manières. Cela nous amène à suggérer l'usage de « cloud langagier » en place de celui de RL. » (Dufour 2014)
- **vaste réseau de serveurs qui fonctionnent comme un écosystème : base de données / stock de possibilités > mise en réseau et utilisation des ressources**

Schéma 14 : **L'impact du français au sein du cloud langagier des locuteurs dialectophones**



Apparaissent sur ce schéma 14 des continuums entre les code-switching plus longs et les emprunts (ce premier axe prenant en compte la taille de l'élément impacté par le contact) et entre les alternances et les mélanges (ce deuxième axe correspondant au degré du mélange et de fusion des ressources (cet impact est remarquable au niveau morphosyntaxique des transpositions et traductions littérales et c'est une propriété qu'on retrouve également chez les emprunts avec leur degré d'intégration phonologique). Un classement possible sur un troisième type de continuum apparait pour les mélanges et les emprunts : la place des éléments dans le stock lexical. Ce troisième axe va alors des transpositions ou traductions installées dans les parlers dialectaux à des formes de bricolages et d'emprunts anciens à des néologismes.

Au sein du schéma se révèlent également différents types d'imbrications ainsi les marqueurs pragmatiques peuvent être considérées comme un type d'emprunt spécifique et les verbes en *-iere* sont à cheval entre les emprunts et les transpositions (correspondant elles-mêmes à une sous-catégorie de mélanges).

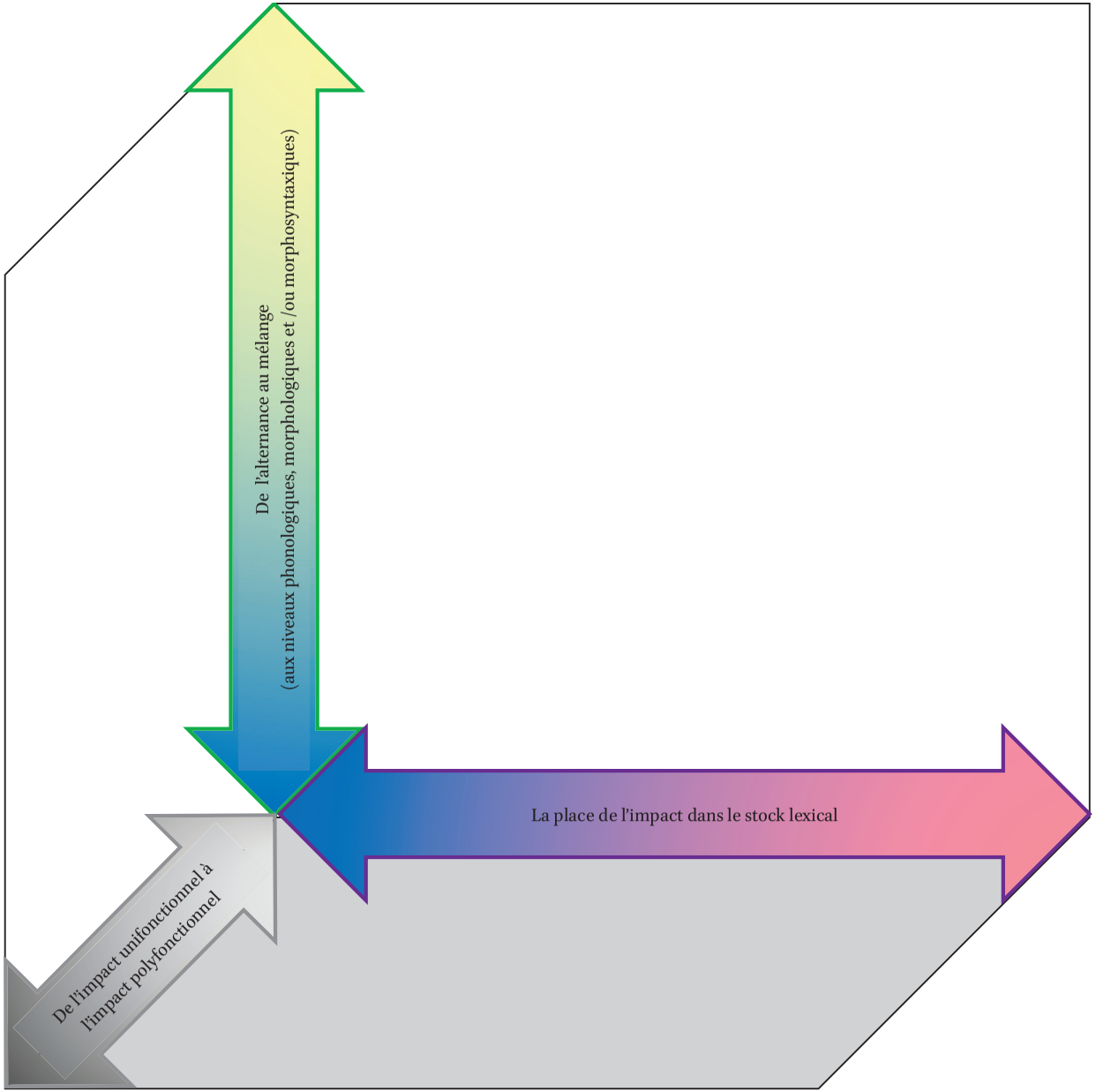
Ce schéma illustre particulièrement les ***combinaisons*** qui prennent en compte des *degrés d'intégration variables sur un ou plusieurs continuum* (morphologiques, morphosyntaxiques, phonologiques, lexicaux) et des *imbrications* (tels que les marqueurs pragmatiques pouvant être des éléments ouvrant un code-switching, les emprunts au sein des code-switching etc.).

Les éléments n'apparaissant pas dans ce schéma sont *l'éventail des propriétés pour chaque type d'impact* (par exemple au sein des emprunts, pour un seul lexème emprunté le degré d'intégration phonologique peut être variable (téléphone : [telefɔn], ['telefɔn], ['d̥elefon]), des équivalents ou doublons peuvent coexister, certains emprunts ont remplacé l'équivalent dialectal (tel que *punition* qui a remplacé *strof* dans le domaine scolaire) etc.) et *la nécessité de prendre en compte les fonctions* (et non seulement des propriétés) *des différents types d'impacts* (cf. le tableau des code-switching avec la possibilité de cocher plusieurs cases, la diversité et le cumul des fonctions de certains marqueurs pragmatiques (tel que les marqueurs multicartes *bon* ou *enfin*)).

Nous partageons le point de vue de Blanchet, qui dit que « la formulation de D. de Robillard, selon laquelle une recherche traduit des interprétations (celles des témoins) sous la forme d'une autre interprétation (celle du chercheur) me semble à cet égard tout à fait adaptée. Une connaissance scientifique, a fortiori qualitative et interprétative et y compris sans le savoir si elle est quantitative

et positiviste, propose selon des modalités qui lui octroient une certaine significativité, une lisibilité des phénomènes sociaux (aux autres), lisibilité qu'une expérience empirique quotidienne trop limitée et non conscientisée ne permet pas de construire aussi efficacement. » (Blanchet 2012 : 167). Non seulement notre deuxième schéma avec les quatre types d'impacts du contact de langues nous permet de *montrer toutes les imbrications entre les ressources présentes au sein du répertoire langagier*, mais il nous permet aussi de prendre du recul pour *trouver des axes communs à tous les types d'impacts du contact de langues* nous menant à un nouveau et troisième schéma permettant d'illustrer les propriétés communes des impacts du contact de langues.

Schéma 15 : **représentation tridimensionnelle des impacts du français dans le cloud langagier des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine**



Le schéma 15 ci-dessus *Représentation tridimensionnelle des impacts du français dans le cloud langagier des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine* correspond à une représentation en trois dimensions (sous forme de cube). Les trois axes x, y et z correspondent aux trois continuums permettant de 'placer' les impacts du français au sein du répertoire langagier des locuteurs dialectophones :

- l'axe *de l'alternance au mélange* permet d'indiquer le point et le degré de fusion des ressources aux niveaux phonologiques, morphologiques et /ou morphosyntaxiques ;

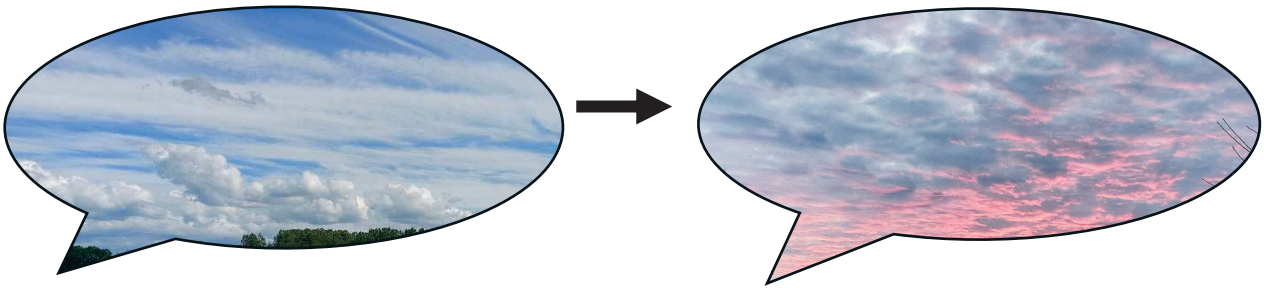
- l'axe *la place de l'impact dans le stock lexical* permet de distinguer les impacts anciens (que ce soient des emprunts ou des calques), des impacts communs à l'allemand/à l'espace germanophone/en *gemeindeutsch* (que ce soient des emprunts ou des modes de formations calqués tel que l'intégration de verbes français du premier groupe à l'aide du suffixe *-iere*), des impacts sans équivalents dialectaux, des impacts avec équivalents dialectaux/des doublons, des impacts ayant remplacés l'équivalent dialectal ; des bricolages etc. ;

- l'axe *de l'impact unifonctionnel à l'impact polyfonctionnel* permet de préciser les fonctions pragmatiques, communicatives, attitudinales et/ou discursives que les impacts du français remplissent. Les marqueurs pragmatiques français utilisés, les emprunts, les calques ou les passages plus longs en français peuvent permettre de combler une lacune, de préciser, de corriger, de nuancer, de justifier ou de structurer le propos, de suggérer une prise de position du locuteur, d'interpeller l'interlocuteur etc.

L'ajout de se troisième axe permettant d'indiquer les fonctions des impacts nous pousse à modifier notre premier schéma :

Schéma 13 : représentation de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones

Schéma 16 : représentation revue de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones

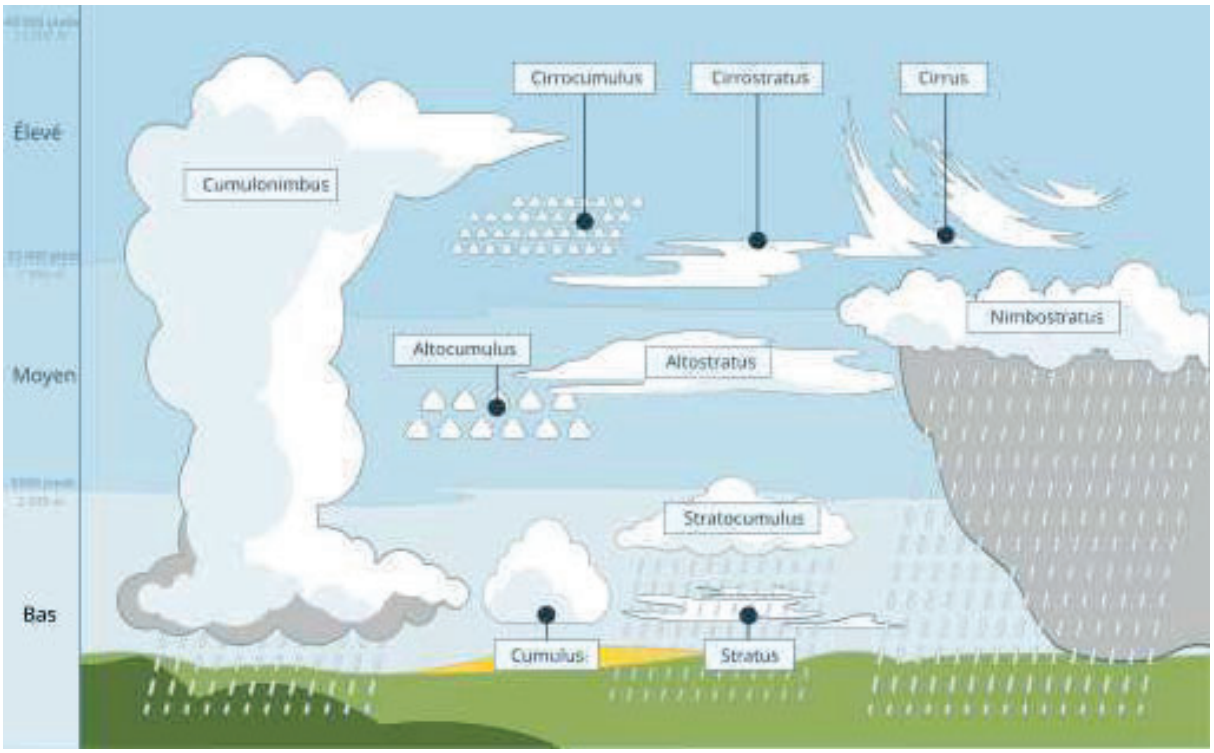


Alors que le schéma 13 comportait principalement deux couleurs (bleu et blanc) illustrant ainsi le continuum entre alsacien et français ainsi que toutes les formes de variation et de fusion qu'il peut y avoir entre les deux polarités (soit des propriétés purement linguistiques), le schéma 16 correspond à une bulle avec un ciel nuageux à trois couleurs (bleu, blanc et rose). Cette troisième couleur (le rose) permet d'ajouter de la profondeur à notre représentation et reflète les fonctions pragmatiques, communicatives, attitudinales et/ou discursives que les impacts du contact de langues remplissent.

Le choix de représenter le répertoire langagier sous forme de ciel nuageux n'a rien à voir avec un avenir qui serait sombre pour les parlers dialectaux en Alsace. Notre travail porte sur la description du répertoire langagier, l'usage des ressources françaises, leur éventuelle 'dialectalisation' au sein des productions de locuteurs dialectophones. Il permet d'avoir un état des lieux (du moins partiel) de la langue telle quelle est parlée en ce début du XXIe siècle. Cette thèse révèle les impacts du contact de langues c'est-à-dire **la variation et les imbrications des ressources intrinsèques aux productions dialectales**. « Le changement linguistique, l'innovation, l'évolution des langues, l'apparition de nouvelles variétés, émergent de la variation » (Blanchet 2012 : 142). Des études complémentaires seront nécessaires pour vérifier si l'on peut parler de changement linguistique ou non et si certaines formes que nous avons classées parmi les emprunts avec équivalents dialectaux ou parmi les bricolages seront remplacées par des dénominations françaises durant les prochaines décennies. Nous avons indiqué durant l'analyse des emprunts, des mots de la communication, des

transpositions et des traductions littérales, la coprésence de certaines formes plus ‘traditionnelles’ qui sont (encore ?) utilisées par nos informateurs.

Notre proposition de représenter l’utilisation du répertoire langagier sous forme de ciel nuageux nous permet d’aider à visualiser l’hétérogénéité des impacts du contact de langues de par leur ‘densité’ variable allant de l’alternance au mélange en passant par diverses façons d’imbriquer les ressources. Outre l’enchevêtrement des ressources, la taille des nuages tout comme celle des éléments ‘empruntés’ dans le sens de ‘pris’ ou ‘utilisés’ peut varier du cirrus (qui se rapprocherait par exemple des emprunts intégrés aux niveaux phonologiques, morphologiques et /ou morphosyntaxiques) ou du cumulus (qui correspondrait plutôt à un emprunt non intégré phonologiquement ou morphologiquement) au cumulonimbus (qui serait l’équivalent à un passage plus long en français).



(source : https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Cloud_types_fr.svg?uselang=fr)

Un autre avantage de l'image du ciel nuageux est le fait que tout comme le ciel est changeant l'utilisation des ressources par le locuteur peuvent être variables selon sa biographie langagière, ses habitudes langagières, la thématique de l'échange, ses intentions ou les effets visés, son interlocuteur, le contexte extralinguistique etc.

Enfin cette représentation des pratiques des locuteurs sous forme de bulle de parole comprenant un ciel nuageux rappelle la notion de 'cloud langagier' proposé par Dufour que nous préférons à celle de 'répertoire langagier' que nous considérons comme trop cloisonnante.

Comme l'indique Léglise, ce changement de paradigme qu'implique le changement de focalisation de la langue vers le locuteur, son cloud langagier et sa production langagière (soit vers l'utilisation concrète de la langue, la variation au sein du stock de possibilités, les aspects pragmatiques et conversationnels) implique des changements dans l'enseignement des langues :

> Considérer que les répertoires sont constitués de formes langagières en tant que ressources pour communiquer, plutôt que constitués de langues ou de variétés dans leur intégralité, a par ailleurs des implications théoriques et pratiques importantes. Au niveau didactique par exemple, les apprenants ne sont plus astreints à atteindre un hypothétique « niveau de langue » suffisant pour communiquer d'une façon monolingue. Ils peuvent ajouter jour après jour des ressources à leur répertoire global, et ainsi communiquer grâce à l'ensemble de leurs ressources plurilingues disponibles. (Léglise 2021 : 299)

BIBLIOGRAPHIE

Mémoires de maîtrise sur « Les emprunts au français dans le parler de … »

Bauer Simone, 1969, *Les emprunts au français dans le dialecte mulhousien* (*Haut-Rhin*), Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Beck Philippe, 1973, *Les emprunts au français dans le parler de Pfaffenheim* (*Haut-Rhin*) *: inventaire lexical et analyse*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Grimm Patrick, 1981, *Les emprunts au français dans le parler de Jungholtz* (*Haut-Rhin*) *: inventaire lexical et analyse*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Huber Charles Jacques, 1970, *Les emprunts au français dans le parler de Schwindratzheim*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Kubler-Gantner Marie-Marguerite, 1980, *Les emprunts au français dans le parler de Munchhouse* (*Haut-Rhin*) *: inventaire lexical et analyse*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Matzen Sonia, 1976, *Emprunts au français dans le parler de Strasbourg : Étude sémantique*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Sutter Gérard René, 1971, *Les emprunts au français dans le parler d'Ebersmunster*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Dictionnaires

CNRS et ATILF, 1994, *TLFi : Trésor de la langue Française informatisé*, https://www.cnrtl.fr/definition/.

Drosdowski Günther, 1989, *Das Herkunftswörterbuch - Etymologie der deutschen Sprache*, 2e éd., Mannheim, Wien et Zürich, Dudenverlag.

Dudenredaktion, 2024, *Duden online*, https://www.duden.de/.

Éditions Le Robert, 2024, *Le Robert*, https://dictionnaire.lerobert.com/definition.

Grimm Jacob et Grimm Wilhelm, 1854-1961, *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (*Wörterbuchnetz*), http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB.

Grimm Jacob et Grimm Wilhelm, 1965-2018, *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Neubearbeitung* (*A-F*) (*Wörterbuchnetz*), https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB2&lemid=C00393.

IDS, 2010, *E-VALBU : Elektronisches Valenzwörterbuch deutscher Verben*, Grammis, https://grammis.ids-mannheim.de/verbvalenz.

Martin Ernst et Lienhart Hans, 1899, *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* (*Wörterbuchnetz*), http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=ElsWB.

Pfeifer Wolfgang, 1993, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache*, DWDS, https://www.dwds.de/d/wb-etymwb.

Rünneburger Henri, 2021, *Dictionnaire alsacien-français*, Hambourg : Baar.

Littérature scientifique

Abric Jean-Claude, 2005, « La recherche du noyau central et de la zone muette des représentations sociales » dans *Méthodes d'étude des représentations sociales*, Toulouse, Érès, pp. 59-80.

Adam Jean-Michel, 1984, « Des mots au discours : l'exemple des principaux connecteurs ». *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, n°43, pp. 107-122, https://doi.org/10.3406/prati.1984.1325.

Akin Salih, 2013, « Les emprunts en kurde kurmanji dans les publications de la diaspora » dans *Travaux 24 Contacts de langues, langues en contact*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, pp. 253-266.

Alby Sophie, 2013, « Alternances et mélanges codiques » dans *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, Éditions de l'École Normale Supérieure de Lyon, pp. 43-70.

Arrivé Michel, Françoise Gadet et Michel Galmiche, 1986, *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, Paris.

Auer Peter, 1988, « A conversation analytic approach to codeswitching and transfer » dans *Codeswitching: anthropological and sociolinguistic perspectives*, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 187-214. https://doi.org/10.1515/9783110849615.187.

Auer Peter, 2005, « A postscript: code-switching and social identity ». *Journal of Pragmatics*, pp.403-410. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2004.10.010.

Auer Peter, Breuninger Julia, Huck Dominique et Pfeiffer Martin, 2015, « Auswirkungen der Staatsgrenze auf die Sprachsituation im Oberrheingebiet (Frontière linguistique au Rhin Supérieur, FLARS) » dans *Regionale Variation des Deutschen: Projekte und Perspektiven*, Berlin, Munich, Boston, De Gruyter, pp. 323-348, https://doi.org/10.1515/9783110363449-015.

Avenne Cécile Van den, 2021, « Crossing ». *Langage et société*, HS 1, pp. 97-100. https://doi.org/10.3917/ls.hs01.0098.

Azzopardi Sophie, 2010, « Présentation. La linguistique « de » corpus au-delà des champs disciplinaires : questions et enjeux transversaux ». *Cahiers de praxématique*, pp. 11-24. https://doi.org/10.4000/praxematique.1108.

Bartkova Katarina, Dargnat Mathilde, Jouvet Denis et Lee Lou, 2017, « Annotations de particules de discours en français sur une large variété de corpus ». *24e Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN) : Actes de l'atelier « ACor4French – Les corpus annotés du français » (ACor4French 2017)*, Orléans, pp. 10-17, https://taln2017.cnrs.fr/wp-content/uploads/2017/06/actes_ACor4French_2017.pdf.

Beeching Kate, 2007, « La co-variation des marqueurs discursifs *bon*, *c'est-à-dire*, *enfin*, *hein*, *quand même*, *quoi* et *si vous voulez* : une question d'identité ? ». *Langue française*, n°154 (2), pp. 78-93, https://doi.org/10.3917/lf.154.0078.

Berthele Raphael, 2004, « *Dialektsoziologie - Soziolinguistische Aspekte der Dialektologie / Dialektsociology - Sociolinguistic Aspects of Dialektology* » dans *Sociolinguistics / Soziolinguistik* : *An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2e éd., 1, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 721-738.

Bertrand Roxane et Chanet Catherine, 2005, « Fonctions pragmatiques et prosodie de *enfin* en français spontané ». *Revue de Sémantique et Pragmatique*, n°17, pp. 41-68, https://hal.science/hal-00353742/document.

Beyer, Ernest et Raymond Matzen, 1969, *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*, vol. 1, Paris, Centre national de la recherche scientifique.

Blanchet Philippe, 2012, *La linguistique de terrain, méthode et théorie. Une approche ethnosociolinguistique de la complexité*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

Blochowiak Joanna et Degand Liesbeth, 2019, « *Parce que* et *donc* à travers les domaines d'usage : entre causalité et argumentation ». *Nouveaux cahiers de linguistique française*, n°33, pp. 191-211, https://doi.org/10.13097/vasb-1xb6.

Blühdorn Hardarik, Foolen Ad et Loureda Óscar, 2017, « *Diskursmarker: Begriffsgeschichte – Theorie – Beschreibung: Ein bibliographischer Überblick* » dans *Diskursmarker im Deutschen: Reflexionen und Analysen*, Göttingen, Verlag für Gesprächsforschung, pp. 7-47, https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/6287/file/Bluehdorn_Foolen_Loreda_Diskursmarker_2017.pdf.

Bornes-Varol Marie-Christine et Fürniss Susanne, 2011, « Une méthodologie pour l'étude des situations de contact » dans *Choc des langues et des cultures ? Un discours de méthode*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, pp. 425-495.

Bothorel-Witz Arlette et Huck Dominique, 2000, « Die Dialekte im Elsass zwischen Tradition und Modernität » dans *Dialektologie zwischen Tradition und Neuansätzen: Beiträge der Internationalen Dialektologentagung, Göttingen, 19.-21. Oktober 1998*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, pp. 143-155.

Bothorel-Witz Arlette, 1997, « Nommer les langues en Alsace » dans *Le nom des langues I. Les enjeux de la nomination des langues*, Peeters, Louvain, pp. 117-145.

Bothorel-Witz Arlette. 2007. « Le répertoire verbal potentiel des locuteurs dialectophones » dans *Aspects of multilingualism in european border regions, Insights and views from Alsace, Eastern Macedonia und Thrace, the Lublin Voivodeship and South Tyrol*, Bolzano, Eurac Research (Europäische Akademie), pp. 39-44.

Bouchard Robert, 2002, « *Alors, donc, mais*..., « particules énonciatives » et / ou « connecteurs » ? ». *Syntaxe et Sémantique*, n°3 (1), pp. 63-73, https://doi.org/10.3917/ss.003.0063.

Branca-Rosoff Rosa, 1996, « Les imaginaires des langues » dans *Sociolinguistique. Territoire et objets*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, pp. 79-114.

Brasart Charles, 2013a, « Corpus et alternance codique : que peut nous apprendre une approche comparative ? », *Corela, Cognition, représentation, langage*, n°HS-13 (décembre). https://doi.org/10.4000/corela.3042.

Brasart Charles, 2013b, « Quelles contraintes pour l'alternance codique de mots isolés ? » dans *Travaux 24 Contacts de langues, langues en contact*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, pp. 293-306.

Breindl Eva, 2018, « *Interaktive Einheiten* ». *Systematische Grammatik*, https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/370.

Bres Jacques, 1999, « L'entretien et ses techniques » dans *L'enquête sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan, pp. 61-76.

Cadiot Anne, Chevalier Jean-Claude, Delesalle Simone, Garcia-Debanc Claudine, Martinez Christine et Zedda Paolo, 1979, « « *Oui mais, non mais* » ou : Il y a dialogue et dialogue », *Langue française*, n°42 (1), pp. 94-102, https://doi.org/10.3406/lfr.1979.6158.

Calvet Louis-Jean, 1997, « Méthodes » dans *Sociolinguistique : concepts de base*, Sprimont, Pierre Mardaga, pp. 211-212.

Candea Maria, 2000, *Contribution à l'étude des pauses silencieuses et des phénomènes dits « d'hésitation » en français oral spontané. Etude sur un corpus de récits en classe de français*, Thèse de doctorat, Université Paris IIII - Sorbonne Nouvelle. https://theses.hal.science/tel-00290143/document.

Candelier Michel et Véronique Castellotti, 2013, « Didactique(s) du (des) plurilinguisme(s) » dans *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, Éditions de l'École Normale Supérieure de Lyon, pp. 179-221.

Cartier Emmanuel, 2019, « Emprunts en français contemporain : étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille » dans *L'emprunt en question(s) : conceptions, réceptions, traitements lexicographiques*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 145-186.

Chady Shimeen-Khan, 2018, *Des marqueurs aux mouvements discursifs dans des interactions entre jeunes Mauriciens plurilingues*, Thèse de doctorat, Université Paris Descartes, https://hal.ird.fr/tel-02515899/.

Chaléard Jean Louis, 2020, « Des mots pour le dire ». *EchoGéo*, n°53, https://doi.org/10.4000/echogeo.20158.

Chanet Catherine, 2003, « Fréquence des marqueurs discursifs en français parlé : quelques problèmes de méthodologie ». *Recherches sur le français parlé*, vol.18, n°83, pp. 83-107, http://www2.lpl-aix.fr/~fulltext/1672.pdf.

Col Gilles et Danino Charlotte, 2020, « Introduction générale : *En veux-tu, en voilà* » dans *Polysémie, usages et fonctions de « voilà »*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp. 1-32.

Col Gilles, Danino Charlotte et Julien Rault Julien, 2015, « Éléments de cartographie des emplois de *voilà* en vue d'une analyse instructionnelle ». *Revue de sémantique et pragmatique*, n°37, pp. 37-59, https://doi.org/10.4000/rsp.1015.

Collectivité européenne d'Alsace, 2022, *Étude sociolinguistique sur l'alsacien et l'allemand : Rapport de présentation, mai 2022*, https://www.alsace.eu/media/5491/cea-rapport-esl-francais.pdf.

Crévenat-Werner Danielle, 1993, *Les emprunts au français dans le parler strasbourgeois contemporain : analyse quantitative et qualitative*, Thèse de doctorat, Université de Strasbourg.

Crévenat-Werner Danielle, 1999, *Les mots français dans le dialecte strasbourgeois : s'gejeteil vom contraire*, Editions Oberlin, Strasbourg.

de Pietro Jean-François, 1988, « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques ». *Langage & société*, n° 43, pp. 65-89, https://doi.org/10.3406/lsoc.1988.3002.

de Robillard Didier, 2003, « « *What we heedlessly and somewhat rashly call « a language »* » : vers une approche fonctionnelle du (des)ordre linguistique à partir des contacts de langues : une linguistique douce ? ». *Cahiers de sociolinguistique*, n° 8 (1), pp. 207-231, https://doi.org/10.3917/csl.0301.0207.

Delsart Aline, Pironom Julie et Auriac-Slusarczyk Emmanuèle, 2021 « Les emplois de *donc* au C.H.U. : étude linguistique appliquée au contexte du soin ». *Travaux de linguistique*, n° 83 (2), pp. 37-66, https://doi.org/10.3917/tl.083.0037.

Deroy Louis, 2013a, « Chapitre IX. Les degrés de la pénétration » dans *L'emprunt linguistique*, Liège, Presses universitaires de Liège, pp. 215-234, https://doi.org/10.4000/books.pulg.682.

Deroy Louis, 2013b, « Introduction » dans *L'emprunt linguistique*, Liège, Presses universitaires de Liège, pp. 1-13. https://doi.org/10.4000/books.pulg.672.

Détrie Catherine, 2010, « De *voir* à *tu vois*/*vous voyez* : fonction sémantico-énonciative et postures énonciatives construites par ces particules interpersonnelles ». *2e Congrès Mondial de Linguistique Française*, La Nouvelle-Orléans, EDP Sciences, pp. 755-766, https://doi.org/10.1051/cmlf/2010035.

Dittmar Norbert, 2004, « *Forschungsgeschichte der Soziolinguistik* (*seit Verwendung dieses Ausdrucks*/*History of Research on Sociolinguistics* (*after the Coining of the Term*) » dans *Sociolinguistics*/*Soziolinguistik* : *An International Handbook of the Science of Language and Society*/*Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2e éd., 1, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 698-720.

Dollinger Christine, 2001, *Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens*. Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Dorffer Clément, 2019, *Dynamiques et stratégies du code-switching entre l'alsacien et le français*, Strasbourg, Université de Strasbourg.

Dostie Gaétane et Léard Jean-Marcel, 1997, « Les marqueurs discursifs en lexicographie. Le cas de tiens » dans *Les formes du sens : Études de linguistique française, médiévale et générale offertes à Robert Martin à l'occasion de ses 60 ans*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, pp. 95-114. https://doi.org/10.3917/dbu.kleib.1996.01.0095.

Dostie Gaétane et Pusch Claus D., 2007, « Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation ». *Langue française*, n° 154 (2), pp. 3-12, https://doi.org/10.3917/lf.154.0003.

Dostie Gaétane, 2004, « Chapitre 1. De la pragmaticalisation aux marqueurs discursifs » dans *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs : Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, pp. 19-63, https://www.cairn.info/pragmaticalisation-et-marqueurs-discursifs--9782801113462-page-19.htm.

Dostie Gaétane, 2007, « La réduplication pragmatique des marqueurs discursifs. De *là à là là* ». *Langue française*, n° 154 (2), pp. 45-60, https://doi.org/10.3917/lf.154.0045.

Dudenredaktion, *2024, „In 2020" oder „im Jahr*(*e*) *2020"?*, https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/In-2020-oder-im-Jahre-2020.

Dufour Marion, 2014, « Du concept de répertoire langagier et de sa transposition didactique », *Lidil, Revue de linguistique et de didactique des langues*, n°49, pp. 179-194, https://doi.org/10.4000/lidil.3515.

Éditions Le Robert, 2024, *Le Robert*, https://dictionnaire.lerobert.com/definition.

Eisenberg Peter, 2011, *Das Fremdwort im Deutschen*, Berlin, New York, De Gruyter.

Erhart Pascale et Dominique Huck, 2018, « Le chercheur face à un « terrain » alsacien en mutation sociolinguistique » dans *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Limoges, Lambert-Lucas, pp. 489-496.

Erhart Pascale et René Kahn, 2022, « L'alsacien dans la sphère économique : nouvelle donne dans les usages ou accélération de leur déclin ? », *Langage et société*, n° 175, pp. 51-76, https://doi.org/10.3917/ls.175.0053.

Erhart Pascale, 2010, « Les langues de la télévision régionale alsacienne ». *Revue d'Alsace*, 136, pp. 315-337. https://doi.org/10.4000/alsace.205.

Erhart Pascale, 2012, *Les dialectes dans les médias : quelle image de l'Alsace véhiculent-ils dans les émissions de la télévision régionale ?*, Thèse de doctorat, Strasbourg, https://www.theses.fr/2012STRAC033.

Erhart Pascale, 2017, « Les effets de la frontière sur les pratiques linguistiques dans le Rhin supérieur ». *Cahiers du plurilinguisme européen*, n°9, https://doi.org/10.57086/cpe.971.

Erhart Pascale, 2018, « Les émissions en dialecte de France 3 Alsace : des programmes hors normes pour des parlers hors normes ? », *Cahiers du plurilinguisme européen*, n°10, https://doi.org/10.57086/cpe.1093.

Erhart Pascale, 2021, « Les statuts complexes de l'alsacien dans le discours de ses locuteurs et le discours institutionnel », *Journée d'études à l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle*, 19 février, Université de Haute Alsace.

Eshkol-Taravella Iris et Grabar Natalia, 2018, « Reformulations avec et sans marqueurs : étude de trois entretiens de l'oral ». *6e Congrès Mondial de Linguistique Française*, Mons, SHS Web of Conferences, https://doi.org/10.1051/shsconf/20184611003.

Fischer Anne, 1979, « Les bilingues et le code-switching : Étude de l'alternance français - dialecte à Sarrebourg », Strasbourg, Université de Strasbourg.

FR3 - Revue intégrale du *Barabli* - cabaret satirique alsacien - Interprétation, 1979, « Chansons du Barabli », *Germain Muller*, https://sites.ina.fr/germain-muller/focus/chapitre/5/medias.

García Ofelia et Li Wei, 2018, « *Translanguaging* » dans *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Oxford, Wiley-Blackwell.

Gardner-Chloros Pénélope, 1985a, *Choix et alternance des langues à Strasbourg*, Thèse de doctorat, Strasbourg, Université Louis Pasteur.

Gardner-Chloros Pénélope, 1985b, « Le code-switching à Strasbourg » dans *Le Français en Alsace: actes du colloque de Mulhouse (17-19 novembre 1983)*, Genève, Éditions Slatkine, pp. 51-60.

Gardner-Chloros Pénélope, 2009, *Code-switching*, Cambridge, Cambridge University Press.

Gonac'h, Jeanne, Seeli Julia, Ledegen Gudrun et Blondel Marion, 2013, « Les contacts du français, du créole et de la LSF dans les écrits-sms » dans *Travaux 24 Contacts de langues, langues en contact*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, pp. 171-186.

Grübl, Klaus, 2005, *Phänomene des Sprach- und Kulturkontakts in der zweisprachigen Ausgabe der Dernières Nouvelles d'Alsace*, Zulassungsarbeit zur ersten Staatsprüfung für das Lehramt am Gymnasium im Fach Französisch, Munich.

Gumperz John Joseph, 1989, *Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative*, Saint-Denis, L'Harmattan.

Hamers Josiane, 1997a, « Emprunt » dans *Sociolinguistique : concepts de base*, Sprimont, Pierre Mardaga, pp. 136-139.

Hamers Josiane, 1997b, « Calque » dans *Sociolinguistique: concepts de base*, Sprimont, Pierre Mardaga, p. 64.

Hartweg Frédéric, 1981, « *Sprachkontakt und Sprachkonflikt im Elsass* » dans *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewusstseinsstruktur: Eine Sammlung von Studien zur sprachlichen Interferenz*, Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaften, p.97-113.

Heller Monica, 1988, « Introduction » dans *Codeswitching: anthropological and sociolinguistic perspectives*, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 1-24.

Heller Monica, 2002, *Éléments d'une sociolinguistique critique*, Paris, Éditions Didier.

Heller Monica, 2013, « Préface » dans *Sociolinguistique du contact : dictionnaire des termes et concepts,* pp. 9-12.

Höder Steffen, 2003, « "*Wi Hamburger schnackt maal so, maal so*". *Niederdeutsch und Hochdeutsch in den Äußerungen bilingualer Sprecher* ». *Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, n° 110, pp. 47-56.

Huck Dominique, 2005, « L'enseignement de l'allemand à l'école élémentaire en Alsace. Questions de méthode : les manuels en usage entre 1952 et 1990 ». *Histoire de l'éducation*, 106, pp. 217-267. https://doi.org/10.4000/histoire-education.1085.

Huck Dominique, 2015, *Une histoire des langues de l'Alsace*, Strasbourg, La Nuée Bleue, 2015.

Huck Dominique, 2016, « Les enjeux de l'enseignement de l'allemand à l'école primaire en Alsace, de 1919 à nos jours », *Allemagne d'aujourd'hui,* 216 (2), pp. 165-176. https://doi.org/10.3917/all.216.0165.

Huck Dominique, 2022, « Les parlers dialectaux en Alsace », https://hal.science/hal-03662138/document.

Huck Dominique et Bothorel-Witz Arlette, 1994, « A propos du concept de "dialecte" en situation plurilingue » dans *Le plurilinguisme européen: théories et pratiques en politique linguistique = European multilingualism : theory and practice in language policies = Europäische Mehrsprachigkeit : Theorie und Praxis in der Sprach(en) Politik*, Paris, Honoré Champion Editeur, pp. 209-220.

Huck Dominique et Pascale Erhart, 2019, « Das Elsass » dans *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa: Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*, Tübingen, Narr Francke Attempto, pp. 55-92.

Huck Dominique et Erhart Pascale, 2020, « Enseigner l'alsacien. Mais "lequel" ? » dans *Variation linguistique et enseignement des langues : Le cas des langues moins enseignées*, Paris, Presses de l'Inalco, pp. 203-217, https://doi.org/10.4000/books.pressesinalco.40069.

Huck Dominique, Bothorel-Witz Arlette et Geiger-Jaillet Anemone, 2007, « L'Alsace et ses langues. Éléments d'une description sociolinguistique en zone frontalière » dans *Aspects of multilingualism in european border regions: Insights and views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, Lublin Voivodeship and South Tyrol*, Bolzano, EURAC Research, pp. 13-100.

IDS, 2017, *2009, im Jahr 2009, im Jahre 2009 oder in 2009 — Was darf wann vor einer Jahreszahl stehen?*, Grammis – Grammatik in Fragen und Antworten sur Grammis, https://grammis.ids-mannheim.de/fragen/3206.

Jodelet Denise, 2003, « 1. Représentations sociales : un domaine en expansion » dans *Les représentations sociales, Sociologie d'aujourd'hui*, 7e éd., Paris, Presses Universitaires de France, pp. 45-78.

Jørgensen, Karrebæk, Madsen et Møller, 2011, « Polylanguaging in Superdiversity » dans *Language and superdiversities*, UNESCO, https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000214772.nameddest=214781, pp. 23-37

Kallen-Tatarova Ana, 2007, « Le connecteur donc à la lumière de données empiriques tirées d'un corpus oral ». *Cahiers de l'AFLS*, n°13, pp. 47-64, https://afls.net/cahiers/13.1/Kallen.pdf.

Kallmeyer Werner, Keim Inken, Aslan Sema et Cindark Ibrahim, 2002, « *Variationsprofile. Zur Analyse der Variationspraxis bei den „Powergirls"* ». http://www.ids-mannheim.de/prag/sprachvariation/fgvaria/Variationsprofile.pdf.

Kauffer Maurice, 2019, « Emprunts et internationalismes dans l'allemand de la gastronomie » dans *La gastronomie à l'ère numérique - Regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France et l'Italie*, Stauffenburg, Tübingen, pp. 33-54.

Keim Inken, 2006, « Der kommunikative soziale Stil der „türkischen Powergirls", einer Migrantinnengruppe aus Mannheim ». *Deutsche Sprache*, n° 1, pp. 89-105. https://doi.org/10.37307/j.1868-775X.2006.01.09.

Keller Mareike, 2014, *Phraseme im bilingualen Diskurs : All of a sudden geht mir ein Licht auf*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Kerbrat-Orecchioni Catherine, 2001, « *Oui, Non, Si* : un trio célèbre et méconnu ». *Marges linguistiques*, n°2, pp. 95-119. http://www.revue-texto.net/Parutions/Marges/00_ml112001.pdf.

Koch Peter et Oesterreicher Wulf, 2001, « *Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache* / Langage parlé et langage écrit » dans *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 584-627.

Koch Peter et Oesterreicher Wulf, 2011, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlin, New York, De Gruyter.

Labov William, 1976, *Sociolinguistique*, Paris, Les Éditions de Minuit.

Leclerc Jacques et Jean Lionel, 2019, *Chapitre 10 : Histoire du français - Les emprunts et la langue française*, http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm.

Lefeuvre Florence et Legallois Dominique, 2020, « Les marqueurs discursifs réduplicatifs : le cas de *oui oui oui oui* » dans *Représentations du sens linguistique : modalité intra- et extra-phrastique*, Caen, Presses universitaires de Caen , p. 181-198, https://shs.hal.science/halshs-03132235/document.

Léglise Isabelle et Alby Sophie, 2013, « Les corpus plurilingues, entre linguistique de corpus et linguistique de contact : Réflexions et méthodes issues du projet CLAPOTY ». *Faits de langues*, n° 41, pp. 95-122.

Léglise Isabelle, 2021, « Répertoire ». *Langage et société* (HS1), pp. 297-299, https://doi.org/10.3917/ls.hs01.0298.

Léglise Isabelle, 2023, « *Plurilingual citizen in multilingual societies: Research domains and challenges* », présenté au *ECSPM Symposium: The Socioal Role of Higher Education*, 24 mars, Strasbourg.

Löffler Heinrich, 2016, *Germanistische Soziolinguistik*, Berlin, Erich Schmidt Verlag.

Löfström Jonas et Schnabel-Le Corre Bettina, 2005, « Description linguistique en toponymie contrastive dans une base de données multilingue » dans *Corela. Cognition, représentation, langage*, n° HS-2, https://doi.org/10.4000/corela.1167

Lotz François, 1990, *Le français dans le dialecte bas-rhinois. Dessins de Claude Buret. Préface du professeur Raymond Matzen. Cahier d'exposition hiver 1990-1991*, Pfaffenhoffen, Musée de l'imagerie peinte et populaire alsacienne.

Loubier Christiane, 2011, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office québécois de la langue française, Montréal.

Lüdi Georges et Py Bernard, 2002, *Etre bilingue*, Berne, Peter Lang.

Lüdi Georges, 1994, « Dénomination médiate et bricolage lexical en situation exolingue », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, n°3, pp. 115-146, https://doi.org/10.4000/aile.4897.

Lüdi Georges, 2004, « Code-Switching / Sprachwechsel » dans *Sociolinguistics / Soziolinguistik* : *An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2e éd., 1, Berlin, New York, De Gruyter, pp. 341-350.

Magenau Doris, 1962. *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache im Elsass und in Lothringen*, Mannheim, Dudenverlag des Bibliographischen Instituts Mannheim.

Maitz Peter, et Elspass Stefan, 2011, « *Zur sozialen und sprachpolitischen Verantwortung der Variationslinguistik* » dans *Dynamik des Dialekts- Wandel und Variation : Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen* (*IGDD*). Stuttgart, Franz Steiner Verlag, pp.219-238.

Matzen Raymond, 1983, « Dialectologie », *Encyclopédie de l'Alsace*, vol. 4, Colmar, Strasbourg, Publitotal, pp. 2345-2348.

Matzen Raymond, 1985, « Les emprunts du dialecte alsacien au français » dans *Le Français en Alsace : actes du colloque de Mulhouse* (*17-19 novembre 1983*), Paris, Champion, Genève, Editions Slatkine, pp. 61-70.

Maurer Johanna, 2002, « *Elsässisch und Französisch : die Funktion ihrer Alternanz im Diskurs* », Kiel, Westensee-Verlag, pp. 151-186.

Métrich René, Faucher Eugène et Courdier Gilbert, 1993, *Les invariables difficiles : dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication*, tome 1, *aber-ausserdem*, Nancy, Bibliothèque des nouveaux cahiers d'allemand.

Moeschler Jacques, 2002, « Connecteurs, encodage conceptuel et encodage procédural ». *Cahiers de linguistique française*, n°24, pp. 265-292, https://www.unige.ch/clf/fichiers/pdf/11-Moeschler_nclf24.pdf.

Moeschler Jacques, 2003, « L'expression de la causalité en français ». *Cahiers de linguistique française*, n°25, pp. 11-42, https://www.unige.ch/clf/fichiers/pdf/02-Moeschler_nclf25.pdf.

Mondada Laurenza, 2018, « Bricolage linguistique et dissolution des frontières linguistiques à la douane » dans *Dessiner les frontières*, Lyon, ENS éditions, pp. 171-196.

Moreno Grecia, 2017. « L'oralité, richesse incalculable de la langue », *Billets, se situer dans le champ de la didactique du FLE*, https://doi.org/10.58079/cyrz.

Myers-Scotton Carol, 1988, « Codeswitching as indexical of social negotiations » dans *Codeswitching: anthropological and sociolinguistic perspectives*, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 151-186, https://doi.org/10.1515/9783110849615.151.

Myers-Scotton Carol, 2006, *Multiple Voices : An Introduction to Bilingualism*, Malden, Blackwell Publishing.

Noda Hiroko, 2011, « Emplois des marqueurs discursifs et intersubjectivité : autour de *hein* ». *Cahiers de praxématique*, n°56, pp. 77-89, https://doi.org/10.4000/praxematique.1571.

Odlin Terence, 2003, « Cross-Linguistic Influence » dans *The Handbook of Second Language Acquisition*, Oxford, Blackwell, pp. 436-486.

Oksaar Els, 2004, « Terminologie und Gegenstand der Sprachkontaktforschung » dans *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Band 4, Berlin, New York, De Gruyter, pp. 3160-3170.

Peltier Joy P. G.et Ranson Diana L., 2020, « Le marqueur discursif *bon* : ses fonctions et sa position dans le français parlé », *7e Congrès Mondial de Linguistique Française*, Montpellier, SHS Web of Conferences, https://doi.org/10.1051/shsconf/20207801006.

Pérennec Marcel, 2002, *Sur le texte : énonciation et mots du discours en allemand*, Lyon, Presses universitaires.

Petit Mélanie, 2020, « La prosodie de *voilà* en français dans le discours médiatique » dans *Polysémie, usages et fonctions de « voilà »*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp. 156-178.

Petkowa Marina et Elspass Stefan, 2011, « Zwischen Dialekt und Standardsprache: Code-Hybridisierung in der Deutschschweiz » dans *Dynamik des Dialekts- Wandel und Variation : Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen* (*IGDD*), Stuttgart, Franz Steiner Verlag, pp. 241-266.

Philipp Marthe, 1967, « La prononciation du français en Alsace ». *La Linguistique*, 3, pp. 63-74.

Philipp Marthe, 1985, « L'accent alsacien » dans *Le français en Alsace : actes du colloque de Mulhouse* (*17-19 novembre 1983*), Paris, Genève, Editions Slatkine, pp. 19-26.

Ranger Graham, 2018, *Discourse Markers: An Enunciative Approach*, Cham, Palgrave Macmillan.

Reboul Anne et Moeschler Jacques, 1998, *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Paris, Armand Colin.

Rey-Debove Josette, 1973, « La sémiotique de l'emprunt lexical » dans *Travaux de Linguistique et de Littérature*, vol. XI, pp. 109-223.

Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe et Rioul René, 1996, *Grammaire méthodique du français*, 2e édition, Paris, Presses Universitaires de France.

Riehl Claudia Maria, 2002, « *Codeswitching, mentale Vernetzung und Sprachbewusstsein* » dans *Ein Kopf – viele Sprachen. Koexistenz, Interaktion und Vermittlung*, Aachen, Shaker, pp. 63-78.

Riehl Claudia Maria, 2009a, « *Diskursmarkierung im mehrsprachigen Dialog* » dans *Gesprochen - geschrieben - gedichtet: Variation und Transformation von Sprache. Philologische Studien und Quellen*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, pp. 205-222.

Riehl Claudia Maria, 2009b, *Sprachkontaktforschung: Eine Einführung*. 2e éd., Tübingen, Gunter Narr Verlag.

Rindler-Schjerve Rosita, 1983, « *Zum Phänomen der Interferenz im Prozess des Sprachwechsels: Ein Beitrag zur empirischen Sprachkontaktforschung* » dans *Gegenwärtige Tendenzen der Kontaktlinguistik / Current Trends in Contact Linguistics / Tendances actuelles de la linguistique de contact*, Bonn, Dümmler, pp. 81-91.

Roche Jörg, 2013, *Mehrsprachigkeitstheorie : Erwerb - Kognition - Transkulturation - Ökologie*, Thübingen, Narr Verlag.

Sablayrolles Jean-François, 2020, « Emprunts et néologismes autochtones - Comparaison de leur place respective et de leur réception », *Neologica : Perception, réception et jugement des néologismes*, n° 14, pp. 127-143.

Sablayrolles Jean-François et Jacquet-Pfau Christine, 2008, « Les emprunts : du repérage aux analyses. Diversité des objectifs et des traitements ». *Neologica : revue internationale de la néologie*, n°2, pp. 19-38.

Sandmann Manfred, 1966, « *Et* de fermeture et *et* de continuation en français moderne ». *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 23, pp. 151-164. https://www.jstor.org/stable/27758077.

Sarrazin Sophie, 2010, « Le *spanglish* à l'aube du XXIe siècle ou l'histoire d'un 'bâtard' entré en politique » dans Boyer Henri (éd.) *Hybrides linguistiques : genèses, statuts, fonctionnements*, Paris, L'Harmattan, pp. 127-172.

Schanen François et Confais Jean-Paul, 2013, *Grammaire de l'allemand : formes et fonctions*, Paris, Armand Colin.

Schanen François, 1995, *Grammatik Deutsch als Fremdsprache*, München, Iudicium.

Schröder Ingrid, et Neumann Lara, 2018, « *"Denn hebbt wi ok mal Platt schnackt". Codeswitching in sprachbiograchischen Interviews* » dans *Variation - Norm(en) - Identität(en)*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp. 41-62.

Smith Anja, 2007, « L'expression de la fonction phatique en français et en allemand : du concept de phaticité au pilotage du coénonciateur à l'aide des expressions phatiques ». Thèse de doctorat, Université de Nancy 2, http://docnum.univ-lorraine.fr/public/NANCY2/doc398/2007NAN21031_1.pdf.

Tabouret-Keller Andrée, 1988, « La situation linguistique en Alsace : les principaux traits de son évolution vers la fin du XXe siècle » dans *L'allemand en Alsace/Die deutsche Sprache im Elsass*, Strasbourg, Université de Strasbourg, pp. 77-110.

Tabouret-Keller Andrée, 1996, « « *Meschung* » : un idiome inattendu » dans *Saisons d'Alsace* : *Le dialecte malgré tout. Une langue à réinventer ensemble*, n°133, pp. 69-73, https://doi.org/10.57086/cpe.1073.

Tappolet Ernst, 1913, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, Reinhardt, Bâle.

Trimaille Cyril et Marinette Matthey, 2013, « Catégorisations » dans *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, Éditions de l'École Normale Supérieure de Lyon, pp. 95-122.

von Polenz Peter, 2010, *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart* (*19. und 20. Jahrhundert*), volume 3, Berlin, New York, de Gruyter.

Walter Henriette, 2005, « L'intégration des mots venus d'ailleurs ». *Alsic*, vol., 8, n°1, pp. 35-44, https://doi.org/10.4000/alsic.324.

Walter Henriette, 2008, « La langue française et les mots migrateurs ». *Synergies Italie*, n°4, pp. 15-21.

Waltereit Richard, 2007, « À propos de la genèse diachronique des combinaisons de marqueurs. L'exemple de *bon ben* et *enfin bref* ». *Langue française*, n° 154 (2), pp. 94-109, https://doi.org/10.3917/lf.154.0094.

Weinreich Uriel, 1953, *Languages in contact: findings and problems*, New York, Linguistic Circle New-York.

Winter-Froemel Esme, 2020, « Emprunts : langues en contact » dans *Grande grammaire historique du français*, vol. 2, Berlin, Boston, de Gruyter, pp. 1947-1996.

Autres sources

« L'enseignement de la langue française et de la langue allemande dans les écoles d'Alsace et de Lorraine. Instructions de Monsieur le Recteur aux Inspecteurs d'Académie » (15 janvier 1920), dans *Bulletin de l'Enseignement* (Département du Bas-Rhin), 1ère année n°2, juin 1920, pp. 37-47.

Arnold Jean-Georges-Daniel, 1816, *Der Pfingstmontag : Lustspiel in Strassburger Mundart in fuenf Aufzuegen und in Versen*, Strasbourg, Treutel et Würtz.

Stauffer Charles, 1979, *L'Alsacien et son dialecte : Réflexions sur les qualités et les fonctions d'une langue populaire*, Strasbourg, Éditions Oberlin.

Stoskopf Gustave, 1898, *D'r Herr Maire. Lustspiel in drei Aufzügen von G. Stoskopf.*, 18e éd., Gundershoffen, Jaggi-Reiss.

Trouillet Bernard, 1997, *Das Elsass - Grenzland in Europa: Sprachen und Identitäten im Wandel*, Cologne, Böhlau Verlag.

Urban Michel Paul, 2003, *Lieux dits. Dictionnaire étymologique et historique des noms de lieux en Alsace*, Strasbourg, Éditions du Rhin.

ANNEXES

Annexe 1 : Questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG-*FLARS*

PROJET FRANCO-ALLEMAND DFG / ANR

Les effets de la frontière politique (le Rhin) sur la situation linguistique du Rhin supérieur (Bade-Wurtemberg / Alsace)

Projektträger / Responsables du projet :

Prof. Dr. Peter AUER
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
Deutsches Seminar 1

Prof. Dr. Dominique HUCK
Département de dialectologie alsacienne et mosellane
Université de Strasbourg

ERHEBUNGSBOGEN
QUESTIONNAIRE D'ENQUETE
(Stand 22.04.12)

TEIL I : INFORMANT(IN) / L'INFORMATEUR

I. Der Informant / L'informateur

1. Biographische, persönliche Daten - *Renseignements biographiques, personnels*

1.1. Vorname und Nachname

Nom et prénom de l'informateur

1.2. Geschlecht / *Sexe*

1.3. Geburtsdatum und Geburtsort des Informanten

Date et lieu de naissance de l'informateur

1.4. Geburtsdatum und Geburtsort des Vaters / der Mutter

Lieu et date de naissance du père et de la mère

1.5. Beruf des Vaters / der Mutter

Profession du père / de la mère ?

1.6. Zahl der Geschwister

Nombre de frères et sœurs

1.7. Sind Sie verheiratet / Haben Sie einen Lebenspartner ?

Êtes-vous marié / Vivez-vous en couple ??

1.8. Haben Sie Kinder ? Wieviel ? Wie alt sind sie ?

Avez-vous des enfants ? Combien ? Quel âge ont-ils ?

1.9. Wo sind Sie aufgewachsen? (Ort / Bundesland)

*Où avez-vous grandi ? **(commune** / département) ?*

1.10. Haben Sie längere Zeit an einem anderen Ort / in einem anderen Bundesland gelebt? Wenn ja, wo und wie lange?

Wie alt waren Sie ?

Avez-vous vécu dans une autre localité / une autre région ou département ? Si oui : où et pendant combien de temps ? A quel âge ?

1.11. Wo sind Ihre Eltern aufgewachsen? Vater? Mutter?

Où vos parents ont-ils grandi ? Père ? / Mère ?

1.12. Berufliche Tätigkeit? (Ort, Unternehmen) / *Activité professionnelle ? (Lieu, entreprise)*

1.13. Sind/waren Sie beruflich häufig unterwegs? Wenn ja, wie oft und wo?

Votre profession vous amène-t-elle / vous a-t-elle amené à faire des déplacements fréquents ?

1.14. Wo sind Sie in die Schule gegangen (Grundschule / Hauptschule - Realschule - Gymnasium)?

Où êtes-vous allé à l'école ? (école élémentaire, collège, lycée) ?

1.15. Wann haben Sie die Schule verlassen? Wann haben Sie ihre Ausbildung abgeschlossen?

Bisher höchster erreichter Bildungsabschluss?

Quand avez-vous quitté l'école / terminé vos études ? Quel est le diplôme le plus élevé que vous avez obtenu ?

Umgang mit den Medien / Fréquentation des médias

1.16. Schauen Sie Fernsehen? Welche Fernsehprogramme verfolgen Sie am meisten (SW3, ARD, ZDF …)?

Regardez-vous la télévision ? Quelles chaînes de télévision regardez-vous le plus ?

Suivez-vous les émissions de FR3 Alsace ? Lesquelles ? (Donner des exemples, dernière émission regardée?)

1.17. Welche Sendungen schauen Sie sich regelmäßig an (Filme, Magazine, Nachrichtensendungen, Unterhaltungssendungen …)

Quelles émissions regardez-vous régulièrement (films, informations, magazines, variétés …) ? Dernière émission regardée ?

1.18. Schauen Sie regelmäßig Regionalfernsehen ? Wenn ja: Sollte im Regionalfernsehen auch regionaler gesprochen werden?

Regardez-vous régulièrement les émissions de FR3 Alsace ? Lesquelles ? (donner des exemples)

Devrait-on parler davantage l'alsacien dans ces émissions ?

1.19. Lesen Sie regelmäβig lokale / regionale Zeitungen / Wochenblätter)?

Lisez-vous régulièrement les journaux ou hebdomadaires locaux / régionaux ? Quelle édition (bilingue ? locale ?)

1.20. Lesen Sie Zeitschriften oder Bücher über ihre Heimat (Geschichte, Literatur, …)?

Lisez-vous des revues ou des livres sur l'Alsace (histoire, littérature …) ?

1.21. Internetnutzung: wie verbrauchen Sie den Internet? Welche Webseiten besuchen Sie?

Utilisation du net : pourquoi / pour quoi utilisez-vous Internet? Derniers sites visités?

1.22. Interessieren Sie sich für Politik ? Interessieren Sie sich eher für lokale als für nationale Politik? Gefällt Ihnen ein(e) besonderer(e) Politiker(in) besser als die anderen?

Est-ce que la politique vous intéresse ? La politique locale / nationale ? Y a-t-il une personnalité politique qui vous paraît plus sympathique que les autres?

1.23. Wie gestalten Sie Ihre Freizeit (Sport, Musik, Kino, Disko, Freunde, Verein …)? (Je nachdem nach dem Inhalt, Ort, usw nachfragen)

Que faites-vous surtout pendant vos loisirs (sport, activités culturelles, discothèque, amis …) ? (Question à développer en fonction de la réponse (thématique de l'activité, lieu, etc)).

1.24. Wo waren Sie das letzte Mal im Urlaub?

Où avez-vous passé vos dernières vacances ?

1. 25. Gehen Sie im Urlaub anderen deutschen Touristen eher aus dem Weg oder auf Sie zu?

Est-ce que, lorsque vous partez en vacances, vous recherchez ou non la présence d'autres Alsaciens / Français ?

2. Soziolinguistische Biografie / Biographie sociolinguistique

2.1. Was haben Sie von kleinem auf gesprochen? (dial. „Wàs hàn'r geredd, wie'n'r klein sin gsinn?“)

Que parliez-vous quand vous étiez petit ?

2.2. Was konnten Sie sprechen, als Sie in die Schule kamen? Haben Sie dann anders gesrpochen?

Que saviez-vous parler lorsque vous êtes entrée à l'école (maternelle ou CP) ?

2.3. Sobald Sie in die Schule gegangen sind, haben sich Ihre Eltern bemüht, Hochdeutsch zu sprechen? Wenn ja : Warum?

Est-ce que vos parents se sont efforcés, après votre entrée à l'école, de parler le français avec vous ? Pourquoi ?

2.3. Was sprechen Sie zur Zeit am meisten? War X immer Ihre Hauptsprache?

Haben Sie das Gefühl, dass Sie im Laufe der Zeit sich Ihre Sprachgewohnheiten verändert haben?

Wann? Warum? Mit wem?

Que parlez-vous le plus en ce moment ? Est-ce que cela a toujours été votre langue usuelle ?

Avez-vous l'impression que vos habitudes ou pratiques linguistiques linguistiques se sont modifiées ?

Quand ? Pourquoi ? Avec qui?

2.4. Haben Sie in der Schule andere Sprachen gelernt ? Welche ?

Avez-vous appris d'autres langues à l'école ? Lesquelles ?

2.5. *La connaissance de l'alsacien a-t-elle facilité votre apprentissage de l'allemand ? Si oui : pourquoi ? Lien entre dial. et alld ?*

TEIL II : ÜBERSETZUNGSAUFGABEN / TRANSPOSITION D'ITEMS

Fragen vorab, um den Informanten / Informantin mit der Übersetzungsaufgabe vertraut zu machen.

Items proposés pour familiariser l'informateur / l'informatrice avec le procédé de transposition du français vers l'alsacien.

Hast du das Licht ausgemacht ?	*Est-ce que tu as éteint la lumière ?*
Ich möchte dir etwas sagen.	*J'aimerais bien te dire quelque chose.*
Die Kinder spielen auf der Straße.	*Les enfants jouent dans la rue.*
Ich warte schon seit einer Stunde auf den Zug.	*J'attends le train (déjà) depuis une heure (déjà).*
Letzte Woche hat sie sich ein neues Auto gekauft.	La semaine dernière, elle s'est acheté une nouvelle voiture.
Im Nachbargarten steht eine alte Eiche.	Dans le jardin du voisin, il y a un vieux chêne.
Hör doch auf, ihn zu belästigen.	Arrête donc de l'embêter.
Kannst du mir sagen, wie spät es ist?	Peux-tu me dire quelle heure il est?
Ich bin froh, dass ich wieder zu Hause bin.	Je suis content(e) d'être de nouveau à la maison.
Er ist lange krank gewesen.	Il a longtemps été malade.
Zum Frühstück isst er gerne Marmelade.	Au petit déjeuner, il aime bien manger de la confiture.
Wenn es regnet, sollte man lieber die Fenster schließen.	Lorsqu'il pleut, il vaut mieux fermer les fenêtres.

Datenerhebung mittels Überstetzungsaufgaben / Collecte de données à partir des transpositions

Nr.	**Frage/*question***	**Phänomen(e)/ *phénomène(s)***
1	Er **hat** sich **den Kopf** angeschlagen. *Il s'est cogné **la tête.***	• „Kopf“: Akk, K-Verschiebung, offenes oder geschlossenes /o/; • hat-Varianten: het, hät, hot • *„Kopf“: acc., mutation de K, timbre vocalique ouvert ou fermé* • *hat : variantes het, hät, hot*
2	Ich **sehe** noch ganz gut ohne **Brille**, **du auch**? *Moi je **vois** bien sans **lunettes, toi aussi ?*** **Siehst du auch** noch gut ohne Brille ? *Est-ce que toi aussi, tu vois encore bien sans lunettes?* Er sieht noch ganz gut ohne **Brille**, **sie auch?** *Lui, il voit bien sans lunettes, elle aussi?* **Wir sehen** noch ganz gut ohne **Brille**, **ihr auch?** *Nous, nous voyons encore bien sans lunettes, vous aussi?* **Sie sehen** noch ganz gut ohne **Brille**, **ihr auch?** *Eux, ils voient encore bien sans lunettes, vous aussi?* => à répartir dans le questionnaire/ die Fragen im Fragebogen verteilen	• Einheitsplural, Pluralformen (bei „ihr“ auch „[di:r]“ möglich); • Brille-Varianten: Brill, Brille, Brillə, Brülle; r-Variation; • „auch“: Hebung des Diphthongs • *Pronoms personnels : formes de singulier et de pluriel* • *„ Brille“ : variantes de réalisations (/r/, voyelle, forme mono- ou dissyllabique …)* • *„auch“: maintien ou non de la diphtongue* • *Paradigme du verbe « sehn » (siehsch, sigsch, etc.)*

3	Er ist schon groß, er **wächst** nicht mehr. *Il (l'arbre) est déjà grand, il ne **poussera** plus*	• ch-Schwund vor s • *„wächst" : chute de ch devant*
4	Vom Laufen hat er ganz **geschwollene Füße**. *A force de marcher il a des pieds très enflés*.	• „Füße": Entrundung, Adjektivflexion; • „geschwollene": Vokalqualität von /o/, evtl. gehoben bzw. geschlossener zu [u] • *„Füße": désarrondissement, palatalisation, marquage de la séquence (0 + adjectif + nom)* • *„geschwollene": durée et timbre vocalique]*
5	Wenn er nur endlich **ginge**. *Si seulement il partait.*	• Konj. II • Subjonctif II (forme simple (gieng) ou périphrastique : tät ge(n), gat ge …)
6	Hast du Probleme mit der **Leber** ? *As-tu des problèmes de (avec le) foie ?*	• Vokalqualität und -quantität (mhd. /e/), • Frikativierung (/b/ --> /v/), • Dreisilbigkeit *• „Leber" : durée et timbre vocalique (ouverture de mha /e/), lénition de /b/ en /v/, dissyllabe ou trisyllabe.* *• „Probleme" : marquage de pluriel d'un emprunt intégré*
7	Dort drüben stehen **zwei** Männer und eine **Frau**. *Il y a deux hommes et une femme qui se tiennent là-bas*	• „Frau/Sau": Verschiedene Phoneme; • „zwei": unterschiedliche Realisierung bei mask. und fem. (vgl. auch Frage 25) • *„Frau'" : voyelle simple ou diphtongue* • *„zwei": variation en fonction du genre du nom qui suit (cf. 25 nom féminin).* • *Pronom relatif anaphorique (wo / wie)*

8	Der Sohn **des Wirtes** hat lange **gehinkt**. *Le fils de l'aubergiste a longtemps boité*	• „Wirt“: Vokallänge (mhd. /i/ vor /r/) • „gehinkt“ Varianten? • *« Wirt » : Durée vocalique (mhd. /i/ devant /r/)* • *formation du p.p. irrégulier : ghùnke* • *usage du génitif*
9	Auf der Bank sitzen zwei **alte Männer**. *Deux vieux hommes sont assis sur le banc*.	Vokalqualität und -varianten: • „alte“: alti, alte, aldə; • „Männer“: Maa, Manne • « auf » : Palatalisierung • *„alte“: alti, alte, aldə : voyelle et marquage de la séquence* • *„Männer“: Maa, Manne : marquage du pluriel, timbre de la voyelle* • „auf“ *: palatalisation (uff, üff)*
10	Sie haben ein **gesundes Kind**. *Ils ont un enfant en bonne santé.* ⇨ *sera probablement transposé en « wo gesund ist »*	• „gesundes“: Schwa-Tilgung (gsund, gsunds), Adjektivflexion; • „Kind“: k-Verschiebung (Kind, Chind) und Nasalierung/Velarisierung (Ching) • *„gesundes“: chute de Schwa (gsund, gsunds) et marquage fort de la séquence,* • *„Kind“: mutation de /k/ (Kind, Chind) et vélarisation de /nd / et nasalisation de la voyelle (Ching*)
11	Der Turm von der einen **Kirche** ist **höher** als der Turm **von der** anderen.	• Kirche-Varianten (k-Verschiebung, ə-Tilgung, …): Kirch, Kirche, Kilche, Chilche, Chile; • „höher“: h --> x, Vokalqualität, Komparativ, Entrundung; • Genitiv/Dativ-Realisierung

	Le clocher de l'une des églises est plus haut que le clocher de l'autre.	• *„Kirche" : mutation de /k/, variantes de réalisation (Kirich, Chilche …);* • *„höher": h --> x / ch, timbre vocalique, désarrondissement, degré 1 de l'adjectif;* • *GN au génitif*
12	Eins, zwei, **drei**, vier, fünf *Un, deux, trois, quatre, cinq*	• andere Form bei Uhrzeiten (dri:, drü:), (Bezug zu Frage 39) *„drei" (pour comparaison avec indication de l'heure, question 39).*
13	Zieh die Gummi**stiefel** an. Dann kannst du ins **tiefe** Wasser **rein** laufen. *Mets des bottes en caoutchouc Tu pourras alors mieux rentrer dans l'eau plus profonde*. ⇨ ne se dit pas en dial.	• Minimalpaar Lenis/Fortis bei /f/; • Monophthongierung (mhd. /ie/); • hinein(bzw. rein)-Varianten • *„Stiefel" : lénition ou non de /f/, monophtongaison de mha /ie/* • *hinein: variantes (rin, eri …)*
14	Das ist die **Zeitung**, die ich beim Frühstück lese *C'est le journal que je lis le matin*	• Diphthongierung (mhd /î/ vor /t/), • Lenisierung, Suffix -ig; • Varianten: Zittig, Zittung, Zeitung, Zeidung • *diphtongaison de mha /î/ devant /t/,* • *lénition de la consonne intervocalique, suffixe –ung (Zittig, Zittung, Zeitung, Zeidung)*
15	Du **kannst** ruhig bei **uns bleiben**. *Tu peux tranquillement rester chez nous*.	• *uns-Varianten: iis, üüs, eis, ois, …;* • *„bleiben": Frikativierung (/b/ --> /v/), Diphthongierung;* • *„kannst": s-Palatalisierung, t-Tilgung;*

		• *Varianten von „du“* • *„ ruhig“ : Varianten des Suffixrealisierung* • *„uns“ : variantes (uns, iis, üüs, eis, ois, …) avec chute de n devant s et palatalisation de la voyelle* • *„bleiben“: spirantisation de /b/, diphtongaison dite bavaroise;* • *„kannst“: passage d’une sifflante à une chuintante [ʃ], chute de /n/ et marquage de la personne / nombre ;* • *„du“ : variante (forme accentuée avec palatalisation/ forme non accentuée).* • *„ruhig“ : variante de réalisation (voyelle, suffixe –ig)*
16	Man muss es **trocknen lassen**. *Il faut le laisser sécher.*	• lassen-Varianten; • „trocknen“: Vokalqualität mhd. /u/ /ü/, Vokalvarianz [ü], [i], [ö], [e], k-Verschiebung, Endungen „-le“ oder „-ne“ (vgl. Frage 34) • *„lassen“ : variante de réalisation (losse, lon, lo, etc.) „trocknen“: timbre vocalique, mutation de /k/ antéconsonantique, finale „-le“ oder „-ne“* *(cf. question 34)* • *muss : marquage de la personne / nombre (müss – müesst), monophtongaison, palatalisation*
17	Ich habe eine **Maus** im Keller gesehen. Hoffentlich sind da nicht noch mehr **Mäuse**. *J’ai vu une souris dans la cave. J’espère qu’il n’y aura pas encore d’autres souris.*	• Entrundung; Diphthongierung; Palatalisierung; /u/ im Sg. vs. /u/ im Plural in verschiedenen Regionen (z.B. [muz] vs. [myz]) • *Voyelle de la forme du singulier (mha û) / de la forme du pluriel : palatalisation, diphtongaison.*

18	Auf dem B**au**m sitzt ein kleines **Vöglein**. *Un petit oiseau est assis sur l'arbre*	• „Vöglein" : Entrundung, Diminutivendung „-le", „-li" • Erweichung von /g/ • „Baum" : Monophtongierung • *„Vöglein" : désarrondissement / suffixe de diminutif, correspondant de /g/* • *„Baum" : Monophtongaison*
19	*Es sind ganz graue Wolken am Himmel. Was wird passieren?* **Es kommt zum regnen/es wird gleich regnen …** Il y a de gros nuages noirs dans le ciel. Que va-t-il se passer ? ***Il va pleuvoir.***	• Syntax (Futur): gi, ge räägne oder dsräägne (zum…), Vokalqualität; Erweichung des /g/ • kommt-Varianten: kunnt, konnt, kommt, Vokalqualität • *Syntaxe et formation du futur : kommt ge raje / réalisation de „regnen"* • *Variantes de kommt : kunnt, kommt, timbre vocalique.*
20	Da kommen **große schwarze Wolken**. *De **gros** nuages **noirs** arrivent*	• „Wolke": e-Apokope, Vokalqualität (mhd. "wolke"/"wulke"), k-Verschiebung; • „schwarze": Langvokal, Adjektivflexion und Endung [-i], [-e], [-ə]; • „große": Adjektivflexion *„Wolke": apocope de e, timbre vocalique, mutation de /k/, voyelle de liaison entre /l/ et /k/* • *„schwarze": voyelle [-e], [-ə];* • *„große schwarze Wolke ": marquage de la séquence*
21	Sagt ihr es **eurer** Mutter ? *Vous le dites à votre mère* ?	• Dativ • Triphthong und Varianten von "eurer" • *Marquage du datif / Mutter : monophtongaison, palatalisation*

		• *„eurer“ : triphtongue, variantes de réalisation*
22	Im Garten liegt eine alte **Schaufel** (auf dem Boden) *Dans le jardin, il y a une vieille pelle par terre.*	• Diphthongierung (mhd. /û/) und Endung, • Varianten: schu:flə, schu:fel; Palatalisierung • „Garten“ : Vokalqualität • *„Schaufel“ : diphtongaison de mha /û/, palatalisation, finale el / le* • *„Garten“ : timbre vocalique.*
23	Der Winter ist dieses **Jahr später gekommen**. *L’hiver est venu plus tard cette année.*	• „später“: Vokalqualität (mhd. /â/, /ô/, /ae/); • gekommen-Varianten: kumme, komme, choo; • „Jahr“: dunkleres /a/ • *„später“: timbre vocalique (mhd. /â,./ô/, /ae/);* • *gekommen : variantes de réalisation du participe II* • *„Jahr“: vélarisation de /a/.*
24	Eine **Woche** hat **sieben Tage**. *Une semaine a sept jours*.	• „Woche“: Vokal (mhd. /o//u/), ə-Tilgung, Varianten: wuch, wuche, woch, woche; • „sieben“: Frikativierung (/b/ --> /v/); Lang- vs. Kurzvokal; • „Tage“: Vokalqualität, Pluralmarkierung mit Umlaut: da:g, dä:g, Wegfall von Plosiv g • *„Woche“: voyelle (mhd. /o//u/), chute de voyelle finale (wuch, wuche, woch, woche;* • *„sieben“: spirantisation de /b/ (/b/ --> /v/), timbre et durée vocaliques.* • *„Tage“: marquage du pluriel, timbre, maintien ou non de l’occlusive /g/.*

25	Im Stall stehen **zwei Kühe** und eine **Sau**. *Dans l'étable il y a deux vaches et un cochon (selon les régions une truie)*	• Frau/Sau": unterschiedliche Phoneme; • „zwei": unterschiedliche Realisierung bei mask. und fem. (vgl. auch Frage 7) • „Kühe": Pluralformen, Diphthongierung • „Sau": variantes de réalisation. • „zwei": réalisation devant substantif masculin (cf. Féminin, question 7). • „Kühe" : marquage du pluriel, voyelle, diphtongaison
26	Weihnachten und Ostern sind die **Feste,** die man am meisten feiert *Noël et Pâques sont les fêtes qu'on fête le plus*	• Vokalöffnung: fäschd, feschd, Pluralmarkierung • *„Feste" : ouverture de la voyelle (faschd, fäschd, feschd), marquage du pluriel.*
27	Komm **herunter,** es ist **jemand** für dich da. *Descends (de là-haut), il y a quelqu'un pour toi*.	• herunter-Varianten: obe, obi, ra • jemand-Varianten: ebber, öbber (Vokalrundung vor Labial) • *„herunter" : variantes awe, obe, era, ra, erunder …* • *„jemand" : ebber, jemand*
28	Er will die **Latten des Zauns gelb** streichen. *Il veut peindre les lattes de la clôture en jaune*.	• „Latten": Vokallänge, Lenisierung, Bezug zu "Laden" (vgl. Frage 31); • „gelb": Vokallänge und -qualität, Wegfall von /b/ (ge:l, gä:l) • *„Latten": durée vocalique, lénition de la consonne intervocalique (cf. 31 "Laden").* • *„gelb": timbre vocalique (ge:l, gä:l)*

29	Zum **Händewaschen** braucht man **Seife**. *Pour se laver les mains, on a besoin de savon*	• „Seife“: mhd. /ei/, [f] vs. [pf] (soepfe, soefe bzw. /ai/); • „waschen“: a-Qualität (wäschə, waschə) • Ausdruck der Finalität • *„Seife“: voyelle (mhd. /ei/)* • *„waschen“: timbre vocalique (wäschə, waschə)* • *Expression de la finalité (zum Waschen)*
30	~~Er kann das **Mehl** im **Laden** kaufen.~~ Mach den (Fenster)**laden** zu ! ~~*Il peut acheter la farine dans le magasin.*~~ *« Ferme le volet »*	• „Laden“: Vokallänge, Lenisierung in Bezug zu "Latten" (vgl. Frage 29); • „Mehl“: Vokalqualität mhd. /e/ (me:l, mä:l) • *Laden“: timbre et durée vocalique, lénition de la consonne (cf. 29 "Latten").* • *„Mehl“: ouverture de mha /e/ (me:l, mä:l, ma:l)*
31	Die neuen Schuhe drücken an der **Ferse**. *Les nouvelles chaussures pressent sur le talon.*	• „Ferse“ Varianten (s-Palatalisierung, Senkung des /e/) • „Schuhe“: Monophthongierung, Palatalisierung, Markierung des Plurals • „drücken“: Umlaut? • *„Ferse“ : variantes de réalisation (farse, farsche …)* • *„Schuhe“ : monophtongaison, palatalisation, marquage du pluriel* • *„drücken“ : entrave à la métaphonie par –i ‘drecke, drucke*
32	Du **sagst nichts**. Wir **sagen** auch **nichts**.	• „sagst“: Wegfall von -/t/ (2. Sg.), Diphthongierung; • „sagen“: Umlaut, Vokallänge, Kontraktion, (saagə, säägə, sagə, sägə, ...); • „nichts“: nint, nünt, nigs; (vgl. Frage 35)

	Warum sollte ich **es dem** Peter **sagen**? *Tu ne dis rien* *Nous ne disons rien, non plus.* *Pourquoi devrais-je le dire à Pierre ?*	• Varianten von „du“; • Varianten von „ich“ • *„sagst“: marquage de la personne / nombre, correspondant de /g/;* • *„sagen“: réalisations de 1ère personne du pluriel (saje, sage …);* • *„nichts“: nigs (cf. Question 35)* • *variantes de „du“;* • *variantes de „ich“* • *„sollte“: subj. II* • *„dem Peter“ : maintien de l'article devant un prénom dialectalisé*
33	Sollen wir das hier **stehen lassen** ? *Devons nous laisser cette bouteille (debout) ici ?*	• lassen-Varianten; • stehen-Varianten: schde:, schdi:, schdu: (vgl. Frage 16) • *„lassen“ : variantes (lo, lon …)* • *„stehen“ : variantes: schde, schden, schdo*
34	Er sagt, er habe nichts zu essen *Il dit qu'il n'a rien à manger*	• Gerundium (esset); • Varianten von „nichts“ (vgl. Frage 32) • Konjunktiv I • *G INF (avec zu)* • *variantes de „nichts“* • *„essen“ : timbre vocalique* • *Forme du discours rapporté*

35	**Ich habe** kein Geld **du hast** kein Geld **er hat** kein Geld **wir haben** kein Geld **ihr habt** kein Geld **sie haben** kein Geld **ich habe** kein Geld **gehabt**. *Je n'ai pas d'argent* *Tu n'as pas d'argent* *Il n'a pas d'argent* *Nous n'avons pas d'argent* *Vous n'avez pas d'argent* *Ils n'ont pas d'argent* *Je n'avais pas d'argent*	• Morphologisches Paradigma; • Varianten der Personalpronomen („ich", „du", …) • *Morphologie verbale (haben)* • *Formes accentuées / non accentuées des pronoms personnels*
36	Du **hast** viel **getrunken**. *Tu as beaucoup bu*.	• „getrunken": Lenisierung, k-Verschiebung Varianten: dringgə, drinkchə; • „hast": Wegfall von -t (2. Sg.), s-Palatalisierung • *getrunken": réalisation du part. II, mutation de /k/*
37	Sie hatte **einer Freundin** einen Brief **geschrieben**. *Elle avait écrit une lettre à une amie*.	• Dativ; • „geschrieben": Frikativierung (/b/ -->/v/), Vokallänge • Markierung des Plusquamperfekts • *Marquage du datif (substantif féminin)* • *Correspondant du plus-que-parfait (forme surcomposée hat geschrieben gehabt)* • *geschrieben : formation du part. II, voyelle et spirantisation de /b/*

38	Er kommt um **drei**. *Il vient à trois heures*.	• andere Form bei Uhrzeiten (dri:, drü:), (vgl. Frage 12) • *Réalisation de « drei » dans indications de l'heure, expression de l'heure exacte*.
39	Ich bin draußen im Garten **gestanden**. *J'ai été debout dehors dans le jardin*.	• „gestanden": Nasalierung/Velarisierung „nd" --> „ng" • *„gestanden": nasalisation / vélarisation de nd → ng.*
40	Sie jammert, weil sie sich selbst die Hose **hat nähen müssen**. *Elle gémit, parce qu'elle a dû coudre son pantalon elle-même*.	• „nähen": Diphthongierung (mhd. /ae/) naaje, nääe; • „müssen": Rundung/Entrundung miesə, mi:ən; • Syntax (Wortstellung) • Varianten der kausalen Subjunktion • „nähen": diphtongaison (mha /ae/ : naaje, näae • müssen : désarrondissement : mien, miesse • Syntaxe (het solle naje, het naje solle) • Expression de la cause (weje, well)

TEIL III

VERBINDUNG ZWISCHEN SPRACHE UND RAUM (*mental maps*)

LIENS ENTRE LANGUE ET ESPACE (*mental maps*)

1. Der dialektale Raum (dieser Teil wird nur in Deutschland durchgeführt)

Karte 1

1.1. Kennzeichnen Sie durch eine Linie das Gebiet um Ihren Heimatort, in dem mehr oder weniger genauso gesprochen wird wie in Ihrer Heimat. Zeichnen Sie eine durchgehende Linie an den Stellen, wo Sie sich sicher sind, eine gestrichelte Linie dort, wo Sie sich unsicher sind und gar keine Linie, wo Sie es nicht wissen.

1. 2. Wie würden Sie die angrenzenden Dialekte unterteilen bzw. benennen?

1.3. Wodurch unterscheidet sich der eigene von den angrenzenden Dialekten bzw. welches sind die Merkmale der von Ihnen unterschiedenen Dialekte? Können Sie Beispielwörter oder Beispielsätze nennen?

1.4. Welche der Dialekte ähneln mehr Ihrem eigenen Dialekt, welche weniger?

1.5. In welchen der von ihnen eingezeichneten Gebiete (inkl. dem eigenen) wird stärker Dialekt gesprochen, in welchem weniger stark? Warum ?

Karte 2 /

1.6. In welchen Gebieten spricht man ganz anders als in Ihrem Ort? Kennzeichnen Sie diese Gebiete bitte durch eine Linie (vgl. Karte 1).

1.7. In welchen Ort sollten wir Ihrer Meinung nach noch gehen, um weitere Befragungen durchzuführen (d.h. ab wo sind merkliche Unterschiede festzustellen)?

2. Abgrenzung des Lebensraums / Délimitation de l'espace de vie

2.1. Wie benennen Sie die Gegend, in der Sie wohnen? Wo fängt diese Gegend an ? Wo hört Sie auf? **(Karte 3)**

Comment nommez-vous la région où vous habitez ? Où commence-t-elle ? Où finit-elle ? ***(carte 3)***

2.2. Was wird hier am meisten gesprochen? *Qu'est-ce qu'on parle le plus ici ?*

2.3. Haben diese Gegend und die Menschen, die hier leben, etwas Besonderes? Was? Warum?

Sind die Nachbar anders?

Est-ce que cette région et les gens qui y vivent ont quelque chose de particulier ? Quoi ? Pourquoi ?

Les voisins (qui parlent autrement) sont-ils différents ?

2.4. Würde es Ihnen schwerfallen von hier wegzuziehen ? *Auriez-vous du mal à partir d'ici ?*

2.5. Durch was fühlen Sie sich mit diesem Ort / mit dieser Gegend verbunden?

Qu'est-ce qui vous attache particulièrement à ce lieu / à cette région ?

2.6. Leben da auch die meisten Ihrer Freunde und Bekannten ?

Est-ce que la plupart de vos amis et connaissances habitent aussi ici ?

2.7. In welchen größeren Ort fahren Sie zum Einkaufen? *Où allez-vous pour faire vos courses ?*

2.8. An welchen Orten nehmen Sie Freizeitangebote (Sport/Kultur/Verein/ …) wahr?

Où allez-vous pour vos activités de loisirs (sports, associations, activités culturelles …)

3. die Grenzzone (Oberrhein)

3.1. Haben Sie in Ihrem Alltagsleben das Gefühl, dass Sie in einer Grenzzone leben? Weshalb?

Avez-vous l'impression, dans votre vie quotidienne, que vous vivez dans une région transfrontalière ? Pourquoi ?

3.2. Wie heißt diese grenzüberschreitende Region? Zu welchen verschieden Nationalstaaten gehört sie?

Comment s'appelle cette région transfrontalière dans laquelle vous vivez ?

Quelles sont les parties de territoires nationaux qui en font partie ?

3.3. Spricht man denselben Dialekt diesseits und jenseits des Rheins?

Parle-t-on le même dialecte de part et d'autre du Rhin ?

3.4. Fahren Sie oft ins angrenzende Elsass ? Wie sprechen Sie dort mit den Leuten ?

Was machen sie dort ? Haben Sie dort Freunde, Verwandte ? Berufliche Kontakte ? Wie oft ? Waren früher die Kontakte enger ?

Allez-vous souvent dans le Bade-Wurtemberg ? Dans quelle langue vous adressez-vous aux gens du crû ? Avez-vous des amis, de la famille là-bas ? Des contacts professionnels ? A quelle fréquence ? Ces contacts ont-ils été plus étroits, réguliers autrefois ?

3.5. Was gibt es für kulturelle Gemeinsamkeiten / Unterschiede diesseits und jenseits des Rheins?

Quelles sont les similitudes / différences culturelles de part et d'autre du Rhin ? Lesquelles ?

3.6. Haben die Leute einen anderen Charakter auf der anderen Seite der Grenze ?

Les habitants du pays voisin ont-ils un caractère différent ?

3.7. Informant aus Baden : Fühlen Sie sich in Strassburg wohler als in Stuttgart ?

Informant aus dem Elsass (Colmar) : Fühlen Sie sich in Dijon wohler als in Freiburg ?

⇨ Wenn Sie die Wahl hätten, in Strassburg oder in Stuttgart/ Dijon oder Freiburg zu leben, was würden Sie vorziehen ? Warum ?

Pour un informateur du Pays de Bade : vous sentez vous plus à l'aise à Strasbourg ou à Stuttgart ?

Pour un informateur Alsacien (par exemple de Colmar) : vous sentez vous plus à l'aise à Dijon ou à Fribourg en Brisgau ?

⇨ *Si vous aviez à choisir entre Strasbourg et Stuttgart/ Dijon et Fribourg, quelle serait votre préférence ? Pourquoi ?*

3.8. Gibt es Deutsche /Franzosen, die bei ihnen im Ort wohnen ?

Des Allemands/ Français sont-ils installés dans votre village ?

TEIL IV : DIE DISKURSIVE REPRÄSENTATION VON SPRACHEN UND SPRACHGEBRAUCH/ REPRESENTATIONS DANS LE DISCOURS SUR LES LANGUES ET LES PRATIQUES

1. Diskursive Repräsentationen der sprachlichen Praktiken/ Discours ou représentations des pratiques

1.1. Wie ist der Alltag in ihrer Familie? Sprechen Sie dort anders als jetzt?

- Was sprechen sie am meisten:
- mit dem Lebenspartner?
- mit Ihren Eltern bzw. Großeltern?
- mit den Kindern?
- mit den Geschwistern?
- mit Ihren besten Freunden?
- auf dem Arbeitsplatz?

Que parlez-vous le plus souvent en famille ? (détailler au maximum)

- *avec votre compagnon / compagne de vie ?*
- *avec vos parents ? grands-parents ?*
- *avec vos enfants (vous répondent-ils dans la même langue ? tous ?)*
- *avec vos frères et sœurs ?*
- *avec vos meilleurs ami(e) s ?*
- *sur votre lieu de travail ?*

1.2. Bemühen Sie sich mit Ihren Kindern Elsässisch zu sprechen? Wenn ja / nein : weshalb?

Est-ce que vous vous appliquez à parler le dialecte avec vos enfants ? Sinon / si oui : pourquoi ?

1.3. Sprechen Sie mit unterschiedlichen Leuten oder in unterschiedlichen Situationen unterschiedlich ?

Est-ce que vous parlez différemment selon les personnes ou selon les situations ? (proposer des interlocuteurs : boucher, facteur, association, etc.)

1.4. Kommt es vor, wenn sie jemanden treffen, dass Sie von vornherein Dialekt sprechen? Wenn ja : Wann? Mit wem? Wo?

Est-ce qu'il vous arrive de parler d'emblée le dialecte avec quelqu'un ? Si oui, avec qui ? Où ?

1.5. Was sprechen Ihre Eltern / Geschwister / Kinder / am meisten (Dialekt / Hochdeutsch)?

Qu'est-ce que vos parents / frères et sœurs / enfants parlent le plus (français / dialecte) ?

1.6. Wird in der Öffentlichkeit in Ihrem Ort Dialekt gesprochen?

- In der Verwaltung ?
- In der Schule ?

Wie finden Sie das ? Muss dieser Dialektgebrauch gefördert werden ?

Est-ce que dans votre localité on entend parler le dialecte dans la vie publique ?

- *dans les services administratifs ?*
- *à l'école ?*

Qu'en pensez-vous ? Cet usage devrait-il être encouragé ?

1.7. Haben Sie in der Schule Elsässisch gesprochen? Haben Sie dadurch Nachteile gehabt?

Est-ce que vous-même vous avez parlé le dialecte à l'école ? Est-ce que cela a eu des conséquences négatives ?

2. Diskursive Repräsentationen des Dialekts/ Représentations du dialecte

2.1. Wie glauben Sie, Dialekt sprechen zu können? Sehr gut? Gut? Mittelmäßig? Schlecht? Weshalb?

Comment pensez-vous parler le dialecte ? très bien ? bien ? moyennement ? mal ? (Fonder l'évaluation)

2.2. Gibt es Ihrer Ansicht nach Leute, die besser Dialekt sprechen als andere ?

Können Ihre Eltern bzw. Großeltern, zum Beispiel, besser Dialekt sprechen als Sie?

Y a-t-il des gens qui parleraient mieux le dialecte que d'autres?

Est-ce que vos parents ou vos grands-parents parlent par exemple mieux le dialecte que vous ?

2.3. Gibt es Ihrer Ansicht nach Leute, die den „richtigen", oder den „echten" Dialekt sprechen ?

Welche (Alter, Wohnort, berufliche Tätigkeiten …) ?

Y a-t-il des gens qui parleraient le « vrai dialecte », le dialecte « authentique » ?

Lesquels ? Où ? Pourquoi ?

2.4. Sollte man sich bemühen, einen „reinen Dialekt" zu sprechen? Was verstehen Sie darunter?

Gibt es noch Leute, die einen reinen Dialekt sprechen? Wenn nein : weshalb?

Est-ce que l'on devrait parler un dialecte pur ? Qu'est-ce que cela signifie pour vous ?

Y a-t-il encore des gens qui parlent un dialecte pur (les citer) ? Sinon, pourquoi ?

2.5. Kann man Fehler machen, wenn man Dialekt spricht?

Wenn ja: Können dadurch Nachteile entstehen? Was für welche?

Est-ce qu'on peut, comme en français, faire des fautes quand on parle le dialecte ? Est-ce gênant ?

2.6. Bereitet Ihnen der Wechsel vom Dialekt ins Hochdeutsche Schwierigkeiten?

Stört es Sie, wenn man im Gespräch vom Dialekt ins Hochdeutsche übergeht? Wenn ja : warum?

Vous arrive-t-il dans une conversation de mélanger le français et l'alsacien ?

Trouvez-vous cela gênant ? Pourquoi ?

2.7. Einschätzung der Entwicklung der Sprache am Ort : Spricht man weniger Dialekt am Ort ? Hat sich der Dialekt verändert ?

Spricht man anders als vorher ?

Les choses ont-elles changé ici? Parle-t-on moins le dialecte? A-t-il changé? Parle-t-on différement qu'autrefois?

2.8. Denken Sie, dass in den nächsten Jahrzehnten der Dialekt in der Gegend verschwinden wird ? Wenn ja: Warum? Sollte das Aussterben verhindert werden? Wie?

Pensez-vous que dans les prochaines décennies le dialecte alsacien pourrait disparaître (en particulier dans votre région) ? Devrait-on essayer de palier cette « disparition » ? Comment ?

2.9. Welche Dialekte mögen Sie gerne – welche nicht? Gibt es Dialekte, die schöner / sympathischer wären als andere?

Y a-t-il des dialectes que vous aimez bien – que vous n'aimez pas ? Y a-t-il des dialectes qui seraient plus beaux / plus sympathiques que d'autres ?

3. Diskursive Repräsentation der nationalen Standardsprachen (Deutsch / Französisch) / Représentations des standards nationaux

3.1. Was halten Sie von der Aussage: „Hochdeutsch ist wichtig für das persönliche und berufliche Weiterkommen“?

Que pensez-vous de cette affirmation: « Le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale ? »

3.2. Kann der regelmäßige Dialektgebrauch ein Einfluss auf die Kenntnis des Hochdeutschen haben?

Ist dieser Einfluss schlecht *?*

Est-ce que l’usage régulier du dialecte a une influence sur les compétences en français ?

Est-ce que cette influence est néfaste ?

4.3. Ist es für Sie wichtig, reines Hochdeutsch zu sprechen? War es schwer, sich das anzueignen?

Est-ce que c’est important pour vous de parler un bon français (sans accent) ? Est-ce que cela a été difficile ?

4.4. Gibt es Gegenden, wo man Ihrer Ansicht nach reineres Hochdeutsch spricht als hier?

Gibt es Menschen, die ein reineres Hochdeutsch sprechen als Sie? (welche?)

Y a-t-il des régions en France où l’on parlerait un meilleur français (sans accent) ?

Y a-t-il des gens (lesquels ?) qui parleraient un meilleur français que vous ? Pourquoi ?

4.5. Hat schon jemand an Ihrer Aussprache erkannt, aus welcher Gegend Sie kommen?

Est-ce que quelqu’un a reconnu votre origine géographique à partir de votre prononciation ? Est-ce que cela vous a gêné ?

Annexe 2 : Tableau du profil des informateurs

	Informateurs par localité					
	4 informateurs de la tranche d'âge 60-70				2 informateurs de la tranche d'âge 25-35	
Localité	2 informateurs travaillant ou ayant travaillé dans le secteur artisanal / agricole		2 informateurs actifs dans des milieux professionnels exigeant des compétences communicationnelles diverses		2 informateurs travaillant soit dans le secteur artisanal / agricole ou dans des milieux professionnels exigeant des compétences communicationnelles diverses	
	1 homme	1 femme	1 homme	1 femme	1 homme	1 femme
Scheibenhard	Homme, 66 ans soudeur Date de l'entretien : 28 juin 2012 Durée : 52 minutes Lieu : domicile Moca : scheibenhard3	Femme, 64 ans au foyer Date de l'entretien : 29 avril 2013 Durée : 1h15 Lieu : domicile Moca : scheibenhard4 Femme, 64 ans agricultrice Date de l'entretien : 29 avril 2013 Durée : 1h15 Lieu : domicile Autre personne présente : époux Moca : scheibenhard1	Homme, 64 ans enseignant (secondaire) Date de l'entretien : 28 juin 2012 Durée : 47 minutes Lieu : mairie de Scheibenhard Moca : scheibenhard2	Femme,62 ans vendeuse retraitée Date de l'entretien : 29 avril 2013 Durée : 1h22 Lieu : domicile Moca : scheibenhard6	Homme, 29 ans mécanicien Date de l'entretien : 18 juin 2013 Durée : 1h06 Lieu : domicile Moca : scheibenhard7	Femme, 27 ans enseignante (primaire) Date de l'entretien : 29 avril 2013 Durée : 54 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : passage du compagnon Moca : scheibenhard5

Mothern	Homme, 64 ans dessinateur industriel Date de l'entretien : 27 juillet 2012 Durée : 1h43 Lieu : domicile Autres personnes présentes : fils de l'informateur Prise de contact : cercle d'histoire Moca : mothern1		Homme, 63 ans enseignant Date de l'entretien : 22 mars 2013 Durée : 1h25 Lieu : domicile Autres personnes présentes : arrivée de l'épouse (répond à quelques questions) + passage de la fille Prise de contact : cercle d'histoire Moca : mothern3	Femme, 64 ans enseignante/au foyer Date de l'entretien : 20 juillet 2012 Durée : 48 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : mère et petits-enfants (dans une autre pièce) Prise de contact : contact personnel Moca : mothern4 Femme, 70 ans enseignante Date de l'entretien : 20 juillet 2012 Durée : 59 minutes Lieu : domicile Prise de contact : cercle d'histoire Moca : mothern5	Homme, 30 ans menuisier Date de l'entretien : 22 mars 2013 Durée : 34 minutes Lieu : domicile Prise de contact : cercle d'histoire Moca : mothern6	Femme, 29 ans préparatrice en pharmacie Date de l'entretien : 27 juillet 2012 Durée 56 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : mère de l'informatrice, intervient à la fin de l'entretien Remarque : 2 fichiers Prise de contact : contact personnel Moca : mothern7 Femme, 28 ans enseignante Date de l'entretien : 27 juillet 2012 Durée : 55 minutes Lieu : domicile Prise de contact : contact personnel Moca : mothern8
Beinheim	Homme, 60 ans ouvrier Date de l'entretien : 05 juillet 2013		Homme, 62 ans chef d'entreprise retraité Date de l'entretien : 08 juillet 2013	Femme , 67 ans aide-maternelle Date de l'entretien : 17 janvier 2014	Homme, 22 ans étudiant Date de l'entretien : 26 septembre 2013	Femme, 36 ans infirmière Date de l'entretien : 17 janvier 2014

	Durée : 57 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et petite-fille Prise de contact : association de théâtre Moca : beinheim1		Durée : 1h00 Lieu : domicile Prise de contact : association de théâtre Moca : beinheim2	Durée : 1h22 Lieu : domicile Prise de contact : annonce dans bulletin municipal Moca : beinheim7	Durée : 49 minutes Lieu : Strasbourg, bureau de dialectologie Prise de contact : association de théâtre Moca : beinheim4	Durée : 1h22 Lieu : domicile Prise de contact : annonce dans bulletin municipal Moca : beinheim7 Femme, 20 ans étudiante Date de l'entretien : 2 janvier 2014 Durée : 1h03 Lieu : mairie de Beinheim Prise de contact : annonce dans bulletin municipal Moca : beinheim3
Haguenau	Homme, 61 ans, ouvrier Date de l'entretien : 02 octobre 2012 Durée : 1h32 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse Prise de contact : par l'intermédiaire d'un autre informateur Moca : haguenau4	Femme, 61 ans nourrice Date de l'entretien : lundi 10 septembre 2012 Durée : 1h48 Lieu : domicile Autre personne présente : époux Prise de contact : contact personnel Moca : haguenau1	Homme, 59 ans infirmier Date de l'entretien : 06 novembre 2012 Durée : 58 minutes Lieu : domicile Prise de contact : article *DNA* Moca : haguenau3	Femme, 65 ans comptable retraitée Date de l'entretien : 13 juin 2013 Durée : 52 minutes Lieu de l'entretien : mairie de Haguenau Prise de contact : théâtre alsacien de Haguenau Moca : haguenau5	Homme, 35 ans maçon Date de l'entretien : 29 janvier 2013 Durée : 1h03 Lieu de l'entretien : bar à Haguenau Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : haguenau2	

Stattmatten	Homme, 69 ans quincaillier Date de l'entretien : 18 juin 2013 Durée : 1h07 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse Prise de contact : cousin Moca : stattmatten2	Femme, 67 ans vendeuse Date de l'entretien : 08 juillet 2013 Durée : 52 minutes Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : stattmatten1	Homme, 63 ans technicien biologiste Date de l'entretien : 28 mai 2013 Durée : 1h27 Lieu : domicile Prise de contact : mairie Moca : stattmatten4	Femme, 64 ans gestionnaire de réseaux Date de l'entretien : 18 juin 2013 Durée : 57 minutes Lieu : domicile Prise de contact : mairie Moca : stattmatten3	Homme, 28 ans menuisier Date de l'entretien : 28 août 2013 Durée : 1h07 Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : stattmatten5	
Rohrwiller	Homme, 60 ans chimiste Date de l'entretien : 03 juin 2013 Durée : 1h00 Lieu : mairie de Rohrwiller Prise de contact : mairie Moca : rohrwiller6	Femme, 67 ans retraitée Date de l'entretien : 04 septembre 2012 Durée : 1h22 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : contact personnel Moca : rohrwiller3	Homme, 68 ans serrurier retraité Date de l'entretien : 03 juin 2013 Durée : 54 minutes Lieu : mairie de Rohrwiller Prise de contact : mairie Moca : rohrwiller5	Femme, 66 ans employée SNCF retraitée Date de l'entretien : 03 juin 2013 Duée : 55 minutes Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Autre personne présente : époux Prise de contact : mairie Moca : rohrwiller2	Homme, 28 ans gérant Date de l'entretien : 11 juin 2013 Durée : 1h02 Lieu : restaurant Prise de contact : mairie Moca : rohrwiller4	Femme, 31 ans adjoint administratif Date de l'entretien :07 septembre 2012 Lieu : domicile Durée : 1h24 Prise de contact : par le biais d'une émission *Rund Um* Moca : rohrwiller1
Hoerdt	Homme, 65 ans imprimeur Date de l'entretien : 28 janvier 2013	Femme, 62 ans aide maternelle/au foyer	Homme, 64 ans soudeur Date de l'entretien : 28 janvier 2013		Homme, 35 ans responsable communication	Femme, 36 ans Date de l'entretien : 08 mars 2013 Durée : 58 minutes

	Durée : 1h50 Lieu de l'entretien : domicile Prise de contact : club des aînés de Hoerdt Moca : hoerdt2 et hoerdt3	Date de l'entretien : 28 janvier 2013 Durée : 1h50 Lieu de l'entretien : domicile Prise de contact : club des aînés de Hoerdt Moca : hoerdt2 et hoerdt3	Durée : 1h00 Lieu : domicile Remarque : rencontré par l'intermédiaire de l'OLCA Autres personnes présentes : autre informatrice et la fille gardée par la femme Moca : hoerdt4		Date de l'entretien ; 13 juin 2013 Durée : 1h05 Lieu : bureau de dialectologie, Strasbourg Remarque : 2 fichiers Prise de contact : contact personnel Moca : hoerdt5	Lieu : domicile Prise de contact : club des aînés de Hoerdt Moca : hoerdt1
La Wantzenau	Homme, 68 ans Date de l'entretien : 22 octobre 2012 Durée : 2h40 Lieu : École de la Wantzenau Prise de contact : contact personnel Moca : la_wantzenau3 et la_wantzenau4	Femme, 59 ans couturière Date de l'entretien : 13 mai 2013 Durée : 56 minutes Lieu : domicile Moca : la_wantzenau7	Homme, 67 ans Date de l'entretien : 22 octobre 2012 Durée : 2h40 Lieu : École de la Wantzenau Prise de contact : contact personnel Moca : la_wantzenau3 et la_wantzenau4		Homme, 25 ans ouvrier Date de l'entretien : 22 avril 2013 Lieu : domicile Wantzenau Durée : 45 min Moca : la_wantzenau6	Femme, 29 ans Date de l'entretien : 20 octobre 2012 Durée : 1h00 Lieu : domicile Prise de contact : contact personnel Moca : la_wantzenau1
Strasbourg	Homme, 67 ans banquier Date de l'entretien : 05 novembre 2012	Femme, 60 ans secrétaire Date de l'entretien : 10 octobre 2012	Homme, 69 ans pasteur à la retraite Date de l'entretien : 23 octobre 2012	Femme, 65 ans employée à la retraite Date de l'entretien : 5 novembre 2012	Homme, 33 ans ingénieur Date de l'entretien : 30 octobre 2012	Femme, 29 ans paralégal Date de l'entretien : 25 avril 2013

	Durée : 1h15 Lieu : UDS, département de dialectologie (bureau 4106) Prise de contact : article *DNA* Moca : strassburg6	Durée : 1h00 Lieu : domicile Prise de contact : article *DNA* Moca : strassburg4 Femme,63 ans secrétaire Date de l'entretien : 23 octobre 2012 Durée : 1h29 Lieu : domicile Prise de contact : article *DNA* Moca : strassburg3	Durée : 1h15 Lieu : domicile Prise de contact : article *DNA* Moca : strassburg5	Durée : 1h30 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article *DNA* Moca : strassburg1 Teil 2	Durée : 48 minutes Lieu : UDS, département de dialectologie (bureau 4106) Prise de contact : article *DNA* Moca : strassburg2	Durée : 1h04 Lieu : UDS, département de dialectologie (bureau 4106) Prise de contact : article *DNA*/contact personnel Moca : strassburg7
Plobsheim	Homme, 65 ans menuisier Date de l'entretien : 14 mars 2013 Durée : 01h03 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse de l'informateur Prise de contact : autre informateur Moca : plobsheim4	Femme, 62 ans sans emploi Date de l'entretien : 14 novembre 2013 Durée : 53 minutes Lieu : domicile Prise de contact : par le biais de l'émission *Rund Um* Moca : plobsheim7	Homme, 65 ans agent télécoms Date de l'entretien : 2 avril 2013 Durée : 55 minutes Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : autre informateur Moca : plobsheim3	Femme, 60 ans enseignante (secondaire) Date de l'entretien : 31 octobre 2012 Durée : 1h26 Lieu : domicile Autre personne présente : mari, n'intervient qu'à la fin de l'émission Prise de contact : article *DNA* Moca : plobsheim2	Homme, 33 ans ingénieur agronome, enseignant Date de l'entretien : 31 octobre 2012 Durée : 50 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et fille de l'informateur Prise de contact : article *DNA* Moca : plobsheim1	Femme, 33 ans assistante Date de l'entretien : 10 juin 2013 Durée : 58 minutes Lieu : domicile Moca : plobsheim6

Osthouse	Homme, 62 ans monteur Date de l'entretien : 20 juin 2013 Durée : 56 minutes Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : osthouse5	Femme, 66 ans gérante Date de l'entretien : 20 juin 2013 Durée : 1h13 Lieu : restaurant Prise de contact : autre informateur Moca : osthouse3	Homme, 65 ans directeur administratif et financier d'une PME, retraité Date de l'entretien : 21 mai 2013 Durée : 52 minutes Lieu : Mairie d'Osthouse Prise de contact : mairie Moca : osthouse2	Femme, 65 ans secrétaire comptable retraitée Date de l'entretien : 10 juin 2013 Durée : 53 minutes Lieu : domicile Prise de contact : mairie Moca : osthouse4		Femme, 27 ans secrétaire Date de l'entretien : 20 juin 2013 Durée : 53 minutes Lieu : domicile Prise de contact : mairie Moca : osthouse1
Diebolsheim	Homme, 67 ans ouvrier Date de l'entretien : 21 mai 2013 Durée : 1h01 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse de l'informateur Prise de contact : mairie de Diebolsheim Moca : diebolsheim2			Femme, 62 ans secrétaire médicale Date de l'entretien : 14 janvier 2014 Durée : 1h28 Lieu : domicile Autre personne présente : époux de l'informatrice, prend souvent la parole Prise de contact : mairie Moca : diebolsheim6		

Boesenbiesen	Homme, 64 ans ouvrier Date de l'entretien : 10 mai 2013 Durée 1h42 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse de l'informateur, petite-fille Prise de contact : autre informateur Moca : boesenbiesen6	Femme, 62 ans agricultrice Date de l'entretien : 12 avril 2013 Durée : 51 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : petite-fille de l'informatrice Prise de contact : autre informateur Moca : boesenbiesen4	Homme, 65 ans agent d'assurances retraité Date de l'entretien : 26 avril 2013 Durée : 45 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : épouse de l'informateur Prise de contact : mairie Moca : boesenbiesen5	Femme, 65 ans enseignante à la retraite Date de l'entretien : 31 janvier 2013 Durée : 1h04 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article *DNA* Moca : boesenbiesen1		Homme, 34 ans enseignant (secondaire) Date de l'entretien : 07 mars 2013 Durée : 1h16 Lieu : domicile Autre personne présente : fils de l'informateur Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : boesenbiesen2
Marckolsheim	Homme, 62 ans banquier à la retraite Date de l'entretien : 31 janvier 2013 Durée : 1h08 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : marckolsheim1	Femme, 63 ans employée de bureau Date de l'entretien : 21 février 2013 Durée : 56 minutes Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : marckolsheim2	Homme, 62 ans employé du cadastre, correspondant Date de l'entretien : 21 février 2013 Durée : 58 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : femme Prise de contact : autre informateur Moca : marckolsheim3	Femme, 66 ans enseignante à la retraite Date de l'entretien : 11 avril 2013 Durée : 1h40 Lieu : domicile Prise de contact : chorale Moca : marckolsheim4	Homme, 32 ans coiffeur Date de l'entretien : 26 avril 2013 Durée : 52 minutes Lieu : domicile Prise de contact : théâtre Moca : marckolsheim6	

Colmar	Homme, 61 ans employé Date : 30 octobre 2012 Durée : 1h40 Lieu : domicile Prise de contact : article *DNA* Moca : colmar4 et colmar 5	Femme, 61 ans aide maternelle Date : 30 octobre 2012 Durée : 1h40 Lieu : domicile Prise de contact : article *DNA* Moca : colmar4 et colmar 5	Homme, 60 ans enseignant (secondaire) Date de l'entretien : 30 octobre 2012 Durée : 1h10 Lieu : domicile Autre personne présente : mère Prise de contact : article *DNA* Moca : colmar2	Femme, 60 ans enseignante retraitée Date de l'entretien : 7 mars 2013 Lieu : domicile Durée : 52 min Autre personne présente : époux Prise de contact : article *DNA* Moca : colmar3		Femme, 31 ans éducatrice spécialisée Date de l'entretien : 7 mars 2013 Durée : 57 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : fille de l'informatrice Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : colmar1
Volgelsheim	Homme, 61 ans agriculteur Date de l'entretien : 03 avril 2013 Durée : 1h05 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse Prise de contact : autre informateur Moca : volgelsheim3	Femme, 62 ans vendeuse à la retraite Date de l'entretien : 03 avril 2013 Durée : 1h32 Lieu : domicile Autre personne présente : époux Prise de contact : autre informateur Moca : volgelsheim2			Homme, 30 ans sans emploi Date de l'entretien : 07 mars 2013 Durée : 1h20 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : volgelsheim1	
Munchhouse	Homme, 66 ans serrurier Date de l'entretien : 18 mars 2013 Durée : 1h27	Femme, 66 ans employée de maison Date de l'entretien : 22 août 2013 Durée : 1h09	Homme, 64 ans ouvrier Date de l'entretien : 24 mai 2013 Durée : 1h05	Femme, 63 ans infirmière Date de l'entretien : samedi 13 juillet 2013 Durée : 1h01		

	Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : munchhouse1	Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : munchhouse3	Lieu : domicile Autre personne présente : épouse Prise de contact : chorale Moca : munchhouse2	Lieu : domicile Prise de contact : chorale Moca : munchhouse4		
Mulhouse	Homme, 64 ans employé Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 1h40 Lieu : domicile Autre personne présente : femme de l'informateur Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : mulhouse2	Femme, 67 ans conductrice de bus Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 1h17 Lieu : domicile Autre personne présente : petite-fille Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : mulhouse5	Homme, 64 ans comptable Date de l'entretien : 26 février 2013 Durée : 1h40 Lieu : domicile Autres personnes présente : épouse Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : mulhouse4	Femme, 64 ans enseignante Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 56 minutes Lieu : domicile Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : mulhouse1	Homme, 32 ans cadre Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 1h16 Lieu : domicile Prise de contact : article *L'Alsace* Moca : mulhouse6	Femme, 32 ans grossiste Date de l'entretien : 26 février 2013 Durée : 1h00 Lieu : domicile Autres personnes présente : fille de l'informatrice Prise de contact : autre informateur Moca : mulhouse3
Sierentz	Homme, 58 ans agriculteur Date : 25 février 2013 Durée : 1h16 Lieu : domicile Autres personnes présentes : ouvriers et épouse Moca : sierentz3	Femme, 67 ans Date de l'entretien : 24 mai 2013 Durée : 48 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : petit-fils Moca : sierentz5	Homme, 64 ans consultant agronome Date de l'entretien : 29 octobre 2012 Durée : 1h02 Lieu : domicile Moca : sierentz2	Femme, 60 ans commerçante Date : 29 octobre 2012 Durée : 1h15 Lieu : magasin Remarque : 2 parties, entretien commun Moca : sierentz4 et sierentz6	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Femme, 35 ans commerçante Date : 29 octobre 2012 Durée : 1h15 Lieu : magasin Remarque : 2 parties, entretien commun Moca : sierentz4 et sierentz6

Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat

Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat

Code in Praat	*Frage (inkl. Nummerierung aus dem Fragebogen)*
	Soziolinguistische Biografie (Teil I / 2.)
F1	Wie haben Sie geredet, als Sie klein waren (Dialekt)? (dial. „Wàs hàn'r geredd, wie'n'r klein sin gsinn?“) (2.1.)
F2	Was konnten Sie sprechen, als Sie in die Schule kamen? Haben Sie dann anders gesprochen? (2.2.)
F3	Sobald Sie in die Schule gegangen sind, haben sich Ihre Eltern bemüht, Hochdeutsch zu sprechen? Wenn ja: Warum? (2.3.)
F4	Was sprechen Sie zur Zeit am meisten? War X immer Ihre Hauptsprache? Haben Sie das Gefühl, dass sich im Laufe der Zeit Ihre Sprachgewohnheiten verändert haben? Wann? Warum? Mit wem? (2.4.)
F5	Haben Sie in der Schule andere Sprachen gelernt? Welche? (2.5.)
	Der dialektale Raum (Teil III / 1.)
F6	Kennzeichnen Sie durch eine Linie das Gebiet um Ihren Heimatort, in dem mehr oder weniger genauso gesprochen wird wie in Ihrer Heimat. Zeichnen Sie eine durchgehende Linie an den Stellen, wo Sie sich sicher sind, eine gestrichelte Linie dort, wo Sie sich unsicher sind und gar keine Linie, wo Sie es nicht wissen. (1.1.)
F7	Wie würden Sie die angrenzenden Dialekte unterteilen bzw. benennen? (1.2.)
F8	Wodurch unterscheidet sich der eigene von den angrenzenden Dialekten bzw. welches sind die Merkmale der von Ihnen unterschiedenen Dialekte? Können Sie Beispielwörter oder Beispielsätze nennen? (1.3.)
F9	Welche der Dialekte ähneln mehr Ihrem eigenen Dialekt, welche weniger? (1.4.)
F10	In welchen der von Ihnen eingezeichneten Gebiete (inkl. dem eigenen) wird stärker Dialekt gesprochen, in welchem weniger stark? Warum? (1.5.)
F11	Welche der eingezeichneten Dialekte sind Ihnen sympathischer, welche weniger sympathisch? (1.6.)
F12	In welchen Gebieten spricht man ganz anders als in Ihrem Ort? Kennzeichnen Sie diese Gebiete bitte durch eine Linie (vgl. Karte 1). (1.7.)
F13	In welchen Ort sollten wir Ihrer Meinung nach noch gehen, um weitere Befragungen durchzuführen (d.h. ab wo sind merkliche Unterschiede festzustellen)? (1.8.)
	Abgrenzung des Lebensraums (Teil III / 2.)
F14	Wie benennen Sie die Gegend, in der Sie wohnen? Wo fängt diese Gegend an? Wo hört sie auf? (2.1.)
F15	Was wird hier am meisten gesprochen? (2.2.)
F16	Haben diese Gegend und die Menschen, die hier leben, etwas Besonderes? Was? Warum? Sind die Nachbarn anders? (2.3.)
F17	Würde es Ihnen schwerfallen von hier wegzuziehen? (2.4.)
F18	Durch was fühlen Sie sich mit diesem Ort/mit dieser Gegend verbunden? (2.5.)
F19	Leben da auch die meisten Ihrer Freunde und Bekannten? (2.6.)
F20	In welchen größeren Ort fahren Sie zum Einkaufen? (2.7.)
F21	An welchen Orten nehmen Sie Freizeitangebote (Sport/Kultur/Verein/...) wahr? (2.8.)

	Die Grenzzone (Oberrhein) (Teil III / 3.)
F22	Haben Sie in Ihrem Alltagsleben das Gefühl, dass Sie in einer Grenzzone leben? Weshalb? (3.1.)
F23	Wie heißt diese grenzüberschreitende Region? Zu welchen verschiedenen Nationalstaaten gehört sie? (3.2.)
F24	Sprach man denselben Dialekt diesseits und jenseits des Rheins? (3.3.)
F25	Fahren Sie oft ins angrenzende Elsass? Wie sprechen Sie dort mit den Leuten? Was machen Sie dort? Haben Sie dort Freunde, Verwandte? Berufliche Kontakte? Wie oft? Waren die Kontakte früher enger? (3.4.)
F26	Was gibt es für kulturelle Gemeinsamkeiten/Unterschiede diesseits und jenseits des Rheins? (3.5.)
F27	Haben die Leute einen anderen Charakter auf der anderen Seite der Grenze? (3.6.)
F28	Informant aus Baden: Fühlen Sie sich in Straßburg wohler als in Stuttgart? Informant aus dem Elsass (Colmar): Fühlen Sie sich in Dijon wohler als in Freiburg? → Wenn Sie die Wahl hätten, in Straßburg oder in Stuttgart / Dijon oder Freiburg zu leben, was würden Sie vorziehen? Warum? (3.7.)
F29	Gibt es Deutsche/Franzosen, die bei Ihnen im Ort wohnen? (3.8.)
	Diskursive Repräsentation der sprachlichen Praktiken (Teil IV / 1.)
F30	Wie ist der Alltag in Ihrer Familie? Sprechen Sie dort anders als jetzt? Was sprechen Sie am meisten mit dem Lebenspartner / mit Ihren Eltern bzw. Großeltern / mit den Kindern / mit den Geschwistern / mit Ihren besten Freunden / auf dem Arbeitsplatz? (1.1.)
F31	Bemühen Sie sich mit Ihren Kindern Elsässisch/Alemannisch zu sprechen? Wenn ja/nein: weshalb? (1.2.)
F32	Sprechen Sie mit unterschiedlichen Leuten oder in unterschiedlichen Situationen unterschiedlich? (1.3.)
F33	Kommt es vor, wenn Sie jemanden treffen, dass Sie von vornherein Dialekt sprechen? Wenn ja: Wann? Mit wem? Wo?
F34	Was sprechen Ihre Eltern / Geschwister / Kinder am meisten (Dialekt/Hochdeutsch)? (1.5.)
F35	Wird in der Öffentlichkeit in Ihrem Ort Dialekt gesprochen? (In der Verwaltung / in der Schule?) Wie finden Sie das? Muss dieser Dialektgebrauch gefördert werden? (1.6.)
F36	Haben Sie in der Schule Elsässisch/Alemannisch gesprochen? Haben Sie dadurch Nachteile gehabt? (1.7.)
F37	Wie sprechen Sie im Moment mit uns? Eher dialektal oder nicht? (Skala von 1 bis 10 → 1 = Hochdeutsch; 10 = starker Dialekt) (1.8.)
	Diskursive Repräsentationen des Dialekts (Teil IV / 2.)
F38	Wie glauben Sie Dialekt sprechen zu können? Sehr gut? Gut? Mittelmäßig? Schlecht? Weshalb? (2.1.)
F39	Gibt es Ihrer Ansicht nach Leute, die besser Dialekt sprechen als andere? Können Ihre Eltern bzw. Großeltern, zum Beispiel, besser Dialekt sprechen als Sie? (2.2.)
F40	Gibt es Ihrer Ansicht nach Leute, die den „richtigen“ oder den „echten“ Dialekt sprechen? Welche (Alter, Wohnort, berufliche Tätigkeiten, ...)? (2.3.)
F41	Sollte man sich bemühen, einen „reinen Dialekt“ zu sprechen? Was verstehen Sie darunter? Gibt es noch Leute, die einen reinen Dialekt sprechen? Wenn nein: weshalb? (2.4.)
F42	Kann man Fehler machen, wenn man Dialekt spricht? Wenn ja: Können dadurch Nachteile entstehen? Was für welche? (2.5.)
F43	Bereitet Ihnen der Wechsel vom Dialekt ins Hochdeutsche Schwierigkeiten? Stört es Sie, wenn man im Gespräch vom Dialekt ins Hochdeutsche übergeht? Wenn ja: warum? (2.6.)

F44	Einschätzung der Entwicklung der Sprache am Ort: Spricht man weniger Dialekt am Ort? Hat sich der Dialekt verändert? Spricht man anders als vorher? (2.7.)
F45	Denken Sie, dass in den nächsten Jahrzehnten der Dialekt in der Gegend verschwinden wird? Wenn ja: warum? Sollte das Aussterben verhindert werden? Wie? (2.8.)
F46	Welche Dialekte mögen Sie gerne – welche nicht? Gibt es Dialekte, die schöner/sympathischer wären als andere? (2.9.)
	Diskursive Repräsentation der nationalen Standardsprachen (Deutsch / Französisch) (Teil IV / 3.)
F47	Was halten Sie von der Aussage: „Hochdeutsch ist wichtig für das persönliche und berufliche Weiterkommen“? (3.1.)
F48	Kann der regelmäßige Dialektgebrauch einen Einfluss auf die Kenntnis des Hochdeutschen haben? Ist dieser Einfluss schlecht? (3.2.)
F49	Ist es für Sie wichtig, reines Hochdeutsch zu sprechen? War es schwer, sich das anzueignen? (3.3.)
F50	Gibt es Gegenden, wo man Ihrer Ansicht nach reineres Hochdeutsch spricht als hier? Gibt es Menschen, die in reineres Hochdeutsch sprechen als Sie? (Welche?) (3.4.)
F51	Hat schon jemand an Ihrer Aussprache erkannt, aus welcher Gegend Sie kommen? (3.5.)

Université de Strasbourg

École doctorale des Humanités (ED520)

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université de Strasbourg**

Discipline/Spécialité : études germaniques

L'impact du français sur les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine

TOME 2

THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea	Professeure des universités, Université de Strasbourg
Monsieur HUCK Dominique	Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

RAPPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun	Professeure des universités, Université de Rennes 2
Monsieur GAUTIER Laurent	Professeur des universités, Université de Bourgogne

---

AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine	Maîtresse de conférences, Sorbonne Université
Madame ERHART Pascale	Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg

Table des matières

TOME 1

Introduction 17
Méthode 57
Première partie : analyse des occurrences de code-switching (CS) 73
Deuxième partie : analyse des emprunts (lexèmes ou unités polylexicales) au français 219
Troisième partie : analyse des marqueurs pragmatiques 355
Quatrième partie : analyse des calques 539
Conclusion 637

Annexes 693
Annexe 1 : questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG-*FLARS* 695
Annexe 2 : tableau du profil des informateurs 725
Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat 737

TOME 2

Annexes – transcriptions du corpus

1. Tableau - Scheibenhard 749
1.1. Scheibenhard 1 750
1.2. Scheibenhard 2 757
1.3. Scheibenhard 3 765
1.4. Scheibenhard 4 775
1.5. Scheibenhard 5 785
1.6. Scheibenhard 6 793
2. Tableau - Mothern 803
2.1. Mothern 1 804
2.2. Mothern 3 814
2.3. Mothern 4 822
2.4. Mothern 5 830
2.5. Mothern 6 838
2.6. Mothern 7 846
2.7. Mothern 8 855
3. Tableau - Beinheim 863

3.1. Beinheim 1 ... 864
3.2. Beinheim 2 (transcription via Praat récupérée) ... 874
3.3. Beinheim 3 (transcription via Praat récupérée) ... 882
3.4. Beinheim 4 ... 891
3.5. Beinheim 6 et 7 ... 899
4. Tableau - Haguenau ... 907
4.1. Haguenau 1 ... 908
4.2. Haguenau 2 ... 918
4.3. Haguenau 3 ... 926
4.4. Haguenau 4 ... 934
4.5. Haguenau 5 ... 942
5. Tableau - Stattmatten ... 953
5.1. Stattmatten 1 ... 954
5.2. Stattmatten 2 ... 963
5.3. Stattmatten 3 ... 971
5.4. Stattmatten 4 ... 982
6. Tableau - Rohrwiller ... 991
6.1. Rohrwiller 1 ... 992
6.2. Rohrwiller 2 ... 1000
6.3. Rohrwiller 3 ... 1010
6.4. Rohrwiller 4 (transcription via Praat récupérée) ... 1022
6.5. Rohrwiller 5 ... 1030
6.6. Rohrwiller 6 (transcription via Praat récupérée) ... 1040
7. Tableau - Hoerdt ... 1051
7.1. Hoerdt 1 ... 1052
7.2. Hoerdt 2 (informateur) et 3 (informatrice) ... 1063
7.3. Hoerdt 4 ... 1072
7.4. Hoerdt 5 ... 1082
8. Tableau - La Wantzenau ... 1091
8.1. La Wantzenau 1 ... 1092
8.2. La Wantzenau 3 et 4 ... 1101
8.3. La Wantzenau 6 ... 1109
8.4. La Wantzenau 7 ... 1119
9. Tableau - Strasbourg ... 1129
9.1. Strasbourg 1 ... 1130
9.2. Strasbourg 2 ... 1139

9.3. Strasbourg 3 1149
9.4. Strasbourg 4 (transcription via Praat récupérée) 1159
9.5. Strasbourg 5 (transcription via Praat récupérée) 1166
9.6. Strasbourg 6 (transcription via Praat récupérée) 1176
9.7. Strasbourg 7 1185
10. Tableau - Plobsheim 1195
10.1. Plobsheim 1 1196
10.2. Plobsheim 2 1206
10.3. Plobsheim 3 (transcription via Praat récupérée) 1214
10.4. Plobsheim 4 1222
10.5. Plobsheim 6 (transcription via Praat récupérée) 1233
10.6. Plobsheim 7 1243
11. Tableau - Osthouse 1251
11.1. Osthouse 1 1252
11.2. Osthouse 2 1263
11.3. Osthouse 3 1272
11.4. Osthouse 4 1282
11.5. Osthouse 5 1289
12. Tableau - Diebolsheim 1301
12.1. Diebolsheim 2 (transcription via Praat récupérée) 1302
12.2. Diebolsheim 6 (transcription via Praat récupérée) 1311
13. Tableau - Boesenbiesen 1321
13.1. Boesenbiesen 1 1322
13.2 Boesenbiesen 2 1331
13.3. Boesenbiesen 4 1340
13.4. Boesenbiesen 5 1349
13.5. Boesenbiesen 6 1359
14. Tableau - Marckolsheim 1371
14.1. Marckolsheim 1 (transcription via Praat récupérée) 1372
14.2. Marckolsheim 2 (transcription via Praat récupérée) 1381
14.3. Marckolsheim 3 (transcription via Praat récupérée) 1389
14.3. Marckolsheim 4 1398
14.4. Marckolsheim 6 (transcription via Praat récupéré) 1406
15. Tableau - Colmar 1415
15.1. Colmar 1 1416
15.2. Colmar 2 1424

15.3. Colmar 3 1433
15.4. Colmar 4 (M.) et 5 (Mme) 1442
16. Tableau - Volgelsheim 1453
16.1. Volgelsheim 1 1454
16.2. Volgelsheim 2 1464
16.3. Volgelsheim 3 (transcription via Praat récupérée) 1476
17. Tableau - Munchhouse 1485
17.1. Munchhouse 1 1486
17.2. Munchhouse 2 (transcription via Praat récupérée) 1493
17.3. Munchhouse 3 (transcription via Praat récupérée) 1503
17.4. Munchhouse 4 (transcription via Praat récupérée) 1512
18. Tableau - Mulhouse 1521
18.1. Mulhouse 1 (transcription via Praat récupérée) 1522
18.2. Mulhouse 2 1531
18.3. Mulhouse 3 (transcription via Praat récupérée) 1543
18.4. Mulhouse 4 1552
18.5. Mulhouse 5 1562
18.6. Mulhouse 6 1573
19. Tableau - Sierentz 1583
19.1. Sierentz 1 1584
19.2. Sierentz 2 1593
19.3. Sierentz 3 1603
19.4. Sierentz 4 (mère) et 6 (fille) 1613
19.5. Sierentz 5 1623

TOME 3
Annexes – tableaux-outils

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus 1637
Tableau B : emprunts relevés dans le corpus 1945

TOME 4
Annexes – tableaux-outils

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus 2269
Tableau D : calques relevés dans le corpus 2573

Liste de toutes les localités par ordre alphabétique

Beinheim 863
Boesenbiesen 1321
Colmar 1415
Diebolsheim 1301
Haguenau 907
Hoerdt 1051
La Wantzenau 1091
Marckolsheim 1371
Mothern 803
Mulhouse 1521
Munchhouse 1485
Osthouse 1251
Plobsheim 1195
Rohrwiller 991
Scheibenhard 749
Sierentz 1583
Stattmatten 953
Strasbourg 1129
Volgelsheim 1453

1. Tableau - Scheibenhard

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Scheibenhard 1	66	tranche d'âge 60/70	H	04:41-19:40 (partie 2)	52 min	x	x		x	x
Scheibenhard 2	64	tranche d'âge 60/70	H	31:48-46:55	47 min	x		x	x	x
Scheibenhard 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h15	x		x	x	
Scheibenhard 4	64	tranche d'âge 60/70	F	21:37-36:28	1h15			x	x	
Scheibenhard 5	27	tranche d'âge 25/35	F	34:00-49:03	54 min	x		x	x	x
Scheibenhard 6	62	tranche d'âge 60/70	F	40:58-56:02	1h22	x	x	x	x	

1.1. Scheibenhard 1

[partie 2]

4:41

enquêtrice : hàn se e àndere chàràkter
informateur : ja
enquêtrice : uff de ànder sit
informateur : ja, ja
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : warum sawen ehr des, wàs isch
informateur : ha weil s e so isch
enquêtrice : (rire) nä àwwer wàs
informateur : haja die nemmen s ànnerscht uff hein, die sin, s isch euh, s isch nit bees àwwer s isch e so hein, ich wääs, s sin villeicht drunner wu s ànnerkennen dàss se
enquêtrice : mh
informateur : dàss se ewwe ànnerscht sin wie mir
enquêtrice : d'accord un wenn ehr jetz d wàhl hädde euh entweder uff euh Karlsruh ze ziehe oder uff Dijon wie däte ehr no ànne ziehe, wenn ehr jetz entweder uff Karlsruhe, in Karlsruh wohne sodde
informateur : hop in d stàdt nein, in d stàdt nein
enquêtrice : oder in de gejed vun Karlsruh, nit unbedingt in de stàdt àwwer
informateur : s isch jetz, s isch schwer fer urtele jetz do hein
enquêtrice : joker
informateur : ha nan stàdt sowieso nit hein
enquêtrice : mh
informateur : ich geh gern in e stàdt àwwer ich geh àà gern wieder hääm vun de stàdt gell
enquêtrice : mh àwwer wànn ehr jetz euh in euh entweder
informateur : isch wääs jetz nit wàs, wàs fer avantages ich in Dijon hàb oder uff Karlsruh, wie gsàgt e großstàdt hein, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuaig zieh oder so, do wär ich àà nit defur hein
enquêtrice : mh mh un gibt s do im dorf litt wie enfin ditschi wie im dorf wohne, wissen ehr des, eb s ditschi gibt wie do uff Scheiwehàrd wohne
informateur : hajo
enquêtrice : uff dere sitt, ja
informateur : hajo
enquêtrice : ja kannen ehr se, hàn ehr
informateur : wu do riwwer ghairàt henn ja
enquêtrice : ah oui d'a'
informateur : gràd vis-à-vis, gràd vis-à-vis hein
enquêtrice : ah ja d'accord ja, ah ja no hàn se, hàn se sich do instàlliert weider
informateur : ha ja
enquêtrice : so jetz hàw ich noch e letschti serie vun fröje, mer hàn schun e bissel devun geredt àwwer euh àlle dàà so dheim redden ehr elsassisch
informateur : ja
enquêtrice : hàn ehr gsajt ja, mit ejere frau
informateur : ja
enquêtrice : ja euhm mit ejere kinder wie isch s no, ehr hàn gsajt vun de ankelkinder, wie meh fränzesch redde àwwer ejeri kinder salwer, ejer zwei büwe
informateur : die redden elsässisch
enquêtrice : redde se noch elsassisch
informateur : ja (tousse)
enquêtrice : ja un euh mit ejere gschwischter, mit ejere schweschter, ehr hàn noch zwei schweschtere

informateur : mit denne redt ich àà elsässisch
enquêtrice : redden ehr aa elsassisch
informateur : un mit de schwejere
enquêtrice : mit de schwejere un mit ejere beschte frind
informateur : elsässisch
enquêtrice : au elsassisch un wie ehr gschàft hàn, wàs hàn ehr do àm meischte geredt euh uff em àrweitsplàtz
informateur : ha elsässisch euh deitsch elsässisch
enquêtrice : elsassisch au euh in de Michelin
informateur : oui
enquêtrice : ja, mit de kollege
informateur : ja
enquêtrice : hàn se àlli, hàn ehr eich nit angstrangt fer euh ditsch ze redde oder fer euh
informateur : nä nä nä
enquêtrice : un euh mit ejere kinder, strangen ehr eich àn fer elsassisch ze redde oder isch s so normàl
informateur : nä
enquêtrice : brüchen ehr nit euh
informateur : nä
enquêtrice : mh un mit de ankelkinder hàlt redden ehr wiederscht
informateur : ja hop wie gsàgt uff dere ände seit do, mit em M. do, der der versteht s noch hop er gibt mir kein àntwuat meh uff elsässisch
enquêtrice : mh
informateur : mit em F. bràuch i hàlt nit rummàche, muss i deitsch, muss i deitsch redde
femme de l'informateur : musch sàche wie s isch
enquêtrice : (rire)
informateur : wàs er hàlt jetz lehrt im collège gell
enquêtrice : im collège d'accord, sieht er nit dàss, meinen ehr dàss e beziehung gibt zwischem elsassische un m ditsche, un des, wàs wär no do wàs isch de unterschied
informateur : ja hop beim F. isch des problem sein màme redt bloß fränzesch gell
enquêtrice : mh
informateur : dàss er des nit euh sie wills àà villicht nit, ich wääs es nit hein
enquêtrice : mh
informateur : dàss sein màme goa nit richtich will
enquêtrice : (rire)
informateur : bloß s deitsche no
enquêtrice : mh un euh kommt s druff àn mit wem dàss ehr redde, wànn ehr euh ànderscht redde euh ich weiß nit uff d situatione, wenn ehr jetz zum metzjer gehn oder uff d mairie oder so, redden ehr no àndersch en fonction des gens oder so, oder redden ehr spuntàn immer elsassisch
informateur : nä nit spontàn nä nä so borniert bin i jetz doch nit hein
enquêtrice : (rire)
informateur : ich euh ich debrouillier mich mit mein fränzesche wu ich kànn hein
enquêtrice : mh àwwer wenn erigs ànne komme un isch jemes do wie ehr nit kanne euh wàs redden ehr no, wànn ehr nit wisse wàs die person redt, isch egàl euh
informateur : ja hop ja s kommt wieder druff àn wu mer, hop mer hàt doch mer het doch meh tendance fer mit em fränzesche demariere oder so gell
enquêtrice : mh àlso kommt s uff d litt àn
informateur : ja ja hop s kommt, wenn i jetz ebber kenn do im cànton oder so
enquêtrice : mh
informateur : fàngsch àà e mit em elsässische àn un wenn nit ànderscht
enquêtrice : ja àlso euh isch s àà schun vorkomme dàss ehr mit jemes spuntàn àngfànge hàn elsassisch redde uhne ze wisse
informateur : jaja ja

enquêtrice : d'accord un euh wàs redde, ehr hàn gsajt ehr redde àm meischte elsassisch un ejeri gschwischter, ejere schweschtere, redde die au àm meischte elsassisch
informateur : jaja
enquêtrice : un ejeri kinder, wàs däten ehr sawe, ejeri zwei buewe, sie redde noch elsassisch àwwer wàs, redde se àm meischte elsassisch oder doch
informateur : nä nä des glàw i nit
enquêtrice : mh
informateur : dehäm isch s ànnersch, dehäm redden se frànzesch
enquêtrice : ja
informateur : in ihre fàmilie
enquêtrice : mh mit euh mit ihre fraue
informateur : ja
enquêtrice : mit de kinder e so
informateur : ja ja
enquêtrice : àwwer wànn se do harekomme oder wànn ehr zammekomme reden ehr no
informateur : ah ja
enquêtrice : d'accord un wie steht s im dorf so, in de effentlichkeit, uff de mairie oder in de schüel wissen ehr do ob do elsassisch geredt wurd oder
informateur : in de schul nit orich hein, elsässisch, uff de mairie hop mer kient, mer henn jetz e sekretärin, wu
enquêtrice : mh
informateur : s ghääse het sie sett s deitsche behersche

10:08

enquêtrice : mh ja s ditsche oder s elsassische
informateur : s deitsche, ah hop
autre homme présent : die redt elsässisch
informateur : elsässisch
enquêtrice : elsassisch redt se ja mh un euh
informateur : àwwer redt se àls liewer frànzesch ja denn
enquêtrice : àwwer wàs hàlden ehr devun, isch s fer eich wichtich, dàss euh noch elsassisch euh in de effentlichkeit geredt wurd oder
informateur : ajo
enquêtrice : ja, warum, isch s euh
informateur : s redt sich laut, s redt sich besser hein
enquêtrice : mh un euh vorhharde wie mer geredt hàn vun de schüel euh hàn ehr de indruck, hàn ehr problemer krejt wie ehr elsassisch geredt hàn in de schüel, vorharde hàn ehr
informateur : in meinere jugend
enquêtrice : ja, wie ehr in de schüel
informateur : ich wääß es nimmi genau des
autre homme présent : punition
informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja
autre homme présent : c'est chic de parler français
enquêtrice : (rire)
informateur : ich wääß es nimmi
autre homme présent : beim Keltz
informateur : ja
autre homme présent : ja beim Felde nit do hàsch heeschtens äni ràb kriegt
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : ja hop hein
autre homme présent : des isch nit besser gwest wie schreiwe

enquêtrice : un euhm wie glawen ehr dàss ehr salwer elsassisch redde, kenne ehr güet elsassisch redde
informateur : ja ich nemm àà dàss es gut isch wàs isch verzehl hein
enquêtrice : (rire)
informateur : ich nemm s àn
enquêtrice : nä àwwer euh meinen ehr villicht dàss es litt gibt wie besser elsassisch redde wie ànderi
informateur : pff
enquêtrice : redde d eldere
informateur : kànn sein
enquêtrice : redde d eldere litt villicht besser elsassisch oder dialekt euh wie
informateur : wie d jingere
enquêtrice : d jingere
autre homme présent : nein
enquêtrice : däten ehr saawe, mh, wer redt dann euh, gibt s e richtiches elsassisches, e richtiches, e achtes elsassisch, gibt s des
informateur : des weis i nit direkt
enquêtrice : mh
informateur : eb des echt isch oder richtich oder, s sàgt jo jeder vun äm dorf uff de ànner, hàt jo, màche e a meh dezu oder oder oder oder wenjer oder oder oder e i dezu hein
enquêtrice : mh un euh kànn mer fahler màche im elsassische, gibt s litt wie fahler màche, wànn se redde
informateur : nä, nä
enquêtrice : nä mh un kommt s àls vor dàss ehr, wànn ehr elsassisch redde, dàss ehr in s frànzesche wachsle oder umgekehrt, dàss wànn ehr frànzesch redde
informateur : ja des kànn, des kànn sein, so e mélange kànn s àls e bissel genn so zwische nein do ja
enquêtrice : un geniert s eich oder euh
informateur : nä
enquêtrice : nä isch s so normàl un euhm wàs hàn ehr fer e indruck euh iwwer s dorf, redde d litt meh oder wenjer elsassisch wie friehjer, het s sich gandert, redde d litt noch elsassisch im dorf
informateur : ja die eldere generàtiune die redden àlli elsässisch, des geht jo bloß um d jugend
enquêtrice : mh àlso
informateur : wie gsàgt, wenn se, mer braucht jetz nimmi sàche, unser kinner redden, wu se in s collège gànge sin henn se ànfànge frànzesch bàbble àm tisch gell
enquêtrice : mh
informateur : des hàsch àlleweil schun, wie gsàgt mit em M., wu er vun de maternelle raus isch hàt er oder
femme de l'informateur : wu er in d maternelle gànge isch
informateur : hàt er frànzesch gredt gell
enquêtrice : mh ja àlso
informateur : jinger, wu se ànfànge frànzesch redde
enquêtrice : àwwer euh ich mein, so no, wenn no d junge meh frànzesch redde nit, gemeinsàm redde d litt doch wenjer elsassisch no im dorf oder euh, s isch
informateur : des isch schun leicht meglich hein ja, dàss se wenjer elsässisch redde ja
enquêtrice : un redde se àndersch wie friehjer meinen ehr oder isch
informateur : nä nä nä
enquêtrice : het s wiedersch nit evolüiert, mh, un euh meinen ehr dàss s elsassische in de nächste zitte verschwind oder
informateur : des kànn pàssiere ja
enquêtrice : warum kànn des pàssiere
informateur : ja wenn unser, wenn unser kinner un unser enkelkinner
enquêtrice : ja ehr redde àwwer doch noch elsassisch mit ne, ich versteh des nit
informateur : jaja, jaja sie verstehn s àwwer wenn se s nit redde
enquêtrice : mh un sott mer des no verhindere oder euh
informateur : ja verhinnere, des isch villeicht de wille vun ihne her, ich wäß es nit, dàss se frànzesch redden oder lehren des isch jo normàl

enquêtrice : ah ja, ja
informateur : bloß s elsässische wu se vernochlässigen
enquêtrice : mh un euh sott mer do ebs degeje màche oder sott mer s einfàch
informateur : ja s isch, es sin jo gejede do wu se des elsässische meh meh meh cours d'alsacien oder so, bei uns àn de grenz, direkt uff de grenz, do isch sowieso ich wäß nit warum oder wieso do oder warum die grenz, warum àss mer nit will
enquêtrice : mh
informateur : des isch àà driwwe im deitsche wu se nit wenn gell, s elsässische oder s frànzesche àà nit

15:02

enquêtrice : mh àls ehr hàn vorhher gsajt verschiedeni dialekte, es sin litt wie àndersch redde, wie e a dezü màche oder so euh heeren ehr d àndere dialekte garn in de gejed euh gibt s dialekte wie ehr garn heere
informateur : ja hop
enquêtrice : hàn ehr e bissel miej
informateur : äner ziegt de ànner ins lächerlich do, làcht ne aus gell
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : wàs, wàs isch
informateur : äner màcht broït un de ànner màcht braat un de ànner màcht bräät
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : un wàs, wàs
informateur : der ànner ziegt s, wenn ehr jetz uff Weissebuaig gehn, die ziehjen die die phrases in läng, so làngsàm redden die
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : un finden ehr des, gfàllt eich des oder euh
informateur : ja mer kennt se raus jetz wenn äner kommt, wenn e weissebuaijer rein kommt
enquêtrice : mh
informateur : setzt sich do dezu, der màcht jetz oder vun
femme de l'informateur : Schläädel
informateur : ja waasch, waasch
femme de l'informateur : waack
informateur : e niederlauderbàcher schun
femme de l'informateur : des isch s selwe schun, ja
enquêtrice : àlso des isch
informateur : do àm Rhein entlàng des noi un des broït hein
enquêtrice : àlso des isch do in de gejed, kenn ehr s villicht widersch noch euh in Stroßburi oder in Colmer, ehr hàn gsajt ghet vorher, àn de télé heeren ehr die litt euh verstehn ehr s nit gut àwwer heeren ehr s garn oder
informateur : ja hop s heere, s heere, s heere isch nit letzt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wenn i nix versteh
enquêtrice : (rire)
informateur : hein
enquêtrice : mh àlso des isch wàs eich nit leicht fàllt
informateur : e vorne-àn-mi-druck hop
femme de l'informateur : (rire)
autre homme présent : des gibt s àà nimmi
informateur : doch gibt s des noch
autre homme présent : ja
informateur : ah frog mol de L.
autre homme présent : ja
informateur : un e unifüß
enquêtrice : wàs isch des

informateur : e luftpump
enquêtrice : ah ja
autre homme présent : (rire)
informateur : un e vorne-àn-mi-druck
enquêtrice : nan kenn ich nit
informateur : e brouette
enquêtrice : ah, ah ja doch, ja
informateur : (rire)
autre homme présent : die sàache des àà nimmi do owwe
enquêtrice : mh
informateur : ja määnsch die redden goa nimmi elsässisch
autre homme présent : nä àwwer des nimmi
femme de l'informateur : wu isch er denn, in Schlettstàdt
autre homme présent : er isch wieder do nàp
informateur : in Milhüse, de L. wuhnt in Milhüse
autre homme présent : de L. redt àà nimmi elsässisch àà nimmi viel
enquêtrice : in Milhüse redden se nimmi elsassisch meinen ehr, mh
informateur : ich wääs es nit
autre homme présent : e mol wenicher wie uff em làndinformateur : haja in de stàdt sowieso hein
enquêtrice : mh
informateur : wie d sàgsch : c'est chic de parler français, sàchen se gell
enquêtrice : finden ehr, meinen ehr dàss es wohr isch des : c'est chic de parler français
informateur : es isch, es isch nit verkehrt, es isch nit verkehrt, wenn euh wie gsàgt mer gehn schun e poar johr in cure nunner in, in d Provence, in de Alpes do unne
enquêtrice : ja
informateur : mir kinn uns ànstrenge wie mir wenn die hen uns gleich ausghebt
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : (rire)
informateur : c'est des, c'est des alsaciens et puis c'est tout
enquêtrice : wie, wie ehr ànnekomme sin hàn se glich
informateur : ah do brauchen ihr goar nit viel redde
autre homme présent : (rire)
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : (rire) un meinen ehr dàss mer, wànn mer, wànn mer frànzesch redt, besser im laawe voràn kommt, dàss mer e besserer plàtz griegt oder so, dàss mer, dàss s frànzesche do hilft
informateur : vielleicht ja, ich namm àn
enquêtrice : ehr nammen s àn
informateur : ich hoff s dàss es e bissel mithelft
enquêtrice : ja
informateur : wenn äner gut deitsch redt, hàt er villeicht àà meh chance im deitsche
enquêtrice : im ditsche no, ja
informateur : wenn ehr ebs sucht hein
enquêtrice : un euhm meinen ehr dàss wànn mer elsassisch redt, dàss es e influss het iwwer s frànzesche, dàss mer nit richtich frànzesch redt, wànn mer elsassisch redt enfin verstehn ehr wàs ich mein
informateur : ja, e nochteil mänen ehr
enquêtrice : ja
informateur : ich glàb nit gràd hein
enquêtrice : hàn ehr, hàn ehr eich min ànstrenge fer frànzesch ze lehre, isch s schwer gewann fer eich
informateur : haja musch dich ànstrenge, muschs lehre hein, musch s
enquêtrice : ja àwwer isch s schwer gewann oder
informateur : nä ich

enquêtrice : vous savez
informateur : mir màchen mit dem wàs mir henn (rire)
enquêtrice : un ich s fer eich wichtich ze redde frànzesch ohne accent oder euh ehr hàn gsajt sie hàn glich gewisst vun wie ehr harekomme
informateur : ja, des kenn ehr màche wie ehr wenn hein hop s isch euh hop villeicht die jingere generàtiune, dàss sie die nimmi so aushewwe
enquêtrice : mh
informateur : weil se doch meh frànzesch redden de gànze dàg
enquêtrice : mh
informateur : àwwer unser accent denne henn se e mol
enquêtrice : (rire) un euh gibt s litt in Frànkrich wie besser frànzesch redde wie mir do im Elsàss, meinen ehr
informateur : ja hop hein do mänt velleicht àà jeder er isch de bescht, der vun Marseille mänt villeicht er isch de bescht hein
enquêtrice : mh
informateur : die dun jo bloß chanter un so hein, verstehsch àà nit àlles wàs er dir hinne vor bringt hein
enquêtrice : àlso isch s in àlle gejede s salwe euh
informateur : mais oui
enquêtrice : mh güet, àlso gibt s kein litt wie besser frànzesch redde wie wie ànderi
informateur : die mäne villeicht sie redden besser
enquêtrice : (rire) güet, so des sin minni letschte fröje gewann, merci vielmols fer s mitmàche
informateur : oh punaise
enquêtrice : ja s isch
autre homme présent : wenn ihr gsàgt hedde, wie làng dàss des dauert, hädden ihr nieme gfunne
enquêtrice : (rire)

19:40

1.2. Scheibenhard 2

31:48

enquêtrice : ja gibt s noch, àwwer gibt s ditschi wie jetz do instàlliert sin in Scheiwehàrd
informateur : jajajajaja jaja
enquêtrice : hàn ehr kundàkte mit ne, sin ehr
informateur : ja ja jaja
enquêtrice : mh
informateur : die wu s àm meischte, die wu s àm beschte glàbt des sin die wu ebber, wu, wu frànzeschi frää oder e frän‘ frànzescher mànn henn, do, des isch, des geht super no
enquêtrice : ja ja, ja
informateur : des sin no kinner, wu euh, die sin no zwääsprochich euh
enquêtrice : mh
informateur : wunderbàr
enquêtrice : d’accord un wànn ehr jetz d wàhl hädde euh wànn ehr entweder uff Karlsruhe wohne sotte oder uff Dijon, wie däten ehr no ànnezieje enfin in d gejed euh
informateur : ah pff, nit unbedingt uff Kàrlsruhe àwwer
enquêtrice : meh in s Ditschlànd
informateur : ich dät jetz liewer, ehnder driwwe wohne jaja
enquêtrice : ja, ja
informateur : àwwer nit weit vun de grenz
enquêtrice : nit witt vun de grenz
informateur : nit weit vun de grenz
enquêtrice : warum
informateur : euh pff *** mer hàt noch e kuntàkt mit de, ich hàb doch de eindruck dàss mer in d die‘ in d frànzesch kultur rein gehn jetz
enquêtrice : ja
informateur : jaja
enquêtrice : àwwer trotzdem wodden ehr no, däten ehr ins Ditschlànd
informateur : ja euh wàs soll ich in Dijon màche nit euh
enquêtrice : mh ja hop
informateur : hop euh ich trink gern euh Bourgogne
enquêtrice : (rire)
informateur : des wär de grund fer ànne
enquêtrice : ja do gibt s meh wisswin bi uns hàlt au
informateur : ja
enquêtrice : euh so jetz noch e pàär letschti fröje iwwer euh ejeri euh pratique hàlt, mit wem dàss ehr wàs redde, wàs redde ehr mit ejere frau, meh euh elsassisch, meh frànzesch
informateur : mir redden elsässisch mitnànder jaja jaja
enquêtrice : dheime redde ehr elsassisch un euh mit ejere eldere
informateur : elsässisch, gràd elsässisch
enquêtrice : gràd elsässisch
informateur : jaja
enquêtrice : un euh ja mit ejeri kinder, euh mit euh ejere tochter redde
informateur : ja bon
enquêtrice : do hàn ehr gsajt euh
informateur : mit de tochter red ich elsässisch un euh mit de kinner redt ich àls euh frànzesch well se, well i muss àwwer ich red jetz, ich red àà viel elsässisch mit ne
enquêtrice : ja trotzdem
informateur : jaja
enquêtrice : strange-n-ehr eich àn fer mit ne

informateur : jajajaja jaja mer muss, mer muss sich àwwer, ich muss mich àwwer ànstrenge
enquêtrice : ja
informateur : nit denn spontàn so, do henn se jetz copains, no, no red i frànzesch mit ne nit un
enquêtrice : mh
informateur : no muss mer sàche : nä jetz müss i euh
enquêtrice : ja
informateur : mer müss sich ànstrenge
enquêtrice : ja s isch, s geht , isch nit automàdisch
informateur : nänänänänä
enquêtrice : euh bon un uff de àrweit, àlso ehr sin, ehr sin ditschlehrer gewann àwwer hàn ehr au euh kuntàkte ghet uff elsassisch mit ejere kollege oder so euh
informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in in de salle de prof henn mer elsässisch gredt euh
enquêtrice : ja
informateur : ob ähner prof de lettres classiques gwest isch
enquêtrice : mh
informateur : oder lettres modernes un euh mer sin, mer sin, mer sin im e groupe gwest unner uns un dànn un wànn henn ehr, henn mer
enquêtrice : mh
informateur : es, es kommt druff àn wàs fer thema às mer ghàt henn nit
enquêtrice : ja
informateur : wenn e gwiss thema gwest isch henn mer not elsässisch gredt un no euh
enquêtrice : mh àlso kommt uff s, uff s thema àn, uff d litt àn, wie ehr euh
informateur : uff s thema àn jaja jaja jaja
enquêtrice : gibt s litt wie meh, wie ehr spontàn mit ne elsassisch redde oder wànn ehr jetz euh ich weiß nit zum metzjer gehn oder zum dokter, wie, hàn ehr do so
informateur : nä àlleweil àà wenn mer, mer hàt s, obwohl dàss mer, dàss mer iwerzaigt isch, euh dàss, dàss mer, dàss mer elsässisch redde soll
enquêtrice : mh
informateur : ziemlich leicht redt mer frànzesch iwweràll
enquêtrice : ja
informateur : obwohl ich du mich ich du mich nit schäme weijem elsässische, villeicht isch dans l'inconscient nit euh
enquêtrice : ja
informateur : isch vielleicht doch ebs do wu mer sàgt owh ich will nit, ich red jetz, ich red frànzesch, ich muss frànzesch redde

34:56

enquêtrice : mh do uff de mairie so, redde-n-ehr, wàs redde-n-ehr do euh
informateur : ich red so wie s d leit redden
enquêtrice : ja
informateur : die wu kommen euh, die wu elsässisch redden euh, hop do muss mer sich ànpàsse nit
enquêtrice : ja no kommt s uff d litt àn
informateur : jajajajaja
enquêtrice : un isch s schun vorkomme, dàss wànn ehr jemes àngetroffe hàn, hàn nit gewisst eb ehr frànzesch redt uf', oder elsassisch, hàn ehr euh spuntàn elsassisch geredt oder hàn, hàn ehr jemes euh
informateur : non ich glàb, ich dät sàche spuntàn hàn mer, no redt mer erscht, dut mer zerscht uff frànzesch
enquêtrice : ja
informateur : ouais
enquêtrice : un no wànn ehr merike, dàss euh
informateur : jajajajaja
enquêtrice : schàlde-n-ehr no um oder euh

informateur : ja mer dut sich ànpàsse àn d leit
enquêtrice : mh
informateur : euh mer henn jetz schun, mer henn uff uns pro‘ enfin problem, mer henn, ja s isch àà e problem, im conseil municipal euh
enquêtrice : mh
informateur : ich bin schun länger maire
enquêtrice : mh
informateur : henn mer àls de gànz, de gànz sitzung hàn mer gmàcht uff elsässisch, des isch fertich jetz
enquêtrice : isch rum
informateur : denn s sin, s sin zwää drai drin, wu nimmi euh
enquêtrice : nit redde
informateur : wu nimmi redden un no kànn mer nimmi euh
enquêtrice : mh
informateur : voilà
enquêtrice : àlso ja euh in de effentlichkeit so im dorf, àlso uff de mairie hàn ehr gràd gsait, im conseil municipal, àwwer in de schüel oder so euh, wisse-n-ehr wàs do
informateur : d schul isch direkt näwe dràn euh d directrice euh, mir henn e gut, super lehrpersonàl, àwwer d directrice isch kein elsässere
enquêtrice : mh
informateur : die isch spàniere
enquêtrice : ah
informateur : nit euh nit herkunft àwwer isch nadirlich fràn̂zesch un un euh pff mir henn, mir henn e problem euh mir sin jetz drei, drei hundert meder vun de grenz
enquêtrice : mh
informateur : un mer henn nit, offiziell henn mer kenn, kein deitschstunde meh do bei uns hein
enquêtrice : offiziell, ja, ja s isch euh
informateur : ich hàb schun e, ich hàb schun e intervention gmàcht euh mer hàn e mol e réunion des maires ghàt, wu d ding komme isch euh d inspectrice euh d’académie un no, no hàw i gfrogt eb des normàl isch, dàss mer wenn mer drei hundert vun de grenz, dàss mer kenn euh kenn kenn kenn deitsch meh màche, ich hàb gsàgt wenn s e so weiddersch geht, màch ich s selwer
enquêtrice : (rire) aja hop ehr sin jo formiert defer hein
informateur : (rire)
enquêtrice : s isch euh, s isch jo ejer berüef, so ich will eich jetz nimmi làng uffhàlde, ich hàb noch e pààr euh fröje, hàn ehr in de schüel àls elsässisch geredt oder euh numme fràn̂zesch
informateur : mir henn fràn̂zesch
enquêtrice : ehr hàn gsäijt ehr sin aa
informateur : im euh pensionnat hàw ich, henn mer fràn̂zesch geredt
enquêtrice : un hàn ehr pro’, mmm mmm hàn ehr nie enfin hàn ehr problemer ghet wànn ehr àls elsassisch geredt hàn oder hàn ehr nie
informateur : nänä hm nä
enquêtrice : sin ehr nie euh
informateur : es sin, es sin au lauder elsässer gwest oder lothringer
enquêtrice : mh
informateur : un euh ich weiß noch ään schweizer isch debai gwest àwwer nänä mer henn, mer henn worscheintz viel elsässisch gredt àà in de, in de paus
enquêtrice : d’accord
informateur : nä
enquêtrice : ja un sin ehr gstroft worre oder
informateur : nänä nänä hm hm
enquêtrice : c’est, c’était pas
informateur : nänänä do hàw i kenn, do hàw i kenn erinnerunge àss euh nänä hm
enquêtrice : un wie meine-n-ehr dàss ehr elsässisch redde, redde-n-ehr güet elsassisch

informateur : nä ich hàb de eindruck euh, gràd foaicht in de, in de, es sin werder wu verschwinden hein
enquêtrice : ja, ja
informateur : jaja
enquêtrice : àlso gibt s litt wie besser elsassisch redde
informateur : mein mein mein meine eldere
enquêtrice : die eldere, redde die
informateur : die redde besser wie ich, ajo ja desch sicher
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss ehr besser elsässisch redde wie ejeri tochter euh
informateur : aja wohrscheints jajaja
enquêtrice : àlso isch s e generàtions modell
informateur : jaja
enquêtrice : un gibt s litt wie wie rein elsässisch redde, e achtes elsassisches
informateur : bei uns noch mehr jaja, drowwe bei euh do wu er debai gwest isch
enquêtrice : ja
informateur : de R. euh wenn mer mit denne redt, do isch euh, do isch euh fehlerfrei hein
enquêtrice : àlso kànn mer euh kànn mer fehler, fahler màche im elsassische
informateur : ja, ich, ich hàb ja euh
enquêtrice : gibt s euh
informateur : fer mich isch jetz e fehler wenn mer àlle, àlle dridde woat e fränzesch s neinmàcht
enquêtrice : (rire)
informateur : euh oder ja
enquêtrice : un euhm
informateur : hauptsächlich mit de werder
enquêtrice : ja wànn mer àlso umschàlt vun euh
informateur : jajajajajaja
enquêtrice : geniert s eich
informateur : jajajaja
enquêtrice : wànn mer vum euh vun eini
informateur : s sin, s sin werder wu, wu nimm so gut benutzt werren un euh un euh de wortschàtz euh, de vocabulaire nit
enquêtrice : ja
informateur : so wie jetz àà, de vocabulaire
enquêtrice : ja de wortschàtz
informateur : im elsässisch do gibt jo kenn euh, euh de wortschàtz, de, de, ward, ward ärmer
enquêtrice : mh àlso sott mer sich bemiehje fer euh àcht euh
informateur : hoffentlich, hoffentlich schàfft ebber dràn, dàss mer die, die werder wie verschwinde àss die erigs, àss die erigs behàlde sin, nit gràd schriftlich àwwer àà euh mindlich nit
enquêtrice : mh
informateur : so wie jetz gredt wad
enquêtrice : ja
informateur : un àss mer, àss des nit gànz verlore geht
enquêtrice : meine-n-ehr dàss es verlore geht in de nächste zitte
informateur : ja
enquêtrice : ja hàn ehr àn' enfin isch s e problem fer eich, sott mer des verhin' euh verhindere
informateur : ich hàb, ja, ja, mer sin euh, s dialekt isch euh, mir verlieren s elsässische
enquêtrice : mh un euh
informateur : ich hàb kein zweifel meh
enquêtrice : ja
informateur : un des wàs àlles drum rum isch, des symbolische euh
enquêtrice : mh
informateur : des bissel euh XX theàder wo noch gspielt wad un euh s gibt e poa, die poa veränstàltunge, un printemps

enquêtrice : e friejohr fer unseri sproch ja
informateur : e friejohr , des isch fer mich symbolisch, des isch euh, des sin die letschte
enquêtrice : nutzt s nix meh
informateur : na na des isch, hm, des isch, mer sin schun, des isch schun de ànfàng vum end, voilà
enquêtrice : àlso meine-n-ehr dàss mer nimm, dàss mer s nimme euh verhindere kànn
informateur : die wu jetz, die wu, die wu, responsables sin àlleweil, vun dem
enquêtrice : ja
informateur : euh conseil régional, conseil général, die sin fer mich euh, sie sin nit ellänich schuld àwwer mer sin, on n'est pas à la hauteur
enquêtrice : làngt s nit
informateur : hm des làngt nit

40:10

enquêtrice : wàs sott mer no màche, wàs, wàs wär no d lesung
informateur : ich hàb euh pff ich hàb schun gsàgt, ich hàb schun gsàgt fer ze làche, ich hàb gsàgt d eldere wu euh elsässisch redde mit ihre kinner, die bezàhlen wenicher staijer
enquêtrice : (rire) des wär villicht ebs
informateur : (rire)
enquêtrice : des wär villicht ebs, so euh hàn ehr fü', hàn ehr noch finef minüde oder euh
informateur : jajajajaja
enquêtrice : euh ja denn s ghet noch, ehr hàn gsajt euh in jedem dorf wurd àndersch geredt euh gibt s dialekte wie ehr liewer heere àss ànderi, ànderi derfer villicht
informateur : nadirlich heert mer àm liebschte des wu mer redt nit
enquêtrice : ja
informateur : euh un euh un des isch àà s problem euh vum euh vum FR3
enquêtrice : mh
informateur : mer heert immer de selb dialekt un do isch ääni gwest, e journalistin, ich glàb die isch vun Schläädel gwest, Wilhelm
enquêtrice : ja
informateur : die hàt euh, do hàt mer ebber ghert vun do unne
enquêtrice : mh
informateur : àwwer schunscht euh isch àlles vun do owwe draus hein un es gibt doch e, es gibt doch e reaktion bei uns
enquêtrice : wànn ehr saawe vun do owwe draus
informateur : mer sin, mer sin fränkisch, mer redden fränkisch nit
enquêtrice : ja
informateur : un euh un euh àchtzich prozent vun euh vun euh isch àlemännisch
enquêtrice : mh bon Stroßburi isch schun e mischung zwische àlemännisch un fränkisch, es isch e bissel fränkisch
informateur : ja, ja
enquêtrice : àwwer àlso wànn ehr saawe àchtzich prozent vun do, vun do owwe euh vun Stroßburi
informateur : àchtzich prozent wàs mer heert àn de télé oder àn, oder à' à' àm radio isch euh
enquêtrice : ja
informateur : bon radio heer i nimmi euh isch euh isch àlemännisch nit
enquêtrice : mh un geniert eich des hàlt euh
informateur : nä mich, mich weidersch nit, nänä
enquêtrice : d'accord
informateur : àwwer
enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss es e problem isch
informateur : mer sin sowieso e bissel vergesse do unne
enquêtrice : villicht isch s waij ehr noch redde do unde (rire)

informateur : nä ich glàb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel hein, die, die mer hàt nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh
enquêtrice : mh
informateur : bon des isch e ànneres problem hein
enquêtrice : mh un meine-n-ehr euhm dàss, bon ehr saawe s wurd immer meh frànzesch geredt euh meine-n-ehr dàss es isch waij, waij mer mit em frànzesche besser im laawe voràn kommt euh
informateur : ja des mänen d leit ja, ja
enquêtrice : euhm
informateur : do iwwe bei uns isch s e so, ja
enquêtrice : ja, ça favorise la mobilité sociale oder e so
informateur : jajajaja jaja jaja
enquêtrice : un euh meine-n-ehr dàss mer behindert isch, wànn mer meh dialekt redt wie frànzesch, do
informateur : es kommt druff àn, in wàs fer em e milieu dàss mer schàfft nit euh
enquêtrice : mh
informateur : ich wäß jo nit euh, XX die die die die wu jetz, die représentants wu kummen nit die redden àlli, do, do hert mer kenn dialekt meh oder kenn euh, noch nitemol kenn accent meh, des isch àlles perfekt, ich wäß nit ob se so
enquêtrice : (rire)
informateur : die so sélectionnés werren oder ich ich wäß nit
enquêtrice : mh un meine-n-ehr dàss wànn mer euh elsässisch redt dàss es e influss het iwwer s frànzesche wie mer redt, redt mer wenjer, redt mer nit so güet elsassisch wànn mer euh nit so güet frànzesch wànn mer au elsassisch kennt oder euh
informateur : nä
enquêtrice : ehr hàn vorharde gsajt ehr sin
informateur : bon mit dem dàss ich jetz im euh im enseignement gwest euh wenn mer richtich
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb, ich hàb euh die erfohrung gmàcht, ich hàb euh in de letschte, s letsche johr wu i ghàt hàb hàw i euh e super klàss ghàt mit
enquêtrice : mh
informateur : mit viel euh junge euh euh kinner wu do hiwwe wohnen
enquêtrice : mh
informateur : nit bei uns
enquêtrice : mh
informateur : wu àlso perfekt deitsch redden dehääm
enquêtrice : mh
informateur : un die henn àà e perfektes frànzesch gschriwwe
enquêtrice : ja
informateur : wenn mer s frän' wenn wenn mer s frànzösisch lehrt wie e fremdsproch
enquêtrice : mh
informateur : die redden àlleweil vun de struktur her isch euh, schreiwen se e besseres frànzesch wie unseri, die vun euh vun vun Neuburg oder vun vun vun vun, nit wu uffwàchsen uff frànzesch
enquêtrice : mh
informateur : euh des, des frànzesch isch besser
enquêtrice : ja waij, meine-n-ehr waij mer sich no meh ànstrangt oder so
informateur : ja weil mer ànstrengt in, in de structure grammaticale
enquêtrice : mh
informateur : in de gra', nit, in, in de grammaire un un no mer set' mer mer s' s wären setz, setz gebildt wie mit euh mit euh propositions un un euh, ich finn
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss es wichtich isch güet frànzesch ze redde
informateur : ja nàdirlich euh pff
enquêtrice : isch s fer eich schwer gewann fer frànzesch ze lehre oder euh
informateur : nä ich glàb nit

enquêtrice : isch s kenn prob‘
informateur : ich glàb nit hm
enquêtrice : un hàn ehr eich müen àn’ àn’ ànstrangt oder euh strange-n-ehr eich àn fer güet frànzesch ze redde, wànn ehr frànzesch redde oder
informateur : ich denk, ich denk vun mein métier her, àss i e bissel korrekt frànzesch redt nit euh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh mer muss, sogoa wenn, ich bin jetz nit im métier drin, mer muss sich euh gut, e gut, e sproch gut, gut, gut red‘ redde oder perfekt redde muss mer sich immer ànstrenge
enquêtrice : mh
informateur : mer henn, mer henn politiker wu, wu schlecht redden
enquêtrice : mh
informateur : warum, well se, sie strenge sich nimmi àn hein
enquêtrice : mh un gibt s àlso litt wie besser frànzesch redde wie ànderi
informateur : ja ajo jajaja

45:00

enquêtrice : in, villicht au in ànderi gejede, gibt s gejede àn‘, wie se besser redde wie im Elsàss zum beispiel
informateur : euh die àlt generàtion woascheints, in de Touraine
enquêtrice : mh
informateur : redde euh redden se e besseres frànzesch, die wu euh fuchzich sin euh euh wie mir, wir mir do nit euh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer junge vun de Touraine
enquêtrice : mh, stre’
informateur : redt nit unbedingt besser wie e elsässer vun fuchzich oder sechzich bei uns, bin i iwwerzaigt
enquêtrice : ah ja mh un euh wie ehr villeicht e mol unterwaijs gewenn sin euh in ere àndere gejed het schun ebber gemerikt wie dàss ehr euh wie dàss ehr harekomme, dàss ehr
(*téléphone fixe de l’informateur qui sonne*)
informateur : ajo jajaja wenn ich in de, in de, in de Haute-Provence bin euh
enquêtrice : ja
informateur : des, do kànn mer sich ànstrenge wie mer will euh
enquêtrice : merike s d litt euh
informateur : ajo euh mer henn, mein, mein, mein muttersproch isch isch d phonétique isch deitsch nit àlso euh kànn, kànn s nit ànnerscht sein
enquêtrice : mh un euh geniert s eich oder euh
informateur : nä
enquêtrice : läijt s eich wiedersch nit àn
informateur : nä àwwer ich hàb de eindruck, mer strengt sich doch e bissel àn, àss es euh
enquêtrice : dàss
informateur : dàss mer gut frànzesch redt
enquêtrice : ja
informateur : àwwer des isch àwwer, des soll nit häße àss mer nit euh, àss mer sich schemmt
enquêtrice : ja
informateur : wenn mer gut redde will nit, des isch euh
enquêtrice : mh àlso schàmme-n-ehr eich nit euh
informateur : nänänänänä hm
enquêtrice : pàsse-n-ehr eich àn
informateur : ja mer muss euh mer braucht nit unbedingt euh redde wie e elsässer euh bon euh drunne im Süde die henn des problem nit ihre accent der isch ànnerkennt, die, die kinn àlles euh nit des isch euh àwwer de elsässer, bon des bringt d gschicht her nit euh
enquêtrice : àlso drunne, im Süde hàn se au e accent àwwer s isch nit s salwe

informateur : sell, sell, sell isch, sell isch euh, aktüell s isch modern, ça c'est chic nit
enquêtrice : mh
informateur : ihre accent
enquêtrice : ja
informateur : un unserer isch euh, ça fait plouc nit
enquêtrice : (rire) d'accord
informateur : warum, en relation mit de gschicht, mit em deitsche un euh
enquêtrice : mh mh so ich will eich in friede lon, merci vielmols fer, fer s mitmàche
informateur : ouais

46:55

1.3. Scheibenhard 3

00:00

enquêtrice : so jetz nimmt s uff nit, ja wàs uns intressiert isch euh wàs euh, wie d litt redde hitzedaas nit euh
informatrice : ja
enquêtrice : eb d litt noch viel elsassisch redde oder eb se noch mit de kinder elsassisch redde oder so, wàs hàn, wàs isch
informatrice : àlso mir redden d gànz zeit elsässisch
enquêtrice : gànz ja
informatrice : ja
enquêtrice : dheime so
informatrice : ja
enquêtrice : under eich mh
informatrice : ja
mari de l'informatrice : un mit de enkelkinder
informatrice : un mit de enkelkinder
enquêtrice : mit de kleine au ja, wie viel hàn ehr dann enkelkinder
informatrice : euh mir henn fünf enkelkinner àwwer euh sie driwwe näwe dràn
enquêtrice : mh
informatrice : die redden s gànz zeit elsässisch
enquêtrice : ah ja, wie àlt sin se denn
informatrice : ja, zwölf un siewe
mari de l'informatrice: dreizeh
informatrice : nä zwöl, dreizeh un
mari de l'informatrice : elfe
informatrice : elfe ja
enquêtrice : elfe ja
mari de l'informatrice : sie wad jetz vierzeh un de ànder, de jung wad zwelfe
enquêtrice : d'accord ouais, ah ich bin euh bi de Màdàm S. gewann vorharde
informatrice : ja M.
mari de l'informatrice : M.
enquêtrice : sie het gsajt, ja voilà un euh sie het gsajt ehr hàn gescht kommunion ghet oder
informatrice : ja
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : ja voilà, ouais, ah ja des isch no
informatrice : s enkele
enquêtrice : ja
informatrice : wu communion solennelle gmàcht hàt
enquêtrice : mh mh un euh ja wieviel kinder hàn ehr salwer euh
informatrice : mir drei kinner
mari de l'informatrice : drei
enquêtrice : drei, drei kinder ja un sin se àlli do in Scheiwehàrd oder nä numme sie driwwe no
mari de l'informatrice : ja
informatrice : euh bloß de bu, de F.
enquêtrice : mh mh
informatrice : un d S. die wuhnt in Ritterschoffe un d C. wuhnt in Trimbàch
enquêtrice : d'accord mh un die hàn aa noch kinder euh
informatrice : ja
enquêtrice : die wie in Trimbàch sin
informatrice : ja
enquêtrice : un salli, salli redde die aa noch elsassisch oder

informatrice : ja e bissel ja
mari de l'informatrice : nit so viel
informatrice : àwwer nit so viel mit dem dàss se fußbàll henn (rire)
enquêtrice : ah ja un no wàs hàt des mit em füeßbàll ze düen
informatrice : ja hop
mari de l'informatrice : do redden se viel frànzesch mit de junge under nànder e so
informatrice : do redden se frànzesch
enquêtrice : ah ja, ah ja d'accord euhm im in de euh in de mànnschàft so enfin uff em training e so, ja mh
informatrice : ja
mari de l'informatrice : jaja
enquêtrice : un euh ehr salwer no stàmmen do vum dorf euh
informatrice : ja ich bin vun Scheiwad
enquêtrice : ehr sin do, sin ehr do gebore
informatrice : ja
enquêtrice : oder ja
informatrice : ja gebore
enquêtrice : wànneh no
informatrice : euh mille neuf cent quarante-neuf
enquêtrice : quarante-neuf mh un ehr sin no in Cleeburi gebore, hàn ehr gsajt
mari de l'informatrice : Wisseburi
enquêtrice : euh Wisseburi un àwwer vun Cleeburi stàmmen ehr
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : c'est ça, mh
mari de l'informatrice : quarante-huit
enquêtrice : quarante-huit mh d'accord un no sin ehr do uffgewàchse euh
informatrice : ja
enquêtrice : do uff dem hoft oder euh sin ehr
mari de l'informatrice : na
informatrice : do iwwe in dem, s eldrehaus isch do iwwe gwest euh un do bin i gebore
enquêtrice : d'accord mh un euh wàs hàn se gemàcht ejeri eldere, sin se büüre
informatrice : gebauert
enquêtrice : sin se büüre gewann ja mh un hàn ehr gschwischter
informatrice : ja e schweschter
enquêtrice : do in Scheiwehàrd
informatrice : euh ich hàb zwä schweschtere ghàt, äni isch gstoawe
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : un mir hàn
mari de l'informatrice : zwä sin gstoawe
informatrice : ja euh zwä sin gstoawe, ich bin e zwillingskind
enquêtrice : ah d'accord
informatrice : un s schweschter, un s ànner schweschterle wu, zwillingsschweschterle
enquêtrice : mh
informatrice : die isch àà, die isch gleich gstoawe, de zweide dàg
enquêtrice : d'accord, ah oui d'accord, d'accord mh un euh ehr salwer no sin ehr do uffgewàchse sin ehr do in schüel gànge
informatrice : ja
enquêtrice : mh wàs hàn ehr gelehrt
informatrice : ich bin goa nit in e ànneri schul komme (rire)
enquêtrice : (rire) sin ehr do immer im dorf gebliewe
informatrice : ja
enquêtrice : mh un euh wàs hàn ehr no gemàcht, hàn ehr s, hàn ehr ebs gelehrt oder sin ehr euh
informatrice : nä

enquêtrice : nä
informatrice : bei de eldere gebauert
enquêtrice : mh mh d'accord mh un no hàn ehr ghirode
informatrice : ja
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un no hàt se s scheen ghàt (rire)
enquêtrice : (rire) gall, gall isch s e so
informatrice : mh
enquêtrice : un hàn ehr no wiedersch gebüürt no, sin ehr
informatrice : de eldre gholfe ja
enquêtrice : mh mh
mari de l'informatrice : un no henn mir noch fer uns noch sàlwer gemàcht
informatrice : un no henn mer fer uns
mari de l'informatrice : gebauert un noch nawebei gschàfft no no isch die pré-retraite komme do im Deitsch'
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : im Deitschlànd mit cinquante-cinq ans
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : hàsch nix meh uff em nàmme darfe hàn
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no hàw ich d junge gfrogt ob se s namme, hàn se gsàgt, ja, sie namme s, verdich ja
enquêtrice : d'accord ouais un no hàn noch, no hàn ehr gschàfft noch euh, driwwe isch nit euh
mari de l'informatrice : ja ajo, ja ajo
informatrice : bis zu cinquante-cinq
enquêtrice : ja d'accord ja
informatrice : hàt er gschàfft ja
enquêtrice : in de fàwrick oder so oder ja
mari de l'informatrice : ajo Mercedes
informatrice : Mercedes ja
enquêtrice : in de Mercedes mh mh
mari de l'informatrice : vun deux mille euh douze, woat e mol vun soixante-neuf àn bis trois, deux mille trois
informatrice : deux mille trois ja
enquêtrice : ja doch e wiil
informatrice : octobre deux mille trois
mari de l'informatrice : deux mille trois
enquêtrice : mh d'accord
mari de l'informatrice : jetz hàw ich noch drei munet, vier munet noch euh, wie ich chomage hàb noch vier monet
enquêtrice : mh un nochharde kriejen ehr d retraite
mari de l'informatrice : no kriej ich d retraite
enquêtrice : no làngt s hein
informatrice : (rire) s wad wieder länge
enquêtrice : mh un euh ehr hàn do no, büüren ehr, hàn ehr, wàs màchen ehr, hàn ehr e exploitation enfin màchen ehr vieh, hàn ehr euh
informatrice : ja vieh hen se
mari de l'informatrice : vieh han se, vieh un reingsteckt henn se
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : charolais han se
enquêtrice : ah ja mh
mari de l'informatrice : un e poa schäf han se noch un ich hàb noch d hiener
enquêtrice : mh
informatrice : bleu de Hollande un Australorp un tauwe noch
enquêtrice : ah ja ouais d'accord, sin ehr mh, ja ich sieh ehr hàn do ding güggelheim

mari de l'informatrice : ajo
enquêtrice : sin ehr im e verein no euh
informatrice : ja
enquêtrice : zichterverein
mari de l'informatrice : in Wintzebàch
enquêtrice : in Wintzebàch
mari de l'informatrice : devor bin ich àls in Dràchebronn gewann àwwer des isch mir zu weit gànge, die hiener do nuff fehre, woade bis es ding gibt
enquêtrice : ja hop
mari de l'informatrice : hàw ich, no hàw ich àls àm ànfàng hàw ich weiße ghàt, die wyandotte blanche, no hàw ich die àls gewasche, geputzt, gepflegt, gewàrd mit bleiche, nàbgsetzt in de kaller under d lamp
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : un no sàgt de richter manque de toilettage
enquêtrice : jaja, ah ja ouais ouais (rire)
mari de l'informatrice : no hàw ich d schnautz voll, no hàw i gsàgt àlleweil kommen se weg, àlli
enquêtrice : minner babe het des àls aa gemàcht
mari de l'informatrice : jo fadisch
enquêtrice : ich weiß wie s eim geht, wenn mer jedes faderle
mari de l'informatrice : ajo

5:08

enquêtrice : mh ja un ehr sin ehr im e verein ebs im dorf
informatrice : nä nä
enquêtrice : nä sin ehr dheim
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr genue àrweit dheim
informatrice : ja s làngt, s làngt
enquêtrice : (rire) un hàn ehr àls aa d ankelkinder deheim oder euh
informatrice : jaja
enquêtrice : oder die vun
informatrice : die komme schun hare
enquêtrice : kommen se àls riwwer oder euh
informatrice : die kommen viel riwwer
mari de l'informatrice : die finde elan riwwer
enquêtrice : ich weiß, ich euh
informatrice : die weiß besser wu s dings liegt wie ich
enquêtrice : (rire) ja
mari de l'informatrice : ah nan ich bin e bissel im keichechor drinne
enquêtrice : ah ja d'accord ouais im euh
informatrice : la chorale ja
enquêtrice : oui ouais
informatrice : d chorale ja
mari de l'informatrice : seit drei e fuchzich johr
enquêtrice : ja des isch schun euh
mari de l'informatrice : e bissel, e bissel
enquêtrice : e bissel ja
mari de l'informatrice : un no bin i noch im belt delegierte in in kern in euh bei de IG Metal
enquêtrice : mh ah ja ouais
mari de l'informatrice : do henn mer àà versàmmlung ghàtde, s isch wieder versàmmlung
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : un die wu i do unde àndreff die wissen gleich wie ich haaß, ich brauch gor kein nàmme ze sàche
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : ja, ah hop es isch vun do, ich sàg jo immer : wenn mer e sauhund wär gewah uf de arwet, kommt, dät nieme meh redde mit aam
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : e jedes saàgt : salut R. wie geht s un do bin, no bin i vertàuensmànn gewaa fer gald gewan, ersàtzbetriebràt gewaa un do hàt, ich hàb im e jede gholfe, wie mer het kenne halfe
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un no isch einer do gewaa, wie weit dàss mer geh kànn, wenn mer vertràuensmànn isch oder des
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no hàw i gsàgt : wenn i s nimmi veràrweite euh veràntworde kànnsch, musch ufheere
enquêtrice : ah ja ouais
mari de l'informatrice : no isch e mol eini vum betriebsràt riwwer komme zu meim maschter sallemols, no hàt se gesàgt: Herr E. wenn de R. e mol erigs ànne will un ihr lonn ne nit fuat
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no sahnen mer uns uff em àrweitsgericht in Kàrlsruh, hàn ehr mich gut verstànde, heer ich hàb fuat kenne geh wie i gwellt hàb, hàw ich bloß gsàgt ich muss uff Kàrlsruh (rire) ja
enquêtrice : (rire) jaja
mari de l'informatrice : wàs mir noch gfàlle hàt driwwe, àn de betriebsversàmmlung redde du, des hàt mir àm beschte gfàlle
enquêtrice : ah ja ouais mh
mari de l'informatrice : hàsch immer e ànder thema misse hàn, des hàt àwwer misse stimme
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no isch e mol e so fàll gewann, do hàw ich in e milleimer neingelugt, no hàt do einer gsàgt ghàt mer darf nix raushole
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : betriebsversàmmlung hàw i gsàgt ghàt : e korpulenter mànn isch àn mer vorbei gànge, hàt gsàgt ich darf nix rausnemme, ich wääs wàs ich zu màche hàb, wàs ich zu unterlàsse hàb, hopla d nächst betriebsversàmmlung, kommt er raus aus em büro, sàgt er der dicke mànn häßt S., no hàw i gsàgt : ich hàb nit dicke mànn gsàgt, ich hàb korpulenter mànn gsàgt
enquêtrice : mh
informatrice : (rire)
mari de l'informatrice : un no henn mer drunde in de sitzung, wie mer betriebsràt sitzung ghàt henn, sin stiehl gewann rot, weiß un schwoaz, laaft er àn mir duaich, sàgt zu mir Herr P. wo ist do die rangordnung, hàw ich gsàgt do geht s noch em gewicht, der ich àb wie kuchel aus em rohr
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire)
mari de l'informatrice : e bsetzter mànn gewann ja
informatrice : ah ja hop
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : wie, ja wie isch s no gewann wie ehr no driwwe gschàfft hàn, wie hàn ehr geredt, hàn ehr no elsassisch geredt oder hàn ehr
mari de l'informatrice : so wie ich jetz mit dir redt
enquêtrice : so so so geredt
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : un hàn se eich àlli verstànde
mari de l'informatrice : sie hàn mich àlli verstànde ja
enquêtrice : kenn euh, redden se s salwe uff de ànder sitt euh
mari de l'informatrice : e bissel, e bissele àndersch àwwer aa nit viel doch hop gut, e kollegin vun mer, wu bei mir gschàfft hàt, vun Rheinzàwwere, wàs die redt e so

informatrice : die redt salwe wie mir àà
mari de l'informatrice : die redt salwe wie mir gell
informatrice : ja goa nit
mari de l'informatrice : uff ere betriebsversàmmlung wenn de redde dusch, musch hàlt hochdeitsch, e bissel hochdeitsch redde
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : dàss di jeder versteht nit
informatrice : mh
mari de l'informatrice : denn wu i s erschte mol geredt hàb uff ere betriebsversammlung, hàt mir einer gsàgt : ich frog mich: bisch du elsässer oder bisch du, bisch du, bisch du deitsch, sàch ich nan warum
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : ah mer hàt nix ghert, sàch ich : ah mer muss redde, dàss mer, dàss mer s versteht
enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais
mari de l'informatrice : s hàt kein wart un der ahnt hàt mich heere redde, wu er noch so, uff so ere betreibs', uff so ere versàmmlung, hàt er gsàgt, wenn nuff gesch, musch dir s groß schreiwe, des isch s wichtichste
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un no dusch dir de microphone stelle
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un no lugsch iwwer die leit
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un no fàngsch àn, du bisch àm schnellste fertich, s isch àwwer e so
enquêtrice : ah ja mh mh àlso isch s fer eich ke großer unterschied wenn ehr niwwer gehn
mari de l'informatrice : nan nan
informatrice : nä goa nit
enquêtrice : un kommen ehr àls aa niwwer no euh
informatrice : einkàáfe
enquêtrice : ja ouais
informatrice : mer henn jetz do, in euh Berg
enquêtrice : mh
informatrice : henn mer de Penny
mari de l'informatrice : Neibuaig isch s
informatrice : mir henn de Netto, mir henn de Kik
enquêtrice : mh ja
informatrice : mir henn de Deichmànn
mari de l'informatrice : Rossmànn
informatrice : un de Rossmànn
enquêtrice : ja des
informatrice : un no kommt noch e mol e frisches gschäft dewu riwwer glàw ich
enquêtrice : ah ja ouais
mari de l'informatrice : un no kommen so hännleständ abwechselnd
informatrice : ja mir kinn nit glàche gell
enquêtrice : ah ja
informatrice : un nit weit ze fohre
enquêtrice : mh no, no kaufen ehr àlles driwwe in oder
mari de l'informatrice : fàscht
informatrice : s mänschde ja, hop ich geh àà in de Norma àls einkàáfe
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer
enquêtrice : in de Norma no uff Wisseburi
informatrice : Weissebuaig oder Seltz
mari de l'informatrice : Weissebuaig oder Seltz
enquêtrice : ja

informatrice : wie mir gràd ànnekommen denn
mari de l'informatrice : market hàn mir goa kein, goa kein ding
informatrice : nä de market hàw ich kein
mari de l'informatrice : do geh i hegschdens ànne tànke
informatrice : tànke ja
enquêtrice : ah oui ouais mh àwwer schunscht euh
informatrice : nä
enquêtrice : s meischde, bon ehr sin no dràn
mari de l'informatrice : jo
informatrice : hajo des isch jo gràd do
enquêtrice : mh euh un no hàn ehr immer do gewohnt, hàn ehr nie euh
informatrice : mir henn immer do gwuhnt ja
enquêtrice : e mol euh ich weiß nit, e johr erigs furt
informatrice : hm
mari de l'informatrice : in urlaub sin mer schun gànge ja
informatrice : voilà
enquêtrice : ja voilà ouais àwwer des isch noch e ànderi sàch ja
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : gehn, rei', reisen ehr garn, isch euh
mari de l'informatrice : d Noadsee, àn d Noadsee sin mer e poa mol
informatrice : àlle, àlle joa fohren mer àn Noadsee
enquêtrice : ja
informatrice : ja
mari de l'informatrice : Friedrichskoog do nuff
enquêtrice : ah
mari de l'informatrice : oder Hambuaig

10:00

enquêtrice : ah ja d'accord un euhm isch s schun vorkomme dàss ehr derte àndere elsasser àngetroffe hàn
mari de l'informatrice : àrweitskollege hàw ich schun àngetroffe deadde
informatrice : ja
enquêtrice : ah ja ouais, àwwer
informatrice : schun meischtens
mari de l'informatrice : un wàs haast, elsässer hàn mer schun àngetroffe, d auto département soixante-sept
informatrice : d audo ja
enquêtrice : ah
mari de l'informatrice : àwwer d leit nit
informatrice : àwwer direkt hàt mer d leit no nit
enquêtrice : mh d'accord, hàn ehr kein kuntàkt ghet
informatrice : ja ja
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : mh un euh gehn ehr àls in aa s innere Frànkrich e so oder
informatrice : nä nä
enquêtrice : nä
informatrice : mer sin s gewohnt immer do ànne ze geh
enquêtrice : er sin immer, ja (rire)
informatrice : (rire)
mari de l'informatrice : àlso wànn mer in s innere Frànkreich foat
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : bràuch e haufe gald mit de autobàhn, autobàhn bezàhlt
informatrice : ja mit em péage

enquêtrice : ah ouais, ouais ouais ouais c'est vrai mh
mari de l'informatrice : driwwe brausch nix ze bezahle péage
enquêtrice : ouais c'est vrai ouais mh
mari de l'informatrice : un des, un des aa s isch, e tànk voll wärd
enquêtrice : ouais
informatrice : (rire)
mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die Madame B. vun wie kommt die, Arcachon
informatrice : euh Nantes
mari de l'informatrice : bei Arcachon kommt die har
informatrice : Nantes
mari de l'informatrice : oder Nantes ja die foat àls deher
informatrice : no isch se àls do
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : die dut se àls éviter, éviter, évitiere
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : d'autoroute éviter
enquêtrice : ah ja ouais ouais
mari de l'informatrice : àwwer do braucht se noch so làng
enquêtrice : mh ah ja ouais mh
mari de l'informatrice : jas so isch s
enquêtrice : oder gehn ehr àls au in de Schwàrzwàld oder so, laufen ehr garn
informatrice : hop mer sin schun in ding gwest, in Bad Birnbàch sin mer schun gwest
mari de l'informatrice : Bad Birnbàch sin mer gewann ja
informatrice : drei woche, wie mer cure ghàt henn
enquêtrice : mh
informatrice : un in XX Mösern, Seefeld
mari de l'informatrice : Mösern, Seefeld
informatrice : Seefeld
enquêtrice : Seefeld ja
informatrice : mh Mösern, Seefeld
enquêtrice : mh
informatrice : do sin mer àà vierzeh dàà gwest gell
mari de l'informatrice : verzeh dàg ja
enquêtrice : àlso immer meh
informatrice : immer im Deitsche immer
enquêtrice : mh d'accord ouais un warum des, waij ehr, waij ehr derte besser ausruhe
informatrice : des isch duaich d Merzedes gwest
enquêtrice : ah durch d àrweit no
mari de l'informatrice : jaja
enquêtrice : mh ouais un sin ehr derte, ich weiß nit, besser à l'aise so aa mit de sproch
informatrice : ja so jaja
mari de l'informatrice : mit de sproch ja
informatrice : ja
mari de l'informatrice : do klàppt s àls
informatrice : (rire)
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : des klàppt, bloß mit dem ahnde do in Mösern, ich drink jo kein alkohol zitter àchtzich, kein tropfe alkohol
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no hàw ich zu dem gsàgt : ich will nix gemàcht hàn mit alkohol
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : no bringt er mir weinsuppe har, e soupe mit wein, no hàw ich dem mol ànstandig fatt gan
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : wie mer in Bad Birnbàch gewann sin
enquêtrice : mh
informatrice : hàw ich dere àà gleich gsàgt de cheffin
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no hàw i fer sie hàw ich e fruchtsàlàt gsucht
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no hàt se isch se her zu springe kumme, Herr P. des isch nit fer eich, no hàw ich gsààt ich waß es, des isch fer mein fraa
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no hàt s e àbschied gahn, dunnerstàg hàt s e àbschied gahn
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : àn de theke sin se gstànde do bevor dàss es fort gànge isch, s schnàpsglasel in de hànd nit
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : des ding isch gut, sie stellt mir e kàràf mit wàsser ùn schnàppsglasel un schenkt mir àls ein
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : die àhnd uff àinmol voll gwannt, hat se gsàgt, der hàt jo meh gedrunge wie ich un isch nit voll worre, so isch s àà gewann àm e weinfescht, wu mir gewann sin emol
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : driwwe im deitsche, ich hàb kàlder kàffe gedrunge
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un die ànnere henn àls wein gedrunge dert
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : d foab isch s selwe
mari de l'informatrice : no sàgt die ahnt, no sàgt die ahnt zu ihrem mànn, do bisch so vollgsoffe, ah der der hàt meh gsoffe wie ich (rire)
informatrice : (rire)
enquêtrice : (rire) ah ja, s kommt druff àn, wàs im glàs isch
informatrice : wàs mer dringt
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ich bin froh, ich bin froh, ich kànn zu jeder zeit auto fohre
enquêtrice : mh ja hop sall isch sicher ouais ouais mh
mari de l'informatrice : ja
informatrice : d eldere hàlten àlli mitnànder
mari de l'informatrice : jederzeit
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ich hàb emol zum meischter gsàgt do driwwe, ich weiß drei tàg làng wàs ich vier dàg vorher gsàgt hàb, wie làng isch des, ha siewe, seller wu ich dir s sàgt hàb musch aa dezurachle, no sin s àchte
informatrice : (rire)
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : ich bin immer gut auskomme mit-em, mit àlle do iwwe
enquêtrice : mh jaja
informatrice : ja des isch schun ebs wart, wenn mer mit jedem gut auskommt
enquêtrice : mh un euh schunscht so euh, no sin ehr dheim, bon ehr büüre nemm ich àn noch e bissel wiederscht mit euh
informatrice : ja mir helfen ne mit ja
enquêtrice : helfe-n-ehr mit
informatrice : ja
mari de l'informatrice : ajo
enquêtrice : àwwer euh schunscht so àls euh zittvertrib euh

mari de l'informatrice : jardinage
enquêtrice : jardinage, hàn ehr e gàrde, ja, màchen ehr de gàrde
mari de l'informatrice : de gàrde, ich hàb noch einer dezu dezu gegriegt, noch einer wie
informatrice : (rire)
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : no hàw ich denkt ghet des letscht wu ich rumgstoche hàb
informatrice : grumbeere, kànsdreiwle
mari de l'informatrice : des letscht wu ich rumgstoche hàb, hàw ich gedenkt do bisch doch bled gewann salemols
enquêtrice : (rire) un euh hàn ehr aa d zittung, lasen er als d zittung
informatrice : jaja
mari de l'informatrice : ja
informatrice : immer jaja
enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung
mari de l'informatrice : d Dernières nouvelles
informatrice : d Dernières nouvelles
enquêtrice : un euh isch se uff fränzesch oder uff ditsch
mari de l'informatrice : mer hàn salemols, wie d großmutter driwwe noch gelabt hàt
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : hàt se mich gfrogt ghàt, eb mer nit deitsch fränzesch namme däte
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : die ich e bissel deitsch, jetz ich se noch uff fränzesch
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un voane isch s e blattel deitsch
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : un des bhàlden mer
enquêtrice : des bhàlden ehr no
mari de l'informatrice : des bhàlden mer, do steht doch meh drinne wàs salemols s benzin gekoscht hat un des warum, des àlde wàs vor verzich oder fuchzich pàssiert isch do un
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : des isch s letscht drinne gstände vum Adenauer un vum De Gaule wie se traité gemàcht hàn do
enquêtrice : mh ja ouais
mari de l'informatrice : s isch lauder so dings wie drinne steht nit
enquêtrice : ah ja ouais donc euh finden ehr s doch intressànter
mari de l'informatrice : des stimmt hitt
informatrice : ja
mari de l'informatrice : d sunsfraa hàt gemeint ghet des brauchen mer nit, mer laast s nit ; wenn du s nit laasch, ich laas es
enquêtrice : (rire) teilen ehr se no euh d zeitung
mari de l'informatrice : jaja
informatrice : mer daalen d zeitung jaja
mari de l'informatrice : die kommen oweds un hohlen se
enquêtrice : ah ja ouais mh un euh hàn ehr noch àndere helftle oder euh so
mari de l'informatrice : d Bildzeitung

15:02

1.4. Scheibenhard 4

21:37

mari de l'informatrice : àwwer wenn i mit em E. driwwe red àls, sàgt er griegt àà, er griegt àà, er het s àls àà des do vun unsere seit her
informatrice : ja, ja
mari de l'informatrice : ich woiß nit, wàs er hàt
informatrice : ah in de letztscht zeit denk ich àls : àlleweil spinnt er wieder, no màcht s bip bip
enquêtrice : (rire)
informatrice : no merk i direkt dàss mir wieder im deitsche sin
enquêtrice : mh
informatrice : bon àm ànfàng hàw ich s nit gewisst, no hàw ich ne uff em automatique ghàt
enquêtrice : mh
informatrice : un wenn ich àls àngruffe hàb, nit àchtung gäwwe oder e SMS gschriwwe
enquêtrice : ah ja
informatrice : no wie ich e mol d facture griesch hàb
enquêtrice : ah ja
informatrice : oh-woh-woh jetz
enquêtrice : ja no sin ehr àls euh
informatrice : ja jaja no, jetz hàw ich ne uff em manuel
enquêtrice : ah ja
informatrice : wenn i not niewer geh, will ànrufe, màche i mir ne mer uff de automatique
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : musch euh immer (siffle deux fois) (rire)
enquêtrice : ja immer dràn danke
informatrice : (rire)
enquêtrice : ah ja àlso ja isch die granz do quoi
informatrice : ouais jaja jaja jaja
enquêtrice : mh àwwer wànn ehr de radio àn hàn, horichen ehr de ditsch radio numme waij ehr s, numme waij ehr ne besser krieje
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : oder waij ehr
informatrice : weil mir ne besser kriechen ja
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : wànn ehr jetz de fränzesche besser däte krieje, däten ehr ehnder
informatrice : ich dät not intervalles màche
enquêtrice : ja
informatrice : mol de français, mol de allemand
enquêtrice : mh àwwer horichen ehr s aa waije de müsik oder so, waij de, waij de nochrichte
mari de l'informatrice : (tousse)
informatrice : müsik un mit de mit nochrichte
enquêtrice : mh no horichen ehr meh ditschi nochrichte
informatrice : ja un àm euh ääns màchen mir de, màchen mir de TF1
mari de l'informatrice : d télé, d télé uff fränzesch, d télé euh d télé hàw i uff fränzesch, d nochrichte
enquêtrice : d télé hàn ehr meh fränzesch, d nochrichte
informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais
mari de l'informatrice : d infos, àlso informations isch fränzesch
informatrice : à une heure oui
enquêtrice : d'accord
mari de l'informatrice : un der isch hàlt wie gsàgt, er er isch, heersch ne gut un, die henn scheeni musik un so
enquêtrice : mh un euh wànn ehr no àndersch noch télé lüeje, lüejen ehr au de FR3

informatrice : ja ajo
enquêtrice : ja (rire)
informatrice : waje dem hàw ich jo dene do gholt, denne kläne wieder do, àss ich àls FR3 luche kànn
enquêtrice : aja (rire)
informatrice : so jetz luchen mir nimmi viel
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer wenn de spotjoa ànfàngt
enquêtrice : mh
informatrice : un not automne friehjer nàcht s nit
enquêtrice : ah ja s isch , ja ouais
informatrice : no sitzen mer do un luchen FR3
enquêtrice : d'accord un wàs lüejen ehr no fer sandunge uff em FR3
informatrice : euh mol de Alsace actualités
enquêtrice : ja
informatrice : wàs so in Strossbuaich pàssiert
enquêtrice : mh
informatrice : un wenn se àls e film henn
enquêtrice : ja
informatrice : oder ebs luchen mir s àls
enquêtrice : un gibt s aa sandunge uff elsassisch, wissen ehr des, hori', gibt s sàche uff elsassisch uff em FR3
informatrice : euh samstàgs henn s àls ebs glàw ich uff elsässisch
enquêtrice : ja
informatrice : s màmsellele kommt wieder
mari de l'informatrice : jo ich weiß gàr nit wànn àss des isch do
enquêtrice : sàmstàg mittàg
informatrice : ja oder der wie do hàt ànfànge koche
enquêtrice : ah ja, mh
informatrice : der do
enquêtrice : mh
informatrice : àb un zu
enquêtrice : mh
informatrice : wenn mer àls gràd
enquêtrice : no lüejen ehr s àls
informatrice : ja ja ja
enquêtrice : un finden ehr s wichtich dàss es so sàche gibt uff elsassisch oder euh
informatrice : ja un sie kiende e bissel meh bringe uff elsässisch, find ich
enquêtrice : mh, gibt s noch meh
informatrice : ja sàchen mir gràd e so e sendung wie, sàche mir e mol euh, unner de woch, mol e sendung richtich màche mit elsässische
enquêtrice : mh un euhm bon euh isch s no elsassisch, isch des no elsassisch vun Stroßburi oder vun, vun do euh
informatrice : Stroßbuaig not euh euh d owerlanderisch sproch noch
enquêtrice : ah ja, gibt s, hàn ehr des aa schun ghert àn de télé
informatrice : ja ja ja ja ja
enquêtrice : mh un verstehn ehr s no oder isch s e bissel
informatrice : ja euh musch hàlt gut zuhoaiche
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ah ja s richtiche owerlännerisch musch schun
informatrice : musch gut zuhoaiche
mari de l'informatrice : musch schun gut sein hein
enquêtrice : un euh wànn jetz einer kommt vum owerlànd oder vun Stroßburi, meriken ehr glich vun wie dàss se harekomme, kenn', àm redde, kennen ehr glich euh
informatrice : wenn ehr fränzesch redt nit

enquêtrice : nä àwwer
informatrice : àwwer wenn er ànfàngt no, ah der isch vun do owwe draus, sàchen mir not àls
enquêtrice : mh (rire)
mari de l'informatrice : un sie sàchen, ich hàb e cousine do in euh in
informatrice : Innenheim un Altdorf ja
mari de l'informatrice : Innenheim, Molsheim do, die sàchen vun do unne draus so
informatrice : unne draus un ich sàg immer owwe draus
mari de l'informatrice : un mir sàche owwe draus
enquêtrice : (rire) un oder euh lothringer oder so heeren ehr des
informatrice : ajo ajo ajo
mari de l'informatrice : sie hàt e unkel, der isch do gwest, noch nit làng do, ah die hàsch bàll, denne peckser
informatrice : (rire) ja die dun euh
mari de l'informatrice : des isch, mer kànn sich nit versteckle, mer kànn màche wie mer wenn
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : jetz fohre mir wieder in cure in sechs woche
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : mir kinn uns ànstrenge wie mir wenn, sie henn uns gleich
enquêtrice : àwwer
informatrice : ich hàb àm meischt difficultés mit em fränzesch fer mich richtich, auszù, zù redde e so, vraiment pour euh
mari de l'informatrice : ja ben in de Provence wù se chanter dùn, do kinn mir màche wie mir wenn, do kommen mir nit ànne gell
enquêtrice : ah komme, merike se glich vun wie dàss ehr harekomme
informatrice : ajo, ajo, ajo, ajo, l'Alsace
enquêtrice : ah ja
informatrice : mais c'est beau l'Alsace (rire)
mari de l'informatrice : ah oui c'est beau
enquêtrice : ah ja, ah ja
informatrice : surtout les géraniums hein (rire)
enquêtrice : ah ja, no gehn ehr efters so in d Provence oder so in d cure
informatrice : ja jaja tous les deux ans
mari de l'informatrice : àlle zwei johr
informatrice : tous les deux ans, ouais, ouais ouais ouais
enquêtrice : mh mh
mari de l'informatrice : sie min ne wàsser ghenn ihre géraniums no werre se àà ebs un e bissel engrais àb un zü
informatrice : (rire)
enquêtrice : (rire) un bon ehr hàn gsajt euh uff de ànder sitt vun de granz sin se àndersch, sin se im innere Fränkrich aa àndersch wie mir elsasser isch a do e unterschied
informatrice : ajo ajo ajo ajo ajo ajo
mari de l'informatrice : ajo s isch molo hein, s isch nit so
informatrice : ajo ajo des isch, sie sin viel ruhischer
mari de l'informatrice : ajo ajo mir henn jo, mir henn jo des deitsche, des germànische blut, sàche se do
enquêtrice : ah ja finden ehr des, dàss des wohr isch, dàss mer elsasser
mari de l'informatrice : jaja jaja mir elsässer so ja
informatrice : jaja jaja mir henn meh power wie sie, sie sin so hou houhou
mari de l'informatrice : hopla
enquêtrice : (rire)
informatrice : doch doch doch doch tu vois la différence hein
mari de l'informatrice : newedràn
enquêtrice : ouais àlso in de kültür sin d elsässer no meh germànisch so oder in de
informatrice : ouais, ja
enquêtrice : in de attitude oder ich weiß nit de

informatrice : attitude, ja ja
enquêtrice : wie kient mer saawe
informatrice : nit àrich euh pff, ja mir henn vun de Germanie hein
enquêtrice : mh
informatrice : mer henn
enquêtrice : (rire) un geniert s eich, wànn eich ebber so meri', wànn, wànn se eich saawe ah ehr komme üs em Elsàss do in de Provence euh ah les alsaciens
informatrice : euh woat e mol mir henn e mol e reflexion griecht: vous êtes des allemands, gall
mari de l'informatrice : ja hop hein do isch, do isch
informatrice : àwwer
mari de l'informatrice : do isch
informatrice : no hàw ich fer mich gedenkt, kànnsch ruhisch redde hein
mari de l'informatrice : es gibt iwweràll gogel
enquêtrice : (rire)
informatrice : ja àwwer ich wäs nit, d I. hàt zu-m gsààt : nan on est des alsaciens, on n'est pas des allemands, des hàt d I. gsààt, ja
enquêtrice : mh
informatrice : voilà
enquêtrice : àlso sin ehr doch e bissel
informatrice : e bissel, s hàt e bissel gekitzelt
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : normàls kitzelt s hein
informatrice : ja, s hàt e bissel gekitzelt
enquêtrice : un vun
informatrice : des isch àwwer schun làng, des isch schun làng, jesses gott
enquêtrice : mh
informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hänke
enquêtrice : ah ja ouais, ouais
informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais ouais
enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe
informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s hàt gekitzelt doch euh
enquêtrice : mh un euhm finden ehr dàss se in de àndere gejede vun Frànkrich, in de Provence oder so
informatrice : mh
enquêtrice : redde se derte besser frànzesch wie mir elsasser oder isch do ken zàmmehàng
informatrice : euh àchtung die henn àà e patois hein
enquêtrice : ja ouais
informatrice : es sin wie richtich chanter dun un es sin wie not s normàle àwwer sie henn àà patois àà, musch àà mànchmol gut zuhoaiche
mari de l'informatrice : haja die henn àà wu richtich chanter dun, do, do, do verstehsch nit àlles
enquêtrice : (rire)
informatrice : jaja jaja ja
enquêtrice : un euh
informatrice : un ànnere expressions henn se hein
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : ah ja, ajo
enquêtrice : àwwer ich mein het s e influss wànn mer jetz elsassisch redt uff s frànzesche, redt mer no nit so güet frànzesch, ehr hàn gsajt er hàn e bissel mieh fer
informatrice : ja, ich hàb, ja ich hàb euh ich hàb mieh fer richtich, fer mich richtich in s dings nein ze bringe àls
enquêtrice : un meinen ehr dàss in àndere gejede euh s salwe isch, in de Provence hàn se no aa mieh waij se ihre patois hàn oder so hàn se mieh
informatrice : ich glàb
mari de l'informatrice : (tousse)

informatrice : ich glàb
enquêtrice : oder redde se doch besser fränzesch, nan c'est, isch s salwe no in de
informatrice : àlso do wu mir jetz sin, do in Gréoux euh so wie die eldere, die aa henn patois un die junge, sie redden hàlt aa fränzesch
enquêtrice : mh ja
informatrice : s isch hàlt euh
enquêtrice : s isch au ungefähr so wie bi uns
informatrice : ouais, ja, ja
enquêtrice : un euh wànn ehr àls e so furt gehn, isch s aa schun vorkomme, dàss ehr ànderi elsasser àndraffe, ich weiß nit euh wànn ehr euh
informatrice : ja ajo, ajo do une dreffsch elsässer genug àn
enquêtrice : (rire) un wàs pàssiert no, redden ehr no mit de litt oder euh isch no
informatrice : ja mir redden mit de leit ja, ja
enquêtrice : oder danke ehr jo isch sieh genue dheim elsasser
informatrice : nä, nä nä, nä nä, nä nä, do redden mer, do sin mer jetz, do sin mer kein stoffel
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : mir henn trotzdem do die letschte johre
informatrice : de contact euh
mari de l'informatrice : vun de nochberslitt wu drefsch do
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : schun etliche johre zerick jetz gell
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : sie hàt in de cure e klàssekàmrädel
informatrice : e schulkàmrädel getroffe ja
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : wu se schun làng nimmi gsehne ghàt hàt
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : vun Weissebuaig
informatrice : ja
enquêtrice : ah ja
informatrice : ja, ja
mari de l'informatrice : in, in de cure drin
informatrice : in de cure drin ja
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : in de piscine gell
informatrice : ja in de piscine ja
enquêtrice : un gehn ehr àls au e bissel wiederscht furt euh, reisen ehr e bissel in Europa oder in de walt
informatrice : ja mir sin euh pff vor drei oder vor vier, sin s drei oder vier johr, in de Türkei gwest gell, viere
mari de l'informatrice : mh viere
informatrice : viere, werren s ja, wie ich sechzich worre bin, henn mer gsàgt màchen mir die reis, sin mer in de Türkei gewest
enquêtrice : mh ja
informatrice : des sin jetz vier johr, werren s ja
enquêtrice : un euh isch no au e so, wànn ehr ànner, isch s, wànn ehr ànderi elsasser àndràffe, kommen ehr no
informatrice : do henn mir e päärel àngetroffe
mari de l'informatrice : ja mer sin, ja mer sin, ja
informatrice : e paarel henn mer àngetroffe
enquêtrice : mh
informatrice : vun euh ich wäß goa nimmi vun wu, ah nä mir fàllen uff, entweder sin mer e gànzer klumpe beinànd, wenn mer elsässisch redden
enquêtrice : mh
informatrice : oder fränzesch un no sà' un no henn die gsàgt: des sin àà fränzose

enquêtrice : mh
informatrice : no henn mer contact ghàt
enquêtrice : ah so gemaïnt d'accord ouais

30:06

informatrice : vous venez d'où, un no geht de contact geht no los
mari de l'informatrice : ah nä e schworer, mit em schworer debai ghàt un un no copains un no ja wàs sin mir gwest, vier pärle gell
informatrice : ja ja
mari de l'informatrice : vier pärle
enquêtrice : ah ja ouais donc sin ehr
mari de l'informatrice : un no euh
informatrice : c'était, c'était super ah doch eh
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : wenn àm petit-déjeuner beinànder hucksch
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un no àm mittàgesse wieder do, ja, do kommt àb un zu e mol e brogge raus do
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : dàpt äner hinnedràn duaich, ah
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : do hàw ich jetz ebs ghert do
enquêtrice : ah ja, ouais, ouais, mh d'accord
mari de l'informatrice : (se mouche)
enquêtrice : güet euhm no euh ja, ehr hàn gsajt ehr sin im chor
informatrice : mh
enquêtrice : s isch e verein oder schunscht sin ehr au, ejere mànn isch im gemeineràt
informatrice : mh
enquêtrice : sin ehr aa drine oder intressiert eich
informatrice : hm hm
enquêtrice : nä
informatrice : nan nan, nan nan, nan
enquêtrice : (rire) sin ehr nit euh intressiert in de politik
informatrice : pas du tout
mari de l'informatrice : sie isch nit iwerzeigt
enquêtrice : (rire)
informatrice : nä nä, des kànnsch vergesse, ich geh in kein verein meh nein, fer mich isch faijaowed
enquêtrice : mh un euhm wàs màchen ehr no in ejere freizit wenn ehr dheime sin euh hàn ehr euh
informatrice : euh
enquêtrice : màchen ehr sport oder laufen ehr oder fohre ehr vélo
informatrice : àb un (zu) ja, mometàn bin i handicapée kànn i nix màche , ich bin operiert worre àm knie
enquêtrice : ja
informatrice : s knie isch gànz gut, mais j'arrive pas à marcher
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : quand je commence à marcher, je dandine
enquêtrice : d'accord
mari de l'informatrice : X
informatrice : vraiment, si je, fàng i àn ze humpple
enquêtrice : mh
informatrice : mer fohren àls vélo mitnàner oder gehn mer e dur lààfe un pff un wenn i freizeit hàb entweder hug ich àn de télé oder hug ich àm ordinateur
enquêtrice : mh

informatrice : hug ich draus in meim gàrde un wenn nit hàw ich kläni kinner, wie ich hied
enquêtrice : ah ja ouais voilà
informatrice : les petits-enfants qui sont là
enquêtrice : des isch àls immer, ouais
informatrice : ja
enquêtrice : un ehr hàn gsajt ehr sin àm ordinateur, benutzen ehr no internet oder so
informatrice : ja
enquêtrice : kenn' euh
informatrice : ja ja ja
enquêtrice : intressiert s eich, màchen ehr sàche
informatrice : ja ich luch àls druff euh wenn i àls ebs wisse will
enquêtrice : mh
informatrice : no geh i àls druff un such
enquêtrice : mh màchen ehr so recherches, so
informatrice : ja, ja, jaja
enquêtrice : un màchen ehr au e-mails oder so, màchen ehr kuntàkte
informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : d'accord, euh ja, un hàn ehr àà d zittung, ich hàb got nit gfröijt
informatrice : ja d DNA
enquêtrice : wàs hàn ehr no, hàn ehr se no uff fränzesch
informatrice : fränzesch
enquêtrice : oder uff ditsch gibt s aa
informatrice : fränzesch
enquêtrice : fränzesch ja
mari de l'informatrice : ja àn dem deitsche isch nit viel dràn do wie ich ghert hàb do, do isch gràd glàw i, ich glàb e e e blàtt oder zwää
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : wu ich ghert hàb kazlich vun ääm do, d deitsch
enquêtrice : mh ja, hàn ehr noch, gibt s noch litt in Scheiwehàrd wie se uff ditsch hàn
informatrice : jaja die eldere leit ja
mari de l'informatrice : ich nemm àn, ich nemm àn
informatrice : jaja die eldere leit, d A.-L. hàt se uff deitsch
mari de l'informatrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : mh un euh gibt s do aa sàche in elsassisch drinne in de zittung, wissen ehr euh, sàche uf elsassisch
informatrice : euh elsässer sproch henn se àls hinne drin, richtich euh nä wie häßst denn
mari de l'informatrice : ah des wie
informatrice : des wie ich richtich läße kànn àà
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : ah de-sch stroßbuaijerisch gredt do
informatrice : àm sundàg isch e gsetzel drin
mari de l'informatrice : sundàgs isch s drin, glàw ich s, hàsch se noch nit nausgschmisse
informatrice : nä ich hàb se noch nit uffgeraumt
enquêtrice : (rire) mh
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : un laßen ehr aa sàche so, bicher iwwer s Elsàss oder euh
informatrice : euh nä ich euh, wenn i läß sin s euh euh pff e bissele vun àllem
enquêtrice : mh
informatrice : e bissele vun àllem
enquêtrice : hàn ehr schunscht aa ànderi heftle oder euh hàn ehr numme d zittung
informatrice : nix meh, ich hàb bloß noch d zeitung
enquêtrice : ouais mh s isch aa schun genuee hein

informatrice : ajo denn euh pff
mari de l'informatrice : la chronique
informatrice : mànchmol hàw i àls goa kein zeit
mari de l'informatrice : unter uns, la chronique en alsacien
enquêtrice : ah voilà
informatrice : ja des do
mari de l'informatrice : màcht de mai àlles nei, màcht, màcht de mai àlles nei
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : des isch, wàs isch des, owerlanderisch
enquêtrice : wie hàn ehr des jetz gsahne
mari de l'informatrice : àlso ich, ich, ich, ich behersch s jetz do
informatrice : ja àwwer ich nit
mari de l'informatrice : ich griegs ànne
enquêtrice : des isch fer fer s ze laße hàn ehr euh
mari de l'informatrice : des isch s do
informatrice : er er schàft s àwwer ich nit
enquêtrice : ja mh fer eich
mari de l'informatrice : wenn ehr, wenn ehr theàder spielen, im e theàter-biechel isch s salwe
enquêtrice : mh hàn ehr theàder gspielt ehr salwer
informatrice : ajo
enquêtrice : ja ouais un ehr au oder
informatrice : ää mol
enquêtrice : ei mol ja
informatrice : ja
enquêtrice : do in Scheiwehàrd no
informatrice : ja jaja jaja jaja
enquêtrice : es isch
informatrice : d chorale hàt euh so e kläner sketch gemàcht, mer hen e mol prowiert
enquêtrice : mh
informatrice : un ich bin euh d mudder gewest vun meinem mànn
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire) er isch de schulerbu gewest un ich bin d mudder gewest
enquêtrice : mh
informatrice : bon fer mich ich s e bissel schwierich gewest àwwer ich hàb s gekient, ich hàb s ànnegebrocht
enquêtrice : ah
mari de l'informatrice : ja hop des isch wie gsàgt, mànche henn do, mànche henn problemer do
enquêtrice : s isch euh mit em mit em gschriwene elsassische
mari de l'informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : mh un euh ja àlso wie ehr theàder gspielt hàn hàn ehr no aa minn laße fer, enfin zerscht laße, wie ehr no
informatrice : ja, ja des do, ajo, do hàw ich, do hàw ich, do bin ich àls
enquêtrice : des isch no
informatrice : euh s ding in de hànd, s biechel un nodad gelehrt un àls weiterscht gschàft
enquêtrice : (rire) un gibt s hit noch theàder in Weiße' euh jo in Weißebuaich in Scheiwehàrd
mari de l'informatrice : nä nä
informatrice : nä, nä, nä, nix meh, nä on a arrêté
enquêtrice : gibt s euh
informatrice : on a arrêté, s isch zu viel gewest hein
mari de l'informatrice : ja hop s isch euh
informatrice : s isch d chorale hein un not hein musch d leit hàwwe
mari de l'informatrice : nä wenn mer e gwisse àlder hàt
enquêtrice : mh

informatrice : ja ich hàb s gsehne, er hàt mieh ghàt, er hàt mieh ghàt
mari de l'informatrice : ich kànn s nimmi, ich kànn s nimmi bhàlde
enquêtrice : ah ja
informatrice : àwwer des letzschte ding hàsch nit gspielt
mari de l'informatrice : un euh
informatrice : *de Jean-Baptiste foat vélo* hàt er gemàcht
mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de blàmierte, gell
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais

35:00

enquêtrice : un euh gehn ehr schunscht ins theàder, fer theàder lüeje no
informatrice : àb un zu ja
enquêtrice : gehn ehr, wie gehn ehr no ànne
informatrice : ah wenn s im doaf isch do
mari de l'informatrice : in de nochbersderfer s'isch nimm, aa nimmi so orich hein
informatrice : nä
enquêtrice : ah
informatrice : Schlädel hàt nix ghàt, in Schlädel sin mer àls, in Hàtte sin mer àls
mari de l'informatrice : ja in Hàtte isch ääner kränk worre
informatrice : in Seebàch, ja Seebàch
informatrice : nimmi
mari de l'informatrice : wàs häßt limitiert, s isch àà
informatrice : ja s isch
mari de l'informatrice : wenn d leit schàffe
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : wenn d leit schichte schàffe, not, ja, ja not màche se répétitions, komme doch nit vorwärts gell
enquêtrice : mh
informatrice : un
mari de l'informatrice : un no warre nit feadich
enquêtrice : ouais, ouais ouais, donc isch s
mari de l'informatrice : un in Hàtte isch, glàw ich, ääner kränk worre
informatrice : sie isch kränk worre, sie ja
mari de l'informatrice : un in Schlädel isch glàw i àà so ebs gwest do
informatrice : ja, nä d biehn, d biehn isch nit feadich
mari de l'informatrice : ja hop s isch egàl euh
enquêtrice : ah ouais mh
informatrice : ja Seebàch màche, Seebàch, Schlädel, Hàtte
mari de l'informatrice : (tousse)
informatrice : un e mol sin mir in Modere gwest, gell
mari de l'informatrice : do kientscht weider, Minichhause
informatrice : ja Minichhause ja
mari de l'informatrice : do àm Rhein entlàng kientscht weider, Bäänem àà noch gell
informatrice : àwwer unseri habitudes sin die drei
enquêtrice : mh
informatrice : Seebàch, Sàlmbàch, Schlädel
enquêtrice : d'accord
mari de l'informatrice : àwwer ich dät jetz meh geh, sie, sie isch nit so schoaf druf
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : wenn mir des e so sàche

informatrice : ja
mari de l'informatrice : ich geh gern ins theàder
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : mich kenntscht
informatrice : dätscht se àlli luche
mari de l'informatrice : ah ja, àlli
enquêtrice : gehn ehr nit uff Wißeburi
informatrice : nä
enquêtrice : Weißebuaich, nä
informatrice : hm, hm, hm
mari de l'informatrice : ja s isch àls àà scheen do, in de, in de, im relais do
informatrice : ja
mari de l'informatrice : des wàs mer hert
informatrice : ja
mari de l'informatrice : doch mer hert s àls hein
enquêtrice : mh ouais un euh bon sin ehr nit so nàrrisch dànn
informatrice : nan
enquêtrice : s isch nit schlimm, so ah wànn ehr welle kenne mir jetz e mol prowiere fer die verschiedene
informatrice : ouais
enquêtrice : setzer
informatrice : ja
enquêtrice : saawe nit
informatrice : ja
enquêtrice : ich sàà se eich uff fränzesch vor
informatrice : ja, ja
enquêtrice : un ehr sawe mer, wie ehr s sawe däte
informatrice : ja, genau
enquêtrice : do in Scheiwehàrt hàlt

36:28

1.5. Scheibenhard 5

34:00

informatrice : nä ich dät doch do bleiwe
enquêtrice : mh
informatrice : mir henn jetz gebaut un so
enquêtrice : ja bon oui
informatrice : ich wott nit fuat geh so
enquêtrice : ouais
informatrice : so schnell ouais, bon wenn i miesst euh dät i aa fuat geh àwwer
enquêtrice : mh, ja àwwer schunscht euh gfàllt s eich güet do
informatrice : ajo
enquêtrice : hàn ehr do d meischte frind euh, d meischte euh
informatrice : mh
enquêtrice : fàmili au
informatrice : d fàmilje sin àlli do, ouais
enquêtrice : ah ja bon s isch nit wit quoi mh
informatrice : mh
enquêtrice : un euhm un hàn d litt e bsunderer chàràkter do au oder isch do ebs euh wie eich bsunders euh, wie kennt, wie kennt ich sawe, wie eich do bsunders ànbind do àn die gejed oder isch s euh je sais pas
informatrice : ich bin immer do gwest
enquêtrice : mh
informatrice : un ouais
enquêtrice : hàn ehr einfàch kenn luscht fer euh
informatrice : nit, hm
enquêtrice : mh un euh hàn d litt aa do e iwwernàmme oder so, so sàche, wisse-n-ehr ebs des gibt do euh, wie d stroßburjer sin d steckelburjer, hàn do in Scheiwehàrd d litt euh oder in Lauterbàch euh wisse-n-ehr s villicht besser
informatrice : ich hàb s e mol gwisst àwwer ich weiß es nimmi (rire)
enquêtrice : wisse-n-ehr s nimme
informatrice : hm
enquêtrice : isch s nimme so
informatrice : mh
enquêtrice : un àlso ehr hàn gsajt er gehn viel niwwer fer inkaufe, wànn ehr jetz kleider kaufe oder so gehn ehr aa niwwer oder euh
informatrice : uff Kàrelsruh
enquêtrice : uff Kàrelsruh mh
informatrice : oder, ouais, pff mer kànn aa uf internet kaafe, des geht aa so schnell
enquêtrice : ah ouais, ouais
informatrice : mais euh ouais doch eher uff euh Kàrelsruh oder so
enquêtrice : gehn ehr meh uff Kàrelsruh àss uff Stroßburi zum beispiel
informatrice : ja mh
enquêtrice : kommen ehr nimmi so viel uff Stroßburi
informatrice : nimmi so viel in d letschte zeit enfin
enquêtrice : zitter dàss ehr jetz
informatrice : depuis que j'ai plus les études
enquêtrice : ouais mh
informatrice : geh i nimmi so viel nuff un euh Kàrelsruh isch doch näher, isch dreißisch minüde un euh
enquêtrice : mh
informatrice : Stroßbuaig bis de nuff kommsch euh bon
enquêtrice : bon s isch d autobàhn hein euh glich newetsdràn ouais c'est ouais

informatrice : ja
enquêtrice : mais bon, un euh wànn ehr jetz euh àm week-end oder so wànn ehr furt gehn, gehn er no meh in de gejed oder gehn ehr euh niwwer oder euh wàs weiß denn ich uff e fescht oder so euh
informatrice : bon feschtle gehn mer doch euh do in de gejed
enquêtrice : mh
informatrice : oder bon niwwer gehn mer aa trotzdem
enquêtrice : ja
informatrice : zum beispiel uff Kàrelsruh
enquêtrice : ouais
informatrice : do isch àà im euh, im summer isch immer so e großes fescht, das Fest, je sais pas si vous
enquêtrice : hm
informatrice : bon y a des groupes euh
enquêtrice : mh
informatrice : allemands aussi mais euh mer gehn doch niwwer oder so
enquêtrice : un kannen ehr no au d kültür vun driwwe enfin bon ehr sin jetz sowieso enseignante bilingue
informatrice : mh
enquêtrice : no hàn ehr villicht aa meh euh intrasse enfin je sais pas euh, msi', horichen ehr müsik vun driwwe, vun hiwwe enfin meh fränzeschi oder anglisch oder euh, ich weiß nit
informatrice : mer heeren bon englisch ja sowieso, deitsch, schlager oder so, des stert mich nit hein
enquêtrice : ah ja hàn ehr s àls au
informatrice : ouais après-ski, enfin des trucs comme ça
enquêtrice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh
informatrice : ajo ouais, Estereich ouais mh
enquêtrice : finden ehr dàss des e gemeinsàmkeit euh isch, wie mer mit driwwe hàn, hàn mer meh euh, wie kennt mer des sawe, hàn ehr meh e ditschi kültür do im Elsàss oder
informatrice : bei uns do ja
enquêtrice : ja
informatrice : trotdem, dät ich sàche, mer henn viel trucs allemands ouais, zum beispiel mit em bier oder so, mir henn jo bloß
enquêtrice : mh
informatrice : enfin ouais, on achète beaucoup de choses euh quand même allemandes quoi
enquêtrice : ouais
informatrice : et même au niveau de la nourriture euh ouais
enquêtrice : mh ouais ben asse-n-ehr meh wie ditschi enfin je sais pas
informatrice : ouais maultaschen, schnupfnudle
enquêtrice : (rire)
informatrice : des trucs comme ça quoi ouais on a beaucoup euh
enquêtrice : ajo wàs ehr driwwe kaufe quoi
informatrice : wàs mer driwwe kaufen ben ouais
enquêtrice : mh
informatrice : selwer màche naan mais
enquêtrice : mh un trotzdem enfin, trotzdem, sin d ditsche, sin se àndersch wie d elsasser, hàn se e ànderer kàràkter oder hàn ehr euh de indruck dàss se, dàss euh, dàss d elsasser und d ditsche sich gliche, wàs däten ehr sawe
informatrice : wàs dätsch du sàche, gleichen sich d elsässer un d deitsche (rire)
mari de l'informatrice : nä
informatrice : der schàfft driwwe, der wäß es besser (rire)
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : des sin zwää underschiedliche welde
enquêtrice : ah ja, warum
mari de l'informatrice : ça commence par la mentalité, c'est pas pareil
informatrice : ah wie

enquêtrice : ils ont une autre mentalité
mari de l'informatrice : ouais, ça se voit au foot, un match de XXX, ils ont plus que nous
informatrice : mais c'est peut-être français ça
mari de l'informatrice : et mer sieht s àà àm schàffe
informatrice : ouais j'sais pas
mari de l'informatrice : bei de deitsche làà̀ft immer àlles un bei uns nit
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : c'est vrai
informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça
mari de l'informatrice : ouais
informatrice : euh si tu vas à Paris ou, j'sais pas, enfin pas à Paris, maintenant j'sais pas, j'pense que
mari de l'informatrice : c'est vraiment pas la même mentalité, sie sin doch ànderscht wie mir
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : s isch nit s selwe
informatrice : mh
enquêtrice : du coup nous les alsaciens on serait une sorte de tampon entre les deux ou entre les français et les allemands ou
informatrice : on est pas comme les français, on n'est pas comme les allemands, je pense qu'on prend le meilleur des deux quoi enfin
mari de l'informatrice : nan on est entre les deux
enquêtrice : s isch e so e mischung
informatrice : e mischung ouais, enfin
enquêtrice : mh
informatrice : mh
enquêtrice : un hàn ehr aa
mari de l'informatrice : friehjer henn se gsàgt : e frànzos schàfft fer ze lääwe
informatrice : mh
mari de l'informatrice : un e deitscher läbt fer ze schàffe
enquêtrice : mh
informatrice : mh
mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire)
mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, allez bonsoir
enquêtrice : bonsoir, spiele scheen (rire)
mari de l'informatrice : ja ich geh jetz
enquêtrice : mh, hàn ehr do e tennis plàtz, do in Scheiwehàrd oder euh
informatrice : in Lauterbuaig ouais
enquêtrice : in Lauterbuaig d'accord, ouais ich weiß nit
informatrice : ouais
enquêtrice : oui c'est en, ouais, parce que j'ai des amis, qui ont, qui sont au tennis club de Schleithal
informatrice : ah Schleithal ouais, il y a en a beaucoup à Schleithal
enquêtrice : ouais
informatrice : c'est plus grand
enquêtrice : d'accord, wie gsàgt ich kann s nit euh nit güet
informatrice : (rire)
enquêtrice : un hàn ehr aa kuntàkte driwwe, hàn ehr aa frind driwwe euh
informatrice : deitsche euh hm, bon de M. ja, der hàt euh, der hàt làng driwwe gwuhnt
enquêtrice : mh, ah ouais
informatrice : dànn kennt er leit àwwer
enquêtrice : mh un schàfft er driwwe jetz

informatrice : er schàfft driwwe
enquêtrice : in euh
informatrice : Mercedes
enquêtrice : in de Mercedes
informatrice : in Ràstàtt
enquêtrice : d'accord, ah in Ràstàtt
informatrice : in Ràstàtt, er hàt in Wardt gschàft àwwer
enquêtrice : mh
informatrice : er isch jetz in Ràstàtt

39:51

enquêtrice : d'accord mh, un wànn ehr jetz kein ànderi wàhl häde, mais vraiment pas d'autre choix
informatrice : mh
enquêtrice : däten ehr ehnder uff euh Kàrlsruhe zieje oder uff euh ich weiß nit uff Dijon oder uff Nancy euh, meh ins innere Frànkrich oder meh ins Ditsche, wie däten ehr eich àm beschte fiehle
informatrice : ich glààb uff ouais ins Deitsche trotzdem
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : ouais
enquêtrice : ça, waje waje de sproch oder waje de kültür oder
informatrice : waje de kültür denk ich
enquêtrice : ouais
informatrice : dät ich sàche
enquêtrice : waje
informatrice : ouais
enquêtrice : kiende-n-ehr villicht besser laawe dert uhne àss, àss
informatrice : ouais
enquêtrice : le mode de vie
informatrice : ouais la vie est moins chère, je pense en Allemagne, seulement
enquêtrice : mh
informatrice : pour nous en tout cas, là, ouais
enquêtrice : mh un gibt s aa viel ditschi wi riwwer komme, wisse-n-ehr des, eb euh
informatrice : fer ze, fer ze wuhne
enquêtrice : fer ze wuhne oder a so
informatrice : s kumme nimmi so viel, glàw ich hein, mais il fut un temps euh
enquêtrice : mh
informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa
enquêtrice : mh
informatrice : mh
enquêtrice : un kanne-n-ehr do, hàn e kuntàkt mit denne litt oder hàn ehr kenni euh
informatrice : euhm doch im quartier do sin aa deitsche, die sehnen mir bon vum fussbàll aa dànn
enquêtrice : mh ah ja, no gehn, spiele se do fuß' euh füeßbàll do
informatrice : ja sie spiele do un ouais
enquêtrice : mh
informatrice : s komme noch riwwer, bon c'est à cause des impôts surtout hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : où ils venaient à l'instant à l'époque, bon je sais pas si c'est encore aussi intéressant
enquêtrice : ouais
informatrice : pour eux quoi, mais euh
enquêtrice : pour eux ouais
informatrice : ou inversement je pense ça se fait moins quoi

enquêtrice : mh mais par contre y a beaucoup de gens qui travaillent, d'ici, qui travaillent en Allemagne
informatrice : énormément
enquêtrice : mh mh
informatrice : c'est c'est fou, enfin il y a le pont là, entre justement
enquêtrice : ouais
informatrice : le pont de Scheibenhard
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : ils vont l'fermer pour rénover et euh
enquêtrice : ils vont pas rouler par ici
informatrice : ça va être une catastrophe hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : bon ils vont passer par Lauterbourg
enquêtrice : ouais, ouais, ouais, c'est
informatrice : mais ça va être euh
enquêtrice : ouais
informatrice : si vous vous mettez la devant à quinze heures, quand ils rentrent de Mercedes par exemple
enquêtrice : ouais (rire)
informatrice : c'est phénoménal hein
enquêtrice : mh
informatrice : mais bon il y a des gens de Woerth aussi
enquêtrice : ouais, ben oui oui oui
informatrice : j'ai un papa d'élève là qui travaille aussi euh
enquêtrice : ouais
informatrice : ouais des gens de loin quoi
enquêtrice : ben oui, ben moi, j'ai, j'ai passé, parce que ben je suis du coin euh la moitié de mon village travaille à, à Woerth quoi, à Woerth am Rhein
informatrice : ouais
enquêtrice : et du coup euh j'ai aussi fait un été où je passais tous les jours par Scheibenhard, Lauterbourg, enfin Hàgebàch euh Woerth quoi
informatrice : ouais c'est, mh
enquêtrice : effectivement
informatrice : c'est fou hein
enquêtrice : mh
informatrice : bon il y en a beaucoup ouais
enquêtrice : ouais, meinen ehr, dàss friehjer meh gewann sin noch oder dàss es s isch, dàss es gebliewe isch oder
informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Merzedes, mais gehn àà weiter euh Freibuaij oder so ouais euh
enquêtrice : mh ouais
informatrice : ça c'est un peu plus euh, je pense, éparpillé quoi
enquêtrice : mh
informatrice : tout le long de la frontière quoi
enquêtrice : mh, mh et euh meinen ehr dàss d litt do, dàss do d litt in de gejed do im Nord-Elsàss enfin vraiment dans le secteur Lauterbourg-Scheibenbhard, redde d litt do meh elsassisch, wie in de àndere, wie im rascht vum Elsàss, ich hàb vorharde gfröjt bon in Werd/Woerth
informatrice : hm
enquêtrice : àwwer ich mein im
informatrice : im Owerelsàss oder so
enquêtrice : ouais
informatrice : die redden noch doch viel dat, enfin find ich emol
enquêtrice : ouais
informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch dàss d leit noch, bon, s sin àà wider eldere dànn wie mer àndreffe

enquêtrice : ja, ouais, ouais
informatrice : àwwer d junge waß i nit so àwwer
enquêtrice : àwwer heeren ehr s garn
informatrice : mh
enquêtrice : wànn d litt àndersch redde un jetz im Owerlànd
informatrice : ja s isch komisch denn mer mer vergleicht immer dànn
enquêtrice : mh
informatrice : wie mer red un wie sie redde un so, enfin
enquêtrice : un intressiert s eich no
informatrice : ouais, ouais
enquêtrice : fer e bissel ze wisse wie d werder euh
informatrice : mh
enquêtrice : mh güet jetz het ich noch e letzschti serie vun fröje euh
informatrice : mh
enquêtrice : iwwer s elsassische, wie däten ehr saawe dàss ehr elsassisch redde, redde-n-ehr gut elsassisch, mittelmaßisch, ehr hàn gsajt ejere ejere frind redt meh wie ehr
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer trotzdem kenn', meinen ehr dàss ehr eich enfin
informatrice : nä bon ich komme duaich
enquêtrice : mh
informatrice : mais bon je dirais c'est moyen quoi
enquêtrice : ouais
informatrice : ouais
enquêtrice : redde ejeri eldere zum beispiel besser wie ehr
informatrice : ja
enquêtrice : mh, wie, worum, wie kenne-n-ihr des expliziere, wie däte-n-ehr
informatrice : die henn, die henn noch meh àlso, die henn immer euh elsässisch gredt mit de eldere aa
enquêtrice : mh
informatrice : mit de eldere aa
enquêtrice : mh
informatrice : denn euh zum beispiel mein mémé euh die euh, die ich in d deitsch schul un die kànn bloß
enquêtrice : ouais
informatrice : enfin die kànn bloß elsässisch, enfin bloß, sie versteht àà fränzösisch
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer trotzdem euh die henn immer elsässisch gredt un die redden dànn besser un euh ouais
enquêtrice : mh hàn se meh wortschàtz euh wortschàtz e so oder üsdrick wie
informatrice : ja s kommt àà so spuntàn immer, enfin ich muss immer suche, enfin nit immer, àwwer mànchmol muss ich doch suche : wie sàch ich des un dànn ouais màch ich e mischung zwische elsäsisch un fränzösisch ouais
enquêtrice : un geniert s eich wenn jetz ebber vum elsassische ins fränzesch schàlt oder euh isch s e gewehnet
informatrice : s isch, naij, ça me choque pas
enquêtrice : mh
informatrice : ich bin, ouais ich bin s gewähnt, dàss mir àlles mischen (rire)
enquêtrice : (rire) un kànn mer aa fahler màche im elsassische, wenn mer elsassisch redt
informatrice : ich denk s àwwer bon euh s choquieat mich aa nit so wie euh zum beispeil deitsch
enquêtrice : mh
informatrice : wenn mer im deitsche fehler màcht, ich heer s eher dàss euh
enquêtrice : mh dàss im elsassische
informatrice : ja

45:04

enquêtrice : mh un sott mer s isch euh anstrange fer gràd so güet elsassisch redde wie mer fränzesch redt oder euh isch euh isch s nit so wichtich
informatrice : ***** mer sott sich ànstrenge àwwer bon mer màcht s nit so, so oft
enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet fränzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnerscht gsajt
informatrice : ben fränzösisch verstehn àlli
enquêtrice : mh
informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, c'est moins important, je pense
enquêtrice : mh, isch s fer eich wichtich güet fränzesch ze redde
informatrice : euh ja, ouais quand même ouais
enquêtrice : (rire) mh, meinen ehr villicht euh, wenn ich eich jetz saa : le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale, wàs däden ehr do saawe dezü, sin ehr do inverstände oder euh finden ehr dàss es nit so, wenn jetz einer numme elsassisch redt
informatrice : mh
enquêtrice : kànn er au im lawe durich komme oder isch s besser wenn-er fränzesch redt
informatrice : er kànn àà durichkomme euh , c'est pas un frein euh je pense euh
enquêtrice : mh
informatrice : à se développer
enquêtrice : mh
informatrice : sur l'échelle sociale quoi enfin
enquêtrice : mh, mh
informatrice : après tout dépend peut-être du métier aussi
enquêtrice : ouais
informatrice : qui fait que, c'est vrai qu'il y a des métiers, il faut savoir quand même bien s'exprimer
enquêtrice : mh
informatrice : tout dépend, si on est commercial ou euh
enquêtrice : ouais
informatrice : ouais, tout dépend de la clientèle qu'on a, enfin, en fait ouais toujours en fait, mais je pense pas que ça soit un frein non plus euh
enquêtrice : mh, ah oui, c'est la communication qui est importante
informatrice : ouais
enquêtrice : enfin le fait de pouvoir euh ouais
informatrice : dialoguer euh
enquêtrice : mh un fer eich àlso isch s fränzesche, hàn ehr einfàch gelehrt euh, isch s kenn euh, hàn ehr kenn euh, hàn ehr s elsassische nit àls hindernis betràcht oder so
informatrice : hm des isch so schnell gànge enfin mein mame sàgt jo immer zwuu woche, dàss euh, nochher dàss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh fränzesch gredt un ouais
enquêtrice : (rire) mh
informatrice : c'était pas un frein de savoir que l'alsacien quoi
enquêtrice : mh un isch s euh meinen ehr isch fer ejeri eldere salwe gewann oder euh isch s fer sie schwerer gewann
informatrice : hm, guti frog, je sais pas hm
enquêtrice : un ehr salwer wie ehr in d schüel komme sin, bon ehr hàn gsajt ehr hàn, wie ehr nin komme sin hàn ehr numme elsassisch geredet
informatrice : mh
enquêtrice : nochharde hàn ehr fränzesch gelehrt
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer hàn ehr kàmradle ghet, wie ehr elsassisch geredt hàn mit ne oder wissen ehr des, enfin bon, ich weiß nit, do hàn ehr villeicht aa ke erinnerung meh dràn
informatrice : hm des hàw ich nit
enquêtrice : hàn ehr derfe elsassisch redde in de schüel
informatrice : oje

enquêtrice : wissen ehr nimme
informatrice : ich weiß es nimmi
enquêtrice : mh wànn ehr jetz in de schüel, wànn bi eich jetz e kind elsassisch redt euh in ejere klàss oder so
informatrice : mh
enquêtrice : redde-n-ehr no wiedersch mit-em oder sawen ehr, wie, wàs pàssiert no, wie isch s no
informatrice : ah ich kànn em elsässisch euh àntwuade mais euh bon dànn redden mir wieder deitsch, denn d ànnere, enfin sie verstehn besser deitsch dàss elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : dànn, àwwer wenn eins redt euh làss i ne redde, isch kein problem
enquêtrice : mh
informatrice : ja
enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr dàss es üsssieht in de nächste johre, mit em elsassische euh meine-n-ehr dàss es wiedersch geredet wurd oder dàss es euh
informatrice : hm s redden doch immer wenicher, enfin verlore geht s bstimmt nit àwwer s wad immer wenicher denk ich
enquêtrice : mh, gibt s litt wie s unbedingt bhàlde welle oder, ehr saawe s geht bstimmt nit verlore, wie wie kànn mer màche fer dàss es blibt
informatrice : so zum beispiel wie, wie ich
enquêtrice : mh
informatrice : enfin ich kànn s redde, ich red s
enquêtrice : mh
informatrice : ich muss es weider gäwwe
enquêtrice : mh
informatrice : enfin s isch doch wichtich
enquêtrice : mh
informatrice : un wenn ich s in euh, wie ich jetz deitsch euh redt
enquêtrice : mh
informatrice : enfin c'était quand même un avantage donc euh
enquêtrice : ouais, ouais donc euh
informatrice : pour moi c'est quand même important quoi, ça facilite les choses après
enquêtrice : mh

49:03

1.6. Scheibenhard 6

40:58

informatrice : so wie e bissel mir redden do hein
enquêtrice : ja ouais
informatrice : fränzesch un e bissel
enquêtrice : ouais, mh
informatrice : e bissel elsässisch
enquêtrice : un geniert s eich, wänn äls e bissel fränzesch dezü kommt
informatrice : pas du tout
enquêtrice : oder isch s euh
informatrice : pas du tout, des sin mir e so gwennt hein
enquêtrice : mh
informatrice : luchen emol wenn mer redden
enquêtrice : ah ja
informatrice : automatiquement
enquêtrice : ja ouais
informatrice : vous tombez dans le français un nochhert wieder deitsch un
enquêtrice : mh
informatrice : enfin ich säg immer deitsch
enquêtrice : oui, ja, ben oui
informatrice : pour moi isch s deitsch, fer mich isch s deitsch hein
enquêtrice : ben oui, oui voilà, s isch intressänt, s isch gänz intressänt ja un euh hän ehr aa d zittung, laßen ehr d zittung
informatrice : d Dernières Nouvelles
enquêtrice : d Dernières Nouvelles
informatrice : de Dernières Nouvelles, de lundi un d änner, un de, enfin lundi et la semaine quoi
enquêtrice : ouais ouais ouais mh
informatrice : euh oui
enquêtrice : un euhm hän ehr se uff fränzesch
informatrice : oui, oui
enquêtrice : oder gibt s au e ditschi euh
informatrice : nä nä ich häb se fränzesch, de bäbe läst sogär fränzesch
enquêtrice : d'accord
informatrice : oui oui
enquêtrice : mh mh
informatrice : parce qu'on a pas les, on ne les a pas deux fois gell
enquêtrice : ah ja oui d'accord, hän ehr aini
informatrice : oui voilà, oui, ça revient assez cher hein
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : ouais, ouais
enquêtrice : un finde-n-ehr s wichtich däss es e so säche gibt, bon in de zittung weiß i nit, äwwer än de, äm radio oder äm télé, däss es säche gibt, ehr hän gsajt ehr hän äls garn Sür un sieß gelüejt, finde-n-ehr s wichtich, däss es säche gibt uff elsassisch euh än de télé oder äm radio euh
informatrice : ich finn euh s isch e, s isch e dialecte euh pff wichtich wichtich vielleicht nit, mais disons, on n'a pas besoin d'avoir honte hein
enquêtrice : mh ouais
informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will säche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ännere sender reden se portugiesisch
enquêtrice : mh
informatrice : oder ännere euh euh

enquêtrice : ouais
informatrice : ils défendent aussi leur, leur euh
enquêtrice : mh
informatrice : je sais pas, ich män e mol hein
enquêtrice : mh
informatrice : enfin mich persenlich ça ne me dérange pas
enquêtrice : mh un euh bon ehr hàn gsajt ehr intressieren eich wiederscht nit fer politik oder so, sin ehr nit im gemeineràt oder ebs
informatrice : nä
enquêtrice : (rire)
informatrice : nä mein mànn hàt e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsàgt jetz isch fertich, so des isch sellemols euh, vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas
enquêtrice : (rire)
informatrice : no selemols so e jux ding gmàcht gell
enquêtrice : mh
informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein
enquêtrice : mh
informatrice : et puis bon voilà
enquêtrice : ouais c'était pas
informatrice : ils ont fait des conneries hein
enquêtrice : ouais mh
informatrice : mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse àn de doafpolitik
enquêtrice : ouais mh
informatrice : à la limite oui hein euh
enquêtrice : mh
informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s hein
enquêtrice : ouais mh
informatrice : oder projets oder so gell
enquêtrice : mh
informatrice : surtout quand il y a des projets de foot oder so quand il faut, faut entreprendre quelque chose oder so, dut er sich ziemlich euh ding
enquêtrice : mh intressiere àwwer schunscht nàtionàlpolitik, des gànze dings
informatrice : nä ils font quand même ce qu'ils veulent
enquêtrice : (rire)
informatrice : sie màchen doch wàs se wenn, ils ne vont pas nous demander, sehnsch jetz redden mir wieder uff frànzesch, s isch egàl (rire)
enquêtrice : ah ja, s isch egàl, s isch gànz egàl
informatrice : ihr làchen eich kàput wenn ihr des dings heeren heit owed
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire)
enquêtrice : ich horich s nimme hit owe
informatrice : nä (rire)
enquêtrice : ich màch s e ànder mol wieder, denn s wurd nochhard enfait wàs euh, die werder wie uns intressiere dun mer no filtrage
informatrice : ah oui
enquêtrice : on découpe quoi
informatrice : ah d'accord
enquêtrice : et on indentifie, voilà do isch des word e so gsajt worre
informatrice : bon des isch do
enquêtrice : des isch euh
informatrice : jaja
enquêtrice : e làngi àrweit

informatrice : ja, ajo parce que vous allez voir in Modere, die redden gànz ànnersch hein, in Modere
enquêtrice : mh ja, ouais, gànz, un isch des no, des kreis rum, enfin, ehr hàn gsajt in jedem dorf isch àndersch
informatrice : ja, ja euh
enquêtrice : s isch
informatrice : euh bon weider nuff wääs ich, bon Hawenau, c'est déjà la ville
enquêtrice : ouais
informatrice : die redden Hawenauwerisch
enquêtrice : ouais
informatrice : die redden so so différent gell
enquêtrice : mh
informatrice : s isch meh wie so städlich so
enquêtrice : mh
informatrice : mais c'est, s isch e bissel ànnerscht gell, s isch euh, s hert sich ànnerscht àn
enquêtrice : hàn ehr beispieler oder ebs euh ich weiß nit e wort wie
informatrice : in Hawenau, vun Hawenau
enquêtrice : nan hàn ehr kenn euh
informatrice : ma patronne isch vun Hawenau gwest, mais die hàt àà nit orich euh hm doch sie redden e bissel ànnerscht hein
enquêtrice : mh, mh
informatrice : sie redden e bissel ànnerscht
enquêtrice : un euh schunscht, hàw i gor nit fröjt kennen ehr àls aa furt in ferie, hàn ehr àls mànchmol de zitt oder euh hàn ehr so viel uff em programme
informatrice : redden mir nit vun ferie, des isch so e sujet tabou bei uns
enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles
informatrice : voilà d'abord un nochhard euh en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça
enquêtrice : mh
informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh
enquêtrice : ja
informatrice : enfin bref un euh, s problem isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble
enquêtrice : ah ouais
informatrice : mein mànn hàt immer im juillet ghàt
enquêtrice : mh
informatrice : un ich hàb immer le juillet, fer mich, isch äfàch eh ben, c'était le truc du patron
enquêtrice : mh
informatrice : le mois du patron
enquêtrice : ah ja d'accord

45:01

informatrice : duch hàsch kinne de gànze joa de dolle màche, c'était le truc du patron, hàsch àcht dàg gwellt, ça n'allait pas, et alors il fallait que je prenne au mois d'août et mon mari isch eingetràche gwest au départ
enquêtrice : ja
informatrice : do sin jo meh àrweiter gwest gell, im ding euh
enquêtrice : ouais, ouais ouais, ben oui
informatrice : no hàw ich gsàgt écoute ich kànn nit immer gràd màche euh
enquêtrice : mh
informatrice : wie er, wie de jud will (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : entre guillemets nit
enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais ouais
informatrice : et alors ça c'est bon, ça c'est un peu, ça c'est un peu perdu
enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt

informatrice : non jo zwää drei mol , beim D. sin mer mol gwest, sin mer mol gwest faire des voyages, àwwer nit dàss mer sàgt on a organisé maintenant quinze jours euh
enquêtrice : mh
informatrice : une croisière ou n'importe
enquêtrice : mh, d'accord, àwwer wànn ehr jo e mol so furtkomme üssflug màche, isch s schun vorkomme dàss euh litt gemerikt hàn, àm redde, vun wie dàss ehr harkomme sin, enfin vun wie dàss ehr komme, àm àm redde
informatrice : des isch, des isch meglich, dàss mir gràd e mol euh ebber àngetroffe henn, un gsàgt : ah ihr sin àà vum Elsàss, des isch meglich
enquêtrice : ah e so, ja ouais
informatrice : ihr sin àà vum Elsàss hein
enquêtrice : ouais
informatrice : parce que j'ai un beau-frère, der isch vum Lothringe
enquêtrice : mh ouais
informatrice : de mànn vun meinere, vun meinere
enquêtrice : schweschter
informatrice : voilà vun meinere jingschte schweschter, ah der redt jo gànz, gànz verkehrt (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : der sàgt zum e poa, zum e poa hosse sàgt er : die buchs, des hàw i àm ànfàng nit gwisst
enquêtrice : (rire)
informatrice : des hàw ich goa nit gwisst, do, die buchs isch e bissel ze làng, ah wàs isch zu làng, ah die buchs, ah die buchs c'est un pantalon
enquêtrice : wàs isch des e buchs, ah ja ouais
informatrice : alors chez eux c'est complètement
enquêtrice : sie redde aa noch e mol gànz àndersch
informatrice : nochemol gànz ànnerscht, ja, lothringer
enquêtrice : mh
informatrice : c'est encore une classe à part (rire)
enquêtrice : (rire) àwwer euh ich àà schun pàssiert wie ehr e mol fränzesch geredt hàn, ich weiß nit, sin ehr schun e mol in Pàris gewann oder erigs
informatrice : nä
enquêtrice : oder im innere Fränkrich
informatrice : nä, nä nä
enquêtrice : nä sin ehr nie orich
informatrice : au Mont-Dore, j'étais une fois en cure
enquêtrice : mh, mh
informatrice : avec, bon de babe
enquêtrice : mh
informatrice : het cures gmàcht àls àls wejem asthma
enquêtrice : mh
informatrice : no sin mir àà e mol, zwoï drei mol debai gwest e so, un euh bon, non s isch weitersch nit euh
enquêtrice : hàn euh, hàn d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin
informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent hein wenn mir redden
enquêtrice : mh ouais
informatrice : hein
enquêtrice : mh
informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer ce que je trouve dégueulasse, wànn àls, wànn àls die présentateurs vun vun de télé
enquêtrice : mh
informatrice : comme Nagui
enquêtrice : ouais
informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunscht nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er

enquêtrice : ah
informatrice : alors der do
enquêtrice : euh Dechavane
informatrice : ja de Dechavane, isch jetz, er kànn sein wie er isch der karel, es isch egàl
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein
enquêtrice : ah ouais un des
informatrice : et vous venez de l'Alsace hein
enquêtrice : mh
informatrice : des kànn ich hàsse so dings
enquêtrice : ouais, ça vous
informatrice : on a un accent d'accord, àwwer euh mer braucht, d ànnere hàn aa e accent, des isch egàl, les parisiens c'est des parisiens d'accord
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh
enquêtrice : un sin se
informatrice : ils se moquent un peu, pourquoi
enquêtrice : mh
informatrice : soll ich s ehrlich sàache, sie nemme uns àlli pour des boches
enquêtrice : mh
informatrice : ouais
enquêtrice : gibt s des noch
informatrice : ah des gibt s noch hein, oui oui
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : nous c'est des boches hein
enquêtrice : sin se nit so beß mit àndere vun àndere gejede, mein ich euh, euh mit de, mit denne vun Marseille oder so, oder mit euh
informatrice : non même pas, non non
enquêtrice : mit de basques oder so
informatrice : parce que bon à la limite c'est des français, nous ils nous prennent franchement pour, parfois, pour des boches oder so
enquêtrice : ah ouais
informatrice : jaja ich finn
enquêtrice : ouais mh
informatrice : ben euh sie dun iwwerdraiwe mit em accent no
enquêtrice : mh ouais
informatrice : verstehn ehr wàs ich män
enquêtrice : ouais, ouais ouais, mh
informatrice : alors de quel coin de l'Alsace un so, sie brichten jo, sie kienden jo normàl froche, die leit däten s jo àà verstehn
enquêtrice : mais oui, mh, mh
informatrice : moi je trouve c'est quand même dégradant, enfin ich wääs es nit
enquêtrice : ouais àlso euh
informatrice : ich finn des nit schää
enquêtrice : waren mer schlacht euh àngsahne
informatrice : ja so ziemlich vun, bon mànche présentateurs, ils exagèrent un peu peut-être
enquêtrice : mh, mh d'accord ja, mh àwwer euh meine-n-ehr dàss d litt euh, dàss mir elsasser waij mer elsassisch redde oder waij mir denne accent hàn, redde mer no nit so gut frànzesch wie ànderi frànzose, wie gsajt
informatrice : jo nan ich will sàache
enquêtrice : d corses hàn au ihre accent
informatrice : oui, oui

enquêtrice : redde die no besser frànzesch
informatrice : mänen ihr dàss sich d leit no genieren villeicht fer ze redde
enquêtrice : nä, nä, ich mein euh in de sproch, richtich in de sproche, màche se, màche mer fahler im frànzesche oder
informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtich glehrt henn
enquêtrice : ja
informatrice : euh font, màchen schlechte tournure
enquêtrice : mh
informatrice : ça c'est vrai gell
enquêtrice : ja
informatrice : des muss mer schun sààche un mànche leit, gràd weil se nit richtich kinn, évitent àà, ils évitent peut-être de parler le français
enquêtrice : mh
informatrice : verstehn ehr wàs ich mään
enquêtrice : ja, ouais ouais, ouais, ouais mh
informatrice : die wu s maiken, d ànnere blablen do àlles naus un mänen, bon sie kinn àà nix defoa hein
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : ich will sàche, c'est vrai
enquêtrice : mh un isch s fer, isch s fer eich wichtich güet frànzesch ze redde
informatrice : ja, àlso des do hàlt ich schun ebs druf gell, hein
enquêtrice : mh, mh
informatrice : wenn i ebs nit wääs oder kànn ebs nit, euh je, j'essaye de me débrouiller
enquêtrice : mh
informatrice : j'essaye de, nan, je suis quand même même à un certain âge, je suis quand même fière d'être française hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : un d elsässer c'est aussi des français
enquêtrice : ben oui, ben oui, mh
informatrice : même quand ils tirent les accents et tout à la télé et qu'ils se foutent de la gueule, des màcht mir nix aus
enquêtrice : mh
informatrice : mais euh, je suis quand même fière nan
enquêtrice : ouais
informatrice : et je ferai des progrès pour parler le français
enquêtrice : (rire)
informatrice : c'est clair (rire)

49:51
enquêtrice : àwwer meinen ehr euhm, comment dire, euh wànn mer frànzesch redt, kommt no im laawe besser voràn, enfin bon ehr hàn, mer hàn s vorher ghet vun de granz, d litt welle im Ditschlànd schàffe
informatrice : oui, oui
enquêtrice : àwwer wànn ehr do in Frànkrich, wàs
informatrice : bon ich will sàche, wànn ihr driwwe einkààfen
enquêtrice : mh
informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe
enquêtrice : mh
informatrice : die verstehn nit frànzesch hein
enquêtrice : nan ils font pas
informatrice : nan nan die kinn des nit hein
enquêtrice : mh
informatrice : die euh, do mißten ehr schun aijer dings kinne oder wisse wàs ehr wenn
enquêtrice : mh

informatrice : wànn ehr niwwer gehn, gell
enquêtrice : ouais
informatrice : des muss schun sein gell
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh, wie henn ihr jetz gfrogt
enquêtrice : ah wànn einer jetz euh e junger do euh in Scheiwehàrd euh geht in d schüel un lehrt, will ebs, will ebs warre
informatrice : ja
enquêtrice : ich weiß nit euh dokter oder àdvokàt
informatrice : ja ja
enquêtrice : oder egàl
informatrice : ja
enquêtrice : oder au gschàftsmànn, egàl, mueß er do frànzesch kinne oder kennt er au euh
informatrice : nä do muss doch e minimum frànzesch hàn hein
enquêtrice : mh
informatrice : déjà pour les termes qu'ils emploient et tout
enquêtrice : ouais
informatrice : des muss schun e bissel euh ding sein, jaja jaja
enquêtrice : kommt mer no im lawe besser voràn, wànn mer euh, mit em frànzesche
informatrice : mit em frànzesche kommen-er doch durich gell
enquêtrice : mh
informatrice : mit em elsässische kommen-er nit so orich weit hein
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : s elsässische brauchen-er no wenn ehr niwwer gehn
enquêtrice : oui, ouais voilà, c'est ça ouais
informatrice : euh donc do nuffzus wenicher hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : hein c'est vrai
enquêtrice : ben oui, voilà, ouais c'était ça
informatrice : un wàs i no noch finn, àls mànchmol uff de bureaux, et ça je trouve pas bien non plus, wànn eldere leit kommen
enquêtrice : mh
informatrice : les secrétaires ou n'importe, même, je ne parle pas de la jeunesse, qui
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e bissel normàl, dàss die nit so durich sin
enquêtrice : mh
informatrice : im elsässische oder im deitsche, wie ihr jetz des nennen, àwwer wenn eldere do sitzen
enquêtrice : mh
informatrice : un sie màchen euh, ils font semblant, wie sàgt mer, sie, sie, sie màchen wie wenn se nit deitsch kinnen
enquêtrice : mh
informatrice : oder elsässisch kinnen un un sie sehn die persun kànn sich nit so gut debrouilliere
enquêtrice : mh
informatrice : vis-à-vis hein
enquêtrice : mh
informatrice : sie màchen no kein effort fer fer no e bissel euh hinner se ze komme, verstehn-er
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : un bleiwen àls uff ihrem frànzesche un uff ihrem frànzesche
enquêtrice : ouais
informatrice : sachant peut-être hein
enquêtrice : ouais, des isch euh
informatrice : des euh uff de bureaux mànchmol màchen se àà e e ding

enquêtrice : mh
informatrice : des hàw ich àls schun erläbt gell, wu euh wu ich àls schun d màme oder so debai ghàt hàb un euh wànn i nit debai gwest wär, wären se nit euh bon ma mère elle est décédée il y a dix ans
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wenn de bàbe ebs ze reijle het, de babe se débrouille àwwer ich red jetz vun eld', vum e gwisse àlder
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : wu sich geniere jetz
enquêtrice : mh
informatrice : fer ze froche oder s couràge nit henn un so
enquêtrice : mh
informatrice : ils font pas d'effort non plus
enquêtrice : non
informatrice : certains
enquêtrice : ouais
informatrice : certains hein, certains
enquêtrice : àwwer ich mein wenn ich jetz uff d mairie geh oder uff d kàss oder wàs weiß denn ich oder euh
informatrice : ja
enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfànge ware do in Scheiwehàrd
informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà
enquêtrice : mh
informatrice : do isch e karel vun Schläädel, hein
enquêtrice : mh ouais
informatrice : qui, bilingue, hein des muss sein enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il faut
enquêtrice : redde d litt doch noch viel euh elsassisch
informatrice : oui oui, oui oui, oui oui
enquêtrice : mh
informatrice : wie s isch, vous savez, s isch wie iwweràl hein, die àlde leit starwen aus
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d stàdt oder euh henn e ànnere, ànneri umgebung
enquêtrice : mh
informatrice : un no wad frànzesch gredt hein
enquêtrice : mh
informatrice : et c'est un peu dommage, ça se perd, unser maire do hinne de F.
enquêtrice : ja
informatrice : der isch orich orich uff euh elsässer euh
enquêtrice : mh
informatrice : un mer soll die sproch euh un, vous le connaissez, vous avez déjà pris contact, hein
enquêtrice : ouais, oui, je l'avais vu ouais ouais
informatrice : mais il est beaucoup pour euh hiwwe un driwwe
enquêtrice : mh
informatrice : enfin pour l'allemand déjà
enquêtrice : F. ouais, oui mais il est prof d'allemand
informatrice : il est prof aussi, je pense, oui oui gell
enquêtrice : oui il est prof d'allemand oui
informatrice : enfin il était au collège déjà, àwwer ich wääs nit wàs er genau gemàcht hàt,
enquêtrice : mh
informatrice : de F. il est, jo e einfàcher karel, il est simple
enquêtrice : oui oui, oui oui

informatrice : mais euhm der isch immer, der sàgt, euh mer soll d sproch noch euh behersche kinne gell wenn mer erigs wu ànne geht oder niwwer oder so gell
enquêtrice : un wie isch s bi eich euh ejere sohn redt er noch elsassisch mit eich oder
informatrice : der schàfft àà driwwe
enquêtrice : ouais
informatrice : der kànn deitsch
enquêtrice : mh
informatrice : un ding, un jetz hàt-er s, jetz redt er, mit de, mit de L. redt er fränzesch
enquêtrice : mh, ja un wànn ehr salwer
informatrice : mit de kumpels un so redd er vorscheints deitsch, so mit de ding do
enquêtrice : ja
informatrice : il a quarante-trois ans, so wie friehjer àà, nit so
enquêtrice : mh
informatrice : der isch bei uns uffgwàchse,
enquêtrice : mh
informatrice : der isch euh, mit dem henn mir nit fränzesch gredt
enquêtrice : mh (rire)
informatrice : no nit, hein
enquêtrice : ben oui
informatrice : nous pas hein, un euh un die junge buuwe, die henn sellemols àlles àlles elsässisch do
enquêtrice : ouais donc mit sinne kàmeràde redt er
informatrice : jaja des isch àlles noch elsässisch die generation do, hein, ceux de quarante
enquêtrice : mh
informatrice : plus de quarante un peu hein
enquêtrice : mh àwwer wànn ehr jetz s maidel hàn, wànn se bi eich isch oder so oder wànn ehr
informatrice : àlles fränzesch
enquêtrice : red', ja un wenn se jetz do isch un ehr redde mit em mànn
informatrice : fränzesch
enquêtrice : wànn ehr mit ejerem mànn redde, redde-n-ehr no fränzesch oder
informatrice : euh automàdisch, wenn i mit mein mànn red, red ich deitsch, enfin jo ich sàg immer deitsch
enquêtrice : ja hop, c'est bon
informatrice : redden mir elsässisch
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : redden se elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : un euh automàdisch wenn ich no ebs frog oder sie frogt ebs fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : redden mer àls weiter fränzesch, s isch e fehler, ich wääs es
enquêtrice : finden ehr
informatrice : oui, s isch e fehler
enquêtrice : ouais
informatrice : ich find s isch e fehler
enquêtrice : sott mer ebs màche
informatrice : s isch e sproch, s isch e sproch wu nix koscht
enquêtrice : mh
informatrice : wu mer kànn de kinner lehre
enquêtrice : mh
informatrice : ça ne coute rien hein
enquêtrice : mh
informatrice : mer kànn, on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles fer des hein
enquêtrice : ouais, ouais, ouais

informatrice : s kient so mit geh, automàtisch mitgeh, wenn mer sich e bissel, en tant que parents ou grands-parents, s isch egàl
enquêtrice : mh, mh
informatrice : wenn mer sich e bissel ànstrenge dät, finn i
enquêtrice : mh, àlso sott mer sich anstrange
informatrice : mer sott sich e bissel ànstrenge pour, ja, fer elsässisch ze redde
enquêtrice : mh
informatrice : mit de kinner, au moins le minimum
enquêtrice : mh, un ehr màchen s nit
informatrice : mer màchen s nit
enquêtrice : (rire)
informatrice : äfàch es geht nit (rire) sie
enquêtrice : sie welle
informatrice : nä, au lieu de, no sàch ich s ihre uff deitsch et elle comprend pas, no sàch ich s automàdisch uff fränzesch, vous comprenez
enquêtrice : mh
informatrice : ich sott, ich finn mer sott s isch e bissel ànstrenge si
enquêtrice : mh un euh gibt s litt im dorf oder egàl euh wie ehr wisse dàss ehr automàdisch mit ne elsassisch redde oder euh wie ehr, enfin ich mein mit ejerem bàbe wie wie redde-n-ehr do, redde-n-ehr do automàdisch
informatrice : elsässisch
enquêtrice : elsassisch
informatrice : ja kein woad fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : do isch kein woad fränzesch debai, mir henn àwwer e fàmilije do, les R., euh ich wääs nit ob ehr se kenne, do, R., des entrepreneurs
enquêtrice : euh
informatrice : nan vous ne voyez pas qui c'est
enquêtrice : nan
informatrice : nan euh lui il a l'âge de mon, de M., de mon frère do, donc ils sont nés en soixante, die henn cinquante-quatre, cinquante-trois ja
enquêtrice : mh
informatrice : un der hàt e deitschi fràà
enquêtrice : mh
informatrice : un die henn vier kinner
enquêtrice : mh
informatrice : mais elle elle fait un effort pour parler un peu le français avec eux
enquêtrice : d'accord ouais mh

56:02

2. Tableau - Mothern

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Mothern 1	64	tranche d'âge 60/70	H	01:04:56-01:20:02	1h43			x	x	
Mothern 3	63	tranche d'âge 60/70	H	10:02-24:58	1h25		x	x		
Mothern 4	64	tranche d'âge 60/70	F	22:56-38:05	48 min	x		x	x	x
Mothern 5	70	tranche d'âge 60/70	F	40:23-55:29	59 min	x				x
Mothern 6	30	tranche d'âge 25/35	H	19:33-34:00	34 min	x	x	x	x	x
Mothern 7	29	tranche d'âge 25/35	F	20:42-35:58 (partie 1)	56 min	x	x	x	x	x
Mothern 8	28	tranche d'âge 25/35	F	29:56-45:02	55 min	x		x	x	x

2.1. Mothern 1

1:04:56

informateur : ich hàb foaicht gsàgt vun de musik, wenn i ebs will vun de musik no, no
enquêtrice : mh
informateur : no hol i, no hol i s driwwe, weil euh ich kànn, ich hàb zwään drei, ich hàb zwu drei àdresse wenn i dem euh
enquêtrice : mh
informateur : fränzeschi chansons mitnemm
enquêtrice : mh
informateur : no duet er mir se arrangiere un nochher kànn ich se in fränzesch singe bei uns
enquêtrice : mh
informateur : àwwer bis unseri uffwächen
enquêtrice : ah ja
informateur : ich hàb nix, ich will nit euh j'suis, j'suis pas le contraire de chauvin
enquêtrice : ah ja
informateur : ich bin nit euh àwwer àwwer mer muss es doch mol sääche
enquêtrice : mh
informateur : wenn mer so, so euh euh àbgstempfelt wad un un (soupir) mer muss bloß d'ohre uffmäche
enquêtrice : mh
informateur : warum kommen sie gern do riwwer
enquêtrice : mh ja
informateur : warum kommen sie gern do riwwer
enquêtrice : mh
informateur : des isch uff de ànnere seit àà so oder nit, hein
enquêtrice : ja, mh
informateur : donc euh irgenwie henn mir euh de laisser-aller, mir maigen ne nit so, mir nutzen s nit aus, mir gehn nit uff d audobàhn àm freitàg owed un nemmen a bedel un liejen nàgisch druff, wàs e schwob zum beispiel màcht
enquêtrice : (rire)
informateur : des isch wohr
enquêtrice : mh
informateur : moaje owed, wenn ihr jetz kommen, kinn ihr de fernstecher nemme, do huggen fuchzeh oder zwànzisch euh
enquêtrice : ah ja
informateur : qui font du nudisme in Lauderbuaij àn de ding
enquêtrice : ah ja
informateur : darf mer nit weil uff de ànder', bei uns darf mer
enquêtrice : mh
informateur : uff de ànnere seit, Goldkànàl, des sin zwoihundert meder devun
enquêtrice : mh
informateur : do dät d polizei komme un dät se
enquêtrice : ouais
informateur : die daafen kein fejer màche fer e brotwuasch ze broode
enquêtrice : ah ja
informateur : àwwer bei uns darf mer feu de camp màche, isch egàl, donc es isch e bissele gspàldenes système e so
enquêtrice : mh
informateur : s isch e bissele gspàldenes système
enquêtrice : un die gejed do enfin ehr saawe do in Modere ware-n-ehr àls schwowe bhàndelt
informateur : ja weil

enquêtrice : isch des numme in Modere oder in de
informateur : nan nan nâi hm ich hàb
enquêtrice : wie fàngt s àn
informateur : ich hàb àls gsààgt, ich hàb àls gsààgt ze zum zum Egles hàw i schun e mol gsàgt : unner Hàchenàà draue-n-ehr nit komme
enquêtrice : ah ja
informateur : ich nemm àn ihr kinn nit deitsch
enquêtrice : (rire)
informateur : bon péjorativement, hein
enquêtrice : ja, jaja
informateur : er kànn deitsch, ich woiß es, àwwer numme fer ze sàache un ich hàb àà mit ànner leit gredt do driwwer
enquêtrice : mh
informateur : no henn se gsààgt nan des isch dein einbildung un e so, hàw i gsàgt, gwàtschen mir nix, hein, ich bin jetz trotdem làngsàm im àlder
enquêtrice : mh
informateur : wu i trotzdem schun, j'ai du vécu, ich hàb dings gsehne, hàb driwwe mit deitsche gschàft e so
enquêtrice : mh
informateur : hàb sämtliche protokoller gschriwwe im Deitsche
enquêtrice : mh
informateur : ich woiß wie se eingstellt sin, donc il faut pas me, mànchmol (soupir) s isch, s isch unmeglich
enquêtrice : ja un däte-n-ehr saawe, dàss d litt wie do in dere gejed wohne, hàn se ebs bsunderes
informateur : euh
enquêtrice : isch ebs do
informateur : ja d rheinlänner, d rheinlänner euh niwwerzus geje geje d Vogese nemmt s schun àb
enquêtrice : ja isch s àndersch
informateur : nemmt s schun àb, sàachen mer d rheinlänner, die wu längs àm Rhein nuff gehn bis uff Stroßbuaig e so, die henn schun e gwissi neigung zum feschtle
enquêtrice : ja
informateur : zum àiner druff màche
enquêtrice : ah
informateur : ouais es isch e so
enquêtrice : mh jaja
informateur : no geht s, noch de grenz geht s weider nit euh, bis uff Mainz nunner oder so, mer sin hàlt
enquêtrice : mh ja àlso gibt s no euh gemeinsàmkeide, so in de kulturell sphère
informateur : ja, ja, ja, ja, ja
enquêtrice : wie ehr saawe
informateur : ja un euh un no dàss euh sàchen mir mol, mir henn mir henn s nit schwer fer uns direkt ànzepàsse oder so
enquêtrice : mh
informateur : wenn mir moaje euh e gudes orchester hoaiche wenn
enquêtrice : mh
informateur : isch egàl, gehn mir niwwer
enquêtrice : mh
informateur : euh do hiwwe koschten d orchester sàchen mer mol im im preisvergleich
enquêtrice : mh
informateur : vergleich e riese riese geld alors que wenn mer sàmstàgs oweds do niwwer gehn un hoaichen Firestone
enquêtrice : mh
informateur : oder d Moonlights oder egàl
enquêtrice : mh
informateur : oder s Bàdebàdener Schloßorchester

enquêtrice : mh
informateur : oder egàl wàs
enquêtrice : mh
informateur : die koschten nix
enquêtrice : mh
informateur : do sitze-n-ehr nàn zwuu stunn
enquêtrice : mh
informateur : un hoaichen musik
enquêtrice : un gehn ehr euh efter s niwwer
informateur : ja, ja, ja trotzdem, mer màche, wenn mir e mol de zeit henn parce que kultur isch trotzdem do euh do gehn àwwer àà nit die ànne wu mit denne lànge rehrle dringen, des isch àà wieder wohr (a)
enquêtrice : des isch
informateur : nit wenn mir jetz uff Bàde-Bàde gehn
enquêtrice : ja
informateur : isch kein Bàllermànn
enquêtrice : ja, geht s
informateur : no isch, c'est quand même une société assez huppée sàchen mir e mol, wu wu wu des nit will
enquêtrice : mh
informateur : die wenn nit euh, die vun Bàde-Bàde wenn nit àbgstempfelt warre àls die vun, die wu do hunne do euh nàckisch rumrennen un un màchen ààner druff
enquêtrice : des sin
informateur : denn wenn se nit
enquêtrice : s isch nit salwe
informateur : non non non, non non non
enquêtrice : sin s zwei verschiedeni litt
informateur : s sin zwoi verschiedene, weil euh des sehnt mer wenn mer jetz niwwer kommt un àlls meh, ebb des im reise ding isch ,ebb des im kulinàrische isch, ebb des im wein isch, egàl wàs euh griegt mer àlle weil gern expliziert un wàs se noch gmàcht henn, sie henn viel leit dràn gsetzt, elsässer
enquêtrice : mh, ja
informateur : dàss kein hemmung meh isch , kenn hemmungsschwell meh fer s ze erkläre
enquêtrice : mh
informateur : parce que mànchmol euh mer kànn noch so gut deitsch kinne
enquêtrice : mh
informateur : wenn mer mol ebs erkläre muss, isch hàb s mitgmàcht
enquêtrice : mh
informateur : e protokoll schreiwe uff deitsch
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb euh bin sechs oder siewe johr an de Fràankfurter Allgemeine
enquêtrice : mh
informateur : àm Spiegel un àn de Zeit abonniert gwest
enquêtrice : ja
informateur : je peux vous dire que
enquêtrice : s isch ebs ànderes
informateur : oh oh mh
enquêtrice : (rire) hàn ehr schwierichkeide ghet
informateur : ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux àm ànfàng, no hàw i gsàgt jösses màrià, no hàt der prof do, il en voulait, der hàt e so e ding ghàt, so e spigophone
enquêtrice : mh
informateur : un no hàt er mir noch d pressestimme noch ufgenumme
enquêtrice : oh je, ah ja
informateur : un no henn die do gredd, un no hàt er àcht séquence àbschàlde
enquêtrice : mh

informateur : un no hàw i des mit un no hàw i s ehm, s nächst mol hàw ich em de concentré expliziere misse
enquêtrice : mh, mh
informateur : wàs der jetz gsàgt hàt
enquêtrice : d'accord
informateur : oder wàs die gsàgt hen
enquêtrice : mh
informateur : des isch euh

1:10:02

enquêtrice : un no wànn ehr niwwer gehn, wàs redde-n-ehr no, redde-n-ehr ditsch oder strange-n-ehr eich àn fer ditsch ze
informateur : euh ja, sàchen mir e mol, wenn mer unner uns sin
enquêtrice : mh
informateur : wenn mer sàchen mer mol drei vier, drei vier couples sin
enquêtrice : mh
informateur : euh àmüsieren mit uns nit mit de deitsche
enquêtrice : mh
informateur : màchen mir nit, àwwer wenn mir jetz ellûi niwwer gehn oder wenn ich jetz mit minnere fràà niwer geh un hàb noch d kinner debai oder egàl wàs
enquêtrice : mh
informateur : wenn e päärel newwe dràn huckt euh dun mir gleich kuntàkt euh gnipfe
enquêtrice : mh, mh
informateur : un fadisch
enquêtrice : mh
informateur : mir sin nit àbgstoße
enquêtrice : un wàs redde-n-ehr no
informateur : no redden mer deitsch
enquêtrice : kein dialekt
informateur : non non non hm deitsch
enquêtrice : mh
informateur : deitsch weil weil bon sie min àà, sie min àà sehne uff de ànnere seit dàss mir des kinn
enquêtrice : mh
informateur : s isch kein stolz
enquêtrice : ja
informateur : àwwer euh sie sollen des sähne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn-er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat àäiner mit em vélo, hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne
enquêtrice : mh
informateur : do hoaich nit ànne
enquêtrice : ja
informateur : bis er sàgt : pardon oder
enquêtrice : mh ah ja, ja
informateur : parlez-vous français
enquêtrice : mh
informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sàche : ja ich sieh dàss-er, dàss-er problemer henn mit em deitsche
enquêtrice : mh
informateur : mir kinn deitsch redde
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s mindischte muss er prowiere
enquêtrice : d'accord mh

informateur : des muss er prowiere, weil, do minn mir e mol ànne komme schunscht àndersch bilden mir kein Europa, c'est du sectarisme, ouais
enquêtrice : un euhm do die gejed wie ehr do wohne, ehr sin do in Modere uffgewàchse, hàn immer do gewohnt
informateur : mh
enquêtrice : euh dät s eich schwar felle euh fàlle der wag ze ziehe erigs àndersch ze wohne oder
informateur : jetz jà, jetz jà un un zwoi mol hàw i de coche verràbelt, ich bin sellemols wu i in Lauderbuaig gschàfft hàb
enquêtrice : mh
informateur : hàw i uff Fos sur Mer gsollt
enquêtrice : ja un
informateur : c'était l'opposé, hein
enquêtrice : mh
informateur : zu de Südländer
enquêtrice : ja
informateur : un no sin e pààr zu mer komme un henn sich euh, henn sich degeje gstellt, un sie henn gsàägt wenn de süde nit kennsch
enquêtrice : mh
informateur : no hàw ich gsàägt so viel mol bin ich nit im süde gwest, dàss i ne kenn
enquêtrice : mh
informateur : hàt er gsàgt wenn verzeh dàg drunne bisch
enquêtrice : mh
informateur : warsch àbgstoße parce que die sin, uff de ànhieb e so, sin se so super gut à l'accueil
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh noch verzeh dàg, stoßen ze dich gern wieder, parce que ils ne comprennent rien nit euh wenn mir jetz elsässisch redden unner uns e so
enquêtrice : ja, mh
informateur : henn se mol schun gor nit gern
enquêtrice : ja
informateur : voilà
enquêtrice : isch s
informateur : nochher e poa johr später hàw i in de ding gsollt, vun de CFM noch e mol hàw i e chantier ghàt vun vier johr im Zimbabwé
enquêtrice : mh
informateur : hàw i làng, làng, làng, driwwer nochgedenkt àwwer unser, unser làn̂d do
enquêtrice : isch s
informateur : unser modere hàt mi ghebt e so
enquêtrice : mh
informateur : weil euh voilà
enquêtrice : wàs isch s wie eich hebt do
informateur : wàs mich hebt isch, isch euh isch de mensch
enquêtrice : mh
informateur : de mensch weil, weil euh euh ich du ne gern, ich du ne gern, sàchen mir e mol, e bissel analysiere weil wenn mer s woiß, e moderer isch e sturer mensch
enquêtrice : mh
informateur : e oaich sturer mensch vun vorne rein àwwer mer braucht drei woche bis mer ne iwwerwäldischt hàt un wenn ehr no s deerel ufmàcht
enquêtrice : mh no isch s
informateur : no kinn ihr wuhne bei-em
enquêtrice : mh ouais
informateur : no kinn-er, no kinn-er euh wuhne bei eim
enquêtrice : isch s e großi fàmili
informateur : no isch s e großi fàmili

enquêtrice : mh
informateur : àwwer im geiejsàtz zum süde
enquêtrice : mh
informateur : kiend mer nie nie
enquêtrice : mh
informateur : les bretons, j'étais en Bretagne aussi, hein
enquêtrice : ouais ja mh
informateur : no bin ich niwwer gànge àls mit em, mit em zug so sin mer e mol niwwer gfohre àà des isch ehnder
enquêtrice : ja
informateur : des isch ehnder
enquêtrice : die sin
informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so tête de mule so
enquêtrice : mh
informateur : un noch drei woche so
enquêtrice : mh
informateur : s isch euh, bon natirlich euh culinaire oder egàl
enquêtrice : ja
informateur : sie sin hàlt àndersch eingstellt
enquêtrice : mh
informateur : oder so, àwwer mir sin ànpàssungsfähisch
enquêtrice : mh un ejeri gànz fameli wohnt die do oder hàn ehr no euh
informateur : ben les enfants, les petits enfants sont là euh die euh dànde, unkel, bon ààn ààn ààns oder s ànnere isch isch isch e bissel foat gezoche e so
enquêtrice : mh
informateur : do sin mer jetz voam johr sin mer sin mer zum beispiel in de Haute-Marne gwest bei ere cousine vun ihre
enquêtrice : mh
informateur : des màcht uns àà pläsier, jetz wu mir e camping-car henn jetz kinn mir e bissel voyagiere
enquêtrice : mh
informateur : no fohre mir do ànne un luchen d gejed un e so, gell, euh
enquêtrice : mh, ah ja
informateur : des isch àà intressànt fer uns
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wenn mer euh in Guebwiller iwwer de buckel foat, kommt wieder runner un lugt des schäne Elsàss no sàgt mer sich warum bin ich fortgfohre
enquêtrice : (rire) ja wer nit furtkommt, kommt àà nimmi heim
informateur : der kànn des nit schetze, ja des isch wohr
enquêtrice : mh
informateur : c'est vrai doch ich hàb des e poor mol schun gsàgt euh frog mich numme wàs uns, isch bin e mol do hinne gwest in de Vendée
enquêtrice : mh
informateur : hàw i gsààgt jeuh die kieh, die stehn do, ich frog mich numme wàs die fresse wenn
enquêtrice : mh
informateur : die henn kein grààs, die henn iwerhààpt nix, fuder, no hàw i gsààgst do màchen se vorscheints die pudermilich do oder oder euh ils étaient là, comme ça, un e klàvier, do d rippe, bäh
enquêtrice : ah (dégoût), mh s isch doch
informateur : j'ai trouvé ça, bei uns ich doch green, isch reblànd, isch
enquêtrice : mh
informateur : même s'il y a du mais
enquêtrice : ja
informateur : beaucoup trop
enquêtrice : ja

informateur : mais il y a quand même, il y a quand même de la culture, hein

1:14:49

enquêtrice : mh, mh un wenn ehr jetz furt gehn inkaufe wie gehn ehr no do ànne
informateur : iwweràll
enquêtrice : iwweràll
informateur : iwweràll, mer gehn euh mer gehn sowohl in in in d Pfàlz
enquêtrice : mh
informateur : wie ins Bàde-Würtebergische, wie uff Hàchenàà, Stroßbuaig, Sufflem ja
enquêtrice : mh ouais donc euh
informateur : bon àwwer mer màchen, sàchen mir mol, aan mol in de woch oder àlle zwu woche, àwwer no màche mer, no fohren mir richtich, voilà
enquêtrice : güdi kommissione, ja voilà
informateur : no màchen mir gude kommissione
enquêtrice : mh
informateur : dàss mir nit s benzin vergänglen fer rum ze fohre
enquêtrice : ja, mh
informateur : fer e poor strimpf oder e poor colants
enquêtrice : mh d'accord
informateur : des isch nit unser ding
enquêtrice : un wie efters komme-n-ehr no uff Stroßburri
informateur : pff des kommt druf àn wie viel mol dàss mer zum dokter min
enquêtrice : ah
informateur : parce que le médecin c'est pareil
enquêtrice : mh, ja
informateur : sie isch jetz zum beispiel schun, schun finf oder sechs mol euh letschter beim beim ding gwest beim beim euh orthodontiste (sic) nit
enquêtrice : mh, ja
informateur : un euh weil parce qu'elle a une cataracte, no isch se opriert worre àm erschte, àm zweide so, no kommsch hàlt zwei johr làng
enquêtrice : ja
informateur : kommsch uff Stroßbuaig
enquêtrice : àllegebod ja d'accord ah so ja
informateur : mh
enquêtrice : àwwer so fer d freizitt, wenn ehr euh
informateur : nan
enquêtrice : gehn ehr nit in spectacles
informateur : nan parce que j'suis pas
enquêtrice : ehr hàn verzehlt vun de, ehr hàn gsààgt ehr gehn zu de scouts
informateur : ja, ja, ja des ja àwwer euh zum beispiel euh ich bin jetz zwei mol hinner nànd bin i uff em vingt-et-un juin gwest
enquêtrice : ja
informateur : fête de la musique
enquêtrice : ja
informateur : do bringe mich kein zeh resser meh ànne
enquêtrice : (rire)
informateur : sààch ich, des gibt s jo nit, hàw i gsàgt, il y avait deux, kànnsch, kànnsch nit, ich bin gràd so vorne àn dem bretschelstànd, wie mer àm Homme de fer rausgeht e so
enquêtrice : mh, ja
informateur : no hàw i gsàgt, wàs isch denn des, so zwään große euh brise roches, do so marteaux piqueurs do uff em ding

enquêtrice : ah
informateur : tellement ça martelait mer sin längs àn de gebejer ànnegschlupft
enquêtrice : mh
informateur : dàss mir des nit spiiren
enquêtrice : mh ja
informateur : hàw ich gsààgt des isch jo kein müsik meh, c'est du braillage, c'est du, enfin
enquêtrice : mh wànn ehr un gehn ehr in de cinéma oder so oder euh
informateur : euh moins
enquêtrice : ins théàder
informateur : moins, sàchen mir e mol euh mir jetz nimm parce que les cinémas sont trop forts
enquêtrice : ouais
informateur : sont trop fort, euh wenn ich jetz e mol, mais c'est alors, c'est parce que bon j'ai un coup de truc
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb e enkelkind vun furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener film hàt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer on n'a pas l'habitude
enquêtrice : ouais mh d'accord
informateur : on n'a pas l'habitude
enquêtrice : ja mh nan
informateur : ich bin euh vor zwei drei johr e mol drin gwenn in in Stroßbuaig do im, comment, je sais pas comment il s'appelle là, le grand
enquêtrice : l'UGC
informateur : ja ja
enquêtrice : mh
informateur : euh un un un hàn se ànner ghàt vun vun vun so me rocker do so
enquêtrice : mh
informateur : wu motorràd gfohre isch un ich hàb bloß noch e plàtz griegt in de vederschte raij
enquêtrice : ah ja no hàn ehr àlles
informateur : oui, j'avais acheté un truc de popcorn
enquêtrice : mh
informateur : hàb mi làngsàm ànnegsetzt
enquêtrice : mh
informateur : euh de film hàt àngfànge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmänt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgschmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgànge
enquêtrice : (rire)
informateur : niemols meh, c'était tellement fort
enquêtrice : ah ja
informateur : avec leur écran demi-rond
enquêtrice : ja, ja
informateur : des màcht une impression de sonorité, hein
enquêtrice : ja mh un jetz meh iwwer d gejed so, hàn ehr de, merike-n-ehr dàss ehr in ere gränzzon wohne
informateur : ja nadirlich
enquêtrice : ja
informateur : nadirlich merike mer dàss mir in ere grenzzon euh mer sin ständich sin mer hàlt euh euh im im vergleiche
enquêtrice : ja
informateur : ja mer dun
enquêtrice : s isch euh
informateur : ja wenn mer fuat gehn, ebb mer fuat gehn euh mir henn do hiwwe jetz zum beispiel e deitscher wu do hiwwe wuhnt
enquêtrice : mh

informateur : avec, avec lui, der steht moajets uff no hop euh e poar, kurz e wort oder so, der sàgt ah hàsch ghert euh im Real gibt s e ding oder wàs weiß ich
enquêtrice : mh, mh
informateur : im Bauhaus
enquêtrice : mh
informateur : oder wenn d jetz ebs schàffe witt oder so, do isch e promo, no kommt mer
enquêtrice : mh
informateur : on fait beaucoup d'échanges à ce niveau-là
enquêtrice : d'accord
informateur : parce que sie sin trotzdem euh qu'on le veuille ou non
enquêtrice : mh
informateur : wàs ich foaicht gsàgt hàb, in mànche sàche, hein
enquêtrice : un die, die granzzon do euh het se e nàmme oder
informateur : die hàt kein nàmme meh
enquêtrice : die het ke nàmme meh
informateur : die hàt kein nàmme meh, in Lauderbuaig geht mer iwwer d grenz wie mer, wie mer e weckel hohle geht euh
enquêtrice : mh
informateur : do hàw i zum beispiel s letscht do so e garniture do
enquêtrice : mh
informateur : e brasserie garniture, e hàlwi, euh do braucht mer, do min mer noch woade bis mer des bei uns kriejen
enquêtrice : mh
informateur : des hàw i, vor sechs munet schun hàw i des gholt driwwe, mais ils sont comme ça, ils sont, ils sont, die dun einfàch euh einfàch ramsche
enquêtrice : un redde, redde se salwe uff de ànder sitt wie uff dere sitt, de dialekt mein isch
informateur : euh e schwob, e schwob pàsst nit uff uff des wàs de ànner màcht
enquêtrice : mh
informateur : e schwob pàsst nit uff wàs, wàs de, wàs de nochber màcht
enquêtrice : mh
informateur : weil er pàsst heschdens
enquêtrice : nan mais ich mein euh, hàn se des, pàsse-n-ehr gor nit uff wànn ebbes, wànn ehr ebbes ebber traffe wie driwwe wie dialekt redt, isch des aa e dialekt, mein i
informateur : ah so ja, ja, wenn er, wenn er jetz e elsässer niwwer geht so wie ich oder so
enquêtrice : ja, mh
informateur : no redt er, no versucht er
enquêtrice : mh
informateur : wenichtens mit uns e so zu redde
enquêtrice : mh
informateur : dàss er, dàss er nit aus de schuh fàllt, nit
enquêtrice : mh
informateur : des isch jo klor, nit
enquêtrice : mh d'accord
informateur : parce que c'est aussi un peu par euh
enquêtrice : mh
informateur : euh weil er stolz isch àà e bissel e so, wenn er e mol redde kànn, wenn mir erigs ànnekommen un finnen elsässer, soixante-sept, im Doubs oder egàl wàs, gehn mer àà ànne un sàchen
enquêtrice : mh
informateur : wu kommen-er denn ehr
enquêtrice : mh
informateur : des isch jo kloar nit

enquêtrice : mh un euhm ja wànn ehr niwwer gehn, no, ehr hàn gsajt, meh ditsch redde-n-ehr no, des hàw ich eich schun gfröijt
informateur : ja

1:20:01

2.2. Mothern 3

10 :02
enquêtrice : àwwer ich nemm àn ehr gehn doch e mol furt in ferie oder
informateur : ja àb un zü gehn mer furt in ferie jaja bon
enquêtrice : wie
informateur : mir henn nit e so viel zeit euh mit mit mit denne junge jetz àwwer àb un zu màchen mir doch e dua, bremmsen mir e bissel ja
enquêtrice : mh un wie gehn ehr no garn ànne euh
informateur : euh pff mir gehn gern ins ins gebaig
enquêtrice : ja
informateur : des isch in d Vogese
enquêtrice : mh
informateur : wenn mir e week-end do màchen oder e gànz i woch gehn mir in d Vogese un im winder gehn mir eventuell e bissel uff Estreich dert e bissel, e bissel ski màche
enquêtrice : mh
informateur : àwwer des isch euh, àwwer länger wie e woch gehn mir nit fuat
enquêtrice : d'accord mh àwwer wànn ehr so furt gehn, wànn ehr uff Estreich zum Beispiel
informateur : mh
enquêtrice : wànn ehr der ànderi elsasser àndraffe, isch des schun vorkomme oder isch
informateur : ja, ja mir gehn, erschtens gehn mir mitnànder furt
enquêtrice : ah, ah
informateur : mer gehn nit ellain furt
enquêtrice : d'accord
informateur : mer sin immer e so zàmme, s isch jo luchtischer, wenn mir so drei viere, drei viere sin
enquêtrice : ah ja mh
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : mh
informateur : jaja àwwer dert henn mir àà schun àngetroffe ja, do in dem hotel wu mir gwest sin, henn mir àà schun elsässer àngetroffe
enquêtrice : un wàs pàssiert no, redde-n-ehr no mit de litt oder sin ehr nit un danke jo ich hàb genue
informateur : ja, ja, ja, doch doch ajo jaja
enquêtrice : ja
informateur : jaja àwwer nit, unner dàgs nadirlich nit
enquêtrice : mh
informateur : seller fohrt sinni uff dem sein piste, mir fohren uff unserem, uff unserem schnee, no bissel oweds im hotel verzehlen mer, un nàtirlich wad no elsässisch gebàbbelt ja
enquêtrice : ja (rire) un euh schunscht sin ehr jetz pensionniert, sin ehr no
informateur : ja schun euh schun àcht joa, s àchte johr
enquêtrice : s àchte johr
informateur : ja ich hàb hàlde kinne mit finf e fuchzich ja
enquêtrice : mh un wàs màche-n-ehr jetz euh in de freizitt, bon ehr hàn s kleine do
informateur : ja, ja bon mir hàn e bissel àrweit schun, mer hàn, jetz de jung isch àm böije mittel im dorf, er hàn s villicht gsehne,hàn-er shun e elsässerhüs gsehne, e fàchwerkhüs mittel im dorf
enquêtrice : ah ich hàb nit uffgepàsst
informateur : hàn ihr nit àchtung genn , des isch im junge, des hàn mer jetz gmàcht in de letscht zwei johr
enquêtrice : mh
informateur : des isch s elderehüs gewenn , des hàn mer àbgerisse
enquêtrice : mh
informateur : un jetz het de jung do her geböije
enquêtrice : d'acccord
informateur : de ànder jung het e hüs gekauft in Beinhem un no henn mer noch zwei wohnunge gemàcht

enquêtrice : mh
informateur : vor em johr
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : des het aa viel zitt gekoscht ja
enquêtrice : jaja
informateur : vun ääm hüs zwei wohnunge màche
enquêtrice : ah ja
informateur : ihr kinn eich ungefähr denke wie viel
enquêtrice : mh
informateur : un s isch bon Beinhem , ich sàgt àls Beinhem , Bàinhem isch nit so weit
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer trotzdem muss mer doch ànnefohre un un wieder retour oder wenn mer ebs vergesse hàt
enquêtrice : ah ja
informateur : bon s isch gleich e hàlb stund rum, gell, àwwer do henn mer jetz bschäftichung ghàt in de letschte drei johr (a), ja vor drei johr (a) henn mer àngfànge abreisse, de jung baut jetz schun euh s isch jetz schun s zwoide johr (a) wu er dràn isch, er isch nit so oaich pressiert
enquêtrice : ah ja
informateur : bon es kommt àà nadirlich uff de de geldsàck àn
enquêtrice : ah ja
informateur : bon des àà, gell
enquêtrice : mh
informateur : ja un jetz sin mer do dràn, jetz hàw ich e bissel bschäftichung, no henn mir e goade do iwwe
enquêtrice : mh
informateur : no hàw ich jetz e bissel bschäftichung, no hàw i bääm gsetzt, bääm euh hauptsächlich esche
enquêtrice : mh
informateur : esche, des frênes, ja
enquêtrice : mh
informateur : ja un euh
enquêtrice : (rire)
informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejermutter, die isch àà ellâi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel bon
enquêtrice : hàn ehr zittvertrib
informateur : ja àlso àn dem fehlt s nit
enquêtrice : mh
informateur : àn aawet hàt s noch nie gfehlt (ä) hm hm
enquêtrice : (rire) un lüeje-n-ehr àls au télé mànchmol doch au
informateur : des kommt ja, ja, ja mànchmol euh nit immer àwwer mànchmol ja
enquêtrice : mh
informateur : oweds ja
enquêtrice : wàs lüeje-n-ehr no fer sander, lüeje-n-ehr
informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos
enquêtrice : mh
informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste
enquêtrice : mh
informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq
enquêtrice : mh
informateur : hein
enquêtrice : mh
informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein films
enquêtrice : nä
informateur : des màch ich nimmi, die lijen mich nimmi àn
enquêtrice : (rire)

informateur : nä mer lüejen no bon euh wie gescht owed envoyé spécial
enquêtrice : mh
informateur : oder capital euh sundàgs oweds
enquêtrice : mh
informateur : des isch e sendung wu ich àls gwennlich lug, no hàn mer àls des racines et des ailes
enquêtrice : mh
informateur : un no, un no la cinq
enquêtrice : d'accord
informateur : Thalassa villicht noch, ich denk jetz àn Thalassa
enquêtrice : mh
informateur : weil heit freitàg isch (rire)
enquêtrice : ah ja (rire)
informateur : àwwer schunsch lug ich nit viel
enquêtrice : d'accord àwwer no numme fränzesche sander
informateur : ja ja ja ich lug kein deitsche, non c'est rare
enquêtrice : isch s nit euh
informateur : nä , mein fràà lugt meh, die singt gern
enquêtrice : mh
informateur : un do kommen efters so euh euh owede so freidàg oder sàmstàg oder sundàg
enquêtrice : mh
informateur : mit sänger so mit mit mit volks' volksmusik vun vun Deitschlànd un die lugt des gern
enquêtrice : d'accord
informateur : ja
enquêtrice : àwwer ehr salwer eich intressiert s nit
informateur : ich selwer lug so sender gor nit
enquêtrice : un lüeje-n-ehr au d sandunge vum FR3 Alsace oder
informateur : ja luch, ja hauptsächlich middàgs àm hàlwer ääns
enquêtrice : mh
informateur : hàlwer ààns (rire), àm hàlwer ààns ja luch ich àls de FR3 un owed s e bissel wenicher denn àls, gwehnlich sin mir àm esse un no luch ich àls des euh, sept heures, sept heures et demi luch ich wenicher
enquêtrice : mh
informateur : vum siewene bis àm hàlwer àchte
enquêtrice : ja
informateur : luch ich no wenicher
enquêtrice : ja mh
informateur : mh
enquêtrice : àwwer wisse-n-ehr ob s sàche gibt euh uff elsassisch in euh dene sandunge uff em FR3 Alsace, gibt s euh sandunge uff elsassisch
informateur : ah des kànn ich eich nit sàche
enquêtrice : nä

15:05

informateur : doch doch de, doch wàs gibt s denn àls uff elsässisch, de rundum (rire)
enquêtrice : mh lüeje-n-ehr des àls oder
informateur : des kànn àà schun vorkomme ja, des kànn schun vorkomme ja
enquêtrice : des kommt àls au àm midàà
informateur : ja, jawohl stimmt, ja
enquêtrice : mh
informateur : oder um s wenicht d titres vum, fer, fer de owed ja, um s wenicht die kommen ja
enquêtrice : mh
informateur : ja

enquêtrice : un horiche-n-ehr de radio mànchmol oder euh
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : gràd e sekund, ich glàb es kommt ebber
enquêtrice : mh
informateur : ah des isch d tochter, die will villicht, jetz muss ich dere sawe , dàss se furt isch mit de klääne
enquêtrice : bonjour
fille de l'informateur : bonsoir
informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht
fille de l'informateur : non
informateur : non
fille de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça
informateur : ben écoute elle est partie, sie hàt nit gschloofe, rien à faire
fille de l'informateur : oui, elle est venue à l'école
informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille
fille de l'informateur : bonjour
informateur : qui est maîtresse en maternelle
enquêtrice : d'accord
informateur : c'est une dame qui vient se renseigner sur l'alsacien
enquêtrice : mh de Mothern
fille de l'informateur : ah d'accord
enquêtrice : je travaille à l'Université
informateur : iwwer, iwwer d redensàrt vun Modere
fille de l'informateur : vous travaillez où
enquêtrice : à l'Université, en dialectologie
fille de l'informateur : ah oui
enquêtrice : on travaille sur les dialectes et on fait une enquête en ce moment sur euh enfin plutôt un étude sur les parlers alsaciens le long du Rhin et donc Mothern est un de nos points d'enquête
informateur : ja
fille de l'informateur : il est particulier, oui j'avais aussi fait un module en dialectologie à l'époque
enquêtrice : ah oui ben voilà
informateur : elle a fait une fac d'allemand
enquêtrice : ah ben voilà, ben maintenant c'est moi qui fait euh
informateur : wu hàsch denn, wàs hàsch denn gmàcht carnaval oder ebs
fille de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque
enquêtrice : ouais c'est ma directrice de
fille de l'informateur : elle est encore là
enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite
informateur : mh
enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives
informateur : siehschs le monde est petit, die welt isch doch klään (rire)
fille de l'informateur : (rire) bon ben bon week-end alors
enquêtrice : merci, de même
fille de l'informateur : et travaillez encore euh bien
enquêtrice : merci, bonne soirée
fille de l'informateur : au revoir
informateur : isch noch ebs gwest, non il n'y a plus rien, wenn nit écoute, s'il y a quelque chose tu téléphones, jo hop s isch gut e so
enquêtrice : (rire) die malde sich wieder, jaja s isch wohr mir hàn viel stüdande vun Modere wie, wie schàffe bi uns ja

informateur : ah ja, mh mh
enquêtrice : sur le carnaval
informateur : bis uns mir hàn de Matzen ghet friehjer
enquêtrice : ah ja
informateur : ich hàb glaase wàs er schriebt die däg
enquêtrice : ja, laße-n-ehr s àls wàs ehr schriebt
informateur : ja, ja
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : in de zittung
informateur : ja in de zittung alors au début, gànz àm ànfàng isch s sundàgs gwest àwwer jetz hàw ich schun e poor mol gemerikt mànchmol isch s àà under de woch, isch s nimmi sundàgs glaw ich
enquêtrice : mh ouais nan, hàn ehr d zittung, hàn ehr d DNA
informateur : jaja ajo (rire)
enquêtrice : ah ja do leijt se (rire)
informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact
enquêtrice : mh
informateur : enfin àm end vun de woch hàn mer ze läße genung
enquêtrice : (rire) laße-n-ehr viel
informateur : ja ich läß gern ja
enquêtrice : ja, ja
informateur : ja ich läß gern un un euh d junge au
enquêtrice : ja
informateur : de plus en plus, euh àm ànfàng hàn se nit so gern gläße àwwer doch sie
enquêtrice : mh
informateur : s isch komisch, hein, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d wihnàchte , sini copine het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnàchte, no hàt er gsàgt : kààf mir les oeuvres complètes vum La Fontaine (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : no isch die copine in d Librairie Kléber oder irgendwo ànne gànge, no hàn die litt gedenkt, wàs isch denn jetz do los, gell (rire), c'est rare, gell
enquêtrice : ah ja
informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, bon àm ànfàng, gànz àm ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hàw ich àls, bon bis bis in de terminale
enquêtrice : mh
informateur : hàsch läääse misse
enquêtrice : mh
informateur : wàs se dir präsentiere un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch , des büch un bon, un un nochher wu, wu mer so, wu ich schùllehrer gwenn bin, no hàw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt
enquêtrice : ja
informateur : vum Bernard Pivot, des isch e émission vum Bernard Pivot
enquêtrice : ja
informateur : hàw ich die gekauft , no, no hàw ich e mol ghert, àwwer ich weiß nit eb, eb s wohr isch, wenn mer nit gràd ebber kennt e so, de Bernard Pivot oder ääner in de télé oder gànz egàl, kommt mer nit so in die émission nin , no hàw ich gedenkt hàlt, des stimmt villicht nit gànz, no hàw ich gekauf àls die bicher, wu e priss , e preis kriegt henn
enquêtrice : mh
informateur : euh de Goncourt
enquêtrice : mh
informateur : oder de Fémina

enquêtrice : mh
informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol ghert, dàss wenn mer nit bim éditeur Grasset oder euh Flammarion
enquêtrice : mh
informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke‘, isch nit viel chance do fer e preis ze krieje
enquêtrice : mh
informateur : no hàw ich gedenkt dü kànnsch mich jetz gern hàn mit dein ding
enquêtrice : (rire)
informateur : no hàw ich nochher, hàw ich àls so fer mich, ah des kiennt jetz, do isch jetz e, euh wenn mer, gràd fer zerickzekomme
enquêtrice : ja

20:03

informateur : ihr henn gsäät ob ich de radio her
enquêtrice : ja
informateur : ja, ich hàb im auto de France Bleu Alsace druff un hàb drüss im atelier, ich düe gern e bissel bricoliere
enquêtrice : mh ja
informateur : no màch ich mittàgs, hàw ich d grosses têtes
enquêtrice : d grosses têtes, ja
informateur : RTL
enquêtrice : (rire)
informateur : et de temps en temps, die hàn àls mànchmol, de Bouvard präsentiert àls mànchmol e büch , qui n’est pas mal
enquêtrice : mh
informateur : du point de vue analyse oder du point de vue, un no hàw ich àls mànchmol schun ääns gekauft , wu do üsse
enquêtrice : (rire)
informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes
enquêtrice : àm RTL
informateur : ja
enquêtrice : un no horiche-n-ehr France Bleu Alsace im auto
informateur : ja de France Bleu Alsace horch ich im auto euh im auto, natirlich ich fohr nit zü viel, àwwer wu mer àls do drei vier munet in in Bàinhem gwest sin
enquêtrice : mh
informateur : àn dem, àn dem bau, fer zwu wohnunge ze màche, hàw ich e hàlb stund ghàt ruff un nàb, nit gràd
enquêtrice : mh, mh un euhm isch s no de France Bleu Alsace wie ehr horiche
informateur : ja
enquêtrice : nit France Bleu Elsàss denn der
informateur : ja, Elsàss, ja, noch ebs
enquêtrice : isch s uff fränzesch oder uff elsassisch
informateur : ja es isch uff fränzesch, der sàgt sein dings uff fränzesch àwwer àb un zu, àlle hàlb stund oder àlle stund, kommt d Huguette Dreikhaus
enquêtrice : mh
informateur : oder kommt e ànderer mit sim euh, mit euhm mit de kiche do, mit em koche
enquêtrice : mh
informateur : wu e bissel ebs verzehlt uff elsässisch àwwer
enquêtrice : ah, s grebschte isch uff fränzesch
informateur : s grebschte isch uff fränzesch, jaja, jaja, absolument
enquêtrice : denn s gibt noch e e sander uff de mittelwalle

informateur : mh
enquêtrice : wie gànz uff elsassisch isch
informateur : ah ja
enquêtrice : des isch àwwer uff de mittelwalle
informateur : des weiß ich jetz nit
enquêtrice : un find‘
informateur : un àb un zü un àb un zu kommt e lied uff englisch dàss i àls denk : harrgott warum bringen ihr denn englische lieder ihr sin doch e elsässischer radio (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer
enquêtrice : finde-n-ehr dàss genue lieder do wäre fer euh fer
informateur : ja villeicht villeicht nit genung, nan villeicht nit genung nôi ich glàb nit fer fer de gànz dàg oder fer jede dàg un d gànz woch euh glàw ich nit dàss so viel do wär, des glàw ich nit
enquêtrice : mh euhm un wàs hàw ich welle saawe euhm ehr hàn vorher gsäät ehr laßen viel sàche
informateur : mh
enquêtrice : euh laße-n-ehr àà sàche iwwer s Elsàss, bicher iwwer s Elsàss euh so
informateur : ja
enquêtrice : die sogenànde alsatiques so euh
informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L’Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L’Alsace euh bon àwwer
enquêtrice : ehr hàn doch e pààr
informateur : ja ja mir henn e pààr, euh wàs hàw ich denn noch drin, wàrte e mol (incompréhensible)
jo c'est des isch s grebschte sàchen mir e mol
enquêtrice : mh
informateur : mir henn noche poa bicher drinn vun encyclopédies iwwer les Vosges oder so nit, àwwer
enquêtrice : àwwer finde-n-ehr dàss euh, dàss euh, jetz wieder àm radio oder àn de télé, finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss mer e mol ebs uff elsassisch heert oder isch s euh
informateur : ja doch doch doch des heert, mer heert s gern
enquêtrice : mh
informateur : mer heert s gern euh mir selwer mir wissen jo unser sproch isch e bissel appoadich àwwer wenn ich no wieder her vun Stroßbuaig oder so euh mit dem dàss ich trotzdem sechs johr in Stroßbuaig gwest bin, no kànn ich mir des dings e bissel so errinere
enquêtrice : mh
informateur : un doch des isch euh, des isch nit, des isch intressànt wenn se e bissel elsässisch redden
enquêtrice : mh redde se in Stroßburi àndersch wie do
informateur : oh ja
enquêtrice : oh ja
informateur : oh ja, ajo
enquêtrice : àwwer heere-n-ehr wenn einer stroßburjerisch redt
informateur : ja bon jetz villeicht nit direkt
enquêtrice : mh
informateur : villeicht nit direkt àwwer oui steckelburjer mh mh, sàchen mir e mol mir merkt doch wenn àiner bissel vun de stàdt kommt un redt euh
enquêtrice : mh
informateur : doch mir merkt es, ich kinnt nit unbedingt sàche ebs vun de Wàntzenàà isch oder vun Gràffestàde oder vun Strossbuaig oder vun Mundelse
enquêtrice : mh
informateur : àwwer àwwer e bissel kient mir doch sàche bissel so de de secteur
enquêtrice : mh
informateur : d gejed, d gejed vun de vun de sproch
enquêtrice : mh un euh benutze-n-ehr au internet

informateur : euh sell wenich, wenich, seit dàss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg
enquêtrice : mh
informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire
enquêtrice : d'accord
informateur : do in Modere
enquêtrice : d'accord
informateur : un isch euh zwànzisch johr in de maternelle gwenn
enquêtrice : mh
informateur : et bon die geh no meh druff, die hàt s euh ich will nicht sàache meh gebraucht, die hàt no gràd weider gmàcht
enquêtrice : mh

24:58

2.3. Mothern 4

22:56

enquêtrice : wànn ich eich, wàà eich ebber fröijt vun wo dàss ehr harekomme euh wäs däte-n-ehr saawe
informatrice : sàch ich àls immer, mir kommen gànz vum eck euh
enquêtrice : do hàw ich e kàrt
informatrice : in dem eck, gànz vum eck vum Elsàss euh Elsàss, gànz no beim, wu sin mir denn, do, hein
enquêtrice : euh
informatrice : oder e bissel, nàin hàlt, do hiwwe Scheibenhard do, Mothern do
enquêtrice : ja
informatrice : ja ich sàg immer : mir sin immer gànz im eck do, sechs kilomeder vun de grenz, àm àm àm euh àm letschte eck, hein, vun Frànkreich
enquêtrice : ja vun Frànkrich (rire) àlso euh hätten, finde-n-ehr dàss ehr in ere bsondere gejed wohne oder euh ich mein mitte in, mitte im Elsàss drin isch s euh
informatrice : ja mir sin doch schun e bissel àbseits, hein
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : un wie, vun wie dät s no ànfânge do wie mer, ehr saawe ehr sin àbseits vun wàs no
informatrice : hop mit dem dàss mir gànz do no sin àn Deitschlànd
enquêtrice : ja
informatrice : des isch doch e bissel euh isch doch e ànneri, e ànnerer fàll, hein, e ànneri situation, unseri jungi sin àlli, schàffen àlli do iwwe, un un un d grenz isch uff, àlles geht riwwer un niwwer, ich find des isch doch e bissel bsunders, hein
enquêtrice : ja un wie wie wie witt geht des, däte-n-ehr saawe dàss d litt so, d'junge
informatrice : hop der streife do, hein
enquêtrice : zwische wàs
informatrice : Weissebuaig un un euh, bon hop des kànn mer, des kànn mer jetz sehne wie mer will
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer mir sin doch e bissel gànz euh gànz àn de grenz, hein
enquêtrice : àlso euh ja, àlso merike-n-ehr dàss es, dàss es e granzzon isch
informatrice : ja, ha ja, ha ja
enquêtrice : spiere-n-ehr s
informatrice : ja, ja
enquêtrice : durich wàs no
informatrice : erschtens henn mir viel deitsche wu do sin, wu einkàufen
enquêtrice : mh
informatrice : un jetz wu do wuhne, unser junge gehn immer niwwer, mir gehn àà viel niwwer einkàufe
enquêtrice : ja komme-n-ehr viel niwwer
informatrice : ich nit so àwwer mein junge un ich geh nit so gern niwwer
enquêtrice : nä
informatrice : nàin hm
enquêtrice : warum sin ehr
informatrice : ich woiß nit, mein mànn isch nie niwwer un un mir sin no immer mitnànd fuat un der isch nit so gern niwer gfohre un wenn ich niwwer komm, män ich gràd immer ich bin im e, im e ànnere, wàs woiß denn ich, ich hàb s nit so gern, s isch, s isch
enquêtrice : sin se àndersch driwwe
informatrice : kälter so un un un ich woiß nit
enquêtrice : ah ja
informatrice : ich män immer ich komm in e ànneri welt, ich sàg immer: ich män ich komm in e ànneri welt, ich hàb s nit so gern, weil ich s nit gegwennt bin, nit gegwennt gwest bin, mir henn nit driwwe gschàfft
enquêtrice : ja

informatrice : un hàsch àls kein moaik ghàt friehjer, hàsch misse moaik euh wecksle, weil se s nit gnumme henn e so
enquêtrice : mh, ah jaja, jaja
informatrice : un mein mànn isch àà nit gern niwwer no hm
enquêtrice : mh
informatrice : mir sin nit so, wenn ich niwwer geh, geh i mit euh mit meinere, mit de dochter oder mit de ànnere, schunscht geh ich nit niwwer
enquêtrice : schunscht nit
informatrice : non
enquêtrice : àlso sin d litt, sin d litt uff de ànder sitt àndersch, meine-n-ehr
informatrice : bon ich woiß nit, es isch nit mit de leit, àwwer mit em, wie d heißer sin euh un s, d leit d leit sin àà ànerscht àwwer pff ich bin nit so, ich bin nit so wohl driwwe, ich woiß nit warum
enquêtrice : mh un dere gejed wo ehr wohne euh finde-n-ehr dàss d litt ebs bsonderes hàn oder dàss es euh
informatrice : jo non des isch wie iwweràll
enquêtrice : des isch wie iwweràll
informatrice : s gibt iwweràll gute un schlechte
enquêtrice : mh un dät s eich jetz schwer fàlle vun do wag jetz ze zieje
informatrice : ja fuat wott i nit hm, ich kiennt nit, hm hm
enquêtrice : wodde-n-ehr nit furt
informatrice : ich hett zu viel hàimweh nâi hm hm
enquêtrice : un durich wàs sin ehr àn denne ort verbunde, däte-n-ehr saawe wàs eich
informatrice : ah schun mit meine wurzle
enquêtrice : ja
informatrice : und kinner, finf kinner sin àà àlli do
enquêtrice : sin se àlli im dorf, d kinder
informatrice : àlli do gebliewe, s sin selwe wie mir
enquêtrice : (rire)
informatrice : die wodden nit fuat, mein mànn dät fuat geh àwwer ich wott nit fuat hm
enquêtrice : mh un hàn ehr au d gànz fàmeli
informatrice : jaja
enquêtrice : àlso d kinder hàn ehr gsajt sin àlli do un gschwischter sin se
informatrice : jaja jaja bon gschwischter hàw ich in euh in Schillige, àwwer euh pff, nâi mer henn doch d mehnscht familie isch do
enquêtrice : mh
informatrice : im doaf jaja
enquêtrice : un d bekànnde d frinde au
informatrice : ajo ajo ajo
enquêtrice : mh un euh bon ehr hàn gsajt ehr gehn nit zü garn niwwer fer inkaufe, wo gehn ehr denn ànne no wenn ehr inkaufe welle, wànn ehr greßere sàche, kleider oder so
informatrice : euh pff Seltz oder uff Lauderbuaig euh mir henn jetz genung gschäfter, hein
enquêtrice : ja mh un euh wànn ehr euh jetz euh üsswelle gehn euh wàs weiß denn ich fir ejeri loisirs euh wie gehn ehr no ànne
informatrice : no gehn mir àls mànchmol uff Strosbuaig euh wenn e spectacle isch oder wenn euh e theàderstickel isch
enquêtrice : mh
informatrice : oder wenn euh wenn e ding kommt, e artiste oder ebs
enquêtrice : ah ja
informatrice : no gehn mir meh uff Stroßbuaig jaja jaja jaja
enquêtrice : d'accord no gehn ehr àls euh gehn ehr doch efters uff Strosburi enfin efters
informatrice : ja bon nit efters euh ja hop so hop, wenn gràd ebber do isch
enquêtrice : ja
informatrice : wu àim gfàllt oder so ja

enquêtrice : enfin euh euh ma‘, stehrt s eich nit uff Stroßburi ze fàhre fer jetz ebs
informatrice : nàin nàin hm hm hm hm hm
enquêtrice : mh güet euhm ja un jetz euh ehr hàn gsajt euh ehr gehn nit garn niwwer, ehr fiehle, ehr fiehle eich nit wohl driwwe, redde se au àndersch driwwe
informatrice : nâi nit waija de sproch hm
enquêtrice : nit waije de sproch
informatrice : versteh du ich se, nâi nâi hm hm hm
enquêtrice : àls isch s salwe
informatrice : jaja s isch d sproch versteh i jaja jaja
enquêtrice : mh un euh
informatrice : ja des kommt àwwer, weil mir nie niwwer sin, wie ànnere wu driwwe gschàfft henn, die sin no mehnder, mehnder niwwer immer un euh mit moaik un mit àllem e so
enquêtrice : ja
informatrice : mittwochs hàn mir numme frei ghàt un mein mànn isch nie gern niwwer, no bin ich àà nit niwwer
enquêtrice : ah ja ouais, ejer mànn het au in euh in de gejed gschàfft
informatrice : er isch àà im enseignement gwäst jaja jaja
enquêtrice : au in Modere oder euh
informatrice : nâi der isch in Seltz, in Seltz un in Noiwailer
enquêtrice : d’accord ja, ja àlso sin ehr hiwwe gebliewe, sin ehr nit euh
informatrice : jaja sin mer immer hiwwe gebliewe jaja meh uff Stroßbuaig, wu Seltz noch nit gwest isch, sin mer immer in de Cora un so, un so aiets ànne, àwwer nit niwwer uff euh, nit niwwer
enquêtrice : widersch nit niwwer näh, hàn ehr wiedersch kenn kuntàkte no driwwe, kenn frindschàft
informatrice : nâi bon nochher wu mein mànn maire gwest isch hàt er mehr
enquêtrice : mh
informatrice : un jetz heit isch er wieder driwwe isch er wieder driwwe mit sein, mit euh seinere remplaçante mit-em euh mit de Madame le maire euh
enquêtrice : mh
informatrice : des liegt-em nit àn un so euh de kuntàkt nit mit de leit àwwer mir sin nit so, mir dun uns nit so euh, driwwe, dàss mir einkààfe driwwe oder
enquêtrice : mh
informatrice : des sin mir nit ~~ge~~gwennt un
enquêtrice : mh ja s isch intressànt un däte-n-ehr saawe, dàss es au kültürelli unterschiede gibt euh zwische hiwwe un driwwe
informatrice : ja
enquêtrice : sin se
informatrice : ja hop
enquêtrice : kültürelli unterschiede
informatrice : sie sin doch e bissel ànnerscht, hein, d deitsche
enquêtrice : wàs
informatrice : wenn mer d fàsenàcht lugt oder so
enquêtrice : ah ja euh bon in Modere hàn ehr au fàsenàcht
informatrice : ja àwwer dàss isch wieder spezieller, driwwe isch
enquêtrice : isch s nit s salwe
informatrice : nâi hm hm hm
enquêtrice : àwwer s ghert, die die denn des euh fàsenàcht
informatrice : ja àwwer mir henn e gànz ànneri fàsenàcht wie ihre kàppesitzunge, ihre dings e so, bei uns isch ànnerscht
enquêtrice : ja Mo’, d fàsenàcht vun Modere isch bsunders hein
informatrice : ja isch ànnerscht jaja jaja, d deitsche làchen, waije àllem làchen se, wenn se zwään setzt sàchen, làchen se, sie wissen àls mànchmol nit warum
enquêtrice : (rire)
informatrice : doch euh bon sie sin doch e bissel àppoatisch àwwer des deràngiert mi jetz nit, hein

enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde euh wànn ehr jetz unbedingt furt miesde, däte-n-ehr ehnder uff euh Karlsruh gehn oder uff Dijon

30:02

informatrice : do dät i àwwer jetz doch liewer uff Kàrlsruh gehn, denn Dijon isch gànz verlore, hein
enquêtrice : enfin
informatrice : (rire)
enquêtrice : oder ja
informatrice : wie jetz, es kommt druff àn fer wàs, in wellem sinn
enquêtrice : euh
informatrice : fer ze wuhne dat
enquêtrice : ja enfin s isch, däte-n-ehr ehnder ins Ditschlànd gehn oder ins innere Frànkrich
informatrice : bon uff Dijon wott i jetz nit schun weil i weider bin
enquêtrice : àwwer wenn i jetz sàà, ich sàà jetz Dijon, wenn s jetz Marseille wär oder so
informatrice : ja in e greßeri stàdt dät i ehnder geh wie uff Kàrlsruh
enquêtrice : mh oder Lyon oder
informatrice : in de süde, ja no dät i liewer do ànne geh wie uff Kàrlsruh, àwwer uff Dijon, uff Dijon wott i jetz nit
enquêtrice : ja hop s isch jetz e so (rire)
informatrice : (rire)
enquêtrice : s isch jetz e so e beispiel gewann, àwwer warum däte-n-ehr no ehnder ins innere ànstàtt in, uff Karlsruh, wisse-n-ehr, dät jetz
informatrice : euh bon weil i Frànkreich liewer hàb wie Deitschlànd, hein
enquêtrice : mh mh mh un ehr hàn gsajt es sin viel ditschi wie hiwwe sin, wohne au viel im dorf
informatrice : ja bon mir henn jetz nit e mol so viel, sie bleiwen àls nit so làng, ich woiß nit warum
enquêtrice : mh
informatrice : sie verkàäfen wieder ihr Haus nochher
enquêtrice : ah ja
informatrice : un sie dun sich nit so oaich adapter finn ich
enquêtrice : ah bon
informatrice : bon mer henn e poar jetz wu heißer gekàäft henn, die waren do bleiwe àwwer no sin s meh jingere
enquêtrice : d'accord
informatrice : äldere gehn immer bàll wieder niwwer ich woiß nit
enquêtrice : mh, s gfàllt ne nit
informatrice : ja vielleicht, ich woiß àà nit oder sie henn villeicht meh erwoad, hein, àss mit de steier oder mit em dings, un no sehnen se dàss es doch
enquêtrice : dàss es doch nit so
informatrice : dàss es doch nit so rosich isch bei uns
enquêtrice : ah ja
informatrice : ich woiß es nit
enquêtrice : ja s isch villicht au e so intrasse dràn, ich weiß es aa nit, güt, so jetz hàw ich wieder meh froche iwwer wàs ehr redde un mit wem, àlso mit ejerem mànn, hàn ehr gsajt, redde-n-ehr
informatrice : mehnscht elsässisch ja
enquêtrice : meischtens elsassisch
informatrice : jaja
enquêtrice : euh un mit ejere mame
informatrice : àà elsässisch
enquêtrice : ja
informatrice : bon die kànn àwwer fränzesch
enquêtrice : ja
informatrice : die redt àls àà fränzesch mit denne junge, mir sàchen : redt doch elsässisch mit ne
enquêtrice : ajo

informatrice : àwwer wenn se no, wenn se frànzesch àntwuat àntwuad gäwen
enquêtrice : aja
informatrice : no redt se àls mit ne
enquêtrice : ouais ouais, ja kànn se
informatrice : sie kànn gut frànzesch
enquêtrice : kànn se güet frànzesch ja
informatrice : jaja jaja mh
enquêtrice : un euh mit ejere kinder jetz, ehr hàn gsajt euh
informatrice : bon do redt i àà hàlb un hàlb des isch s selwe, die redden viel, àà meh frànzesch so un no
enquêtrice : frànzesch àwwer redden se noch euh
informatrice : àwwer nâi mit de buwe, mit meine buwe red i, red i nit frànzesch, die redden meh elsässisch, die schàffen àll drei driwe
enquêtrice : ja, ah ja mh
informatrice : un euh die redden meh elsässisch, àwwer mit de moidle redde mir àls mànchmol wie mol nâi ich dät liewer sàche àlli bàll meh elsässisch, hein
enquêtrice : ja doch
informatrice : mit denne àà jaja jaja
enquêtrice : sogàr mit de mit de jingschte
informatrice : jaja jaja jaja
enquêtrice : mh un mit de, àlso mit de ankelkinder isch s àndersch, nit die redde meh
informatrice : jaja hop àwwer ich du ne immer euh nemm i mi immer zàmme un denk : nâi ich red elsässisch mit ne
enquêtrice : ja àlso
informatrice : wenn se bei uns sin watt elsässisch gredt
enquêtrice : ja
informatrice : ja un in de ànnere, s isch s nämlich bei s Vogels àà, des sin die vun de Vogel do
enquêtrice : mh ja
informatrice : vun de Séverine, ich män sie redden àà meh elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : d großeldere
enquêtrice : ja un mit ejere gschwischter au euh
informatrice : jaja ehnder elsässisch jaja
enquêtrice : un euh mit ejere kàmràde, frind so
informatrice : bon do isch s àà gmischt, hein, no redsch wieder e mol frànzesch un no, àwwer s mehnschte un so elsässisch e mol wieder frànzesch, wàs mer nit gràd find redt mer frànzesch un so
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e bissel euh mélangé, àwwer im große gànze isch doch meh elsässisch noch
enquêtrice : mh
informatrice : des sin doch die generàtiun
enquêtrice : ja
informatrice : wu noch e bissel meh elsässisch redt jaja
enquêtrice : un wie ehr àls gschàfft hàn, ehr sin, ehr sin in ere schüel gewann
informatrice : ja
enquêtrice : ich nemm àn do isch meh frànzesch gewann
informatrice : ja (incompréhensible)
enquêtrice : hàn ehr àwwer àls doch mit de kollege oder so
informatrice : nâi do hàt mer meh, hàt mer meh frànzesch gredt, denn hàsch immer frànzesch redde misse so mit de junge, hein
enquêtrice : ja mh
informatrice : d inspectrice hàt immer gsàgt bis weihnàchte min se frànzesch redde
enquêtrice : un sin, isch s àls vorkomme dàss euh bis euh
informatrice : pff sie henn s gekient bis bis Weihnàchte

enquêtrice : ja mh
informatrice : e kind lehrt schnell, hein
enquêtrice : àwwer isch s viel, noch viel euh vorkomme dàss d kinder bi eich, ze eich komme sin un hàn
informatrice : numme elsässisch gredt
enquêtrice : ja
informatrice : jaja friehjer isch s meh vorkomme ajo
enquêtrice : un euh àlso isch s
informatrice : un die henn s doch glehrt, die henn s àà glehrt, hein
enquêtrice : mh mh güet un euh àlso bon ehr hàn s schun gsajt ehr strange eich hàlt àn fer dàss, fer mit den kinder
informatrice : fer d kinner ja, dàss se s bhàlden
enquêtrice : un warum, dàss
informatrice : ah schun àss àss se e bissel euh, mit dem dàss mer àn de grenz sin, hein
enquêtrice : mh
informatrice : mit em deitsche euh
enquêtrice : meine-n-ehr wànn se elsassisch redde
informatrice : ja
enquêtrice : kinn se no
informatrice : ajo ich glàb schun dàss se ehnder ànkommen, hein
enquêtrice : mh un kommt s au druff àn mit wem dàss n ehr redde, dàss ehr àls elsassisch redde oder kommt s uff d sitüàtione àn, wànn ehr jetz zum metzjier gehn oder zum dokter redde-n-ehr do àndersch euh
informatrice : bon beim dokter redden mer ja meh, die redden àà meh frànzesch
enquêtrice : ah ja
informatrice : no redsch àà meh frànzesch, in de metz nit
enquêtrice : mh
informatrice : mit leit wu mer kennt nit, ajo wenn in e gschäft gehsch euh musch ehnder, moderisch verstehn se àls nit richtich
enquêtrice : (rire)
informatrice : no musch sowieso euh el‘ frànzesch redde, hein, un in de gschäfter isch s selwe redt, d mehnsche redden frànzesch
enquêtrice : doch meh ja
informatrice : ajo
enquêtrice : un uff de mairie oder so oder
informatrice : bon uff de mairie isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn
enquêtrice : (rire) ah ja
informatrice : weil er doch (rire) vielmol nuff will oder so ja

34:57

enquêtrice : ah ja (incompréhensible) mh un isch s schun vorkomme, dàss wenn ehr ebber dreffe, draffe pardon, euh wenn ehr ebber draffe, wie ehr nit kanne, redde-n-ehr no spuntàn elsassisch oder
informatrice : nâi no redt mer ehnder frànzesch
enquêtrice : ehnder frànzesch
informatrice : ajo jaja
enquêtrice : un euh ich weiß nit, kommt s aa uff d litt àn nit euh
informatrice : aja àllewäg ja
enquêtrice : ja, ja
informatrice : wenn ebber goa nit woisch euh resch doch ehnder frànzesch, wenn no maigsch hop sie sie verstehn deitsch, no redt mer, redt mer wieder deitsch oder sàgt mer s : verstehn ehr àà elsässisch oder so
enquêtrice : mh ja un no
informatrice : des kommt uff d leit àà, hein

enquêtrice : mh
informatrice : eb d junge àndrefsch oder d eldere oder egàl wie, hein
enquêtrice : mh un euh wàs däte-n-ehr saawe, dàss ejeri, àlso d litt um eich rum àm meischde redde, ejeri mamme die redt àm meischde
informatrice : elsässisch ja
enquêtrice : elsassisch
informatrice : elsässisch
enquêtrice : un ejeri gschwischter
informatrice : mein mànn àà, mein gschwischter aa jaja
enquêtrice : mh un d kinder, no isch do schun
informatrice : d kinder isch wieder s selwe problem, hein, die redden meh frànzesch
enquêtrice : mh mh un wie däte-n-ehr sawe, do im dorf so, wàs wurd do àm meischte geredt
informatrice : d junge redden numme frànzesch, hein, wenn do hersch, wenn se ràbgehn vun de schul oder unner sich mehnscht frànzesch, hein
enquêtrice : un àlso euh in de
informatrice : ich dät sàche sie redden meh frànzesch wie elsässisch àlleweil, hein
enquêtrice : euhm àwwer àlli, enfin im gemeinsàme, d litt gànz in, enfin
informatrice : bon hop euh mer henn viel eldere wu noch deitsch redden, hein pff, des wad hàlb un hàlb bàll sein
enquêtrice : mh un in de schül meine-n-ehr dàss do noch euh
informatrice : nit viel elsässisch
enquêtrice : nix meh (rire)
informatrice : hm nan nan
enquêtrice : euh un wàs meine-n-ehr, wàs hàlde-n-ehr do devun, sott mer s, in de effentlichkeit sott mer do ebs màche dàss euh dialekt geredt wurd oder sott mer ebs devor màche
informatrice : des wad bees màche sein, hein
enquêtrice : mh
informatrice : sie sàchen jo immer mer soll wieder, mer soll d sproche mehr erhàlde
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer eb des gràd so geht, des glàw i nit, hein
enquêtrice : mh
informatrice : denn de, d mehnschte junge redden numme frànzesch, hein
enquêtrice : un ehr salwer wie ehr in d schüel gànge sin, hàn ehr euh e mol elsassisch geredt oder hàn ehr dirakt umgschàlde ins frànzesche
informatrice : nâi mir henn nit so umgschàlde, wenn mir dehàim, mir henn numme in de schul frànzesch gredt
enquêtrice : hàn ehr
informatrice : unner de copines àà numme elsässisch, hein, numme in de in de schul isch dat frànzesch gredt worre soviel àss ich mich noch euh erinnere kànn, mir henn nit so frànzesch gredt, hein
enquêtrice : ja hàn ehr, wànn ehr jo e mol elsassisch geredt hàn in de schüel het s do problemer gann oder so
informatrice : nâi mir sin nimmi gstroft worre
enquêtrice : mh
informatrice : mein mànn isch àls gstroft worre
enquêtrice : ja
informatrice : die henn e stàin glàw i griegt un der wu frànzesch gredt hàt, hàt misse der stàin bhàlde oder wu deitsch gredt hàt oder elsässisch
enquêtrice : mh mh
informatrice : bis euh bis er wieder e ànnerer àngestroffe hàt
enquêtrice : ah
informatrice : wu euh wu s selwe fehler gmàcht ghàtde hàt
enquêtrice : mh
informatrice : wu elsässisch gredt hàt im hof
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàt er de stàin griegt

enquêtrice : d'accord
informatrice : àm enn henn se àls glàw i noch e punition griegt, wenn se euh, wàs woiß denn ich, er hàt s àls verzehlt, des henn mir àwwer nit ghàt
enquêtrice : àwwer ehr hàn des nimmi ghet
informatrice : hm hm
enquêtrice : mh un wie däte ehr saawe dàss ehr jetz dialekt redde, redde-n-ehr noch güet, gànz güet, prima oder schlacht oder mittelmaßig, oder wenn ehr jetz salwer inschetze sodde
informatrice : ich red, mir redde redden jetz noch gànz gut, ich sàg : prima will nit saawe
enquêtrice : ja, ja
informatrice : gànz gut, hein

38:05

2.4. Mothern 5

40:23

enquêtrice : euh àlso un jetz no bon mit ejere kinder strange-n-ehr eich doch àn fer elsassisch ze redde euh
informatrice : ich muss àwwer dràndenke, denn s isch automàdisch
enquêtrice : ja
informatrice : il y a un automatisme, spontané
enquêtrice : mh
informatrice : des isch, c'est difficile à dire, ich kànn nit sàche : ich màch de schàlder um, jetz wadd e so gredt
enquêtrice : ja, kommt s e so
informatrice : so ja
enquêtrice : àlso schàlde-n-ehr àls um
informatrice : automàdisch ja mh
enquêtrice : danke-n-ehr àls widersch nit
informatrice : nan, nan hm
enquêtrice : iwwerlaije-n-ehr s eich nit
informatrice : nan hm, wenn i fränzesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s spontané (rire)
enquêtrice : mh kommt s àls au druf àn mit wem dàss ehr redde wànn ehr ànderscht redde
informatrice : ah ja sicher
enquêtrice : in euh verchiedene, ich weiß nit wenn ehr zum dokter gehn oder zum metzjer oder so
informatrice : mh
enquêtrice : redde-n-ehr do àndersch euh
informatrice : ja in Modere red ich moderisch, gell, de dokter der isch jetz kein moderer
enquêtrice : (rire)
informatrice : mit dem redt ich audomàdisch fränzesch
enquêtrice : (rire) d'accord
informatrice : (rire)
enquêtrice : un euh ja mit em briefbott oder uff de mairie oder so
informatrice : ja hop d mairie, die sin àà wieder vun Modere, do isch kein problem
enquêtrice : mh
informatrice : do isch kein problem
enquêtrice : mh
informatrice : do redt mer wie de schnàwel gwàchse isch
enquêtrice : (rire)
informatrice : wie der Germain Muller gsàgt hàt
enquêtrice : ah ja un kommt s aa vor wenn ehr ebber dreffe, ebber draffe euhm wie ehr nit kanne, wàs màche-n-ehr no, redde-n-ehr spuntàn euhm
informatrice : elsässisch red ich ne àn
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : un wànn ehr ne nit kanne
informatrice : wenn ich ne nit kenn euh sàgt er schun ich kànn nit euh
enquêtrice : euh nit eich
informatrice : je ne comprends pas, nit not ja
enquêtrice : d'accord
informatrice : mais ich finn mir sin im Elsàss
enquêtrice : ah ja
informatrice : automàdisch euh
enquêtrice : mh
informatrice : red mer ne elsässisch àn, je suis un peu chauvine, hein

enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire)
enquêtrice : euhm
informatrice : oui ah tu veux sortir par là, non, (sauf si ça vous embête) comment, (sauf si ça vous embête) non non non pas du tout, prends tes aises, hein (rire)
enquêtrice : euhm jetz iwwer d litt wie um eich rum, ejer, ehr hàn gsajt ejere babe, der isch euh zwei e ninzich johr àlt
informatrice : mh
enquêtrice : euh wàs redt ehr àm meischte
informatrice : moderisch
enquêtrice : moderisch
informatrice : der hàt deitsch gredt un holländisch
enquêtrice : ah ja d'accord ajo oui
informatrice : mh mh
enquêtrice : un euh àlso redt ehr kein fränzesch mit enfin
informatrice : mit de petits-enfants
enquêtrice : ah, ah oui, ja un euh ja un ejeri gschwischter, wàs däte-n-ehr saawe, dàss die àm meischde redde
informatrice : elsässisch
enquêtrice : elsassisch àà un d kinder, ejeri kinder no meh
informatrice : fränzesch
enquêtrice : fränzesch ja un d ankelkinder donc euh
informatrice : ben automàtisch wenn se zàmmekomme d cousins und d cousines redden se fränzesch mitnànd, hein
enquêtrice : mh
informatrice : un un un d parents vun ne elsässisch (rire)
enquêtrice : un euh in de effentlichkeit so im dorf euh
informatrice : mh
enquêtrice : wàs wurd do àm meischte gredt
informatrice : elsässisch jaja
enquêtrice : elsassisch ja euh au uff de mairie oder so
informatrice : iweràll jaja
enquêtrice : iweràll
informatrice : ich geh jetz nit in e gschäft un fàng àn fränzesch, no sàchen se : wàs will den der àff do (rire)
enquêtrice : donc in de gschafter au
informatrice : jaja
enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr ebs iwwer d schüel, wisse-n-ehr wàs do, ob do elsassisch geredt wurd oder euh
informatrice : hm hm
enquêtrice : hm nix
informatrice : nan nan
enquêtrice : un wàs meine-n-ehr, wàs meine-n-ehr do devun, sott mer euh widersch elsassisch redde
informatrice : unbedingt, hein
enquêtrice : unbedingt
informatrice : ich hàb e regret, ich het, bon wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redden se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig c'était pas possible, hein, c'était
enquêtrice : jaja
informatrice : non des isch e bissel e regret wie i hàb
enquêtrice : mh un euh wie meine-n-ehr, wie meine-n-ehr denn, dàss mer des wiedersch kennt ferdere hàlt euh wiedersch euh màche wàs mer màche kient fer dàss
informatrice : dàss es bleibt
enquêtrice : dàss es blibt, dàss

informatrice : euh ich do noch ebs ze màche, denn àlleweil die kinner wu mer uffziehen min jo àlli zàmme naus ins fremde
enquêtrice : mh
informatrice : un min sich adapter do wu se sin
enquêtrice : ja
informatrice : no kinn se jo d sproch nimmi weider redde, hein
enquêtrice : mh
informatrice : zum beispiel jetzert euh mein buh, der hàt e moidel vun Weißebuaig
enquêtrice : mh
informatrice : un bon die redden de dialekt mitnànder
enquêtrice : ja
informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim
enquêtrice : ja
informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau
enquêtrice : oh (rire)
informatrice : alors euh die redden automàtisch fränzesch mitnànd die zwoi nit
enquêtrice : mh, ah ja
informatrice : denn, ja s isch, vous voyez, s isch, voilà
enquêtrice : ja hop s isch wohr, s isch so witt
informatrice : des isch s läwe wie, wie
enquêtrice : mh
informatrice : wie s so will
enquêtrice : ja
informatrice : dàss es nimmi so isch wie vorher
enquêtrice : mh
informatrice : wenn mer im doaf selwer bleibt, kànn mer s, kànn mer s bhàlde àwwer ànnerscht ànnerfàls nit, hein
enquêtrice : àwwer schunscht nit
informatrice : hm hm s isch bees, hein
enquêtrice : àlso meine-n-ehr dàss wàs d litt euh üsswarts gehn euh
informatrice : nan verliert s sich, ja
enquêtrice : verliert s sich mh
informatrice : un ich sàg, ich sàg immer no min ihr de kinner die moyens mitgewwe, dàss se weiterkommen
enquêtrice : mh
informatrice : wenn i jetz meini gànz numme elsässisch glehrt het, ja die hädden bstimmt problemer ghàtde un un un accent im fränzesche un àlles zàmme
enquêtrice : un
informatrice : vous savez heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop liewer gott es isch e elsässer, hein
enquêtrice : un finde-n-ehr, àls finden, stehrt s eich, dàss wànn mer nit in
informatrice : bon wenn s nit so oaich plàtchich isch
enquêtrice : (rire)
informatrice : stert mich s wenicher, wenn s àwwer schrecklich isch
enquêtrice : düt s, düt s einm schààde, wànn mer euh
informatrice : schààde nit àwwer mir wa‘, mir waren ausglàcht, in Frànkreich làchen se uns aus sowieso
enquêtrice : ja mh

45:03

informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, qui, une Tourangelle, ja die hàt jo gàr nit gwisst dàss Strosbouaijg zu zu Frànkreich ghert, die hàt gmänt in de Vogese hàlts
enquêtrice : (rire)

informatrice : elle est partie chez les schleu
enquêtrice : ah ja
informatrice : ah oui
enquêtrice : wànne isch des gewann no euh directrice euh
informatrice : c'était il y a trente ans
enquêtrice : wie ehr no
informatrice : im Saint-Charles
enquêtrice : ja wie ehr gelehrt hàn
informatrice : oui oui mh mh ben oui
enquêtrice : ja hop, ja s isch
informatrice : irgendwie on était un peu vexé
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : no hàsch dich àngstrengt nit euh
enquêtrice : jajaja
informatrice : toujours vers la perfection pour ne pas que
enquêtrice : ja àlso meine-n-ehr dàss euh dàss eim schààde enfin dàss es, dàss es, dàss wànn mer elsassisch redt, het s e schlachter influss uff s frànzesche oder
informatrice : non es isch, je crois je crois que c'est une question personnelle
enquêtrice : mh
informatrice : euh wer nit ausglàcht will ware nit euh, no hoißts lug doch der pecno do wàs will er denn
enquêtrice : ja àwwer meine-n-ehr, wànn ehr, ehr hàn gsajt euh wànn ehr ejeri kinder euh numme uff elsassisch uffgezöije hedde
informatrice : mh
enquêtrice : hedde, het s ne, hedde se nit so güet frànzesch gelehrt meine-n-ehr
informatrice : ich denk s parce que no isch immer wieder problem, wenn ihr elsässisch denken
enquêtrice : mh
informatrice : fer frànzesch perfekt ze redde mien-ehr traduire
enquêtrice : mh àls müenn se dirakt uff frànzesch denke
informatrice : ja
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss mer umschàlde kànn oder so, oder
informatrice : ich dät ehnder sàche wenn mer frànzesch perfekt redt un so
enquêtrice : ouais
informatrice : kànn mer àà umschàlde uff s elsässisch
enquêtrice : s elsassische mh
informatrice : denn s isch kein problem fer de S. elsässisch ze redde, hein
enquêtrice : ja mh
informatrice : mein tochter geniert sich e bissel, denn die bringt àls mànchmol wadder raus, wie iwwerzweich sin un so
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie versteht gànz gut elsässisch un redt àà
enquêtrice : mh d'accord mh
informatrice : ich sàg es kommt nochher, sie dut sich wieder rattraper
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer euhm de hààptding
enquêtrice : isch dàss se frànzesch euh
informatrice : ja ja fer de avenir àà, sie min heit e poar sproche kinne un so un àlles zàmmes, no min se doch e gudi base hàn, ich finn e mol, hein
enquêtrice : mh ja un àlso meine-n-ehr dàss euh wenn ich eich jetz saa : le français favorise le le développement personnel, la mobilité sociale do sin ehr do inverstànde
informatrice : ja unbedingt ja, oui
enquêtrice : mh un isch s wichtich fer eich euh donc rein frànzesch ze redde, perfekt frànzesch, ehr hàn vorher schun gsajt perfekt

informatrice : s kommt druf àn wu ehr ànnekommen, wenn-er zum beispiel viel voyager dun un so
enquêtrice : mh
informatrice : un kommen aijetz ànne un dàss se eich kaum mit mieh verstehn, isch doch e bissel painlich, hein
enquêtrice : mh isch s schun vorkomme, dàss jemes gemerikt het wie ehr harekomme
informatrice : ah ja hop ça c'est sûr, hein
enquêtrice : un het s eich no geniert
informatrice : euh non sie sàächen heschten s àls vous êtes belges (rire)
enquêtrice : (rire) àlso
informatrice : c'est pas plus flatteur, hein
enquêtrice : ja hop
informatrice : àwwer hop mer làcht driwwer, s isch mir jetz ken kumplexe oder so, àwwer no denk i àls hop
enquêtrice : un euhm meine-n-ehr dàss es wichtich isch, àlso ohne accent ze redde ja
informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss ich e accent hàb oder ebs e so
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer hop wenn ehr wieder hàim kommen (rire), im àlldäijliche, gell (rire)
enquêtrice : mh ja meine-n-ehr dàss es euh gejede gibt in Frànkrich, wie mer besser frànzesch redt wi bi uns
informatrice : ah oui, ah oui le jardin de France est la Tourraine, do redden se, c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui
enquêtrice : un derte redde se perfekt frànzesch
informatrice : ja on peut, oui le beau français
enquêtrice : le beau français, àlso im innere, im zentrum
informatrice : ja, im zentrum
enquêtrice : un mir sin hàlt drum rum
informatrice : décentré
enquêtrice : décentré un meine-n-ehr hàlt dàss es do no
informatrice : je pense hop àwwer s soll jo kein, s soll jo kein problem sein fer, mais je crois que c'est un ressentiment personnel
enquêtrice : mh
informatrice : jeder, jeder gspiert des uff sein oart avec le vécu qu'il a et puis la projection dans l'avenir oder gànz egàl wàs er vorhàt, hein
enquêtrice : mh ok güet un jetz euh fer wàs de dialekt àngeht, àlso fer eich isch s wichtich richtich frànzesch ze redde àwwer
informatrice : àwwer aa perfekt elsässisch
enquêtrice : voilà ja des isch d fröij
informatrice : ah des isch gràd so wichtich, hein
enquêtrice : (rire) des isch d fröij un mein', finde-n-ehr dàss euh, meine-n-ehr dàss ehr güt euh elsassisch kenne
informatrice : ich män emol
enquêtrice : ja
informatrice : mh
enquêtrice : sehr güt enfin orich güt besser gsajt, enfin, ja
informatrice : mh
enquêtrice : gibt s litt wie besser dialekt redde wie anderi
informatrice : euh bstimmt, es kommt àà widder druff àn wie mer sein großeldere herhàt, no isch immer wieder e petit mélange debei euh vun certaines consonnances e so
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb jetz e grand-mère ghàtde vun Roeschwoog, do sin die o mehnder gezoche worre
enquêtrice : mh un euh
informatrice : un de großvàdder do vun do, der hàt wieder gànz gut gredt wie d moderer, de ànner großvàdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hàn se de o nit gànz wie o gsàgt
enquêtrice : mh

informatrice : es isch zwischem a un zwischem o
enquêtrice : mh
informatrice : mole
enquêtrice : mole d'accord
informatrice : voilà
enquêtrice : un des sin no
informatrice : ja, no henn mir do iwwe e fràà ghàt, leider gottes isch ze gstoawe àwwer die hàt s perfekt àlde moderische, mais vraiment le mothernois wie vor zeide
enquêtrice : mh
informatrice : euh broit, so wie se gredt henn, so pflatsch, so wie se bauretràchte àn ghàt henn, so hàn se gredt
enquêtrice : so henn se geredt ja
informatrice : ja
enquêtrice : un euh àlso meine-n-ehr dàss d äldere generàtione besser geredt hàn wie die vun jetz oder
informatrice : ja sie henn s àlde, àld moderisch gredt
enquêtrice : ejeri, ejeri großmüder zum beispiel het die besser geredt wie
informatrice : bon sie hàt oaich schrecklich viel glääse unser großmutter
enquêtrice : ja
informatrice : sie hàt oaich gut hochdeitsch gekient, s isch
enquêtrice : ah no het s e influss ghet euh iwwer d sproch däte-n-ehr saawe
informatrice : ja ja ja ja ja

50:05

enquêtrice : mh un gibt s e reines dialekt oder e e e achtes dialekt, meine-n-ehr dàss es des gibt
informatrice : s richtiche, d consonnances vun nɑ̃i un mir gehn hàim des isch echt
enquêtrice : ehr gehn hàim
informatrice : mir gehn hoim
enquêtrice : des isch moderisch jetz
informatrice : ja àwwer ihr minn, àchtung, parce que wenn ebber nit vun Modere isch bringt er s nit genau die intonation vun dem hàim ànne
enquêtrice : (rire) ja worschints, des isch wie wenn ich in de Sundgöij geh, bring ich àà nix ànne (rire)
informatrice : des heeren ihr so wie hop
enquêtrice : ja des isch euh, des isch gewehnli wohrschints
informatrice : denn àn de fàsenàcht versuchen se àls fer moderisch ze redde, heere euh
enquêtrice : steck s uff
informatrice : ja s hàt kein wert, weil, hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : des heeren-er sofoad dàss es kein moderer isch, gell, do braucht mer nit vun Saint-Cyr ze komme, hein
enquêtrice : ah (rire) àlso iwwer fàsenàcht komme litt
informatrice : ajo, ajo
enquêtrice : un màche wie wànn se
informatrice : ajo, ajo des isch jo so bekànnt worre durch FR3, wie do runner komme isch un hàt do euh uffgnumme, des isch uff FR3 druchgànge un so
enquêtrice : ja mh
informatrice : un zeither kommen àlt un dun sich verkloide un springen do àà mit un wenn màche wie
enquêtrice : mh
informatrice : un wàs noch so e tràditun isch in Modere, sie gehn in d heißer nein, s sin viel heißer wie uffmàchen
enquêtrice : mh
informatrice : un dun se oweds, dun se, bei mànche wadd gsunge, bei mànche wadd musik gspielt, bei mànche essen se un so, no kommen àllehànd do nein mit frätze uff un mit màsque uff

enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : s sin nit immer gràd euh
enquêtrice : ben ouais, mer hàt schun gschischte ghert vun Modere (rire)
informatrice : jaja mh jaja
enquêtrice : s isch nit so
informatrice : nit immer glànz gschichtle
enquêtrice : mh àwwer euh meinen, àlso ehr saawe euh mer sott sich hàlt bemieje fer e e reines dialekt redde, àlso perfekt dialekt euh
informatrice : non es isch, des isch automàtisch
enquêtrice : es isch automàdisch
informatrice : des isch automàtisch, des hàt, des dut sich iwwertràche, denk ich
enquêtrice : mh
informatrice : vun generàtiune e so, denn des gànz àlde, des gànz broide moderisch wie se so gredt henn so ausglegt, des isch àà bloß gwest, die wu, uff deitsch gsàgt, de stàll nit naus komme sin
enquêtrice : mh ja
informatrice : die sin dànn do euh en autarcie gwuhnt nit
enquêtrice : ja
informatrice : un un un kein kuntàkt ghàt
enquêtrice : mh
informatrice : un no isch hàlt des ding iwwerhàpt gebliewe
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer s isch nit gràd e wunnerbàri sproch gwest, gell
enquêtrice : (rire) un euh jetz het sisch s g'andert e bissel, het s
informatrice : ah ja hop mit em, mit em brassage vun vun
enquêtrice : ja
informatrice : et la mixitude, nit wàs do àlles zàmme komme isch, hàt s isch audomàdisch des dings e bissel verännert, hein
enquêtrice : mh un meine-n-ehr dàss mer im dialekt aa fahler kànn màche, wie im fränzesche nit euh, kànn mer fahler màche, kommt s eich vor, kommt s àls vor, dàss euh, dàss jemes ebs saat un ehr saawe: ah des saat nit, dü hesch s nit richtich gsajt oder des saijt mer e so
informatrice : nâi, nan, ich finn mer màcht wenicher fehler wie im fränzesche
enquêtrice : ja
informatrice : mh
enquêtrice : isch s nit so kumpliziert
informatrice : nâi, s isch nit so kumpliziert un s isch so, s isch spuntàn
enquêtrice : mh
informatrice : s isch
enquêtrice : un euh kommt aa vor dàss ehr rumschàlde vum elsassische ins fränzesche
informatrice : ah ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja, ich hàb, d'ailleurs ich muss mich in àcht nemme, ich hàb viel frà', ich due flicke
enquêtrice : mh
informatrice : mit fränzesch un deitsch
enquêtrice : jaja
informatrice : un s isch nit gràd s beschte, gell, s isch e méli-mélo e so euh
enquêtrice : un wà', ehr saawe s isch nit gràd s beschte, warum isch so
informatrice : weil mànchmol s isch e solution de facilité fer immer des woad gleich ze finde wu àm schnellschte geht
enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer stehrt s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins fränzesche schàlt
informatrice : àwwer goa nit, goa nit non non non
enquêtrice : isch s normàl

informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer dàss mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sàache es isch e patchwork (rire)
enquêtrice : un euh wie meine-n-ehr dàss es im dorf isch, àls mer hàn gràd gsajt euh s àlt, s àlt-moderische
informatrice : mh
enquêtrice : des isch jetz euh ziemlich euh
informatrice : ja es dut so ziemlich àbflaue, hein
enquêtrice : mh un euh redt mer hitt wenjer dialekt im euh
informatrice : nâi die echte noyau, de, de, de, de, de ding, de ding, der bleibt
enquêtrice : ja
informatrice : un ich denk mir, des geht erscht no mit de generàtiune verlore
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : àlso die generàtion, wie jetz noch do isch
informatrice : isch noch escht, ja, do sin noch viel do wie, des kient ich mir goa nit vorstelle dàss die ànnerscht redde wie moderisch, gell
enquêtrice : mh
informatrice : wenn s isch des so làngsàm verzigt, gibt s dànn e mixage
enquêtrice : mh un meine-n-ehr dàss s dialekt in de nächste johre, jorhzehnde villicht, dàss des verschwind oder
informatrice : in de nächste fuchzich joa
enquêtrice : meine-n-ehr dàss mer nimmi moderisch redt
informatrice : mer kànn noch moderisch redde àwwer nimm, s wad nimm so, die junge, glàw ich, strengen sich nimm so àn, s isch noch, villeicht noch mit de großeldere noch e bissel euh
enquêtrice : mh, wàs, un meine-n-ehr dàss es schààd isch oder dàss es, dàss
informatrice : ja es isch schààd àwwer ich glààb mer kànns nit verhinnere
enquêtrice : mer kànn nä hm
informatrice : hm hm hm c'est dans l'air du temps comme on dit, hein, s isch mit de zeit e évolution
enquêtrice : finde ehr dàss
informatrice : s isch e évolution, hein, ja
enquêtrice : s kehrt dezü quoi
informatrice : es kehrt nit e mol nit dezu àwwer es isch e évolution, wie soll ich denn sàache, euh de la masse euh les générations changent, la mentalité change euhm les mariages, die warren àlli gmixt un so
enquêtrice : ja
informatrice : echte gibts dànn kûni meh un no min d couples àà wider ànpàsse, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer primordiale
enquêtrice : ja
informatrice : wenn e fràà dezu heiràt, henn audomàtisch d kinner d consonnance vun de màme wie se nochredde, nit
enquêtrice : ja
informatrice : d langue maternelle isch d màmesproch
enquêtrice : mh
informatrice : no verliert s isch s doch làngsàm, des kànn mer nit màche
enquêtrice : des kànn mer nit
informatrice : des isch wie sànd, wie ihr zwische de finger hewwen
enquêtrice : ah ja
informatrice : des verfligt, hein, mit de zeit
enquêtrice : mh àwwer euh ja sott mer doch ebs enfin
informatrice : wàs kient, ich hàb àls schun dràn, wàs kient mer màche
enquêtrice : mh
informatrice : wàs kànnsch màche, ich hàb sogoa sprich uffgesetzt so, ich woiß goa nit wu ich s ànne gmàcht hàb, so richtichi expressions
enquêtrice : mh
informatrice : moderischi expressions, wu mer schunscht nit, wu schunscht nit vorkommen 55:29

2.5. Mothern 6

19:33

enquêtrice : mh, güet bon, voilà, des isch jetz der teil gewann iwwer, iwwer d sproche àn sich, ehr hàn gsajt ehr hàn immer do gewohnt in Modere hàlt
informateur : in Modere, ja
enquêtrice : mh, geh', dät s eich schwer fàlle fer vun do wagzezieje
informateur : ah euhm schun e bissel (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : bon es kommt immer druff àn fer wàs
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s isch doch e bissel
enquêtrice : àwwer euh durich wàs sin ehr do àngebunde no euh
informateur : ah s isch jetz euh, bon jetz e bissel meh, mit em haus, mit em haus un so
enquêtrice : ja
informateur : isch doch jetz euh
enquêtrice : mh
informateur : vun de oawet her
enquêtrice : aja
informateur : isch s nit weit
enquêtrice : mh
informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf
enquêtrice : aja, d'accord, ouais
informateur : donc euh ich àà àlles
enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est
informateur : voilà, ouais, ouais
enquêtrice : s isch, s isch, c'est, s isch dheimet quoi
informateur : ouais
enquêtrice : mh un hàn d litt in de gejed euh ich weiß nit, hàn se e iwernàmme oder gibt s e iwernàmme fer d modera oder euh
informateur : ja bon d modera stier sàgt mer àls
enquêtrice : ah ja, d stier, jaja, ja
informateur : d modera stier, ja
enquêtrice : mh un euh im àllgemeine ghert Modere zum e bsundere gebiet, ich weiß nit, s gibt euh s grumme Elsàss euh, wàs weiß denn ich euh ich saij jetz euh der Ried oder so, gibt s au e so
informateur : ja no sàächen se im Rheintààl hàlt, la vallée du Rhin so e bissel
enquêtrice : ah
informateur : àwwer àà nit e so speziell dànn e so
enquêtrice : mh, mh
informateur : nit spezielles
enquêtrice : hàn ehr àà d meischte frinde un bekànnde do in de gejed oder euh
informateur : jaja d meischte do in de umgewung
enquêtrice : d fameli
informateur : ja
enquêtrice : un wànn ehr jetz inkaufe geh, wie gehn ehr àls ànne wànn ehr euh
informateur : euh meischtens doch uff Frànkreich
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : doch au
informateur : ja
enquêtrice : ehr schàffe àwwer, àwwer ehr schàffe driwwe

informateur : ja
enquêtrice : àwwer ehr màche keij kommissione driwwe
informateur : nit euh, außer wie gsàgt, es isch immer dings wu mer in Frànkrich nit find
enquêtrice : mh
informateur : wu s driwwe gibt
enquêtrice : ja
informateur : wenn ma schun d meglichkoid hàt
enquêtrice : mh, d'accord, àwwer doch euhm, wànn ehr jetz kleider kaufe oder so euh, gehn ehr no euh
informateur : ah meischtens uff Frànkreich
enquêtrice : wie gehn ehr no ànne, Hawenau oder
informateur : Hàchenà, ja
enquêtrice : ja, ehr sààche Hàchenà, ja, des isch euh
informateur : ja
enquêtrice : (rire)
informateur : ja, s isch àls nit viel
enquêtrice : mh, ja, ich versteh enfin s grebschte versteh ich
informateur : jaja
enquêtrice : bis jetz hàw ich àlles mitkriejt euh bon ja mer han s vorharde ghet vun de granz, vun de granzzon, hàn d litt euhm driwwe uff de ànder sitt, bon han se e àndere kàràkter oder euh isch ebs, merike-n-ehr dàss es e granz gibt
informateur : ja s isch schun euh vum, ja wie ,wie gsàgt, wie se àls sàchen : mir sin d elsässer, sie sin d deitsche
enquêtrice : mh
informateur : ma maikt s euh, ma maikt s doch dàss euh àwwer warum euh, d grenz
enquêtrice : durich d sproch no
informateur : ja duaich, duaich s redde oder wie gsaàgt wenn e deitscher àls : du bisch e elsässer no, ihr fränzose oder so no, no maikt ma doch wieder dàss ma àn ere grenz isch
enquêtrice : mh
informateur : wu nit wait isch e so
enquêtrice : mh àwwer wenn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde un sodde unbedingt vun Modere furt, s geht nit ànderscht, däte-n-ehr ehnder uff euh, ich weiß nit, uff Stuttgàrt gehn oder uff Dijon oder uff Lyon
informateur : des isch jetz euh e gudi frog, hein
enquêtrice : (rire) wànn ehr nit in Karlsruhe schàffe däte e so, wenn jetz gor nit euh
informateur : ah bon liewwer not euh wie gsàgt no euh uff Dijon wie
enquêtrice : ja
informateur : wie in de stàdt oder so oder wu noch e bissel làndschàft mehr drum e rum isch wie
enquêtrice : ah d'accord, ouais, so, isch s je', isch no d làndschàft euh s wichtiche fer eich euh dàss ehr
informateur : jaja, jaja kein stàdt, hein
enquêtrice : nan, welle-n-ehr nit in stàdt
informateur : nix euh
enquêtrice : mh, mh àwwer euh däte-n-ehr no a ehnder ins, in Frànkrich dàss euh in s Ditschlànd oder isch s euh
informateur : ah bon euh liewer trotzdem in Frànkreich
enquêtrice : mh, mh, warum, wisse-n-ehr euh
informateur : non, non non non
enquêtrice : mh un euh gibt s viel do in Modere wie driwwe schàffe
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ha s sin doch viel, wu, bon d meischte wie gsàgt euh d Mazedes in
enquêtrice : mh
informateur : in Wörth
enquêtrice : mh
informateur : wu viel
enquêtrice : mh

informateur : no, no isch Siemens wu, wu groß isch
enquêtrice : mh
informateur : no isch s ànnere Ràstatt, in Ràstàtts ànnere Mazedes werk wieder un
enquêtrice : mh
informateur : des sin jetz die greschte firma
enquêtrice : ja un schunscht, ehr sin in ere kleinere firma
informateur : mir sin euh hunnert draißich oawaider
enquêtrice : mh, mh
informateur : bon do isch àà gut iwwer d hälft
enquêtrice : mh
informateur : euh elsässer, hein
enquêtrice : aja, doch au mh
informateur : ja dàtsachlig
enquêtrice : mh un euhm gibt s aa ditschi wie do hiwwe wohne, wie do in Modere wohne
informateur : ja, ja
enquêtrice : ja
informateur : nimmi so viel jetz àwwer
enquêtrice : mh
informateur : vor zeite sin se àls meh riwwer komme
enquêtrice : ah ja isch s friehjer ànderscht gewann
informateur : jaja de immobilier isch noch billicher gwest
enquêtrice : mmm
informateur : no sin se, henn se heißer gekaaft àls oder do
enquêtrice : un jetz nimme
informateur : jetz nimmi, s komme nimmi viel riwwer wuhne
enquêtrice : mh
informateur : die wu do sin, sin do
enquêtrice : mh un ànderscht rum schàffe gràd so viel litt wie friehjer driwwe oder isch au he‘, isch s au àm àbnamme oder hàn ehr e bissel e àhnung euh
informateur : bon s schàffe doch noch viel driwwe, hein
enquêtrice : s sin s noch viel mh
informateur : schàffe doch noch viel
enquêtrice : un wàs meine-n-ehr sin friehjer d litt meh niwwer komme, enfin ich mein üsser vun de, vun de àrweit üss mein ich euh fer so mit kund‘ mit frind oder euh euh hàn friehjer d litt meh kuntàkt ghet friehjer, isch, hàn ehr e bissel
informateur : pff, hàw ich jetz kein, pff
enquêtrice : mh
informateur : pff kànn ich jetz nit sàache
enquêtrice : mh
informateur : je sais pas
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb pff,
enquêtrice : mh
informateur : àwwer es dät mich wunnere dàss se friehjer meh niwwer sin, wie
enquêtrice : mh
informateur : ma gehn jetz doch
enquêtrice : mh
informateur : meh niwwer, wie
enquêtrice : wie friehjer
informateur : wie unser großeldere
enquêtrice : mh
informateur : sàache ma oder so weil

enquêtrice : mh, mh
informateur : die henn doch de krieg ghàt wu Fränkreich Deitschländ nochher gwest isch, die sin nit e so oaich riwwer-niwwer wie mir
enquêtrice : ah meine-n-ehr dàss des euh
informateur : ja, ja
enquêtrice : geprägt het do, dàss se no wenjer euh
informateur : ich nemm àn, je sais pas, ich, ich hàn
enquêtrice : ja, ouais nan nan, bien sûr, ouais
informateur : ça c'est
enquêtrice : c'est pour ça que, c'est pour ça que je demande un euhm wie däte-n-ehr saawe, dàss ehr elsassisch redde euhm redde-n-ehr güet elsassisch, finde-n-ehr dàss es mittelmaßich isch oder schlacht oder wàs hàn ehr
informateur : ah nan gut, gut will nit sàche, hein, euh

25:14

enquêtrice : warum sàáwe-n-ehr des euh
informateur : mir henn jetz, mir redden jetz vielleicht noch oder ich red vielleicht noch viel elsässisch
enquêtrice : mh, mh
informateur : àwwer s sin doch fränzesch weader wu zwische nein kommen
enquêtrice : mh
informateur : wu sàche mir jetz unser eldere un unser großeldere nit ghàt henn
enquêtrice : mh
informateur : des muss ma doch sàche
enquêtrice : àwwer finde-n-ehr dàss es e schlachdi sàch isch oder dàss es
informateur : non nit, nit unbedingt
enquêtrice : mh
informateur : nit unbedingt
enquêtrice : un gibt s litt wie no besser redde wie ehr, wie ehr salwer
informateur : jajaja des bin i sicher (rire)
enquêtrice : (rire) ja wer wär des no euh ejeri eldere oder großeldere oder euh
informateur : ja bon mol uff jede fàll mol, mol die äldere
enquêtrice : mh
informateur : wu noch meh frà' euh deitsch gredt henn un un elsässisch
enquêtrice : mh
informateur : wu s àà in de schul schun glehrt henn
enquêtrice : mh
informateur : richtich euh vu, vor zeide henn se jo, mànche, bloß deitsch ghàtde in de schul
enquêtrice : aja, mh
informateur : wu s noch
enquêtrice : mh
informateur : un s isch doch ànnascht not euh elsässisch
enquêtrice : mh un euhm meine-n-ehr dàss mer dàss mer fahler kànn màche im elsassische oder dàss mer, dàss es litt gibt wie nit richtich elsassisch redde
informateur : jaja ich nemm àn ma kànn schun oder wenn ma s ànnaschtrum drägt vum, vum woad
enquêtrice : mh sott mer sich ànstrange fer güet ze redde
informateur : (rire) wàs soll ich jetz do fa àntwuad gäwwe euh, ah normàl hàt jeder, wie ma sàgt jeder redt wie de, wie de schnàwel gwächse isch un
enquêtrice : mh, mh
informateur : jeder màcht jo s beschte dàss mer ne versteht
enquêtrice : aja bon des isch d haaptsàch
informateur : des isch
enquêtrice : mh un wie steht s mit em fränzesche, finde-n-ehr dàss es wichtich isch güet fränzesch ze redde

informateur : euhm wenn ma in Frànkreich isch schun
enquêtrice : mh, ja
informateur : oder, oder so
enquêtrice : soll mer sich do au ànstrange fer uhne fahler ze redde oder euh isch aa d haaptsàch dàss mer sich verstandiche kànn oder
informateur : bon normàl im frànzesche sott mer sich schun e bissel
enquêtrice : mh
informateur : besser ànstrenge mit dem dàss es d muddersproch isch, wemmr so will
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ouais
enquêtrice : isch s fer eich schwer gewann s frànzesch ze lehre oder isch euh
informateur : ja bon s isch schun e bissel
enquêtrice : ja
informateur : bon s euh, s redde villeicht nit àwwer schreiwe isch doch schun
enquêtrice : mh schwierich gewenn
informateur : schwierich gwest
enquêtrice : un euhm finde-n-ehr dàss es e influss het wenn mer elsassisch redt uff s frànzesche, redt mer
informateur : ja, ja, ja
enquêtrice : wie, wie
informateur : es isch vun de weader, vun de, vun de, wie soll i sàche, wenn ma ebs zàmme setzt oder so isch
enquêtrice : mh
informateur : ma dut s meh, ma dut s wenn ma frànzesch redt dut ma s umsetze vum elsässische uff frànzesche
enquêtrice : mh
informateur : not hàt s nit d selb, wie soll ich sàache, des klingt nit s selwe no wie wenn s in
enquêtrice : isch s no e schlachter influss, wànn mer euh, màcht mer no fahler oder so oder isch s euh
informateur : bon vum richtiche frànzesche sin s fehler not
enquêtrice : mh un meine-n-ehr dàss des euh speziell vum elsassische kommt oder euh gibt s au ànderi gejede in Frànkrich, wie d litt aa nit so güet frànzesch redde oder euh
informateur : oh ich nemm àn des gibts iwweràl, hein, je sais pas, hein, euh
enquêtrice : meine-n-ehr d litt vun Marseille, redde die nit euh, redde die besser frànzesch wie mer elsasser oder
informateur : nit unbedingt, hein
enquêtrice : nit unbedingt
informateur : nit unbedingt
enquêtrice : mh àwwer meine-n-ehr dàss wenn mer güet frànzesch redt, dàss mer no im lawe besser voràn kommt in Frànkrich oder dàss mer
informateur : euh nit
enquêtrice : wànn einer numme elsassisch redt kànn ehr doch euh
informateur : aja euh wie gsàgt, wenn er sich verständiche kànn im frànzesche
enquêtrice : mh
informateur : àlso isch do kein problem normàl
enquêtrice : mh un isch s eich schun pàssiert, dàss wànn ehr e mol furt gewann sin egàl im innere Frànkrich, in Pàris oder egàl, euh isch s schun pàssiert dàss ebber gemerikt het vun wo dàss ehr harekomme àm redde, àm frànzesch redde
informateur : ja, ja
enquêtrice : ja
informateur : fàscht euh fàscht immer, hein
enquêtrice : mh un het s eich geniert
informateur : ah goa nit, hein
enquêtrice : nä
informateur : nôi goa nit, hein
enquêtrice : isch s eich egàl
informateur : ah hajo

enquêtrice : mh
informateur : jeder hàt e accent, hein
enquêtrice : mh
informateur : wie gsàgt der vun Marseille hàt àà e accent euh
enquêtrice : mh un eich geniert denne accent, non
informateur : non goa nit, hein
enquêtrice : un heere-n-ehr s aa garn, wànn ehr, wànn litt komme wie e ànderer dialekt redde, bon ich red aa nit euh wie ehr euh elsassisch àwwer
informateur : ajo, ja, des isch, ich sààg jedes, jedes doaf oder jedi gejed hàt sein
enquêtrice : mh
informateur : sein sproch un des isch jo des, des schäne
enquêtrice : un wie wurd denn s salwe geredt wie in Modere, wurd numme in Modere so geredt
informateur : bon es kommt uff d weader àn, mànche weader warren bloß euh numme in Modere gredt un nochher in de umgewung isch fàscht
enquêtrice : mh
informateur : fàscht àlles s selwe
enquêtrice : in Minichhüüse isch s salwe wie in Modere züm beispiel, Minichhause saawe ehr
informateur : ja Minichhause
enquêtrice : (rire)
informateur : ja nan euh fàscht euh àwwer bon des sin wieder weader sàche mer, wu
enquêtrice : mh
informateur : wànn ma ebs, wie soll ich sààche, in Modere sin, fourmis sin soichhämse in Modere, in Minichhause sin s oomaße
enquêtrice : mh

30:05

informateur : euh e minischeißer versteht nit wàs, wenn ma sàgt soichhämse, wàs isch des
enquêtrice : mh
informateur : des sin hàlt wea' mànche weader un de rescht isch not
enquêtrice : des, des gibt no un de rascht verstehn, versteht mer àlles
informateur : ja, mh
enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr dàss es üsssieht in de nagschde zitte mit em elsassische, wurd wiedersch geredt, meine-n-ehr bhàlt sich d sproch trotzdem oder
informateur : àlso waiderscht wad wieder gredt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer vielleicht nimmi so viel wie, wie jetz hàlt
enquêtrice : mh wànn ich jetz uff d mairie geht oder euh ich weiß nit, in euh, uff d kàss oder in d bäckerei, kànn ich do noch elsassisch heere
informateur : ja jetz euh
enquêtrice : jetz
informateur : zuzeit noch ja
enquêtrice : ja
informateur : des isch
enquêtrice : mh
informateur : wie dànn später isch euh
enquêtrice : mh
informateur : isch wieder ànnascht
enquêtrice : un wisse-n-ehr wie s steht in de schüele, wurd do ebs gemàcht fer, fer d sproche oder euh
informateur : euh ich waß dàss se jetz schun euh in de primaire euh deitsch lehren
enquêtrice : mh

informateur : àwwer euh mit em elsässische kànn ich jetz leider kein andwuad gäwwe, do hàw i kein àhnung wie s do isch
enquêtrice : un im àllgemeine sott mer ebs defir màche fer s elsassische ze bhàlde oder euhm ich weiß nit, in de politik oder so, intressiere-n-ehr eich fer d politik
informateur : ja e bissel hàlt, mais pas, nit, nit oaich
enquêtrice : sin ehr nit in ere pàrtei oder so, oder im gemeinràt
informateur : nan nan nan nan do
enquêtrice : oder sin ehr
informateur : ich keind euh, die henn mi àlli zwei gfrogt àwwer euh
enquêtrice : mh
informateur : mer braucht aa wieder zeit un
enquêtrice : ja, voilà, c'est ça, c'est sûr
informateur : wenn ich sààg euh
enquêtrice : àwwer ich mein euh bon, do euh het jetz E friejohr fer unseri sproch angfànge, ich weiß nit, kanne-n-ehr des
informateur : jaja, jajaja
enquêtrice : finde-n-ehr so sàche wichtich
informateur : ja, des isch gut ja
enquêtrice : mh
informateur : des isch, des muss ma weiter màche so dings
enquêtrice : un wa', un wurd do ebs gemàcht in Modere im friejohr fer unseri sproch, wisse-n-ehr ebs
informateur : ben des isch s letscht joa gwest
enquêtrice : ah hàn se
informateur : oder nit, s letscht joa oder fer zwei joa isch euh isch gwest in Modere
enquêtrice : mh, isch s no e fescht gewann oder wàs isch s
informateur : ja, ich bin àwwer leider nit do gwest seller week-end
enquêtrice : aja
informateur : non non c'est, àwwer ich hàb leider nit
enquêtrice : mh, mh, güet, ich lueij gràd, ich glàb ich hàb minni gànze fröje gstellt, denn ich will jetz nit noch un noch fröjie àwwer no müeß i lüeje dàss i nix vergasse hàb
informateur : ja, ja, des isch immer
enquêtrice : weije dem, mmm ja c'est bon, wie meine-n-ehr denn, wenn euh e àndere dialekt wott heere, wu, wie sott ich no ànne, däte-n-ehr saawe, dàs es schun ànderscht wie do, richtich ànderscht
informateur : ah richtich ànnascht ja do mien-a pff uff Reschwoo geh jetz schun
enquêtrice : in Reschwoo redde se
informateur : isch schun, schun e bissel ànnascht wieder
enquêtrice : in Lauderburi redde se schun ànderscht oder redde se ungfahr s salwe
informateur : ja Lauderbuaig isch bon die henn aa wieder
enquêtrice : mh
informateur : àà wieder e bissel ànnascht, bon Minichhause, wie gsàgt, s isch wieder, je noch doaf
enquêtrice : mh
informateur : jedes doaf hàt e bissel sein
enquêtrice : mh un gibt s
informateur : sein dialekt
enquêtrice : gibt s au dialekte wie ar nit garn heere, ich weiß nit jetz euh
informateur : pff
enquêtrice : egàl, hein, euh, ich weiß nit, euh schwäbisch oder euh bayrisch oder euh au vum Sundgau, Lothringer, hàn
informateur : nan
enquêtrice : heere-n-ehr garn
informateur : ja
enquêtrice : wànn, hàn ehr kenn euh

informateur : ich düe nix kritisiere, jeder
enquêtrice : mh
informateur : wie gsàgt, jeder redt
enquêtrice : mh, mh
informateur : wie s isch in seinere gejed, hein
enquêtrice : un laße-n-ehr aa sàche iwwer s Elsàss, han ehr aa biecher oder so oder euh
informateur : euh biecher ich selwer nit direkt
enquêtrice : mh
informateur : bon àwwer d bibliothèque isch jo do
enquêtrice : mh, ja
informateur : no kànn ma àb un zu e mol euh
enquêtrice : mh
informateur : bon ich bin jetz wieder, schun làng nimmi gwest àwwer vor zeide bin i meh gwest
enquêtrice : ja bon ehr hàn viellicht kenn, nit gràd zitt, ja
informateur : s isch immer
enquêtrice : s isch immer e rannereij
informateur : in letschter zeit isch
enquêtrice : mh, mh
informateur : e bissel ànnascht
enquêtrice : mh, ah nan güet, merci, hein, fer euh, fer ejeri zitt parce que bon, je sais que c'est une denrée rare euh
informateur : ja, kein problem
enquêtrice : donc voilà, ben merci vielmols, hein
informateur : ja, s isch kein problem, hein

34:00

2.6. Mothern 7

[partie 1]

20:42

enquêtrice : jetz hàw i meh wieder fröje euh e so euh iwwer eich, iwwer euhm wàs n ehr euh fer euhm enfin wàs n ehr vun, vun de gejed hàlde jetz euh wie däte-n-ehr saawe dàss ehr euh, dàss die gejed heißt wie ehr do wohne euh, hàn ehr euh, wànn eich ebber fröijt, wàs saawe-n-ehr
informatrice : vun wie àss i komm euh
enquêtrice : ja
informatrice : vun Modere un
enquêtrice : vun Modere un gibt s, isch euh, do isch e kàrt, wànn ehr lüeje welle
informatrice : euh Modere euh isch zwische Lauterbuaig un Seltz un noh àn de gr', àn de grenz vun Deitschlànd
enquêtrice : saawe-n-ehr s no
informatrice : ja
enquêtrice : dàss ehr àn de granz wohne
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : mer sàchen s àls
enquêtrice : mh
informatrice : un euh àm, àm Rhein entlàng un
enquêtrice : ja, ja, s isch wohr, ja ehr hàn de, de Rhin gànz newe dràn euhm wàs wurd do àm meischte geredt, däte-n-ehr saawe
informatrice : in Modere
enquêtrice : ja wie, wie redt mer denn euh, ja bis
informatrice : mer redt moderisch àm, àm meischte, hein
enquêtrice : ja
informatrice : jaja
enquêtrice : un
informatrice : s sin nit so viel leit vun, kein auslänner un des fàngt schun in Modere e so àn un
enquêtrice : mh
informatrice : moderer leit gibt s trotzdem viel, die bleiwen vun gànz klàin, die wu klàin uffgwàchse sin bleiwen no àls in Modere ja
enquêtrice : mh, sin, finde-n-ehr dàss d litt do euh ebs bsunderes hàn
informatrice : mer redden komisch in Modere
enquêtrice : (rire) àlso isch s s redde
informatrice : ouais
enquêtrice : isch s euh, isch s redde wie eich àm meischte, wie eich àm meischte àn Modere
informatrice : erinnert
enquêtrice : ja
informatrice : euh die moderer leit kennt ma sowieso un in, àm carnaval
enquêtrice : mh
informatrice : wenn àls d moderer leit moderisch redden, kinn se àls nit euh mien se euh eintritt bezàhle
enquêtrice : aja
informatrice : kennt mer se gleich
enquêtrice : kenne-n-ehr se üss
informatrice : mànche so, mànche euh wadder wu mer àls euh nit
enquêtrice : mh
informatrice : enfin die moderer leit kennen s, àwwer die ànnere kinn des nit redde
enquêtrice : mh un no merike-n-ehr s wenn ebber euh prowiert fer moderisch redde un redt s nit richtich
informatrice : ja des maikt ma gleich

enquêtrice : (rire)
informatrice : oder es sin àls so setzle, wu mer àls sàgt, wenn i jetz sààg : ich geh ellâi hàim
enquêtrice : mh
informatrice : sàchen s e mol
enquêtrice : ich geh ellein heim
informatrice : ja, s isch gànz euh
enquêtrice : ja, isch, un ehr saawe : ich gehn eellâin hàim
informatrice : ja, no maik ma s gleich àss n a nit vun Modere sin
enquêtrice : mh, ja, ich geh ellein haam oder heim besser gsajt, mh, àlso hàn die litt do euh ebs bsunderes euh durich die, die sproch do euh
informatrice : ja
enquêtrice : mh un mit de fàsenàcht het des e zàmmehàng, d sproch un euh àlso
informatrice : ja mànche versuchen moderisch ze redde, weil se àngezoche sin dànn àà un euh prowieren se s, moderisch ze redde, àwwer des
enquêtrice : mh
informatrice : des maik ma gleich
enquêtrice : mh
informatrice : un sogoa in de, in de kloider maik ma dàss se, dàss se nit vun Modere sin
enquêtrice : hàn ehr aa noch e tradition vun dem
informatrice : ja, mh
enquêtrice : au àn de fàsenàcht
informatrice : ja
enquêtrice : s kommt àlles àn de fàsenàcht
informatrice : ja
enquêtrice : àn de fàsenàcht sieht mer d richtiche moderer
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : isch des euh, isch des e so
informatrice : des isch wichtich in Modere àss ma die wu àm bal sin, die, d mehnschte, enfin jetz villeicht wenicher, àwwer die kommen àls, die kommen, d mehnschte kommen vun Modere, die ànnere maik ma direkt, dàss se nit vun Modere sin
enquêtrice : mh un vun wie, vun wàs kommt des, die, die, der euhm, die wichtichkeit do vun dere fàsenàcht, vun dem gànze dings, wie, wie erkläre-n-ehr des
informatrice : in zeh joa hàt s trotzdem viel changiert finn i jetz, vorhar sin mer viel meh zàmmeghuckt un jetz euh, un jetz
enquêtrice : redde, wànn, wànn ehr ebs saawe
informatrice : wàs hàsch sàche welle
autre personne présente (mère) : ben ich hàb sàche welle, friehjer sin euh d leit, d fàsenàchtbutze sin in d heißer gànge
enquêtrice : mh
autre personne présente : d leit henn uffgmàcht
enquêtrice : mh
autre personne présente : no sin se zàmmegsesse un henn verzehlt
informatrice : henn, henn iwwer d leit gredt
enquêtrice : mh
autre personne présente : verzehlt, no isch àls e mol e bissel gstipfelt worre un henn die leit wu uffgmàcht henn, die henn wein eingschenkt
enquêtrice : mh
autre personne présente : un euh fàsenàchtskiechle hàt s gäwwe
enquêtrice : mh
autre personne présente : un des hàt ne so gfàlle, bis nàchts àm zwelfe-ààns
enquêtrice : un euh isch des jetz àls noch e so oder euh
autre personne présente : s isch noch e so

informatrice : die junge màchen s jetz noch, s fàngen jetz làngsàm wieder àn euh
enquêtrice : mh
informatrice : ja
autre personne présente : àwwer die äldere, die, die wenn jo bloß in d heißer un noch euh noch de zwelfe
informatrice : no gehn se hàim
autre personne présente : isch normàl àls uff do aus, euh eintritt frei
enquêtrice : aja, mh, mh
autre personne présente : un no gehn àls die fàsenàchtbutze, die äldere fàsenàchtbutze, gehn àls àà àb un zu noch e bissel do naus so àwwer, àwwer des isch nit so ihre ding
enquêtrice : mh
autre personne présente : no gehn bloß d junge naus
informatrice : mh, ja
autre personne présente : un die wenn nit in d heißer so oaich, hm

25:00

enquêtrice : mh, mh un dät s eich schwer fàlle jetz vun do wagzezieje, däte-n-ehr euh
informatrice : ja doch e bissele
enquêtrice : welle-n-ehr in Modere, in Modere bliewe
informatrice : ich dät gern in Modere blaiwe
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer wenn s nit sein soll, no soll s nit sein
enquêtrice : d'accord un durich wàs sin ehr do àngebunde, do, vu, enfin
informatrice : d fàmilie àà, ich hàb drei brieder, d eldere sin noch do
enquêtrice : mh
informatrice : un ma henn, ma sin so klâi schun, vun gànz klâinem uffwàchse, ma sin
enquêtrice : mh, sin
informatrice : ma henn unser habitudes so e bissel
enquêtrice : sin àlli, àlso ejeri, ejeri brieder un d gànz fàmili
informatrice : mh
enquêtrice : un d frinde un àlles
informatrice : ja
enquêtrice : sin die au àlli do
informatrice : die zwoi euh d eldere kommen schun àlle zwoi vun Modere
enquêtrice : aja bon
informatrice : de ältscht bruder hàt in Modere gebaut
enquêtrice : mh
informatrice : de zwoit baut
enquêtrice : ja
informatrice : s wea schwer
autre personne présente : s isch so dàss, sie sin àlli in Modere uff d welt komme
enquêtrice : ja, jaja
informatrice : s isch euh
enquêtrice : des het se mer schun gsajt, jaja, mh un euh àlso d meischte ejere bekànnte, frinde wohne do
informatrice : nan
enquêtrice : hàn ehr a frinde üsswarts
informatrice : nan
enquêtrice : sin ehr aa
informatrice : ich hàb d mehnschte freind, enfin ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un les amis, d freinde, d freinde euhm
enquêtrice : mh
informatrice : die sin meh euh

enquêtrice : üsswarts
informatrice : ja auswats, auswats
enquêtrice : àlso euh wànn ehr jetz üssgàng màche oder so, gehn ehr euh, àlso ich weiß nit, euh, uff e fescht
informatrice : geh, bleiw i nit in Modere
enquêtrice : nä
informatrice : enfin nit oaich in Modere nôi hm
enquêtrice : mh
informatrice : de babe màcht musik, do bin i àls villeicht oder
enquêtrice : mh
informatrice : àn de fàsenàcht àwwer ànnascht bleiw i nit in Modere
enquêtrice : àwwer schunscht euh, ja àlso euh wànn ehr jetz euh, màche-n-ehr sport oder ebs, sin ehr im e verein erigs oder
informatrice : nôi hm euh spoat màch i nit viel, ich spring oder so dings
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wenn i foat geh, geh i nit viel mit moderer leit foat
enquêtrice : mh un euh wànn ehr jetz fort gehn inkaufe, wie gehn ehr no ànne euh, euh wànn ehr euh klaider kaufe oder e bissel fir
informatrice : no geh i uff Hàchenàà
enquêtrice : uff Ha', mh
informatrice : uff Hàchenàà oder wenn i àls s auto nemm hàlt ich als in Reschwo euh
enquêtrice : mh
informatrice : àm Maxi Coop oder
enquêtrice : àlso eh uff euh, meh uff dere sitt àlso
informatrice : meh uff dere sitt geje Stroßbuaig
enquêtrice : mh
informatrice : uff de ànner seit bin i jo nit de gànze dàg euh
enquêtrice : mh, ja, ouais
informatrice : bin i jo nit uff em weg
enquêtrice : mh un euhm un euh ja euh wànn ehr euh, enfin komme-n-ehr nit àlso uff d ànder sitt, uff s Ditschlànd so fer inkaufe oder euh
informatrice : doch uff Ràstàtt
enquêtrice : uff Ràstàtt
informatrice : ouais, do komm i uff Ràstàtt àls in de Real oder uff Lau‘ àn de grenz vun Lauderbuaig
enquêtrice : mh
informatrice : isch euh Baig
enquêtrice : mh
informatrice : do komm i àà àls, y a un Penny Markt
enquêtrice : aja àlso
informatrice : àwwer wenicher
enquêtrice : wenjer mh un euhm merike-n-ehr do dàss ehr in ere granzzon laawe, hàn ehr denne indruck euh
informatrice : jaja
enquêtrice : so im àlldaijliche
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : s sin viel deitsche wu riwwer kommen, hein
enquêtrice : ja, sahn ehr se, hàn ehr kuntàkt mit ne oder euh
informatrice : oh kuntàkt, in Modere wuhnen mànche euh deitsche, deitsche oder mein zwoi brider schàffe im Deitschlànd
enquêtrice : mh ja, àlso hàn ehr doch euh
informatrice : ja, trozdem
enquêtrice : mh
autre personne présente : sie kommen riwwer in d watschàft esse

enquêtrice : ja, komme se do riwwer asse, ja, sahn ehr se no derte oder
informatrice : ja trotzdem schun euh
enquêtrice : mh
informatrice : sogoa im Super U oder sehnt viel deitsche leit wu euh
enquêtrice : wie riwwer komme inkaufe
informatrice : jaja
autre personne présente : oder in de schule, kommen se, s sin màche wu do instàlliert sin in Modere un wu d kinner in de schul sin un euh
enquêtrice : aja, no die, die, die wie do sin schicke d kinder in d schüel un euh
autre personne présente : ja
informatrice : mh
enquêtrice : no bliewe se do wànn se riwwer komme
autre personne présente : ja, ja
informatrice : ja die henn do
autre personne présente : no henn se gebaut do
informatrice : gebaue mànche
enquêtrice : aja, ja
autre personne présente : mh
enquêtrice : mh un euh euh düen se sich so integriere oder euh mit dem dàss se kenn moderer enfin dàss es kenn achdi moderer sin
informatrice : ja s kommt jetzer dàss sie
autre personne présente : bon mànche gànz sicher, mànche màche gfàllt d fàsenàcht un so, die màchen extra ihre heißer uff, hein
enquêtrice : mh
autre personne présente : die kennen des wenicher do iwwe un so
enquêtrice : ja, mh
autre personne présente : un euh bon es gibt àà fàsenàcht in Deitschlànd àwwer des isch wieder ànnerscher, die gehn nit in d heißer, die henn s e so im e sààl
informatrice : nâi hm
enquêtrice : ja, ja, aja, die, ja
autre personne présente : un mànche gfàllt des, hein, un euh
enquêtrice : mh un euhm redde se selwe wie ehr
informatrice : hm
enquêtrice : oder redde se ànderscht
autre personne présente : nâi die redden wie in Kàrelsruh oder wie richtich
informatrice : Modere redt so wie, mànche sàchen, oder wu i in de feaje gwest bin in de Türkei, henn mir àls mànchmol, mànchmol euh elsässisch gredt àwwer nit, nit viel
enquêtrice : mh
informatrice : s kommt àls druff àn, no henn mànche gsàgt : ah die kommen vun Karlsruhe, no hàw i gsaàgt nâi mir komme vum Elsàss euh
enquêtrice : aja
informatrice : moderisch, fer die, moderer leit redden villeicht so wie Kàrlsruh villeicht mànchmol oder
autre personne présente : es dut sich meh geija s deitsche, Kàrlsruh so euh
enquêtrice : aja, mh
informatrice : sàchen se àls, ja
autre personne présente : wie geje Stroßbuaig, wenicher wie geje Stroßbuaig
enquêtrice : mh
autre personne présente : mir redden meh so euh
enquêtrice : geje, wie geje s Karlsruhe
informatrice : Karlsruhe
autre personne présente : wie geje s Deitsche do niwwer, ja
enquêtrice : mh àlso wànn ehr niwwer komme, wànn ehr euh inkaufe oder so, wàs redde-n-ehr no derte

informatrice : ich prowier deitsch ze, deitsche ze redde trozdem
enquêtrice : mh un isch s no àndersch wie modererisch euh
informatrice : ja nan, ich streng mi trotzdem noch e bissel àn
autre personne présente : ha hochdeutsch oder
informatrice : ja, hochdeutsch e bissel e so àwwer ich red jetz nit moderisch
enquêtrice : mh
informatrice : in Deitschlànd

29:58

enquêtrice : un euh het s eich euh, euh finde-n-ehr dàss es e zàmmehàng gibt zwischem moderische un, mit em deitsche oder so, hilft s eich fer euh
informatrice : ja, s helft
enquêtrice : ja
informatrice : jaja s helft
enquêtrice : mh
informatrice : mànche wadder sin àls s selwe trotz, enfin sin selwe
enquêtrice : mh, mh un euh hàn ehr ànderi kuntàkte driwwe, hàn ehr frindschàft driwwe oder euh kanne-n-ehr litt driwwe
informatrice : hm
enquêtrice : nan, hàn ehr wiederscht kenn
autre personne présente : ah friehjer sin d moderer deitsch gwest, nit
informatrice : mh
autre personne présente : vum krieg her, isch euh, sin se deitsch gwest
enquêtrice : mh
informatrice : ja, bis wànne
autre personne présente : weil, ah die sin deitsch gwest, deitsch euh, im e gwisse moment sin se deitsch gwest un die großeldere, mànche kinn goa nit fränzesch, hein, (incompréhensible) sie sin in deitsch schul gànge
informatrice : aja, weil, ja in d deitsch schul gànge
enquêtrice : ja des isch no
autre personne présente : des isch vum krieg her euh komme
enquêtrice : mh un wisse-n-ehr wie s devor gewann isch, wie donc des isch jetz euh vor em kriej, ja un
autre personne présente : ben s isch schun zwei mol, zwoi mol krieg gwest, nit
enquêtrice : mh
autre personne présente : quatorze dix-huit
enquêtrice : mh
autre personne présente : un euh
enquêtrice : mh
autre personne présente : un euh
informatrice : àwwer vorher weiß ich nit
enquêtrice : un noch dever, wisse-n-ehr do euh
autre personne présente : ah ich weiß minni grand, mini großmudder euh
informatrice : sin deitsch
autre personne présente : isch, isch, isch e mol deitsch gwest
enquêtrice : mh
autre personne présente : un e mol isch se no ins diene gànge euh uff euh, uff Roubaix
enquêtrice : mh
autre personne présente : un do hàt sie fränzesch glehrt
enquêtrice : aja, ouais, so isch s viel gànge
autre personne présente : ja
informatrice : mh
enquêtrice : s sin viel wie s so gelehrt hàn

autre personne présente : wajedem kinn die no frànzesch, die euh
enquêtrice : mh
informatrice : großeldere noch
enquêtrice : mh
informatrice : weil s isch woa, d mamema X., die redt nit gut frànzesch, àwwer d mamema X. redt viel besser frànzesch
autre personne présente : ha un, un d grand, un d mudder drauß, die hàt gràd, gut frànzesch gekient, weil sie
informatrice : ja, weil se
autre personne présente : sie isch im diene un euh
enquêtrice : ja, ja s sin viel wie s so gelehrt hàn no euh
autre personne présente : mh
enquêtrice : mh un finde-n-ehr dàss es kültürelli gemeinsàmkeide gibt mit de, mit de nochber driwwe, ehr han mer gsajt d kültür oder (téléphone portable qui sonne)
informatrice : euh d fàsenàcht ja isch schun s selwe, ànnerscht wàs henn mer denn noch
autre personne présente : kültürell mer sin do àm Rhein, es isch e schiffersdoaf, hein
enquêtrice : mh
autre personne présente : e schiffersdoaf
enquêtrice : mh
autre personne présente : euh
informatrice : ja ich bon jetz, so kulturelles dings euh kànn i jetz nit euh
autre personne présente : bon un euh àlle joa màchen se do àm euh, no mießt jo henn se do in de Minichhause àn de Sauer so e fescht gmàcht
enquêtrice : mh
autre personne présente : wu se not retracer dun euh wie se friehjer euh mit ihre barques, mit ihre schiffle euh s dings riwwer henn, s gràss un so euh
enquêtrice : mh, jaja
informatrice : jaja des isch in Minichhause, ja des màchen se àls, e genre de cérémonie e bissel so dings euh no kommt de pforre un màch àà noch so
autre personne présente : isch erscht e kaich vorhher nit, en plein air e so
enquêtrice : mh
autre personne présente : un no dun sie so animations màche mit ihre barques à fond plat, un euh no dun se retracer wie se friehjer d leit s gràss, s hoi riwwer gnumme henn
enquêtrice : mh
autre personne présente : vum Rhein riwwer
enquêtrice : ja, ja un euh
autre personne présente : oder s gràss un euh
enquêtrice : aja des isch no e gànzi kültür, wie s no
autre personne présente : weil in Modere hàt s noch e stick gäwwe bodde driwwe
enquêtrice : ja, ja isch noch e stick
autre personne présente : ja
enquêtrice : des hàw ich so mitgriegt euh
autre personne présente : mh, mh, mh
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss d litt e àndere kàràkter hàn uff de ànder sitt vun de granz hin oder sin se wie mer oder wie ehr oder euh
informatrice : nâi des kànn ma jetz nit sàche, frànz', mer sin jetz frànzesch, frànzesche leit un des sin deitsche, ma henn, ma sin
enquêtrice : isch des no
informatrice : ma kànn trotzdem sàche deitsche bleiwen deitsche
enquêtrice : (rire)
informatrice : ma kànn nit so sàche ma gleichen ne, s sin
enquêtrice : un warum bliewe deitsche deitsche, s isch
informatrice : ben des isch noch vun, woascheints vun vorhar, deitsche sin, sin, schwob, hein

autre personne présente : kämpferisch, kämpferisch (rire)
informatrice : mer sàchen àls mànche dings e so
enquêtrice : s isch e schwob quoi
informatrice : s isch e schwob, hein, s isch euh, ma sin froh àsse ma, àsse se
enquêtrice : mh (rire)
autre personne présente : sie kempfen, sie kempfen, sie, sie, je sais (pas), ich weiß es nit, ich woiß nit, hein
informatrice : ma sin froh àss se, àss se viel awet driwwe henn
enquêtrice : mh
informatrice : àss mànche elsässer driwwe schàffe kinn
enquêtrice : ja
informatrice : mir sin jetz viere in de, mir sin jetz vier kinner, zwoi schàffen driwwe, zwoi sin fonctionnaires hiwwe
enquêtrice : mh, ja
informatrice : s helft trotzdem àwwer fer, fer mànche dings euh mer sàche trotzdem deitsche
enquêtrice : (rire) ja un euh wànn ehr jetz d wàhl hädde, euh bon ich weiß ehr wodde in Modere bliewe, àwwer wànn ehr jetz euh enfin kenn ànderi wàhl hädde besser gsait, däte-n-ehr ehnder uff Karsruh zieje oder uff Dijon oder uff Bordeaux oder euh
informatrice : Kàrlsruh liewer, mh
enquêtrice : warum
informatrice : weil s näjer wea (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : na des isch jetz ma trotzdem wichtich nit weit zu, ich braucht nit in Frànkreich ze bleiwe, gràd fer in Frànkreich ze bleiwe
enquêtrice : mh
informatrice : wenn, wenn s vier hunnert kilometer vun uns wea
enquêtrice : un wànn s jetz Nancy wär oder Metz, ehr sin ni Metz gewann
informatrice : so euh Karlsruhe oder Metz
enquêtrice : ja
informatrice : in Metz, Metz bin i e joa gwest
enquêtrice : ja
informatrice : dät ich sàche do geh ich jetz nimmi ànne (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : liewer doch Kàrelsruh
enquêtrice : d'accord, d'accord àlso waij waij sie
informatrice : weil d autobàhn, d autobàhn kànn mer riwwer fohre euh
enquêtrice : àlso immer euh in de idée dàss ehr immer heim kenne
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : dàss es nit so weit isch trotzdem
enquêtrice : mh d'accord
autre personne présente : un ich dät jetz sàache ich dät jetz liewer in Südfrànkreich wuhne
informatrice : aja, ja
autre personne présente : do isch e besseres climat, no isch (rire)

34:53

enquêtrice : (rire) dät s eich dert villeicht besser gfàlle, bon mer hàn jetz aa güet wàrm do, hein
informatrice : mh
autre personne présente : (rire)
enquêtrice : so jetz hàw ich fröje iwwer euh ewwe wàs n ehr redde, mit wem un wie, no kenne ehr aa villicht redde, denn des kànn intressànt sin euh wàs redde ehr àm meischte
informatrice : frànzesch

enquêtrice : fränzesch un ehr wàs däte-n-ehr saawe
autre personne présente : ich red bloß fränzesch mit de petits-enfants
enquêtrice : mh
autre personne présente : àwwer zu denne sàch ich àls mer muß e mol wieder elsässisch redde
informatrice : àwwer mit uns hàsch nit fränzesch gredt
autre personne présente : nan
informatrice : mit uns hàsch elsässisch gredt
autre personne présente : ja àwwer euhm, ja weil die henn s schun goa nit gwellt
informatrice : weil s e so
autre personne présente : die henn nit fränzesch redde welle euh
informatrice : wu mer kläner gwest sin mer, klâi, sin mer wu mer in haus komme sin oder hàim komme sin, henn mer elsässisch gredt àwwer mit de, mit de jä', johr maintenant e so enfin redt mer meh fränzesch
enquêtrice : un jetz mit de kleine mit de ankelkinder
autre personne présente : ja
informatrice : ja die redden nimmi elsässisch
enquêtrice : mh un wie kommt des dàss ehr mit ejeri, mit ejeri kinder, die redde doch jetz noch àlli
informatrice : ja mir redden àlli elsässisch
autre personne présente : ihr redden àlli noch euh àwwer sie redden àls fränzesch, ich geb ere elsässisch àndwuad
enquêtrice : mh
informatrice : ja weil s àls
autre personne présente : un d petits-enfants, bon die verstehn mànche wadder goa nit uff elsässisch

35:58

2.7. Mothern 8

[partie 1]

29:56

enquêtrice : jetz hàw i noch meh poa fröje iwwer d gejed e so
informatrice : mh
enquêtrice : euh wie däte-n-ehr saawe dàss die gejed heisst wohn wie ehr do wohne, um eich rum wànn ehr wànn ehr wànn eich ebber fröijt wu ehr harrekomme, wàs saawe-n-ehr no
informatrice : euh ge' geij' geij' geje Deitschlànd sàch i immer do owwe im eck geje Deitschlànd ja
enquêtrice : do owwe im eck ja
informatrice : ja
enquêtrice : un wenn ehr, des eck wu fàngt des àn wie wie do hàw ich e kàrt wenn ehr lueije welle, wie däte-n-ehr saawe dàss do euh
informatrice : mm'
enquêtrice : werd do erijets
informatrice : ja bon mir sin jo do gànz im eck, ich dät sàche do wàs àlles owwe bissel, owwe Hàchenàà esch noch meh verlore so sàchen se àls
enquêtrice : ja
informatrice : mànche vun Strosbuaig wissen jo nit dàss des noch zu Frànkreich ghead (rire)
enquêtrice : ah ja (rire) hàn ehr s schun mien expliziere
informatrice : ja bon ich wois mein schweschter àls in Strosbuaig wu se àls gsàgt hàt sie wuhnt do hàw ich des àà noch
enquêtrice : isch des àà noch fränzesch mh un wàs wurd do àm meiste gredt in euh dere gejed, wàs däte-n-ehr saawe
informatrice : ja bon do find ma mehr leid wu elsässisch redden wie do owwe denk i, hein
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer s isch àà nit de selb iwwerààl, hein, in Minichhause redden se àà schungànz ànacht wie
enquêtrice : redde se àndascht
informatrice : ja ja
enquêtrice : ja àlso Minichhause des isch gràd newetsdràn
informatrice : newedràn ja ja, ja bon des nâi nâi des soweiso des isch àà mànche sàächen nää mànche
enquêtrice : un ehr saawe
informatrice : nan
enquêtrice : wie saawe-n-ehr
informatrice : nâi
enquêtrice : nâi mh ich saa nä
informatrice : nâi ich geh àllâi hàim
enquêtrice : (rire)
informatrice : sàchen mir (rire)
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss d litt wie do wohne dàss se ebs bsonderes hàn in dere gejed in dem eck
informatrice : schunscht wär i nit do gebliewe
enquêtrice : (rire) wàs wie wàs meine-n-ehr dàss des màcht enfin wie kommt denn haar
informatrice : bon ich bin ich hàb sowieso naijets ànascht ich hàb niddemol nit uff Minichhause gwellt, hein, ich hàb bin do, ich hàb immer gfunne dàss ich mich do gut fiiel sehn ich nit warum dàss ich ausziehe sott
enquêtrice : mh mh
informatrice : un bon wàs mir in Modere gfàllt hàlt finn i s isch wie e bissel wie e fàmilie hàlt
enquêtrice : ah ja
informatrice : wenn rum wenn rum lààfsch sàchen dir àlli leit bonjour un redden mit da, bon hàsch àà iwweràll wie oachlecher wie iweràll
enquêtrice : mh (rire)

informatrice : euh s isch doch so e bissel e sentiment de communauté so e bissel finn i
enquêtrice : mh àlso ehr ehr kennde nit vun vun do furtziehe
informatrice : nâi ich wott nit fuad hm, s isch après c'est chacun
enquêtrice : un sin ehr do, bon ehr hàn gsait ehr hàn gsait ejeri schweschter wuhnt newets dràn ejeri eldere sin (incompréhensible)
informatrice : sin àlli do
enquêtrice : sin àlli in Modere un ejeri frinde un bekànnde kàmeràde
informatrice : nan bon des nit ich hàb euh mein kollegin die kommt vun Bremmelbàch
enquêtrice : mh
informatrice : mit dere wu i mi gut vasteh euh ich hàb euh mein besti copine isch im Luxembourg
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : die hàt àà mit mir studiat
enquêtrice : ja li' hàn ehr noch kundàkt mit de litt wie ehr studiert hàn
informatrice : jaja jaja
enquêtrice : in Strosbuaij
informatrice : jaja
enquêtrice : so ja
informatrice : jaja die kommt jetz bàll
enquêtrice : ja
informatrice : enfin s isch nit dàss i jetz niemànd ànascht sehne will àwwer ich wott vun do nit fuad
enquêtrice : mh
informatrice : un ich geh, ich geh àwwer àà gean uff Hàchenàà oder uff Strosbuaig àwwer ich komm ich wott nit dat leewe hàlt
enquêtrice : ja es gfàllt eich dert àwwer
informatrice : ich geh gean ich geh gean euh
enquêtrice : gehn ehr viel
informatrice : ich geh viel
enquêtrice : uff Strosburi
informatrice : jaja
enquêtrice : so oder
informatrice : ja ich geh gean so e dààg mol fuad einkààfe
enquêtrice : einkaafe ja
informatrice : ja
enquêtrice : gehn ehr no meh uff Strosburi fer inkaufe oder Hawenau oder gehn ehr au ins ditschlànd
informatrice : Deitschlànd wenicher Deitschlànd geh i meh in de Penny
enquêtrice : mh
informatrice : des dings do euh ànnacht euh hm
enquêtrice : hm
informatrice : Deitschlànd bin ich nit gegwäänt
enquêtrice : wenn ehr jetz euh inkaufen meh no ich weiß nit euh ebs greeseres oder greeseri ja greßeri kommissione màche
informatrice : meewel gedings
enquêtrice : mh
informatrice : oder des bauzenter gehn mir niwwer àwwer ànascht jetz uff Kàrelsruh fa gloida zu kààfe
enquêtrice : mh
informatrice : des
enquêtrice : ouais do gehn ehr
informatrice : des bin i nit gegwennt
enquêtrice : gehn ehr ehnder uff euh
informatrice : Hàchenàà oder Strosbuaig
enquêtrice : mh un euh fir ejeri freizittvertieb wànn ehr euhm euh àlso zumba hàn ehr gsààgt isch in Lauderburi oder wànn ehr euh euh ich weiß jo nit euh euh üsgàng màche euh wie gehn ehr no ànne no meh

informatrice : wàs in de gejed isch, wenn do aijets e fescht isch no geht ma do ànne àwwer s isch woa uff Deitschlànd geht i doch wenicher
enquêtrice : komme-n-ehr wenia niwwer
informatrice : mir sin s vun dehàim nit gegwennt
enquêtrice : ja
informatrice : d màme un de babe sin àls nie uff Deitschlànd
enquêtrice : mh
informatrice : no henn mir àls die gwuhnet nit nit gnumme
enquêtrice : mh
informatrice : s isch
enquêtrice : un sin, un meine-n-ehr dàss d litt im dorf àndascht sin
informatrice : ja
enquêtrice : sin sin viel
informatrice : ich wois dàss mein belle-sœur die die geht die määnt àls wenn se einkààfe geht, die geht viel uff Deitschlànd
enquêtrice : mh
informatrice : ich foa schun nit gean driwwe
enquêtrice : ja warum
informatrice : ich finn s komische stroße, ich woiß nit s isch nit wie bei uns so hàlt
enquêtrice : mh àlso merike-n-ehr dàss se àndersch sin uff de à' isch àndersch
informatrice : (incompréhensible)
enquêtrice : uff deànder sit
informatrice : ich finn s isch e ànari signalisation so
enquêtrice : mh
informatrice : un
enquêtrice : un im gemeine so euh im àllgemeine (incompréhensible)
informatrice : isch sàg immer s isch e bissel, non d leit bon s gibt àà s gibt freindliche lait wie iweràl
enquêtrice : mh mh
informatrice : s isch àwwer ich find s isch e bissel groora e so immer,a euh d heißer un àlles s isch s isch
enquêtrice : ouais
informatrice : s isch wenicha
enquêtrice : s isch nit so scheen (rire)
informatrice : ja bon ich sààg des nit àwwer ich geh jetz nit so gean niwwer
enquêtrice : ja
informatrice : des isch
enquêtrice : àwwer euh merike-n-ehr do dàss ehr in ere granzzon wohne, hàn ehr denne
informatrice : ja doch
enquêtrice : spiere-n-ehr s
informatrice : ja

35:00

enquêtrice : ja enfin
informatrice : siech doch àà viel, wenn jetz ebber hàlt un will sein weg froche isch s drei mol uff viere isch s e deitscher ja
enquêtrice : mh ja sin viel wie do in de gejed ja
informatrice : ja doch
enquêtrice : mh
informatrice : un bon die restaurants do foane àà do sin viel euh deitsche kunde hàlt do in
enquêtrice : mh un die deit' wie kommen do redden se salwe oder redden se àndersch, red' un uff de ànder sit vun de granz sin se, redden se salwe oder redden se àndersch
informatrice : ja sie redden meh deitsch so, bon sie vastehn s wenn mir elsässisch redden

enquêtrice : ja
informatrice : àwwer sie henn jo e bissel so pfälsich oder so
enquêtrice : ja
informatrice : (incompréhensible)
enquêtrice : hàn sie àà e dialekt
informatrice : ja ich glààb ja àà
enquêtrice : un isch s de salb dialekt oder isch s, sin underschiede
informatrice : hop s isch meh geje s deitsch so
enquêtrice : mh un euh bon wenn ehr je' wenn ehr jetz e mol niwwerkumme, euh bon ehr hàn vorharde gsait ehr strange strange eich àn fer ditsch ze redde oder euhm euh wie kommt s no
informatrice : eacht red i deitsch un wenn i ebs nit finn sàch i s uff elsässisch àwwer die henn jetz meistens àà fränzeschi vendeurs do in
enquêtrice : ah ja ouais sall ich àà wohr ja, àlso meine-n-ehr dàss es sich gändert het mit de zitt aa
informatrice : ja des fri' enfin ich finn oder gedenk ma s nimm
enquêtrice : mh
informatrice : bin ich zu jung gwest euh un die nehmen jetza d koad àn un àlles voha isch
enquêtrice : mh
informatrice : frieher henn ma, hàsch àls immer boores debai hàn mieste
enquêtrice : ah ja ouais ja ja des wor ja
informatrice : mh
enquêtrice : jaja des isch au ànderscht ja, un euhm hàn ehr frindschàft driwwe oder euh
informatrice : deitsche
enquêtrice : be' bekände, bekändi nä
informatrice : nan hm
enquêtrice : mh
informatrice : bon ich komm àà nit soo niwwer, no wie soll ich
enquêtrice : ja
informatrice : nan hm hm
enquêtrice : mh mh mh un euhm gibts kültürlli gmeisamkeide do zwische hiwwe un driwwe, meine-n-ehr dàss ebs dàss es e so e gemeinsàmi kültür gibt oder euh, gibts euh
informatrice : ja bon es sin doch ähnlichkoide ja, ma sin ich glààb mir sin hàlb un hàlb e so doch, hein, zwische deitsch un fränzesch, die henn jo
enquêtrice : ja
informatrice : ma henn jo mänche dääg frei wu s in fränkreich ännare àà nit gibt
enquêtrice : ah ja sell ich wor ja, un des euh ja des speil d e roll meine-n-ehr dàss des
informatrice : ma sin doch bon obwohl wenn ma wenn ebber zu uns sagt dàss ma deitsch sin des gfällt uns nit àwwer ma henn doch e bissel vun ne ängnumme so
enquêtrice : mh
informatrice : un sächen jo immer mir sin exàkt so wie deitsche so (incompréhensible)
enquêtrice : ja do wà' uff wellere àrt sin se
informatrice : ja bon mir sin chef aa oder wenn dänn siich im süde sie henn e ànari mentalité wie mir so
enquêtrice : mh mh
informatrice : un sin mänche vum süde henn àls àà immer zu uns gsägt ma sieht dàss ma nit vun do unne kommt weil ma viel mee euh s isch nit superficiel wenn ma mit de leit zämmekommt
enquêtrice : mh
informatrice : euh
enquêtrice : ah ja
informatrice : ich scheinboa do unne sin s mee sie sächen bonjour wie wenn s greechte fre' euh copain wären
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer nochea
enquêtrice : àwwer no
informatrice : ich vagesse

enquêtrice : ouais
informatrice : scheinboa mir nit
enquêtrice : mh ja se àlso isch e àndara chàràkta
informatrice : voilà
enquêtrice : mh un uff de ànder sitt vun de granz sin se ungfaar s salwe no wie mer (incompréhensible)
informatrice : villeicht ja
enquêtrice : euh chàràkamaasich
informatrice : bon ràngiat mir sin àà meh ufs ufs haus so, mir luuchen dàss àlles so schun isch
enquêtrice : mh
informatrice : wenn ma mànchmol in mànche gejede in Frànkreich kommt siehts ànacht aus
enquêtrice : ja
informatrice : hein, so däden mir s nit làsse
enquêtrice : mh mh
informatrice : bon mir henn àls geld vielleicht vun de grenz wu ma, je sais pas
enquêtrice : ja mai' meine-n-ehr mer sin e richeri gejed
informatrice : ja doch
enquêtrice : weil mer do àn de granz sin
informatrice : desch ah ja, wennd vun vun Modere die àlli e weg màchsch wu im deitsche schàffen
enquêtrice : (rire) isch schun euh
informatrice : sins schun wenicher
enquêtrice : sin s sin s viel wie däte-n-ehr
informatrice : ah ja sin
enquêtrice : proportions
informatrice : viel, hein
enquêtrice : däte-n-ehr saawe
informatrice : pff
enquêtrice : ouais he' ich weiß nit, ich frioj jetz gràd so ebs ehr e àànung hàn
informatrice : je sais pas du tout àwwer e driddel minimum dät i sàache
enquêtrice : mh
informatrice : es sin doch e haufe männer wu in de matzeedes un
enquêtrice : ja
informatrice : mh, mein briider schàffen àlli drei im deitsche
enquêtrice : àlli dreij ja mh, un wenn jetz ehr d wàhl heede, bon ich weiß ehr welle nit furt vun do
informatrice : (rire)
enquêtrice : àwwer wànn ehr jetz d wààl hädde entweder uff euh Karlsruhe ziehe oder uff Dijon, bon ich sàg jetz Dijon, es kànn aa Lyon sin un oder egàl, euh wu däde-n-ehr no ànnegehn
informatrice : *** ich glààb doch liewer uff Karelsruhe no wie so weit vun do fuad
enquêtrice : oder wenn s Belfort isch oder oder Metz oder euh
informatrice : pff ich nôi ins deitsche wott i jetz doch nit glààw i, liewer in Frànkreich
enquêtrice : mh àlso däde-n-ehr ehnder uff Metz oder
informatrice : mh
enquêtrice : Nancy oder
informatrice : mh mh
enquêtrice : wàrum no
informatrice : ja erstens schun weije weije de aawet, ich kennt nit
enquêtrice : hop sell ja mh
informatrice : un nochhere doch doch ich fiehl mi doch meh fränzesch so well (incompréhensible) weil ich dät mi jetz nit euh euh euh àls deitsch qualifier e so
enquêtrice : ja forharde hàn ehr gsait mer het s nit gean wenn mer saat mer sin ditschi
informatrice : non hm weil euh
enquêtrice : no hàn ehr die die ja die identität àlso des
informatrice : jo française doch ja

enquêtrice : mh
informatrice : jaja
enquêtrice : un vun
informatrice : ma hàt do im kopf die gànze die: enfin die die préjugés wu ma henn iwwer d deitsche hàlt, sie sin fresch, sie sin bees, sie sinn zell euh

40:00

enquêtrice : un euh ja un euh trotzdem redde-n-ehr
informatrice : ja ja s isch
enquêtrice : aa wieder
informatrice : c'est vrai ja bon àwwer ich finn s elsässische ich fa mich nit kein deitsch
enquêtrice : isch s nit salwe
informatrice : nan
enquêtrice : fer eich
informatrice : s isch, s kommt vum vun meine eldere hàlt des isch vun vun de ancêtres un
enquêtrice : mh s isch d sp dheimet
informatrice : voilà jaja
enquêtrice : un s isch euh isch isch euh, gibts àwwer e zà' e zàmmehàng zwische de zwischem ditsche um
informatrice : ja s kommt bstimmt des kommt bstimmt euh vun dere zeit wu
enquêtrice : mh
informatrice : elsàss deitsch gwest isch un
enquêtrice : wànne isch des gewann däde-n-ehr saawe
informatrice : oh jeuh c'était avant avant la oh purée avant la deuxième avant la première guerre mondiale hàlt il y avait une période de, ich wois es goa nimm
enquêtrice : mh ja jaja mh
informatrice : die isch jo zwoi mol deitsch gwest nâi
enquêtrice : jaja oui jaja dààtsachlich nan mais ja un euh ewwe die die ditsche, gibt s au wie do wohne in euh im dorf
informatrice : ja
enquêtrice : oder ja
informatrice : es sin ja
enquêtrice : ja
informatrice : sin deitsche
enquêtrice : un hàn r euh
informatrice : e proportion
enquêtrice : nä ich mein komme-n-ehr zàmme mit ne oder kanne-n-ehr se e so
informatrice : ja euh jaja mein bruda hàt e nochban wu hàt nochba wu deitsch sin bon oaich simpààtisch so
enquêtrice : mh
informatrice : un euh ja doch
enquêtrice : mh jetz hàw ich noch e poor fröje bon mer hàn schun e bissel devun gredt, s isch euh gràd, mir hàn schun e bissel drum rum gredt, wànn er euh àm im àlldailiche so wàs redde-n-ehr àm meischte, redde-n-ehr àndersch wie jetz, euh redde-n-ehr euh
informatrice : nâi elsässisch doch
enquêtrice : elsassisch
informatrice : doch ja bloos mit meinere schweschta waija de kinna
enquêtrice : mh àlso mit de mit de gànz fàmili redde-n-ehr
informatrice : ja, àm meiste
enquêtrice : mit de mit de eldere, bon ehr hàn gsait ejeri großmàme, euh mit de kinder àlso vun ejere schweschter isch
informatrice : ja ich fàng àls elsässisch àn mit dem dàss se ma fränzesch àntwuad gewwen euh schàldi automàtisch um un maigs nit

enquêtrice : mh
informatrice : un des gibt hàlt e gwunet no jaja
enquêtrice : mh un euh uff de àrweit àlso hàn ehr gsait hàn ehr kollege mit dene wie ehr
informatrice : ja ja ja ja
enquêtrice : mit ejere frinde, bon ejeri frinde euh wie die wie im Luxe' Luxembourg
informatrice : doch mit dere red i mànchmàl àà red i
enquêtrice : ah isch s aa
informatrice : red i àà
enquêtrice : mh
informatrice : euh die redden jo euh die henn àà e so luxembourgeois un des gleicht e bissel
enquêtrice : un sie red euh, àlso red se
informatrice : ja wenn ich àls red ich vaschteh doch ich vaschteh se àwwer wenn ich elsässisch vaschteht se s àà
enquêtrice : ah ja
informatrice : weil ich hàb se àls verstànne unna sich wu se àls mitnànder
enquêtrice : mh
informatrice : so luxembourgeois gredt henn
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i àls àntwuad gäwwe no ich wois noch s isch immer ààna debai gwest wu gsàgt hàt vadeckel die hàt jetz des schun wieder vaschtànne
enquêtrice : (rire)
informatrice : euh s gleicht doch e bissel e so
enquêtrice : mh jaja un euh hop ehr hàn gesait mit de kinder vun ejere schweschter euh fànge-n-ehr àn uff elsassisch un
informatrice : mh
enquêtrice : ehr euhm strange-n-ehr eich àn fer elsässisch ze redde oder kommts
informatrice : nan weil wenn se àls kommen ich bin do mit meim copain mir redden jo sowieso
enquêtrice : mh mh no herd
informatrice : fàngen ma àn pff
enquêtrice : merike-n-ehr dàss euh euh
informatrice : ja no s, sie henn àwwer immer, iwerhàpt de jung, hàt immer elsässisch gredt ind schuul un fadich
enquêtrice : meine-n-ehr dàss es nimmi kommt oder
informatrice : je sais pas, ich wois nit ob mànche, mànche kinna henn jetzdat euh pff sie brauchen s nimmi un wenn se kein kumpels henn wu elsässisch redden
enquêtrice : mh
informatrice : no pff, un mànche henn no finden dàss c'est c'est c'est ringard mànche
enquêtrice : ja
informatrice : gibt s àà
enquêtrice : kinder wie d wie wie wie
informatrice : ja
enquêtrice : des saawe un ehr salwer finde-n-ehr c'est ringard de
informatrice : nan
enquêtrice : non
informatrice : goa nit
enquêtrice : wànn ehr jetz kinder heede, wenn ehr mol kinder krieje euh redde-n-ehr no
informatrice : ja ich wott dàss se elsässisch redden
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer bon c'est pas toujours
enquêtrice : mais bon après ja min, sehne-n-ehr aa wie s, àwwer dät s eich geniere jetz wenn s ejeri kinder euh nit glich fränzesch redde deede
informatrice : nâi hm weil die leeren s sowieso nochhea
enquêtrice : mh * un euh kommts aa uff d sitüatione àn wànn ehr euh mit ebber redde dàss ehr mol umschàlde, ich weiß nit wànn ehr jetz uff d poscht gehn oder zum metzia oder so, wàs redde-n-ehr no

informatrice : des kommt druf àn wenn s im doaf isch gwehnlich redden ma elsässisch àls
enquêtrice : mh
informatrice : nochha wenn i wois dàss es ebba nit vaschteht no schàlt i automàtisch um oder wenn i wois s isch ebber wu nit elsässisch redt
enquêtrice : un wenn ehr jetz ewwe nit wisse euh
informatrice : no fàng i fränzesch àn
enquêtrice : m' sogàr im dorf oder so wenn ehr ebba nit kanne oder euh
informatrice : ja no red i vielleicht nit elsässisch c'est malpoli
enquêtrice : mh
informatrice : finn i wenn d wenn
enquêtrice : mh
informatrice : elsässisch ànfàngsch un
enquêtrice : un ma weiß nit ob s àndere
informatrice : ja
enquêtrice : vasteht mh
informatrice : meistens wenn i umschàlt isch s wenn i e woad nit finn
enquêtrice : ja un kommts druf, kommt s àls vor dàss ehr euhm vun se vum elsässisch eins fränzesch schàlde oder umgekehrt euh im euh wenn ehr so redde
informatrice : ja weil i àls e woad nit finn
enquêtrice : mh
informatrice : no no schàld i um nochea komm i wieda
enquêtrice : un geniert s eich oder euh
informatrice : ja pff non pff
enquêtrice : mh
informatrice : ich red wie i kànn, hein
enquêtrice : mh un bon euhm ejeri eldere däte-n-ehr söije dàss die àm meiste elsässisch redde
informatrice : ja
enquêtrice : oder fränzesch
informatrice : ah ja
enquêtrice : un ejeri gschwichter au, gràd d kinder in ejeri fàmili sin
informatrice : bon ich wois mein schwechta mit seim mànn mit ihrem mànn die red ich glààb die red elsässisch àà de gànze dààg àwwer mit de kinna hàlt euh
enquêtrice : mh hàlt nit

45:02

3. Tableau - Beinheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Beinheim 1	60	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:00	57 min	x		x		
Beinheim 2	62	tranche d'âge 60/70	H	45:07 -1:00:03	1h			x		x
Beinheim 3	20	tranche d'âge 25/35	F	36:58-51:54	1h03		x	x	x	x
Beinheim 4	22	tranche d'âge 25/35	H	32:59-48:20	49 min			x	x	x
Beinheim 6 et 7	36	tranche d'âge 25/35	F	20:09-35:07	1h22	x		x		x
Beinheim 6 et 7	67	tranche d'âge 60/70	F							

3.1. Beinheim 1

0:00

informateur : mit de ding redden mer elsässisch, mit em fils
enquêtrice : mh
informateur : un mit de sohnsfrau, die redden àlli
enquêtrice : ah ja
informateur : ouais ouais
enquêtrice : ouais mh
informateur : àwwer sie redde frànzesch mit de kinder un elsässisch, so e bissel gmischt
enquêtrice : ja
informateur : bon de ältscht versteht àwwer er redt, er gibt kein, er versteht àlles, jo d klän so mànchmol, mer redde frànzesch gemischt
enquêtrice : d'accord ouais enfin mais d heime redden ehr doch meischtens
informateur : ja d hääm redden mer elsässisch, so wie jetz
enquêtrice : mit ejere frau no
informateur : mit de frau elsässisch
enquêtrice : ja
informateur : bon mer hàn àlli zwei driwwe gschàfft et puis ça
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : ja
enquêtrice : hàn ehr euh
informateur : après quarante ans de carrière, mini frau àà
enquêtrice : mh
informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d belle-fille, redden mer elsässisch hein
enquêtrice : ja
informateur : bon hop àb un zü mit de kinder
enquêtrice : mh
informateur : dun mer a bissel frànzesch ninredde, sie redde mit ne frànzesch àwwer mir àls els', denn minner fils
enquêtrice : mh
informateur : will dàss mir elsässisch mit ne redden
enquêtrice : ah ja mit de, mit de kinder
informateur : jaja
enquêtrice : hàn ehr numme einer sohn
informateur : hàb numme ään so
enquêtrice : ein sohn
informateur : ään so un trois petits-enfants
enquêtrice : ah drei kleini d'accord
informateur : ja
enquêtrice : un ejere sohn will hàlt hàn, dàss ehr mit em, mit de kinder elsässisch redde
informateur : jaja
enquêtrice : mh
informateur : bon er redt àà mit ne
enquêtrice : ja, ja
informateur : un d frau, sie nimmt au àb un zü, bon weil sie isch schullehrere, no geht àls s frànzesche mehr vor, àwwer sie kànn gut elsässisch
enquêtrice : ja, isch se au vun do
informateur : jaja sie isch vun Hermerschwiller
enquêtrice : ouais
informateur : do bi Soultz wissen ehr, sie redt gut elsässisch
enquêtrice : ja d'accord

informateur : àwwer s sin noch die catégories, bon s kenne nit, er wad ninedrissig, s sin do wie nimmi elsässisch vun sinnem àlder àà nit redde hein
enquêtrice : ah ouais, ah ouais quand même ouais ouais
informateur : bon er isch uffgezöije worre vun minnere màme so
enquêtrice : mh
informateur : wie mer gschàfft hàn
enquêtrice : merci
informateur : un die het mer immer elsässisch gredt un so
informatrice : wellen ehr e zucker, nan
enquêtrice : un euh ejeri màme isch no vun Beinem
informateur : die isch vun Bäänem
enquêtrice : Bäänem (rire)
informateur : ja s isch egàl
enquêtrice : un ejer bàbe au
informateur : ja
enquêtrice : un vun wellem johrgàng sin se, ejeri eldere euh
informateur : de bàbbe isch vingt-et-un gwenn vor zwei johr storwe un d màme isch vingt-six
enquêtrice : d'accord mh, un ihr salwer derf ich fröje in wellem johr dàss ehr gebore sin
informateur : cinquante-trois
enquêtrice : cinquante-trois, ja d'accord, s sin fer unseri statistiques
informateur : hajo ken problem
enquêtrice : un euh ehr sin no do in Bäänem uffgewàchse, do euh, hàn ehr noch immer do gewohnt
informateur : ja
enquêtrice : enfin do euh
informateur : ja
enquêtrice : im dorf mein ich
informateur : im dorf gewuhnt
enquêtrice : mh
informateur : d frau isch vun Reschwog, wu mer mit, im dorf gewohnt zerscht, in ere wohnung wu mer ghirrot hàn àà im dorf
enquêtrice : mh
informateur : un no hàn mer do e haus geböije, des isch e plàtz gewenn vun de eldere do
enquêtrice : d'accord ouais àlso d eldere, c'est juste en face en fait, par rapport
informateur : do
enquêtrice : pardon ich bin uff de latz sitt, ja
informateur : gràd do iwwe ja juste en face, do wie ich üss em hof rüskomme bin, in de jardin driwwe, e poa poules
enquêtrice : d'accord, ja, s isch e bissel, s isch e bissel verzwickt do
informateur : ja ja s isch e impasse oui
enquêtrice : ouais, ouais ouais mh un hàn ehr gschwischter àà noch do im dorf
informateur : oui, im dorf nit
enquêtrice : nä
informateur : nä
enquêtrice : àwwer hàn ehr gschwischter
informateur : ja än schweschter noch
enquêtrice : d'accord
informateur : die wuhnt in Ensisheim bi Milhüse
enquêtrice : ah oui, die isch witt
informateur : jaja
enquêtrice : die isch jetz witt furt
informateur : jaja
enquêtrice : mh un kommen ehr noch zàmme

informateur : jaja, jaja mir kommen zàmme àn de wihnàchte isch se pràktisch immer do noch, (XXX) d màme do isch
enquêtrice : mh
informateur : àn de oschtere gehn mir nuff oder so
enquêtrice : d'accord
informateur : àb un zü, sàgen mir d nägscht woch fohren mir àà wieder nuff, d nägscht woch nemmt se d màme mit e pààr dàg un no hohl ich se wieder bon Ensisheim c'est hundert vierzich kilometer vun do nit
enquêtrice : ouais, s isch doch e
informateur : une heure trente de route hein bon gmietlich
enquêtrice : ouais
informateur : même pas, en respectant le règlement
enquêtrice : (rire) mh un euh hàn ehr, ehr hàn gsajt er hàn no immer driwwe gschàfft
informateur : ouais
enquêtrice : wie hàn ehr no gschàfft
informateur : in de Siemens
enquêtrice : Siemens ouais
informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dànn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de centre do
enquêtrice : mh
informateur : hàn mer apprentissage mécanique générale
enquêtrice : mh
informateur : àlli glehrt, no sin dànn àlli in d Siemens friehjer
enquêtrice : ah d'accord
informateur : Siemens hàn àls litt gebrücht
enquêtrice : mh
informateur : die hàn relations ghet dàss mer, un dànn bin ich do gewennn pràktisch, wenn, àls ich bin, hät, uff em site Siemens do sin, minner service isch verkàaft worre
enquêtrice : mh
informateur : il y a, en quatre-vingt seize
enquêtrice : mh
informateur : àwwer die vu n ehr kenne Brucker, Brucker Physik
enquêtrice : ouais
informateur : un des isch àà in Wissebuaig
enquêtrice : mh
informateur : un hàw ich des widdersch gemàcht un pratiquement d johre hàn gezehlt, zwei patrons ghet àwwer uff em selwe site
enquêtrice : uff em salwe ding
informateur : ja
enquêtrice : un euh wie genau isch des gewann euh, in wellem ort in Ditschland no euh
informateur : Kàrelsruh
enquêtrice : Kàrelsruh
informateur : Kàrelsruh-Knilinge, Kàrelsruh ja
enquêtrice : d'accord no sin ehr àlle dàà niwwer gfàhre
informateur : mh
enquêtrice : uf Kàrelsruh
informateur : ah friehjer isch jo euh, de Anthoni het zwànzisch bus lààfe ghet
enquêtrice : ouais
informateur : sogàr d chauffeurs drinne gschàfft, die sin s morijets mit de àlde bus immer ninguckt
enquêtrice : ah ja
informateur : niwwer gfehrt worre un zoweds wieder hääm
enquêtrice : ah oui d'accord
informateur : jaja àwwer après ça c'est perdu do durch, viel durch ding friehjer hesch horaires fixes ghet

enquêtrice : mh
informateur : vun siewene bis drei viertel viere nochher isch horaires variables worre
enquêtrice : mh
informateur : entre six heures et neuf heures
enquêtrice : ah ja ja
informateur : henn mer àngfànge misse
enquêtrice : ouais, no isch s, sin
informateur : no hàw i gsàgt jo fer des, d fraue sowieso wie no, fer die isch s no gut gewenn, die hàn d kinder no in schul màche kenne
enquêtrice : mh
informateur : später ànfànge, hàn länger gschàfft
enquêtrice : mh
informateur : de mànn het friej àngfànge, isch friehjer hääm c'était
enquêtrice : mh
informateur : des isch àm end, bi uns isch des noch nit gewennn hm
enquêtrice : d'accord, no isch, het s changiert mit de zitt quoi
informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfàhre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfànge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà
enquêtrice : mh het s changiert
informateur : àwwer ça a quand même un coût hein
enquêtrice : ouais
informateur : eleen fàhre fir
enquêtrice : ja s isch doch witt quoi

5:00

informateur : oui c'était trente-cinq kilomètres, c'est pas plus
enquêtrice : ah ouais, c'est pas, ouais
informateur : aaner weg, aller-retour c'était soixante, mais c'est pas loin Kàrelsruh
enquêtrice : s isch, s isch ja, Kàrelsruh isch ouais
informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobàhn do Lauterburg niwwer
enquêtrice : mh
informateur : Kniellingen c'était c'était une demi-heure s isch nit, s isch nit so witt àss fer uns fir uff Stroßburg nä
enquêtrice : ah ja, ouais no sin ehr meh do uff Kàrlsruh komme dàss uff Stroßburi zum beispiel
informateur : ja, zum schàffe ja
enquêtrice : ja
informateur : achats màche, àwwer s isch komisch achats hànn mer nie kààn driwwe gmàcht, non
enquêtrice : ah ja
informateur : non
enquêtrice : ah ja, des isch, ja des isch komisch, denn s sin viel litt wie inkaufe oder so driwwe
informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so aliments, bon üsser wàs ding isch matériaux de construction so gedings
enquêtrice : ja des isch
informateur : kein bohrmàschine oder alimentaire àà nit, bon doch s bier, doch, j'aime bien la bière allemande un so
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer nit spécialement dàss mir jetz niwer gehn
enquêtrice : d kommissione màchen ehr no hiwwe
informateur : àlles hiwwe
enquêtrice : do in de gejed

informateur : im Super U un in de metz mer hàn jo àlles sur place
enquêtrice : hàn ehr viel gschafter im dorf do enfin
informateur : jaja mer hàn e metz, mer hàn e coopé, bon jetz ich s casino, e bäckerei un do owwe isch noch e dépôt de pain oui, mer hàn e bànk, dokter, apothek, àlles
enquêtrice : ouais hàn ehr wàs ehr brüche
informateur : masseuses (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : zàhnàrzt
enquêtrice : d'accord ouais un no euhm àlso sin ehr gràd fer in d schüel, sin ehr no do in Bainem in d klein schuel
informateur : ouais
enquêtrice : un uff
informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans
enquêtrice : sixième
informateur : sin mer in d sixième in Seltz, do hàn mer
enquêtrice : in Seltz
informateur : on était les premiers dàmols c'était
enquêtrice : le collège
informateur : wie s collège àngfànge het, dat hedden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir
enquêtrice : mh
informateur : àwwer de choix hesch ghet
enquêtrice : ah d'accord
informateur : jaja c'était pas obligatoire
enquêtrice : d'accord
informateur : nan
enquêtrice : d'aller au collège
informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren
enquêtrice : mh
informateur : d sixième un d cinquième gmàcht un
enquêtrice : euh un no hàn ehr, sin ehr in de centre hàn ehr gsajt
informateur : ja, uff Bischwiller interne gwenn ja
enquêtrice : d'accord hàn ehr dert no gewohnt, enfin gewohnt, interne quoi
informateur : interne bon des isch newwe dràn, àm mändàg moaje furt mit em zug
enquêtrice : mh, mh
informateur : un no de bus gnumme in Drusnem, bis àm sàmschtà moaje
enquêtrice : d'accord
informateur : zwää johr làng
enquêtrice : un wàs hàn ehr no gemàcht, e CAP oder euh
informateur : e CAP oui, CAP mécanique générale
enquêtrice : ouais ouais un no sin ehr furt schàffe
informateur : schàffe, bon driwwe ich bin àm end noch, bin i noch cadre worre àwwer bon
enquêtrice : mh
informateur : des isch schun e poa
enquêtrice : bonjour (rire)
femme de l'informateur (qui arrive avec la petite-fille) : bonjour
informateur : wàs isch, ja
enquêtrice : un wie ehr do in s schüel gànge sin wie ehr klein gewann sin, wie, wissen ehr noch wie ehr gredt hàn dheim, hàn ehr
informateur : hajo wissen mer s
enquêtrice : (rire)
informateur : elsässisch

enquêtrice : ja, numme elsassisch
informateur : un punition griegt
enquêtrice : ah ja
informateur : ah oui
enquêtrice : in de schüel no
informateur : des isch d schlimmscht punition isch gwenn
enquêtrice : ah ja
informateur : cinq cents fois hasch misse schriewe je parle français
enquêtrice : oh je (rire) ah oui d'accord
informateur : denn e anderi punition isch cent fois gwenn
enquêtrice : ah ja
informateur : wenn er e word säät heere in de récréation
petit-fille de l'informateur : mamie, mamie
informateur : mer hàn elsässisch gredt hein
enquêtrice : ja hàn ehr àlli mitnànd, mit de kàmràde e so ouais
informateur : mit de kàmràde, je parle français
enquêtrice : ah ja
informateur : je parle français à l'école het mer mien schriewe
informatrice (en s'adressant à la petite-fille) : hé
enquêtrice : un hàn ehr no drunder gelidde enfin des isch s schlimmschte gewann donc c'est
informateur : jo bon pff ich glààb nit, c'était comme ça
enquêtrice : mh
informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein parce que mer sin in d'école maternelle hàn kein wort frànzesch gekinnt,
enquêtrice : mh, ouais
informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein frànzesch gekiennt, die sin jo ditsch uffgwàchse
enquêtrice : mh, ja
informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre
enquêtrice : mh
informateur : bon
enquêtrice : mh
informateur : c'est sûr nochharde isch frànzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme frànzesch gredt
enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann
informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch frànzesche werder hein
enquêtrice : ah ja, ouais
informateur : non mais wenn des ding wieder vorgànge s elsässische un s ditsche parce que wenn àls
enquêtrice : wie her no gschàfft hàn, wie hàn ehr no, wie hàn ehr no geredt mit de kollege
informateur : wie mer gschàfft hàn, ditsch
enquêtrice : ditsch
informateur : ja bon mer hàn elsässisch gebrocht oder ditsch, mer kànn ditsch hein, die verstehn àlles so wie mir verzehle oder so
enquêtrice : redde se s salwe driwwe
informateur : à peu près, e pààr werder bon wenn mer àls die frànzesche werder nin ding hàn, hàn se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstrengt fer, bon ditsch het mer jo gmàcht in de schuel
enquêtrice : hàn ehr ditsch gelehrt ja euh
informateur : jaja ditsch rede ding, im collège hesch ditsch gmàcht, kenn englisch àwwer ditsch henn mer gemàcht
enquêtrice : mh un het eich do defir s elsassische gholfe
informateur : ah oui ha gràd ajo ajo

enquêtrice : (rire)
informateur : quand même, nit im schriewe àwwer bon màchmol màcht mer fehler s, àwwer s helft doch viel, s isch doch e base hein
enquêtrice : ouais, ouais àlso isch s
informateur : àlso die wie elsässisch kinne, bon d'accord d litt minn elsässisch, d litt mànchmol redde sie, redde sie immer noch aa, no kenne sie kein woad elsässisch, nit richtich ditsch, s isch
enquêtrice : finden ehr dàss es nit güet isch enfin
informateur : nit gut, s elsässische isch nit gut

9:56

enquêtrice : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt
informateur : ah jo isch s e vortääl, parce que sie suchen doch hein, parce que pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt
enquêtrice : mh
informateur : sie hàn jo litt gebrücht d ditsch
enquêtrice : mh
informateur : zum schàffe, sie hàn so nix ghet un no hàn se uns gholt hàn se gwisst mer hàn e vortääl hein pour eux
enquêtrice : mh
informateur : c'était zum erschte gehn mer zoweds hääm
enquêtrice : ouais
informateur : voilà
enquêtrice : ouais
informateur : chercher des étrangers
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : weil du gesch oweds hääm
enquêtrice : ouais ben ouais
informateur : fer de staat isch des ding un d sproch beherrscht hàn
enquêtrice : mh
informateur : sie hen fremde gholt, hen ànderi, des italiens ja die hàn nit gekinnt, ja àm ànfànge mit denne rumwelche, ich wääs noch wie die, zum schàffe
enquêtrice : ouais ouais ouais
informateur : no hàn die petit à petit glehrt, no hàn se min wohnunge suche d firma, bi uns hàn se gwisst sie lonn d bus lààfe, sie hàn gor kein, d bus hàn mer nit bezahlt, des het d firma bezahlt
enquêtrice : ah ja
informateur : pour nous avoir à l'époque
enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais
informateur : des isch friehjer gwest soixante-dix
enquêtrice : isch des jetz hit nimmi so enfin
informateur : nä des isch nimmi so, friehjer hàn se, litt, bus lààfe lon, àss se d litt kriejen, parce qu'ils avaient besoin bon sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh
enquêtrice : mh, mh, àwwer meinen ehr dàss es hitt noch viel litt gibt wie driwwe schàffe enfin
informateur : mh
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer e ànderi catégorie find i, plus des cadres
petite-fille de l'informateur : papi
enquêtrice : ah, ah so ja ouais d'accord ouais ouais
informateur : so des hàw i jetz, dans notre époque c'était normàl àrweiter, fàchmänner
enquêtrice : mh
informateur : so wie mir oder so àwwer jetz zum beispiel ich hàb jetz àm end sogàr e frànzescher chef ghedt
enquêtrice : euh pardon euh e frànzescher chef, d'accord ouais

petite-fille de l'informateur : papi
informateur : e ingénieur wie
enquêtrice : mh
informateur : in Frànkrich in Reschwog wuhnt
enquêtrice : mh
[petite-fille de l'informateur : incompréhensible]
informateur : in dere boîte wu ich gschàfft hàb, bon s isch e bissel, s isch Brucker Physik, do sin viel chercheurs physiciens
enquêtrice : mh
informateur : do sin viel frànzose
enquêtrice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais
informateur : bon àlli, mais die ditsche die sin en manque
petite-fille de l'informateur : papi, ja
informateur : voilà sie sin en manque voilà
enquêtrice : donc euh ouais
petite-fille de l'informateur : papi
enquêtrice : un no het s
informateur : ja
femme de l'informateur : ja, loss de papi (rire)
enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh
informateur : ouais
enquêtrice : fàwrick quoi, enfin
informateur : ouais
enquêtrice : ouais d'accord mh
informateur : d selwe boîte
enquêtrice : mh un euhm dheime, wàs hàn ejeri eldere gemàcht euh, hàn
informateur : de bàbe isch isebähnler gewennn
enquêtrice : mh
informateur : un d màme het euh, mer hàn noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch newetsdebi
enquêtrice : hàn ehr, ouais
informateur : bon ils avaient deux ou trois vaches noch söi
petite-fille de l'informateur : papi, papi
informateur : cornichons un so dings c'était leur gagne-pain
enquêtrice : ouais ouais
informateur : bon viel sin àà vun de màme ihri gejed glich no niwwer
petite-fille de l'informateur : non
informateur : à un certain âge in de sechzicher johre sin se niwwer gànge schàffe un hàn des abandonné nit, de bàbe het schicht gschàfft, er het gsàgt lüej dàss d hääm bisch un euh bon c'était comme ça, ouais
enquêtrice : ouais ben ouais d'accord mh mh güet euh ja un jetz sin ehr dheim zitter euh
informateur : ja
enquêtrice : zitter e pààr johr enfin
informateur : nä, e pààr johr
enquêtrice : nä nit e pààr johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule
informateur : jo des johr ouais des johr, non parce que oui ich bin soixante ans, mais
enquêtrice : ouais
informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte (-e du pluriel) oder ditsche hàn e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi
enquêtrice : mh
informateur : ich bin jetz de letschte johrgàng gsin cinquante-trois
enquêtrice : mh
informateur : des hässt mer alterteilzeit
enquêtrice : mh

informateur : des hääst ich hàb drei johr vorher gschàfft
enquêtrice : d'accord
informateur : à quatre-vingt-deux pourcent de mon net
enquêtrice : d'accord mh
informateur : hàb des noch gschàfft àwwer jetz bin i d hääm un hàb selwe geld
enquêtrice : d'accord mh un euh wàs màchen ehr jetz dheim euh àls zittvertrieb enfin bon ich hàb gsahn ihr hàn s kleine
informateur : ich hàb e jardin do vorne, denne hàn ihr jo gsahne
enquêtrice : hàn ehr e gàrde
informateur : gàarde màch i, ah oui
femme de l'informateur : er bürt (rire)
informateur : des poules (rire)
femme de l'informateur : il est fermier
enquêtrice : hàn ehr un sin ehr euh im e verein, sin ehr im theàder, hàw ich mitgriegt ouais
informateur : theàder-verein ja
enquêtrice : ouais ouais mh
informateur : ich spiel theàder ja
enquêtrice : sin ehr do schun làng drinne
femme de l'informateur : oh je
informateur : drissich johr
enquêtrice : ah oui d'accord, ouais (rire)
informateur : à trente et un ans hàw i e mol àngfànge e so
enquêtrice : mh
informateur : no hàw i nimmi fussbàll gspielt, no hàw i theàder gspielt (rire)
enquêtrice : d'accord hàn ehr friehjer fussbàll euh
informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : mh un gibt s viel vereiner so im dorf oder isch s
informateur : jaja bon s gibt euh musikverein isch, theàderverein, fussbàllverein, ping-pong, badminton
enquêtrice : oh
informateur : wàs friehjer gewennn isch
enquêtrice : mh ,mh, un euh àlso sin ehr im theàder, sin ehr noch in àndere vun denne vereiner oder euh
informateur : nä nä non non non non non
enquêtrice : un wie redden ehr denn no mit de litt im theàder
informateur : elsässisch
enquêtrice : denn es sin viel litt wie, enfin uff de bühn elsassisch sowieso àwwer au
informateur : jaja
enquêtrice : in de prowe oder so enfin
informateur : elsässisch, jaja mir redde elsässisch
femme de l'informateur : immer elsässisch
informateur : immer elsässisch
femme de l'informateur : in Bäänem sowieso
enquêtrice : mh
informateur : d mehnschde redden doch elsässisch
femme de l'informateur : mir redden elsässisch
informateur : ajo, bon mer hàn schwierichkääde àwwer mir hàn doch noch gudi junge so wie de X
femme de l'informateur : ja
informateur : wie gut elsässisch redt
enquêtrice : mh
informateur : un d X, bon d X isch trente ans, vingt-huit ans hein, ich glààb sie isch dreißich, ich glààb do gehn ehr àà ànne
enquêtrice : ja sie het euh, ja des isch euh uff minnere liste ja, ja
informateur : jaja un die redt gut elsässisch

femme de l'informateur : jaja
informateur : ihre copain àà, die sin noch des jeunes wie gut elsässisch redden
femme de l'informateur : de F. àà
informateur : ah de F. àà, sie henn d hääm mit em gredt hein
enquêtrice : mh
informateur : mànchmol c'est dur de trouver des jeunes
enquêtrice : mh ouais hàn ehr, hàn ehr numme die zwei oder sin noch e pààr ànderi debii oder euh
informateur : bon mer henn e mol ààni ghet vun Reschwog, e jung mädel, àwwer die het miehj geht ouais, ja bon weil s frànzesche vorgeht
enquêtrice : mh
informateur : ich sàg, wenn frànzesch denksch
enquêtrice : ouais, het s e influss no
informateur : jaja

15:00

3.2. Beinheim 2 (transcription via Praat récupérée)

45:07

enquêtrice : un euh bon ihr hàn gsajt ihr gehn ihr sin au e bessel schon fort in ferje gewann so reise n ihr garn reise n ihr
informateur : ich reis garn àwwer d frau net (rire)
enquêtrice : d frau net d'accord
informateur : mh
enquêtrice : un euh sin ihr schon witt gewann oder reise n ihr lewwer
informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwwer vorhar sin mir Mexique wàs hän mir dann noch gmàcht, Maroc, Egypte
enquêtrice : in d sunn
informateur : nä des voyages organisés plutôt hein
enquêtrice : mh, ouais
informateur : Turquie hàn mir e voyage organisé gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : wie uns sehr sehr gfàlle het
enquêtrice : mh
informateur : de Mexique isch scheen gsin
enquêtrice : un sin ihr wie ihr so fort gewann sin sin ihr noch meh s isch voyage organisé sin ihr no mit àndere elsasser furt oder so
informateur : ja mir hàn zwei euh couples noch von Bäänem
enquêtrice : d'accord
informateur : do geh mr immer fort
enquêtrice : un isch a schon pàssert dàss ihr ànderi elsasser àngetroffe hàn
informateur : ja ah jo viel viel
enquêtrice : ouais
informateur : im Pérou enfin in in in Boston hä mir hä mr euh drej àngetroffe wie no in de Pérou sin
enquêtrice : ah oui d'accord
informateur : wie wie mit m mit m ände kàmàràd do gschàfft hän den in de Siemens
enquêtrice : jo
informateur : wie in Boston e escale gwenn
enquêtrice : ah ouais ouais d'accord ouais un rede n ihr no mit de litt wenn ihr so
informateur : ah doch wenn mir se kennt euh
enquêtrice : oui bon ouais àwwer wànn ehr jetz ich weiss net wànn ihr jetz erigs sin kommt e elsasser enfin heere n ihr einer wie elsassisch red oder so
informateur : ah ja no saah no saawe mir ah do isch e elsässer von wie sin ihr dann
enquêtrice : ouais
informateur : wenn er a ding gibt er àntwort
enquêtrice : bah ouais ouais mh àlso laufe gehn ihr ne net üss m waj so
informateur : nä nä nä gàr net au contraire hein
enquêtrice : ouais, sin ehr froh mh un isch s a schon pàsseert wie e so ierigs gewann sin enfin egàl jetz euh
informateur : mh
enquêtrice : üsswarts oder euh oder im innere Fränkrich
informateur : ja
enquêtrice : isch s a schon pàsseert dàss eber gheert het von wie dàss ihr haare komme àm rede wie ihr fraànzeesch gered hàn no
informateur : ja no mäine se àwwer immer mir, mir sin belgier
enquêtrice : ah ouais
informateur : wohrschiens mit em accent net
enquêtrice : ah ouais un euh schteert s eich wànn se so ebs saawe

informateur : nä enfin mich perseenlich net, hein
enquêtrice : non c'est pas
informateur : hm
enquêtrice : àwwer euh
informateur : no saaw, no saaw ich einfàch mir sin, mir sin elsässer hein
enquêtrice : mh
informateur : on est des alsaciens
enquêtrice : mh
informateur : et fiers de l'être
enquêtrice : ah
informateur : ah jo
enquêtrice : àlso euh ja euh meine n ihr dàss s euh ken influss het euh s elsassische uff s frànzeesche enfin üsser m accent, ich mein wànn mir elsassisch red isch s euh
informateur : ja
enquêtrice : kànn mir, màcht mir no fahler màcht mir no fahler im frànzeesche
informateur : aja des isch sicher hein
enquêtrice : ouais ça
informateur : wenn mr denn wenn mir s direkt will ewwersetze un no no ewerlegt mr s no ewerlegt mr sich gàr net no kommt hàlt e e krumm wort rüss hein
enquêtrice : mh, ouais
informateur : des isch hàlt euh
enquêtrice : un euh wie wie hàn dann ihr wie isch s dann gewann wie ihr klein gewann sin wie hàn ihr dann geredt
informateur : elsässisch
enquêtrice : elsassisch
informateur : dhääm bloss elsässisch
enquêtrice : ouais
informateur : dann do sin mir jo gstrofft worre in de schul
enquêtrice : ah bon
informateur : wenn mir elsassisch geredt hän
enquêtrice : ah ja
informateur : ah jo
enquêtrice : un euh
informateur : in de récréation euh wenn mr do elsässisch gredt hän isch s punitions nochard gahn
enquêtrice : ah ouais un hàn ihr do drunder gelitte oder enfin isch s eich het s eich markeert
informateur : bon à l'époque si mr jung gwan ich weiss net eb mir eb mir drunder vellicht si mir drunder gelitte je sais pas eb ich
enquêtrice : mh
informateur : non ich glaub s net dàss mir drunder glette hän vellicht hän mànchi drunder glitte je sais pas
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich perseenli sät mir jetz net dàss i dàss i dàss mir dàss ich drunder glitte hàb
enquêtrice : mh àwwer ich mein hàn ihr àls punitions greeht ihr saalwer
informateur : ah ja ja ich ah jo, ah jo
enquêtrice : ja jaja ja
informateur : well i elsässisch geredt hàb
enquêtrice : mh un euhm isch s eich wie ihr no in de schuel hàn ihr no frànzeesch muen lehre in de schuel quoi finalement
informateur : ah jo
enquêtrice : ja
informateur : jajaja dhääm dhääm hän mir bloss elsässisch gredt, hein
enquêtrice : het s noch net changiert wie ihr in d schuel gànge sin euh hàn sich ejeri eldere dànn àngstrangt fer mit eich frànzeesch ze rede

informateur : aja, ajo, nä nä nä
enquêtrice : nä
informateur : sie hän net fränzeesch mit uns gredt
enquêtrice : nan
informateur : so wie jetz d màmme sie het wenn mir euh wenn se d uffgàwe no noochglüt het ja no het se het se fränzeesch gredt àwwer ànderscht net
enquêtrice : mh àwwer schunscht euh
informateur : àwwer schunscht isch s elsässische gwenn
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : schonscht nix, hein
enquêtrice : un isch s no schwer gewann fer s fränzeesche ze lehre oder wànn ihr jetz t heim numme elsassisch geredt hàn
informateur : ah jo isch des schwer gsin, hein, ja s isch schwer gsin des gedenkt mr noch, hein, s isch euh, ja doch ich schwer gsin hauptsächlich im im in de école élémentaire, hein
enquêtrice : ouais
informateur : élémentaire
enquêtrice : do do wie mir euh
informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins collège, hein
enquêtrice : ouais denn do lehrt mir d sprooch
informateur : do lehrt mir do het mir derte lehre fränzeesch rede, hein
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : dhääm isch bloss elsassisch glehrt euh gredt worre
enquêtrice : un àlso meine n ihr dorich s elsassische hàn ihr no fahler gemàcht im fränzeesche oder ihr saawe vom dirakt ewwersetze oder so
informateur : ja wohrschins, hein, wohrschins

49:53

enquêtrice : mh un isch s fer eich weschtisch no euh güet fränzeesch ze rede
informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer euh richtich fränzeesch rede ohne enfin s accent de accent het au vellicht siner charme
enquêtrice : mh meine n ihr dàss jetz einer üss Marseille oder üss de Bretagne redt der besser fränzeesch wie mir elsasser oder isch s euh numme ewwe
informateur : ich weiss net ob mir besser redt weiss i net er isch de accent net so wie mir
enquêtrice : ja
informateur : s isch àlles, hein
enquêtrice : ouais
informateur : dàss se besser rede glauw i net, hein
enquêtrice : mh
informateur : des glauw i net, er het de accent net wie wie die richtische elsässer enfin jetz bi de bi dene junge do heert mir s niemmi
enquêtrice : hàn se
informateur : de wie nemmi elsässisch rede do heert mir s net
enquêtrice : mh * un euh umgekehrt isch s fer eich e weschtisch euh reschtisch elsassisch ze rede mir hàn s vorharde ghet vom fränzeesche wie ningkommt
informateur : mmm, ah ja ich find schon dàss s wenn mir wenn mir wenn mir schon euh elsässisch redt sott mir s richtich rede
enquêtrice : mh un gibt s litt wie wie reschtisch elsassisch rede wie rein elsassisch rede oder so oder euh
informateur : ja ich nehm àn des gibt s noch àwwer dann älderi, hein
enquêtrice : des sin, das wär no e generàtionssàch
informateur : ja, ich hàb scho weder e generàtion hinde àn mir, hein, bon die wie jetz do sewwezisch àchtzisch johr sin de rede noch euh rischtich

enquêtrice : un ihr salwer wie schätze n ihr s in euh rede ihr guet elsassisch oder mittelmassisch oder euh wie däde n ihr s
informateur : des weiss i jetz net wie
enquêtrice : ja des isch a wedder
informateur : wie euh eb i eb is guet red oder des wäss i jetz net
enquêtrice : meine n ihr dàss mir fahler kànn màche wànn mir elsassisch rede ja
informateur : ja so im rede
enquêtrice : ouais
informateur : salut euh X (en s'adressant à un passant), ich weiss net ja ich nehm àn mir màcht au fehler im rede enfin ich weiss s net des kànn ich
enquêtrice : euh vellicht ànderscht gsajt
informateur : ja nä
enquêtrice : wànn mir isch s schlemm wànn mir enfin isch s schlemmer wànn mir fahler màcht uff frànzeesch dàss in euh, uff elsassisch
informateur : ja ich näm àn s isch schlemmer dàss im frànzeesche wenn mr au hauptsächlich euh im im beruf, hein
enquêtrice : mh
informateur : im beruf wenn s im beruf isch
enquêtrice : àlso do isch s weschtischer euh
informateur : frànzeesch dàss wie s elsässische, hein
enquêtrice : kommt mir im laawe besser voràn wànn mir güet frànzeesch redt
informateur : par rapport àn s elsässisch ja
enquêtrice : ouais
informateur : nemm ich àn enfin
enquêtrice : ouais wànn jetz einer numme elsassisch kànn un net guet frànzeesch kànn er doch ebs waare oder do im
informateur : ja des glauw i schon dàss ihr doch ebs dàss er euh im lääwe doch ebs ebs ebs kànn erzeuge oder ebs màche ja doch hein ja nàdirlich s isch e bissel embetànt wenn er wenn er jetz kommt s druff àn wàs fer wàs fer e métier
enquêtrice : mh
informateur : dàss er nochhaar het un wàs er dànn in sinem métier màche will eb er euh wenn er dànn bloss mit de mit de ditsche will verhàndle het er
enquêtrice : ouais
informateur : het er au vorteil par rapport à d'autres, hein
enquêtrice : ouais d'accord ouais no wär s
informateur : no wär s, kommt s druff àn wie
enquêtrice : mh àwwer wenn er jetz uff euh uff Pàris sott
informateur : ah ja no isch er, no isch er verlore dät i saawe
enquêtrice : (rire)
informateur : no isch er verlore
enquêtrice : mh un hàn ihr de indruck dàss d sprooch do in Bäänem dàss es noch d salb isch wie friehjer
informateur : ja
enquêtrice : ihr hàn gsajt de wie reschtisch rede des isch
informateur : ja
enquêtrice : des wird de generàtion devor
informateur : ja s isch noch s sälb
enquêtrice : àwwer rede ihr saalwe wie zuem beispeel ejere bàppe
informateur : jaja find ich jaja ja jaja
enquêtrice : ja mh un ejere sohn ihr hàn gsajt er red au wie in Bäänem
informateur : jaja wie in Bäänem der red wie d bäänemer ja
enquêtrice : bäänemer saawe n ehr
informateur : mh

enquêtrice : un hàn de bäänemer hàn die e iwernàme do euh
informateur : ja mir sin mohre (rire)
enquêtrice : mohre von wie kommt des
informateur : des wääss i net von wie dàss dis kommt dis kànn ich eich jetz net saawe
enquêtrice : mh
informateur : ich weiss es net
enquêtrice : àwwer gibt s noch so
informateur : oder oder noch d schwoope d schwoope euh ja des hän se frehjer viel ghet euh d ewernamme von de derfer, hein
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : d schwowe àà noch
enquêtrice : mh un des kann ihr noch meine n ihr dàss ejere sohn des a noch kannt oder euh
informateur : nä des glàw i net dàss er euh des ich messt ihm e mol saawe
enquêtrice : (rire)
informateur : ich muess ne e mol fröje ob er wäiss wàs fer iwwernàmme nä dis wääs er wohrschins nit
enquêtrice : mh un wànn ich jetz do ins dorf geh euh geh ich jetz ich weiss net euh in d bäckerej oder so
informateur : ja
enquêtrice : meine n ihr dàss ich do elsassisch kànn heere rede
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : in de gschäfter kenne n ihr elsassisch heere
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : un krehn ihr elsassisch àntwort
enquêtrice : ah ouais hm àwwer euh wär s do au geht s do au uff d generàtion euh druff komme enfin
informateur : ja des kommt doch uff d generàtion druff àn
enquêtrice : denn euh
informateur : die die jo mir hän jo net so viel gschäfter mir hän e metz e bäckerej un e, un e debit de tabac, hein, e düwàklàde, hein
enquêtrice : mh
informateur : un des sin àlles noch d generàtion vom mir do
enquêtrice : mh
informateur : e bessel jenger oder e klein bessel älder àwwer

54:55

enquêtrice : ouais, àlso de rede noch àlli
informateur : ja jaja un des sin d junge de in de metz die die isch jenger do euh die kànn noch gut elsässisch ja
enquêtrice : ouais
informateur : in de bäckerej wääiss i net, hein, do isch d bäckers frau s määdel ja de isch die kànn wohrschinns net elsässsi àwwer die hàw ich a noch net gsäähne in
enquêtrice : (rire) aja
informateur : in ding
enquêtrice : aja
informateur : in de bäckerej
enquêtrice : mh un finde n ihr s weschtisch dàss d litt noch rede in de gschafter so oder dàss s euh
informateur : ah jo
enquêtrice : ouais
informateur : ja ah jo, die, ah jo
enquêtrice : sott mir des understetze
informateur : des sott mir noch meh understetze
enquêtrice : ja mh un no uff de mairie oder so meine n ihr dàss ich do au e àntwort uff elsassisch kennt greje
informateur : ja ja gànz sicher

enquêtrice : mh
informateur : vellicht àwwer do isch äiner enfin äini person wie i wäiss die redt net elsassi àlso
enquêtrice : mh
informateur : àwwer d àndere ja
enquêtrice : àwwer d àndere ja mh un euh wesse n ihr wie s steht in de schuel wor waare do sàche gemàcht jetz in Bäänem oder im àllgemeine
informateur : ja do hàw i mol glääse ghet in de ziddung dàss se s jetz euh euh welle s elsässische weder lehre màche net
enquêtrice : mh
informateur : in de, in de maternelle un
enquêtrice : aja un ihr sin gstrofft worre sallemols
informateur : un mir sin gstrofft worre
enquêtrice : (rire)
informateur : enfin des euh s hàlt net s isch net gràd s richdiche
enquêtrice : mh
informateur : ça ça tient pas debout wie mir säät uff fränzessch
enquêtrice : ouais
informateur : jetz welle se wedder lehre màche ebs ebs nutzt weiss i net, hein
enquêtrice : mh meine n ihr dàss des in de schüel vellicht euh ich weiss nit kànn mir s in de schüel lehre s elsassische oder
informateur : nä ich glaub s net, hein
enquêtrice : mh
informateur : des sott des sott des sott euh sott von de eldere komme, hein
enquêtrice : mh
informateur : enfin mään ich e mol hein s isch wie àlles hein euh
enquêtrice : ouais, mh
informateur : de respect un àlles hein euh des kommt àlles zerscht von de eldere
enquêtrice : vun de eldere ja, in de schüel muess es widderscht gehn quoi mh
informateur : widdersch gehn ja
enquêtrice : guet ah nan maintenant juste pour faire le point
informateur : ja
enquêtrice : euhm wànn wànn eich jetz eber fröjt wàs ejeri hauptsprooch isch rede n ihr meh
informateur : hauptsprooch
enquêtrice : meh elsassisch meh fränzeesch
informateur : nä meh elsassisch enfin des kommt jetz wedder druff àn, hein, wie mir euh wie mir des euh wie mir des nennt euh eb mir euh au niveau professionnel hàw ich meh fränzeesch gredt, hein
enquêtrice : mh, ouais
informateur : àwwer au niveau loisirs un so isch s meh elsässisch
enquêtrice : d'accord àlso kommt s uff d sphère an net euh
informateur : ja
enquêtrice : euh sur le plan professionnel oder bon mit de ditsche kunde wie hàn ihr no do geredt
informateur : ah do hàw i elsässisch un no un no un ditsch geredt
enquêtrice : ouais
informateur : waj jenoch dem, hein, mais wenn ich s wenn ich s ditsche wort net gfunde hàb hàw ich s elsässisch gsäjt (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : sin se vellicht euh àls druff komme oder euh
enquêtrice : àwwer ich mein hàn ihr friehjer vellicht meh elsassisch geredt wie hitt oder umgekeehrt hàn ihr de indruck dàss s chàngeert het mit de zitt
informateur : ja ah jo s het chàngeert, hein
enquêtrice : ouais
informateur : des isch wohr ja, mais ich hàb meh elsässisch gredt friehjer dàss wie jetz hein

enquêtrice : ah ouais
informateur : wenn jetz wenn jetz euh mit de kinder oder mit mit junge redsch mussch emol fränzeesch rede dàss se dàss se ebs verstehn oder euh
enquêtrice : hmhm mit de
informateur : sowie jetz die die wie so àlt sin wie miner sohn die verstehn noch e bessel besser elsässisch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh d jenge d jengere generàtione weiss i net hein sie verstehn s gàr nemmi s elsässische
enquêtrice : meine n ihr
informateur : schàd, hein
enquêtrice : meine n ihr, ouais, meine n ihr dàss s euh dàss s doch widderscht geht oder euh wie sieht s üss fer d nächschte johre
informateur : ich glab s net dàss s euh widderscht geht, hein
enquêtrice : aja
informateur : ich bin pessimischt, hein
enquêtrice : àwwer ihr hàn gsajt wànn ihr emol grovàter warre
informateur : wenn ich grossvàter war euh ich lehr s elsässisch
enquêtrice : ouais
informateur : bi mir, do ward s bloss elsässisch gredt mit m
enquêtrice : (rire) hm àlso wànn s àlli so màche dät
informateur : ja wenn s àlli màche däte ja
enquêtrice : s gibt doch veel wie s màche mais bon
informateur : ja
enquêtrice : mh un euh wànn ihr wànn ihr jetz eber traffe wie ihr gàr net kanne ich weiss jetz net
informateur : ja
enquêtrice : euh in de bäckerej oder egàl
informateur : jajajaja
enquêtrice : wie wie rede n ihr no mit de litt
informateur : ja zerscht red ich s fränzeesch àn
enquêtrice : mh
informateur : s isch vellicht e respect, hein
enquêtrice : ouais
informateur : dàss se denn ich hàb schon pàar mol gmerikt wenn mir euh elsässisch redt zerscht no uff än mol saawe se non je comprends pas je comprends pas
enquêtrice : ah ouais àls hàn ihr schon so reaktione ghet
informateur : schon reaktione (-e du pluriel) vom euh
enquêtrice : mh
informateur : von verschiedeni persone wie wie s lätzt uffgnumme hän wenn mr zerscht euh elsässisch fröj no
enquêtrice : mh, mh un euh dheime rede n ihr no àm maischte elsassisch mit de frau oder so ja
informateur : ja jaja bloss elsässisch
enquêtrice : bloss elsassisch hmhm mit ejere gschwischter hàlt au enfin mit de breeder
informateur : ja, jaja, jaja, jaja
enquêtrice : mh
informateur : jaja bloss elsässisch ah do sin hàlt werter fränzeesch drenne donc bon
enquêtrice : ouais àlso
informateur : àwwer euh àwwer bloss elsässisch ja
enquêtrice : d'accord guet ben écoutez ich glab mir hàn s * mir hàn de keehr gemàcht glaw ich emol nä ich hàb ich hàb e gànzi série von fröje
informateur : jaja
enquêtrice : mh àwwer ich stell se net noch e n ànder
informateur : jajaja
enquêtrice : parce que sinon voilà mais du coup muess ich àls e bessele noch löje eb ich àls
informateur : jaja

enquêtrice : àwwer ich glab mir hàn s le compte est bon guet
informateur : mh
enquêtrice : ah nan merci vielmols
informateur : très bien

1:00:03

3.3. Beinheim 3 (transcription via Praat récupérée)

36:58

enquêtrice : ok guet àlso isch s eich do schwer gfàlle des euh
informatrice : euh nä bon mànche werter hàlt
enquêtrice : mh
informatrice : waj mir s net so viel euh
enquêtrice : benutzt, ja
informatrice : benutzt voilà oder hat pààr mol ponctuellement euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt
enquêtrice : mh
informatrice : wisse mr jetzert nit glich
enquêtrice : mh
informatrice : mais nä s geht
enquêtrice : àwwer wie schätze n ihr s salwer in finde n r dàss r güet elsassisch rede oder nit güet oder nit so enfin mittelmassisch oder
informatrice : mittelmässisch XX dät ich jetzert sawe ich wääs nit wie s ihr jetzert inschätze
enquêtrice : ja non mais non non mais sin s sin d fröj isch ewwe wie s ihr euh däde n r sawe rede n r gibt s litt wie besser rede wie ihr
informatrice : àh ich denk ja
enquêtrice : ja
informatrice : es gibt immer besser hein
enquêtrice : ja wer wer wär des no wär es euh pardon excusez moi
informatrice : nä isch miner isch miner, isch miner
enquêtrice : c'est le vôtre pardon ich hàb jetz gemeint ghet ouais bon isch egàl
informatrice : isch miner gwenn euh pff non nä ich kinnt jetz aa nit sawe wer besser redt wege mànche werter find ich jetzert net villicht jemànd àndersch ich wäis nit
enquêtrice : mh
informatrice : ihr kinne des eher vellicht besser sawe wer
enquêtrice : ja
informatrice : ihr hän jo schun mehrere interviews gmàcht
enquêtrice : ja, ja ouais ouais effectivement àwwer ich weiss nit züem beispeel finde n r dàss r gràd so güet rede wie eieri eltere züem beispeel oder euh rede n r salwe
informatrice : [petit silence] vellicht e klääner unterschied dàss sie e klään bissel besser rede wie ich
enquêtrice : hm
informatrice : fàscht e bissele
enquêtrice : oder wie d grossmueder oder euh
informatrice : jo d grossmutter het jo nä d grossmutter denk i redt besser
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : wie wie redt de redt de veel fränzeesch oder euh gàr nit veel oder
informatrice : numme wenn s muss sin
enquêtrice : mh
informatrice : sie isch àà in de kriegszitt gebore
enquêtrice : mh
informatrice : un die
enquêtrice : mh
informatrice : isch hàlt uff de ditsche schul gwen
enquêtrice : ah ja ouais hm
informatrice : ouais

enquêtrice : hm d'accord ouais àlso euh ja àlso wäre s vellicht d eltere litt wie besser rede wie d jengere oder euh oder e ànderi fröj im veglich mit de litt vun ejere generàtion mit ejere kàmràde
informatrice : ja
enquêtrice : rede ihr besser elsassisch wie die oder
informatrice : euh ja mànche rede jo gàr nex
enquêtrice : de rede gàr net
informatrice : mànche numme e pààr werter
enquêtrice : hmhm (mh)
informatrice : àlso euh base hàlt klääni werter
enquêtrice : mh
informatrice : un mànchi so gut wie ich oder noch besser hein
enquêtrice : ja kann r euh
informatrice : noch besser hab i noch besser hàb i jetzert noch nit so wirklich gsehne
enquêtrice : hmhm
informatrice : aber ich denk des kànn mr jetzert nit so sehne
enquêtrice : hm
informatrice : wie ihr jetzert wenn mr so questionnaire het kànn mr s vellicht besser
enquêtrice : ja hm
informatrice : mericke
enquêtrice : aja, ja
informatrice : oder wenn mr e grossi conversation het
enquêtrice : hmhm
informatrice : denk ich jetzert hein ich wääs es wieder nit wie s ihr jetzert sehne
enquêtrice : nä nä s isch wann s isch rechtisch fer ze wisse wie ihr s isch euh
informatrice : inschätze
enquêtrice : ja wie wie ihr s euh wie r wie r s wie r s eich salwe insche enfin ja wie r s eich vorstelle un àlso gibt s litt vun eiere ge generàtion euh wie wie rede wie wie ihr euh elsassisch reden r elsassisch mit de kàmràde oder so
informatrice : nä
enquêtrice : nä
informatrice : nä mànche werter jetzert
enquêtrice : mh àwwer schunsch
informatrice : so àwwer
enquêtrice : àwwer schunscht euh
informatrice : nä
enquêtrice : mh
informatrice : euh wàs mir net also mini lehrer rede jo goàr kenn elsässisch un mr hän no des problem mir hän viele türke in de klàss
enquêtrice : ja
informatrice : un die rede numme türkisch
enquêtrice : hm

40:01

informatrice : wenn mr dànn elsassisch rede dànn meckere se
enquêtrice : ah ja
informatrice : no isch problème de culture
enquêtrice : hmhm
informatrice : also nä rede mr nit hmhm (hm)
enquêtrice : un stert s eich wann sie mitnànder ihr han gsajt ihr sawe sie rede numme türkisch
informatrice : ah es stert uns àlle ja
enquêtrice : ja ouais donc isch
informatrice : ja sie rede hàlt bleed in e sie sawe hàlt schissdreck un

enquêtrice : àh ja ouais, ouais hm
informatrice : wissen r wie des isch hein wenn mr in e länd isch oder so un vesteht nit wàs die àndere sawe
enquêtrice : mh
informatrice : un siehsch dàss sie iwwer dich rede dànn
enquêtrice : hm hmhm
informatrice : duet dich jo des schun ääre
enquêtrice : hmhm ah ja hmhm d'accord un euh àlso rede n r numme elsassisch mit de fàmeli oder euh
informatrice : meischtens ja
enquêtrice : hm hm un meine n r sott mr sich ànstrange ihr hàn gsajt ihr màche méli-mélo
informatrice: mh (rire)
enquêtrice: ihr rede frànzeesch elsassisch enfin meh elsassisch ditsch un euh un aw e bessel frànzeesch
informatrice : hmhm
enquêtrice : àwwer meine n r dàss mr sich ànstrange sott fer euh reschtisch elsassisch ze rede oder gebt s des reschtisches elsassisch oder
informatrice : ich glààb jetzert net
enquêtrice : mh
informatrice : wege jedes dorf het jo sin elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : àlso manche werter het jo siner dorf propre à lui
enquêtrice : hm hm hm
informatrice : also denk ich gibt s nit wirklich e richtiges elsässisch glààb ich jetz aa nit
enquêtrice : mh, mh, ja d'accord ouais hmhm un euh ewwe ihr hàn gsajt jedes dorf het siner dialekt euh àlso word wie wie word euh pardon word numme in Ba in Bäänem so geredt wie in Bäänem oder drum rum au oder euh ich weiss nit in näwets dràn Kesseldorf oder so word derte aa so geredt wie do oder isch s schun ànderscht
informatrice : isch schun ànderscht ja
enquêtrice : schun ànderscht oder euh
informatrice : e copine vun mini màmme die wohnt in Mothre (Mothern) hàb ich eich jo schun gsäät
enquêtrice : ja
informatrice : un die hän àndere werter
enquêtrice : mh
informatrice : un letschte mol sin mr bi re bekànnte gwenn vun minre mémé
enquêtrice : mh
informatrice : un die kommt vun euh Wolfskirch (Wolfskirchen)
enquêtrice : ja
informatrice : wääs net ob ihr des
enquêtrice : hm so ja
informatrice : sitüiere kànn also
enquêtrice : ah ja
informatrice : unde hàlt un die hän jo gànz àndre dialekt wie mir
enquêtrice : gànz àndersch àwwer verstehn r s oder
informatrice : ah gànz àndersch ah mànche werter gàr nit nä
enquêtrice : hm
informatrice : nänä fer d maman àlso geschter het mini màmme noch gsäät ja wenn sie dich fröjt wie mr e grenier säät
enquêtrice : hm
informatrice : sääsch re ich wääs es hàlt gàr nimmee wege sie het efters grenier gsäät in r üm mir sawe spicher
enquêtrice : hmhm
informatrice : un sie het jo ebs gànz àndersch gsäät hein
enquêtrice : hm
informatrice : wenn nä mir vesteht s nit hmhm
enquêtrice : ah ouais no àwwer des isch no widderscht
informatrice : hmhm

enquêtrice : ah euh wie vun wie ab düet s richti chàngeere meine n r in Hawenau rede se doch noch euh
informatrice : euh pff mànche werter sin ànderscht
enquêtrice : mh
informatrice : aber do versteht mir sich noch
enquêtrice : hm
informatrice : find ich jetzert
enquêtrice : ja
informatrice : aber
enquêtrice : oder in Schlettstàdt
informatrice : hàb i net viel gheert wie elsässisch rede
enquêtrice : hm hm
informatrice : un die zwei drei wie in mini klàss elsässisch rede die komme üss Colmar
enquêtrice : hm
informatrice : un no versteh ich s noch hàlt mànche werter wie euh grummbeere
enquêtrice : ouais
informatrice : oder männele oder bredele
enquêtrice : mh
informatrice : so mànche werter
enquêtrice : mh
informatrice : aber oder schüfel oder so aber meh nit
enquêtrice : hm bon in Kolmer (Colmar) hàn se schon ken grumbeere meh (rire)
informatrice : nä erdäpfle
enquêtrice : un euh heere n r s garn no wenn se e bissel ànderscht rede oder stehrt s eich waje ewwe waje m ve
informatrice : nä (rire) non c'est s isch hàlt luschtig so ze sähn
enquêtrice : mh
informatrice : wie jeder hàlt àndersch redt
enquêtrice : hm, hm un ewwe die gejed do um Beinhem isch do Bei enfin Bäänem bess euh sawe n r
informatrice : Bäänem
enquêtrice : euh isch do kehrt des zue re bsundere gejed euh wesse n r s gibt Vosges du Nord s gibt euh le Ried oder so isch do Bäänem im e bsundere gebiet so oder euh oder euh het s do e nàme oder euh
informatrice : alors là bonne question
enquêtrice : hàn r ken àhnung
informatrice : ich wäis s net nä
enquêtrice : un euh ihr hàn gsajt d litt sin enfin jo pardon ihr hàn gsajt d sproch do word no enfin s word numme in Bäänem so geredt wie in Bäänem àwwer se hàn d litt au ebs bsunderes do oder euh hàn d litt e bsundere chàràkter oder isch euh
informatrice : wie des
enquêtrice : ah ich mein euh sie hàn e bsonderi sproch geje neje gejeniwwer vun de andere euh hàn se aw e e àndere chàràkter
informatrice : ja ah ànderi instellung
enquêtrice : ja oder euh sin se euh sin se sin se ànderscht wie d nochber oder isch widdersch ken euh
informatrice : wesse n r ich bin viel uff Hawenau komme
enquêtrice : hmhm
informatrice : also àlso kann ich jetzert nit eich sawe wie s in Betschdorf oder in Hàtte (Hatten) isch
enquêtrice : mh ja
informatrice : gegesàtz zu uns
enquêtrice : hm
informatrice : aber wenn i hàlt so lüj euh waj miner bruder vun do hinte in de schul isch euh glàw i dàss mir Bäänem glän XXX sin vun dene
enquêtrice : ah ja
informatrice : glààw i jetzert
enquêtrice : hm

informatrice : so vun de instellung her so
enquêtrice : hm hm un euhm hàn d litt ich weiss nit euh ihr wesse s vellicht euh gibt s e ewwernàmme euh in Hawenau züem beispeel sin s d sàndhààse d hawenauer sin sàndhààse
informatrice : ah jaja doch ich wäis ich glààb mir hän ääner ghet aber nä ich kenn eich s nit sawe nä do misst i mini grand-mère fröje
enquêtrice : mh, hm ah des wisst des wisst noch d grossmüeter
informatrice : ouais
enquêtrice : euh àwwer euh hm ihr salwer wesse s net
informatrice : hm nä hmhm

44:58

enquêtrice : un dät s eich schwer fàlle vun do wagzezeije welle n r in Bei Bäänem bliwe oder dädde n r
informatrice : die fröj ha mr hàb i mol so vaguement so
enquêtrice : mh
informatrice : ich wääs es net ehrlich gs ich wääs es net
enquêtrice : hm wànn r mol schàffe mien r vellicht e mol widderscht gehn oder so enfin
informatrice : ah ja vellicht ja voilà dann no muess i vellicht furt gehn ja vun do
enquêtrice : hm un àwwer hange n do bsunderscht àm dorf oder isch s euh
informatrice : des isch hàlt e instellungssàch
enquêtrice : mh
informatrice : ich find im dorf hà mr jo nix
enquêtrice : hm
informatrice : ich find d stàdt für mich jetzert besser
enquêtrice : mh
informatrice : wege do màcht jo am fimfe schun àlles zü
enquêtrice : mh
informatrice : in de stàdt um àchte
enquêtrice : hm
informatrice : wenn ebs schnell brüchsch kommsch um zehne noch inkàfe gehn
enquêtrice : mh
informatrice : do musch fer àlles e auto nemme fer in d piscine fer cinéma
enquêtrice : hm
informatrice : musch jo fer àlles e auto
enquêtrice : hm ja
informatrice : brüchsch jo fer àlles e auto wenn jetzert in de stàdt bisch hesch e tram hesch des sell euh
enquêtrice : hm hm
informatrice : ich find jetzert infrastructures in de stàdt s isch jo normàl s isch jo e stàdt hàlt besser mais
enquêtrice : ja ja hm
informatrice : ob i jetz saa in Bäänem häng pff nä ich
enquêtrice : net bsunderscht
informatrice : ich glààb jetzert net
enquêtrice : hmhm
informatrice : ich wääs net ich bin jetz àà noch nie umgezöjje un so
enquêtrice : ja ouais oui bon ihr sin noch jung hein
informatrice : ouais voilà ich wääs s net
enquêtrice : d'accord un euh hàn r d meischte frind do in de gejed oder bon ihr hàn vezählt vun eiere frinde in euh im Ditschlànd oder in de Schwiz àwwer so euh hàn r aa kàmràde do euh in de gehjed oder sin r meh euh unterwajs
informatrice : euh ja mais vraiment vite fait
enquêtrice : hmhm
informatrice : also euh also euh wie gsäät hàlt dàss i zwelf bin bin i in Hawenau

enquêtrice : mh
informatrice : un dànn sin jo eher
enquêtrice : mh
informatrice : die àlle in Hawenau
enquêtrice : hm
informatrice : un dànn bin i hàlt die äänzig wie uff Schlettstàdt gange bin
enquêtrice : ah ja ouais ouais ihr sin net ouais
informatrice : un dànn otomatisch euh geh mr hàlt üssenànder un
enquêtrice : hm
informatrice : wisse n r wenn mr spot hääme kommt
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : un des un sell hà mr jo so viel dinger zu màche un
enquêtrice : hmhm
informatrice : dànn kànn mr des nimme so pflege hàlt wie friehjer
enquêtrice : hm ah ja ouais ouais àlso euh isch d hapt isch s haptsa haptsachlich d fàmeli wie do isch in Bäänem oder ouais
informatrice : ja hmhm
enquêtrice : un euh ihr hàn gsajt ihr gehn viel niwwer fer inkaufe àwwer gehn r numme niwwer fer inkaufe in s Ditschlànd oder kaufe n r a do in in de
informatrice : euh ja do geh i àà inkàafe
enquêtrice : hm
informatrice : ich geh jo jetzert nit niwwer waj mànchi gehn niwwer waj s billiger isch
enquêtrice : mh
informatrice : sawe se
enquêtrice : mh
informatrice : nä mir gehn nit niwwer waj waj m des euh
enquêtrice : hm
informatrice : euh ärschtens ja mir sin schun immer niwwer gànge
enquêtrice : hm
informatrice : isch des ja schun e gwohnheitssàch ich wääs es nit
enquêtrice : ja hm
informatrice : ja mir gehn hàlt meischtens niwwer bon mh ich gehn àà gern do riwwer wege do gibt s àndersch àander produkte wie driwwe
enquêtrice : hm ja ouais
informatrice : des ja
enquêtrice : hm
informatrice : mais nä pff
enquêtrice : isch s eich net euh
informatrice : nä mànchi dinger findsch besser im Ditschlànd wie im Fràankrich un mànchi dinger
enquêtrice : hm
informatrice : wie ich bin jetzert allergisch euh
enquêtrice : mh
informatrice : gege zucker normàlerwies un mähl
enquêtrice : ah ja ouais hm
informatrice : aber wenn i jetzert lüj wenn i jetzert ni fr do hiwwe inkàaf
enquêtrice : hm hm
informatrice : findsch jo nix
enquêtrice : ja
informatrice : wie mit dem uhne des
enquêtrice : hm
informatrice : isch
enquêtrice : ja

informatrice : im Ditschlànd findsch meh
enquêtrice : hm
informatrice : drogueriemarkt
enquêtrice : hm
informatrice : oder so findsch meh mit dinkelmehl un so
enquêtrice : ja ouais
informatrice : un brot find i besser im Ditschlànd wie do
enquêtrice : wie do ja ouais
informatrice : un des sin se do klääni sàche un wenn schun driwwe bisch no kààfsch àà des in un sell
enquêtrice : ah ja oui ouais ah ja ouais ouais ouais wie gsajt ihr hàn net witt hm
informatrice : hm
enquêtrice : un schunsch wànn r jetz in d piscine gehn oder in de cinéma oder so wie gehn r do no ànne euh wànn r üssgehn ins theàter
informatrice : meischtens hàlt wàs euh Strossbuaij oder in Hawenau
enquêtrice : ah ja
informatrice : bon ich hàb Hawenau jetzert nit spezìal garn
enquêtrice : hm
informatrice : aber do isch hàlt de nedere
enquêtrice : hm
informatrice : cinéma un
enquêtrice : hm
informatrice : ouais un piscine doch eh im Ditschlànd
enquêtrice : ah ja ben oui oui
informatrice : oui
enquêtrice : hm un euh oder gehn r au in s theàter so oder euh
informatrice : friehjer elsässischer theàter ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : do in Bäänem oder
informatrice : nä nä in euh wo sin in Soultz-Sous-Forêts isch ääner gwäänn
enquêtrice : ja
informatrice : in Rohwiller oder doch glààw i Rohrwiller isch ääner mol gwenn
enquêtrice : Rohrweller (Rohrwiller) ja
informatrice : ah do bin i jetzert schun gut fimf johr nimme dart gwään jetz weiss i nimme exàct
enquêtrice : ah ja
informatrice : we wàs
enquêtrice : hm
informatrice : aber ich weiss Soultz-Sous-Forêts si mr efters dart gwenn un
enquêtrice : hm
informatrice : in Rohrwiller
enquêtrice : un intresseert s eich so s elsassische theàter oder so
informatrice : jo màmme un de bàppe hän dich hàlt so mitgnumme
enquêtrice : hm
informatrice : un dànn sin mr noch mit copine gànge
enquêtrice : hm
informatrice : un mini copine sini eltere sin àà mitgànge dann bisch hàlt mit de copine gwään un
enquêtrice : ja ouais
informatrice : no isch s hàlt intressànt gwenn
enquêtrice : àwwer ja àwwer schunsch laufe n r nit noch so gehn r net euh enfin ich mein gehn r jetz euh denne winter in s theàter so oder euh
informatrice : hm
enquêtrice : oder isch s no isch s numme mit de eltere oder ü üss eich üss

informatrice : ja numme mit de eltere un nä vun mir üss nä hm hm
enquêtrice : d'accord un im àllgemeine mericke n r do euh dàss r in re granzzon wohne
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : hm
enquêtrice : dorich wàs no euh
informatrice : euh pff wie soll ich jetzert des sawe s merkt mr hàlt euh viele schàffe im Ditschlànd viele hän
enquêtrice : hm
informatrice : ditsche produkte
enquêtrice : hmhm ja
informatrice : viel gehn driwwe inkààfe muss mr schun sawe
enquêtrice : ouais hm
informatrice : euh ja un àll zweit eltere schàffe in Ditschlànd
enquêtrice : hm
informatrice : ouais doch s merickt mr schun dàss mr in de nähe vun
enquêtrice : hm
informatrice : ich fröj mi immer wie s unte isch im süde wenn die àà so e rapport hän mit m Ditschlànd wie mit Schpànie

50:03

enquêtrice : ah ja d'accord ouais ouais
informatrice : des
enquêtrice : ja ouais
informatrice : des tät i des intressiert mich jetz
enquêtrice : des wär e gueti ja s kennt intressànt sin mir kennt e f e veglich màche euh s wär euh e idee
informatrice : (rire)
enquêtrice : fer euh witteri stüdie jetz duen mr schun e mol do lüeje
informatrice : (rire)
enquêtrice : wie s do üssieht àwwer s wär intressànt ja
informatrice : rede n r spànisch
enquêtrice : nä un ihr
informatrice : nä aber mini màmme
enquêtrice : ah ja eieri màmme het spànisch gelehrt ja hm un komme n r àls uff Spànie oder so oder
informatrice : nä ich mecht mol garn àwwer
enquêtrice : hm
informatrice : mini eltere sin nit so
enquêtrice : sin nit so
informatrice : nä die hän nit so gàrn warm woàrm
enquêtrice : ah
informatrice : ich hàb garn wenn woàrm isch sunn
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàss de winter hein
enquêtrice : ah ja
informatrice : wenn i jetz schun àn de winter denk
enquêtrice : hm
informatrice : grüsselt s mich schun aber die hän jo garn montagnes un des un sell euh
enquêtrice : (rire) hm d'accord
informatrice : ouais
enquêtrice : ouais hm àlso ja mericke n r dàss r in e granzzon sin
informatrice : ja
enquêtrice : ihr komme veel newwer

informatrice : hmhm
enquêtrice : euh ko komme aa viel ditschi riwwer mericke n r des oder
informatrice : doch ich glààb schon ja
enquêtrice : ja
informatrice : doch schun fer inkààfe hàlt
enquêtrice : hm ja
informatrice : ich glààb do dut mr sich hàlt àm meischte des mericke àn de inkààfe aber àndersch dät i sawe wege die ditsche bon des isch hàlt wieder instellungssàch aber
enquêtrice : hm
informatrice : mir franzoose hän jo nit garn wenn d ditsche zu uns komme un d ditsche s isch réciproque hein euh
enquêtrice : (rire) ah ja von wie kommt des meine n r
informatrice : hm
enquêtrice : hm
informatrice : [silence] ich denk s isch noch vun friehjer vun de kriegszitt wege mini wenn i so mit mini euh mémé
enquêtrice : hm
informatrice : die het jo àà ditsche schissschwowe
enquêtrice : ah ja
informatrice : voilà
enquêtrice : ah ouais
informatrice : àwwer des isch noch e kriegszitt waj die jo in Ditschlànd in de schul gwenn isch un
enquêtrice : hm
informatrice : ich denk des isch noch
enquêtrice : àls àlso fer eich sin s d schwowe sa sawe n r d schwowe oder sawe n r d ditsche oder
informatrice : ich sää d ditsche
enquêtrice : hm
informatrice : àwwer mini mémé säät hàlt d schwowe
enquêtrice : (rire) un meine n r au fin dàss es au e chàràktersàch isch sin sin se ànderscht d ditsche
informatrice : ja
enquêtrice : wie mir elsasser
informatrice : ich glààb ja schon
enquêtrice : ja
informatrice : bon s gibt schun immer so un so hein
enquêtrice : hm
informatrice : mais doch doch

51:54

3.4. Beinheim 4

32:1

enquêtrice : ja wie màche se s no fer d pàpiere oder so wànn se in euh
informateur : ha kommen se zu uns
enquêtrice : (rire) d'accord, kennen ehr
informateur : jaja kommen se zu, zu frànzesche
enquêtrice : ouais
informateur : un die màchen ne
enquêtrice : ah ouais ouais, düen ehr s no iwwersetze so
informateur : ja voilà
enquêtrice : d'accord ja un euhm àlso kommen ehr viel mit ditsche zàmme so, euh kommen ehr viel niwwer ins ditschlànd au
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ja fer inkaufe isch fàscht numme Ditschlànd
enquêtrice : ja
informateur : enfin OBI, Bauhaus, so dings ja voilà
enquêtrice : ouais ben oui oui, àwwer ich mein hàn ehr àà frindschàft driwwe oder kàmeràde oder kannen ehr litt wie driwwe wohne
informateur : ja ich kenn, ja enfin minni mudder schàfft im Ditschlànd
enquêtrice : mh, mh
informateur : no isch se, het se ja
enquêtrice : het se kundàkte
informateur : kundàkte, no henn mir so, het sie kàmràde driwwe im ditschlànd
enquêtrice : mh
informateur : no kommen se àls zu uns hääm
enquêtrice : mh ah ja ouais ouais
informateur : no redden mer àà ditsch mitnànder oder
enquêtrice : ah oui d'accord ouais ouais mh un isch des no immer e so gewann, ich mein : sin d litt immer e so zàmme komme hiwwe un driwwe oder euh meinen ehr dàss es friehjer àndersch gewann isch
informateur : des kànn ich jetz goa nit sawe
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb immer minner papi gfröijt
enquêtrice : mh
informateur : er het mer nie nix gsäät
enquêtrice : (rire)
informateur : er redt mer nit vun dere zitt
enquêtrice : mh, vum kriej villicht oder so
informateur : ja voilà
enquêtrice : isch er nit so
informateur : nä, s gedenkt ihm noch wie er in d Haute-Vienne gànge isch
enquêtrice : ah hàt er
informateur : weije dem will er nix saawe
enquêtrice : ah oui d'accord, isch er euh
informateur : ja sie sin fuat gànge vun Bäänem dhääm
enquêtrice : d'accord ouais, ouais ouais, mh, àlso euh ouais no wissen ehr nit wie s euh
informateur : nä des kànn ich jetz nit saawe
enquêtrice : mh d'accord, s isch kein problem un euhm zwische hiwwe un driwwe finden ehr dàss es unterschiede gibt zwische de kültür oder so
informateur : ja

enquêtrice : laawe se àndersch driwwe
informateur : also ich find, ah ja
enquêtrice : ja
informateur : jaja numme im esse
enquêtrice : ah ja
informateur : ja die esse numme später enfin es gibt erscht kàffe-kuche un nochher wad gesse
enquêtrice : ah bon
informateur : ja
enquêtrice : ja wànne gibt s kàffe-kuche, gibt s s middàs no àm euh
informateur : ja wenn mir esse zowed isch s erscht e nàchtesse
enquêtrice : mh
informateur : nochher kommt kàffe, kuche
enquêtrice : ja, ja
informateur : àwwer bi ihne im Ditschlànd fànge se erscht àm viere, kàffee kuche, un no wad gesse un no kommt nix meh
enquêtrice : (rire)
informateur : voilà, s isch umgekehrt
enquêtrice : un euh koche se au àndersch, hàn se au e ànderi euh
informateur : ja s isch gànz àndersch, kuche isch gànz àndersch find i
enquêtrice : ah ouais
informateur : ja so s dessert wad àndersch gekocht
enquêtrice : mh
informateur : des merik ich jetz ja
enquêtrice : mh
informateur : minni mutter het s, kocht jetz meh ditsch mànchmol
enquêtrice : ah ouais d'accord ouais het se rezepter vun driwwe
informateur : het rezepter voilà vun driwwe
enquêtrice : mh ah ja ouais d'accord
informateur : des merkt mer, mer merkt s àn de hißer vun de grenz
enquêtrice : ah ouais, wànn ehr niwwer komme meriken ehr
informateur : ja
enquêtrice : dàss ehr im e ànnere land sin
informateur : ja, jaja, d fenschter isch gànz àndersch
enquêtrice : ah böije se àndersch
informateur : s isch àndersch geböijt ja
enquêtrice : un euh hàn se au e àndere kàràkter d ditsche
informateur : des find i jetz nit
enquêtrice : nä
informateur : ich hàb s jetz nit gfunde
enquêtrice : s isch noch nie euh
informateur : enfin ich find sie läwen sich wenjer in wenn se ins fràns', wenn se in s Elsàss komme
enquêtrice : wie meinen ehr des, isch s euh
informateur : àlso wenn mir ins Ditschlànd gehn redde mir elsässisch oder ditsch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie redde numme fràns', numme ditsch wenn se riwwer komme voilà
enquêtrice : redde, lehre se ke fràns'esch
informateur : nä, ich glàb nit
enquêtrice : finden ehr dàss sie sich ànstrange sotte fer fràns'esch ze redde
informateur : ich find nit unbedingt ànstrenge enfin mir màcht s nix üss wenn i ins Ditschlànd geh un elsässisch red
enquêtrice : mh
informateur : àwwer mànchmol wenn se komme, ich hàb schun gmerkt in de gschäfter, wenn i hinde dràn steh

enquêtrice : mh, mh
informateur : warren se mànchmol agressiv wenn se làng wàrte min so
enquêtrice : ah ja ouais, ah ja ?
informateur : ja
enquêtrice : ah ouais, sin se e bissel ungeduldisch so
informateur : mànchmol find i, ja (rire)
enquêtrice : ah ja, mh, àwwer jetz mein ich, ich hàb jetz gfröjt ob d ditsche e àndere kàràkter hàn wie d elsasser, àwwer sin d elsasser, ich mein, wànn, wie kànn ich jetz des saawe
informateur : àm plàtz vun de ditsch, wàs sie däte mäne vun de elsässer so
enquêtrice : nä nä ich mein euh d elsasser àn sich, sin se, sin sie salwe wie d frànzose oder isch do euh, gibt s e unterschied zwische de frànzose un de ditsche un zwische de elsässer un de ditsche enfin isch do euh
informateur : des wäß ich jetz gor nit
enquêtrice : hàn ehr kenn
informateur : hm
enquêtrice : mh nan ich fröij jetz e so
informateur : wenn mer so frànzesche fröij, enfin ja die wie dief im Frànkrich wuhne
enquêtrice : mh, mh
informateur : wenn se àls fröje : ah vun wie kommen ehr – ah vum Elsàss – isch des im Ditschlànd
enquêtrice : ah ja
informateur : nänä s isch immer noch im, im Frànkrich
enquêtrice : gibt s, meinen ehr dàss d frànzose nit wisse
informateur : ja mànchmol wissen se gor nit dàss s Elsàss noch in Frànkrich ghert ja
enquêtrice : mh, mh un wenn ihr jetz noch im innere Frànkrich sin oder euh mit euh àndere frànz', enfin mit frànzose redde wie kein elsasser sin, isch s schun vorkomme, dàss ebber gemerikt het vun wie dàss ehr harekomme àm redde
informateur : ja
enquêtrice : ich mein wànn ehr frànzesch redde
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ja des henn se schun gemerikt
enquêtrice : ah ja un isch s eich euh, euh het s eich gstehrt wenn eich ebber euh
informateur : des het mi nit, es het mir nix üssgmàcht hm
enquêtrice : mh, mh d'accord un euh wànn ehr jetz kenn ànderi wahl hätte un unbedingt furt sotte gehn vun do
informateur : ja
enquêtrice : schluss mit Stroßburi, däten ehr jetz ehnder uff euh Karlsruh zehje oder uff euh ich weiss nit uff Lyon oder uff Dijon oder so euh, däten ehr ehnder ins Ditschlànd gehn oder meh ins innere Frànkrich
informateur : pff (pause)
enquêtrice : hàn ehr noch nie dràn gedankt
informateur : nä àwwer ich denk ich dät meh ins Ditschlànd gehn
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : dät s eich besser gfàlle oder euh
informateur : ich denk ja
enquêtrice : sin ehr euh, waije de sproch, oder waije de kültür, oder waijem küeche oder
informateur : nä ich wääs, ich denk, wenn ich jetz, chimie isch meh
enquêtrice : mh
informateur : kànn mer meh im Ditschlànd màche
enquêtrice : sell isch àà wohr ja
informateur : ja
enquêtrice : meinen ehr dàss ehr späder e mol driwwe schàffe
informateur : ja
enquêtrice : ouais

informateur : des denk i, ich dät e mol driwwe schàffe
enquêtrice : mh, mh
informateur : im Ditschlànd oder meh in de Schwiz no so
enquêtrice : ah ja, ajo, in de Schwiz in de chimie euh
informateur : ja
enquêtrice : in de pharmacie euh
informateur : ja voilà
enquêtrice : kennen ehr àrweit finde
informateur : ja
enquêtrice : dàtsachlich ja, mh, un meinen ehr au in de Schwiz, wànn ehr, wissen ehr wie se redde in de Schwiz
informateur : (pause) mir het mer gsäät sie redden meh elsässisch
enquêtrice : mh
informateur : àls euh schwizer oder meh elsässisch wad gredt nä
enquêtrice : ouais àwwer meinen ehr dàss se redde elsässisch wie in Bäänem oder wie in Stroßburi
informateur : ah des wääs i nit
enquêtrice : oder wie in Milhüse
informateur : ah des wääs i jetz gor nit
enquêtrice : (rire) ouais ehr min e mol lüeje, ehr min e mol uff Bàsel gehn
informateur : bon ich kient mich ànbàsse, ja voilà
enquêtrice : ah ja, ja, ja, ah ja, ja nan mais ich mein ja do min ehr
informateur : wenn s numme àn de schlàppe un àn de bredle leijt, dät ich mich ànpàsse
enquêtrice : (rire) ja mh ouais euh güet euh ich hàb eich noch ebs welle fröje, ah ja mit em frànzesche euhm bon ehr hàn gsajt ehr hàn s frànzesche so gelehrt euhm
informateur : uff em hüffe ja
enquêtrice : uff em hüffe
informateur : wie mer so sööt ja
enquêtrice : (rire) un meinen ehr dàss es wichtich isch, frànzesch ze redde hitzedaas, wànn ehr euh, wànn ich eich jetz sàà : le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale, sin ehr do d'accord, müess mer frànzesch kenne redde fer ebs ze ware im laawe
informateur : nä
enquêtrice : do mol in Frànkrich
informateur : ah in Frànkrich
enquêtrice : enfin do im Elsàss
informateur : (pause) pff, im Elsàss, ich, mer muss frànzesche kinne àwwer ja
enquêtrice : mh
informateur : ich wääs jetz goa nit wie
enquêtrice : isch s nit zü wichtich enfin wànn ehr jetz àrweit süeche oder so
informateur : s kommt druf àn wie mer schàfft

40:17

enquêtrice : ja ouais
informateur : enfin fer mich wär s jetz meh englisch àss frànzesch
enquêtrice : ah ouais, ouais
informateur : des isch sicher àwwer
enquêtrice : mh àwwer ich mein in de schüel hàn ehr euh, isch do euh, isch s schwer gewenn fer frànzesch ze lehre oder wie kànn ich des jetz saawe, isch s wichtich gut frànzesch ze redde
informateur : ja wenn mer in Frànkrich wuhnt isch s gut frànzesch ze lehre àwwer ich find s isch doch schwar s frànzesche
enquêtrice : ja, ouais, mh àwwer isch s wichtich euh redde euh frànzesch redde ohne fahler, muess mer do e bissel ufpàsse oder kànn mer redde euh
informateur : des dät mich jetz nit steere wenn ebber fehler nin dät màche

enquêtrice : mh
informatrice : ich màch selwer fehler nin àwwer
enquêtrice : (rire) d'accord un meinen ehr dàss jetz euh in àndere gejede, ich weiss jetz nit in de Bretagne oder in Pays-Basque oder so, redden se dert besser frànzesch wie mir elsasser
informateur : des kànn fàscht sin
enquêtrice : ja
informateur : enfin wie in Pàris bstimmt besser
enquêtrice : in Pàris, ja ouais
informateur : des dät ich jetz saawe
enquêtrice : ja mh àwwer euh ja in àndere gejede au oder vun wie dät des komme
informateur : des dät komme, ich dät saawe des, ich wääs nit eb in àndere, in àndere regione eb no àà àndere sproche
enquêtrice : ah ouais
informateur : gspreche wad
enquêtrice : mh
informateur : oder so dialekt
enquêtrice : mh, ja villicht in Pays-Basque oder so
informateur : ja, nit villicht, eb gràd so viel àss
enquêtrice : ah
informateur : enfin ich find jetz in Elsàss, do wu ich jetz wohn
enquêtrice : mh
informateur : find ich wad noch viel gredt
enquêtrice : ja mh
informateur : elsässisch
enquêtrice : ja
informateur : jetz ich wääs nit eb in de àndere
enquêtrice : mh
informateur : eb àà noch so viel gredt wad
enquêtrice : in àndere gejede meinen ehr àwwer meinen ehr, dàss wenn mer elsässisch redt, dàss es e influss het uffs frànzesche, redt mer no nit so güet frànzesch, weil mer elsassisch redt
informateur : nä
enquêtrice : nä kein, het s kein zàmmehàng
informateur : nä
enquêtrice : hm kànn mer gràd so güet frànzesch redde
informateur : ja
enquêtrice : wie elsassisch
informateur : ja
enquêtrice : un euhm wie däten ehr saawe, dàss ehr elsassisch redde, redden ehr güet elsassisch, redden ehr mittel' enfin mittelmaßisch oder redden ehr nit güet elsassisch oder wie däten ehr s inschetze
informateur : ich dät jetz saawe gut elsässisch
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : ouais normàl quoi enfin
informateur : normàl ja voilà
enquêtrice : mh
informateur : so wie àlle dàg hein
enquêtrice : redden ehr zum beispiel gràd so güt wie ejer eldere, wie ejeri eldere
informateur : wie minni eldere villicht ja àwwer minni großeldere villicht nit
enquêtrice : ah do wär schun euh
informateur : ja voilà, die henn, die kennen schun meh weädder
enquêtrice : mh
informateur : wie mir jetz nimmi kenne

enquêtrice : mh
informateur : des isch sicher wie:
enquêtrice : mh
informateur : s fränzesche, wie jetz fränzesch, wie jetz fränzesch wad, gredt wad
enquêtrice : ah ja ouais ouais kommt s vor, dàss ehr, wànn ehr elsassisch redde fränzeschi werde dezwische komme
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : des kommt mànchmol vor
enquêtrice : un geniert s eich oder isch euh
informateur : nä des geniert mich nit àwwer s kommt mànchmol vor dàss minni großeldere redde
enquêtrice : mh
informateur : un mànchmol dàss se e woad wie ich nit kenn
enquêtrice : mh, ah dàss wànn sie redde, dàss
informateur : ja voilà
enquêtrice : dàss wànn se e word saawe uff elsassisch
informateur : wie ich jetz nit kenn
enquêtrice : ja, ouais, un no dun se s eich no expliziere oder wie
informateur : ja voilà ja oder mànchmol so d setzle wie se friehjer verzehlt han, voilà wie jetz nimme gredt wad
enquêtrice : mh, mh, àwwer àn sich het d sproch changiert
informateur : nä
enquêtrice : oder redde d litt noch salwe wie friehjer
informateur : nä, ich find s isch noch selwe
enquêtrice : isch s selwe, s salwe, ja mh un euhm kànn mer aa fahler màche wànn mer elsassisch redt
informateur : nä
enquêtrice : nä
informateur : ich finn s ghet àlles durich
enquêtrice : geht àlles durich (rire) un euh àlso isch s nit s salwe wie im fränzesche, im fränzesche, kànn mer do
informateur : ich finn es fallt wenjer uff
enquêtrice : ah , d'accord ouais mh un ehr hàn gsajt ejeri großeldere euh die kenne meh werder oder so, gibt s litt wie richtich elsassisch redde oder gibt s litt wie besser elsassisch redde wie ànderi
informateur : stimmt, minni, minni ànder großmutter redt fàsch numme elsässisch
enquêtrice : ah ja
informateur : die kànn fàscht kein fränzesch redde
enquêtrice : mh, ah oui d'accord ouais
informateur : ja sie kànn kein fränzesch schriewe
enquêtrice : mh
informateur : saawen mer e so
enquêtrice : d'accord
informateur : sie isch noch friehjer in de àld schul
enquêtrice : mh
informateur : sie isch jetz finf e àchtzich
enquêtrice : ah ja
informateur : no redt se wie friehjer, isch numme ditsch geredt worre
enquêtrice : mh
informateur : ditsch gschriwwe
enquêtrice : mh
informateur : het se, isch se nie in d schul gànge, fränzesch schul, weije dem kànn se jetz kein fränzesch schriewe oder
enquêtrice : ah ja d'accord, àlso die kànn numme elsassisch quoi
informateur : voilà
enquêtrice : mh, ùh

44:50

informateur : wenn ich jetz zu re dat gehn
enquêtrice : mh
informateur : un kient numme fränzesch, ich wießt goa nit wie mit ihre redde àndersch àss, àss elsässisch, ich kient jetz nit mit ere redde so e stund làng oder
enquêtrice : ah ja ouais mh un finden ehr dàss es wichtich isch dàss mer euh richtich elsassisch redt, dàss mer euh
informateur : nä
enquêtrice : sich ànstrangt fer euh
informateur : nä
enquêtrice : nä
informateur : nä ich find s elsässische muss komme wie ma will so
enquêtrice : mh
informateur : s muss rüss geh wie ma s kànn, d hàptsàch euh s geht wiedersch
enquêtrice : mh un meinen ehr dàss es wiedersch geht
informateur : nä
enquêtrice : in de nächste johre
informateur : nä
enquêtrice : nä, worum
informateur : ich denk in drissisch johr isch s ferti
enquêtrice : isch fertich
informateur : ja
enquêtrice : wànn ehr jetz salwer e mol kinder hàn, meinen ehr dàss ehr e mol elsassisch redde mit ne
informateur : ja
enquêtrice : ja, mh un euh
informateur : s kommt aa no wieder druff àn, d frau wie i hàb
enquêtrice : ja oui
informateur : voilà
enquêtrice : ja des min ehr
informateur : ja bis jetzert
enquêtrice : des min ehr salwer wisse (rire) àwwer ja, ja àwwer euh oder meinen ehr dàss wànn ehr salwer euhm ejeri ejeri eldere wànn sie e mol
informateur : ja
enquêtrice : ich weiss nimmi wie s isch
informateur : ja
enquêtrice : wenn e mol d großeldere d kinder hiede, verlàngen ehr dàss se mit em kind elsassisch redde oder so, bon ich kànn eich nit groß euh enfin ehr hàn noch kenn kinder
informateur : jaja
enquêtrice : no kànn ich eich nit groß üssfröje
informateur : ich denk sie däte elsässisch redde
enquêtrice : ja mh
informateur : ja
enquêtrice : àlso finden ehr s wichtich dàss es wiedersch gann wurd
informateur : ja
enquêtrice : àwwer meinen ehr dàss es nit de fàll isch
informateur : nä, ja voilà
enquêtrice : mh un finden ehr s schààd no, dàss es euh
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : s isch doch e stickel, s isch doch e stickel vum Elsàss wie no fähle dät
enquêtrice : ah ja

informateur : find i, ja
enquêtrice : ah ja ghert d sproch zu de gejed so
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : ich find s gehrt dezü, s Elsass un s elsässisch s ghert dezü
enquêtrice : un isch einer wie kein elsassisch redt, isch des no aa ken elsasser
informateur : (pause) nä nit gràd àwwer
enquêtrice : s isch e fröij
informateur : ja
enquêtrice : bon, s isch mer jetz gràd so inkomme àwwer euh
informateur : jaja
enquêtrice : àwwer euh
informateur : nä s isch àà e elsässer àwwer ich denk mer dät meh saawe inwuhner no
enquêtrice : ah ouais
informateur : voilà
enquêtrice : d'accord mh un euh bon ehr hàn gsajt in Modere redde se àndersch oder im Owerlànd redde se àndersch, heeren ehr s garn wenn d litt àndersch redde
informateur : ajo ja
enquêtrice : ja
informateur : s ich immer ebs ànderes jaja s isch
enquêtrice : mh mh gibt s, àwwer gibt s aa euh dialekte wie ehr nit garn heere ich weiss jetz nit euh üss em Owerlànd oder euh ebs wie ehr nit kanne so oder isch s jetz nit
informateur : nä, ich finn, s stert mi nit nä
enquêtrice : stert s eich nit d'accord mh ok un euh meinen ehr, ehr hàn gsajt es verschwind villicht
informateur : ja
enquêtrice : sott mer ebs màche degeje, wàs kennt mer màche degeje, isch ebs euh
informateur : ich find jetz, wenn mer jetz ànfàngt in minnem àlder
enquêtrice : ja
informateur : isch s ze spot
enquêtrice : ah
informateur : muss mer vun kläänem ànfànge
enquêtrice : mh mit de kleine kinder no
informateur : ja voilà
enquêtrice : un sott do ebs gemàcht sin in de schüele oder so, wissen ehr eb ebs gemàcht wurd in de schüel oder euh
informateur : in de schul wad nix meh gmàcht
enquêtrice : nä
informateur : do isch elsässisch isch gànz verschwunde in de schul
enquêtrice : mh
informateur : des isch sicher
enquêtrice : mh
informateur : àwwer àn', ja ich finn nä nochher isch s meh àn de eldere
enquêtrice : ja ah ouais oder ich weiß nit euh soll d gemein ebs màche oder euh wàs weiß denn ich oder euh d region oder so, ich weiß nit ob ehr eich fer d politik intressiere
informateur : hm
enquêtrice : sott mer do ebs màche, isch euh uff dem gebiet ebs ze màche
informateur : ich denk warum nit àwwer nochhar
enquêtrice : mh
informateur : wenn d hääm nit gsproche wad
enquêtrice : mh
informateur : het s ken sinn ja

48:20

3.5. Beinheim 6 et 7

20:09

informatrice (fille) : oder wenn i ebs, ja wenn i ebs such, wenn i ebs nimmi wääs euh
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : voilà meh vun de arwet oder so, luej i àls druf (uff internet) àwwer àndersch
enquêtrice : ja huggen ehr nit de gànze dàg drowwe
informatrice (fille) : pff nä ich hàb nit gràd so (rire)
enquêtrice : de zitt
informatrice (fille) : de zitt, villicht wenn i e mol retraité bin (rire)
enquêtrice : ah ja un ewwe wenn ehr de zitt hàn, wàs màchen ehr no euh in de freizitt euh, ehr hàn gsajt ehr gehn nimmi so viel furt, ehr sin nit so
informatrice (mère) : hm, ich gehn nimm
enquêtrice : sin ehr im e verein oder im e verein gewann
informatrice (mère) : nimmi
enquêtrice : nimmi
informatrice (mère) : nimmi nimmi nimmi, ich bin làng genu drinne gewenn
enquêtrice : wàs hàn ehr àls gemàcht
informatrice (mère) : minner mànn isch immer im fischverein gewenn, im àlder vun siwezisch het er abgenn
enquêtrice : d'accord mh
informatrice (mère) : nadirlich hàn mer àà immer misse helfe
enquêtrice : ah ja ouais, ah ja sin ehr immer debi
informatrice (mère) : (incompréhensible)
enquêtrice : un gibt s denne verein noch do, de fischverein
informatrice (mère) : ja s git s noch jaja
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àwwer des sin àà àlles, àlli älder gwenn
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àlles, s sin àlles jingere und jetz isch nix meh fer uns (rire)
enquêtrice : un hàn ehr àls derte, wie hàn ehr do mit de litt geredt in dem verein euh
informatrice (mère) : do isch àlles elsässisch gwenn
enquêtrice : ja
informatrice (mère) : jaja, s sin viel ditsche komme un
enquêtrice : ah ja
informatrice (mère) : wenn fränzesche komme sin, wie numme fränzesch gredt hàn, hàn mer fränzesch gredt
enquêtrice : mh, mh, mh un ehr M. sin ehr im e verein, ehr hàn vorharde verzehlt vum theàder, spielen ehr àà theàder
informatrice (fille) : euh ich hàb gspielt
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àwwer so wie, mit de kleine kinder un euh ich un de mànn mir schàffe schichte
enquêtrice : ja no
informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere association de secourisme
enquêtrice : ah ja
informatrice (fille) : un euh voilà
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hàn hàlt euh e bissel formations, voilà
enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh
informatrice (fille) : voilà
enquêtrice : un wànn ehr euh ewwe bon im theàder wurd enfin ich weiß nit im theàder wurd do elsassisch geredt üsser de buehn oder euh

informatrice (fille) : ja mer hàn, ich wääs es nit, euh doch numme elsässisch ja
enquêtrice : ja ouais un isch s fer eich wichtich s elsässisch theàder, gehn ehr viel ins theàder oder sin ehr euh, intressiert s eich
informatrice (mère) : vor zidde sin mer um des zitt ziemlich in viel theàder gànge e so
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àwwer jetz z nàcht for i nit gern audo un de mànn nit un ehr sieht aa nit so
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : s leijt mer au nix meh àn
enquêtrice : (rire)
informatrice (mère) : in Bäänem gehn mer niin
enquêtrice : ja
informatrice (mère) : un no gehn mer noch uff Modere gehn mer noch nin
informatrice (fille) : s isch àà Bäänem wie spielt (mh)
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : s isch s nämlig spiel jo bloß sie spiele s isch, s isch dert pour une bonne cause no gehn ma dat ànne flàmmkuche esse
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : un euh friehjer sin mer uff Surburj gànge, Betschdorf gànge, àà de ànder dochtermànn isch vun Betschdorf un mer sin noch meh àls so àwwer jetz säät s uns nix meh, s nàchts fuat (rire)
enquêtrice : ah ja hop un meinen ehr dàss es wichtich isch fer d sproch s theàder oder euhm
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : wurd do noch euh
informatrice (fille) : ich glààb es sin doch noch junge do, wenn d eldere gehn, wenn se mitnemme euh sehn se s elsässische àndersch wie ma s àndersch kànn sehne
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : euh àss ma àà kànn làche driwwer un s bringt enfin ma sieht s wieder àndersch, weil ma sieht es kànn ebs àndersch gänn un euh wie villicht wieder e bissele e bissel luscht hàn fer ze gehn
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : no krieje villicht s elsässische so e bissel doch noch mit
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un verstehn dings, wie sie àndersch nit villicht däte verstehn weil euh
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : àlles drum rum isch
enquêtrice : ah ja ouais mh
informatrice (fille) : un doch s isch schun
enquêtrice : isch schun ebs euh
informatrice (fille) : ja ich nemm àn àss es nit schlecht isch àss es wiedersch geht
enquêtrice : d'accord un wie meinen ehr dàss es ewwe wiedersch geht, redde d junge noch elsassisch do in Bäänem oder euh
informatrice (mère) : es gibt àà noch, s gibt ja
informatrice (fille) : ich bin jetz nit so wie dü jetz euh
informatrice (mère) : jo
informatrice (fille) : weil ich sieh vun minnem àlder ich fàscht, bon s sin àà nimmi zü viel euh àwwer redt fàscht niemànde meh elsässisch
enquêtrice : sin se do gebliewe, die vun ejerem àlder oder sin se
informatrice (fille) : nä s sin nit viel wie do sin
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : die wie do sin redde nit
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : oder äns oder zwei wie do gebliewe isch
enquêtrice : mh

informatrice (fille) : àwwer voilà àndersch euh nä, ich finn do in Bäänem jetz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne kàmràde elsässisch redt
enquêtrice : ah ja, ah ja ouais
informatrice (fille) : wie vum nämlich àlder sin wie meh elsässisch redde wie do, wenn isch do vun Bäänem litt àndreff vun minnem àlder redt mer fàsch numme oder àn de schul euh redt mer fàscht numme frànzesch mitnànder
enquêtrice : mh d'accord
informatrice (fille) : wàs i find dàss dat, àss se dat meh redde
enquêtrice : d'accord
informatrice (fille) : vun minnem àlder jetz e mol
enquêtrice : ha mh, jaja ja jaja mh un meinen ehr dàss es doch noch wiedersch geht oder dàss es sich ewwe, dàss es euh e brams wär hàlt fir euh
informatrice (fille) : euh
informatrice (mère) : ich glaab es dät doch noch wiedersch gehn

25:02

informatrice (mère) : bon ich wääs nit wie s (incompréhensible)
informatrice (fille) : nä ich wääs nit
informatrice (mère) : d petits-fils die redde àà gànz elsässisch, nit mit uns
informatrice (fille) : ja d'accord, ja mit uns àwwer redde mit de, wenn dü, wenn dü numme noch mit änere parson kànnsch redde
informatrice (mère) : wenn dü mit kàmràde redsch
informatrice (fille) : euh reddsch dü nimmi làng no, ma, ich will saawe wääsch euh
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : ich wääs nit wie se elsässisch redde oder frànzesch
informatrice (fille) : euh d kinder vum X euh ich wääß nit, ob er viel
informatrice (mère) : jo selli
informatrice (fille) : ah ja àwwer widersch geht, voilà, des isch wiedersch (rire)
informatrice (mère) : (rire)
enquêtrice : mh àlso ihr dheime redden ehr numme elsassisch
informatrice (mère) : ja
enquêtrice : mit ejerem mànn, mit de kinder
informatrice (mère) : jaja
enquêtrice : mit de, mit de petits-enfants
informatrice (mère) : ja, ja numme elsässisch mh
enquêtrice : un euh hàn ehr de indruck dàss es doch e bissel changiert het mit de zitt, redden ehr villicht e bissel meh frànzesch jetz oder gàr nit oder isch s immer s salwe gewann oder euh
informatrice (mère) : nä s isch noch immer elsässisch gwenn un
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : d eldere àà un s isch so gebliewe
enquêtrice : àlso fer eich het s nit bougiert
informatrice (mère) : fer uns nä nä hm
enquêtrice : un fer eich
informatrice (fille) : doch euh ich finn mànchmol euh saawen mer mit em neveu wie ehr do gsehne ghet hàn
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : ich wääs mit ihm mir redde elsässisch àwwer denoch dàss mer ebs redde vun de schul oder so redden mer frànzesch, weil s ding, s isch dings mànchmol wu mer goa nit richtich wääs enfin werder wie mer nit kennt
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : vun de schul, weil mer s nit glehrt, glehrt worre isch
enquêtrice : ja

informatrice (fille) : euhm
enquêtrice : un euh bon ehr sin infirmière
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : ich nemm àn uff de àrweit euh hàn ehr villicht
informatrice (fille) : do red i noch euh zimlich euh elsässisch
enquêtrice : ja mh mit de kränke litt no
informatrice (fille) : mit de kränke litt, wenn eldere litt sin euh ja
enquêtrice : mh, mh
informatrice (fille) : heeren se s gànz garn dàss noch ebber
enquêtrice : ja isch s, isch s wichtich
informatrice (fille) : ajo ich glàb fer d litt euh ja
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : sie hàn s garn dàss mer noch redde kànn, weil sie sin, sie sin sich sicherer obwohl dàss viel saawe : jo ich kànn nit, ich kànn nit euh fränzesch redde, d babe isch salwe : ich kànn nit
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : ich hàb s nit glehrt àwwer debi kenne sie gànz gut, sie määne s bloß (rire)
enquêtrice : mh ouais voilà
informatrice (fille) : àss sie nit kenne àwwer
enquêtrice : also düt se s
informatrice (mère) : sie sin meh rassurés
informatrice (fille) : ja voilà
informatrice (mère) : sie verstehn s besser
informatrice (fille) : sie fiehlen sich e bissel euh, àss se besser kenne redde àss mer se besser versteht, weil se villicht mànch dings nit kinnde so üssdricke
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wie se s unbedingt wotte, weil se d werder villicht nit gànz àlli gànz hàn so präzis àwwer euhm jo nä sie sin doch euhm
enquêtrice : düen ehr doch viel redde
informatrice (fille) : ja mit mànche dokter wie nit redde, mànchmol min mer no àls àà umsetze no oder so
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : àwwer vielmol geht s doch ohne àà
enquêtrice : ouais ja
informatrice (fille) : àwwer
enquêtrice : àwwer s düet d litt meh rassuriere
informatrice (fille) : ja s düt se rassuriere, no hàn se pläsier
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : no isch s schun gut (rire)
enquêtrice : un under eich mit de kollege, redden ehr do au elsassisch
informatrice (fille) : euh s kommt druf àn mit welle, mànche ja
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : mit mànche kollege redde mer elsässisch, nit so viel
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : d équipe het ziemlich gwechselt euh
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àwwer mit mànche ja
enquêtrice : d'accord mh mh, güet, un üsser de àrweit, ich weiß nit, hàn ehr àls aa de zitt, gehn ehr àls furt in ferie, kennen ehr, kennen ehr àls furt oder euh
informatrice (fille) : mir gehn àls fuat in feaije
enquêtrice : ja un wànn ehr euh furt gehn
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : euh isch s schun vorkomme, gehn ehr witt vun do oder gehn ehr euh
informatrice (fille) : ah mit de kinder gehn mer jetz nimmi so witt

enquêtrice : mh
informatrice (fille) : (rire) àwwer euh (rire) mer sin euh in Frànkrich oder im Üssland schun gewenn hein
enquêtrice : mh, mh
informatrice (fille) : enfin so wie mir numme mir mitnànder gehn
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : mir gehn nit mit àndere litt
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : euh gehn mir mitnànder voilà un euh
enquêtrice : mh un isch schun vorkomme dàss euh, wie ehr furt gewann sin, dàss euh, dàss ehr ànderi elsasser àngetroffe hàn
informatrice (fille) : ja wu mir in Russlànd gewenn sin, ja
enquêtrice : (rire)
informatrice (fille) : (rire)
enquêtrice : un wie isch s no gewann, hàn ehr mit ne kuntàkt ufgenumme oder hàn ehr gedankt : jo euh elsasser sahnen mer genue
informatrice (fille) : euh nä mer, ich wääs gor nit, mir henn goa nit zerscht gmerkt, mer sin mit denne litt euh hàn se verzehlt uff fränzesch hein
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un euh un nochhar hàn mer gemerikt euh ja s wuhne nit witt vun do (rire)
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : mir hàn uns gut verstànde
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : nit weil s elsässer gwenn sin
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wär en s vun eijrigs àndersch gwenn, wär s nämlich gwenn
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un euh mer sin àls schun noch schun zàmme komme
enquêtrice : ah oui d'accord, hàn ehr no kuntàkt
informatrice (fille) : des sin mer zàmme komme, weil se nit zü enfin weil s nit euh zü witt isch doch nit
enquêtrice : mh, mh
informatrice (fille) : euh wenn s àm ànnere end vun Frànkrich wärd
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wärd s villicht nit so gewenn àwwer do hàn hàn mer jetz schun kleini weg fer ànne zü gehn zu ne un
enquêtrice : (rire) d'accord mh un euh het aa, wie ehr furt gewann sin, isch s aa schun pàssiert dàss ebber ghert het vun wie dàss ehr komme, ich mein jetz im innere Frànkrich euh euh
informatrice (fille) : minner mànn, wenn ehr fränzesch redde, e mol hàn se ne gfröijt ebb er nit euh wàs hàn se m gsööt, vum Europe de l'Est, hàn se ne gfröijt (rire)
informatrice (mère) : (rire)
enquêtrice : ah ja
informatrice (fille) : no het er gsööt non non, ah d'accord
enquêtrice : mh un stert s eich, wenn mer e so e remarque màcht oder isch s euh
informatrice (fille) : nä hop mir wenjer, mir, bi mir hàn schun mànche gemänt ich bin pàrissere dànn voilà
enquêtrice : (rire) ben voilà
informatrice (fille) : àwwer nä, àwwer àndersch on assume (rire)

30:05

enquêtrice : mh un wie isch stets bi eich, isch s schun pàssiert e so, sin, isch aa schun so sàche pàssiert üsswarts oder so, dàss eich ebber
informatrice (mère) : mir sin minsechs mol in de Turquie gwenn
enquêtrice : ja

informatrice (mère) : ja ah mir sin e poor mol in de Turquie gwenn
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : un im ascenseur uff äämol : ah sin ihr àà do, sin s ja Bäänemer gwenn
informatrice (fille) : (rire)
enquêtrice : (rire) ah ja hop do hàn ehr
informatrice (mère) : in mer noch immer so zàmme
enquêtrice : ah
informatrice (mère) : un àà drei vier dàà hopla
enquêtrice : voilà
informatrice (mère) : jo no mer sin immer noad de nämlich groupe, so immer mitnànd gwenn un so
enquêtrice : mh un wie isch s mit em frànzesche, het aa schun ebber gemerikt wie ehr frànzesch geredt hàn vun wie dàss ehr harekomme oder euh isch s schun, isch eich schun e so ebs pàssiert
informatrice (mère) : mir gehn
informatrice (fille) : mer gehn nit efters in d France de l'intérieur
enquêtrice : (rire)
informatrice (mère) : do sin mir àà schun gewenn
informatrice (fille) : enfin nit so viel (rire)
informatrice (mère) : euh wàs het denn s letzscht johr ebber gmänt ghet, mer sin vun Belgie, ebber het gmänt ghet, no hàn se gmänt ghet, dàss mer belgier sin
enquêtrice : àm redde no
informatrice (mère) : àm redde
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àm redde ja, jaja, àndersch
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : wenn mer im groupe binànd bisch (rire) (supprimer si nécéssaire le b dans le tableau des emprunts)
enquêtrice : ja hop ben oui, ben ouais, ouais un euh bon ehr hàn vorhard ebs gsajt ghet wie gànz intressànt isch euh ehr hàn gsaijt es isch e ànderer accent nit zwische hiwwe un driwwe
informatrice (mère) : mh
enquêtrice : wie einer vun Marseille un einer euh vum Elsàss
informatrice (mère) : mh
enquêtrice : meinen ehr dàss mir elsasser s salwe frànzesch redde wie d àndere frànzose, wie einer vun euh ich weiß nit vun de Bretagne oder vum Pays-Basque euh isch s, redde mer gràd so güet frànzesch wie d àndere
informatrice (fille) : ajo redde mer gràd so gut
informatrice (mère) : bloß jedes het sinner accent nit euh àwwer
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : nä àwwer ich glàb ejeri generàtion, bi uns woascheints nimme, s isch e so bissele euh noch em kriej ich glààb s isch ehnder so ingfàlle gwenn, ihr, ihr redde nit gut
informatrice (mère) : jo
informatrice (fille) : ich glààb mir het s eich meh so verstehn màche genn : ihr redde nit àwwer debi redde se gànz gut
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un so bissele euh voilà enfin ich wääs nit wie des so saawe
enquêtrice : wär s numme villicht e accent wie àndersch wär hàlt
informatrice (fille) : ich män
enquêtrice : min ihr eich ànstrange fir
informatrice (mère) : wenn ich (incompréhensible), muss ich d werder suche, ich hàb e bissel (incompréhensible)
enquêtrice : im frànzesche
informatrice (mère) : ich muss mànchmol d werder suche (rire)
enquêtrice : mh ah ja bon
informatrice (mère) : àwwer friehjer vor zitte hàw i àà frànzesch gredt

enquêtrice : ah ja in de schüel un so mit de kinder un isch s fer eich wichtich, güet richti‘, güet frànzesch ze redde
informatrice (fille) : ja hop
enquêtrice : richtich frànzesch uhne fahler oder so oder euh
informatrice (mère) : ich glààb nit dàss ich frei redde kànn uhne fehler
enquêtrice : (rire)
informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : weil voilà euh s frànzesch isch doch unseri sproch euh d’exäm’, d exàme, s dings isch in frànzesch
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : euh wad gmàcht euh ich find doch des isch doch des isch schun wichtich un euhm
enquêtrice : un euh meinen ehr dàss mer, wàs jetz, einer wie kenn frànzesch kient do in Bäänem kient ehr ebs wä‘ euh ebs ware im laawe oder euh
informatrice (fille) : wie kenn frànzesch kiend
enquêtrice : wie kenn frànzesch kiend ja
informatrice (fille) : wie numme elsässisch redt
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : oder wie ditsch redt, weil se ditsch redde euhm
enquêtrice : euh mol wie numme elsassisch redt, einer wie ke, gàr ke, frànzesch lehrt
informatrice (fille) : des gibt s nit (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice (mère) : ich glààb nit dàss es
enquêtrice : nä weil die wie nit euh frànzesch redde, die wie elsässisch redde un kenne nit frànzesch redde, ich wääs nit eb s noch gibt
informatrice (mère) : no min s schun gànz àlde litt
informatrice (fille) : no sin s villicht ditsche
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : noad màche se ihr läwe professionnel oder so driwwe
enquêtrice : mh, ja
enquêtrice : dànn nemm i àn, dàss es ken problem gibt, nä ich glààb des gibt s goa nit
informatrice (fille) : des gibt s, des gibt s gor nimmi, litt wie numme
informatrice (mère) : des gibt s nimmi, die àlde litt die lääwe nimmi, wie nimm, goa nimm frànzesch
informatrice (fille) : ja àwwer mame, sie hàn doch gekiennt, bloß
informatrice (mère) : ja no
informatrice (fille) : e bissele, sogoa wenn s e pààr werder isch, kànnsch di doch verstehn màche
informatrice (mère) : ajo, ajo sicher, de babeba het àà euh, hesch kenne verstehn mh
informatrice (fille) : wääsch, s isch nit euh
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : fer fer so euh ich will brot oder ebs eso euh, des geht, àwwer s isch bloß wenn erigs àndersch witt ànnegehn, wie, fer richtich ze redde àndersch euh kommsch durch sogoa wenn ich englisch red
informatrice (mère) : ajo
enquêtrice : ouais
informatrice (fille) : ich kànn ken richtichi phrase (pluriel) màche in englisch
enquêtrice : hàn ehr anglisch gelehrt
informatrice (fille) : ja ich hàb glehrt
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : àwwer hop nochhar euh verliert mer s
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wenn mer s nit, nit redt

enquêtrice : nit brücht, ja ouais
informatrice (fille) : ja àwwer dànn un wànn wenn mer mol üssländer hàn
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wie nit fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un wie nit ditsch redde, d'accord dànn redden mer englisch, àwwer
enquêtrice : àwwer schunscht euh
informatrice (fille) : nochher gebrüch ich s nimmeh
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : zitter zeh johr, iwwer zeh johr nimmi gredt, nimmi glehrt in de schul euh
enquêtrice : ouais un ehr hàn vorher gsajt, die eldere litt hàn àls numme elsassisch geredt, meischtens, euh, hàn die no besser geredt wie, wie ehr jetz oder hàn die s richtich elsassische gekennt oder euh
informatrice (mère) : hm nä sie hàn s nämlich geredt wie mir
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àlles nämlich gredt (rire)
enquêtrice : redde ehr salwer wie ejeri eldere zum beispiel
informatrice (mère) : ja
enquêtrice : oder d großeldere
informatrice (mère) : jaja ah ja
enquêtrice : isch s d salb sproch, isch d sproch
informatrice (mère) : d sproch isch s nämlich
enquêtrice : ja
informatrice (mère) : d sproch isch s nämlich gebliewe
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : jaja
enquêtrice : un meine ehr dàss ehr salwe elsassisch redde wie ejeri mame
informatrice (fille) : ja ich nemm s àn, weil euh (rire)
informatrice (mère) : jo
informatrice (fille) : sie het mir s glehrt
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àwwer jetz euh nochhar wääs i nit
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : des kànn ich nit saawe, des heeren ihr ehnder (rire)

35:07

4. Tableau - Haguenau

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Haguenau 1	61	tranche d'âge 60/70	F	43:48-58:45	1h48	x		x	x	x
Haguenau 2	35	tranche d'âge 25/35	H	08:35-23:21	1h03		x	x		x
Haguenau 3	59	tranche d'âge 60/70	H	05:35-20:56	58 min	x		x		
Haguenau 4	61	tranche d'âge 60/70	H	18:03-33:06	1h32	x	x	x		
Haguenau 5	65	tranche d'âge 60/70	F	09:49-24:49	52 min	x	x	x		x

4.1. Haguenau 1

43:48

mari de l'informatrice : àwwer
informatrice : bi uns isch immer elsässisch geredt worre, gràd in de schuel
mari de l'informatrice : in de schuel
informatrice : im hoft
mari de l'informatrice : in de schuel isch
informatrice : hàn mer nit gederft, nit
enquêtrice : sin ehr euh
informatrice : do hàn mer noch müen fränzesch redde in de schuele, in de recré han mer nit derfe elsässisch redde
mari de l'informatrice : ja nà ich hàb aa viel ghet wie fränzesch geredt hàn im lycée
informatrice : àwwer rüss vun de schuel, rüss vun de schuel euh isch s elsässische
enquêtrice : in de stàdt so no euh
informatrice : heim komme un euh wànn mer àm tisch gewann sin hàn mer müen fränzesch redde
enquêtrice : aja
informatrice : àwwer üsser em ding, üsserem tisch oder e so mit de màme oder wenn mer mit de màme ellein gredt hàn hàn mer elsässisch gegwàtscht hein
enquêtrice : mh un no wie ehr in d schüel komme sin, het s no, hàn ehr derte minn fränzesch redde hàlt
informatrice : ja
mari de l'informatrice : ja un ich hàb jetz euh ich weiß e pààr, e hüffe
informatrice : ja schun in de maternelle
mari de l'informatrice : sàchen mer d heleft vun de schuel het nit elsassisch köennt hein
informatrice : schun in de maternelle
mari de l'informatrice : in minne klàss e so
enquêtrice : ja in Hawenaa
mari de l'informatrice : in Hawenaa ja
enquêtrice : àlso sin ehr àlli zwei in Hawenaa in de schüel gewann
informatrice : ja
mari de l'informatrice : jaja, jaja ich bin im lycée gewann, d heleft het nit elsassisch gredt
informatrice : ja àwwer euh
enquêtrice : ah ja hop sin schun
informatrice : ja doch bi uns hàn àlli elsässisch geredt, denn rüss vun de schüel oder vor de schüel euh exception in de schüel nit isch fränzesch geredt worre àwwer
mari de l'informatrice : ich kann jetz euh
informatrice : sobàll wie mer hüse gewann sin, hàn er glich elsassisch geredt
enquêtrice : sin ehr in de salb schüel gewann oder nit
mari de l'informatrice : nänä
enquêtrice : sin ehr nit
informatrice : nänä ich bin in Hawenaa Saint-Nicolas gewann un er isch im Saint-Georges
mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nä ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfàrrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann
informatrice : ah so
enquêtrice : nit in de école Saint-Georges
informatrice : ah bisch gàr nit in de, ich hàb gemeint dü, de primaire hesch nit in de Saint-Georges gemàcht
mari de l'informatrice : petit lycée, àlles im lycée
informatrice : àlles im lycée
mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemàcht
informatrice : ah
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : un no hesch so schun litt vum innere ghet hein militärs', militärskinder
enquêtrice : aja ouais mh
informatrice : un euh so dings hein
informatrice : ah nan waije dem un mir hàn ghet euh, mir hàn numme hawenauer ghet waije dem hàn mir numme elsässisch geredt nit
enquêtrice : d'accord ouais un euh no hàn ehr in de schüel fränzesch müen redde, isch s eich schwer schwer gfàlle oder hàn ehr s bon ehr hàn s dheim sowieso mit em babe geredt
mari de l'informatrice : kein àhnung hein pff wie mer s gelehrt hàn hein
informatrice : mais nan mir hàn s sowieso gredt vun dheime üss schun
enquêtrice : mh, ah ja ouais ouais
informatrice : s isch uns nit so schwer gfàlle
mari de l'informatrice : ich weiß nit wie mer, wie mer des euh ebb se mit elsässisch fränzesch gredt hàn àm ànfàng, kein àhnung hein
enquêtrice : mh wisse-n-ehr s nimme
mari de l'informatrice : ich hàb sowieso àlles nochgegwàtscht durch des dàss minni schweschter zwei johr elder gewann isch
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : no hàw ich euh
enquêtrice : hàn ehr einfàch nochgemàcht ouais
mari de l'informatrice : no hàw ich viel nochgeredt un euh un d uffgàwe sin àm salwe disch gemàcht worre, no hà ich schun àlles gewisst bevor dàss ich in d schuel bin gànge
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : ich hàb s, ich hàb gelehrt e so nit
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : au feeling nit
enquêtrice : àwwer wisse-n-ehr noch eb sich, eb sich ejeri eldere meij gann hàn fer eich fränzesch ze lehre
mari de l'informatrice : nochhard euh pff
enquêtrice : oder euh bon bi eich ins àndersch mit ejerem babe ja
informatrice : bi uns isch s àndersch gewann ja
mari de l'informatrice : àwwer euh pff s isch so gewann , ich känn jetz nit saawe eb mer meh gemàcht oder wenjer wie d ànnere, ich weiß es nit
informatrice : ja wenn mir elsässisch geredt hàn, no het de bàbe gejäscht, no hàt er àls gsaat avec votre con de patois (rire)
enquêtrice : ah ja het er euh
informatrice : jaja
enquêtrice : het s em nit gfàlle
informatrice : wenn ehr in de gejed gewann isch het er s nit kenne heere àss mer elsassisch redde
enquêtrice : ah ouais
informatrice : jaja
enquêtrice : het er s so enfin wànn, wànn ehr saawe e patois oder
informatrice : ja
enquêtrice : so het ehr gemeint s isch nit, kenn euh
informatrice : er het gsaat euh er will fränzesch, er will aa àlles verstehn nit
enquêtrice : aja hop ouais, s isch normàl
informatrice : waije dem üsser em, wànn de bàbe nit in de gejed gewann isch
enquêtrice : hàn ehr
informatrice : hàn mer elsassisch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : un euh sobàll wie de babe in de gejed gewann isch hàn mer fränzesch geredt wenn nit het ehr gejäscht
mari de l'informatrice : ja ich nemm àn, ich nemm àn mer hàn s àwwer doch schnell gelehrt hein s fränzesche
informatrice : ah wohrschints jo

mari de l'informatrice : denn euh es isch schnell losgànge mit läße un so
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : mir hàn viel geläße hein
enquêtrice : mh un hàn ehr aa noch ànderi sproche gelehrt in de schuel oder euh
informatrice : s ditsche
mari de l'informatrice : ich hàb euh
informatrice : ditsch (rire)
enquêtrice : ditsch
mari de l'informatrice : ditsch ja un e johr anglisch hàw ich gemàcht
enquêtrice : ja
informatrice : ditsch
mari de l'informatrice : no bin ich vum lycée rüss un bin uff euh bin uff euh Bischwiller un in Bischwiller isch no wieder elsassisch, ja elsassisch ja, Bischwiller isch wieder viel elsassisch geredt worre
enquêtrice : ja isch dert au
mari de l'informatrice : mer hàn sogàr profasser ghet wie mànichmol garn elsassisch geredt hätte, wenn mer nit zwei drei in de klàss hätte ghet wie nix verstànde hàn
enquêtrice : ah ja, mh
mari de l'informatrice : im centre professionnel un so
enquêtrice : ah ja, haja ouais des sin
mari de l'informatrice : meh meister so wie vum vum fàch komme no un euh
enquêtrice : mh un euhm meine-n-ehr ehr hàn, ehr hàn àlso ditsch gelehrt euh meine-n-ehr dàss s elsassische fer s ditsche gholfe het oder euh hàn ehr s àls
informatrice : nä, do hàw i nit gedenkt àn des
mari de l'informatrice : mer saat immer
enquêtrice : fremdsproch
mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe hein
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfànge d grammaire, d conjugaison, datif, ablatif un der gànz gràmpf do
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : euh
enquêtrice : àls meine-n-ehr s redde wànn wànn wànn ehr, ehr kanne
mari de l'informatrice : le phonique
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : des geht nit
informatrice : s redde het uns gholfe im ditsche nit
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : àwwer wenn richtich muesch le le côté euh schriewe
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : richtich schriewe, conjuguer un àlles zàmme euh isch s aa kumpliziert hein
enquêtrice : ja
informatrice : hop s schriewe geht noch e bissel besser, weil se àlli terminaisons saawe, isch wieder plus facile wie euh wie s fränzesche
mari de l'informatrice : àwwer wenn dü se muesch finde die terminaisons
enquêtrice : mh
informatrice : weil euh heersch àlli terminaisons im ditsche
mari de l'informatrice : muesch s àwwer richtich wisse

informatrice : àwwer euh im redde isch wieder s elsässische guet euh mit em ditsche nit, s ghet besser nüss àwwer bon s isch doch euh, s isch doch e differenz do
enquêtrice : ja, wàs
informatrice : im redde vum ditsche
enquêtrice : ja isch s
mari de l'informatrice : s kommt druff àn wie bisch no hein
informatrice : s sin doch ànderi werter
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : mer sin, mer sin in Berlin gewenn
informatrice : saawe mer
mari de l'informatrice : in Berlin redde se wiedersch àndersch
informatrice : do redde se wieder àndersch
mari de l'informatrice : do jetz gràd iwwer em Rhin redde se fàscht wie mir àwwer s kommt druff àn wie d bisch hein
informatrice : in Berlin isch s pràktisch hochditsch nit
enquêtrice : mh
informatrice : s hochditsche un des het no gor kenn euh, des het no gor kenn rapport mit em elsässische àwwer do iwwer de grenz, iwwer de grenz do kenne ehr ditsch redde euh elsässisch redde
mari de l'informatrice : s isch ungefähr s selwe
informatrice : sie verstehn, sie verstehn
enquêtrice : gehn
informatrice : sie verstehn eich nit
enquêtrice : un gehn her efters niwwer oder euh
mari de l'informatrice : jo
informatrice : jo euh pff
mari de l'informatrice : ah wie àlli màche mer d kommissione driwwe hein
enquêtrice : mh
informatrice : mer màche kommissione, mer sin erscht gescht morje gewann hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : mer gehn a mol im monet niwwer un no gehn mer àwwer au e mol niwwer euh vor vierzeh, vor àchtzeh daa sin mehr im Mummelsee gewann un no
mari de l'informatrice : mer kànn au e mol dert niwwer laufe
enquêtrice : aja ouais do fer, àwwer no wànn ehr kommissione màche wie gehn ehr no ànne euh
mari de l'informatrice : Ràstàtt Real
informatrice : in Ràstàtt in de Real un vor johre sin mer, bin ich àls meh uff uff Karlsruhe
enquêtrice : ja
informatrice : do hàn mer àls immer euh non+ euh
enquêtrice : fer inkaufe so
informatrice : inkaufe euh kleider
enquêtrice : ah d kleider ja
informatrice : ja mer kaufe
enquêtrice : ja enfin
informatrice : nit inkaufe gràd un so, numme fer kleider
enquêtrice : d kleider hohle
informatrice : sin mer àls so witt ins Ditschlànd
mari de l'informatrice : vor vierzich johr
informatrice : drißisch johr
mari de l'informatrice : vierzich johr
informatrice : nä vierzich johr
enquêtrice : (rire)
informatrice : sin mer àls niwwer ja

50:07

enquêtrice : un wie redde-n-ehr no mit de litt wenn ehr niwwer komme, redde-n-ehr no elsassisch
informatrice : ah no redde mer euh so wie jetz do iwwer de grenz, kanne-n-ehr ruhich, ja mer màche doch euh ditsch dezü so nit wànn mer redde àwwer euh pff wie gsaat
mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi clients ghet uff de àrweit
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : die hàn kenn ain, nix gemàcht fer fränzesch redde
enquêtrice : hàn se kenn euh
mari de l'informatrice : entweder hesch ditsch geredt mit ne oder euh à la limite hàn se s sogàr verlàngt vun der hein àwwer
informatrice : ja fränzesch brüsch nit redde driwwe wenn niwwer gehsch
mari de l'informatrice : gàr gàr ken ding gemàcht so fer fränzesch redde
informatrice : weil sie gehn der, sie genn sich kenn
mari de l'informatrice : ja wànn se hiwwe sin au, sie genn sich kein efforts
informatrice : un sie saawe carrément sie verstehn s nit
enquêtrice : aja sie strange sich nit àn
informatrice : no müen mir entweder euh normàl
mari de l'informatrice : nä sie stränge sich nit so àn
informatrice : nä mer màche doch viel s ditsche nin àwwer wie gsaat es isch elsässisch debi nit un so un euh warum euh wenn i jetz gràd in s Ditschlànd kommsch un oder so wie jetz im, wenn mer do in Östreich sin oder e so un es sin euh ditschi newets dràn oder e so
enquêtrice : mh
informatrice : s fränzesche un s ding do euh, es, àm, àn de erschte zwei daa euh hesch nit àlli werder glich in ditsch nit un
enquêtrice : mh, mh
informatrice : brüchsch widder doch e daa eso biss dàss àlli werter wieder rüsskomme in ditsch nit
enquêtrice : mh
informatrice : un no hesch viel euh, mànchi werder wie elsässisch un ditsch sin, àwwer s isch kenn problem die verstehn s
enquêtrice : verstehn se, verstehn se eich wànn ehr
informatrice : sich hegschtens so wie jetz Berlin wànn ehr ànne wäre gànge
mari de l'informatrice : jo ich will saawe bi uns ich àwwer làng nit ditsch geredt worre, dheime nit, üss ànderi grund gewehnli
enquêtrice : ja isch ditsch geredt worre meine-n-ehr dàss
informatrice : ja nä s isch gàr nit ditsch geredt worre
mari de l'informatrice : nä ich will saawe euh s isch ditsch geredt worre wàs s het muen gelehrt sin

51:30
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : do isch jetz nit s problem àwwer minner minner bàbbe het làng, wànn ehr kuntàkt het ghet so, làng nit ditsch geredt so, er het elsässisch geredt mit ne
enquêtrice : mh jaja
mari de l'informatrice : sie selle s lehre hein oder fränzesch
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : àwwer er het sich wiedersch nit ànstrengt mit ne
enquêtrice : hàn ehr nit gsajt ghet er isch (incompréhensible) driwwe gewann
mari de l'informatrice : gàr nit
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : minni màme het, sie hàn, sie hàn elsässisch geredt mit de ditsche, minni màme durich des àss, durich des àss euh vun euh àchzehhunnertziewezich ab mol ditsch mol fränzesch
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un cousine (-e du pluriel) in Ditschlànd nit
enquêtrice : ja hàn ehr euh, ja
mari de l'informatrice : wie driwwe gewuhnt sin hein, wie mer wie mer ditsch gewann sin hàn se driwwe ghirode, minni grand-mère het zwei schweschtere wie in Ditschlànd
enquêtrice : vun vun Mertzwiller ja
mari de l'informatrice : enfin sie hàn nit im Ditschlànd ghirrot, sie hàn ghirrot wie mer ditsch gewann sin
enquêtrice : ja un no sin se waggezöije
mari de l'informatrice : un no sin se, Mànnheim oder oder euh weiß ich wie, ich hàb jo mol eini uffgsuecht so e àldi cousine do in Achern oder so àwwer mit denne litt het minni màme numme elsassisch geredt
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : sie het sich nit àngstrangt ghet
enquêtrice : ja un hàn salli no hochditsch geredt oder au
mari de l'informatrice : saawe mir e mol ditsch
informatrice : normàl ditsch
mari de l'informatrice : normàl ditsch
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : no isch s immer gànge nit àwwer euh de bàbbe het immer gsajt entweder ich red uff frànzesch un ich, oder ich red elsassisch mit ne
enquêtrice : mh àwwer euh er het no nix meh euh
mari de l'informatrice : jetz àm and isch s dànn aa gànge, uff s and isch s dànn aa wieder àndersch worre numme àm ànfàng nemm ich àn isch schwerer gewann
enquêtrice : aja mh un euh meine-n-ehr dàss d litt uff de ànder sitt vun de granz, dàss die àndersch sin wie mir do im Elsàss oder isch
mari de l'informatrice : jo ich weiß es nit, mànchi sahn sich ànderscht àwwer sie sin aa nit unbedingt ànderscht
informatrice : ich weiß es aa nit
enquêtrice : hàn se e àndere chàràkter oder so
informatrice : ja des kenne mer jetz nit saawe hein
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : die fàmeli wie ich hàb do im ditschlànd, do durich minni màme hàw ich euh pff pràktisch verlore hein
enquêtrice : mh, ja isch s
mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kuntakt nemm, nemme sie au kenner hein
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : donc à un moment denk i hop, jetz s isch immer wieder schààd nit
informatrice : jetz in de ferie, mit denne wie mer àls hàn mehre kenne ditschi, so
mari de l'informatrice : àwwer euh
enquêtrice : ja
informatrice : in de ferie
mari de l'informatrice : mer hàn noch nie kenn problem ghet
informatrice : in de Grandes Canaries, mer hàn noch nie kenn problem ghet
enquêtrice : mh
informatrice : s sin d erscht, s sin d erschte wie
mari de l'informatrice : mer hàn aïner, mer hàn e mol einer kenne gelehrt
informatrice : wie eich bonjour saawe
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : wie mer in Österreich gewann sin, der het Adolf gheiße, der het nix defer gekennt
enquêtrice : aja ouais hop
mari de l'informatrice : s henn àlli Adolf gheiße sell zitt nit
enquêtrice : aja
informatrice : àwwer der isch sympathisch gewenn
mari de l'informatrice : entweder henn se Hermann gheiße
enquêtrice : aja

mari de l'informatrice : oder Adolf oder
enquêtrice : oder Adolf oder
mari de l'informatrice : oder euh voilà
informatrice : der isch sympathisch gsin hein
mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre hein donc euh
enquêtrice : aja ouais bon no isch
mari de l'informatrice : àwwer pff
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, non non
informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser
mari de l'informatrice : non non
informatrice : oder sie sin schlöijer wie mir, s sin litt
enquêtrice : mh
informatrice : s sin litt wie àlli zàmme hein, s hàn àlli sinni chàràkter
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : sie hàn sich durich d àrweit no wieder, wànn, wànn kuntàkt hesch ghet mit ne euh sie sin, sie sin euh nit kumplizierter gewann, sie sin euh, mer het gemeint sie sin fàchmännisch besser wie mir, àwwer euh mer hàn aa nit, sin aa nit besser gewann wie mir hein
enquêtrice : nä, ja, sie sin
informateur : bon (jo non?) mànchi hàn sich do e hàn sich do e bissel e film gemàcht àwwer euh
enquêtrice : weil se, ja im fàch hàlt euh ouais, mh
mari de l'informatrice : sie hàn uns gebrücht un mir hàn sie gebrücht hein
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : mer hàn àlli, wenn jeder de ànder brücht hein, muesch sowieso vorwarts gehn
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : der hàn se noch e bissel DM ghet, Deutsche Mark, àwwer des isch jetz aa rum nit
enquêtrice : aja, zitter meine-n-ehr isch s ànderscht doch euh
mari de l'informatrice : jo pff, nä nit unbedingt
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb mer die fröij noch gàr nit gstellt, warum weil jedi litt euh, bi uns gibt s guedi un bi denne driwwe au
enquêtrice : aja mh
informatrice : nit, driwwe au
enquêtrice : mh
informatrice : die hàn au guedi un schlechti

55:00

enquêtrice : un welle-n-ehr saawe, dàss die gejed do wie n ehr wohne do um Hawenau rum dàss d litt do ebs bsunderes hàn, hàn se
mari de l'informatrice : nä
informatrice : ebs bsunderes
enquêtrice : ich weiß nit euh, wànn, wànn eich ebber fröij wo, vun wo dàss ehr harre komme, saawe-n-ehr Hawenau oder euh
informatrice : Hawenau
mari de l'informatrice : ja
informatrice : mer söije Hawenau hein
mari de l'informatrice : s het no keener choquiert
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : s het noch kener choquiert, nä
enquêtrice : mh un hànn d litt do, d hawenauer, hàn die e iwwernàmme so euh
mari de l'informatrice : sàndhààse

enquêtrice : sàndhààse
informatrice : ja s kommt uff s quartier druff àn
mari de l'informatrice : hawenauer sin jetz d sàndhààse
informatrice : mir sin sàndhààse gewann do nit
mari de l'informatrice : ah gànz Haawenau nit
enquêtrice : isch s gànz Hawenau oder isch s quartier
informatrice : ja
mari de l'informatrice : gànze hawenauer sin sàndhààse
informatrice : ich hàb gemeint sin euh
mari de l'informatrice : nä nä, nä nä, nä nä
informatrice : d Kurtzehiiser
mari de l'informatrice : nä nä
informatrice : sin sàndhààse gewann
mari de l'informatrice : un d bischwiller sin bäsebinder
informatrice : ah doch, de Heinz sààt jo aa immer euh : ah dü sàndhààs, wànn ich schun bi ihm gsin si bin
mari de l'informatrice : ja, er het (incompréhensible) hàn ghet
enquêtrice : (rire)
informatrice : ah
mari de l'informatrice : weil er (incompréhensible) hàt ghet
informatrice : aja waijedem saawe se d sàndhààse, sààt er zue uns
mari de l'informatrice : àwwer de hàchenàcher isch e sàndhààs un d bischwiller sin d bäsebinder
informatrice : un ihr do, die vum schlessel heiße jo àndersch
mari de l'informatrice : ja s sin
informatrice : wie hàn se denn gsaat
mari de l'informatrice : sàndhààse
informatrice : vun denne do, vum quartier Schlessel do, X zu uns hàn se gsaat mer sin sàndhààse, weil mer vun ere (incompréhensible) gewann sin àwwer de recht weiß i nit
enquêtrice : aja mh, ja nä s isch euh un euh dät s eich schwer fàlle vun do jetz euh wagzezieje, errigs àndersch ànne gehn euh fer euh
informatrice : ja ich het villicht problemer, ja waj euh
mari de l'informatrice : s kommt immer druff àn
informatrice : ich wisst jetz nit wie ànne
mari de l'informatrice : s kommt immer druff àn üss wellem, üss wellem grund dàss gesch nit
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : kànnsch gehn, weil gehn witt
enquêtrice : ouais ouais
mari de l'informatrice : oder kànnsch gehn weil gehn müesch
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : jetz wànn gehn müesch, es kànn verschiedeni grund gann hein
enquêtrice : mh, ja àwwer wànn ehr jetz d wàhl hätte euh däte-n-ehr do bliewe oder euh
mari de l'informatrice : jo nan des isch jetz pff, des isch jetz minn hüs
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : enfin minn eldrehüs
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : euh pff ich will jetz nit saawe ich kennt jetz àlles verkaufe un furt gehn
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : àwwer ich kennt jetz e mol zwei drei johr furt gehn
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : des dät mer nix màche
enquêtrice : dät s eich nix euh
mari de l'informatrice : do wärsch dü jetz wenjer
informatrice : ich hät villicht schun meh problemer

mari de l'informatrice : sie het jetz meh problemer wie ich
informatrice : weil ich dät nit wisse wie, wie
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ich kennt jetz zwei drei johr furt gehn, des dät mich jetz nit steere
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : àwwer dànn, wànn mer dànn wieder elder wurd, no will mer wieder villicht
enquêtrice : mh
informatrice : un ich wott jetz nit furt warum euh ich hàb familie in Hawenau nit
enquêtrice : ja isch d ha', isch
informatrice : ich hàb àlli do nit
enquêtrice : isch d meischt
informatrice : d màme un d brider, d schweschter
enquêtrice : sin
informatrice : ich hàb e schweschter in Toulon
enquêtrice : ja die aind schweschter isch inToulon
informatrice : voilà un euh
enquêtrice : un d ànder sin, wie viel sin gschwischter hàn ehr denn
mari de l'informatrice : s wuhnt jo niemes in Hawenaa
informatrice : hein
enquêtrice : hein
mari de l'informatrice : s wuhnt jo niemes in Hawenaa
informatrice : ah nan s isch àwwer (rire)
enquêtrice : sin se àlli drum rum
informatrice : sie sin do
mari de l'informatrice : Wihersche, Schirrein, Neiburri
informatrice : Niederbronn
mari de l'informatrice : Niederbronn
informatrice : euh Gunstett un
mari de l'informatrice : Gunstett
enquêtrice : aja ouais hop c'est
mari de l'informatrice : Toulon
informatrice : aja
enquêtrice : àlles im (rire)
informatrice : s sin àwwer àlli do
mari de l'informatrice : Toulon
informatrice : un d Nicole in Hawenaa
mari de l'informatrice : Hawenaa, Hawenaa
informatrice : Hawenaa
enquêtrice : un sin ehr, sin ehr àcht gschwischter
mari de l'informatrice : nin, nin
enquêtrice : nin
informatrice : nin
mari de l'informatrice : hàw i letzt gezehlt
informatrice : mer sin nin gschwischter
mari de l'informatrice : ja nan s isch egàl, es sin drei stick in Hawenaa
informatrice : s sin drei büüwe un sechs maidle
mari de l'informatrice : drei maidle sin in Hawenaa
informatrice : sin mer gsin
mari de l'informatrice : un de rescht isch euh
enquêtrice : ah ouais des isch schun
informatrice : sin mer immer noch
enquêtrice : (rire) ja mmm

informatrice : nan ich het jetzer mieh fir euh fir jetz irigs àndersch ànne gehn, ich wisst gàr nit wie
enquêtrice : mh àlso ja d meischte vun euh
informatrice : un frisch ànfànge un so
mari de l'informatrice : s kommt immer druff àn üss wellem e grund jetz hein euh
enquêtrice : aja
mari de l'informatrice : màche saawe jo wànn d retraité bisch, muesch nàbb in de süüde
informatrice : ich wott jetz gàr nit, ich màch gern ferie um süüde àwwer ich geh gern wieder heim waij euh die litt im süüde euh euh ich sieh s bi minnere schweschter, die sin euh viel fer sich so
mari de l'informatrice : àrich kumpliziert hein
enquêtrice : ja
informatrice : sie sin kumplizierter wie mir
mari de l'informatrice : d nochberslitt un so euh
enquêtrice : ah bon, ja, sin se
mari de l'informatrice : jaja, sie lüeje hinter em, wenn ich jetz minnem nochber ebs ze saawe oder ebs ze lüeje, steh i àn de zühn
enquêtrice : aja ouais
mari de l'informatrice : sie lüeje liewwer hinter em umhangel nit
informatrice : minni schweschter het zwei drei euh wenn mir drunde sin, mer sieht se gàr nit un no het se aa wieder wie wie wie se riwwer un niwwer gehn nit, wie wie mir nit e so
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : àwwer sie bliewe gern fer sich àlli zàmme
enquêtrice : ja euh so, meh so individuell e so, ja
informatrice : sie sin meh fer sich, d läde zü un euh no siesch niemes
mari de l'informatrice : hegge hori
enquêtrice : mh
informatrice : sie sin viel fer sich
mari de l'informatrice : un do, do, do verstick ich hein, do mir hàn iwweràll do därle
enquêtrice : aja hop

58:45

4.2. Haguenau 2

8:35

Questions pour un champion à la télé pendant l'entretien

enquêtrice : un vun wie kommt des, die die liedeschàft do fer de, fer des euh
informateur : ich, ich läß gern
enquêtrice : mh
informateur : un zweidens s intressiert mich
enquêtrice : mh d'accord, laße-n-ehr aa heftle so euh enfin s gibt euh revues euh ich weiß nit iwwer euh
informateur : d zittung àlle daa, d zittung
enquêtrice : d zittung
informateur : d DNA un s Alsace
enquêtrice : ah ja laße-n-ehr àlli zwei
informateur : ich läß àlli zwei schun immer denn ich will
enquêtrice : un sin ehr, hàn ehr e abonnement oder
informateur : nä nä nä nä ich kau'
enquêtrice : hàn ehr s iwwer internet
informateur : nä nä ich kauf se àlle daa
enquêtrice : ah ja
informateur : àwwer ich geh aa uff internet (en dialecte) uff àlli zwei euh site (-e du pluriel)
enquêtrice : mh, site, ah ja, no sin ehr schun, hàn ehr schun euh e güet
informateur : fer euh, viel fer d commentaires (-e du pluriel) ze ze löije, wàs d litt saawe
enquêtrice : ah ja
informateur : ja, des
enquêtrice : ja
informateur : ich hàb aa gsehne dàss des morje àn de, sie sin euhm vous avez été élue la personne euh l'alsacienne de la semaine
enquêtrice : (rire) gànz genau ja, des hàw ich erfàhre àm mandàà morje dàtsachlich, ja jaja mais ich bon froh denn es het euh, s sin, d litt hàn àrich reà', reàgiert, mer hàn e àrtikel ghet in de DNA ver e pààr monet
informateur : mh
enquêtrice : un do in de Alsace àwwer ich find d litt hàn noch meh reàgiert in de Alsace dàss in euh, es isch
informateur : pff ich hàb schun immer ghert dàss im X Owerlànd noch e bissel meh elsässisch gredt wurd àss im Underlànd
enquêtrice : des hàn ehr ghert
informateur : ja
enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss es wohr isch oder
informateur : mmm s kommt druff àn im Krumme Elsàss un im Üsser Forscht ja, do redde mer villicht meh euh elsässisch, àwwe zwische Hawenaa find ich noch e bissel, àwwer Stroßburi isch nix, gàr nix hein
enquêtrice : im Üsser Forscht wie isch des, des isch
informateur : c'est l'Outre-Forêt
enquêtrice : saawe-n-ehr Üsser Forscht, ja
informateur : ja, s isch euh ha noch em
enquêtrice : noch em forscht
informateur : noch em, vor em forscht euh hawenauer forscht, Üsser Forscht
enquêtrice : mh
informateur : Outre-Forêt
enquêtrice : saawen ehr des e so
informateur : ja
enquêtrice : euh sat s ejeri, ejeri, ejeri mame sat s au e so oder wie
informateur : ja euh denn wie ich klein bin het s immer gheiße mir gehn nàb uf Seebàch

enquêtrice : mh
informateur : un wie mer in Seebàch gewann sin, hàn mer gsaat mer gehn nuff uff Hawenaa
enquêtrice : mh
informateur : un in Hawenaa mer gsaat mer gehn nuff uff Stroßburi
enquêtrice : uff Stroßburi mh, komme-n-ehr viel uff Stroßburi oder euh
informateur : fir d arweit àb un zü
enquêtrice : ja
informateur : fir kommissione
enquêtrice : mh
informateur : enfin in d place des halles
enquêtrice : mh
informateur : fer euh
enquêtrice : mh
informateur : àn de wihnàchtsmàrik [sic] un so, so gedings
enquêtrice : mh un euh ja mir hàn geredt vun do wie àm meischte elsassisch geredt wurd, no meine-n-ehr do im Nord Elsàss wurd noch viel geredt
informateur : ja do XXXX àrich viel ja
enquêtrice : àwwer in Hawenaa wenjer
informateur : mmm mit de àlde litt
enquêtrice : ja
informateur : àwwer d jungi wenjer
enquêtrice : wànn mer jetz uff Hawenau in d stroß enfin wànn mer uff de stroß rumlauft, heert mer do noch elsassisch redde
informateur : e bissele
enquêtrice : in de gschafter oder so
informateur : bi de, bi de, ja, bi de, bi de litt in de gschäfter un bi de alde litt noch e bissel
enquêtrice : mh un d junge redde àwwer wenjer no
informateur : ja
enquêtrice : ja mh un finde-n-ehr dàss es schààd isch oder euh sott mer euh
informateur : ja, àrich schààd
enquêtrice : meine-n-ehr dàss es euh verlore geht oder euh
informateur : nä ich glab nit, denn wenn i nàb geh uff Seebàch d jungi wie in minnem minnem àlder sin oder jungi
enquêtrice : mh
informateur : die redde àlli àà
enquêtrice : mh
informateur : fàscht àlli elsässisch
enquêtrice : un im Owerlànd ehr hàn gsajt ghet, bon ehr hàn gsajt dàss d litt meh redde, wisse-n-ehr wie s do üsssieht
informateur : minner bac professionnel hàw ich in Cernay bis Milhüse gemàcht
enquêtrice : mh
informateur : un dert isch noch au àrich elsässisch gsproche un ich weiß au im Sundgau
enquêtrice : mh
informateur : do wurd viel noch guet elsässisch gsproche
enquêtrice : mh mh
informateur : do wu unseri Miss France herkommt vun s letscht johr
enquêtrice : ajo, ja s isch wohr, ja, un euh bon ehr hàn gsajt ehr laße d zittung, lüeje-n-ehr au euh d télé, d elsassisch télé
informateur : ja
enquêtrice : lüeje-n-ehr d sandunge vum
informateur : ja ich luej euhm, ich luej, ich luej gern euh Bàbbelplàtz, j'aime bien
enquêtrice : mh

informateur : des hàw ich gern, schààd dàss es numme noch ein wuch uff zwei kummt
enquêtrice : wàs, wisse-n-ehr wànne dàss es kummt euh
informateur : àm sàmstàà
enquêtrice : àm sàmtàà
informateur : hàw ich s geluejt
enquêtrice : ouais
informateur : un s kommt wieder in zwei wuche
enquêtrice : mh un kanne-n-ehr d àndere sandunge au
informateur : Rund Um luej i àb un zü s kommt druff àn uff de thema
enquêtrice : mh ja hop c'est, s isch hàlt àls feuilleton gall no kommt s àls gràd euh
informateur : ha nä s s s s dürt vun, d gànz woch
enquêtrice : ja
informateur : c'est, isch s, le même, le même sujet
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : es kommt druff àn uff de sujet
enquêtrice : mh un euh lüeje-n-ehr au d nochrichte uff em France 3 oder euh
informateur : ja, àlle, meischtens àlle owed un wenn ich s nit luej
enquêtrice : uff internet
informateur : luej ich s euh uff in' euh uff internet in replay
enquêtrice : mh lüeje-n-ehr, benutze-n-ehr viel internet
informateur : ja
enquêtrice : ja sin ehr euh vun dere generàtion wie euh
informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, ordinateur
enquêtrice : mh
informateur : àwwer uff internet euhm
enquêtrice : mh
informateur : àlle daa zwei bis drei stund
enquêtrice : ah ja, ja, d'accord un euh fer wàs benutze-n-ehr s denn euh fer euhm
informateur : pff d nochrichte lüeje
enquêtrice : mh
informateur : fer commentaires lüeje
enquêtrice : mh
informateur : ich geh viel uff euhm uff euh sportsite
enquêtrice : mh màche-n-ehr aa sport oder euh
informateur : mmm hitzedaas nimmi un friehjer hàw ich euhm bin ich gschwumme un fueßbàll gspielt
enquêtrice : mh un euh horiche-n-ehr aa de radio
informateur : ja
enquêtrice : wàs horiche-n-ehr denn
informateur : France 3 Alsace
enquêtrice : France, France 3 Alsace euh
informateur : nä jo
enquêtrice : France bleu
informateur : France bleu Alsace
enquêtrice : Alsace ja àwwer horiche-n-ehr no de France bleu Alsace oder
informateur : France bleu Alsace
enquêtrice : Elsàss, s gibt au e
informateur : nä euh ich will jetz nit saawe dàss der mànn wie wie redt, ich kànn ne nit heere àwwer s isch komisch
enquêtrice : (rire) wieso isch s komisch, mer redt, redt er àndersch wie ehr
informateur : ah vun, vum Sundgau do unde drüsse
enquêtrice : mh

informateur : so zwei drei minüte heere ja àwwer e stünd làng, hou c'est, s isch difficile fer d ohre, mer müss denke
enquêtrice : müen ehr eich ànstrange
informateur : ja
enquêtrice : fer s verstehn
informateur : ja
enquêtrice : mh bon sie hàn jetzer e frischer hein wie dezü kommt
informateur : ja
enquêtrice : wie vun Stroßburi isch, kànn er jo, no kinn ehr
informateur : ah, ah, no wurd s villicht e bissel besser
enquêtrice : wie aa jinger isch un no kenne ehr s villicht besser versteh euhm un wàs, horiche-n-ehr au ànderi sandunge oder àn de télé
informateur : d nochrichte, d nochrichte
enquêtrice : mh
informateur : ich geh viel uff BFM télé, i-télé
enquêtrice : ja mh
informateur : euhm wie ich, ich schàff jo uff em böij
enquêtrice : mh
informateur : àlso bin ich euh viel, viel, àlle daa erigs àndersch
enquêtrice : mh
informateur : no lüj ich euhm d nochrichte uff em, uff em téléphone
enquêtrice : ah ouais hàn ehr e smartphone so
informateur : ja
enquêtrice : ja mh no kinn ehr des e so lüeje d'accord mh un schunscht euh ich weiß nit euh
informateur : ja ich luej, ich luej aa viel d ditsch télé
enquêtrice : ah hàn ehr d ditsch télé
informateur : jaja ich luej d ditsch télé, sport oder euh unterhàltungssendunge, ich luej gern de Tatort

15:05

enquêtrice : ah ja mh
informateur : un euhm d sportschau
enquêtrice : isch s besser wie im Frànkrich, d sportschau, s sin viel saawe dàss es euh
informateur : ah ich luej liewer s fueßbàll driwwe, ich, ich weiß nit, ich hàb s liewer
enquêtrice : mh sin ehr s au e so gewehnt euh
informateur : ah zitter klein uff d sportschau euh vor zeh zwelf johr isch s uff de, e pààr johr làng uff de privàt gànge un selledürs hàw ich noch kenn RTL oder SAT 1 ghet
enquêtrice : ah
informateur : no het mer s gfählt d sportschau
enquêtrice : mh
informateur : jetz on est deux mille treize, siewe àcht johr isch s wieder uff em erscht ditsche un no isch guet
enquêtrice : ah ja no
informateur : kànn ich s sàmschtààs lüeje
enquêtrice : (rire) d'accord mh euh wàrte ich hàb
informateur : ja un ich kauf àlle daa, d bild, d bildzeitung
enquêtrice : d bildzeitung laße-n-ehr die au
informateur : ah àlle daa ja ja
enquêtrice : ah ehr minn e scheenes budget hàn fer des gànze dings (rire) un aus üs intresse enfin
informateur : nä ich hàb se schun, ich hàb se schun immer kauft
enquêtrice : isch
informateur : ich läß se gern wajem sport
enquêtrice : mh

informateur : àwwer au euh wàs àlles pàssiert
enquêtrice : mh
informateur : sie hàn immer intressànti intressànti photos, wie wie mer bi uns nit findt
enquêtrice : mh
informateur : wenn ebs pàssiert, e accident pàssiert oder euh so dings, hàn se immer guedi photos
enquêtrice : d'accord mh un intressiere-n-ehr eich aa fer d politik so oder mit dem dàss ehr so viel zittung laße (incompréhensible)
informateur : e bissele ja
enquêtrice : hàn ehr kenn euh
informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh site (-e du pluriel) le figaro oder libération
enquêtrice : mh, mh
informateur : un ich hàb e compte uff àlli zwei un
enquêtrice : ja
informateur : no dü ich àls euh, ich màch àls commentaire (-e du pluriel)
enquêtrice : màche-n-ehr no àlso, màche-n-ehr mit enfin, màche-n-ehr euh
informateur : ja euh s kommt drüf àn wàs fer, wàs fer sujet
enquêtrice : mh, mh, mh un wàs màche-n-ehr schunscht in ejere freizitt euh sin ehr, bon ehr sin im verein do fer euh (incompréhensible)
informateur : ja des nemmt mer viel zitt
enquêtrice : ja nemmt des, wie, enfin komme-n-ehr ein mol in de woch ànne oder euh
informateur : pff euhm s wuche-end
enquêtrice : s woche-end, sin ehr s gànze woche-and no derte
informateur : àm sàmdàà, àm sundàà
enquêtrice : sin ehr no in Niederbronn euh
informateur : ja
enquêtrice : d'accord mh un schunscht hàn ehr noch, sin ehr noch schunscht im e verein oder euh
informateur : nä àwwer euhm pff ich geh gern euh in, in d bibliothèque
enquêtrice : mh
informateur : un ja
enquêtrice : ouais
informateur : un no ich fàhr aa euhm im summer fàhr ich àls viel vélo
enquêtrice : jaja mh in de gejed do
informateur : ja
enquêtrice : oder gehn ehr aa àls furt
informateur : nä euhm in de forscht
enquêtrice : mh do duen ehr wejer euh
informateur : ja, ja
enquêtrice : do isch plàtz
informateur : ja
enquêtrice : (rire) do kànn mer fàhre un euhm ich weiß nit, gehn ehr au in de cinéma oder in s theàder e so
informateur : ja euhm immer wenjer
enquêtrice : wenjer
informateur : wie ich jung gewennn enfin
enquêtrice : jung, ehr sin noch jung
informateur : vor zeh zwànzich johr bin ich àlles meh gànge wie jetz
enquêtrice : mh ja un euh fàhre-n-ehr àls aa furt in ferie
informateur : mmm in ferie, ich bin schun làng nimm furt in ferie
enquêtrice : ouais
informateur : hm ferie, hm, ich bin schun làng nimmi furt in ferie, s letschte mol isch vor nin johr
enquêtrice : mh
informateur : zü minni tànde uff d Schwiz
enquêtrice : mh

informateur : denn sie wohnt in Lausanne
enquêtrice : ja
informateur : no bin ich e mol euh, im février bin ich e mol ànne fir ski màche
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : bin i s letschte mol, wu i in ferie bin
enquêtrice : ohje (rire) aja hop ehr hàn noch ànderi
informateur : ja
enquêtrice : anderi sàche ze màche hein àwwer no, bon wànn ehr e mol furt sin, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no euh
informateur : ah no wurd elsässisch geredt
enquêtrice : no wurd elsassisch geredt (rire)
informateur : un schun, un glich gfröijt : wuher kommsch dü
enquêtrice : mh heere-n-ehr s euh wie jemes hare kommt, wànn ehr se heere redde
informateur : mmm, mmm nit glich àwwer euh s intressiert mich àls
enquêtrice : ja, prowiere-n-ehr s àls fer ze roode
informateur : ja
enquêtrice : oder so
informateur : ja
enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn wànn d litt ànderscht redde wie ehr
informateur : ja
enquêtrice : oder geniert s eich enfin bon ehr hàn gsajt ghet do euh àm radio
informateur : der vun France Bleu, France Bleu Elsàss isch e bissel euhm
enquêtrice : (rire)
informateur : isch e bissel difficile
enquêtrice : er hàt
informateur : euhm le timbre de sa voix il est un peu
enquêtrice : aja
informateur : ouais
enquêtrice : mh
informateur : mais, nä, wenn ich elsässer euh àndraff euhm wurd, wurd elsässisch geredt, un glich euh
enquêtrice : mh
informateur : wuher kommsch dü un
enquêtrice : mh, mh àlso hange-n-ehr dràn àn de gejed do euhm
informateur : ja, ja
enquêtrice : hàn se, hàn ehr so s, warum, vun wàs kommt des, dàss es so
informateur : mmm pff so d hai' euh heimet
enquêtrice : mh hàn ehr noch nie erigs ànderscht gewohnt euh gelabt
informateur : mmm ich hàb minner euhm service militaire im im Süde gemàcht
enquêtrice : ah
informateur : bi Toulouse

19:48

enquêtrice : ah ja
informateur : un im e regiment euh vun fàlschirmjäjer un s isch e scheeni gejed àwwer euh d litt sin e bissel komisch
enquêtrice : ah ja
informateur : ja
enquêtrice : finde-n-ehr, sin se
informateur : ja enfin sie sin nett àwwer e bissel komisch
enquêtrice : komisch, in wellem sinn
informateur : (soupir)

enquêtrice : (rire) wie kennt mer des saawe
informateur : cool hein, faut pas
enquêtrice : (rire)
informateur : s müss nit zu schnell gehn un jo nit zü viel schàffe
enquêtrice : mh un finde-n-ehr dàss d elsasser e ànderer kàràkter hàn
informateur : ja
enquêtrice : wie d àndere frànzose oder
informateur : ja
enquêtrice : isch
informateur : sie schàff meh
enquêtrice : sie schàff meh un hàn se des, wär des e gemeinsàmkeit, wie se hädde mit euh, mit de ditsche oder isch des
informateur : mmm ich glab ja
enquêtrice : ja isch , gibt s euh e zàmmehàng so euh
informateur : mh
enquêtrice : mh un euh wànn eich ebber fröijt ewwe, wie ehr, wie ehr do in Toulouse gewann sin euhm, wànn eich ebber gfröijt het vun wie dàss ehr harekomme, wie, wàs hàn ehr no àls gsajt, wàs hàn ehr no
informateur : ah üs m Elsàss
enquêtrice : üs m Elsàss, hàn ehr àls, isch do Hawenau, isch s e bsunderi gejed im Elsàss oder isch s gràd e stàdt euh, ich weiß nit euh wie mer euhm aja s Krumme Elsàss oder ehr hàn gsajt s Üsser Forscht un Hawenau isch des e besunderes gebiet oder euh
informateur : nä enfin pff y avait le pays de Hanau encore à côté euh, juste à côté de Haguenau
enquêtrice : hm
informateur : nä, non, je pense pas
enquêtrice : nan isch Ha‘ Hawenau so fer sich
informateur : ja
enquêtrice : enfin un wie redt mer denn noch s salwe wie in Hawenau hàn ehr e àhnung
informateur : ah ich glab bis uff Zàwwere un e bissel, gràd e bissel vor euhm vor Stroßburi, ich glab Brümth, isch e bissele euh
enquêtrice : isch schun ànderscht
informateur : un ich glab de, im Rhin entlàng àls Seltz euh Drusenheim, Herrlisheim isch schun ànderscht, denn dert saawen se Höije‘ Höijenöij, nä, doch Höijenöij
enquêtrice : un ehr saawe
informateur : Hawenaa
enquêtrice : Hawenaa
informateur : oder Hàchenàà in Seebàch
enquêtrice : aja sie, ja (rire)
informateur : ja un ja ich ich denn mer hàn e mol euhm e lehrling ghet wie vun Drusenheim kumme isch
enquêtrice : mh
informateur : un der het aa e bissele elsässisch gredt, dis het mich immer
enquêtrice : (rire)
informateur : ah do isch, dert isch schun àndersch
enquêtrice : die d’accord ouais
informateur : un wie heißt se, d Béné’ euh d Bénédicte Keck
enquêtrice : ja
informateur : die kummt vun Drusenheim oder Herrlisheim
enquêtrice : Harrelse
informateur : denn wenn se àls redt saat se, saat se Höjenöj
enquêtrice : kanne-n-ehr s se euh d Bénédicte
informateur : nä euh vun de télévision
enquêtrice : oder euh vun télé, hàn ehr se
informateur : s letscht johr isch se viel in euhm

enquêtrice : Bàbelplàtz
informateur : Bàbelplàtz gewennn
enquêtrice : ja, jaja
informateur : jetz müss mer, des kommt jetz numme noch euh aa‘ aain sàmtàà uf zwei
enquêtrice : mh
informateur : àlso isch se sell/zurzeit nimmi so viel do
enquêtrice : mh ja sie isch vun Harrelse mh, mh un finde-n-ehr do, dàss s Hawenauer euh e bsunderer kàràkter hàn geje d àndere elsasser oder euh
informateur : nä mer sin àlle s sälwe
enquêtrice : àlle s selwe un
informateur : villicht, villicht gràd e bissel d sundgauer, des isch e bissel, die sin speziell
femme de l’informatrice : (rire)
enquêtrice : (rire) un euh hàn die hawenauer au e so e iwwernàmme, wie s àls gibt so
informateur : sàndhààs
enquêtrice : sàndhààse, wisse-n-ehr vun wie dàss des euh
informateur : ich hàb immer ghert weijem sànd, wie um Hawenaa drum rum isch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer warum hààse des weiß i, je sais pas, ich weiß nit, weiß ich nit
enquêtrice : (rire) un euh dät s eich schwer fàlle jetz vun do wagzezeije, däte-n-ehr, kiende-n-ehr erigs àndersch wuhne
informateur : nä
enquêtrice : nä, däte-n-ehr euh
informateur : ich kennt nit
enquêtrice : kiende-n-ehr nit, wàs isch, hàn se d télé àn
informateur : ja

23:21

4.3. Haguenau 3

5:35

enquêtrice : un euhm horiche-n-ehr au euh elsassischi sander, regionàlsander
informateur : gewehnlich àm euh esst mer um des zitt no euh ich euh sin mer àls kurz züe
enquêtrice : mh aja
informateur : mànchmol àm euh e sàmdàà mittàà
enquêtrice : mh
informateur : àwwer do wurd no fränzesch iwersetzt
enquêtrice : ah ja, wàs isch s no euh, wàs isch no gewann
informateur : oder wànn e theàderstickel sin uff elsässisch
enquêtrice : mh
informateur : un no het mer mieh s läße euh gezöije gezöije
enquêtrice : mh
informateur : àss wie s horiche
enquêtrice : ah ja no finde-n-ehr dàss es schàd isch dàss es so
informateur : ja
enquêtrice : dàss mer, pàsst mer nit so uff
informateur : ja
enquêtrice : weil, weil mer laße müess
informateur : denn ich hàb gemàcht schun euh versteckelt
enquêtrice : ah
informateur : aja
enquêtrice : aja un wàs sin s denn fer sandunge no wie ehr no lüeje
informateur : ben FR3 Alsace, so dings hàn se, wenn i gràd zitt dezü hàb un so hein
enquêtrice : mh ja àwwer wàs sin s, wàs isch s denn genau fer euh
informateur : oh genau weiß i nit hein, hm
enquêtrice : wisse-n-ehr nit euh un des isch hàn ehr gsajt sàmschdàs sundàs un in de wuch lüeje-n-ehr au so télé oder euh
informateur : näij wenjer
enquêtrice : wenjer
informateur : mer hàn jetz mieh
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb nix meh, nix meh zu schàffe im gàrde
enquêtrice : aja, aja, aja des isch euh, des kommt àlso aa uff d saison àn hàlt hein un euh ja àlso kommt s gràd uff s watter àn oder uff de
informateur : aa wieder jà
enquêtrice : (rire) ja àwwer schunscht lüeje-n-ehr villicht d nochrichte z oweds oder wàs euh
informateur : ah nä ich hàb s jo gsààt, weil sin mer gràd do, s isch
enquêtrice : no isch s nit so
informateur : die zitt isch immer euh
enquêtrice : isch s euh
informateur : ja
enquêtrice : isch s ken euh ken güedi zitt
informateur : ja
enquêtrice : ouais d'accord, laße-n-ehr àls d zittung
informateur : vun de J. ja, die griej i àà àls, hàw i e dàg verspätung hein
enquêtrice : d'accord (rire)
informateur : bon mànchmol de selwe dàg greij i se àwwer euhm
enquêtrice : mh
informateur : un àm sundà due i mer des elsässische stickel üsschniede jeds mol hein

enquêtrice : aja schniede-n-ehr s üss
informateur : ja
enquêtrice : un no bhàlde-n-ehr s
informateur : ja
enquêtrice : warum màche-n-ehr des
informateur : so fer s läße euh un s bhàlde
enquêtrice : un, un euh laße-n-ehr s garn des dings, isch s eich euh
informateur : ja ich kànn s läße no
enquêtrice : mh, intressiere-n-ehr, isch s intressànt wàs se schwriewe oder isch s àls
informateur : mànchmol ja àwwer no sin wieder werder wie, wie ich nit kenn, wie ich wieder lehre mueß no
enquêtrice : mh, mh àlso finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss es e so sàche gibt uff elsassisch in de zittung
informateur : ja un nit genue
enquêtrice : gibt s nit genue, sott mer meh màche un au àn de radio enfin àm radio oder àn de télé
informateur : àm de télé ja
enquêtrice : mh, un àm radio, horiche-n-ehr àls de radio au de
informateur : euh wenjer ich hàb do ding drowwe euhm Regenbogen
enquêtrice : ah d'accord, des isch hàlt wieder e ditscher radio, mh, d'accord un hàn ehr aa heftle oder so
informateur : worum ich hàb euhm, weij euh ihri pub nit so fescht wurd
enquêtrice : ah ja finde-n-ehr uff de frànzesch sander
informateur : ja wurd, isch s euh, un s isch zü zü heftisch euh
enquêtrice : mh
informateur : s isch euh, ich vertraa s einfàch nit hein euh
enquêtrice : jaja bon c'est
informateur : des isch s selwe, ich luej au euh liewersch fueßbàll uff ditsch
enquêtrice : ah ja
informateur : àss wie uff frànzesch
enquêtrice : ah ja
informateur : weil se, weil se àls schnuffle
enquêtrice : (rire) kenne se s mül nit hàlde, mh d'accord, àlso lüeje-n-ehr àls au euh sport un so sàch àn de télé euh
informateur : ja àb un zü ja
enquêtrice : wàs luej, un ànderi sandunge, wàs lüeje-n-ehr denn àm meischte no
informateur : pff àm meischte wàs, wàs zittvertrieb isch àm meischte hein euh
enquêtrice : hàn ehr kann sandung wie ehr àllegebot enfin wie ehr immer lüeje oder so
informateur : nä nit gràd na hm
enquêtrice : hàn ehr wiederscht kenn, sin ehr nit euh
informateur : ich màch jo àls umschàlde, umschàlde
enquêtrice : wie ehr àls, mh un euh bon ehr sin jetz euh pensionniert hàn ehr mer gsajt
informateur : ja
enquêtrice : un euh wàs màche-n-ehr in ejere, in ejere freizitt, wànn ehr jetz dheim sin, erh hàn jetz de gàrde
informateur : aja ich hàb de gàrde
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb imme
enquêtrice : ah ja hàn ehr imme, zichte-n-ehr euh se salwer enfin màche-n-ehr hunich un so salwer
informateur : ja ja
enquêtrice : d'accord mh
informateur : un euh un no im winder euh läße
enquêtrice : mh
informateur : kreuzwärdle un so dings hein
enquêtrice : mh sin ehr villicht im e verein oder ebs, ewwe mit de immer oder so
informateur : nä gàr nit hm
enquêtrice : hà ehr kenn euh

informateur : ich bin meh e einsiedler

10:00

enquêtrice : (rire) un euhm gehn ehr àls au furt in ferie oder hàn ehr euh, ellein
informateur : ich ja àwwer euh ich muess euh, minni frau will nit so gere furt hein euh
enquêtrice : mh, bliebt se liewer dheim enfin ouais oder
informateur : deheim, nit zü làng sawe mer
enquêtrice : (rire) d'accord
informateur : ich kànn euh, mir màcht e munet nit àngscht hein euh
enquêtrice : ah ja mh
informateur : wenn sie jetz schun euh àcht, vierzeh dàà no làngt s schun iwwerüs hein
enquêtrice : mh un euh wie sin ehr denn zum beispiel s letschte mol in ferie gewann, wie, wie sin ehr denn gewann s letschte mol
informateur : in ferie, oje, schun e wihl her, in Algerie
enquêtrice : ah ja mh un euh ja wàs hàw ich noch welle fröje, wie sin ehr euhm, ich wott jetz zerick villicht wieder uff d sproch, nit ehr hàn gsajt ehr sin do in Hawenaa in d schüel gànge, ehr sin do uffgewàchse àwwer wie hàn ehr denn geredt wie ehr in d schüel komme sin
informateur : elsässisch
enquêtrice : elsassisch, mais hàn ehr mit ejer eldere numme elsassisch geredt un euhm hàn ehr no fränzesch in de schüel gelehrt oder
informateur : ja
enquêtrice : oder aa dheim oder
informateur : nä meh in de schuele
enquêtrice : meh in de schuel
informateur : ja
enquêtrice : un ejeri eldere, hàn se sich nit àngstrangt fer mit eich
informateur : euh
enquêtrice : nä
informateur : mit de jingschte meh àss wie mit uns
enquêtrice : ah ja
informateur : sawe mer mit de drei letschte
enquêtrice : mh
informateur : euh isch doch meh fränzesch gewenn hein
enquêtrice : weil ehr salwer schun geredt hàn oder weil isch s euh
informateur : nä s isch euh
enquêtrice : mit de johre
informateur : es isch mit de johre ja
enquêtrice : mh
informateur : nemm ich àn hein
enquêtrice : mh mh
informateur : denn euh ich bin in euh d kleinkindschuel
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb kenn wort euh fränzesch gewisst hein
enquêtrice : (rire) un het s eich pro', het s euh, het s problemer gann no oder het s eich geniert oder hàn ehr no
informateur : gàr nit hein saawe mer ich hàbs euh hauptsächlich gspiert in de schuel, in de großschuel hein
enquêtrice : mh isch s do euh, isch s do schwerer gewann oder
informateur : ah ja euh wann mer euh getrollt worre sin euh gstroft euh
enquêtrice : ja hàn ehr, sin ehr gtroft worre ja
informateur : sogàr wànn mer im hoft euh mitnànder ebs gspielt hàn hein euh jaja
enquêtrice : ah ja hàn ehr des mitgmàcht hàlt mh un euh hàn ehr schwierichkeide ghet no fer fränzesch ze lehre oder isch s euh

informateur : nä ich hàb euh saawe mer viel ge‘ geläße au hein euh
enquêtrice : mh aja
informateur : do isch mer euh s fränzesche doch meh, schneller komme saawe mer hein
enquêtrice : mh mh un isch s fer eich wichtich gewann euh richtich fränzesch ze lehre
informateur : euhm ich hàb fränzesch gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : es isch fer mich e fremdsproch gewenn
enquêtrice : ah ja, hàn ehr denne
informateur : no hàw ich s gelehrt hein
enquêtrice : mh un isch kumpliziert gewann oder isch s euh
informateur : ah nä àwwer saawe mer ich ich kànn guet fränzesch
enquêtrice : mh
informateur : weil i durch des hein euh durch d fremdsproch hein
enquêtrice : mh weil, weil ehr s gelehrt hàn
informateur : ja
enquêtrice : wie e framd‘
informateur : ja
enquêtrice : wie e fremdsproche mh, hàn ehr aa noch ànderi sproche gelehrt in de schüel
informateur : ja e bissel englisch
enquêtrice : mh
informateur : ich euh, ich hàb euh, hàn mer guet euh àràwisch verstände
enquêtrice : ah
informateur : euh ditsch hein euh, des isch àlles gewann
enquêtrice : mh un euhm hàn ehr de indruck dàss euh dàss eich s elsassisch geholfe het fer s ditsche ze lehre
informateur : doch aja
enquêtrice : ja
informateur : wenn ich saa mer euh, ich kànn s villicht nit so guet redde
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich versteh s
enquêtrice : versteh-n-ehr s wort ja mh
informateur : ja àwwer ich suech meh werder wenn i jetz redde mueß, àss wie wenn i horich
enquêtrice : mh un kommt s efters vor dàss ehr ditsch redde mien oder wie
informateur : ben ich hàb e schwöjer wie ditsch isch hein
enquêtrice : ah ja d’accord mh un euh enfin ich er jetz hiwwe
informateur : un euh schunscht han mer, s isch schun hochditsch hein euh, wenn i mit em elsässisch red muess er sich ànstrenge fer mer zühoriche, fer euh, no red i ditsch mit em hein
enquêtrice : un wie kummt er denn har, vun wie kommt er denn euh
informateur : oje erigs vum Norde hein
enquêtrice : ah ja mh mh un meine-n-ehr dàss es àndersch isch, dàss se àndersch redde im Norde dàss im Süde vum Ditschlànd
informateur : ben do hiwwe iwwerm Rhin
enquêtrice : mh
informateur : redde se wir mir
enquêtrice : redde se s salwe
informateur : ja
enquêtrice : ja komme, komme-n-ehr efters niwwer, wisse-n-er
informateur : ben ich màch euh d kommissione driwwe so hein no
enquêtrice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde
informateur : ben ich red elsässisch hein, so wie hein euh
enquêtrice : mh
informateur : sie verstehn mich au hein
enquêtrice : mh wie gehn ehr no genau ànne fir kommissione màche wànn ehr

informateur : uff euh Freistett
enquêtrice : mh un isch des witt vun do oder
informateur : nä gàr nit, zwànzisch minüde hein

14:58

enquêtrice : ah aja ouais, wie fohre-n-ehr no iwwer euh
informateur : ben geje geje Kehl
enquêtrice : mh
informateur : Offebüri
enquêtrice : mh
informateur : un no iwwer euh de barrage in Gàmse
enquêtrice : ah Gàmse ja d'accord mh mh d'accord un euhm redde-n-ehr hitt meh fränzesch oder meh elsassisch wie friehjer
informateur : meh meh elsässisch
enquêtrice : meh elsassisch hit
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ich hàb làng genue fränzesch muen redde
enquêtrice : ja ah no zitter euh ouais, hàn ehr euh, zitter dàss ehr dheim sin oder isch s euh
informateur : euh nä schun uff de àrweit hein
enquêtrice : ja hàn ehr meh, hàn ehr uff de àrweit
informateur : wànn mer, wànn mer, die wie s verstànde hàn
enquêtrice : mh
informateur : mit denne hàw i elsässisch geredt
enquêtrice : aja mit de pa' euh, mit de patiente e so oder euh
informateur : au ja
enquêtrice : ja au ja mh mh un mit de kollege oder euh
informateur : au jedes mol hein
enquêtrice : un het s àls gholfe oder so im ding enfin in de àrweit het s eich euh
informateur : ben saawe mer, bon mit de patiente sin mer villicht schneller euh sie hàn deno gewisst euh ich weiß, s het mol, s isch e mol s nàchts e mol, isch mol e frää komme, no hàt se gemàcht : monsieur je voudrais pingle
enquêtrice : (rire) hàn ehr glich gewisst
informateur : no
enquêtrice : ja mh mh güt
informateur : un es isch schun e àldi frau gewann numme het se nit gewisst
enquêtrice : wie mer s
informateur : kànn i oder kànn i nit
enquêtrice : aja
informateur : no het se e mischung gemàcht hein
enquêtrice : het se, no het se ebs prowiert un geniert s eich wenn d litt so vum, vun eim, vun einere sproch in d ànder ritsche e so, vum fränzesche
informateur : do ja
enquêtrice : ja
informateur : entweder mer redt aini
enquêtrice : mh
informateur : oder d ànder àwwer nit so gemi' gemischt hein
enquêtrice : mh un ehr salwer, hàn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh schälde oder
informateur : ben s kommt aa vor hein
enquêtrice : mh hàn ehr euh e àhnung wànne dàss es e so vorkommt oder sin ehr euh
informateur : ben erschtens mit euh minn frau

enquêtrice : mh
informateur : denn euh saawe mer s, s elsässisch glehrt
enquêtrice : mh
informateur : durch mich
enquêtrice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun
informateur : euh saawe mer sie isch mixte hein
enquêtrice : ah isch se (rire)
informateur : sinner bàbe isch militär gewenn
enquêtrice : mh
informateur : no isch se, sie selwer isch im euh Ditschlànd gebore
enquêtrice : mh
informateur : weil ehr driwwe gewenn isch
enquêtrice : d'accord
informateur : hein àwwer sie hàn no in euh in Hawenaa gewohnt
enquêtrice : mh
informateur : un er het àls fränzesch gredt
enquêtrice : d'accord mh
informateur : weijedem no hein
enquêtrice : d'accord mh un wànneh het se kenne elsassisch lehre, mit eich hàlt no
informateur : ja
enquêtrice : mh àwwer isch, redt se nit so wie sie
informateur : nä
enquêtrice : oder so wie ehr hm, mh un euh àlso mit ihre müen ehr àls no euh
informateur : un mit de kinder hein
enquêtrice : mit de kinder au
informateur : aja durch d schuele
enquêtrice : mh
informateur : redde se doch meh fränzesch àss wie mir
enquêtrice : àwwer redde se elsassisch ejeri kinder
informateur : euh nä àwwer sie verstehn s
enquêtrice : sie versteh, redde se nit, hàn se nit euh
informateur : euh de zweit redt s
enquêtrice : ja
informateur : enfin wenjer jetzer er wohnt in Pàris
enquêtrice : mh
informateur : no nemm ich àn àss er doch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer der isch mittel im inbegriff, inbegriff rrr oh inbegriff oh
enquêtrice : jo
informateur : er isch gloffe
enquêtrice : wie
informateur : er isch gloffe
enquêtrice : mh
informateur : àm Rhein
enquêtrice : mh
informateur : un do sin leit, elderi litt gewenn
enquêtrice : mh
informateur : no het er nit glei àngfànge
enquêtrice : mh
informateur : un au mit elderi litt euh wie elsassisch gredt hàn hein
enquêtrice : d'accord aja no het er au minn mh d'accord un euhm àlso ehr hàn vier kinder hàn ehr gsajt, wie isch s mit de, mit de àndere noch euh redde se, verstehn se àlli

informateur : gef', ja
enquêtrice : àwwer euh
informateur : euh
enquêtrice : kommt s nit rüss oder welle se nit redde
informateur : sie welle villicht àà nit nit redde hein
enquêtrice : mh
informateur : un wie durich durich euh wie gsàgt durich d schuele, ich bin jedes mol euh ellein gewenn fer euh
enquêtrice : mh
informateur : fer euh elsässisch redde mit ne
enquêtrice : mh ah ja, ja hop sall aa noch wànn se
informateur : no wenn mer, ich hàb, d zitt wie sie mit mir verbrocht hànn
enquêtrice : mh
informateur : isch doch wenjer gewenn àss in de schuele
enquêtrice : jaja ouais
informateur : un so hein
enquêtrice : mh ja des isch au ouais mh un euh finde-n-ehr s schààd dàss se nit redde oder isch s
informateur : ja
enquêtrice : ja un euh meine-n-ehr dàss ehr meh hädde kennde màche oder isch s jetz einfàch e so
informateur : ben ich nemm àn euh meh het mer se schun misste dheim bhàlde
enquêtrice : mh
informateur : àss se lehre, àss se redde
enquêtrice : aja ouais
informateur : un euh wie gsàgt euh minni eldere hàn no wieder fränzesch meh geredt mit de, mit de eldere letschte brieder
enquêtrice : mh
informateur : un mit de enkelkinder sowieso no hein
enquêtrice : un ehr salwer hàn ehr aa schun ankelkinder, ich sieh do de de stüehl
informateur : siewe
enquêtrice : siewe ah, ohw (rire) un wie reden ehr no mit denne, redde-n-ehr
informateur : elsässisch
enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch mit denne
informateur : ja
enquêtrice : un hàn ejeri kinder nix degeje dàss ehr
informateur : sie hàn kenn euh interesse

20:05

enquêtrice : (rire) hàn se sowieso kenn ànderi wàhl (rire) un wie àlt sin se die kleine, sin se
informateur : oje
enquêtrice : sin se noch klein oder sin se schun
informateur : euh s eltschte isch àcht
enquêtrice : ah ja doch
informateur : un euh s jingschte isch ànderhàlb ànderhàlwe
enquêtrice : ah ja ouais àlso isch doch schun e guedi euh
informateur : mh
enquêtrice : un un redde se die die greschte, redde se elsassisch
informateur : bon s isch euh
enquêtrice : redde se numme fränzesch
informateur : euh sie hàn àwwer, d màme vun ne
enquêtrice : mh
informateur : wie elsässisch kànn
enquêtrice : mh

informateur : d groß', euh zwän, euh sinni großeldere vun de màme sitt
enquêtrice : mh
informateur : redde au elsässisch àwwer redde numme fränzesch mit de kinder hein
enquêtrice : ah ja un finde-n-ehr dàss es schàd isch dàss mer s isch nit euh
informateur : ja
enquêtrice : mh sott mer sich meh miehj gann fer mit ne
informateur : ben sowieso ja
enquêtrice : mh

20:56

4.4. Haguenau 4

18:03

informateur : ich hàb euh mànches dings, jetz hàw ich wieder eins kreijt do vun dere frau wie euh euh noch gelebt het un sie hàn àlli gsajt sie isch tot
enquêtrice : mh
informateur : un
enquêtrice : ich hàb s gheert ghet ja
informateur : ja un des will i jetz läße, weil mir isch fàscht selwe gànge
enquêtrice : ah ja
informateur : aja ich bin do, ich bin àm sterwe gewenn do àm àm
enquêtrice : mh, ah bon
informateur : àm seize juillet
enquêtrice : ah ja, sin ehr àwwer (rire)
informateur : ich bin wieder komme
enquêtrice : wieder do, d'accord
informateur : aja ich bin wieder komme
enquêtrice : ja
informateur : s geht noch nit àlles wie wie i wott àwwer s isch schnell komme
enquêtrice : ja
informateur : doch ich hàb euh sechs woche réa ghet
enquêtrice : ouh ja
informateur : mh
enquêtrice : vous revenez de loin
informateur : ah ja
enquêtrice : ah ja s isch guet wànn ehr jetz
informateur : der ein dokter het zue mer gsajt : monsieur X vous sortez de l'enfer mh mh
enquêtrice : ah ben un euh ja àlso euh ja jetz euh laße-n-ehr viel so sàche un benutze-n-ehr au de internet oder kanne-n-ehr des, kanne-n-ehr des dings oder euh
informateur : ich gàr nit, ich weiß gàr nit e mol nit wie ehr àngeht, mer hàn ainer do
enquêtrice : ja enfìn ehr hàn doch e e-mail euh
informateur : ja ja ja ja un ich düe nit
enquêtrice : benutze-n-ehr s nit
informateur : naij nix
enquêtrice : nit
informateur : nix
enquêtrice : nan
informateur : un ich hàb e téléphone fir telefoniere nit fir euh SMS ze màche
enquêtrice : oder (rire)
informateur : nit fer photo-MMS un (incompréhensible)
enquêtrice : ehr wisse àwwer wàs es isch
informateur : ich weiß àlles wàs es isch, non mais vraiment ich hàb kein geduld fer sie, fer mich àn so e ding ze setze hein gàr nit
enquêtrice : d'accord ja àlso euh
informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls müen màche
enquêtrice : mh
informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un
enquêtrice : uff em computer
informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet
enquêtrice : mh, d'accord mh àlso sin ehr meh mit de bicher oder mit de
informateur : ja

enquêtrice : güet un euh intre‘ intressiere-n-ehr eich aa fer politik e so, regionàl, lokàl, nàtionàl, ja
informateur : ziemli
enquêtrice : ziemli
informateur : ziemli
enquêtrice : (rire)
informateur : doch ich kennte ich e poor euh derfle saawe mer maire isch un so
enquêtrice : ah ja kanne-n-ehr euh güet euh
informateur : jaja jaja
enquêtrice : sin ehr salwer euh
informateur : ja in Merkwiller isch de Suss
enquêtrice : nä
informateur : ah no isch s in (incompréhensible)
enquêtrice : de Suss isch in Màttstàll
informateur : in Màttstàll, ah ja do wie se dritt blüem hàn griejt do jaja
enquêtrice : genau, genau jaja
informateur : wie heißt de S.
enquêtrice : C.
informateur : C.
enquêtrice : C.
informateur : denn mir hàn au ainer ghet in im betriebsràt, der isch vun Mertzwiller, nä der wohnt in Mertzwiller, der isch àà glaw ich vun Merkwiller, der het au S. C. gheiße
enquêtrice : ah ja in Màttsàll isch s de S. C., ja bi uns isch de Lobstein
informateur : ja des isch aa schun e àlder
enquêtrice : ja
informateur : nä isch red nit vum àlder, isch red, er isch aa schun länger dràn
enquêtrice : ja noch nit zü zü làng
informateur : nit
enquêtrice : mmm
informateur : weil dort, hop dort hinde euh ich will mol saawe durch des dàss ich in de Merzedes so làng gschàfft hàb
enquêtrice : mh
informateur : wàs ehr jetz nemme vun Lembàch àb, kenne ehr riwwer euh, kenne, Cleeburi euh
enquêtrice : ja
informateur : Wisseburi
enquêtrice : ah ja desch àlles
informateur : Niederlauterbàch, Hunspàch, Seebàch egàl welli derfle Schlaidel euh Memmelshoffe, Scheeneburi, Surburi, Soultz, egàl wie hàn e pààr in de Merzedes gschàfft
enquêtrice : aja mh
informateur : nit mer sin iwwer zwei töisisch elsässer gewenn
enquêtrice : aja
informateur : un durch des euh
enquêtrice : kanne-n-ehr viel litt euh
informateur : kenn ich, kenn ich, ich kenn viel litt un d tochter schàfft àn de Région
enquêtrice : ah ja mh
informateur : nit euh
enquêtrice : mh, in Stroßburi no
informateur : ja ja
enquêtrice : mh un wàs màcht se
informateur : sie isch sous-directeur des finances
enquêtrice : ah oui

informateur : sous-directrice ghebt s nimmi, derf mer nimmi saawe
enquêtrice : (rire)
informateur : doch
enquêtrice : ah bon
informateur : ferti, sie isch jetz sous-directeur des finances
enquêtrice : mh, d'accord
informateur : ja
enquêtrice : ja àlso sin ehr, intressiere-n-ehr eich fer des
informateur : doch ziemli so euh fer ding
enquêtrice : mh euh
informateur : àwwer ich dät niemols in de ding geh
enquêtrice : in de gemeineràt
informateur : ja nan in Hawenau hàn ehr sowieso kein chance àls àrweiter
enquêtrice : ah bon
informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell
enquêtrice : ah bon
informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa
enquêtrice : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do
informateur : non non à Haguenau, àls àrweiter hàn ehr kein chance
enquêtrice : mh
informateur : hm
enquêtrice : un euh ja àlso sin ehr meh lokàl intressiert oder au euh
informateur : ja, lokàl, s isch lokàl wie s pàssiert (tousse), au wà in Frànkrich bàssiert
enquêtrice : un gfàllt eich villicht einer besser wie de àndere do bi denne gànze politiker oder isch s euh sin ehr zefriede mit ne oder nit zefriede oder welle-n-ehr nix saawe driwwer
informateur : ich dät saawe s isch wie e assureur
enquêtrice : wie meine-n-ehr des
informateur : s sin àlles stähler
enquêtrice : (rire) ja
informateur : eb se vun rechts oder links sin
enquêtrice : mh
informateur : vum centre, egàl wàs
enquêtrice : mh, sin àlli d salwe
informateur : sie kenne, mais oui ehr kenne mer nit saawe, s isch nit, ich weiß nit
enquêtrice : mh
informateur : pour moi, pour moi c'est la même chose
enquêtrice : d'accord (rire) un euh wàs màche-n-ehr jetz zitter dàss ehr dheim sin, wie, wàs màche-n-ehr in ejere freizitt so euh, hàn ehr e hobby euh
informateur : ich hàb, e hobby hàw i nit unbedingt, ich hàb kein hobby, ich bin jetz euh e johr dheim
enquêtrice : mh
informateur : im mai bin in dheim gebliewe, im euh juin isch d frau operiert worre s letscht johr
enquêtrice : mh
informateur : vier munet fauteuil roulant
enquêtrice : oh je
informateur : no kenne-n-ehr denke
enquêtrice : ja hàn ehr doch
informateur : hàw i e gueder ànfàng ghet
enquêtrice : ja
informateur : nit, un no bin i, bin ich euh im dezember in d clinique komme, no bin i wieder, euh no hàw ich e caillot ghet
enquêtrice : mh

informateur : bin i do owwe gewenn, no hàw i d varice (-e du pluriel)
enquêtrice : mmm
informateur : aa do owwe un no ewwe
enquêtrice : ja
informateur : de recht lung
enquêtrice : mh
informateur : weije dem ich hàb noch nit àri denne ding màche
enquêtrice : hàn, hàn, màche-n-ehr euh
informateur : (éternue) mer sin aa schun drei woche nimmi euh drei johr nimmi in ferie gewann
enquêtrice : ah bon
informateur : ah ja mir henn nit kenne gehn un nix
enquêtrice : ben ouais wànn ehr, ah ja ouais, ah ja un wie sin ehr denn schunscht ànne gànge in ferie
informateur : euh in de letschte zitt euh meischtens in de süde
enquêtrice : in de, Süd-Frànkrich
informateur : jaja do sin mer jetz euh euh Port Leucate sin mer zwei johr noch e nànder gewenn do un es het uns guet gfàlle un do däte mer, däte mer wieder ànne gehn

24:52

enquêtrice : ah un wànn ehr so erigs ànne gehn euhm, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, wàs màche-n-ehr no, namme-n-ehr kuntàkt uff oder sin ehr meh euh
informateur : jo nan ça dépend
enquêtrice : mh
informateur : jetz wànn ehr euh do unde so wie jetz Port Barcarès un des gànze ding, ich weiß nit ob ehr schun do unde gewenn sin
enquêtrice : ja pff sicher
informateur : do muen ehr e mol lüeje, jetz gehn ehr e mol uff de märik un no horichen ehr mol wie geredt wurd, meh elsässisch wie fränzesch
enquêtrice : ah ja finde-n-ehr
informateur : aja s sin so viel elsässer wie dort ebs hàn
enquêtrice : (rire)
informateur : doch
enquêtrice : un redde d litt derte noch euh
informateur : elsässisch uff em märik, ajo
enquêtrice : mh
informateur : ajo, do hàn mer s àm beschte un no kenne-n-ehr mit denne euh mit hàn schun litt gekennt, wie gàr nit gewisst hàsch dàss se do unde ebs hàn nit
enquêtrice : mh àlso stöert s eich nit wànn ehr ebber draffe do unde
informateur : nä gàr nit, gàr nit
enquêtrice : mh
informateur : ich bin nit littschei
enquêtrice : ja (rire)
informateur : hm nan nan
enquêtrice : un euh bon ehr hàn gsajt jetz ehr hàn viel euh bon sorje ghet euh mit de gsundheit oder so
informateur : aja
enquêtrice : àwwer sunscht sin ehr villicht im e verein oder so oder
informateur : nimmeh
enquêtrice : nimmeh, wie, wàs hàn
informateur : ich bin im fischverein gewenn im comité un bin im euh moto-club gewenn
enquêtrice : mh
informateur : un ich hàb no schluss gemàcht un hàb gsajt wànn i erigs ànne geh bezàhl i minner indritt un egàl wàs àwwer ich will nix meh wisse vun

enquêtrice : mh
informateur : parce que es sin do wie üssgenuetzt werre nit
enquêtrice : ja, haja hop des isch in àlle verein
informateur : un des isch, mais oui, un des isch nit miner, des isch nit miner ding, ich ich ich làss mich nit gràd so im kehr rumfàhre do
enquêtrice : (rire) ah ja
informateur : nan
enquêtrice : ja güet àlso jetz hàw ich noch e pààr fröje iwwer wie n ehr redde àlso mit wem, wie, wo, wàs, wie ehr klein gewann sin wie hàn ehr do geredt, wàs hàn ehr no, dheime wie hàn ehr no geredt euh
informateur : ah elsässisch
enquêtrice : elsassisch
informateur : elsässisch mit de eldere aja
enquêtrice : mh
informateur : un euh d großmueter het newes dràn gewohnt
enquêtrice : mh
informateur : nit euh
enquêtrice : au vun Hawenau ja
informateur : euh d großmàmme isch vun Hawena gewenn àwwer de großvàdder vun Eschbàch
enquêtrice : mh ja
informateur : vun Eschbàch gewenn àwwer immer euh
enquêtrice : immer elsassisch
informateur : immer elsässisch geredt
enquêtrice : mh un no wie ehr no in d schüel komme sin het s no changiert
informateur : nä hàn mer aa noch euhm mer hàn aa noch euh elsässi‘ elsässisch widderscht geredt hop mer in de, in de clàss nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh in de récréation oder so
enquêtrice : ja hàn ehr mit de kamradle
informateur : ja
enquêtrice : hàn ehr noch elsassisch gredt
informateur : ja
enquêtrice : mh àwwer in de klàss hàn ehr no euh
informateur : aja s hàn àlli elsässisch geredt, mer hàn, mer hàn pràktisch hop hier un do isch villicht e mol einer do gewenn euh militär
enquêtrice : ja
informateur : ding wie mer, ding, wie elsässisch euh nit verstànde het no het mer fränzesch geredt mit m nit
enquêtrice : mh un no hàn ehr in de schüel hàlt fränzesch gelehrt enfin
informateur : nä
enquêtrice : hàn ehr dheim au
informateur : ich will nit gràd saawe, ja euh vun mim pfetter schun, isch bin viel
enquêtrice : mh
informateur : minner pfetter het mich viel mit iwweràll ànnegenumme, ich, un der het guet fränzesch gekennt nit, der kànn, der lebt noch
enquêtrice : mh
informateur : der kànn noch guet fränzesch un euh mer merikt s àn de cousine, aa fränzesch geredt nit
enquêtrice : mh
informateur : mer sin viel uff slalomes oder so dings
enquêtrice : so sport euh veränstàltunge
informateur : ja àlles wàs audo ding isch nit
enquêtrice : ah ouais ouais ouais mh
informateur : waje dem bin ich auj im moto-club gewenn
enquêtrice : hàn ehr des no vun ejerem vetter au

informateur : des isch vum vetter here
enquêtrice : wàs hàt denn der gemàcht dàss euh
informateur : er isch euh
enquêtrice : sport euh salwer sportler gewann so oder euh
informateur : aa numme, aa numme wàs audo, wàs audodings, er isch mit euh finfesiewezich noch motorràd gfàhre
enquêtrice : ah ja
informateur : un jetz isch er viereàchtzich un jetz geht nix meh nit
enquêtrice : aja hop euh
informateur : jetz muess er mit so e me ding geh do
enquêtrice : ja bon mh àlso no sin ehr euh uff, hauptsachlich im elsassisch
informateur : im elsässische uffgewàchse
enquêtrice : uffgewàchse
informateur : ja kànn mer saawe
enquêtrice : un euh däte-n-ehr, het s mit de zitt no später changiert oder hàn ehr wiederscht euh
informateur : nä ich, ich hàb nit, ich kànn saawe ich hàb changiert un euh die gànze kollege mit denne, mir sin immer e hert gewenn wie furt gànge sin mitnànd
enquêtrice : mh
informateur : die hàn àlli elsässisch geredt
enquêtrice : mh
informateur : hàn àlli elsässisch geredt
enquêtrice : wie ehr no üss‘ enfin ouais wànn ehr saawe furtgànge mit de àndere
informateur : mais oui, ajo
enquêtrice : euh
informateur : ah wie mer Solex ghet hàn
enquêtrice : ah
informateur : à partir de quatorze ans
enquêtrice : ah ja ouais, ouais
informateur : oder e so, adolescents
enquêtrice : mh
informateur : sie, sie henn àlli elsässisch geredt
enquêtrice : mh un sin ehr àls no ich weiß nit uff de bààl oder uff feschtle
informateur : ja mit vierzeh noch nit
enquêtrice : nä àwwer no später mein ich
informateur : ajo jaja
enquêtrice : ja un derte isch àls au no
informateur : nä dert isch àls, aja ich hàb nie umesuncht einer in de düt
enquêtrice : (rire)
informateur : (tousse)
enquêtrice : aja ich fröij hein, àlso isch s noch immer d hauptsproch gewann
informateur : d hauptsproch isch elsässisch ja
enquêtrice : un hit noch oder euh
informateur : hop jetz euh wànn ich e mol ditsch hàn müen redde isch s wànn mer e mol uff e bureau komme sin driwwe
enquêtrice : mh ja
informateur : in de Merzedes euh no hàn ehr müen ditsch redde nit
enquêtrice : ja uff em bureau hàlt àwwer schunscht nit euh
informateur : uff em bureau àwwer schunscht in de fàwrik nit
enquêtrice : mh, mh
informateur : mit de àrweitskollege nit

30:12

enquêtrice : mh d'accord un hàn ehr in de schüel, hàn ehr no ànderi sproche gelehrt oder euh numme frànzesch in de schüel
informateur : frànzesch un ditsch
enquêtrice : hàn ehr ditsch aa ghet no
informateur : àwwer aa numme s letztschte johr
enquêtrice : ja
informateur : parce qu'il y avait pas encore de collège bi uns
enquêtrice : mh aja ouais
informateur : nit euh in dem johrgàng
enquêtrice : mh ja
informateur : mer hàn noch kein collège ghet, mer sin in euh d école primaire gànge bis zue vierzeh johr
enquêtrice : aja voilà un nochhart euh
informateur : nit, un die zwei beschte vun de klàsse
enquêtrice : mh
informateur : wànn d eldere hàn s kenne bezàhle
enquêtrice : mh
informateur : sin in s lycée komme
enquêtrice : aja
informateur : y avait seulement le lycée
enquêtrice : mh mh un ehr sin no in d lehr gànge quoi enfin, in d lehr
informateur : ja in d lehr
enquêtrice : mh
informateur : ich bin uff Gries gfàhre
enquêtrice : mh un euh bon des, mit dem bissel ditsche àlso ihr hàn e bissel ditsch gelehrt un ihr hàn au àls ditsch mien redde uff de àrweit, het eich do s elsassisch gha' euh gha', gholfe quoi
informateur : ja des kànn mer saawe
enquêtrice : ja
informateur : s'il vous plaît
enquêtrice : (rire)
informateur : mit dem bissel ditsch wie ich gelehrt hàb in de schuel
enquêtrice : mh
informateur : denn numme frànzesch un ditsch euh gmàcht mit dem johr
enquêtrice : mh het euh het s nit gelàngt
informateur : jo gàr nit hm
enquêtrice : àlso durich s elsassische hàn ehr eich no kenne
informateur : ajo verständische
enquêtrice : mh
informateur : ajo
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss es e unter', isch e unterschied dort zwische denne zwei àlso sproche oder euh isch s enfin s elsassische isch s euh, gibt s e zàmmehàng mit em ditsche
informateur : ich dät jetz saawe, so wie jetz Rheinlànd-Pfàlz
enquêtrice : mh
informateur : do isch s nit so àri, ich saa jo
enquêtrice : mh
informateur : wàs ich eich vorhher gsajt hàb, sin meh wie mer so
enquêtrice : mh
informateur : jetz wànn ehr in Bàde-Wirteberi gehn
enquêtrice : mh
informateur : iwwer de Rhin, no isch schun ànderscht
enquêtrice : ja
informateur : die redde schun richti ditsch, nit
enquêtrice : ja àlso gibt s e unterschied

informateur : nit hochdeutsch
enquêtrice : ja
informateur : nit hochdeutsch
enquêtrice : hochdeutsch
informateur : kànn, kànn niemes aa nit do
enquêtrice : mh
informateur : des isch Hàmburi oder so
enquêtrice : mh
informateur : die redde hochdeutsch nit
enquêtrice : àwwer do im süde, die
informateur : die, die redde aa
enquêtrice : àwwer
informateur : aa so gebroche
enquêtrice : un àlso gibt s e unterschied zwische de Pfàlz un Bàde-Wirtebari
informateur : Bàde-Wirteberi
enquêtrice : mh
informateur : e großer unterschied in in de redungsàrt
enquêtrice : un mein' un soll' àlso wie ehr s gsajt hàn wär des wie se in Bàde-Wirtebari redde euh näder àm ditsche dàss
informateur : wie des àn ding, c'est plutôt un patois
enquêtrice : mh àlso ja
informateur : Rheinlànd-Pfàlz
enquêtrice : ja
informateur : isch meh patois
enquêtrice : wàs isch no de unterschied do zwische denne
informateur : ah ich weiß, sie sie hàn
enquêtrice : ehr hàn gsajt s isch gebroche oder
informateur : ja un un un un euh sie spreche nix üss so
enquêtrice : mh ja
informateur : s isch euh ich weiß nit, mer muess e mol selwer euh, mer mießt ne selwer zühoriche denne
enquêtrice : (rire)

33:06

4.5. Haguenau 5

9:49

enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schàffe in euh Ditschlànd
informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein
enquêtrice : ah ouais
informatrice : wie àll frontaliers sin àlle daa
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : niwwer fohre ja
enquêtrice : ouais mh, un fàhre se witt niwwer bon ejeri dochter jetz nit unbedingt
informatrice : ben ich nemm àn d wittschte wäre so bis, bis euh Ràstàdt euh, Landau, Ràstàdt
enquêtrice : mh
informatrice : nit zue witt doch aa nit euh
enquêtrice : mh
informatrice : Kehl euh oder no wiederscht drowwe in Milhüse, hein, sin se uff de ànder sitt au
enquêtrice : ah ouais, ouais
informatrice : Bàsel
enquêtrice : mh, mh
informatrice : ouais
enquêtrice : un euhm ja wàs hàw i jetz welle mer hàn
informatrice :, ich hàb eich gràd noch welle saawe
enquêtrice : ja, ja
informatrice : ja, au niveau vun de schuele
enquêtrice : dites-moi donc
informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche
enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh
informatrice : public, hein
enquêtrice : mh, ja
informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, hein
enquêtrice : ja
informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch un no hàn mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz
enquêtrice : mh
informatrice : un in ere école élémentaire
enquêtrice : d'accord
informatrice : un zitter des, s letscht johr schun àwwer des johr e volli klàss
enquêtrice : mh
informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle
enquêtrice : ah ouais
informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontalier isch
enquêtrice : mh
informatrice : isch doch e, e, ebs mer fer d schuelkinder, hein
enquêtrice : mh
informatrice : denn fir später, pour économiquement
enquêtrice : ja
informatrice : fir àrweit
enquêtrice : isch d sproch no wichtich àwwer lehre se do ditsch oder wurd
informatrice : ja, s isch s ditsche
enquêtrice : isch s ditsch
informatrice : s ditsche, s isch s elsässische nit, hein

enquêtrice : mh
informatrice : sie lehre dànn ditsch euh hàlwer frànzesch un hàlwer ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : d mathématiques sin sogàr gànz in ditsch
enquêtrice : ah ouais
informatrice : un sie kenne gehn bis euh bis àns Abitur, hein
enquêtrice : mh
informatrice : bis àn de Abibac
enquêtrice : mh
informatrice : Abibac uff frànzesch, donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa
enquêtrice : isch euh
informatrice : han mer e filière euh
enquêtrice : bilingue
informatrice : bilingue
enquêtrice : ah ouais d'accord
informatrice : ouais, ouais
enquêtrice : des hàw ich jetz nit gewisst, hein
informatrice : un in de ABCM, do die associativ schüel, privàt, die het sogàr ihre gànz périscolaire uff elsässisch
enquêtrice : mh, ja
informatrice : wie ich guet find
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es e güedi
informatrice : denn mer mueß unbedingt s elsässische bibhàlde
enquêtrice : ja, isch s fer eich dàss mer s euh
informatrice : ja, fer mich isch s wichtich
enquêtrice : aja (rire)
informatrice : àls präsidentin vum e elsässer theàder wär s e bissel unlogisch
enquêtrice : wäre s e bissel
informatrice : wenn ich s nit unterstitze dät
enquêtrice : mh un sin ehr schun làng im theàder, sin ehr euh
informatrice : ah ben ça fait, wàrde mol, vier johr, glaw i, wie i präsident bin vun dem theàder
enquêtrice : mh
informatrice : euh unserer président d'honneur het s àldershàlwer
enquêtrice : mh
informatrice : welle uffstecke
enquêtrice : mh
informatrice : un er isch président d'honneur gebliewe no un isch bin immer sympàtischi mit, euh will mer saawe, s elsässer theàder unterstitzt
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un euh so bin i dànn do nin gheit àls präsidentin quoi
enquêtrice : d'accord àwwer hàn ehr aa gspielt euh theàder
informatrice : nä, nä nä
enquêtrice : nä
informatrice : gspielt hàw i nit, ich bin nit so fer theàder spiele
enquêtrice : nä, sin ehr nit
informatrice : nä
enquêtrice : (rire)
informatrice : die gàb hàw ich jetz nit
enquêtrice : mh
informatrice : die muesch hàn oder hesch se nit, gell
enquêtrice : mh, ja, nan, c'est sûr, c'est pas
informatrice : ouais, ouais ouais

enquêtrice : àwwer sin ehr villicht schunscht noch im e verein oder hàn ehr genue do àn de, uff de mairie oder uff de, mit em theàder
informatrice : uff de mairie, ja hàw ich schun ziemlich
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer ich bin noch engagiert au uff de bànk
enquêtrice : mh
informatrice : do bin i au euh im vorràt oder wie saat mer no des uff elsassisch euh im conseil de surveillance
enquêtrice : d'accord
informatrice : Crédit Mutuel
enquêtrice : Crédit Mutuel (rire)
informatrice : pour ne pas, fer s nit ze saawe
enquêtrice : pour ne pas le nommer, ja (rire)
informatrice : ja, jaja Crédit Mutuel un
enquêtrice : mh
informatrice : bin do àà noch engagiert quoi
enquêtrice : ja, donc hàn ehr e hüffe aktivitäte
informatrice : ja, ich hàb, ja, jaja
enquêtrice : un euhm im theàder, jetz hàw ich e fröij euh mit de litt wie im theàderverein sin, wie redde-n-ehr mit denne litt üsser em theàder mein ich, in de, in de session oder so euh
informatrice : leider
enquêtrice : (rire)
informatrice : efters in fränzesch in de sitzunge
enquêtrice : ja
informatrice : wenn mer comité sitzunge hàn, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel
enquêtrice : mh, ja, ouais
informatrice : instinctivement uff fränzesch erüs, hein
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh wenn i, wànn mer jetz euh unseri assemblée générale hàn im theàder
enquêtrice : mh
informatrice : màch ich minner discours gànz uff elsassisch
enquêtrice : aja
informatrice : ich hàlt dràn, ja
enquêtrice : ja d'accord, ouais
informatrice : mànchi ànderi mitglieder vun comité màche s uff fränzesch euh
enquêtrice : mh
informatrice : àllerdings euh, bon ich weiß nit, kenne n ehr de elsasser theàder vun Havena
enquêtrice : e bissel, ja, e bissel
informatrice : sin ehr schun e mol
enquêtrice : ja, ich bin, ich bin euh
informatrice : hàn ehr schun e mol e séance gsehn
enquêtrice : jaja, ich bin euh wàs hàw i geluejt
informatrice : parce que mer hàn die particularité fer drei elsässer théàter hàn in Hawenaa, des isch aw e richtum
enquêtrice : jaja, ich bin im ding, im stàdttheàder enfin
informatrice : mh, jaja, jaja
enquêtrice : *E Dirmel am Disch* hàw i gsehn ghet et
informatrice : aja, des isch minner, minni équipe
enquêtrice : le dernier
informatrice : euh *Millione uf ein Schlaa* henn mer s letscht johr spielt
enquêtrice : nä, wàs hàw i gsehn
informatrice : un des johr jeuh jetz fàllt s mer üss euh
enquêtrice : des mit em

informatrice : *S'Gständnis* henn mer gspielt au, *L'aveu*
enquêtrice : *Siesser Wahnsinn*
informatrice : *E Siesser, Siesser Wahnsinn*, güet, güet
enquêtrice : des hàw ich, des isch s letschte wie ich gsahn hàb, ça c'était pas mal
informatrice : ja
enquêtrice : c'était vraiment bien
informatrice : ja un de *Dirmel am Disch* au
enquêtrice : oui oui oui oui, nan c'était
informatrice : un no henn se au e güet s gspielt ghet euh *Douze hommes en colère*
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : des isch euh, c'était poignant
enquêtrice : mais ça du coup, euh des isch au wàs intressànt isch, des isch kenn komedie gewann
informatrice : nä, nä nä
enquêtrice : enfin gàr nit
informatrice : s isch ebs gànz ernschtes gewann
enquêtrice : mh, ouais un het des doch geklàppt
informatrice : ouais ouais
enquêtrice : un het des doch geklàppt, hàn ehr doch euh
informatrice : ja, ja mer hàn doch erfolg ghet, weil euh d particularität vun unserem metteur en scène
enquêtrice : Christian Roth
informatrice : Christian Roth, wie n ehr kenne, prima

15:55

enquêtrice : mh (rire)
informatrice : der will euh, der will kenn elsässertheàder màche àwwer theàder uff elsässisch
enquêtrice : uff elsässisch
informatrice : er hàlt do dràn
enquêtrice : ouais
informatrice : un s isch wohr euh mer spiele jetz do wieder im november euhm *Sässeldanz*
enquêtrice : mh
informatrice : heißt s un euh des isch au e comédie
enquêtrice : mh
informatrice : isch ebs ze làche
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer s isch e àmerikànisches stick
enquêtrice : mh
informatrice : wie ehr dànn rumgschriwe het
enquêtrice : rumgschriwe het, mh
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : ouais ouais, mh, aja, e *E Siesser Wahnsinn* des isch au euh
informatrice : ja, des isch au e Ray Cooney ge', Re, Ray Cooney, Cooney
enquêtrice : ja, mh
informatrice : au e amerikànischer euh écrivain gewenn, ja
enquêtrice : ouais ouais, mh, d'accord
informatrice : ah er kenne de Christian
enquêtrice : ich hàb ne mol getroffe ghet
informatrice : vum heere oder so
enquêtrice : ja nan, mais bon c'était dans
informatrice : ouais
enquêtrice : dans une autre vie
informatrice : ja, d'accord

enquêtrice : je peux vous raconter après
informatrice : jaja, d'accord, bon ben encore, voilà
enquêtrice : mais euh ja, ja ehr hänge dràn, àns s elsassisch, ça se voit
informatrice : ouais, ouais ouais
enquêtrice : laßen ehr aa sàche euh sàche iwwer s Elsàss, ich mein bicher oder euh
informatrice : nä, nä,
enquêtrice : heftle oder so
informatrice : läße, non nit àrich parce que bon, déjà d'une hàw i nit viel zitt
enquêtrice : hàn ehr, mh
informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh
enquêtrice : mh
informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch
enquêtrice : aja
informatrice : donc sie het doch d kàpàzitäte fer se ze läße àwwer sie redt s nit
enquêtrice : sie versteht s
informatrice : ja, sie versteht s àwwer
enquêtrice : un redt nit, het kenn
informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, c'était mal vu euh à l'époque euh s elsässische, jetz zuem guede glick komme se do devun zuruck et c'est presque chic de parler alsacien hein, gell
enquêtrice : ja, ouais, s isch euh
informatrice : dàss mer s noch kànn
enquêtrice : mh
informatrice : un
enquêtrice : isch s fer eich e so gewann, wie ehr in d schüel komme sin
informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere enfin nä de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : fer die isch noch gewenn
enquêtrice : ah ja
informatrice : die hàn nit derfe elsässisch redde im schuelhoft
enquêtrice : aja
informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn
enquêtrice : d'accord, ouais
informatrice : c'est
enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi
informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée fränzesch geredt in de schuel, quoi
enquêtrice : ja hàn ehr schun fränzesch euh
informatrice : ich hàb àwwer dheim elsässisch geredt mit minne eldere
enquêtrice : àwwer hàn ehr, wie ehr in d schüel komme sin, hàn ehr no schun fränzesch köennt oder gàr nit, wisse-n-ehr des
informatrice : des weiß i jetz nimmeh, hein, je, ich dät saawe ich hàb aa schun geköennt
enquêtrice : ouais
informatrice : àllewaj e bissel euh
enquêtrice : mh
informatrice : bstimmt häw ich euh fränzesch geköennt, ich nemm àn minni eldere hàn àlleweil schun àlli zwei geredt mit, mit mir, hein
enquêtrice : mh, mh
informatrice : ich bin zwei kindeskind euh enkelkinder
enquêtrice : ah

informatrice : wie drizeh un zeh sin
enquêtrice : mh
informatrice : un no bin i àls aa dehinder nàdirlich fer elsässisch redde mit ne euh
enquêtrice : mh
informatrice : màche mer e bissel de lexique àls
enquêtrice : mh
informatrice : mer hàn àngfànge wie se kleiner gewenn sin, gàwwel, messer un so ding, gell
enquêtrice : aja, ben ouais
informatrice : la base, hein
enquêtrice : mais es sin so sàche, ja ouais
informatrice : un euh bon d groß, wie drizeh isch, die versteht jetz schun ziemlich euh numme redt se s noch nit
enquêtrice : d'accord
informatrice : àwwer sie isch euh do furtgewenn im Ditschlànd im e échange scolaire in München
enquêtrice : mh
informatrice : un donc het se muen ditsch redde, gell
enquêtrice : aja, ouais ouais
informatrice : un euh hàw i gsaat sähsch euh s bringt der doch e bissel ebs wenn d e bissel elsässisch kànnsch
enquêtrice : mh
informatrice : mànches dings versteht mer doch besser, gell
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es euh
informatrice : àwwer sie sin nit uffegelaijt
enquêtrice : ouais, finde-n-ehr dàss es hilft fer s ditsche ze lehre
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr salwer ditsch gelehrt in de schüel oder
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja, im lycée nàtirlich, ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja, ich find euh s elsässisch helft doch aa mit
enquêtrice : mh, im wellem sinn no fer
informatrice : ben im, im vocabulaire euh
enquêtrice : griegt mer s besser mit no
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ja
informatrice : wenn mer jetz vum disch redsch, hein, der tisch, hein, euh wenn vum disch redsch
enquêtrice : mh
informatrice : euh ich will saawe, s isch euh, s prononciert sich e bissel ànderscht àwwer es helft doch aa mit, hein
enquêtrice : d'accord, mh
informatrice : s elsässische helft, helft sogàr im englische, find ich
enquêtrice : aja, hàn ehr denne
informatrice : ouais parce que euh uff englisch euh e elleböije heißt a elbow, hein
enquêtrice : mh, ja, ouais, mh
informatrice : un so sin jetz x werder
enquêtrice : mh
informatrice : wie mer jetz nit gràd inkumme
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s elsässische isch euh find ich e riches euh
enquêtrice : mh
informatrice : e richtum
enquêtrice : mh, es euh, isch s euhm vorteil wànn mer elsassisch redt
informatrice : ja, ja, e vorteil, ja ouais

enquêtrice : ouais, mh, mh un umgekehrt, wànn mer euh elsassisch redt euh het s au e influss uff s frànzesche, wànn, redt mer no nit so güet frànzesch oder isch do e zàmmehàng
informatrice : bon euh mit unserem accent, elsässer accent euh
enquêtrice : ouais
informatrice : sin mer euh immer e bissele, bissel verspott worre so vum innere, gell euh well mer saawe
enquêtrice : hàn ehr euh, ouais
informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere accent un Marseille het ihre accent un d pàrisser hàn ihre accent
enquêtrice : mh
informatrice : moi euh ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e accent het euh
enquêtrice : mh
informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, hein
enquêtrice : mh
informatrice : dàss wie jetz
enquêtrice : mh àwwer euhm ehr saawe, in Bà', enfin, Marseille hàn se au e accent
informatrice : wànn mer jetz, ja
enquêtrice : àwwer redde die besser frànzesch wie mir elsasser
informatrice : nit unbedingt denn die mànchmol au des fautes de grammaire
enquêtrice : mh
informatrice : wie mer àls schun ghert het, hein
enquêtrice : mh, ja
informatrice : oder des fautes d'accord
enquêtrice : mh
informatrice : ich glab nit, dàss des e handicap isch euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : wenn mer s elsassische meh pràktiziert

20:03

enquêtrice : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, dàss eich ebber saijt euh
informatrice : nä, nit direkt
enquêtrice : euh jo vous avec votre accent oder so
informatrice : nä, mir nit direkt nit, non
enquêtrice : non c'est pas
informatrice : non, non, bon obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell
enquêtrice : (rire)
informatrice : saawe se ah vous êtes belges odder vous êtes euh suisses euh wàs weiß ich wàs euh sie denke nàdirlich nit immer l'alsacien
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : s isch villicht wenjer bekànnt villicht, gell
enquêtrice : ja
informatrice : no meine se mànchmol mer sin belgier
enquêtrice : (rire) un geniert s eich
informatrice : nä, s geniert mich iwwerhapt nit
enquêtrice : mh
informatrice : ich saa immer mir hàn kenn, on a pas besoin d'avoir honte d'être alsacien
enquêtrice : ja
informatrice : mer hàn, mer hàn so viel positives
enquêtrice : mh
informatrice : in unsere gejed, dàss, mer brüchen uns nit schàmme
enquêtrice : mh, c'est clair

informatrice : ouais
enquêtrice : un euh isch s aa schun vorkomme wie ehr furt gewann sin in ferie, dàss ehr ànderi elsasser àngetroffe hàn, ja
informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : wie isch des no gewann euh
informatrice : ben in Italie dreffsch e hüffe elsässer
enquêtrice : mh
informatrice : des isch e bissel de fief vun de elsässer, do gehn mer hi un da àls aa bissel ànne, mer sin aa schun euh in Spanie oder so dreffsch aa elsässer
enquêtrice : mh
informatrice : euh bon
enquêtrice : un
informatrice : im süde dreffsch aa elsässer àwwer des isch no meh im innere
enquêtrice : mh àwwer wenn ehr se no àndraffe, redde-n-ehr no mit de litt oder danke-n-ehr jo ich sieh genue elsasser dheim
informatrice : nä nä, mer euh, bon j'ai le verbe facile
enquêtrice : (rire)
informatrice : mer hàn glich kuntakt mitnànd euh (rire)
enquêtrice : d'accord, mh
informatrice : mer kànn immer redde mit de litt
enquêtrice : d'accord un euhm ich het jetz noch e pàar fröje iwwer de medie euh ehr hàn gsajt, ehr hàn nit viel zitt fer ze laße, hàn ehr àwwer d zittung oder hàn ehr
informatrice : ja, d zittung hàw i
enquêtrice : ja, d ziddung hàn ehr
informatrice : ja, des isch wichtich
enquêtrice : ja
informatrice : den euh de kaffee uhne zittung, des isch ke kaffee fer mich
enquêtrice : d'accord
informatrice : ich steh liewer e stund friehjer uff un läß d zittung, gànz genau
enquêtrice : d'accord
informatrice : ouais ouais, ouais ouais je suis fervente vun de zittung
enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung
informatrice : euh d Dernières Nouvelles, hein
enquêtrice : mh
informatrice : mer hàn jo nit viel choix
enquêtrice : ja
informatrice : il y a l'Alsace noch, gell
enquêtrice : ouais mh
informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekànnt, wàs ich noch hàb isch de Ami euh hebdo
enquêtrice : ja, aja
informatrice : denne bin i au abonniert
enquêtrice : mh
informatrice : do sin minni eldere abonniert gewenn un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne renouveliert
enquêtrice : mh
informatrice : un ich find, ich hàb ne gern euh sie hàn àls aa scheeni elsässerstickle drinne
enquêtrice : hàn se, euh hàn se sàche drinne
informatrice : ja, ja, jajaja
enquêtrice : finde-n-ehr des wichtich, dàss es euh
informatrice : ja, ouais, ja àwwer leider bi de jingere glàw ich het s e bissel wenjer ànklàng
enquêtrice : mh, ouais un gibt aa sàche in de DNA euh
informatrice : ja, sie hàn e rubrique euh, bon euh ich läß se nit, nit immer
enquêtrice : mh

informatrice : denn ich mueß e bissel, ich mueß saawe, ich mueß e bissel meh zitt hàn fer s elsässische läße, wenn ich àls minni, minni theàderlitt
enquêtrice : mh
informatrice : euh säh wie schnell àss se ihr biechel läße, wenn se jetz ihre rolle lehre, gell euh
enquêtrice : aja, ouais
informatrice : ja, ich nemm àn es isch àlles e technique
enquêtrice : mh
informatrice : s isch àlles e gewehnet, weil mer s nit genung màcht persenlich
enquêtrice : aja ouais, ehr sin s nit geweht fer s ze laße
informatrice : ouais, ouais
enquêtrice : ehr redde àwwer nit euh
informatrice : ja, ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : denn es isch au e vortell drinn fer ze läße
enquêtrice : mh (tousse) un
informatrice : mit de accents un so gedings, gell, wie se druff màche
enquêtrice : ah ja ouais ouais des isch euh
informatrice : ouais
enquêtrice : àwwer euhm wie, wie sin die stickle no gschriwwe euhm isch s, gibt s euhm eini sproch oder euh isch s euhm, ich mein
informatrice : welli stickle, in de zittung
enquêtrice : nä ich mein
informatrice : des theàderstickel
enquêtrice : im theàder euh, denn euh
informatrice : gànz uff elsassisch gschriwwe
enquêtrice : ja àwwer isch s uff elsassisch vun Hawenaa oder elsassisch vun
informatrice : ah des kommt druff àn wer s euh
enquêtrice : mh
informatrice : wer s rumgschriwwe het, hein
enquêtrice : mh ja
informatrice : wenn mer jetz e e e auteur hàn wie meh vum euh Owerlànd isch
enquêtrice : mh
informatrice : isch s nàdirlich uff des gschriwwe gell
enquêtrice : aja ouais no isch s
informatrice : dànn muen sich d spieler e bissel ànpàsse
enquêtrice : mh mh
informatrice : àwwer euh wenn s wenn s vun dere gejed rum isch do bi uns euh isch einfàcher quoi
enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn wànn so wànn einer
informatrice : ich heer garn d owerlander
enquêtrice : d owerlander ja
informatrice : ja heer ich aa gern, versteht mer aa nit immer àlles hein
enquêtrice : nä isch s e bi, isch s kumpliziert euh
informatrice : mh ich find
enquêtrice : isch s àrich euh
informatrice : different
enquêtrice : ja àndersch wie do oder
informatrice : mànchmol isch e differenz vun einem dorf uffs ànder hein
enquêtrice : mh ja redde-n-ehr in Hawenaa nit s salwe wie ich weiß jetz nit wie in Schweighüüse oder
informatrice : ja sogàr Schweighüüse het schun mànchi üssdruck wie e bissel àndersch oder oder Gàmse Gömse
enquêtrice : (incompréhensible) ah Gömse

informatrice : oder Herrelse do hiwwe gell
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : die redde schun wieder e bissel àndersch wie bi uns, ünser hündt het hündert pfünd un mir saawe unser pfund het hundert pfund (rire)
enquêtrice : ja des hàw ich kannt (rire)
informatrice : oder Seebàch oder so euh het au ànder euh
enquêtrice : mh àlso
informatrice : duet s àndersch üsspreche
enquêtrice : kennde-n-ehr s heere wànn jetz einer vun Seebàch kommt, heere-n-ehr der het der kommt jetz vun Seebàch oder vun do
informatrice : ja, ja, ja oder vun Waaseburich
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : Waaseburrich ja, ja
enquêtrice : mh mh ouais
informatrice : villicht nit àlli àwwer mànchi sin e bissel meh euh ke' erkennt mer besser, ouais
enquêtrice : mh mh

24:49

5. Tableau - Stattmatten

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Stattmatten 1	67	tranche d'âge 60/70	F	08:48-23:53	52 min	x	x	x		x
Stattmatten 2	69	tranche d'âge 60/70	H	50:00-1:04:59	1h07	x				x
Stattmatten 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:00	57 min	x		x		
Stattmatten 4	63	tranche d'âge 60/70	H	54:56-01:10	1h27		x	x		x

5.1. Stattmatten 1

[partie 1]

8:48

enquêtrice : hàn ehr de indruck, dàss d litt noch vəiel elsassisch redde do in de gejed enfin dàss es noch
informatrice : euh pff hop die äldere
enquêtrice : ouais
informatrice : die äldere vun Stàttmàtte, die frisch ingezöijene do in de neije quartiers, pff die redde àlles, meischt fränzesch, denk i ja
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais
informatrice : ich nemm s àn
enquêtrice : mh
informatrice : ich weiß es nit, ja
enquêtrice : mh àwwer do im dorf, enfin d litt wie ehr no kànne vum dorf
informatrice : die redde àlli elsassisch
enquêtrice : die redde noch àlli, do isch do ge'
informatrice : jaja
enquêtrice : ja die frau wie do durchgloffe isch
informatrice : ja
enquêtrice : die het au verzehlt
informatrice : ja elsassisch, ja, jajaja, jaja
enquêtrice : mh àlso d litt wie vun Stàttmàtte stàmme, däte-n -ehr saawe
informatrice : die redde noch ja, ja
enquêtrice : mh mh
informatrice : die redde noch elsassisch
enquêtrice : mh un euh so im dorf, sin ehr euh, ich weiß nit euh, euh bon s isch nit groß, sin ehr im gemeineràt oder im e verein oder so
informatrice : nä nä, s isch nix, s isch gràd gmäneràt
enquêtrice : (tousse)
informatrice : minner bruder isch àls drinne gewann, isch nimmi, het nimmi welle sin
enquêtrice : mh
informatrice : pompier isch er gewann, euh isch er im veran gewann, isch àà nimmi
enquêtrice : mh
informatrice : en fait in Stàttmàtte isch nix groß
enquêtrice : isch nit viel
informatrice : enfin isch nit viel los
enquêtrice : isch nit viel los, ah ja
informatrice : isch nit viel los
enquêtrice : (rire) ja c'est vrai ich bin euh bon uff de mairie gewann euh de mairie un sinni zwei adjoinst, et puis voilà, c'est c'était euh effectivement il y avait pas grand monde quoi ouais, effectivement
informatrice : mh
enquêtrice : mh un jetz sin ehr dheime, enfin, wie, sin ehr ich weiß nit, màche-n-ehr sport oder sin ehr im e ver'
informatrice : ja ich lààf immer
enquêtrice : laufen ehr, ja
informatrice : je fais des marches, oui
enquêtrice : mh, do in de gejed oder
informatrice : in de gejed, lààf i do nüss, lààf i do nüss quoi
enquêtrice : donc dans le secteur de Stattmatten
informatrice : ja, ja hop, ja hop oder ich lààf unde nüss euh uff Ropp', Reschwog, Roppene quoi
enquêtrice : d'accord

informatrice : ich màch dans les vingt kilomètres, wu i schun gemàcht hàb
enquêtrice : ah oui
informatrice : ouais
enquêtrice : d'accord
informatrice : ouais
enquêtrice : un sin ehr do im e groupe oder, sin ehr ellein
informatrice : non ich bin ellein
enquêtrice : sin ehr ellein, d'accord mh, un euhm
informatrice : no kànn i màche wie i will
enquêtrice : mh ah ja, bon ça c'est clair
informatrice : (rire)
enquêtrice : (rire) no sin ehr ruhich un kommt s aa vor dàss ehr àls niwwer gehn fer laufe ins Ditschlànd oder euh
informatrice : euh nä, jo weil i ellän bin
enquêtrice : ouais
informatrice : minner mànn isch operiert worre àn de huft vor johre
enquêtrice : ouais
informatrice : et puis il a du mal euh
enquêtrice : mh
informatrice : kànn er noch nit so làà fe
enquêtrice : mh
informatrice : no isch er ellän
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : c'est mh
enquêtrice : mh
informatrice : hop un ich dat gern so so marche (-e [muet ə] du pluriel) màche im gebiri oder so, mais
enquêtrice : mh
informatrice : hop si, si on n'est pas à deux, wànn
enquêtrice : ja
informatrice : de mànn jetz kinnt
enquêtrice : ouais
informatrice : hop wär s àndersch mais
enquêtrice : ouais mais bon ellein, wenn ebs pàssiert quoi, on ne sait jamais
informatrice : jaja isch, jaja
enquêtrice : mh c'est pas rassurant
informatrice : ja
enquêtrice : un euh schunscht, geh-n-ehr ins theàder oder in de cinéma oder ich weiß nit, geh-n-ehr àls euh, gibt s sàche do in de gejed euh
informatrice : pff (rire) nit gràd
enquêtrice : (rire)
informatrice : àm e sundi màchen mir marché aux puces
enquêtrice : ouais, ah oui d'accord, c'est l'évènement
informatrice : c'est notre dimanche quoi (rire)
enquêtrice : d'accord (rire), d'accord mh un euhm kenne-n-ehr àls àà furt in ferie oder euh, geh-n-ehr àls witt oder nan vous restez à
informatrice (*chuchote*) *:* je ne veux pas
enquêtrice : (rire) gfàllt s eich àm liebschte do, ouais
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ouais
informatrice : non, c'est, un se, s isch wohr, wu i jung bin gewann
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i nit kient
enquêtrice : mh, ouais

informatrice : un jetz wie i elder bin, ich hàb gàr kein luscht
enquêtrice : ah ouais
informatrice : un minner mànn àà nit
enquêtrice : ouais, gfàllt s eich do
informatrice : uns gfàllt s do quoi
enquêtrice : isch ejere mànn aa vun do oder
informatrice : nä er isch vun Forschtfald
enquêtrice : Forschtfald d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais un euh àlso kende-n-ehr nerigs àndersch ànne gehn fer ànne wohne oder so
informatrice : nan
enquêtrice : nan
informatrice : ah nan
enquêtrice : ça vous, ça vous tente pas
informatrice : nä nä, weil minner mànn säät àls : jo wenn mit einer gwinne dat oder so, no kennt i, no kennte mer e scheen hüs böije un des un sall, saij i ah mich griesch mi nit furt (rire)
enquêtrice : (rire) sin ehr do, ich weiß nit
informatrice : ingewurzelt
enquêtrice : ingewurzelt ouais
informatrice : ja, ja, do bin i gebore un do, je vais une fois mourir ici hein
enquêtrice : mh, mh un euh schunscht àls zittvertrieb, hàn ehr àls d télé àn, lüeje-n-ehr àls d télé
informatrice : ja, ja
enquêtrice : wàs lüeje-n-ehr no fer sander, lüejen ehr fränzesche sander
informatrice : fränzesch un ditsch
enquêtrice : fränzesch un ditsch
informatrice : ja un ditsch, ja ja
enquêtrice : wàs lüejen ehr no fer sandunge uff em ditsche euh ich weiß nit, d nochrichte
informatrice : d no' euh nä, d nochichte lüejen mer d fränzesche
enquêtrice : ouais
informatrice : dado isch scheen wadder
enquêtrice : ouais
informatrice : kriejen mir se nit
enquêtrice : ah bon
informatrice : c'est bizarre, kriejen mir, zitter àss scheen wadder isch kriejen mir kenn fränzesche,
enquêtrice : ah bon
informatrice : ich wääs nit wàs isch ja un no wànn s wieder graijt het, no griejen mer wieder
enquêtrice : no geht s wieder (rire), des isch jetz komisch, effectivement
informatrice : ja des isch komisch ja
enquêtrice : ouais, ouais un isch des noch immer e so gewann, het des noch immer so sterunge gann
informatrice : non non erscht zitter euh s vorisch johr schun, het s àngfànge, zitter àss se ebs changiert hàn
enquêtrice : ouais la TNT un des gànze dings
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ouais
informatrice : zitter isch, ja
enquêtrice : wànn schee wadder isch, grieje-n-ehr kein fränzesche (rire)
informatrice : grieje mer ken fränzesche
enquêtrice : un uff em ditsche wàs lüejen ehr do no, variété oder euh
informatrice : viel ja un no hàn se krimi un no
enquêtrice : mh
informatrice : ja s meischte hàn se krimi hein dàdo
enquêtrice : ouais
informatrice : sie hàn pràktisch gor nix richtichs meh hein

enquêtrice : mh
informatrice : jetzert, ja
enquêtrice : un wànn euh ehr, wànn de frànzesche àls geht euh lüejen ehr àls
informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm uff de douze die les crimes do wie se hàn
enquêtrice : mh
informatrice : un X wie mer drowe hàn, mais les films, ich luej kein film meh
enquêtrice : ah mh mh
informatrice : non ça ça m'intéresse pas
enquêtrice : ben écoutez
informatrice : nimmi
enquêtrice : nimmi
informatrice : enfin nimmi
enquêtrice : mh un euh lüeje-n-ehr àls aa de France 3 Alsace, hàn ehr dar àls drowe
informatrice : ah ja denn hàn mer
enquêtrice : d nochrichte
informatrice : d nochrichte, ja ja ja, des hàn mer immer
enquêtrice : mh
informatrice : hàn mer immer gluejt, ja
enquêtrice : un euhm gibt s aa sandunge uff elsassisch, uff dem France 3 Alsace, wisse-n-ehr ebs sàche gibt
informatrice : ich wäß nit (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : under dààs luej i sowieso nit euh
enquêtrice : ouais
informatrice : un z oweds àls emol ja
enquêtrice : lüeje-n-ehr gràd z oweds
informatrice : z oweds hein, under dààs na, na will i kein télé lüeje
enquêtrice : mh
informatrice : hm
enquêtrice : geh-n-ehr furt laufe oder euh
informatrice : geh i furt laafe ja
enquêtrice : hàn ehr e gàrde
informatrice : ich hàb e gàrde ja
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : geh ich in de gàrde
enquêtrice : mh un euh hàn ehr àls aa de radio àn
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ouais
informatrice : des hàn mer àls aa àn
enquêtrice : euh wàs horichen ehr no fer sander euh aa frànzesch
informatrice : frànzesch ja un ja un oweds wieder e mol ditsch ouais, mer hàn, ja, hit het de mànn viel frànzesch drowwe no, er spielt immer tiercé oder so
enquêtrice : d'accord
informatrice : no hert er euh
enquêtrice : mh un euh wàs sin s no fer euh sander uff em euh frànzesche euh isch euh local oder so
informatrice : mit em Dechavanne un so, une famille en or
enquêtrice : ah
informatrice : ja so ding, die émission un euh
enquêtrice : no euh
informatrice : nä Courbert, sell, ja
enquêtrice : ja euh ich mein, isch RTL oder so
informatrice : ja RTL ja
enquêtrice : ouais

informatrice : ouais RTL ouais

15:07

enquêtrice : mh d'accord, mh, un àm radio gibt s do àls aa sàche uff elsassisch, wissen ehr dings oder
informatrice : nä
enquêtrice : nä hàn ehr nie nix
informatrice : nä ich wäß nit hm, noch nie nix
enquêtrice : àwwer finde-n-ehr s wichtich, dàss es sàche gibt oder sott mer sàche màche àn de radio, àm radio oder àm télé
informatrice : ja
enquêtrice : oder meine-n-ehr dàss es kein wart hett enfin
informatrice : mais oui, hop ja, hop es sin nimmi so viel do hein wie elsässisch redde
enquêtrice : ouais
informatrice : s isch euh meischtens
enquêtrice : het s noch e sinn oder
informatrice : in de stàdt oder so hein, wie ich weiss, minni schweschter het in Stroßburi gwohnt no
enquêtrice : mh
informatrice : pff, ah ja, mit ihrem sohn, sie het àwwer bloß elsassisch gredt
enquêtrice : ah ouais, ouais
informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het
enquêtrice : mh
informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein
enquêtrice : ah ouais
informatrice : er het nimmi kenne redde
enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt
informatrice : un après het er s regrettiert, dàss er nie het kenne richti redde mit ihm
enquêtrice : ah
informatrice : quoi hein ja
enquêtrice : mh, des isch no ejere neveu
informatrice : ja de neveu, ja
enquêtrice : ja mh d'accord ouais, ah oui, het er hàlt nimmi kenne, waije ejere bàbe het no nit richtich fränzesch gekennt
informatrice : nä, nä, nä, nä, nä, nä, hm
enquêtrice : mh un euh isch s fer eich schwer gewann fränzesch ze lehre oder isch s einfàch, ehr hàn gsajt ehr hàn s müen lehre in de schüel
informatrice : schul ja, s isch, ich, ich glàb schun àss er X oder in de récréation mer hàn àlli zàmme elsässisch bloß gredt hein
enquêtrice : ah oui
informatrice : s isch nit fränzesch gredt worre
enquêtrice : mh
informatrice : wie se jetzert
enquêtrice : ouais, ehr hàn gsajt, wie ehr àls gspielt hàn do
informatrice : mer hàn bloß elsässisch gredt hein
enquêtrice : ouais under eich enfin
informatrice : bloß elsassisch ja
enquêtrice : mh un euhm, wie isch no gewann in de schüel euh sin ehr no gstroft worre wie ehr elsassisch geredt hàn
informatrice : nä, nä
enquêtrice : oder isch de lehrer
informatrice : nä, nä, nä mer hàn e àrich guder lehrer ghet
enquêtrice : d'accord ouais (rire)

informatrice : (rire) un super maître hàn mer ghet
enquêtrice : un isch s doch gànge quoi in de schüel
informatrice : ja, ja
enquêtrice : mh
informatrice : jaja
enquêtrice : un ich weiß nit euh, ich fer eich wichtich euh euh wiederscht elsassisch ze redde oder isch s a wichtich fränzesch ze redde, wàs isch do
informatrice : ich find, hop es isch, doch e scheen ja, no fri' no wànn mer àls jetz in e gschaft kommt, hop Stroßburg, ich bin schun ewich nimmi gewann hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire) euh no mänt mer, wànn mer elsassisch redt, mer isch pràktisch geniert
enquêtrice : ah bon
informatrice : oder so, män ich
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi deràngiere hein
enquêtrice : mh
informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein
enquêtrice : mh ouais àwwer vor zitte het s eich no meh geniert oder so
informatrice : geniert ja, ja dank i do het euh, ah wenn mer komme isch : ah je comprends pas, glich un so euh
informatrice : ja, mh, ich find es isch doch besser wenn sie àlli zwei sproche kinne
enquêtrice : mh meine-n-ehr dàss es hilft au fer ditsch ze lehre oder euh
informatrice : ja, oui, ajo, ja
enquêtrice : mh hàn ehr ditsch gelehrt in de schüel oder euh
informatrice : ja bissel
enquêtrice : hàn ehr e bissel
informatrice : ja bissel
enquêtrice : ouais
informatrice : e bissel hàn mer glehrt un no im exàme hàn mer àls, wenn mer religion ghet hàn, hàn mer ja
enquêtrice : ah
informatrice : ja, viel ditsch
enquêtrice : ah oui, d'accord ja in de
informatrice : lieder un ditsch glehrt ja
enquêtrice : mh
informatrice : gredt oder so
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : un euh isch s fer eich einfàch gewann s ditsche ze lehre oder
informatrice : ja, ah ja
enquêtrice : meinen ehr dàss, het s elsassische gholfe
informatrice : ja, s isch e gut, ja (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : s isch euh
enquêtrice : c'est une bonne base oder so
informatrice : s isch e avantage ja ja, mais oui
enquêtrice : mh, mh un umgekert het s au e influss uff s fränzesche wànn mer elsassisch redt, redt mer euh, màcht mer no, ich mein, màcht mer fahler im fränzesche
informatrice : ja
enquêtrice : wànn mer elsassisch redt
informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : ça a une influence oder

informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e accent, hein, c'est (rire)
enquêtrice : ouais (rire)
informatrice : c'est sûr
enquêtrice : mais euh het s eich ebber schun gsajt, dàss ehr e accent hàn oder isch s schun pàssiert dàss eich, dàss ehr
informatrice : ja züfällich (rire) het ähner euhm, minner bruder het do owwe e écurie geböije
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàn se zwei wohnunge verlähnt un no der ähnd propriétaire, no hàw ich mol mit em gredt, no het er gsajt er isch vum Lothringe, er kànn e pààr langues un no hop zerschte mol wie i ne gsahne hàb, no het er gsäät: ah, het er gsäät : ich hàb gedenkt ihr hàn e accent (rire)
enquêtrice : ah ouais, ah ouais ouais ouais, ouais donc euh
informatrice : ouais, ja der hàt nit làng gebraucht, denk ich mir pff
enquêtrice : geniert s eich wiederscht nit
informatrice : hop, mais non
enquêtrice : (rire)
informatrice : c'est, s isch e so hein on a hein
enquêtrice : mh
informatrice : mer hàn nit àndersch
enquêtrice : ben ouais
informatrice : hein
enquêtrice : ouais àwwer meine-n-ehr in àndere gejede vun Frànkrich euhm ich weiß nit in Marseille oder euh in de Bretagne, redde se derte besser frànzesch wie mer elsasser oder
informatrice : pff ich hàb se no nit so oft ghöert (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : àwwer ich nemm àn, die hàn àà àlli ihre accent hein
enquêtrice : mh
informatrice : hein
enquêtrice : ouais
informatrice : namm ich àn
enquêtrice : ben oui oui oui, ich nemm s, oui
informatrice : namm ich àn, die hàn aa e accent hein

19:58

enquêtrice : mh un so im àllgemeine, ich hàb gsahne ehr hàn do e schens elsasserhüs euhm intressiere-n-ehr eich fer s Elsàss àn sich, àn d gschicht oder so
informatrice : euh ja, ja doch àà schun
enquêtrice : ja
informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsassserhießer
enquêtrice :
informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est
enquêtrice : ouais
informatrice : ich wäß nit euh
enquêtrice : ça
informatrice : mir gfàllt s viel besser euh, mir gfàllt s viel besser quoi, wie
enquêtrice : wie ebs àndersch
informatrice : wie ebs àndersch
enquêtrice : oui
informatrice : e so wie
enquêtrice : het s euhm
informatrice : meh so laawe oder euh ich wäß nit

enquêtrice : mh àlso euh hàn ehr aa euh bon ich hàb gsa‘,ehr hàn do viel dàfle un so euh hàn ehr aa biecher iwwer s Elsàss oder laße-n-ehr sàche
informatrice : ja, ja mir hàn àà
enquêtrice : mh
informatrice : ja mir hàn àà
enquêtrice : mh
informatrice : mh
enquêtrice : un euh hàn ehr aa d zittung, ich fröij jetz gànz dumm euh
informatrice : jaja ouais
enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e édition, hàn ehr
informatrice : les Dernières Nouvelles ja
enquêtrice : ouais uff fränzesch no
informatrice : fränzesch ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ja, denn sie màche se nimmi, solàng wie minni eldere do sin gwann hàn mer se uff ditsch ghet hein
enquêtrice : ah oui
informatrice : ouais
enquêtrice : un jetz gibt s nimme
informatrice : un gibt s nimmi hm
enquêtrice : mh
informatrice : non sie màchen s oij nimmi, s isch zü, denn ich wääß, minner mànn het noch sinni màme, die isch ään-e-ninzisch johr àlt
enquêtrice : mh
informatrice : un die het immer ditsch ghet un jetz àà ich gràd e blàtt, glàw i, ebs drinne uff ditsch un de rascht isch àà fränzesch
enquêtrice : ah c’est, d’accord ouais un wisse-n-ehr euh ebs aa sàche gibt uff elsassisch in de zittung, wisse-n-ehr do
informatrice : nä
enquêtrice : nan
informatrice : non
enquêtrice : mh un benutze-n-ehr au internet, hàn
informatrice : nä, nä
enquêtrice : nä hàn ehr des nit euh
informatrice : des hàn mer nit, non
enquêtrice : hopla desch
informatrice : nä mer brüche s nimmi, non (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : nä hm
enquêtrice : euh un schunscht, ich hàb gefrogt vorharde eb ehr im gemeinerät sin oder so
informatrice : hm
enquêtrice : intressiere-n-ehr eich fer d politik euh im àllgemeine au
informatrice : ja, ja
enquêtrice : nätionàl
informatrice : ja, ja, ja, ja no im gmeinerät euh il y a tellement des injust’, so ungràchts dings, que
enquêtrice : (tousse)
informatrice : des dat ich sowieso gor nimmi, verdräij i gor nimmi quoi
enquêtrice : d’accord mh
informatrice : mh s esch so ungrecht wie mànchi so màche un hm
enquêtrice : mh un im àllgmeine au oder in de nätionàlpolitik oder so, ça vous
informatrice : ja s dut mi gor nimmi so, weil ich hàb garn wàss e s, que tout est correct
enquêtrice : mh ouais
informatrice : dàss àlles korrekt, dàss d litt korrekt sin un so un ich denk des gibt s gor nimmi so orich

enquêtrice : mh ouais
informatrice : hein, hein
enquêtrice : àlso hàn viel sàche changiert in de letschte johre
informatrice : ja, ja, ja, jaja, jaja, jaja
enquêtrice : d'accord mh un meine-n-ehr dàss d sproch àà changiert het
informatrice : nä
enquêtrice : s elsassische wie do geredet wurd
informatrice : nä
enquêtrice : redde d litt hit salwe
informatrice : salwe do ja wie jaja
enquêtrice : friehjer
informatrice : jaja
enquêtrice : redde ehr zum beispiel salwe wie ejeri eldere
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ouais
informatrice : jaja
enquêtrice : mh
informatrice : höchschtefàlls in de derfer mànchmol wie se e bissel àndersch
enquêtrice : mh
informatrice : ich sieh jetzert euh wie minni belle-fille harkommt
enquêtrice : ouais
informatrice : wieder àls mànchmol e bissel àndere ding ja
enquêtrice : ouais, ah ja Leiterschwiller isch
informatrice : jaja wie se
enquêtrice : mh, àlso euhm vun, changiert vum e dorf àn s àndere oder isch s e gejed do, ghert Stàttmàtte, wurd do salwe geredt in Stàttmàtte wie in Sassene zum beispiel oder isch schun àndersch oder euh
informatrice : ja sie hàn villicht hi un dà mol e ànderer üssdruck oder so àber àndersch, ja hop minni schweschter wuhnt in Sassenem àwwer ich hàb jetz noch nix
enquêtrice : ouais, ouais hàn ehr noch nix gmerikt
informatrice : noch nix gmerikt nä hm
enquêtrice : oder ich weiß nit uff Reschwo, redt ejere mànn salwe wie wie ehr
informatrice : euh ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : ah wànn ehr welle kenne mer e bissel horiche wie des klingt do, ich hàb do so e serie vun euh so phrases-types nit uff fränzesch un wànn ehr well dun ehr s iwersetze in s dialekt vun Stàttmàtte do

23:53

50:00

informateur : jeder find sin elsassische oder sinni redensàrt normàl nit
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh àwwer ich mein euhm strange-n-ehr eich àn fer güet ze redde
informateur : nä, hm ich red so wie isch s
enquêtrice : mh
informateur : ich bin hop, ich bin nit häßerisch àwwer e bissel
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja doch bisch hitt, bisch e bissel häßerisch
informateur : e bissel ding ja àwwer euh ich find
enquêtrice : hàn ehr noch immer e so
informateur : ich streng mich nit àn
enquêtrice : ouais hàn ehr kenn euhm, wie kennt ich jetz saawe, gibt s litt wie besser redde wie ehr, meine-n-ihr
femme de l'informateur : nä des gibt s doch nit
informateur : noch nit, doch nit
enquêtrice : mh euh
informateur : àwwer
enquêtrice : un d jingere redde die nit so güt, kànn, kànn mer a fahler màche
informateur : ah ja d jingere dun, mer hàn ewwe àà, wie i geret hàb, hàw i mànchmol e frànzesch wort
enquêtrice : mh
informateur : dezü gmàcht nit
femme de l'informateur : d jingere dun e bissel undernànd màche
informateur : d jingere dün s meh euh meh meh frànzeschi nämme wieder wieder ninmàche nit, weil ne de nàmme euh weil, wàs se söije well nit richtich inkommt im elsassische no söije se s uff frànzesch nit
enquêtrice : mh, mh
femme de l'informateur : ja sie dun s meh undernànder frànzesch un elsassisch
informateur : haja s isch, s isch mélangé hein
enquêtrice : mh un stehrt s eich
informateur : nan nan hm
enquêtrice : wànn àls e wort frànzesch dezü kommt
femme de l'informateur : hm
enquêtrice : sott mer sich ànstrange fer rein elsassisch ze redde
femme de l'informateur : nä
informateur : hm gàr nit
enquêtrice : nan ça vous, ça vous choque pas
informateur : nä weil mir jetz ständisch elsassisch redde do mitnànder under uns
femme de l'informateur : ja un wenn ebber kommt wie frànzesch redt
informateur : un wenn
femme de l'informateur : wenn d jeunesse kommt, oder ich hàb e beau-frère, wie frànzesch redt oder
informateur : wenn de bruder kommt, redde mer elsassisch un wenn d schweschter kommt redde mer elsassisch un wenn
femme de l'informateur : wenn vun mir de beau-frère kommt, redde mer frànzesch
informateur : wenn de cousin, wenn de cousin kommt, redde mer elsassisch
informateur : wenn d Monique, gescht hàn ehr àlleweil numme elsassisch gredt, wie d Monique do gwenn isch, wie d Monique durichgloffe isch
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : (rire)
informateur : redsch aa numme elsassisch hein

femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh àlso gibt s litt wie ehr wisse, dàss ehr mit ne elsassisch redde quoi, wie ehr do gsajt hàn, nit euh
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : d fàmili hauptsächlich euh
informateur : jaja
enquêtrice : mh
informateur : ich, ich dät s gor nit inkomme, dàss de C., de bruder frànzesch dät redde
enquêtrice : mit em C. frànzesch miescht redde hein
informateur : ah do dät ich verruckt warre
enquêtrice : (rire)
informateur : er àà, er isch jo niin johr älder
femme de l'informateur : oh àwwer mit de frau un mit denne kinder redt er àà viel frànzesch, trotzdem hein
informateur : do redt er àà frànzesch mit mit ja, ja, no redt er frànzesch
femme de l'informateur : ja
informateur : àwwer dàss mir zwään mitnànder
femme de l'informateur : ja, inner, under eich, ja
informateur : oder d schweschter un ich frànzesch däte redde, do mißt i mer
femme de l'informateur : oder d M. wenn se kommt
informateur : oder mit em J.-M.
femme de l'informateur : oder de J.-M. wenn se komme, ja, redde mer numme elsassisch, ja
informateur : der, der, der, J.-M. spinnsch jo, redsch du jetz frànzesch mit mir
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja wenn nit ebber debi isch wie e bissel meh frànzesch ninredt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : isch s doch s elsassische wie àm meischte gredt wurd
enquêtrice : mh
informateur : aj, wenn dinni schweschter kommt mit, mit em P., redde mer frànzesch
femme de l'informateur : aja
informateur : aja weil er numme frànzesch redt
enquêtrice : aja oui mh un wànn jetz kinder komme so, strange ehr eich e bissel àn fer mit ne elsassisch ze redde oder euh
informateur : ja s fàngt àn jetz, wenn se denne summer komme
femme de l'informateur : ja mer welle àls e bissel meh elsassisch redde mit ne, àss se s, um s wenicht sie verstehn s
informateur : sie lehre jo allemand
femme de l'informateur : àwwer sie genn àls kein àndwurt uff frànzesch euh uff elsassisch
informateur : sie lehre jo allemand e bissel nit, un frànzesch
enquêtrice : do hàn ehr s vun de ankelkinder, ja, d ankelkinder, ja
femme de l'informateur : des sin schun d ankelkinder
enquêtrice : àwwer ejer eijeni kinder redde die
femme de l'informateur : die redde mit uns elsässisch wenn se komme, jaja
enquêtrice : ah ja ouais d'accord ouais un mit de un welle se hàn dàss ehr no mit de kinder
femme de l'informateur : ja derfe mer schun elsässisch mit ne redde
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : denn sie redde wieder frànzesch mit ne wenn se hääm komme (rire)
enquêtrice : (rire) isch s fer, isch s fer eich wichtich, dàss se s elsassische heere, dàss se s
femme de l'informateur : ja, ja, sie sodde s àls e bissel, de biwel kommt jetz in de collège
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : àlso wànn ehr meh elsässisch gredt het, nä er màcht sowieso anglais het er zü mer gsäät
informateur : anglais jaja
femme de l'informateur : eh je fais de l'anglais en première langue

enquêtrice : mh
femme de l'informateur : no het er gsàgt er màcht àwwer àà allemand s nächst johr
enquêtrice : d'accord
informateur : ja un er hàt jo e correspondant allemand in de schul un
femme de l'informateur : ja sie hàn durch d schul e correspondant allemand
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : sie kinn, sie verstehn schun
informateur : nan no dut er s laße nit àwwer àwwer er redt nit elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : un un in dem quartier, wie sie wohne, do redde se numme frànzesch aa
femme de l'informateur : die redde jo àlli frànzesch die junge litt mit de kinder hitt hein
informateur : aja
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : s isch so hein
enquêtrice : ja, finde-n-ehr s schàd oder
informateur : mh
enquêtrice : isch s ewwe so oder sott mer ebs màche degeje enfin fer dàss es wieder kommt oder
informateur : nänä sie màche genug réclame fer s, fer s elsassisch, sie sie bringe sowieso nimmi ànne, dàss àlli elsassisch redde
femme de l'informateur : ja dàss àlli kinder wieder elsassisch redde
enquêtrice : ouais
informateur : des isch e mol
femme de l'informateur : euh die wie e bissel elsassisch in de schule àls
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : in de maternelle, màche se se e bissel elsassisch singe
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un elsassisch redde àwwer wenn se s no nochhar nimmi hàn, no vergessen se s
informateur : euh kànn ich e jus de fruits hole oder ebs
enquêtrice : euh pff
informateur : oder wàsser, e brüßischs wàsser
enquêtrice : villicht gràd wàsser ja
informateur : euh euh euh pétillante oder
enquêtrice : wànn ehr hàn àwwer ehr brüche nit uffmàche
informateur : nä, nä, nä, nä
femme de l'informateur : ah non hohl e flàsch pétillante, bringsch drei gläsle mit oder soll i hohle
informateur : ich bring drei gläsle mit
enquêtrice : (rire) merci, ja s isch wohr in dere hitz aa
femme de l'informateur : in dere hitz
enquêtrice : müss mer e bissel euh
femme de l'informateur : drinn isch e bissel besser, ich hàb jetz de lààde runder, do àn de sunnesitt vun
enquêtrice : mh, ja hop do hàn mer jetz euh sowieso
femme de l'informateur : s isch doch nit normàl pschiou, mer hàn trente-cinq degrés hein
enquêtrice : ah ja do hàn ehr jo, oh verdeckel, trente-six même
femme de l'informateur : do henkt er jo trente-six hein
enquêtrice : ajo ja, mer namme s uff dàss mer s wisse (rire) nan mais bon voilà, hop s isch besser so wie under null euh
femme de l'informateur : ja, besser àss wenn mer friert hein
enquêtrice : aja, mais bon c'est sûr, s isch e bissel schwer do

55:02

informateur : mer muss noch flàsche in de frigidaire màche

femme de l'informateur : nä ich hàb s nit gern vum frigidaire rüss enfin ich nit
enquêtrice : wenn zu kàlt isch, isch aa nit, mh, ja nan mais s isch nit güt kàlt ze dringe in dere hitz, il faut pas non plus trop
femme de l'informateur : hm
enquêtrice : ja, ja, ich jetz noch gràd e poor fröje iwwer s frànzesche
informateur : ja
enquêtrice : euh hàn ehr schwierichkeide ghet fer s frànzesche ze lehre in de schüel oder
informateur : nä
enquêtrice : mh
informateur : hm, mer hàn (rire) hàn in Stàttmàtte e guder lehrer ghet, der het, der het uns gut euh in'
enquêtrice : mh
informateur : er het uns gut glehrt
enquêtrice : mh
informateur : un un no hàn mer s gut euh kenne, mir hàn kenne froh sin, mer sin in unsere junge johre, sin mer, vun, vun in klàsse so, àwwer er het klàsse zàmme gschmisse
enquêtrice : mh
informateur : no die wie e bissel, ich will nit söije gscheider gwest sin wie d àndere nit
enquêtrice : mh
informateur : die hàn immer derfe mit màche mit de große, no hesch hesch hesch schneller glehrt
enquêtrice : mh
informateur : un hesch hesch meh efforts gmàcht fer mitzekomme
enquêtrice : mh
informateur : dàss wenn jedes mol in in in de klàss bisch gewähn nit
enquêtrice : mh d'accord ouais
informateur : un die wie e bissel nit nochkomme sin, die sin
femme de l'informateur : er het àà kinder binànder ghet vun vun neuf bis uff quatorze ans nit, de lehrer
informateur : ich söij jo no no no hesch, die wie e bissel mitkomme sin, die hàn derfe mitmàche, die hàn in zwei johr
enquêtrice : in de klàss ja
informateur : un mànchol schun drei johr älder nit
enquêtrice : mh
informateur : un no hesch, wenn e bissel ding bisch gewenn hesch efforts gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : dàss in dene kommsch
enquêtrice : mh, mh
informateur : dàss se zaije witt
enquêtrice : mh
informateur : un no lehrsch àà schneller
enquêtrice : mh d'accord ouais
informateur : des isch euh, des isch e mol, wàs ich jetz in Stàttmàtte mitgmàcht hàb
enquêtrice : mh
informateur : mer sin euh, mer sin e pààr gwann wie, es sin àà pààr wie sitze gebliewe sin so wie ihre, de klän programme gemàcht hàn
femme de l'informateur : aja sie isch nit nochkomme hein
informateur : die wie nit nochkomme sin, sin
enquêtrice : mh
informateur : ja frànzesch hàw ich kein problem ghet
enquêtrice : un euh isch s fer eich wichtich au güet frànzesch ze redde
informateur : ja
enquêtrice : hàn ehr s frànzesche gebrücht, ja euh
informateur : hop ich hàb euh, ich hàb misse, wenn ich in de Vosges bin gewenn, hàw i misse frànzesch redde
enquêtrice : mh ja sowieso

informateur : un wenn i in de Haute-Saône bin gewenn, hàw i misse fränzesch redde hein
enquêtrice : mh
informateur : die hàn àà glich, die hàn àà glich gemerikt, dàss i elsasser bin gell
enquêtrice : aja ouais
informateur : ah sie hàn àà, mànche hànn àà zu mer gsàgt alsacien oder als‘, wàs hàn se àls zum er gsàgt ah l’alsa‘, l’alsa’, l’alsa-boche oder ebs e so kommt
enquêtrice : wàs
femme de l’informateur : (rire)
informateur : ajo
enquêtrice : carrément
informateur : wànn e bissel ding bisch gewah nit euh
enquêtrice : ouais mh
informateur : mit denne acheteurs
enquêtrice : hàn se eich e bissel
femme de l’informateur : hàn se àls e bissel
enquêtrice : e bissel gützt
informateur : wenn de bi de lothringer gewann bisch, lothringer hàn àà gsajt, ah jetz komme d elsasser, die verdraijde elsasser nit
enquêtrice : ah ja
informateur : ah no hàw i, ah du bisch àà e verdraijder lothringer nit
enquêtrice : (rire)
femme de l’informateur : (rire)
informateur : un de, àwwer àwwer fränzesch, wenn hinde nüss bisch komme, euh bi bi Phàlsburg hesch misse fränzesch redde hein
enquêtrice : mh
informateur : geje Sarre-Union no do isch wieder noch e bissel, Dimringe do isch no wieder elsassisch àwwer wànn wiedersch niwwer bisch komme uff Saralbe hesch numme fränzesch gredt hein
enquêtrice : d’accord
informateur : Sarralbe, Sankt-Avold euh
femme de l’informateur : ah ja dert redde se numme fränzesch
informateur : do isch àlles euh Merlebàch, euh Kreuzwald numme fränzesch hein, obwohl dàss se, wenn, wenn i in denne quinquailleries gwenn bin un s sin älderi litt rinkomme
enquêtrice : mh
informateur : hàn, hàn se s euh s ditsche gredt nit, des lothringerisch
enquêtrice : mh
informateur : numme die elderi litt wie inkauft hàn àwwer d jungi litt hàn dert àà schun fränzesch gredt
enquêtrice : d’accord ouais
informateur : ich glàb im Lothringe hàn se noch ehnder fränzesch gredt wie
femme de l’informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : wie do
informateur : wie mir elsasser
enquêtrice : ja mh
informateur : glàw ich
enquêtrice : mh
informateur : denn die die die litt in denne quinquailleries mit de àlde litt hàn se
enquêtrice : mh fränzesch
informateur : ihre patois gredt
enquêtrice : ouais
informateur : un mit de junge, mit de jingere hàn se numme fränzesch gredt
femme de l’informateur : fränzesch gredt
enquêtrice : un hàn ehr de indruck, dàss es e influss het, wànn mer elsassisch redt uff s fränzesche
informateur : glàw ich nit

enquêtrice : màcht mer no, pardon, redt mer no nit so güt frànzesch, wànn mer elsassisch redt oder het s kenn zàmmehàng
femme de l'informateur : ja mer redt s villicht nit so perfekt euh
informateur : ja, ich hàb
femme de l'informateur : fautes de grammaire hàn mer àlleweil immer noch e bissel
informateur : fautes de gra' ja un un euh wenn des hàw i vun, wenn e zitt làng nit frànzesch redsch, hesch wieder miej fer wieder
femme de l'informateur : in d discussion nin
informateur : in d discussion nin ze komme nit
enquêtrice : mh
informateur : wenn i ständisch, wenn i de gànze dàg frànzesch gredt hàb, isch kenn problem gwenn
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wenn s morjeds friehj, fer richtich ànzefànge, hàw ich e bissel gebrücht fer
enquêtrice : brüchen ehr e bissel zitt fer euh
informateur : dàss es làft so nit
enquêtrice : mh, mh àwwer ich mein, ehr saawe fautes de grammaire, wie vum elsassische komme no, wie mer màcht weil mer elsassisch redt
femme de l'informateur : ja weil mer elsassisch redt, het mer so mànchi
enquêtrice : gibt s no fahler e so
femme de l'informateur : ja
informateur : ja wie ànderi nit däte màche no
femme de l'informateur : wie richtichi wie frànzesch redde merike, mir saawe villicht
informateur : mais non jo
femme de l'informateur : euh ànstàtt il avait, wie s immer sott sin, saawe mer àls e mol il aurait,s isch nit richtich, s isch il avait oder so
enquêtrice : mh mh
femme de l'informateur : irgendwie so e bissel faute weil mir nit genung umsetze schnell genung
enquêtrice : mh ja gibt s in ànderi, wànn, wànn ehr, wànn ehr jetz in d Bretagne geht, gehn
informateur : ja
femme de l'informateur : oder in d Pays basque oder Marseille egàl, redde se derte besser frànzesch wie mer elsasser oder
femme de l'informateur : hm
informateur : hm hm
femme de l'informateur : wenn de mol d marseillais hersch
informateur : mer sin, mer sin
femme de l'informateur : finde mir àà nit dàss se gràd gut redde hein
informateur : ja

1:00:05

femme de l'informateur : bon so het s iwweràl hein
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : s het jede ding e bissel sin, hert mer vun wie dàss se ungfähr sin, sogàr im frànzesche
informateur : im frànzesche àà hàn se ihre patois hein
enquêtrice : mh àlso isch s eich schun vorkomme, dàss wenn ehr erigs gewann sin, ehr hàn gsajt, wie ehr in d Vosges komme sin nit, hàn se eich glich gsajt alsacien, ja hàn se s ghert àn de sproch
informateur : ajo do hàn se, hàn se, schun in s gschäft euh euh euh
femme de l'informateur : ah ja schun
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : àwwer trotzdem àm redde, hàn se s àà gmerikt
informateur : hàn se s àà gmerikt, nadirlich hàn se s gmerikt
enquêtrice : mh un het s eich geniert oder

informateur : nä gàr nit
femme de l'informateur : jo
enquêtrice : jo (rire)
informateur : gor nit, die hàn kinn denke vun mir wàs se gwellt henn
enquêtrice : mh
informateur : gedanke sin sin zollfrei hàw i àls gsäijt
enquêtrice : mh, mh, excüsiere gràd ich will gràd de téléphone isch àn, ich fröij mich, wàs jetz do wieder los isch, harrschàft, pardon, ja ich luej gràd, ich glàb ich hàb de kehr gemàcht vun minne gànze fröje, ja, meine-n-ehr dàss es wiederscht geht s elsassisch, redde d litt wiedercht in de nächte johre
informateur : àlso ich, ich dät söije, s elsasser, s blibt àwwer es nammt noch àb
enquêtrice : ja
informateur : es nammt noch àb, ja, es nammt àb, weil mer ze viel, ich will jetz nit vun vun de politiker, will mer so viel üsslander hàn
enquêtrice : mh
informateur : die redde sowieso nit elsassisch
enquêtrice : ja, ja sall schun
informateur : (rire)
enquêtrice : àwwer enfin bon es isch au nit üssgschlosse enfin
femme de l'informateur : jo wenn se àlle dàg mit kinder spiele wie elsassisch redde, die kinne se aa
informateur : ja bon, bon
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : àwwer mer hert s, vor, wie unseri kinder, ah d X isch jetz àà bàll, ja, vor, saawe mer vierzich johr noch so in schule gànge sin im dorf
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : hàn die kinder wie durchgsprunge sin in d schul, uff elsassisch gredt mitnànd
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : des heeren ehr hit nimm
enquêtrice : mh
informateur : (tousse)
femme de l'informateur : die kinder wie do durich gehn, redde numme fränzesch
informateur : numme fränzesch
enquêtrice : ja wànn ich jetz im dorf rum lauf, kànn ich, kànn ich noch elsassisch heere euh
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : ich sàà jetz bi de kinder
informateur : ja mit de äldere litt àwwer àndersch nit
femme de l'informateur : àwwer kinder, wenn nit bi de kinder, luej mol die gànze euh do üss, die biewle, die redde doch àlleweil fränzesch wenn se durich gehn
informateur : X, numme noch fränzesch, mol de Robert fröje ob ehr mit de junge, petits(-enfants)
femme de l'informateur : eb er mit de petits(-enfants), eb er mit de biewle fränzesch euh elsassisch redt, sie kinn s, sie verstehn ne villicht àà àwwer die redde s àà nit
informateur : nä de Jacky, de Jacky redt s doch öij un sinni fröij, dàss se elsassisch redde
femme de l'informateur : ja
informateur : weil sie sin vun do unne, hàn mer noch nit àchtung gäwwe, wenn se e mol
femme de l'informateur : àwwer ich heer, wenn i mol heer d kinder hääm gehn, àss i gràd im hoft bin
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : heer i doch àss ze fränzesch mitnànder redde
informateur : wenn d Madame X mit de kinder vun de schul heim geht, redt se àà numme fränzesch mit ne
femme de l'informateur : no het sie fremdi kinder wie sie hiet, no redt se, muss se villicht fränzesch redde mit ne
enquêtrice : mh, ja, àlso meinen ehr dàss es nit gànz verschwind àwwer dàss es noch àbnimmt
informateur : aja gànz verschwinde dut s nit, es bliewe immer e pààr werder do wie àwwer àwwer euh es nemmt noch, àlso fer mich persenlich, es nemmt noch ab
enquêtrice : mh, mh, d'accord ah nan

informateur : ich sieh jetz, wenn, mit mit euh mit em ditsche zàmme oder so, dàss se wieder meh ditsch lehre d junge in de schul
enquêtrice : ja
informateur : un nit englisch àwwer englisch isch la première langue no, no, no, no lehre se englisch
enquêtrice : ja àwwer meine-n-ehr dàss mer, wànn mit de elsassisch, euh pardon mit de kinder elsassisch meh redde dät
informateur : ah ja, ja
enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no
femme de l'informateur : sie hàn no facilités hein im ditsche
enquêtrice : mh
informateur : ja
femme de l'informateur : enfin mer mänen s àls hein
informateur : ajo
femme de l'informateur : mer hàn gsehne àn unsere, sie hàn s ditsche faci' mit facilités glehrt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : wie àndere wie numme frànzesch gredt hàn, die àndere saawe : l'allemand est très dur
informateur : un mir (rire) wenn jetz mir hàn no, wie mer in de exàme gànge sin, hàn mer noch misse unseri lieder in de kirich, hàn mer àlli ditsch
enquêtrice : ha ja ouais
informateur : friehjer isch isch isch d kirich, het, ebs kàtolisch oder protestàntisch
enquêtrice : mh, mh
informateur : bi de protestàntische het s noch länger, isch no länger ditsch komme
femme de l'informateur : die henn noch länger ditschi lehr ghet
informateur : ich, ich, ich, ich kànn kirichelieder uff ditsch ehnder euh besser wie uff frànzesch
enquêtrice : wie uff frànzesch ja
informateur : uns Vater unser uff ditsch badde, kànn ich ehnder wie uff em frànzesche
enquêtrice : (rire) ja ich hàb jetz e dummi fröij, ehr hàn jetz kein kirich in Stàttmàtte gehn ehr no uff Sassenem
informateur : mer hàn no immer uff Sassene gmießt
enquêtrice : ja ouais
informateur : ah nä numme fer ze saije, mer hàn in im exàme hàn mer ditsch ghet hein
femme de l'informateur : ah ehr hàn ditsch gmàcht, nä mer hàn s frànzesch gmàcht in Reschwo in de kirich
informateur : ah nan mer hàn meischtens ditsch gmàcht, die gànze, ich kànn, ich kànn noch ditschi kiriche lieder
femme de l'informateur : ja ich hàb schun gmerikt, dàss wenn dü do in e kirich gehsch, dàss du dinni lieder meh kànnsch
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : àwwer euh proteschtàndisch isch hàlt meh ditsch gwenn
informateur : isch ditsch gwenn
femme de l'informateur : mer hàn meh frànzesch gmàcht in de kàtholisch kirch hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : nan ich sàà jo proteschtàntisch religion henn hàlt ehnder schun frànzesch àngfànge
femme de l'informateur : ja mer hàn friehjer frànzesch ghett in de kirich àss ihr noch ghet hàn
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : hitt màche se s àà àlles uff frànzesch
informateur : aja uff frànzesch nadirlich
enquêtrice : es isch àlles uff frànzesch hitt
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : un mànchmol màche sie un culte en alsacien
enquêtrice : ah ja gibt s des àà do
femme de l'informateur : wenn e pfàrrer do isch wie will, ja
informateur : wie will, ja

1:04:59

5.3. Stattmatten 3

0:00

enquêtrice : ah ja mer welle immer e bissel wisse, wie d litt harekomme
informatrice : ja
enquêtrice : donc euh ehr sin in Stroßburi
informatrice : ich bin in Stroßburi gebore
enquêtrice : gebore
informatrice : àwwer minni großeldere henn in Stàttmàtte gewohnt
enquêtrice : mh
informatrice : un no bin i in minni gànze schuelferie hunde gsin
enquêtrice : mh
informatrice : vum mandàà bis àm dunnersdàà
enquêtrice : mh
informatrice : weil sellemols hàn mer àm dunnersdàà àà kein schuel ghet
enquêtrice : mh ouais
informatrice : dunnersti her do komme, mànchmol red i stààtmàdderisch, mol stroßburjerisch
enquêtrice : ah ja hàn ehr euh, merike-n-ehr s àwwer wenn ehr umschwencke
informatrice : ja ich meriks
enquêtrice : ja
informatrice : ja ich merik s àwwer mit dem dàss i àrich, viel meh fränzesch redde due nit dàdo
enquêtrice : mh
informatrice : isch s àndersch, wie i kind bi gsi un i hääm komme bin hàw ich immer glich stàttmàtterisch gredt
enquêtrice : mh euh sin ejeri enfin ehr hàn gsajt d großeldere sin vun do gewenn
informatrice : d eldere vum minnem bàbe sin vun Stàttmàtte gewenn
enquêtrice : vum bàbe, vum bàbe hare ja un d màme wie isch die
informatrice : die isch vun Stroßburi
enquêtrice : vun Stroßburi d'accord
informatrice : vun Stroßburi ja aja
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : die sin àlli de bàhn euh ziemli, sie isch àn de bàhn àn , uff d wàlt komme euh uff d wàlt komme, ich hàb um d bàhn erum gewohnt euh
enquêtrice : d'accord sin ejeri eldere in de, hàn se àn de isebàhn gschàft
informatrice : de bàbe het àn de isebàhn gschàfft
enquêtrice : d'accord
informatrice : un d màme isch infirmière gsin, voilà
enquêtrice : d'accord ok un ejer babe isch hàlt do in Stàttmàtte
informatrice : isch in Stàttmàtte gebore
enquêtrice : in wellem johr wenn i fröje derf
informatrice : finfezwanzisch
enquêtrice : finfezwanzisch un d màme in Stroßburi
informatrice : vierezwanzisch
enquêtrice : vierezwanzisch d'accord un ehr salwer euh
informatrice : ich bin in Stroßburi gebore nàdirli
enquêtrice : euh in wellem johr
informatrice : ninevierzisch
enquêtrice : ninevierzisch d'accord, d'accord no sin ehr, s isch numme dàss mer e indruck hàn vum vum àlder
informatrice : ja, ja, ja, ja vum àlder vun de litt nàdirlich
enquêtrice : voilà, ouais, ouais voilà, c'est ça, parce que bon wàs mer süeche sin litt zwische zwische euh sachzich un siewezich wie ehr
informatrice : ja

enquêtrice : un au jingeri fer e bissel vergliche quoi
informatrice : ja nàdirlich, d jingere redde àls wenjer fränzesch euh elsassisch, gell
enquêtrice : ouais
informatrice : es wurd àls difficiler fer finde, doch die wie vun de großeldere uffgezöije wäre sin
enquêtrice : ouais
informatrice : redde àls noch so e bissel
enquêtrice : mh jaja
informatrice : àwwer fer euh
enquêtrice : oui bon c'est vrai, ich hàb jetz do gràd, ich hàb jetz noch nieme in Stàttmàtte gfunde, de Monsieur M. het mer vum e junge mànn ge' ebs verzählt vum D. H.
informatrice : vum D. H. ja
enquêtrice : ich weiß noch nit euh
informatrice : der isch in Stàttmàtte gebore àwwer au fil de, het er eich de nàmme euh e àdress àngenn
enquêtrice : jaja ich hàb, ich hàb prowiert e mol fer ànzerüfe
informatrice : ja
enquêtrice : ich hàb àwwer noch niemes griegt
informatrice : do wärd noch villicht ebber àndersch, aa noch e junger euh J. N.
enquêtrice : wie
informatrice : ja der isch mer aa noch inkomme nochher
enquêtrice : (rire) ich will mer gràd uffschriewe denn euh
informatrice : un ich wäß nit wie àlt, dàss de N. isch, ich dät söije ungefähr euh ungefähr drissisch hein
enquêtrice : ah ben ça se bien
informatrice : ungefähr
enquêtrice : des isch euh wàrde gràd e sekund, ich glàb ich hàb min téléphone noch im audo leije euh ich nemm àn do in Stàttmàtte riskiert s nit viel
informatrice : nä nä gor nit
enquêtrice : ich glàb, s isch ziemlich ruhisch do
informatrice : im groß gànze , ja hesch àls e mol e pààr wie wie ebs ànstelle àwwer
enquêtrice : ja
informatrice : nit im mittles vum dorf
enquêtrice : mh
informatrice : hegschtens drunde àn de, àn de fischwejer drunde nàchts spot
enquêtrice : ouais d'accord, isch àls e bissel
informatrice : e bissel müsik àls àwwer euh
enquêtrice : mh euh wie isch de nàmme gewann, hàn ehr mer gesaijt
informatrice : J.
enquêtrice : J.
informatrice : *nom de famille épelé en français*
enquêtrice : *trois dernières lettres du nom de famille répétée* (*en français*)
informatrice : N.
enquêtrice : N., ich lueij e mol eb ich denne find
informatrice : denn ich hàb noch e pààr ànderi gfunde ghet, àwwer ich hàb gemeint sie redde elsassisch
enquêtrice : àwwer
informatrice : àwwer ohw ich redt besser fränzesch wie elsassisch
enquêtrice : (rire) àlso hàn ehr de indruck, dàss d jingere hitt
informatrice : meh fränzesch redde
enquêtrice : meh fränzesch redde
informatrice : ja un ich nemm àn, s isch àà de fehler vun de vun de ärwet
enquêtrice : mh
informatrice : ich wäß wie ich àngfànge hàb ze schàffe, hàw ich elsässisch gredt
enquêtrice : mh

informatrice : euh nä hàw ich frànzesch geredt, no het jemes zu mer gsàgt ghet: redsch dü aa elsässisch, hàw i gsàgt: ja, àwwer finalement
enquêtrice : mh
informatrice : hàn mer meh frànzesch mitnànder geredt, sawen mer redsch e mol elsässisch un audomàdisch kommt wieder s frànzesche rüss
enquêtrice : mh àwwer euh d'ailleurs wie hàn ehr gschàft, euh ehr hàn mer s gsajt ghet mais bon
informatrice : ja uff em PMU
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer salemols wie i àngfànge hàb ze lehre bin i ding gsin, décoratice
enquêtrice : mh
informatrice : im kleidergeschäft aa in Stroßburri
enquêtrice : d'accord, wàs hàn ehr no
informatrice : étalagiste, hàb vendeuse gmàcht un décors gemàcht
enquêtrice : mh àwwer ich mein euh wie sin ehr no in schüel gànge fer euh fer ze lehre
informatrice : fer des ze lehre, enfin e apprentissage
enquêtrice : ouais
informatrice : waije ich hàb vendeuse kenne lehre, àwwer décoratrice gibt s kenn schüel in Stroßbüri un kenn exàme
enquêtrice : mh, d'accord
informatrice : àlso isch s e so gewenn, hesch e CAP vendeuse min màche
enquêtrice : mh
informatrice : un de étalagiste isch dezü gschenkt worre, voilà, salemols
enquêtrice : d'accord un des isch in Stroßburi gewann no
informatrice : des isch in Stroßburi
enquêtrice : hàn ehr in Stroßburi gewohnt
informatrice : salemols hàw i noch in Stroßburi gewohnt
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàw i im e gschäft gschàfft, wie schun làng nimmi existiert, do wie jetz de Virgin drinne isch
enquêtrice : ah ja, ouais ouais
informatrice : ouais vorher isch e leerer bâtiment gsin, vor zitte isch s e kleide gschäfft gewenn
enquêtrice : d'accord, ouais mh
informatrice : des isch zü zitter, ich wäß nit
enquêtrice : mh
informatrice : drißisch johr, vierzich johr
enquêtrice : un wànn ehr, siewenesiewezisch sin ehr do harre komme
informatrice : bin i do herre komme, ja
enquêtrice : d'accord ouais, hàn ehr no des hüs, isch des hüs euh
informatrice : do henn mer geböije, so geböije, do isch d schiir gsin vun minne großeldere vor johre
enquêtrice : mh
informatrice : des hüs newes dràn, wie gànz ümgewàndelt isch worre, isch s hüs gsin vun de großeldere
enquêtrice : mh
informatrice : un do isch d schiir gsin
enquêtrice : d'accord
informatrice : mer hàn d schiir àbgerisse un hàn druff geböije
enquêtrice : d'accord mh un
informatrice : mer wuhne im àlde dorf, mer henn chance im àlde dorf ze sinn
enquêtrice : d'accord des isch jetz s àlde dorf do in
informatrice : des isch s àlde dorf, ja
enquêtrice : d'accord ouais s isch rue principale, ouais s isch gewehnlich àls euh
informatrice : ja
enquêtrice : mh, un donc zitter siewenesiewezisch wohne-n-ehr do
informatrice : ja

enquêtrice : un dever hàn ehr in Stroßburi gewohnt un gschàft
informatrice : un gschàft in Stroßburi, die letschte johre hàw i immer noch gschàft in Stroßburi
enquêtrice : ja
informatrice : ich bin àlle dàà uff euh Kinigshoffe gfohre
enquêtrice : d'accord ouais in Kinigshoffe isch no, hàn ehr
informatrice : Kinigshoffe
enquêtrice : mh
informatrice : erscht Kinigshoffe no Kroneburi àwwer s isch näwe nànder
enquêtrice : mh ouais c'est vrai un no hàn ehr gsajt, kollege hàn eich do gsajt euh ehr kenne elsassisch redde oder so
informatrice : sie henn gfröijt eb ich elsässisch kànn
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : àwwer sie redden àlli fränzesch
enquêtrice : ouais ouais ouais isch s euh

4:59

informatrice : ich hàb e pàär ding ghet PMU, mit dem dàss i euh bureaux zàmme gschàft hàb vun vun de rossrenne gell
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i e pàär ghet wie àls froh sin gsin dàss se ebber gefunde hàn wie elsässisch kànn noch
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh d meischte hàn fränzesch geredt au
enquêtrice : mh ja d'accord un no PMU, des isch no, hàn ehr e ding ghet euh
informatrice : nä ich hàb kenn euh, ich hàb kenn ding, ich hàb kenn wirtschàft ghet oder so
enquêtrice : d'accord, ouais c'était un
informatrice : ich hàb im e ding schàft
enquêtrice : des isch e bureau
informatrice : im centre administratif, des isch e bureau gsin
enquêtrice : d'accord
informatrice : in Stroßbüri enfin erscht, d erschte johre hàn mer mit hànd noch gschàfft ebb dàss es d ordinateur gewwe hàn, gell euh
enquêtrice : mh
informatrice : gànz speziàl gsin mit ere stricknodel
enquêtrice : ah fir noch, ja des hàn ehr mer verzählt ghet
informatrice : ja des isch gànz speziàl gsin, so wie d tickets üssgsehne hàn
enquêtrice : ouais
informatrice : friehjer sin se in drei zàmme gelaijt worre, no sin se verschnidde worre, ein teil het der griegt, wu gspielt het
enquêtrice : mh
informatrice : e teil isch euh uff de PMU zurück komme
enquêtrice : mh
informatrice : des isch durchgschnite worre, no hesch d lecher ghet gell
enquêtrice : mh
informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn
enquêtrice : jaja des isch e gànz ding gewann
informatrice : enfin bref des isch e gànzer cinéma gsin
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : hesch di àm beschte dreget àngezöije
enquêtrice : (rire)
informatrice : denn bisch sowieso dreget gsin wenn hääm komme bisch
enquêtrice : ah ja no no sin ehr so do do ninkomme quoi et puis

informatrice : bleder wiss, ja
enquêtrice : mh ouais
informatrice : denn sie henn euh litt ingstellt for euh dunnersdàà euh, fir de dunnersschdi un de sundi schàffe
enquêtrice : ah ouais
informatrice : for euh, weil se, selemols sin numme rossrenne gsin euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : euh àm dunnersti un sundi
enquêtrice : ouais
informatrice : do henn se litt gebrücht fer mithelfe
enquêtrice : ouais
informatrice : denn sie henn, s isch nit so viel personàl d gànz woch dorte gsin
enquêtrice : mh
informatrice : un do bin i bleederwiss ninkomme quoi
enquêtrice : mh un
informatrice : e exàme gemàcht, sie hàn welle wisse ob ich zehle kànn, no hàw i e stund zu rechle ghet nit euh, so rechnunge euh
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : un àlles im kopf nadirli (rire)
enquêtrice : ja no träniert mer sich wenigschtens (rire)
informatrice : jo ich hàb noch immer gern gerechent, dànn isch ken problem gsin
enquêtrice : mh
informatrice : un nochhere wie d ordinateurs komme sin, bin i uff ere plateforme gsin, informatique
enquêtrice : mh
informatrice : un euh no hàw ich s mit de ordinateurs àlles gelehrt
enquêtrice : mh
informatrice : àngscht ghet vor de ordinateurs
enquêtrice : mh
informatrice : des isch euh sellemols, ouais
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : un no später im bureau
enquêtrice : d'accord
informatrice : wu d platefrome zügemàcht het quoi
enquêtrice : d'accord un jetz sin ehr dheim
informatrice : un jetz bin i dhääme
enquêtrice : mh
informatrice : schun vier johr
enquêtrice : vier johr ja
informatrice : vier johr, zitter zweitöïsignin ja
enquêtrice : mh un euh bon ich sieh ehr hàn do e hüffe bicher do, laßen ehr viel
informatrice : ich läß orich viel, ich läß orich viel, ich geh noch uff d bibliothek un hol mer ungefähr sechs bicher im monet
enquêtrice : ah ja ouais d'accord, ouais, mh
informatrice : ich läß, ich lààf, ich lààf orich viel in unsere màtte erum hein, denn euh s isch e pläsir bi jedem wedder zwei stund furtlààfe
enquêtrice : ah ja ouais, ouais ouais
informatrice : àwwer nit bi dem wetter
enquêtrice : hitt isch e bissel zu heiß
informatrice : jetz isch zu warm
enquêtrice : ja ich hàb gsahne ehr hàn e schener wàld do, àn de
informatrice : s isch scheen, ehr min e mol drinne rumlààfe àwwer dàrdo nit es hàt schnooge
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer friehjohr oder spotjohr isch wunderbàr do

enquêtrice : mh
informatrice : fer rumzelàà fe
enquêtrice : mh
informatrice : de Rhin isch àà nit witt hein
enquêtrice : ah ja ouais ouais, ouais
informatrice : s isch euh pff zwei e hàlb kilometer fer ànnezelàà fe
enquêtrice : ouais
informatrice : s isch gor nix
enquêtrice : ah ouais, laufe-n-ehr àls ànne bis àn de Rhin
informatrice : ja iwwer Fort-Louis hääm , des màche zeh zwelf kilometer
enquêtrice : (soupir) ah ja hop
informatrice : (rire)
enquêtrice : güet, ah no hàn ehr zittvertrib quoi sin ehr euh
informatrice : ben euh saawe mer euh ich hàb immer ebs ze màche
enquêtrice : mh
informatrice : ich làà f, ich làà f, ich hàb doch làng e hund ghet, gell, euh do bin i mit em hund geloffe sellemols
enquêtrice : mh
informatrice : un wie de hund hin gànge isch vor sechs johr, ich hàb gsàgt ich nemm kääner meh so làng wie ich schàffe dü un euh
enquêtrice : ouais
informatrice : un no het mer s weh gemàcht fer làà fe elän
enquêtrice : mh
informatrice : no hàw i e bissel mieh ghet
enquêtrice : mh mh
informatrice : fer wieder dràn ze komme àwwer jetzert euh
enquêtrice : mh sin ehr, denn ich weiß in mànche derfer, sin e pàà r persone wie àls zàmme komme, wie mitnànder furt geh no fer laafe oder so, hàn ehr au e so ebs
informatrice : mer hàn s gmàcht ghet, mer han e gymnastique-veran euh, de X het s eich villicht gsööt
enquêtrice : mh, ja
informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner club de marche
enquêtrice : mh
informatrice : s erschte johr isch wunderbàr geloffe
enquêtrice : mh
informatrice : sin mer àls àm mändi owed, wenn i mi nit trumpier, geloffe, sin mer zeh, zwanzisch, drißisch gsin mànchmol
enquêtrice : mh
informatrice : un uff amol het s àbgenomme
enquêtrice : ouais
informatrice : sin noch zwei, drei gsin, s johr druff, no henn mer gsàgt des isch nit de wert hein
enquêtrice : ah ja ouais, ouais, des isch e bissel
informatrice : no henn mer uffgehrt euh un so, bon ich làà f àls mànchmol mit de nochbere
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer im große un gànze làà f i elän
enquêtrice : ja, mh, mh, ok un euh àlso sin ehr, sin ehr au in dem gymnastique verein oder nä
informatrice : ich bin secrétaire vum gymnastique-verein
enquêtrice : d'accord màche-n-ehr nit
informatrice : àwwer ich màch ken gymnastique
enquêtrice : d'accord mh àwwer ehr sin doch im verein drinne àlso hàn ehr kuntàkte mit euh
informatrice : ja nàdirlich
enquêtrice : ouais
informatrice : ich bin nit, ich màch nit gern gymnastique im sàà l drinne

enquêtrice : d'accord nan
informatrice : ich màch liewer aquagym in Drüsene
enquêtrice : ah
informatrice : des mer liewer hein
enquêtrice : isch e piscine in
informatrice : in Drüsene
enquêtrice : in Drüsnem d'accord
informatrice : in Drüsene, ja bon s isch e àldi piscine, saawen mer, sie ghert nei gemàcht
enquêtrice : (rire)
informatrice : àwwer aquagym e mol in de woch, màcht güet
enquêtrice : d'accord
informatrice : nä ich bin do, ich bekimmer mi mit euh, ben ich söij jo, ich màch de secrétariat fir de X un euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : no bin i de ding noch in de amis de la nature
enquêtrice : mh
informatrice : wie sich de maire drum bekimmert
enquêtrice : ja
informatrice : wie er präsident isch
enquêtrice : mh ja mh ouais no sin ehr, komme-n-ehr immer zàmme do euh
informatrice : mer sin sowieso de X , de X un isch, mer sin euh kàmeràd zitter àss mer kind sin
enquêtrice : mh ah ja, ouais
informatrice : de R. wuhnt àà in Stàttmàtte schun johre làng
enquêtrice : mh
informatrice : zitter dàss er zeh johr àlt isch, dànn euh mer hàn s salwe àlder
enquêtrice : mh
informatrice : de J.-J. isch e johr jinger wie mir zwei
enquêtrice : mh, mh, mh, ouais ouais ouais
informatrice : audomàdisch euh
enquêtrice : mh un ehr sin au im gemeineràt mitnànder, ehr sin s gemeineràt mitnànder
informatrice : ja des isch e, des isch e züfàll gsin, denn de àlt maire
enquêtrice : mh
informatrice : het uns àlli drei gfröijt fer in de gemeineràt àwwer euh
enquêtrice : mh
informatrice : mer hàn nit gewisst, dàss d àndere drin sin
enquêtrice : ah (rire)
informatrice : un jetz isch schun euh ben de zweide mandat wie de wie de X de maire isch un euh
enquêtrice : mh, mh, mh
informatrice : un nàdirlich audomàdisch euh sin mer wild gebliewe, gell

10:04

enquêtrice : ah ja, mh mh, àlso no hàn ehr kundàkte mit de gànze litt vum gànze dorf enfin
informatrice : saawe mer e mol ich kenn ungfähr àlli litt vum dorf
enquêtrice : ben ouais
informatrice : die wie in euh de böij wohne do hinde d Forge [copropropriété]
enquêtrice : mh
informatrice : euh do kenn i nit weil se àrich oft changiere
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer die wie, die wie do geböije hàn die kennsch àlli gell
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : sie komme schun àlli uff d mairie
enquêtrice : mh ouais, ben ouais forcément

informatrice : audomàdisch un mit dem dàss ich àrich viel lààf, wenn i nit im wàld bin, bon iwwer em winter e mànchmol
enquêtrice : mh
informatrice : oder nochdem dàss söijwetter isch
enquêtrice : mh
informatrice : lààf ich ehnder durich s dorf
enquêtrice : ben ouais
informatrice : donc automàtisch euh
enquêtrice : draffen ehr litt quoi
informatrice : ich tràff d litt
enquêtrice : mh d'accord, mh un ah
informatrice : die geht nit richtich hein
enquêtrice : (rire) ah die isch
informatrice : nä sie het e problem, sie het e problem schun e pààr dàà, ich muss se àlle dàà uffzeje dàdo, des isch nit normàl
enquêtrice : mh
informatrice : denn es isch e ding drinn, e système à quartz, wie in nin màche hàb làsse, des sott normàlerweise zwei johre hewwe
enquêtrice : (tousse)
informatrice : jetz geht se immer noch, weil ich sieh dàss d nodel hänge bliebt wenn i nuff komm jetz euh
enquêtrice : ah oui d'accord
informatrice : ich weiß nit ob ich se noch e mol repàriere làss, sie het in de hundertfuchzich johr
enquêtrice : jösses, ajo
informatrice : ich hàb se repàriere lon wie mer herkomme sin wohne
enquêtrice : mh
informatrice : die isch im schlofzimmer gsin bi minnere großeldere un nie geloffe
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : ich hàb se nit lààfe sehn, ich hàb se doch repàriere mit lon àwwer jetzert het se
enquêtrice : mh
informatrice : jetz will se nimm richtich (rire)
enquêtrice : (rire) ja un euh ich fröij jetz e so dumm, wohne-n-ehr do ellein oder sin ehr euh
informatrice : euh minni mànne wohnt owwe dràn
enquêtrice : hàn ehr d màme, ja
informatrice : bis bis morje
enquêtrice : d'accord
informatrice : nä ich bin wittfrau, schun làng
enquêtrice : d'accord
informatrice : schun zweiezwànzisch johr
enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, désolé
informatrice : un jo
enquêtrice : oui ben oui
informatrice : s isch schun àlt hein
enquêtrice : aja oui nan mais
informatrice : es isch nimmi so schlimm
enquêtrice : ja oui, bon
informatrice : un d kinder nàtirlich sin furtgflöije
enquêtrice : ouais, furtgflöije sin se
informatrice : aans wuhnt in Nancy, newer Nancy
enquêtrice : ah oui, oui, ok
informatrice : (incompréhensible) , àlso automàdisch redde selli aa fränzesch, gell
enquêtrice : mh
informatrice : un de sohn wohnt näwe, wohnt in Leiterswiller wenn ehr s kenne

enquêtrice : Leiterswiller
informatrice : näwe de Petite-Pierre
enquêtrice : ja ouais do im, geje s Krumme Elsàss derte
informatrice : voilà
enquêtrice : mh Leiterswiller ja
informatrice : àlle sin se àlle zwei euh ziemlich witt
enquêtrice : ouais, ouais bon, s isch aa nit üss de walt
informatrice : nä, nä, nä, gàr nit
enquêtrice : mh
informatrice : un no wàs noch isch, minner mànn het besser fränzesch geredt wie elsässisch
enquêtrice : ja
informatrice : er isch wohl vun Stroßburi gwenn
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sinner bàbe isch douanier gsin, no sin se mol do gsin, mol dorte
enquêtrice : mh d'accord, ouais, ouais
informatrice : no henn mer automàdisch aa fränzesch mitnànder geredt
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un d junge redde aa fränzesch, obwohl àss aa, sie verstehn elsassisch, sie verstehn prima elsassisch
enquêtrice : ja
informatrice : sie bringe der e pàär werder hinde vor
enquêtrice : ah ja
informatrice : àwwer redde duen se s nit
enquêtrice : nä ouais àlso wànn ehr mit ne, wànn ehr jetz, wànn ehr zàmme komme mit ne
informatrice : redde mer fränzesch
enquêtrice : redde-n-ehr numme fränzesch
informatrice : hauptsächlich
enquêtrice : oder kommt s vor, dàss ehr elsassisch redde un sie
informatrice : ja des pàssiert oder noch dem dàss i ne ebs saawe will
enquêtrice : mh
informatrice : un sie verstehn s
enquêtrice : mh
informatrice : oder mit de kläne sogàr
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : àwwer nit viel, nit viel, sie verstehn s àwwer sie redde nit richtich
enquêtrice : d'accord
informatrice : d dochter e bissel meh wie de suhn un do noch will sin beschte kàmerädel immer elsässisch geredt het, wie sie sich kenne hàn lehre
enquêtrice : mh
informatrice : wie mer her sin komme wohne
enquêtrice : mh
informatrice : het es finf, het min s finef johr ghet un s kàmerädel au un not des andere kàmerädel het kein word fränzesch gekinnt
enquêtrice : ah ja
informatrice : un die het kein wort elsassisch gekinnt un so
enquêtrice : ah ja no hàn se, àlso hàn se üsgetüscht e so
informatrice : voilà
enquêtrice : mh un euh wàs hàw ich welle saawe, wie wie àlt sin se ejeri kinder, wie
informatrice : euh änevierzich un dreievierzich
enquêtrice : ja no sin se schun, ouais euh
informatrice : ja ja ja
enquêtrice : un hàn se àà schun kinder
informatrice : ja, minni tochter het zwei buewe

enquêtrice : mh
informatrice : un de sohn het e mädel
enquêtrice : d'accord
informatrice : d buewe hàn fuchzeh un drizeh
enquêtrice : ah oui
informatrice : uns mädel isch drizeh
enquêtrice : ah oui donc ils sont déjà assez grand aussi vos petits-enfants ouais
informatrice : jaja
enquêtrice : un salli verstehn die ebs euh wànn ehr elsassisch redde, wànn ehr euh
informatrice : d buewe nit
enquêtrice : d buewe nit
informatrice : s mädel ehnder
enquêtrice : ouais
informatrice : s mädel ehnder ja
enquêtrice : mh, mais bon
informatrice : mais, et encore weil s gewehnt isch, dàss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell
enquêtrice : ah (rire)
informatrice : schimpfwerder un so dings (rire)
enquêtrice : d'accord (rire) d'accord
informatrice : s mädel isch meh bi mer dànn euh d buewe sin doch witt
enquêtrice : mh ja ouais ouais mh oui
informatrice : un so làng wie i noch gschàft hàb un so làng wie i noch gschàft hàb, hàw i d buewe nit so viel gsehne
enquêtrice : ben oui, c'est sûr ouais
informatrice : s isch ze witt gsin, wenn se e mol herkomme sin àlle zwei woche, hesch ghet euh, profitiersch nit s selwe
enquêtrice : ouais c'est sûr, c'est pas la même euh, ouais mh
informatrice : gor nit, jetzer zitter dàss i dhääme bin, isch s e bissel àndersch
enquêtrice : isch s e bissel àndersch, komme se àà mànchmol in ferie oder so oder euh
informatrice : nä nä ich hàb euh vor e pààr johr hàw ich ferie genumme extra
enquêtrice : mh
informatrice : zwei wuche im juillet
enquêtrice : mh
informatrice : ich wie nit gern ferie hàb im juillet gell
enquêtrice : ah ja (rire)
informatrice : dàss i àls d junge kànn hàn e bissel
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer àlli drei mitnànder
enquêtrice : ja, isch isch àls aa viel
informatrice : isch àls hàrt gsin
enquêtrice : (rire)
informatrice : àwwer s isch , àwwer sie komme nit so, ich geh ehnder, ich geh viel meh ànne dàdo, gall
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb meh zitt jetzert
enquêtrice : aja
informatrice : d tochter schàfft, enfin normàlerweis schàfft se, do het se e schweri operàtion ghet euh
enquêtrice : mh
informatrice : sie isch noch d hääm fer zwei monet wenigstens un euh
enquêtrice : ah oui
informatrice : dànn euh, do bin i aa nit do gsin, ich bin finf woche bi, bi ihre gsin
enquêtrice : d'accord, ah oui oui, d'accord ouais ouais
informatrice : ja sie het e ding ghet euhm e hernie discale

enquêtrice : mmm ah ja des isch
informatrice : un sie het immer noch weh àwwer die erschte, die erschte woche het se mich gebrücht, sie hàt sich nit bucke kennt, nix kanne màche, gell euh
enquêtrice : ah ouais ouais ouais, ouais ouais ouais donc euh
informatrice : nit kenne furt fohre, sinner mànn isch àà d gànze wuch furt, enfin vum mändi oder dinschtàà, s kommt àls druf àn, bis àm friddi donc euh
enquêtrice : ah oui d'accord, donc euh ouais het se jemànd gebrücht quoi
informatrice : het sie jemànd gebrücht, uff d kinder kànnsch àà nit immer zehle
enquêtrice : ah ja hop
informatrice : un kànnsch nit immer verlànge
enquêtrice : ouais c'est sûr, ouais, ouais, bon d haptsàch isch, s het sich euh
informatrice : sie het immer noch weh
enquêtrice : c'est ouais

15:00

5.4. Stattmatten 4

54:56

enquêtrice : ouais also redde-n-ehr do wie ehr noch immer geredt hàn do die die verschiedeni
informateur : ja
enquêtrice : wie
informateur : ja
enquêtrice : wir mir do in Stàttmàtte redt
informateur : vu, vun klänem uff hàw isch
enquêtrice : mh ouais
informateur : so gredt ja
enquêtrice : mh un euh wie däte-n-ehr saawe dàss ehr redde, redde-n-ehr güet oder redde-n-ehr euh, hàn ehr schwierigkeite oder fer mànchi sàche ou oder isch s flissisch c'est
informateur : es kommt druf àn euh zuem beispiel wenn mir jetz euh in ere gsellschaft isch wie meistens elsässisch gredt het
enquêtrice : mh
informateur : gredt wurd
enquêtrice : mh
informateur : euh isch ke problem
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer wenn no wieder debi sin wie numme franzesch redde no, no het mir de huddel wieder
enquêtrice : ouais
informateur : im e gewisse moment duts uff s franzesche rumschalte
enquêtrice : mh
informateur : ohne àss mr s richtig merikt un euh àwwer wenn àlli elsässisch redde geht s
enquêtrice : ouais
informateur : isch s wieder im
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : im element
enquêtrice : un redde-n-ehr no euh gràd so güet wie ejeri eltere zum beispiel
informateur : jaja
enquêtrice : ouais mh un euh wie steht s mit de jingere litt, hàn ehr, hàn ehr kinder, ich hàb gàr nit gfröït
informateur : nä
enquêtrice : non vous n'avez pas
informateur : hm ich hàb ken
enquêtrice : àwwer euh je sais pas moi, les plus jeunes euh générations euh
informateur : des isch schun meh e problem
enquêtrice : ouais
informateur : denn ich hàb doch gsät ich hàb euh de petit-fils àlso de enkel von minnem cousin
enquêtrice : mh
informateur : der euh, des isch so e bissel weltbummler
enquêtrice : (rire)
informateur : un euh letschte summer isch er bi mir gwä un euh ich hàb prowiert mit em elsässisch ze redde
enquêtrice : ouais
informateur : un do hàn mer selltür hàn mer fir d télé viel gedraijt
enquêtrice : mh
informateur : euh mit, fir, fir euh ARTE un euh s het, àm e gwisse moment haw i gmerikt dàss er im elsässische àrich schlecht isch
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais
informateur : no hàn mer fränzesch gredt un im e gwisse moment hàn mer des bàdische
enquêtrice : mh

informateur : igeklammert
enquêtrice : mh
informateur : englisch gredt wie mer in Indie, denn er isch àà làng in Indie gewenn
enquêtrice : ah ouais
informateur : un ohne zu merike hàn mer ehnder ins englische bascüliert, dàss ins elsässische
enquêtrice : ah ouais, d'accord, ouais ouais, ouais
informateur : un àwwer mit de junge, ich wäiß nit, ich euh, mich wundert es als in de maternelle sin zwei oder drei gànz kläni
enquêtrice : ouais
informateur : wie elsässisch redde
enquêtrice : ah ja
informateur : un des fàllt äm uff
enquêtrice : ah ouais ouais mais gibt s des noch alors enfin
informateur : mais euh
enquêtrice : sin litt do wie noch euh
informateur : ja in de rue d'Auenheim
enquêtrice : mh
informateur : do nit wit von do
enquêtrice : ouais
informateur : isch, isch e mädel, des euh, isch hàb mich misse gànz wundere
enquêtrice : (rire)
informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere
enquêtrice : mh
informateur : der enkel
enquêtrice : mh
informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, ah bon redsch dü elsässisch
enquêtrice : ah ja ouais mais c'est
informateur : ouais
enquêtrice : ouais d'accord mais euh donc ça veut dire que les jeunes générations le transmettent encore enfin c'est
informateur : wohrschints
enquêtrice : sin s litt vum dorf oder euh
informateur : euh wohrschints ja
enquêtrice : xx
informateur : enfin obwohl dàss die vun de rue d'Auenheim die sin nit vun Stàttmàtte gebirdig
enquêtrice : mh
informateur : die sin vun newets do, vun Dalhunde
enquêtrice : mh
informateur : isch män, sie euh un sie hàn doch àà
enquêtrice : ouais ouais, mh
informateur : ich denk, mer sieht doch àà dàss d litt e bissel euh sahn dàss es euh sproch isch wie, e dialekt wie àn s end villicht geht
enquêtrice : ah ouais, ouais
informateur : un dàss mer vielleicht doch ebs màche sott fer s ze erhàlte
enquêtrice : ah vous pensez qu'il y a une espèce de
informateur : prise de conscience
enquêtrice : une prise de conscience
informateur : oui
enquêtrice : ouais ouais, d'accord et vous pensez que c'est vrai, que c'est en train de disparaître, que y a
informateur : ah oui
enquêtrice : ouais

informateur : non des
enquêtrice : ouais
informateur : des isch, des isch, s isch flàgràntenquêtrice : ah ouais ouais
informateur : des euh, ça c'est
enquêtrice : mh et maintenant do im dorf, redde do d litt noch viel oder redde se, enfin
informateur : d ältere litt ja
enquêtrice : ouais ja
informateur : àwwwer viel, die wie hergezöïje sin
enquêtrice : mh
informateur : euh nit so àri bon es sin jetz do von Schirrään wie enfin e bissel jinger sin àss ich, die hàn noch s elsässische
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer es isch nit s elsässische
enquêtrice : oui ça c'est pas
informateur : von Stàttmàtte
enquêtrice : ouais ouais
informateur : es isch des vun Schirrään, von Schirraan, wie se saawe (rire)
enquêtrice : mh
informateur : in Schirraan saawe se schun
enquêtrice : mh
informateur : mir söije noch
enquêtrice : aja
informateur : ja
enquêtrice : ehr söije un in Schirrään saawe se
informateur : ja mer söije Schirrään un sie saawe Schirraan
enquêtrice : ah ouais, ah ouais d'accord, ouais
informateur : un minni nochbere do von do vis-à-vis do
enquêtrice : mh
informateur : die isch von Drusem
enquêtrice : mh
informateur : des isch wieder ganz àndersch
enquêtrice : e ànderi
informateur : ich hàb kurzschluss gemàcht, sie het kürzschlüss gemàcht
enquêtrice : kürzschluss
informateur : sie (rire)
enquêtrice : ja ja, ouais ouais ,ouais
informateur : sie, c'est, c'est dingue quoi
enquêtrice : un euh gibts do drunder e, gibts do e richticher dialekt, gibt s des oder euh, isch s euh je sais pas euh, euh, je sais pas comment dire e achtes dialekt, il y a quelque chose qui est plus original, enfin plus plus authentique qu'un autre oder euh
informateur : je sais pas
enquêtrice : mh
informateur : ça je sais pas, parce que euhm, ich wäiß nit, so wie mir jetz do in Stàttmàtte redde, bon ich hàbs immer gheert e so jetz, es dut sich nit euh, in Öije pff es glicht meh des wàs in Öijenem
enquêtrice : mh, mh
informateur : un euh Reschwoch
enquêtrice : ouais
informateur : Runtzem
enquêtrice : ouais
informateur : gredt wurd so àss die zone isch e bissel uff des, Dalhunde isch no ànderscht wie s meh offe isch weil se

enquêtrice : mh
informateur : es kànn sin weil sie viellicht meh euh e insel gewenn bis euh de gànze mittelàlter, mittelàlter durch sin viel uf em Rhin gewenn
enquêtrice : ouais
informateur : un euh, des isch wieder, Drusem
enquêtrice : mh

1:00:02

informateur : isch no wieder ganz àndersch
enquêtrice : donc ça, ça varie
informateur : ça varie, euh söïje mer Runtzem, Öijenem un euh Stàttmàtte mer hàn ungfähr e bissel de, de salb
enquêtrice : salb mh, mh
informateur : àwwer Süfflum isch no schun wieder e bissel àndersch
enquêtrice : d'accord mh un gibt s a litt wie numme elsassisch redde, meine-n-ehr dàss es litt gibt wie
informateur : in Stàttmàtte nimm
enquêtrice : non, ouais ouais
informateur : nit de üsse do isch jetz schun euh die generàtion
enquêtrice : mh
informateur : des isch no söije mer die generàtion vun minne großeltere gwann
enquêtrice : ouais
informateur : die gibt s schun jetz nimmi, nit
enquêtrice : ouais ouais ouais, ouais ouais, un zitter euh
informateur : un euh, ich hàb, mer hàn noch, gescht bin i doch villicht, àwwer die isch von Dalhunde aa, geschter bin i im àltersheim gwann in Drusem euh die isch hundert en jahr àlt un euh àwwer sie, àwwer sie redt breet wie in Dalhunde
enquêtrice : ah ouais, ouais ouais ouais, ouais mh * un euh ehr hàn vorherte gsajt euh ejere, donc de, de ankelsohn do vun de ejerem cousin er redt, euh er het, euh ehr hàn gsajt er redt so euh so schlacht euh elsassisch gredt
informateur : mh
enquêtrice : het er fahler gemacht, kànn mir fahler màche im elsässisch oder isch s euh
informateur : er findt d name nit
enquêtrice : ah
informateur : er findt d werter nit
enquêtrice : d'accord ouais ouais ouais
informateur : er, er find d werter nit, er dut euh
enquêtrice : mh
informateur : euh no dut er mit em dass er ditsch gelehrt het
enquêtrice : mh
informateur : dut s meischtens e ditsch wort
enquêtrice : mh
informateur : e ditsch consonnance oder so
enquêtrice : mh
informateur : un euh àwwer es isch nit s elsässische
enquêtrice : ouais d'accord ouais donc c'est
informateur : un er schàlt druff uff s anglische * (rire)
enquêtrice : ah ouais mh un euh hàn ehr de indruck, bon ehr hàn gsajt d älder', d generation von ejere groß euh großeltre die hàn am meiste gredt, nit, enfin
informateur : ja
enquêtrice : meine-n-ehr dàss de, wàs ehr hitt redde isch s salwe wie sallemols
informateur : ja
enquêtrice : oder het d sproch changiert

informateur : hm
enquêtrice : non c'est, ça c'est
informateur : des isch ungfahr salwe
enquêtrice : mh
informateur : denn ich wäß nit eb s àlli so hàn àwwer ich hàb immer noch d stimm vun de grand-mère
enquêtrice : mh
informateur : un vun de màme im kopf fir
enquêtrice : ouais
informateur : iwwerhàpt wenn mer träääme dut
enquêtrice : mh
informateur : un s isch immer noch
enquêtrice : ouais
informateur : nit, es isch d referenz sozusöïje
enquêtrice : ouais ouais, ouais ouais d'accord, ouais ouais, donc ça même si les gens parlent moins la langue elle elle reste quoi, die unterschiede zwische do un euh Dàlhunde
informateur : des bliebt
enquêtrice : des bliebt
informateur : jaja
enquêtrice : d'accord un gibt s au dialekte wie ehr nit garn heere wànn ehr einer heere wie anderscht redt euh
informateur : non hm
enquêtrice : non
informateur : ich hàb zum beispiel de P., do der wie de
enquêtrice : mh
informateur : G., der wie de, de ding màcht, die sortie mit em dàchs
enquêtrice : mh
informateur : der isch vum Krumme Elsàss
enquêtrice : ah ouais
informateur : un der het àlso e elsàss', euh im gejedàil, euh s isch, ich will nit söije komisch mais s isch interessànt, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsäijt wäre
enquêtrice : ah ouais ouais ouais ouais ouais
informateur : c'est euh
enquêtrice : ouais
informateur : no euh mir s bon
enquêtrice : et ça change beaucoup par rapport à ici
informateur : assez oui, oui c'est un peu comme le s s owerländerische
enquêtrice : ouais ouais c'est
informateur : un des isch wie im Krumme Elsàss
enquêtrice : ouais
informateur : euh de X euh zum beispiel wenn mer asse binànder un ding het oder euh ah lang mir grad e mol de mutoat her, ah de, mir söije de seneft
enquêtrice : ah ja
informateur : fer sie isch s de mutoat
enquêtrice : mutoat
informateur : sie sie söije mutoat (rire)
enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais
informateur : ja mutoart
enquêtrice : mutoart (rire)
informateur : ah nan, c'est rigolo
enquêtrice : ouais, ben oui, bien sûr, ouais ouais
informateur : uhne dàss es euh euh euh qu'il y ait une connotation de moquerie
enquêtrice : mh, mh, ouais mais c'est
informateur : c'est rigolo

enquêtrice : c'est c'est amusant, quoi
informateur : c'est amusant
enquêtrice : ouais voilà
informateur : c'est euh
enquêtrice : mh, mais du coup les différences elles sont plus grandes avec ces régions là que par exemple avec Dalhunden
informateur : ah sicher, des isch ja
enquêtrice : ouais
informateur : des isch euh
enquêtrice : mh
informateur : mer sieht dàss es e gànz àndere
enquêtrice : mh
informateur : eumh ich glàb des het mit de, mit de friehjer populàtione noch ze dun
enquêtrice : mh
informateur : wie meh uff s fränkische
enquêtrice : mh
informateur : oder wenjer uff s fränkische rüskommt
enquêtrice : ja
informateur : àss des wàs mir redde
enquêtrice : mh
informateur : euh in Seltz euh isch s do wieder, schun wieder anderscht, nit
enquêtrice : mh
informateur : oder euh un no wie de groß unterschied isch no euh i hinter de Vogese
enquêtrice : ouais, ben oui, ouais ouais
informateur : bitscherlànd geje
enquêtrice : mh
informateur : bitscher lànd geje de euh des isch no meh wieder s lothringisch
enquêtrice : ouais
informateur : un no im Krumme Elsàss
enquêtrice : ja
informateur : wie gsäät euh
enquêtrice : ja, ja, ça c'est, ouais
informateur : des isch gànz
enquêtrice : un do kehrt do Stàttmàtte zü au so e gejed, ehr redde vum Krumme Elsàss, bitcher land tout ça, il y a aussi un un nom pour la région dans laquelle se trouve euh Stattmatten do euh, si c'est
informateur : euh die sin, die hàn vun de barons vum Fleckenstein
enquêtrice : mh
informateur : sin die derfer, hàn die abghängt
enquêtrice : ouais
informateur : vor euh vor vor euhm sechtzehnte johr', sechtzehnte johrhundert un euh ich wäß nit het mit dem ebs zu dun, àlso religion wie s
enquêtrice : ouais
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : denn euh, de, die Fleckenstein die sin protestàntisch gwenn do
enquêtrice : mh
informateur : un die derfer wie zu de Fleckenstein kehrt hàn
enquêtrice : mh
informateur : sin dànn àlli protestàntisch gwenn
enquêtrice : isch do protestantisch, ja, mh
informateur : un euh die wie se im euh, euh zum, zum archevèché vun, vun euh weller, weller archevèque isch des gewennn vun, vun Stroßburig worschints

enquêtrice : ouais
informateur : des sin no die katholischi derfer gwenn so wie jetz euh Süfflum, euh Schirrään, Drusem
enquêtrice : ah ouais, ça c'est
informateur : die hàn euh, mit dene derfer vum
enquêtrice : mh

1:05:01

informateur : Nieder Rhin
enquêtrice : mh
informateur : euh sin die not nit, hàn die kenn zammehàng geht, nit
enquêtrice : d'accord
informateur : mir sin protestàntisch gwenn, die derfer am Rhin entlàng
enquêtrice : des isch de Nieder Rhin, saawe-n-ehr des
informateur : weil de Fleckenstein gehert hàn
enquêtrice : de Nieder Rhin
informateur : ja
enquêtrice : c'est c'est, c'est le nom encore, euh des isch
informateur : ja des söije mer, ja
enquêtrice : ouais d'accord, ouais ouais, ouais, des hàw ich jetz nit gewisst
informateur : denn mir sin s letscht, söije mir d letsch terrasse vun vum Rhin, mir sin noch in de, in de zone innondable, iwwerhaupt des isch bon es isch jetz wieder actualité
enquêtrice : mh
informateur : euh wenn mir will die euh, de gànze euhm, die die die die gejed zwische e em Rhin un zwische Süfflum
enquêtrice : mh
informateur : die het im, bevor dàss de Tulla ingedammt het, ingedämmt het
enquêtrice : mh
informateur : de Rhin, isch des àlles euh, het des iwwerschwämmt kienne werre
enquêtrice : mh
informateur : wenn die
enquêtrice : mh
informateur : große iwerschwemmunge vum friehjohr
enquêtrice : mh ouais
informateur : also de Kircherhin, un des euh stattgfunde het
enquêtrice : mh
informateur : euh bis an d erste terrasse [-e du pluriel]
enquêtrice : ah, ouais
informateur : vun Süfflum
enquêtrice : mh
informateur : wenn ehr jetz Süfflum
enquêtrice : ouais
informateur : oder euh Schirrään
enquêtrice : mh
informateur : ah àm e gewisse moment geht s in d heh
enquêtrice : mh
informateur : un des isch dànn d erst terrasse owe
enquêtrice : d'accord
informateur : owe isch no meh sàndisch, de bode ganz wieder àndersch
enquêtrice : mh
informateur : un mir sin in dere niederscht terrasse
enquêtrice : d'accord, ouais

informateur : von de Rhinewene
enquêtrice : mh
informateur : àlso de, des isch de Niederrhin
enquêtrice : d'accord, mh d'accord, ouais donc c'est géologique,quoi le
informateur : c'est aussi la, la connotation géo,
enquêtrice : ouais ouais
informateur : oui géologique, quoi
enquêtrice : ouais mh
informateur : et c'est vraiment le Bas-Rhin, quoi (rire)
enquêtrice : ouais ouais le Bas-Rhin ouais
informateur : ouais, c'est le
enquêtrice : ouais ouais le Bas-Rhin, ouais c'est ça, ouais ouais, ouais, un finde-n-ehr dàss d litt do e bsonderer kàràchter hàn, e bsunderi mentalität hàn, j sais pas, je
informateur : àlso ich nit, mit dem àss ich e, e tääl bin vun dene glàw ich
enquêtrice : (rire)
informateur : enfin sieh ich s nit
enquêtrice : non
informateur : euh s söije jo viel mer euh mer, mer sin e bissel euh d so wie rhin' wie d rhinwàckes, enfin d rhinwàckler wie mer im Rhin findt, nit euh
informateur : ouais
enquêtrice : hàt, isch des e iwwernàme wie ehr do hàn, euh je pas il y a des
informateur : euh also de iwwernàme vum dorf het
enquêtrice : mh
informateur : mir sin, àlso isch wäß nit warum, d grießbäbseggel (rire) ich hàb drowe e buch iwwer àlli euh näme do vun de ding
enquêtrice : ouais ouais, ouais, ouais ouais
informateur : euh d sässemer, d sässemer sin ruweweddel gwenn un Dalhunde sin gwagbire
enquêtrice : wàs isch des gwagbire
informateur : àlso gwagbire hàw i gsäät, de, isch hàb schun mit em maire driwwer gredt mit em X
enquêtrice : mh
informateur : mit em monsieur X, driwwer gredt, er mänt mit dem, sie hàn villicht als grepf ghet, nit
enquêtrice : ouais
informateur : euh wie se, mit dem àss se villicht uff ere insel gwohnt hàn, hàn se euh problemer ghet mit em * ich wäß nit
enquêtrice : ouais
informateur : mais bon des sin so dorfnäme gwenn wàs
enquêtrice : mh, mh un do hàn ehr e büech driwwer, c'est un truc qui, qui vous intéresse, hàn ehr ànderi biecher noch so iwwer euh
informateur : euh iwwer s elsässische
enquêtrice : ouais
informateur : isch hàb ziemlich öij, ich hàb, ich hàb e mol ghet euh no hàw i se àwwer here glehnt (rire)
enquêtrice : (rire) un sin se
informateur : un sie sin als meistens nimmi komme
enquêtrice : no sin se nimmi kumme ouais
informateur : un euh
enquêtrice : mh
informateur : doch isch euh des, wàrte e mol ich hàb des, ich hol s mol schnell drowwe
enquêtrice : oui oui c'est
femme de l'informateur : dummel di, dummel di
informateur : ja isch glàb des hàw i in Höjenöij gfunde ghet, Gérard Léser
enquêtrice : ah ouais, *Surnoms & sobriquets*, ouais, *des villes* (*et villages*) *d'Alsace*, ah oui d'accord, ouais, mh ja un interessiere-n-ehr eich so fer d elsässisch kültür oder fer d gschi' fer d gschicht oder so

informateur : ja trotz jajaja, bon wie gsäät euh sin euh àà minni wurzle wàs (rire) no (rire)
enquêtrice : c'est le, ouais ouais, ouais ouais
informateur : sicher
enquêtrice : un euh ehr hàn gsajt s isch euhm, s isch àm àbnahme, c'est, s isch sogàr àm verschwinde
informateur : ja
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es schàd isch, sott mer ebs euh
informateur : ah sicher euh
enquêtrice : verliert mir do ebs oder euh, ouais
informateur : schun seltür (rire) euh wie wie d rhinwälder àm verschwinde sin gwenn bin i debi gwenn fir àss mer se erhàlte dut
enquêtrice : mh
informateur : euh denn des isch euh fàscht noch schlimmer àss
enquêtrice : ouais, c'est encore ouais ouais
informateur : s isch de patrimoine
enquêtrice : ouais
informateur : euh nàdirli muss mer ebs màche
enquêtrice : mh un wàs kennt mer màche, wisse-n-ehr eb
informateur : ben pff es es wärt schun schen wenn wenn mer in de maternelle schun mit de junge euh bon ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de kläne vun de maternelle
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer euh wie gsäät wenn se schun mit em e elsässische bagage komme wird s noch besser
enquêtrice : ouais, ben ouais, c'est clair, c'est
informateur : un ich glàb s wird, s isch àn de eldere, àwwer do isch jo s problem, wie welle die eldere wie nit s elsässische kinne
enquêtrice : mh
informateur : de junge elsässisch lehre, des isch
enquêtrice : ouais c'est ça, ouais c'est, mh, meine-n-ehr isch ze spot no
informateur : pff s isch enfin des hàw i àà gsehn
enquêtrice : mh
informateur : mit em, mit de rhinwälder
enquêtrice : mh
informateur : mit em schutz vun de rhinwälder, es isch nie ze spot, mer kànn immer, sogàr wànn nimmi viel do isch
enquêtrice : mh
informateur : mer kànn immer noch ebs rette

1:09:45

6. Tableau - Rohrwiller

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Rohrwiller 1	31	tranche d'âge 25/35	F	01:05:53-01:20:59	1h24	x	x	x		x
Rohrwiller 2	66	tranche d'âge 60/70	F	40:02-55:09 (partie 2)	55 min	x	x	x	x	
Rohrwiller 3	67	tranche d'âge 60/70	F	13:01-28:02 (partie 1)	1h22	x	x	x	x	x
Rohrwiller 4	28	tranche d'âge 25/35	H	09:47-24:58	1h02	x		x	x	x
Rohrwiller 5	68	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:01	54 min	x	x	x	x	
Rohrwiller 6	60	tranche d'âge 60/70	H	42:53-57:57	1h			x	x	x

1:05:53

enquêtrice : meine-n-ehr dàss des doch, dàss des understizt muess sin, wiederscht min redde so drüsse in de effentlichkeit, dàss euh, dàss mer s noch hert so, meine-n-ehr dàss es wichtich isch
informatrice : ajo sott mer s noch heere, weil es sin doch öij üssdrick
enquêtrice : mh
informatrice : un s isch doch euh àndersch geredt, minni maman het immer gsöijt euh haja, je vais chez le boulanger
enquêtrice : ja
informatrice : ah heer e mol, ich geh gràd zum beck
enquêtrice : (rire)
informatrice : des isch doch öij, s isch doch öij, es, es singt e bissel so
enquêtrice : s isch e ànderi melodie ja
informatrice : s isch e ànderi melodie, s isch euh (rire)
enquêtrice : mh, mh un wenn ehr àls in de schüel, wie ehr in de schüel gewann sin, hàn ehr àls do noch elsassisch geredt
informatrice : nä
enquêtrice : sin ehr dirakt ins frànzesche
informatrice : nä euh wie s isch àlles frànzesch
enquêtrice : mh
informatrice : no bin, bin i in d schuel komme, in d schuel komme hàw ich frànzesch geredt, hääm komme elsassisch, schuel frànzesch
enquêtrice : àlso jedes mol umgschàlde
informatrice : aja àlle gebot euh äfàch umgschàlde
enquêtrice : mh geniert s eich die umschàldereij oder euh isch jetz ewwe e so
informatrice : nä s isch jetz e so
enquêtrice : mh
informatrice : s geht jetz àlleweil so dreißig johr làng hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : s wàrd jetz àà noch hewwe (rire)
enquêtrice : er warre s wisse un wie meine-n-ehr dann dàss ehr elsassisch redde, meine-n-ehr dàss ehr güet redde, dàss es, gibt s litt wie besser redde wie ehr, däte-n-ehr saawe
informatrice : pff s gibt immer litt wie besser redde wie ich
enquêtrice : redde ejeri eldere besser wie ehr
informatrice : nä
enquêtrice : nä
informatrice : weil desletscht hàw i mit minnere man, mit minere màmme ghandelt (rire) waj ich hàb gsajt de Nicolas het pertele gsetzt
enquêtrice : mh
informatrice : un er het e so e landel gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : het minni mamme gfröijt : ja wàs fer e landel, isch : aja e landel
enquêtrice : mh
informatrice : do màcht se : aja wàs isch denn des
enquêtrice : ah ja het se nit gewisst
informatrice : ah nän, bin i zum bàbbe hàw i gsöijt : wànn dü e landel peterli setzsch, wàs hesch no, ah e landel, güet
enquêtrice : (rire) het se s wort nit gkennt euh
informatrice : nä
enquêtrice : mh

informatrice : sie het s nit, sie het s nit kannt un no ich hàb werder àn mi wie d màmme gàr nit àn sich het
enquêtrice : des isch de, des, des wär no vun Gàmse hàlt euh
informatrice : nä
enquêtrice : oder nä
informatrice : ich wääß nit, wenn i jetz ebs gànz glääns sieh so, no màch i : oh ich des niedli, des het minni màme noch nie gsäät, des het minner bàbe noch nie gsäät
enquêtrice : ah isch s
informatrice : un ich wääß nit vun wie dàss ich s hàb, s isch àwwer niedli
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : donc euh ich namms àn es kommt druf àn vun wie dàss mer s hert, vun
enquêtrice : mh
informatrice : wàs àlles dezü gflickt isch worre
enquêtrice : mh
informatrice : wàs àlles ewag komme isch
enquêtrice : àlso meine ehr dàss ehr salwer bon euh
informatrice : ich red wie ich red hein, dem wu s nit bàsst hein
enquêtrice : ja àwwer euh doch güet
informatrice : ajo enfin ich find ich red s jetz enfin flissig, flissig
enquêtrice : ouais mh, mh un euhm gibt s villicht ànderi litt wie noch besser redde kiende oder d eldere litt redde die besser wie wie wie ehr oder meine-n-ehr, meine-n-eher mer, dàss es salwe isch
informatrice : nä ich glàb, ich nemm àn es isch àlle wäij salwe
enquêtrice : mh un gibt s e richtiches dialekt euh e richtiches elsassisches meine-n-ehr oder euh oder nit
informatrice : ja warum, soll s e latzes elsassischs gäwwe (rire)
enquêtrice : ah ja gràd euh wisse-n-ehr, wànn mer fränzesch redt il y a le bon français et puis il y a le français eu où on peut faire des fautes nit euh kànn mer aa fahler màche im elsassische, s sin litt wie nit richtich fränzesch redde, wie, wie fahler màche, gibt s des au im elsassische
informatrice : ouais, ich söij jetz nit euh euh nit richti weil, wie gsäät, s het e jedes derfel het sinner, het sinner accent
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un het sinni werder
enquêtrice : mh
informatrice : wie gsät, ich söij jetz par exemple euh s isch jetz e sachet
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh e dut
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e dut, in Sufflum, mini kollegin söijt, sie het, s isch e gug
enquêtrice : ah ja
informatrice : mh un ich nemm àn, ich nemm àn, s gibt kenn richtich, s gibt kenn fàlsch, s kommt, s kommt druff àn wie mer harestàmmt
enquêtrice : d'accord mh un euh bàsse-n-ehr, bàsse-n-ehr uff wànn ehr redde dàss er richtich redde, dàss er uhne fahler redde oder so euhm oder euh
informatrice : ich prowiere euh àwwer wànn mer e mol ànfàngt redde, no kànn mer nit söije : oh pardon ich hàb e fahler gemàcht, wàrt ich fàng noch e mol àn
enquêtrice : (rire) nä des geht nit, nä
informatrice : euh nä des, des gibt s nit

1:09:59

enquêtrice : hm un euhm kommt s àls aa vor, wànn ehr redde, dàss ehr ins fränzesche schàlde, dàss euh
informatrice : ja, des kommt, des kommt efters vor
enquêtrice : vun wàs kommt des, weije, weije wàs
informatrice : ich find s wort nimmi (rire)

enquêtrice : mh, no saawen ehr s no uf fränzesch
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : s isch gràd so wie euh, wenn i jetz fränzesch red
enquêtrice : mh
informatrice : un sö , ha : ah wäisch do euhm, es isch e schallkàrich, wie söijt mer widder
enquêtrice : (rire)
informatrice : no isch s wieder euh
enquêtrice : no isch s wieder umgekehrt
informatrice : voilà, no isch s wieder umgekehrt
enquêtreice : geht s in
informatrice : ja s geht in àlli zwei sens
enquêtreice : in àlli zwei, in àlle zwei sens
informatrice : in àlli zwei richtung, voilà sahn ehr
enquêtrice : voilà
informatrice : sahn ehr
enquêtrice : mh ich hàb s verstände, ja (rire)
informatrie : (rire)
enquêtrice : c'est bien de mettre des exemples, c'est très bien, un geniert s eich, wànn ehr so wachsle oder wànn ehr, wànn ehr ebber heere wie so wachselt oder euh finde-n-ehr dàss es normàl isch
informatrice : nä ich glàb, nä ich glàb, s ohr isch s gewehnt
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh voilà, donc isch s e gymnastique euh
enquêtrice : mh ouais sin ehr dràn gewehnt
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e gewehnheit, gewohnheit
enquêtrice : gewehnhait oder gewohnhait
informatrice : gewohnhäit
enquêtrice : gewohnheit hàlt mh
informatrice : e gewohnhäit, e habitude (rire), voilà, wànn i s word nimmi find, no söij ich s im fränzesche
enquêtrice : aja ouais, ouais ouais un euh bon ehr hàn gsajt, d litt redde àls wenjer, s ghet àb, s verschwindt euh
informatrice : mh, mh
enquêtrice : meine-n-ehr dàss ehr dàss in zeh johr oder in zwanzisch johr euh dàss es verschwunde isch
informatrice : ja
enquêtrice : oder dàss es, meine-n-ehr dàss es doch noch wiedersch kànn
informatrice : nä ich glöb euh ich dat söije in ebbene zwanzisch johr
enquêtrice : ja ehr redde àwwer doch wiederscht mit ejerem maidel redde-n-ehr doch au
informatrice : ja, ja àwwer wer söötmer, dàss in zwànzisch johr, dàss sie s noch redt
enquêtrice : ah mit eich
informatrice : mit mir ja, àwwer àndersch euh
enquêtrice : ja meine-n-ehr dàss es
informatrice : die gànze theàtersektione (-e du pluriel) do
enquêtrice : mh
informatrice : sie süeche àlli litt, sie finde niemes meh, sie finde ke mensch meh wie wie elsassisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : des isch s, s isch, s isch schàd, aj nix scheener s wie e elsassisch s theàderstick
enquêtrice : ja finde-n-ehr
informatrice : ja
enquêtrice : des isch ejer euh
informatrice : ah doch öij, s fränzesche isch aa scheen, dànn un wànn sie hàn àls öij, sie hàn àls öij àn de télé euh
enquêtrice : mh

informatrice : style *Panique au ministère*
enquêtrice : mh
informatrice : oder *Le clan des divorcés*, s isch àls öij
enquêtrice : ja un des theàder, wàs isch s no fer e theàder, isch s euh, wàs sin, wàs isch s denn fer e genre, wànn ehr euh, e güet stickel fer eich, wàs isch s denn no, isch s e comédie, isch s euh
informatrice : ah oui oui oui
enquêtrice : ja
informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar
enquêtrice : mh
informatrice : wie d ànder veste het
enquêtrice : mh
informatrice : un no het dar un
enquêtrice : ah
informatrice : e zettel ghet un no d fröij isch druff komme enfin s isch, sin die
enquêtrice : mh
informatrice : so, so dings
enquêtrice : so dings
informatrice : richtichi
enquêtrice : kànn, e drama uff elsassisch dät des, dät des nit gehn
informatrice : ah nä
enquêtrice : nä, wär s nit s salwe
informatrice : nä
enquêtrice : mh
informatrice : nä ich glöb s elsassische isch nit gemàcht fer euh
enquêtrice : fer hiile
informatrice : fer hiile (rire)
enquêtrice : (rire) im elsassische muess mer làche
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : ah ja des ja bon s kommt, s kommt uff d litt àn öij
enquêtrice : ja
informatrice : c'est, ich bin jetz keeni euh wie jetz e drama stickel kennt spiele enfin ich dat mich anstrange
enquêtrice : er sin meh e spàßvöjel e so
informatrice : ja
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich dat mich anstrange
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s isch nix fer mich
enquêtrice : (rire)
informatrice : ah nä nä, jaja ich bin, ich bin e spàßvöjel
enquêtrice : ja s gibt, s gibt àwwer litt wie gàr nit luschtich sin un wie doch au elsassisch redde, wàs isch, meine-n-ehr es e, dàss es do au e zàmmehàng gibt euh zwische de
informatrice : nä do gibt s ke zàmmehàng
enquêtrice : nä
informatrice : nä des isch euh pff
enquêtrice : àwwer s theàder hàlt
informatrice : ah fer s theàder, fer s theàder ja
enquêtrice : ja
informatrice : fer s theàder mer mer mer gspiert s àn de litt
enquêtrice : mh
informatrice : die wie jetzer theàder spiele, wie garn ein, wie garn einer druff màche

enquêtrice : mh
informatrice : d litt wie so ziemlig euh réservés sin
enquêtrice : mh
informatrice : timides un
enquêtrice : merikt mer doch
informatrice : des merkt mer doch öij
enquêtrice : mh, mh un au in de sproch hàlt oder durich de
informatrice : mmm durich d intonation
enquêtrice : ja mh
informatrice : durich d intonation, komme se, ich namm àn, ich namm àn es kommt öij, es kommt öij do druff àn un uff wie gsät, wenn ich jetzer söij bon ich hàb mer de füß gebroche euh mörje muess i uff d bühn, sàch i öij : ouh ich kànn hit kein theàder spiele, ich hàb mer de fueß gebroche
enquêtrice : mh, mh
informatrice : bin i öö nit euh
enquêtrice : ja, ja, ja
informatrice : ah ich hàb mer de fueß gebroche
enquêtrice : ja, ja
informatrice : hit muss i spiele
enquêtrice : (rire)
informatrice : s kommt öj uff d sitüation (prononcé en dialecte) àn
enquêtrice : ja mh mh d'accord un euh bon ehr hàn gsajt es gibt verschiedeni intonations, verschiedeni accents
informatrice : mh
enquêtrice : kanne-n-ehr d andere accents au vun de gejed so, hàn ehr ebs bsundersch garn oder ich weiß nit, d owerlander, die redde doch au àndersch oder so, heere-n-ehr die garn oder euh
informatrice : ich wääß gàr nit, sich ori kumpliziert ze laaße
enquêtrice : laaße-n-ehr s au
informatrice : ja, ah durch s theàder
enquêtrice : durch s theàder, ja
informatrice : s isch, un ori kumpliziert ze laaße, weil, wàs het er gschriwwe : waggadam
enquêtrice : ah waggadam ja
informatrice : de weijedem
enquêtrice : waijedem, ja hàn ehr no e stickel schun gspielt, wie vun owerlander gschriwwe worre sin
informatrice : ja, ja s letscht johr hàn mer ääns geht, wie het des ghäiße wieder euh ich wääß gàr nimm wie ghäiße het jetz des stickel vun s letscht johr àwwer euh s isch euh

1:15:05

enquêtrice : un no, wànn ehr no de texte hàn no ver', no lehre-n-ehr ne e so un duen ehr ne iwwersetze in euh in franz' euh, in ejere dialekt hàlt oder euh schriewe-n-ehr s um
informatrice : nä, nä nä s kommt vun ääse
enquêtrice : ja kommt s vun ääse
informatrice : wànn mer e mol de sens vun de phrase kannt, kommt s
enquêtrice : ja no kommt s vun ellein
informatrice : kommt s ellän
enquêtrice : ja àlso euh ehr spiele s nit im owerlanderische enfin
informatrice : nä nä nä gàr nit
enquêtrice : ehr saawe nit waggedam
informatrice : nä d litt date s nit verstehn
enquêtrice : aja
informatrice : d litt date s, enfin d litt vun do
enquêtrice : ja
informatrice : dade s nit verstehn

enquêtrice : mh
informatrice : nä, wàs mi, ich hàb e mol bi minnere mame gschàfft un do isch e mol e fröij komme un die het mit mer geredt, màcht se : jo euh waïsch nit wàs, ich bin durch de foascht gfàhre denne moaje
enquêtrice : jo
informatrice : wie
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich hàb ke wort verstànde, ich hàb ke wort verstànde, ich hàb die brill verköift un ich bin zü minnere màme gànge, hàb gsöijt, dü do isch jetz eini do gsin, wàs isch denn des fer eini gsin
enquêtrice : mh
informatrice : no hàw i gsààt, wàs isch des de forscht
enquêtrice : de forscht, de hawenauer wàld
informatrice : ah des hàw ich nit gewisst
enquêtrice : mh
informatrice : sie isch vun Seltz komme
enquêtrice : aja durch de forscht
informatrice : vun Seltz, duaich de foascht un zitter isch mer des hangegebliewe
enquêtrice : (rire)
informatrice : oh un die vun do unde draus jo
enquêtrice : ja do unde draus, ja genau ja
informatrice : ja
enquêtrice : un kanne-n-ehr, heere-n-ehr des garn oder euh isch s eich pff
informatrice : ich heer s nit oft
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer euh
enquêtrice : wànn ehr s heere, wàs isch, wàs, isch s eich peinlich, weil ehr s nit verstehn oder euh
informatrice : ja, peinli ja, weil i d litt nit versteh
enquêtrice : mh
informatrice : no muss i àls söije, kennde-n-ehr s gràd noch e mol söije ich hàb nix verstànde
enquêtrice : (rire)
informatrice : un no luej mi die fröij àn un sööt àlleweil : ah ich hàb nix verstànde, vun wàs dàss de verzählt hàsch jetz do
enquêtrice : (rire)
informatrice : no stehn mer àlli zwei do wie de butter in de sunn (rire)
enquêtrice : (rire) ja, ja hop euh ja àlso d àndere dialekte heere-n-ehr àwwer hàn ehr kenn wiedersch euh
informatrice : nä nö bon euhm
enquêtrice : oder ehr hàn vorher gsaïjt vum baijerische wie se derte aa noch redde, heere-n-ehr des garn oder hàn her kenn euh ken preference euh
informatrice : ich hàb gàr ken préférence hm
enquêtrice : d hauptsàch isch mer versteht sich
informatrice : voilà d höptsàch isch mer versteht si
enquêtrice : mh, ja güet, ich hàb jetz noch e pààr letschi fröje
informatrice : mh
enquêtrice : meh iwwer s fränzesche
informatrice : mh
enquêtrice : euh denn ehr hàn gsaat ehr hàn s fränzesche un de schüel gelehrt
informatrice : mh
enquêtrice : isch s eich schwer gfàlle, àwwer ich glàb isch hàb s schun gefröij, eich mit, des euh
informatrice : oje des weiß i nimmi, ja, des weiß i jetz gàr nimm
enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss es hilft wànn mer güet fränzesch redde kànn fer im laawe besser voràn ze komme, het, muess mer güet fränzesch redde
informatrice : euh pff
enquêtrice : bi uns do

informatrice : güet frànzesch euhm
enquêtrice : ça favorise le développement personnel euh la
informatrice : jo des, des, des wääß i, enfin ich wääß jetz nit, le développement personnel, bon sowieso in de schuele redde se ke wort meh euh elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : no wenn äns kummt, redt elsassisch un s kàmeradel redt frànzesch
enquêtrice : aja no isch
informatrice : ah euh
enquêtrice : no muess mer sich ànpàsse
informatrice : no muess mer si ànpàsse
enquêtrice : mh
informatrice : un sie, s isch wor, wànn mer e entretien d'embauche het
enquêtrice : mh
informatrice : red mer doch frànzesch
enquêtrice : ja
informatrice : wenn mer gsahne het àn de jeux olympiques
enquêtrice : mh
informatrice : la langue euh officielle, c'est le français
enquêtrice : aja ouais
informatrice : un sie hàn gsäijt hein
enquêtrice : mh
informatrice : hàn se s àls euh, sie hàn s àls iwwersetzt uff anglisch àwwer euh
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer salemols het er gsäijt es isch frànzesch
enquêtrice : ouais
informatrice : donc ich dat doch, ich dat doch söije s hilft
enquêtrice : s hilft, ja
informatrice : s hilft doch öij euh wànn mer frànzesch kànn
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss es e infuss het, wànn mer elsassisch redt euh uff s frànzesche, redt e elsasser nit so güt frànzesch wie e ànderer, weil er elsassisch redt
informatrice : er het meh accent belge dat ich söje (rire)
enquêtrice : àlso isch des accent belge euh spiere-n-ehr des, hàn ehr des euh
informatrice : ja euh de accent belge oder euh wie gsäät euh es komme àls werder rüss euh euhm, jo je regarde après
enquêtrice : mh
informatrice : des sin àls meh, des sin no meh d eldere litt
enquêtrice : ja
informatrice : wie sich no zwinge
enquêtrice : mh
informatrice : frànzesch redde un no kommt s àls euh so komisch rüss
enquêtrice : mh
informatrice : un euh, voilà s isch
enquêtrice : mh, ja het, bi eich euh, wie ehr e mol erigs gewann sin, het schun jemes, jemes gemerikt wie, wie dàss ehr harekomme, wie ehr in de Bretagne gewann sin oder egàl euh, wànn ehr üsswarts sin
informatrice : ja
enquêtrice : merike d litt
informatrice : jaja
enquêtrice : dàss ehr vum Elsàss komme
informatrice : nä nä, vum Ditschlànd
enquêtrice : nä, vum Ditschlànd
informatrice : mh
enquêtrice : un stehrt s eich wenn mer e so

informatrice : ja
enquêtrice : warum, weil ehr
informatrice : ha ich bin kein ditschi
enquêtrice : ehr sin kein ditschi
informatrice : ich bin e elsassere
enquêtrice : mh
informatrice : frànzos certes, àwwer euh im e breton söijt mer öij nit euh s isch e irlandais
enquêtrice : (rire) aja ouais, ja, àlso stehrt s eich doch au
informatrice : dàss mer sööt, dàss i e ditschi bin euh doch öij, donc française, alsacienne (rire)
enquêtrice : (rire) un isch s, du coup isch s fer eich wichtich, dàss, dàss ehr aa güet frànzesch redde, weil ehr ewwe frànzos sin au euh isch s
informatrice : euh ja doch öij, doch öij
enquêtrice : strange-n-ehr fer euh güt frànzesch ze redde
informatrice : euh ich strang mich àn ja, weil s kommt, wie gsäät vorhert, s komme, mànchi werder komme mer nimmi in
enquêtrice : mh
informatrice : no söij ich s uff elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : no aja àwwer wie sööt mer no wieder un s isch doch e güt, doch e güt euh e güedi gymnastique euh de la cervelle
enquêtrice : mh, ja aja
informatrice : donc euh non mer müess guet frànzesch redde kenne doch öij

1:20:08

enquêtrice : un meine-n-ehr dàss es in ànderi gejede, ich weiß, ich weiß nit in de Bretagne oder in de Auvergne oder im Pays basque
informatrice : mh
enquêtrice : dàss derte d litt besser frànzesch redde wie bi uns oder dàss s salwe isch
informatrice : sie hàn e ànderer accent
enquêtrice : ja àwwer der, isch der accent scheener oder besser oder wàs weiß denn ich
informatrice : pff, mmm er isch nit so (rire), nit so grob wie unsere
enquêtrice : ah
informatrice : er isch nit so, er isch nit so grob àwwer àndersch euh
enquêtrice : redde se nit besser oder so euh
informatrice : sie màche öö fahler wenn se e dictée màche (rire)
enquêtrice : mh aja voilà ouais mh mh àlso gibt s, redde àlli euh ungfahr euh
informatrice : s redde àlli de salb frànzesch
enquêtrice : mh
informatrice : numme jeder het sini particularités
enquêtrice : aja
informatrice : jeder het siner petit ebs
enquêtrice : güet (rire)

1:20:59

6.2. Rohrwiller 2

[partie 2]

40:02

enquêtrice : àlso dheim wurd immer
informatrice : ja, immer elsassisch geredt
enquêtrice : des het nit changiert
informatrice : nä, nä nä, ich red mit de kleine do hinde het eins e kleins maidele, des redt numme fr', ich red numme elsässisch mit ere
enquêtrice : mh soll s gràd verstehn
informatrice : soll s verstehn
enquêtrice : (rire) sin des no ejeri nochbere euh
informatrice : sowieso die redde bàll àlli fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : hiwwe un driwwe wurd numme fränzesch geredt
enquêtrice : mh un euh wie ehr no in d schüel gànge sin, no hàn ehr do fränzesch gelehrt nit euh
informatrice : in de schüel ja ja, ja àwwer in de maternelle schun nit
enquêtrice : ja
informatrice : wu ich in d maternelle bin, hàn mer schun fränzesch müen redde
enquêtrice : wie sin ehr denn in d schüel gànge
informatrice : in Bischwiller
enquêtrice : in Bischwiller, sin ehr in Bischwiller uffgewàchse
informatrice : jajaja ich bin gebore in Bischwiller un no bin ich zerscht do runder mit vingt-trois
enquêtrice : mh ja wie ehr ghirode hàn, sin ehr no vun Bischwiller uf Rohrwiller
informatrice : (incompréhensible) ja
enquêtrice : un no sin ehr immer do gebliewe
informatrice : jajajajajajaja
enquêtrice : mh un het ejere mànn do in de gejed gschàfft no oder
informatrice : in Bischwiller selwer ja
enquêtrice : mh un euh hàn ehr villicht ànderi sproche gelehrt in de euh bon in de schüel oder in de
informatrice : ah fränzesch schunscht nix
enquêtrice : hàn ehr kenn ditsch gelehrt
informatrice : doch mer hàn àls, mer hàn àls allemand ghet, mein i
enquêtrice : ja
informatrice : e stund ebs e so
enquêtrice : mh
informatrice : hàn mer e bissel allemand gelehrt, ja, nit so viel, ich weiß gàr nimmi wieviel dàss mer hàn ghet, mer hàn àwwer àls ditschi stunde e bissel ghet, allemand
enquêtrice : un wisse-n-ehr noch eb s eich gholfe het s elsassische fer s ditsche ze lehre oder enfin
informatrice : aja ich dät saawe des, des helft hein
enquêtrice : ja
informatrice : wenn mer dit', wenn mer elsassisch kànn, lehrt mer aa besser el' ditsch hein
enquêtrice : durich wàs, ja, vun wàs kommt des, muess mer no
informatrice : ja ich weiß nit àwwer sie saawe s isch oij, d sproch het e bissel ähnlichkeit villicht
enquêtrice : mh
informatrice : wenn mer do niewer geht un redt elsässisch verstehn se uns hein, gràd iwwer em Rhin
enquêtrice : gehn ehr àls niwwer
informatrice : ah pff mer sin schun e pàar mol driwwe gsin mit em mànn hein schun inkaufe
enquêtrice : wie isch s no, wie, wie gehn ehr no enfin wie
informatrice : ah des isch gràd, s isch jo nit witt

enquêtrice : ah ja, ja
informatrice : des isch, d grenz isch in finef, finef kilometer
enquêtrice : ah ja (rire)
informatrice : in Druesem, Druesem nemmsch de, de bac
enquêtrice : ah mit em
informatrice : oder in Gàmse hesch de ding, hesch d stroß (incompréhensible)
enquêtrice : sin ehr àlso, sin ehr àlso niwwer komme ja àls
informatrice : jaja e pààr mol im johr
enquêtrice : ja
informatrice : un in Druesem kànn de bac nemme nit
enquêtrice : mh
informatrice : un sie verstehn di driwwe
enquêtrice : ja
informatrice : wenn d e so redsch
enquêtrice : ja
informatrice : die duen dich gànz güet
enquêtrice : brüche-n-ehr eich nit anstrange fer àndersch ze redde
informatrice : hm hm sie verstehn di gànz güet
enquêtrice : mh
informatrice : gràd do hiwwe nit, im Bàdische
enquêtrice : ja
informatrice : ich nemm àn wenn wiedersch ningesch verstehn se dich wenjer àwwer d grenzgänger so verstehn enànder nit
enquêtrice : wàs isch s no fer e dorf uff de ànder sitt euh
informatrice : ja, wenn do niwwer kommsch, kommsch direkt uff Freistett
enquêtrice : wàrte ich hàb do euh
informatrice : vun Gàmse kommsch uff Freistett
enquêtrice : ich hàb e kàrt euh
informatrice : Freistett un dànn hesch Aachern wie nit witt isch
enquêtrice : aja do
informatrice : vun Gàmse kommsch uff Aachern
enquêtrice : ja, do isch s do euh, ja Gàmse
informatrice : Gàmse do kommsch uff Aachern, do isch Freistett, do kommsch uff Aachern
enquêtrice : Aachern, Aachern, ah ja, ah ja
informatrice : ja des isch so groß wie Hawenaa allewa
enquêtrice : ah ja, ja
informatrice : des Aachern, dànn hesch Bühl wie nit klein isch, Bàde-Bàde isch nit klein hein
enquêtrice : ah ja, mh, mh ja s isch wohr
informatrice : in wenn no in Su‘, in Druesem, wie isch denn Druesem, do kommsch àwwer, steht Druesem nit drowwe, des isch Rohrwiller, Beinem
enquêtrice : (incompréhensible) no hàn se s nit drowwe
informatrice : Rohrwiller steht àà nit drowwe, Herrelse isch àwwer drowwe
enquêtrice : ja
informatrice : ah no kommsch uff Greffere, do isch
enquêtrice : ah ja
informatrice : des isch de bac
enquêtrice : ah des isch de bac, ja d’accord
informatrice : wie in Druesem nemmsch
enquêtrice : ah
informatrice : no kommsch uff Greffere, vun Greffere kommsch dànn aa do iwweràll ànne nit
enquêtrice : mh
informatrice : Ràstàtt, Bàde-Bàde

enquêtrice : ah ja
informatrice : ja doch (incompréhensible)
enquêtrice : un do, do redde se euh
informatrice : so jaja
enquêtrice : mh
informatrice : sie verstehn, verstehn uns güet
enquêtrice : mh un euhm no sin ehr àls efters niwwerkomme fer euh, fer inkaufe oder so
informatrice : efters, efters wàs häßt efters pff
enquêtrice : ehr hàn gsajt e pààr mool
informatrice : ah e pààr mol im johr nit ich will jetz nit saawe zeh mol
enquêtrice : ah ja, jaja
informatrice : zeh mol isch e bissel viel
enquêtrice : (rire)
informatrice : so so euh, mer sin efters niwwer, mer isch àà spàziere gfàhre so àm e sundàà
enquêtrice : mh
informatrice : kommsch in, hesch nit witt fer in de Schwàrzwàld, bisch glich in de heh
enquêtrice : ah ja, ja s isch wohr
informatrice : e hàlb stund bisch in de heh
enquêtrice : ah ja, s isch wohr, s isch gànz not nit
informatrice : in e hàlb stund, in e hàlb stund bisch uff de Schwarzwaldhochstraße
enquêtrice : ja
informatrice : des isch, sin mer àls spàziere gfàhre, bisch
enquêtrice : het s eich derte gfàlle, ja
informatrice : jaja, jaja
enquêtrice : mh
informatrice : hesch näderscht fer do, dàss fer, fer uns in d Vogese, wenn ehr do wohne
enquêtrice : mh un euhm ja no sin ehr àls niwwer fer gànge spàziere oder so àwwer kanne-n-ehr litt derte, hàn ehr frind
informatrice : nänä, nänä
enquêtrice : hàn ehr frind derte
informatrice : nänä, nänä, nänä ich kenn nime, ich kenn nime
enquêtrice : mh
informatrice : nänä
enquêtrice : àlso wànn ehr derte redde isch euh
informatrice : ah bi uns sin grenzgänger hein, wàs àlles driwwe schàfft hein
enquêtrice : schàffe viel litt do driwwe
informatrice : ajo do schàffe viel, wie d ànne luejsch schàffe se àlle im Ditschlànd, do de nochber hinde schàfft in de, d nochber schàfft in Ditschlànd, do hunde schàfft e nochbere, wie d ànne luejsch schàffe se bàll àlle in Ditschlànd, aja s isch euh zeh kilometer hein
enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais, àlso merike-n-ehr dàss ehr do in ere granzzon wohne, hàn ehr denne
informatrice : oh pff nit gràd nit
enquêtrice : mh
informatrice : ich dät söije dàss mer in ere grenzzon wohne àwwer es schàffe viel viel viel euh, ich will nit saawe gràd XXXX, in de gànze gemeine
enquêtrice : mh
informatrice : wie do
enquêtrice : wie, wie
informatrice : àm Rhin entlàng wohne
enquêtrice : isch s
informatrice : die schàffe àlli driwwe, do iwwe nit
enquêtrice : meine-n-ehr vun, vun gànz owwe bis euh enfin vun euh
informatrice : ja vun

enquêtrice : vun Wisseburi bis
informatrice : ja, ah Wisseburi gehn se uff d ànder sitt
enquêtrice : aja gehn se
informatrice : gehn se in de Palatinat àllewaj
enquêtrice : ah d'accord
informatrice : uff Kàrelsruehj nit
enquêtrice : aja, aja
informatrice : Kàrelsrüh
enquêtrice : do isch Kàrelsruehj
informatrice : do isch de Palatinat do
enquêtrice : jaja, aja
informatrice : die hàn jo näderscht àss fer in d stàdt hein
enquêtrice : aja mh
informatrice : ich dät söije die gànz, gànz àm Rhin entlàng
enquêtrice : mh
informatrice : die schàffe viel, die schàffe viel do iwwe
enquêtrice : ja
informatrice : même vun do hinde, vun Witbrüch, Schäfelse, fàhre àls, gehn do niwwer
enquêtrice : fàhre se au, ja
informatrice : ajo un noch wiedersch

45:09

enquêtrice : vun wie kommt des, dàss d litt àlli, do driwwe schàffe
informatrice : ja, s isch do
enquêtrice : do
informatrice : sie saawe sie verdiene mit em màrik
enquêtrice : verdiene se besser, aja verdiene se besser
informatrice : jetz weiß i nit àawwer vor zitte sin se immer niwwer gànge, weil se gaijt hàn do
enquêtrice : aja s isch, isch s euh, wenn se besser verdiene
informatrice : un dànn isch de Merzedes do wie nit klein isch hein
enquêtrice : mh
informatrice : no isch de Michelin
enquêtrice : mh
informatrice : des sin große betriewe hein
enquêtrice : ah ja, jaja, derte
informatrice : s schàffe viel, s schàffe viel im Ditschlànd
enquêtrice : mh
informatrice : s isch jo nix meh do bi uns
enquêtrice : (rire) isch nix los
informatrice : s isch nix meh los
enquêtrice : un do in de gejed, do wie ehr do wohne, het die e bsundere nàmme oder finde-n-ehr isch s e gejed àn sich do des eck do vun der, vun euh
informatrice : mer hàn niw àppàrt jo [?]
enquêtrice : nan, hàn ehr kenn
informatrice : ich weiß nit, s Rhinlànd, nä
enquêtrice : nä, ich weiß nit euh, isch s s Rhinlànd bei, wàs, wàs wär no
informatrice : nä, des saaw ich jetz s Rhinlànd weil mer àn Rhin wohne
enquêtrice : ja ouais àwwer het s kenn euh kenn, gibt s kenn bsunderheit do euh
informatrice : wie s heißt
enquêtrice : ja enfin nan, nan ich fröij jetz e so, ich kann s nit güet waje dem fröi ich jetz
informatrice : mh

enquêtrice : un ehr salwer, dät euch, dät s eich schwer fàlle fer do wagzeziehe
informatrice : jo hop ich bin s jetz doch gegwehnt gell
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich bin s doch gegwehnt so ding
enquêtrice : sin ehr àwwer, isch s, sin ehr do verbunde mit dere gejed do, hàn, isch ebs wie eich do anhebt oder
informatrice : nä, ich hàb ken, gàr ken fàmeli do
enquêtrice : nä, hàn ehr ken euh
informatrice : kenni, ken fàmilie do, ich hàb min fàmeli in Bischwiller, ich hàb nix do nit
enquêtrice : ja, ah ja, donc euh
informatrice : ich hàb nix do, ich hàb gàr nix do
enquêtrice : un d kinder wie sin die no, die sin
informatrice : ah de bue isch noch bi mer
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer er het e copine
enquêtrice : mh
informatrice : er kommt àà noch àlle döö esse, s madel wohnt in Herrelse
enquêtrice : ah ja, aja
informatrice : in Herrelse
enquêtrice : do im dorf hàn ehr àlso kenn euh
informatrice : gàr nieme, kenn fàmeli un nix, nix do, ich hàb kein dànde, kein cousin, nix do
enquêtrice : sin se àlli in Bischwiller no oder euh
informatrice : ajo éparpillé e so
enquêtrice : mh
informatrice : ja
enquêtrice : sin au erigs àndersch in Frànkrich oder àlli im Elsàss
informatrice : nä ich hàb noch e cousin in Besançon
enquêtrice : ah voilà
informatrice : in Besançon, àwwer schunscht sin àlli, d meischte sin in Bischwiller, no hàb i noch fàmeli in Druesem
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb e unkel ghet in Druesem àwwer dànn hàw ich euh pff, zwei, e unkel un e dànde, wie in Bischwiller aa gewohnt hàn
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : un dànn eini in Kriejgse
enquêtrice : wie
informatrice : Kriejgse - Kriegsheim
enquêtrice : ah ja Kriegsheim ja
informatrice : des isch bi Schäfelse
enquêtrice : ja des isch e bissel, ja meh dànn, ja
informatrice : vun wie komme ihr denn
enquêtrice : ich komm vum, vun de gejed vun Werth, bissel nädersch
informatrice : ah de Claude wohnt in Werth, minner , der, der wohnt in Dieffebàch-lès-Wœrth
enquêtrice : ah ja, ajo, er het e copine vun Dieffebàch
informatrice : ah (rire)
enquêtrice : die kann ich villicht (rire)
informatrice : er wohnt in Dieffebàch
enquêtrice : (rire)
informatrice : der fort denne owe, ah er kommt heim àm viere, no fort ehr wieder hinderi
enquêtrice : mh, ah ja d'accord
informatrice : in Dieffebàch, wohne-n-ehr direkt in Woerth
enquêtrice : nä in Làngesoultzbàch, newe Woerth
informatrice : ah Làngesoultzbàch

enquêtrice : ja mh
informatrice : mh mh
enquêtrice : enfin ich wuhn jetz in Stroßburi, mais euh, ich stàmm vun derte
informatrice : ehr stàmme vun dorte, vun Làngesoultzbàch
enquêtrice : voilà ouais ja ja
informatrice : er hàt e copine vun Dieffebàch-lès-Wœrth àwwer sie isch vun Hawenaa un die hönn do hinde geböije
enquêtrice : ah
informatrice : s leijt scheen àwwer des Dieffebàch
enquêtrice : ja jo s isch e bissel
informatrice : es leijt e bissel in de heh
enquêtrice : ja hesch e scheeni üsssicht
informatrice : ja un es dort geböije
enquêtrice : mh
informatrice : im neije quartier
enquêtrice : mh
informatrice : denn s isch Werth wie hunde lejt
enquêtrice : mh, jajaja un uff no Freschwiller un jaja s isch e scheeni üsssicht
informatrice : ja, dànn isch Oberdorf-Sparbach
enquêtrice : ja mh
informatrice : des leijt aa scheen
enquêtrice : ja
informatrice : des isch aa e bissel in de heh des Oberdorf-Sparbach
enquêtrice : jajaja, ja nä, s isch, es isch schun wieder e ànderi gejed nit wie do
informatrice : s isch e bissel vallonné do hinde
enquêtrice : ja ouais voilà
informatrice : ja s isch vallonné
enquêtrice : do isch meh euhm
informatrice : wie leijt denn Làngesoultzbàch, bi, bi Merkwiller
enquêtrice : nä
informatrice : oder hiwwe bi Làmperschloch
enquêtrice : nä uff de àn der sitt, geje Niederbronn meh
informatrice : oh geje Niederbronn liejt Làngesoultzbàch
enquêtrice : enfin geje Richshoffe, enfin wenn ehr, enfin sich zwische Werth un Lembàch nit
informatrice : ja muesch links niewer gell
enquêtrice : voilà c'est ça, wànn ehr do, wàrte do isch Mietschdorf
informatrice : ja
enquêtrice : Rishshoffe, ah nan s isch nawe Nahwiller do, s isch
informatrice : wenn ehr jetz in Morschbronn sin fàhre-n-ehr, min ehr links niwwer gell
enquêtrice : nä
informatrice : nä
enquêtrice : ihr minn, noch Werth geje Lembàch
informatrice : oh noch Werth muess mer links niwwer, s isch mol àngschriwwe gsin Làngesoultzbàch
enquêtrice : wànn ehr, wànn ehr uff euh Werth komme
informatrice : Werth
enquêtrice : àn de kritzung, er fàhre rachts nuff geje Dieffebàch
informatrice : ja, er fàhre lings
enquêtrice : no fàhre er gràdüs
informatrice : gràdüs un dànn
enquêtrice : un nochharde links
informatrice : lings, ah ja, ich hàb gewisst, dàss erigs links nuff müesch, ich hàb gemeint schun noch Morschbronn

enquêtrice : nä s isch noch, noch de krizung
informatrice : noch, ja, ja
enquêtrice : Werth geje Lembàch un no links un no isch Làngesoultzbàch àngschriwwe
informatrice : ja, ja, ja, ich weiß nit wànn i in Làngesoultzbàch bin gsin, ich weiß es nit, ich weiß ungfähr wie s isch
enquêtrice : ouais bon s isch hinder de hecke, saawe mànchi (rire)
informatrice : jo nà hop, es isch àwwer scheen do hinde
enquêtrice : ja s isch euh
informatrice : mais bon wen mer schàffe muess gell
enquêtrice : aja hop
informatrice : ah vun do hinde fàhre aa in s Ditschlànd hein
enquêtrice : hajo
informatrice : de Claude het s gsajt, dàss vun vun vun
enquêtrice : ah s gànz dorf schàfft in de Mercedes
informatrice : gell, ah nan des isch bi uns au hein
enquêtrice : àwwer no, bi eich isch s meh uff de, ja do uff dere sitt no
informatrice : ja sie fàhre dànn àwwer, sie fàhre dànn àwwer au àllewaj uff Roppenem niwwer gell
enquêtrice : euh vun bi uns
informatrice : ja, fàhre-n-ehr àlle weil iwwer Beinhem
enquêtrice : nänä die fàhre iwwer Lauterburri, dir fàhre durch Scheiwehàrd
informatrice ah die fàhre dànn do do nunder
enquêtrice : do nunder
informatrice : denn in Ràstàtt isch au einer e Mich' euh e e e
enquêtrice : do isch Michelin
informatrice : nä
enquêtrice : nä
informatrice : do isch ke Michelin, in Ràstàtt isch au e Merzedes
enquêtrice : ah ja, nä nä euh
informatrice : wajedem weiß i, wajedem, unseri fàhre do niwwer
enquêtrice : ah d'accord
informatrice : waijedem hàw ich jetz gemeint
enquêtrice : ja s isch wohr
informatrice : wenn se nunder fàhre, minn se so wieder e ruff, die fàhre àllewaj iwer Beainhem

50:05

enquêtrice : ah ja, nänä bi uns fàhre se nit euh do harre, sie fàhre
informatrice : do nunder, ah do unde sin au
enquêtrice : uff Werth am Rhein, Germersche, Werth am Rhein sell ehnder
informatrice : jaja sie fàhre do niwwer
enquêtrice : ja
informatrice : die fàhre do niwwer
enquêtrice : nä die fàhre owwe durich Scheiwehàrd, Wisseburi un
informatrice : jaja die fàhre do ànne jaja jaja jaja
enquêtrice : ja un euh ja àlso wànn euh sie schàffe hàlt àlli driwwe, meine-n-ehr driwwe, dàss d litt derte àndersch sin driwwe, dàss
informatrice : ich hàb kenn àhnung
enquêtrice : hàn ehr kenn kuntàkte wiederscht euh
informatrice : hm hm hm gàr ken àhnung
enquêtrice : (rire)
informatrice : hm ich bin noch nie so driwwe gsin iwwer nàcht
enquêtrice : mh

informatrice : oder e so, ich weiß es nit
enquêtrice : hàn ehr ken euh, sin ehr àlso meh wànn ehr jetz euh bliewe-n-ehr meh hiwwe nit euh wenn ehr üsgehn oder so
informatrice : ja jaja
enquêtrice : mh güet euh ich will gràd lüeje eb ich noch e pàar euh fröje hàb, ich hàb jetz e bissel àlles durichgenumme
informatrie : ah lehren ehr noch
enquêtrice : nä des isch jetz euh, nä nä ich hàb jetz üssgelehrt euh s isch bon c'est, ich schàff uff de universität nit
informatrice : oh
enquêtrice : ich màche recherche nit
informatrice : oh màchen ehr recherche (-e du pluriel) iwwer s elsässische
enquêtrice : ja voilà, ich sàà immer, ehr min eich vorstelle d litt wie im e laboratoire hugge, wie recherche màche geje de sida oder e so, ah mir màche s salwe numme fer s elsassisch nit (rire)
informatrice : ah so
enquêtrice : s isch
informatrice : ah ja jaja jaja jaja
enquêtrice : ich weiß nit, wie isch s àndersch beschri', dann s isch wohr, s isch kumpli', d litt kenne sich s nit gü vorstelle nit, wàs mer màche
informatrice : jaja jaja
enquêtrice : s isch kenn euh, s isch kenn hàndwarik nit, s isch meh euh euh mer mer iwwerlaije uns viel nit (rire) mer stüdiere, mer stüdiere àwwer es isch unseri àrweit nit
informatrice : jaja, jaja, jaja, jaja, jaja, jaja, jaja
enquêtrice : des stüdiere, ja, ja jetz wànn ich eich, wànn ehr jetz wàhl hädde euh un erigs ànnerscht ànnezieje sodde, däte-n-ehr ehnder uff Lyon oder uff Karelsruh zum beispiel oder euh e stàdt, enfin e stàdt oder e derf', e dorf àwwer ehnder in Frànkrich nin oder
informatrice : ah nä ich glab ich dät jetz doch liewer in Frànkrich bliewe
enquêtrice : ja mh, worum
informatrice : ich wott jetz doch nit ins Ditschlànd
enquêtrice : worum
informatrice : ich bin jetz kenn ditschi (rire)
enquêtrice : ja sin ehr, hàn ehr eich, hàn ehr kenn
informatrice : ich bin jetz doch kenn ditschi nit
enquêtrice : mh
informatrice : ich wott jetz doch nit do niwwer jo euh
enquêtrice : ah ja nä nä nä, ja meine-n-ehr dàss d ditsche àndersch sin oder dàss se
informatrice : ja nä ich weiß es nit wàs sott ich jetz noch wechsle
enquêtrice : ja hop
informatrice : ich bin doch jetz im e gwisse àlder, des kànn mer, des kànn mer ebber jungs fröje gell
enquêtrice : mh
informatrice : ich bin jetz doch hm
enquêtrice : mh un gibt s ditschi wie do hiwwe wohne bi eich im dorf, wisse-n-ehr des
informatrice : ich nemm àn es wuhne e pàar fà', fàmelie do
enquêtrice : ja
informatrice : ich hàb s àls schun ghert àwwer ich muess, do muess i XXXXXX, ich hàb aa schun ghert, dàss do mànchi schun hiißer gkauft hàn
enquêtrice : ja
informatrice : ditschi wie do wohne
enquêtrice : mh un ja àlso kanne-n-ehr se nit persenlich, hàn ehr se nit so
informatrice : hm hm hm ich kenn se nit persenli
enquêtrice : mh
informatrice : ich saa jo ken fàmeli, no kommsch nerigs ànne nit
enquêtrice : aja aja ouais ouais

informatrice : kommsch nit groß erijets ànne
enquêtrice : mh àlso jetz, ja, wieder iwwer d sproch àlso ehr hàn gsajt bi eich wurd immer elsassisch geredt nit
informatrice : ja
enquêtrice : un ejeri kinder redde aa noch viel
informatrice : ja gànz jaja
enquêtrice : mh euh hàn ehr noch gschwischter, ich hàb gàr nit gfröijt
informatrice : ich hàb zwei schweschtere
enquêtrice : ja, un wie redde die, redde die
informatrice : aa elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : mir hàn numme elsässisch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : in unserem, mer sin jetzert in unserem euh euh ding wie numme elsässisch redt hein
enquêtrice : aja
informatrice : e e e johrgàng, will mer isch, mer isch doch älder, die jingere redden villicht meh fränzesch e mol nit
enquêtrice : mh
informatrice : die wie drißisch sin
enquêtrice : ja
informatrice : die redden villicht e mol gànz fränzesch àwwer mer isch jetz doch e johrgàng wie mer uffgewàchse isch mit em elsässisch
enquêtrice : ja
informatrice : ja ihr redde aa noch elsässisch
enquêtrice : jaja, ich red aa noch jaja mh, ich red aa noch
informatrice : (rire) ah s Christine het des letscht gsajt, sie isch in, unser maidel
enquêtrice : mh
informatrice : sie schàfft in, jesses do owwe bi Ense, isch s Duttlenheim oder Duppigheim
enquêtrice : Duppigheim ja ouais
informatrice : do wie de Knorr isch, do owwe irjets euh jetz het s mit de Martine gschàfft, wie se àls, wie d Martine noch in ding isch gsi
enquêtrice : mh
informatrice : wie se die zwähle gmàcht hàn so dings do
enquêtrice : ah ja, ja
informatrice : do hàn se mitnànder gschàfft un no isch d X furt un sie isch aa furt
enquêtrice : mh
informatrice : jetz schàfft se un isch X uff, uff Herdt tracteurs import e so
enquêtrice : mh
informatrice : un jetz hàn se s letscht johr, màche sie àls so d'agriculture mit in in Pàris
enquêtrice : ah ja salon ja
informatrice : no het se gsajt : du glàbsch nit, wie, wenn se vun unde ruff komme, die büüre wie do hunde, Lauterburi-Wisseburi
enquêtrice : ja
informatrice : die junge àlli elsässisch redde
enquêtrice : ah bon
informatrice : wenn se àn de stànd komme
enquêtrice : aja, aja ouais
informatrice : büüre, sie het gsajt : des glàbsch nit, wie die elsässisch redde, do redt bàll kenns fränzesch, die gejed do unde Wisseburi-Lauterburi do
enquêtrice : do àlso des
informatrice : die, die gànze büüre wie do unde wohne
enquêtrice : do unde in
informatrice : do unde drüsse

enquêtrice : under em hawenauer wàld no
informatrice : ja, ja, wànn ehr jetz unde nüss fàhre nit
enquêtrice : mh
informatrice : Wisseburi, Wisseburi- Lauterburi do unde
enquêtrice : derte redde se
informatrice : ja, Hunspàch un wàs weiß denn ich, wie die gànze ding heiße, Modere
enquêtrice : mh
informatrice : sie het gsajt ghet, sie sin àn de stànd komme, nit einer het uff fränzesch gredt un jungi büüwe
enquêtrice : aja aja
informatrice : sie het gsajt àchzeh, zwànzisch johr àlt
enquêtrice : aja
informatrice : sie het gsajt ghàt, des siehsch bi uns nimmi so do
enquêtrice : ja meine-n-ehr àlso isch s nit, nit salwe àss bi eich do
informatrice : sie het gsajt ghet ihre isch s uffgfälle
enquêtrice : ja
informatrice : dàss se do hunde meh elsässisch redde
enquêtrice : ja un meine-n-ehr
informatrice : dàss do
enquêtrice : ja, àlso
informatrice : ihre isch s jetz uffgfälle
enquêtrice : mh
informatrice : sie het s schun e pàär mol gsajt
enquêtrice : ja
informatrice : no komme se àn de stànd
enquêtrice : ah ja
informatrice : un no welle se àls so so so stylos, bonbons un so dings
enquêtrice : ja, mh mh
informatrice : un dànn sàät se, het se s immer gsajt : dü glabsch nit wie se vun do unde, do unde àlli elsässisch redde

55:09

6.3. Rohrwiller 3

[partie 1]

13:01

informatrice : er redt bischwillerisch
enquêtrice : ah
mari de l'informatrice : aja
informatrice : un ich rohrwillerisch
enquêtrice : komme ehr vun Bischwiller
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : ja mh m un isch euh ehr saawe : er redt bischwillerisch un ehr rohrwillerisch, isch s nit s salwe
informatrice : nä nä hm
mari de l'informatrice : un ich bin jetz euh finfevierzich johr in Rohrwiller
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : ich kànn nit redde wie e rohrwiller
enquêtrice : wie in Rohrwiller
informatrice : ja weil ich hàb e cousine
mari de l'informatrice : (incompréhensible)
informatrice : wie in Bischwiller ghirode isch, die redt numme noch wie in Bischwiller, ich hàb noch immer geredt wie mir de schnàwwel gwàchse isch
enquêtrice : mh ouais
informatrice : noch immer
enquêtrice : ouais
informatrice : isch egàl, so breit wie s isch euh
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i s immer so geredt sogàr uff der arwet, wenn i gschàfft hein mit de kollege
enquêtrice : hàn ehr, ja
informatrice : immer e so, isch hàb immer salwe geredt
enquêtrice : hàn ehr kollege ghet wie ehr mit ne
informatrice : ah viel, ah viel
enquêtrice : ja viel, ouais
informatrice : viel viel, jaja
enquêtrice : àn de bàhn no
informatrice : ah oui tout à fait, jaja
enquêtrice : ouais ouais, d'accord, ouais ouais
informatrice : jingeri un euh un elderi hein
enquêtrice : d'accord
informatrice : wie zeh johr jinger sin wie ich oder so
enquêtrice : mh
informatrice : wie mer numme elsassisch geredt under uns
enquêtrice : mh
informatrice : wànn niemes ànders debi isch gsin, wie s nit verstànde het
mari de l'informatrice : bi mir nit
enquêtrice : un bi eich nit, nan, wie hàn ehr gschàfft euh
mari de l'informatrice : ich hàb àn de EDF gschàfft
enquêtrice : ah ouais, uff em warik wie se saawe
mari de l'informatrice : euh nä, nit ES euh in Gàmse do
enquêtrice : ah
mari de l'informatrice : enfin uff em Rhin in dem ding thermique do
enquêtrice : oui oui je vois, je vois ouais
mari de l'informatrice : un euh d elsässer hàn àlli fränzesch geredt

informatrice : ah weil viel ànderi debi sin gsin
mari de l'informatrice : ja hop
enquêtrice : ouais, weil s, weil se de
informatrice : weil viel nit verstànde hàn un no muesch dich euh
mari de l'informatrice : un geje s end hàw i elsässisch mit ne gredt
enquêtrice : ah ouais
mari de l'informatrice : dàss se s verstehn
enquêtrice : gràd ze leit, dàss se s lehre (rire)
informatrice : ja ich hàb e kollegin ghet euh die hàt viel verstànde hein elsassisch ja
enquêtrice : ah ouais, ouais, ben à force no
informatrice : weil s het se intressiert, waijedem
enquêtrice : ben ouais, ouais, oui, après c'est ça, ouais
informatrice : ja
enquêtrice : ouais un gibt s no viel unterschied, er hàn gsajt s isch breit euh rohrwillerisch
informatrice : ja, müesch meh
enquêtrice : par rapport au bischwillerois
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : (rire)
enquêtrice : bon ehr wache doch ainich mitnànder
informatrice : jaja kenn problem
mari de l'informatrice : nadirli nadirli àwwer euh
informatrice : im petit-fils söödt ehr àls : es isch ken saneft, es isch seneft (rire)
enquêtrice : ah ouais, mh
mari de l'informatrice : es sin kein abere, es sin erbeere
enquêtrice : des isch bischwillerisch erbeere
mari de l'informatrice : ouais
enquêtrice : un ehr saawe abere, ouais voilà ouais ouais mh
mari de l'informatrice : (rire)
enquêtrice : ich hàb arbeere
informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, nan
enquêtrice : du coin de Woerth
informatrice : du coin de Woerth
enquêtrice : ouais de Langensoultzbach
informatrice : voilà mh
enquêtrice : do redde mer aa noch e bissel àndersch
informatrice : jaja ajo
enquêtrice : mh
informatrice : un no in Seltz do unde enfin euh unde
mari de l'informatrice : Schlaadel
informatrice : Soultz un Schlaadel, ja isch gànz euh
enquêtrice : mh
informatrice : isch gànz
enquêtrice : isch gànz ànderscht
informatrice : ah ja
mari de l'informatrice : ajo

15:02

enquêtrice : àlso isch de underschied zwische Bischwiller un Rohrwiller nit so groß wie zum beispiel zwische Rohrwiller un Seltz oder Schleidel
informatrice : ah ja des isch, do unde verstehsch se manchmol, do hesch miehj fer se ze vertehn hein
enquêtrice : mh, ah ouais
informatrice : ah ja carrément
enquêtrice : mien ehr eich e bissel anstrange fer se ze
informatrice : euh pff
mari de l'informatrice : ja, ja
informatrice : wenn d werder gànz àndersch sin hein
mari de l'informatrice : mer kenne jetz jemànd wie vun euh Neewiller isch do unde bi Lauterburi
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : eh ben euh mànchmol muss i euh uffpàsse wàs er meint
enquêtrice : mh, ah ouais
mari de l'informatrice : jaja, jaja
enquêtrice : ah ouais, ouais
mari de l'informatrice : s isch euh totàl ànderscht
enquêtrice : mh un hàn ehr au kuntàkte mit litt im owerlànd oder
informatrice : ja
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : wisse-n-ehr ebs derte au àndersch isch
mari de l'informatrice : ja, ja, ja
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : isch s euh
informatrice : jaja dert isch öö e hammel, e hammel ja ja
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : mer kenne jemànd vun euh Hochstadt
informatrice : ja un ich hàb e chef ghet wie vun Milhüse isch gsin
enquêtrice : mh
informatrice : der het noch elsässisch geredt mit uns
enquêtrice : ah ouais ouais
informatrice : ah ouais ja
enquêtrice : ah vun Milhüse ah oui c'est
informatrice : Milhüse, e hammel, ja er hàt gànz
enquêtrice : ja un in Stroßburi, ehr hàn in Stroßburi gschàfft, redde se dert au àndersch wie do
informatrice : ja euh ja, ja
mari de l'informatrice : e bissele
informatrice : ja, ja
enquêtrice : e bissele
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : àwwer versteh-n-ehr s besser
informatrice : ja s isch doch euh
enquêtrice : wie zum beispiel jetz in Milhüse
informatrice : de écart isch nit so wie wànn die vun, die vun do unde euh bi Seltz do
enquêtrice : (rire)
informatrice : noch widdersch oder noch widersch euh
enquêtrice : ouais ouais ouais
informatrice : enfin ich sàg do unde s isch finalement do owwe
enquêtrice : ouais
informatrice : im Norde (rire)
enquêtrice : ouais oui ouais oui c'est comme on, c'est selon le point de vue euh duquel on se place mh mer hàn vorharde vum Eschtreich verzehlt euh, geh-n-ehr aa viel ins Ditschlànd so
informatrice : ja

enquêtrice : komme-n-ehr viel
informatrice : ah ja nit mittà welle mer àà niwwer fàhre
enquêtrice : ah d'accord (rire)
informatrice : mer màche unseri kommissione viel hein
enquêtrice : d'accord
informatrice : ich euh, mer kööfe viel im Ditschlànd in Achern [akern] hein
enquêtrice : ah ouais
informatrice : des isch unseri stàdt
enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern
informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh
enquêtrice : ah isch, hàn se, isch
informatrice : ja, ich kööf garn in
enquêtrice : c'est
informatrice : et puis ich find wàs i, un sin hàn àlli marque (-e du pluriel) so un euh
enquêtrice : ouais, ouais
mari de l'informatrice : un mer wurd àngelàcht
informatrice : ja s isch e àndere, s isch e àndere
mari de l'informatrice : nin gehn un wenn mer nüss geht
enquêtrice : ah ouais
mari de l'informatrice : sogàr wenn mer nix kauft
enquêtrice : ah ouais
informatrice : s isch wohr, ja
mari de l'informatrice : die sin commercial
informatrice : ouais
mari de l'informatrice : àndersch wie bi uns
informatrice : un wenn ebs isch, e problem oder ebs hein, wurd s remplaciert
mari de l'informatrice : ja
informatrice : gesch ànne, sans, die, die gieren nit hein euh
enquêtrice : ah ouais ouais
informatrice : wenn e problem isch mit ebs, ja, kenn problem, mer namme s zerück oder mer màche s wieder oder euh
enquêtrice : isch s e ànderi
mari de l'informatrice : ihr kenne e cannepe kaafe, egàl wàs, ich waaß nit, e meewel, ohni accompte, driwwe
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : uhni accompte
enquêtrice : un des isch, isch s e ànderi, gànz ànderi
informatrice : ah bi uns griegt mer no nix meh
enquêtrice : ja
informatrice : muesch àlles vorbezàhle enfin
enquêtrice : jaja
mari de l'informatrice : d mentalité commerciale isch ànderscht
enquêtrice : ouais ben ouais, oui c'est ça un autre accueil, un autre euh, ouais
mari de l'informatrice : tout à fait ajo
enquêtrice : ja, àlso isch s doch e ànderi
mari de l'informatrice : compétition mànchmol
enquêtrice : ouais mh mh
informatrice : jo nà mer jetz frontaliers, wànn jetzer noch euh, schun drißisch kilometer müescht màche fer euh fer niwwer ze fàhre, ward s villicht àà ànderscht
enquêtrice : mh
informatrice : date mer s viellicht öö nit màche
enquêtrice : mh wie fàhre ehr no niwwer do

informatrice : in Gàmse
enquêtrice : Gàmse ouais
informatrice : oder namme mer euh de bac, wànn mer euh do unne runder
enquêtrice : ouais
informatrice : oder Bàde-Bàde
enquêtrice : mh
informatrice : vor zitte sin mer àls viel uff Bàde-Bàde schun gfàhre
enquêtrice : mh ouais
informatrice : des màche mer jetz wenjer euh, wie noch
mari de l'informatrice : s isch wiederscht
informatrice : s isch wiederscht ja hop
mari de l'informatrice : s isch sechs e zwànzisch kilometer vun euh, ich fàhr vélo, ich fàhr viel vélo
enquêtrice : ouais, ouais
mari de l'informatrice : ich fàhr numme driwwe, fer ze saawe, ze saawe, ja
enquêtrice : ah ouais, ah oui
mari de l'informatrice : jede morje fàhre mer niwwer in de Schwàrzwàll do
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : do nuff do, wo isch jetz, do wie d antenne isch do
enquêtrice : ouais, ah ouais ja geh-n-ehr liewer niewer hàlt, dàss euh ja
mari de l'informatrice : ja, erschtens hàn se e bissel respekt vun de vélofàhrer
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : driwwe
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : sie duen euh di e bissel euh meh respektiere, sie hàlde meh un euh un euh
enquêtrice : d auto meine-n-ehr
mari de l'informatrice : d'auto, ich red vun de auto, ja, un hàn viel euh ding euh pistes cyclables
enquêtrice : mh ouais, ouais isch besser euh
mari de l'informatrice : s isch sicher
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : c'est un peu mieux, comment dire, c'est c'est mieux sécurisé
informatrice : bisch ruehjscher
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : àss bi uns uff de stroß
enquêtrice : d'accord, ouais, ouais
informatrice : bis uns, het mer jo, mer hàn jo nix àls piste
mari de l'informatrice : nit viel
informatrice : nit viel
mari de l'informatrice : dü kànnsch nit saawe mer hàn nix
informatrice : ja, àwwer nit viel
mari de l'informatrice : nit viel hein euh es geht eini jetz nunder uff Herdt àwwer wànn mer de Hawenauer Wàld durich fohrt
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : die isch hin hein euh un die wurd jo, ich weiß nit ob die noch euh
enquêtrice : ah ouais, ouais
mari de l'informatrice : ob die gemàcht wurd
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : hein erscht desletscht isch ahner gheit hein
enquêtrice : ah oui c'est vrai, ouais
mari de l'informatrice : ja wie de macadam euh wie er ding isch, gsprunge nit un euh do isch er nin komme mit em schmàle rädel, nàdirli hein
informatrice : ben ouais, ouais, c'est vrai, ça fait longtemps qu'ils l'ont faite celle-là ouais

mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : ouais, ah ouais d'accord ouais un àlso geh-n-ehr niwwer hauptsachlich fer inkaufe oder hàn ehr, hàn ehr au kuntàkte driwwe, hàn ehr au frind driwwe oder fàmeli oder
informatrice : nan, hm, nan nan, des het sich noch nie gemàcht nä
mari de l'informatrice : ja hop euh ja
informatrice : mer hàn do, mer kanne do e couple jetz, àwwer die sin wieder euh in Ditschlànd drinne
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschäft euh wie se pneu verkaufe hein un euh
enquêtrice : mh
informatrice : non awwer schunscht hàn mer ken euh kàmràde non
mari de l'informatrice : nan
enquêtrice : mh
informatrice : die wie driwwe gschàfft hàn, gschàfft hàn villicht
enquêtrice : mh
informatrice : oder schàffe, hàn ehnder kuntàkt driwwe (incompréhensible)
enquêtrice : ouais, mh, hàn ehr nie driwwe gschàfft du coup ben nan, ben nan oui
mari de l'informatrice : hm
enquêtrice : c'est pas, mais gibt s viel litt wie driwwe schàffe do in de gejed
informatrice : mer hàn noch ja
mari de l'informatrice : ja
informatrice : gehn e mol do niwwer euh, wàs ding isch euh, ehr kenne elsässisch redde bàll àn jede ding (rire)
enquêtrice : ah ouais (rire) mh, mh, komme d litt viel riwwer un niwwer quoi, enfin y a pas mal de
informatrice : do uff unsere ding niwwer uff de ànder sitt vum Rhin isch de DM
enquêtrice : ouais
informatrice : isch de Aldi euh no isch de Edeka euh ben DM do hesch numme d elsasser wie drinne sin
enquêtrice : mh (rire)
mari de l'informatrice : s isch anfàch wenn ehr uff Gàmse gehn, in de Super U euh d elsässer euh d'elsässer euh d ditsche komme riwwer fer benzin hohle
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : oder gàseel un un euh un euh flàch wàsser
enquêtrice : mh
informatrice : kaffee oder (rire)
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : kaffee un brot, wissbrot, baguette
enquêtrice : ah ouais, des hàn se nit, ouais
mari de l'informatrice : ja

20:07

enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : des isch no euh e ànderi, denn des isch no e underschied zwische hiwwe un driwwe, s brot quoi
mari de l'informatrice : ja, s brot, ja un s flàchwàsser
enquêtrice : s flàch wàsser, ouais ouais
informatrice : vor zitte, vor zitte wie noch de, de D-Mark isch gsin euh sin mer àls öö schun niwwer fer kläider, àwwer numme fer kläider käufe
enquêtrice : ah ouais
informatrice : wie mànchi dinger do e bissel billicher sin gsin, do sin mer jung gsin hein, des isch vor vierzisch johr bàll euh
enquêtrice : mh
informatrice : enfin ja euh

enquêtrice : (rire)
informatrice : drißisch, under drißisch johr, wie mer doch àls àb un zü àls niwwer sin fer d kläider hohle schun
enquêtrice : mh
informatrice : oder fir ze tànke
mari de l'informatrice : fir ze tànke hauptsächlich, ja
informatrice : öö, öö, öö noch, vor zitte
mari de l'informatrice : ja ich bin immer niwwer gfàhre
informatrice : ouais, wie s, wie s e bissel bilicher isch gsin driwwe
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : un jetzert euh jetz gehn mer niwwer e so euh ja, fer kläider
mari de l'informatrice : nit fer ze tànke àwwer
enquêtrice : ouais, nan maintenant c'est, ouais
informatrice : kleider un wàs euh
enquêtrice : un hàn ehr de unterschied gemerkt, zwische, zitter dàss de euro do isch oder zitter dàss d granze meh offe sin au euh, y a une différence avec euh, isch s, sin ehr friehjer meh niwwer komme oder wenjer
informatrice : nö mer sin immer s salwe
mari de l'informatrice : nö mer sin nit s selwe, friehjer, naij, jetz sin mer, mer fàhre jetz doch meh niwwer uff
informatrice : ja
mari de l'informatrice : hop mer sin au
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : mer sin in de retraite
enquêtrice : ja ouais
mari de l'informatrice : no han mer meh zitt
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : mais euh pff will i nit gràd saawe, mir sin doch nit so viel niwwer gfàhre friehjer
informatrice : ja àwwer jetz fàhre mer nit ään mol in de wuch àwwer mànchmol doch euh villicht äänmol in de wuch oder au moins tous les quinze
enquêtrice : mh
informatrice : tous les quinze jours, àlle vierzeh dää
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : ouais
mari de l'informatrice : iwwerhaapt in die zone do direkt iwwer euh in, in Freistett do hein euh
enquêtrice : mh ouais
mari de l'informatrice : euh ninzich prozent sin soixante-sept hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : ouais
mari de l'informatrice : doch doch
informatrice : d elsasser wie inköife, s isch, s isch billicher im DM hein
mari de l'informatrice : ja
informatrice : wàs àlles ding isch euh produits d'entretien
enquêtrice : ouais
informatrice : un parfumerie des gedings ja
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : ouais donc isch s haaptsachlich ginsticher quoi, enfin c'est, c'est plus euh
mari de l'informatrice : ja
informatrice : ja un euh un Achern isch e scheen stadel euh gfàllt uns
enquêtrice : mh
informatrice : oder Bühl noch
enquêtrice : mh, mh
informatrice : oder fir e glace asse e mol (rire)

enquêtrice : ja, ouais ouais (rire)
mari de l'informatrice : wie billicher isch àss wie do hiwwe
enquêtrice : aja ouais
mari de l'informatrice : ah ja
enquêtrice : un isch s aa besser
informatrice : aja
mari de l'informatrice : zwei euros do
informatrice : (incompréhensible)
mari de l'informatrice : un dert iwwe euh e euro àchzich un un die hàn s letscht
informatrice : nä eini boule ninzich
mari de l'informatrice : euh euh ninzich ja
informatrice : centimes
mari de l'informatrice : un do bi uns un, un vingt gall
informatrice : meh bi uns euh
mari de l'informatrice : geschter in Hawenau hàw i gsehn do
informatrice : un cinquante wenigstens euh e ding
mari de l'informatrice : deux euros eini boule
informatrice : une glace italienne ja güt
mari de l'informatrice : eini boule, deux
enquêtrice : aja, ouais
mari de l'informatrice : pff s isch jetz
enquêtrice : ouais ouais, jetz isch s euh
mari de l'informatrice : numme fer ze saawe nit
enquêtrice : mh bon ehr hàn gsajt sie hàn e ànderi mentalité
informatrice : ja
enquêtrice : enfin e ànderi, un autre sens de l'accueil, commercial oder so àwwer hàn se au e ànderi kültür driwwe, bon mer hàn des beispiel euh vum brot
informatrice : ja trotzdem
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : àwwer hàn, gibt s noch ànderi sàche so wie
mari de l'informatrice : ja sie hàn e ànderi kültür, ja, sie esse nit s mittàà, schun des
enquêtrice : (rire) ah oui, ouais, ouais
informatrice : sie duen nit koche wie mir
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : sie, sie, màniche villicht àwwer euh sie
mari de l'informatrice : villicht jetz gràd do àm Rhin entlàng do
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : àwwer schunscht euh wiederscht euh
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb e mol euh e ding ghet
mari de l'informatrice : die frinde do wie mer kenne vun Mannheim hein
informatrice : in Östreich bin i so e mol mitnànder mit ditsche àm e tisch gsasse
enquêtrice : mh
informatrice : no hàn mer s ghet e bissel vun àllem quoi
enquêtrice : mh ouais
informatrice : wàs e jedes so erlabt hein
(*le téléphone sonne*)
enquêtrice : ouais, mh
informatrice : gib àntwort, ouais C.
enquêtrice : (rire)
informatrice : un euh no hàw i se gfröijt, no hàn se gsajt, ja sie koche nit, no hàw i gsoijt bi uns wurd gekocht hein
enquêtrice : ouais, ouais

informatrice : bi uns wird àlle döö wàrm gasse hein
enquêtrice : mh
informatrice : ja die hàn gstaunt hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : no hàw i ne noch gsäät vor zitte isch mer nit ins Ditschlànd gànge fir güet ze asse
enquêtrice : ouais
informatrice : mer het nit güet gasse bi ne
enquêtrice : mh
informatrice : un par contre jetz isch s doch àndersch
enquêtrice : ouais het s chàngiert ouais
informatrice : ja, ja, ouais
enquêtrice : àwwer merike-n-ehr wànn ehr niwwer komme dàss ehr im e àndere land sin
informatrice : XXX villicht, es isch euh, es isch süüfer bi ne hein
enquêtrice : ouais
informatrice : ich wääß es nit
enquêtrice : sie euh sin euh
informatrice : wàs mich àls àm ànfàng e bissel etonniert het, des isch, hesch kein cloture, d meischt d zitt hesch, hesch d hießer wie gràd numme ding, hesch, sie sin nit zü quoi, s isch àlles offe
enquêtrice : mh ah ouais ouais ils ont pas le, ils ont pas le même sens de la propriété aussi
informatrice : ja wàs se un no wàs se hàn ils ont pas des, sie hàn nit e so hiesser euh individuellement, wie bi, wie bi uns
enquêtrice : ouais
informatrice : sie hàn meh euh hießer, donc euh zwei monofamilles
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : enfin ja euh deux
enquêtrice : bi-famille
informatrice : bi-famille oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei fàmilie in de hießer ouais
enquêtrice : mh, ouais, d'accord, mh
informatrice : un schunscht bon euh
enquêtrice : c'est, c'est quand même un autre mode de vie un peu quand même oder euh
informatrice : ben je pense hein
enquêtrice : mh
informatrice : des isch
enquêtrice : ouais
informatrice : so köennte mir se äu nit cotoyiere quoi euh
enquêtrice : ouais, oui voilà c'est vous, komme-n-ehr nit euh, hàn ehr nit genue kuntàkt mh un euh lüeje-n-ehr àls au ditschi télé, hàn ehr euh ditschi sander
informatrice : ja, viel
enquêtrice : viel, ja, ouais
informatrice : ja viel
enquêtrice : mh
informatrice : ouais
enquêtrice : wàs, wàs lüeje-n-ehr no fer sandunge
informatrice : euh ich luej viel policiers oder e so oder films ditschi euh
enquêtrice : ah euh so ouais
informatrice : parce que mànchmol uff em frànzesche hein finnsch nit viel hein
enquêtrice : c'est vrai, vous êtes pas trop
informatrice : un wenn ich numme documentaires luej no due ich gràd schloofe d gànz zitt vor de télé
enquêtrice : (rire)
informatrice : d documentaires duen mich nit, un euh ich due schun inschloofe wenn i e film luej wie mich nit passioniert
enquêtrice : (rire)

informatrice : jetz öö noch e documentaire dät ich gràd vun A bis Z schloofe (rire)
enquêtrice : (rire) àlso intressiert s eich meh wàs se uff em ditsche hàn
informatrice : s ich nit, dàss es mich meh intressiert, ja wànn, wànn mi s
enquêtrice : mais ouais
informatrice : wànn i nix hàb schunscht
enquêtrice : ouais
informatrice : uff em frànzesche euh
enquêtrice : mh
informatrice : lüeje mer de ditsch hein
enquêtrice : mh
informatrice : oder variété oder euh ouais
enquêtrice : ouais
informatrice : oder euh documentaires ditschi öij
enquêtrice : mh un euh lüïje-n-ehr au uff em frànzesche, lüïje-n-ehr d sandunge vum France 3 Alsace
informatrice : wenjer euh
enquêtrice : hàn ehr des au, wenjer
informatrice : hechtens d ding euh, d régionales àm oweds
enquêtrice : ouais
informatrice : d infos euh régionales àwwer schunscht hàw i nit viel sander do, doch àls villicht àb un zü e mol oder im winter villicht meh
enquêtrice : mh ah ja ouais, no sin ehr drinne
informatrice : àwwer euh, wànn euh, wànn euh meh télé luejsch villicht oder so
enquêtrice : ouais mh
informatrice : oder wànn i mol z oweds euh

25:05

enquêtrice : gibt s aa sàche uff elsassisch uff dem sander uff em France 3 Alsace, wisse-n-ehr ebs
mari de l'informatrice : ja
informatrice : ja z oweds hàn se àls
mari de l'informatrice : ja
informatrice : oder àm Rund Um
mari de l'informatrice : Rund Um
informatrice : Rund Um euh
enquêtrice : mh
informatrice : isch uff elsassisch, ja
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : lüeje-n-ehr des àls oder
informatrice : euh moins
mari de l'informatrice : pff euh nit so viel àwwer mànichmol wenn i àls gràd euh àwwer wenn mer gràd dezü
informatrice : no hàn se àls, wie isch denn die émission do wäsch euh ditsch-frànzesch euh wie het denn des ghääße, do mit em euh, wie hàt s denn
enquêtrice : (tousse)
mari de l'informatrice : des uff ARTE gwann
informatrice : wie in Kehl grdäijt isch worre, nä wie mer àls mànchmol do
mari de l'informatrice : ah ja des isch schun làng har
informatrice : des isch schun vierzi', ja des isch schun
mari de l'informatrice : hiwwe un, wie isch s jetz, hiwwe un driwwe ebs
informatrice : ich wäiß nit àwwer es isch e ding gsin euh
enquêtrice : mh
informatrice : ditsch un euh un frànzesch
enquêtrice : un no ditsch no ouais pas

informatrice : ditsch un frànzesch isch gsin ja
enquêtrice : un euh finde-n-ehr s wichtich dàss se noch sàche uff euh elsassisch màche wie de Rund Um oder so
mari de l'informatrice : ich, ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ja àwwer
mari de l'informatrice : ja
informatrice : weil mer s verstehn
enquêtrice : ouais
informatrice : weil mer s verstehn bon euh
enquêtrice : mh
informatrice : jetzert müsch doch dings màche, wie d majorität intressiert
enquêtrice : ouais et vous pensez que ça intéresse plus forcément euh
informatrice : villicht jetz noch àwwer bis in e pààr johr isch ferti, duett s nieme meh intressiere
mari de l'informatrice : wajedem bin i hundert prozent defir fer elsässisch redde de junge
enquêtrice : ja
informatrice : ja des wurd, des wurd àwwer verlore hein, des kommt e mol no isch ferti
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : meine-n-ehr dàss es
informatrice : ja
mari de l'informatrice : jaja
informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de breton oder de basque oder euh mànchi, wie mànchi patois, mànchi, mànchi langues régionales
enquêtrice : ah ja, hàn ehr kenn hoffnung, dàss es
mari de l'informatrice : s isch e dialekt wie mer euh, wie mer nit derfe verliere
informatrice : àwwer euh ich glööb s elsassisch wurd e mol verlore, ich söij nit iwwermorje àwwer euh
enquêtrice : àwwer in de nächste
mari de l'informatrice : d génération vun de X
informatrice : villicht ja
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ich nemm àn
informatrice : s isch nit wie bi de bretons
enquêtrice : mh
informatrice : wie se noch lehre in de schuel hein schun
enquêtrice : ja ouais
informatrice : oder sogàr de basque hein oder ich weiß nit wie se
mari de l'informatrice : sie, sie màche so viel euh in de zittung euh läß i àls àrtikel
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : wie euh, wie se uff s elsässische zeruck welle komme in de maternelle
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : un euh oder e so oder ditsch lehre
enquêtrice : mh
informatrice : bilingue ja
mari de l'informatrice : ja, wie duen se ditsch lehre odder redde in ding in Drüsenem im collège
informatrice : ja in mànche, non non in mànche, mànche maternelle (-e du pluriel) duen se schun, hàn se schun bilingue mais bon
enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiller nit
informatrice : in Rohrwiller nit, non
enquêtrice : nä

26:57

mari de l'informatrice : de, de X het euh, de petit-fils euh

informatrice : mh
mari de l'informatrice : het elsässisch geredt euh àls in de, in de, in de, in de schuel gell
informatrice : in de maternelle, jo sie hàn nix, sie hàn
mari de l'informatrice : zwei stick hinne dràn henn, henn ehm àndwurt kenne genn, zwei maîtresse (-e du pluriel), d Sabine un
informatrice : ja àwwer s sin àwwer doch zwei do gsin
enquêtrice : mh, mh
informatrice : wie, wie hàn kinn elsassisch redde mit ehm
mari de l'informatrice : ja, in de schuel àls mànchmol wie ich ghert hàb
enquêtrice : ouais, mh, ouais, oui oui, ouais, ouais ouais, ouais ouais, ouais ouais
informatrice : ben oui un sie han salwer gsäät, c'est wie ehr nochhard nimmi so àrich het redde welle
enquêtrice : (tousse)
informatrice : nä nä, no hàn se salwer gsäät euh X dü muesch euh, dü kànnsch widdersch redde
enquêtrice : mh ouais d'accord ouais pour pas le
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : donc y a pas, donc on a pas essayé de l'empêcher de parler
mari de l'informatrice : nan
enquêtrice : nan d'accord ouais ouais
informatrice : mais es sin do schints euh qu'ils ont empêché de parler alsacien
enquêtrice : ah ja
informatrice : ja, in de maternelle, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de soutien muen gehn àls
enquêtrice : ah ja
informatrice : un nochharde elle était traumatisée cette gamine fir euh
enquêtrice : ah ouais
informatrice : dàss se numme noch fränzesch redt jetz
enquêtrice : ah ouais d'accord ouais, mh
mari de l'informatrice : ah ich muess immer àn, àn euh ding denke do euh sogàr wie er in de, in de, in de ding isch gànge, in de primaire gell, wie der e mol, wie se e mol ebs nit (rire), verzehl du
informatrice : oh ja
informatrice : aja, ah jaja, sie hàn ne e mol gfröijt, ja sie hàn e ding gmàcht, im CP
mari de l'informatrice : sie sin àm euh outillage gewenn
enquêtrice : mh
informatrice : ja
mari de l'informatrice : im CP gall
enquêtrice : mh
informatrice : ja

28:02

6.4. Rohrwiller 4 (transcription via Praat récupérée)

9:47

enquêtrice : sin ihr no gérant von de wirtschàft oder
informateur : jetz ja
enquêtrice : ich weiß nit wie (incompréhensible)
informateur : ja es het noch es het noch e bissel gedüürt bis àss mir euh bis àss mir des euh hàn kenne käufe
enquêtrice : mh
informateur : fond de commerce un euh
enquêtrice : ah oui, mh d'accord un zidder sin ihr do
informateur : ja
enquêtrice : un zidder wànneh isch dis jetz no de euh genau enfin genau
informateur : euh erschte septamber deux mille quatre
enquêtrice : d'accord ah oui ça fait déjà un moment du coup
informateur : ja, ja, ja
enquêtrice : c'est bien mh un no sin ihr immer do enfin ich weiss net sin ihr au underwajs vous faites des démarchages oder wàs weiss dann ich euh
informateur : euh pff net veel underwajs nan
enquêtrice : hm
informateur : d mäischte isch euh isch do ja
enquêtrice : sur place
informateur : ouais
enquêtrice : (rire) ok un hàn ihr in de schüel au ànderi sprooch gelehrt
informateur : ja (rire) enfin ànderi ja ditsch
enquêtrice : ditsch ouais
informateur : ditsch euh un anglisch
enquêtrice : mh (rire)
informateur : (rire) anglisch anglisch gelehrt ja hop (rire)
enquêtrice : brüche n ihr s nit euh widderscht
informateur : euh pff nä mànchmol köennt i s schun brüche
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich hàb s neh neh rischtig gelehrt àls ich
enquêtrice : mh un mit m ditsche wie isch s do gànge hàn ihr s güet kenne lehre oder isch s euh schwer gewann oder wie
informateur : nä es isch es isch licht gewann àwwer euh wàs mit in d schuel gelehrt hàn s isch e bissel euh ich dat söje so wie mir de wie elsassisch hàn kenne rede
enquêtrice : mh, mh
informateur : wie mir in d schuel sin gànge ditsch lehre hàn mir euh wàs mir gelehrt hàn hàn mr hàn mr schun kennt euh
enquêtrice : ah ja
informateur : euh schriiwe hàn mir meh problemer ghet àwwer fer s fer s rede isch gàr ken problem gsin
enquêtrice : mh
informateur : un mànchi wie ken ditsch euh net ditsch geredt hàn nit elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh
enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi
informateur : euh voilà
enquêtrice : ça vous
informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàn euh
enquêtrice : mh

informateur : mir sin mir schun widdersch gsin
enquêtrice : d'accord
informateur : et enfin de compte hàn mir net veel gelehrt find i
enquêtrice : mh
informateur : euh nochhard sin mir e wuch fort euh hàn mr ding euh wie söötmir correspondante
enquêtrice : mh
informateur : allemande do sin mir e wuch fort euh in e fàmili derte
enquêtrice : d'accord un no sin ehr euh
informateur : un do hàn mir àm mäischte gelehrt hein
enquêtrice : d'accord
informateur : in ere wuch hàw ich meh gelehrt àss wie
enquêtrice : (rire)
informateur : àss wie in fenef johr euh in de schuel hein es isch
enquêtrice : mh un wie isch des no gewann isch des do in de gejed gewann
informateur : ja
enquêtrice : oder meh in innere Ditschlànd enfin innere Ditschlànd ich weiss net ob des
informateur : nai euh euh in Landau
enquêtrice : ah ouais ouais
informateur : Landau
enquêtrice : des isch no in de Pfàlz no
informateur : mh
enquêtrice : ouais mh un euh hitt komme n ihr hitt noch veel ins Ditschlànd oder hàn ihr kontàkte drewwer oder
informateur : euh veel ben ich wohn euh ich wohn euh drej kilometer von de granz
enquêtrice : mh
informateur : donc euh wenn mr euh wenn mir wenn mir fortgehn asse
enquêtrice : mh
informateur : oder commissione màche geh mr mànchmol ins Ditschlànd euh oder sogàr wenn mir in piscine welle oder so gehn mir ins Ditschlànd
enquêtrice : ah gehn ihr viel newwer no euh
informateur : ja
enquêtrice : ouais bon drej kilometer sin
informateur : euh ja mir sin schnaller in Bàde Bàde oder in Ràstatt àss wie Höjenöj donc voilà, un wenn mer im sommer e glace welle asse gehn mr leewer uff Ràstàtt
enquêtrice : ah
informateur : anstàtt uff Höjenöj
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : sin schnaller derte des isch
enquêtrice : un isch s besser au oder isch s
informateur : ja s isch enfin besser euh besser jetz jetz mometàn (incompréhensible) oder enfin s isch e Serge do s wie gueti glace hàn
enquêtrice : ah (rire)
informateur : àwwer in Ràstàtt isch euh wie heisst s wedder de Tutti frutti
enquêtrice : ah (rire)
informateur : un die màche glaces
enquêtrice : des isch, ah ouais
informateur : (rire) beschti scheen guet un wenn mr mànchmol e guets glace will gehn mir dert ànne
enquêtrice : d'accord mh un wie rede n ihr no wànn ihr e rewwer komme rede n ihr no ditsch oder hochditsch oder elsassisch wie s isch
informateur : euh elsassisch ditsch (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : nä mit proweere ditsch ze rede àwwer euh
enquêtrice : mh

informateur : mànchmol sin isch wieder s elsassische wie wie rüskommt un euh àwwer sie verstehn s derte s isch ken problem
enquêtrice : mh d'accord ouais un euhm ja sie verstehn s àwwer rede se au rede sie hochditsch drewwe oder rede se au e so àrt dialekt hàn ihr e bissele e àhnung
informateur : euh wann se wann se mericke dàss mr dàss mr vellicht net euh dàss mr net dàss mr mit unserem dialekt rede
enquêtrice : mh mh
informateur : no proweere se doch mit de werter dàss s e rischti rischti euh
enquêtrice : mh
informateur : euh prononcer euh üss euh üss ja
enquêtrice : (rire) prononcer
informateur : prononcer euh dàss mr s guet versteht
enquêtrice : mh
informateur : euh d werter
enquêtrice : mh d'accord mh mh un schunsch wànn ihr net schàffe wàs euh sin ihr in e verein oder màche n ihr euh wàs weiss dann ich màche n ihr sport oder so
informateur : ich speel e bissel fuessbàll
enquêtrice : mh
informateur : ich proweer
enquêtrice : mh
informateur : (rire) ich bin veel verletzt do (rire)
enquêtrice : ah (rire)
informateur : euh no gew i äu ranne oder fàhr vélo
enquêtrice : mh
informateur : do in de gejed
enquêtrice : mh
informateur : un müsik e bissel màch e bissel müsik do màche mir àls euh
enquêtrice : in euh
informateur : nä do in de wirtschàft ja
enquêtrice : in de wirtschàft ah ouais d'accord
informateur : màche mim pàppe un no màche mir müsik
enquêtrice : ah oui d'accord hàn ihr màche n ihr e so hàn ihr so e bànd oder so
informateur : ja jaja jaja
enquêtrice : ouais mh mit de eldere no
informateur : mit m pàppe mit m kumpels von mir ja
enquêtrice : ah d'accord mit me kumpels d'accord mh mh àwwer net im e verein oder so euh
informateur : nä nä wu i klän bin gsin ja
enquêtrice : mh
informateur : àwwer schun làng nimmi (rire)

14:56

enquêtrice : un de füessbàll ihr saawe ihr speele e bissel füessbàll wie isch des no do in Drüsenem oder Forschtfald
informateur : ben ich hàb euh ja nä bis bis letscht johr hàw i in Rohrwiller gspeelt
enquêtrice : in Rohrwiller ja
informateur : hàb mini lizanz ghet derte àwwer hàb euh hàb àls wenjer gspeelt
enquêtrice : mh
informateur : wajs s problem äu wenn ich àls euh hääm fàhr z midaas
enquêtrice : mh
informateur : un z oweds schàff i nit in de wuch
enquêtrice : mh

informateur : no hàw ich àls audo mien namme bis uff Rohrwiller un des isch àls ambedant gsin
enquêtrice : mh
informateur : euh jetz von do in in zwei monet wann s widder ànfàngt
enquêtrice : mh
informateur : mh well i in Forschtfald bi mir no euh speele dàss
enquêtrice : mh
informateur : dàss ich ken audo brüch namme
enquêtrice : ouais mh
informateur : un dàss i schnaller derte bin
enquêtrice : mh
informateur : z oweds
enquêtrice : mh
informateur : wenn i trainiere will
enquêtrice : mh un wie isch s im füessbàll in R in Rohrwiller redde d litt do noch elsassisch oder hàn ihr do e bissel e àhnung wie wie rede n ihr derte mit de litt
informateur : euh sss ja ja de die de àlli wie ewer ewer finfedrissisch johr àlt sin
enquêtrice : ouais
informateur : de rede noch veel elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : oder vierzisch johr àlt
enquêtrice : mh
informateur : euh de litt zwesche zwànzisch un verzisch johr àlt sin die do rede sie kenne se sin veel wie wie kennde àwwer sie rede nit unter sich elsassisch
enquêtrice : ah oui hàn ihr ken klàssekàmeràde wie ihr noch euh mit ne elsassisch rede oder so in Rohrwiller
informateur : s isch ràr s sisch ràr (emprunt ancien)
enquêtrice : mh
informateur : sie sin zwei drej wie mànchmol wie mr àls mànchmol elsassisch rede àwwer dànn kommt wedder s frànzeesche wedder euh vor àlso
enquêtrice : mh mh kommt s veel vor dàss ihr ins fran vorade hàn ihr gsajt mànchmol sueche n ihr d werter oder so euh schàlte n ihr àls efter ins frànzeesche um
informateur : euh pff ja, ja
enquêtrice : mh
informateur : es isch es isch doch euh ja ja
enquêtrice : un geneert s eich oder hàn ihr de
informateur : mànchmol ja mànchmol dat ich garn besser rede kenne
enquêtrice : (rire)
informateur : dàss i dàss i dàss i meh kennt euh wann i jetz mim e kumpels red isch ken problem
enquêtrice : mh mh
informateur : no schàld i ins frànzeesch no geht s widdersch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wann i jetz mit äldere litt do in de wirtschàft red
enquêtrice : mh
informateur : no geneert s mi àls
enquêtrice : ah
informateur : waje ich dat garn besser rede kenne dàss i dàss i dàss i rischti euh àntwort kànn gan un dàss waj sie sie hàn ken problemer d äldere litt
enquêtrice : mh
informateur : fer worter ze finde
enquêtrice : mh
informateur : dann euh bon fer fer d äldere litt isch s problem wànn se emol frànzeesch welle rede finde sie d werter net donc euh

enquêtrice : mh mh àlso wär s e generàtionsàch so euh sin d äldere litt rede d äldere litt besser elsassisch wie ihr àlso
informateur : ich find ja
enquêtrice : ihr saawe re finde n ihr dàss ihr net zu güet elsassisch redde oder euh ich hàb de indruck euh
informateur : ich ich find dàss i dàss i veel besser kennt rede un dàss i veel meh werter kennt euh
enquêtrice : mh
informateur : lehre noch un
enquêtrice : mh
informateur : euh mit de äldere litt jetz kommt mir ebs àndersch in
enquêtrice : mh
informateur : es s isch es kommt euh regelmassi vor dàss litt äldere litt mit mir frànzeesch rede
enquêtrice : mh
informateur : un no wenn s e mol euh wenn emol e pàär werter gsäjt hàn
enquêtrice : mh
informateur : no saw i ah ihr kenne elsassisch rede mit mir
enquêtrice : mh
informateur : ich ich versteh s no hàn se veel mej fer elsassisch ze rede waj sie hàn euh sin geweehnt dàss d junge nemmi elsassisch rede
enquêtrice : mh
informateur : no mànchmol isch s mir schun vorkomme dàss ich àls elsassisch àntwort gib un sie rede àls widderscht frànzeesch
enquêtrice : àls widderscht frànzeesch ouais, ouais, ouais, s isch ebs, ouais ouais
informateur : sie schàlde net dàss dàss äu d junge mànchmol elsassisch noch kenne s isch
enquêtrice : mh ja des isch eich no uffgfàlle
informateur : s isch gelunge mànchmol ja (rire)
enquêtrice : (rire) dàss ihr elsassisch rede
informateur : ja
enquêtrice : un d äldere no widderscht frànzeesch redde
informateur : ja, jaja
enquêtrice : mh mh un finde n ihr s wichtisch àlso ihr saawe ihr köennde veel meh werter kenne enfin ja meine n ihr dàss mir a fahler kànn màche im elsassische oder so euh * soll mir sich ànstrange fer elsassisch ze
informateur : euh ob mir fahler kànn màche ja fahler kànn mir màche euh pff fahler kànn mir màche àwwer s isch ken rischtischi sprooch wie mir euh wie mir lehre kànn
enquêtrice : mh
informateur : wie in de schuel wie grammaire orthographe euh
enquêtrice : mh
informateur : mir schriib s schun fàscht net euh doch mir kànn s schriiwe im theàter oder so wenn mir e theàtersteckel oder wenn mir zittung uff elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh d mäischte schriiwe s net mäischte rede numme
enquêtrice : mh
informateur : un euh s isch euh c'est comment dire euh pas figé
enquêtrice : mh ouais
informateur : c'est pas figé euh s isch euh s isch e dialekt wie immer chàngeert un wie euh wie mir gsäjt han von de derfer rüss
enquêtrice : mh
informateur : oder von egàl es kànn sin àndersch euh mir kànn s àndersch söje s salb wort
enquêtrice : mh
informateur : oder salwe donc euh fahler kànn mir màche mànchmol sin euh mànchmol euh söt mir söt mir ebs wie nit rischti isch euh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s isch net so schlimm mir versteht s doch äu

enquêtrice : isch s net so schlimm wie im frànzeesche zem beispeel
informateur : ja, ja
enquêtrice : ouais isch s euh wischtischer
informateur : àwwer im frànzeesche màche mir so veel fahler äu d elsasser dàss (rire)
enquêtrice : ah ja finde n ihr
informateur : ah ja ouais s sin veel euh veel werter oder euh wànn mer euh wànn mer ebs sööt euh wie wie s a net rischti isch euh
enquêtrice : ah bon hàn ihr so wie meine n ihr s no dàss mir e sàch latz iwersetzt oder so
informateur : ja ja
enquêtrice : ah
informateur : wie mir euh wie mir vom elsassische euh direkt euh iwersetze uff s frànzeesche
enquêtrice : ah
informateur : dàss s no euh normàlerwies dàss mir s net so
enquêtrice : mh
informateur : àwwer bon des isch no des des euh des isch euh des isch guet fer de wie euh fer d elsasser
enquêtrice : mh

20:03

informateur : s will söje dàss dàss euh s elsassische meh rüss kommt àss wie s frànzeesche
enquêtrice : (rire) d'accord ouais
informateur : wenn mir wenn mir so ewersetzt
enquêtrice : ouais
informateur : un dàss mir s latz saat uff frànzeesch
enquêtrice : mh
informateur : donc isch s elsassische wie
enquêtrice : wie doch noch vorkommt quoi
informateur : ja, ja
enquêtrice : àwwer meine n ihr dàss mir elsasser no net so guet frànzeesch rede wie ànderi frànzose ich weiss net wie in de Bretagne oder in de Corse oder
informateur : euh net so guet euh s isch net dàss s bes dàss s besser isch oder schlachter
enquêtrice : mh
informateur : euh s isch àndersch
enquêtrice : ouais
informateur : des merickt mir wann mir in ferie fàhrt mànchmol euh
enquêtrice : ouais
informateur : euh mànchmol redt mir un de ànder lüejt uns àn euh
enquêtrice : (rire)
informateur : wàs hàt er jetz welle söje ah ja waj sie s àndersch söje
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie söje s vellicht a nit rischti
enquêtrice : ah ouais so hàn se au e so
informateur : s isch euh, sie han äu e accent oder e dialecte
enquêtrice : mh
informateur : oder wie se wie se une phrase qu'ils tournent d'une autre manière
enquêtrice : mh isch s eich schun vorkomme in de ferie wie ihr e mol erjeds gewann sin dàss eich eber saat dàss eber merikt von wie dàss ihr haare komme so dirakt euh
informateur : euh ja, ja àwwer mànchmol mäne se äu dàss mir euh schwizer sin
enquêtrice : (rire)
informateur : schwizer oder euh sogàr schun belgier mànchmol
enquêtrice : ouais
informateur : un de wie de wie de wie wie elsasser kanne de mericke no glich und söt glich de sin elsasser euh

enquêtrice : (rire) un geneert s eich no oder danke n ihr jo hop euh
informateur : euh pff mich geneert nit s unbedingt (rire) bon wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel àmbetànt
enquêtrice : (rire)
informateur : wenn se elsasser söje euh merikt mir dàss dàss se dàss se glich wisse von wie dàss mir komme
enquêtrice : mh
informateur : euh àwwer nä geneert s net hein
enquêtrice : d'accord àwwer isch s fer eich weschtisch guet frànzeesch kenne ze rede enfin ze rede kenne besser gsajt isch s eich euh finde n ihr dàss mir mit m frànzeesche dàss ihr im laawe besser vorankommt euh
informateur : euh pff gueti fröj (rire)
enquêtrice : wànn jetz einer numme elsassisch kànn kànn der ebs doch waare euh kànn der doch ebs ware oder
informateur : numme elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : pff euh ihr kànn ebs ware ja
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer wenn er wenn er von vom Elsàss rüss geht het er het er problemer
enquêtrice : mh
informateur : jetz wenn er ins Ditschlànd geht isch ken isch ken problem
enquêtrice : mh
informateur : do kànn er kànn er ebs ware un
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh wenn er jetz euh wenn er jetz im süde muess schàffe
enquêtrice : mh
informateur : un kànn numme elsassisch rede
enquêtrice : mh
informateur : ward aa gràd so schnall X uff s frànzesche wànn er emol euh
enquêtrice : mh gibt s des ewerhaapt noch litt wie numme elsassisch rede meine n ihr dàss des noch kànn gann
informateur : * euh jungi oder älderi litt (rire) euh jungi litt wie numme elsassisch kenne * euh nä des kànn s nemmi gann
enquêtrice : mh
informateur : weije weije wenn se in de schuel gehn rede se unbedingt frànzeesch
enquêtrice : mh
informateur : jetz älderi litt wie im kriej oder euh no ditsch sin worre wedder frànzeesch wie no s elsassiche euh wie numme elsassisch geredt hàn dhääm dis
enquêtrice : mh
informateur : dis gibt s noch
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer jungi
enquêtrice : mh
informateur : jungi glaaw i net dàss s noch kànn
enquêtrice : mh
informateur : üsser dàss se neh in d schuel gehn
enquêtrice : ouais
informateur : so wie de äldere bliin dhääm
enquêtrice : ouais
informateur : un dàss se numme elsassisch rede
enquêtrice : ouais àlso isch s net enfin kànn mir sich net vorstelle quoi dàss s
informateur : ich glàb nit
enquêtrice : mh un meine n ihr dàss d sprooch au changeert het bon ihr hàn gsajt ihr hàn gelehrt im Bruemth un au in Rohrwiller un dàss s mànchmol e Mischung gibt so oder
informateur : mh

enquêtrice : meine n ihr dàss d litt in Rohrwiller noch s saalwe rede wie friehjer oder dàss s meh de fàll isch wie bi eich dàss d litt so e bissel rede wie wie s kommt quoi enfin wie
informateur : ben d litt in Rohrwiller wenn i jetz sieh die wie jetz minn àlter hàn
enquêtrice : mh
informateur : euh de hàn e fräuj wie net d mäischt hàn e fräuj wie net von Rohrwiller kommt
enquêtrice : mh
informateur : oder no sie geht fort euh ins dorf wie d fröij harekommt euh momentàn isch a meh plàtz im hüs
enquêtrice : mh
informateur : euh s isch net so einfàch fer euh im dorf ze bliiwe
enquêtrice : mh
informateur : sowie friehjer sin se im dorf gebliwwe mäischtens
enquêtrice : ouais
informateur : un hàn d mäischte euh e fräuj vom dorf euh ghiroote euh jetz wann wann schun wann mir jetz hiroot un d fräuj kommt ins dorf un no muess se schun elsassisch kenne
enquêtrice : mh
informateur : un no rede se ànderscht
enquêtrice : gànz ànderscht ouais donc
informateur : un no no muen se muen euh muen se euh welle dàss in de junge äu elsassisch lehre
enquêtrice : mh
informateur : un no d junge lehre unbedingt wann wann s lehre
enquêtrice : mh
informateur : lehre se euh mit m accent von àlli zwei euh eldere
enquêtrice : mh ouais
informateur : donc euh ich glöb dàss s euh dàss s euh dàss euh de àlt accent
enquêtrice : mh
informateur : wie in Rohrwiller
enquêtrice : mh
informateur : vor fufzisch johr isch gsin
enquêtrice : mh
informateur : dàss mir s hitt vellicht nimmi kànn finde bi de junge
enquêtrice : bi de junge àwwer bi de äldere gebt s noch äldere wie noch rede wie friehjer
informateur : ja, ja s isch bi uns in Rohrwiller isch ebs wie mini fräuj isch immer euh euh wie étonnée
enquêtrice : ouais
informateur : iwerràscht euh
enquêtrice : ja ouais iwerràscht
informateur : ouais
enquêtrice : ouais

24:58

6.5. Rohrwiller 5

0:00

enquêtrice : s geht los (rire)
informateur : hopla
enquêtrice : hopla àlso
informateur : àn wàs sin mer
enquêtrice : wie
informateur : àn wàs sin mer
enquêtrice : euh àn ànfàng on va peut être commencer par euh simplement euh wer ehr sin, vun wie dàss ehr harekumme, àlso ehr heiße C. S., c'est ça
informateur : ich heiß C. S. ja un bin gebirtich vun Rohrwiller
enquêtrice : wànneh sin ehr gebore
informateur : finfevierzich
enquêtrice : finfevierzich, in Rohrwiller oder
informateur : in Rohrwiller gebore ja
enquêtrice : ah ja
informateur : àlles, àlles, ich bin e richticher rohrwillerer
enquêtrice : e richticher, sin ejeri zwei eldere vun vun Rohrwiller
informateur : do bin i bissele Druesem, d màme isch vun Druesem
enquêtrice : d màme mh
informateur : un de bàbe bon isch vun Rohrwiller àwwer gànz rohrwiller àbstàmmung
enquêtrice : mh d'accord un euh wànneh sin ejeri eldere gebore no euh
informateur : de bàbe isch ninzehhundertdrei
enquêtrice : ouais
informateur : un d màme ninzehhundertfinef
enquêtrice : d'accord un euh àls wàs hàn se gschàfft ejeri eldere, hàn se
informateur : friehjer de, friehjer sin die filature (morphème –e du pluriel) mode gsin
enquêtrice : ah ouais
informateur : un no het de bàbe in de filature de laine Cardée gschàfft
enquêtrice : ah ouais, wie isch des do
informateur : Bischwiller
enquêtrice : Bischwiller d'accord ouais
informateur : in Bischwiller sin e pààr gsin
enquêtrice : mh
informateur : un in Druesem isch ani gsin
enquêtrice : d'accord mh, un àlso ejere bàbe isch in Bischwiller gewann
informateur : in Bischwiller het er gschàfft
enquêtrice : un do d màme isch dheim gewann
informateur : ja
enquêtrice : ouais mh, hàn ehr aa gschwischter
informateur : no hàn mer noch e bissel gebüürt nit
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : wie àlli friehjer
enquêtrice : hàn friehjer àlli
informateur : friehjer isch im e jede, euh pff fàscht im e jede hüs e küh gstànde oder zwe (rire)
enquêtrice : (rire) ah ja, mh mh un hàn ehr aa no mitgholfe un so oder hàn ehr salwer
informateur : ja, bon ich bin de jingscht gsin, ich hàb nimm so viel mitgholfe
enquêtrice : ja, ja ouais
informateur : àwwer euh minni gschwischter ja
enquêtrice : mh

informateur : d äldschte hàn euh mitgholfe nit
enquêtrice : wie viel gschwischter sin ehr denn
informateur : mir sin sechs im gànze
enquêtrice : ah oui
informateur : drei buewe un drei maidle
enquêtrice : d'accord, großi fàmeli mh
informateur : ja
enquêtrice : un sin se àlli noch do in Rohrwiller oder in de gejed euh
informateur : nä nä drei sin schun gstorwe
enquêtrice : d'accord
informateur : un euh bon euh eins, einer, der brüeder, isch uff Druesem gezöije un eini schwester uff Harelse un d àndere sin in Rohrwiller
enquêtrice : d'accord mh un ehr salwer sin ehr no in Rohrwiller gebliewe, sin ehr
informateur : ich bin gànz in Rohrwiller gebliewe, hàb in Rohrwiller ghirode, àlles
enquêtrice : àlles, àlles do in Rohrwiller, geh, isch do ebs bsunderes do in dem dorf wie eich do ànhangt oder so, dàss ehr do gebliewe sin oder isch einfàch
informateur : nä nit speziell, nit speziell àwwer euh s isch euh pff, s isch s dorf wie mer gebore isch nit
enquêtrice : mh
informateur : no het mer euh, no hàw i ghirode in Rohrwiller
enquêtrice : mh
informateur : no bliet mer im dorf hein
enquêtrice : mh isch ejeri frau aa vun Rohrwiller
informateur : aa vun Rohrwiller
enquêtrice : eh ben dites donc
informateur : àlles Rohrwiller
enquêtrice : mh un no hàn ehr kinder no
informateur : kinder ja
enquêtrice : hàn ehr verzehlt vun ejer tochter
informateur : zwei kinder
enquêtrice : ja, zwei maidle oder
informateur : e bue un e maidel
enquêtrice : e bue un e maidel
informateur : voilà
enquêtrice : un wie àlt, wie àlt sin se denn
informateur : euh d Tania isch sechsesachzich gebore un de Valentin isch euh dreiesiewezich gebore
enquêtrice : dreiesiewezich d'accord un hàn die salwer aa schun kinder
informateur : d tochter het kinder ja
enquêtrice : mh
informateur : die het zwei kinder, e bue un e maidel öj
enquêtrice : mh
informateur : bi uns gibt s immer s paarel (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : e couple wie mer sööt (rire)
enquêtrice : (rire) mh ouais
informateur : un euh de bue isch noch ledi
enquêtrice : d'accord mh àlso sin ehr schun grovàdder, hàn ehr schun, sin ehr schun papi
informateur : ja
enquêtrice : enfin ich weiß nit wie se (rire)
informateur : schun papi, schun papi, jo es sin schun großi petits-enfants, aner het, aner het àm sàmschti ainezwànzich grejt
enquêtrice : ah ouais
informateur : ajo

enquêtrice : d'accord ouais ouais
informateur : d Sarah isch sachzehn
enquêtrice : ouais c'est vrai, c'est, ouais, eh ouais, eh ben dites donc
informateur : ja es geht rum hein
enquêtrice : ja, aja mh, mh
informateur : (rire) mer khere zü de àlde, in vier johr hàw i schun goldeni hochzitt
enquêtrice : goldeni hochzitt, des sin jo schun fuchzich johr
informateur : fuchzich johr
enquêtrice : ajo, bravo, ihr hàlde s üs hein (rire)
informateur : ja hop es geht so, ja, ja
enquêtrice : un euhm sin ejeri kinder, sin die aa noch euh do in de gejed, sin se aa noch in Rohrwiller oder euh
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : de sohn, de sohn isch uff Höjenöö
enquêtrice : mh
informateur : un no der màcht euh ding, der het e bureau d'architecture in Soultz
enquêtrice : mh
informateur : un euh d tocher isch in Rohrwiller, die het in Rohrwiller geböije
enquêtrice : d'accord
informateur : ja
enquêtrice : mh un ehr salwer sin ehr no do in schüel gànge, hàn ehr do gelehrt, wàs hàn ehr
informateur : in d schüel gànge in Rohrwiller
enquêtrice : mh
informateur : bis àn de certificat d'études un not e CAP, des hàw ich no in Bischwiller gemàcht nit in de ding
enquêtrice : mh
informateur : in de Vestra àls euh schlosser nit
enquêtrice : d'accord
informateur : un no hàw i standi gschàfft àls euh euh serrurier métallier
enquêtrice : mh
informateur : no bin i in de de Vestra gsin, no hàw i, in de Vestra bin i pff furt, ich hàb bloß drei patrons ghet
enquêtrice : d'accord
informateur : vun de Vestra bin i furt in d raffinerie
enquêtrice : in d raffinerie no in Drüsenem hein
informateur : in Druesem in de raffinerie bis se zügemàcht het
enquêtrice : mh
informateur : un wie se zügemàcht het, hàw ich fer mich àngfànge
enquêtrice : d'accord, sin ehr euh
informateur : patron gsin ja
enquêtrice : ja d'accord, salbstandig
informateur : salbstandig (rire), société
enquêtrice : un wie làng no, isch des euh
informateur : d raffinerie het zügemàcht quatre-vingt euh quatre
enquêtrice : quatre-vingt quatre un nochharde hàn ehr
informateur : un nochhar jusqu'en deux-mille-trois hàw i euh
enquêtrice : ouais hàn ehr doch zwànzich noch johr euh
informateur : e serrurerie ghet, ja
enquêtrice : ouais d'accord un euh hàn ehr no s gschaft do in Rohrwiller ghet
informateur : in Rohrwiller, àlles in Rohrwiller
enquêtrice : (rire) un wie se, wie ehr no do euh salbstandich euh gewann sin hàn ehr no numme in Rohrwiller gschàfft
informateur : nä
enquêtrice : oder sin ehr au unterwaijs gewann, hein

informateur : neinj des het nit glàngt, nein des het doch nit glàngt, hop no euh euh pff, mer sin e mol e rànd de àcht stick gsin hein
enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord
informateur : ouais jaja un nochhar bon hàn zwei salbstandig àngfànge, no sin mer sechse gebliewe nit
enquêtrice : mh
informateur : un no hàn mer gschàfft euh bis nuff uf Colmer
enquêtrice : ah oui d'accord
informateur : in Colmer hàn mer scheeni chantiers ghet
enquêtrice : ah ouais ouais, ah donc sin ehr doch e bissel rumkomme
informateur : im Owerlànd

5:02

(*porte qui s'ouvre; arrivée de la femme de l'informateur*)
femme de l'informateur : bonjour
enquêtrice : isch kenn problem ehr derfe redde (rire)
informateur : (rire) E.
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : des isch iwwerhapt kenn problem, ja
informateur : ja
enquêtrice : euh ouais donc sin ehr au im kehr rumkomme quoi, hànn ehr euh
informateur : ja
enquêtrice : kuntàkte e bissel euh
informateur : geliefert hàn mer bis nàb uff Nice, do hàn mer
enquêtrice : jo
informateur : doch do hàn mer àwwer nit gsetzt, la pose euh s'est fait là-bas ouais
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : ouais
enquêtrice : ouais donc vous avez pas mal bougé quoi, enfin sin ehr uh
informateur : ja
enquêtrice : un zitter deux mille trois sin ehr no dheim, ja enfin retraité
informateur : retraité, retraité
enquêtrice : ja enfin ich nemm àn ehr sin aa viel bschafticht, wie viel retraités
informateur : àlle döö
enquêtrice : àlle döö
informateur : àlle döö
enquêtrice : hàn ehr ebs ànderes
informateur : ich köennt gràd noch schàffe
enquêtrice : ouais c'est pareil en général mh, ehr sin do im gemeineràt au
informateur : im gemeineràt ja
enquêtrice : sin ehr schun làng drin
informateur : zitter ninzeh' nineàchtzich
enquêtrice : ah oui ça fait
informateur : schun e bissel làng hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : adjoint zitter finfeninzich
enquêtrice : ouais
informateur : aa schun làng
enquêtrice : (rire) un euh ich des waj ehr euh eich, waj ehr eich fer d politik intressiere
informateur : ja
enquêtrice : oder isch wejerem dorf
informateur : euh ich hàb noch immer garn e bissel

enquêtrice : mh
informateur : politik euh gemàcht
enquêtrice : mh
informateur : un e bissel so, bon hàb mich intressiert fir des
enquêtrice : ouais mh
informateur : un ich hàb jetzert euh des adjoint-amtel gemàcht waj s mi, s het mer richti ding euh pff, ich hàb s garn gemàcht
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb s garn gemàcht
enquêtrice : ouais àlso au enfin intressiere, intressiere-n-ehr eich au fer, enfin des isch jetz me dorfpolitik, enfin wàs heißt euh richtich euh poli', municipal, àwwer sin ehr au euh nationàl, in de nàtionàlpolitik intressiert so
informateur : ja
enquêtrice : gehn ehr e bissel noch, sin ehr ouais
informateur : do bin in àls öö intressiert ja, ja do luej ich àlle döö débats, ich luej immer zue viel
enquêtrice : ah ja
informateur : s wurd so làngsàm e kränket
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) ja
enquêtrice : ja wàs lüeje-n-ehr no àn de télé oder àm radio enfin ouais
informateur : euh débats vun, débats vum sénat
enquêtrice : ouais, ah ouais ouais
informateur : débats vun de assemblée euh die die die die gànze débats luej i hàlt
enquêtrice : d'accord, ah ouais ouais ouais, ouais, ah oui effectivement ça occupe
informateur : c'est tabou euh àlles nit
enquêtrice : ah ouais ouais mg
informateur : àlli àlli débat
enquêtrice : mh, uff em fränzesche no euh
informateur : ja
enquêtrice : mh, lüeje-n-ehr aa noch, lüeje-n-ehr aa noch àndere sandunge uff em fränzesche oder
informateur : ja mànchmol luej ich àls euh, ja s kommt druff àn, wàs luej i denn àls, oh pff verschiedenes, wànn se gràd ebs intressànts hàn, e film oder so nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer schunscht euh luej ich d meischt zitt euh débats
enquêtrice : d'accord euh lüeje-n-ehr au regionàl sandunge
informateur : ja
enquêtrice : wie uff em FR3 oder so
informateur : àlle owe
enquêtrice : ja
informateur : àlle owe
enquêtrice : s sin no d nochrichte oder
informateur : d nochrichte ja, die luej i àlle owe
enquêtrice : mh un wisse-n-ehr au ebs sàche gibt uff elsassisch àn de télé, àm euh uff em France 3
informateur : ja noch em ding, noch em FR3 hàn se àls ding, wie sie redde in de, uff elsassisch
enquêtrice : mh lüeje-n-ehr des àls oder
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : des lüejen mer, ja
enquêtrice : un finde-n-ehr s wichtich, dàss es so sàche gibt uff elsassisch
informateur : ich dat söje ja
enquêtrice : ja
informateur : àwwer es kennt e bissel àndersch euh, s isch e bissel (rire)
enquêtrice : g'fàllt s eich nit, wie s isch e so

informateur : non, non, non
enquêtrice : ouais, kennt s, sott mer s ànderscht màche
informateur : wie sie s màche ja, s gfällt mer nit
enquêtrice : ah bon, ouais
informateur : ça fait un peu, hop, e bissel viel
enquêtrice : hàn ehr euh ànderi idée, wàs mer ànderscht, wie mer s ànderscht kennt màche oder euh
informateur : ich dat jetz söje mer mießt e bissel e ding màche wie wie scheener, richtich elsässisch geredt wurd
enquêtrice : mh
informateur : un nit so wie sie s àls zaije do nit
enquêtrice : mh isch s nit, isch nit richtich elsassisch
informateur : nä enfin doch
enquêtrice : wàs se verzehle
informateur : àwwer nä s isch, s isch, ja, d fröje sin e bissele bled hàlt
enquêtrice : ah
informateur : dis derf mir nit saa
enquêtrice : mh àwwer ich aa d sproch àndersch, finde-n-ehr dàss se ànderscht redde
informateur : ja **nan**, d sproch isch àndersch
enquêtrice : ja
informateur : es wurd wie in Stroßburg geredt
enquêtrice : mh
informateur : dert redde se àndersch wie mir
enquêtrice : redde se ànderscht wie do in Rohrwiller, in Stroßburi
informateur : ja, ja, in Bischwiller schun
enquêtrice : ja un wàs
informateur : Druesem redt àndersch wie mir, Bischwiller redt àndersch wie mir, ja, Harrelse redt àndersch wie mir, des sin gràd drei kilometer differanz
enquêtrice : ja wàs
informateur : d schiräner redden totàl àndersch wie mir, s isch drei kilometer
enquêtrice : mais wurd do numme in Rohrwiller so geredt wie in Rohrwiller oder gibt s noch euh
informateur : ich dät söije in jedem derfel wurd geredt euh, wurd e bissele àndersch geredt
enquêtrice : wàs wär no de unterschied zum Beispiel mit Druesem oder mit euh Bischwiller
informateur : Druesem, mir hàn, in Rohwiller hàn mer e, wie soll ich söije, in Rohrwiller hàn mer de, hàn mer e door
enquêtrice : mh
informateur : portail
enquêtrice : ja
informateur : in Druesem hàn se dààr
enquêtrice : ah ouais donc ich gràd e so
informateur : un mir hàn in Rohrwiller e hund
enquêtrice : mh
informateur : in Druesem hàn se e hünd
enquêtrice : e hünd (rire) ja
informateur : (rire) des, des sin die verschiedene dinger
enquêtrice : mh
informateur : wie, wie verschiede sin
enquêtrice : ja àlso isch s gràd euh
informateur : un mir söije euch ich, ich bin euch ich bin in de stàdt gsin
enquêtrice : mh
informateur : in Druesem söije se ich bin in de stàdt gewann
enquêtrice : ah ja isch do
informateur : des isch de underschied

enquêtrice : mh d'accord un euh sin s großi unterschied oder wànn ehr jetz uff Colmer komme, ehr hàn gsajt ehr sin bis uff Colmer komme, redde se derte noch
informateur : ja dert redde se e bissel owerlanderisch hein
enquêtrice : ah isch doch
informateur : des isch aa scheen hein
enquêtrice : isch no e greßerer unterschied oder
informateur : ja es isch schun e greßerer unterschied
enquêtrice : mh
informateur : des isch not aa wieder euh àndersch
enquêtrice : ouais
informateur : mer versteht se güt nit
enquêtrice : versteh-n-ehr s hàlt euh
informateur : ja ajo ajo
enquêtrice : oder wànn ehr jetz uff euh uff Wisseburi komme oder so
informateur : ja
enquêtrice : redde se dert aa noch e mol ànderscht
informateur : ja derte redde se noch e mol gànz àndersch
enquêtrice : ouais
informateur : wànn i jetzert euh mer sin àls nàb komme uff Scheiwehàrd
enquêtrice : mh
informateur : euh wànn se geredt hàn, Scheiwehàrd
enquêtrice : mh
informateur : euh wànn se geredt hàn, nix verstànde
enquêtrice : (rire)
informateur : gàr nix (rire)

10:01

enquêtrice : redde se do viel àndersch wie
informateur : un wie viel
enquêtrice : zum beispiel in Druesem
informateur : ajo
enquêtrice : oder in Bischwiller
informateur : ajo, bon Bischwiller, Druesem, Rohrwiller mir verstehn ehnand gànz güet
enquêtrice : mh
informateur : wàs des ding
enquêtrice : mh
informateur : mit de sproch nit, àwwer sie hàn so ee pààr kleini ding dezwische
enquêtrice : aja
informateur : wie àndersch sin wie unseri
enquêtrice : mh mh
informateur : àwwer ja
enquêtrice : àwwer ja vorhard hàn ehr gsajt euh vun Colmer s isch aa scheen, hàn ehr s garn wànn ebber àndersch redt wie ehr so euh
informateur : ajo
enquêtrice : ja heere-n-ehr s garn
informateur : ah warum denn nit
enquêtrice : aja ich weiß nit
informateur : s isch euh pff sie redde ihre dialekt, mir unserer hein
enquêtrice : mh
informateur : un, àwwer, mir verstehn uns jo
enquêtrice : d'accord ouais mh

informateur : ja s isch euh, ich hàb se àls garn heere redde
enquêtrice : mh
informateur : in Colmer
enquêtrice : aja
informateur : ajo, owerlanderisch
enquêtrice : mh
informateur : sààgawel (?)
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire)
enquêtrice : hàn ehr aa garn, enfin gibt s au dialekte wie ehr nit garn heere, ich weiß nit, ànderi oder jetz euh
informateur : ja hm nä nä
enquêtrice : non
informateur : hm s isch euh
enquêtrice : (tousse) mer hàn s au vorhert vun de télé ghet, lüeje-n-ehr àls au ditschi sander
informateur : euh ja
enquêtrice : ja
informateur : des kommt mer àls aa vor, meischtens àm euh wànn se müsik hàn
enquêtrice : ah ja
informateur : schunscht bin i nit so àri euh ditschi sander, verstehn ehr wàs i maan
enquêtrice : àlso wär s no numme weijem inhàlt no waije de müsik oder so, fer s programme
informateur : ja un euh des euh euh bon sie hàn àlli fridi owe no scheeni émissions mit müsik un so dings
enquêtrice : mh
informateur : àwwer schunscht luej i nit sor garn ditsch
enquêtrice : un wànn ehr do ditsch télé lüeje, wie redde se do, redde se hochditsch
informateur : ja
enquêtrice : oder redde se au e bissel dialekt oder so
informateur : hochditsch
enquêtrice : hochditsch ja, isch do e unterschied mit em elsassische, merike-n-ehr
informateur : ja, e großer ajo
enquêtrice : ja ouais
informateur : e großer underschied
enquêtrice : mh
informateur : denn wie mir jetz denoch ins Ditschlànd gehn, mir redde elsassisch euh
enquêtrice : ouais
informateur : euh gràd do iwwe àn de granz, verstehn se uns gànz guet, sie redde öij wie mir bàld
enquêtrice : mh
informateur : e bissele àndersch, àwwer euh wànn mer wiedersch ins Ditschlànd gehn
enquêtrice : mh
informateur : un mir redde s elsassische euh
enquêtrice : mh
informateur : verstehn se s nit gràd hein
enquêtrice : àlso do gràd àn de granz do
informateur : do verstehn se
enquêtrice : do isch kenn problem
informateur : nan nan
enquêtrice : wie gehn ehr àls ànne euh wie, wànn ehr niwwer komme, wie
informateur : ja nà des isch verschiede hein, pff im Schwàrzwàld màche mir àls e tour e bissel nit

11:57

enquêtrice : mh so, ouais ouais, màche-n-ehr aa kommissione driwwe oder so
informateur : euh nit viel

enquêtrice : nit viel
informateur : ich bin euh äner wie garn euh im Frànkrich kööft
enquêtrice : d'accord (rire)
informateur : ich due garn unsere ding màche löife
enquêtrice : ah
informateur : unsere commerce, ich bin kääner vun dänne wie niwwer geht waije e pàär centimes
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais ouais
informateur : denn euh ich, ich kànn s nit hàn, ich hàb s garn dàss s bi uns löift
enquêtrice : mh finde, sin viel litt wie niwwer gehn
informateur : ich dat aa nie kenn ditschi firma namme
enquêtrice : mh
informateur : fer bi mir ebs schàffe oder ding ich, ich, mir sin wohl im Haut-Rhin welle mer saawe
enquêtrice : mh, mh
informateur : mais euh, ich zieh unseri litt vor, dàss mir jetz arwet hàn, denn mer brüche se mometàn
enquêtrice : ja, isch driwwe meh àrweit dàss do hiwwe oder
informateur : ich dät söije ja
enquêtrice : ja
informateur : un d litt sin àndersch
enquêtrice : ouais
informateur : d litt sin gànz àndersch, e ànderi mantalität
enquêtrice : wàs, wàs isch no
informateur : des wàs se driwwe màche, kànn, kenne ehr gàr nit màche bi uns, wànn ehr des màche date, hätte-n-er gàr kein àrweiter meh
enquêtrice : ah ouais
informateur : ja
enquêtrice : ja, wàs isch no de underschied euhm, wie saijt
informateur : ja wàs isch de underschied, d flexibilité de l'emploi
enquêtrice : mh
informateur : wàs mir nit hàn hein
enquêtrice : mh
informateur : wànn se driwwe, wànn se driwwe arwet hàn
enquêtrice : mh
informateur : euch ich hàb jetz frind driwwe
enquêtrice : mh
informateur : wànn se arwet hàn euh der der der kàmràd der schàfft euh elf stunde im döö
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : un isch àchte bezàhlt
enquêtrice : mh
informateur : un no, un no griegt er die die stunde euh nit mit iwwerstunde
enquêtrice : mh
informateur : die recupériert er im novamber, wànn kenn arwet meh isch uff em strosseböij nit
enquêtrice : ah ouais d'accord
informateur : àwwer solàng wie arwet isch, des in Frànkrich isch gàr nit pensable, des dät, des kenn ehr vergasse
enquêtrice : ah ouais ouais, àlso
informateur : des wär gàr nit màchbàr bi uns
enquêtrice : mh
informateur : obwohl dàss es e gued ding wart, wànn d entreprise (-e du pluriel) àrweit hàn, no sott mer se, no sott mer schàffe darfte àwwer not sin, do sin d syndikàde degeje
enquêtrice : mh
informateur : des isch euh, non
enquêtrice : àls isch s, c'est l'organisation du travail qui est différente quoi enfin la manière de
informateur : gànz àndersch

enquêtrice : mh ouais
informateur : ja
enquêtrice : mh, ehr hàn gsajt sie hàn e ànderi mentalität, ja
informateur : ich bin jetz, ich bin ding gsin euh, ich hàb e kleini société ghet
enquêtrice : mh
informateur : mir hatte immer litt gebrücht un so sin àlli do, mit àlle wie i red, mit denne artisans, mit denne
enquêtrice : mh
informateur : die brüche àlli litt, ja wàrum hàn se kenn litt euh prowiere e mol fir einer, fir einer instelle, wànn er, denn euh mer het salledür vun dem geredt
enquêtrice : mh
informateur : der CPE, des ding, isch gànz guet gsin
enquêtrice : mh
informateur : denn wann mer do e junger, isch hàb jungi ghet, wie gànz guet sin gsin
enquêtrice : oui
informateur : wie gànz guet sin gsin
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh euh no isch der CPE komme nit (incompréhensible)
enquêtrice : des isch contrat première embauche gewann gell, ebs e so, ouais
informateur : ja, ah **non** wànn se, wànn ääner ebs geXXXX het, het ne de patron gebhàlde un er hàt ne gebhàlde
enquêtrice : mh
informateur : des het ewag gemüen
enquêtrice : mh
informateur : des isch, et ça c'était dommage
enquêtrice : mh
informateur : dann euh de patron steht nit s morjeds uff un sööteuh hit will i einer kippe oder hitt muess i aaner kippe
enquêtrice : mh
informateur : wànn er e gueder het
enquêtrice : mais oui, mais oui
informateur : no will er ne bhàlde un bezàlt ne öij
enquêtrice : ben ouais ouais ouais
informateur : àss er ne bhàlde, gràd wie wànn, ich hàb ding ghet, jungi buewe wie standig vum centre sin komme, ich hàb immer jungi genumme
enquêtrice : mh
informateur : wie vum centre sin komme vun Bischwiller
enquêtrice : àls apprenti not so lehrbüüwe, ouais
informateur : centre d'apprentissage ja wie schlosser gelehrt hàn, ja
enquêtrice : mh
informateur : ja ich hàb debi ghet, es isch schààd dàss mer die junge nit mit viezeh johr wieder zum e patron schickt
enquêtrice : ja
informateur : ja wie gsööt mit vierzeh johr, des isch kenn kind meh mit vierzeh johr
enquêtrice : ja ouais
informateur : s isch kenn kind meh
enquêtrice : ja ouais
informateur : mir hàn mit, mit sàchzeh johr, mit sàchzeh hàn mir schweiße un schliffe
enquêtrice : mh ouais ouais

15:01

6.6. Rohrwiller 6 (transcription via Praat récupérée)

42:53

enquêtrice : voilà mh güet voilà donc vous disiez c'est un bon exercice isch jetz des euh isch s anstrangend gewann do fer
informateur : nä nänänä hm nit euh unbedingt awer manchi dinger
enquêtrice : mh
informateur : mües mr als e bissele driwer noch danke
enquêtrice : mh d'accord ouais
informateur : es isch e ding de traduction nit euh
enquêtrice : oui ouais après c'est une euh effectivement mais euh also han r de indruck han r jetz do geredt wie do in Rohrwiller geredt wurd
informateur : ja, ja
enquêtrice : fin parfois des des hésitations oder so
informateur : jaja waj i s als euh ich hab als doch euh müen rectifiere waje
enquêtrice : mh awer gheert Rohrwiller euh zuem e bsundere gebiet do euh comme on a vorhaard han r gf geredt de la bande rhénane ou du Ried isch des g isch des do oder isch euh
informateur : ja, ja, jaja awer euh bon es isch euh mir sin e bissele euh mir sin e bissel apparti tät i söje im in dem sinn euh dass im par ex zuem beispiel in Rohrwiller ha mr nit viel büüre ghet
enquêtrice : ouais
informateur : nit
enquêtrice : ouais
informateur : waje Rohrwiller newe Bischwiller isch gsin un d meischte litt han in Bischwiller gschafft
enquêtrice : hm
informateur : dann in Bischwiller gschafft un han noch newetsbi e küh ghet oder e e kleini e kläni exploitation
enquêtrice : mh
informateur : wie se ding sin gsin do han se r sin s immer so ganz klänbüüre mit änere küh nit
enquêtrice : mh
informateur : d gross grossbüre ha mr euh nit ghet mit dem dass
enquêtrice : ouais
informateur : Bischwiller euh e hüffe indüstrie het ghet
enquêtrice : mh ouais
informateur : no han sin alli litt derte niwwer enfin
enquêtrice : ouais voilà ouais donc isch s bissel ouais
informateur : des söj i als ding immer un dann han se so so het mr mol ääner gsäät vun Harrelshe ja mir han nit uf Rohrwiller kennt euh in Rohrwiller freje nit
enquêtrice : (rire)
informateur : weie do han se do do sin s anderi litt gsin nit
enquêtrice : ah ouais
informateur : wie in Harrelshe han se meh büürereie ghet
enquêtrice : ah ouais no
informateur : un nie so ding ghet
enquêtrice : ouais
informateur : ganz friehjer
enquêtrice : mh ouais
informateur : nit euh
enquêtrice : ganz
informateur : wie mir s nimmi gedankt nit awer
enquêtrice : ouais mh
informateur : es het mr e mol e ding e harrelser gseit un han viel viel freue han in Bischwiller gschafft nit
enquêtrice : mh

informateur : un no het s meh derte niwwer gezöjje in uf Bischwiller nit
enquêtrice : d'accord, ouais, ouais

45:00

informateur : andersch andersch ha mr jetz züem beispiel perception in Drüesene nit
enquêtrice : ouais
informateur : in Drüesene d perception euh un un euh in Harrelshe ha mr euh ha mr eu attache (-e du pluriel) des heisst uf de ander sitt nit
enquêtrice : mh mh
informateur : Drüesene viel nit mit dem akte sin eu viel euh
enquêtrice : ouais
informateur : het s eu z viel
enquêtrice : ouais
informateur : zammeghangt
enquêtrice : awer des ganze des ganze Drüesene
informateur : mini mini mini grand-mère isch vun Drüesene gsin par exemple
enquêtrice : mh ouais
informateur : no ha mir derte familli ghet in Drüesene
enquêtrice : mh
informateur : miner euh euh miner unkel jetz
enquêtrice : mh
informateur : brüeder vum bappe wohnt in Drüesene nit un euh
enquêtrice : mh ja ich mein awer die ganze derfer gheere die zamme im e bsundere gebiet comme comme y a l'Alsace Bossue oder le Sundgau isch do e bsundere
informateur : ja euh ich tat söje bon Bischwi Bischwiller isch jetz meh do do nuf gejje Höjönö
enquêtrice : mh
informateur : donc jetz han sie ender denne denne ding un mir mir sin e bissel atypiques
enquêtrice : mh
informateur : des heisst mir sin nit direkt bande rhénane nit wa mr s e so nannt
enquêtrice : mh ouais, ouais
informateur : wa mr jetz nammt bande rhénane kà seut mr jetz Ki euh owe d Wantzenöj
enquêtrice : mh
informateur : Ki euh Killstett
enquêtrice : ouais
informateur : Gambshe
enquêtrice : ouais
informateur : euh har Offedorf Harrelshe Druesene
enquêtrice : mh
informateur : euh
enquêtrice : ouais
informateur : Dahlhunde
enquêtrice : mh mh
informateur : enfin bis derte nunter
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : un am Rhin entlang
enquêtrice : mh
informateur : des isch dann
enquêtrice : (tousse)
informateur : richti bande rhénane
enquêtrice : d'accord
informateur : un mir sin dann schun wieder ewag vun dere bande rhénane

enquêtrice : ihr sin noch e bissel mit drine
informateur : awer mir gheere au jetz züem beispiel in de uf m Crédit Mutuel
enquêtrice : mh
informateur : gheere mr züe de bande rhénane
enquêtrice : mh ouais donc
informateur : euh un so dings
enquêtrice : ouais sin r e bissel
informateur : mit de Communauté de Communes gheere mr zue Bischwiller
enquêtrice : mh
informateur : un euh un d bande rhénane no d Communauté de Communes die geht jetz vun vun Killstett bis * uf euh * Fort-Louis
enquêtrice : ah oui d'accord mh
informateur : Neuhausel dert nuf
enquêtrice : d'accord ouais mh un tät s eich schwer fàlle vun do wag ze zeije kennten r irigs kennten jetz furt gehn irigs àndersch ànne
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : ouais
informateur : jaja
enquêtrice : ça vous dérangerait pas
informateur : nänä, nänä, nänä, nä
enquêtrice : obwohl dass r do maire sin un alles
informateur : ja, ja, jaja, jaja
enquêtrice : ça vous
informateur : nä emol emol e rand do wie i bi m ding bin gsin bi de àmerikàner gschàfft hàb
enquêtrice : mh
informateur : hàn se isch e plàtz offe gsin in Indonésie
enquêtrice : ah ouais
informateur : un dànn hà mr euh mit de fröj hàw i gseit ghet heer wann euh welle mr
enquêtrice : mh
informateur : ànne
enquêtrice : mh
informateur : warte mr euh vellicht drei johr ànne
enquêtrice : ouais
informateur : oder e so ebs
enquêtrice : et finalement vous êtes pas partis
informateur : un dànn àwwer euh d conditions sin derte ding gsin des hääst tournée
enquêtrice : mh
informateur : tournée wàs ich gemàcht hàb im Elsàss
enquêtrice : mh
informateur : pàpierfàwrike
enquêtrice : ouais
informateur : des wart dorte numme mit m fliejer gsin des hässt Indonésie wart hatte mr gewohnt
enquêtrice : ouais
informateur : no hatte mr Japan hatt i messt i Jàpàn màche, China
enquêtrice : oh je ouais
informateur : euh Malaisie
enquêtrice : mh
informateur : was isch dann noch gsin ji te euh Thaïlande
enquêtrice : mh
informateur : àlles mit m fliejer
enquêtrice : mh
informateur : donc mini tournées warte mim fliejer àngfànge am mandi bis àm

enquêtrice : mh
informateur : am mandi bis àm euh
enquêtrice : ouais
informateur : bis àm fridi
enquêtrice : ouais donc c'est des conditions pas franchement
informateur : nä
enquêtrice : intéressantes
informateur : s wart nit re ding
enquêtrice : mh
informateur : un d fröj wart derte gebliwwe
enquêtrice : ouais, ouais ouais, c'est pas ja
informateur : mit de kinder
enquêtrice : mh
informateur : des wart nit s ideale gsin
enquêtrice : mh un hit reisen r gare so euh hàn r àls
informateur : jaja
enquêtrice : gehn r àls furt in ferie
informateur : jaja ja
enquêtrice : gehn r àls witt furt oder euh
informateur : ja mir gehn euh bon mir gehn wa mr jetz luscht hàn gehn mr e week-end uf Nice
enquêtrice : mh
informateur : euh do hà mr e ding wie mr ànne kenne
enquêtrice : mh
informateur : un euh un ich hàb jetz schun euh fir d retraite hàw i schun vellicht e euh ebs in in de oh in Spànie
enquêtrice : ihr in Spanie ouais d'accord
informateur : ah wie gseit ich tat jetz sechs monet nunter gehn Spanie
enquêtrice : ah ouais d'accord
informateur : kànn i jetz facilement
enquêtrice : mh
informateur : ohne problem
enquêtrice : mh ah ja ouais
informateur : oder schunscht ierichs ànne s derangiert mi nit
enquêtrice : ouais ça vous dérangerait pas
informateur : nä
enquêtrice : mh
informateur : gàr nit
enquêtrice : un jetz wie r noch do sin ja pardon han r noch ebs welle, non
informateur : nä, nä
enquêtrice : ihr kenne noch ebs dezü sawe un je jetz sin r do euh wie was màchen r so in eiere freizitt bon ihr spiele müsik oder so euh
informateur : jaja jaja
enquêtrice : sin r au wann r jetz gehn r als au furt laufe oder so oder non pas trop
informateur : ja in de letschte zitt nit so viel ja
enquêtrice : ouais non ouais
informateur : ich tat garn awer euh
enquêtrice : ouais mh un euhm komme r au viel niwwer in s Ditschland
informateur : ja
enquêtrice : enfin üsser mit eierem brüeder do awer euh
informateur : jaja, jaja, jaja
enquêtrice : machen r kommissione driwwe oder so
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : ouais

informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : ja
enquêtrice : wàrum gehn r no niwwer euh pour le
informateur : ich hàb jetz euh fer minere miner sohn nit driwwe in de wirtschàft
enquêtrice : mh
informateur : geh i àls euh mindeschtens ein mol in de wuch niwwer
enquêtrice : ah ouais
informateur : ehl hole ne bi denne
enquêtrice : ah
informateur : do isch e ehlmihl wie sie se ehl màche
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : tournesol un so dings
enquêtrice : mh
informateur : des mües i dann driwwe hole nit
enquêtrice : d'accord fer euh d wirtschàft vun eierem sohn
informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : jaja
enquêtrice : mh un han r aa kontàkte driwwe ich mein hàn r kannen r litt frind oder so, nan
informateur : nänä, nänä, nänä, nänä

49:57

enquêtrice : hm un wie reden r no wann r niwwer komme
informateur : euh meischtens elsassisch
enquêtrice : ouais
informateur : sie vestehn s
enquêtrice : vestehn se s
informateur : ja
enquêtrice : un wie rede dann sie driwwe rede se hochditsch oder
informateur : sie rede bàdisch ja
enquêtrice : bàdisch
informateur : ja
enquêtrice : un glicht des
informateur : ah s isch euh s isch immer s isch immer euh enfin des haw i jetz schun gemerikt so wie mr jetz bi uns rede
enquêtrice : mh
informateur : nit so rede se uf de ànder sitt
enquêtrice : mh
informateur : mit kleine nüance (-e du pluriel) nit
enquêtrice : mh
informateur : ich will nit söje die wie uf de Gambshe gam mit Gambshe rede se uf de ander sitt salwe wie gambshemer nit awer euh mit u u ungfahr
enquêtrice : mh
informateur : sie kenne sich güet vestehn nit
enquêtrice : d'accord ouais also rede se aa kenn hochditsch quoi c'est pas
informateur : nä, nänä
enquêtrice : mh mh un meriken r do im alldajlische dass r in re granzzon sin sahn r viel ditschi oder
informateur : euh pff viel ditschi euh nä nit unbedingt
enquêtrice : non, ouais
informateur : nit unbedingt

enquêtrice : mh gibt s euh gibt s ditschi wie ri wie riwwer komme
informateur : ja wie hiwwe wohne ja, jaja
enquêtrice : ouais wie hiwwe wohne han r im dorf do
informateur : jaja
enquêtrice : mh
informateur : jaja
enquêtrice : un finden r dass d ditsche sin se hàn se sin se salwe wie mir oder hàn se ànderi kültür oder e ànderi mentalität isch des
informateur : nit gànz
enquêtrice : non nit gànz salwe
informateur : (rire)
enquêtrice : ouais isch s euh
informateur : ja, nänä, nänä
enquêtrice : was wär de unterschied no
informateur : ***** was soll i söje s sin ditschi hein
enquêtrice : (rire) d'accord sin se ànderscht
informateur : (rire) ja
enquêtrice : ouais
informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : jaja
enquêtrice : d'accord
informateur : ja
enquêtrice : wànn r jetz kenn ànderi wàhl hätte bon ihr hàn gseit ihr täte furt gehn uf Spànie oder so àn r jetz d wàhl hätte enfin wann r jetz uf euh kenn anderi wàhl hätte un sotte furt un hätte d wàhl zwische euh ich weiss jetz nit Lyon oder euh Stuttgart wie täten r do
informateur : uf Lyon
enquêtrice : Lyon
informateur : jaja
enquêtrice : direkt sans hésiter
informateur : jaja
enquêtrice : ouais wàrum parce que
informateur : waj i driwwe gschàfft hàb im im im gschaft
enquêtrice : mh
informateur : un wei s weis sie s wie se sin donc euh
enquêtrice : ouais vous êtes
informateur : s hein
enquêtrice : pàsst s eich nit
informateur : bon d mentàlität pàsst mr gàr nit
enquêtrice : ah ouais, d'accord, ouais
informateur : hm
enquêtrice : vous êtes pas
informateur : nä
enquêtrice : pas germanophile (rire)
informateur : gàr nit
enquêtrice : ja was isch no andersch die mentalität was het die do bsunderes *** mh
informateur : sie wisse àlles besser sie lon si nix euh bibringe oder e so nit euh
enquêtrice : mh ouais
informateur : hesch mich mich hàn se extra salldürs euh débauchiert un hàn mi ingschtellt
enquêtrice : mh
informateur : fer mànches ding ze bringe wei euh euh connaissances hab ghet mit de ding nit
enquêtrice : mh ouais

informateur : iwweràl
enquêtrice : mh
informateur : ich hab traitement de l'eau gemàcht derte
enquêtrice : ouais
informateur : un dànn euh finalement hàn se s besser kennt nit no hàw ich nix meh kenne nix meh gebrocht
enquêtrice : ah oui d'accord, ouais donc euh ouais c'est pas
informateur : hàw i àm ànfàng hàw i ebs welle ding àwwer euh
enquêtrice : mh
informateur : dànn hàw mi resigniert un hàb euh
enquêtrice : d'accord sin r * àb
informateur : bin miner waj gànge
enquêtrice : ouais d'accord
informateur : enfin bin nit àbgànge
enquêtrice : bah ouais fin ouais ouais d'accord ouais
informateur : hàb gmàcht wie sie gsajt hàn en tout cas
enquêtrice : ouais mais oui
informateur : no bin i rüehj
enquêtrice : mh
informateur : s isch bees wa mr euh wa mr weiss dass es nit richti isch un dass mr s doch müess màche des isch
enquêtrice : ah ouais
informateur : unmejli wie bees
enquêtrice : (rire) effectivement un euh lüejen r au kenn ditschi télé oder ditschi sandunge
informateur : doch, doch, doch, doch, doch, doch
enquêtrice : si, ouais, vous avez des, ouais
informateur : nit so viel àwwer doch
enquêtrice : kommt s àls vor
informateur : mànchmol hàn sie intressànti dinger ja
enquêtrice : was lüejen se wàs lüejen r no fer sander
informateur : euh wann i jetz ding euh si si iwwer euh gsundheitlischi dings gsund émissions
enquêtrice : ah ouais, ouais d'accord ouais
informateur : oder euh oder dann comparatif zwische des han se des màche se güet
enquêtrice : was des comparatif
informateur : wann sie jetz euh sie sie ich wäiss nimmi wie se häisst d émission
enquêtrice : ouais
informateur : no tüen se euh euh Marktcheck(t) euh checkt check
enquêtrice : ouais
informateur : no tüen se checkiere
enquêtrice : mh
informateur : uf uf veschiedeni produits nit
enquêtrice : ah so ouais comp ja ouais
informateur : un wie sie jetz euh züem beispiel nüdle oder grad so
enquêtrice : consommation quoi, ouais, ouais
informateur : produits de consommation
enquêtrice : mh mh
informateur : no namme se nüdle vun veschiedene
enquêtrice : enseignes ouais
informateur : Lidl Aldi was weiss ich was se alles driwwe
enquêtrice : mh mh mh
informateur : un dann tüen se s euh de priss compariere de
enquêtrice : mh
informateur : ewe dànn hàn se laboratoires
enquêtrice : mh

informateur : wie des dings alles analysiert un so des isch àls intressànt ja
enquêtrice : un des hilft eich wann r no niwwer gehn fer kommissione mache
informateur : nä, nä, nänä nä gar nit
enquêtrice : nan pas du tout ça vous
informateur : nänä nänä
enquêtrice : nan mais ça vous intéresse
informateur : nänä awer is isch intressant, nit
enquêtrice : mh mh
informateur : grad wie so ding han nit
enquêtrice : mh
informateur : uff m euh uff m M6 Capital am e sunda owe nit des luej i öij
enquêtrice : ah so, ouais d'accord lüejen r des au ouais
informateur : s isch
enquêtrice : lüejen r meh franzeesch wie ditsch oder
informateur : meh franzeesch ja
enquêtrice : ouais was lüejen r no uf m franzeesche
informateur : pff ke politik
enquêtrice : non ça vous
informateur : nänä
enquêtrice : ça vous intéresse pas
informateur : doch heechschtens de ding euh C'est dans l'air no lüej i
enquêtrice : ah
informateur : àwwer des isch
enquêtrice : ouais France 5 no

55:01

informateur : des isch neutre ja
enquêtrice : ouais
informateur : des gann se àls noch durich z oweds am elfe oder ebs e so
enquêtrice : ouais no lüejen r s euh z oweds euh
informateur : enfin ich lüej s nit systématiquement
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer euh bon
enquêtrice : hàn ehr doch au euh un lüejen r a d sandunge vum France 3 Alsace
informateur : jaja, jaja, ja
enquêtrice : was lüejen r no euh
informateur : ja awer nit euh nit wie gsajt ich hab ken émission wie i jetz söij
enquêtrice : mh
informateur : ich müess heim ich müess des lüeje
enquêtrice : d'accord mh
informateur : Feux de l'amour oder e so
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire)
enquêtrice : ja gibt s au sache uf elsassisch an de télévision wissen r des
informateur : euh elsassisch euh pff ja manchem dinger euh mit de de émission z oweds
enquêtrice : mh
informateur : es kommt druf àn no dànn àm siewe lüejt àls mini fröj de ding de de eerscht mit dem des kànn ich nit lüeje
enquêtrice : ah
informateur : no mach i als ebs andersch
enquêtrice : ah ouais d'accord ouais

informateur : mir sin nit ahri d'accord mit dem ding
enquêtrice : d'accord ((rires)) mit de mit de programme ouais han r als euh krach awer finden r s wichtich im allgemeine dass es sache dass sache gemacht ware uf elsassisch
informateur : ja, jaja, jaja, jaja, jaja
enquêtrice : ouais
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : mh
informateur : ja s isch euh s isch ja
enquêtrice : mh un gibt s au sache am radio horichen r au de radio
informateur : euh nä nit so
enquêtrice : sin r nit so
informateur : nit ze regelmasig
enquêtrice : hàn r d zittung
informateur : d zittung hàw i ja
enquêtrice : ja was hàn r no fer e
informateur : d zittung euh d DNA die kànn i nit euh
enquêtrice : DNA
informateur : die müess i hàn
enquêtrice : die mien r hàn ja un uf franzeesch no oder gibt s au e ditschi
informateur : ja frànzesch, nänä
enquêtrice : franzeesch
informateur : s gibt eu e ditschi awer euh d ditsch haw i gsäät nä
enquêtrice : mh d'accord ouais un ewwe mit m franzeesche jetz juste pour finir isch s fer eich wichtich güet franzeesch ze rede
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : ja
informateur : jaja
enquêtrice : euh kànn mr im lawe enfin ich mein si je vous dis maintenant euh le français favorise la mobilité sociale et le développement personnel sin r do d'accord kommt mr besser ànne im lawe wa mr frànzeesch redt
informateur : * pff * des isch extrem
enquêtrice : nan mais je veux dire euh
informateur : (rire)
enquêtrice : wann jetz einer numme elsassisch redt kann r au euh
informateur : ja, ja
enquêtrice : ouais
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : ouais
informateur : ja wann ich jetz de ding namm de de Richert namm wie euh euh wie wie discours màcht in franzeesch
enquêtrice : ouais
informateur : wie elsassisch redt
enquêtrice : ouais
informateur : s isch ich tat jetz söje ich tat jetz inne namme fer e exemple
enquêtrice : ouais
informateur : vum vum euh vum franzeesche parce que dar isch dar isch euh er het e hochi funktion ghet
enquêtrice : mh
informateur : sénateur vum sénat
enquêtrice : ouais
informateur : (incompréhensible) vum sénat un euh un euh ministre
enquêtrice : ouais
informateur : euh ich glöib nit dass ne dass ne dass se se ne üsgelacht han waj r euh un er het ne kenn accent alsacien nit unbedingt

enquêtrice : mh
informateur : euh awer euh d sproch het ne nit ahri behindert
enquêtrice : ouais also isch s kenn hinterniss
informateur : er isch gràd so gscheid
enquêtrice : ouais
informateur : im elsassische
enquêtrice : ouais
informateur : wie im franzeesche(rires)
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : des mein i

57:57

7. Tableau - Hoerdt

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Hoerdt 1	36	tranche d'âge 25/35	F	09:54-24:55	58 min	x	x	x		
Hoerdt 2 M. (et 3 Mme)	65	tranche d'âge 60/70	H	34:51-49:57	1h50	x	x	x		x
Hoerdt (2 M.) et 3 (Mme)	62	tranche d'âge 60/70	F							
Hoerdt 4	64	tranche d'âge 60/70	H	33:21-48:01	1h	x		x	x	x
Hoerdt 5	35	tranche d'âge 25/35	H	00:00-14:56 (partie 1)	1h05	x	x	x		x

7.1. Hoerdt 1

9:54

enquêtrice : un euh ja àlso hàn ehr nie erigs àndersch gelabt fer wàs weiß denn ich euh
informatrice : nä hm
enquêtrice : immer
informatrice : immer do voilà, ich bin noch nie vun d hääm furt voilà
enquêtrice : (rire)
informatrice : s isch nit gànge (rire)
enquêtrice : des isch aa nit schlimm un euh bon ehr hàn vorharde gsajt ejere, ejere sohn isch àm Rund Um durich komme
informatrice : mh ja
enquêtrice : luije-n-ehr die sandunge
informatrice : ja mh
enquêtrice : ja
informatrice : ja doch dàss mer e bissel wisse
enquêtrice : mh
informatrice : wàs im Elsàss lööft oder so un öö fer d sproch, s isch immer euh
enquêtrice : mh
informatrice : wie ich klään bi gewan hàn mer numme, hop no sin mer bi de großeldere gewann
enquêtrice : mh, mh
informatrice : euh hàn in ööm hüs gewöhnt, no bisch àls no zue de großeldere wieder nuff zue de eldere un no isch s wohr, àss mir numme ditschi télé gelöijt zallmols noo
enquêtrice : aja
informatrice : vun de großeldere schun har
enquêtrice : mh
informatrice : d großeldere hàn noch d ditsch schuel gemocht zallmols
enquêtrice : aja ja
informatrice : no hàn sie des ditsche gebhàlde
enquêtrice : mh
informatrice : sogàr noch noch em kriej
enquêtrice : mh
informatrice : hàn se s ditsche gebhàlde no isch wohr dàss mer euh, solàng wie mer klän sin gewann hàn mer numme euh elsassisch geredt d hääm
enquêtrice : mh
informatrice : mit de eldere, sogàr noch àm ànfàng in de schöle hein, wie ich in d klään schöl bi komme
enquêtrice : ja hàn ehr numme
informatrice : het d maîtresse öö elsassisch geredt, no hàn mer öö numme elsassisch geredt
enquêtrice : ah oui
informatrice : ich hàb kenn wort fränzesch köennt wie ich in d schöl bin kumme
enquêtrice : ah ouais
informatrice : hm
enquêtrice : un wie, wie ehr no in de schuel gewann sin, hàn sich ejeri eldere e bissel àngstrangt fer meh fränzesch ze redde mit eich
informatrice : nä hm des hàn mer in de schöl min lehre
enquêtrice : mh
informatrice : sie hàn gsööt sie kenne s nit
enquêtrice : mh
informatrice : sie hàn s nit gelehrt bekomme
enquêtrice : ouais, ouais, ouais
informatrice : no fer s uns latz bizebringe

enquêtrice : ja
informatrice : no selle mer s in de schöl lehre àwwer d hääm hàn mer s elsassische gebhàlde un hit noch, ich bin in d müsikschül gànge noch dert mit em profasser
enquêtrice : mh
informatrice : hàn mer àls noch elsassisch geredt
enquêtrice : ja, mh
informatrice : de profasser isch öö e Herdter mànn isch gewann, wie komeràd isch gewann mit mim opa
enquêtrice : mh mh
informatrice : die hàn mitnànder müsik gspielt un noch do mànchmol wann àls ebs expli', ebs ze expliziere isch gewann
enquêtrice : ja
informatrice : isch s besser durichgànge uff elsassisch
enquêtrice : uff elsassisch
informatrice : dàss uff frànzesch
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : (rire)
enquêtrice : ouais nan nan, mais s isch intressànt
informatrice : mh
enquêtrice : un euhm àlso ja, d télé hàn ehr àls euh ditsch gheert no
informatrice : ja des hàn mer no ditsch gheert
enquêtrice : mh
informatrice : dànn no ditschi zittung
enquêtrice : mh
informatrice : d DNA hàn mer uff ditsch ghet hein un
enquêtrice : mh un isch des hit noch de fàll oder
informatrice : nä hm
enquêtrice : nä
informatrice : hm
enquêtrice : wàs hàn ehr hitt fer euh, wàs lüeje-n-ehr àls fer sander wànn ehr d télé lüeje
informatrice : jetz kommt s noch vor dàss i ditschi euh sander lüej
enquêtrice : ja
informatrice : ja so euh bon meh wenn se jetz euh s musikandestadel
enquêtrice : mh
informatrice : so müsik gedings
enquêtrice : mh
informatrice : mer sin noch ziemlich müsik ingstellt
enquêtrice : mh
informatrice : in de fàme', in de fàmeli
enquêtrice : mh
informatrice : no wann se so volksmusik hàn oder so des find mer jo nit uff em frànzesche
enquêtrice : aja
informatrice : no lüeje mer doch meh euh ditsche sander
enquêtrice : uff em ditsche aja
informatrice : mh
enquêtrice : mh un euh uff em FR3 no lüeje-n-ehr sandunge uff elsassisch au àndersch àls Rund Um
informatrice : ja
enquêtrice : gibt s ànderi sàche
informatrice : aja no lüeje mer àls euh GsuntHeim
enquêtrice : aja
informatrice : oder e Güeder
enquêtrice : aja des
informatrice : so dings, wàs , ja des lüeje mer àls euh àls gar

enquêtrice : un finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss es so sandunge gibt
informatrice : ja, aja trotzdem
enquêtrice : mh
informatrice : dàss es d litt noch heere
enquêtrice : mh
informatrice : dàss es s elsassisch noch gibt
enquêtrice : mh ja
informatrice : dann wann s emol vun de télé ewag kummt, euh no kummt s iwweràll ewag
enquêtrice : ja meine-n-ehr dàss es àm letschte
informatrice : mh ja d télé dät noch e bissel d litt doch noch e bissel
enquêtrice : mh
informatrice : inflüenziere e so, i denk hop euh un öö fer d eldere litt so
enquêtrice : mh
informatrice : fing i hop s isch doch noch göt, no hàn se ebs
enquêtrice : mh
informatrice : ze löije un euh, mh
enquêtrice : redde-n-ehr maischtens mit de eldere litt elsassisch oder kommt s au uff d gene', mit ejere mànn redde, redde-n-ehr do elsassisch
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ja
informatrice : mh s isch gràd numme mit de, mit de king
enquêtrice : ja
informatrice : mit minne king
enquêtrice : mh
informatrice : jetz bon ich, mer strange uns jetz noch oon fer elsassisch mit ne redde
enquêtrice : ja
informatrice : wie gsäät mit em eltschte redde mer meh elsassisch dàss wie mit em zwäde
enquêtrice : mh
informatrice : no redde mer schun meh frànzesch
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer schun, hop waije de schöl, no gibt as e frànzeschi öntwurd
enquêtrice : (rire)
informatrice : un no, wann mer no lehrt mitnönder
enquêtrice : aja
informatrice : wann i lehr mit ne no
enquêtrice : ja, ja dànn not minn ehr ins frànzesche
informatrice : mh aja un wann s mànchmol kleppert isch s uff elsassisch (rire) no geht s besser durich
enquêtrice : verstehn se s guet
informatrice : jaja
enquêtrice : jaja (rire) un horiche-n-ehr au de radio, hàn ehr àls au de radio àn euh
informatrice : ja mh
enquêtrice : wàs
informatrice : do im öijdo
enquêtrice : ja
informatrice : hàw i de radio, bon die wu i àls suech, no kommt s druff on euh pff Liberté
enquêtrice : mh
informatrice : do màch i àls veel euh
enquêtrice : mh
informatrice : do wachsel ich àls doch zimli
enquêtrice : d'accord
informatrice : so wie ich grod gelünt bin, voilà
enquêtrice : ben ouais

informatrice : kànn i euh Liberté horiche
enquêtrice : mh
informatrice : un euh SWR4 horiche
enquêtrice : mh
informatrice : mit de ditsch müsik oder kànn i gràd so güt TopMusic
enquêtrice : mh
informatrice : oder Nostalgie egàl, so wie mir s gràd inkommt (rire)
enquêtrice : d'accord, ouais ouais, ben oui oui un euh wisse-n-ehr ebs au sandunge uff elsassisch gibt àm radio oder euh
informatrice : aj üsser de Liberté oder de Dreyeckland
enquêtrice : mh
informatrice : die hön noch mànchi euh
enquêtrice : ja
informatrice : enfin mànchi bstimmti émissions
enquêtrice : mh
informatrice : wie se uff elsässisch màche àwwer ich glöb nit zü viel hm
enquêtrice : uff em Liberté hàn se witz oder ebs e so
informatrice : ja so àls àm euh zichti owe hàn se àls witzowe ghet so
enquêtrice : mh
informatrice : bon s isch jo meh ditsch, elsassisch-ditsch no gewann ja mh
enquêtrice : mh d'accord un d zittung, vorhhard hàn ehr gsajt, d großeldere hàn se uff ditsch ghet
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr se au noch oder euh
informatrice : nä hm
enquêtrice : hàn ehr kenn
informatrice : hm no wie d großeldere gstorwe sin no hàn mer d fränzesch zittung genumme
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : mh
enquêtrice : un laße-n-ehr au ànderi sàche iwwer s Elsàss, hàn ehr bicher oder wàs weiß denn ich
informatrice : nä hm
enquêtrice : hàn ehr kenn euh
informatrice : hm
enquêtrice : iwwer d gschicht oder so
informatrice : hop ich hàb, elsasser-gschicht ja hàw i e biechel diwwi wie i e mol gelaße hàb
enquêtrice : mh
informatrice : bon hop ich bin im e tràchteverein, no isch sicher
enquêtrice : mh
informatrice : dàss i mi e bissel intressiere fer euh
enquêtrice : mh
informatrice : wie se friehjer gelabt hàn, mit de tràchte
enquêtrice : mh
informatrice : wie se tràchte hàn ghet, wie se hochzitt hàn ghet, so hàn se si àngeton
enquêtrice : mh
informatrice : wie se mit ere licht sin
enquêtrice : aja ouais

15:06

informatrice : des isch jetz mich, will s mich intressiert
enquêtrice : mh ouais ouais
informatrice : will i elsassischi müsik gemàcht hàb oder so àwwer öndersch richti laße nä hm
enquêtrice : des isch ouais weil s eich jetz gràd so intressiert

informatrice : ja voilà ja
enquêtrice : un isch der verein in Herdt do oder isch s euh
informatrice : nä im nochbersdorf, in Gerde
enquêtrice : d'accord
informatrice : mh
enquêtrice : un die hàn no e verein mit tràchte
informatrice : voilà die hàn e tràchteverein un e müsikverein
enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so
informatrice : **un** groupe folklorique voilà
enquêtrice : mh d'accord, mh d'accord
informatrice : e tràchteverein ja mh
enquêtrice : un hàn ehr
informatrice : mit em e mü', mit ere müsikgroupe noch debii
enquêtrice : mh
informatrice : wie noch euh bloßmüsik spielt un mer dönze druff no
enquêtrice : d'accord
informatrice : un no im septamber sin mer in Chinà gewann
enquêtrice : ah ouais
informatrice : (rire) voilà
enquêtrice : isch e bissel
informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai
enquêtrice : mh ouais
informatrice : et donc notre groupe mer sin no schwàsiert worre
enquêtrice : mh
informatrice : vun de frànzesch federation vun de tràchteveräin, sin mir schwàsiert worre fir s Frànkrich ze representiere
enquêtrice : d'accord, ah ouais, eh ben dites donc
informatrice : mh no sin mer zeh daa in Chinà gewan un hàn d büschekapp ànghet (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : voilà
enquêtrice : un sin d tràchte d salwe vun eim dorf in s àndere
informatrice : ja
enquêtrice : do ehr komme vun vun Herdt, hàn ehr no d herdert tràcht àn oder isch euh
informatrice : euh in Herdt het s nit euh, s isch euh, s isch d salb ja, ich hàb jetz die tràcht wie minni ürgrossel on het ghet
enquêtrice : mh
informatrice : hàw ich noch in Gerde on, so d tràcht isch d salb
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wànn ehr jetz nuff uff Seebàch fohre isch s wieder e önderi tràcht
enquêtrice : aja des isch no, ja
informatrice : àwwer jetz so newetsbi denn Herdt het noch nie kenn euh tràchteveräin fer sich ghet
enquêtrice : mh
informatrice : mit ere bstimmdi tenue
enquêtrice : d'accord
informatrice : s isch do im umkreis, die wu mer euh, immer d salb isch
enquêtrice : d salb àwwer euh
informatrice : mh s isch gràd Gerde het euh bon d tràcht isch d salb vun de, die wie dönze isch d salb
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer gràd vun de müsik isch d tràcht e bissel euh verschiede wie d öndere veräin
enquêtrice : mh
informatrice : denn die hàn immer d länge hosse on
enquêtrice : mh

informatrice : un Gerde, sie hàn noch die gröije kurze hosse on, die wie bis àn, àns knie gehn un wisse chaussettes
enquêtrice : ah ouais
informatrice : àwwer des kommt vum schloss, in Gerde hàn se e schloss no
enquêtrice : mh
informatrice : wie àchzehhundert wäß ich wàs het de baron vun euh, e baron bi ne gewohnt
enquêtrice : mh
informatrice : e baron vun Schauenburg glöw i
enquêtrice : mh
informatrice : un der het die, die tràcht uffgebrunge
enquêtrice : mh
informatrice : un do, d serviteurs vun dem baron hàn no die tràcht min dröije
enquêtrice : d'accord, ah oui des isch do
informatrice : un die hàn noch d acht, de, d achte kläder àn not gröije
enquêtrice : vun sallemols
informatrice : voilà vun sallemols, d gröije hosse, de fràck un euh
enquêtrice : mh
informatrice : mh un so e höt, ke, ke schwàrzer höt wie mer wäß
enquêtrice : mh jaja
informatrice : oh de tràchteverein het e schwàrzer höt
enquêtrice : ouais
informatrice : sie hàn noch so gröijer euh flannel, wie so e bissel, wie in d heeh steht
enquêtrice : ah ouais, mh, do kommt e tracteur (rire) ja
informatrice : ja die fohre öö üss un ing àlle döö
enquêtrice : ah ja ben ouais
informatrice : ah ja
enquêtrice : s kehrt dezü
informatrice : des kehrt dezü, voilà
enquêtrice : nan mais ich hàb gràd min
informatrice : mh
enquêtrice : wie ich, wie ich haare komme bin, hàw ich gràd e ro', e ross ghert, hàb gedenkt ah ja do bisch in Herdt
informatrice : ja voilà, ja haja, in de, in de gàss, in de rue du cheval noir
enquêtrice : ja voilà
informatrice : un uff elsässisch do sin ehr in de ràppegàss
enquêtrice : in de ràppegàss
informatrice : in de ràppegàss voilà
enquêtrice : ah ouais
informatrice : donc euh de ràpp des isch euh d fàrb gewann so wie se gsäijt hàn, s pfarel
enquêtrice : ah ouais
informatrice : d sort pfarel isch d ràpp, isch e bissel so rotlacht gewann
enquêtrice : ah ouais ouais, ça
informatrice : un no geht s do nüss in de, àn de Rhiplàtz
enquêtrice : mh
informatrice : un het des, d ràppegàss genn
enquêtrice : mh
informatrice : (rire)
enquêtrice : d'accord mh, nan s isch intressànt àwwer ehr wisse noch viel sàche vun de
informatrice : ja bon hop vun de grosseldere har hein, wie se
enquêtrice : ouais mh
informatrice : wenn no so no, wenn no so binànder bisch àlle döj
enquêtrice : aja ouais ouais

informatrice : no wurd doch viel verzählt
enquêtrice : mh
informatrice : un no
enquêtrice : un no wurd doch
informatrice : bhàltsch e bissel dings mit (rire)
enquêtrice : un no sin ehr in dem groupe folklorique do, spiele-n-ehr aa noch müsik oder
informatrice : ja mh
enquêtrice : ja mh
informatrice : ich spiel noch gnetsch
enquêtrice : ja
informatrice : un saxophone hàw i gspielt
enquêtrice : oh verdeckel ja
informatrice : mh mh
enquêtrice : un euh sin ehr noch schunscht im e verein oder sin ehr euh, oder làngt des (rire) mit dem gànze ding, màche-n-ehr sport
informatrice : ja euh do salwer, nä sport nit gràd
enquêtrice : mh
informatrice : do salwer hàn mer e verein bi uns im hoft
enquêtrice : ah bon
informatrice : s isch euh, hàn mer e verein gegrüendt mit de kàmrode wie mer no portes ouvertes màche bi uns
enquêtrice : mh
informatrice : im bürshoft, wann d sporichelzitt isch
enquêtrice : ouais
informatrice : wie mer noch sporichle hàn un no wann euh
enquêtrice : fête des asperges isch no
informatrice : de zwäät sundi im mäi isch sporichelfescht in Herdt
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàn mir portes ouvertes do
enquêtrice : d'accord
informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmküeche no, röhmbräijli hein wie se sallemols gsäijt hàn, voilà
enquêtrice : röhmbräijli ja ouais, ja ouais mh s isch intressànt
informatrice : mit salbschtgemàchts deig vun, wie friehjer de, s rezept
enquêtrice : mh
informatrice : un no röhm un voilà
enquêtrice : un wànn isch des le deuxième dimanche de
informatrice : de zwäit sundi im mäi
enquêtrice : mh, dàss i e mol komm (rire)
informatrice : àlle johr (rire) voilà
enquêtrice : nan nan mais
informatrice : aja voilà
enquêtrice : ich bin schu bi ànderi litt gewann in Herdt
informatrice : ah
enquêtrice : un die hàn mer aa gsaït, ah la fête de l'asperge
informatrice : mh
enquêtrice : do minn ehr komme
informatrice : ja voilà, ajo
enquêtrice : no hàn ehr àls viel litt nemm ich àn, s isch immer
informatrice : ah es isch voll hein, es isch, drei hundert persone kenne mer setze do in de schiir
enquêtrice : verdeckel
informatrice : un no isch voll
enquêtrice : ja

informatrice : àm mittöö fer sporichle asse
enquêtrice : mh
informatrice : un oweds fer flàmmküeche
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàn mer euh e mànn vun Herdt wie singt
enquêtrice : mh
informatrice : der het euh, nimmt d gönze schlöijer wiedersch vum Hansi Hinterseer
enquêtrice : mh
informatrice : des isch e bissel so e imitateur
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : er màcht im Hansi noch un no euh singt er de gönze döö
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : gibt s stimmung (rire)
enquêtrice : ja kenne wunder, kenne wunder
informatrice : jaja
enquêtrice : mh
informatrice : un noch hàn mer noch e mol offe im öijgscht no, üssgàngs öijgscht hàn mer massti in Herdt
enquêtrice : mh
informatrice : no màche mer noch emol uff fer de massti, fer de massti ferti màche
enquêtrice : mh
informatrice : wie friehjer hein
enquêtrice : ouais
informatrice : het s ends massti het genn no hesch öö àm euh àm Mittwoch isch no de groß johrmarik
enquêtrice : mh
informatrice : un no màche mir owes do euh flàmmküeche un haari un wurschtsolàt, wàs es so, voilà
enquêtrice : ouais
informatrice : mer màche müsik, voilà

20:11

enquêtrice : ja
informatrice : dàss
enquêtrice : hàn ehr feschti tràditiune
informatrice : voilà, dàss die tràditiune nit üssgehn hein
enquêtrice : mh
informatrice : denn schunscht hàn immer euh d herter euh zwän euh metzjer vun Herdt
enquêtrice : mh mh
informatrice : hàn àls uffgemàcht un no hàn die zü
enquêtrice : aja
informatrice : die hàn s nimmi welle màche
enquêtrice : mh
informatrice : un no mit de schweschter hàn mer gsääät hop mir hàn jetz de veräin
enquêtrice : mh
informatrice : wie àm spàrchelfescht uffmàcht
enquêtrice : ja mh
informatrice : un no unseri clients öö no
enquêtrice : mh
informatrice : die wie komme sin asse
enquêtrice : mh
informatrice : im mäi, d herdter
enquêtrice : mh
informatrice : d richtiche herdter

enquêtrice : mh
informatrice : die hönn no gsäät euh ah ja s isch nix meh los euh in Herdt àm massti, iwweràll hàn se noch masstifescht in de derfer
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer bi uns nimmi un no hàn mer gsäät ah nan hop jetz màche mir wiedersch
enquêtrice : (rire)
informatrice : un no màche mer zaller döij öö uff
enquêtrice : d'accord
informatrice : dàss owes noch e bissel massti isch im dorf (rire)
enquêtrice : (rire) ja no hàn ehr aktivitäte
informatrice : jaja
enquêtrice : do hàn ehr zittvertrieb
informatrice : ja jo un d schweschter, sie isch im hàndball no in de association
enquêtrice : mh
informatrice : un do isch öö, àlle galde, min mer feschtle organisiere
enquêtrice : mh
informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d marche gourmande wie mer organisiere
enquêtrice : ah ouais
informatrice : no màche mer àls zeh kilometer iwwer Herdt, Wiyersche, Gerde so e kläner circuit
enquêtrice : ouais un circuit no
informatrice : wie d litt minn gehn, no warre öö sporchle serviert
enquêtrice : mh
informatrice : un no duet se de grimbelmarik organisiere (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : der isch no im mäi ja un no àls
enquêtrice : ça c'est le mien (téléphone en mode vibreur qui sonne) un hàn ehr àls euh zitt noch fer furt in ferie oder isch euh
informatrice : ja àls öö noch e bissel ajo (rire)
enquêtrice : ja ben ehr hàn viel sàche do
informatrice : ja ajo mh
enquêtrice : euhm
informatrice : mer gehn doch e bissel furt
enquêtrice : wie gehn ehr àls ànne ge' gewehnlich euhm
informatrice : ah jetz so wenn mer zwää drei daij schnell furt welle so
enquêtrice : mh
informatrice : gehn mer meh s mäischt niwwer in de Schwàrzwàld
enquêtrice : mh
informatrice : un no bon wenn mer e bissel länger furt gehn
enquêtrice : mh
informatrice : sin mer schun in Spànje gewann, in Egypte
enquêtrice : mh
informatrice : in Griechelönd
enquêtrice : d'accord àlso doch noch mehr Europa
informatrice : in Majorka, ja immer numme ja mh
enquêtrice : mh d'accord un wànn ehr so furt sin euh in Egypte oder egàl
informatrice : mh
enquêtrice : wànn ehr ànderi el' elsasser àndraffe
informatrice : aja no redde mer schu elsassisch
enquêtrice : ja
informatrice : mir redde immer elsassisch inger uns
enquêtrice : sowieso ouais
informatrice : wànn no d litt heere

enquêtrice : ouais
informatrice : wànn mer
enquêtrice : ouais
informatrice : ah sin ehr öö do
enquêtrice : (rire)
informatrice : elsasser trifft mer iwweràll (rire)
enquêtrice : ja àlso
informatrice : ja mer màche àls uff de, mer màche àls uff de ding leije, wenn mer àls uff de euhm plage lieje oder so
enquêtrice : mh
informatrice : un no redde mer inger uns elsassisch oder mot de kinj öö : hop jetz komm har oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : butz der de schnützer àà oder so
enquêtrice : ja ouais ouais heere d litt
informatrice : no heere d litt un no komme se àls schun, oh sin ehr holländer oder belgier oder (rire)
enquêtrice : un
informatrice : söij i nänä mer sin öö noch fränzose hein (rire)
enquêtrice : àwwer euh wànn, wànn mer eich hit fröijt euh wàs ejeri haaptsproch isch, wäs däte-n-ehr saawe, wàs redde-n-ehr àm meischte
informatrice : ah doch noch fränzesch
enquêtrice : ja doch au
informatrice : mh, ja, ja doch durch d arwet schun hein
enquêtrice : un d àrweit mh
informatrice : bisch de gönze dàà furt no mh
enquêtrice : mh, mh un het s changiert, hàn ehr friehjer meh elsassisch geredt oder isch s euh
informatrice : ah ja wie euh, söije mer vor fufzeh johr zurück
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i meh elsassisch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : durich s gschaft
enquêtrice : ouais, oui ouais
informatrice : durch d clients
enquêtrice : ouais
informatrice : no hàw ich àlle döïj elsassisch geredt mit de clients
enquêtrice : donc isch s uff àrweit ànkomme
informatrice : s kommt uff, uff d arwet àn ja, s isch
enquêtrice : àwwer dheim hàn ehr immer
informatrice : àwwer d hääm redde mer elsassisch wiedersch
enquêtrice : mh
informatrice : àlle döij jaja
enquêtrice : mh d'accord mh un hàn er au ànderi sproche gelehrt
informatrice : euh nä
enquêtrice : in de schüel
informatrice : üsser ditsch
enquêtrice : ja
informatrice : e bissel anglisch vun de schöl har
enquêtrice : mh mh
informatrice : àwwer s mäischt ditsch do euh
enquêtrice : mh
informatrice : aj s ditsche hàn mir glich gekinnt hein
enquêtrice : ja
informatrice : mit em elsassische

enquêtrice : isch s schnall gànge
informatrice : ja ajo
enquêtrice : het s eich gholfe e so
informatrice : ja aja ajo
enquêtrice : durich wàs no, isch s, isch s salwe oder
informatrice : es isch salwe ün so s elsassische un grod so s ditsche vum bàde-würteberjer
enquêtrice : mh mh
informatrice : isch jo s salwe
enquêtrice : komme-n-ehr
informatrice : no mànchmol wànn i elsassisch, so wie ich geredt hàb, de höoptsitz vum gschaft isch in Stuttgàrt gewann im Ditschlànd
enquêtrice : mh
informatrice : nö hàw ich àls ànnegemien
enquêtrice : mh
informatrice : zue de patrons
enquêtrice : mh
informatrice : fer wann mer réunions hàn ghet
enquêtrice : d'accord
informatrice : no màchmol wann i nit gràd ebs uff ditsch hàb kenne söije oder so, hàw i àls öö elsassisch, ah hàn s verstànde
enquêtrice : hàn se s verstànde
informatrice : oder wann mer màche àls im Schàrzwàld sin
enquêtrice : mh
informatrice : in de wirtschàft redde mer elsassisch inger uns verstehn d serveur öö (incompréhensible)
enquêtrice : mh, ja redde sie salwe wie mir do oder euh
informatrice : ah nä s isch doch noch euh s hochditsch àwwer d werder so
enquêtrice : mh
informatrice : klinge unfahr salwe
enquêtrice : àwwer ich mein gràd uff de ànder sitt, redde se do hochditsch, redde se salwe wie in Berlin oder wie in München
informatrice : nä wann ehr jetz gràd uff, uff Freistett fohre oder so
enquêtrice : mh mh
informatrice : no redde se doch noch meh wie, wie mer so mh
enquêtrice : mh mh àlso wànn ehr niwwer komme, wànn ehr elsassisch redde verstehn se
informatrice : verstehn se uns ja mh
enquêtrice : d'accord àwwer strange-n-ehr eich e bissel àn fer meh hochditsch ze redde oder langt s wànn ehr elsassisch redde wànn ehr euh
informatrice : euh nä wann mer jetz diwwe sin
enquêtrice : mh
informatrice : no red ich s mäischt ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : weil wie ich glich kouràmt ditsch red
enquêtrice : ja mh mh un euhm komme-n-ehr efters niwwer oder euh hàn ehr euh ich weiß nit euh gehn ehr inkaafe
informatrice : ja, ja
enquêtrice : oder euh
informatrice : doch mer fohre doch schun mol, zwäi mol im munet so euh
enquêtrice : mh
informatrice : niwwer schun fer inkööfe
enquêtrice : ja
informatrice : oder wànn mer asse welle fohre mer öö niwwer
enquêtrice : mh 24:55

7.2. Hoerdt 2 (informateur) et 3 (informatrice)

34:51

enquêtrice : un àlso, meine-n-ehr dàss uff de ànder sitt vum Rhin, isch, wurd do s salwe geredt oder euh
informateur : ja parallèle euh
informatrice : in Gerde oder in Wyersche wurd schun öndersch geredt wie in Herdt (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : ja, ja bon vun änem dorf uff s önder', vun änem dorf uff s öndere het het er mer önderi int' ànderi mais àwwer mer kunn parallèles zeihje
enquêtrice : mh
informateur : iwwer de, iwwer de Rhin niwwer
enquêtrice : mh
informateur : wenn ehr jetz in euh in Milhüse un in Lörach un in Bàsel
enquêtrice : mh
informateur : redde se e e bst', e e sproch wie ziemlich not isch
enquêtrice : mh
informateur : euh Stroßburi un Kehl
enquêtrice : mh
informateur : euh in de, isch euh, wann, wann s mit de ding euh de de, de kàmrod wie mer hàn in Kehl, wie euh, wie e syndikàt in Kehl màcht euh wann euh oder ja äner wie im conseil de l'Eures isch gewann öö, ja nö wann elsasser zöm sin komme un ditsch hàn welle redde het er àls zü ne gsät, ehr redde elsassisch mit ne, mit mer, isch versteh s besser àss wie wànn ehr ditsch redde (rire)
enquêtrice : (rire) ja àlso un
informateur : donc d d do sin àà un wann ehr euh wann mer jetz noch die vum höjenöijer wàld
enquêtrice : mh
informateur : vum forscht
enquêtrice : mh
informateur : do redde se fränkisch no, wie in de Pfàlz
enquêtrice : mh
informateur : do hàn se no wieder, àn àn Lothringe
enquêtrice : mh
informateur : die hàn no e sproch wie nahder, àn de, àn de, àm pälzische isch wieder
enquêtrice : mh ja mh
informateur : (rire)
enquêtrice : un euh àlso in s, in Stroßburi oder nordlich vum hawenauer euh, vum hawenauer wàld, pardon
informateur : ja
enquêtrice : do redde se au àndersch wie in Herdt nit
informatrice : ja, aja
enquêtrice : wie wurd denn s salwe geredt wie in Herdt däte-n-ehr saawe
informatrice : pff
enquêtrice : gibt s (incompréhensible)
informateur : ja in He' He' H' Herdt isch euh isch, isch ziemlich typisch àn, àn sich
enquêtrice : mh
informateur : euh Gerde hàn se noch e bissel so üssdrick
informatrice : ja in Wiyersche öö
informateur : in Wiyersche hàn se noch àwwer in Wiyersche, Wiyersche isch no schun wieder euh in Wiyersche söije se sin ünsere söije se ünnere
informatrice : ünnere, ünnere hünd
enquêtrice : (rire)
informatrice : söije se in Wiyersche
informateur : (rire) in Wiyersche het mer, in Wiyersche isch s no wieder öndersch euh öndersch

informatrice : àwwer mir söije ünsere hünd (tousse)
enquêtrice : ünsere hünde weïje hündert pfünd gell
informatrice : ja voilà
informateur : ja
informatrice : ja hündert pfünd, ja
informateur : mit hündert pfünd un in Wiyersche isch üünere hünd weïjt hündert pfünd
enquêtrice : mh
informateur : (rire)
informatrice : de hünd isch in de bàch geplümpert
informateur : isch in d bàch geplümpert (rire)
enquêtrice : wàs will des heiße
informatrice : des euh in de bàch gheit
informateur : er isch in de bàch gfàlle
enquêtrice : ah, ah
informatrice : in de bàch gheit, mer söije gheit in Herdt
informateur : ja in Herdt söije mir gheit un geplümpert ja
informatrice : in Wiyersche söije bon euh sie söije öö gheit villicht
informateur : isch öö gheit, sie söije öö gheit
informatrice : ja sie sin, do in Wiyersche wie se öij in Bàch gheije dün
informateur : stroßburjer söije jo gfàlle un mir söije gheit
informatrice : ja
enquêtrice : mh àlso merike-n-ehr
informatrice : des verliert sich öö
informateur : un gheit des wäß i jetz öö nit wie s hare kommt, dann ditsch isch euh i i
informatrice : gfàlle
informateur : vun gesturzt
informatrice : ja
informateur : isch gestürzt oder gefallen
informatrice : ja
informateur : euh
enquêtrice : mh
informateur : gheit
informatrice : gheit
informateur : gibt s im ditsche nit (rire)
enquêtrice : mh àwwer meine-n-ehr dàss es e ditscher des euh des verstehn dät oder e, e bàdischer, dät e bàdischer
informateur : e bàdischer, wann mer herderisch schnall mitnönd redde hàn se schon mieh
informatrice : hàn se mieh ja
informateur : fer mitzekomme ja
informatrice : ja, ja die, die àlde, ja die äldere
informateur : e bäyere kommt villicht besser mit (rire)
informatrice : die äldere sin villicht wie s verstehn àwwer d jingere nit
enquêtrice : mh
informateur : hesch mànchmol üssdruck wie wieder im bayerische gliche
informatrice : (tousse)
informateur : (rire)
enquêtrice : hàn euh sin ehr euh wà‘ enfin ich heer s dàss ehr euh viel die unterschied euh die unterschiede ziemlich güet kanne euh hàn ehr s garn wenn ebber ànderscht redt wie ehr oder euhm wànn
informatrice : ja bon
enquêtrice : ich red aa nit s salwe wie ehr, ehr heere s aa
informateur : aja
informatrice : ja ehr redde wie in euh (incompréhensible)

informateur : des isch jo de richtum vun de sproche
enquêtrice : mh mh
informatrice : (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : ja in jedem dorf wurd öndersch geredt
informateur : mer müss, erigs müss mer e sproch hàn wie mer sich mitnönd verständische kànn
enquêtrice : mh
informateur : àss, àss jetz in jedem dorf mit je‘ mit öndere infuss geredt wurd, des isch e richtum
enquêtrice : mh mh finde-n-ehr dàss es e richtum
informateur : ja
enquêtrice : dàss mer s bhàlde sott des oder euh
informateur : ah ben oui, natirli
enquêtrice : ja mh mh
informatrice : aja sott mer s bhàlde
enquêtrice : àwwer ehr saawe s ghet so verlore, die jingere kanne s nimme
informateur : ass düt, ja, euh de, ja
informatrice : ja
informateur : bi uns jetz euh Herdt, Herdt isch jetz schun ori not àm àn Stroßburi, àn de großstàdt
informatrice : ja
enquêtrice : ja s isch wohr
informatrice : in Rischtett redde, redde se nimm viel elsassisch, nä
informateur : un euh un un do gibt s un do gibt s elsassische ziemlich, wann ehr uff Gries komme
enquêtrice : mh
informateur : in Gries redde de zwànzichjahriche
informatrice : redde se
informateur : noch elsässisch mitnönd
informatrice : ja, ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja, bon
informateur : d king, d king redde elsassisch mitnönd in Gries
informatrice : bon unser dochter euh s ältschde redt noch meh elsassisch un noch besser wie d jingscht dochter wie in Frànkfurt isch
informateur : ja
informatrice : dert isch s im Ditsche
informateur : ja dert isch no de ditsch infuss
enquêtrice : isch s no
informatrice : ja, ja
informateur : e, e, es schàfft in Ditschlönd, wöhnt in Ditschlönd, schàfft in Ditschlönd
enquêtrice : mh
informateur : in sin àlltaij, àlltaijliche isch jetz hochditsch
enquêtrice : hochditsch mh
informatrice : ja
informateur : un voilà
informatrice : un no find se d werter àls nimmi
informateur : hoditsch oder fränzesch
informatrice : no säijt se àls : oder so etwas (rire)
enquêtrice : aja
informateur : ja hochditsch oder fränzesch
enquêtrice : oder fränzesch àwwer nimme, àwwer
informatrice : aja un no redt se viel anglisch
informateur : sie schàfft im groupe Vinci (rire)
enquêtrice : ah d’accord ja mh, aja no het se, àwwer

informateur : in Frànkfurt
informatrice : ja
enquêtrice : dodurich müeß se euh
informatrice : ja
informateur : un euh un dert hàn se öö, hàn se ingstellt euh ään vun de kunditiune isch gewann, jemes wie euh
informatrice : fränzesch kànn
informateur : wie fränzesch, fränzesch àls müedersproch
informatrice : ja
informateur : obwohl sinni müedersproch isch öö s herderische gewenn
enquêtrice : (rire)
informateur : mit drei johr isch se in d maternelle komme het s noch nit fränzesch gredt
enquêtrice : aja
informatrice : ja
informateur : (rire)

40:01

enquêtrice : des isch ejeri jingscht dochter
informateur : ja
informatrice : des isch d jingscht ja
enquêtrice : wie àlt isch se, derf ich fröje
informatrice : sie düt euh dreiedrißisch
enquêtrice : dreiedrißisch ja
informateur : ja
enquêtrice : un die euh àlso die het nit el', nit fränzesch geredt fer dàss se in d schüel komme isch
informatrice : ja
informateur : ja wie uns àss king oij
informatrice : ja
informateur : d hääm hàn mer numme elsassisch geredt
informatrice : ja
enquêtrice : un ehr salwer mit ejere eldere, hàn ehr au euh
informateur : ja
informatrice : ha minnere, minni màmme labt noch, sinni eldere sin schun làng storwe
informateur : minni eldere aa
informatrice : minner bàbbe öö schun
enquêtrice : mh
informatrice : schun euh sechsezwanzich jo' johr
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh mit minnere màme müeß, mien mer elsassisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : sunscht versteht se s nit
enquêtrice : kànn, kànn se enfin
informateur : doch sie versteht öij àwwer làngsàm not euh
informatrice : sie versteht un no säät se àls : jetz hàn se fränzesch geredt, ich hàb nix verstànge
informateur : ja, jaja
enquêtrice : mh wànneh isch se gebore, ejeri màmme
informatrice : zwànzisch
enquêtrice : zwànzisch
informatrice : isch drei e dreieninzich
enquêtrice : ah ja no, ah ja
informateur : ja
informatrice : sie wurd drei e dreieninzich in märz

enquêtrice : mh, ja
informatrice : bon sie isch jetz in de maison de retraite, im àldersheim
enquêtrice : d'accord ja
informatrice : zitter im novamber
enquêtrice : mh in Herdt au euh im àldersheim
informateur : ja in Herdt, ja
informatrice : ah die kommt hitt ze gehn, die isch àm friddi do gewann
informateur : je noch dem wen schen wadder isch kommt se riwwer ze gehn jaja
enquêtrice : isch s nit zü witt vun do, isch s
informatrice : nä
informateur : àm ànfàng vum dorf do
enquêtrice : ah ich hàb nit orich uffgepàsst
informateur : gràd àm rond-point
informatrice : àm rond-point wie de radio Albert isch
informateur : wie de radio Albert
enquêtrice : ja ouais mh
informateur : ja
enquêtrice : ah ouais d'accord
informatrice : dert isch s àldersheim
informateur : de gross boij wie zwische de garage un zwischem radio albert isch isch s àldersheim
enquêtrice : ich hàb nit uffgepàsst, ah nan no hàn ihr nit witt
informatrice : ja ja isch s nit witt
enquêtrice : mh àlso un eiri màmme redt numme elsassisch
informatrice : jaja, jaja
enquêtrice : àlso ehr salwer redde mitnànder elsassisch
informateur : ja
informatrice : ja
enquêtrice : un mit ejre màmme
informatrice : ja
enquêtrice : un mit ejre kinder no wie, wie, enfin wie, eieri tochder no
informateur : i hàn gràd wenn se do sin
informatrice : ja
enquêtrice : euh die redt jetz
informatrice : ja dü reddsch meh fränzesch mit de B. un mit de M. àà
informateur : ja, ja
informatrice : ich ich hàb àls schun gedankt redde doch elsassisch mensch
informateur : (rire)
informatrice : bon mit de B. red i elsassisch öö mit dem elschde mahnd mer recht màche
informateur : ah ja mit de, mit de, mit de petits-enfants, die redde die redde numme euh numme fränzesch
informatrice : ja
informateur : die dün numme fränzesch redde
enquêtrice : ver' verstehn se elsassisch oder
informatrice : nee sie verstehn s nit d tochter euh euh as het mit ne elsassisch sodde redde
informateur : ja
informatrice : awwer de bàbbe isch e algérien no
enquêtrice : mh
informatrice : no henn se cours d'arabe gemàcht mais mais sie màchens öh nimmi euh s älschde wurd àchzeh jetz
informateur : sie sodde sie sodde jetz elsassisch fränzesch un àràwisch köenne
enquêtrice : aja
informateur : mais bon (rire)
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es schàd isch dàss se s nit euh

informatrice : ja
informateur : jaja
enquêtrice : sotte se alli drei lehre, nit
informateur : ajo, ajo
informatrice : ja, ja, ja, bon mir prowiere fer mit ehm ze redde ich will sahn, s älschde màcht euh wott jockey màche, er isch in de école euh isch in de jockey schöl in in Pàris
enquêtrice : aja ouais
informateur : ja
informatrice : ja, komme se mol uff Herdt un
enquêtrice : (rire)
informatrice : no mien mer mit bon es, as versteht s, as versteht s àwwer as redt nit
informateur : jaja ja
informatrice : durich s ditsche versteht s euh mànches wann mer redde
informatrice : as versteht e mànches ja wànn mer redde
informateur : es versteht e mànches
informatrice : ja ja
enquêtrice : ja wie àlt ischs
informatrice : es wurd àchzeh
enquêtrice : àchzeh ja
informatrice : zwedde isch fufzeh
enquêtrice : mh
informatrice : un euh de I. de büe euh wurd drittzeh un euh s jingschde wurd siewe ands johr
enquêtrice : schon e güeti, mh
informateur : ja
enquêtrice : àlso man‘ hàn er d hoffnung nit verlore fer euh fer d älchschde
informatrice : ja bon
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es richtig schàd isch oder bon isch e so
informateur : ja
enquêtrice : oder euh
informatrice : ja s i‘ s isch euh dàss mer d sproch euh
enquêtrice : mh un fer eich salwer isch s schwer gewann frànzesch ze lehre wànneh hànn ehr no frànzesch gelehrt
informatrice : in de schöl
informateur : in de schöl, ja
informatrice : in de schüöl hàn mer nit elsassisch derfe redde wann nitemol nit in de récréation in de im hoft hàn mer euh wann se un s ghert hàn das mer elsassisch redde hàn mer e punition bekomme
informateur : (incompréhensible)
informatrice : (rire)
enquêtrice : hàn ehr s euh sin ehr àls gstroft worre
informatrice : jaja mer sin gtroft worre
informateur : jaja gstroft worre will mer elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : (rire)
enquêtrice : mh un finde-n-ehr des hätt nit sotte sinn
informateur : nee nee
informatrice : aja des isch nit euh
informateur : nee des isch
informatrice : hitt isch s gsööscht wieder, nit
informateur : wie wie
informatrice : wie viel redde nit elsassisch
informateur : wie wie wie ditsche sinn kumme hàn se s frànzesche üss welle üss welle rodde informatrice : aja minni schweschtere euh

informateur : un d franzose wieder sinn komme hàn se s dichtsche hàn se s elsassische welle üssrodde
informatrice : euh min schwechschter kànn nit so ori euh isch nit so ori do mit em frànzesche s isch euh
informateur : ja des, ja des sinn klàsse wie in euh zwische zweijedrißisch un
informatrice : sie isch euh sechsedrißisch gebore
enquêtrice : mh aja
informateur : ja zwische zweijedrißisch un sechsedrißisch gebore
informatrice : ja un isch s Elsàss euh ditsch gewann wie se in d schüöl isch gànge
informateur : die sin ja, die sin, die, die hàn euh de önfàng vun dere schüel hàn se in de, die hàn d hàlb scolarité in in in ditsch gemàcht
informatrice : in ditsch gemàcht, ja
informateur : un hàlb in frànzesch
informatrice : ja
informateur : un un keens richtig gelehrt
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ja ouais
informatrice : ja, ja
informateur : dann wahrend em kriej hàn ne d ditsche öö numme de, d nàzi werder gelehrt
enquêtrice : aja ouais
informateur : àwwer nit viel önders
informatrice : ja
informateur : àwwer nit richti ditsch gelehrt dann denoch euh wann, no hàn se euh sin se schun pràktisch euh schun ze groß gewann schun ze àld fer noch richti frànzeesch leere
enquêtrice : frànzesch ze lehre aja un meine-n-ehr dàss se gelitte hàn drunder not dàss se nit richtich euh
informateur : do het s Elsàss dringer gelitte ja
enquêtrice : mh
informatrice : mh

44:51

enquêtrice : un ehr salwer däde-n-ehr, meine-n-ehr dàss ejeri, dàss es changiert het dàss ehr friehjer meh elsassich geredt hàn oder euh redde-n-ehr hit noch salwe wie friehjer oder
informateur : nä
informatrice : mer redde wenjer elsassisch hit àss
informateur : ja, ja, ja
informatrice : àss wie mer ghirot hàn de
informateur : ah ja mit de ding mit minne verantwortunge àls euh
enquêtrice : mh
informatrice : àls syndikàtsveröntwortlicher, ja do isch no numme euh numme frànzesch geredt worre
enquêtrice : aja ouais no sin ehr euh
informateur : un denoch hàn se welle unbedingt han wie frànzesch redde
enquêtrice : mh
informatrice : un no wie mer gschàfft henn bon ich bin jetz üff em dorf gewan àwwer euh s isch doch, in de crèche hàn viel frànzesch geredt, d litt d ingezöijene wie frànzesch rede
enquêtrice : mh, aja, ouais, in d crèche d kinder wie ehr ghet hàn, hàn die no elsassisch geredt oder wie, wie hàn ehr
informatrice : nä àlles frànzesch
enquêtrice : àlles frànzesch
informateur : àlles frànzesch
informatrice : àlles frànzesch durichgànge euh
enquêtrice : mh àwwer wie isch s vorkomme dàss ehr e mol ebs uff elsassisch gsajt hàn oder so
informatrice : ja, ja, ja, ja wenn jetz d litt vun Herdt sin kumme hàn mer elsassisch geredt un herdterich geredt
enquêtrice : mh, d'accord, mh, àu mit de jing' enfin mit de kleine oder

informatrice : wenjer mit de kinder, mit de kinder (rire)
informateur : mit de kleene wurd küm elsassisch geredt, nimme viel
informatrice : aja ja weni
informateur : do mien ehr widdersch geje de norde (rire) ja
enquêtrice : ja meine-n-ehr dàss im norde àndersch isch
informatrice : ja so wie in Gries ja
informateur : ja wie in Gries schun
informatrice : ich hàb a nièce wie in Gries ghirode isch un des het a dochter wie àlt wurd d A. euh isch dreiezwanzich, des redt noch elsassisch
enquêtrice : mh, mh
informateur : ja un öö un öö de D. un d komrode redde noch elsassisch
informatrice : d komrode redde elsassisch
informateur : e gànzi gruppe (-e du pluriel) junge zwischenönder redde noch elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : ja, ja
informateur : sie redde nit fränzesch mitnànd
informatrice : bon so, so, so wie de K. oder euh de C. die redde öö
informateur : ah de, de, de, de, ja die redde öö noch elsassisch
informatrice : die sin finfedrissich
informateur : in Herdt hesch noch jungi gruppe, wie noch elsassisch redde mitnànd
enquêtrice : gibt s des noch, ja
informatrice : ja
enquêtrice : ich süech noch (rire)
informatrice : ja
enquêtrice : ich süech aa jingeri persone
informatrice : ja
enquêtrice : zwische finfezwanzich un finfedrißisch johr wànn ehr do
informatrice : ja wie de C. oder d M.-L. die sin zwei vun Herdt wie
informateur : ja
informatrice : eb se elsassisch redde mitnönd
enquêtrice : meine se, meine-n-ehr dàss se noch salwe elsassisch redde wie ehr oder isch, het d sproch het changiert
informateur : ben euh d sproch euh d sproch het changiert
informatrice : ja het changiert
informateur : de, de, wann mer de, denoch dàss mer als erigs in ferie sin odder e so
enquêtrice : mh
informateur : fröje se als öö ja wàs sin des jetz ferichi do redde se do redde se ditsch
informatrice : des sin holländer (rire) holländer
informateur : do redde se fränzesch un in einem sàtz do springe se vun einem uffs öndere
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) wàs sin jetz des ferichi, sin des belgier, sin des schwitzer, holländer
enquêtrice : sin s elsasser, mh, un hàn er nochhar noch andere sproche gelehrt in de schüel oder euh numme fränzesch
informatrice : fränzesch
enquêtrice : hàn ehr au ditsch gelehrt oder nit
informateur : euh ja
informatrice : ja mer hàn, im letschte johr hàn mer e stund français ghet euh allemand ghet in de école primaire
informateur : ja, ja, ich hàb no de ding, nää ich hab d letschte zwei johr häw ich ditsch gelehrt noch in de
informatrice : école primaire
informateur : in de gründschuel und euh denoch häw ich de, selle johr d lehr wo mer in de, in de, in de gewarbschüele hàn mer euh ditsch gelehrt
informatrice : ja durch de métier typographe nit, schriftsetzer

informateur : typographe
enquêtrice : wu sin er als gewann isch d schüel isch d schüel in Stroßburi
informatrice : in de schtàdt ja
informateur : in de academie schüel hàn mer de, in de academie schüel hàn mer s theor‘, hàn mer s pràktische ghet dert isch e atelier gewann wie mer pràktisch hàn ghet
informatrice : mh
informateur : un in de Baldung Grien hàn mer de ding s theoretische ghet
informatrice : Baldung Grien
informateur : ja
enquêtrice : mh un euhm het eich do s elsassische gholfe fers ditsche zu lehre meine-n-ehr
informatrice : ja ich dat söje s elsassische gholfe fers ditsche
informateur : ja
informatrice : ja
informateur : ja, ja, de s verhältnis öö ins ditsche wie mer gelehrt hàn euh elsassische sàtzdreihunge nin gebrocht
informatrice : ja, ja ich döö als mit de petite-fille euh da de öö uff ditsch
informateur : mer hàt àls, wann mer ditsch redde, wann mer ditsch redde
informatrice : des isch ditsch und des isch elsassisch
enquêtrice : ah mache-n-ehr de unterschied
informatrice : ja euh
enquêtrice : aja ouais
informateur : wann mer ditsch redde ischs mannichmol ich hàb jetz meh praxis wieder, ich red besser
informatrice : ja àwwer ich hàb elsassisch
informateur : wann se redde redde se doch e komisch ditsch hein
informatrice : ja, ja
informateur : e mischung zwische elsassisch, elsassisch und ditsch (rire)
enquêtrice : meine-n-ehr das s elsassische au e hindernis köennt sin fers richtiche ditsche ze lehre
informateur : ja, ja
enquêtrice : ja
informateur : ja, ja
enquêtrice : durich wàs no waje de werder (incompréhensible)
informateur : ja d euh durich durich hoptsachlich euh d sàtzdreijung
enquêtrice : mh
informatrice : mh ja, ah d wörter
informateur : nit genöij d salb grammaire (rire)
informatrice : ja (rire)
enquêtrice : mh un ehr salwer wànn ehr kuntakte hàn mit de ditsche gewerkschàfte un so wie redde-n-ehr no, redde-n-ehr no strange-n-ehr eich, strange-n-ehr eich an fer ditsch ze redde
informateur : ditsch, ditsch ja
enquêtrice : ja mh
informatrice : ja ehr het schun iwwersetzunge gemàcht ditsch-fränzesch euh
informateur : ja ditsche bon mànchmol, mànchmol ja
enquêtrice : mh, mh
informateur : ja ich schrieb öö e bissel
informatrice : hesch vielmol, hesch ne iwwersetzt
enquêtrice : mh

49:57

7.3. Hoerdt 4

33:21

enquêtrice : komme-n-ehr viel ins Ditschlànd ehr salwer
informateur : euh pff vor zitte hàw i, ich hàb schun àls zwei johr bàll diwwe gschàfft
enquêtrice : ja ouais
informateur : ich hàb fränzesch gschàfft un jetz komme mer jo mànchmol àwwer in de letscht zitt nimm so veel
enquêtrice : hàn ehr euh
informateur : mer hàn àls fàmeli diwwe ghet in Offenburi
enquêtrice : ja ehr hàn jo gsajt geht euh
informateur : ja no sin mer àls in ferie in euh in Offenburi
enquêtrice : mh
informateur : zum (incompréhensible) sin mer àls, dert hàn se àls e hißel ghet, e chalet uhne strom nix, so abgeläijt
enquêtrice : un ah ja ouais ouais
informateur : no sin mer àls dert gewann so ja
enquêtrice : un
informateur : wie mer klän sin gewann
enquêtrice : àlso des isch friehjer gewann, het s no changiert mit de zitt, hàn ehr
informateur : ben oui, hop jetz, bon do sin mer noch mit de junge ànne letscht
enquêtrice : mh
informateur : àwwer jetz sin se weniger
enquêtrice : ja
informateur : jetz sin se, züdem lebt se öij nimme
enquêtrice : mh
informateur : jetz hàn se s verköift des hiesel
enquêtrice : mh d'accord ouais
informateur : des isch unser hiesel als gewann, do sin mer no àls ànne
enquêtrice : mh un euhm ja euh hàn ehr de indruck euh wànn ehr wie ehr als niwwer kumme sin wie hàn ehr geredt wie hàn ehr euh hàn ehr
informateur : bon ich hàb prowiert ditsch redde hein
enquêtrice : ja hàn ehr eich no àngstrangt fer ditsch ze redde
informateur : ja, ja, ja, ja
enquêtrice : hàn ehr s ditsche in de schüel gelehrt oder euh
informateur : in de pfàrrschüel
enquêtrice : in de pfà ah in de pfàrrschüel
informateur : ah ja mir hàn s nit in de schüel gelehrt mir hàn s in de pfàrrschüel isch schun ditsch laße
enquêtrice : mh
informateur : bon ich müeß manchmol zwei drei mol so laße manch dinger
enquêtrice : mh
informateur : àwwer disons ich kànn ich kànn euh s enfàche laße so euh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer er brücht so lang àwwer wenn ich jetz e guide hàb
enquêtrice : mh
informateur : un ich hàb schun ditschi guide ghet oder wie so
enquêtrice : mh no hàn ehr kenn euh
informateur : no häw i ditsch euh do häw i mi no so, do schlöij ich mich durich quoi, ich schlöij mi durich je me demerde, je me débrouille hein
enquêtrice : hàn ehr kenn schwierichkeite
informateur : ich wäiß, ich wäiß mer zu halfe quoi
enquêtrice : mh un no wànn ehr niwwer komme no prowiere-n-ehr

informateur : no no red i ja oder ja wànn i ditschi im Üssland sehn, no hop
enquêtrice : mh
informateur : wàs möchten se, ah sie sprechen gut deutsch
enquêtrice : aja ben
informateur : àwwer bon s gsprach derf nit so làng ziche sunsch kumme mànchi ding noch rüss
enquêtrice : (rire)
informateur : wànn mer e bissel no so finf minüde no wann gsprach nit komplizierter wurd
enquêtrice : mh, ouais uff ain mol

35:00

informateur : komme doch mànchi werter wie nit gànz stimme nin
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer wann so uff d gewehnlich gsprach geht no söij ich ja
enquêtrice : mh hàn ehr au a ànderi sproche gelehrt in de schüel oder
informateur : nä leider ke zitt
enquêtrice : euh beröje-n-ehr s dàss ehr euh
informateur : ah jo, ah jo
enquêtrice : ehr saawe leider ja
informateur : jaja ich
enquêtrice : mh un euhm ja wànn eich ebber fröijt vun wie dàss n ehr harekumme wànn ehr jetz euh bon nit (incompréhensible)
informateur : ja, ja keins in Herdt ja
enquêtrice : àwwer euh ich mein wànn ehr jetz in Pàris sin oder egàl
informateur : jajaja
enquêtrice : wànn eich ebber fröijt wàs saawe-n-ehr no
informateur : ha no sàw ich newe Stroßburi
enquêtrice : newe Stroßburi ja hàn ehr
informateur : newe Stroßburi dann euh Herdt euh
enquêtrice : ja àwwer sin d litt vun Herdt hàn se e bsunderer kàràkter oder euh
informateur : pff sie sin àls bon sie hàn euh ich glöb sie hàn e göter kàràkter, sie sin nit in mànche derfer sin se friehjer ich will söije vor zitte bees gewann mit zànk oder ding
enquêtrice : ja hàn se
informateur : wenn àls füssbàll-matche sin gewànn isch immer kràch gewann
enquêtrice : aja
informateur : in Herdt isch e isch im durschnit ich do hàn d litt doch e bissel e göder kàràkter so
enquêtrice : ja hàn ehr kenn euh
informateur : s gibt öö ànderi debi
enquêtrice : mh
informateur : àwwer im durichschnit so im dorf wànn mer àls in nochberderfer gelüejt het **bon** mer hàn immer iwwer Gerde hein wie mer Gerte söije ins bsunderi
enquêtrice : ah ja
informateur : sie söije àllewaij mer sin bsundersch (rire)
enquêtrice : aja hàn so euh
informateur : jaja wie so wann mer heert wann mer söije sie sin bleed wie àlles un ding
enquêtrice : (rire)
informateur : euh sie söije öij s nahmlichte vun uns àwwer
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : s isch àwwer friehjer gewann
enquêtrice : des sin noch so àldi
informateur : so witz wie so witz löfe so mitnànd un so rum un num euh
enquêtrice : mh

informateur : uff se
enquêtrice : un des isch àls euh un des isch jetz nimmi so
informateur : des isch nimmi so
enquêtrice : so couràntˌ so
informateur : do hàt s e period ghet wie s numme witz genn uff sie sie un sie hàn öö witz geht uff uns
enquêtrice : (rire)
informateur : àm end hàn mer de önànder ànnegstellt dàss doch (rire)
enquêtrice : un vun wàs kummt des meine-n-ehr enfin vun
informateur : ich weiß nit bon, bon sin gerder, bon hop schun wieder, sin se friehjer bsonders gewann wann mer so die àlde gheert het
enquêtrice : ja
informateur : sie he‘, s het e sprichwöertel genn wie het gsàit in Herdt laawe se solàng wie se laawe, laawe se rich
enquêtrice : mh
informateur : un in Gerde starwe se orm
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) enfin starwe se rich
enquêtrice : rich
informateur : in Herdt starwe se orm
enquêtrice : oh
informateur : un immer güet gelabt
enquêtrice : ah so d’accord
informateur : ja in Herdt euh in Herdt starwe se orm
enquêtrice : mh
informateur : un in Gerde starwe se rich
enquêtrice : mh un in Gerde starwe se rich ja ouais
informateur : des het welle söje, dàss mir güet gelabt hàn
enquêtrice : ouais mh
informateur : solàng wie mer do, s isch gedrunge worre, gasse
enquêtrice : mh
informateur : un sie hàn euh immer spaarelt quoi, sie hàn
enquêtrice : mh
informateur : nit gelaabt quoi
enquêtrice : ouais voilà hàn nit profitiert vum laawe
informateur : jaja nit profitiert vum laawe quoi
enquêtrice : mh un euh ja euh gibts àu e euhm e Herdt e kültür vun Herdt ich weiß nit bon euh ehr hàn spàrichle, ehr hàn d resser hàn euh d fàsenàcht
informateur : ja hop
enquêtrice : isch des nit so
informateur : hitzedöjs isch àlles nimm so hein
enquêtrice : mh
informateur : ich will sàwe wie ich kläner
enquêtrice : mh
informateur : bue bi gewann isch fàsenàcht ebs in Herdt gewann
enquêtrice : aja ouais
informateur : do hesch do hesch zwei samschda maandi owe
enquêtrice : mh
informateur : isch gedönzt worre
enquêtrice : mh
informateur : un no àm zischdi do isch bis z morjeds àn de müsik wenn ich àls àn de zug bi gànge oder wie
enquêtrice : ouais
informateur : ich weiß do het d müsik noch gspält
enquêtrice : ah ja ouais, ouais ouais

informateur : in de letschte wirtschàfte de sechse an de zug het d müsik noch gspält do isch àn e jedere wirtschàft un mer hàn vierzeh wirtschàfte er ghet
enquêtrice : ah jo
informateur : do isch in jedere wirtschàft isch sin zwei mànn gewann wie gspält hàn
enquêtrice : mh
informateur : un wie gsunge hàn do isch kenn uff de knopf gedrickt un isch euh
enquêtrice : (rire) ja
informateur : un meischt isch àls gsàmmelt worre dezwische fer d müsik isch gsàmmelt worre un àlles, Herdt isch laawe gewann, d herdert hàn kenne laawe hein
enquêtrice : mh un kehrt Herdt zum e bsundere enfin ich weiß nit e e bsundere gebiet so, so ich weiß nit euh wie mer des euh pff ouais isch oder isch Herdt fer sich do in de umgejed so meine-n ehr dàss e e so ich ken', ich weiß nit wie mer s d Alsace Bossue het oder euh, het s do so e
informateur : ja nä Herdt Herdt isch kenn, s isch kenn bsonderer nä s ghert nit zum e Àckerlönd oder
enquêtrice : oder ja voilà
informateur : ja oder so oder zum euh Outre-Forêt
enquêtrice : oder de Ried oder so ja
informateur : Hinterm Wàld, Rhinländ ding nä hm mer hàn des nit nä mer hàn
enquêtrice : des het des hàn ehr nit
informateur : des hàn mer noch nit bi uns das mer e nàme ghet hàn fer ze söije s Àckerlönd oder des
enquêtrice : mh
informateur : oder de Kochersbarri
enquêtrice : mh ouais des isch
informateur : oder s Krumme Elsàss oder so
enquêtrice : ja
informateur : nä mer hàn noch në so ebs das àm e ding isch euh
enquêtrice : mh un àwwer merike-n-ehr glich ehr hàn s gsäjt vorharde
informateur : ja
enquêtrice : wenn ehr ebber heere redde
informateur : ja
enquêtrice : dàss se vun ere àndere euh gejed isch
informateur : ja, ja, jajaja (incompréhensible)
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss d jingere des àu noch merike oder
informateur : nänä des so wie schun im elsässisch kenne so
enquêtrice : mh
informateur : un sie redde nimm veel euh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich fàhr wie gsät vor zitte wie ich àls noch de zug gnumme hàb
enquêtrice : mh
informateur : mer sin vun vun euh de zug isch gfohre bis bis Wisseburri
enquêtrice : ha ja ouais ouais ouais
informateur : do sin euh veel ding, no mit de zitt
enquêtrice : hàn ehr weisseburijer debi ghet
informateur : isch s vor kumme e bissel no henn mer ghert ah der
enquêtrice : mh
informateur : un no sinn immer d nahmliche do gewann
enquêtrice : mh
informateur : no het mer gewisst der redt e so der kummt vun Wisseburri vun Waisebuaij
enquêtrice : mh ah ja Waisebuaij ja mh mh un dät s eich jetz schwer fàlle vun do wag ze zeihje hänge ehr àn de àn des dorf oder
informateur : ah ja jesses e àlder böm hein
enquêtrice : (rire)
informateur : versetzt mer nimm hein

enquêtrice : nan ich weiß nit
informateur : nänä hm nä ehrlich gsäät hein
enquêtrice : mh un durich wàs sin ehr do no àngebunde, wàrum
informateur : bon pff d fàmili, minne kàmeràde un àlles euh
enquêtrice : sin do
informateur : mer hàn unser lawe do
enquêtrice : sinn àlli do
informateur : mais oui ich kann àlli minni bröder henn in Herdt àlli gewöhnt hein
enquêtrice : mh
informateur : minni cousins wuhne in Herdt euh
enquêtrice : mh
informateur : minni kàmrode wie mit mer in d schüel gànge sin, mer sin àlles noch schüelerkàmrode hein
enquêtrice : mh
informateur : zitter das mer in d schüöl gànge sin kanne mer die hein
enquêtrice : aja àwwer eijri fraij eijri frau pardon
informateur : minni fröij ja
enquêtrice : isch nit vun do
informateur : nä sie isch vun Gràssedorf
enquêtrice : vun Gràssedorf ja un euh ja àlso hàn ehr eijre laawe do
informateur : ja ich hàb, jaja jaja

40:00

enquêtrice : güet ingelaabt et puis voilà quoi euhm un wànn ehr no so wànn ehr inkaafe gehn wie gehn ehr no ànne wenn ehr jetz greßere greßeri sàche inkaafe kleider oder so euh
informateur : bon no gehn mer, mer gehn jetz in Höjenöij viel
enquêtrice : mh
informateur : wenn mer so lüeje
enquêtrice : ja
informateur : Höjenöij s isch e sympàthisch staddel un àlles
enquêtrice : ja ouais bon ehr sinn dezwische
informateur : ja mer sinn dezwische
enquêtrice : zwische Hawenau und Strosburri enfin
informateur : kànn mer güet stàtioniere Höjenöij
enquêtrice : mh
informateur : s isch e sympàthisch
enquêtrice : mh
informateur : s isch e klän staddel un àlles, no gehn mer, mer gehn viel in Höjenöij wànn s geht dàss mer find, sie hàn in Höjenöij was mer welle
enquêtrice : mh
informateur : gehn mer in Höjenöij
enquêtrice : mh
informateur : wenn mer s kenne vorziche hein dàss mer Höjenöij vor kenne ziche
enquêtrice : komme-n-ehr nit so efters in d stàdt no uff Strosburri
informateur : nimm so orig hein jo oder no fohre mer mit em tràm no ànne àwwer no gehn mer hoipstachlich mit em ding
enquêtrice : un euh gehn ehr àls aa niwwer inkaufe
informateur : nimm ori bon pff, bon mer brüche nit viel
enquêtrice : ouais
informateur : jetz normàl
enquêtrice : ouais
informateur : mer böje, geböje isch ö

enquêtrice : ja, ja, ouais
informateur : s gehn viel jungi niwwer fer s euh
enquêtrice : fer euh
informateur : àwwer mànchmol so gehn mer àls öö niwwer no no uff Offeburri e bissel gehn mer gaar ànne
(*arrivée avec la femme de l'informateur avec une fille qu'elle garde*)
enquêtrice : lüej do
informateur : ja
enquêtrice : ah lüej do wàs do kommt
informateur : (rire)
enquêtrice : un wie làcht se hein (rire)
informateur : ja
enquêtrice : un wie làcht se
femme de l'informateur : (rire)
informateur : ja hesch noch nit gschlofe B.
femme de l'informateur : noch nit gschlofe
informateur : noch nit ajo, aja, aja, aja
enquêtrice : mh
informateur : (rire)
femme de l'informateur : hop ich will nit derangiere
enquêtrice : nan nan, s isch kenn problem, s isch gàr kenn problem, hein bin froh wenn e kind so làcht
femme de l'informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : ehr kenne dezü sitze, s isch kenn problem
femme de l'informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : àlso mit em maidel wie ehr hiede do redde-n-ehr elsassisch
informateur : ja ha jo ja hop so wie s mit sinne eltere schun
enquêtrice : mh
informateur : bon no no namme dàss mer noch e klän s hädde no duen mer àls e bissel no
enquêtrice : mh hàn ehr dess noch immer gemàcht kinder ghiet oder isch des euh
femme de l'informateur : ja, nä nit immer nä, zitter àss mer
informateur : d C. hàn se
femme de l'informateur : d C. des isch die wie mer s letscht hàn
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : s sin àà schun e pààr johr hein zitter quatre-vingt seize
informateur : ja, ja
enquêtrice : mh mh mh
femme de l'informateur : hein B.
enquêtrice : (rire) ja
femme de l'informateur : ajo
enquêtrice : ja àlso gehn ehr nit efters niwwer euh fer
informateur : nä, nä, nä, nä ich hàb kenn (incompréhensible) s miest schun ebs bsunders sinn wie mer bi uns nit finge
enquêtrice : mh un euh ja un wànn ehr jetz m ich weiß nit in de cinéma gehn oder ins theater so wie gehn ehr no ànne enfin hàn ehr màche-n-ehr so sàche
informateur : bon d fröij, d fröij ghet àls in Brömt in de kinnes
enquêtrice : mh ah ja
informateur : so wie, so wie mir s ze lüt isch
femme de l'informateur : ja er het problemer mit de ohre gall
informateur : ich hàb kenn problemer, s isch mer zü lüt
femme de l'informateur : s isch wohr, s isch lüt hein
enquêtrice : sin doch froh wànn ehr so güet heere
informateur : ja nan bon ich, ich euh mich deràngiert s, nit
enquêtrice : aja ouais

informateur : wàs sinn des fer dumme dàss mer ne àlles in d ohre müeß brille (incompréhensible)
femme de l'informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : mh ja un merike-n-ehr dàss n ehr do in ere granzzone sin do euh hàn ehr de, speere-n-ehr des do im àlldaijliche
informateur : ich wääß nit bon
enquêtrice : gibt s litt in Herdt wie driwwe schàffe wisse-n-ehr des
informateur : ja, ja, s gibt noch, ja, ja, ja, s gibt un wie gsäät wànn ehr, wànn erigs noch bààl isch oder wie do im, unser generàtion noch e bissel
enquêtrice : mh
informateur : doch noch uff ditsch
enquêtrice : mh
informateur : müsik, ditschi müsik
enquêtrice : ja
informateur : mer heere ditschi ding euh ich spier es isch doch e granzding
femme de l'informateur : es het doch e hüffe ditschi ghet, gall
informateur : ja
enquêtrice : hàn ehr euh hàn ehr des garn oder sin ehr nit
informateur : es geht e zitt làng
enquêtrice : (rire)
informateur : es isch (rire) es isch àls e bissel (rire) e bissel so (rire)
enquêtrice : sin ehr nit so nàrrisch, gor nit
informateur : nä ich bin nit so nàrrisch uff ditschi müsik hein
enquêtrice : (rire)
informateur : s isch àls e bissel schwung so àwwer es geht e zitt làng
enquêtrice : àwwer merike-n-ehr dàss des do im Elsàss euh
informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hàt sinner club wie mit ehm sinner fan club (rire)
enquêtrice : ah
informateur : wie mit ehm geht un er singt er isch gànz uff ditsch ding no so ditschi ingestellt
enquêtrice : wàs isch denn des fer einer
informateur : K. P. ich weiß nit ob ehr ne kanne
enquêtrice : ah ça me dit quelque chose
informateur : er singt scheen, e kàmàràd vun mer
enquêtrice : ouais
informateur : er het euh ja bon ben minner
enquêtrice : mh
informateur : ich heer ne e mol gaar
enquêtrice : ja àwwer
informateur : àwwer ich dät nit de gànz weekend dät i nochfàhre oder so bis àm sundig
enquêtrice : (rire)
informateur : wie er singt hein
enquêtrice : (rire) mh un àlso hàn ehr gsajt friehjer sin ehr meh niwwer komme hàlt durich d fàmili oder so nit
informateur : ja jetz sin mer viel, mer sin viel
enquêtrice : viel
informateur : ja mer hàn àls e cousine driwwe ghet
enquêtrice : aja ouais ouais
informateur : un es sin güedi litt gewan
enquêtrice : mh
informateur : no sin mer àlle monet sin mer e mol in Offeburri gewan
enquêtrice : mh ja ja mh un finde-n-ehr dàss es kültürelli gemeinsàmkeite, 'keide gibt zwische hiwwe un driwwe bon ehr hàn do gsajt vun de müsik so oder
informateur : ja bon, ja ünseri generàtion àllewaj meh, hàn mer doch noch e bissel meh

enquêtrice : mh
informateur : d junge glöw i nit so
enquêtrice : ja hàn ehr, isch s nimme so
informateur : jetz söj ich wàs ich oder sin derte d junge öndersch jetz wie mer unseri jungi
enquêtrice : komme ejeri kinder als viel niwwer oder gàr nit euh
informateur : jo jetz gehn s, gehn se àls niwwer in Kehl wie jetz e boite isch odder so
femme de l'informateur : s jingschte noch ja
informateur : ja so àwwer euh un bon de sohn will lüeje dàss er diwwe im Ditschland e arwet find
femme de l'informateur : ja, ja, s isch öij
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : will er lüje dàss er diwwe ebs find un
femme de l'informateur : hä
informateur : s kommt doch noch zsàmme do das ebs isch
enquêtrice : ja, àwwer isch ànderscht wie friehjer
informateur : s isch önderscht wie enfin des find ich hein ob s stimmt wääß ich nit hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich find mer hàn àls e bissel d namli mentalität meh ghet
enquêtrice : ja
informateur : un siehsch das d junge jetzert un d mentalität het àà derte chàngiert, dàss se nimm
enquêtrice : aja ouais
informateur : wàs àlles changiert het hein, dàss mer jetz öö (rire)
enquêtrice : mh
informateur : un wànn i jetz noch wànn i so randonnées màch ich keij uff ditschi
enquêtrice : ja
informateur : ich keij viel uff ditschi
enquêtrice : mh
informateur : het mer doch noch e bissel, mer versteht sich glich güet mit ne
enquêtrice : jaja
informateur : weil mer öö namlich, namlich, e tääl vun ebs wie sie e bissel euh mành dings so wie se pff

45:00

enquêtrice : sin se, hàn se e ànderer kà' enfin e ànderer kàràkter wie d franzose no, wie mer wie
informateur : ja àwwer euh ich dank euh mànchmol bon s sin öö önder àwwer so im durchschnit hàw i immer euh ich find ewwe sie sin ziemli offe so
enquêtrice : mh
informateur : mer kööt mit ne redde e so mànch dings
enquêtrice : mh
informateur : oder die wie so wàndre wie mer meh, besser kànn redde mit ne dàss se nit, ich wääß nit, bon ja
enquêtrice : mh
informateur : bon no so wie i zwei johr driwwe gschàft hàb
enquêtrice : ja hàn ehr sowieso
informateur : no hàw ich àls no, kenn doch e bissel ihri mentalität no so, s isch
enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde, dädde-n-ehr jetz ehnder uff euh Dijon zeihje oder uff Stuttgàrt zum beispiel euh, meine-n-ehr, dädde-n-ehr eich besser in Dijon fiehle oder in Stuttgàrt
informateur : oh ich glöb, ich glöb wann ich jetz driwwe mießt laawe ward s àllewaj bees
enquêtrice : wàrum
informateur : ich däd liewer àllewaj uff Dijon gehn
enquêtrice : ja, ja
informateur : denn s isch mànch dings fer wenn ehr e mol niwwer gehn e paar daj oder so ischs wunderbàr
enquêtrice : ja, ja
informateur : àwwer wànn ehr d gànz zitt solle driwwe laawe wart s àllewaij nimm s namlig

enquêtrice : däd s doch e großes euh
informateur : wärd s allewaj doch e bissel
enquêtrice : e großer underschied gann
femme de l'informateur : hopla boums, boums, boums (*l'enfant a laissé tombé quelque chose*)
informateur : mer mäne wàs isch besser von uns wie bi ihne
enquêtrice : mh (rire) un gibts aa ditschi wie do in de, in Herdt wohne wisse-n-ehr des
informateur : do hàt s wie deutsch redde, ja bon viel
femme de l'informateur : ja euh wie ich s letscht àn d maternelle bi gànge vieli ditschi fàmilie gibt s wie do sin hein
enquêtrice : ja
informateur : jetz
femme de l'informateur : ja die wie no euh de mànn oder d fröj frà' euh fränzos isch hein, ja
enquêtrice : mh d'accord, ouais
femme de l'informateur : ja
informateur : denn es isch fer s soziàle wie s ewwe nit so soziàl isch ich wääß nit fer wàs komme se no hein
enquêtrice : mh
informateur : bon mer finde àwwer viel fränzose wie in Kehl wohne hein
enquêtrice : aja ouais ouais mh mh güet ja jetz het ich noch e paar fröje iwwer euhm iwwer d sproch bon ehr mitnänder redde-n-ehr elsassisch so
femme de l'informateur : oh àlles uff de bodde (en s'adressant à la fillette qui a l*aissé tomber quelque chose*)
informateur : ja
enquêtrice : àwwer mit de kinder no
informateur : fränzesch no
enquêtrice : fränzesch ja
femme de l'informateur : dü, dü, àwwer ich nit
enquêtrice : (rire)
informateur : ich känn s öj nit immer no müsch öö widder
enquêtrice : (rire) un hàn ehr schun ankelkinder ich hàb gàr nit gfröjt
informateur : nä, noch nit, noch nit, noch nit
enquêtrice : isch noch nit losgànge àwwer meine-n-ehr àlso ehr meine àss, mer sott meh mit de kinder elsässisch redde, ich hàb, ja s isch
femme de l'informateur : ja sowieso
enquêtrice : ja s isch euh
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : mais bon àwwer euh s isch ke resültàt hein do hesch s, d o hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gànge hein
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : àwwer d kinder vun, bis zü drei johr
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : d eldere un d großeldere elsassisch redde
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : wànn se e mol in de schüel sin, isch ferti hein
enquêtrice : isch kenn
femme de l'informateur : do redde se fränzesch ja
enquêtrice : un meine-n-ehr kommt s nit zerick
femme de l'informateur : pff moi j'ai pas, non, moi j'ai pas le sentiment hein hm
enquêtrice : mh, mh un euh gibt s bsonderi sitüatione wie n ehr wisse dàss ehr elsassisch redde euh ich weiß nit wànn ehr jetz züm metzijer gehn oder zum euh
informateur : ja ich euh wann i àls in d stàdt bin red ich àls mànchmol els', jetz nimm, jetz wenjer àwwer vor zitte wie i geredt hàw elsassisch
enquêtrice : mh

informateur : hàn i àls elsassich geredt, wann ich ebs gewellt heb un wann s nit verstànge het no het s mi uff fränzesch no gfröjt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wenn i gsahn hàb dàss se elsassisch redde hàw ich, hàw i elsassisch immer geredt hein
enquêtrice : un euh ehr saawe in de stàdt no, in Stroßburri
informateur : Stroßburri ja, Stroßburri ja
enquêtrice : Stroßburri, wàs hàn ehr euh
informateur : oder uff de arwet
enquêtrice : ja, mh
informateur : wenn ich mit clients oder so
enquêtrice : mit de clients, ja
informateur : ich hob euh wenn i gsahn hàb dàss s elsässer isch, er kennt elsassisch, hàw ich ràdikàl mit ehm elsassisch geredt, dann ar het no fränzesch geredt
enquêtrice : mh
informateur : vor zitte isch s jo e bissel gewann
enquêtrice : isch s
informateur : fer e differanz zü màche wann se mit dir elsassisch geredt hàn, hàn se sich uff de nahmlich rang wie mich gestellt oder wie
enquêtrice : ja, jaja

48:01

7.4. Hoerdt 5

[partie 1]

00:00

enquêtrice : et encore une fois c'est vraiment wie s kommt quoi
informateur : ja
enquêtrice : wenn s besser uff fränzesch kommt, kommt s besser uff fränzesch un fertisch un no, bon il y a juste la partie avec les phrases à répéter, bon ça de toute façon ça sera
informateur : oui oui
enquêtrice : de toute façon uff elsassisch, àlso ehr sin de Y. M.
informateur : ja
enquêtrice : ehr stamme vun Herdt
informateur : ja
enquêtrice : sin ehr in Herdt gebore oder
informateur : ne
enquêtrice : ufgwàchse
informateur : ne, in Stroßburi
enquêtrice : in Stroßburi
informateur : àwwer no bin i do in in Herdt
enquêtrice : mh
informateur : euh ufgewàchse
enquêtrice : mh, euh in wellem johr sin ehr gebore wenn ich fröje derf
informateur : ja euh
enquêtrice : (rire)
informateur : ochtesiewezich
enquêtrice : àchtesiewezich d'accord, un sin eiri eltere àlli zwei vun Herdt
informateur : ja ja euh minner euh bàbbe isch in Herdt gebore
enquêtrice : mh
informateur : euh minni màmme isch in euh Bischwiller gebore
enquêtrice : in Bischwiller mh ouais
informateur : àwwer sie sin euh in Herdt euh uf ge gewàchst
enquêtrice : mh, un ehr salwer sin ehr au ejeri ganz jugend in Herdt gewann
informateur : ja
enquêtrice : oder sin ehr
informateur : ja
enquêtrice : in Herdt in d schüel gànge
informateur : ja
enquêtrice : mh un euh no später was hàn ehr no gelehrt
informateur : euhm ** do bin i in euh in d universität gewenn
enquêtrice : mh
informateur : un ich hob euh jura
enquêtrice : mh
informateur : ge gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : euh un no bin i uff euh Nice fir euh euh journaliste
enquêtrice : ah ja, d'accord
informateur : in ere schöl in Nice
enquêtrice : e école de journalisme
informateur : ja
enquêtrice : hàn ihr gemacht

informateur : ja
enquêtrice : ja mh un euh wàs isch no de hegscht diplôme wie ehr hàn euhm, hàn ehr e master oder
informateur : euh
enquêtrice : licence oder
informateur : maitrise
enquêtrice : maitrise
informateur : maitrise, maitrise ja ja
enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit
informateur : nä euh en en droit
enquêtrice : mh
informateur : un in in Nice how i euh öö e so e diplôme bekomme
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s mer, mer kànn nicht söije dàss es e maitrise oder e master oder euh
enquêtrice : mh
informateur : ebs hecher
enquêtrice : ouais s isch
informateur : s isch euh
enquêtrice : ouais, isch s spezifisch quoi enfin
informateur : ja
enquêtrice : c'est un truc spécifique ou mh
informateur : ja
enquêtrice : un euh àls wàs schàffe-n-ehr jetz
informateur : ich schàff in Höjenöij
enquêtrice : mh
informateur : euh uff de mairie
enquêtrice : ouais uf de mairie d'accord, un wàs màche-n-ehr derte no
informateur : ich schrieb
enquêtrice : schriewe-n-ehr
informateur : ich schrieb
enquêtrice : (rire)
informateur : fir euh fir euhm d d blattle vun de
enquêtrice : ah
informateur : vun de, vun de, vun de gemän
enquêtrice : d'accord ouais hàn ehr e so, isch s e blattel wie àlle monet rüsskommt oder so
informateur : àlle zwei monet
enquêtrice : àlle zwei monet mh
informateur : àwwer wir hàn euhm, mir hàn e önderes dings noch
enquêtrice : mh
informateur : fir euh euh * de uff euh internet
enquêtrice : mh
informateur : schàffe mer àls meh
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : uff internet
enquêtrice : ja àlso benutze-n-ehr internet àlle dàà
informateur : ja, ja, mer hàn arwet
enquêtrice : (rire) un euh màche-n-ehr aa sàche uff elsassisch in dem blattel, ich fröj jetz e so dumm euh
informateur : nä, nä, nä, nä
enquêtrice : hàn se nit
informateur : euh pff mir hàn àls grod e wertel
enquêtrice : mh
informateur : euh de der herr maire
enquêtrice : ah

informateur : schriebt àls e e wertel
enquêtrice : mh
informateur : fir euh fir d litt wie noch euh, wie noch euh elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh s isch meh in euh in de klene derfle
enquêtrice : mh
informateur : wie wie mir noch euh gönzi sitte uff uff elsässisch het
enquêtrice : aja gibt des ja
informateur : ja des gibt s noch in euh in de, in derfle ja
enquêtrice : mh jaja
informateur : euh àwwer in, in e stàdt wie Höjenöij, obwohl sin noch euh veel litt wie wie wie elsässisch redde
enquêtrice : aja
informateur : àwwer * euhm uff elsassisch schriewe euh es isch e mol nit änfàch
enquêtrice : mh
informateur : un s isch öö euh wie kànn i jetz des söje euh pff * pff des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat
enquêtrice : mh
informateur : ich glöb nit dàss es euh
enquêtrice : dàss es
informateur : durich dät gehn
enquêtrice : dàss es klàppe dät ja mh
informateur : ich glöb nit hm
enquêtrice : in Hawenau no enfin in Höj', wie sàwe-n-ehr
informateur : Höjenöij
enquêtrice : Höjenöij ja
informateur : Höjenöij, in Herdt säät mer Höjenöij
enquêtrice : ja, ouais, ouais, un ehr redde noch wie in Herdt, wohne-n-ehr noch in Herdt
informateur : ne
enquêtrice : nä
informateur : ich pff ich wohn in euh de stàdt euh
enquêtrice : mh
informateur : euh àwwer ich red noch mit de mit de eltere euh
enquêtrice : mh wànn ehr euh
informateur : mit de mit de kumpels
enquêtrice : ah ja hàn ehr
informateur : euh ich hàb noch ich hob noch e por kumpels wie wie euh wie aj àlle döij elsassisch redde s s s isch gönz normàl
enquêtrice : aja mh un sin die no vun Herdt oder vun de gejed
informateur : nä vu vun Herdt ja
enquêtrice : vun Herdt ja ouais mh vun eire
informateur : àwwer in in Wijersche e e euh hàn ihr ö noch e so so so junge wie
enquêtrice : mh
informateur : wie elsässisch redde ode rin Gärte oder in villicht in Brömth oder in euh in Bäthle euh Gries, Wiedbruech
enquêtrice : ja
informateur : euh wenn mir e mol euh ja im im norde
enquêtrice : mh
informateur : finde mir noch
enquêtrice : hàn ihr de indruck dàss euh dàss d junge meh im norde redde wie im Südelsäss
informateur : aja, aja
enquêtrice : ouais
informateur : des isch sicher

enquêtrice : sicher, ja
informateur : jaja
enquêtrice : mh mais c'est
informateur : e mol e mol wenn ehr wenn ehr uff Richstett
enquêtrice : ouais
informateur : nooch Richstett
enquêtrice : isch fertich
informateur : redt mir no wieder elsassisch, àwwer euh
enquêtrice : im norde no
informateur : im norde, ja, ja
enquêtrice : ouais, ouais ouais, un in Stroßburi hàn ehr de indruck dàss wenjer geredt wurd
informateur : pff d ältere, d ältere litt ja, ja
enquêtrice : ouais, d ältere litt, ja
informateur : uff em marik ja
enquêtrice : aja heere-n-ehr des àls ja
informateur : ja, ja

5:04

enquêtrice : ouais mh mh * un euhm ja hàn, meine-n-ehr dàss no de unterschied isch zwiche de stàdt un zwische de derfle no euh dàss d litt in de stàdt wenjer redde wie in de derfle
informateur : ja, ja
enquêtrice : mh
informateur : ja des e mol, ja
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh ich glöb mir redde meh in Stroßburi dàss in Colmar
enquêtrice : aja
informateur : oder öö öij in Milhüse
enquêtrice : mh
informateur : redt mer pff isch s böl ferti
enquêtrice : aja, ouais, ouais
informateur : àwwer mer sin noch euh im im norde im euh, Höjenöij euh rum
enquêtrice : mh
informateur : sin mir euh glöw i euh d letschte
enquêtrice : d letschte mh un euhm ich hàb gàr nit gfröijt, hàn ehr aa schun kinder, sin ehr ghi'
informateur : nä
enquêtrice : ehr sin ihr ghirode àwwer
informateur : ja
enquêtrice : ja àwwer euh hàn ehr noch kenn kinder
informateur : nä
enquêtrice : mh d'accord mh un euh ejeri frau isch nit vum Elsàss
informateur : nänä
enquêtrice : mh mh
informateur : sie isch vum Südfrànkrich
enquêtrice : mh un euh wàs hàw ich welle saawe euh hàn ehr aa gschwischter
informateur : ja
enquêtrice : ich glàb ehr hàn a schweschter
informateur : ja, ja
enquêtrice : het mir ihri màme gsajt
informateur : ja, ja
enquêtrice : un die wohnt a noch do in de gejed
informateur : euh es wuhnt in euh Zwatzene (rire)

enquêtrice : (rire) Zwatsene
informateur : Zwatsene des isch euh Quatzenheim
enquêtrice : Quatzenheim ah des saijt mir Zwatsene
informateur : ja, ja
enquêtrice : uff elsassisch
informateur : ja
enquêtrice : ja d'accord ouais
informateur : s isch in euh im Kochersbari
enquêtrice : mh mh d'accord ouais no isch s a nit zü witt quoi
informateur : nä
enquêtrice : mh un euh donc ehr schàffe in Höij' in Höijenöij, sin ehr àwwer immer im e bureau oder sin ehr als au unterwaijs, oder hàn ehr
informateur : s kommt druf àn, àwwer ich bin viel im büro ja
enquêtrice : mh
informateur : ja
enquêtrice : mh un mit de kollege redde-n-ehr do au euh elsässisch, kommt des aa vor
informateur : nä, nä, grod viel' e paar werdle fir euh fir e bissel euh euh, ich hob e e kollegin wie wie s e bissel versteht, e öndere wie wie euh wie öö noch e bissele e poor werdle het
enquêtrice : mh
informateur : e öndri wie gar nit redt, euh mir redde ja àwwer e paar werdle
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh
enquêtrice : mh
informateur : nit veel, nit veel
enquêtrice : mh
informateur : es es es tät nix euh nix gän
enquêtrice : d'accord un hàn ehr au e mol euh e wiil làng erigs ànnersch gewohnt, bon ehr sin in Nice gewann
informateur : ja
enquêtrice : sin ehr au e mol im üssland gewann do, fer, fer
informateur : nö
enquêtrice : enfin ich mein fer s studium oder so euh
informateur : nä
enquêtrice : Erasmus oder ebs
informateur : nä, nä, nä
enquêtrice : nan
informateur : nä hm
enquêtrice : hàn ehr noch nix e so gemacht
informateur : hm
enquêtrice : mh euh no hàn ehr immer do im Elsàss gewohnt üsser
informateur : ja
enquêtrice : in dere eit dànn wie ihr in Nice hàn gemàcht
informateur : drei vier johr in Nice
enquêtrice : d'accord mh * un euh dät s eich jetz schwer fàlle vun do wagzezeihje üss em Elsàss oder hàn ehr euh
informateur : pff, ja, ja, s isch nit euh
enquêtrice : hädde-n- ehr kende fuhrt gehn ànnewohne vun do wie ejeri frau haare kommt so oder euh isch des euh
informateur : euh es es es isch, es schàfft do un s isch, s isch, s isch bees euh
enquêtrice : ja
informateur : euh euh erijetz öndersch euh
enquêtrice : ich glàb es gibt gewitter (rire)
informateur : ja d zieche
enquêtrice : ja

informateur : isch nit euh isch nit änfàch
enquêtrice : mh
informateur : fir euh fir s euhm **bon** àwwer wenn s
enquêtrice : euh ja ich mein jetz indépendamment euh de, du contexte euh
informateur : ja
enquêtrice : enfin dät s eich
informateur : ja enfin wo wo worum nit, hein, worum nit
enquêtrice : ouais, ça vous
informateur : e bissel ebs öndersch sahne
enquêtrice : ouais, d'accord mh un euhm wànn ehr nit schàffe wàs màche-n-ehr euh hàn ehr euh sin ehr erigs im e verein oder im gemeineràt oder euh
informateur : ja no ich hàb nit viel ich hàb nit viel zitt
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer ich nehm e bissel zitt fir euhm, ich bin im e veräin ja euhm euh mir màche euh * euh àpfelsàft
enquêtrice : ah oui d'accord ouais ouais, vum euhm
informateur : ich süech minni woerter denn mer, mer, mer söije immer jus de pomme
enquêtrice : (rire)
informateur : sogàr de, de, d ältere wie numme elsässisch rede
enquêtrice : mh
informateur : sie, sie söje
enquêtrice : alli jus de pomme
informateur : jus de pomme, jus de pomme
enquêtrice : ja (rire)
informateur : ja
enquêtrice : ja bon des isch au e des isch au interessànt fir des ze sahn
informateur : mh
enquêtrice : des isch wàs uns interessiert ewwe
informateur : ja
enquêtrice : wie d litt rede quoi c'est ça hein
informateur : ja
enquêtrice : un geniert es eich wànn àls e mol e wort fränzesch so nin kommt oder isch s euh
informateur : nä s isch s s c'est es isch e so
enquêtrice : mh
informateur : es isch normàl, s isch euh, es es isch àls nit euh s àl' es isch àls nit scheen
enquêtrice : mh
informateur : euhm àwwer euh s isch e so
enquêtrice : meine-n-ehr sott mer sich ànstrange fer rein elsassisch ze redde, kànn mer des noch hitzedààs, isch des noch meijlich
informateur : pff d litt sotte z erscht e mol euh besser ditsch
enquêtrice : ouais
informateur : euh lehre no dät s schun schun besser gehn fir euh
enquêtrice : mh
informateur : fir wenn wenn euh wenn mir ebs nit findt
enquêtrice : mh
informateur : euh euh no dät mir eh uff uff ditsch söiche
enquêtrice : mh
informateur : euhm àwwer ich bin de erscht hein euh
enquêtrice : mh
informateur : ich, ich, ich, ich *** euhm im, im, im hirn
enquêtrice : ouais
informateur : bin i doch fränzesch

10:02

enquêtrice : mh un redde-n-ehr euh, wànn, wànn ich eich jetz froij was eijeir hauptsproch isch, isch s doch meh frànzesch
informateur : jaja
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : ja
enquêtrice : ouais ouais un het des changiert mit de zitt, hàn ihr friehjer viellicht meh elsassisch geredt
informateur : euh gönz kleen glöw i hàw i numme elsässisch geredt, ich bin euhm euh ich glöb frànzesch hàw i in de schüel gelehrt
enquêtrice : ja, wie ehr in d schüel komme sin no
informateur : ja
enquêtrice : mh ouais
informateur : un nochhar euh ich hàb immer elsässisch gheert
enquêtrice : mh
informateur : euh de gànze döij euh in de fàmeli
enquêtrice : mh
informateur : * un no euh pff wie pff bin i, ich wääß nit, ja nä ich glàb ich hàb immer e bissel euh elsässisch geredt
enquêtrice : hàn ihr s immer
informateur : mit, mit de kumpels
enquêtrice : mh
informateur : ich hob e b', mir sin finef sechs euh kumpels gewann euh e bissel wie ich
enquêtrice : mh
informateur : e bissel wie ich
enquêtrice : wie so uffgewàchse sin so dheim
informateur : ja
enquêtrice : euh elsassisch geredt
informateur : euh kenn problem mir dem fran'
enquêtrice : mh
informateur : mit em frànz-zesisch euhm ich glöb e mol
enquêtrice : mh
informateur : (rire)
enquêtrice : (rire) wohrschints nit ich hàb e mol de indruck nit, ja
informateur : àwwer euh öö euh uff elsässisch denn des isch, s isch euh
enquêtrice : ich hàb de indruck ehr
informateur : ich hàb, ich hàb un ich, ich fröij mi nit euh ah ich bin e so, ich red e so, ich red uff, ah worum des, nä s isch, s isch normàl
enquêtrice : ouais ehr ehr hanke dràn àn s elsassische haw ich de indruck, ehr sin euh
informateur : ja
enquêtrice : enfin s isch ebs wie
informateur : ich, ich hang dràn, àwwer ich màch kenn euh, ich màch s nit exprass
enquêtrice : mh
informateur : oder ich euh ich schàff nit
enquêtrice : mh
informateur : euh ich söij mer nit : ah, jetz, jetz will i uff elsässisch redde
enquêtrice : ah ouais
informateur : oder jetz, jetz müeß ich uff elsassisch redde fir ebs ze zäïje odder
enquêtrice : mh
informateur : fir ebs euh euh nä hm

enquêtrice : mh, kommt s e so quoi
informateur : ja
enquêtrice : ouais mh mh un interessiere
informateur : un
enquêtrice : ja, pardon
informateur : es mueß, es mueß euh ich mueß es spiere
enquêtrice : mh
informateur : euh manchmol hàw i ke luscht
enquêtrice : mh
informateur : et même euh z uff elsässisch zu redde
enquêtrice : (rire)
informateur : ich hob ke luscht
enquêtrice : (rire) un gibt s a litt wie ehr wisse dàss ehr automatisch mit ne elsassisch redde
informateur : ja
enquêtrice : ja euh wer isch des no, sin s eijiri eltere oder euh
informateur : ja mit minnem bàbbe ich hob noch nie mit em bàbbe uff euh fränzesch geredt
enquêtrice : ah ja (rire)
informateur : jaja
enquêtrice : ich glab mir flieje bàll furt euhm un euh wànn ihr jetz ebber àntraffe wie ehr nit kanne, wie ehr noch nie gsahn hàn, wie redde-n-ehr no mit em * spontàn
informateur : ah fränzesisch
enquêtrice : uff fränzesch
informateur : jaja
enquêtrice : un kommts aa vor dàss es litt, enfin ich weiß nit, wànn ehr jetz in Herdt rumlaufe, ich weiß nit, hàn ihr e beckerei oder so
informateur : ja, ja, ja
enquêtrice : redde-n-ehr no mit de litt meh elsassisch oder meh, isch derte
informateur : euh wenn i, wenn i sieh wenn i, wenn i mit gönz àlti litt euh ** un wenn i wiest dàss se vum dorf sin
enquêtrice : mh
informateur : euh no söij i, no söij i bonchour
enquêtrice : mh
informateur : nit bonjour
enquêtrice : mh, des ja mh
informateur : oder euh, oder euh àdje
enquêtrice : mh saawe-n-ehr des noch ja, àdje, ja
informateur : ja, àdje, ja
enquêtrice : un isch s wichtich fer eich mai' so sàche ze sàche mit de ältere litt no, isch s euh
informateur : ja ich glöb sie hàn, ich glöb sie hàn pläsier
enquêtrice : ja mh, àlso wäre s meh d ältere litt wie noch àm meischte elsassisch redde
informateur : euhm
enquêtrice : hitzeda
informateur : euhm mit, euh mit jingeri, mit litt wie ich wääß nit verzich, fufzich
enquêtrice : mh
informateur : euh red i euh fer onfànge fränzesch
enquêtrice : mh, ja, üsser mit ejere kumpels do wisse-n-ehr euh
informateur : ja
enquêtrice : dàss mit denne, dàss n ehr mit denne
informateur : ja
enquêtrice : mh, mh, un euh interessiere-n-ehr eich au fer d gschicht oder fer d kültür vum Elsass, laße-n-ehr biecher oder so sàche oder heftle oder euh
informateur : ja
enquêtrice : ouais, so alsatiques

informateur : ja àwwer uff fränzösisch
enquêtrice : uff fränzesch, hàn ehr àà ditsch gelehrt in de schüel
informateur : ja
enquêtrice : ich hàb gàr nit gfröijt
informateur : ja
enquêtrice : ouais un euh ** es isch e bissel komisch do es màcht àlles kràch iwweràl, s isch durichzug euhm, ja het eich finde-n-ehr dàss eich, vorhart hàn ehr gesaijt d litt sodde ditsch lehre, euh no geht s elsässische besser àwwer hàn ehr de indruck au dàss eich s elsässische fer s ditsche gholfe het
informateur : ajo
enquêtrice : ja, ouais
informateur : ja sicher, ja
enquêtrice : durch wàs no
informateur : * ahj d werter sin doch doch e bissel euh ** weil umkehrt isch öö, geht öö
enquêtrice : mh
informateur : euh wenn i, wenn i ebs euh nit euh fing uff, uff ditsch
enquêtrice : mh
informateur : no süech i euh wie mer säät uff elsässisch

14:56

8. Tableau - La Wantzenau

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
La Wantzenau 1	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-15:02	1h	x		x		
La Wantzenau 3 (et 4)	67	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:57	2h40	x		x		
La Wantzenau (3 et) 4	68	tranche d'âge 60/70	H							
La Wantzenau 6	25	tranche d'âge 25/35	H	00:00-15:00	45 min	x		x	x	
La Wantzenau 7	59	tranche d'âge 60/70	F	40:37-56:07	56 min			x	x	x

8.1. La Wantzenau 1

0:00

enquêtrice : en fait ce qui nous intéresse c'est de voir comment les gens parlent et euh c'est aussi pour ça qu'on a deux euhm qu'on a deux génération de
informatrice : mh
enquêtrice : d'interlocuteurs euh des personnes entre soixante et soixante-dix ans
informatrice : mh
enquêtrice : et des personnes entre vingt-cinq et trente-cinq ans pour voir comment ça a évolué euh
informatrice : mh
enquêtrice : de génération en génération donc euh voilà donc euh tu disais pas hàlb un hàlb quoi
informatrice : ja mh
enquêtrice : ja un euhm bon j'prends les questions dans l'ordre, bon zerscht hàw ich e pàar fröje iwwer dich, wie de uffgewàchse bisch, bisch in Strosburi gebore
informatrice : ja
enquêtrice : ja wànneh dann wenn ich fröje derf
informatrice : in euh ninzehhundert euh zwäieàchtzich
enquêtrice : et donc in Stroßburi
informatrice : ja
enquêtrice : un dini eldere sin die aa vun Stroßburi
informatrice : non minni màme euh isch vun de Wàntzenöj àn minner bàbe kommt vun euh Richtstedt
enquêtrice : un àls wàs hàn se gschàfft dinni eldere
informatrice : euh mini màme isch euh ditschlehrerin
enquêtrice : mh
informatrice : un miner bàbe isch dokter
enquêtrice : mh hesch a gschwischter
informatrice : ja zwei älderi gschwischter
enquêtrice : mh un bisch ghirode
informatrice : nan
enquêtrice : nan hesch ke kinder
informatrice : na hm
enquêtrice : un bisch hàlt in Stroßburi uffgewàchse
informatrice : ja jaja
enquêtrice : hesch immer in Stroßburi gewohnt
informatrice : ja
enquêtrice : mh un hesch villicht euh ich weiß nit öj' bisch villicht e mol furt gewann fer e studium oder so erigs ànders
informatrice : ja ich bin e johr euh in euh in Wien
enquêtrice : ah ja in Echtreich
informatrice : ja
enquêtrice : e johr làng hàlt
informatrice : àls Erasmus
enquêtrice : ah ja un wàs hesch dànn stüdiert
informatrice : euh ich hàb euh de école de management vun Stroßburi stüdiert
enquêtrice : mh mh
informatrice : àl'
enquêtrice : un jetz àls wàs schàffsch denn hm
informatrice : jetz euh schàff i euh im spitàl
enquêtrice : mh
informatrice : in de ressources humaines
enquêtrice : im stroburijer spitàl

informatrice : ja ja
enquêtrice : mh d'accord un euhm ja ich hàb vorharde gfröijt vun de eldere wie sin die uffgewàchse, du hesch gsajt sie komme vun de
informatrice : Wàntzenöj un Richstett
enquêtrice : un se dert, sin se dert uffgewàchse
informatrice : ja jaja
enquêtrice : un no sin se do uff Stroßburi komme
informatrice : minni màme isch euh in de Wàntzenöj gebliewe bis euh miner bàbe ghirot het
enquêtrice : mh
informatrice : un miner bàbbe isch no het no in Bische euh e e dür làng gwohnt
enquêtrice : d'accord mh un nochharre sin se mitnànd uff Stroßburi komme
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : wie i gebore bin
enquêtrice : mh
informatrice : ich bin d dritt
enquêtrice : ah d dritt
informatrice : no isch d wohnung zu kleen gwann no sin se euh uff Stroßburi komme
enquêtrice : d'accord d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : un euh dü hesch gsàgt dü schàffsch im spitàl donc bisch im e bureau oder so
informatrice : ja
enquêtrice : bisch àls unterwaijs au
informatrice : non nai
enquêtrice : immer àm salwe blàtz
informatrice : ja mh
enquêtrice : un euh hesch defer hesch àls schun aa gereist oder euh längeri reise gemàcht oder so oder bisch immer euh im Elsàss ungfähr gebliewe üsser dem johr im Erasmus
informatrice : euh fer d ferie bin i schun greist àwwer euh schunsch euh hàw i
enquêtrice : àwwer wiederscht
informatrice : noch nit erigs àndersch gläbt
enquêtrice : mh un wie bisch denn in d schüel gànge in Stroßburi
informatrice : in euh in Notre Dame de Sion
enquêtrice : mh euh de gànz parcours
informatrice : euh vun de maternelle bis euh bis euh collège
enquêtrice : mh
informatrice : un no bin i im Lycée Kléber gwann
enquêtrice : mh un nochharde
informatrice : un no hàw i e BTS
enquêtrice : mh
informatrice : gemàcht im Lycée Rostand
enquêtrice : ah ja
informatrice : un no hàw i de école
enquêtrice : de management
informatrice : àngfànge ja
enquêtrice : mh d'accord ja un euh àlso de hegscht diplôme wie de hesch isch euh noch em BTS hesch noch ebs euhm in de école de managment hesch no
informatrice : ja
enquêtrice : e diplôme griet
informatrice : ja s isch e master jetz
enquêtrice : ja mh * bon voilà des isch jetz gràd gewann fer e bissel lüeje euh
informatrice : mh

enquêtrice : wie de harekommsch, wàs de fer eini bisch
informatrice : ja
enquêtrice : voilà jetz geht d fröjerei wiedersch meh iwwer s elsassische iwwer euh euh in de medie lüejsch viel télé lüejsch
informatrice : jede owe luej i télé ja
enquêtrice : un lüejsch euh
informatrice : zerscht nochrichte un noh wenn e gueder film isch no lüeij i e film
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh ebs àndersch hàlt
enquêtrice : un uff wàs luej se denn uff wellem sànder luejsch se dann d nochrichte
informatrice : euh d nochrichte luej ich uff euh M6
enquêtrice : ah ja
informatrice : hàw i gern de dix-neuf quarante-cinq
enquêtrice : mh
informatrice : isch kurz un s làngt gràd
enquêtrice : ouais (rire)
informatrice : fer des wàs mer heert
enquêtrice : un lüejsch au euh
informatrice : mh
enquêtrice : d regionàl nochrichte
informatrice : nit efter
enquêtrice : mh un euh lüejsch ditschi télé au
informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh internet do enfin Freebox un so
enquêtrice : mh
informatrice : grigsch die télésender nimm mm'
enquêtrice : d'accord àwwer hesch dever àls geluejt
informatrice : mànchmol hàw ich e bissel glöijt ja
enquêtrice : mh
informatrice : öö d nochrichte üf em Z TV oder so
enquêtrice : mh
informatrice : sin hàlt so kurz un klàr mh
enquêtrice : ah un euhm wàs lüejsch àm meischte fer sandunge euh d nochrichte enfin oder lüejsch au ànderi euh magazines oder wàs weiss denn ich euh

5:06

informatrice : pff ja s kommt druff àn wàs wàs kommt
enquêtrice : mh
informatrice : euh
enquêtrice : isch kenn
informatrice : ich lüejj liewer e film àwwer euh
enquêtrice : mh
informatrice : ich lüej mànchi séries un
enquêtrice : mh
informatrice : so Desperate Houswifes ah dà do
enquêtrice : ah ja ja un euh lüejsch aa d regional, ich hàb vorhard vun de vun de nochrichte geht àwwer s gibt au ànderi sandunge regionàli euh, weisch wàs es fir sandunge gibt euh
informatrice : ich kenn se àls àwwer ich lüej se nit euh nit efters
enquêtrice : wieso wàs gibt s denn, wàs kennsch euh
informatrice : euh de Rund, Rund Um
enquêtrice : ah ja
informatrice : euh e dür het s au de Sür un Siess genn

enquêtrice : mh hesch s àls gelüejjt
informatrice : des hàw i àls gelüejt weil des hàn minni eldere gelüejt
enquêtrice : mh
informatrice : no hàw i àls in de, mitgelüejt
enquêtrice : mh un jetz nix meh
informatrice : nan
enquêtrice : d'accord
informatrice : nan
enquêtrice : un euh horisch au de radio
informatrice : ja
enquêtrice : wàs fir sandung
informatrice : euh ich horich àls de RFM
enquêtrice : mh
informatrice : oder no mit em internet Chérie FM
enquêtrice : mh
informatrice : so àldi 'fin älderi lieder
enquêtrice : mh un euh àlles uff em frànzesche no
informatrice : ja
enquêtrice : un horisch au lokàli sandung' enfin sander euh bon RFM, Chérie FM des isch meh nationàl
informatrice : ben RFM isch àls RFM Strasbourg
enquêtrice : ja
informatrice : no henn se d nochrichte vum vum Elsàss
enquêtrice : mh àwwer ich mein euh France bleu oder so
informatrice : France bleu Alsace euh nit efter
enquêtrice : mh weisch ebs euh sandunge uff elsassisch gibt uff dene sander oder euh
informatrice : ich wäß nit euh wie wie euh wie i e kleins maidel bin gwenn
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i euh sender gmàcht geht enfin
enquêtrice : ah ja ah ja
informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, France bleu Alsace
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : wàs hàn se do ghet
informatrice : euh ben s isch e sendung fer kinder wie euh elsässisch gredt hàn
enquêtrice : ah ja
informatrice : hàw i so interview gmàcht
enquêtrice : mh
informatrice : un euh ich hàb e rezept genn
enquêtrice : ah ja
informatrice : sowieso un ich koch grn
enquêtrice : mh
informatrice : denn schun àls kleins maidel hàw i gern kocht
enquêtrice : mh
informatrice : un ja s isch euh e dànde vun vun euh frindin vun mer wie in ö in Sion isch gwenn
enquêtrice : mh
informatrice : un die dànde het do bim euh Radio France Alsace het s àll derte gheiße
enquêtrice : wànneh isch des gewann no, in wellem johr
informatrice : oh s isch schun làng ich bin villicht zeh johr àlt gwenn
enquêtrice : ouais
informatrice : so ebs
enquêtrice : doch schun e wiil haar
informatrice : jaja schun e wiil haar

enquêtrice : mh ah ja mh
informatrice : ja
enquêtrice : un euh laasch a zittung
informatrice : euh nit efter
enquêtrice : làsch
informatrice : minne eldere hàn de DNA
enquêtrice : mh
informatrice : no wenn i àm sàmschti oder àm sundi derte bin
enquêtrice : mh
informatrice : no läß i se àwwer euhm ich
enquêtrice : hesch selwer hesch kenn abonnement oder so
informatrice : nan, nan
enquêtrice : un laasch ànderi sàche ah euh ich weiss nit heftle euh
informatrice : ja ich laas Le, Le Point
enquêtrice : mh
informatrice : fàscht euh fàscht jedi wuch
enquêtrice : mh
informatrice : un euh bon mànchmol kööf i öö so migges fer ze läße Femme actuelle oder e so dings àwwer nit efter
enquêtrice : des kànn mer aa e mol laße (rire)
informatrice : ja
enquêtrice : mir brücht sich nit schàme euhm un laasch au d zi' sàche iwwer s Elsàss so iwwer d gejed oder so euhm ich weiß nit revues euh wàs weiß denn ich iwwer d sproch oder iwwer dheimet oder so euh, kannsch des dings oder
informatrice : nan, nan ich hàb biecher euh iwwer s Elsàss
enquêtrice : hesch des ja
informatrice : àwwer euh kenn heftle so euh
enquêtrice : mh wàs hesch no fer biecher
informatrice : ben züm beispiel iwwer euh Stroßburi
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh s Elsàss vum vum X Vardeck do mit viel fotos
enquêtrice : ah ouais
informatrice : s isch orich scheen, ich hàb e buech mit euhm mit euh cost' costumes vum Elsàss
enquêtrice : ah ja intressiert dich des
informatrice : ja ich hob s gern
enquêtrice : mh
informatrice : ich hob garn dànz des euh
enquêtrice : bien sûr
informatrice : danse folklorique
enquêtrice : mh
informatrice : un e frindin vun mir isch im groupe les kochleffel
enquêtrice : ah ja
informatrice : vun Soufffelwiersche
enquêtrice : ah ja mh
informatrice : un euh ja donc euh
enquêtrice : mh gesch àls ànne lüejsch s àls
informatrice : ja ja mh
enquêtrice : oder so wenn se erigs uffdradde
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : oder im summer so vun euh euh gibt s ding euh s im in Stroßburi
enquêtrice : mh

informatrice : àm sundi morije hàn se àls folk' danse folklorique
enquêtrice : ah ja jaja jaja s isch
informatrice : so so dings ja
enquêtrice : un oder euh ding ja ich hàb schun e mol gsahn au lokàlgruppe enfin
informatrice : mh
enquêtrice : musique euh
informatrice : musique ö ja
enquêtrice : mh un euh àlso vorharde hesch gsait mit em internet, benutsch viel internet
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : fer wàs, fer euh
informatrice : fer euh fer d mails schun un euh fer pràktisch dings wie euh e zittung lëse uff em internet
enquêtrice : mh lüejsch àà nochrichte do
informatrice : oder euh so ja so oder euh s s wetter wàs es gibt fer wetter oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : euh euh fff euh fer dings ze ze kaufe

10 :03

enquêtrice : ah ja kaufsch aa in uff em internet
informatrice : ja oder fer fer schun s schun e mol ze lüeje wàs es gibt
enquêtrice : mh
informatrice : un wie euh wie
enquêtrice : bevor dàss in s gschaft
informatrice : ja ja mh
enquêtrice : d'accord d'accord un intressiersch dich aa fer politik
informatrice : nit so àrich
enquêtrice : nit so àrich, lokàlpolitik nàtionàl
informatrice : nit viel
enquêtrice : mh
informatrice : wenn s wehle gibt no geh i
enquêtrice : gesch no
informatrice : àwwer euh schunscht
enquêtrice : àwwer schunscht
informatrice : nan
enquêtrice : bisch nit in ere pàrtei oder so
informatrice : nan
enquêtrice : bisch nit euh
informatrice : hm
enquêtrice : un euh wàs màchsch in dinnere freizitt, wenn de nüssgesch oder euh
informatrice : ich geh gern euh in d stàdt so fer so fer bissel rumzelöfe
enquêtrice : mh
informatrice : oder ich fàhr öö gern vélo
enquêtrice : mh
informatrice : no hàw i enfin minni zwei schweschtere
enquêtrice : mh
informatrice : hàn jedi drei king wie noch klein sin
enquêtrice : mh
informatrice : no geh i viel viel ze ihr
enquêtrice : no verkinschtelsch dich
informatrice : ja un

enquêtrice : mit de kinder un
informatrice : ja
enquêtrice : bisch erigs im e verein oder euh
informatrice : nan hm
enquêtrice : oder gehsch in de cinéma oder so euh
informatrice : euh nit nit efters
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : mànchmol euh in de musée
enquêtrice : mh
informatrice : oder so so dings
enquêtrice : ja in de in de stàdt no
informatrice : ja in Stroßburi ja
enquêtrice : oder mh
informatrice : mh, mh
enquêtrice : d'accord, un euhm dü hesch gsàgt du bisch schun furt in ferie, gesch àls furt in ferie nemm ich àn enfin ja
informatrice : ja
enquêtrice : wu bisch denn s letzschte mol in ferie gewann, wenn ich fröje derf, ich fröij jetz e so
informatrice : ja jaja s letzschte mol bin ich in de Bretagne gwenn
enquêtrice : mh
informatrice : s isch im summer gwenn
enquêtrice : mh
informatrice : mit minere schweschter
enquêtrice : mh
informatrice : un de kin'
enquêtrice : mit de kinder oh ja
informatrice : mh
enquêtrice : ja un wenn e so euh furt in ferie gesch euhm euh wenn d euh ànderi elsässer àntriffsch, wàs passiert no, redsch mit ne, redsch garn mit ne oder gesch ne liewer üsserm waij
informatrice : doch ich red garn mit ne ja ja
enquêtrice : und d redsch no
informatrice : ja wenn d wenn d euh siewe siewenesechzich siehsch uff em euh
enquêtrice : mh
informatrice : uff em euh auto ah tiens do sin elsässer s isch euh trotzdem fiehlsch di ebs euh so euh
enquêtrice : mh gehsch mit ne
informatrice : s màcht pläsier
enquêtrice : mh
informatrice : ja wenn se mh
enquêtrice : frait s frait s dich no fer se euh
informatrice : ja
enquêtrice : mh so ja jetz hàw ich e pààr meh fröje wieder iwwer d sproch euh dü hesch gsäät dü dü enfin dü redsch elsassisch mais wàs ich denn àwwer euh wie de klein gewann bisch wàs hesch denn àm erschte, wie hesch geredt wie hesch geredt wie de klein gewann bisch zerscht
informatrice : euh mit de eldere hàw i meh fränzesch gredt àwwer euh mit de groß, großmàme oder mit de dände
enquêtrice : mh
informatrice : unkel do hàw i numme numme elsässisch gredt
enquêtrice : un euh sin des no die vun de Wàntzenau oder euh
informatrice : euh ben eher die vun de Wàntzenöj
enquêtrice : mh
informatrice : denn mer sin meh derte gwenn àls kleini
enquêtrice : mh
informatrice : kinder mit minne schweschter

enquêtrice : mh
informatrice : schweschtere àwwer öij in Richstedt mit euh minner bàbbe het euh e schweschter euh wie so euh wie i guet kenn
enquêtrice : mh
informatrice : bi ihre bin i àls in ferie gwann oder so un mit dere hàw i öö elsässisch gredt
enquêtrice : un ja àlso hesch mit denne viel elsässisch gredt
informatrice : ja jaja
enquêtrice : un wàs dätsch saawe dàss de redsch euh wànn ma dich jetz fröijt redsch stroßburijerisch wantzenauerisch
informatrice : euh eher wantzenöjerisch ja, ja
enquêtrice : mh mh mh àlso durch dem dàss s de mit de fàmili
informatrice : ja mit de großmàme un euh
enquêtrice : mh
informatrice : de màme minni màme schun schun e mol zerschte
enquêtrice : mh un kannsch de unterschied in stroßburjerisch, merigsch wenn de
informatrice : mit em stroßburischs nit so ori àwwer euhm mit em mit em richstedter
enquêtrice : ja
informatrice : ja ja
enquêtrice : isch do no ànderscht
informatrice : ja mh
enquêtrice : mh
informatrice : mànchmol euh euh làche màcht denn euh s s gehn àà fà' fàscht missverständniss komme
enquêtrice : mh ah ja (rire)
informatrice : mh
enquêtrice : mh
informatrice : mh
enquêtrice : un euh àlso hesch meh fränzesch geredt wie wie d in schüel komme bisch
informatrice : mh
enquêtrice : hàn sich dànn dinni eldere drum bemiejht dàss de, fer meh fränzesch ze redde oder hàn se
informatrice : nan, nan
enquêtrice : hàn se wiederscht elsässisch geredt euh
informatrice : ja euh min, minne eldere wenn se mitnànd redde redde se elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : un des hàn se noch allewill gmàcht
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer mit euh mit üns, mit minnere sch' schweschtere
enquêtrice : mh
informatrice : oder jetz euh mit de kline redde se doch meh doch meh fränzesch
enquêtrice : mh un dü salwer mit de kleine wie wie reddsch dü
informatrice : euh fränzesch
enquêtrice : mh un euhm findsch s wichtich dàss se au elsassisch redde oder isch s der euh
informatrice : ja ich find s wär doch schàd dàss die die
enquêtrice : mh
informatrice : sproch euh so dàss se nimm viel gredt isch àwwer euh bon im im àllgemeine isch so schwer jetz
enquêtrice : mh
informatrice : widder elsässisch ze redde
enquêtrice : prowiersch s àls fer mit ne ze redde oder
informatrice : ja ja denn sie verstehn s
enquêtrice : mh
informatrice : sie verstehn s wenn i söij allez hop komm jetz euh
enquêtrice : mh
informatrice : oder des derf mer nit, des euh verstehn se

enquêtrice : ja verstehn se s
informatrice : verstehn se ja

15:02

8.2. La Wantzenau 3 et 4

20:00

informateur (4) : un no sin se bi re dànde gsin in de stàdt
enquêtrice : mh, wànneh sin ehr gebore genau
informateur (4) : finfevierzich
enquêtrice : finfevierzich
informateur (4) : àn euh, àwwer im, ànfàngs märz
enquêtrice : d'accord, ah ja no isch noch nit gànz
informateur (4) : un no ja, isch noch nit ferti gsin
enquêtrice : mh
informateur (4) : denk euh, d màme het mer àls verzehlt sie, will sie, die, die, die het àls àngscht ghet, wenn sie, wie s gedunnert het, hein, noch
informateur (3) : friehjer isch s noch e ànder problem gsin in denne johre
enquêtrice : mh
informateur (3) : d litt hàn kenn auto ghet fer in d stàdt ze fàhre
informateur (4) : aja, àllewäj, aja
informateur (3) : mh, d E. het erscht d letscht wuch zue mer gsaat, sie isch in de stàdt gebore àwwer euh d W. C. het s einzichte auto ghet do unde, fer de XXXX
informateur (4) : mh, ja
informateur (3) : no het sie àlli euh nuffgfüehrt, gell
enquêtrice : mh
informateur (4) : ich bin aa in de stàdt gedaift worre
informateur (3) : ja
informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sànkt-Peter Kirich, de, euh bon
informateur (3) : ouais
informateur (4) : sie sin noch in de stàdt gsin bi de dànde X
informateur (3) : jaja
informateur (4) : ouais
enquêtrice : mh un euh wànneh sin ehr gebore wànn ich fröje derf
informateur (3) : quarante quatre
enquêtrice : quarante quatre, ja, mh un euh sin ehr àlli zwei àlso do in de Wàntzenau uffgewàchse, sin d eldere
informateur (4) : ja, jaja, jaja
informateur (3) : ja mer sin nochber gsin
informateur (4) : nochber
enquêtrice : (rire)
informateur (4) : ja min, min, minni eldere enfin minner bàbe het euh e wingschäft ghet
enquêtrice : mh
informateur (4) : un euh mer sin do in d schuel gànge, mer sin, de X het gràd vis-à-vis vun, vun uns gwuhnt
enquêtrice : ah d'accord
informateur (4) : un no hàn mer uns immer gsehn, nit, euh
enquêtrice : mh
informateur (4) : d eldere hàn, dinner bàbe un màme sin riwwer komme
enquêtrice : mh
informateur (4) : un sin unsri niwwer so, s isch ànder', e bissel e ànderi kuntàkt gsin mit de nochberschàft wie hitt
enquêtrice : aja, wie hitt, ja jetz isch
informateur (4) : ja
enquêtrice : mh, mh
informateur (4) : d litt hàn sich gholfe, hàn sich gebrücht [réalisation de [ç]]
enquêtrice : mh
informateur (4) : hàn sich euh, hàn mitnànd gredt

enquêtrice : mh
informateur (3) : numme do euh de M. het euh do gewohnt pour montrer un vieux tableau
enquêtrice : ah
informateur (3) : wenn ehr do vor fohre, do wie jetz euh, do kommen ehr euh no richtung euhm euh pont
enquêtrice : mh
informateur (3) : do wie de dàchstuehl gebrennt het
informateur (4) : ja
informateur (3) : un ich hàb do um s eck rum gewohnt
enquêtrice : d'accord, ouais, donc sin ehr richtich euh
informateur (4) : ja
enquêtrice : richtich nochber euh ja donc ejeri enfin ejere bàbe het e wingschaft ghet un ejeri màme het mitgholfe oder het se
informateur (4) : e winhàndlung ghet, ja, wie
enquêtrice : ejeri màme het sie gschàft oder het se
informateur (4) : nänä d màme, d màme het nit, hm
enquêtrice : mh
informateur (4) : nä mer sin vier kinder gsin, no het se àrweit genue ghet
enquêtrice : mh, ja, ok
informateur (4) : ich hàb àà vier kinder, ich weiß wàs es isch
informateur (3) : (rire)
informateur (4) : (rire)
enquêtrice : àlso sin ehr aa ghirode, hàn ehr vier kinder
informateur (4) : jaja
enquêtrice : ja
informateur (4) : ich, ich, enfin, de die sin saawe mer euh zweidi ghi' euh zwei mol ghirode
enquêtrice : mh, d'accord, mh, un wie àlt sin ejeri kinder
informateur (4) : ich hàb vun, de, de ältscht isch sechzeh un de jingscht wurd siewe (rire)
enquêtrice : ah hàn ehr noch kleini
informateur (4) : sie hàn mi lang genue bschäfticht
enquêtrice : (rire)
informateur (4) : un wäje dem bin i e bissel ze spot gsin
enquêtrice : ah, d'accord, d'accord, ja, s isch ke problem, hein
informateur (3) : er isch e bissel ze spot gsin, denn sie welle e finefts
enquêtrice : (rire)
informateur (3) : (rire)
informateur (4) : (rire), ja heere ich will ni aa ebs saawe, ich hàb s vergesse, wenn s eich intressiert, àwwer ich hàb s jetz nit bi mer
enquêtrice : mh
informateur (4) : wie i im collège bi gsin
enquêtrice : mh
informateur (4) : wie gsaat
enquêtrice : ja
informateur (4) : ich hàb langue et culture régionale gemàcht
enquêtrice : ja
informateur (4) : un euh mit de schieler wie langue et culture régionale gemàcht hàn, bin i in d volksschuel do un no hànmer euh e enquête gemàcht iwwer s elsässische
enquêtrice : aja
informateur (4) : ja, wie viel jungi dàss redde
enquêtrice : mh
informateur (4) : regelmäßig, mit de eldere, mit ànderi litt un so wiedersch
enquêtrice : mh
informateur (4) : àwwer des isch jetz àlleweil aa schun pràktisch zwànzisch johr

informateur (3) : wenn s johr genöij waisch kennt ich, oh des kennt ich finde
informateur (4) : ich weiß nit, àwwer, àwwer weiß wie s isch, im e bulletin municipal
informateur (3) : jaja, wenn d euh, euh weisch M. kennsch identifier uff àlli àrde bi mir
informateur (4) : wenn ich suech find i, find i noch die, ich hàb s dheim àwwer ich mießt s sueche
enquêtrice : mh
informateur (4) : ich hàn, mir hàn so fröjeböije ghet vun drei sidde
enquêtrice : mh
informateur (4) : un no hàn mer euh statistique (-e du pluriel) gemàcht, nit
enquêtrice : d'accord, ouais
informateur (4) : un dert isch schun, un no hàw i e àrtikel gschriwwe ins bulletin municipal fir ze wàrne, d litt vun de Wàntzenau hàn gsaat mer sin àlleweil ball àm end
enquêtrice : aja
informateur (4) : un effektiv wenn ehr hitt in d schuel gängde, in d volkschuele
enquêtrice : mh
informateur (4) : un fröje wie viel kinder dàss noch elsässisch nit redde àwwer saawe mer e bissel verstehn oder e pààr werder kenne, sin pràktisch kenni meh, ich will jetz verzehle, der bue, wie, minner ältscht fils
enquêtrice : mh
informateur (4) : wie jetz sechzeh isch
enquêtrice : mh
informateur (4) : bis zue sechs johr
enquêtrice : mh
informateur (4) : bis dàss er in in in d maternelle isch, nä bis dàss er in d volksschuel isch gànge, hàw ich numme elsässisch mit em gredt
enquêtrice : ja, mh
informateur (4) : un er het prima do àlso s isch, s isch wunderbàr gloffe bis
informateur (3) : soll i, soll i au e copie màche
informateur (4) : oh ja, wenn d witt, ja
enquêtrice : (rire)
informateur (4) : wàs, isch des wàs
informateur (3) : (incompréhensible)
informateur (4) : ja, bis er, bis er in d volksschuel isch komme
enquêtrice : numme elsassisch

25:07

informateur (4) : un no isch ferti gsin no het er nimmi gwellt un wisse-n-ehr warum er het kin kàmeràde ghet wie, mit, mit, er het mit keinem kenne redde
enquêtrice : ouais
informateur (3) : der
informateur (4) : un no, un no hàn sie, no, no ich will nit saawe dàss d àndere ne hàn üsshànglàcht àwwer
enquêtrice : ja
informateur (4) : s isch fàscht so gsin, dàss mer der wie e bissel elsässisch gredt hàt, wurd üssglàcht quoi
informateur (3) : un euh die frau wie des gedicht gschriewe het
enquêtrice : mh
informateur (3) : die het e petit-fils ghet un do hàn se numme elsässisch gredt dheim
enquêtrice : mh
informateur (3) : no het der büe hàlt numme elsässisch gredt wie ehr in d schuel isch komme
enquêtrice : aja
informateur (3) : un euh bon ehr het nit fränzesch kennt
enquêtrice : mh
informateur (3) : un no uff einmol isch er heim komme noch e pààr däij het er gsajt jetz hàw i noch einer gfunde wie redt so wie ich

enquêtrice : aja
informateur (3) : je trouve ça, ça explique tout notre petite-fille euh qui a dix ans maintenant, elle refuse tout mot alsacien
enquêtrice : isch wohr
informateur (3) : refuse systématiquement
enquêtrice : isch wohr
informateur (3) : wenn ich zue re sàà euh denn mànchi nächt schloft sie bi uns
enquêtrice : mh
informateur (3) : wenn ich zue re sàà euh, page soixante-six isch gsin X , euh
informateur (4) : jaja ich hàb s àwwer àwwer euh, ja des isch
informateur (3) : wenn ich zue re sàà jetz gehn mer ins bett un der ànder owe weiß se nimm wàs s bett isch, c'est qu'elle met beaucoup de mauvaise volonté
enquêtrice : aja mh un vun wàs komme des meine-n-ehr
informateur (3) : c'est parce qu'elle est têtue de nature
enquêtrice : (rire) un hàn ehr euh, wie viel kinder hàn denn ehr
informateur (3) : ich hàb einer fils
enquêtrice : mh
informateur (3) : un der het elsässisch gredt un der euh un no het er euhm durch des guet ditsch kennt, il y a aucun problème
enquêtrice : mh
informateur (3) : no het er englisch gelehrt un isch e pààr mol niwwer gànge uff Amerika in euh fir ze schàffe
enquêtrice : mh
informateur (3) : en stage un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un fränzesch
enquêtrice : mh
informateur (3) : il peut avoir de, de bons postes
enquêtrice : mh
informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lüxeburi
enquêtrice : mh
informateur (3) : un euh bon so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet
enquêtrice : (rire)
informateur (3) : donc euh où il parlait anglais
enquêtrice : mh
informateur (3) : pour dire que voilà
enquêtrice : ja, un wie àlt isch er
informateur (3) : vierzich
enquêtrice : mh
informateur (4) : ja, des isch, des isch no ding àwwer euh euh saawe mer d enquête, wie i gemàcht hàb
enquêtrice : mh
informateur (4) : die mueß i sueche
enquêtrice : aja ouais, nan des isch
informateur (4) : ich, ich schick s i
enquêtrice : ja wànn ehr welle, ja
informateur (4) : ja, denn mer kànn eventüell, euh bon s isch intressànt fir ze sehn
enquêtrice : nan mais s isch intressànt, ja, gànz intressànt
informateur (4) : fir ze sehn wie s (siffle)
enquêtrice : wie s unde nüss
informateur (4) : berri nàb geht
enquêtrice : àlso ehr sin euh professeur, prof d'allemand gewann
informateur (4) : hm
enquêtrice : nä

informateur (4) : doch, sawen mer, àm ànfàng wie d collèges uff sin gànge, ich bin zerscht in Herdt gsin im collège un nochher finfedrißisch johr in de Wàntzenau
enquêtrice : d'accord
informateur (4) : àm ànfàng, wie d collèges uff sin gànge, hàn mer àlles gmàcht, do isch nit gheiße wore, du bisch de numme des
enquêtrice : ah ouais
informateur (4) : wenn, wenn de de direkter euh e pàar stunde gebrücht het in ditsch oder in sport oder isch egàl wàs, hàn mer egàl wàs gemàcht, ich hàb à ditsch gemàcht
enquêtrice : ja, super, merci
informateur (4) : ditsch gmàcht, in Herdt hàw ich ditsch unterricht
enquêtrice : d'accord
informateur (4) : un do in de, do hàw i fränzesch gemàcht un un àm end hàw i langues et cultures euh ding arts plastiques ferti gmàcht
enquêtrice : ah ja
informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet fir copies ze korrigiere
enquêtrice : (rire)
informateur (4) : no hàw i gedenkt, jetz hop, un des het mer guet gfàlle s mole un d kunscht un so
enquêtrice : mh
informateur (4) : no bin i uf d universität hàb noch e mol e cycle gmàcht
enquêtrice : ah ja d'accord
informateur (4) : un hàb e licence d'arts plastiques gemàcht un no de Capes interne
enquêtrice : ah ja
informateur (4) : un no hopla (rire)
enquêtrice : ah, ihr sin schlöij
informateur (4) : ferti wore mit arts plastiques fufzeh johr làng
enquêtrice : àlso des isch, àlso des isch ejer letzscht diplôme enfin concours
informateur (3) : er isch noch prof de religion gsin newe dràn (rire)
informateur (4) : ja (rire)
informateur (3) : denn do het er nix brüche, do het er numme brüche bichte (rire), ja heere s lescht johr hàw ich àlles inventorié, wàs, wàs ich jetz do instantanément gfunde hàb
enquêtrice : mh
informateur (3) : d àrtikel, un dü hesch mir kein johrgàng brüche ze genn, ich find àlles
enquêtrice : s isch verruckt hein
informateur (3) : ich hàb àchttöisich photos que je sais gérer, huit mille photos de maisons, de, de fêtes, de documentation euh, six cents photos de classe
enquêtrice : (rire)
informateur (4) : oh verdeckel
informateur (3) : six cents identifiées
enquêtrice : wie ehr wisse wer àlles drowe isch, oh verdeckel dü
informateur (3) : ja, un wenn mer s nit wisse
informateur (4) : ja
informateur (3) : kriejen d klàsse, kriejen no e so e, voilà, des un euh
enquêtrice : gschickt, ah ja ouais
informateur (3) : un no schriewe se mir d näme dràn
informateur (4) : horich, horich, hesch, hesch euh, ja weisch nit, hesch die, die, die enquête wie ich gmàcht hàb, waisch nit gell
informateur (3) : ja, die hàb ich noch nie gläße
informateur (4) : ich hàb ich mueß ze sueche
enquêtrice : mh
informateur (4) : àwwer weisch euh ich hàb d àrchive nit so klàssiert wie dü (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur (3) : ja nan dheim hätt i s aa nit kennde màche

informateur (4) : hm

30:04

informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plàtz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrüme un wàs se àlles üssrüme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell
enquêtrice : mh
informateur (3) : euh donc j'ai euh toutes les photos
informateur (4) : ja hàsch, ja
informateur (3) : j'ai eu au moins ça en photos, en albums photos
enquêtrice : oh verdeckel
informateur (3) : un so viel bringe se mir noch e mol
informateur (4) : aja
informateur (3) : ja des muess géré sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la, mit de possibilités vun de informatique hitzedaas
enquêtrice : mh
informateur (3) : wenn ich jetz ànnegeh un verlàng X uff dere lischt, saht er mir uff wellem photo dàss de bisch
informateur (4) : aja
informateur (3) : instantanément euh glich
enquêtrice : mh
informateur (3) : des isch
enquêtrice : pràktisch
informateur (4) : horich, ich, ich, ich komm noch emol do druff zuruck, hesch àlli àrtikel wie in de bulletins si gsin
informateur (3) : àlli
informateur (4) : un des isch nit im e bulletin gsin
informateur (3) : ja, ich hàb jetz nit wiederscht glüejt, ich hàb gmänt dàss des
informateur (4) : oh lüej e mol, lüej e mol enquête sur le dialecte ou la pratique du, ich weiß nimm, wie mer s, de johrgàng, ich mießt, ich mueß mer iwwerlaije wer, wer i hàb ghet àls schieler wie jetz noch, die wie, die wisste s villicht noch
informateur (3) : des isch des gsin « A propos du dialecte alsacien » nochher hesch
informateur (4) : s sin, s sin, s sin
informateur (3) : ah doch doch hesch noch e mol e àrtikel « De profundis Elsàss »
informateur (4) : ah (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur (3) : un « Un site bilingue » hesch noch, « De profundis Elsàss » des isch en quatre-vingt-dix-huit gsin, page vingt-cinq
informateur (4) : quatre-vingt dix-huit
enquêtrice : pour l'amour du français, parlez alsacien (rire), mh, un sin ehr salwer do in de Wàntzenau euh in de schüel gànge
informateur (4) : jaja
enquêtrice : mh
informateur (4) : euh bis, bis euh in, nochher bin ich in d stàdt, es het noch kenn collège genn do
enquêtrice : mh, aja
informateur (4) : no, wenn mer stüdie het welle màche euh het mer in d stàdt mien
enquêtrice : mh
informateur (4) : no bin i im collège Saint-Etienne gsin àls interne gsin
enquêtrice : d'accord un euh
informateur (4) : euh denn ich bin, fir ni ze saawe wie s isch gsin, hein
enquêtrice : mh

informateur (4) : ich bin de einzicht vun de klàss
informateur (3) : soixante-seize
informateur (4) : wie stüdie het gmàcht, wie de bac het
enquêtrice : d'accord
informateur (4) : vun minnere klàss
enquêtrice : aja, ouais ouais ouais
informateur (4) : de, àlso, noch nit, hitzedaas isch s, isch s umgekehrt
enquêtrice : ja
informateur (4) : fàscht
enquêtrice : ja
informateur (4) : dät mer saawe, hein
enquêtrice : jaja, s isch wohr, s isch jetz gànz ànderscht euh
informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de * impressions, wie mer het vun de klàss, wenn mer klàssetreffe màcht oder so
enquêtrice : mh
informateur (3) : personne ne tient plus compte, ne tient jamais compte du niveau social vum àndere, geht nie ànne un sàgt, jo nan her doch, lüeij doch, weisch, lüeij doch wàs üs em isch worre un e so
enquêtrice : mh
informateur (3) : euh mer sin binànd uff de schueler euh bànk gsesse
enquêtrice : mh
informateur (3) : un duen euh, jetzert euh duen mer d àndere nit veràchte
enquêtrice : ouais
informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere klàss et on est une classe assez unie un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un
enquêtrice : mh
informateur (3) : mais tout ça c'est parce qu'on a voulu ce, ce maintient
enquêtrice : hàn ehr noch angi kuntàkte mit nintnànder oder euh
informateur (3) : mir, unseri klàss, ja
enquêtrice : ja, mh
informateur (3) : euh unseri klàss euh mer sin in de letschte johre jedes johr mitnànder furt
enquêtrice : mh
informateur (3) : mir sin s letschte euh denne summer fir finf däij uff de Seine gsin
enquêtrice : aja
informateur (3) : no hàw ich e film gemàcht, jetz màche mir im jänner euh lüeje mer der film un màche mer no e flàmmkueche esse
enquêtrice : mh
informateur (3) : jetz màche mir s nächst johr, à soixante-neuf ans, on va rien faire d'autre euh un màche mer s johr druff pour soixante-dix ans wieder e greßeri sortie
enquêtrice : mh un sin d meischte do gebliewe
informateur (3) : non
enquêtrice : oder sin viel euh
informateur (3) : non, non non, d häleft
enquêtrice : d halft, mh
informateur (4) : tiens hàsch dinni copie, des isch
enquêtrice : (rire)
informateur (3) : euh d häleft isch do gebliewe un ich will numme sawe, de euh fils, wie einesiewezich gebore isch, euh der het euh, die hàn jetz aa e klàssefescht gemàcht denne spotjohr un ich glab sie sin noch zwei, wie
informateur (4) : wie hi wohne
informateur (3) : ja
enquêtrice : aja
informateur (3) : im L. sinner euh S.
informateur (4) : aja

informateur (3) : un de P., ja
informateur (4) : aja
informateur (3) : jo des isch e messti gsin, mit em junge H.
informateur (4) : ja, ah
informateur (3) : (incompréhensible ; bruit de l'imprimante)
informateur (4) : einesiewezig, d X isch au vun dere klàss
informateur (3) : ja, jaja, die isch au nit do, nit, jaja die euh, die hàn sie àwwer au àm téléphone ghet un euh

34:57

8.3. La Wantzenau 6

0:00

enquêtrice : voilà es geht los, wàs isch jetz des, ah ja c'est parce qu'il y a les piles, ja àlso mir sin do in de Wàntzenau Wàntzenöj wie saawe
informateur : in de Wàntzenöj
enquêtrice : Wàntzenöj, sin ehr do ufgewàchse
informateur : ja
enquêtrice : sin ehr do gebore au oder
informateur : ja ich bin aa do gebore
enquêtrice : sin ehr euh dheime gebore
informateur : eh ja euh
enquêtrice : oder im spitàl
informateur : im spitàl ja
enquêtrice : in de
informateur : in Stroßburi gebore
enquêtrice : d'accord mh, un euh wànneh sin ihr gebore wenn ich euh
informateur : erscht märz ninzehhundert àcht sieweneàchtzich
enquêtrice : sieweneàchtzisch
informateur : mh
enquêtrice : un euh sin ejeri eldere do vun de Wàntzenöj
informateur : àlli zwei
enquêtrice : àlli zwei
informateur : mh
enquêtrice : gebirtich
informateur : ja
enquêtrice : mh un wànnee sin se gebore ejeri eldere
informateur : de bàbe vierefuftzisch un d màme finfefuftzisch
enquêtrice : finfefuchtzisch d'accord mh un sin se no àlli zwei do ufgewàchse d großeldere do euh
informateur : àlles in de Wàntzenöj
enquêtrice : ah ben dit donc sin ihr achdi
informateur : ja
enquêtrice : mh un euh àls wàs schàffe se denn ejeri eldere, wàs hànn se
informateur : minner vàdder isch retraité
enquêtrice : mh
informateur : un minni màme isch, schàfft uf de bànk
enquêtrice : uf de bànk d'accord un euh no sin ihr do in de Wàntzenöj uffgewàchse, hàn ehr gschwischter
informateur : ich hàb e schweschter ja
enquêtrice : e schweschter mh
informateur : die isch euh in wie àlt isch des, dreiedrissisch isch se
enquêtrice : dreiedrissisch d'accord
informateur : àwwer sie isch nit in de Wàntzenöj
enquêtrice : nä isch sie nimmi do
informateur : nan
enquêtrice : un ihr wohne no dheime do bi de eldere
informateur : ich wohn noch bi de eldere, ja bis jetz
enquêtrice : mh ihr hàn jo de zitt
informateur : voilà
enquêtrice : (rire)
informateur : s koscht nix (rire)
enquêtrice : ah ja (rire) un euhm sin ehr no do in d schüel gànge

informateur : ja
enquêtrice : in de Wàntzenöj
informateur : ja
enquêtrice : un euh wàs hàn ehr gelehrt
informateur : un ich hàb euh schriner vun beruef
enquêtrice : mh
informateur : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de fàwrik
enquêtrice : mh in de fawrik, wo des no euh
informateur : Lanxess
enquêtrice : wie wie isch des
informateur : wenn ehr hinne euh geje Hoehne fohre do
enquêtrice : mh
informateur : uf de rechte sitt
enquêtrice : ah d'accord donc àlso isch s in de im
informateur : ouais ouais, s isch do ja
enquêtrice : isch s nit witt vun jo
informateur : jaja
enquêtrice : d'accord mh
informateur : ich brüch fünf minute fer uff d àrweit quoi
enquêtrice : ça va
informateur : (rire)
enquêtrice : un euhm àlso sin ehr noch nit ghirode, hàn ehr noch ke kinder, hàn ehr euh
informateur : nä, non
enquêtrice : sin ehr, d'accord un
informateur : ledi un los
enquêtrice : wie
informateur : ledi un los
enquêtrice : (rire) un euh àlso schàffe-n-ehr immer àm salwe plàtz, enfin sin ihr nie unterwajs oder euh
informateur : nänä ich bin in de fàwrik dinne in de produktion
enquêtrice : mh d'accord ouais mh un hàn ehr euh ich wäiß nit euh, wie ehr formations gemàcht hàn, isch des au do gewann oder euh isch s villicht doch
informateur : no bin uf Màrkolse
enquêtrice : uff Màrkolse, ah oui doch e bissel wiederscht mh
informateur : ja ah ja einmol im monet e wuch
enquêtrice : d'accord oui àlso euh hàn ehr, hàn ehr noch immer do gewohnt enfin
informateur : jaja jaja nä ich bin nie fort gsin
enquêtrice : d'accord mh un ejeri eldere hàlt au quoi, mh
informateur : ja ouais voilà
enquêtrice : mh
informateur : ja minner vàdder het àà in de fàwrik gschàfft
enquêtrice : het er in de sàlb fàwrik au
informateur : jaja mh
enquêtrice : d'accord mh un euh wàs hàn ihr no fer e diplôme, ehr hàn gsàgt ihr hàn schriener gelehrt
informateur : ja nochard
enquêtrice : hàn ihr no e cap gemàcht oder euh
informateur : ja CAP, BEP, bac pro schriener
enquêtrice : d'accord
informateur : un nochard hàw i conducteur d'installation des productions
enquêtrice : mh
informateur : fir in d fàwrik
enquêtrice : ah in d fàwrik not mh mh
informateur : mh

enquêtrice : un zitter enfin hàn ihr noch nie changiert
informateur : ja voilà
enquêtrice : d'accord
informateur : due noch schrinere so
enquêtrice : dheime no
informateur : hier un do, so, voilà
enquêtrice : mh euhm güet un euh ehr hàn mer gsàjt ehr hàn theàter gspielt àls euh
informateur : ja in de Wàntzenöj àls ja
enquêtrice : ja in de Wàntzenöj / elsässer theàder, intressiere-n-ehr ehr eich so fer euh
informateur : ja s gfällt mer veel, mir làche eins hein, s isch e guedi équipe un euh voilà
enquêtrice : ja àwwer jetz spiele-n-ehr nimmeh
informateur : ich kànn nit mit de schichte
enquêtrice : mit de schichte isch s kumpliziert mh
informateur : mir kreije nit immer frei sàmschta sunda
enquêtrice : ouais, ah oui, donc schàffe-n-ehr d wuch durich hàlt euh
informateur : ja
enquêtrice : ah oui
informateur : ja ich hàb s morije àm sechs àngànge un hàlt àm euh zichti morie àm sechs
enquêtrice : d'accord, ah oui, ok
informateur : schàff i durich sàmstà sundà
enquêtrice : ah oui oui oui, mh un euh hàn ehr so interasse fer s Elsàss fer d gejed so, laße-n-ehr bü, bicher oder
informateur : ich laß nit viel devun
enquêtrice : nä
informateur : hm
enquêtrice : hàn ehr àà e zittung, laße-n-ehr àls zittung
informateur : ja ich läß àls d zittung hier un da
enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung euh
informateur : DNA
enquêtrice : DNA
informateur : mh
enquêtrice : un euh hàn, wàs hàn ihr fer e édition, gibt euh isch euh i
informateur : Stroßburi j'pense
enquêtrice : Stroßburi
informateur : mh
enquêtrice : àwwer isch s euh bilingue oder isch s fràn̂zesch
informateur : nä s isch fràn̂zesch
enquêtrice : fràn̂zesch mh
informateur : großbàbbe het se uf ditsch
enquêtrice : ah ja labt er noch ejer großbàbbe
informateur : jaja ja
enquêtrice : un no mh au in de Wàntzenöj
informateur : jaja
enquêtrice : (rire) un euh àlso laße-n-ehr àls d zittung, horiche-n-ehr aa de radio àls
informateur : ja s kommt druf àn ja
enquêtrice : wàs horiche-n-ehr no àm radio
informateur : pff des dings vun de junge un no ich hàb e unkel wie bi Erckartswiller wuhnt
enquêtrice : ja
informateur : La Petite Pierre do dohinde
enquêtrice : ja
informateur : der horicht immer radio Puberg
enquêtrice : ah
informateur : un des dings no

enquêtrice : ja d'accord un euh horiche-n-ehr au de France bleu Elsàss oder France bleu Alsace
informateur : ja es kommt druf àn mh
enquêtrice : kànne-n-ehr die, denn s gibt e France bleu Elsàss uf de mittelwalle uff elsassisch, horiche-n-ehr des au oder kanne-n-ehr s nit
informateur : des kenn i gàr nit
enquêtrice : kanne-n-ehr des gàr nit (rire)
informateur : nä
enquêtrice : àlso horiche-n-ehr radio, horiche-n-ehr àls sàche, bonjour
père de l'informateur : bonjour, on peut quand même dire bonjour
enquêtrice : ah non mais bien sûr merci (rire)
informateur : ja

5:03

enquêtrice : un euhm ja pardon mer sin àm radio gewann, horiche-n-ehr au ditsch radio, de ditsch radio
informateur : ja euh Regenbogen un des dings
enquêtrice : Regenbogen, mh horiche-n-ehr s no fer d müsik oder fer d norichte oder
informateur : meh fer d müsik
enquêtrice : meh
informateur : Regenbogen fer e bissel fer d norichte
enquêtrice : aja
informateur : sie saawen ah doch pààr dings wie nit wit devun sin
enquêtrice : ah oui ouais ouais
informateur : s isch gràd denewe fer uns, quoi
enquêtrice : mh komme-n-ehr efters niwwer
informateur : ja ich bin zwenicht ein mol in de wuch diwwe
enquêtrice : ah ja
informateur : jaja
enquêtrice : wàs màche-n-ehr no driwwe
informateur : inkààef pff so e kehr màche
enquêtrice : d'accord wie fàhre-n-ehr no niwwer ich kànn s
informateur : Gàmbse
enquêtrice : ah Gàmbse d'accord vun
informateur : euh pff zehn minüde vun do sin ehr driwwe
enquêtrice : mh mh àwwer hàn ihr kuntàkde driwwe, kanne-n-ehr litt driwwe oder gehn ehr numme so
informateur : nänä
enquêtrice : fer inkaufe
informateur : nänä, ich kenn niemes driwwe
enquêtrice : mh mh un euh wànn ihr niwwer kumme wie redde-n-ehr no
informateur : elsässisch
enquêtrice : elsässisch
informateur : un sie verstehn s no
enquêtrice : verstehn se s
informateur : mh
enquêtrice : ja redde sei salwe uf de ànder sitt oder
informateur : hm die redde ditsch
enquêtrice : sie redde
informateur : no redde se schnell no versteh i àls nit so guet
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer euh
enquêtrice : minn ehr eich e bissel ànpasse no
informateur : ja voilà mh

enquêtrice : mh mh un euh ja bon mir hàn s vum radio ghet euh lüeje-n-ehr aa d télé
informateur : mja
enquêtrice : ja wàs no
informateur : nit viel
enquêtrice : lüeje-n-ehr nit viel
informateur : hm
enquêtrice : sin ehr meh unterwaijs
informateur : ich bin meh düsse oder underwäjs, hein
enquêtrice : mh d'accord wàs hàn ehr no fer euh, bon mer hàn s vorharde vum theàder ghet, hàn ehr noch ànderi
informateur : ich geh uf d jàcht
enquêtrice : ah ja gehn er uf d jàcht do
informateur : mh
enquêtrice : in in de gejed au oder
informateur : ja in de gejet un euh bissel witlos noch
enquêtrice : mh des des wàs will des heisse witlos
informateur : Saint-Blaise-la-Roche bi Fouday
enquêtrice : d'accord ouais des isch ja
informateur : mh
enquêtrice : ja des isch wiedersch ja
informateur : mh
enquêtrice : àlso so mais bon et im Frànkrich hàlt
informateur : jajajaja
enquêtrice : d'accord d'accord àlso sin ehr jàchtler euhm wàs hàw ich welle saawe, sin ehr schunscht villicht im e verein oder ebs oder nan
informateur : nä ich fàhr vélo, ich geh, ich dü fische uf d àrweit hàn mer e fischwiir
enquêtrice : ah
informateur : no fisch ich àls do
enquêtrice : pràktisch (rire)
informateur : àwwer nit under de àrweitszitt
enquêtrice : ah d'accord ouais ben euh
informateur : (rire) jaja
enquêtrice : mh un euh àlso ja àn ehr nit viel zitt fer télé lüeje
informateur : nan
enquêtrice : sin ihr nit so, lüejen ihr àls d norichte
informateur : ja voilà ja
enquêtrice : wàs lüeje-n-ehr no fer sander
informateur : France trois hein
enquêtrice : France trois
informateur : ja
enquêtrice : un gibt s aa sandunge uf elsässisch uf em France trois wisse-n-ehr des
informateur : de Rund um not
enquêtrice : de Rund um
informateur : ja àwwer àndersch
enquêtrice : lüeje-n-ehr s no oder euh
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : àwwer bon après mit de zitt euh mit de zitt dàss es isch isch s nit eifàch, hein
enquêtrice : mh s kommt àl gràd druf àn ja
informateur : midàà màch i télé nie àn un oweds wenn i druf keij hàw i chance, quoi
enquêtrice : (rire) àwwer finde-n-ehr s wichtich dàss es sandunge gibt uf elsassisch
informateur : euh pff ja s sott noch meh genn
enquêtrice : ja

informateur : fer die junge hitzedaas, hein
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es nit genue gibt
informateur : hm
enquêtrice : àwwer ehr saawe fer d junge dàss se wieder elsassisch lehre
informateur : dàss se s lehre un dàss se s heere, quoi
enquêtrice : mh
informateur : villicht noch vertsehn waije ich hàb minne cousins un minne cousine (-e du pluriel) die sin, die klein, ka wurd meh
enquêtrice : mh
informateur : ich bi ufgezöije vun de großeldere
enquêtrice : ja
informateur : no hàw i immer euh elsässisch minn redde, sie hàn kein frànzesch gredt
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : mir han ke ànderi wàhl ghet, minne cousine (-e du pluriel) ka wort, redde se numme frànzesch mit em großbàbbe
enquêtrice : mh ja kànn er no àndwort gann
informateur : ja er kànn ne àndwort gann
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh er gebt ne àndwort in elsässisch
enquêtrice : ah
informateur : sie verstehn s
enquêtrice : àls s die euh wenn sie redde verstehn s
informateur : na sie redde, verstehn s, nit àlles àwwer sie verstehn euh, wàs er saijt verstehn se
enquêtrice : d'accord mh un no ehr wie ehr klein gewann sin hàn ehr no, wie hàn ehr no geredt, sin ehr bi de großeldere, hàn er no numme elsassisch geredt
informateur : ja numme elsässisch, wenn se mer numme, wenn se mer ebs verlàngt hàn isch s elsässisch gsin
enquêtrice : mh un wie ehr no in d schüel gànge sin het s no changiert
informateur : non frànzesch in de schuel hein àwwer vun de schuel rüss un zue de großeldere dheim elsässisch gredt
enquêtrice : àlso hàn ehr
informateur : dheim dheim immer elsässisch
enquêtrice : dheim mit de eldere au no
informateur : ja mir redde numme elsässisch under uns
enquêtrice : ah ja euh mit ejere schweschter isch s salwe
informateur : non sie redt meh frànzesch, sie redt nit viel elsässisch
enquêtrice : ah ouais, mh s isch intressànt, euhm un no wie ehr in d schüel sin hàn s isch no ejeri eldere e bissel bemiehjt fer meh frànzesch redde mit eich oder
informateur : hm
enquêtrice : nä
informateur : nä sie hàn s wiederscht gmàcht e so dàss ich s nit verlier
enquêtrice : d'accord mh, dàss ehr, dàss ehr hàlt d sproch bhàlte
informateur : ja voilà ja
enquêtrice : mh mh un hàn ehr de indruck dàss d àndere junge euh im dorf do salwe sin oder isch s euh
informateur : minni génération, inger uns, wenn mer furt gehn
enquêtrice : mh
informateur : redde mer elsässisch
enquêtrice : ah ja
informateur : ja
enquêtrice : hàn ihr noch kàmeràde e so wie
informateur : jaja d meischte
enquêtrice : ah ja
informateur : mer s verstehn s nit àlli no kenne mir sàche wàs mer welle

enquêtrice : (rire)
informateur : s isch nit waije, s isch nit immer, s isch sicher
enquêtrice : mh ja wànn ehr no furtgehn mitnànder wie meine-n-ehr no, wànn ehr erigs euh wànn ehr euh
informateur : wenn mer kumpels oder erigs
enquêtrice : ah so
informateur : e feschtel oder erigs ànne
enquêtrice : mh d'accord
informateur : redde mer elsässisch mitnànd ja
enquêtrice : ah ja, mh, intressànt un àlso finde-n-ehr s wichtich dàss es noch sandunge gibt uff elsassisch
informateur : ja
enquêtrice : àm radio un àn de télé
informateur : dàss se s heere un euh
enquêtrice : mh sin euh sin, bon ihr hàn gsait ihr euh mit ejere kàmeràde redde-n-ehr noch elsassisch
informateur : ja
enquêtrice : meine-n-ehr dàss es in àlle derfer e so isch oder

10:03

informateur : mm' pff ich könn s ich könnt s nit saawe, ich glaab nit
enquêtrice : nä
informateur : ich glaab s isch nit iwweràll selwe
enquêtrice : isch d Wàntzenöj e bsonderer ort do euh
informateur : pff viellicht ich glöb
enquêtrice : wisse-n-ehr nit
informateur : nä ich weiß es nit
enquêtrice : mh
informateur : des euh
enquêtrice : mh un euh gehn ehr àls àà furt in ferie
informateur : ja
enquêtrice : hàn ihr àls e bissel de zitt
informateur : in de ski
enquêtrice : in de ski
informateur : im winder
enquêtrice : mh mh un gehn ehr no in d Alwe oder euh
informateur : jaja in d Alwe, do mir geh aa pff zwei drei mol vor àss mer fort gehn, gehn mer niwwer in s Ditschlànd
enquêtrice : mh
informateur : waije in zwànzich minüte sin mir dert
enquêtrice : mh
informateur : mer sieht se vun do im winder d piste (-e du pluriel)
enquêtrice : ja, ouais, ouais
informateur : no no owes geje de sechse gehn mer niwwer un zwei stunde ski fohre
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, ah ouais, fer träniere no desmol
informateur : ja voilà ja
enquêtrice : d'accord no hàn ihr gàr nit witt en fait
informateur : ja voilà
enquêtrice : mh un wenn ehr no furtgehn euh in d Alwe sin ehr no in Fränkrich oder in Schwiz oder in Echtreich oder
informateur : meischte isch euh Alwe
enquêtrice : mh
informateur : Österreich hàn mer schun ànne gwellt àwwer mer sin nie ànne un ein mol in de Schwiz bin i schun gsin

enquêtrice : mh d'accord, un wenn ehr no so furtgehn euh in ferie euh wie, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe
informateur : ja
enquêtrice : wàs pàssiert no, redde-n-ehr no mit
informateur : ah nan redde mer elsässisch mit ne
enquêtrice : ah ja gehn euh danke-n-ehr nit jo isch sieh genue dheim euh elsasser
informateur : nänänänä
enquêtrice : (rire)
informateur : extrà noch hein
enquêtrice : (rire) ah wieder dàss euh
informateur : jaja
enquêtrice : dàss d àndere nit verstehn
informateur : ja, ja voilà
enquêtrice : mh d'accord un schunscht euh do ehr sin bon ehr sin do güet güet vum dorf, sin ehr au im gemeineràt oder euh intressiere
informateur : nä nä
enquêtrice : sin ehr nit
informateur : ich bin nit euh ich bin gor nit eirigs debi, quoi
enquêtrice : nan sin ihr nit, intressiere-n-ehr eich nit
informateur : nä, nänä
enquêtrice : fer d politik
informateur : nänä
enquêtrice : mh ouais bon lonn ehr s de àndere
informateur : ja voilà, sin genue do
enquêtrice : (rire) güet un wenn mer eich jetz fröje dät euh wàs ejeri haptsproch isch, wàs redde-n-ehr àm meiste
informateur : mer sin doch viel uff de àrweit, hein
enquêtrice : euh uff de àrweit wie wie
informateur : no isch numme frànzesch
enquêtrice : numme frànzesch, ejeri kollege redde die euh
informateur : numme frànzesch
enquêtrice : mh
informateur : gràd einer wie wie do so àlt wie de bàbbe isch, hein
enquêtrice : d'accord
informateur : n' finf e fuchtzich gebore
enquêtrice : mh
informateur : des de önzig wie noch elsässisch red in de schicht bi mir
enquêtrice : mh d'accord àlso euh ja * àlso dheime redde-n-ehr elsassisch
informateur : ja un uff de àrweit euh frànzesch
enquêtrice : XXXXX frànzesch
informateur : mh
enquêtrice : mh un mit de kàmeràde no au euh
informateur : e bissele meh elsässisch àls frànzesch
enquêtrice : ah ja doch au, mh
informateur : mh
enquêtrice : un euh hàn ehr de indruck dàss ehr friehjer meh geredt hàn oder wenjer elsässisch geredt hàn oder isch s, het des changiert
informateur : ich dät saawe dàss i wenjer geredt hàb
enquêtrice : ja, jetz redde-n-ehr meh
informateur : ich red meh elsässisch
enquêtrice : vun wie kommt des no
informateur : bon ich denk s isch àllewäij mit de johre, waije wenn mer lüeje mer kenne doch litt jetz wie vierzisch, finfevierzisch johr àlt sin un die redde àlli elsässisch
enquêtrice : mh

informateur : un wenn mer mit dene redde, wie i, jinger hàw i nit gredt mit ne, wenn i jetz mit ne red, red i elsässisch mit ne
enquêtrice : àlso isch s e generàtionssàch au euh, kommt au uff d litt àn, mit wem ehr redde
informateur : ja àllewäij
enquêtrice : mh mh hàn ehr au ànderi sproche gelehrt in de schüel
informateur : ditsch
enquêtrice : ditsch
informateur : un englisch a àwwer versteh ka wort
enquêtrice : (rire) gàr nix
informateur : gàr nix, kee wort s het nie nä
enquêtrice : ouais ke intrasse un euh mit em ditsche het eich do s elsassisch gholfe
informateur : ja viel
enquêtrice : ja
informateur : jaja in de schuel viel
enquêtrice : uf, durich wàs no meine-n-ehr dàss es
informateur : s isch doch euh wie mer s wie mer s red isch doch ungefähr e bissele zue tuen
enquêtrice : mh
informateur : s isch doch viel werter wie si gliche
enquêtrice : àlso d werter meistenchs ja
informateur : mh
enquêtrice : ehr hàn vorharde gsajt wànn ehr niwwer gehn redde-n-ehr elsassisch euhm
informateur : ja
enquêtrice : prowiere-n-ehr nit fer ditsch ze redde oder isch euh
informateur : s isch bissel meh mélange àls euh
enquêtrice : ah mh un euh wàs hàw ich noch welle saawe, gàrn nim meh bon pardon ich bin e bissel wie gesaijt euh wànn er noch questions henn
informateur : ja isch kenn problem, hein
enquêtrice : isch e bissel euh
informateur : s isch kenn problem
enquêtrice : ja non mir henn s vun driwwe ghet, ich will jetz noch schnell, merike-n-ehr do dàss ehr in ere granzzon sin üsser
informateur : mer sin mer sähn s doch
enquêtrice : ja
informateur : mh
enquêtrice : durich wàs
informateur : euh mir hàn doch viel, do well mer in de gejed sin do Wàntzenöj, zwische Gàmbse, mir hàn doch viel schwowe wie riwwer komme
enquêtrice : ja
informateur : un mir sin doch viel diwwe
enquêtrice : un draffe-n-ehr viel àn oder so
informateur : ja bon
enquêtrice : redde-n-ehr mit ne oder
informateur : wenn mer so a fescht hàn àls
enquêtrice : mh
informateur : im e derfel
enquêtrice : mh
informateur : mer sin àà schun niwwer
enquêtrice : mh
informateur : wenn s e feschtel hàn euh so fisch-fescht oder so dings nit gràd uff d ànder sitt, no gehn mer àls ànne dringe eins, no komme sie àls niwwer wenn ebs isch e bààl oder ebs, ah carnaval
enquêtrice : mh
informateur : sin mer euh euh, ich bin d gànz wuch diwwe

enquêtrice : ah driwwe no im carnaval
informateur : ouais
enquêtrice : hàn ehr do au e carnaval
informateur : hm hm
enquêtrice : oder isch des kenn tràdition
informateur : nä carneval isch so e ding bi ihne, dàss mir gehn niwwer
enquêtrice : d'accord
informateur : un sin fier däij diwwe
enquêtrice : ah ja
informateur : jaja
enquêtrice : namme-n-ehr àls frei fer niwwer
informateur : ja voilà no geht s àls niwwer un
enquêtrice : (rire)

15:00

40:37

enquêtrice : un euh driwwe wie redde-n-ehr no mit de litt euh in Ditschlànd no
informatrice : euh ditsch hochdeutsch wàs mer so kennt
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer euh sie söije no aa sie vertsehn s
enquêtrice : mh
informatrice : des isch jo gràd numme do hiwwe, sie redde
enquêtrice : redde se do salwe wie do
informatrice : ja s isch, ich find s isch aa ken hochdeutsch wie s redde
enquêtrice : mh
informatrice : und donc mer versteht sich gàng guet euh
enquêtrice : ja
informatrice : s isch gàr kenn problem
enquêtrice : d'accord un gehn ehr aa inkaafe driwwe
informatrice : ja ich geh niwwer in de DM euh
enquêtrice : mh
informatrice : in de Aldi, ich geh aa in d piscine in Freiburi
enquêtrice : mh
informatrice : euh Freiburg gràd do
enquêtrice : Freiburi do, ja, ouais
informatrice : Freistett
enquêtrice : Freistett, ouais, j'allais dire
informatrice : pardon, ja
enquêtrice : ouais Freiburi isch
informatrice : Freistett, ja, Freistett
enquêtrice : mh mh
informatrice : àm e sondàà morije un geht aa gànz
enquêtrice : ouais s gfàllt eich
informatrice : s morjets àm àcht, numme älderi litt
enquêtrice : ah
informatrice : un no wurd gegärtelt mitnànd un euh
enquêtrice : mh
informatrice : des isch komisch un no wenn die junge komme so geje de elfe rum no isch s euh, isch s gànz ànderscht
enquêtrice : no isch s rum quoi ouais ouais
informatrice : no isch s rum, àwwer mit denne äldere persone des isch euh fàntàstisch
enquêtrice : des isch no ditschi, no
informatrice : jaja ditschi jaja bon es het aa viel elsässer
enquêtrice : ouais
informatrice : euh àwwer die äldere des isch euh
enquêtrice : verzehle-n-ehr àls no
informatrice : ja oui oui, oui oui
enquêtrice : ja
informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt hein euh vun friehjer
enquêtrice : mh
informatrice : s isch euh
enquêtrice : ah ouais
informatrice : des résurgences, des souvenirs wo komme

enquêtrice : ah ja ah ouais ouais
informatrice : mh des isch
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss ehr hit meh niwwer komme wie friehjer oder isch euh het s e mol changiert isch s
informatrice : ja non meh unser eins, mir sin immer meh niwwerkomme àss wie d eldere
enquêtrice : mh
informatrice : c'est depuis que les frontières n'existent plus
enquêtrice : ouais
informatrice : l'ouverture des frontières
enquêtrice : mh
informatrice : nous a apporté beaucoup de choses hein euh
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh ja
enquêtrice : mh
informatrice : komme mer viel meh niwwer
enquêtrice : mh euh gibt s àà litt wie driwwe schàffe do in de Wàntzenöj wisse-n-ehr des
informatrice : ja, oui oui
enquêtrice : ouais
informatrice : il y a beaucoup de frontaliers
enquêtrice : mh
informatrice : wie do niwwer komme schàffe, wie bim Bosch
enquêtrice : ah
informatrice : il y avait même des cars de ramassage
enquêtrice : ah un des gibt s jetz nimmeh
informatrice : nänä, nänä des han se àlles uffghert
enquêtrice : mh
informatrice : c'est * ils ont aussi licencié beaucoup
enquêtrice : ouais
informatrice : de frontaliers
enquêtrice : mh mh un im àllgemeine gibt s viel kuntàkte zwische hiwwe un driwwe, gibts villeicht e jumelage oder ebs oder euh wisse-n-ehr ebs
informatrice : ja apparemment, apparemment gibt s do jumelages oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe
enquêtrice : mh mh ouais
informatrice : s komme aa viel niwwer wie niwwer gehn esse
enquêtrice : mh
informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie hàn un progrès monstre gmàcht aussi dans, en gastronomie, hein
enquêtrice : ouais mh
informatrice : s isch euh, s isch nimm so schwer, nimmi so (rire)
enquêtrice : finde-n-ehr dàss se doch e ànderi kültür hàn driwwe
informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh depuis l'époque de mes parents euh s isch, ich glaab die àlte querelle (-e du pluriel) die sin jetzert e bissel vergesse worre
enquêtrice : mh
informatrice : un euh on essaye quand même de se reconstruire je trouve
enquêtrice : mh ouais
informatrice : euh vous les jeunes
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : enfin jeunes
enquêtrice : ouais par rapport aux générations
informatrice : par rapport à notre générations, voilà
enquêtrice : mh mh àlso finde-n-ehr dàss euh dàss es wiech', gibt s gemeinsàmkeite zwische hiwwe un driwwe

informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d chorale vun de Wàntzenöj
enquêtrice : mh
informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer
enquêtrice : ouais
informatrice : un do gibt s glàà̀w i, e pàà̀r mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa
enquêtrice : ah oui
informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hàn glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so jo il y a beaucoup de contacts
enquêtrice : ouais
informatrice : oui oui
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : wenn e hochtzitt isch gehn mànchi niwwer un singe un
enquêtrice : ah ouais
informatrice : oui oui, s isch euh
enquêtrice : d'accord ouais mh un isch des, isch des au ànderscht wie friehjer no, het des aa changiert oder isch s jetz
informatrice : ja friehjer weiß i nit ob es des genn het
enquêtrice : mh
informatrice : je ne pense pas
enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr do dàss in de Wàntzenöj, dàss d litt do e bsundere kàràkter hàn, isch e' do ebs spezielles wie wie wie do eich euh ànhangt, enfin ich weiß nit bon ehr hàn viel von ejre màme
informatrice : ja
enquêtrice : un vun de, vun de ding àwwer euh im dorf àn sich het s dorf ebs bsunderes
informatrice : non, non non
enquêtrice : non, c'est pas
informatrice : au contraire euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöjj isch guet sàmmle au niveau pécunier
enquêtrice : mh ouais
informatrice : àwwer nit d litt versàmmle

45:09

enquêtrice : ah ouais d'accord ouais mh
informatrice : kànnsch nix uffböije in de Wàntzenöj, noch e pàà̀r johr isch àlles hinfällich
enquêtrice : ah ouais
informatrice : ça ce oui, ça se, es b' es boijt sich nix uff richtichs euh par exemple
enquêtrice : wie meine-n-ehr, e verein oder so
informatrice : e verein, ja es hàlt nix
enquêtrice : mh
informatrice : parce que les les gens ne s'entraident pas oder ne veulent pas, je n sais pas, ce et, es es dürt nit làng
enquêtrice : ouais c'est, c'est jamais euh
informatrice : ja
enquêtrice : un do vun wàs kommt des euh c'est parce qu'on est pas loin de la ville oder est-ce que c'est
informatrice : je n'ai, je n sais pas
enquêtrice : d'accord ouais mh mh
informatrice : ça je n peux pas vous dire, je n sais pas
enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt uff de ànder sitt redde se ungfahr salwe wie do enfin c'est pas
informatrice : ja es mueß àllewaij aa e bissel euh euh s isch e ditsch, euh s isch nit hochdeutsch
enquêtrice : mh
informatrice : es isch e bissel euh wir wie mir aa elsässisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : sie, s isch s isch fàscht selwe

enquêtrice : ouais un hàn se aa de salb kàràkter driwwe oder sin se doch e bissel ànderscht ingstellt
informatrice : euh
enquêtrice : ditsche
informatrice : plus disciplinés
enquêtrice : ouais
informatrice : plus disciplinés
enquêtrice : mh
informatrice : que nous les français
enquêtrice : mh
informatrice : et elsässer hàn viel gerbt vun ne
enquêtrice : ouais
informatrice : züm guete glick
enquêtrice : ah ouais vous trouvez (rire)
informatrice : (rire) ah oui je trouve
enquêtrice : ouais
informatrice : oui, je trouve qu'il y a quand même euh ce côté germanique qui nous est resté
enquêtrice : mh
informatrice : et qui est une bonne chose
enquêtrice : mh mais du coup vous trouvez qu'on ressemble plus aux allemands qu'aux français oder il y a
informatrice : nous les alsaciens, oui
enquêtrice : ouais les alsaciens ouais
informatrice : oui, pour ma part
enquêtrice : ouais
informatrice : je trouve qu'on a quand même gardé
enquêtrice : mh
informatrice : beaucoup de choses euh allemandes
enquêtrice : mh
informatrice : et de bonnes choses je trouve
enquêtrice : ouais * mh
informatrice : s isch euh de großbàbbe het immer gsajt la devise des français c'est de dire je m'en fous
enquêtrice : (rire)
informatrice : un euh les allemands c'est diziplin vor allem
enquêtrice : mh (rire)
informatrice : (rire) il avait peut-être pas tort, hein
enquêtrice : mh un euh merike-n-ehr no dàss mir do in ere granzzon sin, ça se sent au quotidien oder euh je sais pas euh je sais pas euh wànn ehr niwwer komme merike-n-ehr dàss ehr in e ànder làndkomme
informatrice : non
enquêtrice : non
informatrice : non non, non non c'est trop frontalier
enquêtrice : ouais
informatrice : non non, non non, nä, non, do muess, muess mer àllewäij schun euh non pff wenn mer im selwe euh in de selb hiérarchie bliit sàche mer euh mer àls euh
enquêtrice : mh
informatrice : gens simples
enquêtrice : mh ouais
informatrice : euh empfind mir des nit e so
enquêtrice : ah d'accord ouais
informatrice : s isch euh
enquêtrice : un gibt s do e, il y a une zone transfrontalière par ici, il y a une espèce de wàs weiss denn ich, wie so e um Stroßburi rum gibt e so Ortenau oder ebs e so, y a il y a quelque chose mh
informatrice : ja Ortenau gibt s
enquêtrice : ouais non mais ich mein do in de gejed, kehrt d Wàntzenöjj zue ebs bsunderes, kànn

informatrice : mm' non
enquêtrice : vous avez pas de
informatrice : non non
enquêtrice : mh *** un wànn ehr jetz kenn ànderi wààl hädde däte-n-ehr ehnder euh in Karlsruhe wohne oder in euh Lyon oder Dijon oder so enfin oder drum e rum hein im e dorf oder egàl
informatrice : mh
enquêtrice : wär s einfàch
informatrice : des ich jetzert e komischi fröij
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich glaab euh ich dät àllewaij ringer euh euh Karlsruhe
enquêtrice : ouais, warum no
informatrice : ben c'est une autre mentalité, je vous dis beaucoup plus disciplinée
enquêtrice : mh
informatrice : beaucoup plus euh encadrée
enquêtrice : mh pardon c'est mon téléphone
informatrice : ja
enquêtrice : euh
informatrice : je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem milieu dàss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué
enquêtrice : ouais
informatrice : qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente
enquêtrice : mh mh
informatrice : qui sont des gens simples, hein
enquêtrice : ouais mh
informatrice : les euh es kommt druf àn in wellem ding
enquêtrice : oui oui bien sûr ouais ouais ouais mh mh àwwer däte-n-eihr eich besser im Ditschlànd fiele no dàss im innere Frànkrich
informatrice : es kommt immer druf àn in wellere region
enquêtrice : ouais, ouais mh
informatrice : in wellere sitüation
enquêtrice : d'accord
informatrice : in ere stàdt sowieso nit
enquêtrice : (rire)
informatrice : dät ich mich nit euh wohl füehle

49:39

enquêtrice : mh ouais, un gibt s aa ditchi wie do hiwwe wohne
informatrice : bi uns vielleicht in de Wàntzenöjj nit grààd mais au plutôt dans le nord de la France il y en a beaucoup hein euh wie hiwwe wohne
enquêtrice : ouais
informatrice : au niveau des frontières
enquêtrice : dans le
informatrice : wie hießer köift hàn
enquêtrice : euh meine-n-ehr no do geje euh vous avez dit le nord de la France ou le nord de l'Alsace
informatrice : oui nord de l'Alsace, oui oui, oui oui
enquêtrice : mh
informatrice : geje Wisseburi do
enquêtrice : mh
informatrice : do so do rum euh
enquêtrice : mh
informatrice : il y a plus encore euh

enquêtrice : mh
informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hàn aa e pààr familie, hein
enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de
informatrice : oui, oui
enquêtrice : un redde se derte àndersch wie ehr do in de Wàntzenau
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : he' merike-n-ehr s wenn ebber vun ere àndere geje kommt
informatrice : jaja
enquêtrice : ja
informatrice : sowieso jaja
enquêtrice : kennen ihr s no saawe
informatrice : jaja
enquêtrice : vun wie dàss se komme
informatrice : un mànchi sogàr de Haut-Rhin hein
enquêtrice : ouais
informatrice : mànchmol euh versteht mer s nit e mol nit
enquêtrice : mh
informatrice : on a du mal
enquêtrice : mh àwwer geniert s eich wenn ebber ànderscht redt wie ehr
informatrice : ah nä gànz un gàr nit, ich find des gànz intressànt
enquêtrice : ouais
informatrice : non non des isch euh
enquêtrice : c'est, ouais hàn ihr s garn no wànn ebber ànderscht redt
informatrice : ja jaja sowieso
enquêtrice : un wenn ehr s nit guet verstehn
informatrice : des màcht nix
enquêtrice : strange-n-ehr eich no àn
informatrice : ja sowieso
enquêtrice : mh
informatrice : ehr redde jo aa schun ànderscht wie ich, hein, s isch euh
enquêtrice : ah ja ouais ouais ich red aa schun àndersch ja mh, ja euh àlso jetz hätt ich noch e pààr letschti fröje gràd wieder iwwer s elsassische, euh àlso ihr hàn gsät s elsassisch isch doch villeicht d hauptsproch, redde se, redde-n-ehr se, redde-n-ehr elsassisch in àlle sitüàtione oder gibt s sitüàtione wie ihr wisse dàss ehr numme frànzesch minn redde oder wie steht des
informatrice : ja des kommt aa druf àn wie mer euh in wellem
enquêtrice : wie ehr gschàfft hàn wie wie hàn
informatrice : do hàw i numme frànzesch gredt
enquêtrice : ouais
informatrice : de patron het nit elsässisch verstànde
enquêtrice : ouais
informatrice : àwwer euh viel mit euh, viel litt sogàr in euh sàge mir wenn ich kommissione màch
enquêtrice : ouais
informatrice : un ich merik dàss litt um mi unter uns sin wie
enquêtrice : mh
informatrice : elsässisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : red ich mit ne elsässisch
enquêtrice : d'accord mh ouais
informatrice : s isch lüeje mi àls àn un denke
enquêtrice : mh mh

informatrice : tiens euh die kànns noch
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh
enquêtrice : mh ouais mh
informatrice : et ça fait plaisir
enquêtrice : mh
informatrice : je trouve
enquêtrice : un hàn ehr de indruck dàss d litt noch viel redde elsassisch
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja, ich find
enquêtrice : in de Wàntzenöj
informatrice : ja ich find doch
enquêtrice : ouais mh
informatrice : doch un euh d junge redde s aa wieder meh so ich find es kommt villicht
enquêtrice : mh
informatrice : wenn s nit ze spot isch
enquêtrice : hàn ehr àngst dàss es zu spot isch
informatrice : d màme het s immer gsajt àber euh ich find es wurd doch meh meh geredt un euh sie redde àà wieder meh in de schuel un
enquêtrice : ja
informatrice : oui
enquêtrice : wurre sàche gemàcht
informatrice : ja
enquêtrice : in de schuel
informatrice : oui oui un mit dem dàss se jetzer aa ditsch rede wieder in de schuel
enquêtrice : ouais
informatrice : ich find es redt sich wieder meh
enquêtrice : mh kànn s wieder kumme
informatrice : kumme, kànn s wieder kumme
enquêtrice : mh un euhm wie steht s mit ejere schweschter, redt ejeri schweschter, die isch in Gömse hàn ehr gsait
informatrice : in Gömse
enquêtrice : redt redt die aa noch viel elsassisch
informatrice : jaja die redt viel elsässisch ja
enquêtrice : ja mh mit
informatrice : ja mit ihrem mànn aa oui oui oui oui
enquêtrice : un wànn ehr wànn ehr zàmme kumme redde-n-ehr no au elsassisch
informatrice : elsässisch jaja
enquêtrice : mh
informatrice : un d kinder vun ne sin
enquêtrice : ouais
informatrice : sie het zwei buewe
enquêtrice : mh
informatrice : die sin do hinne uffgewàchse un euh die kenne perfekt elsässisch
enquêtrice : d'accord un hàn die aa schun kinder oder euh
informatrice : non
enquêtrice : non pas encore
informatrice : hm, die sin nit ghirode
enquêtrice : d'accord mh àlso ehr hàn vorharde gsaagt mer sott sich ànstrange fer mit kinder wiederscht ze ze
informatrice : ah sowieso
enquêtrice : ouais

informatrice : s isch àn de eldere fer des euh
enquêtrice : mh un wàrre sàche gemàcht ich weiß nit bon ehr hàn gsait doch vorhert ihr hàn verzehlt vum friejohr fer unseri sproch wurd des vun de mairie gemàcht oder euh
informatrice : oui la commune
enquêtrice : ouais
informatrice : wie des euh organisiert
enquêtrice : mh
informatrice : un euh
enquêtrice : mh un wenn ich jetz uf d mairie geh euh kànn ich do elsässisch redde, find ich do jemes wie
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ja in de Wàntzenöj ja
informatrice : ja, ja
enquêtrice : c'est ça se trouve encore
informatrice : do isch eini wie sogàr theàter spielt
enquêtrice : ah d'accord
informatrice : des isch gànz güedi(rire)
enquêtrice : ah ouais d'accord (rire) d'accord d'accord mh àl', un hàn ehr de, ehr hàn vorharde gsajt euh s Wàntzenöjerische se s achde Wàntzenöjerische
enquêtrice : ja
informatrice : geht meh verlore
enquêtrice : gibt
informatrice : ja
enquêtrice : kommt des uf d generatione àn
informatrice : ja denn es isch doch e bissele euh brütàl
enquêtrice : mh
informatrice : euh ich kànn eich euh par exemple numme e pààr versle saawe
enquêtrice : mh
informatrice : s isch euh gànz wäicht
enquêtrice : wäächt finde-n-ehr
informatrice : enfin wäicht
enquêtrice : wäicht
informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle
enquêtrice : mh
informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch
enquêtrice : ah jo
informatrice : donc vous voyez, hein
enquêtrice : ouais
informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse
enquêtrice : pff risse
informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije
enquêtrice : (rire)
informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon
enquêtrice : mh
informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch

55:03

enquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr dàss es nit scheen isch

informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent
enquêtrice : (rire)
informatrice : donc redt mer euh doch meh
enquêtrice : ouais
informatrice : einfàcher
enquêtrice : mh
informatrice : mh s isch euh
enquêtrice : mh
informatrice : voilà
enquêtrice : un wie meine-n-ehr dàss es üssieht donc ehr hàn gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr dàss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch
enquêtrice : mh
informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwwerràscht
enquêtrice : ouais
informatrice : un euh denk àls tiens do sin àlle eltere hinde dràn wie
enquêtrice : mh
informatrice : wie mit ne redde un ich fin‘ find des gànz gfitzt
enquêtrice : ah d’accord
informatrice : voilà
enquêtrice : très bien güet ah non ben écoutez ce sera le mot de la fin parce que c’est bien on a fait le tour à peu près pour le pour les questions
informatrice : oui
enquêtrice : merci vielmols
informatrice : fir des nit

56:07

9. Tableau - Strasbourg

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Strasbourg 1	65	tranche d'âge 60/70	F	01:03:45-01:19:37 (partie 2)	1h30	x		x		x
Strasbourg 2	33	tranche d'âge 25/35	H	20:58-35:56	48 min	x	x	x	x	
Strasbourg 3	63	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h29	x		x		x
Strasbourg 4	60	tranche d'âge 60/70	F	34:46-50:18	1h	x	x	x	x	x
Strasbourg 5	69	tranche d'âge 60/70	H	39:02-54:15	1h15	x		x	x	
Strasbourg 6	67	tranche d'âge 60/70	H	13:01-28:02	1h15	x	x	x	x	x
Strasbourg 7	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-14:58	1h04	x		x		

9.1. Strasbourg 1

[partie 2]

1:03:45

informatrice : d àndere gänn sich viel miehj, hein
enquêtrice : mh
informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text frànzesch schriewwe
enquêtrice : mh
informatrice : un un duen dànn iwwersetze
enquêtrice : aja
informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer mais écoute hein, écoutez, pardon
enquêtrice : ja
informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere
enquêtrice : mh
informatrice : ich dät s viellicht nit besser màche hein
enquêtrice : mh, ja mh
informatrice : un s mueß àls worschins aa schnell gehn ich weiß jo aa nit hein euh in wellem euhm euh e laps de temps
enquêtrice : mh
informatrice : euh dàss se s mien euh
enquêtrice : mh, dàss se s màche mien
informatrice : màche mien un euh ja
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss d sproch aa chàngiert het euhm so im finde-n-ehr dàss mer hit salwe redt wie vor fufzich johr meine-n-ehr dàss es, oder dàss es
informatrice : ich glab es sin viel euh, euh wie soll ich saawe euhm excusez moi ich red jetz wieder frànzöesch, expressions
enquêtrice : mh, mh
informatrice : wie verlore sin gànge
enquêtrice : ja
informatrice : un zerdrum euh due ich aa gern in s elsässisch theàter
enquêtrice : ja
informatrice : denn wenn se stüeckle schriewwe wo, wo gschriwwe sin gsin
enquêtrice : mh
informatrice : zum beispiel, jetz bon de Stoskopf isch jetz e àlter mànn enfin er isch schun làng storwe mais euh
enquêtrice : mh (rire)
informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum frànzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh
enquêtrice : ja mh
informatrice : s elsässische isch àrich, moi je dis toujours l'alsacien est une langue très colorée
enquêtrice : mh
informatrice : hein euh
enquêtrice : ja
informatrice : mit viel, mit bon ich kànn jetz nit euh, ich kànn jetz ke ding genn euh euh do kommt mr jetz nix in
enquêtrice : mh
informatrice : bsundersch àwwer euh zerdrum hàw i aa wenn die biecher do de de, wie heißt er widder euh de Daul het e buech gschriwwe
enquêtrice : mh
informatrice : un no wu die gànze àlte euh sprichle
enquêtrice : mh

informatrice : au drinne sin un so euh bon
enquêtrice : finde-n-ehr dàss de wichtich isch dàss des gebhàlte wurd
informatrice : ja, àwwer vun wem wurd s geläße
enquêtrice : mh ja mh
informatrice : voilà, vun denne wie s köenne
enquêtrice : ja
informatrice : bon jetz sàáwe se s gibt litt wu euh, mer hàn e aide-soignante ghet euh die isch gànge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre
enquêtrice : ah ja, ah ja ja
informatrice : dàss mit de àlte litt e bissel redde kànn, quoi
enquêtrice : mh, ah ja
informatrice : àwwer euh bon
enquêtrice : s kommt hàlt uff d litt àn
informatrice : kommt gànz uff d litt àn, des isch sicher, ja
enquêtrice : un ehr salwer, euhm wie redde-n-ehr im àlldaijliche, redde-n-ehr viel elsassisch euh oder euh
informatrice : ja wie gsààt, s kommt druf àn un euh mit wem dàss i bin
enquêtrice : mh, mh
informatrice : es kommt druf àn
enquêtrice : euh ich hàb euh gàr nit gfröijt, hàn ehr kinder oder
informatrice : nä
enquêtrice : nä
informatrice : ich bin nit ghirod, nä
enquêtrice : un euh mit ejeri neveux no oder e so wie
informatrice : ja nan mit de neveux, die die, minner brüeder het euh elsässisch mit sim sohn geredt
enquêtrice : mh
informatrice : euh der isch jetz in Finlànd, hein
enquêtrice : ben oui, ouais
informatrice : wenn ich not ebs uf elsässsich sàg versteht er s
enquêtrice : ah ja, mh
informatrice : er versteht s un oder mànichmàl kommt do gràd e wort erüss noch
enquêtrice : mh ja mh
informatrice : àwwer er, wàss will er in Finlànd, er müeß finnisch lehre ja
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh un sin maïdele, wàs, wàs
enquêtrice : ja bon
informatrice : des des het kenn wert un minni àndere neveux ben euh pff pff wàs saawe se, wàs die gànze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz ou so
enquêtrice : ah ja ouais bliebt noch ebs bissel ebs àwwer
informatrice : oder wenn i ebs sàà euh uff elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : bon no verstehn s ungfähr
enquêtrice : ja
informatrice : denn sie hàn a dheim elsässisch gheert
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie kenne ke elsässisch redde
enquêtrice : ejeri gschwischter redde sie, redde die so wie ehr euh
informatrice : ja, ja, ja, ja
enquêtrice : redde sie noch viel elsassisch noch oder ja enfin
informatrice : euh pff viel, s kommt au immer druf àn mit wem
enquêtrice : ja àwwer redde se s noch
informatrice : jaja, jaja, ja mais under uns unter
enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch

informatrice : jaja duen mer unternànd redde
enquêtrice : mh
informatrice : euh redde àwwer wie gsààt, mer redde fränzesch un elsässisch, hein
enquêtrice : mh ja àl'
informatrice : ja so wie ich, quoi
enquêtrice : ja mh
informatrice : ja
enquêtrice : un euhm mit ejere frind sin d meischte vun ejere frind in de gejed do oder euh, d meischte
informatrice : ja ja, bon ich hàb a frind e bissel im Fränkrich, hein
enquêtrice : ja
informatrice : euh mit denne nàdierlich redsch numme fränzesch, hein
enquêtrice : ja mh
informatrice : des ich normàl
enquêtrice : àwwer mit denne wie im Elsàss sin
informatrice : wu in Elsàss sin un wu elsässisch köenne, mit denne ja, mit denne red ich dànn euh euh euf ja unternànd, quoi
enquêtrice : mh un euh, wànn euh wànn ehr jetz euh in d stàdt kumme oder egàl euh uff d mairie oder wàs weiß denn ich euh in e administration, euh heere-n-ehr do elsassisch oder meine-n-ehr dàss
informatrice : ich lüej mer d litt erscht àn
enquêtrice : mh
informatrice : un bon un luej de nàme
enquêtrice : mh
informatrice : not je nochdem euh wàs i àls dànn prowier euh
enquêtrice : mh
informatrice : ich sàà dànn e elsässer
enquêtrice : mh
informatrice : so une boutade oder ebs uff elsässich
enquêtrice : mh ja
informatrice : un wenn e mi daab àn luejt
enquêtrice : ja
informatrice : ah, hàw i gedenkt, ah de hesch nit : ah excusez moi, vous ne comprenez pas
enquêtrice : mh
informatrice : euh excusez moi
enquêtrice : mh
informatrice : un wenn se mer àntwort gibt
enquêtrice : mh
informatrice : no no, ko', ah effectivement no duew i au elsässisch mit ne redde
enquêtrice : mh
informatrice : un mànichmol het mer de indruck sin se froh
enquêtrice : ja
informatrice : dàss se elsässich derfe redde
enquêtrice : mh
informatrice : uff em märik zuem beispiel
enquêtrice : mh
informatrice : euh do gew i uff de märik, isch e kleiner märik àlli dunnerstàà morije ja der mànn wie s màcht
enquêtrice : do àm grienebari
informatrice : ja do uf em plätzel do
enquêtrice : mh
informatrice : euh der kommt vun Firne bon ich hàb, d màmme het àls friehjer schun gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : mit de màmme hàw i numme elsässisch geredt
enquêtrice : mh

informatrice : er redt àlles zwei un no het er euh
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer es komme doch viel àlte litt
enquêtrice : mh mh
informatrice : un no redt er au viel elsässisch mit ne
enquêtrice : uff em marik
informatrice : uff em märik ja
enquêtrice : duen er elsässisch redde
informatrice : ja un no het er euh ja schun zitter zehn, fufzeh johr
enquêtrice : mh
informatrice : het er de selbe euh euh wie sott mer saawe aide, gell
enquêtrice : mh
informatrice : un euh un des isch e turc hein, de X
enquêtrice : mh mh
informatrice : ja der redt elsässisch euh, der het sich nit un un mit, wenn d ältere litt komme, redt er elsässsisch wàs, un er duet s guet üsspreche un so
enquêtrice : mh aja het er s
informatrice : bon er köennt jetz viellicht ken philosophischi
enquêtrice : ja bon
informatrice : conversation màche
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh wàss er brücht so uf em märik un
enquêtrice : mh
informatrice : un sie sin froh d àlte litt hein wenn se
enquêtrice : mh àlso hert mr s doch noch in de effentlichkeit
informatrice : mer herts noch, ja mer hert s noch
enquêtrice : mh
informatrice : un no isch de bio, der kommt vun ich weiß nit wo, bi Schlettstàdt irjendwo
enquêtrice : mh
informatrice : die redde a numme elsässisch hein euh
enquêtrice : mh
informatrice : un euh isch noch euh die gànze, die gànze de de de S. vun Bische vun Bischolfsheim, Bische àm berri euhm
enquêtrice : mh
informatrice : der redt aa elsässisch, bon er redt a fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer redt aa elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : un der ànder, ja no isch noch e e metzjer do, die redde aa elsässisch, hein, oui oui
enquêtrice : die redde doch noch, d commerçants
informatrice : un die wie kleider verkaufe, die redde a elsässisch, hein
enquêtrice : mh ja ouais
informatrice : selon, selon
enquêtrice : un wie kaufen ihr salwer in, do in de gejed oder
informatrice : ben ich geh uf de märik
enquêtrice : ja
informatrice : euh bon jetz wie bissel meh zitt hàb
enquêtrice : mh
informatrice : euh lüeij i dàss i, euh bon, j'essaye de soutenir euh
enquêtrice : mh
informatrice : le le la la wie sààt mer denn, nit la gestion directe euhm consommation directe
enquêtrice : mh

informatrice : c'est à dire, euh euh àlso do geh i uff de märik àwwer uf em märik
enquêtrice : mh
informatrice : er holt s au im ding hein, im euh marché gare
enquêtrice : mh
informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, hein
enquêtrice : mh
informatrice : euh voilà
enquêtrice : mh un euh
informatrice : àwwer schunscht geh i in de Super U oder in de Auchan wie àlli, hein, geh pff
enquêtrice : un wenn ehr greßeri inkauf màche, ich weiß nit, kleider oder e so, gehn ehr no in d stàdt oder gehn ehr ins Ditschlànd
informatrice : oh ich geh gànz weni in d stàdt
enquêtrice : ja ja mh
informatrice : nä ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em märik findsch, hein
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb großi fieß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch wohr, hein
enquêtrice : mh
informatrice : non s isch wohr
enquêtrice : mh
informatrice : euh àwwer d kleider wiedersch euh non
enquêtrice : mh un wisse-n-ehr wie s steht in de schüele mit de sproche, mit em elsassische, wurd do ebs gemàcht oder nit
informatrice : ja es wurd gemàcht àwwer wàs, s resultàt weiß i nit
enquêtrice : un soll mer, soll mer ebs màche in de schüel finde-n-ehr fer euh
informatrice : ben c'est pff * ja, ja àwwer ich weiß nit ob s viel nutzt
enquêtrice : mh
informatrice : denn wenn d eldere dheim nit elsässisch redde un sie lehre numme e bissel elsässisch no euhm
enquêtrice : mh
informatrice : bon wenn se ne, ich dät ehnder saawe euh fir d kinder wie dànn noch a groß wäre
enquêtrice : mh mh
informatrice : wärt s vielleicht besser sie däte ne
enquêtrice : mh
informatrice : wàs se aa schun màche, hein
enquêtrice : mh
informatrice : sie, sie lehre ne ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : euh soit in de, in de maternelle oder
enquêtrice : mh
informatrice : oder dànn in de, in de erste klàsse ** ich glaab des wärt ne, wärt besser fer d kinder
enquêtrice : ah ja
informatrice : denn wie gsààt s wurd jo nit in, in de fàmilie nochher d eldere kenne jo ke elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : no komme se heim, no heere se bissel, e pààr wort euh in in de schuel
enquêtrice : mh
informatrice : un nochher wenn se heim komme heere s es doch nimmi no
enquêtrice : brüeche s es no nimme, quoi
informatrice : ben oui, sie sie, ja wie d eldere, die junge eldere kenne jo ke elsässisch
enquêtrice : aja ouais
informatrice : s isch gànz, gànz, ich kenn, ich kenn niemànd àwwer sich mer hert mànichmol, àwwer c'est vraiment très rare , euh dàss mer eldere heert wie elsässisch redde mit de kinder, mit de kleine kinder, hein, gànz gànz wenni

enquêtrice : mh mh un finde-n-ehr dàss es schàd isch, dàss mer ebs degeje sott màche
informatrice : ja
enquêtrice : dàss mer d litt euh
informatrice : ja àwwer isch glab s isch ze spoot, hein
enquêtrice : ja
informatrice : ich glab sich ze spoot des isch s problem
enquêtrice : mh
informatrice : will die, wie die eldere vun hitt
enquêtrice : mh
informatrice : die köenne s selwer nimmi
enquêtrice : mh
informatrice : un lehre s dànn a nimmi
enquêtrice : mh
informatrice : ah nàtirlich, wenn s de kinder lehrsch c'est bien, àwwer euh
enquêtrice : ouais
informatrice : àwwer àwwer wenn nocher ke
enquêtrice : mh
informatrice : wenn hinde noch nix isch
enquêtrice : mh
informatrice : no verliere se s, hein
enquêtrice : un meine-n-ehr no dàss in de nächste johre dàss no ferdig isch mit em elsassische oder euh kànn s noch e uffschwung gann oder
informatrice : es kànn villicht noch e uffschwung genn àwwer euh ich weiß nit wàs mer màche miest, hein, do miest mer euh, miest mer euh àlli, àlli eldere
enquêtrice : mh
informatrice : zwinge fàscht fir elsässisch ze lehre hein un
enquêtrice : ja
informatrice : un ça je vois pas bien, hein
enquêtrice : mh un ehr salwer ehr hàn gsajt, wie ehr in d schüel komme sin, hàn ehr ken fränzesch köent
informatrice : nää
enquêtrice : hàn ehr no
informatrice : sellemols hein
enquêtrice : ja ja
informatrice : ich bin nienzehhundert euh, attendez voir, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin hein
enquêtrice : mh ja
informatrice : des isch glich noch em kriej gsin pratiquement
enquêtrice : jaja
informatrice : no bin i in de maternelle euh, naan, ja sechs johr bin i, dreiefufzich bin i in d schuel komme
enquêtrice : mh
informatrice : àlso vorher, s johr vorher
enquêtrice : mh
informatrice : àlso einefufzich, zweiefufzich
enquêtrice : mh
informatrice : des ich glich noch em kriej gsin
enquêtrice : nä ich mein, hàn ehr no problemer griejt waijem elsassische, hàn ehr àls elsassisch in de schüel geredt oder
informatrice : nä
enquêtrice : mh
informatrice : nä wohrschints nit, hein
enquêtrice : mh
informatrice : wohrschints nit enfin des weiß i nimmi
enquêtrice : köenne ihr eich nimmi erinnere, ja

informatrice : des kànn i mi nit erinnere
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh ich kànn mit a nit erinnere, dàss mer gscholde gsin worre wenn mer elsässisch geredt sin
enquêtrice : ah ja
informatrice : wàs euh wàs ich doch schun gheert hàb, hein, euh
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer des ich dànn in de greßere klàsse gsin, zum beispiel ich hàb e patron ghet, der het verzehlt, er isch in Wàssle gebirdich gsin
enquêtrice : mh
informatrice : un dort hàn se zweierlei schuele ghet
enquêtrice : mh
informatrice : d büewe, d maïdle un d kàtholische d protestànte
enquêtrice : mh
informatrice : enfin bon bref un euh, un der het, der het verzehlt, er isch e bissel älter wie ich
enquêtrice : mh

1:14:43

informatrice : der het verzehlt, dàss, wie er in, àlso saawe mer im collège isch gsin
enquêtrice : mh
informatrice : in Wàssle oder viellicht sogàr noch in de primaire, sin se gscholde worre oder sogàr euh gstroft worre
enquêtrice : aja
informatrice : wenn, wenn se elsässisch geredt hàn, ja
enquêtrice : mh, àwwer ehr salwer
informatrice : ich selwer kànn mi nit errinere, nan
enquêtrice : d'accord
informatrice : kànn mi nit errinere, dàss
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer bin viellicht, sie hàn mer s viellicht gsààt
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer ich weiß es nimmi
enquêtrice : mh mh
informatrice : es het mit vielleicht nit beindruckt (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : bin jetz schun àrich gscholde wore, viellicht, hein, euh
enquêtrice : desch jo güet so
informatrice : ja, ja àwwer wie gsààt, mir hàn de support dheim ghet, nit
enquêtrice : ah ja oui bon
informatrice : mir hàn dànn dheim, euh euh numme elsässisch geredt un euhm
enquêtrice : mh
informatrice : et * àwwer, wie gsààt, mini neveux, euh denne hàn se au elsässisch gelehrt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer nocher isch s (sifflement)
enquêtrice : un wenn eich ebber hit fröejt, wàs ejeri hauptsproch isch, wàs saawe, wàs däte-n-ehr no saawe
informatrice : hein d hauptsproch hein
enquêtrice : saawe mer die wu er àm meiste redde
informatrice : wohrschints doch fränzesch hein, wie elsässisch
enquêtrice : mh, mh, het s chàngiert mit de, mit de zitt viellicht euh hàn ehr euh bon, wie ehr klein gewànn sin, hàn ehr numme elsassisch geredt àwwer nocharde hàn ehr euh euh
informatrice : ja wie gsààt, in de schuel het mer fränzesch geredt, hein

enquêtrice : ja mh
informatrice : un, un mir hàn dheim doch noch numme elsässisch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : will s de bàbe e so gewellt het
enquêtrice : mh àwwer nocharde wie ehr gschàfft hàn, hàn ehr periode ghet
informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi pàtiente ghet, hein
enquêtrice : mh
informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, hein
enquêtrice : mh
informatrice : euh ** wie gsààt, euh wenn d weh hesch irgendwo
enquêtrice : ja, mh
informatrice : des kànnsch numme in dinere muetersproch saawe, hein
enquêtrice : mh
informatrice : un se', weije dem nochher, zwànzisch oder finf e zwànzisch johr nochher, wie ich in s àltersheim bin komme, euh, wenn se komme sin un hàn welle mir frànzesch expliziere
enquêtrice : mh
informatrice : wàs se hàn
enquêtrice : mh
informatrice : bin i glich, hàw i gsààt ah redde elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : ich versteh, mer het se nit emol verstànde
enquêtrice : aja
informatrice : wàs se gewellt hàn
enquêtrice : aja, aja, uff frànzesch
informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, bon * des isch dànn nocher e gànzi problématique hein vun denne gànze infirmière (-e du pluriel) un un * un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini maman ich altzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, enfin
enquêtrice : mh
informatrice : vun dere hesch nimm viel euh
enquêtrice : mh
informatrice : könne euh verlànge àwwer de papa isch, het, isch klàr im kopf gsin wie er ins àltersheim isch un euhm un het aa frànzesch geköennt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer ich will saawe, in jedere équipe, in denne àltersheimer mueß wenichtens eini oder zwei wo elsässisch redt sin
enquêtrice : ja
informatrice : dàss, dàss die eldere litt euh effectivement köenne ihr
enquêtrice : mh
informatrice : ihr weh üs' üsdrucke, hein, un
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss es mit em àlterer, mit dem àlter euh zerick kommt euh wenn mer älder wurd, redt mer no meh elsassisch oder
informatrice : * ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien frànzesch redde
enquêtrice : mh, ja ja
informatrice : will d àndere meh frànzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin
enquêtrice : mh
informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch
enquêtrice : mh
informatrice : un e pàrriser ghirot het un

enquêtrice : mh
informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt
enquêtrice : mh
informatrice : oder im Neidorf, , die frau, des isch e àlti frau gsin vun iwwer nienzich johr, die frau het numme fränzesch geredt, hein, die die die grand-mère
enquêtrice : ah ja, mh
informatrice : àwwer wenn mer àn de wiehnàchte, wiehnàchtslieder gsunge hàn, uff ditsch, het se àlli strophe (-e du pluriel) geköent àwwer wenn d ere, wenn d elsässisch mit ere geredt hesch
enquêtrice : mh
informatrice : het se der uff fränzesch, het se, je ne comprends pas ce que vous dites
enquêtrice : isch verruckt, hein
informatrice : ja ja
enquêtrice : ja sich wohr, mh
informatrice : ja ja, la mémoire ancienne, hein
enquêtrice : mh
informatrice : wàs mer sàät d mémoire ancienne, zerdrum verzehle d litt wo e bissel s ding ver' euh ich weiß aa nit
enquêtrice : ja isch
informatrice : euhm die wo, wo alzheimer wäre un so wiedersch
enquêtrice : mh
informatrice : euh die köenne noch viel verzehle vun friehjer
enquêtrice : ja
informatrice : wàs wohr isch
enquêtrice : ja mh
informatrice : un a mémoire directe
enquêtrice : récente
informatrice : récente isch nimmi do, hein
enquêtrice : ja ja des ich aa
informatrice : euh zedrum ** wenn se euh, wenn se vun friehjer oder wenn se dänn gànz letzt sin, duen se viel uff d màmme rüefe
enquêtrice : ja
informatrice : un meine d dochter isch d màmme
enquêtrice : ja des isch no, ja ja
informatrice : des isch dänn bon, mais des isch au c'est c'est ils repartent vers le passé hein, c'est
enquêtrice : mh, mh

1:19:37

9.2. Strasbourg 2

20:58

enquêtrice : àlso gibt s verschiedeni sitüatione wie mehr ehnder àlso elsassisch redt un in ànderi sitüatione àndersch enfin
informateur : mh
enquêtrice : euh wà‘ wànneh redde-n-ehr elsassisch, in wellem
informateur : ouais numme in de fàmili
enquêtrice : numme mit ejere eldere oder so
informateur : mit de eldere oder mit ànderi litt vun de fàmili
enquêtrice : mit de frind euh
informateur : mit euh voilà mit de grosseldere, mit de mémé noch un ja no mit ànderi litt vun de fàmili
enquêtrice : un hàn ehr aa kleini kinder in de fàmili, ich weiß nit euh cousin oder ding
informateur : nan weni
enquêtrice : weni ja ouais
informateur : nan
enquêtrice : ja
informateur : nan, gànz kleini kinder gibt s nit nan
enquêtrice : mh, nan, ja hop ich fröj
informateur : oder gànz weni
enquêtrice : nan c’est pour, s isch, mir wisse aa, mer welle àls aa wisse wie, wie s wiederscht geht nit
informateur : mh ouais ouais ben oui, bien sûr
enquêtrice : eb d litt wiedersch redde, finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss d kinder hit euh elsassisch lehre
informateur : ah ouais bien sûr
enquêtrice : ja
informateur : ouais, ouais
enquêtrice : warum
informateur : ben dàss es nit verlore geht
enquêtrice : mh
informateur : s kehrt einfàch zue, zue de region hitt
enquêtrice : mh
informateur : un ich find, ich dät s, ich find, dàss es schàd wärd wenn s, wenn s niemes meh redde dät
enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr dàss es üssieht hitzedaas meine-n-ehr dàss d litt viel redde oder euh do in Stroßburi, Schillige
informateur : mmm in Stroßburi meri‘, duet mer schun merike dàss es wenjer wurd
enquêtrice : mh wie ehr klein gewann sin, hàn ehr kàmradle ghet wie noch elsasssisch geredt hàn oder euh
informateur : ouais hop euh ja ouais ich hàb e pàär ghet
enquêtrice : ja, mh
informateur : euh àwwer die, ich hàb viel, viel copains wie, wie s vertehn
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wie s nit redde
enquêtrice : àwwer wie nit redde mh
informateur : àwwer s sin schun, d meischte duen s, duen s nimmi redde, sie verstehn s àwwer guet
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie duen s, sie duen s nimmi redde
enquêtrice : un warum meine-n-ehr dann dàss se nimmi redde
informateur : pff kenn àhnung, schwer ze saawe
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich denk villicht, weil d eldere vun denne numme uff frànzesch mit ne geredt hàn
enquêtrice : mh
informateur : mànchi brüche s villicht aa nit uff de àrweit

enquêtrice : ja
informateur : wenn se do à‘, wenn se do schàffe no
enquêtrice : euh meine-n-ehr dàss es euh, dàss mer, dàss es kenn, ja dàss mer s nit gebrüche kànn so in de, im alldaijliche
informateur : nä ich denk wenn mer in de, wenn mer in de stàdt schàfft
enquêtrice : mh
informateur : dànn brücht mer s villicht nit so àwwer wenn mer, ja so wie jetz minner bàbe wie pompier isch
enquêtrice : mh
informateur : der brücht s àlle daa
enquêtrice : ah ja
informateur : ouais
enquêtrice : redt er àlle daa elsassisch
informateur : ja sie redde meh elsässisch wie fränzesch
enquêtrice : ah ja
informateur : ouais
enquêtrice : in Stroßburi
informateur : ah ouais
enquêtrice : ja
informateur : ouais
enquêtrice : ah ja, denn euh
informateur : oder, àwwer ich denk do in Stroßburi brücht mer doch selde
enquêtrice : mh
informateur : oder wenjer wie uff em länd
enquêtrice : ja meine-n-ehr dàss se àndersch, dàss meh geredt wurd üsswa‘
informateur : ouais
enquêtrice : enfin üsser Stroßburi
informateur : ja ich, mer hàn euh e hüs in in Richshoffe
enquêtrice : ah ja
informateur : ouais
enquêtrice : mh
informateur : un dort wenn mer ebs inkaafe geht oder so
enquêtrice : mh
informateur : duen d litt glich elsässisch redde
enquêtrice : aja, ja
informateur : un in Stroßburi redde àlli fränzesch
enquêtrice : mh aja no sahne-n-ehr do de unterschied
informateur : jajaja un do wu i, ich geh efters, àm sàmstaa morije gew i uff em märik
enquêtrice : mh
informateur : e sàch kaafe
enquêtrice : mh
informateur : un dort re‘ redde aa d litt immer elsässisch àwwer es komme àlli vum länd
enquêtrice : un uff em marik euh in de Robertsau no
informateur : in de Robertsau ouais
enquêtrice : un no redde euh àlli euh
informateur : àlli wie e stànd hàn redde elsässisch
enquêtrice : ja sin mh
informateur : un mit de, mit de litt wie elsässisch köenne no redde se aa elsässisch àwwer sie kenne aa àlli fränzesch redde isch ke problem àwwer
enquêtrice : mh àlso hänke-n-ehr doch drän àn de sproch, dàss es euh
informateur : ouais ich henk drän ouais, ouais
enquêtrice : un euh wie isch s mit de gejed, sin ehr, fiehle-n-ehr eich au euh àn d gejed ve‘gebunde so
informateur : ouais e bissel schun ouais, ouais schun

enquêtrice : dät s eich schwer fàlle fer vun do wagzezieje
informateur : ouais schun
enquêtrice : ja
informateur : ja, ich lääb gern do in Strosburri
enquêtrice : un warum, durich, vun wàs kommt des euh
informateur : pff des kànn i jetz gàr nit so saawe
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer ich lääb, ich lääb gern do
enquêtrice : mh gfàllt s eich guett
informateur : ja un ich bin do uffgewàchse
enquêtrice : mh
informateur : un no ja gfàllt mer s do guet
enquêtrice : weil de, hàn ehr d meischte frind do au oder
informateur : ouais d meischte frind sin do doch
enquêtrice : d fàmili un euh
informateur : ja d fàmili isch, isch do un euh do im, in de gejed, in de nähde vun Stroßburi un
enquêtrice : mh
informateur : ja minni frind sin aa fàscht àlli do
enquêtrice : aja no hàn ehr so
informateur : mh un durich des dàss i do schàff, no isch s schun
enquêtrice : aja ouais no hàn ehr euhm
informateur : schun pràktisch

24:53

enquêtrice : un wenn eich ebber fröijt vun wie dàss n ehr komme, wàs saawe-n-ehr no euh wenn ehr ebber kanne' euh àndraffe, ich weiß nit euh driwwe oder egàl euh
informateur : mh, wenn se fröje wo ich herkomm
enquêtrice : ja mh
informateur : no saw i Stroßburi, ouais
enquêtrice : vun Stroßburi mh un euhm wie, wie redde d litt in Stros', redde se àndersch euh elsassisch, àss in àndere ecker vum Elsàss
informateur : ah ouais, ouais
enquêtrice : isch s àndersch
informateur : uff jede fàll, ja, ah in Richhoffe zum beispiel do isch s
enquêtrice : in Richhoffe redde se àndersch
informateur : merrike s dàss d litt àndersch redde àls, àls do
enquêtrice : mh normàlerwiss redde se wie ich
informateur : (rire) ouais e bissel, ouais, ouais
enquêtrice : (rire) un euhm
informateur : minni großmàme die isch dort gebore
enquêtrice : ah ja
informateur : ja mer, mer heert s, sie redt gànz àndersch wie ich
enquêtrice : mh
informateur : ich versteh se guet, s isch ke problem
enquêtrice : ja hop normàl, s isch nit zü witt vun Stroßburi
informateur : nan mais bon mer merikt s doch
enquêtrice : ja
informateur : dàss se ànderscht redde
enquêtrice : mh, ja, un euh àlso um Stroßburi rum, wie, wie witt enfin euh ich weiß nit, Schillige redt wie in Stroßburi
informateur : ouais, wie in Stroßburri, ouais

enquêtrice : mh
informateur : euh pff des isch jetz schwer ze saawe, ich dät saawe im, im norde, bis, bis Hawenau oder so, redde se so, so wir mir ungfähr
enquêtrice : mh, mh
informateur : un im süde weiß i s jetz gàr nit so, mais bon ich dät saawe so drißisch kilometer,
enquêtrice : um Stroßbori rum jaja
informateur : um Stroßbori rum redde se ungfähr glich
enquêtrice : mh un euh un uff de ànder sitt hàn ehr gsajt àlso in Oberkirch
informateur : mh
enquêtrice : redde se au ungefähr s salwe
informateur : ja nä àwwer nit àlli werder
enquêtrice : mh
informateur : euh mer hàn doch viel werder wie üss em fränzesche komme
enquêtrice : mh
informateur : un die hàn se nit
enquêtrice : mh ja
informateur : mais bon ich ver', ich versteh, ich versteh se gànz guet, s isch ke problem
enquêtrice : komme-n-ehr mit
informateur : ouais ouais s isch ke problem ouais (rire)
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss d litt do in Stroßburi oder in de gejed hàn se bsundere kàràkter euh isch ebs wie, wie, wie àndersch isch wie
informateur : pff
enquêtrice : oder sin se uff de ànder sitt àndersch
informateur : ah, ah ouais in Ditschlànd sin se schun ànderscht wie mir
enquêtrice : ja, wàs isch àndersch, wàs isch de
informateur : ah sie sin, sie sin strenger dät i saawe
enquêtrice : ah ja
informateur : ah mer merikt, mer merikt s schun àwwer do in Oberkirch zum beispiel isch s doch e klaneri stàdt
enquêtrice : mh
informateur : un mer kànn s jetz schlecht mit Stroßburi vergliche dät i, dät ich jetz saawe, dànn mießt mer schun Freiburi oder Karlsruhe oder so mit Stroßburi vergliche
enquêtrice : ah so gemeint, so gemeint ja, mh
informateur : bi uns uff em làndsin d litt àà e bissel àndersch àls do
enquêtrice : ah so mh d'accord
informateur : dät ich jetz saawe
enquêtrice : àlso wärd s meh euhm, dät s meh uff de ort ànkomme
informateur : ouais
enquêtrice : àss d gejed quoi
informateur : ouais
enquêtrice : mh, mh d'accord un euh bon ehr schàffe driwwe, gehn ehr àls aa niwwer fer inkaufe oder euh
informateur : ja mànchmol
enquêtrice : ja
informateur : mànchmol
enquêtrice : mmm
informateur : uff em wäij hàlt (rire)
enquêtrice : aja, aja euh wànn ehr jetz
informateur : ich màch s nit so gern
enquêtrice : nä
informateur : non
enquêtrice : worum
informateur : ich due liewer do inkaafe
enquêtrice : mh, denn euh wenn ehr jetz greßeri inkauf euh ejeri greßeri sàche hàn, euh kleider oder so euh, isch

informateur : nä des kaaf i in Stroßburi
enquêtrice : meh in Stroßburi
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : un so, so dinger, fer, zum butze oder so
enquêtrice : mh
informateur : waschpulver oder e so
enquêtrice : ja des isch
informateur : des kaaf i àls driwwe, des isch viel billicher driwwe
enquêtrice : mh un euhm ja un wàs àlles euh freizitt isch, ehr hàn gsajt im euh groupe de rock
informateur : mh
enquêtrice : enfin de danse de rock, isch des in Stroßburi not
informateur : ja des isch in Stroßburi ouais, ouais
enquêtrice : in Stroßburi un euh
informateur : ich hàb àls, ich hàb, àcht johr làng hàw i euh volley gspielt
enquêtrice : mh
informateur : mit em e kolleg
enquêtrice : mh
informateur : in Ditschlànd, in Kehl
enquêtrice : ah, ah ja, mh
informateur : àwwer ich hàb dànn uffghert, bloß ich hàb, ich hàb, àn de àchsel hàw i weh ghet
enquêtrice : mh ja
informateur : no hàw i nimm gspielt un no
enquêtrice : hàn ehr nimme
informateur : no, zitter euh màch i aa nix meh im Ditschlànd
enquêtrice : d'accord àwwer in dere zitt làng, wie ehr no driwwe gspielt hàn un so, no hàn ehr aa matchs mitgemàcht un so
informateur : ouais ouais
enquêtrice : jaja
informateur : jaja mh
enquêtrice : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann
informateur : ouais, ouais ouais
enquêtrice : mh
informateur : mais numme do in
enquêtrice : in de
informateur : in de ding so
enquêtrice : in de gejed
informateur : zwànzisch drißisch kilometer
enquêtrice : un wie hàn ehr no gredt, hàn ehr no ditsch geredt
informateur : ditsch ouais
enquêtrice : oder elsassisch oder euh
informateur : ditsch ouais, ja
enquêtrice : ja, mh un im àllgemeine merike-n-ehr do, dàss ehr euh, dàss mer in ere granzzon wohne, dàss ehr do, enfin laawe besser gsajt euh, do in Stroßburi
informateur : in Stroßburi , ah ja mer merikt s schun dät ich saawe
enquêtrice : ja
informateur : ah gut isch sin schun viel, mer herdt efters ditsch redde in Stroßburi
enquêtrice : mh, mh
informateur : un ich gut, ich meriks jede daa wenn i iwwer d grenz fohr
enquêtrice : aja, aja
informateur : mais bon, ja ich find schun dàss mer s merikt

enquêtrice : mh un euhm het die gejed do e nàmme, do euh um Stroßburi rum, wie iwwer de, gibt s do e nàmme fer des, die die granzzon ze bezeichne oder euh
informateur : euh meine-n-ehr jetz bis uns
enquêtrice : ja enfin
informateur : oder àllgemein
enquêtrice : im àllgemein villicht enfin
informateur : mmm ob se e nàmme het, des weiß i nit
enquêtrice : no isch, gann ehr e nàmme oder so oder gibt s e nàmme fer d stroßburjer, e iwwernàmme oder euh
informateur : pff, na isch dät jetz nit saawe
enquêtrice : fer d schilligemer hàn ehr euhm, in mànche derfer hàn se e iwwernàmme fer d litt vum dorf wisse-n-ehr euh
informateur : ah
enquêtrice : ich weiß nit ob s
informateur : ich weiß, ich kenn jetz nix
enquêtrice : hàn, kanne ehr nix e so
informateur : non, non non, ich kenn numme d stroßburjer und schilligemer (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : meh nit
enquêtrice : ah des isch jetz schun euh euh schun ebs, ja àlso des hàw ich schun euh, àlso ehr schàffe driwwe
informateur : mh

29:59

enquêtrice : euh bon gibt s viel litt wie wie driwwe schàffe meine, hitze‘, hitzedaas
informateur : euh ich weiß so, elsässer
enquêtrice : mh
informateur : wie im Ditschlànd schàffe
enquêtrice : mh, ja
informateur : sin ungefähr euh drißich töisisch
enquêtrice : aja
informateur : wie jed‘ jede dàà iwwer d grenz gehn
enquêtrice : mh
informateur : im gschäft wo ich jetz schàff sin mer jetz numme finef (rire)
enquêtrice : ah uff wie viel persone
informateur : uff wie viel, euh uff euh ninhundert
enquêtrice : ah ja doch ah, ja d’accord
informateur : ja s isch nit viel
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich weiß zum beispiel in, in Kehl
enquêtrice : mh
informateur : gibt s doch euh d‘aciérie dort
enquêtrice : mh
informateur : au e großes gschäft, dort sin s meh fränzose wie ditsche
enquêtrice : wie driwwe schàffe
informateur : oder bim, bim Mercedes
enquêtrice : mh
informateur : in Rastatt
enquêtrice : mh
informateur : sin s aa meh fränzose wie ditsche
enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr dàss es friehjer s salwe gewann isch oder dàss es changiert het, dàss es friehjer meh gann het oder
informateur : ich denk dàss es friehjer meh sin gsin ja

enquêtrice : ja
informateur : euh in Ditschlànd gibt s problem, euh gibt s euhm, komme jetz viel euh üss Pole
enquêtrice : mh
informateur : oder üss em Oschte
enquêtrice : mh
informateur : un die schàffe fer bilischer wie d frànzose
enquêtrice : mh
informateur : un waijdem gibt s àls meh vun denne un wenjer frànzose, d frànzose hàn im Ditschlànd minn efters euh àrweide ghet wie wie d ditsche nit hàn welle màche
enquêtrice : mh aja ja
informateur : geje e bissele wenjer, euh schlechter bezàhlt worre sin
enquêtrice : mh, mh
informateur : un des màche jetz, des welle, ich weiß nit ob s d frànzose nimmi màche welle oder ob s d àndere billicher màche
enquêtrice : aja
informateur : àwwer mer merikt s schun dàss immer meh üss Pole oder üss Rüsslànd oder so
enquêtrice : un immer wenjer euh elsasser
informateur : un wenjer elsässer ja
enquêtrice : un euh
informateur : un sie saawe au driwwe dàss d elsässer immer schlechter ditsch redde un durich des
enquêtrice : mh
informateur : nemme se se aa wenjer
enquêtrice : d'accord àlso wär s üss, au üss euh üss, üss em, üss grund vun de sproch nit mh
informateur : ich denk s au ja mh
enquêtrice : un euh meine-n-ehr dàss d litt freihjer au meh riwwer un niwwer komme sin enfin privàt so, hàn ehr meh, hàn se meh kundàkte ghet, nä
informateur : des dät i jetz, pff des dät i jetz nit unbedingt saawe
enquêtrice : mh
informateur : ich dät saawe, dàss se hitt aa viel kundàkte gibt
enquêtrice : mh
informateur : hitt isch s jo aanfàcher
enquêtrice : ja
informateur : riwwer un niwwer ze fàhre
enquêtrice : mh un meine-n-ehr dàss es au kültürelli gemeinsàmkeide gibt zwische de, zwische hiwwe un driwwe, dàss d litt euh
informateur : mmm
enquêtrice : d salb kültür hàn oder
informateur : teilwis, teilwis ja
enquêtrice : sin se e bissel ànderscht
informateur : àwwer sie sin schun e bissel àndersch
enquêtrice : ehr hàn gsajt, ja bon ehr hàn gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel ànstrengender àwwer
informateur : ja sin se, ja, ja
enquêtrice : àwwer
informateur : ich denk do uff em làn d
enquêtrice : mh, dert, derte
informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em làn d
enquêtrice : isch ungefahr s salwe
informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit
enquêtrice : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein
informateur : ja « ähnlich » hein

enquêtrice : ja mh
informateur : mer kànn s aa uff elsässisch saawe ouais
enquêtrice : ja ähnlich ja sa‘, ja s salwe euhm meine-n-ehr dàss d litt euh ungfahr s salwe laawe hàn uff beide sitte oder isch euhm
informateur : mmm mm
enquêtrice : s sin se e bissel àndersch ingstellt
informateur : non sie sin doch e bissel àndersch ingstellt
enquêtrice : mh
informateur : dät isch saawe
enquêtrice : mh
informateur : gràd fer wàs d famili
enquêtrice : mh
informateur : betrifft oder so do isch s schun e bissel àndersch
enquêtrice : wàs wär no de unterschied euh
informateur : ja euh zum beispiel euh do in Ditschlànd bliewe efters d fraue d haam
enquêtrice : mh
informateur : wenn se e kind grieje
enquêtrice : mh
informateur : un bi uns isch s doch nit so efters de fàll
enquêtrice : mh àlso wär des schun e unterschied
informateur : des isch schun e großer unterschied
enquêtrice : mh
informateur : ja un euh ich denk sie hàn, sie leije aa uff wert uff, uff ànderi sa‘ sàche wie mir
enquêtrice : mh
informateur : fer d ditsche isch s wichticher e scheen s hüs ze hàn
enquêtrice : (rire)
informateur : e scheens oddo, nä s isch àwwer wohr (rire)
enquêtrice : ah ja, jaja hajo
informateur : bi uns isch s jetz doch nit so wichtich
enquêtrice : mh
informateur : dät ich saawe, au villicht bi uns im Elsàss
enquêtrice : àndersch wie im innere Frànkrich
informateur : ouais mais s isch doch wenjer do wie im Ditschlànd
enquêtrice : mh
informateur : des duet mer schun merike
enquêtrice : ah ja
informateur : jaja
enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hätte däte ehr in, däte-n-ehr ehnder uff Karlsruhe zieje oder uff Dijon oder uff Lyon
informateur : ah ich dät saawe, ouais bon Lyon wär schun ebs ànnersch, àwwer zwische Dijon un Karlsruhe
enquêtrice : mh
informateur : dät i meh uff Karlsruhe zehje
enquêtrice : Karlsruhe, àwwer Lyon wär schun
informateur : Lyon wär schun
enquêtrice : waij de
informateur : des wär, des wär ànderscht mh
enquêtrice : mh
informateur : mh
enquêtrice : ja bon, ich euh, ich gib jetz e pàär beispiel
informateur : ouais ouais ouais
enquêtrice : oder Stuttgàrt
informateur : mh

enquêtrice : oder egàl euh, mh
informateur : ja es kommt druff àn, es gibt stàdte in Ditschlànd, wie, wu i gern euh
enquêtrice : mh
informateur : wu i gern ànnegeh àwwer ànderi wu, gàr nit so àngenehm
enquêtrice : un in Mannheim het s eich so gfàlle ghet oder het s eich
informateur : ja es het mich gfà', es het mer gfàlle weil euh, durch des dàss i dort gstüdiert hàb
enquêtrice : mh
informateur : no hàw i doch e scheener leewe ghet, mais ich dät, ich wott jetz nit dort wohne
enquêtrice : ah d'accord mh
informateur : un d stàdt isch nit so scheen jetz (rire)
enquêtrice : mh isch s wiedersch nit intressànt mh un wisse-n-ehr au ebs ditschi gibt wie hiwwe wohne, gibt s euh ditschi wie in Stroßburi wohne oder in Schillige, in de Roberstau, kanne-n-ehr
informateur : ja in de Robertsau gibt s, gibt s e hüffe
enquêtrice : ja
informateur : ouais
enquêtrice : un hàn ehr
informateur : in Stroßburi weiß i jetz nit, in de stàdt
enquêtrice : mh
informateur : mais in de Roberstau hert mer efters ditsch redde
enquêtrice : un hàn ehr no
informateur : un es sin aa litt wie, wie dort wohne
enquêtrice : un hàn ehr kundàkte mit denne litt oder hàn ehr eich kenn euh
informateur : non nit unbedingt non

34:54

enquêtrice : mh, mh euhm ja euh wàs hàw ich noch welle fröje, pardon ich hàb e série vun fröje
informateur : nänä s isch ke problem
enquêtrice : àwwer mit dem dàss mer e so redde euh
informateur : ouais ouais
enquêtrice : muess ich àls immer lueje wie ich nochkomm, euhm ja wie, bon ehr hàn gsajt ehr hàn zerscht frànzesch gelehrt
informateur : mh
enquêtrice : un nochharde elsassisch euh isch s fer eich wichtich euh güet frànzesch ze redde
informateur : ah ouais, ouais
enquêtrice : richtich frànzesch, meine-n-ehr
informateur : ja, s isch àrich wichtich ja
enquêtrice : kommt mer im, im laawe besser voràn wànn mer euh güet frànzesch redt
informateur : ich denk schun ja
enquêtrice : mh
informateur : ja un vor àllem wenn mer s guet schriewe kànn
enquêtrice : mh
informateur : des isch fer mich immer àrich wichtich
enquêtrice : mh
informateur : un noch wichticher wie redde
enquêtrice : ja
informateur : dät ich jetz saawe
enquêtrice : mh un warum no, waijem
informateur : ja wenn mer jetz e àrweit suecht oder ebs
enquêtrice : mh
informateur : isch s, isch s wichticher guet schriewe ze köeinne erscht emol un
enquêtrice : mh

informateur : denk ich oder es isch aa selwe mit em ditsche
enquêtrice : (tousse) mh
informateur : ich streng mich immer àn, dàss i ohne ohne fehler schrib
enquêtrice : mh

35:56

9.3. Strasbourg 3

0:00

enquêtrice : s isch fer ze sahn ja mit wem dàss n ehr redde euhm
informatrice : ja mh
enquêtrice : wie n ehr s gelehrt hàn euh un so widderscht quoi
informatrice : ja
enquêtrice : enfin sin so fröj
informatrice : ja j
enquêtrice : un s isch au e teil mit sätzer wie ich eich uff fränzesch sàà
informatrice : ja
enquêtrice : un no derfe n ehr mer se uff elsassisch saawe
informatrice : ja ja
enquêtrice : enfin wie s eich kommt wie ehr saawe däte hàlt voilà
informatrice : ja ja
enquêtrice : donc jetz häw ich e pàär fröje ewer eich
informatrice : ja
enquêtrice : wie n ehr uffgewächse sin, sin ehr e achdi euh stroßburjere
informatrice : ja ja
enquêtrice : ja sin r euhm
informatrice : un euh miner bàbbe isch schon vun, in Stroßburi euh uffgewächse
enquêtrice : mh
informatrice : un mini màmme isch euh sehr euh s isch von euhm Spàschbàch, s isch nit witt von Langensoultzbach
enquêtrice : von Spàch' euh aj'
informatrice : Spàschbàch euh
enquêtrice : Spàchbàch
informatrice : à côté de La Petite-Pierre
enquêtrice : ah nä, ah ja ja Spar', ja d'accord
informatrice : Sparsbach oui
enquêtrice : des isch e bissel, ja Sparsbach
informatrice : oui oui Sparsbach
enquêtrice : des isch ja, mir hàn Spàchbàch
informatrice : oui, oui
enquêtrice : newed s àn Werth
informatrice : oui, oui
enquêtrice : mais Sparsbach des isch jetz
informatrice : oui, à côté de Weinbourg
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : à côté de Weinburg
enquêtrice : mh, jaja, Weinburi ja
informatrice : et euhm donc maman mais elle est venue très tôt en ville
enquêtrice : mh
informatrice : es isch friehj in d stàdt komme
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh sie sin àlli zwei numme elsässisch geredt
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : un euh d eldere hàn ditsch zittung ghet
enquêtrice : ah
informatrice : hein euh un euh sie hàn se ghet bis euh min schweschter euhm e büe gekennt het wie nit elsässisch geredt het un wie au e zittung het welle läße (rire)

enquêtrice : (rire) no hàn se muen umschàlde
informatrice : ja, ja àwwer euh sunscht isch àlles un mir sin in d schuel euh un hàn ken frànzesch gewisst
enquêtrice : d'accord glich wie ehr, wànne sin ehr gebore wànn ich fröje derf
informatrice : euh quarante-n' euh nine euh nineverzisch (rire)
enquêtrice : nineverzisch ja hm
informatrice : ich hàb dreiesäschzisch johr
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : un no wie ehr in d schuel komme sin hàn ehr noch ken frànzesch geredt hàlt
informatrice : naij hm
enquêtrice : hàn ehr s in d schüel gelehrt
informatrice : in de schuele jaja ja
enquêtrice : mh
informatrice : in de schuel hàn mir s gelehrt ja
enquêtrice : mh un ejeri eldere wànneh sin die gebore gewann du coup
informatrice : euh vierezwànzisch un säschzeh
enquêtrice : ouais mh un euhm àls wàs hàn se dann gschàfft ejeri eldere sin se no in Stroßburi gewann un hàn
informatrice : jajaja bis euh àm end sie hàn e gschäft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, place Saint-Etienne
enquêtrice : mh, ja
informatrice : c'est hinder de minschter
enquêtrice : mh
informatrice : euh sie hàn euhm àls artisans
enquêtrice : mh
informatrice : euh artisans
enquêtrice : mh
informatrice : euh sie hàn euhm euh dächer gedeckt
enquêtrice : ah ja d'accord ouais mh
informatrice : un euh sanitaires euh ja
enquêtrice : mh, mh, àlso im gebej so
informatrice : geböj ja geböj un se hàn àlli clients im euh centre-ville ghet
enquêtrice : d'accord no sin se immer im
informatrice : im ja sie hàn sin immer in de stàdt gebliwwe
enquêtrice : mh
informatrice : un euh minner bàbbe fer sähn wie s chàngiert het hein het numme clients genumme wie elsässisch het, hàn kenne redde
enquêtrice : ah ja
informatrice : un wenn se frànzeesch geredt hàn het er gsààt er het kenn zitt (rire)
enquêtrice : (rire) un no hàn se in euh in de stàdt gewohn' aa euh
informatrice : jajajaja
enquêtrice : do wie s
informatrice : place Saint-Etienne, ja, jaja
enquêtrice : place Saint-Etienne un sin ihr dert do uffgewàchse
informatrice : ja jaja ja des isch min euh min min ort un euh jetz euh d eldere hàn s hüs kaaft
enquêtrice : mh
informatrice : un isch e großes hüs un jetz euh unsri kinder hàn aa schun dert gewohnt
enquêtrice : d'accord
informatrice : un euh vor dàss se geböje hàn, jetz hàn se geböje, d kinder
enquêtrice : d'accord mh un no sin ehr dert do, sin ehr au in d schüel gànge euh
informatrice : ja
enquêtrice : in dem quartier
informatrice : ja, ja
enquêtrice : wie sin ehr no in schüel gànge

informatrice : euh zerscht in de doctrine chrétienne c'était une école euh privée
enquêtrice : mh
informatrice : s isch privé euh rue euh pas rue des juifs euh près de la rue des juifs tout près là
enquêtrice : doch ja ouais ich glab ich sieh s ja
informatrice : euh oui et puis après j'étais à l'école primaire euh Ecole Sainte-Madeleine
enquêtrice : mh ja
informatrice : et puis après au collège euh commercial qui était à côté donc je suis restée au centre-ville tout le temps
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : j'ai pas quitté le centre-ville
enquêtrice : un euh hàn ehr aa gschwischter ghet hàn ehr gsajt
informatrice : ja euh f sch sch eini eini schweschder
enquêtrice : eini schweschder mh wie älder wie ehr oder jinger
informatrice : drei johr älder wie ich
enquêtrice : d'accord mh un euh ehr salwer sin ehr ghirode no
informatrice : ja ich bin ghirode ich hàb zwei buewe
enquêtrice : ehr hàn gsajt ehr hàn kinder euh mh
informatrice : euh die hàn euh sechsedrißisch un ninedrißisch johr
enquêtrice : mh
informatrice : sie sie hàn sie sin au ghirode au jedes zwei kinder
enquêtrice : no hàn ehr noch ankelkinder ja
informatrice : ja voilà
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer mit unsere kinder hàn mir nie elsassisch geredt
enquêtrice : ah ouais
informatrice : euh waje euhm ich hàb gschàfft un unseri nourrice (-e du pluriel) hàn ànderi kinder ghet
enquêtrice : mh
informatrice : un euh wie d eldere nit elsässisch sin gsin
enquêtrice : ja
informatrice : no hàn se ken elsässisch köenne redde un wie mir àm oweds wie se haam sin komme
enquêtrice : mh
informatrice : euh mir hàn fränzesch geredt euh mir hàn nit mit ne elsässisch geredt waj in de stàdt euh het mir schon nimmi so viel elsässisch geredt wie euh
enquêtrice : isch s schun wenjer geredt gewann
informatrice : wie mir klein sin gsin
enquêtrice : aja d'accord un àls wàs hàn ehr gschàfft no
informatrice : euh secrétaire
enquêtrice : mh
informatrice : im CREPS des isch euh fer sport
enquêtrice : ja mh
informatrice : im CREPS in Kenigshoffe
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : do bin i gsin euh fàscht bis àn de retraite
enquêtrice : hàn ehr immer derte gschàfft oder hàn ehr
informatrice : euh naan vorher bin i im privàt gsin in de assurance (-e du pluriel)
enquêtrice : mh, mh

4:56

informatrice : un nochher bin i im euh in de affaires culturelles ja ministère affaires culturelles
enquêtrice : mh
informatrice : des isch place euh de la République euh

enquêtrice : ja la DRAC ouais
informatrice : au Palais, Palais euh Palais du Rhin
enquêtrice : Palais du Rhin mh, mh
informatrice : et nochher mit concours euh bin i in d Education Nationale komme en faisant des concours un euh
enquêtrice : mh
informatrice : no des isch pràktisch gsin gràd newwe do wie mir wohne
enquêtrice : aja no sin ehr euh so, sin ehr wajedem no do haare komme oder sin ehr euh hàn ehr immer do gewohnt un hàn d àrweit newweds àn de
informatrice : voilà mir hàn s glich àn de glich wie mir ghirode hàn hàn mir do kaaft
enquêtrice : mh
informatrice : un euh un nochhere hàw i prowiert fer euh nädersch sin
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : un de mànn het au euh àlles mir hàn àlles mit em vélo gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : de mànn het im spitàl gschàfft des isch àà nit witt
enquêtrice : mh
informatrice : no het ehr euh mit em vélo
enquêtrice : un ejere mànn redt der au elsassisch oder euh
informatrice : jajaja jaja er isch au von mittelstàdt stàdt
enquêtrice : d'accord
informatrice : mir sin àlli zwei vun de stàdt
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : mir sin reschti vom stàdt vun de stàdt
enquêtrice : achdi
informatrice : àwwer àm euh mer hàn e hüs in Epfig
enquêtrice : mh
informatrice : des isch geje geje Schlettstàdt
enquêtrice : mh
informatrice : un do geh mer ànne jede disons wie wenn mer, wenn mir zitt hàn
enquêtrice : mh
informatrice : sin mir derte
enquêtrice : d'accord mh fer e bissel uff s làn ze komme oder so
informatrice : ja voilà ja waje mir hàn mir brüche doch s làn (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : d stàdt isch guet àwwer euh
enquêtrice : ja
informatrice : euh s làn isch doch noch e mol ebs ànderscht, hein
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer mer kennte nit gànz uff m làn lääwe
enquêtrice : nä
informatrice : mer sin nit uffgewàchse uff em làn, hein
enquêtrice : ja sin ehr sin ehr s gewehnt fer in de stàdt ze sin
informatrice : ja, ja ja àwwer wenn mer euh in Epfig sin redde mer numme elsässisch
enquêtrice : ah ja mit de litt derte no
informatrice : derte, mit de litt weil d litt duen àlli elsässisch redde no do do duen mer elsässisch redde àwwer do in de stàdt hàn mer gàr kenn euh möejichkeit meh
enquêtrice : mh
informatrice : un de àrweit hàn mir a ken möejlichkeit ghet
enquêtrice : mh mit de kollege so, nä X
informatrice : gàr nit, gàr nit, gàr nit
enquêtrice : mh

informatrice : un schun viel euh viel johr e so, hein
enquêtrice : ah ouais
informatrice : waj die wie noher dezü sin komme sin euh sin, sin gsin XX
enquêtrice : het s no chàngiert mit de zitt so
informatrice : ja, jaja, jaja
enquêtrice : mh
informatrice : wie i angfànge hàb gschàffe hàn noch e pààr euh elsässisch geredt àwwer noher wie ànderi sin komme wie nit elsässisch geredt hàn
enquêtrice : mh
informatrice : het s sich gànz verlore uff de àrweit
enquêtrice : mh d'accord un euh hàn ehr au e wiel làng euh àn em e àndere ort gewohnt oder euh ich weiß nit, isch
informatrice : ah noch nie, noch nie
enquêtrice : noch nie euh
informatrice : noch nie
enquêtrice : un in de schüel hàn ehr euh wie euh ich hàb vorhade gfröijt wie ehr gelehrt hàn hàn ehr euh gstüdiert oder sin ehr do gewann
informatrice : ja àwwer euh im collège
enquêtrice : àwwer do im euh
informatrice : collège euh euh
enquêtrice : im ding euh
informatrice : collège euh bureau' bureautique
enquêtrice : ja ja ouais voilà des hàn ehr gsajt ghet sie hàn àwwer kenn stage gemàcht
informatrice : ja euh
enquêtrice : im üssland oder so oder nit
informatrice : euh wie i klaan bi gsin naan hm gàr nit
enquêtrice : mh mh
informatrice : ben nochher hàw i viel euh ich due gere euh reise
enquêtrice : mh
informatrice : ich reis viel
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer euh
enquêtrice : in de in ferie hàlt
informatrice : in ferie ja, ferie ja
enquêtrice : un wie gehn ehr no àls in ferie wànn ich fröje derf
informatrice : ah mir hàn schon àlles gemàcht waij mir euh mir sin im e groupe fer laafe au
enquêtrice : ah ben oui, ja des isch wohr
informatrice : no no hàn mer euh on a déjà fait les déserts
enquêtrice : mh
informatrice : viel viel déserts
enquêtrice : mh
informatrice : euh euh pfff euh viel euh gebeberri au
enquêtrice : mh
informatrice : bärri bärri au
enquêtrice : mh
informatrice : un euh hàn euh länder au je sais pas
enquêtrice : in de gànz walt rum euh fer nit euh
informatrice : ja, ja, ja, ja
enquêtrice : mh un wànn ehr do wànn ehr fort gehn laufe isch s nit im e groupe sin die elsasser oder
informatrice : immer mit em e groupe euh ja àwwer mir re' mir redde nit elsässisch mitnànder enquêtrice : mh
informatrice : s isch numme fränzesch

enquêtrice : un euh traffe-n-ehr no aa d litt uff em plàtz oder redde-n-ehr no wie erjetz wànn ehr erjetz ànne gehn euh ich weiß nit do im désert oder euh
informatrice : ben naan mer sin, mer sin euh
enquêtrice : bliewe bliewe-n-ehr under eich
informatrice : ja waij es isch e groupe
enquêtrice : mh
informatrice : mer sin euh numme àcht de, vun àcht bis fuf fufzehn
enquêtrice : mh
informatrice : mir kenne nit meh sin waij euh
enquêtrice : d'accord
informatrice : mir hàn ebber mit uns
enquêtrice : ja mh
informatrice : wie nit e greßere groupe kànn nemme
enquêtrice : d'accord
informatrice : no sin mir immer e groupe wie umgfähr euh fer d sälwe wenn mer klaans so klaans dings màche
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : wenn mir greßeri euh ànderi voyage (-e du pluriel) màche euh
enquêtrice : mh
informatrice : je sais pas comme euh fer fer euh fer s ding sähn
enquêtrice : mh
informatrice : wie Chine oder so
enquêtrice : mh ja
informatrice : des isch no nit so fer laafe
enquêtrice : mh
informatrice : s isch meh fer euh fer euh
enquêtrice : s isch euh ja tourisme hàlt fer euh
informatrice : ja fer tourisme meh ja mh ja
enquêtrice : hm d'accord un euh intress' intressiere-n-ehr eich au fer d gejed so fer euh laße-n-ehr aa biecher iwwer s Elsàss oder euh
informatrice : euh pff nit so, non
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsàss surtout fer d natür, hein
enquêtrice : ah ja mh mh
informatrice : d natür, hein
enquêtrice : hàn ehr no biecher iwwer d natür oder so oder euh oder revues heftle oder dings nä nä
informatrice : non, non, même pas, hm
enquêtrice : mh
informatrice : naij hm
enquêtrice : un euh üsserem laufe wàs màche-n-ehr schunscht no in in ejerem zittvertrieb àlso euh
informatrice : euh ben jetz wie i in de retraite bin, bon mer hàn d klaane
enquêtrice : ja
informatrice : vier euh enkelkinder
enquêtrice : mh mh
informatrice : ja vier klaani kinder un euh euh des un euh euh pff ben mer gehn viel uff Epfig au
enquêtrice : mh mh
informatrice : ah ich màche euh, mer màche viel vélo
enquêtrice : mh
informatrice : vélo, laafe, ja
enquêtrice : sin ehr do au im e verein oder im e groupe oder mit em vélo nä hm
informatrice : euh in Epfig nit naan, naan, des màche mer euh
enquêtrice : des màche-n-ehr e so mh
informatrice : des isch, s isch so scheen d nàtür dàss mir euh (rire)

enquêtrice : (rire)
informatrice : vélo euh kànn mir ellaan màche
enquêtrice : mh
informatrice : àber fer laafe sin mer, bon euh sàmschdaa sundaa laafe mer au ellaan
enquêtrice : ja ouais
informatrice : àwwer euh ànderscht

10:02

enquêtrice : un wie laufe-n-ehr no euh do in de gejed, euh in Epfig oder
informatrice : ah vun Epfig üss waij s isch so scheen, hein
enquêtrice : mh
informatrice : dàss mit nit euh no zü witt brücht laafe
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer mit em groupe geht mer jedesmol erix ànderscht anne
enquêtrice : mh gehn ehr àls au in de Schwàrzwàld oder so ja
informatrice : jaja ja jaja ja ja ben denne summer sin mir euh gràd de mànn un ich sin im Schwàrzwàld gsin un euh euh mir hàn e zemmer genumme
enquêtrice : mh
informatrice : demi p‘ euh hàlb pension un euh do jede daaj isch eber wie euh vum euh vum dorf
enquêtrice : mh
informatrice : bi uns euh fer laafe dirigiert het
enquêtrice : mh
informatrice : no do isch àlles ditsch gsin do isch kenn person do wie fränzesch het kenne redde
enquêtrice : un wie hàn ehr no mit dene litt geredt, hàn ehr no ditsch geredt oder hàn ehr ja
informatrice : ditsch ganz guet ditsch ja, s ditsche kommt euh gànz euh gànz normàl
enquêtrice : mh
informatrice : euh ends vun de woch düen mer sogàr ditsch traame (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : mer hàn ke wort do do hàn mer ke fränz‘ ke wort fränzesch geredt euh
enquêtrice : un no het eich s elsassische gholfe so oder euh
informatrice : ja nàdirlich ah jo
enquêtrice : hàn ehr aa ditsch gelehrt in de schüel
informatrice : ja àwwer des des euh euh ich find euh waijdem hàw ich s e bissel ànderscht gemàcht mit de kinder wenn mer s elsassische kànn
enquêtrice : mh
informatrice : maant mer, mer, s ditsch kànn mer
enquêtrice : mh
informatrice : un mer màcht gar kenn efforts fer s ditsche lehre
enquêtrice : mh
informatrice : waij mir denkt jo mer mer mer kenne s
enquêtrice : ja, mh
informatrice : àwwer s ditsche isch doch nit s gànz s elsässische un no euhm hàn mer viel euh mer hàn nit genuee gelehrt des
enquêtrice : mh
informatrice : un mer hàn s nit seriös uffgenumme des ditsche no, àwwer unseri kinder wie nit
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb liewer ghet dàss se glich
enquêtrice : mh
informatrice : ditsch redde
enquêtrice : mh
informatrice : dàss s elsässische no hàn mer se immer ins Ditschlànd gschickt fer euh séjour linguistique

enquêtrice : ah ja d'accord no redde sie jetz güet ditsch ja
informatrice : aja gànz jajaja ja
enquêtrice : un
informatrice : s ditsche ja àwwer s elsässische bon sie verstehn s, hein
enquêtrice : mh
informatrice : sie verstehn s waij waij mit em ditsche
enquêtrice : mh
informatrice : verstehn se s gànz güet
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s elsässische sprech' spreche se nit
enquêtrice : àlso isch s isch s fer eich wischtischer dàss se güet ditsch redde dàss elsassisch
informatrice : euh ja fer mich ja waij ich hàb gewisst sie màche großi stüdiume
enquêtrice : mh
informatrice : un euh dàss se ich hàb immer gemeint die bliwwe nit im Elsàss un jetz sogàr jetz wie se schàffe
enquêtrice : mh
informatrice : euh euh brüche se meh s ditsche dàss s elsässische
enquêtrice : mh un euh ja sin se àwwer noch im Elsàss oder euh ja
informatrice : jaja die sin die sin euh nit witt von do
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh àwwer s ditsche euh es isch euh aaner wie ingénieur gemàcht het
enquêtrice : mh
informatrice : un der mueß s dische, s englische, espagnol euh euh àwwer s elsässische dät em gar nit helfe
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : un euh un de ànder euh die duen aa nemmi euh elsässisch redde donc euh
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waij er isch euh chef de rayon
enquêtrice : mh
informatrice : im Auchan
enquêtrice : mh
informatrice : un do brücht er ke ditsch un ke elsässisch do
enquêtrice : do brücht er kenn
informatrice : s fränzesche isch
enquêtrice : isch, s isch d hauptsàch hàlt mh
informatrice : des, des, des euh làngt ehm
enquêtrice : un ehr s, ja
informatrice : ich hàb ge', ich hàb immer gemeint sie bliewe nit do
enquêtrice : (rire)
informatrice : waij sie sin doch, sie sin schun fort gsin sin wieder komme
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : sie hàn im Elsàss wieder euh welle läwe
enquêtrice : sin se, sie hàn wieder heim gewellt, hein
informatrice : ja jaja jaja segàr mit maidle wie nit von do sin euh
enquêtrice : ah mh
informatrice : hein, s isch waijedem so wie so sie hätte bon euh aaner het euh e elsässere ghirode
enquêtrice : mh
informatrice : un euh àwwer de ànder het aani vun euh vun euh vum innere erigs ja
enquêtrice : mh
informatrice : no
enquêtrice : un ehr salwer hàn ehr noch ànderi sproche gelehrt in de schüel oder euh informatrice : numme s ditsche
enquêtrice : numme s ditsche
informatrice : numme s ditsche àwwer nit guet, hein, nit guet

enquêtrice : ja hàn ehr eich nit àngstrangt
informatrice : naan nit àngstrengt, hein
enquêtrice : mh
informatrice : s isch, mer hàn gemaant mir kenne s ditsche
enquêtrice : ah ja
informatrice : àwwer euh no hàn mer gemaant mer brüeche nit lehre (rire)
enquêtrice : bon ehr hàn jo gsajt wie ehr jetz im Schwàrzwàld gewann sin isch s ditsch doch kumme
informatrice : ja, ah ja mir redde s gànz euh
enquêtrice : mh
informatrice : gànz güet, hein, euh
enquêtrice : mh
informatrice : un mer gehn viel in d Österreich oder so
enquêtrice : mh
informatrice : no redde mer s gànz euh àwwer mer redde e bissel elsässisch au in de, im ditsche mer duen s euh euh s isch vom elsässiche ditsch s isch e bissel àwwer mer verstehn àlles
enquêtrice : àlso d litt verstehn eich wànn ehr eich wenn ehr ebs saawe oder so hmm
informatrice : jaja gànz genau jaja ja ja ja s isch e avantage euh
enquêtrice : mh
informatrice : wunderbàr hein euh dàss mir von kind üss euh elsässisch geredt hàn
enquêtrice : mh un euh lueje-n-ehr au no ditsch télé
informatrice : gar nit
enquêtrice : oder horiche-n-eh r au de ditsch radio nä gar nit
informatrice : gar nit
enquêtrice : hm
informatrice : gar nit hm gar nit
enquêtrice : au nit, au nit àm radio oder so sin viel wie
informatrice : gar nit, gar nit
enquêtrice : wàs horiche-n-ehr no àm radio, hàn ehr meh fränzesch
informatrice : radio, fränzeesch ja
enquêtrice : fränzesch mit wàs fer sandunge schun
informatrice : ich hàb euh RFM euh Top Music oder
enquêtrice : mh ajo ouais
informatrice : so dings
enquêtrice : hàn ehr au de France bleu oder so horiche-n-ehr des
informatrice : France bleu, ja, ja des ja, France bleu au, ja
enquêtrice : hm
informatrice : bon in de kiche hàw i France bleu do hàw i jetz euh euh euh in de salle de bain Top Music (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : do hàw i jetz euh euhm wàs hàw i jetz wieder euhm AzurFm
enquêtrice : ah ja
informatrice : AzurFm, oui s isch e bissel, ça change
enquêtrice : ouais des isch ja, àlso horiche-n-ehr regionàli sander au ja
informatrice : ja, jajaja, ah ja numme regionàli
enquêtrice : un isch do àls au elsas‘
informatrice : ja
enquêtrice : elsassisches debi
informatrice : euh im euh ja im radio bleu alsace, ja
enquêtrice : im radio bleu, ja, no horiche-n-ehr àls
informatrice : ja Dreyeckland
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer des des des horiche mer in Epfig, Dreyeckland (rire)
enquêtrice : ah, aja ouais schon e bissel ja

informatrice : mer sin in e ànderi ambiance
enquêtrice : ah ja, ja mh
informatrice : hein, s isch gelunge hein wie se, wie mer furt gehn
enquêtrice : mh
informatrice : isch e ànderi ambiance un
enquêtrice : schàlde-n-ehr e bissel um
informatrice : gànz, gànz hein
enquêtrice : mh

15:02

9.4. Strasbourg 4 (transcription via Praat récupérée)

34:46

enquêtrice : un meine n r dàss s kültürel au gemeinsamkeite gibt zwische ewwe un drewwe oder isch s ànderscht hàn se doch sin s
informatrice : do bin ich net genue ich hàb nie ke spectacles gsehne in Kehl ich ich kànn nit mitrede
enquêtrice : mh
informatrice : bin nie in e cinéma je je sais pas
enquêtrice : màch' euh
informatrice : do dis kànn mr nan nan
enquêtrice : net ànderscht
informatrice : n ff net fer nix àndersch àss wie fer inzekaafe
enquêtrice : mh un finde n r dàss se au e àndere chàràkter hàn uff de ànder sitt oder wesse n r net
informatrice : naan nan nan ich find s isch euh wenn d grenz net do wärd enfin sie isch jo nemmi rischtisch do àwwer euh s isch ken grosser underschied un euh ich kenn e pààr wie sogàr drewwe wohne un wie do rewwer komme fer ze schàffe
enquêtrice : ah ja gebt s ah ja gebt s so so litt
informatrice : mh
enquêtrice : un gebt s do au litt euh ditschi wie do wohne
informatrice : à ma connaisse s gebt sicher àwwer ich kenn kenner, hm
enquêtrice : kànne n r ken wànn r jetz d wàhl hädde euh bon ich weiss r welle net fort von strossburi
informatrice : (rire)
enquêtrice : ich hàb s verstànde àwwer wànn r jetz ken ànderi wàhl hädde saawe mr s Strossburi gebt s nemmeh
informatrice : ja
enquêtrice : euh dädde n r no ehnder uff euh Lyon oder uff Karlsruh zehje
informatrice : pfff
enquêtrice : oder uff Dijon oder egàl, erigs ins innere
informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kennd ich mich debrouilleere denn ich red frànzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, ce serait pas euh
enquêtrice : wär s ken problem
informatrice : une catastrophe, non, wàs e catastrophe wärd wärd im e länd wo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dät net gehn àwwer
enquêtrice : d'accord àlso in beide do in beide orte däd's gehn
informatrice : wàrum net ja
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : mir muess sich ànbàsse hein
enquêtrice : mh genau ja àlso ja jetz hàw ich s letschte deil von de von de fröje bon s geht doch zemlich schnall
informatrice : ja
enquêtrice : euhm àlso ihr hàn gsajt ihr hàn widderscht ken gelajeeit gela gelajeheit fer elsassisch ze rede wie wie rede n r no rede n r mit àlle litt frànzeesch
informatrice : frànzeesch, ja
enquêtrice : àlso mit ejere dochter hàn r gsajt
informatrice : ah ja
enquêtrice : ja
informatrice : mit de dochter mit de enkelkinder mit minere màmme die redd nàdirlich elsässisch àwwer euh sie mir rede doch a meh frànzeesch mitnànder
enquêtrice : doch au
informatrice : denn sie red s guet
enquêtrice : ja aja mh un euh ja ihr hàn ken gschweschter, mit ejere, un uff uff de àrweit mit ejere àrweitsko' rede se

informatrice : fränzeesch mänchmol s isch aans oder s änder do wie elsässisch red
enquêtrice : mh
informatrice : un dänn euh noch ere zitt euh: ah tu parles alsacien, ah bah oui, oui oui
enquêtrice : (rire)
informatrice : donc euh kommt äls e wort e rüss
enquêtrice : mh un euh bon mir hän vorhaade geredt ghet von waj ere dochter un d ankelkinder euh strange n r eich hält net än fer mit ne elsassisch ze rede euh
informatrice : ich sieh se net viel
enquêtrice : mh
informatrice : un dänn wenn i se sieh euh pfff will i net ànfänge euh cours d'alsacien gän euh
enquêtrice : (rire)
informatrice : mr hän äls änders dings ze mäche
enquêtrice : mh
informatrice : euh ich see se net veel genue fer äss es lehre
enquêtrice : ja mhh
informatrice : un von de eltere vun ihre eltere kenne s s net lehre
enquêtrice : ouais mh un kommt s äls vor däss r doch äls mänchmol ins elsassische umschälde wänn r eber traffe wie ihr wesse äss ja
informatrice : ja jajajaja
enquêtrice : c'est kommt s uff euh uff d sitüatione än
informatrice : des aa
enquêtrice : oder gebt s litt wäs wäre n r des no fer litt, de briefbot oder
informatrice : eh ben die sin e bessel elder en général bissel elder äss wie ich
enquêtrice : mh
informatrice : un dann die rede au e mélange un euh s isch e mélange français-alsacien
enquêtrice : mh
informatrice : vielmols mit e so personne wie elder sin
enquêtrice : älso ihr hän a do vezählt vom e club des séniors oder so
informatrice : mh
enquêtrice : isch s do do wie n r äls euh
informatrice : mh jaja jaja jaja
enquêtrice : mh
informatrice : un bon ich bin s aans von de jengschte jetz noch
enquêtrice : ja, ja
informatrice : un die eldere persone die rede meischtens älli elsässisch wie do in dem club sin
enquêtrice : un kommt s vor isch s schon vorkomme däss r euhm von vorne ring glich elsassisch mit emes red wänn r emes net kann
informatrice : ah nan
enquêtrice : nä
informatrice : ich weiss jo net ob se mich verstehn
enquêtrice : mh, mh, älso wänn r eber traffe so
informatrice : s fränzeesch
enquêtrice : mh
informatrice : ja
enquêtrice : un euhm bon s isch euh, wie, wäs hälde n r von de effentlichkeit finde n r däss do, wurd do elsassisch geredt in de administration oder in de schüele wäs
informatrice : ah nan, s wurd net elsassisch geredt
enquêtrice : in Strossburi nä
informatrice : nan, nan nan
enquêtrice : heere n r s net, nä
informatrice : un euh wäs mich ärich immer euh euhm wäs mr net gfälle hät euh les français de l'intérieur wenn se ànfänge ah vous avez l'accent alsacien

enquêtrice : excusez moi
informatrice : mais je vous en prie
enquêtrice : téléphone schalt pardon ich hàb
informatrice : non non mais allez-y faut pas l'éteindre
enquêtrice : non non s isch nex euh non non s isch euh c'est rien d'important ich will ne gràd àbschàlde d'ailleurs je crois que c'est un faux numéro voilà pardon ich hàb gemeint ghet ich hàb nex ghet ja pardon ja wàs het wàs eich net gfàlle het
informatrice : wenn se saawe wenn se sich e bessel luschtisch màche ewwer de accent alsacien
enquêtrice : finde n r des
informatrice : ah ja c'est déplaisant ja

40:00

enquêtrice : isch s schon vorkomme dàss sich euh
informatrice : jaja, jaja
enquêtrice : eber euh iwwer eich lustisch màcht
informatrice : jajajaja, jaja
enquêtrice : mh un do von wàs kommt des meine n r dàss se sich
informatrice : ah ben sie finde sich besseri litt àss wie d elsässer
enquêtrice : mh
informatrice : wie sich emmer euh zeruck enfin ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel en général
enquêtrice : mh
informatrice : un euh il se il a tendance à se faire bouffer
enquêtrice : ja mh von wàs kommt des meine n r
informatrice : ben euh de la situation, l'histoire
enquêtrice : mh
informatrice : et voilà
enquêtrice : mh àlso meine n r dàss des euhm dàss des do dezü füehrt dàss de
informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch bon unseri génération wenjer un ejeri noch wenjer àwwer euh à force de changer de nationalité un so sie hän sich meen soumettre
enquêtrice : mh
informatrice : un des isch gebliwwe bi viele
enquêtrice : un àlso meine n r dàss des au von do kommt dàss d litt net nemmi elsassisch rede
informatrice : ja isch do ah ja sicher
enquêtrice : mh finde n r dàss do isch in strossburi word do isch frehjer schon meh elsassisch geredt worre ja
informatrice : ja trotzdem trotzdem jaja
enquêtrice : mh un hitt wie
informatrice : fàscht nix meh hein
enquêtrice : mh un bedüre n r s hàlt euh dàss s oder isch ewe e so
informatrice : pff s isch e so
enquêtrice : mh
informatrice : s isch schàd s isch schàd ich saa s isch schàd c'est dommage
enquêtrice : sott mir ebs degeje màche oder euh
informatrice : ja es word dings gemàcht e schwälmele fer unseri sprooch un s isch euh boulevard de la victoire
enquêtrice : mh
informatrice : isch au aw euh ich weiss net Elsass Elsass bi oder ebs e so
enquêtrice : ja s isch e centre culturel oder
informatrice : ja s isch aussi bilinguisme y a de l'alsacien et de de l'allemand
enquêtrice : mh
informatrice : un euh bon die die theàter un euh d Choucrouterie un e so s word gemàcht àwwer s les gens n'accrochent pas
enquêtrice : mh

informatrice : parce qu'ils connaissent plus
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : un wenn mir gueter wille het euh aani person ellaan euh
enquêtrice : kànn net veel
informatrice : nan
enquêtrice : mh un euhm ihr hàn gsajt wie r in d schüel komme sin hàn ihr euh numme elsassisch geredt
informatrice : mh
enquêtrice : hàn r dorich problemer grejt oder isch s
informatrice : nan nan nan àwwer fer mich
enquêtrice : fer eich eich het s geneert
informatrice : ich hàb gemeint ich bin e fremds
enquêtrice : mh
informatrice : bi bi de ànder
enquêtrice : àwwer sin r net gstroft worre
informatrice : nan, nan nan nan gàr net, nan nan
enquêtrice : d'accord
informatrice : s isch de erscht moment gsin nochheer euh isch s s isch schnell komme e kind lehrt schnell e ànderi sprooch
enquêtrice : ja sowieso, mh un euhm ihr hàn vorhaade gsajt euh ihr hàn eich guet debrouilleert do mit dene verschiedene sätze
informatrice : mh
enquêtrice : wie dedde n r saawe dàss r elsassisch rede rede n r guet ja
informatrice : guet, ich find (rire)
enquêtrice : ja non non mais c'est s isch euh
informatrice : ne soyons pas modeste hein
enquêtrice : wie haare dann euhm un meine n r dàss s litt wie dàss s litt gibt wie rischtisch elsassisch rede wie besser rede kennde wie d ànderi oder
informatrice : wie besser rede wie ich ah sicher
enquêtrice : ja
informatrice : sicher, ajo
enquêtrice : wàs wäre des no fer litt
informatrice : ah ben des wäre litt wie ständisch rede
enquêtrice : mh un wie finde mir dann de
informatrice : de Roger Siffer zem beispiel
enquêtrice : ja meine n r dàss der
informatrice : s ah ja ah ja sie rede s viel meh àss wie ich ich red s net
enquêtrice : ja ihr hàn gsajt ihr hàn ken widderscht gelajeheit fer euh
informatrice : mh
enquêtrice : un meine n r euh dàss ejeri eltere besser geredt hàn wie ihr oder
informatrice : ja
enquêtrice : redden r salwe wie sie
informatrice : ja sie red sie hän besser geredt wie wie ich parce que wenn wenn ihr e bessel in ding technique gehn kànn ich net ewwersetze hein
enquêtrice : un meine n r dàss s erjeds e reschtisches elsassisches gebt enfin oder e achtes dialekt oder so
informatrice : naij s gibt veschiedeni
enquêtrice : mh
informatrice : un des isch sehr komplizeert isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gànze dialectes herkomme àwwer euh s isch e so veschiede àss s ken grammaire alsacienne gibt
enquêtrice : mh mh
informatrice : un euh ich hàb do mitgemàcht mit de dictée euh alsacien euh allemand
enquêtrice : mh ja mh
informatrice : euh wie de Conseil Général organiseert het

enquêtrice : mh jaja de fameuse dictée ja
informatrice : ich glab s isch im märz gsin un euh ich hàb mich guet euh debrouilliert im ditsche un im im elsässische un hàb e pris grejt (rire)
enquêtrice : mh sott mer sich no bemüehje fer do fer rischdisch rede fer rischdisch ze rede oder
informatrice : wie
enquêtrice : im im elsassische mein ich sott mir sich bemüehje fer euh
informatrice : e reschdischi sprooch elsassisch
enquêtrice : ja
informatrice : des gebt s net
enquêtrice : mh
informatrice : un ich glab euh die die gejede sin so verschiede un de dialectes aussi euh àss mr kenne ken euh ken langue euh unique kànn màche
enquêtrice : un kànn mir fahler màche im elsassische wenn mir elsassisch redt
informatrice : ah jo
enquêtrice : ja mh
informatrice : un euh wenn mir ins owerlànd geht heisse se artepfel un wenn mr euh do her kommt sin s grumbeere
enquêtrice : àlso
informatrice : sin zwei verschiedeni werter fer euh d sälwe sälwe
enquêtrice : mh mh fer d salwe fer d salb sàch mh
informatrice : ja

49:59

enquêtrice : àwwer euhm ich mein wär des no e fahler wenn mr ànderscht red oder
informatrice : naan nan nan nan s isch so wie mir euh do wie mer herkommt
enquêtrice : mh
informatrice : un euh ah ja mànchi hàw ich muen mej ze verstehn
enquêtrice : mh
informatrice : mànchi euh im norde wie wie so bessel euh oder oder euh die mosellans
enquêtrice : ah ja mh, ja
informatrice : ich hàb e bessel müehj ze verstehn un mànchi owerländer au
enquêtrice : mh un heere n r s garn dànn d litt
informatrice : jaja jaja jaja
enquêtrice : emol wenn emol ànderscht geredt wurd
informatrice : jajajaja jajajaja
enquêtrice : euhm euh hàn r euh eins bsonders leeb e so e dialekt
informatrice : ah jo nàdirlich le l'alsacien de Strasbourg
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire) des isch do bin ich au e bessel hochgedrawe euh parce que je dis dans Strasbourg il y a le mot bourgeois (rire)
enquêtrice : aja ouais un euh ouais wie wie gebt s e nàme ewwe fer d strossburjer
informatrice : steckelburjer
enquêtrice : steckelburjer un wesse n r von wie dàss s kommt oder
informatrice : nan nan
enquêtrice : mh
informatrice : kenne sie mir saawe
enquêtrice : euh wàs ich verstànd von dem wàs ich verstànde hàb isch dàss ewe bon ihr hàn gsajt von de bourgeois
informatrice : mh
enquêtrice : d strossburjer sin àls frehjer mit euh
informatrice : e canne ja, ja

enquêtrice : mit ere canne rumgeloofe un des isch no de stock
informatrice : jaja
enquêtrice : un steckelburjer
informatrice : voilà, ja d'accord ich hàb mir s gedenkt ja
enquêtrice : schients, kommt s von dem àwwer ich bin
informatrice : ja
enquêtrice : a ken arti strossburjer
informatrice : jaja
enquêtrice : donc euh
informatrice : ja
enquêtrice : bin i a net gànz sicher àwwer s wär euh
informatrice : ja, ja ich find ich find euh s elsässische von Strossburi c'est c'est le plus noble (rire)
enquêtrice : isch s wär s besser àss d àndere
informatrice : nanaan nanaan
enquêtrice : àwwer s isch novel
informatrice : ça distingue (rire)
enquêtrice : mh d'accord mh
informatrice : mr weiss glich wo d litt herkomme wenn wenn verschiedeni dialekt sin
enquêtrice : ja kenne mericke n r s dàss
informatrice : ja
enquêtrice : bon ihr hàn glich gemerickt dàss ich net von
informatrice : ah jo (rire)
enquêtrice : (rire) dorich wàs no mericke n ihr des
informatrice : euh ah àm rede
enquêtrice : uff de àn de werter oder àm üssdruck oder àn de
informatrice : jetzdert hän r hän r nit gross ebs gsajt euh euh ich weiss s net mànchi werter ja wie verschiede sin
enquêtrice : mh un kommt s a vor dàss r euh vom elsassische ins fränzeesche wachsle
informatrice : ah ja
enquêtrice : dàss r rumschàlde
informatrice : jajaja
enquêtrice : un geneert s eich oder isch s
informatrice : nan wenn s net guet genue rüsskommt im elsässische versuecht mr euh s fränzeesche
enquêtrice : mh un bon ihr hàn gsajt s euh elsassische isch àm starwe meine n r dàss in de nächschte johre euh
informatrice : ich find s s s isch schon làng àm sterwe un s gibt kenn besserung
enquêtrice : mhhhh zetter wànne dette n r saawe dàss s àm starwe isch
informatrice : oh je zitter àss mini dochter uff de welt isch sechsedrissisch johr un vellicht noch schon schon vorhere s het schon vorhere àngfànge
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : mh un euh àlso schon schon so làng
informatrice : zitter àm euh ich weiss net ich bin net do gsin àm erschte weltkrej àwwer àm zweite wältkrej red fränzeesch red fränzeesch
enquêtrice : mh
informatrice : c'est chic de parler français
enquêtrice : mh un des des isch euh
informatrice : mille neuf cent quarante-cinq
enquêtrice : ja un des isch jetz do kà mir nex meh degeje màche meine n r, mh
informatrice : mir miesst schon euh e laboratoire mit euh eldere elsassischi eldere wie elsassischi kender euh uff d wält bringe un die komme net e rüss
enquêtrice : (rire)
informatrice : eb àss se eb àss se àlli rischtisch elsässisch rede
enquêtrice : (rire)

informatrice : àwwer schunschdert un des kànn mir nit màche euh de kàrich isch vefàhre
enquêtrice : mh un euh meine n r dàss bon fer de de letschte wie noch rede in Strossburi
informatrice : ich bin sicher euh sin net viel do wie ich
enquêtrice : mh
informatrice : hein
enquêtrice : euh ich suech noch e pààr
informatrice : (rire)
enquêtrice : hoffendlich sin noch e pààr do dann ich ich brüch noch e pààr euhm in Strossburi
informatrice : ja, ja
enquêtrice : àwwer meine n r dàss de de letschte wie noch rede hitt in Strossburi redde die salwe wie frehjer oder euh het sich
informatrice : ja
enquêtrice : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert
informatrice : ja ben sie hän vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin
enquêtrice : soll ouais
informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt àwwer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb
enquêtrice : mh
informatrice : enfin fer mich e mol
enquêtrice : mh
informatrice : isch se d seleb hitt àss wie se isch gsin wie ich finef johr àlt bin gsin
enquêtrice : mh àlso redt mir wenjer àwwer doch noch salwe
informatrice : ja
enquêtrice : mh un jetz
informatrice : un wenn mir jetz miner klein exemple nimmt euh noch mir red s niemànd meh
enquêtrice : ja
informatrice : bi uns
enquêtrice : ja bi in ejere fàmeli mh
informatrice : s isch e so hein
enquêtrice : mh
informatrice : s màcht mir ken pläsier àwwer euh fff je suis fataliste hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich kànn nex dràn ändere
enquêtrice : un meine n r dàss des do vom frànzeesche kommt net dàss s wànn ich eich jetz saa euhm dàss s frànzeesche helft fer im laawe besser voràngekomme mein sin r do d'accord oder dàss s le le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale
informatrice : non, non non, mais on est obligés
enquêtrice : mh
informatrice : par euh le contexte dans lequel on vit de
enquêtrice : mh
informatrice : de de faire comme ça
enquêtrice : mh àlso wànn mr numme elsassisch rede dät dät s a gehn oder euh im laawe so kennd mr
informatrice : jaa het s jaa wenn noch litt dätte rede wàrum dät s net gehn
enquêtrice : mh àwwer jetz ewe hittsedaas
informatrice : mir kànn àwwer net àlles des isch net mejlich
enquêtrice : isch s nemmeh mejlich nä hm

50:18

9.5. Strasbourg 5 (transcription via Praat récupérée)

39:02

informateur : un do bin ich wedder herkomme
enquêtrice : mh
informateur : euh
enquêtrice : waje dem oder isch e züfàll gewann oder XX
informateur : euh bon s sin verschiedeni grind euhm Kenishoffe isch àngenehm
enquêtrice : mh
informateur : hein
enquêtrice : ja
informateur : un mir hàn làng gsuecht
enquêtrice : ja mh
informateur : mir hàn a zitt ghet mir hàn jo gewesst ich geh so un so hà mir làng gsuecht do welle mir ànne euhm un euh euh zellemols wie mir do hàn kaaft die wohnung
enquêtrice : mh
informateur : het d màmme noch gelebt
enquêtrice : d'accord ja
informateur : no hà mir uns gedenkt euh bon sie het au gewàrt dàss
enquêtrice : ja
informateur : denn miner brueder isch gstorwe
enquêtrice : mh
informateur : un er het sich viel um se gekemeert euh
enquêtrice : mh
informateur : sie isch ewer ninzisch worre
enquêtrice : mh
informateur : no d pàpiere un no d kommissione un àlles euh
enquêtrice : mh
informateur : euh dànn d màmme no isch sie werd funfhundert meter von do gsin sie isch àwwer vorher gstorwe
enquêtrice : mh
informateur : un euh no e cousin wo i mich sehr sehr guet verstànde hàb
enquêtrice : mh
informateur : der het in Pàris gschàfft un mir hàn uns immer getroffe wenn mir uff Pàris sin gfâhre ze unserem maidel un euh der isch au gstorwe vor dàss r het uff Kenishoffe kenne
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich hàb gedenkt do hàw ich de C.
enquêtrice : mh
informateur : miner cousin
enquêtrice : mh
informateur : mit dem ich mich àm beschde versteh
enquêtrice : mh
informateur : no kennt mir mitnànder
enquêtrice : mh
informateur : er isch pensioneert
enquêtrice : mh
informateur : ich au un euh ja wie mir ich bin immer ze mine grosseldere komme
enquêtrice : ja mh
informateur : d grossmàmme do in dr kàpuzinerstroß de grossbàbbe hàw nemmi kennt un d àndere grosseldere
enquêtrice : ah ja sin
informateur : in de làdestross do
enquêtrice : mh

informateur : euhm àls kind bin ich immer un mit m grossbàbbe in de gàrte gànge do nunder un
enquêtrice : des isch no
informateur : ich bin àlso nit fremd in Kenishoffe
enquêtrice : mh
informateur : obwohl dàss mir dàss i nie do hàb gewohnt vorher hein
enquêtrice : mh ja àwwer àlso ja sin r do àngebunde d'une manière ou d'une autre ja
informateur : au in de in de schuel gsin
enquêtrice : ja, ah ja ouais
informateur : von de sixième àb un euh dann uff de fac im stift gewohnt
enquêtrice : mh
informateur : ja
enquêtrice : àlso dät s eich schwer fàlle fer do wagzezeije
informateur : ich wott net ewegzeije
enquêtrice : mh
informateur : ich wott net ich wisst net wàrum ja
enquêtrice : (rire) un finde n r no dàss d litt do ebs bsunderes hàn e bsunderer chàràkter oder euh
informateur : ja ich muess saawe ich euh wie gsaat d frau werft s mir ich ich red gärn mit de litt
enquêtrice : mh
informateur : no no bin ich au obwohl dàss ich net net herzhàft bin àwwer ich kenn ich kenn jetz e rej litt
enquêtrice : mh
informateur : durich d pfàrrej
enquêtrice : ah jo ja
informateur : d geschäftslitt
enquêtrice : mh
informateur : do gew ich eweràll ànne zuem schuehmàcher
enquêtrice : mh
informateur : in de pressing
enquêtrice : mh
informateur : un euh un ich red mit de litt uff de
enquêtrice : mh
informateur : uff de strooss do het het se e e turc e deil uffgemàcht
enquêtrice : hm
informateur : euh un no bin ich gràd durich gànge no isch r e rüss komme mit blueme wie r wie r fer sin
enquêtrice : mh
informateur : no hàw i oh ihr hàn scheeni bl enfin frànzeesch
enquêtrice : mh
informateur : no het r mir aans gschenkt no hà mir vezählt un
enquêtrice : aja
informateur : ja
enquêtrice : ouais no kann no
informateur : ich kenn ich bin im conseil syndical do hinne
enquêtrice : mh
informateur : euh syndic euh copropriété no kenn ich àlli litt
enquêtrice : syndic euh ja de ja ah ja von de
informateur : ich ben ich ben wart n mol mir sin ze zweit do pensionneert sin
enquêtrice : mh
informateur : wenn ebs isch euh e bir ze wächsle
enquêtrice : mh ja
informateur : wer màcht s ich bin s
enquêtrice : (rire)
informateur : wenn ebs ne geht ich telefoneer
enquêtrice : mh

informateur : dàss s repàreert wurd
enquêtrice : mh bekemeerne eich um de gànze sàche
informateur : ich hàb jo zitt ich bekemeer mich ja
enquêtrice : un hàn r a d meischde bekànnte do in de gejed oder
informateur : ich hàb e schweschder do wohne
enquêtrice : mh
informateur : un e schwööjer
enquêtrice : mh
informateur : * nä de àndere ich hàb e schweschder in Gàmbse aani in Ittene un de brueder wohnt der wie noch lääbt in in de Haute-Saône Vesoul ja
enquêtrice : d'accord der isch e bessel widderscht no
informateur : àwwer ich hàb no ja ich hàb euh gràd mini schweschder wohnt in Kenishoffe
enquêtrice : mh
informateur : àwwer vor frehjer hàn mini unkel un tànte do gewohnt
enquêtrice : sin au do gewann hm d'accord
informateur : ja, ja die lääwe àwwer nemmi
enquêtrice : mh
informateur : üsser e tànte in Lingelse
enquêtrice : d'accord un wànn r jetz inkaufe gehn wie gehn r dann no ànne
informateur : do näwets in de Simply
enquêtrice : Simply
informateur : hàn r s gsehn
enquêtrice : ja ich hàb gsahn
informateur : un no hà mr zuem gleck e beck wo net witt isch
enquêtrice : mh
informateur : euh leider leider er isch gstorwe
enquêtrice : ah
informateur : euh denne spotjohr un euh s de sini frau het s euh s gschäft vekaaft s isch e gueter beck gsin mit m e gueter pâtissier sie hàn ze zweit oder ze dritt gschàfft sie isch sehr frindlich gsin Madame X
enquêtrice : mh
informateur : üss m Kochersberri kommt se do
enquêtrice : ja
informateur : un euh no hàn s es vekaaft un s isch nemmi sälwe
enquêtrice : mh
informateur : bon un no hà mir àwwer do isch aaner àm eck e tünesier
enquêtrice : ja
informateur : wie uff het gemàcht frindlich
enquêtrice : mh
informateur : un euh s isch net so àwwer ich geh au ànne un
enquêtrice : mh
informateur : un no hà mir e metzjer
enquêtrice : hàn r e metzjer in dem
informateur : chance de aanzischt metzjer in gànz Kenishoffe
enquêtrice : isch net witt von do ja
informateur : ah non non, àwwer e gueter metzjer
enquêtrice : ja
informateur : un do kenn ich a d màdàm
enquêtrice : (rire)
informateur : un de monsieur isch hinde im un no word au e bessel e bessel vezählt un gspàss gemàcht un
enquêtrice : d'accord
informateur : ja
enquêtrice : un wànn r jetz e gresseri inkaufe màche ich weiss net kleider oder so

informateur : kleider euh geh mir in d stàdt
enquêtrice : uff Strossburi no
informateur : in de Magmod, ja
enquêtrice : mh gibt s des noch de Magmod (rire)
informateur : euh Galeries Lafayette
enquêtrice : ja guet un im àllgemeine mericke n r dàss mr do in ere granzzon wohne oder hàn r dene indruck wànn r jetz in d stàdt gehn oder so
informateur : ja mir seht doch viel tourischte
enquêtrice : ja
informateur : ditschi
enquêtrice : mh
informateur : trefft mir viel tourischte àn
enquêtrice : mh
informateur : hein
enquêtrice : mh
informateur : un no stehn se do mit ere kàrt
enquêtrice : mh
informateur : un wisse net wo se sin
enquêtrice : (rire)
informateur : mit ehrem stàdtplàn ja
enquêtrice : un euh ich mein euh het de het de de granzzon do het se e nàme isch se isch se e ding euh ich weiss net euh sin s d litt bewusst so dàss s
informateur : uh euh s isch jo euh administrativ gsehn
enquêtrice : mh
informateur : isch s jo Strossburi de Eurodistrict
enquêtrice : mh ja
informateur : àwwer ich merick net viel devon euh ich muess saawe mir gehn nemmi so wie ich stüdent bin gsin bin ich viel viel uff Kehl zällemols
enquêtrice : mh ja

45:01

informateur : zigarettle kaafe
enquêtrice : ah
informateur : àwwer ich rauch nimm
enquêtrice : (rire)
informateur : un euh s benzin
enquêtrice : mh
informateur : isch billicher gsin
enquêtrice : mh
informateur : jetz isch s umgekehrt
enquêtrice : mh
informateur : mir gehn mànchmol in de Aldi
enquêtrice : mh
informateur : euh fer d àdventskrànz hohle denn die sin scheen un
enquêtrice : mh
informateur : un bellischer mini frau hohlt dann aw e pààr blueme un un e so sàche wü uns gschmecke cornichons euh krejt mir
enquêtrice : mh
informateur : un ja àwwer mir gehn net viel viel newwer euh wie mir in Lingelse sin gsin si mir meh in de Schwàrzwàld mit de kinder
enquêtrice : mh

informateur : àm sundààs euh un jetz nemmi so viel bon mini frau isch meed wenn se wenn se sàmschdaa sundaa dhààm isch un isch a älder hein un
enquêtrice : ah ja mh no gehn r nemmi so veel
informateur : nemmi so viel
enquêtrice : frehjer isch ànder sin r meh
informateur : si mir meh si mir meh gànge ja
enquêtrice : un wie wànn r a erjeds wànn r àls e mol noch newwer komme wie rede n r no mit de litt derte
informateur : so wie ich jetz mit eich red
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : no brüche n r eich widderscht net ànstrange
informateur : nä nä nä mir verschtändische uns
enquêtrice : un rede se salwe oder rede se ànderscht
informateur : fàscht ich bin in Tübinge zuem beispiel
enquêtrice : ja
informateur : die frau wo ich gewohnt hàb
enquêtrice : mh
informateur : hàb e zimmer ghet in de àltstàdt euh ich hàb geredt wie euh wie ich jetz red
enquêtrice : mh
informateur : un ich hàb se pff ohne ohne widderes verstànde
enquêtrice : mh un meine n r dàss frehjer d litt meh newer komme sin oder dàss s àndersch gewann isch dàss
informateur : ich mein noch m krej isch s isch s net so einfàch gsin
enquêtrice : mh
informateur : nämlich des hàw ich jetz
enquêtrice : mh
informateur : un no isch dort d grenz gsin
enquêtrice : mh
informateur : hein
enquêtrice : mh ja
informateur : euh mit de douaniers
enquêtrice : mh
informateur : euh do het mr meen ufpàsse e bessel
enquêtrice : mh
informateur : wenn ich benzin hàb gholt oder so euh
enquêtrice : mh
informateur : isch doch mànchmol kontrolleert worre
enquêtrice : mh mh
informateur : euh mir fàhrt euh administrativ gsehn isch s einfàcher
enquêtrice : ja
informateur : mir fàhrt rewer un newer ohne s ze mericke
enquêtrice : mh mh mh
informateur : pràktisch hein
enquêtrice : mh
informateur : euh ich find euh mir is mir isch wenn ich jetz au à l'aise
enquêtrice : mh
informateur : land un sprooch oder so
enquêtrice : mh
informateur : mir isch sich nähder komme trotzdem find ich e mol
enquêtrice : ja
informateur : ja euh au wàs wàs so eweràll verbindunge euh jumelages
enquêtrice : mh
informateur : un so widdersch un sofort des find ich e gueti sàch

enquêtrice : un gibt s au kültürelli so gemeinsàmkeide oder euh sin se doch e bissel àndersch uff de ànder sitt
informateur : euhm euhm ich kànn jetz net saawe dàss i euh in e konzert geh oder euh euh sogàr euh de Odyssée
enquêtrice : mh
informateur : un kriej i s programme
enquêtrice : mh
informateur : do hàn se au semaines
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich kànn net sawe dàss i uff Kehl fàhr e film löje
enquêtrice : mh
informateur : oder ja
enquêtrice : mh
informateur : ich muess euh ich muess jetz net d schuld uff mini frau
enquêtrice : mh
informateur : euh euh werfe àwwer sie schàfft
enquêtrice : mh mh, ja
informateur : plein temps
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : un euh ich hàb mir gedenkt wenn ich pensioneert bin
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich bin doch in in mine bewejunge euh ingschränkt d
enquêtrice : mh
informateur : ich kànn ere net zuemuete
enquêtrice : mh
informateur : wenn sie àm owes haam kommt
enquêtrice : aja no het se noch
informateur : mir fàhre jetz
enquêtrice : ja
informateur : sie kà net
enquêtrice : ja
informateur : sie kànn net
enquêtrice : ja das kann man auch verstehen
informateur : un no sàmschdàà wurd geputzt
enquêtrice : mh
informateur : un inkaaft
enquêtrice : mh
informateur : un un sondàà
enquêtrice : mh no isch sundaa
informateur : no isch s bàll e rum hein
enquêtrice : mh
informateur : un àlso do ich hoff wenn se pensioneert isch dàss mir meh profiteere kenne
enquêtrice : mh
informateur : von konzerte oder vorträj ich dät ich ich nehm s mir mànchmol vor
enquêtrice : mh
informateur : AUP zuem beispiel
enquêtrice : mh
informateur : oder euh so sàche hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer es het ke wärt
enquêtrice : ja hop
informateur : ja
enquêtrice : un euh wenn r jetz d wàhl häde dädden r inder uff Karlsruh gehn fer ànnewohne oder uff Dijon jetz oder

informateur : ehnder uff Karlsruhe des saw ich, denn
enquêtrice : ja
informateur : wie ich in Bischwiller bin gsin
enquêtrice : mh
informateur : bin ich rejelmässisch uff Karlsruhe euh fer mich fort ze bilde
enquêtrice : mh
informateur : euh die hàn euh des Diakonische Werk in Karlsruh
enquêtrice : mh
informateur : het viel üssbildunge gemàcht
enquêtrice : ah
informateur : fer euh d litt wo in de àltersheim schàffe
enquêtrice : mh
informateur : un wàs ich hàb gelehrt hàw ich bi dene gelehrt
enquêtrice : d'accord
informateur : wàs ich meh hàb
enquêtrice : àlso ja bon wenn ich jetz eich gsajt het Stuttgàrt oder
informateur : sie denn denn sie hàn sie sie hàn mittel wesse se
enquêtrice : mh
informateur : euh die die die bàdisch làndeskerich
enquêtrice : mh
informateur : het mittel wo unseri kerich net het
enquêtrice : mh
informateur : fer d aumôniers üszebelde
enquêtrice : aja
informateur : visiteurs
enquêtrice : mh
informateur : un fer mich von Bischwiller üs bin ich bàll in Karlsruhe gsin
enquêtrice : des isch wohr
informateur : ich bin fàscht jede monet newer
enquêtrice : ah ja doch aa mh mh
informateur : doch ich
enquêtrice : ja hop ich hàb jetz gsajt Karlsruhr es het a kennde Stuttgàrt sin oder
informateur : oui àwwer s Diakonische Werk in Karlsruhe hein
enquêtrice : mh
informateur : do bin ich mit minere frau die het au im isch infirmière hein
enquêtrice : mh
informateur : un im isch het in Bischweller gschàfft
enquêtrice : mh ja hm isch àls noch nochkomme mit eich àlso
informateur : mit mir wenn se s mejlichkeit wenn se frej het kenne nähme
enquêtrice : mh
informateur : si mir mitnànder gfàhre hein
enquêtrice : nä ich mein mit m schàffe mit de àrweit wie ehr euh in ere gemeind gewann sin isch se no
informateur : ah ja sie het
enquêtrice : het se no dert àrweit gsuecht
informateur : sie isch immer bi mir uff
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb ghiroode XX wie ich in Nederredere bin gsin
enquêtrice : mh mh
informateur : sie isch von Wintzebàch gsin
enquêtrice : ah ja oui
informateur : no si mir geblewwe noch e zitt làng
enquêtrice : mh mh

informateur : un no si mir uff Lingelse
enquêtrice : mh
informateur : un no het sie in Lingelse gschàfft im àltersheim
enquêtrice : mh
informateur : des isch uffgànge zällemols
enquêtrice : mh
informateur : un no wie ich uff Bschweller bin het se uff Bischweller kennt
enquêtrice : aja mh
informateur : sie isch immer in de fonction publique geblewwe
enquêtrice : aja d'accord
informateur : un jetz wie mir zeruck sin komme isch se zeruck uff Lingelse
enquêtrice : d'accord, ouais voilà, mh d'accord
informateur : ja

50:16

enquêtrice : mh un euhm ja wesse n r au ob s ditschi gebt wie do hiwe wohne
informateur : euh
enquêtrice : gibt s do in Kenishoffe
informateur : sicher sicher sicher euh jetz euhm kenn ich jemànd ich kennd jetz ich kànn jetz net sawe s kommt mir eber glich in
enquêtrice : nein ja hop
informateur : ja
enquêtrice : àwwer meine n r dàss s gibt
informateur : ah ja ja
enquêtrice : mh un euh ja un sin a veel litt wie drewe schàffe
informateur : euhm ich nehm àn es geht zeruck
enquêtrice : ja
informateur : von Strossburi
enquêtrice : mh
informateur : euh Wintzebàch
enquêtrice : mh
informateur : un do im Nordelsàss sin viel meh
enquêtrice : mh
informateur : wo bin Michelin schàffe
enquêtrice : mh (rire)
informateur : un bi Merzedes in Wörth
enquêtrice : ah ja ha jo
informateur : hein
enquêtrice : mh
informateur : un euh in in de gejend von Bàsel au
enquêtrice : mh
informateur : do nemm ich àn sind s nit so viel
enquêtrice : net so viel
informateur : bon ich hàb e arrière-cousine die schàfft in Kehl
enquêtrice : ah
informateur : die schàfft in Kehl im e düwàcklàde
enquêtrice : mh
informateur : ja
enquêtrice : so jetz zueruck àns elsassische mit genauer gsahn donc ihr hàn gsajt mit ejere frau rede n r elsassisch
informateur : ja àwwer sie red àndersch wie ich
enquêtrice : ah ja

informateur : mir verstehn uns doch (rire)
enquêtrice : (rire) so làng wie r einisch ware
informateur : (rire)
enquêtrice : un euh àlso mit ejere eldere hàn r immer euh in Kenishoffe
informateur : immer el es kämt es wär mir gàr net inkomme frànzeesch ze rede mit ne
enquêtrice : mh un mit de gschweschder wie isch s jetz no noch
informateur : euh solàng wie mir jung gsin sin euh elsässisch no villicht meh frànzeesch mit de gschweschder
enquêtrice : ah ja
informateur : ja
enquêtrice : von wie kommt des no
informateur : von de schuel
enquêtrice : von de schuel
informateur : von de schuel hein
enquêtrice : mh
informateur : no het mir in de schuel frànzeesch gered
enquêtrice : mh
informateur : ja
enquêtrice : un àlso mit de kinder àlso ejeri kinder verstehn s àwwer rede
informateur : s C. red s
enquêtrice : ja red se
informateur : ja un de M. versteht s
enquêtrice : mh àlso wie wie rede ihr no mit ne strange n r eich àn fer mit ne reschtisch ze rede
informateur : ja, ja ja
enquêtrice : mh un hàn se schon kinder oder noch net
informateur : nä
enquêtrice : nä noch net
informateur : nä
enquêtrice : mh
informateur : leider fer mich sie hàn ich bin noch net grossbàppe
enquêtrice : (rire) es kànn noch komme
informateur : s kommt noch
enquêtrice : (rire) un euhm àlso mit de litt wie ihr zàmme komme ihr hàn gsajt ihr kanne veel litt euh
informateur : ja
enquêtrice : wie rede n r do àm meischde mit de kàmàràde oder
informateur : liewer elsässisch
enquêtrice : liewer elsassisch mm
informateur : ja
enquêtrice : doch euh ja kommt s au uff ja un bon ich hàb se schon gfröjt uff de àrweit àlso wie ihr euh wenn s eich meh
informateur : uff de àrweit uff jede fàll in Bischweller hein
enquêtrice : ja
informateur : euh un in Lingelse au
enquêtrice : mh
informateur : Lingelse isch euh enfin s kommt uff s àlder àn
enquêtrice : ja
informateur : d äldere litt nàdirlisch elsässisch ja
enquêtrice : mh un kommt s au uff d sitüàtione àn wànn ihr jetz zuem metzjer gehn oder wie wie kànn
informateur : ah die metzjersfrau isch e pied-noir
enquêtrice : ah (rire)
informateur : euh àwwer ihre ihre mànn kànn elsässisch
enquêtrice : mh
informateur : un ich due s euh stupfe

enquêtrice : ah ja
informateur : un sie versteht s jo fleischwurscht oder hein des
enquêtrice : ah jo, ah jo, ah ja des het se àlles
informateur : ja, ja, ja
enquêtrice : àlso des ja word do widdersch doch noch euh
informateur : un mit m mit m beck beckersfrau hàw ich elsässisch gered
enquêtrice : mh
informateur : un euh un jetz die nej die kà net
enquêtrice : mh
informateur : die die kànn die red numme frànzeesch
enquêtrice : d'accord
informateur : ja
enquêtrice : un euh wàs dädde n r saawe bon ihr hàn gsajt ihr rede àm meischde doch elsassisch no
informateur : ja
enquêtrice : ejeri kinder isch schon
informateur : euh de M. red numme frànzeesch
enquêtrice : un euh
informateur : er er kànn schon àntwort genn wenn mir ne ebs fröjt
enquêtrice : mh
informateur : un d C. euh
enquêtrice : rede se numme mit eich oder hàn
informateur : numme mit uns
enquêtrice : d'accord
informateur : ihre ihre zükenftisch mànn
enquêtrice : mh
informateur : euh de bàppe stàmmt üss de gejend von Brive euh un d màmme ich weiss net wo se her isch àwwer un die rede net elsässisch
enquêtrice : d'accord mh
informateur : er heisst C.
enquêtrice : aja
informateur : des isch ken nàme von do
enquêtrice : ja (rire) un euh ja un ejeri gschweschder wie meine n ihr dàss de jetz rede àm meischde
informateur : meischdens frànzeesch jetz jetz
enquêtrice : au meischdens frànzeesch hàn se a kinder so wie
informateur : euh ja àwwer miner brueder der wohnt in de Haute-Saône
enquêtrice : ja bon
informateur : sini frau isch von dort von Belfort
enquêtrice : mh mh
informateur : euh die schweschder in Gàmbse die hàn ken kinder
enquêtrice : mh
informateur : un die wo in Kenishoffe wohnt die hàn au ke kinder
enquêtrice : d'accord mh
informateur : no hàw ich numme un de àndere euh d schweschder in Ittene die rede frànzeesch enquêtrice : d'accord
informateur : àlli zwei profs un ja
enquêtrice : mh d'accord

54:15

9.6. Strasbourg 6 (transcription via Praat récupérée)

13:01

informateur : sie maane sie kenne ditsch will se wenn se uff Kehl gehn
enquêtrice : ja
informateur : ehe benzin kaufe f àlli verstehn se
enquêtrice : mh
informateur : vous les prenez vous les parachutez à Berlin
enquêtrice : (rire)
informateur : ou à Munich sie kenne àlles lääse sie kenne ziddung lääse wenn s àwwer heisst rede
enquêtrice : isch nemme salwe mh
informateur : mh oder wenn ich uff Frankfurt hàw i viel stagiaires ghet uff de bànk so de euh Erasmus
enquêtrice : mh
informateur : un un un V-I-E un so gedings die wo àm beschte ditsch gekennt hàn sin d elsässer nit gsin
enquêtrice : mh
informateur : die wo üs m Elsàss komme sin sin wie ich sie hàn gemaant sie kenne ditsch un hàn ke efforts gemàcht un
enquêtrice : ja ja mh
informateur : ça c'est une idée reçue qu'il faut sortir de la tête des alsaciens y compris des hommes politiques hein
enquêtrice : mh
informateur : euh les l'alsacien n'est pas à à si ça aide les sonorités euh euh certains mots bien entendu
enquêtrice : mh
informateur : mais ce au pire comme moi ça rend paresseux
enquêtrice : mh
informateur : et au mieux ça n'aide pas
enquêtrice : mais euhm ewwe vous dites euh pour euh par rapport aux hommes politiques euh il faut leur sortir ça de la tête meine n r dàss s de euh dàss de zweisprochichkeit do wàs hàlde n r do dezüe wàs soll mir dann do euh
informateur : e reschdischi zweisprochischkeit wo mir hàn
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wenn es wenn es sawe euh ils tiennent un discours du genre euh en Alsace on est d'office
enquêtrice : mh
informateur : bilingues on parle l'allemand c'est pas vrai on parle pas
enquêtrice : mh
informateur : amusez-vous un jour
enquêtrice : aja
informateur : à aller à l'aéroport de Strasbourg et à lire les traductions en allemand des signalétiques c'est de l'alsacien enfin et ils les ont corrigés parce qu'il y a quelques années je leur ai écrit
enquêtrice : mh
informateur : il est mais il en reste encore quelques-uns c'est de l'alsacien germanisé
enquêtrice : ouais
informateur : euh à la gare de Strasbourg il y avait des trucs mais des horreurs de traduction je je peux vous j'ai les photos dans mon iPhone je peux vous les montrer des horreurs de traduction hein euh que quelqu'un a dû faire à la mairie ou je sais pas où
enquêtrice : mh
informateur : pensant que mais euh les les allemands se tapaient sur les se tapaient sur les cuisses de rigoler hein
enquêtrice : (rire)
informateur : je vous assure donc zweisprochischkeit ja
enquêtrice : mh àwwer

informateur : àwwer e rischdischi zweisporchischkeit frànzeesch un ditsch
enquêtrice : mh
informateur : net glauwe c'est mon avis
enquêtrice : mh
informateur : elsässisch isch ditsch
enquêtrice : mh
informateur : s isch net wohr
enquêtrice : mh gebt s e zàmmehàng àwwer s isch net salwe
informateur : bien sûr s gebt e s gebt e zàmmehàng es hälft euh wenn mr uff Kehl geht versteht mir
enquêtrice : mh
informateur : mais euh
enquêtrice : s làngt net
informateur : vous savez j'en ai vécu euh euh in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr fête alsacienne orgàniseert hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : un do hà mr orchestre folklorique komme lon euh
enquêtrice : mh
informateur : euh il y avait une place comme le placé Kléber avec du de la musique
enquêtrice : mh
informateur : les manger des flàmmekuesche un so widderscht
enquêtrice : mh
informateur : un jour hat s e klub club folklorique a fait son petit machin et entre entre deux numéros de musique
enquêtrice : mm
informateur : hàn se ebs vezählt ewwer s Elsàss
enquêtrice : mh
informateur : hàn se s vom costume alsacien ghet un so gedings y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock
enquêtrice : mh
informateur : ce qui est déjà faux rock c'est pas une robe hein
enquêtrice : mh c'est ouais
informateur : euh rock c'est une jupe c'est pas une robe
enquêtrice : (rire)
informateur : un die herren haben ein rotes gilet
enquêtrice : (rire)
informateur : textuellement
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein
enquêtrice : mh
informateur : die die herren haben ein rotes gilet
enquêtrice : gilet ja
informateur : un allemand ne comprend pas le mot gilet hein
enquêtrice : ben ouais ouais ben ouais
informateur : donc ce cet alsacien croyait savoir le français euh l'allemand
enquêtrice : hm
informateur : il était complètement à côté de la plaque et je je crains que beaucoup d'alsaciens qui n'ont pas étudié l'allemand
enquêtrice : mh
informateur : s'imaginent savoir l'allemand
enquêtrice : mh
informateur : je vous prends le cas maintenant de mes parents

enquêtrice : mh ah non c'est vous (rire) c'est pas le mien j'ai coupé le mien
informateur : euh vous permettez que je réponde je vous en prie
enquêtrice : oui oui bien sûr
informateur : âllo
enquêtrice : (rire)
informateur : euh wàs hàw ich jetz gsààt ghet ich weiss s nemmi ja
enquêtrice : mir hàn s ghet von de zweisprochichkeit un euh
informateur : ja, jaja
enquêtrice : wie d elsasser ze füll sin fer s elsa euh fer s ditsche ze
informateur : euh ich bin ze füll euh ich bin ze füll gsin
enquêtrice : fin veel sin ze fühl
informateur : die wo s ja nan ah ja wàs i gsààt hàb sie maane àlli ah ja mini jetz hàw i welle sawe
enquêtrice : ejeri
informateur : mini mini schwejerelder jetz
enquêtrice : mh
informateur : miner schwejermàmme nemme
enquêtrice : mh
informateur : euh schecke se uff Berlin un lon se ellan
enquêtrice : mh
informateur : elle aura du mal à à se débrouiller hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : elle saura tout lire nàtierlich euh euh U-bahn
enquêtrice : mh
informateur : àwwer e mol rich e rischdischi conversation
enquêtrice : mh
informateur : kànn e elsässer net wenn er ken ditsch gelehrt het des isch mini mäinung
enquêtrice : mh un euh wàs ich hàb welle fröje sin ejeri eldere gebertich au vun Strossburi
informateur : jaja
enquêtrice : ja
informateur : ja nä net vun Strossburi euh près de Sélestat Hilsenheim
enquêtrice : ah ja
informateur : c'est dans la région de le Ried entre
enquêtrice : mh
informateur : près de Mttersholtz
enquêtrice : mh
informateur : dans ce coin-là
enquêtrice : ja ouais ouais je vois ja
informateur : àlli zwei ja
enquêtrice : àlli zwei sin vun dert
informateur : ja vun dort ja
enquêtrice : d'accord un euh wàs hàw ich jetz noch welle sawe ja ewwe noch waje de waj m ditsche bon ihr hàn do ebs euh gsajt von de Université franco-allemande
informateur : oui
enquêtrice : ich hàb des gheert sin r a do
informateur : euh oui ça c'est aussi euh activité bénévole de retraité euh
enquêtrice : ah ja ouais gràd hàw ich welle fröje wàs ne ihr àlle dànn ihr schien doch zemlisch euh bschaftisch ze sin euh wànn ihr euh
informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite màche uff m cànepé vor e télé
enquêtrice : mh
informateur : so läbt mr net làng à mon avis donc j'ai essayé de garder euh des activités
enquêtrice : mh

informateur : euh j'enseigne à la fac de Nice euh les des quest des techniques et des financements du commerce extérieur en Master deux
enquêtrice : mh
informateur : et à l'Université franco-allemande je suis simplement membre du du wie heisst s euh l'associat euh àh la même chose existe pour l'EMS
enquêtrice : mh
informateur : c'est avec lui que j'ai parlé de euh ah l'ass pas l'association promotion mais euh
enquêtrice : des ouais
informateur : ja s kommt s kommt mir in euh une espèce de de de beirat de de de qui qui qui qui qui soutient et qui fait la promotion de l'Université franco-allemande
enquêtrice : d'accord
informateur : de nàmme kommt mir in
enquêtrice : ja
informateur : ah les amis de l'Université franco-allemande voilà, ja
enquêtrice : d'accord ok àlso gan euh bhàlde n r noch so activités widderscht net euh
informateur : oui jaja so e bessel àss i net euh
enquêtrice : dàss net làngwillisch word
informateur : pour pas mourir idiot quoi
enquêtrice : (rire)
informateur : ja
enquêtrice : àlso sin r noch veel underwajs euh
informateur : jaja oui oui wenn wenn s geht wenn muess ja
enquêtrice : mh
informateur : ich geh a noch viel uff Frankfurt zeruck euh
enquêtrice : ja hàn r ko noch kontàkte derte ja
informateur : oui, oui oui, jaja, ich hàb noch
enquêtrice : ja
informateur : ich hàb noch j'étais vice-président du club économique franco-allemand donc là aussi j'ai des contacts j'y vais je vais les voir de temps en temps
enquêtrice : mh
informateur : pour euh
enquêtrice : mh
informateur : j'ai un peu la bou j'ai eu un métier où j'ai toujours voyagé euh et donc j'ai gardé la bougeotte voilà

19:55

enquêtrice : mh mh ouais un euh wàs ich noch welle sawe ja ewwe waje bon ihr hàn fufzeh johr in Frànkfurt gewohnt rede se in wie rede se in Fràнkfurt rede se salwe wie do im bàdische oder wie wie wàs rede se dert
informateur : hm hm alors sie hàn au e, sie hàn au e, ja e dia' je sais pas eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich
enquêtrice : mh
informateur : mais euh une lan' euh wie s bàdische
enquêtrice : mh
informateur : hàn se s s hessische
enquêtrice : mh
informateur : où il y a beaucoup de si' enfin beaucoup on note des similitudes avec l'alsacien
enquêtrice : ja finde n r
informateur : sie sawe zuem beispiel e schell pour
enquêtrice : mh
informateur : une sonnette
enquêtrice : mh
informateur : wàs ken ditsch isch

enquêtrice : ja mh
informateur : in Berlin ihr sawe e schell versteht s ken ke ken
enquêtrice : ke berliner
informateur : versteht s kener
enquêtrice : mh
informateur : in lü in Frànkfurt sawe se schell
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : euh wàs hàw ich ich j'aurais dû les noter de temps en temps je disais à ma femme tiens ça c'est comme l'alsacien
enquêtrice : mh
informateur : euh donc c'est ça c'est pas comme le badois y a pas le même alors là on entre dans de la technique linguistique
enquêtrice : mh
informateur : que vous connaissez mieux que moi hein
enquêtrice : mh
informateur : euh y a pas les mêmes euh euh les mêmes contractions souvent
enquêtrice : mh
informateur : que font des badois ou les mêmes les mêmes abréviations phonétiques j'sais pas si je m'exprime bien
enquêtrice : ouais vous avez hàn ihr vellicht
informateur : si il me vient un exemple sawe se
enquêtrice : ouais
informateur : euh mais il y a y en a d'autres hein et y a d'autre vocabulaire particulier que
enquêtrice : mh
informateur : qu'à Triberg ou à Karlsruhe on ne comprend pas
enquêtrice : mh
informateur : et inversement y a des choses à Karlsruhe y disent des choses qu'à Francfort on connaît pas
enquêtrice : mh
informateur : par contre sie hàn e e e dénominateur commun
enquêtrice : mh
informateur : hochdeutsch
enquêtrice : mh le hochdeutsch mais alors euh wànneh ewwer m rede oder euh wànn se schriwe oder oder
informateur : jo mei schriwe sowieso ja
enquêtrice : mh
informateur : euh un un sogàr rede
enquêtrice : rede se hochditsch
informateur : mja s kommt druff wàs hochditsch isch euh euh frànkfurterisch wurd au emmer wenjer geredt
enquêtrice : mh
informateur : le francfortois est moins éloigné du hochdeutsch
enquêtrice : mh
informateur : que l'alsacien
enquêtrice : ja
informateur : s wurd àwwer au immer wenjer geredt un e terme wie schelle
enquêtrice : mh
informateur : oder wie ànderi ding wo mir jetz nemmi inkomme euh die heert mir a nimm so viel wie voher
enquêtrice : d'accord un euhm do im Elsàss wurd a wenjer geredt finde n r euh
informateur : ich find
enquêtrice : im àllgemeine
informateur : finde n r nit, nan
enquêtrice : nä ich ich fröij wie
informateur : non mais vous avez p't-être des des élements plus frais des
enquêtrice : ja ja bon bon wie wie gsajt wàs uns intresseert isch net àrisch euh wie veel litt dàss rede un so un so

informateur : mh
enquêtrice : do isch de OLCA do wie des euh
informateur : aja mh
enquêtrice : sondages màcht un so dings
informateur : ja
enquêtrice : de màche de màche des gànz guet wàs uns intresseert isch wie d litt rede àlso ewwe in wàs fer sitüàtione mit wem un so widderscht euh
informateur : mh ouais
enquêtrice : un euh ah wie se de in ewwe wàs r fer e indruck hàn net un waj dem fröij eb ihr de indruk eb ihr salwer euh meh oder wenjer elsassisch heere rede oder so eb r dene indruck hàn
informateur : ich find ich heer wenjer elsassisch rede
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : un do in Strossburi oder im àllgemeine
informateur : oh ich bin meischdens in Strossburi
enquêtrice : mh
informateur : un sonscht weiss i net so guet àwwer euh obwohl alors autre son de cloche
enquêtrice : mh
informateur : j'ai une belle-fille
enquêtrice : mh
informateur : qui est niçoise
enquêtrice : mh
informateur : euh wenn r sie fröje elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus
enquêtrice : mh
informateur : donc vous voyez c'est
enquêtrice : ja donc euh en fonction des personnes
informateur : ouais
enquêtrice : isch s ànderscht quoi
informateur : ouais
enquêtrice : la perception n'est pas la même
informateur : ouais
enquêtrice : mais c'est intéressant ça cet cet exemple un euhm meine n r aa dàss d litt ànderscht rede wie frehjer het d sproch chàngeert
informateur : pff ich weiss net ich euh
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb numme ich hàb numme fufzisch johr hinde mr pour v pour vérifier ich
enquêtrice : ja enfin ich mein schon in de fufzisch johre hàn r ebs gemerickt oder euh
informateur : non ich hàb de indruck net par contre géographiquement
enquêtrice : mh ja
informateur : ça change beaucoup
enquêtrice : ja finde n r
informateur : ouais vous avez un accent qui vient de du nord de l'Alsace nan
enquêtrice : ouais
informateur : ihr hàn gsäät veel pour beaucoup hein
enquêtrice : ja veel
informateur : vous dites veel hein qu'on dit pas à Strabourg
enquêtrice : mh
informateur : ici donc viel
enquêtrice : vous le dites comment ja viel

informateur : viel, bon j'ai un le le président du club des alsaciens de Francfort est un est de cette région-là lui il dit veel et il est de
enquêtrice : mh
informateur : près près de Pfaffenhoffen do howe erjeds
enquêtrice : ah ouais ben ouais ouais
informateur : voilà c'est ça ouais donc je trouve que dans mes parents qui étaient à Hilsenheim avaient un vocabulaire parfois * que je n'osais pas employer ici avec mes copains alsaciens de peur d'avoir l'air ridicule ici une pomme de terre c'est grumbeere hein chez vous dans le nord je sais pas
enquêtrice : nous aussi
informateur : mais chez mes chez à Hilsenheim c'était hardepfel
enquêtrice : ja
informateur : totalement différent hein
enquêtrice : ouais ja un ejeri eldere wie hàn hàn se no geredt wie in Hilse oder
informateur : wie in Hilse ja ouais ouais
enquêtrice : un un ihr no hàn r geredt wie sie oder
informateur : euh ich hàb ich hàb s ewwernumme wie sie en l en le strasbourgeoisant
enquêtrice : (rire)
informateur : justement de

24:59

enquêtrice : mit de kàmràde
informateur : mit de kàmàràde
enquêtrice : no hàn r kàmràde ghet in Strossburi
informateur : ah ja nàdirli
enquêtrice : wie n r elsassisch geredt hàn
informateur : ah ja nàdirlich
enquêtrice : àlso in de rue des orphelins do
informateur : rue des orphelins ouais
enquêtrice : ja ouais
informateur : do euh
enquêtrice : do
informateur : do isch se d rue des orph', do isch s
enquêtrice : do do isch s
informateur : ah do isch se ja
enquêtrice : pardon
informateur : euh die kenn ich hitt noch
enquêtrice : ja
informateur : euh aaner devon
enquêtrice : ja
informateur : wohnt in Ditschlànd curieusement hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : il a fait sa vie en Allemagne
enquêtrice : mh
informateur : parce qu'il a épousé une allemande
enquêtrice : mh
informateur : euh mit dem red ich nàdirlich elsässisch
enquêtrice : ah ja ja
informateur : et et ich hàb d sproch von Hilse hàw ich euh adapté à au strasbourgeois
enquêtrice : ah ja
informateur : parce que j'avais peur d'être un paysan hein de passer pour un plouc
enquêtrice : jajajaja wenn r so ànderi werter ghet hàn

informateur : et d'ailleurs ben anecdote j'avais ma marraine qui elle habitait à Huttenheim
enquêtrice : mh ouais
informateur : qui est juste à côté de Hilsenheim où ils parlent à peu près la même chose qu'à Hilsenheim
enquêtrice : mh
informateur : elle a elle ressentait euh euh ce côté chic de parler français
enquêtrice : ja
informateur : ce qu'elle parlait là-bas
enquêtrice : mh
informateur : était du plouc
enquêtrice : mh
informateur : alors l'année de l'anecdote est la suivante y a beaucoup de choses où nous à Strasbourg on prononce ä et eux là-bas ils prononcent a il me vient pas d'exemple maintenant
enquêtrice : kääse
informateur : ah doch ich hàb s ich hàb kääs
enquêtrice : kääs
informateur : in Strossburi esst mr kääs dort esst mr kaas
enquêtrice : mh
informateur : c'est trente kilomètres hein
enquêtrice : mh ouais ouais
informateur : donc ce ä a c'est quelque chose qui inconscient inconsciemment la travallait parce qu'un jour elle me dit ich will ich will àn d gäär
enquêtrice : (rire)
informateur : fer d bi pour la gare
enquêtrice : mh jaja
informateur : et tout le monde a rigolé on se doutait que c'était elle croyait que euh pour faire chic il fallait dire gäre à Strasbourg et pas gare donc vous voyez
enquêtrice : mais alors c'est pas il est chic de parler français c'est il est chic de parler strasbourgeois
informateur : parler oui euh excusez-moi il est chic de parler strasbourgeois oui
enquêtrice : ah ja no isch des gebt s des au
informateur : oui oui c'est c'était logi il est chic de parler français c'était après la guerre
enquêtrice : mh ja
informateur : et elle a adapté ça au il est chic de parler strasbourgeois
enquêtrice : de parler strasbourgeois mh
informateur : eux c'étaient des ploucs et ici fallait
enquêtrice : mh
informateur : parler pointu ich àn d gär un so ja
enquêtrice : pointu isch s
informateur : pointu ja
enquêtrice : finde n r un wie red mr red mr euh salwe wie in Strossburi bi wie witt geht s des strossburjer
informateur : jo ich weiss net
enquêtrice : wesse n r net
informateur : net àrisch witt la preuve Huttenheim
enquêtrice : mh
informateur : c'est à trente kilomètres hein
enquêtrice : ja
informateur : ils disent hartäpfel
enquêtrice : mh
informateur : ils disent euh garn kaas
enquêtrice : mh
informateur : euh donc c'est euh im norde isch je connais moins bien le nord
enquêtrice : mh
informateur : euh je sais pas wohrschins net witt

enquêtrice : mh un euh ewwe wànn r ewwe in de süde enfin im Südelsàss hein euh
informateur : mh ja
enquêtrice : euh heere n r s a ga a garn wie se rede derte enfin rede se au ànderscht hàn r
informateur : wàs euh wàs nenne n r garn heere
enquêtrice : enfin ich weiss net euh geneert s eich wànn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s
informateur : ah non, non non, non non, ah ich versteh s jaja
enquêtrice : mh
informateur : là ou c'est p't-être difficile euh im Sundgau
enquêtrice : mh
informateur : les les les haut-rhinois
enquêtrice : mh
informateur : là ça devient ça devient du suisse là euh
enquêtrice : mh
informateur : euh
enquêtrice : hàn r aa kontàkte ghet in de Schwiz so mit de àrweit oder euh
informateur : hm wenig wenjer oh e bessel mais pas
enquêtrice : ouais
informateur : c'était en en en hochdeutsch ouais
enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au
informateur : ah ich heer s àm ohr ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais, ouais
enquêtrice : ja ihr hàn glich gemerickt wie ich wie dàss ich vun wie dàss ich haare komm hm ja

28:02

9.7. Strasbourg 7

0:00

enquêtrice : ja, A.-D., saawe mer doch e bissel, bon ich sah der dü parce que bon
informatrice : mer kanne uns, ja ke problem (rire)
enquêtrice : (rire) mer kanne uns schun làng euhm ja doch schun làng, dü hesch do üf de universität stüdiert, wàs hesch gelehrt
informatrice : ja ich hàb euh sproche gelehrt
enquêtrice : sproche gelehrt un wàs fer sproche
informatrice : euh englisch euh ditsch un ja
enquêtrice : mh
informatrice : s isch, dàs isch
enquêtrice : en LEA donc
informatrice : LEA
enquêtrice : LEA, wàs hesch gemàcht, licence
informatrice : licence LEA
enquêtrice : licence LEA
informatrice : ja
enquêtrice : un euh aij dü hesch mer vorharde schun àlles verzehlt àwwer muesch mer s noch e mol saawe
informatrice : ja
enquêtrice : euh wàs hesch no wiedersch stüdiert
informatrice : no widerscht studiert
enquêtrice : ja
informatrice : hàw i euh euh ja commerce
enquêtrice : ja
informatrice : commerce stüdiert
enquêtrice : ja
informatrice : euh e bissele mit mit mit sproche aa
enquêtrice : mh
informatrice : un dànn hàw i in Lüxemburg euh gschàfft
enquêtrice : mh
informatrice : fer fer zwei johr euh un dànn bin i schun wieder do euh zeruckkomme
enquêtrice : mh euhm wàs isch no dinner hegscht diplom
informatrice : hegscht diplom, Master 2
enquêtrice : Master 2 im, en commerce no oder euh
informatrice : commerce électronique
enquêtrice : d'accord un jetz stüdiersch wiedersch noch e mol
informatrice : ja, jetz stüdier i jura
enquêtrice : mh mh
informatrice : dritte, im dritt, dritt euh dritt johr, im dritte
enquêtrice : im dritte johr ja mh do au wieder uff de üniversität
informatrice : ja
enquêtrice : in Stroßburi
informatrice : ja schun wieder, ja
enquêtrice : un euh saaw mer doch wie wie bisch denn dü gebore, wo oder wo bisch dü gebore, wie saisch dü
informatrice : ich bin in, in Schillige gebore
enquêtrice : in Schillige bisch gebore
informatrice : ja
enquêtrice : un wie bisch denn uffgewàchse
informatrice : wie bin i uffgewàchse
enquêtrice : ja

informatrice : wieso
enquêtrice : oder wo
informatrice : ah, wo bin ich euh
enquêtrice : ja isch saa wie
informatrice : in Stroßburi
enquêtrice : in Stroßburi
informatrice : Stroßburi-Kenigshoffe
enquêtrice : Kenigshoffe, d'accord sin dinni eldere vun Stroßburi
informatrice : ja
enquêtrice : àlli zwei
informatrice : euh minni ma', mame (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : isch euh in Bische
enquêtrice : mh
informatrice : gebore un de, minner bàbe isch vun Stroßburi
enquêtrice : vun Stroßburi
informatrice : vun Kenigshoffe
enquêtrice : d'accord un wànneh sin se gebore dinni eldere
informatrice : also minni mame isch euh in euh nin' euh oui ninefufzich gebore
enquêtrice : mh
informatrice : non nit ninefuchtzich, ninevierzich
enquêtrice : ah d'accord
informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch in siewenedrissich gebore
enquêtrice : siewenedrissich, d'accord
informatrice : ja jaja
enquêtrice : mh un euh àlso bisch in Kenigshoffe uffgewàchse
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : mit minni euh eldere un großeldere
enquêtrice : un un d großeldere
informatrice : ja euh
enquêtrice : vun
informatrice : ode' euhm
enquêtrice : (incompréhensible)
informatrice : im erschte, im erschte stock (rire)
enquêtrice : (rire) un euhm hesch aa gschwischter, ich weiß gar nit
informatrice : nan ich bin gànz ellaan
enquêtrice : bisch ellaan
informatrice : uffgewàchse
enquêtrice : d'accord, ja bon enfin bi de großeldere un bi de eldere
informatrice : ja ouais voilà
enquêtrice : mh un no bisch au in Stroßburi in d schüel gànge enfin in d kleinschüel mein ich
informatrice : ich bin in Eckelse in d schuel gànge
enquêtrice : in Eckelse, d'accord
informatrice : in Eckelse
enquêtrice : wie bisch dü do ànnekomme no euh
informatrice : ah par dérogation
enquêtrice : ah d'accord mh un euh wàs hàn dinni eldere gemàcht oder wàs màche se noch oder euh
informatrice : also euh minni màme euh schàfft euhm schàfft im Conseil Général
enquêtrice : mh
informatrice : noch
enquêtrice : mh

informatrice : àwwer sie isch bàll in in euh X retraite (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : in, im juli schun, ja
enquêtrice : ja
informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné quoi hein
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : voilà
enquêtrice : d'accord
informatrice : un isch schun, schun làng euh retraité mh
enquêtrice : aja mh d'accord mh un dü salwer dü hesch jetz euh e frind au euh dü wohnsch mit jemes zàmme
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : in Ischtretse
enquêtrice : in Ischtretse
informatrice : mh
enquêtrice : mh un euh sin ehr ghirode oder euh
informatrice : nan noch nit
enquêtrice : nä noch nit
informatrice : noch nit
enquêtrice : àwwer ehr sin schu làng binànder
informatrice : schun làng
enquêtrice : ja
informatrice : ja schun lànz, schun ungefähr zeh johr
enquêtrice : doch au
informatrice : des isch schun ebs
enquêtrice : un hesch schun kinder
informatrice : nan noch nit
enquêtrice : nä noch nit
informatrice : aa noch nit (rire)
enquêtrice : isch s, dü hesch jo de zitt euhm un no hesch gsajt dü hesch, zwei johr làng bisch im Lüxebüri gewann, hesch derte gewohnt
informatrice : gewohnt
enquêtrice : mh
informatrice : un gschàfft ja
enquêtrice : un gschàfft un euh hesch aa schun e mol erigs àndersch noch gelabt euh wäre de studie, du hesch LEA gmàcht, hesch e stage gemàcht im üsslànd oder euh
informatrice : im üsslànd hàw i, nan, hàw i, hàw i kenn stage gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : nan nan euh hm ich bin do also ich ich hàb schu, ich hàb aa portu', portugisich, portugisich gelehrt
enquêtrice : ja
informatrice : un euh dànn i e bissele in euh im Portugal euh
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i ebissel euh euh ge' nit ge' ho touriste, touriste gemàcht
enquêtrice : mh bisch, ouais bisch gereist derte
informatrice : ja, gereist e bissel àwwer non
enquêtrice : mh àwwer schun hesch nit derte gewohnt
informatrice : sunscht hàw i nit ge' na, nä, nirgends ànderscht gewohnt
enquêtrice : d'accord àlso hesch haupsächlich im Elsàss gewohnt
informatrice : Elsàss, voilà, ouais
enquêtrice : mh et puis les deux ans au Luxembourg
informatrice : voilà
enquêtrice : mh d'accord un euh dü hesch aa do gschàfft in de dialectologie

informatrice : genau

4:58

enquêtrice : hesch intrasse fer s Elsàss, hesch euh
informatrice : ja viel
enquêtrice : viel
informatrice : euhm ich euh, ich euh, ich hàb elsässisch wirklich euh gern
enquêtrice : mh
informatrice : un hàw, ich ho', ich hoffe dàss mer euh so wiedersch kenne màche euh
enquêtrice : mh
informatrice : dàss es, dàss es hàlt, dàss Elsässischs euh het do ze bliewe
enquêtrice : mh
informatrice : un im Elsàss ze läwe
enquêtrice : (rire)
informatrice : un wiedersch euh ze läwe mh
enquêtrice : mh un euh la', la', laasch àls biecher iwwer s Elsàss, hesch euh so alsatiques
informatrice : ja
enquêtrice : wàs mer alsa' alsatiques haße
informatrice : ah biecher
enquêtrice : ja bi', ja biecher
informatrice : biecher
enquêtrice : ja
informatrice : euhm ja euh ahn oder zwei oui
enquêtrice : mh
informatrice : e bissel, e bissele ja
enquêtrice : mh
informatrice : mànchi biecher hàw ich schun ja
enquêtrice : mh un euhm laßsch d zittung au oder nit
informatrice : ja die, d DNA
enquêtrice : d DNA
informatrice : wenn euh, wenn euh, wenn se do sin
enquêtrice : mh
informatrice : läß i se awwer euh nan ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam hein euh
enquêtrice : hesch kenn zittung euh, laßsch se wànn se
informatrice : voilà wenn se do sin no läß ich
enquêtrice : mh oder uff de àrweit villicht, ah dü hesch mer nit gsajt : wie schàffsch denn jetz
informatrice : jetz schàff i, àlso wie c'est wo
enquêtrice : ja wo, ja pardon
informatrice : (rire)
enquêtrice : bi, ich saa, ich saa euh ich saa wie
informatrice : jaja
enquêtrice : bi, bi mer
informatrice : oui oui
enquêtrice : in minnem elsassische isch s wie, ja wo
informatrice : ok ok
enquêtrice : ja wo schàffsch ja
informatrice : ich schàff euh in Strossburi euh im zentrum euh
enquêtrice : mh
informatrice : also nit wirklich euh euhm, place de Haguenau
enquêtrice : mh d'accord ja
informatrice : in propriété industrielle donc

enquêtrice : d'accord, im paralégal bisch
informatrice : paralégal fir de moment
enquêtrice : wie saat mer des uff elsassisch
informatrice : weiß i nit
enquêtrice : (rire)
informatrice : weiß i nit, ich bin schun, paralégal fir de moment ja
enquêtrice : mh d'accord, ok, un wànn de nit, wànn de nit schàfft, pardon, wànn de nit schàffsch, wàs màchsch denn àls no, hesch euh, bisch im e verein oder bisch euh
informatrice : euh ich, ah, àm, àm mittàg, àm mittàg màch ich sport
enquêtrice : mh
informatrice : im Free Fitness
enquêtrice : ah ouais
informatrice : ouais
enquêtrice : mh
informatrice : un euh ben euh sunscht euh hàw i viel àrweit
enquêtrice : müsch stüdiere
informatrice : mit euh mit mit stüdie ja
enquêtrice : mh
informatrice : un euh de
enquêtrice : mh
informatrice : rescht euh
enquêtrice : mh àlso bisch güt euh
informatrice : ja ich
enquêtrice : bschaftischt
informatrice : genau (rire)
enquêtrice : (rire) un euh hesch àls zitt fer furtgehn in ferie, kànnsch àls e mol furt in ferie oder euh
informatrice : ja pff letztes, letztes johr hàw i e bissele meh zitt ghet
enquêtrice : mh
informatrice : àss, àss des, des, des, des johr hein euh
enquêtrice : mh
informatrice : euh minni congés do sin fir, fir de, fir de, fir minni studie ja
enquêtrice : aja ouais àlso
informatrice : euh ja ich, euh ja reise hàw i, hàw i des gern ja
enquêtrice : mh un reisch gern aa witt euh ich weiß nit euh, üsser
informatrice : ah ich bin schun in New-York gsin
enquêtrice : ah mh
informatrice : ja euh New-York un euhm euh Ost, im Ost euh Amerika
enquêtrice : ah ouais
informatrice : mh
enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh dàss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun
informatrice : oh je nan
enquêtrice : nan
informatrice : nan nan nan
enquêtrice : wie meinsch denn dàss
informatrice : nan
enquêtrice : de reagiere dätsch, wenn de ànderi elsässer
informatrice : oh ich wär froh
enquêtrice : ja
informatrice : zefriede
enquêtrice : (rire)
informatrice : un hät, dät, dät i elsässisch redde mit ne, mit euh diese, diese litt

enquêtrice : dät s dich nit geniere no fer ànderi elsasser àndraffe
informatrice : ah nä, nan nan ich euh
enquêtrice : isch
informatrice : wirklich glickli ja
enquêtrice : mh güet euh un schunscht euhm hesch au euhm zitt àls fer télé lueje oder fer de radio horiche
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : des hàw i, fer des hàw i e bissele zitt
enquêtrice : ja
informatrice : tro' trotzdem ja
enquêtrice : trotzdem un wàs luejsch no fe sandunge àls
informatrice : ah euh mmm wàs luej i, tiens euh mmm oft luej i euh poli' euhm ja euh policiers
enquêtrice : mh
informatrice : wàs, wàs uff de, wàs, wàs s gibt enfin
enquêtrice : ouais
informatrice : wàs s gibt
enquêtrice : luejsch meh frànzeschi sander oder luejsch aa ditschi sander
informatrice : nan ditsch nit, nit so viel
enquêtrice : mh
informatrice : fràn', frànzesch un un ich ich hàb, wirklich gern hàw i euhm amerikanischi euh
enquêtrice : mh
informatrice : älderi filme
enquêtrice : aja mh
informatrice : das euh des hàw i gern
enquêtrice : mh un euh luejsch àls au de France 3 Alsace
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : Rund Um
enquêtrice : luejsch s àls
informatrice : mit Elina Weil
enquêtrice : ah
informatrice : mànchmol ja mànchmol
enquêtrice : jaja kànnsch se d Elina Weil
informatrice : ja
enquêtrice : ah
informatrice : jaja jaja
enquêtrice : d'accord un euh fidnsch s wichtich dàss es noch so sandunge gibt uff elsassisch oder euhm sott s meh gann oder
informatrice : ja meh isch immer besser (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : wichtich
enquêtrice : mh
informatrice : es isch, s, se, s isch bestimmt wichtich
enquêtrice : mh
informatrice : ja

9:49

enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsassisch
informatrice : euh uff elsässisch
enquêtrice : mh
informatrice : ja il y avait à l'époque euh euh euhm, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die

enquêtrice : mh
informatrice : in ditsch un in in französisch aa
enquêtrice : ah
informatrice : euh euh c'était quoi euh
enquêtrice : euh vis-à-vis
informatrice : ouais vis-à-vis
enquêtrice : ouais
informatrice : ça j'aimais bien
enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja
informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch
enquêtrice : ouais, oui
informatrice : oui euh uff elsässi bon je connais Rund Um, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être
enquêtrice : ja gibt s meh, kennt s meh gann
informatrice : ja
enquêtrice : il faudrait faire plus
informatrice : oui
enquêtrice : ouais
informatrice : plus et plus, faire plus connaître aussi peut-être
enquêtrice : ouais
informatrice : bon Rund Um c'est déjà bien connu
enquêtrice : mh
informatrice : après il y a Kaffe oder Tee oder ebs e so
enquêtrice : (rire)
informatrice : nan c'est pas ça, mais quand
enquêtrice : y avait Tee time à une
informatrice : Tee time
enquêtrice : voilà mais des gibt s nimme
informatrice : gibt s nimme
enquêtrice : nan y a, y a une émission de remplacement maintenant qui s'appelle Gsunt Heim le dimanche matin
informatrice : mh
enquêtrice : ouais
informatrice : bon
enquêtrice : ouais
informatrice : des luej i nit
enquêtrice : non
informatrice : non
enquêtrice : un euh horisch àls au de radio, hesch àls aa de radio àn
informatrice : ja àwwer ke elsässischi sendung nan
enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh fränzesch au
informatrice : oh musique hein
enquêtrice : mh
informatrice : NRJ
enquêtrice : mh
informatrice : RF euh RFM
enquêtrice : mh, mh
informatrice : mh àwwer zitt hàw i nit so viel fir s radio ze heere
enquêtrice : ouais mh
informatrice : mh
enquêtrice : un euh bisch au, bon dü bisch vun dere generàtion wie nemm ich àn aa viel internet benutzt
informatrice : ja viel mh
enquêtrice : ja, ja bisch

informatrice : mh
enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so
informatrice : bon fir d àrweit bestimmt
enquêtrice : mh
informatrice : un muess i euh in euh in enfin les sites de, de, de l'INPI
enquêtrice : mh
informatrice : enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça
enquêtrice : mh
informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein
enquêtrice : mh
informatrice : un euh ja mails, facebook
enquêtrice : mh
informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit
enquêtrice : duesch nit tweete (rire)
informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh
enquêtrice : ja
informatrice : suffisant hein, es reicht
enquêtrice : un kommt s àls aa vor s elsassische benutsch uff dene, uff em internet
informatrice : àà mànchmol àwwer wenn i, ni' niemànd
enquêtrice : ja
informatrice : àndere elsässisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e bissele compromis
enquêtrice : (rire) àwwer gibt s litt meinsch s, wie, wie s benutze
informatrice : ja M., M.
enquêtrice : ah (rire)
informatrice : (rire) e frind, wie euh, ja, mit dene dene ja euh euh
enquêtrice : de, do, do waisch dàss se
informatrice : elsässisch, elsässisch mànchmol jaja
enquêtrice : mh, mh
informatrice : des isch àls schun vorkomme
enquêtrice : mh un euhm, wie hesch dü s elsassische gelehrt, d heime oder wie
informatrice : ja d haam, minner euh bàbe het immer mit mir elsässisch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : immer immer immer un minni großeldere au
enquêtrice : mh
informatrice : minni màme, minni mame het immer mit mir euh fränzesch geredt
enquêtrice : d'accord donc glich vun kleinem uff
informatrice : glich vun klaim het er gewellt mit mir ja
enquêtrice : mh
informatrice : mit mir elsässisch ze redde
enquêtrice : d'accord un euh wie isch s no gänge wie d no in d schüel gänge bisch, het s no chängiert oder isch s e so wiedersch gänge
informatrice : non non s isch e so, enfin d'après d'après ce qu'ils me disent, s isch immer e so widdersch gänge et puis
enquêtrice : mh
informatrice : noch, jetz noch euh
enquêtrice : mh
informatrice : er, er euh, er isch gebore in euh ninzehnhundert siewenedrißisch
enquêtrice : mh
informatrice : dànn euh het er viel viel mit sinni eldere elsässisch geredt
enquêtrice : mh

informatrice : un het au ditsch solle lehre
enquêtrice : mh
informatrice : un un de, dann, dànn quoi, het er nimmi euh enfin c'était dangereux
enquêtrice : ouais
informatrice : elsässisch ze redde
enquêtrice : ah
informatrice : in de schuell
enquêtrice : mh
informatrice : à un moment hein
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : et et voilà, mais er het immer elsässisch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : un un mit mir, mit sinni eldere wenn se noch do gsin gsin
enquêtrice : mh
informatrice : un mit minni muder au
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie euhm àntwort, sie gibt àntwort in franzö', in frànzesch
enquêtrice : aja redt dinni mame wenjer
informatrice : ja minni màme lehrt aktuell
enquêtrice : ah ja
informatrice : ja euh elsässisch, het mit Bénédicte Keck gelehrt
enquêtrice : ah ja
informatrice : ja genau
enquêtrice : ah ja
informatrice : und euh sie, sie màcht wiederscht
enquêtrice : mh
informatrice : sie prowiert euh
enquêtrice : àlso redt sie wenjer elsassisch geredt euh
informatrice : ja euhm sinni eldere
enquêtrice : mh
informatrice : w' w' wollte nit
enquêtrice : ah ja
informatrice : sie, sie het, hedden, hedt, hen se nit gewellt euh
enquêtrice : mh
informatrice : c'était pas bien
enquêtrice : ouais
informatrice : c'était mal vu
enquêtrice : c'était ouais, dans cette génération
informatrice : pour avoir l'accent, il fallait pas avoir l'accent donc euh
enquêtrice : mh
informatrice : on parlait français
enquêtrice : mh
informatrice : et voilà
enquêtrice : d'accord un fer dich salwer isch àlso s frànzesche au automàtisch komme
informatrice : ja
enquêtrice : hesch kein schwierichkeite ghet
informatrice : non, non
enquêtrice : mh un euh finndch s wichtich dàss mer guet frànzesch redt
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ah besti', bestimmt, jaja
enquêtrice : (rire) 14:58

10. Tableau - Plobsheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Plobsheim 1	33	tranche d'âge 25/35	H	22:23-37:21	50 min	x		x	x	x
Plobsheim 2	60	tranche d'âge 60/70	F	04:20-19:27	1h26	x		x		
Plobsheim 3	65	tranche d'âge 60/70	H	01:57-16:58 (partie 1)	55 min	x	x	x	x	
Plobsheim 4	65	tranche d'âge 60/70	H	23:06-38:05	1h03	x	x	x	x	x
Plobsheim 6	33	tranche d'âge 25/35	F	04:57-20:09	58 min	x	x	x	x	
Plobsheim 7	62	tranche d'âge 60/70	F	38:01-53:07	53 min			x	x	x

10.1. Plobsheim 1

22:23

(*télé en bruit de fond*)

enquêtrice : jetz hàw ich noch e série vun fröje, ich màch s, s ich jo do e gànzer questionnaire
informateur : mh
enquêtrice : àwwer s isch e bissel undernànder
informateur : d'accord
enquêtrice : ich müess, wànn ehr vun ebs euh
informateur : wie s so kommt, ja
enquêtrice : s isch sàche wie ehr schun gsajt hàn mànchmol oder so, àwwer
informateur : mh
enquêtrice : euhm wànn eich ebber jetz fröijt vun wie dàss n ehr harekomme, wie däte-n-ehr saawe, wàs gann ehr fer e àntwort, wenn euh
informateur : ja s ort hein, Aschöj
enquêtrice : ja no saawe-n-ehr euh, ja un euh het d gejed drum rum villicht e nàmme oder euh saawe-n-ehr oder
informateur : de nàmme euh do sin mer im, do sin mer im Ried hein
enquêtrice : mh saawe-n-ehr no, däte-n-ehr no saawe ehr sin, ehr komme vum Ried
informateur : ja mer vun de gejed fröijt euh d kläin gejed isch de, isch de Ried
enquêtrice : m', mh
informateur : schunsch isch s Elsàss quoi
enquêtrice : mh un hàn d litt vun do hàn se e iwwernàmme oder so, wisse-n-ehr
informateur : sie hàn e iwwernàmme àwwer ich wäß nim weller, in jedem dorf hàn se e iwwernàmme
enquêtrice : do in Plobse au oder nit
informateur : euh in Plobse, in Plobse bstimmt, bstimmt un in Aschöi öj àwwer euh
enquêtrice : àwwer kanne-n-ehr s nimmi
informateur : ich kànn ne nit nä
enquêtrice : mh un wie däte-n-ehr saawe dàss d litt do àm meischte redde, redde se meh elsassisch, meh fränzesch do euh im dorf
informateur : ja es kommt druff àn, uff s älder àn hein
enquêtrice : ah ja, meine-n-ehr s isch
informateur : ich glàb schun ja
enquêtrice : ja
informateur : d eldere litt redde nadirlich meh elsassisch un d euh, d jingere no meh fränzesch
enquêtrice : mh àwwer meine-n-ehr dàss d eldere noch viel elsassisch redde oder euh ward nimm viel geredt
informateur : euh ich dank do uff em länd, ja, do redde se doch noch meh elsassisch
enquêtrice : mh meh wie in de stàdt no, ja, ehr saawe do uff em länd
informateur : ja ich ich ich ich denk Plobse isch noch e klääins euh
enquêtrice : mh
informateur : s isch e klääin stadel so
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s isch doch s länd hein
enquêtrice : ja, ja àwwer ich mein geje Stroßburi oder Owernaa
informateur : mh
enquêtrice : wurd do mehr geredt
informateur : mh ich dank s ja
enquêtrice : wie in gressere städt
informateur : ja
enquêtrice : un hàn d litt do im Ried, hàn se do e bsundere kàràkter isch do ebs bsunderes finde-n-ehr wie ànderscht isch, wie d nochber

informateur : mmm ich sieh nix, nä nä
enquêtrice : dät s eich schwar fàlle vun do wagzeziehje
informateur : aja doch, doch ja
enquêtrice : aja
informateur : des schun ja (rire) do bin e, drum bin öj wieder zeruck komme un hàb de städt, in Bordeaux
enquêtrice : hàn ehr nit uff Bordeaux, hàn ehr nit uff Bordeaux ge'
informateur : ah nä nä nä, s het mer gfàlle, drei johr isch schöen gsin àwwer ich wieder euh in s Elsàss zeruck gewellt
enquêtrice : do haar gewellt
informateur : un noch meh do, voilà
enquêtrice : mit, mit dem hüs no
informateur : ja, ja
enquêtrice : het s eich des euhm
informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gànz nej hein
enquêtrice : ja
informateur : mer hàn, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do hein
enquêtrice : mh
informateur : mh
enquêtrice : mh un euh
informateur : àwwer vorhar hàn mer e wohnung in Aschöi ghet hein
enquêtrice : d'accord
informateur : donc sahn ehr sin mer no nie witt vu, vu
enquêtrice : sin ehr, sin
informateur : furt gsin vun do hein
enquêtrice : (rire) un euh ja hànn ehr d meischte bekànnde do enfin
informateur : mh
enquêtrice : üsser d schwierjfàmeli nit euh
informateur : nàdirli ja,mh
enquêtrice : kàmràde aa noch
informateur : mh, mh
enquêtrice : hàn ehr noch kàmràde vun do
informateur : ja ich hàb noch kàmràde vun euh, vun Aschöi oder wu i in Aschöi in d schüel bi gànge oder in Stroßburi

25:04

enquêtrice : mh, mh un euh wànn ehr jetz inkaufe gehn euh ich mein kleider oder so, wie gehn ehr no ànne, wànn s
informateur : ja kläider euh mmm d meischte inköif màche mer im Super U in Aschöi hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer for kläider minn mer schun e bissele wiederscht, no gehn mer uff Illkirch, mànchmol öö Stroßuri hein
enquêtrice : mh gehn ehr àls au in s Ditschlànd oder euh
informateur : ja mer geh ins Ditschlànd
enquêtrice : mh
informateur : un no des isch meh fer s klääne no hein for wàs euh, s asse, les couches
enquêtrice : ah
informateur : un euh
enquêtrice : warum
informateur : es isch billiger
enquêtrice : ja
informateur : (rire) jaja

enquêtrice : ja, nan mais s muess euh
informateur : ja
enquêtrice : ja un euh wie gehn ehr no ànne ins Ditschlànd euh uff Kehl oder euh uff d ànder sitt
informateur : ja gràd uff d ànder sitt vun de bruck hein
enquêtrice : aja
informateur : uff Goldscheuer hein
enquêtrice : ehr hàn jo, ehr hàn jo e bruck do
informateur : s isch e DM in Goldscheuer hein
enquêtrice : aja aja s isch wohr, ja
informateur : mh
enquêtrice : un gehn ehr in de DM
informateur : mh
enquêtrice : un wie redde-n-ehr no wànn ehr dert sin, wànn ehr euh, mit de litt
informateur : no red i ditsch
enquêtrice : redde-n-ehr ditsch hein
informateur : mh
enquêtrice : schàlde-n-ehr um
informateur : mh
enquêtrice : denn wie redde se denn, redde se ditsch, hochditsch uff de ànder sitt oder hàn ehr e bissel e àhnung
informateur : ja es isch nit direkt hochditsch, s isch e bissele, s isch e bissele ànderscht doch
enquêtrice : ja, isch s wie, wàs isch no, wàs isch no, wàs wär no de underschied
informateur : ja, sie, sie, euhm, l'expression n'est pas la même hein
enquêtrice : mh
informateur : l'intonation
enquêtrice : mh in de üssproch no euh
informateur : voilà, voilà
enquêtrice : isch s nit genau euh isch s meh no e dialekt oder isch s euh
informateur : mh
enquêtrice : ja un glicht der dialekt in ejerem dialekt oder isch e ànderscht euh
informateur : ja es glicht e bissel doch
enquêtrice : verstehn ehr se, wànn se redde
informateur : ah ich versteh se ja
enquêtrice : ja
informateur : jaja
enquêtrice : àwwer redde-n-ehr nit salwe
informateur : nä
enquêtrice : mh
informateur : nä
enquêtrice : mh un euh hàn ehr aa schunscht kuntàkte mit ditsche euh ich weiß nit euh kàmràde oder vor em, frindschàft oder
informateur : nä ditschi kàmràde hàw i kenni
enquêtrice : nä
informateur : àwwer euhm àb un zü hàn mer im, im lycée euh öij schüler vun Ditschlànd, wie komme
enquêtrice : mh
informateur : àwwer no isch s nit gràd vun do nawe, no isch s vun euh
enquêtrice : mh
informateur : Sta', Stadtroda oder vun Hàmburi
enquêtrice : aja
informateur : no komme se vun viel wiederscht
enquêtrice : ajo ja ouais
informateur : no redde se hochditsch
enquêtrice : ja

informateur : mh
enquêtrice : no un d schiler no au ja denn euh
informateur : un d schiler öij
enquêtrice : mh d'accord àlso sin so, ja euh so üsstüsch nit
informateur : mh
enquêtrice : mit stüdande mh un euh schunscht wànn ehr euh, ich weiß nit, wànn ehr e sortie màche e so in de cinéma enfin ich weiß nit eb ehr in de cinéma gehn oder in s theàder, wie gehn ehr no ànne euh gehn ehr, bliewe-n-ehr do in de gejed oder gehn ehr e bissel wieder
informateur : mh jaja, wenn mer ins, wenn mer ins, s theàder màche mer nit àwwer in de cinéma geh mer uff Erstein
enquêtrice : ah ja dert isch e cinéma ja
informateur : mh
enquêtrice : mh
informateur : mh
enquêtrice : un euh kunzerte oder
informateur : mer brücht nit immer öij in d stàdt ze gehn hein
enquêtrice : mh
informateur : s isch, mer kommt, mer kommt gràd so schnell uff Erstein hein wenn mer ebs welle
enquêtrice : aja, jaja, komme-n-ehr nit viel uff Stroßburi
informateur : àb un zü, söije mer villicht àlle drei vier munet e mol hein
enquêtrice : mh gehn ehr meh ins Ditschlànd oder uff Stroßburi
informateur : nä meh uff Stroßburi doch
enquêtrice : meh uff Stroßburi, ja
informateur : mit dem dàss d fröij
enquêtrice : ja
informateur : sowieso nit ditsch versteht
enquêtrice : aja, mh
informateur : euh gehn mer nimm, bliewe mer meh do hiwwe
enquêtrice : mh d'accord
informateur : mh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euhm d eldere gehn àb un zü ins, ins Ditschlànd mit em kläine
enquêtrice : aja
informateur : weil s gibt öij so, so parc oder euh
enquêtrice : mh
informateur : dings ze bsichtige un
enquêtrice : mh
informateur : fir ihne isch s ke problem
enquêtrice : aja un euh merike-n-ehr so im àlldaijliche, dàss ehr do in ere granzzon sin
informateur : XX pff merike, in
enquêtrice : hàn ehr denne indruck
informateur : in wàs enfin pff
enquêtrice : ich weiß nit, hàn ehr de, spiere-n-ehr s, ich weiß nit euh
informateur : ja wànn mer im su'
enquêtrice : gibt s viel ditschi
informateur : wànn mer im Super U euh
enquêtrice : ja
informateur : wànn mer im Super U inkööft sieht mer immer meh ditschi do
enquêtrice : ja
informateur : àn dem sieht mer s
enquêtrice : ah ja, mh, komme se riwwer
informateur : oder àn de tànkstell

enquêtrice : ah (rire)
informateur : mh
enquêtrice : isch s jetz billicher do hiwwe
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : un isch friehjer àndersch gewann
informateur : s isch öö schun àndersch gsin ja mh
enquêtrice : mh, sin, het s friehjer meh kundàkte gann mit de ditsche driwwe oder wenjer oder wàs hàn ehr fer euh
informateur : mmm friehjer, àlso fer mich hein euh friehjer isch euh (rire)
enquêtrice : mh, ja
informateur : söije mer wenjer, wenjer hein, wenjer
enquêtrice : mh
informateur : ich glàb hitt euh hitt komme se besser riwwer un mir gehn besser niwwer hein
enquêtrice : mh hàn ehr euh, weil, weil d granz nimme
informateur : mh
enquêtrice : weil s d granz nimmi gibt e so kànn mer besser riwwer un niwwer
informateur : voilà s isch änfàcher hein
enquêtrice : mh mh un het die, die zone do, die
informateur : ah mer, mer bekumme öij euh werbung vun ihne, grieje mer
enquêtrice : aja
informateur : mh
enquêtrice : fer fer inkaufe gehn so
informateur : voilà mh
enquêtrice : vun de gschafter, mh
informateur : mh, àn dem sieht mer s öij dàss mer in ere granzzon isch
enquêtrice : (rire) aja ouais nan mais, un het die, die zon ewwe, die granzzon het die e namme do euh, ich weiß nit, gibt s e nàmme fer des ze bezeichne
informateur : des nennt mer euhm Eurodistrict hein oder euh
enquêtrice : mh
informateur : mir bekomme öij de, d zittung vun de Ortenau
enquêtrice : ah
informateur : un do steht öij immer drinne
enquêtrice : hàn ehr des aa
informateur : wàs mer bi ihne sahne kànn
enquêtrice : mh
informateur : un restaurants
enquêtrice : des kreije-n-ehr do
informateur : des kreije n mer öö do
enquêtrice : in Plobse
informateur : mh

29:51

enquêtrice : mh un finde-n-ehr dàss d litt driwwe àndersch sin wie bi uns, hàn se e àndere kàràkter oder e ànderi kültür oder hàn ehr
informateur : ja s isch doch nit s salwe hein
enquêtrice : mh
informateur : s isch doch nit s salwe
enquêtrice : wàs isch nit s salwe
informateur : euhm, wie kànn mer des söije, jo mir hàn nix iwwer d schowe enfin iwwer d ditsche hein
enquêtrice : (rire)

informateur : mais (rire), sie euh, s isch nit s salwe, wànn mer zum beispiel, wànn mer uff Ditschlànd geht un wànn mer d hießer ànlüeijt, s isch euh, sie sahn nit s salwe üss hein
enquêtrice : ah schun in de architecture un so
informateur : voilà, d architecture
enquêtrice : mh
informateur : isch nit euh, nit s salwe un, un, qu'est ce qu'on a encore
enquêtrice : ich weiß nit, laawe se àndersch oder hàn se àndere kàràkter oder
informateur : XXXX villicht e bissel e ànderer kàràkter, e bissel meh, wenn se riwwer komme euhm ich will nit söije enfin ich will nit söije e bissel fràch
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer e bissel, e bissele so, sie so wie wenn se d hääm sin hein euh waj
enquêtrice : ah euh finde-n-ehr, hàn ehr denne indruck
informateur : mais mit dem dàss mer noch àlli guet ditsch redde do hein
enquêtrice : mh
informateur : no hàn se ke problem, no màche se, sie strange sich nit so viel àn fer fränzesch ze redde
enquêtrice : mh mh mh
informateur : mh
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss se dàss se sich anstrange sodde oder euh
informateur : ja wànn ich niwer geh red i nit fränzesch, ich red ditsch hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer un wenn sie riwwer komme un, redde se nit so fränzesch
enquêtrice : sin se nit so mh, sin se nit so nàrrisch nit
informateur : mh
enquêtrice : un euh wisse-n-ehr ebs ditschi gibt wie do wohne in Plobse
informateur : oh in Plobse gibt s bstimmt hein
enquêtrice : ja
informateur : àlso euhm zum, s isch e züfàll àwwer mer hàn e, e wohnung in Aschöi
enquêtrice : mh
informateur : un mer hàn se jetz verlähnt
enquêtrice : mh
informateur : un es wohnt e ditschi militär
enquêtrice : ah ja
informateur : im, in unsere wohnung
enquêtrice : ah ja, d'accord, ouais, ah no, no hàn ehr kuntàkte
informateur : àlso ja hàw i kuntàkt
enquêtrice : un euh wisse-n-ehr warum dàss sie jetz do wohnt, wisse-n-ehr des
informateur : aja sie, sie schàfft im Eurocorps
enquêtrice : ah im Eurocorps
informateur : no hàt se e wohnung gebrücht
enquêtrice : mh
informateur : un euh voilà
enquêtrice : d'accord
informateur : de zuefàll het gewellt dàss se unseri genomme het
enquêtrice : mh hopla
informateur : mh
enquêtrice : no wisse-n-ehr e bissel wie
informateur : voilà
enquêtrice : so jetz zerick àn d sproch salwer, àls ehr hàn gsajt mit ejere eldere redde-n-ehr elsassisch
informateur : mh
enquêtrice : àwwer schunscht gibt s ànderi sitüàtione wie n ehr elsassisch
informateur : wie gsäät im verein
enquêtrice : aja im verein

informateur : mànchmol, mànchmol in de schuel, gànz klään bissel mit de schueler
enquêtrice : mh
informateur : mit e pàär kollege
enquêtrice : mh
informateur : un, un im dorf wenn i mit em nochber redt hein
enquêtrice : mh
informateur : de nochber do euh de A. màcht jetz gràd sin hüs
enquêtrice : (rire)
informateur : un euh wenn mer uns sahn no redde mer elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : mh
enquêtrice : un euhm mit ejere schweschter, wie isch do
informateur : ja d schweschter versteht s àwwer redt nimmi
enquêtrice : die redt nimmeh
informateur : hm
enquêtrice : mh
informateur : hm
enquêtrice : un het se, het s
informateur : villicht isch s euh, hän‘, hangt s àn dem weil, wie ich in d schüel bi gànge, hàw ich s fränzesch e gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : un wie i zeruck bi komme deno hàw i immer fränzesch d hääm geredt
enquêtrice : aja er sin de ältscht gewann no het se
informateur : voilà
enquêtrice : aja
informateur : voilà un no het sie mit mir
enquêtrice : mh
informateur : wie sie mit mir gspielt het
enquêtrice : mh
informateur : het se fränzesch geredt
enquêtrice : ah mh no isch s ejeri schuld (rire)
informateur : s pàssiert, pàssiert, e bissele wohrschints doch
enquêtrice : àwwer versteht se s doch euh
informateur : sie versteht guet
enquêtrice : mh un euh àlso mit ejerem maidel do prowiere-n-ehr fer euh
informateur : mh
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es wichtich isch, àlso, warum
informateur : ja, ich wott garn
enquêtrice : ja
informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s ghert züm Elsàss hein euh wenn mer unsere dialekt verliere, isch euh
enquêtrice : kànn mer
informateur : verliere mir doch ebs hein euh
enquêtrice : isch, wär s Elsàss
informateur : ça fait partie de l’identité quoi
enquêtrice : ja, kànn mer kann elsasser sin ohne elsassisch ze redde
informateur : doch, doch, doch kànn mer öij klor hein
enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss wànn, dàss d sproch e teil isch devun, dàss es
informateur : ja, ah gànz mh
enquêtrice : mh, mh un isch a schun vorkomme wenn euh ehr jetz ebber dr‘, ebber draffe e so euh wie ehr nit kanne euh isch s schun vorkomme, dàss ehr e mol elsassisch geredt hàn euh oder wànn ehr jetz ebber draffe wie n ehr kanne, wie ehr nit kànne euh wàs redde, wie redde-n-ehr no, glich fràn‘

informateur : wenn i, wenn i nit kann ben no red i ne uf fränzesch àn
enquêtrice : mh
informateur : àwwer no saawe mer glich hein ob er, ober er elsässisch känn oder nit hein
enquêtrice : mh
informateur : der sieht mer so
enquêtrice : aja àn wàs, àn
informateur : ja d meischte litt wie elsassisch redde hàn doch noch e bissel e accent
enquêtrice : mh
informateur : wenn se fränzesch redde un no, no känn mer s, wann mer s e so, so, so findt, no känn mer s elsässisch prowiere
enquêtrice : no, no, sch', no provi', zerschr horiche-n-ehr un no
informateur : zerscht horiche un no prowiere
enquêtrice : un no
informateur : mh
enquêtrice : d'accord un euhm isch s eich salwer aa schun
informateur : weil jetz gibt s
enquêtrice : ja
informateur : s gibt jetz öij, öij in Plobse s isch mer schun pàssiert
enquêtrice : mh
informateur : no mànchmol wenn i euhm elderi litt àndraff
enquêtrice : mh
informateur : denk i hop, redde mer elsässisch glich
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hàn schun in in Plobse elderi litt wie numme fränzesch redde
enquêtrice : ah ja, ja
informateur : un do lüeje se öij e bissele, e bissele döib àn hein
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) mais je comprends pas l'alsacien, ah bon
enquêtrice : waren ihr dumm àngelüeïjt, weil ehr elsassisch redde
informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwweràscht quoi
enquêtrice : mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie
informateur : mh
enquêtrice : wie redde
informateur : wohrschins ja
enquêtrice : un wie isch s jetz euh bon in, in de effentlichkeit, im dorf euh redde d litt elsassisch, ich weiß nit in de beckereij oder in de
informateur : jaja des heert mer noch ja
enquêtrice : uff de mairie
informateur : uff de mairie, kommt druff àn welli sekretärin àss do isch hein
enquêtrice : mh àwwer gibt s noch euh
informateur : s gibt noch ja

35:06

enquêtrice : un wisse-n-ehr wie s steht in de schüele
informateur : àlso in de schuel in, in Aschöij oder in Plobse hàn mer e section bilingue
enquêtrice : ja
informateur : àlso bilingue in de kläin schüel, die isch in euh in Aschöij un nochar komme se uff Plobse
enquêtrice : aja
informateur : un euh wachsle, isch s
enquêtrice : isch s e alternance so
informateur : voilà, ouais, ouais

enquêtrice : mh un sott mer des wiedersch màche, meine-n-ehr dàss des wichtich isch, dàss de, dàss s elsa' enfin
informateur : ja s isch ditsch
enquêtrice : s isch, ja
informateur : s isch ditsch, s isch e so euh s isch guet dàss d kinder ditsch lehre, àwwer euh elsässisch war noch besser quoi
enquêtrice : mh un meine-n-ehr dàss se, wànn se in bilingue gehn kenn elsässisches lehre enfin isch do ebs gmàcht
informateur : ich wäß nit, ich müss mich, mer ware sahne
enquêtrice : aja
informateur : mit em kläàne jetz s nachscht johr
enquêtrice : ja, schicke-n-ehr ins bilingue
informateur : wohrschints
enquêtrice : mh
informateur : s nachscht johr stellt sich sowieso d fröij hein
enquêtrice : mh
informateur : euhm s isch euh, s isch guet wenn se zwäisprochich ware
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh bon ich sieh s in de schuel mit minne schueler hein
enquêtrice : mh
informateur : euh die hàn schun viel schwierigkäde richtig frànzesch ze schriewwe un ze
enquêtrice : ja
informateur : redde kenne se àwwer schriewe, schriewe oje des isch ebs
enquêtrice : aja
informateur : aja
enquêtrice : merike-n-ehr des euh
informateur : ajaja schrecklich
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss es wichtich isch guet frànzesch euh àlso ze redde un ze schriewe
informateur : ja ich, àlso ich persenlich find zerscht sotte se guet
enquêtrice : mh
informateur : frànzesch kenne
enquêtrice : mh
informateur : tadelos euh ohne fahler schriewe
enquêtrice : mh
informateur : un euh voilà, un
enquêtrice : un kommt mer besser im laawe voràn, wànn mer güet frànzesch kànn so oder isch s euh
informateur : ja
enquêtrice : c'est un facteur de
informateur : ja ich find es màcht schun, es màcht schun e besserer indruck
enquêtrice : mh
informateur : wenn mer enfin e brief ohne fahler kànn schriewe
enquêtrice : mh mh
informateur : un wenn mer sich vorstellt euh
enquêtrice : mh
informateur : un euh
enquêtrice : àlso
informateur : fahlerlos schriewe euh hitzedöös euh enfin de schuel hàw i nit, hàw i nit viel wie s köenne hein
enquêtrice : un meine-n-ehr euh dàss es e influss het uff s frànzesche wànn mer elsassisch redt euh
informateur : doch es het e influss mais des sieh ich oij wenn i euh, quand je corrige les copies hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : mànchmol schriewwe se s frànzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische màcht quoi, des häißt euhm euh de sàtz isch e so e bissele durichenànder un euh
enquêtrice : ah isch s nit d salb konstru', konstruktion

informateur : voilà
enquêtrice : un so
informateur : voilà
enquêtrice : d salb structure
informateur : sie màche d structure vum elsassische ins frànzesche un no, no sieht mer s glich
enquêtrice : ah ja
informateur : die wu elsassisch kanne un nit
enquêtrice : ah ja
informateur : jaja
enquêtrice : mh un des kommt efters vor, dàss se
informateur : bon efters nit àwwer àb un zue
enquêtrice : mh
informateur : àb un zue

37:21

4:20

informatrice : desch no minne eldere isch no minne minner bàbe isch nit so büre nit so bürehoft bürehof so welle wiederscht màche weij er het do sinni schwejermieder ghet sinni sinni noch e mol a
enquêtrice : ja
informatrice : a ür ghet noch e mol a großel noch e mol wü d grand-mère isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er àls facteur gànge un het concours gemàcht fer uff d poscht un no isch er am train postal Strasbourg Lyon het er no fàscht immer schichte gschàfft
enquêtrice : mh
informatrice : no het er öij köenne büüre e bissel denaawe wenn ar häim isch komme uff de hof het e wiel gschloofe no het er gebüürt
enquêtrice : ah ja d'accord c'est
informatrice : un d màme het no wiedersch gebüürt het e so bissel euh fer d stücker euh ze ze màche
enquêtrice : het se nit gschàfft euh
informatrice : nä sie het nit gschàfft no hàn mer düwàk ghet bis euhm àss i àchtzeh johr àlt bi gsin waije der düwàk het mer friehjer àlles mit hànd gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : un no het mer euh euh ànstache min àbbrache un no minni minni ich bin s ältschde vun vier mäidle
enquêtrice : mh
informatrice : un die hàn mir hàn àlli stüdiert euh enfin àlli de bac gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : un wiedersch stüdiert un euh àwwer des no euhm wie ich gald verdient hàb àm àm achtzeh johr hàw ich gsööt ich will nimm àlle summer euh düwack màche
enquêtrice : (rire) düwàck brache (rire)
informatrice : un not làngsàm isch öö waj mildiou
enquêtrice : mh
informatrice : un ànderi gränkhäide sellemols
enquêtrice : mh
informatrice : hàn sie no àn hàn sie no de düwàck ghàlde waije s isch àà e güedes euhm gald gsin fer wihnàchte hàn se viel ziemlich viel gald rinbekomme
enquêtrice : ah ja, mh, ah ja
informatrice : wie s gedrigelt het un no hàn sie uff d stàdt gfehrt
enquêtrice : mh
informatrice : in d rue du Doubs euh Stroßburi
enquêtrice : ah ja des sin no
informatrice : mh
enquêtrice : hàn ehr s noch e bissel mitgriegt des àlles
informatrice : jaja ich hàb àls zàmmegebidelt àls àm owe zàmmegebidelt wie der drugge düwàck hàn mer no so biddle gemàcht un in un d mànner hàn s no e so in e ** moule
enquêtrice : mh
informatrice : hàn se s et pour le tasser
enquêtrice : mh
informatrice : ils faisaient des balots voilà des balots
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàn sie s mit em tracteur un friehjer mit de resser euh uff d stàadt gfohre un hàn s dert àbgann un no hàn sie àls biir gedrunge wirschtle gasse so une sortie quoi
enquêtrice : jaja jaja
informatrice : de döö
enquêtrice : ja friehjersch isch àls

informatrice : ja ich hàbs friehjer mitarlabt ja
enquêtrice : ja wànne genau sin ehr gebore
informatrice : euh zwäiefufzich
enquêtrice : mh
informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmànns et des hüs wie n ehr gsahn hàn vornemm hüs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh pavot
enquêtrice : mh
informatrice : moon un öij noch nusse
enquêtrice : ah ja mh
informatrice : un no hàn sie enfin des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde un hàn àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun
enquêtrice : fer de, ja
informatrice : enfin cidre ze màche
enquêtrice : mh
informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch
enquêtrice : ja
informatrice : im winter wenn àlli die kleine äpfel do sin komme euh mit de mit de wöje un un no die säck un die gläne äpfel drin un nochhare der euh der tourteau nit
enquêtrice : mh
informatrice : des des c'est les déchets des het so guet gschmeckt so euh sucré acide déjà un petit peu sure comme ça
enquêtrice : mh
informatrice : c'était ja
enquêtrice : un des isch euh des hàn ehr gebhàlde de gschmàck
informatrice : ja de gschmàck
enquêtrice : des àls erinnerung so
informatrice : ja d'enfance le parfum d'enfance ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja mh
enquêtrice : des isch gànz intressànt
informatrice : ja
enquêtrice : un euh sie ehr do no in Plobse id schüel gànge
informatrice : ja in d schuel salemols het s noch proteschtàndisch un kàtholisch euh klàsse gàn minni voisine die isch salwe johr gebore àss ich àwwer es isch katolisch gsin
enquêtrice : mh
informatrice : sie isch katolisch un no sin mer nie hàn mer nie mitnànder in d schuel gederft
enquêtrice : (rire)
informatrice : un mer sin öij nit üff nit uff em salwe fàscht uff em salwe trottoir geloffe
enquêtrice : (rire)
informatrice : euhm
enquêtrice : waije dem
informatrice : euhm s isch so x gsin es isch so gsin un uff euh drum fer drum hàw ich öj d'école normale supérieure protestante de jeunes filles gemàcht
enquêtrice : ah het s des gànn euh
informatrice : ja bis euh mille neuf cent soixante-dix het s euh [inter]confessionel gann no hàt ghàlde
enquêtrice : ah ja, d'accord
informatrice : ja un minn schweschter isch öij lehrere gsin in im e katholische dorf Nors des isch, so in Plobse isch meh protestàndisch gsin in Aschöij un in Nors isch s meh katholisch
enquêtrice : mh
informatrice : un des het àls so die die fàmiliegschichte vun vun Plobse euhm euh comment dire nourri
enquêtrice : mh

informatrice : minner cousin àlso de cousin vun minnere mame het zuem bäispiel e mäidel vun Nors ghirod katholischi un salemols isch des het minni mame kin hàn kin euhm àn d hochtzitt gànge
enquêtrice : ah ja
informatrice : waij s e kàtholischi fröj isch gsin
enquêtrice : ah ja d'accord
informatrice : e so so
enquêtrice : so isch s gànge
informatrice : so isch s noch gànge ja
enquêtrice : mh
informatrice : maintenant sin mer nàdirlich frind
enquêtrice : mh
informatrice : un öj mit minnere nochbare die het öij sachtzich johr gefirt des johr
enquêtrice : (rire)
informatrice : un mer han öj gfirt mit ihre
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer zallemols isch s nit so gsin
enquêtrice : aja mh
informatrice : mh
enquêtrice : no sin ehr in d'école normale gànge
informatrice : ja
enquêtrice : un no hàn ehr de bac gemàcht
informatrice : ja de bac in de école normale no hàw i wiederscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i licence de géographie gemàcht un no de CAPES un so wiedersch
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : un euh àlso hàn ehr meh histoire-géo un
informatrice : ja ich hàb e licence de géographie no hàw i numme histoire-géo enseigné speeder
enquêtrice : un wie sin ehr no gewann in de schüel wie hàn ehr denn underricht gemàcht
informatrice : in Erstein un sallemols bin i vun do euh wie i rüss bi komme vun dem centre PEGC höw i Metz gewählt
enquêtrice : ja
informatrice : waij ich hätt in bi Seppois-le-Bas im Sundgau sodde sin un no hàw i nit so welle geh ich hàb widersch welle stüdiere in ere grosse stàdt
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàw i Metz gewählt waij sellemols het d'Académie Nancy-Metz noch nit exischtiert des isch attaché gsin àn Stroßburi
enquêtrice : ah ja d'accord
informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte (-e du pluriel) gsi in histoire-géographie un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss so gsin
enquêtrice : mh
informatrice : àss er mich glich euh embrigadé het
enquêtrice : mh
informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallemols e üsstellung gemàcht sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle
enquêtrice : mh
informatrice : un no wiederscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel làngsmàm mit de histoire mit de histoire euhm comment dire histoire régionale gànge so làngsàm
enquêtrice : mh jaja

10:04

informatrice : ja
enquêtrice : àlso brüch ich eich nit fröje ob ehr eich fer d gschicht intressiere oder so
informatrice : doch doch
enquêtrice : ich nehm àn ehr euh
informatrice : ich schrieb e àrtikel in de société d'histoire des quatre-cantons
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : wàs euh
informatrice : regelmaßig, quatre cantons isch Erstein Bannfald Gäispitze un Illkirch
enquêtrice : d'accord, isch des euh
informatrice : des isch die quatre cantons, Plobse isch vun dem canton de Geispolsheim
enquêtrice : d'accord, ja
informatrice : un de cercle de l'histoire ghet no vun südli vun Stroßburi bis uff euh nit witt vun Schlettstàdt
enquêtrice : mh un no so sin ehr aa in de im patrimoine do drinne vun Geispolsheim
informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het E. ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e E. der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche
enquêtrice : mh
informatrice : un mir hàn gedànkt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire
enquêtrice : mh
informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gemàcht àwwer dans le style moderne
enquêtrice : mh
informatrice : avec euh panneaux solaires et tout mais euh ils ont donné le nom de la forge
enquêtrice : ah ja
informatrice : à cette maison un euh äiner sààl häißt C. E. du nom de mon donc du frère de ma grand-mère de mon grand-oncle hein
enquêtrice : ah ja d'accord ouais
informatrice : will doch euh ebs blit vun dem mànn
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert
enquêtrice : mh
informatrice : euh genre euhm euh un enclume un so des dings ja, ouais, ja
enquêtrice : ja so sàche ja mh
informatrice : un nochhar hàn mir uns e so immer euh au début c'était une association euh wü e bissel e so in de opposition isch gsin vum vun de gemään e so gemänt mer welle nit dàss sie vorgehn nit
enquêtrice : mh
informatrice : nit dàss mer immer réactionnaires passéistes un àlles
enquêtrice : jaja
informatrice : àwwer no hàn sie gsahne dàss unseri idées euh guet sin
enquêtrice : mh
informatrice : àlso màche àss d rénovation un
enquêtrice : mh
informatrice : richti gemàcht wurd ànstàdt nit betoniere màche sie euh plaque de de de grès rose
enquêtrice : mh
informatrice : àns wàsser

enquêtrice : mh jaja desch
informatrice : e so àss es e bissel scheen isch
enquêtrice : mh
informatrice : un zitter haar euh isch die association gànz euhm euh zehn johr existiert sie un zitter haar isch sie jetz mit de gemän un mir schàffe mit ne hànd in hànd
enquêtrice : schàffen mitnànder
informatrice : ja ja
enquêtrice : geht s besser quoi, henn se s verstànde
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : mh un no hàn se de président vun dere association wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàràkter het un het unbedingt euh die descente de barque à fond plat welle màche
enquêtrice : mh
informatrice : uff unsere wàsser wie Giese häßt hein
enquêtrice : mh
informatrice : puisque c'est des bras mort du Rhin un het s zügebrocht àss mer jettz euh e calèche hàn vun mäi bis oktober düet die calèche zwei mol in die in die wuch euh sachzee persone euh im dorf herum
enquêtrice : mh fehre
informatrice : fehre un nochhare gehn die litt iff s schiff uff zwei schiffer gehn
enquêtrice : mh
informatrice : àcht persone in so e barque à fond plat
enquêtrice : mh
informatrice : wie mer friehjer uff uff dene Giese het ghet
enquêtrice : mh
informatrice : die fischerschiffer un komme sie wieder ins dorf zeruck màche sie so e boucle
enquêtrice : mh
informatrice : zerscht mit de calèche
enquêtrice : mit de calèche
informatrice : un dànn mit em schiff
enquêtrice : un dànn mit em schiff
informatrice : un des het viel succès
enquêtrice : ja
informatrice : sie hàn meischt meischt mànchmol minn sie sogàr zwei tours màche im döö
enquêtrice : mh
informatrice : ànstààtt einer tour
enquêtrice : ah ja un vun wie komme denn no d litt, vu, komme se vun de gejed oder sin euh
informatrice : àm ànfàng komme sie vun de gejed
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer jetz mit de publicité euh mir sin öö im FR3 durich komme
enquêtrice : mh
informatrice : un so komme sie vun iwweràll
enquêtrice : mh
informatrice : euh vun Ditschlànd àls öij noch un euh ja d mäischte sin vun de gejed ja
enquêtrice : d'accord
informatrice : mh
enquêtrice : mh un no ihr hàn gràd gsààt vum FR3 lüeije-n-ehr àls euh d regionalsandunge
informatrice : euh ich lüeij nit so
enquêtrice : mh
informatrice : minner bàbe lüeijt s euh àllewill d regionàl euh un die émissions uff alsacien un de R. lüeijt dànn un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d àls lüeijsch R. uff elsassisch
mari de l'informatrice : euhm euh mit em Hahn
informatrice : mh l'émission que tu regardes en alsacien avec Hahn oui ouais

mari de l'informatrice : GsunTheim
enquêtrice : ah d'accord GsunTheim
informatrice : GsunTheim, ouais
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : (rire)
informatrice : mais bon moi euh non je regarde pas trop la télé en fait (rire)
enquêtrice : d'accord horiche-n-ehr villicht meh de radio
informatrice : öij nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : un d télé allemande àlli die schlàgerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte
enquêtrice : mh
informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e émission euh e reportage
enquêtrice : mh
informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hàn e télé àwwer bon nit euh
enquêtrice : àwwer euh sin ehr nit so nàrisch laße-n-ehr d zittung meh

15:01

informatrice : àlso d zittung hàn mer noch uf ditsch ja
enquêtrice : ah ja
informatrice : d Dernières Nouvelles d'Alsace hàn mer uff ditsch
enquêtrice : gibt s noch
informatrice : ja s gibt noch e pààr euh no wie de babe noch laabt
enquêtrice : ah ja
informatrice : wü siweneàchtzisch johr àlt isch
enquêtrice : mh
informatrice : no laßt ar se uff ditsch un ich àm morije laß i se öj uff ditsch
enquêtrice : ouais
informatrice : bon s sin viel bledder
enquêtrice : ouais
informatrice : uff fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer d höijptnochrichte sin uff euh ditsch
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : no màcht mer e bissel pratique parce que
enquêtrice : (rire)
informatrice : de temps en temps euh
mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin
informatrice : mh
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sààt mer euh
informatrice : la une, la une oder euh
mari de l'informatrice : oui, e e stickel, quoi, hein
informatrice : mh
enquêtrice : mh gràd numme noch e teil devun
mari de l'informatrice : oui
informatrice : euh un euhm un wàs hàw i noch welle söije dànn un wànn laß ich öij noch e biechel uff ditsch àss euh àss i s nit so verlier, nit
enquêtrice : hàn ehr s ditsche in de schüel gelehrt no euh
informatrice : ja, ja, so wie in d schuel bi komme, wie i s ältsche bin vun euhm euh, vum, vum hüs

enquêtrice : mh
informatrice : hàw ich nit frànzesch kennt àls ich in d maternelle bi gànge
enquêtrice : mh
informatrice : isch hàb euh gàr nit gwisst wàs euh wàs e schüel isch
enquêtrice : mh
informatrice : wàs e clàss isch
enquêtrice : mh
informatrice : dàss mer mien rüehj sitze bliewe un un schàffe
enquêtrice : (rire)
informatrice : un des het mich richtich euh pff ich hàb gor nit begriffe worum àss ich do bin worum un erscht àls i in d CP bi gànge
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i no euh guet ànfànge zü schàffe un euh die, d schuelmàmsell wie mer hàn ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öij so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so klääne compositions mit so klàine exàme
enquêtrice : mh
informatrice : isch mer in d sixième gànge c'est-à-dire les collèges n'existaient pas encore les CES n'existaient, c'était CEG et
enquêtrice : mh
informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dàss i in e lycée geh in d stàdt, e lycée clas'
enquêtrice : mh
informatrice : e lycée de jeunes filles
enquêtrice : mh
informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghäiße lycée Marie Curie de jeu' ou lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e lycée Marie Curie worre
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer der Marie Curie wie hitt in de stàdt isch des het noch nit existiert
enquêtrice : d'accord, c'était pas
informatrice : d sixième, cinquième sig bim Palais Rohan gsin
enquêtrice : mh
informatrice : de schuele, la cour de récréation c'était la terrasse du Palais Rohan
enquêtrice : d'accord
informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisème isch in de Ecole Saint Thomas gsin
enquêtrice : ah ja
informatrice : un d seconde isch uff em àndert sitt vun de Ill gsin euh quai Charles Frey
enquêtrice : mh no isch gànz euh
informatrice : rue des glacières un no, un no han sie s erschte richtichs lycée geböije
enquêtrice : mh
informatrice : wie isch schun profasser bi gsin
enquêtrice : (rire)
informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh zallemols do mit em frànzesche no hàw i nit so de vocabulaire ghet un so
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, comment dire, drivé, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft
enquêtrice : ah ja euh
informatrice : ja, hàw i ànfànge ze laße livres de poche un so dings
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un euh ben minni greescht pläsier wenn mir immer e so, sallemols àls i zeh johr àlt het, hàb ghet, e biechel vun de collection rouge et or het ghet euh gschànkt

enquêtrice : mh
informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfànge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gemàcht parce que ich bin ziemli güt élève gsin no het s section moderne gann un section classique un wie mer protestàntisch gsin sin
enquêtrice : mh
informatrice : het minni màme nit gewisst àss euh, worum àss ich làtinisch màch
enquêtrice : (rire)
informatrice : no isch se in d stàdt gfohre mit em 2CV
mari de l'informatrice : (rire)
informatrice : un het de directrice gsööt min mäidel isch protestàntisch die will nit làtinisch die will nit schweschter ware oder pàder
enquêtrice : (rire)
informatrice : worum màcht sie öö làtinisch no hàt sie gsööt die wie làtinisch màche sin d beschte schüeler
enquêtrice : (rire)
informatrice : die àndere sin euh
enquêtrice : mh
informatrice : moderne un des classique
enquêtrice : mh
informatrice : un no het sie s euh hàn mer àlli làtinisch mien lehre (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : ja un so isch s gànge un euhm un no euh s ditsche isch no nadirlisch euh fer mich les souvenirs que j'ai de la langue allemande c'est surtout tout ce qui est Niebelungen euh Siegfried, Brunhilde euh Lorelei
enquêtrice : mh
informatrice : euh les, die, die gedichtle un die die lieder vun friehjer
enquêtrice : mh
informatrice : euh mer hàn so traditionnelli lieder ghet, hein
enquêtrice : aja
informatrice : nit so moderne, hein
enquêtrice : ouais
informatrice : un bis in, no hàb de concours d'école normale gemàcht un dert hàn mer no e bissel euh lehrer ghet wie e bissel meh modern si gsin, die hàn uns no uff Heidelberg als euh gebrocht
enquêtrice : jaja
informatrice : un hàn mer euh échanges scolaires gemàcht un so
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer vorhare c'était vraiment l'enseignement classique euh de la q' q' bon c'était bien euh voilà le côté littérature
enquêtrice : mh
informatrice : isch àngenahm gsin

19:27

10.3. Plobsheim 3 (transcription via Praat récupérée)

[partie 1]

1:57

enquêtrice : un euhm hàn ihr no in de àn de PTT gschàfft euh
informateur : ja
enquêtrice : hàn ihr immer derte
informateur : no bin i uff Strossburi komme un no bin d ganz carrière PTT
enquêtrice : (rire)
informateur : no isch s France Télécom worre
enquêtrice : mh
informateur : un jetz isch s Orange
enquêtrice : àls wàs hàn ihr no gschàfft àls technicien oder euh
informateur : technicien zerscht un no technicien supérieur un no technicien chef un euh * so het s ghàlde
enquêtrice : d'accord mh no sin ihr no gstöje euh
informateur : ouais ouais
enquêtrice : mit de zitt mh un sin ihr immer àm saalwe plàtz gewann immer in Strossburi informateur : in Strossburi immer ja
enquêtrice : ja euh wie isch des no in Strossburi
informateur : zerscht hets angfànge in de avenue de la Marseillaise
enquêtrice : mh mh
informateur : euh Hôtel des Postes
enquêtrice : mh aja
informateur : owwe driwwer hàn mir e sààl ghet des het gheisse ligne à grande distance des isch euh d amplification wànn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff New-York
enquêtrice : mh
informateur : hàn welle telefoneere het die conversation muen euh verstärikt sin
enquêtrice : ouais d'accord
informateur : sonscht het mr nix meh gheert àm àndere d and nit
enquêtrice : mh
informateur : un do isch s durich gànge durich uns
enquêtrice : d'accord hàn ihr des euh hàn ihr eich do drum bekemmert
informateur : mh
enquêtrice : d'accord un euh àlso sin ihr no immer in Strossburi gewann en fait
informateur : immer in Strossburi ja
enquêtrice : sin ihr net underwajs gewann
informateur : nooch de avenue de la Marseillaise hàn se e nejer centre geböje euh nawwe de autoroute in Kennishoffe
enquêtrice : hm
informateur : avenue Wodli
enquêtrice : ouais
informateur : Georges Wodli
enquêtrice : ja Georges Wodli ja
informateur : mh
enquêtrice : ouais
informateur : do isch euh e rue perpendiculaire in d avenue Georges Wodli des isch euh rue Chappe gsin
enquêtrice : mh
informateur : un do isch de centre er isch noch nawwe de autoroute hein
enquêtrice : d'accord hm un euh neh ich mein sin ihr no immer àm saalwe plàtz gewann euh hàn ihr sin ihr àls au underwajs gewann oder hàn ihr
informateur : ja mir hàn àls so socotel ghet euh des sin euh do wie d amplification drinne isch gsin

enquêtrice : mh
informateur : in in verschideni derfle so
enquêtrice : d'accord
informateur : des isch gànge vom Haut-Rhin bis euh bis Bas-Rhin
enquêtrice : d'accord
informateur : s gànze Elsàss quoi
enquêtrice : hm un sie sin ihr no àlles underwajs gewann
informateur : no sin mir àls nüss ja wànn ebs isch maintenance màche odder euh
enquêtrice : fer do noch intervention odder ja
informateur : oui interventions
enquêtrice : d'accord no sin ihr doch e bissele im kehre rum euh
informateur : ouais sin mr e rum komme jaja
enquêtrice : sin ihr e rum komme ja hàn ihr s Elsàss gsahn no
informateur : ouais ouais
enquêtrice : isch s numme im Elsàss gewann odder euh
informateur : ja numme im Elsàss
enquêtrice : e bissel
informateur : mh numme im Elsàss
enquêtrice : mh un jetz sin ihr euh pansionneert
informateur : ja
enquêtrice : mh un euh sin ihr ghiroode
informateur : ja
enquêtrice : mh hàn ihr kinder
informateur : einmol einmol ja
enquêtrice : einmol s làngt (rire)
informateur : einmol das làngt (rire) un zwei kinder ja eins euh né in drejesiewwezich
enquêtrice : mh
informateur : un s maidel siewenesewwezich
enquêtrice : d'accord mh
informateur : s maidel het e restaurant jetz in Siewiller
enquêtrice : ah ouais d'accord
informateur : des isch in in zwische euh Phalsbourg un Bugenum
enquêtrice : d'accord ouais no
informateur : Bugenum isch Sarre-Union
enquêtrice : Bugenum isch Sarre-Union ja mh
informateur : in Siewiller ja
enquêtrice : d'accord no wohn se nemme do euh
informateur : neh un de bue het e bureau de tabac in Plobse
enquêtrice : d'accord im dorf no isch ar in Plobse gebliwwe
informateur : ar isch gebliwwe
enquêtrice : d'accord un euh sin se a schon sin ihr au schon grovàter
informateur : ja ja zweimol
enquêtrice : zweimol
informateur : zwei maidle
enquêtrice : mh
informateur : vun jedem eins
enquêtrice : jedes het eins d'accord mh un euh ihr saalwer hàn ihr no immer in Plobse gewohnt

5:03

informateur : immer in Plobse gewohnt ja
enquêtrice : üsser de zitt wie er in Pàris gewann sin

informateur : ja
enquêtrice : sin ihr schon
informateur : immer in Plobse gewohnt do
enquêtrice : do im saalwe hüs
informateur : oui
enquêtrice : mh sin ihr in dem hüs uffgewàchse au odder hàn
informateur : ich bin uffgewàchse do wie de schrinerei isch euh
enquêtrice : mh
informateur : hundert meter wittersch owwe
enquêtrice : d'accord
informateur : un euh wie mr ghirot hàn bon
enquêtrice : sin ihr do haare mh un ejeri eltere sin au immer in Plobse gewann
informateur : immer in Plobse euh sin sewwezeh generatione wie mir schon plobsener sin
enquêtrice : d'accord hàn ihr schon hàn ihr e bessel schon noch gsuecht odder euh
informateur : s isch e gueti base do
enquêtrice : hàn ihr màche n ihr généalogie odder so
informateur : euh ja euh ich salwer net
enquêtrice : mh
informateur : àwwer mir hàn e association Le Giessen in Plobse
enquêtrice : mh ja
informateur : un euh s isch s association du patrimoine
enquêtrice : ja
informateur : euh do isch euh madame euh la ferme Öhlmann
enquêtrice : mh
informateur : die het nochgsuecht un het d gànz ding gemàcht von de fàmeli F.
enquêtrice : d'accord
informateur : un euh no het s gfunde von de erscht isch kumme von Missene driwwe un isch ghiroode mi m euh madame G. von von Aschäu un vun dert àb sin àlli F. worre un in F. gibt s viel euh ve in Plobse gibt s viel F.
enquêtrice : ah ja d'accord mh bon ihr sin ihr sin de erscht wie ich traff mais
informateur : un F. isch e grosses f vun hinde isch er net
enquêtrice : (rire) ja un euh àlso sin ihr do in dem verein drinne in dem Giessen
informateur : jaja
enquêtrice : sin euh
informateur : do màch ich euh sogàr bâtelier
enquêtrice : ah uff m
informateur : euh màche mir ding euh promenade euh barque à fond plat màche mr owe vom Giesse wie mr eràb Giesse häisst de euh s wàsser wie dorich s dorf läuft net un euh do màche mir drej kilometer descente
enquêtrice : d'accord
informateur : un do fàhre n ihr fort vom mairieplàtz mit ere calèche no gehn ihr euh durich de golf
enquêtrice : mh
informateur : no gibt s historique euh chapelle à visiter
enquêtrice : mh
informateur : un deno fàhre mr nüss àn d sewwe schliese do isch äu wiedder euh wàs isch gsin friehjer
enquêtrice : mh
informateur : dann do sin mr seww hàn mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s widdersch mit de calèche bis àn de embarcadère owwe àn de Thumenau
enquêtrice : d'accord ouais no isch s doch euh
informateur : Thumenau un deno gehn se in s schiff un no sin drei kilometer bis widder àn de mairieplàtz
enquêtrice : d'accord un ihr màche àlso ihr füehre s schiff quoi hein
informateur : ich màch batelier ouais
enquêtrice : d'accord mh
informateur : mr sin immer zwei im schiff

enquêtrice : d'accord
informateur : question sécurité un voilà
enquêtrice : un euh bon ich hàb ken ken grossi àhnung wie viel litt komme no uff e so schiff euh
informateur : euh àcht bis zeh
enquêtrice : d'accord màche n ihr des s gànze johr ich nimm àn fer
informateur : ja von mäi enfin s ganze johr net wànn s watter
enquêtrice : ja ja wànn s watter
informateur : isch euh vun mäi bis in septamber oktowwer
enquêtrice : mh mh un euh interessiere n ihr eich no so fer d gschicht euh
informateur : jaja mir verzehle ne wàs wàs mir wisse
enquêtrice : (rire) mh
informateur : (rire) ewwer d fisch ewwer d baim euh wànn mr d libellule (-e du pluriel) sahn enquêtrice : mh
informateur : un so wittersch no verzähle mr
enquêtrice : no au veel veel fer d natür no euh
informateur : et voilà
enquêtrice : mh
informateur : oui
enquêtrice : un àlles lokàl no meh
informateur : lokàl ja
enquêtrice : mh
informateur : un wànn mr durich fàhre owwe wü euh wo euh d kerich isch gsin
enquêtrice : mh
informateur : wie jetz d école de la scierie isch un des dings àlles fer ze des verzehle mr àlles wàs
enquêtrice : d'accord un hàn ihr àls veel litt no ça ça marche bien
informateur : ben letscht johr deux mille douze hàn mr mille cinquante ebs personnes
enquêtrice : ah d'accord ouais
informateur : transporteert
enquêtrice : ça va
informateur : oui
enquêtrice : ça marche
informateur : s gibt jedes mol e évolution àlle johr nimmt s zue
enquêtrice : mh un euh sin ihr schunscht noch im e verein oder euh hàn ihr wàs mache n ihr sonscht noch euh in de freizitt
informateur : ah schunscht noch in de freizitt euh isch ken veräin isch s sin d imme
enquêtrice : ja ich hàb gsahn hàn ihr e ruchée
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : sin d imme un euh bon do däim erum màche mr d élevage de reines un euh keniginszucht net
enquêtrice : mh
informateur : un euh fer produktion hàn mr im wàld im zwesche Erschte un Ooscht un Gerschte un eweràll e bessel mr kànn net guet euh meh àss fenfezwànzig drissich velliker àn einer plàtz stelle schunscht isch s ze viel
enquêtrice : isch ze viel no màche n ihr honich euh
informateur : ouais ouais
enquêtrice : mh
informateur : màche mr hunni un verkäufe hunni net
enquêtrice : mh mh un euh
informateur : un
enquêtrice : ja isch s veel àrweit ja un isch s ejeri ejeri passion
informateur : passion ja oui
enquêtrice : mh hàn ihr des no immer gemàcht odder hàn
informateur : na ça fait pfff ça fait trente trente-cinq ans wie i s màch
enquêtrice : ah ja do ouais ça va (rire)

informateur : net immer
enquêtrice : un schunscht euh im dorf sin ihr au im euh gemeinràt odder so
informateur : nein nein
enquêtrice : hàn ihr ken
informateur : nä nä, nä nä
enquêtrice : intressiere n ihr eich net fer politik
informateur : hm hm hm hm gàr net des isch des isch ze viel fer mich
enquêtrice : ja sin ihr net euh
informateur : net interessiert
enquêtrice : mh un euh gehn ihr àls au fort in ferie hàn ihr mànchmal zitt fer fort in ferje gehn ehr àls
informateur : ja euh mr gehn e zitt in ferie im winter
enquêtrice : mh
informateur : wenn d imme nit schàffe
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : no kenne mr fort in ferie màche mr ski mit dem mit de petites-filles
enquêtrice : ah
informateur : un euh schunsch màche mr euh marche
enquêtrice : mh euh marche laufe n ihr do odder im geberri
informateur : ja ja, ja im geberri odder euh in de Alwe in d letscht johr hàn mr d Bretagne gemàcht sentier des douaniers
enquêtrice : mh
informateur : un euh un euh de Queyras hàn mr gemàcht owwe in Hautes-Alpes un euh Ardèche
enquêtrice : mh àlso sin ihr
informateur : àlle johr zwei drei so
enquêtrice : gehn ihr noch veel in Frankriich rum odder gehn ihr au ins Ditschland odder euh
informateur : neh s Ditschland net so
enquêtrice : net so ouais net so àrich odder d Schwiiz euh
informateur : hm
enquêtrice : d Alwe
informateur : a net
enquêtrice : non pas trop plutôt côté français
informateur : ouais
enquêtrice : un euh isch s au schon vorkomme dàss ihr ne so wie ihr so fort gewann sin hàn ihr au schon ànderi elsasser getroffe odder euh
informateur : ja mr gehn àls fort wànn mr jetz läufe in de Bretagne odder so
enquêtrice : mh
informateur : isch s e association les anciens von de PTT
enquêtrice : ah ouais
informateur : oui
enquêtrice : hàn ihr euh
informateur : do isch s einer wü s organisiert un no geh mr jedesmol mit no sin jedesmol anderi elsasser debi net
enquêtrice : mh d'accord àwwer schunsch isch s a scho vorkomme dàss er litt kanne wie dàss ihr se e so traffe do wie ihr sin
informateur : so traffe non wann mr in de Vogese läufe
enquêtrice : mh ja
informateur : jetz bon no trifft mr elsasser net
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer schunsch
enquêtrice : un euh wànn ihr no einer heere wie elsassisch red redde n ihr no mit m odder
informateur : mh ja
enquêtrice : danke n ihr no ich heer genue dheim

informateur : nä nä euh dheim heer i net viel
enquêtrice : heere n ihr nemmi veel
informateur : hm non non mit de fräu redde mr nit sie
enquêtrice : nä
informateur : sie versteht s àwwer redt net
enquêtrice : isch se net vun do
informateur : non sie isch von do àwwer euh de bàppe isch italianer gsin
enquêtrice : d'accord
informateur : donc euh
enquêtrice : mh
informateur : hàn se franzeesch gered dheime
enquêtrice : d'accord un hàn ihr frehjer meh elsassisch geredt no
informateur : frehjer ja mit de eltere ja
enquêtrice : ja wie ihr klein gewann sin wie hàn ihr do no geredt
informateur : elsassisch
enquêtrice : elsassisch
informateur : jaja, ja wie mr in d schuel sin hàn mr fàst net ken franzeesch kennt
enquêtrice : hàn ihr no s franzeesch in de schuel muen lehre no
informateur : ouais plus ou moins ja
enquêtrice : mh un hàn ejeri eltere wie ihr no in de schuel gànge sin hàn se no changeert hàn se no meh franzeesch gered mit eich odder hàn se
informateur : hm hm dann großeltere sin noch debi gsin
enquêtrice : mh
informateur : un de hàn euh net gàr net franzeesch geredt
enquêtrice : mh
informateur : die sin im krej sin se ditsch gsin un so widdersch hein euh sin in ditsch schuel gànge
enquêtrice : mh un
informateur : wànn großeltere debi sin
enquêtrice : mh
informateur : màche d kleine ö mit
enquêtrice : (rire) un no àlso hàn ihr frehjer wie ihr klein gewann sin wie ihr jung gewann sin hàn ihr no meh geredt wie hitt
informateur : meh geredt wie hitt ja
enquêtrice : mh wànn vun wànne hàb het s no changeert wie ihr in schuel gànge sin odder noch später
informateur : ja wie ich in d schuel bi gànge no in ding in Strossburi
enquêtrice : mh
informateur : wie mr ins Lycée Pasteur sin gànge no hàn mr no het s gheisse c'est chic de parler français net
enquêtrice : mh
informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punitions bekumme wà mr elsassisch geredt hàn àn de récréation
enquêtrice : ah bon, ah oui d'accord
informateur : hundert mol schriiwwe je parle français pendant la récréation
enquêtrice : un isch s eich euh enfin ich weiss nit het s eich chockeert oder het s eich
informateur : non c'était euh mr s isch net we hitt mr hàn ghoricht (rire)
enquêtrice : mh (rire)
informateur : es het gheisse mr selle franzeesch redde no hàn mr franzeesch geredt
enquêtrice : mh mh un euh isch s fer eich euh schwer gewann franzeesch ze lehre odder
informateur : nä isch net schwar gsin
enquêtrice : hm
informateur : wànn mr jung isch geht àlles besser hein
enquêtrice : (rire) un hàn ihr au anderi sproche gelehrt
informateur : ja ich hàb euh ditsch première langue ghet

enquêtrice : mh
informateur : un deuxième langue a anglais
enquêtrice : un het eich do defer s elsassische gholfe
informateur : jawohl ah jo
enquêtrice : ja
informateur : des het gholfe
enquêtrice : mh
informateur : mànchmol euh wann mr jetz e wort net kannt het uff m ditsche no isch s zeruck komme uff s hm elsassische het s gholfe fer mitzekomme
enquêtrice : mh hàn ihr mh àwwer so im àlldaajliche hàn ihr euh viel gelajeheite fer ditsch ze rede
informateur : nä
enquêtrice : komme n ihr veel newwer ins ditschland
informateur : hm hm hm hm
enquêtrice : nä
informateur : hm gàr net
enquêtrice : gàr net hàn ihr ke kontàkte driwwe in
informateur : non ich hàb euh e imker kolleg wie ditscher isch
enquêtrice : mh mh
informateur : àwwer do do saah mr enànd euh e mol zwei im monet un
enquêtrice : hàn ihr widdersch ken
informateur : ferti
enquêtrice : d'accord ouais un no wànn ihr eich saahn gehn ihr no niwwer odder kommt ar rewwer
informateur : nä dar kommt erewwer ar het d imme do hewwe stehn
enquêtrice : ah oui d'accord
informateur : hàw i em platz bsorit un so widdersch
enquêtrice : mh d'accord un so hàn ihr widdersch ken kontàkte mit de
informateur : hm hm doch wann i inkäuf driwwe
enquêtrice : doch, ja
informateur : wenn i ebs brüch odder so
enquêtrice : ja komme n ihr àls no àwwer sin s bsonderi sàche wie ihr driwwe inkaufe odder
informateur : jo fer bricolage màche fer euh
enquêtrice : mh ouais komme n ihr
informateur : schunsch net
enquêtrice : widderscht net
informateur : hm
enquêtrice : wie redde n ihr no wànn ihr niwwer komme reden ihr no elsassisch odder euh
informateur : non non red i ditsch
enquêtrice : rede n ihr ditsch
informateur : ich proweer ditsch ze rede net àwwer sie heere sowieso wü vun wü àss ihr komme (rire)
enquêtrice : (rire) un euhm rede sie ditsch hochditsch oder redde se
informateur : es kommt druff àn uff de uff de vendeur
enquêtrice : ja

15:03

informateur : sie rede mànchi rede hochditsch
enquêtrice : mh
informateur : un mànchi euh s dialekt von drewwe hein
enquêtrice : mh un isch des àndersch wie des von do odder
informateur : s isch àndersch ja
enquêtrice : ja
informateur : des klingt àndersch mir mir kannt se hein

enquêtrice : ja
informateur : un uns kannt mr äu
enquêtrice : àn wàs no heere n ihr s euh
informateur : pff intonation un euh mànchi mànchi wärter wü so àndersch üssgedruckt sin
enquêtrice : mh mh un im àllgemeine wie wie wurd dann geredt wie in Plobse um Plobse rum so wurd numme in Plobse so geredt odder euh redde se euh
informateur : wie meinen r euh
enquêtrice : euh im dorf denääwe in Aschäu
informateur : ah do isch àndersch do isch àndersch ding wedder
enquêtrice : isch isch euh scho wedder àndersch
informateur : aja e jeds zwei e jeds dorf changeert
enquêtrice : ja
informateur : de brueder wohnt i Owene de do isch e àndersch euh
enquêtrice : ah ouais, mh
informateur : wie in Plobse
enquêtrice : mh àwwer red ar au no wie in Plobse odder het er s
informateur : ja des isch des het er gewachselt jetz
enquêtrice : ah ja
informateur : euh er het jetz àngenumme dert
enquêtrice : mh
informateur : audomàdisch wenn mr in e milieu isch gall
enquêtrice : mh mh àlso heere n ihr s wànn ebber vom e àndere
informateur : ja, ja, ja
enquêtrice : ihr heere dàss ich net vun do bin
informateur : jaja ich heer s
enquêtrice : (rire)
informateur : ich heer s ich hàb jo welle söje
enquêtrice : (rire)
informateur : mr redde meh bräit do
enquêtrice : ja
informateur : hein mr sin im làn̂d
enquêtrice : mh
informateur : un wenn s in de stàdt isch àndersch
enquêtrice : wie wie redde se no in de stàdt
informateur : pizza pizza esse àn de gäär un euh mir söje àn de gare hein
enquêtrice : mh, mh ja àlso isch s so het het Plobse ebs bsonderes euh d sproch àn sich het se ebs bsonderes odder isch s no euh
informateur : non * je pense pas
enquêtrice : mh
informateur : ich weiss net euh
enquêtrice : mh un ihr salwer euhm kennde ihr erigs àndersch wohne jetz so wie do odder euh dät s eich schwer fàlle fer vun do fort ze zeije
informateur : euh ich bin jetz schon euh ewwer fenfe nit gànz finfesaachzich johr
enquêtrice : mh
informateur : in Plobse
enquêtrice : mh
informateur : jetz s dat mr s àllewaj schwar fàlle
enquêtrice : (rire)

16:58

10.4. Plobsheim 4

23:06

enquêtrice : un horiche-n-ehr aa noch ànderi sander
informateur : jaja mer hàn noch de SWR 4 drowwe wie
enquêtrice : mh
informateur : vun vun Freiburig
enquêtrice : mh
informateur : un un de Dreyeckland
enquêtrice : aja d'accord
informateur : schunscht nix
enquêtrice : schunscht nix (rire), nix uff fränzesch
informateur : doch freihjer so làng àss mer gschàfft hàn, de Europe 1 àlle morje
enquêtrice : hàn ehr de Europe 1 ghet ja mh un euh wànn ehr de SWR 4 horiche oder so oder de de Dreyeckland, horiche-n-ehr s waije de müsik oder waije de sandunge
femme de l'informateur : ja d müsik isch scheen
informateur : ja un waij so, waij de müsik un waijem ding ja
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : no wäß mer öö wàs pàssiert do drum erum wànn se àls nochrichte hàn gsajt
informateur : voilà, friehjer hàn mer de RT1 ghet nit
enquêtrice : mh ja
femme de l'informateur : mh
informateur : wànn der uffgsteckt het
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : mh un euh lüeije-n-ehr àls télé
informateur : ja
enquêtrice : hàn ehr euh, wàs lüeije-n-ehr
informateur : àwwer do lüeije mer meh fränzesch
enquêtrice : mh
informateur : denn ich hàn sowieso d'informations meischtens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit
enquêtrice : mh
informateur : no isch de Rundum
enquêtrice : mh
informateur : un d locales, des àlles nit, des lüejen mer, nit
enquêtrice : des lüeijen ehr no
informateur : àwwer àwwer mir lüeije öö viel ditsch, wann variété isch nit
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : müsik no au euh
informateur : ja
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh un des lüeij enfin lüeije-n-ehr euh ditsche sander au schunscht fer ànderi sàche oder lueije-n-ehr
informateur : ja s kommt druff àn wann se e mol e scheener film hàn
femme de l'informateur : wann se e mol film hàn oder euh
informateur : vor zitte meh
femme de l'informateur : ja
informateur : vor zitte hàn mer meh s ditsche gelöijt àss wie jetzert ja
enquêtrice : mh
informateur : vor zitte hàn mer meh gelöijt wann se ding hàn ghet, s kommt, s kommt druff àn
enquêtrice : mh

informateur : ja wann mer
enquêtrice : àwwer wàs däte-n-ehr saawe dàss ehr àm meischte lüeje, meh frànzesch
informateur : meh frànzesch
femme de l'informateur : meh frànzesch
informateur : mer lüeije meh frànzesch ja
enquêtrice : un lüeije-n-ehr numme de FR3 oder aa noch ànderi sàche
informateur : ja des kommt druff àn, mer hàn öij, mer hàn ich weiß nit wie viel chaine (-e du pluriel)
femme de l'informateur : nan FR3 oder wànn euh e reportage isch
informateur : isch euh
femme de l'informateur : wànn se e reportage hàn un so
informateur : no hàn mer de RTL9
enquêtrice : mh
informateur : mer hàn weiß ich wie viel sander, nit
enquêtrice : mh
informateur : un friehjer hàn mer viel de dritte ditsche gelüeijt
enquêtrice : mh
informateur : will s vun do hiwwe rum pàssiert nit
enquêtrice : ja ouais mh isch fer eich des wichtich, dàss es euh, dàss ehr sàche kenne lüeije iwwer d gejed
femme de l'informateur : ja
informateur : ja mer hàn viel no kanne mer s oder sin schun derte gsin
enquêtrice : mh
informateur : oder e so nit un

25:03

enquêtrice : mh un isch s aa wichtich dàss es noch sandunge uff elsassisch gibt, ehr hàn do vum Rund Um geredt
informateur : ja as sott, as sott, sott meh gann, sandunge, ich, ich weiß warum àss sie nit euh, àss sie nit, ke groß zitt gànn fir des ze màche, nit
femme de l'informateur : mànchmol isch s gut
informateur : no àm sundi morje, àm ja
femme de l'informateur : mànich dür àn de télévision, wàs àls die màche
informateur : un àm sundi, no isch àls de Christian Hahn
enquêtrice : mh
informateur : nan des hàw i nit immer zitt fer s ze löije
enquêtrice : mh ja mh
informateur : nit im Christian Hahn sin s dings
enquêtrice : mh
informateur : àwwer e so dings sott s meh gann
enquêtrice : mh
informateur : do hàn sie, ding euh, d Simone hàn se waggemàcht
enquêtrice : mh
informateur : wàs friehjer àlli garn geluejt hàn ghet
enquêtrice : mh
informateur : Sür un Siess, nit
enquêtrice : hàn ehr s àls geluejt
femme de l'informateur : ja immer àlle sàmstig
informateur : aja àlle, àlle sàmstig hàn mer s gelöijt
femme de l'informateur : (rire)
informateur : nä des hàn se ewaggemàcht, nit
enquêtrice : mh gibt s jetz kenn ànderi sandung
informateur : ich weiß jetz nit, wàs sie hàn àm plàtz
enquêtrice : ja sie hàn

informateur : doch sie hàn des formàt vum André Muller do ja
enquêtrice : mh
informateur : a Gueder nit wie s heißt, ja
enquêtrice : mh ja s isch aa wieder e kochsandung
femme de l'informateur : ja
informateur : s ich e kochsandung àwwer no wàs uns nit arrangiert isch, e, e, sin, sin d horaires wie sie s bringe nit
enquêtrice : mh
informateur : es sott àls euh, àm sàmsti mitöö àm hàlwer vier oder e so
enquêtrice : ja
informateur : es isch ke ginschtigi zitt
femme de l'informateur : s kommt jetz wieder z zitt wie mer nimmi euh hinne isch
informateur : no isch mer nit hinne um des zitt
enquêtrice : ouais, ouais, ouais voilà, c'est, im winter geht s noch iwwer
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : àwwer im summer isch mer meh drüsse oder so
femme de l'informateur : ja
informateur : voilà
enquêtrice : hàn ehr au e gàrde oder so
informateur : jaja mer hàn numme zwäi
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : (rire)
informateur : nit äiner, mer hàn zwäi
femme de l'informateur : zwei großi
enquêtrice : ja ich mein, no sin ehr viel bschafticht
femme de l'informateur : ja, schun
informateur : àlle daij sin mer de gànz zitt in de garde nit
enquêtrice : mh mh un euh benutze-n-ehr au internet, ich mein die sandunge wànn mer se nit lüeje kànn euh
informateur : hàn mer öij schun gemàcht, àwwer ich hàb àls e so, wann i s nit sieh en direct
enquêtrice : mh
informateur : no dü i uffnamme
enquêtrice : mh
informateur : dat i nix meh so màche nit
enquêtrice : mh
informateur : wann s nit siehsch en direct un no in dere zitt dàss des gücksch, gücksch wieder s àndere nit, no hàw i gsöijt hop tant pis
enquêtrice : mh
informateur : ja un uff internet hàn mer schun gsüecht àls, jetz fer ze löije, ja, fer ebs finde gall
enquêtrice : mh
informateur : hàn mer oij
enquêtrice : mh
informateur : ebs wichtichs nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer àndersch, hesch s nit gsahne kànnsch doch laawe nit
enquêtrice : (rire) ja
informateur : ebs gsahne hesch oder
enquêtrice : normàlerwiss ja
femme de l'informateur : (rire)
informateur : des wött i söije nit
enquêtrice : s isch besser so
femme de l'informateur : (rire)
informateur : un wann d furt bisch in ferje oder so lüeijsch öij nit et puis hop
enquêtrice : ah un wànn ehr in ferje sin, wànn ehr no ànderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no àls gewehnlich euh

informateur : ah nan jetz kommt s druff àn, es isch uns schun pàssiert ja
femme de l'informateur : ja
informateur : wie e mol jeme gsajt het euh, wie ihr geredt hàn, dü un din schweschter
enquêtrice : mh
informateur : enfin no isch jeme hinder dràn gstànde un het gsait : isch dät des namme àn ejerem plàtz
enquêtrice : (rire)
informateur : ah bon
femme de l'informateur : wie isch s dann gsin
informateur : in, in Caussade
femme de l'informateur : in Caussade ja
informateur : im Tarn-et-Garonne
enquêtrice : aja mh àlso
femme de l'informateur : no hàn mer geredt mitnànder euh wü sie sin in ferje
informateur : ja sie hàn verköift
femme de l'informateur : un no hàn sie gsäät, sie hàn verköift un hàn do e hüs köift un euh waije dochter het do geböije un voilà, no welle sie do haare, sie sin in de retraite
informateur : jetz welle sie do hare wohne
femme de l'informateur : sie sin in de retraite
enquêtrice : aja
femme de l'informateur : mer hàn e bissel geredt mitnànder et puis
enquêtrice : un fer eich salwer dät s eich schwer fàlle fer vun do wagzezieje, kennte-n-ehr des au màche fer
informateur : ja nan des sin mer, des, fortziehje, mer müess öij e grund hàn dezü
enquêtrice : aja
informateur : fer furt ze gehn nit
enquêtrice : mh
informateur : sinner schwöijer säät s àls euh mir, mir, mir kenne nit laawe uhne Plobse, sie wàndle àlle hàlb johr nit euh enfin nä nit gràd àwwer doch e bissel
femme de l'informateur : ja hop
informateur : sie hàn schun viel gewàndelt nit
enquêtrice : mh
informateur : sie wohne in, in ding bi Perpignan
enquêtrice : mh
informateur : wohne se, àwwer sie hàn jo öij schun, wohne schun àm siewete plàtz derte nit
enquêtrice : aja mh
informateur : vun do verköife un uff uff uff
enquêtrice : aja
informateur : uff Colmer
femme de l'informateur : do sin mer de hääm hein
informateur : uff Colmer
enquêtrice : ja
informateur : ich hàb àlles do nit
enquêtrice : mh
informateur : mer het d fameli do, mer het euh d kinder sin, sin do nit, as het sinni fàmeli nit
enquêtrice : mh sin ehr do haptsachlich durch d litt àngebunde oder isch s au s dorf àn sich oder
informateur : näijn mer het euh, mer het euh, i', irgendwo wohnt mer un no solàng àss es mer do gfàllt brücht mer nit furtgehn
enquêtrice : mh
informateur : ich weiß nit vor wàs, àss mer furt sott gehn
enquêtrice : mh
informateur : obwohl àss es, es isch iwweràll scheen hein
enquêtrice : mh, ja
informateur : àwwer euh irgendwo muess mer sich niederlon nit, dat ich söije, nit

enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr dàss do in Plobse, dàss d litt ebs bsunderes hàn, e bseundere kàràkter oder so
informateur : bon sie hàn e kàràkter wie àlle söije ah nan s isch euh, friehjer hàn sie àls gsäijt mer sin, bi de soldàte, bim militär, mir sin viel euh, mir sin euhm finef elsasser im e zi‘ euh finef elsasser im e zimmer gsin un e plobsemer im eck
femme de l’informateur : (rire)
enquêtrice : (rire) vun wie kommt des, wie meine-n-ehr
informateur : do unde drüsse hàn sie s öö gsajt
enquêtrice : mh
informateur : finef elsasser un äiner vun Kesselsdo‘ oder Kesselsdorf ja
femme de l’informateur : fir, fir jedes dorf, fir jede ding hàn se einer
informateur : vielmol isch e dorf so dezwische genomme worre ja
enquêtrice : aja ouais
femme de l’informateur : ja des isch ebs wie mer e so sööt hein, gràd so
informateur : ja es sin finef elsässer im e zimmer gsin un e plobsemer ja (rire)
enquêtrice : un isch d sproch vun Plobse ànderscht wie, enfin bon mer hàn vorharde devun ghet euh vun Gertwiller do
informateur : ja s isch
enquêtrice : het die sproch, het se ebs bsunderes die plobsemer sproch oder i‘, isch ebs euh wie richtich uffàllt oder wie, wie richtich
informateur : mer redde e bissel àndersch àls wie d àndere nit, mir söije näijn
enquêtrice : mh
informateur : un dert owwe saije sie naij
enquêtrice : mh
informateur : naij un d aschöijer weiß i gor nit wie sie söije un no söije sie jetz, wann ehr e mol uff ding komme, uff Antze
enquêtrice : mh
informateur : oder uff Blaase, do redde se noch ànderscht
enquêtrice : mh
femme de l’informateur : do isch s noch euh, jaja
informateur : do redde se no bräät

30:00

enquêtrice : breit
informateur : ja bon
femme de l’informateur : un de hünd
informateur : un de hünd
femme de l’informateur : ànstàtt de hund
enquêtrice : mh
informateur : de hünd un sie saawe
enquêtrice : un ehr hàn e hund
femme de l’informateur : mh
informateur : mer hàn e hund un jetz hàn sie noch e önder chàntier nit, e önders un de muesch im bodde meh sönd hàn nit, sie hàn sönd nit
enquêtrice : sönd ah
informateur : sànd ja
enquêtrice : aja
informateur : voilà
enquêtrice : ah oui d’accord, ouais, do redde se no gànz àndersch
informateur : mh
enquêtrice : un wenn ehr ebber àndraffe kenne-n-ehr do heere vun wie dàss se haare sin ja

informateur : ja
femme de l'informateur : ja
informateur : ihr sin vun do unde drüsse, heer i s
enquêtrice : (rire) ja
informateur : im redde noch
enquêtrice : (rire) ja genau
informateur : gall
enquêtrice : ich bin nit vun Stroßburi nänä
informateur : meh nànzüs
enquêtrice : ja àwwer aa nit, aa nit do, ich bin vun do unde, nit vun do unne
informateur : ja
enquêtrice : ich bin ja vum Nordelsàss
informateur : vum Nordelsàss
enquêtrice : gànz genau, vun de gejed vun Wert
informateur : vun Wert
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ah do wurd noch viel elsassisch geredt
informateur : do wurd noch meh elsassisch geredt bi eich
femme de l'informateur : un ich find, d jingere, d jingere litt redde noch meh elsassisch dorte arum
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : àss wie bi uns do geje Stroßburi
informateur : ja dànn mer hàn s gsahn sin schweschter het e hüs in Wimmenöij
enquêtrice : mh aja des isch noch e mol (incompréhensible)
femme de l'informateur : ja
informateur : un do sin viel kleini kinder wie noch elsassisch geredt hàn
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh ja
informateur : wann sie under sich gspielt hàn
enquêtrice : aja, aja
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : denn des isch noch e mol euh, ja wenn se unter sich mitnànder redde isch s schun euh
femme de l'informateur : mh
informateur : ja, hàn se under sich
femme de l'informateur : denn do heersch s, jo heersch s gor nimm
informateur : do isch s ferti
femme de l'informateur : dàss jingeri litt euh elsassisch redde mit de nochber, hersch s nit
informateur : d kinder, kenne keeni meh groß elsassisch jetz sie màche sie noch e ding in de schüel, sie màche se bilingue lehre
enquêtrice : mh
informateur : un euh bon unseri petits-enfants sin nit ingschriwwe, mir han jetz
enquêtrice : ja bilingue
femme de l'informateur : ah isch ditsch, ja
enquêtrice : ja
informateur : ja des bringt àwwer nix des
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : as, as (incompréhensible)
informateur : dann, dann, dann euh sie màche, wàs i nit euh unbedingt inverstànde bin mit isch àss se euh d géographie
enquêtrice : mh
informateur : màche se uff ditsch
enquêtrice : mh
informateur : sie kanne kein Méditerranée, sie kanne àwwer s Mittelmeer

enquêtrice : mh, mh
informateur : des fer, des isch nit guet find i, sie sodde doch ding uff fränzesch màche, wie mir s hàn ghet
enquêtrice : mh
informateur : mir hàn euh fränzesch gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : un no isch e ditsch profasser komme, zwäi stund in de wuch
enquêtrice : mh
informateur : un no hàn mir ditsch gemàcht mit dem
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer
femme de l'informateur : ja des het s E., s E. het s
informateur : s E. het des, ja, unsers
enquêtrice : mh
informateur : unsers petite-fille het des
enquêtrice : mh
informateur : àwwer die wie in des bilingue gehn, die màchen e hüffe ditsch, sie rachle uff ditsch un un àlles
enquêtrice : mh
informateur : un un àwwer sie màche s nit euh glicherzitt uff fränzesch
enquêtrice : mh
informateur : des màche se nit
enquêtrice : no kenne se s numme uff ditsch
femme de l'informateur : ja
informateur : voilà
enquêtrice : ouais
informateur : sie kenne s numme uff ditsch ewwe die kinder
enquêtrice : mh un finde-n-ehr dàss es schadlich isch oder dàss es no nit, enfin
informateur : ja ich find, ich find mer laawe doch in Fränkrich
enquêtrice : mh
informateur : mir sin jetzert fränzesch
enquêtrice : mh
informateur : no sott mer redde un lehre wàs, wàs im länd geredt wurd
enquêtrice : mh
informateur : jeder kànn nochhar noch redde
enquêtrice : mh
informateur : wàs euh was es kànn nit, e-wie anglisch lehre
enquêtrice : mh
informateur : àwwer es het kenn wart, dàss mer des ding, dàss mer d gé', d gé', d géogaphie un un un d gschicht des ding uff ditsch màcht
enquêtrice : mh
informateur : des müss mer fränzesch màche nit
enquêtrice : mh
informateur : no kanne se Charlemagne nit, sie kanne Karl der Große nit
enquêtrice : (rire)
informateur : des kanne se un des find i nit, des find i nit guet, des isch àwwer minner
enquêtrice : ja
informateur : minni meinung nit
enquêtrice : mh un ehr salwer hàn ehr aa ditsch gelehrt in de schüel
femme de l'informateur : ja
informateur : ja ich hàb zwäi johr ditsch gemàcht nit, ich kànn àwwer, ich kànn s laße, ich kànn s nit, nit hundertprozantisch schriewe, dü kännschs e bissel besser schriewe, àwwer wann i s téléphone nimm, kànn ich niwwer telefoniere

femme de l'informateur : ar kànn besser redde dàss wie n ich
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ich euh, ich süch àls no d werter àwwer wenn e mol e wiil geredt wurd, no kommt aa wieder
informateur : no geht s
femme de l'informateur : àwwer ar kànn sich besser vertsandische àm téléphone
enquêtrice : mh
informateur : wànn mer jetz ebs reserviere welle driwwe
enquêtrice : mh
informateur : oder ebs miete welle oder ebs e so
enquêtrice : mh
informateur : kànn ich geh eifàch niwwer telefoniere euh ohne problem nit
enquêtrice : mh un komme-n-ehr efters niwwer so
informateur : ja
femme de l'informateur : ja
informateur : ja àwwer efters ja
enquêtrice : mh euh
femme de l'informateur : jo in de Schwàrzwàll do hiwwe
enquêtrice : gehn ehr àls efters
femme de l'informateur : oder euh, oder uff Estrich sin mer gsin oder euh im summer
enquêtrice : mh, mh
femme de l'informateur : mer komme erum
enquêtrice : gehn ehr àls in ferie
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : oder màche-n-ehr üssflick so
informateur : ja oder gràd fer e dö nit
femme de l'informateur : gràd mol e dö niwwer, wenn s euh
enquêtrice : ouais ja
informateur : wann mer niwwer fohre
enquêtrice : ja ehr brüche jo nit witt euh
informateur : mit de neij bruck jetz do bisch in, bisch in ere hàlb stund
enquêtrice : aja ouais, sin ehr glich euh
informateur : küüm e hàlb stund in Offeburig nit
enquêtrice : mh ja mh
informateur : un friehjer sin mer fer uff Offeburi fohre, isch des e gànzes ding gsin
femme de l'informateur : ja
informateur : hesch iwwer Stroßburig gemien nit un wieder e ruf nit
enquêtrice : aja mh
informateur : do bisch aa nit, sin mer aa nit efters gànge gall, mais mer sin, mer sin fer ding euhm euh jumeliert, verschwistert, do hiwwe mit Aldene, nit
enquêtrice : mh
informateur : nochdem àss im summer wind isch un es litt driwwe heere, heere mer s litte
enquêtrice : aja
informateur : un sie heere uns litte
enquêtrice : aja
informateur : in ding, àwwer mer sin uff Aldene nie gfohre, bis àls uff Kahl un no wieder Gàmse ruff nit
enquêtrice : aja ouais
informateur : un jetz forsch uff Aldene in, in zwànzich minüde
enquêtrice : mh aja, bon s isch jo, ouais, s isch gràd newwes dràn
informateur : des isch gràd, gràd en face sin mer jo in Aldene, ja
enquêtrice : jaja, mh mh, mh mh un euhm hàn ehr au kuntàkte driwwe enfin ich mein ehr gehn niwwer euh fer euh fer üssflig màche oder so

femme de l'informateur : mh mh
enquêtrice : àwwer kanne-n-ehr aa litt driwwe, hàn ehr frinde enfin
informateur : nan sell frind nit euh welle mer söije àwwer litt kanne mer
femme de l'informateur : ja mer kanne litt euh so wie de, in Aldene, de
informateur : der, der, der wie d schnàppsbranerei het in Aldene
femme de l'informateur : der wie d schnàppsbrenerei het in Aldene un
enquêtrice : mh
informateur : de, de Hermann Roth nit
femme de l'informateur : de Hermann
enquêtrice : mh
informateur : desch de àlt maire vun Aldene nit
enquêtrice : d'accord mh
femme de l'informateur : un do wie mer àls ànnegehn uff euh Prinzbach do
informateur : ah

34:56

enquêtrice : àlso hàn ehr de indruck dàss ehr hitt meh niwwer komme wie friehjer
femme de l'informateur : ja
informateur : jaja waije, àwwer numme waje de bruck
enquêtrice : waj de bruck
informateur : waje de bruck
femme de l'informateur : waij de bruck ja mh
informateur : ah friehjer hesch euh het s isch s nit rantiert fer niwwer in Aldene un ànderscht hadde mer, iwwer, iwwer Rhinöij geh mien nit
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja, ja
informateur : jetz geht s iwwer Gerschte nit
enquêtrice : mh
informateur : zitter àss se, àss iwwer de barrage fàhre kànn nit
femme de l'informateur : mh
informateur : àwwer voràn wie sie, sie e mol
femme de l'informateur : mer hàn d fähr ghet
informateur : in Rhinöij
femme de l'informateur : in Rhinöij ja
informateur : àwwer d erscht hàn se zue gemàcht nit, no isch làng kenni gsin nit
enquêtrice : mh
informateur : un euh jetz hàn sie de passage iwwer de
enquêtrice : mh
informateur : iwwer de barrage gemàcht nit
enquêtrice : mh un euhm màche-n-ehr aa d kommissione driwwe
informateur : ja des màche mer viel ja
femme de l'informateur : ja des màche mer oij
enquêtrice : viel, waije euh isch s billicher driwwe? àwwer ich mein wànn ehr kommissione, wànn ehr sàche inkaufe wie kleider oder so, wie gehn ehr do no ànne au
informateur : Offeburi
enquêtrice : Offeburi
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh mais gehn ehr nit uff Stroßburi enfin s isch
femme de l'informateur : doch
informateur : doch, doch öij
femme de l'informateur : do gehn mer öij, mer gehn iwweràll, pff mer lüeje àls zerscht un no

informateur : mer lüeje nit àwwer (incompréhensible) mer hàn schun viel in Offeburig köift, kleider, ja
enquêtrice : mh, ja, mh, au waij s euh billicher isch oder isch s besseri wààr oder euh
informateur : wàs heißt, besseri wààr isch s nit, jetzert euh hop, mer trifft àwwer viel elsasser driwwe nit ààn
femme de l'informateur : (rire)
informateur : ich nemm àn bi eich do unde drüsse gehn sie wiederscht niwwer
enquêtrice : mh
informateur : in Beinem niwwer oder e so, nit, oder
enquêtrice : euh ja euh oder no sogàr Lauterburi hein
informateur : Lauter ja
enquêtrice : ja euhm un euh wànn ehr niwwer komme, wie redde-n-ehr no, ehr hàn gsajt wànn ehr niwwer ànruefe, er hàn vorharde gsajt euh
informateur : no red ich ditsch
enquêtrice : redde-n-ehr ditsch
informateur : hochditsch ja
enquêtrice : strange-n-ehr eich àn fer hochditsch ze redde oder isch s einfàch
informateur : naijn des geht, des geht gànz güt
femme de l'informateur : ich hàb meh miehj àwwer ar redt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : wie wann ar elsassisch redt hein
enquêtrice : mh un wie redde se denn do in Aldene, redde se güet
informateur : sie redde, sie redde ungfahr wie mir àwwer s isch nit genöij s salwe, nochdem àss mir redde mitenànd
enquêtrice : mh
informateur : verstehn sie nit àlles, nit, àwwer mir kenne guet
femme de l'informateur : àwwer de, de vàdder versteht àlles
informateur : ar vesteht meh, nan hop der wohnt in Plobse nit
femme de l'informateur : de Herrmann
informateur : àwwer de jung nit
femme de l'informateur : de, de, wenjer, ja, ar söòt ar muess uffpàsse wann mer elsassisch redde àwwer ar, de Hermànn, dar versteht àlles
informateur : ajo
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un wann ar redt, ar redt oij fàscht wie mir
informateur : ar redt fàsch wie mir, ja
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : un redde se ànderscht wie in Berlin zuem beispiel
informateur : ajo des isch jo sicher, nit
femme de l'informateur : ja, ja s isch
informateur : oder in Köln, nit, des isch, des isch jo normàl, nit
enquêtrice : mh
informateur : die redde s bàdische do, nit
enquêtrice : mh
informateur : die redde s bàdische, nit
enquêtrice : mh
informateur : des hàn ehr noch e bissel wiederscht nuff kommt, no redde se schun wieder wie àn de schwizer granz, nit
enquêtrice : mh
informateur : un e so, un nàdirli Berlin un euh Hàmburi, do d Kölner, die redde
enquêtrice : mh
informateur : die redde gànz àndersch, nit
enquêtrice : mh
informateur : des versteh i no nit so richtichs kölnisch un s

enquêtrice : do däte-n-ehr villicht nit so güt ànkomme, wie
informateur : nä nä, doch
enquêtrice : enfin
informateur : no mießte sie hochditsch redde, nit
enquêtrice : ja oui ja
informateur : wenn sie hochditsch redde isch ke problem, nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh s kölnische, wann ich àm carnaval horich
enquêtrice : mh
informateur : versteh i nit àlles, nit
enquêtrice : aja, mh, mh
informateur : vun Köln, nit
enquêtrice : hà', he', het s eich intressiert die gànze carnaval euh sàche, hàn ehr s, lüeije-n-ehr s viel oder
informateur : ja ich dät s lüeije waije ainem grund àwwer des isch, sie hàn, mer het àllewill friehjer witz gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : un wirikli hàn se nix neijs meh
enquêtrice : aja
informateur : jetzert
enquêtrice : hàn ehr garn witz e so
informateur : jaja ich kànn, ich kànn verzehle nit
enquêtrice : mh

38:05

10.5. Plobsheim 6 (transcription via Praat récupérée)

4:57

informatrice : et comme papa était pompier euh hàn sie immer euh feschtle gemàcht driwwe un euh hiwwe un driwwe
enquêtrice : mh
informatrice : un no sin sie àls komme no sin mir àls newwer euh
enquêtrice : mh
informatrice : et puis ils ont gardé comme ça des amitiés euh
enquêtrice : ah ouais no hàn ihr noch doch zemlich kontàkte mit de litt euh
informatrice : ja ich direkt wenjer
enquêtrice : 'fin 'fin
informatrice : d eltere vellicht meh
enquêtrice : ouais
informatrice : àwwer jetz euh mit de zitt euh geh mr immer àls noch newwer
enquêtrice : mh
informatrice : fer euh wirtschàfte
enquêtrice : mh
informatrice : un no traffe mr àls äiner wie mr kanne so
enquêtrice : ouais mh
informatrice : von wittlos
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : ich direkt net mais bon euh
enquêtrice : mh no rede n ihr e so àrt elsassisch mit dene litt enfin
informatrice : ja
enquêtrice : rede n ihr wie mr jetz do rede oder e bessel meh
informatrice : ja gànz ja
enquêtrice : ouais, ouais ouais
informatrice : dann un wànn proweer i e mol e so
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire) proweer i e ditsch wort euh ninzesetze dàss sie meh verstehn euh
enquêtrice : mh
informatrice : mànchi wort sin gànz komplizeert fer sie
enquêtrice : ouais
informatrice : euh no proweer i àls ja fir euh e bessel e rechtig deutschwort euh
enquêtrice : mh
informatrice : es es ins rede bringe àwwer euh
enquêtrice : ja
informatrice : sie verstehn s gànz un un sie rede sie rede e so
enquêtrice : rede se au ken hochditsch enfin
informatrice : nä nä hm in de wirtschàft euh häuptsachli net hm
enquêtrice : àlso rede se net do wie in Berlin zem zem beispeel oder in München oder so rede se derte àndersch oder
informatrice : ich nehm àn net
enquêtrice : mh
informatrice : ich bi zufällischerwies in Berlin gsin
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i euch der gsajt nä
enquêtrice : nä, non
informatrice : ah, des isch jetz gràd e so
enquêtrice : des isch jetz gràd e so e beispeel gewann euh ouais

informatrice : in mäi bin i gràd e pàär daj in Berlin gsin euh
enquêtrice : mh
informatrice : fer so bschichtige un
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie hàn net so viel euh ditsch gsproche sie hàn häuptsachlich anglisch gsproche
enquêtrice : aja
informatrice : ja
enquêtrice : ah ouais
informatrice : alors euh finalement j'ai pas eu trop l'occasion de comparer mais euh
enquêtrice : ouais
informatrice : des kläinischkeit wie n i gheert hàb isch isch hochdeutsch
enquêtrice : ouais hätten ihr net kennde elsassisch rede derte
informatrice : ah nä hm dert hatte se mii àllewaj net verstände e so
enquêtrice : mh, mh, ouais
informatrice : ich glöb net
enquêtrice : àlso isch s rechtisch àn de granz wie se eich verstehn quoi hein
informatrice : ja mh
enquêtrice : mh ja d'accord ouais mh un euh ihr wohne jetz àlso noch in Plobse euh hàn ihr no immer do in de gejed gewohnt oder hàn ihr aw e mol ich weiss net während de studie e mol erix àndersch gewohn
informatrice : nä ich bin nieh rechti fort ich bin gràd e mol uff Aschäu in ere wohnung
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire) weil i ellein hàb welle sin ich hàb unbedingt e wohnung gewellt un euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : àwwer äu net ze witt von de fàmeli
enquêtrice : mh, ouais, ouais bon s isch net oui
informatrice : will i allein bin euh
enquêtrice : ouais
informatrice : je suis assez proche de mes parents
enquêtrice : mh, mh
informatrice : bin i uff Aschäu hàb e wohnung genomme
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer no hàw i de frind kanne lehre
enquêtrice : ouais
informatrice : wie von Aschäu kommt àwwer wie in Plobse wohnt
enquêtrice : d'accord ouais mh
informatrice : ouais no bin i wedder zeruck uff Plobse
enquêtrice : mh
informatrice : no bin i nie rechti witt komme
enquêtrice : d'accord, d'accord un jetz wohne n ihr mitnànder do in Plobse
informatrice : ja
enquêtrice : mh un hàn ihr au schon kinder oder noch nit
informatrice : nä àwwer ich euh ich bin schwànger
enquêtrice : c'est ce que vous disiez ouais ouais donc euh
informatrice : s kommt bàll eins
enquêtrice : kommt s bàll
informatrice : ja
enquêtrice : (rire) d'accord euhm
informatrice : un ich wott garn mit m klääne euh elsassisch rede
enquêtrice : ah ja
informatrice : maintenant on verra comment ça se présente
enquêtrice : mh
informatrice : avec les enfants c'est peut-être différent euh

enquêtrice : ouais àwwer ihr hange dràn dàss s widderscht geht
informatrice : ja mir wotte ja
enquêtrice : ouais
informatrice : häuptsachli d grosseltere mini eltere un d eltere vom vom frind
enquêtrice : mh, mh
informatrice : mr hàn mr hàn uns schon gsött euh wenn er emol do isch euh rede ihr elsassisch mit m
enquêtrice : mh
informatrice : wenigschtens dàss ihr emes elsassisch rechti hert rede
enquêtrice : mh mh ouais
informatrice : un mir mitnànder euh so e jungs paarl isch nemm so we we frehjer
enquêtrice : rede enfin rede ejer frind au elsassisch oder
informatrice : jaja
enquêtrice : ja ouais von Aschäu no euh
informatrice : ja es isch ungfahr
enquêtrice : ouais enfin
informatrice : ungfahr salwe
enquêtrice : isch s, isch s salwe mh un
informatrice : un er isch e bessel älter no isch
enquêtrice : mh
informatrice : isch er wedder noch meh geweehnt
enquêtrice : d'accord ouais fer euh fer meh ze rede oder so
informatrice : ja
enquêtrice : ouais rede n ihr mitnànder àls elsassisch oder
informatrice : e bessel ja
enquêtrice : ouais
informatrice : s kommt druff àn ouais
enquêtrice : mh kommt s druff àn ouais, rede n ihr mit ejere eltere meh elsassisch wie mit m frind zum beispeel
informatrice : mit mine eltere
enquêtrice : ja
informatrice : ja sowieso ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja mit de eltere isch s audomàdisch
enquêtrice : ah ouais ouais mh
informatrice : wenn mr àne wenn mr ànekomme euh fànge mr glich elsassisch ze rede sie rede elsassisch mitnànder
enquêtrice : mh
informatrice : bi de schwejeltere wie noch e bessel älter sin äu isch s audomàdisch
enquêtrice : mh
informatrice : un no wenn mr àlli vier sin mitnànder no isch sowieso numme elsassisch geredt
enquêtrice : d'accord ouais mh
informatrice : àwwer wenn mir zwei sin euh moi je parle quand même français tout au long de la journée
enquêtrice : ben oui, ouais ouais ouais
informatrice : euh on a l'automatisme qui revient en français
enquêtrice : mh
informatrice : mais euh
enquêtrice : ouais ok ouais non c'est c'est juste en fait la question c'était justement par rapport aux situations avec certaines personnes
informatrice : mh
enquêtrice : vous parlez plus
informatrice : ouais
enquêtrice : alsacien
informatrice : ouais

enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gàr ken elsassisch c'est pas
informatrice : euh non euh pff gràd eso mit e pààr kollege wü wü n i wäiss dàss se rede
enquêtrice : mh
informatrice : mais juste des petits mots euh
enquêtrice : ouais
informatrice : wie geht s
enquêtrice : ouais
informatrice : salut wàs hopla euh gràd e pààr so wertle fer
enquêtrice : ouais gràd so sàche ouais mh
informatrice : ça rapproche c'est juste pour euh pour montrer qu'on sait qu'on est alsacien quoi
enquêtrice : ah ouais d'accord vous avez c'est un une espèce de signe de reconnaissance
informatrice : ouais si on veut ouais
enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord, ouais ça c'est intéressant
informatrice : es het mi gfrajt guete morje
enquêtrice : mh
informatrice : euh voilà mais juste euh placé dans une phrase juste pour euh
enquêtrice : mh
informatrice : marquer le coup quoi
enquêtrice : ouais ouais, ouais ouais, c'est, s isch gànz intressànt ouais et euhm wànn ihr jetz net schàffe sin ihr vellicht im e verein oder so ihr hàn gsajt ejere ejere ejere bàppe isch euh im feuerwehr gewann enfin er isch vellicht nocht ich weiss net
informatrice : nä er isch nemm àwwer ich bin in kennem nä hm

10:07
enquêtrice : sin ihr net im e so ich weiss net im chor oder im theàter oder ich weiss net gibt s theàter do in Plobse
informatrice : nä vor dàss ich schwànger war euhm bin i im im sport gsin do
enquêtrice : mh
informatrice : association familiale
enquêtrice : ouais
informatrice : hàw i einmol einmol in de wuch sport gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh dert gehn mr au no màche mr euh sin sport
enquêtrice : ah ouais c'est
informatrice : un no gehn mr häim je je participais pas à la vie associative de
enquêtrice : ah so gemeint ouais d'accord ouais ouais
informatrice : juste euh ouais pour faire le sport
enquêtrice : mh
informatrice : mais après je participais pas aux réunions j'étais pas membre
enquêtrice : d'accord vous étiez pas dans l'association
informatrice : juste participante ouais
enquêtrice : mh d'accord et euhm ouais un schunscht gehn ihr àls ich weiss net gehn ihr àls a
informatrice : ja wànn mr von von e verein red euh isch de frind im fuessbàll
enquêtrice : mh ah oui bon
informatrice : zum beispiel
enquêtrice : ouais
informatrice : in Aschäu euh no geh mr àls mànchmol net ze viel àwwer euh mànchmol emol e asse
enquêtrice : mh
informatrice : dert word vellicht e bessel elsassisch gered àwwer sin äu zemli jungi no
enquêtrice : mh ouais un hàn ihr a de indruck dàss d junge wenjer elsassisch rede dàss vellicht euh d litt von euh de generàtion von ejere eltere rede d junge von ejerem àlter do in Plobse
informatrice : nä des isch klor ja
enquêtrice : ich hàb schwierischkeide ghet fer euh

informatrice : des isch
enquêtrice : fer eber ze finde
informatrice : ja jaja
enquêtrice : ouais
informatrice : des isch klàr jaja wàrum euh wil s àllewaj ken mode meh isch ich weiss s net
enquêtrice : mh, mh
informatrice : s ich une société de consommation
enquêtrice : (rire)
informatrice : où tout est jetable tout est matériel euh et je pense ça rentre pas dans la dans les états d'esprit euh ich bin zemli àltmodisch un euh voilà un vom länd
enquêtrice : mh
informatrice : un euh
enquêtrice : et du coup euh
informatrice : ouais söje àls mànchi oh du bisch e büremaidel un debi sin d eltere ken büre gsin mais bon voilà
enquêtrice : ouais
informatrice : on me considère comme euh
enquêtrice : ouais
informatrice : comme une fille de la campagne et puis
enquêtrice : ouais wàs wàs mache se ejeri eltere enfin wàs euh
informatrice : euh màmme het in ere metz gschàfft
enquêtrice : mh
informatrice : im dorf
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : no het sie äu immer elsassisch geredt mit de
enquêtrice : mh
informatrice : mit de clients et papa était à l'usine euh en équipe en cycle
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : à la FALA à Strasbourg c'est la levure de boulanger
enquêtrice : ah d'accord ouais bon
informatrice : voilà mais en équipe euh
enquêtrice : ouais
informatrice : donc lui il parlait pas forcément enfin avec ses collègues si het er àllewaj äu euh elsassisch geredt mais
enquêtrice : mh, mh, ouais non mais effectivement in de metz het ejeri màmme bschtimmt àls euh
informatrice : mh, mh
enquêtrice : forcément
informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmme kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hàn nit gwellt
enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltere sin
informatrice : ouais, ouais
enquêtrice : büre gewann àwwer sie
informatrice : ouais
enquêtrice : d eltere nemme quoi
informatrice : nan hm
enquêtrice : nan d'accord, mh ah ouais do saawe eich d litt ihr sin e bürmaidel
informatrice : ja mais ich hàb s garn
enquêtrice : ça vous dérange pas non ça vous
informatrice : nan nan
enquêtrice : mh un euh hàn ihr àls au gelajeheit fer fort in ferie gehn oder so vous avez le temps de voyager un peu ou
informatrice : ouais ben mr gehn àls euh einmol im johr proweere mr wànn s geht fer in de ski
enquêtrice : mh

informatrice : in Österreich
enquêtrice : mh, mh
informatrice : dert rede mir waje ditsch no
enquêtrice : ouais rede n ihr ditsch jo derte
informatrice : euh ja des isch no bessele meh ditsch àwwer euh s isch so mittel mittel
enquêtrice : mh
informatrice : un euh sie sie sie rede äu e bessel so ebs komisch ke
enquêtrice : ah isch s ken hochditsch derte
informatrice : hm net direkt ditsch un net direkt euh österreichisch da österreichisch isch äu e sprooch
enquêtrice : mh
informatrice : gläuw i oder isch s e dialekt
enquêtrice : euh
informatrice : je sais plus je crois que en Autriche euh la la la langue officielle ça doit être l'allemand
enquêtrice : ouais
informatrice : mais tous les autrichiens parlent l'autrichien
enquêtrice : ouais oui ouais
informatrice : qui est un peu un dérivé
enquêtrice : ouais c'est pas le standard euh
informatrice : non hm
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh on fait un peu un mélange euh et mais mais c'est quand même ça ressemble plus à de l'allemand ce qu'on essaye de parler
enquêtrice : ouais
informatrice : un petit plus
enquêtrice : mh
informatrice : avec les mots euh
enquêtrice : mh
informatrice : plus plus fermement les syllabes pour qu'ils comprennent mieux quoi
enquêtrice : d'accord ouais mais euh est-ce que ça ressemble plus à de l'alsacien ou à de l'allemand stan enfin je veux dire isch s euh c'est facile à comprendre pour vous des cet autrichien ou c'est plus difficile que par exemple le badois quand vous traversez juste la frontière c'est même muen ihr eich meh ànstrange derte
informatrice : ja doch äu e bessel
enquêtrice : ouais
informatrice : ouais euh c'est c'est doch meh ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : reschtigi ditschi
enquêtrice : mh
informatrice : werter
enquêtrice : mh
informatrice : mais mais ils mangent aussi un petit peu des parties des phrases euh
enquêtrice : (rire)
informatrice : comme les alsaciens donc euh nan on arrive bien à se à se comprendre un sie vertsehn uns euh
enquêtrice : mh
informatrice : wenn mr ken so hochditsch rede
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : et puis euh les autrichiens euh ils aiment pas tellement les allemands hein
enquêtrice : ah bon, ouais c'est
informatrice : ils préfèrent les alsaciens
enquêtrice : aja
informatrice : par exemple
enquêtrice : ah ouais ouais, ah ouais
informatrice : ouais ouais, parce qu'on est im e im e im e gäste gästezimmer

enquêtrice : ouais ouais
informatrice : oder ebs eso gästehaus
enquêtrice : mh
informatrice : un sie het àls äu euh ditschi litt
enquêtrice : mh
informatrice : un euh von de Schwiz euh àwwer euh sie söt s immer d elsasser het se leewer
enquêtrice : (rire)
informatrice : s isch e ànderi mentalität un euh
enquêtrice : mh ah finde n ihr dàss ditsche ànderi mentalität hàn wie mir elsassische euh wie mr elsasser y a y a une différence
informatrice : ouais sicher ouais

14:54

enquêtrice : ouais euh en quoi enfin von wie kommt des
informatrice : ben euh ben je pense que nous les alsaciens on a pris un petit peu de des allemands
enquêtrice : mh
informatrice : mais les allemands ils sont vraiment caractérisés par ordnung
enquêtrice : (rire)
informatrice : ben c'est pas, c'est pas un scoop hein, donc
enquêtrice : (rire) ça des isch jetz ebs wie reschtisch euh sitzt quoi ordnung euh
informatrice : ah ouais je trouve, nan
enquêtrice : mh, ouais ça c'est, nan mais je
informatrice : hàn ihr des net ghet euh fer e àntwort nan
enquêtrice : ja doch doch
informatrice : ah
enquêtrice : mais oui si si si, oui oui, oui oui, mais bon voilà, c'est ouais, des isch
informatrice : et puis un peu imbus de leur personne euh
enquêtrice : ouais
informatrice : voilà euh (rire) je trouve les alsaciens on a on a réussi à prendre le bon des allemands
enquêtrice : mh d'accord ouais
informatrice : je considère ça comme ça un peu
enquêtrice : ouais, ouais, et ce serait quoi alors le bon c'est le
informatrice : bah au niveau professionnel
enquêtrice : ouais
informatrice : je sais qu'on est beaucoup euh comparés aux français qui viennent pas de l'Alsace
enquêtrice : mh ouais
informatrice : dàss mr euh meh seriös isch euh
enquêtrice : mh
informatrice : e bissel dàss meh ordnung isch in de àrweit un euh
enquêtrice : ouais ouais d'accord mais pas au même point que les allemands enfin qu'on
informatrice : nan ouais parce qu'apparemment on est quand même euh accueillants frendli un euh
enquêtrice : ouais ouais les allemands moins du coup enfin ils sont
informatrice : ouais enfin c'est c'est le ressenti hein
enquêtrice : ouais ouais ouais
informatrice : c'est ce que j'entends maintenant
enquêtrice : mais wànn ihr jetz newwer enfin wànn ihr jetz newwer komme euh enfin hàn ihr de indruck dàss d litt ànderscht sin euh wànn ihr jetz do uff àlte uff Altene fàhre sin derte mericke n ihr dàss ihr im e àndere land sin ou c'est finalement pas
informatrice : ja do jetz zum beispiel net des isch s isch gràd ewwer d bruck euh
enquêtrice : ouais ouais

informatrice : un mr mr kanne se jetz fàscht un eb mr jetz newwer fàhrt oder durich d bruck oder uff uff Strossburi euh
enquêtrice : mh
informatrice : ja nä ich find net dàss ich unbedingt im e ànder làn bin
enquêtrice : ça ça change pas grand chose, mh, mh, un komme n ihr au veel uff Strossburi vous allez euh
informatrice : wenjer ich geh àllewaj meh ins Dittschlànd
enquêtrice : ah oui
informatrice : ouais ouais
enquêtrice : d'accord, ouais, ouais, fer ingkaufe au oder euh
informatrice : ouais mh
enquêtrice : mh un euh wànn ihr ingkaufe c'est plutôt les trucs euh enfin les trucs de consommation courante ou alors kleider oder so oder euh
informatrice : egàl que ce soit l'alimentaire
enquêtrice : mh
informatrice : ou enfin après l'alimentaire pas tout
enquêtrice : ouais
informatrice : mais euh ben notamment euh la la boucherie hein
enquêtrice : ouais
informatrice : mr hàn e ganz gànz gueti metz
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : wie s beljer isch
enquêtrice : ah oui
informatrice : un wie d qualität besser isch
enquêtrice : ah oui d'accord, ouais mh
informatrice : et puis comme elle était bouchère
enquêtrice : ben oui du coup elle a
informatrice : elle connaît euh
enquêtrice : ouais
informatrice : donc par exemple ça la viande on achète de l'autre côté bon pas toujours non plus
enquêtrice : mh
informatrice : kànnsch net immer newwerfàhre
enquêtrice : ben oui, ouais
informatrice : àlle woche fer fleisch käufe
enquêtrice : oui voilà parce que ça c'est frais quoi, c'est, c'est
informatrice : mais ouais, mais alors elles y vont en groupe
enquêtrice : mh
informatrice : et puis euh elles récupèrent pour plusieurs personnes
enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh
informatrice : ouais et puis euh kläider käuf ich äu garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : es isch net unbedingt belier àwwer euh ouais ich find
enquêtrice : es isch àndersch gschàfft
informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder ouais un d schueh äu euh
enquêtrice : mh
informatrice : wenn i jetz àm e sàmschdi medö shopping will màche gew i newer uff euh uff Offeburi oder uff Làhr oder uff Kehl
enquêtrice : ah ouais
informatrice : dàss euh uff Strossburi
enquêtrice : ah oui d'accord, ouais ouais, d'accord, ouais, donc euh
informatrice : je trouve que c'est plus accessible
enquêtrice : mh
informatrice : pour aller à Strasbourg il faut aller prendre euh mettre la voiture sur un parking

enquêtrice : mh
informatrice : cher
enquêtrice : ouais
informatrice : ou alors mettre la voi euh le la voiture sur un parking tram prendre le tram qui dure trente minutes pour aller de Illkirch
enquêtrice : mh
informatrice : jusqu'au centre euh voilà mais après c'est c'est c'est personnel hein euh
enquêtrice : ouais non mais bien sûr
informatrice : ich geh äu emol garn uff Strossburi euh
enquêtrice : mh et euh pour des choses je sais pas moi
informatrice : in Plobse sin mr reschti de naawes no
enquêtrice : c'est clair vous avez vraiment
informatrice : avec le pont Pflimlin on est vraiment
enquêtrice : ouais ah ben vous n'a oui, ben oui c'est
informatrice : on y est rapidement quoi
enquêtrice : mh àwwer wànn s muess jetz àlles kültürel isch par exemple le cinéma oder so ou j sais pas si vous allez au théâtre oder gehn ihr do bliwwe n ihr do in de gejed gehn ihr uff Strossburi oder gehn ihr ins Ditschland ou alors je sais pas si vous allez en discothèque ou ich weiss net euh
informatrice : pff ouais non euh bon en discothèque tout ça
enquêtrice : mh
informatrice : des isch e rum
enquêtrice : mh
informatrice : mais euh mais non théâtre sin mr sowieso net so viel euh
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer d cinéma
enquêtrice : ouais
informatrice : des löj i au liewer in franzeesch
enquêtrice : ouais mais gehn ihr no
informatrice : je parle et je comprends
enquêtrice : mh
informatrice : mais de là à vraiment
enquêtrice : mh
informatrice : se concentrer moi je trouve que le
enquêtrice : ouais
informatrice : le cinéma ça reste un divertissement
enquêtrice : ouais
informatrice : et si je veux me divertir
enquêtrice : mh
informatrice : je veux pas encore me concentrer
enquêtrice : mh
informatrice : sur la compréhension d'une langue donc euh
enquêtrice : d'accord mh mh donc euh au cinéma vous allez à Strasbourg vous avez il y a un cinéma à Erstein y a un truc ou
informatrice : ouais il y a un cinéma à Erstein mais euh alors j'y suis allée de temps en temps mais euh j'irai plus spontanément à Strasbourg ouais
enquêtrice : mh ouais d'accord mh d'accord
informatrice : parce que je fais partie de cette société de consommation
enquêtrice : (rire)
informatrice : et puis il y a plus de choix là-bas voilà c'est tout je subis euh la génération dans laquelle je suis née
enquêtrice : ouais d'accord ouais vous allez l'air un peu de de tiquer sur cette euh cette société de consommation
informatrice : ah oui je suis persuadée que j'aurais mieux été euh née vingt ans euh auparavant

enquêtrice : ouais d'accord ouais mais euh du coup ça vous je sais pas moi ça euhm ça vous fait réagir ou gotts nàmme vous faites avec ou vous je sais pas vous vous engagez pour que ça
informatrice : non après je suis pas du genre militante pas du tout
enquêtrice : ouais nan nan
informatrice : et puis je suis heureuse là
enquêtrice : ouais
informatrice : où je suis
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : enfin je suis bien contente d'avoir du
enquêtrice : oui
informatrice : du matériel pour euh être heureuse
enquêtrice : mh, mh
informatrice : mais je fais la part des choses
enquêtrice : mh
informatrice : et je subis pas forcément à toutes les pressions euh
enquêtrice : ouais
informatrice : technologiques et tout quoi enfin
enquêtrice : d'accord, ouais, ouais ouais ouais, ouais d'accord ouais

20:09

38:01

informatrice : s isch nit dàss sie àlli stunde hàn
enquêtrice : ja
informatrice : àlle wuch e stund elsassisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : oder so, s isch e bissel so dezü, e bissel so ding
enquêtrice : e gelaijehait, so, so ebs, so
informatrice : ja, voilà, so, ja, ja
enquêtrice : d'accord, ouais, àwwer meine-n-ehr dàss mer in de schüele noch ebs kennt màche, dàss es euh
informatrice : ja worum nit hein, s isch
enquêtrice : oder ge', wäre', ich weiß nit wie steht, wànn ich jetz uff d mairie geh do ewwe uff Plo' euh uff d mairie uff euh
informatrice : ja
enquêtrice : vun Plobse, kànn ich derte elsassisch redde, redde derte d litt noch elsassisch oder
informatrice : do redde se z erscht frànzesch
enquêtrice : mh
informatrice : no wäß i nit, eb àlli noch kenne elsassisch
enquêtrice : mh wànn ich jetz, ich weiß nit euh
informatrice : ja ich nemm àn, àn de, die eldere litt, redde, die redde doch numme elsassisch
enquêtrice : ouais
informatrice : die wie noch elsassisch, die
enquêtrice : mh
informatrice : no minn se sich doch debrouilliere oij mit denne, ich nemm àn dàss sie e bissel kenne àwwer numme redde sie s nit
enquêtrice : d'accord ja
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer ich weiß jetz nit, wànn ich in d bäckerei geh oder euh ich weiß nit in d wirtschàft
informatrice : (rire)
enquêtrice : jetz ich weiß nit eb s eini gibt oder so, euh meine-n-ehr dàss ich doch noch elsassisch kànn heere, d litt wie under sich redde oder redde d litt meischtens dheime elsassisch
informatrice : ja s isch ehnder dhäim oder s mues jetz schun zwäi, wü s isch enànder kanne
enquêtrice : mh
informatrice : in d wirtschàft gehn
enquêtrice : mh
informatrice : die redden mitnànder àwwer no wieder, wie, so im große gànze isch nit s elsassische im e, im e, in ere wirtschàft
enquêtrice : mh àlso müss mer schun e bissel uffpàsse
informatrice : ja doch euh , ja, des kommt no uff d litt àn, wenn sie so zàmme sitze oder eb s vum dorf sin oder se elsassisch redde noch oder
enquêtrice : mh d'accord un meine-n-ehr euh mit em frànzesche, wànn mer frànzesch redt het s euh oder ànder', umgekehrt, wànn mer elsassisch redt, het s e influss uff s frànzesche, redt mer euhm, isch s euh, wie kennt mer saawe, euh, kànn mer s im frànzesche heere, dàss ebber elsassisch redt, wànn ebber frànzesch redt
informatrice : mit em accent, ja
enquêtrice : ja, so, so
informatrice : ja des heert mer vielmols so
enquêtrice : oder
informatrice : (imcompréhensible) so
enquêtrice : ja finde-n-ehr dàss ehr
informatrice : ja, ja

enquêtrice : oder kànn mer àà, màcht ebber fahler wànn ehr elsassisch redt, wànn, wànn, enfin vum el' euh wie vum elsassische komme, wànn ehr fränzesch redt, isch s e hindernis fer s fränzesche oder isch euh
informatrice : des kommt no druff àn wie, wie sie, wie sie s redde
enquêtrice : mh
informatrice : wie sie s hàn welle redde s fränzesche
enquêtrice : mh
informatrice : die wie, minni eldere, die hàn öij noch fränzesch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer die hàn noch d ditsch schuele ghet un so gedings
enquêtrice : mh
informatrice : waijem kriej un e so
enquêtrice : ja
informatrice : un nochhar hàn sie doch fränzesch geredt àwwer s geläifische isch doch gsin bi ihne s elsassische noch
enquêtrice : mh àwwer gibt s villicht au
informatrice : àwwer sie öij, hàn bissel sich verbessert so
enquêtrice : mh
informatrice : un s isch àls öij besser worre s fränzesche will i söije no so
enquêtrice : mh un isch s fer eich wichtich, fer eich salwer euh güet fränzesch ze redde
informatrice : ja, ja, nadirli
enquêtrice : mh isch s euh, meine-n-ehr dàss mer im laawe besser voràn kommt, wànn mer fränzesch redt, isch mer euh
informatrice : euh ja sall isch s namlich, des kommt àwwer noch uff de beruef àn
enquêtrice : mh ja
informatrice : wann mer s zeduen het mit euh, sott mer s, s kommt druff àn wàs mer beruef het hein
enquêtrice : mh
informatrice : wie mer perfekt müss sin öij im fränzesch oder e so
enquêtrice : d'accord àwwer ich mein einer wie nit kànn, wie ke fränzesch kànn, gibt s des noch ebber wie ke fränzesch kànn im, im Elsàss
informatrice : oh es kenne noch e pàär gann e so, ja, mh
enquêtrice : ouais, kànn, kànn der doch euh durich komme im laawe oder so
informatrice : ah der kommt aa durich hein (rire)
enquêtrice : (rire) hàn ehr doch euh, kànn ehr, àwwer kànn ehr ebs ware, hàn ehr
informatrice : ja zall villicht schun, zall isch schun schwiericher jetz
enquêtrice : mh
informatrice : villicht, nemm i àn
enquêtrice : mh
informatrice : bon vun denne gibt s jetz nimm viel
enquêtrice : ja des isch jetz
informatrice : die wie nimm kinne, die sin euh jetz elder un e so hein
enquêtrice : mh
informatrice : die schàffe nimm
enquêtrice : un euh ja ehr hàn vorhher geredt vum accent, finde, àlso finde ehr wànn ehr fränzesch redde euh
informatrice : ja wor' worschints jaja, min mànn öij hein des heert mer euh schun, im dorf hert mer noch e bissel so d litt, so dàss sie e bissel accent hàn vum el' elsassische
enquêtrice : mh un isch s aa schun vorkomme wie ehr e mol erigs üsswarts gewann sin euh ich weiß nit euh in Pàris oder egàl euh het eich schun, het schun ebber gemerikt wie ehr geredt hàn vun wie dàss ehr harekumme àm accent ewwe wie ehr fränzessch geredt hàn
informatrice : naijn nit unbedingt gràd e so naijn hm
enquêtrice : nan ça vous a pas, àwwer eich salwer, wànn ehr saawe ehr hàn e accent, geniert s eich der accent oder isch
informatrice : näijn des geniert mi nit (rire)

enquêtrice : des isch euh, ghert s dezü hein (rire)
informatrice : ja
enquêtrice : un immer mit em frànzesche, meine-n-ehr dàss euh in àndere gejed euh in àndere gejede, dàss d litt besser frànzesch kenne wir mir do im Elsàss oder euh ich weiß nit in Bretagne oder im Pays basque
informatrice : mmm pff
enquêtrice : redde se derte besser frànzesch
informatrice : ja hop sie redde, sie redde noch frànzesch àwwer euh, besser nit unbedingt besser hein
enquêtrice : mh
informatrice : die wu bi uns, s kommt no uff, uff d'intelligence àn, wenn jemànd gànz güet calé isch
enquêtrice : mh
informatrice : kenne sie perfekt frànzesch redde so wie die in de Bretagne
enquêtrice : aja ouais
informatrice : oder in Bretagne wenjer guet
enquêtrice : mh
informatrice : wie jeme wie do guett frànzesch redt
enquêtrice : aja ouais voilà
informatrice : des isch hàlt e so
enquêtrice : kummt uff d litt àn
informatrice : ja
enquêtrice : mh d'accord jetz isch, het ich gràd noch e pààr letschdi fröje ewwe iwwer s Ditschlànd, ehr hàn gsajt : ehr komme àb un zü niwwer, wàs, wàs màchen ehr no driwwe, hàn ehr kuntàkte driwwe im Ditschlànd euh fameli oder euh
informatrice : nä jo s isch gràd fir commissione ze màche oder so
enquêtrice : mh
informatrice : oder jetz mit dene garde do
enquêtrice : aja
informatrice : isch äini im veräin enfin zwei persone vum Ditschlànd sin in dem veräin öij so un no màche mer e bissel, ääni organisiert àls öij so e reis, die kuntàktiert mich àls e so dür
enquêtrice : mh
informatrice : un wànn nit isch s in gschafter e pààr so oder euh
enquêtrice : un wànn ehr no ins gschaft komme no wie redde-n-ehr no, wenn ehr ebs kaufe oder so euh, bon ehr brüche nit viel redde
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer redde-n-ehr no ditsch oder
informatrice : hàw i öij schun elsassisch geredt àn ere kàss (rire)
enquêtrice : (rire) un isch aa gànge
informatrice : isch aa gànge
enquêtrice : euh
informatrice : nit unbedingt frànzesch àwwer no, dàss i zäije will, àss i zeije will àss i frànzesch 'zesch bin
enquêtrice : mh
informatrice : àss i gor nix versteh oder so, es gibt öij litt, wü, wü no nix, wann se schun verstehn, màchen sie wie wann se s verstehn
enquêtrice : ah ouais, s isch
informatrice : ah donc un
enquêtrice : do sin ehr euh nit euh
informatrice : enfin ich nemm àn àss, wann mer im Ditschlànd isch jetz e so, wisse sie àss mer elsasser sin no
enquêtrice : ja so
informatrice : ah des merike sie wann mir no ditsch redde, isch s doch nit e so gànz euh
enquêtrice : mh
informatrice : un no fer so, sät mer villicht e wort wie meh elsassi', im elsassische glicht wie im ditsche so
enquêtrice : àlso merike se s, wànn euh
informatrice : jaja, oui

enquêtrice : àwwer euh schunscht hàn ehr ke kundàkte
informatrice : wann ditsche bi uns im Super U oder do sin bi, redden sie ditsch hein öij
enquêtrice : ah ja
informatrice : ja
enquêtrice : die
informatrice : die redde noch wenjer s frànzesche, d ditsche, wie mir im Ditschlànd ditsch redde
enquêtrice : ah ja
informatrice : ja
enquêtrice : vun wàs kommt des meine-n-ehr, hàn ehr euh
informatrice : bon mir hàn schun d zwäit sproch in de schüel ditsch gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : un sie nit s frànzesche unbedingt hein
enquêtrice : mh àlso wànn sie riwwer komme
informatrice : mh
enquêtrice : pàsse sie sich wiederscht nit àn
informatrice : nä hm
enquêtrice : mh
informatrice : un des merikt mer àn de, àn de groupes so, die wie kumme so, ke'ke' kenn wort frànzesch, s isch salde àss e person e bissel frànzesch kànn
enquêtrice : aja
informatrice : nie' nieme
enquêtrice : wànn jetz ebber, à' wànn jetz so e groupe kummt fer de gàrde bsüeche so
informatrice : mh
enquêtrice : düen ehr, màche-n-ehr no àlles uff ditsch no, mien ehr no
informatrice : ja, ja, dànn sie verstehn gàr nix uff frànzesch

44:55

enquêtrice : (rire) ja hop un euhm im àllgemeine merki euh 'fin finde-n-ehr dàss euh dàss se ànderscht sin uff de ànder sitt vun Rhin, hàn se e àndere kàràkter oder hàn se euh ich weiß nit, sin se ànderscht wie mir elsasser, d ditsche
informatrice : joa nit unbedingt gràd, nä enfin nit unbedingt e so
enquêtrice : mh gibt s au kültürelli gemeinsàmkeide zwische hiwwe un driwwe, isch ebs wie, gibt s e zàmmehàng, ich weiß nit in de, ehr hàn gsajt sie redde unfahr salwe driwwe àwwer hàn se au s salwe, d salb kültür oder euh oder laawe se àndersch oder ich weiß nit wàs sie
informatrice : die wie ich jetz, die wie jetz mitglied sin im veräin
enquêtrice : mh
informatrice : die laawe öij so wie mir hein
enquêtrice : wenn se e bissel, isch ke großer unterschied
informatrice : hm
enquêtrice : un gibt s a ditschi wie do hiwwe wohne, wie do in Plobse wohne
informatrice : ja s gibt öij e pààr, nit zue viel
enquêtrice : nit zue viel
informatrice : hm
enquêtrice : kanne-n-ehr se odder komme-n-ehr zàmme
informatrice : ne, nit unbedingt e so, hm
enquêtrice : nä
informatrice : nä isch ke', kann se durich d schüele
enquêtrice : mh
informatrice : wànn mer d kinder zür schüel bringt oder e so, wäß mer e mol àss, àssi äini numme ditsch kànn, redt mit de kinder oder so, wie e ditschi person
enquêtrice : ah d'accord

informatrice : oder àm audo oder euh
enquêtrice : mh un wànn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde
informatrice : mh
enquêtrice : sodde unbedingt furt vun do, ich weiß er wotte nit so àrich furt
informatrice : (rire)
enquêtrice : àwwer wànn ehr jetz goà kenn ànderi wàhl hädde euh
informatrice : mh
enquêtrice : däte-n-ehr ehnder euh uff euh Freiburig gehn wohne oder uff Stuttgàrt oder meh uff Dijon oder uff Bordeaux oder so oder no
informatrice : mmm nit furt vum Elsàss (rire)
enquêtrice : (rire) oder euh wànn ehr jetz richtich gor kenn ànderi wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder ins Ditschlànd oder in Frànkrich bliewe
informatrice : pff des wäß i jetz nit wàs i dat màche hm
enquêtrice : nä, wàs i', des isch immer e fröij, wie e bissel
informatrice : ja, ja
enquêtrice : d litt wisse àls nie
informatrice : hm
enquêtrice : euh enfin s sin viel wie nit do làng euh, wie s isch noch nie iwwerlaijt hàn et puis bon voilà
informatrice : ja, ja, ja, ja mh
enquêtrice : s isch aa kenn euh a kenn grund defir hein
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer ehr hàn gsajt ehr euh ehr wodde nit furt vun do, hàn d litt do in Plobse, üsser de sproch nit, nit mer hàn s vun de, vun de sproch geht, àwwer schunscht, hàn se au e bsundere kàràkter oder isch ebs bsunderes do in Plobse wie s erigs àndersch nit gibt oder
informatrice : sall villicht nit hein, mer isch s e mol gegwennt, weil mer do uffgewàchse isch hein un no hangt mer dràn àn àllem wàs mer het un so
enquêtrice : mh un hàn ehr e iwwernàmme do in Plobse do euh denn zum beispiel in euh Stroßburi sin s d steckelburjer, in Milhüse sin s d wàckes, isch do au ebs in euh
informatrice : euh d plobsemer grepfewaider, ich weiß es gor nit richti
enquêtrice : grepfe
informatrice : grepfe oder euh
enquêtrice : ja bon ich weiß
informatrice : ja, näijn
enquêtrice : des sin sàche
informatrice : ich weiß jetz gor nimm so gànz richti ja
enquêtrice : aja euhm ich glaub im, in de, im verein vum patrimoine welle se e ding euh hoftnamme màche
informatrice : ah recherches màche uff des
enquêtrice : mit de hoftnamme jaja
informatrice : ah des isch noch e mol ànderscht no ja, ja
enquêtrice : ja des isch noch e mol ebs ànderes
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer gibt s des aa noch
informatrice : jaja des gibt s noch
enquêtrice : mh
informatrice : mh
enquêtrice : ja bon des hàn se expliziert ghet
informatrice : jaja
enquêtrice : ich hàb do e pààr devun àngetroffe ghet euh
informatrice : mh
enquêtrice : die hàn mer des gsajt ghet, euh ja ich lüeij gràd mit minni fröje eb ich euh X ja euh àlso d gànz fameli isch meh oder wenjer do no in Plobse au
informatrice : mh

enquêtrice : ejeri, ejeri buewe, ejeri schweschter, wuhnt die aa noch in Plobse
informatrice : aa in Plobse ja
enquêtrice : d'accord (rire), d'accord àlso isch richtich euh àlles do
informatrice : ja
enquêtrice : un fer inkaufe, wie kaufe-n-ehr no in, do in gejed au, in Plobse, bon ehr de:, in Aschöij isch
informatrice : de Super U ja
enquêtrice : sin e pààr gschafter
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer schunscht wànn ehr jetz ebs, wànn ehr kleider kaufe oder so
informatrice : àlles Stroßburi, hop Illkirch oder Ower', Owernaa oder
enquêtrice : un euh gehn ehr au ins Ditschlànd fer so sàche oder
informatrice : wenjer ich
enquêtrice : wenjer
informatrice : fer d kläider wenjer so
enquêtrice : mh, gehn-ehr, wànn ehr niwwer gehn isch s meh fer gàrde dings oder so
informatrice : ja so, ja mh
enquêtrice : d'accord euh ja àlso wànn ehr welle, gràd fer fertich màche, gràd lüeije, àlso m àlldaijliche redde-n-ehr à meischte elsassisch
informatrice : ja
enquêtrice : mit euh, mit em mànn
informatrice : ja, ja
enquêtrice : un schunscht mit de eldere, hàn ehr immer
informatrice : jetz hàn mer ke eldere meh
enquêtrice : jetz sin se nimme do, ja àwwer euh
informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : hàn ehr au immer mit ne
informatrice : elsassisch geredt ja, ja
enquêtrice : elsassisch un mit de großeldere euh
informatrice : ja
enquêtrice : au
informatrice : noch ja, d großeldere, numme
enquêtrice : numme no
informatrice : die hàn nit so guet fränzesch kinnt ja
enquêtrice : mh un mit de buewe àlso nit zue viel, mit ejere schweschter redde, redde ehr elsassisch oder
informatrice : euh sie het e mànn, wie fränzesch redt öij
enquêtrice : aja
informatrice : no redde, redt sie öij gelöifig jetz bàll fränzesch àwwer, mit, sie versteht noch guet elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : un ich red öij elsassisch mit ere
enquêtrice : d'accord mh un euh mit de, mit de kàmràde, mit de, mit de frinde, vun do, vun de gejed wie redde-n-ehr do euh
informatrice : elsassisch öij
enquêtrice : elsässisch au, mit de litt vum dorf oder so
informatrice : ja die wü elsassisch kinne, elsassisch ja
enquêtrice : un euh ja àlso mer hàn d litt komme ejer gàrde bsüeche, isch jetz do euh, kommt s uff d litt àn
informatrice : ja, kommt s uff d litt àn

49:52

enquêtrice : d'accord mh un euh finde-n-ehr dàss mer sich ànstrange sott fer mit de kinder elsassisch ze redde, ehr hàn ejeri kinder hàn
informatrice : ja un jetz, uff e àrt, isch schàd defir

enquêtrice : ouais
informatrice : àwwer minni eldere hàn des schu àngfànge ghet
enquêtrice : ja
informatrice : so mit ne ànfànge frànzesch redde
enquêtrice : ja
informatrice : ich wäß nit eb sie gemänt hàn fer s, dàss sie s öö frànzesch kenne so
enquêtrice : mh
informatrice : dans l'autre sens peut-être, so
enquêtrice : ah so, fer ze söije dàss sie öij frànzesch kenne redde mit ne
informatrice : àss sie öij frànzesch mit ne kenne redde e so
enquêtrice : mh
informatrice : ich glöib es isch e bissel des de fahler so gsin
enquêtrice : ah àlso hàn ejeri eldere de kinder welle zaije dàss sie
informatrice : öij s frànzesche verstehn un sie öij frànzesch kenne redde, so àllewaj
enquêtrice : so gemeint ouais
informatrice : ja, ja
enquêtrice : un het im s, enfin bon s isch villicht
informatrice : ja sie hadde dert schun sotte gràd numme elsassisch redde, no hadde mir glich fir uns fer uns aa des schun meh àngenumme
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : àlso finde-n-ehr s schàd, dàss es nit so
informatrice : àwwer hop villicht mit denne jumeaux, mit dene zwilling, bringe mer s villicht doch no ànne (rire)
enquêtrice : (rire) ah nan ben écoutez mer hoffe s beschte hein euh wie gsajt s kànn aa noch komme mit de zitt
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : wànn se s verstehn
informatrice : wànn se s numme welle ver', jaja mh
enquêtrice : un mit em, mit em ditsche hàn ehr gsajt àls jetz wodde se, jetz merike se dàss
informatrice : jaja mh mh
enquêtrice : un isch e zàmmehàng zwischem elsassisch mit em, mit em ditsche
informatrice : ja doch viel, ja viel
enquêtrice : isch s euh
informatrice : e bissel, ja
enquêtrice : wàs, wàs hilft do euh fer euh s ditsche ze lehre, hàn ehr e bissel e idée
informatrice : nä
enquêtrice : wànn mer elsassisch redt
informatrice : hilft s e bissel mit
enquêtrice : euh
informatrice : s het doch viel werder, wie sich gliche
enquêtrice : mh
informatrice : wie fàscht s salwe e so sin hein
enquêtrice : so im wortschàtz no
informatrice : ja, ja mh
enquêtrice : d'accord
informatrice : milch, milch hein un viel so dings hein
enquêtrice : wàs euh
informatrice : s glicht, enfin s werd nit gànz e so üssgsproche àwwer
enquêtrice : mh, mh, un ehr salwer wie ehr in de schüel gewann sin, ich sieh gràd, die fröij hàw i nit gestellt, euhm wie ehr in de schüel gewann sin gsin, ehr hàn gsajt euh ehr hàn in de schüel ànfànge frànzesch redde
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer mit de kàmradle, hàn ehr do, in de récréation oder so, hàn ehr do au euh
informatrice : elsassisch öij (rire)

enquêtrice : fränzesch oder
informatrice : öij noch elsassisch àllewaij (incompréhensible)
enquêtrice : un euh sin ehr euh no gstroft worre wie ehr elsassisch geredt hàn oder
informatrice : hm mir nit hm hm hm
enquêtrice : isch s bi eich àndersch gewann, s isch euh
informatrice : ja àwwer ich hàb s schun gheert dàss vielmol àls no johrgang sin gsin wie nimm hàn derfe redde elsassisch
enquêtrice : ah ja
informatrice : in de
enquêtrice : aja àwwer ehr salwer hàn doch wieder so geredt
informatrice : ja mir nit hm nan
enquêtrice : d'accord güt, güt, ah nan ich glàb des isch jetz euh, ich hàb jetz àlli fröje gstellt, ich glaub s e mol
informatrice : (rire)
enquêtrice : güt ah nan ben écoutez euh merci vielmols fer s mitmàche
informatrice : so jetz hàn ehr e bissel ebs (rire)
enquêtrice : aja, aja wie gsajt mer hàn, ihr sin jetz d letscht in Plobse euh
informatrice : mh
enquêtrice : mir hàn do in euh einezwànzisch derfer un stadte nit euh, Stroßburi euh
informatrice : ah ja
enquêtrice : s isch jetz do fàscht s ann
informatrice : mh
enquêtrice : s fahle noch e pàär litt
informatrice : jaja, ja, ja
enquêtrice : do un derte un voilà normàlerwiss
informatrice : no warre statistiques so gemàcht, e so dings iwwer de dialekt
enquêtrice : nit gràd statistiques àwwer euh
informatrice : fer sahne eb d sproch ewwagschwind oder nit
enquêtrice : voilà
informatrice : mh
enquêtrice : des mit denne verschidene phrases-types do
informatrice : mh
enquêtrice : wie ich eich do gsajt hàb, des wurd verschniede un des wurd vergliche
informatrice : jaja mh
enquêtrice : fer lüeije, weil weil s isch, jedes dorf het e parallel nit
informatrice : jaja, ja
enquêtrice : uff de ànder sitt un euh do lüeje se no eb enfin, minni kollege un ich, enfin düen, mer dün s verdaile nit
informatrice : mh, mh
enquêtrice : euh lüeje, lüeije mer no eb d werder salwer euh salwe üssproche ware oder nit
informatrice : mh

53:07

11. Tableau - Osthouse

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Osthouse 1	27	tranche d'âge 25/35	F	03:53-18:59	53 min	x	x	x	x	
Osthouse 2	65	tranche d'âge 60/70	H	35:54-50:55	52 min		x	x	x	x
Osthouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	23:55-38:45	1h13	x		x		
Osthouse 4	65	tranche d'âge 60/70	F	30:42-45:37	53 min	x	x		x	x
Osthouse 5	62	tranche d'âge 60/70	H	12:08-27:02	56 min	x		x	x	x

11.1. Osthouse 1

3:53

enquêtrice : un euh àlso ich hàb gheert ehr hàn baskett gemàcht euh enfin ehr màche noch villicht
informatrice : ich màch noch ja
enquêtrice : spiele-n-ehr noch euh
informatrice : ja
enquêtrice : sin ehr im e verein oder euh
informatrice : ja im verein vu Oscht
enquêtrice : mh
informatrice : ich màche euh, ich tränier
enquêtrice : mh
informatrice : un spiel
enquêtrice : mh
informatrice : un ich bin im comité noch
enquêtrice : d'accord ouais donc euh sin ehr ziemlich euh
informatrice : ja
enquêtrice : comment dire
informatrice : wann i nit do bin, bin i derte (rire)
enquêtrice : d'accord (rire) sin ehr nit schunscht noch im e verein oder so
informatrice : doch ich hàb euh, ich bin noch in zwei verein
enquêtrice : mh
informatrice : noch aeins vun Oscht euh àwwer s isch, s brücht wenjer zitt
enquêtrice : mh
informatrice : s isch Projectile
enquêtrice : ah, ouais
informatrice : un euh einer, mit euh, wu mit euh kumpels gmàcht hàà
enquêtrice : mh
informatrice : mir màche fescht euh ein mol oder zwei mol im johr
enquêtrice : mh ja euh d màdàm H. het mer verzehlt ehr màche aa elsasser theàder mit em Projectile, isch des ebs wie
informatrice : sie màche s àls do, ja
enquêtrice : ja màche, wurd do ebs gemàcht, ehr salwer spiele-n-ehr
informatrice : naij
enquêtrice : mh, mh
informatrice : ich bin numme euh figurant un hilft euh
enquêtrice : mh
informatrice : dànn un wànn
enquêtrice : d'accord, ja un euh des isch no de zweit verein un no hàn ehr no gsajt, isch noch e ànderer gewann verein
informatrice : ja
enquêtrice : ouais euh
informatrice : mir màche fescht
enquêtrice : mh, mh
informatrice : sie sin müsikànde
enquêtrice : mh
informatrice : enfin sie sin DJ
enquêtrice : mh d'accord ouais
informatrice : mir màche fescht ein mol oder zwei mol im johr

5:03

enquêtrice : mh d'accord ouais im dorf no euh
informatrice : euh
enquêtrice : même pas
informatrice : nan même pas
enquêtrice : ah ouais, ah c'est des
informatrice : do wu mer e saal hàà
enquêtrice : ah oui d'accord ouais ouais
informatrice : ja, s kommt druff àn wàs koscht un àlles
enquêtrice : d'accord, mh d'accord, mh, àlso ça fait déjà pas mal d'occupation euh wànn ihr freizitt hàn
informatrice : ja (rire)
enquêtrice : (rire) un euhm ich weiß nit, wànn ehr jetz furt gehn in de cinéma oder in d discothèque oder wàs weiß denn ich, wie gehn ehr no ànne, gehn ehr uff Stroßburi oder euh
informatrice : ja, uff Stroßburi
enquêtrice : ja, komme-n-ehr viel in d stàdt
informatrice : ja
enquêtrice : ouais, ouais, c'est un euhm gehn ehr au ins theàder euh oder ins euh
informatrice : naij
enquêtrice : nan c'est pas
informatrice : nan
enquêtrice : s sin viel litt wie garn ins elsasser theàder gehn oder so
informatrice : ich hàb s garn àwwer euh ich hàb d'occasione (-e du pluriel) nit un euh
enquêtrice : ouais mh ouais
informatrice : ich bin noch nie gsi,
enquêtrice : d'accord un gehn ehr àls au furt in ferie, hàn ehr àls e bissel de zitt fer euh
informatrice : nit so àrich (rire)
enquêtrice : nit so àrich (rire)
informatrice : ich hàb ferie àwwer ich geh nit so
enquêtrice : ouais gehn ehr nit so
informatrice : nit so furt, wenn i furt geh euh, bliew i do in Frànkreich euh
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb noch de flieger ge‘ genumme un
enquêtrice : d'accord ouais, ouais ben
informatrice : s kommt e mol
enquêtrice : (rire) eh ben oui il y a une première fois à tout hein
informatrice : (incompréhensible)
enquêtrice : ouais bon un euh wànn ehr no in, im innere Frànkrich sin, isch s schun pàssiert dàss ebber gheert het vun wie dàss ehr haarekumme àm redde
informatrice : ja
enquêtrice : ja, ouais, het eich schun jemes ebs gsajt e so oder euh
informatrice : ich weiß es nimm àwwer euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : mer heert s euh dàss mer vum Elsàss komme
enquêtrice : aja, àn wàs, hàn ehr euh
informatrice : àn de stimm un euh
enquêtrice : ouais
informatrice : ouais
enquêtrice : ouais un geniert s eich
informatrice : un euh wànn i aa mol in de, uff de plage bin gsin, no hàw i gheert wu, ànderi litt vun elsasser komme
enquêtrice : ah ouais un hàn ehr no mit ne gredt oder so oder euh
informatrice : euh pff ich glöib ja, àwwer euh

enquêtrice : het s eich
informatrice : s isch schun làng har
enquêtrice : d'accord (rire) het s eich nit wiederscht intressiert fer se kanne lehre e so enfin je sais pas c'est
informatrice : non
enquêtrice : d'accord mh un euh ja àlso geniert s eich nit wànn ebber merikt euh
informatrice : naij s isch e so
enquêtrice : ouais voilà, ouais
informatrice : jedi region het sinner accent hein
enquêtrice : ouais finde-n-ehr dàss euh dàss mir e bsunderer accent hàn do in de gejed enfin isch s euh, isch e àndere accent wie in de àndere, enfin bon c'est un peu bête
informatrice : ah es kommt druff àn vu wo im Elsàss euh
enquêtrice : mh
informatrice : jeder het e ànderer accent
enquêtrice : mh hàn
informatrice : un e ànderi pronon', prononcia', euh prononciation un euh
enquêtrice : mh ja ehr kenne rühhjsch hich uff frànzesch redde
informatrice : (rire)
enquêtrice : si, si c'est
informatrice : nan
enquêtrice : si vous êtes plus à l'aise oder so, s isch kenn euh
mère de l'informatrice : saij vu, vu je', vu, vun do bis in Wescht söije mer euh
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : des sin zwei drei euh derfer wiederscht euh isch schun e e ànderer accent
enquêtrice : ouais, redde d litt àndersch
mère de l'informatrice : oder ja
informatrice : ja
enquêtrice : àlso uff elsassisch
mère de l'informatrice : jaja, ja
informatrice : ja, ja, geje, geje Schlettstàdt
mère de l'informatrice : oder Schlettstàdt ja oder Marckolsheim
informatrice : derte isch XXXXX euh àndersch
mère de l'informatrice : euh sie sin meh (incompréhensible)
informatrice : des hoch, hochelsassisch
enquêtrice : mh, ah ouais ouais
mère de l'informatrice : ja so e bissel meh so
enquêtrice : un ehr redde no wie do quoi enfin, isch , isch do, wie wurd dann s salwe geredt wie in Oscht
mère de l'informatrice : ja hop s isch do pff in de région vun
informatrice : ja
mère de l'informatrice : vun Erstein so wurd do
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : plus ou moins s salwe gredt, ja
enquêtrice : ouais mh un wànn ehr jetz uff Stroßburi komme redde se derte euh
mère de l'informatrice : ja, derte isch schun ànderscht
informatrice : s isch öij wieder ànderscht
mère de l'informatrice : jaja
enquêtrice : redde se ànderscht mh
informatrice : s kommt druff àn, s sin do wu söje euh grumbeer
enquêtrice : mh
informatrice : hardepfel
enquêtrice : mh
informatrice : do sahn ehr wu, vun wo dàss sie komme
enquêtrice : ah no kenne-n-ehr schun e unterschied màche

informatrice : ja
mère de l'informatrice : ja
enquêtrice : bon ich sààg grumbeere
informatrice : ja voilà (rire)
enquêtrice : (rire)
mère de l'informatrice : s kommt druff àn vun wu dàss mer kommt nit euh
enquêtrice : mh
informatrice : ouais
enquêtrice : àlso heere-n-ehr wànn einer euh
informatrice : ja
enquêtrice : àm redde kenne-n-ehr e bissel heere un euh isch de unterschied jetz greßer zwische do un Schlettstàdt oder zwische do un Stroßburi, isch do, oder
informatrice : wieder do uff, uff Schlettstàdt
enquêtrice : ouais
informatrice : dàss Stroßburg
mère de l'informatrice : ja Stroßburg het s ding àwwer hop Schlettstàdt isch meh so iwwer eh' euh ding, euh euh ho' euh ding euh iwwerlànderisch
enquêtrice : ah ouais ça ressemble déjà ouais
mère de l'informatrice : gwissi, gwissi dinger, jaja, gwissi werder
enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn wànn ebber ànderscht redt wie ehr
informatrice : ja
enquêtrice : ich red jetz aa nit genau wie ehr, mais bon, ouais c'est pas
informatrice : ça me dérange pas
enquêtrice : ouais
mère de l'informatrice : wann mer enànder versteht isch nit schlimm
enquêtrice : ben ouais c'est clair jaja mh un euhm hàn ehr in de schüel aa ditsch gelehrt
informatrice : ja
enquêtrice : ja un hàn ehr de indruck ghet dàss eich s elsassische dodefer gholfe het
informatrice : nit so hein
enquêtrice : nan
informatrice : s isch euh ebs ànderst
enquêtrice : ouais hàn ehr
informatrice : s hilft euh àwwer s isch euh ebs ànderst hein
enquêtrice : mh isch s euh, wie kànn mer des saawe, hàn ehr s mien lehre quoi enfin s ditsche
informatrice : ja
enquêtrice : ouais mh un verwande-n-ehr s àls euh kenn', dün ehr s àls ditsch redde, hàn ehr àls gelaijehait
informatrice : ja ich hàb vorhhar in Colmer gschàfft, dert hàw i s meh euh euh, j'ai plus parlé
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer, mais là, comme c'est dans la région euh
enquêtrice : mh hàn ehr, in Colmer hàn ehr kundàkte ghet mit em Ditschland no do
informatrice : ja
enquêtrice : mh d'accord ouais mh àwwer do jetz do wie ehr jetz schàffe
informatrice : naij s sin numme litt vun do euh erum no
enquêtrice : mh
informatrice : sie redde fränzesch
enquêtrice : d'accord kommt s aa vor dàss ehr mànchmol elsassisch redde uf de àrweit
informatrice : ja s kommt vor ja
enquêtrice : ouais mh un hàn ehr s garn no, finde-n-ehr s dàss euh
informatrice : ja
enquêtrice : oder geniert s eich wànn jetz einer kommt un verzehlt uff elsassisch
informatrice : naij mich geniert s nit

10:06

enquêtrice : mh güet euhm un schunscht euh komme-n-ehr au ins Ditschlànd mànchmol, komme-n-ehr àls niwwer euh
informatrice : ja
enquêtrice : ouais wàs màche-n-ehr no driwwe enfin
informatrice : fer euh, fer euh in d discothèque
enquêtrice : ouais
informatrice : oder euh kommissione màche
enquêtrice : ouais kaufe-n-ehr àls in driwwe euh
informatrice : pff s kommt druff àn ja
enquêtrice : nit immer
informatrice : nit immer ja
enquêtrice : mh d'accord euh wànn ehr jetz kleider kaufe oder so euhm oder ich weiß nit
informatrice : ich geh uff Stroßburi ja
enquêtrice : Stroßburi
informatrice : ja
enquêtrice : ja àwwer gibt s sàche wie ehr wisse dàss ehr im Ditschlànd hohle oder so oder isch euh
informatrice : ja mir wisse dàss e pààr sàche euh pff ça coûte moins cher
enquêtrice : mh
informatrice : comme euh, c'est quoi euh
mère de l'informatrice : ja es kommt druff àn hop euh
informatrice : oui ça dépend
mère de l'informatrice : ich bin nit so fan fir euh
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer sans plus
informatrice : ja
enquêtrice : ouais hàn ehr kenn, sin ehr aa nit euh, gehn ehr nit àlli wuch, jedi wuch niwwer
informatrice : nan, nan
mère de l'informatrice : ja e teil in de Real geh
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : oder in de ding hop euh
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : Dehner oder wàs weiß doch ich euh
enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss viel litt so niwwer fàhre do
mère de l'informatrice : jaja
enquêtrice : oder dàss
mère de l'informatrice : vun do ja
enquêtrice : ouais
mère de l'informatrice : s schàffe viel öij driwwe
enquêtrice : ouais finde-n-ehr
mère de l'informatrice : ja
enquêtrice : ja ouais
mère de l'informatrice : Europa Park euh
enquêtrice : ah oui c'est vrai der isch gràd do
mère de l'informatrice : Grohe euh
informatrice : un de bàbe het euh àm ànfàng in Ditschlànd gschàfft
enquêtrice : ah ouais d'accord
mère de l'informatrice : ja
enquêtrice : ah ouais, ouais
mère de l'informatrice : oder euh wo schàfft de Marius euh, bim euh
informatrice : Herrenknecht

mère de l'informatrice : Herrenknecht oder e so, jaja
enquêtrice : ouais
mère de l'informatrice : s schàffe viel, wu
enquêtrice : donc euh sin viel litt, wie àlle dàà
mère de l'informatrice : jaja
informatrice : s sin viel jungi wo i' im Europa Park schaffe euh
mère de l'informatrice : ja
enquêtrice : àls ferjejob so oder
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : mh
enquêtrice : d'accord mh àwwer ehr salwer hàn, hàn ehr kundàkte driwwe, kanne-n-ehr litt driwwe oder gehn ehr gràd niwwer fer euh
informatrice : naij ich kann euh, ich kann ke litt euh driwwe
enquêtrice : mh, mh
mère de l'informatrice : doch wie de mànn driwwe gschàfft het
enquêtrice : ja
mère de l'informatrice : sin mer àls euh niwwer oder so
enquêtrice : d'accord
mère de l'informatrice : àwwer wàs ich find, wie jetz euh, wànn jetz euh, d junge lehre jo öij fränzesch in de schul
enquêtrice : mh ouais
mère de l'informatrice : ich find sie redde nit
enquêtrice : ouais hàn se de
mère de l'informatrice : bon mir han uns debrouilliert mit em elsassisch nit
enquêtrice : ver', verstehn se fränzesch wànn ehr niwwer komme
mère de l'informatrice : ja mit em elsassisch verstehn se ding euh
enquêtrice : wànn ehr elsassisch redde, hàn ehr (tousse)
informatrice : ja sie verstehn se
mère de l'informatrice : sie verstehn s
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : euh hop s isch numme frontalier oder e so
informatrice : àwwer
mère de l'informatrice : àwwer ich find d junge jetz euh, s junge vun ejeri, ejeri ge'
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : non non, die redde nit euh fränzesch hein
enquêtrice : ah die wie driwwe si'
mère de l'informatrice : ja waij, waij mir gan, euh màche efforts euh
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : salbsch ditsche hein euh
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : find i
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : euh màche ke efforts fer fränzesch redde
enquêtrice : finde-n-ehr dàss
mère de l'informatrice : ich hàb noch nie kääner gfunde wu n euh ding euh e hiwwe euh isch gsi un het euh fränzesch gredt e ditscher
enquêtrice : d'accord, ouais, ouais
mère de l'informatrice : söije mer
enquêtrice : strange sie sich nit àn
mère de l'informatrice : wann mir niewer gehn, automàdisch redde mer ditsch
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : oder elsassisch àwwer euh pff

enquêtrice : ja
mère de l'informatrice : ich find sie màche nit viel efforts
informatrice : ich red ditsch uh wenn i ins Ditschlànd geh
enquêtrice : ah ouais, ouais, donc ehr schàlde um àwwer sie, d mà' euh duet sich nit euh
informatrice : ja
mère de l'informatrice : ja
enquêtrice : mh d'accord un euhm redde se hochditsch driwwe wànn ehr niwwer komme oder redde se ebs wie im elsassisch glicht oder euh
informatrice : ja es glicht im elsassische, die vu n euh
enquêtrice : mh
informatrice : euh glich euh noch de frontière wohne
enquêtrice : mh ouais àlso redde se nit do wie in Berlin oder wie in München oder so
informatrice : nein
mère de l'informatrice : nein
enquêtrice : redde se au so e àrt
informatrice : ja
enquêtrice : d'accord mh mh un finde-n-ehr dàss se ànderscht sin driwwe, wànn ehr niwwer komme, hàn ehr de indruck, merike-n-ehr dàss ehr, dàss ehr im em àndere lànd sin
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : s isch ànderscht
enquêtrice : ouais, àn wàs no merike-n-ehr s no euh
informatrice : euh pff die, les bâtiments
enquêtrice : mh
informatrice : euh pff la vie euh s isch gànz ànderscht
enquêtrice : ils ont un autre mode de vie
informatrice : ouais
enquêtrice : ouais et qu'est ce qui change euh, vous avez une idée de, de ce qui est différent oder euh
informatrice : pff ne serait-ce que les habits euh le style
enquêtrice : (rire)
informatrice : c'est le premier truc quoi qui
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : qui choque, le style vraiment, parce qu'ils ont des coupes de cheveux euh beaucoup plus extraverties par exemple
enquêtrice : mh mh
informatrice : que que nous quoi
enquêtrice : mh sin se, ouais, ils ont un autre euh, une autre fo', ouais un autre mode de vie du coup
informatrice : ouais
enquêtrice : un autre façon de, ouais, hàn se au e àndere kàràkter
informatrice : des kànn i nit söije jetz
enquêtrice : kanne-n-ehr se nit genue
informatrice : naij
enquêtrice : d'accord un euhm pour en revenir à l'Alsace, intressiere-n-ehr eich so euh àn d Kültür, àn d sproch, ich weiß nit, laße-n-ehr zittung euh lüeje-n-ehr euh
informatrice : mir ha ke zittung
enquêtrice : ehr hàn ke zittung, ja, c'est pas grave hein (rire)
mère de l'informatrice : (rire)
enquêtrice : oder euh ich weiß nit laße-n-ehr biecher iwwer d gejed euh wisse-n-ehr es gibt so alsatiques do euh les bouquins sur la région ou des choses comme ça (incompréhensible)
informatrice : s kommt druff àn
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wann i ebs find

enquêtrice : mh
informatrice : oder wann i ebs sous les meins hà euh
enquêtrice : mh
informatrice : sunscht euh gehw i nit un süech ebs euh
enquêtrice : ouais gehn, lafe-n-ehr nit noch quoi
informatrice : ouais
enquêtrice : si vous avez
mère de l'informatrice : min babe het viel elsassisch euh ding ja
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
mère de l'informatrice : jaja mer han do s hüs grüümt do isch elsassisch euh biechle gsin euh jaja vu
enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord
mère de l'informatrice : jaja mit euh
enquêtrice : isch nit des no e hüs vun de eldere oder vun de
mère de l'informatrice : naij naij
enquêtrice : nä c'est
mère de l'informatrice : naij in Màtzene bin ich euh ding, ja mer, jaja
enquêtrice : i', in Màt' euh ja ehr sin, ja hàn ehr àls, c'est pour ça j'ai pas, ouais
mère de l'informatrice : ja, naij, des hüs hàn mer gekoijft
enquêtrice : d'accord
mère de l'informatrice : ouais ouais
enquêtrice : d'accord, mh, ok

15:06

mère de l'informatrice : ja de bàbe het àls ding généalogie gmàcht un euh
enquêtrice : ah oui
mère de l'informatrice : oui oui e so dings, er isch richtig euh fanatisch gsin hein
enquêtrice : ja d'accord ouais
mère de l'informatrice : iwwer s elsassische, euh Elsàss un àlles
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : euh ding hàn mer
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : isch genue documentation do gsi
enquêtrice : (rire) un ewwe mit em elsassische, wie: zitter wànne redde-n-ehr elsassisch, hàn ehr noch immer elsassisch geredt oder euh
informatrice : ja, ich hàb immer gredt
enquêtrice : mh wisse-n-ehr noch wie s gewann isch wie ehr klein gewann sin, hàn ehr do glich elsassisch un frànzesch
informatrice : euh die eldere elsassisch geredt
enquêtrice : mh
informatrice : dann ge' mir ha àm ànfàng euh nit so viel verstànde
enquêtrice : mh
informatrice : no han se kenne redde (rire)
enquêtrice : ah so gemeint euh hàn se mitnànder geredt
informatrice : ja
enquêtrice : dàss ehr s nit verstehn
mère de l'informatrice : ja
enquêtrice : mh no hàn ehr s àwwer doch verstànde
informatrice : ja
enquêtrice : mh un hàn ehr de indruck, dàss ehr hitt meh elsassisch redde wie friehjer oder
informatrice : wenjer

enquêtrice : wenjer
informatrice : wenjer dann g euh mir ha viel gredt mit de großelder
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un mit de nourrice
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh jetz euh mir sah se nimm so viel
enquêtrice : mh
informatrice : no redde mer aa nit euh nit so
enquêtrice : d'accord
informatrice : mit uns euh, uns euh redt mer fränzesch no
enquêtrice : mh dheim mit de, mit de eldere
informatrice : ja mh
enquêtrice : redde-n-ehr fränzesch
informatrice : ja
enquêtrice : ja, under eich un un ehr mit ejerem männ, redde-n-ehr no aa noch fränzesch oder wie
mère de l'informatrice : jo mélangé
enquêtrice : mélangé ouais mh kommt s aa vor dàss ehr
mère de l'informatrice : meischt enfin bon s isch wohr mir redde ehnder elsassisch àwwer s kommt vor àss mer fränzesch redde mitnànd
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : s kommt druff àn wàs isch euh
enquêtrice : ouais mh àwwer meh fränzesch mit de, mit de kinder
mère de l'informatrice : ja, jaja
enquêtrice : mit ejerem brü' enfin mit ejere brieder züm beispiel redde-n-ehr do elsassisch mànchmol oder
informatrice : naij fränzesch
enquêtrice : numme fränzesch mh
mère de l'informatrice : c'est des frères jumeaux hein
enquêtrice : ah c'est des frères, d'accord ouais ok, ja
informatrice : (rire)
mère de l'informatrice : (rire)
enquêtrice : oui, nan ouais, non, bon après ça change rien hein c'est
informatrice : non non, non non
enquêtrice : c'est, c'est ouais
mère de l'informatrice : àwwer hop er het s öij erschter richtig euh pratiqué wu n er dert im garage isch gsin de Lucas
enquêtrice : ouais
mère de l'informatrice : bon de Jérémy, er versteht s àwwer euh er redt nit so viel wie n ihr
informatrice : doch mit sinni euh avec sa grand-mère j'crois
mère de l'informatrice : ja un do hein
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : ja àwwer hop
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : ich find die redde doch meh elsassisch àss de Jérémy
informatrice : ja hop
mère de l'informatrice : ja nan bon
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : c'est juste euh
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : ça dépend hein des occasions qui se présentent
enquêtrice : hàn ehr de indruck dàss ouais, dàss ehr doch meh redt
mère de l'informatrice : ja
enquêtrice : ouais d'accord, kommt s au uff d litt àn wie mer trafft oder so euh wànn ehr jetz euh

mère de l'informatrice : ja
informatrice : ja oij
enquêtrice : mh im, im baskett wie redde-n-ehr do, redde-n-ehr derte
informatrice : meh frànzesch
enquêtrice : meh frànzesch
informatrice : àwwer euh pff s kà komme euh dàss i euh elsassi redt euh
enquêtrice : ouais
informatrice : s kommt druff àn wann euh fer plan màche oder so dings euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : kàà s euh komme dàss i elsassisch redt
enquêtrice : dàss es uff elsassisch rüsskommt
informatrice : ja
enquêtrice : ja mh mh un euhm lüeje-n-ehr àls au d télé, hàn ehr àls au d télé àn euh
informatrice : ja
enquêtrice : gibt s sàche uff elsassisch àn de télé, wissen ehr s
informatrice : ja uff euh, de Rund Um uff euh France 3
enquêtrice : Rund Um ouais, ouais un lüeje-n-ehr s àls euh
informatrice : naij
enquêtrice : (rire) ar wisse àwwer dàss es gibt
informatrice : ja un ich bin nit so viel dheim àm owwe
enquêtrice : mh ouais
informatrice : no isch euh schun durich
enquêtrice : mh
informatrice : wenn i, wenn i heim komm
enquêtrice : d'accord un gibt s villicht ànderi sàche, hàn ehr e bissel e àhnung oder isch s numme Rund Um euh
informatrice : naij
enquêtrice : ouais un schunscht wàs lüeje-n-ehr noch fer sander àn de télé, frànzesch, ditsch euh
informatrice : frànzesch viel
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : oder euh ding euh euh uff euh anglisch
enquêtrice : ah ouais
informatrice : àwwer euh sous-titré
enquêtrice : ah oui d'accord ouais, gibt s e so sander au
informatrice : ja
enquêtrice : ouais mh, ah hàn ehr aa anglisch gelehrt in de schüel
informatrice : ah ja, e bissele (rire)
enquêtrice : ouais ben ouais, aja wànn ehr, wànn ehr dings lüeije isch s au euh
informatrice : ja
enquêtrice : düet s doch e bissel euh, ouais, hàn ehr noch ànderi sproche glehrt in de schüel
informatrice : naij numme ditsch un anglisch
enquêtrice : d'accord mh, bon c'est déjà pas mal hein
informatrice : oui
enquêtrice : (rire)
informatrice : ça suffit pour le peu qu'on pratique après euh
enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm
informatrice : nan
enquêtrice : mh
mère de l'informatrice : oui après on perd hein
informatrice : ouais ben ouais, ouais
mère de l'informatrice : c'est ça le problème hein
enquêtrice : s isch immer, mh un euh hàn ehr àls aa de radio àn mànchmol, màche-n-ehr mànchmol
informatrice : ja im auto

enquêtrice : im auto
informatrice : mais im gschaft oij
enquêtrice : ah oui d'accord
informatrice : ja

18:59

11.2. Osthouse 2

35:54

enquêtrice : un euh ehr hàn vorhharde gsajt euh ehr hàn e accent gebhàlde, e stàriker accent finde-n-ehr
informateur : jo ich weiß nit
enquêtrice : finde-n-ehr, isch s schun vorkomme, dàss eich ebber euh
informateur : nan, bon die, die, die, wenn d in e ànder gejed bisch, fröje di d litt hein
enquêtrice : mh
informateur : euh sin ehr belgier oder
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh
informateur : ja nan bon, wie àlli litt hein
enquêtrice : ouais
informateur : sans plus
enquêtrice : mh
informateur : wenn i de zitt un gald hàb
enquêtrice : (rire) ouais voilà, c'est ça, wie wie gehn ehr no ànne wànn ehr furt gehn, gehn ehr witt vun do oder
informateur : mir, gwenli, mer han euh non mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn, mir han häuptsachlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e point de chute genumme
enquêtrice : mh
informateur : un no han mer hundert kilometer drum e rum han mer räyonniert
enquêtrice : ouais
informateur : un s johr druff sin mer euh zwei hundert kilometer widderscht un han mer dert räyonniert
enquêtrice : d'accord
informateur : so han mer d gànz Bretagne, d Normandie
enquêtrice : mh
informateur : un d Vendée gmàcht
enquêtrice : mh d'accord ja
informateur : zum beispiel oder bon
enquêtrice : ouais
informateur : schun e mol in de Pyrénées oder Itàlie
enquêtrice : mh
informateur : non non mer sin nit euh
enquêtrice : meh no im Fràngk', im innere Fràngkrich no so
informateur : viel, viel in Fràngkrich ja
enquêtrice : mh nit in de Schwàrzwàld oder so
informateur : nä, nä, nä, pff pff, jaja bon mir köenne emol e week-end in de Schwàrzwàld geh
enquêtrice : mh ouais, c'est pas trop
informateur : non
enquêtrice : votre truc, mh, un wie ehr no in de Bretagne gewann sin oder so, isch vorkomme dàss ehr au ànderi elsasser àngetroffe hàn
informateur : euh elsasser traffe-n-ehr iwweràll àn, des sodde-n-ehr doch wisse
enquêtrice : (rire) ja, ich weiß es
informateur : ah do brüch numme redde uff einmol draijt sich ebber erum oder oder löifsch jetz, ah do redt ebber elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : bisch, elsasser sin iwweràll
enquêtrice : un namme-n-ehr, namme-n-ehr no gern kuntàkt uff mit dene litt oder danke-n-ehr
informateur : ja desch normàl wenn d ebber triffsch euh
enquêtrice : mh

informateur : wenn d redde kànnsch mit ne
enquêtrice : mh
informateur : wenn de garn redsch isch
enquêtrice : mh
informateur : normàl hein
enquêtrice : un ja , isch aa schun vorkomme wie ehr in de Ven‘ euh egàl in de Vendée oder in de Normandie, dàss ebber gemerikt het gràd àm redde
informateur : ja, ja
enquêtrice : wie ehr, wie
informateur : ja
enquêtrice : vun wie ehr harre komme, ja s (incompréhensible), mh et ça vous
informateur : sin ehr belgier oder
enquêtrice : ouais
informateur : (incompréhensible) mer sin elsasser
enquêtrice : ouais et geniert s eich
informateur : non pas du tout
enquêtrice : non ça vous, pas, meine-n-ehr in de Bretagne oder in de Vendée redde se derte besser fränzesch wie mer elsasser
informateur : besser fränzesch
enquêtrice : mh
informateur : àss mir elsasser
enquêtrice : mh
informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh bon in de Bretagne hàn mer dànn un wànn euh litt ghert wu breton gredt han hein ja àwwer
enquêtrice : mh, mh, ich mein redt mer euh, redt mer euh, redt, wànn mer elsassisch redt redt mer no nit so güt fränzesch oder het s e zàmmehàng
informateur : non
enquêtrice : oder het s ke zàmmehàng
informateur : non
enquêtrice : non
informateur : ich gloijb nit
enquêtrice : mh
informateur : waij de, waij de, waij s kànnsch ohne àss noch müsch danke euh euh redsch no do bon jetz i i in bon euh mer muess nochdanke oder d werder sueche bon do isch, do isch s àndersch àwwer wàs jetz nit isch
enquêtrice : mh, mg, un euhm kànn mer euh, jetz hàw ich, meine-n-ehr dàss wànn mer fränzesch kànn, kommt mer no besser im laawe voràn, kànn ainer wie numme elsassisch redt, kànn ehr au ebs warre hitzedaas oder isch s
informateur : wann ehr numme elsassisch redt
enquêtrice : ja
informateur : ajo nadirlich, er soll im Elsàss bliewe, no, no kànn ehr ebs ware, warum sott ehr denn nix ware
enquêtrice : ah ich weiß nit, ewwe durich d sproch, het s e
informateur : ja isch, ja isch glaab nit dàss de, saawe mer wenn, ebs wu n ehr kenne, isch ke hinderniss
enquêtrice : mh
informateur : s isch des wu ehr nit kenne
enquêtrice : mh
informateur : wann ehr euh zuem beispiel euh euh ich sàg jo, ehr kenne nit fränzesch, wann ehr eich nit kenne verstandige, wann ehr nit kenne laße
enquêtrice : mh
informateur : des gibt s öij noch hein
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : euh ich hàb schun festgstellt euh litt wu do hiwwe in d schüel gànge sin un euh wu se finf e drissig johr àlt sin gsin, hàn mer festgstellt dàss se nit kenne laße

enquêtrice : dàss se nit kenne laße, ja bon ça c'est
informateur : un des isch malheureusement hit öij noch wohr hein
enquêtrice : mh ja, àlso
informateur : des isch de, des isch de handicap
enquêtrice : ouais, s het, s het nix mit de sproch ze düen
informateur : bon jetz wenn i, wenn i, wenn i mol uff uff London mießt euh
enquêtrice : mh
informateur : ward i e bissele àmbetiert
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer ich, ich, ich hàb doch schun de flieger genumme i i i in Anglànd euh gànz ellein
enquêtrice : mh
informateur : ich bin immer euh
enquêtrice : sin ehr
informateur : wiedersch komme oder heim komme
enquêtrice : (rire) ehr sin jo wieder do hàlt mh àwwer isch s fer eich wichtich güet frànzesch ze redde
informateur : ici im land ja
enquêtrice : ja
informateur : ici im land ja
enquêtrice : mh, euh ehr hàn vorharde verzehlt vun de, vun de protokoller vun de, vum de conseil municipal nit
informateur : ja
enquêtrice : des isch no
informateur : des, des het d secrétaire schun arrangiert nochhar
enquêtrice : c'est, d'accord (rire) àwwer ich mein isch des no
informateur : un ich oij

40:01

enquêtrice : isch s fer eich euhm euh s frànzesch e pflicht oder isch s e, isch s au e pläsier oder isch s
informateur : ja wàs, s frànzesche
enquêtrice : fer frànzesch ze redde
informateur : ja des isch e pläsier nadirlich
enquêtrice : c'est un, ouais, ouais, hàn ehr wieder ke schwierichkaide ghet fer ze lehre
informateur : non
enquêtrice : nan, isch s aa ewwe in de schüel glich euh
informateur : ke problem
enquêtrice : mh, mh, un wie steht s mit elsassische, däte-n-ehr saawe dàss ehr güt elsassisch redde odder
informateur : ich, ja
enquêtrice : ja, ouais, redde-n-ehr wie ejeri eldere oder
informateur : wie minni eldere
enquêtrice : mh, meh wie ejeri mamme oder wie ejerer babe
informateur : non non non euh pff sie sin, sie, sie, sie, sie han, sie han numme àldi werder ghet wu sie kanne àwwer sie sin nit so witt gànge
enquêtrice : (rire)
informateur : sie sin gràd in s nochbersdorf komme
enquêtrice : mh
informateur : non non sie, sie han sàlwe gredt
enquêtrice : sie han sàlwe geredt
informateur : à un ou deux mots de différence
enquêtrice : mh
informateur : wu lokàl si euh
enquêtrice : mh un hàn ejeri besser, ejeri eldere besser geredt wie ehr oder redde-n-ehr genau s salwe
informateur : ja sie han standisch geredt

enquêtrice : mh, ah ouais, donc c'est ça plutôt la fréquence alors
informateur : ja
enquêtrice : qui serait la différence
informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : wànn se nit un wànn se nit geredt hàn euh wie gsajt euh mien ehr in de, sie sin jung gsin effectivement han sie noch viel dings noch uff ditsch ghet hein
enquêtrice : mh
informateur : mais bon des isch àwwer d gschicht w des gebrocht het hein
enquêtrice : mh d'accord mh un meine-n-ehr dàss es litt gibt wie euh numme elsassisch redde odder wie rein elsassisch redde, gibt s des noch
informateur : ja euh es gibt bstimmt litt wu numme elsassisch redde, àwwer doch e pààr wort frànzesch kenne söije
enquêtrice : mh
informateur : wu wisse wàs es isch àwwer bon des isch sowieso ebs wu immer meh abnemmt, parce que des isch öö widder d gschicht hein
enquêtrice : mh ouais ben ouais gibt s zuem beispiel do im dorf, gibt s do noch litt wie numme elsassisch redde, wie, wissen ehr des
informateur : euh immer wenjer ich glab nit dàss es noch viel gibt
enquêtrice : mh
informateur : wu numme, ja
enquêtrice : isch s aa wieder e generàtionssàch
informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e réunion ghet in de kirch, bon ich bin lecteur in de kirich un no an mer bis jetz immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff frànzesch
enquêtrice : mh
informateur : un die zweit isch uff ditsch gsin
enquêtrice : mh
informateur : donc on s'est posé la question d letscht woch welle mer s dàtsächlich bibhàlte
enquêtrice : mh
informateur : un de pfàrrer bon hein chacun prêche pour sa paroisse
enquêtrice : mh
informateur : s isch immer widder s sàlwe, de pfàrrer het saijt : ah isch hàb litt ghet euh àchteàchzich johr àlt euh danne màcht s gàr nix üss, wann se euh, numme, numme frànzesch ghet do
enquêtrice : mh
informateur : donc mit àchteàchzich johr euh duet s mer leid euh die sin gebore euh in de zwànziger johre
enquêtrice : mh
informateur : euh do s', die verstehn nit àlles wànn frànzesch gredt wurd
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer sie verstehn s ehnder wann d ditsch gredt wurd
enquêtrice : mh
informateur : àwwer bon euh s isch e evolütion do, wu n hitt isch un euh bon il y a les lois naturelles qui jouent hein
enquêtrice : mh ouais àlso euh isch nix ze màche wiederscht degeje
informateur : non
enquêtrice : euh wànn ich jetz do euhm jetz do im dorf, ich weiß nit, isch e bäckereij oder ebs
informateur : ja do vorne
enquêtrice : wurd do noch, wurd do noch
informateur : àwwer es wurd nit, es wurd nit gebàcke
enquêtrice : (rire)
informateur : s wurd numme brot verköift nit euh s isch euh
enquêtrice : ok
informateur : s isch euh, söije mer gebàcke wurd nawes dràn in Matzene et ça c'est

enquêtrice : mh, ouais, c'est un dépôt de pain
informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain
enquêtrice : mh
informateur : un het e tabac-presse quoi
enquêtrice : un kànn mer do, wànn ich jetz do ànne geh kànn ich do d litt heere elsassisch redde oder isch s
informateur : ja do kenne-n-ehr, do kenne-n-ehr ànne geh, sie redt ditsch, s isch e schwöjere (43:00)
enquêtrice : (rire) àwwer ich mein e so oder jetz euh wànn ich do
informateur : ja, ja
enquêtrice : ehr hàn gsajt ehr sin in euh, mit euh
informateur : wann ehr niwwer geh in, in de restaurant kenne-n-ehr elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : oder do mit de, mit de litt uff de stroß
enquêtrice : ja ouais, ouais ouais mh un in de schüel hàn ehr do ebs euhm gibt s do ebs e section bilingue oder ebs, isch do
informateur : sie, nan nan, d kinder lehre ditsch
enquêtrice : mh ouais
informateur : hein
enquêtrice : c'est
informateur : klein schun in Plobsheim
enquêtrice : mh
informateur : die Nase, der Kopf un so wiedersch
enquêtrice : ouais donc euh hàn se e stund ditsch in de woch oder so
informateur : écoutez ich weiß, ich, des kànn i nit genöij söije hein
enquêtrice : (rire) wisse-n-ehr nit
informateur : ob s àlle wuch isch oder ob s euh
enquêtrice : mh
informateur : aani uff zwei isch des kännt i jetz nit söije
enquêtrice : mh
informateur : sie han àls e mol frischi werder ghet
enquêtrice : d'accord un euhm wàs meine-n-ehr mit em elsassische, sott mer sich anstrange fer güet elsassisch ze redde, kànn mer aa fahler màche im elsassische
informateur : ja, ich, ich, wann ich mit ebber vu Wisseburig oder vu, vu Sarre-Union où c'est carrément euh peckse weiß ich nit ob se, ob se fahler màche
enquêtrice : mh
informateur : sie redde wie sie s glehrt hàn bekumme
enquêtrice : mh wàs sin des
informateur : wann ehr, wann ehr uff de, uff, uff Milhüse geh
enquêtrice : mh
informateur : redde se öij elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich glab nit dàss se fahler màche
une femme? : bonsoir
enquêtrice : bonsoir, vous vous en allez
une femme? : oui
enquêtrice : (rire)
informateur : elle est en train de me déformer
enquêtrice : (rire)
une femme? : (incompréhensible)
enquêtrice : nan mais j'vais, j'vais pas vous retenir beaucoup plus longtemps, c'est, on a presque fini
informateur : non parce que je dois m'occuper des devoirs, tu avais quelque chose
une femme? : oui
informateur : ah alors c'est bien

une femme? : je vous en prie
informateur : d'accord merci S.
une femme? : (incompréhensible)
enquêtrice : merci beaucoup hein et à bientôt peut-être, bonsoir
informateur : nan min fröij het mit em jingschte zum dokter gmießt, alors, donc j'ai l'ainé des petits-enfants
enquêtrice : d'accord
informateur : qui est, qui m'attend c'est pour ça
enquêtrice : d'accord ben écoutez j'vais pas vous retenir plus, plus longtemps
informateur : ja, nan, ich hàb nit well, ich hàb nit welle erlawe fer euh eich ànzehewwe noch àllem wàs ehr schun
enquêtrice : (rire) ouais, nan ich hàb jetz gràd noch, ouais, pour, sur la question, ehr hàn gsajt ghet die, die wie peckse wàs will des heiße
informateur : ja nan bon euh redde, do unde do euh
enquêtrice : mh
informateur : Weisseburi do unde
enquêtrice : mh
informateur : un no han ehr s schun euh wann ehr, wann ehr euh do sin, do hàn ehr meh mieh fer se, fer se ze versteh hein
enquêtrice : ouais
informateur : wann sie ebs söije un euh
enquêtrice : mh
informateur : un de no hesch carrément, fer gwissi sàche gibt s, gibt s ànderi namme hein un euh ja

45:08

enquêtrice : ouais mais àlso redde se àndersch àwwer sin s aa ke fahler, c'est pas
informateur : nan
enquêtrice : nan
informateur : nan mais es het ke, es het ke wert
enquêtrice : mh
informateur : wann ehr, wann ehr, dert iwwe heißt euh euh, on parle franc do sie meine, wie sie salemols décimés sin gsin vun de pescht, wu se Schwede un dings ànne komme, sie han e gànz ànderi sproch wu se numme kanne
enquêtrice : mh, mh
informateur : wu se numme kanne uff drei derfle
enquêtrice : mh, des isch
informateur : àwwer sie kenne nit söije sie, sie màche fahler, sie redde
enquêtrice : sie sin
informateur : de bescht bewiss isch sie verstehn si
enquêtrice : ben ouais
informateur : no isch s ke fahler
enquêtrice : ben ouais, d'accord, ouais, ouais un euhm pardon du coup, je, j'essaye de, euhm, züt jetz hàw ich noch e fröij ghet, (murmure) hàn ehr s garn wànn d litt ànderscht redde, ich red jetz aa nit gànz wie ehr, euh, e bissel
informateur : vun wu sin ehr denn (incompréhensible)
enquêtrice : aja (rire), des minn ehr jetz roode, merike, kenne-n-ehr s heere wànn ebber euh
informateur : ich dät söije légèrement à l'ouest de Strasbourg
enquêtrice : euh au nord encore, au nord-ouest ouais
informateur : nord-est
enquêtrice : nord-ouest
informateur : ja
enquêtrice : ouais nord, bien nord
informateur : bien nord, des heisst

enquêtrice : Woerth
informateur : Woerth ah oui d'accord
enquêtrice : ouais Woerth Niederonn derte
informateur : ja
enquêtrice : do isch effectivement, redde mer au e bissel àndersch quoi enfin, ouais, àlso ouais heere-n-ehr s garn wànn s nit so
informateur : bon , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de Haut-Rhin geh isch s chantonnant
enquêtrice : mh
informateur : wenn mir so geje Wisseburg geh oder, oder geje Sarre-Union enfin hoiptsachlich euh do nàázüss, je meh isch s hert
enquêtrice : hert finde-n-ehr dàss es isch
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : àwwer d ewerlander, d ewerlander meine-n-ehr immer sie, sie singe, sie màche e bissel e nodde dezü hein
enquêtrice : mh (rire)
informateur : hein
enquêtrice : hàn ehr no liewer d, d ewwerlander àss d under', die under'
informateur : non
enquêtrice : non ça vous
informateur : bi, bi, bi, bi uns bi uns söijt (incompréhensible), im Haut-Rhin soije se ammel, bon ben effectivement c'est, c'est bien, minni fröij het euh eb àss mer ghirode han sechs e hàlb johr in Colmer gschàfft euh minni fröj het, s kommt hit noch vor, finfezwanzig johr ammel gsajt
enquêtrice : ah ja
informateur : ich hàb jaja gsajt
enquêtrice : (rire)
informateur : un isch vun Banfald gsin hein
enquêtrice : ouais, ouais donc y a
informateur : àwwer bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots
enquêtrice : mh
informateur : un surtout des mots wu mer vielmol söijt un euh voilà
enquêtrice : mh d'accord ouais mh un jetz e gànz letschdi fröij un nochharde làss ich eich mit friede, wànn ehr jetz ke ànderi wàhl hedde, däte-n-ehr euh, un mießte unbedingt do furt, däte-n-ehr ehnder uff euhm allez Freiburri oder Stuttgàrt gehn oder uff Lyon oder uff Bordeaux oder euh meh in s Innerfrànkrich, si vous aviez le choix
informateur : ich dät doch in Frànkrich bliewe
enquêtrice : ja däte-n-ehr doch euh
informateur : ouais àwwer jetz oij Lyon oder Bordeaux euh s isch immer wieder s salwe
enquêtrice : oui bon ça c'est une question de
informateur : ben wann s in Bordeaux isch euh dans un lieu viticole euh e kleini gmein oder wu, wu n s, wu n s, wu n s e échelle het, wu mer pràktisch bàll àlli kanne
enquêtrice : mh
informateur : oder kanne kenne lehre
enquêtrice : mh
informateur : euh isch àndersch àss wann ehr in Lyon mittel im centre si hein
enquêtrice : ouais bon c'est, c'est, nan mais ich mein, däte-n-ehr liewer in Frànkrich bliewe
informateur : àwwer jetz dert in e gmein vun vierhudert einwohner in d Savoie
enquêtrice : ouais
informateur : oder euh liewer jo in e gmein vun vierhundert einwohner àn de Nordsee isch s einfàch hein isch s d Savoie
enquêtrice : ouais (rire) ouais, ben oui, voilà, ouais, ouais àlso meh in Frànkrich doch euh
informateur : ja

enquêtrice : ouais, sin d ditsche àndersch oder sin se
informateur : non, mais bon off
enquêtrice : c'est
informateur : non ich söij nit dàss se àndersch sin
enquêtrice : mh
informateur : mais c'est, s isch jetz e so
enquêtrice : s isch e ànderi kültür oder isch s euh
informateur : oui
enquêtrice : oui
informateur : bon ça d'accord euh
enquêtrice : finde-n-ehr dàss se, dàss es doch e unterschied gibt zwische de kültür hiwwe un driwwe
informateur : bon, wàs isch euh c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh, àwwer bon des isch euh wie àlli, in Jàpàn isch s oij gsin, do isch s oij gsin
enquêtrice : mh
informateur : c'est ceux qui ont perdu la guerre wu widder hàn uff min böije
enquêtrice : mh
informateur : qui sont, sie hàn àndersch mi ànpàcke àls ànderi
enquêtrice : mh
informateur : et àwwer hit, hit, bon hit isch öij viel àndersch hein
enquêtrice : ouais
informateur : là ben/l'Allemagne, c'est pas, c'est plus la panacée non plus
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : s isch wie iwweràll, àwwer bon de toute façon ich söij immer, bisch glicklich do wu s dir guet geht hein
enquêtrice : ouais, ouais, ouais, c'est, c'est pas mal ça comme conclusion (rire)
informateur : nan àwwer im Elsàss, wann im Elsàss
enquêtrice : ouais
informateur : un hà ke àrweit euh un hesch e fàmili zu ernähre, euh tu peux, kànnsch söije oh s isch scheen euh dànn un wànn schiint e mol d sun àlle vierzeh daij
enquêtrice : (rire)
informateur : je veux bien, àwwer no kànnsch öij söij, eh ben par rapport au métier, j'ai une place in de Làndes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes hein
enquêtrice : mh ja ben oui, oui, ouais ben oui
informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein
enquêtrice : mh
informateur : il était à la fin de ses études, er het in d Bretagne gschriwwe
enquêtrice : ouais
informateur : er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zàmme
enquêtrice : mh
informateur : àm end isch ar, isch, isch ar doch i, i, im Elsàss glànd
enquêtrice : il a trouvé une place
informateur : àwwer bon euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi
enquêtrice : mh ben oui, ouais ouais

50:04

informateur : wànn ehr (incompréhensible) jetz bi uns euh
enquêtrice : ouais ouais
informateur : c'est plus difficile àss wann ehr in de Bordelais gehn hein
enquêtrice : mh ja un gehn nit viel litt au in s Ditschlànd schàffe, wisse-n-ehr do, wàs do, ja

informateur : ja do schàffe viel im Ditschlànd ja bon àwwer villicht wenjer àss euh àss im euh Nordelsàss hein, wu se
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer bon euh do gehn euh isch, isch, isch kann litt euh wu in (incompréhensible) schàffe
enquêtrice : ouais gibt s doch euh
informateur : bon es hàn schun meh gschàfft oij
enquêtrice : ouais isch s friehjer au àndersch gewann
informateur : parce que bon les problèmes euh existent aussi là-bas hein
enquêtrice : mh ouais, ouais ouais d'accord, àlso ça reste, mais c'est plus attractif quand même ou ça, kommt gràd druff àn wàs dert
informateur : écoutez isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, mais no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch
enquêtrice : mh

50:55

11.3. Osthouse 3

Au restaurant, en plein service

23:55

enquêtrice : oder lüeje-n-ehr au müsik oder so sàche
informatrice : müsik horich i öij garn uff em ditsche
enquêtrice : ah uff em ditsche
informatrice : des horich i garn
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : àlso
informatrice : nä ich het s letscht bàll traane ghet, parce que unseri eldere hàn des garn glüejt
enquêtrice : mh
informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer
enquêtrice : mh
informatrice : vous savez die gànze
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : euhm sie het mer vun àlle vun danne
enquêtrice : Kastelruther Spatzen
informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im petite-fille
enquêtrice : ja
informatrice : euhm jo no màcht s, jo avec ton Hansi (rire)
enquêtrice : (rire) àlso kannt se ne au de Hansi
informatrice : un jetz s letscht zaijt se mer uff sim ordinateur
enquêtrice : mh
informatrice : wanne het se nit drowwe, d A., s màcht mer pläsier euh, isch de Hansi (rire)
enquêtrice : wie àlt isch s no
informatrice : àchzeh
enquêtrice : àchzeh, ah oui d'accord donc elle est, elle est déjà grande ouais
informatrice : elle est grande, elle fait le bac actuellement, hidde morje het s maths ghet un hitt mittoij
enquêtrice : ah oui c'est vrai, ehr hàn mer s vorhharde gsajt, pardon, ouais, mh un han ehr numme einer sohn
informatrice : numme ainer, de koch
enquêtrice : un der het no die zwei kinder
informatrice : die zwei kinder, ja, àwwer sie kenne redde, de erscht wort wu de Pierre het kenne söije isch maidrescher gsi
enquêtrice : (rire)
informatrice : uff elsassisch

25:04

enquêtrice : des isch de klein enfin de jingscht
informatrice : der wu jetz àcht', zwànzisch isch, wu n ehr klein isch gsi maidrescher (rire)
enquêtrice : (rire) aja ewwe waij, waij ejer, ejere mànn büürt
informatrice : büürt ja
enquêtrice : un het ehr d büürereij do in Oscht oder in
informatrice : do, ja, Oscht un XXXXX
enquêtrice : ouais c'est
informatrice : oui
enquêtrice : d'accord mh, ben ouais, ah no, no het de jung, no weiß ehr wàs e maijdrescher isch

informatrice : maijdrescher jaja, jaja, jaja
enquêtrice : (rire) der isch güet
informatrice : hein (rire)
enquêtrice : der isch güet, mh, ja, un no hàn ehr, bon ich hàb gsahn ehr hàn do d zittung euh hàn ehr d zitt àls fer ze, fer se ze laße
informatrice : àm morije àm kàffee ja
enquêtrice : àm kàffee
informatrice : àm morije àm kàffee d zittung
enquêtrice : mh isch s euh donc des isch d édition Stroßburi oder euh
informatrice : Erstein
enquêtrice : Erstein, d Dernières Nouvelles, mh
informatrice : oui
enquêtrice : un euh wisse-n-ehr ebs sàche gibt uff elsassisch do drinne
informatrice : naij do sin keij, gràd die ding àls do, die, do, la chroniqueuse euhm, ah
informatrice : Huguette Dreickhaus
enquêtrice : ouais, ja, ouais
informatrice : ja
enquêtrice : do, do sin àls sàche drin
informatrice : des ich hà s garn
enquêtrice : ouais laße-n-ehr s garn, ja
informatrice : des laß ich garn
enquêtrice : mh
informatrice : un ich hàb öij immer garn sinni émission glueijt
enquêtrice : aja euhm
informatrice : parce que im, in de Choucrouterie
enquêtrice : mh
informatrice : ich find euh wàs sie söijt isch wohr, àlles geht uff d ohre/d wohret
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : un es het e ding fer s ze bringe
enquêtrice : ouais
informatrice : des güet wann eins e so, so mànchi sàche bringt un d àndere bekomme ze ohre, kenne se danke, ja sie het racht
enquêtrice : mh euh wisse-n-ehr ebs aa noch sandunge màch àm radio oder so euh
informatrice : ah s d Huguette
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : ich glöjb s nit
enquêtrice : horiche-n-ehr
informatrice : ich horich radio euh wann im auto fohr
enquêtrice : ah
informatrice : hàw i garn Dreyeckland
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais ouais
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr derte au, aa waije de müsik oder euh
informatrice : waije de müsik un no isch hàb nit viel zitt fir euh
enquêtrice : mh
informatrice : nochrichte ze horiche
enquêtrice : mh
informatrice : un not hesch müsik variée
enquêtrice : mh
informatrice : un hesch euh d nochrichte àllegebot
enquêtrice : d'accord, ouais
informatrice : un drumm find i brüchsch gor nit do rumdraije süeche

enquêtrice : mh
informatrice : wann mer mit amis gehn hàn se àlli scheene CD
enquêtrice : mh
informatrice : mais toujours ces mêmes CD
enquêtrice : (rire)
informatrice : denk i àls verdeckel naij warum hàn denn die àlli CD, wann ich im auto fàhr hàw i garn müsik
enquêtrice : ja
informatrice : un no hàw ich garn nochrichte àlle gebot
enquêtrice : mh
informatrice : will i dheim ke zit hàb
enquêtrice : aja, ouais, c'est clair, ouais
informatrice : ich söij gràd aurevoir, merci
enquêtrice : allez-y, allez-y, bien sûr, bien sûr
informatrice : un ihr, wann han ihr lehre elsassisch redde
enquêtrice : euh ich hàb dheim gelehrt euh
informatrice : oij dheim, bi de eldere
enquêtrice : ich euh, ben mir hàn euh e hoft ghet enfin ich hàb ne noch jetz, ich, ich hàb jetz s hüs euh d ürgroßel, d großeldere, d eldere
informatrice : àlli binànder un
enquêtrice : àlli binànder
informatrice : ja so isch bi minnem mànn
enquêtrice : aja ouais
informatrice : finef generatione ja im hoft
enquêtrice : aja ben wu ich klein gewann bin, sin mer d viert generation gewann
informatrice : oij
enquêtrice : un minni ürgroßel, minni ür', ürgroßel, pardon, die het ke wort fränzesch köennt donc euh
informatrice : no het mer mien helfe, s isch
enquêtrice : hàw ich sowieso elsassisch geredt mit ere, bon wie ich in d schüel komme bin euh isch s fränzesche komme ohne problem
informatrice : Jules, wàs redde denn ihr ànderscht, in Erstein, des isch minner mànn ja
enquêtrice : bonjour (rire)
informatrice : euh sie nimmt uff fer die wu elsassisch redde, in Erstein wàs redde denn ihr ànderscht geje uns, isch e word wu àndersch isch
mari de l'informatrice : Erstein, naij, nàchts het e unterschied par rapport
enquêtrice : mh , ouais
informatrice : die geh häim, Nàrds geh häim
enquêtrice : häim un ehr
informatrice : un mir geh heim
mari de l'informatrice : un, un zum, zum na', zum nawel söije se öij àndersch àss euh mir
enquêtrice : aja donc isch de unterschied meh zwische Nàrds un Oscht
informatrice : Nords un Oscht, ja
mari de l'informatrice : ja, ja, ja
informatrice : un ehr hàn au e pààr werder, wu n e bissel ànderscht isch
enquêtrice : (rire), ja bon des isch euh un meine-n-ehr
informatrice : un bi min mànn hàn oij alli elsassisch gredt dheim, will de groß'
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : wann sie finef generatione
enquêtrice : aja
informatrice : si gsin im hoft
enquêtrice : aja, ouais, donc euh mit de fà', mit de fàmeli redde-n-ehr no meischtens elsassisch quoi enfin
informatrice : jetz isch nimme meh do
enquêtrice : ouais

informatrice : mir sin d àlde
enquêtrice : ouais, ouais, oui nan mais je veux dire mit euh
informatrice : under uns
enquêtrice : ouais
informatrice : redde mer elsassisch
enquêtrice : mh, mh un mit ejere, mit ejerem sohn, wie, wie redde-n-ehr do
informatrice : mit em J.-P., elsassisch
enquêtrice : au, mh
informatrice : un as redt oij noch elsassisch, gall (rire)
enquêtrice : (rire)
??? : ja
enquêtrice : finde-n-ehr dàss ehr es wichtich isch in de wirtschàft, dàss euh, dàss euh
informatrice : mer redde doch mànchmol euh
enquêtrice : fer, fer
informatrice : mit de litt euh
enquêtrice : mit de client e so, enfin euh
informatrice : oui, ja ich find
enquêtrice : isch s euh
informatrice : mer han doch e pààr, mer redde, mer redde doch ziemlich elsassisch hein
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : noch, ich find, ich find s emol hein
enquêtrice : mh
informatrice : s isch nit euh, es isch ke, ke tropfe orich wann mer elsassisch redt, es isch normàl hein
enquêtrice : isch s no', isch s noch normàl quoi
informatrice : s isch noch normàl, ja
enquêtrice : un hàn ehr de indruck dàss do euhm meine-n-ehr dàss in Oscht d litt noch viel elsassisch redde, wànn ich jetz nüss geh euh uff d stroß, kànn ich do elsassisch heere oder wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder egàl
informatrice : euh d secrétaire de maire red numme fränzesch
enquêtrice : ouais, nan mais ich mein, wànn d litt, d litt, wànn i so im dorf
informatrice : un wann die màme wu n i in d schüel geh àm morje mit de kinder, redde öij àlli fränzesch
enquêtrice : ouais, ouais et euhm àlso wär s doch àm àbnamme, s elsassische
informatrice : euh s het àbgnumme
enquêtrice : ouais
informatrice : ich glöib jetz sin se im: gedànke àss es nimm derf àbnamme
enquêtrice : ah
informatrice : ich glöb es isch e so jetz

30:05

enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr des genau, we', wurd do ebs gemàcht degeje oder, dàss es, dàss d litt
informatrice : euh wann àlli reagiere wie mir
enquêtrice : mh
informatrice : danke se doch, fir d junge
enquêtrice : mh
informatrice : àss se mit ne redde, e bissel
enquêtrice : mh also meine-n-ehr dàss es wichtich isch dàss d litt euh
informatrice : widerscht elsassisch redde
enquêtrice : euh
informatrice : un àss se dràn danke fir s in de junge bizebringe
enquêtrice : mh euh àwwer warum müen s d junge lehre, fer s ditsche lehre oder
informatrice : àss es bliet

enquêtrice : àss es bliet, d'accord (rire)
informatrice : (rire) àss es bliet
enquêtrice : àss es bliet
informatrice : denn ditsch redde isch ebs àndersch noch emol
enquêtrice : isch e ànderi sàch, ouais mh, hàn ehr
informatrice : àwwer
enquêtrice : ouais, hàn ehr ditsch gelehrt in de, in de schüel
informatrice : jo in de volksschüel do
enquêtrice : ouais
informatrice : àwwer hinde no wann mer uffpàsst un gibt àchtung
enquêtrice : mh
informatrice : un isch intressiert
enquêtrice : ouais
informatrice : un horicht
enquêtrice : aja mh ehr hàn, ehr saawe ehr horiche àls de ditsch télé, donc euh
informatrice : voilà des làngt
enquêtrice : ouais mh
informatrice : wann i so güet anglisch kennt, ward s güet
enquêtrice : (rire) bon ehr han jo d sohnsfrau wie anglisch kànn
informatrice : às, às redt prima
enquêtrice : ouais
informatrice : perfekt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer ich mein ich bin handicapée
enquêtrice : ah bon, worum
informatrice : wann mer nit kàd
enquêtrice : ah
informatrice : wann mir nix versteht
enquêtrice : ah so, mais ouais, ouais, ja hop
informatrice : ja bon ich dank àls, sie komme jo in unser làndenquêtrice : mh
informatrice : sie kennde jo oij e bissel miehj sich gann
enquêtrice : mh
informatrice : fir àss mer se versteht (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : àwwer not euh bon
enquêtrice : mh
informatrice : düesch doch öij euh màche àss euh
enquêtrice : mh
informatrice : àss ebs e rüsskommt wann d mit ne redsch nit
enquêtrice : ouais, bien sûr, ouais un euh wànneh sin ehr vun de schüele rüss euh
informatrice : mit vierzeh
enquêtrice : direkt mit vierzehn, no, no hàn ehr glich
informatrice : het s gheiße : du gesch geh schàffe, naij, du gehsch in d làndwirtschàftschüel
enquêtrice : ah ja
informatrice : un hilfsch uns büüre
enquêtrice : d làndwirtschàftschüel
informatrice : in Erstein
enquêtrice : in Erstein, ah hàn se, het s des gann
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : des isch im winter gsi

enquêtrice : ah ouais, oui, ben oui
informatrice : un im summer het, bisch dheime un hilfsch uns
enquêtrice : d'accord, ok
informatrice : ich ward nit gstorwe dràn
enquêtrice : ben oui, ben bien sûr, ça vous a plutôt bien réussi
informatrice : voilà, tout à fait (rire)
enquêtrice : ich will saawe, s geht eich güet
informatrice : hein
enquêtrice : s geht eich güet
informatrice : gall
enquêtrice : ben ouais, bien sûr, ja
informatrice : die eldere hàn gebüürt un gewirt un friehjer hàn se oij ebber gebrücht, wu n
enquêtrice : mh
informatrice : wu do isch un no nimmsch e so wurzle
enquêtrice : mh
informatrice : do wu de bisch
enquêtrice : mh kinde-n-ehr nimmi furt vun do
informatrice : naij ich glöjb s nit (rire) no bisch e so enraciné hein
enquêtrice : aja ouais
informatrice : hersch numme immer des màche, sall màche, ja, bisch e so endoctriné
enquêtrice : mh
informatrice : so wie jetz die junge japonais, wann i do niwwer lüej
enquêtrice : ouais
informatrice : wann, wann d vun jungem ebs endoctriné bekummsch
enquêtrice : ah so, ouais
informatrice : un no gfàllt s der
enquêtrice : mh
informatrice : wursch gànz verruckt druff
enquêtrice : aja ouais un no sin ehr jetz euh
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : hàlde e bissel, hàlde e bissel mit kràch màche
enquêtrice : non mais c'est bon, vous inquiétez pas
informatrice : ça va (rire)
enquêtrice : mais bien sûr, vous en, vous en faites pas, tout va bien euh, on va pas les empêcher de travailler
informatrice : non
enquêtrice : y a pas de problème, güet, euh ja àlso köennde-n-ehr nimmi furt vun do, intressiere-n-ehr eich àns Elsàss im àllgemeine
informatrice : im àllgemeine, ich hàà numme ke zitt
enquêtrice : ah, hàn ehr, hàn ehr ke zitt fer sàche ze laße oder so
informatrice : nä mer sin jetz gràd euhm àm mandi in Rohse gsin
enquêtrice : ouais
informatrice : un Rohse isch scheen
enquêtrice : aja ouais, Rohse ja
informatrice : hein s isch scheen
enquêtrice : ouais
informatrice : dàss i gsajt hàb mer mien im summer e mol in Rohse e bissel gràd àm owe rum löife
enquêtrice : ouais, die hàn öij güdi wirtschàfte derte (rire)
informatrice : des isch richtich scheen, de Rosenmeer
enquêtrice : ja, jo
informatrice : ja
enquêtrice : ouais, mh

informatrice : de Hubert
enquêtrice : mh, hàn ehr die, der het e sandung gemàcht uff em France 3, hàn ehr des àls aa gelüeijt
informatrice : mit de, mit de Morgenthaler
enquêtrice : hàn ehr s àls gelüeijt
informatrice : des hàw i àls gelüeijt, denn d mame het immer télé glüeijt àm sàmsti mittöij
enquêtrice : mh
informatrice : un het s immer gelüeijt un no bin i vielmol nii bi ere
enquêtrice : mh
informatrice : un bin e minüt ànnegsasse un hàb als euhm hàb àls e bissel gelüeijt
enquêtrice : mh un finde-n-ehr s wichtich dàss es noch sandunge gibt uff elsassisch àn de télé
informatrice : ich find es ward güet
enquêtrice : ouais
informatrice : s isch nimm gall, warum hàn se s ewag
enquêtrice : des weiß ich nit, ich weiß es nit
informatrice : het einer im ànder in d fieß gschosse (rire)
enquêtrice : nä ich weiß nit, es het gheiße ghet euh sie hàn problemer enfin sie sin nimmi einich worre nit euh mit de direktion uff (incompréhensible)un mit de direktion donc euh après, meh weiß ich aa nit quoi
informatrice : jo ebs isch gsi hein
enquêtrice : àwwer wisse-n-ehr ebs ànderi sàche gibt uff elsassisch àn de télé
informatrice : ich glöib s nit
enquêtrice : nan hm
informatrice : ich glöib s nit, friehjer hàn mer àls *Làch d r e scholle* ghet
enquêtrice : ja hàn ehr des gelüeijt
informatrice : un des isch e mol bi uns gsin
enquêtrice : ah ja, aja des isch àls in de wirtschàfte gewann, mh
informatrice : euh J. moi j'enlèverais toutes les petites tables que vous avez de la place, màche gràd die dischle àlli ewag, stelle se in de iigàng vorne un s àndere in de hüsgàng oder fànge zerscht im hüsgàng àn, no stelle-n-ehr s nüss, màche s doch in de iigàng no han ehr plàtz
employée du restaurant : où ça
informatrice : drüss in de iigàng
enquêtrice : mh
informatrice : mir han elsasser owed hit owe
enquêtrice : aja ouais, ça c'est bien (incompréhensible)
informatrice : (rire) ja de Làch d r e scholle s isch àls natt gsi, ja, ja
enquêtrice : aja un hàn se do e sandung
informatrice : un no han se do d sandung ghet, mer han sogàr e cassette, ich glöib mer kennt aini hà, ich weiß nit wu mer sich do àn', ànne müss wande, fir àss mer eini bekummt

35:01

enquêtrice : do minn ehr dirakt àn de FR3, denn s gibt, des findt mer, des findt mer in de àrchive, des isch de INA nit
informatrice : mh
enquêtrice : c'est l'institut national de l'audio-visuel
informatrice : de:
enquêtrice : do hàn ehr, hàn ehr nit gràd so euh e accès nit
informatrice : dert isch de Wolf Gilbert gsi wu witz verzehlt het
enquêtrice : ouais
informatrice : écoutez s isch merveilleux gsi
enquêtrice : ah ja
informatrice : s isch natt gsi un àm owe wann die acteurs, des isch jo e màchereij gsin, die camions àlli im hof
enquêtrice : aja, ajo

informatrice : des isch e màchereij gsi un no hàn se s nàcht gasse
enquêtrice : mh
informatrice : àlli wu witz verzehlt henn
enquêtrice : mh
informatrice : un euh àlli, die machiniste (-e du pluriel)
enquêtrice : mh
informatrice : un des gànze dings
enquêtrice : aja d gànze techniciens
informatrice : un ich weiß, d mame het oij immer bigoudis uffghet (rire), no het se schniederspatzle gmàcht ghet
enquêtrice : oh, ouais
informatrice : fer s nàchtasse schniederspattle un ziewle un d mame mit de bigoudis durich, het de Wolf gsajt : d bigoudi Elisa het schniederspattle gmàcht (rire)
enquêtrice : isch müss e mol lüeje eb ich s find in de àrchive, des sin, des sin sàche, ich hàb euh, ich schàff àls mànchmol àm INA no kànn ich lüeje
informatrice : kenne-n-ehr lüeije
enquêtrice : àwwer cassettes weiß ich nit eb euh eb s gibt quoi, enfin durch s INA, ehr minn dirakt àn de France 3 malde dàss euh
informatrice : ich kann de, de, caméraman de Heim Claude
enquêtrice : ouais bon, ouais, ouais
informatrice : kennt ar, ich hàb gor noch nie dràn gedankt
enquêtrice : ehr min emol fröje hein (incompréhensible)
informatrice : s isch richtich natt gsin, noch de, dert han mer einer owe àlli, die litt vum dorf
enquêtrice : mh
informatrice : un wisse-n-ehr durch wanne àss sie kumme sin zu uns
enquêtrice : hm
informatrice : euh il y avait Pierre
enquêtrice : Pierre André
informatrice : Pierre André voilà
enquêtrice : mh
informatrice : voilà
enquêtrice : des isch de présentateur gsin
informatrice : présentateur gsi
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : un durich danne isch zu uns komme
enquêtrice : d'accord ouais et ja isch der vun do
informatrice : un isch de Allheilig, isch bi de Lions gsi
enquêtrice : ouais
informatrice : Martin Allheilig
enquêtrice : ouais
informatrice : der isch bi de Lions gsin
enquêtrice : ouais
informatrice : un durch de Lions Club isch s do ànne komme
enquêtrice : ah d'accord oui, de Lions Club
informatrice : par ce biais
enquêtrice : ouais d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : parce que Allheilig, il était directeur des programmes
informatrice : mh
enquêtrice : un der isch vun Hiddene
informatrice : vun Hiddene ja
enquêtrice : mh, ah ouais d'accord, ah oui, hàn ehr sogàr euh tournages mitgmàcht, mais c'est bien ça
informatrice : naij s isch richti, c'était

enquêtrice : do hàn ehr euh dàtsachlich euh
informatrice : c'était bien, no àm einer owe isch de Lions Club do gsi euh de, de gmeinràt nit, e bissel
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : vun àlle
enquêtrice : mh
informatrice : un euhm un de ànder owe han mer litt vum dorf
enquêtrice : ouais
informatrice : un unsre kunde
enquêtrice : mh
informatrice : iiglàde, no hàn mer oij ebber vergasse, jeuh
enquêtrice : wenne hàn ehr vergasse
informatrice : euh einer vergasse, wu oij het wodde do sin
enquêtrice : ah so gemeint, ouais
informatrice : wu dü nit garn vergasse hesch hein
enquêtrice : ouais, aja ouais ouais
informatrice : s isch immer delikàt
enquêtrice : mh un ehr salwer im dorf, sin ehr im, im gemeineràt oder im e verein
informatrice : naij de babe isch im gmeinràt gsin, er isch pompier gsin
enquêtrice : mh
informatrice : isch bim sport gsin
enquêtrice : ouais
informatrice : ar hatt, fer de sport hatt ar àlles gmàcht
enquêtrice : ah ouais
informatrice : wu mer d kiche geböije han, wu mer umgeböije han, wu n ar d plan gsahn het, het ar gsajt ja wu màche denn ehr die dusche (-e du pluriel) ànne fer de füeßbàll, hàw i gsöijt : ja babe jetz böije mer e kiche nit toilettes
enquêtrice : (rire) het er aa noch welle dusche nin màche
informatrice : ar het im füeßbàll dusche (-e du pluriel)
enquêtrice : dusche (-e du pluriel) ingericht (rire)
informatrice : cent pourcent
enquêtrice : aja
informatrice : er isch gànz euh
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : àwwer jetz hatte mer ke zitt meh
enquêtrice : ouais hàn ehr kenn
informatrice : ich kànn nit euh pff
enquêtrice : ouais ben bien sûr mit dem gànze
informatrice : deno isch s öij delikàt hein mit jemes do debi bisch
enquêtrice : ouais finde-n-ehr
informatrice : kànnsch àlleweil nit in àlle
enquêtrice : ouais
informatrice : besser isch hesch ke gschaft
enquêtrice : (rire)
informatrice : un doch öij söije i àls, wànn d ebs hesch, sottsch öij debi si wànn se iwwer din dings verwàlde
enquêtrice : ah ja, ouais, ouais, des isch d ànder
informatrice : des isch d ànder face
enquêtrice : ouais voilà, c'est ça la
informatrice : non
enquêtrice : ouais, c'est ça
informatrice : hein
enquêtrice : c'est le revers un peu de la
informatrice : c'est le revers

enquêtrice : mh
informatrice : àwwer kànnsch nit iwweràll euh

38:45

11.4. Osthouse 4

30:42

enquêtrice : des wär s euh fer die, die, die iwwersetzung, hàn ehr do jetz geredt, wie mer do im dorf redt
informatrice : ja
enquêtrice : redde d litt euh
informatrice : ja
enquêtrice : redde d litt noch àlli e so oder euh hàn ehr indruck
informatrice : ja bon euh s isch sicher mer redde e so àwwer kommsch euh isch villicht in Màtzene hàn se e bissele, e lichti differanz, villicht nit euh Bàch oder e so het schu die differanz
enquêtrice : mh
informatrice : Banfald glöiw i nit euh
enquêtrice : wàs wär no die differanz
informatrice : Stroßburig sicher
enquêtrice : mh
informatrice : Stroßburig isch, isch meh de ding euh s elsassisch meh, meh bourgeois
enquêtrice : ah ja isch do
informatrice : aja, ich gloïb, mir es‘, mir asse àlleweil kaas un sie asse kääs
enquêtrice : ah so, ja d’accord
informatrice : (rire)
enquêtrice : des sin so, mh
informatrice : ja doch des isch e, e differanz
enquêtrice : isch e großer unterschied
informatrice : ah oui, mit Strossburig ja
enquêtrice : àwwer mit Banfald wenjer oder euh
informatrice : villicht wenjer, ich weiß jetz dàss zum beispiel Bàch soije se nit ja, sie söje jà
enquêtrice : mh ouais, des isch schun euh
informatrice : euh un ar söjt öj jà
enquêtrice : mh un euh ich weiß nit jetz do gràd newwe dràn in Erstein, wie, redde se do salwe wie do
informatrice : ich glöjb s salwe, ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja
enquêtrice : mh un heere-n-ehr s aa garn wànn ebber ànderscht redt wie ehr so enfin ich red jetz, ich bin jetz aa nit vun de gejed do, ich red au e bissel àndersch
informatrice : wànn ehr, wànn ehr e ànder ding het, e ànder elsassisch
enquêtrice : ouais
informatrice : e ànders elsassisch
enquêtrice : ouais
informatrice : ja mer sieht doch die differanz nit
enquêtrice : mh un euh finde-n-ehr s àngenahm wànn immer euh oder euh hàn ehr mànchmol aa schwierichkeide fer ainer verstehn oder so
informatrice : non, naij gàr nit
enquêtrice : mer hàn s vorharde ghet vum bairische
informatrice : ja
enquêtrice : mànchmol isch s e bissel
informatrice : versteh ich öij ziemlich
enquêtrice : mh, ja, mh
informatrice : bon ich namm àn wenn sie schnall unter sich redde
enquêtrice : ja
informatrice : dat, dat, dat ich nix meh versteh

enquêtrice : (rire) àwwer euhm wàs hàw ich jetz noch welle saawe euhm ja d sproch vun do, het des au ebs mit euh, ich weiß nit euh, ehr hàn gsajt au, s bàdische isch aa nit euh, s sin ähnlichkeide e so enfin sie, sie, sie
informatrice : s sin doch ähnlichkeide zwische, zwischem elsassische un zwischem bàdische
enquêtrice : mh, mh
informatrice : bon euh s isch doch e, s isch doch e ditscher dialekt
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : s elsassische
enquêtrice : gibt s e zàmmehàng mit em ditsche quoi, y a
informatrice : ja
enquêtrice : mh un gibt s iwwerhaupt e richtiches elsassisches enfin ich weiß nit euh
informatrice : ich glöjb e jeder redt, s isch, s isch, sin elsassische apre‘ enfin euh wie söjt mer a‘, sin s ajene elsassische
enquêtrice : mh

33:06

informatrice : un worum weiß i öij nit, dàss Stroßburig meh euh un truc plus bourgeois het euh
enquêtrice : mh
informatrice : wie s komme isch, des weiß ich zum beispiel nit (rire)
enquêtrice : mh d’accord
informatrice : des müen ihr villicht stüdiere (rire)
enquêtrice : (rire) ja des isch, ja s isch e teil, s isch dàtsachlich e teil vun unsere, vun unsere àrweit
informatrice : wann ehr s sowit wisse soije-n-ehr s, d àntwurt
enquêtrice : (rire) mer lüeije mol wàs do, àwwer wànn ich jetz euh, wànn ehr s jetz inschetze sodde, däte-n-ehr saawe dàss ehr güt elsassisch redde oder euh mittelmaßich oder enfin ich hàb de indruck, ehr sin ziemlich euh, wie kànn mer saawe, à l’aise quoi enfin c’est, s isch in de
informatrice : ja, ich glöjb
enquêtrice : mh
informatrice : bon obwohl dàdo setzsch doch viel fränzeschi werder do noch in
enquêtrice : sin, geniert s eiche wànn fränzesch s dezwische kommt
informatrice : naij ich mein euhm mit dam dàss mer euh s àndere oj kannt
enquêtrice : mh
informatrice : nemm i àn, wann, ich nemm àn wann ebber not die sproch redt
enquêtrice : mh
informatrice : redt ehr euh, ich ke, redt ehr villicht wie vor de
enquêtrice : mh
informatrice : wàs i hàw dann gsüecht fer e wort, wu n i nimmi gwisst hàb, de zünn
enquêtrice : mh
informatrice : euh ich nimm àn wann ebber numme des redt finde ehr schneller die werter
enquêtrice : mh
informatrice : dàss wie ainer
enquêtrice : gibt s noch litt wie numme des redde, hàn ehr
informatrice : numme elsassisch, gloiw ich nit
enquêtrice : ich weiß nit do im dorf villicht
informatrice : bon mit de, mit de, mit de, mit de ankelkinder
enquêtrice : mh
informatrice : redde doch d meischte doch fränzesch
enquêtrice : ouais
informatrice : donc euh kànn mer nit söije dàss se numme noch des redde
enquêtrice : ah ouais d’accord àlso wärd s
informatrice : vun dam, vun do haare gsahne
enquêtrice : mh, mh wäre s no d eldere litt wie àm meischte redde oder euh

informatrice : ja ich glöib, ja
enquêtrice : mh un euh redde-n-ehr jetz züem beispiel wie ejeri eldere oder wie ejeri großeldere oder hàn salli meh geredt oder besser geredt oder hàn ehr euh
informatrice : ja ich nimm àn, sie han, d großeldere han numme des gredt glojw i
enquêtrice : mh
informatrice : ja

35:01

enquêtrice : àlso isch s durch de kundàkt mit em frànzesche wie s no e bissel
informatrice : glojw i, dàss mer euh, wie jetz do vorhar
enquêtrice : mh
informatrice : dàss i e wort süech quoi
enquêtrice : ouais, ouais, hàn ehr schwierigkeide enfin ehr hàn nit làng gsüecht enfin ehr hàn s doch ziemlich schnall gfunde, hàw ich euh
informatrice : ja, nit so làng ja
enquêtrice : mh un kànn mer aa fahler màche, wànn mer elsassisch redt
informatrice : ja im frànzesche het mer tendance fer iwwersetze
enquêtrice : ah so gemeint, ouais
informatrice : ja
enquêtrice : isch s euh
informatrice : sicher
enquêtrice : ouais, wànn, meine-n-ehr wànn euh
informatrice : des pàssiert in viel
enquêtrice : ouais
informatrice : kommsch mit soije mer uff frànzesch tu viens avec moi
enquêtrice : mh
informatrice : ànstàtt dàss mer söjt tu m'accompagnes
enquêtrice : ah ouais, so ouais, ouais
informatrice : voilà, do iwwersetzt mer doch vum ditsche
enquêtrice : mh un isch des e hindernis, finde-n-ehr dàss es euh
informatrice : wann d mit pàrisser redsch villicht, ja
enquêtrice : ah ja (rire), isch s no, isch schun vorkomme dàss wànn ehr, wànn ehr mit ebber geredt hàn euh enfin
informatrice : ja bekommsch vielmols gsajt ehr hàn e frànzesch accent, euh e elsassisch accent, des sojde der viel jetz wu in de gîte komme
enquêtrice : (rire)
informatrice : sie verfahle di nit
enquêtrice : (rire) un euh geniert s eich wànn se s eich so saawe
informatrice : non non non non non
enquêtrice : oder non c'est pas
informatrice : mais bon àlli söije dir s nit
enquêtrice : ah ouais, ouais
informatrice : ja, ça dépend qui
enquêtrice : mh àwwer euhm wànn ehr jetz enfin ich weiß nit wie, hàn ehr schwierigkeide ghet fer s frànzesche ze lehre oder isch s euh
informatrice : non gàr nit
enquêtrice : non c'était
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : non ich bin sogàr güet klàssiert gsi
enquêtrice : ouais
informatrice : in de, in de dictée

enquêtrice : ah ja, ben voilà, ben oui, ben oui, bon wànn ehr aa schriewe fer euh, fer d DNA un so
informatrice : non mais quand j'avais quatorze ans, ouais
enquêtrice : ouais ouais, ouais, nan mais ich mein hitt noch enfin il faut quand même, hàn ehr doch ke
informatrice : ja, ja doch
enquêtrice : mh àwwer hàn ehr de indruck dàss s elsassische, bon ehr hàn gsajt mer kànn fahler màche, wànn mer no fränzesch redt àwwer sin des euh, des sin no iwwersetzunge do wie ehr
informatrice : ja waije, ich nemm àn weij mer vun jungem numme des gredt het
enquêtrice : mh
informatrice : hesch doch noch fir euh , villicht nit àlli litt hein, àwwer mir pàssiert s àls
enquêtrice : het s no e influss wànn mer elsassisch redt uff s fränzesche nit enfin spiirt mer s, ehr hàn gsajt vum, vum accent euh redde die litt wie, wie jetz, ich weiß nit vum Pays basque komme oder vun de Bretagne
informatrice : es het jeder sinner accent de toute façon
enquêtrice : voilà àwwer redde die no, redde die besser fränzesch wir mir elsasser oder isch s numme de accent wie changiert
informatrice : pff ich glàb nit dàss se besser redde dann sie han oij euh, die han oj euh zum beispiel d langue basque gredt oder euhm oder schunscht ihre dialekt
enquêtrice : mh
informatrice : des will nit heiße dàss se besser euh fränzesch schriewen àss mir
enquêtrice : mh
informatrice : oder fahlerlos nit
enquêtrice : mh un isch s fer eich wichtich güet fränzesch ze redde enfin ehr hàn gsajt ehr sin güet klassiert gewann un euh, c'est, isch s, meine-n-ehr dàss mer besser im laawe voràn kommt wànn mer fràn', güet fränzesch redt
informatrice : ich weiß nit, es kommt druff àn wàs mer fir euh, wàs mer fir euh, fir euh métier het
enquêtrice : mh wànn jetz einer numme elsassisch redt oder numme elsassisch kànn besser gsajt euh kànn der no àrweit finde oder so oder euh kummt ehr, kànn ehr doch ebs ware
informatrice : wann ehr numme fränzesch kànn
enquêtrice : wànn ehr numme elsassisch redt
informatrice : oh elsassisch, bon pff ich nemm àn euh, ich nemm à dàdo mit dem dàss die die ditsche süeche
enquêtrice : mh
informatrice : un dàss die litt nimm elsassisch kenne oder ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : isch s doch e hindernis
enquêtrice : ah ouais, ouais donc euh, ouais, mh, finde-n-ehr dàss die, gibt s viel litt wie driwwe schàffe euh do in de gejed euh
informatrice : naij mer brü', do, do, vun do, vun Oscht euh vun do ja
enquêtrice : ja
informatrice : dann s sin viel wie im Europa Park schàffe
enquêtrice : ah oui c'est vrai, ehr sin nit witt do
informatrice : aja ja
enquêtrice : ouais
informatrice : do viel hein
enquêtrice : ouais, ouais ouais
informatrice : un schunsch in ditsche entreprises doch oij
enquêtrice : aja
informatrice : ob s jetz euh molereij sin oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : kicheinstàllation kann i wu schàffe
enquêtrice : mh, ah ouais, ouais, die fàhre no àlle dàà niwwer oder so
informatrice : àlle dàà niwwer ja
enquêtrice : mh un euh ja, àlso hàn ehr, meine-n-ehr dàss wànn d litt nimmi elsassisch kenne, dàss se: wenjer chance hàn no àrweit finde driwwe au

informatrice : s isch meijlich bon parce que die ditsche, soije mer die ditsche lehre doch àrig wenig euh frànzesch
enquêtrice : finde-n-ehr, isch euh
informatrice : waje unseri kinder màche vum CE àb euh
enquêtrice : mh
informatrice : gwissi klàsse, màche se ditsch nit
enquêtrice : mh
informatrice : jetz isch euh àllewaj zitter zwei johr ebs han die ditsche, entlàng vun de granz, han se frànzesch gmàcht àwwer so wie n i ghert hàb sin se wieder uff s anglische zeruck
enquêtrice : aja sin se nit so
informatrice : mh
enquêtrice : strange se sich wenjer àn fer frànzesch ze lehre
informatrice : ja
enquêtrice : wie mer elsasser ditsch
informatrice : ja, ja, ouais
enquêtrice : c'est ça
informatrice : ja un fir sie, fir sie isch s doch euh e e e e euh e lichtichkeit, dàss mir, dàss mir frànze', dàss mir ditsch kenne nit
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais
informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche
enquêtrice : ouais
informatrice : dàss se, fer s ze lehre quoi
enquêtrice : mh un komme viel riwwer do wie wie no ditsch redde mit de litt àlso, enfin merike-n-ehr do dàss ehr in ere granzzon sin
informatrice : ja höjptsachlich wann euhm fiirdaij sin (rire)

40:08

enquêtrice : (rire) no komme se àlli riwwer
informatrice : in Ditschlànd, no komme se ja, doch des merikt mer in de, uff de stroß oder in de gschafter oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : bon s gejedeil isch öj wohr ja
enquêtrice : ja, ge', hàn ehr de indruck dàss viel litt
informatrice : s gejedail isch öj wohr, ja
enquêtrice : mh un gehn viel litt au inkaufe driwwe, ehr hàn gsajt ehr geht àls mànchmol uff Làhr oder so euh, c'est, isch des e gewehnet oder euh
informatrice: ja bon mer gehn uff Làhr weil will mer dànn un wànn deno euh mit em turnverein kuntàkt hàn
enquêtrice : ah ouais, ouais àwwer ich mein fer inkaufe au
informatrice : naij nit speziell
enquêtrice : nan pas spécial'
informatrice : non
enquêtrice : d'accord mh, mh un euh ja, jetz hàw ich, finde-n-ehr dàss se driwwe, ehr hàn vorharde gsajt sie sin meh sportlich un so àlso hàn meh euh màche meh sport, sin meh in dere kültür so, hàn se e àndere kàràkter driwwe, hàn se noch ànderi sàche wie nit s salwe sin wie, wie mir do
informatrice : XXX bon die wu n ich jetz so zum beispiel kann, die sin àlli euh kültürell iigstellt XX un sie han, sie, s isch euh de sport isch ihri, ihri tradition gsin hein
enquêtrice : mh ouais, mh
informatrice : vun jungem han àlli gmàcht hein
enquêtrice : mh àwwer euhm hàn se au e ànderi, e ànderi mentalität oder e àndere kàràkter, sin se e bissel ànderscht im
informatrice : ja, es gheert e gwisser ehrgeiz dezü doch oij
enquêtrice : (rire) d'accord, ouais hàn ehr denne indrick dàss se

informatrice : mh ja
enquêtrice : ah ouais, ouais un euh sin se, ich weiß nit hàn au se e ànderi, e, e ànder laawe enfin ich mein wànn ehr niwwer komme merike-n-ehr dàss ehr, dàss ehr im e àndere lànd sin, ich weiß nit àn de kleider oder àm asse oder so euh
informatrice : àm asse, sie hàn viel, bon söije mer in Stroßburg hàn mer oij jetz euh chinese un e so
enquêtrice : mh
informatrice : un euh grieche un àlles àwwer ich glöib sie hàn noch meh des do driwwe
enquêtrice : ah so, ouais
informatrice : ja
enquêtrice : so exotischi sàche no meh
informatrice : ja
enquêtrice : enfin ouais, mh, XX un euhm
informatrice : wàs bi uns nit e so isch, mir sin noch meh elsassisch ingstellt oder (rire)
enquêtrice : ah so, meine-n-ehr meh so traditionnel so oder euh
informatrice : ja mer sin nit so chinesisch, nit
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich màch villicht taï-chi àwwer
enquêtrice : aja
informatrice : mit em asse bin i nit chinesich ingstellt
enquêtrice : ja wàs de büür nit kannt hein
informatrice : naij s isch oij hoiptsachlich, waij wàs drin isch, die gànze glutamates un e so
enquêtrice : ah so ja pàsse-n-ehr uff so sàche, ouais
informatrice : ja
enquêtrice : ja, sin do d ditsche au e bissel ànderscht euh ich mein, in de kochereij oder im euh
informatrice : naij bon s isch vun jeh har euh wenjer wart druf glaijt, nit, uff
enquêtrice : ouais, des isch ebs wie, des isch no e unterschied zwische
informatrice : ouais je pense
enquêtrice : mh un gibt s a ditschi wie do hiwwe wohne, hàn ehr euh
informatrice : bi uns im dorf wenjer non
enquêtrice : non
informatrice : non
informatrice : ich glàb meh im Nordelsàss oder so
enquêtrice : ouais, mh, mh, un un wànn ehr jetz ke ànderi wàhl hädde euh wànn ehr jetz unbedingt furt vun do mießte däte-n-ehr ehnder uff euh ich weiß jetz nit uff Freiburi gehn oder euh oder uff Stuttgàrt oder euh meh uff Dijon oder uff Lyon oder uff Bordeaux, fer ànne ze wohne, bon ich saij jetz stàdt enfin es kànn üsser de stàdt sin
informatrice : uff em lànd ja, meh, meh euh in Frànkrich bliewe
enquêtrice : aja
informatrice : ja
enquêtrice : warum euh
informatrice : wil mer meh zu de, zu dem lànd ghert hein
enquêtrice : mh, ouais, mh, mh, un dät s eich schwer fàlle fer vun do jetz, vum dorf do wagzezeihje, ehr hàn immer do gewohnt, sin s
informatrice : ja ben mit finfesachzig euh fir e mol
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich glàb wànn mer des màcht, bon ben minner mànn het àrweit‘ àrweitskollege ghet wu n i
enquêtrice : mh
informatrice : wu furt sin
enquêtrice : mh
informatrice : un no wie sie mol wittmànn gsi si oder e so, sin sie àlli wieder zuruck komme
enquêtrice : ah ouais
informatrice : des isch, s gehn viel villicht furt euh wann se retraités sin
enquêtrice : ouais

informatrice : àwwer euh wann se e mol ellein do steh euhm gloiw i un euh s kumme, kumme se doch meischtens wieder euh zurück zue de kinder oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : zue de fameli
enquêtrice : ah ja d'accord ouais un fer eich salwer wàs, wàs, wàs dat eich jetz do ànbinde, ehr salwer kennde jetz euh mit finfesachzich euh welle-n-ehr nimmi furt, àwwer warum hàn ehr do euh
informatrice : mer isch doch veränkert in euh
enquêtrice : mh
informatrice : im Elsàss euh
enquêtrice : mh
informatrice : euh d fàmeli euh d kinder un
enquêtrice : hàn ehr d meischte, hàn ehr à', hàn ehr
informatrice : ja mer han, mer han schunscht, nieme, niemes in, im e àndere département han mer ke fàmeli

45:01

enquêtrice : mh, mh, mh un ja wànn ehr jetz do, ich weiß nit, ehr hàn gsajt bon mir merikt dàss mer doch in ere granzzon sin do, het die granzzon, het do, gibt s do e nàmme fer die gejed do iwwer de Rhin oder isch do euh, gibt s do sàche wie
informatrice : e bsundere nàmme naij, on dit s bàdische hein saawe mer
enquêtrice : ja, des isch driwwe ja c'est
informatrice : la pays de Bade
enquêtrice : ouais mh, ouais nan c'est, s isch jetz egàl wàs euh

45:37

11.5. Osthouse 5

12:08

informateur : un ich soij ich bin hundert prozentig d'accord dàss se in de schüel wieder s elsassische welle lehre nit euh
enquêtrice : ja, ouais, meine-n-ehr sott mer des màche, dàss se
informateur : euh c'est en bonne voie
enquêtrice : mh
informateur : c'est en bonne voie hein
enquêtrice : mh denn euh ejeri kinder euh redde die noch elsassisch
informateur : ja
enquêtrice : ja, mh
informateur : ja, ja
enquêtrice : mh wie àlt sin se denn, wenn ich euh
informateur : euh de büe isch drei e drißig un s maidel isch euh àchtezwànzig
enquêtrice : ja d'accord ouais
informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein
enquêtrice : mh, ah oui d'accord
informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse
enquêtrice : mh
informateur : donc ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh
enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais isch s wichtich fer sie, dàss
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : mh
informateur : jaja
enquêtrice : mh, mh, d'accord
informateur : höjptsachlich fer d eldere litt hein
enquêtrice : ouais, ouais ben ouais dans ce genre de
informateur : ouais
enquêtrice : de boulot
informateur : jo àllewaj
enquêtrice : mh, mh, àwwer isch s fer eich aa wichtich güet frànzesch euh ze redde köenne, isch s aa wichtich wànn mer euh, meine-n-ehr dàss wànn mer frànzesch redt, kommt mer no im be', im laawe besser voràn, ehr hàn gsajt euh mer müeß es hàn ewwe waj litt do sin wie nit verstehn, wie nit elsassisch verstehn
informateur : ja, ja, oui ben il est
enquêtrice : àwwer, hàn, sur le plan professionnel oder so euh
informateur : voilà mais en ce moment de toute façon euh
enquêtrice : mh
informateur : comme on dit il faut savoir parler hein
enquêtrice : ouais
informateur : hein
enquêtrice : ouais
informateur : si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh
enquêtrice : mh, mh
informateur : nit mer müeß redde kenne frànzesch
enquêtrice : mh
informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh
enquêtrice : ouais, mh
informateur : c'est ça le problème hein
enquêtrice : un euh bon ehr hàn gsajt euh d litt hàn schun, wie ehr so furt gewann sin euhm, hàn d litt schun glich gheert, dàss ehr elsasser sin wie ehr geredt hàn

informateur : ja, ja, ja
enquêtrice : meine-n-ehr dàss se in àndere gejede, dàss se derte besser frànzesch redde wie mir elsasser do
informateur : alors là, j'ai des trucs à vous raconter
enquêtrice : aja
informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit
enquêtrice : mh, mh
informateur : bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan
enquêtrice : mh
informateur : hein
enquêtrice : ouais
informateur : alors là pour comprendre ça
enquêtrice : (rire)
informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille
enquêtrice : mh
informateur : die redde so schnall
enquêtrice : mh
informateur : et un sie singe iwwer em redde
enquêtrice : ouais
informateur : nit
enquêtrice : ouais
informateur : in ding oij
enquêtrice : mh
informateur : ils chantent comme on dit
enquêtrice : mh
informateur : ils chantent nit euh
enquêtrice : mh euh ils chantent
informateur : oui ils chantent
enquêtrice : mh
informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sproch
enquêtrice : ouais
informateur : hein
enquêtrice : ouais ouais
informateur : es isch e wunderbàri sproch
enquêtrice : mh
informateur : le, du côté du, de Marseille nit
enquêtrice : ouais
informateur : mais il faut le comprendre
enquêtrice : faut le comprendre
informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit
enquêtrice : mh
informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit (sans « donc ») un no versteht mer d haleft nit (rire)
enquêtrice : àwwer ich mein, euh meine-n-ehr dàss wànn mer, waj mer elsassisch redde, redde mer, kànn mer do fahler màche im frànzesche no oder so euhm
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ja, ja denn wann einer numme elsassisch redt
enquêtrice : mh
informateur : un müess ienes frànzesch redde
enquêtrice : mh
informateur : pour euh, fir d werder ze setze
enquêtrice : mh

informateur : c'est
enquêtrice : c'est pas évident
informateur : oui je sais, je sais
enquêtrice : mh
informateur : oui

15:00

enquêtrice : ouais un euh het s no e influss, ich mein, isch des no e schlachter influss vum elsassische uffs frànzesche oder
informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh
enquêtrice : ah ja
informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh
enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)
informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck
enquêtrice : mh
informateur : nit, hein
enquêtrice : ouais
informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh
enquêtrice : mh
informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches
enquêtrice : oh, mh
informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi
enquêtrice : ouais
informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun
enquêtrice : ah ja
informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça
enquêtrice : ouais
informateur : hein
enquêtrice : ouais
informateur : on est des êtres humains
enquêtrice : mh
informateur : les allemands sont des êtres humains
enquêtrice : mh
informateur : les français sont des êtres humains
enquêtrice : mh
informateur : il faut respecter les gens
enquêtrice : mh
informateur : un fertig isch
enquêtrice : ja, ouais, ouais
informateur : et après l'affaire était classée nit euh
enquêtrice : ah ouais, mais donc
informateur : c'est ça le problème
enquêtrice : (rire) het s eich no richtich euh
informateur : ça nous a choqué
enquêtrice : ça vous a choqué
informateur : ja
enquêtrice : ouais ouais
informateur : ja, ja
enquêtrice : ja kenne wunder
informateur : hein
enquêtrice : ouais

informateur : ich söj mir, mit derf kein hàss meh hà
enquêtrice : mh
informateur : ce qui est euh, ce qui est passé euh
enquêtrice : mh
informateur : les allemands, même les allemands
enquêtrice : ouais
informateur : les jeunes de maintenant
enquêtrice : mh
informateur : sie kenne nix defir
??? : bonjour
informateur : qu'il y a, sie kenne nix defir
enquêtrice : ben oui
informateur : qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis
enquêtrice : aja
informateur : nit euh
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : il faut savoir passer l'éponge nit
enquêtrice : mh
informateur : un fertig, nit
enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt ehr komme viel niwwer ins Ditschlànd
informateur : ja, jaja, jajaja
enquêtrice : wàs
informateur : ben même, même pour faire euh pour faire les courses hein
enquêtrice : ah ouais, ouais
informateur : ouais ouais, ouais
enquêtrice : ouais ouais
informateur : ja oder euh wann mer ding, gehn mer àls in de Schwàrzwàld, on part en vacances en Allemagne
enquêtrice : mh
informateur : nit un euh
enquêtrice : enfin quand vous dites vous partez en vacances en Allemagne, isch s do in de gejed oder
informateur : Schwàrzwàld, wann mer söije hop mir gehn euh, mir gehn vier daij erigs ànne nit
enquêtrice : mh ouais
informateur : mir fàhre do niwwer in de Schwàrzwàld hein
enquêtrice : ouais d'accord
informateur : c'est pas loin
enquêtrice : ouais
informateur : oder du côté de Freudenstadt nit euh
enquêtrice : mh
informateur : des isch oij nit witt euh le truc qui me, qui nous intéresse le plus, c'est l'Autriche
enquêtrice : ouais, gehn ehr viel
informateur : do gehn mer garn ànne
enquêtrice : ouais
informateur : nit euh in Östrei'
enquêtrice : im winter no, ski oder
informateur : naij im summer
enquêtrice : oder im summer
informateur : im summer ja, ja
enquêtrice : mh, mh, ouais
informateur : un euh im winter geh ich nit garn dann ich hàb, j'ai horreur de la neige (rire)
enquêtrice : ah oui, ben, si vous aimez le chaud (rire), vous aimez pas le froid
informateur : ich hàb nit euh
enquêtrice : on peut aimer les deux hein

informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh
enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer
informateur : donc im summer pour euh fir löjfe derte c'est
enquêtrice : mh, ouais, ouais
informateur : s isch wunderbàr hein
enquêtrice : mh
informateur : un euh
enquêtrice : un wie redde-n-ehr no derte mit de litt in Estreich
informateur : euh ditsch
enquêtrice : ditsch ouais
informateur : ditsch ja
enquêtrice : hàn ehr s ditsche in de schüel gelehrt euh?
informateur : naij naij
enquêtrice : nä hàn ehr gor kein ditsch ghet in de schüel
informateur : euh non non, non non, non non hm hm, doch s letschte johr mein i
enquêtrice : mh
informateur : s letschte johr in de, des isch schun làng har hein
enquêtrice : mh
informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie
enquêtrice : nä
informateur : nie, hm
enquêtrice : d'accord ouais, ouais donc euh gràd s redde
informateur : gràd e so
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : jaja, fir redde e so nit
enquêtrice : mh
informateur : un no euh wann, wann àls de schulmeischter euh euh ding gah het fer ze laße euh
enquêtrice : mh
informateur : àm ànfàng c'est pas évident hein
enquêtrice : ah ouais d'accord
informateur : pour pour non hop ich kànn ditsch laße, nit
enquêtrice : ouais
informateur : et je me débrouille en parlant
enquêtrice : mh
informateur : mir redde mit de litt vun driwwe
enquêtrice : mh
informateur : gall
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh fir schriewe köennt i nit
enquêtrice : ah oui d'accord
informateur : non non schriewe köennt i nit
enquêtrice : c'est, c'est une connaissance de l'oral que vous avez quoi
informateur : voilà, c'est ça, c'est ça
enquêtrice : d'accord ouais mh un euh wànneh sin ehr vun de schüel rüss euh ich hàb
informateur : vierzeh johr
enquêtrice : vierzeh
informateur : vierzeh ouais alors euh
enquêtrice : sin ehr mit em certificat oder so
informateur : un glich ànfànge schàffe nit euh
enquêtrice : ouais hàn ehr glich gschàfft, d'accord
informateur : comme ma mère isch najere gsi
enquêtrice : ouais

informateur : euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh
enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais
informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient
enquêtrice : ben oui, ouais
informateur : fir euh
enquêtrice : fir de mame halfe quoi
informateur : no het se gsajt ghet de ältscht brüeder
enquêtrice : mh
informateur : het derfe e métier lehre
enquêtrice : mh
informateur : un dü lehrsch öj eins
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : et alors hop on a fait l'apprentissage, nit, mais c'était dur, nit
enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais
informateur : fir euh sie financièrement, nit euh elle était
enquêtrice : mh mais bon en apprentissage sin ehr aa bezahlt, hàn ehr aa e zàhldàg ghet
informateur : oui mais
enquêtrice : pas autant ouais, ouais, ouais
informateur : wann ich eich sàij wàs ich euh zàhldàj hàb ghet im munet khejen ehr üs de (rire)
enquêtrice : (rire) un wàs hàn ehr no gemàcht fer e apprentissage donc euh
informateur : dans la serrurerie
enquêtrice : serrurerie
informateur : serrurerie
enquêtrice : d'accord
informateur : hàw i àngfànge nit euh
enquêtrice : mh, mh
informateur : un des isch noch e, e fàwrick, do wie n i gsajt hàb euh, vor ebs àss mer groß àngfànge hàn
enquêtrice : mh
informateur : au début c'était une petite forge
enquêtrice : ja, oui d'accord
informateur : do hàn mer noch resser bschlöje
enquêtrice : ah ouais
informateur : ouais
enquêtrice : ah oui
informateur : de àlt, de àlt patron het noch resser
enquêtrice : mh
informateur : do sind litt komme vun de naade nit fer se
enquêtrice : ouais ouais, ouais ouais
informateur : die ross euh euhm e iise verlore haa
enquêtrice : mh
informateur : im fald
enquêtrice : mh
informateur : sin se komme, han euh, han e mer e ross bschlöije
enquêtrice : ah ouais d'accord donc sin ehr euh, ouais c'est vraiment la base du métier quoi, ouais
informateur : voilà le le patron, le père, il était maréchal ferrant
enquêtrice : d'accord mh
informateur : hein
enquêtrice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin
informateur : immer noch d salb firma donc euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi
enquêtrice : mh
informateur : un petit truc, nit
enquêtrice : mh

informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante
enquêtrice : ah ouais
informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein
enquêtrice : ah oui oui oui oui oui, ouais
informateur : donc euh isch e großes ding
enquêtrice : hàn ehr d gànz carrière dert gemàcht no
informateur : ja
enquêtrice : d'accord
informateur : zweievierzich johr bim salwe patron
enquêtrice : ah des isch rààr hein
informateur : ja (rire)
enquêtrice : (rire) des isch rààr, ouais

20:02

informateur : un fir d retraite
enquêtrice : mh
informateur : fir die papiere ze màche
enquêtrice : aja do hàn ehr
informateur : do hàw i nit witt brüche geh
enquêtrice : do, do, do isch s schnall gànge, c'est clair
informateur : ouais, ouais
enquêtrice : ouais, bon ben écoutez, des isch, des isch güet e so, ouais
informateur : ouais ouais, ouais ouais
enquêtrice : un euhm ja, ich hàb gfröjt vorharde waij, mit de vereiner, sin ehr villicht au im gemeineràt oder so
informateur : naij hm hm hm hm
enquêtrice : nan vous pas trop impliqué dans
informateur : non non
enquêtrice : intressiere-n-ehr eich nit so fer d politik
informateur : si
enquêtrice : ouais
informateur : doch, jo gànz
enquêtrice : gànz, ah ouais
informateur : mais la politique en ce moment euh s isch besser mer lüeijt se nit hein (rire)
enquêtrice : d'accord, sin ehr nit zefriede actuel' euh
informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non
enquêtrice : ouais
informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetz des söje, dàss es nit ding isch
enquêtrice : (rire)
informateur : ce sont des profiteurs
enquêtrice : ouais, tous
informateur : tous
enquêtrice : ouais
informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme
enquêtrice : aja, ouais
informateur : nit hein
enquêtrice : ouais, ouais ouais
informateur : ce sont des profiteurs
enquêtrice : ouais
informateur : c'est tout

enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr
informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent
enquêtrice : mh
informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein
enquêtrice : ouais, ouais, ouais, mh (rire)
informateur : un wann ehr jetz einer sojt euh wàs geht schlacht im, im Frànkrich, not hàw ich gsajt ghet euh ja mir han, mir han e nejer präsidant, nit
enquêtrice : mh
informateur : ah ich hàb ne nit gwählt
enquêtrice : aja
informateur : un àchtzich prozent söije ich hàb ne nit gwählt
enquêtrice : ich hàb ne nit gwählt àwwer (rire)
informateur : àwwer er isch doch rüskomme, ebber het ne gwählt hein
enquêtrice : (rire)
informateur : jo
enquêtrice : ouais donc sin ehr nit àrich zefriede quoi hein c'est pas
informateur : gàr nit
enquêtrice : gàr nit d'accord
informateur : gàr nit
enquêtrice : mh
informateur : gàr nit
enquêtrice : un euhm wie màche-n-ehr fer des do àlles, fer dem àlles noch ze gehn, lüeije-n-ehr d nochrichte àn de télé oder d zittung
informateur : d nochrichte lüeij i ja un euh d zittung euh
enquêtrice : hàn ehr d zittung
informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung denawe
enquêtrice : (rire)
informateur : une heure
enquêtrice : ah ouais
informateur : e stund müeß i d zittung lüeje
enquêtrice : ouais, d'accord, ouais
informateur : oui oui
enquêtrice : un hàn ehr do DNA euh
informateur : ja, ja
enquêtrice : un hàn ehr se uff fränzesch
informateur : ja
enquêtrice : mh un wisse-n-ehr au ebb sàche drinne sin uff elsassisch, mànchmol
informateur : euh naij
enquêtrice : nan
informateur : s isch euh nit, nan hop un mir han de, on a le truc euh régional nit euh
enquêtrice : ouais, ouais, ouais
informateur : mais tout est marqué en français, nit
enquêtrice : mh
informateur : s isch àlles numme fränzesch gschriwwe, nit
enquêtrice : d'accord un àn de télé euh wàs lüeje-n-ehr no fer sander euh
informateur : euh
enquêtrice : fränzesch
informateur : uff euh, àchzig prozant de ditsch
enquêtrice : ah ouais
informateur : ja
enquêtrice : d'accord, ouais
informateur : ja

enquêtrice : ouais
informateur : erschtens wann ding sie euh müsik euh owe, nit
enquêtrice : mh
informateur : euh s isch oij nit wie bi uns nit, bi uns isch s numme bum bum bum bum bum bum bum, nit
enquêtrice : (rire)
informateur : no hop euh chacun son style
enquêtrice : hàn ehr liewer euh ditschi müsik
informateur : ich hàb garn, ja, le, le folklore euh allemand
enquêtrice : ouais
informateur : s isch doch e ànderi ding
enquêtrice : mh
informateur : unseri briele numme un euh (rire)
enquêtrice : (rire) d'accord un no gehn ehr àls aa, gehn ehr àls aa niwwer uff konzerte oder so oder
informateur : euh wann ding sin, wann mer àls in ding si, in, in Làhr
enquêtrice : ouais
informateur : uff em hoïplàtz sin àls viel concerts im summer e so
enquêtrice : ah oui d'accord, mh, mh, mh un, un finde-n-ehr dàss die ditsch kültür, de, der folklore so
informateur : ja
enquêtrice : het des ebs mit em elsassische au ze düen
informateur : ja, ja
enquêtrice : mit de elsassisch kültür
informateur : parce que
enquêtrice : gibt e zàmmehàng
informateur : euh sowieso die ditsche sanger
enquêtrice : mh
informateur : ha garn s Elsàss
enquêtrice : ah ja
informateur : ja
enquêtrice : komme se, komme se riwwer
informateur : sie komme viel riwwer
enquêtrice : ja
informateur : ja, jo oij noch, ich söij euh j'aimerais bien aller dans les, in die Dolomites
enquêtrice : ouais
informateur : hein
enquêtrice : mh, des isch
informateur : ça c'est du côté de, Südtirol, nit
enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais
informateur : mer sin nit witt gsi e mol devun euh
enquêtrice : mh
informateur : het d fröij gsajt ghet : ah ça fait quand même une trotte
enquêtrice : mh
informateur : waij im hotel wieder zeruck gehn
enquêtrice : mh, ouais
informateur : not hàw i gsäjt ghet : nan hop s nachste mol
enquêtrice : (rire)
informateur : un derte isch euh, les Dolomites, sind die ding, die Kastelruter Spatzen
enquêtrice : les Kastelruter, ja
informateur : ja
enquêtrice : d famose
informateur : un die komme viel uff euh, die komme zwei mol im johr uu zwenigscht in de ding, in de Zénith euh uff Eckelse do
enquêtrice : aja, aja

informateur : ja, jaja
enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith
informateur : naj hm hm jo jedes mol isch complet
enquêtrice : aja, ah ouais
informateur : ouais ouais, ouais ouais
enquêtrice : isch des e so euh
informateur : ouais ouais, ouais ouais, die wu d fröje garn han, de Hansi
enquêtrice : mh
informateur : nit
enquêtrice : ja
informateur : un euh ils aiment bien venir en Alsace euh
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais
informateur : ouais
enquêtrice : un hàn ehr àls, isch s àls kumplet àlso will s heiße, dàss d litt au
informateur : toujours c'est complet, tout est complet hein c'est
enquêtrice : d'accord ouais, no lüeije-n-ehr àchzich prozant euh
informateur : de ditsch
enquêtrice : de ditsch
informateur : jaja
enquêtrice : d'accord
informateur : jaja, jaja
enquêtrice : euh un uff em fränzesche, lüeije-n-ehr mànchmol au sàche oder
informateur : euh de fränzesch euh isch numme euh schiessereij nit welle mer söije nit
enquêtrice : (rire)
informateur : euh dàss d junge besser lehre, malheureusement, nit
enquêtrice : mh
informateur : hein un euh pff autrement les, euh je sais pas, la culture euh s isch, s isch nit s salwe, s isch nit s salwe
enquêtrice : d'accord un gibt s aa sàche uff em FR 3 Alsace, wie ehr lüeje
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ja, jajaja, Alsace 20 nit euh
enquêtrice : ah Alsace 20 gibt s
informateur : nit Alsace 20
enquêtrice : ja euh lüeje-n-ehr des viel
informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht plus ou moins wu s gegrindt het
enquêtrice : ah ouais
informateur : ouais
enquêtrice : euh de
informateur : Tanguy Flores
enquêtrice : Flores, ouais
informateur : qui habite zwei hießer vun do
enquêtrice : ah ouais, ouais
informateur : ouais, ja
enquêtrice : un stàmmt er do vum dorf oder wohnt er do enfin
informateur : euh sie, naij ar wohnt nie do euh ar, ar stàmmt àwwer vum dorf jajajajaja
enquêtrice : ah d'accord, des häw ich nit gewisst
informateur : Tanguy Flores jajajaja
enquêtrice : ah ouais ouais, ouais ouais, isch de présentateur ja
informateur : ich kenn euh, ich kenn euh viel do euh

25:05

enquêtrice : d'accord, ah ja, no lüje-n-ehr, lüeje-n-ehr de Alsace 20 aa waij ehr denne kanne
informateur : voilà no söij ich ah ich hàb di gsah (rire)
enquêtrice : ah d'accord, d'accord
informateur : ja c'est plus ou moins lui qui a créé cette euh cette chaine hein
enquêtrice : ouais, ouais, ouais enfin ouais, ouais, mh un euh finde-n-ehr dàss euh, dàss d programmes vum Alsace 20 sin des euh ewwe, regionàl, isch s
informateur : ja numme regionàl nit
enquêtrice : ouais, mh
informateur : ça c'est très beau hein
enquêtrice : finde-n-ehr s wichtich, ouais
informateur : do geht s vu, do geht s vu, vu Wisseburi uff, bis nuff uff Saint-Louis nit euh
enquêtrice : mh ouais
informateur : un euh links un rachts nit es isch, ça c'est très beau hein euh
enquêtrice : mh
informateur : des isch scheen ja
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss se wichtich isch, dàss es e so sàche gibt
informateur : ja
enquêtrice : gibt, hàn se des meh uff em Alsace 20 wie uff em FR 3 züem beispiel
informateur : ja nan de FR3 isch euh, isch fränzesch nit euh
enquêtrice : mh
informateur : no màche se àls e décrochement nit euh
enquêtrice : mh
informateur : qui, qui va sur euh FR 3 Alsace nit
enquêtrice : mh ouais
informateur : FR3 Alsace not
enquêtrice : mh
informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit
enquêtrice : ouais
informateur : mais wenn jetz euh Gsuntheim euh ding euh
enquêtrice : ja, lüeje-n-ehr des àls
informateur : ja, ja àllewaj, àllewaj
enquêtrice : mh, des isch àm sunda morije
informateur : àm sundi morje ja
enquêtrice : mh
informateur : ouais
enquêtrice : un des isch uff elsassisch
informateur : des isch uff elsassisch noch denit
enquêtrice : mh finde-n-ehr, finde-n-ehr s wichtich au dàss es sàche uff elsassisch gibt àn de télé
informateur : ah ich glöib schu
enquêtrice : ja
informateur : ich glöib schu, mais oui
enquêtrice : bringt s ebs wànn euh
informateur : mais oui, wàs isch, die kleine, die lüeje s nit euh
enquêtrice : ouais
informateur : des isch euh schlimschte dàdo nit
enquêtrice : (rire)
informateur : et on ne veut pas que la langue alsacienne se perde
enquêtrice : mh
informateur : nit euh
enquêtrice : mh
informateur : il faut
enquêtrice : däte-n-ehr s schàd finde, dàss es

informateur : jo jo noch, jo oij noch, jo oij noch
enquêtrice : mh
informateur : un s Elsàss isch doch so scheen
enquêtrice : ja
informateur : nit
enquêtrice : ajo
informateur : mer soijt (rire)
enquêtrice : ich bin
informateur : nit
enquêtrice : ich hàb nix ze saawe, mais oui, ich bin
informateur : isch s nit scheen
enquêtrice : ich bin d'accord sowieso
informateur : es gibt oij ànderi regione (-e du pluriel)
enquêtrice : ja
informateur : wu scheen sin euh
enquêtrice : mh
informateur : wie i vorhhar gsait hàb, chaque région a son charme, il faut savoir l'apprécier
enquêtrice : ouais bien sûr, bien sûr, ouais mh un euh hàn ehr àls au de radio àn, horiche-n-ehr sàche àm radio
informateur : ja, de ditsch
enquêtrice : aa de ditsch
informateur : numme de ditsch
enquêtrice : mh
informateur : ja
enquêtrice : au waje de müsik
informateur : un nà im euh, waj de müsik ja höiptsachlich
enquêtrice : ja mh

27:02

12. Tableau - Diebolsheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Diebolsheim 2	67	tranche d'âge 60/70	H	40:04-54:45	1h01		x	x		x
Diebolsheim 6	62	tranche d'âge 60/70	F	05:04-20:05	1h28	x	x	x		x

12.1. Diebolsheim 2 (transcription via Praat récupérée)

40:04

enquêtrice : un hàn r jetz do geredt wie mr in Diwelse red isch des jetz euh
informateur : ja euh
enquêtrice : ouais
informateur : wie mr normàl redde
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh mit m e bissel frànzeesch dehinder àls
femme de l'informateur: (rire)
enquêtrice : hm hmhm ouais àlso scheniert eich nit wànn s euh meine n r dàss immer meh frànzeesch drunder kommt so
informateur : ich gläub s ja
enquêtrice : mh un gibt s aa litt wie numme elsassisch redde wisse n r ebs des noch gibt
informateur : weni
enquêtrice : hm
informateur : weni
femme de l'informateur : s git s àwwer
informateur : war redt numme elsassisch kannsch ebber
femme de l'informateur : s D. gaat numme elsassisch redda
informateur : ja s isch wohr
enquêtrice : hm
informateur : bi unserem àlder
enquêtrice : isch des e frau wie euh e mànn
femme de l'informateur : nit vun Diwelse
informateur : nit in Diwelse nit in Diwelse
femme de l'informateur : nit vun Diwelse
enquêtrice : nit in nit in Diwelse d'accord ouais àwwer in ejerem àlder no
informateur : ja
femme de l'informateur : s isch so àlt àls mir un un as het äu kleini kinder enfin angelkinder hein wie mr ins elsassisch red es redt numme elsassisch mit enne
enquêtrice : ah ouais
femme de l'informateur : un d eldera redde frànzeesch
enquêtrice : hm
informateur : ja d eldere euh
femme de l'informateur : un sie gann ihm frànzeesch àntwurt d kinder
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : as redt àwwer numme elsassisch mit ne
enquêtrice : xxx quoi ouais hm d'accord
femme de l'informateur : as redt salwe wie ich
informateur : ja àwwer s isch nit vielmassig litt wo numme elsassisch kenne àwwer weisch noch
femme de l'informateur : ja s isch nit viel
enquêtrice : hm
enquêtrice : un wie däde n ihr saawe dàss n r redde redde n r guet elsassisch euh mittelmassisch oder schlacht oder wie däde n r s inschetze
informateur : ah ich find ich red guet elsassisch hein
enquêtrice : hm
informateur : s gànze laawe numme elsassisch gredt wemmir so will nit
enquêtrice : ja ouais un redde n r wie ejeri eldere no oder hàn ejeri eldere noch besser geredt oder wie isch wie
informateur : ja s isch s isch s namlige
enquêtrice : isch s namlige
informateur : jaja ich gläub hein

enquêtrice : hm
femme de l'informateur : hmhm
enquêtrice : hm un ejeri kinder däde n r saawe ihr hàn gsajt ihr redde e bissel enfin ejere büe wànn r uff Poitiers komme rede-n-r elsassisch redt der gràd so güet wie ihr oder isch
informateur : nai s isch nit s namlig
femme de l'informateur : ar redt nit guet ar muess sini werter süeche
informateur : er süecht
enquêtrice : hm
informateur : un de ànder äu in Mellhüse
femme de l'informateur : weniger àwwer
informateur : weniger parce que er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de clientele het r àls elderi litt ghet
enquêtrice : ah ja ouais et donc euh
informateur : un no isch er froh gsin wànn r elsassisch het kenne rede
enquêtrice : ah ja ouais ben ouais ouais isch s euh àlso isch s e vorteil gewann fer ne hm
informateur : fer ne ja
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : hm un euhm meine n r dàss mr sich ànstrange sott fer euh guet elsassisch ze rede gibt s des litt wie rein elsassisch redde gibt s des ewerhaapt oder euh
informateur : ich glöb s nit
enquêtrice : hm
informateur : gläub s nit
enquêtrice : het jeder siner euh
informateur : es het jeder e bissel sine accent un sini
enquêtrice : hm
enquêtrice : un wie steht s mit em fränzeesche sott mir sich ànschdrange fer güet fränzeesch ze redde isch des euh isch des weschtisch
informateur : ja ich det sàäje ja
femme de l'informateur : hmhm hmhm
enquêtrice : isch weschtischer dàss güet elsassisch redde
informateur : s isch äu wi[x]tig ja [pour tous les deux]
femme de l'informateur : s isch wichtig s isch vellicht nit wechtiger àwwer s isch doch s isch
informateur : s isch wechtig ja
enquêtrice : hm
informateur : sehsch dene de C. wo viel elsassisch redt
femme de l'informateur : ah ja er het miahj
informateur : er saat s àwwer vielmol hein
femme de l'informateur : hmhm
enquêtrice : euh isch des emes wie wie
femme de l'informateur : des isch der mànn vun dare fröij wie mer gsajt hàn wo sie redde viel elsassisch
enquêtrice : ouais ouais ouais
femme de l'informateur : un sie han miehj fer fränzeesch rede
enquêtrice : hmhm àwwer isch s a hindernis no fer se im laawe
informateur : ar sajt ja
femme de l'informateur : ar saijt s ja
enquêtrice : ouais
informateur : im wànn r fränzeesch redd euh d prononciation oder e so euh
enquêtrice : hm ouais hm meine n r wànn ich eisch jetz sàà euh le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale wàs meine n r do dezüe sin r do d'accord oder euh kommt mr im lawe besser voràn wà mr euh güet fränzeesch redt
femme de l'informateur : oh ja
informateur : ouais

enquêtrice : ouais
informateur : ja
enquêtrice : wànn einer nit reschtisch frànzeesch kànn kommt der
informateur : wann r jetz e ding han euh entrevue enes euh
enquêtrice : mh
informateur : no isch do ihr stottere do euh
enquêtrice : ouais hm
informateur : pas évidemment nit
enquêtrice : àwwer meine n r dàss wà mr elsassisch redt hett s no a influss uff s frànzeesche redt m r nit so güet frànzeesch wà mr elsassisch redt oder hett s ke zàmmehàng
informateur : des kummt druff àà
enquêtrice : hm
informateur : wenn r standig elsassisch redde euh
enquêtrice : ouais
informateur : loh mr s frànzeesch a bissel uff dr sitt
enquêtrice : mh
informateur : umkehrt äu nit
enquêtrice : ouais
informateur : s isch namlig
enquêtrice : hm àwwer ich mein gibt s no e influss in de sproch salwer redt mr no nit so güet frànzeesch
femme de l'informateur : hmhm ah ja
informateur : ja im frànzeesche màche mr àls äu wieder e klein wort elsassisch drii (rire)
enquêtrice : ah
femme de l'informateur : nai
enquêtrice : kommt des àls aa vor ja
femme de l'informateur : un ich find euh mir muess meh süeche mir süecht meh wà mr meh elsassisch red mues mr meh frànzeeschi werter süeche ja
informateur : meh d werter sueche ja
enquêtrice : hm ja meine n r dàss es in ànderi gejede euhm ich weiss jetz nit in de Bretagne oder im in Marseille oder im Pays basque redde se derte besser frànzeesch wie mir elsasser
informateur : gläubsch nit
femme de l'informateur : ja in de Bretagne redde sie oj viel ihre dialekt hein
informateur : ja
femme de l'informateur : àwwer ja doch sie süeche doch a nit so d werter wie mir hein
informateur : sall isch wohr ja ja
femme de l'informateur : sie redde àwwer meh
informateur : sie redde vellischt äu wenjer breton hein
femme de l'informateur : sie redde weniger ihre dialekt hein
enquêtrice : ah ja ouais hmhm
informateur : ja waj mir sin e mol so mit euh breton hein euh
femme de l'informateur : friehjer
informateur : ding ghet euh mir han e kumpels in de Bretagne euh
femme de l'informateur : oder sie redde sie
informateur : der redt euh gàr nit de dialekt nit
femme de l'informateur : sie redde oj nit breton hein sie redde
informateur : redde numme frànzeesch hein
femme de l'informateur : frànzeesch sie redde meh frànzeesch àss mir
informateur : jaja
enquêtrice : ah ja ouais
femme de l'informateur : hm

45:12

enquêtrice : hàn r de indruck dàss im Elsàss noch euh viel elsassisch geredt wurd
femme de l'informateur : do e rum
informateur : ender wenjer hein
femme de l'informateur : àwwer s gitt viel àwwer do e rum doch we jetz do im dorf wurd doch viel geredt
enquêtrice : ouais
informateur : ja àwwer söje mir bi eich dort unde wurd meh gredt àss bi uns
enquêtrice : ja hàn ihr de indruck ja komme n r au àls efters do nunder mericke n r s oder euh
femme de l'informateur : ja ja
informateur : jaja
femme de l'informateur : ja
informateur : ja wenn r dert nà komme ja mericke-n-r àss noch meh elsassisch gredt wurd àss do owe
enquêtrice : hm
informateur : un wànn r nuff gehn geje Milhüse isch s noch ärjer
enquêtrice : ah ja
informateur : ouais
enquêtrice : redde se derte noch wenjer elsassisch
informateur : meh frànzeesch ja
enquêtrice : oder meh frànzeesch
femme de l'informateur : frànzeesch
informateur : wieder meh frànzeesch ja
enquêtrice : hmhm hm un wie schetze n r s in im dorf wer redt do noch elsassisch sin redde àlli elsassisch oder euh
informateur : nai dàdo nimm
enquêtrice : d eldere litt meh
informateur : d eldere litt ja euh
femme de l'informateur : unseri gé'
informateur : mir han noch viel lotissements iwweràll euh
enquêtrice : mh
informateur : ja wà d litt zàmme komme un duen sie frànzesch redde nit
femme de l'informateur : unseri génération red noch elsassisch
informateur : red noch elsassisch hesch gsah euh geschde hein isch elsassisch gredt wort
femme de l'informateur : ja ja do sin oj e pàär jingeri noch debi
informateur : zwei dreij debi gsin euh wo àwwer nix verstehn
femme de l'informateur : ja
informateur : nit
femme de l'informateur : àwwer sunscht es isch wohr euh
informateur : de E. redt äu elsassisch
femme de l'informateur : jo er isch jetz noch jinger àss mr
informateur : der isch viel jinger
femme de l'informateur : hm àwwer mit sine kinder red r oj frànzeesch
informateur : ja
enquêtrice : wàs isch no des euh fer einer des isch de
femme de l'informateur : er isch euh wie àlt isch er ar isch quarante-deux oder quarante-trois
informateur : ja ebs e so quarante-deux quarante-trois
enquêtrice : ouais
informateur : àwwer der redt viel elsassisch, jaja
femme de l'informateur : ar red güet elsassisch ar redt meh àss unseri büewe
informateur : ah jo
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : xxx e betzi e kind hätt
informateur : ah de vàter äu un d mieder

femme de l'informateur : ja
enquêtrice : hm
informateur : un d junge redde elsassisch wil de grossvàter elsassisch redt
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : ah ja die sin viel bi de grosseldere
enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais
informateur : no redde sie elsassisch hein
femme de l'informateur : ah unseri büewe han s oj meh glehrt bi de mamema un bim babeba
informateur : ja ja
enquêtrice : dàss àss mit eich
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : ouais donc euh isch s e generàtionssàch au
femme de l'informateur : hmhm ja
enquêtrice : hm un euh hàn ihr de indruck dàss d sproch àn sich d salb isch redde hitt d litt noch salwe wie friehjer hàn se d salwe werter oder
informateur : d werter sin salwe ja
femme de l'informateur : jaja
enquêtrice : ja euh gibt s euh vellischt neiji üssdrick oder isch s
informateur : ja **nan** hesch àls üssdrick wo àndersch sin
enquêtrice : mh
informateur : wo e bissel meh uff s frànzeesche rüsskomme
enquêtrice : ah so ja
informateur : sall äu nit
enquêtrice : hmhm hm un gibt s aa litt wie fahler màche wànn se elsassisch redde hàn ihr des aa schon gemerickt oder
informateur : wie fahler euh àss sie latz redde
enquêtrice : euh wànn litt wie wie mà mà wie im frànzeesch nit wànn ich
informateur : ah ja àss sie ewwerzwarrich redde
enquêtrice : ja ouais
informateur : des kommt äu vor ouais
enquêtrice : ouais ouais
informateur : ja litt wo nit àllewill redde un welle elsassisch redde
enquêtrice : hm
informateur : nä
femme de l'informateur : hmhm
enquêtrice : ouais un geneert s eich oder isch s
informateur : nai euh
enquêtrice : voilà ouais t hauptsàch isch sie rede
femme de l'informateur : (rire)
informateur : (rire) es isch ebs debi
enquêtrice : un wie meine n r dann dàss es üsssieht in de nechschte johre do im euh im dorf meine n r dàss d kinder do de do hàn r do e beispeel gann vun litt wie noch redde mit de kinder
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : àwwer gibt s des viel oder
informateur : ich glöjb s geht hinder zruck
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : jaja
informateur : si lotissements do
enquêtrice : hm
informateur die redde àlli frànzeesch
enquêtrice : hm
informateur : hein d maischte

femme de l'informateur : jaja ah in dr schüel redde sie sowieso nit elsassisch
informateur : ja in dr schuel sowieso nit
femme de l'informateur : d kinder wo jetz in d schüel gehn redde nit elsassisch
enquêtrice : hmhm un wie ihr sallemols in d schüel gànge sin euh hàn r àls isch s aa vorkomme dàss r àls elsassisch geredt hàn
informateur : ja viel ich hà sogàr punitions bkumme waj ich elsassisch gred hàb
enquêtrice : mit de kàmeràde ah ja hàn ihr punitions greht
informateur : saalemols (rire)
enquêtrice : hàn ihr s no isch
informateur : hesch solle frànzeesch rede nit
enquêtrice : ouais hm un isch s fer eich euhm e schw e schlemmi errinerung oder bon isch s jetz e so gewann enfin hàn r euh
informateur : s isch so gsi hein voilà
enquêtrice : ouais hàn r s nit so zü iwel uffgenumme
informateur : naij bon euh s isch doch schwar gsin
enquêtrice : ouais
informateur : mir han numme elsassisch gredt wo mr in d schüel
enquêtrice : mh
informateur : un no hà mr un no frànzeesch redde euh
enquêtrice : ouais hm un ihr hàn s
informateur : denn mir han ke maternelle gmàcht ghet
enquêtrice : ja ouais no sin r hàn r direkt mien
informateur : direkt euh
femme de l'informateur : ja c'était pas évident hein
informateur : **hein** ja sowieso
femme de l'informateur : wa mr jetz driwer noch dankt jetz wille mr
informateur : un di junge wo in d maternelle gehn drei johr mir sin mit sechs in d schüel nit
enquêtrice : ah ja, ah ja
femme de l'informateur : wànn sie jetz müen sie schon àlli signes kenne un calligraphie màche des hà mr àlles nit ghà
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : s isch wohr hein
informateur : ja s isch wohr
enquêtrice : bin ich aa gànge hein
femme de l'informateur : ah ah ja s isch oj gànge
informateur : ja sowieso euh
femme de l'informateur : isch oj gross worre hein
enquêtrice : hm
femme de l'informateur : jetz müen sie glich gscheid si (rire)
informateur : (rire)
enquêtrice : (rire) àwwer euhm wàs hàw ich jetz wille saawe euh meine n r dàss ihr hàn gsajt es euh es nimmt euh es geht zerick euh
informateur : s geht weder euh zruck ja
enquêtrice : sott m r do ebs màcht degeje oder ge s isch s
informateur : wàs will dann màche d litt wo kumme in de lotissements wo
enquêtrice : ouais
informateur : frànzeesch rede
enquêtrice : hmhm
informateur : kenne mr nit saawe sie solle elsassisch redde

49:56

enquêtrice : ah ja ouais ouais donc euh isch s ewwe so quoi hein hm
informateur : dann es sin nit viel do söje mr wo rischtig welle elsassisch redde
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : naj àwwer s git doch viel kinder wo in d école bilingue gehn fer s ditsche lehre no lehre
informateur : ja fer s ditsche ja
femme de l'informateur : no verstehn sie oj weder s elsassische hein, es gitt oj
informateur : uff uff die àrt ja
femme de l'informateur : s gitt oj schüele glöjw i wo wo elsassisch redde gitt s des nit im Elsàss gitt s des nit
informateur : euh bilingue no
femme de l'informateur : gall des gitt s hein
enquêtrice : ja s gibt s s isch ABCM c'est des écoles associa associatives
femme de l'informateur : hmhm
informateur : àh ja so ja
femme de l'informateur : ah ouais
enquêtrice : mais euh oui des gibt s
femme de l'informateur : gall
enquêtrice : sie lehre ditsch un màche au sàche uff elsassisch
informateur : uff elsassisch hmhm
enquêtrice : un euh heere n r s garn wànn d litt ànderscht redde wie ihr ihr hàn gsajt euh do unde redde se rede se
femme de l'informateur : (rire)
informateur : sie pääckse (rire)
enquêtrice : nan nan mais wàs c'est c'est s isch ihr làche wà wàrum wàs isch
informateur : es isch so euh
enquêtrice : w wàs will des heisse dàss se pääckse
informateur : sie sie rede ànderscht
enquêtrice : hm
informateur : d strossburjer saij mr sie pääckse
enquêtrice : ja ah ja sin strossburjer
informateur : Strossburi un un wàs under àn Strossburi isch
enquêtrice : d'accord
informateur : un bi ne isch s àls scho bi uns
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : hm
enquêtrice : ja ouais des hàw ich aa schon gemerickt wie
femme de l'informateur : jaja
enquêtrice : s isch immer im norde
informateur : jaja
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : un bi uns sin s d lohthringer d päckser
femme de l'informateur : ah so àh ja no geht s widderscht (rire)
enquêtrice : ouais voilà ah si muesch immer de päckser xxx àndere
informateur : ja d lohtringer äu s isch äu wohr euh
femme de l'informateur : hmhm
enquêtrice : hm hm à àwwer euhm euh scheneert s eich wànn eins ànderscht redt wie ihr oder euh ça vous
informateur : non sobàll àss mir sich versteht
enquêtrice : hm ouais ben oui ouais un euh bon ich bin jetz àls noch euh ich hàb a pààr fröje do euh wie steht s im dorf wànn ich jetz euh ich weiss nit hàn r do a bäckereij oder e
informateur : e coop han mr noch
enquêtrice : wànn ich jetz do ànne geh kànn ich do elsassisch heere im im dorf so oder
femme de l'informateur : ja

informateur : ja
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : uff d mairie oder so isch do
femme de l'informateur : ja ja jaja
enquêtrice : ouais
informateur : der redt elsassisch ja
enquêtrice : ouais wort do noch euh
informateur : d secrétaire de mairie redt elsassisch de maire redt elsassisch d coopé màdàm
enquêtrice : oui ouais hm
femme de l'informateur : d coopé madame
enquêtrice : d coopé madame
femme de l'informateur : un des isch jetz noch a jungi froj hein
informateur : s isch e jungi ja
enquêtrice : hm
femme de l'informateur : un sie redt euh gànz elsassisch
informateur : jaja
enquêtrice : hm un hàn d litt do in diwelse hàn se do ebs bsonderes e bsondere chàràkter oder so euh oder kehrts züe re bö ge bö euh pardon ze re bsondere gejed euh ich weiss nit euh wie wànn eich ebber fröjt vo wie dàss n r haare komme wo nit weiss wàs wie wie Diwelse isch wàs saawe n r no
informateur : do wo d wurzel isch (rire)
femme de l'informateur : naj mir euh
enquêtrice : ouais
informateur : nawe Rhinäu
femme de l'informateur : nawe Rhinoj
enquêtrice : Rhinäu ouais
informateur : also Rhinäu kanne àlli
enquêtrice : ouais
informateur : will de bac dert isch fer niwwer un Europa Park
enquêtrice : d'accord ouais ouais d'acc ah oui ouais
femme de l'informateur : des isch d référence hein
enquêtrice : ah oui c'est vrai ihr sin gàr nit witt vum Europa Park ouais
femme de l'informateur : hmhm
informateur : nanai waj im sommer heere mr se
enquêtrice : hm
informateur : àm owe wann sie ebs han drewe heere mr se
enquêtrice : ah ja ouais
femme de l'informateur : ja noch dam àss de wind geht heersch s güet hein
enquêtrice : ah ouais d'accord ouais heere n r se krische uff de attractions oder so euh
informateur : naj d müsik oder e so wà sie àm owe ebs han oder euh
femme de l'informateur : oder wann sie feu d'artifice màche oder so ja
enquêtrice : ah ouais
femme de l'informateur : hmhm ouais
enquêtrice : ouais
informateur : ah wànn ich gschàfft hàb z nàcht hàw ich àls euh hàw i d liechter gsa driwwe
enquêtrice : ah ouais ouais ouais ben ça
informateur : ja ja bon ich bin in de hee gsin öj euh
enquêtrice : oui ouais
informateur : hm
enquêtrice : hm ah ouais c'est vrai do hàw ich gàr nit dràn gedankt dàss ihr d gànze un euh isch s do e bsonderi gejed wie ich weiss nit s gibt s Krumme Elsàss s gibt de süngöj isch do euh
informateur : Centre Alsace nit
enquêtrice : Centre Alsace

femme de l'informateur : le Ried
informateur : Centre Alsace de Ried ja
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : do isch de Ried
enquêtrice : hm hm un hàn do d litt ja hàn do d litt e bsundere kàràkter oder isch s ich weiss nit sin se enfin
informateur : des kenne mir ne (rire) nit grà so wisse
enquêtrice : nan
informateur : dis müess eich eber ànders sàje ne
femme de l'informateur : ja wàs d diwelser sin hein
enquêtrice : hm
informateur : ouais
enquêtrice : un dät s eich scher fàlle jetz vun do waggzezeje wànn eich ejere sohn saat komme jetz uff Poitiers oder so ça vous
informateur : jo ich gläub ja
femme de l'informateur : ar gat nit furt
enquêtrice : hm
informateur : ah no bisch standig do gsi sin hein euh jetz iwwerhöjbt nimm ne
enquêtrice : hm hàn r do d maischte frind d maischte kàmràde d maischt
informateur : ja sowieso
enquêtrice : ouais
informateur : ja
enquêtrice : hm hm un wànn r jetz inkaufe gehn wie gehn r no ànne
informateur : Schlettstàdt
enquêtrice : Schlettstàdt isch euh
informateur : oder uff Boofze in de Super U
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : oder uff Kolmer
enquêtrice : d'accord hm
femme de l'informateur : àwwer viele vun do
informateur : ja mir gehn uff Kolmer euh des isch waje dir
femme de l'informateur : ah ja euh
enquêtrice : ah ja
femme de l'informateur : ah jo
enquêtrice : ja wànn r jetz kleider inkaufe oder so gehn r no
informateur : ah in Schlettstàdt
femme de l'informateur : ja hm
enquêtrice : euh komme n r àls aw uff Strossburi mànschmol oder euh
femme de l'informateur : salda
enquêtrice : salde
femme de l'informateur : hm
informateur : e mol zwei im johr
enquêtrice : hm, ah c'est déjà ça hein
informateur : fer in de campeur (rire)
enquêtrice : ah (rire)
femme de l'informateur : in de vieux campeur un in d Kammerzell
enquêtrice : ah ben voilà wie s sich gheert quoi hein

54:45

12.2. Diebolsheim 6 (transcription via Praat récupérée)

5:04

informatrice : àwwer s isch wohr wenn will ich in Strossburi bi gsin hàw i doch meh frànzeesch gredt bon mir ha vielmol elsassisch gredt mit de kollege wo n elsassisch kenne
enquêtrice : ja hm
informatrice : no han d àndere ghandelt ah hein immer ejere fràn s elsassische mir verstehn nix
enquêtrice : ah ouais het s e so frictions gann so ouais
informatrice : ja s isch immer s namlige gsin hein euh
enquêtrice : hmhm un hàn r aa kontàkte ghet ze de ze de kränke oder nit oder euh isch s euh dann euh
informatrice : nit so viel nit ze viel bon s isch e s isch e laboratoire gsi donc
enquêtrice : d'accord ouais no isch vellischt euh ja un euh àwwer hàn ihr doch mit de kollege geredt euh elsassisch euh mànschmol ja
informatrice : wà mir hà kenne ja ja
enquêtrice : d'accord hm hm un euh àlso dedde n r saawe ihr redde hitt wenjer elsassisch wie wie friehjer zitter dàss ihr wedder dheime sin redde n r do vellischt wedder meh elsassisch oder nan
informatrice : non nai ich glaab ich non
enquêtrice : hm (rire) un mit de dochder wie redde n r do
informatrice : frànzeesch
enquêtrice : frànzeesch
informatrice : àwwer wà sie mir ebs will vezehle
enquêtrice : hm
informatrice : wo s d àndere nit solle versteh
enquêtrice : ah
informatrice : no redt sie elsassisch
enquêtrice : ah ja isch s e so technique so
informatrice : oder àm téléphone proweert sie e mol fir euh fir elsassisch ze redde
enquêtrice : hm
informatrice : bon sie gat s sie wott àss mir s in de ki in de kleine kinder àwwer
enquêtrice : ja het se schon kinder
informatrice : ja sie het euh sie het zwei kinder ja
enquêtrice : d'accord ouais un mit dene bon wànn se in Belfort isch no isch
informatrice : ja bon sie sie redde meh itàlianisch de schwejereldere sin itàlianer
enquêtrice : d'accord hm hm un ihr salwer hàn r ànderi sproche gelehrt wie frànzeesch
informatrice : bon ich hàb viel s ditsche hàw i viel glehrt bon ich hàb zwei johr anglisch gmàcht àwwer es
enquêtrice : ditsch ja, sin ehr nit euh
informatrice : ich hà s nit euh nan nochhaar hàw i s nimm gebrüscht
enquêtrice : hm
informatrice : no verleere n r s doch hein
enquêtrice : het s nit euh hm àwwer un s ditsche isch besser gànge no
informatrice : ah s ditsche ja ich hàb viel biechle glaase uff ditsch
enquêtrice : ja hàn r s aa kenne brüsche uff d àrweit oder euh
informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàfft qui était représentant légal
enquêtrice : d'accord
informatrice : d'un allemand
enquêtrice : d'accord
informatrice : uff m Frànkentàhl
enquêtrice : ja
informatrice : un euh sie han màschine ghet fir d imprimerie fir des dings
enquêtrice : mh
informatrice : donc hàw i viel brief muen schriwwe uff ditsch er hat äu viel in de Schwiz ghet no hà mr àm telefon viel litt wo ditsch rede

enquêtrice : ja d'accord ouais un meine n r dàss eich s elsasssiche do defer gholfe het fer ditsch ze lehre
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : gibt s e zàmmehàng
informatrice : s gibt doch e zàmmehàng s isch gwess dings won-ihr besser finde im ditsche nohaar
enquêtrice : hm
informatrice : wànn ihr elsassisch kenne
enquêtrice : ah ouais d'accord ouais àlso werter meh oder
informatrice : werter meh ja
enquêtrice : ja
informatrice : un bon as duet doch wà wànn ihr jetz ditsch rede un es klingt nit güet heert mir s doch besser wà mir e elsasser isch àss wenn ihr wàs uff a francophone isch hein un nit euh
enquêtrice : hmhm ja wie wie
informatrice : wo s nit versteht hein
enquêtrice : d'accord ouais ouais ouais ouais àlso hilft s fer
informatrice : s hilft doch enfin ich find es hilft hein
enquêtrice : hm un ihr salwer euh löije n r au d ditsch télé oder euh ja
informatrice : ja ja mir löije viel télé mir löije viel de fàsenàcht
enquêtrice : ah ja ja des isch jetz bàll wedder hein
informatrice : un bon vor zitte han mir viel ditsch glöijt sogàr mit m mit m kleine hein euh
enquêtrice : ah ja
informatrice : as het viel s het besser vielmol euh ditsche euh sanger kannt àss d frànzeesche
enquêtrice : ah ja ah ja
informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch radio ààghet donc ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt
enquêtrice : d'accord ja un euh un no hàn r no gebhàlde so euh
informatrice : un des hà mir gebhàlde
enquêtrice : àwwer euhm horische n r oder löije n r au frànzeeschi sander oder euh isch s so reschtisch numme ditschi
informatrice : ja ja na nai s isch nit numme ditsch
enquêtrice : un löije n r de ditsche au waje de programmes oder waj de sproch wie wie isch s do sin s bsunderi sàche wie
informatrice : non waj de programmes s kommt bsunderi sàche ja
enquêtrice : hmhm wie ihr löije wille wànn s jetz uff frànzeesch wärt dedde n r s aa löije oder euh
informatrice : bon euh wenn mir jetz ARTE löije löije mr s uff frànzeesch
enquêtrice : hmhm hm ah ben oui ouais ouais hm d'accord un euh löije n r au sandunge uff m FR trois zuem beispeel vum regionàle
informatrice : ja des
enquêtrice : sander
informatrice : des aa hà mr àls aa glöijt bon dàddo wànn ich muess löije àss i ne find mir finde ne nemmi de sander, muess löije wo n er isch (rire)
enquêtrice : ah bon (rire)ja
informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert
enquêtrice : ja hm hm
informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein
enquêtrice : ja hàn r garn de sandunge uff uff elsassisch no des isch ja
informatrice : ah ja uff elsassisch deno ja
enquêtrice : finde n r dàss s weschtisch isch dàss s so sandunge gibt
informatrice : ja ich find s isch weschtig ja
enquêtrice : un wisse n r ebs noch gibt hitt oder sandunge ja hm
informatrice : normàlerwies gibt s noch ja

enquêtrice : bon ihr hàn de sander nemme
informatrice : ich muess löije mit dere TNT mir finde nix meh
enquêtrice : ah ja ouais ja ouais s isch wohr s isch national un régional no hàn r vellischt numme de ja
informatrice : ja ja
enquêtrice : hm un kanne n r noch àndi ànderi sandunge ihr hàn geredt vun de Simone Morgenthaler gibt s àndere ànderi sàche uff elsassisch oder
informatrice : es sott noch ànderi gah àwwer bon viel wànn ich gschàfft hàb hàw i nit viel glöijt hein
enquêtrice : lüeje n ehr nit viel télé, nä, mh
informatrice : un zitter àss i in de rant bi
enquêtrice : löije n r nit zü veel ja hm
informatrice : löij gàr ke télé oder nimm viel
enquêtrice : wàs màche n r no im euh àlldaijlische so euh
informatrice : oh mir màche pff wàs màche mr viel confiture so dings
enquêtrice : hàn r gàrte euh un dings ouais
informatrice : mir han gàrte ja un euh un no geh mr vielmol uff Belfort äu
enquêtrice : ah ben oui ouais
informatrice : fer de kind ze de kinder un
enquêtrice : hm sin r wie de gànze retraités wie immer unterwaijs sin un wie immer sàche ze màche hàn
informatrice : jo ja mir hàn immer ebs ze màche (rire)
enquêtrice : ja ouais voilà ihr sin immer so bschaftischt hm sin r vellischt au im e verein oder so oder euh
informatrice : nai im momant nit hmhm
enquêtrice : nä oder euh im dorf so sin r im gemeineràt oder so nä
informatrice : nai gàr nit na nai gàr nit (rire)
mari de l'informatrice : gàr nit, mer sin
informatrice : ah non eh oh hmhm
mari de l'informatrice : wenn de maire wachselt
informatrice : im momant nit hmhm
enquêtrice : d'accord es isch jo bàll jetz wedder sin bàll d wàhle
mari de l'informatrice : stimmt ja, bon er wachselt àwwer euh wenn finf uff sewwe stick àbgehn xxx religion catholique
enquêtrice : d'accord euh güet euh ja mir hàn s vun de télé un radio ich seh do ihr hàn d ziddung sin r hàn r e abonnement àn de ziddung euh
informatrice : ja d Dernière Nouvelles ja
enquêtrice : un wàs isch s fer e édition isch s euh frànzeesch euh Sélestat
informatrice : Séles' ja frànzeesch jaja Sélestat
enquêtrice : hàn r friehjer vellischt ditsch ziddung ghet oder isch s euh
informatrice : mini eldere han ditsch ziddung ghet ja
enquêtrice : hm un ihr salwer no hàn
informatrice : nai non non
enquêtrice : hm un euh wisse n r ebs in de ziddung sàche gibt ewwer enfin uff elsassisch oder euh
informatrice : ben sie han àls euh stickle drinne uff elsassisch
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : non c'est seulement strasbourgeois, es isch stroßburjerisch
enquêtrice : ah
mari de l'informatrice : et ça
informatrice : nai nit immer
mari de l'informatrice : ah viel viel xxx es isch drowwe zwatsche ou alors c'est plus bas plus au nord
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : mais c'est pas là j'suis d'accord j'ai rien contre
informatrice : red d elsassisch wird scho wedder xx isch
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : mer miest e sproch finde

enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : wu àlli verstehn
enquêtrice : ah
mari de l'informatrice : et ce qui m'avait frappé bi jetz gew i widdersch wànn ihr wolle
enquêtrice : ja isch ke problem hein
mari de l'informatrice : do isch jetz ding in de ziddung gsi comme quoi àss d ding xxx umgsetzt worre isch
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : un schriebt scheen druff uff strossburgerditsch
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : alors wànn i dam het kenne de schaddel schittle
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : dàss i dam bursch sàg in zwànzig johr wisse mr jetz wàrum un hitt noch
informatrice : ja strossburjerelsa euh strossburjerditsch bon
mari de l'informatrice : aj strossburgerditsch c'est vraiment ridicule hein
informatrice : s isch nit euh
mari de l'informatrice : uff strossburi isch oj fertig ja point final mais alors strossburgerditsch c'était un petit peu fort
enquêtrice : finde n r wà wàs geneert eich isch dàss s ditsch heiss
mari de l'informatrice : ja es isch meh ditsch in Stroßburg àss do
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : ah si, ah ja
informatrice : de elsassisch kennt e bissel meh uff s
mari de l'informatrice : ah ja wenn mir s gemàcht hätt xxx meh ditsch isch
informatrice : geje s ditsche wenn ihr
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : si si
informatrice : ah ja wenn ihr e d lothringer
enquêtrice : hm
informatrice : die redde wàs ihr ehri sproch han ehri elsassische sproch
enquêtrice : hm
informatrice : enfin d lothringer
enquêtrice : no isch s no lothringe ja
informatrice : s isch viel ditsch drinne
enquêtrice : isch viel ditsch
informatrice : ah ja
enquêtrice : àlso isch de isch d sproch vun do veel ànderscht wie in Strossburi
mari de l'informatrice : nä gwisst nit àlles
informatrice : d intonations sin ànderscht vielmol
mari de l'informatrice : bon wàs mir aa
informatrice : in Strossburig saawe se mir sàje
enquêtrice : ihr sàje ja hm
informatrice : ja oder öö sie han dienschdàà
enquêtrice : ah ja
informatrice : mir han euh zieschdi
enquêtrice : hàn ihr zieschdi ja
informatrice : zischdi (rire)
mari de l'informatrice : un de dienschdaa geht direkt uff s ditsch niwwer hein
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : ja des isch isch xxx c'est vraiment
informatrice : mondaa dienschdaa hm
enquêtrice : hm pourquoi
mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel xxx àls xx bon on sait pourquoi

enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, étant donné àss d jugend bsunders XXX s elsassisch isch
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : jetz wann s wedder soll komme mir isch racht
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : im elsasser theàter gspeel xxx mien ehr s doch kenne
enquêtrice : ah ja
informatrice : ah ja des isch xx
mari de l'informatrice : mais il est plus facile, eini wo vun Kolmer schriebt isch viele besser ze
enquêtrice : ge
mari de l'informatrice : ze lehre
enquêtrice : verstehn ihr besser
mari de l'informatrice : ja
informatrice : àwwer ich versteh s
mari de l'informatrice : ah s kolmerische s isch e bissel ewwerlandisch schon sie komme xx stimmt
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : mais
informatrice : ich hàb meh vun de sproch vo vo Strossburig ààgnumme
mari de l'informatrice : ja dü bisch drunde gsi dü hesch do johre làng gschàfft c'est vrai
enquêtrice : ah ja un
mari de l'informatrice : àwwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y)
informatrice : ah des weiss i nit
mari de l'informatrice : bon in Strossburi ja im theàter
informatrice : bon ich hàb äu ke theàter gspeelt hein hàb jo ken elsassisch glaase
enquêtrice : ja hop s isch au euh es vellischt schrieb schrieb aa nit jeder wie einer wie d ànder des isch s vellischt au noch euh
mari de l'informatrice : non non mais as isch je un theàter schriewwe im durischschnit han sie üssgmàcht mitnànder
enquêtrice : hm hm
mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : xxx nit wille ààpàsse d ewwerlander ha ewwerlandisch bon ben mini mieder isch vum ewwerlànd gsin donc
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : so mien ihrer zwei sin ça ne veut pas dire àss sie nit schään schriewwe des isch de fàll nit
enquêtrice : hm
informatrice : moi j'aime bien
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : ja dü hesch s bi dich glehrt àwwer nä
informatrice : ich hàb garn ins strossburjer ding
mari de l'informatrice : nä s isch nit
informatrice : nä isch nit strossburjerisch
mari de l'informatrice : non mais s isch öj
informatrice : s isch naan naan in strossburijerisch
enquêtrice : naan ja strossburi saawe naan
informatrice : bon ich hàb àls zwei tànte ghet in Strossburg, wo in Strossburg gwohnt sin
enquêtrice : des aa no ja

mari de l'informatrice : ja xxx
informatrice : odomàdisch euh
enquêtrice : hm hmhm
mari de l'informatrice : wàs mir do het vo dorf uff dorf gitt e kleini gej, klingt e kleinigkeit ànderscht
enquêtrice : hmhm
mari de l'informatrice : no kààt s
enquêtrice : àss euh zuem beispeel ihr komme no vum e dorf wie e bissel witterscht isch rede ihr no nit gànz salwe
mari de l'informatrice : siewe kilometer vun do, kleinis kleinikeide hà mir àls
informatrice : sin kleinikeide wo gànz ànderscht sin hein
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : un no wànn ihr uff Sundhüüse gehn isch s direkt schirzli e mannli
enquêtrice : ah ouais
mari de l'informatrice : c'est le li et tandis que Schœnau
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : de des kommt viel haar vum sachzehnte johrhundert vun d xx la base isch wu d schwizer gezoge e rewwe gezoge han e gwessi ditschi im xx wie de schwizer
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : un des sin xx isch zwàr vum e grààf scho xx nit e grààf euh
informatrice : baronne
mari de l'informatrice : e baron ja e baron c'est un baron
informatrice : e baronne
mari de l'informatrice : dert isch des teil vun Schœnoij
informatrice : dert soij se schertzle
mari de l'informatrice : XXX
informatrice : un wie sààje mir e schirtzel
mari de l'informatrice : d schirtzel ja
informatrice : e schirtzel
mari de l'informatrice : wàss d litt äu han des ha mir do ha mir xxx gwessi sàche numme ejere xxx
informatrice : gsin un d mu:r hàn de schu:h het àls dinner bàppe gsajt sie han mu: àn de schu:h (rire)
enquêtrice : d'accord àlso àwwer gibt s so euh gejed ich weiss nit wànn ihr jetz e limite sotte màche wie wie wie witt word salwe geredt wie do in Diwelse
mari de l'informatrice : oulàlà
informatrice : in Diwelse oh
mari de l'informatrice : s het jedes wort / dorf
informatrice : vellischt ge meh
mari de l'informatrice : wenn do nàn gesch bis uff Friesene geht s
informatrice : Friesene Friesene do howwe
mari de l'informatrice : bis uff Gerschte no
enquêtrice : des isch salwe
informatrice : àlso à peu près hein
enquêtrice : hm ja ouais
informatrice : umgfahr quoi
enquêtrice : un euh no wàs isch noch fer euh no isch Erschtaan rede se derte
informatrice : Erstein rede se schon bissel àlleweil ànderscht
mari de l'informatrice : XX
informatrice : sie gehn wedder meh euh geje geje ga Geispitze dert noch wedder
enquêtrice : hm d'accord un euh bon ihr sin aa nit witt vun de granz do euh wie redde se driwwe
informatrice : hmhm
mari de l'informatrice : uff de Rhin xx
informatrice : fàscht we mir
mari de l'informatrice : fàscht wajer

informatrice : fàscht we mir
mari de l'informatrice : fàscht we mir waga dam seht mir àss es bsetzt gsin isch àss noch d namli sproch isch un àm Rhiin entlàng wà mir do asst
mari de l'informatrice : bon ça m'a toujours intéressé isch jo d namli sproch immer gredt worre
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : s isch ke ditsch gsin un nit ding xxx nit
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : s isch euh ja zwei dreij sàche ja xxx
enquêtrice : hm ja oui bon
mari de l'informatrice : un no bürditsch isch àls xx àwwer euh
enquêtrice : hm
informatrice : mais in Eschtrisch isch e ecke äu wo mir wà mir elsassisch redd verstehn sie glisch
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : àls namli isch
informatrice : dann wo n ich
enquêtrice : komme n r àls veel euh in esch
informatrice : wo n ich klein bi gsin bin i e mol dert ànne gànge
enquêtrice : hm
informatrice : euh avec des amis hein
enquêtrice : hm
informatrice : euh ich bi sewwe àcht johr àlt gsin un euh die s isch e elderi fröij gsin no saajt sie nai redsch we dü rädsch dheim
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : XX
informatrice : àlles verstànde s isch we s elsassische isch gsin
enquêtrice : ah ja ouais
mari de l'informatrice : ah d eschtricher àn sich sin nit witt vun uns
informatrice : non mais sie rede
mari de l'informatrice : s Ditschlànd s hochditsche wa wa sine patois redde isch s nit hochditsch hein
informatrice : d werter d werter sie han doch euh
mari de l'informatrice : sall isch hàlt meh
informatrice : ah s isch im namlige ecke üss m es isch äu derte im
mari de l'informatrice : XX
enquêtrice : hm un euh so raise n r veel ewwe in de gehjede oder sin r euh veel
informatrice : oh vor zitte si mr àls viel uff Eschtrisch
mari de l'informatrice : ja jetz muess des fertig bezàhlt sin
informatrice : jetz muen mir se (rire)
enquêtrice : (rire) ah ja ah ja bon ouais s isch euh
mari de l'informatrice : s ghet nimme
enquêtrice : hm àwwer euh wànn ihr jetz derte sin àlso des hàn ihr gsajt euh rede se umgfahr salwe àwwer isch aa schon vorkomme wie ihr erigs e so gewann sin dàss ebber gheert het wie ihr geredt hàn dàss ihr jetz elsasser sin
mari de l'informatrice : c'est connu
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
mari de l'informatrice : mir sin glich bekànnt driwwe oj
informatrice : ja
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : mir het doch üssdreck wo bliewe
enquêtrice : ja
mari de l'informatrice : driwwe oj we mir so wenn mir s hochditsche redt sogàr
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : on a des quand même des certeins accents wo sie kanne

enquêtrice : hm un im innere no isch s aa so euh wànn ihr wànn ihr jetz erigs ich weiss nit in wànn ihr uff Belfort komme zuem beispeel euh isch schon bàsseert dàss ebber glisch gheert het dàss ihr elsasser sin oder euh
mari de l'informatrice : glich nit non
enquêtrice : nä
informatrice : bon im accent villischt doch
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : ça dépend wenn de, wie viel üssdrecksch
informatrice : im accent löö màl wàs T. uff d mairie komme isch han se glisch gmerickt
mari de l'informatrice : ja ja on a un accent des bliit
informatrice : l'accent euh l'alsacien bon jetz het se ne verlore euh
enquêtrice : ja
informatrice : l'accent franc-comtois
enquêtrice : ah ejeri dochter het het dene accent ghet
informatrice : oui oui, oui oui, elle avait un peu un accent un peu
enquêtrice : ouais un geneert s eich de der accent oder isch s euh isch e so
informatrice : euh disons moi wenn wenn s jetz àn de télé redde
enquêtrice : hm
informatrice : un redde der d rechtig elsasser quand il parle français hein
mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux
enquêtrice : oui
informatrice : moi ça ça me choque doch
mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan
informatrice : moi ça me
enquêtrice : ouais àwwer ihr salwer wànn eich jetz ebber saat ah tiens vous avez un accent euh oder ah tiens vous êtes alsaciens
informatrice : moi ça me dérange pas, non, non
mari de l'informatrice : de accent màcht doch nix
informatrice : de accent isch ewweràll hein
mari de l'informatrice : àss ken saat sie kànn se xx kenne un wànn e mol fränzeesch redde de muen
informatrice : s isch ewweràll euh e accent hein jedem jeder gejed het sine accent hein
enquêtrice : hmhm àwwer meine n r dàss mir elsasser waj mir elsassisch rede dàss mir no nit so güet fränzeesch kenne rede wie ànderi wie ànderi gejede
mari de l'informatrice : ah es het e wenn mir elsassisch red züdem des stimmt wàrum mir verleert s fränzeesche même si on l'a appris mir verleert s doch
informatrice : weiss nit
enquêtrice : mh ihr sin nit gànz d'accord ich weiss nit ihr hàn
mari de l'informatrice : nai, il faut que tu parles continuellement dans la journée
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : oder umgekehrt àss es bhàldsch namlig heere
informatrice : ja àwwer wa de je wa de jetz euh
mari de l'informatrice : mais il y a des prononciations techniques
informatrice : ja s isch doch gwiss dings wo dr fahlt euh ja
mari de l'informatrice : fahlt dr doch ding
informatrice : quand on parle alsacien y a s isch doch dings wo fahlt im fränzeesche
enquêtrice : hm, ah ouais
informatrice : y a des mots euh des spécialités des trucs
mari de l'informatrice : c'est pas un français xxx
informatrice : schpezialitäte wo mr doch nit glisch find
enquêtrice : ah ouais, ouais ouais ouais, àlso wär s doch vellischt e hindernis euh
informatrice : je pense, mh
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : fer àss s elsassische bliit j'suis d'accord

informatrice : sall ja àwwer euh
mari de l'informatrice : mais s fränzeesche muess doch, s isch
informatrice : bon sie sotte s wedder sie sotte s lehre in de schüel in de
enquêtrice : in de schüel meine n r
informatrice : ja
enquêtrice : sott ebs gemächt
informatrice : ja
enquêtrice : wurd do nix gemächt in euh Diwelse in de gejed oder
informatrice : i glöijb nit
mari de l'informatrice : do w do wisse mr jetz nix meh mir han ditsch glehrt àn sich
informatrice : àwwer ich nit ich nit
mari de l'informatrice : saalemols parce que oui mais
informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt
mari de l'informatrice : oui wàrum
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : ditsch glaase bon
enquêtrice : hm
mari de l'informatrice : hitt mäche mr öj encore la chance im fränzeesche mais donc il valait mieux connaître les
informatrice : mir ha gàr nit derfe elsassisch rede in de schüel wo mer klei si gsin
mari de l'informatrice : ja sàll sàll hà mir nit derfe xxx
informatrice : mais pas loin
enquêtrice : ja sin r no gstrofft worre oder
informatrice : hmhm
enquêtrice : ah ouais un het s eich
informatrice : in d schüel hesch s mül ghàlde wenn àls nit gwisst hesch (rire)
enquêtrice : ah ouais (rire) àwwer euh ich mein sin r euh wänn ihr mit de hàn r mit de kàmeradle mol àls geredt oder euh ja
informatrice : ja
enquêtrice : un sin r no au gstrofft worre oder c'était
mari de l'informatrice : ah oui
informatrice : ah duet ihr de lehrer het s nit solle heere hein
enquêtrice : ja

20:05

13. Tableau - Boesenbiesen

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Boesenbiesen 1	65	tranche d'âge 60/70	F	18:54- 33:58 (partie 2)	1h04		x	x	x	
Boesenbiesen 2	34	tranche d'âge 25/35	H	04:55-20:03	1h16	x				x
Boesenbiesen 4	62	tranche d'âge 60/70	F	35:55-50:54	51 min		x	x	x	x
Boesenbiesen 5	65	tranche d'âge 60/70	H	30:38-45:35	46 min	x		x		x
Boesenbiesen 6	64	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:52	1h42	x		x		

13.1. Boesenbiesen 1

[partie 2]

18:54

enquêtrice : jetz hàw ich wieder meh fröje ewwe iwwer s redde, do, bon, wie däte-n-ehr saawe dàss ehr elsassisch redde, redde-n-ehr güet elsassisch oder euh redde-n-ehr wie ejeri eldere
informatrice : ich red wie minni eldere
enquêtrice : ouais, mh
informatrice : euh in Biese isch euh e wenig XX euh s and vun de werter
enquêtrice : mh
informatrice : het einer e beispiel ghet vum e kleine, un petit oiseau
enquêtrice : mh, ja des hàw ich
informatrice : in Biese saijt mer e vegeli
enquêtrice : e vegeli, ja des saijt, des isch mer uffgfàlle, ja, ja, mh
informatrice : ja un do wu minner mànn harstàmmt
enquêtrice : mh
informatrice : sàge se vegele
enquêtrice : vegele, ja, ouais
informatrice : un euh euh enfin in Biese un Bàldene un Müssig isch e vegeli
enquêtrice : àlso des sin so drei werter
informatrice : des isch gànz, gànz euh kleine bezirk
enquêtrice : mh
informatrice : wurd vegeli gsait
enquêtrice : mh
informatrice : un schunscht so sààge sie e vegele
enquêtrice : 'le, ja
informatrice : oder e vegela
enquêtrice : e vegela, mh
informatrice : mh
enquêtrice : un dert
informatrice : un bi uns isch e vegeli
enquêtrice : àlso des wär no mit denne drei werter
informatrice : des isch numme e gànz, gànz euh pe', Biese euh ich glöijb in Helse sààge se vegele, le village à côté
enquêtrice : mh jaja, Hilse, ja
informatrice : un in Schwobse weiß i nit richtig àwwer Bàldene un Müssig sààge sie e vegeli

20:10

enquêtrice : aja un euh isch des no e bsunderheit vun denne drei derfer
informatrice : ja
enquêtrice : gheere die drei derfer irgendwie zàmme oder isch des jetz gràd e so enfin
informatrice : ich weiß nit ob sie vun friehjer har zàmme ghert han
enquêtrice : oder si c'est
informatrice : àwwer euh ich weiß noch wu mer noch jinger gsi sin han s
enquêtrice : mh
informatrice : sin mer üssglàcht worre will mer e vegeli ghet han
enquêtrice : aja hàn ehr des empfunde so enfin ja
informatrice : e vegele
enquêtrice : aja, sin ehr üssglàcht worre
informatrice : oder mer han e nànder glich kannt : dü bisch vun Biese

enquêtrice : mh
informatrice : un ihr han e vegeli
enquêtrice : mh un kanne-n-ehr so, noch ànderi so àccente oder so, so, so redesàrte, wànn ehr ebber
informatrice : wu speziel vun, in Biejese gsait warre
enquêtrice : ja enfin oder, ja oder euh ewwe wie ich do komme bin het ejere mànn glich gsajt euh die isch nit vun do oder so
informatrice : ja
enquêtrice : merike-n-ehr s glich wànn ebber nit euh vum dorf isch oder euh
informatrice : ja, des merkt mer glich
enquêtrice : un wisse-n-ehr au, kenne-n-ehr roode wie dàss d litt harekomme oder hàn ehr do e idée
informatrice : ja, des, des kànn mer heere àm redde
enquêtrice : mh
informatrice : wu, wu d litt harkomme
enquêtrice : wànn ehr jetz e stroßburjer heere wie ehr redt euh
informatrice : euh wie, kànn mer s merike, ja
enquêtrice : mh oder e Milhüser oder euh des, des
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr noch denne un euh àlso no, àls wär gràd die drei, wäre gràd die drei derfer wie s salwe gerod', gewo', geredt wurd, pardon
informatrice : mh
enquêtrice : wie do in, in Biese
informatrice : mh
enquêtrice : un euh un de rascht redt ànderscht no
informatrice : euh ja des de, numme des euh, des euh, der -i àm and vun de werter
enquêtrice : ja, der -i, ouais
informatrice : des isch gànz
enquêtrice : des isch gànz bsundersch, mh
informatrice : gànz euh speziell vun bi uns
enquêtrice : un des isch de einzich, de einzicht unterschied mit newetsdràn oder isch, gibt s noch ànderi
informatrice : euh naij, des ja, fir d structure vum, vum sàtz
enquêtrice : mh, mh
informatrice : isch nit unterschiedlig
enquêtrice : mh
informatrice : s isch numme des
enquêtrice : des
informatrice : des euh, ich weiß nit wie mer saijt euh
enquêtrice : ja, die terminaisons
informatrice : la terminaison, oui
enquêtrice : mh un hàn d litt do im dorf, hàn se au ebs bsunderes geje d àndere, hàn se e bsundere kàràkter oder euh
informatrice : oij
enquêtrice : gibt s e iwwernàmme euh
informatrice : (rire) mer, ich gloib ich kann aine
enquêtrice : mh, ja
informatrice : jeder dorf het e iwwernàmme
enquêtrice : ja, mh
informatrice : euhm àwwer de, s wisse ne nit àlli litt
enquêtrice : aja, kanne-n-ehr ne noch
informatrice : ja d biese sin d linsespàlter (rire)
enquêtrice : linsespàlter
informatrice : ils coupent les lentilles en quatre
enquêtrice : les lentilles

informatrice : spàrsàm
enquêtrice : ehr sin ziemlich euh, ja ouais
informatrice : sin spàrsàmi litt (rire)
enquêtrice : ah d'accord ouais, sie spore se
informatrice : mh
enquêtrice : aja un meine-n-ehr dàss d litt des nimmi e so wisse
informatrice : hm
enquêtrice : die jingere euh wisse des nimme
informatrice : wisse s nimm
enquêtrice : linsespàlter (rire)
informatrice : in Orgelse sin s d groschewecke
enquêtrice : groschewecke (rire)
informatrice : àwwer euh, d hilseme sin d holzbierle, vun Hilse, un d schwobsemer sàage àllewill sie han ke iwwernàmme, sie welle s nit gsajt hà
enquêtrice : aja
informatrice : weil s d schwopser lulli sin (rire)
enquêtrice : (rire) aja un euh ja un in dere gejed hàn do d litt euh, ich do ebs bsunderes wie eich do, hancke-n-ehr àn de gejed, dät, dät s eich schwer fàlle fer vun do wagzezeje
informatrice : s dat mer nit iikomme
enquêtrice : nä dät s eich nit euh
informatrice : naij
enquêtrice : mh sin ehr güet do, gfàllt s eich do
informatrice : ja
enquêtrice : sin ehr do àngebunde durich ebs enfin
informatrice : ja s isch minni heimet
enquêtrice : mh
informatrice : s zieht aim wieder gege, mir geht garn in ferie
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wann mer heimkomme, sàge mer dheim isch s do scheen
enquêtrice : (rire) ja
informatrice : s isch dheimet
enquêtrice : wer nit furt kommt, kommt aa nit heim
informatrice : ja, voilà
enquêtrice : mh, mh un hàn ehr aa d meischte frinde un bekànnte wie do wohne oder hàn ehr noch euh kàmràde
informatrice : naij, s isch, mer, ja, mer han euh bekànnti vu, vu, im dorf
enquêtrice : mh
informatrice : un oij vun wiederscht
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer ich mein witt, vun witt ewag oder gràd newetsdràn oder euh, im rascht, im rascht vun Frànkrich oder so, hàn ehr ànderi
informatrice : pff in Lille
enquêtrice : mh
informatrice : in Besançon XX euh in de Alwe
enquêtrice : mh
informatrice : in Ditschlànd
enquêtrice : hàn ehr noch viel kundàkte mit euh enfin üsser die, die litt wie ehr gsajt hàn, hàn ehr noch ànderi kundàkte euh im Ditschlànd, komme-n-ehr viel niwwer enfin wànn ich saij niwwer isch s
informatrice : naij mer fohre nit viel niwwer euh
enquêtrice : ja
informatrice : es gibt viel wu gehn geh iikoife driwwe
enquêtrice : mh

informatrice : oder euh finde s isch euh bon mer gehn, mer gehn àls oij
enquêtrice : mh
informatrice : ins Ditschlànd wànn wie oder àn wihnàchte oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : àn speziale dàg àwwer nit unbedingt fer iikoife
enquêtrice : ah nä
informatrice : naij
enquêtrice : wie koife-n-ehr no in do, bon mer hàn gsajt in, in Biese isch kenn euh
informatrice : ja, mer gehn uff Schlettstàdt oder uff Kolmer
enquêtrice : mh
informatrice : salte uff Stroßburg
enquêtrice : mh un wànn ehr euh, ich weiß nit, wànn ehr klaider inkaufe oder so, gehn ehr no
informatrice : gehn mer uff Colmer
enquêtrice : uff Colmer
informatrice : oder Schlettstàdt
enquêtrice : mh, mh, d'accord un nit so viel uff euh
informatrice : ins Ditschlànd gehn mer nit
enquêtrice : un aa nit uff Stroßburi no
informatrice : euh pff doch mer hàn oij schun koift mais àwwer euh weniger
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e wenig wieder
enquêtrice : ja, ben ja
informatrice : ah mer sin öij schun euh uff Schle' uff Stroßburg euh in e spectacle
enquêtrice : ouais, mh
informatrice : àwwer euh wann mer e mol älder wurd, müess mer oij e wenig uffpàsse
enquêtrice : mh
informatrice : wu mer, wie mer müss fohre
enquêtrice : mh, aja, ben oui oui
informatrice : un de Zénith isch nit geeignet fir àldi litt

25:03

enquêtrice : (rire) sin ehr schun e mol derte gewann
informatrice : mer si schun e poor mol gsi àwwer jetz euh, jetz hàw i gsajt jetz ich ferti
enquêtrice : mh
informatrice : wàs isch, mer, mer sitzt nit güet
enquêtrice : mh ja bon
informatrice : des isch
enquêtrice : s isch nit àngenahm
informatrice : voilà
enquêtrice : ja no wànn ehr jetz euh nüssgehn euh, freizitt hàn, ich weiß nit, fer laufe oder so sin ehr do meh in de gejed do
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : in de, im euh um de Haut-Koenigsburg
enquêtrice : ja mh
informatrice : oder im Minstertal
enquêtrice : mh
informatrice : wàs euh
enquêtrice : so in de gejed quoi
informatrice : ja
enquêtrice : mh, mh

informatrice : oder àm Rhin
enquêtrice : aja, ouais ehr sin nit zü witt àm Rhin do euh
informatrice : ja s isch doch e pààr kilometer
enquêtrice : mh
informatrice : naij mer sin nit so schrecklich witt, sin euh siewe kilometer bis àn de Rhin
enquêtrice : mh, ja, mh un merike-n-ehr s do, mit dem dàss de Rhin do nit zü witt isch, merike-n-ehr s au dàss ehr in ere granzzon sin do oder wiederscht nit, spiere-n-ehr s im àlldaijliche e so
informatrice : es, es mi noch nie màche
enquêtrice : (incompréhensible)
informatrice : s het mi noch nie schockiert
enquêtrice : mh, mh un het die, die zon do wie ehr wohne, wànn eich ebber fröijt vun wie dàss ehr haare komme
informatrice : üss em Elsàss
enquêtrice : ja euh däte-n-ehr
informatrice : ja soije sie mer han e accent alsacien àwwer s deränschiert mich nit
enquêtrice : wànn, wànn ehr ebber draffe e so üsser em Elsàss
informatrice : ja wànn mer jetz euh
enquêtrice : isch s eich schun vorkomme
informatrice : ja
enquêtrice : ja wànn ehr erigs sin
informatrice : wànn mer ànderi frànzose
enquêtrice : mh
informatrice : àndraffe
enquêtrice : mh
informatrice : hàn mer e accent alsacien
enquêtrice : ja
informatrice : des deränschiert mi nit, sie hàn oïj e accent
enquêtrice : ah ja ouais ouais mh, ja geniert s eich wiedersch nit
informatrice : naij
enquêtrice : àwwer isch s schun vorkomme, dàss ebber gemerikt het
informatrice : ja
enquêtrice : vun wie dàss er harekomme
informatrice : ja sie merike glich wu wir harekomme
enquêtrice : mh
informatrice : sie meine àls mer sin belgier (rire) belgier oder elsasser
enquêtrice : àwwer euh ich mein, wànn ehr ne expliziere vun wie dàss n ehr komme im Elsàss euh, het die gejed do, wie ehr do, do euhm in Biese, drum e rum, het s do e nàmme, ich weiß nit, s gibt s krumme Elsàss, s gibt euh
informatrice : des isch s Ried
enquêtrice : ehr sin im Ried
informatrice : mir sin im Ried
enquêtrice : ja, mh
informatrice : ja
enquêtrice : gheere-n-ehr züem Ried, mh, un euh wisse-n-ehr wie s üssieht uff de, gràd uff de ànder sitt vum Rhin, redden d litt do s salwe wie ehr oder
informatrice : s isch nit gànz wie bi uns
enquêtrice : nit gànz
informatrice : naij
enquêtrice : hàn ehr euh
informatrice : wann mer euh, s badische isch doch nit, isch nit s gliche wie, wie bi uns, mir han jetz viel, euh, kommt àllewill meh, meh frànzesch, frànzeschi werder dezü
enquêtrice : mh
informatrice : un im Ditschlànd, uff de ànder sitt, wànn im euh uff Màrckelse zum Beispiel in de, in de Super U geh, do komme viel ditschi geh iikoife

enquêtrice : mh
informatrice : un i find sie redde nimm s bàdische, sie redde meh hochditsch
enquêtrice : aja hàn ehr dene indruck, ja
informatrice : wann i sieh, wann i nawe ne steh
enquêtrice : mh
informatrice : un i heer un heer wie sie redde mitnànd
enquêtrice : mh
informatrice : no redde sie meh
enquêtrice : isch s meh
informatrice : glicht s meh im hochditsche àss wàs mir redde
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es changiert het, hàn, hàn d litt friehjer àndersch geredt
informatrice : ja des weiß i nit wie des friehjer gsi isch
enquêtrice : sin ehr, sin ehr nit wiederscht bon ehr hàn do kuntàkt mit denne litt üss em Ostditschlànd
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer im Bàdische hàn ehr widderscht kenn euh
informatrice : naij
enquêtrice : kuntàkte driwwe
informatrice : naij
enquêtrice : komme-n-ehr nit niwwer un euhm gibt s aa ditschi wie do im dorf wohne, wisse-n-ehr des
informatrice : es sin schun do gwuhnt, mer han schun drei fàmelie ghet wu euh do gwohnt sin
enquêtrice : mh
informatrice : sie sin euh àwwer sie sin wieder zurück uff d ànder sitt
enquêtrice : aja
informatrice : mh
enquêtrice : mh, finde-n-ehr dàss es euh, dàss d ditsche e àndere kàràkter hàn oder euh de salb kàràkter euh wie d elsasser oder isch kenn eun
informatrice : bon ich gloib sie sin wie mir
enquêtrice : mh, mh, hàn se, gibt s villicht
informatrice : ich komm nit genue mit ne ins gsprach
enquêtrice : ja, ouais mh, mh
informatrice : àwwer mit denne frind wu mir, wu mir han
enquêtrice : mh, ja sin ehr euh mh mh
informatrice : komme mer güet üss, komme mir güet iwwer eins mit ne.
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss es kulturelli gema‘ gemeinsàmkaide gibt zwischem Elsàss un driwwe mit em Bàdische oder sogàr mit em gànze Ditschlànd
informatrice : mh
enquêtrice : ich weiß nit, hàn ehr de indruck, dàss es ebs
informatrice : ja es isch, s isch villicht schàd, dàss mer wi‘, dàss mer e so z wenig han
enquêtrice : mh
informatrice : kulturelli euh zàmmehang
enquêtrice : aja
informatrice : mh
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es nit genue gibt
informatrice : ja, des isch, ich, ich glöib s wurd àlleweil weniger
enquêtrice : mh, àn wàs danke-n-ehr dann züm beispiel
informatrice : eh ben wann mer, wann mer e fescht het
enquêtrice : mh
informatrice : wurd meh, wànn mir fränze‘, wurd meh fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : d müsik isch schun meh fränzesch
enquêtrice : ja, mh

informatrice : euh wann d ditsche riwwer komme finde sie, mir sin fränzesch un wann mir niwwer gehn, finde mir sie sin ze viel ditsch hein
enquêtrice : (rire)
informatrice : mer, s isch, irgen', d granz wurd, wurd meh àss sie schu gsi isch
enquêtrice : aja
informatrice : ich glöib s
enquêtrice : denn
informatrice : ich glöib friehjer sin, sin meh kuntàkt gsi zwische
enquêtrice : zwische hiwwe un driwwe
informatrice : zwische driwwe un un un jetz
enquêtrice : un debi isch d granz le' làng zü ge'
informatrice : ja, ja
enquêtrice : enfin het mer nit so güet riwwer oder
informatrice : ja
enquêtrice : un jetz isch d granz offe
informatrice : ja
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss mer nit so güet
informatrice : ich weiß vun minne eldere
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh des isch d generation vorhar
enquêtrice : mh

30:00

informatrice : euh minner, minner bàbe isch viel meh iwwer de Rhin uff d ànder sitt
enquêtrice : mh
informatrice : uff Sàschbàch
enquêtrice : mh
informatrice : ar het litt kannt vun Sàschbàch
enquêtrice : des isch (incompréhensible)
informatrice : des isch gràd uff de ànder sitt vun Màrkelse
enquêtrice : mh
informatrice : un jetz ich, mer geh, enfin mir gehn nimm euh niwwer uff Sàschbach hein
enquêtrice : ja des hàn ehr jo gràd gsajt, ehr hàn wiederscht kenn euh gelaijehait
informatrice : naij
enquêtrice : fer niwwer quoi hein mh un friehjer meine-n-ehr isch àndersch gewann
informatrice : ich gköib sie sin meh ja
enquêtrice : mh, mh un jetz wànn ehr jetz d wàhl hädde, bon ehr hàn gsajt ehr woode euh s dät eich nit inkomme fer furt àwwer wànn ehr jetz euh kenn ànderi wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder uff euh uff Stuttgàrt zeje oder uff euh Dijon züem beispiel hein, ins innere Fränkrich oder meh ins Ditschlànd nin, wie meine-n-ehr dàss ehr, dàss ehr eich àm beschte fiehle däte
informatrice : mmm
enquêtrice : mmm
informatrice : ich glöib, ich dät uff Belgie (rire)
enquêtrice : (rire) uff Belgie, des het, des het mer jetz noch nieme gsajt (rire) ja, ja no hàn ehr kenn euh
informatrice : ah in Belgie hàn mer oij euh e couple vu, vu amis
enquêtrice : mh hàn ehr kuntàkte
informatrice : nan ich hàb die frog noch ni gstellt, wu n i dät ànne geh
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s aifàchste wärd worschints in Fränkrich bliewe
enquêtrice : ja, worum, waij de, waij
informatrice : wage de sproch

enquêtrice : waij de sproch
informatrice : ja
enquêtrice : wär s aifàcher fer eich
informatrice : ja
enquêtrice : doch in Frànkrich ze bliewe, doch euh
informatrice : mh
enquêtrice : waij im Ditschlànd euh wànn ehr
informatrice : eij ich s, s miestigt doch euh
enquêtrice : mien ehr eich anstrange wànn ehr ditsch redde, hàn ehr àls gelaijehait euh gelaijehait fer ditsch ze redde, komme-n-ehr, ja
informatrice : ja mir han oij, ich hàb oij zwei, zwei neveux wu im Ditschlànd schàffe
enquêtrice : ja, ah ja, mh
informatrice : die redde nadirli besser ditsch àss ich
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wann mer zàmme komme
enquêtrice : mh
informatrice : euh ich, ich gloib s isch nit aifàch
enquêtrice : mh
informatrice : fir in Ditschlànd z schàffe, mit ditsche oder
enquêtrice : müeß mer s lehre quoi
informatrice : ja
enquêtrice : mh un ehr salwer bon ehr hàn gsajt ehr hàn e ditschstudium àngfànge ghet un euh hàn ehr s no, s ditsche gelehrt in de schüel oder hàn ehr s aa schunscht euh
informatrice : in de schüel, ja
enquêtrice : ja un isch s eich, het eich s elsassisch gho‘, gholfe fer ze lehre oder
informatrice : wohrschints
enquêtrice : wohrschints
informatrice : viel
enquêtrice : ja
informatrice : euh ich hàb euh kàmradle ghet wu numme fränzesch glehrt, gspro‘, gredt han
enquêtrice : mh
informatrice : zum beispiel vum, üss em Willertal
enquêtrice : ah ouais
informatrice : euh de, vu, vu Fouchy, des het numme fränzesch gredt un des het viel schwierigkaide ghet im ditsche
enquêtrice : aja
informatrice : im ditschlehre
enquêtrice : mh un bi eich isch s no besser gànge
informatrice : oh bi mir isch s gànz aifàch gsi
enquêtrice : mh
informatrice : euh euh euh e beispiel zum, les, l’accusatif, le datif, le génitif
enquêtrice : mh
informatrice : des isch bi mir gànz einfàch kumme
enquêtrice : hàn ehr kenn
informatrice : will ich hàb kenne elsassisch redde un mi kàmradel het àlles mii üssewannig lehre un het àlles mii nochdanke warum àss so un warum àss so
enquêtrice : aja
informatrice : un bi mir isch s
enquêtrice : meh spuntàn gewann so
informatrice : ja spuntàn gsi
enquêtrice : mh un euh bon ehr hàn gsajt ehr hàn wiedersch ke schwierigkeide ghet fer fränzesch ze lehre àwwer euh ich s fer eich wichtich euh güet fränzesch ze redde, au güet fränzesch ze redde isch, ja

informatrice : ja worschints, ja
enquêtrice : meine-n-ehr dàss mer im laawe besser voràn kommt wànn mer güt fràn̂zesch redt do jetz in
informatrice : hitzedoijs isch s villicht besser mer kàà meh sproche
enquêtrice : mh
informatrice : àss numme fràn̂zesch
enquêtrice : mh
informatrice : wann i jetz noch e mol jung dat ware
enquêtrice : (rire)
informatrice : dat i noch, dat i anglisch lehre
enquêtrice : ouais
informatrice : anglisch kànn i leider nit redde
enquêtrice : mh àwwer, ja
informatrice : oder villicht müess mer jetz chinesisch lehre, ich weiß es nit
enquêtrice : mh, es kinnt, ich glab s isch noch euh, wàs isch, wàs uns erwàrt ja
informatrice : mh
enquêtrice : dàss mer noch meh chinesisch muess lehre un euhm meine-n-ehr dàss wànn mer elsassisch redt, dàss es e influss het iwwer s fràn̂zesche, dàss mer, wànn mer elsassisch redt, nit so güet fràn̂zesch redde kànn
informatrice : des gloiw i nit
enquêtrice : oder dàss es kenn euh kenn influss het
informatrice : ich gloib nit
enquêtrice : mh
informatrice : wànn, ebber wu elsassisch redt un wu güet
enquêtrice : mh
informatrice : fràn̂zesch will redde, kànn gràd so güet fràn̂zesch redde
enquêtrice : mh
informatrice : àss ebber wu numme fràn̂zesch redt
enquêtrice : mh

33:58

13.2 Boesenbiesen 2

(*en présence du fils, R., 2 ans, à qui il s'adresse parfois*)

4:55

enquêtrice : et donc euh par exemple dans le Nord de l'Alsace, là vous, enfin à Betschdorf, quand vous y étiez vous avez remarqué ça quoi, dàss litt euh, d jingere au euh noch
informateur : ja, alors euh, ich hàb, ich hàb oij gsahn àss, àss euh voilà, àss d eldere oij aifàcher redde mit euh, mit euh, mit de junge
enquêtrice : mh
informateur : un voilà, in de gschafter, dert han sie doch euh so kleini gschafter do
enquêtrice : mh
informateur : wu hàffe dings màche
enquêtrice : ah ouais
informateur : un un un derte redde, redde d litt so enànder, so aifàch, ja s isch oij e bissel in derfer, in de derfer gsi isch un noch voilà
enquêtrice : mh àwwer wànn ich do in e gschaft geh, kànn ich do elsassisch heere
informateur : ja, do kenne-n-ehr redde enfin do in Lütterbach e mol schu
enquêtrice : ja, ja
informateur : denn do sin, sin d litt e wenig elder
enquêtrice : mh
informateur : euh sie voilà, sie, sie wohne schu johre làng har do
enquêtrice : mh
informateur : die naawe dràn
enquêtrice : mh
informateur : die isch dreieàchzig johr àlt un die redt elsassisch mit mer
enquêtrice : aja
informateur : sie het àls, àwwer ich hàb s oij gsajt, ich hàb gsah, gmerkt, nundebuckel, wànn i do àls ànne kumme bi, hàw ich àls gsait hop d litt wu kenne elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : hop mir màche s e so, mir màche s mitnànder àwwer s isch oijfàcher e so, sie, sie komme nit drà un jetz dàss sie s gmerikt het
enquêtrice : mh
informateur : dàss i mit em R. do elsassisch redt
enquêtrice : mh
informateur : denoh kummt s e wenig aifàcher dràn àwwer àm ànfàng het s nit welle
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb am elsassisch, ich hàb am elsassisch gredt un un sie het fränzesch gredt zurück, es isch, mh
enquêtrice : àlso meine-n-ehr waij, waij ehr jinger sin oder waije
informateur : ich weiß es nit un es isch oij e so in de stàdt hein
enquêtrice : mh
informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb öij gmerkt s sin öij litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fànge elsassisch àn uff ain mol hopla wachselt s e so uff fränzesch
enquêtrice : mh
informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sproch hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so wiederscht, no ward s
enquêtrice : d'accord, ouais ouais, àlso ja kommt s uff d litt àn, mh
informateur : wàs màchsch dü
enquêtrice : un ehr salwer, ehr hange dràn fer mit ejerem sohn euh elsassisch ze redde
informateur : voilà, enfin s isch e so, s isch e so gsi, mir han zerscht elsassisch gredt dheim

enquêtrice : mh
informateur : ja, s isch e so gsi bi uns, de bàbe un d màme han mer elsassisch gredt un mit sim àlder, euh zwei johr àlt, wàs hàsch, wottsch dü àllewaj kàffee
enquêtrice : (rire)
informateur : hein wottsch e schluck
enquêtrice : ich weiß nit
informateur : e schluck kàffee, mh
enquêtrice : mh
informateur : bisch sicher, ich bin nit sicher dàss dir des dat euh güet màche jetz hein
enquêtrice : schunscht wurd er narvich hein
informateur : aja, wottsch, wottsch e kleiner flàde odder ebs e so, wottsch e X hàn, hesch noch nit viel gasse hit morge euh un, un de no han se, ah wottsch do nin
enquêtrice : aja
informateur : willsch dü, hesch doch e weni àngst hein
enquêtrice : mh
informateur : ja des isch kaffee R.
enquêtrice : mh
informateur : un, un de no han mer ànfànge elsassisch redde dheim zerscht hein un un ich bin in d schüel mit drei johr àlt hàb numme elsassisch kinne
enquêtrice : d'accord
informateur : ke fràn zesch
enquêtrice : ke fràn zesch
informateur : hàw i mit dem oij àngfànge
enquêtrice : mit ejeri eldere no, wie vu
informateur : voilà
enquêtrice : in Klein Biese no
informateur : ja in Klein, Klein Biese mh ja mir saije Große Biese, Kleine Biese
enquêtrice : ja, voilà, ouais
informateur : un
enquêtrice : des hàw ich erfàhre wie ich schun e mol derte
informateur : voilà, des isch euh, so säijt mer
enquêtrice : mh
informateur : un, un de no euh dànn no andlich hàw i fràn zesch euh gredt in de schüel
enquêtrice : in de schüel
informateur : glehrt derte hein, d màme het mer àls no gsajt euh des isch, es kommt àls e so e oigedokter zü de kinder gall
enquêtrice : mh
informateur : wu saijt ja ehr mien d bilder saawe
enquêtrice : mh
informateur : R., R., des müesch jetz nit àstelle, màhnsch mit em kàffee wann ne rumlaarsch, hesch dü, des isch noch heiß hein hesch nit gmerkt, des isch e màschin fer àlles uffnamme, voilà
enquêtrice : (rire)
informateur : die draffe jeder
enquêtrice : er kànn s nit gràd so
informateur : màche s gràd ewag, er dipt glich druff
enquêtrice : (rire)
informateur : un, un de no voilà, un no isch s aif', aifàche wiedersch gànge un i hàb pff andlig hàw i gsah do euh in de letschte johr àss i gàr keij ditsch hàb, XXXXXXX, des isch aifàch e so gànge, hàw i, zwei drei woche e mol dert niwwer euh
enquêtrice : mh
informateur : un a wenig, un a wenig, nadirlig hàw i doch e wenig, e wenig minn lehre denn in, uff em elsassische e so, sin, sin d regle , sie sin, nit, nit so genöij dät i sàage

enquêtrice : mh
informateur : euh mer hert àls aa viel litt wu d grammatik un so dings, sie, sie àchte nit so druff ouais
enquêtrice : mh
informateur : s isch e so
enquêtrice : finde-n-ehr
informateur : s elsassische, s isch so wie, so wie s kommt finn i, find i un un jetz dàss i s im ditsche güet glehrt hàb
enquêtrice : mh
informateur : wisse wie mer s müss sàage un so wiederscht euh dü i, bon dü i àls e wenig oij uffpàsse un un s isch hàlt nit so regelmaßig gall, s isch e so pff wàs kànn i denn namme fer euh, wàs fer beispiel euh, e so, pff, s kennt e so im e, im e sàtz si àss, àss, àss de àrtikel e so e e ai mol e so isch un un im nächste ànderscht isch, gall
enquêtrice : aja
informateur : ja des isch àlso nit so genöij find i
enquêtrice : finde-n-ehr dàss d litt sich nit so güt ànstrange fer elsassisch ze redde, àss fer
informateur : i gloib, i hàb s e mol e so, i hàb s e mol ghet mit em bàbe euh han mer schun driwwer gredt, hàw i gsajt hoch, hàw ich em schun gsajt, uff ditsch saijt mer nit e so, hein
enquêtrice : mh
informateur : uff ditsch euh saijt mer euh ich, waij‘ (incompréhensible), bin in der schüel, ich geh in d schüel
enquêtrice : mh
informateur : àwwer e so im, im redde dät i sàage, kennt i, kennt i jetz noch
enquêtrice : mh
informateur : litt wu saawe, wu köennte sàage euhm ich geh i, i, in der schüel
enquêtrice : aja
informateur : des isch de no e fahler nit
enquêtrice : mh
informateur : saijt, saijt mer nit e so enfin s isch nit s namlige un un s isch nit dàss se si nit ànstrange àwwer ich gloib s isch jetz mir nit egàl worre
enquêtrice : ja
informateur : s isch e so wie
enquêtrice : sie pàsse nit uff

9:56

informateur : s isch e so wie s erüsskommt un jo pff ich dät jetz sàage euh euh ich hàb s letscht iwwerlaijt mir han àls e so kleini liedle mit em junge, gall
enquêtrice : mh
informateur : René Egles het er gheiße
enquêtrice : ja
informateur : un de no hàw i àls aa, der kommt, der kommt vun, vun Stroßburg, gall
enquêtrice : ja
informateur : hàw i gsah dàss ehr in de liedle, àss es do drinn gànz genöij isch hein
enquêtrice : mh
informateur : euh e ditschi regel isch e elsassischi regel, un so wiederscht un no màche sie s, màcht ar s gànz genöij
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh, àwwer e so, im àlltàg
enquêtrice : mh
informateur : bis es kommt isch s manmol nit so gnöij, gall
enquêtrice : mh àlso gibt s litt wie s isch, wie besser redde wie ànderi enfin wie sich meh miehj gann oder so
informateur : ja, ja, ja, jaja des isch schun klàr euh s sin litt wu oij meh werder kenne hein
enquêtrice : mh
informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so hein, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man‘ manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff

elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole
enquêtrice : mh
informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh
enquêtrice : mh
informateur : V. nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein
enquêtrice : aja
informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh
enquêtrice : mh
informateur : vu der euh, vu vu vu de düüwezucht un so wiederscht euh enfin àlles wu vum làn kommt, gall
enquêtrice : mh
informateur : üss em làn kommt, voilà
enquêtrice : un des isch euh e nochber euh wie àlt isch der
informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder àss ich nadirlich
enquêtrice : mh
informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig, fuffzig ebs e so
enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere
informateur : voilà
enquêtrice : generation wie ehr, mh
informateur : voilà, voilà, voilà àlso zwische minni eldere
enquêtrice : mh
informateur : un un un ich, gall
enquêtrice : d'accord un àlso meine-n-ehr dàss ehr nit so güet redde wie ejeri eldere oder dàss ehr wenjer
informateur : ich, ja
enquêtrice : ja
informateur : ich, ja, isch schun klor jaja enfin ich kann weniger werder
enquêtrice : mh
informateur : des isch schun klor
enquêtrice : mh
informateur : de no dät i sàage hop minni màme redt besser elsassisch àss ich
enquêtrice : mh
informateur : des ich schun klàr
enquêtrice : mh, mh
informateur : voilà
enquêtrice : un ejeri eldere stàmme die beide vun Biejse oder
informateur : naij
enquêtrice : nä
informateur : àlso de babe kommt üss Gaawiller
enquêtrice : mh
informateur : des isch do nawe dràn
enquêtrice : mh
informateur : un un d màme ja üss Biejse, de no, isch dert gebore
enquêtrice : isch sie dert gebore
informateur : ja voilà
enquêtrice : un wànne sin se gebore wànn ich fröje derf
informateur : euh ja nàdirlig àlso de bàbe isch euh vierevierzig gebore
enquêtrice : mh
informateur : der isch jetz, s nachst johr isch ehr, isch ehr siewezig
enquêtrice : mh
informateur : un euh un un d màme isch vier johr jinger, no àchtevierzig
enquêtrice : d'accord un ehr salwer, wànne sin ehr gebore
informateur : euh ninesiewezig

enquêtrice : ninesiewezich, mh
informateur : voilà
enquêtrice : voilà, non es isch fer unseri
informateur : jo voilà
enquêtrice : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel
informateur : voilà
enquêtrice : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh
informateur : in Schlettstàdt gànz genöij, ja derte, im spitàl
enquêtrice : mh un àls wàs hàn ejeri eldere no gschàfft euh, wàs hàn ehr euh
informateur : àlso de bàbe isch bi de Télécom gsi
enquêtrice : mh
informateur : euh d gànz zitt euh ar het àgfànge euh euh àls euh techniker àgfànge un un andlig un àm and isch ar verkoifer euh àm and isch ar verkoifer worre dàss isch France télécom deno wie
enquêtrice : mh
informateur : dezwische het àlles abkoift un do sin sie France télécom worre se getrannt het
enquêtrice : d'accord
informateur : mit de poscht
enquêtrice : mh
informateur : un un euh euh un un de minni mieder isch lehrerin gsi
enquêtrice : lehrerin, mh d'accord
informateur : voilà
enquêtrice : euh in Klai Biejse oder euh
informateur : naij naij naij naij in Màrkelse deno
enquêtrice : in Màrkelse
informateur : ich hàb gràd gsah uff de lischt hàn ehr oij Màrkolse druff
enquêtrice : ja dàtsachlich
informateur : voilà un ich bin in de schüel gsi deno meh in Màrkelse euh dann d màme het no mit de àrwet nadirlich isch sie jet' euh isch sie jede morge uff Màrkelse, isch àm zwelfe wieder heim fer asse
enquêtrice : aja
informateur : deno sin mer derte gsi
enquêtrice : mh
informateur : un deno im collège so wiederscht han mer so wiedersch gmàcht
enquêtrice : ouais
informateur : mer sin àm zwelf wieder heim un un de no sallemols het d schüel nit so schnall, het nit so friehj àngfànge
enquêtrice : mh
informateur : euh sin mer euh nochmiddàg numme àm zwei in d schüel
enquêtrice : mh
informateur : un deno, voilà
enquêtrice : no sin ehr immer mit eijre màme
informateur : voilà sin mer so e rumgreist un han s aifàch e so wiederscht gmàcht geht
enquêtrice : d'accord
informateur : un ich gloib es isch oij e so gfitz gsi àss mer oij, àss mer euh, vun mir üss nit
enquêtrice : mh
informateur : àss euhm euh àss mer oij han kenne wieder euh so elsassisch kenne redde dezwische un denn, denn, im, im collège, isch e beispeil
enquêtrice : mh
informateur : hàw i nimm viel, enfin sallemols han mer euhm allemand dialect', dialectophone ghet gall
enquêtrice : ja
informateur : jetz heißt bilingue, trilingue so dings
enquêtrice : mh

informateur : des heißt in dare klàss wu n i gsi bi euh sin normàlerwiss numme kinder gsi, schieler wu elsassisch gredt han
enquêtrice : mh
informateur : àwwer mir han nie
enquêtrice : mitnànder gredt
informateur : mitnànder so euh elsassisch gredt, denn des isch nie de fàll gsi
enquêtrice : àwwer hàn ehr s àlli verstànde
informateur : àlli verstànde, ja nàdirlig
enquêtrice : mh
informateur : un i sieh s jetz deno, i hàb jetz e schweschter, wu zwei johr jinger isch wie ich, gall
enquêtrice : mh, mh
informateur : ich hàb do vu, vu dare euhm vu dare arwet nimmi vorgschlàà
enquêtrice : mh
informateur : sie redt gàr ke elsassisch
enquêtrice : ah bon
informateur : versteht nadirlig àlles, zweei drei werder mit em R. kànn sie
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sunscht nix meh
enquêtrice : àwwer
informateur : des isch de no, des isch no e so worre we‘, wagge de schüel, ich bin deno, no uffgezoge worre uff elsassisch hein
enquêtrice : mh
informateur : uff em làn̂d un denohar bin i uff d schüel hàw ich frànzesch gelehrt
enquêtrice : mh
informateur : un àllewag wu as het àfànge à redde hàw i villicht nit so mit em, mit ihre elsassisch geredt
enquêtrice : ja, jaja, ouais
informateur : denoh isch s frànzesche worre un un ich hàb noch e brüeder wu sechs, sechs johr jinger isch àss ich
enquêtrice : mh
informateur : un der kànn gàr nimm
enquêtrice : gor nit
informateur : enfin ke wor, ke wort
enquêtrice : ja versteht er s oder
informateur : ar, ar versteht s àwwer in ditsch in de schüel isch s e kàtàstrof gsi hein
enquêtrice : jaja
informateur : richtig, vun de sproche, gànz nawedràn, gànz nawedràn

15:00

enquêtrice : mh ja hop no kommt s àls aa mànchmol uff d litt àn hein c’est
informateur : voilà
enquêtrice : ja
informateur : es isch e so well, well s e so komme isch un un un d eldere saijt s euh mer han, mer han, mer han ni, mer han eich àlli s namlige uffzoge nit
enquêtrice : mh
informateur : mer han s nit ànderscht gmàcht, dheime han mer wiederscht elsassisch gredt, gall
enquêtrice : ja, hàn sie nit changiert no dheime, denn wie ehr no in d schüel gànge sin, hàn se nit meh frànzesch geredt no
informateur : ja ich weiß es oij nit, ich hàb s jetz gsaa, sie han, sie han noch euhm, minni schweschter het oij e tochter un euh un d eldere àlso d großeldere
enquêtrice : mh
informateur : vun dare tochter euh han immer uff elsassisch gredt, gall
enquêtrice : ja

informateur : mit ere un deno àm ànfàng hàw i, hàw i gsaa verdeckel dü, des, des kleine het e woch wu sie, wu sie babeba un mamema säijt euh
enquêtrice : mh, mh
informateur : versteht sie doch güet un so wiederscht àwwer jetz mit de schüel isch s fertich
enquêtrice : ja isch aa, isch aa rum
informateur : un i hàb s oij gmerikt deno, es isch e so oij mit unsere schüeler do euh sie, sie, wann, wann sie ànfànge immer uff fränzesch ze àntworte am am and het mer, het mer d nàs voll un
enquêtrice : ja
informateur : deno geht s uff fränzesch wiederscht un mer denkt hop màch wàs dü willsch un derno voilà
enquêtrice : denn ehr salwer no sin euhm euh schüehllehrer im bilingue no
informateur : im bilingue, ja
enquêtrice : mh
informateur : im sport un no màch i sport, sport uff ditsch
enquêtrice : sport uff ditsch
informateur : voilà, deno es isch , sahn ehr, des isch e so mer màche, s kommt, direkt s namlige àss
enquêtrice : mh
informateur : àss i dat mit de ànder klàsse màche, gall un deno redde mer numme ditsch
enquêtrice : mh
informateur : un un nàdirlig ja sin e pààr schieler do drin wu nit güet ditsch kenne
enquêtrice : mh
informateur : oder wie sich nit welle ànstrange oder
enquêtrice : mh
informateur : un so wiederscht un no, un no màche sie s nit un enfin nàdirlig es isch minni àrwet de no màch ich s nadirlig immer wiederscht uff uff elsassi‘ euhm uff ditsch àwwer sie wisse s, s isch eifàch e so, i kànn s ne zwànzig mol sàage
enquêtrice : mh
informateur : do redt mit mir ditsch
enquêtrice : mh
informateur : wàs hesch gsajt, uff ditsch un so wiederscht àwwer sie komme immer mit em fränzesche wieder zeruck, gall, un mit de kinder deno isch s öij e so
enquêtrice : mh
informateur : des hàw i do no gmerkt mit de tochter vun de schweschter euh sie, sie kommt doch aa mit em, mit em fränzesche zeruck un un zeruck un, un voilà, un aa, un am and verliert s enfin versteht
enquêtrice : mh
informateur : versteht, ver‘, versteh kàt s
enquêtrice : mh
informateur : àwwer des hàw i zü de màme gsajt, wann e generation numme versteht
enquêtrice : ja
informateur : isch denoch fertig
enquêtrice : aja, wànn se nimme
informateur : isch s d letscht
enquêtrice : mh
informateur : nochhar kenn sie s nimm mit de àndere naagann
enquêtrice : mh meine-n-ehr dàss es so witt isch oder dàss es
informateur : ja enfin nit, nit direkt iwweràll nadirlig hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich hàb s oij gsah do mit de, mit de kumpels do vu, vu Rheinige, d äldere redde prima elsassisch hein
enquêtrice : mh
informateur : mir kenne so de gànz owe elsassisch redde, sie han, sie han zwei jungi die verstehn gànz güet
enquêtrice : mh
informateur : àwwer redde nie

enquêtrice : redde nie
informateur : un ich kàà mit em redde do mit em Thomas
enquêtrice : mh
informateur : kommt, kommt nix euh, nix uff elsassisch zruck
enquêtrice : gibt ehr eich numme uff, uff fränzesch àntwort
informateur : numme àntwurt ja
enquêtrice : un wànn ehr salwer elsassisch redde
informateur : ja, s isch ewwe e so
enquêtrice : un in de schüel hàn ehr euh isch, euh sin ehr no do in Lütterbàch oder
informateur : do in Lütterbàch
enquêtrice : in Lütterbàch
informateur : mh
enquêtrice : un ejeri enfin euh
informateur : die schüler deno
enquêtrice : d schüler ja euh redde die, verstehn die noch elsassisch oder euh
informateur : àlso es sin àlle johr ee pàär drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh Galfingue des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, Morschwiller des isch schun greßer hein, des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh
enquêtrice : mh
informateur : àn Milhüse dràn hein
enquêtrice : mh
informateur : un euh Heimsbrunn un deno sin oij e pàär wu do drin güet elsassisch verstehn àwwer euh ich hàb gmeint wu n i ànfànge hàà, die, die, des bilingue ding, sport uff ditsch
enquêtrice : mh
informateur : hàw i dankt, hàn die eldere wu e wenig elsassisch verstehn
enquêtrice : mh
informateur : oder mit der, mit de, mit de kinder e wenig elsassisch rede däte redde euh màche, date sie àllewag do in dere filière do
enquêtrice : mh
informateur : bilingue
enquêtrice : mh
informateur : inschr' inschriewe nit, insetze, àwwer naij
enquêtrice : nä
informateur : s si fàscht, s si fàscht numme, s si fàscht numme, kinder wu fränzesch dheim redde
enquêtrice : mh
informateur : euh d eldere han jetz gmerkt oder euh han s güt, güt verstànde àss es doch müess, ja, wann einer güet kànn ditsch redde im Elsàss dàss es oij e vorteil isch, gall
enquêtrice : mh
informateur : un deno han sie sie do ingschriewe àwwer àndri jetz sin sin schüler im, im collège wu nit in de, in dem bilingue sin
enquêtrice : bilingue sin un wie
informateur : un un wu elsassisch verstehn hein
enquêtrice : mh
informateur : un un ich hàb fàscht ke, fàscht ke schüler wu wu wu elsassisch redde hein, fàscht kenni
enquêtrice : àlso gibt s ke zàmmehàng zwische de schüler wie elsassisch kenne un wie bilingue màche hàlt enfin ça c'est
informateur : enfin bi mir
enquêtrice : mh
informateur : wàs i gsaa hà do, gàr keener
enquêtrice : un kommt s vor dàss ehr e mol ebs uff elsassisch saawe im unterricht oder euh
informateur : hm, hm
enquêtrice : prowiere-n-ehr s nit

informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em
enquêtrice : mh
informateur : mit em sport, gall
enquêtrice : aja
informateur : wann mer vun do har uff dert loife
enquêtrice : mh
informateur : de no dat i sààge isch s e so wenig freier
enquêtrice : mh
informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh
enquêtrice : mh
informateur : fer seggle oder ebs e so
enquêtrice : mh
informateur : dät ich sààge : hop euh komm e mol do har
enquêtrice : mh
informateur : oder ebs e so oder, bon àwwer, àwwer schunscht im jo voilà im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije et voilà
enquêtrice : kànn mer kenn unterricht uff elsassisch màche, ich mein, ich weiß nit mit em sport
informateur : ah sowieso, ah sowieso, ja do, nàdirli kennte mer s màche
enquêtrice : ah
informateur : wann ihr, wie gsajt, i bin, àlso minni froij isch ditschlehrerin
enquêtrice : mh
informateur : un die, die kommt ü, üss Dijon
enquêtrice : ja
informateur : deno het s ke elsassisch glehrt nadirlich
enquêtrice : ja sowieso mh
informateur : euh àwwer die het finf johr in Ditschlànd verbrocht

20:03

13.3. Boesenbiesen 4

35:55 [les [r] sont apicaux]

enquêtrice : un wànn ehr jetz do so furt gehn, merike-n-ehr dàss do die gejed do wie ehr wohne, dàss die ebs bsunderes het geje ànderi oder isch s euh ich weiß nit
informatrice : bon bi uns isch doch viel dings zum sah
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : bi uns isch viel euh, mer sin do mittel im Elsàss mit euh mit Ditschlànd
enquêtrice : mh
informatrice : mit de Vogesa, route du vin, mer han, mir han, bi uns isch viel dings zum sahne hein
enquêtrice : mh
informatrice : dann wann sie àls acht dag do sin
enquêtrice : mh
informatrice : sàche sie oh jeuh mer brichte noch àcht dag oder noch länger
enquêtrice : (rire)
informatrice : mer han noch nit àlles gmàcht wàs n ehr mir proposiert han
enquêtrice : mh un isch do ejer dorf do isch s in ere bsundere gejed wisse-n-ehr hàn Alsace bossue euh Outre-Forêt gibt s do au e nàmme fer des
informatrice : le Ried
enquêtrice : le Ried
informatrice : jaja le Ried
enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr dàss d litt do ebs bsunderes hàn, dàss d litt e bsundere kàràkter hàn oder, dàss ebs, dàss es e bsunderi stimmung gibt do oder
informatrice : ja nan des
enquêtrice : isch nit euh
informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naij bon des kommt uff d litt àn hein
enquêtrice : mh
informatrice : iwweràll , des isch iwweràll e so, wann mer jetz
enquêtrice : mh
informatrice : es kommt àlles uff d litt àn
enquêtrice : ja
informatrice : mer hàt iwweràll güedi litt un litt wu aim, wu ke zitt han oder
enquêtrice : mh
informatrice : s kommt druff àn hein
enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt mer sin do not àn de granz, merike-n-ehr s im àlldaijliche, dàss mer àn de granz sin, ehr hàn gsajt, ehr hàn litt vu de, vum Ditschlànd wie riwwer komme in de gîte
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer gibt s aa
informatrice : aja wann mer jetz uff Màrkelse geh
enquêtrice : mh
informatrice : gehn kommissione màche
enquêtrice : mh
informatrice : trifft mer regelmaßig, het mer ditschi
enquêtrice : ouais
informatrice : in de gschafter oder so hein
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : ja àwwer wie jetz mir do euh oder in Schlettstàdt oij
enquêtrice : mh gehn ehr àls no uff Màrkelse inkaufe wànn ehr jetz euh ich weiß nit klaider brüche oder so
informatrice : ja es kommt gànz druff àn hein
enquêtrice : mh

informatrice : des, des, normàlerswiss euh mer han d belle-mère euh d schwiejermieter, isch im ding gsin, im àldersheim in Màrkelse
enquêtrice : mh
informatrice : ja de do luej i àls
petite-fille de l'informatrice : mamie, mamie, mamie
informatrice : e mol période fàscht meischtens àlles im, im ding, in Schle', in Màrkelse gemàcht
enquêtrice : aja, aja
informatrice : jetz han mer älderi litt wu in Schlettstàdt im spitàl sin deno do i hàb desmol so wie jetz die woch geh i oij nit uff Màrkelse
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i oij in Schlettstàdt, s kommt druff àn wu i àls gràd müess ànne
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : àwwer Schlettstàdt un Màrkelse s isch àls ungfahr, numme Schlettstàdt het mer meh üsswàhl
enquêtrice : ja ouais
informatrice : Schlettstàdt geh i doch
enquêtrice : s isch besser
informatrice : àlso s kommt druff àn, nit
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh mer het, in Màrkelse kànn mer oij schu
enquêtrice : mh un komme-n-ehr àls au uff Stroßburi oder wenjer oder euh
informatrice : ich geh liewer uff Colmer wann i noch
enquêtrice : uff Colmer
informatrice : ja Colmer isch doch euh euh will sàache s isch nit großstàdt wie Stroßburg
enquêtrice : mh
informatrice : vor zitte bin ich àls meh mol, hin un dàà so uff Stroßburg
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer jetz isch s meh administrativ, wann mer müs e bureau müss geh
enquêtrice : ah so
informatrice : oder mer müss jemes oder in d chambre d'agriculture oder so
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer àndersch wann i üss mir geh i uff Colmer
enquêtrice : d'accord
informatrice : Colmer isch finfedrißig kilometer
enquêtrice : mh
informatrice : un kommsch güet ànne au un i kann d stàdt güet un des isch, un es isch nit de verkehr wie in Stroßburg, doch nit
enquêtrice : ja ouais, s isch pràktischer ouais mh
informatrice : s isch pràktischer
enquêtrice : mh d'accord un finde-n-ehr dàss d litt, mer hàn s vorharde ghet vun driwwe, wànn ehr niwwer komme, merike-n-ehr dàss ehr in de ànder làndkomme oder nit
informatrice : euh pff ja bon s isch, wàs soll i jetz sàage, s isch wenig, s isch wenig (incompréhensible) euh wann mer enfin s isch doch wider ànderscht àss
enquêtrice : mh
informatrice : àss d Vogese, nit
enquêtrice : mh
informatrice : oder àss, àss, àss euh euh s Rhinlànd do
enquêtrice : mh
informatrice : s isch doch wieder ànderscht nit
enquêtrice : s het e bissel e
informatrice : un bon ich sààg jetz wàs d litt vum gîte sàage, àllewill s Elsàss isch scheener àss s Ditschlànd (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : es kommt druff àn, nit

enquêtrice : mh
informatrice : d derfle sin, àwwer hesch, im Ditschlànd hesch oij scheeni derfle
enquêtrice : aja
informatrice : Burgheim oder e so, isch oij scheen, nit
enquêtrice : mh
informatrice : hesch, s kommt uff ding àn
enquêtrice : mh àwwer euh sin d litt ànderscht uff de ànder sitt vum Rhin, hàn se e àndere kàràkter, sin ditsche ànderscht wie d elsasser, isch ebs, oder
informatrice : sie sin, sie sin sehr euh ich finn sie sin àngnahm, hilflig
enquêtrice : mh
informatrice : sie redde garn mit de litt aa so
enquêtrice : mh
informatrice : sie sin e so euh, naij enfin sie sin, ich kànn jetz nit sàage dàss sie, ich geh garn niwwer e so hein
enquêtrice : mh
informatrice : s isch , s isch euh ja
enquêtrice : mh, ja, sin ehr güt empfànge
informatrice : ja mer isch güt empfànge driwwe ja

39:55

enquêtrice : mh, mh, mh ,un wànn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde, àwwer gor nit, mieste unbedingt furt vun do, däte-n-ehr ehnder uff Freiburi gehn oder uff Dijon oder euh uff Lyon oder euh erigs ins innere Frànkrich
informatrice : naij ich dät jetz doch in Frànkrich bliewe
enquêtrice : mh
informatrice : dat jetz nit ins Di‘, nit ins Ditschlànd geh
enquêtrice : ohlà jetz het s geràpelt
informatrice : ich dat jetz nit ins Ditschlànd geh, doch nit, ich glöijb nit, naij, dat in s Frànkrich geh àwwer wo ànne
petite-fille de l’informatrice : mamie
informatrice : des kànn i nit sàage
enquêtrice : worum no, worum däte-n-ehr no in Frànkrich bliewe euh
informatrice : ja nan s Frànkrich kann ich doch besser àls s Ditschlànd, nit
enquêtrice : mh
informatrice : ich kann s Frànkrich doch besser àls s Ditschlànd
enquêtrice : mh d’accord, so jetz màche mer schnall euh e ding enfin gràd e kleiner point màche iwwer mit wem dàss n ehr wàs redde, àlso ehr redde e‘, redde-n-ehr, däte-n-ehr, wànn eich ebber fröijt wàs ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr meh elsassisch, meh frànzesch euh wàs redde-n-ehr àm meischte
informatrice : mer redde oij doch meh elsassisch àss frànzesch
enquêtrice : mh
informatrice : wànn mer, will mer dheim
enquêtrice : aja ouais
informatrice : àlldaglich redde mer elsassisch
enquêtrice : mh, mh un het s schangiert mit de zitt, hàn ehr firjer meh, noch meh elsassisch geredt
informatrice : euh ja, will mer, àwwer jetz mit de sohnsfröij
enquêtrice : mh
informatrice : wu numme frànzesch redt, redt i doch meh frànzesch ja
enquêtrice : redt se numme frànzesch, aja ouais, àlsp mit ejere, mit ejerem mànn redde-n-ehr euh elsassisch
informatrice : elsassisch ja
enquêtrice : mit de büwe au
informatrice : oij jaja
enquêtrice : mit de sohnsfrau hàlt euh
informatrice : frànzesch, ja

enquêtrice : numme fränzesch, mit de kinder, mit de kleine, elsassisch no
informatrice : mit dam red i hoiptsachlich elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : un s greßere
enquêtrice : mh
informatrice : wu in de màme, i', i', as isch nit, as isch im büe wu
enquêtrice : mh
informatrice : un sinne bàbe redt numme elsassisch mit em
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un d màme versteht s
enquêtrice : mh
informatrice : es isch die wu üss de Vallée de la Bruche isch
enquêtrice : mh, d'accord ouais
informatrice : sie versteht àwwer sie redt nit, nit
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s e', mer hàn eins wu vier wurd des johr, un des isch euh, un die bekumme jetz d nachst wuch wieder ebs
enquêtrice : mh
informatrice : die redt sogàr gor nit fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : euh gor nit elsassisch
enquêtrice : gor nit elsassisch
informatrice : un mit em kleine han mer oij àllewill elsassisch gredt un es versteht s àwwer es dat nit redde
enquêtrice : mh, aja
informatrice : s redt nit
enquêtrice : ouais
informatrice : as redt wie d maman
enquêtrice : aja d'accord
informatrice : ich red wie d màme
enquêtrice : mh ouais
informatrice : donc mit ihr, un jetz do letscht hàw i gsajt, bi mir
enquêtrice : mh
informatrice : as heißt L., hàw i gsajt, bi mer, wann i mit em L. red, red i fränzesch mit em automàdisch
enquêtrice : mh
informatrice : will i weiß, dàss as nit, un mit ihm red i elsassisch
enquêtrice : mh ja hop
informatrice : s isch komisch
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie sààge nit dü redsch mit mir oij elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : ich red mit ihm, as versteht
enquêtrice : jajaja
informatrice : àwwer s will nit hein
enquêtrice : mh
informatrice : un d kàmradle in, in de maternelle, wàs isch, ich gloib nit dàss eins vun ne elsassisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : vu denne kinder, wu s jetz wie sie redt
enquêtrice : ja isch s, sin se do in
informatrice : im dorf ja
enquêtrice : im dorf ja
informatrice : un ich gloib nit dàss, s isch, i weiß, wu e güt kàmradel isch, wu d màme, wu sie oij proviere
enquêtrice : mh

informatrice : fer elsassisch redde mit em
enquêtrice : mh
informatrice : un s will àwwer oij nit un es het schun zwei greßeri brieder
enquêtrice : mh
informatrice : un s will nit
enquêtrice : ah ouais
informatrice : un bi ihm redde d màme un de bàbe güt elsassisch àwwer s will oij nit
enquêtrice : mh es kommt villicht später oder so euh ouais
informatrice : jaja
enquêtrice : mh àwwer no wisse-n-ehr ebs, eb ebs gemàcht wurd au in de schüel fer elsassisch redde mit en
informatrice : ich gloib, sie sààge vun s nachst johr, enfin s isch jetz zerscht s erschte johr drinne
enquêtrice : mh
informatrice : no kann i, weiß i noch nit wie, sie sààge vun s nachst johr àb màche sie ditsche e wenig in de schüel ja
enquêtrice : ah d'accord ouais ouais, mh
informatrice : ich weiß nitemol nit ob d maîtresse ob die aa elsassisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : ich weiß es nit
enquêtrice : d'accord
informatrice : sie isch nit vun do, sie isch vun Màrkirich, ich weiß es nit, eb sie
enquêtrice : mh
informatrice : d aide redt, d aide isch üss em dorf, salli redt elsassisch
enquêtrice : d'accord, ouais, meine-n-ehr dàss mer mit ne elsassisch redde sott in de schüel oder dàss se
informatrice : enfin, ich
enquêtrice : bi eich isch s e so gànge, ehr sin àls gstroft worre, wie
informatrice : jaja
enquêtrice : wie ehr elsassisch geredt hàn
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer finde-n-ehr dàss es schààd gewann isch oder dàss es e hinderniss gewann isch
informatrice : naij bon fir uns salemols isch viellicht besser gsi àss mir in de schül
enquêtrice : mh
informatrice : richtich fränzesch glehrt han, nit
enquêtrice : mh
informatrice : dàss wann mer in de schüel widersch elsassisch gelehrt hadde
enquêtrice : mh
informatrice : will àlles, àlli noch elsassisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : ward vi', s isch villicht, sie han s villicht müü màche e so
enquêtrice : mh
informatrice : àss mer fränzeesch redde, as mer s aa richtig lehre, nit
enquêtrice : ja ben ouais, ouais
informatrice : fir, fir euh d schüelung un e so
enquêtrice : mh
informatrice : àss in de schüel fränzesch, isch find des isch normàl gsi
enquêtrice : ja, mh, mh
informatrice : s elsassische hàn se gwisst dàss mer kenne
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : sie hàn (incompréhensible)
enquêtrice : mh
informatrice : sie hàn s àlli kenne, ich hàb kaij kàmeradel wu i weiß
enquêtrice : (rire)
informatrice : in de schüel sie han numme fränzesch, ich hàb niemme kennt, sie han àlli elsässisch kenne

enquêtrice : ja un euh wànn ich jetz ins dorfgeh, euh ich weiß nit eb ehr e bäckerei hàn oder wànn ich uff d mairie geh, kànn ich do no elsassisch heere, kànn ich noch d litt heere redde
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : isch do noch euh
informatrice : jaja àwwer d bäckerei isch nit uff, ich gloib nit
enquêtrice : (rire)
informatrice : sie han numme gwissi stunde
enquêtrice : ja nan mais ich soij jetz euh
informatrice : jaja
enquêtrice : ich saij jetz e so
informatrice : mh
enquêtrice : gràd fer e bissel
informatrice : mh
enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr dàss es in de nächste johre üssieht, ehr hàn gsajt d kleine redde nimme
informatrice : euh ja bon des kommt gànz druff àn uff d eldere
enquêtrice : mh
informatrice : bon sie han e friehjer fer unseri sproch, mache sie àls in dorf, nit
enquêtrice : mh

44:50

informatrice : hàn sie gmàcht im dorf àwwer mer heert doch dàss d kinder, sie lehre se deno die pààr werder wü sie münn sààge, s isch nit euh, s isch elsassisch gredt àwwer euh
enquêtrice : mh
informatrice : mer heert doch dàss es frànzose sin wu elsassisch redde, nit
enquêtrice : ah
informatrice : sie sin, ja
enquêtrice : ja, finde-n-ehr àn wàs no, àn de
informatrice : ja nan euh àn de üsssproch
enquêtrice : mh
informatrice : ich sieh jetzert schun de unterschied
enquêtrice : mh
informatrice : wann aans elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : ar saijt jetz s fragli oder (incompréhensible) au revoir
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh güet nàcht oder euh
enquêtrice : mh
informatrice : s fàngt erscht àn redde
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s redt, s redt euh doch, s het doch viel werder wu s uff elsassisch nochsaijt
enquêtrice : mh
informatrice : un no wann s àndere oij will nochsààge jetz euh
enquêtrice : mh
informatrice : wu nie will elsassich redde
enquêtrice : mh
informatrice : no màngmol saijt, àwwer as het e gànz ànderi üsssproch àss as
enquêtrice : aja
informatrice : de meriksch dàss es e, e franzezel isch wu elsassisch redt
enquêtrice : (rire)
informatrice : ja doch des heersch, de unterschied
enquêtrice : jaja, ehr heere s, mh ouais

informatrice : dü meriksch scho
enquêtrice : mh
informatrice : un bi ihm as, as saijt s e rüss e so ja
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss es litt gibt wie richtich elsassisch redde, ich mein wie rain elsassisch redde, numme
informatrice : naij, des glöiw i nit, hein
enquêtrice : mh
informatrice : dann euh, des euh, ich sààg jo
enquêtrice : mh
informatrice : as dut wachsele vun ein eck in de ànder àss as euh
enquêtrice : mh
informatrice : waisch nit wàs se se
enquêtrice : mh
informatrice : e jedes hàt sinni müettersproch
enquêtrice : ja, redde ehr salwe wie ejeri eldere
informatrice : ja
enquêtrice : wie ejere màme villicht
informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : oder euhm gibt aa, kànn mer aa fahler màche im elsassische wànn mer elsassisch redt oder euh
informatrice : ja de hersch, enfin des hersch jetz wann jetz mangmol e so euh so e generation jinger sin àls mir
enquêtrice : mh
informatrice : oder ebs e so, wu, wu der, wu euh wu elsassisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : mangmol han sie üssdrick
enquêtrice : ja
informatrice : wu, wu, wàs weiß doch ich, wu siehsch, dàss es isch euh wu sie d phrases euh
enquêtrice : mh
informatrice : d satz nit richtich draije oder so
enquêtrice : mh
informatrice : ah e wenig verbroche, nit
enquêtrice : ah ja, ouais, des isch
informatrice : hàw i gedankt, as isch güet dàss sie e so redde, nit
enquêtrice : mh dàss sie doch redde hein, dàss es
informatrice : ja dàss se doch redde, ja, àwwer ich weiß nit ob sie s merike, dàss sie s, ich weiß es nit
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer ich sààg nix zü ne no, ich hàb jetz e beispiel
enquêtrice : mh
informatrice : ebbe wu viel mol redde mitnànder e so
enquêtrice : mh
informatrice : mit so verbrocheni setz, satz drinne
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer ich dat nix züe-n-em sààge
enquêtrice : ja àlso kommt s uff d generàtion àn, finde-n-ehr
informatrice : ja jingeri wu nit so, wu nit àllewill e so gredt han
enquêtrice : mh
informatrice : un wu s jetz villicht meh redde, will se im e gwisse, euh gwissi litt um sich rum han
enquêtrice : mh
informatrice : wu sie miehn redde, nit, un no han sie s e so
enquêtrice : mh un euhm kommt s aa vor dàss ehr no vum elsassische ins fränzesche wachsle, dàss ehr ja
informatrice : euh ja, mer het doch vielmol, ja, mer het doch vielmol werder drinne
enquêtrice : mh un geniert s eich wànn ebber mit eich redt un uff ain mol schàlt s ins fränzesche
informatrice : naij no gäw i fränzeschi àntwurd, des isch

enquêtrice : mh un gibt s au dialekte wie ehr nit garn heere, ich komm jetz gànz vum Nordelsàss, ich red e bissel ànderscht wie ehr, heere-n-ehr s garn wànn ebber ànderscht redt oder heere-n-ehr
informatrice : euh ja
enquêtrice : oder isch s, geniert s eich
informatrice : no sieht mer wie salli redde, des isch
enquêtrice : bon her hàn jo gsajt
informatrice : des màcht gspàß, finn ich hein
enquêtrice : ja mh
informatrice : des isch, des weiß, un des weiß ich, des isch e so
enquêtrice : mh
informatrice : do kànnsch nit euh
enquêtrice : mh aa zwische hiwwe un driwwe mein ich, euh uff de ànder sitt vum Rhin redde se au
informatrice : ja
enquêtrice : wànn e bajerischer kommt
informatrice : mh, ja, ja
enquêtrice : wàs weiß denn ich, einer vun
informatrice : ja mer han d letscht woch, han mer, han mer ghet vum, bim Bodesee hein
enquêtrice : aja ouais
informatrice : no han se welle àss mir elsassisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : un sie han s nit verstànde
enquêtrice : aja, isch s euh
informatrice : sie han s nit euh, wann, wann i gànz làngsàm gredt hàb
enquêtrice : mh
informatrice : han sie s kenne, àwwer ànderscht euh
enquêtrice : sin sie nit mitkomme
informatrice : sin sie nit richtig mitkomme hm
enquêtrice : un so wie ehr jetz redde mit mir, isch wie ehr im alldaijliche redde no
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ja isch kenn euhm, mh, un isch s àlso kenn, enfin ja redde-n-ehr gewehnlich immer e so
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : mh, d'accord
informatrice : wann i ebber hàb wu s versteht un i weiß
enquêtrice : ouais
informatrice : die wu n i weiß, kànn i mit ne redde (rire)
enquêtrice : mh, àlso kommt s uff d litt àn, wànn ehr jetz ebber euh andraffe wie ehr, wie ehr nit kanne
informatrice : ja no red i fränzesch
enquêtrice : no prowiere-n-ehr
informatrice : jaja
enquêtrice : no redde-n-ehr zerscht, euh zerscht fränzesch
informatrice : jaja
enquêtrice : mh, un wànn ehr merike dàss es
informatrice : oder wann i jetz uff Schlettstàdt geh, geh kommissione màche oder so
enquêtrice : mh
informatrice : vor zitte, find i, hàw ich viel meh elsassisch gredt àss dàdo, dàdo red i doch meischtens fränzesch
enquêtrice : aja
informatrice : àlso wànn i uff Schlettstàdt geh oder so
enquêtrice : in de stàdt no euh
informatrice : in de stàdt, jaja
enquêtrice : in de gschafter so
informatrice : jaja, bon jetz wann i erigs ànne geh, wu n i weiß, dàss se elsassisch redde oij
enquêtrice : mh

informatrice : àwwer ànderscht so due i doch ehnder frànzesch redde
enquêtrice : mh
informatrice : àss elsassisch
enquêtrice : d'accord, het s no changiert au mit de zitt
informatrice : jaja des het changiert jaja
enquêtrice : mh waij ehr, waij ehr wisse dàss es wenjer litt gibt wie redde oder
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : d'accord, ich luej gràd eb ich jetz do minni gànze fröje gstellt hàb, ich hàb e gànzi, ja ich glààb
informatrice : ja
enquêtrice : je pense que c'est bon, ja
informatrice : isch des im rahme vun ejeri lehr oder isch des euh àls freiwillig oder
enquêtrice : nä s isch nit freiwillich (rire) euh àlso ich hàb, ich hàb üssgelehrt, ich hàb schun euh e ding, e thèse gemàcht euh iwwer s elsassische, bon ich hàb meh schàff iwwer d medie, un des isch jetz minni àrweit nit euh
informatrice : oh ja

50:02

enquêtrice : s isch e projakt, wie mer màche mit euhm, àlso vun de Üniversität vun Stroßburi àwwer aa mit de kollege vun Freiburi
informatrice : oh ja
enquêtrice : un die màche s salwer uff de ànder sitt vum Rhin
informatrice : oh ja
enquêtrice : un no gehn mer in derfer àm Rhin entlàng do euh
informatrice : mh
enquêtrice : ich bin jetz uff de stroß, bin do gfohre euh àm Rhin entlàng, s isch gràd, gànz scheen gewann mit de sunn et tout
informatrice : mh
enquêtrice : ich hàb noch gedankt et ouais donc àm Rhin entlàng hàn mer derfer, mer gehn àà uff Màrkelse, gescht bin i in Màrkelse gewann euh
informatrice : oh ja
enquêtrice : euh Volgelsheim bis nunder uff Huningue
informatrice : ah ja
enquêtrice : enfin Plobsheim euh bis nuff uff Scheiwehàrd, àlso gànz Unterelsàss
informatrice : jaja, jaja, mh
enquêtrice : donc tout le long du Rhin hàn mer
informatrice : bi uns isch nàà Scheiwehàrd
enquêtrice : ja, ouais, ouais, ja s isch wohr, s isch do unde, ja, ouais
informatrice : (rire)
enquêtrice : ja s isch wohr, ja, wànn im Rhin nochgeht dàtsachlich isch s euh
informatrice : jaja mh

50:54

13.4. Boesenbiesen 5

30:38

enquêtrice : un gibt s aa unterschiede zwische de ditsche un de elsasser im kàràkter oder isch, oder kültürell oder so, oder
informateur : XXX bon pff wàs will i sààge
femme de l'informateur : je n'pense pas
informateur : ich weiß nit
femme de l'informateur : non ich glàb sie sin zielich no àn
informateur : non je n'pense pas
femme de l'informateur : mer sin ziemlich no, so witt àss sogàr, àss teil s sich trumpiere un sie sààge mer sin im Ditschlànd
enquêtrice : ah
femme de l'informateur : de Sarkozy het jo e mol euh s Elsàss ins Ditschlànd gsetzt, s isch jo trürig genuee gsi (rire)
enquêtrice : (ri)re
informateur : der het numme àbglaase, wàs se ihm uffschriwwe han
enquêtrice : aja (rire)
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : ja un hàn ehr do d meischte frinde un d fàmeli do in de gejed oder sin euh, ejeri büewe àlso einer isch do geje Stroßburi
femme de l'informateur : ja dar, bis jetz euh, d freundin isch
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : vun de Roberstäu
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : donc die wohne jetz uff Dingsheim un de ältscht wuhnt in Schlettstàdt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : schàfft in Gràffestàde
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un der wuhnt emol uff Apfig zu der copine [réalisation de -ə final étonnante]
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un de jingscht isch euh profasser in Colmer
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : der wuhnt einschtwille noch bi uns
enquêtrice : d'accord, mh, ja àlso sin se nit witt euh
femme de l'informateur : jaja
enquêtrice : mh un ehr han gsajt ehr hàn noch brieder do im dorf
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : un un ihr hàn aa fàmili do in Schwobse
femme de l'informateur : ich hàb ain brüeder do un zwei brieder in Schwobse
enquêtrice : d'accord ouais àlso ouais
femme de l'informateur : jaja àlles isch do
enquêtrice : (rire) un finde-n-ehr eich do euh do àngebunde durich ebs oder euh bon ehr hàn gsajt ghet
informateur : mir sin do uffgwàchse un
femme de l'informateur : jaja un sie sin s e so gwehnt, s isch euh
informateur : àwwer
enquêtrice : mh
informateur : furt geh warum nit hein
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : (incompréhensible)

enquêtrice : mh (rire) un euh wànn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde, wànn ehr unbedingt furt mießde euh däten-ehr ehnder no uff Dijon odder uff Lyon oder so oder euh meh uff meh uff Freiburi oder uff Stuttgàrt
femme de l'informateur : ah nä mer gaade im Frànkrich bliewe
informateur : Fànkrich àwwer nit direkt in e großstàdt
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : ja enfìn d gejed
femme de l'informateur : ja
informateur : drum erum, ja
femme de l'informateur : ja, ja
informateur : àwwer nit in d stàdt salwer
enquêtrice : ja, mh, ja jetz ich hàb jetz stàdt
informateur : jajaja
femme de l'informateur : jajaja
enquêtrice : so àls beispeil
informateur : mer sin s gwehnt fir uff em lànd wohne
enquêtrice : mh
informateur : un unsri röihj hàn
enquêtrice : (rire) un gibt aa ditschi wie do im dorf wohne, wisse-n-ehr des, gibt s
informateur : hàn mer noch ditschi do, ghet
femme de l'informateur : ghet àwwer euh
informateur : ghet àwwer ich glöib nit, dàss noch ditsch do wohne
femme de l'informateur : wàs isch des, e estricher wu do isch
informateur : naij des isch e schwizer
femme de l'informateur : ah e schwizer
informateur : àwwer der isch nit immer do, der isch euh
femme de l'informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : mh
informateur : ditschi, glöiw i nit viel
femme de l'informateur : hm
enquêtrice : ja un euh bon ich jetz noch e letschi serie vun fröje iwwer, wieder iwwer d sproch àlso ehr hàn gsajt, ehr hàn gsajt mitnànder redde-n-ehr dheime elsassisch
femme de l'informateur : ja mh
enquêtrice : mit de büewe redde-n-ehr àwwer
femme de l'informateur : ja nit so viel
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : meh fränzesch ja
enquêtrice : mh wàs ich no ejeri hauptsproch, wànn mer eich jetz fröijt euh
informateur : uns zwäi
femme de l'informateur : elsassisch
informateur : elsassisch, ja
femme de l'informateur : jaja
enquêtrice : elsassisch doch au, ja
informateur : ja
enquêtrice : un uff de àrweit hàn ehr au elsassisch geredt
femme de l'informateur : ah viel hein
informateur : pff
femme de l'informateur : hesch mit viel elderi litt gredt hein
informateur : ja, s', meischtens
enquêtrice : ja mit euh
informateur : nit öij fränzesch àwwer meichtens elsassisch
enquêtrice : mit de
informateur : wànn sie s ge', verstànde han hein

enquêtrice : mh
informateur : no komm druff àn wànn d junge komme sin, hesch meh fränzesch gredt hein
enquêtrice : mh, d'accord, mh, un mit ejere brieder hàn ehr gsajt redde-n-ehr
femme de l'informateur : elsassisch, gànz, mh
informateur : numme elsassisch
enquêtrice : mh, numme elsassisch, mh, d'accord un mit de frind, mit de kollege e so euh
femme de l'informateur : elsassisch
informateur : meischtens elsassisch
enquêtrice : d'accord un finde-n-ehr dàss mer sich ànstrenge sott fer mit de kinder elsassisch redde, wànn ehr e mol ankelkinder hàn, wie meine-n-ehr dàss des no wurd
informateur : kommt druff àn, wàs d eldere màche
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : wann d eldere nit redde, elsassisch, no weiß i oij nit ebb s viel nutzt hein
informateur : ich glöib kumm àss es e so wurd
femme de l'informateur : ich glöib s aa nit, dann as redt nit elsassisch un deno
enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr s schàà̀d, dàss d junge nimmi so viel redde odder isch s e so
informateur : sie düen sich so dràn gwehne, àss sie s meischte s fränzesche
femme de l'informateur : ja, bon mer han se
informateur : mer hàn noch e pàà̀r im dorf, jungi, wu gànz , wu gànz güet hein
femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwàn', àchzeh, zwànzig hein
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbàr redt ar
informateur : will sie dheime immer redde mit em
femme de l'informateur : ja, ja, scheen, scheen
enquêtrice : ah ja, ich glàà̀b, des het mer jemes schun verzählt, vun dem euh, ja, wie euh
femme de l'informateur : mh, ja
enquêtrice : wie àchzeh johr àlt isch, ja, mh
informateur : oder de V. öij hein, der kànn s gànz güet

34:56

enquêtrice : mh un wànn ehr jetz ebber euh àndraffe wie ehr gor nit kanne, wie redde-n-ehr no, redde-n-ehr no fränzesch
femme de l'informateur : ja fir d litt euh aborder hein, bon ich hàb euh
informateur : ànsproch
femme de l'informateur : àn' redt mer doch ehner fränzesch
enquêtrice : ja, mh un gibt s aa litt euh wie ehr wisse, wie ar direkt wisse dàss ehr elsassisch redde, ich weiß nit euh, de briefbot
informateur : mh
enquêtrice : oder de beck, oder so
femme de l'informateur : mh
informateur : ja, ja, wann d waisch dàss sie elsassisch kenne
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : no redsch automàdisch elsassisch
femme de l'informateur : no redsch elsassisch, aja eh
informateur : un sie sin oij meh à l'aise, wann d mit ne
femme de l'informateur : jaja
informateur : de heersch s direkt wann mit ebber redsch uff fränzesch àss ehr

femme de l'informateur : jetz de gmeineàrweiter hein, de gmeineàrweiter, wu mir jetz han, mit dam redden mer numme
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ar isch nit vun do, ar isch vun Aawersche, mer redde numme elsassisch mit em
enquêtrice : mh
informateur : un ar kannt jetz d litt hein ar weiß
femme de l'informateur : jaja mh
enquêtrice : mh, ja er weiß mit wem dàss er, mh
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : un wàs hàn ehr fer e indruck do im dorf, het d sproch changiert, redde, redde d litt salwe wie friehjer euh
femme de l'informateur : ja
informateur : ja
enquêtrice : vor fuchzich johr
femme de l'informateur : ah oui, jaja
informateur : wie friehjer, ja
femme de l'informateur : s namlich
enquêtrice : isch s noch euh
femme de l'informateur : jaja
enquêtrice : gibt s ke unterschied
femme de l'informateur : naij hm
informateur : die wu noch elsassisch redde
enquêtrice : ja, ouais
informateur : jaja, jaja s isch namlig
enquêtrice : mh isch s d namlich sproch, redde ehr s salwe wie ejeri eldere
femme de l'informateur : jaja, jaja, gànz
informateur : ja, wie de schnàwel gwàchse isch
femme de l'informateur : jaja, gànz güet
enquêtrice : un wie däte-n-ehr saawe dàss ehr redde, redde-n-ehr güt elsassisch oder mittelmaßich oder
femme de l'informateur : nan güt
informateur : mir redde mittelmaßig gut
femme de l'informateur : ja
informateur : mir han kenn problem fer
enquêtrice : mh, mh, het ejeri mame besser geredt wie ehr oder isch s s salwe
femme de l'informateur : sie han villcht e poor euh namme wu n sie villicht euh, wu mir nimm s viel benutze euh

36:27

enquêtrice : mh
femme de l'informateur : wu jetz de C. kannt doch e pààr euh namme, àldi namme
informateur : àldi namme, gnoijer, gnoijer
femme de l'informateur : gnoijer, wu mir villicht nit so düen euh benutze
enquêtrice : mh, üssdrick so oder
femme de l'informateur : ja
informateur : ja
femme de l'informateur : ja, ja
enquêtrice : mh un kommt aa vor dàss ehr wànn ehr elsassisch redde, dàss ehr e mol ins fränzesche umschàlde
femme de l'informateur : ja
informateur : ja, s kommt vor, ja
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : un geniert eich des oder
femme de l'informateur : naij gor nit

informateur : mer kenne oij noch (incompréhensible) uff elsassisch
enquêtrice : (rire) ja un gibt s litt, meine-n-ehr dàss es litt gibt wie numme elsassisch redde oder wie
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : wie rein elsassisch redde
informateur : ja
enquêtrice : gibt s des noch
femme de l'informateur : ja, ja, jajajaja, jaja, älderi litt, jaja
enquêtrice : ja, wie
informateur : bon s isch nit, sie verstehn doch e pààr wort frànzesch
femme de l'informateur : ja àwwer sie redde nit
informateur : àwwer euh sie sin àmbetiert
femme de l'informateur : wann sie solle redde
informateur : fer, fer ebs uff frànzesch mien rüss' euh sààge
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : jaja
enquêtrice : sin des no d äldere litt
informateur : ja
enquêtrice : vum dorf so
femme de l'informateur : jaja, jaja
enquêtrice : mh un meine-n-ehr mer sott sich anstrange fer güet elsassisch redde euh, kànn mer fahler màche im elsassische, wisse-n-ehr ob euh
informateur : (*tousse*)
femme de l'informateur : ja der nàmme, s word kààd vielmol nit gnöi genue sii
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : viel meh approchant
enquêtrice : mh
informateur : un nit s namlig bedide
femme de l'informateur : ja àsser mer villicht nit gànz d subtilité euh d nuance so kennte mer saije
enquêtrice : mh, mh
informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit
enquêtrice : mh
informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : ça dépend des
informateur : vous connaissez ce mot
enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais
femme de l'informateur : ja, oui bon
enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß
femme de l'informateur : oui, ouais, ouais
informateur : nan mais c'est ça, àm ànfàng wàs isch des
enquêtrice : ja, ouais
informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem
enquêtrice : mh un kenne-n-ehr, wànn jetz ebber kommt wie elsassisch redt, àwwer ànderscht wie ehr, merike-n-ehr vun wie, kenne-n-ehr des
informateur : wànn sie komme fer euh (incompréhensible), ja
femme de l'informateur : ja, ja, ben disons die vun Stroßburg euh
informateur : (*tousse*)
femme de l'informateur (continue) : ich hàb e marraine in Stroßburg ghet
femme de l'informateur : s isch wohr, mer het s direkt euh gmerikt
enquêtrice : mh oder wànn einer jetz vum Sundgöij kommt oder vu
informateur : ja hersch s, ouais
femme de l'informateur : ja mer hàn e cousine wu n im euh Sundgöi wohnt, s isch wohr, redt öij ànderscht, jaja, ja

enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn, wànn, wànn d litt ànderscht redde oder euh
femme de l'informateur : oui, s isch e so hein, s isch kein thema
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : mir redde so, sie redde ànderscht hein, d höiptsàch isch mer versteht i nànder
enquêtrice : mh un hàn d litt au e iwwernàmme do im dorf euh
femme de l'informateur : wie jetz
informateur : mir hàn so àld euh, fàmilie
femme de l'informateur : ja (incompréhensible)
enquêtrice : ja (incompréhensible)
informateur : fàmelie-iwwernàmme, wie heißt d fàmelie, vielmols so hàn se dar nàmme gsààge
femme de l'informateur : s Rachemàchers
enquêtrice : ah des sin d hoftnamme no e so
femme de l'informateur : ja d hoftnamme, viel ja
informateur : ja àwwer des isch meischtens, wàs sie àls gschafft han
femme de l'informateur : ja, mh
enquêtrice : mh
informateur : un euh iwwernamme, ja, hop
enquêtrice : nä ich mein, s sin àls euh, in mànche derfer saawe se de, die vun Biejse sin jetz euh wàs weiß denn ich
femme de l'informateur : ah non do het euh, mer han ke nàmme
enquêtrice : d stroßburjer sin steckelburjer oder
femme de l'informateur : nan, on n'a pas de, gàr nix
informateur : oui il y a des expressions comme ça mais bon pff
enquêtrice : kanne-n-ehr s nimmeh
informateur : non
femme de l'informateur : hm, naij
enquêtrice : enfin benutze-n-ehr s nimmeh
femme de l'informateur : naij, naij
enquêtrice : mh, mh un euh wie meine-n-ehr dàss es üssieht mit em elsassische in de nächste johre, wie, do
informateur : ja
enquêtrice : ehr hàn gsajt, d litt komme nit euh àn de: fescht wu se
informateur : wànn d eldere nit mit de junge
enquêtrice : mh
informateur : enfin redde, wann d junge nit wiederscht euh
femme de l'informateur : ja
informateur : mit de zitt stirbt s doch üss hein
enquêtrice : mh
informateur : s sin villicht immer noch do wu ne kenne redde àwwer wu n', wu nit, wu nit welle
enquêtrice : mh
informateur : s sin viel wu nit, wu kennde redde, wu nit elsasisch redde
enquêtrice : waij se kenn intrasse hàn dràn oder
informateur : ja
femme de l'informateur : ja
informateur : oder hop euh s isch
femme de l'informateur : ja, s isch des
informateur : s isch e gwehnet, sie kenndigte wann sie wodde
enquêtrice : un sott mer do ebs degeje màche oder
femme de l'informateur : naij, d litt sin freij

39:55

enquêtrice : (rire) sott mer ebs, kinnt mer ebs in de schüel màche, wisse-n-ehr ebb ebs

informateur : in de schüel
femme de l'informateur : naij, ich sààg jetz euh i:, mer kanne kinder wu n in d bilingue gehn
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : uff Schlettstàdt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : àwwer d mame red gor nit elsassisch, donc euh ebb des euh ebb des wartvoll isch oder ebb des euh, hm bisch d'accord mit mer hein
enquêtrice : mh, mh, un euh ich weiß nit, s gibt au euhm in mànche derfer gibt s euhm plàkàte mit de do' enfin de
femme de l'informateur : aja d bilingue, d plaques de rues
informateur : ja, des gibt s , ja
enquêtrice : oui les plaques de rues bilingues tout ça, finde-n-ehr, dàss es ebs
femme de l'informateur : naij des bringt, naij enfin fir uns in Biejse mer redde genue elsassisch, s isch güt
enquêtrice : (rire) brüche-n-ehr s nit
femme de l'informateur : naij des brücht nit sii, des isch euh
enquêtrice : mh
informateur : jo sie schriewen e tàfel unde dràn, de àld nàmme wu s ghet hàn
enquêtrice : ja ouais ouais
informateur : oder dans les rues, isch s namlige
femme de l'informateur : àn de stroße, ja
informateur : isch viel will d gmein, des isch d gmein e so vielmol
enquêtrice : mh, mh ehr hàn gsajt ehr sin im gmeineràt gewann wie ehr hàn
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : sin ehr au schun drinne gewann
informateur : ja, ain mol
enquêtrice : mh intressiere-n-ehr eich e so fer d politik, so lokàl
femme de l'informateur : disons vum dorf, ja s dorf euh, nit d groß, d politique nationale moins, àwwer jetz im dorf, mer sin
informateur : s isch kenn dorfpolitik
femme de l'informateur : naij àwwer wann mer do labt, müss mer e wenig s isch in euh, ja
informateur : s isch ke problem
enquêtrice : mh, mh, mh àwwer schunscht euh, ja, sin ehr kenn euh, nit in ere pàrtei oder so euh
femme de l'informateur : ah non
informateur : non non, hm
enquêtrice : mh un ja kennt mer do ebs, ewwe ich fröij, kennt mer ebs euh uff euh enfin kànn d politik do ebs màche fer s elsassisch oder so, oder meine-n-ehr dàss do ebs ze màche isch, odder dàss es vun de litt àb', àbhangt oder
informateur : wann d litt noch welle
enquêtrice : mh
informateur : ich weiß es nit hein, im dorf, bon es ware e pààr do àwwer euh wann sie nimm viel sin
enquêtrice : mh
informateur : han sie villicht de müet oij nimm fir
enquêtrice : mh
informateur : unter ihne ja àwwer euh wiederscht
enquêtrice : mh
informateur : wie gsajt, dis johre han si nit Friehjohr fer unseri sproch gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : un euh wenn d litt nit komme, nit
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : àm and hesch öij euh witt ebs organisiere un d litt màche nit mit no hàltsch ellein hein
enquêtrice : mh

informateur : bon sie han s theàder àlle johr noch, des ha sie noch, nit
enquêtrice : un komme do noch d litt ànne
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : isch des noch
informateur : ja
enquêtrice : laaft des noch güt, ja
informateur : ja des düt
femme de l'informateur : ja
informateur : in de gejed loift des gànz güt
femme de l'informateur : jajaja mh
enquêtrice : in Màrkelse hàw ich ghert
femme de l'informateur : jaja, jaja
informateur : aja in Màrkelse do màche se weiß wie viel représentations
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : àlso will s doch schun ebs bedide, güet un jetz mit em frànzesche, meine-n-ehr dàss wann mer euh frànzesch redt kommt mer do im laawe besser voràn, wàs mer, müeß mer güet frànzesch redde fer e güeder poschte hàn oder fer e güedi stell hàn oder e güedi àrweit
femme de l'informateur : ah ben il faut, mer müeß euhm schlàgferti sin, mer müeß euh, frànzesch müeß mer doch güet euh maîtriser euhm
informateur : vum frànzesche sahn ehr doch viel jungi
enquêtrice : mh
informateur : wu nimm, wu nit schriewe uhne fahler
enquêtrice : ah, ja
informateur : wann ehr, wann ehr jetz ebs bekumme, e brief oder egàl wàs
enquêtrice : mh
informateur : un es sin hüffe fahler drin
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja àwwer sie sin vielmol meh
informateur : ça fait quand même mauvaise impression
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : sie hàn meh vielmol ingstellt uff s oral, uff s redde
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un die wu güt kenne redde, màcht doch ebs üss
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : enfin wann, wann ehr meine, wann ehr jetz saawe güt redde, die wie e güedi bàbül hàn oder wie
femme de l'informateur : beidi
enquêtrice : wie richtich redde, wie güt redde, ohne fahler
femme de l'informateur : beidi nit, beidi
enquêtrice : ouais, mh
femme de l'informateur : il faut convaincre hein, il faut
enquêtrice : denn ehr saawe vun de fahler
informateur : ja
enquêtrice : àlso müeß mer sich anstrange fer güet frànzesch ze redde
informateur : fer, es sodde kenn fahler drinne sin
femme de l'informateur : ja mer sààg
enquêtrice : mh mh
femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fahler hein
enquêtrice : mh
informateur : enfin des isch im frànzesche jetz hein, y a pas de
enquêtrice : mh

informateur : ja
enquêtrice : un het s e influss wànn mer elsassisch redt, uff s frànzesche, redt mer no nit so güet frànzesch wànn mer elsassisch redt oder euh
informateur : villicht
femme de l'informateur : villicht jetz weniger hein àm euh, il y a quelques années, je pense que c'était plus euh, bon hop, ja ich, ich weiß noch wu n i jung gsi bi
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : hàn mer vielmol elsassisch, s elsassische umgsetzt uff frànzesch
enquêtrice : ah
femme de l'informateur : un no han mir àls viel fahler gmàcht àwwer jetz nemm i àn ich des de fàll nimm so denn mir han s viel, mir han noch viel elsassisch gredt ghet
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : un no han mer meh miej ghet fer s frànzesche àm ànfàng hein
enquêtrice : d'accord
femme de l'informateur : no han mer e so
informateur : fer s iwwersetze
femme de l'informateur : fer s iwwersetze
enquêtrice : mh no het s so
femme de l'informateur : komisch dings gann
enquêtrice : komisch dings, j'attends sur le train oder so
femme de l'informateur : ja so dings, ja, ja
enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme
femme de l'informateur : ben jetzert find i sott mer des nimm euh
informateur : (tousse)
enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig frànzesch ze redde
femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ben oui, parce que mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss hein, mer sin in Frànkrich
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : mer sii in Frànkrich hein
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh stüdiere oder e so hein
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : derno minn mer doch kenne
enquêtrice : mh, ja, un isch s fer eich einfàch gewann s frànzesche ze lehre, ehr hàn gsajt, wie ehr in d schüel gànge sin hàn ehr
informateur : bon in de schüel han mir euh numme frànzesch glehrt
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : mer sin nit in de ditsch schüel gsi
femme de l'informateur : mh, ja
informateur : d äldere isch ànderschs, nit
enquêtrice : mh
informateur : die wu làng bi de ditsche in d schüel gànge sin, nochhar fer frànzesch redde, isch s nit einfàch gsin
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh bon bi uns isch s normàl gsin
enquêtrice : mh
informateur : àwwer trotzdem dàss mer nawetsdebi doch viel elsassisch geredt han
enquêtrice : mh hàn ehr no ke schwierigkeide ghet fer frànzesch ze lehre oder
femme de l'informateur : naij ich glöib nit, naij, mer sin doch
informateur : demit uffgwàchse
femme de l'informateur : ja mer sin demit

enquêtrice : mh
femme de l'informateur : s isch sicher dàdo kenne sie besser frànzesch àss mir han kenne im namlige àlder
enquêtrice : aja ouais
femme de l'informateur : àwwer mer sin wagadam nit dimmer gsi
enquêtrice : het s eich nit gsteert
femme de l'informateur : naij, naij naij
enquêtrice : mh d'accord, écoutez je crois que j'ai fait le tour, moi, de mes questions, ich glaab e mol, ich müeß immer e bissel nochlüeje dàss ich sicher bin
femme de l'informateur : jaja
enquêtrice : dàss ich nix vergasse hàb, àwwer ich glaab ich bin, mh je pense que c'est bon, ben écoutez, merci vielmols
femme de l'informateur : voilà
enquêtrice : fer s mitmàche
femme de l'informateur : so, hopla
enquêtrice : ja nan, ich hàb eich gsajt ghet ungfahr e stund
femme de l'informateur : s ghet wiederscht, ja (rire)
enquêtrice : ich làß eich wiedersch schàffe
femme de l'informateur : ja merci

45:35

13.5. Boesenbiesen 6

20:00

femme de l'informateur : bi danne bi i gsin un euh un de, de fils, dir, der euh, de H. isch so àlt àss
informateur : àss de N.
femme de l'informateur : àss de N., ja
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un un unsers, s jingste, hàw i uffgzooge mit ihrem jingschte
enquêtrice : d'accord mh mh
femme de l'informateur : mitnànder e so, nit
informateur : mit em, oh mit em X., nit
femme de l'informateur : un nochhar hàw i, minni màme het àngfànge hàlde àn de schü', àn de kirich, kirich butze, nit
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : no hàw i des gmàcht
enquêtrice : hàn ehr des iwwernumme, ja
femme de l'informateur : un nochhar hàw i ding euh d schüel ànfànge màche
informateur : hàt d schüel ànfànge butze
femme de l'informateur : no hàw i, no hàw i formation gmàcht fir, fir euh
informateur : euh naij no hesch oij employé communal, euh espace
enquêtrice : mh
informateur : espace vert, no het s e d blüeme gmàcht
femme de l'informateur : no hàw i e formation gmàcht
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : deno ja, un de nochhar hàw i, vor vier johr, hàw i min hàlde
enquêtrice : mh
informateur : naij, geh, länger
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : hein es vier johr
informateur : jo vier johr, deux mille, deux mille s' X euh deux mille sept euh deux, deux mille sept, wu im ding gsi isch, wu ich ghàlde hàb bi de pompiers fir d passation de commandement
femme de l'informateur : ja
informateur : un d inauguration isch
enquêtrice : mh
informateur : dert bisch schu krànk, krànkgmald
femme de l'informateur : ja
informateur : der bisch frisch krànk gsi sin
femme de l'informateur : ja
informateur : im septamber, se' euh septamber
femme de l'informateur : hàw i e ding ghet e hernie discale
enquêtrice : mh ja
informateur : e hernie, hernie discale
femme de l'informateur : no hàw i mien hàlde, nit
enquêtrice : aja oui, ben oui
informateur : ja nan un deno nochhar bisch nimm, no hesch pràktisch gnumme nimmi gschàfft, no bisch
femme de l'informateur : ben ich hàb, mit de kircher hàw i zwànzig johr un mit de schüel
informateur : ja
femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr
informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja
enquêtrice : ah ouais, hàn ehr doch e viel euh, mh
femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hàlde

enquêtrice : aja
informateur : ja hop wann de so bisch, zefriede hàlt
femme de l'informateur : wann mer àlle formations gmàcht het un s isch ding
enquêtrice : mh
informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet
enquêtrice : mh
informateur : elle a la main verte, wie mer saijt
enquêtrice : aja ouais, ben oui
femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh
informateur : euh fleurissement màche
femme de l'informateur : fleurissement
informateur : un ja
femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin
informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement
enquêtrice : mh
informateur : in de litt e so, des
enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no
informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfahlt
enquêtrice : (rire)
informateur : du hetsch sodde fleuriste warre
femme de l'informateur : ja nan hein
informateur : si, ja doch
femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein
informateur : elle a un don hein
femme de l'informateur : s ältschte het müen schàffe fir euh
enquêtrice : aja, ouais, ouais, sin ehr d ältscht no euh
femme de l'informateur : ja
informateur : ja euh d ältscht ja
femme de l'informateur : no isch de ànder, wu koch isch, der het no im ding, im parlement gschàfft àm and
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : do het er jetz d retraite gnumme
informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : minni brüeder, un eins isch euh assistante maternelle
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : jo des hàw i oij gmàcht ghet assistante maternelle
enquêtrice : aja, ouais, mh
informateur : jo aa des hesch öij kinder ghiet àls assistante maternelle, het s noch gmàcht ghet ja
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : e natti serie
informateur : jaja ich euh, hesch vun àlle sorte ghet
femme de l'informateur : un, un nochhar euh
informateur : euh bon, s L., s L. het secrétaire médicale glehrt
femme de l'informateur : ja gmàcht
informateur : un no het s
femme de l'informateur : wie s kinder bikumme het
informateur : het s ghàlde mit schàffe un nochhart jetz màcht s
femme de l'informateur : jetz màcht s assistante maternelle
enquêtrice : d'accord, ouais, mh
informateur : un d B.
femme de l'informateur : d B. het e schuehgschaft
informateur : ja ben

femme de l'informateur : s het àwwer ding glehrt euh koch
informateur : es isch ke, es isch ke (incompréhensible) gsi si sie han mitnànd
femme de l'informateur : sie isch mit mim brüeder, het sie in Stroßburg in de poscht àn de cantine gschàfft
enquêtrice : aja d'accord
informateur : sie het gschàfft
femme de l'informateur : no han sie, e isch e natti wil gsin, bis sie ghirode het un siner mànn s gschaft iwwernumme het vun de eldere
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : han sie s
enquêtrice : het se, het se
femme de l'informateur : het as es gnumme un jetz han sie e gschaft in Màrkelse
informateur : ja in Màrkelse han sie zwei schuehgschafter
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : ah oui, d'accord, ouais
informateur : ah naij wie Chaussures Loss
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : ja nan, se, s isch gsoijt dàss sie s kannt
enquêtrice : nan mais euh ich bin do
informateur : vu wu sin ihr, wann euh
enquêtrice : ich bin, ich bin ben vun de geje vun Risshoffe euh
informateur : hein
femme de l'informateur : oh ja, naij, des kanne mer nit
enquêtrice : vun de gejed vun Risshoffe
informateur : jajajajaja doch in Reichshoffe ja, ja, ja, ajo, hop mer heert s àm redde
enquêtrice : ja, ouais, ben
informateur : unterlander
enquêtrice : (rire)
informateur : aja doch
enquêtrice : aja ich red e bissel
femme de l'informateur : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de Gefco (incompréhensible)
informateur : eh ben der isch euh, der het euh, der het mit kränke glehrt un no isch er bim (incompréhensible) gsin in no, isch er àb
enquêtrice : mh
informateur : Gefco et puis maintenant, lui il est, jo het er dert schichte gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : caro', carrossier peintre, euh p', p', peint', no het er chef d'équipe gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : jetz isch er chef d'atelier
enquêtrice : un hàn ehr aa gschwischter euh do
informateur : ich hàb e brüeder
femme de l'informateur : e brüeder
enquêtrice : gràd e brüeder
femme de l'informateur : gràd e brüeder
informateur : e brüeder, der isch ledig
enquêtrice : d'accord, mh, mh
informateur : dar wuhnt do unde, ja, jaja
enquêtrice : mh, mh àlso sin ehr güet im dorf euh ingelabt
informateur : oui
femme de l'informateur : ja mer sin (incompréhensible)
enquêtrice : ehr han mer ebs verzehlt vun de pompiers, sin ehr bi de pompiers gewann
femme de l'informateur : ar isch pompier chef gsi
informateur : ich bi àls, ich bi siewenedrissig johr pompier gsi

enquêtrice : mh
informateur : un bi drei e zwànzi johr chef gsi
enquêtrice : ah oui, d'accord, donc euh
informateur : ich hàb ghàlde mit àchtefuchzig johr
enquêtrice : mh
informateur : un ich, normàler'
femme de l'informateur : dert isch d stàtüt
enquêtrice : ah oui
informateur : ja ich hàb ghàlde mit àchtefuchzig, bon ich hàb, ich hàb welle mit fünfefuchzig
enquêtrice : mh
informateur : àber no het s gheiße, hop muesch e successeur hàn
enquêtrice : mh
informateur : no hàw i ja, no het einer der e sous off, de stage sous off gmàcht un derno drei johr ding, hop un hàn mer
enquêtrice : mh (incompréhensible)
informateur : hàw i, dreiezwànzig johr chef euh che', che', pompier chef gsi
enquêtrice : pompier chef gsin
informateur : un euh un président de l'amicale
enquêtrice : mh
informateur : im gsàmmte bin i siewenedrißig, euh nan, bi uns, e bissel, famille de pompiers, de großvàder isch pompier gsi
enquêtrice : pompier gewann
informateur : de bàbe isch pompier gsin un no bin ich un, un no àlli, àlli vun de kinder, bon s C. het jetz oij, es isch zerscht, es isch oij bi de pompiers gsin un derno het s bon no het s, no het s gsajt jo wàs euh no hàw i nit schun wieder des, no han mer kenne, no het, het es ghàlde
enquêtrice : mh

25:11

informateur : àwwer jetza euh
femme de l'informateur : de P.
informateur : der euh P. isch pompier volontaire
enquêtrice : mh, mh
informateur : et puis er isch zimlig impliqué
enquêtrice : mh
informateur : er màcht aa d formations un àlles, jo jetz mit dem dàss mer départementalisés
enquêtrice : mh
informateur : jetz müesch àlli formations hàà, de N. isch
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : isch professionnel
informateur : isch, isch volontaire un professionnel
enquêtrice : ah oui, ouais
femme de l'informateur : un d jingscht tochter
informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch professionnel
enquêtrice : (rire) d'accord àlso euh
informateur : et oui
enquêtrice : kànn mer uff eich zehle, wann ebs isch euh
femme de l'informateur : (rire)
informateur : ja, ja
enquêtrice : rüft mer bi eich àn
informateur : ja, isch, isch professionnel un s N. isch oij bi de volontaires
enquêtrice : d'accord, ouais

informateur : et puis, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible)
enquêtrice : mh
informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gànz voll in de pompiers hein
enquêtrice : d'accord, ouais, mh
informateur : ar isch voll, voll, voll
femme de l'informateur : un ja no sin mer in der, in ere association
informateur : association culture sport et loisirs
enquêtrice : ouais
informateur : un ding
femme de l'informateur : no màche mir d feschtle enfin ich màch jetz oij
informateur : ajo dü jetz un deini ding àwwer ich bin oij immer drin
enquêtrice : mh
informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale
enquêtrice : mh
informateur : bin i noch gebliewe, parce que moi euh le bénévolat
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire)
informateur : non, non non, mais ich mueß euh, ich mueß es, il faut que ça bouge
enquêtrice : sie kenn s nit sin lon, ouais
informateur : naij un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe
enquêtrice : mh, ah ja, mh
informateur : ehr sahn s jo hein
enquêtrice : aja, oui, nan (rire)
informateur : nan mais ich hàà, ich hàà jetz e ding, ich hàb àlli heißer, ich hàb in de schwegere halfe hießer boije
enquêtrice : mh
informateur : ich hàà in de junge gholfe
enquêtrice : mh
informateur : un jetz duen mer drüss pavés laije
enquêtrice : sin ehr vun denne retraités hyper-actifs
femme de l'informateur : ja, ah oui (rire)
informateur : ah oui oui oui ich bin actif
enquêtrice : (rire)
informateur : et puis, un dü noch euh, dü sticker pflànze
enquêtrice : aja, ouais d'accord, no hàn ehr zittvertrieb quoi
informateur : ja, nan nan, i i ich mueß des
enquêtrice : mh
informateur : ich dü nit do drin hucke
enquêtrice : ouais
informateur : ich, ich düe d fröij nit àmbetiere
enquêtrice : mh
informateur : ich rann ere nit in de fieß erum
enquêtrice : (rire)
femme de l'informatrice : (rire)
informateur : ich geh nüss, geh drüss
enquêtrice : un ehr màche hàlt viel blüeme un so sàche no un euh
informateur : ja un euh, wann euh
femme de l'informateur : d kinder hein, nien euh petits-enfants
enquêtrice : ja un hàn ehr àls àà d kinder, hein ouais, ja ich sieh do e hüffe, nien stick
informateur : mer han nien stick
femme de l'informatrice : ja, bon eins isch nit vu uns
enquêtrice : (rire)

femme de l'informatrice : des isch eins vun ere ukrainienne, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de Ukraine
informateur : vun de Ukraine, ja
enquêtrice : mh
informateur : die komme hitt noch
enquêtrice : aja
femme de l'informatrice : un mir sin àn
informateur : no han se Tchernobyl
enquêtrice : ah oui, ouais
femme de l'informateur : de hochzitt gsi, àn de hochzitt vun aim
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : et maintenant on a un lien, hàn mer e richtiger lien
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : euh familial, un àlli
enquêtrice : mh
informateur : mer sin
femme de l'informateur : d eldere sin schu do gsi, jetz komme sie im summer do
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : denn d'màme isch opriert worre
enquêtrice : mh, ouais d'accord
informateur : mh
femme de l'informateur : un euh, no komme sie fir sich reposer
enquêtrice : mh
informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der
femme de l'informateur : ja
informateur : civilement
femme de l'informateur : uff de mairie, ja
enquêtrice : mh
informateur : uff de mairie, s johr druff isch de P. niwwer
enquêtrice : mh
informateur : des isch de ältscht fils
enquêtrice : sohn, sohn mh
informateur : i', isch niwwer, wu sie
femme de l'informateur : in de kirich
informateur : in de kirich ghirode het euh nan un s letscht johr sin mer wieder driwwe gsi, isch de P. euh sin mer driwwe, sin mer driwwe gsi, no sin merz zeh daij
femme de l'informateur : no het er
informateur : sin mer
femme de l'informateur : de brüder vun oijm, het oij ghirode, der isch oij bi mir gsin
enquêtrice : d'accord
informateur : ja àwwer de brueder euh, de brueder
femme de l'informateur : àwwer ar het e stüdie, saller, àss ar nit het kenne komme àwwer jetz
informateur : ja
femme de l'informateur : jetz will er wieder komme
informateur : ja un, un, un, un, un wann
femme de l'informateur : ich weiß gor nit wu i s photo ànne gmàcht heb, ich hàb s vorhar noch in de hànd ghet
informateur : ja un
femme de l'informateur : no hàw i gsajt ich mueß mir e nàgel schlàge dàss i s kànn uffhange (rire)
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : ich weiß àwwer nit wu ànne
informateur : ja un der euh, un nan

enquêtrice : mh
informateur : s letscht johr sin mer wieder driwwe gsin
enquêtrice : mh
informateur : in de Ukraine zehn dag
enquêtrice : mh
informateur : un no sin mer, no sin mer bi ihne gsi àwwer euh nit euh un no sin mer, no hàn mir ah, si mer
femme de l'informateur : in: d Crimée
informateur : in d Crimée, sin mer fer
enquêtrice : aja, ouais
informateur : sin mer finf dag in d Crimée nàp
enquêtrice : d'accord, mh, un
femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frànzesch
enquêtrice : ja
informateur : eh ben non, e perfektes, es redt nit so frànzesch àss ich
femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein
enquêtrice : aja
informateur : wie viel
femme de l'informateur : siewe langues
informateur : siewe, ja bon euh
femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français
informateur : russe
femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch
enquêtrice : un anglisch, mh
informateur : anglig, euh nan sie
femme de l'informateur : un anglisch , bon sie isch traductrice àwwer jetz màcht s
informateur : euh es het, es het euh inter', inter'
femme de l'informateur : prof de français jetz
enquêtrice : d'accord
informateur : jetz màcht s pro f de français, s het àwwer inter' interprète
enquêtrice : interprétariat ouais
femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète à l'occasion wann s
enquêtrice : aja
informateur : ja màcht oij noch interprète
enquêtrice : mh
informateur : aja ben ja naij hop hein
femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frànzesch hein
informateur : ah nan un de ding
femme de l'informateur : un s kleine fàngt jetz oij schun àn, s biwela
informateur : un der euh, der A. isch ger', er isch ding gref' àm, er isch greffier àm tribunal, tribunal, administratif
enquêtrice : administratif
informateur : il a fait des études de droit
enquêtrice : d'accord mh un euh ehr hàn gsajt ehr sin e pààr mol jetz niwwer gànge in d Ukraine, reise-n-ehr garn e so, hàn ehr àls e bissel de zitt fer furt euh
informateur : ah warum nit hein
enquêtrice : aja ouais
femme de l'informateur : bon hop euh dàdo weniger, mit dam, ich vertràg s
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : de büs vertràg i nimm
enquêtrice : mh
informateur : ja deno, ja un deno
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : no gehn mer antweder mit em flieger

informateur : flieger, reise
enquêtrice : mh

29:53

femme de l'informateur : oder euh, bon mir màche viel euh mit de clàss, àlle finf johr màche mer e großi reis no, sie
enquêtrice : mh, ah d'accord
informateur : euh reis, ah nan mer sin schun gsi
femme de l'informateur : in de Martinique
informateur : sechs, ànne sechseninzich sin mer i', i', in de ding gsi, in de Tunisie
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : ànne zweitoisigeins sin mer in Ténérife gsi
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja
informateur : Ténérife un euh zweitoisig euh siewe, hadde mer, dert isch e mol e johr länger gsi
femme de l'informateur : jajaja
informateur : sin mer in Martinique gsi
enquêtrice : mh, aja, ouais
informateur : un euh un no zweitoisigzehn
enquêtrice : mh
informateur : han mer e croisière gmàcht, d Méditerranée
enquêtrice : ah ouais, mh, mh
informateur : zehn dag
femme de l'informateur : un no sin mer, mir àpart in Spànje gsi
informateur : àwwer de, in Spànje, des isch e so gsi, wu n ich d retraite gnumme hà, ha sie e ding, e départ à la retraite
enquêtrice : mh
informateur : hop euh d kollege, hà sie e cagnotte gmàcht
enquêtrice : ah ouais d'accord
informateur : un de no nàdirli wàs nit glangt het, hàsch
enquêtrice : mh
informateur : han mir druff glaijt
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : un derno, no sin mer euh woch in ding gsi Costa Brava
enquêtrice : d'accord mh
informateur : un jetzert
femme de l'informateur : nochhar wu n ich d retraite gnumme hàb
informateur : un du
femme de l'informateur : het mer d gmein oij e scheener chèque (rire)
informateur : het se e scheener chèque
enquêtrice : mh
informateur : un no han mer noch euh euh
femme de l'informateur : gald vun de kinder
informateur : d junge ha', ha', ha', ha' han noch àlli vier
enquêtrice : mh
informateur : e ding gmàcht fir, oij fir furt, furt gehn no het s gràd glangt, no sin mer e woch in de Crète gsi, des isch gsi s letscht johr
enquêtrice : mh
informateur : im àvril sin mer in de Crète gsi
femme de l'informateur : un no sin mer im juillet

informateur : un no sin mer im summer
femme de l'informateur : un nochhar im juillet
informateur : im summer sin mer in d Ukraine, he
femme de l'informateur : àwwer sall het mer, sell isch meh so
informateur : ja nan, ja he he he, he mer waije sààge
enquêtrice : sin ehr mit em zug ànne in d Ukraine
informateur : naij, naij mir gehn mit em flieger
femme de l'informateur : mit em flieger àwwer
informateur : s isch vu
enquêtrice : ah
femme de l'informateur : vu Kiev uff ding
informateur : euh
enquêtrice : ah
femme de l'informateur : in Crimée
enquêtrice : ah ja
informateur : ja
femme de l'informateur : oh jesses naij
informateur : euh nan, gwenlig sin mer, s erschte mol sin mer vu, vu, vu wu sin mer àb, vu Stuttgàrt, àwwer de ne numme euh, no ke vol direct
enquêtrice : mh
informateur : no sin mer uff euh Amsterdàm
enquêtrice : mh
informateur : un vu Amsterdàm
enquêtrice : mh
informateur : uff Kiev
enquêtrice : Kiev
informateur : un s letschte, un no sin mer vu
femme de l'informateur : Milhüse
informateur : euh Milhüse-Bàsel sin mer öij uff Amsterdàm
femme de l'informateur : Amsterdàm ja
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : hesch niej e direkter vol kinne nemme
informateur : un un un un derno uff Kiev
enquêtrice : mh
informateur : un derte hein, im ànne', im ànnegeh muesch di dummle
enquêtrice : mh
informateur : gràd e hàlb stund
enquêtrice : ah ja
informateur : euh fir vun aim flieger no um' um' um' oder uff de ànder sitt het de ànder flieger e zwànzig minüde verspatung ghet, ja àwwer ar het se ingholt
enquêtrice : mh ouais
informateur : un bon àwwer, àwwer, àwwer mer han minn ranne hein
enquêtrice : mh
informateur : denn dü hesch tapis roulant fir
femme de l'informateur : dann s isch, ja, des isch, ich weiß nit ebb ar e mol Amsterdam gmàcht han
enquêtrice : hm un ich màch s do in zwei monet (rire)
femme de l'informateur : oh jesses
informateur : ja, hop es isch e großer flughàffe, ich dät sààge de zweit, de zweit oder de dritt vu
femme de l'informateur : do mit em flieger, àn aim stick gehn sie
enquêtrice : ah ouais
informateur : des isch àà wieder, es isch de dritt, de dritt euh vun Europa
femme de l'informateur : ja

informateur : de grescht
enquêtrice : mh
informateur : euh nan un un derno im, im ànne geh, e hàlb stund
femme de l'informateur : zerscht e mol wu mer ànnegànge sin, sin mer oij, oh jesses naij, hàn mer nit gewusst wu üsszaige, wu isch s dann des ding
informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un nan nan, nan, no isch gràd einsi, han mer einsi gfrogt, het s e gsajt hop
femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij
informateur : he, he, he komme mit ich nemm ich de flieger oij
enquêtrice : aja, ouais, mh
informateur : un, un no wu de P., àwwer derno san mer, deno isch knàpp sin, bon de P. het schun mehrmol de flieger gnumme
enquêtrice : mh
informateur : no isch er glich zu dàm fir, àn, àn d douane, hàt dem, het ar gsajt do het ar flieger, noh het ar gwunge hop do kenn ehr durch
enquêtrice : (rire)
informateur : naij schunscht mir ne nimm bekomme
enquêtrice : ouais c'est
informateur : àwwer schunscht im zurückgeh, zurückgeh han mer vier stunde uffenthàlt, do han mer de zitt no ghet
enquêtrice : ja, ouais, ouais
informateur : àwwer derno wu mer ding gsi un
femme de l'informateur : un in Hollànd sin mer gsi, oij
informateur : oh in Hollànd sin mer finf dàg gsi
femme de l'informateur : wu mer
informateur : wu mer, e croisière jo in Hollànd sin mer e mol gsi, mer sin vun do, vun, jo s isch Alsace croisière
enquêtrice : mh
informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer retour bis uff Anvers wiedder
enquêtrice : ah ouais
informateur : mit em e schiff
enquêtrice : mh
informateur : e no finf dag
enquêtrice : mh
informateur : no hàn mer ghàlde un visitiert, nan un nochhar sin mer wieder mit em büs wieder zeruck uff Stroßburg
enquêtrice : mh
informateur : un d àndere wu komme sin, màche no de sens inverse, àss s schiff nie lahr fàhrt
enquêtrice : ah oui, d'accord, ouais, mh
informateur : àss s schif, s schiff nie, nie euh lahr fàhrt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un ànderscht, vorhar, wu d kinder klein gsi sin, sin mer àls so furt in gîtes oder
informateur : ja oder e mol ding
femme de l'informateur : camping euh
informateur : ja un no sin oder no sin mer, hàn mer e village vacances
femme de l'informateur : village vacances ja
enquêtrice : mh
informateur : vacances in de Auvergne e mol fir zwei woche gsin, no sin mer e mol, no sin mer e mol do in de
femme de l'informateur : Gironde
informateur : in de Gironde, im Médoc gsin oij, ja derte, oij zwei, zwei woche
femme de l'informateur : mer sin ziemlich ding gmàcht
informateur : un, un mer sin

femme de l'informateur : no sin mer e mol in Gérardmer gsi
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : un ah, ja un dert aa e pààr dag un no sin mer do unde gsi, Grau du Roi
femme de l'informateur : ja, Grau du Roi
enquêtrice : mh
informateur : e mol wu im P. sinne appartement
femme de l'informateur : ja, jo un i bin
informateur : no sin mer
femme de l'informateur : wu ni bi ne gschàfft haa, hàn sir mir s oij gschankt
informateur : ja, ja, han mer, ja
enquêtrice : ah ouais, mh
femme de l'informateur : fir in ihre appartement gehn
informateur : oja sin mer dert, dert unde gsin jaja
enquêtrice : mh

34:52

14. Tableau - Marckolsheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Marckolsheim 1	62	tranche d'âge 60/70	H	10:23-25:43 (partie 1)	1h08	x		x		x
Marckolsheim 2	63	tranche d'âge 60/70	F	33:52-48:54	56 min	x	x	x	x	x
Marckolsheim 3	62	tranche d'âge 60/70	H	08:37-23:43	58 min	x		x	x	
Marckolsheim 4	66	tranche d'âge 60/70	F	01:25:04-01:39:56	1h40	x		x		x
Marckolsheim 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:44-19:47	52 min	x		x		x

14.1. Marckolsheim 1 (transcription via Praat récupérée)

[partie 1]

10:23

enquêtrice : un euh fer eich salwer wie isch s no gànge wie r klein gewann sin euh wie hàn r geredt dheime
informateur : numme elsassisch
enquêtrice : numme elsassisch
informateur : ich glab ich hàb s frànzeesche glehrt in de schüel
enquêtrice : ja un enfin ihr saawe ihr ihr glaawe ihr hàn s gelehrt in de schüel
informateur : euh ich gläub ja parce que dheim isch net gredt word
enquêtrice : isch net geredt worre un wie r in d schüel gànge sin hàn sich ejeri eltere ken mühj gahn fer euh frànzeesch mit eich zue rede
informateur : euh bon d el
enquêtrice : hàn se frànzeesch kennt
informateur : najj frànzeesch soweso net sie hàn net frànzeesch glehrt
enquêtrice : d'accord
informateur : sie hàn numme ditsch glehrt ghet àlli zwei
enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais
informateur : donc nàdirlig euh
enquêtrice : wànne sin se gebore gewann hàw ich eich schon gfröijt
informateur : euh sewene un dreie un sewenezwànzig hein
enquêtrice : m ouais mh
informateur : donc die han gàr net euh frànzeesch glehrt ghet sie hàn numme ditsch glehrt des isch scho eins zweitens isch dheim numme elsassisch gredt worre
enquêtrice : mh mh mh
informateur : d grosseltere hàn nit frànzeesch köenne
enquêtrice : mh ah ja ouais
informateur : de sin àlli ditsch gsi hein
enquêtrice : ah ja
informateur : wànn i ich bi do àm stüdeere dàdo wàs de grossvàter gmàcht het im erschte waltkreg
enquêtrice : mh
informateur : ah ben sie sin ditsch gsi hein
enquêtrice : ah ja des isch schon schon fufzisch johr làng net
informateur : voilà
enquêtrice : euh ouais
informateur : wànn de dis àlles lögsch euh kàsch kàsch versteh àss dheim net dheim isch net non s isch ne s isch elsassisch geredt worre fertig point
enquêtrice : s isch net hm un no het s net chàngeert wie ihr in d schüel gànge sin
informateur : non
enquêtrice : hm
informateur : non wo mr in d schüel gànge sin het s nit, s het chàngeert vu dam momant àb wo mr häim komme sin de brueder un ich mit zwei fräuie wo nem wo net elsassisch hàn kenne rede (rire)
enquêtrice : (rire) àwwer ejeri frau isch se vun de gejed oder isch se
informateur : non sie isch von Pàris (rire)
enquêtrice : vun Pàris ah ja ah ja wànn ihr no e pàrisere gholt ah ja
informateur : ah ja kànnsch net àlles sie isch allein komme (rire) un sie will nimm geh
enquêtrice : sin r nemme fort ah nan noch isch doch guet
informateur : dis isch jo s schlemmschte (rire)
enquêtrice : kennt schlimmer sin hein mh
informateur : sie will nemm gehn

enquêtrice : un in de schüel hàn r noch ànderi sproche gelehrt no euh
informateur : oh ich hàn ditsch un anglisch glehrt hein
enquêtrice : mh
informateur : ça c'est clair hein
enquêtrice : mh et euh im lycée no fer wie ihr de bac gemàcht hàn euh
informateur : ouais, ouais
enquêtrice : isch des ejere hechscht diplom de bac oder hàn r noch ebs wie
informateur : de bac isch miner hechscht diplôme euh euh gsi
enquêtrice : enfin wie gsajt s isch de
informateur : gsi équivalent nochhaar
enquêtrice : mh vum BTS ja
informateur : hàw i bin hàw i widdersch gmàcht
enquêtrice : ja
informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh équivalent vum e BTS sallemols hein
enquêtrice : mh ouais mh ouais ben c'est
informateur : pff ce qui a permis
enquêtrice : des het et schon gelàngt
informateur : s het àlles uffgmàcht hein
enquêtrice : ça euh in sallere zitt ja
informateur : c'est c'était c'était wie saijt mir des s het àlli àlli deere uffgmàcht hein
enquêtrice : mh
informateur : de bac het sallemols mir sin uff euh also wie viel si mir gsi in de klàss in der vierzig steck hein von dene vierzig steck hän villicht euh fenfi de bac gmàcht
enquêtrice : ah ja ah jo ouais mh vun wellere klàss sin r weder ich
informateur : einefufzig
enquêtrice : ihr hà mir s vellischt schon gsajt àwwer ich
informateur : einefufzig
enquêtrice : einefufzisch einefufzisch sin r gebore ja mh
informateur : mh
enquêtrice : ja saa in salle zitt c'est sûr euh fer so
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : mir sin mir sin euh àglögt worre àls gstüdeerti im dorf
enquêtrice : mh mh ja des well heisse dàss ihr no guet frànzeesch gelehrt hàn un dàss s ken euh
informateur : ja non
enquêtrice : hàn r ke meij ghet fer frànzeesch ze lehre
informateur : non mr hàn doch euh mim bangele uff d finger bekomme
enquêtrice : ah ja
informateur : wa mr elsassisch gredt hàn hein
enquêtrice : hàn r elsassisch geredt in de schüel enfin
informateur : ja
enquêtrice : isch s vorkomme un no hàn r euh
informateur : ja, ja, ja
enquêtrice : sin r gstrofft worre
informateur : ja des hà mir àlli noch kannt
enquêtrice : mh hàn r drunder gelitte oder isch s bon isch s e so gewann oder isch s
informateur : ja nan s isch e so gsin euh àwwer uff de àrt hit wànn i zeruck lüeg sàg i s isch d gregscht dummheit wo s het kenne ga
enquêtrice : ja s isch jetz
informateur : s isch weder ebs àndersch jetz hein àwwer s isch e so gsi sallemols
enquêtrice : mh àwwer ich mein hàn r eich no noch meh àngstrangt fer güet frànzeesch ze rede oder isch ihr des

informateur : hesch ken ànderi wàhl ghet parce que dheim hesch ke hilf ghet
enquêtrice : mh ouais no isch s in de schüel isch àlles
informateur : mini gànze schüele hàw i salwer muen màche
enquêtrice : ah ja
informateur : waj ich hàb ke centime hilf ghet
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : euh
enquêtrice : mh
informateur : dheim
enquêtrice : mh
informateur : àwwer gàr kenni
enquêtrice : ah ja ouais ben oui
informateur : sie hàn net e mol ke wort euh
enquêtrice : ke wort frànzeesch
informateur : richrtig euh richtig kenne schriwwe wàs wànn mir so will
enquêtrice : mh
informateur : s isch net dàs sie fahler gmàcht han sie hàn s gschriwwe wo sie s gmeint hàn
enquêtrice : ah ja ouais un
informateur : mr het sie kenne versteh
enquêtrice : mh
informateur : sie hàn sie màche ze verstehn
enquêtrice : mh
informateur : do isch ke problem
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh sàge mir in de schüele het dis net glangt hein euh donc euh do isch nix gsi
enquêtrice : meine n r dàss ihr meh hàn muen schàffe wie ànderi
informateur : ja
enquêtrice : ja mh àwwer no isch s no
informateur : ja ja ah parce que wànn de dheim im im euh im euh umgebnis bisch wo wo d litt euh schliesslig euh mithalfe un mit kenne spreche
enquêtrice : mh
informateur : un mit kenne rede isch s doch àndersch fer d junge hitt
enquêtrice : ja
informateur : àss we mir s ghet hàn sallemols
enquêtrice : ja mh mh àlso euh hàn r vellicht besser frànzeesch gelehrt wie ànderi waj s e so gewann isch hàlt ja mh
informateur : villicht villicht
enquêtrice : un isch s fer eich weschtisch
informateur : des des kànn ich net vegliche hein des weiss i net euh
enquêtrice : ja isch s fer eich weschtisch guet frànzeesch ze rede hittsedaas enfin
informateur : jo numme s isch sowieso wechtig gsi im gànze im gànze laawe we mir so will net hein
enquêtrice : mh muess mr guet frànzeesch rede fer im laawe voràngkomme
informateur : non muess mr mir muess si versteh màche
enquêtrice : mh
informateur : voilà

15:01

enquêtrice : àwwer wànn ich eich jetz
informateur : üsser dam üsser dam sàage mr so isch de problem gregelt jetz wà mir si versteh muess màche uff elsassisch màche
enquêtrice : (rire)

informateur : mir ni uff elsassisch versteh euh wenn ich das auf deutsch machen soll dann kann ich das auch perfekt auf deutsch machen (rire)
enquêtrice : mh mh
informateur : hein donc euh voilà s isch euh
enquêtrice : muess mir s beherrsche quoi hein
informateur : ouais
enquêtrice : enfin un wàs ich jetz saa le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale sin r do d'accord oder euh meine n r dàss mr e bessere plàtz krejht wà mir besser frànzeesch redt oder euh
informateur : jo mer redt frànzeesch muess mr rede soweso des isch ke problem euh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer mr mr kàt net komme mit m elsassische fer guet fer euh fer widdersch ze màche
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh s hilft doch mit
enquêtrice : mh
informateur : in dam sinn àss mir àss mir e greesseri ànderi ufffàssunge han
enquêtrice : mh
informateur : un aa gresseri euh gwehnet fer euh ànderi sàche àzegriffe
enquêtrice : mh mh jo nà un euh bon jetz sin r pansioneert nemm ich àn ihr sin jetz dheim jetz wàs màche n r in dere gànz freizitt euh ihr hàn gsajt sin vous êtes très occupé vous êtes retraité
informateur : freizitt hàw i net viel hein (rire)
enquêtrice : ja ewwe vous êtes un retraité très occupé wàs màche n r dann àlles do euh
informateur : freizitt hàw i net viel euh bon ich bon non ich hà e hüffe dings we i màch ich màch mini blueme salwer ich geh geh fische ich geh geh läufe àlli wuch euh euh
enquêtrice : mh hàn r àllewaj zittvetrieb so
informateur : euh zittvetrieb un no hàw i de verein hein des isch euh des isch euh
enquêtrice : mh
informateur : euh à mi-temps so ze sàage hàlwi zitt wo fàll voll isch
enquêtrice : un des isch hàlt àlles in Màrckelse wànn ihr fische gehn oder euh
informateur : ja meischtens oui, oui oui
enquêtrice : mh un de verein
informateur : in de ferie oder egàl euh
enquêtrice : mh
informateur : bin i im fischverein bin i do bin i dert euh do mithalfe dert mithalfe
enquêtrice : mh sin r aa noch im àndere verein euh fischverein euh oder de ding
informateur : ich hàb scho viel gmàcht im laawe
enquêtrice : hm
informateur : ich hàb schon viel gmàcht in mim laawe
enquêtrice : (rire) ja jo des isch wàs mich intresseert wànn d litt veel gemàcht hàn
informateur : ohlala gànz viel ich hàb euh ich hàb àngfànge ànne euh i bin zwelf johr àlt gsin in de kerich (rire)
enquêtrice : mh
informateur : un von de kerich bis hitt euh hàw i bin i in vereiner gsin donc euh
enquêtrice : ah ja ouais ouais
informateur : (incompréhensible) pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle
enquêtrice : un des will heisse dàss ihr a mit veel litt zàmmekomme sin
informateur : xx ouais
enquêtrice : àwwer isch des meh àls àlles do in de gejed in Màrckelse oder au e bissel drum e rum
informateur : schon hauptsachlig in Màrckelse Schlettstàdt a weni àwwer Màrckelse hoiptsachlich
enquêtrice : mh no kanne n r aa veel litt im dorf no enfin isch Màrckelse e dorf oder e stàdt oder
informateur : Màrckelse isch offiziell e stàdt
enquêtrice : mh
informateur : hein euh fer stàdt mir hàn e ringmür ghet hein donc euh
enquêtrice : hm

informateur : euh zetter ànne zwelfhundert euh
enquêtrice : ebs
informateur : zig un ebs euh weiss s nemm genäu si mr stàdt offiziell hein
enquêtrice : mh mh
informateur : par contre àm àn dr iwohnerzàhl si mir jetz umgfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umgfahr
enquêtrice : ouais no isch doch
informateur : donc isch s e gmiedlig stadtel
enquêtrice : mh
informateur : hein euh wo guet z laawe isch
enquêtrice : gfàllt s eich do isch des
informateur : s gfàllt in àlle die wo do wohne gfàllt s ihne sàg i ne
enquêtrice : det s eich det s eich schwer fàlle fer vun do wagzezeije
informateur : hàb s nit proweert donc euh brücht mr nit schwar fàlle (rire)
enquêtrice : mh do sin r euh do dheim un hàn r ejeri sin r do mit dem mit dem dorf euh verbunde ja mit
informateur : ja non mais soweso die die àlte sàge mr die wo die die wo so àlt sin àss wie ich oder älter sin àss wie ich oder in der fenf sechs johr jenger sin àss wie ich
enquêtrice : mh mh
informateur : die kanne mr àlli
enquêtrice : ja
informateur : sallemols isch s dorf euh enfin s dorf s isch s stàdt euh
enquêtrice : mja
informateur : wie soll i sààge àchtzehhundert ninzehhundert inwohner gsi
enquêtrice : mh ja
informateur : e jeder het e ànder kannt hein
enquêtrice : mh ja
informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gànge mitnànder
enquêtrice : mh
informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmüsik gànge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de hàndballverein gegrindt han
enquêtrice : ah ja
informateur : voilà donc euh so voilà so so dings hein euh
enquêtrice : mh un finde n r s dàss s chàngeert het komme d litt hitt wenjer zàmme wie friehjer
informateur : ja soweso
enquêtrice : ja
informateur : sall soweso àwwer Màrckelse het noch immer e problem ghet d litt sin s noch ne richtig euh wie soll i die sààge vereinsgeischt ghet
enquêtrice : ah ja
informateur : s isch euh s isch ai s isch zemlig e jeder fer sich
enquêtrice : ah ja s isch individüalistisch
informateur : s isch net we in kleine derfle wenn r uff Sundhüse gehn
enquêtrice : mh
informateur : zum beispiel halfe àlli enànder zàmme Màrckelse isch nit s namlige
enquêtrice : isch net e so waj schon vellischt e bessel meh e stàdt sich oder ja
informateur : jetz weso
enquêtrice : mh
informateur : des isch e grossi frog
enquêtrice : mh un euhm gehn àls au bon ihr hàn veel veel sàche ze màche gehn r àwwer au àls fort in ferie oder bliwwe n r do fer de gànze aktivitäte ze màche do
informateur : non non, non, ich bin äu immer sààge mr fort gànge hein
enquêtrice : mh mh wie sin r
informateur : kleini reise grossi reise euh gmàcht

19:47

enquêtrice : wie gehn r àls gewehnlisch ànne gehn r àls witt fort oder euh meh in Europa oder euh màche n r grossi reise oder
informateur : wàs kann i jetz sàage ich bi viel ins Frànkrich komme des isch wechtig
enquêtrice : mh
informateur : àss mir seeht àlles in Frànkrich
enquêtrice : mh
informateur : donc in àlli gegender vun Frànkrich bin i viel gànge wo d kinder kleiner gsi sin
enquêtrice : mh
informateur : un nochhaar si mir pff oh je
enquêtrice : mh
informateur : oh je Bulgàrie wàs de witt euh Saint-Pétersbourg euh bin i gsi si mir in Mexico gsi si mir in Sénégal gsi
enquêtrice : ah ja no sin r doch euh
informateur : on était parti au Sénégal on était en Tunisie enfin eweràll
enquêtrice : reschtisch eweràll quoi
informateur : ouais
enquêtrice : mh un ejeri kinder sin se noch im dorf enfin in Màrckelse oder
informateur : s maidel ja ouais
enquêtrice : ja mh un d àndere net enfin
informateur : ja mr hàn e jungs ze hiede àlle dàg
enquêtrice : wie ah
informateur : (rire) s isch au e so occupation nit
enquêtrice : pràktisch (rire) ah ja ah jo sowieso
informateur : hein
enquêtrice : ah des hàn r veel hitt s isch bi veel hein
informateur : hop fer sie koscht s nix des gfàllt àn àlli net
enquêtrice : ah ja ben oui après hein s isch e so euh s word so gemàcht àlso ihr intresseere eich fer d gschischt vun vun Màrckelse
informateur : mh
enquêtrice : àwwer intresseere n r eich au fer s elsàss im àllgemeine so fer euh laase n r biecher ewwer s Elsàss oder iwwer d gschischt
informateur : ouais des kommt des kommt des isch des isch de bewies mer àwwer sowieso euh
enquêtrice : mh
informateur : wa mr si uff d gschicht lokàl intresseert muess mir si äu àn de rascht intresseere sonscht geht s net hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : hein donc euh so viel laase vellicht weniger àwwer viel nochsueche viel euh viel àntwort sueche uff gwessi froge ja
enquêtrice : un wie màche n r des euh durich internet oder euh
informateur : zemlig hein
enquêtrice : ja benutze n r veel internet
informateur : internet, d archives municipales
enquêtrice : ja mh
informateur : euh un mit de kollege hein mir komme doch zemlig herum
enquêtrice : mh un laase n r aa d zittung vun ere zittung
informateur : àlle dààg
enquêtrice : àlle dàà, hàn hàn r e abonnement
informateur : zetter àss i ghiroode bi
enquêtrice : euh l'Alsace oder DN ja l'Alsace
informateur : nä Dernières Nouvelles hàw i

enquêtrice : d Dern Dernières Nouvelles mh
informateur : mais indirekt hà mir muesch muesch in Màrckelse àlli zwei hà parce que do ewe de kolleg do wi n i de nàmme àga hàb
enquêtrice : mh ja der isch correspondant hàn r gsajt
informateur : voilà donc euh et il est reconnu par ses pairs comme étant un bon euh rédacteur local (rire) hein
enquêtrice : ah ja bon euh s gibt euh ja in jedem
informateur : donc voilà
enquêtrice : secteur
informateur : alors donc indirekt hà mr dr Alsace äu parce que ànderi kollege wo de Alsace han
enquêtrice : mh
informateur : oder wànn ebs vun Màrckelse isch schicke mr enànder e sàch
enquêtrice : mh ah ja kenne n r üssdüsche
informateur : ouais
enquêtrice : mh
informateur : krist kritz enànder voilà
enquêtrice : un ich hàb gsahn do hàn r télé löije n r veel télé oder euh je nä
informateur : non, non
enquêtrice : hm löije n r d regionàl sandunge
informateur : sall soweso ja
enquêtrice : ja wàs löije n r no
informateur : des isch des isch wechtig euh àlle dààg lög i d infos locales
enquêtrice : uff m uff wellem sander
informateur : uff m FR3 ouais
enquêtrice : uff m FR3 mh
informateur : un peu Arte
enquêtrice : Arte ouais
informateur : hein euh e weni wàs lokàl isch sowieso hein
enquêtrice : un löije n r aa
informateur : wàs wàs i schàd find isch ewwe àss i euh im FR3 gàr nemànd meh han wo richtig elsassisch versteht un eme wo rede kààt
enquêtrice : mh
informateur : des isch euh e schànd lokàl isch des e schànd
enquêtrice : hàn se ken sandunge meh
informateur : ben net viel hein
enquêtrice : wàs hàn se dann
informateur : euh ou alors in zitte wo mr de gàr net kàt löge
enquêtrice : sin so so bleedi zitt wie d litt noch net euh
informateur : voilà ouais c'est ça, vor zitte hàn se
enquêtrice : no löije n r s se net
informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het hein de Ziegler wann ihr numme ding gmàcht het de d météo uff elsassisch
enquêtrice : ah ja mh
informateur : ben voilà
enquêtrice : mh
informateur : er isch äu nimm do
enquêtrice : ah ja un der isch jetz pansionneert
informateur : er isch jo net remplaceert worre wo eber wo kààt
enquêtrice : mh mh un finde n r s schàd dàss s
informateur : wann i heer e güter no geht geht mr s masser im sàck uff hein
enquêtrice : wàs isch des e gueter
informateur : e güeter
enquêtrice : ja

informateur : hein
enquêtrice : ouais
informateur : e güeter sàage mir do im El bi Màrckelse net
enquêtrice : ah ja ouais ben wàrum wie heere n r dann e güter wer saat des no wànn se s ànsaawe
informateur : wenn sie s ànsàge jaja ouais de heersch glich àss ke elsasser isch wo red
enquêtrice : ja fer wie wie saa euh wie so àwwer der wie der wie s presenteert löije n r d sandung
informateur : sall isch ebs àndersch sall isch ebs àndersch
enquêtrice : des isch wànn se s no saawe dàss des kommt dàss se no
informateur : voilà c'est ça sall isch weder ebs àndersch, oui oui, tout à fait
enquêtrice : àwwer d sandung àn sich löije n r s àls oder
informateur : dànn und wànn wànn i in de zitt hàb
enquêtrice : dànn und wànn ja un des isch finde n r dàss s guet isch oder euh duet mir s
informateur : ouais bon hop euh des isch
enquêtrice : sott s meh sandunge gahn uff elsassisch
informateur : bah lokàl oui
enquêtrice : mh mh un finde n r dàss s jetz euh het s àls meh gan defer oder wesse n r e bissel wie
informateur : non mais ich weiss wàs sie màche gnäu
enquêtrice : bon sin
informateur : àwwer i find s aa weni schàd
enquêtrice : mh
informateur : find s aa weni schàd
enquêtrice : mh
informateur : bon im winter hà mir äu chance do erum mir hàn elsasser theàter donc kààsch a weni geh geh làche net
enquêtrice : ja ich hàb gheert in Màrckelse hàn se e gueter theàterclub
informateur : ouais
enquêtrice : scheens ja
informateur : ouais
enquêtrice : isch euh isch do
informateur : Màrckelse isch e prima theàterclub in
enquêtrice : ouais
informateur : in Màrckeles isch e gueter in Artze isch e gueter
enquêtrice : mh mir hàn jo schon zitt vertrieb im
informateur : mir han e weni ebs euh oui
enquêtrice : hàn r ken theàter gspeelt ihr salwer
informateur : non
enquêtrice : ihr sin in àlle verein gewann nit im theàter nä
informateur : non non, i hàb ah jo müsik gspeelt àwwer nit theàter
enquêtrice : müsik gspeelt hàn r müsik gspeelt au ja
informateur : ja ja oui oui làng oje làng
enquêtrice : wàs hàn r no gspeelt
informateur : baryton
enquêtrice : baryton
informateur : elsasser müsik (rire)
enquêtrice : mh ja ja ben ouais in de v in de dorfmüsik so
informateur : bin sogàr president ja in de dorfmüsik bi sogàr presidant gsi vom verein drizeh johr làng donc euh
enquêtrice : ah d'accord ouais donc euh ja no kanne n r reschtisch àlli un kanne n r reschtisch euh mh prima mh un euhm ewwe wenn mir so müsik kànn horische n r au de radio oder euh
informateur : ja
enquêtrice : ja wàs horische n r no fer sander horische n r fer d müsik oder meh fer d nochrischte oder euh
informateur : non fer nochrichte net so viel
enquêtrice : nä

informateur : d nochrichte ha mir euh
enquêtrice : mh
informateur : d Dernières Nouvelles fer s lokàle
enquêtrice : mh
informateur : mir han de FR3 fer s regionàle
enquêtrice : mh, mh
informateur : des isch scho guet
enquêtrice : ja làngt s
informateur : àwwer non müsik fer mich fer pläsier
enquêtrice : mh ja ouais àwwer ich mein
informateur : pläsier hein donc euh s kàt von àllem sin hein des isch jetz egàl
enquêtrice : mh mh
informateur : s kàt sogàr Radio Tirol si
enquêtrice : Radio Tirol greht mir des do
informateur : ja
enquêtrice : mh mh
informateur : internet han mir àlles
enquêtrice : ah ja uff m internet ja ja uff internet find mir àlles ja àlso benutze n r veel internet au fer euh ànderi sàche
informateur : ich kennt nemmeh gsi ohne hein
enquêtrice : ah ja

25:43

14.2. Marckolsheim 2 (transcription via Praat récupérée)

33:52

enquêtrice : un finde n ihr dàss d litt do in Màrckelshe hàn se ebs bsonderes gibt s do euh oder in dr gejed drùm rùm isch do het die gejed ich weiss nit e nàmme euh wie ihr wànn eich ebber fröijt vùn wie dàss ihr komme wàs
informatrice : sàg i vo Màrckelshe
enquêtrice : von Màrckelshe euh ich weiss nit euh gibt s euh wie kennt mr des nanne euh wie wie d Alsace Bossue oder euh gibt s do
informatrice : s Ried
enquêtrice : sin r im Ried
informatrice : s Ried
enquêtrice : s Ried ja
informatrice : ja
enquêtrice : dädde n r saawe mh ah ich hàb s jo gsahne wie ich haare gfàhre bin euh isch tàt
informatrice : ah ja
enquêtrice : tàtsachlisch àlles euh ùnter em wàsser gstànde ja
informatrice : ja (rire)
enquêtrice : mh un gibt s do ja ebs bsunderes euh im Ried euh isch euh hàn d litt e bsundere chàràkter oder gibt s ebs spezielles wie eich do ànbinde duet oder isch s euh
informatrice : non
enquêtrice : non
informatrice : ich glojb nit hein sin sie han àlli (rire)
enquêtrice : ja
informatrice : non
enquêtrice : mh ** un euh bon mr hàn s aa ghet vorhaade von hiwwe un euh
informatrice : driwwe
enquêtrice : ja hiwwe un driwwe redde d litt no salwe do hiwwe un driwwe oder ihr hàn gsajt ghet sie hàn euh sie redde s isch ehnlischer vùn euh vun do wie vùn Strossburi àlso
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer euh isch s
informatrice : ja bon s isch nie gànz s salwe
enquêtrice : mh
informatrice : we gsait euh werter wo salwer salwe sin un ànderi werter wo n
enquêtrice : mh
informatrice : euh wa mr àls theàter spiele muen mr àchtùng gah àss mir nit ze viel fràn zeeschi werter
enquêtrice : mh
informatrice : drinne han wej sie
enquêtrice : ja wa waj ihr wisse dàss viel
informatrice : dàss se komme ja
enquêtrice : ja ah ja ouais
informatrice : un deno gwessi werter verstehn sie ùff fràn zeesch àwwer ànderi nit àwwer denohar hà mr wedder zuem guete glick litt wo ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : sin wo im verein sin wo ùns kenne sààge non des sajsch e so oder des verstehn sie ùff fràn zeesch euh
enquêtrice : euh àlso no pàsse n ihr doch viel ùff hein ihr hàn doch viel ricksichte ewer sie
informatrice : ja nan
enquêtrice : ihr hàn gibt s do euhm de die gejed do euh die granzzon het die e nàmme sin ihr do in em e bsondere euh nä ich weiss nit ebs des euh
informatrice : nä isch s nit euh
enquêtrice : wie im süde hàn se Drei s Dreieckländ so oder euh

informatrice : Dreieck‘ ouais
enquêtrice : oder euh nä hàn ihr ken euh Trois Frontières un so dings hàn r nit gibt s des bi eich nit do hm
informatrice : weisst nett, hm, naj wisstigt nit, s isch vellicht oj un i weiss es nit hein sall isch oj meglig àwwer euh non
enquêtrice : hàn ihr de indrùck dàss es schàngiert het dàss frehjer d litt meh zàmmekùmme sin hewe un drewe oder dàss
informatrice : s sich änder s gegeteil hein
enquêtrice : s gejeteil
informatrice : ah friehjer noch em kreg euh sin d litt nit so mir hàn d litt kannt wo nia ins Ditschlànd gànge warde nit
enquêtrice : mh, mh
informatrice : bon s isch un jetz gibt s noch àwwer jetz find i sin gehn d litt doch änder hin un haar euh
enquêtrice : mh
informatrice : s gehn viel vùn do newer geh iikäufe
enquêtrice : mh
informatrice : un es komme viel von drewe bi uns iikäufe aa nit un
enquêtrice : mh
informatrice : euh un de de des rhinfescht màcht öj wedder d litt zàmmezekomme nit
enquêtrice : ja gibt s no meh kontàkte hitt
informatrice : ja
enquêtrice : sin hitt d kontàkte e bissel anger wie frehjer hàlt ja
informatrice : aja
enquêtrice : mh
informatrice : dàs isch sicher
enquêtrice : mh un ihr salwer wànn ihr jetz d wàhl hädde enfin wie de wànn ihr jetz ken ànderi wàhl hädde euh sodde vùn do fortzeihje euh dädde n ihr ehnder ùff Freiburri gehn oder ùff euh Dijon zuem beispeel oder euh
informatrice : naj no gat i liewer do newwer geh (rire)
enquêtrice : dädde n r ja doch au
informatrice : ja
enquêtrice : dann ihr hàn gsajt ihr komme nit veel niwwer sin r
informatrice : naj àwwer euh bon s wart doch do nä nächer deno
enquêtrice : ja euh dedde n r eich besser fiehle
informatrice : dheim
enquêtrice : derte euh im im e àndere land eigentlich àwwer euh
informatrice : land ja àwwer euh bon no muesstigt mr ewwerlege wàs wàs àm beschte war
enquêtrice : mh
informatrice : müesscht i gstüdiere
enquêtrice : mh
informatrice : wàs de dert un wàs de do euhm
enquêtrice : mh
informatrice : weiss s nit hein
enquêtrice : ja hop des isch e schweri fröij
informatrice : (rire)
enquêtrice : mir dankt àls nit dràn àwwer s isch àls doch
informatrice : dann un dann s isch doch viel euh bon s isch wohr wenn ihr s sàage s isch e ànder a ànder land àlso es sin ànderi euhm beziehunge un dings nit
enquêtrice : ja wànn ihr newwer komme mericke n r dàss n ihr im e àndere land sin wànn ihr jetz ins theàter gehn oder so hàn ihr
informatrice : wànn i mr wisse s àwwer sonscht merckt mr s nit
enquêtrice : mh mh
informatrice : naj
enquêtrice : un wànn ihr mit dr litt redde wie redde n ihr no euh wànn ihr driwe sin

informatrice : ben elsassisch
enquêtrice : redde n ihr elsassisch euh sie verstehn eich un ihr ihr verstehn sie
informatrice : ja voilà
enquêtrice : ihr verstehn sie
informatrice : stehn se voilà
enquêtrice : mh d'accord un schunscht im àlldajlische bon mit ejere màmme wie redde n ihr no
informatrice : elsassisch immer elsassisch
enquêtrice : elsassisch mit ejere mit ejere brieder wànn ihr se
informatrice : oj elsassisch bon s kommt druff àà dann ei brueder isch mit ere spàniolere ghiroot
enquêtrice : ah (rire)
informatrice : (rire) no muen mr i miehj ga fer àls frànzeesch redde (rire)
enquêtrice : mh un hàn se kinder mitnànder euh
informatrice : ja
enquêtrice : ja un wie redde no d kinder
informatrice : d kinder redda frànzeesch
enquêtrice : redde nùmme frànzeesch
informatrice : jaja
enquêtrice : oder verstehn se aw elsassisch oder
informatrice : sie verstehn e bissel
enquêtrice : àwwer
informatrice : àwwer sie redda sie redda frànzeesch sie redda s elsassische nit
enquêtrice : un hàn sie no aa spànisch gelehrt mit ihre mit ihre mamme
informatrice : ja spànisch hàn sie glehrt
enquêtrice : mh mh un ejer ànder brueder no der redt
informatrice : euh salli redde elsassisch
enquêtrice : sini frau au
informatrice : au jajaja d kinder oj
enquêtrice : un d kinder au
informatrice : ja
enquêtrice : mh un àlso mit de kleine wenn ihr àls sie hiede red
informatrice : ja red i derno fràn elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer oj frànzeesch nit
enquêtrice : àwwer strange n ihr eich àn fer mit ne elsassisch ze redde oder euh isch s
informatrice : ja bis àss i àls mied wurr (rire)
enquêtrice : (rire) àwwer wàrùm no hàn s isch s fer eich wischtisch dàss d kinder noch redde
informatrice : ja s isch doch euh wie sajt mir e steckel vùn ùnserm laawe s elsassischa
enquêtrice : mh mh wär kennt mr n wärt mr ken elsasser wà mr nit elsasser dädd elsassisch dädd redde enfin
informatrice : s fahlt ebs àm elsasser wo nit elsassisch redt fer mich (rire)
enquêtrice : ah ja mh àlso gibt s e zàmm e zàmmehàng mit de sproch quoi enfin c'est isch s verbunde nit
informatrice : ja, ja
enquêtrice : mh un euhm kommt s au ùff de d sitüàtion àn bon ich hàb jetz gfröijt mit de mit de fàmeli so
informatrice : mh
enquêtrice : mit de kollege hàn ihr àls au elsassisch geredt oder isch s vorkomme oder euh
informatrice : ja die ja do wo n ich gschàfft han d meischte ja hàn elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informatrice : bon mr han frànzeesch oj gredt dann euh ùff em notàriàt elsassisch
enquêtrice : aja
informatrice : mit dr termes juridiques isch oj e bissel schwar (rire)
enquêtrice : ah ja isch schwar ja mh

40:04

informatrice : àwwer viel euh wo kùmme sin
enquêtrice : mh
informatrice : sin froh gsi àss mr elsassisch gredt han
enquêtrice : ja
informatrice : bsondersch d elderi littt noch
enquêtrice : mh
informatrice : fer ne gwiss dings explizera euh
enquêtrice : mh
informatrice : un hitt han sie a e gross problem uff m notàriàt dann sie han nemme meh wo ge gleifend elsassisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : oder ditsch redt
enquêtrice : haja no geht s fer mànchi litt euh wurd s
informatrice : voilà han sie problemer
enquêtrice : mh mh
informatrice : bon des isch fer in e pààr johr vellicht aa rùm àwwer hitzedàgs isch s doch e bissela hammung
enquêtrice : mh mh un euh bon ihr hàn gsait es sin im elsasser theàter nemm ich àn do word aw elsassisch geredt àwwer
informatrice : ja
enquêtrice : b bon uff de bühn sowieso àwwer
informatrice : ja
enquêtrice : wànn er so prowe oder so euh
informatrice : oj
enquêtrice : àlles uff elsassisch oder
informatrice : bon s kommt oj wedder frànzeesch arüss hein
enquêtrice : ja ja des isch àls euh mh un euh ja àlso in de wànn ihr mit de litt zàmmekùmme do von de kerisch oder vom vom xxx
informatrice : ja die wo elsassisch redda red i elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : die wo frànzeesch redde red i frànzeesch
enquêtrice : un wànn ihr jetz ebber traffe wie ihr gàr nit kanne wie redde n ihr no
informatrice : frànzeesch
enquêtrice : frànzeesch mh un kommt s aa vor dàss ihr litt euh traffe wie ihr nit kanne àwwer dàss ihr au spontàn elsassisch redde hàn ihr isch des aa schon vorkomme oder
informatrice : s isch mr öj schon vorkomme no han si mi dumm angelöjt (rire)
enquêtrice : weiss mir nit euh
informatrice : no hàw i verstànde àss mi nit verstànde hàn i dank jo de kennde elsassisch redda (rire)
enquêtrice : ah ja ouais mh mh mh un wie sieht s üss do in de effentlichkeit ich mein in in in de gemein so enfin wànn ihr jetz uff wànn ich jetz nüss ùff d stross geh oder
informatrice : ja
enquêtrice : kànn ich do elsassisch heere oder meine n ihr ihr hàn gsajt es word wenjer geredt
informatrice : as wurd weniger gredt ja
enquêtrice : mh
informatrice : wàs àlles offiziell isch isch sowieso nit elsassisch isch àlles ùff frànzeesch
enquêtrice : mh wenn ich jetz ùff d mairie geh
informatrice : ja
enquêtrice : kànn ich do ùff elsassisch empfànge ware oder wànn ich
informatrice : ja wann ihr elsassisch redde kàt mmm ich weiss nit ob die zwei jùnge wo àm bureau sin vorna
enquêtrice : mh
informatrice : ein sowieso nit des isch e itàlianerle
enquêtrice : (rire)

informatrice : des glojw i nit àss es elsassisch redt
enquêtrice : mh
informatrice : un s àndere weiss i nit eb s elsassisch redt
enquêtrice : mh un wisse n ihr wie s üssieht in de schüel wurd do ebs gemàcht
informatrice : in der schüel hm
enquêtrice : hàn ihr classe bilingue oder so dings
informatrice : mir han classe bilingue ja
enquêtrice : mh àwwer wisse n r wàs do
informatrice : ja
enquêtrice : gelehrt wurd oder
informatrice : àwwer die wo in de classe bilingue sin euh lehre ditsch nit elsassisch nit
enquêtrice : mh màche se nix uff elsassisch wisse n r des
informatrice : weiss es nit do bin i nit sicher
enquêtrice : mh sott mr ebs màche fer dàss ich mein in de effentlichkeit euh fer s elsassische widderscht ze gann oder so sott s ùnterstetzt sin oder
informatrice : ja s sott ùnterstetzt si àwwer euh sie brüche dàdo gald iwweràll euh (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : wann de sehsch we d litt mjehj han fer arwet finde
enquêtrice : mh isch s e ànderi priorität quoi mh
informatrice : isch s ja
enquêtrice : un ihr salwer wie n r wie ihr in dr schüel gewann sin isch s aa vorkomme dàss ihr e mol elsassisch geredt hàn ich mein mit de kàmeràde oder euh im schüelhoft oder
informatrice : ja nan sallemols hesch àls nit derfe elsassisch redde e momant nit
enquêtrice : mh mh
informatrice : no han sie s meh oder wenig verbotte ghet dàss de elsasssich redsch àwwer àwwer ich hà jetz ke richtiga souvenir meh
enquêtrice : sin ihr hàn ihr sin ihr àls gstrofft worre oder so oder
informatrice : ich persenlig kànn i kàà mi nimm erinnere
enquêtrice : mh
informatrice : i weiss àss i s verzehlt han àls àwwer àwwer ich persenlig nit
enquêtrice : hàn ihr nit drùnter gelitte quoi m
informatrice : hm naj
enquêtrice : mh mh un wie dädde n ihr saawe dàss ihr elsassisch redde redde n ihr güet elsassisch oder euhm gibt s litt wie besser kenne redde wie ihr oder wàs isch euh
informatrice : ja ich due s nemm i àà àss d litt noch besser redde àss ich
enquêtrice : ja mh
informatrice : bon ich red noch glaifig sààge mr àwwer euh
enquêtrice : mh ja
informatrice : mangmol muesch doch d werter sueche
enquêtrice : mh ja mh ja vorhard mit de lawwer hàlt
informatrice : laawer un des isch doch ebs eifàchs nit àwwer uff de momant
enquêtrice : ah ja ouais ouais oder de aubergiste ja do sin ihr aa nit euh
informatrice : ja naj druff komme hm (rire)
enquêtrice : nä mh ja àwwer dädde n ihr meine zuem beispeel dàss ejeri màmme besser redt wie ihr oder redde n ihr salwe
informatrice : ja sie redt doch noch bon s isch oj no wedder dings wo sie nimm weiss
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie het doch noch euh üssdrick nemm i àà wo sie besser euh brücht
enquêtrice : mh
informatrice : àss ich
enquêtrice : d'accord ja àlso isch s e generàtionsàch
informatrice : ja

enquêtrice : redde ihr besser wie wie ejeri kinder
informatrice : ja
enquêtrice : oder ejeri nièces
informatrice : ja ja
enquêtrice : un neveux
informatrice : ja zall isch sicher
enquêtrice : ja, ja
informatrice : dann sie han nimm so intrasse fer s elsassische euh redda
enquêtrice : mh mh mh àwwer redde doch noch enfin
informatrice : redde doch noch ja àwwer euh viel weniger
enquêtrice : mh
informatrice : un we we weniger àss da sproch rädsch we meh verliersch

44:53

enquêtrice : mh mh un gibt s aa litt wie gib enfin wie e achtes dialekt redde gibt s e achtes elsasssiches o ebs originàl oder gibt s gibt s des nit euh rechtisches elsassiches isch s
informatrice : ja nà pff je jede dorf het si elsassischa
enquêtrice : mh
informatrice : het sini sprooch
enquêtrice : mh
informatrice : un bon die derfer wo do zàmme sie sàäge immer Màrckelshe redt änder we im we in de Kol enfin we im Haut-Rhin
enquêtrice : mh
informatrice : àss we im in Strossburg nit àss im Bas-Rhin
enquêtrice : ja ouais
informatrice : will mir meh euh s ich glöjb s gitt e so a a wàhl wo (rire) wo da euh wo s ewer eimol kommsch zuem nochber
enquêtrice : isch s euh der famös làndgràwe do oder euh isch s euh
informatrice : isch weiss nit wàs awer euh wann ich redt no meine sie immer ich bi vom Haut-Rhin
enquêtrice : ah ja àlso isch s ken gibt s widd dann ja àlso gibt s ken zàmmehàng zwische de sprooch un zwische de administration àlso Bas-Rhin Haut-Rhin
informatrice : naj
enquêtrice : do isch ken euh ken reschtischi
informatrice : bon s isch villicht wil mr s letschte dorf sin im Bas-Rhin nit
enquêtrice : mh mh ja ouais
informatrice : deno sàäge sie immer àh ich hà gmeint dü bisch vom Haut-Rhin sàäg i naj ich bi noch s letschte im Bas-Rhin (rire)
enquêtrice : ja komme n ihr veel no in euh in de Bas-Rhin ko kommt s efters vor dàss eich d litt des saawe hàn ihr kontàkte im ewwe im underlànd euh
informatrice : ja wann ich
enquêtrice : in Strossburi e so oder euh
informatrice : ich hà gar Strossburg un deno ai widderscht euh do nuff ze s
enquêtrice : mh
informatrice : un euh wann de s erschte mol mit dr litt redsch euh
enquêtrice : mh
informatrice : àh vo wo kommsch vum Bas-Rhin àh vum àh ja dü bisch üss em Haut-Rhin naj i bi üss em Bas-Rhin jo jo
enquêtrice : (rire)
informatrice : ahj ich bin s letschte im Bas-Rhin àwwer
enquêtrice : wàs isch no de ùnterschied wàs meine n ihr me euhm
informatrice : ja s üssprache

enquêtrice : ja hàn ihr beispeeler euh ich weiss nit
informatrice : ja ich weiss nit euh àlso der ton vo der
enquêtrice : mh
informatrice : we mr einfàch redt oder wenn mir e sàch üsspricht oder
enquêtrice : mh
informatrice : villicht gwessi gwessi werter
enquêtrice : mh
informatrice : wo mr enfin we mr oj nit redda we Kolmer
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer ich nemm àà s isch ehnder der ton
enquêtrice : mh
informatrice : weiss s nit euh
enquêtrice : mh un kànn mr au fahler màche im elsassische wà mr elsassisch redt
informatrice : (rire) ja teilmol sàäge sie s
enquêtrice : mh
informatrice : mir red s nit e so sàg i ja des kommt druff àà von wo àss ihr komme
enquêtrice : mh
informatrice : im Màrckelshe red mir s e so
enquêtrice : mh
informatrice : in Weisseburg redt mr s wedder ànderscht (rire)
enquêtrice : aja mh un meine n ihr mr sott sich ànra ànstrange fer reschtisch ze redde elsassisch oder euh
informatrice : ja nan jeder meint er het s richtiga (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich sieh s àls wa mr euh theàter üwe
enquêtrice : mh
informatrice : naj e so naj ich sàäg s e so ja eins isch vo Màrkelse stàmmt vo Màrkelse dr ànder von Scheenoj ja
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : euh dert het s e so gredt un do isch s e so gredt
enquêtrice : mh
informatrice : no euh nochhar bisch àls bàll gàr nimm sicher wàs rechtig isch (rire)
enquêtrice : un euh hàn ihr de indruck dàss do in Màrckelshe dàss de dialekt euh schàngiert het euh redt mr hitt bon mr hàn s vorhaade ghet vom influss vum frànzeesche àwwer ich mein d sproch salwer isch se ànderscht worre oder euh
informatrice : glöjb nit hein
enquêtrice : nä
informatrice : naj die wo elsassisch redde han immer e so gredt
enquêtrice : mh mh un wie meine n ihr dàss üsssieht in de nächschte johre wurd widderscht geredt oder
informatrice : glojb nit hein (rire)
enquêtrice : nä
informatrice : leider nit
enquêtrice : mh
informatrice : dann euh we gsajt d jùnge sahn nimm s intrasse fer elsassisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : fer wann sie wille mit internet ummenànder euh oder sunscht wann sie welle reisa
enquêtrice : mh
informatrice : euh brüche sie ànderi sproche àss s elsassische
enquêtrice : mh mh un sott mr do ebs degeje màche oder isch s einfàch e so un euh
informatrice : ja wann mr ebs kennte degege màche ward s güet
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer eb mir wàs màche un wie màche fer sie intrassiere
enquêtrice : mh mir hàn s beispeel ghet vun ejere vum maidel do wie wie theàter spielt
informatrice : ja ja

enquêtrice : die die will noch redde waj se theàter speelt
informatrice : de will noch well sie theàter will speela
enquêtrice : mm àlso wär s vellischt einer vun euh enfin e lesung ich weiss nit ob s euh
informatrice : jaja jaja
enquêtrice : mh

48:54

14.3. Marckolsheim 3 (transcription via Praat récupérée)

8:37

enquêtrice : mh un euh ja zeruck àn d télé löije n r au d sandunge vun France Trois Alsace oder
informateur : euh hii un dàà lögge mir àls e bissel elsassische àwwer nit nit vielmol hein
femme de l'informateur : s isch ne e zitt wo mir télé lüege
informateur : naj mir lögge
enquêtrice : àwwer gibt s d san euh gibt s sandunge uff elsassisch euh
informateur : ja wàs wàs hà mir do euh e émission mit de
femme de l'informateur : de Rund Um naj
informateur : Rund Um naj e bissel àwwer nit viel euh naj s àndere wo sie wo de Kempf debi gsi isch ne ich weiss gàr nimm wie sie heisst d émission
femme de l'informateur : ja mir lüege nit viel hein
informateur : euh d présentatrice e fräu
enquêtrice : ja euh ding euh Bàppelplàtz
informateur : Bàppelplàtz ja
enquêtrice : ja des isch so talk-show ja
informateur : hii un dàà àwwer nit vielmol
enquêtrice : wànn ihr emmes kanne wie dorisch kommt oder so löije n r s no oder euh
informateur : ja voilà c'est ça ouais wann ebber durich kommt ja
enquêtrice : mh un euh horische n r au de radio
informateur : radio e bissel ja
enquêtrice : mh wàs ho
informateur : àwwer häuptsàchlig iwwer m fàhre (rire)
enquêtrice : aja mh mh
informateur : Azur FM oder euh wàs löi Dreye Dreyeckland hesch Dreyeckland
femme de l'informateur : mir hàn Dreyeckland
enquêtrice : mh un no gibt s do au sandunge uff elsassisch
informateur : ja mir han d witzowe
femme de l'informateur : Dreyeckland ja
enquêtrice : Dreyeckland ja
informateur : d witzowe hein
femme de l'informateur : un ànderscht
informateur : ànderscht
femme de l'informateur : sie redde viel elsassisch im dààg hein
informateur : ja àwwer wann dü dü àwwer ich nit
enquêtrice : ah ja bon s isch au euh hm àlso gibt s noch sandunge uff elsassisch euh àm radio ja
informateur : ja e bissel
enquêtrice : mh un gfàlle s eich de de sandunge oder hàn ihr euh intre finde n r dàss s güet isch dàss es sandunge gibt uff elsassisch
informateur : ja soweso un hoffentlig euh blien sie noch
enquêtrice : mh mh
informateur : àwwer euh leider màcht d FR3 nimm so viel net
enquêtrice : mh
informateur : euh
enquêtrice : finde n r s schàd dàss euh
informateur : ja soweso isch s schàd nit àwwer mit dem àss wenig àlli wie weniger euh verstehn un le un rede
enquêtrice : mh
informateur : verstehw i öj àss sie àss sie vellicht ke züeheerer han wo des dings euh ze folge nit
enquêtrice : mh àlso finde n r dàss d litt hitt wenjer rede wie frehjer
informateur : ja soweso

enquêtrice : sowieso
informateur : ja
enquêtrice : do in Màrckelshe in
informateur : in Màrckelshe Màrckelshe ja d jugend gàr nimm hein oder fàscht nimm hein
enquêtrice : ja bon hàn
informateur : mir han jetz e ne mir han e troupe vo kleine do wo e bissel elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : mir bringe ne s ii durich de fräu wo wo guet will nit àwwer euh s isch s isch nit licht
enquêtrice : mh mh un euhm ja bon euh ihr sin euh àlso veel bschaftischt euh hàn ihr benutze n r aa veel internet no fer ejeri correspondance oder ja sowieso
informateur : internet ja soweso ja ja
enquêtrice : au privàt oder euh oder meh fer d àrweit
informateur : privàt e bissel ja fer jo wàs gestion courante isch euh fer d brief schriwwe un so
enquêtrice : mh mh
informateur : àwwer fer d ziddung bin ich standig euh
enquêtrice : mh
informateur : uff m ordinateur enfin internet direkt nit viel
enquêtrice : mh
informateur : s isch höjptsachlig internet fer euh mini àrtikel ischicke
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : no isch oj meh intranet nit
enquêtrice : mh meh fer d kommünikàtion so
informateur : kommünikàtion ja i hàb nit viel zitt fer euh uff m internet e rum pianoteere
enquêtrice : mh un wànn ihr e mol zitt hàn wàs màche n r no wànn ihr e mol frejzitt hàn duen ihr
informateur : ben fer d frejzitt isch höijptsachlig baschtle
enquêtrice : mh
informateur : s hüs ränschiere
enquêtrice : mh
informateur : mir han do zwei grossi chantiers gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : d cour nej gmàcht d bàdzimmer nej gmàcht
enquêtrice : mh mh
informateur : jetz hà mir noch meh vor
enquêtrice : (rire)
informateur : jetz wille mr d entrée wachsle d garagedeer wachsle un so widdersch euh donc hoiptsachlig des euh
enquêtrice : ah ja donc sin ihr hàn ihr so chantiers dheim quoi
informateur : ja dheim
enquêtrice : un gehn ihr àls aa furt enfin bon ihr sin im theàter àwwer gehn ihr aa fort ich weiss nit euh im in d cinéma oder euh
informateur : in d cinéma naj nit viel
enquêtrice : mh
informateur : d lätscht film isch euh oh je vor scho vor e pààr johr gsi (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : naj mir han hojptsachlig im winter im winter saison geh mir geh theàter geh lögge fer e stickel sueche
enquêtrice : mh
informateur : donc euh isch aa e bissel àllewill e bissel utilitaire nit hinde dràà
enquêtrice : ah ja gehn ihr àls üsswarts no fer löije wie se
informateur : ja mir gehn witt deno mir gehn meischtens in euh in de Sundgäu
enquêtrice : ah ja ouais mh
informateur : ja euh e bissel hii un dàà euh Hàgenöij àwwer wenig
enquêtrice : mh

informateur : wenig Bas-Rhin meischtens Haut-Rhin
enquêtrice : mh
informateur : Owerlànd s isch sin scheeni truppe (-e du pluriel) un s pàsst uns in unserem theàter pàsst s besser mit der acteur un so widderscht
enquêtrice : ah ja
femme de l'informateur : dialekt oj hein
enquêtrice : do isch
informateur : un de dialekt ja
enquêtrice : do wa waj de sproch waj isch d sproch enfin dialekt ja
informateur : d sproch un euh euh d truppe (-e du pluriel) s
femme de l'informateur : la manière de jouer hein
informateur : manière de jouer ja un un d truppe (-e du pluriel) pàsse besser nit wenn wa mir wenn sie wa mir e steckel finde wo numme jungi drinne sin un mir han kenni
enquêtrice : mh
informateur : kenne mir s nit speele nit no muen
enquêtrice : mh
informateur : euh in Càrspàch oder Sewen oder so euh sin sin truppe (-e du pluriel) wo e bissel we unseri sin quoi
enquêtrice : mh ah ja mh un ja àwwer de dialekt isch
informateur : un no ànderscht ànderi loisirs
enquêtrice : mh
informateur : han mir nit direkt
femme de l'informateur : le mercredi
informateur : jo mittwoch han mir euh àlle mittwoch han mir e sortie
enquêtrice : mh
informateur : wo mir euh läufe
enquêtrice : ah ja ouais des euh
informateur : läufe in de Vogese
enquêtrice : mh
informateur : mit m e mit dr e kleine troupe euh groupe
enquêtrice : mh
informateur : un
enquêtrice : àlso in de Vogese do euh
informateur : ja Vogese un e bissel euh sie welle noch im Ditschlànd e bissel läufe
enquêtrice : mh
informateur : àwwer des ha mir bis jetz aa nit gmàcht
enquêtrice : ahj euh
informateur : àwwer mir han ererscht àngfànge vor m e johr hein
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : iedder àss i nimm schàff
enquêtrice : ah ja ouais ouais un euh wànn ihr ins Ditschlànd ihr saawe ins Ditschlànd euh wie wie isch s no im Schwàrzwàld oder euh
informateur : Schwàrzwàld ja
enquêtrice : ja àlso gràd driwwe quoi enfin mh
informateur : ja ja gràd uff der ànder sitt ja nit witt
enquêtrice : mh un komme ihr salwer efters newwer oder euh
informateur : bon s isch in Ditschlànd naj nit direkt
enquêtrice : nä hàn ihr ken euh
informateur : mir sin nit so fan vun de ditsche (rire)
enquêtrice : ah ja bon wàrum sin se finde n r se
informateur : wàrum ben es bon gràd wie mir s kàät sàäge nit d fräu het uff de bànk gschàft
enquêtrice : mh
informateur : un euh het viel ze tue ghet mit ditsche

enquêtrice : ja
informateur : un sie sin nit àllewill àchtli gsi
enquêtrice : ah ja
informateur : no het s nit direkt euh viel luscht fer euh fer se gritze
enquêtrice : sin ihr ze begeischtert
femme de l'informateur : bon ça va
informateur : mais bon
enquêtrice : finde n r dàss se ànderscht sin wie d elsasser sin se euh
femme de l'informateur : si frach
informateur : sin frach ja
femme de l'informateur : àwwer dia wo komme sin bi uns
informateur : die wo komme sin
femme de l'informateur : sin ziemlig euh
informateur : ja sin se meh frach gsi sin e bissel, weiss nit wàs fer e expression
femme de l'informateur : en pays conquis
informateur : en pays conquis ja
femme de l'informateur : (rire)
enquêtrice : ah ja ouais hàn ihr de indruck
informateur : un no han sie àllewil numme gsajt bei uns bei uns àwwer sie sin doch ins Frànkrich komme geh d avantages hole nit (rire)
enquêtrice : ah ja ouais ouais ja des isch e bissel
informateur : ja bon àwwer
femme de l'informateur : bon on a de bons contacts mit euh ja
informateur : mir han gueti kontakt mit euh mir han e ditscher wo wo e kumpels isch im theàter
enquêtrice : mh
informateur : un wo mir euh wo mir oj viel euh euh kontàkt han des des hat i noch kennde sàage ja im theàter si mir noch e groupe de retraités wo wo oj bricoleere
enquêtrice : ah ja ouais donc euh
informateur : ja mir euh màche de de unterhàlt vum gebeij
enquêtrice : mh
informateur : denn mr sin eigetimer vum gebeij
enquêtrice : mh
informateur : de verein isch eigetimer
enquêtrice : ah ja
informateur : un do màche mir de unterhàlt
enquêtrice : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh
informateur : ja
enquêtrice : isch s nit de sààl vun de mairie
informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwwer jetz word er verkäuft uff de in d mairie
enquêtrice : ah d'accord

14:59

informateur : ah mir han jetz miehj fer ne unterhàlte mit de zitt
enquêtrice : mh
informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de retraités komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hàlwer dag zàmmekomme fer euh fer bricoleere fer schàffe
enquêtrice : mh
informateur : donc euh do isch e ditscher debi un komme mir guet ewwereins mit
enquêtrice : isch ken problem quoi
informateur : mh
enquêtrice : gibt s veel ditschi wie hiwwe wohne

informateur : ja
enquêtrice : enfin wie do in Màrckelshe
informateur : ja mir han doch zemlig ditschi hein
femme de l'informateur : jetza ja
informateur : ja
femme de l'informateur : sie han àwwer wedder viel verkäuft
informateur : sin àls wen sin wedder fort ja
enquêtrice : ah ja
informateur : e momant han sie e lotissement gmàcht in Màrckelshe mit ebbene sewwe sachzig sewwezig euh platz un do sin d hàlwe terke gsin un d hàlwe ditschi wo käuft han (rire)
enquêtrice : mh mh
informateur : un vellicht zeh prozant elsasser
enquêtrice : mh mh un euhm ja àlso sin ihr zemlisch hàn ihr veel euh ja zittvetrieb quoi
informateur : zittvetrieb ja c'est gàr ken problem
enquêtrice : un gehn ihr àls aa fort in ferie hàn ihr àls aa zittvetrieb
informateur : ja, ja, mir han àls e bissel zitt im sommer geh mir àls so àcht daag un euh mit sin oj schon hii un dàà in de winter fort
enquêtrice : mh
informateur : euh in de schnee àwwer ne àwwer gràd zwei mol nit mit de mit de junge
femme de l'informateur : zwei dreij
enquêtrice : mh un gehn ihr no witt fort oder
informateur : im sommer geh mir meischtens s letschte johr geh mir meischtens uff Eschtrich
enquêtrice : mh et
informateur : Eschtrich un euh
enquêtrice : ins geberri no euh mh
informateur : ja no geh mir läufe
enquêtrice : mh aja
informateur : mir han garn mir han garn läufe nit
enquêtrice : mh
informateur : un sin oj e mol im Ditschlànd gsin in Schwàrzwàld gsin ah ja
enquêtrice : mh
informateur : e mol àcht daag àwwer euh in Estrisch fühle mir ni wohl un
enquêtrice : mh
informateur : sie han gànz güeti hoteler
enquêtrice : ah ja, ja
informateur : wo nit so dier sin àss im Fràankrich mh
femme de l'informateur : Südtirol hà mir aa schon gmàcht
informateur : Südtirol ja
enquêtrice : Südtirol ja
femme de l'informateur : im winter geh mir immer dert ànne
informateur : Südtirol s isch Eschtrich àwwer s isch euh mit s itàlie itàlie isch nit ja
enquêtrice : s isch ja s isch Itàlie ja
femme de l'informateur : s isch Itàlie
informateur : Itàlie ja
enquêtrice : àwwer ja es
femme de l'informateur : sall geh mir jede johr àn de wihnàchte àcht daag euh
enquêtrice : ja die hàn au
femme de l'informateur : pour le réveillon
enquêtrice : e so bsunderi sitüàtion dert dann euh
informateur : dert sin se e bissel wie elsasser ja
enquêtrice : ja ouais, ouais ouais s isch wohr
informateur : sie sin sie sin itàlianisch àwwer sie wotte liewer eschtricher sin

enquêtrice : (rire) ja meine n r d el d elsasser euh sin frànzose un wotte liewer ditsch sin
informateur : naj, naj doch nit
enquêtrice : oder isch doch euh isch doch euh
informateur : naj ich glöijb naj im elsàss si mir doch rechtig frànzose
enquêtrice : mh
informateur : mir wott mir wotte nit nit ditsch si ich glöjb nit hein
enquêtrice : mh
informateur : sin e pààr autonome (-e du pluriel) do nit àwwer euh (rire)
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich glöijb nit àss es noch emol e so wurd
enquêtrice : mh àwwer euhm ja wànn ihr no so fortgehn wànn ihr no ànderi elsasser àntraffe dann ich nemm àn im Südtirol in in Eschtrisch gehn gehn veel euh
informateur : ja mir han zemlig elsasser wo ànne gehn ja
femme de l'informateur : im winter gehn mit xx
informateur : ja zwische winàchte un neij johr geh mir àllwill fort
enquêtrice : mh
informateur : un do euh hà mir euh
femme de l'informateur : en bus
informateur : ja mit m autobus ja
enquêtrice : mit àndere hm
informateur : no màche mir so àcht daag un do ha mir euh mit elsasser viel kontàkt nit
enquêtrice : mh
informateur : un do ha mir lehre kanne
enquêtrice : durisch euh des
informateur : un wann mir jetz do dene reise wo mir jetz euh copains worre sin nit wo mir euh
enquêtrice : mh àlso wànn ihr ànderi àntraffe gehn ihr no nit üss m waj enfin sin ihr froh wànn ihr àndere elsasser àntraffe oder so gehn ihr zue ne mh
informateur : ja soweso ja doch ja jaja mir sin mir sin guet mitnànder nit
enquêtrice : mh
informateur : no kenne mir jo elsassisch rede (rire)
enquêtrice : ah im Südtirol sowieso
informateur : im Südtirol voilà ja kommt mir guet àà mit m elsassische
enquêtrice : (rire) ja guet àlso ewwe ewwer s elsassische euhm hàn ihr no immer elsassisch geredt wie wie ihr klein gewann wie hàn ihr no geredt wie isch s no
informateur : wo n i klein gsi bin hàw i nimm viel euh erinnerunge àwwer i nemm àà mini eldere han doch àllewill elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informateur : donc hàw i àllewaj mitgbàppelt
enquêtrice : mh
informateur : nochhaar wann i in d schüel in d schüel komme bin in Sundhüse nadürlig hàw i no frànzeesch gredt nit àwwer euh dheim ha mir doch elsassisch àllewill widdersch gredt
enquêtrice : mh hàn ejeri eldere het s nit schàngeert dheime wie ihr no in d schüel gànge sin
informateur : naj d eldere han widderscht elsassisch gredt
enquêtrice : hàn se sich nit gemeijt fer frànzeesch mit eich ze redde
informateur : hm pff naj i glöjb nit
enquêtrice : mh
informateur : mais es isch nit gànge we bi uns dann mir han mit unsere ha mir ààfànge elsassisch rede un nochhaar ha mir
enquêtrice : mh
informateur : fàscht umgschàlde gànz in frànzeesch hein ja
enquêtrice : gànz umgschàlde ja hm un ejeri kinder rede se
informateur : donc s maidel het euh as redt zemlig elsassisch e bissel brooche

enquêtrice : mh
informateur : àwwer as kààt s guet de böö versteht s àwwer euh ar gitt sich ke meihj fer rede
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : kennt oj
informateur : kennt oj àwwer er will nit er will nit direkt
enquêtrice : kennt oj ouais hm un komme se àls ins theàter so oder euh
informateur : s maidel ja de böö nit euh
enquêtrice : nä
femme de l'informateur : s maidel het vum theàter
enquêtrice : mh
informateur : es het hilft ja es het schon e mol gspeelt oj un wàs se ààfànge het speele deno het se sich meh ins elsassische nii
enquêtrice : mh
informateur : gsterzt euh as het as het se deno meh miehj gann
enquêtrice : mh
informateur : àwwer de böö isch no mit ere enfin naj de böö isch ghirode mit mit e me maidel wo elsassisch versteht àwwer sie rede gàr nit as versteht sini fröj kommt ins theàter àwwer ar nit
enquêtrice : ouais ah ar nit
informateur : ich hàb ne s letscht gfroggt hàw i gsajt wàrum kommsch nie ins theàter fer d maman lögge no het er gsajt i bi wo n i klein gsi bin hàw i hàw i zu viel in dem cercle mue si hedde no (rire) jetz hàw i ke luscht meh
enquêtrice : ah het er (incompréhensible)
informateur : e kleini overdàse àllewag (rire)
enquêtrice : (rire) wer des kommt vellischt noch hein on sait pas
informateur : mh

19:57

enquêtrice : un ihr salwer wànn wànn mir eich jetz euh fröje dädd wàs isch ejeri hauptsproch wie redde n r àm maischte rede n r meh elsassisch meh fränzeesch
informateur : jetzert
femme de l'informateur : mir zwei
informateur : mir zwei rede elsassisch
enquêtrice : mitnànder ja dheime
informateur : ja àwwer euh mit viel fränzeeschi werter drinne
enquêtrice : (rire)
informateur : ja we mir we mir s nit euh nit direkt s wort finde uff elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : kommt glich e fränzeesch wort
enquêtrice : mh
informateur : un deno gitt es bissel euh so euh e mélange durichenànder
enquêtrice : mh un finde n r dàss es schàd isch
informateur : ja
enquêtrice : oder dàss mir sich ànstrange sott fer no
informateur : ja mir ja immer s isch wohr mir ich düe ich düe mi salwer nit ààstrange
enquêtrice : mh
informateur : un duri des hàw i euh viel werter verlore
enquêtrice : mh
informateur : wo mini eldera bstimmt werter ghet wo n ich nimm kann
enquêtrice : hàn ejeri eldere besser geredt wie ihr oder euh ja
informateur : ja soweso ja
enquêtrice : ja
informateur : ja s isch ehri muettersproch gsi hein un sie han numme des

enquêtrice : mh
informateur : sie han meh euh miehj ghet fer frànzeesch soweso d màmme frànzeesch schriwwe het se e bissel miehj ghet euh het sie het sie doch fahler gmàcht nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer bon sie het doch e courant couràntfrànzeesch gredt
enquêtrice : geredt àwwer un fer eich isch s no lichter frànzeesch ze lehre wie fer fer ejeri eldere
informateur : ja bi uns isch s nàdirlig gsi nit
enquêtrice : mh
informateur : in de schüel isch euh s frànzeesche euh odomàdisch komme
enquêtrice : mh àlso hitt rede n r no hàlb un hàlb enfin
informateur : ja kàà mir sàage
enquêtrice : hàn ihr frehjer meh geredt oder meh elsassisch geredt oder isch immer salwe gewann
informateur : ja isch
femme de l'informateur : isch meh àss hàlb un hàlb redsch meh elsassisch àss
informateur : rede mir meh elsassisch ja
femme de l'informateur : ah ja
informateur : mh
enquêtrice : mh
informateur : ja dheim ja
femme de l'informateur : gràd wànn d kinder do sin red mir
informateur : ja wànn d kinder do sin ja due mir umschàlde kindeskinder
femme de l'informateur : petits enfants do sin hein
enquêtrice : no
femme de l'informateur : kindeskinder
enquêtrice : kindeskinder ja mh wie rede n r no frànzeesch mit ne mit de kleine
informateur : ja mir han ààgfànge wo sie klein gsi sin ha mir sie doch meh ghet
enquêtrice : mh
informateur : un do ha mir ààngfànge ghet numme elsassisch rede mit ne
enquêtrice : mh
informateur : un wenn sie deno e mol in d schüel sin han sie euh frànzeeschi àntworte gah
enquêtrice : mh
informateur : und deno odomàdisch si mir ins frànzeesch niigheit
enquêtrice : sin ihr deno quoi ah ja ins frànzeesche komme ja mh
femme de l'informateur : sie ware àwwer jetz doch
informateur : ja jetz euh jetz euh
femme de l'informateur : wann sie theàter speele
informateur : ha mir sie ha mir sie in in de troupe gnumme vun de kleine
enquêtrice : ouais
informateur : donc euh des gfàllt ne jetz guet mir han s gànz kleine wo isch se sechse ja
femme de l'informateur : six ans ja
informateur : ja sechs johr àlt des het jetz oj des des will
enquêtrice : ah ja
informateur : ja ja jetz geht sich meh
enquêtrice : gfàllt s ehre, mh
informateur : àwwer im couränte laawe euh rede sie doch numme frànzeesch
enquêtrice : mh un ihr salwer hàn ihr e ànderi sproch euh gelehrt in de schüel
informateur : ich hàb euh ditsch glehrt un e bissel anglisch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh anglisch numme in d zweitsproch
enquêtrice : mh
informateur : im collège un nochhaar hàw i nimm widderscht gmàcht donc euh weiss i nit viel euh im anglische bin i ziemlig euh

enquêtrice : (rire) un im ditsche wie hàn ihr no isch s fer eich schwer gewann ditsch ze lehre oder het s elsassische gholfe oder
informateur : naj s elsassische het gànz guet gholfe hein
enquêtrice : mh
informateur : soweso fer un s isch vellicht nit direkt s beschte dann mir gitt sich net genue miehj
enquêtrice : ah ja
informateur : euh find i euh un deno wa mir euh wà mir jetz muen ditsch rede fahlt oj viel dings nit
enquêtrice : mh
informateur : deno due mir n i àls mit m elsassische e bissel euh nochhalfe
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : (rire)
enquêtrice : wànn ihr newwer komme ich weiss nit bon ihr saawe ihr komme nit veel newwer
informateur : ja
enquêtrice : àwwer wànn s jo vorkommt wànn ihr jetz in de Schwàrzwàld gehn
informateur : ja
enquêtrice : oder im oder im Eschtreisch wie rede n r no euh
informateur : ja s kommt vor àss mir deno hochditsch euh pràweere ze rede
enquêtrice : pràweere
informateur : (rire)
femme de l'informateur : sie verstehn di
informateur : ja àwwer bon s isch euh s isch zemlig euh wie will i sààge euhm s isch nit latz dann wann mir muess find mir d werter widder
enquêtrice : mh
informateur : un no nooch e pààr daag kommt s werder besser un deno bon effectivement wann wann deno s elsassische noch wo e bissel nochhilft quoi
enquêtrice : mh àlso gibt s e zàmmehàng zwischem elsassische un zwischem ditsche sowieso ja no isch
informateur : ja soweso ja, ja
enquêtrice : d werter wie salwe sin oder
informateur : ja d werter ja soweso ja
enquêtrice : mh
informateur : s hilft nit
enquêtrice : mh

23:43

14.3. Marckolsheim 4

1:25:04

informatrice : des do, ça c'est peut-être intéressant
enquêtrice : wàs hàn ehr denn do, mh
informatrice : les plaques de rues bilingue
enquêtrice : ah les plaques de rues, oui
informatrice : ja, pourquoi enfin, quel est votre
enquêtrice : àlso des, ja des isch nit numme in Màrkelse hàlt wie ehr des màche enfin c'est, c'est au niveau du
informatrice : najj najj, des isch jetz im Ecomusée gmàcht worre
enquêtrice : ouais, d'accord, ouais, d'accord
informatrice : des hàw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hàt gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wàs er will
enquêtrice : mh
informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dàs isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàw, enfin derletscht hàw i doch in Sundhüüse gsah, die han numme fränzesch un ditsch gschriwwe
enquêtrice : in Sundhüüse
informatrice : in Sundhüüse, ja
enquêtrice : ah ouais
informatrice : traduction allemande noch
enquêtrice : ah ouais
informatrice : un ke dialekt
enquêtrice : ja des isch komisch
informatrice : des isch salde, dàss mer ebs e so sieht
enquêtrice : ja des isch komisch, mh
informatrice : ja, oui, bon c'est pff
enquêtrice : un ehr salwer euh, wie däte ehr saawe, ehr han vorharde gsajt euh wie, wie redde-n-ehr elsassisch, redde-n-ehr güet, mittelmaßich, redde-n-ehr s salwe wie d eldere oder wie, wie schätze-n-ehr s in
informatrice : àlso wie d eldere weiß i jetz nimm gràd
enquêtrice : aja
informatrice : àwwer doch güet, ich dank emol
enquêtrice : mh
informatrice : ich dank emol
enquêtrice : ja
informatrice : euh w' w' wàs mer kààd schätze isch euh, ebb mer viel fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : drii màche oder nit oder ebb mer euh, ebb mer euh
enquêtrice : mh isch des fer eich wichtich dàss mer
informatrice : aja, ja, ja
enquêtrice : dàss d sproch originàl bliit no oder so oder
informatrice : ben ààs es eini sproch blit
enquêtrice : mh
informatrice : nit euh e mischung vun zwei sproche
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : ouais, bon in dam sin glàw i dàss i doch noch euh, doch noch kàà redde
enquêtrice : mh jaja
informatrice : mh, mh

enquêtrice : mh aja ouais mh un euhm gibt s litt wie richtich, wie, wie numme elsassisch redde, wie richtich elsassisch redde, gibt s des e richtiches elsassische
informatrice : kommt druff àn wàs n ehr richtig euh
enquêtrice : aja ja ouais
informatrice : donc euh ja, ja
enquêtrice : gibt s des iwwerhaupt e reines elsassisch
informatrice : ja
enquêtrice : wär des no uhne fränzesch oder
informatrice : ja bon àlso des känn mer schun euh
enquêtrice : mh
informatrice : do kennt mer schun e défi', défi' e définition gaa, dàss es euh wann s rein isch dàss es kenn, nit, kenn, kenn änderi sproch drin euh
enquêtrice : mh
informatrice : drin isch un euh bim ditsche isch s namlige
enquêtrice : mh
informatrice : wann sie mit anglisch
enquêtrice : mh
informatrice : un mit fränzesch euh drii drii mische
enquêtrice : mh
informatrice : isch öij nix meh, isch öij, sie sin öij e bissel enttäuscht do dàss, dàss die sproche e bissel verlore geht uff aini àrt enfin mindeschtens de wortschàtz
enquêtrice : mh
informatrice : un euhm ja enfin ich hàb, ich kann do ebber e jingerer männ àss ich euh, wu noch richtich güet kààd redde
enquêtrice : aja ouais
informatrice : ouais ouais mais c'est un protestant un die protestants han euh école du dimanche ghet
enquêtrice : mh
informatrice : uff euh ditsch
enquêtrice : uff ditsch, ah ouais d'accord, no hàn ehr euh so
informatrice : s sin viel profasser worre, ditsch-profasser (rire)
enquêtrice : ah ouais
informatrice : ich hàb kollege ghet e so
enquêtrice : (rire)
informatrice : jaja ich hàb jetz ziemlig euh, ich weiß jetz nit vu wellem johr àwwer ziemlig làng
enquêtrice : mh un känn mer aa fahler màche im elsassische, wänn mer redt
informatrice : euhm ja wie in jedere sproch, nemm i àn
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh pff s isch oij meglich dàss mer villicht mänche nämme maskulin oder feminin
enquêtrice : mh
informatrice : wu jetz im ditsche àndersch isch, des kààd mer oij oder dàss mer nimm weiß wie mer saijt des kommt, känt mir vorkomme, dàss i wääß wirklich
enquêtrice : mh
informatrice : des müss i jetz euh des oder der euh sääge oder die euh
enquêtrice : mh
informatrice : màchmol, fer mänchi werder, bin ich e bissel, weiß i jetz nimm richtig
enquêtrice : wisse-n-ehr salwer, salwer namme richtich euh
informatrice : ja ouais
enquêtrice : un euhm wàs hälde-n-ehr euh, wàs däte-n-ehr saawe vun de sproch in Märkelse, het d sproch changiert in de letschte johre, ehr hän gsajt bon s redde wenjer litt
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer redde d litt noch salwer wie friehjer oder
informatrice : ich hàb e bissel miehj fer euh, fer des

enquêtrice : mh
informatrice : ich weiß nit, je sais pas du tout hein
enquêtrice : hàn ehr nit euh, het s eich nit euh
informatrice : iwwerhààpt minni, mins gedachtnis e so vun friehjer isch e bissel
enquêtrice : mh
informatrice : gànz verschwumme (rire), wie wann s
enquêtrice : (rire)
informatrice : denn euh bon wenn ehr mit elf johr furt gehn
enquêtrice : mh
informatrice : komme numme àm sundig heim
enquêtrice : aja, ouais, ouais, mh
informatrice : mh isch s
enquêtrice : mh un wie wurd denn s salwe gredt wie do in Màrkelse, im dorf newets dràn
informatrice : nit e mol nit orig hein
enquêtrice : mh
informatrice : sicher e bissel àwwer euh zum beispiel mànchi, mànchi derfer euh in mànche derfer dün sie d werder mit -i ande
enquêtrice : mh, mh
informatrice : e hießli oder euh hop
enquêtrice : e hießli, ja, àwwer wie fàngt des no àn euh, ich mmm, ich weiß nit euh
informatrice : gibt s e granz euh zwische de derfer
enquêtrice : ja, ja
informatrice : ich glööb in jedem dorf isch e bissele ebs euh ànderschs
enquêtrice : isch e bissele àndersch, mh
informatrice : ja, ouais
enquêtrice : dirakt im dorf newets dràn enfin ich weiß nit wàs newets dràn isch euh
informatrice : ja, i‘ wenn s euh, wann i e bissel nochdank isch euh, ich glöib s isch euh ziemlig verschiede vu aim dorf uff s àndere hein àss mer do ghert het wu, wu sie har sin
enquêtrice : mh, mh
informatrice : ouais

1:29:54

enquêtrice : un heere-n-ehr garn wànn ebber ànderscht redt wie ehr
informatrice : ouais mich deràn‘, mich deràngiert s nit, ja
enquêtrice : ich red jetz au ànderscht euh ehr hàn s aa ghert
informatrice : ja, doch, doch
enquêtrice : oder euh bon ich weiß nit, gibt s euh
informatrice : àwwer nit orig viel ànderscht find i, oder, ouais bon wànn zum beispiel, wànn euh, waij sie vu, in Milhüse
enquêtrice : mh
informatrice : oder in euh, fränkisch redde in Wisseburg isch schun euh
enquêtrice : mh, ja, isch do schun
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr do meh miehj fer verstehn oder hàn ehr euh
informatrice : ja ich müss schun e bissel meh, s kommt druff àn
enquêtrice : mh
informatrice : àber fränkisch isch wieder euh wieder e ànderi àrt dialekt
enquêtrice : mh
informatrice : e ànderi form
enquêtrice : mh
informatrice : oui, oui

enquêtrice : ja
informatrice : milhüserisch euh, bon mer hàn frind ghet vu Milhüse, àwwer des isch, des hàw i garn gheert (rire)
enquêtrice : ja oui, milhüser
informatrice : mh
enquêtrice : milhüserditsch isch noch mol euh
informatrice : hm
enquêtrice : àwwer gibt s a dialekte wie ehr nit garn heere euh w‘ w‘ oder ich weiß nit
informatrice : ich kànn s nit sàage, non je ne peux pas hm
enquêtrice : geniert s eich nit
informatrice : hm
enquêtrice : mh àwwer meine-n-ehr dàss mer wann mer elsassisch redt oder dialekt redt euh sott mer sich do gràd so viel ànstrange fer güet ze redde wie im frànzesche zum beispiel, fer ohne fahler ze redde oder fer
informatrice : ich gloib es het mit de euh euh euh e sproch wu mer redt màcht mer sowieso immer fahler
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euhm un wànn, un wànn mer redt, bon mer mueß, villicht sin nit àlli, nit àlli bewusst oder
enquêtrice : mh
informatrice : dàss mer korrekt redt, dàss de ànder euh àss er, àss er s güet versteht
enquêtrice : mh
informatrice : un, un àss es, àss es àngnahm isch fir horche
enquêtrice : ouais, mh
informatrice : des isch oïj s problem un
enquêtrice : mh
informatrice : ouais
enquêtrice : ouais, d’accord un wie steht s mit em frànzesche, hàn ehr schwierigkeide ghet fer s frànzesche ze lehre oder isch s euh gràd so gànge
informatrice : euh XX ich glöib nit viel X waggedam dank ich mir han villicht doch e mischung gredt euh dheim
enquêtrice : mh
informatrice : enfin mol frànzesch oder ànderscht rum mit dem dàss i do, s het, s het wenig gaa wu ins lycée gànge sin mit elf
enquêtrice : mh, aja, ouais, ben oui
informatrice : un do bon ich hàb die chance ghet euh spa’ euh drei johr später wu minni schweschter in d sixième komme isch, isch e collège in Màrkelse uffgànge
enquêtrice : mh
informatrice : wu n ich euh sall alder ghet haa, het s noch nix ga
enquêtrice : ja mh
informatrice : no han mer doch euh ich, ich glöib mer han, mer han in de, in de elsassische schüele euh viel stunde ghet fer frànzesch lehre
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb noch àls profasser, hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn heures Alsace Lorraine ghet
enquêtrice : ah ja
informatrice : ah oui
enquêtrice : ah ja
informatrice : aja des isch gànz zuruck gànge jetz hàn se gloiw i noch vier e hàlb oder fünf stunde frànzesch, mer kennt s öij noch immer brüche hein glöiw i (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : mit mànchi jungi
enquêtrice : mh
informatrice : mais mir han viel stunde frànzesch ghet
enquêtrice : mh
informatrice : no han mir do ebs mien lehre
enquêtrice : mh

informatrice : un ich gloib mir han viel vocabulaire glehrt
enquêtrice : mh
informatrice : mer het uns, mer han uns mien ànstrange fir euh, wann i jetz do mots croisés màch, bon ich bin nit e so orich stàrk àwwer mànchmol komme mer werder in, wu n i weiß schun làng nimm benutzt hàn
enquêtrice : (rire)
informatrice : no dank i erigs hàw i sie müeß lehre
enquêtrice : aja ouais, ouais, ouais ouais
informatrice : oder gheert hàn
enquêtrice : ouais schunscht hàn ehr se nit euh, mh, un meine-n-ehr, het s e influss euh wànn mer elsassisch redt uff s frànzesche, redt mer nit so güet frànzesch wànn mer elsassisch redt
informatrice : àlso sicher, sicher euh bon des isch klor mit em accent
enquêtrice : mh
informatrice : euh de accent setzt sich ànderscht im frànzesche
enquêtrice : ja, mh
informatrice : waggedam han mer e, e, e, e so n e accent im frànzesche
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer bon mer redde e bissel längsämer àwwer s gibt öij noch ànderi regione (-e du pluriel) wu sie längsämer redde
enquêtrice : (rire)
informatrice : un wu euh un ànderi regione (-e du pluriel) wu ni so gràd e so scheen enfin, moi, ich, j'aime pas mettre euh ich màch nit gern scheen oder nit scheen
enquêtrice : mh
informatrice : euhm wàs hàw i jetz welle sàage, ich wäiß gir nimm, wàs han ehr fer e fröij gstellt (rire)
enquêtrice : euh ebb n ehr euhm, ebs e influss het
informatrice : aja
enquêtrice : ebb mer gràd so güet frànzesch redt, wànn mer elsassisch redt en dehors de l'accent so
informatrice : ich gloib s gibt euh XX es gibt üssdrick wu mer iwwersetze vum euh, ich hàb mànchmol euh, stutz ich àls
enquêtrice : mh
informatrice : wu mer die direkt iwwersetze in, iwwersetze ins frànzesche
enquêtrice : mh
informatrice : un des isch fàlsch no
enquêtrice : mh, ja, ouais, des isch euh
informatrice : ja, ja, bon es gibt dinger euh wu mer gànz genöij weiß
enquêtrice : mh
informatrice : wu mer driwwer làcht
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : àwwer es gibt àndri zum beispiel euh die expressions mit wird, werden
enquêtrice : mh
informatrice : uff ditsch
enquêtrice : ouais
informatrice : des kenne-n-ehr nit iwwersetze direkt euh uff, ins frànzesche, no min ehr
enquêtrice : mh
informatrice : de sàtz àndersch herum draije
enquêtrice : ah ouais
informatrice : un des het mer glich, bon ich bin derno profasser gsi
enquêtrice : ja, ouais, no hàn ehr sowieso
informatrice : no hàw i des ding stüdiert noch mit de kinder àwwer euh
enquêtrice : àwwer ehr hàn vorharde gsajt vun àndere regione wie se au e accent hàn, àwwer redde se in àndere regione besser frànzesch wie mir elsasser oder euh
informatrice : ich gloib nit mànchmol, hm
enquêtrice : nan, hm

informatrice : ich gloib nit, ich hàb aa do ebber kannt vu Lyon, wu n e so üssdrick ghet
enquêtrice : mh
informatrice : wu n i nie gheert ghet hàn im fränzesche
enquêtrice : mh
informatrice : des isch oij gànz regionàl gsi
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s isch, àwwer des will nit heiße, dàss es fàlsch gsii, fàlsch gsii isch
enquêtrice : mh
informatrice : oui
enquêtrice : ja àlso het s kenn zàmmehàng un', unbedingt
informatrice : najj, na

1:34:56

enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss s fränzesche hilft wànn mer euh, ich mein wànn mer frän', wànn mer güet fränzesch redt, kommt mer besser im lawe voràn, kommt mer no, kriegt mer e besserer plàtz oder so, oder känn mer sich mit em elsassische au debrouilliere
informatrice : ich gloib sowieso im euh, im, im, im Fränkrich ja
enquêtrice : mh
informatrice : üsserem Elsàss sowieso noch
enquêtrice : mh, mh
informatrice : àwwer im Elsàss wànn mer nit zweisprochig isch, het mer doch e bissel miehj dàdo fir àrwet finde
enquêtrice : aja, ouais
informatrice : mer brücht s do bi uns, àss, es isch e fahler fer sàäge dàss es numme isch fer de transfron', fer de frontalier
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un fir niwwer geh schàffe
enquêtrice : mh
informatrice : es isch wohr dann s isch plàtz derte
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh, wàs mer immer vergisst, dàss mir, wie n i gsajt hàn, wànn a, a verköijfere euh in ebber em saijt, ici on parle français, isch, isch s schun verspielt fir ebs verköife
enquêtrice : aja, ja, mh
informatrice : no brücht mer do oij un im tourismus un im
enquêtrice : mh
informatrice : mer müeß kenne empfànge un mer hàn oij e kültür un e sproch, wu mer vu unsere vorfàhre, wie söijt mer jetz des, les ancêtres hein
enquêtrice : ouais
informatrice : un unsre schriftsteller
enquêtrice : mh
informatrice : mer han wunderbàri euh ich hàb s, ich hàb s euh, wàrte e mol, wu häw i jetz, des euh
enquêtrice : (rire) mh
informatrice : ich hàb s doch gràd euh fir euh, fir, fir de Ecomusée
enquêtrice : mh
informatrice : häw i s doch gànz kurz zàmmegfàsst, denn euh mer hàn do e formation ghet, e üssbildung fir f guides vum Ecomusée
enquêtrice : mh
informatrice : no häw i, hàn mer erklärt àwwer des geht, des isch aa ebs wunderbàrs vum euh, vum, vum ninde johrhundert bis do jetz in de
enquêtrice : ja
informatrice : bis in unseri zitt
enquêtrice : mh

informatrice : wàs do schriftsteller brocht henn
enquêtrice : ajo
informatrice : in de ditsch sproch
enquêtrice : mh
informatrice : wunderbàr hein
enquêtrice : mh
informatrice : des dat i noch gern, gat i noch gern stüdiere, wàs, denn mir hàn jetz numme d elsasser
enquêtrice : mh
informatrice : d litt wu im Elsàss gebore sin
enquêtrice : mh
informatrice : do glabt hàn àwwer wu no nit greist sin
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer die uff de ànder sitt, het sie schun oij e so ding ghàt
enquêtrice : mh
informatrice : un sowieso isch e, isch e kuntàkt gsi
enquêtrice : mh
informatrice : d gànz zitt mitnànd
enquêtrice : aja, ouais, ouais ouais, ouais
informatrice : ja, ouais, des mecht i no noch màche, ouais par exemple, jo des isch, des isch do drin oij, s isch àlles drin
enquêtrice : mh
informatrice : wàs in de exposition isch, des do hàw i gmàcht voilà, des do, voilà, des isch die bilbiothèque
enquêtrice : mh
informatrice : un euh bon do sin, sin druckfahler oij drin àwwer des màcht nix
enquêtrice : (rire)
informatrice : un no kommt, zieht mer gràd so die, die, die
enquêtrice : mmm
informatrice : die brater do e rüss
enquêtrice : d'accord ja
informatrice : un do steht druff euh, wàrte e mol zum beispiel
enquêtrice : mh
informatrice : do nemme mer einer, des isch le Moyen-Âge, mer han jetzer aa
enquêtrice : (incompréhensible)
informatrice : Reinmar von Haguenau, no isch e texte vun em, wu n ehr glabt het euh un wann
enquêtrice : mh
informatrice : wàs ehr gschriwwe het, s thema vun sinnem
enquêtrice : mh
informatrice : vun sinnere, vu, vun sinnere œuvre àwwer bon
enquêtrice : mh
informatrice : un un e üsszug nàdirlig un mànchmol euh nit direkt iwwersetzt àwwer expliziert uff fränzesch öij
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais c'est
informatrice : fer jeder euh bon ich bin e bissel begranzt gsi
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàb s, ich hàb, ich hàb noch meh gschriwwe
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer des isch vum e büech vum Dentinger
enquêtrice : ja euh
informatrice : vum Dentinger hein
enquêtrice : mh
informatrice : ja, hàn ehr noch de, de vun, vun de Astrid Starck vun Milhüse
enquêtrice : mh
informatrice : villicht hàn ehr schun gheert devu, vun dere fröij, sie euh unterrichtet jüdisch euh

enquêtrice : nan ça me dit rien ça
informatrice : ja, ouais, ja, des isch sie voilà
enquêtrice : aja do hàn ehr euh
informatrice : fer, fer euh, do hàw i sàche fir ne expliziere in denne kinder, voilà
enquêtrice : mh, mh
informatrice : ich hàb miehj geht fer fröje finde
enquêtrice : ja
informatrice : des duet mich immer e bissel geniere, denn euh ich dank mensch die hàn gor nix gmàcht die fröje
enquêtrice : ja
informatrice : sie sin e so uff d sitt gmàcht worre, dàss hhh àwwer es sin doch e pààr drinne
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : Sylvie Reff
enquêtrice : Lawandi isch mer nie genuee, ja
informatrice : ja, non s isch scheen, s isch wunderbàr dings
enquêtrice : mh
informatrice : jaja
enquêtrice : un des hàn ehr àlles gemàcht no durch de comité fédéral oder
informatrice : ja
enquêtrice : ja, mh
informatrice : àwwer mit de unterstitzung vum Conseil euh Général
enquêtrice : mh
informatrice : des ding het doch, wàrte emol, wie viel het s gekoscht, trois cent mille euros hein
enquêtrice : vun, vum Haut-Rhin no in dem, im euh
informatrice : Haut-Rhin ja
enquêtrice : mh
informatrice : oh die vum Bas-Rhin, die sin jo
enquêtrice : (rire)
informatrice : wie wann s nit s Ecomusée vun de, vum Elsàss wärd, mir hàn problemer mit ne hein
enquêtrice : ja
informatrice : mir hàn unser sitzunge in Colmer euh jetz bekomme mir ke subvention meh enfin bon
enquêtrice : ah ouais
informatrice : ich hàb nit gern e idée vu, vum e conseil unique hein (incompréhensible)
enquêtrice : (rire) jaja
informatrice : pff s isch noch viel ze màche hein
enquêtrice : s isch noch viel àrweit, ja
informatrice : ja, ja
enquêtrice : güet ben écoutez ich glàb ich hàb àlles, ich hàb ungfahr de kehr gemàcht
informatrice : s isch, do, ja
enquêtrice : ja bon, s isch, wie gsajt, s isch, s isch immer s gspräch wu àm int‘ intressàntschte isch, s isch immer euh ehr hàn viel sàche, ehr hàn viel àndwurde gann uff fröje wie ich gor nit gstellt hàb
informatrice : (rire) s isch, ja
enquêtrice : s i’ euh s isch e so, s isch besser e so
informatrice : jaja
enquêtrice : dàss wànn mer einsi fröij noch de, de ànder stellt donc euh normàlerwis isch jetz, je crois que c’est non, güet, merci vielmols hein, on va arrêter là

1:39:56

14.4. Marckolsheim 6 (transcription via Praat récupéré)

4:44

enquêtrice : euh un euh sin ihr euh redde ihr elsassisch gibt s noch viel euh litt vun ejerem àlder wie
informateur : nit viel hm nit viel
enquêtrice : nit viel
informateur : hm nit viel viel wu wu s verstehn
enquêtrice : mh
informateur : euh mini hop t hàlwe vo mini kàmàràde verstehn s guet hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer mir redde s nimm mitnànder nimm viel hein
enquêtrice : mh
informateur : euh mir kààt sààge ich red elsassisch mit litt wu vo pff hop euh meh àss fufzig sin fufzig sachzig
enquêtrice : ja
informateur : ja sonscht jingeri redde mir euh redde mir euh elsassisch ich hàb zwei coiffeuses wo oij elsassisch verstehn un redda
enquêtrice : mh mh
informateur : euh àwwer mitnànder redde mir meischtens fränzeesch
enquêtrice : mh
informateur : ja
enquêtrice : mit ejere frau wie isch s do mit dem maidel
informateur : mini mini fräu redt numme fränzeesch
enquêtrice : mh
informateur : sie sie sie versteht e bissel elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie sie isch vun Kolmer
enquêtrice : mh
informateur : un bon sinni grosseldera redde elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : euh gànz güet àwwer sie het s nie glehrt
enquêtrice : ouais
informateur : un deno mitnànder redde mir
enquêtrice : ouais fränzeesch
informateur : fränzeesch ja
enquêtrice : un wie wurd s no e mol mit m kleine
informateur : ben mir proweere s fir euh fir fir mit m e bissel redde
enquêtrice : mh
informateur : un euh ich red e bissel mit m un no minni eldere redde e bissel mit m bon
enquêtrice : mh
informateur : mir werre schun sah eb s ebs gitt oder nit
enquêtrice : oui voilà c'est sûr un hàn ihr euh e bsundere intrasse fer s Elsàss so hàn ihr euh laase n ihr biecher ewwer s Elsàss oder gehn ihr ins theàter oder so
informateur : ja e bissel im theàter bon ich speel theàter
enquêtrice : mh
informateur : euh waga dam kànn ich oj e bissel besser redde villicht
enquêtrice : mh
informateur : dàss d ànderi dann
enquêtrice : mh
informateur : ich sp ich speel jo scho scho zeh johr in Màrckelshe un donn un dann hàw ich euh euhm wie kààt mir sààge progresser oj im elsassisch hein
enquêtrice : mh mh mh

informateur : ja sonscht gehn mir àls e bissel uff d elsasser theàter mit de troupe
enquêtrice : mh
informateur : un sunscht euh bon mir gehn viel euh viel im Ditschlànd oij
enquêtrice : ah ja
informateur : hein fer iikäufe e bissel oder in in im restaurant oder e so dings
enquêtrice : d'accord
informateur : un do redde mir oj euh regelmassig ditsch oder elsassisch mit euh mit de ditsche
enquêtrice : kommt s druff àn enfin redde ihr meh elsassisch wie
informateur : s kommt druff àà
enquêtrice : wie redde sie driwwe
informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet euh enfin sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch hein
enquêtrice : mh
informateur : dann mangmol ich bin schon e mol in Sàsbàch do gsi euh àm e fescht un hàb wille ebs bstelle un deno hàw i gschtünnt mir mir kenne s we we we kennt ich sàage uff euh uff ditsch
enquêtrice : mh
informateur : un der mànn wo wo hinder àm bar gsi isch het mir glich gsajt redde uff elsassisch ich
enquêtrice : mh
informateur : mir verstehn mi besser àss euh
enquêtrice : mh
informateur : àss im ditsche
enquêtrice : (rire) ja ouais
informateur : voilà
enquêtrice : mh un hàn ihr ditsch gelehrt in de schüel
informateur : jaja ich hàb ditsch gelehrt àwwer nit làng
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb euh numme zwei zwei johr ditsch gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb vier johr anglisch gmàcht un zwei el' euh
enquêtrice : ah hàn ihr meh anglisch gelehrt no àss ditsch mh
informateur : ja ja ja
enquêtrice : un het eich s elsassische fer s ditsche gholfe
informateur : ja sischer jaja sicher ja
enquêtrice : hàn ihr de indruck
informateur : sischer isch euh isch vo Schlettstàdt des sicher in Màrckelshe
enquêtrice : ah ja sicher saawe n r do
informateur : ja (rire)
enquêtrice : des euh gibt s do underschiede
informateur : des isch vo mini màmme
enquêtrice : ah ja d'accord hàn ihr e bissel euh
informateur : dann mini màmme red red mini màmme red euh red schlettstàdtrisch un euh miner bàppe vun Màrckelshe deno
enquêtrice : mh
informateur : hàw ich àls e bissel (rire) meihj
enquêtrice : zwischefunk
informateur : ja
enquêtrice : àwwer euh isch s veel ànderscht euh de dialekt vo zwische Schlettstàdt un Màrckelshe
informateur : e bissel doch
enquêtrice : ja wàs gibt s hàn ihr e bon sischer sicher
informateur : ja ja euh mir kà mir ja voilà sischer isch disch euh isch in Schlettstàdt mir sàage dich euh ich euh mir sàage in Schlettstàdt sàaije sie
enquêtrice : ah ja

informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : euh s gitt a üsssprache so fer Schlettstàdt sie sàäije ich brüch dich nicht ich hàb gelaabt ohne dich
enquêtrice : ah ja
informateur : des sàäge sie in Schlettstàdt do sàäge mir euh ich brüch dich nit
enquêtrice : ouais
informateur : euhm ich hàb ich hàb glaawe ohne dich
enquêtrice : ah ja doch
informateur : s isch gànz ànderscht àwwer bon
enquêtrice : mh un wie wurd noch geredt do wie de so sowie in Màrckelshe
informateur : euh s wurd ich find s wurd noch viel gredt euhm euh mit de litt wo fuffzig sin un meh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer jengeri immer weniger
enquêtrice : d'accord
informateur : ja immer weniger
enquêtrice : un in de derfer drum e rum
informateur : wurd ich find s wurd noch meh grädt e bissel
enquêtrice : ja mh
informateur : un jungi noch e bissel mäh hein
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : ja
enquêtrice : àlso isch s doch e undersch euh underschied zwische stàdt un euh
informateur : villicht villicht doch e bissel
enquêtrice : ja mh mh
informateur : doch e bissel un vielmols sin sin d junge euh in de derfle vun vu der grosseldere sin sie e bissel uff wie kà mit sàäge uff uffger euh ils ont élevés par les grands-parents
enquêtrice : ja mh
informateur : deno kenne sie oj meh s elsassisch rede
enquêtrice : mh mh un sin ihr schunscht noch im e verein ihr sin im theàter euh hàn ihr noch àndere àktivität
informateur : euh ich fàhr vélo oij
enquêtrice : ja
informateur : des isch e sportclub e so
enquêtrice : mh
informateur : un ja derte euh bon redde mir oij e bissel elsassisch
enquêtrice : ah ja
informateur : mit de älderi aa e bissel e bissel
enquêtrice : mh
informateur : sin e so dreij veer manner wo wo garn elsassisch red redde
enquêtrice : mh
informateur : no red i garn mit ne

10:11

enquêtrice : àlso gibt s litt wie ihr sischer sin dàss ihr mit ne elsassisch redde
informateur : ja ja ja ja
enquêtrice : àwwer àlso elderi
informateur : älderi litt
enquêtrice : mh
informateur : ja
enquêtrice : un euh wànn ihr jetz ebber àndraffe wie ihr gàr nit kanne wie rede n r no
informateur : ah noch fränzeesch
enquêtrice : fränzeesch

informateur : ja jaja jaja
enquêtrice : mh un euh hàn ihr aw euh de zitt àls fer euh fer télé löije oder fer de radio horische wànn ihr
informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sàmschtig bon des isch uff frànzeesch glöijw ik s isch e émission e güeder heisst s ja
enquêtrice : ah ja ouais ouais ça s isch
informateur : c'est ça
enquêtrice : ouais
informateur : oui s isch uff frànzeesch àwwer sie sàage s nit güet
enquêtrice : (rire)
informateur : sie sie sàà euh la présentatrice elle dit toujours euhm e güede nan elle dit a güeda i weiss nit
enquêtrice : (rire)
informateur : sie spracht nit so rechtig euh s red nit viel elsassisch
enquêtrice : des isch de wie s ànzeijt nit
informateur : ja
enquêtrice : parce que c'est un présentateur qui est pour ja
informateur : oui, oui oui, oui oui, oui
enquêtrice : un der red no frànzeesch oder elsassisch
informateur : na ich glöijb ar red oj elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : ja des löeg i àls àwwer sonscht euh
enquêtrice : mh
informateur : ditsch télé löeg i nit so viel euh wàs gitt s noch nit viel hm
enquêtrice : mh un löije n ihr aa d nochrischte uff m France 3 oder so
informateur : ja France 3 ja ja ja des des löeg i garn hop s isch àls e bissel friehj fer mich
enquêtrice : ja mh
informateur : àwwer euh ich maan wann so Rund um oder ebs e so isch
enquêtrice : mh
informateur : ich heer s garn wenn se elsassisch redde
enquêtrice : d'accord un finde n ihr ihr hàn gsait sin sin nit veel euh sandunge uff elsassisch finde n ihr dàss es schààd isch oder
informateur : villicht villicht s isch e bissel schààd dann sin doch viel litt dheim wo wo wo wo s elsassische garn han un
enquêtrice : mh
informateur : sie han nit viel programmes
enquêtrice : mh
informateur : fir fir sie hein
enquêtrice : mh sott mir euh
informateur : villicht e bissel meh ich find es ward es ward ebs güets fer euh hein fer d litt wo pff meinschtens retraités wo dheim sin
enquêtrice : ouais
informateur : un euh un redde ah àlli elsassisch hein
enquêtrice : mh
informateur : s gibt nit viel programmes fer see ja ja
enquêtrice : un àm radio wie steht s do
informateur : euhm i pff ja ich pff nan ich horich nit viel radio naj
enquêtrice : mh
informateur : hm
enquêtrice : un laase n ihr aa d zittung ich hàb gsahn ihr hàn se drunde im euh im gschaft
informateur : ja mir han DNA ha mir voilà s isch àlles
enquêtrice : mh un hàn ihr d DNA uff frànzeesch oder isch s au
informateur : uff frànzeesch ja
enquêtrice : ouais

informateur : fränzeesch ja
enquêtrice : mh un schunscht benutze n ihr au internet so euh
informateur : e bissel ja ja
enquêtrice : e bissel ja fer wàs no fer euh schàffe enfin oder fer euh
informateur : najj nit viel fer schàffe
enquêtrice : (rire)
informateur : fer pour passer le temps ouais
enquêtrice : (rire) zittvetrieb mh un hàn ihr zitt au fer furtgehn in ferie àls mànchmol oder
informateur : ja mir gehn àls in ja ja
enquêtrice : mh gehn r no witt oder gehn ihr aa meh euh
informateur : mir gehn àls bon mir sin viel in Fränkrich ha mir euh viel im Fränkrich si mir ha mir greist
enquêtrice : mh
informateur : un euh im winder geh mir àls in o in Eschterreich
enquêtrice : ah
informateur : geh geh mir àls ja voilà
enquêtrice : mh un isch s scho vorkomme wie ihr so furt gewann sin dàss ihr ànderi elsasser àngetroffe hàn
informateur : ja jaja
enquêtrice : im Eschtreisch nemm ich àn euh
informateur : ouais ja
enquêtrice : ja
informateur : mir heere sie vun witt dann euh
enquêtrice : (rire)
informateur : mir sieht sie vun witt un euh mir heere sie güet von witt
enquêtrice : un euh gehn r no züe ne oder danke n ihr jo ich hàb genöö elsasser dheim oder
informateur : najj najj ich geh najj ich geh garn züe ne jaja doch doch
enquêtrice : mh mh un redde no mitnànder
informateur : ja ja bon nit viel elsassisch meischtens fränzeesch e so un
enquêtrice : ja mh d'accord
informateur : jaja
enquêtrice : un schunscht so im dorf enfin im dorf in de stàdt meh àls
informateur : ja
enquêtrice : in de gemein
informateur : ja
enquêtrice : (rire)
informateur : s isch ken dorf s isch ken stàdt
enquêtrice : s isch do dezwische
informateur : ja
enquêtrice : s isch e groosses dorf oder e kleini stàdt
informateur : mh ja
enquêtrice : euh sin ihr do aw im gemeineràt oder so
informateur : naj hm
enquêtrice : oder hàn ihr euh ken intrasse fer politik nan
informateur : naj naj des nan
enquêtrice : mh
informateur : sàage mir ich hàb villicht ke zitt fer des
enquêtrice : mh
informateur : un bon mit min berüef isch e bissel kumpliziert fir euh ebs e so màche de politik
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : dann ça wie kààt mir sàage euh s isch besser wa mir euh e bissel euh diskrät bliit
enquêtrice : mh
informateur : un euh wa mir mit àlli litt welle schàffe müess mir e bissel neutre bliewe
enquêtrice : mh d'accord ouais ja

informateur : voilà
enquêtrice : d'accord un euhm bon ihr hàn gsait ihr hàn ihr sin vun de grosseldere euh meh oder wenjer uffgezoije worre un mit ne elsassisch geredt
informateur : ja
enquêtrice : euhm wie ihr no in d schüel gànge sin het s no chàngiert wie ihr klein gewann sin
informateur : euhm ja ja s het s het nit viel enfin ich hàb nit viel kàmàràde wo noch elsassisch gredt han
enquêtrice : mh

14:58

informateur : euhm vun kleinem uff hàw i nit a so viel elsasschisch gredt oij nit
enquêtrice : mh
informateur : hein s isch mit de zitt isch s immer meh komme
enquêtrice : d'accord
informateur : mit minne eldre hein
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb sie sie han s immer mit mir gredt àwwer ich hàb s euhm àm ànfang hàw i meh frànzeesch vun kleinem uff mit ne gredt
enquêtrice : mh mh
informateur : un jetz immer meh redde mir elsassisch mitnànder
enquêtrice : s isch, àlso het s chàngiert mit de zitt
informateur : ja ja find i ja un euh wàs wàs kennt i öij sààge s isch euh ich ich merk des viel viel jungi wo wo welle elsassisch redde mit der eldere
enquêtrice : mh
informateur : oder mit ere mi mit ere grosseldere euhm wann sie welle mit ne rede un màche fahler oder ebs dann euh hop s isch e bissel difficile àm ààfàng
enquêtrice : mh
informateur : viel litt làche deno glich
enquêtrice : ah ja
informateur : hein wenn wann e kind ebs latz saijt no làche sie dann s isch
enquêtrice : mh
informateur : s isch nit racht un euh hop s isch un wa mir làcht mit de ki mi m kind un e so euhm euh düed er sich glich blockiere
enquêtrice : mh
informateur : un deno redt er nimm hein
enquêtrice : mh
informateur : minni grosseldere wo n ich wo n ich euh mit ne gredt hàb
enquêtrice : mh
informateur : euhm ha mir immer euh e so nit corrigé àwwer euh sie hàn mir immer gloh
enquêtrice : mh
informateur : hein un sie han nie glàcht
enquêtrice : mh
informateur : wo n ich ebs latzes gsait hàb hein
enquêtrice : mh d'accord ouais hàn se
informateur : ça encourage beaucoup
enquêtrice : mh àlso kà mir fahler màche im elsassische
informateur : ja ben ich màch viel
enquêtrice : (rire) finde n r
informateur : ja doch e bissel ich ich màch i màch noch fahler àwwer bon ich red we n i s dank un euh (rire) un we n ich kàà
enquêtrice : un gibt s litt wie besser redde wie ihr wie ihr no meine n ihr
informateur : euh pff vo mi àlder kann i nimm viel

enquêtrice : un vun de eldere generàtion
informateur : ja ja
enquêtrice : redde ejeri eldere zum beispeel besser wie
informateur : ja ja besser besser àss ich
enquêtrice : o oder grosseldere
informateur : ja jaja sie rede besser àss ich euh sie kanne noch meh werder e so
enquêtrice : mh
informateur : elderi werder wo
enquêtrice : mh
informateur : wo n ich euh euh nimm enfin ich kann viel mi m theader
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sunscht langage quotidien euh redde mir ha mir nimm so viel werder find i
enquêtrice : mh
informateur : àss minni eldre wo d gànz zitt mitnànde redde
enquêtrice : mh
informateur : oder minni grosseldre ja
enquêtrice : mh hàn ihr no wenjer euh benutze n ihr no wenjer so üssdreck oder so oder euh
informateur : ja, voilà, voilà
enquêtrice : mh d'accord euhm un euh gibt s litt meine n ihr dàss es litt gibt wie reschtisch elsassisch redde wie numme elsassisch redde wie
informateur : pff
enquêtrice : gibt s des hitt noch
informateur : ich weiss es nit wo numme elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : ja s gitt s noch ja ja elderi litt oij euh wo immer meh miehj han fer frànzeesch redde find i
enquêtrice : mh
informateur : so euh minni grosseldere han immer meh mieij fer fer frànzeesch redde
enquêtrice : mh
informateur : ich seh s sie sie kenna nimm e so güet elsassisch redde sie finde d werter nimm sie sin nimm e so à l'aise mi m frànzeesche
enquêtrice : mh mh
informateur : troz àss ich àss sie euh güet euh gredt han vor zitte
enquêtrice : ja, jaja
informateur : hein sie han s güet gelaase sie
enquêtrice : sie han s gelehrt jaja
informateur : sie kenne s güet schriewwe sie kenne s villicht besser schriewe àss ich noch (rire)
enquêtrice : aja (rire)
informateur : àwwer euhm àwwer euhm jetz mit de zitt euh redde sie nur noch elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : un viel in de derfle e so clients wo mir han
enquêtrice : mh
informateur : in de derfle euhm wie kààt mir sààge s euh mächte nur noch elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : sin numme noch mit mit em elsassische à l'aise
enquêtrice : mh un sin des clients wie do haare komme
informateur : ja
enquêtrice : oder màche ihr domicile oder so
informateur : mir màche oij e bissel domicile àwwer d maischte komme do ànne ja
enquêtrice : d'accord mh
informateur : ja
enquêtrice : un euh bon ihr hàn gsajt euh vum frànzeesche ewwe isch s fer eich euh schwer gewann frànzeesch ze lehre oder isch odomàdisch komme no

informateur : najj s isch s isch najj s isch odomadisch komme
enquêtrice : isch nit ouais
informateur : hm ich hàb kenn miehj ghet
enquêtrice : un isch s fer eich wischtisch guet frànzeesch ze redde ihr hàn gsajt ejeri grosseldere redde enfin hàn s vellischt noch besser gelehrt wie ihr enfin
informateur : ja najj s isch wechtig ja àwwer euh im im schriewa
enquêtrice : mh
informateur : irgendwie kààt mir sàage ich hàb meh lacunes ghet im euh im schriewwe im orthographe
enquêtrice : ouais
informateur : àss villicht minni grosseldere
enquêtrice : mh
informateur : dann vor zitte han sie s besser kenne un jetz noch kenne sie s güet schriewwe àwwer nimme e so güet üsspraache
enquêtrice : mh d'accord
informateur : voilà
enquêtrice : mh un wie steht s bi eich wànn ihr jetz euh erigs sin euh ich weiss nit im innere Frànkrisch oder so isch s aa schun vorkomme dàss euh ebber gemerickt het vun wie dàss ne ihr harekomme wie ihr geredt hàn
informateur : ja ja mi m accent
enquêtrice : mh
informateur : nur mi m accent euh wa mir bon wa mir wa mir euh frànzeesch redde mit m mitnànder mit minre fräu hein
enquêtrice : mh
informateur : mir han e bissel der accent
enquêtrice : mh
informateur : sie redt nit àwwer sie het ne oij (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : un deno voilà

19:47

15. Tableau - Colmar

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Colmar 1	31	tranche d'âge 25/35	F	14:59-29:56	57 min	x	x	x	x	
Colmar 2	60	tranche d'âge 60/70	H	19:31-34:43	1h10	x	x	x	x	x
Colmar 3	60	tranche d'âge 60/70	F	00:56-16:10	52 min	x		x		x
Colmar 4 M. (et 5 Mme)	61	tranche d'âge 60/70	H	34:57-49:49	1h40		x	x	x	x
Colmar (4 M.) et 5 Mme	61	tranche d'âge 60/70	F							

15.1. Colmar 1

14:59

informatrice : un mer sin e pààr so, e so euh drißig, vierzieg litt gsi euhm un han, han gsajt naj mer hàlde nit d fête de la choucroute
enquêtrice : mh, mh
informatrice : mer màche s noch, han mer e amicale gmàcht
enquêtrice : mh
informatrice : un no màche mer s fête de la choucroute àwwer nix ànderschts
enquêtrice : d'accord, ouais un no organisiere-n-ehr des
informatrice : ja
enquêtrice : hange-n-ehr dràn do àn de fête de la choucroute
informatrice : ja
enquêtrice : sin ehr euh
informatrice : ja, i bi zitter, ja, zwelf johre euh euh dre' euh derbi, die zwei erschti johr numme fer serviere
enquêtrice : mh
informatrice : un derno fer s gànzi organisation
enquêtrice : d'accord, ouais, isch s wichtich fer eich
informatrice : ja
enquêtrice : e so tràdition ze hàlde quoi
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja s isch wichtig
enquêtrice : mh
informatrice : s isch, ja, àlle, àlleletzschte, àlleletzschte week-end vu ja auguscht oder septamber
enquêtrice : mh
informatrice : manchmol isch de zweite samstig un sunstig vum septamber
enquêtrice : d'accord
informatrice : un àlli johr, ich hàà de namliga euh firdàg zitter zwelf johre
enquêtrice : (rire)
informatrice : hàw i de namlige T-Shirt, gloiw i, zitter zwelf johr
enquêtrice : aja es sin sàche wie nit changiere mien
informatrice : jaja es chàngiert nit un mir han nit e so viel dings gchangiert
enquêtrice : mh, mh
informatrice : s amicale isch gànge àwwer s D. hàt gsajt
enquêtrice : mh
informatrice : ok mer losse s àwwer euh gehn làngsàm
enquêtrice : ja, ouais, ja
informatrice : mit nei', neijigkeit zu bringe
enquêtrice : mh
informatrice : no bringe mer neijigkeit euh eini
enquêtrice : mh
informatrice : eini pro johr
enquêtrice : aja hop làngsàm
informatrice : s làngt
enquêtrice : un euh bon ehr hàn gsajt ehr hàn nit viel freizitt, gehn ehr àwwer mànchmol furt in ferie
informatrice : ja, mangmol in ferie euhm i hàà garn un mit minne mànn han mer garn großi stàdt
enquêtrice : mh
informatrice : Pàris, Lon', London, Londres euh
enquêtrice : mh
informatrice : Berlin sin mer gànge oj euh

enquêtrice : mh
informatrice : mit em TGV isch richtig nett un mit de kind isch
enquêtrice : mh
informatrice : s hyper pràktisch
enquêtrice : ja, ja, mh, mh un wànn ehr no so erigs sin euh in Pàris oder in London
informatrice : mh
enquêtrice : oder in Berlin, wànn ehr ànderi elsasser àntraffe, wàs pàssiert no, redde-n-ehr no mit ne oder euh isch s euh
informatrice : ja, ja mer redde e bissel mit, dàs màche mer mit unsre, unsre klàss
enquêtrice : mh
informatrice : mer sin e pààr, e bànd vu, vu drißig finfedrißig johrige
enquêtrice : mh
informatrice : un die zwei drei wu e klei bissel elsassisch redde
enquêtrice : mh
informatrice : wann mer in Pàris mangmol sin
enquêtrice : mh
informatrice : im métro redde mer e bissel elsässisch: hesch denn dü gsahn wie-n-ehr ànglagt isch (rire)
enquêtrice : (rire) no benutze-n-ehr s elsassische àls euh
informatrice : ja, ja mer benutze
enquêtrice : mh
informatrice : minni eldere redden e bissel s elsässische e so benutzt weil sie ebbis welle sààge
enquêtrice : mh
fille de l'enquêtrie (chuchote) : maman
informatrice : attends, je vais avez toi
enquêtrice : ouais, je vous en prie
informatrice : qu'est-ce qu'il y a / ja wann i klein gsi bi, mit minni schweschter euh wann mer àm tisch gsi sin
enquêtrice : mh
informatrice : un han sie beide ebbis welle sààge, wu nit müen verstànde
enquêtrice : mh
informatrice : han sie s elsassisch benutzt àwwer euh mer han
enquêtrice : hàn ehr s doch verstànde
informatrice : han mer s verstànde àwwer nit v', nit àlles, àwwer
enquêtrice : mh, hàn ehr s doch mitgriegt quoi, mh
informatrice : ja so euh mangmol euhm ich gloib ich red mehr elsässisch mit minni kumpel
enquêtrice : mh
informatrice : wann mer euh e so furt sin
enquêtrice : mh
informatrice : euh nit in Elsàss, àss do
enquêtrice : àss do euh
informatrice : ja
enquêtrice : ah ouais d'accord, no isch s e so e àrt euh wie kennt mer saawe, so e signe de, ja de cohérence oder so
informatrice : ja, jaja, signe de ralliement
enquêtrice : ja
informatrice : mer sin mitnànder euh
enquêtrice : mh, mh
informatrice : hop nüss àlli
enquêtrice : mh, d'accord
informatrice : wann mer ànkomme sin
enquêtrice : d'accord un wie hàn ehr geredt wie n ehr klein gewann sin, wisse-n-ehr noch, wie ehr euh noch nit in d schüel gànge sin, wie hàn ehr gredt dheim

informatrice : ich hàb dheim fränzösisch immer gredt euhm minni großeldere vun Holzwihr han mer a johr, ja ich bi a johr dert gsi euh vu zwei bis drei johr, no isch minni mame dheim gsi denn minni kleini schweschter isch gebore
enquêtrice : mh
informatrice : euhm sin han mer oj fränzesch mit mer gredde
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer XX sie sin immer mit em elsassisch zerscht komme
enquêtrice : mh
informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à
enquêtrice : mh
informatrice : ok bon, wàs müeß i, wàs müeß i jetz màche
enquêtrice : mh
informatrice : bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant
enquêtrice : ouais no hàn ehr s so
informatrice : no isch de, isch s e so komme un euh zwische nànder han sie fàscht numme elsassisch gredt hein
enquêtrice : d'accord
informatrice : ich hàn s immer im ohr ghet àwwer
enquêtrice : mh
informatrice : ich erinner mi, ich erinner mi nit dàss, àss, àss ich e so e leçon bikomme hà

19:44

enquêtrice : mh d'accord, ouais, enfin euh hàn ehr nit euh, hàn ehr salwer nit viel geredt quoi
informatrice : naj, naj, ich hàn, ich hàn nit gredt un nochhar wenn, wenn i unfahr, ja, zwische finf un, finf un vier'
enquêtrice : mh
informatrice : fuchzeh johr
enquêtrice : mh
informatrice : euh hàw i, s elsassisch nit e so garn, garn ghet euh e bissele fer làche
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh fir a gànz, a gànzi, zwei drei werder mit e so màche
enquêtrice : mh
informatrice : ich bin e so timide gsi
enquêtrice : mh
informatrice : hàw i nit e so garn ghet
enquêtrice : d'accord, no het s changiert
informatrice : ja het s gschangiert euhm euhm wenn minni großeldere so, ja vier, viel älder si, worre sin
enquêtrice : mh
informatrice : un nimm e so güet fränzesch gredde kanne
enquêtrice : ja mh
informatrice : euhm ich hà minni großmieder wu in Màrkelse
enquêtrice : mh
informatrice : jetz im, im àlderhüs
enquêtrice : mh
informatrice : im äldersheim isch
enquêtrice : mh
informatrice : un es redt fàscht nix meh in fränzesch
enquêtrice : ah ja
informatrice : ja no wann i e bissele will redde euh müeß i uff elsassisch (rire)
enquêtrice : d'accord, wànn ehr euh
informatrice : un no ja, isch s mer, mir e so gànge
enquêtrice : d'accord, àlso redde-n-ehr meh mit äldere litt no
informatrice : ja

enquêtrice : mh, mh
informatrice : e bissele mit minni eldere àwwer nit e so viel
enquêtrice : d'accord un wàs däte-n-ehr saawe isch ejeri hauptsproch no, frànzesch, elsassisch
informatrice : ja, isch frànzesch
enquêtrice : frànzesch mh doch, ja
informatrice : ja, isch frànzesch àwwer i, i hà garn werder elsassisch dri màche
enquêtrice : mh, mh
informatrice : oder ja mit minni kleini oj
enquêtrice : mh
informatrice : mit minni E. euhm
enquêtrice : mh
informatrice : leij dinni schlabela àà
enquêtrice : mh, mh
informatrice : mer han ke chaussons mer han schlabela
enquêtrice : mh ja voilà
informatrice : oder so dings
enquêtrice : mh àlso heert se s au euh
informatrice : ja sie heert s euh ouais oder e hambala, mer lege e hambela àà
enquêtrice : ja un wànn se bi ejere eldere isch , wie redde no ejeri eldere mit ere
informatrice : oj im, in frànzesch àwwer die euh so werder
enquêtrice : ja
informatrice : sin oj in elsassisch
enquêtrice : mh mais bon redde sie mitnànder au euh
informatrice : wie e hambala
enquêtrice : immer noch elsassisch
informatrice : minni eldere redde e bissele elsässisch, oh mer kenne sàage euh zwànzig, drißig prozant elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : un de rascht frànzesch, ja
enquêtrice : d'accord ja, mh
informatrice : no het s e bissele im ohr àwwer nit e so viel
enquêtrice : d'accord un wenjer wie ehr no, wie ehr klein gewann sin, heere, heert se s wenjer wie ehr
informatrice : ja e bissele wenjer, ja
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un sinne bàbe isch euh frànzesch àwwer sinni eldere sin portugese
enquêtrice : mh
informatrice : euhm so hàw i e bissele gfröijt kenne sie oj e bissele zwei drei werter
enquêtrice : ja
informatrice : àss
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh s het nit e so viel im ohr
enquêtrice : mh
informatrice : un sie redde nit oj e so viel
enquêtrice : mh redde se nit viel, d'accord un ehr salwer hàn ehr ànderi sproche gelehrt in de schüel
informatrice : ja euh ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : anglisch
enquêtrice : mh
informatrice : un s isch àlles
enquêtrice : mh un het eich elsassisch gholfe fer ditsch ze lehre, hàn ehr gfunde oder
informatrice : euh s het mer gholfe ja (rire) fir de baccalauréat
enquêtrice : mh
informatrice : ich hà verstànde dàss mir d erschti langue in oral

enquêtrice : mh
informatrice : han un zweidi in, zuem schriewe
enquêtrice : mh
informatrice : no hàw ich gchàngiert, in première hàw i gchàngiert, ouh ich schrieb besser anglisch àss ditsch
enquêtrice : mh, mh
informatrice : un ich red besser ditsch àss anglisch
enquêtrice : mh
informatrice : ich red oj e bissela anglisch àwwer euh
enquêtrice : mh
informatrice : no, do het s mer, ja
enquêtrice : het s gholfe ja
informatrice : ja, gholfe àwwer ich hàn nit e so viel e so viel in ditsch euhm efforts gmàcht
enquêtrice : mh hàn ehr euh, hàn ehr s nit gebrücht, isch s e so gànge quoi
informatrice : pff isch s e so gànge, zu laße isch s nit e so, nit e so zu schwar gsi
enquêtrice : mh
informatrice : un zu redde jo hop euh zwei drei werder sin komme un
enquêtrice : mh
informatrice : ich hà die déclinaisons in horreur
enquêtrice : (rire)
informatrice : der, die, das, ja hop euh sie verstànde wàs ich will (rire), wàs i will, nit, s isch, s isch nit wichtich
enquêtrice : hàn ehr s nit welle lehre
informatrice : naj
enquêtrice : oder isch s eich zü, zü schwer gfàlle fer s ze lehre
informatrice : s isch e bissel zü schwar gsi
enquêtrice : mh
informatrice : un ich hà s nit welle,s isch, s isch ja, ja, nit interessànt gsi, gsi, fer mich
enquêtrice : un so euh jetz komme-n-ehr efters ins Ditschlànd oder euh
informatrice : ja (rire) mer gehn in de DM àlli unseri euh
enquêtrice : mh
informatrice : unseri euh kleinigkeit euh geh koife euh
enquêtrice : mh
informatrice : mer gehn ja in àlde Brisàche oft, ah pff a mol im munet
enquêtrice : mh
informatrice : fir ikoife euhm Fribourg oj euhm oj fer inkoife
enquêtrice : mh
informatrice : e mol euh àlli drei, drei, drei vier munet in Friburri
enquêtrice : ah ja, d'accord, ouais
informatrice : euh ja
enquêtrice : màche ehr euh no greßeri euh kaufe-n-ehr no greßeri sàche, ich weiß nit kleider oder so dings
informatrice : ah so, euh kleider ja denn in Colmer sin e so kleini gschaft
enquêtrice : mh
informatrice : die großi gschaft die H&M, Zara
enquêtrice : mh
informatrice : die sàche finde mer nit in Colmer
enquêtrice : mh
informatrice : so in Stroßbüri
enquêtrice : m
informatrice : Bàsel
enquêtrice : mh
informatrice : oder Fribourg
enquêtrice : ah ja, d'accord no gehn ehr no liewer üff Freiburi
informatrice : ja

enquêtrice : dàss uff Stroßburg
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja, s isch euh fir uns do isch s euh finfe wànzig minüte isch s
enquêtrice : mh, isch s kerzer
informatrice : isch s kerzer ja

24:55

enquêtrice : un isch s aa bilischer driwwe oder euh
informatrice : isch s s billigschte euhm fir die kinder hohle mer euh milich
enquêtrice : mh
informatrice : euh àlli windle
enquêtrice : mh
informatrice : die euh fàscht hàlb priss sin
enquêtrice : ah ja, ouais
informatrice : un no fohre, fohre mer dert
enquêtrice : mh
informatrice : rief i àlli minni zwei drei euh kumpel
enquêtrice : mh
informatrice : wu kleini kind han euh wàs brüch fir euh
enquêtrice : ah màche-n-ehr so
informatrice : fir milich
enquêtrice : ja, mh
informatrice : brüch milich, ja hop ok zwei packle
enquêtrice : d'accord
informatrice : un no mer bringe àlles euh
enquêtrice : mh àwwer wànn ehr niwwer komme, wie redde-n-ehr no mit de litt àn de kàss oder so oder redde-n-ehr iwwerhaupt
informatrice : ja ich red e bissele, ich red e bissele elsassisch mit e so e ditsch accent
enquêtrice : mh
informatrice : kenne mer sàage, s get güet
enquêtrice : mh
informatrice : ich red e bissele, ich schàff im bàsler fàsenàcht àlle johr
enquêtrice : aja
informatrice : no dert wenn i dert bi, red i elsassisch àwwer màch ich zwei drei werder wu n ich jetzer euh richtig bàsler kenn
enquêtrice : mh
informatrice : màch die zwei drei werder dri
enquêtrice : aja, ja
informatrice : no
enquêtrice : wieso komme-n-ehr no uff Bàsel, wie, wie isch jetz des euh
informatrice : euhm minni tànte wohnt in Schœnenbourg, dàs isch e klein dorf euh
enquêtrice : mh
informatrice : nawe Bàsel
enquêtrice : mh
informatrice : un sinni norber isch im e bàsler clique
enquêtrice : mh
informatrice : un euh im fe' zwische, ja zwische mandige am morije
enquêtrice : mh
informatrice : un dunnerstig àm morije wann fàsenàcht isch
enquêtrice : mh

informatrice : euh d clique (-e du pluriel) sin numme
enquêtrice : jaja
informatrice : uff de stroß
enquêtrice : ja ouais mh
informatrice : un pfiffe, pfiffe, pfiffe un numme pfiffe
enquêtrice : (rire)
informatrice : un sie han euhm fàsenàchtskeller, clique-keller, han sie clique-keller euh wu mer mahlsuppe euh
enquêtrice : mh
informatrice : kenna geh, geh asse oder euh e cola
enquêtrice : mh
informatrice : oder so was
enquêtrice : mh
informatrice : no sueche sie euh personàl fir euh
enquêtrice : ah fer de
informatrice : de service oder fir im kuch
enquêtrice : mh
informatrice : no bin i im kuch zitter zeh, elf, zwelf johr
enquêtrice : aja doch au, ja
informatrice : in e kleini clique-keller
enquêtrice : mh
informatrice : un im kuch, i bin, sie han mer schun gfröift fir im service geh
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euhm de schwizerditsch, de bàsler schwizerditsch
enquêtrice : mh
informatrice : isch e bissele, ich versteh, ich versteh s àwwer fir s X ha fir a bissele redde un fir un sie, i', im zwische, zwische ja, ds nàchts
enquêtrice : mh
informatrice : kàd mer sààge s isch fàsenàcht
enquêtrice : mh
informatrice : d litt han e bissele gedrunge
enquêtrice : mh
informatrice : sie serviere numme bàsler spezialität
enquêtrice : mh
informatrice : no màcht s e bissele viel zum redde fir mi
enquêtrice : mh jaja, isch s
informatrice : i bim i kich', ich bin im kuch, ich weiß wàs màche
enquêtrice : mh àwwer isch s bàsler ditsch euh viel ànderscht àls s elsassische oder isch s euh
informatrice : fir s, fir s laße isch s fir mich euhm nit e so schwar
enquêtrice : mh
informatrice : s isch fàscht s namlig
enquêtrice : àwwer s redde
informatrice : àwwer s redde un verstànde müeß ich euhm ja no müeß i mer X e bissele konzentriere
enquêtrice : mh
informatrice : fir àlli werder güet verstànde
enquêtrice : un isch s euhm viel ànderscht wie enfin ich mein euh la différence avec euhm Colmar, entre Bâle et Colmar, est-ce que la différence est plus grande qu'entre Colmar et Strasbourg, moins grande oder wie
informatrice : plus grande ja
enquêtrice : plus grande encore, ouais
informatrice : ich versteh besser in Stroßburi
enquêtrice : in Stroßburi
informatrice : àss in Bàsel
enquêtrice : dàss euh dàss in Bàsel, d'accord, des isch

informatrice : un no in Wissembourg oj, minner bàbe liefert wii euh vun Colmer bis uff, ja bis uff Wissembourg, Sarre-Union dert
enquêtrice : ah ouais ouais
informatrice : un wenn i klei gsi bisch oder ar isch e mol euhm in arrêt de maladie gsi
enquêtrice : mh
informatrice : un ich hà schu de fàhrschien ghet
enquêtrice : mh
informatrice : no het ar mer gsajt hopla gehsch
enquêtrice : mh
informatrice : geh minner wii liefere
enquêtrice : mh
informatrice : ja hopla wu müeß i geh un hàw i e bissele mit litt, nit e so viel gredt, sie han mit mer gredt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer ich versteh, s isch fir mich, ja, in Bàsel viel differanz
enquêtrice : ouais, denn
informatrice : mehr àls, àls in Wissembourg
enquêtrice : denn in Wisseburi müeß mer sich doch schun hewwe fer enfin ich nemm àn
informatrice : ja
enquêtrice : fer eich isch doch schun, ja ouais
informatrice : i bin orich viel in Bàsel in fàsenàcht
enquêtrice : ja
informatrice : no hàn sie oj euhm, sie redde viel, sie han euhm euh wie heißt mer s euh, a, es isch so e mànn wu satires màcht
enquêtrice : mh, mh
informatrice : e so kleini sketchs
enquêtrice : ja
informatrice : vun zwei drei minüte
enquêtrice : mh
informatrice : euhm no bàsler aktualität oder europäisch aktualität
enquêtrice : mh
informatrice : un fer die verstànde isch fer mich
enquêtrice : ja
informatrice : o', o', gànzi clique-keller isch àm làche
enquêtrice : ja, mh un ehr euh
informatrice : ich bin do ja ich hà verstànde Bàsel
enquêtrice : (rire)
informatrice : ok, euh Novartis ok, Rhin ok un Bàsel, Novartis, de Rhin
enquêtrice : mh
informatrice : des müeß ebbis sin mit die drei (rire)
enquêtrice : d'accord, ouais no isch
informatrice : s isch euh
enquêtrice : s isch ànstrangend
informatrice : ja
enquêtrice : mh d'accord, ah wànn ehr welle kenne mer jetz horiche wie ehr redde
informatrice : ja

29:56

15.2. Colmar 2

19:31

enquêtrice : meine-n-ehr dàss es wirikt no euh, dàss euh d kinder euh besser redde, dàss se s besser lehre
informateur : ja denn sie, ja denn sie, ich gloib besser, denn s sin doch viel wu der Abibac màche
enquêtrice : mh
informateur : wu schriftlichi prüfunge hàn, mindliche prüfung in ditsch sin
enquêtrice : mh
informateur : wu sie minn kenne schriewe un euh die zum beispiel d geografie euh in ditsch
enquêtrice : mh
informateur : muen schriewe un so wiederscht un

20:00

enquêtrice : mh, ja des hàw ich àà gemàcht geografie in ditsch
informateur : Abibac
enquêtrice : nan pas Abibac, mais pas en, en classe européenne des isch im collège gewann, des isch euh
informateur : mh
enquêtrice : e àldi gschicht, d'ailleurs wie hàn ehr unterge' euh ejeri unterricht, wu sin ehr ge', in wàs fer e schüel sin ehr gewann
informateur : privàtschüel
enquêtrice : wàs fer ni', wàs fer niveau
informateur : privàtschüel euh Saint André
enquêtrice : mh d'accord mh
informateur : will euh, will s pràktisch isch gsi, s isch iwwer d stroß gsi wu mer gwohnt si au centre ville
enquêtrice : ah d'accord ja, aja
informateur : donc euh cinquante mètre à faire
enquêtrice : (rire)
informateur : le réveil, j'attendais la sonnerie
enquêtrice : mh un no hàn ehr, un no sin ehr
informateur : fer uffzesteh
enquêtrice : mh un no wie làng sin ehr in d schüel, wie sin ehr euh, wàs hàn ehr fer e diplôme, de hegscht diplôme wie ehr no hàn fer euh
informateur : mon CAPES, ja
enquêtrice : CAPES, ja, aja CAPES d'allemand no
informateur : CAPES d'allemand
enquêtrice : mh
informateur : et j'ai, j'ai enseigné la, l'option langue et culture régionale
enquêtrice : mh
informateur : qui n'existe presque plus, sauf dans le nord de l'Alsace, ici on ne peut plus
enquêtrice : mh
informateur : donc euh
enquêtrice : ja wàs, wie ehr no des gemàcht hàn, wàs hàn ehr no fer unterricht gemàcht, hàn ehr aa d sproch un au iwwer d sproch geredt oder hàn ehr
informateur : es kommt uff die àrt junge àn, d sproch het mer denn sie hàn in die sektione litt gemàcht, wo vum üsslànd komme
enquêtrice : mh
informateur : donc Maroc, Tunisie
enquêtrice : mh
informateur : Algérie
enquêtrice : mh

informateur : et il fallait, mer het müen, in de letschte johre, nimm cigogne, cathédrale, kouglopf
enquêtrice : mh
informateur : étaient interdits
enquêtrice : ah ja, mh
informateur : oui donc euh on a fait des choses modernes sur le Rhin supérieur, il existe euh, es het e classeur ghaa, qui s'appelle le classeur un deux trois
enquêtrice : ja
informateur : un deux trois qui prenait en compte tout le Rhin supérieur, historiquement, géographiquement, développement des transports, de la culture
enquêtrice : mh
informateur : mais la viticulture aussi
enquêtrice : mh ja
informateur : viticulture, euh les zones technologiques, la recherche etc.
enquêtrice : mh
informateur : c'était des cours sur ça
enquêtrice : d'accord no hàn ehr des gemàcht
informateur : pour qu'on ait notion
enquêtrice : ouais, mh
informateur : donc euh
enquêtrice : de ce qui se passe dans la région quoi
informateur : de ce qui se passe dans la région
enquêtrice : enfin dans la zone
informateur : et dans le futur, dans l'actuel et dans le futur
enquêtrice : mh
informateur : pas le Narrenschiff, plus le Narrenschift
enquêtrice : mh
informateur : et tous ces trucs là
enquêtrice : mh d'accord, ouais
informateur : (rire)
enquêtrice : et e so im alldaijliche spiere-n-ehr s dàss mer do in ere granzzon sin, euh le Rhin suppérieur isch des, will des ebs bedide fer eich oder euh
informateur : euh naj denn, doch fer die litt wu nie niwwer gehn
enquêtrice : mh
informateur : denn s gibt noch
enquêtrice : mh
informateur : wu niwwer gehn
enquêtrice : mh
informateur : wu nie euh uff Bàsel fàhre
enquêtrice : mh
informateur : oder so euh fir euh die bedits villicht meh, fir mich isch s normàl, ich kà uff Alde Brisàch geh
enquêtrice : mh
informateur : euh ikoife euh i kàà gwissi sàche geh hohle wu n i will oder euh uff Friburig euh
enquêtrice : mh
informateur : fir mich isch s normàl
enquêtrice : d'accord, mh un euhm ja àlso euh un im àlltaijliche so euh traffe-n-ehr au enfin ich weiß nit wànn ehr niwwer gehn oder wànn ehr, hàn ehr kuntàkte direkt mit de ditsche üsser in de gschafter oder so
informateur : mit, mit lehrer ja
enquêtrice : ja, ah ja, ja, mh
informateur : mit lehrer het mer ghet, euh do die pàrtnerschàfte
enquêtrice : mh
informateur : mit euh gwisse collèges, lycées
enquêtrice : mh

informateur : drei vier mol, donc die wird mer noch immer hàn
enquêtrice : d'accord
informateur : obwohl die bàdische wenn nit viel wisse vum Elsàss
enquêtrice : ah ja
informateur : glöiw ich
enquêtrice : ah bon, wieso meine-n-ehr
informateur : euh zum beispiel isch vorgkschlà worre fir fränzesch z lehre
enquêtrice : mh
informateur : in de grundschüel
enquêtrice : mh
informateur : un sin e prozasswall gsi vun de verwàltungsgerichter
enquêtrice : ah ja
informateur : euh no gànz owe im Schwàrzwàld in de taaler euh ziejt mer vor anglisch ze lehre
enquêtrice : mh
informateur : un nàdirlich han die fränzeschi sektione (-e du pluriel) nit kenne uffmàche, sie han liewer anglisch gelehrt in Todtenau un so
enquêtrice : aja
informateur : wu sie meh brüche
enquêtrice : aja
informateur : söije die äldere
enquêtrice : ja, aja des isch euh, no isch e ànderi instellung
informateur : s isch e gànz ànderi istellung
enquêtrice : mh
informateur : gànz ànderi istellung
enquêtrice : mh, un ja wàs hàw ich noch welle saawe, un ehr salwer euh àlso hàn ehr mit ejere eldere elsassisch geredt àls un
informateur : ja un hidde noch
enquêtrice : oder hàlb un hàlb
informateur : hidde noch
enquêtrice : hit noch ja
informateur : àwwer, àwwer nit euh gemischt, denn s schlimme isch zu mische
enquêtrice : mh
informateur : nit gemischt euh odder mer redde fränzesch odder mer redde elsassisch
enquêtrice : mh àlso geniert s eich wànn mer euh
informateur : àwwer nit, àwwer nit euh (rire) s proposiere
enquêtrice : (rire) d'accord àlso ja euh prowiere-n-ehr s fer euh güet elsassisch ze redde un güet fränzesch, meine-n-ehr oder so
informateur : ja mer sott e so schrecklich schun gedriwwe mit em mindlige, wie n i gsajt hà àn de radio
enquêtrice : ja, mh
informateur : sàche wu mer nie ghert het
enquêtrice : mh
informateur : seijs in de üssproch
enquêtrice : mh
informateur : säijs im wortschàtz
enquêtrice : mh
informateur : sàche wu mer nie ghert het

25:10

enquêtrice : ja, mh, ja euh hop euh waij s ewwe ànderscht enfin ja waij se, waij se ànderscht redde àlso meine-n-ehr isch s bricolage oder so enfin ich schàld jetz aa um, ich weiß jetz aa um
informateur : àwwer villicht fàllt s numme mir uff

enquêtrice : ja (rire)
informateur : (rire)
enquêtrice : meine-n-ehr dàss ehr de ainzicht sin, ja meine-n-ehr àwwer dàss es wichtich isch güet frànzesch ze redde au fer im, fer im lawe voràn ze komme oder so, isch s hitzedaas wichtich
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : den schöije e mol euh die stelle wu üssgschriwwe ware
enquêtrice : mh
informateur : sogàr in kleini gemeinde
enquêtrice : mh
informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de mairie oder so, collectivités territoriales
enquêtrice : mh
informateur : ware bsetzt durich francophones
enquêtrice : mh
informateur : purs, purs francophones, no hàn ehr mànchmol d àntwort euh, àm téléphone, ah je ne comprends pas, je ne comprends pas l'allemand, je ne comprends pas l'alsa', j'ai fait de l'espagnol
enquêtrice : (rire) finde-n-ehr dàss es, àlso meine-n-ehr in de, in de ver', in de verwàltung oder so dàss es do euh, dàss, dàss d litt
informateur : ja ich gloib, es isch einer wie viel gemàcht het euh im ower', im Owerelsàss, fir s ditsche
enquêtrice : mh
informateur : isch de Herr Goetschy
enquêtrice : mh
informateur : wu n ihr sicher kenne
enquêtrice : mh
informateur : euh denn do het ar mer verlàngt ghet euh vortraij un unterricht ze gane
enquêtrice : mh
informateur : in àlle beàmte
enquêtrice : mh
informateur : vum département du Haut-Rhin
enquêtrice : ah ja
informateur : wu ke ditsch gemàcht han
enquêtrice : mh
informateur : wu numme frànzesch redde
enquêtrice : mh
informateur : un bi ihm schàffe
enquêtrice : d'accord
informateur : ar het ihne sogàr die stunde euh àrweitsstunde gschankt vun zeh bis zwelf
enquêtrice : ah ja, dàss sie ditsch lehre no
informateur : ja, dàss sie müen komme un e minimum ditsch lehre
enquêtrice : mh
informateur : nit elsassisch, ditsch lehre
enquêtrice : mh ditsch, mh
informateur : àlso hàn mer des gemàcht uff zwei drei johr, euh e projet fer die
enquêtrice : mh, d'accord
informateur : sie henn hàlt gebisse hein
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer er het welle, dàss mer wenigschtens e àhnung het
enquêtrice : mh
informateur : fer sich vorstelle kenne àm téléphone oder in ebberm, oder ebs soje iwwer euh sich salwer uff ditsch

enquêtrice : un finde-n-ehr dàss es jetz euh nimme so, dàss mer s nit genue find, enfin dàss d litt euh, dàss es müeß sin, dàss d litt, sin her do d'accord demit dàss d litt sich euh in de verwàltung oder ewwe do im Conseil général euh dàss se sich no
informateur : mh
enquêtrice : in
informateur : ja s isch, s isch doch wichtig obwohl die älderi litt wu numme elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : gibt s nimm, die sin, wie àlt sin sie
enquêtrice : (rire)
informateur : zweieninzig
enquêtrice : mh
informateur : dreieninzig, viereninzig
enquêtrice : gibt s hit ke litt meh wie numme noch elsassisch redde meine-n-ehr
informateur : bi uns schwierig
enquêtrice : mh
informateur : numme noche l', numme noch elsassisch
enquêtrice : mh, mh
informateur : àwwer ich dank wie wiederscht dàss mer nunder geht hein euh Outre-Forêt
enquêtrice : mh, ja hop derte wurd noch geredt, ja
informateur : do wurd euh noch theàder gspielt viel un
enquêtrice : mh, wurd do ke theàder meh gspielt
informateur : doch s gibt e troupe àwwer s isch nimm wie vor johre
enquêtrice : aja
informateur : in de derfer doch euh Volgelse zum beispiel, Biejese, euh Gaawiller het seriösi theàder-truppe
enquêtrice : ja
informateur : un do het mer àls àà theàder gsaa àn de télévision
enquêtrice : ja
informateur : wu oj nimm isch
enquêtrice : gibt s nimme
informateur : oj nimm
enquêtrice : un isch s schàd finde-n-ehr dàss se s nimme zaije
informateur : ja, s isch trotzdem schàd
enquêtrice : mh
informateur : denn es verliert sich
enquêtrice : mh
informateur : un s kommt nie meh zruck
enquêtrice : meine-n-ehr, dàss es
informateur : mer miestigt schun
enquêtrice : wàs kennt mer, kennt mer ebs màche degeje oder
informateur : ja euh zü, zü beispiel d elsasser theàder bi uns namme àm e mittwoch s middà glöiw i kinder uff
enquêtrice : mh
informateur : fir ne elsässisch ze lehre
enquêtrice : ah ja, gibt s des do
informateur : ja, vun sechs bis zeh johr àlt oder ding
enquêtrice : mh
informateur : kimmert sich, bénévolat, e person fir ne elsassisch ze lehre
enquêtrice : aja mh
informateur : ja
enquêtrice : s isch intressànt, in Colmer no
informateur : Théâtre alsacien de Colmar
enquêtrice : aja des isch intressànt
informateur : ja

enquêtrice : mh
informateur : dàss au moins ebs iwrigbliet
enquêtrice : mh, ja meine-n-ehr dàss es, dàss ebs gemàcht sott sin enfin dàss es wichtich isch dàss es bliebt doch
informateur : ja s kommt druf àn wer s màcht
enquêtrice : mh, wer sott s màche
informateur : X i weiß nit, do isch zum beispiel e bénévole,
enquêtrice : mh
informateur : e parson wu theàder spielt schun johre
enquêtrice : mh
informateur : un die màche des uffgemàcht euh un sie het litt
enquêtrice : mh, ah donc, donc klàppt s enfin
informateur : àwwer ginstig so s elsassische lehre un vortraij màche
enquêtrice : mh
informateur : oder unterrichte
enquêtrice : müeß es no vun de
informateur : ich gloib s klàppt
enquêtrice : müeß es vun doch de fàmili harkomme, meine-n-ehr
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : ehr kenne zuem beispiel vum OLCA
enquêtrice : mh
informateur : die kleini heftle
enquêtrice : mh
informateur : *Chez le médecin*
enquêtrice : ja
informateur : *Chez mon boucher* (rire)
enquêtrice : ja bon s isch nit latz gemàcht hein, c'est, s isch
informateur : isch s gedankt fer d elsasser oder fer d innerfrànzose
enquêtrice : aja des isch, des isch e ànderi fröij
informateur : ja, des isch e fröij wu mer müeß

30:05

enquêtrice : mh, mh, ja, mh un ehr salwer hàn ehr euh, hàn ehr aa kinder
informateur : naj
enquêtrice : nä hàn ehr ke kinder hm un dànn meine-n-ehr, waij de fàmilie nit, dàss es in de fàmilie wiedersch geht
informateur : naj àwwer wànn i sieh züm beispiel dàss ebber euh schwierigkeide het fer frànzesch ze redde un i weiß sie redde elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : älderi litt züm beispiel, red i elsassisch sofort
enquêtrice : mh
informateur : un sie sin froh
enquêtrice : mh
informateur : dàss ebber euh
enquêtrice : donc no kummt s vor dàss ehr spuntàn elsassisch redde so
informateur : jaja
enquêtrice : mh
informateur : zuem beispiel personàl
enquêtrice : mh
informateur : in de àldersheimer sotte oj elsassisch kenne viel meh
enquêtrice : ja

informateur : s isch noch nie nix unternomme wurre fir ne unterricht z gaa oder fir mit de äldere litt zu, kenne zu redde
enquêtrice : mh
informateur : no numme j'ai fait du portugais
enquêtrice : (rire)
informateur : j'ai fait de l'espagnol, enfin, mais on ne vous demande pas l'alsacien, au moins l'allemand
enquêtrice : mh aja, ouais, ouais
informateur : ouais
enquêtrice : mh un sott mer sich hàlt ànstrange fer richtich elsassisch ze redde, gibt s des e richtiches elsassisches oder
informateur : euh pff naj s gibt kaij hochelsassisch
enquêtrice : ja, ja, ja
informateur : s isch hochditsch
enquêtrice : s isch hochditsch
informateur : s gibt kaij hochelsassisch
enquêtrice : mh un euh
informateur : un schriftlich isch s noch peinliger
enquêtrice : (rire)
informateur : schriftlich isch s noch peinliger denn euh der het jetz ebs erüssgane, un collègue euh de Mulhouse euh son nom commence par un „z"
enquêtrice : Zeidler
informateur : Zeidler, Edgar Zeidler
enquêtrice : mh
informateur : qui a essayé de normative
enquêtrice : mh
informateur : d schriftlige ze regle àwwer
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es nix bringt enfin
informateur : non ç' ça n'accroche pas
enquêtrice : mh
informateur : ça n'accroche pas
enquêtrice : mh
informateur : on écrit comme on veut
enquêtrice : aja, mh ewwe waij de, waij s so verschiede isch dàss es
informateur : et ich bin immer noch euh aigri iwwer la Charte des langues minoritaires
enquêtrice : mh
informateur : qui n'a toujours pas été signée, ratifée
enquêtrice : signée, elle l'est, elle n'est pas ratifée
informateur : signée mais par ratifiée
enquêtrice : elle est pas ratifiée, mh
informateur : et on nous le promet depuis bien vingt ans
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss des ebs bringe dät, wànns jetz do, wànn des durich komme dät, dàss mer sich durichsetzt
informateur : ja, ja s isch durich', durichgsetzt worre in àlle àndere lander
enquêtrice : mh, ja àwwer konkret meine-n-ehr
informateur : un i gloib, i gloib euh wàs düet geniere
enquêtrice : mh
informateur : e bissle ce n'est pas l'occitan
enquêtrice : mh
informateur : ce n'est pas le catalan
enquêtrice : mh
informateur : le breton, c'est parce que dans la liste il y a l'alsacien
enquêtrice : ja

informateur : c'est ça
enquêtrice : et qu'est-ce qui gêne dans l'alsacien
informateur : ben ça gêne le pouvoir central, les jacobinistes euh parisiens quoi
enquêtrice : mais qu'est, quelle est la différence
informateur : alors on dit le, alors on dit l'arrêté, l'é', l'arrêté ou l'édit de Villers-Cotterêts sous François Ier ne nous permet pas signer, ne nous permet pas de signer
enquêtrice : mh
informateur : parce qu'il n'y a qu'une langue officielle
enquêtrice : mh ouais, officielle
informateur : mais on peut garder la langue officielle hein
enquêtrice : ben ouais, mh
informateur : oui alors le corse ça ne dérange pas, mais je pense que c'est l'alsacien qui dérange dans la liste
enquêtrice : mais pourquoi ça dérange pas, ça dérange pas
informateur : parce que ça fait référence à, à l'autre pouvoir
enquêtrice : mh
informateur : à un pouvoir germanique, bien que moi je pourrais et le Saint empire romain germanique
enquêtrice : mh, ouais
informateur : ça fait référence à un autre pouvoir
enquêtrice : mh
informateur : dont l'image est peut-être altérée, pas mauvaise mais altérée
enquêtrice : mh
informateur : euh quand il y a le centralisme parisien
enquêtrice : mh X mh un wie däte ehr saawe dàss ehr salwer elsassisch redde, redde-n-ehr güet elsassisch, hàn ehr euh, gibt s litt wie besser elsassisch redde kenne wie ehr odder wie däte-n-ehr do
informateur : wie ich
enquêtrice : ja
informateur : sicher
enquêtrice : sicher, wer wär des no
informateur : enfin mer kààd
enquêtrice : ja
informateur : mer kààd
enquêtrice : ja
informateur : mer kààd nit söije ebs besser isch oder schlachter, s kommt uff die region druff àn
enquêtrice : mh àwwer ich mein qualitätsmaßich in de sproch so euhm kànn mer fahler màche im elsassische oder wie steht s do euh
informateur : oh ja
enquêtrice : gibt s litt wie
informateur : horija e mol Radio France Alsace
enquêtrice : (rire) redde se nit richt enfin
informateur : euh de konstruktion vun de satz
enquêtrice : mh
informateur : nit immer
enquêtrice : mh
informateur : un denode im wortschàtz oj nit : proposiere
enquêtrice : mh
informateur : visitiere
enquêtrice : mh, mh
informateur : (rire) un oj euh in de üsssproche
enquêtrice : mh
informateur : sàche wu mer nie saijt, „han ehr öij", wer saijt des „öij"
enquêtrice : im Krumme do, „öij"
informateur : Outre-Forêt

enquêtrice : nä, nä im Krumme Elsàss meh dät ich saawe
informateur : ah, Krumme, öij
enquêtrice : im Kochersbarri so euh, öij, ja doch, im, ich fröij mich, ja, doch, doch

34:43

15.3. Colmar 3

0:56

enquêtrice : un no hàn ehr kenn fränzesch geredt ver de schüel, hàn ehr gràd gsajt
informatrice : euh in d bubeleschüel euh hàn ich he‘, he‘, in d bubeleschüel
enquêtrice : mh
informatrice : bin ich gànge un hàn fränzesch im, in de schüele glehrt
enquêtrice : mh, mh euhm un jetz sin ehr ghirode un ejere mànn isch doch vun Milhüse, c’est ça
informatrice : ja
enquêtrice : mh un ar isch in d schüel gànge in Milhüse
informatrice : ja
enquêtrice : mh un hàn ehr kinder
informatrice : euh e, e, e sohn
enquêtrice : e sohn mh un un wie àlt isch der
informatrice : drißig
enquêtrice : drißich un isch er do in de gejed oder isch er euh
informatrice : ar wohnt in Wittelse
enquêtrice : in Wittelse mh un euh àlso ehr sin in Colmer euh uffgewàchse, in d schüel gànge, wàs, wàs hàn ehr no glehrt, hàn ehr euh
informatrice : euh mit euh fuchzeh johr bin i uff Gaawiller
enquêtrice : mh
informatrice : in d Ecole normale
enquêtrice : d’accord mh un euh sin ehr schüelmàmsell worre
informatrice : ja
enquêtrice : mh un wie sin ehr no, wie han mer no euhm, d schüel ghàlde, wo hàn ehr no d schüel ghàlde besser gsajt pardon ich komm vum Nordelsàss (incompréhensible)
informatrice : euh nin johr in Milhüse
enquêtrice : mh
informatrice : zwei johr in Wittelse, sachzeh johr in Sanne
enquêtrice : mh
informatrice : un siewe johr in Bolwiller
enquêtrice : d’accord un wohne-n-ehr schun làng do in Sanne
informatrice : drißig johr
enquêtrice : drißig johr mh àwwer ehr hàn gsajt ehr
informatrice : iwwer drißig johr
mari de l’informatrice : dreiedrißig
informatrice : naj dreiedrißig
enquêtrice : dreiedrißig un euhm ehr hàn gsajt ja, ehr hàn gsajt ehr redde àwwer noch euh colmererditsch quoi, enfin do in Sanne redde-n-ehr, hàn ehr nit euh
informatrice : mer redde mitnànder
enquêtrice : mh
informatrice : àls doch elsasserditsch
enquêtrice : ja ouais mit ejerem mànn no
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : de sohn, ar versteht s àwwer ar redt, a redt nit
enquêtrice : redt ar nit, vun wie kommt des dàss er nit, hàn ehr
informatrice : ar versteht s, sinne großeldere han em immer elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh d gardienne
enquêtrice : ja

informatrice : isch euh frànzesch gsi
enquêtrice : ouais d'accord, ouais donc euh het er euh
informatrice : hhh
enquêtrice : het er s wiedersch nit gelehrt quoi
informatrice : naj
enquêtrice : mh
informatrice : er versteht àwwer àlles, mh
enquêtrice : ja redde-n-ehr àls mit em oder euh
informatrice : naj er heert wann mit redde mitnànder (rire)
enquêtrice : ah d'accord (rire) un àlso mit, mit wem redde ehr no euh elsassisch numme mit ejerem mànn oder euh mit ànderi litt
informatrice : bis euh jetz han mer noch elsassisch geredt mit unsere eldere
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie sin jetz euh àlle viere gstorwe
enquêtrice : mh ouais ouais, mh un euh ja ehr hàn gsajt ehr redde mit ejerem mànn àwwer ehr redde colmererditsch oder enfin co', s e', s elsassische wie ihr gelehrt oder euh hàn ehr influss
informatrice : e bitzi gmischt ja
enquêtrice : e bitzi gmischt
informatrice : mer han influss jaja
enquêtrice : jaja (rire) un wàs däte-n-ehr saawe dàss hit ejeri hauptsproch isch, wàs redde-n-ehr àm meischte, doch
informatrice : doch frànzesch ja
enquêtrice : doch meh frànzesch, ja mh un hàn ehr au ànderi sproche gelehrt
informatrice : ja anglisch un ditsch
enquêtrice : ja anglisch un ditsch un het eich s elsassische gholfe fer ditsche ze lehre
informatrice : ja doch
enquêtrice : ja
informatrice : mer schöije jetz noch euh télévision euh uff ditsch
enquêtrice : ah bon
informatrice : jaja
enquêtrice : wàs euh lüeije-n-ehr no fer sander, wàs hàn ehr euh
informatrice : meischtens euh, meischtens films
enquêtrice : mh
informatrice : un d sander no
enquêtrice : mh
informatrice : kä, kä bsunderer sander
enquêtrice : mh d'accord àwwer no lüeije-n-ehr meh ditsch àss frànzesch oder
informatrice : mmm so ungfahr glich mh
enquêtrice : un euh lüeije-n-ehr au d regionàlsandunge
informatrice : naj
enquêtrice : àn de télé, nä
informatrice : d zitt isch nit euh
enquêtrice : mh
informatrice : pàsst nit (rire)
enquêtrice : pàsst nit mh d'accord un euh horiche-n-ehr au de radio
informatrice : naj
enquêtrice : nä
informatrice : euh doch im audo
enquêtrice : im (rire)
informatrice : (rire)
enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e sander drowwe im auto
informatrice : schwizer euh

enquêtrice : mh
informatrice : ditsch, àlle, wàs gràd intressànt isch (rire)

4:49

enquêtrice : d'accord mh un laße-n-ehr aa d zittung no euh hàn ehr e zittung euh, sin ehr abonniert oder euh
informatrice : ja, l'Alsace
enquêtrice : l'Alsace mh mh un euh wàs hàn ehr fer e édition vun de Alsace
informatrice : Thur et Doller
enquêtrice : un isch se fràn' fränzesch oder euh
informatrice : fränzesch un hinde isch e kleiner àrtikel uff elsasserditsch
enquêtrice : ah ouais un wàs isch do, wàs steht no àls do drin euh
informatrice : unseri sproch
enquêtrice : mh
informatrice : attendez je ne sais pas si c'est dedans aujourd'hui, si c'est tous les jours ou c'est que le week-end
enquêtrice : ah (incompréhensible)
informatrice : ich laß es garn àwwer laß nit so gschnall àss fränzesch (rire)
enquêtrice : (rire) mien ehr eich ànstrange fer laße uff elsassisch
informatrice : naj sich nit ànstrangend àwwer s sin mange wöerter
enquêtrice : mh ehr hàn gsajt ehr laße nit so schnall
informatrice : mh
enquêtrice : waij, waij euh, waij wie s kumplizierter isch oder euh mien ehr e bissel meh euh
informatrice : ich müeß villicht e bitzi meh, müeß zwei mol cert' euh bsundere wo' werder
enquêtrice : mh
informatrice : zwei mol laße
enquêtrice : mh, mh un schunscht laße-n-ehr au ànderi sàche iwwer s Elsàss, biecher oder ich weiß nit heftle oder so
informatrice : jaja (rire)
enquêtrice : ah ja ben wàs hàn ehr denn do àlles
informatrice : Tomi Ungerer
enquêtrice : ah
informatrice : d gànze collection hàw i
enquêtrice : mh
informatrice : un euh hà'
enquêtrice : ah ja do hàn ehr e hüffe biecher
informatrice : àwwer àà do s letscht koift Elisa Rossignol
enquêtrice : *Une enfance en Alsace*, àlso hàn ehr e bsunderi euh e bsunderi intrasse fer d gschichte oder euh
informatrice : naj Elsàss
enquêtrice : fer euh fer s Elsàss im àllgemein
informatrice : Elsàss ja
enquêtrice : un vun wie kommt des euh, vun
informatrice : in de ferie isch s iwweràll scheen
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer s isch nie scheener àls dheim (rire)
enquêtrice : ah bon (rire) dät s eich schwer fàlle fer vun do wag ze ziehje
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : hm hm ich kenndigt nit erigs ànderscht lawe
enquêtrice : mh isch s eich euh, durich wàs sin ehr do euh, sin ehr do meischtens àn Sanne jetz àngebunde
informatrice : naj
enquêtrice : oder àn d gejed àn sich
informatrice : naj s Elsàss, s Elsàss

enquêtrice : mh kennde-n-ehr au erigs àndersch im Elsàss wohne
informatrice : ja mh
enquêtrice : mh
informatrice : mh
enquêtrice : in Norde oder euh im mittel enfin ich weiß nit euh
informatrice : im Norde
enquêtrice : in Hawenau oder euh
informatrice : naj des isch e bitzi witt
mari de l'informatrice : (incompréhensible)
informatrice : witt vun dheim
enquêtrice : (rire) s isch doch schun e bissel wiederscht
informatrice : ja s isch doch wiederscht
enquêtrice : mh un wenn ehr kenn ànderi wàhl hädde euh däte-n-ehr ehnder euh ins innere Frànkrich ziehje oder euh, ich mein Dijon oder uff Lyon oder erigs, oder euh uff Stuttgart oder uff Frei' Freibüri newets dràn
informatrice : jo Stuttgàrt ehnder, ja
enquêtrice : Stuttgàrt ehnder ja, worum
informatrice : mer hädde àwwer doch heimweh (rire)
enquêtrice : ja un wàrum no meh ins Ditsche àss in s euh
informatrice : mmm (rire) Frànz', Franz', Frànkrich isch walsch
enquêtrice : ah ja
informatrice : mh
enquêtrice : finde-n-ehr
informatrice : mh
enquêtrice : isch e àndere kàràkter no uff de ànder sitt
informatrice : mh, unordnung (rire)
enquêtrice : unordnung, ja mh, sin ehr euh sin ehr nit zefriede mit euh
informatrice : mh unordnung
enquêtrice : mh
informatrice : nordnung
enquêtrice : (rire) un driwwe sin se, gibt s meh ordnung no ja
informatrice : ja, ja
enquêtrice : komme-n-ehr viel niwwer
informatrice : viel, bis uff Neijeburg
enquêtrice : mh
informatrice : un Friburg
enquêtrice : mh
informatrice : non sunscht nit, non
enquêtrice : àwwer wàs, wàs màche-n-ehr no no wànn ehr niwwer gehn euh
informatrice : kommissione (rire)
enquêtrice : kommissione hauptsachlich oder euh
informatrice : ja, ja
enquêtrice : màche-n-ehr euh wàs weiß denn ich, e ussflug
informatrice : oder e ussflug, voilà
enquêtrice : ouais ouais mh un euh wàs màche-n-ehr im euh denn ehr sin jetz in de retraite nit euh
informatrice : ja
enquêtrice : wàs màche-n-ehr no im àlldajliche, sin ehr im e verein oder euh
informatrice : naj hm
enquêtrice : nä sin ehr euh
informatrice : mer halfe im sohn
enquêtrice : mh
informatrice : der het e hüs köift
enquêtrice : mh

informatrice : noch nit so làng, ands juli
enquêtrice : mh
informatrice : sin se igewandelt
enquêtrice : mh
informatrice : no sin e pàär euh e pàär euh
enquêtrice : ihr kenne s au uff fränzesch saawe hein, wenn s euh, wenn s eich euh, wànn s besser geht hein
informatrice : chantiers gsi
enquêtrice : ah ja, mh
informatrice : mh
enquêtrice : mh un hàn ehr so zittverdrib
informatrice : voilà
enquêtrice : mh un gehn ehr àls in de cinéma oder euh in de
informatrice : salde
enquêtrice : ins theàder, salde
informatrice : salde
enquêtrice : mh, mh un gehn ehr àls furt in ferie, ehr hàn gsajt s isch scheen in de ferie
informatrice : ja euh
enquêtrice : gehn ehr weit furt
informatrice : mer han e hüs in de Vogese
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh ich gàng, ich geh garn wieder heim (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : s isch walsch (rire)
enquêtrice : ah ja d'accord ouais, in de, in de Vogese s sin schun
informatrice : s isch walsch mh
enquêtrice : isch s do in de elsassische Vogese oder dans les Vosges euh Vosges euh
informatrice : naj, naj, naj, naj àn der Haute-Saône
enquêtrice : mh
informatrice : un euh Haute-Marne
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais donc schun e bissel wiederscht ja
informatrice : mh

9:46

enquêtrice : mh un euh wànn ehr so euh, gehn ehr àls e bissel wiederscht furt euh in ferie oder
informatrice : mer sin in de Normandie gsi
enquêtrice : mh
informatrice : in Belgie
enquêtrice : mh
informatrice : in de Ardennes
enquêtrice : mh
informatrice : mer gehn euh ands munet uff Ecosse
enquêtrice : ah ja, mh
mari de l'informatrie : Wien
informatrice : un im, im herbscht euh uff Pologne
enquêtrice : mh
mari de l'informatrie : un in Vienne
informatrice : ah ja in Vienne, Wien sin mer gsi
enquêtrice : Wien, in Wien
mari de l'informatrie : (incompréhensible)
informatrice : mh

enquêtrice : (rire) un euh wànn ehr no so furt gehn wànn ehr ànderi elsasser àndraffe euh redde-n-ehr no mit ne oder euh
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : mer han elsasser àntroffe in, in de Vogese
enquêtrice : mh
informatrice : der het de plaque gsah vum auto
enquêtrice : aja ouais
informatrice : (rire)
enquêtrice : des isch àls immer euhm
informatrice : no het ar mit uns elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informatrice : un d fröij isch e, e normande gsi
enquêtrice : mh
informatrice : het nit verstànde, nit (rire)
enquêtrice : (rire) un isch se nit belaidicht gewann oder
informatrice : nan nan
enquêtrice : ça va, mh
informatrice : mh
enquêtrice : mh
informatrice : sie isch s gewehnt gsi
enquêtrice : (rire) un euh ja àlso steert s eich nit wànn ehr, wànn ebber merikt euh vun wie dàss ehr komme oder so euh, isch s a schun vorkomme, dàss wànn ehr erigs gewann sin wie, wie ehr fränzesch geredt hàn, het ebber gemerikt vun, dàss ehr üss em Elsàss komme oder
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : sie soje, sie soje mir han e accent
enquêtrice : ja fi'
informatrice : no soje mir immer : naj ihr han e accent (rire)
enquêtrice : (rire) un geniert s eich wànn eich ebber so ebs saat oder isch s euh
informatrice : s kommt druff àn
enquêtrice : mh
informatrice : wie, wie s gsajt isch
enquêtrice : ja, ouais, mh
informatrice : mh
enquêtrice : àwwer euh
informatrice : sowieso mir euh, ich bin euh, ich bin euh, ah mince
enquêtrice : ehr kenne s uff fränzesch saawe hein si vous préférez
informatrice : je suis fière d'être alsacienne
enquêtrice : ouais mh vous êtes attachée vraiment à la
informatrice : je suis fière d'être alsacienne
enquêtrice : un euh
informatrice : mon mari aussi (rire)
enquêtrice : (rire) un euh meine-n-ehr dàss es e influss het uff s fränzesche wànn mer elsassisch redt, ehr hàn gsajt mer hàn e accent, mais en soi redt mer euh nit so güet fränzesch wànn mer elsasisch redt oder ça n'a pas de
informatrice : ich glöib nit, naj
enquêtrice : mh, mh
informatrice : s kommt druf àn uff d litt
enquêtrice : ja, ouais
informatrice : mh
enquêtrice : un ehr hàn gsajt wànn eich ebber saijt ehr hàn e accent, saawe-n-ehr : ehr hàn e accent
informatrice : ja (rire)

enquêtrice : finde-n-ehr dàss d ànder euh, dàss es in ànderi gejede euh dàss d litt besser frànzesch redde wie im Elsàss oder euh redde se au e mol euh
informatrice : s kommt uff, uff de milieu àn doch
enquêtrice : ouais
informatrice : mh
enquêtrice : wie, wie meine-n-ehr des
informatrice : d litt wu n a, wu n a bitzi heh' hocha stu' studie
enquêtrice : mh
informatrice : gmàcht han
enquêtrice : mh
informatrice : redde doch besser frànzesch
enquêtrice : mh àwwer kommt s nit uff d gejed àn no
informatrice : mmm naj ich glöib nit
enquêtrice : ich weiß nit in Bordeaux oder in de Normàndie redde se do
informatrice : ich glöib nit non
enquêtrice : mh, mh un isch s fer eich richtich frànzesch ze redde
informatrice : ja
enquêtrice : ja bon ehr sin euh schüelmàdàm gewann donc euh
informatrice : ja
enquêtrice : sowieso hàn ehr mien euh
informatrice : (rire)
enquêtrice : àwwer euhm no no strange-n-ehr, hàn ehr eich mien ànstrange fer güet frànzesch ze lehre oder isch s e so komme euh
informatrice : es isch gà' allaij komme
enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt ehr hàn kenn frànzesch geredt wie ehr in d schüel komme sin, ehr hàn s in de schüel gelehrt, het s no changiert dheime, hàn ejeri eldere no ànderscht geredt mit eich
informatrice : naj
enquêtrice : nä hàn se wiederscht euh
informatrice : àwwer in de schüela han se uns gsait c'est vilain de parler l'alsacien
enquêtrice : c'est vilain
informatrice : c'est vilain
enquêtrice : mh un euh hàn ehr do drunder gelidde no oder euh
informatrice : ich hàn s im bàbe gsajt
enquêtrice : ja
informatrice : ar isch geh in d schüel e skàndàl geh màche
enquêtrice : mh
informatrice : un ar hàt racht ghàà (rire)
enquêtrice : aja, finde-n-ehr dàss es euh schààd isch dàss mer euh des gsajt het nit
informatrice : ja
enquêtrice : ja, warum euh isch s euh
informatrice : je le dis en français
enquêtrice : oui oui
informatrice : on ne dit pas à un enfant
enquêtrice : mh
informatrice : que c'est vilain de parler sa langue maternelle
enquêtrice : mh vous trouvez ça injuste ou
informatrice : s isch ungracht, s isch, des màcht mer nit
enquêtrice : mh ouais mh un euh hàn ehr de indruck dàss euh dàss es changiert het, dàss ehr friehjer meh elsassisch geredt hàn oder dàss ehr jetz meh fràn' enfin meh frànzesch redde oder het s e period gànn wie ehr numme elsassisch gredt hàn oder euh
informatrice : mit unsere eldere
enquêtrice : ja

informatrice : han mer immer euh elsassisch gredt
enquêtrice : ouais un zitter dàssse no gstorwe sin redde-n-ehr wenjer oder euh
informatrice : s kommt druff àn
enquêtrice : mh, mh
informatrice : s kommt druff àn
enquêtrice : mh ehr hàn gsajt mit ejerem mànn àwwer gibt s ànderi litt, wie ehr sicher sin, dàss ehr elsassisch redde mit ne
informatrice : s gibt kenne meh
enquêtrice : ah ouais
informatrice : mh
enquêtrice : mh sin s älderi litt gewann
informatrice : ja
enquêtrice : ja vun ejere generation euh
informatrice : weisch dü ebber
enquêtrice : (rire)
informatrice : vun uns
mari de l'informatrice : d M.
informatrice : s M. mh, àwwer nit so viel, doch nit so, denn de mànn isch e, isch e walscher (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : ar versteht àwwer oj
enquêtrice : ouais
informatrice : ar versteht s doch
enquêtrice : mh
informatrice : sie sin schun làng ghirode no versteht ar s doch

14:58

enquêtrice : d'accord mh mh bon eh ben wànn ehr welle, bon ich hàb jetz, ich bin ziemlich neijgierich gewann, s isch s fer ze wisse mit wem, wie, wàs àlso mit ejerem sohn redde-n-ehr wiederscht nit, quoi
informatrice : naj, sie, sie, sine compagne isch, isch
enquêtrice : mh
informatrice : versteht oj ke ke elsassisch
enquêtrice : isch se àwwer vun do oder isch se
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : mais elle a, elle parle pas quoi mh
informatrice : nan
enquêtrice : d'accord
informatrice : originaire d'Uffholtz
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : une grande tristesse
informatrice : bon euh c'est dommage
enquêtrice : vous trouvez ça dommage ouais
informatrice : oui euh les d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda
enquêtrice : mh mh
informatrice : àwwer euh d junga han nie wella
enquêtrice : ja
informatrice : sie sin viera sie han nie wella
enquêtrice : ah bon, ja, mh, et vous votre fils, il voulait pas enfin il veut pas ou il est aussi euh enfin
informatrice : nan c'est pas qu'il veuille pas mais disons que il a été gardé à l'âge de, ben tout petit
enquêtrice : ouais

informatrice : chez la gardienne
enquêtrice : mh, ouais, ouais, du coup ça
informatrice : qui était francophone les enfants aussi, donc euh, mir han doch elsasserditsch geredt mit ihm
enquêtrice : mh
informatrice : un d großeldere immer
enquêtrice : ouais, ouais, donc euh bon isch s ewwe so quoi hein mh

16:10

34:57

informateur : de großvàter isch gebore àchtzehhundertsechsenienzig nit, mille huit cent quatre-vingt seize
informatrice : (incompréhensible)
enquêtrice : ja, ouais
informateur : minner bàbe, ja, mh
informateur : donc ar isch engagé volontaire gsi pendant la première guerre
informatrice : mh
enquêtrice : un ke eldere meh gàà, do isch ar e so ungefähr so àchzeh johr àlt gwaa gsi oder vierzeh wu de kriej losgànge isch
informateur : mh
informatrice : no isch ar engagiert
enquêtrice : ja àlso in de ditsch àrmee, mh
informateur : ja un un de zweit waltkriej isch ar noch e mol engagé volontaire gsi
enquêtrice : aa wieder in de ditsch àrmee oder
informateur : naj, nit bi de ditsche, ar isch e déserteur de l'armée allemande gsi
enquêtrice : d'accord
informateur : recherché, il était planqué à Toulouse nochhar nit
enquêtrice : mh
informateur : schunscht hadde sie, minner bàbe isch né en trente, vous voyez
enquêtrice : mh aja
informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d kommunion in Toulouse gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : d communion solennelle à quatorze ans isch in Toulouse gsi
enquêtrice : aja aja
informateur : in Albi, wu si àb gsi si vun do
enquêtrice : mh
informateur : wu sie zuruck komme si, han sie e klein hießele ghàà im e dorf vabrannt un àlles, ben s isch viel dings wu
enquêtrice : des, des bliebt aim euh
informateur : euh ja un no
informatrice : des isch ihri, ihre ding, gschicht hein
informateur : jetz gràd minne, minne bàbe wu devu kààd redde, minne bàbe wu devu kààd redde
enquêtrice : mh intressiere-n-ehr eich fer d gschicht so vum Elsàss
informateur : jaja
informatrice : ja
enquêtrice : laße-n-ehr biecher oder so
informatrice : ja, jaja, jaja
informateur : biechle oj, ich hàb biechle
enquêtrice : (éternuement)
informatrice : atchoum, gsundheit (rire)
enquêtrice : ich krieij de schnüppe, merci
informateur : ja ich hàb oj biechle un vum dorf un vu, vum Elsàss un vun Colmer
enquêtrice : mh
informateur : hein
enquêtrice : un euh laße-n-ehr aa heftle oder so oder euh iwwer d gejed oder euh
informateur : oui jaja
informatrice : jaja des han mer
informateur : die revue do Revue d'Alsace du Haut-Rhin do im i'
enquêtrice : ja ouais mh intre' intressiere-n-ehr eich aa fer d politik, ehr sin im gemeineràt gewann hàn ehr gsajt

informateur : ja mir sin apolitique, sans politique, uhne politik
enquêtrice : àwwer, àwwer lo' gràd lokàl
informateur : jaja
enquêtrice : lokàlpolitik un so
informateur : jaja, ich bin nit engagiert, nix meh, non, non
enquêtrice : hàn ehr widersch ken euh intrasse
informateur : naj
enquêtrice : un euh ja ehr hàn gsajt euh friehjer d kuntàkte mit driwwe isch ànderscht gewann, nit, d litt hàn nit niwwer gewellt oder so
informateur : ja
informatrice : ja
enquêtrice : un hitt isch doch àndersch
informatrice : à cause des rancunes hein
enquêtrice : ja
informateur : aj hitt nit euh
informatrice : hitt noch nit
informateur : dinni màme, dinni màme die het nie euh
informatrice : minni màme nit, minni màme isch ain mol im munet sin sie immer uff s Ditschlànd oder uff Friburig (prépositions?)
enquêtrice : mh
informatrice : Alt-Brisàch, immer, immer
informateur : ja
informatrice : un sie het oj kriej mitgmàcht hein euh
enquêtrice : aja, gràd hàw ich welle saawe
informateur : jaja
enquêtrice : het se s au mitgemàcht un het wiederscht, ja
informateur : un no het sie ewwe gsajt sie het e mol müsse niwwer ghet schàffe oj
informatrice : ja sie hàt, waijem kriej hàt sie müsse, isch sie under ditschi gsi, nit
enquêtrice : mh aja, ja
informateur : un sie het e jungi maidel vun do mitgnumme het sie gsajt niwwer geh schàffe
enquêtrice : ja
informateur : un sie sajt s immer noch euh elle a des souvenirs, nit
enquêtrice : mh, aja les malgré-elles
informatrice : ja
informateur : jaja ja des isch noch nit so làng do euh de films gsi hein
enquêtrice : jaja mh
informateur : mir han ne gschojt
enquêtrice : mh un euhm wie redde se dann uff de ànder sitt vun de granz, redde se s salwe wie bis uns oder wie, wie, wie, redde se àndersch
informateur : ja wie mir nit
informatrice : naj
enquêtrice : ehr hàn gsajt wànn ehr niwwer gehn redde-n-ehr elsassisch àwwer
informatrice : ja, sie verstehn uns
enquêtrice : ja verstehn se s
informatrice : un mir verstehn sie oj, nit
enquêtrice : ja
informateur : jetz àm ànfàng hàw i immer Guten Tag gsajt, sie söije oj nit Guten Tag, vielmol söije sie Hallo
enquêtrice : ja
informatrice : ja (rire)
informateur : nit, par exemple, e kleiner exempel
enquêtrice : ja, jaja
informatrice : mir han glehrt

informateur : Guten Tag isch bonjour
informatrice : ewwe hesch Guten Tag gsojt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie hàn s nit gelehrt
informatrice : oder Auf Wiedersehen
enquêtrice : aja
informatrice : soje sie immer Hallo, nit
enquêtrice : aja
informateur : oder Tschüs
informatrice : Tschüs
informateur : Tschüs
informatrice : Hallo un Tschüs
informateur : Hallo isch fer komme
informatrice : ja
informateur : un Tschüs fer gehn nit iwweràll àwwer in gwisse wirtschàft soje sie doch Auf Wiedersehen
informatrice : ja àwwer ich find, ich find sie sind heflig, heflig hein
enquêtrice : aja mh
informateur : des isch e kleiner exempel àwwer sunscht euh màchsch dich versteh wu euh, mir kenne nit àlli ditschi werter oj nit
informatrice : naj oj nit
informateur : müesch oj wieder euh un no sie
informatrice : àwwer sie gann sich miehj wann dü ebs nit verstehsch
enquêtrice : mh
informatrice : sie gann sich sehr miehj
enquêtrice : hàn se
informatrice : un sie han viel deno oj personàl wu fränzesch isch hein
enquêtrice : hàn se
informatrice : ja
enquêtrice : màche se efforts
informatrice : ah un grand effort
informateur : un viel, un viel, un viel hàn même die menus allemands un français
informatrice : un fränzesch
enquêtrice : un fränzesch mh
informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein
informatrice : ja
enquêtrice : àlso hàn se doch e àn‘, e bissel e àndere kàràkter uff de ànder sitt
informatrice : ja
enquêtrice : enfin sin se heflicher un sin
informatrice : ja, ja sie sin euh ils sont plus ouverts je dirais encore
enquêtrice : ja däte-n-ehr saawe ils sont plus ouverts àss d elsasser oder àss d fränzose
informatrice : àss d fränzose sowieso, nit
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) s isch doch ebs (rire)
enquêtrice : isch no, gibt s no
informatrice : de fränzos isch e (incompréhensible), nit
informateur : ja àwwer de elsasser oj hein isch, isch schun euh
informatrice : de elsassser oj isch borniert hein, sowieso
informateur : bis sie kennsch, nit, bis de elsasser kennsch isch ar euh, isch ar oj (rire)
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informateur : (rire) gat i soje, i, i
informatrice : un ich soj erschents saijt mer immer in de litt bonschour, nit

enquêtrice : mh, mh, ja
informatrice : bonschour, merci
enquêtrice : mh
informatrice : dàs isch s wenigschte wàs mer kààd soje
enquêtrice : ja ouais mh
informateur : wann d e commerce hesch sowieso
informatrice : un dàss hàn viel, dàss hàn jetz viel schun, oj schun vergasse hein
enquêtrice : mh
informateur : (rire)
informatrice : un ich sieh jetz oj in de schüele dado, isch s oj nimm e so hein, sottigt si wieder so wie mir glehrt han find ich, mir han lehre bonschour soje
enquêtrice : àwwer
informatrice : un lehre sitze
enquêtrice : un
informatrice : un nit gigotiere un màche dàs un sall un
enquêtrice : un isch des ewwe àndersch worre
informatrice : meine sie sin in de schüel uff em marik hein
enquêtrice : mh isch s jetz àndersch hitzedaas
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : wurd s nimme so euh
informateur : ja
enquêtrice : sin se nimme so strang villicht, mh
informatrice : ich soj des, waij ich in ere schüel gschàft hàn
enquêtrice : mh
informatrice : s kommt oj druff àn uff d màmsell hein
enquêtrice : aja ouais hop
informatrice : (rire)

40:03

informateur : un numme fir söije, fir jetz söije, ich hàb minner auto driwwe gekoift hein
enquêtrice : aja
informateur : ich hàb e Opel gekoift
enquêtrice : mh
informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfànge het
enquêtrice : mh
informateur : wu mi explikatiune gaa het
enquêtrice : mh
informateur : wu n i, wu n i euh nit àm hàls gnumme euh, ar het anticipiert uff d questions wu n i ghàà hàà
enquêtrice : mh
informateur : zum beispiel euh ich hàb welle soje, wàs, wànn i jetzert euh auto kààf bi ihm im Ditschlànd
enquêtrice : mh
informateur : bie ejer hàw i gsajt
enquêtrice : mh
informateur : bi ejer, ja, ich hàn e nejer auto
enquêtrice : mh
informateur : les informations, le carnet
enquêtrice : mh
informateur : isch uff ditsch
enquêtrice : aja ouais
informateur : froge mi numme ob s vorlaijt het ar gsajt, in, in de boîte à gants han ehr euh e biechel uff fränzesch drinne

informatrice : (incompréhensible)
informateur : im auto, driwwe gekoift
enquêtrice : aja
informateur : il a anticipé
informateur : ich hàb die stell no nit gröijt, denn ich hàb gedankt s isch scheen un racht e auto driwwe koife àwwer les explications techniques
enquêtrice : mh aja
informateur : vum auto vum biechle versteh i nit àlles, il a anticipé ça in dans la, dans la conversation vor ebb i de auto gekoift hàà
enquêtrice : mh un wie hàn ehr no mit em geredt ewwe hàn ehr e elsassisch
informateur : ar het e bitzi frànzesch gredt
informatrice : ja
informateur : un ich e so viel elsassisch
informatrice : elsassisch
informateur : un allemand
enquêtrice : mh
informateur : un gànz güet
informatrice : ja, viel elsassisch, ar het s verstànde hein
informateur : un ar oj euh ar het güet frànzesch gredt
enquêtrice : mh
informatrice : ja gànz güet
informateur : ja
informatrice : sie gann sich miehj
informateur : ar redt frànzesch
informatrice : un han d meischti elsasser driwwe
enquêtrice : ah ja
informatrice : wu auto koife
informateur : (rire)
enquêtrice : ouais waij ehr sich ewwe mieh gibt
informateur : un ich red nit noch vum priss, nit, qui est
enquêtrice : mh ouais, ouais
informatrice : oh je, oh je
informateur : un i hàb kenne comparer Opel-Opel
informatrice : oh je, oh je
informateur : mir han Oper in Colmer, e garage, e großes
enquêtrice : aja, ja, ich hàb gsahn
informatrice : do han mer differanz sahne hein
enquêtrice : ah ja, mh
informateur : hopla wàs isch ain ding euh
enquêtrice : àlso isch, hàn se doch e àndere kàràkter quoi enfin sin se
informateur : ja
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer gibt s aa, gibt s au unterschiede euh in de kültür so euh ich weiß nit, laawe se àndersch driwwe oder euhm
informatrice : so isch s e peuple voyageur hein
enquêtrice : aja
informatrice : aja sie wandle hein
enquêtrice : aja
informatrice : sie wandle denn wu mir in (incompréhensible) gsi si hàn mir meh ditschi gàà do, ditschi un belgier
enquêtrice : mh
informatrice : c'est peuple voyageur hein
enquêtrice : aja mh

informateur : aja denn euh wann mir jetz do e marche organisert hàn, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwweràll un die meischti c'était des belges un ditschi
enquêtrice : aja ouais (incompréhensible)
informatrice : (incompréhensible)
informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e marche im juin e marche un im janvier e wintermarche, do sin sie komme hein euh
enquêtrice : un gibt s au kulturelli gemeinsàmkaide zwische de elsasser un de ditsche meine-n-ehr, hàn ehr, gibt s ebs
informateur : ja, i weiß, mais de toute façon d jumelages, mir hàn gor nix e so do
informatrice : mir han nix
informateur : hein mir naj
informatrice : naj àwwer ich nit Kientze wu ebs het
informateur : s dorf nawwe dràn do, Seijse do
informatrice : Seijse
informateur : ich gloib sie hàn mit ebs jumelé do
informatrice : ja
informateur : un Colmer sowieso isch jumelé nit mit
enquêtrice : mh
informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebbene vier finf derfer jumelé àwwer sie han oj e jumelage mit ere ditschi stàdt
enquêtrice : mh
informateur : Colmer, schun làng
enquêtrice : un euh ja gibt s gemeinsàmkeide mein ich in de müsik oder in de kültür, in de, wàs weiß denn ich, oder in de kochereij oder sin se doch ànderscht enfin
informatrice : sie sin oj àlles wieder ànderscht hein
enquêtrice : au ànderscht, mh
informatrice : sie sin ànderscht hein
enquêtrice : ja
informateur : mir han do ding lehre asse, semmelknödel hein heißt dàs
informatrice : ja
informateur : des hàw i nie, noch nie gheert do, wàs dàs isch
informatrice : ja s isch euh
informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit
enquêtrice : ja, jaja, jaja
informatrice : s isch, s isch àà, s, bon s elsasser asse wann mer nit soje hein
enquêtrice : (rire)
informateur : naj, àwwer, mais des hàw i
informatrice : dann des kenne nit viele bi uns hein
enquêtrice : mh
informateur : wu i s erscht mol hàb sahne hàb, hàw i oj misse froje, was ist das, nit euh
informatrice : ja
enquêtrice : mh, jaja
informateur : nit euh
enquêtrice : wàs soll jetz des sin
informateur : mit pfifferling hein, dàs isch gànz güet hein
enquêtrice : aja
informateur : àwwer ich soj dü kànnsch doch in a wirtschàft, mir han schun so züghoricht, wann jetz e ditscher kommt, kànnsch uff Riquewihr geh egàl, sie sin nit so, sie gann sich nit soviel miehj
enquêtrice : mh
informateur : do bis uns euh
informatrice : d elsasser
enquêtrice : düen se

informateur : un wann sie sàage
informatrice : kannsch soje sin elsasser, denn s sin winstub mit elsasser
enquêtrice : mh
informateur : un wann sie rüsse un sie saijt je comprends pas déjà l'alsacien, elle ne va pas parler allemand
informatrice : eh ben sie solle elsasser instelle
informateur : ja naj euh, ja naj euh ich, des (rire)
informatrice : ja, wie will denn e älderi fröij uff de märik geh, wann sie nix verstehn
enquêtrice : aja hop, ouais
informateur : ja de, dàs, dàs düt mi oj ärgere wann i àn e bureau d'accueil komm
enquêtrice : mh
informateur : do im Elsàss, accueil
informatrice : ja
informateur : müeß kenne àss de noch kennsch elsässisch àntwort gann, in jedem accueil, find ich
enquêtrice : sott se
informatrice : sottigt e elsassere si
enquêtrice : àlso finde-n-ehr
informatrice : e elsasser
informateur : oder versteh, oder versteh
informatrice : oder versteh
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es des nit so gibt in de effentlichkeit nit
informateur : naj
informatrice : non non
enquêtrice : isch s friehjer ànderscht gewann
informateur : ja
informatrice : euh ja, ja, ich find
enquêtrice : mh
informateur : jaja de
enquêtrice : ich weiß nit im e spitàl oder so
informatrice : ja, ich find, ja
informateur : ja im spitàl euh hesch gànz e série wu nieme meh elsassisch redt un
informatrice : wann de, wann de brüch doch a mol in spitàl si un hersch die euh ich bin jetz zwei mol operiert worre mit älderi litt, no hàw i jedes mol e älderi froïj ghà
enquêtrice : mh
informatrice : ja die isch froh gsi dàss i hàn kenne redde
enquêtrice : mh

45:01

informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn
informateur : ja bon euh sicher
informatrice : sie verstehn nix
informateur : ouais voilà
enquêtrice : mh
informateur : ich villicht eini noch do fir de gànz service oder so
informatrice : s sin, s sin, s sin viel älderi litt do
enquêtrice : mh
informatrice : un wann die nimm do sin, wer redt s, elsassisch
enquêtrice : meine-n-ehr dàss wànn die litt, d litt vun hitt, wànn die no älder warre redde se no meh
informateur : mja
informatrice : ja
informateur : mir, mir par exemple wann mir mol nimmi do sin euh
informatrice : wann mir jetz euh

informateur : ich find euh, s wurd schwar hein
informatrice : gloiw i àss es doch e bissele schwar wurd, dàss nimm so viel geredt wurd
informateur : wajadam isch villicht doch so dings güet, nit
enquêtrice : mh
informatrice : find ich, find ich
enquêtrice : ja, aja
informateur : (rire) euh àss noch àwwer ich gloib, àwwer ich gloib im Bas-Rhin redde sie doch noch meh, naj
enquêtrice : ja, meine-n-ehr
informatrice : ja, jaja jaja
enquêtrice : komme-n-ehr, enfin ehr komme
informateur : ich find ich heer vielmol meh
informatrice : wann in gschafter gesch, großi, e so
enquêtrice : mh
informateur : ja
informatrice : sie redde elsassisch
informateur : ich find
enquêtrice : ja euh s personàl so oder d litt wie inkaafe
informatrice : naj nit s personàl, die litt wann die ikoife
informteur : die litt
informatrice : ich hàb viel àchtung màcht uff àlles e so
enquêtrice : mh, heere-n-ehr s
informateur : vielmol meh elsassisch gredt
informatrice : ja, ja
informateur : im Bas-Rhin, find ich
enquêtrice : in Stroßburi no oder
informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch hein, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch
enquêtrice : mh
informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz
enquêtrice : ja
informatrice : mir gehn uff des àlder hein
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein
enquêtrice : mh
informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge
enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder
informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig
enquêtrice : ja, mh
informatrice : noch
enquêtrice : mh
informateur : wie büürssohne àwwer sie sin vo, vun do, die han des nit
informatrice : wie büüre, die redde noch ziemlig
informateur : àwwer d jungi oj e so (incompréhensible)
informatrice : àwwer die jungi wie büüre hàn oj maidle ghirode wu numme frànzesch kenne (rire)
enquêtrice : aja
informateur : no euh weiß i nit
informatrice : no (incompréhensible) fir d älderi litt hein
informateur : no weiß i nit wie s geht derno red i dheim, ich red oj frànzesch, nit
informatrice : alors, àwwer ich gloib s, wann nimme nix màcht geht s doch e mol ewwag
informateur : s sott nit ewag nadirlig
enquêtrice : un wär sott no ebs màche
informatrice : ja s müeß wiederscht geh hein

enquêtrice : aja, meine-n-ehr sott d schüel wiederscht màche
informatrice : ja
enquêtrice : ja, isch s àn de schüel
informatrice : ja, ich finn s fàngt a mol àn in de schüel
informateur : d schüel
informatrice : worum màche sie s ditsche, s ditsche isch nit s fränzesch, dàs soj i immer
enquêtrice : mh
informatrice : worum sotte sie nit e mol e stund màche
enquêtrice : mh uff elsassisch no
informatrice : uff elsassisch
enquêtrice : ja
informateur : fir, fir zuruckkomme uff
informatrice : des heersch numme anglisch
enquêtrice : mh
informatrice : oui wann mer anglisch kàà, s isch àlles güet, d'accord mer brücht oj
enquêtrice : mh
informateur : un fir zeruckkomme uff minni, minni àrwet, uff minni àrwet, do wann ehr euh, àn de pompes funèbres
enquêtrice : mh
informateur : wann mer àls lichte ghàà han, isch do im secteur einfàcher gsi, wu d litt han kinne verlànge e elsassische mass
enquêtrice : aja
informateur : un des gibt s wohrschints nimm viel, ar het d mass gmàcht, pas en allemand
enquêtrice : mh
informateur : uff elsassisch
enquêtrice : uff elsassisch het ar se ghàlde
informateur : mh, einer gsi vum secteur hein, ob ar noch labt weiß ich oj nimm hein, ar isch schun älder gsi dert oj un noh an s litt kenne verlànge oj noch un as het oj gfàlle, nit, denne litt
enquêtrice : mh un des gibt s wenjer hitzedaas meine-n-ehr
informateur : ja ich weiß nit ebs noch ainer
enquêtrice : mh
informatrice : (incompréhensible)
informateur : s gibt oj noch ainer, wu elsassisch sott redde, e pforre
informatrice : (incompréhensible) de D. redt s
informateur : ja
informatrice : kàà̀d s noch, nit
informateur : ja nàdirlig
enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder euh fer, fer erigs àndersch ànne wohne, däte-n-ehr ehnder uff Freiburi gehn oder uff Dijon oder uff Lyon
informateur : oh des isch wieder e froj hein (rire)
enquêtrice : ja des isch e verdraijdi fröij
informateur : des isch e güedi question
informatrice : euh Dijon c'est une belle région hein
informateur : (incompréhensible)
informatrice : mais l'Allemagne c'est une belle région aussi hein
enquêtrice : ben wie, wie däte-n-ehr eich àm beschte fiehle euh ou est-ce que là vous êtes le plus à l'aise villicht
informatrice : eh ben ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwe àss bi de fränzose
enquêtrice : ja
informatrice : find ich
enquêtrice : mh
informatrice : minni meinung hein
enquêtrice : mh, mh

informatrice : déjà c'est, c'est
informateur : pff moi je donne un joker
enquêtrice : (rire)
informateur : ich kànn kenn àndwurt gann uff die fröij
enquêtrice : jaja
informatrice : ah ich soj jetz wie isch s find, ich soj der s vielmol ich kennt nit driwwe
informateur : euh fir ànfànge ward i doch framd iwweràll
enquêtrice : mh, ja
informateur : ich ward framd in Dijon un in Friburi
enquêtrice : mh
informatrice : euh pff mais tu maîtrises pas tout wann de kommsch do, nit
enquêtrice : jaja, jaja, mh
informateur : bisch framd iwweràll wann de kommsch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh bon ich kàà im ditsche redde un im Ditschlànd driwwe kennt i mi màche versteh
enquêtrice : kennte-n-ehr eich
informateur : àwwer euh fer e ànder question, je donne un joker (rire)
enquêtrice : d'accord
informateur : (rire)
informatrice : (incompréhensible) (rire)
informateur : ich bàll gsajt naj mais (incompréhensible)
enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr au ebs aa ditschi gibt, wie do wohne, gibt s ditschi wie im dorf wohne
informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi, d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille vun fàscht jedre nationalité
informateur : ja
informatrice : dàs weiß ich
enquêtrice : aja
informatrice : ja, ja
informateur : (incompréhensible)
informatrice : jetz ob die ditschi noch do sin sell weiß i nimm

49:49

16. Tableau - Volgelsheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Volgelsheim 1	30	tranche d'âge 25/35	H	01:04-16:00 (partie 1)	1h20	x		x	x	x
Volgelsheim 2	62	tranche d'âge 60/70	F	12:40-27:55	1h32	x		x	x	
Volgelsheim 3	61	tranche d'âge 60/70	H	24:15-39:09	1h05			x	x	

16.1. Volgelsheim 1

[partie 1]

1:04

informateur : un sundgöjer
enquêtrice : sundgöjer àà
informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : ja àwwer des euh noch euh, noch euh e bissel schwizerisch fir euh
enquêtrice : im Sundgöj
informateur : ja
enquêtrice : ja, mh, àwwer euh hàn ehr aa kuntàkte derte mit jingeri im Sundgöj oder euh
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : ja mir euh ich bin in minner verein no euh
enquêtrice : mh, wàs isch , wàs fer e verein
informateur : (rire) euh
enquêtrice : wàs
informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace
enquêtrice : ah
informateur : vum Elsàss
enquêtrice : mh
informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité
enquêtrice : ouais
informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt
enquêtrice : mh
informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli
enquêtrice : mh, d'accord, d'accord, un no kommen ehr e bissel im gànz Elsàss
informateur : ja mais on a, ha mer der euh Miss Ried
enquêtrice : mh
informateur : in Sundhouse gemàcht
enquêtrice : mh
informateur : euh ha mer euh Miss Centre Alsace in Ohnenheim gemàcht
enquêtrice : ouais
informateur : nawe dràn Marckolsheim
enquêtrice : mh, ouais
informateur : un euh jetzer ouais euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh
enquêtrice : mh
informateur : Miss Muguet
enquêtrice : d'accord
informateur : un dàs isch àlles de verein vun
enquêtrice : mh
informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige
enquêtrice : ah ouais, ouais, c'est ça le, le nom euh
informateur : wie des heißt, ja, ouais
enquêtrice : d'accord, d'accord un euh schunscht sin ehr noch im e àndere verein oder hàn ehr
informateur : ja euh in Blodelsheim
enquêtrice : mh
informateur : as isch nawwe Fassene
enquêtrice : mh ja ouais

informateur : un derte euh c'est euh moisson dans le temps heißt mer dàs
enquêtrice : ah ouais ouais, moisson
informateur : bürefascht
enquêtrice : ah ouais, ouais d'accord, ouais
informateur : un àlli zwei johre
enquêtrice : mh
informateur : màche mer e fascht
enquêtrice : mh
informateur : aa wucha làng un nohar isch euh, isch euh, àlli, àlli, àlli tracteurs
enquêtrice : mh
informateur : komme un euh un s isch scheen, s löift
enquêtrice : mh
informateur : un s isch gratuit
enquêtrice : s isch gratuit (rire)
informateur : gratis
enquêtrice : mh
informateur : un nan hà mer e mass sundig
enquêtrice : ah ouais
informateur : un nà s isch scheen
enquêtrice : un wie sin ehr do druff komme, wàs, wie, wàrum euh màche-n-ehr des euh well isch ejer intrasse so
informateur : de kollege màche dàs
enquêtrice : mh
informateur : un euh ja, s isch, ich hàb dàs, dàs garn
enquêtrice : mh
informateur : un àlles, dàs euh
enquêtrice : mh
informateur : bürefascht un euh s isch scheen, s isch heimliger, s isch, àlli, àlli euh àlli frind sin da
enquêtrice : mh
informateur : non s isch scheen
enquêtrice : mh ehr salwer sin ehr uff em lànd uffgewàchse
informateur : in Dassene
enquêtrice : in Dassene un w', wie witt isch des vun do
informateur : euh jo euh
enquêtrice : mer sin do in Neij, in Neij-Brisàch
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : euh des isch pff jo euh in zeh minüde sin ehr derte
enquêtrice : mh d'accord
informateur : nit-e-mol
enquêtrice : mh, mh
informateur : jo pff àwwer güet je sais pas, ça doit être jo in de nin kilomètres
enquêtrice : mh ouais
informateur : wie s màcht, nit-e-mol
enquêtrice : un euh ejeri eldere sin vum dorf oder
informateur : minni euh minni màme kommt vun Dassene
enquêtrice : mh
informateur : minni großeldere komme vun Dassene, sin büüre
enquêtrice : mh
informateur : un euh vun minne vàdder sin euh aa büüre
enquêtrice : mh
informateur : vun Niedermorschwihr
enquêtrice : Niedermorschwihr d'accord

informateur : isch d C. F.
enquêtrice : ah ouais
informateur : un euh
enquêtrice : mh
informateur : derte, wiibüüre mh ja
enquêtrice : winbüüre mh
informateur : isch bin de mélange oder vun wii un vum maïs
enquêtrice : (rire) ça va hàn ehr euh
informateur : hein
enquêtrice : verhungern ehr, verhungern ehr nit
informateur : naj esse gibt s un süff bier (rire)
enquêtrice : un euh
informateur : àwwer minner bàbe
enquêtrice : mh
informateur : het ni so euh euh elsassisch gredt euh
enquêtrice : mh
informateur : euh nit so, in Niedermorschwihr
enquêtrice : mh
informateur : han sie nit so elsassisch gredt
enquêtrice : redde se wenjer derte, ouais
informateur : ja, ja, in Dassene ja
enquêtrice : mh
informateur : denn minni großeldere han in Dassene
enquêtrice : mh
informateur : un euh ja s isch normàl derte
enquêtrice : mh hàn ehr salwer, hàn ehr no euh mit de großeldere, mit de eldere elsassisch geredt oder wie isch s gànge
informateur : euh gànz klein hàw i numme elsassisch geredt
enquêtrice : ja
informateur : minni eldere han numme elsassisch gredt mit mir
enquêtrice : mh

5:01

informateur : un bis i in de schüel gànge bin
enquêtrice : mh
informateur : un nochhar euh han sie naj, dàs geht nit euh der müess
enquêtrice : in de schüel
informateur : der müess in de schüel euh fränzösisch lehre
enquêtrice : mh
informateur : un nohhar hàw i numme fränzösisch
enquêtrice : aja
informateur : bis, bis, ja pff, ich glaab ja, seize ans
enquêtrice : mh
informateur : ouais un nochhar euh nochhar bin i wieder in elsassisch ja
enquêtrice : hàn ehr wieder umgschàlde no
informateur : ja, ja pff mit minni großeldere un euh
enquêtrice : mh
informateur : ja un nochhar euh àwwer dheim, in de fàmelie, ich, ich, i lüeg bàll fàscht euh numme ditschi
enquêtrice : ah ja
informateur : ditschi sander
enquêtrice : ah ja

informateur : ouais
enquêtrice : wie, wie
informateur : euh séries uff ditsch
enquêtrice : mh
informateur : pff àlles euh
enquêtrice : aja
informateur : un films
enquêtrice : aja, ouais ouais, euh àlles àn de télé lüeje-n-ehr
informateur : ja
enquêtrice : fàscht àlles, uff ditsch
informateur : ja
enquêtrice : wà', wie kummt, hàn ehr des noch immer so gemàcht oder hàn ehr
informateur : ja
enquêtrice : un aa in dere zitt wie ehr numme fränzesch geredt hàn oder euh
informateur : ja nan euh dheim hàn mer numme
enquêtrice : numme
informateur : minni eldere han numme télé, de ditsch télé glügt un
enquêtrice : mh
informateur : àwwer e bissel fränzösisch ja, àwwer ja euh un do han mer euh volksmüsik glügt
enquêtrice : mh
informateur : un Musikantenstadel
enquêtrice : (rire)
informateur : un jetze, jetze wie minni kumpel komme un euh i, i lüeg de Musikantenstadel düen sie làche
enquêtrice : mh
informateur : un jetzert lüege sie oij
enquêtrice : (rire)
informateur : ah hähähä ah ouais nan mais c'est, c'est fou
enquêtrice : mh
informateur : un ja euh
enquêtrice : mh mais euh ja, wàs hàw ich welle saawe, wàs màche ejeri eldere, wàs hàn se, àls wàs schàffe se
informateur : euh àlli zwei sin euh
enquêtrice : sin se pansioniert
informateur : nàj euh ouvriers
enquêtrice : ouvriers àwwer
informateur : sie schàffe in de, nawe dràn isch e, isch e, e usine euh
enquêtrice : mh
informateur : Lotus
enquêtrice : mh
informateur : Georgia Pacifique
enquêtrice : mh
informateur : cabinetpàpier un die schàffe derte
enquêtrice : d'accord, mh un euh un ehr salwer wàs hàn ehr gelehrt, wàs hàn
informateur : euh i hà aa commerce gelernt euh
enquêtrice : mh
informateur : un euhm euh un jetza euh hàw siewe johr in der, oij in usine gschàfft
enquêtrice : mh, mh in de fràwrick
informateur : fàwrick ja
enquêtrice : mh
informateur : un euh nochhar euh aussi cabinetpàpier
enquêtrice : mh
informateur : un carton
enquêtrice : mh

informateur : un jetzer süech ich àrwet
enquêtrice : süeche-n-ehr e ànderi àrweit
informateur : ja euh depuis dezamber do
enquêtrice : mh
informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh événementiel
enquêtrice : mh
informateur : euh hochzitte
enquêtrice : ah ouais
informateur : euh àlles décoration
enquêtrice : ah ouais ouais
informateur : ouais ouais, donc euh ja anniversaire oder euh
enquêtrice : mh
informateur : oder ja dàs màch i euh nawe drà
enquêtrice : àls, so àppàrt hàn ehr euh, wie heißt mer des
informateur : ich bin autoentrepreneur ja
enquêtrice : ouais hàn ehr so ebs ja
informateur : ja
enquêtrice : ouais
informateur : ja, voilà, ja
enquêtrice : autoentrepreuneur, ja un euhm euh wie sin ehr no in d schüel gànge euh ehr hàn gsajt ehr commerce gelehrt, wie hàn ehr des gemàcht, wàs isch des, wo isch des gewann
informateur : in Colmer
enquêtrice : in Colmer
informateur : in Colmer, in Martin Schongauer
enquêtrice : mh
informateur : un euh ja, de, de wàs hàw i, ouais BTS, bac pro unités de commerces
enquêtrice : mh
informateur : un no hàw i ge' àrweit gfunde
enquêtrice : mh
informateur : un i bi in die euh firma gànge
enquêtrice : mh
informateur : in chewing-gum
enquêtrice : mh
informateur : des isch nawe drà hein
enquêtrice : mh (incompréhensible)
informateur : ja, isch nit witt hein
enquêtrice : mh
informateur : euh finf minüde sin ehr derte
enquêtrice : mh, mh
informateur : et hàw i ein,eain johr dert gmàcht un nno hàw i gsajt jo, i hàn commerce gmàcht, jetza will i doch prowiere
enquêtrice : mh
informateur : un nochhar hàw i, bin i igstellt gsi in e gschaft in Colmer
enquêtrice : mh
informateur : un derte hàn sie euh dekoration un ameublement gemàcht
enquêtrice : mh
informateur : un in e firma die heißt Leen Bakker
enquêtrice : mh
informateur : s isch, s isch wie e Ikea
enquêtrice : ja
informateur : s isch, s namlig gsi wie Ikea
enquêtrice : ah ouais, mh

informateur : Ikea, Fly
enquêtrice : mh
informateur : d namlig produkt
enquêtrice : mh
informateur : han mer ghàà, Ali‘ Alinea isch jetz euh isch s namlig un drei johr bin i dert gsi
enquêtrice : mh
informateur : i bi, i bi directeur adjoint gsi
enquêtrice : mh
informateur : derte un nochhar han sie decidiert euh fer, fer zü màche
enquêtrice : ah ja
informateur : in Frà‘, in Frànkrich
enquêtrice : mh
informateur : un nochhar euh, sie euh, sie uh, d firma isch noch
enquêtrice : ouais
informateur : in Hollande, in Belgique, euh in Hollande, Belgique un in Luxembourg isch s noch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer in Frànkrich hàn sie ghàlde
enquêtrice : hàn se ghàlde, ja bon no isch nix meh euh, mh un euh no sin ehr no in die fàwrick
informateur : in die, ja, nochhar hàn mer grü‘ euh, ich bin a woch euh, a woch dheim gsi, bon i ferie gànge
enquêtrice : mh
informateur : in die wiesen, oktoberfascht
enquêtrice : ah
informateur : in euh in Ditschlànd
enquêtrice : mh
informateur : un nochhar euh bin i, bin i euh àngfànga in, in de firma
enquêtrice : d’accord un jetz süeche-n-ehr, süeche-n-ehr jetz meh wieder in de décoration oder im commerce so oder euh
informateur : euh (tousse)
enquêtrice : wàs kommt
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : ja, das ja euh, décoration màch i das euh le week-end
enquêtrice : mh
informateur : vraiment euh
enquêtrice : mh
informateur : des isch e pa’, des isch e passion
enquêtrice : mh ouais ouais, ben ouais ouais ouais, mais ich sieh s, s isch scheen euh
informateur : jo euh (rire)
enquêtrice : ja, s isch scheener wie bi mir hein, sowieso, donc euh

9:57

informateur : ja àwwer euh hochzitte löift güet in euh période d’été hein euh
enquêtrice : aja ouais
informateur : im summer
enquêtrice : màche-n-ehr no ding euh décoration de table un so dings
informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch
enquêtrice : blüeme un des gànz dings
informateur : ja de A à Z màch i dàs euh
enquêtrice : ah oui d’accord, ouais, in de kirich àà no
informateur : ja, kirich
enquêtrice : ah ouais, ça occupe

informateur : ich ha e copie, qui
enquêtrice : mh
informateur : wu fleuriste isch
enquêtrice : mh
informateur : un die schàfft oj fir mich
enquêtrice : mh
informateur : fir fleuriste màche
enquêtrice : ouais
informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das
enquêtrice : mh, d'accord un hàn ehr aa gschwischter
informateur : naj
enquêtrice : nä àwwer euh
informateur : i bin einzelkind, jaja, de bescht hein euh (rire)
enquêtrice : (rire) un euh laawe-n-ehr so ellein oder euh
informateur : ja
enquêtrice : hàn ehr euh
informateur : (tousse)
enquêtrice : sin ehr nit verliebt oder wàs weiß denn ich euh
informateur : noch nit
enquêtrice : noch nit, mh
informateur : ich wàrt àwwer noch nit (rire)
enquêtrice : hàn ehr aa noch kenn kinder no euh
informateur : naj
enquêtrice : mh un euh zitter wànneh wohne-n-ehr do in Nei-Brisàch
informateur : drei johr
enquêtrice : drei johr mh un euh àwwer ehr redde wie ejeri großeldere in Dassene no
informateur : ja
enquêtrice : mh un isch des s salwe wie do in Nei-Brisàch
informateur : ja
enquêtrice : isch s salwe
informateur : àlle verstànde mich
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh
enquêtrice : mh
informateur : àwwer, ja nan y en a, y en a qui disent, euh on a, j'ai plus l'accent du Bas-Rhin
enquêtrice : ah bon
informateur : s isch wohr, je sais pas
enquêtrice : ouais ich weiß nit, ouais c'est
informateur : ich gloib nit àwwer euh
enquêtrice : ja wer sajt des no euh litt vun do
informateur : ja vu, vun de fàwrick oder euh
enquêtrice : ja, redde-n-ehr elsassich euh mit de kollege uff de fàwrick enfin hàn ehr àls geredt
informateur : ja, ja, euh, ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile
enquêtrice : mh
informateur : c'est vraiment euh euh les les gens euh komme besser ànne
enquêtrice : mh
informateur : je sais pas, ils sont, s isch, quand on parle alsacien, ils
enquêtrice : ça facilite le contact quoi
informateur : ah ouais franchement ouais ouais
enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais
informateur : les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien
enquêtrice : mh

informateur : que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh
enquêtrice : mh, d'accord, mh un hàn ehr immer do gewohnt in de gejd
informateur : ja
enquêtrice : oder hàn ehr aa mol erigs wie ehr stüdiert hàn enfin
informateur : naj Dassene un Nei-Brisàch
enquêtrice : mh wie ehr no in Colmer gewann sin, sin ehr àls ànnegfohre enfin
informateur : jaja ànnegfohre ja
enquêtrice : mh d'accord un euh intressiere-n-ehr eich no euh àn s Elsàss àn sich enfin ich hàb euh
informateur : ja
enquêtrice : ouais, ehr hàn d euh, ehr hàn d ding euh, d annonce iwwer mich ghert àm Dreyeckland
informateur : ja (rire), ja
enquêtrice : horiche-n-ehr Dreyeckland
informateur : àlle morge
enquêtrice : (rire)
informateur : c'est con mais c'est vrai
enquêtrice : ben oui, nan mais y a pas de
informateur : nan mais je
enquêtrice : pourquoi c'est con
informateur : nan mais j'aime bien la, j'aime bien la, la radio, j'aime bien écouter la musique euh comme j'ai dit la humpapa
enquêtrice : mh, mh
informateur : ich kànn dànze alors c'est bien
enquêtrice : ouais
informateur : euh ich kànn e màrsch dànze un alors euh euh ben déjà zwei johr bin i im Holatrio Hop'sasa, s isch e groupe folklorique
enquêtrice : ouais nan ça me dit rien
informateur : i dànz derte àwwer zwei johr làng euh de B.
enquêtrice : ouais
informateur : d C. B.
enquêtrice : non
informateur : ich bin in de gànz euh Elsàss euh dura loift euh durra tànzt
enquêtrice : mh ouais
informateur : en alsacien un euh voilà et on a expliqué à toutes les personnes que signifie le tenue alsa', la tenue alsacienne
enquêtrice : mh, mh, ah ouais hàn ehr
informateur : pour les hommes, pour les femmes
enquêtrice : ouais
informateur : les couleurs, les différentes couleurs
enquêtrice : hàn ehr do àktiv mitgemàcht
informateur : ja, ja
enquêtrice : ouais, mh
informateur : des isch euh, jo s isch scheen gsi
enquêtrice : mh, ouais ehr hàn e intrasse so fer euh
informateur : ouais
enquêtrice : ouais pour le
informateur : patrimoine hein
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : fir de
enquêtrice : nan mais je veux dire avec la décoration, les costumes tout ça
informateur : ah
enquêtrice : nan mais y a peut-être un, j'sais pas, y a, y a un lien avec ça ou

informateur : (tousse) je, moi je suis fier, je comprends, alors moi j'ai jamais compris, j'ai dit, nous on est alsacien et moi je suis très fier d'être alsacien
enquêtrice : mh
informateur : et on dirait que, qu'en Alsace, quand on est alsacien, on a peur de montrer sa fierté alsacienne
enquêtrice : ah ouais, ouais
informateur : comparé à d'autres régions que je connais
enquêtrice : mh
informateur : maintenant quand vous allez au Pays Basque
enquêtrice : mh
informateur : tout le monde a le soixante-quatre, tout le monde est fier d'être basque
enquêtrice : mh
informateur : euh ici euh, quand on est alsacien, on va, je sais pas, c'est, je trouve que
enquêtrice : y a un truc
informateur : y a, ouais
enquêtrice : les gens
informateur : les gens n'ont, n'ont pas, moi je sais pas, moi je suis fier de mon Alsace
enquêtrice : mh ouais
informateur : donc euh
enquêtrice : mh
informateur : je sais pas pourquoi je devrais pas le montrer
enquêtrice : mh, ouais nan bien sûr, ouais ouais, mais euh ouais donc euhm ja mer hàn s do vun, vun de kültür ghet, vun de
informateur : ja
enquêtrice : vum patrimoine
informateur : ouais
enquêtrice : hàn ehr e bsunder intrasse fer des un aa fer d sproch no àn s isch oder euh ,isch s, isch s fer, isch fer eich wichtich elsassisch ze redde
informateur : ja, fer d kinder oj
enquêtrice : ja, müeß es wiederscht laafe
informateur : ja ah mais s isch normàl
enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl
informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim
enquêtrice : mh
informateur : c'est c'est, ouais
enquêtrice : mh
informateur : il faut montrer
enquêtrice : mh
informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre
enquêtrice : mh
informateur : et un han mer chance in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : s isch lichter fir euh fir ditsch lehre/lernen in de schüel
enquêtrice : mh

15:10

informateur : j'étais toujours meilleur en allemand
enquêtrice : hàn ehr euh, ouais
informateur : qu'en français (rire)
enquêtrice : ah ouais, mh
informateur : maintenant bon, c'est comme ça quoi, mais, àwwer nochhar ja euh die sproch isch scheen hein moi je suis content de mon alsacien

enquêtrice : mh mais euhm donc meine-n-ehr dàss es hilft im laawe euh
informateur : ja
enquêtrice : do bi uns
informateur : aja doch
enquêtrice : do ja, ouais ouais
informateur : jo ammel
enquêtrice : jo ammel (rire)
informateur : ja mais nan mais c'est euh s isch, s isch e plus
enquêtrice : ja
informateur : s isch e plus fir euh, fir in Ditschlànd gehn
enquêtrice : mh
informateur : fir, fir euh finde schüel fir euh, ja s isch, s isch un fir euh fir noch großeldere un fir älderi litt
enquêtrice : mh
informateur : a junga wu elsassisch spricht isch doch euh, sie gehn viel lichter derte ànne
enquêtrice : mh, ouais, ouais c'est
informateur : un hàn mer euh, de **contact** isch, isch ànderscht
enquêtrice : ja, jaja
informateur : s isch nit s namlig
enquêtrice : mh

16:00

16.2. Volgelsheim 2

12:40
enquêtrice : nä wie ehr wisse dàss er wisse dàss ehr elsässisch rede mit ne wie ejeri màmme
informatrice : ja
enquêtrice : wie gsàgt ihr rede àm meistens elsässisch und die
informatrice : ja, ja
mari de l'informatrice : ben disons
informatrice : es gibt noch ànderi
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : on s'adapte
informatrice : d gànzi generation vun de euh vun minnere màme
enquêtrice : mh
informatrice : un vun mim bàbe redde numme elsässisch
enquêtrice : d'accord
informatrice : d màme vum R. euh
enquêtrice : mh
informatrice : R.
enquêtrice : ja ouais
informatrice : rede mir meistens elsässisch mit ere
enquêtrice : mh mh ouais ouais
informatrice : meistens
mari de l'informatrice : (incompréhensible)
informatrice : mit dene ältere litt euh meistens
enquêtrice : àlso kommt s uf d generatione àn oder euh gibt àà litt wie ehr wisse ich weiß nit de briefbot oder de metzjer ich weiß nit euh y a des situations dans lesquelles vous savez que vous allez parler alsacien ou
informatrice : * des situations
mari de l'informatrice : pff
informatrice : euh bon pff qu'est-ce que je pourrais dire maintenant
mari de l'informatrice : bon je trouve on s'adapte à la situation
informatrice : oui on s'adapte à la situation si maintenant je vais à inter'
mari de l'informatrice : euh
enquêtrice : mh ouais
informatrice : nä ich geh mini kommissione geh màche un no frogt mi do de metzger euh wàs kàw i ne serviere
enquêtrice : mh
informatrice : no red i elsassisch mit em
enquêtrice : mh mh ouais àwwer pàssiert des fröij fröijt er euh
mari de l'informatrice : ja
informatrice : ja mangmol
enquêtrice : ja
informatrice : denn s isch e elsässer
enquêtrice : ouais
informatrice : ben parce qu'il est alsacien
enquêtrice : mh
informatrice : ja un er weiß jetz oj àss mer euh
enquêtrice : mh
informatrice : no màcht er s àls gspaß mit mi nit
enquêtrice : mh mh
informatrice : un no sajt er àls euh oj euh wann i jetz euh wàs soll i jetz sàge euh e pfund euh schwinnefleisch
enquêtrice : mh
informatrice : un no saijt er àls oh ben ja no a knoche dezü fer de mànn
enquêtrice : ja

informatrice : oder e so nit (rire)
enquêtrice : (rire) d'accord d'accord
informatrice : voilà y a des situations
enquêtrice : mh ouais
informatrice : on, on s'adapte
enquêtrice : d'accord mh un àlso hàn ihr gsait in de schüele hàn ihr no franzesch gelehrt euh wàs hàn ihr no gelehrt in de schüel euh wàs hàn ihr fer e formation gemàcht oder wàs hàn ihr stüdiert oder wàs
informatrice : eh ben euh ich bin do no in d schüel euh
mari de l'informatrice : bis züe vierzeh
informatrice : euh hàb de certificat certificat d'études gemàcht
enquêtrice : mh mh
informatrice : euh donc bin i do in de schüel gsi bis zu vierzeh johr àlt
enquêtrice : mh
informatrice : euh jusqu'en soixante-cinq un drno bin i uf Colmar un hàb euh de métier vendeuse glehrt
enquêtrice : mh
informatrice : et euh im a im a gschaft
enquêtrice : mh
informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e CAP gmàcht
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : un no hàn ihr no gschàft im e gschaft nochhard
informatrice : ja ich hàb in dem gschaft
enquêtrice : no sin ehr
informatrice : zwànzig johr làng gschàfft
enquêtrice : d'accord sin ihr derte gebliwwe
informatrice : ja bi dem gebliwwe
enquêtrice : mh
informatrice : s isch e e boulangerie gsin
enquêtrice : mh
informatrice : e bäckerei
enquêtrice : mh
informatrice : patisserie euh confiserie
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja

15:03

enquêtrice : un euh nehm ich àn àlso in dem gschafft hàn ehr kontàkte ghet mit de clientèle un mit de kundschàft
informatrice : ja, ja
enquêtrice : un bon in ere bäckerei do wurd villicht doch noch elsassisch geredt oder
informatrice : ja viel viel
enquêtrice : hàn ehr ja
informatrice : mir han viel viel litt
enquêtrice : mh
informatrice : elsassisch ghà
enquêtrice : mh
informatrice : viel
enquêtrice : mh
informatrice : älteri litt
enquêtrice : ja
informatrice : jo wu euh wu àna funfezachzig euh siewezig euh rum euh

enquêtrice : mh
informatrice : inkoift han die han alli numme elsassisch gredt, danki nit
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : àwwer àwwer colmarisch
informatrice : àwwer colmarisch
enquêtrice : ja des isch no in in Colmer gwann s gschafft
mari de l'informatrice : jaja
informatrice : ja des isch in Colmer gsi
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer colmarisch ja
enquêtrice : mh
informatrice : wu gànz ànderscht isch
enquêtrice : d'accord ouais
informatrice : enfin gànz
enquêtrice : gànz
mari de l'informatrice : nit gànz àwwer xx
informatrice : mais euh euh ich sieh ich hoer glich
enquêtrice : mh
informatrice : wenn ebber kommt vun Colmer wann sie elsassisch redde
enquêtrice : aja ouais
informatrice : ich heer s glich
enquêtrice : un ehr salwer hàn ehr no àndersch geredt wie er derte gewann sin oder hàn ehr wiederscht euh
informatrice : ja
enquêtrice : euh
informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte
mari de l'informatrice : von selle driwwe
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja et et s euh wie will i sàge kee effort gmàcht
enquêtrice : ouais
informatrice : fir fir euh de accent ze hàn s isch gànz allei kumme
enquêtrice : mh un hitzedaas isch s isch a wieder ewag der accent
informatrice : er isch wieder e wag
mari de l'informatrice : wieder e wag
informatrice : sag àwwer doch noch euh do sàge mir euh euh lüeg jetz e mol das ei à
enquêtrice : mh
informatrice : un z Colmer sajt mer schoij e mol dàs ei à
enquêtrice : schoj ja ja schoje ja
informatrice : ja
enquêtrice : des isch e e großer unterschied
mari de l'informatrice : wenn mir ne kennt
informatrice : ja
mari de l'informatrice : de oj
informatrice : ja euh do sage mer rüüm
enquêtrice : ah ja, ouais
informatrice : un z Colmer sàge sie roijm
enquêtrice : oij mh un des saawe ehr noch roijm no
informatrice : euh ça ça m'arrive ja
enquêtrice : mh
informatrice : ouais
enquêtrice : ah ja des isch

mari de l'informatrice : ouais roijm (rire)
enquêtrice : c'est euh
informatrice : ja, ja
enquêtrice : des isch vum fàch un no hàn ehr zwànzich johr làng derte gschàfft un euh hàn ehr àà noch irjetz àndersch gschàfft oder sin ehr no
informatrice : naj i hàn naj no hàw i d kinder bikomme
enquêtrice : mh mh
informatrice : un no hàw i ghàlte mit schàffe
enquêtrice : mh
informatrice : anne finfeàchtzich
enquêtrice : mh
informatrice : sin die drei uf d walt komme nit
enquêtrice : mh ouais
informatrice : un no hàw i ghàlte mit schàffe
enquêtrice : d'accord et euh un zitter sin ihr no dheim euh
informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit
enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh
informatrice : mit enfin vier vieri nit
enquêtrice : oui, enfin oui
informatrice : parce de groß i
enquêtrice : il est pas beaucoup plus âgé, oui
mari de l'informatrice : er isch nin, il avait neuf ans hein nin johr
informatrice : ar isch nin johr àlt gsin
mari de l'informatrice : nine johr àlt gsin
informatrice : wie die drei komme sin nit
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : un no drei drei bébés des isch e hüffe àrwert nit, ja
enquêtrice : ah oui oui ça c'est sûr euh do kinn ihr schun dheim bliewe effectivement
informatrice : ouais voilà
enquêtrice : ouais effectivement d'accord un euhm sin ihr do haare gezöije wie ehr ghirode hàn oder hàn ihr geböije oder euh
mari de l'informatrice : ja
informatrice : ja mir han geboije ja
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh euh ich bin do owwe gewohnt euh nit nawe dem restaurant
enquêtrice : mh ja
informatrice : was e restaurant gsin isch minner mànn ze Bihese un der no euh hàn mir e mol gsaa àss do euh do boijplatz sin
enquêtrice : mh
informatrice : un no hàn mir do e boijplàtz koift
enquêtrice : d'accord
informatrice : hàn do boije
enquêtrice : hàn ihr geboije d'accord
informatrice : mh
enquêtrice : àlso hàn ihr immer do in Volgelse gewohnt
informatrice : ja ich ja
enquêtrice : ja mh
mari de l'informatrice : mh (incompréhensible)
informatrice : enfin euh ze Bihese a bitzi euh zwische ànne vieresiewezisch han mer ghirode
mari de l'informatrice : wu mer ghirode hàn zwei, zwei
informatrice : sechs johr, bis ze àchtzich
mari de l'informatrice : jo

informatrice : àchtzich sin mir do harzoge
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : ouais hàn ihr e ràND euh im dorf newets dràn gewohnt
informatrice : ja
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : àwwer ich mein hàn ehr nie euhm ich weiß nit sin ehr nie sechs monet oder e johr fort gewann fir d àrweit oder fir
informatrice : naj naj
mari de l'informatrice : ich hàb nit naj nie
enquêtrice : do in de gejed
informatrice : immer do
enquêtrice : mh un wie ehr gschàfft hàn isch s au immer àm salwe plà' plàtz gewann nit
informatrice : ja ich hàn zwànzig johr dert gemàcht
enquêtrice : mh
informatrice : un minner mànn euh sinni gànz carti' sini gànz carrière in Georgia-Pacifique
enquêtrice : d'accord
informatrice : euh Béghin
mari de l'informatrice : Béghin Say
enquêtrice : ah d'accord
mari de l'informatrice : ja
informatrice : ah oui Béghin Say, d'accord
informatrice : ja Béghin
enquêtrice : mh ok
mari de l'informatrice : qui a fabriqué/racheté Lotus d'ailleurs
informatrice : un jetz isch er in retraite zitter em erste février
mari de l'informatrice : zitter dreieverzisch johr bin i dert gsi
enquêtrice : ça va hàn ehr s
mari de l'informatrice : (rire)
enquêtrice : hàn ihr s verdient d retraite c'est sûr c'est sûr
informatrice : jaja jaja
enquêtrice : jaja güet nä s isch numme fer ze wisse gewann ob ehr e mol ge'
informatrice : ja jaja jaja
mari de l'informatrice : nan on n'a pas trop bougé
enquêtrice : mh
informatrice : mh
enquêtrice : un euhm
mari de l'informatrice : à part les vacances quoi
enquêtrice : oui voilà quand on
informatrice : oui les vacances sin mer doch
enquêtrice : sin ehr dheim ejeri kinder sin groß
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr wàs màche-n-ehr no im àlltaijliche no sin ehr euh
informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de mairie
enquêtrice : mh
informatrice : er isch adjoint
enquêtrice : d'accord, ouais
informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere
enquêtrice : mh
informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand
enquêtrice : ouais
informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà

enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais d'accord
informatrice : ja, ouais ouais
enquêtrice : mh un no sin ihr im e verein vun ebs oder màche-n-ehr sport oder
informatrice : euh non mer sin in kem verein
mari de l'informatrice : non, on a tellement de de
informatrice : pff non mer sin in kem verein
mari de l'informatrice : on n'éprouve pas le besoin parce qu'on est occupés
enquêtrice : ouais ouais, c'est pas, non
informatrice : ja
enquêtrice : un gehn ehr àls furt in ferie no oij
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ja kennen ehr euh, mh
mari de l'informatrice : jaja
informatrice : jaja
enquêtrice : wie gehn ehr no ànne wànn ehr furt gehn euh
informatrice : es kommt gànz druf àn euh
mari de l'informatrice : ça c'est selon euh
informatrice : züe minnere schweschter uff La Rochelle sowieso
enquêtrice : ah ja
mari de l'informatrice : ja
informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d Crète un e mol in d Baléares un de no uff uff Ténérife
enquêtrice : mh
informatrice : in de Maroc
enquêtrice : mh
informatrice : euh euh irgendwo wu s voilà wu mir noch nie gsi sin
enquêtrice : mh
informatrice : Israël sin mir gsi s letzt johr
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : Jérusalem
enquêtrice : mh mh
informatrice : ja
mari de l'informatrice : ja

20:08

enquêtrice : un wànn ehr no so unterwaijs sin euh wànn ehr erigs witt sin wànn ehr im e àndere oder ànderi elsässer àntraffe euh rede-n-ehr no mit de litt oder danke-n-ehr oh jo hop ich sieh se genue dheim d elsasser
informatrice : nanaj
mari de l'informatrice : nanaj
informatrice : mer redde mit de litt
enquêtrice : ja sin ehr euh
informatrice : ah mer redde mit de litt
enquêtrice : (rire)
mari de l'informatrice : surtout, surtout
informatrice : wenn mir ebber àntraffe redde mir mit de litt
enquêtrice : mh
informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi hein
enquêtrice : mh
informatrice : sàge àls euh qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : mh
informatrice : un ich sàg immer dàs isch e liberté

enquêtrice : mh, ja, ouais
informatrice : c'est une certaine liberté
enquêtrice : ouais, mh
informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfàllt
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetz da gsahne do
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie
mari de l'informatrice : d schwowe sin iwweràll iwwerhoipt
enquêtrice : ja
informatrice : ja
mari de l'informatrice : et quand on rencontre wann mer wann mer e elsasser àntraffe donc ailleurs hein
enquêtrice : mh mh
informatrice : ja
mari de l'informatrice : que ce soit en Allemagne enfin en Allemagne en en Crète en Italie
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : enfin je sais pas ou euh
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : c'est toujours un plaisir de parler l'alsacien
informatrice : ah oui toujours
enquêtrice : ah oui
informatrice : ah oui, ça c'est vrai
enquêtrice : mh mh
informatrice : ça c'est vrai, oh je elsasser sàge mer glich, nit
enquêtrice : (rire)
informatrice : hop euh no un rede mir mit ne
mari de l'informatrice : ah si wenn sie wenn sie rede ça dépend wànn s no
informatrice : ouais ouais
mari de l'informatrice : wàs isch nit
informatrice : ouais ouais
enquêtrice : mh mais euhm du coup vous trouvez que c'est un avantage que les autres n'ont pas
mari de l'informatrice : oui
informatrice : oui, ah oui
mari de l'informatrice : jaja dànn
informatrice : ah oui
enquêtrice : (rire)
informatrice : un sérieux avantage
mari de l'informatrice : oui
informatrice : (rire) ah oui
mari de l'informatrice : (rire)
enquêtrice : d'accord
informatrice : ah oui
mari de l'informatrice : un im ditsche im ditsch oij nous nous c'est c'est
informatrice : un im ditsche oij wenn mir niwwer gehn
mari de l'informatrice : sie sie kiente fir uns nous ça nous dérange pas
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : disons euhm comment dire ça
informatrice : ditsch rede
mari de l'informatrice : ditsch rede, nit
enquêtrice : gehn ehr euh gehn ehr viel niwwer
informatrice : ja se

mari de l'informatrice : ja fer fer
informatrice : ja mer gehn mangmol niwwer euh
mari de l'informatrice : bis uf Freibuaij
enquêtrice : mh
informatrice : ànstàdt bis uf Colmer fohre wànn mir jetz ebs brüche
enquêtrice : mh
informatrice : gehn mer àb in de Obi niwwer, nit
enquêtrice : mh
informatrice : un euh vor eb de Bricomarché do gsi isch, denn jetz han mer de Bricomarché
enquêtrice : mh
informatrice : no han mer s euh soit il fallait aller sur Colmar
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : oder deno niwwer jo noch dàss mir ebbis schàfft un mer müess ebbis hàà
enquêtrice : mh
informatrice : isch s euh ginstiger gsi fir in in s Ditsche gehn, nit, àwwer wann mir jetz niwwer gehn mir verstehn wàs sie sie, wàs do wohnt euh àn de granz
mari de l'informatrice : mh
enquêtrice : ja
informatrice : euh versteht mer àlles
enquêtrice : isch s
mari de l'informatrice : s gibt meh
informatrice : s hochditsch isch mangmol e bitzi schwieriger zum versteh àwwer wàs do wohnt mer verstehn àlli
mari de l'informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : un mir kenne gànz güet redde mit ne
enquêtrice : ja brüche-n-ehr eich nit ànstrange fer hochditsch ze redde no oder
informatrice : euh des hochditsch sowieso kàw i nit güet redde
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh
mari de l'informatrice : naj mir redde elsassisch no verstehn sie s
informatrice : mer redde elsassisch
mari de l'informatrice : c'est limitrophe hein euh voilà
enquêtrice : mh
informatrice : ja àwwer euh mer mer gann sich doch mieh fer euh ditsch redde
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : ja
enquêtrice : mh hàn ehr kenn ditsch gelehrt bon ehr hàn gsajt e hà' e hàlb stund in de schüel
informatrice : ja so e hàlb stund in de wuch
enquêtrice : àwwer het s nit het s nit gelàngt quoi
informatrice : wàs mir so, wàs mir so in ditsch glehrt han euh friehjer
mari de l'informatrice : oui
informatrice : friehjer het minni minni eltere han meistens d ditschi films glüegt
mari de l'informatrice : ditsch ditsch ditsch glehrt
enquêtrice : ah ouais
mari de l'informatrice : ditsch glehrt wieder euh gredt un gheert nit
enquêtrice : mh
informatrice : àlso d màme isch e mol in de fränzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel
mari de l'informatrice : ich saij jo
informatrice : un wieder fränzesch un wieder ditsch, bref
enquêtrice : mh mh
informatrice : un de no euh àm final hàn se meh ditsch gredt
enquêtrice : ah ja, ouais

informatrice : un s elsassische
mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe
informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt
enquêtrice : sandunge glüegt jaja
informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe
enquêtrice : mh
informatrice : nit
enquêtrice : oui
informatrice : un do han mir gànz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die films wu mir gsah hàn ààse klei un de no s elsassische qui est quand même euh
enquêtrice : mh
informatrice : assez proche hein
enquêtrice : mh
informatrice : vum euh vum euh
enquêtrice : vum ditsche
informatrice : vum ditsche
mari de l'informatrice : et ce qui est pas forcément le cas des des des allemands qui eux ne comprenaient pas le français
enquêtrice : ja ouais
informatrice : et ben les allemands ils sont
mari de l'informatrice : eux eux ils ne l'on jamais apprit, à l'époque
informatrice : totalement paumés au niveau du français
enquêtrice : aja ouais ouais
mari de l'informatrice : die han s fränzesche nit gredt nit glehrt driwwe, nit
informatrice : ja
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : wie mir s glehrt han s ditsche
enquêtrice : mh
informatrice : ja
mari de l'informatrice : et puis l'alsacien quoi, ouais c'est, nit
informatrice : ja, sie han s gàr nit derfe lehre
mari de l'informatrice : bi uns je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais
informatrice : mais es isch e handicap, s het s jo e mol e mànn gsajt
mari de l'informatrice : ah oui le petit papi là
enquêtrice : mh
informatrice : un petit papi wu mer e mol euh àm a fascht gsi sin driwwe in Alde Brisàch
mari de l'informatrice : (incompréhensible)
informatrice : un no sin mer gsasse un so euh un han mit denne litt gredt un no han mer wieder mit de kinder uff fränzesch
mari de l'informatrice : fränzesch hàn mir gredt
informatrice : un no het der màn gsajt
mari de l'informatrice : ah il était assis, oui
enquêtrice : mh
informatrice : ihr kàs', isch er so gsasse un het gsajt : àlso dàss, ich bin enttäuscht, het er gsaïjt, wann ich sieh mit wellere facilité
enquêtrice : mh
informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : un mir dolle het er gsajt
enquêtrice : mh

informatrice : mir, uns hàn sie gsajt
mari de l'informatrice : ça c'était les suites de la guerre ça enfin
enquêtrice : mh
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : uns han sie gsajt mer mer
mari de l'informatrice : (incompréhensible)
enquêtrice : mh
informatrice : mer lehrt nit in
mari de l'informatrice : d sproch d sproch vum
informatrice : d sproch vum de l'ennemi

25:08

enquêtrice : vum find ja
informatrice : ja
enquêtrice : vum feind
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : mer lehrt d sproch nit vum find
mari de l'informatrice : à l'époque hein
informatrice : à l'époque
enquêtrice : mh
informatrice : oui ils disaient ça enfin c'était quand ça qu'il avait dit ça
mari de l'informatrice : enfin à l'époque c'était oui
informatrice : le petit bonhomme il y a peu près dix ans hein
enquêtrice : mh
informatrice : il y a dix ans
mari de l'informatrice : et ben c'était la rencontre franco (incompréhensible)
informatrice : ouais le truc qu'il y avait euh franco-allemand
enquêtrice : àlso wànn ehr niwwer gehn kenne-n-ehr salwe màche wie wànn ehr in ferie sin, wànn ehr in s Ditschlànd gehn kenne-n-ehr mitnànder uff frànzesch redde no verstehn eich ditsche nit
mari de l'informatrice : ja, oui, ben oui
informatrice : ja
enquêtrice : en fait c'est le même euh
informatrice : ja, ja
enquêtrice : c'est le même système, donc c'est le double
informatrice : ja es isch de namlig système
mari de l'informatrice : c'est le même principe hein
enquêtrice : mh, mh
informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch rede
enquêtrice : ouais
informatrice : sie sie sie
mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetz hein
informatrice : sie verstehn nix hein
enquêtrice : mh mh
mari de l'informatrice : disons ils font, ils font quand même des efforts
informatrice : ben disons que
mari de l'informatrice : d'accord
informatrice : euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort
enquêtrice : mh
informatrice : da euh versteht s dànn àà

enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh s sin drunter wu wu nit wann frànzesch lehre
enquêtrice : mh ouais ouais ils ont pas
mari de l'informatrice : ben fer uns ich s aa ich s doch e länger vorteil euh
informatrice : jo ammel isch e vorteil e gànz e gànz groß vorteil isch das
enquêtrice : gibts viel litt do wie driwwe schàffe
informatrice : ja
enquêtrice : ja mh
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ja ouais in Volgelse au euh
informatrice : ja, ja
enquêtrice : sin viel litt granzganger
mari de l'informatrice : oui
informatrice : un s wuhne ditschi do ja
enquêtrice : mh ja
informatrice : jaja
enquêtrice : àlso merike-n-ehr dàss n ehr do, dàss ehr do in ere granzzon sin enfin oui c'est
informatrice : ja
mari de l'informatrice : ja, oui oui, ja
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja will mer han nochber hinne dràn wu ditsch sin
informatrice : dàs isch franco-allemand
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : enfin franco-a ja
informatrice : un do hiwwe enfin nit die hießer, hinde dràn euh
mari de l'informatrice : ja hinde dert
informatrice : isch, isch ditsch, sin meistens euh meischtens ditschi wie wohne
mari de l'informatrice : enfin on est entouré de d'allemands là
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja, oui oui
enquêtrice : un euhm het s do, isch s do weil Volgelse im e bsondere raum isch oder euh isch s e bsonderi gejed oder isch euh y a un, y a un attrait particulier oder isch s euh
mari de l'informatrice : mmm, pas que je, ben c'est c'est c'est, c'est très proche de la frontière
enquêtrice : mh
informatrice : (tousse)
mari de l'informatrice : donc euh voilà peut-être géograph géographiquement euh
enquêtrice : mh
informatrice : un euh mir han entrerpise (-e du pluriel) in Volgelse
mari de l'informatrice : sinon autrement je ne verrai pas
enquêtrice : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh
informatrice : euh oui
mari de l'informatrice : ben
informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise (-e du pluriel) hein
mari de l'informatrice : mh
informatrice : in Volgelse
mari de l'informatrice : euh ouais
informatrice : Gueritz euh Thomann un un war noch
mari de l'informatrice : ben Schiliger
informatrice : Schiliger, es sin ditschi entreprise (-e du pluriel)
mari de l'informatrice : (incompréhensible) la scierie
enquêtrice : do harre

informatrice : wo, wo do sin ja euh
mari de l'informatrice : (incompréhensible)
informatrice : in Volgelse un deno han mer euh profasser un un schüellehrer wu do wohne
enquêtrice : ah oui d'accord, ouais ouais
informatrice : ja
mari de l'informatrice : mh, oui oui
informatrice : jaja
mari de l'informatrice : ben le lyc' du lycée franco-a euh (incompréhensible)
informatrice : un de no s i, Volgelse isch villicht e ort wo nit wit vun Friburg
mari de l'informatrice : ben s
informatrice : nit wit vu Colmer
enquêtrice : mh
informatrice : nit wit vu Milhüse, nit wit vun Schlettstàdt euh
enquêtrice : mh
mari de l'informatrice : ouais c'est un petit, c'est comment on appelle, ça stratégique euh
enquêtrice : ouais
mari de l'informatrice : ouais un endroit un petit peu stratégique par rapport à
informatrice : mh
enquêtrice : par rapport à par rapport à d'autres régions ouais
mari de l'informatrice : à d'autres régions ouais

27:55

16.3. Volgelsheim 3 (transcription via Praat récupérée)

24:15

enquêtrice : ihr hàn vorhaade gsajt euh im beruef enfin mit de technique oder so
informateur : im technique so odomàdisch un ich bin in ere vereinigung
enquêtrice : mh
informateur : wo ditsche büüre sin äu
enquêtrice : mh
informateur : wo n ich àm àfàng miehj ghà mit de technische werter uff ditsch s isch s isch gànz àndersch uff ditsch
enquêtrice : mh
informateur : àss uff frànzeesch un euh viel termes hà mir net uff elsassisch net
enquêtrice : ah ja ja ja
informateur : un euh jetz euh e parasite nemmt vum walschkorn e e chrysomèle uff ditsch isch euh wurzelbohrer net euh
enquêtrice : mh un des hàn ihr net
informateur : il n'y a pas beaucoup de rapport, de rapport nit euh oder e pyrale isch e maiszenzler net
enquêtrice : mh des hàn r no àlles muen lehre
informateur : dis mue ja das muess mir lehre ja wenn mer mit de ditsche will communiquiere odomàdisch net euh
enquêtrice : un hàn r veel kontàkte no mit drewwe oder euh gràd
informateur : viel net àwwer mr hàn doch aa wenig ja ich bin in e vereinigung wo ditsche büüre sin un schwizer wo mir euh zweimol im johr zàmmekomme net
enquêtrice : d'accord mh àwwer wànn ihr no mit dene litt rede n r no hochditsch
informateur : no isch uff ditsch ja no isch s uff ditsch waj ditsche kenne net fàscht net frànzeesch net
enquêtrice : mh
informateur : no odomàdisch muess mir s uff ditsch màche net euh un wenn s offiziell isch sin euh ditsch un frànzeesch ewwersetzt net
enquêtrice : d'accord àwwer de litt wie in dene in dere in dere vereinigung sin sin se vun do in de gejed oder vum gànz Ditschlànd
informateur : numme üss m Ower euh Owerelsàss eigentlig net un Owerelsàss euh Bàde Wirtebarg
enquêtrice : mh
informateur : un Schwiz net hein
enquêtrice : mh
informateur : Ditsch Schwiz gatl i sààge oder no aa d Schwiz im àllgmeine isch euh d meischte vun de gsàmte vereinigung net
enquêtrice : d'accord un kehrt des zuem euh enfin isch des region fer sich in de làndwirtschàft oder so oder het des
informateur : dewwe
enquêtrice : ja enfin nä ich mein jetz do
informateur : nai des isch nix offiziells
enquêtrice : c'est juste
informateur : s isch e s isch e amicale wo grendet worre isch ich nemm àn in da pff fenfesachziger johre net
enquêtrice : mh
informateur : un sin euh bon mir het im Elsàss immer viel technique gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : mir sin euh zem zemlig guet im maisproduzante
enquêtrice : mh
informateur : un euh mir han e getreide vereinigung wo sie dewwe net ghà hàn hein bi uns e bissle àbglüegt
enquêtrice : mh

informateur : un euh han sie kontàkt ghà mitnànder no hàn sie das grindet fer euh s isch nix offiziells àwwer sin doch offizielli litt debi net àwwer euh euh s isch ken syndikàt
enquêtrice : mh
informateur : s isch ken s isch numme e e lieu de rencontre
enquêtrice : d'accord àwwer ich mein wànn ihr no mit de litt
informateur : un sie han vor zitte immer scheeni reise organiseert
enquêtrice : ah d'accord oui
informateur : Argentinie un s gànz walt un guet organiseert
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich bin hàb nie mitkenn denn euh hàb ken zitt ghà
enquêtrice : mh gràd kerzlich sin r no fort àwwer s isch net mit dene d'accord
informateur : ja s isch net mit de s isch mit ihne gsi
enquêtrice : d'accord mh
informateur : àwwer euh bon ich wànn s jetz mit dem wàs i organisiere kà wànn de bue dheim isch kà i meh
enquêtrice : (rire)
informateur : besser xx net
enquêtrice : mh kànne n r wed kenne n r weder fort no
informateur : kànn i weder e bissel reise ja jetz euh
enquêtrice : mh àwwer ich mein wànn r mit dene litt zàmmekomme wie vum euh under euh enfin vun üss m Bàdische oder üss de Schwiz
informateur : üss m Bàdische ja, numme
enquêtrice : rede n r hochditsch mit dene oder isch s e rede de ditsch enfin
informateur : ja s isch, s isch e bizle gmischt äu nemm i à net
enquêtrice : mh
informateur : also mir rede mir rede àlli elsassisch mitnànder
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh pff offi s offiziel isch doch uff hochditsch deno nit euh
enquêtrice : mh
informateur : in dr wànn i sie àntreff e so red e jeder we de schnàwwel gwàchse isch net
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wà mir e rechtigi vesàmmlung han isch hochditsch euh
enquêtrice : ja ich mein hàn sie au e d e dialekt dert hewwe oder euh
informateur : sie hàn äu ihre dialecte
enquêtrice : mh
informateur : wo no unsrem glicht hein
enquêtrice : mh
informateur : s isch ke grosser unterschied
enquêtrice : mh
informateur : wenn mir newwer gehn mr sin àm Alte Brisàch
enquêtrice : mh
informateur : un mir rede elsassisch isch ke problem behomme mr àlles derte net euh
enquêtrice : mh rede d litt no au in in en dialecte
informateur : no rede sie äu euh ehre dialecte e so euh
enquêtrice : un glicht s àlso im elsassische isch s
informateur : glicht zemlig im elsassische ja
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s isch äu gmischt bi uns numme sie mische s mim ditsche no glicht s meh àss wà mir s mit frànzeesche mischt enfin je sais pas
enquêtrice : mh mh àwwer meine n r dàss s litt wie dàss s litt gibt wie reschtisch dialekt rede oder dàss s dàss s so ebs noch gibt litt wie numme dialekt rede ja ja
informateur : bi uns oder bi ihne bi uns ja bi uns i nemm àà s gibt noch ich gläub im Unterlànd meh àss bi uns

enquêtrice : ja
informateur : ich find widdersch nàà Wisseburg oder so
enquêtrice : mh
informateur : dert word noch euh viel euh els
enquêtrice : mh komme n r àls so witt oder sin r
informateur : ja äu àwwer **bon** euh net euh
enquêtrice : mh
informateur : net regelmassig
enquêtrice : mh
informateur : àwwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja
enquêtrice : ja durich wàs kommt des meine n r hàn r e
informateur : pff wàrum euh ich s isch e momant do im mode gsi in Strossburg wo se wo besseri litt elsassisch gredt han weder gredt han
enquêtrice : ah ja
informateur : so dr indruck wo n ich hà mir hàn äu bekànnti in Strossburg
enquêtrice : mh
informateur : wo d haute société strasbourgeoise euh
enquêtrice : aja
informateur : elsassisch gredt het pour se se démarquer peut-être ich weiss net wàs se meine
enquêtrice : mh
informateur : dr indruck hàn i àss àn da euh pff sewweziger johre oder villicht noch e bizzele vorhaar net euh
enquêtrice : ah ja ouais isch des numme so mh ja
informateur : donc euh Germain Muller un dàs dings net
enquêtrice : mh ouais
informateur : des het oij un nemm i àn äu viel wo àlso
enquêtrice : mh
informateur : s elsàsser theàter isch villicht meh développé im Bas-Rhin àss bi uns net
enquêtrice : ah ja
informateur : s gibt bi uns äu net àwwer euh
enquêtrice : ja gehn r àls nin ins theàter oder hàn r aa schon gspeelt oder nä
informateur : hm hm nai hm
enquêtrice : aa ken zitt
informateur : doch
enquêtrice : doch
informateur : mir haade zitt àwwer euh mir het ànderi bschaftigunge
enquêtrice : mh
informateur : un ich bi aa mol do gsi un deno pff s problem isch sie han immer viel succès un wenn ihr net làng vorà àmalde
enquêtrice : mh
informateur : han r vielmol ken plàtz meh
enquêtrice : mh
informateur : un deno wànn bi wa mr uns decideere isch vielmols ken plàtz meh
enquêtrice : ah oui d'accord (rire) un no wie gehn r no ànne do im in de gejed oder uff Kolmer oder
informateur : no geh mir wà mir geh geh mir e stund in de gegend net widderscht hm er brauche meine nit
enquêtrice : mh ihr hàn vorhaade vun Germain Muller geredt sin r àls so in de Barabli oder ja ah oder so ja
informateur : oder vom radio oder e so
enquêtrice : ah e so
informateur : der heert mr àm radio oder àn de télé oder so net euh
enquêtrice : mh, mh oder so
informateur : un ich hàb e fàmilie wo guet guet bekànnt gsi isch mit ihm net un euh
enquêtrice : mh

informateur : jetzert xxxx net
enquêtrice : d'accord mh mh àwwer hàn r aa no ihr hàn gsajt vorhaade de werter euh s gibt werter wie se wir ihr net kanne im ditsche in de technique un àlles hàn r no ditsch gelehrt in de schüel oder hàn r euh
informateur : ich hàb e bizle ditsch gmàcht wo n i jung gsi bin àwwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà
enquêtrice : mh ah ja ouais
informateur : un ich hàb aa zitt làng euh viel ditschi biecher glaase oder viel mehreri ditsch biecher ich hàb e auteur ghà wo n i garn glaase hà
enquêtrice : mh
informateur : un euh no hàw i ditschi biecher glaase zittlàng un euh das màcht ö viel üss net
enquêtrice : hàn r s e so gelehrt no mit euh
informateur : ja un derno bon mr kommt doch hi un do newwer net xxx si mir àls niwwer geh
enquêtrice : mh
informateur : hà mir frind ghà dewwe oder e so net vun ding harre
enquêtrice : mh ja
informateur : un no het mr s e so glehrt net äu net geht s àm beschte mr lehrt s àm beschte wenn mir euh e so net
enquêtrice : mh wà wànn mir s benutzt ja
informateur : ja wà mr s red voilà
enquêtrice : mh àwwer sin r euh friehjer meh newwer komme wie jetz oder hàn r euh
informateur : nai i kennt fàscht sààge mir komme mir gehn jetz viel newwer àlso
enquêtrice : mh
informateur : friehjer wo n i jung gsi bin dàs hà mr nemm kànnt wànn ihr newwer sin un wànn ihr weder e rewwer komme sin hàn ihr miesse de koffer uffmàche
enquêtrice : mh
informateur : miesse fàscht miesse üssziege un e so i weiss wi mr e mol
enquêtrice : mh
informateur : dewwe gsi àm fàsenàcht àm fenf ühr morge heim komme àm sundig morge um fenfi un s isch noch e nochber gsi vom e douanier
enquêtrice : mh
informateur : un mr màche de koffer uffmàche net euh
enquêtrice : mh ja ouais
informateur : hitte geht mr niwwer no hà mr s problem nim vom gald
enquêtrice : mh
informateur : mir käufe dewwe i Alte Brisàch wo gràd nawwe drà isch isch e stàdt wo noch ebis los isch àlso ebs loss euh sin e hüffe kàffee wo de
enquêtrice : mh
informateur : wann mir euh z owe xxx zàmme wan
enquêtrice : mh
informateur : gehn e kàffee trinke im sommer màngmol oder e so geh mr uff Alte Brisàch un euh drei vier euh kàffee wo mr de kàffee kà trinke
enquêtrice : mh
informateur : un ebs asse un euh un euh s isch standig uff un euh mit dem àss doch e àndri sproch isch e àndri menta mentalité
enquêtrice : mh
informateur : mentalität isch s euh ha mr e bizzle de indruck mir sin in ferie
enquêtrice : ah ja
informateur : doch s isch wohr
enquêtrice : mh
informateur : àlso d fräu noch viel meh àss ich
enquêtrice : mh
informateur : dann sie geht gar viel newwer fer ikoïfe
enquêtrice : mh

informateur : un ewe sie saijt s isch euh un sie han viel meh d kültür von de kàffee wo bi uns find i e bizzele cassée isch
enquêtrice : ah ja isch des
informateur : euh bi uns wànn einer in d wirtschàft geht wurd er e bizzle krumm ànglögt net
enquêtrice : mh
informateur : un dewwe gehn se viel meh in euh de kàffee trinke
enquêtrice : mh
informateur : un e so
enquêtrice : mh
informateur : oder euh un sie sie euh s isch oï e lieu social find i net euh
enquêtrice : àlso finde n r dàss s e unterschied gibt zwische hewwe un drewwe in dere àrt des dàss wenjer ihr hàn gsajt
informateur : ah oui oui oui ja ja un wann i jetz newwer geh numme in de woch z middàg x wann ich newwer gàng im dààg e so wenn i eber ebs muess hohle àwwer sunscht wà gehn mr
enquêtrice : mh
informateur : àwwer àm e sundig fer z midààg asse oder so kàt ich mr s erlawe àwwer schunscht z owe oder so
enquêtrice : mh
informateur : un i weiss diwwe kànn au zwei fräue z midààg gehne kàffee trinke
enquêtrice : mh
informateur : oder sie finde sie do vom e viertele wisser
enquêtrice : mh
informateur : oder roter
enquêtrice : mh
informateur : des sahn ehr net in Frànkrich
enquêtrice : mh ja
informateur : oder ich weiss vun de vor drissig johr isch scho gsi si mir kollege gsi euh un lehrt s üss net un euh d fräuen han kà han euh wi getrunke d manner han e coca getrunke oder kàffee net hein
enquêtrice : mh
informateur : dàss bi uns sahn ihr net euh t
enquêtrice : mh
informateur : wenn mr das bi gate sààge xx s isch e ànderi kültür un euh
enquêtrice : mh
informateur : sie sin gehn viel meh doch in d wirtschàft àss bi uns oder so un fer sich oï fer sich traffe oder so un kaffee kuchen net
enquêtrice : mh ah ja kaffee kuchen gibt s des wenjer no bi uns enfin ich mein
informateur : àlso ich find s gibt viel weniger bi uns jaja
enquêtrice : un gibt s aw e und gibt es auch
informateur : fer d kolmener noch d grossstädter àwwer jetz ich seh jetz Brisàch do wo oï euh bon s isch kleiner àss ne Altebrisàch dewwe awer s isch nix los hein euh wànn ihr z owe àm àchti erigs ànne wann euh hàn ihr nix meh net
enquêtrice : mh mh àlso isch meh gibt s meh àngebot (rire) euh gibt s driwwe meh àngebot en fait isch euh sin
informateur : in e so ich find fer dàss ja
enquêtrice : mh
informateur : fer numme kàffee trinke oder so ja un euh ja ich find
enquêtrice : mh un ihr hàn gsajt s isch e ànderi mentalité
informateur : ja àwwer s isch sie duen meh pratiquer
enquêtrice : mh
informateur : s isch d litt litt gehn äu mit wànn ich jetz wà mir jetz newwer gehn àls im winter hopla àwwer z middàg wànn mr spàzier geh màche geh mir fàhre mir uff Alte Brisàch stelle s oto nawets ànne no läufe mir àm Rhin nàà
enquêtrice : mh
informateur : no geh mir nuff àn dr àns minschter un no dànn geh mir e kàffee trinke es sin drei grossi kàffee

enquêtrice : mh
informateur : àm plàtz e rum sin àlli gstopfft voll
enquêtrice : ah ja ouais
informateur : un do sin euh do sin s isch eins do gehn àllewaj hundert persone nin net
enquêtrice : mh
informateur : oder noch mehr
enquêtrice : ah ja mh
informateur : ich hà jetz net gzählt àun mir sin e mol gsi vor drei wuche àm e vieri z midààg hopla un no ha mir andlig e plàtz gfunde setze ànne
enquêtrice : (rire)
informateur : e viertel stund nochhart si mir weder fort mir si noch nit serviert gsi net
enquêtrice : ah ja hop
informateur : àwwer àwwer es es läuft ewe un wànn ihr bi uns wenn ihr uff Brisàch geh àm e sundig z midààg enfin à part e pààr wirtschàfte wo rechtig euh bars sin oder so finde n r nex net euh
enquêtrice : mh ouai àwwer ja vorharde hàn ihr gsajt s isch e ànderi mentalité wie wie hàn r des gemeint euh
informateur : ja ja euh ja
enquêtrice : do in dem sinn im sinn vun dem dàss se meh zàmmekomme oder so
informateur : ja
enquêtrice : oder hàn se aw e àndere chàràkter wie mir
informateur : oder wàs äu isch wànn ihr newwer gehn bon wenn ihr jetz euh e ditschi wirtschàft namme von de elef morge bis àm elef z nàcht kennen r asse
enquêtrice : mh ja
informateur : wànn ihr uff Kolmer gehn wenn ihr àm eins komme isch zue wenn ihr euh au plus tard àm zwei net
enquêtrice : mh
informateur : und wann ihr z owe àm nini komme euh nodam wàs isch euh serviere euh
enquêtrice : ouai
informateur : kenn ehr serveert warre
enquêtrice : mh

35:04

informateur : un dewwe kennen r àm fenfe komme kenne n r àm sewwene kenne àm nine komme bon z nàcht àm zehne jo net ewweràll
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh s isch viel länger uff net euh
enquêtrice : mh un gibt s au ànderi kültürelli unterschiede oder kültürelli gemeinsamkeite zwische de elsasser un de ditsche oder
informateur : ja s isch doch àndersch mr hàn doch euh viel von de frànzose ja
enquêtrice : ja
informateur : doch doch
enquêtrice : ouai
informateur : doch s isch äu net àlles euh s isch dings wie ni due assimiliere diwe un ànder dings äu weniger net àwwer bon
enquêtrice : mh
informateur : s isch dings in Frànkrich wo n i net due assimiliere net
enquêtrice : mh
informateur : s gibt dewwe gueti wirtschàft im grosse im im schnit sin se im Frànkrich doch besser gat i sààge net
enquêtrice : mh mh mh
informateur : un wànn vielmol wànn se dewwe guet sin han se isch e frànzeescher koch oder sie han in Frànkrich glehrt net àwwer euh sonscht isch vielmol wànn dir euh ditschi wirtschàft noch wienerschnitzel un so dings c'est pas
enquêtrice : ja ja

informateur : bon s isch ehri kültür we mir unseri
enquêtrice : mh
informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab pizzeria un so dings net
enquêtrice : ja
informateur : dàss isch e bezi schàd defer àwwer bi uns äu net àwwer s isch äu e tout évolue net euh
enquêtrice : mh
informateur : bon c'est normal net
enquêtrice : un so im àllgemeine mericke n r dàss ihr dàss ihr do in ere granzzon wohne
informateur : ja doch
enquêtrice : ja
informateur : mr han doch viel ditschi wo komme net
enquêtrice : mh
informateur : mir gehn newwer geh ikäufe un sie komme
enquêtrice : mh
informateur : ze bi uns geh ikäufe hàn mir hàn viel ditschi wo do wohne un euh
enquêtrice : mh
informateur : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Frànkrich üss m Sud-Ouest gfrogt ob s e avantag isch oder e inconvénient von der
enquêtrice : mh
informateur : granz wohne also s sin numme numme avantages en fin de compte nit un
enquêtrice : ja
informateur : no kànnsch s guete namme von jedem làn̂d nit euh
enquêtrice : (rire)
informateur : ich find e mol net àwwer bon
enquêtrice : mh àwwer euhm euh de de sin r in ere psundere granzzon do het s e nàme het s ich weiss net
informateur : bon mi mir han e passage de frontière do net
enquêtrice : mh mh
informateur : donc odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht
enquêtrice : mh
informateur : wu e lieu de passage isch odomàdisch gibt s e bizle
enquêtrice : mh
informateur : déteindre do uff d gemeine wo drum e rum sin wenn ihr fenf ah wenn ihr jetz euh e dorf wohne wo net àn dare stross isch
enquêtrice : mh
informateur : han se doch weniger influence nemm i àà von de ditsche àss wie s meh direkt euh
enquêtrice : mh
informateur : àm granzgebiet sin no un passage routier net
enquêtrice : mh mh un ihr salwer wànn r jetz euh ich weiss net dedd s eich schwer fàlle fer vun do wagzezeije
informateur : wa ich hà ni net verstànde
enquêtrice : euh dedd s eich schwer fàlle wànn r jetz unbedingt vun do fort sotte gehn erigs ànderscht laawe
informateur : nai hm
enquêtrice : het het s kennde n r ierichs ànder
informateur : hm, hm hm, hm doch
enquêtrice : ja
informateur : hm doch doch ich kennt doch i kennt rieh ja doch doch ich kennt wiedersch geh doch ohne problem
enquêtrice : ohne ohne problem
informateur : ja
enquêtrice : dädd s eich net euh
informateur : hm von do wànn ich jetz euh ich hàb irga àlso ich hàb immer fort welle von do vun jungem des isch
enquêtrice : ah ja mh

informateur : ich klàg net ich hàb guet glabt do nit
enquêtrice : mh
informateur : àber ich hàb immer euh e attirance ghà fer mangi ànderi gegende oder lander
enquêtrice : ah ja d'accord
informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff Canada s isch euh
enquêtrice : mh
informateur : bon àwwer
enquêtrice : dedd s net pro däd s ke problem sin kenne n r àlles
informateur : ja bon hitte àlle àllewag nemmi nit euh
enquêtrice : ja
informateur : wànn ehr jetz àlles, s gànze, mer duet e àlter bààm nemm versetze net
enquêtrice : ja
informateur : encore que oder euh
enquêtrice : àwwer wànn jetz ejere sohn e sàch ewwernimmt do
informateur : horiche ich bin xxx in Austràlie gsi
enquêtrice : mh
informateur : un euh d qualité d vie wo se han het mir net in Frànkrich
enquêtrice : mh
informateur : un die litt sin offe un ich ich kànn net anglisch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich weiss es isch ke zitt meh gsi un d fräu isch nit mit gsi no hàw i welle ebs käufe un no bin i äu het s e bezi gragnet salle morge
enquêtrice : mh
informateur : un bin i hab ke bàreble ghà un e stross nogeloffe net
enquêtrice : mh
informateur : fer e ebs geh inkäufe net un euh in Sydney isch euh ding euh centre d'affaires net
enquêtrice : mh ja
informateur : un die sin àlli euh dunkli hosse bläu oder wiss hamb am morge net euh un bàràbli un s mäppele net
enquêtrice : (rire)
informateur : un no bin i àn àn e kritzung komme s rote licht gsi fer d fuessganger net
enquêtrice : mh
informateur : un euh trottoirs von dreij veer meter breit net no bin i rund um gschaft gsi
enquêtrice : mh
informateur : bis green worre isch
enquêtrice : mh
informateur : isch einer vorne àn mir gstànde àm mappele ich mich komme geh hohle mit em bàràble fer drewwe läufe net
enquêtrice : ah ja
informateur : wird s Kolmer kennt i làng stehn bis emes kommt net àss euh
enquêtrice : (rire) ja

39:09

17. Tableau - Munchhouse

Munchhouse 1	66	tranche d'âge 60/70	H	00:00-14:59 (partie 2)	1h27	x		x		
Munchhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	26:03-41:07	1h05			x		x
Munchhouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	00:48:03-01:03:05	1h09	x		x	x	x
Munchhouse 4	63	tranche d'âge 60/70	F	42:53-58:06	1h01			x	x	x

17.1. Munchhouse 1

[partie 2]

0:00

enquêtrice : voilà excüsiere hein, es geht wiederscht euh, ja àlso hàn ehr gsajt euh mànchi het s tromatisiert euh s frànzesche
informateur : ja
enquêtrice : enfin waj se gstroft sin
informateur : wu, wu, wu, wu richtig àngscht bikumme han vum, vum lehrer
enquêtrice : hm
informateur : richtig wu àngscht bikumme han
enquêtrice : ah ja
informateur : gschmiirt
enquêtrice : mh
informateur : gschmiirt
enquêtrice : un ehr hàn s wenjer no
informateur : euh ich, ich hàb angscht bikumme vu, vum pfàrrer
enquêtrice : aja
informateur : (rire) ja àn de christelehr, hàw ich lauter spicke ghàà, do ar hàt mir nit euh
enquêtrice : àwwer aa waije de sproch oder euh
informateur : euh nit waije de sproch
enquêtrice : waje àndri sàche
informateur : dar hàt uns euh d religion uff ditsch glehrt
enquêtrice : mh, ja
informateur : uff hochditsch
enquêtrice : mh
informateur : un un mir han nit viel vun ihm verstànde devu (rire)
enquêtrice : aja waij ehr frànzesch glehrt hàn in de schüel
informateur : mais ja, ja
enquêtrice : mh, mh un euh ja
informateur : Augüschte Meyer
enquêtrice : isch des de pforrer gewann
informateur : der isch pforrer gsin, ar het miggese gmàcht in de kirich
enquêtrice : mh
informateur : der het uns verrànzt, nin komme hàt e bangel ghàà un drii, màngmol han mer e bàbedeckel in de hosse ghàà (rire)
enquêtrice : aja
informateur : àwwer mangmol hàt ar s gmerikt, àss ar s, het ar s rüssgrisse
enquêtrice : aij mh
informateur : ja
enquêtrice : isch do euh, Minchhüse isch euh kàtholisch oder protestàntisch oder euh
informateur : kàtholisch
enquêtrice : kàtholisch, ah no kàtholisch
informateur : wu n ich jung gsi bin euh sechs johr àlt, enfin sechs oder zeh johr àlt
enquêtrice : mh
informateur : euh soviel àss ich weiß sin numme euh enfin sin ke ànderi religione gsi in Michhüse
enquêtrice : d'accord, gor nix euh numme kàtholisch
informateur : numme, numme kàtholisch ja
enquêtrice : mh euh güet euh jetz euhm mer hàn, vorharde hàn mer s ghet vum àrtikel in de zittung euh sin ehr abonniert in de zittung oder
informateur : naj

enquêtrice : nä hàn ehr se, laaße-n-ehr se àb un zü
informateur : naij, naij ich dät se nit laaße
enquêtrice : ah bon
informateur : ja, àm erscht müeß se ein oder zwei duri bläddre
enquêtrice : warum
informateur : ich bin àllergisch
enquêtrice : (rire)
informateur : entweder àm stoib vun de zittung
enquêtrice : ah
informateur : oder àn de tinte
enquêtrice : d'accord, ah ouais
informateur : un dànn müeß i geh, geh laaße do wu sie, in aim kànn i sie nit laaße gwehnlig
enquêtrice : d'accord, d'accord, denn ja euhm
informateur : do isch se, s xxx bläddel, e mol oder zwei oder noch meh derno geht s
enquêtrice : mh un euh isch s no d Alsace oder euh d DNA oder
informateur : pff ich düe meh d Alsace laaße àwwer mangmol düen i àlle zwei laaße
enquêtrice : d'accord un laaße-n-ehr au ànderi sàche euhm àls zittunge oder heftle oder
informateur : heflta, publications ja oder ding euh ich bin, ja ich bin abonniert uff euh mediapart
enquêtrice : ah ja, mh
informateur : vous connaissez
enquêtrice : ja, ouais, oui euh c'est, isch s euh, isch euh, wie soll i saawe
informateur : e zittung euh en ligne
enquêtrice : jaja, jaja, ich mein, oui s isch euh, ja s isch uff internet, sin ehr viel uff internet, benutze-n-ehr viel internet
informateur : jaja jaja ja non mais ja bon je participe àm euh forum vun de truffes
enquêtrice : mh, mh, ja isch s pràktisch euh
informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet instrumant euh internet hein
enquêtrice : mh
informateur : wann s geht, wann s loift isch güet
enquêtrice : (rire)
informateur : un mangmol loift s nit un no isch s, no gsieht mer àss mer s brücht hein
enquêtrice : mh àwwer ja no luej, no sin ehr abonniert àn mediapart euh, warum euh, fer euh, fer bissel e àndere point de vue hàn oder so oder euh
informateur : (rire) nit numme e àndere point de vue, fer wisse wàs sie schunscht iwweràll versteckle düen
enquêtrice : ah, mh, finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss es e so sàche gibt euh X fer euh
informateur : ja
enquêtrice : ja (rire)
informateur : zuem teil sàche in unsrem làn sind kàtàstrofik
enquêtrice : mh
informateur : àm X, s geht wiedersch e so
enquêtrice : hàn ehr euh, sin ehr pessimistisch
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : euh X s isch nit minni natür fer pessimistisch ze, ze sii àwwer euh XXXX wenn mer lüegt, wenn mer gsieht wie s do geht euh X Bernard Tapie
enquêtrice : mh
informateur : de grescht escroc vum gànze làn màcht wiederscht
enquêtrice : ja, ja, ouais
informateur : es geht gànz ellei, dar isch gànz allei
enquêtrice : mh geniert s eich dàss e so, so sàche gibt quoi, dàss es so
informateur : ja schun, ja schun, ja

5:02

enquêtrice : mh, mh, mh un lüeje-n-ehr viel télé au oder euh
informateur : ja ich lüeg oj bon
enquêtrice : euh ja, euh wàs lüeje-n-ehr no fer sander
informateur : pff divertissement, rire
enquêtrice : mh
informateur : euh le soir à six heures euh wie heißt s jetz euh *On ne demande qu'à en rire*
enquêtrice : ah ja, ouais
informateur : euh
enquêtrice : uff em frànzesche no
informateur : uff em frànzesch ja
enquêtrice : mh
informateur : ditsche sander nit groß àwwer wenn s minner sohn han gwellt no hàb i s jetz oij hein
enquêtrice : (rire)
informateur : euh ditsch lehrt ar in de schüele
enquêtrice : mh
informateur : ar lehrt ditsch, anglisch un làtinisch
enquêtrice : mh
informateur : un euh àwwer anglisch, làtinisch màcht ar schun funf johr jetz hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer làtinisch kaj problem, dàs gfàllt em, do het ar güedi notte, gànz güedi
enquêtrice : mh
informateur : àwwer anglisch un ditsch nit e so
enquêtrice : ah bon
informateur : un s letscht johr sin merin Lucelle do owwe gsi, Luzel
enquêtrice : mh
informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsajt horich jetz effectivement wenn de güedi notte (-e du pluriel) hàsch, mathématiques, sciences
enquêtrice : mh
informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch
enquêtrice : mh, ja
informateur : àwwer de e, e, e exàme mol hàsch, wàs d differanz kàt màche, wenn de sproche kààsch, anglisch oder ditsch
enquêtrice : mh
informateur : wie do sin mer nit witt vum ditsche granze
enquêtrice : mh
informateur : un vun de Schwiz, no wenn de ditsch kààsch
enquêtrice : mh
informateur : isch dàs e vorteil ungloiwlig fer dich un zitter har hàt ar besseri notte (-e du pluriel)
enquêtrice : ah ja, zitter strangt ehr sie meh àn
informateur : zi' zitter weiß ar, dàss euh dàss euh gebt ar sich me miehj
enquêtrice : mh un ehr salwer hàn ehr au ànderi sproche gelehrt in de schüel oder euh
informateur : ditsch e bitzi ja
enquêtrice : ditsch ja un het eich s elsassisch do defir s elsassische gholfe
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ja, ja
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es
informateur : ja bon wie mer in de Schwiz gschàfft hàn

enquêtrice : aja, ah jo, ja
informateur : euh ich hà gsahn, teil wo nit ditsch kenne han oder nit elsassisch kenne han hein, differanz in, in jede ding, güet sie han doch e teil àrwet gfunde s isch noch e zitt gsi, wu ziemlig àrweit gsi si, fir, fir, fir fir viel àwwer hitt gloiw i naj nimm, wenn einer d sproch nimmi hàd, wurd ar nit igstellt
enquêtrice : un ehr salwer wie ehr derte gschàft àn in de Schwiz wie hàn ehr no geredt euh, hàn ehr no euh elsassisch geredt oder euh
informateur : naj schwizerditsch
enquêtrice : schwizerditsch
informateur : schwizerdütsch ja
enquêtrice : schwizerdütsch, hàn ehr s no gelehrt oder isch s ellein gànge oder wie isch des no gànge
informateur : euh wenn mer mit de schwizer schàfft
enquêtrice : mh
informateur : un mit de schwizer euh schwatze düet, schwatze
enquêtrice : mh schwatze
informateur : euh kommt, kommt s ellein hein un kleini sàche wu mit nit gwisst hàn euh elsassisch oder uff ditsch hein mange‘, meh, meh mol ditsch àss euh àss elsassisch ja
enquêtrice : ja doch au, ja
informateur : schwizer, schwizer verstehn besser s ditsche àss euh elsa‘ euh s kommt druff àn oij welli gegend
enquêtrice : mh
informateur : un welli persone zum teil gànz güet euh, euh red wie d, wie dü kààsch un fertich, sie versteh, verstàà di güet hein
enquêtrice : mh àwwer isch d differanz euh isch d differanz groß zwische ejerem dialekt züem beispiel un em schwizerische oder
informateur : àm ànfàng, àm ànfàng euh hàt mer miehj àwwer noch wenig zitt, ah ja
enquêtrice : mh
informateur : euh teil, teil euh wie will i jetz sààge, drüü, drüü
enquêtrice : ah
informateur : drei
enquêtrice : ah
informateur : (rire) ich will sààge hein güet àwwer euh
enquêtrice : mh ja ich mein isch euh s schwizerdütsche, viel, isch s meh ànderscht wie stroßburjerische oder isch s euh, isch de unterschied greßer mit Stroßburj àss mit em schwizerische
informateur : euh es isch direkt euh zwische Stroßburi un euh owerlandisch euh isch ich glöib so ungefähr s selwe
enquêtrice : mh
informateur : isch ungefähr s gliche
enquêtrice : d’accord, de unterschied meine-n-ehr isch
informateur : dru’, euh ja, isch nit, isch nit, isch nit meh differanz naj
enquêtrice : mh, mh, d’accord un euhm ja mer hàn s vorhharde ghet vun de télé au euh lüeje-n-ehr au sandunge vun de regio’, vun ja
informateur : ja viel
enquêtrice : vun de regionàl télé oder euh
informateur : so, sobàll àss meglich, ja Rund Um lüeg i àb un zü hein
enquêtrice : ja

9:43

informateur : e bitzi àm owe un sie han mir euh gfàckt fer àss i welle lüeje, no stop, stop wenn s, wenn i besser igeteilt bin
enquêtrice : ja
informateur : wenn i besser igeteilt bin oder besser üs‘ üsgrichte bin oder euh sàge mer euh ich dü mich, euh wie will i soij, trop dispersé

enquêtrice : mh
informateur : no màch ich des un sal un
enquêtrice : mh hàn ehr nit euh, ja
informateur : ja un euh bon c'est pour ça le foutoir un peu un euh
enquêtrice : (rire)
informateur : donc voilà
enquêtrice : mh
informateur : un euh i min jedes kinnt e bitzi meh, naj àwwer oij euh güet ich hàn lüege wage, wage truffes
enquêtrice : mh
informateur : un euh ich weiß nit wie viel àss euh wenn d saison isch nagschti woch kànn finde
enquêtrice : mh, mh
informateur : kànn i zwei finde
enquêtrice : mh
informateur : oder kànn i zwei kilo
enquêtrice : mh
informateur : dernoh meh oder wenig e bitzi weiß i àwwer wenn i numme zwei truffes find euh, nit
enquêtrice : aja ouais
informateur : no het s ke wart
enquêtrice : isch nit intressànt ja
informateur : un euh güet in, in voller saison
enquêtrice : mh
informateur : bin i, bin i viel furt
enquêtrice : mh
informateur : enfin viel furt euh euh bi dam geh lüege oder bi sallem geh lüege ebb ar e pàar trüffle hàt oder der ahnd düet sich malde oder sunscht, mir han X immer ebs ze redde
enquêtrice : àwwer ich mein im àllgemeine intressiere euh finde-n-ehr dàss es wichtich isch dàss es sandunge gibt uff elsassisch àn de télé
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : warum
informateur : mais es betrifft uns besser
enquêtrice : ah finde-n-ehr kommt s besser àn no enfin c'est
informateur : ja euh c'est plus local, c'est plus personnel, c'est plus euh je trouve ça touche plus
enquêtrice : mh, mh un euh àlso finde-n-ehr wichtich aa dàss es wieder geht euh wann s jetz euh
informateur : ja, ja
enquêtrice : gibt s noch ànderi sandunge euh àss Rund Um, wisse-n-ehr ebs noch ànderi sàche gibt
informateur : àwwer schunscht kann i keini meh
enquêtrice : mh
informateur : euh s isch aini gsi mit em Simone Morgenthaler
enquêtrice : ja, mh
informateur : hàb aini vun de letschte mitgmàcht
enquêtrice : ah ja sin ehr euh
informateur : d vorletscht glauw i
enquêtrice : ah bon, ja
informateur : ja
enquêtrice : àls euhm, àls gàscht no enfin
informateur : ja, ja
enquêtrice : ja, mh un no hàn ehr e rezapt euh het se
informateur : ja mit trüffle
enquêtrice : mit trüffle, aja, jaja d'accord, mh sott mer süche in de àrchive fer lüeje
informateur : wie

enquêtrice : mer sott lüeje in de archives fer, fer lüeje euh wàs fer e sandung
informateur : euh ja, ja bon
enquêtrice : mh un euh horiche-n-ehr aa de radio
informateur : radio ja, àwwer im auto häuptsachlich
enquêtrice : im auto mh
informateur : im auto oder wenn i in de kuche bin
enquêtrice : d'accord
informateur : do horch i häuptsachlich euh informatione oder müsik
enquêtrice : uff euh frànzesche sander
informateur : frànzesche sander
enquêtrice : frànzesceh sander
informateur : ja bloß sott mi, s ditsche euh due i nimm pràktiere dàdo
enquêtrice : mh
informateur : un ich gsieh, wenn i ein oder e ànder àndreffe dü, ah tiens
enquêtrice : mh
informateur : ich hàb viel verlore
enquêtrice : mh
informateur : bin, bin s nimm so gewehnt des
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss es schààd isch oder ehr hàn gsajt
informateur : ja nàdirlig isch s schààd
enquêtrice : ja, mh
informateur : nàdirlig isch s schààd euh wenn ich, ich weiß ich hàà euhm in de johre, vor, vor siewezig im euh Europa umenànder greist àwwer mit de ditsche sproch bin ich
enquêtrice : mh
informateur : iwweràll durekomme, fàscht iwweràll euh, Ungàrn, Tschekoslovakei oder Pole
enquêtrice : mh
informateur : àwwer d schowe han se nit garn ghàà (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : àwwer güet ich hàn s gwisst no jedes mol wenn i ebbis hàn welle froge
enquêtrice : mh
informateur : hàw i zerscht uff frànzesch gfrogt
enquêtrice : mh, mh
informateur : un euh derno hàw i ditsch gfrogt
enquêtrice : d'accord
informateur : nie ditsch zerscht (rire)
enquêtrice : àwwer euh sin ehr, reise-n-ehr hitt a noch viel oder wenjer oder euh
informateur : nimm e so, naij nimm e so
enquêtrice : nimm e so
informateur : nimme e so
enquêtrice : mh
informateur : nimme e so àwwer es dät mer gfàlle wieder àb un zü àn aim ànne geh, wu i noch nie gsi bin, warum nit hein
enquêtrice : un wànn ehr e mol erigs furt gewann sin euh witt euh ich weiß nit euh in Ungàrn oder egàl euh isch s aa vorkomme dàss ehr ànderi elsasser àngetroffe hàn mànchmol
informateur : naj nie
enquêtrice : nä, nä, hàn ehr kenn
informateur : nie, nie (rire) nie
enquêtrice : (rire)
informateur : nie euh so viel, naj nie X ditsche màngmol euh oder ànderi franzose àwwer elsasser nit bàll hein
enquêtrice : mh
informateur : ja do isch gànz, wu, wu noch àlles zü gsi isch hein
enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais

informateur : àlles zü gsi isch, àwwer bon s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetz hein
enquêtrice : mh
informateur : d litt sin viel frindliger
enquêtrice : mh isch s friehjer schwerer gewann fer euh
informateur : euh fir d granze do, fir e, ouais
enquêtrice : isch s
informateur : fir e visa bikumme isch s schwierig gsi àwwer de kuntàkt mit de litt
enquêtrice : mh
informateur : unglöuwlig
enquêtrice : aja
informateur : ich gloib des gibt s nimmi hitte
enquêtrice : ah des, ah so gemeint ja
informateur : des gibt s nimm
enquêtrice : ouais

14:59

17.2. Munchhouse 2 (transcription via Praat récupérée)

26:03

informateur : no isch das dings güet gloffa un s johr druff sin s füessbàll drà gsi nit
enquêtrice : mh
informateur : un zalli han dert bin i oij debi gsi nit
enquêtrice : mh
informateur : sallemols ha mr ha mr gsajt dàss mir màche frites un kàrpfe nit
enquêtrice : d'accord
informateur : un no hett ei sociéte het e mol steak prowiert
enquêtrice : mh
informateur : het d ànder prowiert kàrpfe no sah mr scho
enquêtrice : no sahne ehr schun, wàs geht
informateur : nit de Sundgäu isch nit witt nit euh
enquêtrice : ah ja, ouais ouais ouais
informateur : nit un deno finalement euh si mr uff da kàrpfe bliewe nit
enquêtrice : ça a bien marché
informateur : un jetz isch s ewwe drissig johr scho
enquêtrice : ja ich hàb e mol e reportage gsahn ghet schon euh XX la carpe frite
informateur : ja ja
femme de l'informateur : jaja des loift des dings nit des loift ja
enquêtrice : ouais ah euh enfin ich hàb immer gemeint ghet s isch meh im Sündgöij des ka des
informateur : ja d kàrpfe sin im Sundgäu in Aschpàch um e n ànder nit
enquêtrice : ja ah ja mais mh mh
informateur : àwwer mir han jetz dàs do ins ding gbrocht
enquêtrice : hàn ihr s euh
informateur : no si mir àls drissig persone un gehn in in de Sundgäu bim e pisciculteur
enquêtrice : mh
informateur : un die han do euh dar dar dar gitt uns fisch
enquêtrice : mh
informateur : un nous on les tue namme s üs putze sie
enquêtrice : (incompréhensible)
informateur : kumme in barquettes, kummt in d chambre froide
femme de l'informateur : aja
enquêtrice : mh (rire)
informateur : un au fur et à mesure kummt dàs dings do ànne in d chambre froide in der
enquêtrice : mh
informateur : in de local vun de carpes frites
femme de l'informateur : sie han s làng gmàcht fer euh de füessbàll nit
informateur : un deno voilà jaja
enquêtrice : mh un jetz sin ihr nit nimme so in de gànze vereiner
informateur : ja ich hàb deno euh problemer ghà oui mit m knie
enquêtrice : mh
informateur : un jetz hàn i noch àn da hufta
enquêtrice : mh
informateur : un hàn i problemer ghà in zweidöissigdreij mit m kopf
enquêtrice : mh
informateur : euh ich verlier àls gedànke
enquêtrice : mh
informateur : no kànn i àls zwei stund sin weiss i nit
enquêtrice : mh

informateur : weiss i nix meh devun
enquêtrice : mh
informateur : un wenn i wedder züe mir kumme
enquêtrice : ouais
informateur : euh hàw i euh miehj fer mi erinnere euh
enquêtrice : mh
informateur : eb i kinder hà
enquêtrice : mh
informateur : oder euh tu vois oder wàs ich gmàcht hàb dreij stund vorhar
enquêtrice : mh oui donc s isch jo
femme de l'informateur : un sie finde nit
enquêtrice : un do bin i bsorgt un defer un no
femme de l'informateur : un sie finde nit
informateur : no bin i hàn i medizin gnumme isch s dreij johre làng e mol güet gsi no isch s wedder kumme
enquêtrice : ouais ouais donc hàn ihr liewwer euh ghàlde mit de
informateur : ja denn deno euh euh wenn de no saije vezehlsch
enquêtrice : mh
informateur : un no dings dings
enquêtrice : mh
informateur : euh vegesch
enquêtrice : ben ouais
informateur : isch s oij nit güet nit
enquêtrice : ben oui c'est clair
informateur : un no euh hesch immer bi de organisateurs gsi un ich bi secrétaire gsi
enquêtrice : mh
informateur : oder bi trésorier gsi vum füessbàll làng
enquêtrice : mh
informateur : ja da kààsch dir nit erloiwe
enquêtrice : ja
informateur : euh fer fahler màche
enquêtrice : ja mh
informateur : oder ding un deno weisch s isch immer rivalidäde
femme de l'informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : ah ja ouais bien sûr
informateur : in de ding ja no wenn e pààr sin wu di nit so denken
enquêtrice : mh
informateur : un màchsch fahler euh
enquêtrice : mh
informateur : donc je préfère pas euh
enquêtrice : mh
informateur : solàng àss es geht màch i s
enquêtrice : mh
informateur : un wenn nemme geht il faut savoir reconnaître la limite de ses capacités hein
enquêtrice : ben oui bien sûr bien sûr
femme de l'informateur : ja er màcht noch gnüe mir sin jetz mir sin àlli zwei in de chorale
informateur : in de chorale (séparer les occurences) noch nit dert bin i oij drinne un no bin i noch im kericherot nit
enquêtrice : mh
informateur : un deno màch i noch sacristain im dorf oij noch mit dem W. J.-P. wu n ich kontaktiert han
femme de l'informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : ja in der ouais mh
femme de l'informateur : in x ja

informateur : ja in x oij noch
enquêtrice : ah ja hàn ihr noch aktividäde
informateur : do ha mir de marché aux puces nit
enquêtrice : ah oui
informateur : chaque chaque fois le premier dimanche
enquêtrice : mh
informateur : de la carpe frite nit
enquêtrice : d'accord
informateur : isch gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces màche
enquêtrice : ah bon
informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt dàss mir s wedder màche
enquêtrice : mh
informateur : le premier dimanche
enquêtrice : d'accord ouais
informateur : de erscht sundig
enquêtrice : un wànn ihr no in de chorale oder im euh in dem verein im ASCL euh redde n r do mit de mit de ànder litt redde n r do noch elsassisch mit de litt redd r
informateur : ja ja in de chorale elsassisch
enquêtrice : ouais
informateur : denn sin ich bi vo mir sin fàscht d jingschta
enquêtrice : mh
informateur : klàss ninevierzig
enquêtrice : mh ouais après le reste
informateur : nit un deno sin àwwer litte debi wu nit güet fränzeesch rede nit
enquêtrice : ah ja
informateur : aij nit güet elsassisch no rede mir odomàdisch fränzeesch hein
enquêtrice : mh
informateur : euh d elsasser sin doch mir sin doch heflig nit
enquêtrice : (rire) doch au gall
informateur : nit un wenn ebber kummt mächt mi de télé àb bon des kennt nimme viel hein
enquêtrice : mh
informateur : oder euh wenn ebber kunnt un versteh steht numma fränzeesch
enquêtrice : mh
informateur : gehsch nit mit de elsassisch geh rede
enquêtrice : mh
informateur : vor da person mit de fräu
enquêtrice : mh
informateur : denn s kàät latz interpretiert sin
enquêtrice : mh mmm
informateur : voilà
enquêtrice : un schunscht euhm ewwe mir hàn s gràd vun de télé ghet lueje n r euh sandunge àn de télé lüeje n r fränzeschi
informateur : ja i ich lögg maischtens fränzeesch
enquêtrice : mh
informateur : euh àls hàn i meh films noch glöggt uff m ditsche àwwer euh sie fänge àls àà zwànzig àb euh àcht
enquêtrice : mh
informateur : oder viertel àb àcht
enquêtrice : mh
informateur : un do sin noch euh d informatione uff de fränzeesche sander
enquêtrice : ah ja ouais mh

30:04

informateur : deno wenn bis d informatione fertig sin
enquêtrice : mh
informateur : hein oder Cante euh vingt heures c'est Canteloup
enquêtrice : ah de Canteloup
informateur : sall lögg i oij deno han d films schon hàlwer umme
enquêtrice : (rire)
informateur : no lögg i uff de fràn deno zitter àss
enquêtrice : löije n r widderscht
informateur : voilà vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d ärscht d zweit d dritt fränzeesch
enquêtrice : mh mh
informateur : canal + hà mir nie bzàhlt
enquêtrice : mh
informateur : un no ha mir ghà d schwizer fränzeesch ditsch
enquêtrice : ah ouais
informateur : nit wàs sie jetz han noch
enquêtrice : mh
informateur : un deno ditsche dreij ditsche sander
enquêtrice : ouais mh
informateur : mir ha no ha mir d TNT bekumme
enquêtrice : mh
informateur : no hesch viel meh chaîne (-e du pluriel) uff m fràn un fer s Fränkrich
enquêtrice : mh
informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han lögg i d fränzeesche sander wenn jetz a a film isch nit oder d informatione (-e du pluriel)
enquêtrice : mh
informateur : lögg ich inder euh uff m fränzeesche verstànd besser s fränzeesche àss ditscha wag
enquêtrice : ouais mh
informateur : hàlt ditsch kenne mir rede àwwer wenn d ins technische inne kunnsch oder ins ekonomische es
enquêtrice : mh
informateur : s isch doch e a a sproch wu e betzi speziàl isch un nit s kuränschte isch s s ditscha hein Fränkrich isch s gliche
enquêtrice : mh ah ja ouais ouais ouais
informateur : si tu parles technique français
enquêtrice : mh
informateur : ou ou parler de repas ou de d'un coup à boire
enquêtrice : mh
informateur : isch s nit s gliche
enquêtrice : mh isch nit salwe
informateur : hein müessch doch meh ewwe d connaissances hàn im tecknische nit
enquêtrice : mh mh àlso
informateur : un deno durch dàss lögge mir d informations uff der fränzeesche un will dàs ewwer euh zitt geht wu d films àafànge im ditsche
enquêtrice : mh hàn ihr s gelonn
informateur : lüg i nit àwwer mangmol lüeg i e teil dings oder wenn d àls wieder e teil wohrhet e teil euh euh in informatione (-e du pluriel) besseri soij meh d wohret d wahrheit hàn
enquêtrice : mh
informateur : lüegsch meh uff m schwizer denn sie rede numme es geht in Fränkrich
enquêtrice : mh
informateur : hesch mangmol

enquêtrice : e ànderi
informateur : a ànderi uffassunge oder e ànderi e àn e ànderi vision vun dem dings nit
enquêtrice : mh mh mh un euh intressere n r eich au fer politik so euh oder euh ihr hàn ihr sin im gemeineràt gewann bon
informateur : j ja ich lüegg garn d émissions politiques
enquêtrice : àwwer ja ouais so sàche ouais ouais löije n r s garn mh
informateur : ja jaja jaja lögg garn
enquêtrice : un
informateur : wenn jetz a ding isch wenn jetz der erscht minischter red oder euh
enquêtrice : mh
informateur : e débat isch
enquêtrice : mh
informateur : entre la droite et la gauche
enquêtrice : mh
informateur : oder les les élections euh euh de présidentielles das lögg i
enquêtrice : mh ja do do vous vous suivez àwwer sin ihr euh engagiert in de politik oder hàn ihr ken euh
informateur : nan fini fini fini
enquêtrice : fini
informateur : fini fini
enquêtrice : fini schluss
informateur : na naij gràd zwelf johr gaa
enquêtrice : mh
informateur : non non
enquêtrice : et euhm wàs hàw ich noch wille sàà euh ja àn de télé gibt s sàche wisse n r eb sandunge gibt uff elsassisch
informateur : ja
enquêtrice : gibt s sàche
informateur : ja ja uff m dritte sin àls euh
enquêtrice : mh
informateur : sandunge wu sie elsassisch rede ich weiss jetz de nàmme nimm sie han gescht publicité gmàcht püblizität gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : wu sie elsassisch rede
enquêtrice : mh un finde n r s weschtisch dàss es so sàche gibt oder euh
informateur : euh
femme de l'informateur : es hàtt no immer litt wo s intressiert
informateur : jo ammel
enquêtrice : mh
informateur : nit sin immer noch äldri litt wu z immer s fränzeesch nit güet verstehn
enquêtrice : mh
informateur : no sääge sie c'est bien et puis c'est quand même s isch doch unseri region nit
enquêtrice : mh
informateur : no derfe mir e dialecte hà nit hein
enquêtrice : ouais ben ouais
informateur : un ebbis euh un e dialecte wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch émissions hesch im télé do driwer
enquêtrice : mh
informateur : sàg i isch s besser noch nit
enquêtrice : mh und euh wie steht es am radio hàn ehr àls aa de radio àn
informateur : euh d radio ja wenn ich in de odo gànge isch odomàdisch de Dreyeckland druff
enquêtrice : hàn ehr, ah de Dreyeckland ja
femme de l'informateur : ah ja

informateur : wenn ich mi wasch im bàzimmer e dusch nemm isch s de Dreyeckland
enquêtrice : Dreyeckland
informateur : jaja
enquêtrice : un hàn se do aa sandunge uff elsasssich
informateur : wie
enquêtrice : sandunge uff elsasssich uff m Dreyeckland hàn se des au
femme de l'informateur : sie han oij
informateur : euh ja witz
femme de l'informateur : mais
informateur : ich hà e kolleg dar huckt àlle fridig z owe un horischt witz uff elsassisch
femme de l'informateur : fridi un samschdig uff elsassisch màcht mr radio Dreyeckland sin witz ja
enquêtrice : ah ja witz
femme de l'informateur : àwwer pür elsassisch
enquêtrice : ouais
femme de l'informateur : ouais, ouais
informateur : ouais
enquêtrice : finde n r gibt s e zàmmehàng zwischem elsassische un zwischem hümor sin immer euh dàss immer witz sin oder so wie se hàn
informateur : wie euh wann s
enquêtrice : ah ja ihr hàn gsajt es sin witz de sandunge uff elsassisch uff m Dreyeckland
informateur : ja
enquêtrice : gibt s ken ànderi sandunge euh wie vun ebs ànderes redde
femme de l'informateur : ah weiss nit
informateur : ja àchte doch Dreyeckland het ànderi sander mir sàage
enquêtrice : ja àwwer ich mein uff elsassisch
femme de l'informateur : ich weiss nit
informateur : uff elsassisch euh ich ich euh sie han euh euh sie hàn àls euh müsik nit euh
enquêtrice : mh
informateur : wu euh fer unser àlder isch un wu àls commentaires sin nemm i àà uff elsassisch
enquêtrice : ah ouais
informateur : hein
femme de l'informateur : oui musique (incompréhensible)
informateur : naj sààg ich
femme de l'informateur : naj das weiss ich nit
enquêtrice : mh ouais ich ich weiss es nit ich fröj c'est juste euh
informateur : mh mh
enquêtrice : un hàn ihr d ziddung do euh
informateur : ja Dernières Nouvelles
enquêtrice : Dernières ja d neijschte
informateur : version française
enquêtrice : version française ouais gibt s au noch e ditschi euh fàssung oder wisse n ehr eb s des noch gibt
informateur : ich gloib ja vor zitta ich weiss mini äldere han s di ditsch ghà nit
femme de l'informateur : ditsch oder fränzeesch ja
enquêtrice : ja
informateur : jetz eb s noch gibt weiss ich nit nit
enquêtrice : mh mh
femme de l'informateur : jetz àwwer mir kenne doch hefftle käufe in ditsch nit
enquêtrice : ah ouais ja hàn ihr euh
informateur : ajo ajo
femme de l'informateur : àwwer euh jetz minni màmme die isch im àldersheim
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : no bin i we mr gehn nimm i fränzeeschi häfftle mit un ditschi häfftle

enquêtrice : ah d'accord ouais no laast se
informateur : Das Neue Blatt hein hàn ich àls
femme de l'informateur : ja Neue Blatt un Goldene Blatt un so dings des hett sie gare

35:04

enquêtrice : mh un euh jetz wie n r dheim sin euh gehn ihr àls aa furt in ferie oder so oder hàn ihr nit euh
informateur : euh pff
enquêtrice : ou ce que màche n r üssflig oder
informateur : wà wàs mir àls màche wie jetz euh namlig do im euh septamber geh mir uff Venise
enquêtrice : mh ja
informateur : drei daag
enquêtrice : ah ouais
informateur : no wàs mir wàs mir sin jetz vor zitte si mir àls mir allein gànge oder no mit der junge
enquêtrice : mh
informateur : àwwer jetzert we mir vielmol allei nimme ànne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme
enquêtrice : mh
informateur : wu mir enànder geburtsdàg fiire
enquêtrice : ah ouais
informateur : oder einer saijt tiens euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch carpe frite gsi
enquêtrice : mh
informateur : àm étang d'pêche in Minkhüüsa
enquêtrice : mh
informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi
enquêtrice : ah ja ouais mh
informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle proposition ghà
enquêtrice : mh
informateur : eh ben jetz geh mir mitnànder àlli vier couples uff euh drei daag uff Venedig
enquêtrice : uff Venedig mh
informateur : voilà
femme de l'informateur : ja s isch intressànt vorhaar sin mir àls mir han oij dings gmàcht des Croisières Costa
enquêtrice : mh ah oui
informateur : mit durch Peugeot nit mit m comité d'établissement
enquêtrice : ah durch de ouais
informateur : isch s intéressant gsi àls prisse
femme de l'informateur : un no mit dr klàss si mr oj gsi
informateur : un deno bisch nie allei gsi
enquêtrice : mh
informateur : dann sin immer vo Peugeot wu kennt hä
esch nit
enquêtrice : mh mh
informateur : un no mit ha mir e croisière gmàcht
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : mi de klàsse
informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir welle cotisiere nit
enquêtrice : mh mh
informateur : àlle monet par couple
femme de l'informateur : so
informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nit
enquêtrice : mh d'accord
informateur : et au bout de cinq ans

femme de l'informateur : no
enquêtrice : kenne n r
informateur : isch do gald do
enquêtrice : ben ouais
informateur : deno euh e johr vor we mir furtgeh
enquêtrice : mh
informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis alors
enquêtrice : vous choisissez ouais
informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nit no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés
femme de l'informateur : wu sich proposiert han ja
informateur : fer euh verschiedeni transporteurs kontaktiere
enquêtrice : mh ja
informateur : devis loh màche
enquêtrice : mh
informateur : un no worde dàs wedder im gsànnte presentiert no word decidiert
enquêtrice : d'accord mh un isch s scho vorkomme wie ihr so furt gewann sin euhm endwedder ellan oder mit de klàsse oder so
informateur : mh
enquêtrice : dàss r ànderi elsasser àngedroffe hàn
femme de l'informateur : ja das kummt vor jaja jaja
informateur : ja jaja
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : xxx dar isch oj do euh d walt isch doch klei (rire)
enquêtrice : (rire) redde n r no mit de litt so wo n r so àndraffe
femme de l'informateur : ja no sààge mir bonjour oder so
informateur : ja ouais
femme de l'informateur : oder wottsch eins do drinke nit xxx wie sie gràd wann
enquêtrice : mh un euhm wànn r jetz ins innere Frànkrich komme jetz züem beispiel uff Lyon oder züe de dochter
informateur : mh
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : isch s aa scho vorkomme dàss ebber gemerickt het von wie dàss n r haare komme àm redde
informateur : ja ja die mol wu mir dert gsi sin vor zwei wuche
femme de l'informateur : ja jaja (incompréhensible)
informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous
enquêtrice : mh
informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être
enquêtrice : mh
informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf-Brisach ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien
enquêtrice : ah ouais
informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon
enquêtrice : mh
informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf-Brisach
enquêtrice : ah ouais (rire)
informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça
enquêtrice : ah ouais
femme de l'informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : ah ouais non c'est rigolo hein mh mh

informateur : jaja jaja e so derno ar het non il a oublié de faire les pizzas d'ailleurs
enquêtrice : (rire) ah vor lütter
informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : fer lütter vezehle
informateur : ja nan
enquêtrice : mh mais euhm scheniert s ejsch no wenn eisch ebber sààt euh vous avez un accent euh ça vous ça vous
informateur : non absolument pas absolument pas c'est nos origines hein
enquêtrice : mh un meine n r dàss
informateur : d àndere hann öij e accent hein
enquêtrice : ja pardon
informateur : à Poitou oder n'importe
enquêtrice : mh
informateur : tu entends aussi hein oder certaines expressions hein
enquêtrice : mh mh
femme de l'informateur : denn wenn wenn wenn de frànzos do àne kommt un kààt de gàr ke wort elsassisch (rire)
enquêtrice : mh ah ja ouais ouais mh mais ich mein ja die die üss m Poitou oder üss de Bretagne oder so euh redde die besser frànzeesch wie mir elsasser
informateur : euh je pen ja ich gläub ich gläub
enquêtrice : quand même ouais
informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons
enquêtrice : mh
informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ins Elsass
enquêtrice : mh
informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir
enquêtrice : mh
informateur : besser jo technisch un àlles
enquêtrice : mh
informateur : besser kennt àwwer jetz wenn r minni junge namme
enquêtrice : mh
informateur : un sini junge euh nit do wort jetz weniger elsassisch gredt un meh uff frànzeesch
enquêtrice : ouais
informateur : donc euh
enquêtrice : ça s'équilibre
femme de l'informateur : ça s'équilibre
informateur : ça s'équilibre un ich glöjb wenn minni petit-fils oder petite-fille e mol zwànzig sin
enquêtrice : mh
informateur : un tu les co düesch sie euh
enquêtrice : mh
informateur : euh stelle vor zwà vor junge wu zwànzig sin
enquêtrice : mh
informateur : üss Bretagne
enquêtrice : mh
informateur : isch einer e so güet àss de ànder nimm i àà nit in dam
enquêtrice : mh mh ouais àlso isch s e generàtionssàch
informateur : numme wàs dr no de avantage isch nit

enquêtrice : ouais
informateur : wu mir kenne verliere mir ne
enquêtrice : mh
informateur : wenn unsri kinder minni
enquêtrice : mh
informateur : oder d kleinkin kinder nimm euh s elsassische rede oder nimm s ditsch àb zitt
enquêtrice : mh
informateur : euh gitt s do e problem
enquêtrice : ouais mh
femme de l'informateur : s isch immer wage der àrwet
informateur : numme wage der àrwet hein
enquêtrice : c'est mh donc c'est vraiment isch s fer eich e vordeil euh ja kinder
informateur : hajo
femme de l'informateur : ja ja mh mh
informateur : wenn ebber zwei sproche kàt isch s besser un iwwerhäupt noch
femme de l'informateur : ah des
enquêtrice : mh mh
informateur : wenn de r s lehrsch vun kleinem
enquêtrice : mh ouais
informateur : vor zitte ha mir elsassisch kenne
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : un fràn̂zeesch hà mr miesse in de schüel lehre
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : s isch àlles vo kleinem gsi nit
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : un no bin ich in Saint-Hippolyte gsi à partir de onze ans
enquêtrice : ouais
informateur : dert isch nit elsassisch gredt worre
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja es sin fàmillie do in Minkhüüsa wu n euh d eldere mit de kinder nur elsassisch rede
enquêtrice : ja gibt s des ja
femme de l'informateur : ja s gitt s nit viel àwwer s gitt s ja
enquêtrice : mh des gibt s do no muen ihr mir do muen mir ànneschicke
femme de l'informateur : ja xxx dàss die jungi àss de jungi euh gànz güet elsassisch kenne es gitt s ja
enquêtrice : ouais, ah ouais d'accord, ouais mh un wànn ich eich hitt ebber fröijt wàs ejeri hauptsproch isch wàs dädde n r jetz saawe
informateur : euh wàs heut euh euh horche euh wenn ich jetz s kunnt druff àà d situàtion
enquêtrice : mh
informateur : wenn i bi minner mère bi un bi minner brieder euh müess isch s s elsassischa
enquêtrice : mh

41:07

17.3. Munchhouse 3 (transcription via Praat récupérée)

48:03

enquêtrice : un wànn ihr jetz euh ich weiss nit euh ins theàter gehn
informatrice : mh
enquêtrice : oder euh uff e fescht oder so isch s meh do hewwe im Frànkrisch oder gehn ihr aa veel ins Ditschlànd
informatrice : ja meh do es sin zwei dreij
enquêtrice : pour les sorties tout ça ouais
informatrice : zwei dreij sàche wu mir gehn geh lögge in Ditschlànd wenn jetz im septamber isch in euh Bàdewiller
enquêtrice : mh
informatrice : isch euh euh wàs les trucs de lumière
enquêtrice : ouais
informatrice : fascht un so dings oui là on va mais bon souvent ben avec euh des amis ou des trucs
enquêtrice : mh
informatrice : mais pas seuls
enquêtrice : d'accord
informatrice : souvant
enquêtrice : gràd so allein gehn ihr ànne hm
informatrice : nan hm nan hm
enquêtrice : d'accord mh un mericke n r s so im àlldaijlische dàss ihr ewwe in ere granzzon laawe do sin ihr c'est
informatrice : non pas du tout
enquêtrice : mh gibt s ditschi wie do hewwe wohne
informatrice : ja
enquêtrice : ja
informatrice : ouais on a je crois qua y a une quin une dizaine d'années on en avait tout de même une trentaine de familles qui habitaient à Munchhouse mh
enquêtrice : ah oui et maintenant plus
informatrice : là je peux pas vous répondre je sais plus
enquêtrice : si vous savez vous savez pas
informatrice : je sais qu'on a des voisins qui sont allemands qui habitent juste là on a un deux trois voire quatre couples dans la rue là
enquêtrice : mh
informatrice : qui sont
enquêtrice : ah
informatrice : originaires d'Allemagne quoi
enquêtrice : et hàn ihr kontàkte mit dene litt oder sin se
informatrice : euh pff
enquêtrice : bliewwe se fer sisch
informatrice : nan sie bliewe meischtens bon on discute avec eux
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh pff nan pas plus ni moins
enquêtrice : pas plus que ça mh
informatrice : nan hm
enquêtrice : mh * un euh wànn ihr niwwer komme no ins Ditschlànd so fer inkaufe oder so wie redde n r no derte mit de litt euh
informatrice : elsassisch ditsch euh
enquêtrice : ouais
informatrice : undernànder
enquêtrice : ouais
informatrice : ouais

enquêtrice : toujours ce
informatrice : ja ouais toujours ce mélange
enquêtrice : toujours ce mélange mh
informatrice : ja pour se faire comprendre (rire)
enquêtrice : mh mh un finde n r dàss se driwwe ànderscht sin wie wie d elsasser hàn se e àndere chàràkter oder euh
informatrice : ah c'est une autre mentalité ça c'est sûr
enquêtrice : ouais
informatrice : c'est enfin nous aussi hein eux ils vont peut-être dire la même chose de nous hein

49:59

enquêtrice : ouais mais dans quel sens alors wàs isch wie well isch d underschied no
informatrice : meh carré mh
enquêtrice : au niveau de la
informatrice : de tout hein
enquêtrice : ouais
informatrice : propreté euh euh rayonnage enfin tout tout ce qu'il y a dans
enquêtrice : mh
informatrice : je trouve s s isch meh discipline
enquêtrice : mh ouais un àwwer wànn ihr niwwer komme mericke n r s dàss ihr im e àndere làn sin oder c'est
informatrice : ah nan do jetz gràd do nawe dràà nan
enquêtrice : mh nan nan
informatrice : nan même pas alors nan même pas quand on va à Fribourg
enquêtrice : mh
informatrice : je trouve nan c'est c'est agréable enfin
enquêtrice : mh
informatrice : nan enfin moi ça m'a jamais moi ça me gêne pas donc euh y a pas (rire)
enquêtrice : ouais (rire) àwwer euh ich mein euhm wànn ihr jetz saawe ils sont plus carré
informatrice : mh
enquêtrice : euh ils sont plus carré que les alsaciens ou plus carré que les français en général wär do noch e underschied zwische euh
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ah jo euh bon mir han scho viel hérité
enquêtrice : ouais
informatrice : vum carrénage on va dire
enquêtrice : (rire)
informatrice : mais l'intérieur de la France pourrait prendre un peu modèle des fois
enquêtrice : ah ouais
informatrice : oui oui parce que bon c'est c'est tout de même plus cool que nous
enquêtrice : mh ouais
informatrice : ils sont plus cools moi je vois les cousins quand ils arrivent
enquêtrice : ouais
informatrice : ils sont cools par rapport à nous
enquêtrice : les les gens de la région parisienne du coup, ouais, ouais
informatrice : ouais, ouais, je lui dit souvent à mon mari eh cool hein
enquêtrice : (rire) un euh ewwe wànn ihr euh ins innere Fränkrisch komme dans la région parisienne oder so
informatrice : mh
enquêtrice : isch scho vorkomme wie ihr geredt hàn wie ihr fränzeesch geredt hàn dàss ebber gemerickt het vun wie dàss ne haare komme
informatrice : ah oui

enquêtrice : ouais
informatrice : on va on va laisser ce thème
enquêtrice : d'accord (rire) ça vous a
informatrice : ben je trouve moins maintenant que dans le temps
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : mais c'est vrai qu'on nous traitait pas de jolis noms quand on nous
enquêtrice : ah ouais vous avez vous avez mal vécu ça euh
informatrice : ah oui très mal au début
enquêtrice : ouais ah oui parce que ihr sin wie ihr klein gewann sin sin ihr veel euh
informatrice : ben oui j'avais peut-être huit ans la première fois hein
enquêtrice : ah ouais ouais
informatrice : donc euh très très mal hein (rire)
enquêtrice : ouais je comprends ouais
informatrice : mais bon après on peut pas leur en vouloir hein
enquêtrice : mh
informatrice : ils ils comprenaient pas
enquêtrice : ouais
informatrice : hein moi je vois même mes cousins quand ils sont venus la première fois ici ils ont pas compris pourquoi qu'il y a eu tellement de problèmes
enquêtrice : ah ouais
informatrice : fallait leur expliquer et puis voilà
enquêtrice : mh ouais
informatrice : ouais c'est comme ça hein
enquêtrice : mh
informatrice : changera plus rien
enquêtrice : àwwer euhm vous-même pour par rapport au français euh wie dedde n r saawe redde n r güet frànzeesch oder redde n r euh mittelmassisch oder euh vous avez un
informatrice : toute façon on a notre accent hein donc euh
enquêtrice : ouais
informatrice : même non non j'ai pas de lacunes en fait
enquêtrice : ouais voilà
informatrice : avec mes cousins donc euh voilà
enquêtrice : ouais ouais mais euhm euh ich mein hàn d litt euh in euh enfin in in Pàris oder in Marseille
informatrice : mh oui
enquêtrice : redde de besser frànzeesch wie mir elsasser oder euh
informatrice : ah oui
enquêtrice : ouais
informatrice : oui parce que sie rede s doch immer
enquêtrice : ouais
informatrice : mir rede doch viel meh noch euh unsre patois drin
enquêtrice : mh
informatrice : donc
enquêtrice : ich weiss nit in àndere gejede en Corse
informatrice : mh
enquêtrice : oder euh au Pays Basque
informatrice : ah oui
enquêtrice : rede se derte au euh
informatrice : ben je pense que dans le Pays Basque rede sie noch viel basque oj
enquêtrice : mh ouais
informatrice : ouais ouais non je connais pas la région
enquêtrice : ouais
informatrice : mir sin noch nie so witt unde gsi (rire)

enquêtrice : (rire) àwwer meine n r dàss es no e influss het uff s frànzeesche wà mir elsassisch red red mir no nit so güet frànzeesch wie e àndere frànzos üss euh üss Pàris oder so
informatrice : nan nit nit gràd sàage nan moi je pense nous on le parle encore comme on l'a appris
enquêtrice : mh
informatrice : avec euh tout tout ce qui faut derrière
enquêtrice : ouais
informatrice : et tandis que les gens de l'intérieur c'est c'est comme ils ont envie et ils coupent et puis voilà
enquêtrice : mh mais du coup on parlerait même mieux puisque on
informatrice : euh entre guillemets
enquêtrice : (rire)
informatrice : voilà et on écrit mieux
enquêtrice : mh
informatrice : ça je suis p t être d'accord ja
enquêtrice : ouais
informatrice : mais bon après euh (rire)
enquêtrice : mh mh un wie steht s mit m elsassische euh finde n r dàss ihr guet elsassisch redde oder euh
informatrice : ja
enquêtrice : mittelmassisch oder euh redde n r wie ejeri eldere enfin wie ehri màmme no
informatrice : ja mh ja mh ouais
enquêtrice : ouais
informatrice : ja ouais
enquêtrice : hàn ihr de indruck dàss d sproch schàngeert het mit de zitt oder redde d litt wie noch elsassisch redde do in Minkhüse redde se noch salwe wie friehjer
informatrice : ja, ja ouais, s isch ke grossi differanz
enquêtrice : mh
informatrice : non je vois pas hm non
enquêtrice : mh
informatrice : en côtoyant les gens
enquêtrice : mh
informatrice : qui ont quatre-vingt-dix ans maintenant on va dire
enquêtrice : ouais
informatrice : naij hein s isch immer s namlige
enquêtrice : mh
informatrice : ouais
enquêtrice : mh un gibt s aa litt wie nit reschtisch elsassisch oder wie nit güet elsassisch redde y a un
informatrice : das euh ouais das gitt s normàlewies ja
enquêtrice : ouais
informatrice : wie jetz d jeunesse hein
enquêtrice : ouais
informatrice : euh les les jeunes qui sont nés dans les années
enquêtrice : (rire)
informatrice : oh c'est pas vrai, j'avais compris des
enquêtrice : ah ben voilà ça c'est les
informatrice : voilà ouais donc euh non je pense que c'est une certaine génération qui le parle moins bien
enquêtrice : àlso ce serait mit de zitt euh
informatrice : ja
enquêtrice : ouais les les jeunes parleraient moins bien que les
informatrice : che c'est normal hein
enquêtrice : ouais
informatrice : s lehre dann nit ànders in der schüel
enquêtrice : mh
informatrice : àss frànzeesch donc euh

enquêtrice : mh
informatrice : tu fais pas de miracles hein

55:02

enquêtrice : ouais meine n r dàss mir ebs in de schüel dàss mir aw ebs kennt màche uff elsassisch wisse n r ebs sàche gemàcht ware oder euh
informatrice : nan je sais àss se e momant in der bubbischüel
enquêtrice : mh
informatrice : kennt sie fànge n an ditsch euh laase un lehre euh
enquêtrice : mh
informatrice : alors euh
enquêtrice : ouais gibt s e zàmmehàng zwischem elsassisch un mit m ditsche * wo mir het s eich ghulfe fer ditsch ze lehre s elsassische ouais
informatrice : ja, ja, ouais, ouais, je crois, ja, ouais, ouais, ouais
enquêtrice : mh dann ihr hàn s widderscht
informatrice : nit sonscht daddsch gàr nix kenne nit, ouais
enquêtrice : ouais ben ouais ouais
informatrice : ouais
enquêtrice : un
informatrice : ah si ça fait tout de même du bien
enquêtrice : (rire)
informatrice : enfin je parle de notre époque
enquêtrice : ouais
informatrice : après euh les jeunes wenn sie in de collège gehn euh odomàdisch han sie ditsch oder anglisch oder ding
enquêtrice : mh
informatrice : wàs mir nie ghà han
enquêtrice : mh * ah ja meine n r dàss es wànn jetz e kind ins collège kommt oder so un ditsch lehrt kànn s elsassische halfe do defer oder
informatrice : euh ja, ouais, je pense, ja
enquêtrice : mh
informatrice : mh mais oui y a toujours une base
enquêtrice : mh
informatrice : ouais
enquêtrice : mh * et euh wà mir jetz si on veut faire un peu le point maintenant sur les pratiques mit wem redde n r àm meischte elsassisch hittsedaas
informatrice : mit de äldre litt
enquêtrice : ouais
informatrice : mit em mànn oder euh mit de belle-soeur
enquêtrice : mh
informatrice : qui ont un certain âge
enquêtrice : ouais
informatrice : par contre après isch s wieder s fränzeesche mit de junga hein ça c'est
enquêtrice : mh donc en fonction de l'âge des personnes
informatrice : voilà et en fonction des des de la famille
enquêtrice : mh ouais oui aussi oui ihr hàn
informatrice : voilà oui
enquêtrice : un euhm wànn ihr wànn eich jetz ebber fröijt wàs ejeri hauptsproch isch wàs dedde n r saawe
informatrice : c'est le français tout de même
enquêtrice : mh àwwer het es schàngeert mit de zitt het het s e zitt gann wie ihr meh elsassisch geredt hàn
informatrice : ja mh ouais dans les années soixante

enquêtrice : ouais
informatrice : hesch meh elsassisch geredt dàss jetzer
enquêtrice : ah ja
informatrice : ouais
enquêtrice : donc isch
informatrice : in dr schüel isch scho nit derfe
enquêtrice : ah hàn ihr euh
informatrice : ah oui c'était les punitions hein
enquêtrice : ah oui d'accord
informatrice : à l'époque hein oui
enquêtrice : mh
informatrice : ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq wenn de elsassisch geredt hesch euh ouais hesch bezi uf d ohra glich bikumme
enquêtrice : mh
informatrice : un no hesch noch punition ghà
enquêtrice : ah ouais
informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé
enquêtrice : àwwer hàn ihr salwer hàn ihr e bissel schwierischkeide ghet so mit dem in de schüel oder euh waj m waj m elsassische oder hàn ihr
informatrice : nan, nan euh pas du tout nan
enquêtrice : nan
informatrice : hm nan pas que je me souvienne
enquêtrice : mh àwwer ich mein hàn ihr àls aa e mol e punition greht oder
informatrice : ah jo wer het keini bikumme (rire)
enquêtrice : (rire) àwwer ça vous a pas plus choqué que ça oder so ouais
informatrice : non hm non
enquêtrice : ouais
informatrice : hm pas du tout
enquêtrice : mh un hittsedaas mien ihr eich ànstrange fer jetz mit de ankelkinder euh elsassisch ze redde oder isch s euh
informatrice : naij s isch odomàdisch
enquêtrice : isch s odomàdisch wedder
informatrice : ouais, ouais
enquêtrice : un finde n r s weschtisch àss es widderscht geht
informatrice : ja ouais
enquêtrice : ja
informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder
enquêtrice : mh
informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein
enquêtrice : mh
informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein
enquêtrice : mh
informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie breton hein derte verstehsch gàr nit oij nit hein
enquêtrice : mh
informatrice : wenn sie rede mitnànder
enquêtrice : (rire) ah ja ouais àwwer meine n r dàss do im Elsàss euh meh elsassisch geredt word dàss in de Bretagne de breton oder so oder de
informatrice : ja s isch noch viel meh ouais, ouais
enquêtrice : ouais
informatrice : je ja find s isch doch noch meh bi uns elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informatrice : surtout chez euh dans le Bas-Rhin

enquêtrice : ouais
informatrice : rede viel meh noch elsassisch
enquêtrice : hàn ihr de indruck
informatrice : ja
enquêtrice : dàss es underschied gibt zwische euh
informatrice : ihr rede noch viel meh
enquêtrice : ouais
informatrice : im Bas-Rhin meh elsassisch àss bi uns
enquêtrice : mh
informatrice : ich seh s jetz en comparaison
enquêtrice : ouais
informatrice : avec le fils
enquêtrice : ouais
informatrice : il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh
enquêtrice : mh
informatrice : do wu n er gschàfft het vorhaar
enquêtrice : ouais
informatrice : avant qu'il a ouvert son entreprise
enquêtrice : mh
informatrice : euh mit de àrweiter un mit m patron han sie meh elsassisch geredt
enquêtrice : ah ouais ah ouais
informatrice : mh
enquêtrice : àlso isch s aw euh
informatrice : mh
enquêtrice : isch s vellischt aw e grund defer wa waj jetz euh elsassisch rede will au waj d litt derte meh redde wie do oder euh
informatrice : déjà du fait de son entreprise
enquêtrice : ouais
informatrice : il faut qu'il arrive muess er e betzi kenne
enquêtrice : ah ouais ouais
informatrice : meh rede hein denn euh
enquêtrice : xx d'accord
informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité
enquêtrice : ouais
informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere hein
enquêtrice : ben ouais mh mh
informatrice : sonscht geht s nit hein
enquêtrice : ah ja ouais ouais, ouais ouais donc euh isch
informatrice : voilà donc euh
enquêtrice : kommt s au uff de kontàkt àn mit de litt quoi hein hmhm
informatrice : ja voilà ouais ça aussi oui
enquêtrice : mh un do in Minkhüse salwer euhm bon ihr gsajt wànn jetz e fescht isch oder so kà mir noch elsassisch heere àwwer
informatrice : ja
enquêtrice : word noch salwe geredt wie friehjer word nemmi so veel geredt oder
informatrice : àh doch
enquêtrice : ouais mh
informatrice : comme dit certaines générations wenn sie binànder binànde sin wurd immer euh mitnànder elsassisch noch gredt
enquêtrice : d'accord ouais bon on laisse vibrer euh àwwer euhm wie meine n r dann dàss es üsssieht fer d nechschte johre no euhm meine n r dàss es widderscht geht oder euh
informatrice : àh ja

enquêtrice : ouais
informatrice : oui ja
enquêtrice : ouais
informatrice : es muess widdersch geh hein
enquêtrice : es muess (rire)
informatrice : isch ke problem hein (rire)

1:00:03

enquêtrice : finde n r s weschtisch àlso dàss es nit euh
informatrice : ja àwwer
enquêtrice : mh un
informatrice : min minni marraine het àls gsajt euh sie isch vierefufzig johr in Pàris gwohnt
enquêtrice : ouais
informatrice : un wenn sie zruck kumme isch no zweh dààg het sie wedder normàl elsassisch gredt
enquêtrice : ah ouais
informatrice : het sie àls gsajt müedersproch verliert mir nie
enquêtrice : àlso isch
informatrice : mir vergisst s àwwer mir verliert s nit
enquêtrice : ah ouais
informatrice : et s isch un s isch wohr sie het noch odomàdisch wedder mit dr schweschter euh elsassisch grädt
enquêtrice : mh
informatrice : un mit uns oij donc euh
enquêtrice : isch àls wedder komme quoi
informatrice : ah oui mais régulièrement
enquêtrice : mh
informatrice : tous les ans une ou deux fois
enquêtrice : ah ouais ben voilà ouais faut pas se
informatrice : mh
enquêtrice : het se sich nit euh
informatrice : ah non moi je trouve s heimat ziegt doch wedder ei
enquêtrice : mh ouais ben ouais ouais ouais un euhm ihr hàn gsajt s gibt verschiedeni àlso s isch nit genau d salb sproch in Bàrr oder euh
informatrice : ja voilà d prononciation ja mh
enquêtrice : meh oder wie do àwwer àwwer euhm euh gibt s e e reschtisches elsassisches erigs oder isch isch e erigs euh euh wie kànn mir des saawe gibt s litt wie wie rein elsassisch rede wie wie
informatrice : alors là
enquêtrice : nan
informatrice : des kànn i nit sààge
enquêtrice : mh
informatrice : wàs wottsch
enquêtrice : bonjour
petite-fille de l'informatrice : ah bonjour
informatrice : qu'est ce que tu voudrais
petite-fille de l'informatrice : rien
informatrice : ah kommsch geh horiche hm
enquêtrice : ah ja
informatrice : on parle l'alsacien
petite-fille de l'informatrice : moi je sais pas parler l'alsacien
informatrice : mais si t'as appris deux trois mots
petite-fille de l'informatrice : deux trois mots mais sinon je sais pas parler
informatrice : mais ça viendra

enquêtrice : (rire) mais tu comprends quand mamie elle te parle
petite-fille de l'informatrice : oui
enquêtrice : ah ben voilà (rire) des isch jo t hauptsàch
informatrice : wenn d mamie saijt komm
petite-fille de l'informatrice : euh
informatrice : komm
petite-fille de l'informatrice : hm
informatrice : wàs isch s komm weisch s viens
petite-fille de l'informatrice : hm
informatrice : hein ça veut dire viens gehsch zuem papi * nit, wo isch er
petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien
informatrice : wo isch er papi
petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien
informatrice : mais il est où
petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien (3e *)
enquêtrice : (rire) isch er verschwunde
informatrice : isch er verschwunde il est parti
petite-fille de l'informatrice : il revient dans dix minutes
informatrice : hein
enquêtrice : (rire)
petite-fille de l'informatrice : enfin une minute
enquêtrice : (rire) ah ja
petite-fille de l'informatrice : oui j'attends
enquêtrice : euh ja pardon ich bin jetz gràd àm löije wie wie witt dàss mir sin ben je crois que c'est ihr salwer wànn ihr elsassisch redde strange n r eich àn fer güet ze redde oder euh oder isch s
informatrice : das kommt odomàdisch
enquêtrice : odomàdisch y a pas de
informatrice : nan hm
enquêtrice : ja kà mir aa fahler màche wà mir elsassisch redd oder euh
informatrice : kàtt meglig si mais hop
enquêtrice : isch s eich noch ne euh
informatrice : naj àwwer wisst i nit (rire)
enquêtrice : (rire) güet un isch s fer eich aa weschtisch güet frànzeesch ze redde
informatrice : ouais
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : wàrum euh
informatrice : ben parce que on est tout de même en France
enquêtrice : mh
informatrice : hein c'est
enquêtrice : ouais
informatrice : tout de même la langue de tout le monde
enquêtrice : mh

1:03:05

17.4. Munchhouse 4 (transcription via Praat récupérée)

42:53

enquêtrice : un euh bon ihr hàn gsajt ihr sin fàscht immer do gewann bon de zeh johr in in Kolmer
informatrice : in Kolmer
enquêtrice : àwwer schunscht in Minkhüse kenne n r jetz furt vun do ihr hàn euh ihr hàn e hüs euh meh im süde àwwer euh kennde n r aa derte wohne gànz oder euh
informatrice : nan
enquêtrice : wotte n r doch do bliewwe
informatrice : nan ich mech ich mecht do bliewwe denn bon àlli fàmelie isch do
enquêtrice : mh ouais ouais
informatrice : euh un derta bon euh mer kenne nit viel litt derte hein euh
enquêtrice : ouais hàn ihr do meh litt
informatrice : ja
enquêtrice : enfin d fàmeli
informatrice : soweso
enquêtrice : sowieso ouais
informatrice : un un un ànderig connaissances oij noch hein euh
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : ouais
enquêtrice : ouais àlso euh wotte n r nit fort quoi euh
informatrice : nit gànz non (rire)
enquêtrice : (rire) ni gànz enfin oui voilà ihr gehn veel fort àwwer
informatrice : voilà
enquêtrice : gehn aa wieder heim
informatrice : mais nit gànz dert geh wohne
enquêtrice : d'accord, mh
informatrice : hm
enquêtrice : un finde n r dàss do de de gejed ebs bsunderes het do in Minkhüse oder um Minkhüse rum do isch s euh bsunderes gebiet
informatrice : non c'est c'est surtout waga de fàmelie hein
enquêtrice : ouais
informatrice : c'est, bon ich bi do gebora, mais après, c'est, c'est es isch d fàmilie quoi
enquêtrice : d'accord sin ihr do in Minkhüse gebore
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ja mh un euhm im àllgemeine kehrt do Minkhüse ze re euh e gejed euh ich weiss nit s gibt euh l'Alsace Bossue ou le Ried isch do aw e het gibt s do aw e nàmme fer de gejed do um Minkhüse rum
informatrice : oui le le le la la Hardt
enquêtrice : la Hardt ouais
informatrice : les cailloux (rire)
enquêtrice : ah (rire) ah bon (rire) les cailloux
informatrice : oui bon y a beaucoup de y a
enquêtrice : ouais
informatrice : pas de la bonne terre hein
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : dans la plaine là ici hein
enquêtrice : ouais c'est c'est pas
informatrice : ou la Hardt du maïs hein euh
enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant
informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni fortgehn hein

enquêtrice : ouais, ouais ouais
informatrice : parce que là euh s üssahne vun do euh
enquêtrice : ouais
informatrice : isch nit euh hein wenn mer do bon àm ààfàng wu mir boije ghà han ha mir d Vogese noch gsah
enquêtrice : mh ja
informatrice : àwwer jetz sin hiesser drum e umme euh
enquêtrice : ja jetz het de nochber newwet s dràn geböije

45:00

informatrice : voilà alors euh
enquêtrice : mh
informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez
enquêtrice : euh ça me dit quelque chose mais ouais
informatrice : et donc c'est vraiment c'est c'est ebbis ànders hein
enquêtrice : ouais ouais
informatrice : gànz ànderscht hein
enquêtrice : ouais ben oui je me doute ouais àlso c'est pas le paysage euh qui vous retient quoi c'est pas le
informatrice : nan, nan
enquêtrice : c'est vraiment la famille ouais
informatrice : c'est la famille, ouais
enquêtrice : voilà c'est ça quoi mh et euhm est-ce qui y a des des choses particulières dans le coin je sais pas est-ce que y a un attrait particu y a beaucoup de touristes ici ou de
informatrice : à Munchhouse euh uff Minkhüse
enquêtrice : enfin ou dans le secteur ouais
informatrice : pff nan
enquêtrice : ouais isch nit gross ebs euh
informatrice : nan s isch nit gross eb sie fort
enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin
informatrice : faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée, Guebwiller euh in da in da Vogese quoi
enquêtrice : mh ouais
informatrice : hein Kolmer euh
enquêtrice : mh
informatrice : autrement do z Minkhüse même in da àndere derfer
enquêtrice : mh
informatrice : y a y a pas de touristes hein
enquêtrice : mh
informatrice : c'est pas

45:54

enquêtrice : mh un ihr salwer bon ihr hàn gsajt ihr kaufe veel sàche im Ditschlànd iin àwwer schonscht wànn ihr jetz euh kleider kaufe oder so gehn r no aa niwwer oder euh duen ihr
informatrice : naij fer kleider nit nan Millhüse
enquêtrice : ouais gehn Millhüse
informatrice : Millhüse un do hàn i d soldes in Lyon gmàcht (rire)
enquêtrice : ah ben oui oui tant qu'à faire ouais ben oui, oui oui c'est vrai ihr gehn veel in d grossstàdt
informatrice : ja
enquêtrice : du coup euh
informatrice : ja
enquêtrice : Lyon isch
informatrice : ouais

enquêtrice : àrisch grossstà dteuh
informatrice : un a natti stàdt hein ja
enquêtrice : ouais, mh
informatrice : ah ouais, ouais
enquêtrice : mh * güet euhm un schunscht bon ihr hàn gsajt ihr sin do fufzeh kilometer vun de granz quoi enfin c'est nit witt
informatrice : à peu près, ja, ja
enquêtrice : mericke n r s im àlldaijlische dàss ihr do in ere granzzon sin euh
informatrice : pff we mir we mir geh ge ikomme in supermarché z Fassene
enquêtrice : mh
informatrice : on croise des sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs
enquêtrice : (rire)
informatrice : sie kumme geh köjfe mais euh
enquêtrice : si sin veel euh
informatrice : sin ditschi do ja, ja
enquêtrice : ouais oder so schonscht do im dorf gibt s do
informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna
enquêtrice : ouais
informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh magasins
enquêtrice : ouais
informatrice : do z Minkhüüsa bon euh
enquêtrice : ouais un de ditsche wie do wohne kanne n r se oder euh
informatrice : ben j'en co ja eini enfin sie isch mit ema frànzos ghiroode
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh
enquêtrice : oui
informatrice : voilà donc euh oui, oui
enquêtrice : ouais ouais àwwer euh
informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin non j'en connais pas
enquêtrice : mh hàn ihr de indruck dàss se sich intre integreere oder dàss se fer sich bliewwe wànn se komme
informatrice : ben j'ai plutôt l'im ich mein àss sie àss sie sich nit e so integriere hein
enquêtrice : mh
informatrice : sie bliewwe meh euh
enquêtrice : mh un euh gibt s aa litt vun do wie niwwer gehn fer wie driwwe schàffe oder wie gibt s des
informatrice : oh ja do sin
enquêtrice : ja
informatrice : bon mini schweschter die schàfft in Fribourg
enquêtrice : mh
informatrice : bi ITT
enquêtrice : ouais
informatrice : bon und wohrschinns euh viel euh viel litt hein wu ins Ditschlànd gehn geh geschàffe hein
enquêtrice : d'accord mh un hàn ihr de indruck dàss es freijher noch meh de fàll gewann isch
informatrice : ja
enquêtrice : oder wenjer oder
informatrice : ja ich dank àss meh friehjer meh
enquêtrice : ouais
informatrice : meh litt noch euh xx
enquêtrice : enfin frehjer des wär vo vor zwànzisch johr oder
informatrice : oui ja jaja jaja
enquêtrice : mh
informatrice : ich dank s ja
enquêtrice : d'accord un wàs het no schàngeert euh wàrum hàn ihr e idée wàrum dàss es

informatrice : ben de justement z midàäg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sàäge y a, y a viel euh emplois
enquêtrice : mh
informatrice : im Ditschlànd
enquêtrice : ouais
informatrice : àwwer d junge gehn nit ewwere denn sie sie sie rede nit
enquêtrice : ah ouais ouais
informatrice : sie sie kenne nit rede il faut quand même un certain niveau en
enquêtrice : mh
informatrice : et ils trouvent que
enquêtrice : (rire)
informatrice : sie gehn nit e so euh hein gege s Ditschlànd
enquêtrice : ouais
informatrice : denn sie sie kenne nit rede vor zwànzig johr d litt hàn noch besser villicht euh gredt àls
enquêtrice : àls hàn se besser ditsch geredt oder besser elsassisch
informatrice : elsassisch
enquêtrice : un s het ne ghulfe fer no het s gelàngt s elsassische
informatrice : ja ich dank ja ja ja
enquêtrice : d'accord ouais un hittsedaas isch nimme so de fàll euh do in Minkhüse meine n r dàss ich dann ich suech noch litt zwische finfezwànzisch un finfedrissisch johr àlt wie wie noch elsassisch rede meine n r dàss ich des find
informatrice : *** euh pff oui ich dank àss es gitt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sin wohrschins nimm viel hein
enquêtrice : ouais ouais meine n r dàss àm àbnamme isch dàss d litt euh
informatrice : ja
enquêtrice : wenjer àls wenjer rede
informatrice : ja, ja
enquêtrice : mh un bon ich hàb ich hà vorhaade schon gfröjt àwwer meine n r dàss ihr hàn gsajt vorhaade àn de télé heere mir meh de accent bas-rhinois
informatrice : oui
enquêtrice : isch vellischt au waj d litt im Bas-Rhin meh elsassisch rede wie do im Owwerlànd oder
informatrice : peut-être je je sais pas oui vellicht
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : un hà wisse n r nit enfin hàn ihr ken àhnung non hm
informatrice : nan, nan, j'ai pas, nan

49:57

enquêtrice : mh un euh bon pour en revenir à la à la frontière ihr hàn gsajt bon es gehn jetz meh nimme so veel litt niwwer schàffe wie friehjer àwwer im àllgemeine finde n r dàss es je ich weiss nit gibt s gemeinsàmkeite zwische hewwe un driwwe y a des des hm des choses euh des similitudes culturelles euh entre les entre l'Alsace et peut-être le Pays de Bade oder so y a des choses on a une euh
informatrice : j'sais pas, je sais pas
enquêtrice : hm
informatrice : je peux pas vous dire
enquêtrice : vous avez pas
informatrice : je sais pas (rire)
enquêtrice : (rire) c'est pas grave àwwer ihr salwer euh wànn ihr jetz unbedingt fort sotte vun do si maintenant vous avez pas le choix
informatrice : ouais

enquêtrice : ouais faut partir de Munchhouse dedde n r inder no ins innere Frànkrisch gehn par exemple dans le dans votre maison euh dans
informatrice : mh
enquêtrice : dans le xx enfin dans le sud ou plutôt ins Ditschlànd euh uff Freijburri oder euh Stuttgàrt oder so euh
informatrice : nan, pas pas à l'étranger non
enquêtrice : pas à l'étranger la France
informatrice : la France oui (rire)
enquêtrice : (rire) d'accord un euh justement par rapport à la france et aux aux français isch s fer eich wischtisch güet frànzeesch ze rede c'est vous pensez que c'est important pour euh réussir dans la vie il faut il faut maîtriser le français pour euh
informatrice : je pense que c'est oui c'est une des des
enquêtrice : mh
informatrice : oui faut savoir euh comprendre les textes comprendre les choses c'est important de de
enquêtrice : oui
informatrice : oui je trouve que c'est important oui
enquêtrice : oui
informatrice : de bien parler le français oui, oui
enquêtrice : mh un meine n r bon mir hàn s vorhaade ghet vum accent meine n r dàss im àndere gejed vo Frànkrich ich weiss jetz nit im Marseille oder in de Bretagne rede se derte besser frànzeesch wie mir elsasser ou ça n'a rien à voir euh
informatrice : bon je pense que ça n'a rien à voir
enquêtrice : mh ouais c'est pas
informatrice : non
enquêtrice : ouais est-ce qu'on fait pas plus de fautes parce qu'on parle alsacien oder so euh
informatrice : oh non plus maintenant
enquêtrice : plus maintenant (rire)
informatrice : non
enquêtrice : c'est une question de génération aussi
informatrice : je pense oui
enquêtrice : ouais
informatrice : je pense que y a quelques années c'est vrai que * quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien
enquêtrice : mh
informatrice : et puis ils ils traduisaient en français
enquêtrice : ouais
informatrice : mais je pense que maintenant euh c'est fini ça c'est plus le cas
enquêtrice : c'est plus trop le cas ouais mh * par exemple vous me parliez de votre beau-frère avant euh lui ce serait son ce serait son cas oui
informatrice : oui oui ah oui lui il parle pas oui lui il parle pas d'ailleurs en français il a il a du mal hein, ouais
enquêtrice : d'accord ouais un wàrum isch des e so parce qu'il a parce qu'il est pas trop parti euh
informatrice : il a toujours vécu
enquêtrice : il a toujours vécu ici il a pas
informatrice : il a toujours vécu ici il a vécu avec ses bon ses grands-parents
enquêtrice : ouais
informatrice : il a toujours pas parlé parlé alsacien
enquêtrice : mh
informatrice : bon et puis après je sais pas euh j'sais même pas si il a été jusqu'au certificat d'études
enquêtrice : ah oui
informatrice : donc je pense que ça a aussi un
enquêtrice : donc il a pas ouais d'accord ouais il a pas eu de grand contact avec le français quoi enfin
informatrice : voilà voilà

enquêtrice : d'accord mh et du coup pour vous c'est important de bien parler français dans le sens où de parler sans fautes et de parler euh correctement euh
informatrice : oui je pense que c'est important oui
enquêtrice : oui mh mh si je vous dis le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale vous vous êtes plutôt d'accord ou
informatrice : oui parce que si on peut s'exprimer correctement euh
enquêtrice : mh
informatrice : les gens nous comprennent aussi correctement donc c'est important oui
enquêtrice : ouais mh mh ça permet d'avancer plus dans la vie euh
informatrice : voilà oui
enquêtrice : d'accord et pour ce qui est de l'alsacien finde n r dàss es au wischtisch dàss mir guet elsassisch red wà mir red oder euh ich weiss nit euh komme àls aa frànzeeschi werter dezwische euh isch des euh
informatrice : ah euh euh oui euh
enquêtrice : (rire)
informatrice : actuellement (rire) au ich kenndigt nimm numme elsassisch pur elsassisch rede
enquêtrice : ouais des ge des ging nimme
informatrice : das nan nan
enquêtrice : àwwer gibt s noch litt wie des kennde bon ejere schwöijer vellischt
informatrice : ja ja x ja jaja ja das gitt s noch ouais
enquêtrice : mh
informatrice : mini màmme mine bàppa euh die die han euh sie reda
enquêtrice : rede sie under sich noch elsassisch
informatrice : ah non sie
enquêtrice : non, ouais
informatrice : sie rede àlli zwei ouais ouais
enquêtrice : mh àwwer kennde se ohne problem euh
informatrice : ah sie kennde ohne problem ja
enquêtrice : mh un euh kà mir fahler wà mir elsassisch red
informatrice : ja
enquêtrice : ja (rire)
informatrice : (rire) ich màch viel fahler hein
enquêtrice : ah ouais àwwer mericke n r s oder euh c'est
informatrice : euh des fois ja ça se
enquêtrice : mh
informatrice : as düet mer mit nit euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nit quoi
enquêtrice : ouais
informatrice : as ça ça ça
enquêtrice : vous vous dites do stimmt ebs nit
informatrice : voilà
enquêtrice : ouais
informatrice : voilà ouais
enquêtrice : d'accord mh un àlso dedde n r saawe dàss es litt gibt wie besser elsassisch kenne rede wie ànderi
informatrice : ja ja
enquêtrice : un wäre des numme d eldere litt oder ich weiss nit gibt s noch ànderi wie
informatrice : ben es gitt ànderi euh oui
enquêtrice : ouais
informatrice : s gitt litt wu wu wu gwehnlig euh àlle dààg elsassisch reda euh
enquêtrice : ouais
informatrice : à mon avis dia kenna dia kenna güet reda hein

55:03

enquêtrice : mh mh et ewwe wàs d sproch àngeht ihr hàn gsajt d litt rede àls wenjer enfin in Minkhüse heert mir s nimme so veel àwwer wà wànn d litt rede rede se salwe wie friehjer rede ihr zuem beispiel salwe wie ejeri grosseldere oder
informatrice : ich weiss s nit (rire) das kennt i nit sààga hein
enquêtrice : dann ihr hàn gsajt euh
informatrice : enfin ich personal
enquêtrice : ja, ja
informatrice : ich red nit wie mini grosseldra
enquêtrice : nä
informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit
enquêtrice : ouais
informatrice : euh à mon avis euh
enquêtrice : isch e bissel euh
informatrice : ouais ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm hein euh
enquêtrice : mh
informatrice : nan ich glojb nit àss ich enfin ich perso personnellement
enquêtrice : ouais
informatrice : andere weiß ich nicht
enquêtrice : ouais d'accord ouais un wànn ich jetz ins dorf geh bon ihr hàn gsajt sin nit viel gschafter àwwer wànn ich jetz ich weiss nit in d beckerej oder so kànn ich derte noch elsassisch heere meine n r
informatrice : in de beckerej nit
enquêtrice : nä
informatrice : enfin pas les pas les commerçants pas les propriétaires
enquêtrice : pas les propriétaires ouais
informatrice : mais les clients oui y en a
enquêtrice : clients ouais
informatrice : qui parlent encore alsacien
enquêtrice : wànn ich jetz uff d stross geh wànn ich litt kritz meine n r dàss ich noch euh
informatrice : (rire) s kommt druff àà uff wenne dàss ihr kehje voilà
enquêtrice : mh
informatrice : peut-être pas choisir les plus jeunes choisir plutôt les d'un certain âge
enquêtrice : d'accord ouais donc euh là j'aurais peut-être encore des chances
informatrice : oui, oui
enquêtrice : d'accord et wie meine n r dann wie s üssieht fer d nechschte johre vous pensez que l'avenir euh que euh que les dialectes vont continuer à être parlés ou
informatrice : alors euh là c'est tout dépend de de euhm si maintenant les les classes euh à l'école
enquêtrice : mh
informatrice : y y continue de de de peut-être d'enseigner un petit peu l'alsacien oui mais si à l'école y a plus rien à mon avis euh la la transmission euh
enquêtrice : ouais
informatrice : ça va se ça va s'essouffler hein, à mon avis
enquêtrice : d'accord mh et vous savez si il y a des choses qui sont faites dans les classes là par exemple à Munchhouse est-ce qu'il s'y est-ce qu'il y a quelque chose
informatrice : ils font de l'allemand mais pas de l'alsacien, non
enquêtrice : ouais pas de l'alsacien nan et euh vous pensez que l'allemand peut aider pour l'alsacien oder
informatrice : ça je sais pas j'ai pas d'idées
enquêtrice : mh et euh sinon est-ce qu'il y a il y aurait des choses à faire euh sur le plan politique ou des des ou des choses euh je sais pas moi y a des plaques de rue bilingues des choses comme ça est-ce que vous pensez que ça peut aider oder euh
informatrice : oh je sais pas si pour les jeunes ça ça
enquêtrice : ça ça marche
informatrice : ça marche

enquêtrice : si ça sert à quelque chose mh
informatrice : nan
enquêtrice : d'ailleurs je vous ai pas demandé mais on vous pose des questions très indiscrètes est-ce que vous êtes euh euh sin ihr au im gemeineràt oder so euh
informatrice : nan
enquêtrice : la politique ça vous intéresse
informatrice : nan
enquêtrice : ou pas
informatrice : nan
enquêtrice : non c'est pas
informatrice : ça me (rire)
enquêtrice : dorfpolitik nationàlpolitik
informatrice : dorf nan, nan nan, der mànn isch in im gmeineràt gsi et puis nan
enquêtrice : ça a pas
informatrice : il a été très déçu
enquêtrice : ouais
informatrice : (rire)
enquêtrice : d'accord et sinon au niveau national vous suivez un petit peu ce qui se passe oder euh
informatrice : non
enquêtrice : ça vous
informatrice : non vraiment politique euh moi c'est
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire) je vote, je vote pas, je vote blanc, je voilà (rire)
enquêtrice : (rire)d'accord

58:06

18. Tableau - Mulhouse

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Mulhouse 1	64	tranche d'âge 60/70	F	09:43-24:55	56 min	x		x		x
Mulhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	19:57-34:56	1h40			x		x
Mulhouse 3	32	tranche d'âge 25/35	F	12:55-27:53	1h		x	x		x
Mulhouse 4	64	tranche d'âge 60/70	H	30:00-44:54	1h40	x		x		
Mulhouse 5	67	tranche d'âge 60/70	F	30:53-45:57	1h17	x		x		
Mulhouse 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:41-19:46	1h16	x		x		

18.1. Mulhouse 1 (transcription via Praat récupérée)

9:43

enquêtrice : wàs het s dann friejher gan no euh
informatrice : euh ben friehjer hàsch schun e mol ghà no euh no de actualités hàsch e veertel stund ghà uff elsassisch Rund Um wie gsajt das isch uff rechtig uff elsasser ditsch jetz weiss i s nemm ob s noch isch un sunsch hàsch doch e pààr euh euh friehjer hàsch e pààr émissions ghà hàsch äu wie hàt s ghaisse wo sie witz vezählt han
enquêtrice : mh
informatrice : s isch äu in de zitt gsi un dàs dàs find i fahlt
enquêtrice : wànne isch dann
informatrice : un àm samschdig z midààg git s mangmol àwwer euh ich gàng üsse normàlerwies wenn scheen watter isch no bin i net
enquêtrice : mh sin ehr nit gràd euh
informatrice : nai ich lög inder z owe
enquêtrice : z oweds
informatrice : télévision
enquêtrice : mh
informatrice : im dàg durre gànz wenich
enquêtrice : mh mh un ihr saawe frehjer het s e ànderi sandunge gan wànnee isch dann des gewann ungfahr
informatrice : pff
enquêtrice : vor vor zeh johr vor zwànzisch johr vor drissisch johr hàn ehr e bissel e erinnerung
informatrice : euh schon er isch enfin villicht in de zwischezitt noch àwwer ich weiss wie n i noch dheim gsi bin àwwer des isch vor drizig johr
enquêtrice : mh mh
informatrice : hàt s richtig noch sandunge ga uff elsasserditsch
enquêtrice : mh mh un horische n r àls au de radio
informatrice : nai gàr net
enquêtrice : gàr net
informatrice : nai s isch komisch ich muess mir eins käufe (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wie gsajt leider s isch ebbis wo n i gàr net loos
enquêtrice : des ihr sin gàr net verruckt druff
informatrice : hm (rire) ja s kommt druff àà ich weiss miner sohn äu wenn r uffsteht tuet r d radio ààzende
enquêtrice : mh un euh benutze n r internet hàn ehr euh
informatrice : ja dàs ja mh
enquêtrice : hàn ehr intrasse dràn
informatrice : un dàs hàn i gràd gsah dr lätscht wo ich do s gseh àn de télévision àwwer bi ebberem euh han sie jetz euh un site gläuw i wo sie speel un sàche uff elsasserditsch kann i ja
enquêtrice : ah ja
informatrice : àwwer weiss net wàs es ich müess e mol süeche
enquêtrice : ah ja s isch e reportage jetz àchtung
informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwwer euh àn de actualités nai même sur la première
enquêtrice : ich fröj mich ich glaab ich hàb ebs gsahn uff m
informatrice : ja mh
enquêtrice : bi m Pernault hàn se e ding ghet
informatrice : ja gànz gnäu ja àwwer hàn ebbis ànders noch
enquêtrice : hàn se ja e application uff m MOCA c'est de l'OLCA c'est l'OLCA qui fait ça fer d kinder
informatrice : oui voila oui tout à fait ja ja mh mh hàw i gsajt dis müess e mol lüege
enquêtrice : mh mh ja un fer wàs benutze n r no internet fer so e bissel recherche (-e du pluriel) ze màche oder fer euh

informatrice : vo àlles ja vo àllem ja mh
enquêtrice : mh un euh wàs màche n r no in ejere frejzitt ihr sin jetz dheime
informatrice : euh jetz bi i dheim àwwer euh wenn i dheim bi (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : XXXX s immer in minre kollegin
enquêtrice : mh
informatrice : gàng i noch in d schüele
enquêtrice : mh
informatrice : in einere schüel duen i ditsch euh lehre
enquêtrice : mh
informatrice : euh àlle dàg wenn i do bi vier dàg in de wuch
enquêtrice : ah ja
informatrice : un sunscht bi àndere gàng i geh üsshalfe
enquêtrice : mh ah ouais
informatrice : mh
enquêtrice : donc sin r noch àktiv sin r
informatrice : ja betzi jaja ich müess ebbis màche
enquêtrice : ah ja bien sûr ja
informatrice : (rire)
enquêtrice : un no reise n r garn
informatrice : ja voilà ja
enquêtrice : oder gehn r au garn in de cinéma oder gehn ehr ins theàter
informatrice : ja des màch i oj ja theàter net weniger, d cinéma ja
enquêtrice : ja in Melhüse no oder euh
informatrice : ja in Mülhüse ja mh
enquêtrice : mh un sin r schunscht noch im e ne im verein oder ebs nä hàn r ken
informatrice : gàr net i bi gàr net i bin meh in so ne solitaire so (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : mh
enquêtrice : un intresseere n r eich aa fer politik euh sin r im gemeineràt oder so nä hàn r ken euh
informatrice : gànz wenig na na nai
enquêtrice : lokàl nàtionàl euh
informatrice : nai hm hein hein
enquêtrice : mh guet un no hàn r gsajt wie ihr klein gewann sin hàn r numme elsassisch geredt quoi
informatrice : ja mh
enquêtrice : bis bis d sechs johr
informatrice : ja bis zue sechs johr un no wie-n-i in d schüel komme enfin hàw i àwwer euh fränzeesch gheert
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer ich salbscht hà mich üssdreckt in elsass un i in d schüel ku bin isch s gànz hert gsi
enquêtrice : isch s hert gewann ja
informatrice : ja ja sehr ja
enquêtrice : hàn r euh
informatrice : un et les bonnes soeurs isch se net lieb gsi (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : de gànz dàg han sie gsajt ja bisch net in dr maternelle gsi wage dam waisch net un wage d sproch hàn i gla glich
enquêtrice : mh
informatrice : euh àgnu nochhar
enquêtrice : mh
informatrice : ha mr han d eltere äu mit mir fränzeesch dheim gredt
enquêtrice : ja d'accord hàn se sich no hàn se sich no adapteert
informatrice : jaja gànz ja sie han uns net obligatorisch elsasser sie han wille àss mir elsasserditsch reda

enquêtrice : mh
informatrice : un kenne àwwer s isch ke müess gsi die grossi han viel weniger àss ich elsasserditsch gred un nochhaar ha mr exklüsiv fränzeesch
enquêtrice : wànn ihr saawe d grosse isch s sin s no
informatrice : nai mini eltere
enquêtrice : ah
informatrice : ich hà grosseltere ne ghet
enquêtrice : nä ich ja mh un ejeri gschwischter sin die älter wie ihr ja
informatrice : ja femf un sewwe johr
enquêtrice : mh mh d'accord mh un no het s no chàngeert net hàn ejeri eltere e bissel meh fränzeesch geredt mit ihr
informatrice : ja nochhaar ja ja odomàdisch
enquêtrice : mh un wàs dedde n r saawe euh hittzedaas wàs isch hitt ejeri hauptsproch wànn ich eich jetz
informatrice : immer meh elsasserditsch
enquêtrice : ja
informatrice : ich find euh ich hà viel euhm werter wo zerscht uff elsasserditsch käme
enquêtrice : ah ja mh
informatrice : wie jetz immer meh
enquêtrice : mh
informatrice : un nochhar find i sie weder oder süech i im dictionnaire
enquêtrice : (rire) ah hàn r e dictionnaire oder so
informatrice : ah non pas alsacien no müess i süeche uff fränzeesch
enquêtrice : nä ah oui im fränzeesche mh
informatrice : un i sag es isch soo ebbis so nai sunsch nai biecher uff elsasserditsch hàn i ja dàs hàn i
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer euh sunscht nai hm
enquêtrice : mh dann wie ihr in de schüel gewann sin do hàn r euh hàn r no in fränzeesch euh
informatrice : ja numme in fränzeesch gredt ja
enquêtrice : unter unter eich un no het s no chàngeert wie ihr no euh ghàlde hàn oder enfin ghàlde hàn ihr màche widdersch àwwer euh
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : isch s no mit m àlter weder so
informatrice : nai ich hàn immer garn elsasserditsch gredt
enquêtrice : ja mh
informatrice : no wenn i litt kenn so euh
enquêtrice : mh
informatrice : düen i odomàdisch mit ene euh
enquêtrice : mh
informatrice : mit de kollege so
enquêtrice : mh
informatrice : sie wisse s
enquêtrice : mh
informatrice : xxx si düen e mol fränzeesch üssgex dàs dàs geneert mich net
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie wisse àss i garn elsasserditsch red

15:20

enquêtrice : d'accord un euh hàn r au ànderi sproche gelehrt in de schüel
informatrice : anglisch
enquêtrice : anglisch
informatrice : ja

enquêtrice : mh
informatrice : un ditsch odomàdisch (rire)
enquêtrice : un ditsch ja s isch isch s otomàtisch
informatrice : ja ich will nai ich sààg odomàdisch denn ich bi euhm wo sie bilinguisme igfiert han
enquêtrice : mh
informatrice : monsieur Goetschy
enquêtrice : ja
informatrice : wo n i scheen kràch ghà hà mit m
enquêtrice : (rire)
informatrice : hàn r ghofft mir màche elsasserditsch
enquêtrice : mh
informatrice : in der maternelle
enquêtrice : hmhm
informatrice : un net ditsch
enquêtrice : un
informatrice : ich hàb s m e mol gsajt ich hàn gsajt ich verstànd dàs net ich hà gsajt ihr wo n elsasserditsch gredt han in Pàris un àlles wir ma màche uns ditsch lehre in de kinder
enquêtrice : mh
informatrice : hàt er gsajt ja kàsch beides màche hàn i gsajt nai kàsch net beides màche denn d àndere màche s net enfin ich màch s mangmol
enquêtrice : mh
informatrice : ich düe ne doch màngmol kleini comptines
enquêtrice : mh
informatrice : uff elsassisch àwwer kàsch net denn noch màng nochhaar ging sie widderscht
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : no han sie sie ditsch
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : un kàsch net un dàss hàt mich sehr empört denn sunscht hat i villicht ditsch gmàcht
enquêtrice : àwwer
informatrice : àwwer hàb gfunde dàss e hade mr nit sette so màche im Elsàss
enquêtrice : sin r net euh mit dere politik inverstànde
informatrice : nai gàr net gàr net
enquêtrice : un àlso hàn r hàn r kontàkte ghet mit m Goetschy no hàn ehr euh
informatrice : ja ja ja ja ich hà mir hàn mir han e kennt fàmeliewies
enquêtrice : mh d'accord
informatrice : un wie n r in s hotel ko isch àwwer euh un sunscht un no hàn i ai ich hàn ne e mol ààtroffe un no hàn i gsajt i verstànd dàs net
enquêtrice : mh
informatrice : no hàn i gsajt un äjeri kinder rede sie no het er nai nai sie kenne net ihne fräu red net elsasserditsch (rire) no hàw i gsajt no weiss i net no hàw i s verstànde no brüch i net dischkütiere net ich mei
enquêtrice : ah ja ah ja ouais ouais ouais
informatrice : bon après kàsch äu nit wenn dine fräu net kà encore bin i net hundertprozantig sicher denn kàsch in de kinder
enquêtrice : mh
informatrice : doch lehre ich gseh jetz ich hàn e grosskind er isch gànz klei àwwer duen m scho dings singe
enquêtrice : ja mh
informatrice : uff elsasserditsch
enquêtrice : ja mh
informatrice : nochhaar eb de vàter s màcht oder net dàs weiss i net d màmme sicher net
enquêtrice : mh
informatrice : die kommt vo Bretagne àwwer wia gsajt kàsch do doch ah doch màche
enquêtrice : mh

informatrice : même wenn nur einer ich gseh ich hàn a
enquêtrice : uff einer
informatrice : mi brüeder isch ghiroote mit e anglandere
enquêtrice : mh
informatrice : die hàt exklüsiv mit sine kinder anglisch gredt
enquêtrice : anglisch geredt mh
informatrice : un de vàter frànzeesch
enquêtrice : frànzeesch
informatrice : un die han ke problem ghà das kàsch màche
enquêtrice : mh àlso kommt s net uff d sproch àn àn sich
informatrice : nai gàr net
enquêtrice : mh
informatrice : ich mei na nai s isch affektiv
enquêtrice : mh
informatrice : waga dam ich sààg s isch schàd mir hadde kennde elsasserditsch wiederscht màche àwwer wie gsajt no hatsch kenne nochhaar hatsch kenne beides màche
enquêtrice : mh
informatrice : un nochher d kinder wie gege s ditsch nit
enquêtrice : ah ja
informatrice : mr sajt normàlerwies
enquêtrice : mh
informatrice : mr schriebt net elsasserditsch wo s àwwer net wohr isch
enquêtrice : sin r do aa net euh de mit
informatrice : (rire)
enquêtrice : kà mr elsassisch schriwwe ja
informatrice : schriwwe ja wie gsajt wàs kompliziert isch
enquêtrice : mh
informatrice : ejers schriebt mir net
enquêtrice : ja
informatrice : wie mins
enquêtrice : ah ja voilà
informatrice : dàs isch s einzige
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sunscht kàsch s schriwwe
enquêtrice : àwwer waje dem kà mir s doch
informatrice : ja ich mein mr kännt s doch mr kännt s doch lehre no lehrsch dàs vum Südelsàss
enquêtrice : mh
informatrice : un dàs vum Nordelsàss au und wenn zwei zammekämme s isch wenn wia wenn da in Anglànd bisch
enquêtrice : ah ja
informatrice : wenn da bi de sc schkotte bisch verstehsch äu gàr net kàsch gànz hundert prozantisch anglisch
enquêtrice : mh ah ja voilà ouais
informatrice : wia gsajt mir hàt dànne net gsajt sie deffe nit rede un schriwwe
enquêtrice : (rire)
informatrice : sie schri sie singe oï in ihrer
enquêtrice : mh
informatrice : sproch
enquêtrice : un àlso meine n r dàss mir euh sich ànstrange sott fer elsassisch fer guet elsassisch ze rede oder fer gibt des euh
informatrice : jetz mr sett s àwwer ich gläub s isch z spoot leider
enquêtrice : ja

informatrice : wàs mr kàt doch màche àwwer weiss net ob dàs meglig isch dàss in de fàmelie d ältere mit de kinder rede àwwer ich weiss ich bi ich bin in donc in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüex (?) bi ku un do han sie äu welle elsasserditsch ii enfin ditsch bilingue màche
enquêtrice : mh
informatrice : un no ha mr e sondage gmàcht un no hàsch ghà eb mr dialectophone isch oder euh germanophone oder nur frànzeesch
enquêtrice : mh
informatrice : un àlla sin nur frànzeesch gsi
enquêtrice : ah ja
informatrice : (rire) no hàn i doch glàcht ich hà d li d litt e betzi kennt no hàn i gsajt dàs isch doch komisch z morga wenn mr uns àntraffe
enquêtrice : mh
informatrice : dien mr elsasserditsch rede mitnànder
enquêtrice : (rire)
informatrice : no han se han se einige gsajt ja nai ja wisse n r mir weiss nemm die sàche wo die ànne gehn nochhar sàage mr se mr sin dummi elsasser no hàw i gsajt jo waga dam redsch nemmi elsasserditsch
enquêtrice : meine n r isch s waj wenn ihr àls
informatrice : will die ja enfin mir hat äu gsajt
enquêtrice : mh
informatrice : euh friehjer noch m krieg euh
enquêtrice : mh
informatrice : ne parlez vous numme frànzeesch
enquêtrice : mh
informatrice : will mr soit disant schlacht frànzeesch gredt han euh ich hàn gred redsch gràd so guet frànzeesch àss e àndere màchsch villicht
enquêtrice : mh
informatrice : euh des des alsacianismes àwwer gànz weni hein

20:00

enquêtrice : mh meine n r dàss e elsasser gràd so guet frànzeesch kànn wie euh
informatrice : gànz sicher
enquêtrice : einer vun Marseille oder so mh
informatrice : ja gànz sicher villicht besser mangmol
enquêtrice : mh
informatrice : will er sehr viel ànstrangt wenn r elsasserditsch vorhaar
enquêtrice : mh
informatrice : gredt hàt
enquêtrice : mh hàn r eich salwer mien ànstrange hàn r gsajt s isch e bissel schwer gewann àm ànfàng frànzeesche ja
informatrice : frànzeesch ja will i klei gsi bi
enquêtrice : mh mh
informatrice : un will s net mine sproch direkt gsi isch
enquêtrice : mh
informatrice : ja ich dank s dàs kànn i net sàge weil nur àss sehr schwierig ghà in de schuel
enquêtrice : mh
informatrice : dàs isch sicher
enquêtrice : un hàn r àls au wie r hàn r no elsassisch geredt mànschmol in de schuel sin r no
informatrice : nai denn niemands hàt gredt
enquêtrice : het ni‘
informatrice : ich hà villicht mangmol üssgeredt
enquêtrice : mh

informatrice : we mir eb ebs gfroggt hàt àwwer euh net vielmol denn hàsch gli bisch gli
enquêtrice : sin r gstrofft worre oder so
informatrice : ja gstrofft dàs weiss i net àwwer hàsch sicher bemerkung ghà
enquêtrice : mh
informatrice : no mit de zitt kinder wenn de zw
enquêtrice : ja
informatrice : e pàar mol ebbis sajsch no sàge sie nix meh no isch s xx
enquêtrice : ja un finde n r dàss euh s elsassische un s ditsche dàss mir wà mr elsassisch redt kànn mir no besser ditsch lehre isch ja
informatrice : dàs dank i ja des isch hundertprozantig
enquêtrice : mh
informatrice : un do hàn i noch e mol e example
enquêtrice : mh
informatrice : de sohn wohnt jetz in Brüssel un schàfft mit euh flamands
enquêtrice : mh
informatrice : un hàt müesse lehre un hàt gsajt euh elsasserditsch isch wunderbàr isch noch besser àss ditsch het r gsajt wie vieli üssdreck
enquêtrice : ah ja fer des mh
informatrice : vom gliche euhm racine kämme hein
enquêtrice : ja mh mh
informatrice : doch doch er hàt gsajt s hàt mich sehr viel gholfe
enquêtrice : het s m het s m gholfe
informatrice : jaja
enquêtrice : un ihr salwer hàn r eich ànstrangt fer mit m elsassisch ze rede oder
informatrice : nai wia gsajt de grossvàter hàt dàs gmàcht
enquêtrice : ah ja ouais es isch de
informatrice : un nochhar odomàdisch
enquêtrice : mh
informatrice : un will ich immer mit mim mànn hàn i net so viel euh
enquêtrice : mh
informatrice : elsasserditsch gredt àwwer euh doch mit m sohn hàn ich vielmol mit m elsass
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer hàt s äu garn ghà
enquêtrice : ja
informatrice : ich mein fer mich c'était un plaisir
enquêtrice : mh mh mh d'accord un euh wie täte n r saawe dàss ihr elsassisch rede rede n r guet elsassisch oder euh
informatrice : dàs kànn i net sàage
enquêtrice : hàn ehr kenn
informatrice : ich mein s flüent sàage mir hein
enquêtrice : mh ja mh
informatrice : ich düe ich düe uff elsasserditsch danke
enquêtrice : ah ja
informatrice : ich düe net ewwersetze
enquêtrice : d'accord mh
informatrice : hein un dàs find i un dàs dank i isch e gueti sàch fer e kind wenn r zweisprachig isch denn er düet in beidi sproch danke
enquêtrice : mh
informatrice : un nochhaa wenn d e neij sproch lehrsch màchsch s gliche düesch net ewwersetze
enquêtrice : mh ja mh un euh gibts eventüell litt wie besser rede wie ànderi hàn ejeri eltere besser geredt wie ihr elsasserditsch
informatrice : euh villicht sie han villicht e gresseri vokabel ghà villicht hein

enquêtrice : mh mh
informatrice : àwwer bin net gànz sicher
enquêtrice : mh un euh bon ihr hàn gsajt vorhaarde waj m schriwwe mir kànn s elsasserditsch schriwwe rum un um
informatrice : schriwwe ja
enquêtrice : un ge git s àwwer e ihr hàn gsajt nä mir sott no euhm Underelsàss Owerelsàss euh
informatrice : ja
enquêtrice : gibt s ken gemein enfin üsser
informatrice : ja nai ich gläub net
enquêtrice : isch ken euh ken achti sproch oder ken reschtischi ürschprunglichi sproch oder so oder
informatrice : ich mein s net
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wie gsait dàs wei dàs weiss i net
enquêtrice : mh un sott mir sich ànstrange fer gràd so get elsassisch ze rede wie mir sich ànstrangt fer guet fränzeesch rede oder ja
informatrice : ja dàs find ich ja
enquêtrice : mh un umgekehrt het s e influss wà mir elsassisch red red mir no net so guet fränzeesch oder
informatrice : ich dank s net nai wie gsajt euh
enquêtrice : ja
informatrice : d äl d älderi litt villicht
enquêtrice : mh
informatrice : wo n ich gseh mine màmme sie hàt sehr guet fränzeesch gredt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer sie hàt viel üssdreck ghà wo sie wo sie ewwersetzt het
enquêtrice : ja ben ouais
informatrice : àwwer euh àwwer ich dank nai dü kàsch gràd so guet wie in era ànderi sproch
enquêtrice : mh
informatrice : wie ich anglisch red oder euh oui enfin anglisch weniger wie wenig güet will e mir s net vielmol brücht
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wie gsajt ich düe äu elsasserditsch rede will das veliersch äu
enquêtrice : mh
informatrice : c'est c'est à double tranchant hein
enquêtrice : meine ja ja ja ouais
informatrice : uff einer sitt kummt s mr inder uff elsasserditsch àwwer uff ànder sitt mangmol wenn i dischkütiert fahlt mr weder ebbis
enquêtrice : mh
informatrice : uff elsasserditsch hä
enquêtrice : un kommt s àls vor no dàss ne vun einere sproch in d ànder schàlde oder des
informatrice : ja dàs màch i äu mangmol ja
enquêtrice : ja mh un geneert s eich oder euh
informatrice : nai gàr net
enquêtrice : normàl quoi enfin des ja
informatrice : nai dàs isch nai das find das isch gànz normàl (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich find dàs flott
enquêtrice : un welle isch ejere indruck wie steht s in Melhüse word do noch veel geredt oder
informatrice : euh pff net viel bi de junge fà dank i gàr net hä ich weiss net àwwer ich mein net
enquêtrice : mh wànn ich jetz euh in stàdt geh wànn ich in euh in e gschaft geh oder egàl im tràm kànn ich do elsassisch heere
informatrice : ich dank heere villicht àwwer rede mit de mit m euh büs euh fàhrer
enquêtrice : mh

informatrice : oder im e gschaft nai sicher net nai
enquêtrice : nai sicher net
informatrice : nai das isch fertig bi uns

24:55

18.2. Mulhouse 2

19 :57

informateur : ça ça fait un, ça fait un bail jo ça fait oh facile vingt, vingt-cinq ans
femme de l'informateur : ja, ja
enquêtrice : aja donc isch
femme de l'informateur : denn de R. hàt die mitgenumme un d E. hàt noch gelabt
informateur : ja un un derte han mer euh euh dàs isch oij e bitzel ànderscht worre
femme de l'informateur : mh
informateur : denn nawe dràn isch e, isch e, isch e ding gsi e restaurant
femme de l'informateur : e caveau
informateur : un caveau
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : le caveau du théâtre
informateur : euh le caveau du théâtre in Milhüse
enquêtrice : mh
informateur : jetz isch s e restaurant chinois
femme de l'informateur : de Wàgnits, ja de Wàgnits, ja
informateur : jetz isch s e restaurant chinois
femme de l'informateur : ja
informateur : s isch nit de namlig
femme de l'informateur : nan, nan
informateur : un
femme de l'informateur : un dert sin mer immer ànne
informateur : derte euh àn de, àn de mi-temps vu, vum spectacle
enquêtrice : mh
informateur : sin mer dert àngekomme, un si, denn der euh, ich wäiß nit eb ehr ne kenne de E.T.M., wu s isch
enquêtrice : doch, ja
informateur : vous voyez où c'est
enquêtrice : ouais, ouais, mh
informateur : euh le théâtre un à côté isch so n e sààl, ni
enquêtrice : mh, ja
informateur : do wu d stag nuffe gehsch
enquêtrice : mh
informateur : un no sin mer, no sin mer an der, an der hàlbzitt sin mer d stage àwe züem Wàgnits nawedràn un derte han mer tournée zàhlt
enquêtrice : aja (rire)
informateur : un no wann d glocke ghàà
enquêtrice : aja un no wieder nuff
informateur : un hopla no sin mer wieder uff, ja
enquêtrice : d'accord mh
informateur : jaja dàs isch e so gsi
enquêtrice : des isch e so
informateur : un dàs isch jetz oij, s verliert sich e bitzela, bon müesch immer noch parrainé si
femme de l'informateur : ja, dàs immer
enquêtrice : aja kànn mer nit e so nin
femme de l'informateur : naij naij, naij naij
informateur : kànnsch nit e so nin
enquêtrice : un gehn a jing' jingeri ànne oder
informateur : jaja, jaja, jaja de, de, oh dü waisch s
femme de l'informateur : enfin

informateur : dü bisch jo gar nit debi (rire)
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : ich weiß es will i s heere vun danne wu gehn
enquêtrice : mh
informateur : un euh
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : naij d fröje derfe nit inne
enquêtrice : ja sie hàn doch jetz àwwer oij e dààmeowe
informateur : denn euh, sie han e dààmeowe
enquêtrice : e dààmeowe oder
informateur : jaja
femme de l'informateur : euh
enquêtrice : isch nit s salwe
femme de l'informateur : na, nana ,naij
informateur : bon s isch
femme de l'informateur : j'ai horreur de ça
informateur : ben toi, tu aimes pas
femme de l'informateur : oh naij
enquêtrice : sin ehr schun e mol dert gewann
femme de l'informateur : naij, mais es gfàllt mer nit, j'ai
informateur : c'est pas son truc
enquêtrice : ouais, ouais
informateur : bon
femme de l'informateur : mir gehn geh asse mitnànder
informateur : sie gehn geh asse mitdam
enquêtrice : mh, aja in dere zitt, wie ehr im herreowe hugge
femme de l'informateur : ja, gehn mir geh asse
informateur : ja mir geh oij, mir geh oij geh asse noch em herreowed
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : d'accord
femme de l'informateur : mir gehn, in dare wil, geh mir geh asse
informateur : noch em herreowe sin, dàs isch oij so n a institution, nit euh
enquêtrice : mh
informateur : do sin e pààr euh restaurants, wu n, wu n uff han
enquêtrice : mh
informateur : denn
enquêtrice : ja
informateur : herreowe isch àm
femme de l'informateur : zwelfe ferti, hàlwer zwelfe, zwelfe
informateur : drei virtel zwelfe
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : à peu près, hàlwer zwelfe, drei virtel zwelfe isch s fertig
enquêtrice : mh
informateur : no bist euh im restaurant bisch isch zwelfe
enquêtrice : mh aja ouais bis euh un no hàn se noch offe
informateur : un euh sin nit viel euh restaurants, wie n uff sin àm zwelfe, nit
enquêtrice : (rire)
informateur : no sin e pààr euh wu
enquêtrice : wie extra
informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer dàs hein
enquêtrice : mh

informateur : bon ils ne sont pas perdants
enquêtrice : aja, nan, c'est sûr
informateur : denn euh, àwwer euh bon voilà, dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit, un gehn mer heim
enquêtrice : mh
informateur : no isch zwei, zwei oder hàlwer drei ça dépend
enquêtrice : mh
informateur : jaja no sin mer so ne clique, mer sin siewe stick, wu mitgehn
enquêtrice : mh
informateur : in de herreowe
enquêtrice : mh
informateur : un voilà
enquêtrice : un euh bon ehr sin jetz pensioniert nemm ich àn
informateur : ja
enquêtrice : zitter wànneh no
informateur : jaja schun euh finef johr
enquêtrice : finef johr un wàs màche-n-ehr no euh in ejerem zittvertrieb no
informateur : ah ben entre la, le tennis de table, no han mer d gymnastique, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls
enquêtrice : mh
informateur : un euh voilà
enquêtrice : no euh
informateur : no gehn mer wieder in d Schwiz
enquêtrice : sin ehr no im verein euh noch im tennis de table
informateur : ja, ja
enquêtrice : sin ehr do noch debi, ja mh
informateur : jaja mer han erscht abene
enquêtrice : un ejeri frau no isch, màcht
informateur : naij as màcht gymnastique
enquêtrice : d'accord
informateur : mir màche oij gymnastique do
enquêtrice : àwwer nit mitnànder no oder
informateur : doch, mer gehn mitnànder
enquêtrice : ah d'accord, ok
informateur : nan mer a dag euh entweder àm e zichtig oder àm e friddig
enquêtrice : d'accord
informateur : j'alterne entre
enquêtrice : mh
informateur : mardi et vendredi, donc euh
enquêtrice : d'accord
informateur : àwwer as geht àlle zwei, as geht àm e zichtig un àm mi', un àm e friddig
enquêtrice : d'accord
informateur : un no isch s secrétaire, nit
enquêtrice : euh schàfft sie noch
informateur : naij, naij in de gymnastique
enquêtrice : ah
informateur : sie isch secrétaire
enquêtrice : d'accord
femme de l'informateur : (incompréhensible) ich hàà genue gschàfft
enquêtrice : (rire) àls wàs hàn ehr gschàfft
femme de l'informateur : secrétaire
enquêtrice : secrétaire euh in ere
femme de l'informateur : textile, DMC

enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, mh
femme de l'informateur : (rire)
informateur : jaja un deno
femme de l'informateur : zerscht im globe in de stàdt
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : e gross gschaft gsi un nochhar siewenedrißig johr euh s Dollfus
enquêtrice : d'accord, no hàn ehr
informateur : jaja
femme de l'informateur : en tout quarante-deux ans et demi
informateur : tiens hàn ehr e schangele
enquêtrice : ah sin des die schankele, die fameux
informateur : des sin d schankele
enquêtrice : ah je
informateur : des sin richtige
enquêtrice : ich will eich nit euh ninhauwe
informateur : doch doch
enquêtrice : wann ehr se fer ebs euh
informateur : naij mir màche se immer, dàs es knuschprig isch
femme de l'informateur : ça durcit vite, c'est ça toutes les fritures durcissent vite
informateur : ça durcit vite
femme de l'informateur : toutes les fritures durcissent vite
enquêtrice : ja
informateur : alors vous voyez
enquêtrice : ah volontiers
informateur : das isch fer mich
enquêtrice : attendez je vais, wàrte, ich namm gràd eins do no brüche-n-ehr eich nit
informateur : voilà, servez-vous
enquêtrice : die hàw noch nie versücht, des sin no schankele
informateur : dàs sin schankele
femme de l'informateur : dàs sin schangele, ja
informateur : dàs isch öij e tradition alsacienne
enquêtrice : mh
[femme de l'informateur : wàs witt den dü]
enquêtrice : denn bi uns hàn mer euh numme fàsenàchtskiechle
informateur : ja des hàn mer oij
femme de l'informateur : ja des màch i jetz, s nachste, màch i fàsenàchtskiechle
enquêtrice : àwwer des isch s no nit s salwe
femme de l'informateur : naij s isch nit s namlige
enquêtrice : des isch, mh
informateur : s düet ler leid
enquêtrice : mir hàn, mir hàn fà' enfin bi un sin s so, so bolle mit, gfillt un euh
femme de l'informateur : nit mir
informateur : ah das sin d euh boules de Berlin, heißt mer dàs
femme de l'informateur : ah
enquêtrice : ja manchi saawe Berliner oder
informateur : ja Berl', ja, c'est des boules de Berlin, c'est
enquêtrice : bi uns sin des fàsenàchtskiechle
informateur : sin so, so, so, so bolle
enquêtrice : so rundi
femme de l'informateur : ah
informateur : un no isch confiture drinne
enquêtrice : mh, ja

informateur : c'est les boules de Berlin
enquêtrice : bi eich isch des no

25:02

informateur : dàs euh, dàs màche mir nit, boules de Berlin
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : nai
informateur : des isch, des isch gàr nit elsassisch, des isch boules, boules de Berlin vu, vun Ditschlànd
enquêtrice : (rire)
informateur : doch, s isch wohr hein
enquêtrice : ja
informateur : ja
enquêtrice : bi uns, bis uns isch ke so tràditiun, àlso no hàn mer des, merci beaucoup, super bon
informateur : mir màche d schangele un d fàsenàchtskiechle
femme de l'informateur : (incompréhensible), sahn ehr
enquêtrice : do isch zimet dràn, zimet un zucker hein
informateur : zimet ja
femme de l'informateur : ja, zimet, zucker
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un euh màndle
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : wu drinne si, màndle
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : quasiment kaij fatt mit dem àss mandle dinne si
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : isch kaij fatt, drißig gràmm euh butter nit meh, s isch kaij fatt dinne
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : numme nochhard in de friture dernoh euh düen ich se sur du papier absorbant màche
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un derno làss i se, un nochhar màch ich se erscht in de zucker
enquêtrice : d'accord ouais dàss se nit züe fatt enfin ouais, züe fatt ware
femme de l'informateur : ja àss se nit züe uffzüge
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un àss de zucker nit zü babbe bliet dràn, dann zu zuckrig hàn i se oij nit garn
enquêtrice : mh, nan s isch prima hein
informateur : ja bi ihne màche se boules de Berlin, s isch
enquêtrice : ja, ouais, ouais s isch euh
femme de l'informateur : ja, jaja, boules de Berlin mit confiture drinne, ja, mh
enquêtrice : enfin bon mer nenne s fàsenàchtskiechle, bi uns s sin s fàsenàchtskiechle quoi
femme de l'informateur : ah naij, bi uns s fàsenàchtskiechle sin wieder ebbis ànders, s sin so wie spliter àwwer wàrte ich zaig s, ich hàn gloiw i e photo
enquêtrice : (rire)
informateur : jaja
femme de l'informateur : ich hàn gloiw i e photo
informateur : jaja do sin différences euh àchtung
enquêtrice : jaja
informateur : denn e schankala isch kaij fàsenàchtskiechele
enquêtrice : mh, jaja
informateur : un e fàsenàchtskiechele isch kaij schangala
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : mmm ich müeß mol lüega ew-i

informateur : un weggedam gehn mer àls ins Ditschlànd geh màndle geh koife (rire)
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : euh beignet, nan, beignet, nan, nan, nan, nan, nan, beignet de carnaval, quatre-vingt-neuf, hàn ihr jetz e photo, ja (do hàn sie photos, là)
enquêtrice : mh, aja
femme de l'informateur : dàs sin bi uns
enquêtrice : fàsenàchtskiechle
femme de l'informateur : ja im Owerelsàss, sin dàs fàsenàchtskiechle
enquêtrice : derf ich gràd lüeje wàs fer e büech
femme de l'informateur : ja ehr derfe lüeje, numme
informateur : oje
femme de l'informateur : jo des hàn i bikumme wu ich ghirode han
informateur : des gibt s nimm
enquêtrice : ja des isch, ich hàb s salwe
femme de l'informateur : hàn ehr s namlige
enquêtrice : minni eldere hàn s salwe ghet
femme de l'informateur : ja, ich hàn s bikumme wu mir ghirode han, ein e vierzig johr
enquêtrice : no hàw ich s au (rire)
informateur : (rire) àwwer s sin doch d beschte
femme de l'informateur : ja, denn
informateur : denn de, mer han schun
femme de l'informateur : ich hàb jetz schun àndre prowiert
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : s sin nit güet
informateur : mer han schun glügt uff internet
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja
informateur : un s isch nit s namlige
femme de l'informateur : s letscht johr hàn i eins prowiert ewwe fir e mol wachsle
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : no hàw i gedankt jetz màch i eins
informateur : ja
femme de l'informateur : die han no fatt dinne ghà un
informateur : jaja
enquêtrice : ja
informateur : hàw i gsajt naij minne sin doch besser
enquêtrice : ja ben ouais ouais, nan nan ehr hàn, mer hàn s salwe büech
femme de l'informateur : mh, mh
enquêtrice : enfin minni eldere hàn
femme de l'informateur : ja, dàs bhàlt ich
informateur : ja mir màche, mir màche oij wihnàchts bredle, nit
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : dàs bhàlt ich euh
enquêtrice : aja, ich, ich bhàlt s au un s isch e hüffe pàpier drin
femme de l'informateur : es isch wie de baeckeofe
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : de baeckeofe in
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : im Niederlànd màche-n-ihr gmieß
informateur : vous vous servez hein
enquêtrice : ja, merci
informateur : s isch do genue

femme de l'informateur : galariewle, loich
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ziewle, zeleri
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : im Owerelsàss màche se numme hardepfel un euh un euh ziewela
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : un s fleisch
enquêtrice : aja
femme de l'informateur : ich màch ne immer wie im Niederlànd
enquêtrice : wie im, aja
femme de l'informateur : immer, denn ar isch viel besser mit em gmiaß
informateur : wàs, de baeckeofe
femme de l'informateur : ja
informateur : wu, wu màche se ding
femme de l'informateur : dans le Bas-Rhin
informateur : dans le Bas-Rhin
femme de l'informateur : la recette bas-rhinoise ja isch mit gmiaß
informateur : oh ja
femme de l'informateur : bi uns im Owerelsàss sin numme hardepfel un ziewela
informateur : numme hardepfel
femme de l'informateur : un ich màch ne immer
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : wie im Niederelsàss, gmiaß, hardepfel, gmiaß, bitzi oignons
enquêtrice : mh, mh
femme de l'informateur : un no mit fleisch
informateur : mh
enquêtrice : un no fertig, düen i noch e mol e bitzi gmiaß driwwer màche un minni hardepfel, denn es isch viel besser, es schmeck viel besser
informateur : jo no màche sie noch d croute, nit
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : ja, um der, um de dinges, ja
informateur : des kenne ehr oij, nit
enquêtrice : jaja, jo ich bin nit so nàrisch mit em baeckeofe, mais ouais, ouais ich kann s, ja, des sin so
informateur : nan, vous n'aimez pas le baeckeofe, naij
enquêtrice : ich bin ke richtichi elsassere
informateur : naij
enquêtrice : ich ass ke baeckeofe un ke sürkrüt
informateur : jo, jo (rire)
femme de l'informateur : ja, ich kenn noch meh, ich kenn noch meh
enquêtrice : (rire)
informateur : ah bon, eh ben, s isch nit wohr
enquêtrice : ja, ich ass ànderi sàche
femme de l'informateur : ja doch, baeckeofe, sürkrüt, dàs àlles
informateur : jaja
enquêtrice : flàmmkeche, des isch
informateur : flàmmkueche
enquêtrice : ja
informateur : ja
femme de l'informateur : ich ess àwwer kaij süüra rüewe
enquêtrice : ja des isch au euh
femme de l'informateur : oh des bring i nit nàb
informateur : haring no oij nit, naij

femme de l'informateur : ich oij nit
enquêtrice : des kànn schun besser asse
femme de l'informateur : hm
enquêtrice : àwwer ich bin nit so nàrrisch
femme de l'informateur : dàs bring isch no nit ànne, haring, ich màch der haring, oh jesses
enquêtrice : mh (rire)
informateur : ah qu'est-ce que c'est bon ça
femme de l'informateur : ar esst àlles, ar esst wàs ich nit ess de toute façon
informateur : jaja
enquêtrice : ja güet euh ich hett noch fröje
informateur : e so geht s
enquêtrice : ehr hàn vorhàrde verzehlt vun, ehr hori', ehr horiche de Dreyeckland àm radio
informateur : ja
enquêtrice : lüeje-n-ehr àà d télévision
informateur : jaja, àwwer do han mer kaij, do han mer numme française
enquêtrice : ja, wàs lüeje-n-ehr no fer sander
informateur : euh FR3 ça nous arrive
femme de l'informateur : FR3, ja oder no
informateur : àwwer wenn ebbis bsundersch isch, FR3, wenn
femme de l'informateur : ja, FR3 oder no euh
informateur : par exemple, mer han e nochber euh der màcht rallye
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja
informateur : no wenn se àls àn de télé durichgehn, no lüej i
enquêtrice : mh
informateur : àwwer schunscht lüej ich nie FR3, mer han de
femme de l'informateur : naij TF1 oder euh canal + oder euh voilà
informateur : ouais
femme de l'informateur : d ditsche bekumme mer nit
enquêtrice : ah, krieje-n-ehr se nit
femme de l'informateur : naij, naij
enquêtrice : nä
informateur : si, on a le début, mais bon
femme de l'informateur : mais on les reçoit plus
informateur : on les reçoit plus depuis
femme de l'informateur : zitter àss mer e nejer décodeur han
informateur : ja
enquêtrice : mh (rire)
femme de l'informateur : mer se nimm
informateur : jaja
femme de l'informateur : bekommsch se gor nimmi
informateur : nä, donc voilà, mais bon euh ditsche sander lüege mer weni
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ja, gànz wenig

30:03

enquêtrice : un euh uff em FR3 wàs lüeje-n-ehr no bsunderes, hàn ehr bsunderi sandunge wie n ehr lüeje oider euh lüeje-n-ehr, màche-n-ehr do
informateur : films meischtens, films
enquêtrice : films, mh
informateur : mh, no sin wieder e euh so reportages oder so

enquêtrice : mh nan
femme de l'informateur : nan, viel nit
informateur : naij pas tellement
enquêtrice : un gibt s au elsassischi sandunge uff em FR3, wisse-n-ehr s
informateur : ja, dàs gibt s, ja
femme de l'informateur : ja, gibt s des, àwwer s morge un s morge lüeg i keij télé meh
informateur : doch des gibt s oij, jaja
enquêtrice : mh
informateur : sie hàn s àls elsassischi sa' àwwer s gibt oij nimm viel hein
femme de l'informateur : hm, hm
informateur : ich weiß nit eb s noch
enquêtrice : het s friehjer meh gann
femme de l'informateur : ja
informateur : ja
enquêtrice : hàn ehr do errinerunge
femme de l'informateur : ja
informateur : ja, ja, denn euh sie han immer e, e elsässer euh émission ghà euh
femme de l'informateur : mh die hàt de bàbe noch glügt, ja
informateur : noch, noch, noch de nochrichte
enquêtrice : mh
informateur : euh s mittàg àm, ich weiß nimme wenn, noch de, noch de eins, han se àls e émission alsacienne ghàà
enquêtrice : ja
informateur : oder vor des fois
enquêtrice : mh
informateur : vor de nochrichte zwische, àwwer sie sin nimm viel
femme de l'informateur : hm
enquêtrice : un wisse-n-ehr noch wàs es fer sandunge gewann sin oder hàn ehr euh
femme de l'informateur : oje
informateur : pff, oh là là, naij des kànn i jetz nit sàge
enquêtrice : hm
informateur : naij, dàs weiß i jetz nimme wie s gheiße hàt
femme de l'informateur : un hitt nàchts han se àls Rund Um
enquêtrice : ja
informateur : Rund Um han se àls ghà
femme de l'informateur : dàs han se àls ghà
informateur : dàs han se àllewaij immer noch
femme de l'informateur : mh, jaja
enquêtrice : un lüeje-n-ehr s àls des
informateur : Rund Um, ja des isch àls vorkomme, ja
femme de l'informateur : màngmol, ja
enquêtrice : mh
informateur : àwwer mer sin nit euh fànàtisch gsi
enquêtrice : sin ehr, ja, sin ehr nit verruckt druff quoi
femme de l'informateur : hm, hm
enquêtrice : wànn s kommt euh lüeje-n-ehr s àwwer schunscht euh
informateur : ja euh s müeß ebs bsunders si oder e so euh
femme de l'informateur : mh
informateur : e mol, des isch ding, isch s Nelly im Rund Um gsi
femme de l'informateur : mh
informateur : die hàn euh, mir han verwàndte, die hàt e, e magasin de pêche ghà
enquêtrice : mh

informateur : no isch e mol de Rund Um, het e mol e reportage gmàcht hop euh
enquêtrice : mh
informateur : no han mer ne glüegt àwwer sunscht euh non
enquêtrice : mh, d'accord
femme de l'informateur : un do wu des große dings gsi isch, exposition in Milhüse han mer oo glüegt
informateur : mh
femme de l'informateur : un des gànze, der gànze boï wie in d luft isch, dàs han mer nochglüegt fer lüege wàs se sààge
enquêtrice : ah, aja, ouais
informateur : ja, sunscht nit
enquêtrice : un finde-n-ehr dàss d sandunge uff em FR3, dàss se euh genue regionàl sin oder dàss se, dàss
femme de l'informateur : ja, dàs màche se güet
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : mh
informateur : ouais
femme de l'informateur : doch ça euh c'est, ça c'est, c'est bien, disons de dings der euh le journal wu sie han
enquêtrice : mh, ja
femme de l'informateur : dar isch, non ça, dar isch güet gmàcht
informateur : àwwer mer lüeje ne doch nit (rire)
femme de l'informateur : naij, meischtens han mer nit de zitt
enquêtrice : mh
informateur : naij àwwer euh
femme de l'informateur : sin mer gràd àm asse oder han euh, voilà
enquêtrice : aja, ja
informateur : info isch, isch bi uns TF1
enquêtrice : ja lüeje-n-ehr euh
femme de l'informateur : mh, ja
informateur : ich finn s isch euh
enquêtrice : s middàs oder s, oder s oweds oder
informateur : s middàg un s nàcht
femme de l'informateur : s middàg un z nàcht, ja
enquêtrice : les deux, les deux
femme de l'informateur : ja, ja
informateur : àwwer euh, parce que bon euh, j'aime bien
enquêtrice : ouais, ouais ouais
informateur : c'est pas
enquêtrice : c'est, ja euh
femme de l'informateur : on peut vous servir quelque chose
enquêtrice : non merci, je
femme de l'informateur : non
informateur : ah mais elle se sert hein
femme de l'informateur : ja dàs mein i nit, ich mein zum dringe
informateur : ah
enquêtrice : nan mais c'est bon, merci, merci, àmbetiere eich nit
femme de l'informateur : naij
enquêtrice : euhm ja, un euh no laße-n-ehr aa d zittung
informateur : ja, des isch àwwer uff fränzesch
enquêtrice : uff, ja, ouais
informateur : ben nan euh wu n i klein gsi bin han mer ditsche zittung ghàà
enquêtrice : wàs isch s no fer e zittung gewann euh
informateur : Alsace
femme de l'informateur : Alsace

enquêtrice : Alsace, uff ditsch no
femme de l'informateur : uff ditsch ja, mir oij dheime
informateur : s gibt s immer noch, s gibt s immer noch
femme de l'informateur : denn de bàbi hàt numme ditsch glaße, mir han uff ditsch d zittung ghàà
enquêtrice : mh
informateur : un euh dheime han mir immer d ditsche zittung glaße
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ar hàt nit fränzesch kenne min bàbe
enquêtrice : mh un ejeri eldere sin die au in, vun Milhüse gstàmmt
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : ja euh
femme de l'informateur : beide, ja
enquêtrice : beide au
femme de l'informateur : beide sin àchte milhüser gsi
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : minne màme un min bàbe
informateur : jaja
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : ar hàt immer gsajt: ich bin e milhüser wàgges, dohar ar hàt immer gsajt: ich bin kaj fränzos, ich bin e elsasser
informateur : ja
femme de l'informateur : wu n i e mol älder gsi bin, han mer kràch ghà mitnànd waggedam
informateur : mais dàs isch ewwe s problem euh
femme de l'informateur : ar hàt immer gsajt : ich bin kaj fränzos, ich bin e elsasser
informateur : je pense que l'alsacien se perd un peu à cause de ça
femme de l'informateur : mh
enquêtrice : à cause de quoi
femme de l'informateur : (incompréhensible)
informateur : ben on a quand même connu euh les deux guerres
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : les deux guerres mondiales ja
informateur : on était quand même allemand, français, allemand
enquêtrice : mh
informateur : français
enquêtrice : mh
informateur : et dàs isch euh c'était pas bon
enquêtrice : s isch schadlich gewann, nit euh, fer, fer d sproch meine-n-ehr oder
informateur : ja
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : han er dings gsaa ghàtde de feuilleton les alsaciens
informateur : des isch nit feuilleton
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : sur FR3
informateur : des isch e film gsi
femme de l'informateur : ja s isch e film gsi, jo mais en quatre parties
informateur : en quatres parties, ja
femme de l'informateur : uff em FR3
enquêtrice : Les deux Mathildes
informateur : ja
femme de l'informateur : ja
enquêtrice : isch des gewann ja

femme de l'informateur : do hàn ehr s gànze gschichtle vum gànze Elsàss et c'est superbement bien fait
enquêtrice : ja, isch des euh, finde-n-ehr dàss
femme de l'informateur : dàs hàn mer glüegt
informateur : ja
femme de l'informateur : un mer hàn s gebhàlde
informateur : ja
enquêtrice : mh
informateur : ja on l'a enregistré
femme de l'informateur : denn viel, wie mer sàage les français de l'intérieur, wie mir do sàage
enquêtrice : mh
informateur : ja
femme de l'informateur : die, die wisse dàs nit un die ghaade àls güet màche fer so film lüege
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : denn sie gaade viel lehre
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : àm plàtz nochher sàage qu'on est des boches hein, wie se sàage
informateur : jo, dànn dàs, dàs heere mer vielmol
enquêtrice : heere-n-ehr s noch viel, ja
informateur : ja
femme de l'informateur : oh dàs heersch hidde dànn un wànn
enquêtrice : ja
femme de l'informateur : ja

34:56

18.3. Mulhouse 3 (transcription via Praat récupérée)

12:55

enquêtrice : un intresseere n r eich so àn s àn s Elsàss im àllgemeine laase n r sàche ewwer s Elsàss euh biecher oder euh
informatrice : net viel net viel ich hàb e bezi glaase iwe-n- i jinger gsi bi hàn i viel glaase àlle Làchkür vum euh Flàscheputzer
enquêtrice : mh mh
informatrice : denn ich un ich dank s hàt mr ghulfe
enquêtrice : mh
informatrice : dàss ich besser hà kenne rede
enquêtrice : ah ja ouais no mh wà mr drinne isch quoi hein un euh lueije n r aa sàche àn de télé wàs uff elsassisch isch oder kanne n r die sandunge oder
informatrice : ja Sür un Siess un àlles
enquêtrice : mh
informatrice : hàn i glöggt wenn i jinger gsi bi
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wie gsajt euh will min mànn nit versteht isch net
enquêtrice : ja
informatrice : isch s net eifàch er kummt nit e mol im theàter mit geh löege
enquêtrice : mh aja
informatrice : denn er hàt s e pààr mol prowiert un no hàt gmerckt euh
enquêtrice : mh
informatrice : er versteht s net
enquêtrice : isch r vum Lothringe enfin net üss m denn isch e deil vum Lothringe wie au e bissel euh
informatrice : ja sie han de platt
enquêtrice : ja
informatrice : denn ar isch vo Forbach
enquêtrice : ah ja ouais, mh
informatrice : àwwer euh will si vàter euh gschàfft hàt
enquêtrice : mh
informatrice : euh isch r fàscht jede zwei johr han se han se gwàndelt
enquêtrice : mh ah ja oui donc euh
informatrice : no sin se nie richtig mit de grosseltere gsi wo
enquêtrice : mh mh mh
informatrice : wo se sehr viel besser rede
enquêtrice : mh
informatrice : un wenn i dert gàng rede se äu platt
enquêtrice : ah ja
informatrice : d grosseltere
enquêtrice : mh
informatrice : no meine se immer ich verstànd s net (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : àwwer ich verstànd s gànz güet (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : es isch e bezi ahnlich wie
enquêtrice : mh
informatrice : s ditsche find ich
enquêtrice : ja
informatrice : also ich find s isch viel ahnlicher zum ditsche
enquêtrice : mh

informatrice : àls s elsassisch
enquêtrice : ah ja
informatrice : un ar meint nai denn ar versteht ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : er versteht platt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s elsassisch kàt r s net
enquêtrice : ah ja no wàs
informatrice : er versteht net aa so güet un i un ar un ar hàt mr gsajt na nai euh nai s isch doch ke ditsch
enquêtrice : mh
informatrice : doch s isch werklig sehr ahnlig
enquêtrice : mh ja àlso s kommt gràd druff àn wie mr euh salwer redt enfin
informatrice : mh
enquêtrice : mh un euh àlso in Bàsel rede se no ànderscht wie in Melhüse finde enfin ihr saawe àss s
informatrice : àlso in Bàsel rede se schwizerdütsch
enquêtrice : mh un isch s witt e wag vum melhüserditsch oder isch s àn isch s veel ànderscht
informatrice : s isch schu ànderscht denn euh ich weiss a s git euh schwizer wo net verstehn
enquêtrice : mh
informatrice : wenn mr ditsch hochditsch redt
enquêtrice : mh
informatrice : un s git äu àndere wo net verstehn we mir elsassisch redt muen se immer iwwerlege iwwer
enquêtrice : mh
informatrice : iwwerlege wàs se sààge
enquêtrice : mh
informatrice : oder wàs mir sààge un euh se prowiere äu net z verstehn dàs hàn i äu gmerckt (rire) wenn mr àm telefon isch mit m e schwizer
enquêtrice : mh
informatrice : will r net unbedingt dàss mr hochditsch redt mit m

15:13

enquêtrice : ah ja sin s euh zemlisch euh kà mr saawe hàn se s net garn oder euh hàn se
informatrice : nai ich gläub net
enquêtrice : hàn se leewer elsassisch àls hochditsch
informatrice : euh vellicht ich gläub s isch s isch eifàcher fer se im elsassische àss im ditsche
enquêtrice : mh
informatrice : wàs eijentlich komisch isch denn se schriewe jo hochditsch
enquêtrice : mh ja ouais s isch wohr ja
informatrice : denn euh ich hà jetz euh àrwetskollege ghà un die han euh se sin vum Kosovo gstàmmt
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer han d gànza schüela in Schwiz gmàcht
enquêtrice : mh
informatrice : no han se immer schwizer dü schwizer ditsch glernt zum re bim rede
enquêtrice : mh, mh
informatrice : sie hàn se werklig schwitzer dütsch gredt un schrieb nàtürlich euh isch s immer euh
enquêtrice : hochditsch bon enfin isch s nit (incompréhensible)
informatrice : hochditsch gsi àwwer we mr hochditsch hà miesse reede mit ne
enquêtrice : mh
informatrice : oder se han miesse
enquêtrice : mh
informatrice : waga da kunde
enquêtrice : mh

informatrice : han se s net kenne
enquêtrice : (rire)
informatrice : hàn i immer gdankt s kànn jo net sin dü schrieb s jo (rire)
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : dü schrieb s jo (rire) no müessch s verstehn müessch s kenne rede un schriwwe
enquêtrice : un ihr salwer euh fer d àrweit mien r s no aa schriwwe hochditsch enfin
informatrice : ja
enquêtrice : ja mh un benutze n r aa veel internet so fer euh
informatrice : ja
enquêtrice : ich nemm àn email un dings euh mh
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : viel email viel telefon
enquêtrice : mh mh no wenn r
informatrice : no mien mr weder mit àndere litt dàs heiss eimol uff anglisch eimol uff ditsch eimol uff schwizerditsch (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : eimol uff fränzösisch (rire)
enquêtrice : (rire) un ihr schälde vun einem uff à
informatrice : ja
enquêtrice : vum einem ins àndere bon c'est pas mal mh un horische n r au de radio àls euh ich weiss net hàn r de radio àls àn euh müsik oder
informatrice : euh net so viel denn de gànze dääg bin i net do
enquêtrice : mh mh
informatrice : un euh im oto hàn i làng Dreyeckland ghà
enquêtrice : mh
informatrice : will ich äu d litt kenne wo dert schäffe (rire)
enquêtrice : ah ja (rire)
informatrice : un euh no hàn i àb un zü euh äu jo Dreyeckland gloost àwwer euh sie han äu viel fränzeesche sandig
enquêtrice : ja ouais mh
informatrice : wenn ich wenn ich loos isch s fränzeesch
enquêtrice : mh isch s fränzeesch ja horische n r ken elsassischi sandunge oder euh gibt s des uff m Dreyeckland euh enfin s gibt aa ànderi sander
informatrice : also uff Dreyeckland han se s euh han se e teil so uff
enquêtrice : mh
informatrice : uff elsassisch àwwer sonscht gläuw i git s ke radio meh euh
enquêtrice : mh
informatrice : wenn ich klei gsi bi isch noch Radio Star gsi
enquêtrice : (rire) des het mr de C. vezählt
informatrice : àlli das hàn i àà kennt
enquêtrice : Radio Star
informatrice : un mina eltere lose sowieso numme Dreyeckland
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : sie lose gàr ken àndere radio
enquêtrice : mh
informatrice : un ich bi gwachselt uff RTL2
enquêtrice : mh ja
informatrice : un so sàche wo e betzi moderner sin
enquêtrice : mh isch moderner finde n r euh enfin ihr saawe

informatrice : jo Dreyeckland isch nur euh ditsche müsik un so sàche euh
enquêtrice : mh
informatrice : d junge lose dàs net unbedingt
enquêtrice : àltmodischi sàche no oder euh ja
informatrice : ja, ja
enquêtrice : mh
informatrice : also junge litt lose net Dreyeckland wenn ich àls gsajt hà euh ich los Dreyeckland hàn se mi àls ànglüegt (rire)
enquêtrice : (rire) ja hop hein mh un wàs màche n r schunscht wànn r net schàffe hàn sin r ierichs àndersch enfin bon ihr speele theàter sin r noch schunsch im e t im e verein oder ebs euh
informatrice : hm nai ich màch sport àwwer sunscht euh sunscht net
enquêtrice : màche n r sport ja mh un gehn r àls fort in ferie kenne n r àls fort euh jetz vellischt mit m kleine isch s vellischt euh ich weiss net euh
informatrice : doch àlso in euh lätschte summer si mr in d Corse gànge
enquêtrice : mh mh
informatrice : un sunscht geh mr àb un züe s isch immer we mr jetz euh bi de äldere vun mim mànn wan geh
enquêtrice : mh
informatrice : oder d grosseltere ha mr immer sehr witter wag
enquêtrice : ah ja ouais, ben oui, Forbàch
informatrice : denn sie sin ai net sie sin o net gràd naawe drà
enquêtrice : ah ja ouais ben ouais
informatrice : des heisst mien mr e gànze wuchenand plàne
enquêtrice : ja, dàss es de wart isch
informatrice : drei daag dàss mr werklig bi àlle kenne geh denn sunscht het s ke wart
enquêtrice : mh mh un wànn r no so fort sin zuem beispeel in de Corse wànn r ànderi elsasser àntraffe wie pàsseer wàs pàsseert no rede n r no mit de litt oder bliwwe le liewwer euh e wag oder euh
informatrice : euh àlso ich red mit de litt (rire)
enquêtrice : ja
informatrice : inder àwwer mi mànn isch net e so hm nai
enquêtrice : s isch nit e so isch s ouais
informatrice : nai mi mànn da dar isch liewer allei
enquêtrice : mh
informatrice : un màcht sina sàcha (rire)
enquêtrice : mh mh un isch s aa schon pàsseert wie r e mol fort gewann sin dàss eber gemerickt het wie ihr fränzeesch geredt hàn vo wie dàss e haare komme hàn r euh
informatrice : euh wu wu han gwisst we wu haar mir stàmme
enquêtrice : ja, ja
informatrice : ja viel meine mir sin vu Belgia (rire) dàs hàn i scho e pààr mol gheert
enquêtrice : (rire)
informatrice : euh oder dàss mr schwizer sin
enquêtrice : mh
informatrice : oder ditsche àlso dàs hàn i meh gheert wenn i mit mina eltere gsi sin
enquêtrice : ja
informatrice : denn sie s isch wohr wenn mr in ferie gànge sin hàn se immer elsassisch gredt
enquêtrice : ja un no
informatrice : viel
enquêtrice : mh
informatrice : un euhm un no han d litt viel vielmol gmeint dàss mr ditsch sin
enquêtrice : ja un het s eich
informatrice : oder schwitzer oder so un net unbedingt euh fränzose un
enquêtrice : un het s eich geneert oder s isch ken euh enfin màcht s eich widderscht nex widderscht nex üss oder isch s enfin ich weiss net

informatrice : pff mir isch s egàl
enquêtrice : (rire)
informatrice : ich find s luschtig wenn se meine (rire) dàss mr ditsch sin oder e àndere jo

19:57

enquêtrice : àwwer vorhaad hàn r gsajt c'est mal vu quand on parle alsacien oder so euh hàn r dene gfiehl hitt noch enfin c'est un c'est quelque chose qui vous
informatrice : ah ici c'est ouais
enquêtrice : et do in Baldersheim isch s euh rede d litt net elsassisch do
informatrice : do sin numme àlta litt (rire)
enquêtrice : ja
informatrice : in de gejend àwwer dàs isch aa itàlianere
enquêtrice : mh
informatrice : do sin litt wo weiss nemm welle region àber sin äu ken elsasser
enquêtrice : mh mh
informatrice : euh do isch aa herr àlso sin àlle ewwer àchtzig hein
enquêtrice : ah ja
informatrice : sewwezig àchtzig euh vorne drà do isch e mànn dar redt elsassisch
enquêtrice : ja
informatrice : un ar hàt äu gschàfft euh in dr zittung l'Alsace
enquêtrice : ah bon
informatrice : ich gläub er schàfft no nai er schà er schàfft noch un nawwe drà sin s äu litt wo vun àndere region sin ich hà ke elsasser drum
enquêtrice : hàn se s sin se sin net drum e rum
informatrice : hm
enquêtrice : mh àwwer so im dorf so wànn ich jetz wànn ich jetz euh nüss geh enfin ich weiss net im bäckerej oder ich weiss net eb se bäckerej gibt
informatrice : àh dert rede se scho elsassisch
enquêtrice : word noch elsassisch geredt ja
informatrice : doch doch, jaja
enquêtrice : mh
informatrice : jaja mir heert sa immer in d àpotheek oder bim bäck
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh bim metzger aa sin
enquêtrice : word doch noch geredt un in Melhüse salwer
informatrice : jaja doch
enquêtrice : wie dedde n r do saawe euh
informatrice : pff wenig
enquêtrice : weni
informatrice : ich find s weger wenig
enquêtrice : mh
informatrice : äu wà mr in gschafter geht
enquêtrice : mh
informatrice : viel weniger àss wo àss wenn mr im e derfle geht
enquêtrice : mh un word salwer geredt do in Baldersheim oder bi ehre eltere in Wittene oder in euh Sausheim word do salwe geredt wie in Melhüse isch s d salb dialekt oder euh
informatrice : euhm do ha mr noch meh melhüser elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : un we mir rech rechtig Kolmer geht
enquêtrice : mh
informatrice : dert isch s ànderscht

enquêtrice : mh
informatrice : un s fàngt scho àà gege Majene ich gläub
enquêtrice : ah ja, ouais ouais
informatrice : dert scho vu fàngt àà un wenn mr widderscht geht nooch Sierentz
enquêtrice : mh
informatrice : dert wird sundgäuer si
enquêtrice : ja fàngt s schon àn mit Sierentz no mh
informatrice : ja
enquêtrice : mh un mericke n r s wànn e wànn eber kommt wie wie redt wie ànderscht redt mericke n r s glich dàss s euh wànn ich bon ich komm jetz do ich komme vum nord elsàss àlso euh
informatrice : ja ja doch ich merick s sofort ja doch
enquêtrice : (rire) un kenne n r saawe vu wie dàss d litt no komme euh mericke n r s dàss vo Kolmer sin oder vum Sundgäu heere n r des au euh
informatrice : also i merk s will euh bim theàter mit de rolle
enquêtrice : ouais
informatrice : ha mr vielmol d auteurs ghà
enquêtrice : mh
informatrice : wo vo Kolmer gsi sin
enquêtrice : mh
informatrice : oder vo Gawiller
enquêtrice : mh
informatrice : oder vo vo Strossburg
enquêtrice : mh
informatrice : un no het mir s au e so glaase
enquêtrice : ah ja ouais
informatrice : no isch s ànderscht gsi
enquêtrice : un no mericke n r s ewwer m laase no dàss s ànderscht isch wie melhüser
informatrice : ja un nohäär hàt mir s ai äu glehrt
enquêtrice : mh
informatrice : denn euh wàs i gmerkt hà im theàter bi uns
enquêtrice : mh
informatrice : vielmol ha mr euh auteurs ghà wo sch wo Strossburg gsi si
enquêtrice : mh
informatrice : oder Kolmer no isch s gànz ànderscht gschriwwe gsi
enquêtrice : ah ja ouais mh
informatrice : un viel litt han no nemm gwisst sogàr litt wo fufzig sin
enquêtrice : mh
informatrice : han d rolle net kenne laase
enquêtrice : ah ja hàn se mien rumschriwwe
informatrice : es isch het ja un zum umschriwwe han sie han mr miesse waj m glisch e e prowwe màche zu e laaseprowwe
enquêtrice : mh
informatrice : un werklig àlles umgschriwwe han wàs het miesse
enquêtrice : mh
informatrice : un ich hà gmerckt ich hà s immer kenne vo allei
enquêtrice : mh
informatrice : e pàär werter nàdirlig
enquêtrice : mh
informatrice : hàn i net gwisst
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh s meischte hàn ich immer güet kenne laase
enquêtrice : mh

informatrice : un durch dàs dàss ich äu glaase hà wenn i jinger gsi bi ich hàt dàs scho je haar e so gsah o glaase
enquêtrice : mh ja euh un hàn r de indruck dàss bon ich hàb vorhaade gfröjt eb melhüs euh eb melhüserditsch euh ànderscht isch wie bàsler ditsch àlso schwizerditsch
informatrice : mh
enquêtrice : euh wànn jetz strossburjerditsch isch des euh ähnlicher oder noch euh
informatrice : mmm
enquêtrice : ànderscht noch e mol no veel ànderscht wie zuem beispeel bàslerditsch oder so
informatrice : s isch noch e mol ànderscht
enquêtrice : isch s isch s schwerer fer eich fer euh strossburjer ditsch enfin strossburjerisch ze heere od àss euh bàsler bon ihr sin s gewehnt àwwer jetz mit m
informatrice : euh nai ich dank bàsler ditsch isch eifàcher
enquêtrice : ja
informatrice : fer mich
enquêtrice : mh, ja bon ihr sin
informatrice : denn s isch werklig ànderscht
enquêtrice : mh
informatrice : euh strossburger elsassisch isch eifàch d werter sin nur e betzi ànderscht
enquêtrice : mh
informatrice : d and vun de werter
enquêtrice : mh
informatrice : oder so sin ànderscht un die gwohnet hàn i net
enquêtrice : mh
informatrice : un bim schwizer ditsch find ich isch s mangmol werklig e gànz ànder wort
enquêtrice : mh ah ja no ouais
informatrice : no isch s no werklig e àndere sproch
enquêtrice : mh ah oui donc isch s ja isch s doch e ànderi sproch
informatrice : ja
enquêtrice : s schwitzer ditsche àss s elsassische euh
informatrice : un offiziell schwitzer ditsch isch e sproch
enquêtrice : ja
informatrice : s isch ke dialakt
enquêtrice : ah
informatrice : es isch e sproch ich hà ich hà làng gmeint also ich schàff scho làng in de Schwitz
enquêtrice : mh
informatrice : ich hà immer gmeint s isch e s isch e dialakt fer mich
enquêtrice : mh
informatrice : un vor kurzem hàn i mitbiku es i es isch e sproch
enquêtrice : un isch s elsassische ke euh s elsassische ke sproch
informatrice : offiziell ha mr nai
enquêtrice : mh
informatrice : offiziell isch s immer noch leider
enquêtrice : mh
informatrice : e dialakt
enquêtrice : mh mh mh ja euh wàs hàw ich noch welle fröje bon ich hàb e hüffe fröje ich bin àrisch nejscherisch (rire)
informatrice : (rire)
enquêtrice : mais s isch fer e bissel fer ze wisse wie wie d litt e bissel mit m euh àlso ihr hàn gsajt euh wie wàs wärd ihr rede àlle dàà no schwizer ditsch mit m mit ejrem mànn no frànzeesch
informatrice : mh
enquêtrice : wàs wär àwwer ejeri hauptsproch no * mmm hàn r veschiedeni sproche wir r enfin ich weiss net wàs wird * spontàn wie rede n r no wànn r euh
informatrice : au frànzeesch

enquêtrice : fränzeesch
informatrice : ja

25:09

enquêtrice : wänn r jetz eber traffe wie ihr net ke wie ihr net ke euh kanne wie euh bon ich bi jetz do komme mir hän aa glisch fränzeesch geredt euh
informatrice : ja
enquêtrice : isch s e so
informatrice : nä ich i red immer fränzeesch
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire)
enquêtrice : un isch s fer eich enfin ihr hän no glich fränzeesch gelehrt meine n r däss s elsassische wà mr elsassisch red däss s im e influss het ewwer s fränzeesche red mr net so guet fränzeesch wà mr elsassisch red oder euh
informatrice : nai ich dank net
enquêtrice : mh
informatrice : hm
enquêtrice : bon ihr hän gsajt in de schüel isch sowieso ken elsassisch geredt worre hän r ken euhm hän r ke hän r ken kämäräde ghet wie wie elsassisch geredt hän hm
informatrice : hm
enquêtrice : äwwer meine n r däss s däss mr wà mr fränzeesch redt wà mr kommt mr no besser voräm im laawe greht mr e bessere plätz oder so euh däss wà mr numme elsassisch redt hittsedaas
informatrice : älso ich dank s elsassische hilft do in dr gegend sowieso
enquêtrice : mh ja
enquêtrice : denn mit de äldere litt sowieso
enquêtrice : mh
informatrice : do müess mr s fäscht kenne
enquêtrice : mh
informatrice : sunscht dank ich dank ich s isch scho schweriger
enquêtrice : mh
informatrice : älso mi schweschter hät s e so gsah däss s gbrücht hät
enquêtrice : ja ja mh
informatrice : däss s gbrücht hät
enquêtrice : mh
informatrice : und no hät se äu besser glehrt
enquêtrice : mh
informatrice : durch däs däss s hät miesse rede
enquêtrice : mh
informatrice : äwwer euh sunscht ich dank s hilft äu zum ditsch lehre wohrschins
enquêtrice : mh ja dorich wäs no wà wärum euh
informatrice : ich dank we mr e elsassische bäsis hat hät
enquêtrice : mh
informatrice : deno lehrt mr äu s ditsche wohrschins besser
enquêtrice : mh
informatrice : denn s hät scho e päär werter wo sowieso ahnlig sin
enquêtrice : mh mh
informatrice : fäscht s glicha s isch eifäch äwwer e ändre äkzant
enquêtrice : isch s fer eich lichter gewann ditsch ze lehre waj r elsassisch geredt hän
informatrice : ich weiss net
enquêtrice : oder anglisch au
informatrice : älso däs isch däs wo mr mir immer gsajt hät

fille de l'informatrice : maman
enquêtrice : mh, ah wàs isch
informatrice : ja qu'est-ce qu'il y a wàs isch (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : qu'est-ce qu'il y a
fille de l'informatrice : gâteau
informatrice : un gâteau jetz wàrtsch
enquêtrice : (rire)
informatrice : hein tu attends un peu
fille de l'informatrice : non
enquêtrice : non
informatrice : ben un petit peu regarde encore ton dessin animé
fille de l'informatrice : non, je veux pas
informatrice : hm deux minutes
enquêtrice : ben si vous voulez y aller mais on peut faire une pause
informatrice : ouais
enquêtrice : moi je ne veux pas me * ja * ja pardon euh du coup je ne sais plus du tout où j'en étais oui mit m mit de ja mir brüscht doch s elsassische fer euh in de gejed do het de gejed ebs bsunderes mericke n r dàss r in ere granzzon sin im euh im àllgemeine so im ge im àlldajlische * bon ihr schàffe in de Schwiz euh gibt s veel litt wie
informatrice : àlso s git viel litt wo in de Schwiz schàffe
enquêtrice : ouais
informatrice : un euh ich ich dank s hàt scho e ifluss
enquêtrice : mh
informatrice : uff d mentalität do in dr gegend
enquêtrice : ah bon
informatrice : ouais ich dank

27:53

18.4. Mulhouse 4

30:00

informateur : un euh no isch e groß schwimmbàd un so wiederscht nit
enquêtrice : mh un no redde-n-ehr, ehr hàn gsajt ehr redde elsasser‘, elsasserditsch mit denne litt, strange-n-ehr eich nit àn fer ditsch ze redde oder fer hochditsch ze redde oder
informateur : fer hochditsch redde, hochditsch red i oij ob un züe mit gwissene , i‘ in in Bàdewihler
enquêtrice : mh
informateur : stàmme nit àlle üss em bàdische
enquêtrice : mh
informateur : as sin oj viel wie zuem beispiel de Herr W., dar kommt vun Bremen
enquêtrice : ja
informateur : dar, dar will dàs dialekt gàr nit redà nit
enquêtrice : mh
informateur : dar redt hochditsch oui
enquêtrice : ja, mh
informateur : no mit dam, àwwer mit dam red i nur fränzesch àwwer s sin àndere wu n ich nur hochditsch red, s isch e mol einer, vor kurzem do hàt mir einer gsajt, e herr e wenich älder àss ich, wieso rede ihr so güet euh hochditsch
enquêtrice : mh, mh
informateur : no hàw i gsäijt, àls elsasser müeß mer s lehre
enquêtrice : mh, mh
informateur : in de schüel müeß mer s lehre, johre làng han mir hochditsch glehrt
enquêtrice : ja
informateur : bi de briederschüel
enquêtrice : mh
informateur : un nochhar oui
enquêtrice : mh
informateur : un wenn je, wenn ebbis fàlsch gànge isch, hàt s eini in de nacke gaa nit
enquêtrice : aja
informateur : no hàn mir s meischtens glich verstànde nochhar, s isch
enquêtrice : un
informateur : ich sààg nit dàss es a güeda méthode gsi isch àwwer es isch efficace (rire)
enquêtrice : un hàn ehr schwierigkeide ghet fer s ditsche ze lehre
informateur : gàr nit
enquêtrice : oder isch s einfàch gànge
informateur : gàr nit, gàr nit
enquêtrice : durich s elsassische oder het s eich gholfe
informateur : ja durich s elsassisch un s anglische glich
enquêtrice : ja
informateur : ich bin euh euh en quatrième àlso mit euh drizeh johr àlt
enquêtrice : mh
informateur : bin ich euh de erscht gsi en français
enquêtrice : mh
informateur : deuxième en rédaction
enquêtrice : mh
informateur : de erscht im ditsche un de erscht in anglisch, àwwer defir euh gschichte bin i öö guet gsi
enquêtrice : mh
informateur : àwwer derno mathématiques et sciences naturelles (rire)
enquêtrice : mh un sin büreauhàlder worre
informateur : wann mer glich, wann mer glich vun ebbis àndere reda, denn euh dert bin i e absolüdi null gsi

enquêtrice : (rire)
informateur : des hàt mir nit gfàlle
enquêtrice : mh
informateur : un no hàt mich minni mame zu m e stüdant gschickt
enquêtrice : mh
informateur : des hàt sallemols zeh fränke koschte in euh, fir ei stund
enquêtrice : mh
informateur : der hàt mich euh algebra
enquêtrice : mh
informateur : un so wiederscht expliziert, no hàn i s verstànde
enquêtrice : ja, d'accord, ja
informateur : un euh no han ich in minne, in mim hàndwark àlso uff de bànk hàn ich euh kenne feststelle àss mit minne, mit àlgebra kànn mer zinse viel einfàcher rachle
enquêtrice : mh, mh
informateur : oder de zinsfüeß, le taux
enquêtrice : ouais ouais
informateur : wenn mer ne uff d zinse kennt nit
enquêtrice : ouais ouais
informateur : dàs isch schnaller gànge
enquêtrice : ouais
informateur : no hàn ich isch mer s wieder iko
enquêtrice : ouais un no isch s
informateur : die euhm wie saat mer équations
enquêtrice : mh, ja
informateur : un no hàw i s in minni àngstellte oj e tableau gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : sie solle s e so màche, s ghet viel besser, wenn mer ke màschine hàt, nit
enquêtrice : mh ja bon hitt het mer so màschine ja un
informateur : un hochditsch oij euh mit gwissene persone wo, wo n i kuntàkt hàn, ich hàn mich euh intressiert, mir han euh gwisse sàche, wie zum beispiel euhm tràmwaj vun Milhüse
enquêtrice : mh
informateur : oder isebàhn, nit
enquêtrice : ja
informateur : un no kehr i im e verein àn un no do sin viel üs Ditschlànd, mir han sogàr e, e büech gschriwwe do driwwer
enquêtrice : ah bon
informateur : àn zwei ànderi biecher hàn i euh mitgholfe
enquêtrice : mh
informateur : àwwer nur uff fränzesch, nit
enquêtrice : d'accord
informateur : àwwer dodurch han mer viel üss Ditschlànd gschriwwe oder ich hàn müeß uff Ditschlànd schriwwe fir dokümanter hàn, nit
enquêtrice : mh
informateur : un euhm waggadam müeß i, schrieb ich efters hochditsch
enquêtrice : hochditsch, mh
informateur : oder ich telefonier gànz salde àwwer euh
enquêtrice : mh
informateur : ich hàn kuntàkt mit am e herr, sahn ehr hinde die, die bixe, die làde do, ja
enquêtrice : mh, ja, mh
informateur : unde do (incompréhensible)
enquêtrice : ja

informateur : die làde, dàs isch euh, die dokümanter wu do drinne, s hàt jetz mit em dialekt nix z düe àwwer die dokümanter sin euh in ere wohnung gsi
enquêtrice : mh
informateur : uff em dàchbode owe in Milhüse rue de Stalingrad wenn ehr des kenne
enquêtrice : ja
informateur : boulevard de l'Europe
enquêtrice : ja, ich hàb s
informateur : s zuchthüs kenne-n-ehr ungfahr s quartier
enquêtrice : ja ouais ich hàb
informateur : s gricht un euh d wirtschàft euh
enquêtrice : ja
informateur : L'entrecôte, àlso in dam viertel euh
enquêtrice : mh
informateur : isch euh wahrem krieg hàt dert e offizier gwohnt, e ditscher üss de wehrmàcht, e owerscht un dar hàt müeße wu d frànzose kumme sin, nemm i àn
enquêtrice : mh
informateur : viereviezig, schnall àbhöje
enquêtrice : mh
informateur : un derno hàt ehr sinne gànze fàmilieànglageheide, bilder
enquêtrice : mh
informateur : ahnenpass euh dokümanter vun sim büreau, wu n ehr gschàfft hàt
enquêtrice : mh
informateur : àls oberscht, colonel, nit
enquêtrice : mh
informateur : gwisse sàche wu n ehr dheim ghà hàt, dàs hàt ehr àlles müeße làn liege un dàs mir
enquêtrice : mh
informateur : die litt wu die wohnung koift han
enquêtrice : mh
informateur : die hàn mir dàs gaa
enquêtrice : mh
informateur : un han gsajt lüeg villicht findsch dü die litt üss
enquêtrice : mh
informateur : un noch àchtesachzig johr hàn ich dar mànn gfunde euh dànk im, dar eind in Bàdewihler, Doktor S. hat soijt
enquêtrice : mh, ja
informateur : ich soll uff em internet prowiere un villicht find i ne
enquêtrice : mh
informateur : un de erscht wu n i ànrief dàs isch einer wu oo in Bremen wohnt
enquêtrice : mh
informateur : un dar hàt euh gsajt euh àlso dar isch euh àrzt
enquêtrice : mh
informateur : àrzt
enquêtrice : mh, jaja
informateur : no hàn ich ihm telefoniert e mol àwwer euh s isch jo klàr àss, do isch immer e Tonbànd, nit
enquêtrice : mh ja

35:00

informateur : un no hàn i gsajt ich bin so un so ich hàn euh pàpierer gfunde
enquêtrice : mh
informateur : as kennt sii àss as vun sinne fàmilje isch
enquêtrice : mh

informateur : denn euh ar het e nàmme wu bekànnt isch oij im Elsàss H.
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ar heißt von H.
enquêtrice : mh
informateur : H. gibt s toisige àwwer von H. gibt s nur zwei
enquêtrice : ah ja
informateur : einer in Friburg, e pfàrrer
enquêtrice : mh
informateur : no hàn i liewer dam welle ànlütte
enquêtrice : (rire)
informateur : do in euh in Norde un dar hàt mir àm gliche owe, spot noch telefoniert
enquêtrice : mh
informateur : un hàt gsajt dàs isch sin großvàder
enquêtrice : aja, mh
informateur : un euh ar isch sehr froh, jetz kommt ar àm Kààrfridig, kommt ar dàs àlles do hohle
enquêtrice : ah
informateur : denn do isch àlles drinne, si großvàder dar hàt ghirode ninzehhundertzwelf in Heidelberg
enquêtrice : mh
informateur : red i schnall
enquêtrice : nan nan c'est bon, nan nan
informateur : un do isch s ding debi s euh s hochzitt menü
enquêtrice : oh
informateur : de ehverträg àlso
enquêtrice : aja àlso isch àlles, aja
informateur : unglöiwlig
enquêtrice : des isch euh
informateur : unglöiwlig
enquêtrice : ja mh
informateur : die gànze hàbe wu se ghàà han, isch s fer d lawesversicherung uffgschriwwe worre
enquêtrice : mh
informateur : so un soviel euh
enquêtrice : mh
informateur : euh gàwle üss gold
enquêtrice : mh
informateur : un dàs un zall, viel bilder, wunderbàr
enquêtrice : c'est sûr
informateur : un aa pàpierer noch un ebbis wu n ehr villicht gàr nit weiß enfin doch, ich will nit zü viel verräde
enquêtrice : mh
informateur : ebbis wu villicht e weni schààd isch
enquêtrice : mh
informateur : ich hàà feststellt, dàss dar oberst, denn vielmol preußische offiziere
enquêtrice : mh
informateur : sin gege de Hitler gsi, sie han ne jo glipft
enquêtrice : ja
informateur : àm zwànzigste juli vier e vierzich, nit, àlso han s probiert, nit
enquêtrice : mh
informateur : un dar isch gàr nit debi gsi, dar isch e richtiger nàzi
enquêtrice : ah ja
informateur : dann mer sieht àmànd vun sinne briefe isch immer euh
enquêtrice : ja euh
informateur : dar, die zwei namme un sinne fröij glich un d fröij hàt noch ànnegschriewwe euh frauenschatsführerin in der BDM do nemm i àn, nit

enquêtrice : ja
informateur : no dàs isch e weni
enquêtrice : des
informateur : dàs gfàllt mer weniger àwwer do kànn ich nix defer wàs sin großvàder gsi isch
enquêtrice : ja ouais, mais oui, mais oui
informateur : àwwer ich hàb leider de indruck, dàss vielmol bsunders in de letschte zwànzig johr
enquêtrice : mh
informateur : sin viel wieder, han sich viel euh wieder gedraijt un sie sin wieder ebber
enquêtrice : ah ja
informateur : verstehn ehr dàs, ja
enquêtrice : jaja, ouais ouais ouais
informateur : ich will nit sàage àlle àwwer euh, durchdàs dàss hitte Ditschlànd im ökonomische euh teil vun Europa
enquêtrice : mh
informateur : d herrschàft
enquêtrice : ja
informateur : mehr oder weniger hàt, sin viel, isch s in viel wieder ins hirn gstiege
enquêtrice : mh
informateur : euh nit àlle, àwwer euh ich hàn e weni àngscht vor dam
enquêtrice : aja
informateur : trozdam àss ich gor kei politik màch un gàr kei racisme oder so ebbis
enquêtrice : sin ehr nit euh, ja ouais
informateur : iwwerhäuipt gàr nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh ich hà mi immer àn d gschichte intressiert
enquêtrice : mh
informateur : un mer weiß immer wuhar àss es kommt, wenn s e mol knàllt
enquêtrice : ja, ouais ouais
informateur : mer han s jo gsehne in Yougoslàwje
enquêtrice : ah ja, ouais
informateur : do isch uff einmol nix meh do gsi
enquêtrice : mh
informateur : euh vous
enquêtrice : mmm
informateur : vous voulez un café ou
enquêtrice : nan merci sinon je vais devenir nerveuse
informateur : un bon verre de vin de
enquêtrice : nan merci
informateur : d'ici
enquêtrice : oh nan merci (rire)
informateur : qui a même fait l'objet d'un procès
enquêtrice : ah bon
informateur : oui
enquêtrice : du tokay
informateur : voilà (rire)
enquêtrice : (rire) nan merci, c'est gentil mais ça ira, vous inquiétez pas, nan nan, àlso ja, àlso in de politik sin ehr nit wiederscht euh
informateur : naij
enquêtrice : sin ehr nit im gemeineràt oder euh so sàche
informateur : na, na, naij, na, naij ich hàn euh ich hàn do wu n i gschàft hàn euh sin e mol wàhle gsi
enquêtrice : mh
informateur : gmeinerotswàhle

enquêtrice : mh
informateur : no sin drei herre
enquêtrice : mh
informateur : vum verwàltungsrot
enquêtrice : mg
informateur : die sin àlli drei kàndidàte gsi
enquêtrice : mh
informateur : un euh no han se sich, no hàn ich àngscht ghàà àss es do kràch gibt àwwer sie han sich immer noch trotzdam d hànd gann
enquêtrice : ja hàn se
informateur : un euh ich hàn mi immer vun dam distànziert, denn àls euh gschaftsmànn
enquêtrice : mh, ja, ja
informateur : d bànk isch e gschaft
enquêtrice : mh, jaja
informateur : derf mer keij ding, ke politik màche un derno ich hà mi oj, ich hà s schun gsajt, àn, àn d gschichte intressiert
enquêtrice : mh
informateur : un i hàn festgstellt, dàss euh d politiker sin nit immer glich, sie wachsle, sie wachsle, sie, ich hà gàr keij verdröje in euh
enquêtrice : mh
informateur : àlso mi vàder isch mehr links orientiert gsi
enquêtrice : mh, mh
informateur : er isch àrweiter gsi, oui
enquêtrice : mh, mh
informateur : àwwer euh ich bin uffgwàchse oj im e gànz einfàche milieu
enquêtrice : mh
informateur : un euh mir sin gàr ke riche litt gsi àwwer ich hàn s glick ghà fer e güedi stell ze finde
enquêtrice : mh, mh
informateur : denn dàs müeß i doch sàage, de vàder hàt mich in d schüel gschikt
enquêtrice : mh
informateur : un euh hàb uffpàsst
enquêtrice : mh
informateur : un dànn hàn i güede plàtz bikumme, ich hàn immer noch, wann ich gwachselt hàb hàn i immer mehr verdient
enquêtrice : immer besser, ja
informateur : un euh no hàn i gscheide no, noch zeh johr
enquêtrice : mh
informateur : un denoch hàn ich wieder ghirode mit ere, e, e bijerne
enquêtrice : mh
informateur : sie sin wiibüüre
enquêtrice : mh
informateur : un euh do hàn ich euh viel sàche glehrt
enquêtrice : mh
informateur : un do wu n i schàft hàn uff, uff de bànk
enquêtrice : mh
informateur : hàn mer viel büüre ghà
enquêtrice : mh, ja
informateur : un die hàn mer viel glehrt
enquêtrice : mh
informateur : die han mir lehre spàre
enquêtrice : ah
informateur : un euh wenn mer spàrt kommt mer e weni einigermàße zue ebbis

enquêtrice : mh, mh
informateur : un infolge desse, d politik intressiert mi nit, denn euh, s, do kàsch, mer kànn nit drü', druffgeh
enquêtrice : ja mh
informateur : àwwer s intressiert mich doch
enquêtrice : mh, ja
informateur : s intressiert mi
enquêtrice : ja bon wànn
informateur : fer zülüege
enquêtrice : ja

39:52

informateur : ich les àlle dàg euh euh finf zittunge
enquêtrice : finef
informateur : nit gànz, nit gànz, noch do d Dernières Nouvelles
enquêtrice : d Dernières Nouvelles, mh
informateur : un d Alsace, d Alsace les i noch uff euh hochditsch
enquêtrice : aja hàn ehr, gibt s noch
informateur : nur, nur titel, denn ich schick s mangemol in denne bàdische frind wu n i hàn
enquêtrice : mh
informateur : euh denn euh ich hàn gmerkt dàss euh fränzesch euh d ditsche üssgàb vun de Alsace
enquêtrice : mh
informateur : màng ich, gwisse sàche schrieb wu im fränzesche nit sin
enquêtrice : aja
informateur : ja (rire)
enquêtrice : ja gibt s noch e ditsch, e ditsch
informateur : ja, jaja euh d Dernières Nouvelles un Alsace, ja
enquêtrice : ja
informateur : numme nit àm mandig
enquêtrice : ah bon
informateur : weij s gsetz hàt s gsajt ànne finfevierzig, noch em krieg, mer derf euh d jugend derf nit euh soll nit
enquêtrice : mh
informateur : ditsch laße
enquêtrice : mh
informateur : un àlles wàs sport isch
enquêtrice : mh
informateur : isch hitte noch oj noch uff
enquêtrice : àlles uff fränzesch
informateur : un euh no les ich dàs, ich les bàsler zittung
enquêtrice : mh
informateur : weij ich in Bàsel gschàfft hàn
enquêtrice : mh
informateur : nur d owertitel, nit
enquêtrice : mh
informateur : un de bàdische zittung oij noch
enquêtrice : mh
informateur : wàs, d owertitel un deno àb un zü ein àrtikel, hegschtens ein àrtikel àlle dàg
enquêtrice : ja hàn ehr no pà' euh pàpierzittung oder uff em
informateur : nanananaij, àlles uff em
enquêtrice : àlles uff internet
informateur : s isch de hàlwe pris
enquêtrice : mh, aja

informateur : de hàlwe priss, no isch s einfàcher, nit
enquêtrice : mh àwwer sin ehr abonniert trotzdem
informateur : jaja, zitter ànne finfeziewezich, zitter àss ich zeruck bin z Milhüse
enquêtrice : mh
informateur : finfesiebzig hàn i euh
enquêtrice : mh
informateur : bin i abonniert
enquêtrice : mh
informateur : nit
enquêtrice : mh, mh d'accord un euh bon ehr intressiere-n-eich fer d gschicht euhm hàn ehr au noch ànderi intrasse, sin ehr, sin ehr noch im e àndere verein
informateur : wàs i gsajt hàn isebàhn, tràmwaij
enquêtrice : ja, ouais
informateur : ich hàn e büech gschriwwe
enquêtrice : ja
informateur : mit em maire, euh adjoint au maire
enquêtrice : mh
informateur : vun Milhüse, de R.
enquêtrice : mh
informateur : dar hàt, dàr isch doch präsidant hitte noch vun der Milhüser tràmwaijgsellschàft, nit
enquêtrice : mh, mh
informateur : un dar isch historien vun berüef
enquêtrice : mh
informateur : nit, de R.
enquêtrice : ja, ouais ouais
informateur : un dar hàt euh, mit dam hàn mer euh e büech gschriwwe
enquêtrice : mh un schunscht euh bon ehr gehn in de sauna, gehn ehr euh, ich weiß nit, màche-n-ehr sport oder
informateur : ja schwimme noch
enquêtrice : schwimme
informateur : im Bàdische, im
enquêtrice : in
informateur : in Bàdewihler, ja
enquêtrice : ja, ouais ouais
informateur : ich hàn àls vélo gmàcht friehjer, sie hàn mer s gstohle un derno (rire) un no hàn, un no bin i auto gfohre
enquêtrice : (rire)
informateur : un jetz will i nimme meh zu', zuruckgeh uff
enquêtrice : mh
informateur : uff denne stroße do, naij
enquêtrice : hàn ehr kenn
informateur : naij, ich intressiere mich fer reise (pas àn reise – suppr le calque)
enquêtrice : mh, reise-n-ehr viel
informateur : euh so viel àss i kànn ja, àlso lang han mer, sin mer numme in de Midi gànge
enquêtrice : mh
informateur : zue de màme
enquêtrice : mh
informateur : wagge de kinder, nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh zitter àss se nimm do isch, euh gehn mer, àlso sie geht, sie duet gàr nit garn reise, denn sie isch euh uff em làndd uffgwàchse
enquêtrice : mh
informateur : sie intressiert sich nummer fer gmieß un, un blüeme (rire)

enquêtrice : (rire)
informateur : dàs versteht se nit, s isch nit gsajt dàss se s nit versteht àwwer euh
enquêtrice : (rire) sie màcht wie wenn (rire)
informateur : àwwer ich bin furtgànge wu n i pànsionniert wàr, bin i, bin i furt gànge
enquêtrice : mh
informateur : bin i furt uff Amerikà, s hàt nieme well mit mer kumme
enquêtrice : ah bon
informateur : numme der jingscht
enquêtrice : aja
informateur : der jingscht vun de büewe
enquêtrice : mh
informateur : dar isch mit mer kumme àwwer euh bon ar isch sallemolst zwànzisch johr àlt gsi
enquêtrice : mh
informateur : un finf johr nochhar isch se doch andlig mit mer oij kumme, mitkumme
enquêtrice : mh
informateur : in d gliche orte wu n i schun gsi bi
enquêtrice : mh
informateur : un no hàt se nit gsajt s gfàllt ere nit
enquêtrice : mh
informateur : sie hàt nix gsajt àwwer ich weiß àss es are doch gfàlle hàt un wenn mer wieder kenne geh, gehn mer wieder àwwer wenn mer sunscht, hein, mer geh uff Italie uff Rom
enquêtrice : mh
informateur : oder euh Spànje sin mer gsi
enquêtrice : mh
informateur : oder sie sii nit witt vun de spànische granze harkommt
enquêtrice : mh
informateur : Yougoslàwje sin mer gsi
enquêtrice : ja, sin ehr viel euh unter‘ enfin ziemlich witt quoi, gehn ehr nit gràd euh
informateur : so witt wie meglig
enquêtrice : mh
informateur : ja euh àlles mit em auto oder mit em flieger
enquêtrice : mh
informateur : mer sin uff euh uff Berlin gànge
enquêtrice : mh, mh
informateur : schun e pààr mol
enquêtrice : mh
informateur : euh uff Pole
enquêtrice : mh
informateur : so dàss es gwisse teil vu ehemàlige Ditschlànd in Pole sin
enquêtrice : mh
informateur : no sin mer oij noch derte ànne gànge
enquêtrice : mh
informateur : do wu min vàder in kriej gsi isch
enquêtrice : aja do, ja
informateur : sin mer ànnegànge üss, mer hàn zwar nix meh gfunde awer euh (rire)
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh s kànn seij, dàss i doch villicht e mol ebbis find, nit
enquêtrice : mh
informateur : in Berlin sin mer efters gsi, Hollànd, Belgie un so wiedersch, friehjer bin i uff Angland gànge, Nordafrika
enquêtrice : mh
informateur : euh Algerije, Tünesije

enquêtrice : aja do sin ehr euh, ja do sin ehr schun viel unterwaijs gewann
informateur : àwwer euh jetz han mer e großer gàrte, no mien mer euh do euh
enquêtrice : hàn ehr àrweit
informateur : im summer kenne mer nit güet furtgeh, nit
enquêtrice : aja, mh
informateur : im september gehn mer meischten
enquêtrice : mh
informateur : euh furt
enquêtrice : furt, un wànn ehr no so furt sin, wànn ehr ànderi el‘ euh elsasser àndraffe wàs, pàssiert
informateur : ja, no redde mer meischtens
enquêtrice : no redde n ehr mit ne
informateur : elsassischerditsch
enquêtrice : ja, ja
informateur : jaja, dàs isch mer schun efters pàssiert, dàss ich euh uff euh uff elsasser kheij
enquêtrice : mh
informateur : in de ferie
enquêtrice : mh
informateur : un witt vun do sogàr
enquêtrice : aja un no redde-n-ehr no, denn es kenne elsasser sin, wie nit unbedingt euh elsassisch redde, àwwer wie
informateur : wenn i s merk
enquêtrice : mh
informateur : dàss sie salbscht elsasserditsch redde
enquêtrice : mh
informateur : oder wenn i sieh dàss àchtesachzig isch
enquêtrice : mh
informateur : zum beispiel in ihrem kafle
enquêtrice : mh
informateur : im, im süde, isch euh isch euh
enquêtrice : mh
informateur : e kràftwark, des kenne ehr villicht e e kràftwark euh
enquêtrice : des isch euh
informateur : centrale nucléaire
enquêtrice : ja, ouais
informateur : in Marcoule àm Rhône un derte wenn i euh, àlso bi Orange, un derte hàn i e ding euh gsah e wàage, àchtesachzig
enquêtrice : mh
informateur : no bin i e wihl näher gànge un hàn i gmerkt dàss euh, àss es elsasser sin
enquêtrice : mh
informateur : richtige elsasser, un, un die litt
enquêtrice : mh
informateur : stàmme do, vu finf kilometer ewag

44:54

18.5. Mulhouse 5

30:53

enquêtrice : un euh no hàn ehr no immer do gewohnt quoi, sin ehr no nie erigs ànderscht, hàn ehr nie erigs ànderscht gelabt, ich mein üsser de, üsser Milhüse
informatrice : euh naij, naij, naij, naij, naij, ja
enquêtrice : ja, mh
informatrice : s isch jetz gràd euh (rire)
enquêtrice : mh
informatrice : ah ben wu mer ghirode han, sin mer in Pfàscht gwohnt
enquêtrice : mh
informatrice : nochhar euh sin mer in ding gsi, in Kingersche gsi, bon e zitt làng, nochhar
enquêtrice : àwwer immer um Milhüse rum mein i
informatrice : jaja toujours dans la périphérie ja jaja jaja
enquêtrice : mh
informatrice : nie euh, nit witt wie d àndere dochter
enquêtrice : d'accord, ajo bon
informatrice : oui bon c'est le hasard hein
enquêtrice : mh
informatrice : àndere gehn widderscht hein, mais bon
enquêtrice : mh
informatrice : c'était le hasard de la vie
enquêtrice : mh
informatrice : que je ne suis jamais allée plus loin (rire)
enquêtrice : aja bon, voilà, s isch aa nit euh, ehr schiene nit so
informatrice : jo, jo ben ich hàn e schweschter, ich hàn e schweschter
enquêtrice : ja
informatrice : dàs het, dàs het d gànze walt àbklopft hein
enquêtrice : aja ouais
informatrice : ich no nie
enquêtrice : mh
informatrice : isch in Tahiti gsi, isch in Tahiti gwohnt, sie isch in de îles des Marquises gwohnt, sie isch in, in euh, no isch se, làng in Stroßburg gwohnt
enquêtrice : mh
informatrice : un euh elle elle a, elle elle a bougé
enquêtrice : mh
informatrice : mais bon c'est, c'est le hasard
enquêtrice : àlso ejeri schweschter wie àlt isch die no, isch
informatrice : euh mi schweschter isch jetz euh, euh s wird finfesachzig
enquêtrice : aja isch e bissel jinger wie ehr
informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : mh, mh
informatrice : die isch professeur gsi in Stroßburg (rire)
enquêtrice : d'accord
informatrice : e bitzi gscheider àss ich (rire)
enquêtrice : sie het kenn euh, mh
informatrice : bon non ce qui est
enquêtrice : mh
informatrice : elle a fait des études, hein
enquêtrice : mh
informatrice : bon s isch nit min richtige schwester, nit

enquêtrice : ja, vun ejere màme wie no, mh
informatrice : c'est ma demi-sœur, nit, ma demi-sœur oui voilà oui, oui oui, jaja
enquêtrice : un labt ejeri mame noch oder isch se gstorwe
informatrice : naij, nanaij, nanaij sie isch gstorwe hein
enquêtrice : mh
informatrice : malheuresement euh
enquêtrice : mh
informatrice : sie hàt do ihre dings gmàcht, e leucémie foudroyante
enquêtrice : aja, ja des isch dings, ja
informatrice : elle avait quarante-cinq ans
enquêtrice : ah ouais
informatrice : ja
enquêtrice : d'accord
informatrice : ja
enquêtrice : ah oui d'accord, un euhm ehr hàn gsajt ehr sin mit ejere großmàme uffgewàchse
informatrice : mh
enquêtrice : wàs het salli gemàcht, isch se dheim gewann oder hàt se
informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit
enquêtrice : mh, aja, ouais
informatrice : un isch wittfröij gsi
enquêtrice : àwwer euh het se gschàft geht oder so
informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàfft friehjer
enquêtrice : mh
informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein
enquêtrice : mh
informatrice : et dàs isch e fàwrik gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch
enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtich, mh
informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheiße et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hàn wulle
enquêtrice : mh, ja, mh
informatrice : sie hàn wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, tout les
enquêtrice : mh
informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann
enquêtrice : d'accord, mh, mh àlso un àm, ehr hàn mer gsajt, ehr euh, bon hit mitàà in ehr in de kirich gewann
informatrice : ja
enquêtrice : kimmere-n-ehr eich in de, um kirich un so, sin ehr im kiricheràt oder euh
informatrice : non non ich bin in gàr nix
enquêtrice : isch s euh, des isch euh, non mais c'est
informatrice : non non c'est, je suis totalement bénévole hein
enquêtrice : d'accord, nan mais ich mein
informatrice : totalement bénévole, avec une amie
enquêtrice : mh
informatrice : qui fait ça depuis longtemps
enquêtrice : àwwer in de pfàrrei so enfin mit de mamans catéchistes (incompréhensible) no
informatrice : ja et puis elle me, elle me connaissait, nä, un derno ewwe, bon elle est aussi
enquêtrice : mh
informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit
enquêtrice : mh
informatrice : un dànn hàt se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaij màche, elle a dit
enquêtrice : mh
informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gànge et puis alors elle m'a déléguée, G. kenntsch dü nit
enquêtrice : mh

informatrice : hàsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding
enquêtrice : mh
informatrice : no hàn i gsajt jo worum nit
enquêtrice : mh
informatrice : mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein, no hàw ich gedenkt jo hoplà
enquêtrice : un hopla
informatrice : kànnsch nit e so sin, hopla jo hopla et puis bon, depuis ça c'est
enquêtrice : ça c'est développé
informatrice : ça c'est développé, exactement
enquêtrice : un sin ehr schunscht noch im e verein oder euh
informatrice : naj naj euh non bis jetz non, non non, jo non mer hàn doch nit euh
enquêtrice : gehn ehr gràd furt mit de kàmràde
informatrice : ja mer màche e so
enquêtrice : mh
informatrice : ja mais j'ai des connaissances
enquêtrice : mh
informatrice : no mer màche àls e bitzel do ànne
enquêtrice : mh
informatrice : no im sommer gehn im parc au oder e bitzele loife oder euh
enquêtrice : gehn ehr e bissel
informatrice : oder euh
enquêtrice : reise-n-ehr garn oder so, enfin bon ehr gehn zü ejere dochter in de süüde àwwer schunscht gehn ehr àls
informatrice : jaja do gàng i, do gàng i zwei mol im johr hein euh
enquêtrice : mh
informatrice : non reise dün, ja ich sààg nit dàss ich nit garn dat reise àwwer euh
enquêtrice : ja bon
informatrice : malheureusement je n'ai pas les moyens
enquêtrice : müeß mer àà kenne ja bien sûr, bien sûr, un wànn ehr jetz in de süüde komme euh wànn ehr elderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no
informatrice : ja no geht s hurra (rire)
enquêtrice : (rire)
informatrice : no geht s (rire): d'où êtes-vous euh
enquêtrice : mh
informatrice : wàs màchen ehr
enquêtrice : mh
informatrice : wuher kommen ehr euh
enquêtrice : mh
informatrice : oh es hàt viel elsasser do unde, hein
enquêtrice : ja
informatrice : il faut pas, oui oui oui, ah oui, jaja doch doch euh

34:56

enquêtrice : un euh no gehn ehr nit üss em waj, sin ehr froh wànn ehr se draffe
informatrice : euh ben non, euh ben non pourquoi euh
enquêtrice : aja ich weiß nit
informatrice : non non wenn i, wenn i jetz ebber uff em markt àntriff, bon surtout, ich will jetz nit sàge jetzer
enquêtrice : mh
informatrice : àber im maj-juin
enquêtrice : mh
informatrice : triffen ehr euh elsasser euh

enquêtrice : ja
informatrice : wenn ehr uff de markt gehn
enquêtrice : mh
informatrice : bon es sin camping dert oij iwweràll dert im süde no im camping sin viel elsasser ding, nit
enquêtrice : mh
informatrice : ah oui, jaja jo wu kommen ehr har un hopla jetz gehn mer eins geh bäpere
enquêtrice : (rire)
informatrice : hopla jetz drinke mir e bier hop oder euh irgendwo
enquêtrice : mh
informatrice : oui oui, si si euh si si
enquêtrice : un bon ehr hàn gsajt
informatrice : un s junga, s junga euh s, d ältschte dochter, s V.
enquêtrice : mh
informatrice : es isch fleuriste
enquêtrice : mh
informatrice : un deno sie schàfft im e gschaft, nit euh
enquêtrice : mh
informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors
enquêtrice : mh
informatrice : c'est no isch s e surprise
enquêtrice : mh
informatrice : un euh bon on l'entend hein
enquêtrice : ja, finde
informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent
enquêtrice : mh
informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)
enquêtrice : isch s eich schun vorkomme
informatrice : oui oui, jaja jaja jaja
enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so
informatrice : ah non pas du tout
enquêtrice : nä
informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je
enquêtrice : mh
informatrice : ah non, ah non
enquêtrice : et puis bon
informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire)
enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh
informatrice : ah oui, ah oui
enquêtrice : un euh bon ich hàb gsahn do ehr intressiere-n-ehr eich, ehr intressiere-n-ehr eich viel fer d stàdt, fer Milhüse, d gschicht un rum un num
informatrice : mh
enquêtrice : euhm laße-n-ehr aa d zittung, nemm ich àn, ja
informatrice : jaja der Alsace ja
enquêtrice : l'Alsace ja
informatrice : jaja jaja
enquêtrice : un
informatrice : àlle dàg, jaja, enfin je suis abonnée hein
enquêtrice : ja, mh
informatrice : mh
enquêtrice : un euh horiche-n-ehr de radio, elsasser sandunge oder so
informatrice : ja, jaja, jaja, ja des hori oij
enquêtrice : oder wàs horiche-n-ehr no

informatrice : euh ben écoutez, France Bleu hàn ich viel
enquêtrice : oh ja, aja
informatrice : France Bleu ja j'aime bien, c'est un truc qui
enquêtrice : France Bleu Alsace
informatrice : France Bleu Alsace oui oui
enquêtrice : oder France Bleu Elsàss, denn es isch au euh e teil uff elsassisch
informatrice : jaja mais s isch e ding oder euh euhm wie häßt s, gott wàs hàn i denn immer euh wu n a richtiga elsasser euh dings isch, station do wu mir han s Milhüse, euh Dreyeckland
enquêtrice : ah Dreyeckland, ja
informatrice : Dreyeckland ja, ja
enquêtrice : horichen ehr s garn ja
informatrice : ah oui oui oui
enquêtrice : oui oui
informatrice : im auto hàn ich s
enquêtrice : mh
informatrice : d gànze zitt hàn i s
enquêtrice : mh
informatrice : uff dere d fréquence
enquêtrice : mh
informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert
enquêtrice : mh
informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe
enquêtrice : mh
informatrice : er sajt s hein
enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs
informatrice : entre deux disques ou entre deux chansons
enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi
informatrice : ja voilà ja, ja
enquêtrice : mh un löije-n-ehr, ehr hàn do e großi télé, löeje-n-ehr viel télé
informatrice : ja, ja, ja z owe hein, z owe
enquêtrice : mh
informatrice : noch nit euh ding euh
enquêtrice : un wàs löeje-n-ehr no àm liebschte àn de télé
informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires
enquêtrice : aja, mh
informatrice : alors ça je suis
enquêtrice : un wàs fer sander no euh
informatrice : euh ben M6
enquêtrice : aja, M6, ja
informatrice : hàt viel so gedings M6, ja, hàt euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hàt des do brocht euh euh la route napoléon
enquêtrice : mh
informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do
enquêtrice : mh
informatrice : d letscht woch han se d Corse zeigt euh
enquêtrice : des isch no les racines et les ailes oder (incompréhensible)
informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dàs mit em Carolis
enquêtrice : mit em Carolis
informatrice : un no han se noch Thalassa, lüeg ih oj garn
enquêtrice : mh

informatrice : dàs isch no vum wàsser, vum meer e so, nit
enquêtrice : vum meer ja
informatrice : un euh wàs han se denn noch schunscht fir euh
enquêtrice : mh
informatrice : non j'aime bien les documentaires
enquêtrice : mh
informatrice : bon je trouve que ça, on apprend des choses hein
enquêtrice : ouais mh
informatrice : sàcha euh
enquêtrice : un euh lüeje-n-ehr au sandunge uff elsassisch, gibt s des uff em
informatrice : euh dàs isch uff FR3 hein
enquêtrice : FR3 lüeje-n-ehr s àls
informatrice : ja, ja, jajajaja àm e sàmschtig z mittàgs isch àls e ding
enquêtrice : ja
informatrice : bon s isch schààd dàss jetz d Morgetàler un der dings euh
enquêtrice : ah hàn ich s àls gelüejt
informatrice : ja ja mir hàn s immer glüegt ja
enquêtrice : ja
informatrice : mit em Thierry, mit em, wie hääst de koch, wie hàt er gheisse Metz,
enquêtrice : ja
informatrice : Henry Metz ja
enquêtrice : mh
informatrice : doch moi j'aimais bien, mais bon
enquêtrice : un jetz isch, finde-n-ehr s schàd, dàss es nimmeh, dàss es nimmeh gibt
informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do
enquêtrice : mh
informatrice : bàbbeldings
enquêtrice : ja
informatrice : un bon àm e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche
enquêtrice : mh
informatrice : wenn i visite (-e du pluriel) hàn oder
enquêtrice : mh
informatrice : no gàng i zü kirich oder gàng furt
enquêtrice : jaja ouais s isch sundàà hein (rire)
informatrice : ja voilà justement no bis i, bis ich minni dusche gnumme hàn et mi hoor gleckt un ufgrümt un (rire)
enquêtrice : mh un euhm
informatrice : no hàw ich nit de zitt fir télé lüege
enquêtrice : benutze-n-ehr au de internet oder sin ehr nit so
informatrice : euh ich hàn s, im momant hàn i s nit euh
enquêtrice : mh
informatrice : s junge hàt s
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer s hàt euh ich weiß nit wàs es màcht hàt mit em ordinateur
enquêtrice : (rire)
informatrice : dar hàt beugué un euh pff isch ar ihm verbrennt oder wàs, ich weiß nit
enquêtrice : isch schluss
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer ehr salwer benutze-n-ehr s
informatrice : naj naj ich hàn, naj ich salwer nit, bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein
enquêtrice : welle-n-ehr s prowiere, ja

informatrice : parce que, ja, warum nit hein euh
enquêtrice : mh
informatrice : ich hàn do e nochbere do wu n euh, àm ànfàng on était un peu récitrantes numme un derno jetz hàn sie gnumme
enquêtrice : mh
informatrice : hàn i gedenkt nundebuckel, wenn sie s nimmt, ich bin doch nit bleeder àss e ànders (rire) kànn i jo oj
enquêtrice : (rire) aja kenne-n-ehr àls au euh, mh, ja, mh

39:59

enquêtrice : so ich hätt jetz e pààr fröje
informatrice : mh
enquêtrice : iwwer, iwwer, bon ehr redde elsassisch jetz mit mir
informatrice : ja
enquêtrice : redde-n-ehr àlle dàà elsassisch, ja
informatrice : jaja, àlle dàg, jaja
enquêtrice : mit de, mit dem
informatrice : mit de tochter
enquêtrice : ja
informatrice : red i elsasserditsch
enquêtrice : mh
informatrice : un bon mit em kleine, bon es kommt druf àà, wenn i, as versteht àlles
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer as kàd nit redde hein
enquêtrice : ja
informatrice : as redt nit
enquêtrice : ah ich hàb gemerikt, ehr redde fràn', ehr hàn do vorharde fränzesch mit er', mit ere geredt
informatrice : jaja meischtens red i fränzesch mit em, nit euh
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer euh
enquêtrice : àlso wànn mer eich jetz dät fröje wàs hitt ejeri hauptsproch isch, wàs däte-n-ehr saawe, wàs redde-n-ehr àm meischte
informatrice : euh s kommt druff àn mit wem àss i bin hein (rire)
enquêtrice : ah, ja, ja, jaja
informatrice : wenn i bim junge bin red i fränzesch, wenn i mit minne dochter bin red i elsassisch
enquêtrice : aja
informatrice : automàtisch, wenn ich zu de nochber gàng
enquêtrice : mh
informatrice : isch elsasserditsch automàtisch
enquêtrice : mh, redde noch viel litt im quartier elsassisch
informatrice : euh ja enfin sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche
enquêtrice : mh
informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no fränzesch, non sie redde nit elsasseritsch
enquêtrice : mh
informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh
enquêtrice : mh un wie ehr klein gewann sin, wie isch des no gewann, euh ehr sin mit de großmüeder uffgewàchse
informatrice : jaja do, dheime han mir numme elsasserditsch gredt
enquêtrice : ja, mh
informatrice : minne grand-mère hàt nit groß fränzesch kenne
enquêtrice : mh

informatrice : parce que sie isch e kind gsi wu zwische de krieg, ein mol isch s ditsch gsin, ein mol isch s fränzesch gsi, no han se, küm han se e bitzi fränzesch kenne
enquêtrice : mh
informatrice : sinn s wieder ditsch gsii
enquêtrice : aja
informatrice : minni grand-mère hàt nie kenne fränzesch schriewe
enquêtrice : ja
informatrice : sie hàt s verstànde
enquêtrice : ja
informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne
enquêtrice : het se s no nit glert richtich quoi, ouais
informatrice : ben non
enquêtrice : mh
informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch hein
enquêtrice : perfekt ditsch
informatrice : euh laße un schriewe
enquêtrice : mh un ihr no, wie isch s pàssiert in de schüel, wie ehr in d schüel komme sin wie hàn ehr geredt no euh
informatrice : ja in de schüele salemols hàsch nit derfe elsasserditsch derfe redde malheureusement
enquêtrice : mh un no hàn ehr s fränzesche mien lehre un euh
informatrice : ja euh fränzesch isch d office gsi
enquêtrice : mh
informatrice : c'était la langue euh
enquêtrice : mh
informatrice : qu'on a appris à l'école hein
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hàn ich mit de grand-mère euh elsasserisch bàbbelt
enquêtrice : isch s no wiederscht gànge
informatrice : ah oui mais bien sûr, ah ça c'était
enquêtrice : mh
informatrice : isch gànz normàl gsi, minne, minne grand-maman hàt nit groß fränzesch euh verstànde, nit euh
enquêtrice : mh
informatrice : un ich hàn oj ditsch gredt mit re, nit, wenn s, mit dam àss dings isch hàn i ditsch gredt nit euh
enquêtrice : mh
informatrice : mir han s ditsche, e bissele friehjer hà mir, hà mir kaij télé ghà hein
enquêtrice : aja ouais
informatrice : mir hà kaij télé ghà, hàn mer numme de radio ghà, hein
enquêtrice : mh
informatrice : ja de radio no hàsch e fréquence ghà euh wàs isch denn s gsi, kw oder wàs, isch àlles ditsch gsi hein
enquêtrice : hàn ehr numme ditschi sander kriejt oder so
informatrice : àlles, naij
enquêtrice : sin se, ja
informatrice : ich hàn oij fränzesche, fränzesche sander ghàà
enquêtrice : ja
informatrice : fränzesche sander gha
enquêtrice : ja
informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, Europe 1
enquêtrice : mh
informatrice : Europe 1 isch gsi salemols un ding, mais durch dàs dàss es d grand-maman nit verstànde hàt
enquêtrice : mh
informatrice : hàn ich ehnder dànn no ditsch gnumme, nit euh
enquêtrice : mh

informatrice : un no hesch e scheeneri müsik ghàà
enquêtrice : ja
informatrice : enfin ich will nix sàage, ich will nix critisiere
enquêtrice : mh àwwer isch s doch
informatrice : mais bon c'était plus dans le et elle elle a compris et puis c'était, c'était comme ça hein, c'était
enquêtrice : mh, un isch s fer eich schwer gewann euh fränzesch ze lehre oder
informatrice : gàr nit
enquêtrice : nä, isch s
informatrice : gàr nit, nan nan, des isch nàdirlig gsi
enquêtrice : ja, mh
informatrice : des isch gànz nàdirlig komme hein, jaja
enquêtrice : un euh hàn ehr noch ànderi sproche gelehrt in de schüel
informatrice : ja s ditsche hein
enquêtrice : ditsch un
informatrice : hàn mer glehrt un de nochhar par après euh de nochhard hàn ich dànn anglisch glehrt àwwer
enquêtrice : mh
informatrice : en, en, en dehors de l'école hein euh
enquêtrice : ja
informatrice : vraiment privé hein, ich hàn so nochhar cours gnumme, nir euh
enquêtrice : mh
informatrice : in euh in de Université populaire un no hàn i e kàmradel ghà wu n perfekt euh anglisch gredt un no hàt s
enquêtrice : un warum, warum hàn ehr no anglisch gelehrt, fer
informatrice : gànz blederwis wage, waij ich e amie ghà hàn
enquêtrice : mh
informatrice : un die hàt perfekt anglisch, die, es isch euh johre làng in Amerikà gsi
enquêtrice : ah ja
informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikà
enquêtrice : mh, mh
informatrice : et puis bon elle s'est, elle a divorcé
enquêtrice : mh
informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme
enquêtrice : ja
informatrice : et sa maman était une amie
enquêtrice : mh
informatrice : à ma belle-mère
enquêtrice : d'accord
informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, tout à fait par hasard
enquêtrice : mh
informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllestaij
enquêtrice : mh
informatrice : un sinne màme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue
enquêtrice : mh, mh
informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage
enquêtrice : aja, d'accord
informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do
enquêtrice : dü
informatrice : A.-M., hàt se dert, ah ich komme zu minne màme
enquêtrice : mh
informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme
enquêtrice : schwiegermàme
informatrice : et alors on s'est, jesses gott

enquêtrice : ja
informatrice : elle a dit, hàn i gsajt: ja bisch dü wieder do
enquêtrice : mh
informatrice : no hàt se gsajt, s isch nit gànge
enquêtrice : mh
informatrice : het se gsajt ghàà
enquêtrice : mh
informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsàss, nit
informatrice : d'accord
enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais
enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh
informatrice : het se àngfànge des màche
enquêtrice : mh
informatrice : et elle avait du monde, hein
enquêtrice : aja ouais
informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch hein
enquêtrice : ah ja d'accord, mh
informatrice : elle le fait encore aujourd'hui oui

44:45

enquêtrice : un finde-n-ehr dàss eich s elsassisch gholfe het fer ditsch ze lehre oder sogàr anglisch oder isch
informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein
enquêtrice : mh
informatrice : parce que mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein
enquêtrice : mh
informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire
enquêtrice : mh
informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas
enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh
informatrice : der tisch nit
enquêtrice : ja
informatrice : oder der tisch euh der disch
enquêtrice : de disch, ja, mh
informatrice : ja euh
enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh
informatrice : ja, voilà, non, oui, oui
enquêtrice : mh
informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand
enquêtrice : mh
informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis
enquêtrice : mh
informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le
enquêtrice : mh
informatrice : le
enquêtrice : dans l'usage quoi
informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui
enquêtrice : güet
informatrice : l'usage
enquêtrice : mh

informatrice : ich kànn jetz in s Ditsche, ich düe mich güet debrouilliere, nit
enquêtrice : komme-n-ehr efters niwwer euh ins Ditschlànd
informatrice : euh naj ich gàng nit so, non, non non
enquêtrice : hàn ehr kenn euh, wiederscht kenn
informatrice : wenn mich gràd ebber mitnimmt
enquêtrice : mh
informatrice : mer hàn do, minner ami geht àls do in der DM, nit
enquêtrice : mh
informatrice : no saijt se àls : kommsch mit un ding

45:57

18.6. Mulhouse 6

4:41

informateur : ich hàn angrüefe un hàn hàb gsajt heer ich mecht emol àm e stage teilnaa
enquêtrice : mh
informateur : des isch immer drei munet, ein mol in de wuche
enquêtrice : mh
informateur : un derno bin i dert gsi, ein mol in de wuche, àm zichdig
enquêtrice : mh
informateur : un do bin i nadirlig nie mit junge litt gsi, es sin numme äldere, àlso älderi litt
enquêtrice : ja, ja
informateur : ich kàà oj nit sààge älderi litt àwwer euh zwische: fufzig un sachzig
enquêtrice : ja, ja doch ah schun, ja
informateur : fufzig plus
enquêtrice : àndri, ja ,àndri generation ja
informateur : àndri generation
enquêtrice : mh
informateur : un ich bin àchzeh johr àlt gsi, nit emol i bin siewezeh johr àlt
enquêtrice : mh
informateur : siewezeh johr àlt hàn ich, hàn ich die stage gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : un àm and hàt mit de präsident P. Z. gsajt : ja euh mechtsch bi uns ànfànge ze spiele
enquêtrice : mh
informateur : no hàw i gsajt : s war mer, s dat mer schun e fraid màche mit eich ze spiele
enquêtrice : mh
informateur : àwwer ich müeß no uff Stroßburg wiedersch stüdiere
enquêtrice : ah ja, ouais, ben oui
informateur : fer minner d prépa
enquêtrice : ja, ja, mh
informateur : àwwer wenn i zruckkumm uff jede fàll, düen, düen ich mich wieder malde
enquêtrice : mh
informateur : un bin i dànn uff Strosßurg gànge, deno Reims
enquêtrice : mh, aja, ouais
informateur : un in Reims hàn i e pààr elsasser dert àntroffe, wu mit mir gsi sin, vun Kembs un vun Colmer
enquêtrice : mh
informateur : un jo àb un zü henn mer so e pààr, zwei-drei werder elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer nit ze viel
enquêtrice : mh
informateur : un euh wie n i zuruck komme bin, küüm bin i wieder zerück, hàn i derno im E.T.M. gschriwwe un nit de citéa, hàn ich im E.T.M., Elsasser Theàter Mìlhüse
enquêtrice : mh
informateur : de T.A.M.
enquêtrice : mh
informateur : àngschriwwe
enquêtrice : mh
informateur : ich mecht mit eich spiele
enquêtrice : mh
informateur : no hàn i nadirlig àntwurd bikumme, ja uff jede fàll
enquêtrice : (rire) komme, komme
informateur : kumme numme, kumme numme, mir hàn, uns fahle sowieso junge litt

enquêtrice : mh
informateur : fer ze spiele
enquêtrice : mh
informateur : un derno spiel i dert zitter jetz fàscht siewe oder àcht johr
enquêtrice : aja, mh
informateur : àcht johr, zitter àss i zzück bin, ja àcht johr
enquêtrice : mh
informateur : àss i jetz bim Elsasser Theàter Mìlhüse bin
enquêtrice : un wie viel stickle màche-n-ehr no im euh in Milhüse im
informateur : àlso de théâtre selwer organisiert euh düet in, drei stickle inszeniere
enquêtrice : mh
informateur : ein in, ein im oktober, ein in dezamber un ein in àwril
enquêtrice : mh
informateur : in àpril un dezü kommt noch de herreowe un de dàmeowe
enquêtrice : mh
informateur : die zwei cabarets
enquêtrice : ja
informateur : wu, wu n i àngfànge hàn in zweitoisiunvier dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stickle
enquêtrice : mh
informateur : vun der, vun der saison, saison wu kummt àwwer der euh de régisseur général het mer gsajt àwwer mer han no plàtz im herreowe
enquêtrice : (rire)
informateur : mer süeche nadirlig, nadirlig litt fer de herreowe z spiele
enquêtrice : mh
informateur : bsunders jungi euh
enquêtrice : mh
informateur : junge, nit jungi, junge
enquêtrice : mh
informateur : junge, junge, junge, junge, junge manner nadirlig
enquêtrice : mh
informateur : fir euh, fir so, fir so sexi rolle ze spiele un derno hàn i im herreowe àngfànge
enquêtrice : mh
informateur : mit vierezwànzig, ja dàs isch ebs gànz neijes gsi àwwer s isch, s isch luschtig
enquêtrice : mh
informateur : un derno hàn i, hàn ich, hàn ich siewe johr jetz herreowe gspielt, hindernànder, un nàdirlig oj stickle
enquêtrice : no sin ehr in stickle komme
informateur : in stickle un s isch immer druff gsi, ich han nie die stickle vum dezamber gpsielt wenn i im herreowe gspielt hàn denn d probe un vun de stickle un vum herreowe, herreowe sin immer doppelt gsi
enquêtrice : mh ja
informateur : glicha owa, glicha dàg das heißt entweder isch s im septamber herreowe, gege fàsenàcht
enquêtrice : mh
informateur : un deno im àpril
enquêtrice : im àpril ouais
informateur : oder numme septamber un herreowe oder herreowe un àpril
enquêtrice : ja
informateur : s isch oder s kommt druff àn àwwer màngmol septamber un herreowe un àpril dàs isch de schlimschte saison gsi
enquêtrice : (rire)
informateur : un àm, àm and hàsch gàr kaij elsassisch meh redde, isch pfft
enquêtrice : ouais làngt s quoi, mh

informateur : hàsch d nàsa voll vum theàder
enquêtrice : àlso sin ehr do euh richtich àktiv in dem verein quoi
informateur : ah in dem verein jaja, ich sitzt oj im comité vun dam verein un euh
enquêtrice : un sin noch ànderi junge debi
informateur : euh mir sin àls acteurs, àls schojspieler isch de L. de jingschte, dar isch siewene euh àcht e zwànzig
enquêtrice : L., wie heißt ehr
informateur : L.
enquêtrice : ja voilà, je, ich kann ne vun
informateur : L. àcht e zwànzig gloiw i
enquêtrice : mh
informateur : un sinne, sinner fröj wu jetz oj àngfànge hàt
enquêtrice : mh
informateur : siewenezwànzig
enquêtrice : mh
informateur : siewenezwànzig, denochhar kommt die S.
enquêtrice : mh
informateur : àlso oj jetz
enquêtrice : mh
informateur : euh àchtezwànzig – ninezwànzig
enquêtrice : mh
informateur : no komm ich
enquêtrice : mh, wie àlt sin ehr wieder
informateur : zweiedrißig
enquêtrice : zweiedrißich
informateur : zwei, zwe edrißig, drei euh dreiedrißig dàs johr
enquêtrice : mh
informateur : un nochhar
enquêtrice : isch e großer euh
informateur : vierzig
enquêtrice : aja, aja
informateur : vierzig, zwische zweiedrißig un vierzig geht nix
enquêtrice : d'accord
informateur : vierzig, des isch de J., J.
enquêtrice : (rire)
informateur : un euh un die S. un nochhar gibt wieder e, e, e, e gap bis mmm fufzig, mitte fufzig
enquêtrice : ah ouais, ah ja dànn
informateur : ja dàs isch unser, dàs isch unsers problem uff jede fàll
enquêtrice : mh
informateur : im Elsàss theàder
enquêtrice : mh
informateur : unser fahler hein, àss mer ke junge han un, oder wenn mer junge han wu ghirode sin
enquêtrice : mh
informateur : sie kenne oj nit drei mol in de woche kumme prowe
enquêtrice : aja, mh
informateur : un im gegeteil wàs i vorher er', er', erwähnt hàn
enquêtrice : mh
informateur : in Gaawiller
enquêtrice : mh
informateur : die han junge
enquêtrice : un die màche meh mit
informateur : wie verruckt
enquêtrice : aja

informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh Soultz
enquêtrice : ja, Soultz ja
informateur : un dert noch viel, viel, viel, viel

9:55

enquêtrice : redde d litt viel, redde meh wie do in Milhüse
informateur : oh ja
enquêtrice : ja
informateur : ja Milhüse redde mer, Milhüse salwer schu
enquêtrice : ja
informateur : nit so viel
enquêtrice : mh
informateur : mir mien, mir mien jetz schu euh euh euh euh euh im im in Riedise oder in Rixe oder euh Kingersche a a bitzele, Brunscht uff jede fàll
enquêtrice : mh
informateur : euh euh Hegscht euh Hochstatt
enquêtrice : mh
informateur : euh euh euh ja un no han mer Zimerse, Sierentz
enquêtrice : mh
informateur : dert uff jede fàll
enquêtrice : ja
informateur : Milhüse salwer nit
enquêtrice : Milhüse salwer nit
informateur : nit so viel
enquêtrice : ja bon ich hàb schun gemerikt, s sin, viel litt wie sich gemaldt hàn, sin achti miulhüser àlso sin in Milhüse gebore un uffgewàchse
informateur : jaja
enquêtrice : un sin üssgezöje àlso isch bin do in Rixe gewann, Riedise euh
informateur : ja, ja
enquêtrice : so, des isch mer aa schun uffgefàlle, ja
informateur : ja
enquêtrice : àlso, àwwer sie saawe àlli mer euh, sie redde salwe wie in Milhüse enfin s isch d salb sproch
informateur : genau jaja
enquêtrice : s wurd salwe geredt, ja
informateur : richtig, richtig, s isch de, s isch de, s isch de richtiger elsasser, elsassisch vu Milhüse, de milhüser
enquêtrice : mh milhüser
informateur : es isch kä un un dàs merke mer schu wenn mer uff, uff, uff Gaawiller e stickla gehn geh ànlüege
enquêtrice : mh, ja
informateur : sie sààge jungi litt
enquêtrice : mh
informateur : mir sààge junga litt
enquêtrice : ja
informateur : ni geh, unser, mangmol han mer euh schojspieler vu, mir han eins vu Buhl, vu Bihl, vu Bihl un die kummt zu uns kuu spiele
enquêtrice : mh
informateur : un euh die sie sajt immer minni jungi
enquêtrice : mh
informateur : un mir düen se immer korrigiere, s isch minne junge
enquêtrice : ja, aja, ouais, ouais, des isch
informateur : denn mir sin euh, mir sin milhüser un mir wann wieder in, de milhüser elsassisch, euh

enquêtrice : strange-n-ehr eich àn fer richtich, fer s achde
informateur : s kommt uff em, s kommt uff, s kommt uff em metteur en scène à
enquêtrice : ah
informateur : wenn dar strang isch ja, wenn naj
enquêtrice : mh
informateur : un mir han, mir han ein vu Biisel, ain, e gànz güedi euh schoijspieler
enquêtrice : mh
informateur : vun Biisel, Bisel
enquêtrice : mh
informateur : im, im, im, nawem, jo nawem Altkirich
enquêtrice : mh
informateur : dert
enquêtrice : aja des isch
informateur : es isch schun e ànder rich‘ richtung un die wuhnt in Riedise àwwer wenn die redt
enquêtrice : mh
informateur : es saijt zu, zu, zum beispeil zwii un nit zwei
enquêtrice : (rire)
informateur : un euh un dàs merkt mer schu un ich zum beispiel au
enquêtrice : mh
informateur : will ich in de Schwiz schàff
enquêtrice : ja, mh, hàn ehr noch immer in de Schwiz gschàfft zitter dàss ehr fertich sin
informateur : ja, ich hàn nie in Frànkrich gschàfft
enquêtrice : ja
informateur : wagedam bin i zurück kumme no‘ wu n i minnere
enquêtrice : mh
informateur : noch minnere studium
enquêtrice : mh
informateur : dirakt a, a, a stell euh in de Schwiz gfunde
enquêtrice : mh
informateur : un noch nie in Frànkrich
enquêtrice : mh
informateur : schàffe oij, s isch oij minne, minni ziehl gsi
enquêtrice : mh, s
informateur : nie jetz in,n in Frànkrich ze schàffe
enquêtrice : mh
informateur : àwwer in Schwiz un ich kàà s ni‘, ich kàà s euh euh, ich kàà s euh nit àblahne un i kànn nit sààge àss mi elsassisch nit vun de schwizer oj nit inpragt isch
enquêtrice : ah, merike-n-ehr, spiere-n-ehr salwer
informateur : jajaja ich spiers
enquêtrice : un sin ehr s jetz bewusst, wànn ehr jetz ebs saawe, merike-n-ehr jetz hàw ich schwizerditsch geredt
informateur : jaja
enquêtrice : nit euh
informateur : ja, genau, wenn i jetz, jetz genöij
enquêtrice : mh
informateur : oder, oder richtig
enquêtrice : mh
informateur : euh àm plàtz vu euh euh euh euh ri‘ euh richtung in daare richtung
enquêtrice : mh
informateur : naj in dare richtig oder euh
enquêtrice : mh
informateur : oder fufzah
enquêtrice : mh

informateur : fufzeh oder dàs
enquêtrice : des isch no
informateur : dàs isch mir pàssiert uff em, uff em, uff d biehne, àm, im, im, im euh im dezamber wu n i gspielt hàn
enquêtrice : mh
informateur : do hàn i müeße uff ainmol, wàs, fufzah, fufzah euro euh fufzeh
enquêtrice : ja mh
informateur : mangmol kontrolliert mer dàs nit
enquêtrice : mh
informateur : dàs kommt einfàch automàdisch üsse
enquêtrice : mh un wie schàffe-n-ehr no in de Schwiz enfin wo schàffe-n-ehr no
informateur : ich schàff bi de Novartis
enquêtrice : Novartis
informateur : Novartis
enquêtrice : mh
informateur : ich hàn bi Ciba àngfànge
enquêtrice : mh
informateur : wo s zieba salemols noch gaa hàt, Ciba Spezialitätenchemie
enquêtrice : mh, mh
informateur : un no bin i gwachselt zum, zu Novartis
enquêtrice : mh un no sin ehr no commercial oder euh
informateur : naj ich bin contrôleur de gestion
enquêtrice : contrôleur de, ja
informateur : in de finànz
enquêtrice : ja, d'accord
informateur : ich bin contrôleur de gestion in de finànz
enquêtrice : ich hàb ke großi àhnung vun denne (rire)
informateur : in de forschung, in de entwicklung un in de forschung bin i
enquêtrice : mh, d'accord, mh un hàn ehr no, sin ehr schun làng derte enfin zitter dàss ehr euh
informateur : ich bin schun zitter jetz sechs johr bi de Novartis
enquêtrice : sechs johr, mh
informateur : un sechs en hàlb
enquêtrice : mh
informateur : un hàn i schu zwei e hàlb bi Ciba vorhhar gschàft
enquêtrice : mh voilà donc euh ouais
informateur : Ciba gschàft
enquêtrice : d'accord
informateur : un wie gsajt mi vàdder schàfft jetz drißig johr in de Schwiz
enquêtrice : mh
informateur : ar hàt immer elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informateur : un immer oij iiprägt vu de schwizerisch dialekt
enquêtrice : mh un wàs màcht ehr eij' ejere vàdder
informateur : ar isch oij contrôleur de gestion
enquêtrice : ah con' d'accord ouais ouais donc ok de père en fils
informateur : s liegt in de fàmilie
enquêtrice : ja, d'accord (rire)
informateur : gànz richtig
enquêtrice : d'accord so euh ich loß, ich will gràd lüeje, euh hàn ehr au e gschwichter, ich hàn gàr nit gfröijt
informateur : ja, ich hàn e schweschter
enquêtrice : mh
informateur : die isch zeh johr jinger àls ich

enquêtrice : mh
informateur : un die wohnt oj gràd nawe mich s Riedise
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh die redt kaj wort elsassisch
enquêtrice : aja
informateur : kaj wort
enquêtrice : àwwer s isch komisch wann ehr, enfin hàn ejeri eldere s salwe gemàcht, enfin
informateur : nit glich, s isch nit de gliche vàdder, min vàdder sin gscheide
enquêtrice : aja, ouais
informateur : sie hàn gscheide
enquêtrice : mh
informateur : wu n ich finf, wu n ich finf johr gsi bin
enquêtrice : aja oui, pardon ehr han s jo gsajt ghet
informateur : un euh ja minni müeder hàt wieder e neije pàrtner gfunde
enquêtrice : mh
informateur : un die hàn dànn no
enquêtrice : mh
informateur : e schweschter gmàcht un die redt gàr kaij elsassisch
enquêtrice : ke wort
informateur : will ar kaj elsassisch gredt hàt, sie versteht s meh oder weniger
enquêtrice : mh
informateur : un d großmüeder schimpft immer, dàss se kaj elsassisch redt àwwer s isch hàlt e so
enquêtrice : (rire) un ejeri màmme wie, redt sie nit elsassisch mit ere
informateur : naj wenn mir zamme sin redde mir immer fränzesch, fränzesch, fränzesch

14:56

enquêtrice : mh un wàs màcht se ejeri mamme
informateur : min màme schàfft euh in der Conseil Général du Haut Rhin, in der ex-DDE
enquêtrice : d'accord, ja
informateur : in de Dir-Est
enquêtrice : mh, ah la Dir-Est ja
informateur : à la Dir-Est, ja un do, dert, wo
enquêtrice : mh
informateur : sie wu sich um unsere stroße bekimmere
enquêtrice : bon ich bin e bissel neichierich euh, hàn ehr salwer schun kinder
informateur : naj
enquêtrice : nä, hàn ehr kenn
informateur : ich hàn ke kinder, ich bin ledig
enquêtrice : sin ehr euh, sin ehr, sin ehr ledich
informateur : ja
enquêtrice : un donc euh ich lüej jetz gràd, hàn ehr euh, ja, sin ehr, in Stroßburi hàn ehr gewohnt e wihl
informateur : ja
enquêtrice : un in Reims no
informateur : in Reims, ja
enquêtrice : mh
informateur : un nochhar zruck no, ich, ich hàn no sachs, sechs, sachs, in euh in, wieder schwizer, ich hàn sechs monet
enquêtrice : mh
informateur : in Ditschlànd verbrocht fir euh, fir es praktikum
enquêtrice : mh, mh, d'accord
informateur : àwwer des isch wahrend minnes studium gsi

enquêtrice : mh un wie no im Ditschlànd euh
informateur : des isch in Bayern gsi
enquêtrice : in Bayern
informateur : in Ingolstadt
enquêtrice : d'accord, mh
informateur : bei de Audi
enquêtrice : mh
informateur : Audi AG
enquêtrice : d'accord
informateur : do denoch bin i zeruck
enquêtrice : mh un ejeri eldere sin die immer, hàn die immer do gewohnt
informateur : ja
enquêtrice : enfin in de gejed
informateur : immer
enquêtrice : immer mh
informateur : euh Hopse, Ilsi, Kingersche
enquêtrice : mh
informateur : un min vàdder Apse, Rixe, Soijse un Kingersche jetz, immer in de gejed
enquêtrice : mh
informateur : sie sin nie umzoge
enquêtrice : mh bon àlso, donc ehr schàffe, donc nemm ich àn ehr hàn nit zü viel freizitt àwwer wànn ehr freizitt hàn sin ehr im theàter
informateur : im theàter bin i ja, sunscht bin i noch
enquêtrice : sin ehr noch im e àndere verein oder
informateur : ja ich bin noch im euh historische verein vu Riedise
enquêtrice : mh
informateur : dert bin ich noch euh trésorier, well i noch euh intressiert bin wàs do in Riedise
enquêtrice : mh
informateur : pàssiert isch in de vergàngeheit
enquêtrice : mh
informateur : un denn ich màg die stàdt sehr, Riedise, obwohl minne eldere bis, öij immer in Kingersche gwohnt han
enquêtrice : mh
informateur : àwwer minne großeldere
enquêtrice : ja, Riedise
informateur : sin immer in Riedise gwohnt
enquêtrice : ja àlso sin ehr
informateur : immer, immer, do bin i uffgwàchse
enquêtrice : hange-n-ehr dràn
informateur : voilà, min harz isch do
enquêtrice : dät s eich schwer fàlle fer do, vun do furtzezieje
informateur : ja
enquêtrice : kennde-n-ehr nerigs ànderscht wohne
informateur : hm
enquêtrice : mh
informateur : ich kennt ruck zug, wu n i zurück kumme bin vu Reims, hàw i gsajt s isch entweder oder, s isch entweder bin i zurück gsi vun Reims
enquêtrice : mh
informateur : bin i gr', bi minnere eld', eldere gsi in Riedise
enquêtrice : mh
informateur : euh in Kingersche, bi minnere màme hàn i gwohnt, no soij i, jetz müeß i mer doch e wohnung finde
enquêtrice : mh

informateur : s isch entweder Soijse gsi
enquêtrice : mh
informateur : oder Riedise
enquêtrice : mh
informateur : àwwer Soijse hàw i gsajt naij Riedise, Riedise, Riedise, Riedise
enquêtrice : mh
informateur : un do isch mi harz
enquêtrice : d'accord
informateur : do bin i uffgwàchse, ich kenn e hüffe litt in Riedise
enquêtrice : mh
informateur : ich bi relativ euh relativ dàs isch wieder e mol schwizer, ich bi euh euh euh dief involviert, involviert
enquêtrice : mh
informateur : in wàs àlles do pàssiert in
enquêtrice : mh
informateur : in Riedise euh
enquêtrice : sin ehr au im gemeineràt oder in so
informateur : naij
enquêtrice : hàn ehr, nä
informateur : dàs war e troim, nit e troim, dàs war (incompréhensible)
enquêtrice : (rire)
informateur : euh, euh, euh vu mir im gmeinràt, àwwer des kommt jetz zwei toisig un vierzeh
enquêtrice : mh, mh ja
informateur : no lüege mer e mol ob do ebsi meglich isch
enquêtrice : mh
informateur : de nochber isch im gemeinerot
enquêtrice : mh
informateur : un euh jo ich bin, ich sitzt jo, im, im, im, im comité vum
enquêtrice : vum theàder
informateur : vum historische
enquêtrice : ah vum se', vum
informateur : vum euh société d'histoire
enquêtrice : mh
informateur : vu Riedise un do komm ich oj
enquêtrice : komme
informateur : mit hein, krieg oj e pààr, e pààr sàche mit
enquêtrice : mh
informateur : un wàs màch i noch, ich bin oj politisch involviert
enquêtrice : ja, sin ehr euh
informateur : in s Milhüse, ja
enquêtrice : ja, gràd hàw ich welle frö', sin ehr
informateur : ich bin oj politisch, zitter jetz vier johr, hàn i jetz minne kàrte im UMP
enquêtrice : mh
informateur : un jo wenn i frei bin
enquêtrice : màche-n-ehr
informateur : gibt s reunions, gibt s euh euh, euh euh euh euh formations un euh inlààdung au zum links un rachts mitmàche
enquêtrice : aja, ouais, mh
informateur : de député zu unterstitze un, un dàs àlles
enquêtrice : àlso hàn ehr, sin ehr bschafticht quoi (rire)
informateur : bin ich bschafticht, jajaja, ich hàn nie kaj làngi zitt
enquêtrice : un hàn ehr zitt fer furt in ferje ze gehn oder euh

informateur : ja euh furt, zitt hàn i, àwwer ich verbring minne beschti ferje do in s Riedise un in gegend
enquêtrice : ja, ja gehn ehr nit àrich furt, sin ehr nit so
informateur : des hàn i, hm, des hàn i gmàcht im oktower
enquêtrice : mh
informateur : ich hàn zwei wuche ferie ghàà
enquêtrice : mh
informateur : un ich bin nit furt gsi, ich bin do gsi, ich hàà de zitt nit sah umme geh
enquêtrice : so viel
informateur : s isch, es gibt so viel sàche ze màche do
enquêtrice : mh, d'accord, d'accord, jetz het ich noch e pààr fröje, bon ehr hàn gsajt mit ejerm großvàdder hàn ehr àls, hàn ehr numme elsassisch geredt
informateur : ja
enquêtrice : wie ehr klein gewann sin, wie isch s no gànge wie ehr in d schüel komme sin, wàs, hàn ehr schun fränzesch kennt wie ehr in fràn' d schüel komme sin
informateur : ja, jajaja
enquêtrice : ja
informateur : minne eldere hàn mit mir immer französisch, fränzesch gredt
enquêtrice : mh
informateur : immer
enquêtrice : d'accord
informateur : immer, immer, immer
enquêtrice : àlso hàn ehr beidi sproche schun kannt
informateur : ouais
enquêtrice : wie ehr in d schüel komme sin
informateur : ja, richtig
enquêtrice : mh
informateur : richtig, ich hàn schun beidi eu euh sproche kennt un dàs hàt sich entwicklet wenn ich e mol, wu n ich, wu n ich siewe johr oder àcht johr gsi bin
enquêtrice : mh

19:46

19. Tableau - Sierentz

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
						Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.				
Sierentz 1	35	tranche d'âge 25/35	H	03:04-18:01	46 min	x		x	x	
Sierentz 2	64	tranche d'âge 60/70	H	18:15-33:13	1h02			x	x	x
Sierentz 3	58	tranche d'âge 60/70	H	34:05-49:04	1h16	x		x	x	x
Sierentz 4 (et 6)	60	tranche d'âge 60/70	F	04:13-19:06 (partie 2)	1h15	x		x		x
Sierentz (4 et) 6	35	tranche d'âge 25/35	F							
Sierentz 5	67	tranche d'âge 60/70	F	31:58-47:10	48 min		x	x	x	x

19.1. Sierentz 1

Bruits des enfants qui jouent dans le fond (*jouets ou téléphone qui sonne*)

3:04

enquêtrice : un euh hàn ehr noch immer do in Sierentz gewohnt
informateur : immer
enquêtrice : immer
informateur : ja, àlles in Sierentz gmàcht
enquêtrice : sin ehr in d schüel gànge au do
informateur : non non non non non
enquêtrice : nä
informateur : nit in Sierentz in Làndser
enquêtrice : in Làndser newetsdràn
informateur : ja, don Bosco
enquêtrice : mmm wàs isch
informateur : don Bosco
enquêtrice : wàs isch
informateur : ouais s isch nabedrà hein
enquêtrice : àwwer isch s e bsunderi schüel oder isch s euh
informateur : ja école privée
enquêtrice : ah d'accord
informateur : privàtschüel
enquêtrice : mh
informateur : privàtschüel
enquêtrice : d'accord un euh wàs hàn ehr gelehrt
informateur : euh ich hàn euh comment on appelle ça maintenant euh büüre, büüreschüel gmàcht, büüreschüel
enquêtrice : mh un lycée agricole, mh
informateur : ouais voilà ouais, lycée agricole, BEP
enquêtrice : et vous étiez où alors
informateur : Rouffach
enquêtrice : à Rouffach
informateur : on fait BEP et après bac professionnel
enquêtrice : d'accord mh un hàn ehr no derte gewohnt oder sin ehr àlle dàg ànnegfàhre
informateur : non non im internat
enquêtrice : mh, ouais
informateur : zwei johr làng, un nochhar euh han se mi üsse, üssegXXXX, üssegworfe
enquêtrice : ah bon
informateur : no hàn i müeße heim àlli nàcht, àlli nàcht müsse müeße heim
enquêtrice : ah ouais
informateur : ouais
enquêtrice : mh un wellere, well, well isch ejer hegscht diplôme du coup c'était un BEP vous me disiez et
informateur : bac professionnel
enquêtrice : bac pro d'accord, mh et un jetz wàs màche-n-ehr, sin ehr euh
informateur : jetz bin i euh büür hein, ich düe büüre
enquêtrice : büüre, in Sierentz no
informateur : in Sierentz ja àlles
enquêtrice : hàn ehr no
informateur : mer han d meischte àcker in Sierentz, mer hàn maïs, waize
enquêtrice : mh
informateur : un jetz noch gmieß

enquêtrice : mh d'accord
informateur : spàrgle hàn mer noch
enquêtrice : aja spà' gibt s au do in de gejed, d'accord
informateur : ja, mer han, vor zwei johr han mer ne gstezt, mer wann lüege ob s ebs gibt oder nit hein
enquêtrice : mh
informateur : mer sin d erschti wu sie màche
enquêtrice : mh
informateur : jetz probiere mer s, àber ebs loift weiß i noch nit
enquêtrice : d'accord (rire)
informateur : des sahn mer schu
enquêtrice : mh un euhm hàn ehr no de, de büürehoft, d büürereij vun ejere eldere iwwernumme oder
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : vu mim, vu mim vàdder un vu mim unkel
arrivée de la fille et la femme
enquêtrice : bonjour (rire)
informateur : minner vàdder het e brüeder ghàà
enquêtrice : mh
informateur : un sie han mitnànd gebüürt un euh wenn sie d rante ghàà han hàn mir s wieder ibernumme
enquêtrice : d'accord, mh

05:03

fille de l'informateur : je peux mettre mon gilet là
informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit
enquêtrice : (rire)
fille de l'informateur : papa, papa
enquêtrice : un euh bon wie ich do komme bin, hàn ehr gsajt ehr sin euh, wàs hàn ehr gsajt dàss ehr sin un oiseau rare oder
informateur : une espèce en voie de disparition
enquêtrice : une espèce en voie de disparition, warum hàn ehr des no, meine-n-ehr dàss n ehr des sin
informateur : weil ich nie elsassisch mit minne kinder red
enquêtrice : ah bon (rire)
informateur : naij non ich weiß es isch e fehler, àber je sais pas pourquoi, ich müeß, ich müeß jetz ànfànge
enquêtrice : meine-n-ehr, wà', wàrum saawe-n-ehr dàss es e fahler isch, e fehler parfon, ja ich
informateur : parce que ich hàn, ich hàn nit frànzesche kenne redde bis d schüel bi
enquêtrice : ah bon
informateur : non
enquêtrice : mh
informateur : ich hà s frànzesch euh glehrt in de bubeleschüel
enquêtrice : mh
informateur : vorhhar hà mer nie frànzesch geredt
enquêtrice : un dheim hàn ehr immer euh
informateur : d eldere hàn mit mir elsassisch gredt un d großeldere au, àlli, enfin mir hàn,
enquêtrice : mh
informateur : sie hàn àlli mit mir, enfin mir hàn àlli elsassisch gredt àber nit frànzesch
enquêtrice : mh un euh het s no, wie ehr no in d schüel gànge sin het s, het s no changiert dheim, hàn sich ejeri eldere àngstrangt fer euh mit eich frànzesch ze redde
informateur : naij sie han wiederscht elsassisch gredt àber i hà frànzesch
enquêtrice : mh
informateur : euh àntwurt, àntwurt uff frànzesch gaa
enquêtrice : d'accord un no, het s no changiert fer eich euh hàn ehr no meh frànzesch geredt

informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : bis uff de, bis àn de, enfin verstànde, verstànde hesch s immer
enquêtrice : mh
informateur : àber hesch s, ich hàn s nimmi gredt bis euh, bis wu n i àchtzeh johr àlt gsi, bis àchtzeh johr àlt, no hàn ich s wider ànfànge redde
enquêtrice : ah ja
informateur : enfin mit de großeldere aa immer
enquêtrice : mh
informateur : wage d großeldere, waij d großmüeder un de großvàdder han, han nimmi so güet gheert hein
enquêtrice : mh ja
informateur : no wenn denn, wenn s nimme so, no müesch gànge schreije un
enquêtrice : (rire)
informateur : lütt redde, no heer, no redsch fràn', no redsch elsassisch mit ne
enquêtrice : mh
informateur : àss sie s besser verstehn
enquêtrice : mh hàn se nit so güet fràn̂zesch gkennt
informateur : naij
enquêtrice : euh d großeldere
informateur : àber mit de großmüder isch s gànge, elle avait le certificat d'études hein
enquêtrice : mh, mh
informateur : àber euh de großvàdder un euh de vàdder àà euh mais eux de vàdder isch, isch, minner vàdder isch noch vor em zweite waltkrieg gebore hein
enquêtrice : mh, ah ouais, ouais, no isch er noch
informateur : no isch e bitzi mischung gsi hein
enquêtrice : mh, d'accord ouais, mh
informateur : minni müetter isch sechsevierzig gebore
enquêtrice : mh
informateur : alors hop isch e bitzi besser gànge
enquêtrice : mh
informateur : alors voilà, àber s isch e so gsi
enquêtrice : mh
informateur : immer e so gsi
enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe dàss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde
informateur : non
enquêtrice : non
informateur : non, enfin mer màche theàter, ich màch, ich màch theàter in Sierenz
enquêtrice : aja
informateur : de unkel àà
enquêtrice : aja
informateur : (incompréhensible)
enquêtrice : ah ben oui, oui, c'est vrai, oui, oui, oui
informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische
enquêtrice : mh
informateur : maintenant düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent
enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou
informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein
enquêtrice : ouais
informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est

enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh
informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm
enquêtrice : mh
informateur : oder e so enfin
enquêtrice : àlso gibt s gewisseni persone wie ehr euh sicher sin dàss ehr mit ne elsassisch redde
informateur : ouais
enquêtrice : un ànderi wie ehr sich sin, dàss ehr immer frànzesch redde un wànn ehr so vum elsassisch ins frànzesche schàlde geniert s eich oder isch euh
informateur : non
enquêtrice : mh
informateur : parfois tu as du mal à trouver les mots en français
enquêtrice : mh
informateur : quand tu dis parfois quelques mots, enfin je sais pas, il y a des morceaux de phrase, ou quand tu parles maintenant, quand je suis avec mes collègues hein
enquêtrice : mh
informateur : mit minne kollege
enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so
informateur : ouais voilà ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije
enquêtrice : mh, ouais
informateur : des choses comme ça quoi
enquêtrice : geht s einfàcher uff elsassisch no
informateur : ouais
enquêtrice : mh, d'accord, ouais un schunscht intressiere, intressiere-n-ehr eich so fer euh fer s Elsàss im àllgemeine, ehr hàn gsajt ehr spiele theàter euh
informateur : ouais enfin je sais pas
enquêtrice : (rire)
informateur : e bitzi schu, ouais mais pff après es isch d zitt do wu, wu fählt hein
enquêtrice : ja bon ouais, ich nemm àn ehr hàn, ehr sin nit immer euh
informateur : je veux dire euh, dü bisch immer euh, dü lügsch immer e bitzi mais, d zittung lasch àlle morge, moi je préfère lire la région que
enquêtrice : mh
informateur : euh quand je vais chez ma mère, mir han ke zittung àber bi de müeder
enquêtrice : mh
informateur alors euh le, le journal euh d erscht sous-partie no uff elsassisch, elsassisch, je le lis pas
enquêtrice : mh
informateur : je lis toujours la région
enquêtrice : mh
informateur : voir ce qui ce passe, les nouvelles
enquêtrice : mh
informateur : ce qui se passe en politique, ça aussi àber de rascht euh
enquêtrice : mh
informateur : après s isch oij d zitt wu fehlt hein
enquêtrice : mh un intressiere-n-ehr eich fer d politik, sin ehr im gemeinràt oder so
informateur : ja
enquêtrice : ja, mh, sin ehr euh ak' enfin aktiv ja
informateur : oui
enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfàllt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral
informateur : (rire)
enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire)

informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, hein
enquêtrice : (rire)
informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem hein
enquêtrice : mh
informateur : alors hop c'est
enquêtrice : mh

10:00

informateur : c'est, enfin ich find in de politik sin viel litt wu redde, wu nit verstehn
enquêtrice : ouais
informateur : surtout bi uns hein euh
enquêtrice : aja
informateur : sie sàage, sie wenn àls griene àber dü kàsch, de kàsch màche wie de witt, mir redde màngmol vun dàss, vu, vu, mit em schwiegervàdder hein
enquêtrice : mh
informateur : er saijt immer les paysans et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja mais de kànnsch màche wie de witt hein, s isch immer weniger länd
enquêtrice : mh
informateur : un immer mehr litt
enquêtrice : mh, ja
informateur : derno àm e momant euh, ich weiß nit wie mer kenne màche hein
enquêtrice : isch s
informateur : dàs will nit heiße àss de müesch euh kinschtle un euh produit, produit -iziere
enquêtrice : mh
informateur : de kànn', de kànnsch nit àlles ewag, ewag lon
enquêtrice : minn ehr e, e kompromiss finde
informateur : voilà
enquêtrice : mh, d'accord
informateur : voilà
enquêtrice : mh un donc ehr hàn gsajt ehr hàn kenn zittung àwwer euh lüeje-n-ehr euh télé, d nochrichte, d regionàlnochrichte, uff em téléphone
informateur : ja voilà
enquêtrice : hàn ehr, sin ehr vun denne büüre, wie mit em iPhone rum laufe, c'est ça
informateur : voilà, s isch dàs ja
enquêtrice : (rire) des isch jetz e so, àlso benutze-n-ehr viel internet no
informateur : ja
enquêtrice : un so sàche fer eich euh
informateur : mh
enquêtrice : mh àwwer lüeje-n-ehr d sandunge vum France trois Alsace oder so
informateur : ouais mangmol wenn mer zitt han
enquêtrice : mh
informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfàch hein
enquêtrice : ja, bon ça c'est
informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche
enquêtrice : mh
informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini
femme de l'informateur : vingt heures
informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii
enquêtrice : (rire)

informateur : un no isch d sandung isch gsi
enquêtrice : un no isch rum quoi àwwer finde-n-ehr s wichtich dàss es sandunge gibt uff elsassisch
informateur : ouais
enquêtrice : ja, lü‘ euh lüeje-n-ehr se oder euh hàn ehr ke zitt enfin
informateur : mais les, enfin minni, minni, minni eldere lüege se immer hein
enquêtrice : ja, mh
informateur : minni, minni maman lüegt dàs, enfin minni maman lüegt dàs immer un de vàdder het s immer öö glüegt hein
enquêtrice : wisse-n-ehr wàs es
informateur : Rund um et compagnie
enquêtrice : ouais, ouais ouais, d’accord un euh ehr hàn àlso wenjer zitt fer so sàche lüeje, sin ehr kenn euh, hàn ehr aa d ditsch télé oder euh
informateur : ja naij mer han ditschi sendunge àwwer
femme de l’informateur : jo
informateur : will sie s nit versteht lüge mer nit versteht, lüeje mer nit
enquêtrice : aja, ouais, mh un horiche-n-ehr de radio villicht àls euh
informateur : ouais France Bleu Alsace
enquêtrice : France Bleu Alsace
informateur : ouais ouais ça
enquêtrice : France Bleu Alsace pas Elsass, denn es gibt euh
informateur : ouais Alsace ouais
enquêtrice : un euh
informateur : ben je sais pas, je connais pas, c’est quoi les sandung
enquêtrice : es gibt euh, s isch France Bleu Alsace
informateur : ouais mais le truc chez nous, je l’trouve pas
enquêtrice : Elsàss
informateur : le Elsàss
enquêtrice : es isch euh ziemlich, c’est sur les grandes ondes
informateur : voilà ouais c’est pour ça on capte pas chez nous
enquêtrice : ouais, il faut, peut être que sur votre i-Phone vous pouvez euh, sur internet en fait vous pouvez capter, je sais pas
informateur : parce que nous on écoute là, ben moi, avant on écoutait toujours euh NRJ, après on écoutait RTL2
enquêtrice : mh
informateur : après on a écouté Nostalgie (rire)
femme de l’informateur : ça remonte un peu
informateur : et maintenant euh c’est France Bleu
enquêtrice : (rire)
informateur : nan mais ça fait combien, ça fait maintenant six mois hein
femme de l’informateur : ouais
informateur : six mois, là c’est France Bleu, France Bleu
enquêtrice : France Bleu, tout le temps
informateur : tout le temps France Bleu
enquêtrice : mh
informateur : France Bleu
enquêtrice : un hàn se do sàche uff elsassisch uff em France Bleu oder euh
informateur : ja d nochrichte s morige wu kumme söije se
enquêtrice : ah y a un truc euh
informateur : et puis des fois il y a Huguette qui donne son cours d’alsacien
enquêtrice : ah
informateur : Huguette Dreickaus
enquêtrice : kanne-n-ehr die
informateur : hàlber siebeni il y a Huguette Dreickaus qui donne le cours d’alsacien

enquêtrice : (rire) un horiche-n-ehr des àls oder euh
informateur : ouais ouais ouais
enquêtrice : mh
informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii
enquêtrice : ouais vous avez la (rire) un hàn ehr àls zitt fer furt in ferie gehn
informateur : ja
enquêtrice : oder euh isch s ziemlich euh
informateur : mir finde noch e bitzi zitt fer in ferie
enquêtrice : mh, wie gehn ehr no ànne, gehn ehr witt furt oder in de gejed oder euh
informateur : ben, on va où en vacances, ça dépend, avec ta sœur on était à Montpellier une semaine, de, sinner bruder het ghirode dert
enquêtrice : mh
informateur : donc on a fait une semaine là-bas, et puis là uff neijohr sin mer in d Bretagne gànge
enquêtrice : mh, d'accord
femme de l'informateur : on a fait le Maroc, en Turquie
informateur : on était au Maroc, en Turquie
femme de l'informateur : mais en hiver
informateur : mais en hiver
femme de l'informateur : parce qu'en été, il bosse
enquêtrice : ouais, ouais, mh
informateur : vacances, souvent en vacances de février
enquêtrice : d'accord ouais, vous profitez de la saison un peu
femme de l'informateur : voilà
informateur :
enquêtrice : un wànn ehr no so, ich bin neijschierich, mais en fait c'est pour savoir, wànn ehr so euhm wànn ehr so furt sin, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, pàssiert des àls oder euh
informateur : a mol isch pàssiert, a mol, au Maroc
enquêtrice : ah ouais
informateur : hein, on a rencontré des alsaciens
enquêtrice : un wàs isch , wàs pàssiert no, gehn ehr ne üsserm waij oder redde-n-ehr mit ne oder sin ehr
informateur : non mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux
femme de l'informateur : tu es sûr que c'était des alsaciens
enquêtrice : (rire)
femme de l'informateur : on était dans l'avion avec eux mais
informateur : non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était
femme de l'informateur : ah oui
informateur : si c'était des alsaciens
enquêtrice : mh
femme de l'informateur : ah oui oui oui
enquêtrice : ouais isch s eich schun
femme de l'informateur : mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés
informateur : ouais voilà
enquêtrice : mh (rire) un wurd do in Sierentz noch viel elsassisch geredt
informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, enfin ich hàn jetz collègues ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt
enquêtrice : mh
informateur : sie hàn nit gredt
enquêtrice : mh
informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde
enquêtrice : d'accord, ils ont

informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderi hein, nur älderi, älderi persone wu so redde

15:10

enquêtrice : wànn ich jetz nüss geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh
informateur : ouais
enquêtrice : wàs weiß denn ich, find ich noch litt
informateur : nan
enquêtrice : oder in de bäckereij oder so
informateur : ouais
enquêtrice : wurd do no geredt
informateur : ouais àber nit iberàll
enquêtrice : nit iwweràll un kommt s no uff d generàtione àn
informateur : ouais
enquêtrice : mh
informateur : un uff gewisseni fàmilje
enquêtrice : ah ouais
informateur : parce que Sierentz, Sierentz, c'est zeh kilometer sin ehr in Bàsel hein
enquêtrice : aja, ja
informateur : es sin viel litt wo, wo do käme geh wohne wage sie han e plàtz in de Schwiz oder im Ditsche hein
enquêtrice : mh
informateur : un sie sin, sie kenne, sie kenne, sie kenne s nit àlli, enfin sie däte viel schwizer, schwizer redde maintenant
enquêtrice : ah ouais
informateur : de schwiegervàdder het immer schwi', het immer elsassisch geredt friehjer
enquêtrice : mh
informateur : mais maintenant will er in de Schwitz schàfft, ça s'est transformé en suisse
enquêtrice : ah oui, gibt s e influss no
informateur : ouais, ouais ouais
enquêtrice : vun euh
informateur : minner schwiegervàdder, le, ton père, il parle plus suisse que alsacien, mais il sait, il sait l'alsacien, il co'
enquêtrice : mh
informateur : wenn i mit em redt, il sait
enquêtrice : mh
informateur : mais quand il me répond
enquêtrice : mh, il, il passe au suisse
informateur : ouais, ça, c'est mélangé, mischung hein
enquêtrice : d'accord àlso merike-n-ehr dàss ehr do in ere granzzon sin enfin c'est
informateur : ouais
enquêtrice : waije de Schwiz gràd newets dràn enfin c'est
informateur : ja un wenn der jetzer mitglied euh e elsassischs mitglied wu vu, vu Altkirich käme
enquêtrice : mh
informateur : oder vu Colmer
enquêtrice : mh
informateur : soije sie oij wie mer, sie sàage àlli àss, àss mir euh, même mir mit euh, in unserem elsassischem sproch euh
enquêtrice : mh
informateur : e bitzi ding, schwizer
enquêtrice : aja isch s schun nädersch àm àm schwizer euh ditsch
informateur : ouais

enquêtrice : dàss euh, dàss in Colmer oder so
informateur : ja waga de, j'sais pas euh, à cause des terminaisons
enquêtrice : aja
informateur : die hinne màche iwweràll -i hinde dràn
enquêtrice : àlles mit em -i, des hàn ehr vorhhar gsajt
informateur : alors c'est, enfin près de Bâle, Masevaux, là-derrière, im tal, màche sie àlles, enfin c'est un autre patois quoi
enquêtrice : mh
informateur : un bi uns alors ils disent : ah dü kommsch euh wo, wohar kommsch dü, ich komm vu Sierentz, ja des isch no àn de Schwiz mer hert di, die redde, parce que des isch nit wie mir redde
enquêtrice : àlso isch Sierentz, wurd do, drum rum wurd do s salwe geredt oder vun, wie, wie, vun wie àb changiert s
informateur : pff
enquêtrice : wurd in Milhüse schun àndersch geredt, ouais, oder in
informateur : Milhüse isch schun ànderscht
enquêtrice : oder euh wàs isch denn noch
informateur : Milhüse isch ànderscht un Altkirch isch wieder ànderscht
enquêtrice : ja, donc c'est, isch doch schun euh
informateur : ouais s isch doch e ecke do bi uns
enquêtrice : ouais, mh, wie ehr meh euh geje de, d Schwiz zieje e so
informateur : ja, mh
enquêtrice : ah nan wànn ehr welle kenne mer horiche wie ehr, wie ehr e sàch saawe
informateur : hopla
enquêtrice : (rire)
informateur : ich will s àwwer nit saawe, saawe sààge mir nit
enquêtrice : ja ehr saawe 'soije'
informateur : mir sààge 'sààge'
enquêtrice : ja, ja bon ich komm vum Nordelsàss, s isch wieder e bissel ànder'
informateur : eh ben voilà
enquêtrice : eh ben voilà
informateur : ihr komme vum Nordelsàss, e siebene sechzicher
enquêtrice : (rire) je suis en terre euh inconnue
informateur : (rire) jetz isch bàll régionalisation jetzer
femme de l'informateur : vous vous comprenez quand même
informateur : ja
enquêtrice : ben oui, oui
informateur : mais il y a la régionalisation en pôle hein alors euh
enquêtrice : mh
informateur : on est bientôt Alsace, c'est plus Haut-Rhin et Bas-Rhin hein, c'est plus qu'Alsace

18:01

18:15

enquêtrice : àlso des isch euh uff em
informateur : un d litt, un dàs isch mit de sproch àà s gliche, àlli, àlli sàage mer mien, mir frànzose, redde nit genue sproche, sin nit genue euh mehrsprachig
enquêtrice : mh
informateur : aber de efforts màche sie doch nit fir euh
enquêtrice : aja
informateur : fir se, fir s dheim schun, denn dheim pàssiert s
enquêtrice : aja
informateur : denn d erschte zwei-drei johr isch
enquêtrice : mh
informateur : isch àm beschte
enquêtrice : mh un euh
informateur : fer ànfànge e sproch euh redde àwwer s s isch, s isch in de Schwiz s gliche nit, in de Schwiz düen sie jetzert, in de walschi Schwiz isch jetzert andlig, andlig in mange cantone wird s zweisprochige igfiirt jetzert hein
enquêtrice : jetz
informateur : un d Schwiz het doch
enquêtrice : die sin doch schun làng euh
informateur : het doch, het doch schun làng de, de problème
enquêtrice : mh
informateur : vun de drei sproche in de Schwiz
enquêtrice : mh
informateur : no nie isch s obligatorisch àls de ain, jeder, er lehrt d sproch vum ànder
enquêtrice : mh
informateur : àls fremdsproch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer àls fremdsproch het mer nie glehrt, ich hàb oo vier johr anglisch gmàcht euh
enquêtrice : mh
informateur : bon wenn i, wenn i natirli uff Angländ gànge war geh schàffe, dat ich s euh, dat ich sehr güet, dat ich sehr güet anglisch redde
enquêtrice : mh àwwer
informateur : zitter sechs-siewe johr euh ditsch, minne frïj oij sechs-siewe johr ditsch gmàcht, nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie het nit
enquêtrice : un hàt se
informateur : àwwer àls fremdsproch
enquêtrice : ja, aja ouais
informateur : àwwer sie het s nie benutzt
enquêtrice : ja voilà
informateur : no isch dàs gànz, gànz verlore wieder
enquêtrice : mh ja àlso finde-n-ehr dàss es àm zerick euh
informateur : dàs sott mer nit àls fremdsproch
enquêtrice : ja
informateur : wenn mer so zweisprochig isch sott mer des nit àls framdsproch behandle, e kind kànn zwei-drei sproche mitnànder lehre
enquêtrice : mh
informateur : wenn s friehj àfàngt

enquêtrice : mh un meine-n-ehr hàlt dàss hitt d litt enfin d kinder s elsassische àls fremdsproch, fremdsproch lehre oder meh s ditsche oder ja
informateur : s isch fàscht e so ja, denn euh wenn, wenn dheime nit gredt wird
enquêtrice : mh
informateur : s ditsche, s ditsche isch e fremdsproch (incompréhensible), nàdirlich sààge d eldere àlli hop du muesch unbedingt ditsch lehre
enquêtrice : mh
informateur : àwwer sie sààge du muesch ditsch lehre
enquêtrice : aja, ouais, mh
informateur : c'est pas la, c'est pas la même nuance
enquêtrice : aja, ouais ouais
informateur : s isch nit, s isch nit euh, sehn ihr wàs ich mein, s isch nit
enquêtrice : jaja s isch nit genau de salb sinn
informateur : c'est pas, c'est pas, c'est pas la même approche
enquêtrice : ouais ouais
informateur : es het nit de selb sinn un denoh isch euh un im Owerlànd isch noch stärker àss im, àss im Unterlànd

20:05

enquêtrice : ja, finde-n-ehr dàss e unterschied isch
informateur : ja, ja
enquêtrice : wisse-n-ehr e bissel wie steht im Unterlànd
informateur : jaja ich nemm àn euh
enquêtrice : redde d litt meh im Unterlànd, redde se meh elsassisch
informateur : ja viel meh, viel meh
enquêtrice : ja
informateur : ich hàn e pààr iigstellti ghàà salemols im Unterlànd, nit
enquêtrice : mh
informateur : ich hàn, wu n i in de direktion ghà
enquêtrice : mh
informateur : bin i viel im Unterlànd gsi
enquêtrice : aja ouais, no sin ehr viel
informateur : im Unterlànd in de versàmmlunge, wenn i euh jetz verköifer bi àndere ghàà
enquêtrice : mh
informateur : han sie ditsch gredt, han mer hàlwer elsassisch gredt unter de versàmmlung
enquêtrice : aja
informateur : dàs isch im Owerlànd nie pàssiert
enquêtrice : ah bon, àlso, vun wàs kommt des meine-n-ehr dàss es unterschied gibt
informateur : ich weiß es nit, je sais pas à quoi ça tient, ich weiß es nit, Milhüse isch villicht zü viel derf', Colmar isch schun e weni meh jo àwwer Milhüse isch zü viel indüstriell gsi standig
enquêtrice : mh, mh
informateur : in dem momant wie étrangère do XXXXXXX
enquêtrice : mh
informateur : un no isch, fränzesch wur meh owwerhànd gnumme wagedam, ich nemm àn s isch wagedam
enquêtrice : d'accord, ja
informateur : d'influence un peu industrielle de, de la zone euh mais
enquêtrice : mh
informateur : d miine un so wiederscht un die gànzi, s isch viel, de Haut-Rhin isch viel meh industriel gsi àss de Bas-Rhin
enquêtrice : mh, aja
informateur : de Bas-Rhin isch meh services gsi (incompréhensible)

enquêtrice : mh
informateur : meh so aristocratique entre guillemets gsi
enquêtrice : aja
informateur : un do isch meh elsassisch wiederscht gredt worde, wenn, wenn, wenn, wenn, wenn s ins gebirg geht oder wiibüüre die redde oij noch meh elsassisch
enquêtrice : aja, aja, ouais, ouais
informateur : àwwer wenn de no wieder in d milhüser gegend kommsch do euh
enquêtrice : het s àlso mit de aktivitäte ze düen
informateur : mit de aktivitäte un oij
enquêtrice : mh
informateur : mit de, mit de mischunge vun de litt
enquêtrice : mh
informateur : do sin euh hüffe euh immenses colonies de polonais un so wiederscht kumme, nit
enquêtrice : mh
informateur : un dàs sin immer e hüffe üsslanner
enquêtrice : mh
informateur : mer han e gànzer hüffe indianer do empfànge
enquêtrice : mh
informateur : mit de indianer isch s aifàcher gsi mit de fränzeschi sproch
enquêtrice : ajo
informateur : die han besser fränzesch, mir han sallemol immer euh àrweiter vun do (incompréhensible)
enquêtrice : mh un sin aa debi wie gewann wie ge', wie elsassisch gelehrt han euh vun denne
informateur : ja s sin derno, s sin derno wu elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informateur : han e pàär johr druff
enquêtrice : mh
informateur : s sin in Sierentz e hüffe indianer wu elsassisch redde
enquêtrice : aja
informateur : àà vun de àldi generatione, nit euh
enquêtrice : mh, ja, ouais, d jingere nimm meh
informateur : ja, d jingere nimm meh, naij
enquêtrice : un euh bon ehr han do gesagt ehr sin do im gemeineràt euh inrtessie', intressiere-n-ehr eich fer euh lokàlpolitik euh intressiere-n-ehr eich aa fer nationàlpolitik oder so
informateur : naij
enquêtrice : nä, màche-n-ehr nit euh
informateur : naij, d gmeinrot, naij, hm gor nit
enquêtrice : hàn ehr kenn
informateur : s isch noch nit, unser gemeineràt isch noch nit politisiert
enquêtrice : nan, c'est, s isch dorfpolitik quoi
informateur : s isch dorfpolitik, gestion vum dorf
enquêtrice : ouais, d'accord un
informateur : mit de kunsequanze nadirlig mangmol vun de politique générale doch, nit, mir hange doch devu àb
enquêtrice : aja
informateur : wenn s numme finànziell isch
enquêtrice : ja, mh
informateur : euh àwwer mir kimmere uns häuptsachlich um d gestion vum dorf, nit
enquêtrice : mh d'accord àlso no schàffe-n-ehr noch bissel, enfin euh noch ziemlich
informateur : ziemlig, ja
enquêtrice : hàn ehr de gemeineràt
informateur : de gemeineràt, ja
enquêtrice : hàn ehr noch e bissel freizitt, wàs màche-n-ehr no in ejere freizitt
informateur : euh ja ich hàn noch e bissel freizitt, freizitt bin i Rotary zuem beispiel

enquêtrice : ouais (rire)
informateur : (rire) ah no àm sàmstig e großer euh, fer s programm wieder
enquêtrice : ah d'accord
informateur : fer d nächste zwei euh zwei monet un àmù sàmstig hàn mer e groß fàscht ghà do fir euh, fir, fir, fir euh, fir züm beispiel fir e centre AFAPEI pour la création d'une section autisme un so wiederscht
enquêtrice : mh d'accord ouais, no sin ehr euh
informateur : mit em Rotary, ich weiß nit ob ehr wisse wàs es isch, nit
enquêtrice : euh ungfahr
informateur : es isch e club service
enquêtrice : mh
informateur : wie jetz wie so do, wu hoiptsachlich so aktione màcht
enquêtrice : ja, ouais, voilà
informateur : fir do un dert ze halfe hein
enquêtrice : mh ouais wie, wie oui qui vient en aide àlso
informateur : qui vient en aide caritativement
enquêtrice : mh, ouais
informateur : d'ailleurs bilinguisme
enquêtrice : mh
informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understitze
enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme
informateur : enfin de bilinguisme, de bilinguisme fer s frànzesche, dàss se s lehre, fir, ja s isch denn, de bilinguisme hidde
enquêtrice : mh
informatrice : wie àngnumme wird, des isch fer die gànze üssländer wu käme, fir àss sie frànzesch kenne redde, nit
enquêtrice : d'accord ja, àlso sin ehr
informateur : die meischte bilinguisme, wenn de vun bilinguisme redsch nit, isch nit vum elsassische
enquêtrice : aja gràd, des isch jo noch die fröij wàs, wàs sie
informateur : s isch frànzesche lehre fer die gànze üsslander wu do sin
enquêtrice : d'accord ouais àlso sin ehr do drin
informateur : dàss die nit
enquêtrice : aa noch engagiert hàlt euh
informateur : ja enfin naij mer han e àktion gmàcht e johr
enquêtrice : enfin màche-n-ehr euh ja, mh
informateur : des isch e association gsi, wu n is e, wu n is e demande gmàcht ghà het
enquêtrice : mh
informateur : fer dàss mir, dàss mir kenne halfe, no han mir e mol e aktion gmàcht
enquêtrice : mh
informateur : han finf toisig euro inne gholt fer dàss mer se
enquêtrice : d'accord
informateur : mir salwer han s nit euh, han uns nit drin inveschtiert
enquêtrice : ah d'accord
informateur : mer han gald collectiert
enquêtrice : ah ok, d'accord so
informateur : fir àss sie s gald hàn
enquêtrice : d'accord
informateur : fir structure (-e du pluriel) un
enquêtrice : mh
informateur : uff d bain stelle
enquêtrice : un hàn ehr no so euh draffe hàn mit de litt vum Rotary, wie redde-n-ehr no mit denne litt, sin s au
informateur : do euh beides, do wird meischtens frànzesch gredt hidde noch mitnànd
enquêtrice : mh

informateur : no sin e pààr noch wu mer elsassisch redde mitnànder
enquêtrice : ja, mh
informateur : ewwe, ewwe, wenn i elsässisch red, bon dann isch àls, àls d winzer do sin
enquêtrice : (rire)
informateur : un die vu ower Colmar, die vu de colmarer geged
enquêtrice : d'accord
informateur : die redde, die redde noch normàl elsasser', spuntàn elsassisch
enquêtrice : ouais, mh
informateur : die vu do unne naij
enquêtrice : mh
informateur : die, die üss em Dammböijebezirk nit
enquêtrice : do in gejed finde-n-ehr dàss wenjer geredt wurd
informateur : do in de geged ja, viel weniger ja
enquêtrice : mh
informateur : jaja Milhüse redt nimmi elsassisch
enquêtrice : mh un wie schätze-n-ehr denn in dàss ehr elsassisch redde, däte-n-ehr saawe ehr redde güet elsassisch oder redde, gibt s litt wie besser elsassisch redde wie ehr oder
informateur : wie, wie mir
enquêtrice : ja
informateur : ich glöib ja
enquêtrice : ja, wer wär des no
informateur : ich hà s e bitzi, ich hà s e bitzi verlore waij i, waij i s nimm, nimm genue benutzt hàb
enquêtrice : mh
informateur : no müeß i d werter meh sueche im elsassische àss im fränzesche
enquêtrice : àlso hàn ehr fer zitte meh elsassisch geredt wie jetz
informateur : ja
enquêtrice : het s changiert
informateur : wu i noch gebüürt hà ja

24:57

enquêtrice : aja
informateur : ja, ja, s het changiert, un in vierzig johr het s oij changiert
enquêtrice : aja no hàn ehr s do, isch s do so
informateur : so e bitzi àngschnidde worre, nit, un
enquêtrice : un moment de rupture so
informateur : ja isch e moment de rupture gsi, donc professionnelle
enquêtrice : wie ehr, wie ehr umgschàlde hàn euh
informateur : ja, hàn mer müeße, nadirlig hàn mer müeße, ich han s Elsàss euh die zwei départements isch e kleini rayon gsin in minnere direktion
enquêtrice : aja ouais
informateur : no hàw i nit un cadres hesch nit vielmol elsasser gfunde oij nit, isch meischtens oij euh litt wo, fränzose, jo üss àndere gegede kumme
enquêtrice : mh
informateur : un euh no het mer viel weniger elsassisch gredt
enquêtrice : d'accord
informateur : nochhar isch s e bitzi, effektiv so làng àss i gebüürt hà àwwer bon uff em länd isch immer noch meh elsassisch àss in de stàdt, nit
enquêtrice : aja
informateur : dàs isch sicher
enquêtrice : finde-n-ehr des, ja

informateur : ja, ja, un wenn d büüre mitnànd sin redde se immer noch elsassisch, des hàw i àm sàmstig s nàcht gsahn, nit
enquêtrice : (rire)
informateur : je noch, je noch welle disch in unserem faschtsaal
enquêtrice : mh
informateur : isch elsassisch geredt worde oder frànzesch geredt worde euh well i d litt so ziemlig kenn
enquêtrice : mh
informateur : ich hàn gwisst wu elsassisch geredt wird un wu frànzesch geredt wird
enquêtrice : àlso wànn ehr hitt saawe sodde euhm wàs ejeri hauptsproch isch
informateur : mer ha zum beispiel
enquêtrice : ja
informateur : excusez-moi
enquêtrice : nan nan
informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien
enquêtrice : aja
informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace (rire)
enquêtrice : (rire)
informateur : de maire het sie e bitzi gfuchst, ob sie e bitzi
enquêtrice : aja
informateur : ja sie màcht efforts fir àss sie elsassisch kànn redde, no het ar, het ar gsait, vous représentez quand même l'Alsace
enquêtrice : aja, ouais, ouais, ouais àlso finde-n-ehr pour représenter l'Alsace brü', sott mer elsassisch redde ja
informateur : sott mer elsassisch redde, ja, mer han e güeder exampel des johr, nit, c'est
enquêtrice : aja mit unseri Miss
informateur : mit unseri Miss hein
enquêtrice : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja
informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde
enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr dàss es güet isch
informateur : ja, ja
enquêtrice : enfin sin ehr stolz druff dàss es
informateur : ànderi màche s jo oij hein üss àndere geged
enquêtrice : aja, mh
informateur : donc wieso sotte mir s nit màche
enquêtrice : aja, finde-n-ehr, àlso euh, ja in àndere gejede euh isch s
informateur : ja d bretons oder zuemm beispiel
enquêtrice : ja, hàn se oij
informateur : die genieren sich oij nit oder d basques (rire)
enquêtrice : mh
informateur : pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes hein
enquêtrice : mh, ja, ja
informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle
enquêtrice : mh, mh
informateur : des isch in viele gegede vum Frànkrich, nit, s isch, die identité duet sich verlore durch d mischung, d völkermischung öij euh
enquêtrice : mh
informateur : aujourd'hui pff * le monde est devenu un village
enquêtrice : aja, ja, s isch wohr
informateur : s isch
enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais

informateur : jede fàll e mol mit de, mit de, mit de, mit de verschiede mensche wu under e nànder euh gwerfelt worre sin hein, s isch, s isch e so hitte, friehjer isch je‘, jed derfel e bitzi, wàs kànn ich noch euh, kànn ich noch hitte noch sàage
enquêtrice : mh
informateur : jungi generatione dàs sin, isch pràktisch in jede dorf e clan gsin
enquêtrice : mh, aja, ouais un hàn ehr, hàn die derfer do ewwe in de gejed, hàn die e iwwernàmme e so, wisse-n-ehr wàs do
informateur : jajajajaja
enquêtrice : in Sierentz
informateur : mir sin, mir sin töisiger
enquêtrice : vun wie kommt des, wisse-n-ehr des
informateur : waij immer e bitzi, e hüffe commerce do gsi isch un no isch immer e hüffe gald uff de sitt
enquêtrice : ah no sin des töisiger
informateur : hitte isch noch de canton Sierentz euh wu d hegschdi inzàhl hàt vum gànze Elsàss
enquêtrice : aja, ouais
informateur : vun àlli zwei départements, c’est, c’est là, les revenus les plus, les plus élevés sont ici
enquêtrice : d’accord, mh
informateur : dàs hangt villicht mit dam zamme, s isch jo
enquêtrice : aja, ouais ouais ouais ouais ouais
informateur : dàs isch immer, s isch immer le centre des commerces, des affaires gsi
enquêtrice : aja
informateur : un do isch, do isch immer euh, namme se àm meischte gald, do wu àm meischte commerces si
enquêtrice : d’accord
informateur : un euh meh àss die, àwwer bon les grands, les grands industriels aussi, àwwer les grands industriels sin il n’y en pas des centaines et des milliers (rire)
enquêtrice : aja, ouais, sin euh, ouais ouais, un euh àlso des euh, d sierentzer sin toisicher un wie, un drum e rum gibt s noch
informateur : do nawe dràn sin d schnoke
enquêtrice : d schnoke (rire)
informateur : dàs sin, dàs sin uffheimer, d pàrtner, pàrtner mit ne gsi euh no sin d wiedloifer, dàs sin, dàs sin die vun (incompréhensible)
enquêtrice : mh
informateur : euh pff
enquêtrice : in Milhüse, hàn d Milhüser au e nàmme
informateur : d Milhüser wàgges
enquêtrice : wàgges, ja, mh un euh bon ehr han gsajt ehr redde hit wenjer elsassisch, àlso het s die rupture gann euh wie ehr vierzich euh wie ehr umgschàlde hàn euh, mit wem redde-n-ehr denn hitt noch elsassisch, kummt s euh
informateur : mit em e à’, mit em e kolleg, mit em e büür wu n i viel friehjer zammegschàfft hàà mit em wenn i ne triff
enquêtrice : mh
informateur : oder mit unterelsasser
enquêtrice : mh
informateur : wenn i unterelsasser triff mit em Rotary mit
enquêtrice : mit em Rotary no
informateur : mit mim kolleg wibüür züm beispiel, dar redt numme noch, dar redt numme noch elsassisch
enquêtrice : mh
informateur : un no, un no, un no gibt s litt wu se, wu meh, sich meh mien gahn àls ich fer
enquêtrice : mh
informateur : wu s isch mien gann fer elsassisch redde
enquêtrice : mh, d’accord, mh

informateur : mir han do e schüllehrer ghàt in Sierenz enfin hitte noch, ar isch jetz in pension àwwer dar, dar gibt s sich hitte noch miehj, de B. (rire)
enquêtrice : ja, ah ja, de, de ja, jaja, ja
informateur : dàs isch oij e frind vun mir
enquêtrice : mh
informateur : un nàdirlig han mer viel meh vun ne, des isch sicher nit
enquêtrice : mh, ja, jaja, mh
informateur : oder euh oder de S. P.
enquêtrice : ja, ja genau, ja tàtsachlich, ja
informateur : euh màche mer e soirée wieder mit de xxx vu Sierentz fir de téléthon, hàn mer, màche mer uff elsassisch des johr
enquêtrice : ah, ja
informateur : so, so initiative (-e du pluriel) wu n effektiv euh e bitzi
enquêtrice : d'accord, ouais, mh
informateur : s gibt ziemlig, wu s isch investiert han, do in, ich hàb, ich kànn nit àlles màche oij nit, ça c'est (rire)
enquêtrice : aja, bien sûr
informateur : wenn mer e ebbis màch, müeß mer si e bitzi, müeß mer zitt, müeß mer öö zitt finde fer s màche
enquêtrice : mh
informateur : müeß mer si, ça prend du temps hein
enquêtrice : aja
informateur : euh l'engagement
enquêtrice : aja
informateur : associatif (rire)
enquêtrice : aja, ouais mit dem dàss ehr schun viel sàche sin
informateur : je suis, je suis plein pour le moment (rire)

30:00

enquêtrice : (rire) un euh hàn ehr àls noch zitt fer furtgehn in ferie oder euh
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ja doch, doch
enquêtrice : wie gehn ehr no, wie sin ehr denn züm beispiel s letschte mol gewann
informateur : in Itàlie, àm Lac de Garde
enquêtrice : mh
informateur : no reise mer àls dànn in, in Neuburg àn de Donau, no gehn mer ins Ditschlànd, mer hàn ditschi frind
enquêtrice : ja
informateur : dort e pààr daij un no mit ditschi frind
enquêtrice : komme-n-ehr noch viel niwwer euh zü denne frind oder euh
informateur : jajaja mer sin e pààr woche in ferie gsin oij in, in Neuburg àn de Donau dàs isch bi Munich
enquêtrice : mh un wie redde-n-ehr no mit denne frind
informateur : ja ditsch hein
enquêtrice : ditsch, hochditsch no oder euh
informateur : hochditsch, ja
enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch un euh
informateur : ja mangmol, s isch e mischung àls
enquêtrice : ah
informateur : es kommt druf àn, dàs sin jetz bayer euh bon mit de schwowe euh mit danne redde mer elsassisch hein, mer sin do bim e wiibüür gsi do s letscht in Heitersheim, Heiters', Heitersheim ja in Ditschlànd
enquêtrice : mh, ja
informateur : un do han mer elsassisch gredt denn ar redt jo fàscht wie mir

enquêtrice : mh finde-n-ehr dàss s redde ungfahr
informateur : im Rhintàl ja
enquêtrice : ja
informateur : die wu de patois redde, redde wie mir so, sie hàn hi un dàr e wort wu nit, mir hàn e pààr euh Xé worder drinne bi uns, nit euh
enquêtrice : mh
informateur : un sie, un sie han derno e pààr ditschi werder drinne
enquêtrice : ja, ouais ouais
informateur : euh àwwer sunscht euh
enquêtrice : isch s ungfahr s salwe
informateur : mir sààge e pàrràbli, sie sààge doch e raageschirm, nit
enquêtrice : ja, des isch de unterschied
informateur : dàs isch züm beispiel e unterschied
enquêtrice : des isch euh, ja
informateur : zwische em e bàdisch un uns, nit
enquêtrice : mh
informateur : àber ar versteht wànn ich pàrràbli sààg un ich verstànd wànn ar raageschirm saijt
enquêtrice : aja, ouais ouais, ben oui, ouais, ouais, genau, ja, ja un euh wànn ehr so furt in ferie gehn euh un wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, wàs, wie reàgiere-n-ehr denn no euh
informateur : ja, wenn s, wenn s elsassersprochiche sin no red i ziemlig elsassisch
enquêtrice : mh, geniert s eich nit
informateur : ja, d fröij isch àls gscheniert
enquêtrice : ah
informateur : waij, sie het gsajt wenn de mit dinni àlde kolleije zàmme hugsch, no bin i
enquêtrice : mh
informateur : no existiere i nimn meh (rire)
enquêtrice : ah ja, mh, no isch s àls
informateur : no müeß i àls (rire)
enquêtrice : no isch se belaidischt (rire)
informateur : müeß i àls sààge hop mer màche wieder e, e séquence en français
enquêtrice : mh
informateur : oder euh salbscht do, je noch dam wenn mer ebber ilààde nit wir meh elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informateur : effectivement minni generation redt noch ziemlich elsassisch
enquêtrice : finde-n-ehr, ja, dàss es doch noch bliit enfin
informateur : ja, ja, ja
enquêtrice : mh, un mit
informateur : dü müesch àwwer mit ebber zàmme si, nit, sunscht wenn, dar wu s nit güet beherrscht, dàs geht derno nit, es müen, es müen immer e pààr debi sin wu s güet beherrsche
enquêtrice : mh, mh un kommt s àls uff d litt àn au euh
informateur : s kommt uff d litt àn bei uns, s kommt uff d litt àn
enquêtrice : kommt s àà vor dàss wànn ehr ebber draffe wie ehr nit kanne euh, dàss ehr, dàss ehr glich
informateur : uff elsassisch àngredt, àngsproche wurd, naij
enquêtrice : nä un euh
informateur : naij dàs gibt s numme, dàs gibt s numme in Stroßburg
enquêtrice : ja, isch s eich schun vorkomme in Stroßburg
informateur : Stroßburg, ja isch nienzig prozant, ja, wenn de älderi, äldere, minni generatione àndrifsch euh redde se di elsassi àn
enquêtrice : aja
informateur : ja
enquêtrice : aja
informateur : ich weiß es noch, vor zwànzig, drißig johr, bin i präsident gsi vun de jungbüre

enquêtrice : mh
informateur : un wenn de préfecture in Stroßburg àngrüfe hesch, bisch àm accueil uf elsassisch empfânge worre
enquêtrice : jo
informateur : ja
enquêtrice : aja
informateur : ja hidde nimm hein
enquêtrice : ja hit nimme àwwer
informateur : àwwer vor drißig johr isch s noch e so gsi
enquêtrice : ah ja d'accord
informateur : ja, de standardiste het dich elsässisch empfânge
enquêtrice : ah ja un des isch nit s salwe gsin hàlt im Owerlànd, nä
informateur : dàss isch nie gsi, im Owerlànd nie gsi
enquêtrice : mh
informateur : àlso, àlso ich hàb s nie erlabt
enquêtrice : mh jaja
informateur : dàs isch, wenn i in Milhüse àngrufe hàà
enquêtrice : mh
informateur : de préféctue àngrufe hàà, isch nit, àber Strosburg ich hàb misse stüüne (rire)
enquêtrice : ah ja, ouais ouais, nan des isch, ja s isch wohr, s isch e bissel euh, mh
informateur : ça montre, ben ça montre la différence hein

33:13

34:05

enquêtrice : euh redde-n-ehr immer e so wie mer jetz redde, so im alldaijliche euh elsassisch so euh
informateur : ja
enquêtrice : ja, däte-n-ehr saawe s isch ejeri hauptsproch oder
informateur : s isch minni müedersproch gaad i sààge
enquêtrice : mh
informateur : àwwer leider gottes d hoiptsproch nimme, parce que wenn effectivement ebber kommt
enquêtrice : mh
informateur : je noch, wenn s jingere sin, ben geht mer uff s frànzesche iwwer
enquêtrice : mh
informateur : wenn s älder isch
enquêtrice : mh
informateur : euh redde mer, redde mer elsassisch à condition àss die persun en face natirlich elsassisch kààd
enquêtrice : ja
informateur : oder versteht àwwer suncht müeß mer züga, àss nimm euh zue viel elsassisch gredt wird, dàss wie
enquêtrice : hàn ehr de indruck, dàss es changiert het
informateur : vor drißig johr, obwohl àss es jetz dàdo wieder e bitzig mehr euh tendance hàt fer, mer redt viel devu parce que es isch dàs oder s isch sal, ich weiß nit, isch s numme n e, e, isch dät sààge ne mode, e kurzer mode obwohl àss s isch viel, sehr viel litt sich euh miehj gann
enquêtrice : mh
informateur : fir àss mer dàss so bhàlt oder wieder hoch bringe
enquêtrice : mh

35:00

informateur : ebs dàtsachlich durichgfihrt wird euh kennt vu mir üss gsah schwierig si
enquêtrice : ja
informateur : obwohl dàss immer noch n e kleine hofffnung do isch, denn s sin wieder mit de schüellehrer un so wiederscht
enquêtrice : mh
informateur : im collège wird wieder glehrt un do
enquêtrice : mh
informateur : àss es doch nit gànz, gànz verlore geht
enquêtrice : àlso sin ehr
informateur : d hoffnung minn mer bhàlde
enquêtrice : welle-n-ehr d hoffnung bhàlde
informateur : ja nàdirlig isch mein, s isch e güede sàch
enquêtrice : mh
informateur : s isch e güede sàch un ich will jetz ebbis sààge, ich hà im minnere, im loïf vun minnere carrière, wàs generiert immer
enquêtrice : mh
informateur : wànn ainer un saijt ar
enquêtrice : mh
informateur : un français de l'intérieur oder schunscht ebber, ich kààd nit, je peux pas apprendre l'alsacien parce que c'est
enquêtrice : mh
informateur : ich hà gschàfft mit, mit àndere üsslander
enquêtrice : mh
informateur : gànz fremde litt, wie gor nix ze düe

enquêtrice : mh
informateur : wie gor nix ze düe hàn nit mit ditsch
enquêtrice : mh
informateur : ja no, à l'origine hàn se gor nit gredt vun dam
enquêtrice : mh
informateur : die hàn s gànz, ich will nit sàache perfekt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer die hàn vun ànfàng àn àlles verstànde
enquêtrice : mh
informateur : un hàn dir gànz güet kenne àntwurt gaa
enquêtrice : aja
informateur : gànz güet
enquêtrice : hàn se
informateur : sie han s glehrt uhne, uhne schw', ich will nit sàage uhne schwierigkeide
enquêtrice : mh
informateur : nàdirlig nit in ain johr
enquêtrice : mh
informateur : àwwer mit, mit de johre, mit de johr im Elsàss
enquêtrice : mh
informateur : un gschàft han regelmaßig, han s gheert, han s glehrt, han s kenne redde
enquêtrice : mh un wàs sin des fer litt gewann, àrweiter euh
informateur : euh àrweiter normàl, gànz, gànz gwehlig
enquêtrice : ja, uff de, mh, mh
informateur : enfin àrweiter, wie n ich, wie n ich bi gsi euh
enquêtrice : mh
informateur : mir han ke, ke cadre oder ke
enquêtrice : mh
informateur : ke ding supérieur
enquêtrice : un die han s so gelehrt euh
informateur : un dàs sin algériens, algériens gsin
enquêtrice : mh
informateur : marokàner
enquêtrice : aja, ouais
informateur : uhne problem, uhne problem han se s glehrt
enquêtrice : mh
informateur : jetz d tirke, die meischte tirke gehn durch s Ditschlànd vor ebb sie wieder in s Frànkrich komme, donc
enquêtrice : donc
informateur : die han, die han e bitzele
enquêtrice : kenne se schun e bissel ditsch
informateur : voilà, àwwer darjenig oder diejenige wu n i jetz mein, die sin nit üss em Ditschlànd kumme, die sin vun Algerie oder vu, vum Maroc do ànne komme
enquêtrice : mh
informateur : un han s
enquêtrice : un hàn s gelehrt
informateur : mir de johre han se s glehrt un han s gànz güet, ich mein hop dü hàsch gmerkt àss er nit isch vun do
enquêtrice : mh
informateur : àwwer euh hàsch ne nit müen üsslàche, hàsch ne verstànde un ar hàt disch verstànde
enquêtrice : mh un ehr salwer hàn ehr de indruck dàss ehr hitt meh redde wie friehjer oder wenjer oder
informateur : ich dät saawe bi uns isch s euh stable bliewe, mir han, mir redde nit meh un nit weniger
enquêtrice : mh mit ejere frau so euh, mit ere
informateur : ja, s isch àlles elsassisch

enquêtrice : àlles elsassisch un no mit de kinder no, hàlb hàlb
informateur : ben mit de kinder e bitzig weniger
enquêtrice : ja
informateur : àwwer euh hop euh ich dät sààge, wie hàn i gsajt vorhhar, in de àchzig prozant, jo siebzig-àchzig prozant vun de conversation isch el', isch, isch fränzesch
enquêtrice : mh
informateur : àwwer de rascht hop
enquêtrice : àwwer komme se mit, meine-n-ehr
informateur : àwwer sie verstehn s, sie verstehn ja
enquêtrice : ja, mh
informateur : s isch ke problem
enquêtrice : mh
informateur : sie verstehn s, wie gsajt, d dochter isch gàr ke problem
enquêtrice : mh
informateur : d büwe e bitzi weniger, parce que c'est hop hein
enquêtrice : ja
informateur : c'est le hasard qui fait que àwwer sie verstehn s, ich mein des isch kai sàch
enquêtrice : euhm wàs hàw ich jetz welle fröje un euhm * ja ehr hàn gsajt kunde euh wie kommt ejeri kundschàft hare, sin d litt vun do oder komme se
informateur : ja mir han s, mir han durch dàss dàss mir euh hopla, do isch e büürerei
enquêtrice : aja
informateur : do isch nàdirlig nit so viel kundschàft
enquêtrice : ja
informateur : hàsch e pààr, pààr e wenig litt wie n àb un zü e mol komme geh e bitzi milich hole
enquêtrice : mh
informateur : un màche e bitzi, mir han e bitzi hiener un aijer
enquêtrice : mh
informateur : wie mer denne verkoife, dàs isch, dàs isch e lokàlkunde kààd mer sààge jo
enquêtrice : mh
informateur : Sierentz obwohl dàss mangmol ebber kommt vum norbersdorf oder e bitzi wiederscht
enquêtrice : mh
informateur : àwwer no han mer d àndere kundschàft, wie n uff dere
enquêtrice : uff
informateur : wie n uff d ferme-auberge kommt
enquêtrice : ja mh
informateur : do isch de périmètre nadirlig
enquêtrice : mh
informateur : der umkreis viel viel greeßer hein
enquêtrice : mh
informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirlig üss em tàl
enquêtrice : mh
informateur : s sin noch litt wie komme üss em Sundgoij oder vun Milhüse oder sin, nadirlig komme e pààr üsslander hein
enquêtrice : mh
informateur : àwwer do isch no e gànz àndere, e gànz àndere kundschàft, c'est, c'est tout à fait, c'est pas le même commerce hein
enquêtrice : mh
informateur : es hàt nix ze düen
enquêtrice : mh un do euhm, in dere gejed do, um Sierentz rum, bon ehr hàn vorhhar gsajt sie hàn euh e sobriquet, nit, un hàn d litt do ebs bsunderes do in dere gejed oder isch ebs, e bsundere kàràkter oder euh ich weiß nit
informateur : bsunder, bsunder, bsunder in wàs fir e àrt

enquêtrice : nan mais ich mein euh euh fiehle-n-ehr eich do àngebunde durich ebs oder isch euh, ich weiß nit euh, duen se, màche se ebs wie s nerigs ànderscht gibt oder hàn se
informateur : ah, oh ich gloib nit dàss mer do speziell àndersch laawe
enquêtrice : mh
informateur : àss im e àndere ecke
enquêtrice : mh
informateur : de große, de große ànziehungskràft
enquêtrice : mh
informateur : vu dam, vu dam ecke
enquêtrice : aja
informateur : die granzecke isch nàdirlig d wirtschàft üss de Schwiz
enquêtrice : mh
informateur : dàs isch die große ànziehungskràft
enquêtrice : mh
informateur : die gànz granzecke hein
enquêtrice : mh sin ehr do im granzeck, nit euh
informateur : ja
enquêtrice : ja
informateur : ich bin àm morge, e, e gànz aifàch beispeil, ich bin àm morge ins schlàghüs gfohre uff Sanne hein
enquêtrice : mh, ja
informateur : Cernay
enquêtrice : Cernay, ja
informateur : ich bin furt gfohre do àm drei-virtel uff sechse, ja, drei-virtel sechse, ebbis, zwànzich bis sechse, de isch
enquêtrice : mh
informateur : pas d'importance
enquêtrice : mh
informateur : uff der, uff dare, uff dare autobàhnligne, wie n ich gfohre bin
enquêtrice : mh
informateur : dàs heißt euh Saint-Louis direction Milhüse, nit
enquêtrice : ja
informateur : bin ich fàscht ellein gsi, uff der àndere sitt
enquêtrice : sitt, ja
informateur : Milhüse-Bàsel isch ain auto nawer em àndere, hinter em àndere gsi, nit
enquêtrice : sin se, ja
informateur : donc euh isch doch, die ànziehungskràft
enquêtrice : mh
informateur : geht doch gege d Schwiz
enquêtrice : mh
informateur : Bàsel oder noch wiedersch, ich weiß nit
enquêtrice : àlso merike-n-ehr dàss ehr do in ere granzzon sin
informateur : ah do, do merksch s, do, do merksch s uff jede fàll, dàss in ere granzzon bisch, durch, durch verschiedene sàche, c'est , in, in Sierentz wird àll johr, gibt s àll johr neije lotissements, s gibt àll johr neije hochhießer
enquêtrice : mh

40:00

informateur : ich red jetz vun Sierentz
enquêtrice : mh
informateur : àwwer s isch im norbersdorf s gliche
enquêtrice : mh

informateur : un àll johr heißt, ja sie bringe sie nit àb, sie han se noch àll johr àlle appartements verkoift, hàn oo àlle boiplatz verkoift
enquêtrice : (rire)
informateur : s sin immer wieder litt wie komme
enquêtrice : mh
informateur : un àll johr màche se ne der tarif e stuffe heecher un es wird immer wieder verkoift
enquêtrice : mh àlso gibt s
informateur : bon s isch nit numme, s granzeck isch oo sicher, hàt s schun euh euh ebbis zü debi, hein
enquêtrice : mh
informateur : un derno no hop, au niveau vun Sierentz han mer fàscht àlle services, hein
enquêtrice : ja
informateur : des min mer oo sàage
enquêtrice : ja
informateur : voilà
enquêtrice : mh
informateur : nadirlich sin d litt e bitzi ànzooge hein, sie han oo de zug, sie han àlle gschafter wàs de witt hàn
enquêtrice : mh, ja
informateur : dàs isch nadirlig oo ebbis wie d litt ànziegt
enquêtrice : mh un wie wurd do àm meischte geredt meine-n-ehr in Sierentz, wànn ich jetz ins dorf geh euh
informateur : frànzesch, frànzesch isch s meischte gredt hein
enquêtrice : mh
informateur : no wann sie, de, de, d litt im e gwisse àlder, wànn se sachzig, sachzig isch e so, fufzig-sachzig, wann die redde under sich
enquêtrice : mh
informateur : wenn zwei persone mitnànder steh wird elsassisch gredt
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wenn euh ge‘, wenn ebber dezü kommt vum e jingere, vum e jingere generation
enquêtrice : mh
informateur : isch, isch elsassisch, isch ke problem
enquêtrice : wurd no umgschàlde enfin ouais
informateur : wird umgschwankt hein
enquêtrice : mh un geniert s eich wànn mer so im, im e gspräch vu, vun aim àns àndere kommt àlso vum frànzesch ins euh ins elsassisch schàlt
informateur : ben ich euh ich mein, mer han, mer sin àb un zü heflig
enquêtrice : (rire)
informateur : (rire) naij ich mein, de kààsch nit, kààsch nit euh redde, wenn de dritt, dritt, zwei persone witt‘ euh e conversation wiedersch hàlde
enquêtrice : mh
informateur : wenn de dritte wie kommt dezü steht
enquêtrice : mh
informateur : nit, nit viel versteht devu
enquêtrice : mh
informateur : oder nit, ich mein voilà dàs isch s
enquêtrice : mh àwwer àn sich euh geniert s eich nit euh wànn ehr euh, wànn
informateur : weij mer s, mer, mer sàage, mer, s kennt, s kennt aim zerne àwwer s isch doch e so
enquêtrice : mh
informateur : wenn mer viel theàder spiele
enquêtrice : mh
informateur : sitze mer immer zamme
enquêtrice : ja
informateur : un màchen euh e, e casse-croute àls nàchtasse
enquêtrice : mh

informateur : oder mittàgasse enfin naij nit àm mittàgasse, s nàchtasse meh
enquêtrice : mh
informateur : parce que s isch zwei s morge
enquêtrice : mh
informateur : euh de rideau isch züe, die äldere, die redde elsassisch mitnànder
enquêtrice : mh
informateur : un d junge komme dezü geh sitze un wird fränzesch gredt
enquêtrice : vum theàder no
informateur : vum theàder, ja
enquêtrice : àlso üsser
informateur : witt, witt, ich kànn, wie de rideau züe geht
enquêtrice : ja wie se
informateur : voilà, voilà
enquêtrice : wie se vun de, wie se vun de bühn runter komme
informateur : witt, witt, voilà, witt, witt d stickel theàder fertich isch, wird umgschàlde un wird effectivement wieder fränzesch widersch gredt
enquêtrice : aja, mh, mh
informateur : un no sin s, nochhar, die euh enfin nit die klàpp
enquêtrice : ouais
informateur : die wie drißig-vierzig sin, die redde fränzesch
enquêtrice : mh
informateur : un die wie iwwer fufzich sin, die redde wiedersch elsassisch hä, ich mein, dàs isch no wieder die differenz, die àlderdifferanz
enquêtrice : mh
informateur : un worum, parce que mir hàn s de junge nimmi glehrt e zitt làng, nit, voilà
enquêtrice : mh
informateur : c'est tout hein, ich dät sàage, unsere eldere han mit uns elsassisch gredt, mir han mit unsere fränzesch gredt, no mir sin irgendwie, irgendwo salwer d schuld, nit
enquêtrice : aja
informateur : jetz wie sie gànz klein gsi si, han mir, han mir elsassisch gredt mit ne, no durch dàss dàss se ain vun de zwilling
enquêtrice : mh
informateur : vielmol zuem dokter hat müen geh sait ehr, écoutez
enquêtrice : ouais
informateur : écoutez il faut changez la conversation hein
enquêtrice : ouais ouais ouais
informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstànde ghàà, nit
enquêtrice : mh
informateur : donc pour lui faciliter la vie, han mir, voilà
enquêtrice : mh, mh un euh dät s eich schwer fàlle jetz vun do wagzezieje, vu
informateur : vu
enquêtrice : vu, vu däte-n-ehr euh, wodde-n-ehr erigs, erigs ànderscht laawe oder wodde-n-ehr nerigs ànderscht wohne
informateur : ah ich kààd sàage ich hàn schun e mol gwàndelt, ich bin gànge (rire)
enquêtrice : mh
informateur : àwwer wenn s nit unbedingt müeß si, ich fühl mi wohl do
enquêtrice : sin ehr euh
informateur : weiß nit worum àss i, e àlder baim versetzt mer nit obwohl àss mer noch nit e so àlt sin
enquêtrice : ja
informateur : non ich gloib nit, dàss ich mich lon, wenn i jetz kennt sàage, ja ich euh, ich kennt uff, ich kennt uff unsere ferme-auberge bliewe, hein
enquêtrice : mh

informateur : de gànz, s gànze johr
enquêtrice : ja
informateur : im winder isch e bitzi schwierig, parce que s hüs isch nit geignet dezü
enquêtrice : ja
informateur : do gat i, do gat i sàage ja
enquêtrice : ja
informateur : àwwer nàdirlig mit em e bitzi modification dezüe, nit
enquêtrice : mh, mh
informateur : un no gad i, àwwer sunscht sàage schicke mit uff Andalusie oder uff, oder uff Schottlànd
enquêtrice : ja, ouais
informateur : oder uff China oder uff, bon ich bin güet do (rire)
enquêtrice : des intressiert eich nit, des intressiert eich àlso nit
informateur : pas, pas du tout
enquêtrice : mh, hàn ehr d meischte euh frinde do, kàmràde euh d fàmili isch, sin se àlli do
informateur : ben vu, minne, minne fàmeli
enquêtrice : ja, ja
informateur : dàs heißt vun minnere branche isch nàdirlig verteilt
enquêtrice : ja
informateur : euh e teil devu, e groß teil devu isch im, isch im tàl bliewe
enquêtrice : mh
informateur : un d fàmilie vun de fröij die wuhne àà in Sierentz
enquêtrice : mh, hàn ehr gschwichter oder euh
informateur : ich hàn e schweschter
enquêtrice : ja
informateur : un e brüeder, ja
enquêtrice : wie no im tàl sin, no
informateur : enfin jo, d schweschter wohnt in Wittelse un de brüeder wohnt in Siewene, jo de brüeder isch immer noch in Siewene, nit
enquêtrice : mh
informateur : de vàdder isch leider gottes gstorwe, nit
enquêtrice : mh, un euh wànn ehr kommissione màche, bon ehr hàn d büürereij àwwer ich nemm àn ehr minn au àls inkaufe
informateur : ja sicher minn mer inkoife, nit
enquêtrice : un euh, wie gehn ehr no ànne, ehr hàn gsajt es sin viel gschafter do in Sierentz
informateur : in Sierentz kààsch fàscht, kààsch àlles hàà
enquêtrice : hohle-n-ehr àlles do, ja
informateur : in Sierentz kààsch fàscht àlles hàà
enquêtrice : ja, mh
informateur : üsserem ich gaad sàage ain, ain àrtikel wü n fahlt des sin d mewel àwwer de rascht isch
enquêtrice : mh
informateur : gibt s vun àllem
enquêtrice : d'acccord
informateur : gibt s vun àllem hein euh ich will die gschafter nit nenne, dàs mer ke, mer han e, e, e hyper, gschafter, mit multimédia un àllem hàn mer drin
enquêtrice : aja, ouais ouais
informateur : mit galeries marchandes un àlles
enquêtrice : aja ding, e Hyper U gell
informateur : e Hyper U ja, ja
enquêtrice : ja, ouais, mh

50:00

informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e Norauto, bref hop euh s isch àlles, s isch
enquêtrice : brüche-n-ehr nit zü witt fer euh
informateur : brüsch nit witt, wenn de nit witt müesch, brüsch nit
enquêtrice : mh
informateur : findsch àlles, au niveau vun Sierentz findsch àlles
enquêtrice : mh, un hàn
informateur : hàsch de beck, hàsch de garagiste, hàsch de schriener, hàsch euh, hàsch ainer wu hießer boijt, voilà, es gibt vu, mer hàn vun àllem
enquêtrice : un euh hàn ehr aa klaider un dings, wànn ehr kleider inkaufe, hohle-n-ehr au
informateur : kànnsch oo, kànnsch oo koife in Sierentz
enquêtrice : mh
informateur : wenn de witt
enquêtrice : mh
informateur : kàsch nàdirlig noch àndersch koife àwwer in Sierentz finde-n-ehr s
enquêtrice : mh un mer hàn vorhharde vun de granzzone, ehr hàn gsajt ehr sin im granzeck
informateur : ja
enquêtrice : un ehr hàn gsajt, d litt fohre hauptsachlich in d Schwiz àwwer gibt s aa kuntàkte mit em Ditschlànd, driwwe
informateur : euh we', weniger, enfin ich sààg jetz weniger hein, bon ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe
enquêtrice : ah ja, mh
informateur : üss dem eck àss in Ditschlànd
enquêtrice : ah ja, mh
informateur : sin mehr in, d statistiques exàkt weiß ich nit, àwwer s sin sicher meh wie in de Schwiz schàffe
enquêtrice : mh un ehr salwer komme-n-ehr àls in d Schwiz oder euh hàn ehr kenn
informateur : ich euf fir inkoife gloiw ich nit dàss ich e mol in dene drißig johr àss ich in Sierentz hàà, dàss ich e mol ebbis inkoift hàà in de Schwiz (rire)
enquêtrice : aja
informateur : ich gloib s nit
enquêtrice : un aa nit in Ditschlànd
informateur : Ditschlànd villicht e mol oder zwei hop àwwer sans plus
enquêtrice : mh
informateur : mir, ah pff, ich bin nit fir, ich weiß nit, ich hàà, voilà s isch nit
enquêtrice : ouais
informateur : mir finde s do
enquêtrice : ja, ouais
informateur : ich weiß nit warum àss mer euh
enquêtrice : mh
informateur : ja wenn s villicht gwisse sàche sin, wie d wieder speziell àwwer bon hitzedags findsch àlles, nit, s isch ke sàch
enquêtrice : mh un het die, bon ehr hàn gsajt hr sin im granzeck, isch des de nàmme vun dere gejed do wie ehr sin oder euh
informateur : isch de granzeck
enquêtrice : granzeck, mh
informateur : oui oui, oui oui
enquêtrice : mh
informateur : wenn ehr redde vum granzeck, un no do wànn ehr ding, in Stroßburg isch e ànder granzeck, nit
enquêtrice : mh
informateur : àwwer in dam granzeck, isch do wàs, Saint-Louis, Bàsel hein
enquêtrice : mh un, un wie redde dann no d litt uff de ànder sitt vun de granz
informateur : in de Schwiz
enquêtrice : ja

informateur : ja nadirlig gànz ànderscht àss
enquêtrice : gànz ànd', redde se no ànderscht
informateur : un s sin, s sin viel, s sin viel wie n in de Schwiz schàffe
enquêtrice : mh
informateur : wie nit güet elsassisch redde
enquêtrice : mh
informateur : enfin ich sààg nit güet
enquêtrice : mh
informateur : wie s nit gwehnt sin
enquêtrice : mh
informateur : fer elsassisch redde àwwer wenn se, wenn se zuruck komme, wenn se zwei drei johre derte sin oder nit gànz e so làng, han se der accent üss de Schwiz
enquêtrice : (rire)
informateur : c'est, c'est normal hein, sie minn
enquêtrice : ja
informateur : sie redde wie sie s heere
enquêtrice : ja
informateur : oder wie se s, wàs se mit em nochber kenne dischkütiere
enquêtrice : aja
informateur : dàss se inànder verstehn
enquêtrice : mh
informateur : àwwer do heersch dann oo glich aa schwizer wieder (rire)
enquêtrice : àlso euh merke-n-ehr de unterschied
informateur : do merksch de unterschied, ja nàdirlich merksch de underschied
enquêtrice : ja zwischem schwizerditsch
informateur : fir ain, fir ain wie n effektiv, ain wie nit, wie do nit euh couràn t elsassisch redt
enquêtrice : mh
informateur : wenn ehr, wenn ehr zuruck kommt üss de Schwiz un fàngt àn redde
enquêtrice : mh
informateur : un no danksch jo der schàfft hein
enquêtrice : mh
informateur : der isch, der schàfft in de Schwiz, de heersch s, jo d intonation isch àndersch, nit
enquêtrice : mh
informateur : nit in àlle nadirlig, àwwer s sin, s sin wie sich derno e bitzi uffeschàffe
enquêtrice : (rire)
informateur : mit dam, mit dam redde, nit, hit isch s nimm e so wichtig, parce que de lohn isch nimmi so groß àwwer vor johr isch s e so gsi
enquêtrice : aja, aja e so gemeint
informateur : nan die differànz isch nimmi so groß
enquêtrice : aja un gibt s au kulturelli gemeinsàmkeide zwische hiwwe un driwwe oder sin se gànz àppàrt d schwizer
informateur : mer, ich red jetz mit de Schwiz, han, wàs ich weiß, au niveau vu Sierentz
enquêtrice : mh
informateur : han mir ke, ke ànschluss
enquêtrice : mh
informateur : hingege isch müsik, komme mer wieder zuruck uff d müsik
enquêtrice : mh
informateur : isch d müsik vun Sierentz verschwischtert mit ere müsik vu Istein, dàs isch gràd, gràd do vis-à-vis, wenn ehr jetz do Kembs sahn
enquêtrice : mh
informateur : un die han euh zammekunft euh un mir gehn àb un zü wenn s der dàtum pàsst, gehn mer àls no geh theàder spiele in, im Ditschlànd

enquêtrice : gehn ehr àls niwwer, àlso gibt s meh gemeinsàmkeide mit em Ditschlànd
informateur : mit euh ja
enquêtrice : dàss mit de Schwiz
informateur : dàs isch euh, ich dat sààge d'origine isch gsi direkt gloiw i, direkt noch em krieg
enquêtrice : mh
informateur : han die litt des ding meh oder wenjer welle vergasse, nit
enquêtrice : mh
informateur : obwohl àss es fir diejenige wohrschints nit aifàch isch gsi
enquêtrice : mh
informateur : àwwer derno sin doch euh sallezitt han mer, sin drunder gsi wie n e bitzi
enquêtrice : mh
informateur : euh wiedersch gsah han àss numme direkt jetz isch do
enquêtrice : mh
informateur : isch do, uff ain sitt isch s ditsche un mir sin fränzesch, nit
enquêtrice : mh
informateur : un no han sich die litt e so, mol e so, ich mein die wie jetzert sin nit besser dràn gsin àss mir
enquêtrice : mh
informateur : àss mir uff dare sitt un ja, die han no kuntàkt gnumme mitnànd

49:04

19.4. Sierentz 4 (mère) et 6 (fille)

[partie 2]

4:13

enquêtrice : hàn ehr aa noch ànderi sproche gelehrt
informatrice (fille) : anglisch
enquêtrice : anglisch, het s eich aa gholfe oder, s ditsche oder s elsassische
informatrice (fille) : euh naij, im prinzip hatt s sedde halfe namlig euh s sin gwisse werder, wie wirklich glich
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wu mer sogàr glich schriebt
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wu mer numme e bitzi ànderscht üsspricht àber euh mit het s nit gholfe in anglisch, ich bin nit güet gsi
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àber euhm im prinzip het s sedde halfe, ja
enquêtrice : (rire) un euh ja, euhm mer hàn s vorharde vun de, vun de télé ghet euh horiche-n-ehr aa de radio
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : euh sandunge euh
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : wàs horiche-n-ehr no
informatrice (fille) : euhm die radio, die normàli wu àlli heere so RTL2
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : euh Radio Nostalgie, àber noch nit e so làng France Bleu Alsace

5:02

enquêtrice : ja, horiche-n-ehr s àls aa
informatrice (fille) : ja, s ich gànz lüschtig namlig sie redde elsassisch mangmol
enquêtrice : ah le euh, isch s no France Bleu Elsàss
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : ah de, uff de mittelwalle no euh wie se elsassisch redde
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : àber nit euh d gànzi zitt, numme in gwisse zitte so euh
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : z obe e mol – zwei un euh
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : un s morge villicht ebbis noch de àchte
enquêtrice : isch s no euh, finde-n-ehr s no luschtich fer des euh
informatrice (fille) : ja, ich loos es garn
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : ich heer s garn
enquêtrice : mh un finde-n-ehr, dàss es wichtich isch, dàss es noch so sandunge gibt àn de télé oder àm radio, dàss se
informatrice (fille) : nadirlig ja
enquêtrice : mh un euh wàs isch s no fer, wàs sodde se do redde denn euh mer heert immer dàss d owerlander euh nit zefriede sin, wàs se àn de, àn de, in de, enfin àn de télé, dàss se numme Stroßburg, stroßburjerisch redde, wàs finde, wàs hàlde-n-ehr do dezü, sin ehr do
informatrice (fille) : ah ich weiß nit, ich hàb s nit e so gmerkt
enquêtrice : ich s eich nit, wiederscht nit uffgfàlle

informatrice (fille) : nan, s het, s isch me nit uffgfàlle
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : ich weiß es nit
enquêtrice : mh un laße-n-ehr aa d zittung, do, ich nemm àn, ehr hàn do euh
informatrice (fille) : ben ja d mame het d zittung do euh L'Alsace
enquêtrice : mh, mh
informatrice (fille) : mangmol isch euhm, àm wellem dàg, villicht àm fridig oder ich weiß nimmi genöij, àm, e gwisse dàg
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : steht ebiis, e gànz blätt uff elsassisch gschriebe
enquêtrice : aja un no laße-n-ehr s àls
informatrice (fille) : naij
enquêtrice : enfin ehr hàn gsajt ehr hàn miehj fer s ze laße
informatrice (fille) : naij, ich kànn s nit laaße
enquêtrice : nä
informatrice (fille) : s màcht mi mied, ich müeß mi ànstrange numme e bissel
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : bis i ebbis verstànde hàb
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : deno euh, sie düet s àls laße oder d großmüeder laßt un no saijt : ja, hesch s euh, hesch ebbis ghert devu, hàw i gsajt naij, düet se mir s schnall verzehle
enquêtrice : mh, d'accord àls isch s, steert s eich, däte-n-ehr s liewer uff ditsch laße no, uff fränzesch oder wàs isch no
informatrice (fille) : nan, lieber uff fränzesch ja
enquêtrice : mh, mh àwwer finde-n-ehr s doch wichtich dàss es e so blätter gibt
informatrice (fille) : ja fir d älderi litt sowieso
enquêtrice : mh, meine-n-ehr dàss se
informatrice (fille) : ja un àss d sproch, namlig mer kàd s nit schriebe
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : deno àss sie, àss sie bliebt, gall
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àss sie gschriebe isch, isch schun wichtig
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àss ebbis euh, ebbis bliebt
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : mais euh fir mich persenlig euh nit, mir isch s egàl
enquêtrice : eich fàllt s schwer fer s ze laße
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : mh, mh, so wàs hàw ich jetz verzehle welle mit minnere fröjereij euh ehr sin do au in Sierentz uffgewàgse dànn
informatrice (fille) : ja gànz
enquêtrice : un euh hàn ehr schun e mol erigs ànderscht gewohnt wie n ehr stüdiert hàn oder so, wàs, wie, wàs hàn ehr gelehrt
informatrice (fille) : naij
enquêtrice : hàn ehr euh
informatrice (fille) : euh ich bin in Milhüse gsi in de schüel fir de verköif
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : lehre
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àlso im BTS hein
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : mais euh bin nie erigs àndersch gwohnt euh

enquêtrice : hàn, hàn ehr immer dheim gewohnt
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un nochhar bin i in e ànder dorf
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àlso in Aschentswiller, des isch nit witt ewag vun do
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un ewwe dert hàn i die litt àndroffe
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : s sin ditsche, gall
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un mer sin im gliche hüs gwohnt
enquêtrice :
informatrice (fille) : un euh schunscht hàw i nieme kennt in sallem dorf
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : bin numme e johr gsi
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : nochhar bin i zuruck uff Sierentz kuu wohne un dànn wieder uff Rixe
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : im großelderehüs vun minnere müeder
enquêtrice : d'accord, ja
informatrice (fille) : voilà
enquêtrice : mh un euh ja àlso sin ehr immer do in dem eck gebliewe
informatrice (fille) : ja, ja
enquêtrice : un jetz sin ehr ghirode
informatrice (fille) : naij
enquêtrice : nä
informatrice (fille) : mer wann nit hirode
enquêtrice : enfin ja, welle n ehr nit, s isch euh, enfin euh ja, ehr hàn euh e biewel hàn ehr gsajt
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : mh un euh ja, wie redde-n-ehr no mit dem biewel
informatrice (fille) : àls uff elsassisch
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : wenn i do bin mit em
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : oder wenn i ellei bin mit em euhm àber wenn sin bàbe debi isch, ar versteht un
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : redt numme französisch
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : fràn̂zesch euh red i oo fràn̂zesch mit em klein
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àber euh wage ar weiß es nit, ich bin e bitzi geniert par rapport uff sin bàbe
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : wenn ar s nit versteht
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : deno euhm hàn i irgendwie s gfüehl àss, àss i sàche kennt sàage, wu n ar nit versteht, no wär ar villicht euh
enquêtrice : belaidicht
informatrice (fille) : euh voilà
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : ich hàn s wort nit gfunde
enquêtrice : mh

informatrice (fille) : gànz genöij, ja
enquêtrice : (rire) un euh mit ejere eldere redde-n-ehr no elsassisch oder euh
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : mit àlle zwei s salwe
informatrice (fille) : ja, mit àlle zwei
enquêtrice : ejer babe isch aa vun do oder euh
informatrice (fille) : ja dar isch in Sierentz gebore
enquêtrice : mh, d'accord
informatrice (fille) : jaja ich red elsassisch mit beidi aber s kommt oo druff àn vun wàs àss mer redde, àlso zum beispiel fer, fer d gànz wichtigi sàche vum gschaft
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wu mer e hüffe werder brücht
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wu n i nit kenn uff ditsch
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : oder uff elsassisch, redde mer fränzesch
enquêtrice : d'accord
informatrice (fille) : fir euh, fir euh zum beispiel ich weiß nit wàs euh wàs euh unseri fournisseurs ànghet
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : oder so sàche
enquêtrice : d'accord un isch s wichtich au im gschàft, wenn d litt komme, redde-n-ehr au elsassisch
informatrice (fille) : oja
enquêtrice : mit de kunde
informatrice (fille) : sehr sehr wichtig
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : nämlig mir hàn ziemlig viel kunde wu àlt sin
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : älderi litt
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : euh sie, sie kenne gli besser mit aim redde
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : wenn mer d müedersproch redt mit ene
enquêtrice : mh àlso isch s euh, isch s e vorteil fer eich
informatrice (fille) : ah richtig ja
enquêtrice : im gschaft au euh
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : gànz sicher
enquêtrice : àlso strange, enfin strange-n-ehr eich àn
informatrice (fille) : s kommt
enquêtrice : isch s wichtich fer eich wiedersch ze redde quoi
informatrice (fille) : ja

9:59

enquêtrice : mh, kommt s au uff d litt àn no oder uff euh
informatrice (fille) : ja, s kommt druff àn
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : mit gwisse sogàr wenn sie älder sin wott mer elsassisch redde mit denne
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un mer merkt s àss sie
enquêtrice : mh

informatrice (fille) : mer merkt s àss sie vun do sin, gell
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : àber euh sie sin stolz àss sie kenne fràn̂zesch redde, no màcht mer mit, gell
enquêtrice : (rire)
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : un un ehr saawe mer merikt s dàss se vun do sin, wie, wie merike-n-ehr des
informatrice (fille) : ich weiß s nit
enquêtrice : àm üss'
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : àn de sproch, àn de, àn de
informatrice (fille) : es sin gwissi sàche, üssprache, ich weiß nit hein wie merkt mer wenn ebber euhm, àlso wenn ebber ins gschaft kommt un redt fràn̂zesch zum beispiel un es isch ebber älders un mer weiß àss, àss ehr, mer spiert àss ehr elsasser
informatrice (mère) : ja
informatrice (fille) : àss ehr elsassisch dät redde
informatrice (mère) : saijsch drei mol 'ja' no fàngt ehr àn
enquêtrice : (rire)
informatrice (fille) : oder säijsch 'jo' (rire)
informatrice (mère) : (rire)
enquêtrice : un schun, un wie làng hàn ehr dann des gschaft schun euh
informatrice (mère) : drißig johr
enquêtrice : schun drißich johr
informatrice (fille) : ich hàb e ohringel verlore, hàsch des gmerkt
informatrice (mère) : naij
informatrice (fille) : villicht hàn i vergesse z ànlege hitt morge
enquêtrice : ja, mh
informatrice (mère) : mmm
enquêtrice : un defer hàn ehr gsajt ghet, ehr hàn in de Schwiz gschàft euh au schun euh
informatrice (mère) : ich ja
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : enfin des isch euh
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : finfedrißig, vierzich johr
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : (rire)
enquêtrice : wàs hàn ehr denn gelehrt ghet wenn ich fröje derf euh
informatrice (mère) : fir euh, fir uf bureau
enquêtrice : ah, mh
informatrice (mère) : mh
enquêtrice : un wie ehr in de Schwiz gschàfft hàn isch no uff em bureau gewann oder
informatrice (mère) : ja euh, ja effektiv, ja dert wu i in Schwiz bin geh schàffe, no isch e, e frindin ko, no saijt se un dàs hàt numme fràn̂zesch plàppert hein
enquêtrice : mh, mh
informatrice (mère) : un de no isch se ku un saijt jo sie hàn e plàtz, ich hàn mi vorgstellt, sie namme mi nit wage i nit elsassisch red
enquêtrice : aja
informatrice (mère) : no hàn se gsoijt gàng doch dü e mol dert ànne, no bin i ànne, no hàn se mi sofort gnu
enquêtrice : ah, no, durich euh euh, weil ehr
informatrice (mère) : wage, will ich elsassisch gred hàn hein
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : un dàs isch àwwer hitzedàgs sicher glich hä
enquêtrice : mh

informatrice (mère) : do kenn sie sàage wàs sie wann hä
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : kàasch ku mit anglisch, wagedem sin immer mehr ditsche wu uff Bàsel kenne geh schàffe, nit
enquêtrice : aja
informatrice (mère) : àm plàtz vu de elsasser
enquêtrice : het s changiert in de letschte zitt finde-n-ehr
informatrice (mère) : ajo ammel, ajo ammel, desch jo klor hein un wagadam ich sàag mangmol euh àwenn d oij jetz mit ebber redsch wu s nit gràd will heere àss es, wage de àrwet s welle, s wille
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : wàs i nit normàl find isch d litt schàffe in de Schwiz
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : hein, un lehre in ihre kinder nit elsassisch
enquêtrice : finde-n-ehr dàss es nit euh, dàss se
informatrice (mère) : euh isch dàs normàl
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : sie wisse jo, sie wisse jo àss sie dadde schàffe ebb s in de Schwiz isch oder im Ditschlànd numme wage, will sie elsassisch redde
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : no vis-à-vis vun de kinder düen se sie penalisiere sofort wenn sie uff d welt käme
enquêtrice : meine-n-ehr dàss wànn mer de kinder nit euh elsassisch lehrt euh finde se no wenjer àr', hàn se chance
informatrice (mère) : dàs isch klor
enquêtrice : fer àrweit ze finde
informatrice (mère) : ja, dàs isch klor
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : in de Schwiz
informatrice (mère) : dàs isch klor
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : uff jede fàll, minni euh, d fröij vun minnem sohn, die schàfft
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie
enquêtrice : mh, mh
informatrice (mère) : un àlles, bon es redt nit güet elsassisch, àwwer as versteht s, nit
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : un euh un es redt s nit so courràmt wie C.
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : ja min sohn oo nit, der hàt sich oo nit so miehj ga
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : de, esch ehnder hop, s isch güet
informatrice (fille) : s isch e büe
informatrice (mère) : s isch e büe, voilà
enquêtrice : (rire)
informatrice (mère) : àber euh trotzdam hàt s kenne do anne geh schàffe wage sie sich kàad verstandige hä
enquêtrice : mh, mh, jaja
informatrice (mère) : àber sie gann sich ke miehj mit de junge
enquêtrice : un gann ehr eich no miehj mit ejere junge
informatrice (mère) : ja, ich geb mir miehj mit minne großkinder
enquêtrice : (rire)
informatrice (fille) : bon, sie han sie deno in bilingue gmàcht in d schüele àss sie ditsch lehre
informatrice (mère) : ja, jo voilà

enquêtrice : dàss es no
informatrice (fille) : es bringt oo ebbis
enquêtrice : ja
informatrice (fille) : s isch nit glich àber s bringt doch ebbis
informatrice (mère) : s bringt doch e bitzel, wenn de zwei-drei werder saijsch, àss sie elsassisch kenne
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : denn euh wenn ich em ebbis sààg un derno, de klein, s maidle, as versteht s ehnder un euh der jung, no lüegt sie àà un denkt wàs will sie jetz mit mer
enquêtrice : aja
informatrice (fille) : interprète
informatrice (mère) : d traductrice muss kuu
enquêtrice : (rire)
informatrice (mère) : d traductrice muss no kuu (rire)
enquêtrice : aja
informatrice (mère) : wenn ar, wenn ar gràd nit, wenn s, wenn ar gràd nit versteht hein
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àwwer bon cou', s courànte versteht ar e so
informatrice (fille) : jo
informatrice (mère) : welle mer sààge
enquêtrice : un wie steht s mit em frànzesche, meine-n-ehr dàss es aa wichtich isch dàss d kinder richtich frànzesch lehre oder wie, kommt mer im lawe
informatrice (mère) : des lehre se jo sowieso in de schüel, sie lehre s jo sowieso
informatrice (fille) : oder àn de télé
informatrice (mère) : oder àn de télé
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : oder mit de iPhone un weiß küküks wàs àlles
enquêtrice : (rire) ja meine, wànn mer s
informatrice (mère) : naij euh sie lehre s
enquêtrice : wànn mer s, mit em frànzesch kommt do besser voràn im lawe oder euh isch s a wichtich fer euh enfìn ehr hàn gsajt wànn, wànn se kaij ditsch lehre un kaij elsassisch lehre
informatrice (mère) : ben ich weiß nit wie sie im läwe vorrüs käme
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àwwer wenn sie elsassisch kenne isch s uff jede fàll e plus
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : hm, zall isch klor

14:50

enquêtrice : un meine-n-ehr euh, ich hàb eich glaw ich vorhharde schun d fröij gstellt euh, wànn euh d kinder elsassisch lehre, isch s e hindernis fer s frànzesche ze lehre oder euh
informatrice (mère) : naij, uff jede fàll nit, naij
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : des han mer, des han mer vorharde euh schun gsajt
enquêtrice : ja, ja, ah ok
informatrice (mère) : hein, ich mein euh * d litt sin euh, sin gscheniert gsi villicht wage will elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : wage s isch, s isch jo klor, wenn ehr ellein ànne gehn un euh uff Pàris zum beispiel
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klein gsi, no im hotel hàn i mit mim cousin gsajt, gredt uff elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : wàs màche mer

enquêtrice : mh
informatrice (mère) : euh bliewe mer do oder nit, no màcht ar : eh vous parlez pour que je comprenne hein, j'ai dit, vous savez quoi, nous on s'en va, au revoir
enquêtrice : (rire)
informatrice (mère) : (rire)
enquêtrice : ouais ouais, mh
informatrice (mère) : mon cousin, il état là, oh
enquêtrice : (rire)
informatrice (mère) : ich hàb gsajt hé ho
enquêtrice : aja
informatrice (mère) : hàw i s nodwandig
enquêtrice : mh un wànn ehr frànzesch redde strange-n-ehr eich àn güet frànzesch ze redde
informatrice (mère) : naij, dàs kommt automàdisch sowieso en fait
enquêtrice : mh, ehr hàn gsajt ghet ehr hàn s gelehrt in de schüel
informatrice (mère) : ja, dàs isch e, e johr, mer lehre s glicht, hä
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : glich wie eich oo, hä
enquêtrice : ja, ajo
informatrice (mère) : exàkt s gliche, hä
enquêtrice : un isch s schwer gewann fer frànzesch ze lehre oder isch s normàl
informatrice (mère) : naij, sicher nit, dàs
enquêtrice : oder isch s gràd so komme, mh
informatrice (mère) : losa, ich hàn jetz e frindin, dàs isch furt euh vu Irak hein un euh as hàt in zitt vun nien munet, hàt se frànzesch kenne hä
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : àber wenn mer s bon, wenn mer s dràn namme lehrt s elsassisch, hä
enquêtrice : mh, aja
informatrice (fille) : ja àber s kommt oo druff àà euh enfin s kommt uff d litt druff àà
informatrice (mère) : ja, kommt s uff d litt druff àà, dàs isch klàr
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : s isch
informatrice (fille) : zum beispiel, ich hàn güet frànzesch glehrt un nochhar bin i, hàn i d beschdi notte ghàà in frànzesch un in ditsch, hein
informatrice (mère) : ja, nàdirlig
informatrice (fille) : es sin àndri wie nit güet frànzesch lehre un wu frànzesch sin
informatrice (mère) : voilà, voilà
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : voilà
enquêtrice : un meine-n-ehr dàss es gejede gibt in Frànkrich, wie sie se besser frànzesch redde wie bi uns oder isch s kenn euh
informatrice (mère) : naij euh ich glöib sie kenne, die wu elsassisch euh rede
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : un verstehn euh
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : kànn e mang sicher besser frànzesch schriewe un, un euh
enquêtrice : ja
informatrice (mère) : àss einer üss, ü', vu, B', vu bon Bretagne oder Marseille
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : ja àber nochhar kommt s druf àn eb mer in de kinder gli, gli e heftele in d hand gibt
informatrice (mère) : oui voilà
informatrice (fille) : un eb mer friej lehrt laße

informatrice (mère) : àber dàs hàt, gloiw i, gàr nix ze düe mit euh
informatrice (fille) : in zwei sproche
informatrice (mère) : mit zwei sproch
informatrice (fille) : oder ein sproch
informatrice (mère) : naij
enquêtrice : no het s mit de sproch euh gor nix zu düen, mit euh
informatrice (fille) : naij
enquêtrice : s kommt uff d litt àn
informatrice (fille) : ja, wie mer d kinder uffzijgt
informatrice (mère) : mer han jetz do
informatrice (fille) : eb mer lehrt laße, eb mer, eb mer d devoirs màcht
informatrice (mère) : in dam hüs wohne jetz euh, sin schwizer
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : wu geboije han
informatrice (fille) : s biewele isch zwelf, zwelf isch er
informatrice (mère) : un euh de vàdder
informatrice (fille) : ar redt richtig
informatrice (mère) : de vàdder isch italianer
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : un d müeder isch euh schwizere
informatrice (fille) : ja
informatrice (mère) : àlso sowieso redt er perfekt italianisch
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : un sie han ne in bilingue gmàcht, ditsch kààd er oo wage will d mame schwizer isch
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : redt er schwizerisch un fränzesch
enquêtrice : ja no isch er dreisprochich, isch, mh
informatrice (fille) : ja mit zwelf johr àlt
enquêtrice : mh, gibt s viel schwizer wie do wohne oder
informatrice (fille) : ja
informatrice (mère) : ja nàdirlig wage s isch billiger àss bi ihne, hä
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : (rire)
enquêtrice : un aa ditschi oder meh, gibt s meh schwizer àls ditschi oder euh
informatrice (mère) : meh schwizer
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : mh, ja un ehr salwer ehr hàn gsajt euhm vum fränzesch un s elsassisch wie meine-n-ehr dàss ehr redde, meine-n-ehr dàss ehr güet redde, wie däte-n-ehr saawe, gibt s litt wie besser redde wie ehr
informatrice (mère) : elsassisch
enquêtrice : ja, gibt s e richtiches elsassische
informatrice (fille) : par rapport uff mich gibt s litt, viel litt wu besser rede
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : euhm bi mir fahlt höiptsachlig euh vocabulaire
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : ich sieh s wenn i bi de großeldere bi, ich bi bi de großeldere e mol in de wuche
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : un die verwande sie so werder, müeß i immer froge in der mame : wàs heißt jetz dàs
enquêtrice : mh
informatrice (fille) : waisch
informatrice (mère) : mh
informatrice (fille) : un nochhar benutz i doch nit so kumplizierti werder
enquêtrice : mh

informatrice (fille) : wu ehnder no vum ditsche har sin
enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr mer sott sich ànstrange au fer richtich ze redde
informatrice (fille) : ja
enquêtrice : oder gibt s e richtiches, e richtichi elsassischi sproch oder wàs isch do
informatrice (fille) : ben s wär intressànt àss mer s kennt ja perfectionner oder wie
informatrice (mère) : eh ben der Yves Bisch der probiert s
informatrice (fille) : ja
informatrice (mère) : un jetzer do im collège in Sierentz
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : han sie e section gmàcht, elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice (mère) : un sogàr gloiw i, isch s euh, isch s Z. nit in, isch nit gàà
informatrice (fille) : ich wäiß es nit

19:06

31:58

enquêtrice : wànn ehr no litt àndraffe, wie redde-n-ehr no mit de litt euh
informatrice : oh mer redde elsässerditsch, bon ich prowier mangmol no e bitzi ditsch ze redde
enquêtrice : mh
informatrice : àber s kummt àber doch euh s elsassische kommt doch rüs
enquêtrice : mh un verstehn eich no d litt oder
informatrice : im große gànze ja
enquêtrice : ja, mh, un wie redde se denn driwwe, redde se salwe wie do euh
informatrice : bon mer sààge gànz no e so àm Rhi euh redde se schu ziemlig wie mir
enquêtrice : mh
informatrice : mer vertstehn enànd gànz güet namlig Sierentz isch befrindet mit Istein
enquêtrice : ouais
informatrice : un dàs isch gràd nawedrà, d müsik
enquêtrice : ouais
informatrice : jo minne mànn spielt, isch in de müsik un d müsike (-e du pluriel) sin verfrinde un mir han amis dam in Istein
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer do isch ke problem, mir verstehn uns gànz
enquêtrice : mh
informatrice : mir gehn theàder spiele in Istein
enquêtrice : d'accord
informatrice : oij e, e représentation
enquêtrice : un komme sie aa riwwer no fer spiele oder euh
informatrice : naij sie spiele nit
enquêtrice : ouais, nan, il font pas de
informatrice : naij sie spiele nit, nit
enquêtrice : hàn se des nit so
informatrice : naij s theàder, bon sie han gloib ich öö troupe (-e du pluriel) àber sie sin euh, sie käme nit iber euh naij
enquêtrice : d'accord mh un euhm gehn ehr àls au, wie, wie gehn ehr denn ànne wenn ehr inkaufe welle euh
informatrice : mir han àlles bàll in Sierentz
enquêtrice : ouais
informatrice : mir brüche nit so witt (rire)
enquêtrice : ouais brüche-n-ehr nit witt, mh
informatrice : naij do sin mir güet euh
enquêtrice : mh
informatrice : achalandé (rire)
enquêtrice : d'accord ouais hàn ehr kenn euh, ich weiß nit, es sin viel litt wie niwwer gehn inkaufe oder so
informatrice : gehn mir, mir gehn oij
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : mir gehn oij ins Ditschlànd euh gwissi euh sàche
enquêtrice : ouais
informatrice : mh go ikoife dert àber wann mer sààge euh s àlldaiglige oder so euh, isch doch s meischte in Sierentz
enquêtrice : hàn ehr àlles do
informatrice : ja
enquêtrice : wànn ehr kleider kaufe oder so euh

informatrice : do geh i pff uff Milhüse oder e‘, oder ins Ditschlànd
enquêtrice : ah ouais
informatrice : oij ja, ja
enquêtrice : un gehn ehr àls au in d Schwiz, ehr sin nit witt vun de Schwiz do
informatrice : gànz salde, gànz salde
enquêtrice : ja, ouais, s isch no
informatrice : d Schwiz isch doch direr
enquêtrice : ouais
informatrice : mer müeß sàage
enquêtrice : mh
informatrice : wie s isch, et, un wenn mer kein schwizergald het
enquêtrice : mh
informatrice : un no isch s doch nit e so euh
enquêtrice : ah oui, s isch au
informatrice : ja, ja
enquêtrice : un euh gibt s viel litt do wie in de Schwiz schàffe oder im Ditschlànd, wisse-n-ehr des
informatrice : jajajaja do gibt s viel ja
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : ja, ja
enquêtrice : mh un euh gibt s aa ditschi oder schwizer wie do wohne wisse-n-ehr des
informatrice : wu do wohne ja, ja
enquêtrice : ja kanne-n-ehr
informatrice : in Sierentz han mir, han mir euh mir han schwitzer, mir han ditschi, bon un derno vu àlle lander, hein, il y a des anglais, des irlandais, euh
petit-fille de l’informatrice : papi
(*en bruit de fond : la petite-fille parle ensuite avec son grand-père*)
enquêtrice : mh
informatrice : ang’ euh vun iwweràl haare sin a bitzi hä sin do
enquêtrice : un hàn ehr kuntàkte mit denne litt, sin se do inge‘ enfin comment on peut dire ça ingelabt oder wohne se numme do hàlt
informatrice : gwissi ja
enquêtrice : ja
informatrice : gwissi kennt mer un euh redt mit ne euh
enquêtrice : mh
informatrice : un derno bon Sierentz het sich so développé
enquêtrice : ouais
informatrice : àss mer d litt nimmi euh d litt kennt, hein, s isch nimmi wie
enquêtrice : ouais, s isch, s isch doch groß
informatrice : s isch groß jetzer hein
enquêtrice : mh
informatrice : pscht, va chez papi schàtzele va
enquêtrice : (rire)
informatrice : tu veux pas aller chez papi, hein
enquêtrice : worschintz gfàllt s em do (rire)
informatrice : (rire)
enquêtrice : à’ àlso merike-n-ehr im àlldaijliche so ehr do in ere granzzon sin
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ja des merkt mer, ja
enquêtrice : no durich wàs genau

34:47

informatrice : bon déjà wenn mer sàage jetz euh d restaurants
enquêtrice : ouais
informatrice : des isch einfàch e bitzi diirer
enquêtrice : mh
informatrice : wie wenn ehr e bitzi wiederscht gege d Vo‘, gege d Vosges gehn, jo
enquêtrice : ouais
informatrice : oder numme vu Colmer àb oder so
enquêtrice : mh
informatrice : isch s euh, y a des grandes différences de prix
enquêtrice : ah, ouais ouais, waij mer do euh
informatrice : will mer die grenze‘, grenzecke sin, ja
enquêtrice : mh, ouais, d‘accord
informatrice : ja, des, namlig es käme do e hüffe schwizer euh die màche doch e bitzi euh un do no die wie in de Schwiz schàffe oo hä, die han aifàch doch meh euh
enquêtrice : mh
informatrice : ikommes
enquêtrice : mh
informatrice : wie die wu do schàffe
enquêtrice : un het die, die granzzon do het die e nàmme, gibt s do e nàmme
informatrice : d granzecke
enquêtrice : granzecke
informatrice : euh les trois frontières
enquêtrice : les trois frontières, ouais, isch des euhm
informatrice : les trois frontières ja, ja s dreiecklànd
enquêtrice : isch des gängig
informatrice : ja s dreiecklànd
enquêtrice : ja
informatrice : ja, d Schwiz euh Ditschlànd, Frànkrich
enquêtrice : ja, mh
informatrice : ja
enquêtrice : un àlso ehr hàn gsajt ehr gehn àls niwwer fer laufe oder so, hàn ehr au frindschàft derte, ejer màme isch vum Bodensee
informatrice : ja
enquêtrice : hàn ehr noch fàmeli
informatrice : mer han noch fàmelie, ja, ja
enquêtrice : mh
informatrice : mer gehn e mol oij dert ànne noch
enquêtrice : mh un redde se dert ànderscht wie do
informatrice : derte redde se e bitzi euh ànderscht wie jetz die direkt do ane dràn
enquêtrice : mh
informatrice : àber euh do isch oij gor käij euh kä schwierigkeide
enquêtrice : àwwer redde se hochditsch no oder
informatrice : naij, nit hochditsch, hochditsch redde se nit, sie redde bàdisch
enquêtrice : ouais
informatrice : bàdisch, s bàdische
enquêtrice : un euh isch do e großer unterschied mit em hochditsche euh wie
informatrice : mit em richtige hochditsche, isch wann mer sàage isch schun e unterschied ja, mit dam wu mer lehrt in de schüel, nit
enquêtrice : ouais, mh, mh
informatrice : ja
enquêtrice : un wer redt denn no hochditsch, gibt s, wie wurd denn des

informatrice : ich weiß nit eb sie dàs jetz in de großstedt in Ditschlànd redde
enquêtrice : mh
informatrice : villicht Berlin
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh Hannover oder Hamburg
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh, ja àber jeder eck, nemm i àn, het sinner dialekt
enquêtrice : mh
informatrice : wie iwweràll hein
enquêtrice : mh àlso euh isch s salwe uff de, uff ànder sitt wie bi uns, nit, hàn se au e dialekt un euh, ich mein
[informatrice : pscht, pscht (rire)
enquêtrice : ah er hàt e großer camion do hein
informatrice : va chez papi, va, emmène le camion à papi, va chez papi, montre lui le camion, va, hein, emmène le camion chez papi, pardon]
enquêtrice : nan mais des isch ke problem, mer hàn viel so richti (rire), c'est normal
informatrice : ja
enquêtrice : les, les gens, ils ont leurs petits-enfants
informatrice : ouais
enquêtrice : s isch normàl, hein
informatrice : ja
enquêtrice : s isch gànz normàl, mh, ja àlso redde se au e dialekt, so wie bi uns uff de ànder sitt vum Rhin enfin isch s euh
informatrice : ja dàs sin oij dialectes
enquêtrice : mh
informatrice : ja, ja, ja, jetz in Bayern redde enfin redde sie s bayrische
enquêtrice : mh
informatrice : im Bàd', im Bàdische redde sie bàdisch euh
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : in Hessen redde sie wieder gànz àndersch, hein
enquêtrice : mh
informatrice : sie, sie han oij ihri dialectes im Ditschlànd, hein
enquêtrice : mh un euhm hàn ehr s garn wànn ehr so ànderi dialekte heere vum Ditsche, mir han s vorhharde ghet vum euh, vum euh, vum lothringische àn de télé
informatrice : ja, ja, ja
enquêtrice : àwwer ich mein hàn, wànn ehr ditschi sander lüeje (incompréhensible)
informatrice : ja, bon s kommt druff àn, namlig effektiv wenn de not ebbis lüegsch, verstehsch nit immer àlles hein
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : ja
enquêtrice : isch s àls au e bissel kumpliziert
informatrice : ja, isch mangmol kumpliziert wenn d fàsnàcht lüegsch oder euh so sàche jo
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e commentaire vum e fussbàll-match oder n'importe
enquêtrice : mh
informatrice : de verstehsch nit immer àlles
enquêtrice : mh
informatrice : will sie ewwe ihri Dialekte han
enquêtrice : ouais, mh, un finde-n-ehr, enfin ich weiß nit, wànn ehr niwwer komme merike-n-ehr dàss ehr, dàss ehr im e àndere làn sin
informatrice : ja
enquêtrice : ja

informatrice : jaja, doch
enquêtrice : durich wàs no
informatrice : ich weiß nit, s isch aifàch de, mer het s gfüehl àss mer, àss mer nit bi sich isch
enquêtrice : mh euh durich d sproch no
petite-fille de l'informatrice : papi
informatrice : ja, d sproch sowieso
enquêtrice : ja
informatrice : nit durch d sproch sowieso
enquêtrice : isch doch e unterschied euh
informatrice : isch doch e unterschied, ja
enquêtrice : mh
informatrice : ja, doch
enquêtrice : hàn se au e ich weiß nit ànderi kültür oder e àndere kàràkter
informatrice : ja, ich weiß nit, sie sin, s sin noch, s sin doch ànderi litt wie, wie bi uns, hein
enquêtrice : mh ja wàs wär no de unterschied, ich weiß nit, hàn se
informatrice : ich weiß nit villicht àss es
enquêtrice : in de kleider
informatrice : ja
enquêtrice : im asse
informatrice : bon in de kleider oij
enquêtrice : ja
informatrice : do sin sie, sie sin oo euh e bitzi ànderscht euh
enquêtrice : (rire)
informatrice : ànglegt wie mir doch, doch, s stimmt schu in de kleider siehsch mangmol so e bitzi so, oh dàs kennde ditschi sin
enquêtrice : (rire)
informatrice : (rire) wenn sie do sin (rire)
enquêtrice : (rire) komme viel riwwer, se', sahne-n-ehr viel
informatrice : jaja, jaja
enquêtrice : ouais
informatrice : ditschi het s viel do
enquêtrice : mh
informatrice : doch doch
enquêtrice : mh, un euhm gibts aa gemeinsàmkeide zwische hiwwe un driwwe, ehr saawe ehr lüeje àls euh d sandunge vum ditsche, isch s waij s eich euh au ànrede oder so, waij, waij waij d salb euh ich weiß nit, gibt s, comment dire, ja isch de, y a des choses, y a, y a des choses qui, qui sont partagées euh au niveau de la culture
informatrice : je pense oui, oui
enquêtrice : ja
informatrice : ja doch
enquêtrice : ouais
informatrice : s het doch gwissi sàche wu de düesch euh ànlüege parce que bon ça t'intéresse un sie, sie sin einfàch de, mer het doch gwisse euh sàche wu zamme pàsse
enquêtrice : mh, in de sproch no
informatrice : hä, in de, in de sproch un, un in de kültüre oo
enquêtrice : ouais
informatrice : sie sin, hä
enquêtrice : ouais
informatrice : hein
enquêtrice : hätte-n-ehr e beispiel oder ça vous
informatrice : (soupir) bon déjà, s isch, se, wenn d sàgsch, d gschichte vum krieg schuu, hä
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : dàs bringt euh schu euh

enquêtrice : ouais
informatrice : gwisse euh sàche, dert isch s gsi, do isch s gsi
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh
enquêtrice : ouais
informatrice : findet mer immer e bitzi glichigkeite euh
enquêtrice : mh
informatrice : nit

40:02

enquêtrice : mh ich weiß nit, au in de müsik oder
informatrice : ja d müsik oij, bon de toute façon, ich sàg jo min mànn isch in der müsik
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : un màcht viel musique
enquêtrice : ouais
informatrice : un durch dàs dàss mer e pàrtnerschàft het
enquêtrice : ah ouais, komme-n-ehr aa
informatrice : isch mer, ja, durich euh oder wenn sie jetz e fascht han gehn mir iwwere, wenn mir e fascht han käme se do, mer doch e, e zàmmehàng e so
enquêtrice : d'accord un wànn ehr jetz euh kenn ànderi wàhl hädde, àwwer richtich kenn anderi wàhl un sotte unbedingt furt vun do, däte-n-ehr jetz uff Freiburi gehn oder uff euh oder uff Dijon oder uff Lyon , enfin ich saij jetz Freiburi
informatrice : ja
enquêtrice : es kennt Stuttgàrt sin oder euh
informatrice : jo Karlsruhe oder n'importe, ja
enquêtrice : oder ja, ouais
informatrice : ich glöib doch ehnder in Frànkrich bliewe
enquêtrice : ja
informatrice : ja
enquêtrice : ouais, warum no
informatrice : will mer frànzos isch
enquêtrice : (rire)
informatrice : mol schun fir ànfànge (rire), mer fühlt sich doch ehnder
enquêtrice : ouais
informatrice : dheim in Frànkrich
enquêtrice : ouais, mh euh
informatrice : obwohl minni racines e bitzi euh (rire) doch ditsch sin
enquêtrice : ja, ja, ouais, ouais, ouais, ouais
informatrice : ja
enquêtrice : àwwer fiehle-n-ehr eich doch besser in, in Frànkrich euh
informatrice : ja ich gloïb mer isch doch, bon mir gfàllt s im Ditschlànd
enquêtrice : mh
informatrice : do isch, s isch nit euh
enquêtrice : hàn ehr nix degeje enfin c'est pas
informatrice : naij gàrd nix gegeje non, non non, gor nit
enquêtrice : mh güet, ouais, un euh ouais, bon mer hàn schun e bissel devun ghet euh, vum elsassisch ehr hàn gsajt es kommt viel vor dàss ehr mit em frànzesche wachsle enfin dàss es, dàss es
informatrice : ja, dàss mer automàtisch frànzeschi werder dri màcht, ja
enquêtrice : meine-n-ehr dàss es litt gibt wie rain elsassisch redde, gibt s des noch
informatrice : villicht älderi
enquêtrice : ouais

informatrice : villicht
enquêtrice : mh
informatrice : àber ich weiß jetz nit
enquêtrice : mh
informatrice : mit danne wu ich e so zamme komm
enquêtrice : mh
informatrice : s isch àà‘, bi àlle à peu près s gliche hein euh wie jetz à peu près, nit
enquêtrice : ouais, ouais
informatrice : automàtisch
enquêtrice : ouais
informatrice : kommt s word dri
enquêtrice : ja, ouais ouais
informatrice : nit
enquêtrice : mh, un euhm gibt s au e richtiches dialekt, mer han s vorharde schun ghet devun, d litt wie schriewe, wie theàder schriewe oder so euh schriewe die e richtiches dialekt oder isch s ebs
informatrice : wie gsajt jeder schriebt wie n ehr s, wie n ehr s redt
enquêtrice : mh
informatrice : wie n ehr s redt
enquêtrice : wie ehr s glehrt het
informatrice : ja, wie ehr s glehrt het
enquêtrice : mh
informatrice : namlig ich, ich laß euh wenn mir theàder spiele
enquêtrice : mh
informatrice : düen ich d stickle laße
enquêtrice : mh
informatrice : wenn de F. nit schriebt
enquêtrice : mh
informatrice : ein johr uff zwei schriebt ar nit
enquêtrice : mh
informatrice : no minn mer e stickel choisiere, do no müeß ich, àber jeder auteur
enquêtrice : mh
informatrice : het sinni üssdrick
enquêtrice : mh
informatrice : un sinni àrt fer schriewe
enquêtrice : mh, un wie steht s do in Sierentz, ehr hàn gsajt d litt redde, redde wenjer àwwer d sproch isch die noch d salb wie friehjer oder
informatrice : doch, ich nemm s à, ja
enquêtrice : ja
informatrice : ja, dàs het gloib i nit gwachselt
enquêtrice : mh, redde d litt, àlso die wie noch redde, redde noch s salwe
informatrice : ja
enquêtrice : wie d eldere
informatrice : ja
enquêtrice : un d großeldere
informatrice : ja, ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : mh
informatrice : dàs i, dàs glöiw i, ja jaja, dàs gloiw i schun
enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr wie, wie wurd s in de nächste johre euh re‘, redde d litt wiederscht oder
informatrice : s wird wohrschints e bitzi schwierig
enquêtrice : ouais

informatrice : nemm ich àn, ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : denn euh ehr hàn gsajt euh bon ejeri kinder
informatrice : sie, sie kän', sie redde, sie känne s àwwer sie redde s nit couràn̂t
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : un dàs wird sicher immer meh, oder wie d großkinder die wu schu älder sin
enquêtrice : ouais
informatrice : die redde s nit
enquêtrice : redde se gàr nit, mh
informatrice : de bàbe redt schu nit elsässerditsch un euh
enquêtrice : ouais, donc
informatrice : un bon sie sin nit genue bi uns, sie wuhne bi Colmar, hein
enquêtrice : mh
informatrice : donc euh sin sie nit immer bi uns
enquêtrice : ouais, ouais ouais, donc vous avez pas trop le
informatrice : ja, mit han s schun prowiert mit ene
enquêtrice : mh
informatrice : mir redde immer wieder e mol euh a word
enquêtrice : mh
informatrice : oder euh sàage ne ebbis un
enquêtrice : mh
informatrice : sie miehn s iwwersetze oder so
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer, s kummt s kummt nit flißig, s kummt nit
enquêtrice : mh
informatrice : s isch schwierig
enquêtrice : un meine-n-ehr sott mer ebs degeje màche oder defer dàss d litt wieder meh redde oder isch s einfàch e so
informatrice : ja mer, mer kennt schu màche
enquêtrice : ouais
informatrice : àber s isch sicher nit einfàch
enquêtrice : mh
informatrice : (rire)
enquêtrice : wàs kient
informatrice : mh
enquêtrice : wàs kient mer màche
informatrice : ja, bon ich weiß jetz de monsieur B.
enquêtrice : ouais
informatrice : hein
enquêtrice : mh
informatrice : geht jetz in d schüele un lehrt in de kinder werder un mit ere Miss France
enquêtrice : ja
informatrice : àber euh ebs dàss euh, bon s isch sicher euh, s isch sicher güet
enquêtrice : mh
informatrice : àber es viel nochhar bringt
enquêtrice : ouais
informatrice : dàs müeß mer àbwàrde, hein
enquêtrice : mh
informatrice : do kànn mer nit euh
enquêtrice : àlso finde-n-ehr dàss es e güedi sàch euh isch, dàss mer so
informatrice : ja, s isch sicher güet

enquêtrice : àwwer
informatrice : ja, s isch sicher güet oder ich weiß jetz im e nawes dorf, do in Ketzige màche sie euh kindertheàder uff elsasserditsch, dàs isch sicher ebbis güet s
enquêtrice : mh
informatrice : nit
enquêtrice : ouais
informatrice : fer die wu euh
enquêtrice : àlso meine-n-ehr dàss kinder des einfàch lehre oder des, isch des, isch des euh
informatrice : ich weiß jetz oo nit wie, wie sie s, wie sie s ne lehre
enquêtrice : mh, ouais
informatrice : dàs weiß i nit, eb sie numme sàage, sie miehn dàs un dàs sàage ohne àss sie spràktisch verstehn
enquêtrice : mh
informatrice : no het s ke zwag
enquêtrice : mh
informatrice : mer müeß ne lehre un euh iwwersetze un euh bibringe un, un drum e rum euh doch noch prowiere, hä
enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais, güet, ben écoutez ich glàb mer hàn àlles, si on veut, si vous voulez on peut juste faire encore rapidement le point donc àm meischte redde-n-ehr no mit ejerem mànn
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : un mit de màme
enquêtrice : un mit de màme
informatrice : de màme, ja

44:58

enquêtrice : un mit ejerm brüeder euh redt
informatrice : do red i oo fràzesch un elsasserditsch, àlli zwei
enquêtrice : ça c'est, les deux, hein
informatrice : ja, jaja
enquêtrice : mit ejeri kinder no
informatrice : fràzesch meh, ja
enquêtrice : mit de kàmràde no
informatrice : do red, ich hàn wu n i viel elsasserditsch red
enquêtrice : ouais
informatrice : un ànderi wu de wieder meh fràzesch, hein
enquêtrice : ouais
informatrice : des kommt druff àn wie sie oij redde, hä, ja
enquêtrice : kommt s uff d litt àn
informatrice : s kommt uff d litt àn, ja
enquêtrice : un uff de àrweit hàn ehr do àls elsassisch geredt oder euh
informatrice : groß nit, àber bon mit de àrbetskollege hàn i schun
enquêtrice : ouais, mit de kollege
informatrice : han mer schu, ja, do han mer schu elsasserditsch gredt euh
enquêtrice : mh
informatrice : under uns, ja
enquêtrice : mh
informatrice : àwwer suncht àrwetmäßig non wenn jetz e réunion gsi isch oder ebs e so hein
enquêtrice : mh
informatrice : do isch immer fràzesch gred worre hein
enquêtrice : d'accord un gibt s litt, wie n ehr wisse automàdisch, dàss ehr mit ne elsassisch redde, ich weiß jetz nit, de briefbot oder in de bäckerei oder euh

informatrice : gwissi villicht schu oder redsch automàdisch villicht mit er ne elsasserditsch, ja älderi litt sowieso, nit
enquêtrice : un euh wànn ehr jetz ebber àndraffe wie ehr gor nit kanne, wie redde-n-ehr no mit em
informatrice : do red i zerscht fränzesch
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : ouais
informatrice : ja
enquêtrice : mh un àlso ehr hàn vorharde, mer hàn s ghet vun de école bilingue euh des gànze dings euh
informatrice : ja
enquêtrice : sott mer des noch ferdere, sott des wiederscht gehn oder
informatrice : ich weiß es nit, eb, eb s système gànz güet isch
enquêtrice : ah
informatrice : namlig bon, wenn ich, enfin ich bin jo nit euh, ich weiß nit gnöij wie s löift
enquêtrice : mh
informatrice : àber wie ich, wie ich s schun expliziert bikumme hàn
enquêtrice : mh
informatrice : mien sie gwissi euh matières wie jetz histoire oder mathématiques numme uff ditsch màche
enquêtrice : ouais
informatrice : un àndri sàche numme uff fränzesch
enquêtrice : mh
informatrice : dàs find ich jetz nit gràd güet
enquêtrice : ja, sott mer
informatrice : ich find sie soede einfàche meh cours hàn
enquêtrice : ouais
informatrice : in ditsch
enquêtrice : ouais
informatrice : àwwer àss d matières wu sie in Fränkrich brüche
enquêtrice : mh
informatrice : doch uff fränzesch
enquêtrice : fränzesch
informatrice : des isch minner eigner point de vue
enquêtrice : ouais ouais ouais, ouais ouais, waij se no e sàch nit uff fränzesch lehre fahlt ne de wortschàtz oder so
informatrice : ich glöib s fahlt noch, vun mir üss gsah, fahlt deno doch ebbis
enquêtrice : mh, d'accord, ouais
informatrice : ich sàg jo, àss sie ditsch, ditsch lehre isch gànz güet
enquêtrice : mh, mh
informatrice : vu, vu, des kenne sie schu in der école primaire
enquêtrice : ouais
informatrice : kenne sie ànfànge ditsch lehre, namlig s ko', mit em elsassisch
enquêtrice : mh
informatrice : het s doch große zammehàng

47:10

Université de Strasbourg

École doctorale des Humanités (ED520)

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université de Strasbourg**

Discipline/Spécialité : études germaniques

L'impact du français sur les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine

TOME 3

THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea	Professeure des universités, Université de Strasbourg
Monsieur HUCK Dominique	Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

RAPPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun	Professeure des universités, Université de Rennes 2
Monsieur GAUTIER Laurent	Professeur des universités, Université de Bourgogne

---

AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine	Maîtresse de conférences, Sorbonne Université
Madame ERHART Pascale	Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg

Table des matières

TOME 1

Introduction 17
Méthode 57
Première partie : analyse des occurrences de code-switching (CS) 73
Deuxième partie : analyse des emprunts (lexèmes ou unités polylexicales) au français 219
Troisième partie : analyse des marqueurs pragmatiques 355
Quatrième partie : analyse des calques 539
Conclusion 637

Annexes 693
Annexe 1 : questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG-*FLARS* 695
Annexe 2 : tableau du profil des informateurs 725
Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat 737

TOME 2

Annexes – transcriptions du corpus

TOME 3

Annexes – tableaux-outils

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus 1637
Tableau B : emprunts relevés dans le corpus 1945

TOME 4

Annexes – tableaux-outils

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus 2269
Tableau D : calques relevés dans le corpus 2573

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus

N° de ligne	A CS en lien avec la situation, pour raison immanente au texte, avec une fonction discursive ou sans raison	B Sous-catégorie pour les CS en lien avec la situation et pour les CS pour raison immanente au texte	C Au niveau discursif commentaire ou avis/ justification/ explication/ hésitation/ nuanciation	D Avec indication métalinguistique	E Redondance	F Avec/sans élément lexical ouvrant le CS	G Précisions concernant les éléments ouvrants les CS	H Eléments ouvrants	I Domaines d'apparition (champs lexicaux) = au niveau thématique	J Avec nouveau CS au sein du CS d'accueil
1	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais disons)	langues + médias	
2	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	sans élément ouvrant			langues	
3	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	sans élément ouvrant			langues	
4	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	sans élément ouvrant			langues	
5	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	sans élément ouvrant			médias	
6	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance (précision)	sans élément ouvrant			langues + médias	
7	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec	structuration du discours	alors	domaine culinaire	
8	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	à mon avis	langues	

Report N° de ligne	Place du CS (ouverture/ fermeture d'un tour de parole, tout un tour de parole)	Citation	Temps	Informateur
1	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich finn euh s isch e, s isch e dialecte euh pff wichtich wichtich vielleicht nit, **mais disons, on n'a pas besoin d'avoir honte hein** enquêtrice : mh ouais informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch	42 :09	Scheibenhard 6
2	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase enquêtrice : hm mari de l'informatrice : so mien ihrer zwei sin ça ne veut pas dire àss sie nit schään schriewwe des isch de fàll nit enquêtrice : hm informatrice : moi j'aime bien enquêtrice : hm mari de l'informatrice : ja dü hesch s bi dich glehrt àwwer nä informatrice : ich hàb garn ins strossburjer ding	13 :54	Diebolsheim 6
3	ouverture d'un tour de parole	informateur : **euh je pen** ja ich gläub ich gläub	38 :52	Munchhouse 2
4	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un bedüre n r s hàlt euh dàss s oder isch ewe e so informatrice : pff s isch e so enquêtrice : mh informatrice : s isch schàd s isch schàd ich saa s isch schàd **c'est dommage**	41 :20	Strasbourg 4
5	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja ich luej euhm, ich luej, ich luej gern euh Bàbbelplàtz, **j'aime bien** enquêtrice : mh informateur : des hàw ich gern, schààd dàss es numme noch ein wuch uff zwei kummt	12 :20	Haguenau 2
6	fermeture d'un tour de parole	informateur : mais es betrifft uns besser enquêtrice : ah finde-n-ehr kommt s besser àn no enfin c'est informateur : ja euh **c'est plus local, c'est plus personnel, c'est plus euh je trouve ça touche plus**	11 :34	Munchhouse 1
7	tout un tour de parole	informateur : naij mir màche se immer, dàs es knuschprig isch femme de l'informateur : ça durcit vite, c'est ça toutes les fritures durcissent vite informateur : ça durcit vite femme de l'informateur : toutes les fritures durcissent vite enquêtrice : ja informateur : **alors vous voyez**	24 :11	Mulhouse 2
8	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich weiss s nitt (rire) das kennt i nitt sààga hein enquêtrice : dann ihr hàn gsajt euh informatrice : enfin ich personal enquêtrice : ja, ja informatrice : ich red nitt wie mini grosseldra enquêtrice : nä informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit enquêtrice : ouais informatrice : euh **à mon avis euh** enquêtrice : isch e bissel euh informatrice : **ouais** ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm hein euh enquêtrice : mh informatrice : nan ich glojb nitt àss ich enfin ich perso personnellement enquêtrice : ouais informatrice : andere weiß ich nicht	55 :26	Munchhouse 4

9	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	géographie	
10	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne	
11	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne + franco-allemand	
12	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (euh ben)	médias	avec CS sans raison apparente et marqueur pragmatique en dialecte
13	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
14	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
15	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	médias	
16	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon ben effectivement)	langues	
17	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues	avec CS marqueur pragmatique en dialecte
18	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues + école et formation	

9	tout un tour de parole	enquêtrice : wàrum euh informatrice : **ben parce que on est tout de même en France** enquêtrice : mh informatrice : **hein c'est** enquêtrice : ouais informatrice : **tout de même la langue de tout le monde**	01 :02 :57	Munchhouse 3
10	tout un tour de parole	informateur : denn euh, sie han e dààmeowe enquêtrice : e dààmeowe oder informateur : jaja femme de l'informateur : euh enquêtrice : isch nit s salwe femme de l'informateur : na, nana ,naij informateur : bon s isch femme de l'informateur : j'ai horreur de ça informateur : ben toi, **tu aimes pas**	21 :35	Mulhouse 2
11	ouverture d'un tour de parole	informatrice : ich glaab euh ich dät àllewaij ringer euh euh Karlsruhe enquêtrice : ouais, warum no informatrice : **ben c'est une autre mentalité, je vous dis beaucoup plus disciplinée** enquêtrice : mh informatrice : **beaucoup plus euh encadrée**	48 :39	La Wantzenau 7
12	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : oder wàs horiche-n-ehr no informatrice **: euh ben écoutez, France Bleu** hàn ich viel enquêtrice : oh ja, aja informatrice **: France Bleu** ja **j'aime bien, c'est un truc qui** enquêtrice **: France Bleu Alsace** informatrice : **France Bleu Alsace oui oui**	36 :35	Mulhouse 5
13	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : fàscht we mir waga dam seht mir àss es bsetzt gsin isch àss noch d namli sproch isch un àm Rhiin entlàng wà mir do asst mari de l'informatrice : **bon ça m'a toujours intéressé** isch jo d namli sproch immer gredt worre	15 :58	Diebolsheim 6
14	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hàb àls gsààgt, ich hàb àls gsààgt ze zum zum Egles hàw i schun e mol gsàgt : unner Hàchenàà draue-n-ehr nit komme enquêtrice : ah ja informateur : ich nemm àn ihr kinn nit deitsch enquêtrice : (rire) informateur : **bon péjorativement, hein** enquêtrice : ja, jaja informateur : er kànn deitsch, ich woiß es, àwwer numme fer ze sààche un ich hàb àà mit ànner leit gredt do driwwer	1 :06 :43	Mothern 1
15	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer ce que je trouve dégueulasse, wànn àls, wànn àls die présentateurs vun vun de télé enquêtrice : mh informatrice : comme Nagui enquêtrice : ouais informatrice : oder oder le soir, **bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde** àls, euh ich lug ne àls wenn schunscht nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er enquêtrice : ah informatrice : alors der do enquêtrice : euh Dechavane	46 :54	Scheibenhard 6
16	au sein d'un tour de parole	informateur : bi, bi, bi, bi uns bi uns söijt (incompréhensible), im Haut-Rhin soije se ammel, **bon ben effectivement c'est, c'est bien**, minni fröij het euh eb àss mer ghirode han sechs e hàlb johr in Colmer gschàfft euh minni fröj het, s kommt hit noch vor, finfezwanzig johr ammel gsaijt	46 :49	Osthouse 2
17	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ils défendent aussi leur, leur euh enquêtrice : mh informatrice : je sais pas, ich män e mol hein enquêtrice : mh informatrice : **enfin** mich persenlich **ça ne me dérange pas**	42 :23	Scheibenhard 6
18	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un wenn ich s in euh, wie ich jetz deitsch euh redt enquêtrice : mh informatrice : **enfin c'était quand même un avantage donc euh** enquêtrice : ouais, ouais donc euh informatrice : **pour moi c'est quand même important quoi, ça facilite les choses après** enquêtrice : mh	48 :54	Scheibenhard 5

19	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	hein, hein, c'est vrai	langues + géographie	
20	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah ouais nan mais)	médias	
21	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	domaine culinaire	
22	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	loisirs	
23	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne + franco-allemand	
24	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	domaine culinaire	
25	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan moi je pense)	langues + école et formation	
26	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan nan)	langues	
27	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	médias	
28	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (ah non)	géographie	avec emprunt en dialecte
29	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (euh non)	médias	

		informatrice : s elsässische brauchen-er no wenn ehr niwwer gehn enquêtrice : oui, ouais voilà, c'est ça ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : euh donc do nuffzus wenicher **hein** enquêtrice : (rire)		
19	parole	informatrice : **hein c'est vrai**	50 :55	Scheibenhard 6
	au sein d'un tour de	informateur : un jetztert lüege sie oij enquêtrice : (rire)		
20	parole	informateur : ah hähähä **ah ouais nan mais c'est, c'est fou**	06 :25	Volgelsheim 1
	tout un tour	femme de l'informateur : dàs bring isch no nit ànne, haring, ich màch der haring, oh jesses enquêtrice : mh (rire)		
21	de parole	informateur : ah qu'est-ce que **c'est bon ça**	29 :06	Mulhouse 2
	tout un tour	enquêtrice : isch nit s salwe femme de l'informateur : na, nana ,naij informateur : bon s isch		
22	de parole	femme de l'informateur : **j'ai horreur de ça**	21 :33	Mulhouse 2
	tout un tour	informatrice : **ah c'est une autre mentalité ça c'est sûr** enquêtrice : ouais		
23	de parole	informatrice : **c'est enfin nous aussi hein eux ils vont peut-être dire la même chose de nous** hein	49 :52	Munchhouse 3
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : jaja, jo ich bin nit so nàrisch mit em baeckeofe, mais ouais, ouais ich kann s, ja, des sin so		
24	parole	informateur : nan, **vous n'aimez pas le** baeckeofe, naij	28 :36	Mulhouse 2
		informatrice : nan nitt nitt gràd sàage **nan moi je pense nous on le parle encore comme on l'a appris** enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **avec euh tout tout ce qui faut derrière** enquêtrice : ouais		
25	parole	informatrice : **et tandis que les gens de l'intérieur c'est c'est comme ils ont envie et ils coupent et puis voilà**	53 :22	Munchhouse 3
	tout un tour	informatrice : **nan, nan** euh **pas du tout nan** enquêtrice : nan		
26	de parole	informatrice : hm **nan pas que je me souvienne**	57 :22	Munchhouse 3
	au sein d'un tour de	informatrice : un X wie mer drowe hàn, mais les films, ich luej kein film meh enquêtrice : ah mh mh informatrice : **non ça ça m'intéresse pas** enquêtrice : ben écoutez		
27	parole	informatrice : nimmi	13 :39	Stattmatten 1
	ouverture d'un tour de	informatrice : **ah non moi je trouve** s heimat ziegt doch wedder ei (enquêtrice : mh ouais ben ouais ouais ouais	01 :00	
28	parole	un euhm ihr hàn gsajt s gibt verschiedeni àlso s isch nitt genau d salb sproch in Bàrr oder euh	:44	Munchhouse 3
	fermeture d'un tour de	informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires enquêtrice : aja, mh informatrice : alors ça je suis enquêtrice : un wàs fer sander no euh informatrice : euh ben M6 enquêtrice : aja, M6, ja informatrice : hàt viel so gedings M6, ja, hàt euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hàt des do brocht euh euh la route napoléon enquêtrice : mh informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do enquêtrice : mh informatrice : d letscht woch han se d Corse zeigt euh enquêtrice : des isch no les racines et les ailes oder (incompréhensible) informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dàs mit em Carolis enquêtrice : mit em Carolis informatrice : un no han se noch Thalassa, lüeg ih oj garn enquêtrice : mh informatrice : dàs isch no vum wàsser, vum meer e so, nit enquêtrice : vum meer ja informatrice : un euh wàs han se denn noch schunscht fir euh enquêtrice : mh informatrice : **non j'aime bien les documentaires** enquêtrice : mh		
29	parole	informatrice : bon je trouve que ça, **on apprend des choses** hein	37 :32	Mulhouse 5

30	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non pas du tout)	langues	
31	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	franco-allemand	
32	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui ben)	langues + géographie	
33	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	école et formation	
34	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si	médias	
35	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si	médias	

30	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais et geniert s eich informateur : **non pas du tout** enquêtrice : non ça vous, pas, meine-n-ehr in de Bretagne oder in de Vendée redde se derte besser fränzesch wie mer elsasser informateur : besser fränzesch	37 :43	Osthouse 2
31	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais, des isch ebbs wie, des isch no e unterschied zwische informatrice : **ouais je pense**	43 :03	Osthouse 4
32	ouverture d'un tour de parole	informatrice : ah oui enquêtrice : rede se derte au euh informatrice : **ben je pense que dans le Pays Basque** rede sie noch viel basque oj enquêtrice : mh ouais informatrice : ouais ouais non je connais pas la région enquêtrice : ouais informatrice : mir sin noch nie so witt unde gsi	53 :03	Munchhouse 3
33	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja euh fränzesch isch d office gsi enquêtrice : mh informatrice : c'était la langue euh enquêtrice : mh informatrice : qu'on a appris à l'école hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hän ich mit de grand-mère euh elsasserisch bäbbelt enquêtrice : isch s no wiederscht gänge informatrice : **ah oui mais bien sûr, ah ça c'était**	41 :55	Mulhouse 5
34	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah, krieje-n-ehr se nit femme de l'informateur : naij, naij enquêtrice : nä informateur : **si, on a le début, mais bon** femme de l'informateur : mais on les reçoit plus informateur : **on les reçoit plus depuis** femme de l'informateur : zitter äss mer e nejer décodeur han	29 :49	Mulhouse 2
35	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi älles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires enquêtrice : aja, mh informatrice : alors ça je suis enquêtrice : un wäs fer sander no euh informatrice : euh ben M6 enquêtrice : aja, M6, ja informatrice : hät viel so gedings M6, ja, hät euh, **si j'aime bien euh**, wenn äls bim ding do, der Carolis do hät des do brocht euh euh la route napoléon enquêtrice : mh informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do enquêtrice : mh informatrice : d letscht woch han se d Corse zeigt euh enquêtrice : des isch no les racines et les ailes oder (incompréhensible) informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch däs mit em Carolis enquêtrice : mit em Carolis informatrice : un no han se noch Thalassa, lüeg ih oj garn enquêtrice : mh informatrice : däs isch no vum wässer, vum meer e so, nit enquêtrice : vum meer ja informatrice : un euh wäs han se denn noch schunscht fir euh enquêtrice : mh informatrice : non j'aime bien les documentaires enquêtrice : mh informatrice : bon je trouve que ça, on apprend des choses hein	37 :32	Mulhouse 5

36	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si si	médias	
37	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	langues	avec marqueur pragmatique
38	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	langues	avec début de CS sans raison apparente en dialecte (préposition)
39	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	langues	
40	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	
41	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	

		informatrice : im auto hàn ich s enquêtrice : mh informatrice : d gànze zitt hàn i s enquêtrice : mh informatrice : uff dere d fréquence enquêtrice : mh informatrice : **si si c'est, c'est bien**, no sàge se wàs pàssiert, enquêtrice : mh informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe enquêtrice : mh informatrice : er sajt s hein enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs		
	au sein d'un tour de	informatrice : entre deux disques ou entre deux chansons enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi		
36	parole	informatrice : ja voilà ja, ja	36 :58	Mulhouse 5
	au sein d'un tour de	mari de l'informatrice : xxx nit wille àà pàsse d ewwerlander ha ewwerlandisch bon ben mini mieder isch vum ewwerlànd gsin donc enquêtrice : hm		
37	parole	mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase	13 :43	Diebolsheim 6
	fermeture d'un tour de	informatrice : do isch e karel vun Schläädel, hein enquêtrice : mh ouais informatrice : **qui, bilingue, hein** des muss sein **enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut,** àn de **frontière, oui oui, il faut** enquêtrice : redde d litt doch noch viel euh elsassisch		
38	parole	informatrice : **oui oui, oui oui, oui oui**	52 :20	Scheibenhard 6
	au sein d'un tour de	informatrice : ich weiss s nitt (rire) das kennt i nitt sàà ga hein enquêtrice : dann ihr hàn gsajt euh informatrice : enfin ich personal enquêtrice : ja, ja informatrice : ich red nitt wie mini grosseldra enquêtrice : nä informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit enquêtrice : ouais informatrice : euh à mon avis euh enquêtrice : isch e bissel euh informatrice : ouais ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm hein euh enquêtrice : mh informatrice : nan ich glojb nitt àss ich **enfin ich perso personnellement** enquêtrice : ouais		
39	parole	informatrice : andere weiß ich nicht	55 :26	Munchhouse 4
	au sein d'un tour de	mari de l'informatrice : mer miest e sproch finde enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : wu àlli verstehn enquêtrice : ah mari de l'informatrice : **et ce qui m'avait frappé** bi jetz gew i widdersch wànn ihr wolle enquêtrice : ja isch ke problem hein		
40	parole	mari de l'informatrice : do isch jetz ding in de ziddung gsi comme quoi àss d ding xxx umgsetzt worre isch	11 :25	Diebolsheim 6
	fermeture d'un tour de	informatrice : s isch lüeje mi àls àn un denke enquêtrice : mh mh informatrice : tiens euh die kànns noch enquêtrice : mh informatrice : oder euh enquêtrice : mh ouais mh informatrice : **et ça fait plaisir** enquêtrice : mh		
41	parole	informatrice : **je trouve**	51 :43	La Wantzenau 7

42	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	
43	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	médias	
44	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	métier	
45	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis nan)	vie quotidienne	
46	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
47	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
48	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + personnes	

		informateur : mais oui, wàs isch, die kleine, die lüeje s nit euh enquêtrice : ouais informateur : des isch euh schlimschte dàdo nit enquêtrice : (rire) informateur : **et on ne veut pas que la langue alsacienne se perde** enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : nit **euh**		
	tour de	enquêtrice : mh		
42	parole	informateur : **il faut**	26 :21	Osthouse 5
		femme de l'informateur : ja s isch e film gsi, jo mais en quatre parties informateur : en quatres parties, ja femme de l'informateur : uff em FR3 enquêtrice : Les deux Mathildes informateur : ja		
	fermeture	femme de l'informateur : ja		
	d'un tour de	enquêtrice : isch des gewann ja		
43	parole	femme de l'informateur : do hàn ehr s gànze gschichtle vum gànze Elsàss **et c'est superbement bien fait**	34 :23	Mulhouse 2
		informateur : àwwer euh euh no isch der CPE komme nit (incompréhensible) enquêtrice : des isch contrat première embauche gewann gell, ebs e so, ouais informateur : ja, ah non wànn se, wànn ääner ebs geXXXX het, het ne de patron gebhàlde un er hàt ne gebhàlde enquêtrice : mh informateur : des het ewag gemüen		
	fermeture	enquêtrice : mh		
	d'un tour de	informateur : des isch, **et ça c'était dommage**		
44	parole	enquêtrice : mh	14 :23	Rohrwiller 5
		enquêtrice : dorfpolitik nationàlpolitik		
	fermeture	informatrice : dorf nan, nan nan, der mànn isch in im gmeineràt gsi **et puis nan**		
	d'un tour de	enquêtrice : ça a pas		
45	parole	informatrice : **il a été très déçu**	57 :46	Munchhouse 4
		mari de l'informatrice : im elsasser theàter gspeel xxx mien ehr s doch kenne enquêtrice : ah ja informatrice : ah ja des isch xx		
	ouverture	mari de l'informatrice : **mais il est plus facile**, eini wo vun Kolmer schriebt isch viele besser ze		
	d'un tour de	enquêtrice : ge		
46	parole	mari de l'informatrice : ze lehre	12 :59	Diebolsheim 6
		informatrice : je pense hop àwwer s soll jo kein, s soll jo kein problem sein fer, **mais je crois que c'est un ressentiment personnel**		
	fermeture	enquêtrice : mh		
	d'un tour de	informatrice : jeder, jeder gspiert des uff sein oart avec le vécu qu'il a et puis la projection dans l'avenir oder gànz		
47	parole	egàl wàs er vorhàt, hein	48 :12	Mothern 5
		informateur : ils chantent comme on dit enquêtrice : mh informateur : ils chantent nit euh enquêtrice : mh euh il chantent informateur : oui ils chantent enquêtrice : mh informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais ouais informateur : es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : mh informateur : le, du côté du, de Marseille nit enquêtrice : ouais informateur : **mais il faut le comprendre** enquêtrice : faut le comprendre		
	au sein d'un	informateur : **parce que, et en plus, les personnes âgées**, wu redde, redde schnall nit		
	tour de	enquêtrice : mh		
48	parole	informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit un no versteht mer d haleft nit	14 :17	Osthouse 5

49	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	métier	
50	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais moi)	médias	
51	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais donc	langues	
52	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	point final, mais	langues	avec emprunt en dialecte
53	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	quand	langues	
54	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	loisirs	
55	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ah ouais	franco-allemand	
56	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ah ja)	langues	

49	au sein d'un tour de parole	informateur : no het se gsaijt ghet de ältscht brüeder enquêtrice : mh informateur : het derfe e métier lehre enquêtrice : mh informateur : un dü lehrsch öj eins enquêtrice : d'accord ouais informateur : et alors hop on a fait l'apprentissage, nit, **mais c'était dur**, nit enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais informateur : fir euh sie financièrement, nit euh elle était	18 :32	Osthouse 5
50	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, **mais moi j'aime bien les documentaires** enquêtrice : aja, mh informatrice : **alors ça je suis** enquêtrice : un wàs fer sander no euh informatrice : euh ben M6 enquêtrice : aja, M6, ja informatrice : hàt viel so gedings M6, ja, hàt euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hàt des do brocht euh euh la route napoléon enquêtrice : mh informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do enquêtrice : mh informatrice : d letscht woch han se d Corse zeigt euh enquêtrice : des isch no les racines et les ailes oder (incompréhensible) informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dàs mit em Carolis enquêtrice : mit em Carolis informatrice : un no han se noch Thalassa, lüeg ih oj garn enquêtrice : mh informatrice : dàs isch no vum wàsser, vum meer e so, nit enquêtrice : vum meer ja informatrice : un euh wàs han se denn noch schunscht fir euh enquêtrice : mh informatrice : non j'aime bien les documentaires	37 :32	Mulhouse 5
51	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe enquêtrice : hm mari de l'informatrice : ditsch glaase bon enquêtrice : hm mari de l'informatrice : hitt màche mr öj encore la chance im frànzeesche **mais donc il valait mieux connaître les**	19 :39	Diebolsheim 6
52	fermeture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : uff strossburi isch oj fertig ja point final **mais alors** strossburgerditsch **c'était un petit peu fort**	11 :49	Diebolsheim 6
53	fermeture d'un tour de parole	informatrice : euh disons moi wenn wenn s jetz àn de télé redde enquêtrice : hm informatrice : un redde der d rechtig elsasser **quand il parle français hein** mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux enquêtrice : oui informatrice **: moi ça ça me choque** doch mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan informatrice : **moi ça me**	18 :00	Diebolsheim 6
54	au sein d'un tour de parole	iinformateur : et de temps en temps, die hàn àls mànchmol, de Bouvard präsentiert àls mànchmol e büch , **qui n'est pas mal** enquêtrice : mh informateur : **du point de vue analyse** oder **du point de vue**, un no hàw ich àls mànchmol schun ääns gekauft , wu do üsse enquêtrice : (rire) informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes	20 :05	Mothern 3
55	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ça des isch jetz ebs wie reschtisch euh sitzt quoi ordnung euh informatrice : **ah ouais je trouve, nan**	15 :16	Plobsheim 6
56	fermeture d'un tour de parole	informatrice : wenn se saawe wenn se sich e bessel luschtisch màche ewwer de accent alsacien enquêtrice : finde n r des informatrice : ah ja **c'est déplaisant** ja	39 :53	Strasbourg 4

57	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ich find)	vie quotidienne	
58	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (irgendwie)	langues	
59	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja doch) + moi (ja doch moi)	médias	
60	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja ja) + ouais (ouais ouais je crois)	langues	
61	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	langues	
62	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	médias	
63	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ouais	langues	
64	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ouais (ouais)	langues	
65	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jaja, ou alors)	langues + géographie	avec début de CS sans raison apparente en dialecte (préposition)

		enquêtrice : wie dedde n r saawe dàss r elsassisch rede rede n r guet ja		
	fermeture	informatrice : guet, ich find (rire)		
	d'un tour de	enquêtrice : ja non non mais c'est s isch euh		
57	parole	informatrice : **ne soyons pas modeste hein**	42 :43	Strasbourg 4
		informatrice : irgendwie **on était un peu vexé**		
		enquêtrice : ah ja ouais		
	au sein d'un	informatrice : no hàsch dich àngstrengt nit euh		
	tour de	enquêtrice : jajaja		
58	parole	informatrice : toujours vers la perfection pour ne pas que	45 :26	Mothern 5
		informatrice : ja, ja, jajajaja àm e sàmschtig z mittàgs isch àls e ding		
		enquêtrice : ja		
		informatrice : bon s isch schààd dàss jetz d Morgetàler un der dings euh		
		enquêtrice : ah hàn ich s àls gelüejt		
		informatrice : ja ja mir hàn s immer glüegt ja		
		enquêtrice : ja		
		informatrice : mit em Thierry, mit em, wie hääst de koch, wie hàt er gheisse Metz,		
		enquêtrice : ja		
	fermeture	informatrice : Henry Metz ja		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
59	parole	informatrice : doch **moi j'aimais bien, mais bon**	38 :36	Mulhouse 5
		informatrice : **ja, ja, ouais, ouais, je crois**, ja, ouais, ouais, ouais		
		enquêtrice : mh dann ihr hàn s widderscht		
		informatrice : nit sonscht daddsch gàr nix kenne nitt, ouais		
		enquêtrice : ouais ben ouais ouais		
		informatrice : ouais		
		enquêtrice : un		
		informatrice : ah si ça fait tout de même du bien		
		enquêtrice : (rire)		
		informatrice : enfin je parle de notre époque		
		enquêtrice : ouais		
		informatrice : après euh les jeunes wenn sie in de collège gehn euh odomàdisch han sie ditsch oder anglisch oder		
	ouverture	ding		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
60	parole	informatrice : wàs mir nie ghà han	55 :28	Munchhouse 3
		enquêtrice : mh ja meine-n-ehr dàss es euh gejede gibt in Frànkrich, wie mer besser frànzesch redt wi bi uns		
		informatrice : ah oui, ah oui le jardin de France est la Tourraine, do redden se, c'est vraiment le berceau, le		
		berceau de la langue française et de tout, oui		
		enquêtrice : un derte redde se perfekt frànzesch		
	fermeture	informatrice : ja **on peut, oui le beau français**		
	d'un tour de	enquêtrice : le beau français, àlso im innere, im zentrum		
61	parole	informatrice : ja, im Zentrum	47 :50	Mothern 5
		informatrice : euh ben écoutez, France Bleu hàn ich viel		
		enquêtrice : oh ja, aja		
	fermeture	informatrice : France Bleu ja **j'aime bien, c'est un truc qui**		
	d'un tour de	enquêtrice : France Bleu Alsace		
62	parole	informatrice : **France Bleu Alsace oui oui**	36 :35	Mulhouse 5
	ouverture	informatrice : euh ja, **ouais, je pense**, ja		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
63	parole	informatrice : mh mais oui y a toujours une base	56 :02	Munchhouse 3
		informatrice : ja **ouais**		
		enquêtrice : ja		
		informatrice : **moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder**		
		enquêtrice : mh		
		informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
64	de parole	informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein	57 :52	Munchhouse 3
		enquêtrice : enfin ich weiss net euh geneert s eich wànn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s		
		informateur : ah non, non non, non non, ah ich versteh s jaja		
		enquêtrice : mh		
		informateur : **là ou c'est p't-être difficile euh** im **Sundgau**		
		enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : **les les les haut-rhinois**		
	tour de	enquêtrice : mh		
65	parole	informateur : **là ça devient ça devient du suisse là euh**	27 :36	Strasbourg 6

66	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (naij)	langues	
67	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique dialectal	ja	domaine culinaire	
68	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àm ànfâng)	langues	
69	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àm ànfâng)	médias	
70	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
71	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
72	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	médias + langues	
73	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + parce que (parce que bon)	médias	
74	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (doch)	médias	

66	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un geniert s eich wenn jetz ebber vum elsassische ins frànzesch schàlt oder euh isch s e gewehnet informatrice : s isch, naij, **ça me choque pas** enquêtrice : mh informatrice : ich bin, ouais ich bin s gewähnt, dàss mir àlles mischen (rire)	44 :39	Scheibenhard 5
67	au sein d'un tour de parole	informateur : ja Berl', ja, **c'est des boules de Berlin, c'est**	24 :52	Mulhouse 2
68	au sein d'un tour de parole	informateur : un no euh wann, wann àls de schulmeischter euh euh ding gah het fer ze laße euh enquêtrice : mh informateur : àm ànfàng **c'est pas évident hein** enquêtrice : ah ouais d'accord informateur : **pour pour non** hop ich kànn ditsch laße, nit enquêtrice : ouais informateur : et je me débrouille en parlant enquêtrice : mh informateur : mir redde mit de litt vun driwwe	17 :54	Osthouse 5
69	au sein d'un tour de parole	informatrice : naj naj ich hàn, naj ich salwer nit, bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein enquêtrice : welle-n-ehr s prowiere, ja informatrice : parce que, ja, warum nit hein euh enquêtrice : mh informatrice : ich hàn do e nochbere do wu n euh, àm ànfàng **on était un peu récitrantes** numme un derno jetz hàn sie gnumme	39 :35	Mulhouse 5
70	au sein d'un tour de parole	informateur : naij non ich weiß es isch e fehler, àber **je sais pas pourquoi**, ich müeß, ich müeß jetz ànfànge	05 :23	Sierentz 1
71	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn mir jetz miner klein exemple nimmt euh noch mir red s niemànd meh enquêtrice : ja informatrice : bi uns enquêtrice : ja bi in ejere fàmeli mh informatrice : s isch e so hein enquêtrice : mh informatrice : s màcht mir ken pläsier àwwer euh fff je suis fataliste hein enquêtrice : (rire) informatrice : ich kànn nex dràn ändere	49 :31	Strasbourg 4
72	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer **ce que je trouve dégueulasse**, wànn àls, wànn àls die présentateurs vun vun de télé enquêtrice : mh informatrice : comme Nagui enquêtrice : ouais informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunscht nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er enquêtrice : ah informatrice : alors der do enquêtrice : euh Dechavane	46 :54	Scheibenhard 6
73	fermeture d'un tour de parole	informateur : info isch, isch bi uns TF1 enquêtrice : ja lüeje-n-ehr euh femme de l'informateur : mh, ja informateur : ich finn s isch euh enquêtrice : s middàs oder s, oder s oweds oder informateur : s middàg un s nàcht femme de l'informateur : s middàg un z nàcht, ja enquêtrice : les deux, les deux femme de l'informateur : ja, ja informateur : àwwer euh, **parce que bon euh, j'aime bien** enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : c'est pas	32 :48	Mulhouse 2
74	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : **doch ça euh c'est, ça c'est, c'est bien, disons** de dings der euh le journal wu sie han enquêtrice : mh, ja femme de l'informateur : dar isch, non ça, dar isch güet gmàcht	32 :25	Mulhouse 2

75	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	mais (mais bon)	langues	
76	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	
77	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	avec emprunt en allemand
78	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
79	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
80	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
81	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
82	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	

75	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : iwwer s elsassische, wie däten ehr saawe dàss ehr elsassisch redde, redde-n-ehr gut elsassisch, mittelmaßisch, ehr hàn gsajt ejere ejere frind redt meh wie ehr informatrice : mh enquêtrice : àwwer trotzdem kenn', meinen ehr dàss ehr eich enfin informatrice : nä bon ich komme duaich enquêtrice : mh informatrice : **mais bon je dirais c'est moyen quoi** enquêtrice : ouais informatrice : **ouais**	45 :52	Scheibenhard 5
76	au sein d'un tour de parole	informateur : un no isch confiture drinne enquêtrice : mh, ja informateur : **c'est les boules de Berlin** enquêtrice : bi eich isch des no informateur : dàs euh, dàs màche mir nit, boules de Berlin	25 :00	Mulhouse 2
77	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **ben euh ben je pense que nous les alsaciens on a pris un petit peu de des allemands** enquêtrice : mh informatrice : **mais les allemands ils sont vraiment caractérisés par** ordnung enquêtrice : (rire) informatrice : **ben c'est pas, c'est pas un scoop hein, donc**	15 :02	Plobsheim 6
78	tout un tour de parole	enquêtrice : un gibt s aa unterschiede zwische de ditsche un de elsasser im kàràkter oder isch, oder kültürell oder so, oder informateur : XXX bon pff wàs will i sààge femme de l'informateur : **je n'pense pas** informateur : ich weiß nit femme de l'informateur : non ich glàb sie sin zielich no àn informateur : non je n'pense pas femme de l'informateur : mer sin ziemlich no, so witt àss sogàr, àss teil s sich trumpiere un sie sààge mer sin im Ditschlànd	compléter	Boesenbiesen 5
79	tout un tour de parole	enquêtrice : un gibt s aa unterschiede zwische de ditsche un de elsasser im kàràkter oder isch, oder kültürell oder so, oder informateur : XXX bon pff wàs will i sààge femme de l'informateur : je n'pense pas informateur : ich weiß nit femme de l'informateur : non ich glàb sie sin zielich no àn informateur : **non je n'pense pas** femme de l'informateur : mer sin ziemlich no, so witt àss sogàr, àss teil s sich trumpiere un sie sààge mer sin im Ditschlànd	compléter	Boesenbiesen 5
80	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ouais mh un isch des, isch des au ànderscht wie friehjer no, het des aa changiert oder isch s jetz informatrice : ja friehjer weiß i nit ob es des genn het enquêtrice : mh informatrice : **je ne pense pas** enquêtrice : mh, mh	44 :28	La Wantzenau 7
81	fermeture d'un tour de parole	informatrice : s isch euh de großbàbbe het immer gsajt la devise des français c'est de dire je m'en fous enquêtrice : (rire) informatrice : un euh les allemands c'est diziplin vor allem enquêtrice : mh (rire) informatrice : (rire) **il avait peut-être pas tort, hein**	46 :58	La Wantzenau 7
82	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euh meine-n-ehr no do geje euh vous avez dit le nord de la France ou le nord de l'Alsace informatrice : oui nord de l'Alsace, oui oui, oui oui enquêtrice : mh informatrice : geje Wisseburi do enquêtrice : mh informatrice : do so do rum euh enquêtrice : mh informatrice : **il y a plus encore euh** enquêtrice : mh informatrice : **je pense, bon** mir hàn aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hàn aa e pààr familie, hein enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de informatrice : oui, oui	49 :44	La Wantzenau 7

83	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	avec début de CS en dialecte
84	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	
85	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	
86	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	
87	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	
88	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			histoire	
89	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	avec CS en dialecte
90	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
91	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
92	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
93	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	

		informatrice : **je trouve** s isch s isch **difficile à dire**, es kommt wieder druf àn in wellem milieu dàss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué enquêtrice : ouais informatrice : qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente enquêtrice : mh mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : qui sont des gens simples, hein enquêtrice : ouais mh		
83	parole	informatrice : les euh es kommt druf àn in wellem ding	48 :39	La Wantzenau 7
		informateur : die henn kein grààs, die henn iwerhààpt nix, fuder, no hàw i gsààgst do màchen se vorscheints die pudermilich do oder oder euh ils étaient là, comme ça, un e klàvier, do d rippe, bäh, enquêtrice : ah (dégoût), mh s isch doch		
	au sein d'un tour de			
84	parole	informateur : **j'ai trouvé ça**, bei uns ich doch green, isch reblànd, isch	1 :14 :28	Mothern 1
		enquêtrice : ouais, ouais, ouais enfin ouais, ouais, mh un euh finde-n-ehr dàss euh, dàss d programmes vum Alsace 20 sin des euh ewwe, regionàl, isch s informateur : ja numme regionàl nit enquêtrice : ouais, mh		
	au sein d'un tour de	informateur : **ça c'est très beau hein** enquêtrice : finde-n-ehr s wichtich, ouais		
85	parole	informateur : do geht s vu, do geht s vu, vu Wisseburi uff, bis nuff uff Saint-Louis nit euh	25 :25	Osthouse 5
		informateur : mir fàhre do niwwer in de Schwàrzwàld hein enquêtrice : ouais d'accord informateur : c'est pas loin enquêtrice : ouais informateur : oder du côté de Freudenstadt nit euh		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
86	de parole	informateur : des isch oij nit witt **euh le truc qui me, qui nous intéresse le plus, c'est l'Autriche**	16 :54	Osthouse 5
		informateur : do geht s vu, do geht s vu, vu Wisseburi uff, bis nuff uff Saint-Louis nit euh enquêtrice : mh ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : un euh links un rachts nit es isch, **ça c'est très beau hein** euh enquêtrice : mh		
87	parole	informateur : des isch scheen ja	25 :29	Osthouse 5
		informateur : on était quand même allemand, français, allemand enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : français enquêtrice : mh		
88	parole	informateur : et dàs isch euh **c'était pas bon**	34 :01	Mulhouse 2
		informateur : ja, ja denn wann einer numme elsassisch redt enquêtrice : mh informateur : un müess ienes fränzesch redde enquêtrice : mh informateur : **pour** euh, fir d werder ze setze enquêtrice : mh informateur : **c'est** enquêtrice : c'est pas évident		
	au sein d'un tour de	informateur : **oui je sais, je sais** enquêtrice : mh		
89	parole	informateur : **oui**	14 :57	Osthouse 5
	fermeture d'un tour de	informatrice : ja strossburjerelsa euh strossburjerditsch bon		
90	parole	mari de l'informatrice : aj strossburgerditsch **c'est vraiment ridicule hein**	11 :38	Diebolsheim 6
		enquêtrice : ouais àwwer ihr salwer wànn eich jetz ebber saat ah tiens vous avez un accent euh oder ah tiens vous êtes alsaciens		
	ouverture d'un tour de	informatrice : **moi ça me dérange pas, non, non** mari de l'informatrice : de accent màcht doch nix		
91	parole	informatrice : de accent isch ewweràll hein	18 :17	Diebolsheim 6
		enquêtrice : ah ouais, ouais ouais ouais, àlso wär s doch vellischt e hindernis euh informatrice : **je pense**, mh		
	tout un tour	enquêtrice : hm		
92	de parole	mari de l'informatrice : fer àss s elsassische bliit j'suis d'accord	19 :11	Diebolsheim 6
	fermeture d'un tour de	informatrice : des do, **ça c'est peut-être intéressant** enquêtrice : wàs hàn ehr denn do, mh		
93	parole	informatrice : les plaques de rues bilingue	1 :25 :07	Marckolsheim 4

94	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
95	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
96	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
97	Cs ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
98	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
99	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
100	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
101	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
102	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
103	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	

		enquêtrice : ja àlso meine-n-ehr dàss euh dàss eim schàà de enfin dàss es, dàss es, dàss wànn mer elsassisch redt, het s e schlachter influss uff s frànzesche oder		
	au sein d'un	informatrice : non es isch, **je crois je crois que c'est une question personnelle**		
	tour de	enquêtrice : mh		
94	parole	informatrice : euh wer nit ausglàcht will ware nit euh, no hoißts lug doch der pecno do wàs will er denn	45 :43	Mothern 5
		informatrice : ja no red i vielleicht nit elsässisch **c'est malpoli**		
		enquêtrice : mh		
		informatrice : finn i wenn d wenn		
		enquêtrice : mh		
		informatrice : elsässisch ànfàngsch un		
	au sein d'un	enquêtrice : un ma weiß nit ob s àndere		
	tour de	informatrice : ja		
95	parole	enquêtrice : vasteht mh	44 :12	Mothern 8
	fermeture	informateur : mais dàs isch ewwe s problem euh		
	d'un tour de	femme de l'informateur : ar hàt immer gsajt : ich bin kaj frànzos, ich bin e elsasser		
96	parole	informateur : **je pense que l'alsacien se perd un peu à cause de ça**	33 :29	Mulhouse 2
		informatrice : wenn d mamie saijt komm		
		petite-fille de l'informatrice : euh		
		informatrice : komm		
		petite-fille de l'informatrice : hm		
	au sein d'un	informatrice : wàs isch s komm weisch s **viens**		
	tour de	petite-fille de l'informatrice : hm		
97	parole	informatrice : **hein ça veut dire viens** gehsch zuem papi * nit, wo isch er	1 :01 :47	Munchhouse 3
		informatrice : ben de justement z midàà g ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sàà ge y a, y a viel euh emplois		
		enquêtrice : mh		
		informatrice : im Ditschlànd		
		enquêtrice : ouais		
		informatrice : àwwer d junge gehn nitt ewwere denn sie sie sie rede nitt		
		enquêtrice : ah ouais ouais		
		informatrice : sie sie kenne nitt rede il faut quand même un certain niveau en		
		enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informatrice : et ils trouvent que		
	tour de	enquêtrice : (rire)		
98	parole	informatrice : sie gehn nitt e so euh hein gege s Ditschlànd	48 :24	Munchhouse 4
		informatrice : ben frànzösisch verstehn àlli		
		enquêtrice : mh		
	fermeture	informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un **ouais, c'est moins important, je pense**		
	d'un tour de	enquêtrice : mh, isch s fer eich wichtich güet frànzesch ze redde		
99	parole	informatrice : euh ja, ouais quand même ouais	45 :32	Scheibenhard 5
		informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch		
		enquêtrice : mh		
		informatrice : oder ànnere euh euh		
		enquêtrice : ouais		
		informatrice : **ils défendent aussi leur, leur euh**		
		enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informatrice : **je sais pas**, ich män e mol hein		
	tour de	enquêtrice : mh		
100	parole	informatrice : enfin mich persenlich ça ne me dérange pas	42 :23	Scheibenhard 6
		informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d stàdt oder euh henn e ànnere, ànneri umgebung		
		enquêtrice : mh		
		informatrice : un no wad frànzesch gredt hein		
		enquêtrice : mh		
	fermeture	informatrice : **et c'est un peu dommage, ça se perd**, unser maire do hinne de X		
	d'un tour de	enquêtrice : ja		
101	parole	informatrice : der isch orich orich uff euh elsässer euh	52 :51	Scheibenhard 6
	fermeture	informatrice : mer sott sich e bissel ànstrenge pour, ja, fer elsässisch ze redde		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
102	parole	informatrice : mit de kinner, **au moins le minimum**	54 :58	Scheibenhard 6
	fermeture	informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi derà ngiere hein		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
103	parole	informatrice : denk i àls euh **c'est notre langue et puis c'est tout hein**	17 :34	Stattmatten 1

104	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
105	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
106	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
107	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
108	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
109	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
110	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
111	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + avis	
112	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + école et formation	
113	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
114	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + géographie	

		informateur : un minni nochbere do von do vis-à-vis do enquêtrice : mh informateur : die isch von Drusem enquêtrice : mh informateur : des isch wieder ganz àndersch enquêtrice : e ànderi informateur : ich hàb kurzschluss gemàcht, sie het kürzschlüss gemàcht enquêtrice : kürzschluss		
	fermeture	informateur : sie (rire)		
	d'un tour de	enquêtrice : ja ja, ouais ouais ,ouais		
104	parole	informateur : sie, **c'est, c'est dingue quoi**	58 :57	Stattmatten 4
		informatrice : es kànn villicht noch e uffschwung genn àwwer euh ich weiß nit wàs mer màche miest, hein, do miest mer euh, miest mer euh àlli, àlli eldere enquêtrice : mh		
	fermeture	informatrice : zwinge fàscht fir elsässisch ze lehre hein un		
	d'un tour de	enquêtrice : ja		
105	parole	informatrice : un **ça je vois pas bien, hein**	1 :13 :33	Strasbourg 1
		informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kennd ich mich debrouilleere denn ich red fränzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, **ce serait pas euh**		
	au sein d'un	enquêtrice : wär s ken problem		
	tour de	informatrice : **une catastrophe, non**, wàs e catastrophe wärd wärd im e länd wo ich d sprooch nit kenn, ah des		
106	parole	isch, des geht des dät net gehn àwwer	36 :12	Strasbourg 4
	fermeture			
	d'un tour de			
107	parole	informatrice : ja, ja ich find ich find euh s elsässische von Strossburi **c'est c'est le plus noble** (rire)	46 :24	Strasbourg 4
		informateur : net glauwe **c'est mon avis** enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : elsässisch isch ditsch		
	tour de	enquêtrice : mh		
108	parole	informateur : s isch net wohr	15 :24	Strasbourg 6
	fermeture			
	d'un tour de	informateur : maintenant bon, c'est comme ça quoi, mais, àwwer nochhar ja euh die sproch isch scheen hein		
109	parole	**moi je suis content de mon alsacien**	15 :20	Volgelsheim 1
		mari de l'informatrice : un im ditsche im ditsch oij nous nous c'est c'est informatrice : un im ditsche oij wenn mir niwwer gehn mari de l'informatrice : sie sie kiente fir uns **nous ça nous dérange pas** enquêtrice : mh		
	au sein d'un	mari de l'informatrice : **disons euhm comment dire ça**		
	tour de	informatrice : ditsch rede		
110	parole	mari de l'informatrice : ditsch rede, nit	21 :38	Volgelsheim 2
		informateur : wann ehr, wann ehr jetz ebs bekumme, e brief oder egàl wàs enquêtrice : mh informateur : un es sin hüffe fahler drin enquêtrice : mh femme de l'informateur : ja àwwer sie sin vielmol meh informateur : **ça fait quand même mauvaise impression**		
	tout un tour	enquêtrice : ouais		
111	de parole	femme de l'informateur : sie hàn meh vielmol ingstellt uff s oral, uff s redde	42 :49	Boesenbiesen 5
		mari de l'informatrice : wie mir s glehrt han s ditsche enquêtrice : mh informatrice : ja		
	au sein d'un	mari de l'informatrice : et puis l'alsacien quoi, ouais c'est, nit		
	tour de	informatrice : ja, sie han s gàär nit derfe lehre		
112	parole	mari de l'informatrice : bi uns **je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais**	24 :14	Volgelsheim 2
	fermeture			
	d'un tour de	informatrice : ich hàb meh vun de sproch vo vo Strossburig àägnumme		
113	parole	mari de l'informatrice : ja dü bisch drunde gsi dü hesch do johre làng gschàfft **c'est vrai**	13 :10	Diebolsheim 6
		informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtich glehrt henn enquêtrice : ja		
	au sein d'un	informatrice : euh font, màchen schlechte tournure		
	tour de	enquêtrice : mh		
114	parole	informatrice : **ça c'est vrai** gell	48 :56	Scheibenhard 6

115	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + métier	
116	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
117	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
118	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
119	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
120	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
121	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
122	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias	
123	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias	

		informatrice : er kànn àà durichkomme euh , **c'est pas un frein euh je pense euh** enquêtrice : mh informatrice : **à se développer** enquêtrice : mh informatrice : **sur l'échelle sociale quoi enfin** enquêtrice : mh, mh informatrice : **après tout dépend peut-être du métier aussi** enquêtrice : ouais informatrice : **qui fait que, c'est vrai qu'il y a des métiers, il faut savoir quand même bien s'exprimer,** enquêtrice : mh informatrice : **tout dépend, si on est commercial ou euh** enquêtrice : ouais informatrice : **ouais, tout dépend de la clientèle qu'on a, enfin, en fait ouais toujours en fait, mais je pense pas que ça soit un frein non plus euh** enquêtrice : mh, ah oui, c'est la communication qui est importante		
115	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **ouais** enquêtrice : enfin le fait de pouvoir euh ouais informatrice : **dialoguer euh**	46 :15	Scheibenhard 5
116	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un no henn se au e güet s gspielt ghet euh Douze hommes en colère enquêtrice : ja, ouais informatrice : des isch euh, **c'était poignant**	14 :34	Haguenau 5
117	fermeture d'un tour de parole	informateur : hàw ich gsààgt des isch jo kein müsik meh, **c'est du braillage, c'est du, enfin**	1 :16 :32	Mothern 1
118	tout un tour de parole	enquêtrice : sin ehr schun e mol dert gewann femme de l'informateur : naij, mais es gfàllt mer nit, j'ai informateur : **c'est pas son truc**	21 :40	Mulhouse 2
119	fermeture d'un tour de parole	informateur : im summer ja, ja enquêtrice : mh, mh, ouais informateur : un euh im winter geh ich nit garn dann ich hàb, **j'ai horreur de la neige** enquêtrice : ah oui, ben, si vous aimez le chaud (rire), vous aimez pas le froid informateur : ich hàb nit euh enquêtrice : on peut aimer les deux hein	17 :03	Osthouse 5
120	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : vier pärle enquêtrice : ah ja ouais donc sin ehr mari de l'informatrice : un no euh informatrice : **c'était, c'était super** ah doch eh	30 :20	Scheibenhard 4
121	seul	enquêtrice : (rire) sin ehr nit euh intressiert in de politik informatrice : **pas du tout**	30 :50	Scheibenhard 4
122	au sein d'un tour de parole	informatrice : im auto hàn ich s enquêtrice : mh informatrice : d gànze zitt hàn i s enquêtrice : mh informatrice : uff dere d fréquence enquêtrice : mh informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert, enquêtrice : mh informatrice : **c'est bien** euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe enquêtrice : mh informatrice : er sajt s hein enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs informatrice : entre deux disques ou entre deux chansons enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi informatrice : ja voilà ja, ja	36 :58	Mulhouse 5
123	fermeture d'un tour de parole	informatrice : vun Hiddene ja enquêtrice : mh, ah ouais d'accord, ah oui, hàn ehr sogàr euh tournages mitgmàcht, mais c'est bien ça informatrice : naij s isch richti, **c'était** enquêtrice : do hàn ehr euh dàtsachlich euh informatrice : **c'était bien**, no àm einer owe isch de Lions Club do gsi euh de, de gmeinràt nit, e bissel	37 :10	Osthouse 3

124	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias	
125	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias + langues	
126	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias + langues	
127	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias + personnes	
128	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			nationalité	
129	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
130	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
131	CS ayant une fonction discursive		explication (conclusion)			avec élément ouvrant	structuration du discours	en tout	chiffres (année)	

124	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsassisch informatrice : euh uff elsässisch enquêtrice : mh informatrice : ja il y avait à l'époque euh euh euhm, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die enquêtrice : mh informatrice : in ditsch un in in französisch aa enquêtrice : ah informatrice : euh euh **c'était quoi euh** enquêtrice : euh vis-à-vis informatrice : **ouais vis-à-vis** enquêtrice : ouais informatrice : **ça j'aimais bien** enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja informatrice : **ouais, mais c'était plutôt** ditsch enquêtrice : ouais, oui informatrice : oui euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être	9 :58	Strasbourg 7
125	au sein d'un tour de parole	informatrice : alors de quel coin de l'Alsace un so, sie brichten jo, sie kienden jo normàl froche, die leit däten s jo àà verstehn enquêtrice : mais oui, mh, mh informatrice : **moi je trouve c'est quand même dégradant**, enfin ich wääs es nit	48 :17	Scheibenhard 6
126	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja so ziemlich vun, bon mànche présentateurs, **ils exagèrent un peu peut-être**	48 :26	Scheibenhard 6
127	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, **c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein** enquêtrice : ah ouais un des informatrice : **et vous venez de l'Alsace hein** enquêtrice : mh informatrice : des kànn ich hàsse so dings	47 :13	Scheibenhard 6
128	tout un tour de parole	enquêtrice : (rire) het s eich no richtich euh informateur : **ça nous a choqué** enquêtrice : ça vous a choqué informateur : ja	16 :01	Osthouse 5
129	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich dät saawe s isch wie e assureur enquêtrice : wie meine-n-ehr des informateur : s sin àlles stähler enquêtrice : (rire) ja informateur : eb se vun rechts oder links sin enquêtrice : mh informateur : vum centre, egàl wàs enquêtrice : mh, sin àlli d salwe informateur : sie kenne, mais oui ehr kenne mer nit saawe, s isch nit, ich weiß nit enquêtrice : mh informateur : **pour moi, pour moi c'est la même chose**	23 :23	Haguenau 4
130	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : mh isch s schun vorkomme, dàss jemes gemerikt het wie ehr harekomme informatrice : ah ja hop ça c'est sûr, hein enquêtrice : un het s eich no geniert informatrice : euh non sie sàächen heschten s àls vous êtes belges (rire) enquêtrice : (rire) àlso informatrice : **c'est pas plus flatteur, hein** enquêtrice : ja hop informatrice : àwwer hop mer làcht driwwer, s isch mir jetz ken kumplexe oder so, àwwer no denk i àls hop	47 :15	Mothern 5
131	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : zerscht im globe in de stàdt enquêtrice : mh femme de l'informateur : e gross gschaft gsi un nochhar siewenedrißig johr euh s Dollfus enquêtrice : d'accord, no hàn ehr informateur : jaja femme de l'informateur : **en tout quarante-deux ans et demi**	23 :58	Mulhouse 2

132	CS ayant une fonction discursive		explication (conséquence)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et alors)	école et formation	
133	CS ayant une fonction discursive		explication (conséquence)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis bon)	loisirs	
134	CS ayant une fonction discursive		explication (conséquence)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	personnes	
135	CS ayant une fonction discursive		explication (conséquence)			sans élément ouvrant			métier + franco-allemand	
136	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	chiffres (année)	
137	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	école et formation	
138	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon ben)	médias	
139	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin depuis	indication temporelle + école et formation	
140	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah oui)	chiffres (année)	
141	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	au début	loisirs	

		informateur : no het se gsaijt ghet de ältscht brüeder enquêtrice : mh informateur : het derfe e métier lehre enquêtrice : mh informateur : un dü lehrsch öj eins enquêtrice : d'accord ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : **et alors hop on a fait l'apprentissage**, nit, mais c'était dur, nit enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais		
132	parole	informateur : fir euh sie financièrement, nit euh elle était	18 :32	Osthouse 5
		informatrice : mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein, no hàw ich gedenkt jo hoplà enquêtrice : un hopla		
	fermeture d'un tour de	informatrice : kànnsch nit e so sin, hopla jo hopla **et puis bon, depuis ça c'est** enquêtrice : ça c'est développé		
133	parole	**informatrice : ça c'est développé, exactement**	33 :25	Mulhouse 5
	fermeture d'un tour de	informatrice : un no sin sie àls komme no sin mir àls newwer euh enquêtrice : mh		
134	parole	informatrice : **et puis ils ont gardé comme ça des amitiés euh**	05 :06	Plobsheim 6
		informatrice : nänä, nänä des han se àlles uffghert enquêtrice : mh informatrice : **c'est * ils ont aussi licencié beaucoup** enquêtrice : ouais		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **de frontaliers**		
135	parole	enquêtrice : mh mh	42 :35	La Wantzenau 7
		informatrice : des hàw ich àls schun erläbt gell, wu euh wu ich àls schun d màme oder so debai ghàt hàb un euh wànn i nit debai gwest wär, wären se nit euh **bon ma mère elle est décédée il y a dix ans** enquêtrice : mh		
	ouverture d'un tour de	informatrice : àwwer wenn de bàbe ebs ze reijle het, de babe se débrouille àwwer ich red jetz vun eld', vum e		
136	parole	gwisse àlder	51 :56	Scheibenhard 6
	au sein d'un tour de	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, **bon au bout des stages** hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt		
137	parole	dàss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
		informatrice : naj naj ich hàn, naj ich salwer nit, **bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein** enquêtrice : welle-n-ehr s prowiere, ja informatrice : **parce que**, ja, warum nit hein euh		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : mh informatrice : ich hàn do e nochbere do wu n euh, àm ànfàng on était un peu récitrantes numme un derno jetz		
138	parole	hàn sie gnumme	39 :35	Mulhouse 5
		enquêtrice : kommen ehr nimmi so viel uff Stroßburi informatrice : nimmi so viel in d letschte zeit **enfin** enquêtrice : zitter dàss ehr jetz		
	au sein d'un tour de	informatrice : **depuis que j'ai plus les études** enquêtrice : ouais mh		
139	parole	informatrice : geh i nimmi so viel nuff un euh Kàrelsruh isch doch näher, isch dreißisch minüde un euh	35 :29	Scheibenhard 5
		informatrice : ja mh ouais dans les années soixante enquêtrice : ouais informatrice : hesch meh elsassisch geredt dàss jetzer enquêtrice : ah ja informatrice : ouais enquêtrice : donc isch informatrice : in dr schüel isch scho nitt derfe enquêtrice : ah hàn ihr euh informatrice : **ah oui c'était les punitions hein** enquêtrice : ah oui d'accord informatrice : **à l'époque hein oui** enquêtrice : mh informatrice : **ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq** wenn de elsassisch geredt hesch euh ouais hesch bezi uf d ohra glich bikumme enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : un no hesch noch punition ghà enquêtrice : ah ouais		
140	parole	informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé	56 :51	Munchhouse 3
	au sein d'un tour de	informatrice : un nochhar hàn mir uns e so immer euh **au début c'était une association** euh wü e bissel e so in		
141	parole	de opposition isch gsin vum vun de gemään e so gemänt mer welle nit dàss sie vorgehn nit	12 :00	Plobsheim 2

142	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	c'est-à-dire	école et formation	
143	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	chiffres (âge)	
144	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	chiffres (année)	
145	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	jusque	chiffres (année)	
146	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	quand	chiffres (année)	
147	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	indication temporelle	

		informatrice : isch mer in d sixième gànge **c'est-à-dire les collèges n'existaient pas encore les CES n'existaient, c'était CEG et** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dàss i in e lycée geh in d stàdt, e lycée clas' enquêtrice : mh		
142	parole	informatrice : e lycée de jeunes filles	16 :23	Plobsheim 2
	au sein d'un tour de	informatrice : nan euh lui il a l'âge de mon, de Michel, de mon frère do, **donc ils sont nés en soixante, die henn cinquante-quatre, cinquante-trois** ja		
143	parole		55 :39	Scheibenhard 6
		informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir welle cotisiere nit enquêtrice : mh mh informateur : àlle monet par couple femme de l'informateur : so informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nitt enquêtrice : mh d'accord informateur : **et au bout de cinq ans**		
	au sein d'un tour de	femme de l'informateur : no enquêtrice : kenne n r		
144	parole	informateur : isch do gald do	36 :15	Munchhouse 2
		informatrice : eh ben euh ich bin do no in d schüel euh mari de l'informatrice : bis züe vierzeh informatrice : euh hàb de certificat certificat d'études gemàcht enquêtrice : mh mh informatrice : euh donc bin i do in de schüel gsi bis zu vierzeh johr àlt enquêtrice : mh informatrice : euh **jusqu'en soixante-cinq** un drno bin i uf Colmar un hàb euh de métier vendeuse glehrt enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : et euh im a im a gschaft enquêtrice : mh		
145	parole	informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e CAP gmàcht	14 :22	Volgelsheim 2
		enquêtrice : un meine-n-ehr euh dàss es e influss het uff s fränzesche wànn mer elsassisch redt euh informateur : doch es het e influss mais des sieh ich oij wenn i euh, **quand je corrige les copies hein**		
	fermeture d'un tour de	enquêtrice : mh, mh informateur : mànchmol schriewwe se s fränzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische màcht quoi, des		
146	parole	häißt euhm euh de sàtz isch e so e bissele durichenànder un euh	36 :49	Plobsheim 1
		enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsassisch informatrice : euh uff elsässisch enquêtrice : mh informatrice : ja **il y avait à l'époque euh euh euhm**, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die enquêtrice : mh informatrice : in ditsch un in in französisch aa enquêtrice : ah informatrice : euh euh c'était quoi euh enquêtrice : euh vis-à-vis informatrice : ouais vis-à-vis enquêtrice : ouais informatrice : ça j'aimais bien enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch		
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : ouais, oui informatrice : oui euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est		
147	parole	pas assez développé peut être	9 :58	Strasbourg 7

148	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ouais (mh ouais)	chiffres (année)	
149	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ouais (mh ouais)	vie quotidienne + franco-allemand	
150	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	école et formation	
151	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			chiffres (année)	
152	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			chiffres (année)	
153	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			chiffres (année)	
154	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			école et formation	
155	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			loisirs	

148	ouverture d'un tour de parole	informatrice : ja mh **ouais dans les années soixante** enquêtrice : ouais informatrice : hesch meh elsassisch geredt dàss jetzer enquêtrice : ah ja informatrice : ouais enquêtrice : donc isch informatrice : in dr schüel isch scho nitt derfe enquêtrice : ah hàn ihr euh informatrice : ah oui c'était les punitions hein enquêtrice : ah oui d'accord informatrice : à l'époque hein oui enquêtrice : mh informatrice : ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq wenn de elsassisch geredt hesch euh ouais hesch bezi uf d ohra glich bikumme enquêtrice : mh informatrice : un no hesch noch punition ghà enquêtrice : ah ouais informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé	56 :51	Munchhouse 3
149	tout un tour de parole	informatrice : **ouais on a je crois qua y a une quin une dizaine d'années on en avait tout de même une trentaine de familles** qui habitaient à Munchhouse mh	48 :48	Munchhouse 3
150	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s ditsche hein enquêtrice : ditsch un informatrice : hàn mer glehrt un de nochhar par après euh de nochhard hàn ich dànn anglisch glehrt àwwer enquêtrice : mh informatrice : **en, en, en dehors de l'école hein euh** enquêtrice : ja informatrice : **vraiment privé hein**, ich hàn so nochhar cours gnumme, nir euh enquêtrice : mh informatrice : in euh in de Université populaire un no hàn i e kàmradel ghà wu n perfekt euh anglisch gredt un no hàt s enquêtrice : un warum, warum hàn ehr no anglisch gelehrt, fe	43 :18	Mulhouse 5
151	au sein d'un tour de parole	informateur : die hàn relations ghet dàss mer, un dànn bin ich do gewennn pràktisch, wenn, àls ich bin, hät, uff em site Siemens do sin, minner service isch verkàaft worre enquêtrice : mh informateur : **il y a, en quatre-vingt seize** enquêtrice : mh	03 :27	Beinheim 1
152	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : wànne isch des gewann no euh directrice euh informatrice : **c'était il y a trente ans** enquêtrice : wie ehr no informatrice : im Saint-Charles	45 :18	Mothern 5
153	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de kumpels un so redd er vorscheints deitsch, so mit de ding do enquêtrice : ja informatrice : **il a quarante-trois ans**, so wie friehjer àà, nit so	53 :47	Scheibenhard 6
154	fermeture d'un tour de parole	informateur : wànn d eldere hàn s kenne bezàhle enquêtrice : mh informateur : sin in s lycée komme enquêtrice : aja informateur : **y avait seulement le lycée**	30 :46	Haguenau 4
155	au sein d'un tour de parole	informatrice : wenn mir greßeri euh ànderi voyage màche euh enquêtrice : mh informatrice : **je sais pas comme euh** fer fer euh fer s ding sähn enquêtrice : mh informatrice : wie Chine oder so enquêtrice : mh ja informatrice : des isch no nit so fer laafe	08 :42	Strasbourg 3

156	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			métier	
157	CS ayant une fonction discursive		explication (contre-exemple)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (obwohl) + autre son de cloche	personnes + géographie	
158	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	géographie	avec CS sans raison apparente en dialecte
159	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (euh voilà mais)	langues	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte

		informatrice : ihr rede noch viel meh enquêtrice : ouais informatrice : im Bas-Rhin meh elsassisch àss bi uns enquêtrice : mh informatrice : ich seh s jetzt en comparaison enquêtrice : ouais informatrice : avec le fils enquêtrice : ouais informatrice : il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh enquêtrice : mh informatrice : do wu n er gschàfft het vorhaar enquêtrice : ouais		
156	au sein d'un tour de parole	informatrice : **avant qu'il a ouvert son entreprise** enquêtrice : mh informatrice : euh mit de àrweiter un mit m patron han sie meh elsassisch geredt	58 :34	Munchhouse 3
		informateur : ich find ich heer wenjer elsassisch rede enquêtrice : ja informateur : ja enquêtrice : un do in Strossburi oder im àllgemeine informateur : oh ich bin meischdens in Strossburi enquêtrice : mh informateur : un sonscht weiss i net so guet àwwer euh obwohl **alors autre son de cloche** enquêtrice : mh		
157	au sein d'un tour de parole	informateur : **j'ai une belle-fille** enquêtrice : mh informateur : **qui est niçoise**	22 :58	Strasbourg 6
158	ouverture d'un tour de parole	informateur : **ben, on va où en vacances, ça dépend, avec ta sœur on était à Montpellier une semaine**, de, sinner bruder het ghirode dert enquêtrice : mh informateur : **donc on a fait une semaine là-bas, et puis là** uff neijohr sin mer in d Bretagne gànge	13 :27	Sierentz 1
		enquêtrice : ah ouais d'accord vous avez c'est un une espèce de signe de reconnaissance informatrice : ouais si on veut ouais enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord, ouais ça c'est intéressant informatrice : es het mi gfrajt guete morje enquêtrice : mh		
159	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **euh voilà mais juste euh placé dans une phrase juste pour euh** enquêtrice : mh informatrice : **marquer le coup quoi**	09 :48	Plobsheim 6

160	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et la première fois)	loisirs	
161	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais juste)	langues	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte
162	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que quand)	géographie	
163	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	surtout	géographie	
164	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + bon	langues	

		informateur : ja mir han oj in Paris han mer probleme ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : **et la première fois quand on était rentré dans un hôtel** un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc		
160	parole	informateur : c'est ça le problème	15 :10	Osthouse 5
		enquêtrice : ouais ok ouais non c'est c'est juste en fait la question c'était justement par rapport aux situations avec certaines personnes informatrice : mh enquêtrice : vous parlez plus informatrice : **ouais** enquêtrice : alsacien informatrice : **ouais** enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gàr ken elsassisch c'est pas informatrice : euh non euh pff gràd eso mit e pààr kollege wü wü n i wäiss dàss se rede enquêtrice : mh informatrice : **mais juste des petits mots euh** enquêtrice : ouais informatrice : wie geht s enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : salut wàs hopla euh gràd e pààr so wertle fer enquêtrice : ouais gràd so sàche ouais mh		
161	parole	informatrice : ça rapproche c'est juste pour euh pour montrer qu'on sait qu'on est alsacien quoi	09 :22	Plobsheim 6
		informatrice : die redden noch doch viel dat, enfin find ich emol enquêtrice : ouais informatrice : **parce que quand on va faire la route des vins comme ça**, merksch doch dàss d leit noch, bon, s		
	au sein d'un tour de	sin àà wider eldere dànn wie mer àndreffe enquêtrice : ja, ouais, ouais		
162	parole	informatrice : àwwer d junge waß i nit so àwwer	42 :57	Scheibenhard 5
		informatrice : je ja find s isch doch noch meh bi uns elsassisch gredt enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : **surtout** chez euh **dans le Bas-Rhin** enquêtrice : ouais		
163	parole	informatrice : rede viel meh noch elsassisch	58 :19	Munchhouse 3
	au sein d'un tour de	informateur : àwwer **bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots** enquêtrice : mh		
164	parole	informateur : un **surtout des mots** wu mer vielmol söijt un euh voilà	47 :05	Osthouse 2

165	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			domaine médical + géographie	
166	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			géographie + nationalité	
167	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
168	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
169	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
170	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
171	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues	
172	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues	
173	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues	

		enquêtrice : (rire) àwwer euh ich àà schun pàssiert wie ehr e mol fränzesch geredt hàn, ich weiß nit, sin ehr schun e mol in Pàris gewann oder erigs informatrice : nä enquêtrice : oder im innere Fränkrich informatrice : nä, nä nä enquêtrice : nä sin ehr nie orich informatrice : **au Mont-Dore, j'étais une fois en cure** enquêtrice : mh, mh informatrice : **avec**, bon de babe enquêtrice : mh		
165	ouverture d'un tour de parole	informatrice : het cures gmàcht àls àls wejem asthma enquêtrice : mh informatrice : no sin mir àà e mol, zwoï drei mol debai gwest e so, un euh bon, non s isch weitersch nit euh	46 :31	Scheibenhard 6
	fermeture d'un tour de	informateur : a mol isch pàssiert, a mol, **au Maroc** enquêtrice : ah ouais		Sierentz 1
166	parole	informateur : **hein, on a rencontré des alsaciens**	14 :04	
	au sein d'un tour de	informatrice : **baronne** mari de l'informatrice : e **baron** ja e **baron c'est un baron**		
167	parole	informatrice : e **baronne**	14 :45	Diebolsheim 6
		informateur (3) : numme do euh de M. het euh do gewohnt **pour montrer un vieux tableau** enquêtrice : ah informateur (3) : wenn ehr do vor fohre, do wie jetz euh, do kommen ehr euh no richtung euhm euh pont enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur (3) : do wie de dàchstuehl gebrennt het informateur (4) : ja		La Wantzenau 3 et
168	parole	informateur (3) : un ich hàb do um s eck rum gewohnt	(3) 21:46	4
	au sein d'un tour de	informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallemols e üsstellung gemàcht **sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle** enquêtrice : mh informatrice : un no wiederscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel làngsmàm mit de histoire mit de		
169	parole	histoire euhm comment dire histoire régionale gànge so làngsàm	09 :37	Plobsheim 2
	au sein d'un tour de	informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallemols e üsstellung gemàcht sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle enquêtrice : mh informatrice : un no wiederscht **sur les croix rurales** un bon so e so e bitzel làngsmàm mit de histoire mit de		
170	parole	histoire euhm comment dire histoire régionale gànge so làngsàm	09 :37	Plobsheim 2
		informateur : ja es isch nit direkt hochditsch, s isch e bissele, s isch e bissele ànderscht doch enquêtrice : ja, isch s wie, wàs isch no, wàs isch no, wàs wär no de underschied informateur : ja, sie, sie, euhm, **l'expression n'est pas la même hein** enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : **l'intonation** enquêtrice : mh in de üssproch no euh		
171	parole	informateur : **voilà, voilà**	26 :16	Plobsheim 1
		informateur : die wo üs m Elsàss komme sin sin wie ich sie hàn gemaant sie kenne ditsch un hàn ke efforts gemàcht un enquêtrice : ja ja mh informateur : **ça c'est une idée reçue qu'il faut sortir de la tête des alsaciens y compris des hommes politiques hein** enquêtrice : mh informateur : **euh les l'alsacien n'est pas à à si ça aide les sonorités euh euh certains mots bien entendu** enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : **mais ce au pire comme moi ça rend paresseux** enquêtrice : mh		
172	parole	informateur : **et au mieux ça n'aide pas**	13 :43	Strasbourg 6
	au sein d'un tour de	informateur : un euh jetz euh e parasite nemmt vum walschkorn e e chrysomèle uff ditsch isch euh wurzelbohrer net euh enquêtrice : mh un des hàn ihr net		
173	parole	informateur : **il n'y a pas beaucoup de rapport**, de rapport nit euh oder e pyrale isch e maiszenzler net	24 :37	Volgelsheim 3

174	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + géographie	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte
175	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
176	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + géographie	

		enquêtrice : kääse informateur : ah doch ich hàb s ich hàb kääs enquêtrice : kääs informateur : in Strossburi esst mr kääs dort esst mr kaas enquêtrice : mh informateur : **c'est trente kilomètres hein** enquêtrice : mh ouais ouais informateur : **donc ce ä a c'est quelque chose qui inconscient inconsciemment la travallait parce qu'un jour elle me dit** ich will ich will àn d gäär enquêtrice : (rire) informateur : fer d bi **pour la gare** enquêtrice : mh jaja informateur : **et tout le monde a rigolé on se doutait que c'était elle croyait que euh pour faire chic il fallait dire** gäre **à Strasbourg et pas** gare **donc vous voyez** enquêtrice : mais alors c'est pas il est chic de parler français c'est il est chic de parler strasbourgeois informateur : **parler oui euh excusez-moi il est chic de parler strasbourgeois oui** enquêtrice : ah ja no isch des gebt s des au informateur : **oui oui c'est c'était logi il est chic de parler français c'était après la guerre** enquêtrice : mh ja informateur : **et elle a adapté ça au il est chic de parler strasbourgeois** enquêtrice : de parler strasbourgeois mh informateur : **eux c'étaient des ploucs et ici fallait** enquêtrice : mh		
174	fermeture d'un tour de parole	informateur : **parler pointu** ich àn d gär un so ja enquêtrice : pointu isch s informateur : **pointu** ja	25 :35	Strasbourg 6
		informatrice : euh in Biese isch euh e wenig XX euh s and vun de werter enquêtrice : mh informatrice : het einer e beispiel ghet vum e kleine, **un petit oiseau** enquêtrice : mh, ja des hàw ich informatrice : in Biese saijt mer e vegeli enquêtrice : e vegeli, ja des saijt, des isch mer uffgfälle, ja, ja, mh informatrice : ja un do wu minner mànn harstàmmt enquêtrice : mh		
175	au sein d'un tour de parole	informatrice : sàge se vegele enquêtrice : vegele, ja, ouais informatrice : un euh euh enfin in Biese un Bàldene un Müssig isch e vegeli	compléter	Boesenbiesen 1
		informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre **pour une brouette** nit enquêtrice : mh informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : ça dépend des informateur : vous connaissez ce mot enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, oui bon enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : oui, ouais, ouais		
176	au sein d'un tour de parole	informateur : nan mais c'est ça, àm ànfàng wàs isch des enquêtrice : ja, ouais informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem	37 :51	Boesenbiesen 5

177	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
178	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + loisirs	avec CS citation (paroles rapportées) en allemand
179	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			métier	avec CS sans raison apparente et emprunts en dialecte
180	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	

		informatrice : hm net direkt ditsch un net direkt euh österreichisch da österreichisch isch äu e sprooch enquêtrice : mh informatrice : gläuw i oder isch s e dialekt enquêtrice : euh informatrice : **je sais plus je crois que en Autriche euh la la la langue officielle ça doit être l'allemand** enquêtrice : ouais informatrice : **mais tous les autrichiens parlent l'autrichien** enquêtrice : ouais oui ouais informatrice : **qui est un peu un dérivé** enquêtrice : ouais c'est pas le standard euh informatrice : **non hm** enquêtrice : mh informatrice : **donc euh on fait un peu un mélange euh et mais mais c'est quand même ça ressemble plus à de l'allemand ce qu'on essaye de parler** enquêtrice : ouais informatrice : **un petit plus** enquêtrice : mh		
	fermeture	informatrice : **avec les mots euh**		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
177	parole	informatrice : **plus plus fermement les syllabes pour qu'ils comprennent mieux quoi**	13 :08	Plobsheim 6
		informateur : hàn se s vom costume alsacien ghet un so gedings **y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit** die damen haben einen langen rock enquêtrice : mh informateur : **ce qui est déjà faux** rock **c'est pas une robe hein** enquêtrice : mh c'est ouais informateur : **euh** rock **c'est une jupe c'est pas une robe** enquêtrice : (rire) informateur : un die herren haben ein rotes gilet enquêtrice : (rire) informateur : **textuellement**		
	au sein d'un	enquêtrice : ah ja ouais		
	tour de	informateur : **et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux**		
178	parole	**cent personnes hein**	15 :40	Strasbourg 6
		enquêtrice : ah ja ouais gràd hàw ich welle fröje wàs ne ihr àlle dànn ihr schien doch zemlisch euh bschaftisch ze sin euh wànn ihr euh informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite màche uff m cànepé vor e télé enquêtrice : mh informateur : so läbt mr net làng **à mon avis donc j'ai essayé de garder euh des activités** enquêtrice : mh informateur : **euh j'enseigne à la fac de Nice euh les des quest des techniques et des financements du commerce extérieur en Master deux** enquêtrice : mh informateur : **et à l'Université franco-allemande je suis simplement membre du du** wie heisst s **euh l'associat euh àh la même chose existe pour l'EMS** enquêtrice : mh informateur : **c'est avec lui que j'ai parlé de euh ah l'ass pas l'association promotion mais euh** enquêtrice : des ouais informateur : ja s kommt s kommt mir in euh **une espèce de de de** beirat **de de de qui qui qui qui qui soutient et qui fait la promotion de l'Université franco-allemande** enquêtrice : d'accord		
	au sein d'un	informateur : de nàmme kommt mir in		
	tour de	enquêtrice : ja		
179	parole	informateur : **ah les amis de l'Université franco-allemande voilà**, ja	18 :24	Strasbourg 6
		informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer dàs hein enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : **bon ils ne sont pas perdants**		
	tour de	enquêtrice : aja, nan, c'est sûr		
180	parole	informateur : denn euh, àwwer euh bon voilà, dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit, un gehn mer heim	22 :17	Mulhouse 2

181	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	géographie	
182	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	loisirs	
183	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	d'ailleurs	personnes	
184	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	d'ailleurs (d'ailleur, d'ailleurs)	vie quotidienne	
185	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	depuis (c'est depuis que)	vie quotidienne + franco-allemand	

		informatrice : oui le le le la la Hardt enquêtrice : la Hardt ouais informatrice : les cailloux enquêtrice : ah (rire) ah bon (rire) les cailloux informatrice : oui bon y a beaucoup de y a enquêtrice : ouais informatrice : pas de la bonne terre hein enquêtrice : ouais, ouais informatrice : dans la plaine là ici hein enquêtrice : ouais c'est c'est pas informatrice : ou la Hardt du maïs hein euh enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni fortgehn hein enquêtrice : ouais, ouais ouais informatrice : parce que là euh s üssahne vun do euh enquêtrice : ouais informatrice : isch nitt euh hein wenn mer do bon àm àà fàng wu mir boije ghà han ha mir d Vogese noch gsah informatrice : àwwer jetz sin hiesser drum e umme euh enquêtrice : ja jetzt het de nochber newwet s dràn geböije informatrice : voilà alors euh enquêtrice : mh		
181	ouverture d'un tour de parole	informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez enquêtrice : euh ça me dit quelque chose mais ouais informatrice : et donc c'est vraiment c'est c'est ebbis ànders hein	44 :22	Munchhouse 4
182	fermeture d'un tour de parole	informatrice : zwei dreij sàche wu mir gehn geh lögge in Ditschlànd wenn jetzt im septamber isch in euh Bàdewiller enquêtrice : mh informatrice : isch euh euh wàs les trucs de lumière enquêtrice : ouais informatrice : fascht un so dings **oui là on va mais bon souvent ben** avec euh des amis ou des trucs	48 :23	Munchhouse 3
183	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr au ebbs aa ditschi gibt, wie do wohne, gibt s ditschi wie im dorf wohne informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi, **d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille** vun fàscht jedre nationalité informateur : ja informatrice : dàs weiß ich	49 :40	Colmar 4
184	fermeture d'un tour de parole	informatrice : dann wann mir, wànn mir fränzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetzt hein informatrice : sie verstehn nix hein enquêtrice : mh mh mari de l'informatrice : **disons ils font, ils font quand même des efforts**	25 :44	Volgelsheim 2
185	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un finde-n-ehr dàss ehr hit meh niwwer komme wie friehjer oder isch euh het s e mol changiert isch s informatrice : ja non meh unser eins, mir sin immer meh niwwerkomme àss wie d eldere enquêtrice : mh informatrice : **c'est depuis que les frontières n'existent plus** enquêtrice : ouais informatrice : **l'ouverture des frontières** enquêtrice : mh informatrice : **nous a apporté beaucoup de choses hein euh** enquêtrice : mh informatrice : **donc euh** ja enquêtrice : mh informatrice : komme mer viel meh niwwer	42 :03	La Wantzenau 7

186	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	métier + personnes	
187	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis bon)	métier + langues	
188	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis bon)	personnes	

		informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsàss, nit informatrice : d'accord enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh informatrice : het se àngfànge des màche enquêtrice : mh informatrice : **et elle avait du monde, hein** enquêtrice : aja ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : **des jeunes qui**, es màchts hidde noch hein enquêtrice : ah ja d'accord, mh		
186	parole	informatrice : elle le fait encore aujourd'hui oui	44 :28	Mulhouse 5
		informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsàss, nit informatrice : d'accord enquêtrice **: et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais** enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh informatrice : het se àngfànge des màche enquêtrice : mh informatrice : et elle avait du monde, hein enquêtrice : aja ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch hein enquêtrice : ah ja d'accord, mh		
187	parole	informatrice : elle le fait encore aujourd'hui oui	44 :28	Mulhouse 5
		informatrice : un die hàt perfekt anglisch, die, es isch euh johre làng in Amerikà gsi enquêtrice : ah ja informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikà enquêtrice : mh, mh informatrice : **et puis bon elle s'est, elle a divorcé** enquêtrice : mh informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme enquêtrice : ja informatrice : et sa maman était une amie enquêtrice : mh informatrice : à ma belle-mère enquêtrice : d'accord informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, tout à fait par hasard enquêtrice : mh informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllestaij enquêtrice : mh informatrice : un sinne màme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue enquêtrice : mh, mh informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage enquêtrice : aja, d'accord informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do enquêtrice : dü informatrice : A.-M., hàt se dert, ah ich komme zu minne màme enquêtrice : mh informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme enquêtrice : schwiegermàme		
	au sein d'un tour de	informatrice : et alors on s'est, jesses gott enquêtrice : ja		
188	parole	informatrice : elle a dit, hàn i gsajt: ja bisch dü wieder do	43 :38	Mulhouse 5

189	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	nationalité	
190	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	personnes	
191	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	personnes	
192	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais ouais mais alors)	vie quotidienne	
193	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	géographie + métier	
194	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	personnes	

		informatrice : et puis euh les autrichiens euh ils aiment pas tellement les allemands hein enquêtrice : ah bon, ouais c'est informatrice : ils préfèrent les alsaciens enquêtrice : aja informatrice : par exemple enquêtrice : ah ouais ouais, ah ouais informatrice : ouais ouais, parce qu'on est im e im e im e gäste gästezimmer enquêtrice : ouais ouais informatrice : oder ebs eso gästehaus enquêtrice : mh		
189	ouverture d'un tour de parole	informatrice : un sie het àls äu euh ditschi litt enquêtrice : mh informatrice : un euh von de Schwiz euh àwwer euh sie söt s immer d elsasser het se leewer	14 :24	Plobsheim 6
		informatrice : totalement bénévole, avec une amie enquêtrice : mh		
190	au sein d'un tour de parole	informatrice : qui fait ça depuis longtemps enquêtrice : àwwer in de pfàrrei so enfin mit de mamans catéchistes (incompréhensible) no informatrice : ja **et puis elle me, elle me connaissait**, nä, un derno ewwe, bon elle est aussi	33 :25	Mulhouse 5
		informatrice : ganz blederwis wage, waij ich e amie gha han enquêtrice : mh informatrice : un die hàt perfekt anglisch, die, es isch euh johre làng in Amerikà gsi enquêtrice : ah ja informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikà enquêtrice : mh, mh informatrice : et puis bon elle s'est, elle a divorcé enquêtrice : mh informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme enquêtrice : ja informatrice : **et sa maman était une amie** enquêtrice : mh informatrice : **à ma belle-mère** enquêtrice : d'accord informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, tout à fait par hasard enquêtrice : mh informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllestaij enquêtrice : mh informatrice : un sinne màme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue enquêtrice : mh, mh informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage enquêtrice : aja, d'accord informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do enquêtrice : dü informatrice : A.-M., hàt se dert, ah ich komme zu minne màme enquêtrice : mh informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme enquêtrice : schwiegermàme		
191	au sein d'un tour de parole	informatrice : et alors on s'est, jesses gott enquêtrice : ja informatrice : elle a dit, hàn i gsajt: ja bisch dü wieder do	43 :38	Mulhouse 5
		informatrice : kànnsch net immer newwerfàhre enquêtrice : ben oui, ouais informatrice : àlle woche fer fleisch käufe enquêtrice : oui voilà parce que ça c'est frais quoi, c'est, c'est		
192	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **mais ouais, mais alors elles y vont en groupe** enquêtrice : mh informatrice : **et puis euh elles récupèrent pour plusieurs personnes**	16 :58	Plobsheim 6
		informateur : **parce que Sierentz, Sierentz, c'est** zeh kilometer sin ehr in Bàsel hein		
193	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : aja, ja informateur : es sin viel litt wo, wo do käme geh wohne wage sie han e plàtz in de Schwiz oder im Ditsche hein	15 :25	Sierentz 1
		informatrice : ihr sin àà vum Elsàss hein enquêtrice : ouais		
194	au sein d'un tour de parole	informatrice : **parce que j'ai un beau-frère**, der isch vum Lothringe	45 :51	Scheibenhard 6

195	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	vie quotidienne	
196	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	personnes + nationalité	
197	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja doch)	métier	
198	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	médias	
199	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (no)	domaine culinaire	
200	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un nochhar)	langues + personnes	
201	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un nochhard)	métier	
202	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			école et formation	
203	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			école et formation	

		informatrice : ganz blederwis wage, waij ich e amie ghà hàn enquêtrice : mh informatrice : un die hàt perfekt anglisch, die, es isch euh johre làng in Amerikà gsi enquêtrice : ah ja informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikà enquêtrice : mh, mh informatrice : et puis bon elle s'est, elle a divorcé enquêtrice : mh informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme enquêtrice : ja informatrice : et sa maman était une amie enquêtrice : mh informatrice : à ma belle-mère enquêtrice : d'accord informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, tout à fait par hasard enquêtrice : mh informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllestaij enquêtrice : mh informatrice : un sinne màme, **parce que je l'avais vraiment perdue de vue** enquêtrice : mh, mh informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage enquêtrice : aja, d'accord informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do enquêtrice : dü informatrice : A.-M., hàt se dert, ah ich komme zu minne màme enquêtrice : mh informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme enquêtrice : schwiegermàme		
195	au sein d'un tour de parole	informatrice : et alors on s'est, jesses gott enquêtrice : ja informatrice : elle a dit, hàn i gsajt: ja bisch dü wieder do	43 :38	Mulhouse 5
196	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàfft **qui était représentant légal** enquêtrice : d'accord informatrice : **d'un allemand**	06 :45	Diebolsheim 6
197	fermeture d'un tour de parole	informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : ja nan hein informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein informateur : **elle a un don hein**	21 :50	Boesenbiesen 6
198	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord, ah ja, no lüje-n-ehr, lüeje-n-ehr de Alsace 20 aa waij ehr denne kanne informateur : voilà no söij ich ah ich hàb di gsah (rire) enquêtrice : ah d'accord, d'accord informateur : ja **c'est plus ou moins lui qui a créé cette euh cette chaine hein**	25 :14	Osthouse 5
199	tout un tour de parole	informateur : jaja jaja e so derno ar het non **il a oublié de faire les pizzas d'ailleurs**	38 :15	Munchhouse 2
200	au sein d'un tour de parole	informatrice : un nochharde **elle était traumatisée cette gamine** fir euh enquêtrice : ah ouais informatrice : dàss se numme noch fränzesch redt jetz	27 :36	Rohrwiller 3
201	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles informatrice : voilà d'abord un nochhard euh **en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça** enquêtrice : mh informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh	44 :38	Scheibenhard 6
202	fermeture d'un tour de parole	informateur : un der euh, der A. isch ger', er isch ding gref' àm, er isch greffier àm tribunal, tribunal, administratif enquêtrice : administratif informateur : **il a fait des études de droit**	29 :28	Boesenbiesen 6
203	fermeture d'un tour de parole	informateur : àber mit de großmüder isch s gànge, **elle avait le certificat d'études hein**	06 :51	Sierentz 1

204	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			école et formation + géographie	
205	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			géographie	
206	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			géographie	
207	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			langues	
208	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			langues	
209	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			langues	
210	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
211	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			loisirs	
212	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier	

204	au sein d'un tour de parole	informatrice : d sixième, cinquième sig bim Palais Rohan gsin enquêtrice : mh informatrice : de schuele, **la cour de récréation c'était la terrasse du Palais Rohan** enquêtrice : d'accord informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisème isch in de Ecole Saint Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
205	ouverture d'un tour de parole	informateur : àwwer im geiejsàtz zum süde enquêtrice : mh informateur : kiend mer nie nie enquêtrice : mh informateur : **les bretons, j'étais en Bretagne aussi, hein** enquêtrice : ouais ja mh informateur : no bin ich niwwer gànge àls mit em, mit em zug so sin mer e mol niwwer gfohre àà des isch ehnder enquêtrice : ja informateur : des isch ehnder enquêtrice : die sin informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so tête de mule so	1 :13 :17	Mothern 1
206	fermeture d'un tour de parole	informateur : ouais ouais, ouais ouais, die wu d fröije garn han, de Hansi enquêtrice : mh informateur : nit enquêtrice : ja informateur : un euh **ils aiment bien venir en Alsace euh** enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais informateur : **ouais**	23 :54	Osthouse 5
207	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja d biese sin d linsespàlter (rire) enquêtrice : linsespàlter informatrice : **ils coupent les lentilles en quatre** enquêtrice : les lentilles informatrice : spàrsàm enquêtrice : ehr sin ziemlich euh, ja ouais informatrice : sin spàrsàmi litt (rire)	compléte r	Boesenbiesen 1
208	fermeture d'un tour de parole	informateur : hein un sie han nie glàcht enquêtrice : mh informateur : wo n ich ebbs latzes gsait hàb hein enquêtrice : mh d'accord ouais hàn se informateur : **ça encourage beaucoup**	16 :22	Marckolsheim 6
209	fermeture d'un tour de parole	informatrice : irgendwie on était un peu vexé enquêtrice : ah ja ouais informatrice : no hàsch dich àngstrengt nit euh enquêtrice : jajaja informatrice : **toujours vers la perfection pour ne pas que**	45 :26	Mothern 5
210	au sein d'un tour de parole	informateur : mja s kommt druff wàs hochditsch isch euh euh fränkfurterisch wurd au emmer wenjer geredt enquêtrice : mh informateur : le francfortois est moins éloigné du hochdeutsch enquêtrice : mh informateur : que l'alsacien enquêtrice : ja informateur : s wurd àwwer au immer wenjer geredt un e terme wie schelle enquêtrice : mh informateur : oder wie ànderi ding wo mir jetz nemmi inkomme euh die heert mir a nimm so viel wie voher	21 :38	Strasbourg 6
211	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de film hàt àngfànge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmänt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgschmisse, **je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite**, bin nausgànge	1 :17 :24	Mothern 1
212	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : mh euh gibt s àà litt wie driwwe schàffe do in de Wàntzenöj wisse-n-ehr des informatrice : ja, oui oui enquêtrice : ouais informatrice : il y a beaucoup de frontaliers enquêtrice : mh informatrice : wie do niwwer komme schàffe, wie bim Bosch enquêtrice : ah informatrice : **il y avait même des cars de ramassage** enquêtrice : ah un des gibt s jetz nimmeh	42 :23	La Wantzenau 7

213	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier	
214	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier	
215	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier	
216	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier + géographie	
217	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier + géographie	
218	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier + personnes	
219	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier + personnes	
220	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			personnes	

213	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh bon die isch àà **elle était directrice vun de vun de école primaire** enquêtrice : d'accord informateur : do in Modere	24 :41	Mothern 3
214	au sein d'un tour de parole	informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, **elle est coiffeuse** enquêtrice : mh informateur : donc ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh	12 :39	Osthouse 5
215	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich geh a noch viel uff Frankfurt zeruck euh enquêtrice : ja hàn r ko noch kontàkte derte ja informateur : oui, oui oui, jaja, ich hàb noch enquêtrice : ja informateur : ich hàb noch **j'étais vice-président du club économique franco-allemand donc là aussi j'ai des contacts j'y vais je vais les voir de temps en temps** enquêtrice : mh informateur : **pour euh** enquêtrice : mh informateur : **j'ai un peu la bou j'ai eu un métier où j'ai toujours voyagé euh et donc j'ai gardé la bougeotte voilà**	19 :43	Strasbourg 6
216	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh màmme het in ere metz gschàfft enquêtrice : mh informatrice : im dorf enquêtrice : ouais, ouais informatrice : no het sie äu immer elsassisch geredt mit de enquêtrice : mh informatrice : mit de **clients et papa était à l'usine euh en équipe en cycle** enquêtrice : mh d'accord informatrice : **à la FALA à Strasbourg c'est la levure de boulanger** enquêtrice : ah d'accord ouais bon informatrice : **voilà mais en équipe euh** enquêtrice : ouais informatrice : **donc lui il parlait pas forcément enfin avec ses collègues si** het er àllewaj äu euh elsassisch geredt mais	11 :52	Plobsheim 6
217	fermeture d'un tour de parole	informateur : vun àlli zwei départements, **c'est, c'est là, les revenus les plus, les plus élevés sont ici**	27 :50	Sierentz 2
218	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : **d coopé madame**	52 :02	Diebolsheim 2
219	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch euh, söije mer gebàcke wurd nawes dràn in Matzene et ça c'est enquêtrice : mh, ouais, c'est un dépôt de pain informateur : **c'est madame qui, qui a un dépôt de pain** enquêtrice : mh informateur : un het e tabac-presse quoi	42 :51	Osthouse 2
220	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un mir hàn gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêtrice : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gemàcht àwwer dans le style moderne enquêtrice : mh informatrice : avec euh panneaux solaires et tout mais euh ils ont donné le nom de la forge enquêtrice : ah ja informatrice : à cette maison un euh äiner sààl häißt C. E. du nom de mon donc du frère de ma grand-mère de mon grand-oncle hein enquêtrice : ah ja d'accord ouais informatrice : will doch euh ebs blit vun dem mànn	10 :31	Plobsheim 2

221	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			personnes + métier	
222	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
223	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			école et formation + géographie	
224	CS ayant une fonction discursive		explication (justification)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	alors (alors, donc)	vie quotidienne	
225	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)		redondance	sans élément ouvrant			chiffres (horaires)	
226	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)		redondance (précision)	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	domaine médical	
227	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)		redondance (reformulation)	sans élément ouvrant			métier	
228	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	métier	

	au sein d'un tour de	informatrice : do isch kein woad fränzesch debai, mir henn àwwer e fàmilije do, les R., euh ich wääs nit ob ehr se kenne, do, R., **des entrepreneurs** enquêtrice : euh informatrice : **nan vous ne voyez pas qui c'est** enquêtrice : nan informatrice : **nan euh lui il a l'âge de mon, de M., de mon frère** do, donc ils sont nés en soixante, die henn cinquante-quatre, cinquante-trois ja enquêtrice : mh informatrice : un der hàt e deitschi frää enquêtrice : mh informatrice : un die henn vier kinner enquêtrice : mh informatrice : mais elle elle fait un effort pour parler un peu le français avec eux		
221	parole	enquêtrice : d'accord ouais mh	55 :39	Scheibenhard 6
	fermeture d'un tour de	enquêtrice : oui informateur : bon ça d'accord euh enquêtrice : finde-n-ehr dàss se, dàss es doch e unterschied gibt zwische de kültür hiwwe un driwwe		
222	parole	informateur : bon, wàs isch euh **c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh**, àwwer	48 :40	Osthouse 2
	au sein d'un tour de	informatrice : d sixième, cinquième sig bim Palais Rohan gsin enquêtrice : mh informatrice : de schuele, **la** cour de récréation c'était la terrasse du Palais Rohan enquêtrice : d'accord informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin **face aux Arts Déco** un d troisème isch in de Ecole Saint		
223	parole	Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
	fermeture d'un tour de	une femme? : bonsoir enquêtrice : bonsoir, vous vous en allez une femme? : oui enquêtrice : (rire) informateur : elle est en train de me déformer enquêtrice : (rire) une femme? : incompréhensible enquêtrice : nan mais j'vais, j'vais pas vous retenir beaucoup plus longtemps, c'est, on a presque fini informateur : non parce que je dois m'occuper des devoirs, tu avais quelque chose une femme? : oui informateur : ah alors c'est bien une femme? : je vous en prie informateur : d'accord merci S. une femme? : (incompréhensible) enquêtrice : merci beaucoup hein et à bientôt peut-être, bonsoir informateur : nan min fröij het mit em jingschte zum dokter gmießt, **alors, donc j'ai l'ainé des petits-enfants** enquêtrice : d'accord		
224	parole	informateur : **qui est, qui m'attend c'est pour ça**	44 :08	Osthouse 2
	au sein d'un tour de	informateur : pff divertissement, rire enquêtrice : mh		
225	parole	informateur : euh **le soir à six heures** euh wie heißt s jetzt euh On ne demande qu'à en rire	05 :08	Munchhouse 1
	au sein d'un tour de	informatrice : s knie isch gànz gut, **mais j'arrive pas à marcher** enquêtrice : d'accord ouais informatrice : **quand je commence à marcher, je dandine** enquêtrice : d'accord mari de l'informatrice : X		Scheibenhard 4
226	parole	informatrice : **vraiment, si je**, fàng i àn ze humpple	31 :15	
	au sein d'un tour de	informateur : àwwer do isch no e gànz àndere, e gànz àndere kundschàft, c'est, c'est tout à fait, **c'est pas le même commerce** hein enquêtrice : mh		
227	parole	informateur : es hàt nix ze düen	38 :17	Sierentz 3
	au sein d'un tour de	informateur : un d màme het euh, mer hàn noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch newetsdebi enquêtrice : hàn ehr, ouais informateur : **bon ils avaient deux ou trois vaches** noch söi petite-fille de l'informateur : papi, papi		
228	parole	informateur : cornichons un so dings c'était leur gagne-pain	12 :02	Beinheim 1

229	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon non)	école et formation	
230	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	comment dire	langues	
231	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	géographie	
232	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	métier + médias	
233	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	école et formation	
234	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non)	loisirs	
235	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	loisirs	
236	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	loisirs	
237	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	loisirs	
238	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui voilà, oui)	médias	
239	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	de temps en temps	loisirs	

229	au sein d'un tour de parole	informatrice : e bitzi gscheider àss ich (rire) enquêtrice : sie het kenn euh, mh informatrice : **bon non ce qui est** enquêtrice : mh informatrice : **elle a fait des études**, hein	32 :07	Mulhouse 5
230	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer euh d mäischte schriiwe s net mäischte rede numme enquêtrice : mh informateur : un euh s isch euh c'est comment dire euh pas figé enquêtrice : mh ouais informateur : c'est pas figé euh s isch euh s isch e dialekt wie immer chàngeert un wie euh wie mir gsäjt han von de derfer rüss	18 :52	Rohrwiller 4
231	au sein d'un tour de parole	informateur : alors c'est, **enfin près de Bâle, Masevaux, là-derrière**, im tal, màche sie àlles, enfin c'est un autre patois quoi	16 :52	Sierentz 1
232	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so informatrice : bon fir d àrweit bestimmt enquêtrice : mh informatrice : un muess i euh in euh in **enfin les sites de, de, de l'INPI** enquêtrice : mh informatrice : **enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça** enquêtrice : mh informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein	11 :31	Strasbourg 7
233	tout un tour de parole	enquêtrice : mh un no bisch au in Stroßburi in d schüel gànge enfin in d kleinschüel mein ich informatrice : ich bin in Eckelse in d schuel gànge enquêtrice : in Eckelse, d'accord informatrice : in Eckelse enquêtrice : wie bisch dü do ànnekomme no euh informatrice : **ah par dérogation**	2 :44	Strasbourg 7
234	au sein d'un tour de parole	informatrice : **non non c'est, je suis totalement bénévole hein** enquêtrice : d'accord, nan mais ich mein informatrice : **totalement bénévole, avec une amie** enquêtrice : mh informatrice : **qui fait ça depuis longtemps** enquêtrice : àwwer in de pfàrrei so enfin mit de mamans catéchistes (incompréhensible) no	33 :25	Mulhouse 5
235	tout un tour de parole	informatrice : un no gehn mr häim je je participais pas à la vie associative de enquêtrice : ah so gemeint ouais d'accord ouais ouais informatrice : **juste euh ouais pour faire le sport** enquêtrice : mh informatrice : **mais après je participais pas aux réunions j'étais pas membre** enquêtrice : d'accord vous étiez pas dans l'association informatrice : **juste participante ouais**	10 :30	Plobsheim 6
236	fermeture d'un tour de parole	informatrice : mer heeren bon englisch ja sowieso, deitsch, schlager oder so, des stert mich nit hein enquêtrice : ah ja hàn ehr s àls au informatrice : **ouais après-ski, enfin des trucs comme ça** enquêtrice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh	36 :39	Scheibenhard 5
237	tout un tour de parole	enquêtrice : d'accord un euh wàs hàw ich jetz noch welle sawe ja ewwe noch waje de waj m ditsche bon ihr hàn do ebs euh gsajt von de Université franco-allemande informateur : **oui** enquêtrice : ich hàb des gheert sin r a do informateur : **euh oui ça c'est aussi euh activité bénévole de retraité euh**	18 :12	Strasbourg 6
238	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja oui d'accord, hàn ehr aini informatrice : **oui voilà, oui, ça revient assez cher hein** enquêtrice : ah ja ouais informatrice : **ouais, ouais**	41 :42	Scheibenhard 6
239	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, **de temps en temps, il s'achète un livre**, bon àm ànfàng, gànz àm ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hàw ich àls, bon bis bis in de terminale	18 :36	Mothern 3

240	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	langues + métier	
241	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc (euh donc)	vie quotidienne	
242	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	médias	
243	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin (enfin ouais)	vie quotidienne + franco-allemand	
244	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	école et formation	
245	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	métier	
246	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	vie quotidienne	

		informateur (3) : un euh bon so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet enquêtrice : (rire) informateur (3) : **donc euh où il parlait anglais** enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur (3) : **pour dire que voilà**		
	tour de	enquêtrice : ja, un wie àlt isch er		La Wantzenau 3 et
240	parole	informateur (3) : vierzich	(3) 26:53	4
		informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plàtz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrüme un wàs se àlles üssrüme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell enquêtrice : mh informateur (3) : **euh donc j'ai euh toutes les photos** informateur (4) : ja hàsch, ja		
	au sein d'un	informateur (3) : **j'ai eu au moins ça en photos, en albums photos**		
	tour de	enquêtrice : oh verdeckel		La Wantzenau 3 et
241	parole	informateur (3) : un so viel bringe se mir noch e mol	(3) 30:17	4
		enquêtrice : l'Alsace ja		
	fermeture	informatrice : jaja jaja		
	d'un tour de	enquêtrice : un		
242	parole	informatrice : àlle dàg, jaja, **enfin je suis abonnée** hein	36 :21	Mulhouse 5
		informatrice : trotdem, dät ich sàche, mer henn viel trucs allemands ouais, zum beispiel mit em bier oder so, mir henn jo bloß enquêtrice : mh informatrice : **enfin ouais, on achète beaucoup de choses euh quand même allemandes quoi** enquêtrice : ouais informatrice : **et même au niveau de la nourriture euh ouais** enquêtrice : mh ouais ben asse-n-ehr meh wie ditschi enfin je sais pas informatrice : ouais maultaschen, schnupfnudle enquêtrice : (rire) informatrice : des trucs comme ça quoi ouais on a beaucoup euh enquêtrice : ajo wàs ehr driwwe kaufe quoi		
	fermeture	informatrice : wàs mer driwwe kaufen ben ouais		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
243	parole	informatrice : selwer màche naan mais	37 :08	Scheibenhard 5
		informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere klàss **et on est une classe assez unie** un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur (3) : mais tout ça c'est parce qu'on a voulu ce, ce maintient		
	tour de	enquêtrice : hàn ehr noch angi kuntàkte mit nintnànder oder euh		La Wantzenau 3 et
244	parole	informateur (3) : mir, unseri klàss, ja	(3) 33:03	4
		informatrice : et dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch		
	au sein d'un	enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtich, mh		
	tour de	informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheiße **et c'était une euh une, une industrie de, de laine**, sie hàn		
245	parole	wulle	32 :36	Mulhouse 5
		informatrice : jaja ich hàb àls zàmmegebidelt àls àm owe zàmmegebidelt wie der drugge düwàck hàn mer no so biddle gemàcht un in un d mànner hàn s no e so in e ** moule enquêtrice : mh informatrice : hàn se s **et pour le tasser** enquêtrice : mh informatrice : **ils faisaient des balots voilà des balots**		
	au sein d'un	enquêtrice : mh		
	tour de	informatrice : un no hàn sie s mit em tracteur un friehjer mit de resser euh uff d stàadt gfohre un hàn s dert		
246	parole	àbgann	05 :58	Plobsheim 2

247	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et donc)	langues + géographie	
248	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis alors)	loisirs	
249	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
250	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + personnes	
251	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (euh mais)	langues + géographie	
252	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais bon)	franco-allemand	
253	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais vraiment)	langues	

		informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie mari de l'informatrice : d schwowe sin iwweràll iwwerhoipt enquêtrice : ja informatrice : ja mari de l'informatrice : et quand on rencontre wann mer wann mer e elsasser àntraffe **donc ailleurs hein** enquêtrice : mh mh informatrice : ja mari de l'informatrice : **que ce soit en Allemagne enfin en Allemagne en en Crète en Italie** enquêtrice : mh		
247	fermeture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : **enfin je sais pas ou euh** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : **c'est toujours un plaisir de parler l'alsacien**	20 :57	Volgelsheim 2
		informatrice : un dànn hàt se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaij màche, elle a dit enquêtrice : mh informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gànge **et puis alors elle m'a déléguée**, G. kenntsch dü nit enquêtrice : mh		
248	au sein d'un tour de parole	informatrice : hàsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding enquêtrice : mh informatrice : no hàn i gsajt jo worum nit	33 :25	Mulhouse 5
		informatrice : **mais mais ils mangent aussi un petit peu des parties des phrases euh** enquêtrice : (rire)		
249	au sein d'un tour de parole	informatrice : **comme les alsaciens donc euh nan on arrive bien à se à se comprendre** un sie vertsehn uns euh enquêtrice : mh informatrice : wenn mr ken so hochditsch rede	14 :06	Plobsheim 6
		informatrice : un der hàt e deitschi fràà enquêtrice : mh informatrice : un die henn vier kinner		
250	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : mh informatrice : **mais elle elle fait un effort pour parler un peu le français avec eux** enquêtrice : d'accord ouais mh	55 :39	Scheibenhard 6
		enquêtrice : ouais vous avez hàn ihr vellicht informateur : si il me vient un exemple sawe se enquêtrice : ouais informateur : **euh mais il y a y en a d'autres hein et y a d'autre vocabulaire particulier que** enquêtrice : mh informateur : **qu'à Triberg ou à Karlsruhe on ne comprend pas** enquêtrice : mh informateur : **et inversement y a des choses à Karlsruhe y disent des choses qu'à Francfort on connaît pas** enquêtrice : mh		
251	au sein d'un tour de parole	informateur : **par contre** sie hàn e e e dénominateur commun enquêtrice : mh informateur : hochdeutsch	20 :38	Strasbourg 6
		mari de l'informatrice : des sin zwää underschiedliche welde enquêtrice : ah ja, warum mari de l'informatrice : ça commence par la mentalité, c'est pas pareil informatrice : ah wie enquêtrice : ils ont une autre mentalité mari de l'informatrice : ouais, ça se voit au foot, un match de XXX, ils ont plus que nous informatrice : mais c'est peut-être français ça mari de l'informatrice : et mer sieht s àà àm schàffe informatrice : ouais j'sais pas mari de l'informatrice : bei de deitsche lààft immer àlles un bei uns nit enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : c'est vrai		
252	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça** mari de l'informatrice : ouais	38 :15	Scheibenhard 5
253	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, no henn mir do iwwe e fràà ghàt, leider gottes isch ze gstoawe àwwer die hàt s perfekt àlde moderische, **mais vraiment le mothernois** wie vor zeide	49 :30	Mothern 5

254	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	par contre	langues + géographie	avec CS sans raison apparente et exemples en dialecte
255	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parfois	langues	
256	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	puisque	géographie	
257	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	quand	langues	
258	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues	
259	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues + géographie	avec CS en dialecte et exemple en allemand

		enquêtrice : ja enfin ich mein schon in de fufzisch johre hàn r ebs gemerickt oder euh informateur : non ich hàb de indruck net **par contre géographiquement** enquêtrice : mh ja informateur : **ça change beaucoup** enquêtrice : ja finde n r informateur : **ouais vous avez un accent qui vient de du nord de l'Alsace nan** enquêtrice : ouais informateur : ihr hàn gsäät veel **pour beaucoup hein** enquêtrice : ja veel informateur : **vous dites** veel hein **qu'on dit pas à Strabourg** enquêtrice : mh informateur : **ici donc** viel enquêtrice : vous le dites comment ja viel informateur : viel, **bon j'ai un le le président du club des alsaciens de Francfort est un est de cette région-là lui il dit** veel **et il est de** enquêtrice : mh informateur : **près près de Pfaffenhoffen** do howe erjeds enquêtrice : ah ouais ben ouais ouais informateur : **voilà c'est ça ouais donc je trouve que dans mes parents qui étaient à Hilsenheim avaient un vocabulaire parfois * que je n'osais pas employer ici avec mes copains alsaciens de peur d'avoir l'air ridicule ici une pomme de terre c'est** grumbeere **hein chez vous dans le nord je sais pas** enquêtrice : nous aussi		
	au sein d'un tour de	informateur : **mais chez mes chez à Hilsenheim c'était** hardepfel enquêtrice : ja		
254	parole	informateur : **totalement différent hein**	23 :46	Strasbourg 6
		informateur : **parfois tu as du mal à trouver les mots en français** enquêtrice : mh informateur : **quand tu dis parfois quelques mots, enfin je sais pas, il y a des morceaux de phrase, ou quand tu parles maintenant, quand je suis avec mes collègues hein** enquêtrice : mh		Sierentz 1
255	ouverture d'un tour de parole	informateur : mit minne kollege	08 :23	
	fermeture d'un tour de	informatrice : uff unsere wàsser wie Giese häßt hein enquêtrice : mh informatrice : **puisque c'est des bras mort du Rhin** un het s zügebrocht àss mer jettz euh e calèche hàn vun mäi		
256	parole	bis oktober düet die calèche zwei mol in die in die wuch euh sachzee persone euh im dorf herum	13 :03	Plobsheim 2
		informateur : ja, ja, euh, ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile enquêtrice : mh informateur : c'est vraiment euh euh les les gens euh komme besser ànne enquêtrice : mh informateur : je sais pas, ils sont, s isch, **quand on parle alsacien, ils** enquêtrice : ça facilite le contact quoi informateur : **ah ouais franchement ouais ouais** enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais		
	fermeture d'un tour de	informateur : **les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien** enquêtrice : mh		
257	parole	informateur : **que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc** euh	11 :34	Volgelsheim 1
	fermeture d'un tour de	informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum frànzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin		
258	parole	euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie **qui sont truculentes, hein, euh euh**	1 :05 :11	Strasbourg 1
		informateur : hm hm alors sie hàn au e, sie hàn au e, ja e dia' je sais pas eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich enquêtrice : mh informateur : mais euh une lan' euh wie s bàdische enquêtrice : mh informateur : hàn se s s hessische enquêtrice : mh informateur : **où il y a beaucoup de si' enfin beaucoup on note des similitudes avec l'alsacien** enquêtrice : ja finde n r		
	au sein d'un tour de	informateur : sie sawe zuem beispiel e schell **pour** enquêtrice : mh		
259	parole	informateur : **une sonnette**	20 :09	Strasbourg 6

260	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	vie quotidienne	
261	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja ja) + ben	langues	
262	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja ja) + oui (oui voilà)	langues + métier	
263	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jaja)	école et formation	
264	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo)	franco-allemand	
265	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä) + non (non non)	langues + personnes	
266	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (naij)	langues	

		informateur (3) : ich hàb àchttöisich **photos que je sais gérer, huit mille photos de maisons, de, de fêtes, de documentation euh, six cents photos de classe** enquêtrice : (rire) informateur (4) : oh verdeckel informateur (3) : **six cents identifiées** enquêtrice : wie ehr wisse wer àlles drowe isch, oh verdeckel dü informateur (3) : ja, un wenn mer s nit wisse informateur (4) : ja		
260	fermeture d'un tour de parole	informateur (3) : kriejen d klàsse, kriejen no e so e, voilà, des un euh enquêtrice : gschickt, ah ja ouais informateur (3) : un no schriewe se mir d näme dràn	(3) 29:10	La Wantzenau 3 et 4
261	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja, ja, euh, **ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile** enquêtrice : mh informateur : **c'est vraiment euh euh les les gen**s euh komme besser ànne enquêtrice : mh informateur : je sais pas, ils sont, s isch, quand on parle alsacien, ils enquêtrice : ça facilite le contact quoi informateur : ah ouais franchement ouais ouais enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais informateur : les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien enquêtrice : mh informateur : que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh	11 :34	Volgelsheim 1
262	ouverture d'un tour de parole	informateur : **voilà mais en ce moment de toute façon euh** enquêtrice : mh informateur : **comme on dit il faut savoir parler hein** enquêtrice : ouais informateur : **hein** enquêtrice : ouais informateur : **si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement** nit euh enquêtrice : mh, mh informateur : nit mer müeß redde kenne frànzesch enquêtrice : mh informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh enquêtrice : ouais, mh informateur : c'est ça le problème hein	13 :11	Osthouse 5
263	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja **c'était pas obligatoire** enquêtrice : d'accord informateur : **nan** enquêtrice : d'aller au collège informateur : **d'aller au collège**, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren	06 :23	Beinheim 1
264	au sein d'un tour de parole	informatrice : un do gibt s glààw i, e pààr mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa enquêtrice : ah oui informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hàn glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so jo **il y a beaucoup de contacts** enquêtrice : ouais informatrice : **oui oui** enquêtrice : ouais ouais informatrice : wenn e hochtzitt isch gehn mànchi niwwer un singe un	43 :53	La Wantzenau 7
265	fermeture d'un tour de parole	informatrice : toute façon on a notre accent hein donc euh enquêtrice : ouais informatrice : même **non non j'ai pas de lacunes en fait** enquêtrice : ouais voilà informatrice : **avec mes cousins donc euh voilà**	52 :30	Munchhouse 3
266	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ah es het e wenn mir elsassisch red züdem des stimmt wàrum mir verleert s frànzeesche même si on l'a appris mir verleert s doch informatrice : weiss nit enquêtrice : mh ihr sin nit gànz d'accord ich weiss nit ihr hàn mari de l'informatrice : nai, **il faut que tu parles continuellement dans la journée** enquêtrice : hm mari de l'informatrice : oder umgekehrt àss es bhàldsch namlig heere	18 :42	Diebolsheim 6

267	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ja	métier	
268	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer wenn mir zwei sin)	langues	
269	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (égàl) + que ce soit...	domaine culinaire	
270	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un euh)	loisirs	
271	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	langues + école et formation	
272	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (weil) + parce que	domaine médical	
273	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	en comparaison	langues + personnes	
274	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	surtout	loisirs	
275	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
276	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	
277	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	
278	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	

	au sein d'un tour de	informatrice : ja **Béghin** enquêtrice : mh ok		
267	parole	mari de l'informatrice : **qui a fabriqué/racheté Lotus d'ailleurs**	18 :33	Volgelsheim 2
		informatrice : àwwer wenn mir zwei sin euh moi je parle quand même français tout au long de la journée enquêtrice : ben oui, ouais ouais ouais		
	fermeture d'un tour de	informatrice : euh on a l'automatisme qui revient en français enquêtrice : mh		
268	parole	informatrice : mais euh	08 :57	Plobsheim 6
		enquêtrice : mh un euh wànn ihr ingkaufe c'est plutôt les trucs euh enfin les trucs de consommation courante ou alors kleider oder so oder euh informatrice : egàl **que ce soit l'alimentaire** enquêtrice : mh informatrice : **ou enfin après l'alimentaire pas tout** enquêtrice : ouais		
	ouverture d'un tour de	informatrice : **mais euh ben notamment euh la la boucherie hein** enquêtrice : ouais		
269	parole	informatrice : mr hàn e ganz gànz gueti metz	16 :58	Plobsheim 6
		informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace enquêtrice : ah informateur : vum Elsàss enquêtrice : mh informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt enquêtrice : mh		
270	parole	informateur : màche mer e Centre Alsace un euh **avec la participation du de de De Fontenay,** de, un àlli	01 :27	Volgelsheim 1
		informatrice : hm des isch so schnell gànge enfin mein mame sàgt jo immer zwuu woche, dàss euh, nochher dàss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh fränzesch gredt un ouais enquêtrice : (rire) mh		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **c'était pas un frein de savoir que l'alsacien quoi** enquêtrice : mh un isch s euh meinen ehr isch fer ejeri eldere salwe gewann oder euh isch s fer sie schwerer		
271	parole	gewann	47 :08	Scheibenhard 5
	fermeture d'un tour de	informateur : un euh weil **parce qu'elle a une cataracte**, no isch se opriert worre àm erschte, àm zweide so, no		
272	parole	kommsch hàlt zwei johr làng	1 :15 :29	Mothern 1
		informatrice : ihr rede noch viel meh enquêtrice : ouais informatrice : im Bas-Rhin meh elsassisch àss bi uns enquêtrice : mh informatrice : ich seh s jetzt **en comparaison** enquêtrice : ouais informatrice : **avec le fils** enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : **il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent** euh enquêtrice : mh		
273	parole	informatrice : do wu n er gschàfft het vorhaar	58 :34	Munchhouse 3
		informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s hein enquêtrice : ouais mh informatrice : oder projets oder so gell enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : **surtout quand il y a des projets de foot** oder so quand il faut, faut entreprendre quelque chose		
274	parole	oder so, dut er sich ziemlich euh ding	42 :55	Scheibenhard 6
	fermeture d'un tour de	informatrice : jaja des isch àlles noch elsässisch die generation do, hein, **ceux de quarante** enquêtrice : mh		
275	parole	informatrice : **plus de quarante un peu hein**	54 :05	Scheibenhard 6
	au sein d'un tour de	informateur : kein bohrmàschine oder alimentaire àà nit, bon doch s bier, doch, **j'aime bien la bière**		
276	parole	**allemande** un so	05 :29	Beinheim 1
	tout un tour	informateur : naij mir màche se immer, dàs es knuschprig isch		
277	de parole	femme de l'informateur : **ça durcit vite, c'est ça toutes les fritures durcissent vite**	24 :13	Mulhouse 2
	ouverture d'un tour de	femme de l'informateur : **euh beignet, nan, beignet, nan, nan, nan, nan, nan, beignet de carnaval, quatre-**		
278	parole	**vingt-neuf**, hàn ihr jetz e photo, ja (do hàn sie photos, là)	26 :39	Mulhouse 2

279	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine culinaire + géographie	
280	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine médical + âge	
281	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine militaire	
282	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation	avec CS sans raison apparente en dialecte
283	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation	avec marqueur pragmatique en dialecte
284	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation	

		informateur : wàs, de baeckeofe femme de l'informateur : ja informateur : wu, wu màche se ding		
	au sein d'un	femme de l'informateur : **dans le Bas-Rhin**		
	tour de	informateur : dans le Bas-Rhin		
279	parole	femme de l'informateur : **la recette bas-rhinoise** ja isch mit gmiaß	28 :02	Mulhouse 2
		informatrice : naij, nanaij, nanaij sie isch gstorwe hein enquêtrice : mh informatrice : malheuresement euh enquêtrice : mh informatrice : sie hàt do ihre dings gmàcht, e **leucémie foudroyante**		
	fermeture	enquêtrice : aja, ja des isch dings, ja		
	d'un tour de	informatrice : **elle avait quarante-cinq ans**		
280	parole	enquêtrice : ah ouais	32 :19	Mulhouse 5
		informateur : ja un un de zwait waltkriej isch ar noch e mol engagé volontaire gsi enquêtrice : aa wieder in de ditsch àrmee oder		
	fermeture	informateur : naj, nit bi de ditsche, ar isch e **déserteur de l'armée allemande** gsi		
	d'un tour de	enquêtrice : d'accord		
281	parole	informateur : **recherché, il était planqué à Toulouse** nochhar nit	35 :26	Colmar 4
		informateur : et il fallait, mer het müen, in de letschte johre, nimm **cigogne, cathédrale, kouglopf** enquêtrice : mh informateur : **étaient interdits** enquêtrice : ah ja, mh informateur : **oui donc euh on a fait des choses modernes sur le Rhin supérieur, il existe euh, es het e classeur ghaa, qui s'appelle le classeur un deux trois** enquêtrice : ja informateur : **un deux trois qui prenait en compte tout le Rhin supérieur, historiquement, géographiquement, développement des transports, de la culture** enquêtrice : mh informateur : **mais la viticulture aussi** enquêtrice : mh ja informateur : **viticulture, euh les zones technologiques, la recherche etc.** enquêtrice : mh informateur : **c'était des cours sur ça** enquêtrice : d'accord no hàn ehr des gemàcht informateur : **pour qu'on ait notion** enquêtrice : ouais, mh informateur : **donc euh** enquêtrice : de ce qui se passe dans la région quoi informateur : **de ce qui se passe dans la région** enquêtrice : enfin dans la zone informateur : **et dans le futur, dans l'actuel et dans le futur** enquêtrice : mh informateur : **pas le Narrenschiff, plus le Narrenschift**		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
282	de parole	informateur : **et tous ces trucs là**	21 :30	Colmar 2
		enquêtrice : mh un no wie làng sin ehr in d schüel, wie sin ehr euh, wàs hàn ehr fer e diplôme, de hegscht diplôme wie ehr no hàn fer euh informateur : **mon CAPES**, ja enquêtrice : CAPES, ja, aja CAPES d'allemand no informateur : **CAPES d'allemand** enquêtrice : mh informateur : **et j'ai, j'ai enseigné la, l'option langue et culture régionale**		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
283	de parole	informateur : **qui n'existe presque plus, sauf dans le nord de l'Alsace, ici on ne peut plus**	20 :50	Colmar 2
		informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : **il était à la fin de ses études**, er het in d Bretagne gschriwwe		
	tour de	enquêtrice : ouais		
284	parole	informateur : er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zàmme	49 :43	Osthouse 2

285	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation + géographie	avec début de CS en dialecte
286	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation + langues	
287	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation + langues	
288	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	avec emprunts en dialecte
289	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
290	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	

		enquêtrice : wie sin ehr no in schüel gànge informatrice : euh zerscht in de **doctrine chrétienne c'était une école euh privée** enquêtrice : mh informatrice : s isch **privé euh rue euh pas rue des juifs euh près de la rue des juifs tout près là** enquêtrice : doch ja ouais ich glab ich sieh s ja informatrice : **euh oui et puis après j'étais à l'école primaire euh Ecole Sainte-Madeleine** enquêtrice : mh ja informatrice : **et puis après au collège euh commercial qui était à côté donc je suis restée au centre-ville**		
	au sein d'un	**tout le temps**		
	tour de	enquêtrice : mh d'accord		
285	parole	informatrice : **j'ai pas quitté le centre-ville**	03 :17	Strasbourg 3
		informatrice : ja euh fränzesch isch d office gsi enquêtrice : mh informatrice : **c'était la langue euh** enquêtrice : mh informatrice : **qu'on a appris à l'école hein** enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hàn ich mit de grand-mère euh elsasserisch bàbbelt		
	tour de	enquêtrice : isch s no wiederscht gànge		
286	parole	informatrice : ah oui mais bien sûr, ah ça c'était	41 :55	Mulhouse 5
		informateur : s isch lichter fir euh fir ditsch lehre/lernen in de schüel enquêtrice : mh informateur : **j'étais toujours meilleur en allemand** enquêtrice : hàn ehr euh, ouais informateur : **qu'en français**		
	fermeture	enquêtrice : ah ouais, mh		
	d'un tour de	informateur : **maintenant bon, c'est comme ça quoi**, mais, àwwer nochhar ja euh die sproch isch scheen hein		
287	parole	moi je suis content de mon alsacien	15 :11	Volgelsheim 1
		informatrice : un mini màmme isch euh sehr euh s isch von euhm Spàschbàch, s isch nit witt von **Langensoultzbach** enquêtrice : von Spàch' euh aj' informatrice : Spàschbàch euh enquêtrice : Spàchbàch informatrice : **à côté de La Petite-Pierre** enquêtrice : ah nä, ah ja ja Spar', ja d'accord informatrice : **Sparsbach oui** enquêtrice : des isch e bissel, ja Sparsbach informatrice : **oui oui Sparsbach** enquêtrice : des isch ja, mir hàn Spàchbàch informatrice : **oui, oui** enquêtrice : newed s àn Werth informatrice : **oui, oui** enquêtrice : mais Sparsbach des isch jetz informatrice : **oui, à côté de** Weinbourg enquêtrice : ja, ouais informatrice : **à côté de** Weinburg enquêtrice : mh, jaja, Weinburi ja		
	au sein d'un	informatrice : **et euhm donc maman mais elle est venue très tôt en ville**		
	tour de	enquêtrice : mh		
288	parole	informatrice : es isch friehj in d stàdt komme	00 :04	Strasbourg 3
		informatrice : je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem milieu dàss mer isch, **à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué** enquêtrice : ouais informatrice : **qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente** enquêtrice : mh mh		
	au sein d'un	informatrice : **qui sont des gens simples, hein**		
	tour de	enquêtrice : ouais mh		
289	parole	informatrice : **les** euh es kommt druf àn in wellem ding	48 :39	La Wantzenau 7
	au sein d'un	informateur : **vous voyez où c'est**		
	tour de	enquêtrice : ouais, ouais, mh		
290	parole	informateur : **euh le théâtre** un à côté isch so n e sàal, ni	20 :36	Mulhouse 2

291	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
292	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
293	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
294	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
295	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
296	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie + chiffres (distance) + école et formation	
297	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie + franco-allemand	

		informatrice : oui le le le la la Hardt enquêtrice : la Hardt ouais informatrice : les cailloux enquêtrice : ah (rire) ah bon (rire) les cailloux informatrice : oui bon y a beaucoup de y a enquêtrice : ouais informatrice : pas de la bonne terre hein enquêtrice : ouais, ouais informatrice : dans la plaine là ici hein enquêtrice : ouais c'est c'est pas informatrice : ou la Hardt du maïs hein euh enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni fortgehn hein enquêtrice : ouais, ouais ouais informatrice : parce que là euh s üssahne vun do euh enquêtrice : ouais informatrice : isch nitt euh hein wenn mer do bon àm àà fàng wu mir boije ghà han ha mir d Vogese noch gsah informatrice : àwwer jetz sin hiesser drum e umme euh enquêtrice : ja jetzt het de nochber newwet s dràn geböije informatrice : voilà alors euh enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez enquêtrice : euh ça me dit quelque chose mais ouais		
291	parole	informatrice : et donc c'est vraiment c'est c'est ebbis ànders hein	44 :22	Munchhouse 4
		informatrice : in Plobse sin mr reschti de naawes no enquêtrice : c'est clair vous avez vraiment		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **avec le pont Pflimlin on est vraiment** enquêtrice : ouais ah ben vous n'a oui, ben oui c'est		
292	parole	informatrice : **on y est rapidement quoi**	18 :19	Plobsheim 6
	au sein d'un tour de	informatrice : euh bon weider nuff wääs ich, bon Hawenau, **c'est déjà la ville** enquêtrice : ouais		
293	parole	informatrice : die redden Hawenauwerisch	44 :00	Scheibenhard 6
		informateur : ja d bretons oder zuemm beispiel enquêtrice : ja, hàn se oij informateur : die genieren sich oij nit oder d basques (rire) enquêtrice : mh informateur : **pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes hein** enquêtrice : mh, ja, ja		
	au sein d'un tour de	informateur : **malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle** enquêtrice : mh, mh		
294	parole	informateur : des isch in viele gegede vum Fràn krich, nit, s isch, die identité duet sich verlore	26 :45	Sierentz 2
		enquêtrice : mh un euh wàs ich hàb welle fröije sin eijeri eldere gebertlich au vun Strossburi informateur : ja nä net vun Strossburi euh **près de Sélestat Hilsenheim** enquêtrice : ah ja informateur : **c'est dans la région de le Ried entre** enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : **près de Muttersholtz** enquêtrice : mh		
295	parole	informateur : **dans ce coin-là**	17 :50	Strasbourg 6
		informateur : privàtschüel euh Saint André enquêtrice : mh d'accord mh informateur : will euh, will s pràktisch isch gsi, s isch iwwer d stroß gsi wu mer gwohnt si **au centre ville** enquêtrice : ah d'accord ja, aja informateur : **donc euh cinquante mètre à faire** enquêtrice : (rire)		
	au sein d'un tour de	informateur : **le réveil, j'attendais la sonnerie** enquêtrice : mh un no hàn ehr, un no sin ehr		
296	parole	informateur : fer uffzesteh	20 :25	Colmar 2
		informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Merzedes, mais gehn àà weiter euh Freibuaij oder so ouais euh enquêtrice : mh ouais		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **ça c'est un peu plus euh, je pense, éparpillé quoi**		
297	parole	enquêtrice : mh	42 :25	Scheibenhard 5

298	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie + loisirs	
299	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			indication temporelle	avec CS sans raison apparente en dialecte
300	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			indication temporelle	
301	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
302	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
303	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
304	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
305	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
306	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	

		informateur : un do hà mr orchestre folklorique komme lon euh enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : **euh il y avait une place comme le placé Kléber avec du de la musique** enquêtrice : mh		
298	parole	informateur : **les manger des** flàmmekuesche un so widderscht	15 :40	Strasbourg 6
		informatrice : mein mànn hàt immer im juillet ghàt enquêtrice : mh informatrice : un ich hàb immer **le juillet**, fer mich, isch äfàch **eh ben, c'était le truc du patron** enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **le mois du patron**		
299	parole	enquêtrice : ah ja d'accord	44 :54	Scheibenhard 6
		informateur : no hàn die petit à petit glehrt, no hàn se min wohnunge suche d firma, bi uns hàn se gwisst sie lonn d bus lààfe, sie hàn gor kein, d bus hàn mer nit bezahlt, des het d firma bezahlt enquêtrice : ah ja		
	au sein d'un tour de	informateur : **pour nous avoir à l'époque** enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais		
300	parole	informateur : des isch friehjer gwest soixante-dix	10 :38	Beinheim 1
		enquêtrice : finde-n-ehr dàss es nix bringt enfin informateur : **non ç' ça n'accroche pas** enquêtrice : mh informateur : **ça n'accroche pas** enquêtrice : mh		
	tout un tour			
301	de parole	informateur : **on écrit comme on veut**	31 :38	Colmar 2
		enquêtrice : aja, mh ewwe waij de, waij s so verschiede isch dàss es informateur : et ich bin immer noch euh aigri iwwer **la Charte des langues minoritaires** enquêtrice : mh informateur : **qui n'a toujours pas été signée, ratifée** enquêtrice : signée, elle l'est, elle n'est pas ratifée informateur : **signée mais par ratifiée** enquêtrice : elle est pas ratifiée, mh		
	tout un tour			
302	de parole	informateur : **et on nous le promet depuis bien vingt ans**	31 :48	Colmar 2
		informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s ghert züm Elsàss hein euh wenn mer unsere dialekt verliere, isch euh enquêtrice : kànn mer		
	fermeture d'un tour de	informateur : verliere mir doch ebs hein euh enquêtrice : isch, wär s Elsàss		
303	parole	informateur : **ça fait partie de l'identité quoi**	33 :11	Plobsheim 1
		enquêtrice : ouais ok ouais non c'est c'est juste en fait la question c'était justement par rapport aux situations avec certaines personnes informatrice : mh enquêtrice : vous parlez plus informatrice : ouais enquêtrice : alsacien informatrice : ouais enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gàr ken elsassisch c'est pas informatrice : euh non euh pff gràd eso mit e pààr kollege wü wü n i wäiss dàss se rede enquêtrice : mh informatrice : mais juste des petits mots euh enquêtrice : ouais informatrice : wie geht s enquêtrice : ouais		
	fermeture d'un tour de	informatrice : salut wàs hopla euh gràd e pààr so wertle fer enquêtrice : ouais gràd so sàche ouais mh		
304	parole	informatrice : **ça rapproche c'est juste pour euh pour montrer qu'on sait qu'on est alsacien quoi**	09 :22	Plobsheim 6
	au sein d'un tour de	informatrice : des muss mer schun sààche un mànche leit, gràd weil se nit richtich kinn, **évitent** àà, **ils évitent peut-être de parler le français**		
305	parole		49 :07	Scheibenhard 6
	fermeture d'un tour de	enquêtrice : ja s isch e centre culturel oder		
306	parole	informatrice : ja s isch **aussi bilinguisme y a de l'alsacien et de de l'allemand**	41 :35	Strasbourg 4

307	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
308	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
309	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + géographie	avec CS sans raison apparente en dialecte
310	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + géographie	avec CS sans raison apparente et exemples en dialecte
311	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + géographie	

		informateur : mini mini schwejerelder jetz enquêtrice : mh informateur : miner schwejermàmme nemme enquêtrice : mh informateur : euh schecke se uff Berlin un lon se ellan enquêtrice : mh informateur : elle aura du mal à à se débrouiller hein enquêtrice : mh, mh informateur : elle saura tout lire nàtierlich euh euh U-bahn enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : àwwer e mol rich e rischdischi conversation enquêtrice : mh		
307	parole	informateur : kànn e elsässer net wenn er ken ditsch gelehrt het des isch mini mäinung	17 :29	Strasbourg 6
		informatrice : un no saijt er àls oh ben ja no a knoche dezü fer de mànn enquêtrice : ja informatrice : oder e so nit enquêtrice : d'accord d'accord		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **voilà y a des situations** enquêtrice : mh ouais		
308	parole	informatrice : **on, on s'adapte**	13 :59	Volgelsheim 2
		informateur : euh wàs hàw ich ich **j'aurais dû les noter de temps en temps je disais à ma femme tiens ça c'est comme l'alsacien** enquêtrice : mh informateur : **euh donc c'est ça c'est pas comme le badois y a pas le même alors là on entre dans de la technique linguistique** enquêtrice : mh informateur : **que vous connaissez mieux que moi hein** enquêtrice : mh informateur : **euh y a pas les mêmes euh euh les mêmes contractions souvent** enquêtrice : mh informateur : **que font des badois ou les mêmes les mêmes abréviations phonétiques j'sais pas si je m'exprime bien** enquêtrice : ouais vous avez hàn ihr vellicht informateur : **si il me vient un exemple** sawe se enquêtrice : ouais informateur : **euh mais il y a y en a d'autres hein et y a d'autre vocabulaire particulier que** enquêtrice : mh informateur : **qu'à Triberg ou à Karlsruhe on ne comprend pas** enquêtrice : mh informateur : **et inversement y a des choses à Karlsruhe y disent des choses qu'à Francfort on connaît pas** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : **par contre** sie hàn e e e dénominateur commun enquêtrice : mh		
309	parole	informateur : hochdeutsch	20 :38	Strasbourg 6
		enquêtrice : finde n r un wie red mr red mr euh salwe wie in Strossburi bi wie witt geht s des strossburjer informateur : jo ich weiss net enquêtrice : wesse n r net informateur : net àrisch witt **la preuve Huttenheim** enquêtrice : mh informateur : **c'est à trente kilomètres hein** enquêtrice : ja informateur : **ils disent** hartäpfel enquêtrice : mh informateur : **ils disent euh** garn kaas enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : **euh donc c'est euh** im norde isch **je connais moins bien le nord** enquêtrice : mh		
310	parole	informateur : **euh je sais pas** wohrschins net witt	26 :58	Strasbourg 6
	fermeture d'un tour de	informatrice : des isch numme e gànz, gànz euh pe', Biese euh ich glöijb in Helse sààge se vegele, **le village à côté** enquêtrice : mh jaja, Hilse, ja		
311	parole	informatrice : un in Schwobse weiß i nit richtig àwwer Bàldene un Müssig sààge sie e vegeli	20 :03	Boesenbiesen 1

312	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
313	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + loisirs	
314	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + métier	
315	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs	avec marqueur pragmatique en dialecte
316	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs	
317	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs	
318	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs + franco-allemand	
319	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs + géographie	

	fermeture d'un tour de	informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, **elle parle un tout petit peu l'alsacien** enquêtrice : aja		
312	parole	informateur : **mais elle ne vient pas d'Alsace**	26 :10	Sierentz 2
		informatrice : àwwer d cinéma enquêtrice : ouais informatrice : des löj i au liewer in franzeesch enquêtrice : ouais mais gehn ihr no informatrice : je parle et je comprends enquêtrice : mh informatrice : mais de là à vraiment enquêtrice : mh informatrice : se concentrer moi je trouve que le enquêtrice : ouais informatrice : le cinéma ça reste un divertissement enquêtrice : ouais informatrice : et si je veux me divertir enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informatrice : je veux pas encore me concentrer enquêtrice : mh		
313	parole	informatrice : sur la compréhension d'une langue donc euh	18 :43	Plobsheim 6
		informateur (3) : no het er englisch gelehrt un isch e pàà r mol niwwer gànge uff Amerika in euh fir ze schàffe enquêtrice : mh informateur (3) : en stage un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un fränzesch enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur (3) : **il peut avoir de, de bons postes** enquêtrice : mh		La Wantzenau 3 et
314	parole	informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lüxeburi	(3) 26:45	4
	au sein d'un tour de	informateur : ich bin in de gànz euh Elsàss euh dura loift euh durra tànzt enquêtrice : mh ouais informateur : **en alsacien** un **euh voilà et on a expliqué à toutes les personnes que signifie le tenue alsa', la**		
315	parole	**tenue alsacienne**	13 :02	Volgelsheim 1
		informateur : in de ding ja no wenn e pàà r sin wu di nitt so denken enquêtrice : mh informateur : un màchsch fahler euh enquêtrice : mh informateur : donc je préfère pas euh enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : solàng àss es geht màch i s enquêtrice : mh		
316	parole	informateur : un wenn nemme geht **il faut savoir reconnaître la limite de ses capacités** hein	28 :18	Munchhouse 2
		informateur : wenn mer e ebbis màch, müeß mer si e bitzi, müeß mer zitt, müeß mer öö zitt finde fer s màche enquêtrice : mh informateur : müeß mer si, **ça prend du temps hein** enquêtrice : aja		
	fermeture d'un tour de	informateur : **euh l'engagement** enquêtrice : aja		
317	parole	informateur : **associatif**	29 :48	Sierentz 2
		informatrice : do isch àà im euh, im summer isch immer so e großes fescht, das Fest, **je sais pas si vous** enquêtrice : hm		
	au sein d'un tour de	informatrice : **bon y a des groupes euh** enquêtrice : mh		
318	parole	informatrice : **allemands aussi mais euh** mer gehn doch niwwer oder so	36 :09	Scheibenhard 5
	fermeture d'un tour de			
319	parole	informateur : ja oder euh wann mer ding, gehn mer àls in de Schwàrzwàld, **on part en vacances en Allemagne**	16 :36	Osthouse 5

320	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			médias	avec CS en dialecte
321	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			médias	avec début de CS en dialecte
322	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			médias + langues	
323	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			métier	
324	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			métier	
325	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			métier + géographie	
326	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			nationalité	
327	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			personnes	

		informateur : **je veux dire euh**, dü bisch immer euh, dü lügsch immer e bitzi **mais**, d zittung lasch àlle morge, **moi je préfère lire la région que** enquêtrice : mh informateur : **euh quand je vais chez ma mère**, mir han ke zittung àber bi de müeder enquêtrice : mh informateur **alors euh le, le journal** euh d erscht **sous-partie** no uff elsassisch, elsassisch, **je le lis pas** enquêtrice : mh informateur : **je lis toujours la région** enquêtrice : mh		
320	au sein d'un tour de parole	informateur : **voir ce qui ce passe, les nouvelles** enquêtrice : mh informateur : **ce qui se passe en politique, ça aussi** àber de rascht euh	09 :06	Sierentz 1
321	au sein d'un tour de parole	informateur : ha nä s s s s dürt vun, d gànz woch enquêtrice : ja informateur : **c'est**, isch s, **le même, le même sujet**		Haguenau 2
322	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh enquêtrice : un sin se informatrice : **ils se moquent un peu, pourquoi** enquêtrice : mh informatrice : soll ich s ehrlich sàache, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : ouais	47 :36	Scheibenhard 6
323	au sein d'un tour de parole	informateur : ah non un ar **lui il fait formateur**, ar isch gànz voll in de pompiers hein	25 :54	Boesenbiesen 6
324	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich schàff euh in Strossburi euh im zentrum euh enquêtrice : mh informatrice : also nit wirklich euh euhm, place de Haguenau enquêtrice : mh d'accord ja informatrice : in **propriété industrielle donc** enquêtrice : d'accord, im paralégal bisch informatrice : **paralégal** fir de moment	6 :16	Strasbourg 7
325	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin informateur : immer noch d salb firma donc euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi enquêtrice : mh informateur : un petit truc, nit enquêtrice : mh informateur : **un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant** enquêtrice : d'accord ouais informateur : **ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante** enquêtrice : ah ouais informateur : **on était cent cinquante ouvriers quand même** hein enquêtrice : ah oui oui oui oui oui, ouais informateur : donc euh isch e großes ding	19 :38	Osthouse 5
326	au sein d'un tour de parole	informatrice : in Sierentz han mir, han mir euh mir han schwitzer, mir han ditschi, bon un derno vu àlle lander, hein, il y a des **anglais, des irlandais, euh** petit-fille de l'informatrice : papi (en bruit de fond : la petite-fille parle ensuite avec son grand-père) enquêtrice : mh informatrice : ang' euh vun iwweràl haare sin a bitzi hä sin do	34 :06	Sierentz 5
327	au sein d'un tour de parole	informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons enquêtrice : mh informateur : donc ha mr connaissance gmàcht **avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours** enquêtrice : mh femme de l'informateur : ins Elsass enquêtrice : mh informateur : **nous on allait là bas dix jours** ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir	38 :58	Munchhouse 2

328	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
329	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
330	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
331	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
332	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	

		informatrice : ah jo euh bon mir han scho viel hérité enquêtrice : ouais informatrice : vum **carrénage on va dire** enquêtrice : (rire) informatrice : **mais l'intérieur de la France pourrait prendre un peu modèle des fois** enquêtrice : ah ouais informatrice : **oui oui parce que bon c'est c'est tout de même plus cool que nous** enquêtrice : mh ouais informatrice : **ils sont plus cools moi je vois les cousins quand ils arrivent** enquêtrice : ouais		
328	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **ils sont cools par rapport à nous** enquêtrice : les les gens de la région parisienne du coup, ouais, ouais informatrice : **ouais, ouais, je lui dit souvent à mon mari eh cool hein**	50 :57	Munchhouse 3
		informatrice : des isch klàr jaja wàrum euh wil s àllewaj ken mode meh isch ich weiss s net enquêtrice : mh, mh informatrice : s ich **une société de consommation** enquêtrice : (rire)		
329	au sein d'un tour de parole	informatrice : **où tout est jetable tout est matériel euh et je pense ça rentre pas dans la dans les états d'esprit** euh ich bin zemli àltmodisch un euh voilà un vom làndt	11 :18	Plobsheim 6
		informatrice : ja mir wisse dàss e pààr sàche euh pff **ça coûte moins cher** enquêtrice : mh		
330	fermeture d'un tour de parole	informatrice : comme euh, **c'est quoi** euh mère de l'informatrice : ja es kommt druff àn hop euh informatrice : **oui ça dépend**	10 :43	Osthouse 1
		mari de l'informatrice : des sin zwää underschiedliche welde enquêtrice : ah ja, warum mari de l'informatrice : **ça commence par la mentalité, c'est pas pareil** informatrice : ah wie enquêtrice : ils ont une autre mentalité mari de l'informatrice : ouais, ça se voit au foot, un match de XXX, ils ont plus que nous informatrice : mais c'est peut-être français ça mari de l'informatrice : et mer sieht s àà àm schàffe informatrice : ouais j'sais pas mari de l'informatrice : bei de deitsche làà ft immer àlles un bei uns nit enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : c'est vrai		
331	fermeture d'un tour de parole	informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça mari de l'informatrice : ouais	37 :55	Scheibenhard 5
		enquêtrice : et qu'est-ce qui gêne dans l'alsacien informateur : **ben ça gêne le pouvoir central, les jacobinistes euh parisiens quoi** enquêtrice : mais qu'est, quelle est la différence informateur : **alors on dit le, alors on dit l'arrêté, l'é', l'arrêté ou l'édit de Villers-Cotterêts sous François Ier ne nous permet pas signer, ne nous permet pas de signer** enquêtrice : mh informateur : **parce qu'il n'y a qu'une langue officielle** enquêtrice : mh ouais, officielle informateur : **mais on peut garder la langue officielle hein** enquêtrice : ben ouais, mh informateur : **oui alors le corse ça ne dérange pas, mais je pense que c'est l'alsacien qui dérange dans la liste** enquêtrice : mais pourquoi ça dérange pas, ça dérange pas informateur : **parce que ça fait référence à, à l'autre pouvoir** enquêtrice : mh informateur : **à un pouvoir germanique, bien que moi je pourrais et le Saint empire romain germanique** enquêtrice : mh, ouais informateur : **ça fait référence à un autre pouvoir** enquêtrice : mh informateur : **dont l'image est peut-être altérée, pas mauvaise mais altérée**		
332	tout un tour de parole	enquêtrice : mh informateur : **euh quand il y a le centralisme parisien**	32 :32	Colmar 2

333	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)						personnes	
334	CS ayant une fonction discursive		explication (raison)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + géographie	
335	CS ayant une fonction discursive		hésitation		redondance	sans élément ouvrant			langues	
336	CS ayant une fonction discursive		hésitation		redondance	sans élément ouvrant			langues	
337	CS ayant une fonction discursive		hésitation		redondance	sans élément ouvrant			langues	
338	CS ayant une fonction discursive		hésitation		redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
339	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte

		informatrice : àwwer äu net ze witt von de fâmeli enquêtrice : mh, ouais, ouais bon s isch net oui informatrice : will i allein bin euh enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : je suis assez proche de mes parents enquêtrice : mh, mh		
333	parole	informatrice : bin i uff Aschäu hàb e wohnung genomme	07 :08	Plobsheim 6
		informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsaijt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous enquêtrice : mh informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être enquêtrice : mh informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf Brisach ah mais il m'avait **il avait reconnu l'accent alsacien** enquêtrice : ah ouais informateur : **pourquoi c'était un gars de Lyon** enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : **qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf Brisach** enquêtrice : ah ouais (rire)		
334	parole	informateur : **hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça**	37 :45	Munchhouse 2
	fermeture d'un tour de			
335	parole	informatrice : ich weiß nit, **je sais pas du tout** hein	1 :28 :51	Marckolsheim 4
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : meine-n-ehr dàss es nimmi kommt oder informatrice : **je sais pas**, ich wois nit ob mànche, mànche kinna henn jetzdat euh pff sie brauchen s nimmi un		
336	parole	wenn se kein kumpels henn wu elsässisch redden	43 :04	Mothern 8
	fermeture d'un tour de	informateur : ich weiß es nit, **je sais pas à quoi ça tient**, ich weiß es nit, Milhüse isch villicht zü viel derf', Colmar		
337	parole	isch schun e weni meh jo àwwer Milhüse isch zü viel	20 :30	Sierentz 2
	au sein d'un tour de			
338	parole	informateur : àwwer warum hàäse des weiß i, **je sais pas**, ich weiß nit, weiß ich nit	23 :02	Haguenau 2
		informateur : ja mir han oj in Paris han mer problemer gnet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh **enfin je sais pas si je dois le dire euh** enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : **oui oui oui oui oui** ja **d'accord d'accord euh parce que les**, mir söje Pàrisser sin hàäsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc		
339	parole	informateur : c'est ça le problème	15 :10	Osthouse 5

340	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues + franco-allemand	
341	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non , non je sais pas)	langues	
342	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non je pense pas)	langues	
343	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais enfin je sais pas)	loisirs	
344	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	peut être (peut être, je sais pas, oui)	langues	
345	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dilaecte (jo pff àwwer güet)	chiffres (distance)	
346	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			franco-allemand	
347	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			franco-allemand	
348	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			franco-allemand + métier	
349	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			indication temporelle	

340	fermeture d'un tour de parole	informateur : àwwer s isch äu gmischt bi uns numme sie mische s mim ditsche no glicht s meh àss wà mir s mit frànzeesche mischt **enfin je sais pas**	27 :46	Volgelsheim 3
341	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : isch vellischt au waj d litt im Bas-Rhin meh elsassisch rede wie do im Owwerlànd oder informatrice : peut-être je je sais pas oui vellicht enquêtrice : ouais informatrice : ja enquêtrice : un hà wisse n r nitt enfin hàn ihr ken àhnung non hm informatrice : **nan, nan, j'ai pas, nan**	49 :51	Munchhouse 4
342	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh, mh ja àlso isch s so het het Plobse ebs bsonderes euh d sproch àn sich het se ebs bsonderes odder isch s no euh informateur : **non * je pense pas** enquêtrice : mh informateur : ich weiss net euh	16 :39	Plobsheim 3
343	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh, d'accord, ouais un schunscht intressiere, intressiere-n-ehr eich so fer euh fer s Elsàss im àllgemeine, ehr hàn gsajt ehr spiele theàter euh informateur : **ouais enfin je sais pas** enquêtrice : (rire) informateur : e bitzi schu, ouais mais pff après es isch d zitt do wu, wu fählt hein	08 :56	Sierentz 1
344	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : isch vellischt au waj d litt im Bas-Rhin meh elsassisch rede wie do im Owwerlànd oder informatrice : **peut-être je je sais pas** oui vellicht enquêtrice : ouais informatrice : ja enquêtrice : un hà wisse n r nitt enfin hàn ihr ken àhnung non hm informatrice : nan, nan, j'ai pas, nan	49 :51	Munchhouse 4
345	ouverture d'un tour de parole	informateur : jo pff àwwer güet **je sais pas, ça doit être** jo in de nin kilomètres enquêtrice : mh ouais informateur : wie s màcht, nit-e-mol	03 :44	Volgelsheim 1
346	au sein d'un tour de parole	autre personne présente : sie kempfen, sie kempfen, sie, sie, **je sais (pas)**, ich waiß es nit, ich woiß nit hein	33 :32	Mothern 7
347	fermeture d'un tour de parole	informatrice : bon mir henn àls geld vielleicht vun de grenz wu ma, **je sais pas** enquêtrice : ja mai' meine-n-ehr mer sin e richeri gejed informatrice : ja doch	38 :16	Mothern 8
348	ouverture d'un tour de parole	informatrice : desch ah ja, wennd vun vun Modere die àlli e weg màchsch wu im deitsche schàffen enquêtrice : (rire) isch schun euh informatrice : sins schun wenicher enquêtrice : sin s sin s viel wie däte-n-ehr informatrice : ah ja sin enquêtrice : proportions informatrice : viel, hein enquêtrice : däte-n-ehr saawe informatrice : pff enquêtrice : ouais he' ich weiß nit, ich frioj jetz gràd so ebs ehr e àànung hàn informatrice : **je sais pas du tout** àwwer e driddel minimum dät i sàache	38 :36	Mothern 8
349	tout un tour de parole	informatrice : frànzesch un hinde isch e klainer àrtikel uff elsasserditsch enquêtrice : ah ouais un wàs isch do, wàs steht no àls do drin euh informatrice : unseri sproch enquêtrice : mh informatrice : attendez **je ne sais pas** si c'est dedans aujourd'hui, **si c'est tous les jours ou c'est que le week-end** enquêtrice : ah (incompréhensible) informatrice : ich laß es garn àwwer laß nit so gschnall àss frànzesch (rire)	05 :15	Colmar 3

350	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			langues	
351	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			langues	
352	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			loisirs	
353	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			médias	
354	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
355	CS ayant une fonction discursive		justification		redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	école et formation	

		informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : parce que mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : **je sais maintenant pas exactement** wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le enquêtrice : mh informatrice : le enquêtrice : dans l'usage quoi informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : güet informatrice : l'usage		
350	parole		44 :51	Mulhouse 5
	fermeture d'un tour de	enquêtrice : mh un isch s euh meinen ehr isch fer ejeri eldere salwe gewann oder euh isch s fer sie schwerer gewann		
351	parole	informatrice : hm, guti frog, **je sais pas hm**	47 :22	Scheibenhard 5
	fermeture d'un tour de	informateur : ich bin euh vor zwei drei johr e mol drin gwenn in in Stroßbuaig do im, **comment, je sais pas comment il s'appelle là, le grand**		
352	parole	enquêtrice : l'UGC	1 :16 :57	Mothern 1
		enquêtrice : un euh hàn, wàs hàn ihr fer e édition, gibt euh isch euh i informateur : Stroßburi **j'pense** enquêtrice : Stroßburi		
	fermeture d'un tour de	informateur : mh enquêtrice : àwwer isch s euh bilingue oder isch s fränzesch		
353	parole	informateur : nä s isch fränzesch	04 :04	La Wantzenau 1
		enquêtrice : un wàs meine-n-ehr sin friehjer d litt meh niwwer komme, enfin ich mein üsser vun de, vun de àrweit üss mein ich euh fer so mit kund' mit frind oder euh euh hàn friehjer d litt meh kuntàkt ghet friehjer, isch, hàn ehr e bissel informateur : pff, hàw ich jetz kein, pff enquêtrice : mh informateur : pff kànn ich jetz nit sààche enquêtrice : mh informateur : **je sais pas** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : ich hàb pff, enquêtrice : mh		
354	parole	informateur : àwwer es dät mich wunnere dàss se friehjer meh niwwer sin	24 :52	Mothern 6
		informateur : de bac isch miner hechscht diplôme euh euh gsi enquêtrice : enfin wie gsaijt s isch de informateur : gsi équivalent nochhaar enquêtrice : mh vum BTS ja informateur : hàw i bin hàw i widdersch gmàcht		
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : ja informateur : **mais je crois pas** ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh équivalent vum e BTS		
355	parole	sallemols hein	12 :10	Marckolsheim 1

356	CS ayant une fonction discursive		justification		redondance (+ ajout)	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ja ouais)	langues + franco-allemand	avec marqueur pragmatique en dialecte
357	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	nationalité	
358	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	personnes	
359	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne	
360	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (ben non)	indication temporelle + école et formation + langues	
361	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (eh ben)	métier	
362	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues + histoire	
363	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne + franco-allemand	
364	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
365	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	personnes	

		informatrice : elsassisch ditsch euh enquêtrice : ouais informatrice : undernànder enquêtrice : ouais informatrice : **ouais** enquêtrice : toujours ce		
	au sein d'un tour de	informatrice : ja **ouais toujours ce mélange** enquêtrice : toujours ce mélange mh		
356	parole	informatrice : ja **pour se faire comprendre**	49 :38	Munchhouse 3
		informatrice : denn s isch e elsässer		
	tout un tour	enquêtrice : ouais		
357	de parole	informatrice : **ben parce qu'il est alsacien**	13 :42	Volgelsheim 2
		enquêtrice : mh un ejeri gànz fameli wohnt die do oder hàn ehr no euh		
	tout un tour	informateur : **ben les enfants, les petits enfants sont là** euh die euh dànde, unkel, bon ààn ààn ààns oder s		
358	de parole	ànnere isch isch isch e bissel foat gezoche e so	1 :13 :69	Mothern 1
		enquêtrice : ja mh von wàs kommt des meine n r informatrice : **ben euh de la situation, l'histoire**		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
359	de parole	informatrice : **et voilà**	40 :28	Strasbourg 4
		informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne enquêtrice : het se s no nit glert richtich quoi, ouais informatrice : **ben non** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : **elle est tombée dans les années** wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch hein enquêtrice : perfekt ditsch		
360	parole	informatrice : euh laße un schriewe	41 :30	Mulhouse 5
		informateur : un glich ànfànge schàffe nit euh enquêtrice : ouais hàn ehr glich gschàfft, d'accord informateur : comme ma mère isch najere gsi enquêtrice : ouais		
	fermeture d'un tour de	informateur : **euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh** enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais		
361	parole	informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient	18 :26	Osthouse 5
		mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel xxx àls xx **bon on sait pourquoi** enquêtrice : hm mari de l'informatrice : **à cause de la cu l'occupation** des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin		
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : ja mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, étant donné àss d jugend bsunders		
362	parole	XXX s elsassisch isch	12 :35	Diebolsheim 6
		informatrice : s komme noch riwwer, **bon c'est à cause des impôts surtout hein** enquêtrice : (rire) informatrice : **où ils venaient à l'instant à l'époque, bon je sais pas si c'est encore aussi intéressant** enquêtrice : ouais		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **pour eux quoi, mais euh** enquêtrice : pour eux ouais		
363	parole	informatrice : **ou inversement je pense ça se fait moins quoi**	41 :21	Scheibenhard 5
		enquêtrice : ah bon, ja, mh, et vous votre fils, il voulait pas enfin il veut pas ou il est aussi euh enfin informatrice : **nan c'est pas qu'il veuille pas mais disons que il a été gardé à l'âge de, ben tout petit** enquêtrice : ouais informatrice : **chez la gardienne** enquêtrice : mh, ouais, ouais, du coup ça		
	ouverture d'un tour de	informatrice : **qui était francophone les enfants aussi, donc euh,** mir han doch elsasserditsch geredt mit ihm enquêtrice : mh		
364	parole	informatrice : un d großeldere immer	15 :49	Colmar 3
	fermeture d'un tour de	informatrice : **non c'est c'est surtout** waga de fàmelie hein enquêtrice : ouais		
365	parole	informatrice : c'est, bon ich bi do gebora, mais après, c'est, c'est es isch d fàmilie quoi	43 :52	Munchhouse 4

366	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (ah non)	géographie	
367	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (ah non)	vie quotidienne	
368	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non mais)	médias	
369	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non non mais)	vie quotidienne	
370	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non parce que	nationalité	
371	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà et)	métier	
372	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà ouais)	médias	avec emprunt en dialecte

		informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors enquêtrice : mh informatrice : c'est no isch s e surprise enquêtrice : mh informatrice : un euh bon on l'entend hein enquêtrice : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire) enquêtrice : isch s eich schun vorkomme informatrice : oui oui, jaja jaja jaja enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so informatrice : **ah non pas du tout** enquêtrice : nä informatrice : **ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je** enquêtrice : mh		
366	au sein d'un tour de parole	informatrice : **ah non, ah non** enquêtrice : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française	35 :39	Mulhouse 5
		informateur : àwwer ich dät niemols in de ding geh enquêtrice : in de gemeineràt informateur : ja nan in Hawenau hàn ehr sowieso kein chance àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : **ah non, il faut être euh prof, commerçan**t oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance		
367	au sein d'un tour de parole	in Hawenaa enquêtrice : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do informateur : non non à Haguenau, àls àrweiter hàn ehr kein chance	22 :10	Haguenau 4
		informateur : un ich hàb e téléphone fir telefoniere nit fir euh SMS ze màche enquêtrice : oder (rire) informateur : nit fer photo-MMS un (incompréhensible) enquêtrice : ehr wisse àwwer wàs es isch		
368	au sein d'un tour de parole	informateur : ich weiß àlles wàs es isch, **non mais vraiment** ich hàb kein geduld fer sie, fer mich àn so e ding ze setze hein gàr nit	19 :33	Haguenau 4
		enquêtrice : un meine n r dàss des do vom frànzeesche kommt net dàss s wànn ich eich jetz saa euhm dàss s frànzeesche helft fer im laawe besser voràn zekomme mein sin r do d'accord oder dàss s le le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale		
369	tout un tour de parole	informatrice : **non non non mais on est obligé, par le contexte on vit, de de faire comme ça**	49 :53	Strasbourg 4
		enquêtrice : sin se nit so beß mit àndere vun àndere gejede, mein ich euh, euh mit de, mit denne vun Marseille oder so, oder mit euh informatrice : **non même pas, non non** enquêtrice : mit de basques oder so informatrice : **parce que bon à la limite c'est des français, nous ils nous prennent franchement pour, parfois, pour des boches oder so** enquêtrice : ah ouais		
370	tout un tour de parole	informatrice : jaja ich finn	47 :57	Scheibenhard 6
		informateur : **voilà donc euh et il est reconnu par ses pairs comme étant un bon euh rédacteur local** hein enquêtrice : ah ja bon euh s gibt euh ja in jedem		
371	tout un tour de parole	informateur : **donc voilà**	21 :45	Marckolsheim 1
		informateur : **ben je sais pas, je connais pas, c'est quoi** les sandung enquêtrice : es gibt euh, s isch France Bleu Alsace informateur : **ouais mais le truc chez nous, je l'trouve pas** enquêtrice : Elsàss		Sierentz 1
372	fermeture d'un tour de parole	informateur : **le** Elsàss enquêtrice : es isch euh ziemlich, c'est sur les grandes ondes informateur : **voilà ouais c'est pour ça on capte pas chez nous**	12 :17	

373	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	déjà	langues + métier	
374	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	école et formation + langues	
375	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	école et formation + langues	
376	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	médias	
377	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	métier + franco-allemand	

		informatrice : **déjà du fait de son entreprise** enquêtrice : ouais informatrice : **il faut qu'il arrive** muess er e betzi kenne enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : meh rede hein denn euh enquêtrice : xx d'accord informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité enquêtrice : ouais		
373	ouverture d'un tour de parole	informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere hein enquêtrice : ben ouais mh mh informatrice : sonscht geht s nitt hein	59 :01	Munchhouse 3
		informatrice : che c'est normal hein enquêtrice : ouais informatrice : s lehre dann nitt ànders in der schüel enquêtrice : mh		
374	fermeture d'un tour de parole	informatrice : àss fränzeesch donc euh enquêtrice : mh informatrice : **tu fais pas de miracles** hein	54 :54	Munchhouse 3
		informatrice : dànn euh het er viel viel mit sinni eldere elsässisch geredt enquêtrice : mh informatrice : un het au ditsch solle lehre enquêtrice : mh informatrice : un un de, dann, dànn quoi, het er nimmi euh **enfin c'était dangereux** enquêtrice : ouais informatrice : elsässisch ze redde enquêtrice : ah informatrice : in de schuell enquêtrice : mh		
375	au sein d'un tour de parole	informatrice : à un moment hein enquêtrice : ouais ouais informatrice : et et voilà, mais er het immer elsässisch geredt	13 :38	Strasbourg 7
		enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsassisch informatrice : euh uff elsässisch enquêtrice : mh informatrice : ja il y avait à l'époque euh euh euhm, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die enquêtrice : mh informatrice : in ditsch un in in französisch aa enquêtrice : ah informatrice : euh euh c'était quoi euh enquêtrice : euh vis-à-vis informatrice : ouais vis-à-vis enquêtrice : ouais informatrice : ça j'aimais bien enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch		
376	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : ouais, oui informatrice : oui euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel **enfin c'est pas assez développé peut être**	10 :18	Strasbourg 7
		informatrice : mr hàn e ganz gànz gueti metz enquêtrice : mh d'accord informatrice : wie s beljer isch enquêtrice : ah oui informatrice : un wie d qualität besser isch enquêtrice : ah oui d'accord, ouais mh informatrice : **et puis comme elle était bouchère** enquêtrice : ben oui du coup elle a informatrice : **elle connaît euh** enquêtrice : ouais informatrice : **donc par exemple ça la viande on achète de l'autre côté bon pas toujours non plus** enquêtrice : mh		
377	au sein d'un tour de parole	informatrice : kànnsch net immer newwerfàhre enquêtrice : ben oui, ouais informatrice : àlle woche fer fleisch käufe	16 :58	Plobsheim 6

378	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	loisirs	
379	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	loisirs	
380	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	médias	
381	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	
382	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais bon voilà)	personnes	
383	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais bon)	médias	
384	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	école et formation	
385	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	langues	
386	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	loisirs	

		informatrice : ja et puis elle me, elle me connaissait, nä, un derno ewwe, bon elle est aussi enquêtrice : mh informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit enquêtrice : mh informatrice : un dànn hàt se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaij màche, elle a dit enquêtrice : mh informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gànge et puis alors elle m'a déléguée, G. kenntsch dü nit enquêtrice : mh informatrice : hàsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding enquêtrice : mh informatrice : no hàn i gsajt jo worum nit enquêtrice : mh informatrice : **mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein**, no hàw ich gedenkt jo hoplà enquêtrice : un hopla		
	au sein d'un tour de	informatrice : kànnsch nit e so sin, hopla jo hopla et puis bon, depuis ça c'est enquêtrice : ça c'est développé		
378	parole	informatrice : ça c'est développé, exactement	33 :25	Mulhouse 5
		informatrice : hop un ich dat gern so so marche (-e [muet ə] du pluriel) màche im gebiri oder so, **mais** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : hop **si, si on n'est pas à deux**, wànn enquêtrice : ja		
379	parole	informatrice : de mànn jetz kinnt	10 :50	Stattmatten 1
	fermeture d'un tour de	informatrice : wann mer mit amis gehn hàn se àlli scheene CD enquêtrice : mh		
380	parole	informatrice : **mais toujours ces mêmes CD**	26 :58	Osthouse 3
	au sein d'un tour de	informatrice : ouais ouais **mais c'est un protestant** un die protestants han euh école du dimanche ghet enquêtrice : mh		
381	parole	informatrice : uff euh ditsch	1 :27 :37	Marckolsheim 4
		informatrice : ouais söje àls mànchi oh du bisch e büremaidel un debi sin d eltere ken büre gsin **mais bon voilà** enquêtrice : ouais		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **on me considère comme euh** enquêtrice : ouais		
382	parole	informatrice : **comme une fille de la campagne et puis**	11 :38	Plobsheim 6
		informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, Europe 1 enquêtrice : mh informatrice : Europe 1 isch gsi salemols un ding, mais durch dàs dàss es d grànd-maman nit verstànde hàt enquêtrice : mh informatrice : hàn ich ehnder dànn no ditsch gnumme, nit euh enquêtrice : mh informatrice : un no hesch e scheeneri müsik ghàà enquêtrice : ja informatrice : enfin ich will nix sààge, ich will nix critisiere		
	fermeture d'un tour de	enquêtrice : mh àwwer isch s doch informatrice : **mais bon c'était plus dans le et elle elle a compris et puis c'était, c'était comme ça hein,**		
383	parole	**c'était**	42 :38	Mulhouse 5
	au sein d'un tour de	informateur : àwwer aa numme s letztschte johr enquêtrice : ja		
384	parole	informateur : **parce qu'il y avait pas encore de collège** bi uns	30 :20	Haguenau 4
	au sein d'un tour de	informateur : àwwer euh noch verzeh dàg, stoßen ze dich gern wieder, **parce que ils ne comprennent rien nit**		
385	parole	**euh** wenn mir jetz elsässisch redden unner uns e so	1 :11 :58	Mothern 1
		enquêtrice : mh wànn ehr un gehn ehr in de cinéma oder so oder euh informateur : euh moins enquêtrice : ins théàder		
	au sein d'un tour de	informateur : moins, sàchen mir e mol euh mir jetz nimm **parce que les cinémas sont trop forts** enquêtrice : ouais		
386	parole	informateur : **sont trop fort**, euh wenn ich jetz e mol, mais c'est alors, c'est parce que bon j'ai un coup de truc	1 :16 :51	Mothern 1

387	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	personnes	
388	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte
389	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	vie quotidienne	
390	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	vie quotidienne	
391	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que effectivement wenn)	langues	
392	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	toujours	loisirs	
393	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	(alors) euh finalement	langues	
394	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä)	vie quotidienne	
395	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä)	vie quotidienne	
396	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (un) + mais	vie quotidienne	

387	au sein d'un tour de parole	informateur : jo bon pff ich glàà b nit, c'était comme ça enquêtrice : mh informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein parce que mer sin in d'école maternelle hàn kein wort fränzesch gekinnt, enquêtrice : mh, ouais informateur : **parce que la grand-mère qui était d'origine**, friehjer die het gor kein fränzesch gekiennt, die sin jo ditsch uffgwächse	08 :21	Beinheim 1
388	au sein d'un tour de parole	informatrice : kännsch nix uffböije in de Wàntzenöj, noch e pàär johr isch àlles hinfällich enquêtrice : ah ouais informatrice : ça ce oui, ça se, es b' es boijt sich nix uff richtichs euh par exemple enquêtrice : wie meine-n-ehr, e verein oder so informatrice : e verein, ja es hàlt nix enquêtrice : mh informatrice : **parce que les les gens ne s'entraident pas oder ne veulent pas, je n sais pas, ce et**, es es dürt nit läng enquêtrice : ouais c'est, c'est jamais euh informatrice : ja	45 :11	La Wantzenau 7
389	au sein d'un tour de parole	informateur : nä des isch nimmi so, friehjer hàn se, litt, bus làà fe lon, àss se d litt kriejen, **parce qu'ils avaient besoin bon** sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh	10 :50	Beinheim 1
390	fermeture d'un tour de parole	informatrice : (rire) des isch do bin ich au e bessel hochgedrawe **euh parce que je dis dans Strasbourg il y a le mot bourgeois** (rire)	50 :03	Strasbourg 4
391	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer leider gottes d hoiptsproch nimme, **parce que** wenn **effectivement** ebber kommt enquêtrice : mh informateur : je noch, wenn s jingere sin, ben geht mer uff s fränzesche iwwer	34 :18	Sierentz 3
392	tout un tour de parole	enquêtrice : un hàn ehr àls, isch s àls kumplet àlso will s heiße, dàss d litt au informateur : **toujours c'est complet, tout est complet hein c'est** enquêtrice : d'accord ouais, no lüeije-n-ehr àchzich prozant euh informateur : de ditsch enquêtrice : de ditsch informateur : jaja	24 :01	Osthouse 5
393	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer sie hàn net so viel euh ditsch gsproche sie hàn häuptsachlich anglisch gsproche enquêtrice : aja informatrice : ja enquêtrice : ah ouais informatrice : alors euh finalement j'ai pas eu trop l'occasion de comparer mais euh enquêtrice : ouais informatrice : des kläinischkeit wie n i gheert hàb isch isch hochdeutsch	06 :24	Plobsheim 6
394	tout un tour de parole	informateur : schunscht hadde sie, minner bàbe isch né en trente, vous voyez enquêtrice : mh aja informateur : isch ar in Toulouse gsi, **il avait** d kommunion in Toulouse gmàcht enquêtrice : mh informateur : d communion solennelle à quatorze ans isch in Toulouse gsi	35 :35	Colmar 4
395	tout un tour de parole	enquêtrice : un euh ja ehr hàn gsajt euh friejer d kuntàkte mit driwwe isch ànderscht gewann, nit, d litt hàn nit niwwer gewellt oder so informateur : ja informatrice : ja enquêtrice : un hitt isch doch àndersch informatrice : **à cause des rancunes** hein enquêtrice : ja informateur : aj hitt nit euh informatrice : hitt noch nit	36 :52	Colmar 4
396	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere klàss et on est une classe assez unie un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un enquêtrice : mh informateur (3) : **mais tout ça c'est parce qu'on a voulu ce, ce maintient** enquêtrice : hàn ehr noch angi kuntàkte mit nintnänder oder euh informateur (3) : mir, unseri klàss, ja	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4

397	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer malheureus ement)	vie quotidienne	
398	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
399	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	nationalité	
400	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	vie quotidienne	
401	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (niemols meh)	loisirs	
402	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un) + bon	vie quotidienne	
403	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			école et formation	
404	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			géographie	
405	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	
406	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	

397	fermeture d'un tour de parole	informatrice : jaja do gàng i, do gàng i zwei mol im johr hein euh enquêtrice : mh informatrice : non reise dün, ja ich sàág nit dàss ich nit garn dat reise àwwer euh enquêtrice : ja bon informatrice **: malheureusement je n'ai pas les moyens**	34 :29	Mulhouse 5
398	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un euh bon die die theàter un euh d Choucrouterie un e so s word gemàcht àwwer s les gens n'accrochent pas enquêtrice : mh informatrice : parce qu'ils connaissent plus enquêtrice : mh d'accord informatrice : un wenn mir gueter wille het euh aani person ellaan euh enquêtrice : kànn net veel	41 :48	Strasbourg 4
399	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àlso meine n r dàss des euhm dàss des do dezü füehrt dàss de informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch bon unseri génération wenjer un ejeri noch wenjer àwwer euh à force de changer de nationalité un so sie hän sich meen soumettre enquêtrice : mh informatrice : un des isch gebliwwe bi viele	40 :41	Strasbourg 4
400	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich hàb e enkelkind vun furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener film hàt enquêtrice : mh informateur : àwwer **on n'a pas l'habitude** enquêtrice : ouais mh d'accord informateur : **on n'a pas l'habitude**	1 :16 :51	Mothern 1
401	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de film hàt àngfànge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmänt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgschmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgànge enquêtrice : (rire) informateur : niemols meh, **c'était tellement fort** enquêtrice : ah ja informateur : **avec leur écran demi-rond**	1 :17 :32	Mothern 1
402	fermeture d'un tour de parole	informateur : àwwer bon euh s isch e evolütion do, wu n hitt isch un euh **bon il y a les lois naturelles qui jouent** hein	42 :49	Osthouse 2
403	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer kànn, **on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles** fer des hein	54 :40	Scheibenhard 6
404	au sein d'un tour de parole	informatrice : wenn i jetz àm e sàmschdi medö shopping will màche gew i newer uff euh uff Offeburi oder uff Làhr oder uff Kehl enquêtrice : ah ouais informatrice : dàss euh uff Strossburi enquêtrice : ah oui d'accord, ouais ouais, d'accord, ouais, donc euh informatrice : **je trouve que c'est plus accessible** enquêtrice : mh informatrice : **pour aller à Strasbourg il faut aller prendre euh mettre la voiture sur un parking** enquêtrice : mh informatrice : **cher** enquêtrice : ouais informatrice : **ou alors mettre la voi euh le la voiture sur un parking tram prendre le tram qui dure trente minutes pour aller de Illkirch** enquêtrice : mh informatrice : **jusqu'au centre euh voilà mais après c'est c'est c'est personnel hein euh** enquêtrice : ouais non mais bien sûr informatrice : ich geh äu emol garn uff Strossburi euh	17 :48	Plobsheim 6
405	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb e regret, ich het, bon wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redden se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig **c'était pas possible, hein, c'était** enquêtrice : jaja informatrice : non des isch e bissel e regret wie i hàb	43:17	Mothern 5
406	fermeture d'un tour de parole	informateur : fer elsassisch redde àwwer wenn se, wenn se zuruck komme, wenn se zwei drei johre derte sin oder nit gànz e so làng, han se der accent üss de Schwiz enquêtrice : (rire) informateur : c'est, c'est **normal hein**, sie minn	47 :03	Sierentz 3

407	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	
408	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	
409	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	
410	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues + géographie	
411	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues + personnes	
412	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues + personnes	
413	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			loisirs	
414	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			loisirs	
415	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			loisirs	

		informatrice : sie, sie het, hedden, hedt, hen se nit gewellt euh enquêtrice : mh informatrice : **c'était pas bien** enquêtrice : ouais informatrice : **c'était mal vu** enquêtrice : c'était ouais, dans cette génération informatrice : **pour avoir l'accent, il fallait pas avoir l'accent donc euh** enquêtrice : mh		
407	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **on parlait français** enquêtrice : mh informatrice : **et voilà**	14 :30	Strasbourg 7
		informateur : ja ah mais s isch normàl enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim enquêtrice : mh informateur : **c'est c'est, ouais** enquêtrice : mh informateur : **il faut montrer** enquêtrice : mh informateur : **que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre** enquêtrice : mh		
408	au sein d'un tour de parole	informateur : **et** un han mer chance in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch	14 :42	Volgelsheim 1
		informateur : so dr indruck wo n ich hà mir hàn äu bekànnti in Strossburg enquêtrice : mh		
409	fermeture d'un tour de parole	informateur : wo d haute société strasbourgeoise euh enquêtrice : aja informateur : elsassisch gredt het **pour se se démarquer peut-être** ich weiss net wàs se meine	28 :40	Volgelsheim 3
410	fermeture d'un tour de parole	informateur : et et ich hàb d sproch von Hilse hàw ich euh **adapté à au strasbourgeois** enquêtrice : ah ja informateur : **parce que j'avais peur d'être un paysan hein de passer pour un plouc**	25 :25	Strasbourg 6
		informateur (3) : no het der büe hàlt numme elsässisch gredt wie ehr in d schuel isch komme enquêtrice : aja informateur (3) : un euh bon ehr het nit fränzesch kennt enquêtrice : mh informateur (3) : un no uff einmol isch er heim komme noch e pàär däij het er gsajt jetz hàw i noch einer gfunde wie redt so wie ich enquêtrice : aja informateur (3) : **je trouve ça, ça explique tout notre petite-fille euh qui a dix ans maintenant, elle refuse tout mot alsacien**		
411	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : isch wohr informateur (3) : **refuse systématiquement** enquêtrice : isch wohr	(3) 25:46	La Wantzenau 3 et 4
		informateur (3) : wenn ich zue re sàà jetz gehn mer ins bett un der ànder owe weiß se nimm wàs s bett isch, **c'est qu'elle met beaucoup de mauvaise volonté**		
412	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : aja mh un vun wàs komme des meine-n-ehr informateur (3) : **c'est parce qu'elle est têtue de nature**	(3) 26:18	La Wantzenau 3 et 4
		informateur : najj nit viel fer schàffe enquêtrice : (rire)		
413	fermeture d'un tour de parole	informateur : fer **pour passer le temps** ouais	12 :46	Marckolsheim 6
		informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh enquêtrice : ja		
414	fermeture d'un tour de parole	informatrice : enfin bref un euh, s problem isch gwest **on avait, on avait jamais les vacances ensemble**	44 :50	Scheibenhard 6
		enquêtrice : d'accord ok àlso gan euh bhàlde n r noch so activités widderscht net euh informateur : oui jaja so e bessel àss i net euh enquêtrice : dàss net làngwillisch word		
415	fermeture d'un tour de parole	informateur : **pour pas mourir idiot quoi**	19 :28	Strasbourg 6

416	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			métier + personnes	
417	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			personnes + géographie	
418	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
419	CS ayant une fonction discursive		justification						loisirs	
420	CS ayant une fonction discursive		justification						langues + géographie	
421	CS ayant une fonction discursive		nuanciation		redondance	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	langues + géographie	
422	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	métier	
423	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte
424	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon c'est sûr)	langues	

		informatrice : déjà du fait de son entreprise enquêtrice : ouais informatrice : il faut qu'il arrive muess er e betzi kenne enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : meh rede hein denn euh enquêtrice : xx d'accord informatrice : **en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité** enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : **s'il va chez les personnes âgées** muess er kenne exschpliziere hein enquêtrice : ben ouais mh mh		
416	parole	informatrice : sonscht geht s nitt hein	59 :01	Munchhouse 3
		informateur : euh die kenn ich hitt noch enquêtrice : ja informateur : euh aaner devon enquêtrice : ja informateur : wohnt in Ditschlànd **curieusement hein** enquêtrice : mh, mh informateur : **il a fait sa vie en Allemagne** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : **parce qu'il a épousé une allemande** enquêtrice : mh		
417	parole	informateur : euh mit dem red ich nàdirlich elsässisch	25 :12	Strasbourg 6
		informateur : jo bon pff ich glààb nit, **c'était comme ça** enquêtrice : mh informateur : **bon c'était un peu justifié** will i saawe hein parce que mer sin in d'école maternelle hàn kein wort fränzesch gekinnt,		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : mh, ouais informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein fränzesch gekiennt, die sin jo		
418	parole	ditsch uffgwàchse	08 :21	Beinheim 1
		informateur : **on était parti au Sénégal on était en Tunisie enfin** eweràll enquêtrice : reschtisch eweràll quoi informateur : **ouais**		
	tout un tour	enquêtrice : mh un ejeri kinder sin se noch im dorf enfin in Màrckelse oder		
419	de parole	informateur : s maidel ja **ouais**	20 :22	Marckolsheim 1
		informatrice : des do, **ça c'est peut-être intéressant** enquêtrice : wàs hàn ehr denn do, mh informatrice : **les plaques de rues bilingue**		
	tout un tour	enquêtrice : ah les plaques de rues, oui		
420	de parole	informatrice : ja, **pourquoi enfin, quel est votre**	1 :25 :04	Marckolsheim 4
		enquêtrice : hm un euh wisse n r ebs in de ziddung sàche gibt ewwer enfin uff elsassisch oder euh informatrice : ben sie han àls euh stickle drinne uff elsassisch enquêtrice : hm mari de l'informatrice : **non c'est seulement strasbourgeois**, es isch stroßburjerisch		
	ouverture	enquêtrice : ah		
	d'un tour de	mari de l'informatrice : et ça		
421	parole	informatrice : nai nit immer	11 :02	Diebolsheim 6
		informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàfft friehjer enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh **établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein** enquêtrice : mh		
422	parole	informatrice : **et** dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch	32 :36	Mulhouse 5
		informatrice : nan sie bliewe meischtens **bon on discute avec eux** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : àwwer **euh pff nan pas plus ni moins** enquêtrice : pas plus que ça mh		
423	parole	informatrice : **nan hm**	49 :14	Munchhouse 3
		informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre enquêtrice : mh informateur : **bon**		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : mh informateur : **c'est sûr** nochharde isch fränzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme		
424	parole	fränzesch gredt	08 :40	Beinheim 1

425	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues + métier	
426	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	personnes	
427	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	vie quotidienne	
428	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	médias	
429	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ouais)	langues + personnes	
430	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si	médias	
431	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	personnes + âge	
432	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues + franco-allemand	

		informatrice : in de beckerej nitt enquêtrice : nä informatrice : **enfin pas les pas les commerçants pas les propriétaires** enquêtrice : pas les propriétaires ouais		
	fermeture	informatrice : **mais les clients oui y en a**		
	d'un tour de	enquêtrice : clients ouais		
425	parole	informatrice : **qui parlent encore alsacien**	55 :58	Munchhouse 4
		informatrice : dann wann mir, wànn mir fränzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : **enfin pas tout, bon ça ça,** es kommt oij jetzt hein		
	ouverture	informatrice : sie verstehn nix hein		
	d'un tour de	enquêtrice : mh mh		
426	parole	mari de l'informatrice : disons ils font, ils font quand même des efforts	25 :44	Volgelsheim 2
		enquêtrice : d'accord un euh wie isch s no gànge wie d no in d schüel gànge bisch, het s no chàngiert oder isch s e so wiedersch gànge informatrice : non non s isch e so, **enfin d'après d'après ce qu'ils me disent**, s isch immer e so widdersch gànge et puis		
	au sein d'un	enquêtrice : mh		
	tour de			
427	parole	informatrice : noch, jetz noch euh	3 :10	Strasbourg 7
		enquêtrice : d'accord àwwer no numme fränzesche sander		
	au sein d'un	informateur : ja ja ja ich lug kein deitsche, **non c'est rare**		
	tour de	enquêtrice : isch s nit euh		
428	parole	informateur : nä , mein fràà lugt meh	14 :08	Mothern 3
		informatrice : ja, ja, ouais, ouais, je crois, ja, ouais, ouais, ouais enquêtrice : mh dann ihr hàn s widderscht informatrice : nit sonscht daddsch gàr nix kenne nitt, **ouais** enquêtrice : ouais ben ouais ouais informatrice : **ouais** enquêtrice : un informatrice : **ah si ça fait tout de même du bien** enquêtrice : (rire) informatrice : **enfin je parle de notre époque** enquêtrice : ouais informatrice : **après euh les jeunes** wenn sie in de collège gehn euh odomàdisch han sie ditsch oder anglisch		
	au sein d'un	oder ding		
	tour de	enquêtrice : mh		
429	parole	informatrice : wàs mir nie ghà han	55 :28	Munchhouse 3
		femme de l'informateur : d ditsche bekumme mer nit enquêtrice : ah, krieje-n-ehr se nit femme de l'informateur : naij, naij enquêtrice : nä informateur : **si, on a le début, mais bon** femme de l'informateur : mais on les reçoit plus		
	tout un tour	informateur : on les reçoit plus depuis		
430	de parole	femme de l'informateur : zitter àss mer e nejer décodeur han	29 :50	Mulhouse 2
	fermeture	informatrice : (rire) s kommt druff àà uff wenne dàss ihr kehje **voilà**		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
431	parole	informatrice : **peut-être pas choisir les plus jeunes choisir plutôt les d'un certain âge**	56 :11	Munchhouse 4
		informatrice : vum ditsche mari de l'informatrice : **et ce qui est pas forcément le cas des des des allemands qui eux ne comprenaient pas le français** enquêtrice : ja ouais informatrice : et ben les allemands ils sont mari de l'informatrice : **eux eux ils ne l'on jamais apprit, à l'époque**		
	ouverture	informatrice : totalement paumés au niveau du français		
	d'un tour de	enquêtrice : aja ouais ouais		
432	parole	mari de l'informatrice : die han s fränzesche nit gredt nit glehrt driwwe, nit	24 :02	Volgelsheim 2

433	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	maintenant	langues + personnes	
434	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
435	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	
436	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne + franco-allemand	
437	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne + franco-allemand	
438	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	même si	langues + école et formation	
439	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	langues	
440	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + nan (nan bon)	vie quotidienne	

		informatrice : un ich wott garn mit m klääne euh elsassisch rede enquêtrice : ah ja informatrice : maintenant on verra comment ça se présente enquêtrice : mh		
	fermeture	informatrice : avec les enfants c'est peut-être différent euh		
	d'un tour de	enquêtrice : ouais àwwer ihr hange dràn dàss s widderscht geht		
433	parole	informatrice : ja mir wotte ja	07 :38	Plobsheim 6
		informatrice : nä bon ich komme duaich enquêtrice : mh informatrice : **mais bon je dirais c'est moyen quoi** enquêtrice : ouais		
	fermeture	informatrice : **ouais**		
	d'un tour de	enquêtrice : redde ejeri eldere zum beispiel besser wie ehr		
434	parole	informatrice : ja	43 :41	Scheibenhard 5
		informatrice : ils ont fait des conneries hein enquêtrice : ouais mh		
	au sein d'un	informatrice : **mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse** àn de doafpolitik		
	tour de	enquêtrice : ouais mh		
435	parole	informatrice : à la limite oui hein euh	42 :55	Scheibenhard 6
		informateur : ich ward framd in Dijon un in Friburi enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informatrice : euh pff **mais tu maîtrises pas tout** wann de kommsch do, nit		
	tour de	enquêtrice : jaja, jaja, mh		
436	parole	informateur : bisch framd iwweràll wann de kommsch	49 :07	Colmar 4
		mari de l'informatrice : friehjer henn se gsàgt : e fränzos schàfft fer ze lääwe informatrice : mh mari de l'informatrice : un e deitscher läbt fer ze schàffe enquêtrice : mh informatrice : mh mari de l'informatrice : **mais c'est plus comme ça non plus**		
	au sein d'un	enquêtrice : (rire)		
	tour de	informatrice : (rire)		
437	parole	mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, allez bonsoir	38 :57	Scheibenhard 5
		mari de l'informatrice : ah es het e wenn mir elsassisch red züdem des stimmt wàrum mir verleert s fränzeesche **même si on l'a appris** mir verleert s doch informatrice : weiss nit enquêtrice : mh ihr sin nit gànz d'accord ich weiss nit ihr hàn mari de l'informatrice : nai, il faut que tu parles continuellement dans la journée		
	au sein d'un	enquêtrice : hm		
	tour de			
438	parole	mari de l'informatrice : oder umgekehrt àss es bhàldsch namlig heere	18 :42	Diebolsheim 6
	fermeture	informatrice : mais bon àlli söije dir s nit		
	d'un tour de	enquêtrice : ah ouais, ouais		
439	parole	informatrice : ja, **ça dépend qui**	36 :06	Osthouse 4
		mère de l'informatrice : ich find die redde doch meh elsassisch àss de Jérémy informatrice : ja hop mère de l'informatrice : ja nan bon enquêtrice : mh mère de l'informatrice : **c'est juste** euh		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
440	de parole	mère de l'informatrice : **ça dépend hein des occasions qui se présentent**	17 :10	Osthouse 1

441	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo)	langues + école et formation	
442	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo) (jo nan)	loisirs	
443	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	métier + géographie	
444	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	vie quotidienne	
445	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + bon	langues	

441	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : parce que mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo **on a appris assez facilement l'allemand** enquêtrice : mh informatrice : **j'ai pas, j'ai pas eu** de **problèmes euh, bon** euh sààge mer **appris l'allemand**, **j'le parle couramment** àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le enquêtrice : mh informatrice : le enquêtrice : dans l'usage quoi informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui enquêtrice : güet informatrice : l'usage	44 :51	Mulhouse 5
442	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : ah un wànn ehr so erigs ànne gehn euhm, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, wàs màche-n-ehr no, namme-n-ehr kuntàkt uff oder sin ehr meh euh informateur : jo **nan ça dépend**	25 :03	Haguenau 4
443	fermeture d'un tour de parole	informateur : un euh meh àss die, àwwer bon les grands, les grands industriels aussi, àwwer **les grands industriels sin il n'y en pas des centaines et des milliers**	28 :07	Sierentz 2
444	au sein d'un tour de parole	informatrice : un mir hàn gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêtrice : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gemàcht àwwer dans le style moderne enquêtrice : mh informatrice : avec euh panneaux solaires et tout mais euh ils ont donné le nom de la forge enquêtrice : ah ja informatrice : à cette maison un euh äiner sààl häißt C. E. du nom de mon donc du frère de ma grand-mère de mon grand-oncle hein enquêtrice : ah ja d'accord ouais informatrice : will doch euh ebs blit vun dem mànn	10 :31	Plobsheim 2
445	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : wànn ehr jetz kinder heede, wenn ehr mol kinder krieje euh redde-n-ehr no informatrice : ja ich wott dàss se elsässisch redden enquêtrice : mh informatrice : àwwer **bon c'est pas toujours** enquêtrice : mais bon après ja min, sehne-n-ehr aa wie s, àwwer dät s eich geniere jetz wenn s ejeri kinder euh nit glich fränzesch redde deede informatrice : nûi hm weil die leeren s sowieso nochhea	43 :25	Mothern 8

446	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	personnes	
447	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			géographie + métier	
448	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			indication temporelle + langues	
449	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
450	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
451	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
452	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
453	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
454	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues + personnes	

		enquêtrice : finde-n-ehr dàss se doch e ànderi kültür hàn driwwe informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh depuis l'époque de mes parents euh s isch, ich glaab die àlte querelle die sin jetzert e bissel vergesse worre enquêtrice : mh informatrice : un euh **on essaye quand même de se reconstruire je trouve** enquêtrice : mh ouais informatrice : **euh vous les jeunes** enquêtrice : ouais ouais		
446	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **enfin jeunes** enquêtrice : ouais par rapport aux générations informatrice : **par rapport à notre générations, voilà**	43 :22	La Wantzenau 7
		informateur : un hà ke àrweit euh un hesch e fàmili zu ernähre, euh tu peux, kànnsch söije oh s isch scheen euh dànn un wànn schiint e mol d sun àlle vierzeh daij enquêtrice : (rire)		
447	au sein d'un tour de parole	informateur : **je veux bien**, àwwer no kànnsch öij söij, eh ben par rapport au métier, j'ai une place in de Làndes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes hein	49 :25	Osthouse 2
		enquêtrice : un het s e influss wànn mer elsassisch redt, uff s fränzesche, redt mer no nit so güet fränzesch wànn mer elsassisch redt oder euh informateur : villicht femme de l'informateur : villicht jetz weniger hein àm euh, **il y a quelques années, je pense que c'était plus euh, bon hop**, ja ich, ich weiß noch wu n i jung gsi bi enquêtrice : mh femme de l'informateur : hàn mer vielmol elsassisch, s elsassische umgsetzt uff fränzesch		
448	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah femme de l'informateur : un no han mir àls viel fahler gmàcht àwwer jetz nemm i àn ich des de fàll nimm so denn mir han s viel, mir han noch viel elsassisch gredt ghet	43 :37	Boesenbiesen 5
449	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : hitt màche mr öj **encore la chance** im fränzeesche mais donc il valait mieux connaître les	19 :36	Diebolsheim 6
	au sein d'un tour de	mari de l'informatrice : fer àss s elsassische bliit j'suis d'accord informatrice : sall ja àwwer euh		
450	parole	mari de l'informatrice : mais s fränzeesche muess doch, s isch	19 :17	Diebolsheim 6
		informateur : die henn doch de krieg ghàt wu Fränkreich Deitschländ nochher gwest isch, die sin nit e so oaich riwwer-niwwer wie mir enquêtrice : ah meine-n-ehr dàss des euh informateur : ja, ja enquêtrice : geprägt het do, dàss se no wenjer euh		
451	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich nemm àn, **je sais pas**, ich, ich hàn	28 :14	Mothern 6
		informateur : hm hm alors sie hàn au e, sie hàn au e, ja e dia' **je sais pas** eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich enquêtrice : mh informateur : mais euh une lan' euh wie s bàdische enquêtrice : mh informateur : hàn se s s hessische enquêtrice : mh informateur : où il y a beaucoup de si' enfin beaucoup on note des similitudes avec l'alsacien enquêtrice : ja finde n r		
452	au sein d'un tour de parole	informateur : sie sawe zuem beispiel e schell pour enquêtrice : mh informateur : une sonnette	20 :09	Strasbourg 6
		informateur : àwwer, ja nan y en a, y en a qui disent, euh on a, j'ai plus l'accent du Bas-Rhin enquêtrice : ah bon		
453	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch wohr, **je sais pas** enquêtrice : ouais ich weiß nit, ouais c'est informateur : ich gloib nit àwwer euh	11 :11	Volgelsheim 1
		informateur : minner schwiegervàdder, **le, ton père, il parle plus suisse que alsacien, mais il sait, il sait l'alsacien, il co'** enquêtrice : mh informateur : wenn i mit em redt, il sait enquêtrice : mh		Sierentz 1
454	au sein d'un tour de parole	informateur : mais quand il me répond enquêtrice : mh, il, il passe au suisse informateur : ouais, ça, c'est mélangé, mischung hein	16 :01	

455	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues + personnes	
456	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			loisirs	
457	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			loisirs	
458	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			loisirs	
459	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			nationalité	
460	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			personnes	
461	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)		redondance	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non + dialecte (nä) + non	langues	
462	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	médias	
463	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	
464	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
465	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	

455	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah nàtirlich, wenn s de kinder lehrsch **c'est bien**, àwwer euh enquêtrice : ouais informatrice : àwwer àwwer wenn nocher ke enquêtrice : mh informatrice : wenn hinde noch nix isch enquêtrice : mh informatrice : no verliere se s, hein	1 :13 :09	Strasbourg 1
456	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : xxx nit wille àà pàsse d ewwerlander ha ewwerlandisch bon ben mini mieder isch vum ewwerlànd gsin donc enquêtrice : hm mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase enquêtrice : hm mari de l'informatrice : so mien ihrer zwei sin ça ne veut pas dire àss sie nit schään schriewwe des isch de fàll nit	13 :48	Diebolsheim 6
457	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un euh hàn euh länder au **je sais pas** enquêtrice : in de gànz walt rum euh fer nit euh informatrice : ja, ja, ja, ja	08 :01	Strasbourg 3
458	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : un meine n r dàss s kültürel au gemeinsamkeite gibt zwische ewwe un drewwe oder isch s ànderscht hàn se doch sin s informatrice : do bin ich net genue ich hàb nie ke spectacles gsehne in Kehl ich ich kànn nit mitrede enquêtrice : mh informatrice : bin nie in e cinéma **je je sais pas**	35 :00	Strasbourg 4
459	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : sie redde aa noch e mol gànz àndersch informatrice : nochemol gànz ànnerscht, ja, lothringer enquêtrice : mh informatrice : **c'est encore une classe à part** (rire)	46 :15	Scheibenhard 6
460	fermeture d'un tour de parole	informatrice : e bitzi gscheider àss ich (rire) enquêtrice : sie het kenn euh, mh informatrice : bon non ce qui est enquêtrice : mh informatrice : elle a fait des études, hein enquêtrice : mh informatrice : bon s isch nit min richtige schwester, nit enquêtrice : ja, vun ejere màme wie no, mh informatrice : **c'est ma demi-sœur, nit, ma demi-sœur oui voilà oui, oui oui**, jaja	32 :07	Mulhouse 5
461	ouverture d'un tour de parole	informatrice : nä (rire) **non c'est** s isch hàlt luschtig so ze sähn enquêtrice : mh informatrice : wie jeder hàlt àndersch redt	43 :09	Beinheim 3
462	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : doch ça euh c'est, ça c'est, c'est bien, disons de dings der euh le journal wu sie han enquêtrice : mh, ja femme de l'informateur : dar isch, **non ça**, dar isch güet gmàcht	32 :25	Mulhouse 2
463	au sein d'un tour de parole	informateur : un wànn vielmol wànn se dewwe guet sin han se isch e fränzeescher koch oder sie han in Fränkrich glehrt net àwwer euh sonscht isch vielmol wànn dir euh ditschi wirtschàft noch wienerschnitzel un so dings **c'est pas** enquêtrice : ja ja informateur : **bon** s isch ehri kültür we mir unseri	35 :50	Volgelsheim 3
464	fermeture d'un tour de parole	informatrice : mir han euh zieschdi enquêtrice : hàn ihr zieschdi ja informatrice : zischdi (rire) mari de l'informatrice : un de dienschdaa geht direkt uff s ditsch niwwer hein enquêtrice : ja mari de l'informatrice : ja des isch isch xxx **c'est vraiment** informatrice : mondaa dienschdaa hm	12 :32	Diebolsheim 6
465	tout un tour de parole	informatrice : ah mer redde mit de litt enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : **surtout, surtout** informatrice : wenn mir ebber àntraffe redde mir mit de litt	20 :22	Volgelsheim 2

466	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bonsoir	vie quotidienne	
467	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
468	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire	explication (précision)			sans élément ouvrant			médias	
469	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire	justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais mais bon)	médias	
470	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire			redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
471	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire			redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	

		une femme? : **bonsoir** enquêtrice : bonsoir, vous vous en allez une femme? : **oui** enquêtrice : (rire) informateur : elle est en train de me déformer enquêtrice : (rire) une femme? : (incompréhensible) enquêtrice : nan mais j'vais, j'vais pas vous retenir beaucoup plus longtemps, c'est, on a presque fini informateur : non parce que je dois m'occuper des devoirs, tu avais quelque chose		
466	tout un tour de parole	une femme? : **oui** informateur : ah alors c'est bien	44 :08	Osthouse 2
		une femme? : bonsoir enquêtrice : bonsoir, vous vous en allez une femme? : oui enquêtrice : (rire) informateur : **elle est en train de me déformer** enquêtrice : (rire) une femme? : incompréhensible enquêtrice : nan mais j'vais, j'vais pas vous retenir beaucoup plus longtemps, c'est, on a presque fini informateur : **non parce que je dois m'occuper des devoirs, tu avais quelque chose** une femme? : oui informateur : **ah alors c'est bien** une femme? : je vous en prie informateur : **d'accord merci S.** une femme? : (incompréhensible) enquêtrice : merci beaucoup hein et à bientôt peut-être, bonsoir informateur : nan min fröij het mit em jingschte zum dokter gmießt, alors, donc j'ai l'ainé des petits-enfants		
467	tout un tour de parole	enquêtrice : d'accord informateur : qui est, qui m'attend c'est pour ça	44 :08	Osthouse 2
		informatrice : minner bàbe lüeijt s euh àllewill d regionàl euh un die émissions uff alsacien un de R. lüeijt dànn un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d àls lüeijsch R. uff elsassisch mari de l'informatrice : euhm euh mit em Hahn informatrice : mh **l'émission que tu regardes en alsacien avec Hahn oui ouais** mari de l'informatrice : GsunTheim enquêtrice : ah d'accord GsunTheim informatrice : GsunTheim, ouais enquêtrice : ja		
468	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : (rire) informatrice : mais bon moi euh non je regarde pas trop la télé en fait (rire)	14 :18	Plobsheim 2
		informatrice : minner bàbe lüeijt s euh àllewill d regionàl euh un die émissions uff alsacien un de R. lüeijt dànn un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d àls lüeijsch R. uff elsassisch mari de l'informatrice : euhm euh mit em Hahn informatrice : mh l'émission que tu regardes en alsacien avec Hahn oui ouais mari de l'informatrice : GsunTheim enquêtrice : ah d'accord GsunTheim informatrice : GsunTheim, **ouais** enquêtrice : ja		
469	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : (rire) informatrice : **mais bon moi euh non je regarde pas trop la télé en fait** (rire)	14 :22	Plobsheim 2
		informatrice : àlso dàs isch dàs wo mr mir immer gsajt hàt fille de l'informatrice : maman enquêtrice : mh, ah wàs isch informatrice : ja **qu'est-ce qu'il y a** wàs isch (rire) enquêtrice : (rire)		
470	au sein d'un tour de parole	informatrice : **qu'est-ce qu'il y a** fille de l'informatrice : gâteau informatrice : un gâteau jetz wàrtsch	26 :56	Mulhouse 3
		informatrice : qu'est-ce qu'il y a fille de l'informatrice : gâteau informatrice : un gâteau jetz wàrtsch enquêtrice : (rire)		
471	fermeture d'un tour de parole	informatrice : hein **tu attends un peu** fille de l'informatrice : non	27 :03	Mulhouse 3

472	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire			redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
473	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bonjour	vie quotidienne	
474	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
475	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	vie quotidienne	
476	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
477	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
478	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais oui)	vie quotidienne	
479	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			langues	
480	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			langues	

472	au sein d'un tour de parole	informatrice : **euh J. moi j'enlèverais toutes les petites tables que vous avez de la place**, màche gràd die dischle àlli ewag, stelle se in de iigàng vorne un s àndere in de hüsgàng oder fànge zerscht im hüsgàng àn, no stelle-n-ehr s nüss, màche s doch in de iigàng no han ehr plàtz	34 :26	Osthouse 3
473	tout un tour de parole	enquêtrice : àlso horiche-n-ehr radio, horiche-n-ehr àls sàche, bonjour père de l'informateur : **bonjour, on peut quand même dire bonjour** enquêtrice : ah non mais bien sûr merci (rire) informateur : ja	05 :00	La Wantzenau 6
474	tout un tour de parole	informatrice : oui ah tu veux sortir par là, non, (**sauf si ça vous embête**) comment, (**sauf si ça vous embête**) non non non pas du tout, prends tes aises, hein (rire)	42 :00	Mothern 5
475	tout un tour de parole	fille de l'informateur : je peux mettre mon gilet là informateur : **ouais c'est bon tu peux, t'as le droit**	05 :06	Sierentz 1
476	tout un tour de parole	informatrice : **oui ah tu veux sortir par là, non**, (sauf si ça vous embête) **comment**, (sauf si ça vous embête) **non non non pas du tout, prends tes aises, hein** (rire)	41 :54	Mothern 5
477	tout un tour de parole	petite-fille de l'informatrice : **oui j'attends**	01 :02 :17	Munchhouse 3
478	tout un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux femme de l'informateur : tu es sûr que c'était des alsaciens enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : on était dans l'avion avec eux mais informateur : non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était femme de l'informateur : ah oui informateur : si c'était des alsaciens enquêtrice : mh femme de l'informateur : ah oui oui oui enquêtrice : ouais isch s eich schun femme de l'informateur : **mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés** informateur : ouais voilà	14 :32	Sierentz 1
479	tout un tour de parole	informatrice : ah kommsch geh horiche hm enquêtrice : ah ja informatrice : **on parle l'alsacien** petite-fille de l'informatrice : moi je sais pas parler l'alsacien informatrice : **mais si t'as appris deux trois mots** petite-fille de l'informatrice : deux trois mots mais sinon je sais pas parler informatrice : **mais ça viendra**	01 :01 :29	Munchhouse 3
480	tout un tour de parole	informatrice : ah kommsch geh horiche hm enquêtrice : ah ja informatrice : on parle l'alsacien petite-fille de l'informatrice : **moi je sais pas parler l'alsacien** informatrice : mais si t'as appris deux trois mots petite-fille de l'informatrice : **deux trois mots mais sinon je sais pas parler** informatrice : mais ça viendra	01 :01 :32	Munchhouse 3

481	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	avec CS en dialecte
482	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
483	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
484	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
485	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
486	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
487	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
488	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

481	tout un tour de parole	informatrice : àlso dàs isch dàs wo mr mir immer gsajt hàt fille de l'informatrice : maman enquêtrice : mh, ah wàs isch informatrice : ja **qu'est-ce qu'il** y a wàs isch (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : **qu'est-ce qu'il y a** fille de l'informatrice : gâteau informatrice : **un gâteau** jetz wàrtsch enquêtrice : (rire) informatrice : **hein tu attends un peu** fille de l'informatrice : non enquêtrice : non informatrice : **ben un petit peu regarde encore ton dessin animé** fille de l'informatrice : non, je veux pas informatrice : **hm deux minutes** enquêtrice : ben si vous voulez y aller mais on peut faire une pause informatrice : **ouais**	27 :52	Mulhouse 2
482	tout un tour de parole	informatrice : **qu'est-ce qu'il y a** / ja wann i klein gsi bi, mit minni schweschter euh wann mer àm tisch gsi sin	17 :48	Colmar 1
483	tout un tour de parole	informatrice : àlso dàs isch dàs wo mr mir immer gsajt hàt fille de l'informatrice : **maman** enquêtrice : mh, ah wàs isch informatrice : ja qu'est-ce qu'il y a wàs isch (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : qu'est-ce qu'il y a fille de l'informatrice : **gâteau** informatrice : un gâteau jetz wàrtsch enquêtrice : (rire) informatrice : hein tu attends un peu fille de l'informatrice : **non** enquêtrice : non informatrice : ben un petit peu regarde encore ton dessin animé fille de l'informatrice : **non, je veux pas** informatrice : hm deux minutes enquêtrice : ben si vous voulez y aller mais on peut faire une pause informatrice : ouais	27 :52	Mulhouse 2
484	tout un tour de parole	petite-fille de l'informatrice : **ah bonjour** informatrice : qu'est ce que tu voudrais petite-fille de l'informatrice : **rien**	1 :01 :21	Munchhouse 3
485	tout un tour de parole	petite-fille de l'informatrice : ah bonjour informatrice : **qu'est ce que tu voudrais** petite-fille de l'informatrice : rien	01 :01 :27	Munchhouse 3
486	tout un tour de parole	petite-fille de l'informatrice : **j'en sais rien** informatrice : wo isch er papi petite-fille de l'informatrice : **j'en sais rien**	01 :02 :01	Munchhouse 3
487	tout un tour de parole	informatrice : mais il est où petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien enquêtrice : (rire) isch er verschwunde informatrice : isch er verschwunde il est parti petite-fille de l'informatrice : **il revient dans dix minutes** informatrice : hein enquêtrice : (rire) petite-fille de l'informatrice : **enfin une minute**	1 :02 :02	Munchhouse 3
488	fermeture d'un tour de parole	informatrice : wo isch er papi petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien informatrice : mais il est où petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien (3e *) enquêtrice : (rire) isch er verschwunde informatrice : isch er verschwunde **il est parti**	01 :02 :03	Munchhouse 3

489	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
490	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
491	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
492	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
493	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
494	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
495	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
496	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
497	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	alors là	école et formation + langues	

489	tout un tour de parole	petite-fille de l'informatrice : **il revient dans dix minutes** informatrice : hein enquêtrice : (rire) petite-fille de l'informatrice : **enfin une minute**	01 :02 :13	Munchhouse 3
490	tout un tour de parole	fille de l'informateur : **je peux mettre mon gilet là** informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit	05 :03	Sierentz 1
491	tout un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêtrice : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : **des moitiés de phrase euh** informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so enfin	07 :58	Sierentz 1
492	tout un tour de parole	femme de l'informateur : **on a fait le Maroc, en Turquie** informateur : on était au Maroc, en Turquie femme de l'informateur : **mais en hiver** informateur : mais en hiver femme de l'informateur : **parce qu'en été, il bosse** enquêtrice : ouais, ouais, mh informateur : vacances, souvent en vacances de février	13 :41	Sierentz 1
493	tout un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux femme de l'informateur : **tu es sûr que c'était des alsaciens** enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : **on était dans l'avion avec eux mais** informateur : non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était femme de l'informateur : ah oui informateur : si c'était des alsaciens enquêtrice : mh femme de l'informateur : ah oui oui oui enquêtrice : ouais isch s eich schun femme de l'informateur : mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés informateur : ouais voilà	14 :18	Sierentz 1
494	tout un tour de parole	informateur : ihr komme vum Nordelsàss, e siebene sechzicher enquêtrice : (rire) je suis en terre euh inconnue informateur : (rire) jetz isch bàll régionalisation jetzer femme de l'informateur : **vous vous comprenez quand même** informateur : ja enquêtrice : ben oui, oui informateur : mais il y a la régionalisation en pôle hein alors euh enquêtrice : mh informateur : on est bientôt Alsace, c'est plus Haut-Rhin et Bas-Rhin hein, c'est plus qu'Alsace	17 :51	Sierentz 1
495	au sein d'un tour de parole	informatrice : pscht, **va chez papi** schàtzele va enquêtrice : (rire) informatrice : **tu veux pas aller chez papi, hein**	34 :31	Sierentz 5
496	tout un tour de parole	informatrice : **va chez papi, va, emmène le camion à papi, va chez papi, montre lui le camion, va, hein, emmène le camion chez papi, pardon**	36 :45	Sierentz 5
497	tout un tour de parole	enquêtrice : d'accord et wie meine n r dann wie s üssieht fer d nechschte johre vous pensez que l'avenir euh que euh que les dialectes vont continuer à être parlés ou informatrice : **alors euh là c'est tout dépend de de euhm si maintenant les les classes euh à l'école** enquêtrice : mh informatrice : **y y continue de de de peut-être d'enseigner un petit peu l'alsacien oui mais si à l'école y a plus rien à mon avis euh la la transmission euh** enquêtrice : ouais informatrice : **ça va se ça va s'essouffler hein, à mon avis**	56 :35	Munchhouse 4

498	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (ben je pense)	franco-allemand	
499	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
500	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
501	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon je pense que)	langues	
502	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah oui)	franco-allemand	
503	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (oh)	vie quotidienne	
504	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	franco-allemand	
505	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais enfin)	franco-allemand	
506	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais, mais bien sûr)	loisirs	
507	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues	
508	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	vie quotidienne	

		enquêtrice : c'est, c'est quand même un autre mode de vie un peu quand même oder euh informatrice : **ben je pense hein** enquêtrice : mh		
	ouverture d'un tour de	informatrice : des isch enquêtrice : ouais		
498	parole	informatrice : so köennte mir se äu nit cotoyiere quoi euh	23 :55	Rohrwiller 3
		mari de l'informatrice : une grande tristesse informatrice : **bon euh c'est dommage** enquêtrice : vous trouvez ça dommage ouais informatrice : oui euh les d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda		
	tout un tour	enquêtrice : mh mh		
499	de parole	informatrice : àwwer euh d junga han nie wella	15 :28	Colmar 3
		informatrice : * des situations mari de l'informatrice : pff informatrice : euh bon pff qu'est-ce que je pourrais dire maintenant mari de l'informatrice : **bon je trouve on s'adapte à la situation**		
	tout un tour	informatrice : oui on s'adapte à la situation si maintenant je vais à inter'		
500	de parole	mari de l'informatrice : euh	13 :23	Volgelsheim 2
		enquêtrice : mh un meine n r bon mir hàn s vorhaade ghet vum accent meine n r dàss im àndere geijed vo Frànkrich ich weiss jetzt nitt im Marseille oder in de Bretagne rede se derte besser frànzeesch wie mir elsasser ou ça n'a rien à voir euh informatrice : **bon je pense que ça n'a rien à voir**		
	tout un tour	enquêtrice : mh ouais c'est pas		
501	de parole	informatrice : **non**	51 :48	Munchhouse 4
		enquêtrice : ah ouais vous trouvez (rire) informatrice : (rire) **ah oui je trouve** enquêtrice : ouais informatrice : **oui, je trouve qu'il y a quand même euh ce côté germanique qui nous est resté**		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
502	de parole	informatrice : **et qui est une bonne chose**	46 :27	La Wantzenau 7
		enquêtrice : mh et euh sinon est-ce qu'il y a il y aurait des choses à faire euh sur le plan politique ou des des ou des choses euh je sais pas moi y a des plaques de rue bilingues des choses comme ça est-ce que vous pensez que ça peut aider oder euh informatrice : **oh je sais pas si pour les jeunes ça ça** enquêtrice : ça ça marche informatrice : **ça marche**		
	tout un tour	enquêtrice : si ça sert à quelque chose mh		
503	de parole	informatrice : **nan**	57 :25	Munchhouse 4
		enquêtrice : kiende-n-ehr villicht besser laawe dert uhne àss, àss informatrice : ouais enquêtrice : le mode de vie informatrice : **ouais la vie est moins chère, je pense en Allemagne, seulement**		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
504	de parole	informatrice : **pour nous en tout cas, là, ouais**	40 :36	Scheibenhard 5
		enquêtrice : ouais ouais les allemands moins du coup enfin ils sont informatrice : **ouais enfin c'est c'est le ressenti hein**		
	tout un tour	enquêtrice : ouais ouais ouais		
505	de parole	informatrice : **c'est ce que j'entends maintenant**	16 :04	Plobsheim 6
		informateur : un euh im winter geh ich nit garn dann ich hàb, j'ai horreur de la neige (rire) enquêtrice : ah oui, ben, si vous aimez le chaud (rire), vous aimez pas le froid		
	ouverture d'un tour de	informateur : ich hàb nit euh enquêtrice : on peut aimer les deux hein		
506	parole	informateur : **ouais, mais bien sûr**, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh	17 :06	Osthouse 5
		informatrice : euh disons moi wenn wenn s jetz àn de télé redde enquêtrice : hm informatrice : un redde der d rechtig elsasser quand il parle français hein mari de l'informatrice : **oui mais ça, ça c'est affreux**		
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : oui informatrice : moi ça ça me choque doch		
507	parole	mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan	18 :04	Diebolsheim 6
	tout un tour	enquêtrice : ouais d'accord ouais vous allez l'air un peu de de tiquer sur cette euh cette société de consommation		
508	de parole	informatrice : **ah oui je suis persuadée que j'aurais mieux été euh née vingt ans euh auparavant**	19 :35	Plobsheim 6

509	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui je pense)	langues	
510	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui, ah oui, ah oui)	langues	
511	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	franco-allemand	
512	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
513	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
514	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	

	tout un tour	enquêtrice : d'accord mh et du coup pour vous c'est important de bien parler français dans le sens où de parler sans fautes et de parler euh correctement euh		
509	de parole	informatrice : **oui je pense que c'est important oui**	53 :02	Munchhouse 4
		enquêtrice : mh mais euhm du coup vous trouvez que c'est un avantage que les autres n'ont pas mari de l'informatrice : oui informatrice : **oui, ah oui** mari de l'informatrice : jaja dànn informatrice : **ah oui** enquêtrice : (rire) informatrice : **un sérieux avantage** mari de l'informatrice : oui informatrice : **ah oui**		
	tout un tour	enquêtrice : d'accord		
510	de parole	informatrice : **ah oui**	21 :28	Volgelsheim 2
		mari de l'informatrice : des sin zwää underschiedliche welde enquêtrice : ah ja, warum mari de l'informatrice : ça commence par la mentalité, c'est pas pareil informatrice : ah wie enquêtrice : ils ont une autre mentalité mari de l'informatrice : ouais, ça se voit au foot, un match de XXX, ils ont plus que nous informatrice : **mais c'est peut-être français ça** mari de l'informatrice : et mer sieht s àà àm schàffe informatrice : **ouais j'sais pas** mari de l'informatrice : bei de deitsche làà ft immer àlles un bei uns nit enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : c'est vrai informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par		
	tout un tour	rapport à ça		
511	de parole	mari de l'informatrice : ouais	38 :10	Scheibenhard 5
		enquêtrice : mh mais du coup vous trouvez qu'on ressemble plus aux allemands qu'aux français oder il y a informatrice : **nous les alsaciens, oui** enquêtrice : ouais les alsaciens ouais informatrice : **oui, pour ma part** enquêtrice : ouais informatrice : **je trouve qu'on a quand même gardé** enquêtrice : mh informatrice : **beaucoup de choses euh allemandes** enquêtrice : mh		
	tout un tour	informatrice : **et de bonnes choses je trouve**		
512	de parole	enquêtrice : ouais * mh	46 :42	La Wantzenau 7
		enquêtrice : mh un euh bon pour en revenir à la à la frontière ihr hàn gsaijt bon es gehn jetzt meh nimme so veel litt niwwer schàffe wie freijer àwwer im àllgemeine finde n r dàss es je ich weiss nitt gibt s gemeinsàmkeite zwische hewwe un driwwe y a des des hm des choses euh des similitudes culturelles euh entre les entre l'Alsace et peut-être le Pays de Bade oder so y a des choses on a une euh informatrice : j'sais pas, je sais pas enquêtrice : hm informatrice : je peux pas vous dire		
	tout un tour	enquêtrice : vous avez pas		
513	de parole	informatrice : je sais pas	50 :22	Munchhouse 4
		enquêtrice : du coup nous les alsaciens on serait une sorte de tampon entre les deux ou entre les français et les allemands ou informatrice : **on est pas comme les français, on n'est pas comme les allemands, je pense qu'on prend le meilleur des deux quoi enfin** mari de l'informatrice : nan on est entre les deux enquêtrice : s isch e so e mischung informatrice : e mischung ouais, enfin		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
514	de parole	informatrice : mh	38 :42	Scheibenhard 5

515	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand + médias	
516	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
517	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
518	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + avis	
519	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + chiffres (année)	
520	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et d'ailleurs	personnes + géographie	

515	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh, un euhm gibts aa gemainsàmkeide zwische hiwwe un driwwe, ehr saawe ehr lüije àls euh d sandunge vum ditsche, isch s waij s eich euh au ànrede oder so, waij, waij waij d salb euh ich waiß nit, gibt s, comment dire, ja isch de, y a des choses, y a, y a des choses qui, qui sont partagées euh au niveau de la culture informatrice : **je pense oui, oui** enquêtrice : ja informatrice : ja doch enquêtrice : ouais informatrice : s het doch gwissi sàche wu de düesch euh ànlüege parce que bon ça t'intéresse un sie, sie sin ainfàch de, mer het doch gwisse euh sàche wu zamme pàsse	39 :24	Sierentz 5
516	ouverture d'un tour de parole	informatrice : che **c'est normal** hein enquêtrice : ouais informatrice : s lehre dann nitt ànders in der schüel enquêtrice : mh informatrice : àss frànzeesch donc euh enquêtrice : mh informatrice : tu fais pas de miracles hein	54 :54	Munchhouse 3
517	tout un tour de parole	informatrice : **je pense que c'est oui c'est une des des** enquêtrice : mh informatrice : **oui faut savoir euh comprendre les textes comprendre les choses c'est important de de** enquêtrice : oui informatrice : **oui je trouve que c'est important oui** enquêtrice : oui informatrice : **de bien parler le français oui, oui**	51 :17	Munchhouse 4
518	tout un tour de parole	informatrice : **euh entre guillemets** enquêtrice : (rire) informatrice : **voilà et on écrit mieux** enquêtrice : mh informatrice : **ça je suis p t être d'accord ja** enquêtrice : ouais informatrice : **mais bon après euh**	53 :39	Munchhouse 3
519	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais est-ce qu'on fait pas plus de fautes parce qu'on parle alsacien oder so euh informatrice : **oh non plus maintenant** enquêtrice : plus maintenant (rire) informatrice : **non** enquêtrice : c'est une question de génération aussi informatrice : **je pense oui** enquêtrice : ouais informatrice : **je pense que y a quelques années c'est vrai que * quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien** enquêtrice : mh informatrice : **et puis ils ils traduisaient en français** enquêtrice : ouais informatrice : **mais je pense que maintenant euh c'est fini ça c'est plus le cas**	52 :02	Munchhouse 4
520	ouverture d'un tour de parole	informateur : **et d'ailleurs ben anecdote j'avais ma marraine qui elle habitait à Huttenheim** enquêtrice : mh ouais informateur : **qui est juste à côté de Hilsenheim où ils parlent à peu près la même chose qu'à Hilsenheim** enquêtrice : mh informateur : **elle a elle ressentait euh euh ce côté chic de parler français** enquêtrice : ja informateur : **ce qu'elle parlait là-bas** enquêtrice : mh informateur : **était du plouc** enquêtrice : mh informateur : **alors l'année de l'anecdote est la suivante y a beaucoup de choses où nous à Strasbourg on prononce ä et eux là-bas ils prononcent a il me vient pas d'exemple maintenant**	25 :35	Strasbourg 6

521	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
522	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et puis	médias	avec CS en dialecte
523	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	médias	
524	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
525	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	hésitation			sans élément ouvrant			langues	

521	tout un tour de parole	informatrice : **il a toujours vécu** enquêtrice : il a toujours vécu ici il a pas informatrice : **il a toujours vécu ici il a vécu avec ses bon ses grands-parents** enquêtrice : ouais informatrice : **il a toujours pas parlé parlé alsacien** enquêtrice : mh informatrice : **bon et puis après je sais pas euh j'sais même pas si il a été jusqu'au certificat d'études** enquêtrice : ah oui informatrice : **donc je pense que ça a aussi** un	52 :36	Munchhouse 4
522	tout un tour de parole	enquêtrice : ah y a un truc euh informateur : **et puis des fois il y a Huguette qui donne son cours d'alsacien** enquêtrice : ah informateur : **Huguette Dreickaus** enquêtrice : kanne-n-ehr die informateur : hàlber siebeni **il y a Huguette Dreickaus qui donne le cours d'alsacien**	12 :57	Sierentz 1
523	tout un tour de parole	informateur : parce que nous on écoute là, ben moi, avant on écoutait toujours euh NRJ, après on écoutait RTL2 enquêtrice : mh informateur : après on a écouté Nostalgie (rire) femme de l'informateur : ça remonte un peu informateur : **et maintenant euh c'est France Bleu** enquêtrice : (rire) informateur : **nan mais ça fait combien, ça fait maintenant six mois hein** femme de l'informateur : ouais informateur : **six mois, là c'est France Bleu, France Bleu** enquêtrice : France Bleu, tout le temps informateur : **tout le temps France Bleu** enquêtrice : mh informateur : **France Bleu**	12 :34	Sierentz 1
524	tout un tour de parole	informateur : (tousse) **je, moi je suis fier, je comprends, alors moi j'ai jamais compris, j'ai dit, nous on est alsacien et moi je suis très fier d'être alsacien** enquêtrice : mh informateur : **et on dirait que, qu'en Alsace, quand on est alsacien, on a peur de montrer sa fierté alsacienne** enquêtrice : ah ouais, ouais informateur : **comparé à d'autres régions que je connais** enquêtrice : mh informateur : **maintenant quand vous allez au Pays Basque** enquêtrice : mh informateur : **tout le monde a le soixante-quatre, tout le monde est fier d'être basque** enquêtrice : mh informateur : **euh ici euh, quand on est alsacien, on va, je sais pas, c'est, je trouve que** enquêtrice : y a un truc informateur : **y a, ouais** enquêtrice : les gens informateur : **les gens n'ont, n'ont pas, moi je sais pas, moi je suis fier de mon Alsace** enquêtrice : mh ouais informateur : **donc euh** enquêtrice : mh informateur : **je sais pas pourquoi je devrais pas le montrer**	13 :38	Volgelsheim 1
525	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais pas de l'alsacien nan et euh vous pensez que l'allemand peut aider pour l'alsacien oder informatrice : **ça je sais pas j'ai pas d'idées**	57 :10	Munchhouse 4

526	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	hésitation			sans élément ouvrant			langues	
527	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui parce que)	langues + avis	
528	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	justification			sans élément ouvrant			langues	
529	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	médias	
530	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	histoire	
531	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (et ben)	franco-allemand	
532	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	disons	franco-allemand	
533	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin (enfin à l'époque)	franco-allemand	
534	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne	

	ouverture d'un tour de	enquêtrice : un euh gibts do drunder e, gibts do e richticher dialekt, gibt s des oder euh, isch s euh je sais pas euh, euh, je sais pas comment dire e achtes dialekt, il y a quelque chose qui est plus original, enfin plus plus authentique qu'un autre oder euh informateur : **je sais pas** enquêtrice : mh informateur : **ça je sais pas, parce que euhm**, ich wäiß nit, so wie mir jetz do in Stàttmàtte redde, bon ich hàbs immer gheert e so jetz, es dut sich nit euh, in Öije pff es glicht meh des wàs in Öijenem enquêtrice : mh, mh informateur : un euh Reschwoch enquêtrice : ouais informateur : Runtzem enquêtrice : ouais informateur : gredt wurd so àss die zone isch e bissel uff des, Dalhunde isch no ànderscht wie s meh offe isch weil		
526	parole	se	59 :20	Stattmatten 4
	tout un tour	informatrice : **oui parce que si on peut s'exprimer correctement euh** enquêtrice : mh		
527	de parole	informatrice : **les gens nous comprennent aussi correctement donc c'est important oui**	53 :13	Munchhouse 4
	tout un tour	enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm informatrice : nan enquêtrice : mh mère de l'informatrice : oui après on perd hein informatrice : ouais ben ouais, ouais mère de l'informatrice : **c'est ça le problème** hein enquêtrice : s isch immer, mh un euh hàn ehr àls aa de radio àn mànchmol, màche-n-ehr mànchmol		
528	de parole	informatrice : ja im auto	18 :50	Osthouse 1
	ouverture d'un tour de	femme de l'informateur : d ditsche bekumme mer nit enquêtrice : ah, krieje-n-ehr se nit femme de l'informateur : naij, naij enquêtrice : nä informateur : si, on a le début, mais bon femme de l'informateur : **mais on les reçoit plus** informateur : on les reçoit plus depuis		
529	parole	femme de l'informateur : zitter àss mer e nejer décodeur han	29 :53	Mulhouse 2
	tout un tour	enquêtrice : à cause de quoi femme de l'informateur : (incompréhensible)		
530	de parole	informateur : **ben on a quand même connu euh les deux guerres**	33 :55	Mulhouse 2
	tout un tour	mari de l'informatrice : et ce qui est pas forcément le cas des des des allemands qui eux ne comprenaient pas le français enquêtrice : ja ouais informatrice : **et ben les allemands ils sont** mari de l'informatrice : eux eux ils ne l'on jamais apprit, à l'époque informatrice : **totalement paumés au niveau du français** enquêtrice : aja ouais ouais		
531	de parole	mari de l'informatrice : die han s fränzesche nit gredt nit glehrt driwwe, nit	24 :07	Volgelsheim 2
	ouverture d'un tour de	mari de l'informatrice : disons ils font, ils font quand même des efforts informatrice : **ben disons que** mari de l'informatrice : d'accord informatrice : **euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort** enquêtrice : mh		
532	parole	informatrice : da euh versteht s dànn àà	25 :50	Volgelsheim 2
	tout un tour	informatrice : oui ils disaient ça enfin c'était quand ça qu'il avait dit ça mari de l'informatrice : **enfin à l'époque c'était oui** informatrice : le petit bonhomme il y a peu près dix ans hein enquêtrice : mh informatrice : il y a dix ans mari de l'informatrice : **et ben c'était la rencontre franco** (incompréhensible)		
533	de parole	informatrice : ouais le truc qu'il y avait euh franco-allemand	25 :16	Volgelsheim 2
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : àwwer vorhaad hàn r gsajt c'est mal vu quand on parle alsacien oder so euh hàn r dene gfiehl hitt noch enfin c'est un c'est quelque chose qui vous informatrice : ah ici c'est ouais enquêtrice : et do in Baldersheim isch s euh rede d litt net elsassisch do		
534	parole	informatrice : do sin numme àlta litt	20 :07	Mulhouse 3

535	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (oh non)	vie quotidienne	
536	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	franco-allemand	
537	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
538	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
539	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
540	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan hm nan hm)	langues + école et formation	
541	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan nan)	vie quotidienne	

535	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais est-ce qu'on fait pas plus de fautes parce qu'on parle alsacien oder so euh informatrice : **oh non plus maintenant** enquêtrice : plus maintenant informatrice : **non**	52 :48	Munchhouse 4
536	tout un tour de parole	enquêtrice : du coup nous les alsaciens on serait une sorte de tampon entre les deux ou entre les français et les allemands ou informatrice : on est pas comme les français, on n'est pas comme les allemands, je pense qu'on prend le meilleur des deux quoi enfin mari de l'informatrice : **nan on est entre les deux** enquêtrice : s isch e so e mischung informatrice : e mischung ouais, enfin enquêtrice : mh informatrice : mh	38 :44	Scheibenhard 5
537	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais faut partir de Munchhouse dedde n r inder no ins innere Fränkrisch gehn par exemple dans le dans votre maison euh dans informatrice : mh enquêtrice : dans le xx enfin dans le sud ou plutôt ins Ditschländ euh uff Freijburri oder euh Stuttgàrt oder so euh informatrice : **nan, pas pas à l'étranger non** enquêtrice : pas à l'étranger la France informatrice : **la France oui**	50 :55	Munchhouse 4
538	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais d'accord ouais mais euh du coup ça vous je sais pas moi ça euhm ça vous fait réagir ou gotts nàmme vous faites avec ou vous je sais pas vous vous engagez pour que ça informatrice : **non après je suis pas du genre militante pas du tout** enquêtrice : ouais nan nan informatrice : **et puis je suis heureuse là** enquêtrice : ouais informatrice : **où je suis** enquêtrice : ouais, ouais informatrice : **enfin je suis bien contente d'avoir du** enquêtrice : oui informatrice : **du matériel pour euh être heureuse** enquêtrice : mh, mh informatrice : **mais je fais la part des choses** enquêtrice : mh informatrice : **et je subis pas forcément à toutes les pressions euh** enquêtrice : ouais informatrice : **technologiques et tout quoi enfin**	19 :53	Plobsheim 6
539	tout un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux femme de l'informateur : tu es sûr que c'était des alsaciens enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : on était dans l'avion avec eux mais informateur : **non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était** femme de l'informateur : ah oui informateur : **si c'était des alsaciens** enquêtrice : mh femme de l'informateur : ah oui oui oui enquêtrice : ouais isch s eich schun femme de l'informateur : mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés informateur : ouais voilà	14 :22	Sierentz 1
540	tout un tour de parole	informatrice : **non** hm **non** enquêtrice : ouais informatrice : hm **pas du tout**	57 :35	Munchhouse 3
541	tout un tour de parole	enquêtrice : la politique ça vous intéresse informatrice : **nan** enquêtrice : ou pas informatrice : **nan** enquêtrice : non c'est pas informatrice : **ça me** enquêtrice : dorfpolitik nationàlpolitik informatrice : dorf **nan, nan nan**, der mànn isch in im gmeineràt gsi et puis nan	57 :39	Munchhouse 4

542	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan ouais parce que)	vie quotidienne	
543	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan, nan)	vie quotidienne	
544	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	langues	
545	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	vie quotidienne	
546	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	vie quotidienne	
547	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais si on veut ouais)	langues	
548	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues	
549	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues	

542	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : ouais ouais d'accord mais pas au même point que les allemands enfin qu'on informatrice : **nan ouais parce qu'apparemment on est quand même euh accueillants** frendli un euh	15 :56	Plobsheim 6
543	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais ben oui je me doute ouais àlso c'est pas le paysage euh qui vous retient quoi c'est pas le informatrice : nan, nan enquêtrice : c'est vraiment la famille ouais informatrice : **c'est la famille**, ouais	45 :17	Munchhouse 4
544	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : **ouais c'est parfois wie s kummt hein** enquêtrice : ouais informateur : **parfois c'est des bouts de phrase, c'est** enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so enfin	07 :48	Sierentz 1
545	tout un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh mh donc euh au cinéma vous allez à Strasbourg vous avez il y a un cinéma à Erstein y a un truc ou informatrice : **ouais il y a un cinéma à Erstein mais euh alors j'y suis allée de temps en temps mais euh j'irai plus spontanément à Strasbourg ouais** enquêtrice : mh ouais d'accord mh d'accord informatrice : **parce que je fais partie de cette société de consommation** enquêtrice : (rire) informatrice : **et puis il y a plus de choix là-bas voilà c'est tout je subis euh la génération dans laquelle je suis née**	19 :12	Plobsheim 6
546	tout un tour de parole	enquêtrice : ben oui, ben moi, j'ai, j'ai passé, parce que ben je suis du coin euh la moitié de mon village travaille à, à Woerth quoi, à Woerth am Rhein informatrice : **ouais** enquêtrice : et du coup euh j'ai aussi fait un été où je passais tous les jours par Scheibenhard, Lauterbourg, enfin Hàgebàch euh Woerth quoi informatrice : **ouais c'est, mh** enquêtrice : effectivement informatrice : **c'est fou hein** enquêtrice : mh informatrice : **bon il y en a beaucoup ouais**	42 :12	Scheibenhard 5
547	tout un tour de parole	enquêtrice : ah ouais d'accord vous avez c'est un une espèce de signe de reconnaissance informatrice : **ouais si on veut ouais** enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord, ouais ça c'est intéressant informatrice : es het mi gfrajt guete morje enquêtrice : mh informatrice : euh voilà mais juste euh placé dans une phrase juste pour euh enquêtrice : mh informatrice : marquer le coup quoi	09 :42	Plobsheim 6
548	tout un tour de parole	informatrice : naij numme ditsch un anglisch enquêtrice : d'accord mh, bon c'est déjà pas mal hein informatrice : oui enquêtrice : (rire) informatrice : **ça suffit pour le peu qu'on pratique après euh** enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm informatrice : nan	18 :36	Osthouse 1
549	tout un tour de parole	enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm informatrice : nan enquêtrice : mh mère de l'informatrice : **oui après on perd hein** informatrice : ouais ben ouais, ouais mère de l'informatrice : c'est ça le problème enquêtrice : s isch immer, mh un euh hàn ehr àls aa de radio àn mànchmol, màche-n-ehr mànchmol informatrice : ja im auto	18 :49	Osthouse 1

550	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues	
551	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	métier	
552	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui oui oui)	langues	
553	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	vie quotidienne	
554	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui oui)	vie quotidienne	
555	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui voilà, oui tout à fait)	vie quotidienne	
556	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	langues	
557	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	métier	
558	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	à l'époque	vie quotidienne	

	ouverture d'un tour de	mari de l'informatrice : bon je trouve on s'adapte à la situation informatrice : **oui on s'adapte à la situation si maintenant je vais à inter'** mari de l'informatrice : euh enquêtrice : mh ouais informatrice : nä ich geh mini kommissione geh màche un no frogt mi do de metzger euh wàs kàw i ne serviere enquêtrice : mh		
550	parole	informatrice : no red i elsassisch mit em	13 :26	Volgelsheim 2
	tout un tour	informateur : no sin mir àls nüss ja wànn ebs isch maintenance màche odder euh enquêtrice : fer do noch intervention odder ja		
551	de parole	informateur : **oui interventions**	03 :54	Plobsheim 3
	tout un tour	informatrice : **oui oui ah oui lui il parle pas oui lui il parle pas d'ailleurs en français il a il a du mal hein,**		
552	de parole	**ouais**	52 :22	Munchhouse 4
	ouverture d'un tour de	mari de l'informatrice : enfin je sais pas où euh enquêtrice : mh mari de l'informatrice : c'est toujours un plaisir de parler l'alsacien informatrice : **ah oui toujours** enquêtrice : ah oui informatrice : **ah oui, ça c'est vrai** enquêtrice : mh mh informatrice : **ça c'est vrai**, oh je elsasser sàge mer glich, nit enquêtrice : (rire)		
553	parole	informatrice : hop euh no un rede mir mit ne	21 :12	Volgelsheim 2
	tout un tour	mari de l'informatrice : nan on n'a pas trop bougé enquêtrice : un euhm mari de l'informatrice : à part les vacances quoi enquêtrice : oui voilà quand on		
554	de parole	informatrice : **oui les vacances** sin mer doch	18 :54	Volgelsheim 2
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : hàn se ja e application uff m MOCA c'est de l'OLCA c'est l'OLCA qui fait ça fer d kinder		
555	parole	informatrice : **oui voila oui tout à fait** ja ja mh mh hàw i gsajt dis müess e mol lüege	11 :49	Mulhouse 1
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêtrice : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh informateur : **voilà, ouais, parfois tu dis** : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh		Sierentz 1
556	parole	informateur : oder e so enfin	08 :02	
	tout un tour	informateur : sin se komme, han euh, han e mer e ross bschlöije enquêtrice : ah ouais d'accord donc sin ehr euh, ouais c'est vraiment la base du métier quoi, ouais informateur : **voilà le le patron, le père, il était maréchal ferrant** enquêtrice : d'accord mh		
557	de parole	informateur : hein	19 :33	Osthouse 5
	tout un tour	mari de l'informatrice : à l'époque hein informatrice : **à l'époque** enquêtrice : mh informatrice : **oui ils disaient ça enfin c'était quand ça qu'il avait dit ça** mari de l'informatrice : enfin à l'époque c'était oui informatrice : **le petit bonhomme il y a peu près dix ans hein** enquêtrice : mh informatrice : **il y a dix ans** mari de l'informatrice : et ben c'était la rencontre franco (incompréhensible) informatrice : **ouais le truc qu'il y avait euh franco-allemand** enquêtrice : àlso wànn ehr niwwer gehn kenne-n-ehr salwe màche wie wànn ehr in ferie sin, wànn ehr in s Ditschlànd gehn kenne-n-ehr mitnànder uff fränzesch redde no verstehn eich ditsche nit mari de l'informatrice : ja, oui, ben oui informatrice : ja enquêtrice : en fait c'est le même euh informatrice : ja, ja enquêtrice : c'est le même système, donc c'est le double informatrice : ja es isch de namlig système		
558	de parole	mari de l'informatrice : c'est le même principe hein	25 :13	Volgelsheim 2

559	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	langues + géographie	
560	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	vie quotidienne	
561	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	personnes	
562	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	là	vie quotidienne + nationalité	
563	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	géographie	
564	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (ah mais)	vie quotidienne	
565	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que bon)	vie quotidienne + franco-allemand	
566	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	vie quotidienne	

	au sein d'un tour de	enquêtrice : wàs isch des e buchs, ah ja ouais informatrice : **alors chez eux c'est complètement** enquêtrice : sie redde aa noch e mol gànz àndersch		
559	parole	informatrice : nochemol gànz ànnerscht, ja, lothringer	46 :15	Scheibenhard 6
		femme de l'informateur : ça s'équilibre informateur : **ça s'équilibre** un ich glöjb wenn minni petit-fils oder petite-fille e mol zwànzig sin enquêtrice : mh informateur : un tu les co düesch sie euh enquêtrice : mh informateur : euh stelle vor zwà vor junge wu zwànzig sin enquêtrice : mh		
	ouverture d'un tour de	informateur : üss Bretagne enquêtrice : mh		
560	parole	informateur : isch einer e so güet àss de ànder nimm i àà nitt in dam	39 :34	Munchhouse 2
		informatrice : hàn ihr des net ghet euh fer e àntwort nan enquêtrice : ja doch doch informatrice : ah enquêtrice : mais oui si si si, oui oui, oui oui, mais bon voilà, c'est ouais, des isch informatrice : **et puis un peu imbus de leur personne euh** enquêtrice : ouais informatrice : **voilà euh (rire) je trouve les alsaciens on a on a réussi à prendre le bon des allemands** enquêtrice : mh d'accord ouais informatrice : **je considère ça comme ça un peu** enquêtrice : ouais, ouais, et ce serait quoi alors le bon c'est le informatrice : **bah au niveau professionnel** enquêtrice : ouais informatrice : **je sais qu'on est beaucoup euh comparés aux français qui viennent pas de l'Alsace** enquêtrice : mh ouais		
	ouverture d'un tour de	informatrice : dàss mr euh meh seriös isch euh enquêtrice : mh		
561	parole	informatrice : e bissel dàss meh ordnung isch in de àrweit un euh	15 :24	Plobsheim 6
		informatrice : **là je peux pas vous répondre je sais plus** enquêtrice : si vous savez vous savez pas informatrice : **je sais qu'on a des voisins qui sont allemands qui habitent juste là on a un deux trois voire quatre couples dans la rue là** enquêtrice : mh informatrice : **qui sont**		
	tout un tour	enquêtrice : ah		
562	de parole	informatrice : **originaires d'Allemagne quoi**	48 :53	Munchhouse 3
		informateur : (rire) jetz isch bàll régionalisation jetzer femme de l'informateur : vous vous comprenez quand même informateur : ja enquêtrice : ben oui, oui informateur : **mais il y a la régionalisation en pôle hein alors euh** enquêtrice : mh		Sierentz 1
563	tout un tour de parole	informateur : **on est bientôt Alsace, c'est plus Haut-Rhin et Bas-Rhin hein, c'est plus qu'Alsace**	17 :58	
		femme de l'informateur : on peut vous servir quelque chose enquêtrice : non merci, je		
	tout un tour	femme de l'informateur : non		
564	de parole	informateur : ah **mais elle se sert hein**	32 :58	Mulhouse 2
	au sein d'un tour de	informatrice : s het doch gwissi sàche wu de düesch euh ànlüege **parce que bon ça t'intéresse** un sie, sie sin ainfàch de, mer het doch gwisse euh sàche wu zamme pàsse		
565	parole		39 :24	Sierentz 5
	tout un tour	enquêtrice : mh ouais wie, wie oui qui vient en aide àlso		
566	de parole	informateur : **qui vient en aide caritativement**	23 :01	Sierentz 2

567	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	si	vie quotidienne	
568	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä)	géographie	
569	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			domaine culinaire	
570	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			domaine culinaire + géographie	
571	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			école et formation	
572	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			franco-allemand	
573	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			géographie	
574	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			géographie	
575	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			géographie	
576	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			histoire	

567	tout un tour de parole	informatrice : **si vous vous mettez la devant à quinze heures, quand ils rentrent de Mercedes par exemple** enquêtrice : ouais (rire) informatrice : **c'est phénoménal hein** enquêtrice : mh informatrice : **mais bon il y a des gens de Woerth aussi** enquêtrice : ouais, ben oui oui oui informatrice : **j'ai un papa d'élève là qui travaille aussi euh** enquêtrice : ouais informatrice : **ouais des gens de loin quoi**	41 :51	Scheibenhard 5
568	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : mmm, **pas que je, ben c'est c'est c'est, c'est très proche de la frontière** enquêtrice : mh informatrice : (tousse) mari de l'informatrice : **donc euh voilà peut-être géograph géographiquement euh** enquêtrice : mh informatrice : un euh mir han entrerpise in Volgelse mari de l'informatrice : **sinon autrement je ne verrai pas** enquêtrice : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh informatrice : euh oui mari de l'informatrice : **ben**	26 :58	Volgelsheim 2
569	tout un tour de parole	informateur : naij mir màche se immer, dàs es knuschprig isch femme de l'informateur : ça durcit vite, c'est ça toutes les fritures durcissent vite informateur : **ça durcit vite** femme de l'informateur : toutes les fritures durcissent vite enquêtrice : ja informateur : alors vous voyez	24 :11	Mulhouse 2
570	au sein d'un tour de parole	informateur : wàs, de baeckeofe femme de l'informateur : ja informateur : wu, wu màche se ding femme de l'informateur : dans le Bas-Rhin informateur : **dans le Bas-Rhin**	28 :01	Mulhouse 2
571	tout un tour de parole	informatrice : àchzeh enquêtrice : àchzeh, ah oui d'accord donc elle est, elle est déjà grande ouais informatrice : **elle est grande, elle fait le bac actuellement**, hidde morje het s maths ghet un hitt mittoij	24 :47	Osthouse 3
572	tout un tour de parole	informatrice : pff **ne serait-ce que les habits euh le style** enquêtrice : (rire) informatrice : **c'est le premier truc quoi qui** enquêtrice : ouais, ouais informatrice : **qui choque, le style vraiment, parce qu'ils ont des coupes de cheveux euh beaucoup plus extraverties** par exemple	13 :38	Osthouse 1
573	tout un tour de parole	enquêtrice : mais elle a, elle parle pas quoi mh informatrice : nan enquêtrice : d'accord informatrice : **originaire d'Uffholtz** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : une grande tristesse	15 :26	Colmar 3
574	au sein d'un tour de parole	informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, nan enquêtrice : du coin de Woerth informatrice : **du coin de Woerth**	14 :47	Rohrwiller 3
575	tout un tour de parole	informateur : un mir sin in dere niederscht terrasse enquêtrice : d'accord, ouais informateur : von de Rhinewene enquêtrice : mh informateur : àlso de, des isch de Niederrhin enquêtrice : d'accord, mh d'accord, ouais donc c'est géologique,quoi le informateur : **c'est aussi la, la connotation géo,** enquêtrice : ouais ouais informateur : **oui géologique, quoi** enquêtrice : ouais mh informateur : **et c'est vraiment le Bas-Rhin, quoi (rire)**	1 :06 :11	Stattmatten 4
576	tout un tour de parole	informateur : **ben on a quand même connu euh les deux guerres** enquêtrice : mh femme de l'informateur : **les deux guerres mondiales** ja	33 :58	Mulhouse 2

577	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			histoire	
578	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues	
579	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues	
580	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues + géographie	
581	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			loisirs	avec marqueur pragmatique
582	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			médias	
583	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			métier	avec marqueur pragmatique en dialecte
584	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
585	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
586	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

		informateur : **on était quand même allemand, français, allemand** enquêtrice : mh		
	ouverture	informateur : français		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
577	parole	informateur : et dàs isch euh c'était pas bon	34 :01	Mulhouse 2
		enquêtrice : d'accord mh et vous savez si il y a des choses qui sont faites dans les classes là par exemple à Munchhouse est-ce qu'il s'y est-ce qu'il y a quelque chose		
	tout un tour			
578	de parole	informatrice : **ils font de l'allemand mais pas de l'alsacien, non**	57 :01	Munchhouse 4
		enquêtrice : c'est le même système, donc c'est le double informatrice : ja es isch de namlig système mari de l'informatrice : **c'est le même principe hein** enquêtrice : mh, mh informatrice : dann wann mir, wànn mir fränzesch rede enquêtrice : ouais		
	tout un tour	informatrice : sie sie sie		
579	de parole	mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça , es kommt oij jetz hein	25 :40	Volgelsheim 2
		enquêtrice : un isch s euhm viel ànderscht wie enfin ich mein euh la différence avec euhm Colmar, entre Bâle et Colmar, est-ce que la différence est plus grande qu'entre Colmar et Strasbourg, moins grande oder wie informatrice : **plus grande** ja enquêtrice : plus grande encore, ouais		
	ouverture	informatrice : ich versteh besser in Stroßburi		
	d'un tour de	enquêtrice : in Stroßburi		
580	parole	informatrice : àss in Bàsel	28 :16	Colmar 1
		enquêtrice : ich hàb ne mol getroffe ghet informatrice : vum heere oder so enquêtrice : ja nan, mais bon c'était dans informatrice : **ouais** enquêtrice : dans une autre vie		
	au sein d'un	informatrice : ja, **d'accord**		
	tour de	enquêtrice : je peux vous raconter après		
581	parole	informatrice : jaja, **d'accord, bon ben encore, voilà**	15 :35	Haguenau 5
		femme de l'informateur : han er dings gsaa ghàtde de feuilleton les alsaciens informateur : des isch nit feuilleton enquêtrice : mh femme de l'informateur : sur FR3 informateur : des isch e film gsi		
	au sein d'un	femme de l'informateur : ja s isch **e film gsi, jo mais en quatre parties**		
	tour de	informateur : en quatres parties, ja	34 :19,	
582	parole	femme de l'informateur : uff em FR3	'34 :20	Mulhouse 2
		enquêtrice : F. ouais, oui mais il est prof d'allemand informatrice : **il est prof aussi, je pense, oui oui** gell enquêtrice : oui il est prof d'allemand oui		
	ouverture			
	d'un tour de	informatrice : **enfin il était au collège déjà**, àwwer ich wääs nit wàs er genau gemàcht hàt,		
583	parole	enquêtrice : mh	53 :07	Scheibenhard 6
		enquêtrice : mais elle a, elle parle pas quoi mh informatrice : nan enquêtrice : d'accord informatrice : originaire d'Uffholtz enquêtrice : mh		
	tout un tour	mari de l'informatrice : **une grande tristesse**		
584	de parole	informatrice : bon euh c'est dommage	15 :23	Colmar 3
		enquêtrice : hm àwwer euh wànn ihr jetz derte sin àlso des hàn ihr gsajt euh rede se umgfahr salwe àwwer isch aa schon vorkomme wie ihr erigs e so gewann sin dàss ebber gheert het wie ihr geredt hàn dàss ihr jetz elsasser sin mari de l'informatrice : c'est connu		
	ouverture	enquêtrice : ouais		
	d'un tour de	informatrice : ja		
585	parole	mari de l'informatrice : mir sin glich bekànnt driwwe oj	17 :15	Diebolsheim 6
		enquêtrice : un do vun wàs kommt des euh c'est parce qu'on est pas loin de la ville oder est-ce que c'est informatrice : **je n'ai, je n sais pas** enquêtrice : d'accord ouais mh mh		
	tout un tour	informatrice : **ça je n peux pas vous dire, je n sais pas**		
586	de parole	enquêtrice : mh	45 :46	La Wantzenau 7

587	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
588	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
589	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
590	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
591	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
592	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
593	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
594	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
595	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

		femme de l'informateur : on peut vous servir quelque chose informateur : info isch, isch bi uns TF1 enquêtrice : ja lüeje-n-ehr euh femme de l'informateur : mh, ja informateur : ich finn s isch euh enquêtrice : s middàs oder s, oder s oweds oder informateur : s middàg un s nàcht femme de l'informateur : s middàg un z nàcht, ja enquêtrice : les deux, les deux femme de l'informateur : ja, ja informateur : àwwer euh, parce que bon euh, j'aime bien enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : c'est pas		
587	tout un tour de parole	enquêtrice : c'est, ja euh femme de l'informateur : **on peut vous servir quelque chose**	32 :53	Mulhouse 2
		informatrice : hàlde e bissel, hàlde e bissel mit kràch màche enquêtrice : non mais c'est bon, vous inquiétez pas		
588	tout un tour de parole	informatrice : **ça va** enquêtrice : mais bien sûr, vous en, vous en faites pas, tout va bien euh, on va pas les empêcher de travailler	32 :40	Osthouse 3
		informatrice : un durch de Lions Club isch s do ànne komme		
589	tout un tour de parole	enquêtrice : ah d'accord oui, de Lions Club informatrice : **par ce biais**	36 :55	Osthouse 3
		informatrice : euh si tu vas à Paris ou, j'sais pas, enfin pas à Paris, maintenant j'sais pas, j'pense que mari de l'informatrice : **c'est vraiment pas la même mentalité**, sie sin doch ànderscht wie mir		
590	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh mari de l'informatrice : s isch nit s selwe informatrice : mh	38 :29	Scheibenhard 5
		enquêtrice : oui c'est en, ouais, parce que j'ai des amis, qui ont, qui sont au tennis club de Schleithal informatrice : **ah Schleithal ouais, il y a en a beaucoup à Schleithal** enquêtrice : ouais		
591	tout un tour de parole	informatrice : **c'est plus grand** enquêtrice : d'accord, wie gsàgt ich kann s nit euh nit güet	39 :28	Scheibenhard 5
		enquêtrice : mh mais par contre y a beaucoup de gens qui travaillent, d'ici, qui travaillent en Allemagne informatrice : **énormément** enquêtrice : mh mh informatrice : **c'est c'est fou, enfin il y a le pont là, entre justement** enquêtrice : ouais informatrice : **le pont de Scheibenhard** enquêtrice : ouais ouais informatrice : **ils vont l'fermer pour rénover et euh** enquêtrice : ils vont pas rouler par ici informatrice : **ça va être une catastrophe hein** enquêtrice : (rire) informatrice : **bon ils vont passer par Lauterbourg** enquêtrice : ouais, ouais, ouais, c'est		
592	tout un tour de parole	informatrice : **mais ça va être euh** enquêtrice : ouais	41 :36	Scheibenhard 5
		femme de l'informateur : **on a fait le Maroc, en Turquie** informateur : on était au Maroc, en Turquie femme de l'informateur : **mais en hiver** informateur : mais en hiver femme de l'informateur : **parce qu'en été, il bosse**		Sierentz 1
593	tout un tour de parole	enquêtrice : ouais, ouais, mh informateur : vacances, souvent en vacances de février	13 :42	
594	tout un tour de parole	enquêtrice : mh ah non c'est vous (rire) c'est pas le mien j'ai coupé le mien informateur : **euh vous permettez que je réponde je vous en prie**	17 :02	Strasbourg 6
		enquêtrice : àlso kommt s uf d generatione àn oder euh gibt àà litt wie ehr wisse ich weiß nit de briefbot oder de metzjer ich weiß nit euh y a des situations dans lesquelles vous savez que vous allez parler alsacien ou informatrice : * **des situations**		
595	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : pff informatrice : **euh bon pff qu'est-ce que je pourrais dire maintenant**	13 :20	Volgelsheim 2

596	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne	
597	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	certainement	vie quotidienne	
598	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne	
599	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
600	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
601	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	école et formation	
602	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	structuration du discours	si	vie quotidienne	
603	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant			école et formation	

596	ouverture d'un tour de parole	informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht fille de l'informateur : non informateur : non fille de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça informateur : **ben écoute elle est partie**, sie hàt nit gschloofe, rien à faire fille de l'informateur : oui, elle est venue à l'école informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille	15 :50	Mothern 3
597	tout un tour de parole	fille de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque enquêtrice : ouais c'est ma directrice de fille de l'informateur : elle est encore là enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite informateur : mh enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives informateur : siehschs le monde est petit, die welt isch doch klään (rire) fille de l'informateur : (rire) **bon ben bon week-end alors** enquêtrice : merci, de même fille de l'informateur : **et travaillez encore euh bien**	16 :45	Mothern 3
598	tout un tour de parole	informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht fille de l'informateur : non informateur : non fille de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça informateur : ben écoute elle est partie, sie hàt nit gschloofe, rien à faire fille de l'informateur : oui, elle est venue à l'école informateur : **ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille** fille de l'informateur : bonjour informateur : **qui est maîtresse en maternelle**	15 :55	Mothern 3
599	tout un tour de parole	informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht fille de l'informateur : non informateur : non fille de l'informateur : **je viens juste euh réceptionner ça** informateur : ben écoute elle est partie, sie hàt nit gschloofe, rien à faire fille de l'informateur : oui, elle est venue à l'école informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille	15 :46	Mothern 3
600	fermeture d'un tour de parole	informateur : isch noch ebs gwest, **non il n'y a plus rien**, wenn nit écoute, s'il y a quelque chose tu téléphones, jo hop s isch gut e so	16 :56	Mothern 3
601	tout un tour de parole	informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht fille de l'informateur : non informateur : non fille de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça informateur : ben écoute elle est partie, sie hàt nit gschloofe, rien à faire fille de l'informateur : **oui, elle est venue à l'école** informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille	15 :54	Mothern 3
602	au sein d'un tour de parole	informateur : isch noch ebs gwest, non il n'y a plus rien, wenn nit écoute, **s'il y a quelque chose tu téléphones**, jo hop s isch gut e so	16 :57	Mothern 3
603	tout un tour de parole	fille de l'informateur : **il est particulier, oui j'avais aussi fait un module en dialectologie à l'époque** enquêtrice : ah oui ben voilà informateur : elle a fait une fac d'allemand	16 :22	Mothern 3

604	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant			école et formation	
605	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant			école et formation	
606	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant			métier	
607	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant			métier	
608	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
609	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
610	CS en lien avec la situation / début de CS	changement de code en amont	explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
611	CS en lien avec la situation / début de CS	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues + personnes	

		fille de l'informateur : il est particulier, oui j'avais aussi fait un module en dialectologie à l'époque		
	tout un tour	enquêtrice : ah oui ben voilà		
604	de parole	informateur : **elle a fait une fac d'allemand**	16 :25	Mothern 3
		informateur : wu hàsch denn, wàs hàsch denn gmàcht carnaval oder ebs		
		fille de l'informateur : **j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque**		
		enquêtrice : ouais c'est ma directrice de		
		fille de l'informateur : elle est encore là		
		enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite		
		informateur : mh		
	tout un tour	enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça		
605	de parole	quelque part dans les archives	16 :33	Mothern 3
		informateur : c'est une dame qui vient se renseigner sur l'alsacien		
		enquêtrice : mh de Mothern		
		fille de l'informateur : ah d'accord		
		enquêtrice : je travaille à l'Université		
		informateur : iwwer, iwwer d redensàrt vun Modere		
		fille de l'informateur : **vous travaillez où**		
	tout un tour	enquêtrice : à l'Université, en dialectologie		
606	de parole	fille de l'informateur : ah oui	16 :09	Mothern 3
		informateur : wu hàsch denn, wàs hàsch denn gmàcht carnaval oder ebs		
		fille de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque		
		enquêtrice : ouais c'est ma directrice de		
		fille de l'informateur : **elle est encore là**		
		enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite		
		informateur : mh		
	tout un tour	enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça		
607	de parole	quelque part dans les archives	16 :37	Mothern 3
		informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht		
		fille de l'informateur : non		
		informateur : non		
		fille de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça		
	fermeture	informateur : ben écoute elle est partie, sie hàt nit gschloofe, **rien à faire**		
	d'un tour de	fille de l'informateur : oui, elle est venue à l'école		
608	parole	informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille	15 :50	Mothern 3
		informateur : **c'est une dame qui vient se renseigner sur l'alsacien**		
		enquêtrice : mh de Mothern		
		fille de l'informateur : ah d'accord		
		enquêtrice : je travaille à l'Université		
		informateur : iwwer, iwwer d redensàrt vun Modere		
		fille de l'informateur : vous travaillez où		
	tout un tour	enquêtrice : à l'Université, en dialectologie		
609	de parole	fille de l'informateur : ah oui	15 :57	Mothern 3
		informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfàch hein		
		enquêtrice : ja, bon ça c'est		
		informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche		
		enquêtrice : mh		
		informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini		
		femme de l'informateur : **vingt heures**		
	tout un tour	informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore,		
610	de parole	seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
		enquêtrice : vous trouvez ça dommage ouais		
	ouverture	informatrice : **oui euh les** d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda		
	d'un tour de	enquêtrice : mh mh		
611	parole	informatrice : àwwer euh d junga han nie wella	15 :31	Colmar 3

612	CS pour raison immanente au texte	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	
613	CS pour raison immanente au texte	changement de code en amont				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	franco-allemand	
614	CS pour raison immanente au texte	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues + géographie	
615	CS pour raison immanente au texte	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues + géographie	
616	CS pour raison immanente au texte	citation (exemple)				sans élément ouvrant			école et formation	
617	CS pour raison immanente au texte	citation (exemple)				sans élément ouvrant			école et formation	
618	CS pour raison immanente au texte	citation (exemple)				sans élément ouvrant			langues + école et formation	
619	CS pour raison immanente au texte	citation (exemple)				sans élément ouvrant			langues + école et formation	
620	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (commentaire / avis)	je le dis en français		sans élément ouvrant			vie quotidienne	
621	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	

612	tout un tour de parole	enquêtrice : excusez moi informatrice : **mais je vous en prie** enquêtrice : téléphone schalt pardon ich hàb informatrice : **non non mais allez-y faut pas l'éteindre**	39 :31	Strasbourg 4
613	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch euh de großbàbbe het immer gsajt la devise des français c'est de dire je m'en fous enquêtrice : (rire) informatrice : un euh **les allemands c'est** diziplin vor allem enquêtrice : mh (rire) informatrice : (rire) il avait peut-être pas tort, hein	46 :58	La Wantzenau 7
614	tout un tour de parole	informateur : isch no wieder ganz àndersch enquêtrice : donc ça, ça varie informateur : **ça varie**, euh söïje mer Runtzem, Öijenem un euh Stàttmàtte mer hàn ungfähr e bissel de, de salb enquêtrice : salb mh, mh informateur : àwwer Süfflum isch no schun wieder e bissel àndersch	1 :00 :04	Stattmatten 4
615	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : et ça change beaucoup par rapport à ici informateur : **assez oui, oui c'est un peu comme le** s s owerländerische	1 :02 :46	Stattmatten 4
616	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch d schlimmscht punition isch gwenn enquêtrice : ah ja informateur : cinq cents fois hasch misse schriewe **je parle français** enquêtrice : oh je (rire) ah oui d'accord informateur : denn e anderi punition isch cent fois gwenn	07 :46	Beinheim 1
617	ouverture d'un tour de parole	informateur : mer hàn elsässisch gredt hein enquêtrice : ja hàn ehr àlli mitnànd, mit de kàmràde e so ouais informateur : mit de kàmràde, **je parle français** enquêtrice : ah ja informateur : **je parle français à l'école het mer mien schriewe**	08 :12	Beinheim 1
618	fermeture d'un tour de parole	informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punitions behumme wà mr elsassisch geredt hàn àn de récréation enquêtrice : ah bon, ah oui d'accord informateur : hundert mol schriiwwe **je parle français pendant la récréation**	12 :58	Plobsheim 3
619	fermeture d'un tour de parole	autre homme présent : punition informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja autre homme présent : **c'est chic de parler français**	10 :54	Scheibenhard 1
620	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : aja, finde-n-ehr dàss es euh schààd isch dàss mer euh des gsajt het nit informatrice : ja enquêtrice : ja, warum euh isch s euh informatrice : **je le dis en français** enquêtrice : oui oui informatrice : **on ne dit pas à un enfant** enquêtrice : mh informatrice : **que c'est vilain de parler sa langue maternelle** enquêtrice : mh vous trouvez ça injuste ou informatrice : s isch ungracht, s isch, des màcht mer nit	13 :44	Colmar 3
621	fermeture d'un tour de parole	informateur : es gibt oij ànderi regione (-e du pluriel) enquêtrice : ja informateur : wu scheen sin euh enquêtrice : mh informateur : wie i vorhhar gsait hàb, **chaque région a son charme, il faut savoir l'apprécier**	26 :42	Osthouse 5

622	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (exemple)	dialecte (wenn se saawe)		avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer wenn se saawe)	langues	
623	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (information complémentaire)		redondance (+ ajout)	sans élément ouvrant			nationalité	
624	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (précision)	dialecte (wenn r sie fröje)		sans élément ouvrant			langues + géographie	
625	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (bis er sàgt)		avec élément ouvrant	structuration du discours	oder	langues	
626	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (bis er sàgt)		avec élément ouvrant	structuration du discours	oder	langues	

622	au sein d'un tour de parole	informateur : e reschdischi zweisprochischkeit wo mir hàn enquêtrice : mh informateur : àwwer wenn es wenn es sawe euh ils tiennent un discours du genre euh en Alsace on est d'office enquêtrice : mh informateur : bilingues on parle l'allemand c'est pas vrai on parle pas enquêtrice : mh informateur : amusez-vous un jour enquêtrice : aja informateur : à aller à l'aéroport de Strasbourg et à lire les traductions en allemand des signalétiques c'est de l'alsacien enfin et ils les ont corrigés parce qu'il y a quelques années je leur ai écrit enquêtrice : mh informateur : il est mais il en reste encore quelques-uns c'est de l'alsacien germanisé enquêtrice : ouais informateur : euh à la gare de Strasbourg il y avait des trucs mais des horreurs de traduction je je peux vous j'ai les photos dans mon iPhone je peux vous les montrer des horreurs de traduction hein euh que quelqu'un a dû faire à la mairie ou je sais pas où enquêtrice : mh informateur : pensant que mais euh les les allemands se tapaient sur les se tapaient sur les cuisses de rigoler hein enquêtrice : (rire) informateur : je vous assure donc zweisprochischkeit ja enquêtrice : mh àwwer	14 :25	Strasbourg 6
623	fermeture d'un tour de parole	informateur : no saaw, no saaw ich einfàch mir sin, mir sin elsässer hein enquêtrice : mh informateur : **on est des alsaciens** enquêtrice : mh informateur : **et fiers de l'être** enquêtrice : ah informateur : ah jo	47 :06	Beinheim 2
624	fermeture d'un tour de parole	informateur : euh wenn r sie fröje **elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus** enquêtrice : mh informateur : **donc vous voyez c'est** enquêtrice : ja donc euh en fonction des personnes informateur : **ouais** enquêtrice : isch s ànderscht quoi informateur : **ouais** enquêtrice : la perception n'est pas la même informateur : **ouais**	22 :58	Strasbourg 6
625	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer euh sie sollen des sähne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn-er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat ààiner mit em vélo, hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne enquêtrice : mh informateur : do hoaich nit ànne enquêtrice : ja informateur : bis er sàgt : **pardon** oder enquêtrice : mh ah ja, ja informateur : parlez-vous français enquêtrice : mh informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sàche : ja ich sieh dàss-er, dàss-er problemer henn mit em deitsche	1 :11 :01	Mothern 1
626	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer euh sie sollen des sähne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn-er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat ààiner mit em vélo, hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne enquêtrice : mh informateur : do hoaich nit ànne enquêtrice : ja informateur : bis er sàgt : pardon oder enquêtrice : mh ah ja, ja informateur : **parlez-vous français** enquêtrice : mh informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sàche : ja ich sieh dàss-er, dàss-er problemer henn mit em deitsche	1 :11 :01	Mothern 1

627	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (die àndere saawe)		sans élément ouvrant			langues + avis	
628	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (er säät immer)		sans élément ouvrant			métier	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte
629	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (han se uns gsait)		sans élément ouvrant			langues + école et formation	
630	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het ar gsait)		sans élément ouvrant			géographie	
631	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het er gsoijt)		sans élément ouvrant			nationalité + franco-allemand	
632	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het immer gsaijt)		sans élément ouvrant			franco-allemand	

627	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : wie àndere wie numme frànzesch gredt hàn, die àndere saawe : **l'allemand est très dur**	1 :03 :38	Stattmatten 2
628	au sein d'un tour de parole	informateur : er saijt immer **les paysans** et euh kunschtmischt, spritze **et tout ça, ça va pas, j'ai dit**, ja mais de kànnsch màche wie de witt hein, s isch immer weniger lànd	10 :13	Sierentz 1
629	fermeture d'un tour de parole	informatrice : àwwer in de schüela han se uns gsait **c'est vilain de parler l'alsacien** enquêtrice : c'est vilain informatrice : **c'est vilain** enquêtrice : mh un euh hàn ehr do drunder gelidde no oder euh informatrice : ich hàn s im bàbe gsajt enquêtrice : ja informatrice : ar isch geh in d schüel e skàndàl geh màche enquêtrice : mh informatrice : un ar hàt racht ghàà (rire) enquêtrice : aja, finde-n-ehr dàss es euh schààd isch dàss mer euh des gsajt het nit informatrice : ja	13 :12	Colmar 3
630	fermeture d'un tour de parole	informateur : ja sie màcht efforts fir àss sie elsassisch kànn redde, no het ar, het ar gsait**, vous représentez quand même l'Alsace**	26 :20	Sierentz 2
631	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han oj in Paris han mer problemer ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, **dit encore une fois ça** enquêtrice : ouais informateur : **hein** enquêtrice : ouais informateur : **on est des êtres humains** enquêtrice : mh informateur : **les allemands sont des êtres humains** enquêtrice : mh informateur : **les français sont des êtres humains** enquêtrice : mh informateur : **il faut respecter les gens** enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc informateur : c'est ça le problème	15 :10	Osthouse 5
632	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch euh de großbàbbe het immer gsajt **la devise des français c'est de dire je m'en fous** enquêtrice : (rire) informatrice : un euh les allemands c'est diziplin vor allem enquêtrice : mh (rire) informatrice : (rire) il avait peut-être pas tort, hein	46 :58	La Wantzenau 7

633	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het immer gsöiiiit)	redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
634	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het se der uff fränzesch, het se)		sans élément ouvrant			langues	
635	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (ich sàg immer)		avec élément ouvrant	structuration du discours	d'abord... après	nationalité	
636	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no het er àls gsàà t)		sans élément ouvrant			langues	
637	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no het s ghaisse)		sans élément ouvrant			langues	
638	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no sàgen die)		sans élément ouvrant			géographie	
639	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no saijt der mànn zü mir)		sans élément ouvrant			langues	

633	au sein d'un tour de parole	informatrice : un s isch doch euh àndersch geredt, minni maman het immer gsöijt euh haja, **je vais chez le boulanger** enquêtrice : ja informatrice : ah heer e mol, ich geh gràd zum beck	1 :06 :10	Rohrwiller 1
634	fermeture d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn mer àn de wiehnàchte, wiehnàchtslieder gsunge hàn, uff ditsch, het se àlli strophe geköent àwwer wenn d ere, wenn d elsässisch mit ere geredt hesch enquêtrice : mh informatrice : het se der uff fränzesch, het se, **je ne comprends pas ce que vous dites** enquêtrice : isch verruckt, hein	1 :18 :37	Strasbourg 1
635	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors enquêtrice : mh informatrice : c'est no isch s e surprise enquêtrice : mh informatrice : un euh bon on l'entend hein enquêtrice : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire) enquêtrice : isch s eich schun vorkomme informatrice : oui oui, jaja jaja jaja enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so informatrice : ah non pas du tout enquêtrice : nä informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêtrice : mh informatrice : ah non, ah non enquêtrice : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh **d'abord je suis alsacienne, après je suis française** (rire) enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh informatrice : ah oui, ah oui	35 :39	Mulhouse 5
636	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja wenn mir elsässisch geredt hàn, no het de bàbe gejäscht, no hàt er àls gsaat **avec votre con de patois** (rire)	46 :25	Haguenau 1
637	fermeture d'un tour de parole	informateur : wie mr ins Lycée Pasteur sin gànge no hàn mr no het s gheisse **c'est chic de parler français** net	12 :46	Plobsheim 3
638	au sein d'un tour de parole	informateur : no sàage sie **c'est bien** et **puis c'est quand même** s isch doch unseri region nitt	32 :56	Munchhouse 2
639	fermeture d'un tour de parole	informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsaijt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr **vous avez un drôle d'accent vous** enquêtrice : mh informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être enquêtrice : mh informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf Brisach ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien enquêtrice : ah ouais informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon enquêtrice : mh informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf Brisach enquêtrice : ah ouais (rire) informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça	37 :45	Munchhouse 2

640	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no saït er)		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah mais)	géographie	
641	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (saawen se àls)		sans élément ouvrant			nationalité	avec emprunt (marqueur pragmatique) en dialecte
642	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sàchen se gell)		sans élément ouvrant			langues	
643	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sàge àls)		sans élément ouvrant			langues	
644	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (saït er)		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	écoutez	vie quotidienne	
645	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sie sàà) + elle dit toujours		sans élément ouvrant			médias	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte
646	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sie sààchen heschtens)		sans élément ouvrant			nationalité	
647	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (wenn e verköifere in ebber saijt)		sans élément ouvrant			langues + métier	
648	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (wenn sie saije)		sans élément ouvrant			langues	

640	au sein d'un tour de parole	informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsaijt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous enquêtrice : mh informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être enquêtrice : mh informateur : derno saijt er **ah est-ce que vous connaissez Neuf Brisach** ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien enquêtrice : ah ouais informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon enquêtrice : mh informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf Brisach enquêtrice : ah ouais (rire) informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça	37 :45	Munchhouse 2
641	au sein d'un tour de parole	informatrice : saawe se **ah vous êtes belge**s odder **vous êtes euh suisses euh** wàs weiß ich wàs euh sie denke nàdirlich nit immer l'alsacien	20 :16	Haguenau 5
642	au sein d'un tour de parole	informateur : wie d sàgsch : **c'est chic de parler français**, sàchen se gell	17 :11	Scheibenhard 1
643	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi hein enquêtrice : mh informatrice : sàge àls euh **qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mh informatrice : un ich sàg immer dàs isch e liberté enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : c'est une certaine liberté enquêtrice : ouais, mh informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfàllt enquêtrice : mh informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetzt da gsahne do enquêtrice : mh informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie	20 :25	Volgelsheim 2
644	au sein d'un tour de parole	informateur : **écoutez il faut changez la conversation** hein enquêtrice : ouais ouais ouais informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstànde ghàà, nit enquêtrice : mh informateur : donc pour lui faciliter la vie, han mir, voilà	42 :57	Sierentz 3
645	au sein d'un tour de parole	informateur : sie sie sàà euh **la présentatrice elle dit toujours euhm** e güede **nan elle dit** a güeda i weiss nit	11 :05	Marckolsheim 6
646	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh non sie sààchen heschten s àls **vous êtes belges** (rire) enquêtrice : (rire) àlso informatrice : c'est pas plus flatteur, hein enquêtrice : ja hop informatrice : àwwer hop mer làcht driwwer, s isch mir jetz ken kumplexe oder so, àwwer no denk i àls hop	47 :15	Mothern 5
647	fermeture d'un tour de parole	informatrice : àwwer euh, wàs mer immer vergisst, dàss mir, wie n i gsaijt hàn, wànn a, a verköijfere euh in ebber em saijt, **ici on parle français**, isch, isch s schun verspielt fir ebbs verköife enquêtrice : aja, ja, mh informatrice : no brücht mer do oij un im tourismus un im	1 :35 :45	Marckolsheim 4
648	fermeture d'un tour de parole	informateur : un wann sie sààge informatrice : kannsch soje sin elsasser, denn s sin winstub mit elsasser enquêtrice : mh informateur : un wann sie rüsse un sie saijt **je comprends pas déjà l'alsacien, elle ne va pas parler allemand** informatrice : eh ben sie solle elsasser instelle	44 :07	Colmar 4

649	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (wie sie sààge)		sans élément ouvrant			nationalité	
650	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		parfois tu dis		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah ouais)	vie quotidienne	
651	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)			redondance	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
652	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)			redondance	sans élément ouvrant			langues	
653	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ah d'accord	langues	
654	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	écoute	métier	
655	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah mais)	nationalité	
656	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	géographie	
657	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues	

649	au sein d'un tour de parole	informateur : àm plàtz nochher sààge qu'**on est des boches** hein, wie se sààge informateur : jo, dànn dàs, dàs heere mer vielmol	34 :47	Mulhouse 2
650	au sein d'un tour de parole	informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : **ah ouais l'autre jour c'était** schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so enfin	08 :02	Sierentz 1
651	fermeture d'un tour de parole	informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à enquêtrice : mh informatrice : ok bon, wàs müeß i, wàs müeß i jetz màche enquêtrice : mh informatrice : **bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant**	19 :40	Colmar 1
652	au sein d'un tour de parole	informatrice : wenn ich ne nit kenn euh sàgt er schun ich kànn nit euh enquêtrice : euh nit eich informatrice : **je ne comprends pas**, nit not ja enquêtrice : d'accord informatrice : mais ich finn mir sin im Elsàss enquêtrice : ah ja informatrice : automàdisch euh enquêtrice : mh informatrice : red mer ne elsässisch àn, je suis un peu chauvine, hein	41 :39	Mothern 5
653	fermeture d'un tour de parole	informatrice (fille) : minner mànn, wenn ehr fränzesch redde, e mol hàn se ne gfröijt ebb er nit euh wàs hàn se m gsööt, vum Europe de l'Est, hàn se ne gfröijt (rire) informatrice (mère) : (rire) enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : no het er gsööt non non, **ah d'accord**	29 :33	Beinheim 6 et 7
654	au sein d'un tour de parole	informatrice : no hàw ich gsàgt **écoute** ich kànn nit immer gràd màche euh enquêtrice : mh informatrice : wie er, wie de jud will (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : entre guillemets nit enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais ouais informatrice : et alors ça c'est bon, ça c'est un peu, ça c'est un peu perdu enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt	45 :11	Scheibenhard 6
655	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh bon on l'entend hein enquêtrice : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit **ah mais vous êtes alsacienne** (rire) enquêtrice : isch s eich schun vorkomme informatrice : oui oui, jaja jaja jaja enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so informatrice : ah non pas du tout enquêtrice : nä informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêtrice : mh informatrice : ah non, ah non enquêtrice : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire) enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh informatrice : ah oui, ah oui	35 :39	Mulhouse 5
656	au sein d'un tour de parole	informateur : mer sin nit witt gsi e mol devun euh enquêtrice : mh informateur : het d fröij gsaijt ghet : **ah ça fait quand même une trotte** enquêtrice : mh informateur : waij im hotel wieder zeruck gehn	23 :23	Osthouse 5
657	fermeture d'un tour de parole	informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein enquêtrice : mh ouais àwwer vor zitte het s eich no meh geniert oder so informatrice : geniert ja, ja dank i do het euh, ah wenn mer komme isch : **ah je comprends pas**, glich un so euh informatrice : ja, mh, ich find es isch doch besser wenn sie àlli zwei sproche kinne	17 :43	Stattmatten 1

658	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues	
659	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues	
660	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues	
661	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues + école et formation	
662	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	nationalité	

		informatrice : not je nochdem euh wàs i àls dànn prowier euh enquêtrice : mh informatrice : ich sàà dànn e elsässer enquêtrice : mh informatrice : so une boutade oder ebs uff elsässich enquêtrice : mh ja informatrice : un wenn e mi daab àn luejt enquêtrice : ja informatrice : ah, hàw i gedenkt, ah de hesch nit : **ah excusez moi, vous ne comprenez pas** enquêtrice : mh informatrice : **euh excusez moi** enquêtrice : mh		
658	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un wenn se mer àntwort gibt enquêtrice : mh informatrice : no no, ko', ah effectivement no duew i au elsässisch mit ne redde	1 :08 :27	Strasbourg 1
659	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un dànn euh noch ere zitt euh: **ah tu parles alsacien, ah bah oui, oui oui** enquêtrice : (rire) informatrice : **donc** euh kommt àls e wort e rüss	37 :13	Strasbourg 4
660	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un euh wàs mich àrich immer euh euhm wàs mr net gfàlle hät euh les français de l'intérieur wenn se ànfànge **ah vous avez l'accent alsacien**	39 :15	Strasbourg 4
661	fermeture d'un tour de parole	informateur : den schöije e mol euh die stelle wu üssgschriwwe ware enquêtrice : mh informateur : sogàr in kleini gemeinde enquêtrice : mh informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de mairie oder so, collectivités territoriales enquêtrice : mh informateur : ware bsetzt durich francophones enquêtrice : mh informateur : purs, purs francophones, no hàn ehr mànchmol d àntwort euh, àm téléphone, ah **je ne comprends pas, je ne comprends pas l'allemand, je ne comprends pas l'alsa', j'ai fait de l'espagnol**	25 :58	Colmar 2
662	fermeture d'un tour de parole	informateur : ja mir han oj in Paris han mer problemer ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn **ah ce sont des boches** enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc informateur : c'est ça le problème	15 :10	Osthouse 5

663	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (eh)	langues	
664	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (eh)	langues + école et formation	
665	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (oh)	langues	
666	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	langues	
667	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	nationalité	
668	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non)	langues	
669	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui oui)	nationalité	
670	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	salut	métier	
671	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	géographie	
672	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	nationalité	
673	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	et	géographie	
674	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	

663	fermeture d'un tour de parole	informatrice (mère) : euh bliewe mer do oder nit, no màcht ar : **eh vous parlez pour que je comprenne hein**, j'ai dit, vous savez quoi, nous on s'en va, au revoir enquêtrice : (rire) informatrice (mère) : (rire) enquêtrice : ouais ouais, mh informatrice (mère) : **mon cousin, il était là**, oh	15 :28	Sierentz 4 et 6
664	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : àlso wànn ehr meh elsässisch gredt het, nä er màcht sowieso anglais het er zü mer gsäät informateur : anglais jaja femme de l'informateur : **eh je fais de l'anglais en première langue** enquêtrice : mh femme de l'informateur : no het er gsàgt er màcht àwwer àà allemand s nächst johr	53 :17	Stattmatten 2
665	au sein d'un tour de parole	informatrice : sin mer euh immer e bissele, bissel verspott worre so vum innere, gell euh well mer saawe enquêtrice : hàn ehr euh, ouais informatrice : **oh vous avez votre accent alsacien**, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere accent un Marseille het ihre accent un d pàrisser hàn ihre accent	19 :19	Haguenau 5
666	fermeture d'un tour de parole	informateur : dàss se denn ich hàb schon pààr mol gmerikt wenn mir euh elsässisch redt zerscht no uff än mol saawe se non **je comprends pas je comprends pas**	59 :01	Beinheim 2
667	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja àwwer ich wäs nit, d I. hàt zu-m gsààt : **nan on est des alsaciens, on n'est pas des allemand**s, des hàt d I. gsààt, ja	27 :00	Scheibenhard 4
668	fermeture d'un tour de parole	informatrice (fille) : minner mànn, wenn ehr fränzesch redde, e mol hàn se ne gfröijt ebb er nit euh wàs hàn se m gsööt, vum Europe de l'Est, hàn se ne gfröijt (rire) informatrice (mère) : (rire) enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : no het er gsööt **non non**, ah d'accord	29 :33	Beinheim 6 et 7
669	fermeture d'un tour de parole	informatrice : soll ich s ehrlich sàache, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : ouais enquêtrice : gibt s des noch informatrice : ah des gibt s noch hein, **oui oui** enquêtrice : ouais ouais informatrice : **nous c'est des boches hein**	47 :46	Scheibenhard 6
670	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : e jedes saàgt : **salut** R. wie geht s un do bin, no bin i vertàuensmànn gewaa fer gald gewan, ersàtzbetriebràt gewaa un do hàt, ich hàb im e jede gholfe, wie mer het kenne halfe	06 :07	Scheibenhard 3
671	au sein d'un tour de parole	informatrice : **alors de quel coin de l'Alsace** un so, sie brichten jo, sie kienden jo normàl froche, die leit däten s jo àà verstehn	48 :05	Scheibenhard 6
672	fermeture d'un tour de parole	informatrice : fränzos certes, àwwer euh im e breton söijt mer öij nit euh s isch e irlandais enquêtrice : (rire) aja ouais, ja, àlso stehrt s eich doch au informatrice : dàss mer sööt, dàss i e ditschi bin euh doch öij, **donc française, alsacienne** (rire)	1 :19 :37	Rohrwiller 1
673	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein enquêtrice : ah ouais un des informatrice : **et vous venez de l'Alsace hein** enquêtrice : mh informatrice : des kànn ich hàsse so dings	47 :13	Scheibenhard 6
674	fermeture d'un tour de parole	informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hàn schun in in Plobse elderi litt wie numme fränzesch redde enquêtrice : ah ja, ja informateur : un do lüeje se öij e bissele, e bissele döib àn hein enquêtrice : (rire) informateur : (rire) **mais je comprends pas l'alsacien, ah bon** enquêtrice : waren ihr dumm àngelüeïjt, weil ehr elsassisch redde informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwweràscht quoi	34 :31	Plobsheim 1

675	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	nationalité	
676	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ah oui	vie quotidienne	
677	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ajo)	vie quotidienne	
678	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (no numme)	école et formation + langues	
679	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			domaine culinaire	
680	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			école et formation	
681	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			géographie	

		informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsaijt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous enquêtrice : mh informateur : sàg i **mais je suis alsacien et fier de l'être** enquêtrice : mh informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf Brisach ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien enquêtrice : ah ouais informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon enquêtrice : mh		
675	fermeture d'un tour de parole	informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf Brisach enquêtrice : ah ouais (rire) informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça	37 :45	Munchhouse 2
		enquêtrice : ah komme, merike se glich vun wie dàss ehr harekomme informatrice : ajo, ajo, ajo, ajo, l'Alsace enquêtrice : ah ja informatrice : mais c'est beau l'Alsace (rire) mari de l'informatrice : **ah oui c'est beau**		Scheibenhard 4
676	tout un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ah ja informatrice : surtout les géraniums hein (rire)	25 :38	
		enquêtrice : ah komme, merike se glich vun wie dàss ehr harekomme informatrice : **ajo, ajo, ajo, ajo, l'Alsace** enquêtrice : ah ja informatrice : **mais c'est beau l'Alsace (rire)** mari de l'informatrice : ah oui c'est beau		Scheibenhard 4
677	tout un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ah ja informatrice : **surtout les géraniums hein** (rire)	25 :38	
		informateur : s isch noch nie nix unternomme wurre fir ne unterricht z gaa oder fir mit de äldere litt zu, kenne zu redde enquêtrice : mh informateur : no numme **j'ai fait du portugais** enquêtrice : (rire)		
678	fermeture d'un tour de parole	informateur : **j'ai fait de l'espagnol, enfin, mais on ne vous demande pas l'alsacien, au moins l'allemand** enquêtrice : mh aja, ouais, ouais informateur : **ouais**	30 :50	Colmar 2
		informateur : àwwer ich nehm e bissel zitt fir euhm, ich bin im e veräin ja euhm euh mir màche euh * euh àpfelsàft enquêtrice : ah oui d'accord ouais ouais, vum euhm informateur : ich süech minni woerter denn mer, mer, mer söije immer **jus de pomme** enquêtrice : (rire) informateur : sogàr de, de, d ältere wie numme elsässisch rede enquêtrice : mh		
679	au sein d'un tour de parole	informateur : sie, sie söje enquêtrice : alli jus de pomme informateur : **jus de pomme, jus de pomme**	8:30	Hoerdt 5
		enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss es hilft wànn mer güet fränzesch redde kànn fer im laawe besser voràn ze komme, het, muess mer güet fränzesch redde informatrice : euh pff enquêtrice : bi uns do informatrice : güet fränzesch euhm		
680	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ça favorise le développement personnel euh la informatrice : jo des, des, des wääß i, enfin ich wääß jetz nit, **le développement personnel**, bon sowieso in de schuele redde se ke wort meh euh elsassisch	1 :17 :36	Rohrwiller 1
		informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, qui, une Tourangelle, ja die hàt jo gàr nit gwisst dàss Strosbouaijg zu zu Fränkreich ghert, die hàt gmänt in de Vogese hàlts enquêtrice : (rire)		
681	au sein d'un tour de parole	informatrice : **elle est partie chez les schleu**	44 :05	Mothern 5

682	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			géographie	
683	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
684	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
685	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
686	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
687	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
688	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues + école et formation	
689	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			médias + langues	

682	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja no geht s hurra (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : no geht s (rire): **d'où êtes-vous** euh enquêtrice : mh informatrice : wàs màchen ehr enquêtrice : mh informatrice : wuher kommen ehr euh	34 :46	Mulhouse 5
683	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich sieh jetzert schun de unterschied enquêtrice : mh informatrice : wann aans elsassisch enquêtrice : mh informatrice : ar saijt jetz s fragli oder (incompréhensible) **au revoir** enquêtrice : mh informatrice : oder euh güet nàcht oder euh	compléter	Boesenbiesen 4
684	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh friehjer noch m krieg euh enquêtrice : mh informatrice : **ne parlez vous** numme frànzeesch enquêtrice : mh informatrice : will mr soit disant schlacht frànzeesch gredt han euh ich hàn gred redsch gràd so guet frànzeesch àss e àndere màchsch villicht	19 :44	Mulhouse 1
685	au sein d'un tour de parole	informatrice : wenn mer gsahne het àn de jeux olympiques enquêtrice : mh informatrice : **la langue euh officielle, c'est le français** enquêtrice : aja ouais informatrice : un sie hàn gsäijt hein	1 :18 :01	Rohrwiller 1
686	fermeture d'un tour de parole	informatrice : s elsässische isch àrich, **moi je dis toujours l'alsacien est une langue très colorée** enquêtrice : mh informatrice : **hein euh** enquêtrice : ja informatrice : mit viel, mit bon ich kànn jetz nit euh, ich kànn jetz ke ding genn euh euh do kommt mr jetz nix in	1 :05 :18	Strasbourg 1
687	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi hein enquêtrice : mh informatrice : sàge àls euh qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mh informatrice : un ich sàg immer dàs isch e **liberté** enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : **c'est une certaine liberté** enquêtrice : ouais, mh informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfàllt enquêtrice : mh informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetzt da gsahne do enquêtrice : mh informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie	20 :25	Volgelsheim 2
688	au sein d'un tour de parole	informatrice : uns han sie gsaijt mer mer mari de l'informatrice : (incompréhensible) enquêtrice : mh informatrice : mer lehrt nit in mari de l'informatrice : d sproch d sproch vum informatrice : d sproch vum **de l'ennemi** enquêtrice : vum find ja informatrice : ja enquêtrice : vum feind informatrice : ja	25 :06	Volgelsheim 2
689	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh enquêtrice : un sin se informatrice : ils se moquent un peu, pourquoi enquêtrice : mh informatrice : soll ich s ehrlich sàache, sie nemme uns àlli **pour des boches** enquêtrice : mh informatrice : ouais	47 :36	Scheibenhard 6

690	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			nationalité	
691	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			nationalité	
692	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte
693	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
694	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
695	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
696	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
697	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
698	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
699	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
700	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
701	CS pour raison immanente au texte	citation (titre décerné à une personne)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

690	fermeture d'un tour de parole	informateur : **c'est des, c'est des alsaciens et puis c'est tout** enquêtrice : wie, wie ehr ànnekomme sin hàn se glich informateur : ah do brauchen ihr goar nit viel redde	17 :32	Scheibenhard 1
691	fermeture d'un tour de parole	informatrice : euh woat e mol mir henn e mol e reflexion griecht: **vous êtes des allemands**, gall	26 :49	Scheibenhard 4
692	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich soj erschents saijt mer immer in de litt **bonschour**, nit enquêtrice : mh, mh, ja informatrice : **bonschour, merci** enquêtrice : mh informatrice : dàs isch s wenigschte wàs mer kààd soje	39 :23	Colmar 4
693	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir han glehrt informateur : Guten Tag isch **bonjour** informatrice : ewwe hesch Guten Tag gsojt enquêtrice : mh informateur : àwwer sie hàn s nit gelehrt	38 :01	Colmar 4
694	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich sieh jetz oj in de schüele dado, isch s oj nimm e so hein, sottigt si wieder so wie mir glehrt han find ich, mir han lehre **bonschour** soje	39 :36	Colmar 4
695	au sein d'un tour de parole	informatrice : s sin d erscht, s sin d erschte wie mari de l'informatrice : mer hàn aïner, mer hàn e mol einer kenne gelehrt informatrice : wie eich **bonjour** saawe		Haguenau 1
696	fermeture d'un tour de parole	informateur : ben saawe mer, bon mit de patiente sin mer villicht schneller euh sie hàn deno gewisst euh ich weiß, s het mol, s isch e mol s nàchts e mol, isch mol e fràà komme, no hàt se gemàcht : **monsieur je voudrais** pingle	16 :14	Haguenau 3
697	fermeture d'un tour de parole	informateur : der ein dokter het zue mer gsajt : **monsieur G. vous sortez de l'enfer** mh mh	18 :47	Haguenau 4
698	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja no sààge mir **bonjour** oder so	37 :08	Munchhouse 2
699	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich söij gràd **aurevoir, merci**	27 :14	Osthouse 3
700	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja euh de accent belge oder euh wie gsäät euh es komme àls werder rüss euh euhm, jo **je regarde après** enquêtrice : mh informatrice : des sin àls meh, des sin no meh d eldere litt enquêtrice : ja informatrice : wie sich no zwinge enquêtrice : mh informatrice : fränzesch redde un no kommt s àls euh so komisch rüss	1 :18 :38	Rohrwiller 1
701	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich hàb aa gsehne dàss des morje àn de, sie sin euhm **vous avez été élue la personne euh l'alsacienne de la semaine**	09 :19	Haguenau 2

702	CS pour raison immanente au texte	lacune	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah mince)	géographie	
703	CS pour raison immanente au texte	lacune	explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (so)	domaine culinaire	
704	CS pour raison immanente au texte	lacune	explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
705	CS pour raison immanente au texte	lacune		(dialecte) ich weiß nit wie mer saijt euh		sans élément ouvrant			école et formation + langues	
706	CS pour raison immanente au texte	lacune		comment dire		sans élément ouvrant			école et formation + langues	
707	CS pour raison immanente au texte	lacune		comment on appelle ça		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	géographie	
708	CS pour raison immanente au texte	lacune		dialecte (ich finn minner word nit)		sans élément ouvrant			franco-allemand	
709	CS pour raison immanente au texte	lacune		dialecte (wie kànn mer sààge)		avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	personnes	

702	fermeture d'un tour de parole	informatrice : sowieso mir euh, ich bin euh, ich bin euh, ah **mince** enquêtrice : ehr kenne s uff fränzesch saawe hein si vous préférez informatrice : **je suis fière d'être alsacienne** enquêtrice : ouais mh vous êtes attachée vraiment à la informatrice : **je suis fière d'être alsacienne** enquêtrice : un euh informatrice : **mon mari aussi** (rire) enquêtrice : (rire) un euh meine-n-ehr dàss es e influss het uff s fränzesche wànn mer elsassisch redt, ehr hàn gsajt mer hàn e accent, mais en soi redt mer euh nit so güet fränzesch wànn mer elsasisch redt oder ça n'a pas de informatrice : ich glöib nit, naj	11 :32	Colmar 3
703	fermeture d'un tour de parole	informatrice : im winter wenn àlli die kleine äpfel do sin komme euh mit de mit de wöje un un no die säck un die gläne äpfel drin un nochhare der euh der tourteau nit enquêtrice : mh informatrice : des des c'est les déchets des het so guet gschmeckt so euh **sucré acide déjà un petit peu sure comme ça** enquêtrice : mh informatrice : **c'était** ja enquêtrice : un des isch euh des hàn ehr gebhàlde de gschmàck informatrice : ja de gschmàck	07 :05	Plobsheim 2
704	au sein d'un tour de parole	informatrice : im winter wenn àlli die kleine äpfel do sin komme euh mit de mit de wöje un un no die säck un die gläne äpfel drin un nochhare der euh der tourteau nit enquêtrice : mh informatrice : des des **c'est les déchets** des het so guet gschmeckt so euh sucré acide déjà un petit peu sure comme ça enquêtrice : mh informatrice : c'était ja enquêtrice : un des isch euh des hàn ehr gebhàlde de gschmàck informatrice : ja de gschmàck	07 :05	Plobsheim 2
705	fermeture d'un tour de parole	informatrice : s isch numme des enquêtrice : des informatrice : des euh, ich weiß nit wie mer saijt euh enquêtrice : ja, die terminaisons informatrice : **la terminaison, oui**	21 :39	Boesenbiesen 1
706	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, **comment dire, driver, elle m'a pris un peu sous sa coupe et** euh zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft	17 :24	Plobsheim 2
707	tout un tour de parole	informatrice : nit wit vu Milhüse, nit wit vun Schlettstàdt euh enquêtrice : mh mari de l'informatrice : **ouais c'est un petit, c'est comment on appelle, ça stratégique** euh enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : **ouais un endroit un petit peu stratégique par rapport à** informatrice : mh enquêtrice : par rapport à par rapport à d'autres régions ouais mari de l'informatrice : **à d'autres régions ouais**	27 :45	Volgelsheim 2
708	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ehr hàn gsajt, ja bon ehr hàn gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel ànstrengender àwwer informateur : ja sin se, ja, ja enquêtrice : àwwer informateur : ich denk do uff em länd enquêtrice : mh, dert, derte informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em länd enquêtrice : isch ungefahr s salwe informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit enquêtrice : (rire) informateur : (rire) **y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit** enquêtrice : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein informateur : ja « ähnlich » hein enquêtrice : ja mh informateur : mer känn s aa uff elsässisch saawe ouais	32 :35	Strasbourg 2
709	fermeture d'un tour de parole	informateur : doch e bissel un vielmols sin sin d junge euh in de derfle vun vu der grosseldere sin sie e bissel uff wie kà mit sääge uff uffger euh **ils ont élevés par les grands-parents**	09 :42	Marckolsheim 6

710	CS pour raison immanente au texte	lacune		dialecte (wie sàà t mer denn)		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
711	CS pour raison immanente au texte	lacune		dialecte (wie soll ich des sàà che)		sans élément ouvrant			vie quotidienne	
712	CS pour raison immanente au texte	lacune		voilà exactement le mot oui		sans élément ouvrant			langues	
713	CS pour raison immanente au texte	lacune				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais voilà ouais)	école et formation	
714	CS pour raison immanente au texte	lacune				avec élément ouvrant	structuration du discours	à un moment donné	vie quotidienne	

710	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh bon jetz wie bissel meh zitt hàb enquêtrice : mh informatrice : euh lüeij i dàss i, euh bon, **j'essaye de soutenir euh** enquêtrice : mh informatrice : **le le la la** wie sààt mer denn, nit **la gestion directe euhm consommation directe** enquêtrice : mh informatrice : **c'est à dire**, euh euh àlso do geh i uff de märik àwwer uf em märik enquêtrice : mh informatrice : er holt s au im ding hein, im euh marché gare	1 :10 :28	Strasbourg 1
711	au sein d'un tour de parole	informatrice : es kehrt nit e mol nit dezu àwwer es isch e évolution, wie soll ich denn sààche, **euh de la masse euh les générations changent, la mentalité change euhm les mariages**, die warren àlli gmixt un so	54 :19	Mothern 5
712	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja es hat euh, s hat doch, doch ghülfe hein enquêtrice : mh informatrice : parce que mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche hein **c'est vraiment dans le** enquêtrice : mh **informatrice : le** **enquêtrice : dans l'usage quoi** **informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui** enquêtrice : güet **informatrice : l'usage**	44 :51	Mulhouse 5
713	tout un tour de parole	enquêtrice : d'accord un euh wàs hàn ehr gelehrt informateur : euh ich hàn euh comment on appelle ça maintenant euh büüre, büüreschüel gmàcht, büüreschüel enquêtrice : mh un lycée agricole, mh informateur : **ouais voilà ouais, lycée agricole, BEP** enquêtrice : et vous étiez où alors informateur : **Rouffach** enquêtrice : à Rouffach informateur : **on fait BEP et après bac professionnel**	03 :26	Sierentz 1
714	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un s elsassische mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt enquêtrice : sandunge glüegt jaja informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh **à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe** enquêtrice : mh informatrice : nit	23 :12	Volgelsheim 2

715	CS pour raison immanente au texte	lacune				avec élément ouvrant	structuration du discours	déjà	langues	
716	CS pour raison immanente au texte	lacune				avec élément ouvrant	structuration du discours	depuis	indication temporelle	
717	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			école et formation + langues	
718	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			géographie	
719	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			loisirs	
720	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			métier	
721	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			nationalité	
722	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

715	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : oder au gschàftsmànn, egàl, mueß er do fränzesch kinne oder kennt er au euh informatrice : nä do muss doch e minimum fränzesch hàn hein enquêtrice : mh informatrice : **déjà pour les termes qu'ils emploient et tout** enquêtrice : ouais informatrice : des muss schun e bissel euh ding sein, jaja jaja	50 :35	Scheibenhard 6
716	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : finde-n-ehr dàss se doch e ànderi kültür hàn driwwe informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh **depuis l'époque de mes parents euh** s isch, ich glaab die àlte querelle die sin jetzert e bissel vergesse worre enquêtrice : mh informatrice : un euh on essaye quand même de se reconstruire je trouve enquêtrice : mh ouais informatrice : euh vous les jeunes enquêtrice : ouais ouais informatrice : enfin jeunes enquêtrice : ouais par rapport aux générations informatrice : par rapport à notre générations, voilà	43 :22	La Wantzenau 7
717	fermeture d'un tour de parole	informatrice : oh bi mir isch s gànz aifàch gsi enquêtrice : mh informatrice : euh euh euh e beispiel zum, **les, l'accusatif, le datif, le génitif**	32 :38	Boesenbiesen 1
718	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin informateur : immer noch d salb firma donc euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi enquêtrice : mh informateur : **un petit truc**, nit enquêtrice : mh informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant enquêtrice : d'accord ouais informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante enquêtrice : ah ouais informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein enquêtrice : ah oui oui oui oui oui, ouais informateur : donc euh isch e großes ding	19 :38	Osthouse 5
719	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale enquêtrice : mh informateur : bin i noch gebliewe, parce que moi euh le bénévolat enquêtrice : (rire) informatrice : (rire) informateur : non, non non, mais ich mueß euh, ich mueß es, **il faut que ça bouge** enquêtrice : sie kenn s nit sin lon, ouais informateur : naij un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe	26 :14	Boesenbiesen 6
720	au sein d'un tour de parole	informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontalier isch enquêtrice : mh informatrice : isch doch e, e, ebs mer fer d schuelkinder, hein enquêtrice : mh informatrice : denn fir später, **pour économiquement** enquêtrice : ja informatrice : fir àrweit	11 :17	Haguenau 5
721	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich saa immer mir hàn kenn, **on a pas besoin d'avoir honte d'être alsacien** enquêtrice : ja informatrice : mer hàn, mer hàn so viel positives	20 :32	Haguenau 5
722	au sein d'un tour de parole	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert enquêtrice : mh informatrice : **euh genre euhm euh un enclume** un so des dings ja, ouais, ja	11 :43	Plobsheim 2

723	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)		redondance (compréhensible uniquement en contexte)	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
724	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
725	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
726	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
727	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
728	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (conclusion)			avec élément ouvrant	structuration du discours	après (et après)	langues + avis	
729	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		comme on dit		avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (d zitter ja) + après	vie quotidienne	

		informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit enquêtrice : mh, mh informateur : **bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan** enquêtrice : mh informateur : **hein** enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : **alors là pour comprendre ça** enquêtrice : (rire)		
723	parole	informateur : **il faut être très fort hein**, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille	13 :56	Osthouse 5
		enquêtrice : enfin sin se heflicher un sin		
	fermeture d'un tour de	informatrice : ja, ja sie sin euh **ils sont plus ouverts je dirais encore** enquêtrice : ja däte-n-ehr saawe ils sont plus ouverts àss d elsasser oder àss d frànzose		
724	parole	informatrice : àss d frànzose sowieso, nit	38 :54	Colmar 4
	au sein d'un tour de			
725	parole	informatrice : no pff, un mànche henn no finden dàss **c'est c'est c'est ringard** mànche	43 :14	Mothern 8
		informateur : sell, sell, sell isch, sell isch euh, aktüell s isch modern, **ça c'est chi**c nit		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : mh informateur : ihre accent		
726	parole	enquêtrice : ja	46 :39	Scheibenhard 2
	au sein d'un tour de	informateur : un unserer isch euh, **ça fait plouc** nit		
727	parole	enquêtrice : (rire) d'accord	46 :43	Scheibenhard 2
		informateur : ja mir han oj in Paris han mer probleme ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : **et après l'affaire était classée** nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc		
728	parole	informateur : c'est ça le problème	15 :10	Osthouse 5
		informatrice : un no hàw i ghàlte mit schàffe enquêtrice : d'accord et euh un zitter sin ihr no dheim euh		
	au sein d'un tour de	informatrice : d zitter **et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit** enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh		
729	parole	informatrice : mit enfin vier vieri nit	16 :57	Volgelsheim 2

730	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		comme on dit		sans élément ouvrant			langues	
731	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		dialecte (heißt mer dàs)		sans élément ouvrant			loisirs	
732	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		dialecte (wie mer saijt)		sans élément ouvrant			loisirs	
733	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi			redondance (compréhensible uniquement en contexte)	avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (siechs)	vie quotidienne	
734	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi			redondance (compréhensible uniquement en contexte)	sans élément ouvrant			langues	
735	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	alors là	géographie	
736	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
737	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	et	langues	

	au sein d'un tour de	informatrice : ja es isch schààd àwwer ich glààb mer kànns nit verhinnere enquêtrice : mer kànn nä hm		
730	parole	informatrice : hm hm hm **c'est dans l'air du temps comme on dit, hein**, s isch mit de zeit e évolution	54 :19	Mothern 5
		enquêtrice : d'accord, d'accord un euh schunscht sin ehr noch im e àndere verein oder hàn ehr informateur : ja euh in Blodelsheim enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : as isch nawwe Fassene enquêtrice : mh ja ouais		
731	parole	informateur : un derte euh **c'est euh moisson dans le temps** heißt mer dàs	02 :26	Volgelsheim 1
	au sein d'un tour de	informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet, enquêtrice : mh		
732	parole	informateur : **elle a la main verte**, wie mer saijt	21:34	Boesenbiesen 6
		fille de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque enquêtrice : ouais c'est ma directrice de fille de l'informateur : elle est encore là enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite informateur : mh enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives informateur : siehschs **le monde est petit**, die welt isch doch klään (rire)		
	au sein d'un tour de	fille de l'informateur : (rire) bon ben bon week-end alors enquêtrice : merci, de même		
733	parole	fille de l'informateur : et travaillez encore euh bien	16 :47	Mothern 3
		informateur : **ils chantent comme on dit** enquêtrice : mh informateur : **ils chantent** nit euh enquêtrice : mh euh il chantent informateur : **oui ils chantent** enquêtrice : mh informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais ouais informateur : es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : mh informateur : le, du côté du, de Marseille nit enquêtrice : ouais informateur : mais il faut le comprendre enquêtrice : faut le comprendre		
	au sein d'un tour de	informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit enquêtrice : mh		
734	parole	informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit un no versteht mer d haleft nit	14 :17	Osthouse 5
		enquêtrice : euh isch do kehrt des zue re bsundere gejed euh wesse n r s gibt Vosges du Nord s gibt euh le Ried oder so isch do Bäänem im e bsundere gebiet so oder euh oder euh het s do e nàme oder euh		
	ouverture d'un tour de	informatrice : **alors là bonne question** enquêtrice : hàn r ken àhnung		
735	parole	informatrice : ich wäis s net nä	43 :38	Beinheim 3
		enquêtrice : mh àwwer wenn ehr se no àndraffe, redde-n-ehr no mit de litt oder danke-n-ehr jo ich sieh genue elsasser dheim		
	ouverture d'un tour de	informatrice : nä nä, mer euh, **bon j'ai le verbe facile** enquêtrice : (rire)		
736	parole	informatrice : mer hàn glich kuntakt mitnànd euh (rire)	21 :21	Haguenau 5
	au sein d'un tour de	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, c'était mal vu euh à l'époque euh s		
737	parole	elsässische, jetz zuem guede glick komme se do devun zuruck **et c'est presque chic de parler alsacien hein**, gell	16 :32	Haguenau 5

738	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant	structuration du discours	ajourd'hui	géographie	
739	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	vie quotidienne	
740	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
741	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
742	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un derte)	vie quotidienne	
743	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un ja)	métier	
744	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			école et formation	
745	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	
746	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	
747	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	
748	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	

738	fermeture d'un tour de parole	informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle enquêtrice : mh, mh informateur : des isch in viele gegede vum Fränkrich, nit, s isch, die identité duet sich verlore durch d mischung, d völkermischung öij euh enquêtrice : mh informateur : **aujourd'hui pff * le monde est devenu un village**	27 :03	Sierentz 2
739	tout un tour de parole	enquêtrice : un des isch euh des hàn ehr gebhàlde de gschmàck informatrice : ja de gschmàck enquêtrice : des àls erinnerung so informatrice : ja **d'enfance le parfum d'enfance** ja enquêtrice : mh	07 :18	Plobsheim 2
740	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : xxx nit wille àà pàsse d ewwerlander ha ewwerlandisch bon ben mini mieder isch vum ewwerlànd gsin donc enquêtrice : hm mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase	13 :43	Diebolsheim 6
741	au sein d'un tour de parole	informateur : euh conseil régional, conseil général, die sin fer mich euh, sie sin nit elläniich schuld àwwer mer sin, **on n'est pas à la hauteur** enquêtrice : làngt s nit informateur : hm des làngt nit	40 :06	Scheibenhard 2
742	au sein d'un tour de parole	informateur : un derte euh **c'est euh moisson dans le temps** heißt mer dàs enquêtrice : ah ouais ouais, moisson informateur : bürefascht	02 :38	Volgelsheim 1
743	au sein d'un tour de parole	informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch enquêtrice : blüeme un des gànz dings informateur : ja de **A à Z** màch i dàs euh enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no informateur : ja, kirich enquêtrice : ah ouais, ça occupe informateur : ich ha e copie, qui enquêtrice : mh informateur : wu fleuriste isch enquêtrice : mh informateur : un die schàfft oj fir mich enquêtrice : mh informateur : fir fleuriste màche enquêtrice : ouais informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das	10 :07	Volgelsheim 1
744	au sein d'un tour de parole	informateur : fer d nächste zwei euh zwei monet un àmù sàmstig hàn mer e groß fàscht ghà do fir euh, fir, fir, fir euh, fir züm beispiel fir e **centre AFAPEI pour la création d'une section autisme** un so wiederscht	22 :39	Sierentz 2
745	tout un tour de parole	informateur : àwwer euh fer e ànder **question, je donne un joker** (rire) enquêtrice : d'accord	49 :15	Colmar 4
746	tout un tour de parole	informatrice : eh ben ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwe àss bi de fränzose enquêtrice : ja informatrice : find ich enquêtrice : mh informatrice : minni meinung hein enquêtrice : mh, mh informatrice : déjà c'est, c'est informateur : pff **moi je donne un joker** enquêtrice : (rire) informateur : ich känn kenn àndwurt gann uff die fröij	48 :52	Colmar 4
747	tout un tour de parole	femme de l'informateur : sin ziemlig euhj a sin se meh frach gsi sin e bissel, weiss nit wàs fer e expression femme de l'informateur : **en pays conquis** informateur : en pays conquis ja	14 :12	Marckolsheim 3
748	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : sin ziemlig euh ja sin se meh frach gsi sin e bissel, weiss nit wàs fer e expression femme de l'informateur : en pays conquis informateur : **en pays conquis** ja	14 :12	Marckolsheim 3

749	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	
750	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	
751	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			histoire + franco-allemand	
752	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
753	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
754	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
755	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
756	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	

		informateur : oder wenn d jetz ebs schàffe witt oder so, do isch e promo, no kommt mer enquêtrice : mh informateur : on fait beaucoup d'échanges à ce niveau-là enquêtrice : d'accord au sein d'un informateur : parce que sie sin trotzdem euh **qu'on le veuille ou non** tour de enquêtrice : mh		
749	parole	informateur : wàs ich foaicht gsàgt hàb, in mànche sàche, hein	1 :18 :20	Mothern 1
		informateur : no henn se gsààgt nan des isch dein einbildung un e so, hàw i gsàgt, gwàtschen mir nix, hein, ich au sein d'un bin jetz trotdem làngsàm im àlder tour de enquêtrice : mh		
750	parole	informateur : wu i trotzdem schun, **j'ai du vécu**, ich hàb dings gsehne, hàb driwwe mit deitsche gschàft e so	1 :07 :00	Mothern 1
		informateur : ich söj mir, mit derf kein hàss meh hà enquêtrice : mh informateur : ce qui est euh, ce qui est passé euh enquêtrice : mh informateur : les allemands, même les allemands enquêtrice : ouais informateur : les jeunes de maintenant enquêtrice : mh informateur : sie kenne nix defir ??? : bonjour informateur : qu'il y a, sie kenne nix defir enquêtrice : ben oui informateur : qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis enquêtrice : aja informateur : nit euh enquêtrice : ouais, ouais au sein d'un informateur : **il faut savoir passer l'éponge** nit tour de enquêtrice : mh		
751	parole	informateur : un fertig, nit	16 :06	Osthouse 5
		informatrice : wenn ich ne nit kenn euh sàgt er schun ich kànn nit euh enquêtrice : euh nit eich informatrice : je ne comprends pas, nit not ja enquêtrice : d'accord informatrice : mais ich finn mir sin im Elsàss enquêtrice : ah ja fermeture informatrice : automàdisch euh d'un tour de enquêtrice : mh		
752	parole	informatrice : red mer ne elsässisch àn, **je suis un peu chauvine, hein**	41 :39	Mothern 5
		enquêtrice : mh ja meine-n-ehr dàss es euh gejede gibt in Frànkrich, wie mer besser fränzesch redt wi bi uns informatrice : ah oui, ah oui le jardin de France est la Tourraine, do redden se, **c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui** enquêtrice : un derte redde se perfekt fränzesch au sein d'un informatrice : ja on peut, oui le beau français tour de enquêtrice : le beau français, àlso im innere, im zentrum		
753	parole	informatrice : ja, im Zentrum	47 :50	Mothern 5
		enquêtrice : un euh ja un euh trotzdem redde-n-ehr informatrice : ja ja s isch enquêtrice : aa wieder au sein d'un informatrice : **c'est vrai** ja bon àwwer ich finn s elsässische ich fa mich nit kein deitsch tour de enquêtrice : isch s nit salwe		
754	parole	informatrice : nan	40 :05	Mothern 8
	fermeture	informatrice : àwwer hàt s äu garn ghà		
	d'un tour de	enquêtrice : ja		
755	parole	informatrice : ich mein fer mich c'était un plaisir	21 :45	Mulhouse 1
	fermeture	informatrice : àwwer wie gsajt ich düe äu elsasserditsch rede will das veliersch äu		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
756	parole	informatrice : c'est c'est à double tranchant hein	23 :56	Mulhouse 1

757	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
758	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
759	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
760	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
761	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
762	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
763	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues + école et formation	
764	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			loisirs	
765	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			loisirs	
766	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			métier	
767	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
768	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
769	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

757	au sein d'un tour de parole	informatrice : (rire) ich màch viel fahler hein enquêtrice : ah ouais àwwer mericke n r s oder euh c'est informatrice : euh des fois ja ça se enquêtrice : mh informatrice : as düet mer mit nitt euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nitt quoi enquêtrice : ouais informatrice : as ça ça ça enquêtrice : vous vous dites do stimmt ebs nitt informatrice : voilà	54 :26	Munchhouse 4
758	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, comment dire, driver, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh zum, so einfàch zum, se, **l'amour de la langue française est venu comme ça et** minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft	17 :24	Plobsheim 2
759	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn euh, hàn d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin informatrice : bon euh ich will s nit, **je ne le cache pas**, mir henn e accent hein wenn mir redden enquêtrice : mh ouais informatrice : hein	46 :48	Scheibenhard 6
760	tout un tour de parole	enquêtrice : un euh bon wie ich do komme bin, hàn ehr gsajt ehr sin euh, wàs hàn ehr gsajt dàss ehr sin un oiseau rare oder informateur : **une espèce en voie de disparition**	05 :16	Sierentz 1
761	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e accent, hein, **c'est (rire)** enquêtrice : ouais (rire) informatrice : **c'est sûr**	18 :42	Stattmatten 1
762	fermeture d'un tour de parole	informatrice : zitter àm euh ich weiss net ich bin net do gsin àm erschte weltkrej àwwer àm zweite wältkrej red fränzeesch red fränzeesch enquêtrice : mh informatrice : c'est chic de parler français	47 :57	Strasbourg 4
763	au sein d'un tour de parole	informateur : enfin des euh s hàlt net s isch net gràd s richdiche enquêtrice : mh informateur : **ça ça tient pas debout** wie mir säät uff fränzessch	56 :05	Beinheim 2
764	au sein d'un tour de parole	informateur : ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux àm ànfàng, no hàw i gsàgt jösses màrià, no hàt der prof do, **il en voulait**, der hàt e so e ding ghàt, so e spigophone	1 :09 :31	Mothern 1
765	tout un tour de parole	informateur : euh s isch oij nit wie bi uns nit, bi uns isch s numme bum bum bum bum bum bum bum, nit enquêtrice : (rire) informateur : no hop euh **chacun son style** enquêtrice : hàn ehr liewer euh ditschi müsik informateur : ich hàb garn, ja, le, le folklore euh allemand	22 :28	Osthouse 5
766	au sein d'un tour de parole	informatrice : no hàw ich gsàgt écoute ich kànn nit immer gràd màche euh enquêtrice : mh informatrice : wie er, wie de jud will (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : **entre guillemets** nit enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais ouais informatrice : et alors ça c'est bon, ça c'est un peu, ça c'est un peu perdu enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt	45 :19	Scheibenhard 6
767	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hàb nix, ich will nit euh **j'suis, j'suis pas le contraire de chauvin**	1 :05 :20	Mothern 1
768	au sein d'un tour de parole	informateur : un de pfàrrer bon hein **chacun prêche pour sa paroisse** enquêtrice : mh informateur : s isch immer widder s sàlwe, de pfàrrer het saijt : ah isch hàb litt ghet euh àchteàchzich johr àlt euh danne màcht s gàr nix üss, wann se euh, numme, numme fränzesch ghet do	42 :03	Osthouse 2
769	au sein d'un tour de parole	informateur : et àwwer hit, hit, bon hit isch öij viel àndersch hein enquêtrice : ouais informateur : **là ben/ l'Allemagne, c'est pas, c'est plus la panacée non plus**	48 :57	Osthouse 2

770	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
771	CS pour raison immanente au texte		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	après	vie quotidienne	
772	CS pour raison immanente au texte		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
773	CS pour raison immanente au texte		lacune	comment dire					vie quotidienne	
774	CS pour raison immanente au texte		lacune			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
775	CS pour raison immanente au texte / début de CS	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			loisirs	
776	CS pour raison immanente au texte / début de CS	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			loisirs	
777	CS pour raison immanente au texte / début de CS	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			loisirs	

770	fermeture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : bei de deitsche làà̀ft immer àlles un bei uns nit enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : **c'est vrai** informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça mari de l'informatrice : **ouais**	38 :13	Scheibenhard 5
771	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfàch hein enquêtrice : ja, bon ça c'est informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse **après euh on mange** denoh düen mer sie euh dusche enquêtrice : mh informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini femme de l'informateur : vingt heures informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
772	ouverture d'un tour de parole	informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfàch hein enquêtrice : ja, bon ça c'est informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche enquêtrice : mh informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini femme de l'informateur : vingt heures informateur : **vingt heures, vingt heures** – **vingt heures trente parfois** denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
773	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja un minn schweschter isch öij lehrere gsin in im e katholische dorf Nors des isch, so in Plobse isch meh protestàndisch gsin in Aschöij un in Nors isch s meh katholisch enquêtrice : mh informatrice : un des het àls so die die fàmiliegschichte vun vun Plobse **euhm euh comment dire nourri**		Plobsheim 2
774	au sein d'un tour de parole	informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallemols e üsstellung gemàcht sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle enquêtrice : mh informatrice : un no wiederscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel làngsmàm mit de **histoire** mit de **histoire** euhm **comment dire histoire régionale** gànge so làngsàm	09 :37	Plobsheim 2
775	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit enquêtrice : mh informatrice : un dànn hàt se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaij màche, **elle a dit** enquêtrice : mh informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gànge et puis alors elle m'a déléguée, G. kenntsch dü nit	33 :39	Mulhouse 5
776	au sein d'un tour de parole	informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do enquêtrice : dü informatrice : A.-M., hàt se dert, ah ich komme zu minne màme enquêtrice : mh informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme enquêtrice : schwiegermàme informatrice : et alors on s'est, jesses gott enquêtrice : ja informatrice : **elle a dit**, hàn i gsajt: ja bisch dü wieder do enquêtrice : mh informatrice : no hàt se gsajt, s isch nit gànge enquêtrice : mh informatrice : het se gsajt ghàà enquêtrice : mh informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsàss, nit	44 :24	Mulhouse 5
777	au sein d'un tour de parole	informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im petite-fille enquêtrice : ja informatrice : euhm jo no màcht s, jo **avec ton** Hansi	24 :26	Osthouse 3

778	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	médias	
779	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	donc (euh donc)	personnes + géographie	
780	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	et	métier	
781	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
782	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	vie quotidienne	
783	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	géographie	
784	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
785	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			chiffres (année)	
786	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			école et formation	
787	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			indication temporelle	

		informateur : bis uns mir hàn de Matzen ghet friehjer enquêtrice : ah ja informateur : ich hàb glaase wàs er schriebt die däg enquêtrice : ja, laße-n-ehr s àls wàs ehr schriebt informateur : ja, ja enquêtrice : ja informateur : ja		
778	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : in de zittung informateur : ja in de zittung **alors au début**, gànz àm ànfàng isch s sundàgs gwest àwwer jetz hàw ich schun e poor mol gemerikt mànchmol isch s àà under de woch, isch s nimmi sundàgs glaw ich	17 :26	Mothern 3
		enquêtrice : mh, jaja, Weinburi ja		
779	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **et euhm donc maman mais elle est venue très tôt en ville** enquêtrice : mh informatrice : es isch friehj in d stàdt komme	00 :53	Strasbourg 3
		informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit enquêtrice : mh, aja, ouais informatrice : un isch wittfröij gsi enquêtrice : àwwer euh het se gschàft geht oder so		
780	au sein d'un tour de parole	informatrice : **et elle travaillait**, jaja, sie hàt gschàfft friehjer enquêtrice : mh informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein	32 :36	Mulhouse 5
		informateur : s isch euh nit, nan hop un mir han de, on a le truc euh régional nit euh enquêtrice : ouais, ouais, ouais		
781	au sein d'un tour de parole	informateur : **mais tout est marqué en français**, nit enquêtrice : mh informateur : s isch àlles numme fränzesch gschriwwe, nit	21 :59	Osthouse 5
	au sein d'un tour de	informatrice : ja s dut mi gor nimmi so, weil ich hàb garn wàss e s, **que tout est correct** enquêtrice : mh ouais		
782	parole	informatrice : dàss àlles korrekt, dàss d litt korrekt sin un so un ich denk des gibt s gor nimmi so orich	22 :24	Stattmatten 1
		informateur : un no hàn mer do e haus geböije, des isch e plàtz gewenn vun de eldere do enquêtrice : d'accord ouais àlso d eldere, c'est juste en face en fait, par rapport informateur : do		
783	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : pardon ich bin uff de latz sitt, ja informateur : gràd do iwwe ja **juste en face**, do wie ich üss em hof rüskomme bin, in de jardin driwwe, e poa poules	02 :10	Beinheim 1
		mari de l'informatrice : er isch nin, **il avait neuf ans** hein nin johr		
784	ouverture d'un tour de parole	informatrice : ar isch nin johr àlt gsin mari de l'informatrice : nine johr àlt gsin informatrice : wie die drei komme sin nit	17 :10	Volgelsheim 2
		informateur : de großvàter isch gebore àchtzehhundertsechsenienzig nit, **mille huit cent quatre-vingt seize**		
785	fermeture d'un tour de parole	informatrice : (incompréhensible) enquêtrice : ja, ouais informateur : minner bàbe, ja, mh	34 :58	Colmar 4
		informatrice : et nochher mit concours euh bin i in d Education Nationale komme **en faisant des concours** un euh		
786	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : mh informatrice : no des isch pràktisch gsin gràd newwe do wie mir wohne	05 :11	Strasbourg 3
		informateur : do ha mir de marché aux puces nitt enquêtrice : ah oui informateur : chaque chaque fois le premier dimanche enquêtrice : mh informateur : de la carpe frite nitt enquêtrice : d'accord informateur : ich gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces (séparer les 2) màche enquêtrice : ah bon informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt dàss mir s wedder màche enquêtrice : mh		
787	au sein d'un tour de parole	informateur : **le premier dimanche** enquêtrice : d'accord ouais informateur : de erscht sundig	28 :52	Munchhouse 2

788	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			langues	
789	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			langues	
790	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			langues	
791	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			langues + chiffres (année)	
792	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			loisirs	
793	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			métier	
794	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			métier	
795	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			métier	
796	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			personnes	
797	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			personnes	
798	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	

788	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ich kànn s nit sàage, **non je ne peux pas** hm	1 :30 :41	Marckolsheim 4
789	au sein d'un tour de parole	informatrice : un sie màchen euh, **ils font semblant**, wie sàgt mer, sie, sie, sie màchen wie wenn se nit deitsch kinnen	51 :21	Scheibenhard 6
790	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch e sproch, s isch e sproch wu nix koscht enquêtrice : mh informatrice : wu mer kànn de kinner lehre enquêtrice : mh informatrice : **ça ne coute rien hein** enquêtrice : mh informatrice : mer kànn, on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles fer des hein	54 :40	Scheibenhard 6
791	fermeture d'un tour de parole	informateur : j'alterne entre enquêtrice : mh informateur : **mardi et vendredi, donc euh**	23 :18	Mulhouse 2
792	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja ich lààf immer enquêtrice : laufen ehr, ja informatrice : **je fais des marches, oui** enquêtrice : mh, do in de gejed oder informatrice : in de gejed, lààf i do nüss, lààf i do nüss quoi	10 :04	Stattmatten 1
793	ouverture d'un tour de parole	informateur : et **il fallait**, mer het müen, in de letschte johre, nimm cigogne, cathédrale, kouglopf enquêtrice : mh informateur : étaient interdits enquêtrice : ah ja, mh informateur : oui donc euh on a fait des choses modernes sur le Rhin supérieur, il existe euh, es het e classeur ghaa, qui s'appelle le classeur un deux trois	21 :28	Colmar 2
794	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsàss, nit informatrice : d'accord enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh informatrice : het se àngfànge des màche enquêtrice : mh informatrice : et elle avait du monde, hein enquêtrice : aja ouais informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch hein enquêtrice : ah ja d'accord, mh informatrice : **elle le fait encore aujourd'hui oui**	44 :28	Mulhouse 5
795	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wàs màcht se ejeri mamm informateur : min màme schàfft euh in der Conseil Général du Haut Rhin, in der ex-DDE enquêtrice : d'accord, ja informateur : in de Dir-Est enquêtrice : mh, ah la Dir-Est ja informateur : **à la Dir-Est**, ja un do, dert, wo enquêtrice : mh informateur : sie wu sich um unsere stroße bekimmere	15 :08	Mulhouse 6
796	au sein d'un tour de parole	informatrice : de F. il est, jo e einfàcher karel, **il est simple** enquêtrice : oui oui, oui oui informatrice : **mais euhm** der isch immer, der sàgt, euh mer soll d sproch noch euh behersche kinne gell wenn mer erigs wu ànne geht oder niwwer oder so gell	53 :07	Scheibenhard 6
797	fermeture d'un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt hein, **on a parlé avec eux** femme de l'informateur : tu es sûr que c'était des alsaciens enquêtrice : (rire)	14 :14	Sierentz 1
798	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) wie kennt mer des saawe informateur : **cool hein, faut pas** enquêtrice : (rire) informateur : s müss nit zu schnell gehn un jo nit zü viel schàffe	20 :07	Haguenau 2

799	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
800	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	alors là	vie quotidienne	
801	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	langues	
802	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne + franco-allemand	
803	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne + franco-allemand	
804	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne + franco-allemand	
805	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (ah ben)	chiffres (année)	
806	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (ah ben)	loisirs	
807	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (euh ben non, euh ben non)	loisirs	
808	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	franco-allemand	

799	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfàch hein enquêtrice : ja, bon ça c'est informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche enquêtrice : mh informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini femme de l'informateur : vingt heures informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, **tu vois encore**, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
800	tout un tour de parole	enquêtrice : meine-n-ehr dàss se in àndere gejede, dàss se derte besser frànzesch redde wie mir elsasser do informateur : **alors là, j'ai des trucs à vous raconter** enquêtrice : aja informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit	13 :55	Osthouse 5
801	tout un tour de parole	enquêtrice : wie gsàgt ihr rede àm meistens elsässisch und die informatrice : ja, ja mari de l'informatrice : **ben disons** informatrice : es gibt noch ànderi enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : **on s'adapte**	12 :48	Volgelsheim 2
802	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **ben j'en co** ja eini enfìn sie isch mit ema frànzos ghiroode enquêtrice : mh informatrice : donc euh enquêtrice : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêtrice : ouais ouais àwwer euh informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin non j'en connais pas	47 :11	Munchhouse 4
803	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **ben j'ai plutôt l'im** ich mein àss sie àss sie sich nitt e so integriere hein	47 :33	Munchhouse 4
804	ouverture d'un tour de parole	informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sààge y a, y a viel euh emplois enquêtrice : mh informatrice : im Ditschlànd enquêtrice : ouais informatrice : àwwer d junge gehn nitt ewwere denn sie sie sie rede nitt enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : sie sie kenne nitt rede il faut quand même un certain niveau en enquêtrice : mh informatrice : et ils trouvent que enquêtrice : (rire) informatrice : sie gehn nitt e so euh hein gege s Ditschlànd	48 :24	Munchhouse 4
805	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un sin ehr schun làng im theàder, sin ehr euh informatrice : **ah ben ça fait**, wàrde mol, vier johr, glaw i, wie i präsident bin vun dem theàder	12 :13	Haguenau 5
806	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : finef johr un wàs màche-n-ehr no euh in ejerem zittvertrieb no informateur : **ah ben entre la, le tennis de table**, no han mer d gymnastique, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls enquêtrice : mh informateur : un euh voilà	22 :52	Mulhouse 2
807	tout un tour de parole	enquêtrice : un euh no gehn ehr nit üss em waj, sin ehr froh wànn ehr se draffe informatrice : **euh ben non, euh ben non pourquoi euh**	34 :57	Mulhouse 5
808	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja bon àwwer femme de l'informateur : **bon on a de bons contacts** mit euh ja informateur : mir han gueti kontakt mit euh mir han e ditscher wo wo e kumpels isch im theàter	14 :29	Marckolsheim 3

809	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
810	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	médias	avec emprunt en dialecte
811	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
812	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	

		informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors enquêtrice : mh informatrice : c'est no isch s e surprise enquêtrice : mh informatrice : un euh **bon on l'entend hein** enquêtrice : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire) enquêtrice : isch s eich schun vorkomme informatrice : oui oui, jaja jaja jaja enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so informatrice : ah non pas du tout enquêtrice : nä informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêtrice : mh informatrice : ah non, ah non enquêtrice : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire)		
	au sein d'un	enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh		
	tour de	informatrice : ah oui, ah oui		
809	parole		35 :39	Mulhouse 5
		enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsassisch informatrice : euh uff elsässisch enquêtrice : mh informatrice : ja il y avait à l'époque euh euh euhm, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die enquêtrice : mh informatrice : in ditsch un in in französisch aa enquêtrice : ah informatrice : euh euh c'était quoi euh enquêtrice : euh vis-à-vis informatrice : ouais vis-à-vis enquêtrice : ouais informatrice : ça j'aimais bien enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch		
	au sein d'un	enquêtrice : ouais, oui		
	tour de	informatrice : oui euh uff elsässi **bon je connais** Rundum, **après oui**, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est		
810	parole	pas assez développé peut être	10 :18	Strasbourg 7
		informatrice : ja et puis elle me, elle me connaissait, nä, un derno ewwe, **bon elle est aussi** enquêtrice : mh informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit enquêtrice : mh informatrice : un dànn hàt se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaij màche, elle a dit enquêtrice : mh informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gànge et puis alors elle m'a déléguée, G. kenntsch dü nit enquêtrice : mh informatrice : hàsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding enquêtrice : mh informatrice : no hàn i gsajt jo worum nit enquêtrice : mh informatrice : mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein, no hàw ich gedenkt jo hoplà enquêtrice : un hopla		
	au sein d'un	informatrice : kànnsch nit e so sin, hopla jo hopla et puis bon, depuis ça c'est		
	tour de	enquêtrice : ça c'est développé		
811	parole	informatrice : ça c'est développé, exactement	33 :25	Mulhouse 5
		informatrice : **bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose** sàgt er s, sàgt er s hein enquêtrice : ouais mh informatrice : oder projets oder so gell		
	au sein d'un	enquêtrice : mh		
	tour de	informatrice : surtout quand il y a des projets de foot oder so quand il faut, faut entreprendre quelque chose		
812	parole	oder so, dut er sich ziemlich euh ding	42 :55	Scheibenhard 6

813	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon de toute façon)	loisirs	
814	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	d'accord (d'accord allez)	loisirs	
815	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	de toute façon	langues	
816	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	disons	langues	
817	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues	
818	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues	
819	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	personnes + franco-allemand	
820	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah ja hop)	langues	
821	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne	
822	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne	
823	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	école et formation	
824	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	langues	

813	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ich weiß nit, au in de müsik oder informatrice : ja d müsik oij, **bon de toute façon**, ich sàg jo min mànn isch in der Müsik enquêtrice : mh, ouais informatrice : un màcht viel musique	40 :04	Sierentz 5
814	fermeture d'un tour de parole	informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons enquêtrice : mh informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours enquêtrice : mh femme de l'informateur : ins Elsass enquêtrice : mh informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit **d'accord allez** un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir	38 :58	Munchhouse 2
815	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **toute façon on a notre accent hein donc** euh enquêtrice : ouais informatrice : même non non j'ai pas de lacunes en fait enquêtrice : ouais voilà informatrice : avec mes cousins donc euh voilà	52 :30	Munchhouse 3
816	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : ouais un geneert s eich de der accent oder isch s euh isch e so informatrice : **euh disons moi** wenn wenn s jetz àn de télé redde enquêtrice : hm informatrice : un redde der d rechtig elsasser quand il parle français hein mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux enquêtrice : oui informatrice : moi ça ça me choque doch mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan informatrice : moi ça me	18 :00	Diebolsheim 6
817	fermeture d'un tour de parole	informatrice : mais il est beaucoup pour euh hiwwe un driwwe enquêtrice : mh informatrice : **enfin pour l'allemand déjà**	53 :01	Scheibenhard 6
818	fermeture d'un tour de parole	informateur : alors c'est, enfin près de Bâle, Masevaux, là-derrière, im tal, màche sie àlles, **enfin c'est un autre patois quoi**	16 :52	Sierentz 1
819	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : ja hinde dert informatrice : isch, isch ditsch, sin meistens euh meischtens ditschi wie wohne mari de l'informatrice : **enfin on est entouré d'allemands là** enquêtrice : d'accord informatrice : ja, oui oui	26 :41	Volgelsheim 2
820	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh isch s schun vorkomme, dàss jemes gemerikt het wie ehr harekomme informatrice : ah ja hop **ça c'est sûr, hein**	47 :09	Mothern 5
821	tout un tour de parole	informatrice : un sie han viel deno oj personàl wu fränzesch isch hein enquêtrice : hàn se informatrice : ja enquêtrice : màche se efforts informatrice : **ah un grand effort** informateur : un viel, un viel, un viel hàn même die menus allemands un français informatrice : un fränzesch	38 :39	Colmar 4
822	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : fränzesch hàn mir gredt informatrice : un no het der màn gsaijt mari de l'informatrice : **ah il était assis, oui**	24 :37	Volgelsheim 2
823	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **nan je sais** àss se e momant in der bubbischüel enquêtrice : mh informatrice : kennt sie fànge n an ditsch euh laase un lehre euh enquêtrice : mh informatrice : alors euh	55 :10	Munchhouse 3
824	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un euhm do im Elsàss wurd a wenjer geredt finde n r euh informateur : ich find enquêtrice : im àllgemeine informateur : finde n r nit, **nan** enquêtrice : nä ich ich fröij wie informateur : **non mais vous avez p't-être des des élements plus frais des** enquêtrice : ja ja bon bon wie wie gsajt wàs uns intresseert isch net àrisch euh wie veel litt	22 :10	Strasbourg 6

825	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	médias	avec emprunt en dialecte
826	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
827	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne + franco-allemand	
828	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan absolument pas)	vie quotidienne	
829	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan même pas)	loisirs	
830	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan pas du tout)	vie quotidienne	
831	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	géographie	
832	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	langues + chiffres (âge)	
833	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	

		enquêtrice : ja gibt s meh, kennt s meh gann informatrice : ja enquêtrice : il faudrait faire plus informatrice : oui enquêtrice : ouais informatrice : plus et plus, faire plus connaître aussi peut-être enquêtrice : ouais informatrice : bon Rund Um c'est déjà bien connu enquêtrice : mh informatrice : après il y a Kaffe oder Tee oder ebs e so enquêtrice : (rire) informatrice : **nan c'est pas ça, mais quand** enquêtrice : y avait Tee time à une		
	au sein d'un tour de	informatrice : Tee time enquêtrice : voilà mais des gibt s nimme		
825	parole	informatrice : gibt s nimme	10 :31	Strasbourg 7
		enquêtrice : mh ja do do vous vous suivez àwwer sin ihr euh engagiert in de politik oder hàn ihr ken euh informateur : nan fini fini fini enquêtrice : fini		
	ouverture d'un tour de	informateur : fini fini enquêtrice : fini schluss		
826	parole	informateur : na naij gràd zwelf johr gaa	32 :20	Munchhouse 2
		informatrice : ah nan do jetz gràd do nawe dràà nan enquêtrice : mh nan nan informatrice : **nan même pas alors nan même pas quand on va à Fribourg** enquêtrice : mh informatrice : **je trouve nan c'est c'est agréable enfin**		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
827	de parole	informatrice : **nan enfin moi ça m'a jamais moi ça me gêne pas donc euh y a pas**	50 :23	Munchhouse 3
	tout un tour			
828	de parole	informateur : **non absolument pas absolument pas c'est nos origines hein**	38 :25	Munchhouse 2
		enquêtrice : mh d'accord ouais im dorf no euh informatrice : euh enquêtrice : même pas informatrice : **nan même pas**		
	tout un tour	enquêtrice : ah ouais, ah c'est des		
829	de parole	informatrice : do wu mer e saal hàà	05 :06	Osthouse 1
	tout un tour	enquêtrice : d'accord mh un mericke n r s so im àlldaijlische dàss ihr ewwe in ere granzzon laawe do sin ihr c'est		
830	de parole	informatrice : **non pas du tout**	48 :44	Munchhouse 3
		mari de l'informatrice : nan **on n'a pas trop bougé** enquêtrice : mh informatrice : mh enquêtrice : un euhm mari de l'informatrice : **à part les vacances** quoi		
	tout un tour	enquêtrice : oui voilà quand on		
831	de parole	informatrice : oui les vacances sin mer doch	18 :47	Volgelsheim 2
		informatrice : **non je vois pas hm non** enquêtrice : mh informatrice : **en côtoyant les gens** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : **qui ont quatre-vingt-dix ans maintenant on va dire** enquêtrice : ouais		
832	parole	informatrice : naij hein s isch immer s namlige	54 :10	Munchhouse 3
		informateur : ich hàb nix, ich will nit euh **j'suis, j'suis pas le contraire de chauvin** enquêtrice : ah ja		
	ouverture d'un tour de	informateur : ich bin nit euh àwwer àwwer mer muss es doch mol sààche enquêtrice : mh		
833	parole	informateur : wenn mer so, so euh euh àbgstempfelt wad un un (soupir) mer muss bloß d'ohre uffmàche	1 :15 :58	Mothern 1

834	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
835	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
836	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (ah non)	langues	
837	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non je sais pas)	médias	
838	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non mais)	chiffres (âge)	
839	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non pas du tout)	école et formation	
840	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non, non non, non non)	franco-allemand	avec marqueur pragmatique en dialecte
841	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non, non)	loisirs	
842	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	domaine culinaire	avec CS exemple en allemand
843	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	école et formation	

834	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ben j'en co ja eini enfin sie isch mit ema fränzos ghiroode enquêtrice : mh informatrice : donc euh enquêtrice : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêtrice : ouais ouais àwwer euh informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin **non j'en connais pas**	47 :11	Munchhouse 4
835	tout un tour de parole	informatrice : euh non mer sin in kem verein mari de l'informatrice : **non, on a tellement de de** informatrice : pff non mer sin in kem verein mari de l'informatrice : **on n'éprouve pas le besoin parce qu'on est occupés**	19 :30	Volgelsheim 2
836	ouverture d'un tour de parole	informatrice : un nochhar find i sie weder oder süech i im dictionnaire enquêtrice : (rire) ah hàn r e dictionnaire oder so informatrice : **ah non pas alsacien** no müess i süeche uff fränzeesch enquêtrice : nä ah oui im fränzeesche mh informatrice : un i sag es isch soo ebbis so nai sunsch nai biecher uff elsasserditsch hàn i ja dàs hàn i	14 :47	Mulhouse 1
837	fermeture d'un tour de parole	informateur : non mais ich weiss wàs sie màche gnäu **j sais pas**	24 :04	Marckolsheim 1
838	tout un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ben voilà, ben oui, ben oui, bon wànn ehr aa schriewe fer euh, fer d DNA un so informatrice : **non mais quand j'avais quatorze ans**, ouais	36 :40	Osthouse 4
839	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh un hàn ehr no derte gewohnt oder sin ehr àlle dàg ànnegfàhre informateur : **non non im internat** enquêtrice : mh, ouais informateur : zwei johr làng, un nochhar euh han se mi üsse, üssegXXXX, üssegworfe	03 :47	Sierentz 1
840	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh merike-n-ehr no dàss mir do in ere granzzon sin, ça se sent au quotidien oder euh je sais pas euh je sais pas euh wànn ehr niwwer komme merike-n-ehr dàss ehr in e ànder làn komme informatrice : **non** enquêtrice : non informatrice : **non non, non non c'est trop frontalier** enquêtrice : ouais informatrice : **non non, non non**, nä, **non**, do muess, muess mer àllewäij schun euh non pff wenn mer im selwe euh in de selb hiérarchie bliit sàche mer euh mer àls euh enquêtrice : mh informatrice : gens simples enquêtrice : mh ouais informatrice : euh empfind mir des nit e so enquêtrice : ah d'accord ouais informatrice : s isch euh	47 :28	La Wantzenau 7
841	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : hàn ehr no biecher iwwer d natür oder so oder euh oder revues heftle oder dings nä nä informatrice : **non, non, même pas, hm** enquêtrice : mh informatrice : naij hm	09 :17	Strasbourg 3
842	fermeture d'un tour de parole	informatrice : trotdem, dät ich sàche, mer henn viel trucs allemands ouais, zum beispiel mit em bier oder so, mir henn jo bloß enquêtrice : mh informatrice : enfin ouais, on achète beaucoup de choses euh quand même allemandes quoi enquêtrice : ouais informatrice : et même au niveau de la nourriture euh ouais enquêtrice : mh ouais ben asse-n-ehr meh wie ditschi enfin je sais pas informatrice : **ouais** maultaschen, schnupfnudle enquêtrice : (rire) informatrice : **des trucs comme ça quoi ouais on a beaucoup euh** enquêtrice : ajo wàs ehr driwwe kaufe quoi informatrice : wàs mer driwwe kaufen ben ouais enquêtrice : mh informatrice : selwer màche naan mais	37 :17	Scheibenhard 5
843	fermeture d'un tour de parole	informateur : un euh ja, de, de wàs hàw i, **ouais BTS, bac pro unités de commerces** enquêtrice : mh informateur : un no hàw i ge' àrweit gfunde	08 :05	Volgelsheim 1

844	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	langues + avis	
845	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	langues + école et formation	
846	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	médias	
847	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	vie quotidienne	
848	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ben)	vie quotidienne	
849	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ouais)	géographie	
850	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (pff ouais non euh bon)	loisirs	
851	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	chiffres (distance)	

		enquêtrice : ich red jetzt aa nit genau wie ehr, mais bon, ouais c'est pas informatrice : **ça me dérange pas**		
	tout un tour	enquêtrice : ouais		
844	de parole	mère de l'informatrice : wann mer enànder versteht isch nit schlimm	08 :56	Osthouse 1
	tout un tour	enquêtrice : hàn ihr no s franzeesch in de schuel muen lehre no		
845	de parole	informateur : **ouais plus ou moins** ja	12 :01	Plobsheim 3
		enquêtrice : aja, ouais, mh un horiche-n-ehr de radio villicht àls euh informateur : **ouais France Bleu Alsace** enquêtrice : France Bleu Alsace informateur : **ouais ouais ça**		Sierentz 1
	tout un tour	enquêtrice : France Bleu Alsace pas Elsass, denn es gibt euh		
846	de parole	informateur : **ouais Alsace ouais**	12 :10	
		informateur : des isch euh, jo s isch scheen gsi enquêtrice : mh, ouais ehr hàn e intrasse so fer euh informateur : **ouais**		
	tout un tour	enquêtrice : ouais pour le		
847	de parole	informateur : **patrimoine hein**	13 :30	Volgelsheim 1
		informateur : ja ah mais s isch normàl enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl informateur : **ouais ben c'est un, c'est un patrimoine**, s isch dheim enquêtrice : mh informateur : c'est c'est, ouais enquêtrice : mh informateur : il faut montrer enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre		
	tour de	enquêtrice : mh		
848	parole	informateur : et un han mer chance in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch	14 :42	Volgelsheim 1
		informatrice : ah oui enquêtrice : rede se derte au euh informatrice : ben je pense que dans le Pays Basque rede sie noch viel basque oj enquêtrice : mh ouais		
	au sein d'un	informatrice : **ouais ouais non je connais pas la région**		
	tour de	enquêtrice : ouais		
849	parole	informatrice : mir sin noch nie so witt unde gsi	53 :03	Munchhouse 3
		enquêtrice : mh àwwer wànn s muess jetz àlles kültürel isch par exemple le cinéma oder so ou j sais pas si vous allez au théâtre oder gehn ihr do bliwwe n ihr do in de gejed gehn ihr uff Strossburi oder gehn ihr ins Ditschland ou alors je sais pas si vous allez en discothèque ou ich weiss net euh informatrice : pff ouais non euh bon en discothèque tout ça enquêtrice : mh informatrice : des isch e rum		
	au sein d'un	enquêtrice : mh		
	tour de	informatrice : mais euh mais non théâtre sin mr sowieso net so viel euh		
850	parole	enquêtrice : mh	18 :43	Plobsheim 6
		informateur : àwwer ça a quand même un coût hein enquêtrice : ouais informateur : eleen fàhre fir enquêtrice : ja s isch doch witt quoi informateur : **oui c'était trente-cinq kilomètres, c'est pas plus** enquêtrice : ah ouais, c'est pas, ouais informateur : aaner weg, aller-retour c'était soixante, mais c'est pas loin Kàrelsruh		
	tout un tour	enquêtrice : s isch, s isch ja, Kàrelsruh isch ouais		
851	de parole	informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobàhn do Lauterburg niwwer	05 :01	Beinheim 1

852	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	géographie	
853	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	loisirs	
854	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
855	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
856	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui actuellement)	langues	
857	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui ah oui)	géographie	
858	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui oui)	personnes	
859	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui, oui parce que)	langues	
860	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	chiffres (année)	

		enquêtrice : euh meine-n-ehr no do geje euh vous avez dit le nord de la France ou le nord de l'Alsace informatrice : **oui nord de l'Alsace, oui oui, oui oui** enquêtrice : mh informatrice : geje Wisseburi do enquêtrice : mh informatrice : do so do rum euh enquêtrice : mh informatrice : il y a plus encore euh enquêtrice : mh		
852	au sein d'un tour de parole	informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hàn aa e pàar familie, hein enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de informatrice : oui, oui	49 :44	La Wantzenau 7
		informateur : wu motorràd gfohre isch un ich hàb bloß noch e plàtz griegt in de vederschte raij enquêtrice : ah ja no hàn ehr àlles informateur : **oui, j'avais acheté un truc de popcorn** enquêtrice : mh informateur : hàb mi làngsàm ànnegsetzt enquêtrice : mh		
853	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de film hàt àngfânge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmänt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgschmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgànge	1 :17 :10	Mothern 1
		informateur : un euh iwwernamme, ja, hop enquêtrice : nä ich mein, s sin àls euh, in mànche derfer saawe se de, die vun Biejse sin jetz euh wàs weiß denn ich femme de l'informateur : ah non do het euh, mer han ke nàmme enquêtrice : d stroßburjer sin steckelburjer oder femme de l'informateur : nan, on n'a pas de, gàr nix informateur : **oui il y a des expressions comme ça mais bon pff** enquêtrice : kanne-n-ehr s nimmeh		
854	tout un tour de parole	informateur : **non** femme de l'informateur : hm, naij	39 :07	Boesenbiesen 5
		enquêtrice : mh un wàrre sàche gemàcht ich weiß nit bon ehr hàn gsait doch vorhert ihr hàn verzehlt vum friejohr fer unseri sproch wurd des vun de mairie gemàcht oder euh		
855	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **oui la commune** enquêtrice : ouais informatrice : wie des euh organisiert	53 :18	La Wantzenau 7
		enquêtrice : d'accord et pour ce qui est de l'alsacien finde n r dàss es au wischtisch dàss mir guet elsassisch red wà mir red oder euh ich weiss nitt euh komme àls aa fränzeeschi werter dezwische euh isch des euh informatrice : **ah euh euh oui euh** enquêtrice : (rire)		
856	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **actuellement** au ich kenndigt nimm numme elsassisch pur elsassisch rede enquêtrice : ouais des ge des ging nimme informatrice : das nan nan	53 :38	Munchhouse 4
		enquêtrice : mh ja meine-n-ehr dàss es euh gejede gibt in Frànkrich, wie mer besser fränzesch redt wi bi uns informatrice : **ah oui, ah oui le jardin de France est la Tourraine**, do redden se, c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui enquêtrice : un derte redde se perfekt fränzesch		
857	ouverture d'un tour de parole	informatrice : ja on peut, oui le beau français enquêtrice : le beau français, àlso im innere, im zentrum informatrice : ja, im Zentrum	47 :50	Mothern 5
		informatrice : mais es isch e handicap, s het s jo e mol e mànn gsaijt mari de l'informatrice : **ah oui le petit papi là**		
858	tout un tour de parole	enquêtrice : mh informatrice : un petit papi wu mer e mol euh àm a fascht gsi sin driwwe in Alde Brisàch	24 :22	Volgelsheim 2
		informatrice : **ah oui** enquêtrice : ouais		
859	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **oui parce que** sie rede s doch immer enquêtrice : ouais informatrice : mir rede doch viel meh noch euh unsre patois drin	52 :50	Munchhouse 3
		informatrice : un mit uns oij donc euh enquêtrice : isch àls wedder komme quoi informatrice : **ah oui mais régulièrement**		
860	tout un tour de parole	enquêtrice : mh informatrice : **tous les ans une ou deux fois**	01 :00 :36	Munchhouse 3

861	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	langues + avis	
862	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui bon)	vie quotidienne	
863	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui oui ben)	école et formation	
864	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui oui	personnes	
865	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si	langues	
866	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	langues	
867	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	vie quotidienne	
868	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà donc euh)	langues + métier	

		informatrice : **ah oui** enquêtrice : ouais informatrice : **on va on va laisser ce thème** enquêtrice : d'accord (rire) ça vous a informatrice : **ben je trouve moins maintenant que dans le temps** enquêtrice : ouais ouais informatrice : **mais c'est vrai qu'on nous traitait pas de jolis noms quand on nous** enquêtrice : ah ouais vous avez vous avez mal vécu ça euh informatrice : **ah oui très mal au début** enquêtrice : ouais ah oui parce que ihr sin wie ihr klein gewann sin sin ihr veel euh informatrice : **ben oui j'avais peut-être huit ans la première fois hein** enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : **donc euh très très mal hein** enquêtrice : ouais je comprends ouais informatrice : **mais bon après on peut pas leur en vouloir hein** enquêtrice : mh informatrice : **ils ils comprenaient pas** enquêtrice : ouais informatrice : **hein moi je vois même mes cousins quand ils sont venus la première fois ici ils ont pas compris pourquoi qu'il y a eu tellement de problèmes** enquêtrice : ah ouais informatrice : **fallait leur expliquer et puis voilà** enquêtrice : mh ouais informatrice : **ouais c'est comme ça hein**		
861	tout un tour de parole	enquêtrice : mh informatrice : **changera plus rien**	51 :32	Munchhouse 3
862	ouverture d'un tour de parole	informatrice : nie euh, nit witt wie d àndere dochter enquêtrice : d'accord, ajo bon informatrice : **oui bon c'est le hasard** hein	31 :19	Mulhouse 5
		informatrice : in Volgelse un deno han mer euh profasser un un schüellehrer wu do wohne enquêtrice : ah oui d'accord, ouais ouais informatrice : ja mari de l'informatrice : mh, **oui oui** informatrice : jaja mari de l'informatrice : **ben le lyc' du lycée franco-a** euh (incompréhensible) informatrice : un de no s i, Volgelse isch villicht e ort wo nit wit vun Friburg		
863	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : ben s informatrice : nit wit vu Colmer	27 :31	Volgelsheim 2
864	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, **oui oui, qui est très sympa**, un uff de kàss henn mer àà	52 :20	Scheibenhard 6
		informateur : **si tu parles technique français** enquêtrice : mh informateur : ou ou **parler de repas** ou de d'**un coup à boire** enquêtrice : mh		
865	au sein d'un tour de parole	informateur : isch s nitt s gliche enquêtrice : mh isch nitt salwe informateur : hein müessch doch meh ewwe d connaissances hàn im tecknische nitt	31 :10	Munchhouse 2
866	fermeture d'un tour de parole	informateur : un worum, parce que mir hàn s de junge nimmi glehrt e zitt làng, nit, **voilà** enquêtrice : mh informateur : **c'est tout hein**	42 :34	Sierentz 3
867	tout un tour de parole	enquêtrice : attendez je vais, wàrte, ich namm gràd eins do no brüche-n-ehr eich nit informateur : **voilà, servez-vous**	24 :19	Mulhouse 2
		informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité enquêtrice : ouais informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere hein enquêtrice : ben ouais mh mh		
868	fermeture d'un tour de parole	informatrice : sonscht geht s nitt hein enquêtrice : ah ja ouais ouais, ouais ouais donc euh isch informatrice : **voilà donc euh**	59 :01	Munchhouse 3

869	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà et)	langues + personnes	
870	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	à partir de	chiffres (âge)	
871	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	à un moment	indication temporelle	
872	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	vie quotidienne	

		informatrice : mit de äldre litt enquêtrice : ouais informatrice : mit em mànn oder euh mit de belle-soeur enquêtrice : mh informatrice : qui ont un certain âge enquêtrice : ouais informatrice : par contre après isch s wieder s frànzeesche mit de junga hein ça c'est enquêtrice : mh donc en fonction de l'âge des personnes		
869	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **voilà et en fonction des des de la famille** enquêtrice : mh ouais oui aussi oui ihr hàn informatrice : **voilà oui**	56 :20	Munchhouse 3
870	fermeture d'un tour de parole	informateur : un no bin ich in Saint-Hippolyte gsi **à partir de onze ans**	40 :27	Munchhouse 2
		informatrice : dànn euh het er viel viel mit sinni eldere elsässisch geredt enquêtrice : mh informatrice : un het au ditsch solle lehre enquêtrice : mh informatrice : un un de, dann, dànn quoi, het er nimmi euh enfin c'était dangereux enquêtrice : ouais informatrice : elsässisch ze redde enquêtrice : ah informatrice : in de schuell enquêtrice : mh		
871	au sein d'un tour de parole	informatrice : **à un moment hein** enquêtrice : ouais ouais informatrice : **et et voilà, mais** er het immer elsässisch geredt	13 :38	Strasbourg 7
		enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfàllt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, hein enquêtrice : (rire)		
872	fermeture d'un tour de parole	informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem hein enquêtrice : mh informateur : **alors hop c'est**	10 :00	Sierentz 1

873	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	vie quotidienne + franco-allemand	
874	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	après	chiffres (durée) + métier	
875	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	après	vie quotidienne	
876	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	au début	vie quotidienne	
877	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	autrement	vie quotidienne + franco-allemand	
878	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	bon	domaine culinaire	

		informateur : ja mir han oj in Paris han mer probleme ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : **alors mon frère euh il s'est révolté quoi** enquêtrice : ouais informateur : **il l'a pris par le cou**, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais		
873	au sein d'un tour de parole	informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc informateur : c'est ça le problème	15 :10	Osthouse 5
874	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : hàn ehr euh informateur : **après quarante ans de carrière**, mini frau àà enquêtrice : mh informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d belle-fille, redden mer elsässisch hein	00 :27	Beinheim 1
875	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : mh àlso ehr ehr kennde nit vun vun do furtziehe informatrice : nâi ich wott nit fuad hm, s isch **après c'est chacun** enquêtrice : un sin ehr do, bon ehr hàn gsait ehr hàn gsait ejeri schweschter wuhnt newets dràn ejeri eldere sin (incompréhensible)	32 :16	Mothern 8
876	au sein d'un tour de parole	informateur : un des isch noch e, e fàwrick, do wie n i gsaijt hàb euh, vor ebbs àss mer groß àngfànge hàn enquêtrice : mh informateur : **au début c'était une petite forge** enquêtrice : ja, oui d'accord informateur : do hàn mer noch resser bschlöje	19 :04	Osthouse 5
877	au sein d'un tour de parole	informateur : euh dàss d junge besser lehre, malheureusement, nit enquêtrice : mh informateur : hein un euh pff **autrement** les, euh je sais pas, **la culture** euh s isch, s isch nit s salwe, s isch nit s salwe enquêtrice : d'accord un gibt s aa sàche uff em FR 3 Alsace, wie ehr lüeje informateur : ja	24 :25	Osthouse 5
878	fermeture d'un tour de parole	informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab pizzeria un so dings net enquêtrice : ja informateur : dàss isch e bezi schàd defer àwwer bi uns äu net àwwer s isch äu e tout évolue net euh enquêtrice : mh informateur : bon c'est normal net	36 :09	Volgelsheim 3

879	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	chaque fois	vie quotidienne	
880	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	d'ailleurs	vie quotidienne	
881	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	indication temporelle	
882	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	vie quotidienne	
883	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	vie quotidienne	
884	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	vie quotidienne	
885	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc (donc euh voilà)	vie quotidienne	
886	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	en dehors de	vie quotidienne	

		informateur : do ha mir de marché aux puces nitt enquêtrice : ah oui informateur : **chaque chaque fois le premier dimanche** enquêtrice : mh informateur : de la carpe frite nitt enquêtrice : d'accord informateur : ich gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces (séparer les 2) màche enquêtrice : ah bon informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt dàss mir s wedder màche enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : le premier dimanche enquêtrice : d'accord ouais		
879	parole	informateur : de erscht sundig	28 :52	Munchhouse 2
		enquêtrice : mh ouais wie, wie oui qui vient en aide àlso informateur : qui vient en aide caritativement enquêtrice : mh, ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : **d'ailleurs bilinguisme** enquêtrice : mh		
880	parole	informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understitze	22 :59	Sierentz 2
	au sein d'un tour de	mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kuntakt nemm, nemme sie au kenner hein enquêtrice : ja		
881	parole	mari de l'informatrice : **donc à un moment** denk i hop, jetz s isch immer wieder schààd nit	53 :18	Haguenau 1
		informateur : in de ding ja no wenn e pààr sin wu di nitt so denken enquêtrice : mh informateur : un màchsch fahler euh enquêtrice : mh informateur : **donc je préfère pas** euh enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : solàng àss es geht màch i s enquêtrice : mh		
882	parole	informateur : un wenn nemme geht il faut savoir reconnaître la limite de ses capacités hein	28 :18	Munchhouse 2
	au sein d'un tour de	informateur : un die zweit isch uff ditsch gsin enquêtrice : mh		
883	parole	informateur : **donc on s'est posé la question** d letscht woch welle mer s dàtsächlich bibhàlte	41 :53	Osthouse 2
		informateur : écoutez il faut changez la conversation hein enquêtrice : ouais ouais ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstànde ghàà, nit enquêtrice : mh		
884	parole	informateur : **donc pour lui faciliter la vie**, han mir, voilà	42 :57	Sierentz 3
		informatrice : ben j'en co ja eini enfin sie isch mit ema frànzos ghiroode enquêtrice : mh informatrice : donc euh enquêtrice : oui		
	au sein d'un tour de	informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêtrice : ouais ouais àwwer euh		
885	parole	informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin non j'en connais pas	47 :11	Munchhouse 4
		informateur : do ha mir de marché aux puces nitt enquêtrice : ah oui informateur : chaque chaque fois le premier dimanche enquêtrice : mh informateur : de la carpe frite nitt enquêtrice : d'accord informateur : ich gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces (séparer les 2) màche enquêtrice : ah bon informateur : un ha mir no **en dehors de la carpe frite** gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt dàss mir s wedder màche enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : le premier dimanche enquêtrice : d'accord ouais		
886	parole	informateur : de erscht sundig	28 :52	Munchhouse 2

887	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	indication temporelle	
888	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	avec CS sans raison apparente en dialecte
889	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	
890	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et	vie quotidienne	
891	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et alors bon)	vie quotidienne	
892	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et la dernière fois)	loisirs	
893	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et maintenant)	personnes	

887	fermeture d'un tour de parole	informatrice : de Dernières Nouvelles, de lundi un d ànner, un de, **enfin lundi et la semaine quoi** enquêtrice : ouais ouais ouais mh informatrice : **euh oui** enquêtrice : un euhm hàn ehr se uff fränzesch informatrice : **oui, oui**	41 :24	Scheibenhard 6
888	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä, **au lieu de**, no sàch ich s ihre uff deitsch **et elle comprend pas**, no sàch ich s automàdisch uff fränzesch, vous comprenez	55 :29	Scheibenhard 6
889	au sein d'un tour de parole	informateur : un no euh wann, wann àls de schulmeischter euh euh ding gah het fer ze laße euh enquêtrice : mh informateur : àm ànfàng c'est pas évident hein enquêtrice : ah ouais d'accord informateur : pour pour non hop ich kànn ditsch laße, nit enquêtrice : ouais informateur : et **je me débrouille en parlant** enquêtrice : mh informateur : mir redde mit de litt vun driwwe	17 :54	Osthouse 5
890	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie mari de l'informatrice : d schwowe sin iwweràll iwwerhoipt enquêtrice : ja informatrice : ja mari de l'informatrice : **et quand on rencontre** wann mer wann mer e elsasser àntraffe donc ailleurs hein	20 :57	Volgelsheim 2
891	tout un tour de parole	informatrice : no hàw ich gsàgt écoute ich kànn nit immer gràd màche euh enquêtrice : mh informatrice : wie er, wie de jud will (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : entre guillemets nit enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais ouais informatrice : **et alors ça c'est bon, ça c'est un peu, ça c'est un peu perdu** enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt	45 :19	Scheibenhard 6
892	au sein d'un tour de parole	informateur : do ha mir de marché aux puces nitt enquêtrice : ah oui informateur : chaque chaque fois le premier dimanche enquêtrice : mh informateur : de la carpe frite nitt enquêtrice : d'accord informateur : ich gse bis jetz **et l'année dernière ils ont dérogé** han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces (séparer les 2) màche enquêtrice : ah bon informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt dàss mir s wedder màche enquêtrice : mh informateur : le premier dimanche enquêtrice : d'accord ouais informateur : de erscht sundig	28 :52	Munchhouse 2
893	au sein d'un tour de parole	femme de l'informatrice : des isch eins vun ere ukrainienne, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de Ukraine informateur : vun de Ukraine, ja enquêtrice : mh informateur : die komme hitt noch enquêtrice : aja femme de l'informatrice : un mir sin àn informateur : no han se Tchernobyl enquêtrice : ah oui, ouais femme de l'informateur : de hochzitt gsi, àn de hochzitt vun aim enquêtrice : mh femme de l'informateur : **et maintenant on a un lien**, hàn mer e richtiger lien enquêtrice : mh femme de l'informateur : euh familial, un àlli enquêtrice : mh informateur : mer sin femme de l'informateur : d eldere sin schu do gsi, jetz komme sie im summer do	27 :23	Boesenbiesen 6

894	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis bon voilà)	vie quotidienne	
895	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	domaine médical	
896	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et puis	langues + école et formation	
897	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	école et formation	
898	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	indication temporelle	
899	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
900	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	personnes	
901	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	
902	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	

		informatrice : nä mein mànn hàt e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsàgt jetz isch fertich, so des isch sellemols euh, vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas enquêtrice : (rire) informatrice : no selemols so e jux ding gmàcht gell enquêtrice : mh informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein enquêtrice : mh informatrice : **et puis bon voilà** enquêtrice : ouais c'était pas		
	au sein d'un tour de	informatrice : **ils ont fait des conneries hein** enquêtrice : ouais mh		
894	parole	informatrice : mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse àn de doafpolitik	42 :55	Scheibenhard 6
		informatrice : minner mànn isch operiert worre àn de huft vor johre enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : **et puis il a du mal euh** enquêtrice : mh		
895	parole	informatrice : kànn er noch nit so làáfe	10 :37	Stattmatten 1
		mari de l'informatrice : wie mir s glehrt han s ditsche enquêtrice : mh informatrice : ja		
	ouverture d'un tour de	mari de l'informatrice : **et puis l'alsacien quoi, ouais c'est**, nit informatrice : ja, sie han s gààr nit derfe lehre		
896	parole	mari de l'informatrice : bi uns je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais	24 :14	Volgelsheim 2
	fermeture d'un tour de	informatrice : mir ha gàr nit derfe elsassisch rede in de schüel wo mer klei si gsin mari de l'informatrice : ja sàll sàll hà mir nit derfe xxx		
897	parole	informatrice : **mais pas loin**	19 :41	Diebolsheim 6
		enquêtrice : mh un gibt s aa viel ditschi wi riwwer komme, wisse-n-ehr des, eb euh informatrice : fer ze, fer ze wuhne enquêtrice : fer ze wuhne oder a so informatrice : s kumme nimmi so viel, glàw ich hein, **mais il fut un temps** euh		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : mh informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt		
898	parole	e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa	40 :49	Scheibenhard 5
		informatrice : s isch ewweràll euh e accent hein jedem jeder gejed het sine accent hein **enquêtrice : hmhm àwwer meine n r dàss mir elsasser waj mir elsassisch rede dàss mir no nit so güet fränzeesch kenne rede wie ànderi wie ànderi gejede** **mari de l'informatrice : ah es het e wenn mir elsassisch red züdem des stimmt wàrum mir verleert s fränzeesche même si on l'a appris mir verleert s doch** **informatrice : weiss nit** **enquêtrice : mh ihr sin nit gànz d'accord ich weiss nit ihr hàn** **mari de l'informatrice : nai, il faut que tu parles continuellement dans la journée** **enquêtrice : hm** **mari de l'informatrice : oder umgekehrt àss es bhàldsch namlig heere**		
	tout un tour	**informatrice : ja àwwer wa de je wa de jetz euh**		
899	de parole	**mari de l'informatrice : mais il y a des prononciations techniques**	18 :53	Diebolsheim 6
		informatrice : ja mer màche e so enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : ja **mais j'ai des connaissances** enquêtrice : mh		
900	parole	informatrice : no mer màche àls e bitzel do ànne	34 :13	Mulhouse 5
		informatrice : wo isch er papi petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien informatrice : **mais il est où**		
	au sein d'un tour de	petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien (3e *) enquêtrice : (rire) isch er verschwunde		
901	parole	informatrice : isch er verschwunde il est parti	01 :02 :03	Munchhouse 3
		enquêtrice : intressiere-n-ehr eich nit so fer d politik informateur : si enquêtrice : ouais informateur : doch, jo gànz enquêtrice : gànz, ah ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : **mais la politique en ce moment** euh s isch besser mer lüeijt se nit hein (rire) enquêtrice : d'accord, sin ehr nit zefriede actuel' euh		
902	parole	informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non	20 :24	Osthouse 5

903	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (au plutôt)	géographie	
904	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais autrement)	nationalité	
905	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais bon)	vie quotidienne	
906	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais hop)	médias	
907	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais oui)	langues + école et formation	
908	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais pas)	vie quotidienne	
909	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	même si	géographie	
910	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	ou alors	géographie	
911	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	par rapport à	langues	
912	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	par rapport à	métier + géographie	
913	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	indication temporelle	
914	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	langues + personnes	

		enquêtrice : mh ouais, un gibt s aa ditchi wie do hiwwe wohne informatrice : bi uns vielleicht in de Wàntzenöjj nit grààd **mais au plutôt dans le nord de la France il y en a beaucoup hein** euh wie hiwwe wohne enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : au niveau des frontières enquêtrice : dans le		
903	parole	informatrice : wie hießer köift hàn	49 :44	La Wantzenau 7
		informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : **mais autrement des des bon y a** sin nitt so viel euh magasins enquêtrice : ouais		
904	parole	informatrice : do z Minkhüüsa bon euh	46 :55	Munchhouse 4
		informatrice : àndere gehn widderscht hein, **mais bon** enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **c'était le hasard de la vie** enquêtrice : mh		
905	parole	informatrice : **que je ne suis jamais allée plus loin**	31 :19	Mulhouse 5
	au sein d'un tour de	informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm uf de douze die les crimes do wie se hàn enquêtrice : mh		
906	parole	informatrice : un X wie mer drowe hàn, **mais les films**, ich luej kein film meh	13 :38	Stattmatten 1
	fermeture d'un tour de	informatrice : euh ja, ouais, je pense, ja enquêtrice : mh		
907	parole	informatrice : mh **mais oui y a toujours une base**	56 :02	Munchhouse 3
	au sein d'un tour de	enquêtrice : un im àllgemeine sott mer ebs defir màche fer s elsassische ze bhàlde oder euhm ich weiß nit, in de politik oder so, intressiere-n-ehr eich fer d politik		
908	parole	informateur : ja e bissel hàlt, **mais pas**, nit, nit oaich	31 :20	Mothern 6
		informateur : j'ai trouvé ça, bei uns ich doch green, isch rebländ, isch enquêtrice : mh informateur : **même s'il y a du mais** enquêtrice : ja		
	fermeture d'un tour de	informateur : **beaucoup trop** enquêtrice : ja		
909	parole	informateur : **mais il y a quand même, il y a quand même de la culture, hein**	1 :14 :47	Mothern 1
	tout un tour	mari de l'informatrice : ah viel viel xxx es isch drowwe zwatsche **ou alors c'est plus bas plus au nord** enquêtrice : ah ja		
910	de parole	mari de l'informatrice : **mais c'est pas là j'suis d'accord j'ai rien contre**	11 :15	Diebolsheim 6
	fermeture d'un tour de	informateur : dàss er nochhaar het un wàs er dànn in sinem métier màche will eb er euh wenn er dànn bloss mit de mit de ditsche will verhàndle het er enquêtrice : ouais		
911	parole	informateur : het er au vorteil **par rapport à d'autres, hein**	52 :59	Beinheim 2
	au sein d'un tour de	informateur : un hà ke àrweit euh un hesch e fàmili zu ernähre, euh tu peux, kànnsch söije oh s isch scheen euh dànn un wànn schiint e mol d sun àlle vierzeh daij enquêtrice : (rire) informateur : je veux bien, àwwer no kànnsch öij söij, **eh ben par rapport au métier, j'ai une place** in de		
912	parole	Làndes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes hein	49 :25	Osthouse 2
	fermeture d'un tour de	informatrice : àwwer d höijptnochrichte sin uff euh ditsch enquêtrice : mh d'accord informatrice : no màcht mer e bissel pratique **parce que** enquêtrice : (rire) informatrice : **de temps en temps euh** mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin informatrice : mh enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sààt mer euh informatrice : la une, la une oder euh		
913	parole	mari de l'informatrice : oui, e e stickel, quoi, hein	15 :20	Plobsheim 2
	au sein d'un tour de	informateur : s isch ke problem enquêtrice : mh informateur : sie verstehn s, wie gsajt, d dochter isch gàr ke problem enquêtrice : mh informateur : d büwe e bitzi weniger, **parce que** c'est hop hein enquêtrice : ja		
914	parole	informateur : **c'est le hasard** qui fait que àwwer sie verstehn s,	37 :19	Sierentz 3

915	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	loisirs	
916	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	médias	
917	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que bon)	franco-allemand	
918	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que vous allez voir)	langues	
919	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	quand	langues	
920	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues	
921	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues	

		informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale enquêtrice : mh informateur : bin i noch gebliewe, **parce que moi euh le bénévolat** enquêtrice : (rire) informatrice : (rire)		
	au sein d'un tour de	informateur : **non, non non, mais** ich mueß euh, ich mueß es, il faut que ça bouge enquêtrice : sie kenn s nit sin lon, ouais		
915	parole	informateur : naij un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe	26 :14	Boesenbiesen 6
		informatrice : nä nä ich hàb se frànzesch, de bàbe läst sogàr frànzesch enquêtrice : d'accord informatrice : oui oui enquêtrice : mh mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : **parce qu'on a pas les, on ne les a pas deux fois gell** enquêtrice : ah ja oui d'accord, hàn ehr aini		
916	parole	informatrice : oui voilà, oui, ça revient assez cher hein	41 :42	Scheibenhard 6
	fermeture d'un tour de	enquêtrice : ouais isch s friehjer au àndersch gewann		
917	parole	informateur : **parce que bon les problèmes euh existent aussi là-bas hein**	50 :28	Osthouse 2
		enquêtrice : et on indentifie, voilà do isch des word e so gsajt worre informatrice : bon des isch do enquêtrice : des isch euh		
	ouverture d'un tour de	informatrice : jaja enquêtrice : e làngi àrweit		
918	parole	informatrice : ja, ajo **parce que vous allez voir** in Modere, die redden gànz ànnersch hein, in Modere	43 :50	Scheibenhard 6
		informatrice : ja s isch doch gwiss dings wo dr fahlt euh ja mari de l'informatrice : fahlt dr doch ding informatrice : **quand on parle alsacien** y a s isch doch dings wo fahlt im frànzeesche enquêtrice : hm, ah ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : y a des mots euh des spécialités des trucs mari de l'informatrice : c'est pas un français xxx		
919	parole	informatrice : schpezialitäte wo mr doch nit glisch find	19 :02	Diebolsheim 6
		informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : parce que mer hàn doch teil werder **qui sont un petit peu appropriés** im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le enquêtrice : mh informatrice : le		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : dans l'usage quoi informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui		
920	parole		44 :51	Mulhouse 5
		enquêtrice : donc y a pas, donc on a pas essayé de l'empêcher de parler mari de l'informatrice : nan enquêtrice : nan d'accord ouais ouais		
	fermeture d'un tour de	informatrice : mais es sin do schints **euh qu'ils ont empêché de parler alsacien** enquêtrice : ah ja		
921	parole	informatrice : ja, in de maternelle, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de soutien muen gehn àls	27 :30	Rohrwiller 3

922	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues	
923	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues + géographie	
924	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	médias	
925	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	selon (selon, selon)	langues	
926	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	soit (soit...oder)	géographie	
927	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (gànz genau, ja) + ouais (ouais ouais, ouais ouais)	vie quotidienne	
928	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja hein)	langues	
929	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja jaja)	chiffres (année)	
930	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	langues	
931	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	médias	

		informatrice : un do han mir gànz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die films wu mir gsah hàn ààse klei un de no s elsassische **qui est quand même euh** enquêtrice : mh informatrice : **assez proche hein** enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : vum euh vum euh enquêtrice : vum ditsche		
922	parole	informatrice : vum ditsche	23 :50	Volgelsheim 2
	au sein d'un tour de	informateur : ja, ich, ich, wann ich mit ebber vu Wisseburig oder vu, vu Sarre-Union **où c'est carrément euh peckse** weiß ich nit ob se, ob se fahler màche		
923	parole		43 :53	Osthouse 2
		informateur : ja nan de FR3 isch euh, isch fränzesch nit euh enquêtrice : mh informateur : no màche se àls e décrochement nit euh enquêtrice : mh informateur : **qui, qui va sur euh FR 3 Alsace** nit enquêtrice : mh ouais informateur : **FR3 Alsace** not enquêtrice : mh informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : mais wenn jetzt euh Gsuntheim euh ding euh enquêtrice : ja, lüeje-n-ehr des àls		
924	parole	informateur : ja, ja àllewaj, àllewaj	25 :45	Osthouse 5
		enquêtrice : die redde doch noch, d commerçants informatrice : un die wie kleider verkaufe, die redde a elsässisch, hein enquêtrice : mh ja ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : **selon, selon** enquêtrice : un wie kaufen ihr salwer in, do in de gejed oder		
925	parole	informatrice : ben ich geh uf de märik	1 :10 :23	Strasbourg 1
		informatrice : un euh vor eb de Bricomarché do gsi isch, denn jetzt han mer de Bricomarché enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : no han mer s euh **soit il fallait aller sur** Colmar enquêtrice : mh, ouais		
926	parole	informatrice : oder deno niwwer jo noch dàss mir ebbis schàfft un mer müess ebbis hàà	21 :57	Volgelsheim 2
	au sein d'un tour de	informatrice : ich steh liewer e stund friehjer uff un läß d zittung, gànz genau enquêtrice : d'accord		
927	parole	informatrice : **ouais ouais, ouais ouais je suis fervente** vun de zittung	21 :43	Haguenau 5
	au sein d'un tour de	informatrice : im accent löö màl wàs T. uff d mairie komme isch han se glisch gmerickt		
928	parole	mari de l'informatrice : ja ja **on a un accen**t des bliit	17 :45	Diebolsheim 6
		enquêtrice : ah ja, no gehn ehr efters so in d Provence oder so in d cure informatrice : ja jaja **tous les deux ans**		Scheibenhard 4
	tout un tour	mari de l'informatrice : àlle zwei johr		
929	de parole	informatrice : **tous les deux ans, ouais, ouais ouais ouais**	25 :45	
		informatrice : ja euh do sage mer rüüm enquêtrice : ah ja, ouais informatrice : un z Colmer sàge sie roijm enquêtrice : oij mh un des saawe ehr noch roijm no informatrice : euh **ça ça m'arrive** ja		
	tout un tour	enquêtrice : mh		
930	de parole	informatrice : ouais	16 :32	Volgelsheim 2
		femme de l'informateur : dàs hàn mer glüegt informateur : ja femme de l'informateur : un mer hàn s gebhàlde informateur : ja		
	fermeture	enquêtrice : mh		
	d'un tour de	informateur **: ja on l'a enregistré**		
931	parole	femme de l'informateur : denn viel, wie mer sààge les français de l'intérieur, wie mir do sààge	34 :32	Mulhouse 2

932	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	médias	
933	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	métier	
934	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	vie quotidienne	
935	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ben (ja ben)	vie quotidienne	
936	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + oui (oui oui)	franco-allemand	
937	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + oui (oui)	médias	
938	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jaja)	géographie	
939	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo)	chiffres (année)	
940	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä)	loisirs	

	tout un tour	informateur : ja **Dernières Nouvelles** enquêtrice : Dernières ja d neijschte		
932	de parole	informateur : **version française**	34 :36	Munchhouse 2
		informateur : ja euh **j'ai travaillé** euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit enquêtrice : mh, mh informateur : bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan enquêtrice : mh informateur : hein enquêtrice : ouais		
	ouverture d'un tour de	informateur : alors là pour comprendre ça enquêtrice : (rire)		
933	parole	informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille	13 :56	Osthouse 5
		enquêtrice : d'accord un euh hàn r d meischte frind do in de gejed oder bon ihr hàn vezählt vun eiere frinde in euh im Ditschlànd oder in de Schwiz àwwer so euh hàn r aa kàmràde do euh in de gehjed oder sin r meh euh unterwajs		
	au sein d'un tour de	informatrice : euh ja mais vraiment vite fait enquêtrice : hmhm		
934	parole	informatrice : also euh also euh wie gsäät hàlt dàss i zwelf bin bin i in Hawenau	46 :20	Beinheim 3
		enquêtrice : mh un ehr hàn gsaijt ehr komme viel niwwer ins Ditschlànd du coup, ouais informateur : ja, jaja, jajaja enquêtrice : wàs informateur : **ben même, même pour faire euh pour faire les courses hein**		
	tout un tour	enquêtrice : ah ouais, ouais		
935	de parole	informateur : **ouais ouais, ouais**	16 :29	Osthouse 5
		enquêtrice : mh euh gibt s àà litt wie driwwe schàffe do in de Wàntzenöj wisse-n-ehr des informatrice : ja, **oui oui** enquêtrice : ouais informatrice : **il y a beaucoup de frontaliers** enquêtrice : mh informatrice : wie do niwwer komme schàffe, wie bim Bosch		
	ouverture d'un tour de	enquêtrice : ah informatrice : il y avait même des cars de ramassage		
936	parole	enquêtrice : ah un des gibt s jetz nimmeh	42 :23	La Wantzenau 7
		enquêtrice : ja gibt s meh, kennt s meh gann informatrice : ja enquêtrice : il faudrait faire plus informatrice : **oui** enquêtrice : ouais informatrice : **plus et plus, faire plus connaître aussi peut-être** enquêtrice : ouais informatrice : **bon** Rund Um **c'est déjà bien connu** enquêtrice : mh informatrice : **après il y a** Kaffe oder Tee oder ebs e so enquêtrice : (rire) informatrice : nan c'est pas ça, mais quand enquêtrice : y avait Tee time à une		
	ouverture d'un tour de	informatrice : Tee time enquêtrice : voilà mais des gibt s nimme		
937	parole	informatrice : gibt s nimme	10 :31	Strasbourg 7
	tout un tour	enquêtrice : àwwer immer um Milhüse rum mein i		
938	de parole	informatrice : jaja **toujours dans la périphérie** ja jaja jaja	31 :13	Mulhouse 5
	fermeture d'un tour de	informateur : ça ça fait un, ça fait un bail jo ça fait oh **facile vingt, vingt-cinq ans**		
939	parole	femme de l'informateur : ja, ja	20 :04	Mulhouse 2
	au sein d'un tour de	informatrice : nä, nä, nä, nix meh, nä **on a arrêté** enquêtrice : gibt s euh		Scheibenhard 4
940	parole	informatrice : **on a arrêté**, s isch zu viel gewest hein	34 :34	

941	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä) + enfin (enfin)	géographie	avec marqueur pragmatique en dialecte
942	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (naij)	chiffres (durée)	
943	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (naij)	médias	
944	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ohje)	histoire	
945	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ja (ja voilà ja)	langues + métier	
946	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ja (ja voilà)	médias	
947	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	nai	médias	
948	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	voilà (voilà, voilà)	médias	
949	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique dialectal	nä	loisirs	
950	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (ah doch) + comme dit	personnes	
951	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àlle morge)	vie quotidienne	
952	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer vorher)	langues + école et formation	
953	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues + personnes	
954	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + après (après)	vie quotidienne	
955	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + bon	métier	
956	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + mais (mais là)	géographie	

941	tout un tour de parole	enquêtrice : üs m Elsàss, hàn ehr àls, isch do Hawenau, isch s e bsunderi gejed im Elsàss oder isch s gràd e stàdt euh, ich weiß nit euh wie mer euhm aja s Krumme Elsàss oder ehr hàn gsajt s Üsser Forscht un Hawenau isch des e besunderes gebiet oder euh informateur : nä **enfin pff y avait le pays de Hanau encore à côté euh, juste à côté de Haguenau** enquêtrice : hm informateur : nä, **non, je pense pas** enquêtrice : nan isch Ha' Hawenau so fer sich informateur : ja	21 :02	Haguenau 2
942	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh hàn ihr des no immer gemàcht odder hàn informateur : na **ça fait pffff ça fait trente trente-cinq ans** wie i s màch	09 :40	Plobsheim 3
943	fermeture d'un tour de parole	informateur : mh, no sin wieder e euh so reportages oder so enquêtrice : mh nan femme de l'informateur : nan, viel nit informateur : **naij pas tellement** enquêtrice : un gibt s au elsassischi sandunge uff em FR3, wisse-n-ehr	30 :19	Mulhouse 2
944	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : wànne isch des gewann däde-n-ehr saawe informatrice : oh jeuh **c'était avant avant la oh purée avant la deuxième avant la première guerre mondiale hàlt il y avait une période de**, ich wois es goa nimm	40 :42	Mothern 8
945	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja voilà ouais **ça aussi oui**	59 :21	Munchhouse 3
946	tout un tour de parole	informateur : ja **voilà c'est ça** ouais wann ebber wann ebber dorich kommt ja	09 :17	Marckolsheim 3
947	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwwer euh àn de actualités nai **même sur la première**	11 :35	Mulhouse 1
948	tout un tour de parole	informateur : euh ou alors in zitte wo mr de gàr net kàt löge enquêtrice : sin so so bleedi zitt wie d litt noch net euh informateur : **voilà** ouais **c'est ça**, vor zitte hàn se	22 :57	Marckolsheim 1
949	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä, nä, nä, nix meh, nä **on a arrêté** enquêtrice : gibt s euh informatrice : **on a arrêté**, s isch zu viel gewest hein	34 :32	Scheibenhard 4
950	au sein d'un tour de parole	informatrice : **comme dit certaines générations** wenn sie binànder binànde sin wurd immer euh mitnànder elsassisch noch gredt	59 :38	Munchhouse 3
951	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : ouais, ehr hàn d euh, ehr hàn d ding euh, d annonce iwwer mich ghert àm Dreyeckland informateur : ja, ja enquêtrice : horiche-n-ehr Dreyeckland informateur : àlle morge enquêtrice : (rire) informateur : **c'est con mais c'est vrai**	12 :27	Volgelsheim 1
952	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer vorhare **c'était vraiment l'enseignement classique euh de la q' q' bon c'était bien euh voilà le côté littérature** enquêtrice : mh informatrice : isch àngenahm gsin	19 :22	Plobsheim 2
953	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch gànz, gànz, ich kenn, ich kenn niemànd àwwer sich mer hert mànichmol, àwwer **c'est vraiment très rare** , euh dàss mer eldere heert wie elsässisch redde mit de kinder, mit de kleine kinder, hein, gànz gànz wenni	1 :12 :46	Strasbourg 1
954	au sein d'un tour de parole	informateur : niwwer gfehrt worre un zoweds wieder hääm enquêtrice : ah oui d'accord informateur : jaja àwwer **après ça c'est perdu** do durch, viel durch ding friehjer hesch horaires fixes ghet	04 :11	Beinheim 1
955	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer bon euh dans, **dans la charcuterie industrielle** un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi	49 :56	Osthouse 2
956	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja ich hàb vorhhar in Colmer gschàfft, dert hàw i s meh euh euh, j'ai plus parlé enquêtrice : mh informatrice : àwwer, **mais là, comme c'est dans la région** euh	09 :32	Osthouse 1

957	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (jetzt)	chiffres (année)	
958	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (jetzt) + quand (quand)	chiffres (âge)	
959	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (nochhar) + jusqu'en	chiffres (année)	
960	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (numme)	école et formation	
961	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder)	indication temporelle	
962	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder)	langues	avec marqueur pragmatique en dialecte
963	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder)	vie quotidienne	
964	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder) + je sais pas	médias	
965	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un euh)	géographie	
966	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un) + bon (euh bon)	vie quotidienne	
967	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un) + bon (un euh bon)	métier	
968	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un) + donc (donc euh)	métier	

957	ouverture d'un tour de parole	informateur : jetz **on est deux mille treize**, siewe àcht johr isch s wieder uff em erscht ditsche un no isch guet	15 :38	Haguenau 2
958	au sein d'un tour de parole	informateur : jetzer **quand on va avoir soixante-cinq ans** mir welle cotisiere nit enquêtrice : mh mh informateur : àlle monet par couple femme de l'informateur : so informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nitt enquêtrice : mh d'accord informateur : et au bout de cinq ans femme de l'informateur : no enquêtrice : kenne n r informateur : isch do gald do	36 :15	Munchhouse 2
959	au sein d'un tour de parole	informateur : un nochhar **jusqu'en deux-mille-trois** hàw i euh enquêtrice : ouais hàn ehr doch zwànzich noch johr euh informateur : e serrurerie ghet, ja	4 :18	Rohrwiller 5
960	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich hàb e licence de géographie no hàw i numme **histoire-géo enseigné** speeder	09: 04	Plobsheim 2
961	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja àwwer jetz fàhre mer nit ään mol in de wuch àwwer mànchmol doch euh villicht äänmol in de wuch oder **au moins tous les quinze** enquêtrice : mh informatrice : **tous les quinze jours**, àlle vierzeh dää	21 :13	Rohrwiller 3
962	au sein d'un tour de parole	informateur : d àndere hann öij e accent hein enquêtrice : ja pardon informateur : **à Poitou** oder **n'importe** enquêtrice : mh informateur : **tu entends aussi hein** oder **certaines expressions hein**	38 :32	Munchhouse 2
963	au sein d'un tour de parole	informateur : die henn kein grààs, die henn iwerhààpt nix, fuder, no hàw i gsààgst do màchen se vorscheints die pudermilich do oder oder euh **ils étaient là, comme ça**, un e klàvier, do d rippe, bäh	1 :14 :28	Mothern 1
964	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder **je sais pas** vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein	47 :13	Scheibenhard 6
965	fermeture d'un tour de parole	informatrice : isch in Tahiti gsi, isch in Tahiti gwohnt, sie isch in de îles des Marquises gwohnt, sie isch in, in euh, no isch se, làng in Stroßburg gwohnt enquêtrice : mh informatrice : un euh **elle elle a, elle elle a bougé** enquêtrice : mh informatrice : **mais bon c'est, c'est le hasard**	31 :41	Mulhouse 5
966	fermeture d'un tour de parole	informateur : no màch ich des un sal un enquêtrice : mh hàn ehr nit euh, ja informateur : ja un **euh bon c'est pour ça le foutoir un peu un euh** enquêtrice : (rire) informateur : **donc voilà**	10 :12	Munchhouse 1
967	fermeture d'un tour de parole	informateur : à un certain âge in de sechzicher johre sin se niwwer gànge schàffe un hàn des abandonné nit, de bàbe het schicht gschàfft, er het gsàgt lüej dàss d hääm bisch un euh **bon c'était comme ça, ouais**	12 :02	Beinheim 1
968	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace enquêtrice : ah informateur : vum Elsàss enquêtrice : mh informateur : un **donc euh avant le comité euh**, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité enquêtrice : ouais informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt enquêtrice : mh informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli	01 :27	Volgelsheim 1

969	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (wenn ich mit ihm red)	langues	avec emprunt en dialecte
970	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (wie jetzt)	personnes	
971	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	oder	géographie	
972	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	quand	loisirs	
973	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant		mais (mais euh)	franco-allemand	
974	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
975	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
976	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (âge) + religion	
977	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (année)	
978	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (distance)	
979	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (distance)	
980	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (durée)	avec emprunt en dialecte

969	au sein d'un tour de parole	informateur : minner schwiegervàdder, le, ton père, il parle plus suisse que alsacien, mais il sait, il sait l'alsacien, il co' enquêtrice : mh informateur : wenn i mit em redt, **il sait** enquêtrice : mh informateur : **mais quand il me répond** enquêtrice : mh, il, il passe au suisse informateur : **ouais, ça, c'est mélangé**, mischung **hein**	16 :01	Sierentz 1
970	fermeture d'un tour de parole	informatrice : wie jetz **d jeunesse hein** enquêtrice : ouais informatrice : **euh les les jeunes qui sont nés dans les années** enquêtrice : (rire) informatrice : **oh c'est pas vrai, j'avais compris des** enquêtrice : ah ben voilà ça c'est les informatrice : **voilà ouais donc euh non je pense que c'est une certaine génération qui le parle moins bien**	54 :33	Munchhouse 3
971	au sein d'un tour de parole	informateur : jo sie schriewen e tàfel unde dràn, de àld nàmme wu s ghet hàn enquêtrice : ja ouais ouais informateur : oder **dans les rues**, isch s namlige	40 :38	Boesenbiesen 5
972	fermeture d'un tour de parole	informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s hein enquêtrice : ouais mh informatrice : oder projets oder so gell enquêtrice : mh informatrice : surtout quand il y a des projets de foot oder so **quand il faut, faut entreprendre quelque chose** oder so, dut er sich ziemlich euh ding	42 :55	Scheibenhard 6
973	fermeture d'un tour de parole	informateur : mais euh enquêtrice : s làngt net informateur : **vous savez j'en ai vécu euh euh** in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr fête alsacienne orgàniseert hein	15 :30	Strasbourg 6
974	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : jetz màche mir s nächst johr, **à soixante-neuf ans, on va rien faire d'autre euh** un màche mer s johr druff pour soixante-dix ans wieder e greßeri sortie	(3) 34:01	La Wantzenau 3 et 4
975	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : jetz màche mir s nächst johr, à soixante-neuf ans, on va rien faire d'autre euh un màche mer s johr druff **pour soixante-dix ans** wieder e greßeri sortie	(3) 34:01	La Wantzenau 3 et 4
976	au sein d'un tour de parole	informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d kommunion in Toulouse gmàcht enquêtrice : mh informateur : d **communion solennelle à quatorze ans** isch in Toulouse gsi enquêtrice : aja aja informateur : in Albi, wu si àb gsi si vun do	35 :28	Colmar 4
977	fermeture d'un tour de parole	informateur : recherché, il était planqué à Toulouse nochhar nit enquêtrice : mh informateur : schunscht hadde sie, minner bàbe isch **né en trente**, vous voyez enquêtrice : mh aja informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d kommunion in Toulouse gmàcht	35 :33	Colmar 4
978	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer ça a quand même un coût hein enquêtrice : ouais informateur : eleen fàhre fir enquêtrice : ja s isch doch witt quoi informateur : oui c'était trente-cinq kilomètres, c'est pas plus enquêtrice : ah ouais, c'est pas, ouais informateur : aaner weg, **aller-retour c'était soixante, mais c'est pas loin** Kàrelsruh enquêtrice : s isch, s isch ja, Kàrelsruh isch ouais informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobàhn do Lauterburg niwwer	05 :05	Beinheim 1
979	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ja hop, ja hop oder ich lààf unde nüss euh uff Ropp', Reschwog, Roppene quoi enquêtrice : d'accord informatrice : ich màch **dans les vingt kilomètres**, wu i schun gemàcht hàb	10 :19	Stattmatten 1
980	au sein d'un tour de parole	informateur : àb un zü, sàgen mir d nägscht woch fohren mir àà wieder nuff, d nägscht woch nemmt se d màme mit e pààr dàg un no hohl ich se wieder bon Ensisheim c'est hundert vierzich kilometer vun do nit enquêtrice : ouais, s isch doch e informateur : **une heure trente de route hein bon** gmietlich	02 :50	Beinheim 1

981	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (durée)	
982	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	avec marqueur pragmatique en dialecte
983	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
984	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
985	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
986	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
987	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
988	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine médical	
989	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			franco-allemand	

981	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobàhn do Lauterburg niwwer enquêtrice : mh informateur : Kniellingen **c'était c'était une demi-heure** s isch nit, s isch nit so witt àss fer uns fir uff Stroßburg nä	05 :13	Beinheim 1
982	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : màche se efforts informatrice : ah un grand effort informateur : un viel, un viel, un viel hàn même **die menus allemands** un **français** informatrice : un fränzesch enquêtrice : un fränzesch mh informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein	38 :42	Colmar 4
983	ouverture d'un tour de parole	informatrice : s komme aa viel niwwer wie niwwer gehn esse enquêtrice : mh informatrice : **j'ai une cousine** wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie hàn un progrès monstre gmàcht aussi dans, en gastronomie, hein	43 :02	La Wantzenau 7
984	au sein d'un tour de parole	informatrice : s komme aa viel niwwer wie niwwer gehn esse enquêtrice : mh informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie hàn **un progrès monstre** gmàcht aussi dans, en gastronomie, hein	43 :02	La Wantzenau 7
985	fermeture d'un tour de parole	informatrice : s komme aa viel niwwer wie niwwer gehn esse enquêtrice : mh informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie hàn un progrès monstre gmàcht **aussi dans, en gastronomie, hein**	43 :02	La Wantzenau 7
986	tout un tour de parole	informateur : do isch uff einmol nix meh do gsi enquêtrice : mh informateur : **euh vous** enquêtrice : mmm informateur : **vous voulez un café ou** enquêtrice : nan merci sinon je vais devenir nerveuse informateur : **un bon verre de vin de** enquêtrice : nan merci informateur : **d'ici** enquêtrice : oh nan merci (rire) informateur : **qui a même fait l'objet d'un procès** enquêtrice : ah bon informateur : **oui** enquêtrice : du tokay informateur : **voilà** (rire)	37 :40	Mulhouse 4
987	au sein d'un tour de parole	informateur : un **nous on les tue** namme s üs putze sie enquêtrice : (incompréhensible) informateur : kumme in barquettes, kummt in d chambre froide femme de l'informateur : aja enquêtrice : mh (rire) informateur : un au fur et à mesure kummt dàs dings do ànne in d chambre froide in der enquêtrice : mh informateur : in de local vun de carpes frites	26 :55	Munchhouse 2
988	fermeture d'un tour de parole	informatrice : euh zedrum ** wenn se euh, wenn se vun friehjer oder wenn se dànn gànz letzt sin, duen se viel uff d màmme rüefe enquêtrice : ja informatrice : un meine d dochter isch d màmme enquêtrice : ja des isch no, ja ja informatrice : des isch dànn bon, mais des isch au **c'est c'est ils repartent vers le passé hein, c'est** enquêtrice : mh, mh	1 :19 :32	Strasbourg 1
989	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : ouais un hàn se aa de salb kàràkter driwwe oder sin se doch e bissel ànderscht ingstellt informatrice : euh enquêtrice : ditsche informatrice : **plus disciplinés** enquêtrice : ouais informatrice : **plus disciplinés** enquêtrice : mh informatrice : **que nous les français** enquêtrice : mh informatrice : **et** elsässer hàn viel gerbt vun ne enquêtrice : ouais informatrice : züm guete glick	46 :15	La Wantzenau 7

990	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			franco-allemand	
991	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
992	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
993	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
994	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
995	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
996	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
997	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
998	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	

		enquêtrice : ah ja finden ehr des, dàss des wohr isch, dàss mer elsasser mari de l'informatrice : jaja jaja mir elsässer so ja informatrice : jaja jaja mir henn meh power wie sie, sie sin so hou houhou		
	fermeture	mari de l'informatrice : hopla		Scheibenhard 4
	d'un tour de	enquêtrice : (rire)		
990	parole	informatrice : doch doch doch doch **tu vois la différence hein**	26 :25	
		informateur : hàw i uff Fos sur Mer gsollt enquêtrice : ja un		
	au sein d'un	informateur : **c'était l'opposé, hein**		
	tour de	enquêtrice : mh		
991	parole	informateur : zu de Südländer	1 :11 :39	Mothern 1
		informateur : ich dät söije **légèrement à l'ouest de Strasbourg** enquêtrice : euh au nord encore, au nord-ouest ouais informateur : **nord-est** enquêtrice : nord-ouest informateur : **ja** enquêtrice : ouais nord, bien nord		
	au sein d'un	informateur : bien nord, des heisst		
	tour de	enquêtrice : Woerth		
992	parole	informateur : Woerth ah oui d'accord	46 :00	Osthouse 2
		informateur : mir fàhre do niwwer in de Schwàrzwàld hein enquêtrice : ouais d'accord informateur : **c'est pas loin** enquêtrice : ouais		
	ouverture	informateur : oder du côté de Freudenstadt nit euh		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
993	parole	informateur : des isch oij nit witt euh le truc qui me, qui nous intéresse le plus, c'est l'Autriche	16 :48	Osthouse 5
		informateur : ja, jo oij noch, ich söij euh j'aimerais bien aller dans les, in die Dolomites enquêtrice : ouais		
	au sein d'un	informateur : hein		
	tour de	enquêtrice : mh, des isch		
994	parole	informateur : **ça c'est du côté de**, Südtirol, nit	23 :14	Osthouse 5
		informateur : ja, jo oij noch, ich söij euh **j'aimerais bien aller dans les**, in die Dolomites enquêtrice : ouais		
	ouverture	informateur : hein		
	d'un tour de	enquêtrice : mh, des isch		
995	parole	informateur : ça c'est du côté de, Südtirol, nit	23 :14	Osthouse 5
	au sein d'un	informateur : de Bas-Rhin isch meh services gsi (incompréhensible)		
	tour de	enquêtrice : mh		
996	parole	informateur : meh so **aristocratique entre guillemets** gsi	20 :56	Sierentz 2
		informateur : un no isch, fränzesch wur meh owwerhànd gnumme wagedam, ich nemm àn s isch wagedam		
	au sein d'un	enquêtrice : d'accord, ja		
	tour de	informateur : **d'influence un peu industrielle de, de la zone** euh mais		
997	parole		20 :49	Sierentz 2
		informatrice : un mini màmme isch euh sehr euh s isch von euhm Spàschbàch, s isch nit witt von Langensoultzbach enquêtrice : von Spàch' euh aj'		
	au sein d'un	informatrice : Spàschbàch euh		
	tour de	enquêtrice : Spàchbàch		
998	parole	informatrice : **à côté de La Petite-Pierre**	00 :05	Strasbourg 3

999	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
1000	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie + franco-allemand	
1001	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie + franco-allemand	
1002	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie + loisirs	avec emprunt en dialecte
1003	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			histoire	
1004	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			histoire	

		enquêtrice : von Spàch' euh aj' informatrice : Spàschbàch euh enquêtrice : Spàchbàch informatrice : à côté de La Petite-Pierre enquêtrice : ah nä, ah ja ja Spar', ja d'accord informatrice : **Sparsbach oui** enquêtrice : des isch e bissel, ja Sparsbach informatrice : **oui oui Sparsbach** enquêtrice : des isch ja, mir hàn Spàchbàch informatrice : **oui, oui** enquêtrice : newed s àn Werth informatrice : **oui, oui** enquêtrice : mais Sparsbach des isch jetz informatrice : **oui, à côté de Weinbourg**		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : ja, ouais informatrice : **à côté de Weinburg**		
999	parole	enquêtrice : mh, jaja, Weinburi ja	00 :05	Strasbourg 3
		enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder euh fer, fer erigs àndersch ànne wohne, däte-n-ehr ehnder uff Freiburi gehn oder uff Dijon oder uff Lyon informateur : oh des isch wieder e froj hein (rire) enquêtrice : ja des isch e verdraijdi fröij informateur : des isch e güedi question		
	ouverture d'un tour de	informatrice : euh **Dijon c'est une belle région** hein informateur : (incompréhensible)		
1000	parole	informatrice : **mais l'Allemagne c'est une belle région aussi** hein	48 :31	Colmar 4
		enquêtrice : mh ouais, un gibt s aa ditchi wie do hiwwe wohne informatrice : bi uns vielleicht in de Wàntzenöjj nit grààd mais au plutôt dans le nord de la France il y en a beaucoup hein euh wie hiwwe wohne enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : **au niveau des frontières** enquêtrice : dans le		
1001	parole	informatrice : wie hießer köift hàn	49 :44	La Wantzenau 7
	fermeture d'un tour de	informatrice : no no hàn mer euh **on a déjà fait les déserts** enquêtrice : mh		
1002	parole	informatrice : viel viel **déserts**	07 :47	Strasbourg 3
		informateur : bon, wàs isch euh c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh, àwwer bon des isch euh wie àlli, in Jàpàn isch s oij gsin, do isch s oij gsin enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : **c'est ceux qui ont perdu la guerre** wu widder hàn uff min böije enquêtrice : mh		
1003	parole	informateur : qui sont, sie hàn àndersch mi ànpàcke àls ànderi	48 :46	Osthouse 2
		informateur : ich söj mir, mit derf kein hàss meh hà enquêtrice : mh informateur : ce qui est euh, ce qui est passé euh enquêtrice : mh informateur : les allemands, même les allemands enquêtrice : ouais informateur : les jeunes de maintenant enquêtrice : mh informateur : sie kenne nix defir ??? : bonjour informateur : qu'il y a, sie kenne nix defir enquêtrice : ben oui informateur : **qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis** enquêtrice : aja informateur : nit euh enquêtrice : ouais, ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : il faut savoir passer l'éponge nit enquêtrice : mh		
1004	parole	informateur : un fertig, nit	16 :06	Osthouse 5

1005	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			histoire	
1006	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	avec CS exemple en dialecte et allemand
1007	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1008	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1009	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1010	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1011	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

1005	tout un tour de parole	informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder fränzesch enquêtrice : mh informatrice : un mir dolle het er gsaijt enquêtrice : mh informatrice : mir, uns hàn sie gsaijt mari de l'informatrice : **ça c'était les suites de la guerre ça** enfin enquêtrice : mh informatrice : ja	24 :57	Volgelsheim 2
1006	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : parce que mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, **j'prends maintenant pas** enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le enquêtrice : mh informatrice : le enquêtrice : dans l'usage quoi informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui	44 :51	Mulhouse 5
1007	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un stert s eich, wenn mer e so e remarque màcht oder isch s euh informatrice (fille) : nä hop mir wenjer, mir, bi mir hàn schun mànche gemänt ich bin pàrissere dànn voilà enquêtrice : (rire) ben voilà informatrice (fille) : àwwer nä, àwwer àndersch **on assume** (rire)	29 :58	Beinheim 6 et 7
1008	tout un tour de parole	enquêtrice : un meine-n-ehr dàss des ebs bringe dät, wànns jetz do, wànn des durich komme dät, dàss mer sich durichsetzt informateur : ja, ja s isch durich', durichgsetzt worre in àlle àndere lander enquêtrice : mh, ja àwwer konkret meine-n-ehr informateur : un i gloib, i gloib euh wàs düet geniere enquêtrice : mh informateur : e bissle **ce n'est pas l'occitan** enquêtrice : mh informateur : **ce n'est pas le catalan** enquêtrice : mh informateur : **le breton, c'est parce que dans la liste il y a l'alsacien** enquêtrice : ja informateur : **c'est ça**	32 :10	Colmar 2
1009	au sein d'un tour de parole	informateur : wann mer àls lichte ghàà han, isch do im secteur einfàcher gsi, wu d litt han kinne verlànge e elsassische mass enquêtrice : aja informateur : un des gibt s wohrschints nimm viel, ar het d mass gmàcht, **pas en allemand** enquêtrice : mh informateur : uff elsassisch	44 :45	Colmar 4
1010	au sein d'un tour de parole	informatrice : y a des mots euh des spécialités des trucs mari de l'informatrice : **c'est pas un français** xxx	19 :06	Diebolsheim 6
1011	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin enquêtrice : ja mari de l'informatrice : **je ne comprends pas** àss die nit e mol, schun e bissel, étant donné àss d jugend bsunders XXX s elsassisch isch	12 :35	Diebolsheim 6

1012	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1013	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1014	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1015	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1016	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1017	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1018	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1019	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1020	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1021	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1022	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

		mari de l'informatrice : un no wànn ihr uff Sundhüüse gehn isch s direkt schirzli e mannli enquêtrice : ah ouais mari de l'informatrice : **c'est le li et tandis que** Schœnau		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : hm mari de l'informatrice : de des kommt viel haar vum sachzehnte johrhundert vun d xx la base isch wu d		
1012	parole	schwizer gezoge e rewwe gezoge han e gwessi ditschi im xx wie de schwizer	14 :28	Diebolsheim 6
		mari de l'informatrice : ja ja on a un accent des bliit informatrice : l'accent euh l'alsacien bon jetz het se ne verlore euh enquêtrice : ja		
	au sein d'un tour de	informatrice : **l'accent franc-comtois** enquêtrice : ah ejeri dochter het het dene accent ghet		
1013	parole	informatrice : **oui oui, oui oui, elle avait un peu un accent un peu**	17 :47	Diebolsheim 6
		informatrice : ja s isch doch gwiss dings wo dr fahlt euh ja mari de l'informatrice : fahlt dr doch ding informatrice : quand on parle alsacien y a s isch doch dings wo fahlt im fränzeesche enquêtrice : hm, ah ouais		
	au sein d'un tour de	informatrice : **y a des mots euh des spécialités des trucs** mari de l'informatrice : c'est pas un français xxx		
1014	parole	informatrice : schpezialitäte wo mr doch nit glisch find	19 :02	Diebolsheim 6
		informateur : der vun France Bleu, France Bleu Elsàss isch e bissel euhm enquêtrice : (rire) informateur : isch e bissel difficile enquêtrice : er hàt informateur : **euhm le timbre de sa voix il est un peu** enquêtrice : aja informateur : **ouais** enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : **mais**, nä, wenn ich elsässer euh àndraff euhm wurd, wurd elsässisch geredt, un glich euh enquêtrice : mh		
1015	parole	informateur : wuher kommsch dü un	19 :04	Haguenau 2
		enquêtrice : un mein' un soll' àlso wie ehr s gsajt hàn wär des wie se in Bàde-Wirtebari redde euh näder àm ditsche dàss		
	au sein d'un tour de	informateur : wie des àn ding, **c'est plutôt un patois** enquêtrice : mh àlso ja		
1016	parole	informateur : Rheinlànd-Pfàlz	32 :39	Haguenau 4
		enquêtrice : he' merike-n-ehr s wenn ebber vun ere àndere geje kommt informatrice : jaja enquêtrice : ja informatrice : sowieso jaja enquêtrice : kennen ihr s no saawe informatrice : jaja enquêtrice : vun wie dàss se komme informatrice : un mànchi sogàr de Haut-Rhin hein enquêtrice : ouais		
	fermeture d'un tour de	informatrice : mànchmol euh versteht mer s nit e mol nit enquêtrice : mh		
1017	parole	informatrice : **on a du mal**	50 :31	La Wantzenau 7
	tout un tour	enquêtrice : un euhm wànn ihr wànn eich jetz ebber fröijt wàs ejeri hauptsproch isch wàs dedde n r saawe		
1018	de parole	informatrice : **c'est le français tout de même**	56 :43	Munchhouse 3
	au sein d'un tour de	informatrice : ja ich hàb vorhhar in Colmer gschàfft, dert hàw i s meh euh euh, **j'ai plus parlé** enquêtrice : mh		
1019	parole	informatrice : àwwer, mais là, comme c'est dans la région euh	09 :32	Osthouse 1
		enquêtrice : ja, under eich un un ehr mit eijerem mànn, redde-n-ehr no aa noch fränzesch oder wie mère de l'informatrice : jo **mélangé**		
	tout un tour	enquêtrice : mélangé ouais mh kommt s aa vor dàss ehr		
1020	de parole	mère de l'informatrice : meischt enfin bon s isch wohr mir redde ehnder elsassisch àwwer s kommt	16 :19	Osthouse 1
		enquêtrice : sie han sàlwe geredt		
	au sein d'un tour de	informateur : **à un ou deux mots de différence** enquêtrice : mh		
1021	parole	informateur : wu lokàl si euh	40 :40	Osthouse 2
	au sein d'un tour de			
1022	parole	informatrice : un worum weiß i öij nit, dàss Stroßburig meh euh **un truc plus bourgeois** het euh	33 :15	Osthouse 4

1023	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1024	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1025	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1026	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1027	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1028	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1029	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1030	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1031	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

	tout un tour	enquêtrice : ja, ouais, meine-n-ehr sott mer des màche, dàss se informateur : **euh c'est en bonne voie** enquêtrice : mh informateur : **c'est en bonne voie** hein enquêtrice : mh denn euh ejeri kinder euh redde die noch elsassisch		
1023	de parole	informateur : ja	12 :13	Osthouse 5
	fermeture d'un tour de			
1024	parole	informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch **presque couramment hein**	12 :33	Osthouse 5
		informateur : voilà mais en ce moment de toute façon euh enquêtrice : mh informateur : comme on dit il faut savoir parler hein enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh enquêtrice : mh, mh informateur : nit mer müeß redde kenne frànzesch enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de	informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh enquêtrice : ouais, mh		
1025	parole	informateur : **c'est ça le problème** hein	13 :11	Osthouse 5
		enquêtrice : d'accord mh un euh finde-n-ehr dàss mer sich ànstrange sott fer mit de kinder elsassisch ze redde, ehr hàn ejeri kinder hàn informatrice : ja un jetz, uff e àrt, isch schàd defir enquêtrice : ouais informatrice : àwwer minni eldere hàn des schu àngfànge ghet enquêtrice : ja informatrice : so mit ne ànfànge frànzesch redde enquêtrice : ja informatrice : ich wäß nit eb sie gemänt hàn fer s, dàss sie s öö frànzesch kenne so enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : **dans l'autre sens peut-être**, so		
1026	parole	enquêtrice : ah so, fer ze söije dàss sie öij frànzesch kenne redde mit ne	50 :07	Plobsheim 7
	fermeture d'un tour de	informateur : s isch euh, sie han äu e accent oder e dialecte enquêtrice : mh		
1027	parole	informateur : oder wie se wie se **une phrase qu'ils tournent d'une autre manière**	20 :45	Rohrwiller 4
		informateur : ziemlich leicht redt mer frànzesch iwweràll enquêtrice : ja informateur : obwohl ich du mich ich du mich nit schäme weijem elsässische, villeicht isch **dans l'inconscient** nit euh enquêtrice : ja		
	au sein d'un tour de	informateur : isch vielleicht doch ebs do wu mer sàgt owh ich will nit, ich red jetz, ich red frànzesch, ich muss		
1028	parole	frànzesch redde	34 :49	Scheibenhard 2
		informatrice : luchen emol wenn mer redden enquêtrice : ah ja		
	au sein d'un tour de	informatrice : **automatiquement** enquêtrice : ja ouais		
1029	parole	informatrice : **vous tombez dans le français** un nochhert wieder deitsch un	41 :11	Scheibenhard 6
	ouverture d'un tour de	informatrice : des kànn ich hàsse so dings enquêtrice : ouais, ça vous informatrice : **on a un accent d'accord**, àwwer euh mer braucht, d ànnere hàn aa e accent, des isch egàl, les		
1030	parole	parisiens c'est des parisiens d'accord	47 :26	Scheibenhard 6
		informatrice : wu sich geniere jetz enquêtrice : mh informatrice : fer ze froche oder s couràge nit henn un so enquêtrice : mh informatrice : **ils font pas d'effort non plus** enquêtrice : non		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **certains** enquêtrice : ouais		
1031	parole	informatrice : **certains hein, certains**	52 :04	Scheibenhard 6

1032	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1033	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1034	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1035	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1036	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1037	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1038	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1039	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1040	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1041	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1042	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

1032	fermeture d'un tour de parole	informatrice : der isch euh, mit dem henn mir nit fränzesch gredt enquêtrice : mh (rire) informatrice : no nit, hein enquêtrice : ben oui informatrice : **nous pas hein**, un euh un die junge buuwe, die henn sellemols älles älles elsässisch do	58 :51	Scheibenhard 6
1033	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hän ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà ouais, ich känn geh fohre, jetz känn i geh uff z äcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : **des choses comme ça quoi**	08 :32	Sierentz 1
1034	au sein d'un tour de parole	informateur : maintenant düesch immer mische hein, **tu, tu commences en français** un düesch mit elsassisch weider mäche, souvent	07 :39	Sierentz 1
1035	au sein d'un tour de parole	informateur : ich spiel oo mit äber heim do red i nimmi elsassisch äber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : maintenant düesch immer mische hein, **tu, tu commences en français** un düesch mit elsassisch weider mäche, souvent	07 :39	Sierentz 1
1036	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : aja isch s schun nädersch àm àm schwizer euh ditsch informateur : ouais enquêtrice : dàss euh, dàss in Colmer oder so informateur : ja waga de, j'**sais pas** euh, **à cause des terminaisons**	16 :44	Sierentz 1
1037	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : no isch se belaidischt (rire) informateur : müeß i àls sääge hop mer mäche wieder e, e **séquence en français**	31 :42	Sierentz 2
1038	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer sie sääge dü müesch ditsch lehre enquêtrice : aja, ouais, mh informateur : **c'est pas la, c'est pas la même nuance** enquêtrice : aja, ouais ouais informateur : s isch nit, s isch nit euh, sehn ihr wàs ich mein, s isch nit enquêtrice : jaja s isch nit genau de salb sinn	19 :54	Sierentz 2
1039	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer sie sääge dü müesch ditsch lehre enquêtrice : aja, ouais, mh informateur : c'est pas la, c'est pas la même nuance enquêtrice : aja, ouais ouais informateur : s isch nit, s isch nit euh, sehn ihr wàs ich mein, s isch nit enquêtrice : jaja s isch nit genau de salb sinn informateur : **c'est pas, c'est pas, c'est pas la même approche** enquêtrice : ouais ouais informateur : es het nit de selb sinn	19 :54	Sierentz 2
1040	tout un tour de parole	informateur : **ça montre, ben ça montre la différence hein**	33 :15	Sierentz 2
1041	au sein d'un tour de parole	informateur : un français de l'intérieur oder schunscht ebber, ich kääd nit, **je peux pas apprendre l'alsacien parce que c'est** enquêtrice : mh informateur : ich hà gschàfft mit, mit àndere üsslander	35 :29	Sierentz 3
1042	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de X euh zum beispiel wenn mer asse binänder un ding het oder euh ah lang mir grad e mol de mutoat her, ah de, mir söije de seneft enquêtrice : ah ja informateur : fer sie isch s de mutoat enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije mutoat (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja mutoart enquêtrice : mutoart (rire) informateur : ah nan, c'est rigolo enquêtrice : ouais, ben oui, bien sûr, ouais ouais informateur : uhne dàss es euh euh euh **qu'il y ait une connotation de moquerie** enquêtrice : mh, mh, ouais mais c'est informateur : **c'est rigolo** enquêtrice : c'est c'est amusant, quoi	1 :03 :10	Stattmatten 4

1043	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1044	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1045	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1046	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1047	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1048	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1049	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

		informateur : euh de X euh zum beispiel wenn mer asse binànder un ding het oder euh ah lang mir grad e mol de mutoat her, ah de, mir söije de seneft enquêtrice : ah ja informateur : fer sie isch s de mutoat enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije mutoat (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja mutoart enquêtrice : mutoart (rire) informateur : **ah nan, c'est rigolo** enquêtrice : ouais, ben oui, bien sûr, ouais ouais informateur : uhne dàss es euh euh euh qu'il y ait une connotation de moquerie		
	au sein d'un	enquêtrice : mh, mh, ouais mais c'est		
	tour de	informateur : c'est rigolo		
1043	parole	enquêtrice : c'est c'est amusant, quoi	1 :03 :10	Stattmatten 4
		informateur : euh de P. euh zum beisiel wenn mer asse binànder un ding het oder euh ah lang mir grad e mol de mutoat her, ah de, mir söije de seneft enquêtrice : ah ja informateur : fer sie isch s de mutoat enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije mutoat (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja mutoart enquêtrice : mutoart (rire) informateur : ah nan, c'est rigolo enquêtrice : ouais, ben oui, bien sûr, ouais ouais informateur : uhne dàss es euh euh euh qu'il y ait une connotation de moquerie enquêtrice : mh, mh, ouais mais c'est informateur : c'est rigolo enquêtrice : c'est c'est amusant, quoi		
	au sein d'un	informateur : **c'est amusant**		
	tour de	enquêtrice : ouais voilà		
1044	parole	informateur : c'est euh	1 :03 :10	Stattmatten 4
	au sein d'un tour de			
1045	parole	informatrice : ah jo nàdirlich **le l'alsacien de Strasbourg**	50 :02	Strasbourg 4
		informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie mari de l'informatrice : d schwowe sin iwweràll iwwerhoipt enquêtrice : ja informatrice : ja mari de l'informatrice : **et quand on rencontre** wann mer wann mer e elsasser àntraffe donc ailleurs hein enquêtrice : mh mh informatrice : ja mari de l'informatrice : que ce soit en Allemagne enfin en Allemagne en en Crète en Italie enquêtrice : mh		
	ouverture	mari de l'informatrice : enfin je sais pas ou euh		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
1046	parole	mari de l'informatrice : c'est toujours un plaisir de parler l'alsacien	20 :57	Volgelsheim 2
		enquêtrice : en fait c'est le même euh informatrice : ja, ja enquêtrice : c'est le même système, donc c'est le double informatrice : ja es isch de namlig système mari de l'informatrice : **c'est le même principe** hein		
	tout un tour	enquêtrice : mh, mh		
1047	de parole	informatrice : dann wann mir, wànn mir fränzesch rede	25 :38	Volgelsheim 2
		informatrice : hop euh no un rede mir mit ne		
	au sein d'un	mari de l'informatrice : ah si wenn sie wenn sie rede **ça dépend** wànn s no		
	tour de	informatrice : ouais ouais		
1048	parole	mari de l'informatrice : wàs isch nit	21 :20	Volgelsheim 2
		informateur : so dr indruck wo n ich hà mir hàn äu bekànnti in Strossburg enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : wo d **haute société strasbourgeoise** euh		
	tour de	enquêtrice : aja		
1049	parole	informateur : elsassisch gredt het pour se se démarquer peut-être ich weiss net wàs se meine	28 :40	Volgelsheim 3

1050	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + avis	
1051	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + école et formation	avec CS exemple en allemand
1052	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1053	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1054	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1055	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1056	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1057	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1058	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + métier	
1059	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + personnes	

1050	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : un geniert s eich, wànn àls e bissel fränzesch dezü kommt informatrice : **pas du tout** enquêtrice : oder isch s euh informatrice : **pas du tout**, des sin mir e so gwennt hein	41 :07	Scheibenhard 6
1051	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja un so isch s gànge un euhm un no euh s ditsche isch no nadirlisch euh fer mich **les souvenirs que j'ai de la langue allemande c'est surtout tout ce qui est** Niebelungen euh Siegfried, Brunhilde euh Lorelei enquêtrice : mh informatrice : euh **les**, die, die gedichtle un die die lieder vun friehjer	18 :45	Plobsheim 2
1052	tout un tour de parole	informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit enquêtrice : mh informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : ça dépend des informateur : **vous connaissez ce mot** enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, oui bon enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : oui, ouais, ouais informateur : nan mais c'est ça, àm ànfàng wàs isch des enquêtrice : ja, ouais informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem	37 :51	Boesenbiesen 5
1053	au sein d'un tour de parole	informatrice : on a un accent d'accord, àwwer euh mer braucht, d ànnere hàn aa e accent, des isch egàl, **les parisiens c'est des parisiens d'accord** enquêtrice : mh informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh enquêtrice : un sin se informatrice : ils se moquent un peu	47 :26	Scheibenhard 6
1054	fermeture d'un tour de parole	informateur : de schwiegervàdder het immer schwi', het immer elsassisch geredt friehjer enquêtrice : mh informateur : mais maintenant will er in de Schwitz schàfft, **ça s'est transformé en suisse**	15 :46	Sierentz 1
1055	tout un tour de parole	enquêtrice : no hàn r kàmràde ghet in Strossburi informateur : ah ja nàdirli enquêtrice : wie n r elsassisch geredt hàn informateur : ah ja nàdirlich enquêtrice : àlso in de rue des orphelins do informateur : **rue des orphelins ouais**	25 :04	Strasbourg 6
1056	au sein d'un tour de parole	informateur : sie maane sie kenne ditsch will se wenn se uff Kehl gehn enquêtrice : ja informateur : ehe benzin kaufe f àlli verstehn se enquêtrice : mh informateur : vous les prenez vous les parachutez à Berlin enquêtrice : (rire) informateur : ou à Munich sie kenne àlles lääse sie kenne ziddung lääse wenn s àwwer heisst rede enquêtrice : isch nemme salwe mh	13 :06	Strasbourg 6
1057	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : naj mir redde elsassisch no verstehn sie s informatrice : mer redde elsassisch mari de l'informatrice : **c'est limitrophe** hein euh voilà	22 :42	Volgelsheim 2
1058	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wàs i no noch finn, àls mànchmol uff de bureaux, et ça je trouve pas bien non plus, wànn eldere leit kommen enquêtrice : mh informatrice : **les secrétaires ou n'importe, même, je ne parle pas de la jeunesse, qui** enquêtrice : mh informatrice : s isch e bissel normàl, dàss die nit so durich sin enquêtrice : mh informatrice : im elsässische oder im deitsche, wie ihr jetz des nennen, àwwer wenn eldere do sitzen enquêtrice : mh informatrice : un sie màchen euh, ils font semblant, wie sàgt mer, sie, sie, sie màchen wie wenn se nit deitsch kinnen	51 :03	Scheibenhard 6
1059	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un hàn ehr euh, wie viel kinder hàn denn ehr informateur (3) : ich hàb einer fils enquêtrice : mh informateur (3) : un der het elsässisch gredt un der euh un no het er euhm durch des guet ditsch kennt, **il y a aucun problème**	25 :15	La Wantzenau 3 et 4

1060	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1061	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1062	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1063	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1064	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1065	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1066	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1067	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1068	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1069	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1070	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	

1060	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : s isch s nämlig spiel jo bloß sie spiele s isch, s isch dert **pour une bonne cause** no gehn ma dat ànne flàmmkuche esse	22 :38	Beinheim 6 et 7
1061	fermeture d'un tour de parole	informateur : niemols meh, c'était tellement fort enquêtrice : ah ja informateur : avec leur écran demi-rond enquêtrice : ja, ja informateur : des màcht **une impression de sonorité, hein**	1 :17 :32	Mothern 1
1062	fermeture d'un tour de parole	informateur : no isch die copine in d Librairie Kléber oder irgendwo ànne gànge, no hàn die litt gedenkt, wàs isch denn jetz do los, gell (rire), **c'est rare**, gell	18 :32	Mothern 3
1063	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch zwei, zwei oder hàlwer drei **ça dépend**	22 :33	Mulhouse 2
1064	au sein d'un tour de parole	informatrice : oh es hàt viel elsasser do unde, hein enquêtrice : ja informatrice : **il faut pas, oui oui oui, ah oui,** jaja doch doch euh	34 :51	Mulhouse 5
1065	au sein d'un tour de parole	informatrice : à Munchhouse euh uff Minkhüse enquêtrice : enfin ou dans le secteur ouais informatrice : pff nan enquêtrice : ouais isch nitt gross ebs euh informatrice : nan s isch nitt gross eb sie fort enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin informatrice : **faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée**, Guebwiller euh in da in da Vogese quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : hein Kolmer euh enquêtrice : mh informatrice : autrement do z Minkhüse même in da àndere derfer enquêtrice : mh informatrice : y a y a pas de touristes hein enquêtrice : mh informatrice : c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
1066	fermeture d'un tour de parole	informatrice : à Munchhouse euh uff Minkhüse enquêtrice : enfin ou dans le secteur ouais informatrice : pff nan enquêtrice : ouais isch nitt gross ebs euh informatrice : nan s isch nitt gross eb sie fort enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin informatrice : faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée, Guebwiller euh in da in da Vogese quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : hein Kolmer euh enquêtrice : mh informatrice : autrement do z Minkhüse même in da àndere derfer enquêtrice : mh informatrice : y a **y a pas de touristes h**ein enquêtrice : mh informatrice : **c'est pas**	45 :31	Munchhouse 4
1067	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no hàn sie s mit em tracteur un friehjer mit de resser euh uff d stàadt gfohre un hàn s dert àbgann un no hàn sie àls biir gedrunge wirschtle gasse so **une sortie quoi** enquêtrice : jaja jaja informatrice : de döö	05 :58	Plobsheim 2
1068	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un no gehn mr häim **je je participais pas à la vie associative de**	10 :22	Plobsheim 6
1069	au sein d'un tour de parole	informatrice : non jo zwää drei mol , beim D. sin mer mol gwest, sin mer mol gwest **faire des voyages**, àwwer nit dàss mer sàgt on a organisé maintenant quinze jours euh enquêtrice : mh informatrice : une croisière ou n'importe	45 :24	Scheibenhard 6
1070	fermeture d'un tour de parole	informatrice : non jo zwää drei mol , beim D. sin mer mol gwest, sin mer mol gwest faire des voyages, àwwer nit dàss mer sàgt **on a organisé maintenant quinze jours euh** enquêtrice : mh informatrice : **une croisière ou n'importe**	45 :24	Scheibenhard 6

1071	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1072	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1073	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1074	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1075	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	avec CS en dialecte
1076	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1077	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1078	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1079	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	

		informateur : müeß mer si, ça prend du temps hein enquêtrice : aja informateur : euh l'engagement enquêtrice : aja		
	fermeture	informateur : associatif (rire)		
	d'un tour de	enquêtrice : aja, ouais mit dem dàss ehr schun viel sàche sin		
1071	parole	informateur : **je suis, je suis plein pour le moment** (rire)	29 :54	Sierentz 2
	fermeture	informatrice : àm e sundi màchen mir marché aux puces		
	d'un tour de	enquêtrice : ouais, ah oui d'accord, c'est l'évènement		
1072	parole	informatrice : **c'est notre dimanche quoi** (rire)	11 :16	Stattmatten 1
		informateur : ich bin **dans le comité euh de Miss Centre Alsace** enquêtrice : ah informateur : vum Elsàss enquêtrice : mh informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité enquêtrice : ouais		
	au sein d'un	informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt		
	tour de	enquêtrice : mh		
1073	parole	informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli	1 :27	Strasbourg 7
		enquêtrice : wie gehn ehr no ànne wànn ehr furt gehn euh informatrice : es kommt gànz druf àn euh		
	tout un tour	mari de l'informatrice : **ça c'est selon euh**		
1074	de parole	informatrice : züe minnere schweschter uff La Rochelle sowieso	19 :45	Volgelsheim 2
		informatrice : nix meh, ich hàb bloß noch d zeitung enquêtrice : ouais mh s isch aa schun genuee hein informatrice : ajo denn euh pff		
	au sein d'un	mari de l'informatrice : **la chronique**		Scheibenhard 4
	tour de	informatrice : mànchmol hàw i àls goa kein zeit		
1075	parole	mari de l'informatrice : unter uns, **la chronique en alsacien**	33 :15	
		femme de l'informateur : han er dings gsaa ghàtde de **feuilleton les alsaciens**		
	fermeture	informateur : des isch nit feuilleton		
	d'un tour de	enquêtrice : mh		
1076	parole	femme de l'informateur : **sur FR3**	34 :17	Mulhouse 2
		informatrice : im auto hàn ich s enquêtrice : mh informatrice : d gànze zitt hàn i s enquêtrice : mh informatrice : uff dere d fréquence enquêtrice : mh informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert, enquêtrice : mh informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe enquêtrice : mh informatrice : er sajt s hein enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs		
	au sein d'un	informatrice : **entre deux disques ou entre deux chansons**		
	tour de	enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi		
1077	parole	informatrice : ja voilà ja, ja	36 :58	Mulhouse 5
	fermeture	informateur : heflta, publications ja oder ding euh ich bin, ja ich bin abonniert uff euh mediapart		
	d'un tour de	enquêtrice : ah ja, mh		
1078	parole	informateur : **vous connaissez**	02 :45	Munchhouse 1
		informateur : s isch euh nit, nan hop un mir han de, **on a le truc euh régional** nit euh enquêtrice : ouais, ouais, ouais		
	au sein d'un	informateur : mais tout est marqué en français, nit		
	tour de	enquêtrice : mh		
1079	parole	informateur : s isch àlles numme fränzesch gschriwwe, nit	21 :59	Osthouse 5

1080	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1081	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1082	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1083	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1084	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias + langues	
1085	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1086	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1087	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1088	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1089	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1090	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	

		informatrice : àwwer d höijptnochrichte sin uff euh ditsch enquêtrice : mh d'accord informatrice : no màcht mer e bissel pratique parce que enquêtrice : (rire) informatrice : de temps en temps euh mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin informatrice : mh enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sààt mer euh		
1080	tout un tour de parole	informatrice : **la une, la une** oder euh mari de l'informatrice : oui, e e stickel, quoi, hein	15 :36	Plobsheim 2
1081	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d **présentateurs en France, en France**, dun se sich nit euh enquêtrice : un sin se informatrice : ils se moquent un peu	47 :36	Scheibenhard 6
		enquêtrice : wàs lüejen ehr no fer sandunge uff em ditsche euh ich weiß nit, d nochrichte informatrice : d no' euh nä, d nochichte lüejen mer d fränzesche enquêtrice : ouais informatrice : dado isch scheen wadder enquêtrice : ouais informatrice : kriejen mir se nit enquêtrice : ah bon		
1082	au sein d'un tour de parole	informatrice : **c'est bizarre**, kriejen mir, zitter àss scheen wadder isch kriejen mir kenn fränzesche, enquêtrice : ah bon informatrice : ich wääs nit wàs isch ja un no wànn s wieder graijt het, no griejen mer wieder	12 :46	Stattmatten 1
1083	fermeture d'un tour de parole	informatrice : do hàw i jetz euh euhm wàs hàw i jetz wieder euhm AzurFm enquêtrice : ah ja informatrice : AzurFm, oui s isch e bissel, **ça change**	14 :25	Strasbourg 3
		enquêtrice : d télé hàn ehr meh fränzesch, d nochrichte informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais mari de l'informatrice : d infos, àlso informations isch fränzesch		Scheibenhard 4
1084	tout un tour de parole	informatrice : **à une heure oui**	22 :52	
		informateur : jaja àwwer après ça c'est perdu do durch, viel durch ding friehjer hesch horaires fixes ghet enquêtrice : mh informateur : vun siewene bis drei viertel viere nochher isch horaires variables worre enquêtrice : mh		
1085	au sein d'un tour de parole	informateur : **entre six heures et neuf heures** enquêtrice : ah ja ja informateur : henn mer àngfànge misse	04 :14	Beinheim 1
		informateur : pff **ce qui a permis** enquêtrice : des het et schon gelàngt		
1086	ouverture d'un tour de parole	informateur : s het àlles uffgmàcht hein enquêtrice : ça euh in sallere zitt ja informateur : c'est c'était c'était wie saijt mir des s het àlli àlli deere uffgmàcht hein	12 :24	Marckolsheim 1
		enquêtrice : (rire) àls wàs hàn ehr gschàfft femme de l'informateur : secrétaire		
1087	tout un tour de parole	enquêtrice : secrétaire euh in ere femme de l'informateur : **textile, DMC**	23 :46	Mulhouse 2
		enquêtrice : d'accord un ihr màche àlso ihr füehre s schiff quoi hein informateur : ich màch **batelier ouais**		
1088	tout un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh informateur : mr sin immer zwei im schiff	07 :27	Plobsheim 3
		informateur : geliefert hàn mer bis nàb uff Nice, do hàn mer enquêtrice : jo		
1089	fermeture d'un tour de parole	informateur : doch do hàn mer àwwer nit gsetzt, **la pose euh s'est fait là-bas ouais** enquêtrice : d'accord ouais informateur : **ouais**	5 :16	Rohrwiller 5
1090	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : un moment de rupture so informateur : ja isch e **moment de rupture gsi, donc professionnelle**	25 :06	Sierentz 2

1091	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1092	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1093	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			nationalité + histoire	

		informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch enquêtrice : blüeme un des gànz dings informateur : ja de A à Z màch i dàs euh enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no informateur : ja, kirich enquêtrice : ah ouais, ça occupe informateur : ich ha e copie, qui enquêtrice : mh informateur : wu fleuriste isch enquêtrice : mh informateur : un die schàfft oj fir mich enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : fir fleuriste màche enquêtrice : ouais		
1091	parole	informateur : un euh **on fait un dessin** un nochhare màche mir das	10 :07	Volgelsheim 1
		informatrice : Gueritz euh Thomann un un war noch mari de l'informatrice : ben Schiliger		
	tout un tour	informatrice : Schiliger, es sin ditschi entreprise		
1092	de parole	mari de l'informatrice : (incompréhensible) **la scierie**	27 :22	Volgelsheim 2
		informateur : ich söj mir, mit derf kein hàss meh hà enquêtrice : mh informateur : **ce qui est euh, ce qui est passé euh** enquêtrice : mh informateur : **les allemands, même les allemands** enquêtrice : ouais informateur : **les jeunes de maintenant** enquêtrice : mh informateur : sie kenne nix defir ??? : bonjour informateur : qu'il y a, sie kenne nix defir enquêtrice : ben oui informateur : qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis enquêtrice : aja informateur : nit euh enquêtrice : ouais, ouais		
	ouverture d'un tour de	informateur : il faut savoir passer l'éponge nit enquêtrice : mh		
1093	parole	informateur : un fertig, nit	16 :06	Osthouse 5

1094	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			nationalité + personnes	
1095	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1096	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1097	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1098	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1099	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	

		informateur : ja mir han oj in Paris han mer probleme ghet, nit eun enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais		
1094	fermeture d'un tour de parole	informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc informateur : **c'est ça le problème**	15 :10	Osthouse 5
1095	au sein d'un tour de parole	informatrice : dann wo n ich enquêtrice : komme n r àls veel euh in esch informatrice : wo n ich klein bi gsin bin i e mol dert ànne gànge enquêtrice : hm informatrice : euh **avec des amis** hein enquêtrice : hm informatrice : euh ich bi sewwe àcht johr àlt gsin un euh die s isch e elderi fröij gsin no saajt sie nai redsch we dü rädsch dheim	16 :17	Diebolsheim 6
1096	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch, **c'est quand même une société assez huppée** sàchen mir e mol, wu wu wu des nit will	1 :08 :40	Mothern 1
1097	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch ehnder enquêtrice : die sin informateur : **ils ont un tempérament presque comme nous**, àà e so tête de mule so	1 :13 :18	Mothern 1
1098	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer jetzert we mir vielmol allei nimme ànne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme	35 :27	Munchhouse 2
1099	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de äldre litt enquêtrice : ouais informatrice : mit em mànn oder euh mit **de belle-soeur** enquêtrice : mh informatrice : **qui ont un certain âge** enquêtrice : ouais informatrice : **par contre après** isch s wieder s fränzeesche mit de junga hein ça c'est enquêtrice : mh donc en fonction de l'âge des personnes informatrice : voilà et en fonction des des de la famille enquêtrice : mh ouais oui aussi oui ihr hàn informatrice : voilà oui	56 :20	Munchhouse 3

1100	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1101	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1102	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1103	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1104	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1105	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	

		enquêtrice : mit eijerem brü' enfin mit eijere brieder züm beispiel redde-n-ehr do elsassisch mànchmol oder informatrice : naij fràn̂zesch enquêtrice : numme fràn̂zesch mh mère de l'informatrice : **c'est des frères jumeaux** hein enquêtrice : ah c'est des frères, d'accord ouais ok, ja informatrice : (rire) mère de l'informatrice : (rire)		
1100	tout un tour de parole	enquêtrice : oui, nan ouais, non, bon après ça change rien hein c'est informatrice : non non, non non	16 :41	Osthouse 1
1101	fermeture d'un tour de parole	mère de l'informatrice : bon de Jérémy, er versteht s àwwer euh er redt nit so viel wie n ihr informatrice : doch mit sinni euh **avec sa grand-mère j'crois**	16 :58	Osthouse 1
		informatrice : un wisse-n-ehr durch wanne àss sie kumme sin zu uns enquêtrice : hm		
1102	fermeture d'un tour de parole	informatrice : **euh il y avait P.** enquêtrice : P. A. informatrice : **P. A. voilà**	36 :34	Osthouse 3
		informateur : un glich ànfànge schàffe nit euh enquêtrice : ouais hàn ehr glich gschàfft, d'accord informateur : **comme ma mère** isch najere gsi enquêtrice : ouais		
1103	au sein d'un tour de parole	informateur : euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient	18 :26	Osthouse 5
		informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non enquêtrice : ouais informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetzt des söje, dàss es nit ding isch enquêtrice : (rire) informateur : **ce sont des profiteurs** enquêtrice : ouais, tous informateur : **tous** enquêtrice : ouais informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme enquêtrice : aja, ouais informateur : nit hein enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais informateur : c'est tout enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr		
1104	au sein d'un tour de parole	informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent enquêtrice : mh informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein	20 :35	Osthouse 5
		informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non enquêtrice : ouais informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetzt des söje, dàss es nit ding isch enquêtrice : (rire) informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais, tous informateur : tous enquêtrice : ouais informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme enquêtrice : aja, ouais informateur : nit hein enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais informateur : **c'est tout** enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr		
1105	au sein d'un tour de parole	informateur : **des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent**, àls redde un redde, ils promettent enquêtrice : mh informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein	20 :35	Osthouse 5

1106	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1107	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1108	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1109	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1110	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1111	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1112	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1113	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1114	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1115	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

		informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non enquêtrice : ouais informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetzt des söje, dàss es nit ding isch enquêtrice : (rire) informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais, tous informateur : tous enquêtrice : ouais informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme enquêtrice : aja, ouais informateur : nit hein enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais informateur : c'est tout enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr		
1106	fermeture d'un tour de parole	informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, **ils promettent** enquêtrice : mh informateur : **et ils tiennent pas la, la parole c'est tout** hein	20 :35	Osthouse 5
1107	fermeture d'un tour de parole	informatrice : hug ich draus in meim gàrde un wenn nit hàw ich kläni kinner, wie ich hied enquêtrice : ah ja ouais voilà informatrice : **les petits-enfants qui sont là**	31 :34	Scheibenhard 4
1108	au sein d'un tour de parole	informatrice : et c'est un peu dommage, ça se perd, unser maire do hinne de X enquêtrice : ja informatrice : der isch orich orich uff euh elsässer euh enquêtrice : mh informatrice : un mer soll die sproch euh un, **vous le connaissez, vous avez déjà pris contact, hein**	52 :59	Scheibenhard 6
1109	au sein d'un tour de parole	informatrice : s kient so mit geh, automàtisch mitgeh, wenn mer sich e bissel, **en tant que parents ou grands-parents**, s isch egàl	54 :40	Scheibenhard 6
1110	au sein d'un tour de parole	informatrice : do isch kein woad fränzesch debai, mir henn àwwer e fàmilije do, **les R.**, euh ich wääs nit ob ehr se kenne, do, R., des entrepreneurs	55 :39	Scheibenhard 6
1111	fermeture d'un tour de parole	informateur : une heure trente de route hein bon gmietlich enquêtrice : ouais informateur : **même pas, en respectant le règlement**	02 :50	Beinheim 1
1112	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschàft ghed so, **on était quand même** in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfàhre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfànge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà	04 :38	Beinheim 1
1113	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfàhre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfànge nit jetz, bon mànche welle no **carrément indépendants** sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà	04 :47	Beinheim 1
1114	au sein d'un tour de parole	**informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwwer vorhar sin mir Mexique wàs hän mir dann noch gmàcht, Maroc, Egypte** **enquêtrice : in d sunn** **informateur : nä des voyages organisés plutôt hein**	45 :35	Beinheim 2
1115	au sein d'un tour de parole	informateur : froge mi numme ob s vorlaijt het ar gsajt, in, in de boîte à gants han ehr euh e biechel uff fränzesch drinne informatrice : (incompréhensible) informateur : im auto, driwwe gekoift enquêtrice : aja informateur : **il a anticipé** informateur : ich hàb die stell no nit gröijt, denn ich hàb gedankt s isch scheen un racht e auto driwwe koife àwwer les explications techniques enquêtrice : mh aja informateur : vum auto vum biechle versteh i nit àlles, il a anticipé ça in dans la, dans la conversation vor ebb i de auto gekoift hàà	40 :43	Colmar 4

1116	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1117	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1118	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1119	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1120	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1121	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1122	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1123	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1124	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1125	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1126	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1127	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1128	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

1116	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un han d meischti elsasser driwwe enquêtrice : ah ja informatrice : wu auto koife informateur : (rire) enquêtrice : ouais waij ehr sich ewwe mieh gibt informateur : un ich red nit noch vum priss, nit, **qui est**	41 :26	Colmar 4
1117	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer gibt s aa, gibt s au unterschiede euh in de kültür so euh ich weiß nit, laawe se àndersch driwwe oder euhm informatrice : so isch s e **peuple voyageur** hein enquêtrice : aja informatrice : aja sie wandle hein	41 :55	Colmar 4
1118	fermeture d'un tour de parole	informatrice : sie wandle denn wu mir in (incompréhensible) gsi si hàn mir meh ditschi gàà do, ditschi un belgier enquêtrice : mh informatrice : **c'est peuple voyageur** hein	42 :07	Colmar 4
1119	fermeture d'un tour de parole	informateur : aja denn euh wann mir jetz do e marche organisert hàn, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwweràll un die meischti **c'était des belges** un ditschi	42 :11	Colmar 4
1120	fermeture d'un tour de parole	informateur : un sie het e jungi maidel vun do mitgnumme het sie gsajt niwwer geh schàffe enquêtrice : ja informateur : un sie sajt s immer noch euh **elle a des souvenirs**, nit	37 :27	Colmar 4
1121	fermeture d'un tour de parole	informateur : froge mi numme ob s vorlaijt het ar gsajt, in, in de boîte à gants han ehr euh e biechel uff fränzesch drinne informatrice : (incompréhensible) informateur : im auto, driwwe gekoift enquêtrice : aja informateur : **il a anticipé** informateur : ich hàb die stell no nit gröijt, denn ich hàb gedankt s isch scheen un racht e auto driwwe koife àwwer les explications techniques	40 :49	Colmar 4
1122	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hàb die stell no nit gröijt, denn ich hàb gedankt s isch scheen un racht e auto driwwe koife àwwer les explications techniques enquêtrice : mh aja informateur : vum auto vum biechle versteh i nit àlles, **il a anticipé ça in dans la, dans la conversation** vor ebb i de auto gekoift hàà	41 :02	Colmar 4
1123	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de * impressions, wie mer het vun de klàss, wenn mer klàssetreffe màcht oder so enquêtrice : mh informateur (3) : **personne ne tient plus compte, ne tient jamais compte du niveau social** vum àndere, geht nie ànne un sàgt, jo nan her doch, lüeij doch, weisch, lüeij doch wàs üs em isch worre un e so enquêtrice : mh informateur (3) : euh mer sin binànd uff de schueler euh bànk gsesse enquêtrice : mh informateur (3) : un duen euh, jetzert euh duen mer d àndere nit veràchte	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
1124	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : sall geh mir jede johr àn de winàchte àcht daag euh enquêtrice : ja die hàn au femme de l'informateur : **pour le réveillon**	16 :47	Marckolsheim 3
1125	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) hàn ehr schwierichkeide ghet informateur : **ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux** àm ànfàng, no hàw i gsàgt jösses màrià, no hàt der prof do, il en voulait, der hàt e so e ding ghàt, so e spigophone enquêtrice : mh informateur : un no hàt er mir noch d pressestimme noch ufgenumme	1 :09 :31	Mothern 1
1126	fermeture d'un tour de parole	informateur : des muss er prowiere, weil, do minn mir e mol ànne komme schunscht àndersch bilden mir kein Europa, **c'est du sectarisme, ouais**	1 :11 :18	Mothern 1
1127	au sein d'un tour de parole	informateur : no hàw i gsàgt, wàs isch denn des, so zwään große euh brise roches, do so marteaux piqueurs do uff em ding enquêtrice : ah informateur : **tellement ça martelait** mer sin längs àn de gebejer ànnegschlupft	1 :16 :20	Mothern 1
1128	au sein d'un tour de parole	informatrice : jeder, jeder gspiert des uff sein oart **avec le vécu qu'il a et puis la projection dans l'avenir** oder gànz egàl wàs er vorhàt, hein	48 :16	Mothern 5

1129	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1130	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1131	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1132	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1133	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1134	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

1129	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : dàs bring isch no nit ànne, haring, ich màch der haring, oh jesses enquêtrice : mh (rire) informateur : ah qu'est-ce que c'est bon ça femme de l'informateur : ar esst àlles, ar esst wàs ich nit ess **de toute façon**	28 :58	Mulhouse 2
1130	ouverture d'un tour de parole	femme de l'informateur : de baeckeofe in enquêtrice : mh femme de l'informateur : im Niederlànd (calque/bricolage?) màche-n-ihr gmieß informateur : **vous vous servez hein** enquêtrice : ja, merci informateur : s isch do genue	27 :43	Mulhouse 2
1131	au sein d'un tour de parole	informatrice : ganz biederwis wage, waij ich e amie gha han enquêtrice : mh informatrice : un die hàt perfekt anglisch, die, es isch euh johre làng in Amerikà gsi enquêtrice : ah ja informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikà enquêtrice : mh, mh informatrice : et puis bon elle s'est, elle a divorcé enquêtrice : mh informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme enquêtrice : ja informatrice : et sa maman était une amie enquêtrice : mh informatrice : à ma belle-mère enquêtrice : d'accord informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, **tout à fait par hasard** enquêtrice : mh informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllestaij enquêtrice : mh informatrice : un sinne màme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue enquêtrice : mh, mh informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage enquêtrice : aja, d'accord informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do enquêtrice : dü informatrice : A.-M., hàt se dert, ah ich komme zu minne màme enquêtrice : mh informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme enquêtrice : schwiegermàme informatrice : et alors on s'est, jesses gott enquêtrice : ja informatrice : elle a dit, hàn i gsajt: ja bisch dü wieder do	43 :38	Mulhouse 5
1132	au sein d'un tour de parole	informateur : e débat isch enquêtrice : mh informateur : **entre la droite et la gauche** enquêtrice : mh informateur : oder les les élections euh euh de présidentielles das lögg i	32 :13	Munchhouse 2
1133	tout un tour de parole	informatrice : **meh carré** mh enquêtrice : au niveau de la informatrice : **de tout hein** enquêtrice : ouais informatrice : **propreté euh euh rayonnage enfin tout tout ce qu'il y a dans** enquêtrice : mh informatrice : **je trouve s s isch meh discipline**	50 :04	Munchhouse 3
1134	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja ouais enquêtrice : ja informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder enquêtrice : mh informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein enquêtrice : mh informatrice : **on va dire** euh s isch wie ewweràll hein	57 :57	Munchhouse 3

1135	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1136	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1137	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1138	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1139	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1140	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1141	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1142	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1143	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1144	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1145	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + école et formation	
1146	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + école et formation	
1147	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + école et formation	
1148	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + école et formation	

		informatrice : pff we mir we mir geh ge ikomme in supermarché z Fassene enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : on croise des sin sin ditscha wu von **j'sais pas** ce qu'ils wàs sie wàs enquêtrice : (rire)		
1135	parole	informatrice : sie kumme geh köjfe mais euh	46 :38	Munchhouse 4
		informatrice : des isch d ànder **face** enquêtrice : ouais voilà, c'est ça la informatrice : **non** enquêtrice : ouais, c'est ça		
	fermeture d'un tour de	informatrice : **hein** enquêtrice : c'est le revers un peu de la		
1136	parole	informatrice : **c'est le revers**	38 :47	Osthouse 3
	au sein d'un tour de	informatrice : nä mein mànn hàt e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsàgt jetz isch		
1137	parole	fertich, so des isch sellemols euh, **vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas**	42 :48	Scheibenhard 6
	au sein d'un tour de	informatrice : mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse àn de doafpolitik enquêtrice : ouais mh		
1138	parole	informatrice : **à la limite oui hein euh**	42 :55	Scheibenhard 6
	fermeture d'un tour de	informatrice : sie màchen doch wàs se wenn, **ils ne vont pas nous demander**, sehnsch jetz redden mir wieder uff		
1139	parole	fränzesch, s isch egàl (rire)	43 :23	Scheibenhard 6
	fermeture d'un tour de	informateur : ich bin furt gfohre do àm drei-virtel uff sechse, ja, drei-virtel sechse, ebbis, zwànzich bis sechse, de isch enquêtrice : mh		
1140	parole	informateur : **pas d'importance**	39 :00	Sierentz 3
	au sein d'un tour de			
1141	parole	informatrice : ja, ja, ja, ja no im gmeineràt **euh il y a tellement des injust'**, so ungràchts dings, que	22 :01	Stattmatten 1
	fermeture d'un tour de	informatrice : wie sich emmer euh zeruck enfin ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel en général enquêtrice : mh		
1142	parole	informatrice : un euh **il se il a tendance à se faire bouffer**	40 :07	Strasbourg 4
		informatrice : ja, ja ich find ich find euh s elsässische von Strossburi c'est c'est le plus noble (rire) enquêtrice : isch s wär s besser àss d àndere informatrice : nanaan nanaan		
	tout un tour	enquêtrice : àwwer s isch novel		
1143	de parole	informatrice : ça distingue (rire)	46 :32	Strasbourg 4
		informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab pizzeria un so dings net enquêtrice : ja		
	au sein d'un tour de	informateur : dàss isch e bezi schàd defer àwwer bi uns äu net àwwer s isch äu e tout évolue net euh enquêtrice : mh		
1144	parole	informateur : bon c'est normal net	36 :09	Volgelsheim 3
	au sein d'un tour de	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, **c'était mal vu euh à l'époque euh** s elsässische, jetz zuem guede glick komme se do devun zuruck et c'est presque chic de parler alsacien hein,		
1145	parole	gell	16 :32	Haguenau 5
		informateur : un ich hàb schun ditschi guide ghet oder wie so enquêtrice : mh no hàn ehr kenn euh informateur : no hàw i ditsch euh do hàw i mi no so, do schlöij ich mich durich quoi, ich schlöij mi durich je me		
	au sein d'un tour de	demerde, **je me débrouille hein** enquêtrice : hàn ehr kenn schwierichkeite		
1146	parole	informateur : ich wäiß, ich wäiß mer zu halfe quoi	34 :34	Hoerdt 4
	ouverture d'un tour de	informateur (3) : ja des muess gérer sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, **je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la**, mit de possibilités vun de informatique hitzedaas enquêtrice : mh		La Wantzenau 3 et
1147	parole	informateur (3) : wenn ich jetz ànnegeh un verlàng X uff dere lischt, saht er mir uff wellem photo dàss de bisch	(3) 30:39	4
	au sein d'un tour de	informateur : oh ich hàn ditsch un anglisch glehrt hein enquêtrice : mh informateur : **ça c'est clair hein** enquêtrice : mh et euh im lycée no fer wie ihr de bac gemàcht hàn euh		
1148	parole	informateur : ouais, ouais	12 :00	Marckolsheim 1

1149	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
1150	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
1151	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
1152	CS sans raison apparente								loisirs	
1153	CS sans raison apparente								vie quotidienne	
1154	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	indication temporelle	
1155	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	loisirs	
1156	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais c'est)	langues + géographie	

		informateur : oder wenn d jetz ebs schàffe witt oder so, do isch e promo, no kommt mer enquêtrice : mh informateur : **on fait beaucoup d'échanges à ce niveau-là** enquêtrice : d'accord		
	au sein d'un tour de	informateur : **parce que** sie sin trotzdem euh qu'on le veuille ou non enquêtrice : mh		
1149	parole	informateur : wàs ich foaicht gsàgt hàb, in mànche sàche, hein	1 :18 :20	Mothern 1
		informatrice : trotdem, dät ich sàche, mer henn viel **trucs allemands ouais**, zum beispiel mit em bier oder so, mir henn jo bloß enquêtrice : mh		
	fermeture d'un tour de			
1150	parole	informatrice : enfin ouais, on achète beaucoup de choses euh quand même allemandes quoi	37 :02	Scheibenhard 5
		informateur : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Fràankrich üss m Sud-Ouest gfrogt ob s e avantage isch oder e inconvénient von der enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : granz wohne also s sin numme numme **avantages en fin de compte** nit un enquêtrice : ja		
1151	parole	informateur : no kànnsch s guete namme von jedem làn nit euh	36 :33	Volgelsheim 3
		informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, **ça c'est le bouquin de Neewiller**, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer enquêtrice : ehr hàn doch e pààr		
	au sein d'un tour de	informateur : ja ja mir henn e pààr, euh wàs hàw ich denn noch drin, wàrte e mol (incompréhensible)		
1152	parole	jo c'est des isch s grebschte sàchen mir e mol	22 :16	Mothern 3
		enquêtrice : verzehle-n-ehr àls no informatrice : ja oui oui, oui oui enquêtrice : ja informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt hein euh vun friehjer enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : s isch euh enquêtrice : ah ouais		
1153	parole	informatrice : des résurgences, des souvenirs wo komme	40 :43	La Wantzenau 7
	ouverture d'un tour de	informateur : hundert mol schriiwwe je parle français pendant la récréation enquêtrice : un isch s eich euh enfin ich weiss nit het s eich chockeert oder het s eich		
1154	parole	informateur : **non c'était** euh mr s isch net we hitt mr hàn ghoricht (rire)	13 :09	Plobsheim 3
		informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, **alors** enquêtrice : mh informatrice : **c'est** no isch s e surprise enquêtrice : mh informatrice : un euh bon on l'entend hein enquêtrice : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire) enquêtrice : isch s eich schun vorkomme informatrice : oui oui, jaja jaja jaja enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so informatrice : ah non pas du tout enquêtrice : nä informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : ah non, ah non enquêtrice : et puis bon		
1155	parole	informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française	35 :39	Mulhouse 5
	au sein d'un tour de	informatrice : s isch meh wie so städlich so enquêtrice : mh		
1156	parole	informatrice : **mais c'est**, s isch e bissel ànnerscht gell, s isch euh, s hert sich ànnerscht àn	44 :00	Scheibenhard 6

1157	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + mais (mais)	loisirs	
1158	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo)	loisirs	
1159	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	langues	
1160	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1161	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne + métier	
1162	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ah ben	langues + métier	
1163	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon à l'époque)	indication temporelle	

1157	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja **mais on a**, ha mer der euh Miss Ried enquêtrice : mh informateur : in Sundhouse gemàcht enquêtrice : mh informateur : euh ha mer euh Miss Centre Alsace in Ohnenheim gemàcht enquêtrice : ouais informateur : nawe dràn Marckolsheim	01 :55	Volgelsheim 1
1158	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer enquêtrice : ehr hàn doch e pààr informateur : ja ja mir henn e pààr, euh wàs hàw ich denn noch drin, wàrte e mol (incompréhensible) jo **c'est** des isch s grebschte sàchen mir e mol	22 :16	Mothern 3
1159	au sein d'un tour de parole	informateur : ils chantent comme on dit enquêtrice : mh informateur : ils chantent nit euh enquêtrice : mh euh il chantent informateur : oui ils chantent enquêtrice : mh informateur : un euh **c'est**, es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais ouais informateur : es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : mh informateur : le, du côté du, de Marseille nit enquêtrice : ouais informateur : mais il faut le comprendre enquêtrice : faut le comprendre informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit enquêtrice : mh informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit un no versteht mer d haleft nit	14 :17	Osthouse 5
1160	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ah ouais ouais ils ont pas le, ils ont pas le même sens de la propriété aussi informatrice : ja wàs se un no wàs se hàn **ils ont pas des**, sie hàn nit e so hiesser euh individuellement, wie bi, wie bi uns	23 :33	Rohrwiller 3
1161	ouverture d'un tour de parole	informateur : un hà ke àrweit euh un hesch e fàmili zu ernähre, **euh tu peux**, kànnsch söije oh s isch scheen euh dànn un wànn schiint e mol d sun àlle vierzeh daij	49 :15	Osthouse 2
1162	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : àlso will s doch schun ebs bedide, güet un jetz mit em fränzesche, meine-n-ehr dàss wann mer euh fränzesch redt kommt mer do im laawe besser voràn, wàs mer, müeß mer güet fränzesch redde fer e güeder poschte hàn oder fer e güedi stell hàn oder e güedi àrweit femme de l'informateur : **ah ben il faut**, mer müeß euhm schlàgferti sin, mer müeß euh, fränzesch müeß mer doch güet euh maîtriser euhm informateur : vum fränzesche sahn ehr doch viel jungi enquêtrice : mh informateur : wu nimm, wu nit schriewe uhne fahler enquêtrice : ah, ja informateur : wann ehr, wann ehr jetz ebs bekumme, e brief oder egàl wàs enquêtrice : mh informateur : un es sin hüffe fahler drin enquêtrice : mh femme de l'informateur : ja àwwer sie sin vielmol meh informateur : ça fait quand même mauvaise impression	42 :37	Boesenbiesen 5
1163	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi euh ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e accent het euh enquêtrice : mh informatrice : **bon à l'époque euh**, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, hein	19 :39	Haguenau 5

1164	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon surtout)	langues	
1165	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	franco-allemand	
1166	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	vie quotidienne	
1167	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	hein	langues	
1168	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
1169	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan mais)	langues + géographie	
1170	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	

		informatrice : non non wenn i, wenn i jetz ebber uff em markt àntriff, **bon surtout**, ich will jetz nit sàge jetzer enquêtrice : mh informatrice : àber im maj-juin enquêtrice : mh informatrice : triffen ehr euh elsasser euh enquêtrice : ja		
	au sein d'un tour de	informatrice : wenn ehr uff de markt gehn enquêtrice : mh		
1164	parole	informatrice : bon es sin camping dert oij iwweràll dert im süde no im camping sin viel	35 :06	Mulhouse 5
		informatrice : ja will mer han nochber hinne dràn wu ditsch sin informatrice : dàs isch **franco-allemand** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : **enfin franco**-a ja		
	tout un tour	informatrice : un do hiwwe enfin nit die hießer, hinde dràn euh		
1165	de parole	mari de l'informatrice : ja hinde dert	26 :34	Volgelsheim 2
	au sein d'un tour de	informateur : àwwer àwwer es es läuft ewe un wànn ihr bi uns wenn ihr uff Brisàch geh àm e sundig z midààg		
1166	parole	enfin à part e pààr wirtschàfte wo rechtig euh bars sin oder so finde n r nex net euh	34 :23	Volgelsheim 3
	au sein d'un tour de	enquêtrice : àwwer hàn ehr, wie ehr in d schüel komme sin, hàn ehr no schun fränzesch köennt oder gàr nit, wisse-n-ehr des		
1167	parole	informatrice : des weiß i jetz nimmeh, **hein, je**, ich dät saawe ich hàb aa schun geköennt		Haguenau 5
		informateur : un euh iwwernamme, ja, hop enquêtrice : nä ich mein, s sin àls euh, in mànche derfer saawe se de, die vun Biejse sin jetz euh wàs weiß denn ich femme de l'informateur : ah non do het euh, mer han ke nàmme enquêtrice : d stroßburjer sin steckelburjer oder femme de l'informateur : **nan, on n'a pas de**, gàr nix informateur : oui il y a des expressions comme ça mais bon pff		
	ouverture	enquêtrice : kanne-n-ehr s nimmeh		
	d'un tour de	informateur : non		
1168	parole	femme de l'informateur : hm, naij	39 :07	Boesenbiesen 5
		informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit enquêtrice : mh informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : ça dépend des informateur : vous connaissez ce mot enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, oui bon enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : oui, ouais, ouais		
	ouverture	informateur : **nan mais c'est ça**, àm ànfàng wàs isch des		
	d'un tour de	enquêtrice : ja, ouais		
1169	parole	informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem	37 :51	Boesenbiesen 5
		enquêtrice : (rire) gfàllt s eich àm liebschte do, ouais informatrice : ja, ja enquêtrice : ouais informatrice : **non, c'est**, un se, s isch wohr, wu i jung bin gewann enquêtrice : mh		
	ouverture	informatrice : hàw i nit kient		
	d'un tour de	enquêtrice : mh, ouais		
1170	parole	informatrice : un jetz wie i elder bin, ich hàb gàr kein luscht	11 :39	Stattmatten 1

1171	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non non non)	vie quotidienne	
1172	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non)	loisirs	
1173	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non)	vie quotidienne	
1174	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	langues + géographie	
1175	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais mais après)	loisirs	
1176	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ouais)	langues + géographie	
1177	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
1178	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui non)	langues	

		informateur : wie àlli, wie àlli, **non non non non non non** enquêtrice : ouais informateur : **ce sont**, wie will i söije, wie will ich jetzt des söje, dàss es nit ding isch enquêtrice : (rire) informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais, tous informateur : tous enquêtrice : ouais informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme enquêtrice : aja, ouais informateur : nit hein enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais informateur : c'est tout enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent enquêtrice : mh		
1171	ouverture d'un tour de parole	informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein	20 :35	Osthouse 5
		enquêtrice : mh, isch s no e fescht gewann oder wàs isch s		
	au sein d'un tour de	informateur : ja, ich bin àwwer leider nit do gwest seller week-end enquêtrice : aja		
1172	parole	informateur : **non non c'est**, àwwer ich hàb leider nit	32 :05	Mothern 6
		informateur : àwwer ich dät niemols in de ding geh enquêtrice : in de gemeinerà t informateur : ja nan in Hawenau hàn ehr sowieso kein chance àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance		
	au sein d'un tour de	in Hawenaa enquêtrice : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do		
1173	parole	informateur : **non non à Haguenau**, àls àrweiter hàn ehr kein chance	22 :10	Haguenau 4
		enquêtrice : d'accord ouais mais euh est-ce que ça ressemble plus à de l'alsacien ou à de l'allemand stan enfin je veux dire isch s euh c'est facile à comprendre pour vous des cet autrichien ou c'est plus difficile que par exemple le badois quand vous traversez juste la frontière c'est même muen ihr eich meh ànstrange derte informatrice : ja doch äu e bessel enquêtrice : ouais		
1174	ouverture	informatrice : **ouais euh c'est c'est** doch meh ditsch		Plobsheim 6
		enquêtrice : mh, d'accord, ouais un schunscht intressiere, intressiere-n-ehr eich so fer euh fer s Elsàss im àllgemeine, ehr hàn gsajt ehr spiele theàter euh informateur : ouais enfin je sais pas		
	au sein d'un tour de	enquêtrice : (rire)		
1175	parole	informateur : e bitzi schu, **ouais mais pff après** es isch d zitt do wu, wu fählt hein	08 :56	Sierentz 1
		informatrice : ja s isch noch viel meh **ouais, ouais** enquêtrice : ouais informatrice : je **ja** find s isch doch noch meh bi uns elsassisch gredt enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informatrice : surtout chez euh dans le Bas-Rhin enquêtrice : ouais		
1176	parole	informatrice : rede viel meh noch elsassisch	58 :19	Munchhouse 3
		mari de l'informatrice : un im ditsche im ditsch oij **nous nous c'est c'est** informatrice : un im ditsche oij wenn mir niwwer gehn mari de l'informatrice : sie sie kiente fir uns nous ça nous dérange pas enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	mari de l'informatrice : disons euhm comment dire ça informatrice : ditsch rede		
1177	parole	mari de l'informatrice : ditsch rede, nit	21 :38	Volgelsheim 2
	ouverture d'un tour de			
1178	parole	informatrice : ja, **oui, bon c'est** pff	1 :26 :03	Marckolsheim 4

1179	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà d'abord)	loisirs	
1180	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	à partir de	chiffres (âge)	
1181	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	déjà	franco-allemand	
1182	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	et	loisirs	
1183	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et après)	langues + personnes	
1184	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et de temps en temps)	médias	
1185	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	et puis	métier	
1186	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	franco-allemand	
1187	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + géographie	

1179	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles informatrice : **voilà d'abord** un nochhard euh en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça	44 :38	Scheibenhard 6
1180	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wie ehr no üss' enfin ouais wànn ehr saawe furtgànge mit de àndere informateur : mais oui, ajo enquêtrice : euh informateur : ah wie mer Solex ghet hàn enquêtrice : ah informateur : **à partir de quatorze ans** enquêtrice : ah ja ouais, ouais informateur : oder e so, adolescents	29 :21	Haguenau 4
1181	ouverture d'un tour de parole	informatrice : eh ben ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwe àss bi de frànzose enquêtrice : ja informatrice : find ich enquêtrice : mh informatrice : minni meinung hein enquêtrice : mh, mh informatrice : **déjà c'est, c'est** informateur : pff moi je donne un joker enquêtrice : (rire) informateur : ich kànn kenn àndwurt gann uff die fröij	48 :52	Colmar 4
1182	ouverture	informatrice : **et comme papa était pompier euh** hàn sie immer euh feschtle gemàcht driwwe un euh hiwwe un driwwe		Plobsheim 6
1183	au sein d'un tour de parole	informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : **et après t'as**, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderi hein, nur älderi, älderi persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
1184	au sein d'un tour de parole	informateur : no màch ich mittàgs, hàw ich d grosses têtes enquêtrice : d grosses têtes, ja informateur : RTL enquêtrice : (rire) informateur : **et de temps en temps**, die hàn àls mànchmol, de Bouvard präsentiert àls mànchmol e büch , qui n'est pas mal enquêtrice : mh informateur : du point de vue analyse oder du point de vue, un no hàw ich àls mànchmol schun ääns gekauft , wu do üsse enquêtrice : (rire) informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes	20 :05	Mothern 3
1185	au sein d'un tour de parole	informateur : ja d hääm redden mer elsässisch, so wie jetz enquêtrice : mit ejere frau no informateur : mit de frau elsässisch enquêtrice : ja informateur : bon mer hàn àlli zwei driwwe gschàfft **et puis ça** enquêtrice : ah ja ouais informateur : ja	00 :20	Beinheim 1
1186	au sein d'un tour de parole	informateur : non ich söij nit dàss se àndersch sin enquêtrice : mh informateur : **mais c'est,** s isch jetzt e so	48 :20	Osthouse 2
1187	au sein d'un tour de parole	informateur : hm hm alors sie hàn au e, sie hàn au e, ja e dia' je sais pas eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich enquêtrice : mh informateur : **mais euh une lan'** euh wie s bàdische enquêtrice : mh informateur : hàn se s s hessische enquêtrice : mh informateur : où il y a beaucoup de si' enfin beaucoup on note des similitudes avec l'alsacien enquêtrice : ja finde n r informateur : sie sawe zuem beispiel e schell pour enquêtrice : mh informateur : une sonnette	20 :09	Strasbourg 6

1188	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + métier	avec emprunt en allemand
1189	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais après)	vie quotidienne	
1190	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais c'est alors)	loisirs	
1191	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais euh mais non)	loisirs	
1192	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	géographie	
1193	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	histoire + vie quotidienne	
1194	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues + métier	

		enquêtrice : hàn r aa kontàkte ghet in de Schwiz so mit de àrweit oder euh		
	au sein d'un	informateur : hm wenig wenjer oh e bessel **mais pas**		
	tour de	enquêtrice : ouais		
1188	parole	informateur : **c'était en en en** hochdeutsch **ouais**	27 :49	Strasbourg 6
	au sein d'un	informatrice : non c'est c'est surtout waga de fàmelie hein		
	tour de	enquêtrice : ouais		
1189	parole	informatrice : c'est, bon ich bi do gebora, **mais après, c'est,** c'est es isch d fàmilie quoi	43 :52	Munchhouse 4
		enquêtrice : mh wànn ehr un gehn ehr in de cinéma oder so oder euh		
		informateur : euh moins		
		enquêtrice : ins théàder		
		informateur : moins, sàchen mir e mol euh mir jetz nimm parce que les cinémas sont trop forts		
		enquêtrice : ouais		
		informateur : sont trop fort, euh wenn ich jetz e mol, **mais c'est alors, c'est parce que bon j'ai un coup de truc**		
		enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : ich hàb e enkelkind vun furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener film hàt		
	tour de	enquêtrice : mh		
1190	parole	informateur : àwwer on n'a pas l'habitude	1 :16 :51	Mothern 1
		enquêtrice : mh àwwer wànn s muess jetz àlles kültürel isch par exemple le cinéma oder so ou j sais pas si vous allez au théâtre oder gehn ihr do bliwwe n ihr do in de gejed gehn ihr uff Strossburi oder gehn ihr ins Ditschland ou alors je sais pas si vous allez en discothèque ou ich weiss net euh		
		informatrice : pff ouais non euh bon en discothèque tout ça		
		enquêtrice : mh		
		informatrice : des isch e rum		
	au sein d'un	enquêtrice : mh		
	tour de	informatrice : mais euh mais non théâtre sin mr sowieso net so viel euh		
1191	parole	enquêtrice : mh	18 :43	Plobsheim 6
		informatrice : oui le le le la la Hardt		
		enquêtrice : la Hardt ouais		
		informatrice : les cailloux		
		enquêtrice : ah (rire) ah bon (rire) les cailloux		
		informatrice : oui bon y a beaucoup de y a		
		enquêtrice : ouais		
		informatrice : pas de la bonne terre hein		
		enquêtrice : ouais, ouais		
		informatrice : dans la plaine là ici hein		
		enquêtrice : ouais c'est c'est pas		
		informatrice : ou la Hardt du maïs hein euh		
		enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant		
		informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni fortgehn hein		
		enquêtrice : ouais, ouais ouais		
		informatrice : parce que là euh s üssahne vun do euh		
		enquêtrice : ouais		
		informatrice : isch nitt euh hein wenn mer do bon àm ààfàng wu mir boije ghà han ha mir d Vogese noch gsah		
		informatrice : àwwer jetz sin hiesser drum e umme euh		
		enquêtrice : ja jetzt het de nochber newwet s dràn geböije		
		informatrice : voilà alors euh		
		enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez		
	tour de	enquêtrice : euh ça me dit quelque chose mais ouais		
1192	parole	informatrice : et donc c'est vraiment c'est c'est ebbis ànders hein	44 :22	Munchhouse 4
		informateur : bon, wàs isch euh c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh, àwwer bon des isch euh wie àlli, in Jàpàn isch s oij gsin, do isch s oij gsin		
		enquêtrice : mh		
	au sein d'un	informateur : c'est ceux qui ont perdu la guerre wu widder hàn uff min böije		
	tour de	enquêtrice : mh		
1193	parole	informateur : **qui sont**, sie hàn àndersch mi ànpàcke àls ànderi	48 :46	Osthouse 2
		informatrice : do isch e karel vun Schläädel, hein		
	au sein d'un	enquêtrice : mh ouais		
	tour de	informatrice : **qui, bilingue, hein** des muss sein enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il		
1194	parole	faut	52 :20	Scheibenhard 6

1195	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	métier	
1196	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	personnes	
1197	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	vie quotidienne	
1198	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	bon	langues	
1199	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + mais (mais nan mais)	vie quotidienne	
1200	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + nan (nan)	langues + géographie	
1201	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	vie quotidienne	

1195	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, **qui, une Tourangelle**, ja die hàt jo gàr nit gwisst dàss Strosbouaijg zu zu Fränkreich ghert, die hàt gmänt in de Vogese hàlts	44 :05	Mothern 5
1196	au sein d'un tour de parole	informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch enquêtrice : blüeme un des gànz dings informateur : ja de A à Z màch i dàs euh enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no informateur : ja, kirich enquêtrice : ah ouais, ça occupe informateur : ich ha e **copine, qui** enquêtrice : mh informateur : wu fleuriste isch enquêtrice : mh informateur : un die schàfft oj fir mich enquêtrice : mh informateur : fir fleuriste màche enquêtrice : ouais informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das	10 :07	Volgelsheim 1
1197	au sein d'un tour de parole	informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht plus ou moins wu s gegrindt het enquêtrice : ah ouais informateur : ouais enquêtrice : euh de informateur : Tanguy Flores enquêtrice : Flores, ouais informateur : **qui habite** zwei hießer vun do enquêtrice : ah ouais, ouais informateur : ouais, ja	24 :50	Osthouse 5
1198	au sein d'un tour de parole	informateur : un bi uns **alors ils disent** : ah dü kommsch euh wo, wohar kommsch dü, ich komm vu Sierentz, ja des isch no àn de Schwiz mer hert di, die redde, parce que des isch nit wie mir redde	16 :58	Sierentz 1
1199	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja **mais nan mais c'est euh** s isch, s isch e plus enquêtrice : ja informateur : s isch e plus fir euh, fir in Ditschlànd gehn	15 :30	Volgelsheim 1
1200	ouverture d'un tour de parole	informateur : àwwer, ja nan y en a, **y en a qui disent, euh on a, j'ai plus l'accent du Bas-Rhin** enquêtrice : ah bon informateur : s isch wohr, je sais pas enquêtrice : ouais ich weiß nit, ouais c'est informateur : ich gloib nit àwwer euh	11 :11	Volgelsheim 1
1201	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfàhre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfànge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà enquêtrice : mh het s changiert informateur : àwwer **ça a quand même un coût hein**	04 :57	Beinheim 1

1202	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un no hop)	langues	
1203	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	langues + personnes	
1204	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			chiffres	
1205	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
1206	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			école et formation	avec emprunt dialectal au sein d'un CS français

		informateur : ja mir han oj in Paris han mer probleme ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop **avec notre accent** euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais		
1202	au sein d'un tour de parole	informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc informateur : c'est ça le problème	15 :10	Osthouse 5
		femme de l'informateur : ça s'équilibre informateur : ça s'équilibre un ich glöjb wenn minni petit-fils oder petite-fille e mol zwànzig sin enquêtrice : mh informateur : un **tu les co** düesch sie euh enquêtrice : mh informateur : euh stelle vor zwà vor junge wu zwànzig sin enquêtrice : mh		
1203	au sein d'un tour de parole	informateur : üss Bretagne enquêtrice : mh informateur : isch einer e so güet àss de ànder nimm i àà nitt in dam	39 :34	Munchhouse 2
		informateur : des hääst ich hàb drei johr vorher gschàfft enquêtrice : d'accord		
1204	au sein d'un tour de parole	informateur : **à quatre-vingt-deux pourcent de mon net** enquêtrice : d'accord mh informateur : hàb des noch gschàfft àwwer jetz bin i d hääm un hàb selwe geld	12 :46	Beinheim 1
1205	ouverture d'un tour de parole	informateur : **à trente et un ans** hàw i e mol àngfànge e so	13 :18	Beinheim 1
		enquêtrice : in Seltz informateur : **on était les premiers** dàmols **c'était** enquêtrice : le collège informateur : wie s collège àngfànge het, dat hedden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne		
1206	au sein d'un tour de parole	dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir enquêtrice : mh informateur : àwwer de choix hesch ghet	06 :23	Beinheim 1

1207	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			école et formation + chiffres	
1208	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			franco-allemand	
1209	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie	
1210	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie	
1211	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie	
1212	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie	
1213	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			histoire	

		informateur : bin ich euh de erscht gsi en français enquêtrice : mh informateur : **deuxième en rédaction** enquêtrice : mh informateur : de erscht im ditsche un de erscht in anglisch, àwwer defir euh gschichte bin i öö guet gsi enquêtrice : mh		
	au sein d'un tour de	informateur : àwwer derno mathématiques et sciences naturelles (rire) enquêtrice : mh un sin büreauhàlder worre		
1207	parole	informateur : wann mer glich, wann mer glich vun ebbis àndere reda, denn euh dert bin i e absolüdi null gsi	31 :20	Mulhouse 4
		informateur : zum schàffe, sie hàn so nix ghet un no hàn se uns gholt hàn se gwisst mer hàn e vortääl hein **pour eux** enquêtrice : mh informateur : **c'était** zum erschte gehn mer zoweds hääm enquêtrice : ouais informateur : voilà enquêtrice : ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : chercher des étrangers enquêtrice : ah ja ouais		
1208	parole	informateur : weil du gesch oweds hääm	10 :15	Beinheim 1
	au sein d'un tour de	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche **à Paris**, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss		
1209	parole	ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
		informatrice : pff we mir we mir geh ge ikomme in supermarché z Fassene enquêtrice : mh		
	ouverture d'un tour de	informatrice : **on croise des** sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs enquêtrice : (rire)		
1210	parole	informatrice : sie kumme geh köjfe mais euh	46 :38	Munchhouse 4
		enquêtrice : mh awer gheert Rohrwiller euh zuem e bsundere gebiet do euh comme on a vorhaard han r gf geredt		
	au sein d'un tour de	de la bande rhénane ou du Ried isch des g isch des do oder isch euh informateur : ja, ja, jaja awer euh bon es isch euh mir sin e bissele euh mir sin e bissel apparti tät i söje im in		
1211	parole	dem sinn euh dass im **par ex** zuem beispiel in Rohrwiller ha mr nit viel büüre ghet	43 :36	Rohrwiller 6
	au sein d'un tour de	informatrice : jajaja bis euh àm end sie hàn e gschäft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, place Saint-Etienne enquêtrice : mh, ja		
1212	parole	informatrice : **c'est** hinder de minschter	02 :03	Strasbourg 3
		informateur : ich söj mir, mit derf kein hàss meh hà enquêtrice : mh informateur : ce qui est euh, ce qui est passé euh enquêtrice : mh informateur : les allemands, même les allemands enquêtrice : ouais informateur : les jeunes de maintenant enquêtrice : mh informateur : sie kenne nix defir ??? : bonjour informateur : **qu'il y a**, sie kenne nix defir enquêtrice : ben oui informateur : qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis enquêtrice : aja informateur : nit euh enquêtrice : ouais, ouais		
	au sein d'un tour de	informateur : il faut savoir passer l'éponge nit enquêtrice : mh		
1213	parole	informateur : un fertig, nit	16 :06	Osthouse 5

1214	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
1215	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1216	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1217	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1218	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1219	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1220	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1221	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1222	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	

		informateur : die henn doch de krieg ghàt wu Frànkreich Deitschlànd nochher gwest isch, die sin nit e so oaich riwwer-niwwer wie mir enquêtrice : ah meine-n-ehr dàss des euh informateur : ja, ja enquêtrice : geprägt het do, dàss se no wenjer euh informateur : ich nemm àn, je sais pas, ich, ich hàn enquêtrice : ja, ouais nan nan, bien sûr, ouais informateur : **ça c'est**		
1214	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : c'est pour ça que, c'est pour ça que je demande un euhm wie däte-n-ehr saawe, dàss ehr elsassisch redde euhm redde-n-ehr güet elsassisch, finde-n-ehr dàss es mittelmaßich isch oder schlacht oder wàs hàn ehr informateur : ah nan gut, gut will nit sàche, hein, euh	24 :52	Mothern 6
		enquêtrice : enfìn wann, wann ehr meine, wann ehr jetz saawe güt redde, die wie e güedi bàbül hàn oder wie femme de l'informateur : beidi enquêtrice : wie richtich redde, wie güt redde, ohne fahler		
1215	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : beidi nit, beidi enquêtrice : ouais, mh femme de l'informateur : **il faut convaincre hein, il faut**	43 :07	Boesenbiesen 5
		mari de l'informatrice : mer miest e sproch finde enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : wu àlli verstehn enquêtrice : ah		
1216	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : et ce qui m'avait frappé bi jetz gew i widdersch wànn ihr wolle enquêtrice : ja isch ke problem hein mari de l'informatrice : do isch jetz ding in de ziddung gsi **comme quoi àss** d ding xxx umgsetzt worre isch	11 :25	Diebolsheim 6
		mari de l'informatrice : mir het doch üssdreck wo bliewe enquêtrice : ja		
1217	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : driwwe oj we mir so wenn mir s hochditsche redt sogàr enquêtrice : hm mari de l'informatrice : **on a des quand même des certains accents** wo sie kanne	17 :24	Diebolsheim 6
1218	ouverture d'un tour de parole	informatrice : bon im accent villischt doch enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : **ça dépend** wenn de, wie viel üssdrecksch	17 :42	Diebolsheim 6
		informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn enquêtrice : d'accord, ouais		
1219	au sein d'un tour de parole	informatrice : **c'est** enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée fränzesch geredt in de schuel, quoi	16 :49	Haguenau 5
		informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere accent un Marseille het ihre accent un d pàrisser hàn ihre accent enquêtrice : mh		
1220	au sein d'un tour de parole	informatrice : **moi** euh ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e accent het euh enquêtrice : mh		Haguenau 5
		informatrice : (rire) ich màch viel fahler hein enquêtrice : ah ouais àwwer mericke n r s oder euh c'est informatrice : euh des fois ja ça se enquêtrice : mh informatrice : as düet mer mit nitt euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nitt quoi enquêtrice : ouais		
1221	fermeture d'un tour de parole	informatrice : as ça ça ça enquêtrice : vous vous dites do stimmt ebs nitt informatrice : voilà	54 :26	Munchhouse 4
		informatrice : ja àwwer s sin àwwer doch zwei do gsin enquêtrice : mh, mh informatrice : wie, wie hàn kinn elsassisch redde mit ehm mari de l'informatrice : ja, in de schuel àls mànchmol wie ich ghert hàb enquêtrice : ouais, mh, ouais, oui oui, ouais, ouais ouais, ouais ouais, ouais ouais		
1222	au sein d'un tour de parole	informatrice : ben oui un sie han salwer gsäät, **c'est** wie ehr nochhard nimmi so àrich het redde welle enquêtrice : (tousse) informatrice : nä nä, no hàn se salwer gsäät euh X dü muesch euh, dü kànnsch widdersch redde	27 :15	Rohrwiller 3

1223	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1224	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1225	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1226	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1227	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1228	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1229	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1230	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + avis	
1231	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + école et formation	
1232	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + géographie	

1223	au sein d'un tour de parole	informatrice : enfin ich sàg immer deitsch enquêtrice : oui, ja, ben oui informatrice : **pour moi** isch s deitsch, fer mich isch s deitsch hein	41 :19	Scheibenhard 6
1224	fermeture d'un tour de parole	informatrice : sie màchen no kein effort fer fer no e bissel euh hinner se ze komme, verstehn-er enquêtrice : ouais ouais informatrice : un bleiwen àls uff ihrem fränzesche un uff ihrem fränzesche enquêtrice : ouais informatrice : **sachant peut-être hein**	51 :36	Scheibenhard 6
1225	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : geniert s eich wiederscht nit informatrice : hop, mais non enquêtrice : (rire) informatrice : **c'est**, s isch e so hein on a hein	19 :26	Stattmatten 1
1226	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : geniert s eich wiederscht nit informatrice : hop, mais non enquêtrice : (rire) informatrice : c'est, s isch e so hein **on a hein**	19 :26	Stattmatten 1
1227	fermeture d'un tour de parole	informateur : G., der wie de, de ding màcht, die sortie mit em dàchs enquêtrice : mh informateur : der isch vum Krumme Elsàss enquêtrice : ah ouais informateur : un der het àlso e elsàss', euh im gejedàil, euh s isch, ich will nit söije komisch mais s isch interessànt, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsäijt wäre enquêtrice : ah ouais ouais ouais ouais ouais informateur : **c'est euh** enquêtrice : ouais	1 :02 :42	Stattmatten 4
1228	fermeture d'un tour de parole	informateur : des isch, des isch, s isch flàgrànt enquêtrice : ah ouais ouais informateur : des euh, **ça c'est** enquêtrice : mh et maintenant do im dorf, redde do d litt noch viel oder redde se, enfin informateur : d ältere litt ja	58 :10	Stattmatten 4
1229	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, euh, ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile enquêtrice : mh informateur : c'est vraiment euh euh les les gens euh komme besser ànne enquêtrice : mh informateur : **je sais pas, ils sont**, s isch, quand on parle alsacien, ils enquêtrice : ça facilite le contact quoi informateur : ah ouais franchement ouais ouais enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais informateur : les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien enquêtrice : mh informateur : que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh	11 :34	Volgelsheim 1
1230	ouverture d'un tour de parole	informatrice : **moi euh** ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e accent het euh enquêtrice : mh informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, hein	19 :39	Haguenau 5
1231	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fahler hein enquêtrice : mh informateur : enfin des isch im fränzesche jetz hein, **y a pas de**	compléte r	Boesenbiesen 5
1232	tout un tour de parole	informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit enquêtrice : mh informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : **ça dépend des** informateur : vous connaissez ce mot enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, oui bon enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : oui, ouais, ouais informateur : nan mais c'est ça, àm ànfàng wàs isch des enquêtrice : ja, ouais informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem	37 :51	Boesenbiesen 5

1233	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1234	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + métier	
1235	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			loisirs	
1236	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			loisirs	
1237	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			loisirs	
1238	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			médias	
1239	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier	
1240	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier	
1241	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier	
1242	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier + âge	

1233	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh jetz het sisch s g'andert e bissel, het s informatrice : ah ja hop mit em, mit em brassage vun vun enquêtrice : ja informatrice : **et la mixitude**, nit wàs do àlles zàmme komme isch, hàt s isch audomàdisch des dings e bissel verännert, hein	52 :04	Mothern 5
1234	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, **pour perfec', pour me perfectionner** in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
1235	au sein d'un tour de parole	informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer informateur : donc im summer pour euh fir löjfe derte **c'est** enquêtrice : mh, ouais, ouais informateur : s isch wunderbàr hein	17 :18	Osthouse 5
1236	au sein d'un tour de parole	informateur : un do fàhre n ihr fort vom mairieplàtz mit ere calèche no gehn ihr euh durich de golf enquêtrice : mh informateur : no gibt s **historique euh chapelle à visiter** enquêtrice : mh informateur : un deno fàhre mr nüss àn d sewwe schliese do isch äu wiedder euh wàs isch gsin friehjer enquêtrice : mh informateur : dann do sin mr seww hàn mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s widdersch mit de calèche bis àn de embarcadère owwe àn de Thumenau		Plobsheim 3
1237	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) im elsassische muess mer làche informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : ah ja des ja bon s kommt, s kommt uff d litt àn öij enquêtrice : ja informatrice : **c'est**, ich bin jetz keeni euh wie jetz e drama stickel kennt spiele enfin ich dat mich anstrange enquêtrice : er sin meh e spàßvöjel e so	1 :12 :57	Rohrwiller 1
1238	fermeture d'un tour de parole	informateur : minni, minni maman lüegt dàs, enfin minni maman lüegt dàs immer un de vàdder het s immer öö glüegt hein enquêtrice : wisse-n-ehr wàs es informateur : Rund um **et compagnie**	11 :46	Sierentz 1
1239	fermeture d'un tour de parole	informateur : àwwer e ànderi catégorie find i, **plus des cadres**	10 :15	Beinheim 1
1240	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de Gefco (incompréhensible) informateur : eh ben der isch euh, der het euh, der het mit kràNke glehrt un no isch er bim (incompréhensible) gsin in no, isch er àb enquêtrice : mh informateur : **Gefco et puis maintenant, lui il est**, jo het er dert schichte gmàcht enquêtrice : mh informateur : caro', carrossier peintre, euh p', p', peint', no het er chef d'équipe gmàcht enquêtrice : mh informateur : jetz isch er chef d'atelier	23 :36	Boesenbiesen 6
1241	au sein d'un tour de parole	informatrice : et dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtich, mh informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheiße et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hàn wulle enquêtrice : mh, ja, mh informatrice : sie hàn wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, **tout les** enquêtrice : mh informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann	32 :36	Mulhouse 5
1242	au sein d'un tour de parole	informateur : bon viel sin àà vun de màme ihri gejed glich no niwwer petite-fille de l'informateur : non informateur : **à un certain âge** in de sechzicher johre sin se niwwer gànge schàffe un hàn des abandonné nit, de bàbe het schicht gschàfft, er het gsàgt lüej dàss d hääm bisch un euh bon c'était comme ça, ouais	12 :02	Beinheim 1

1243	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier + langues	
1244	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			nationalité	
1245	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			personnes	
1246	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1247	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1248	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1249	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1250	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1251	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1252	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

1243	au sein d'un tour de parole	informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sààge y a, y a viel euh emplois enquêtrice : mh informatrice : im Ditschlànd enquêtrice : ouais informatrice : àwwer d junge gehn nitt ewwere denn sie sie sie rede nitt enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : sie sie kenne nitt rede il faut quand même un certain niveau en enquêtrice : mh informatrice : et ils trouvent que enquêtrice : (rire) informatrice : sie gehn nitt e so euh hein gege s Ditschlànd	48 :24	Munchhouse 4
1244	au sein d'un tour de parole	informateur : do sin euh hüffe euh **immenses colonies de polonais** un so wiederscht kumme, nit	21 :18	Sierentz 2
1245	au sein d'un tour de parole	informatrice : de X **il est**, jo e einfàcher karel, il est simple	53 :07	Scheibenhard 6
1246	ouverture d'un tour de parole	informateur : un d màme het euh, mer hàn noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch newetsdebi enquêtrice : hàn ehr, ouais informateur : bon ils avaient deux ou trois vaches noch söi petite-fille de l'informateur : papi, papi informateur : cornichons un so dings **c'était leur gagne-pain**	12 :02	Beinheim 1
1247	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : disons vum dorf, ja s dorf euh, nit d groß, d **politique nationale moins**, àwwer jetz im dorf, mer sin informateur : s isch kenn dorfpolitik femme de l'informateur : naij àwwer wann mer do labt, müss mer e wenig s isch in euh, ja	40 :57	Boesenbiesen 5
1248	au sein d'un tour de parole	informatrice : kànnsch nix uffböije in de Wàntzenöj, noch e pààr johr isch àlles hinfällich enquêtrice : ah ouais informatrice : **ça ce oui, ça se**, es b' es boijt sich nix uff richtichs euh par exemple enquêtrice : wie meine-n-ehr, e verein oder so informatrice : e verein, ja es hàlt nix enquêtrice : mh informatrice : parce que les les gens ne s'entraident pas oder ne veulent pas, je n sais pas, ce et, es es dürt nit làng enquêtrice : ouais c'est, c'est jamais euh informatrice : ja	45 :11	La Wantzenau 7
1249	au sein d'un tour de parole	informatrice : non c'est c'est surtout waga de fàmelie hein enquêtrice : ouais informatrice : **c'est,** bon ich bi do gebora, mais après, c'est, c'est es isch d fàmilie quoi	43 :52	Munchhouse 4
1250	ouverture d'un tour de parole	informatrice : s isch ànderscht enquêtrice : ouais, àn wàs no merike-n-ehr s no euh informatrice : euh pff die, **les bâtiments** enquêtrice : mh informatrice : euh pff **la vie** euh s isch gànz ànderscht	13 :23	Osthouse 1
1251	au sein d'un tour de parole	informateur : dàs isch immer, s isch immer **le centre des commerces, des affaires** gsi	27 :57	Sierentz 2
1252	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : no durich wàs genau informatrice : bon déjà wenn mer sààge jetzt euh d restaurants enquêtrice : ouais informatrice : des isch einfàch e bitzi diirer enquêtrice : mh informatrice : wie wenn ehr e bitzi wiederscht gege d Vo', gege d Vosges gehn, jo enquêtrice : ouais informatrice : oder numme vu Colmer àb oder so enquêtrice : mh informatrice : isch s euh, **y a des grandes différences de prix**	34 :47	Sierentz 5

1253	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1254	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

		informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsassserhießer enquêtrice : informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, **c'est** enquêtrice : ouais informatrice : ich wäß nit euh enquêtrice : ça informatrice : mir gfàllt s viel besser euh, mir gfàllt s viel besser quoi, wie enquêtrice : wie ebs àndersch		
1253	au sein d'un tour de parole	informatrice : wie ebs àndersch	20 :10	Stattmatten 1
		enquêtrice : mais c'est intéressant ça cet cet exemple un euhm meine n r aa dàss d litt ànderscht rede wie frehjer het d sproch chàngeert informateur : pff ich weiss net ich euh enquêtrice : mh		
1254	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich hàb numme ich hàb numme fufzisch johr hinde mr **pour v pour vérifier** ich	23 :42	Strasbourg 6

Tableau B : emprunts relevés dans le corpus

N° de ligne	CARACTERISATION LARGE	CS ou DEBUT DE CS	EMPRUNT ANCIEN	EMPRUNT OCCASIONNEL (CS) (= avec équiv.), EMPRUNT INTEGRE (= sans équivalent dialectal)	EQUIVALENT DIALECTAL (pour les emprunts occasionnels)		commun à l'allemand (différence de sens possible), internationalisme, français régional, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	emprunt dû au contexte français et/ou francophone (domaines)	SOUS-CATEGORIE (niveau 1)	SOUS-CATEGORIE (niveau 2)	SOUS-CATEGORIE (niveau 3)
1	emprunt		ancien	intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
2	emprunt		ancien	intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
3	emprunt		ancien	intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
4	emprunt		ancien	intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
5	emprunt		ancien	intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
6	emprunt		ancien	intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
7	emprunt		ancien	intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
8	emprunt		ancien	intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
9	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
10	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
11	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
12	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
13	emprunt		ancien	intégré		intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
14	emprunt		ancien	intégré		intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
15	emprunt		ancien	intégré		intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
16	emprunt		ancien	intégré		intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)

Report n° de ligne	SOUS-CATEGORIE (niveau 4)	ITEM	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
1	langues (type de langue)	dialecte	informateur : no derfe mir e **dialecte** hà nit hein	33 :01	Munchhouse 2
2	langues (type de langue)	dialecte	informateur : un ebbis euh un e **dialecte** wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch émissions hesch im télé do driwer	33 :05	Munchhouse 2
3	langues (type de langue)	dialecte	informateur : s isch euh, sie han äu e accent oder e **dialecte**	20 :45	Rohrwiller 4
4	langues (type de langue)	dialecte	informateur : hm hm alors sie hàn au e, sie hàn au e, ja e **dia**‘ je sais pas eb s e **dialecte** isch oder net des wesse n ihr besser àss ich	20 :09	Strasbourg 6
5	langues (type de langue)	dialecte	informateur : sie hàn äu ihre **dialecte**	27 :24	Volgelsheim 3
6	langues (type de langue)	dialecte	informateur : no rede sie äu euh ehre **dialecte** e so euh	27 :38	Volgelsheim 3
7	langues (type de langue)	dialectes	informatrice **:** ja dàs sin oij **dialectes**	37 :15	Sierentz 5
8	langues (type de langue)	dialectes	informatrice : sie, sie han oij ihri **dialectes** im Ditschlànd, hein	37 :24	Sierentz 5
9		série	informateur : ja im spitàl euh hesch gànz e **série** wu nieme meh elsassisch redt un	44 :50	Colmar 4
10	fonction	chef	informateur : so wie mir oder so àwwer jetz zum beispiel ich hàb jetz àm end sogàr e fränzescher **chef** ghedt	11 :13	Beinheim 1
11	fonction	patron	informatrice : euh mit de àrweiter un mit m **patron** han sie meh elsassisch geredt	58 :34	Munchhouse 3
12	fonction	patron	informateur : de àlt, de àlt **patron** het noch resser	19 :12	Osthouse 5
13	fonction	patron	informateur : un wie se zügemàcht het, hàw ich fer mich àngfànge enquêtrice : d’accord, sin ehr euh informateur : **patron** gsin ja	03 :57	Rohrwiller 5
14	fonction	patron	informateur : ja, ah non wànn se, wànn ääner ebs geXXXX het, het ne de **patron** gebhàlde	14 :14	Rohrwiller 5
15	fonction	patron	informateur : dann euh de **patron** steht nit s morjeds uff un sööteuh hit will i einer kippe oder hitt muess i aaner kippe	14 :25	Rohrwiller 5
16	fonction	patron	informateur : ja ich hàb debi ghet, es isch schàà d dàss mer die junge nit mit viezeh johr wieder zum e **patron** schickt	14 :49	Rohrwiller 5

17	emprunt	CS	ancien	intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
18	emprunt		ancien	intégré		intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
19	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
20	emprunt		ancien	intégré		intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
21	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
22	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
23	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
24	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
25	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
26	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
27	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
28	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
29	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
30	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
31	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
32	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
33	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
34	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours

17	fonction	patronne	informatrice : **ma patronne** isch vun Hawenau gwest, mais die hàt àà nit orich euh hm doch sie redden e bissel ànnerscht hein	44 :19	Scheibenhard 6
18	fonction	patrons	informateur : un hàw ich des widdersch gemàcht un pratiquement d johre hàn gezehlt, zwei **patrons** ghet àwwer uff em selwe site	03 :27	Beinheim 1
19	fonction	patrons	informatrice : nö hàw ich àls ànnegemien enquêtrice : mh informatrice : zue de **patrons** enquêtrice : mh informatrice : fer wann mer réunions hàn ghet	Mme 23 :46	Hoerdt 1
20	fonction	patrons	informateur : no bin i in de de Vestra gsin, no hàw i, in de Vestra bin i pff furt, ich hàb bloß drei **patrons** ghet	03 :53	Rohrwiller 5
21	alphabet	a	informatrice : un de großvàdder do vun do, der hàt wieder gànz gut gredt wie d moderer, de ànner großvàdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hàn se de o nit gànz wie o gsàgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem **a** un zwischem o	49 :16	Mothern 5
22	alphabet	o	informatrice : ich hàb jetz e grand-mère ghàtde vun Roeschwoog, do sin die **o** mehnder gezoche worre	49 :06	Mothern 5
23	alphabet	o	informatrice : un de großvàdder do vun do, der hàt wieder gànz gut gredt wie d moderer, de ànner großvàdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hàn se de **o** nit gànz wie o gsàgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem o	49 :16	Mothern 5
24	alphabet	o	informatrice : un de großvàdder do vun do, der hàt wieder gànz gut gredt wie d moderer, de ànner großvàdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hàn se de o nit gànz wie **o** gsàgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem o	49 :16	Mothern 5
25	alphabet	o	informatrice : un de großvàdder do vun do, der hàt wieder gànz gut gredt wie d moderer, de ànner großvàdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hàn se de o nit gànz wie o gsàgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem **o**	49 :16	Mothern 5
26	alphabet	Y	mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "**i grec**" **(y)**	M. 13 :15	Diebolsheim 6
27	commun à tous les cours	(photo)copie	informateur (4) : tiens hàsch dinni **copie**, des isch	34 :16	La Wantzenau 3 et 4
28	commun à tous les cours	compositions	informatrice : hàw i no euh guet ànfànge zü schàffe un euh die, d schuelmàmsell wie mer hàn ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öij so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so klääne **compositions** mit so klàine exàme	16 :23	Plobsheim 2
29	commun à tous les cours	copies	informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet fir **copies** ze korrigiere	(4) 28:26	La Wantzenau 3 et 4
30	commun à tous les cours	dictée alsacien-allemand	informatrice : un euh ich hàb do mitgemàcht mit de **dictée euh alsacien euh allemand**	43 :58	Strasbourg 4
31	commun à tous les cours	gymnastique (de cervelle)	informatrice : donc euh voilà, donc isch s e **gymnastique** euh	1 :10 :52	Rohrwiller 1
32	commun à tous les cours	gymnastique de cervelle	informatrice : no aja àwwer wie söödt mer no wieder un s isch doch e güt, doch e güt euh e güedi **gymnastique euh de la cervelle**	1 :19 :53	Rohrwiller 1
33	commun à tous les cours	leçon	informatrice : ich erinner mi, ich erinner mi nit dàss, àss, àss ich e so e **leçon** bikomme hà	19 :38	Colmar 1
34	commun à tous les cours	niveau	informateur : des die hàn e **niveau** ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh	11 :16	Rohrwiller 4

35	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
36	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
37	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
38	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
39	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
40	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
41	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
42	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
43	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
44	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
45	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
46	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
47	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
48	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
49	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
50	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
51	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
52	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
53	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
54	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

35	commun à tous les cours	soutien	informatrice : ja, in de maternelle, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de **soutien** muen gehn àls	Mme 27 :36	Rohrwiller 3
36	commun à tous les cours	texte	informatrice : Reinmar von Haguenau, no isch e **texte** vun em, wu n ehr glabt het euh un wann enquêtrice : mh informatrice : wàs ehr gschriwwe het, s thema vun sinnem enquêtrice : mh informatrice : vun sinnere, vu, vun sinnere œuvre àwwer bon	1 :37:28	Marckolsheim 4
37	cours d'allemand	allemand dialectophone	informateur : hàw i nimm viel, enfin sallemols han mer euhm **allemand dialect'**, **dialectophone** ghet	13 :42	Boesenbiesen 2
38	cours d'allemand	dialectophone	informatrice : un no ha mr e sondage gmàcht un no hàsch ghà eb mr **dialectophone** isch oder euh germanophone oder nur fränzeesch	19 :07	Mulhouse 1
39	cours d'allemand	francophone	informatrice : un bon as duet doch wà wànn ihr jetz ditsch rede un es klingt nit güet heert mir s doch besser wà mir e elsasser isch àss wenn ihr wàs uff a **francophone** isch hein un nit euh	Mme 07 :19	Diebolsheim 6
40	cours d'allemand	germanophone	informatrice : un no ha mr e sondage gmàcht un no hàsch ghà eb mr dialectophone isch oder euh **germanophone** oder nur fränzeesch	19 :07	Mulhouse 1
41	cours de français	dictée	informatrice : in de, in de **dictée**	36 :35	Osthouse 4
42	cours de mathématiques	enquête	informateur (4) : un euh mit de schieler wie langue et culture régionale gemàcht hàn, bin i in d volksschuel do un no hànmer euh e **enquête** gemàcht iwwer s elsässische	(4) 23:00	La Wantzenau 3 et 4
43	cours de mathématiques	enquête	informateur (4) : ja, des isch, des isch no ding àwwer euh euh saawe mer d **enquête**, wie i gemàcht hàb	(4) 27:19	La Wantzenau 3 et 4
44	cours de mathématiques	enquête	informateur (4) : horich, horich, hesch, hesch euh, ja weisch nit, hesch die, die, die **enquête** wie ich gmàcht hàb, waisch nit gell	(4) 29:45	La Wantzenau 3 et 4
45	cours de mathématiques	équations	informateur : die euhm wie saat mer **équations**	32 :18	Mulhouse 4
46	cours de mathématiques	proportion	enquêtrice : un hàn r euh informatrice : e **proportion** enquêtrice : nä ich mein komme-n-ehr zàmme mit ne oder kanne-n-ehr se e so	41 :02	Mothern 8
47	cours de mathématiques	sondage	informatrice : un no ha mr e **sondage** gmàcht un no hàsch ghà eb mr dialectophone isch oder euh germanophone oder nur fränzeesch	19 :02	Mulhouse 1
48	cours de mathématiques	statistiques	informatrice : no warre **statistiques** so gemàcht, e so dings iwwer de dialekt	52 :36	Plobsheim 7
49	cours de mathématiques	statistiques	informateur : sin mehr in, d **statistiques** exàkt weiß ich nit, àwwer s sin sicher meh wie in de Schwiz schàffe	45 :45	Sierentz 3
50	cours de mathématiques	tableau	informateur : un no hàw i s in minni àngstellte oj e **tableau** gmàcht	32 :23	Mulhouse 4
51	échanges / voyages	correspondant allemand	femme de l'informateur : ja sie hàn durch d schul e **correspondant allemand**	Mme 53 :29	Stattmatten 2
52	échanges / voyages	correspondant allemand	informateur : ja un er hàt jo e **correspondant allemand** in de schul un	Mr 53 :27	Stattmatten 2
53	échanges / voyages	correspondante allemande	informateur : euh nochhard sin mir e wuch fort euh hàn mr ding euh wie sööt mir **correspondante** enquêtrice : mh informateur : **allemande** do sin mir e wuch fort euh in e fàmili derte	11 :43	Rohrwiller 4
54	échanges / voyages	échange scolaire	informatrice : àwwer sie isch euh do furtgewenn im Ditschlànd im e **échange scolaire** in München	17 :50	Haguenau 5

55	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
56	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
57	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
58	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
59	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
60	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
61	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
62	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
63	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
64	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
65	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
66	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
67	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
68	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
69	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
70	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
71	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
72	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
73	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
74	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

55	échanges / voyages	échanges scolaires	informatrice : un hàn mer euh **échanges scolaires** gemàcht un so	19 :14	Plobsheim 2
56	échanges / voyages	Erasmus	informatrice : ja ich bin e johr euh in euh in Wien enquêtrice : ah ja in Echtreich informatrice : ja enquêtrice : e johr làng hàlt informatrice : àls **Erasmus**	01 :27	La Wantzenau 1
57	échanges / voyages	Erasmus	informateur : mh oder wenn ich uff Frankfurt hàw i viel stagiaires ghet uff de bànk so de euh **Erasmus**	13 :26	Strasbourg 6
58	échanges / voyages	séjours linguistiques	informatrice : dàss s elsässische no hàn mer se immer ins Ditschlànd gschickt fer euh **séjour linguistique**	11 :36	Strasbourg 3
59	échanges / voyages	V-I-E	informateur : un un un **V-I-E** un so gedings die wo àm beschte ditsch gekennt hàn sin d elsässer	13 :28	Strasbourg 6
60	grammaire	ablatif	mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfànge d grammaire, d conjugaison, datif, **ablatif** un der gànz gràmpf do	M 48 :14	Haguenau 1
61	grammaire	conjugaison	mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfànge d grammaire, d **conjugaison**, datif, ablatif un der gànz gràmpf do	M 48 :14	Haguenau 1
62	grammaire	conjuguer	mari de l'informatrice : richtich schriewe, **conjuguer** un àlles zàmme euh isch s aa kumpliziert hein	M 48 :27	Haguenau 1
63	grammaire	datif	mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfànge d grammaire, d conjugaison, **datif**, ablatif un der gànz gràmpf do	M 48 :14	Haguenau 1
64	grammaire	déclinaisons	informatrice : ich hà die **déclinaisons** in horreur enquêtrice : (rire) informatrice : der, die, das, ja hop euh sie verstànde wàs ich will (rire), wàs i will, nit, s isch, s isch nit wichtich	23 :31	Colmar 1
65	grammaire	fautes d'accord	informatrice : oder **des fautes d'accord**	19 :56	Haguenau 5
66	grammaire	fautes de grammaire	femme de l'informateur : **fautes de grammaire** hàn mer àlleweil immer noch e bissel	Mme 58 :48	Stattmatten 2
67	grammaire	fautes de grammaire	informateur : **fautes de gra'** ja un un euh wenn des hàw i vun, wenn e zitt làng nit fränzesch redsch, hesch wieder miej fer wieder femme de l'informateur : in d discussion nin informateur : in d discussion nin ze komme nit	Mr 58 :50	Stattmatten 2
68	grammaire	fautes de grammaire	informatrice : nit unbedingt denn die mànchmol au **des fautes de grammaire**	19 :53	Haguenau 5
69	grammaire	grammaire	mari de l'informatrice : **grammaire** un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein	M 48 :00	Haguenau 1
70	grammaire	grammaire	mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfànge d **grammaire**, d conjugaison, datif, ablatif un der gànz gràmpf do	M 48 :14	Haguenau 1
71	grammaire	grammaire	informateur : nit genöij d salb **grammaire** (rire)	M. 49 :35	Hoerdt 2
72	grammaire	grammaire	informateur : wie in de schuel wie **grammaire** orthographe euh	18 :34	Rohrwiller 4
73	grammaire	grammaire	informateur : in de gra', nit, in, in de **grammaire** un un no mer set' mer mer s' s wären setz, setz gebildt wie mit euh mit euh propositions un un euh, ich finn	44 :01	Scheibenhard 2
74	grammaire	grammaire alsacienne	informatrice : un des isch sehr komplizeert isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gànze dialectes herkomme àwer euh s isch e so veschiede àss s ken **grammaire alsacienne** gibt	43 :50	Strasbourg 4

75	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
76	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
77	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
78	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
79	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
80	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
81	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
82	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
83	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
84	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
85	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
86	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
87	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
88	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
89	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
90	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
91	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
92	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
93	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
94	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
95	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

75	grammaire	propositions	informateur : in de gra', nit, in, in de grammaire un un no mer set' mer mer s' s wären setz, setz gebildt wie mit euh mit euh **propositions** un un euh, ich finn	44 :06	Scheibenhard 2
76	grammaire	structure	informatrice : euh naij, des ja, fir d **structure** vum, vum sàtz	21 :49	Boesenbiesen 1
77	grammaire	structure	informateur : sie màche d **structure** vum elsassische ins frànzesche un no, no sieht mer s glich	37 :12	Plobsheim 1
78	grammaire	structure grammaticale	informateur : ja weil mer ànstrengt in, in de **structure grammaticale**	43 :58	Scheibenhard 2
79	grammaire	terminaisons	mari de l'informatrice : àwwer wenn dü se muesch finde die **terminaisons**	M 48 :40	Haguenau 1
80	grammaire	terminaisons	informatrice : hop s schriewe geht noch e bissel besser, weil se àlli **terminaisons** saawe, isch wieder plus facile wie euh wie s frànzesche	Mme 48 :37	Haguenau 1
81	grammaire	terminaisons	informatrice : weil euh heersch àlli **terminaisons** im ditsche	Mme 48 :42	Haguenau 1
82	langues	accents (signes)	informatrice : mit de **accents** un so gedings, gell, wie se druff màche	22 :55	Haguenau 5
83	langues	alsacianismes	informatrice : euh **des des alsacianismes** àwwer gànz weni hein	19 :57	Mulhouse 1
84	langues (accent)	accent	informateur : wohrschiens mit em **accent** net	46 :56	Beinheim 2
85	langues (accent)	accent	informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer euh richtich frànzeesch rede ohne enfin s **accent** de accent het au vellicht siner charme	50 :09	Beinheim 2
86	langues (accent)	accent	informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer euh richtich frànzeesch rede ohne enfin s accent de **accent** het au vellicht siner charme	50 :09	Beinheim 2
87	langues (accent)	accent	informateur : ich weiss net ob mir besser redt weiss i net er isch de **accent** net so wie mir	50 :22	Beinheim 2
88	langues (accent)	accent	informateur : des glauw i net, er het de **accent** net wie wie die richtische elsässer enfin jetz bi de bi dene junge do heert mir s niemmi	50 :29	Beinheim 2
89	langues (accent)	accent	informatrice (mère) : bloß jedes het sinner **accent** nit euh àwwer	31 :37	Beinheim 6 et 7
90	langues (accent)	accent	informatrice (mère) : bloß jedes het sinner **accent** nit euh àwwer	D 31 :35	Beinheim 6 et 7
91	langues (accent)	accent	informatrice : des deràn schiert mi nit, sie hàn oïj e **accent**	26 :25	Boesenbiesen 1
92	langues (accent)	accent	informatrice : ja ich red e bissele, ich red e bissele elsassisch mit e so e ditsch **accent**	25 :32	Colmar 1
93	langues (accent)	accent	informatrice : sie soje, sie soje mir han e **accent**	11 :10	Colmar 3
94	langues (accent)	accent	informatrice : no soje mir immer : naj ihr han e **accent** (rire)	11 :14	Colmar 3
95	langues (accent)	accent	informateur : es het jeder e bissel sine **accent** un sini	42 :34	Diebolsheim 2

96	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
97	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
98	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
99	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
100	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
101	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
102	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
103	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
104	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
105	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
106	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
107	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
108	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
109	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
110	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
111	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
112	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
113	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
114	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
115	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
116	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

96	langues (accent)	accent	informatrice : im **accent** löö màl wàs T. uff d mairie komme isch han se glisch gmerickt	17 :42	Diebolsheim 6
97	langues (accent)	accent	informatrice : s isch ewweràll euh e accent hein jedem jeder gejed het sine **accent** hein	Mme 18 :24	Diebolsheim 6
98	langues (accent)	accent	informatrice : bon euh mit unserem **accent**, elsässer accent euh	19 :08	Haguenau 5
99	langues (accent)	accent	informatrice : bon euh mit unserem accent, elsässer **accent** euh	19 :08	Haguenau 5
100	langues (accent)	accent	informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere **accent** un Marseille het ihre accent un d pàrisser hàn ihre accent	19 :25	Haguenau 5
101	langues (accent)	accent	informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere accent un Marseille het ihre accent un d pàrisser hàn ihre **accent**	19 :25	Haguenau 5
102	langues (accent)	accent	informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere accent un Marseille het ihre **accent** un d pàrisser hàn ihre accent	19 :25	Haguenau 5
103	langues (accent)	accent	informatrice : moi euh ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e **accent** het euh	19 :34	Haguenau 5
104	langues (accent)	accent	informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de **accent** villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, hein	19 :39	Haguenau 5
105	langues (accent)	accent	informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer **accent**	55 :06	La Wantzenau 7
106	langues (accent)	accent	informatrice : àlso sicher, sicher euh bon des isch klor mit em **accent**	1 :33 :07	Marckolsheim 4
107	langues (accent)	accent	informatrice : waggedam han mer e, e, e, e so n e **accent** im frànzesche	1 :33 :15	Marckolsheim 4
108	langues (accent)	accent	informateur : ja ja mi m **accent**	19 :32	Marckolsheim 6
109	langues (accent)	accent	informateur : nur mi m **accent** euh wa mir bon wa mir wa mir euh frànzeesch redde mit m mitnànder mit minre fräu hein	19 :32	Marckolsheim 6
110	langues (accent)	accent	informateur : mir han e bissel der **accent**	19 :42	Marckolsheim 6
111	langues (accent)	accent	informatrice : wenn i jetz meini gànz numme elsässisch glehrt het, ja die hädden bstimmt problemer ghàtde un un un **accent** im frànzesche un àlles zàmme	44 :42	Mothern 5
112	langues (accent)	accent	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss ich e **accent** hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
113	langues (accent)	accent	informateur : jeder hàt e **accent**, hein	29 :07	Mothern 6
114	langues (accent)	accent	informateur : wie gsàgt der vun Marseille hàt àà e **accent** euh	29 :07	Mothern 6
115	langues (accent)	accent	informateur : d àndere hann öij e **accent** hein	38 :32	Munchhouse 2
116	langues (accent)	accent	informatrice : jeder het e ànderer **accent**	07 :17	Osthouse 1

117	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
118	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
119	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
120	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
121	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
122	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
123	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
124	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
125	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
126	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
127	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
128	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
129	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
130	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
131	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
132	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
133	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
134	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
135	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
136	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

117	langues (accent)	accent	mère de l'informatrice : des sin zwei drei euh derfer wiederscht euh isch schun e e ànderer **accent**	mère 7 :34	Osthouse 1
118	langues (accent)	accent	informatrice : ja bekommsch vielmols gsaijt ehr hàn e fränzesch **accent**, euh e elsassisch accent, des sojde der viel jetzt wu in de gîte komme	35 :55	Osthouse 4
119	langues (accent)	accent	informatrice : ja bekommsch vielmols gsaijt ehr hàn e fränzesch accent, euh e elsassisch **accent**, des sojde der viel jetzt wu in de gîte komme	35 :55	Osthouse 4
120	langues (accent)	accent	informatrice : es het jeder sinner **accent** de toute façon	37 :12	Osthouse 4
121	langues (accent)	accent	informateur : ja d meischte litt wie elsassisch redde hàn doch noch e bissel e **accent**	34 :03	Plobsheim 1
122	langues (accent)	accent	informatrice : mit em **accent**, ja	39 :47	Plobsheim 7
123	langues (accent)	accent	informatrice : ja wor' worschints jaja, min mànn öij hein des heert mer euh schun, im dorf hert mer noch e bissel so d litt, so dàss sie e bissel **accent** hàn vum el' elsassische	41 :37	Plobsheim 7
124	langues (accent)	accent	informatrice : ouais, ich söij jetz nit euh euh nit richti weil, wie gsäät, s het e jedes derfel het sinner, het sinner **accent**	1 :09 :04	Rohrwiller 1
125	langues (accent)	accent	informateur : s isch euh, sie han äu e **accent** oder e dialecte	20 :45	Rohrwiller 4
126	langues (accent)	accent	informateur : lehre se euh mit m **accent** von àlli zwei euh eldere	24 :27	Rohrwiller 4
127	langues (accent)	accent	informateur : donc euh ich glöb dàss s euh dàss s euh dàss euh de àlt **accent**	24 :31	Rohrwiller 4
128	langues (accent)	accent	informateur : àwwer unser **accent** denne henn se e mol	19 :02	Scheibenhard 1
129	langues (accent)	accent	informateur : die die die die wu jetz, die représentants wu kummen nit die redden àlli, do, do hert mer kenn dialekt meh oder kenn euh, noch nitemol kenn **accent** meh, des isch àlles perfekt, ich wäß nit ob se so	42 :45	Scheibenhard 2
130	langues (accent)	accent	informateur : ja mer muss euh mer braucht nit unbedingt euh redde wie e elsässer euh bon euh drunne im Süde die henn des problem nit ihre **accent** der isch ànnerkennt, die, die kinn àlles euh nit des isch euh àwwer de elsässer, bon des bringt d gschicht her nit euh	46 :21	Scheibenhard 2
131	langues (accent)	accent	informateur : ihre **accent**	46 :39	Scheibenhard 2
132	langues (accent)	accent	informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e **accent** hein wenn mir redden	46 :48	Scheibenhard 6
133	langues (accent)	accent	informatrice : on a un accent d'accord, àwwer euh mer braucht, d ànnere hàn aa e **accent**, des isch egàl, les parisiens c'est des parisiens d'accord	47 :26	Scheibenhard 6
134	langues (accent)	accent	informatrice : ben euh sie dun iwwerdraiwe mit em **accent** no	48 :05	Scheibenhard 6
135	langues (accent)	accent	informateur : fer elsassisch redde àwwer wenn se, wenn se zuruck komme, wenn se zwei drei johre derte sin oder nit gànz e so làng, han se der **accent** üss de Schwiz	47 :03	Sierentz 3
136	langues (accent)	accent	informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e **accent**, hein, c'est (rire)	18 :42	Stattmatten 1

137	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
138	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
139	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
140	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
141	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
142	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
143	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
144	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
145	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
146	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
147	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
148	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
149	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
150	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
151	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
152	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
153	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
154	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
155	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
156	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

137	langues (accent)	accent	informatrice : un no hàn se zwei wohnunge verlähnt un no der ähnd propriétaire, no hàw ich mol mit em gredt, no het er gsajt er isch vum Lothringe, er kànn e pàar langues un no hop zerschte mol wie i ne gsahne hàb, no het er gsäät: ah, het er gsäät : ich hàb gedenkt ihr hàn e **accent** (rire)	19 :13	Stattmatten 1
138	langues (accent)	accent	informatrice : àwwer ich nemm àn, die hàn àà àlli ihre **accent** hein	19 :50	Stattmatten 1
139	langues (accent)	accent	informatrice : namm ich àn, die hàn aa e **accent** hein	19 :57	Stattmatten 1
140	langues (accent)	accent alsacien	informatrice : ja soije sie mer han e **accent alsacien** àwwer s deràn schiert mich nit	26 :17	Boesenbiesen 1
141	langues (accent)	accent alsacien	informateur : euh ich glöib nit dass ne dass ne dass se se ne üsgelacht han waj r euh un er het ne kenn **accent alsacien** nit unbedingt	57 :46	Rohrwiller 6
142	langues (accent)	accent alsacien	informatrice : wenn se saawe wenn se sich e bessel luschtisch màche ewwer de **accent alsacien**	39 :53	Strasbourg 4
143	langues (noms de langues)	basque	informatrice : ben je pense que dans le Pays Basque rede sie noch viel **basque** oj	53 :03	Munchhouse 3
144	langues (noms de langues)	basque	informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de breton oder de **basque** oder euh mànchi, wie mànchi patois, mànchi, mànchi langues régionales	Mme 26 :10	Rohrwiller 3
145	langues (noms de langues)	basque	informatrice : oder sogàr de **basque** hein	Mme 26 :33	Rohrwiller 3
146	langues (noms de langues)	breton	femme de l'informateur : sie redde oj nit **breton** hein sie redde	45 :07	Diebolsheim 2
147	langues (noms de langues)	breton	informateur : sie redde vellischt äu wenjer **breton** hein	44 :56	Diebolsheim 2
148	langues (noms de langues)	breton	informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie **breton** hein derte verstehsch gàr nit oij nit hein	58 :05	Munchhouse 3
149	langues (noms de langues)	breton	informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh bon in de Bretagne hàn mer dànn un wànn euh litt ghert wu **breton** gredt han hein ja àwwer	37 :55	Osthouse 2
150	langues (noms de langues)	breton	informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de **breton** oder de basque oder euh mànchi, wie mànchi patois, mànchi, mànchi langues régionales	Mme 26 :10	Rohrwiller 3
151	langues (pratique / oral)	pratique	informatrice : no màcht mer e bissel **pratique** parce que enquêtrice : (rire) informatrice : de temps en temps euh mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin	15 :20	Plobsheim 2
152	langues (type de langue)	langues régionales	informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de breton oder de basque oder euh mànchi, wie mànchi patois, mànchi, mànchi **langues régionales**	Mme 26 :10	Rohrwiller 3
153	langues (type de langue)	patois	mari de l'informatrice : s Ditschlànd s hochditsche wa wa sine **patois** redde isch s nit hochditsch hein	M. 16 :37	Diebolsheim 6
154	langues (type de langue)	patois	informateur : Rheinlànd-Pfàlz enquêtrice : ja informateur : isch meh **patois**	32 :39	Haguenau 4
155	langues (type de langue)	patois	informatrice : mir rede doch viel meh noch euh unsre **patois** drin	52 :50	Munchhouse 3
156	langues (type de langue)	patois	informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e **patois local** àwwer euh bon in de Bretagne hàn mer dànn un wànn euh litt ghert wu breton gredt han hein ja àwwer	37 :55	Osthouse 2

157	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
158	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
159	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
160	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
161	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
162	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
163	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
164	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
165	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
166	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
167	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
168	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
169	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
170	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
171	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
172	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
173	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
174	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
175	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
176	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
177	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

157	langues (type de langue)	patois	informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de breton oder de basque oder euh mànchi, wie mànchi **patois**, mànchi, mànchi langues régionales	Mme 26 :10	Rohrwiller 3
158	langues (type de langue)	patois	informatrice : euh àchtung die henn àà e **patois** hein	Mme 27 :45	Scheibenhard 4
159	langues (type de langue)	patois	informatrice : es sin wie richtich chanter dun un es sin wie not s normàle àwwer sie henn àà **patois** àà, musch àà mànchmol gut zuhoaiche	Mme 27 :45	Scheibenhard 4
160	langues (type de langue)	patois	informatrice : àlso do wu mir jetz sin, do in Gréoux euh so wie die eldere, die aa henn **patois** un die junge, sie redden hàlt aa fränzesch	Mme 28 :25	Scheibenhard 4
161	langues (type de langue)	patois	informateur : die wu de **patois** redde, redde wie mir so, sie hàn hi un dàr e wort wu nit, mir hàn e pàar euh X worder drinne bi uns, nit euh	30 :54	Sierentz 2
162	langues (type de langue)	patois	informateur : denn die die die litt in denne quinquailleries mit de àlde litt hàn se enquêtrice : mh fränzesch informateur : ihre **patois** gredt	Mr 58 :25	Stattmatten 2
163	lexique	bagage (linguistique)	informateur : àwwer euh wie gsäät wenn se schun mit em e elsässische **bagage** komme wird s noch besser	1:09:05	Stattmatten 4
164	lexique	définition	informatrice : do kennt mer schun e défi', défi' e **définition** gaa, dàss es euh wann s rein isch dàss es kenn, nit, kenn, kenn änderi sproch drin euh	1 :27 :06	Marckolsheim 4
165	lexique	orthographe	informateur : irgendwie kàät mir sääge ich hàb meh lacunes ghet im euh im schriewwe im **orthographe**	19 :04	Marckolsheim 6
166	lexique	orthographe	informateur : wie in de schuel wie grammaire **orthographe** euh	18 :34	Rohrwiller 4
167	lexique	quiproquo	informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh **quiproquo** gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar	1 :12 :22	Rohrwiller 1
168	lexique	termes juridiques	informatrice : mit dr **termes juridiques** isch oj e bissel schwar	40 :01	Marckolsheim 2
169	lexique / grammaire	base	informateur : quand même, nit im schriewe àwwer bon màchmol màcht mer fehler s, àwwer s helft doch viel, s isch doch e **base** hein	09 :35	Beinheim 1
170	lexique / grammaire	base	mari de l'informatrice : de des kommt viel haar vum sachzehnte johrhundert vun d xx **la base** isch wu d schwizer gezoge e rewwe gezoge han e gwessi ditschi im xx wie de schwizer	14 :28	Diebolsheim 6
171	lexique / grammaire	base	informatrice : mer hàn àngfànge wie se kleiner gewenn sin, gàwwel, messer un so ding, gell enquêtrice : aja, ben ouais informatrice : **la base**, hein	17 :38	Haguenau 5
172	lexique / grammaire	base	informatrice : ja ja fer de avenir àà, sie min heit e poar sproche kinne un so un àlles zàmmes, no min se doch e gudi **base** hàn, ich finn e mol, hein	46 :41	Mothern 5
173	lexique / grammaire	lacunes	informateur : irgendwie kàät mir sääge ich hàb meh **lacunes** ghet im euh im schriewwe im orthographe	19 :07	Marckolsheim 6
174	matériel scolaire	stylos	informatrice : un no welle se àls so so so **stylos**, bonbons un so dings	54 :58	Rohrwiller 2
175	matière	arts plastiques	informateur (4) : un do in de, do hàw i fränzesch gemàcht un un àm end hàw i langues et cultures euh ding **arts plastiques** ferti gmàcht	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
176	matière	arts plastiques	informateur (4) : ferti wore mit **arts plastiques** fufzeh johr làng	(4) 28:45	La Wantzenau 3 et 4
177	matière	chimie	informateur : nä ich wääs, ich denk, wenn ich jetz, **chimie** isch meh enquêtrice : mh informateur : kànn mer meh im Ditschlànd màche	38 :16	Beinheim 4

178	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
179	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
180	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
181	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
182	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
183	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
184	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
185	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
186	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
187	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
188	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
189	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
190	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
191	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
192	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
193	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
194	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
195	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

178	matière	cours d'alsacien	informatrice : un dànn wenn i se sieh euh pfff will i net ànfànge euh **cours d'alsacien** gän euh	37 :34	Strasbourg 4
179	matière	cours d'arabe	informatrice : no henn se **cours d'arabe** gemàcht mais mais sie màchens öh nimmi euh s älschde wurd àchzeh jetz	Mme 41 :57	Hoerdt 2
180	matière	en droit	informateur : maitrise, maitrise ja ja enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit informateur : nä euh en **en droit**	01 :44	Hoerdt 5
181	matière	heures Alsace Lorraine	informatrice : ich hàb noch àls profasser, hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn **heures Alsace Lorraine** ghet	1 :32 :18	Marckolsheim 4
182	matière	histoire-géographie	informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte gsi in **histoire-géographie** un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss so gsin	09 :32	Plobsheim 2
183	matière	langue et culture	informateur (4) : un do in de, do hàw i fränzesch gemàcht un un àm end hàw i **langues et cultures** euh ding arts plastiques ferti gmàcht	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
184	matière	langue et culture régionale	informateur (4) : un euh mit de schieler wie **langue et culture régionale** gemàcht hàn, bin i in d volksschuel do un no hànmer euh e enquête gemàcht iwwer s elsässische	(4) 23:00	La Wantzenau 3 et 4
185	matière	lettres modernes	informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in in de salle de prof henn mer elsässisch gredt euh enquêtrice : ja informateur : ob ähner prof de lettres classiques gwest isch enquêtrice : mh informateur : oder **lettres modernes** un euh mer sin, mer sin, mer sin im e groupe gwest unner uns	34 :00	Scheibenhard 2
186	matière	mathématiques	informatrice : d **mathématiques** sin sogàr gànz in ditsch	11 :27	Haguenau 5
187	matière	mathématiques	informateur : àwwer derno **mathématiques** et sciences naturelles	31 :20	Mulhouse 4
188	matière	mathématiques	informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd (emprunt ancien) gsi un han mer gsaijt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte (-e du pluriel) hàsch, **mathématiques**, sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
189	matière	mathématiques	informatrice : mien sie gwissi euh matières wie jetzt histoire oder **mathématiques** numme uff ditsch màche	46 :15	Sierentz 5
190	matière	maths	informatrice : elle est grande, elle fait le bac actuellement, hidde morje het s **maths** ghet un hitt mittoij	24 :51	Osthouse 3
191	matière	sciences	informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsaijt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte hàsch, mathématiques, **sciences** enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
192	matière	sciences naturelles	informateur : àwwer derno mathématiques et **sciences naturelles**	31 :20	Mulhouse 4
193	phonétique	certaines consonnances	informatrice : euh bstimmt, es kommt àà widder druff àn wie mer sein großeldere herhàt, no isch immer wieder e petit mélange debei euh vun **certaines consonnances** e so	48 :55	Mothern 5
194	phonétique	consonnance	informatrice : wenn e fràà dezu heirät, henn audomàtisch d kinner d **consonnance** vun de màme wie se nochredde, nit	54 :19	Mothern 5
195	phonétique	consonnance	informateur : e ditsch **consonnance** oder so	1 :01 :20	Stattmatten 4

196	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
197	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
198	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
199	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
200	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
201	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
202	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
203	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
204	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
205	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation, vie quotidienne et géographie	école, formation, métier	école	cours
206	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
207	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
208	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
209	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	scolarisation, vie quotidienne et vie publique	école, formation, métier	école	cours
210	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
211	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
212	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
213	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

196	phonétique	consonnances	informatrice : s richtiche, d **consonnances** vun nâi un mir gehn hàim des isch echt	50 :13	Mothern 5
197	phonétique	intonation	informatrice : **d intonations** sin ànderscht vielmol	Mme 12 :17	Diebolsheim 6
198	phonétique	intonation	informatrice : ja àwwer ihr minn, àchtung, parce que wenn ebber nit vun Modere isch bringt er s nit genau die **intonation** vun dem hàim ànne	50 :18	Mothern 5
199	phonétique	intonation	informateur : pff **intonation** un euh mànchi mànchi wärter wü so àndersch üssgedruckt sin	15 :22	Plobsheim 3
200	phonétique	intonation	informatrice : mmm durich d **intonation**	1 :13 :52	Rohrwiller 1
201	phonétique	intonation	informatrice : durich d **intonation**, komme se, ich namm àn, ich namm àn es kommt öij, es kommt öij do druff àn un uff wie gsät, wenn ich jetzer söij bon ich hàb mer de füß gebroche euh mörje muess i uff d bühn, sàch i öij : ouh ich kànn hit kein theàder spiele, ich hàb mer de fueß gebroche	1 :13 :55	Rohrwiller 1
202	phonétique	intonation	informateur : der isch, der schàfft in de Schwiz, de heersch s, jo d **intonation** isch àndersch, nit	47 :34	Sierentz 3
203	phonétique	phonétique	informateur : ajo euh mer henn, mein, mein, mein muttersproch isch isch d **phonétique** isch deitsch nit àlso euh kànn, kànn s nit ànnerscht sein	42 : 52	Scheibenhard 2
204	phonétique	phonique	mari de l'informatrice : **le phonique** enquêtrice : ja mari de l'informatrice : des geht nit informatrice : s redde het uns gholfe im ditsche nit	M 48 :24	Haguenau 1
205	quantification (mesure/durée) / département	département soixante-sept	mari de l'informatrice : un wàs haast, elsässer hàn mer schun àngetroffe, d auto **département soixante-sept**	M 10 :16	Scheibenhard 3
206	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	horaires	informateur : s ich e kochsandung àwwer no wàs uns nit arrangiert isch, e, e, sin, sin d **horaires** wie sie s bringe nit	Mr 25 :53	Plobsheim 4
207	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	ponctuellement	informatrice : waj mir s net so viel euh enquêtrice : benutzt, ja informatrice : benutzt voilà oder hat pààr mol **ponctuellement** euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt	37 :09	Beinheim 3
208	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	saison	informateur : un euh ich weiß nit wie viel àss euh wenn d **saison** isch nagschti woch kànn finde	10 :31	Munchhouse 1
209	quantification (mesure/durée) / prix	euro	informateur : han finf toisig **euro** inne gholt fer dàss mer se	23 :46	Sierentz 2
210	quantification / poids	kilo	informateur : oder kànn i zwei **kilo**	10 :35	Munchhouse 1
211	classe	cinquième	informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren enquêtrice : mh informateur : d sixième un d **cinquième** gmàcht un	06 :23	Beinheim 1
212	classe	cinquième	informatrice : d sixième (séparer), **cinquième** sig bim Palais Rohan gsin	16 :23	Plobsheim 2
213	classe	onzième	informatrice : ich bin nienzehhundert euh, attendez voir, dreiefufzich bin ich in de **onzième** gsin hein	1 :13 :44	Strasbourg 1

214	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
215	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
216	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
217	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
218	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
219	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
220	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
221	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
222	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
223	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
224	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
225	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
226	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
227	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
228	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
229	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
230	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
231	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

214	classe	première	informatrice : no hàw ich gchàngiert, in **première** hàw i gchàngiert, ouh ich schrieb besser anglisch àss ditsch	22 :53	Colmar 1
215	classe	quatrième	informateur : ich bin euh euh **en quatrième** àlso mit euh drizeh johr àlt	31 :17	Mulhouse 4
216	classe	quatrième	informatrice : d **quatrième** isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisème isch in de Ecole Saint Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
217	classe	seconde	informatrice : un d **seconde** isch uff em àndert sitt vun de Ill gsin euh quai Charles Frey	16 :23	Plobsheim 2
218	classe	sixième	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d **sixième** in Seltz un dànn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de centre do	03 :18	Beinheim 1
219	classe	sixième	informateur : sin mer in d **sixième** in Seltz	06 :23	Beinheim 1
220	classe	sixième	informateur : jaja c'était pas obligatoire enquêtrice : d'accord informateur : nan enquêtrice : d'aller au collège informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren enquêtrice : mh informateur : d **sixième** un d cinquième gmàcht un	06 :23	Beinheim 1
221	classe	sixième	informatrice : un do bon ich hàb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d **sixième** komme isch, isch e collège in Màrkelse uffgànge	1 :31 :56	Marckolsheim 4
222	classe	sixième	informatrice : d **sixième**, cinquième sig bim Palais Rohan gsin	16 :23	Plobsheim 2
223	classe	sixième	informatrice : isch mer in d **sixième** gànge c'est-à-dire les collèges n'existaient pas encore les CES	16:23	Plobsheim 2
224	classe	sixième	informatrice : hàw i no euh guet ànfànge zü schàffe un euh die, d schuelmàmsell wie mer hàn ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öij so, so guet àss i in **sixième**, salemols isch mer mit so klääne compositions mit so klàine exàme	16:23	Plobsheim 2
225	classe	sixième	informateur : von de **sixième** àb un euh dann uff de fac im stift gewohnt	40 :43	Strasbourg 5
226	classe	terminale	informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, bon àm ànfàng, gànz àm ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hàw ich àls, bon bis bis in de **terminale** enquêtrice : mh informateur : hàsch lääse misse enquêtrice : mh informateur : wàs se dir präsentiere	18 :36	Mothern 3
227	classe	troisième	informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d **troisème** isch in de Ecole Saint Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
228	cursus	(section) classiques	informatrice : die àndere sin euh enquêtrice : mh informatrice : moderne un des **classique**	18 :30	Plobsheim 2
229	cursus	(section) modernes	informatrice : die àndere sin euh enquêtrice : mh informatrice : **moderne** un des classique	18 :30	Plobsheim 2
230	cursus	commerce	informatrice : hàw i euh euh ja **commerce** enquêtrice : ja informatrice : commerce stüdiert	00 :35	Strasbourg 7
231	cursus	commerce	informatrice : hàw i euh euh ja commerce enquêtrice : ja informatrice : **commerce** stüdiert	00 :35	Strasbourg 7

232	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
233	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
234	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
235	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
236	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
237	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
238	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
239	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
240	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
241	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
242	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
243	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
244	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
245	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
246	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
247	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
248	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
249	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
250	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
251	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

232	cursus	commerce	informateur : euh i hà aa **commerce** gelernt euh	06 :54	Volgelsheim 1
233	cursus	cycle	informateur (4) : no bin i uf d universität hàb noch e mol e **cycle** gmàcht	(4) 28:36	La Wantzenau 3 et 4
234	cursus	LEA	enquêtrice : en LEA donc informatrice : **LEA**	00 :23	Strasbourg 7
235	cursus	section	informatrice (mère) : un jetzer do im collège in Sierentz enquêtrice : mh informatrice (mère) : han sie e **section** gmàcht, elsassisch	mère 18 :58	Sierentz 4 et 6
236	cursus	section classique	informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfànge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gemàcht parce que isch bin ziemli güt élève gsin no het s section moderne gann un **section classique** un wie mer protestàntisch gsin sin	18 :03	Plobsheim 2
237	cursus	section moderne	informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfànge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gemàcht parce que isch bin ziemli güt élève gsin no het s **section moderne** gann un section classique un wie mer protestàntisch gsin sin	18 :03	Plobsheim 2
238	diplôme	Abibac	informatrice : bis àn de **Abibac**	11 :35	Haguenau 5
239	diplôme	Abibac	informatrice : **Abibac** uff fränzesch, donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa	11 :38	Haguenau 5
240	diplôme	apprentissage	informatrice : fer des ze lehre, enfin e **apprentissage**	03 :32	Stattmatten 3
241	diplôme	apprentissage mécanique générale	informateur : hàn mer **apprentissage mécanique générale**	03 :18	Beinheim 1
242	diplôme	bac	informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de **bac** haw i àà nit, prowieren	06 :23	Beinheim 1
243	diplôme	bac	informateur (4) : wie stüdie het gmàcht, wie de **bac** het	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
244	diplôme	bac	informateur : de **bac** het sallemols mir sin uff euh also wie viel si mir gsi in de klàss in der vierzig steck hein von dene vierzig steck hän villicht euh fenfi de bac gmàcht	12 :34	Marckolsheim 1
245	diplôme	bac	informateur : de bac het sallemols mir sin uff euh also wie viel si mir gsi in de klàss in der vierzig steck hein von dene vierzig steck hän villicht euh fenfi de **bac** gmàcht	12 :44	Marckolsheim 1
246	diplôme	bac	informateur : de **bac** isch miner hechscht diplôme euh euh gsi	13 :10	Marckolsheim 1
247	diplôme	bac	informatrice : un die hàn mir hàn àlli stüdiert euh enfin àlli de **bac** gemàcht	05 :15	Plobsheim 2
248	diplôme	bac	informatrice : ja de **bac** in de école normale no hàw i wiederscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i licence de géographie gemàcht un no de CAPES un so wiedersch	08 :48	Plobsheim 2
249	diplôme	bac pro	informateur : ja CAP, BEP, **bac pro** schriener	02 :51	La Wantzenau 6
250	diplôme	bac professionnel	informateur : minner **bac professionnel** hàw ich in Cernay bis Milhüse gemàcht	11 :49	Haguenau 2
251	diplôme	bac professionnel	enquêtrice : mh un wellere, well, well isch ejer hegscht diplôme du coup c'était un BEP vous me disiez et informateur : **bac professionnel**	04 :06	Sierentz 1

252	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
253	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
254	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
255	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
256	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
257	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
258	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
259	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
260	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
261	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
262	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
263	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
264	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
265	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
266	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
267	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
268	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
269	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
270	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
271	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
272	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

252	diplôme	baccalauréat	informatrice : euh s het mer gholfe ja (rire) fir de **baccalauréat**	22 :39	Colmar 1
253	diplôme	BEP	informateur : ja CAP, **BEP**, bac pro schriener	02 :51	La Wantzenau 6
254	diplôme	BTS	informatrice : un no hàw i e **BTS** enquêtrice : mh informatrice : gemàcht im Lycée Rostand	03 :15	La Wantzenau 1
255	diplôme	BTS	informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh équivalent vum e **BTS** sallemols hein	13 :10	Marckolsheim 1
256	diplôme	BTS	informatrice (fille) : àlso im **BTS** hein	fille 07 :25	Sierentz 4 et 6
257	diplôme	CAP	informateur : e **CAP** oui, CAP mécanique générale	07 :05	Beinheim 1
258	diplôme	CAP	informateur : ja **CAP**, BEP, bac pro schriener	02 :51	La Wantzenau 6
259	diplôme	CAP	informateur : bis àn de certificat d'études un not e **CAP**, des hàw ich no in Bischwiller gemàcht nit in de ding	03 :39	Rohrwiller 5
260	diplôme	CAP	informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e **CAP** gmàcht	14 :22	Volgelsheim 2
261	diplôme	CAP étalagiste	informatrice : àlso isch s e so gewenn, hesch e CAP vendeuse min màche enquêtrice : mh informatrice : un de **étalagiste** isch dezü gschenkt worre, voilà, salemols	03 :37	Stattmatten 3
262	diplôme	CAP mécanique générale	informateur : e CAP oui, **CAP mécanique générale**	07 :05	Beinheim 1
263	diplôme	CAP vendeuse	informatrice : àlso isch s e so gewenn, hesch e **CAP vendeuse** min màche	03 :37	Stattmatten 3
264	diplôme	CAPES	informatrice : ja de bac in de école normale no hàw i wiederscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i licence de géographie gemàcht un no de **CAPES** un so wiedersch	08 :48	Plobsheim 2
265	diplôme	CAPES interne	informateur (4) : un hàb e licence d'arts plastiques gemàcht un no de **Capes interne**	(4) 28:36	La Wantzenau 3 et 4
266	diplôme	certificat d'études	informatrice : euh hàb de **certificat certificat d'études** gemàcht	14 :22	Volgelsheim 2
267	diplôme	certificat d'études	informateur : bis àn de **certificat d'études** un not e CAP, des hàw ich no in Bischwiller gemàcht nit in de ding	03 :39	Rohrwiller 5
268	diplôme	concours	informatrice : a ür ghet noch e mol a großel noch e mol wü d grand-mère isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er àls facteur gànge un het **concours** gemàcht fer uff d poscht un no isch er am train postal Strasbourg Lyon het er no fàscht immer schichte gschàfft	04 :33	Plobsheim 2
269	diplôme	concours	informatrice : et nochher mit **concours** euh bin i in d Education Nationale komme en faisant des concours un euh	5 :11	Strasbourg 3
270	diplôme	concours d'école normale	informatrice : un bis in, no hàb de **concours d'école normale** gemàcht un dert hàn mer no e bissel euh lehrer ghet wie e bissel meh modern si gsin	19 :04	Plobsheim 2
271	diplôme	diplôme	informateur : un in in Nice how i euh öö e so e **diplôme** bekomme	01 :44	Hoerdt 5
272	diplôme	diplôme	informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke **diplôme** bekomme donc euh équivalent vum e BTS sallemols hein	13 :10	Marckolsheim 1

273	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
274	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
275	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
276	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
277	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
278	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
279	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
280	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
281	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
282	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
283	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
284	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
285	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
286	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
287	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
288	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
289	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
290	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
291	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
292	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

273	diplôme	équivalent	informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh **équivalent** vum e BTS sallemols hein	13 :10	Marckolsheim 1
274	diplôme	fin d'études	informateur : wie s collège àngfânge het, dat hedden e pàar nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein **fin d'études** àà do màche à l'époque, sàche mir enquêtrice : mh informateur : àwwer de choix hesch ghet	06 :23	Beinheim 1
275	diplôme	licence d'arts plastiques	informateur (4) : un hàb e **licence d'arts plastiques** gemàcht un no de Capes interne	(4) 28:36	La Wantzenau 3 et 4
276	diplôme	licence de géographie	informatrice : ja de bac in de école normale no hàw i wiederscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i **licence de géographie** gemàcht un no de CAPES un so wiedersch	08 :48	Plobsheim 2
277	diplôme	licence de géographie	informatrice : ja ich hàb e **licence de géographie** no hàw i numme histoire-géo enseigné speeder	09: 04	Plobsheim 2
278	diplôme	licence LEA	enquêtrice : LEA, wàs hesch gemàcht, licence informatrice : **licence LEA**	00 :27	Strasbourg 7
279	diplôme	maitrise	enquêtrice : maitrise informateur : **maitrise**, maitrise ja ja enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit	01 :32	Hoerdt 5
280	diplôme	maitrise	enquêtrice : maitrise informateur : maitrise, **maitrise** ja ja enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit	01 :32	Hoerdt 5
281	diplôme	master	enquêtrice : e diplôme griet informatrice : ja s isch e **master** jetz	03 :36	La Wantzenau 1
282	diplôme	Master commerce électronique	informatrice : hegscht diplom, **Master 2** enquêtrice : Master 2 im, en commerce no oder euh informatrice : **commerce électronique**	00 :57	Strasbourg 7
283	diplôme	thèse	informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sàage mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e **thèse** mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
284	établissement / niveau (primaire)	crèche	informatrice : un no wie mer gschàfft henn bon ich bin jetz üff em dorf gewan àwwer euh s isch doch, in de **crèche** hàn viel frànzesch geredt, d litt d ingezöijene wie frànzesch rede	Mme 45 :25	Hoerdt 2
285	établissement / niveau (secondaire)	AUP	informateur : **AUP** zuem beispiel	48 :23	Strasbourg 5
286	établissement / niveau (secondaire)	centre	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dànn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de **centre** do enquêtrice : mh informateur : hàn mer apprentissage mécanique générale	03 :18	Beinheim 1
287	établissement / niveau (secondaire)	centre	informateur : wie vum **centre** sin komme vun Bischwiller	14 :38	Rohrwiller 5
288	établissement / niveau (secondaire)	centre d'apprentissage	informateur : **centre d'apprentissage** ja wie schlosser gelehrt hàn, ja	14 :39	Rohrwiller 5
289	établissement / niveau (secondaire)	centre professionnel	mari de l'informatrice : im **centre professionnel** un so	M 47 :34	Haguenau 1
290	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : jaja ditsch rede ding, im **collège** hesch ditsch gmàcht, kenn englisch àwwer ditsch henn mer gemàcht	09 :24	Beinheim 1
291	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins **collège**, hein	49 :23	Beinheim 2
292	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : un deno im **collège** so wiederscht han mer so wiedersch gmàcht	13 :13	Boesenbiesen 2

293	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
294	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
295	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
296	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
297	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
298	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
299	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
300	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
301	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
302	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
303	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
304	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
305	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
306	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
307	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
308	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
309	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
310	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
311	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

293	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : àss euhm euh àss mer oij han kenne wieder euh so elsassisch kenne redde dezwische un denn, denn, im, im **collège**, isch e beispeil enquêtrice : mh informateur : hàw i nimm viel, enfin sallemols han mer euhm allemand dialect', dialectophone ghet	13 :42	Boesenbiesen 2
294	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : un deno han sie sie do ingschriewe àwwer àndri jetz sin sin schüler im, im **collège** wu nit in de, in dem bilingue sin	18 :58	Boesenbiesen 2
295	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : mer hàn noch kein **collège** ghet, mer sin in euh d école primaire gànge bis zue vierzeh johr	30 :31	Haguenau 4
296	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : Abibac uff fràn̂zesch (calque in), donc **collège** un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa	11 :38	Haguenau 5
297	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : euh vun de maternelle bis euh bis euh **collège**	03 :04	La Wantzenau 1
298	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur (4) : doch, sawen mer, àm ànfàng wie d collèges uff sin gànge, ich bin zerscht in Herdt gsin im **collège** un nochher finfedrißisch johr in de Wàntzenau	(4) 27:44	La Wantzenau 3 et 4
299	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur (4) : euh bis, bis euh in, nochher bin ich in d stàdt, es het noch kenn **collège** genn do	(4) 32:18	La Wantzenau 3 et 4
300	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : im **collège** un nochhaar hàw i nimm widderscht gmàcht donc euh weiss i nit viel euh im anglische bin i ziemlig euh	22 :24	Marckolsheim 3
301	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : un do bon ich hàb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d sixième komme isch, isch e **collège** in Màrkelse uffgànge	1 :31 :57	Marckolsheim 4
302	établissement / niveau (secondaire)	collège	ja ja ouais, ouais je crois ja, ouais, ouais, ouais, nit schuncht dät gor nix kenne nit, ouais ouais, ah si ça fait tout de même du bien, enfin je parle de notre époque, après les jeunes, wenn sie in de **collège** gehn audomàtisch hàn se ditsch oder anglisch oder ding, wàs mir nit ghàà hann	55 :28	Munchhouse 3
303	établissement / niveau (secondaire)	collège	mari de l'informatrice : ja, wie duen se ditsch lehre odder redde in ding in Drüsenem im **collège**	Mr 26 :48	Rohrwiller 3
304	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : wie gsàgt, wenn se, mer braucht jetz nimmi sàche, unser kinner redden, wu se in s **collège** gànge sin henn se ànfànge fràn̂zesch bàbble àm tisch gell	13 :09	Scheibenhard 1
305	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : wàs er hàlt jetz lehrt im **collège** gell	07 :41	Scheibenhard 1
306	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : im **collège** wird wieder glehrt un do	35 :10	Sierentz 3
307	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice (mère) : un jetzer do im **collège** in Sierentz	mère 18 :58	Sierentz 4 et 6
308	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : der het verzehlt, dàss, wie er in, àlso saawe mer im **collège** isch gsin	1 :14 :46	Strasbourg 1
309	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : ja àwwer euh im **collège**	07 :15	Strasbourg 3
310	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : **collège** euh euh	07 :15	Strasbourg 3
311	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : **collège** euh bureau' bureautique	07 :15	Strasbourg 3

312	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
313	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
314	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
315	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
316	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
317	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
318	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
319	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
320	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
321	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
322	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
323	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
324	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
325	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
326	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
327	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
328	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
329	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
330	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

312	établissement / niveau (secondaire)	collège technique	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dànn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, **collège technique**, à l'époque àà schun, in de centre do enquêtrice : mh informateur : hàn mer apprentissage mécanique générale	03 :18	Beinheim 1
313	établissement / niveau (secondaire)	collèges	informateur : mit euh gwisse **collèges**, lycées	23 :22	Colmar 2
314	établissement / niveau (secondaire)	collèges	informateur : mit euh gwisse **collèges, lycées**	23 :24	Colmar 2
315	établissement / niveau (secondaire)	collèges	informateur (4) : doch, sawen mer, àm ànfàng wie d **collèges** uff sin gànge, ich bin zerscht in Herdt gsin im collège un nochher finfedrißisch johr in de Wàntzenau	(4) 27:44	La Wantzenau 3 et 4
316	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : ja nà ich hàb aa viel ghet wie fränzesch geredt hàn im **lycée**	M 44 :08	Haguenau 1
317	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : jaja, jaja ich bin im **lycée** gewann, d heleft het nit elsassisch gredt	M 44 :38	Haguenau 1
318	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nä ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im **lycée** gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfàrrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
319	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nä ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfàrrei àwwer ich bin im **lycée** in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
320	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : petit lycée, àlles im **lycée** informatrice : àlles im lycée mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemàcht	M 45 :08	Haguenau 1
321	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : petit lycée, àlles im lycée informatrice : àlles im lycée mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im **lycée** gemàcht	M 45 :08	Haguenau 1
322	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : no bin ich vum **lycée** rüss un bin uff euh bin uff euh Bischwiller un in Bischwiller isch no wieder elsassisch, ja elsassisch ja, Bischwiller isch wieder viel elsassisch geredt worre	M 47 :14	Haguenau 1
323	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informateur : wànn d eldere hàn s kenne bezàhle enquêtrice : mh informateur : sin in s **lycée** komme	30 :42	Haguenau 4
324	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : Abibac uff fränzesch (calque in), donc collège un no euh **lycée** un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa enquêtrice : isch euh informatrice : han mer e filière euh enquêtrice : bilingue informatrice : bilingue	11 :38	Haguenau 5
325	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : ja, im **lycée** nàtirlich, ja	18 :10	Haguenau 5
326	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : enfin mol fränzesch oder ànderscht rum mit dem dàss i do, s het, s het wenig gaa wu ins **lycée** gànge sin mit elf	1 :31 :48	Marckolsheim 4
327	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informateur : àwwer euhm àb un zü hàn mer im, im **lycée** euh öij schüler vun Ditschlànd, wie komme	26 :57	Plobsheim 1
328	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dàss i in e lycée geh in d stàdt, e **lycée clas'** enquêtrice : mh informatrice : e lycée de jeunes filles	16 :23	Plobsheim 2
329	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dàss i in e **lycée** geh in d stàdt, e lycée clas' enquêtrice : mh informatrice : e lycée de jeunes filles	16 :23	Plobsheim 2
330	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : rue des glacières un no, un no han sie s erschte richtichs **lycée** geböije	17 :15	Plobsheim 2

331	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
332	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
333	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
334	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
335	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
336	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
337	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
338	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
339	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
340	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
341	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
342	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
343	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
344	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
345	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
346	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
347	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
348	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
349	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
350	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

331	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfânge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfâng hàw i nit fränzesch kennt un im **lycée** hàw ich not section classique gemàcht parce que isch bin ziemli güt élève gsin no het s section moderne gann un section classique un wie mer protestàntisch gsin sin	18 :03	Plobsheim 2
332	établissement / niveau (secondaire)	lycée de jeunes filles	informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dàss i in e lycée geh in d stàdt, e lycée clas' enquêtrice : mh informatrice : e **lycée de jeunes filles**	16 :23	Plobsheim 2
333	établissement / niveau (secondaire)	lycée Marie Curie	informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghäiße **lycée Marie Curie** de jeu' ou lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e lycée Marie Curie worre	16 :23	Plobsheim 2
334	établissement / niveau (secondaire)	lycée Marie Curie	informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghäiße lycée Marie Curie de jeu' ou lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e **lycée Marie Curie** worre	16 :23	Plobsheim 2
335	établissement / niveau (secondaire)	lycée moderne de jeunes filles	informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghäiße lycée Marie Curie de jeu' ou **lycée moderne de jeunes filles**, des isch nochar e lycée Marie Curie worre	16 :23	Plobsheim 2
336	établissement / niveau (secondaire)	lycées	informateur : mit euh gwisse collèges, **lycées**	23 :22	Colmar 2
337	établissement / niveau (secondaire)	Marie Curie	informatrice : àwwer der **Marie Curie** wie hitt in de stàdt isch des het noch nit existiert	16 :23	Plobsheim 2
338	établissement / niveau (secondaire)	petit lycée	mari de l'informatrice : ich bin im **petit lycée** gewann, nä ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfârrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
339	établissement / niveau (secondaire)	petit lycée	mari de l'informatrice : **petit lycée**, àlles im lycée informatrice : àlles im lycée mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemàcht	M 45 :08	Haguenau 1
340	établissement / niveau (section bilingue)	école bilingue	femme de l'informateur : naj àwer s git doch viel kinder wo in d **école bilingue** gehn fer s ditsche lehre no lehre	Mme 50 :08	Diebolsheim 2
341	établissement / niveau (section bilingue)	public	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh informatrice : **public**, hein	10 :33	Haguenau 5
342	établissement / niveau (section bilingue)	site bilingue	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter **site bilingue** uffzemàche	10 :33	Haguenau 5
343	établissement / niveau (section bilingue)	site bilingue	informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch un no hàn mer e **site bilingue** in ere maternelle ghet bis jetz	10 :45	Haguenau 5
344	établissement / niveau (supérieur)	centre PEGC	informatrice : ja de bac in de école normale no hàw i wiederscht stüdiert im **centre PEGC** un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i licence de géographie gemàcht un no de CAPES un so wiedersch	08 :48	Plobsheim 2
345	établissement / niveau (supérieur)	centre PEGC	informatrice : in Erstein un sallemols bin i vun do euh wie i rüss bi komme vun dem **centre PEGC** höw i Metz gewählt	09 :14	Plobsheim 2
346	établissement / niveau (supérieur)	école	informatrice : un no hàw i de **école** enquêtrice : de management informatrice : àngfânge ja	03 :15	La Wantzenau 1
347	établissement / niveau (supérieur)	école de management	informatrice : euh ich hàb euh de **école de management** vun Stroßburi stüdiert	01 :37	La Wantzenau 1
348	établissement / niveau (supérieur)	Ecole normale	informatrice : euh mit euh fuchzeh johr bin i uff Gaawiller enquêtrice : mh informatrice : in d **Ecole normale**	01 :44	Colmar 3
349	établissement / niveau (supérieur)	école normale	informatrice : ja de bac in de **école normale** no hàw i wiederscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i licence de géographie gemàcht un no de CAPES un so wiedersch	08 :48	Plobsheim 2
350	établissement / niveau (supérieur)	fac	informateur : von de sixième àb un euh dann uff de **fac** im stift gewohnt	40 :46	Strasbourg 5

351	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
352	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
353	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
354	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
355	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
356	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
357	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
358	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
359	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
360	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
361	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
362	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
363	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
364	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
365	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
366	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
367	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
368	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
369	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

351	établissement / niveau (supérieur)	IUT	informatrice : Abibac uff fränzesch, donc collège un no euh lycée un sogàr bis im **IUT**, im IUT im Hawenaa enquêtrice : isch euh informatrice : han mer e filière euh enquêtrice : bilingue informatrice : bilingue	11 :38	Haguenau 5
352	établissement / niveau (supérieur)	IUT	informatrice : Abibac uff fränzesch, donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im **IUT** im Hawenaa enquêtrice : isch euh informatrice : han mer e filière euh enquêtrice : bilingue informatrice : bilingue	11 :41	Haguenau 5
353	établissement / niveau (supérieur)	prépa	informateur : fer minner d **prépa**	05 :29	Mulhouse 6
354	établissement / niveau (supérieur)	universität	informateur (4) : no bin i uf d **universität** hàb noch e mol e cycle gmàcht	(4) 28:36	La Wantzenau 3 et 4
355	régime	interne	informateur : ja, uff Bischwiller **interne** gwenn ja	06 :49	Beinheim 1
356	régime	interne	enquêtrice : d'accord hàn ehr dert no gewohnt, enfin gewohnt, interne quoi informateur : **interne** bon des isch newwe dràn, àm mändàg moaje furt mit em zug	06 :54	Beinheim 1
357	régime	interne	informateur : c'est sûr nochharde isch fränzesch, no in de schule wie **interne** gwenn bisch hesch numme fränzesch gredt	08 :44	Beinheim 1
358	régime	interne	informateur (4) : no bin i im collège Saint-Etienne gsin àls **interne** gsin	(4) 32:18	La Wantzenau 3 et 4
359	section bilingue	Abibac	informateur : ja denn sie, ja denn sie, ich gloib besser, denn s sin doch viel wu der **Abibac** màche	20 :06	Colmar 2
360	section bilingue	bilingue	informateur : jetz heißt **bilingue**, trilingue so dings	13 :42	Boesenbiesen 2
361	section bilingue	bilingue	enquêtrice : denn ehr salwer no sin euhm euh schüehllehrer im bilingue no informateur : im **bilingue**, ja	16 :14	Boesenbiesen 2
362	section bilingue	bilingue	informateur : un euh Heimsbrunn un deno sin oij e pààr wu do drin güet elsassisch verstehn àwwer euh ich hàb gmeint wu n i ànfànge hàà, die, die, des **bilingue** ding, sport uff ditsch	18 :19	Boesenbiesen 2
363	section bilingue	bilingue	informateur : un deno han sie sie do ingschriewe àwwer àndri jetz sin sin schüler im, im collège wu nit in de, in dem **bilingue** sin	18 :58	Boesenbiesen 2
364	section bilingue	bilingue	femme de l'informateur : naij, ich sààg jetz euh i:, mer kanne kinder wu n in d **bilingue** gehn	Mme 40 :03	Boesenbiesen 5
365	section bilingue	bilingue	femme de l'informateur : s gitt oj schüele glöjw i wo wo elsassisch redde gitt s des nit im Elsàss gitt s des nit informateur : euh **bilingue** no	50 :16	Diebolsheim 2
366	section bilingue	bilingue	informatrice : wàs mr kàt doch màche àwer weiss net ob dàs meglig isch dàss in de fàmelie d ältere mit de kinder rede àwer ich weiss ich bi ich bin in donc in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüex (?) bi ku un do han sie äu welle elsasserditsch ii enfin ditsch **bilingue** màche	18 :59	Mulhouse 1
367	section bilingue	bilingue	informateur : àlso **bilingue** in de kläin schüel, die isch in euh in Aschöij un nochar komme se uff Plobse	35 :12	Plobsheim 1
368	section bilingue	bilingue	informateur : d kinder, kenne keeni meh groß elsassisch jetz sie màche sie noch e ding in de schüel, sie màche se **bilingue** lehre	Mr 31 :20	Plobsheim 4
369	section bilingue	bilingue	informateur : àwwer die wie in des **bilingue** gehn, die màchen e hüffe ditsch, sie rachle uff ditsch un un àlles	32 :04	Plobsheim 4

370	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
371	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
372	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
373	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
374	emprunt			intégré	zweisprochigkeit	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
375	emprunt			intégré	zweisprochigkeit	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
376	emprunt			intégré	zweisprochigkeit	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
377	emprunt			intégré	zweisprochigkeit	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
378	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
379	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
380	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
381	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
382	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
383	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
384	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
385	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

370	section bilingue	bilingue	mari de l'informatrice : wie euh, wie se uff s elsässische zeruck welle komme in de maternelle enquêtrice : mh mari de l'informatrice : un euh oder e so oder ditsch lehre enquêtrice : mh informatrice : **bilingue** ja	Mme 26 :46	Rohrwiller 3
371	section bilingue	bilingue	informatrice : ja in mànche, non non in mànche, mànche maternelle duen se schun, hàn se schun **bilingue** mais bon	Mme 26 :53	Rohrwiller 3
372	section bilingue	bilingue	informatrice (fille) : bon, sie han sie deno in **bilingue** gmàcht in d schüele àss sie ditsch lehre	fille 13 :32	Sierentz 4 et 6
373	section bilingue	bilingue	informatrice (mère) : un sie han ne in **bilingue** gmàcht, ditsch kààd er oo wage will d mame schwizer isch	mère 17 :34	Sierentz 4 et 6
374	section bilingue	bilinguisme	informatrice : ja ich will nai ich sààg odomàdisch denn ich bi euhm wo sie **bilinguisme** igfiert han	15 :33	Mulhouse 1
375	section bilingue	bilinguisme	informateur : die meischte **bilinguisme**, wenn de vun bilinguisme redsch nit, isch nit vum elsassische	23 :24	Sierentz 2
376	section bilingue	bilinguisme	informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understitze enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme informateur : enfin de **bilinguisme**, de bilinguisme fer s fränzesche	23 :05	Sierentz 2
377	section bilingue	bilinguisme	informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understitze enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme informateur : enfin de bilinguisme, de **bilinguisme** fer s fränzesche	23 :05	Sierentz 2
378	section bilingue	bilinguisme	informateur : die meischte bilinguisme, wenn de vun **bilinguisme** redsch nit, isch nit vum elsassische enquêtrice : aja gràd, des isch jo noch die fröij wàs, wàs sie informateur : s isch fränzesche lehre fer die gànze üsslander wu do sin	23 :25	Sierentz 2
379	section bilingue	classes bilingues	informatrice : mir han **classe bilingue** ja	42 :19	Marckolsheim 2
380	section bilingue	classes bilingues	informatrice : àwer die wo in de **classe bilingue** sin euh lehre ditsch nit elsassisch nit	42 :24	Marckolsheim 2
381	section bilingue	filière bilingue	informateur : oder mit der, mit de, mit de kinder e wenig elsassisch rede däte redde euh màche, date sie àllewag do in dere **filière** do enquêtrice : mh informateur : **bilingue** enquêtrice : mh informateur : inschr' inschriewe nit, insetze, àwwer naij	18 :30	Boesenbiesen 2
382	section bilingue	filière bilingue	informatrice : Abibac uff fränzesch (calque in), donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa enquêtrice : isch euh informatrice : han mer e **filière euh** enquêtrice : bilingue informatrice : **bilingue**	11 :41	Haguenau 5
383	section bilingue	section bilingue	informateur : àlso in de schuel in, in Aschöij oder in Plobse hàn mer e **section bilingue**	35 :08	Plobsheim 1
384	section bilingue	trilingue	informateur : jetz heißt bilingue, **trilingue** so dings	13 :42	Boesenbiesen 2
385	système scolaire	système	informatrice : ich waiß es nit, eb, eb s **système** gànz güet isch	46 :15	Sierentz 5

386	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
387	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
388	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
389	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
390	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
391	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
392	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
393	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
394	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
395	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
396	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
397	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
398	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
399	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
400	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
401	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
402	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
403	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
404	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	établissement / lieu
405	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
406	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation

386	section bilingue	ABCM	informatrice : mer hàn, mer hàn schun **ABCM**, hein	10 :33	Haguenau 5
387	section bilingue	ABCM	informatrice : un in de **ABCM**, do die associativ schüel, privàt, die het sogàr ihre gànz périscolaire uff elsässisch	11 :49	Haguenau 5
388	section bilingue	périscolaire	informatrice : un in de ABCM, do die associativ schüel, privàt, die het sogàr ihre gànz **périscolaire** uff elsässisch	11 :49	Haguenau 5
389		(Notre Dame de) Sion	informatrice : un ja s isch euh e dànde vun vun euh frindin vun mer wie in ö in **Sion** isch gwenn	07 :12	La Wantzenau 1
390		cantine	femme de l'informateur : sie isch mit mim brüeder, het sie in Stroßburg in de poscht àn de **cantine** gschàfft	Mme 22 :48	Boesenbiesen 6
391		collège Saint-Etienne	informateur (4) : no bin i im **collège Saint-Etienne** gsin àls interne gsin	(4) 32:18	La Wantzenau 3 et 4
392		école de la Scierie	informateur : wie jetz d **école de la scierie** isch un des dings àlles fer ze des verzehle mr àlles wàs	08 :15	Plobsheim 3
393		école privée	informateur : ja **école privée**	03 :22	Sierentz 1
394		Ecole Saint Thomas	informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisème isch in de **Ecole Saint Thomas** gsin	16 :23	Plobsheim 2
395		Lycée Pasteur	informateur : wie mr ins **Lycée Pasteur** sin gànge no hàn mr no het s gheisse c'est chic de parler français net	12 :44	Plobsheim 3
396		Lycée Rostand	informatrice : un no hàw i e BTS enquêtrice : mh informatrice : gemàcht im **Lycée Rostand**	03 :15	La Wantzenau 1
397		Notre Dame de Sion	informatrice : in euh in **Notre Dame de Sion**	03 :04	La Wantzenau 1
398		pensionnat	informateur : im euh **pensionnat** hàw ich, henn mer fränzesch geredt	37 :04	Scheibenhard 2
399		Saint André	enquêtrice : wàs fer ni', wàs fer niveau informateur : privàtschüel euh **Saint André**	20 :22	Colmar 2
400		Saint-Charles	enquêtrice : wànne isch des gewann no euh directrice euh informatrice : c'était il y a trente ans enquêtrice : wie ehr no informatrice : im **Saint-Charles**	45 :18	Mothern 5
401		Saint-Georges	mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nä ich bin nit im **Saint-Georges** gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfàrrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
402		Saint-Georges	informatrice : nänä ich bin in Hawenaa Saint-Nicolas gewann un er isch im **Saint-Georges**	Mme 44 :55	Haguenau 1
403		Saint-Nicolas	informatrice : nänä ich bin in Hawenaa **Saint-Nicolas** gewann un er isch im Saint-Georges	Mme 44 :55	Haguenau 1
404		salle de prof	informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in in de **salle de prof** henn mer elsässisch gredt euh	34 :00	Scheibenhard 2
405		formation	femme de l'informateur : no hàw i, no hàw i **formation** gmàcht fir, fir euh	Mme 20 :33	Boesenbiesen 6
406		formation	femme de l'informateur : no hàw i e **formation** gmàcht	Mme 20 :44	Boesenbiesen 6

407	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
408	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
409	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
410	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
411	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
412	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
413	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
414	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
415	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
416	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
417	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
418	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
419	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
420	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
421	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
422	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
423	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
424	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
425	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
426	emprunt			intégré		intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

407		formation	informatrice : hàw i s doch gànz kurz zàmmegfàsst, denn euh mer hàn do e **formation** ghet, e üssbildung fir f guides vum Ecomusée	1 :36 :14	Marckolsheim 4
408		formations	informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hàn hàlt euh e bissel **formations**, voilà	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7
409		formations	informateur : jetz müesch àlli **formations** hàà	25 :24	Boesenbiesen 6
410		formations	informateur : er màcht aa d **formations** un àlles	M. 25 :13	Boesenbiesen 6
411		formations	femme de l'informateur : wann mer àlle **formations** gmàcht het un s isch ding	Mme 21 :30	Boesenbiesen 6
412		formations	informateur : nochhàrd hàw i **formations** gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de fàwrik	01 :34	La Wantzenau 6
413		formations	informateur : gibt s reunions, gibt s euh euh, euh euh euh euh **formations** un euh inlàà dung au zum links un rachts mitmàche	18 :30	Mulhouse 6
414		en stage	informateur (3) : **en stage** un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un fràn zesch	(3) 26:43	La Wantzenau 3 et 4
415		stage	informateur : ich hàn angrüefe un hàn hàb gsajt heer ich mecht emol àm e **stage** teilnaa	04 :41	Mulhouse 6
416		stage	informateur : siewezeh johr àlt hàn ich, hàn ich die **stage** gmàcht	05 :13	Mulhouse 6
417		stage	informatrice : im üsslànd hàw i, nan, hàw i, hàw i kenn **stage** gemàcht	04 :10	Strasbourg 7
418		stage sous off	informateur : no hàw i ja, no het einer der e sous off, de **stage sous off** gmàcht un derno drei johr ding, hop	24 :30	Boesenbiesen 6
419		stages	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls **stages** misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
420		stagiaires	informateur : mh oder wenn ich uff Frankfurt hàw i viel **stagiaires** ghet uff de bànk so de euh Erasmus	13 :22	Strasbourg 6
421		catégorie	informateur : àwwer s sin noch die **catégories**, bon s kenne nit, er wad ninedrissig, s sin do wie nimmi elsässisch vun sinnem àlder àà nit redde hein	01 :10	Beinheim 1
422		catégorie	informateur : àwwer e ànderi **catégorie** find i, plus des cadres	11 :02	Beinheim 1
423		cercle	informateur : ich hàb ne s letscht gfroggt hàw i gsajt wàrum kommsch nie ins theàter fer d maman lögge no het er gsajt i bi wo n i klein gsi bin hàw i hàw i zu viel in dem **cercle** mue si hedde no (rire) jetz hàw i ke luscht meh	19 :41	Marckolsheim 3
424	clients	acheteurs	informateur : mit denne **acheteurs**	Mr 57 :19	Stattmatten 2
425	remplaçant	remplaçante	informatrice : un jetz heit isch er wieder driwwe isch er wieder driwwe mit sein, mit euh seinere **remplaçante** mit-em euh mit de Madame le maire euh	28 :43	Mothern 4
426	domaine administratif / fonction publique	adjoint	informateur : **adjoint** zitter finfeninzich	5 :51	Rohrwiller 5

427	emprunt			intégré		intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
428	emprunt			intégré		intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
429	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
430	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
431	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
432	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
433	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
434	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
435	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
436	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
437	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
438	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
439	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
440	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
441	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

427	domaine administratif / fonction publique	adjoint	informatrice : er isch **adjoint**	19 :01	Volgelsheim 2
428	domaine administratif / fonction publique	adjoint au maire	informateur : mit em maire, euh **adjoint au maire**	41 :20	Mulhouse 4
429	domaine administratif / fonction publique	bureautique	informatrice : collège euh **bureau' bureautique**	07 :15	Strasbourg 3
430	domaine administratif / fonction publique	député	informateur : de **député** zu unterstitze un, un dàs àlles	18 :30	Mulhouse 6
431	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : d secrétaire de mairie redt elsassisch de **maire** redt elsassisch d coopé màdàm	49 :55	Diebolsheim 2
432	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : doch ich kennte ich e poor euh derfle saawe mer **maire** isch un so	20 :16	Haguenau 4
433	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : euh de der herr **maire** enquêtrice : ah informateur : schriebt àls e e wertel enquêtrice : mh informateur : fir euh fir d litt wie noch euh, wie noch euh elsassisch redde	02 :48	Hoerdt 5
434	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : mit em **maire**, euh adjoint au maire	41 :20	Mulhouse 4
435	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : desch de àlt **maire** vun Aldene nit	Mr 34 :50	Plobsheim 4
436	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : ich bin schun länger **maire**	35 :35	Scheibenhard 2
437	domaine administratif / fonction publique	maire	informatrice : unser **maire** do hinne de F.	52 :52	Scheibenhard 6
438	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : de **maire** het sie e bitzi gfuchst, ob sie e bitzi	26 :14	Sierentz 2
439	domaine administratif / fonction publique	maire	informatrice : wie sich de **maire** drum bekimmert	09 :17	Stattmatten 3
440	domaine administratif / fonction publique	maire	informatrice : ja des isch e, des isch e züfàll gsin, denn de àlt **maire**	09 :49	Stattmatten 3
441	domaine administratif / fonction publique	maire	informatrice : un jetz isch schun euh ben de zweide **mandat** wie de wie de X de maire isch un euh	09 :58	Stattmatten 3

442	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
443	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
444	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
445	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
446	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
447	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
448	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
449	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
450	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
451	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
452	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
453	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
454	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
455	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
456	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
457	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
458	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et médias	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
459	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

442	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : àlso gwagbire hàw i gsäät, de, isch hàb schun mit em **maire** driwwer gredt mit em X	1 :07 :04	Stattmatten 4
443	domaine administratif / fonction publique	mandat	informatrice : un jetz isch schun euh ben de zweide mandat wie de wie de X de **maire** isch un euh	09 :58	Stattmatten 3
444	domaine administratif / fonction publique	secrétaire	femme de l'informateur : **secrétaire**	23 :41	Mulhouse 2
445	domaine administratif / fonction publique	secrétaire	informateur : des, des het d **secrétaire** schun arrangiert nochhar	39 :57	Osthouse 2
446	domaine administratif / fonction publique	secrétaire de mairie	informateur : d **secrétaire de mairie** redt elsassisch de maire redt elsassisch d coopé màdàm	49 :55	Diebolsheim 2
447	domaine administratif / fonction publique	secrétaire de mairie	informatrice : euh d **secrétaire de maire** red numme fränzesch	29 :40	Osthouse 3
448	domaine administratif / fonction publique	secrétaire de mairie	informatrice : ja oui oui, oui oui, d **secrétaire de mairie**, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà	52 :20	Scheibenhard 6
449	domaine administratif / fonction publique	secrétariat	informatrice : nä ich bin do, ich bekimmer mi mit euh, ben ich söij jo, ich màch de **secrétariat** fir de X un euh	09 :14	Stattmatten 3
450	domaine agricole	pisciculteur	informateur : no si mir àls drissig persone un gehn in in de Sundgäu bim e **pisciculteur**	26 :54	Munchhouse 2
451	domaine agricole	trufficulteurs	informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere **trufficulteurs** oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet instrumant euh internet hein	03 :20	Munchhouse 1
452	domaine artistique	architecte	informatrice : traditions populaires màche àwwer no het **architecte** vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs känn mer nit euh renoviere des känn nix drüss màche no hänn se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
453	domaine artistique	DJ	informatrice : enfin sie sin **DJ**	04 :54	Osthouse 1
454	domaine artistique	imitateur	informatrice : des isch e bissel so e **imitateur**	19 :39	Hoerdt 1
455	domaine artistique	metteur en scène	informatrice : ja, ja mer hàn doch erfolg ghet, weil euh d particularität vun unserem **metteur en scène**	14 :53	Haguenau 5
456	domaine artistique	metteur en scène	informateur : s kommt uff em, s kommt uff, s kommt uff em **metteur en scène** à	11 :25	Mulhouse 6
457	domaine artistique	régisseur général	informateur : vun der, vun der saison, saison wu kummt àwwer der euh de **régisseur général** het mer gsajt àwwer mer han no plàtz im herreowe	07 :03	Mulhouse 6
458	domaine artistique / médias	caméraman	informatrice : ich kann de, de, **caméraman** de H. C.	36 :15	Osthouse 3
459	domaine artistique / médias	guides	informatrice : hàw i s doch gànz kurz zàmmegfasst, denn euh mer hàn do e formation ghet, e üssbildung fir f **guides** vum Ecomusée	1 :36 :14	Marckolsheim 4

460	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et médias	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
461	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et médias	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
462	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et médias	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
463	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et médias	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
464	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
465	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
466	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
467	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
468	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
469	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
470	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
471	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
472	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
473	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
474	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
475	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
476	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
477	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
478	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
479	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
480	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

460	domaine artistique / médias	journaliste	informateur : euh un no bin i uff euh Nice fir euh euh **journaliste** enquêtrice : ah ja, d'accord informateur : in ere schöl in Nice	01 :16	Hoerdt 5
461	domaine artistique / médias	présentateurs	informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer ce que je trouve dégueulasse, wànn àls, wànn àls die **présentateurs** vun vun de télé	46 :54	Scheibenhard 6
462	domaine artistique / médias	présentateurs	informatrice : ja so ziemlich vun, bon mànche **présentateurs**, ils exagèrent un peu peut-être	48 :26	Scheibenhard 6
463	domaine artistique / médias	présentatrice	informateur : euh d **présentatrice** e fräu	09 :07	Marckolsheim 3
464	domaine automobile	carrosier peintre	informateur : **caro', carrossier peintre, euh p', p', peint'**, no het er chef d'équipe gmàcht	M. 22:36	Boesenbiesen 6
465	domaine automobile	chauffeurs	informateur : sogàr d **chauffeurs** drinne gschàfft, die sin s morijets mit de àlde bus immer ninguckt enquêtrice : ah ja informateur : niwwer gfehrt worre un zoweds wieder hääm	04 :06	Beinheim 1
466	domaine automobile	garagiste	informateur : hàsch de beck, hàsch de **garagiste,** hàsch de schriener, hàsch euh, hàsch ainer wu hießer boijt, voilà, es gibt vu, mer hàn vun àllem	45 :11	Sierentz 3
467	domaine automobile	transporteur	informateur : fer euh verschiedeni **transporteurs** kontaktiere	36 :40	Munchhouse 2
468	domaine commercial (accueil / vente)	coiffeuses	informateur : ja sonscht jingeri redde mir euh redde mir euh elsassisch ich hàb zwei **coiffeuses** wo oij elsassisch verstehn un redda	05 :23	Marckolsheim 6
469	domaine commercial (accueil / vente)	décoratrice	informatrice : àwwer salemols wie i àngfànge hàb ze lehre bin i ding gsin, **décoratice** enquêtrice : mh informatrice : im kleidergeschäft aa in Stroßburri	03 :24	Stattmatten 3
470	domaine commercial (accueil / vente)	décoratrice	informatrice : waije ich hàb vendeuse kenne lehre, àwwer **décoratrice** gibt s kenn schüel in Stroßbüri un kenn exàme	03 :32	Stattmatten 3
471	domaine commercial (accueil / vente)	étalagiste	enquêtrice : d'accord, wàs hàn ehr no informatrice : **étalagiste**, hàb vendeuse gmàcht un décors gemàcht	03 :27	Stattmatten 3
472	domaine commercial (accueil / vente)	fleuriste	informateur : du hetsch sodde **fleuriste** warre	M. 21 :50	Boesenbiesen 6
473	domaine commercial (accueil / vente)	fleuriste	informatrice : es isch **fleuriste**	35 :33	Mulhouse 5
474	domaine commercial (accueil / vente)	fleuriste	informateur : ich ha e copine, qui enquêtrice : mh informateur : wu **fleuriste** isch	10 :07	Volgelsheim 1
475	domaine commercial (accueil / vente)	métier vendeuse	informatrice : euh jusqu'en soixante-cinq un drno bin i uf Colmar un hàb euh de **métier vendeuse** glehrt	14 :22	Volgelsheim 2
476	domaine commercial (accueil / vente)	secrétaire	informatrice : euh **secrétaire**	04 :44	Strasbourg 3
477	domaine commercial (accueil / vente)	standardiste	informateur : ja, de **standardiste** het dich elsässisch empfànge	32 :51	Sierentz 2
478	domaine culinaire	pâtissier	informateur : euh denne spotjohr un euh s de sini frau het s euh s gschäft vekaaft s isch e gueter beck gsin mit m e gueter **pâtissier**	43 :11	Strasbourg 5
479	domaine culturel / médiatique	chroniqueuse	informatrice : naij do sin keij, gràd die ding àls do, die, do, la **chroniqueuse** euhm, ah	26 :02	Osthouse 3
480	domaine culturel / médiatique	imprimerie	informatrice : un euh sie han màschine ghet fir d **imprimerie** fir des dings	Mme 06 :45	Diebolsheim 6

481	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
482	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
483	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
484	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
485	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
486	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
487	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
488	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
489	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
490	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
491	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
492	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
493	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
494	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
495	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
496	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
497	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
498	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
499	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

481	domaine de l'enseignement	aide	informatrice : d aide redt, d **aide** isch üss em dorf, salli redt elsassisch	43 :20	Boesenbiesen 4
482	domaine de l'enseignement	aide	informatrice : d **aide** redt, d aide isch üss em dorf, salli redt elsassisch	43 :20	Boesenbiesen 4
483	domaine de l'enseignement	assistante maternelle	informateur : jo aa des hesch öij kinder ghiet àls **assistante maternelle**, het s noch gmàcht ghet ja	M. 22 :21	Boesenbiesen 6
484	domaine de l'enseignement	assistante maternelle	femme de l'informateur : minni brüeder, un eins isch euh **assistante maternelle**	Mme 22 :15	Boesenbiesen 6
485	domaine de l'enseignement	assistante maternelle	femme de l'informateur : jo des hàw i oij gmàcht ghet **assistante maternelle**	Mme 22 :17	Boesenbiesen 6
486	domaine de l'enseignement	directrice	informatrice : ich hàb e **directrice** ghàtde, qui, une Tourangelle, ja die hàt jo gàr nit gwisst dàss Strosbouaijg zu zu Frànkreich ghert, die hàt gmänt in de Vogese hàlts	44:05	Mothern 5
487	domaine de l'enseignement	directrice	informatrice : un het de **directrice** gsööt min mäidel isch protestàntisch die will nit làtinisch die will nit schweschter ware oder pàder	18 :18	Plobsheim 2
488	domaine de l'enseignement	directrice	informateur : d schul isch direkt näwe dràn euh d **directrice** euh, mir henn e gut, super lehrpersonàl, àwwer d directrice isch kein elsässere	36 :02	Scheibenhard 2
489	domaine de l'enseignement	directrice	informateur : d schul isch direkt näwe dràn euh d directrice euh, mir henn e gut, super lehrpersonàl, àwwer d **directrice** isch kein elsässere	36 :02	Scheibenhard 2
490	domaine de l'enseignement	éducation spécialisée	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de **éducation spécialisée** un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
491	domaine de l'enseignement	enseigné	informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso **enseigné** quoi hein	03 :08	Strasbourg 7
492	domaine de l'enseignement	enseignement	informatrice : er isch àà im **enseignement** gwäst jaja jaja	28 :17	Mothern 4
493	domaine de l'enseignement	enseignement	informateur : bon mit dem dàss ich jetz im euh im **enseignement** gwest euh wenn mer richtich	43 :07	Scheibenhard 2
494	domaine de l'enseignement	inspectrice	informatrice : d **inspectrice** hàt immer gsàgt bis weihnàchte min se fränzesch redde	33 :27	Mothern 4
495	domaine de l'enseignement	inspectrice d'académie	informateur : ich hàb schun e, ich hàb schun e intervention gmàcht euh mer hàn e mol e réunion des maires ghàt, wu d ding komme isch euh **d inspectrice euh d'académie** un no, no hàw i gfrogt eb des normàl isch, dàss mer wenn mer drei hundert vun de grenz, dàss mer kenn euh kenn kenn deitsch meh màche, ich hàb gsàgt wenn s e so weiddersch geht, màch ich s selwer	36 :32	Scheibenhard 2
496	domaine de l'enseignement	principal	informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte gsi in histoire-géographie un der **principal** vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss so gsin	09 :37	Plobsheim 2
497	domaine de l'enseignement	prof de français	femme de l'informateur : **prof de français** jetz	Mme 29 :10	Boesenbiesen 6
498	domaine de l'enseignement	prof de français	informateur : jetz màcht s **pro f de français**, s het àwwer inter' interprète	M. 29 :13	Boesenbiesen 6
499	domaine de l'enseignement	prof de lettres classiques	informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in in de salle de prof henn mer elsässisch gredt euh enquêtrice : ja informateur : ob ähner **prof de lettres classiques** gwest isch enquêtrice : mh informateur : oder lettres modernes un euh mer sin, mer sin, mer sin im e groupe gwest unner uns	34 :00	Scheibenhard 2

500	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
501	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
502	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
503	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
504	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
505	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
506	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
507	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
508	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
509	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
510	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
511	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
512	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
513	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
514	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
515	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
516	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
517	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
518	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
519	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
520	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

500	domaine de l'enseignement	prof de religion	informateur (3) : er isch noch **prof de religion** gsin newe dràn (rire)	(3) 28:51	La Wantzenau 3 et 4
501	domaine de l'enseignement	professeur de lettres histoire-géo	informatrice : ja de bac in de école normale no hàw i wiederscht stüdiert im centre PEGC un no bin i **professeur de lettres histoire-géographie** gsin un no speeder hàw i licence de géographie gemàcht un no de CAPES un so wiedersch	08 :48	Plobsheim 2
502	domaine de l'entreprise	autoentrepreneur	informateur : ich bin **autoentrepreneur** ja	07 :47	Volgelsheim 1
503	domaine de l'entreprise	comité d'établissement	informateur : mit durch Peugeot nitt mit m **comité d'établissement** enquêtrice : ah durch de ouais informateur : isch s intéressant gsi àls prisse	35 :59	Munchhouse 2
504	domaine de l'entreprise	conducteur d'installations des productions	informateur : un nochard hàw i **conducteur d'installation des productions** enquêtrice : mh informateur : fir in d fàwrik	02 :51	La Wantzenau 6
505	domaine de l'entreprise	contrôleur de gestion	informateur : naj ich bin **contrôleur de gestion**	13 :21	Mulhouse 6
506	domaine de l'entreprise	contrôleur de gestion	informateur : ich bin **contrôleur de gestion** in de finànz	13 :25	Mulhouse 6
507	domaine de l'entreprise	contrôleur de gestion	informateur : ar isch oij **contrôleur de gestion**	13 :57	Mulhouse 6
508	domaine de l'entreprise	fournisseurs	informatrice (fille) : fir euh, fir euh zum beispiel ich weiß nit wàs euh wàs euh unser**i fournisseurs** ànghet	fille 09 :25	Sierentz 4 et 6
509	domaine de l'entreprise	ingénieur	informatrice : àwwer euh àwwer s ditsche euh es isch euh aaner wie **ingénieur** gemàcht het	12 :20	Strasbourg 3
510	domaine de l'entreprise	les grands industriels	informateur : un euh meh àss die, àwwer bon les grands, **les grands industriels** aussi, àwwer les grands industriels sin il n'y en pas des centaines et des milliers	28 :07	Sierentz 2
511	domaine de l'entreprise	maintenance	informateur : no sin mir àls nüss ja wànn ebs isch **maintenance** màche odder euh	03 :54	Plobsheim 3
512	domaine de l'entreprise	opérateur	informateur : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i **opérateur** in de fàwrik	01 :34	La Wantzenau 6
513	domaine de l'entreprise	technicien	informateur : **technicien** zerscht un no technicien supérieur un no technicien chef un euh * so het s ghàlde	02 :12	Plobsheim 3
514	domaine de l'entreprise	technicien chef	informateur : technicien zerscht un no technicien supérieur un no **technicien chef** un euh * so het s ghàlde	02 :12	Plobsheim 3
515	domaine de l'entreprise	technicien supérieur	informateur : technicien zerscht un no **technicien supérieur** un no technicien chef un euh * so het s ghàlde	02 :12	Plobsheim 3
516	domaine du bâtiment et des travaux publics	espace vert	informateur : euh naij no hesch oij employé communal, euh **espace** enquêtrice : mh informateur : **espace vert**, no het s e d blüeme gmàcht	M. 20 :34	Boesenbiesen 6
517	domaine du bâtiment et des travaux publics	espaces verts	femme de l'informateur : un d **espaces vert** hàw i siewezeh johr	Mme 21 :20	Boesenbiesen 6
518	domaine du bâtiment et des travaux publics	immobilier	informateur : jaja de **immobilier** isch noch billicher gwest	23 :51	Mothern 6
519	domaine du sport	jockey	informatrice : ja, ja, ja, bon mir prowiere fer mit ehm ze redde ich will sahn, s älschde màcht euh wott **jockey** màche, er isch in de école euh isch in de **jockey** schöl in in Pàris	Mme 42 :18	Hoerdt 2
520	domaine juridique	greffier	informateur : un der euh, der A. isch **ger**', er isch ding **gref** àm, er isch **greffier** àm tribunal, tribunal, administratif	M. 29 :28	Boesenbiesen 6

521	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
522	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
523	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
524	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
525	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
526	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
527	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
528	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
529	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
530	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
531	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
532	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
533	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
534	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
535	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
536	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
537	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
538	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
539	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
540	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)

521	domaine médical	aide-soignante	informatrice : bon jetz sàà we se s gibt litt wu euh, mer hàn e **aide-soignante** ghet euh die isch gànge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre	1 :05 :55	Strasbourg 1
522	domaine médical	aide-soignantes	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, bon * des isch dànn nocher e gànzi problématique hein vun denne gànze infirmière un un * un **aides-soignantes**	1 :16 :45	Strasbourg 1
523	domaine médical	pompier	informatrice : naij de babe isch im gmeinràt gsin, er isch **pompier** gsin	37 :45	Osthouse 3
524	domaine médical	pompier	informatrice : **pompier** isch er gewann, euh isch er im veran gewann, isch àà nimmi	09 :37	Stattmatten 1
525	domaine médical	pompier	informateur : dànn brücht mer s villicht nit so àwwer wenn mer, ja so wie jetz minner bàbe wie **pompier** isch	23 :00	Strasbourg 2
526	domaine médical	secrétaire médicale	informateur : euh bon, s L., s L. het **secrétaire médicale** glehrt	M. 22 :28	Boesenbiesen 6
527	domaine social	nourrice	informatrice : wenjer dann g euh mir ha viel gredt mit de großelder enquêtrice : mh, mh informatrice : un mit de **nourrice**	16 :02	Osthouse 1
528	recherche	chercheurs physiciens	informateur : in dere boîte wu ich gschàfft hàb, bon s isch e bissel, s isch Brucker Physik, do sin viel **chercheurs physiciens**	11 :27	Beinheim 1
529		interprète	informateur : jetz màcht s pro f de français, s het àwwer **inter' interprète**	M. 29 :13	Boesenbiesen 6
530		traductrice	femme de l'informateur : un anglisch , bon sie isch **traductrice**	Mme 29 :07	Boesenbiesen 6
531	fonction	cadre	informateur : schàffe, bon driwwe ich bin àm end noch, bin i noch **cadre** worre àwwer bon	07 :14	Beinheim 1
532	fonction	cadre	informateur : mir han ke, ke **cadre** oder ke enquêtrice : mh informateur : ke ding supérieur	36 :14	Sierentz 3
533	fonction	cadres	informateur : no hàw i nit un **cadres** hesch nit vielmol elsasser gfunde oij nit, isch meischtens oij euh litt wo, fränzose, jo üss àndere gegede kumme	25 :17	Sierentz 2
534	fonction	chef d'atelier	informateur : jetz isch er **chef d'atelier**	M. 23 :35	Boesenbiesen 6
535	fonction	chef de rayon	informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waij er isch euh **chef de rayon**	12 :40	Strasbourg 3
536	fonction	contrôleur de gestion	informateur : naj ich bin **contrôleur de gestion**	13 :22	Mulhouse 6
537	fonction	directeur adjoint	informateur : i bi, i bi **directeur adjoint** gsi	08 :55	Volgelsheim 1
538	fonction	responsables	informateur : die wu jetz, die wu, die wu, **responsables** sin àlleweil, vun dem	39 :57	Scheibenhard 2
539	fonction	responsables	informatrice (mère) : àls vend', euh **responsable** euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
540	fonction	sous-directeur des finances	informateur : sie isch **sous-directeur des finances** enquêtrice : ah oui informateur : sous-directrice ghebt s nimmi, derf mer nimmi saawe enquêtrice : (rire) informateur : doch enquêtrice : ah bon informateur : ferti, sie isch jetz sous-directeur des finances	21 :47	Haguenau 4

541	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
542	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
543	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
544	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
545	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
546	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
547	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
548	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
549	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
550	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
551	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
552	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
553	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
554	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
555	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
556	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
557	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail

541	fonction	sous-directeur des finances	informateur : sie isch sous-directeur des finances enquêtrice : ah oui informateur : sous-directrice ghebt s nimmi, derf mer nimmi saawe enquêtrice : (rire) informateur : doch enquêtrice : ah bon informateur : ferti, sie isch jetz **sous-directeur des finances**	21 :47	Haguenau 4
542	fonction	sous-directrice	informateur : sie isch sous-directeur des finances enquêtrice : ah oui informateur : **sous-directrice** ghebt s nimmi, derf mer nimmi saawe enquêtrice : (rire) informateur : doch enquêtrice : ah bon informateur : ferti, sie isch jetz sous-directeur des finances	21 :47	Haguenau 4
543	administration/gestion	comité	informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im **comité** vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact	17 :35	Mothern 3
544	administration/gestion	conseil de surveillance	informatrice : do bin i au euh im vorràt oder wie saat mer no des uff elsassisch euh im **conseil de surveillance**	13 :03	Haguenau 5
545	administration/gestion	fond de commerce	informateur : ja es het noch es het noch e bissel gedüürt bis àss mir euh bis àss mir des euh hàn kenne käufe enquêtrice : mh informateur : **fond de commerce** un euh	09 :52	Rohrwiller 4
546	administration/gestion	gestion	informateur : s isch dorfpolitik, **gestion** vum dorf	22 :06	Sierentz 2
547	administration/gestion	gestion	informateur : euh àwwer mir kimmere uns häuptsachlich um d **gestion** vum dorf, nit	22 :17	Sierentz 2
548	administration/gestion	gestion courante	informateur : privàt e bissel ja fer jo wàs **gestion courante** isch euh fer d brief schriwwe un so	10 :59	Marckolsheim 3
549	carrière	carrière	informateur : no bin i uff Strossburi komme un no bin d ganz **carrière** PTT	02 :02	Plobsheim 3
550	carrière	carrière	informateur : s isch e güede sàch un ich will jetz ebbis sàage, ich hà im minnere, im loïf vun minnere **carrière**, wàs generiert immer	35 :25	Sierentz 3
551	carrière	carrière	informatrice : un minner mànn euh sinni gànz carti' sini gànz **carrière** in Georgia-Pacifique	18 :23	Volgelsheim 2
552	couverture sociale	régime social	informateur : écoutez isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au **régime social**, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, mais no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch	50 :53	Osthouse 2
553	déplacement	tournée	enquêtrice : et finalement vous êtes pas partis informateur : un dànn àwer euh d conditions sin derte ding gsin des hääst **tournée** enquêtrice : mh informateur : tournée wàs ich gemàcht hàb im Elsàss	47 :30	Rohrwiller 6
554	déplacement	tournée	enquêtrice : et finalement vous êtes pas partis informateur : un dànn àwer euh d conditions sin derte ding gsin des hääst tournée enquêtrice : mh informateur : **tournée** wàs ich gemàcht hàb im Elsàss	47 :30	Rohrwiller 6
555	déplacement	tournées	informateur : donc mini **tournées** warte mim fliejer àngfànge am mandi	47 :41	Rohrwiller 6
556	flexibilité de l'emploi	flexibilité de l'emploi	informateur : ja wàs isch de underschied, d **flexibilité de l'emploi**	12 :54	Rohrwiller 5
557	ressources humaines	ressources humaines	informatrice : jetz euh schàff i euh im spitàl enquêtrice : mh informatrice : in de **ressources humaines**	01 :50	La Wantzenau 1

558	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
559	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
560	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
561	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
562	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
563	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
564	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
565	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
566	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
567	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
568	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
569	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
570	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
571	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
572	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
573	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
574	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
575	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
576	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
577	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours

558	réunion	réunion	informatrice : àwwer suncht àrwetmäßig non wenn jetzt e **réunion** gsi isch oder ebbs e so hein	45 :28	Sierentz 5
559	réunion	réunions	informatrice : zue de patrons enquêtrice : mh informatrice : fer wann mer **réunions** hàn ghet	Mme 23 :26	Hoerdt 1
560	réunion	réunions	informateur : gibt s **reunions**, gibt s euh euh, euh euh euh euh formations un euh inlààdung au zum links un rachts mitmàche	18 :30	Mulhouse 6
561	actif / retraité	actif	informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch **actif** an de mairie	19 :01	Volgelsheim 2
562	actif / retraité	groupe de retraités	informateur : un wo mir euh wo mir oj viel euh euh kontàkt han des des hat i noch kennde sààge ja im theàter si mir noch e groupe de **retraités** wo wo oj bricoleere	14 :43	Marckolsheim 3
563	actif / retraité	pré-retraite	mari de l'informatrice : gebauert un noch nawebei gschàfft no no isch die **pré-retraite** komme do im Deitsch' enquêtrice : mh mari de l'informatrice : im Deitschlànd mit cinquante-cinq ans	M 3 :14	Scheibenhard 3
564	actif / retraité	retraité	mari de l'informatrice : màche saawe jo wànn d **retraité** bisch, muesch nàbb in de süüde	M 57 :58	Haguenau 1
565	actif / retraité	retraité	informateur : minner vàdder isch **retraité**	00 :54	La Wantzenau 6
566	actif / retraité	retraité	enquêtrice : mh un euh benutze-n-ehr au internet informateur : euh sell wenich, wenich, seit dàss ich **retraité** bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg	24 :36	Mothern 3
567	actif / retraité	retraité	informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu **retraité** gsi, nit	32 :36	Mulhouse 5
568	actif / retraité	retraité	enquêtrice : un zitter deux mille trois sin ehr no dheim, ja enfin retraité informateur : **retraité**, retraité	5 :29	Rohrwiller 5
569	actif / retraité	retraité	enquêtrice : un zitter deux mille trois sin ehr no dheim, ja enfin retraité informateur : retraité, **retraité**	5 :29	Rohrwiller 5
570	actif / retraité	retraité	informatrice : un isch schun, schun làng euh **retraité** mh	03 :08	Strasbourg 7
571	actif / retraité	retraités	informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de **retraités** komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hàlwer dag zàmmekomme fer euh fer bricoleere fer schàffe	15 :07	Marckolsheim 3
572	actif / retraité	retraités	informateur : villicht e bissel meh ich find es ward es ward ebs güets fer euh hein fer d litt wo pff meinschtens **retraités** wo dheim sin	12 :07	Marckolsheim 6
573	actif / retraité	retraités	informatrice : des isch, s gehn viel villicht furt euh wann se **retraités** sin	44 :20	Osthouse 4
574	contrat	CPE	informateur : die brüche àlli litt, ja wàrum hàn se kenn litt euh prowiere e mol fir einer, fir einer instelle, wànn er, denn euh mer het salledür vun dem **CPE** geredt	13 :58	Rohrwiller 5
575	contrat	CPE	informateur : der **CPE**, des ding, isch gànz guet gsin	14 :00	Rohrwiller 5
576	contrat	CPE	informateur : àwwer euh euh no isch der **CPE** komme nit	14 :09	Rohrwiller 5
577	commun à tous les cours	méthode	informateur : ich sààg nit dàss es a güeda **méthode** gsi isch àwwer es isch efficace	31 :02	Mulhouse 4

578	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
579	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
580	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
581	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
582	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
583	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
584	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
585	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
586	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
587	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
588	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
589	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
590	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
591	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
592	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
593	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

578	langues (type de langue)	dialakt	informatrice : s isch ke **dialakt**	24 :14	Mulhouse 3
579	langues (type de langue)	dialakt	informatrice : ich hà immer gmeint s isch e s isch e **dialakt** fer mich	24 :17	Mulhouse 3
580	langues (type de langue)	dialectes	informatrice : un des isch sehr komplizeert isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gànze **dialectes** herkomme àwer euh s isch e so veschiede àss s ken grammaire alsacienne gibt	43 :42	Strasbourg 4
581	langues (type de langue)	dialectes	informatrice : un ich glab euh die die gejede sin so verschiede un de **dialectes** aussi euh àss mr kenne ken euh ken langue euh unique kànn màche	44 :31	Strasbourg 4
582	langues (type de langue)	dialekt	femme de l'informateur : ja in de Bretagne redde sie oj viel ihre **dialekt** hein	44 :42	Diebolsheim 2
583	langues (type de langue)	dialekt	femme de l'informateur : sie redde weniger ihre **dialekt** hein	44 :55	Diebolsheim 2
584	langues (type de langue)	dialekt	informateur : der redt euh gàr nit de **dialekt** nit	45 :06	Diebolsheim 2
585	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : bon euh s isch doch e, s isch doch e ditscher **dialekt**	32 :48	Osthouse 4
586	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : pff ich glàb nit dàss se besser redde dann sie han oij euh, die han oj euh zum beispiel d langue basque gredt oder euhm oder schunscht ihre **dialekt**	37 :32	Osthouse 4
587	langues (type de langue)	dialekt	informateur : un mànchi euh s **dialekt** von drewwe hein	15 :03	Plobsheim 3
588	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : no warre statistiques so gemàcht, e so dings iwwer de **dialekt**	52 :41	Plobsheim 7
589	langues (type de langue)	dialekt	mari de l'informatrice : s isch e **dialekt** wie mer euh, wie mer nit derfe verliere	M 26 :14	Rohrwiller 3
590	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : oder euh, ja àber jeder eck, nemm i àn, het sinner **dialekt**	36 :28	Sierentz 5
591	langues (type de langue)	dialekt	informateur : ich denk, mer sieht doch àà dàss d litt e bissel euh sahn dàss es euh sproch isch wie, e **dialekt** wie àn s end villicht geht	57 :39	Stattmatten 4
592	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : mr weiss glich wo d litt herkomme wenn wenn verschiedeni **dialekt** sin	46 :37	Strasbourg 4
593	classe (hyperonyme)	klàss	informateur (3) : mir, unseri **klàss**, ja	33 :45	La Wantzenau 3 et 4

594	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
595	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
596	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
597	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
598	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
599	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
600	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
601	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
602	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
603	emprunt		ancien	intégré		intégré		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
604	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
605	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
606	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
607	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
608	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
609	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
610	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
611	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
612	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
613	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
614	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes

594	classe (hyperonyme)	klàss	informateur (4) : einesiewezig, d X isch au vun dere **klàss**	34 :52	La Wantzenau 3 et 4
595	classe (hyperonyme)	klàss	informateur (3) : euh unseri **klàss** euh mer sin in de letschte johre jedes johr mitnànder furt	33 :45	La Wantzenau 3 et 4
596	classe (hyperonyme)	klàss	informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de * impressions, wie mer het vun de **klàss**, wenn mer klàssetreffe màcht oder so	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
597	classe (hyperonyme)	klàss	informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere **klàss** et on est une classe assez unie un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
598	classe (hyperonyme)	klàss	informateur (4) : ich bin de einzicht vun de **klàss**	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
599	classe (hyperonyme)	klàss	informateur (4) : vun minnere **klàss**	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
600	classe (hyperonyme)	klàss	informateur : zàhle mir ebbis in e **kàsse** wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nitt	36 :15	Munchhouse 2
601	classe (hyperonyme)	klàss	informateur : komme mir zamme in de **klàsse** et puis alors	36 :27	Munchhouse 2
602	classe (hyperonyme)	klàsse	informateur (3) : kriejen d **klàsse**, kriejen no e so e, voilà, des un euh	(3) 29:33	La Wantzenau 3 et 4
603	diplôme	exàme	informatrice : waije ich hàb vendeuse kenne lehre, àwwer décoratrice gibt s kenn schüel in Stroßbüri un kenn **exàme**	03 :32	Stattmatten 3
604		milieu	informatrice : s kommt uff, uff de **milieu** àn doch	12 :22	Colmar 3
605		milieu	informatrice : je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem **milieu** dàss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué	48 :39	La Wantzenau 7
606		milieu	informateur : àwwer euh ich bin uffgwàchse oj im e gànz einfàche **milieu**	38 :57	Mulhouse 4
607		milieu	informateur : audomàdisch wenn mr in e **milieu** isch gall	15 :58	Plobsheim 3
608		milieu	informateur : es kommt druff àn, in wàs fer em e **milieu** dàss mer schàfft nit euh	42:33	Scheibenhard 2
609	candidat	kàndidàde	informateur : die sin àlli drei **kàndidàte** gsi	38 :15	Mulhouse 4
610	clients	pàtiente	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi **pàtiente** ghet, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
611	collègues	àrwertskollege	informatrice : denn euh ich hà jetz euh **àrwetskollege** ghà un die han euh se sin vum Kosovo gstàmmt	15 :37	Mulhouse 3
612	collègues	direktion	informateur : ich hàn, wu n i in de **direktion** ghà	20 :15	Sierentz 2
613	collègues	kolleg	informateur : euh un mit de **kollege** hein mir komme doch zemlig herum	21 :10	Marckolsheim 1
614	collègues	kolleg	informateur : ich hà e **kolleg** dar huckt àlle fridig z owe un horischt witz uff elsassisch	33 :37	Munchhouse 2

615	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
616	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
617	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
618	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
619	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
620	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
621	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
622	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
623	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
624	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
625	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
626	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
627	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
628	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
629	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
630	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
631	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
632	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
633	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
634	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail

615	collègues	kolleg	informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de **kolleg** un d froïj, wu glich àlter het wie mir	39 :13	Munchhouse 2
616	collègues	kolleg	informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, enfin ich hàn jetz **kollege** ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt	14 :49	Sierentz 1
617	collègues	kolleg	informateur : mit em e à', mit em e **kolleg**, mit em e büür wu n i viel friehjer zammegschàfft hàà mit em wenn i ne triff	28 :46	Sierentz 2
618	collègues	kolleg	informateur : ich hàb àls, ich hàb, àcht johr làng hàw i euh volley gspielt enquêtrice : mh informateur : mit em e **kolleg**	28 :06	Strasbourg 2
619	collègues	kolleg	informateur : de **kollege** màche dàs	03 :15	Volgelsheim 1
620	collègues	kolleg	informateur : àwer i hàb euh **kollege** vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
621	collègues	kolleg	informateur : oder ich weiss vun de vor drissig johr isch scho gsi si mir **kollege** gsi euh un lehrt s üss net un euh d fräuen han kà han euh wi getrunke d manner han e coca getrunke oder kàffee net hein	32 :42	Volgelsheim 3
622	collègues	kollege	informateur : hop euh d **kollege**, hà sie e cagnotte gmàcht	M. 30 :41	Boesenbiesen 6
623	collègues	kollege	informateur : wàrte druff ja e proposition vo de **kollege** nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :27	Munchhouse 2
624	collègues	kollege	informatrice : euh non euh pff gràd eso mit e pààr **kollege** wü wü n i wäiss dàss se rede	09 :20	Plobsheim 6
625	collègues	kollegin	informatrice : s isch e dut, in Sufflum, mini **kollegin** söijt, sie het, s isch e gug	1 :09 :18	Rohrwiller 1
626	domaine administratif / fonction publique	maire	mari de l'informatrice : wenn de **maire** wachselt	M. 10 :12	Diebolsheim 6
627	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de **maire** het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plàtz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrüme un wàs se àlles üssrüme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell	(3) 30:07	La Wantzenau 3 et 4
628	domaine administratif / fonction publique	maire	enquêtrice : widersch nit niwwer näh, hàn ehr wiedersch kenn kuntàkte no driwwe, kenn frindschàft informatrice : nôi bon nochher wu mein mànn **maire** gwest isch hàt er mehr	28 :39	Mothern 4
629	domaine de l'enseignement	schulmàmsell	informatrice : hàw i no euh guet ànfànge zü schàffe un euh die, d **schuelmàmsell** wie mer hàn ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öij so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so klääne compositions mit so klàine exàme	16 :15	Plobsheim 2
630	fonction	patron	informateur : zweievierzich johr bim salwe **patron**	19 :58	Osthouse 5
631	fonction	patron	informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de **patron** redt elsassisch mit mir nit euh	13 :11	Osthouse 5
632	fonction	patron	informatrice : àwwer des ich dànn in de greßere klàsse gsin, zum beispiel ich hàb e **patron** ghet, der het verzehlt, er isch in Wàssle gebirdich gsin	1 :14 :27	Strasbourg 1
633	fonction	präsident	informateur : dar hàt, dàr isch doch **präsidant** hitte noch vun der Milhüser tràmwaijgsellschàft, nit	41 :25	Mulhouse 4
634	activité	protokoll	informateur : wenn mer mol ebs erkläre muss, isch hàb s mitgmàcht enquêtrice : mh informateur : e **protokoll** schreiwe uff deitsch	1 :09 :27	Mothern 1

635	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
636	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
637	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
638	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
639	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
640	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
641	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
642	emprunt			intégré		intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
643	emprunt			intégré		intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
644	emprunt			intégré		intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
645	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
646	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
647	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
648	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
649	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
650	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
651	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
652	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

635	activité	protokoller	informateur : hàb sämtliche **protokoller** gschriwwe im Deitsche	1 :07 :09	Mothern 1
636	poste	poste	informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei **poschte** gsi in histoire-géographie un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss so gsin	09 :32	Plobsheim 2
637	commun à tous les cours	devoirs	informatrice (fille) : eb mer lehrt laße, eb mer, eb mer d **devoirs** màcht	17 :17	Sierentz 4 et 6
638	commun à tous les cours	notte	informateur : àwwer làtinisch kaj problem, dàs gfàllt em, do het ar güedi **notte**, gànz güedi	05 :34	Munchhouse 1
639	commun à tous les cours	notte	informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd (emprunt ancien) gsi un han mer gsaijt horich jetzt effectivement wenn de güedi **notte** (-e du pluriel) hàsch, mathématiques, sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
640	commun à tous les cours	notte	informateur : isch dos e vorteil ungloiwlig fer dich un zitter har hàt ar besseri **notte**	06 :46	Munchhouse 1
641	commun à tous les cours	notte	informatrice (fille) : zum beispiel, ich hàn güet fränzesch glehrt un nochhar bin i, hàn i d beschdi **notte** ghàà in fränzesch un in ditsch, hein	16 :22	Sierentz 4 et 6
642	commun à tous les cours	programme	informateur : mer sin euh, mer sin e pààr gwann wie, es sin àà pààr wie sitze gebliewe sin so wie ihre, de klän **programme** gemàcht hàn	56 :33	Stattmatten 2
643	lexique / grammaire	base	informatrice : mànche numme e pààr werter enquêtrice : hmhm (mh) informatrice : àlso euh **base** hàlt klääni werter	38 :57	Beinheim 3
644	lexique / grammaire	signes	femme de l'informateur : wànn sie jetz müen sie schon àlli **signes** kenne un calligraphie màche des hà mr àlles nit ghà	Mme 49 :25	Diebolsheim 2
645	quantification (mesure/durée) / période/indicati on temporelle	séquence	informateur : un no henn die do gredd, un no hàt er àcht **séquence** àbschàlde enquêtrice : mh informateur : un no hàw i des mit un no hàw i s ehm, s nächst mol hàw ich em de concentré expliziere misse	1 :09 :31	Mothern 1
646	diplôme	diplom	informatrice : hegscht **diplom**, Master 2 enquêtrice : Master 2 im, en commerce no oder euh informatrice : commerce électronique	00 :57	Strasbourg 7
647	section bilingue	bilingue	femme de l'informateur : aja d **bilingue**, d plaques de rues	Mme 40 :26	Boesenbiesen 5
648	section bilingue	sectione	informateur : euh no gànz owe im Schwàrzwàld in de taaler euh ziejt mer vor anglisch ze lehre enquêtrice : mh informateur : un nàdirlich han die fränzeschi **sektione** nit kenne uffmàche, sie han liewer anglisch gelehrt in Todtenau un so enquêtrice : aja informateur : wu sie meh brüche	23 :58	Colmar 2
649	domaine commercial (accueil / vente)	vendeuse	informatrice : **d vendeuse** (-e du pluriel) driwwe	50 :06	Scheibenhard 6
650	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : no selle mer s in de schöl lehre àwwer d hääm hàn mer s elsassische gebhàlde un hit noch, ich bin in d müsikschül gànge noch dert mit em **profasser**	10 :19	Hoerdt 1
651	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : de **profasser** isch öö e Herdter mànn isch gewann, wie komeràd isch gewann mit mim opa	11 :27	Hoerdt 1
652	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : s sin viel **profasser** worre, ditsch-profasser	1 :27 :48	Marckolsheim 4

653	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
654	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
655	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
656	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
657	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
658	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
659	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
660	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
661	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
662	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
663	emprunt			intégré	gwerkschàft	intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
664	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
665	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
666	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
667	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
668	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
669	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
670	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours

653	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : s sin viel profasser worre, ditsch-**profasser**	1 :27 :48	Marckolsheim 4
654	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : ich hàb noch àls **profasser**, hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn heures Alsace Lorraine ghet	1 :32 :16	Marckolsheim 4
655	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : un des het mer glich, bon ich bin e mol/derno **profasser** gsi	1 :34 :20	Marckolsheim 4
656	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : wie isch schun **profasser** bi gsin	17 :15	Plobsheim 2
657	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : in Volgelse un deno han mer euh **profasser** un un schüellehrer wu do wohne	27 :27	Volgelsheim 2
658	domaine de l'enseignement	schuellehrer	informatrice : in Volgelse un deno han mer euh profasser un un **schüellehrer** wu do wohne	27 :27	Volgelsheim 2
659	domaine de l'enseignement	schulmàmsell	informatrice : àwwer mit dere **schüelmàmsell** die het mich no so e bissel euh, comment dire, driver, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft	17 :24	Plobsheim 2
660	domaine de l'entreprise	ingénieur	informateur : e **ingénieur** wie enquêtrice : mh informateur : in Fränkrich in Reschwog wuhnt	11 :20	Beinheim 1
661	domaine de l'entreprise	machiniste	informatrice : un euh àlli, die **machiniste** enquêtrice : mh informatrice : un des gànze dings	35 :35	Osthouse 3
662	domaine social	nourrice	informatrice : euh waje euhm ich hàb gschàfft un unseri **nourrice** hàn ànderi kinder ghet	04 :17	Strasbourg 3
663	syndicat	syndikàde	informateur : obwohl dàss es e gued ding wart, wànn d entreprise àrweit hàn, no sott mer se, no sott mer schàffe darfte àwwer not sin, do sin d **syndikàde** degeje	13 :28	Rohrwiller 5
664	langues (accent)	accent	mari de l'informatrice : de **accent** màcht doch nix	18 :17	Diebolsheim 6
665	langues (accent)	accent	informatrice : bon im **accent** villischt doch	Mme 17 :39	Diebolsheim 6
666	langues (accent)	accent	informatrice : mer hànn e **accent** hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent	35 :39	Mulhouse 5
667	langues (accent)	accent	informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre **accent**	35 :39	Mulhouse 5
668	langues (accent)	accent	informatrice : un die im norde hàn ihre **accent** un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)	35 :39	Mulhouse 5
669	langues (accent)	accent	informatrice : jedi region het sinner **accent** hein	07 :06	Osthouse 1
670	langues (accent)	accent	informatrice : sie hàn e ànderer **accent**	1 :20 :17	Rohrwiller 1

671	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
672	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
673	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
674	emprunt			occasionnel (CS)	gschichtel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
675	emprunt			occasionnel (CS)	schieler.in	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
676	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
677	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
678	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
679	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
680	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
681	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
682	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
683	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
684	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
685	emprunt			occasionnel (CS)	technik	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
686	emprunt			occasionnel (CS)	Fröjeböje	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

671	langues (accent)	accent alsacien	informatrice : hàn mer e **accent alsacien**	26 :25	Boesenbiesen 1
672	langues (accent)	accent belge	informatrice : er het meh **accent** belge dat ich söje (rire)	1 :18 :23	Rohrwiller 1
673	langues (accent)	accent belge	informatrice : ja euh de **accent belge** oder euh wie gsäät euh es komme àls werder rüss euh euhm, jo je regarde après	1 :18 :29	Rohrwiller 1
674	commun à tous les cours	comptines	informatrice : ich düe ne doch màngmol kleini **comptines**	16 :06	Mulhouse 1
675	commun à tous les cours	élève	informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfànge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gemàcht parce que isch bin ziemli güt **élève** gsin no het s section moderne gann un section classique un wie mer protestàntisch gsin sin	18 :03	Plobsheim 2
676	commun à tous les cours	punition	informateur : un **punition** griegt	07 :46	Beinheim 1
677	commun à tous les cours	punition	informateur : des isch d schlimmscht **punition** isch gwenn	07 :46	Beinheim 1
678	commun à tous les cours	punition	informateur : denn e anderi **punition** isch cent fois gwenn	07 :46	Beinheim 1
679	commun à tous les cours	punition	informateur : in de récréation euh wenn mr do elsässisch gredt hän isch s **punitions** nochard gahn	48 :00	Beinheim 2
680	commun à tous les cours	punition	informateur : ja viel ich hà sogàr **punitions** bkumme waj ich elsassisch gred hàb	48 :38	Diebolsheim 2
681	commun à tous les cours	punition	informatrice : àm enn henn se àls gläw i noch e **punition** griegt, wenn se euh, wàs woiß denn ich, er hàt s àls verzehlt, des henn mir àwwer nit ghàt	37 :39	Mothern 4
682	commun à tous les cours	punition	informatrice : un no hesch noch **punition** ghà	56 :51	Munchhouse 3
683	commun à tous les cours	punition	informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr **punitions** bekumme wà mr elsassisch geredt hàn àn de récréation	12 :52	Plobsheim 3
684	commun à tous les cours	punition	autre homme présent : **punition** informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja autre homme présent : c'est chic de parler français	autre Mr. 10 :54	Scheibenhard 1
685	commun à tous les cours	technique	informatrice : ja, ich nemm àn es isch àlles e **technique**	22 :44	Haguenau 5
686	cours de mathématiques	questionnaire	informatrice : wie ihr jetzert wenn mr so **questionnaire** het kànn mr s vellicht besser enquêtrice : ja hm informatrice : mericke	39 :11	Beinheim 3

687	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzung	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
688	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzung	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
689	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
690	emprunt			occasionnel (CS)	sproch(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
691	emprunt			occasionnel (CS)	sproch(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
692	emprunt			occasionnel (CS)	sproch(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
693	emprunt			occasionnel (CS)	sproch(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
694	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
695	emprunt	CS		occasionnel (CS)	elsässisch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
696	emprunt			occasionnel (CS)	elsässisch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
697	emprunt			occasionnel (CS)	spànisch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
698	emprunt			occasionnel (CS)	frànzesch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
699	emprunt			occasionnel (CS)	frànzesch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
700	emprunt			occasionnel (CS)	bàskisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours

687	langues	traduction	informateur : es isch e ding de **traduction** nit euh	43 :08	Rohrwiller 6
688	langues	traduction allemande	informatrice : **traduction allemande** noch	1 :25 :52	Marckolsheim 4
689	langues (hyperonyme)	allemand	informatrice : mol de français, mol de **allemand**	Mme 22 :30	Scheibenhard 4
690	langues (hyperonyme)	langue	femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja bon euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, **français** informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
691	langues (hyperonyme)	langues	femme de l'informateur : as kànn siewe **langues** hein	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
692	langues (hyperonyme)	langues	femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja bon euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e **langue**, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
693	langues (hyperonyme)	langues	informatrice : un no hàn se zwei wohnunge verlähnt un no der ähnd propriétaire, no hàw ich mol mit em gredt, no het er gsajt er isch vum Lothringe, er kànn e pàar **langues** un no hop zerschte mol wie i ne gsahne hàb, no het er gsäät: ah, het er gsäät : ich hàb gedenkt ihr hàn e accent (rire)	19 :09	Stattmatten 1
694	langues (noms de langues)	allemand	informatrice : elsassisch informateur : un **allemand**	41 :11	Colmar 4
695	langues (noms de langues)	alsacien	informatrice : saawe se ah vous êtes belges odder vous êtes euh suisses euh wàs weiß ich wàs euh sie denke nàdirlich nit immer **l'alsacien**	20 :26	Haguenau 5
696	langues (noms de langues)	alsacien	informatrice : minner bàbe lüeijt s euh àllewill d regionàl euh un die émissions uff **alsacien** un de R. lüeijt dànn un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d àls lüeijsch R. uff elsassisch	14 :04	Plobsheim 2
697	langues (noms de langues)	espagnol	informatrice : un der mueß s dische, s englische, **espagnol** euh euh àwwer s elsässische dät em gar nit helfe	12 :20	Strasbourg 3
698	langues (noms de langues)	français	femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja bon euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, **français** informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
699	langues (noms de langues)	français	enquêtrice : wànn ehr jetz de fränzesche besser däte krieje, däten ehr ehnder informatrice : ich dät not intervalles màche enquêtrice : ja informatrice : mol de **français**, mol de allemand	Mme 22 :30	Scheibenhard 4
700	langues (noms de langues)	langue basque	informatrice : pff ich glàb nit dàss se besser redde dann sie han oij euh, die han oj euh zum beispiel d **langue basque** gredt oder euhm oder schunscht ihre dialekt	37 :25	Osthouse 4

701	emprunt			occasionnel (CS)	luxeburjerisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
702	emprunt			occasionnel (CS)	luxeburjerisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
703	emprunt	CS		occasionnel (CS)	russisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
704	emprunt	CS		occasionnel (CS)	russisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
705	emprunt	CS		occasionnel (CS)	ukrainisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
706	emprunt			occasionnel (CS)	mindlich (redde)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
707	emprunt			occasionnel (CS)	alltäglich sproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
708	emprunt			occasionnel (CS)	sproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
709	emprunt			occasionnel (CS)	muttersproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
710	emprunt			occasionnel (CS)	d ànzicht sproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
711	emprunt	CS		occasionnel (CS)	witz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
712	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
713	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
714	emprunt			occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
715	emprunt			occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
716	emprunt			occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
717	emprunt	CS		occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
718	emprunt			occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
719	emprunt			occasionnel (CS)	wortschàtz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

701	langues (noms de langues)	luxembourgeois	informatrice : euh die redden jo euh die henn àà e so **luxembourgeois** un des gleicht e bissel	42 :05	Mothern 8
702	langues (noms de langues)	luxembourgeois	informatrice : weil ich hàb se àls verstànne unna sich wu se àls mitnànder enquêtrice : mh informatrice : so **luxembourgeois** gredt henn	42 :22	Mothern 8
703	langues (noms de langues)	russe	femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : **russe**	M. 28 :53	Boesenbiesen 6
704	langues (noms de langues)	russe	femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : **russe** un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
705	langues (noms de langues)	ukrainiens	femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh **ukrainien**, français informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
706	langues (pratique / oral)	oral	informatrice : ich hà verstànde dàss mir d erschti langue in **oral** enquêtrice : mh informatrice : han un zweidi in, zuem schriewe	22 :45	Colmar 1
707	langues (type de langue)	langage quotidien	informateur : àwwer sunscht **langage quotidien** euh redde mir ha mir nimm so viel werder find i	17 :03	Marckolsheim 6
708	langues (type de langue)	langue	informatrice : ich hà verstànde dàss mir d erschti **langue** in oral enquêtrice : mh informatrice : han un zweidi in, zuem schriewe	22 :45	Colmar 1
709	langues (type de langue)	langue maternelle	informatrice : d **langue maternelle** isch d màmesproch	54 :19	Mothern 5
710	langues (type de langue)	langue unique	informatrice : un ich glab euh die die gejede sin so verschiede un de dialectes aussi euh àss mr kenne ken euh ken **langue euh unique** kànn màche	44 :31	Strasbourg 4
711	lexique	boutade	informatrice : so **une boutade** oder ebs uff elsässich	1 :08 :10	Strasbourg 1
712	lexique	exemple	informateur : s isch ich tat jetz söje ich tat jetz inne namme fer e **exemple**	57 :23	Rohrwiller 6
713	lexique	exemple	informatrice : un wenn mir jetz miner klein **exemple** nimmt euh noch mir red s niemànd meh	49 :25	Strasbourg 4
714	lexique	expression	femme de l'informateur : sin ziemlig euh informateur : ja sin se meh frach gsi sin e bissel, weiss nit wàs fer e **expression** femme de l'informateur : en pays conquis informateur : en pays conquis ja	14 :12	Marckolsheim 3
715	lexique	expressions	informatrice : àwwer es gibt àndri zum beispiel euh die **expressions** mit wird, werden	1 :34 :06	Marckolsheim 4
716	lexique	expressions	informatrice : un ànnere **expressions** henn se hein	Mme 27 :50	Scheibenhard 4
717	lexique	expressions	informatrice : ich glab es sin viel euh, euh wie soll ich saawe euhm excusez moi ich red jetz wieder frànzöesch, **expressions** enquêtrice : mh, mh informatrice : wie verlore sin gànge	1 :04 :34	Strasbourg 1
718	lexique	expressions	informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum frànzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm **expressions** debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh	1 :05 :11	Strasbourg 1
719	lexique	lexique	informatrice : màche mer e bissel de **lexique** àls	17 :32	Haguenau 5

720	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
721	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
722	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
723	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
724	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
725	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
726	emprunt			occasionnel (CS)	wurzel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
727	emprunt			occasionnel (CS)	sinn	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
728	emprunt			occasionnel (CS)	technik	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
729	emprunt			occasionnel (CS)	werder	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
730	emprunt			occasionnel (CS)	werder	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
731	emprunt			occasionnel (CS)	iwwersetze	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
732	emprunt			occasionnel (CS)	wortschàtz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
733	emprunt			occasionnel (CS)	wortschàtz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
734	emprunt			occasionnel (CS)	wortschàtz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
735	emprunt			occasionnel (CS)	wortschàtz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
736	emprunt			occasionnel (CS)	wortschàtz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
737	emprunt			occasionnel (CS)	wortschàtz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
738	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
739	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

720	lexique	par exemple	informateur : nit, **par exemple**, e kleiner exempel	37 :56	Colmar 4
721	lexique	par exemple	informateur : mir, mir **par exemple** wann mir mol nimmi do sin euh	45 :25	Colmar 4
722	lexique	par exemple	informatrice : ça ce oui, ça se, es b' es boijt s isch nix uff richtichs euh **par exemple**	45 :11	La Wantzenau 7
723	lexique	par exemple	informatrice : euh ich kànn eich euh **par exemple** numme e pààr versle saawe	53 :54	La Wantzenau 7
724	lexique	par exemple	informatrice : wie gsät, ich söij jetz **par exemple** euh s isch jetz e sachet	1 :0918	Rohrwiller 1
725	lexique	par exemple	informateur : mini mini mini grand-mère isch vun Drüesene gsin **par exemple**	45 :25	Rohrwiller 6
726	lexique	racine	informatrice : vom gliche euhm **racine** kämme hein	21 :20	Mulhouse 1
727	lexique	sens	informatrice : wànn mer e mol de **sens** vun de phrase kannt, kommt s	1 :15 :16	Rohrwiller 1
728	lexique	technique	informateur : im **technique** so odomàdisch un ich bin in ere vereinigung	24 :17	Volgelsheim 3
729	lexique	terme	informateur : s wurd àwer au immer wenjer geredt un e **terme** wie schelle	21 :38	Strasbourg 6
730	lexique	termes	informateur : àss uff frànzeesch un euh viel **termes** hà mir net uff elsassisch net	24 :31	Volgelsheim 3
731	lexique	traduire	informatrice : fer frànzesch perfekt ze redde mien-ehr **traduire**	46 :01	Mothern 5
732	lexique	vocabulaire	informatrice : ben im, im **vocabulaire** euh	18 :17	Haguenau 5
733	lexique	vocabulaire	informatrice : un ich gloib mir han viel **vocabulaire** glehrt	1 :32 :39	Marckolsheim 4
734	lexique	vocabulaire	informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh zallemols do mit em frànzesche no hàw i nit so de **vocabulaire** ghet un so	17 :20	Plobsheim 2
735	lexique	vocabulaire	informateur : s sin, s sin werder wu, wu nimm so gut benutzt werren un euh un euh de wortschàtz euh, de **vocabulaire** nit	38 :39	Scheibenhard 2
736	lexique	vocabulaire	informateur : s sin, s sin werder wu, wu nimm so gut benutzt werren un euh un euh de wortschàtz euh, de vocabulaire nit enquêtrice : ja informateur : so wie jetz àà, de **vocabulaire** enquêtrice : ja de wortschàtz	38 :39	Scheibenhard 2
737	lexique	vocabulaire	informatrice (fille) : euhm bi mir fahlt höiptsachlig euh **vocabulaire**	fille 18 :19	Sierentz 4 et 6
738	lexique ("Mischung")	brassage	enquêtrice : (rire) un euh jetz het sisch s g'andert e bissel, het s informatrice : ah ja hop mit em, mit em **brassage** vun vun enquêtrice : ja informatrice : et la mixitude, nit wàs do àlles zàmme komme isch, hàt s isch audomàdisch des dings e bissel verännert, hein	52 :04	Mothern 5
739	lexique ("Mischung")	mélange	informateur : s isch bissel meh **mélange** àls euh	13 :52	La Wantzenau 6

740	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
741	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
742	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
743	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
744	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
745	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
746	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
747	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
748	emprunt			occasionnel (CS)	e gmischs	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
749	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
750	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
751	emprunt			occasionnel (CS)	nochluche	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
752	emprunt			occasionnel (CS)	mittel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
753	emprunt			occasionnel (CS)	sàtz (setz)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
754	emprunt			occasionnel (CS)	sàtz (setz)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
755	emprunt			occasionnel (CS)	sàtz (setz)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
756	emprunt			occasionnel (CS)	sàtz (setz)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
757	emprunt			occasionnel (CS)	frog	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
758	emprunt			occasionnel (CS)	wöerterbuch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
759	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
760	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

740	lexique ("Mischung")	mélange	informateur : un deno gitt es bissel euh so euh e **mélange** durichenànder	20 :18	Marckolsheim 3
741	lexique ("Mischung")	mélange	informateur : ja des kànn, des kànn sein, so e **mélange** kànn s àls e bissel genn so zwische nein do ja	12 :37	Scheibenhard 1
742	lexique ("Mischung")	mélange	informatrice : un dann die rede au e **mélange** un euh s isch e mélange français-alsacien	38 :03	Strasbourg 4
743	lexique ("Mischung")	mélangé	informatrice : s isch e bissel euh **mélangé**, àwwer im große gànze isch doch meh elsässisch noch	32 :55	Mothern 4
744	lexique ("Mischung")	mélangé	informatrice : bon uff de mairie isch àà **mélangé**, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn	34 :48	Mothern 4
745	lexique ("Mischung")	mélangé	mère de l'informatrice : jo **mélangé**	16 :20	Osthouse 1
746	lexique ("Mischung")	mélangé	femme de l'informateur : ja sie dun s meh undernànder fränzesch un elsassisch informateur : haja s isch, s isch **mélangé** hein	Mr 51 :00	Stattmatten 2
747	lexique ("Mischung")	mélange français-alsacien	informatrice : un dann die rede au e mélange un euh s isch e **mélange français-alsacien**	38 :03	Strasbourg 4
748	lexique ("Mischung")	méli-mélo	informatrice : un s isch nit gràd s beschte, gell, s isch e **méli-mélo** e so euh	52 :51	Mothern 5
749	lexique ("Mischung")	mixage	informatrice : wenn s isch des so làngsàm verzigt, gibt s dànn e **mixage**	53 :53	Mothern 5
750	lexique ("Mischung")	petit mélange	informatrice : euh bstimmt, es kommt àà widder druff àn wie mer sein großeldere herhàt, no isch immer wieder e **petit mélange** debei euh vun certaines consonnances e so	48 :55	Mothern 5
751	lexique / grammaire	corrigé	informateur : euhm ha mir immer euh e so nit **corrigé** àwwer euh sie hàn mir immer gloh	16 :13	Marckolsheim 6
752	lexique / grammaire	moyens	informatrice : un ich sàg, ich sàg immer no min ihr de kinner die **moyens** mitgewwe, dàss se weiterkommen	44 :32	Mothern 5
753	lexique / grammaire	phrases	informatrice (fille) : ich kànn ken richtichi **phrase** màche in englisch enquêtrice : hàn ehr anglisch gelehrt	34 :05	Beinheim 6 et 7
754	lexique / grammaire	phrases	informatrice : wu, wu, wàs weiß doch ich, wu siehsch, dàss es isch euh wu sie d **phrases** euh enquêtrice : mh informatrice : d satz nit richtich draije oder so	46 :36	Boesenbiesen 4
755	lexique / grammaire	phrases	informatrice : wànn mer e mol de sens vun de **phrase** kannt, kommt s	1 :15 :16	Rohrwiller 1
756	lexique / grammaire	phrases	informateur : der ànner ziegt s, wenn ehr jetz uff Weissebuaig gehn, die ziehjen die die **phrases** in läng, so làngsàm redden die	15 :33	Scheibenhard 1
757	lexique / grammaire	questions	informateur : wu n i, wu n i euh nit àm hàls gnumme euh, ar het anticipiert uff d **questions** wu n i ghàà hàà	40 :24	Colmar 4
758	matériel scolaire	dictionnaire	informatrice : un nochhar find i sie weder oder süech i im **dictionnaire**	14 :31	Mulhouse 1
759	matière	allemand	informatrice : ja mer hàn, im letschte johr hàn mer e stund français ghet euh **allemand** ghet in de école primaire	Mme 47 :44	Hoerdt 2
760	matière	allemand	informatrice : doch mer hàn àls, mer hàn àls **allemand** ghet, mein i	41 :04	Rohrwiller 2

761	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
762	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
763	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
764	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
765	emprunt			occasionnel (CS)	elsässisch unterricht/unterrichte	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
766	emprunt			occasionnel (CS)	zwoite sproch, englisch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
767	emprunt			occasionnel (CS)	fränzesch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
768	emprunt			occasionnel (CS)	geogràfie	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
769	emprunt			occasionnel (CS)	geogràfie	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
770	emprunt			occasionnel (CS)	gschicht	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
771	emprunt			occasionnel (CS)	fächer	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
772	emprunt			occasionnel (CS)	fächer	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
773	emprunt			occasionnel (CS)	erschti sproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
774	emprunt	CS		occasionnel (CS)	erschti sproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
775	emprunt			occasionnel (CS)	religion	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
776	emprunt	CS		occasionnel (CS)	ausspreche	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
777	emprunt	CS		occasionnel (CS)	ausspreche	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
778	emprunt			occasionnel (CS)	aussproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
779	emprunt			occasionnel (CS)	aussproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

761	matière	allemand	informatrice : hàn mer e bissel **allemand** gelehrt, ja, nit so viel, ich weiß gàr nimmi wieviel dàss mer hàn ghet, mer hàn àwwer àls ditschi stunde e bissel ghet, allemand	41 :07	Rohrwiller 2
762	matière	allemand	informatrice : hàn mer e bissel allemand gelehrt, ja, nit so viel, ich weiß gàr nimmi wieviel dàss mer hàn ghet, mer hàn àwwer àls ditschi stunde e bissel ghet, **allemand**	41 :11	Rohrwiller 2
763	matière	allemand	informateur : sie lehre jo **allemand**	Mr 52 :43	Stattmatten 2
764	matière	allemand	informateur : sie lehre jo **allemand** e bissel nit, un fràn̂zesch	Mr 52 :43	Stattmatten 2
765	matière	cours d'alsacien	informateur : ja s isch, es sin jo gejede do wu se des elsässische meh meh meh **cours d'alsacien** oder so, bei uns àn de grenz, direkt uff de grenz, do isch sowieso ich wäß nit warum oder wieso do oder warum die grenz, warum àss mer nit will	14 :42	Scheibenhard 1
766	matière	deuxième langue anglais	informateur : un **deuxième langue a anglais**	13 :32	Plobsheim 3
767	matière	français	informateur : bin ich euh de erscht gsi **en français**	31 :20	Mulhouse 4
768	matière	géographie	informateur : dann, dann, dann euh sie màche, wàs i nit euh unbedingt inverstànde bin mit isch àss se euh d **géographie** enquêtrice : mh informateur : màche se uff ditsch	M 31 :37	Plobsheim 4
769	matière	géographie	informateur : àwwer es het kenn wart, dàss mer des ding, dàss mer d **gé**', d **gé**', d **géogaphie** un un un d gschicht des ding uff ditsch màcht	32 :39	Plobsheim 4
770	matière	histoire	informatrice : mien sie gwissi euh matières wie jetzt **histoire** oder mathématiques numme uff ditsch màche	46 :15	Sierentz 5
771	matière	matières	informatrice : mien sie gwissi euh **matières** wie jetzt histoire oder mathématiques numme uff ditsch màche	46 :15	Sierentz 5
772	matière	matières	informatrice : àwwer àss d **matières** wu sie in Fràn̂krich brüche	46 :38	Sierentz 5
773	matière	première langue	informateur : ja ich hàb euh ditsch **première langue** ghet	13 :32	Plobsheim 3
774	matière	première langue	informateur : un nit englisch àwwer englisch isch **la première langue** no, no, no, no lehre se englisch	Mr 1 :03 :11	Stattmatten 2
775	matière	religion	informatrice : e bissel hàn mer glehrt un no im exàme hàn mer àls, wenn mer **religion** ghet hàn, hàn mer ja enquêtrice : ah informatrice : ja, viel ditsch	18 :03	Stattmatten 1
776	phonétique	prononcer	informateur : no proweere se doch mit de werter dàss s e rischti rischti euh enquêtrice : mh informateur : euh **prononcer** euh üss euh üss ja enquêtrice : (rire) prononcer informateur : prononcer euh dàss mr s guet versteht	13 :55	Rohrwiller 4
777	phonétique	prononcer	informateur : no proweere se doch mit de werter dàss s e rischti rischti euh enquêtrice : mh informateur : euh prononcer euh üss euh üss ja enquêtrice : (rire) prononcer informateur : **prononcer** euh dàss mr s guet versteht	13 :55	Rohrwiller 4
778	phonétique	prononciation	informateur : im wànn r fràn̂zeesch redd euh d **prononciation** oder e so euh	43 :14	Diebolsheim 2
779	phonétique	prononciation	informatrice : ja voilà d **prononciation** ja mh	1 :00 :57	Munchhouse 3

780	emprunt			occasionnel (CS)	aussproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
781	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
782	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
783	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
784	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
785	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
786	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
787	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
788	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
789	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
790	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
791	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
792	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
793	emprunt	CS		occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
794	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
795	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
796	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
797	emprunt			occasionnel (CS)	ungefähr	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
798	emprunt			occasionnel (CS)	ungefähr	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
799	emprunt			occasionnel (CS)	ungefähr	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

780	phonétique	prononciation	informatrice : jeder het e ànderer accent enquêtrice : mh hàn informatrice : un e ànderi **pronon'**, **prononcia'**, euh **prononciation** un euh	07 :17	Osthouse 1
781	quantification (mesure/durée) / âge	cinquante-cinq	informatrice : bis zu **cinquante-cinq** enquêtrice : ja d'accord ja informatrice : hàt er gschàfft ja	Mme 3 :32	Scheibenhard 3
782	quantification (mesure/durée) / âge	cinquante-cinq ans	mari de l'informatrice : gebauert un noch nawebei gschàfft no no isch die pré-retraite komme do im Deitsch' enquêtrice : mh mari de l'informatrice : im Deitschlànd mit **cinquante-cinq ans**	M 3 :19	Scheibenhard 3
783	quantification (mesure/durée) / âge	neuf	femme de l'informateur : er het àà kinder binànder ghet vun vun **neuf** bis uff quatorze ans nit, de lehrer	Mme 56 :10	Stattmatten 2
784	quantification (mesure/durée) / âge	onze ans	informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh **onze ans** enquêtrice : sixième informateur : sin mer in d sixième in Seltz	06 :23	Beinheim 1
785	quantification (mesure/durée) / âge	quarante-deux	informateur : ja ebs e so **quarante-deux** quarante-trois	46 :35	Diebolsheim 2
786	quantification (mesure/durée) / âge	quarante-deux	femme de l'informateur : er isch euh wie àlt isch er ar isch **quarante-deux** oder quarante-trois	Mme 46 :33	Diebolsheim 2
787	quantification (mesure/durée) / âge	quarante-trois	informateur : ja ebs e so quarante-deux **quarante-trois**	46 :35	Diebolsheim 2
788	quantification (mesure/durée) / âge	quarante-trois	femme de l'informateur : er isch euh wie àlt isch er ar isch quarante-deux oder **quarante-trois**	Mme 46 :33	Diebolsheim 2
789	quantification (mesure/durée) / âge	quatorze ans	femme de l'informateur : er het àà kinder binànder ghet vun vun neuf bis uff **quatorze ans** nit, de lehrer	Mme 56 :10	Stattmatten 2
790	quantification (mesure/durée) / âge	seize ans	informateur : bis, bis, ja pff, ich glaab ja, **seize ans**	05 :21	Volgelsheim 1
791	quantification (mesure/durée) / âge	six ans	informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun **six ans** euh onze ans enquêtrice : sixième informateur : sin mer in d sixième in Seltz, do hàn mer	06 :23	Beinheim 1
792	quantification (mesure/durée) / âge	six ans	femme de l'informateur : **six ans** ja informateur : ja sechs johr àlt des het jetz oj des des will	Mme 22 :03	Marckolsheim 3
793	quantification (mesure/durée) / âge	soixante ans	informateur : jo des johr ouais des johr, non parce que oui ich bin **soixante ans**, mais	12 :24	Beinheim 1
794	quantification (mesure/durée) / âge	trente ans	informateur : un d X, bon d X isch **trente ans**, vingt-huit ans hein, ich glàab sie isch dreißich, ich glàab do gehn ehr àà ànne	14 :20	Beinheim 1
795	quantification (mesure/durée) / âge	vingt-huit ans	informateur : un d X, bon d X isch trente ans, **vingt-huit ans** hein, ich glàab sie isch dreißich, ich glàab do gehn ehr àà ànne	14 :20	Beinheim 1
796	quantification (mesure/durée) / âge	vingt-trois	informatrice : jajaja ich bin gebore in Bischwiller un no bin ich zerscht do runder mit **vingt-trois**	40 :39	Rohrwiller 2
797	quantification (mesure/durée) / approximation	à peu près	informateur : **à peu près**, hàlwer zwelfe, drei virtel zwelfe isch s fertig	M. 22 :06	Mulhouse 2
798	quantification (mesure/durée) / approximation	à peu près	enquêtrice : mh * güet euhm un schunscht bon ihr hàn gsajt ihr sin do fufzeh kilometer vun de granz quoi enfin c'est nit witt informatrice : **à peu près**, ja, ja	46 :29	Munchhouse 4
799	quantification (mesure/durée) / approximation	à peu près	informatrice : s isch àà', bi àlle **à peu près** s gliche hein euh wie jetzt à peu près, nit	41 :43	Sierentz 5

800	emprunt			occasionnel (CS)	ungefähr	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
801	emprunt			occasionnel (CS)	wenicher	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
802	emprunt			occasionnel (CS)	wenicher	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
803	emprunt			occasionnel (CS)	wenicher	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
804	emprunt			occasionnel (CS)	hààptsächlich	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
805	emprunt			occasionnel (CS)	hààptsächlich	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
806	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation, vie quotidienne et géographie	école, formation, métier	école	cours
807	emprunt			occasionnel (CS)	kilometer	intégrable	internationalisme	scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
808	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
809	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
810	emprunt			occasionnel (CS)	selemols	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
811	emprunt			occasionnel (CS)	selemols	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
812	emprunt			occasionnel (CS)	selemols	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
813	emprunt			occasionnel (CS)	selemols	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
814	emprunt			occasionnel (CS)	noch un noch	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

800	quantification (mesure/durée) / approximation	à peu près	informatrice : s isch àà', bi àlle à peu près s gliche hein euh wie jetzt à **peu près**, nit	41 :43	Sierentz 5
801	quantification (mesure/durée) / approximation	moins	enquêtrice : mh wànn ehr un gehn ehr in de cinéma oder so oder euh informateur : euh **moins**	1 :16 :51	Mothern 1
802	quantification (mesure/durée) / approximation	moins	enquêtrice : ins théàder informateur : **moins**, sàchen mir e mol euh mir jetz nimm parce que les cinémas sont trop forts	1 :16 :51	Mothern 1
803	quantification (mesure/durée) / approximation	quasiment	femme de l'informateur : **quasiment** kaij fatt mit dem àss mandle dinne si	25 :34	Mulhouse 2
804	quantification (mesure/durée) / approximation	surtout	informateur : c'est, enfin ich find in de politik sin viel litt wu redde, wu nit verstehn enquêtrice : ouais informateur : **surtout** bi uns hein euh	10 :03	Sierentz 1
805	quantification (mesure/durée) / approximation	surtout	informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsàss **surtout** fer d natür, hein	09 :09	Strasbourg 3
806	quantification (mesure/durée) / département	soixante-sept	mari de l'informatrice : euh ninzich prozent sin **soixante-sept** hein	Mr 21 :28	Rohrwiller 3
807	quantification (mesure/durée) / distance	kilomètres	informateur : jo pff àwwer güet je sais pas, ça doit être jo in de nin **kilomètres** enquêtrice : mh ouais informateur : wie s màcht, nit-e-mol	03 :44	Volgelsheim 1
808	quantification (mesure/durée) / page	page soixante-six	informateur (3) : wenn ich zue re sàà euh, **page soixante-six** isch gsin X , euh	(3) 26:06	La Wantzenau 3 et 4
809	quantification (mesure/durée) / page	page vingt-cinq	informateur (3) : un « Un site bilingue » hesch noch, « De profundis Elsàss » des isch en quatre-vingt-dix-huit gsin, **page vingt-cinq**	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
810	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	à l'époque	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dànn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, **à l'époque** àà schun, in de centre do	03 :18	Beinheim 1
811	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	à l'époque	informateur : wie s collège àngfânge het, dat hedden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche **à l'époque**, sàche mir	06 :23	Beinheim 1
812	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	à l'époque	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer **à l'époque** isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, c'était mal vu euh à l'époque euh s elsässische, jetz zuem guede glick komme se do devun zuruck et c'est presque chic de parler alsacien hein, gell	16 :19	Haguenau 5
813	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	à l'époque	mari de l'informatrice : eux eux ils ne l'on jamais apprit, **à l'époque**	M. 25 :11	Volgelsheim 2
814	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	au fur et à mesure	informateur : un **au fur et à mesure** kummt dàs dings do ànne in d chambre froide in der	27 :02	Munchhouse 2

815	emprunt			occasionnel (CS)	späteschtens	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
816	emprunt			occasionnel (CS)	herbscht	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
817	emprunt			occasionnel (CS)	zukunft	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
818	emprunt			occasionnel (CS)	seit	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
819	emprunt			occasionnel (CS)	mànchmol	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
820	emprunt			occasionnel (CS)	feschte/bstimmte stunne	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
821	emprunt			occasionnel (CS)	kein feschte/bstimmte stunne	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
822	emprunt			occasionnel (CS)	sofort/uff die schnelle	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
823	emprunt			occasionnel (CS)	àbwechselnd	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
824	emprunt			occasionnel (CS)	e gwissi zeit	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
825	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
826	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

815	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	au plus tard	informateur : wànn ihr uff Kolmer gehn wenn ihr àm eins komme isch zue wenn ihr euh **au plus tard** àm zwei net	34 :52	Volgelsheim 3
816	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	automne	informatrice : àwwer wenn de spotjoa ànfângt enquêtrice : mh informatrice : un not **automne** friehjer nàcht s nit	Mme 23 :15	Scheibenhard 4
817	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	avenir	informatrice : ja ja fer de **avenir** àà, sie min heit e poar sproche kinne un so un àlles zàmmes, no min se doch e gudi base hàn, ich finn e mol, hein	46 :38	Mothern 5
818	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	depuis	informateur : ja euh **depuis** dezamber do	07 :04	Volgelsheim 1
819	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	des fois	informatrice : euh **des fois** ja ça se enquêtrice : mh informatrice : as düet mer mit nit euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nit quoi	54 :26	Munchhouse 4
820	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	horaires fixes	informateur : jaja àwwer après ça c'est perdu do durch, viel durch ding friehjer hesch **horaires fixes** ghet	04 :14	Beinheim 1
821	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	horaires variables	informateur : vun siewene bis drei viertel viere nochher isch **horaires variables** worre	04 :14	Beinheim 1
822	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	instantanément	informateur (3) : ja heere s lescht johr hàw ich àlles inventorié, wàs, wàs ich jetz do **instantanément** gfunde hàb	(3) 29:03	La Wantzenau 3 et 4
823	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	intervalles	enquêtrice : wànn ehr jetz de fränzesche besser däte krieje, däten ehr ehnder informatrice : ich dät not **intervalles** màche enquêtrice : ja informatrice : mol de français, mol de allemand	Mme 22 :30	Scheibenhard 4
824	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	laps de temps	informatrice : un s mueß àls worschins aa schnell gehn ich weiß jo aa nit hein euh in wellem euhm euh e **laps de temps** enquêtrice : mh informatrice : euh dàss se s mien euh enquêtrice : mh, dàss se s màche mien	1 :04 :09	Strasbourg 1
825	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informatrice : wu mer kläner gwest sin mer, klôi, sin mer wu mer in haus komme sin oder hàim komme sin, henn mer elsässisch gredt àwwer mit de, mit de jä', johr **maintenant** e so enfin redt mer meh fränzesch	35 :35	Mothern 7
826	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informatrice : **maintenant** sin mer nàdirlich frind	08 :32	Plobsheim 2

827	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
828	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
829	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
830	emprunt			occasionnel (CS)	mittelàlter	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
831	emprunt			occasionnel (CS)	e zeit làng	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
832	emprunt			occasionnel (CS)	summerzeit	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
833	emprunt			occasionnel (CS)	oft	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
834	emprunt			occasionnel (CS)	spuntàn	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
835	emprunt			occasionnel (CS)	systemàtisch	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
836	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
837	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

827	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : **maintenant** düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :39	Sierentz 1
828	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege **maintenant** düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : maintenant düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :39	Sierentz 1
829	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informateur : un sie sin, sie kenne, sie kenne, sie kenne s nit àlli, enfin sie däte viel schwizer, schwizer redde **maintenant** enquêtrice : ah ouais informateur : de schwiegervàdder het immer schwi', het immer elsassisch geredt friehjer enquêtrice : mh informateur : mais maintenant will er in de Schwitz schàfft, ça s'est transformé en suisse	15 :46	Sierentz 1
830	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	Moyen-Age	informatrice : do nemme mer einer, des isch le **Moyen-Âge**, mer han jetzer aa	1 :37 :26	Marckolsheim 4
831	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	période	informatrice : e mol **période** fàscht meischtens àlles im, im ding, in Schle', in Màrkelse gemàcht	37 :35	Boesenbiesen 4
832	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	période d'été	informateur : ja àwwer euh hochzitte löift güet in euh **période d'été** hein euh	10 :00	Volgelsheim 1
833	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	souvent	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : maintenant düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, **souvent**	07 :39	Sierentz 1
834	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	spontané	informatrice : nan hm, wenn i fränzesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s **spontané** (rire)	40 :49	Mothern 5
835	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	systématiquement	informateur : enfin ich lüej s nit **systématiquement**	55 :08	Rohrwiller 6
836	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	cinquante-trois	enquêtrice : d'accord mh, un ihr salwer derf ich fröje in wellem johr dàss ehr gebore sin informateur : **cinquante-trois**	01 :42	Beinheim 1
837	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	cinquante-trois	informateur : ich bin jetz de letschte johrgàng gsin **cinquante-trois**	12 :41	Beinheim 1

838	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
839	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
840	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
841	emprunt	CS		occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
842	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
843	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
844	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
845	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
846	emprunt	CS		occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
847	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

838	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille douze	informateur : ben letscht johr **deux mille douze** hàn mr mille cinquante ebs personnes	08 :26	Plobsheim 3
839	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille euh douze	mari de l'informatrice : vun **deux mille euh douze**, woat e mol vun soixante-neuf àn bis trois, deux mille trois	M 3 :42	Scheibenhard 3
840	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille quatre	informateur : euh erschte septamber **deux mille quatre**	10 :05	Rohrwiller 4
841	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille sept	informateur : jo vier johr, **deux mille, deux mille s' X euh deux mille sept euh deux, deux mille sept**, wu im ding gsi isch, wu ich ghàlde hàb bi de pompiers fir d passation de commandement	M. 20 :50	Boesenbiesen 6
842	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille sept	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan **deux mille sept**, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het	M. 27 :40	Boesenbiesen 6
843	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille trois	mari de l'informatrice : **deux mille trois**	M 3 :48	Scheibenhard 3
844	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille trois	informatrice : **deux mille trois** ja	Mme 3 :45	Scheibenhard 3
845	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux-mille-trois	mari de l'informatrice : vun deux mille euh douze, woat e mol vun soixante-neuf àn bis **trois**, **deux mille trois**	M 3 :42	Scheibenhard 3
846	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	en quatre-vingt dix-huit	informateur (3) : un « Un site bilingue » hesch noch, « De profundis Elsàss » des isch **en quatre-vingt-dix-huit** gsin, page vingt-cinq	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
847	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	mille neuf cent quarante-cinq	informatrice : **mille neuf cent quarante-cinq**	48 :03	Strasbourg 4

848	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
849	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
850	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
851	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
852	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
853	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
854	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
855	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
856	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
857	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

848	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	mille neuf cent quarante-neuf	informatrice : ja gebore enquêtrice : wànneh no informatrice : euh **mille neuf cent quarante-neuf**	Mme 1 :50	Scheibenhard 3
849	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	mille neuf cent soixante-dix	informatrice : ja bis euh **mille neuf cent soixante-dix** het s euh [inter]confessionel gann no hàt ghàlde	07 :54	Plobsheim 2
850	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	octobre deux mille trois	mari de l'informatrice : vun deux mille euh douze, woat e mol vun soixante-neuf àn bis trois, deux mille trois informatrice : deux mille trois ja enquêtrice : ja doch e wiil informatrice : **octobre deux mille trois** mari de l'informatrice : deux mille trois	Mme 3 :47	Scheibenhard 3
851	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quarante	informateur : après quarante ans de carrière, mini frau àà enquêtrice : mh informateur : die ich jetz schun iwwer **quarante** sogàr	00 :27	Beinheim 1
852	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quarante	informatrice : euh **quarante**-n' euh nine euh nineverzisch (rire)	1 :29	Strasbourg 3
853	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quarante quatre	enquêtrice : mh un euh wànneh sin ehr gebore wànn ich fröje derf informateur (3) : **quarante quatre**	(3) 20:56	La Wantzenau 3 et 4
854	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quarante-huit	enquêtrice : un ehr sin no in Cleeburi gebore, hàn ehr gsajt mari de l'informatrice : Wisseburi enquêtrice : euh Wisseburi un àwwer vun Cleeburi stàmmen ehr mari de l'informatrice : ja enquêtrice : c'est ça, mh mari de l'informatrice : **quarante-huit** enquêtrice : quarante-huit mh d'accord	M. 1 :57	Scheibenhard 3
855	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quatorze dix-huit	autre personne présente : ben s isch schun zwei mol, zwoi mol krieg gwest, nit enquêtrice : mh autre personne présente : **quatorze dix-huit**	maman 30 :53	Mothern 7
856	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quatre-vingt quatre	informateur : d raffinerie het zügemàcht **quatre-vingt euh quatre**	04 :18	Rohrwiller 5
857	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quatre-vingt seize	femme de l'informateur : s sin àà schun e pàar johr hein zitter **quatre-vingt seize**	Mme 41 :47	Hoerdt 4

858	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
859	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
860	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
861	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
862	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
863	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
864	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
865	emprunt	CS		occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
866	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
867	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

858	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	soixante-neuf	mari de l'informatrice : vun deux mille euh douze, woat e mol vun **soixante-neuf** àn bis trois, deux mille trois informatrice : deux mille trois ja enquêtrice : ja doch e wiil informatrice : octobre deux mille trois mari de l'informatrice : deux mille trois	M 3 :42	Scheibenhard 3
859	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	soixante-seize	informateur (3) : **soixante-seize**	32 :36	La Wantzenau 3 et 4
860	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	vingt-et-un	informateur : de bàbbe isch **vingt-et-un** gwenn vor zwei johr storwe un d màme isch vingt-six	01 :38	Beinheim 1
861	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	vingt-six	informateur : de bàbbe isch vingt-et-un gwenn vor zwei johr storwe un d màme isch **vingt-six**	01 :38	Beinheim 1
862	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (horaires)	sept heures	informateur : hàlwer ààns (rire), àm hàlwer ààns ja luch ich àls de FR3 un owed s e bissel wenicher denn àls, gwehnlich sin mir àm esse un no luch ich àls des euh, **sept heures**, sept heures et demi luch ich wenicher enquêtrice : mh informateur : vum siewene bis àm hàlwer àchte	14 :52	Mothern 3
863	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (horaires)	sept heures et demi	informateur : hàlwer ààns (rire), àm hàlwer ààns ja luch ich àls de FR3 un owed s e bissel wenicher denn àls, gwehnlich sin mir àm esse un no luch ich àls des euh, sept heures, **sept heures et demi** luch ich wenicher enquêtrice : mh informateur : vum siewene bis àm hàlwer àchte	14 :52	Mothern 3
864	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	lundi	informatrice : de Dernières Nouvelles, de **lundi** un d ànner, un de, enfin lundi et la semaine quoi	41 :24	Scheibenhard 6
865	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	mercredi	femme de l'informateur : le **mercredi** informateur : jo mittwoch han mir euh àlle mittwoch han mir e sortie	Mme 13 :01	Marckolsheim 3
866	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	week-end	informatrice : s isch, ja, àlle, àlleletzschte, àlleletzschte **week-end** vu ja auguscht oder septamber	15 :55	Colmar 1
867	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	week-end	informateur : ja, ich bin àwwer leider nit do gwest seller **week-end**	32 :05	Mothern 6

868	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
869	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
870	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
871	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
872	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
873	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
874	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
875	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
876	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
877	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

868	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	week-end	informateur : nä, nä, nä, pff pff, jaja bon mir köenne emol e **week-end** in de Schwàrzwàld geh	36 :50	Osthouse 2
869	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	week-end	informateur : ja mir gehn euh bon mir gehn wa mr jetz luscht hàn gehn mr e **week-end** uf Nice	48 :20	Rohrwiller 6
870	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois et jour)	erste février	informatrice : un jetzt isch er in retraite zitter em **erste février**	18 :37	Volgelsheim 2
871	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois et jour)	quatorze avril	informatrice : un do isch öö, àlle galde, min mer feschtle organisiere enquêtrice : mh informatrice : jetz àm **quatorze avril** hàn mer d marche gourmande wie mer organisiere	21 :04	Hoerdt 1
872	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois et jour)	seize juillet	informateur : aja ich bin do, ich bin àm sterwe gewenn do àm àm enquêtrice : mh, ah bon informateur : àm **seize juillet**	18 :26	Haguenau 4
873	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois et jour)	vingt et un juin	informateur : ja, ja, ja des ja àwwer euh zum beispiel euh ich bin jetz zwei mol hinner nànd bin i uff em **vingt-et-un juin** gwest	1 :16 :04	Mothern 1
874	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	février	informatrice : un jetzt isch er in retraite zitter em erste **février**	18 :34	Volgelsheim 2
875	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	janvier	informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e marche im juin e marche un im **janvier** e wintermarche, do sin sie komme hein euh	42 :23	Colmar 4
876	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	femme de l'informateur : un no sin mer im **juillet**	31 :23	Boesenbiesen 6
877	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	femme de l'informateur : un nochhar im **juillet**	31 26	Boesenbiesen 6

878	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
879	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
880	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
881	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
882	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
883	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
884	emprunt	CS		occasionnel (CS)	owets	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
885	emprunt	CS		occasionnel (CS)	bei glejeheit	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
886	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
887	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
888	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable	internationalisme	scolarisation, vie quotidienne et vie publique	école, formation, métier	école	cours
889	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable	internationalisme	scolarisation, vie quotidienne et vie publique	école, formation, métier	école	cours

878	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	informatrice : mein mànn hàt immer im **juillet** ghàt	44 :54	Scheibenhard 6
879	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	informatrice : zwei wuche im **juillet**	14 :01	Stattmatten 3
880	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	informatrice : ich wie nit gern ferie hàb im **juillet** gell	14 :01	Stattmatten 3
881	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juin	informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e marche im **juin** e marche un im janvier e wintermarche, do sin sie komme hein euh	42 :23	Colmar 4
882	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juin	informateur : im mai bin in dheim gebliewe, im euh **juin** isch d frau operiert worre s letscht johr	23 :50	Haguenau 4
883	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juin	informatrice : àber im maj-**juin**	35 :06	Mulhouse 5
884	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	le soir	informatrice : oder oder **le soir**, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunscht nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er	46 :54	Scheibenhard 6
885	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	occasion	femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète **à l'occasion** wann s enquêtrice : aja informateur : ja màcht oij noch interprète	29 :11	Boesenbiesen 6
886	quantification (mesure/durée) / pourcentage	cent pourcent	informatrice : ar het im füeßbàll dusche (-e du pluriel) enquêtrice : dusche (-e du pluriel) ingericht (rire) informatrice : **cent pourcent**	38 :18	Osthouse 3
887	quantification (mesure/durée) / prix	deux	informatrice : sie hàn meh euh hießer, donc euh zwei monofamilles enquêtrice : ouais, ouais informatrice : enfin ja euh **deux** enquêtrice : bi-famille informatrice : bi-famille	Mme 23 :42	Rohrwiller 3
888	quantification (mesure/durée) / prix	deux euros	mari de l'informatrice : **deux euros** eini boule	Mr 22 :03	Rohrwiller 3
889	quantification (mesure/durée) / prix	trois cent mille euros	informatrice : des ding het doch, wàrte emol, wie viel het s gekoscht, **trois cent mille euros** hein	1 :39 :00	Marckolsheim 4

890	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
891	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
892	emprunt	CS		occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
893	emprunt	CS		occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
894	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
895	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
896	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
897	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
898	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
899	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
900	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
901	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
902	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
903	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
904	emprunt			occasionnel (CS)	muttersproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
905	emprunt			occasionnel (CS)	2. klàss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
906	emprunt			occasionnel (CS)	1. klàss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
907	emprunt			occasionnel (CS)	1. klàss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
908	emprunt			occasionnel (CS)	1. klàss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

890	quantification (mesure/durée) / prix	un cinquante	informatrice : **un cinquante** (1,5 euros) wenigstens euh e ding	Mme 22 :05	Rohrwiller 3
891	quantification (mesure/durée) / prix	un vingt	mari de l'informatrice : un do bi uns un, **un vingt** (1,20 euros) gall	Mr 22 :03	Rohrwiller 3
892	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	cent fois	informateur : denn e anderi punition isch **cent fois** gwenn	07 :46	Beinheim 1
893	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	cinq cent fois	informateur : des isch d schlimmscht punition isch gwenn enquêtrice : ah ja informateur : **cinq cents fois** hasch misse schriewe je parle français	07 :46	Beinheim 1
894	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	mille cinquante personnes	informateur : ben letscht johr deux mille douze hàn mr mille cinquante ebs **personnes**	08 :26	Plobsheim 3
895	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	trente cinq degrés	femme de l'informateur : s isch doch nit normàl pschiou, mer hàn **trente-cinq degrés** hein	Mme 54 :44	Stattmatten 2
896	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	trente six degrés	femme de l'informateur : do henkt er jo **trente-six** hein	Mme 54 :44	Stattmatten 2
897	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	trois	informateur : hàb numme ään so enquêtrice : ein sohn informateur : ään so un **trois** petits-enfants	00 :45	Beinheim 1
898	récréation	récré	informatrice : do hàn mer noch müen frànzesch redde in de schuele, in de **recré** han mer nit derfe elsässisch redde	Mme 43 :58	Haguenau 1
899	récréation	récréation	informateur : wenn er e word säät heere in de **récréation**	08 :02	Beinheim 1
900	récréation	récréation	informateur : in de **récréation** euh wenn mr do elsässisch gredt hän isch s punitions nochard gahn	47 :57	Beinheim 2
901	récréation	récréation	informateur : nä hàn mer aa noch euhm mer hàn aa noch euh elsässi' elsässisch widderscht geredt hop mer in de, in de clàss nit enquêtrice : mh informateur : àwwer euh in de **récréation** oder so	27 :27	Haguenau 4
902	récréation	récréation	informatrice : in de schüöl hàn mer nit elsassisch derfe redde wann nittemol nit in de **récréation** in de im hoft hàn mer euh wann se un s ghert hàn das mer elsassisch redde hàn mer e punition bekomme	Mme 43 :18	Hoerdt 2
903	récréation	récréation	informatrice : schul ja, s isch, ich, ich glàb schun àss er X oder in de **récréation** mer hàn àlli zàmme elsässisch bloß gredt hein	16 :27	Stattmatten 1
904		langue maternelle	informatrice : echte gibts dànn kâni meh un no min d couples àà wider ànpàsse, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d **langue maternelle** immer primordiale	54 :19	Mothern 5
905	classe	cours élémentaire	informatrice : waje unseri kinder màche vum **CE** àb euh enquêtrice : mh informatrice : gwissi klàsse, màche se ditsch nit	39 :19	Osthouse 4
906	classe	cours préparatoire	informatrice : un des het mich richtich euh pff ich hàb gor nit begriffe worum àss ich do bin worum un erscht àls i in d **CP** bi gànge enquêtrice : mh informatrice : hàw i no euh guet ànfànge zü schàffe	16 :09	Plobsheim 2
907	classe	CP	informateur : do in de vom, vom **CP** bis euh bis in de ins collège, hein	49 :23	Beinheim 2
908	classe	CP	informatrice : aja, ah jaja, sie hàn ne e mol gfröijt, ja sie hàn e ding gmàcht, im **CP**	27 : 57	Rohrwiller 3

909	emprunt			occasionnel (CS)	1. klàss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
910	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
911	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
912	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
913	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
914	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
915	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
916	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
917	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
918	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
919	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
920	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
921	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
922	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
923	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
924	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
925	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
926	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
927	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

909	classe	CP	mari de l'informatrice : im **CP** gall	27 :58	Rohrwiller 3
910	établissement / niveau (primaire)	(école) élémentaire	informateur : ah jo isch des schwer gsin, hein, ja s isch schwer gsin des gedenkt mr noch, hein, s isch euh, ja doch ich schwer gsin hauptsächlich im im in de école élémentaire, hein enquêtrice : ouais informateur : **élémentaire** enquêtrice : do do wie mir euh informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins collège, hein	49 :23	Beinheim 2
911	établissement / niveau (primaire)	école élémentaire	informateur : ah jo isch des schwer gsin, hein, ja s isch schwer gsin des gedenkt mr noch, hein, s isch euh, ja doch ich schwer gsin hauptsächlich im im in de **école élémentaire**, hein	49 :23	Beinheim 2
912	établissement / niveau (primaire)	école élémentaire	informatrice : un in ere **école élémentaire**	10 :45	Haguenau 5
913	établissement / niveau (primaire)	école maternelle	informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein parce que mer sin in d'**école maternelle** hàn kein wort fränzesch gekinnt,	08 :21	Beinheim 1
914	établissement / niveau (primaire)	école maternelle	informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite **école maternelle** enquêtrice : ah ouais informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet	11 :04	Haguenau 5
915	établissement / niveau (primaire)	école primaire	informateur : mer hàn noch kein collège ghet, mer sin in euh d **école primaire** gànge bis zue vierzeh johr	30 :31	Haguenau 4
916	établissement / niveau (primaire)	école primaire	informatrice : ja mer hàn, im letschte johr hàn mer e stund français ghet euh allemand ghet in de **école primaire**	Mme 47 :55	Hoerdt 2
917	établissement / niveau (primaire)	école primaire	informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de **école primaire**	24 :41	Mothern 3
918	établissement / niveau (primaire)	école primaire	informatrice : vu, vu, des kenne sie schu in der **école primaire**	47 :05	Sierentz 5
919	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : in der **maternelle**	15 :43	Mulhouse 1
920	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : in de, in de **maternelle** un	55 :57	Beinheim 2
921	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : un d kàmradle in, in de **maternelle**, wàs isch, ich gloib nit dàss eins vun ne elsassisch redt	42 :26	Boesenbiesen 4
922	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : denn mir han ke **maternelle** gmàcht ghet	49 :08	Diebolsheim 2
923	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : un di junge wo in d **maternelle** gehn drei johr mir sin mit sechs in d schüel nit	49 :17	Diebolsheim 2
924	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : ja schun in de **maternelle**	Mme 44 :28	Haguenau 1
925	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : schun in de **maternelle**	Mme 44 :32	Haguenau 1
926	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch un no hàn mer e site bilingue in ere **maternelle** ghet bis jetz	10 :45	Haguenau 5
927	établissement / niveau (primaire)	maternelle	femme de l'informateur : ja euh wie ich s letscht àn d **maternelle** bi gànge vieli ditschi fàmilie gibt s wie do sin hein	Mme 46 :09	Hoerdt 4

928	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
929	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
930	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
931	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
932	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
933	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
934	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
935	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
936	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
937	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
938	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
939	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
940	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
941	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
942	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
943	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
944	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
945	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
946	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
947	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
948	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

928	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : euh vun de **maternelle** bis euh bis euh collège	03 :04	La Wantzenau 1
929	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur (4) : bis dàss er in in in d **maternelle** isch, nä bis dàss er in d volksschuel isch gànge, hàw ich numme elsässisch mit em gredt	(4) 24: 37	La Wantzenau 3 et 4
930	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : un isch euh zwànzisch johr in de **maternelle** gwenn	24 :41	Mothern 3
931	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : de gànz dàg han sie gsajt ja bisch net in dr **maternelle** gsi wage dam waisch net un wage d sproch hàn i gla glich	13 :29	Mulhouse 1
932	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : hàw ich nit fränzesch kennt àls ich in d **maternelle** bi gànge	15 :53	Plobsheim 2
933	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : in de schüel ja ja, ja àwwer in de **maternelle** schun nit	40 :29	Rohrwiller 2
934	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : wu ich in d **maternelle** bin, hàn mer schun fränzesch müen redde	40 :35	Rohrwiller 2
935	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : in de **maternelle**, jo sie hàn nix	Mme 27 :04	Rohrwiller 3
936	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : ja, in de **maternelle**, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de soutien muen gehn àls	Mme 27 :33	Rohrwiller 3
937	établissement / niveau (primaire)	maternelle	mari de l'informatrice : wie euh, wie se uff s elsässische zeruck welle komme in de **maternelle**	Mr 26 :42	Rohrwiller 3
938	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : des hàsch àlleweil schun, wie gsàgt mit em Maxime, wu er vun de **maternelle** raus isch hàt er oder	13 :18	Scheibenhard 1
939	établissement / niveau (primaire)	maternelle	femme de l'informateur : wu er in d **maternelle** gànge isch	Mme 13 :21	Scheibenhard 1
940	établissement / niveau (primaire)	maternelle	femme de l'informateur : in de **maternelle**, màche se se e bissel elsassisch singe	Mme 54 :08	Stattmatten 2
941	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : ben pff es es wärt schun schen wenn wenn mer in de **maternelle** schun mit de junge euh bon ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de kläne vun de maternelle	1:09:05	Stattmatten 4
942	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : ben pff es es wärt schun schen wenn wenn mer in de maternelle schun mit de junge euh bon ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de kläne vun de **maternelle**	1:09:05	Stattmatten 4
943	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : un àwwer mit de junge, ich wäiß nit, ich euh, mich wundert es als in de **maternelle** sin zwei oder drei gànz kläni	56 :54	Stattmatten 4
944	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : euh soit in de, in de **maternelle** oder enquêtrice : mh informatrice : oder dànn in de, in de erste klàsse	1 :12 :02	Strasbourg 1
945	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : no bin i in de **maternelle** euh, naan, ja sechs johr bin i, dreiefufzich bin i in d schuel komme	1 :13 :52	Strasbourg 1
946	établissement / niveau (primaire)	primaire	informatrice : ah bisch gàr nit in de, ich hàb gemeint dü, de **primaire** hesch nit in de Saint-Georges gemàcht	Mme 45 :07	Haguenau 1
947	établissement / niveau (primaire)	primaire	informateur : euh ich waß dàss se jetz schun euh in de **primaire** euh deitsch lehren	31 :02	Mothern 6
948	établissement / niveau (primaire)	primaire	mari de l'informatrice : ah ich muess immer àn, àn euh ding denke do euh sogàr wie er in de, in de, in de ding isch gànge, in de **primaire** gell	Mr 27 :53	Rohrwiller 3

949	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
950	emprunt			occasionnel (CS)	Thomàsschuel	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
951	emprunt			occasionnel (CS)	Klewer	intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
952	emprunt			occasionnel (CS)	einfàche leit	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
953	emprunt	CS		occasionnel (CS)	pletz	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
954	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
955	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
956	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
957	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
958	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
959	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
960	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
961	emprunt			occasionnel (CS)	kunschàft	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
962	emprunt			occasionnel (CS)	kunschàft	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
963	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
964	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
965	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
966	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
967	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes

949	établissement / niveau (primaire)	primaire	informatrice : in Wàssle oder viellicht sogàr noch in de **primaire**, sin se gscholde worre oder sogàr euh gstroft worre	1 :14 :49	Strasbourg 1
950		école normale supérieure protestante de jeunes filles	informatrice : euhm s isch so x gsin es isch so gsin un uff euh drum fer drum hàw ich öj d'**école normale supérieure protestante de jeunes filles** gemàcht	07 :47	Plobsheim 2
951		lycée Kléber	informatrice : un no bin i im **Lycée Kléber** gwann	03 :04	La Wantzenau 1
952		gens simples	informatrice : non non, non non, nä, non, do muess, muess mer àllewäij schun euh non pff wenn mer im selwe euh in de selb hiérarchie bliit sàche mer euh mer àls euh enquêtrice : mh informatrice : **gens simples**	47 :28	La Wantzenau 7
953		emplois	informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sààge y a, y a viel euh **emplois**	48 :24	Munchhouse 4
954		métier	informateur : ja des glauw i schon dàss ihr doch ebs dàss er euh im lääwe doch ebs ebs kànn erzeuge oder ebs màche ja doch hein ja nàdirlich s isch e bissel embetànt wenn er wenn er jetz kommt s druff àn wàs fer wàs fer e **métier** enquêtrice : mh informateur : dàss er nochhaar het un wàs er dànn in sinem métier màche will	52 :52	Beinheim 2
955		métier	informateur : dàss er nochhaar het un wàs er dànn in sinem **métier** màche will eb er euh wenn er dànn bloss mit de mit de ditsche will verhàndle het er enquêtrice : ouais informateur : het er au vorteil par rapport à d'autres, hein	52 :52	Beinheim 2
956		métier	informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de **métier** verfahlt	M. 21 :50	Boesenbiesen 6
957		métier	informatrice : ich weiß nit, es kommt druff àn wàs mer fir euh, wàs mer fir euh, fir euh **métier** het	37 :58	Osthouse 4
958		métier	informateur : no het se gsaijt ghet de ältscht brüeder enquêtrice : mh informateur : het derfe e **métier** lehre	18 :32	Osthouse 5
959		métier	informateur : ich denk, ich denk vun mein **métier** her, àss i e bissel korrekt fränzesch redt nit euh	44 :32	Scheibenhard 2
960		métier	informateur : àwwer euh mer muss, sogoa wenn, ich bin jetz nit im **métier** drin, mer muss sich euh gut, e gut, e sproch gut, gut, gut red' redde oder perfekt redde muss mer sich immer ànstrenge	44 :38	Scheibenhard 2
961	clients	clientèle	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d **clientèle** druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hàt sinner club wie mit ehm sinner fan club (rire)	43 :13	Hoerdt 4
962	clients	clients	informateur : weniger parce que er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de **clientele** het r àls elderi litt ghet	42 :03	Diebolsheim 2
963	clients	clients	mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi **clients** ghet uff de àrweit	M 50 :21	Haguenau 1
964	clients	clients	informatrice : un no unseri **clients** öö no	20 :30	Hoerdt 1
965	clients	clients	informatrice : durch d **clients**	23 :04	Hoerdt 1
966	clients	clients	informatrice : no hàw ich àlle döïj elsassisch geredt mit de **clients**	23 :08	Hoerdt 1
967	clients	clients	informateur : wenn ich mit **clients** oder so	47 :47	Hoerdt 4

968	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
969	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
970	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
971	emprunt			occasionnel (CS)	zollner	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
972	emprunt			occasionnel (CS)	zollner	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
973	emprunt			occasionnel (CS)	zellner	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
974	emprunt			occasionnel (CS)	briefbot	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
975	emprunt			occasionnel (CS)	beàmte	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
976	emprunt			occasionnel (CS)	minister	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
977	emprunt			occasionnel (CS)	minister	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
978	emprunt			occasionnel (CS)	làndwirtschàftskàmmer	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
979	emprunt			occasionnel (CS)	schauspieler	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
980	emprunt			occasionnel (CS)	hàndwerker	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
981	emprunt			occasionnel (CS)	hàndwerker	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
982	emprunt			occasionnel (CS)	hàndwerker	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
983	emprunt			occasionnel (CS)	kinschtler	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
984	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
985	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
986	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

968	clients	clients	informateur : un viel in de derfle e so **clients** wo mir han	18 :28	Marckolsheim 6
969	clients	clients	informatrice : un euh minner bàbbe fer sähn wie s chàngiert het hein het numme **clients** genumme wie elsässisch het, hàn kenne redde	2 :40	Strasbourg 3
970	clients	clients	informatrice : geböj ja geböj un se hàn àlli **clients** im euh centre-ville ghet	2 :27	Strasbourg 3
971	domaine administratif / fonction publique	douanier	informateur : euh mit de **douaniers**	46 :31	Strasbourg 5
972	domaine administratif / fonction publique	douanier	informateur : dewwe gsi àm fàsenàcht àm fenf ühr morge heim komme àm sundig morge um fenfi un s isch noch e nochber gsi vom e **douanier**	31 :04	Volgelsheim 3
973	domaine administratif / fonction publique	douaniers	informatrice : àwwer sinner bàbe isch **douanier** gsin, no sin se mol do gsin, mol dorte	11 :59	Stattmatten 3
974	domaine administratif / fonction publique	facteur	informatrice : a ür ghet noch e mol a großel noch e mol wü d grand-mère isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er àls **facteur** gànge un het concours gemàcht fer uff d poscht un no isch er am train postal Strasbourg Lyon het er no fàscht immer schichte gschàfft	04 :33	Plobsheim 2
975	domaine administratif / fonction publique	fonctionnaires	informatrice : mir sin jetz viere in de, mir sin jetz vier kinner, zwoi schàffen driwwe, zwoi sin **fonctionnaires** hiwwe	33 :40	Mothern 7
976	domaine administratif / fonction publique	ministre	informateur : (incompréhensible) vum sénat un euh un euh **ministre**	57 :32	Rohrwiller 6
977	domaine administratif / fonction publique	sénateur	informateur : **sénateur** vum sénat	57 :32	Rohrwiller 6
978	domaine agricole	chambre d'agriculture	informatrice : oder mer müss jemes oder in d **chambre d'agriculture** oder so	38 :18	Boesenbiesen 4
979	domaine artistique	acteurs	informatrice : s isch natt gsi un àm owe wann die **acteurs**, des isch jo e màchereij gsin, die camions àlli im hof	35 :24	Osthouse 3
980	domaine artistique	artisans	informatrice : euh sie hàn euhm àls **artisans**	2 :09	Strasbourg 3
981	domaine artistique	artisans	informatrice : euh sie hàn euhm àls artisans enquêtrice : mh informatrice : euh **artisans**	2 :09	Strasbourg 3
982	domaine artistique	artisans	informateur : mir hatte immer litt gebrücht un so sin àlli do, mit àlle wie i red, mit denne **artisans**	13 :48	Rohrwiller 5
983	domaine artistique	artiste	informatrice : oder wenn euh wenn e ding kommt, e **artiste** oder ebs	27 :10	Mothern 4
984	domaine artistique	auteur	informatrice : wenn mer jetz e e e **auteur** hàn wie meh vum euh Owerland isch	23 :30	Haguenau 5
985	domaine artistique	auteur	informatrice : no minn mer e stickel choisiere, do no müeß ich, àber jeder **auteur**	42 :21	Sierentz 5
986	domaine artistique	auteur	informateur : un ich hàb aa zitt làng euh viel ditschi biecher glaase oder viel mehreri ditsch biecher ich hàb e **auteur** ghà wo n i garn glaase hà	30 :15	Volgelsheim 3

987	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
988	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
989	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
990	emprunt			occasionnel (CS)	schauspieler	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
991	emprunt			occasionnel (CS)	schauspieler	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
992	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
993	emprunt			occasionnel (CS)	schiffer	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
994	emprunt			occasionnel (CS)	gschäftsleit	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
995	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
996	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
997	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
998	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
999	emprunt			occasionnel (CS)	dollmetscher	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1000	emprunt			occasionnel (CS)	dollmetscher	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1001	emprunt			occasionnel (CS)	dollmetscher	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1002	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzere	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1003	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzere	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1004	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzere	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1005	emprunt			occasionnel (CS)	setzer	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1006	emprunt			occasionnel (CS)	setzer	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

987	domaine artistique	auteurs	informatrice : ha mr vielmol **d auteurs** ghà	22 :03	Mulhouse 3
988	domaine artistique	auteurs	informatrice : vielmol ha mr euh **auteurs** ghà wo sch wo Strossburg gsi si	22 :24	Mulhouse 3
989	domaine artistique	écrivain	informatrice : au e amerikànischer euh **écrivain** gewenn	15 :27	Haguenau 5
990	domaine artistique / médias	acteurs	informateur : Owerlànd s isch sin scheeni truppe (-e du pluriel) un s pàsst uns in unserem theàter pàsst s besser mit der **acteur** un so widderscht	12 :27	Marckolsheim 3
991	domaine artistique / médias	acteurs	informateur : euh mir sin àls **acteurs**, àls schojspieler isch de L. de jingschte, dar isch siewene euh àcht e zwànzig	08 :16	Mulhouse 6
992	domaine commercial (accueil / vente)	(vendeur) bio	informatrice : un no isch de **bio**, der kommt vun ich weiß nit wo, bi Schlettstàdt irjendwo	1 :10 :10	Strasbourg 1
993	domaine commercial (accueil / vente)	batelier	informateur : ich màch **batelier** ouais	06 :29	Plobsheim 3
994	domaine commercial (accueil / vente)	commerçants	informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un **commerçants** nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa	22 :10	Haguenau 4
995	domaine commercial (accueil / vente)	vendeur	informateur : es kommt druff àn uff de uff de **vendeur**	15 :02	Plobsheim 3
996	domaine commercial (accueil / vente)	vendeurs	informatrice : eacht red i deitsch un wenn i ebs nit finn sàch i s uff elsässisch àwwer die henn jetz meistens àà fränzeschi **vendeurs** do in	36 :06	Mothern 8
997	domaine commercial (accueil / vente)	vendeuse	informatrice (mère) : àls **vend'**, euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
998	domaine commercial (accueil / vente)	vendeuse	informatrice : waije ich hàb **vendeuse** kenne lehre, àwwer décoratrice gibt s kenn schüel in Stroßbüri un kenn exàme	03 :32	Stattmatten 3
999	domaine culturel / médiatique	interprète	informateur : ja màcht oij noch **interprète**	29 :11	Boesenbiesen 6
1000	domaine culturel / médiatique	interprète	femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch **interprète** à l'occasion	Mme 28 :11	Boesenbiesen 6
1001	domaine culturel / médiatique	interprète	informatrice (mère) : denn euh wenn ich em ebbis sààg un derno, de klein, s maidle, as versteht s ehnder un euh der jung, no lüegt sie àà un denkt wàs will sie jetz mit mer enquêtrice : aja informatrice (fille) : **interprète**	13 :49	Sierentz 4 et 6
1002	domaine culturel / médiatique	traductrice	femme de l'informateur : bon sie isch **traductrice**	29 :07	Boesenbiesen 6
1003	domaine culturel / médiatique	traductrice	informatrice (mère) : d **traductrice** muss kuu	mère 14 :02	Sierentz 4 et 6
1004	domaine culturel / médiatique	traductrice	informatrice (mère) : d **traductrice** muss no kuu	mère 14 :02	Sierentz 4 et 6
1005	domaine culturel / médiatique	typographe	informateur : **typographe**	M. 48 :09	Hoerdt 2
1006	domaine culturel / médiatique	typographe	informatrice : ja durch de métier **typographe** nit, schriftsetzer	Mme 48 :05	Hoerdt 2

1007	emprunt			occasionnel (CS)	schulmàmsell	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1008	emprunt			occasionnel (CS)	schulmàmsell	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1009	emprunt			occasionnel (CS)	professer	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1010	emprunt			occasionnel (CS)	professer	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1011	emprunt			occasionnel (CS)	professer	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1012	emprunt			occasionnel (CS)	professer	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1013	emprunt			occasionnel (CS)	àrweiter	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1014	emprunt			occasionnel (CS)	vun de poscht	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1015	emprunt			occasionnel (CS)	vun de poscht	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1016	emprunt	CS		occasionnel (CS)		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1017	emprunt			occasionnel (CS)	schlosser	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1018	emprunt	CS		occasionnel (CS)	gmàine àrweiter	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1019	emprunt			occasionnel (CS)	kràankeschwester	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1020	emprunt			occasionnel (CS)	kràankeschwester	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1021	emprunt			occasionnel (CS)	kràankeschwester	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1022	emprunt			occasionnel (CS)	hilf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1023	emprunt			occasionnel (CS)	historiker	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1024	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1025	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)

1007	domaine de l'enseignement	maîtresse	informatrice : ich weiß nitemol nit ob d **maîtresse** ob die aa elsassisch redt	43 :13	Boesenbiesen 4
1008	domaine de l'enseignement	maîtresse	informatrice : het d **maîtresse** öö elsassisch geredt, no hàn mer öö numme elsassisch geredt	10 :53	Hoerdt 1
1009	domaine de l'enseignement	prof	informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : **profs** un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa	22 :10	Haguenau 4
1010	domaine de l'enseignement	professeur	informatrice : die isch **professeur** gsi in Stroßburg (rire)	32 :03	Mulhouse 5
1011	domaine de l'enseignement	professeur	informatrice : die isch **professeur** gsi in Stroßburg (rire)	32 :19	Mulhouse 5
1012	domaine de l'enseignement	profs	informateur : àlli zwei **profs** un ja	54 :12	Strasbourg 5
1013	domaine de l'entreprise	ouvriers	informateur : nàj euh **ouvriers**	06 :36	Volgelsheim 1
1014	domaine de l'entreprise	PTT	informateur : no bin i uff Strossburi komme un no bin d ganz carrière **PTT**	02 :02	Plobsheim 3
1015	domaine de l'entreprise	PTT	informateur : isch s e association les anciens von de **PTT**	11 :01	Plobsheim 3
1016	domaine de l'entreprise	serrurerie	enquêtrice : (rire) un wàs hàn ehr no gemàcht fer e apprentissage donc euh informateur : **dans la serrurerie** enquêtrice : serrurerie informateur : **serrurerie** enquêtrice : d'accord informateur : hàw i àngfànge nit euh	18 :58	Osthouse 5
1017	domaine de l'entreprise	serrurier métallier	informateur : un no hàw i standi gschàfft àls euh euh **serrurier métallier**	03 :39	Rohrwiller 5
1018	domaine du bâtiment et des travaux publics	employé communal	informateur : euh naij no hesch oij **employé communal**, euh espace enquêtrice : mh informateur : espace vert, no het s e d blüeme gmàcht	M. 20 :34	Boesenbiesen 6
1019	domaine médical	infirmière	informatrice : un d màme isch **infirmière** gsin, voilà	00 :50	Stattmatten 3
1020	domaine médical	infirmière	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, bon * des isch dànn nocher e gànzi problématique hein vun denne gànze **infirmière** un un * un aides-soignantes	1 :16 :45	Strasbourg 1
1021	domaine médical	infirmière	informateur : do bin ich mit minere frau die het au im isch **infirmière** hein	49 :29	Strasbourg 5
1022	domaine social	aide	informatrice : het er de selbe euh euh wie sott mer saawe **aide**, gell	1 :09 :19	Strasbourg 1
1023	recherche	historien	informateur : un dar isch **historien** vun berüef	41 :29	Mulhouse 4
1024	frontalier	frontalier	informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle enquêtrice : ah ouais informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer **frontalier** isch	11:09	Haguenau 5
1025	frontalier	frontalier	informatrice : mer brücht s do bi uns, àss, es isch e fahler fer sààge dàss es numme isch fer de transfron', fer de **frontalier**	1 :35 :28	Marckolsheim 4

1026	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1027	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1028	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1029	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1030	emprunt			occasionnel (CS)	vertreter	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
1031	emprunt			occasionnel (CS)	nochfolger	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
1032	emprunt			occasionnel (CS)	nochfolger	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
1033	emprunt			occasionnel (CS)	ebs hecheres	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
1034	emprunt			occasionnel (CS)	kràankmeldung	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
1035	emprunt			occasionnel (CS)	voll(zeit)	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
1036	emprunt			occasionnel (CS)	vorstellungsgspräch	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
1037	emprunt			occasionnel (CS)	in pension geh	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1038	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1039	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1040	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1041	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1042	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1043	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1044	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel

1026	frontalier	frontalier	mère de l'informatrice : euh hop s isch numme **frontalier** oder e so	mère12 :03	Osthouse 1
1027	frontalier	frontaliers	informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer **frontaliers** het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein	09 :54	Haguenau 5
1028	frontalier	frontaliers	informatrice : wie àll **frontaliers** sin àlle daa	10 :03	Haguenau 5
1029	frontalier	frontaliers	informatrice : jo nà mer jetz **frontaliers**, wànn jetzer noch euh, schun drißisch kilometer müescht màche fer euh fer niwwer ze fàhre, ward s villicht àà ànderscht	Mme 17 :29	Rohrwiller 3
1030	fonction	représentant	informateur : die die die die wu jetz, die **représentants** wu kummen nit die redden àlli, do, do hert mer kenn dialekt meh oder kenn euh, noch nitemol kenn accent meh, des isch àlles perfekt, ich wäß nit ob se so enquêtrice : (rire) informateur : die so sélectionnés werren oder ich ich wäß nit	42 :45	Scheibenhard 2
1031	fonction	sous off	informateur : no hàw i ja, no het einer der e **sous off**, de stage sous off gmàcht un derno drei johr ding, hop	24 :24	Boesenbiesen 6
1032	fonction	successeur	informateur : àber no het s gheiße, hop muesch e **successeur** hàn	M. 24 :26	Boesenbiesen 6
1033	fonction	supérieur	informateur : mir han ke, ke cadre oder ke enquêtrice : mh informateur : ke ding **supérieur**	36 :14	Sierentz 3
1034	couverture sociale	arrêt de maladie	informatrice : un wenn i klei gsi bisch oder ar isch e mol euhm in **arrêt de maladie** gsi	28 :34	Colmar 1
1035	durée du travail / horaires	plein temps	informateur : ich muess euh ich muess jetz net d schuld uff mini frau enquêtrice : mh informateur : euh euh werfe àwer sie schàfft enquêtrice : mh mh, ja informateur : **plein temps**	47 :44	Strasbourg 5
1036	entretien d'embauche	entretien d'embauche	informatrice : un sie, s isch wor, wànn mer e **entretien d'embauche** het	1 :17 :54	Rohrwiller 1
1037	actif / retraité	départ à la retraite	informateur : àwwer de, in Spànje, des isch e so gsi, wu n ich d retraite gnumme hà, ha sie e ding, e **départ à la retraite** enquêtrice : mh informateur : hop euh d kollege, hà sie e cagnotte gmàcht	M. 30 :41	Boesenbiesen 6
1038	actif / retraité	retraite	femme de l'informateur : nochhar wu n ich d **retraite** gnumme hàb	31 :02	Boesenbiesen 6
1039	actif / retraité	retraite	femme de l'informateur : do het er jetz d **retraite** gnumme	22 :10	Boesenbiesen 6
1040	actif / retraité	retraite	informateur : àwwer de, in Spànje, des isch e so gsi, wu n ich d **retraite** gnumme hà, ha sie e ding, e départ à la retraite	M. 30 :41	Boesenbiesen 6
1041	actif / retraité	retraite	informateur : un fir d **retraite** enquêtrice : mh informateur : fir die papiere ze màche	20 :03	Osthouse 5
1042	actif / retraité	retraite	femme de l'informateur : un no hàn sie gsäät, sie hàn verköift un hàn do e hüs köift un euh waije dochter het do geböije un voilà, no welle sie do haare, sie sin in de **retraite**	Mme 27 :31	Plobsheim 4
1043	actif / retraité	retraite	mari de l'informatrice : mer sin in de **retraite**	Mr 21 :06	Rohrwiller 3
1044	actif / retraité	retraite	informateur : un euh un ich hàb jetz schun euh fir d **retraite** hàw i schun vellicht e euh ebs in in de oh in Spànie	48 :30	Rohrwiller 6

1045	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1046	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1047	emprunt			occasionnel (CS)	wie ich mich pensioniere hàb lon	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1048	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1049	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1050	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1051	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1052	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1053	emprunt			occasionnel (CS)	àrweitslosegeld	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1054	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel	intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
1055	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel	intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
1056	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel(er)	intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
1057	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschule	intégré		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
1058	emprunt			occasionnel (CS)	wendunge	intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
1059	emprunt			occasionnel (CS)	schulmàmsell	intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1060	emprunt		ancien	intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1061	emprunt		ancien	intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1062	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie historique	château
1063	emprunt			intégré		intégrable		géographie et histoire	géographie	géographie historique	province ecclésiastique
1064	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	géographie	géographie humaine	administration
1065	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration

1045	actif / retraité	retraite	mari de l'informatrice : no kriej ich d **retraite**	M 3 :54	Scheibenhard 3
1046	actif / retraité	retraite	informatrice : do bin i gsin euh fàscht bis àn de **retraite**	04 :51	Strasbourg 3
1047	actif / retraité	retraite	informatrice : euh ben jetz wie i in de **retraite** bin, bon mer hàn d klaane	09 :27	Strasbourg 3
1048	actif / retraité	retraite	informateur : ich ich ich will net ich will ke **retraite** ich will ke retraite màche uff m cànepé vor e télé enquêtrice : mh	18 :24	Strasbourg 6
1049	actif / retraité	retraite	informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke **retraite** màche uff m cànepé vor e télé enquêtrice : mh	18 :24	Strasbourg 6
1050	actif / retraité	retraite	informatrice : àwwer sie isch bàll in in euh * **retraite** (rire)	2 :55	Strasbourg 7
1051	actif / retraité	retraite	informatrice : un jetzt isch er in **retraite** zitter em erste février	18 :34	Volgelsheim 2
1052	actif / retraité	retraite	informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetzt **en retraite** euh er isch actif an de mairie	19 :01	Volgelsheim 2
1053	chômage	chômage	mari de l'informatrice : jetz hàw ich noch drei munet, vier munet noch euh, wie ich **chômage** hàb noch vier monet	M 3 :54	Scheibenhard 3
1054	lexique	example	informatrice : un do hàn i noch e mol e **example**	21 :01	Mulhouse 1
1055	lexique	exempel	informateur : nit, par exemple, e kleiner **exempel**	37 :56	Colmar 4
1056	lexique	exempel	informateur : des isch e klainer **exempel** àwwer sunscht euh màchsch dich versteh wu euh, mir	38 :17	Colmar 4
1057	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : ja in mànche, non non in mànche, mànche **maternelle** duen se schun, hàn se schun bilingue mais bon	Mme 26 :53	Rohrwiller 3
1058	lexique	tournure	informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtich glehrt henn enquêtrice : ja informatrice : euh font, màchen schlechte **tournure**	48 :56	Scheibenhard 6
1059	domaine de l'enseignement	maïtresse	mari de l'informatrice : zwei stick hinne dràn henn, henn ehm àndwurt kenne genn, zwei **maîtresse**	Mr 27 :08	Rohrwiller 3
1060		trottoir	informatrice : un mer sin öij nit üff nit uff em salwe fàscht uff em salwe **trottoir** geloffe	07 :40	Plobsheim 2
1061		trottoir	informateur : un euh **trottoirs** von dreij veer meter breit net no bin i rund um gschaft gsi	38 :56	Volgelsheim 3
1062		Haut-Koenigsburg	informatrice : in de, im euh um de **Haut-Koenigsburg**	25 :26	Boesenbiesen 1
1063		archevèché	informateur : un euh die wie se im euh, euh zum, zum **archevèché** vun, vun euh weller, weller archevèque isch des gewennn vun, vun Stroßburig worschints	1 :04 :42	Stattmatten 4
1064		Académie	informatrice : d quatrième isch in de **Académie** gsin face aux Arts Déco un d troisème isch in de Ecole Saint Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
1065		attache	informateur : in Drüesene d perception euh un un euh in Harrelshe ha mr euh ha mr eu **attache** des heisst uf de ander sitt nit	45 :06	Rohrwiller 6

1066	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1067	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1068	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1069	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1070	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1071	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1072	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1073	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1074	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1075	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1076	emprunt			intégré	Niklausring	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1077	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1078	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1079	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1080	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1081	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1082	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1083	emprunt			intégré	Weisegàss	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1084	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1085	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	géographie	géographie humaine	établissement / lieu
1086	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	géographie	géographie humaine	établissement / lieu
1087	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1088	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1089	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières

1066		collectivités territoriales	informateur : den schöije e mol euh die stelle wu üssgschriwwe ware enquêtrice : mh informateur : sogàr in kleini gemeinde enquêtrice : mh informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de mairie oder so, **collectivités territoriales** enquêtrice : mh informateur : ware bsetzt durich francophones	25 :54	Colmar 2
1067		Eurocorps	informateur : aja sie, sie schàfft im **Eurocorps**	31 :50	Plobsheim 1
1068		perception	informateur : andersch andersch ha mr jetz züem beispiel **perception** in Drüesene nit	45 :01	Rohrwiller 6
1069		perception	informateur : in Drüesene d **perception** euh un un euh in Harrelshe ha mr euh ha mr eu attache des heisst uf de ander sitt nit	45 :06	Rohrwiller 6
1070	place	place des halles	enquêtrice : uff Stroßburi mh, komme-n-ehr viel uff Stroßburi oder euh informateur : fir d arweit àb un zü enquêtrice : ja informateur : fir kommissione enquêtrice : mh informateur : enfin in d **place des halles**	10 :48	Haguenau 2
1071		(avenue) Georges Wodli	informateur : avenue Wodli enquêtrice : ouais informateur : **Georges Wodli**	03 :05	Plobsheim 3
1072		avenue de la Marseillaise	informateur : zerscht hets angfànge in de **avenue de la Marseillaise** enquêtrice : mh mh informateur : euh Hôtel des Postes	02 :30	Plobsheim 3
1073		avenue de la Marseillaise	informateur : nooch de **avenue de la Marseillaise** hàn se e nejer centre geböje euh nawwe de autoroute in Kennishoffe	03 :05	Plobsheim 3
1074		avenue Georges Wodli	informateur : do isch euh e rue perpendiculaire in d **avenue Georges Wodli** des isch euh rue Chappe gsin	03 :05	Plobsheim 3
1075		avenue Wodli	informateur : **avenue Wodli** enquêtrice : ouais informateur : Georges Wodli	03 :05	Plobsheim 3
1076		boulevard de la victoire	informatrice : ja es word dings gemàcht e schwälmele fer unseri sprooch un s isch euh **boulevard de la victoire**	41 :32	Strasbourg 4
1077		Quai Charles Frey	informatrice : un d seconde isch uff em àndert sitt vun de Ill gsin euh **quai Charles Frey**	16 :23	Plobsheim 2
1078		rue Chappe	informateur : do isch euh e rue perpendiculaire in d avenue Georges Wodli des isch euh **rue Chappe** gsin	03 :05	Plobsheim 3
1079		rue d'Auenheim	informateur : ja in de **rue d'Auenheim**	57 :04	Stattmatten 4
1080		rue d'Auenheim	informateur : enfin obwohl dàss die vun de **rue d'Auenheim** die sin nit vun Stàttmàtte gebirdig	57 :37	Stattmatten 4
1081		rue de Stalingrad	informateur : uff em dàchbode owe in Milhüse **rue de Stalingrad** wenn ehr des kenne	33 :34	Mulhouse 4
1082		rue des glacières	informatrice : **rue des glacières** un no, un no han sie s erschte richtichs lycée geböije	16 :23	Plobsheim 2
1083		rue des orphelins	informateur : do isch se d **rue des orph'**, do isch s	25 :07	Strasbourg 6
1084		rue du Doubs	informatrice : wie s gedrigelt het un no hàn sie uff d stàdt gfehrt enquêtrice : mh informatrice : in d **rue du Doubs** euh Stroßburi	05 :42	Plobsheim 2
1085		CREPS	informatrice : im **CREPS** des isch euh fer sport	04 :48	Strasbourg 3
1086		CREPS	informatrice : im **CREPS** in Kenigshoffe	04 :44	Strasbourg 3
1087		barrage	informateur : un no iwwer euh de **barrage** in Gàmse	15 :03	Haguenau 3
1088		barrage	informateur : zitter àss se, àss iwwer de **barrage** fàhre kànn nit	Mr 35 :12	Plobsheim 4
1089		embarcadère	informateur : dann do sin mr seww hàn mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s widdersch mit de calèche bis àn de **embarcadère** owwe àn de Thumenau	07 :12	Plobsheim 3

1090	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1091	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1092	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1093	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1094	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1095	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1096	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1097	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1098	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1099	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1100	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1101	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1102	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1103	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1104	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1105	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1106	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1107	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1108	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1090		passage	informateur : un euh jetz hàn sie de **passage** iwwer de enquêtrice : mh informateur : iwwer de barrage gemàcht nit	Mr 35 :21	Plobsheim 4
1091		péages	mari de l'informatrice : driwwe brausch nix ze bezahle **péage**	M 10 :40	Scheibenhard 3
1092		péages	mari de l'informatrice : bràuch e haufe gald mit de autobàhn, autobàhn bezàhlt informatrice : ja mit em **péage**	Mme 10 :37	Scheibenhard 3
1093		rond-point	informateur : gràd àm **rond-point** informatrice : àm rond-point wie de radio Albert isch	M. 41 :04	Hoerdt 2
1094		rond-point	informateur : gràd àm rond-point informatrice : àm **rond-point** wie de radio Albert isch	Mme 41 :07	Hoerdt 2
1095		route napoléon	informatrice : hàt viel so gedings M6, ja, hàt euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hàt des do brocht euh euh **la route napoléon** enquêtrice : mh informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do	37 :32	Mulhouse 5
1096		route napoléon	informatrice : hàt viel so gedings M6, ja, hàt euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hàt des do brocht euh euh la route napoléon enquêtrice : mh informatrice : **la route napoléon**, han se, han se zeigt do	37 :32	Mulhouse 5
1097		rue perpendiculaire	informateur : do isch euh e **rue perpendiculaire** in d avenue Georges Wodli des isch euh rue Chappe gsin	03 :05	Plobsheim 3
1098		sentier des douaniers	informateur : ja ja, ja im geberri odder euh in de Alwe in d letscht johr hàn mr d Bretagne gemàcht **sentier des douaniers**	10 :24	Plobsheim 3
1099		signalisation	informatrice : ich finn s isch e ànari **signalisation** so	34 :28	Mothern 8
1100	domaine administratif / fonction publique	centre administratif	informatrice : im **centre administratif**, des isch e bureau gsin	5 :23	Stattmatten 3
1101	domaine agricole	ferme Öhlmann	informateur : euh do isch euh madame euh **la ferme Öhlmann**	05 :52	Plobsheim 3
1102	domaine artisanal / culturel	architecture	informateur : voilà, d **architecture**	30 :30	Plobsheim 1
1103	domaine artisanal / culturel	bibliothèque	informateur : nä àwwer euhm pff ich geh gern euh in, in d **bibliothèque**	17 :26	Haguenau 2
1104	domaine artisanal / culturel	bibliothèque	informateur : bon àwwer d **bibliothèque** isch jo do	33 :39	Mothern 6
1105	domaine artisanal / culturel	bureau d'architecture	informateur : un no der màcht euh ding, der het e **bureau d'architecture** in Soultz	03 :21	Rohrwiller 5
1106	domaine artisanal / culturel	musée	informatrice : mànchmol euh in de **musée**	11 :10	La Wantzenau 1
1107	domaine commercial	centre d'affaires	informateur : fer e ebs geh inkäufe net un euh in Sydney isch euh ding euh **centre d'affaires** net	38 :44	Volgelsheim 3
1108	domaine commercial (accueil / vente)	(carrefour) market	mari de l'informatrice : **market** hàn mir goa kein, goa kein ding	M 9 :28	Scheibenhard 3

1109	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1110	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1111	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1112	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1113	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1114	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1115	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1116	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1117	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1118	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1119	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1120	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1121	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1122	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1123	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1109	domaine commercial (accueil / vente)	(carrefour) market	informatrice : nä de **market** hàw ich kein	Mme 9 :30	Scheibenhard 3
1110	domaine commercial (accueil / vente)	Alinea	informateur : han mer ghàà, Ali' **Alinea** isch jetz euh isch s namlig un drei johr bin i dert gsi	08 :48	Volgelsheim 1
1111	domaine commercial (accueil / vente)	Auchan	informatrice : àwwer schunscht geh i in de Super U oder in de **Auchan** wie àlli, hein, geh pff	1 :10 :57	Strasbourg 1
1112	domaine commercial (accueil / vente)	Auchan	informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waij er isch euh chef de rayon enquêtrice : mh informatrice : im **Auchan**	12 :40	Strasbourg 3
1113	domaine commercial (accueil / vente)	bricomarché	informatrice : un euh vor eb de **Bricomarché** do gsi isch, denn jetzt han mer de Bricomarché	21 :57	Volgelsheim 2
1114	domaine commercial (accueil / vente)	bricomarché	informatrice : un euh vor eb de Bricomarché do gsi isch, denn jetzt han mer de **Bricomarché**	21 :57	Volgelsheim 2
1115	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e **bureau** gschàfft	Mme 06 :45	Diebolsheim 6
1116	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informateur : hop jetz euh wànn ich e mol ditsch hàn müen redde isch s wànn mer e mol uff e **bureau** komme sin driwwe	30 :03	Haguenau 4
1117	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informateur : uff em **bureau** àwwer schunscht in de fàwrik nit	30 :07	Haguenau 4
1118	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice : ja wann ihr elsassisch redde kàt mmm ich weiss nit ob die zwei jùnge wo àm **bureau** sin vorna	42 :02	Marckolsheim 2
1119	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice (mère) : fir euh, fir uf **bureau**	mère 11 :18	Sierentz 4 et 6
1120	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice : im centre administratif, des isch e **bureau** gsin	5 :23	Stattmatten 3
1121	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice : un no später im **bureau**	06 :46	Stattmatten 3
1122	domaine commercial (accueil / vente)	büreau	informateur : ahnenpass euh dokümanter vun sim **büreau**, wu n ehr gschàfft hàt	34 :06	Mulhouse 4
1123	domaine commercial (accueil / vente)	bureau d'accueil	informateur : ja de, dàs, dàs düt mi oj ärgere wann i àn e **bureau d'accueil** komm	44 :25	Colmar 4

1124	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1125	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1126	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1127	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1128	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1129	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1130	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1131	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1132	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1133	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1134	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1135	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1136	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1137	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1138	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1124	domaine commercial (accueil / vente)	bureaux	informatrice : un wàs i no noch finn, àls mànchmol uff de **bureaux**, et ça je trouve pas bien non plus, wànn eldere leit kommen	51 :45	Scheibenhard 6
1125	domaine commercial (accueil / vente)	bureaux	informatrice : ich hàb e pààr ding ghet PMU, mit dem dàss i euh **bureaux** zàmme gschàft hàb vun vun de rossrenne gell	5 :02	Stattmatten 3
1126	domaine commercial (accueil / vente)	centre	informateur : un do isch de **centre** er isch noch nawwe de autoroute hein	03 :05	Plobsheim 3
1127	domaine commercial (accueil / vente)	chaussures Loss	informateur : ah naij wie **Chaussures Loss**	M. 23 :09	Boesenbiesen 6
1128	domaine commercial (accueil / vente)	Cora	informatrice : jaja sin mer immer hiwwe gebliewe jaja meh uff Stroßbuaig, wu Seltz noch nit gwest isch, sin mer immer in de **Cora** un so, un so aiets ànne, àwwer nit niwwer uff euh, nit niwwer	28 :26	Mothern 4
1129	domaine commercial (accueil / vente)	Crédit Mutuel	informatrice : **Crédit Mutuel**	13 : 06	Haguenau 5
1130	domaine commercial (accueil / vente)	Crédit Mutuel	informatrice : ja, jaja **Crédit Mutuel** un	13 :12	Haguenau 5
1131	domaine commercial (accueil / vente)	Crédit Mutuel	informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im comité vum **crédit mutuel** no kriegsch àls noch de contact	17 :35	Mothern 3
1132	domaine commercial (accueil / vente)	Crédit Mutuel	informateur : awer mir gheere au jetz züem beispiel in de uf m **Crédit Mutuel** enquêtrice : mh informateur : gheere mr züe de bande rhénane	46 :27	Rohrwiller 6
1133	domaine commercial (accueil / vente)	Fly	informateur : Ikea, **Fly**	08 :46	Volgelsheim 1
1134	domaine commercial (accueil / vente)	Galerie Lafayette	informateur : in de Magmod, ja enquêtrice : mh gibt s des noch de Magmod (rire) informateur : euh **Galeries Lafayette**	44 :04	Strasbourg 5
1135	domaine commercial (accueil / vente)	galeries marchandes	informateur : mit **galeries marchandes** un àlles	44 :55	Sierentz 3
1136	domaine commercial (accueil / vente)	globe	femme de l'informateur : zerscht im **globe** in de stàdt	23 :50	Mulhouse 2
1137	domaine commercial (accueil / vente)	H&M	informatrice : die großi gschaft die **H&M**, Zara	24 :41	Colmar 1
1138	domaine commercial (accueil / vente)	Hyper U	informateur : e **Hyper U** ja, ja	44 :59	Sierentz 3

1139	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1140	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1141	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1142	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1143	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1144	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1145	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1146	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1147	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1148	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1149	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1150	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1151	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1152	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1153	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1139	domaine commercial (accueil / vente)	Ikea	informateur : s isch, s isch wie e **Ikea**	08 :45	Volgelsheim 1
1140	domaine commercial (accueil / vente)	Ikea	informateur : **Ikea,** Fly	08 :46	Volgelsheim 1
1141	domaine commercial (accueil / vente)	Lee Bakker	informateur : un in e firma die heißt **Leen Bakker**	08 :41	Volgelsheim 1
1142	domaine commercial (accueil / vente)	Magmod	informateur : in de **Magmod**, ja enquêtrice : mh gibt s des noch de Magmod (rire) informateur : euh Galeries Lafayette	44 :04	Strasbourg 5
1143	domaine commercial (accueil / vente)	marché gare	informatrice : er holt s au im ding hein, im euh **marché gare**	1 :10 :28	Strasbourg 1
1144	domaine commercial (accueil / vente)	Norauto	informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e **Norauto,** bref hop euh s isch àlles, s isch	45 :02	Sierentz 3
1145	domaine commercial (accueil / vente)	Simply	informateur : do näwets in de **Simply**	42 :52	Strasbourg 5
1146	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : im **Super U** un in de metz mer hàn jo àlles sur place	05 :51	Beinheim 1
1147	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informatrice : un im Ditschlànd, uff de ànder sitt, wànn im euh uff Màrckelse zum Beispiel in de, in de **Super U** geh, do komme viel ditschi geh iikoife	27 :25	Boesenbiesen 1
1148	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : oder uff Boofze in de **Super U**	54 :12	Diebolsheim 2
1149	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : ja kläider euh mmm d meischte inköif màche mer im **Super U** in Aschöi hein	25 :20	Plobsheim 1
1150	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : wànn mer im **Super U** euh	28 :40	Plobsheim 1
1151	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : wànn mer im **Super U** inkööft sieht mer immer meh ditschi do	28 :42	Plobsheim 1
1152	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informatrice : wann ditsche bi uns im **Super U** oder do sin bi, redden sie ditsch hein öij	44 :18	Plobsheim 7
1153	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informatrice : de **Super U** ja	48 :28	Plobsheim 7

1154	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1155	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1156	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1157	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1158	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1159	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1160	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1161	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1162	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1163	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1164	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1165	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1166	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1167	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1168	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1154	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	mari de l'informatrice : s isch anfàch wenn ehr uff Gàmse gehn, in de **Super U** euh d elsässer euh d'elsässer euh d ditsche komme riwwer fer benzin hohle	Mr 19 :57	Rohrwiller 3
1155	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informatrice : àwwer schunscht geh i in de **Super U** oder in de Auchan wie àlli, hein, geh pff	1 :10 :57	Strasbourg 1
1156	domaine commercial (accueil / vente)	supermarché	informatrice : pff we mir we mir geh ge ikomme in **supermarché** z Fassene	46 :38	Munchhouse 4
1157	domaine commercial (accueil / vente)	tabac-presse	informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain enquêtrice : mh informateur : un het e **tabac-presse** quoi	42 :51	Osthouse 2
1158	domaine commercial (accueil / vente)	tracteurs import	informatrice : jetz schàfft se un isch X uff, uff Herdt **tracteurs import** e so	53 :52	Rohrwiller 2
1159	domaine commercial (accueil / vente)	Virgin	informatrice : un no hàw i im e gschäft gschàfft, wie schun làng nimmi existiert, do wie jetz de **Virgin** drinne isch	03 :55	Stattmatten 3
1160	domaine commercial (accueil / vente)	Zara	informatrice : die großi gschaft die H&M, **Zara**	24 :41	Colmar 1
1161	domaine culinaire	(vieux) campeur	informateur : e mol zwei im johr enquêtrice : hm, ah c'est déjà ça hein informateur : fer in de **campeur** (rire)	54 :36	Diebolsheim 2
1162	domaine culinaire	bar	informateur : un der mànn wo wo hinder àm **bar** gsi isch het mir glich gsaijt redde uff elsassisch ich	07 :33	Marckolsheim 6
1163	domaine culinaire	bar	informateur : àwer àwer es es läuft ewe un wànn ihr bi uns wenn ihr uff Brisàch geh àm e sundig z midààg enfin à part e pààr wirtschàfte wo rechtig euh **bars** sin oder so finde n r nex net euh	34 :23	Volgelsheim 3
1164	domaine culinaire	caveau	informateur : **un caveau**	M. 20 :14	Mulhouse 2
1165	domaine culinaire	caveau	femme de l'informateur : e **caveau**	Mme 20 :13, M. 20 :14	Mulhouse 2
1166	domaine culinaire	caveau du théâtre	informateur : euh **le caveau du théâtre** in Milhüse	M. 20 :15	Mulhouse 2
1167	domaine culinaire	caveau du théâtre	femme de l'informateur : **le caveau du théâtre**	Mme 20 :14, M. 20 :15	Mulhouse 2
1168	domaine culinaire	dépôt de pain	informateur : jaja mer hàn e metz, mer hàn e coopé, bon jetz ich s casino, e bäckerei un do owwe isch noch e **dépôt de pain** oui, mer hàn e bànk, dokter, apothek, àlles	05 :55	Beinheim 1

1169	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1170	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1171	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1172	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1173	emprunt			intégré	wirtschàft	intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1174	emprunt			intégré	wirtschàft	intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1175	emprunt			intégré	wirtschàft	intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1176	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1177	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1178	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1179	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1180	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1181	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1182	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1183	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1169	domaine culinaire	ferme-auberge	informateur : wie n uff d **ferme-auberge** kommt	38 :00	Sierentz 3
1170	domaine culinaire	ferme-auberge	informateur : non ich gloib nit, dàss ich mich lon, wenn i jetz kennt sààge, ja ich euh, ich kennt uff, ich kennt uff unsere **ferme-auberge** bliewe, hein	43 :30	Sierentz 3
1171	domaine culinaire	L'entrecôte	informateur : **L'entrecôte**, àlso in dam viertel euh	33 :34	Mulhouse 4
1172	domaine culinaire	local	informateur : un au fur et à mesure kummt dàs dings do ànne in d chambre froide in der enquêtrice : mh informateur : in de **local** vun de carpes frites	26 :55	Munchhouse 2
1173	domaine culinaire	pizzeria	informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e **pizzeria** gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous	37 :30	Munchhouse 2
1174	domaine culinaire	pizzeria	informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab **pizzeria** un so dings net	35 :59	Volgelsheim 3
1175	domaine culinaire	pizzeria	informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab **pizzeria** un so dings net	36 :00	Volgelsheim 3
1176	domaine culinaire	restaurant chinois	informateur : jetz isch s e **restaurant chinois**	M. 20 :18	Mulhouse 2
1177	domaine culinaire	restaurant chinois	informateur : jetz isch s e **restaurant chinois**	M. 20 :22	Mulhouse 2
1178	domaine culinaire	vieux campeur	femme de l'informateur : in de **vieux campeur** un in d Kammerzell	54 :41	Diebolsheim 2
1179	domaine culturel	Ecomusée	informatrice : najj najj, des isch jetz im **Ecomusée** gmàcht worre	1 :25 :18	Marckolsheim 4
1180	domaine culturel	écomusée	informatrice : ich hàb s doch gràd euh fir euh, fir, fir de **Ecomusée**	1 :36 :14	Marckolsheim 4
1181	domaine culturel	écomusée	informatrice : wie wann s nit s **Ecomusée** vun de, vum Elsàss wärd, mir hàn problemer mit ne hein	1 :39 :09	Marckolsheim 4
1182	domaine culturel	mediapart	informateur : heflta, publications ja oder ding euh ich bin, ja ich bin abonniert uff euh **mediapart**	02 :45	Munchhouse 1
1183	domaine culturel	musée de l'auto	informatrice : et dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de **musée de l'auto** drinne isch	32 :36	Mulhouse 5

1184	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1185	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1186	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1187	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1188	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1189	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1190	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1191	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1192	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1193	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1194	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1195	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1196	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1197	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1198	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1184	domaine culturel	relais	mari de l'informatrice : ja s isch àls àà scheen do, in de, in de, im **relais** do	M 36 :08	Scheibenhard 4
1185	domaine de l'entreprise	Béghin	mari de l'informatrice : **Béghin Say**	18 :31	Volgelsheim 2
1186	domaine de l'entreprise	Béghin	informatrice : un minner mànn euh sinni gànz carti' sini gànz carrière in Georgia-Pacifique enquêtrice : d'accord informatrice : euh **Béghin** mari de l'informatrice : Béghin Say	18 :23	Volgelsheim 2
1187	domaine de l'entreprise	CFM	informateur : nochher e poa johr später hàw i in de ding gsollt, vun de **CFM** noch e mol hàw i e chantier ghàt vun vier johr im Zimbabwé	1 :12 :15	Mothern 1
1188	domaine de l'entreprise	coop	informateur : e **coop** han mr noch	51 :48	Diebolsheim 2
1189	domaine de l'entreprise	EDF	mari de l'informatrice : ich hàb àn de **EDF** gschàfft	13 :49	Rohrwiller 3
1190	domaine de l'entreprise	ES	mari de l'informatrice : euh nä, nit **ES** euh in Gàmse do	13 :53	Rohrwiller 3
1191	domaine de l'entreprise	établissement Heilmann	informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh **établissement Heilmann**, bon ça n'existe plus hein	32 :36	Mulhouse 5
1192	domaine de l'entreprise	France Télécom	informateur : no isch s **France Télécom** worre	02 :07	Plobsheim 3
1193	domaine de l'entreprise	France télécom	informateur : euh d gànz zitt euh ar het àgfânge euh euh àls euh techniker àgfânge un un andlig un àm and isch ar verkoifer euh àm and isch ar verkoifer worre dàss isch **France télécom** deno wie	12 :43	Boesenbiesen 2
1194	domaine de l'entreprise	France télécom	informateur : dezwische het àlles abkoift un do sin sie **France télécom** worre se getrannt het enquêtrice : d'accord informateur : mit de poscht	12 :45	Boesenbiesen 2
1195	domaine de l'entreprise	garage	informateur : im **garage** Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfânge het	40 :06	Colmar 4
1196	domaine de l'entreprise	garage	informateur : mir han Oper in Colmer, e **garage**, e großes	41 :32	Colmar 4
1197	domaine de l'entreprise	garage	mère de l'informatrice : àwwer hop er het s öij erschter richtig euh pratiqué wu n er dert im **garage** isch gsin de Lucas	mère 16 :50	Osthouse 1
1198	domaine de l'entreprise	Gefco	femme de l'informateur : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de **Gefco**	23 :30	Boesenbiesen 6

1199	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1200	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1201	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1202	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1203	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1204	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1205	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1206	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1207	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1208	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1209	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1210	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1211	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1212	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1199	domaine de l'entreprise	Georgia-Pacifique	informatrice : un minner mànn euh sinni gànz carti' sini gànz carrière in **Georgia-Pacifique** enquêtrice : d'accord informatrice : euh Béghin mari de l'informatrice : Béghin Say	18 :23	Volgelsheim 2
1200	domaine de l'entreprise	groupe Vinci	informateur : sie schàfft im **groupe Vinci** (rire)	M. 39 :39	Hoerdt 2
1201	domaine de l'entreprise	Lanxess	enquêtrice : mh in de fawrik, wo des no euh informateur : **Lanxess**	01 :40	La Wantzenau 6
1202	domaine de l'entreprise	Lotus Georgia Pacifique	informateur : sie schàffe in de, nawe dràn isch e, isch e, e usine euh enquêtrice : mh informateur : **Lotus** enquêtrice : mh informateur : **Georgia Pacifique** enquêtrice : mh informateur : cabinetpàpier un die schàffe derte	06 :36	Volgelsheim 1
1203	domaine de l'entreprise	Maxi Cop	informatrice : uff Hàchenàà oder wenn i àls s auto nemm hàlt ich als in Reschwo euh enquêtrice : mh informatrice : àm **Maxi Coop** oder	fille 26 :55	Mothern 7
1204	domaine de l'entreprise	Michelin	informatrice : no isch de **Michelin**	45 :20	Rohrwiller 2
1205	domaine de l'entreprise	Novartis	informatrice : ich bin do ja ich hà verstànde Bàsel enquêtrice : (rire) informatrice : ok, euh **Novartis** ok, Rhin ok un Bàsel, Novartis, de Rhin	29 :38	Colmar 1
1206	domaine de l'entreprise	Novartis	informateur : ich schàff bi de **Novartis**	13 :09	Mulhouse 6
1207	domaine de l'entreprise	Novartis	informateur : **Novartis**	13 :11	Mulhouse 6
1208	domaine de l'entreprise	Novartis	informateur : ich bin schun zitter jetz sechs johr bi de **Novartis**	13 :37	Mulhouse 6
1209	domaine de l'entreprise	Orange	informateur : un jetz isch s **Orange**	02 :09	Plobsheim 3
1210	domaine de l'entreprise	Peugeot	informateur : dann sin immer vo **Peugeot** wu kennt hä	36 :08	Munchhouse 2
1211	domaine de l'entreprise	Peugeot	informateur : mit durch **Peugeot** nitt mit m comité d'établissement enquêtrice : ah durch de ouais informateur : isch s intéressant gsi àls prisse	35 :59	Munchhouse 2
1212	domaine de l'entreprise	pompes funèbres	informateur : un fir zeruckkomme uff minni, minni àrwet, uff minni àrwet, do wann ehr euh, àn de **pompes funèbres**	47 :34	Colmar 4

1213	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1214	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1215	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1216	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1217	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1218	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1219	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1220	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1221	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1222	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1223	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1224	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1225	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1226	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1227	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1213	domaine de l'entreprise	pressing	informateur : in de **pressing**	41 :30	Strasbourg 5
1214	domaine de l'entreprise	quinquaillerie	informateur : denn die die die litt in denne **quinquailleries** mit de àlde litt hàn se enquêtrice : mh fränzesch informateur : ihre patois gredt	Mr 58 :22	Stattmatten 2
1215	domaine de l'entreprise	quinquailleries	informateur : do isch àlles euh Merlebàch, euh Kreuzwald numme fränzesch hein, obwohl dàss se, wenn, wenn i in denne **quinquailleries** gwenn bin un s sin älderi litt rinkomme	Mr 57 :57	Stattmatten 2
1216	domaine de l'entreprise	raffinerie	informateur : vun de Vestra bin i furt in d **raffinerie**	04 :03	Rohrwiller 5
1217	domaine de l'entreprise	raffinerie	informateur : in Druesem in de **raffinerie** bis se zügemàcht het	04 :06	Rohrwiller 5
1218	domaine de l'entreprise	raffinerie	informateur : d **raffinerie** het zügemàcht quatre-vingt euh quatre	04 :18	Rohrwiller 5
1219	domaine de l'entreprise	service	informateur : die hàn relations ghet dàss mer, un dànn bin ich do gewennn pràktisch, wenn, àls ich bin, hät, uff em site Siemens do sin, minner **service** isch verkàäft worre	03 :27	Beinheim 1
1220	domaine de l'entreprise	service	informateur : die hàn relations ghet dàss mer, un dànn bin ich do gewennn pràktisch, wenn, àls ich bin, hät, uff em site Siemens do sin, minner **service** isch verkàäft worre	20 :56	Sierentz 2
1221	domaine de l'entreprise	site	informateur : un hàw ich des widdersch gemàcht un pratiquement d johre hàn gezehlt, zwei patrons ghet àwwer uff em selwe **site**	03 :27	Beinheim 1
1222	domaine de l'entreprise	structure	informateur : fir àss sie s gald hàn enquêtrice : d'accord informateur : fir **structure** un	23 :53	Sierentz 2
1223	domaine de l'entreprise	technique	informateur : un sin euh bon mir het im Elsàss immer viel **technique** gmàcht	25 :54	Volgelsheim 3
1224	domaine de l'entreprise	télécom	informateur : àlso de bàbe isch bi de **Télécom** gsi	11 :33	Boesenbiesen 2
1225	domaine de l'entreprise	thermique	mari de l'informatrice : enfin uff em Rhin in dem ding **thermique** do	13 :55	Rohrwiller 3
1226	domaine médical	centre de secours	informateur : et puis, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e **centre de secours** jo	M.25 :45	Boesenbiesen 6
1227	domaine médical	clinique	informateur : nit, un no bin i, bin ich euh im dezember in d **clinique** komme, no bin i wieder, euh no hàw ich e caillot ghet	24 :02	Haguenau 4

1228	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1229	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1230	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1231	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1232	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1233	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1234	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1235	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1236	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1237	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1238	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1239	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1240	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1241	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1228	domaine médical	laboratoire	informatrice : nit so viel nit ze viel bon s isch e s isch e **laboratoire** gsi donc	Mme 05 :27	Diebolsheim 6
1229	domaine médical	laboratoire	informateur : ewe dànn hàn se **laboratoires**	54 :25	Rohrwiller 6
1230	domaine médical	laboratoire	informatrice : mir miesst schon euh e **laboratoire** mit euh eldere elsassischi eldere wie elsassischi kender euh uff d wält bringe un die komme net e rüss	48 :12	Strasbourg 4
1231	domaine médical	service	informateur : ich villicht eini noch do fir de gànz **service** oder so	45 :10	Colmar 4
1232	hyperonyme	infrastructures	informatrice : ich find jetzert **infrastructures** in de stàdt s isch jo normàl s isch jo e stàdt hàlt besser mais	45 :48	Beinheim 3
1233	loisirs (divertissement)	bilbiothèque	informatrice : wàs in de exposition isch, des do hàw i gmàcht voilà, des do, voilà, des isch die **bilbiothèque**	1 :36 :40	Marckolsheim 4
1234	loisirs (divertissement)	casino	informateur : jaja mer hàn e metz, mer hàn e coopé, bon jetz ich s **casino**, e bäckerei un do owwe isch noch e dépôt de pain oui, mer hàn e bànk, dokter, apothek, àlles	05 :55	Beinheim 1
1235	loisirs (divertissement)	Choucrouterie	informatrice : un ich hàb öij immer garn sinni émission glueijt enquêtrice : aja euhm informatrice : parce que im, in de **Choucrouterie** enquêtrice : mh informatrice : ich find euh wàs sie söijt isch wohr, àlles geht uff d ohre/ (d wohret)	26 :10	Osthouse 3
1236	loisirs (divertissement)	Choucrouterie	informatrice : un euh bon die die theàter un euh d **Choucrouterie** un e so s word gemàcht àwer s les gens n'accrochent pas	41 :40	Strasbourg 4
1237	loisirs (divertissement)	discothèque	informatrice : fer euh, fer euh in d **discothèque**	10 :18	Osthouse 1
1238	loisirs (divertissement)	maison d'association	informatrice : un mir hàn gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls **maison des associations** un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêtrice : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
1239	loisirs (divertissement)	théàtre	informateur : àlso de **théâtre** selwer organisiert euh düet in, drei stickle inszeniere	06 :26	Mulhouse 6
1240	loisirs (divertissement)	Zénith	informatrice : un de **Zénith** isch nit geeignet fir àldi litt	25 :02	Boesenbiesen 1
1241	loisirs (divertissement)	Zénith	informateur : un die komme viel uff euh, die komme zwei mol im johr uu zwenigscht in de ding, in de **Zénith** euh uff Eckelse do	23 :40	Osthouse 5

1242	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1243	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1244	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1245	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1246	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1247	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1248	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1249	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1250	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1251	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1252	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1253	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1254	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1255	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1256	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1257	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1258	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village

1242	loisirs (sport)	Free Fitness	informatrice : euh ich, ah, àm, àm mittàg, àm mittàg màch ich sport enquêtrice : mh informatrice : im **Free Fitness**	06 :50	Strasbourg 7
1243	vacances	camping	femme de l'informateur : un ànderscht, vorhar, wu d kinder klein gsi sin, sin mer àls so furt in gîtes oder informateur : ja oder e mol ding femme de l'informateur : **camping** euh	Mme 34 :14	Boesenbiesen 6
1244	vacances	camping	informatrice : bon es sin camping dert oij iwweràll dert im süde no im **camping** sin viel elsasser ding, nit	35 :15	Mulhouse 5
1245	vacances	gîte	informatrice : un bon ich sààg jetz wàs d litt vum **gîte** sààge, àllewill s Elsàss isch scheener àss s Ditschlànd (rire)	39 :12	Boesenbiesen 4
1246	vacances	gîte	informatrice : ja bekommsch vielmols gsaijt ehr hàn e fränzesch accent, euh e elsassisch accent, des sojde der viel jetzt wu in de **gîte** komme	35 :55	Osthouse 4
1247	vacances	gîtes	femme de l'informateur : un ànderscht, vorhar, wu d kinder klein gsi sin, sin mer àls so furt in **gîtes** oder informateur : ja oder e mol ding femme de l'informateur : camping euh	Mme 34 :14	Boesenbiesen 6
1248	vacances	hotel	informateur : seller fohrt sinni uff dem sein piste, mir fohren uff unserem, uff unserem schnee, no bissel oweds im **hotel** verzehlen mer, un nàtirlich wad no elsässisch gebàbbelt ja	11 :14	Mothern 3
1249	vacances	hotel	informatrice : un wie n r in s **hotel** ko isch àwer euh un sunscht un no hàn i ai ich hàn ne e mol ààtroffe un no hàn i gsajt i verstànd dàs net	16 :32	Mulhouse 1
1250	vacances	hotel	informateur : waij im **hotel** wieder zeruck gehn	23 :23	Osthouse 5
1251	vacances	hotel	informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klain gsi, no im **hotel** hàn i mit mim cousin gsaijt, gredt uff elsassisch	mère 15 :22	Sierentz 4 et 6
1252	vacances	village vacances	informateur : ja un no sin oder no sin mer, hàn mer e **village vacances**	M. 34 :18	Boesenbiesen 6
1253	vacances	village vacances	femme de l'informateur : **village vacances** ja	Mme 34 :18	Boesenbiesen 6
1254	bâtiment	Hôtel des Postes	informateur : zerscht hets angfànge in de avenue de la Marseillaise enquêtrice : mh mh informateur : euh **Hôtel des Postes**	02 :30	Plobsheim 3
1255	bâtiment	Palais du Rhin	informatrice : **au Palais, Palais euh Palais du Rhin**	5 :00	Strasbourg 3
1256	bâtiment	Palais Rohan	informatrice : d sixième, cinquième sig bim **Palais Rohan** gsin	16 :23	Plobsheim 2
1257		centre	informateur : euh isch àndersch àss wann ehr in Lyon mittel im **centre** si hein	48 :00	Osthouse 2
1258		centre-ville	informatrice : geböj ja geböj un se hàn àlli clients im euh **centre-ville** ghet	2 :27	Strasbourg 3

1259	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1260	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1261	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1262	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1263	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1264	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1265	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1266	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1267	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1268	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1269	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1270	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1271	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1272	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1273	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1274	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1275	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1276	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1277	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1278	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1279	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1280	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1281	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1259		golf	informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em **golf**, uff em golf wohne, mir hàn aa e pààr familie, hein	49 :44	La Wantzenau 7
1260		golf	informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em golf, uff em **golf** wohne, mir hàn aa e pààr familie, hein	49 :44	La Wantzenau 7
1261		golf	informateur : un do fàhre n ihr fort vom mairieplàtz mit ere calèche no gehn ihr euh durich de **golf**	06 :49	Plobsheim 3
1262		lotissement	informateur : e momant han sie e **lotissement** gmàcht in Màrckelshe mit ebbene sewwe sachzig sewwezig euh platz un do sin d hàlwe terke gsin un d hàlwe ditschi wo käuft han (rire)	15 :29	Marckolsheim 3
1263		lotissements	informateur : mir han noch viel **lotissements** iwweràll euh	45 :57	Diebolsheim 2
1264		lotissements	informateur : si **lotissements** do enquêtrice : hm informateur die redde àlli fränzeesch	48 :18	Diebolsheim 2
1265		lotissements	informateur : wàs will dann màche d litt wo kumme in de l**otissements** wo	49 :52	Diebolsheim 2
1266		lotissements	informateur : ah do, do merksch s, do, do merksch s uff jede fàll, dàss in ere granzzon bisch, durch, durch verschiedene sàche, c'est , in, in Sierentz wird àll johr, gibt s àll johr neije **lotissements**, s gibt àll johr neije hochhießer	39 :58	Sierentz 3
1267		parc	informatrice : no im sommer gehn im **parc** au oder e bitzele loife oder euh	34 :22	Mulhouse 5
1268		parc	informateur : weil s gibt öij so, so **parc** oder euh	28 :10	Plobsheim 1
1269		quartier	informatrice : ja s kommt uff s **quartier** druff àn	Mme 55 :23	Haguenau 1
1270		quartier	informatrice : vun denne do, vum **quartier** Schlessel do	Mme 55 :54	Haguenau 1
1271		quartier	informateur : s zuchthüs kenne-n-ehr ungfahr s **quartier**	33 :34	Mulhouse 4
1272		quartier	informatrice : im neije **quartier**	48 :04	Rohrwiller 2
1273		quartier	informatrice : euhm doch im **quartier** do sin aa deitsche, die sehnen mir bon vum fussbàll aa dànn	41 :10	Scheibenhard 5
1274		quartier	informatrice : die äldere vun Stàttmàtte, die frisch ingezöijene do in de neije **quartiers**, pff die redde àlles, meischt fränzesch, denk i ja	08 :58	Stattmatten 1
1275		quartier	informateur : un un in dem **quartier**, wie sie wohne, do redde se numme fränzesch aa	Mr 53 :41	Stattmatten 2
1276		traitement de l'eau	informateur : ich hab **traitement de l'eau** gemàcht derte	52 :41	Rohrwiller 6
1277	académie	Académie Nancy-Metz	informatrice : un no hàw i Metz gewählt waij sellemols het d'**Académie Nancy-Metz** noch nit exischtiert des isch attaché gsin àn Stroßburi	09 :26	Plobsheim 2
1278	canton	canton de Geispolsheim	informatrice : des isch die quatre cantons, Plobse isch vun dem **canton de Geispolsheim**	10 :08	Plobsheim 2
1279	canton	quatre cantons	informatrice : des isch die **quatre cantons**, Plobse isch vun dem canton de Geispolsheim	10 :08	Plobsheim 2
1280	canton	quatre cantons	informatrice : regelmaßig, **quatre cantons** isch Erstein Bannfald Gäispitze un Illkirch	10 :08	Plobsheim 2
1281	département	Ardèche	informateur : un euh un euh de Queyras hàn mr gemàcht owwe in Hautes-Alpes un euh **Ardèche**	10 :39	Plobsheim 3

1282	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1283	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1284	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1285	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1286	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1287	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1288	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1289	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1290	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1291	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1292	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1293	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1294	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1295	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1296	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1297	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1298	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1299	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1300	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1301	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1302	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1303	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1304	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1305	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1306	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1307	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1308	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1309	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1310	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1311	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1282	département	Ardennes	informatrice : in de **Ardennes**	09 :54	Colmar 3
1283	département	Belfort	informatrice : mir han gàrte ja un euh un no geh mr vielmol uff **Belfort** äu	09 :43	Diebolsheim 6
1284	département	département	informateur : ja, hàn mer müeße, nadirlig hàn mer müeße, ich han s Elsàss euh die zwei **départements** isch e kleini rayon gsin in minnere direktion	25 :11	Sierentz 2
1285	département	Gironde	femme de l'informateur : **Gironde**	34 :28	Boesenbiesen 6
1286	département	Gironde	informateur : in de **Gironde**, im Médoc gsin oij, ja derte, oij zwei, zwei woche	34 :28	Boesenbiesen 6
1287	département	Haute-Saône	informatrice : naj, naj, naj, naj àn der **Haute-Saône**	09 :41	Colmar 3
1288	département	Haute-Saône	informateur : un wenn i in de **Haute-Saône** bin gewenn, hàw i misse fränzesch redde hein	Mr 57 :02	Stattmatten 2
1289	département	Haute-Saône	informateur : * nä de àndere ich hàb e schweschder in Gàmbse aani in Ittene un de brueder wohnt der wie noch läàbt in in de **Haute-Saône** Vesoul ja	42 :30	Strasbourg 5
1290	département	Haute-Saône	informateur : euh ja àwer miner brueder der wohnt in de **Haute-Saône**	53 :55	Strasbourg 5
1291	département	Haute-Vienne	informateur : nä, s gedenkt ihm noch wie er in d **Haute-Vienne** gànge isch	33 :59	Beinheim 4
1292	département	Hautes-Alpes	informateur : un euh un euh de Queyras hàn mr gemàcht owwe in **Hautes-Alpes** un euh Ardèche	10 :30	Plobsheim 3
1293	département	Savoie	informateur : àwwer jetzt dert in e gmein vun vierhudert einwohner in d **Savoie**	48 :09	Osthouse 2
1294	département	Savoie	informateur : oder euh liewer jo in e gmein vun vierhundert einwohner àn de Nordsee isch s einfàch hein isch s **d Savoie**	48 :14	Osthouse 2
1295	département	Tarn-et-Garonne	informateur : im **Tarn-et-Garonne**	Mr 27 :25	Plobsheim 4
1296	département (hyponyme)	département	informatrice : ja mer han, mer han schunscht, nieme, niemes in, im e àndere **département** han mer ke fàmeli	44 :59	Osthouse 4
1297	département (hyponyme)	départements	informateur : ja, hàn mer müeße, nadirlig hàn mer müeße, ich han s Elsàss euh die zwei **départements** isch e kleini rayon gsin in minnere direktion	25 :11	Sierentz 2
1298	département (hyponyme)	départements	informateur : vun àlli zwei **départements**, c'est, c'est là, les revenus les plus, les plus élevés sont ici	27 :50	Sierentz 2
1299	pays	Canada	informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff **Canada** s isch euh	38 :02	Volgelsheim 3
1300	pays	Crète	informateur : im àvril sin mer in de **Crète** gsi	31 :18	Boesenbiesen 6
1301	pays	Crète	informateur : e ding gmàcht fir, oij fir furt, furt gehn no het s gràd glangt, no sin mer e woch in de **Crète** gsi, des isch gsi s letscht johr	M. 31 :18	Boesenbiesen 6
1302	pays	Crète	informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d **Crète** un e mol in d Baléares un de no uff uff Ténérife	19 :50	Volgelsheim 2
1303	pays	Irak	informatrice (mère) : losa, ich hàn jetz e frindin, dàs isch furt euh vu **Irak** hein un euh as hàt in zitt vun nien munet, hàt se fränzesch kenne hä	16 :02	Sierentz 4 et 6
1304	pays	Israël	informatrice : **Israël** sin mir gsi s letzt johr	19 :50	Volgelsheim 2
1305	pays	Jérusalem	informatrice : Israël sin mir gsi s letzt johr enquêtrice : ouais ouais informatrice : **Jérusalem**	19 :50	Volgelsheim 2
1306	pays	Malésie	informateur : no hatte mr Japan hatt i messt i Jàpàn màche, China enquêtrice : oh je ouais informateur : euh **Malaisie**	47 :41	Rohrwiller 6
1307	pays	Pérou	informateur : im **Pérou** enfin in in in Boston hä mir hä mr euh drej àngetroffe wie no in de Pérou sin	45 :58	Beinheim 2
1308	pays	Pérou	informateur : im Pérou enfin in in in Boston hä mir hä mr euh drej àngetroffe wie no in de **Pérou** sin	45 :58	Beinheim 2
1309	pays	Portugal	informatrice : un euh dànn i e bissele in euh im **Portugal** euh	04 :28	Strasbourg 7
1310	pays	Ténérife	informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d Crète un e mol in d Baléares un de no uff uff **Ténérife**	19 :50	Volgelsheim 2
1311	pays	Ténériffe	informateur : ànne zweitoisigeins sin mer in **Ténérife** gsi	M. 30 :15	Boesenbiesen 6

1312	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1313	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1314	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1315	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1316	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1317	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1318	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1319	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1320	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1321	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1322	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1323	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1324	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1325	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1326	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1327	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1328	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1329	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1330	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1331	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1332	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1333	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1334	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1335	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1336	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1337	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1338	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1339	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1312	pays	Ténériffe	informateur : **Ténérife** un euh zweitoisig euh siewe, hadde mer, dert isch e mol e johr länger gsi femme de l'informateur : jajaja informateur : sin mer in Martinique gsi	30 :12	Boesenbiesen 6
1313	pays	Zimbabwé	informateur : nochher e poa johr später hàw i in de ding gsollt, vun de CFM noch e mol hàw i e chantier ghàt vun vier johr im **Zimbabwé**	1 :12 :16	Mothern 1
1314	type de lieu	lieu de rencontre	informateur : s isch ken s isch numme e e lieu de **rencontre**	26 :20	Volgelsheim 3
1315	type de lieu	lieu social	informateur : oder euh un sie sie euh s isch oï e **lieu social** find i net euh	32 :11	Volgelsheim 3
1316	type de lieu	lieu viticole	informateur : ben wann s in Bordeaux isch euh dans un **lieu viticole** euh e kleini gmein oder wu, wu n s, wu n s, wu n s e échelle het, wu mer pràktisch bàll àlli kanne	47 :48	Osthouse 2
1317	ville	Albi	informateur : in **Albi**, wu si àb gsi si vun do	35 :40	Colmar 4
1318	ville	Anvers	informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer retour bis uff **Anvers** wiedder	M. 33 :38	Boesenbiesen 6
1319	ville	Arcachon	mari de l'informatrice : bei **Arcachon** kommt die har	M 10 :53	Scheibenhard 3
1320	ville	Arcachon	mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die Madame B. vun wie kommt die, **Arcachon**	M 10 :53	Scheibenhard 3
1321	ville	Besançon	informatrice : in **Besançon** XX euh in de Alwe	23 :59	Boesenbiesen 1
1322	ville	Besançon	informatrice : nä ich hàb noch e cousin in **Besançon**	46 :57	Rohrwiller 2
1323	ville	Besançon	informatrice : in **Besançon**, àwwer schunscht sin àlli, d meischte sin in Bischwiller, no hàb i noch fàmeli in Druesem	46 :59	Rohrwiller 2
1324	ville	Boston	informateur : im Pérou enfìn in in in **Boston** hä mir hä mr euh drej àngetroffe wie no in de Pérou sin	46 :00	Beinheim 2
1325	ville	Boston	informateur : wie in **Boston** e escale gwenn	46 :13	Beinheim 2
1326	ville	Brive	informateur : euh de bàppe stàmmt üss de gejend von **Brive** euh un d màmme ich weiss net wo se her isch àwer un die rede net elsässisch	53 :31	Strasbourg 5
1327	ville	Caussade	femme de l'informateur : in **Caussade** ja	Mme 27 :23	Plobsheim 4
1328	ville	Caussade	informateur : in, in **Caussade**	Mr 27 :21	Plobsheim 4
1329	ville	Dijon	informateur : un die, die kommt ü, üss **Dijon**	19 :55	Boesenbiesen 2
1330	ville	Dijon	informatrice : do dät i àwwer jetz doch liewer uff Kàrlsruh gehn, denn **Dijon** isch gànz verlore, hein	30 :03	Mothern 4
1331	ville	Dijon	informatrice : in de süde, ja no dät i liewer do ànne geh wie uff Kàrlsruh, àwwer uff **Dijon**, uff Dijon wott i jetz nit	30 :30	Mothern 4
1332	ville	Dijon	informatrice : in de süde, ja no dät i liewer do ànne geh wie uff Kàrlsruh, àwwer uff Dijon, uff **Dijon** wott i jetz nit	30 :30	Mothern 4
1333	ville	Dijon	informatrice : bon uff **Dijon** wott i jetz nit schun weil i weider bin	30 :20	Mothern 4
1334	ville	Dijon	informateur : ah bon liewwer not euh wie gsàgt no euh uff **Dijon** wie enquêtrice : ja informateur : wie in de stàdt oder so oder wu noch e bissel làndschàft mehr drum e rum isch wie	22 :37	Mothern 6
1335	ville	Dijon	informateur : isch wääs jetz nit wàs, wàs fer avantages ich in **Dijon** hàb oder uff Karlsruh, wie gsàgt e großstàdt hein, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuaig zieh oder so, do wär ich àà nit defur hein	5 :43	Scheibenhard 1
1336	ville	Dijon	informateur : ja euh wàs soll ich in **Dijon** màche nit euh	32 :34	Scheibenhard 2
1337	ville	Dijon	informateur : ah ich dät saawe, ouais bon Lyon wär schun ebs ànnersch, àwwer zwische **Dijon** un Karlsruhe	33 :55	Strasbourg 2
1338	ville	Fort-Louis	informateur : un euh un d bande rhénane no d Communauté de Communes die geht jetz vun vun Killstett bis * uf euh * **Fort-Louis**	46 :37	Rohrwiller 6
1339	ville	Fort-Louis	informatrice : ja iwwer **Fort-Louis** hääm , des màche zeh zwelf kilometer	07 :38	Stattmatten 3

1340	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1341	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1342	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1343	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1344	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1345	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1346	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1347	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1348	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1349	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1350	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1351	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1352	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1353	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1354	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1355	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1356	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1357	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1358	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1359	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1360	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1361	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1362	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1363	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1364	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1340	ville	Fos sur Mer	informateur : hàw i uff **Fos sur Mer** gsollt	1 :11 :39	Mothern 1
1341	ville	Fouday	enquêtrice : mh des des wàs will des heisse witlos informateur : Saint-Blaise-la-Roche bi **Fouday**	06 :28	La Wantzenau 6
1342	ville	Galfingue	enquêtrice : d schüler ja euh redde die, verstehn die noch elsassisch oder euh informateur : àlso es sin àlle johr ee pààr drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh **Galfingue** des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, Morschwiller des isch schun greßer hein, des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh	17 :52	Boesenbiesen 2
1343	ville	Gérardmer	femme de l'informateur : no sin mer e mol in **Gérardmer** gsi	34 :36	Boesenbiesen 6
1344	ville	Grau du Roi	femme de l'informateur : ja, **Grau du Roi**	34 :40	Boesenbiesen 6
1345	ville	Grau du Roi	informateur : un ah, ja un dert aa e pààr dag un no sin mer do unde gsi, **Grau du Roi**	M. 34 :42	Boesenbiesen 6
1346	ville	Gréoux	informatrice : àlso do wu mir jetz sin, do in **Gréoux** euh so wie die eldere, die aa henn patois un die junge, sie redden hàlt aa fränzesch	Mme 28 :25	Scheibenhard 4
1347	ville	Kembs	informateur : isch d müsik vun Sierentz verschwischtert mit ere müsik vu Istein, dàs isch gràd, gràd do vis-à-vis, wenn ehr jetz do **Kembs** sahn	48 :12	Sierentz 3
1348	ville	Kiev	informateur : uff **Kiev**	31 :55	Boesenbiesen 6
1349	ville	Kiev	informateur : un un un un derno uff **Kiev**	32 :07	Boesenbiesen 6
1350	ville	La Rochelle	informateur : in **Marcoule** àm Rhône un derte wenn i euh, àlso bi Orange, un derte hàn i e ding euh gsah e wàage, àchtesachzig	44 :30	Mulhouse 4
1351	ville	La Rochelle	informatrice : züe minnere schweschter uff **La Rochelle** sowieso	19 :48	Volgelsheim 2
1352	ville	Lausanne	informateur : denn sie wohnt in **Lausanne**	18 :18	Haguenau 2
1353	ville	Lille	informatrice : pff in **Lille**	23 :57	Boesenbiesen 1
1354	ville	Londres	informatrice : Pàris, Lon', London, **Londres** euh enquêtrice : mh informatrice : Berlin sin mer gànge oj euh	16 :47	Colmar 1
1355	ville	Lyon	informateur : euh isch àndersch àss wann ehr in **Lyon** mittel im centre si hein	48 :00	Osthouse 2
1356	ville	Marseille	informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere accent un **Marseille** het ihre accent un d pàrisser hàn ihre accent	19 :25	Haguenau 5
1357	ville	Marseille	informateur : wie gsàgt der vun **Marseille** hàt àà e accent euh	29 :07	Mothern 6
1358	ville	Marseille	informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in **Marseille**	14 :13	Osthouse 5
1359	ville	Marseille	informateur : ja hop hein do mänt velleicht àà jeder er isch de bescht, der vun **Marseille** mänt villeicht er isch de bescht hein	19 :11	Scheibenhard 1
1360	ville	Marseille	informatrice (mère) : àss ainer üss, ü', vu, B', vu bon Bretagne oder **Marseille**	mère 16 :52	Sierentz 4 et 6
1361	ville	Morschwiller	informateur : àlso es sin àlle johr ee pààr drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh Galfingue des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, **Morschwiller** des isch schun greßer hein, des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh	17 :52	Boesenbiesen 2
1362	ville	Nancy	informatrice : aans wuhnt in **Nancy**, newer Nancy	11 :32	Stattmatten 3
1363	ville	Nancy	informatrice : aans wuhnt in Nancy, newer **Nancy**	11 :32	Stattmatten 3
1364	ville	Nantes	mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die Madame B. vun wie kommt die, Arcachon informatrice : euh **Nantes** mari de l'informatrice : bei Arcachon kommt die har informatrice : Nantes mari de l'informatrice : oder Nantes ja die foat àls deher	M 10 :53	Scheibenhard 3

1365	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1366	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1367	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1368	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1369	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1370	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1371	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1372	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1373	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1374	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1375	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1376	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1377	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1378	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1379	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1380	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1381	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1382	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1383	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1384	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1385	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1386	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1387	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1388	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1389	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1390	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1391	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1392	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1365	ville	Nantes	mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die Madame B. vun wie kommt die, Arcachon informatrice : euh Nantes mari de l'informatrice : bei Arcachon kommt die har informatrice : Nantes mari de l'informatrice : oder **Nantes** ja die foat àls deher	M 10 :53	Scheibenhard 3
1366	ville	New-York	informateur : owwe driwwer hàn mir e sàà l ghet des het gheisse ligne à grande distance des isch euh d amplification wànn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff **New-York**	03 :05	Plobsheim 3
1367	ville	New-York	informatrice : ah ich bin schun in **New-York** gsin	07 :40	Strasbourg 7
1368	ville	New-York	informatrice : ja euh **New-York** un euhm euh Ost, im Ost euh Amerika	07 :40	Strasbourg 7
1369	ville	Nice	informateur : euh un no bin i uff euh **Nice** fir euh euh journaliste enquêtrice : ah ja, d'accord informateur : in ere schöl in Nice	01 :16	Hoerdt 5
1370	ville	Nice	informateur : euh un no bin i uff euh Nice fir euh euh journaliste enquêtrice : ah ja, d'accord informateur : in ere schöl in **Nice**	01 :16	Hoerdt 5
1371	ville	Nice	informateur : un in in **Nice** how i euh öö e so e diplôme bekomme	01 :44	Hoerdt 5
1372	ville	Nice	informateur : geliefert hàn mer bis nàb uff **Nice**	5 :16	Rohrwiller 5
1373	ville	Nice	informateur : ja mir gehn euh bon mir gehn wa mr jetz luscht hàn gehn mr e week-end uf **Nice**	48 :20	Rohrwiller 6
1374	ville	Orange	informateur : in Marcoule àm Rhône un derte wenn i euh, àlso bi **Orange**, un derte hàn i e ding euh gsah e wàà ge, àchtesachzig	44 :30	Mulhouse 4
1375	ville	Perpignan	informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in **Perpignan** bin gsi, nit	13 :56	Osthouse 5
1376	ville	Perpignan	informateur : sie wohne in, in ding bi **Perpignan**	Mr 28 :01	Plobsheim 4
1377	ville	Phalsbourg	informateur : des isch in in zwische euh **Phalsbourg** un Bugenum	04 :32	Plobsheim 3
1378	ville	Port Barcarès	informateur : jetz wànn ehr euh do unde so wie jetz **Port Barcarès** un des gànze ding, ich weiß nit ob ehr schun do unde gewenn sin	25 :09	Haguenau 4
1379	ville	Port Leucate	informateur : jaja do sin mer jetz euh euh **Port Leucate** sin mer zwei johr noch e nànder gewenn do un es het uns guet gfàlle un do däte mer, däte mer wieder ànne gehn	24 :41	Haguenau 4
1380	ville	Reims	informateur : un bin i dànn uff Strosßurg gànge, deno **Reims**	05 :39	Mulhouse 6
1381	ville	Reims	informateur : un in **Reims** hàn i e pàà r elsasser dert àntroffe, wu mit mir gsi sin, vun Kembs un vun Colmer	05 :44	Mulhouse 6
1382	ville	Reims	informateur : in **Reims**, ja	15 :29	Mulhouse 6
1383	ville	Reims	informateur : ich kennt ruck zug, wu n i zurück kumme bin vu **Reims**, hàw i gsajt s isch entweder oder, s isch entweder bin i zurück gsi vun Reims	17 :04	Mulhouse 6
1384	ville	Roubaix	autre personne présente : un e mol isch se no ins diene gànge euh uff euh, uff **Roubaix**	maman 31 :09	Mothern 7
1385	ville	Saint-Blaise-la-Roche	enquêtrice : mh des des wàs will des heisse witlos informateur : **Saint-Blaise-la-Roche** bi Fouday	06 :28	La Wantzenau 6
1386	ville	Saint-Cyr	informatrice : des heeren-er sofoad dàss es kein moderer isch, gell, do braucht mer nit vun **Saint-Cyr** ze komme, hein	50 :42	Mothern 5
1387	ville	Saint-Hyppolite	informateur : un no bin ich in **Saint-Hippolyte** gsi à partir de onze ans	40 :27	Munchhouse 2
1388	ville	Saint-Louis	informateur : do geht s vu, do geht s vu, vu Wisseburi uff, bis nuff uff **Saint-Louis** nit euh	25 :25	Osthouse 5
1389	ville	Saint-Louis	informateur : àwwer in dam granzeck, isch do wàs, **Saint-Louis**, Bàsel hein	46 :37	Sierentz 3
1390	ville	Saint-Louis	informateur : dàs heißt euh **Saint-Louis** direction Milhüse, nit	39 :38	Sierentz 3
1391	ville	Saint-Pétersbourg	informateur : oh je Bulgàrie wàs de witt euh **Saint-Pétersbourg** euh bin i gsi si mir in Mexico gsi si mir in Sénégal gsi	20 :11	Marckolsheim 1
1392	ville	Seltz	informateur : un ich glab de, im Rhin entlàng àls **Seltz** euh Drusenheim, Herrlisheim isch schun ànderscht, denn dert saawen se Höije' Höijenöij, nä, doch Höijenöij	21 :31	Haguenau 2

1393	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1394	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1395	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1396	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1397	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1398	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1399	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1400	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1401	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1402	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1403	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1404	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1405	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1406	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1407	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1408	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1409	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1410	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1411	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1412	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1413	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1414	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1415	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1416	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1417	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1418	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1419	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1420	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1393	ville	Seltz	informatrice : euh pff **Seltz** oder uff Lauderbuaig euh mir henn jetz genung gschäfter, hein	26 :57	Mothern 4
1394	ville	Seltz	informatrice : nâi der isch in **Seltz**, in Seltz un in Noiwailer	28 :24	Mothern 4
1395	ville	Seltz	informatrice : nâi der isch in Seltz, in **Seltz** un in Noiwailer	28 :24	Mothern 4
1396	ville	Seltz	informatrice : jaja sin mer immer hiwwe gebliewe jaja meh uff Stroßbuaig, wu **Seltz** noch nit gwest isch, sin mer immer in de Cora un so, un so aiets ànne, àwwer nit niwwer uff euh, nit niwwer	28 :26	Mothern 4
1397	ville	Seltz	informateur : euh in **Seltz** euh isch s do wieder, schun wieder anderscht, nit	1 :03 :43	Stattmatten 4
1398	ville	Sierentz	informateur : euh euh euh ja un no han mer Zimerse, **Sierentz**	10 :18	Mulhouse 6
1399	ville	Sierentz	informateur : euh euh euh ja un no han mer Zimerse, **Sierentz**	10 :20	Mulhouse 6
1400	ville	Sierentz	informateur : in **Sierentz** ja àlles	04 :14	Sierentz 1
1401	ville	Sierentz	informateur : mer han d meischte àcker in **Sierentz**, mer hàn maïs, waize	04 :14	Sierentz 1
1402	ville	Sierentz	informateur : in **Sierentz** kààsch fàscht, kààsch àlles hàà	44 :35	Sierentz 3
1403	ville	Sierentz	informateur : isch d müsik vun **Sierentz** verschwischtert mit ere müsik vu Istein, dàs isch gràd, gràd do vis-à-vis, wenn ehr jetz do Kembs sahn	48 :12	Sierentz 3
1404	ville	Sierentz	informatrice (fille) : ja dar isch in **Sierentz** gebore	09 :07	Sierentz 4 et 6
1405	ville	Sierentz	informatrice (mère) : un jetzer do im collège in **Sierentz**	18 :58	Sierentz 4 et 6
1406	ville	Sierentz	informatrice : mir han àlles bàll in **Sierentz**	33 :01	Sierentz 5
1407	ville	Sierentz	informatrice : un derno bon **Sierentz** het sich so développé	34 :20	Sierentz 5
1408	ville	Soultz	informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh **Soultz**	09 :55	Mulhouse 6
1409	ville	Soultz	informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh **Soultz**	09 :51	Mulhouse 6
1410	ville	Soultz	informateur : un no der màcht euh ding, der het e bureau d'architecture in **Soultz**	03 :21	Rohrwiller 5
1411	ville	Soultz (sous Forêts)	informateur : Niederlauterbàch, Hunspàch, Seebàch egàl welli derfle Schlaidel euh Memmelshoffe, Scheeneburi, Surburi, **Soultz**, egàl wie hàn e pààr in de Merzedes gschàfft	21 :20	Haguenau 4
1412	ville	Soultz sous Forêt	informatrice : aber ich weiss **Soultz-Sous-Forêts** si mr efters dart gwenn un enquêtrice : hm informatrice : in Rohrwiller	48 :56	Beinheim 3
1413	ville	Soultz sous Forêt	informatrice : nä nä in euh wo sin in **Soultz-Sous-Forêts** isch ääner gwäänn	48 :43	Beinheim 3
1414	ville	Sydney	informateur : fer e ebs geh inkäufe net un euh in **Sydney** isch euh ding euh centre d'affaires net	38 :43	Volgelsheim 3
1415	ville	Toulouse	informateur : isch ar in **Toulouse** gsi, il avait d kommunion in Toulouse gmàcht	35 :35	Colmar 4
1416	ville	Toulouse	informateur : mmm ich hàb minner euhm service militaire im im Süde gemàcht enquêtrice : ah informateur : bi **Toulouse**	19 :44	Haguenau 2
1417	ville	Toulouse	informateur : er het uff **Toulouse** gschriwwe un àlles zàmme	49 :49	Osthouse 2
1418	ville	Venise	informateur : wà wàs mir àls màche wie jetz euh namlig do im euh septamber geh mir uff **Venise** enquêtrice : mh ja informateur : drei daag	35 :16	Munchhouse 2
1419	ville	Vesoul	informateur : * nä de àndere ich hàb e schweschder in Gàmbse aani in Ittene un de brueder wohnt der wie noch läàbt in in de Haute-Saône **Vesoul** ja	42 :30	Strasbourg 5
1420	zone géographique	Auvergne	informateur : vacances in de **Auvergne** e mol fir zwei woche gsin	34 :26	Boesenbiesen 6

1421	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1422	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1423	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1424	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1425	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1426	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1427	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1428	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1429	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1430	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1431	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1432	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1433	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1434	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1435	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1436	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1437	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1438	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1439	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1440	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1441	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1442	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1443	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1444	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1445	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1446	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1447	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1448	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1449	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1421	zone géographique	bande rhénane	informateur : des heisst mir sin nit direkt **bande rhénane** nit wa mr s e so nannt	46 :01	Rohrwiller 6
1422	zone géographique	bande rhénane	informateur : wa mr jetz nammt **bande rhénane** kà seut mr jetz Ki euh owe d Wantzenöj	46 :05	Rohrwiller 6
1423	zone géographique	bande rhénane	informateur : des isch dann enquêtrice : (tousse) informateur : richti **bande rhénane**	46 :21	Rohrwiller 6
1424	zone géographique	bande rhénane	informateur : un mir sin dann schun wieder ewag vun dere **bande rhénane**	46 :23	Rohrwiller 6
1425	zone géographique	bande rhénane	informateur : awer mir gheere au jetz züem beispiel in de uf m Crédit Mutuel enquêtrice : mh informateur : gheere mr züe de **bande rhénane**	46 :27	Rohrwiller 6
1426	zone géographique	bande rhénane	informateur : un euh un d **bande rhénane** no d Communauté de Communes die geht jetz vun vun Killstett bis * uf euh * Fort-Louis	46 :37	Rohrwiller 6
1427	zone géographique	Bordelais	informateur : c'est plus difficile àss wann ehr in de **Bordelais** gehn hein	50 :04	Osthouse 2
1428	zone géographique	Bretagne	informateur : ding ghet euh mir han e kumpels in de **Bretagne** euh	45 :03	Diebolsheim 2
1429	zone géographique	Bretagne	femme de l'informateur : ja in de **Bretagne** redde sie oj viel ihre dialekt hein	Mme 44 :45	Diebolsheim 2
1430	zone géographique	Bretagne	informatrice : ja jaja s letzschte mol bin ich in de **Bretagne** gwenn	11 :26	La Wantzenau 1
1431	zone géographique	Bretagne	informatrice : die kommt vo **Bretagne** àwer wia gsajt kàsch do doch ah doch màche	17 :14	Mulhouse 1
1432	zone géographique	Bretagne	informateur : euh stelle vor zwà vor junge wu zwànzig sin enquêtrice : mh informateur : üss **Bretagne**	39 :34	Munchhouse 2
1433	zone géographique	Bretagne	informatrice : wenn ihr in **Bretagne** geh heere han sie breton hein derte verstehsch gàr nit oij nit hein	58 :05	Munchhouse 3
1434	zone géographique	Bretagne	informateur : mir, gwenli, mer han euh non mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn, mir han häuptsachlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d **Bretagne** sin oder in d Normandie	36 :30	Osthouse 2
1435	zone géographique	Bretagne	informateur : so han mer d gànz **Bretagne**, d Normandie enquêtrice : mh informateur : un d Vendée gmàcht	36 :30	Osthouse 2
1436	zone géographique	Bretagne	informateur : il était à la fin de ses études, er het in d **Bretagne** gschriwwe	49 :49	Osthouse 2
1437	zone géographique	Bretagne	informateur : ja mr gehn àls fort wànn mr jetz läufe in de **Bretagne** odder so	10 :59	Plobsheim 3
1438	zone géographique	Bretagne	informatrice : kenne sie perfekt fränzesch redde so wie die in de **Bretagne**	42 :38	Plobsheim 7
1439	zone géographique	Bretagne	informatrice : oder in **Bretagne** wenjer guet	42 :41	Plobsheim 7
1440	zone géographique	Bretagne	informateur : donc on a fait une semaine là-bas, et puis là uff neijohr sin mer in d **Bretagne** gànge	13 :27	Sierentz 1
1441	zone géographique	Bretagne	informatrice (mère) : àss ainer üss, ü', vu, B', vu bon **Bretagne** oder Marseille	mère 16 :52	Sierentz 4 et 6
1442	zone géographique	Centre Alsace	informateur : màche mer e **Centre Alsace** un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli	01 :27	Volgelsheim 1
1443	zone géographique	Centre Alsace	informateur : **Centre Alsace** nit	53 :20	Diebolsheim 2
1444	zone géographique	Centre Alsace	informateur : **Centre Alsace** de Ried ja	53 :20	Diebolsheim 2
1445	zone géographique	Communauté de Communes	informateur : mit de **Communauté de Communes** gheere mr zue Bischwiller	46 :32	Rohrwiller 6
1446	zone géographique	Communauté de Communes	informateur : un euh un d bande rhénane no d **Communauté de Communes** die geht jetz vun vun Killstett bis * uf euh * Fort-Louis	46 :37	Rohrwiller 6
1447	zone géographique	Corse	informatrice : d letscht woch han se d **Corse** zeigt euh	37 :32	Mulhouse 5
1448	zone géographique	Costa Brava	informateur : un derno, no sin mer euh woch in ding gsi **Costa Brava**	M. 30 :58	Boesenbiesen 6
1449	zone géographique	Eurodistrict	informateur : des nennt mer euhm **Eurodistrict** hein oder euh	29 :40	Plobsheim 1

1450	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1451	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1452	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1453	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1454	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1455	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1456	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1457	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1458	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1459	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1460	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1461	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1462	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1463	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1464	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1465	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1466	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1467	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1468	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1469	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1470	emprunt	CS		intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1471	emprunt	CS		intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1472	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1473	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1474	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

			informateur : uh euh s isch jo euh administrativ gsehn		
	zone		enquêtrice : mh		
1450	géographique	Eurodistrict	informateur : isch s jo Strossburi de **Eurodistrict**	44 :52	Strasbourg 5
	zone		informatrice (fille) : minner mànn, wenn ehr frànzesch redde, e mol hàn se ne gfröijt		
1451	géographique	Europe de l'Est	ebb er nit euh wàs hàn se m gsööt, vum **Europe de l'Est**, hàn se ne gfröijt (rire)	Z 29 :33	Beinheim 6 et 7
	zone	France de			
1452	géographique	l'intérieur	informatrice (fille) : mer gehn nit efters in d **France de l'intérieur**	Z 30 :51	Beinheim 6 et 7
	zone			Mme	
1453	géographique	Germanie	informatrice : nit àrich euh pff, ja mir henn vun de **Germanie** hein	26 :37	Scheibenhard 4
	zone	Grandes		Mme	
1454	géographique	Canaries	informatrice : in de **Grandes Canaries**, mer hàn noch nie kenn problem ghet	53 :28	Haguenau 1
	zone				
1455	géographique	Haute-Marne	informatrice : un euh **Haute-Marne**	09 :41	Colmar 3
	zone		informateur : do sin mer jetz voam johr sin mer sin mer zum beispiel in de **Haute-**		
1456	géographique	Haute-Marne	**Marne** gwest bei ere cousine vun ihre	1 :13 :49	Mothern 1
	zone				
1457	géographique	Haute-Provence	informateur : ajo jajaja wenn ich in de, in de, in de **Haute-Provence** bin euh	45 :40	Scheibenhard 2
	zone		informatrice : in da **Hautes-Alpes** euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais		
1458	géographique	Hautes-Alpes	pas si vous connaissez	44 :22	Munchhouse 4
			informateur : Ténérife un euh zweitoisig euh siewe, hadde mer, dert isch e mol e johr		
			länger gsi		
	zone		femme de l'informateur : jajaja		
1459	géographique	Martinique	informateur : sin mer in **Martinique** gsi	M. 30 :25	Boesenbiesen 6
	zone			Mme	
1460	géographique	Martinique	femme de l'informateur : in de **Martinique**	30 :02	Boesenbiesen 6
	zone		informateur : euh so viel àss i kànn ja, àlso lang han mer, sin mer numme in de **Midi**		
1461	géographique	Midi	gànge	42 :05	Mulhouse 4
	zone				
1462	géographique	Normandie	informatrice : mer sin in de **Normandie** gsi	09 :54	Colmar 3
			informateur : mir, gwenli, mer han euh non mer han nit tendance fer euh zü witt ze		
	zone		gehn, mir han häuptsachlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in		
1463	géographique	Normandie	d **Normandie**	36 :30	Osthouse 2
			informateur : so han mer d gànz Bretagne, d **Normandie**		
	zone		enquêtrice : mh		
1464	géographique	Normandie	informateur : un d Vendée gmàcht	36 :30	Osthouse 2
			informateur : d àndere hann öij e accent hein		
	zone		enquêtrice : ja pardon		
1465	géographique	Poitou	informateur : **à Poitou** oder n'importe	38 :32	Munchhouse 2
	zone		informateur : es isch, es isch nit verkehrt, es isch nit verkehrt, wenn euh wie gsàgt mer		
1466	géographique	Provence	gehn schun e poar johr in cure nunner in, in d **Provence**, in de Alpes do unne	17 :25	Scheibenhard 1
	zone		mari de l'informatrice : ja ben in de **Provence** wù se chanter dùn, do kinn mir màche		
1467	géographique	Provence	wie mir wenn, do kommen mir nit ànne gell	M 25 :26	Scheibenhard 4
	zone				
1468	géographique	Pyrénées	informateur : schun e mol in de **Pyrénées** oder Itàlie	36 :41	Osthouse 2
	zone		informateur : ja, hàn mer müeße, nadirlig hàn mer müeße, ich han s Elsàss euh die		
1469	géographique	rayon	zwei départements isch e kleini **rayon** gsin in minnere direktion	25 :11	Sierentz 2
			enquêtrice : mh un isch do ejer dorf do isch s in ere bsundere gejed wisse-n-ehr hàn		
			Alsace bossue euh Outre-Forêt gibt s do au e nàmme fer des		
			informatrice : **le Ried**		
	zone		enquêtrice : le Ried		
1470	géographique	Ried	informatrice : jaja le Ried	36 :33	Boesenbiesen 4
			enquêtrice : mh un isch do ejer dorf do isch s in ere bsundere gejed wisse-n-ehr hàn		
			Alsace bossue euh Outre-Forêt gibt s do au e nàmme fer des		
			informatrice : le Ried		
	zone		enquêtrice : le Ried		
1471	géographique	Ried	informatrice : jaja **le Ried**	36 :33	Boesenbiesen 4
			mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nä ich bin nit im Saint-Georges		
	zone	Saint-Georges	gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de **Saint-Georges Pfàrrei** àwwer ich bin im		
1472	géographique	Pfàrrei	lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
	zone		informateur : wann mer àls lichte ghàà han, isch do im **secteur** einfàcher gsi, wu d litt		
1473	géographique	secteur	han kinne verlànge e elsassische mass	47 :35	Colmar 4
			informateur : mh, einer gsi vum **secteur** hein, ob ar noch labt weiß ich oj nimm hein,		
	zone		ar isch schun älder gsi dert oj un noh an s litt kenne verlànge oj noch un as het oj		
1474	géographique	secteur	gfàlle, nit, denne litt	47 :48	Colmar 4

1475	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1476	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1477	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1478	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1479	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1480	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1481	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1482	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1483	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1484	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	climat
1485	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie physique	fleuve
1486	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	fleuve
1487	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	fleuve
1488	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	lac
1489	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	mer / océan
1490	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	pays
1491	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1492	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1493	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1494	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1495	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1496	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1497	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1498	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1499	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1500	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	province
1501	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	

			informateur : àwwer àwwer e bissel kient mir doch sàche bissel so de de **secteur**		
	zone		enquêtrice : mh		
1475	géographique	secteur	informateur : d gejed, d gejed vun de vun de sproch	23 :57	Mothern 3
	zone		informateur : s sin litt üss em **territoire** (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt		
1476	géographique	territoire	nadirlig üss em tàl	38 :05	Sierentz 3
	zone		enquêtrice : l'Alsace mh mh un euh wàs hàn ehr fer e édition vun de Alsace		
1477	géographique	Thur et Doller	informatrice : **Thur et Doller**	05 :04	Colmar 3
	zone				
1478	géographique	Touraine	informateur : euh die àlt generàtion woascheints, in de **Touraine**	45 :08	Scheibenhard 2
			informateur : àwwer junge vun de **Touraine**		
			enquêtrice : mh, stre'		
	zone		informateur : redt nit unbedingt besser wie e elsässer vun fuchzich oder sechzich bei		
1479	géographique	Touraine	uns, bin i iwwerzaigt	45 :08	Scheibenhard 2
	zone		informateur : c'est vrai doch ich hàb des e poor mol schun gsàgt euh frog mich numme		
1480	géographique	Vendée	wàs uns, isch bin e mol do hinne gwest in de **Vendée**	1 :14 :21	Mothern 1
			informateur : so han mer d gànz Bretagne, d Normandie		
	zone		enquêtrice : mh		
1481	géographique	Vendée	informateur : un d **Vendée** gmàcht	36 :30	Osthouse 2
			informateur : ja àwwer in de **Vendée** ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois		
	zone		local àwwer euh bon in de **Bretagne** hàn mer dànn un wànn euh litt ghert wu breton		
1482	géographique	Vendée	gredt han hein ja àwwer	37 :55	Osthouse 2
	zone	zone	mari de l'informatrice : iwwerhaapt in die **zone** do direkt iwwer euh in, in Freistett do		
1483	géographique	(commerciale)	hein euh	Mr 21 :14	Rohrwiller 3
				maman	
1484		climat	autre personne présente : do isch e besseres **climat**, no isch (rire)	34 :47	Mothern 7
1485		Ill	informatrice : un d seconde isch uff em àndert sitt vun de **Ill** gsin euh quai Charles Frey	16 :23	Plobsheim 2
			informateur : in Marcoule àm **Rhône** un derte wenn i euh, àlso bi Orange, un derte		
1486		Rhône	hàn i e ding euh gsah e wàage, àchtesachzig	44 :30	Mulhouse 4
1487		Seine	informateur (3) : mir sin s letschte euh denne summer fir finf däij uff de **Seine** gsin	(3) 33:52	La Wantzenau 3 et 4
1488		Lac de Garde	informateur : in Itàlie, àm **Lac de Garde**	30 :10	Sierentz 2
			informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han		
			mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, **Mer du**		
1489		Mer du Nord	**Nord** sin mer retour bis uff Anvers wiedder	M. 33 :40	Boesenbiesen 6
		îles des			
1490		Marquises	informatrice : isch in Tahiti gsi, isch in Tahiti gwohnt, sie isch in de **îles des Marquises**	31 :41	Mulhouse 5
			informateur : denn mir sin s letscht, söije mir d letsch **terrasse** vun vum Rhin, mir sin		
1491		terrasse	noch in de, in de zone innondable, iwwerhaupt des isch bon es isch jetz wieder actualité	1 :05 :16	Stattmatten 4
1492		terrasse	informateur : euh bis an d erste **terrasse**	1 :05 :52	Stattmatten 4
1493		terrasse	informateur : un des isch dànn d erst **terrasse** owe	1 :06 :00	Stattmatten 4
1494		terrasse	informateur : un mir sin in dere niederscht **terrasse**	1 :06 :05	Stattmatten 4
			informateur : dann do sin mr seww hàn mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s		
1495		Thumenau	widdersch mit de calèche bis àn de embarcadère owwe àn de **Thumenau**	07 :12	Plobsheim 3
			informateur : **Thumenau** un deno gehn se in s schiff un no sin drei kilometer bis		
1496		Thumenau	widder àn de mairieplàtz	07 :24	Plobsheim 3
1497		vallonné	informatrice : s isch e bissel **vallonné** do hinde	48 :17	Rohrwiller 2
1498		vallonné	informatrice : ja s isch **vallonné**	48 :17	Rohrwiller 2
			informateur : denn mir sin s letscht, söije mir d letsch terrasse vun vum Rhin, mir sin		
		zone	noch in de, in de **zone innondable**, iwwerhaupt des isch bon es isch jetz wieder		
1499		innondable	actualité	1 :05 :16	Stattmatten 4
			informatrice : des isch e bissel de **fief** vun de elsässer, do gehn mer hi un da àls aa		
1500		fief	bissel ànne, mer sin aa schun euh in Spanie oder so dreffsch aa elsässer	20 :58	Haguenau 5
			enquêtrice : un mir sin hàlt drum rum		
1501		décentré	informatrice : **décentré**	48 :09	Mothern 5

1502	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1503	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1504	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1505	emprunt			intégré	geijeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1506	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1507	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1508	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1509	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1510	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1511	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1512	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1513	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1514	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1515	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1516	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1517	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1518	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1519	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1520	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1521	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1522	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1523	emprunt		ancien	intégré	mairerie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration

1502		environnement	informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte gsi in histoire-géographie un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un **environnement** vum Elsäss so gsin	09 :37	Plobsheim 2
1503		lieu de passage	informateur : donc odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht enquêtrice : mh informateur : wu e **lieu de passage** isch odomàdisch gibt s e bizle enquêtrice : mh informateur : déteindre do uff d gemeine wo drum e rum sin wenn ihr fenf ah wenn ihr jetz euh e dorf wohne wo net àn dare stross isch	37 :00	Volgelsheim 3
1504		point de chute	informateur : mir, gwenli, mer han euh non mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn, mir han häuptsachlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e **point de chute** genumme	36 :30	Osthouse 2
1505		vis-à-vis	informatrice : oder elsässisch kinnen un un sie sehn die persun kànn sich nit so gut debrouilliere enquêtrice : mh informatrice : **vis-à-vis** hein	51:30	Scheibenhard 6
1506		vis-à-vis	informateur (4) : un euh mer sin do in d schuel gànge, mer sin, de X het gràd **vis-à-vis** vun, vun uns gwuhnt	(4) 21 :19	La Wantzenau 3 et 4
1507		vis-à-vis	informateur : wu do riwwer ghairàt henn ja enquêtrice : ah oui d'a' informateur : gràd **vis-à-vis**, gràd vis-à-vis hein	06 :09	Scheibenhard 1
1508		vis-à-vis	informateur : wu do riwwer ghairàt henn ja enquêtrice : ah oui d'a' informateur : gràd vis-à-vis, gràd **vis-à-vis** hein	06 :09	Scheibenhard 1
1509		vis-à-vis	informateur : isch d müsik vun Sierentz verschwischtert mit ere müsik vu Istein, dàs isch gràd, gràd do **vis-à-vis**, wenn ehr jetz do Kembs sahn	48 :15	Sierentz 3
1510		vis-à-vis	informateur : un minni nochbere do von do **vis-à-vis** do	58 :48	Stattmatten 4
1511		mairie	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der femme de l'informateur : ja informateur : civilement femme de l'informateur : uff de **mairie**, ja	Mme 27 :49	Boesenbiesen 6
1512		mairie	informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de **mairie** oder so, collectivités territoriales	25 :54	Colmar 2
1513		mairie	informatrice : im accent löö màl wàs T. uff d **mairie** komme isch han se glisch gmerickt	17 :42	Diebolsheim 6
1514		mairie	enquêtrice : àwwer sin ehr villicht schunscht noch im e verein oder hàn ehr genue do àn de, uff de mairie oder uff de, mit em theàder informatrice : uff de **mairie**, ja hàw ich schun ziemlich	12 :52	Haguenau 5
1515		mairie	informateur : ich schàff in Höjenöij enquêtrice : mh informateur : euh uff de **mairie**	02 :00	Hoerdt 5
1516		mairie	informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plàtz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrüme un wàs se àlles üssrüme uff de **mairie**, des bringe se mer àlles, gell	(3) 30:17	La Wantzenau 3 et 4
1517		mairie	informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwer jetz word er verkäuft uff de in d **mairie**	15 :00	Marckolsheim 3
1518		mairie	informatrice : bon uff de **mairie** isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn	34 :48	Mothern 4
1519		mairie	informatrice : bon uff de mairie isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d **mairie**, des màcht immer mein mànn	34 :51	Mothern 4
1520		mairie	informatrice : ja hop d **mairie**, die sin àà wieder vun Modere, do isch kein problem	41 :17	Mothern 5
1521		mairie	informateur : uff de **mairie**, kommt druff àn welli sekretärin àss do isch hein	34 :58	Plobsheim 1
1522		mairie	informateur : in de schul nit orich hein, elsässisch, uff de **mairie** hop mer kient, mer henn jetz e sekretärin, wu enquêtrice : mh informateur : s ghääse het sie sett s deitsche behersche	10 :01	Scheibenhard 1
1523		mairie	informatrice : sie komme schun àlli uff d **mairie**	10 :20	Stattmatten 3

1524	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1525	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1526	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1527	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1528	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1529	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1530	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1531	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1532	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1533	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1534	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1535	emprunt		ancien	intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1536	emprunt		ancien	intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1537	emprunt		ancien	intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1538	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1539	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1524		préfecture	informateur : un wenn de **préfecture** in Stroßburg àngrüfe hesch, bisch àm accueil uf elsassisch empfànge worre	32 :42	Sierentz 2
1525		préfécture	informateur : **de préfécture** àngrufe hàà, isch nit, àber Strosburg ich hàb misse stüüne	33 :04	Sierentz 2
1526	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : uff em bureau àwwer schunscht in de **fàwrik** nit	30 :07	Haguenau 4
1527	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de **fàwrik**	01 :34	La Wantzenau 6
1528	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : nänä ich bin in de **fàwrik** dinne in de produktion	02 :13	La Wantzenau 6
1529	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : ja minner vàdder het àà in de **fàwrik** gschàfft	02 :39	La Wantzenau 6
1530	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : un nochard hàw i conducteur d'installation des productions enquêtrice : mh informateur : fir in d **fàwrik**	02 :51	La Wantzenau 6
1531	domaine de l'entreprise	fàwrik	informatrice : et dàs isch e **fàwrike** gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch	32 :36	Mulhouse 5
1532	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e **fàwrick** geh fir àss mer gald verdient	18 :28	Osthouse 5
1533	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : un euhm euh un jetza euh hàw siewe johr in der, oij in usine gschàfft enquêtrice : mh, mh in de fràwrick informateur : **fàwrick** ja	07 :04	Volgelsheim 1
1534	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : ja vu, vun de **fàwrick** oder euh	11 :26	Volgelsheim 1
1535	domaine médical	spitàl	informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins **spitàl** un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllestaij	43 :38	Mulhouse 5
1536	domaine médical	spitàl	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im **spitàl**, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi pàtiente ghet, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
1537	domaine médical	spitàl	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im **spitàl** geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi pàtiente ghet, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
1538	domaine artisanal / culturel	bibliothek	informatrice : ich läß orich viel, ich läß orich viel, ich geh noch uff d **bibliothek** un hol mer ungefähr sechs bicher im monet	07 :05	Stattmatten 3
1539	domaine commercial (accueil / vente)	coopé	informateur : jaja mer hàn e metz, mer hàn e **coopé**, bon jetz ich s casino, e bäckerei un do owwe isch noch e dépôt de pain oui, mer hàn e bànk, dokter, apothek, àlles	05 :55	Beinheim 1

1540	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1541	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1542	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1543	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1544	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1545	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1546	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1547	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1548	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1549	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1550	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1551	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1552	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1553	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1554	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1555	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1556	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1557	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1558	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1559	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1560	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1561	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1562	emprunt	CS		intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1540	domaine culinaire	Kammerzell	femme de l'informateur : in de vieux campeur un in d **Kammerzell**	54 :41	Diebolsheim 2
1541	domaine de l'entreprise	Merzedes	informateur : in de **Merzedes** euh no hàn ehr müen ditsch redde nit	21 :18	Haguenau 4
1542	domaine de l'entreprise	Merzedes	informateur : Niederlauterbàch, Hunspàch, Seebàch egàl welli derfle Schlaidel euh Memmelshoffe, Scheeneburi, Surburi, Soultz, egàl wie hàn e pààr in de **Merzedes** gschàfft	21 :20	Haguenau 4
1543	domaine de l'entreprise	Michelin	informateur : wo bin **Michelin** schàffe	50 :53	Strasbourg 5
1544	vacances	hoteler	informateur : sie han gànz güeti **hoteler**	16 :31	Marckolsheim 3
1545	canton	canton	informateur : hitte isch noch de **canton** Sierentz euh wu d hegschdi inzàhl hàt vum gànze Elsàss	27 :45	Sierentz 2
1546	canton	cànton	informateur : ja ja hop s kommt, wenn i jetz ebber kenn do im **cànton** oder so	09 :02	Scheibenhard 1
1547	canton	cantone	informateur : fer ànfànge e sproch euh redde àwwer s s isch, s isch in de Schwiz s gliche nit, in de Schwiz düen sie jetzert, in de walschi Schwiz isch jetzert andlig, andlig in mange **cantone** wird s zweisprochige igfiirt jetzert hein	18 :18	Sierentz 2
1548	ville	Dieffebàch-lès-Wœrth	informatrice : ah de C. wohnt in Werth, minner , der, der wohnt in **Dieffebàch-lès-Wœrth**	47 :25	Rohrwiller 2
1549	ville	Dieffebàch-lès-Wœrth	informatrice : er hàt e copine vun **Dieffebàch-lès-Wœrth** àwwer sie isch vun Hawenaa un die hönn do hinde geböije	47 :54	Rohrwiller 2
1550	ville	Gries	informateur : ich bin uff **Gries** gfàhre	30 :54	Haguenau 4
1551	zone géographique	Médoc	informateur : in de Gironde, im **Médoc** gsin oij, ja derte, oij zwei, zwei woche	34 :28	Boesenbiesen 6
1552	zone géographique	region	informatrice : es kommt immer druf àn in wellere **region**	49 :29	La Wantzenau 7
1553	zone géographique	région	informateur : mer kààd nit söije ebbs besser isch oder schlachter, s kommt uff die **region** druff àn	33 :51	Colmar 2
1554	zone géographique	région	informatrice : do sin litt wo weiss nemm welle **region** àber sin äu ken elsasser	20 :16	Mulhouse 3
1555	zone géographique	région	informatrice : ich gläub er schàfft no nai er schà er schàfft noch un nawwe drà sin s äu litt wo vun àndere **region** sin ich hà ke elsasser drum	20 :38	Mulhouse 3
1556	zone géographique	région	informateur : s kehrt einfàch zue, zue de **region** hitt	21 :45	Strasbourg 2
1557	zone géographique	regione	informateur : des dät komme, ich dät saawe des, ich wääs nit eb in àndere, in àndere **regione** eb no àà àndere sproche enquêtrice : ah ouais informateur : gspreche wad	41 :37	Beinheim 4
1558	zone géographique	regione	informatrice : un wu euh un ànderi **regione** wu ni so gràd e so scheen enfin, moi, ich, j'aime pas mettre euh ich màch nit gern scheen oder nit scheen	1 :33 :18, 1 :33 :23	Marckolsheim 4
1559	zone géographique	regione	informateur : es gibt oij ànderi **regione** enquêtrice : ja informateur : wu scheen sin euh	26 :42	Osthouse 5
1560	zone géographique	Ried	informatrice : des isch s **Ried**	27 :01	Boesenbiesen 1
1561	zone géographique	Ried	informatrice : mir sin im **Ried**	27 :03	Boesenbiesen 1
1562	zone géographique	Ried	informateur : Centre Alsace nit enquêtrice : Centre Alsace femme de l'informateur : le **Ried**	53 :20	Diebolsheim 2

1563	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1564	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1565	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1566	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1567	emprunt		ancien	intégré (mot composé)	mairerieplàtz	intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1568	emprunt		ancien	intégré (mot composé)	mairerieplàtz	intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1569	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	fàwrick	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1570	emprunt			occasionnel (CS)	stàdtàrchive	intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1571	emprunt			occasionnel (CS)	zoll	intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1572	emprunt			occasionnel (CS)	sàckgàss	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1573	emprunt			occasionnel (CS)	de eiserne mànn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1574	emprunt			occasionnel (CS)	Hàchenààcherplätz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1575	emprunt			occasionnel (CS)	Kaiserplàtz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1576	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Steffesplàn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1577	emprunt			occasionnel (CS)	Steffesplàn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1578	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Ràppegàss	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1579	emprunt			occasionnel (CS)	autobàhn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1580	emprunt			occasionnel (CS)	autobàhn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1581	emprunt	CS		occasionnel (CS)	autobàhn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1582	emprunt			occasionnel (CS)	vélobahn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1583	emprunt			occasionnel (CS)	schilder	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1584	emprunt			occasionnel (CS)	brick	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1585	emprunt			occasionnel (CS)	stàll	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1586	emprunt			occasionnel (CS)	baurerei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1563	zone géographique	Ried	femme de l'informateur : do isch de **Ried**	53 :20	Diebolsheim 2
1564	zone géographique	Ried	femme de l'informateur : le Ried informateur : Centre Alsace de **Ried** ja enquêtrice : ouais femme de l'informateur : do isch de Ried	53 :20	Diebolsheim 2
1565	zone géographique	Ried	informateur : de nàmme euh do sin mer im, do sin mer im **Ried** hein	22 :50	Plobsheim 1
1566	zone géographique	Ried	informateur : ja mer vun de gejed fröijt euh d kläin gejed isch de, isch de **Ried**	22 :58	Plobsheim 1
1567		mairieplàtz	informateur : Thumenau un deno gehn se in s schiff un no sin drei kilometer bis widder àn de **mairieplàtz**	07 :24	Plobsheim 3
1568		mairieplàtz	informateur : un do fàhre n ihr fort vom **mairieplàtz** mit ere calèche no gehn ihr euh durich de golf	06 :49	Plobsheim 3
1569	domaine de l'entreprise	usine	informateur : sie schàffe in de, nawe dràn isch e, isch e, e **usine** euh enquêtrice : mh informateur : Lotus enquêtrice : mh informateur : Georgia Pacifique enquêtrice : mh informateur : cabinetpàpier un die schàffe derte	06 :36	Volgelsheim 1
1570		archives municipales	informateur : internet, d **archives municipales**	21 :21	Marckolsheim 1
1571		douane	informateur : no isch er glich zu dàm fir, àn, àn d **douane**, hàt dem, het ar gsajt do het ar flieger, noh het ar gwunge hop do kenn ehr durch	M. 33 :09	Boesenbiesen 6
1572	impasse	impasse	informateur : ja ja s isch e **impasse** oui	02 :19	Beinheim 1
1573	place	homme de fer	informateur : sààch ich, des gibt s jo nit, hàw i gsàgt, il y avait deux, kànnsch, kànnsch nit, ich bin gràd so vorne àn dem bretschelstànd, wie mer àm **Homme de fer** rausgeht e so	1 :16 :18	Mothern 1
1574	place	place de Haguenau	informatrice : also nit wirklich euh euhm, **place de Haguenau**	06 :16	Strasbourg 7
1575	place	place de la République	informatrice : des isch **place euh de la République** euh	5 :00	Strasbourg 3
1576	place	place Saint-Etienne	informatrice : jajaja bis euh àm end sie hàn e gschäft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, **place Saint-Etienne**	2 :03	Strasbourg 3
1577	place	place Saint-Etienne	informatrice : **place Saint-Etienne**, ja, jaja	2 :51	Strasbourg 3
1578		rue du cheval noir	informatrice : ja voilà, ja haja, in de, in de gàss, in de **rue du cheval noir** enquêtrice : ja voilà informatrice : un uff elsässisch do sin ehr in de ràppegàss	17 :46	Hoerdt 1
1579		autoroute	informateur : nooch de avenue de la Marseillaise hàn se e nejer centre geböje euh nawwe de **autoroute** in Kennishoffe	03 :05	Plobsheim 3
1580		autoroute	informateur : un do isch de centre er isch noch nawwe de **autoroute** hein	03 :05	Plobsheim 3
1581		autoroute	mari de l'informatrice : die dut se àls éviter, éviter, évitiere enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d'**autoroute** éviter	M 11 :01	Scheibenhard 3
1582		pistes cyclables	mari de l'informatrice : d'auto, ich red vun de auto, ja, un hàn viel euh ding euh **pistes cyclables**	Mr 18 :17	Rohrwiller 3
1583		plaques de rue	femme de l'informateur : aja d bilingue, d **plaques de rues**	Mme 40 :26	Boesenbiesen 5
1584		pont	informateur (3) : wenn ehr do vor fohre, do wie jetz euh, do kommen ehr euh no richtung euhm euh **pont**	(3) 21:46	La Wantzenau 3 et 4
1585	domaine agricole	écurie	informatrice : ja züfällich (rire) het ähner euhm, minner bruder het do owwe e **écurie** geböije	18 :59	Stattmatten 1
1586	domaine agricole	exploitation	informateur : dann in Bischwiller gschafft un han noch newetsbi e küh ghet oder e e kleini e kläni **exploitation**	44 :01	Rohrwiller 6

1587	emprunt			occasionnel (CS)	schmidde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1588	emprunt			occasionnel (CS)	schmidde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1589	emprunt			occasionnel (CS)	schmidde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1590	emprunt			occasionnel (CS)	spinnerei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1591	emprunt			occasionnel (CS)	wollspinerei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1592	emprunt			occasionnel (CS)	schlosserei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1593	emprunt			occasionnel (CS)	duwàcklàde	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1594	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1595	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1596	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1597	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1598	emprunt			occasionnel (CS)	fischerlàde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1599	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1600	emprunt	CS		occasionnel (CS)	beckerei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1587	domaine agricole	forge	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e **forge** gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
1588	domaine agricole	forge	informatrice : un mir hàn gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere **forge** gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêtrice : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
1589	domaine agricole	forge	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere **forge** isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert	11 :43	Plobsheim 2
1590	domaine artisanal / culturel	filature	informateur : friehjer de, friehjer sin die **filature** mode gsin	00 :45	Rohrwiller 5
1591	domaine artisanal / culturel	filature de laine Cardée	informateur : un no het de bàbe in de **filature de laine Cardée** gschàfft	00 :45	Rohrwiller 5
1592	domaine artisanal / culturel	serrurerie	informateur : e **serrurerie** ghet, ja	04 :18	Rohrwiller 5
1593	domaine commercial (accueil / vente)	bureau de tabac	informateur : neh un de bue het e **bureau de tabac** in Plobse	04 :44	Plobsheim 3
1594	domaine commercial (accueil / vente)	commerce	informateur : ich due garn unsere ding màche löife enquêtrice : ah informateur : unsere **commerce**, ich bin kääner vun dänne wie niwwer geht waije e pààr centimes	12 :12	Rohrwiller 5
1595	domaine commercial (accueil / vente)	commerce	informateur : waij immer e bitzi, e hüffe **commerce** do gsi isch un no isch immer e hüffe gald uff de sitt	27 :38	Sierentz 2
1596	domaine commercial (accueil / vente)	commerce	informateur : un do isch, do isch immer euh, namme se àm meischte gald, do wu àm meischte **commerces** si	28 :03	Sierentz 2
1597	domaine commercial (accueil / vente)	commerces	informateur : wann d e **commerce** hesch sowieso	39 :30	Colmar 4
1598	domaine commercial (accueil / vente)	magasin de pêche	informateur : die hàn euh, mir han verwàndte, die hàt e, e **magasin de pêche** *ghà*	M. 31 :42	Mulhouse 2
1599	domaine commercial (accueil / vente)	magasins	informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh **magasins**	46 :55	Munchhouse 4
1600	domaine culinaire	boulangerie	informatrice : s isch e e **boulangerie** gsin enquêtrice : mh informatrice : e bäckerei	14 :58	Volgelsheim 2

1601	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1602	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1603	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1604	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1605	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1606	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1607	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1608	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1609	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie et vie quotidienne	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1610	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1611	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschàft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1612	emprunt			occasionnel (CS)	stàhlwerik	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1613	emprunt	CS		occasionnel (CS)	baustell	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1614	emprunt			occasionnel (CS)	baustell	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1615	emprunt			occasionnel (CS)	baustell	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1601	domaine culinaire	restaurant	informateur : hein fer iikäufe e bissel oder in in im **restaurant** oder e so dings	06 :48	Marckolsheim 6
1602	domaine culinaire	restaurant	informateur : denn nawe dràn isch e, isch e, isch e ding gsi e **restaurant**	M. 20 :13	Mulhouse 2
1603	domaine culinaire	restaurant	informateur : do sin e pààr euh **restaurants**, wu n, wu n uff han	M. 21 :59	Mulhouse 2
1604	domaine culinaire	restaurant	informateur : no bist euh im **restaurant** bisch isch zwelfe	M. 22 :09	Mulhouse 2
1605	domaine culinaire	restaurant	informateur : wann ehr niwwer geh in, in de **restaurant** kenne-n-ehr elsassisch redde	43 :11	Osthouse 2
1606	domaine culinaire	restaurant	informateur : s maidel het e **restaurant** jetz in Siewiller	04 :27	Plobsheim 3
1607	domaine culinaire	restaurant	informatrice : donc euh euh ich bin do owwe gewohnt euh nit nawe dem **restaurant**	17 :31	Volgelsheim 2
1608	domaine culinaire	restaurant	informatrice : was e **restaurant** gsin isch minner mànn ze Bihese un der no euh hàn mir e mol gsaa àss do euh do boijplatz sin	17 :31	Volgelsheim 2
1609	domaine culinaire	restaurants	informateur : un euh sin nit viel euh **restaurants**, wie n uff sin àm zwelfe, nit	M. 22 :15	Mulhouse 2
1610	domaine culinaire	restaurants	informateur : wàs mer bi ihne sahne kànn enquêtrice : mh informateur : un **restaurants**	29 :45	Plobsheim 1
1611	domaine culinaire	restaurants	informatrice : bon déjà wenn mer sààge jetzt euh d **restaurants**	34 :47	Sierentz 5
1612	domaine de l'entreprise	aciérie	informateur : gibt s doch euh d'**aciérie** dort	30 :24	Strasbourg 2
1613	domaine de l'entreprise	chantiers	informatrice : no sin e pààr euh e pààr euh enquêtrice : ihr kenne s au uff fränzesch saawe hein, wenn s euh, wenn s eich euh, wànn s besser geht hein informatrice : **chantiers** gsi	08 :54	Colmar 3
1614	domaine de l'entreprise	chantiers	informateur : nochher e poa johr später hàw i in de ding gsollt, vun de CFM noch e mol hàw i e **chantier** ghàt vun vier johr im Zimbabwé	1 :12 :16	Mothern 1
1615	domaine de l'entreprise	chantiers	informateur : in Colmer hàn mer scheeni **chantiers** ghet	04 :54	Rohrwiller 5

1616	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft (gschäftsmann, unnernemmer)	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1617	emprunt			occasionnel (CS)	fàwrik	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1618	emprunt			occasionnel (CS)	gebaij	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1619	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1620	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1621	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1622	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1623	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1624	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1625	emprunt			occasionnel (CS)	unternemme	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1626	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1627	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1628	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1629	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1630	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1616	domaine de l'entreprise	société	informateur : salbstandig (rire), **société**	04 :15	Rohrwiller 5
1617	domaine de l'entreprise	usine	informateur : un euhm euh un jetza euh hàw siewe johr in der, oij in **usine** gschàfft	07 :04	Volgelsheim 1
1618	hyperonyme	bâtiment	informatrice : ouais vorher isch e leerer **bâtiment** gsin, vor zitte isch s e kleide gschäfft gewenn	03 :55	Stattmatten 3
1619	hyperonyme	boîte	informateur : in dere **boîte** wu ich gschàfft hàb, bon s isch e bissel, s isch Brucker Physik, do sin viel chercheurs physiciens	11 :24	Beinheim 1
1620	hyperonyme	boîte	enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh informateur : ouais enquêtrice : fàwrick quoi, enfin informateur : ouais enquêtrice : ouais d'accord mh informateur : d selwe **boîte**	11 :49	Beinheim 1
1621	hyperonyme	boîte	informateur : sie schàfft im **groupe Vinci**	44 :13	Hoerdt 4
1622	hyperonyme	entreprise	informatrice : Schiliger, es sin ditschi **entreprise**	27 :20	Volgelsheim 2
1623	hyperonyme	entreprises	informatrice : un schunsch in ditsche **entreprises** doch oij	38 :43	Osthouse 4
1624	hyperonyme	entreprises	informatrice : un euh mir han **entreprise** in Volgelse	27 :04	Volgelsheim 2
1625	hyperonyme	société	informateur : ich bin jetz, ich bin ding gsin euh, ich hàb e kleini **société** ghet	13 :43	Rohrwiller 5
1626	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : do musch fer àlles e auto nemme fer in d piscine fer **cinéma**	45 :38	Beinheim 3
1627	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : aber do isch hàlt de nedere enquêtrice : hm informatrice : **cinéma** un	48 :28	Beinheim 3
1628	loisirs (divertissement)	cinéma	informateur : in d **cinéma** naj nit viel	11 :53	Marckolsheim 3
1629	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : ja des màch i oj ja theàter net weniger, d **cinéma** ja	12 :40	Mulhouse 1
1630	loisirs (divertissement)	cinéma	informateur : mh jaja, wenn mer ins, wenn mer ins, s theàder màche mer nit àwwer in de **cinéma** geh mer uff Erstein	27 :31	Plobsheim 1

1631	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1632	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1633	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1634	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1635	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1636	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1637	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1638	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1639	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1640	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1641	emprunt			occasionnel (CS)	compingplàtz	intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1642	emprunt			occasionnel (CS)	compingplàtz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1643	emprunt			occasionnel (CS)	bàhn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1644	emprunt			occasionnel (CS)	fischweijer	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1645	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1646	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1647	emprunt			occasionnel (CS)	Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1648	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1631	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : àwer d **cinéma** enquêtrice : ouais informatrice : des löj i au liewer in franzeesch	18 :43	Plobsheim 6
1632	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : bin nie in e **cinéma** je je sais pas	35 :00	Strasbourg 4
1633	loisirs (divertissement)	Odyssée	informateur : euhm euhm ich kànn jetzt net saawe dàss i euh in e konzert geh oder euh euh sogàr euh de **Odyssée**	47 :23	Strasbourg 5
1634	loisirs (divertissement)	piscine	informatrice : do musch fer àlles e auto nemme fer in d **piscine** fer cinéma	45 :38	Beinheim 3
1635	loisirs (divertissement)	piscine	informatrice : ouais un **piscine** doch eh im Ditschlànd	48 :28	Beinheim 3
1636	loisirs (divertissement)	piscine	informatrice : in de Aldi, ich geh aa in d **piscine** in Freiburi	41 :06	La Wantzenau 7
1637	loisirs (divertissement)	piscine	informateur : oder commissione màche geh mr mànchmol ins Ditschlànd euh oder sogàr wenn mir in **piscine** welle oder so gehn mir ins Ditschlànd	12 :33	Rohrwiller 4
1638	loisirs (divertissement)	piscine	mari de l'informatrice : in de **piscine** gell informatrice : ja in de piscine ja	M 29 :15	Scheibenhard 4
1639	loisirs (divertissement)	piscine	mari de l'informatrice : in de piscine gell informatrice : ja in de **piscine** ja	Mme 29 :17	Scheibenhard 4
1640	loisirs (divertissement)	piscine	informatrice : in Drüsene, ja bon s isch e àldi **piscine**, saawen mer, sie ghert nei gemàcht	09 :05	Stattmatten 3
1641	vacances	camping	informatrice : bon es sin **camping** dert oij iwweràll dert im süde no im camping sin viel elsasser ding, nit	35 :06	Mulhouse 5
1642	vacances	vacances	informateur : **vacances** in de Auvergne e mol fir zwei woche gsin	34 :26	Boesenbiesen 6
1643	bâtiment	gare	informateur : pizza pizza esse àn de gäär un euh mir söje àn de **gare** hein	16 :21	Plobsheim 3
1644		étang de pêche	informateur : àm **étang d'pêche** in Minkhüüsa	35 :29	Munchhouse 2
1645	département	Bas-Rhin	informatrice : àh vo wo kommsch vum **Bas-Rhin** àh vum àh ja dü bisch üss em Haut-Rhin naj i bi üss em Bas-Rhin jo jo	46 :27	Marckolsheim 2
1646	département	Bas-Rhin	informatrice : àh vo wo kommsch vum Bas-Rhin àh vum àh ja dü bisch üss em Haut-Rhin naj i bi üss em **Bas-Rhin** jo jo	46 :27	Marckolsheim 2
1647	département	Bas-Rhin	informatrice : deno sàage sie immer àh ich hà gmeint dü bisch vom Haut-Rhin sààg i naj ich bi noch s letschte im **Bas-Rhin**	46 :05	Marckolsheim 2
1648	département	Bas-Rhin	informateur : des isch gànge vom Haut-Rhin bis euh bis **Bas-Rhin**	03 :35	Plobsheim 3

1649	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1650	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1651	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1652	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1653	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1654	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1655	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1656	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1657	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1658	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1659	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1660	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1661	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1662	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1663	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1664	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1665	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1666	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1667	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1668	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1669	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1670	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1671	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1672	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1673	emprunt			occasionnel (CS)	Owwerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1674	emprunt			occasionnel (CS)	Algerie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1675	emprunt			occasionnel (CS)	d Baleare	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1649	département	Bas-Rhin	informateur : im **Bas-Rhin**, find ich	46 :08	Colmar 4
1650	département	Bas-Rhin	informateur : (rire) euh àss noch àwwer ich gloib, àwwer ich gloib im **Bas-Rhin** redde sie doch noch meh, naj	45 :38	Colmar 4
1651	département	Bas-Rhin	informatrice : àss we im in Strossburg nit àss im **Bas-Rhin**	45 :25	Marckolsheim 2
1652	département	Bas-Rhin	informatrice : bon s isch villicht wil mr s letschte dorf sin im **Bas-Rhin** nit	46 :00	Marckolsheim 2
1653	département	Bas-Rhin	informateur : wenig **Bas-Rhin** meischtens Haut-Rhin	12 :16	Marckolsheim 3
1654	département	Bas-Rhin	informatrice : oh die vum **Bas-Rhin**, die sin jo	1 :39 :03	Marckolsheim 4
1655	département	Bas-Rhin	informatrice : im **Bas-Rhin** meh elsassisch àss bi uns	58 :34	Munchhouse 3
1656	département	Bas-Rhin	informateur : de **Bas-Rhin** isch meh services gsi	20 :56	Sierentz 2
1657	département	Bas-Rhin	informateur : d miine un so wiederscht un die gànzi, s isch viel, de Haut-Rhin isch viel meh industriel gsi àss de **Bas-Rhin**	20 :52	Sierentz 2
1658	département	Bas-Rhin	informateur : àwer i hàb euh kollege vum **Bas-Rhin** wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
1659	département	Bas-Rhin	informateur : s elsàsser theàter isch villicht meh développé im **Bas-Rhin** àss bi uns net	29 :02	Volgelsheim 3
1660	département	département du Haut Rhin	informateur : in àlle beàmte enquêtrice : mh informateur : vum **département du Haut-Rhin**	26 :45	Colmar 2
1661	département	Haut-Rhin	informateur : die revue do Revue d'Alsace du **Haut-Rhin** do im i'	36 :25	Colmar 4
1662	département	Haut-Rhin	informatrice : un mànchi sogàr de **Haut-Rhin** hein	50 :31	La Wantzenau 7
1663	département	Haut-Rhin	informatrice : isch weiss nit wàs awer euh wann ich redt no meine sie immer ich bi vom **Haut-Rhin**	45 :45	Marckolsheim 2
1664	département	Haut-Rhin	informatrice : àh vo wo kommsch vum Bas-Rhin àh vum àh ja dü bisch üss em **Haut-Rhin** naj i bi üss em Bas-Rhin jo jo	46 :27	Marckolsheim 2
1665	département	Haut-Rhin	informatrice : un bon die derfer wo do zàmme sie sààge immer Màrckelshe redt änder we im we in de Kol enfin we im **Haut-Rhin**	45 :20	Marckolsheim 2
1666	département	Haut-Rhin	informatrice : deno sààge sie immer àh ich hà gmeint dü bisch vom **Haut-Rhin** sààg i naj ich bi noch s letschte im Bas-Rhin	46 :05	Marckolsheim 2
1667	département	Haut-Rhin	informateur : wenig Bas-Rhin meischtens **Haut-Rhin**	12 :16	Marckolsheim 3
1668	département	Haut-Rhin	informatrice : **Haut-Rhin** ja	1 :39 :03	Marckolsheim 4
1669	département	Haut-Rhin	informateur : bi, bi, bi, bi uns bi uns söijt (incompréhensible), im **Haut-Rhin** soije se ammel, bon ben effectivement c'est, c'est bien, minni fröij het euh eb àss mer ghirode han sechs e hàlb johr in Colmer gschàfft euh minni fröj het, s kommt hit noch vor, finfezwanzig johr ammel gsajt	46 :44	Osthouse 2
1670	département	Haut-Rhin	informateur : bon , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de **Haut-Rhin** geh isch s chantonnant	46 :21	Osthouse 2
1671	département	Haut-Rhin	informateur : des isch gànge vom **Haut-Rhin** bis euh bis Bas-Rhin	03 :35	Plobsheim 3
1672	département	Haut-Rhin	informateur : d miine un so wiederscht un die gànzi, s isch viel, de **Haut-Rhin** isch viel meh industriel gsi àss de Bas-Rhin	20 :52	Sierentz 2
1673	département	Haut-Rhin	informateur : àwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im **Haut-Rhin** àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
1674	pays	Algérie	informateur : es kommt uff die àrt junge àn, d sproch het mer denn sie hàn in die sektione litt gemàcht, wo vum üsslànd komme enquêtrice : mh informateur : donc Maroc, Tunisie enquêtrice : mh informateur : **Algérie**	21 :24	Colmar 2
1675	pays	Baléares	informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d Crète un e mol in d **Baléares** un de no uff uff Ténérife	19 :50	Volgelsheim 2

1676	emprunt			occasionnel (CS)	Belgie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1677	emprunt			occasionnel (CS)	Belgie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1678	emprunt			occasionnel (CS)	Chinà	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1679	emprunt			occasionnel (CS)	Schottlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1680	emprunt			occasionnel (CS)	Egypte	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1681	emprunt			occasionnel (CS)	Hollànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1682	emprunt			occasionnel (CS)	Hollànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1683	emprunt			occasionnel (CS)	Indonesie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1684	emprunt			occasionnel (CS)	Indonesie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1685	emprunt			occasionnel (CS)	Luxeburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1686	emprunt			occasionnel (CS)	Marocco	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1687	emprunt			occasionnel (CS)	Marocco	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1688	emprunt			occasionnel (CS)	Marocco	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1689	emprunt			occasionnel (CS)	Mexico	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1690	emprunt			occasionnel (CS)	Mexico	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1691	emprunt			occasionnel (CS)	Pole	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1692	emprunt			occasionnel (CS)	Thaïland	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1693	emprunt			occasionnel (CS)	Tunesie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1694	emprunt			occasionnel (CS)	Tunesie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1695	emprunt			occasionnel (CS)	Türkei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1696	emprunt			occasionnel (CS)	Türkei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1697	emprunt			occasionnel (CS)	Türkei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1698	emprunt			occasionnel (CS)	Ukraine	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1699	emprunt			occasionnel (CS)	Ukraine	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1700	emprunt			occasionnel (CS)	Ukraine	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1701	emprunt			occasionnel (CS)	Amsterdàm	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1702	emprunt			occasionnel (CS)	Be:fert	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1676	pays	Belgique	informateur : in Hollande, in **Belgique**, euh in Hollande, Belgique un in Luxembourg isch s noch	09 :04	Volgelsheim 1
1677	pays	Belgique	informateur : in Hollande, in Belgique, euh in Hollande, **Belgique** un in Luxembourg isch s noch	09 :04	Volgelsheim 1
1678	pays	Chine	informatrice : wie **Chine** oder so	08 :42	Strasbourg 3
1679	pays	Ecosse	informatrice : mer gehn euh ands munet uff **Ecosse**	09 :54	Colmar 3
1680	pays	Egypte	informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwer vorhar sin mir Mexique wàs hän mir dann noch gmàcht, Maroc, **Egypte**	45 :35	Beinheim 2
1681	pays	Hollande	informateur : in **Hollande**, in Belgique, euh in Hollande, Belgique un in Luxembourg isch s noch	09 :04	Volgelsheim 1
1682	pays	Hollande	informateur : in Hollande, in Belgique, euh in **Hollande**, Belgique un in Luxembourg isch s noch	09 :04	Volgelsheim 1
1683	pays	Indonésie	informateur : hàn se isch e plàtz offe gsin in **Indonésie**	47 :04	Rohrwiller 6
1684	pays	Indonésie	informateur : des wart dorte numme mit m fliejer gsin des hässt **Indonésie** wart hatte mr gewohnt	47 :41	Rohrwiller 6
1685	pays	Luxembourg	informateur : in Hollande, in Belgique, euh in Hollande, Belgique un in **Luxembourg** isch s noch enquêtrice : mh informateur : àwwer in Frànkrich hàn sie ghàlde	09 :04	Volgelsheim 1
1686	pays	Maroc	informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwer vorhar sin mir Mexique wàs hän mir dann noch gmàcht, **Maroc**, Egypte	45 :35	Beinheim 2
1687	pays	Maroc	informateur : donc **Maroc**, Tunisie	21 :24	Colmar 2
1688	pays	Maroc	informatrice : in de **Maroc**	19 :50	Volgelsheim 2
1689	pays	Mexique	informateur : de **Mexique** isch scheen gsin	45 :45	Beinheim 2
1690	pays	Mexique	informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwer vorhar sin mir **Mexique** wàs hän mir dann noch gmàcht, Maroc, Egypte	45 :35	Beinheim 2
1691	pays	Pologne	informatrice : mer gehn euh ands munet uff Ecosse enquêtrice : ah ja, mh mari de l'informatrie : Wien informatrice : un im, im herbscht euh uff **Pologne**	09 :54	Colmar 3
1692	pays	Thaïlande	informateur : was isch dann noch gsin ji te euh **Thaïlande**	47 :41	Rohrwiller 6
1693	pays	Tunisie	informateur : sechs, ànne sechseninzich sin mer i', i', in de ding gsi, in de **Tunisie**	M. 30 :05	Boesenbiesen 6
1694	pays	Tunisie	informateur : es kommt uff die àrt junge àn, d sproch het mer denn sie hàn in die sektione litt gemàcht, wo vum üsslànd komme enquêtrice : mh informateur : donc Maroc, **Tunisie** enquêtrice : mh informateur : Algérie	21 :24	Colmar 2
1695	pays	Turquie	informateur : **Turquie** hàn mir e voyage organisé gmàcht	45 :35	Beinheim 2
1696	pays	Turquie	informatrice (mère) : ja ah mir sin e poor mol in de **Turquie** gwenn	D 30 :13	Beinheim 6 et 7
1697	pays	Turquie	informatrice (mère) : mir sin minsechs mol in de **Turquie** gwenn	D 30 :13	Beinheim 6 et 7
1698	pays	Ukraine	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de **Ukraine**, euh wu, wu sie ghirode het	M. 27 :40	Boesenbiesen 6
1699	pays	Ukraine	informateur : s letscht johr sin mer wieder driwwe gsin enquêtrice : mh informateur : in de **Ukraine** zehn dag	M. 28 :35	Boesenbiesen 6
1700	pays	Ukraine	femme de l'informatrice : des isch eins vun ere ukrainienne, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de **Ukraine**	Mme 27 :20	Boesenbiesen 6
1701	ville	Amsterdam	femme de l'informateur : dann s isch, ja, des isch, ich weiß nit ebb ar e mol **Amsterdam** gmàcht han	32 :28	Boesenbiesen 6
1702	ville	Belfort	informateur : sini frau isch von dort von **Belfort**	53 :55	Strasbourg 5

1703	emprunt			occasionnel (CS)	Biisel	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1704	emprunt			occasionnel (CS)	Biehl	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1705	emprunt			occasionnel (CS)	Colmer	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1706	emprunt			occasionnel (CS)	Colmer	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1707	emprunt			occasionnel (CS)	Colmer	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1708	emprunt			occasionnel (CS)	Drusnem	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1709	emprunt			occasionnel (CS)	Drusnem	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1710	emprunt			occasionnel (CS)	Drusnem	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1711	emprunt			occasionnel (CS)	Erstän	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1712	emprunt			occasionnel (CS)	Forbàch	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1713	emprunt			occasionnel (CS)	Freiburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1714	emprunt			occasionnel (CS)	Freiburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1715	emprunt			occasionnel (CS)	Freiburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1716	emprunt			occasionnel (CS)	Herrelse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1717	emprunt			occasionnel (CS)	Herrelse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1718	emprunt			occasionnel (CS)	Hegscht	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1719	emprunt			occasionnel (CS)	Illkirich	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1720	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1721	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1722	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1723	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1724	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1725	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1726	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1727	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1728	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1729	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1703	ville	Bisel	informateur : vun Biisel, **Bisel**	11 :33	Mulhouse 6
1704	ville	Buhl	informateur : ni geh, unser, mangmol han mer euh schojspieler vu, mir han eins vu **Buhl**, vu Bihl, vu Bihl un die kummt zu uns kuu spiele	11 :03	Mulhouse 6
1705	ville	Colmar	informateur : ich weiß es nit, je sais pas à quoi ça tient, ich weiß es nit, Milhüse isch villicht zü viel derf', **Colmar** isch schun e weni meh jo àwwer Milhüse isch zü viel indüstriell gsi standig	20 :31	Sierentz 2
1706	ville	Colmar	informateur : un die vu ower **Colmar**, die vu de colmarer geged	24 :14	Sierentz 2
1707	ville	Colmar	informatrice : no han mer s euh soit il fallait aller sur **Colmar**	22 :05	Volgelsheim 2
1708	ville	Drusenheim	informateur : un ich glab de, im Rhin entlàng àls Seltz euh **Drusenheim**, Herrlisheim isch schun ànderscht, denn dert saawen se Höije' Höijenöij, nä, doch Höijenöij	21 :31	Haguenau 2
1709	ville	Drusenheim	informateur : ja un ja ich ich denn mer hàn e mol euhm e lehrling ghet wie vun **Drusenheim** kumme isch	21 :50	Haguenau 2
1710	ville	Drusenheim	informateur : die kummt vun **Drusenheim** oder Herrlisheim	22 :05	Haguenau 2
1711	ville	Erstein	informatrice : **Erstein** rede se schon bissel àlleweil ànderscht	15 :35	Diebolsheim 6
1712	ville	Forbach	informatrice : denn ar isch vo **Forbach**	13 :40	Mulhouse 3
1713	ville	Fribourg	informatrice : fir ikoife euhm **Fribourg** oj euhm oj fer inkoife	24 :18	Colmar 1
1714	ville	Fribourg	informatrice : so in Stroßbüri enquêtrice : m informatrice : Bàsel enquêtrice : mh informatrice : oder **Fribourg**	24 :41	Colmar 1
1715	ville	Fribourg	informatrice : bon mini schweschter die schàfft in **Fribourg**	47 :48	Munchhouse 4
1716	ville	Herrlisheim	informateur : un ich glab de, im Rhin entlàng àls Seltz euh Drusenheim, **Herrlisheim** isch schun ànderscht, denn dert saawen se Höije' Höijenöij, nä, doch Höijenöij	21 :31	Haguenau 2
1717	ville	Herrlisheim	informateur : die kummt vun Drusenheim oder **Herrlisheim**	22 :05	Haguenau 2
1718	ville	Hochstatt	informateur : euh euh Hegscht euh **Hochstatt**	10 :14	Mulhouse 6
1719	ville	Illkirch	informateur : àwwer for kläider minn mer schun e bissele wiederscht, no gehn mer uff **Illkirch**, mànchmol öö Stroßuri hein	25 :22	Plobsheim 1
1720	ville	Karlsruhe	informatrice : in Ràstàtt in de Real un vor johre sin mer, bin ich àls meh uff uff **Karlsruhe**	49 :45	Haguenau 1
1721	ville	Karlsruhe	informatrice : ich glaab euh ich dät àllewaij ringer euh euh **Karlsruhe**	48 :34	La Wantzenau 7
1722	ville	Karlsruhe	informatrice : s kommt àls druff àn, no henn mànche gsàgt : ah die kommen vun **Karlsruhe**, no hàw i gsaàgt nâi mir komme vum Elsàss euh	29 :18	Mothern 7
1723	ville	Karlsruhe	informatrice : s kommt àls druff àn, no henn mànche gsàgt : ah die kommen vun **Karlsruhe**, no hàw i gsaàgt nâi mir komme vum Elsàss euh	29 :18	Mothern 7
1724	ville	Karlsruhe	informatrice : so euh **Karlsruhe** oder Metz	34 :24	Mothern 7
1725	ville	Karlsruhe	informateur : un mer kànn s jetz schlecht mit Stroßburi vergliche dät i, dät ich jetz saawe, dànn mießt mer schun Freiburi oder **Karlsruhe** oder so mit Stroßburi vergliche	27 :04	Strasbourg 2
1726	ville	Karlsruhe	informateur : ah ich dät saawe, ouais bon Lyon wär schun ebs ànnersch, àwwer zwische Dijon un **Karlsruhe**	33 :55	Strasbourg 2
1727	ville	Karlsruhe	informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in **Karlsruh**, in Lyon kennd ich mich debrouilleere denn ich red fränzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, ce serait pas euh enquêtrice : wär s ken problem informatrice : une catastrophe, non, wàs e catastrophe wärd wärd im e länd wo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dät net gehn àwwer	36 :02	Strasbourg 4
1728	ville	Karlsruhe	informateur : ehnder uff **Karlsruhe** des saw ich	48 :37	Strasbourg 5
1729	ville	Karlsruhe	informateur : bin ich rejelmässisch uff **Karlsruhe** euh fer mich fort ze bilde	48 :44	Strasbourg 5

1730	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1731	emprunt			occasionnel (CS)	Kàrlsruh	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1732	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Kriegse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1733	emprunt			occasionnel (CS)	Lützelstein	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1734	emprunt			occasionnel (CS)	Landau	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1735	emprunt			occasionnel (CS)	Luzel	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1736	emprunt			occasionnel (CS)	Mànnem	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1737	emprunt			occasionnel (CS)	Màrkelse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1738	emprunt			occasionnel (CS)	Merkelse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1739	emprunt			occasionnel (CS)	Merkwiller	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1740	emprunt			occasionnel (CS)	Merkelse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1741	emprunt			occasionnel (CS)	Metz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1742	emprunt			occasionnel (CS)	Metz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1743	emprunt			occasionnel (CS)	Modere	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1744	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Minchhüüse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1745	emprunt			occasionnel (CS)	Münche	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1746	emprunt			occasionnel (CS)	Plobse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1747	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Zwatsene	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1748	emprunt			occasionnel (CS)	Plobse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1749	emprunt			occasionnel (CS)	Reschwo	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1750	emprunt			occasionnel (CS)	Rohrwiller	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1751	emprunt			occasionnel (CS)	Rohrwiller	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1752	emprunt			occasionnel (CS)	Rohrwiller	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1753	emprunt			occasionnel (CS)	Buggenum	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1754	emprunt			occasionnel (CS)	Bugunum	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1755	emprunt			occasionnel (CS)	Bugunum	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1756	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Bugenum	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1730	ville	Karlsruhe	informateur : un fer mich von Bischwiller üs bin ich bàll in **Karlsruhe** gsin	49 :16	Strasbourg 5
1731	ville	Karlsruhe	informateur : oui àwer s Diakonische Werk in **Karlsruhe** hein	48 :50	Strasbourg 5
1732	ville	Kriegsheim	informatrice : un dànn eini in Kriejgse enquêtrice : wie informatrice : Kriejgse - **Kriegsheim**	47 :16	Rohrwiller 2
1733	ville	La Petite Pierre	informateur : **La Petite Pierre** do dohinde	04 :30	La Wantzenau 6
1734	ville	Landau	informateur : nai euh euh in Landau (prononcé en allemand) enquêtrice : ah ouais ouais informateur : **Landau** (prononcé en français) enquêtrice : des isch no in de Pfàlz no	12 :09	Rohrwiller 4
1735	ville	Lucelle	informateur : un s letscht johr sin merin **Lucelle** do owwe gsi, Luzel	05 :56	Munchhouse 1
1736	ville	Mannheim	mari de l'informatrice : die frinde do wie mer kenne vun **Mannheim** hein	22 :42	Rohrwiller 3
1737	ville	Marckolsheim	mère de l'informatrice : oder Schlettstàdt ja oder **Marckolsheim**	07 :42	Osthouse 1
1738	ville	Merksheim	informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, **Merxheim** euh Soultz	09 :51	Mulhouse 6
1739	ville	Merkwiller	informateur : ja in **Merkwiller** isch de Suss	20 :23	Haguenau 4
1740	ville	Merxkeim	informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, **Merxheim** euh Soultz	09 :55	Mulhouse 6
1741	ville	Metz	informatrice : in **Metz**, Metz bin i e joa gwest	34 :28	Mothern 7
1742	ville	Metz	informatrice : in Metz, **Metz** bin i e joa gwest	34 :28	Mothern 7
1743	ville	Mothern	informatrice : in dem eck, gànz vum eck vum Elsàss euh Elsàss, gànz no beim, wu sin mir denn, do, hein enquêtrice : euh informatrice : oder e bissel, nàin hàlt, do hiwwe Scheibenhard do, **Mothern** do	23 :16	Mothern 4
1744	ville	Munchhouse	informatrice : **à Munchhouse** euh uff Minkhüse	45 :31	Munchhouse 4
1745	ville	Munich	informateur : jajaja mer sin e pàar woche in ferie gsin oij in, in Neuburg àn de Donau dàs isch bi **Munich** (prononcé en français)	30 :29	Sierentz 2
1746	ville	Plobsheim	informateur : klein schun in **Plobsheim**	43 :25	Osthouse 2
1747	ville	Quatzenheim	informateur : Zwatsene des isch euh **Quatzenheim**	06 :10	Hoerdt 5
1748	ville	Riquewihr	informateur : àwwer ich soj dü kànnsch doch in a wirtschàft, mir han schun so zügh oricht, wann jetz e ditscher kommt, kànnsch uff **Riquewihr** geh egàl, sie sin nit so, sie gann sich nit soviel miehj	43 :44	Colmar 4
1749	ville	Roeschwoog	informatrice : ich hàb jetz e grand-mère ghàtde vun **Roeschwoog**, do sin die o mehnder gezoche worre	49 :06	Mothern 5
1750	ville	Rohrwiller	informatrice : aber ich weiss Soultz-Sous-Forêts si mr efters dart gwenn un enquêtrice : hm informatrice : in **Rohrwiller**	48 :56	Beinheim 3
1751	ville	Rohrwiller	informatrice : in **Rohwiller** oder doch glààw i Rohrwiller isch ääner mol gwenn	48 :43	Beinheim 3
1752	ville	Rohrwiller	informatrice : in Rohwiller oder doch glààw i **Rohrwiller** isch ääner mol gwenn	48 :43	Beinheim 3
1753	ville	Sarre-Union	informatrice : un no in Wissembourg oj, minner bàbe liefert wii euh vun Colmer bis uff, ja bis uff Wissembourg, **Sarre-Union** dert	28 :27	Colmar 1
1754	ville	Sarre-Union	informateur : wenn mir so geije Wisseburg geh oder, oder geije **Sarre-Union** enfin hoiptsachlich euh do nààzüss, je meh isch s hert	46 :21	Osthouse 2
1755	ville	Sarre-Union	informateur : geje **Sarre-Union** no do isch wieder noch e bissel, Dimringe do isch no wieder elsassisch àwwer wànn wiedersch niwwer bisch komme uff Saralbe hesch numme fränzesch gredt hein	57 :41	Stattmatten 2
1756	ville	Sarre-Union	informateur : Bugenum isch **Sarre-Union**	04 :33	Plobsheim 3

1757	emprunt			occasionnel (CS)	Scheiwert	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1758	emprunt			occasionnel (CS)	Scheneburi	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1759	emprunt			occasionnel (CS)	Schletstàdt	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1760	emprunt			occasionnel (CS)	Niedersepp	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1761	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Wien	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1762	emprunt			occasionnel (CS)	Wien	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1763	emprunt			occasionnel (CS)	Weisseburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1764	emprunt			occasionnel (CS)	Weisseburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1765	emprunt			occasionnel (CS)	Weisseburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1766	emprunt			occasionnel (CS)	Werth	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1767	emprunt			occasionnel (CS)	Alpe	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1768	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1769	emprunt			occasionnel (CS)	d Krim	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1770	emprunt			occasionnel (CS)	d Krim	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1771	emprunt			occasionnel (CS)	d Krim	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1772	emprunt	CS		occasionnel (CS)	s Dreiecklànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1773	emprunt	CS		occasionnel (CS)	s Dreiecklànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1774	emprunt	CS		occasionnel (CS)	d Vogese	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1775	emprunt			occasionnel (CS)	Unterlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1776	emprunt			occasionnel (CS)	Unterlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1777	emprunt			occasionnel (CS)	Unterlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1778	emprunt	CS		occasionnel (CS)	d Pfàlz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1779	emprunt	CS		occasionnel (CS)	d Pfàlz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1780	emprunt	CS		occasionnel (CS)	s Bàdische	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1781	emprunt			occasionnel (CS)	geijet	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1782	emprunt			occasionnel (CS)	geijet	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1757	ville	Scheibenhard	informatrice : in dem eck, gànz vum eck vum Elsàss euh Elsàss, gànz no beim, wu sin mir denn, do, hein enquêtrice : euh informatrice : oder e bissel, nàin hàlt, do hiwwe **Scheibenhard** do, Mothern do	23 :16	Mothern 4
1758	ville	Schoenenbourg	informatrice : euhm minni tànte wohnt in **Schœnenbourg**, dàs isch e klein dorf euh	26 :02	Colmar 1
1759	ville	Sélestat	enquêtrice : un wàs isch s fer e édition isch s euh fränzeesch euh Sélestat informatrice : Séles' ja fränzeesch jaja **Sélestat**	Mme 10 :37	Diebolsheim 6
1760	ville	Seppois-le-Bas	informatrice : waij ich hätt in bi **Seppois-le-Bas** im Sundgau sodde sin un no hàw i nit so welle geh ich hàb widersch welle stüdiere in ere grosse stàdt	09 :14	Plobsheim 2
1761	ville	Vienne	informatrice : ah ja in **Vienne**, Wien sin mer gsi	10 :13	Colmar 3
1762	ville	Vienne	mari de l'informatrie : un in **Vienne**	10 :13	Colmar 3
1763	ville	Wissembourg	informatrice : un no in **Wissembourg** oj, minner bàbe liefert wii euh vun Colmer bis uff, ja bis uff Wissembourg, Sarre-Union dert	28 :22	Colmar 1
1764	ville	Wissembourg	informatrice : un no in Wissembourg oj, minner bàbe liefert wii euh vun Colmer bis uff, ja bis uff **Wissembourg**, Sarre-Union dert	28 :27	Colmar 1
1765	ville	Wissembourg	informatrice : àwwer ich versteh, s isch fir mich, ja, in Bàsel viel differanz enquêtrice : ouais, denn informatrice : mehr àls, àls in **Wissembourg**	28 :54	Colmar 1
1766	ville	Woerth	informatrice : in Dieffebàch, wohne-n-ehr direkt in **Woerth**	47 :42	Rohrwiller 2
1767	zone géographique	Alpes	informateur : es isch, es isch nit verkehrt, es isch nit verkehrt, wenn euh wie gsàgt mer gehn schun e poar johr in cure nunner in, in d Provence, in de **Alpes** do unne	17 :25	Scheibenhard 1
1768	zone géographique	commune	informateur : fir euh fir euhm d d blattle vun de enquêtrice : ah informateur : vun de, vun de **commune**	02 :09	Hoerdt 5
1769	zone géographique	Crimée	informateur : sin mer finf dag in d **Crimée** nàp	M. 28 :41	Boesenbiesen 6
1770	zone géographique	Crimée	informateur : in d **Crimée**, sin mer fer	M. 28 :41	Boesenbiesen 6
1771	zone géographique	Crimée	femme de l'informateur : in d **Crimée**	Mme 28 :41	Boesenbiesen 6
1772	zone géographique	les trois frontières	informatrice : euh **les trois frontières** enquêtrice : les trois frontières, ouais, isch des euhm informatrice : les trois frontières ja, ja s dreiecklànd	35 :22	Sierentz 5
1773	zone géographique	les trois frontières	informatrice : euh les trois frontières enquêtrice : les trois frontières, ouais, isch des euhm informatrice : **les trois frontières** ja, ja s dreiecklànd	35 :22	Sierentz 5
1774	zone géographique	les Vosges	informateur : mir henn noche poa bicher drinn vun encyclopédies iwwer **les Vosges** oder so nit, àwwer	22 :16	Mothern 3
1775	zone géographique	Outre Forêt	informateur : àwwer ich dank wie wiederscht dàss mer nunder geht hein euh **Outre-Forêt** enquêtrice : mh, ja hop derte wurd noch geredt, ja informateur : do wurd euh noch theàder gspielt viel un	28 :06	Colmar 2
1776	zone géographique	Outre-Forêt	informateur : **Outre-Forêt**	27 :52	Colmar 2
1777	zone géographique	Outre-Forêt	informateur : ja oder so (pas „voilà“) oder zum euh **Outre-Forêt**	38 :30	Hoerdt 4
1778	zone géographique	Palatinat	informatrice : gehn se in de **Palatinat** àllewaj	44 :46	Rohrwiller 2
1779	zone géographique	Palatinat	informatrice : do isch de **Palatinat** do	44 :52	Rohrwiller 2
1780	zone géographique	pays de Bade	informatrice : **la pays de Bade**	45 :30	Osthouse 4
1781	zone géographique	région	mère de l'informatrice : ja hop s isch do pff in de **région** vun informatrice : ja mère de l'informatrice : vun Erstein so wurd do enquêtrice : mh mère de l'informatrice : plus ou moins s salwe gredt, ja	mère 07 :58	Osthouse 1
1782	zone géographique	region	informateur : no sàage sie c'est bien et puis c'est quand même s isch doch unseri **region** nit	32 :57	Munchhouse 2

1783	emprunt			occasionnel (CS)	regionalisierung	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1784	emprunt			occasionnel (CS)	Weinstross	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1785	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1786	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1787	emprunt			occasionnel (CS)	Brischtàl	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1788	emprunt			occasionnel (CS)	Mittelmeer	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	mer / océan
1789	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Mittelmeer	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	mer / océan
1790	emprunt			occasionnel (CS)	Dolomide	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1791	emprunt			occasionnel (CS)	gebirg	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1792	emprunt			occasionnel (CS)	Vogese	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1793	emprunt			occasionnel (CS)	Vogese	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1794	emprunt			occasionnel (CS)	Vogese	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1795	emprunt			occasionnel (CS)	strànd	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	plage
1796	emprunt			occasionnel (CS)	newedràn	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1797	emprunt			occasionnel (CS)	uf de heh vun	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1798	emprunt			occasionnel (CS)	uf de heh vun	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1799	emprunt			occasionnel (CS)	richtung	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1800	emprunt			occasionnel (CS)	bei de leit/dehàim	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1801	emprunt			occasionnel (CS)	gejeiwwer	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1802	emprunt			occasionnel (CS)	gejeiwwer	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1803	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch-franzesch	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1804	emprunt			occasionnel (CS)	zerick	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1805	emprunt			occasionnel (CS)	grenz, grenziwwergàng	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1806	emprunt			occasionnel (CS)	grenz, grenziwwergàng	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1807	emprunt			occasionnel (CS)	zerick	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1808	emprunt			occasionnel (CS)	zerick	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1809	emprunt			occasionnel (CS)	àn Ort un Stell	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1810	emprunt			occasionnel (CS)	coopé, konsum	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1783	zone géographique	régionalisation	informateur : (rire) jetz isch bàll **régionalisation** jetzer	17 :52	Sierentz 1
1784	zone géographique	route du vin	informatrice : bi uns isch viel euh, mer sin do mittel im Elsàss mit euh mit Ditschlànd enquêtrice : mh informatrice : mit de Vogesa, **route du vin**, mer han, mir han, bi uns isch viel dings zum sahne hein	36 :12	Boesenbiesen 4
1785	zone géographique	Sud-Ouest	informateur : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Fràankrich üss m **Sud-Ouest** gfrogt ob s e avantage isch oder e inconvénient von der	36 :25	Volgelsheim 3
1786	zone géographique	Sud-Ouest	informateur : ich hàb immer de **Sud-Ouest** oder uff Canada s isch euh	38 :02	Volgelsheim 3
1787	zone géographique	Vallée de la Bruche	informatrice : es isch die wu üss de **Vallée de la Bruche** isch	41 :39	Boesenbiesen 4
1788		Méditerranée	informateur : han mer e croisière gmàcht, d **Méditerranée**	M. 30 :30	Boesenbiesen 6
1789		Méditerranée	informateur : sie kanne kein **Méditerranée**, sie kanne àwwer s Mittelmeer	Mr 31 :41	Plobsheim 4
1790		les Dolomites	informateur : un derte isch euh, **les Dolomites**, sind die ding, die Kastelruter Spatzen	23 :29	Osthouse 5
1791		montagnes	informatrice : grüsselt s mich schun aber die hän jo garn **montagnes** un des un sell euh	50 :37	Beinheim 3
1792		Vosges	informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de **Vosges**, s sin litt nadirlig üss em tàl	38 :05	Sierentz 3
1793		Vosges	informatrice : wie wenn ehr e bitzi wiederscht gege d Vo', gege d **Vosges** gehn, jo	34 :47	Sierentz 5
1794		Vosges	informateur : hop ich hàb euh, ich hàb misse, wenn ich in de **Vosges** bin gewenn, hàw i misse fràanzesch redde	Mr 56 :58	Stattmatten 2
1795		plage	informatrice : ja mer màche àls uff de, mer màche àls uff de ding leije, wenn mer àls uff de euhm **plage** lieje oder so	Mme 22 :20	Hoerdt 1
1796		à côté	informateur : euh le théâtre un **à côté** isch so n e sàal, ni	M. 20 :36	Mulhouse 2
1797		au niveau	informateur : un derno no hop, **au niveau** vun Sierentz han mer fàscht àlle services, hein	40 :25	Sierentz 3
1798		au niveau	informateur : fìndsch àlles, **au niveau** vun Sierentz fìndsch àlles	45 :08	Sierentz 3
1799		direction	informateur : dàs heißt euh Saint-Louis **direction** Milhüse, nit	39 :38	Sierentz 3
1800		domicile	informateur : mir màche oij e bissel **domicile** àwer d maischte komme do ànne ja	18 :33	Marckolsheim 6
1801		en face	informateur : des isch gràd, gràd **en face** sin mer jo in Aldene, ja	Mr 34 :23	Plobsheim 4
1802		en face	informateur : euh redde mer, redde mer elsassisch à condition àss die persun en face natirlich elsassisch kààd	34 :29	Sierentz 3
1803		franco-allemand	informatrice : ouais le truc qu'il y avait euh **franco-allemand**	26 :33	Volgelsheim 2
1804		frontière	informatrice : euh glich euh noch de **frontière** wohne	12 :53	Osthouse 1
1805		passage de frontière	informateur : bon mi mir han e **passage de frontière** do net	36 :52	Volgelsheim 3
1806		passage routier	informateur : àm granzgebiet sin no un **passage routier** net	37 :18	Volgelsheim 3
1807		retour	informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer **retour** bis uff Anvers wiedder	M. 33 :40	Boesenbiesen 6
1808		retour	informateur : àwwer trotzdem muss mer doch ànnefohre un un wieder **retour** oder wenn mer ebs vergesse hàt	12 :11	Mothern 3
1809		sur place	informateur : im Super U un in de metz mer hàn jo àlles **sur place**	05 :51	Beinheim 1
1810	domaine commercial (accueil / vente)	COOP	informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de **COOP** euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6

1811	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1812	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1813	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1814	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1815	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1816	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1817	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1818	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1819	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1820	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1821	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1822	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1823	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1824	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1825	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1826	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1827	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1828	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1829	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1830	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1831	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1832	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1833	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	

1811	hyperonyme	entreprise	informateur : obwohl dàss es e gued ding wart, wànn d **entreprise** àrweit hàn	13 :23	Rohrwiller 5
1812	hyperonyme	entreprise	informatrice : un sin sin zwei drei ditschi **entreprise** hein	27 :09	Volgelsheim 2
1813	hyperonyme	grosse boîte	informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große **boîte** oder ditsche hàn e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
1814		organisation	informatrice : ja, i bi zitter, ja, zwelf johre euh euh dre' euh derbi, die zwei erschti johr numme fer serviere enquêtrice : mh informatrice : un derno fer s gànzi **organisation**	15 :30	Colmar 1
1815		resultàt	informatrice : ja es wurd gemàcht àwwer wàs, s **resultàt** weiß i nit	1 :11 :33	Strasbourg 1
1816		harmonisation	informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dos isch bled denn euh es isch, s isch keij **harmonisation** do	1 :25 :43	Marckolsheim 4
1817		hiérarchie	informatrice : non non, non non, nä, non, do muess, muess mer àllewäij schun euh non pff wenn mer im selwe euh in de selb **hiérarchie** bliit sàche mer euh mer àls euh	47 :28	La Wantzenau 7
1818		nuances	femme de l'informateur : ja àsser mer villicht nit gànz d subtilité euh d **nuance** so kennte	Mme 37 :48	Boesenbiesen 5
1819		utilitaire	informateur : donc euh isch aa e bissel àllewill e bissel **utilitaire** nit hinde dràà	12 :05	Marckolsheim 3
1820		discours	informatrice : màch ich minner **discours** gànz uff elsassisch	13 :44	Haguenau 5
1821		charme	informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer euh richtich fränzeesch rede ohne enfin s accent de accent het au vellicht siner **charme**	50 :09	Beinheim 2
1822		mode	informateur : friehjer de, friehjer sin die filature **mode** gsin	00 :45	Rohrwiller 5
1823		mode	informateur : pff wàrum euh ich s isch e momant do im **mode** gsi in Strossburg wo se wo besseri litt elsassisch gredt han weder gredt han	28 :29	Volgelsheim 3
1824		idées	informatrice : àwwer no hàn sie gsahne dàss unseri **idées** euh guet sin	12 :00	Plobsheim 2
1825		laisser-aller	informateur : donc euh irgenwie henn mir euh de **laisser-aller**, mir maigen ne nit so, mir nutzen s nit aus, mir gehn nit uff d audobàhn àm freitàg owed un nemmen a bedel un liejen nàgisch druff, wàs e schwob zum beispiel màcht	1 :05 :42	Mothern 1
1826		recherches alsaciennes	informatrice : àss er mich glich euh embrigadé het enquêtrice : mh informatrice : in de **recherches alsaciennes**	09 :37	Plobsheim 2
1827		beugé	informatrice : dar hàt **beugué** un euh pff isch ar ihm verbrennt oder wàs, ich weiß nit	39 :30	Mulhouse 5
1828		connaissances	informateur : hein müessch doch meh ewwe d **connaissances** hàn im tecknische nitt	31 :10	Munchhouse 2
1829		connaissances	informateur : fer mànches ding ze bringe wei euh euh **connaissances** hab ghet mit de ding nit	52 :41	Rohrwiller 6
1830		apparti	informateur : ja, ja, jaja awer euh bon es isch euh mir sin e bissele euh mir sin e bissel **apparti** tät i söje im in dem sinn euh dass im par ex zuem beispiel in Rohrwiller ha mr nit viel büüre ghet	43 :36	Rohrwiller 6
1831		dénominateur commun	informateur : par contre sie hàn e e e **dénominateur commun**	21 :17	Strasbourg 6
1832		échelle	informateur : ben wann s in Bordeaux isch euh dans un lieu viticole euh e kleini gmein oder wu, wu n s, wu n s, wu n s e **échelle** het, wu mer pràktisch bàll àlli kanne	47 :45	Osthouse 2
1833		gap	informateur : un euh un die S. un nochhar gibt wieder e, e, e, e **gap** bis mmm fufzig, mitte fufzig	09 :00	Mulhouse 6

1834	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1835	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1836	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1837	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1838	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1839	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1840	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1841	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1842	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1843	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1844	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1845	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1846	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1847	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1848	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1849	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1850	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1851	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1852	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1853	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1854	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1855	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1856	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	mémoire	

1834		mode	informateur : vor drißig johr, obwohl àss es jetz dàdo wieder e bitzig mehr euh tendance hàt fer, mer redt viel devu parce que es isch dàs oder s isch sal, ich weiß nit, isch s numme n e, e, isch dät sàage ne mode, e kurzer **mode** obwohl àss s isch viel, sehr viel litt sich euh miehj gann	34 :53	Sierentz 3
1835		par rapport	informatrice (fille) : àber euh wage ar weiß es nit, ich bin e bitzi geniert **par rapport uff** sin bàbe enquêtrice : ja informatrice (fille) : wenn ar s nit versteht	fille 08 :40	Sierentz 4 et 6
1836		par rapport	mari de l'informatrice : Erstein, naij, nàchts het e unterschied **par rapport**	monsieur 28 :09	Osthouse 3
1837		ràr	informateur : s isch **ràr** s sisch ràr	16 :07	Rohrwiller 4
1838		ràr	informateur : s isch ràr s sisch **ràr**	16 :07	Rohrwiller 4
1839		référence	femme de l'informateur : des isch d **référence** hein	52 :42	Diebolsheim 2
1840		référence	informateur : will de bac dert isch fer niwwer un Europa Park enquêtrice : d'accord ouais ouais d'acc ah oui ouais femme de l'informateur : des isch d **référence** hein	Mme52 :45	Diebolsheim 2
1841		relation	informateur : warum, **en relation** mit de gschicht, mit em deitsche un euh	46 :39	Scheibenhard 2
1842		subtilité	femme de l'informateur : ja àsser mer villicht nit gànz d **subtilité** euh d nuances so kennte	Mme 37 :48	Boesenbiesen 5
1843		succès	informatrice : un des het viel **succès**	13 :37	Plobsheim 2
1844		système	informatrice : ja es isch de namlig **système**	25 :39	Volgelsheim 2
1845		vaguement	enquêtrice : un dät s eich schwer fàlle vun do wagzezeije welle n r in Bei Bäänem bliwe oder dädde n r informatrice : die fröj ha mr hàb i mol so **vaguement** so enquêtrice : mh informatrice : ich wääs es net ehrlich gs ich wääs es net	45 :06	Beinheim 3
1846		culture	informatrice : mer müeß kenne empfànge un mer hàn oij e **kültür** un e sproch, wu mer vu unsere	1 :35 :52	Marckolsheim 4
1847		culture	enquêtrice : ça, waje waje de sproch oder waje de **kültür** oder informatrice : waje de kültür denk ich enquêtrice : ouais informatrice : dät ich sàche	40 :27	Scheibenhard 5
1848		kültür	informateur : un ewe sie saijt s isch euh un sie han viel meh d **kültür** von de kàffee wo bi uns find i e bizzele cassée isch	31 :55	Volgelsheim 3
1849		mixte	informateur : euh saawe mer sie isch **mixte** hein	17 :14	Haguenau 3
1850		patrimoine	informatrice : s isch euh doch unsra **patrimoine** hein	57 :57	Munchhouse 3
1851		patrimoine	informateur : s isch de **patrimoine**	1 :08 :39	Stattmatten 4
1852		commentaire	informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e **commentaire** vum e fussbàll-match oder n'importe	37 :50	Sierentz 5
1853		commentaires	informateur : wu euh fer unser àlder isch un wu àls **commentaires** sin nemm i àà uff elsassisch	34 :22	Munchhouse 2
1854		concentré	informateur : un no hàw i des mit un no hàw i s ehm, s nächst mol hàw ich em de **concentré** expliziere misse	1 :09 :31	Mothern 1
1855		à l'accueil	informateur : warsch àbgstoße parce que die sin, uff de ànhieb e so, sin se so super gut **à l'accueil**	1 :11 :58	Mothern 1
1856		retracer	autre personne présente : un no dun sie so animations màche mit ihre barques à fond plat, un euh no dun se **retracer** wie se friehjer d leit s gràss, s hoi riwwer gnumme henn	32 :27	Mothern 7

1857	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	mémoire	
1858	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1859	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1860	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1861	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1862	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1863	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1864	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1865	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1866	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1867	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1868	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1869	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1870	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1871	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1872	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1873	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1874	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1875	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1876	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	impliqué
1877	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1878	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1879	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1880	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	

1857		retracer	autre personne présente : wu se not **retracer** dun euh wie se friehjer euh mit ihre barques, mit ihre schiffle euh s dings riwwer henn, s gràss un so euh	maman 32 :06	Mothern 7
1858		rendez-vous	informateur (3) : un euh bon so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er **rendez-vous** ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet	(3) 26:53	La Wantzenau 3 et 4
1859		attirance	informateur : àber ich hàb immer euh e **attirance** ghà fer mangi ànderi gegende oder lander	37 :58	Volgelsheim 3
1860		attractif	informateur : écoutez isch s noch **plus attractif** euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, mais no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch	50 :53	Osthouse 2
1861		atypiques	informateur : donc jetz han sie ender denne denne ding un mir mir sin e bissel **atypiques**	45 :59	Rohrwiller 6
1862		autarcie	informatrice : die sin dànn do euh **en autarcie** gwuhnt nit	51 :51	Mothern 5
1863		calé	informatrice : die wu bi uns, s kommt no uff, uff d'intelligence àn, wenn jemànd gànz güet **calé** isch	42 :34	Plobsheim 7
1864		efficace	informateur : ich sààg nit dàss es a güeda méthode gsi isch àwwer es isch **efficace**	31 :02	Mulhouse 4
1865		patchwork	informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer dàss mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sàache es isch e **patchwork** (rire)	53 :08	Mothern 5
1866		primordiale	informatrice : echte gibts dànn kâni meh un no min d couples àà wider ànpàsse, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer **primordiale**	54 :19	Mothern 5
1867		prononcé	informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh **prononcé** gewenn, hein	19 :39	Haguenau 5
1868		handicap	informateur : des isch de, des isch de **handicap**	39 :17	Osthouse 2
1869		instrument	informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet **instrumant** euh internet hein	03 :20	Munchhouse 1
1870		le côté	mari de l'informatrice : àwwer wenn richtich muesch **le le côté** euh schriewe enquêtrice : mh mari de l'informatrice : richtich schriewe, conjuguer un àlles zàmme euh isch s aa kumpliziert hein	M 48 :27	Haguenau 1
1871		pur	informatrice : actuellement (rire) au ich kenndigt nimm numme elsassisch **pur** elsassisch rede	53 :41	Munchhouse 4
1872		pür	femme de l'informateur : àwer **pür** elsassisch	33 :44	Munchhouse 2
1873		signe de ralliement	informatrice : ja, jaja, **signe de ralliement** enquêtrice : ja informatrice : mer sin mitnànder euh	18 :26	Colmar 1
1874		succès	informateur : un ich bi aa mol do gsi un deno pff s problem isch sie han immer viel **succès** un wenn ihr net làng vorà àmalde	29 :19	Volgelsheim 3
1875		sujet tabou	informatrice : redden mir nit vun ferie, des isch so e **sujet tabou** bei uns	44 :34	Scheibenhard 6
1876		impliqué	informateur : et puis er isch zimlig **impliqué**	M. 25 :13	Boesenbiesen 6
1877		commercial	mari de l'informatrice : die sin **commercial**	Mr 16 :47	Rohrwiller 3
1878		endoctriné	informatrice : hersch numme immer des màche, sall màche, ja, bisch e so **endoctriné**	32 :15	Osthouse 3
1879		être parrainé	informateur : un dàs isch jetz oij, s verliert sich e bitzela, bon müesch immer noch **parrainé** si	M. 21 :07	Mulhouse 2
1880		instinsctivement	informatrice : wenn mer comité sitzunge hàn, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : **instinctivement** uff fränzesch erüs, hein	13 :37	Haguenau 5

1881	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1882	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1883	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1884	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1885	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1886	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1887	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1888	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1889	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1890	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1891	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1892	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1893	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1894	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1895	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1896	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1897	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1898	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1899	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1900	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1901	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1902	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1903	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1904	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1905	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1906	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	

1881		mentalité commerciale	mari de l'informatrice : d **mentalité commerciale** isch ànderscht	Mr 17 :19	Rohrwiller 3
1882		passion	enquêtrice : ja isch s veel àrweit ja un isch s ejeri ejeri passion informateur : **passion** ja oui	09 :34	Plobsheim 3
1883		préjugés	informatrice : ma hàt do im kopf die gànze die: enfin die die **préjugés** wu ma henn iwwer d deitsche hàlt	39 :56	Mothern 8
1884		racisme	informateur : trozdam àss ich gor kei politik màch un gàr kei **racisme** oder so ebbis	37 :25	Mulhouse 4
1885		réservés	informatrice : d litt wie so ziemlig euh **réservés** sin	1 :13 :39	Rohrwiller 1
1886		sentiment de communauté	informatrice : euh s isch doch so e bissel e **sentiment de communauté** so e bissel finn i	32 :07	Mothern 8
1887		problem	informatrice : ja hop d mairie, die sin àà wieder vun Modere, do isch kein **problem**	41 :17	Mothern 5
1888		problem	informatrice : denn s isch kein **problem** fer de S. elsässisch ze redde, hein	46 :21	Mothern 5
1889		komplizeert	informatrice : un des isch sehr **komplizeert** isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gànze dialectes herkomme àwer euh s isch e so veschiede àss s ken grammaire alsacienne gibt	43 :40	Strasbourg 4
1890		kumpliziert	enquêtrice : isch s àls au e bissel kumpliziert informatrice : ja, isch mangmol **kumpliziert** wenn d fàsnàcht lüegsch oder euh so sàche jo	37 :45	Sierentz 5
1891		kunsequanze	informateur : mit de **kunsequanze** nadirlig mangmol vun de politique générale doch, nit, mir hange doch devu àb	22 :09	Sierentz 2
1892		kundàkte	informateur : ich dät saawe, dàss se hitt aa viel **kundàkte** gibt	31 :53	Strasbourg 2
1893		kuntàkt	informateur (4) : un sin unsri niwwer so, s isch ànder', e bissel e ànderi **kuntàkt** gsin mit de nochberschàft wie hitt	(4) 21 :29	La Wantzenau 3 et 4
1894		kuntàkt	informateur : ich hàn **kuntàkt** mit am e herr, sahn ehr hinde die, die bixe, die làde do, ja	33 :13	Mulhouse 4
1895		kuntàkt	informateur : àwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i **kuntàkt** hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
1896		occasion	informatrice : ich hàb s garn àwwer euh ich hàb **d'occasione** nit un euh	05 :44	Osthouse 1
1897		sitüation	informatrice : des isch doch e bissel euh isch doch e ànneri, e ànnerer fàll, hein, e ànneri **situation**, unseri jungi sin àlli, schàffen àlli do iwwe, un un un d grenz isch uff, àlles geht riwwer un niwwer, ich find des isch doch e bissel bsunders, hein	23 :50	Mothern 4
1898		sitüation	informatrice : s kommt öj uff d **sitüation** (prononcé en dialecte) àn	1 :14 :17	Rohrwiller 1
1899		ambedant	informateur : no hàw ich àls audo mien namme bis uff Rohrwiller un des isch àls **ambedant** gsin	15 :15	Rohrwiller 4
1900		àmbetànt	informateur : euh pff mich geneert nit s unbedingt (rire) bon wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel **àmbetànt**	21 :23	Rohrwiller 4
1901		appoadich	informateur : mer heert s gern euh mir selwer mir wissen jo unser sproch isch e bissel **appoadich** àwwer wenn ich no wieder her vun Stroßbuaig oder so euh mit dem dàss ich trotzdem sechs johr in Stroßbuaig gwest bin, no kànn ich mir des dings e bissel so errinere	23 :35	Mothern 3
1902		àppoatisch	informatrice : doch euh bon sie sin doch e bissel **àppoatisch** àwwer des deràngiert mi jetz nit, hein	29 :47	Mothern 4
1903		compromis	informatrice : s isch e bissele **compromis**	12 :19	Strasbourg 7
1904		intressànt	informateur (4) : ja, denn mer kànn eventüell, euh bon s isch **intressànt** fir ze sehn enquêtrice : nan mais s isch intressànt, ja, gànz intressànt informateur (4) : fir ze sehn wie s (siffle) enquêtrice : wie s unde nüss informateur (4) : berri nàb geht	(4) 27:28	La Wantzenau 3 et 4
1905		intressànt	informateur : un doch des isch euh, des isch nit, des isch **intressànt** wenn se e bissel elsässisch redden	23 :47	Mothern 3
1906		intressànt	informateur : wie des dings alles analysiert un so des isch àls **intressànt** ja	54 :30	Rohrwiller 6

1907	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1908	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1909	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1910	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1911	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1912	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1913	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1914	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1915	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1916	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1917	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1918	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1919	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1920	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1921	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1922	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1923	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1924	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	

1907		intressànt	informateur : nänä awer is isch **intressant**, nit	54 :36	Rohrwiller 6
1908		problem	informatrice : d kinder isch wieder s selwe **problem**, hein, die redden meh fränzesch	35 :51	Mothern 4
1909		problem	informateur : àwwer làtinisch kaj **problem**, dàs gfàllt em, do het ar güedi notte, gànz güedi	05 :34	Munchhouse 1
1910		problem	informatrice : ah sie kennde ohne **problem** ja	54 :15	Munchhouse 4
1911		problem	enquêtrice : c'est un, ouais, ouais, hàn ehr wieder ke schwierichkaide ghet fer ze lehre informateur : non enquêtrice : nan, isch s aa ewwe in de schüel glich euh informateur : ke **problem**	40 :17	Osthouse 2
1912		problem	informatrice : enfin bref un euh, s **problem** isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble	44 :38	Scheibenhard 6
1913		problem	informateur : uhne **problem**, uhne problem han se s glehrt	36 :20	Sierentz 2
1914		problem	informateur : uhne problem, uhne **problem** han se s glehrt	36 :20	Sierentz 2
1915		problem	enquêtrice : mh un euh wie däte-n-ehr saawe dàss ehr redde, redde-n-ehr güet oder redde-n-ehr euh, hàn ehr schwierigkeite oder fer mànchi sàche ou oder isch s flissisch c'est informateur : es kommt druf àn euh zum beispiel wenn mir jetzt euh in ere gsellschaft isch wie meistens elsässisch gredt wird enquêtrice : mh informateur : gredt wurd enquêtrice : mh informateur : euh isch ke **problem**	55 :09	Stattmatten 4
1916		problem	enquêtrice : àwwer euh je sais pas moi, les plus jeunes euh générations euh informateur : des isch schun meh e **problem**	55 :59	Stattmatten 4
1917		problem	informatrice : ich glab sich ze spoot des isch s **problem**	1 :14 :43	Strasbourg 1
1918		problem	informateur : un ich bi aa mol do gsi un deno pff s **problem** isch sie han immer viel succès un wenn ihr net làng vorà àmalde	29 :17	Volgelsheim 3
1919		problem	informateur : hitte geht mr niwwer no hà mr s **problem** nim vom gald	30 :56	Volgelsheim 3
1920		problem	informateur : hm doch doch ich kennt doch i kennt rieh ja doch doch ich kennt wiedersch geh doch ohne **problem**	37 :41	Volgelsheim 3
1921		problem	informateur (3) : friehjer isch s noch e ànder **problem** gsin in denne johre	20 :18	La Wantzenau 3 et 4
1922		problem	informatrice : s isch gàr kenn **problem**	41 :00	La Wantzenau 7
1923		problemer	informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sàche : ja ich sieh dàss-er, dàss-er **problemer** henn mit em deitsche	1 :11 :04	Mothern 1
1924		couràge	informatrice : àwwer wenn de bàbe ebs ze reijle het, de babe se débrouille àwwer ich red jetz vun eld', vum e gwisse àlder enquêtrice : ja, ouais informatrice : wu sich geniere jetz enquêtrice : mh informatrice : fer ze froche oder s **couràge** nit henn un so	52 :04	Scheibenhard 6

1925	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1926	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1927	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1928	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1929	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1930	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1931	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1932	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1933	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1934	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1935	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1936	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1937	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1938	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1939	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1940	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1941	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1942	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1943	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1944	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1945	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1946	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1947	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1948	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1949	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1950	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	

1925		kumplex	informatrice : àwwer hop mer làcht driwwer, s isch mir jetz ken **kumplexe** oder so, àwwer no denk i àls hop	47 :20	Mothern 5
1926		pläsier	enquêtrice : fer frànzesch ze redde informateur : ja des isch e **pläsier** nadirlich	40 :10	Osthouse 2
1927		pläsier	informatrice : wanne het se nit drowwe, d Anna, s màcht mer **pläsier** euh, isch de Hansi	24 :39	Osthouse 3
1928		pläsier	informatrice : un euh ben minni greescht **pläsier** wenn mir immer e so, sallemols àls i zeh johr àlt het, hàb ghet, e biechel vun de collection rouge et or het ghet euh gschànkt	17 :46	Plobsheim 2
1929		pläsir	informatrice (fille) : ja s düt se rassuriere, no hàn se **pläsier**	Z 27 :34	Beinheim 6 et 7
1930		pläsir	informateur : ja ich glöb sie hàn, ich glöb sie hàn **pläsier**	13 :27	Hoerdt 5
1931		pläsir	informatrice : ich läß, ich lààf, ich lààf orich viel in unsere màtte erum hein, denn euh s isch e **pläsir** bi jedem wedder zwei stund furtlààfe	07 :15	Stattmatten 3
1932		pläsir	informatrice : s màcht mir ken **pläsier** àwer euh fff je suis fataliste hein	49 :31	Strasbourg 4
1933		reaktion	informateur : àwwer schunscht euh isch àlles vun do owwe draus hein un es gibt doch e, es gibt doch e **reaktion** bei uns	41 :07	Scheibenhard 2
1934		reaktione	informateur : schon **reaktione** vom euh enquêtrice : mh informateur : von verschiedeni persone wie wie s lätzt uffgnumme hän wenn mr zerscht euh elsässisch fröj no	59 :08	Beinheim 2
1935		identifier	informateur (3) : jaja, wenn d euh, euh weisch M. kennsch **identifier** uff àlli àrde bi mir	23 :39	La Wantzenau 3 et 4
1936		recherche	informatrice : oh màchen ehr **recherche** (-e du pluriel) iwwer s elsässische	51 :04	Rohrwiller 2
1937		nüance	informateur : mit kleine **nüance** nit	50 :14	Rohrwiller 6
1938		culture	mari de l'informatrice : ja sie hàn e ànderi **kültür**, ja, sie esse nit s mittàà, schun des	Mr 22 :28	Rohrwiller 3
1939		kültüre	informatrice : hä, in de, in de sproch un, un in de **kültüre** oo	39 :42	Sierentz 5
1940		sitüation	informatrice : in wellere **sitüation**	49 :29	La Wantzenau 7
1941		rivalidäde	informateur : oder ding un deno weisch s isch immer **rivalidäde**	28 :09	Munchhouse 2
1942		au feeling	mari de l'informatrice : ich hàb s, ich hàb gelehrt e so nit enquêtrice : mh mari de l'informatrice : **au feeling** nit	M 46 :01	Haguenau 1
1943		mentalität	informatrice : s isch e ànderi **mentalität** un euh	14 :45	Plobsheim 6
1944		évolution	informatrice : hm hm hm c'est dans l'air du temps comme on dit, hein, s isch mit de zeit e **évolution**	54 :19	Mothern 5
1945		évolution	informatrice : s isch e **évolution**, hein, ja	54 :19	Mothern 5
1946		évolution	informatrice : es kehrt nit e mol nit dezu àwwer es isch e **évolution**, wie soll ich denn sàache, euh de la masse euh les générations changent, la mentalité change euhm les mariages, die warren àlli gmixt un so	54 :19	Mothern 5
1947		évolution	informateur : s gibt jedes mol e **évolution** àlle johr nimmt s zue	08 :35	Plobsheim 3
1948		évolütion	informateur : àwwer bon euh s isch e **evolütion** do, wu n hitt isch un euh bon il y a les lois naturelles	42 :27	Osthouse 2
1949		aborder	femme de l'informateur : ja fir d litt euh **aborder** hein, bon ich hàb euh	35 :01	Boesenbiesen 5
1950		conversation	informatrice : oder wenn mr e grossi **conversation** het	39 :17	Beinheim 3

1951	emprunt			occasionnel (CS)	ufgewe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1952	emprunt			occasionnel (CS)	singe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1953	emprunt			occasionnel (CS)	singe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1954	emprunt			occasionnel (CS)	singe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1955	emprunt			occasionnel (CS)	singe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1956	emprunt			occasionnel (CS)	verwàlde	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1957	emprunt			occasionnel (CS)	uflischte	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1958	emprunt			occasionnel (CS)	àrt zu spiele	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1959	emprunt			occasionnel (CS)	àrt zu spiele	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1960	emprunt			occasionnel (CS)	renovierung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1961	emprunt			occasionnel (CS)	restauriere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1962	emprunt			occasionnel (CS)	reise, voyagiere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1963	emprunt			occasionnel (CS)	soviel dàss ich wois	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1964	emprunt			occasionnel (CS)	àngeblich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1965	emprunt			occasionnel (CS)	àngeblich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1966	emprunt			occasionnel (CS)	càtàstroph	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1967	emprunt			occasionnel (CS)	komischerweis	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1968	emprunt			occasionnel (CS)	sowieso	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1969	emprunt			occasionnel (CS)	sowieso	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1970	emprunt			occasionnel (CS)	pesch ghàdde	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1971	emprunt			occasionnel (CS)	uff àlle fàll	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1972	emprunt			occasionnel (CS)	s isch nit so einfàch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1973	emprunt			occasionnel (CS)	pesch ghàdde	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1974	emprunt			occasionnel (CS)	sich mieh genn	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1975	emprunt			occasionnel (CS)	gscheidt sei, gscheidhoit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	

1951		abandonné	informateur : à un certain âge in de sechzicher johre sin se niwwer gànge schàffe un hàn des **abandonné** nit, de bàbe het schicht gschàfft, er het gsàgt lüej dàss d hääm bisch un euh bon c'était comme ça, ouais	12 :02	Beinheim 1
1952		chanter	informateur : die dun jo bloß **chanter** un so hein, verstehsch àà nit àlles wàs er dir hinne vor bringt hein	19 :13	Scheibenhard 1
1953		chanter	mari de l'informatrice : haja die henn àà wu richtich **chanter** dun, do, do, do verstehsch nit àlles	M 27 :47	Scheibenhard 4
1954		chanter	informatrice : es sin wie richtich **chanter** dun un es sin wie not s normàle àwwer sie henn àà patois àà, musch àà mànchmol gut zuhoaiche	Mme 27 :41	Scheibenhard 4
1955		chantonnant	informateur : bon , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de Haut-Rhin geh isch s **chantonnant**	46 :21	Osthouse 2
1956		géré	informateur (3) : ja des muess **géré** sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn	(3) 30:17	La Wantzenau 3 et 4
1957		inventorié	informateur (3) : ja heere s lescht johr hàw ich àlles **inventorié**, wàs, wàs ich jetz do instantanément gfunde hàb	(3) 29:03	La Wantzenau 3 et 4
1958		la manière de jouer	femme de l'informateur : la **manière de jouer** hein informateur : manière de jouer ja un un d truppe pàsse besser nit wenn wa mir wenn sie wa mir e steckel finde wo numme jungi drinne sin un mir han kenni	Mme 12 :37, 12 :39	Marckolsheim 3
1959		manière de jouer	femme de l'informateur : la manière de jouer hein informateur : **manière de jouer** ja un un d truppe pàsse besser nit wenn wa mir wenn sie wa mir e steckel finde wo numme jungi drinne sin un mir han kenni	12 :39	Marckolsheim 3
1960		rénovation	informatrice : àlso màche àss d **rénovation** un enquêtrice : mh informatrice : richti gemàcht wurd ànstàdt nit betoniere màche sie euh plaque de de de grès rose	12 :00	Plobsheim 2
1961		restaurer	informatrice : un mir hàn gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh **restaurer** àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire	10 :31	Plobsheim 2
1962		voyager	informatrice : s kommt druf àn wu ehr ànnekommen, wenn-er zum beispiel viel **voyager** dun un so	47 :01	Mothern 5
1963		à ma connaissance	informatrice : **à ma connaisse** s gebt sicher àwer ich kenn kenner, hm	35 :36	Strasbourg 4
1964		apparemment	informatrice : ja **apparemment**, apparemment gibt s do jumelages oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :49	La Wantzenau 7
1965		apparemment	informatrice : ja apparemment, **apparemment** gibt s do jumelages oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :49	La Wantzenau 7
1966		catastrophe	informatrice : une catastrophe, non, wàs e **catastrophe** wärd wärd im e làndwo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dät net gehn àwwer	36 :12	Strasbourg 4
1967		curieusement	informateur : wohnt in Ditschlànd **curieusement** hein	25 :12	Strasbourg 6
1968		de toute façon	informatrice : echte gibts dànn kôni meh un no min d couples àà wider ànpàsse, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, **de toute façon** isch d langue maternelle immer primordiale	54 :19	Mothern 5
1969		de toute façon	informatrice : es het jeder sinner accent **de toute façon**	37 :12	Osthouse 4
1970		difficile à dire	informatrice : je trouve s isch s isch **difficile à dire**, es kommt wieder druf àn in wellem milieu dàss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué	48 :39	La Wantzenau 7
1971		en tout cas	informateur : hàb gmàcht wie sie gsajt hàn **en tout cas**	53 :06	Rohrwiller 6
1972		pas évident	informateur : wann r jetz e ding han euh entrevue enes euh enquêtrice : mh informateur : no isch do ihr stottere do euh enquêtrice : ouais hm informateur : **pas évident** nit	43 :45	Diebolsheim 2
1973		tant pis	informateur : wann s nit siehsch en direct un no in dere zitt dàss des gücksch, gücksch wieder s àndere nit, no hàw i gsöijt hop **tant pis**	Mr 26 :38	Plobsheim 4
1974		efforts	mari de l'informatrice : ja wànn se hiwwe sin au, sie genn sich kein **efforts**	50 :41	Haguenau 1
1975		intélligence	informatrice : die wu bi uns, s kommt no uff, uff d'**intelligence** àn, wenn jemànd gànz güet calé isch	42 :34	Plobsheim 7

1976	emprunt			occasionnel (CS)	behersche	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1977	emprunt			occasionnel (CS)	verbessere, perfektioniere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1978	emprunt			occasionnel (CS)	meijlichkoide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1979	emprunt			occasionnel (CS)	meijlichkoide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1980	emprunt			occasionnel (CS)	benutzt, gebraucht	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1981	emprunt			occasionnel (CS)	benutzt, gebraucht	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1982	emprunt			occasionnel (CS)	voràn̂komme, fortschritt màche	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1983	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1984	emprunt	CS		occasionnel (CS)	sich ze helfe wisse	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1985	emprunt			occasionnel (CS)	ànpàsse	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1986	emprunt			occasionnel (CS)	ànpàsse	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1987	emprunt			occasionnel (CS)	hinfällich (iwerholt)	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1988	emprunt			occasionnel (CS)	entwickelt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1989	emprunt			occasionnel (CS)	sich lejije	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1990	emprunt			occasionnel (CS)	erwe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1991	emprunt			occasionnel (CS)	änderung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1992	emprunt			occasionnel (CS)	unter de bedingung / voraussetzung, dàss	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1993	emprunt			occasionnel (CS)	im aisserschte fàll	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1994	emprunt			occasionnel (CS)	sich ähnle	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1995	emprunt			occasionnel (CS)	im geijetoil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1996	emprunt			occasionnel (CS)	im geijetoil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1997	emprunt			occasionnel (CS)	sunscht, ànsunschte	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1998	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1999	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2000	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2001	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2002	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2003	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	

1976		maîtriser	femme de l'informateur : ah ben il faut, mer müeß euhm schlàgferti sin, mer müeß euh, frànzesch müeß mer doch güet euh **maîtriser** euhm	Mme 42 :37	Boesenbiesen 5
1977		perfectionner	informatrice (fille) : ben s wär intressànt àss mer s kennt ja **perfectionner** oder wie	fille 18 :50	Sierentz 4 et 6
1978		possibilités	informateur (3) : ja des muess géré sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la, mit de **possibilités** vun de informatique hitzedaas	(3) 30:39	La Wantzenau 3 et 4
1979		possibilités	informateur : àwwer bon euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh **possibilités** gibt àss ànderi	49 :59	Osthouse 2
1980		pratiqué	mère de l'informatrice : àwwer hop er het s öij erschter richtig euh **pratiqué** wu n er dert im garage isch gsin de Lucas	mère 16 :50	Osthouse 1
1981		pratiqué	informateur : ja àwer s isch sie duen meh **pratiquer**	33 :42	Volgelsheim 3
1982		progresser	informateur : ich sp ich speel jo scho scho zeh johr in Màrckelshe un donn un dann hàw ich euh euhm wie kààt mir sàage **progresser** oj im elsassisch hein	06 :30	Marckolsheim 6
1983		rattraper	informatrice : ich sàg es kommt nochher, sie dut sich wieder **rattraper**	46 :32	Mothern 5
1984		se débrouiller	informatrice : àwwer wenn de bàbe ebs ze reijle het, de babe **se débrouille** àwwer ich red jetz vun eld', vum e gwisse àlder	41 :48	Scheibenhard 6
1985		adapter	informatrice : un sie dun sich nit so oaich **adapter** finn ich	31 :00	Mothern 4
1986		adapter	informatrice : euh ich do noch ebs ze màche, denn àlleweil die kinner wu mer uffziehen min jo àlli zàmme naus ins fremde enquêtrice : mh informatrice : un min sich **adapter** do wu se sin	43 :46	Mothern 5
1987		cassé	informateur : un ewe sie saijt s isch euh un sie han viel meh d kültür von de kàffee wo bi uns find i e bizzele **cassée** isch	31 :55	Volgelsheim 3
1988		développé	informatrice : un derno bon Sierentz het sich so **développé**	34 :20	Sierentz 5
1989		estompé	informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch **estompé**	56 :51	Munchhouse 3
1990		hérité	informatrice : ah jo euh bon mir han scho viel **hérité** enquêtrice : ouais informatrice : vum carrénage on va dire	50 :57	Munchhouse 3
1991		modification	informateur : àwwer nàdirlig mit em e bitzi **modification** dezüe, nit	43 :43	Sierentz 3
1992		à condition	informateur : euh redde mer, redde mer elsassisch **à condition** àss die persun en face natirlich elsassisch kààd	34 :29	Sierentz 3
1993		à la limite	mari de l'informatrice : entweder hesch ditsch geredt mit ne oder euh **à la limite** hàn se s sogàr verlàngt vun der hein àwwer	50 :48	Haguenau 1
1994		approchant	femme de l'informateur : viel meh **approchant**	Mme 37 :36	Boesenbiesen 5
1995		au contraire	enquêtrice : bah ouais ouais mh àlso laufe gehn ihr ne net üss m waj so informateur : nä nä nä gàr net **au contraire** hein	46 :34	Beinheim 2
1996		au contraire	informatrice : **au contraire** euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöjj isch guet sàmmle au niveau pécunier	44 :53	La Wantzenau 7
1997		autrement	informatrice : **autrement** do z Minkhüse même in da àndere derfer enquêtrice : mh informatrice : y a y a pas de touristes hein	45 :31	Munchhouse 4
1998		avantage	informateur : numme wàs dr no de **avantage** isch nitt	39 :51	Munchhouse 2
1999		avantage	informatrice : s isch e **avantage** ja ja, mais oui	18 :20	Stattmatten 1
2000		avantage	informatrice : jaja gànz genau jaja ja ja ja s isch e **avantage** euh	13 :54	Strasbourg 3
2001		avantage	informateur : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Fràankrich üss m Sud-Ouest gfrogt ob s e **avantage** isch oder e inconvénient von der	36 :25	Volgelsheim 3
2002		avantages	informateur : un no han sie àllewil numme gsajt bei uns bei uns àwer sie sin doch ins Fràankrich komme geh d **avantages** hole nit (rire)	14 :19	Marckolsheim 3
2003		avantages	informateur : isch wääs jetz nit wàs, wàs fer **avantages** ich in Dijon hàb oder uff Karlsruh, wie gsàgt e großstàdt hein, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuaig zieh oder so, do wär ich àà nit defur hein	5 :43	Scheibenhard 1

2004	emprunt			occasionnel (CS)	glàtt un brobber	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2005	emprunt			occasionnel (CS)	vergleiche	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2006	emprunt			occasionnel (CS)	ausverkàà ft	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2007	emprunt			occasionnel (CS)	fließend	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2008	emprunt			occasionnel (CS)	fließend	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2009	emprunt			occasionnel (CS)	fließend	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2010	emprunt			occasionnel (CS)	alltäglich	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2011	emprunt			occasionnel (CS)	alltäglich	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2012	emprunt			occasionnel (CS)	immer meh	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2013	emprunt			occasionnel (CS)	àbferwe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2014	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2015	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2016	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2017	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2018	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2019	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2020	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2021	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2022	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2023	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2024	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2025	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2026	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2027	emprunt			occasionnel (CS)	ànnerscht	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2028	emprunt			occasionnel (CS)	ànnerscht	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2029	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2030	emprunt			occasionnel (CS)	schwer, kumpliziert	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	

2004		carrément	informatrice : un sie saawe **carrément** sie verstehn s nit	Mme 50 :40	Haguenau 1
2005		comparatif	informateur : oder euh oder dann **comparatif** zwische des han se des màche se güet	53 :48	Rohrwiller 6
2006		complet	enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith informateur : naj hm hm jo jedes mol isch **complet**	23 :46	Osthouse 5
2007		couràn t	informateur : àwer bon sie het doch e **courant couràn t** fränzeesch gredt	20 :57	Marckolsheim 3
2008		couràn t	informateur : fir ain, fir ain wie n effektiv, ain wie nit, wie do nit euh **couràn t** elsassisch redt	47 :25	Sierentz 3
2009		couràn t	informatrice (mère) : un euh un es redt s nit so **courràn t** wie C.	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
2010		courràn t	informateur : àwer im **couràn te** laawe euh rede sie doch numme fränzeesch	22 :10	Marckolsheim 3
2011		courrànte	informatrice (mère) : àwwer bon cou', s **couràn te** versteht ar e so	mère 14 :11	Sierentz 4 et 6
2012		de plus en plus	informateur : ja ich läß gern un un euh d junge au enquêtrice : ja informateur : **de plus en plus**, euh àm ànfàng hàn se nit so gern gläße àwwer doch sie	18 :00	Mothern 3
2013		déteindre	informateur : donc odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht enquêtrice : mh informateur : wu e lieu de passage isch odomàdisch gibt s e bizle enquêtrice : mh informateur : **déteindre** do uff d gemeine wo drum e rum sin wenn ihr fenf ah wenn ihr jetz euh e dorf wohne wo net àn dare stross isch	37 :00	Volgelsheim 3
2014		differanz	informateur : àwwer de e, e, e exàme mol hàsch, wàs d **differanz** kàt màche, wenn de sproche kààsch, anglisch oder ditsch	06 :26	Munchhouse 1
2015		differanz	informateur : euh ich hà gsahn, teil wo nit ditsch kenne han oder nit elsassisch kenne han hein, **differanz** in, in jede ding, güet sie han doch e teil àrwet	07 :10	Munchhouse 1
2016		differanz	informateur : dru', euh ja, isch nit, isch nit, isch nit meh **differanz** naj	09 :25	Munchhouse 1
2017		differanz	informatrice : ja, ja ouais, s isch ke grossi **differanz**	54 :10	Munchhouse 3
2018		differanz	informatrice : ja doch des isch e, e **differanz**	31 :28	Osthouse 4
2019		differanz	informatrice : ja mer sieht doch die **differanz** nit	32 :02	Osthouse 4
2020		differanz	informateur : Druesem redt àndersch wie mir, Bischwiller redt àndersch wie mir, ja, Harrelse redt àndersch wie mir, des sin gràd drei kilometer **differanz**	08 :30	Rohrwiller 4
2021		differànz	informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d **differanz** gsahne in dem mànn wu, wu mi empfànge het	40 :06	Colmar 4
2022		differànz	informatrice : do han mer **differanz** sahne hein	41 :34	Colmar 4
2023		differànz	informateur : fer e **differanz** zü màche wann se mit dir elsassisch geredt hàn, hàn se sich uff de nahmlich rang wie mich gestellt oder wie	47 :57	Hoerdt 4
2024		differànz	informatrice : ja bon euh s isch sicher mer redde e so àwwer kommsch euh isch villicht in Màtzene hàn se e bissele, e lichti differanz, villicht nit euh Bàch oder e so het schu die **differanz**	31 :06	Osthouse 4
2025		differànz	informateur : nan die **differànz** isch nimmi so groß	47 :51	Sierentz 3
2026		différences	informateur : jaja do sin **différences** euh àchtung	M. 26 :22	Mulhouse 2
2027		différent	enquêtrice : isch s àrich euh informatrice : **different**	23 :55	Haguenau 5
2028		différent	informatrice : die redden Hawenauwerisch enquêtrice : ouais informatrice : die redden so so **différent** gell	44 :00	Scheibenhard 6
2029		differenz	informatrice : mànchmol isch e **differenz** vun einem dorf uffs ànder hein	24 :03	Haguenau 5
2030		difficil	informateur : so zwei drei minüte heere ja àwwer e stünd làng, hou c'est, s isch **difficile** fer d ohre, mer müss denke	14 :09	Haguenau 2

2031	emprunt			occasionnel (CS)	schwer, kumpliziert	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2032	emprunt			occasionnel (CS)	schwer, kumpliziert	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2033	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2034	emprunt			occasionnel (CS)	generell, meischtens	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2035	emprunt			occasionnel (CS)	außer	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2036	emprunt			occasionnel (CS)	nochteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2037	emprunt			occasionnel (CS)	einfluss	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2038	emprunt			occasionnel (CS)	sogàr	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2039	emprunt			occasionnel (CS)	sogàr	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2040	emprunt			occasionnel (CS)	égàl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2041	emprunt			occasionnel (CS)	égàl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2042	emprunt			occasionnel (CS)	égàl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2043	emprunt	CS		occasionnel (CS)	einfâcher	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2044	emprunt			occasionnel (CS)	meh oder wenicher	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2045	emprunt			occasionnel (CS)	meh oder wenicher	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2046	emprunt			occasionnel (CS)	vorschlàg	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2047	emprunt			occasionnel (CS)	vorschlàg	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2048	emprunt			occasionnel (CS)	beziehung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2049	emprunt			occasionnel (CS)	geijeseitich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2050	emprunt			occasionnel (CS)	uhne	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2051	emprunt			occasionnel (CS)	schunsch nit, witterscht nit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2052	emprunt			occasionnel (CS)	schunsch nit, witterscht nit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2053	emprunt			occasionnel (CS)	schunsch nit, witterscht nit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2054	emprunt			occasionnel (CS)	auswähle, aussuche	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2055	emprunt			occasionnel (CS)	einfâchi / bequemi lösung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	

2031		difficil	informateur : isch e bissel **difficile**	19 :04	Haguenau 2
2032		difficile	informateur : oder mit ere mi mit ere grosseldere euhm wann sie welle mit ne rede un màche fahler oder ebbs dann euh hop s isch e bissel **difficile** àm àà fàng	15 :45	Marckolsheim 6
2033		écart	informatrice : de **écart** isch nit so wie wànn die vun, die vun do unde euh bi Seltz do	Mme 16 :01	Rohrwiller 3
2034		en général	informatrice : wie sich emmer euh zeruck enfin ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel **en général**	38 :03	Strasbourg 4
2035		exception	informatrice : ja doch bi uns hàn àlli elsässisch geredt, denn rüss vun de schüel oder vor de schüel euh **exception** in de schüel nit isch fränzesch geredt worre àwwer	Mme 44 :42	Haguenau 1
2036		inconvénient	informateur : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Fränkrich üss m Sud-Ouest gfrogt ob s e avantage isch oder e **inconvénient** von der	36 :25	Volgelsheim 3
2037		influence	informateur : donc odomàdisch het mir viel meh **influence** wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht	36 :55	Volgelsheim 3
2038		même	informatrice : die schàffe viel, die schàffe viel do iwwe enquêtrice : ja informatrice : **même** vun do hinde, vun Witbrüch, Schäfelse, fàhre àls, gehn do niwwer	45 :02	Rohrwiller 2
2039		même	informateur : soije sie oij wie mer, sie sàage àlli àss, àss mir euh, **même** mir mit euh, in unserem elsassischem sproch euh enquêtrice : mh informateur : e bitzi ding, schwizer enquêtrice : aja isch s schun nädersch àm àm schwizer euh ditsch	16 :32	Sierentz 1
2040		n'importe	informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder **n'importe**	36 :58	Mulhouse 5
2041		n'importe	informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e commentaire vum e fussbàll-match oder **n'importe**	37 :50	Sierentz 5
2042		n'importe	informatrice : jo Karlsruhe oder **n'importe**, ja	40 :42	Sierentz 5
2043		plus facile	informatrice : hop s schriewe geht noch e bissel besser, weil se àlli terminaisons saawe, isch wieder **plus facile** wie euh wie s fränzesche	Mme 48 :37	Haguenau 1
2044		plus ou moins	mère de l'informatrice : ja hop s isch do pff in de région vun informatrice : ja mère de l'informatrice : vun Erstein so wurd do enquêtrice : mh mère de l'informatrice : **plus ou moins** s salwe gredt, ja	mère 07 :58	Osthouse 1
2045		plus ou moins	informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht **plus ou moins** wu s gegrindt het	24 :32	Osthouse 5
2046		proposition	informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle **proposition** ghà enquêtrice : mh informateur : eh ben jetz geh mir mitnànder àlli vier couples uff euh drei daag uff Venedig	35 :46	Munchhouse 2
2047		propositione	informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis alors enquêtrice : vous choisissez ouais informateur : wàrte druff ja e **proposition** vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :27	Munchhouse 2
2048		rapport	informatrice : ich fröj mi immer wie s unte isch im süde wenn die àà so e **rapport** hän mit m Ditschlànd wie mit Schpànie	50 :00	Beinheim 3
2049		réciproque	informatrice : mir franzoose hän jo nit garn wenn d ditsche zu uns komme un d ditsche s isch **réciproque** hein euh	51 :07	Beinheim 3
2050		sans	informatrice : gesch ànne, **sans**, die, die gieren nit hein euh	Mme 16 :52	Rohrwiller 3
2051		sans plus	mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer **sans plus**	mère10 :53	Osthouse 1
2052		sans plus	informateur : ja nan bon, wie àlli litt hein enquêtrice : ouais informateur : **sans plus**	36 :14	Osthouse 2
2053		sans plus	informateur : Ditschlànd villicht e mol oder zwei hop àwwer **sans plus**	46 :03	Sierentz 3
2054		sélectionnés	informateur : die so **sélectionnés** werren oder ich ich wäß nit	42 :45	Scheibenhard 2
2055		solution de facilité	informatrice : weil mànchmol s isch e **solution de facilité** fer immer des woad gleich ze finde wu àm schnellschte geht	52 :58	Mothern 5

2056	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2057	emprunt			occasionnel (CS)	genug	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2058	emprunt			occasionnel (CS)	stimmung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2059	emprunt			occasionnel (CS)	stimmung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2060	emprunt			occasionnel (CS)	elsässisch tràditun	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2061	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2062	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2063	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2064	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2065	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2066	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2067	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2068	emprunt			occasionnel (CS)	thema	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2069	emprunt			occasionnel (CS)	thema	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2070	emprunt			occasionnel (CS)	erinnerunge	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	mémoire	
2071	emprunt			occasionnel (CS)	àktuel	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2072	emprunt			occasionnel (CS)	vun ànfàng àn	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2073	emprunt			occasionnel (CS)	vun ànfàng àn	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2074	emprunt			occasionnel (CS)	gleich àm ànfàng	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2075	emprunt			occasionnel (CS)	pràktisch, fàscht	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2076	emprunt			occasionnel (CS)	ausgstàdt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	

2056		stable	informateur : ich dät saawe bi uns isch s euh **stable** bliewe, mir han, mir redde nit meh un nit weniger	36 :54	Sierentz 2
2057		suffisant	informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : **suffisant** hein, es reicht	11 :31	Strasbourg 7
2058		ambiance	informatrice : mer sin in e ànderi **ambiance**	14 :53	Strasbourg 3
2059		ambiance	informatrice : isch e ànderi **ambiance** un	14 :58	Strasbourg 3
2060		tradition alsacienne	informateur : dàs isch öij e **tradition alsacienne**	M. 24 :26	Mulhouse 2
2061		conversation	informateur : hàn welle telefoneere het die **conversation** muen euh verstärikt sin	02 :39	Plobsheim 3
2062		conversation	informateur : (rire) naij ich mein, de kààsch nit, kààsch nit euh redde, wenn de dritt, dritt, zwei persone witt' euh e **conversation** wiedersch hàlde	41 :23	Sierentz 3
2063		conversation	informateur : àwwer euh hop euh ich dät sààge, wie hàn i gsajt vorhhar, in de àchzig prozant, jo siebzig-àchzig prozant vun de **conversation** isch el', isch, isch fränzesch	37 :13	Sierentz 3
2064		conversation	informatrice : bon er köennt jetz viellicht ken philosophischi enquêtrice : ja bon informatrice : **conversation** màche	1 :09 :32	Strasbourg 1
2065		conversation	informateur : àwer e mol rich e rischdischi **conversation**	17 :38	Strasbourg 6
2066		discussion	informateur : fautes de gra' ja un un euh wenn des hàw i vun, wenn e zitt làng nit fränzesch redsch, hesch wieder miej fer wieder femme de l'informateur : in d **discussion** nin informateur : in d discussion nin ze komme nit	Mme 58 :58	Stattmatten 2
2067		discussion	informateur : fautes de gra' ja un un euh wenn des hàw i vun, wenn e zitt làng nit fränzesch redsch, hesch wieder miej fer wieder femme de l'informateur : in d discussion nin informateur : in d **discussion** nin ze komme nit	Mr 58 :58	Stattmatten 2
2068		sujet	informateur : ja euh s kommt drüf àn wàs fer, wàs fer **sujet**	12 :43	Haguenau 2
2069		sujet	informateur : es kommt druff àn uff de **sujet**	16 :50	Haguenau 2
2070		souvenirs	informatrice : no han sie s meh oder wenig verbotte ghet dàss de elsasssich redsch àwer àwer ich hà jetzt ke richtiga **souvenir** meh	43 :16	Marckolsheim 2
2071		actualité	informateur : denn mir sin s letscht, söije mir d letsch terrasse vun vum Rhin, mir sin noch in de, in de zone innondable, iwwerhaupt des isch bon es isch jetz wieder **actualité**	1 :05 :16	Stattmatten 4
2072		d'office	informatrice : ja euh fränzesch isch **d office** gsi	41 :55	Mulhouse 5
2073		d'emblée	informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het **d'emblée** fränzesch geredt in de schuel, quoi	16 :57	Haguenau 5
2074		origine	informateur : dàs isch euh, ich dat sààge d'**origine** isch gsi direkt gloiw i, direkt noch em krieg	48 :37	Sierentz 3
2075		pratiquement	informatrice : des isch glich noch em kriej gsin **pratiquement**	1 :13 :44	Strasbourg 1
2076		achalandé	informatrice : naij do sin mir güet euh enquêtrice : mh informatrice : **achalandé** (rire)	33 :08	Sierentz 5

2077	emprunt			occasionnel (CS)	verzottelt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2078	emprunt			occasionnel (CS)	intressant	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2079	emprunt			occasionnel (CS)	e mischung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2080	emprunt			occasionnel (CS)	wunderbàr	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2081	emprunt			occasionnel (CS)	begeistert	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2082	emprunt			occasionnel (CS)	reichtum	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2083	emprunt			occasionnel (CS)	speziel, extra	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2084	emprunt			occasionnel (CS)	overflächlich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2085	emprunt			occasionnel (CS)	ànzelnd	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2086	emprunt			occasionnel (CS)	abwechslungsreich, vielseitich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2087	emprunt			occasionnel (CS)	kunditiune, bedingunge	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2088	emprunt			occasionnel (CS)	kuntàkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2089	emprunt			occasionnel (CS)	kuntàkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2090	emprunt			occasionnel (CS)	kuntàkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2091	emprunt			occasionnel (CS)	kuntàkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2092	emprunt			occasionnel (CS)	kern	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2093	emprunt			occasionnel (CS)	bsunderhoit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2094	emprunt			occasionnel (CS)	bsunderhoide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2095	emprunt			occasionnel (CS)	problem	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2096	emprunt			occasionnel (CS)	problemàtik	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2097	emprunt			occasionnel (CS)	ufnemme	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2098	emprunt			occasionnel (CS)	vorstellung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	

2077		éparpillé	informatrice : ajo **éparpillé** e so	46 :53	Rohrwiller 2
2078		intéressant	informateur : mit durch Peugeot nitt mit m comité d'établissement enquêtrice : ah durch de ouais informateur : isch s **intéressant** gsi àls prisse	35 :59	Munchhouse 2
2079		mélange	informateur : isch bin de **mélange** oder vun wii un vum maïs	04 :11	Volgelsheim 1
2080		merveilleux	informatrice : écoutez s isch **merveilleux** gsi	35 :20	Osthouse 3
2081		passioniert	informatrice : d documentaires duen mich nit, un euh ich due schun inschloofe wenn i e film luej wie mich nit **passioniert**	Mme 24 :21	Rohrwiller 3
2082		richesse	informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e **richesse** fer, fer, fer ding, fer dàss mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sàache es isch e patchwork (rire)	53 :08	Mothern 5
2083		spécialement	informateur : àwer nit **spécialement** dàss mir jetz niwer gehn	05 :29	Beinheim 1
2084		superficiel	informatrice : un sin mànche vum süde henn àls àà immer zu uns gsàgt ma sieht dàss ma nit vun do unne kommt weil ma viel mee euh s isch nit **superficiel** wenn ma mit de leit zàmmekommt	37 :38	Mothern 8
2085		surprise	informatrice : ja wàs se un no wàs se hàn ils ont pas des, sie hàn nit e so hiesser euh **individuellement**, wie bi, wie bi uns	Mme 23 :33	Rohrwiller 3
2086		varié	informatrice : un not hesch müsik **variée** enquêtrice : mh informatrice : un hesch euh d nochrichte àllegebot	26 :51	Osthouse 3
2087		conditions	informateur : un dànn àwer euh d **conditions** sin derte ding gsin des hääst tournée enquêtrice : mh informateur : tournée wàs ich gemàcht hàb im Elsàss	47 :30	Rohrwiller 6
2088		contact	informatrice : nä, nä nä, nä nä, nä nä, do redden mer, do sin mer jetz, do sin mer kein stoffel enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mir henn trotzdem do die letschte johre informatrice : de **contact** euh	Mme 28 :58	Scheibenhard 4
2089		contact	informatrice : no henn mer **contact** ghàt	Mme 30 :03	Scheibenhard 4
2090		contact	informatrice : vous venez d'où, un no geht de **contact** geht no los	Mme 30 :09	Scheibenhard 4
2091		contact	informateur : un hàn mer euh, de **contact** isch, isch ànderscht	15 :57	Volgelsheim 1
2092		noyau	enquêtrice : mh un euh redt mer hitt wenjer dialekt im euh informatrice : nûi die echte **noyau**, de, de, de, de, de ding, de ding, der bleibt	53 :37	Mothern 5
2093		particularité	informatrice : parce que mer hàn die **particularité** fer drei elsässer théàter hàn in Hawenaa, des isch aw e richtum	14 :06	Haguenau 5
2094		particularités	informatrice : numme jeder het sini **particularités**	1 :20 :54	Rohrwiller 1
2095		problème	informateur : het doch, het doch schun làng de, **de problème** enquêtrice : mh informateur : vun de drei sproche in de Schwiz	18 :50	Sierentz 2
2096		problème	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, bon * des isch dànn nocher e gànzi **problématique** hein vun denne gànze infirmière un un * un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini maman ich altzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, enfin	1 :16 :45	Strasbourg 1
2097		référence	informateur (3) : ja des muess gérer sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e **référence** genn	(3) 30:17	La Wantzenau 3 et 4
2098		vision	informateur : a ànderi uffassunge oder e ànderi e àn e ànderi vision vun dem dings nitt	31 :48	Munchhouse 2

2099	emprunt			occasionnel (CS)	schichtere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	timide
2100	emprunt			occasionnel (CS)	zàmmehänge, dezu gheere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2101	emprunt			occasionnel (CS)	verhàlde	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2102	emprunt			occasionnel (CS)	ebber einspànne	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2103	emprunt			occasionnel (CS)	eingetrichtert	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2104	emprunt			occasionnel (CS)	verwurzelt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2105	emprunt			occasionnel (CS)	gauner	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2106	emprunt	CS		occasionnel (CS)	iweràscht	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2107	emprunt	CS		occasionnel (CS)	meide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2108	emprunt	CS		occasionnel (CS)	meide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2109	emprunt	CS		occasionnel (CS)	meide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2110	emprunt			occasionnel (CS)	gwunede	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2111	emprunt			occasionnel (CS)	gwunede	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2112	emprunt			occasionnel (CS)	eindruck	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2113	emprunt			occasionnel (CS)	leider	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2114	emprunt			occasionnel (CS)	leider	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2115	emprunt			occasionnel (CS)	leider	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2116	emprunt			occasionnel (CS)	einstellung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2117	emprunt			occasionnel (CS)	einstellung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2118	emprunt			occasionnel (CS)	neutràl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2119	emprunt			occasionnel (CS)	neutràl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2120	emprunt			occasionnel (CS)	denkbàrenkbàr	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2121	emprunt			occasionnel (CS)	ànsicht, stàndpunkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2122	emprunt			occasionnel (CS)	ànsicht, stàndpunkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2123	emprunt			occasionnel (CS)	d'einsicht, ebbs einsähne	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2124	emprunt			occasionnel (CS)	hännel, huddel	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2125	emprunt			occasionnel (CS)	sicherhoitsfrog	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	

2099		timide	informatrice : ich bin e so **timide** gsi	20 :18	Colmar 1
2100		attaché	informatrice : un no hàw i Metz gewählt waij sellemols het d'Académie Nancy-Metz noch nit exischtiert des isch **attaché** gsin àn Stroßburi	09 :26	Plobsheim 2
2101		attitude	enquêtrice : in de attitude oder ich weiß nit de informatrice : **attitude**, ja ja	Mme 26 :31	Scheibenhard 4
2102		embrigadé	informatrice : àss er mich glich euh **embrigadé** het	09 :37	Plobsheim 2
2103		endoctriné	informatrice : wann, wann d vun jungem ebbs **endoctriné** bekummsch	32 :26	Osthouse 3
2104		enraciné	informatrice : naij ich glöjb s nit (rire) no bisch e so **enraciné** hein	32 :15	Osthouse 3
2105		escroc	informateur : de grescht **escroc** vum gànze làn màcht wiederscht	04 :44	Munchhouse 1
2106		étonnée	informateur : ja, ja s isch bi uns in Rohrwiller isch ebs wie mini fräuj isch immer euh euh wie **étonnée** enquêtrice : ouais informateur : iwerràscht euh	24 :51	Rohrwiller 4
2107		éviter	mari de l'informatrice : die dut se àls **éviter**, éviter, évitiere enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d'autoroute éviter	M 11 :01	Scheibenhard 3
2108		éviter	mari de l'informatrice : die dut se àls éviter, **éviter**, évitiere enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d'autoroute éviter	M 11 :01	Scheibenhard 3
2109		éviter	mari de l'informatrice : die dut se àls éviter, éviter, évitiere enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d'autoroute **éviter**	M 11 :01	Scheibenhard 3
2110		habitudes	informatrice : ma henn unser **habitudes** so e bissel	25 :30	Mothern 7
2111		habitudes	informatrice : àwwer unseri **habitudes** sin die drei	Mme 35 :50	Scheibenhard 4
2112		impressions	informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de * **impressions**, wie mer het vun de klàss, wenn mer klàssetreffe màcht oder s	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
2113		malheuresement	informatrice : ja in de schüele salemols hàsch nit derfe elsasserditsch derfe redde **malheureusement**	41 :49	Mulhouse 5
2114		malheuresement	informateur : un des isch **malheureusement** hit öij noch wohr hein enquêtrice : mh ja, àlso informateur : des isch de, des isch de handicap	39 :17	Osthouse 2
2115		malheuresement	informateur : euh dàss d junge besser lehre, **malheureusement**, nit	24 :17	Osthouse 5
2116		mentalité	informatrice : ja bon mir sin chef aa oder wenn dànn siich im süde sie henn e ànari **mentalité** wie mir so	37 :27	Mothern 8
2117		mentalité	informateur : un ebs asse un euh un euh s isch standig uff un euh mit dem àss doch e àndri sproch isch e àndri menta **mentalité**	31 :32	Volgelsheim 3
2118		neutre	informateur : un euh wa mir mit àlli litt welle schàffe müess mir e bissel **neutre** bliewe	14 :29	Marckolsheim 6
2119		neutre	enquêtrice : ouais France 5 no informateur : des isch **neutre** ja	55 :01	Rohrwiller 6
2120		pensable	informateur : àwwer solàng wie arwet isch, des in Fràngkrich isch gàr nit **pensable**, des dät, des kenn ehr vergasse	13 :16	Rohrwiller 5
2121		point de vue	informateur : (rire) nit numme e àndere **point de vue,** fer wisse wàs sie schunscht iwweràll versteckle düen	03 :47	Munchhouse 1
2122		point de vue	informatrice : des isch minner eigner **point de vue**	46 :38	Sierentz 5
2123		prise de conscience	informateur : un dàss mer vielleicht doch ebs màche sott fer s ze erhàlte enquêtrice : ah vous pensez qu'il y a une espèce de informateur : **prise de conscience**	58 :02	Stattmatten 4
2124		querelles	informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh depuis l'époque de mes parents euh s isch, ich glaab die àlte **querelle** die sin jetzert e bissel vergesse worre	43 :22	La Wantzenau 7
2125		question de sécurité	informateur : mr sin immer zwei im schiff enquêtrice : d'accord informateur : **question sécurité** un voilà	07 :29	Plobsheim 3

2126	emprunt			occasionnel (CS)	beruhigt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2127	emprunt			occasionnel (CS)	respekt	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2128	emprunt			occasionnel (CS)	respekt	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2129	emprunt			occasionnel (CS)	einzelgänger	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2130	emprunt			occasionnel (CS)	sich unerwarfe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2131	emprunt			occasionnel (CS)	iwweràschung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2132	emprunt			occasionnel (CS)	sturkopf	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2133	emprunt			occasionnel (CS)	schichtere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2134	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	tràditun	intégré	commun à l'allemand (refrancisé en partie)	vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2135	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	tràditun	intégré	français régional	vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2136	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	erklärunge	intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2137	emprunt			occasionnel (CS)	mehrhoït	intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2138	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2139	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2140	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2141	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2142	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2143	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2144	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2145	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2146	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2147	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2148	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2149	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2150	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2151	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2152	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin

2126		rassurés	informatrice (mère) : sie sin meh **rassurés**	D 27 :00	Beinheim 6 et 7
2127		respect	informateur : de **respect** un àlles hein euh des kommt àlles zerscht von de eldere	56 :32	Beinheim 2
2128		respect	informateur : ja zerscht red ich s frànzeesch àn enquêtrice : mh informateur : s isch vellicht e **respect**, hein	58 :55	Beinheim 2
2129		solitaire	informatrice : gàr net i bi gàr net i bin meh in so ne **solitaire** so	12 :48	Mulhouse 1
2130		soumettre	informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch bon unseri génération wenjer un ejeri noch wenjer àwer euh à force de changer de nationalité un so sie hän sich meen **soumettre**	40 :41	Strasbourg 4
2131		surprise	informatrice : c'est no isch s e **surprise**	35 :39	Mulhouse 5
2132		tête de mule	informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so **tête de mule** so	1 :13 :18	Mothern 1
2133		timides	informatrice : **timides** un	1 :13 :41	Rohrwiller 1
2134		tradition	informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de **tradition** gewenn	16 :49	Haguenau 5
2135		tradition	informatrice : s isch euh de sport isch ihri, ihri **tradition** gsin hein	41 :21	Osthouse 4
2136		explikatione	informateur : wu mi **explikatiune** gaa het	40 :18	Colmar 4
2137		majorität	informatrice : jetzert müsch doch dings màche, wie d **majorität** intressiert	Mme 25 :57	Rohrwiller 3
2138		cousin	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh **cousins** un cousine in Ditschlànd nit	42 :41	Mothern 5
2139		cousin	informatrice : minner **cousin** àlso de cousin vun minnere mame het zuem bäispiel e mäidel vun Nors ghirod katholischi un salemols isch des het minni mame kin hàn kin euhm àn d hochtzitt gànge	08 :21	Plobsheim 2
2140		cousin	informatrice : minner cousin àlso de **cousin** vun minnere mame het zuem bäispiel e mäidel vun Nors ghirod katholischi un salemols isch des het minni mame kin hàn kin euhm àn d hochtzitt gànge	08 :21	Plobsheim 2
2141		cousin	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum **cousin** vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert	11 :43	Plobsheim 2
2142		cousin	informatrice : gàr nieme, kenn fàmeli un nix, nix do, ich hàb kein dànde, kein **cousin**, nix do	46 :48	Rohrwiller 2
2143		cousin	informatrice : nä ich hàb noch e **cousin** in Besançon	46 :57	Rohrwiller 2
2144		cousin	informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim **cousin** un euh C. isch noch klein gsi, no im hotel hàn i mit mim cousin gsajt, gredt uff elsassisch	15 :17	Sierentz 4 et 6
2145		cousin	informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klain gsi, no im hotel hàn i mit mim **cousin** gsaijt, gredt uff elsassisch	mère 15 :16	Sierentz 4 et 6
2146		cousin	informateur : denn ich hàb doch gsät ich hàb euh de petit-fils àlso de enkel von minnem **cousin**	56 :07	Stattmatten 4
2147		cousin	informateur : un euh no e **cousin** wo i mich sehr sehr guet verstànde hàb	39 :54	Strasbourg 5
2148		cousin	informateur : miner **cousin**	40 :09	Strasbourg 5
2149		cousine	femme de l'informateur : ja mer hàn e **cousine** wu n im euh Sundgöi wohnt, s isch wohr, redt öij ànderscht, jaja, ja	Mme 38 :22	Boesenbiesen 5
2150		cousine	mari de l'informatrice : un no sin se, Mànnheim oder oder euh weiß ich wie, ich hàb jo mol eini uffgsuecht so e àldi **cousine** do in Achern oder so àwwer mit denne litt het minni màme numme elsassisch geredt	M 52 :26	Haguenau 1
2151		cousine	informateur : der kànn noch guet frànzesch un euh mer merikt s àn de **cousine**, aa frànzesch geredt nit	28 :10	Haguenau 4
2152		cousine	informateur : villicht noch vertsehn waije ich hàb minne cousins un minne **cousine** die sin, die klein, ka wurd meh	07 :48	La Wantzenau 6

2153	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2154	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2155	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2156	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2157	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2158	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2159	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2160	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2161	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2162	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2163	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2164	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2165	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	grands-parents
2166	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2167	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2168	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2169	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2170	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2171	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2172	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	compagne, compagnon
2173	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2174	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2175	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2176	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2177	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2178	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2179	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2180	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain

2153		cousine	informateur : mir han ke ànderi wàhl ghet, minne **cousine** ka wort, redde se numme frànzesch mit em großbàbbe	08 :05	La Wantzenau 6
2154		cousine	informateur : do sin mer jetz voam johr sin mer sin mer zum beispiel in de Haute-Marne gwest bei ere **cousine** vun ihre	1 :13 :49	Mothern 1
2155		cousine	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un **cousine** in Ditschlànd nit	42 :41	Mothern 5
2156		cousine	informatrice : ja weil ich hàb e **cousine**	Mme 13 :19	Rohrwiller 3
2157		cousine	mari de l'informatrice : un sie sàchen, ich hàb e **cousine** do in euh in	Mr 24 :45	Scheibenhard 4
2158		cousins	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh **cousins** un cousine in Ditschlànd nit	M 52 :16	Haguenau 1
2159		cousins	informateur : minni **cousins** wuhne in Herdt euh	39 :40	Hoerdt 4
2160		cousins	informateur : villicht noch vertsehn waije ich hàb minne **cousins** un minne cousine die sin, die klein, ka wurd meh	07 :48	La Wantzenau 6
2161		génération	femme de l'informateur : unseri **génération** red noch elsassisch	Mme 46 :01	Diebolsheim 2
2162		génération	informateur : minni **génération**, inger uns, wenn mer furt gehn	09 :23	La Wantzenau 6
2163		génération	mari de l'informatrice : d **génération** vun de X	Mr 26 :27	Rohrwiller 3
2164		génération	informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch bon unseri **génération** wenjer un ejeri noch wenjer àwer euh à force de changer de nationalité un so sie hän sich meen soumettre	40 :41	Strasbourg 4
2165		un petit papi	informatrice : **un petit papi** wu mer e mol euh àm a fascht gsi sin driwwe in Alde Brisàch	24 :25	Volgelsheim 2
2166		baron	informatrice : un do, d serviteurs vun dem **baron** hàn no die tràcht min dröije	17 :09	Hoerdt 1
2167		baron	informatrice : wie àohzehhundert wäß ich wàs het de **baron** vun euh, e baron bi ne gewohnt	17 :01	Hoerdt 1
2168		baron	informatrice : wie àohzehhundert wäß ich wàs het de baron vun euh, e **baron** bi ne gewohnt	17 :01	Hoerdt 1
2169		baron	informateur : euh die sin, die hàn vun de **barons** vum Fleckenstein	1 :04 :14	Stattmatten 4
2170		bourgeois	informatrice : Stroßburig isch, isch meh de ding euh s elsassisch meh, meh **bourgeois**	31 :18	Osthouse 4
2171		serviteurs	informatrice : un do, d **serviteurs** vun dem baron hàn no die tràcht min dröije	17 :09	Hoerdt 1
2172		compagne	informatrice : naj, sie, sie, sine **compagne** isch, isch enquêtrice : mh informatrice : versteht oj ke ke elsassisch	15 :15	Colmar 3
2173		copain	informateur : ihre **copain** àà, die sin noch des jeunes wie gut elsässisch redden	14 :32	Beinheim 1
2174		copain	enquêtrice : ehr euhm strange-n-ehr eich àn fer elsässisch ze redde oder kommts informatrice : nan weil wenn se àls kommen ich bin do mit meim **copain** mir redden jo sowieso	42 :42	Mothern 8
2175		copain	enquêtrice : ehr euhm strange-n-ehr eich àn fer elsässisch ze redde oder kommts informatrice : nan weil wenn se àls kommen ich bin do mit meim **copain** mir redden jo sowieso enquêtrice : mh mh no herd	42 :47	Mothern 8
2176		copine	informateur : s isch komisch, hein, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d Wihnàchte , sini **copine** het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnàchte, no hàt er gsàgt : kààf mir les oeuvres complètes vum La Fontaine (rire)	18 :17	Mothern 3
2177		copine	informateur : no isch die **copine** in d Librairie Kléber oder irgendwo ànne gànge, no hàn die litt gedenkt, wàs isch denn jetz do los, gell (rire), c'est rare, gell enquêtrice : ah ja	18 :23	Mothern 3
2178		copine	informatrice : er hàt e **copine** vun Dieffebàch-lès-Wœrth àwwer sie isch vun Hawenaa un die hönn do hinde geböije	47 :54	Rohrwiller 2
2179		copine	informatrice : àwwer er het e **copine**	46 :36	Rohrwiller 2
2180		copine	informatrice : er hàt e **copine** vun Dieffebàch-lès-Wœrth àwwer sie isch vun Hawenaa un die hönn do hinde geböije	47 :34, 47 :53	Rohrwiller 2

2181	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin (arrière-)
2182	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2183	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2184	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2185	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2186	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2187	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2188	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2189	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2190	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	hyperonyme
2191	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	hyperonyme
2192	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2193	emprunt			intégré		intégrable		géographie, histoire et vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2194	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2195	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2196	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2197	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2198	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2199	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2200	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	ville
2201	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2202	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2203	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2204	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2205	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2206	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association

2181		arrière-cousine	informateur : bon ich hàb e **arrière-cousine** die schàfft in Kehl	51 :03	Strasbourg 5
2182		origines	informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine **origines** kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein	49 :35	Osthouse 2
2183		neveu	informatrice (fille) : doch euh ich finn mànchmol euh saawen mer mit em **neveu** wie ehr do gsehne ghet hàn	Z 26 :05	Beinheim 6 et 7
2184		neveu	informatrice : ja de **neveu**, ja	16 :02	Stattmatten 1
2185		neveux	informatrice : ja mir han oij, ich hàb oij zwei, zwei **neveux** wu im Ditschlànd schàffe	31 :43	Boesenbiesen 1
2186		neveux	informatrice : ja nan mit de **neveux**, die die, minner brüeder het euh elsässisch mit sim sohn geredt	1 :06 :31	Strasbourg 1
2187		neveux	informatrice : des des het kenn wert un minni àndere **neveux** ben euh pff pff wàs saawe se, wàs die gànze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz ou so	1 :06 :58	Strasbourg 1
2188		neveux	informatrice : et * àwwer, wie gsààt, mini **neveux**, euh denne hàn se au elsässisch gelehrt	1 :15 :27	Strasbourg 1
2189		nièce	informatrice : ich hàb a **nièce** wie in Gries ghirode isch un des het a dochter wie àlt wurd d A. euh isch drei e zwanzich, des redt noch elsassisch	Mme 46 :14	Hoerdt 2
2190		nationalité	informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi, d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille vun fàscht jedre **nationalité**	Mme 49:40	Colmar 4
2191		nationalité	informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi, d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille vun fàscht jedre **nationalité**	Mme 49:40	Colmar 4
2192		colombien	informateur (3) : un euh bon so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzburi un het e dà e **colombien** ghet	(3) 26:53	La Wantzenau 3 et 4
2193		pied-noir	informateur : ah die metzjersfrau isch e **pied-noir**	52 :43	Strasbourg 5
2194		basques	informateur : die genieren sich oij nit oder d **basques** (rire)	26 :45	Sierentz 2
2195		breton	informateur : ja waj mir sin e mol so mit euh **breton** hein euh femme de l'informateur : friehjer informateur : ding ghet euh mir han e kumpels in de Bretagne euh	45 :03	Diebolsheim 2
2196		breton	informatrice : s isch nit wie bi de **bretons**	Mme 26 :30	Rohrwiller 3
2197		bretons	informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit **bretons**	38 :58	Munchhouse 2
2198		mosellans	informatrice : mànchi euh im norde wie wie so bessel euh oder oder euh die **mosellans**	45 :18	Strasbourg 4
2199		normande	informatrice : un d fröij isch e, e **normande** gsi	10 :41	Colmar 3
2200		marseillais	femme de l'informateur : wenn de mol d **marseillais** hersch	Mme 1 :00 :00	Stattmatten 2
2201		clan	informateur : jungi generatione dàs sin, isch pràktisch in jede dorf e **clan** gsin	27 :22	Sierentz 2
2202		clique	informateur : jaja no sin mer so ne **clique**, mer sin siewe stick, wu mitgehn	22 :36	Mulhouse 2
2203		fan	informateur : mir sin nit so **fan** vun de ditsche	13 :43	Marckolsheim 3
2204		groupe	informatrice (mère) : jo no mer sin immer noad de nämlich **groupe**, so immer mitnànd gwenn un so	D 30 :33	Beinheim 6 et 7
2205		groupe	informatrice (mère) : wenn mer im **groupe** binànd bisch (rire)	D 31 :08	Beinheim 6 et 7
2206		groupe	informateur : läufe in de Vogese enquêtrice : mh informateur : mit m e mit dr e kleine troupe euh **groupe**	13 :07	Marckolsheim 3

2207	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2208	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2209	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2210	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2211	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2212	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2213	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2214	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2215	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2216	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2217	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2218	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2219	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2220	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2221	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	hyperonyme	
2222	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	hyperonyme	
2223	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2224	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2225	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2226	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2227	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines

2207		groupe	informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in in de salle de prof henn mer elsässisch gredt euh enquêtrice : ja informateur : ob ähner prof de lettres classiques gwest isch enquêtrice : mh informateur : oder lettres modernes un euh mer sin, mer sin, mer sin im e **groupe** gwest unner uns	34 :00	Scheibenhard 2
2208		groupe	informatrice : àwwer mit em **groupe** geht mer jedesmol erix ànderscht anne	10 :11	Strasbourg 3
2209		groupe	informatrice : no sin mir immer e **groupe** wie umgfähr euh fer d sälwe wenn mer klaans so klaans dings màche	08 :38	Strasbourg 3
2210		groupe	informatrice : un des merikt mer àn de, àn de **groupes** so, die wie kumme so, ke'ke' kenn wort fränzesch, s isch salde àss e person e bissel fränzesch kànn	44 :39	Plobsheim 7
2211		groupe	informatrice : ah mir hàn schon àlles gemàcht waij mir euh mir sin im e **groupe** fer laafe au	07 :43	Strasbourg 3
2212		groupe	informatrice : immer mit em e **groupe** euh ja àwwer mir re' mir redde nit elsässisch mitnànder	08 :07	Strasbourg 3
2213		groupe	informatrice : ja waij es isch e **groupe**	08 :22	Strasbourg 3
2214		groupe	informatrice : wie nit e greßere **groupe** kànn nemme	08 :33	Strasbourg 3
2215		kindertheàder	informatrice : ja, s isch sicher güet oder ich weiß jetz im e nawes dorf, do in Ketzige màche sie euh **kindertheàder** uff elsasserditsch, dàs isch sicher ebbis güet s	44 :18	Sierentz 5
2216		troupe	informateur : doch s gibt e **troupe** àwwer s isch nimm wie vor johre	28 :16	Colmar 2
2217		troupe	informateur : mir han jetz e ne mir han e **troupe** vo kleine do wo e bissel elsassisch	10 :31	Marckolsheim 3
2218		troupe	informateur : läufe in de Vogese enquêtrice : mh informateur : mit m e mit dr e kleine **troupe** euh groupe	13 :07	Marckolsheim 3
2219		troupe	femme de l'informateur : wann sie theàter speele informateur : ha mir sie ha mir sie in in de **troupe** gnumme vun de kleine	21 :56	Marckolsheim 3
2220		troupe	informateur : ja sonscht gehn mir àls e bissel uff d elsasser theàter mit de **troupe**	06 :37	Marckolsheim 6
2221		persoone	informatrice : no isch s rum, àwwer mit denne äldere **persone** des isch euh fàntàstisch	41 :04	La Wantzenau 7
2222		persune	informateur : ebene zwànzig **persone** vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsaijt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte hàsch, mathématiques, sciences	06 :03	Munchhouse 1
2223		cousin	informateur : wenn de **cousin**, wenn de cousin kommt, redde mer elsassisch	Mr 51 :26	Stattmatten 2
2224		cousin	informateur : wenn de cousin, wenn de **cousin** kommt, redde mer elsassisch	Mr 51 :26	Stattmatten 2
2225		cousine	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un **cousine** in Ditschlànd nit	M 52 :16	Haguenau 1
2226		generation	informateur : euh die àlt **generàtion** woascheints, in de Touraine	45 :08	Scheibenhard 2
2227		generation	informatrice : jaja des isch àlles noch elsässisch die **generation** do, hein, ceux de quarante enquêtrice : mh informatrice : plus de quarante un peu hein	54 :05	Scheibenhard 6

2228	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2229	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2230	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2231	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2232	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2233	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2234	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2235	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2236	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2237	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2238	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2239	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2240	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2241	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2242	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	tante, oncle
2243	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	tante, oncle
2244	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	tante, oncle
2245	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	tante, oncle
2246	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	tante, oncle
2247	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	tante, oncle
2248	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2249	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2250	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2251	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2252	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis

2228		generation	informateur : effectivement minni **generation** redt noch ziemlich elsassisch	31 :58	Sierentz 2
2229		generation	informateur : àwwer wenn euh ge', wenn ebber dezü kommt vum e jingere, vum e jingere **generation**	41 :01	Sierentz 3
2230		generation	informateur : nit de üsse do isch jetz schun euh die **generàtion**	1 :00 :28	Stattmatten 4
2231		generation	informateur : des isch no söije mer die **generàtion** vun minne großeltere gwann	1 :00 :28	Stattmatten 4
2232		generàtion	informateur : ja, ich hàb scho weder e **generàtion** hinde àn mir, hein, bon die wie jetz do sewwezisch àchtzisch johr sin de rede noch euh rischtich	51 : 13	Beinheim 2
2233		generàtion	informateur : ja des kommt doch uff d **generàtion** druff àn	51 : 13	Beinheim 2
2234		generàtion	informateur : un des sin àlles noch d **generàtion** vom mir do	54 :53	Beinheim 2
2235		generàtion	informatrice (fille) : nä àwwer ich glàb ejeri **generàtion**, bi uns woascheints nimme, s isch e so bissele euh noch em kriej ich glààb s isch ehnder so ingfälle gwenn, ihr, ihr redde nit gut	31 :39	Beinheim 6 et 7
2236		generàtion	informateur : ja bon, ja ünseri **generàtion** àllewaj meh, hàn mer doch noch e bissel meh	44 :02	Hoerdt 4
2237		generatione	informateur : ja die eldere **generàtiune** die redden àlli elsässisch, des geht jo bloß um d jugend	12 :59	Scheibenhard 1
2238		generatione	informateur : ja, des kenn ehr màche wie ehr wenn hein hop s isch euh hop villeicht die jingere **generàtiune**, dàss sie die nimmi so aushewwe	18 :51	Scheibenhard 1
2239		generàtione	informateur : àwer euh d jenge d jengere **generàtione** weiss i net hein sie verstehn s gàr nemmi s elsässische	58 :07	Beinheim 2
2240		dànde	informatrice : euh mit de eldere hàw i meh frànzesch gredt àwwer euh mit de groß, großmàme oder mit de **dànde** enquêtrice : mh informatrice : unkel do hàw i numme numme elsässisch gredt	12 :37	La Wantzenau 1
2241		unkel	informatrice : euh mit de eldere hàw i meh frànzesch gredt àwwer euh mit de groß, großmàme oder mit de dànde enquêtrice : mh informatrice : **unkel** do hàw i numme numme elsässisch gredt	12 :37	La Wantzenau 1
2242		dànde	informatrice : un die **dànde** het do bim euh Radio France Alsace het s àll derte gheiße	07 :18	La Wantzenau 1
2243		dànde	informatrice : un ja s isch euh e **dànde** vun vun euh frindin vun mer wie in ö in Sion isch gwenn	07 :12	La Wantzenau 1
2244		dànde	informateur (4) : un no sin se bi re **dànde** gsin in de stàdt	(4) 20 :01	La Wantzenau 3 et 4
2245		dànde	informatrice : gàr nieme, kenn fàmeli un nix, nix do, ich hàb kein **dànde**, kein cousin, nix do	46 :48	Rohrwiller 2
2246		dànte	informatrice : bon ich hàb àls zwei **tànte** ghet in Strossburg, wo in Strossburg gwohnt sin	14 :01	Diebolsheim 6
2247		großmàme	informatrice : euh mit de eldere hàw i meh frànzesch gredt àwwer euh mit de **groß, großmàme** oder mit de dànde enquêtrice : mh informatrice : unkel do hàw i numme numme elsässisch gredt	12 :37	La Wantzenau 1
2248		kàmàràd	informateur : wie wie mit m mit m ände **kàmàràd** do gschàfft hän den in de Siemens	46 :07	Beinheim 2
2249		kàmeràd	informatrice : mer sin euh **kàmeràd** zitter àss mer kind sin	09 :29	Stattmatten 3
2250		kàmeràde	informateur (4) : un no isch ferti gsin no het er nimmi gwellt un wisse-n-ehr warum er het kin **kàmeràde** ghet wie, mit, mit, er het mit keinem kenne redde	(4) 25:13	La Wantzenau 3 et 4
2251		kàmeràde	informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, enfin ich hàn jetz collègue ghàt, **kàmeràde,** wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt	14 :49	Sierentz 1
2252		kàmerädel	informatrice : d dochter e bissel meh wie de suhn un do noch will sin beschte **kàmmerädel** immer elsässisch geredt het, wie sie sich kenne hàn lehre	12 :39	Stattmatten 3

2253	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2254	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2255	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2256	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2257	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2258	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2259	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2260	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation et vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	copain de classe
2261	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation et vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	copain de classe
2262	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2263	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2264	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2265	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2266	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2267	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2268	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2269	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2270	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2271	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2272	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association

2253		kàmerädel	informatrice : het es finf, het min s finef johr ghet un s **kàmerädel** au un not des andere kàmerädel het kein word frànzesch gekinnt	12 :45	Stattmatten 3
2254		kàmerädel	informatrice : het es finf, het min s finef johr ghet un s kàmerädel au un not des andere **kàmerädel** het kein word frànzesch gekinnt	12 :45	Stattmatten 3
2255		kàmràd	informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e **kàmràd** gsi un han mer gsajt horich jetz effectivement wenn de güedi notte hàsch, mathématiques, sciences	06 :06	Munchhouse 1
2256		kàmràd	informateur : wànn se arwet hàn euh der der der **kàmràd** der schàfft euh elf stunde im döö	13 :04	Rohrwiller 5
2257		kàmràde	informatrice (fille) : àwwer voilà àndersch euh nä, ich finn do in Bäänem jetz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne **kàmràde** elsässisch redt	Z 24 :28	Beinheim 6 et 7
2258		kàmradel	informatrice : in euh in de Université populaire un no hàn i e **kàmradel** ghà wu n perfekt euh anglisch gredt	43 :18	Mulhouse 5
2259		komeràd	informatrice : de profasser isch öö e Herdter mànn isch gewann, wie **komeràd** isch gewann mit mim opa	11 :27	Hoerdt 1
2260		klàssekàmrädel	mari de l'informatrice : sie hàt in de cure e **klàssekàmrädel** informatrice : e schulkàmrädel getroffe ja	Mr 29 :07	Scheibenhard 4
2261		schulkàmrädel	mari de l'informatrice : sie hàt in de cure e klàssekàmrädel informatrice : e **schulkàmrädel** getroffe ja	Mme 29 :08	Scheibenhard 4
2262		màdàm	informateur : ah non non, àwer e gueter metzjer enquêtrice : ja informateur : un do kenn ich a d **màdàm** enquêtrice : (rire) informateur : un de monsieur isch hinde	43 :46	Strasbourg 5
2263		bànd	informatrice : mer sin e pààr, e **bànd** vu, vu drißig finfedrißig johrige	17 :15	Colmar 1
2264		clique	informatrice : un sinni norber isch im e bàsler **clique**	26 :11	Colmar 1
2265		clique	informatrice : euh d **clique** (-e du pluriel) sin numme enquêtrice : jaja informatrice : uff de stroß	26 :17	Colmar 1
2266		clique-keller	informatrice : un sie han euhm fàsenàchtskeller, **clique-keller**, han sie clique-keller euh wu mer mahlsuppe euh enquêtrice : mh informatrice : kenna geh, geh asse	26 :29	Colmar 1
2267		clique-keller	informatrice : un sie han euhm fàsenàchtskeller, clique-keller, han sie **clique-keller** euh wu mer mahlsuppe euh enquêtrice : mh informatrice : kenna geh, geh asse	26 :29	Colmar 1
2268		troupe	informateur : euh in Càrspàch oder Sewen oder so euh sin sin **truppe** wo e bissel we unseri sin quoi	12 :50	Marckolsheim 3
2269		troupe	informateur : Owerlànd s isch sin scheeni **truppe** (-e du pluriel) un s pàsst uns in unserem theàter pàsst s besser mit der acteur un so widderscht	12 :22	Marckolsheim 3
2270		troupe	informateur : d sproch un euh euh d **truppe** (-e du pluriel) s	12 :41	Marckolsheim 3
2271		troupe	informateur : manière de jouer ja un un d **truppe** (-e du pluriel) pàsse besser nit wenn wa mir wenn sie wa mir e steckel finde wo numme jungi drinne sin un mir han kenni	12 :53	Marckolsheim 3
2272		troupe	informatrice : naij s theàder, bon sie han gloib ich öö **troupe** (-e du pluriel) àber sie sin euh, sie käme nit iber euh naij	32 :47	Sierentz 5

2273	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2274	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2275	emprunt			occasionnel (CS)	bubbel (bubble)	intégrable		vie quotidienne	personnes	âge	bébé
2276	emprunt			occasionnel (CS)	d jung(e)	intégrable		vie quotidienne	personnes	âge	jeune
2277	emprunt			occasionnel (CS)	màdàm, fràà	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2278	emprunt			occasionnel (CS)	màdàm	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2279	emprunt			occasionnel (CS)	màdàm, fràà	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2280	emprunt			occasionnel (CS)	màdàm, fràà	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2281	emprunt			occasionnel (CS)	màdàm	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2282	emprunt			occasionnel (CS)	màdàm, fràà	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2283	emprunt			occasionnel (CS)	herr	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2284	emprunt			occasionnel (CS)	herr	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2285	emprunt			occasionnel (CS)	herr	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2286	emprunt			occasionnel (CS)	herr, mànn	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2287	emprunt			occasionnel (CS)	màdàm	intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut et madame / monsieur
2288	emprunt			occasionnel (CS)	schwäjer	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2289	emprunt			occasionnel (CS)	schwäjer	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2290	emprunt			occasionnel (CS)	schwiejerdochter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2291	emprunt			occasionnel (CS)	schwiejerdochter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2292	emprunt			occasionnel (CS)	schwiejermutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2293	emprunt			occasionnel (CS)	schwäjere	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2294	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2295	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2296	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants

2273		clique	informatrice : in e kleini **clique**-keller	26 :50	Colmar 1
2274		clique	informatrice : o', o', gànzi **clique**-keller isch àm làche	29 :31	Colmar 1
2275		bébés	informatrice : un no drei drei **bébés** des isch e hüffe àrwert nit, ja	17 :14	Volgelsheim 2
2276		jeunesse	femme de l'informateur : wenn d **jeunesse** kommt, oder ich hàb e beau-frère, wie frànzesch redt oder	Mme 51 :17	Stattmatten 2
2277		madame	informateur : euh do isch euh **madame** euh la ferme Öhlmann enquêtrice : mh informateur : die het nochgsuecht un het d gànz ding gemàcht von de fàmeli F.	05 :52	Plobsheim 3
2278		madame	informateur : un euh no het s gfunde von de erscht isch kumme von Missene driwwe un isch ghiroode mi m euh **madame** G. von von Aschäu un vun dert àb sin àlli F. worre un in F. gibt s viel euh ve in Plobse gibt s viel F.	06 :03	Plobsheim 3
2279		madame	mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die **Madame B.** vun wie kommt die, Arcachon	M 10 :50	Scheibenhard 3
2280		madame	informatrice : will d àndere meh frànzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e **madame**, die isch els', sie isch elsässere gsin	1 :18 :05	Strasbourg 1
2281		madame	informateur : euh denne spotjohr un euh s de sini frau het s euh s gschäft vekaaft s isch e gueter beck gsin mit m e gueter pâtissier sie hàn ze zweit oder ze dritt gschàfft sie isch sehr frindlich gsin **Madame X**	43 :16	Strasbourg 5
2282		madames	informatrice : mais ich hàn zwei **madames** nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un eu	40 :48	Mulhouse 5
2283		monsieur	informatrice : ja ich will nai ich sààg odomàdisch denn ich bi euhm wo sie bilinguisme igfiert han enquêtrice : mh informatrice : **monsieur Goetschy**	15 :33	Mulhouse 1
2284		monsieur	informatrice : ja, bon ich weiß jetzt de **monsieur B.** enquêtrice : ouais informatrice : hein enquêtrice : mh informatrice : geht jetzt in d schüele un lehrt in de kinder werder un mit ere Miss France	43 :48	Sierentz 5
2285		monsieur	informateur : mit em **monsieur** X, driwwer gredt, er mänt mit dem, sie hàn villicht als grepf ghet, nit	1 :07 :04	Stattmatten 4
2286		monsieur	informateur : un do kenn ich a d màdàm enquêtrice : (rire) informateur : un de **monsieur** isch hinde	43 :46	Strasbourg 5
2287		madame le maire	informatrice : un jetz heit isch er wieder driwwe isch er wieder driwwe mit sein, mit euh seinere remplaçante mit-em euh mit de **Madame le maire** euh	28 :43	Mothern 4
2288		beau-frère	femme de l'informateur : wenn d jeunesse kommt, oder ich hàb e **beau-frère**, wie frànzesch redt oder	Mme 51 :17	Stattmatten 2
2289		beau-frère	femme de l'informateur : wenn vun mir de **beau-frère** kommt, redde mer frànzesch	Mme 51 :26	Stattmatten 2
2290		belle-fille	informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d **belle-fille**, redden mer elsässisch hein	00 :32	Beinheim 1
2291		belle-fille	informatrice : ich sieh jetzert euh wie minni **belle-fille** harkommt	23 :02	Stattmatten 1
2292		belle-mère	informatrice : des, des, normàlerswiss euh mer han d **belle-mère** euh d schwiejermieter, isch im ding gsin, im àldersheim in Màrkelse	37 :29	Boesenbiesen 4
2293		belle-sœur	informatrice : ich wois dàss mein **belle-sœur** die die geht die määnt àls wenn se einkàà fe geht, die geht viel uff Deitschlànd	34 :08	Mothern 8
2294		fils	informateur : mit de ding redden mer elsässisch, mit em **fils**	00 :01	Beinheim 1
2295		fils	informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, **mon fils**, d belle-fille, redden mer elsässisch hein	00 :32	Beinheim 1
2296		fils	informateur : dun mer a bissel frànzesch ninredde, sie redde mit ne frànzesch àwwer mir àls els', denn minner **fils** enquêtrice : mh informateur : will dàss mir elsässisch mit ne redden	00 :42	Beinheim 1

2297	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2298	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2299	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2300	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2301	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2302	emprunt			occasionnel (CS)	ahne	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2303	emprunt			occasionnel (CS)	vun meinere seit, de zweig	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2304	emprunt			occasionnel (CS)	àhneforschung	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2305	emprunt			occasionnel (CS)	grossvàdder	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2306	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2307	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2308	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2309	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2310	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2311	emprunt	CS		occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2312	emprunt	CS		occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2313	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2314	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2315	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2316	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2317	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2318	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2319	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents

2297		fils	femme de l'informateur : bi danne bi i gsin un euh un de, de **fils**, dir, der euh, de H. isch so àlt àss informateur : àss de N. femme de l'informateur : àss de N., ja	Mme 20 :09	Boesenbiesen 6
2298		fils	informateur (3) : ich hàb einer **fils**	(3) 26:30	La Wantzenau 3 et 4
2299		fils	informateur (3) : euh d häleft isch do gebliewe un ich will numme sawe, de euh **fils**, wie einesiewezich gebore isch, euh der het euh, die hàn jetz aa e klàssefescht gemàcht denne spotjohr un ich glab sie sin noch zwei, wie	(3) 34:28	La Wantzenau 3 et 4
2300		fils	informateur (4) : un fröje wie viel kinder dàss noch elsässisch nit redde àwwer saawe mer e bissel verstehn oder e pààr werder kenne, sin pràktisch kenni meh, ich will jetz verzehle, der bue, wie, minner ältscht **fils**	24 :15	La Wantzenau 3 et 4
2301		fils	informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht **fils** euh arwet gsucht het hein	49 :35	Osthouse 2
2302		ancêtres	informatrice : s isch, s kommt vum vun meine eldere hàlt des isch vun vun de **ancêtres** un	40 :18	Mothern 8
2303		branche	informateur : dàs heißt vun minnere branche isch nàdirlig verteilt	44 :02	Sierentz 3
2304		généalogie	mère de l'informatrice : ja de bàbe het àls ding **généalogie** gmàcht un euh	mère 15 :06	Osthouse 1
2305		babeba	femme de l'informateur : ah unseri büewe han s oj meh glehrt bi de mamema un bim **babeba**	47 :01	Diebolsheim 2
2306		grand-maman	informatrice : isch gànz normàl gsi, minne, minne **grand-maman** hàt nit groß fränzesch euh verstànde, nit euh	42 :06	Mulhouse 5
2307		grand-maman	informatrice : Europe 1 isch gsi salemols un ding, mais durch dàs dàss es d **grand-maman** nit verstànde hàt	42 :38	Mulhouse 5
2308		grand-mère	informatrice : ah jaja doch ich wäis ich glääb mir hän ääner ghet aber nä ich kenn eich s nit sawe nä do misst i mini **grand-mère** fröje	44 :51	Beinheim 3
2309		grand-mère	mari de l'informatrice : wie driwwe gewuhnt sin hein, wie mer wie mer ditsch gewann sin hàn se driwwe ghirode, minni **grand-mère** het zwei schweschtere wie in Ditschlànd enquêtrice : vun vun Mertzwiller ja mari de l'informatrice : enfin sie hàn nit im Ditschlànd ghirrot, sie hàn ghirrot wie mer ditsch gewann sin	M 52 :12	Haguenau 1
2310		grand-mère	informatrice : ich hàb jetz e **grand-mère** ghàtde vun Roeschwoog, do sin die o mehnder gezoche worre	49 :06	Mothern 5
2311		grand-mère	autre personne présente : ah ich waiß minni **grand**, mini großmudder euh informatrice : sin deitsch	31 :04	Mothern 7
2312		grand-mère	autre personne présente : ha un, un d **grand**, un d mudder drauß, die hàt gràd, gut fränzesch gekient, weil sie informatrice : ja, weil se	31 :24	Mothern 7
2313		grand-mère	informatrice : d **grand-mère**, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit	32 :36	Mulhouse 5
2314		grand-mère	informatrice : minne **grand-mère** hàt nit groß fränzesch kenne	41 :14	Mulhouse 5
2315		grand-mère	informatrice : minni **grand-mère** hàt nie kenne fränzesch schriewe	41 :26	Mulhouse 5
2316		grand-mère	informatrice : minni **grand-mère** hàt nie kenne fränzesch schriewe	41 :28	Mulhouse 5
2317		grand-mère	informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hàn ich mit de **grand-mère** euh elsasserisch bàbbelt	41 :55	Mulhouse 5
2318		grand-mère	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht will minni **grand-mère** vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
2319		grand-mère	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni **grand-mère** het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2

2320	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2321	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2322	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2323	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2324	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2325	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2326	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2327	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2328	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2329	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2330	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2331	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2332	emprunt			occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2333	emprunt			occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2334	emprunt			occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2335	emprunt			occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2336	emprunt			occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2337	emprunt			occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2338	emprunt			occasionnel (CS)	gettel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	marraine, parrain
2339	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2340	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2341	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2342	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2343	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2344	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2345	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents

2320		grand-mère	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere **grand-mère** un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
2321		grand-mère	informatrice : a ür ghet noch e mol a großel noch e mol wü d **grand-mère** isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er àls facteur gànge un het concours gemàcht fer uff d poscht un no isch er am train postal Strasbourg Lyon het er no fàscht immer schichte gschàfft	04 :33	Plobsheim 2
2322		grand-mère	informateur : mini mini mini **grand-mère** isch vun Drüesene gsin par exemple	45 :25	Rohrwiller 6
2323		grand-mère	informateur : denn ich wäß nit eb s àlli so hàn àwwer ich hàb immer noch d stimm vun de **grand-mère**	1 :01 :52	Stattmatten 4
2324		grand-mère	informatrice : oder im Neidorf, , die frau, des isch e àlti frau gsin vun iwwer nienzich johr, die frau het numme fränzesch geredt, hein, die die die **grand-mère**	1 :18 :38	Strasbourg 1
2325		mamema	femme de l'informateur : ah unseri büewe han s oj meh glehrt bi de **mamema** un bim babeba	47 :01	Diebolsheim 2
2326		mamema	informatrice : weil s isch woa, d **mamema** X., die redt nit gut fränzesch, àwwer d mamema X. redt viel besser fränzesch	31 :20	Mothern 7
2327		mamema	informatrice : weil s isch woa, d mamema X., die redt nit gut fränzesch, àwwer d **mamema** X. redt viel besser fränzesch	31 :20	Mothern 7
2328		mémé	informatrice : un letschte mol sin mr bi re bekännte gwenn vun minre **mémé**	41 :49	Beinheim 3
2329		mémé	informatrice : [silence] ich denk s isch noch vun friehjer vun de kriegszitt wege mini wenn i so mit mini euh **mémé**	51 :20	Beinheim 3
2330		mémé	informatrice : denn euh zum beispiel mein **mémé** euh die euh, die ich in d deitsch schul un die kànn bloß enquêtrice : ouais informatrice : enfin die kànn bloß elsässisch, enfin bloß, sie versteht àà fränzösisch	44 :02	Scheibenhard 5
2331		mémé	informateur : mit euh voilà mit de grosseldere, mit de **mémé** noch un ja no mit ànderi litt vun de fàmili	21 :16	Strasbourg 2
2332		papi	informateur : ich hàb immer minner **papi** gfröijt	33 :52	Beinheim 4
2333		papi	informatrice : hein ça veut dire viens gehsch zuem **papi** * nit, wo isch er	1 :01 :58	Munchhouse 3
2334		papi	informatrice : wo isch er **papi**	1 :02 :03	Munchhouse 3
2335		papi	informateur : schun **papi**, schun papi, jo es sin schun großi petits-enfants, aner het, aner het àm sàmschti ainezwànzich grejt	2 :43	Rohrwiller 5
2336		papi	informateur : schun papi, schun **papi**, jo es sin schun großi petits-enfants, aner het, aner het àm sàmschti ainezwànzich grejt	2 :43	Rohrwiller 5
2337		papi	petit-fille de l'informatrice : **papi**	34 :11	Sierentz 5
2338		marraine	informatrice : min minni **marraine** het àls gsajt euh sie isch vierefufzig johr in Pàris gwohnt	1 :00 :10	Munchhouse 3
2339		maman	informatrice : nänä fer d **maman** àlso geschter het mini màmme noch gsäät ja wenn sie dich fröjt wie mr e grenier säät	42 :03	Beinheim 3
2340		maman	informatrice : as redt wie d **maman**	42 :01	Boesenbiesen 4
2341		maman	informateur : ich hàb ne s letscht gfroggt hàw i gsajt wàrum kommsch nie ins theàter fer d **maman** lögge no het er gsajt i bi wo n i klein gsi bin hàw i hàw i zu viel in dem cercle mue si hedde no (rire) jetz hàw i ke luscht meh	19 :41	Marckolsheim 3
2342		maman	informatrice : un s isch doch euh àndersch geredt, minni **maman** het immer gsöijt euh haja, je vais chez le boulanger	1 :06 :10	Rohrwiller 1
2343		maman	informateur : minni, minni **maman** lüegt dàs, enfin minni maman lüegt dàs immer un de vàdder het s immer öö glüegt hein	11 :46	Sierentz 1
2344		maman	informateur : minni, minni maman lüegt dàs, enfin minni **maman** lüegt dàs immer un de vàdder het s immer öö glüegt hein	11 :46	Sierentz 1
2345		maman	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, bon * des isch dànn nocher e gànzi problématique hein vun denne gànze infirmière un un * un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini **maman** ich altzheimer gsin	1 :17 :05	Strasbourg 1

2346	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2347	emprunt	CS		occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2348	emprunt	CS		occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2349	emprunt			occasionnel (CS)	bàbe, vàter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2350	emprunt			occasionnel (CS)	eldere	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2351	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2352	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2353	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2354	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2355	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2356	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2357	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2358	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2359	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2360	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2361	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2362	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2363	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2364	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2365	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2366	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2367	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2368	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2369	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2370	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2371	emprunt			occasionnel (CS)	àlgerier	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays

2346		mère	informateur : wenn i bi minner **mère** bi un bi minner brieder euh müess isch s s elsassischa	41 :04	Munchhouse 2
2347		papa	fille de l'informateur : je peux mettre mon gilet là informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit enquêtrice : (rire) fille de l'informateur : **papa**, papa	05 :03	Sierentz 1
2348		papa	fille de l'informateur : je peux mettre mon gilet là informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit enquêtrice : (rire) fille de l'informateur : papa, **papa**	05 :03	Sierentz 1
2349		papa	informatrice : àwwer de **papa** isch, het, isch klàr im kopf gsin wie er ins àltersheim isch un euhm un het aa frànzesch geköennt	1 :17 :05	Strasbourg 1
2350		parents	informatrice : ben automàtisch wenn se zàmmekomme d cousins und d cousines redden se frànzesch mitnànd, hein enquêtrice : mh informatrice : un un un d **parents** vun ne elsässisch (rire)	42 :41	Mothern 5
2351		petit-fils	informatrice (mère) : d **petits-fils** die redde àà gànz elsässisch, nit mit uns	D 25 :07	Beinheim 6 et 7
2352		petit-fils	informateur (3) : die het e **petit-fils** ghet un do hàn se numme elsässisch gredt dheim	(3) 25:32	La Wantzenau 3 et 4
2353		petit-fils	informateur : ça s'équilibre un ich glöjb wenn minni **petit-fils** oder petite-fille e mol zwànzig sin	39 :34	Munchhouse 2
2354		petit-fils	informatrice : im **petit-fils** sööt ehr àls : es isch ken saneft, es isch seneft (rire)	Mme 14 :33	Rohrwiller 3
2355		petit-fils	mari de l'informatrice : de, de X het euh, de **petit-fils** euh	Mr 27 :00	Rohrwiller 3
2356		petit-fils	informateur : denn ich hàb doch gsät ich hàb euh de **petit-fils** àlso de enkel von minnem cousin	56 :07	Stattmatten 4
2357		petite-fille	informateur : ça s'équilibre un ich glöjb wenn minni petit-fils oder **petite-fille** e mol zwànzig sin	39 :34	Munchhouse 2
2358		petite-fille	informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im **petite-fille** enquêtrice : ja informatrice : euhm jo no màcht s, jo avec ton Hansi	24 :26	Osthouse 3
2359		petite-fille	informateur : unsers **petite-fille** het des	Mr 32 :03	Plobsheim 4
2360		petite-fille	informatrice : ja, ja ich döö als mit de **petite-fille** euh da de öö uff ditsch	Mme 48 :52	Hoerdt 2
2361		petites-filles	informateur : no kenne mr fort in ferie màche mr ski mit dem mit de **petites-filles**	10 :09	Plobsheim 3
2362		petits-enfants	informateur : hàb numme ään so enquêtrice : ein sohn informateur : ään so un trois **petits-enfants**	00 :45	Beinheim 1
2363		petits-enfants	femme de l'informateur : d kinder hein, nien euh **petits-enfants**	27 :01	Boesenbiesen 6
2364		petits-enfants	informateur : ah ja mit de, mit de, mit de **petits-enfants**, die redde die redde numme euh numme frànzesch	M. 41 :43	Hoerdt 2
2365		petits-enfants	informateur : ja wànn d kinder do sin ja due mir umschàlde kindeskinder femme de l'informateur : **petits enfants** do sin hein	Mme 21 :26	Marckolsheim 3
2366		petits-enfants	enquêtrice : un euh àlso redt ehr kein frànzesch mit enfin informatrice : mit de **petits-enfants**	42 :25	Mothern 5
2367		petits-enfants	autre personne présente : ich red bloß frànzesch mit de **petits-enfants**	maman 35 :11	Mothern 7
2368		petits-enfants	autre personne présente : un d **petits-enfants**, bon die verstehn mànche wadder goa nit uff elsässisch	maman 35 :54	Mothern 7
2369		petits-enfants	informateur : un euh bon unseri **petits-enfants** sin nit ingschriwwe	Mr 31 :24	Plobsheim 4
2370		petits-enfants	informateur : schun papi, schun papi, jo es sin schun großi **petits-enfants**, aner het, aner het àm sàmschti ainezwànzich grejt	2 :46	Rohrwiller 5
2371		algérien	informatrice : awwer de bàbbe isch e **algérien** no	Mme 41 :52	Hoerdt 2

2372	emprunt			occasionnel (CS)	àlgerier	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2373	emprunt			occasionnel (CS)	àlgerier	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2374	emprunt			occasionnel (CS)	ausländer	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2375	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Innerfränzos, einer aus em Innere	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2376	emprunt			occasionnel (CS)	Innerfränzos, einer aus em Innere	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2377	emprunt			occasionnel (CS)	fränzos	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2378	emprunt			occasionnel (CS)	irländer	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2379	emprunt			occasionnel (CS)	jàpàner	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2380	emprunt			occasionnel (CS)	turk, tirik	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2381	emprunt			occasionnel (CS)	ukrainere	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2382	emprunt			occasionnel (CS)	breton	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2383	emprunt			occasionnel (CS)	fläme	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2384	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2385	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2386	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2387	emprunt	CS		occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2388	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2389	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2390	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, kumpel	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2391	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, kumpel	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2392	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, kumpel	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2393	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, kumpel	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2394	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2395	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis

2372		algériens	informateur : un dàs sin **algériens**, algériens gsin	36 :19	Sierentz 3
2373		algériens	informateur : un dàs sin algériens, **algériens** gsin	36 :19	Sierentz 3
2374		étrangère	informateur : in dem momant wie **étrangère** do	20 :40	Sierentz 2
2375		français de l'intérieur	informateur : **un français de l'intérieur** oder schunscht ebber, ich kàà̀d nit, je peux pas apprendre l'alsacien parce que c'est	35 :29	Sierentz 3
2376		français de l'intérieur	informatrice : un euh wàs mich àrich immer euh euhm wàs mr net gfàlle hät **euh les français de l'intérieur** wenn se ànfànge ah vous avez l'accent alsacien	39 :10	Strasbourg 4
2377		française	enquêtrice : ja forharde hàn ehr gsait mer het s nit gean wenn mer saat mer sin ditschi informatrice : non hm weil euh enquêtrice : no hàn ehr die die ja die identität àlso des informatrice : jo **française** doch ja	39 :38	Mothern 8
2378		irlandais	informatrice : frànzos certes, àwwer euh im e breton söijt mer öij nit euh s isch e **irlandais**	1 :19 :19	Rohrwiller 1
2379		japonais	informatrice : so wie jetzt die junge **japonais**, wann i do niwwer lüej	32 :25	Osthouse 3
2380		turc	informatrice : un euh un des isch e **turc** hein, de X	1 :09 :19	Strasbourg 1
2381		ukrainienne	femme de l'informatrice : des isch eins vun ere **ukrainienne**, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de Ukraine	Mme 27 :12	Boesenbiesen 6
2382		breton	informatrice : frànzos certes, àwwer euh im e **breton** söijt mer öij nit euh s isch e irlandais	1 :19 :19	Rohrwiller 1
2383		flamands	informatrice : de sohn wohnt jetz in Brüssel un schàfft mit euh **flamands**	21 :09	Mulhouse 1
2384		ami	informatrice : mer hàn do, minner **ami** geht àls do in der DM, nit	45 :45	Mulhouse 5
2385		amie	informatrice : gànz blederwis wage, waij ich e amie ghà hàn	43 :38	Mulhouse 5
2386		amis	informatrice : ah in Belgie hàn mer oij euh e couple vu, vu **amis**	31 :12	Boesenbiesen 1
2387		amis	informatrice : ich hàb d mehnschte freind, enfin ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un **les amis**, d freinde, d freinde euhm	25 :58	Mothern 7
2388		amis	informatrice : wann mer mit **amis** gehn hàn se àlli scheene CD	26 :58	Osthouse 3
2389		amis	informatrice : jo minne mànn spielt, isch in de müsik un d müsike sin verfrinde un mir han **amis** dam in Istein	32 :33	Sierentz 5
2390		copain	informatrice : ich scheinboa do unne sin s mee sie sàchen bonjour wie wenn s greechte fre' euh **copain** wären	37 :42	Mothern 8
2391		copains	informateur : un wann mir jetz do dene reise wo mir jetz euh **copains** worre sin nit wo mir euh	17 :47	Marckolsheim 3
2392		copains	mari de l'informatrice : ah nä e schworer, mit em schworer debai ghàt un un no **copains** un no ja wàs sin mir gwest, vier pärle gell	Mr 30 :13	Scheibenhard 4
2393		copains	informateur : euh àwwer die, ich hàb viel, viel **copains** wie, wie s vertehn	22 :20	Strasbourg 2
2394		copine	informatrice : e **copine** vun mini màmme die wohnt in Mothre (Mothern) hàb ich eich jo schun gsäät	41 :43	Beinheim 3
2395		copine	informatrice : un dànn sin mr noch mit **copine** gànge	49 :03	Beinheim 3

2396	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2397	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2398	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2399	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2400	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2401	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2402	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2403	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2404	emprunt			occasionnel (CS)	bekànnde	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	autres personnes
2405	emprunt			occasionnel (CS)	eijetumer, hausherr	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	autres personnes
2406	emprunt			occasionnel (CS)	nochbern	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	autres personnes
2407	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2408	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2409	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2410	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2411	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2412	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2413	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2414	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2415	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple

2396		copine	informatrice : un mini **copine** sini eltere sin àà mitgànge dann bisch hàlt mit de copine gwään un	49 :08	Beinheim 3
2397		copine	informatrice : un mini copine sini eltere sin àà mitgànge dann bisch hàlt mit de **copine** gwään un	49 :10	Beinheim 3
2398		copine	informatrice : mit dere wu i mi gut vasteh euh ich hàb euh mein besti **copine** isch im Luxembourg	32 :35	Mothern 8
2399		équipe	informatrice (fille) : d **équipe** het ziemlich gwechselt euh	Z 27 :49	Beinheim 6 et 7
2400		équipe	informatrice : aja, des isch minner, minni **équipe**	14 :14	Haguenau 5
2401		équipe	informatrice : àwwer ich will saawe, in jedere **équipe**, in denne àltersheimer, mueß wenichtens eini oder zwei wo elsässisch redt sin	03 :21	La Wantzenau 6
2402		équipe	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, bon * des isch dànn nocher e gànzi problématique hein vun denne gànze infirmière un un * un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re **équipe**, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini maman ich altzheimer gsin	1 :17 :02	Strasbourg 1
2403		équipe	informatrice : àwwer ich will saawe, in jedere **équipe**, in denne àltersheimer, mueß wenichtens eini oder zwei wo elsässisch redt sin	1 :17 :26	Strasbourg 1
2404		connaissances	informatrice : un un un ànderig **connaissances** oij noch hein euh	43 :26	Munchhouse 4
2405		propriétaire	informatrice : un no hàn se zwei wohnunge verlähnt un no der ähnd **propriétaire**, no hàw ich mol mit em gredt, no het er gsajt er isch vum Lothringe, er kànn e pààr langues un no hop zerschte mol wie i ne gsahne hàb, no het er gsäät: ah, het er gsäät : ich hàb gedenkt ihr hàn e accent (rire)	19 :04	Stattmatten 1
2406		voisine	informatrice : ja in d schuel salemols het s noch proteschtàndisch un kàtholisch euh klàsse gàn minni **voisine** die isch salwe johr gebore àss ich àwwer es isch katolisch gsin	07 :32	Plobsheim 2
2407		couple	informatrice : ah in Belgie hàn mer oij euh e **couple** vu, vu amis	31 :12	Boesenbiesen 1
2408		couple	informatrice : echte gibts dànn kâni meh un no min d couples àà wider ànpàsse, wenn e **couple** kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer primordiale	54 :19	Mothern 5
2409		couple	informateur : bi uns gibt s immer s paarel (rire) enquêtrice : (rire) informateur : e **couple** wie mer sööt (rire)	02 :33	Rohrwiller 5
2410		couple	informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e **couple** oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein	47 :13	Scheibenhard 6
2411		couples	informateur : ja mir hàn zwei euh **couples** noch von Bäänem	45 :50	Beinheim 2
2412		couples	informatrice : echte gibts dànn kâni meh un no min d **couples** àà wider ànpàsse, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer primordiale	54 :19	Mothern 5
2413		couples	informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier **couples** dert gsi	35 :42	Munchhouse 2
2414		couples	informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle proposition ghà enquêtrice : mh informateur : eh ben jetz geh mir mitnànder àlli vier **couples** uff euh drei daag uff Venedig	35 :49	Munchhouse 2
2415		couples	informatrice : mer hàn do, mer kanne do e **couple** jetz, àwwer die sin wieder euh in Ditschlànd drinne	Mme 19 :08	Rohrwiller 3

2416	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2417	emprunt			occasionnel (CS)	wurzle	intégré		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2418	emprunt			occasionnel (CS)	bsuch	intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	autres personnes
2419	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2420	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2421	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2422	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2423	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2424	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2425	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2426	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2427	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2428	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2429	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2430	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2431	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2432	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2433	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2434	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2435	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2436	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2437	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2438	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2439	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	mariage civil
2440	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	
2441	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique

2416		par couple	informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir welle cotisiere nit enquêtrice : mh mh informateur : àlle monet **par couple**	36 :15	Munchhouse 2
2417		racine	informatrice : obwohl minni **racines** e bitzi euh (rire) doch ditsch sin	40 :58	Sierentz 5
2418		visite	informatrice : wenn i **wisite** (-e du pluriel) hàn oder	38 :53	Mulhouse 5
2419		assemblée	euh débats vum sénat, débats vun de **assemblée**, die gànze débats	04 :40	Rohrwiller 5
2420		conseil	informateur : euh in de, isch euh, wann, wann s mit de ding euh de de, de kàmrod wie mer hàn in Kehl, wie euh, wie e syndikàt in Kehl màcht euh wann euh oder ja äner wie im **conseil** de l'Eures isch gewann öö	M. 35 :43	Hoerdt 2
2421		conseil unique	informatrice : ich hàb nit gern e idée vu, vum e **conseil unique** hein	1 :39 :28	Marckolsheim 4
2422		DDE	informateur : min màme schàfft euh in der Conseil Général du Haut Rhin, in der **ex-DDE**	15 :00	Mulhouse 6
2423		départementalisé	informateur : er màcht aa d formations un àlles, jo jetz mit dem dàss mer **départementalisés**	25 :15	Boesenbiesen 6
2424		DIR-EST	informateur : in de **Dir-Est**	15 :00	Mulhouse 6
2425		Education Nationale	informatrice : et nochher mit concours euh bin i in d **Education Nationale** komme en faisant des concours un euh	5 :11	Strasbourg 3
2426		fonction publique	informateur : sie isch immer in de **fonction publique** geblewwe	50 :07	Strasbourg 5
2427		ministère des affaires culturelles	informatrice : un nochher bin i im euh in de **affaires culturelles** ja ministère affaires culturelles	5 :00	Strasbourg 3
2428		ministère des affaires culturelles	informatrice : un nochher bin i im euh in de affaires culturelles ja **ministère affaires culturelles**	5 :00	Strasbourg 3
2429		sénat	euh débats vum **sénat**, débats vun de assemblée, die gànze débats	04 :40	Rohrwiller 5
2430		sénat	informateur : sénateur vum **sénat**	57 :32	Rohrwiller 6
2431		sénat	informateur : (incompréhensible) vum **sénat** un euh un euh ministre	57 :32	Rohrwiller 6
2432		jumelage	informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebbene vier finf derfer jumelé àwwer sie han oj e **jumelage** mit ere ditschi stàdt	42 :57	Colmar 4
2433		jumelage	informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e **jumelage** gmàcht mit bretons	38 :58	Munchhouse 2
2434		jumelages	informateur : ja, i weiß, mais de toute façon d **jumelages**, mir hàn gor nix e so do	42 :37	Colmar 4
2435		jumelages	informatrice : ja apparemment, apparemment gibt s do **jumelages** oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :49	La Wantzenau 7
2436		jumelages	informateur : ja euh au wàs wàs so eweràll verbindunge euh **jumelages**	47 :04	Strasbourg 5
2437		jumelé	informateur : un Colmer sowieso isch **jumelé** nit mit	42 :49	Colmar 4
2438		jumelé	informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebbene vier finf derfer **jumelé** àwwer sie han oj e jumelage mit ere ditschi stàdt	42 :53	Colmar 4
2439		civilement	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der femme de l'informateur : ja informateur : **civilement** femme de l'informateur : uff de mairie, ja	M. 27 :40	Boesenbiesen 6
2440		conscrits	informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han **conscrits** gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gànge mitnànder	18 :39	Marckolsheim 1
2441		apolitique	informateur : ja mir sin **apolitique**, sans politique, uhne politik	36 :35	Colmar 4

2442	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2443	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2444	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2445	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2446	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	parti politique
2447	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	textes officiels
2448	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2449	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2450	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2451	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2452	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2453	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2454	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2455	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2456	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2457	emprunt			occasionnel (CS)	Gmàineràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2458	emprunt			occasionnel (CS)	Gmàineràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2459	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2460	emprunt			occasionnel (CS)	Gmàineràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2461	emprunt			occasionnel (CS)	geijet	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2462	emprunt			occasionnel (CS)	Gmàineràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2463	emprunt			occasionnel (CS)	oberscht	intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	
2464	emprunt			occasionnel (CS)	sich engagiere	intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	
2465	emprunt			occasionnel (CS)	sich (freiwillich) engagiere	intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	
2466	emprunt			occasionnel (CS)	militärzeit	intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	

2442		centre	informateur : eb se vun rechts oder links sin enquêtrice : mh informateur : vum **centre**, egàl wàs	23 :12	Haguenau 4
2443		écologiste	informateur : ja àls büür hein, de bisch nit **égologiste**, hein	09 :38	Sierentz 1
2444		passéistes	informatrice : nit dàss mer immer réactionnaires **passéistes** un àlles	12 :00	Plobsheim 2
2445		réactionnaires	informatrice : nit dàss mer immer **réactionnaires** passéistes un àlles	12 :00	Plobsheim 2
2446		UMP	informateur : ich bin oj politisch, zitter jetz vier johr, hàn i jetz minne kàrte im **UMP**	18 :27	Mulhouse 6
2447		traité	mari de l'informatrice : des isch s letscht drinne gstände vum Adenauer un vum De Gaule wie se **traité** gemàcht hàn do	M 14 :39	Scheibenhard 3
2448		politique générale	informateur : mit de kunsequanze nadirlig mangmol vun de **politique générale** doch, nit, mir hange doch devu àb	22 :09	Sierentz 2
2449		réunion des maires	informateur : ich hàb schun e, ich hàb schun e intervention gmàcht euh mer hàn e mol e **réunion des maires** ghàt, wu d ding komme isch euh d inspectrice euh d'académie un no, no hàw i gfrogt eb des normàl isch, dàss mer wenn mer drei hundert vun de grenz, dàss mer kenn euh kenn kenn kenn deitsch meh màche, ich hàb gsàgt wenn s e so weiddersch geht, màch ich s selwer	36 :32	Scheibenhard 2
2450		opposition	informatrice : un nochhar hàn mir uns e so immer euh au début c'était une association euh wü e bissel e so in de **opposition** isch gsin vum vun de gemään e so gemänt mer welle nit dàss sie vorgehn nit	12 :00	Plobsheim 2
2451		Conseil Général	informatrice : àwwer mit de unterstitzung vum **Conseil** euh **Général**	1 :38 :57	Marckolsheim 4
2452		Conseil Général	informateur : min màme schàfft euh in der **Conseil Général du Haut Rhin**, in der ex-DDE	15 :00	Mulhouse 6
2453		Conseil Général	informateur : die wu jetz, die wu, die wu, responsables sin àlleweil, vun dem enquêtrice : ja informateur : euh **conseil régional**, conseil général, die sin fer mich euh, sie sin nit ellänich schuld àwwer mer sin, on n'est pas à la hauteur	40 :01	Scheibenhard 2
2454		Conseil Général	informateur : die wu jetz, die wu, die wu, responsables sin àlleweil, vun dem enquêtrice : ja informateur : euh conseil régional, **conseil général**, die sin fer mich euh, sie sin nit ellänich schuld àwwer mer sin, on n'est pas à la hauteur	40 :01	Scheibenhard 2
2455		Conseil Général	informatrice : euh wie de **Conseil Général** organiseert het	43 :58	Strasbourg 4
2456		Conseil Général	informatrice : also euh minni màme euh schàfft euhm schàfft im **Conseil Général**	2 :55	Strasbourg 7
2457		conseil municipal	informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im **conseil municipal** isch e paarle do gsin, ditschi, d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille vun fàscht jedre nationalité	Mme 49 :34	Colmar 4
2458		conseil municipal	informateur : euh mer henn jetz schun, mer henn uff uns pro' enfin problem, mer henn, ja s isch àà e problem, im **conseil municipal** euh	35 :35	Scheibenhard 2
2459		Drac	informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de **Drac** gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
2460		parlement	femme de l'informateur : no isch de ànder, wu koch isch, der het no im ding, im **parlement** gschàfft	22 :09	Boesenbiesen 6
2461		Région	informateur : kenn ich, kenn ich, ich kenn viel litt un d tochter schàfft àn de **Région**	21 :41	Haguenau 4
2462		tribunal administratif	informateur : un der euh, der A. isch ger', er isch ding gref' àm, er isch greffier àm **tribunal, tribunal, administratif**	M. 29 :28	Boesenbiesen 6
2463		colonel	informateur : àls oberscht, **colonel**, nit	34 :12	Mulhouse 4
2464		engagé	informateur : ja un un de zwait waltkriej isch ar noch e mol **engagé** volontaire gsi	35 :21	Colmar 4
2465		engagé volontaire	informateur : donc ar isch **engagé volontaire** gsi pendant la première guerre	35 :06	Colmar 4
2466		service militaire	informateur : mmm ich hàb minner euhm **service militaire** im im Süde gemàcht enquêtrice : ah informateur : bi Toulouse	19 :44	Haguenau 2

2467	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2468	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2469	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2470	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2471	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2472	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2473	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2474	emprunt			occasionnel (CS)	wàhle	intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2475	emprunt		ancien	intégré	schleckel	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2476	emprunt		ancien	intégré	schleckel	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2477	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2478	emprunt		ancien	intégré	sessel	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
2479	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2480	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2481	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2482	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2483	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2484	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2485	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2486	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2487	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2488	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2489	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2490	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2491	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2492	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2493	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2494	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2495	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2496	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2497	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus

2467		débat	informateur : e **débat** isch enquêtrice : mh informateur : entre la droite et la gauche	32 :13	Munchhouse 2
2468		débats	informateur : euh **débats** vun, débats vum sénat	04 :40	Rohrwiller 5
2469		débats	informateur : euh débats vun, **débats** vum sénat	04 :40	Rohrwiller 5
2470		débats	informateur : **débats** vun de assemblée euh die die die die gànze débats luej i hàlt	04 :45	Rohrwiller 5
2471		débats	informateur : débats vun de assemblée euh die die die die gànze **débats** luej i hàlt	04 :45	Rohrwiller 5
2472		débats	informateur : do bin in àls öö intressiert ja, ja do luej ich àlle döö **débats**, ich luej immer zue viel	06 :31	Rohrwiller 5
2473		débats	informateur : àwwer schunscht euh luej ich d meischt zitt euh **débats**	07 :06	Rohrwiller 5
2474		élections présidentielles	informateur : oder les les **élections** euh euh de **présidentielles** das lögg i	32 :13	Munchhouse 2
2475		confiture	informatrice : oh mir màche pff wàs màche mr viel **confiture** so dings	Mme 09 :41	Diebolsheim 6
2476		confiture	informateur : un no isch **confiture** drinne	Mme 26 :07	Mulhouse 2
2477		dessert	informateur : ja so s **dessert** wad àndersch gekocht	35 :01	Beinheim 4
2478		fauteuil	informateur : naij un ich will nit drinn im **fauteuil** sitze bliewe	M. 26 :14	Boesenbiesen 6
2479		géraniums	mari de l'informatrice : sie min ne wàsser ghenn ihre **géraniums** no werre se àà ebs un e bissel engrais àb un zü	Mr 25 :47	Scheibenhard 4
2480		vélo	informateur : un no ich fàhr aa euhm im summer fàhr ich àls viel **vélo**	17 :35	Haguenau 2
2481		vélo	informatrice : oder ich fàhr öö gern **vélo**	10 :42	La Wantzenau 1
2482		vélo	informateur : nä ich fàhr **vélo**, ich geh, ich dü fische uf d àrweit hàn mer e fischwiir	06 :52	La Wantzenau 6
2483		vélo	informateur : nä ich fàhr **vélo**, ich geh, ich dü fische uf d àrweit hàn mer e fischwiir	06 :52	La Wantzenau 6
2484		vélo	informateur : euh ich fàhr **vélo** oij	09 :55	Marckolsheim 6
2485		vélo	informateur : àwwer euh sie sollen des sähne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn-er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat ààiner mit em **vélo**, hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne	1 :10 :54	Mothern 1
2486		vélo	mari de l'informatrice : s isch sechs e zwànzisch kilometer vun euh, ich fàhr **vélo**, ich fàhr viel vélo	Mr 17 :48	Rohrwiller 3
2487		vélo	mari de l'informatrice : s isch sechs e zwànzisch kilometer vun euh, ich fàhr vélo, ich fàhr viel **vélo**	Mr 17 :48	Rohrwiller 3
2488		vélo	informateur : euh no gew i äu ranne oder fàhr **vélo**	14 :26	Rohrwiller 4
2489		vélo	informatrice : mer fohren àls **vélo** mitnàner oder gehn mer e dur lààfe un pff un wenn i freizeit hàb entweder hug ich àn de télé oder hug ich àm ordinateur	Mme 31 :23	Scheibenhard 4
2490		vélo	informatrice : *de Jean-Baptiste foat **vélo*** hàt er gemàcht	34 :50	Scheibenhard 4
2491		vélo	informatrice : no het ehr euh mit em **vélo**	5 :43	Strasbourg 3
2492		vélo	informatrice : **vélo**, laafe, ja	09 :46	Strasbourg 3
2493		autobus	femme de l'informateur : en bus informateur : ja mit m **autobus** ja	17 :38	Marckolsheim 3
2494		bus	informateur : ah friehjer isch jo euh, de Anthoni het zwànzisch **bus** lààfe ghet	04 :00	Beinheim 1
2495		bus	informateur : un no de **bus** gnumme in Drusnem, bis àm sàmschtà moaje	06 :58	Beinheim 1
2496		bus	informateur : no hàn die petit à petit glehrt, no hàn se min wohnunge suche d firma, bi uns hàn se gwisst sie lonn d **bus** lààfe, sie hàn gor kein, d bus hàn mer nit bezahlt, des het d firma bezahlt	10 :36	Beinheim 1
2497		bus	informateur : no hàn die petit à petit glehrt, no hàn se min wohnunge suche d firma, bi uns hàn se gwisst sie lonn d bus lààfe, sie hàn gor kein, d **bus** hàn mer nit bezahlt, des het d firma bezahlt	10 :38	Beinheim 1

2498	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2499	emprunt	CS	ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2500	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2501	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2502	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2503	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2504	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2505	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2506	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2507	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2508	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2509	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2510	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2511	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2512	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2513	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2514	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2515	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2516	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2517	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	argent	
2518	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	argent	
2519	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
2520	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
2521	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
2522	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
2523	emprunt			intégré	lockewickler	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	coiffure
2524	emprunt			intégré	lockewickler	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	coiffure

2498		bus	informateur : nä des isch nimmi so, friehjer hàn se, litt, **bus** làà fe lon, àss se d litt kriejen, parce qu'ils avaient besoin bon sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh	10 :50	Beinheim 1
2499		bus	femme de l'informateur : **en bus** informateur : ja mit m autobus ja	Mme 17 :35	Marckolsheim 3
2500		büs	informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de **büs** gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer retour bis uff Anvers wiedder	M. 33 :40	Boesenbiesen 6
2501		büs	informateur : no hàn mer ghàlde un visitiert, nan un nochhar sin mer wieder mit em **büs** wieder zeruck uff Stroßburg	M. 33 :58	Boesenbiesen 6
2502		büs	femme de l'informateur : de **büs** verträg i nimm	Mme 29 :51	Boesenbiesen 6
2503		fotos	informatrice : oder euh s Elsàss vum vum X Vardeck do mit viel **fotos**	08 :41	La Wantzenau 1
2504		fotos	informatrice : oder euh s Elsàss vum vum X Vardeck do mit viel **fotos**	08 :37	La Wantzenau 1
2505		photo	informateur (3) : wenn ich jetz ànnegeh un verlàng X uff dere lischt, saht er mir uff wellem **photo** dàss de bisch	(3) 30:39	La Wantzenau 3 et 4
2506		photo	femme de l'informateur : ich hàn gloiw i e **photo**	26 :22	Mulhouse 2
2507		photo	femme de l'informateur : euh beignet, nan, beignet, nan, nan, nan, nan, nan, beignet de carnaval, quatre-vingt-neuf, hàn ihr jetz e **photo**, ja (do hàn sie photos, là)	Mme 26 :18	Mulhouse 2
2508		photos	informateur : sie hàn immer intressànti intressànti **photos**, wie wie mer bi uns nit findt	16 :14	Haguenau 2
2509		photos	informateur : wenn ebs pàssiert, e accident pàssiert oder euh so dings, hàn se immer guedi **photos**	16 :25	Haguenau 2
2510		photos	femme de l'informateur : euh beignet, nan, beignet, nan, nan, nan, nan, nan, beignet de carnaval, quatre-vingt-neuf, hàn ihr jetz e photo, ja (do hàn sie **photos**, là)	Mme 26 :45	Mulhouse 2
2511		matériàl	informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s **materiàl** heimstelle, ich hàb de plàtz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrüme un wàs se àlles üssrüme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell	(3) 30:07	La Wantzenau 3 et 4
2512		parfumerie	informatrice : un **parfumerie** des gedings ja	Mme 21 :33	Rohrwiller 3
2513		produits de consommations	informateur : un wie sie jetz euh züem beispiel nüdle oder grad so enquêtrice : consommation quoi, ouais, ouais informateur : **produits de consommation**	54 :12	Rohrwiller 6
2514		pub	informateur : worum ich hàb euhm, weij euh ihri **pub** nit so fescht wurd enquêtrice : ah ja finde-n-ehr uff de fränzesch sander informateur : ja wurd, isch s euh, un s isch zü zü heftisch euh	08 :28	Haguenau 3
2515		qualité d vie	informateur : un euh d **qualité d vie** wo se han het mir net in Fränkrich	38 :25	Volgelsheim 3
2516		système à quartz	informatrice : denn es isch e ding drinn, e **système à quartz**, wie in nin màche hàb làsse, des sott normàlerweise zwei johre hewwe	10 :47	Stattmatten 3
2517		centime	informateur : waj ich hàb ke **centime** hilf ghet	13 :51	Marckolsheim 1
2518		centimes	informatrice : nä eini boule ninzich mari de l'informatrice : euh euh ninzich ja informatrice : **centimes**	Mme 21 :58	Rohrwiller 3
2519		chèque	informateur : het se e scheener **chèque**	M. 31 :05	Boesenbiesen 6
2520		devis	informateur : fer euh verschiedeni transporteurs kontaktiere enquêtrice : mh ja informateur : **devis** loh màche	36 :40	Munchhouse 2
2521		promo	informateur : oder wenn d jetz ebs schäffe witt oder so, do isch e **promo**, no kommt mer	1 :18 :17	Mothern 1
2522		tarif	informateur : un àll johr màche se ne der **tarif** e stuffe heecher un es wird immer wieder verkoift	40 :17	Sierentz 3
2523		bigoudi	informatrice : fer s nàchtasse schniederspattle un ziewle un d mame mit de bigoudis durich, het de Wolf gsaijt : d **bigoudi** Elisa het schniederspattle gmàcht (rire)	35 :54	Osthouse 3
2524		bigoudis	informatrice : un ich weiß, d mame het oij immer **bigoudis** uffghet (rire), no het se schniederspatzle gmàcht ghet	35 :42	Osthouse 3

2525	emprunt			intégré	lockewickler	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	coiffure
2526	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
2527	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
2528	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
2529	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	boisson
2530	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	boisson
2531	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	récipient
2532	emprunt			intégré	àm moarje esse	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	repas
2533	emprunt			intégré	àm moarje esse	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	repas
2534	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2535	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2536	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2537	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2538	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2539	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2540	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2541	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2542	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2543	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2544	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	

2525		bigoudis	informatrice : fer s nàchtasse schniederspattle un ziewle un d mame mit de **bigoudis** durich, het de Wolf gsaijt : d bigoudi Elisa het schniederspattle gmàcht (rire)	35 :50	Osthouse 3
2526		flannel	informatrice : sie hàn noch so gröijer euh **flannel**, wie so e bissel, wie in d heeh steht	17 :29	Hoerdt 1
2527		T-Shirt	informatrice : hàw i de namlige **T-Shirt**, gloiw i, zitter zwelf johr	16 :08	Colmar 1
2528		tenue	informatrice : àwwer jetz so newetsbi denn Herdt het noch nie kenn euh tràchteveräin fer sich ghet enquêtrice : mh informatrice : mit ere bstimmdi **tenue**	16 :24	Hoerdt 1
2529		pétillante	femme de l'informateur : ah non hohl e flàsch **pétillante**, bringsch drei gläsle mit oder soll i hohle	Mme 54 :25	Stattmatten 2
2530		pétillante	informateur : oder wàsser, e brüßischs wàsser enquêtrice : villicht gràd wàsser ja informateur : euh euh euh **pétillante** oder	Mr 54 :19	Stattmatten 2
2531		barquettes	informateur : kumme in **barquettes**, kummt in d chambre froide	26 :55	Munchhouse 2
2532		petit-déjeuner	informateur : d nochrichte lüeij i ja un euh d zittung euh enquêtrice : hàn ehr d zittung informateur : jaja àm morje euh àm **petit-déjeuner** euh isch d zittung denawe	21 :41	Osthouse 5
2533		petit-déjeuner	mari de l'informatrice : wenn àm **petit-déjeuner** beinànder hucksch	Mr 30 :21	Scheibenhard 4
2534		baguette	mari de l'informatrice : kaffee un brot, wissbrot, **baguette**	Mr 20 :03	Rohrwiller 3
2535		bourgogne	informateur : hop euh ich trink gern euh **Bourgogne**	32 :49	Scheibenhard 2
2536		casse-croute	informateur : un màchen euh e, e **casse-croute** àls nàchtasse	41 :50	Sierentz 3
2537		chewing-gum	informateur : in **chewing-gum**	08 :16	Volgelsheim 1
2538		cidre	informatrice : un no hàn sie enfin des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde un hàn àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun enquêtrice : fer de, ja informatrice : enfin **cidre** ze màche	06 :49	Plobsheim 2
2539		coca	informateur : oder ich weiss vun de vor drissig johr isch scho gsi si mir kollege gsi euh un lehrt s üss net un euh d fräuen han kà han euh wi getrunke d manner han e **coca** getrunke oder kàffee net hein	32 :50	Volgelsheim 3
2540		cornichons	informateur : un bellischer mini frau hohlt dann aw e pààr blueme un un e so sàche wü uns gschmecke **cornichons** euh krejt mir	45 :20	Strasbourg 5
2541		culinaire	informateur : s isch euh, bon natirlich euh **culinaire** oder egàl enquêtrice : ja informateur : sie sin hàlt àndersch eingstellt	1 :13 :18	Mothern 1
2542		friture	femme de l'informateur : numme nochhard in de **friture** dernoh euh düen ich se sur du papier absorbant màche	Mme 25 :43	Mulhouse 2
2543		glace	informatrice : oder fir e **glace** asse e mol (rire)	Mme 21 :48	Rohrwiller 3
2544		glace	informateur : euh ja mir sin schnaller in Bàde Bàde oder in Ràstatt àss wie Höjenöj donc voilà, un wenn mer im sommer e **glace** welle asse gehn mr leewer uff Ràstàtt	12 :47	Rohrwiller 4

2545	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2546	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2547	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2548	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2549	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2550	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2551	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2552	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2553	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2554	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2555	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2556	emprunt			intégré	truffle	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2557	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2558	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2559	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2560	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2561	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2562	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2563	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2564	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2565	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2566	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2567	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	

2545		glace	informateur : ja s isch enfin besser euh besser jetz jetz mometàn (incompréhensible) oder enfin s isch e Serge do s wie gueti **glace** hàn	12 :51	Rohrwiller 4
2546		glace italienne	informatrice : **une glace italienne** ja güt	Mme 22 :09	Rohrwiller 3
2547		glutamates	informatrice : naij s isch oij hoiptsachlich, waij wàs drin isch, die gànze **glutamates** un e so	42 :42	Osthouse 4
2548		jus de fruit	informateur : euh kànn ich e **jus de fruits** hole oder ebs	Mr 54 :16	Stattmatten 2
2549		kebap	informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte **kebab** pizzeria un so dings net	36 :00	Volgelsheim 3
2550		patisserie confisserie	informatrice : s isch e e boulangerie gsin enquêtrice : mh informatrice : e bäckerei enquêtrice : mh informatrice : **patisserie** euh **confiserie**	14 :58	Volgelsheim 2
2551		pizza	informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe **pizza** deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous	37 :30	Munchhouse 2
2552		pizza	informateur : **pizza** pizza esse àn de gäär un euh mir söje àn de gare hein	16 :21	Plobsheim 3
2553		pizza	informateur : pizza **pizza** esse àn de gäär un euh mir söje àn de gare hein	16 :21	Plobsheim 3
2554		popcorn	informateur : euh de film hàt àngfànge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmänt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die **popcorn** do hinnenausgschmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgànge	1 :17 :24	Mothern 1
2555		steack	informateur : un no hett ei sociéte het e mol **steak** prowiert enquêtrice : mh informateur : het d ànder prowiert kàrpfe no sah mr scho	26 :21	Munchhouse 2
2556		truffes	informateur : enfin viel furt euh euh bi dam geh lüege oder bi sallem geh lüege ebb ar e pààr **trüffle** hàt oder der ahnd düet sich malde oder sunscht, mir han X immer ebs ze redde	10 :58	Munchhouse 1
2557		zeleri	femme de l'informateur : ziewle, **zeleri**	27 :47	Mulhouse 2
2558		cure	informateur : es isch, es isch nit verkehrt, es isch nit verkehrt, wenn euh wie gsàgt mer gehn schun e poar johr in **cure** nunner in, in d Provence, in de Alpes do unne	17 :25	Scheibenhard 1
2559		cure	informatrice : drei woche, wie mer **cure** ghàt henn	Mme 10 :20	Scheibenhard 3
2560		cure	mari de l'informatrice : in, in de cure drin informatrice : in de **cure** drin ja	Mme 29 :13	Scheibenhard 4
2561		cure	mari de l'informatrice : jetz fohre mir wieder in cure in sechs woche	Mr 25 :12	Scheibenhard 4
2562		cure	mari de l'informatrice : sie hàt in de **cure** e klàssekàmrädel informatrice : e schulkàmrädel getroffe ja	Mr 29 :07	Scheibenhard 4
2563		cure	mari de l'informatrice : in, in de **cure** drin informatrice : in de cure drin ja	Mr 29 :13	Scheibenhard 4
2564		hernie	informateur : e **hernie**, hernie discale	M. 21 :07	Boesenbiesen 6
2565		hernie discale	informateur : e hernie, **hernie discale**	M. 21 :07	Boesenbiesen 6
2566		hernie discale	femme de l'informateur : hàw i e ding ghet e **hernie discale**	Mme 21 :07	Boesenbiesen 6
2567		hernie discale	informatrice : ja sie het e ding ghet euhm e **hernie discale**	14 :31	Stattmatten 3

2568	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2569	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2570	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2571	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2572	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2573	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2574	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2575	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2576	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2577	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2578	emprunt			intégré		intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2579	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2580	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2581	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2582	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2583	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2584	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2585	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2586	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2587	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2588	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2589	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
2590	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
2591	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
2592	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2593	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux

2568		mémoire ancienne	informatrice : ja ja, **la mémoire ancienne**, hein enquêtrice : mh informatrice : wàs mer sààt d mémoire ancienne	1 :18 :57	Strasbourg 1
2569		mémoire ancienne	informatrice : ja ja, la mémoire ancienne, hein enquêtrice : mh informatrice : wàs mer sààt d **mémoire ancienne**	1 :18 :57	Strasbourg 1
2570		mémoire directe, récente	informatrice : un a **mémoire directe** enquêtrice : récente informatrice : **récente** isch nimmi do, hein	1 :19 :13	Strasbourg 1
2571		réa	informateur : doch ich hàb euh sechs woche **réa** ghet	18 :40	Haguenau 4
2572		(salon de l')agriculture	informatrice : un jetz hàn se s letscht johr, màche sie àls so d'**agriculture** mit in in Pàris	54 :00	Rohrwiller 2
2573		animations	autre personne présente : un no dun sie so **animations** màche mit ihre barques à fond plat, un euh no dun se retracer wie se friehjer d leit s gràss, s hoi riwwer gnumme henn	32 :27	Mothern 7
2574		en plein air	autre personne présente : isch erscht e kaich vorhher nit, **en plein air** e so	32 :27	Mothern 7
2575		feu d'artifice	femme de l'informateur : oder wann sie **feu d'artifice** màche oder so ja	Mme 53 :00	Diebolsheim 2
2576		genre de cérémonie	informatrice : jaja des isch in Minichhause, ja des màchen se àls, e **genre de cérémonie** e bissel so dings euh no kommt de pforre un màch àà noch so	32 :20	Mothern 7
2577		inauguration	informateur : un d **inauguration** isch	21 :01	Boesenbiesen 6
2578		jeux olympiques	informatrice : wenn mer gsahne het àn de **jeux olympiques**	1 :18 :01	Rohrwiller 1
2579		journée de la musique	informateur : ja, ja, ja des ja àwwer euh zum beispiel euh ich bin jetz zwei mol hinner nànd bin i uff em vingt-et-un juin gwest enquêtrice : ja informateur : **journée de la musique**	1 :16 :04	Mothern 1
2580		le festival international du tourisme	informatrice : il y avait **le festival international du tourisme** à Shanghai	Mme 15 :39	Hoerdt 1
2581		marche gourmande	informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d **marche gourmande** wie mer organisiere	Mme 21 :04	Hoerdt 1
2582		trucs de lumières	informatrice : isch euh euh wàs **les trucs de lumière**	48 :23	Munchhouse 3
2583		bi-famille	informatrice : **bi-famille** oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei fàmilie (même) in de hießer ouais	Mme 23 :45	Rohrwiller 3
2584		chambre froide	informateur : un nous on les tue namme s üs putze sie enquêtrice : (incompréhensible) informateur : kumme in barquettes, kummt in d **chambre froide**	26 :55	Munchhouse 2
2585		chambre froide	informateur : un au fur et à mesure kummt dàs dings do ànne in d **chambre froide** in der	26 :55	Munchhouse 2
2586		monofamille	informatrice : sie hàn meh euh hießer, donc euh zwei **monofamilles**	Mme 23 :38	Rohrwiller 3
2587		tapis roulant	informateur : denn dü hesch **tapis roulant** fir	M. 32 :27	Boesenbiesen 6
2588		toilettes	informatrice : wu mer d kiche geböije han, wu mer umgeböije han, wu n ar d plan gsahn het, het ar gsaijt ja wu màche denn ehr die dusche ànne fer de füeßbàll, hàw i gsöijt : ja babe jetzt böije mer e kiche nit **toilettes**	37 :58	Osthouse 3
2589		sortie	informateur (3) : jetz màche mir s nächst johr, à soixante-neuf ans, on va rien faire d'autre euh un màche mer s johr druff pour soixante-dix ans wieder e greßeri **sortie**	(3) 34:01	La Wantzenau 3 et 4
2590		sortie	informateur : jo mittwoch han mir euh àlle mittwoch han mir e **sortie**	13 :04	Marckolsheim 3
2591		sortie	informateur : X , der wie de, de ding màcht, die **sortie** mit em dàchs	1 :02 :23	Stattmatten 4
2592		Australorp	mari de l'informatrice : un e poa schäf henn se noch un ich hàb noch d hiener enquêtrice : mh informatrice : bleu de Hollande un **Australorp** un tauwe noch	M 4 :22	Scheibenhard 3
2593		bleu de Hollande	mari de l'informatrice : un e poa schäf henn se noch un ich hàb noch d hiener enquêtrice : mh informatrice : **bleu de Hollande** un Australorp un tauwe noch	M 4 :22	Scheibenhard 3

2594	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2595	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2596	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2597	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2598	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2599	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2600	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2601	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2602	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2603	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2604	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2605	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2606	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2607	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2608	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2609	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2610	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2611	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2612	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2613	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2614	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2615	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2616	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2617	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2618	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2619	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association

2594		charolais	mari de l'informatrice : **charolais** han se	M 4 :15	Scheibenhard 3
2595		manque de toilettage	mari de l'informatrice : un no sàgt de richter **manque de toilettage**	M 4 :55	Scheibenhard 3
2596		pyrale	informateur : il n'y a pas beaucoup de rapport, de rapport nit euh oder e **pyrale** isch e maiszenzler net	24 :44	Volgelsheim 3
2597		wyandotte blanche	mari de l'informatrice : hàw ich, no hàw ich àls àm ànfàng hàw ich weiße ghàt, die **wyandotte blanche**, no hàw ich die àls gewasche, geputzt, gepflegt, gewàrd mit bleiche, nàbgsetzt in de kaller under d lamp	M 4 :43	Scheibenhard 3
2598		amis de la nature	informatrice : no bin i de ding noch in de **amis de la nature**	09 :17	Stattmatten 3
2599		association culture sport et loisirs	femme de l'informateur : un ja no sin mer in der, in ere association informateur : **association culture sport et loisirs**	M. 26 :05	Boesenbiesen 6
2600		association de secourisme	informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere **association de secourisme**	21 :36	Beinheim 6 et 7
2601		association de secourisme	informatrice (fille) : mer sin in ere **association de secourisme**	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7
2602		association du patrimoine	informateur : un euh s isch s **association du patrimoine**	05 :40	Plobsheim 3
2603		association familiale	informatrice : nä vor dàss ich schwànger war euhm bin i im im sport gsin do enquêtrice : mh informatrice : **association familiale**	10 :14	Plobsheim 6
2604		association Le Giessen	informateur : àwwer mir hàn e **association Le Giessen** in Plobse	05 :40	Plobsheim 3
2605		cerle de l'histoire	informatrice : un de **cercle de l'histoire** ghet no vun südli vun Stroßburi bis uff euh nit witt vun Schlettstàdt	10 :23	Plobsheim 2
2606		club	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e **club**, mer hàn do e singer in Herdt un der hàt sinner club wie mit ehm sinner fan club	48 :15	Hoerdt 4
2607		club	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hàt sinner **club** wie mit ehm sinner fan club	48 :15	Hoerdt 4
2608		club	informatrice : un die eldere persone die rede meischtens àlli elsässisch wie do in dem **club** sin	38 :23	Strasbourg 4
2609		club de marche	informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner **club de marche**	08 :12	Stattmatten 3
2610		club service	informateur : es isch e **club service**	22 :54	Sierentz 2
2611		comité	informatrice : wenn mer **comité** sitzunge hàn, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : instinctivement uff fränzesch erüs, hein	13 :32	Haguenau 5
2612		comité	informatrice : mànchi ànderi mitglieder vun **comité** màche s uff fränzesch euh	13 :50	Haguenau 5
2613		comité	informateur : ah in dem verein jaja, ich sitzt oj im **comité** vun dam verein un euh	08 :08	Mulhouse 6
2614		comité	informateur : ah in dem verein jaja, ich sitzt oj im **comité** vun dam verein un euh	08 :09	Mulhouse 6
2615		comité	informateur : un euh jo ich bin, ich sitzt jo, im, im, im, im **comité** vum enquêtrice : vum theàder informateur : vum historische enquêtrice : ah vum se', vum informateur : vum euh société d'histoire	18 :03	Mulhouse 6
2616		comité	informatrice : un ich bin im **comité** noch	04 :06	Osthouse 1
2617		comité	informatrice : un mir hàn gedàngt unser **comité** àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêtrice : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
2618		conseil syndical	informateur : ich kenn ich bin im **conseil syndical** do hinne	41 :54	Strasbourg 5
2619		fan club	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hàt sinner club wie mit ehm sinner **fan club**	48 :15	Hoerdt 4

2620	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2621	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2622	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2623	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2624	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2625	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2626	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2627	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2628	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2629	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2630	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2631	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2632	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2633	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2634	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2635	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2636	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2637	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2638	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2639	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2640	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2641	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association (fonction)
2642	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association (fonction)
2643	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association (fonction)
2644	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association (fonction)
2645	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2646	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement

2620		groupe les kochleffel	informatrice : un e frindin vun mir isch im **groupe les kochleffel**	08 :57	La Wantzenau 1
2621		les anciens	informateur : isch s e association **les anciens** von de PTT	11 :01	Plobsheim 3
2622		Lions	informatrice : un durich danne isch zu uns komme enquêtrice : d'accord ouais et ja isch der vun do informatrice : un isch de Allheilig, isch bi de **Lions** gsi	36 :41	Osthouse 3
2623		Lions	informatrice : der isch bi de **Lions** gsin	36 :48	Osthouse 3
2624		Lions Club	informatrice : un durch de **Lions Club** isch s do ànne komme	36 :50	Osthouse 3
2625		Lions Club	informatrice : c'était bien, no àm einer owe isch de **Lions Club** do gsi euh de, de gmeinràt nit, e bissel	37 :08	Osthouse 3
2626		passation de commandement	informateur : jo vier johr, deux mille, deux mille s' X euh deux mille sept euh deux, deux mille sept, wu im ding gsi isch, wu ich ghàlde hàb bi de pompiers fir d **passation de commandement**	M. 20 :50	Boesenbiesen 6
2627		portes ouvertes	informatrice : s isch euh, hàn mer e verein gegrüendt mit de kàmrode wie mer no **portes ouvertes** màche bi uns	Mme 18 :42	Hoerdt 1
2628		portes ouvertes	informatrice : un no hàn mir **portes ouvertes** do enquêtrice : d'accord informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmküeche no, röhmbräijli hein wie se sallemols gsäijt hàn, voilà	Mme 18 :53	Hoerdt 1
2629		Projectile	informatrice : s isch **Projectile**	04 :24	Osthouse 1
2630		Rotary	informateur : euh ja ich hàn noch e bissel freizitt, freizitt bin i **Rotary** zuem beispiel	22 :31	Sierentz 2
2631		Rotary	informateur : mit em **Rotary**, ich weiß nit ob ehr wisse wàs es isch, nit	22 :50	Sierentz 2
2632		Rotary	informateur : wenn i unterelsasser triff mit em **Rotary** mit	28 :53	Sierentz 2
2633		société d'histoire des quatre cantons	informatrice : ich schrieb e àrtikel in de **société d'histoire des quatre-cantons**	10 :08	Plobsheim 2
2634		société d'histoire	informateur : un euh jo ich bin, ich sitzt jo, im, im, im, im comité vum enquêtrice : vum theàder informateur : vum historische enquêtrice : ah vum se', vum informateur : vum euh **société d'histoire**	18 :03	Mulhouse 6
2635		sociétés mycologiques	informateur : ebene zwànzig persone vun de **société** myco' **mycologique** un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsaijt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte hàsch, mathématiques, sciences	06 :03	Munchhouse 1
2636		syndic copropriété	informateur : **euh syndic euh copropriété** no kenn ich àlli litt	41 :57	Strasbourg 5
2637		syndikàt	informateur : un euh han sie kontàkt ghà mitnànder no hàn sie das grindet fer euh s isch nix offiziells àwer sin doch offizielli litt debi net àwer euh euh s isch ken **syndikàt**	26 :09	Volgelsheim 3
2638		T.A.M.	informateur : un euh wie n i zuruck komme bin, küüm bin i wieder zerück, hàn i derno im E.T.M. gschriwwe un nit de citéa, hàn ich im E.T.M., Elsasser Theàter Mîlhüse enquêtrice : mh informateur : de **T.A.M.**	05 :55	Mulhouse 6
2639		téléthon	informateur : euh màche mer e soirée wieder mit de xxx vu Sierentz fir de **téléthon**, hàn mer, màche mer uff elsassisch des johr	29 :34	Sierentz 2
2640		Université populaire	informatrice : in euh in de **Université populaire** un no hàn i e kàmradel ghà wu n perfekt euh anglisch gredt un no hàt s	43 :18	Mulhouse 5
2641		organisateur	informateur : un no euh hesch immer bi de **organisateurs** gsi un ich bi secrétaire gsi enquêtrice : mh informateur : oder bi trésorier gsi vum füessbàll làng	27 :57	Munchhouse 2
2642		secrétaire	informateur : un no isch s **secrétaire**, nit	M. 23 :26	Mulhouse 2
2643		secrétaire	informateur : sie isch **secrétaire**	M. 23 :27	Mulhouse 2
2644		secrétaire	informateur : un no euh hesch immer bi de organisateurs gsi un ich bi **secrétaire** gsi enquêtrice : mh informateur : oder bi trésorier gsi vum füessbàll làng	27 :57	Munchhouse 2
2645		cabarets	informateur : die zwei **cabarets**	06 :47	Mulhouse 6
2646		entrevue	informateur : wann r jetz e ding han euh **entrevue** enes euh	43 :35	Diebolsheim 2

2647	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2648	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2649	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2650	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2651	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2652	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2653	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2654	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2655	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2656	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2657	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2658	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2659	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2660	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2661	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2662	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement (titre)
2663	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement (titre)
2664	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	hyperonyme
2665	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2666	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2667	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2668	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2669	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2670	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2671	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2672	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2673	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2674	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2675	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures

2647		évenementiel	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh **événementiel**	07 :27	Volgelsheim 1
2648		figurant	informatrice : ich bin numme euh **figurant** un hilft euh	04 :45	Osthouse 1
2649		représentations (théâtrales)	informateur : aja in Màrkelse do màche se weiß wie viel **représentations**	42 :04	Boesenbiesen 5
2650		saison	informateur : naj mir han hojptsachlig im winter im winter **saison** geh mir geh theàter geh lögge fer e stickel sueche	11 :59	Marckolsheim 3
2651		saison	informateur : wu, wu n i àngfànge hàn in zweitoisiunvier dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stickle enquêtrice : mh informateur : vun der, vun der **saison**, saison wu kummt àwwer der euh de régisseur général het mer gsajt àwwer mer han no plàtz im herreowe	06 :53	Mulhouse 6
2652		saison	informateur : wu, wu n i àngfànge hàn in zweitoisiunvier dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stickle enquêtrice : mh informateur : vun der, vun der saison, **saison** wu kummt àwwer der euh de régisseur général het mer gsajt àwwer mer han no plàtz im herreowe	06 :53	Mulhouse 6
2653		saison	informateur : s isch oder s kommt druff àn àwwer màngmol septamber un herreowe un àpril dàs isch de schlimschte **saison** gsi	07 :56	Mulhouse 6
2654		satires	informatrice : no hàn sie oj euhm, sie redde viel, sie han euhm euh wie haißt mer s euh, a, es isch so e mànn wu **satires** màcht	29 :16	Colmar 1
2655		séance	informatrice : hàn ehr schun e mol e **séance** gsehn	14 :02	Haguenau 5
2656		semaines	informateur : do hàn se au **semaines**	47 :33	Strasbourg 5
2657		sketch	informatrice : no hàn sie oj euhm, sie redde viel, sie han euhm euh wie haißt mer s euh, a, es isch so e mànn wu satires màcht enquêtrice : mh, mh informatrice : e so kleini **sketchs** enquêtrice : ja informatrice : vun zwei drei minüte	29 :16	Colmar 1
2658		spectacle	informatrice : ah mer sin öij schun euh uff Schle' uff Stroßburg euh in e **spectacle**	24 :52	Boesenbiesen 1
2659		spectacle	informatrice : no gehn mir àls mànchmol uff Strosbuaig euh wenn e **spectacle** isch oder wenn euh e theàderstickel isch enquêtrice : mh informatrice : oder wenn euh wenn e ding kommt, e artiste oder ebs	27 :10	Mothern 4
2660		spectacle	informateur : derte euh àn de, àn de mi-temps vu, vum **spectacle**	M. 20 :28	Mulhouse 2
2661		spectacle	informatrice : do bin ich net genue ich hàb nie ke **spectacles** gsehne in Kehl ich ich kànn nit	34 :56	Strasbourg 4
2662		douze hommes en colère	informatrice : un no henn se au e güet s gspielt ghet euh **Douze hommes en colère**	14 :34	Haguenau 5
2663		l'aveu	informatrice : S'Gständnis henn mer gspielt au, **L'aveu**	14 :24	Haguenau 5
2664		loisirs	informateur : un no ànderscht ànderi **loisirs**	12 :58	Marckolsheim 3
2665		fleurissement	informateur : màcht, màcht se au, màcht se **fleurissement**	M. 21 :42	Boesenbiesen 6
2666		fleurissement	informateur : euh **fleurissement** màche	M. 21 :42	Boesenbiesen 6
2667		fleurissement	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : **fleurissement**	Mme 21 :42	Boesenbiesen 6
2668		jardinage	enquêtrice : àwwer euh schunscht so àls euh zittvertrib euh mari de l'informatrice : **jardinage**	M 13 :49	Scheibenhard 3
2669		loto	informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh **loto** oder n'importe	36 :58	Mulhouse 5
2670		PMU	informatrice : ja uff em **PMU**	03 :20	Stattmatten 3
2671		PMU	informatrice : ich hàb e pààr ding ghet **PMU**, mit dem dàss i euh bureaux zàmme gschàft hàb vun vun de rossrenne gell	5 :01	Stattmatten 3
2672		PMU	informatrice : e teil isch euh uff de **PMU** zurück komme	5 :46	Stattmatten 3
2673		tickets	informatrice : ja des isch gànz spezièl gsin, so wie d **tickets** üssgsehne hàn	5 :35	Stattmatten 3
2674	BD	BD	informatrice : redt, bon die läßt e **BD** schneller wie ich uff elsässisch	16 :08	Haguenau 5
2675	collection	collection	informatrice : Tomi Ungerer enquêtrice : ah informatrice : d gànze **collection** hàw i	06 :14	Colmar 3

2676	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2677	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2678	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2679	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2680	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2681	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2682	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2683	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2684	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2685	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2686	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2687	emprunt			intégré		intégrable		géographie	vie quotidienne	loisirs	lectures
2688	emprunt			intégré		intégrable		géographie	vie quotidienne	loisirs	lectures
2689	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2690	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2691	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2692	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2693	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2694	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2695	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2696	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2697	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2698	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2699	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2700	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures

2676	collection	collection rouge et or	informatrice : un euh ben minni greescht pläsier wenn mir immer e so, sallemols àls i zeh johr àlt het, hàb ghet, e biechel vun de **collection rouge et or** het ghet euh gschànkt	17 :46	Plobsheim 2
2677	documentation	documentation	mère de l'informatrice : isch genue **documentation** do gsi	mère 15 :15	Osthouse 1
2678	éditeur	éditeur Grasset	informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol ghert, dàss wenn mer nit bim **éditeur Grasset** oder euh Flammarion enquêtrice : mh informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
2679	éditeur	Flammarion	informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol ghert, dàss wenn mer nit bim éditeur Grasset oder euh **Flammarion** enquêtrice : mh informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
2680	éditeur	Gallimard	informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol ghert, dàss wenn mer nit bim éditeur Grasset oder euh Flammarion enquêtrice : mh informateur : oder **Gallimard** oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
2681	éditeur	Lafond	informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol ghert, dàss wenn mer nit bim éditeur Grasset oder euh Flammarion enquêtrice : mh informateur : oder Gallimard oder euh **Lafond** nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
2682	encyclopédie	encyclopédies	informateur : mir henn noche poa bicher drinn vun **encyclopédies** iwwer les Vosges oder so nit, àwwer	22 :16	Mothern 3
2683	guide	le guide des Vosges	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, **le guide des Vosges**, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer	22 :16	Mothern 3
2684	journal	Alsace	enquêtrice : d'accord mh un laße-n-ehr aa d zittung no euh hàn ehr e zittung euh, sin ehr abonniert oder euh informatrice : ja, **l'Alsace**	04 :57	Colmar 3
2685	journal	Alsace	informateur : alors donc indirekt hà mr dr **Alsace** äu parce que ànderi kollege wo de Alsace han	22 :02	Marckolsheim 1
2686	journal	Alsace	informateur : alors donc indirekt hà mr dr Alsace äu parce que ànderi kollege wo de **Alsace** han	22 :05	Marckolsheim 1
2687	journal	Alsace	informateur : **Alsace** femme de l'informateur : Alsace	M. 33 :16	Mulhouse 2
2688	journal	Alsace	informateur : Alsace femme de l'informateur : **Alsace**	Mme 33 :16	Mulhouse 2
2689	journal	Alsace	informatrice : un ar hàt äu gschàfft euh in dr zittung **l'Alsace**	20 :34	Mulhouse 3
2690	journal	Alsace	informateur : un d Alsace, d Alsace les i noch uff euh hochditsch	40 :04	Mulhouse 4
2691	journal	Alsace	informateur : euh denn euh ich hàn gmerkt dàss euh fràn̂zesch euh d ditsche üssgàb vun de **Alsace**	40 :14	Mulhouse 4
2692	journal	Alsace	informateur : ja, jaja euh d Dernières Nouvelles un **Alsace**, ja	40 :25	Mulhouse 4
2693	journal	Alsace	informatrice : jaja der **Alsace** ja	36 :21	Mulhouse 5
2694	journal	Alsace	informateur : pff ich düe meh d **Alsace** laaße àwwer mangmol düen i àlle zwei laaße	02 :26	Munchhouse 1
2695	journal	Alsace	informatrice (fille) : ben ja d mame het d zittung do euh **L'Alsace**	fille 05 :57	Sierentz 4 et 6
2696	journal	Le Figaro	informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh site **le figaro** oder libération	16 :32	Haguenau 2
2697	journal	Le Point	informatrice : ja ich laas **Le, Le Point**	07 :56	La Wantzenau 1
2698	journal	Libération	informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh site le figaro oder **libération**	16 :32	Haguenau 2
2699	journal	rubrique	informatrice : ja, sie hàn e **rubrique** euh, bon euh ich läß se nit, nit immer	22 :26	Haguenau 5
2700	livre	livres de poche	informatrice : ja, hàw i ànfànge ze laße **livres de poche** un so dings	17 :24	Plobsheim 2

2701	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2702	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2703	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2704	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2705	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2706	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2707	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2708	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2709	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2710	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2711	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2712	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2713	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2714	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2715	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2716	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2717	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2718	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2719	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2720	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2721	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2722	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2723	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2724	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / aquagym

2701	livre	œuvre	informatrice : Reinmar von Haguenau, no isch e texte vun em, wu n ehr glabt het euh un wann enquêtrice : mh informatrice : wàs ehr gschriwwe het, s thema vun sinnem enquêtrice : mh informatrice : vun sinnere, vu, vun sinnere **œuvre** àwwer bon	1 :37:28	Marckolsheim 4
2702	magazine	contact	informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de **contact**	17 :35	Mothern 3
2703	magazine	femme actuelle	informatrice : un euh bon mànchmol kööf i öö so migges fer ze läße **Femme actuelle** oder e so dings àwwer nit efter	08 :02	La Wantzenau 1
2704	prix	Goncourt	informateur : bicher, wu e priss , e preis kriegt henn euh de **Goncourt** oder de Fémina	19 :26	Mothern 3
2705	publication	publications	informateur : heflta, **publications** ja oder ding euh ich bin, ja ich bin abonniert uff euh mediapart	02 :36	Munchhouse 1
2706	titre d'ouvrage	A propos du dialecte alsacien	informateur (3) : des isch des gsin « **A propos du dialecte alsacien** » nochher hesch	(3) 31:42	La Wantzenau 3 et 4
2707	titre d'ouvrage	Alsace mon beau soucis	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh **Alsace mon beau souci**, L'Alsace euh bon àwwer	22 :16	Mothern 3
2708	titre d'ouvrage	chez le boucher	informateur : ehr kenne zuem beispiel vum OLCA enquêtrice : mh informateur : die kleini heftle enquêtrice : mh informateur : Chez le médecin enquêtrice : ja informateur : **Chez mon boucher** (rire)	29 :55	Colmar 2
2709	titre d'ouvrage	chez le médecin	informateur : ehr kenne zuem beispiel vum OLCA enquêtrice : mh informateur : die kleini heftle enquêtrice : mh informateur : **Chez le médecin** enquêtrice : ja informateur : Chez mon boucher (rire)	29 :55	Colmar 2
2710	titre d'ouvrage	De profundis Elsàss	informateur (3) : un « Un site bilingue » hesch noch, « **De profundis Elsàss** » des isch en quatre-vingt-dix-huit gsin, page vingt-cinq	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
2711	titre d'ouvrage	enquête sur le dialecte ou la pratique du	informateur (4) : oh lüej e mol, lüej e mol **enquête sur le dialecte ou la pratique du**, ich weiß nimm, wie mer s, de johrgàng, ich mießt, ich mueß mer iwwerlaije wer, wer i hàb ghet àls schieler wie jetz noch, die wie, die wisste s villicht noch	(4) 31:14	La Wantzenau 3 et 4
2712	titre d'ouvrage	L'Alsace	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss **L'Alsace**, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer	22 :16	Mothern 3
2713	titre d'ouvrage	L'Alsace	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, **L'Alsace** euh bon àwwer	22 :16	Mothern 3
2714	titre d'ouvrage	Revue d'Alsace	informateur : die revue do **Revue d'Alsace** du Haut-Rhin	36 :25	Colmar 4
2715	titre d'ouvrage	Un site bilingue	informateur (3) : un « **Un site bilingue** » hesch noch, « De profundis Elsàss » des isch en quatre-vingt-dix-huit gsin, page vingt-cinq	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
2716	hyperonyme	müsik	informateur : naj d **müsik** oder e so wà sie àm owe ebs han oder euh	52 :58	Diebolsheim 2
2717	hyperonyme	müsik	informatrice : jo Dreyeckland isch nur euh ditsche **müsik** un so sàche euh	17 :41	Mulhouse 3
2718	hyperonyme	müsik	informatrice : un no hesch e scheeneri **müsik** ghàà	42 :38	Mulhouse 5
2719	hyperonyme	musique	enquêtrice : un oder euh ding ja ich hàb schun e mol gsahn au lokàlgruppe enfin informatrice : mh enquêtrice : musique euh informatrice : **musique** ö ja	09 :27	La Wantzenau 1
2720	hyperonyme	musique	femme de l'informateur : oui **musique**	35 :00	Munchhouse 2
2721	hyperonyme	musique	enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh fränzesch au informatrice : oh **musique** hein	11 :09	Strasbourg 7
2722	instrument	bariton	enquêtrice : wàs hàn r no gspeelt informateur : **baryton**	24 :48	Marckolsheim 1
2723	instrument	saxophone	informatrice : un **saxophone** hàw i gspielt	Mme 18 :25	Hoerdt 1
2724		aquagym	informatrice : ich màch liewer **aquagym** in Drüsene	08 :59	Stattmatten 3

2725	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / aquagym
2726	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / badminton
2727	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / compétition
2728	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2729	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2730	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2731	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2732	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2733	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2734	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2735	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / pingpong
2736	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
2737	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
2738	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
2739	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
2740	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
2741	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
2742	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
2743	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / taï-chi
2744	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / volley
2745	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2746	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2747	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2748	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2749	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2750	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2751	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances

2725		aquagym	informatrice : àwwer **aquagym** e mol in de woch, màcht güet	09 :11	Stattmatten 3
2726		badminton	informateur : jaja bon s gibt euh musikverein isch, theàderverein, fussbàllverein, ping-pong, **badminton**	13 :41	Beinheim 1
2727		compétition	enquêtrice : ja, àlso isch s doch e ànderi mari de l'informatrice : **compétition** mànchmol	17 :26	Rohrwiller 3
2728		gymnastique	informateur : mir màche oij **gymnastique** do	23 :15	Mulhouse 2
2729		gymnastique	informateur : ah ben entre la, le tennis de table, no han mer d **gymnastique**, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls	M. 22 :52	Mulhouse 2
2730		gymnastique	informateur : naij as màcht **gymnastique**	M. 23 :15	Mulhouse 2
2731		gymnastique	informateur : naij, naij in de **gymnastique**	M. 23 :26	Mulhouse 2
2732		gymnastique	informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem **gymnastique**, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner club de marche	08 :12	Stattmatten 3
2733		gymnastique	informatrice : àwwer ich màch ken **gymnastique**	08 :50	Stattmatten 3
2734		gymnastique	informatrice : ich bin nit, ich màch nit gern **gymnastique** im sààl drinne	08 :57	Stattmatten 3
2735		ping-pong	informateur : jaja bon s gibt euh musikverein isch, theàderverein, fussbàllverein, **ping-pong**, badminton	13 :41	Beinheim 1
2736		marche	informateur : aja denn euh wann mir jetz do e **marche** organisert hàn, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwweràll un die meischti c'était des belges un ditschi	41 :45	Colmar 4
2737		marche	informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e **marche** im juin e marche un im janvier e wintermarche, do sin sie komme hein euh	42 :23	Colmar 4
2738		marche	informateur : un euh schunsch màche mr euh **marche**	10 :14	Plobsheim 3
2739		déscente	informateur : euh màche mir ding euh promenade euh barque à fond plat màche mr owe vom Giesse wie mr eràb Giesse häisst de euh s wàsser wie dorich s dorf läuft net un euh do màche mir drej kilometer **descente**	06 :43	Plobsheim 3
2740		ski	enquêtrice : mh un euh gehn ehr àls àà furt in ferie informateur : ja enquêtrice : hàn ihr àls e bissel de zitt informateur : in de **ski**	10 :25	La Wantzenau 6
2741		ski	informateur : no no owes geje de sechse gehn mer niwwer un zwei stunde **ski** fohre	10 :42	La Wantzenau 6
2742		ski	informatrice : ouais ben mr gehn àls euh einmol im johr proweere mr wànn s geht fer in de **ski**	12 :42	Plobsheim 6
2743		taï-chi	informatrice : ja mer sin nit so chinesisch, nit enquêtrice : (rire) informatrice : ich màch villicht **taï-chi** àwwer enquêtrice : aja informatrice : mit em asse bin i nit chinesich ingstellt	42 :29	Osthouse 4
2744		volley	informateur : ich hàb àls, ich hàb, àcht johr làng hàw i euh **volley** gspielt	28 :06	Strasbourg 2
2745		Alsace croisière	informateur : wu mer, e croisière jo in Holländ sin mer e mol gsi, mer sin vun do, vun, jo s isch **Alsace croisière**	M. 33 :38	Boesenbiesen 6
2746		Croisi Europe	informateur : jo jetz isch s **Croisi euh, Croisi Europe**, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer retour bis uff Anvers wiedder	M. 33 :38	Boesenbiesen 6
2747		croisière	informateur : wu mer, e **croisière** jo in Holländ sin mer e mol gsi, mer sin vun do, vun, jo s isch Alsace croisière	M. 33 :25	Boesenbiesen 6
2748		croisière	informateur : un no mit ha mir e **croisière** gmàcht	36 :05	Munchhouse 2
2749		croisières Costa	femme de l'informateur : ja s isch intressànt vorhaar sin mir àls mir han oij dings gmàcht **des Croisières Costa**	Mme 35 :56	Munchhouse 2
2750		Europa Park	informateur : will de bac dert isch fer niwwer un **Europa Park**	52 :38	Diebolsheim 2
2751		tourisme	informatrice : ja fer **tourisme** meh ja mh ja	08 :56	Strasbourg 3

2752	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2753	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	acceuil - vente
2754	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	actif / retraité
2755	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2756	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2757	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2758	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2759	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2760	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2761	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2762	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2763	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2764	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2765	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2766	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2767	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2768	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2769	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2770	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2771	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2772	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2773	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2774	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2775	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2776	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2777	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2778	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2779	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction

2752		voyages organisés	informateur : Turquie hàn mir e **voyage organisé** gmàcht	45 :35	Beinheim 2
2753		hotesse	femme de l'informateur : isch e **hotesse**, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	Mme 32 :56	Boesenbiesen 6
2754		actif	informateur : ah oui oui oui ich bin **actif**	M.26 :25	Boesenbiesen 6
2755		De Fontenay comité	informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de **De Fontenay comité**	01 :27	Volgelsheim 1
2756		Miss	informateur : mit unseri **Miss** hein enquêtrice : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde	26 :25	Sierentz 2
2757		Miss Alsace Prestige	informateur : un dàs isch àlles de verein vun enquêtrice : mh informateur : vun Miss euh **Miss Alsace** euh **Prestige**	02 :10	Volgelsheim 1
2758		Miss Centre Alsace	informateur : euh ha mer euh **Miss Centre Alsace** in Ohnenheim gemàcht	01 :55	Volgelsheim 1
2759		Miss France	informateur : do wu unseri **Miss France** herkommt vun s letscht johr	12 :05	Haguenau 2
2760		Miss France	informatrice : geht jetzt in d schüele un lehrt in de kinder werder un mit ere **Miss France**	43 :48	Sierentz 5
2761		Miss Muguet	informateur : un euh jetzter ouais euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh enquêtrice : mh informateur : **Miss Muguet**	02 :10	Volgelsheim 1
2762		Miss Ried	informateur : ja mais on a, ha mer der euh **Miss Ried** enquêtrice : mh informateur : in Sundhouse gemàcht	01 :55	Volgelsheim 1
2763		famille de pompiers	informateur : im gsàmmte bin i siewenedrißig, euh nan, bi uns, e bissel, **famille de pompiers**, de großvàder isch pompier gsi	24 :43	Boesenbiesen 6
2764		pompier	informateur : im gsàmmte bin i siewenedrißig, euh nan, bi uns, e bissel, famille de pompiers, de großvàder isch **pompier** gsi	24 :43	Boesenbiesen 6
2765		pompier	informateur : ich bi àls, ich bi siewenedrissig johr **pompier** gsi	M. 24 :20	Boesenbiesen 6
2766		pompier volontaire	informateur : der euh P. isch **pompier volontaire**	M. 25 :13	Boesenbiesen 6
2767		pompiers	informateur : es isch zerscht, es isch oij bi de **pompiers** gsin	M. 24 :58	Boesenbiesen 6
2768		pompiers	informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gànz voll in de **pompiers** hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
2769		pompiers	informateur : ich bin oij noch bi de **pompiers** oij noch in de amicale enquêtrice : mh informateur : bin i noch gebliewe	M. 26 :14	Boesenbiesen 6
2770		pompiers volontaires	informateur : euh s N. isch bi de **pompiers volontaires** un de mànn vun em isch professionnel	25 :33	Boesenbiesen 6
2771		professionnel	informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch **professionnel**	25 :33	Boesenbiesen 6
2772		professionnel	informateur : jetz müesch àlli formations hàà, de N. isch enquêtrice : mh femme de l'informateur : isch **professionnel**	Mme 25 :31	Boesenbiesen 6
2773		professionnel	informateur : isch, isch volontaire un **professionnel**	M. 25 :26	Boesenbiesen 6
2774		volontaire	informateur : isch, isch **volontaire** un professionnel	M. 25 :26	Boesenbiesen 6
2775		chef	informateur : hàw i, dreiezwànzig johr **chef** euh che', che', pompier chef gsi	24 :28	Boesenbiesen 6
2776		pompier chef	informateur : hàw i, dreiezwànzig johr chef euh **che', che', pompier chef** gsi	24 :28	Boesenbiesen 6
2777		pompier chef	femme de l'informateur : ar isch **pompier chef** gsi	Mme 24 :03	Boesenbiesen 6
2778		président	informatrice : mh un no hàn se de **président** vun dere association wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàràkter het un het unbedingt euh die descente de barque à fond plat welle màche	12 :49	Plobsheim 2
2779		président d'honneur	informatrice : euh unserer **président d'honneur** het s àldershàlwer enquêtrice : mh informatrice : welle uffstecke	12 :20	Haguenau 5

2780	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2781	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2782	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2783	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	restauration
2784	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	réunion
2785	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2786	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2787	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2788	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2789	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2790	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2791	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2792	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2793	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2794	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2795	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2796	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2797	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2798	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2799	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2800	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2801	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2802	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2803	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2804	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2805	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2806	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2807	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio

2780		président d'honneur	informatrice : un er isch **président d'honneur** gebliewe	12 :25	Haguenau 5
2781		président de l'amicale	informateur : un euh un **président de l'amicale**	M. 24 :44	Boesenbiesen 6
2782		secrétaire	informatrice : ich bin **secrétaire** vum gymnastique-verein	08 :50	Stattmatten 3
2783		serveurs	informatrice : in de wirtschàft redde mer elsassisch inger uns verstehn d **serveur** öö	Mme 24 :00	Hoerdt 1
2784		réunion	informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e **réunion** ghet in de kirch, bon ich bin lecteur in de kirich un no an mer bis jetzt immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff frànzesch	41 :46	Osthouse 2
2785	émissions	grosses têtes	informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de **grosses têtes**	20 :05	Mothern 3
2786	émissions	grosses têtes	informateur : no màch ich mittàgs, hàw ich d **grosses têtes**	20 :05	Mothern 3
2787	groupe/nom de radio	Azur FM	informateur : **Azur FM** oder euh wàs löi Dreye Dreyeckland hesch Dreyeckland	09 :27	Marckolsheim 3
2788	groupe/nom de radio	AzurFM	informatrice : do hàw i jetz euh euhm wàs hàw i jetz wieder euhm **AzurFm**	14 :31	Strasbourg 3
2789	groupe/nom de radio	chérie FM	informatrice : oder no mit em internet **Chérie FM**	06 :00	La Wantzenau 1
2790	groupe/nom de radio	France Bleu	informateur : der vun **France Bleu**, France Bleu Elsàss isch e bissel euhm enquêtrice : (rire) informateur : isch e bissel difficile	19 :04	Haguenau 2
2791	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : euh ben écoutez, **France Bleu** hàn ich viel	36 :35	Mulhouse 5
2792	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : **France Bleu** ja j'aime bien, c'est un truc qui	36 :35	Mulhouse 5
2793	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : **France bleu**, ja, ja des ja, France bleu au, ja	14 :20	Strasbourg 3
2794	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : France bleu, ja, ja des ja, **France bleu** au, ja	14 :20	Strasbourg 3
2795	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : bon in de kiche hàw i **France bleu** do hàw i jetz euh euh euh in de salle de bain Top Music (rire)	14 :25	Strasbourg 3
2796	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : **AzurFm**, oui s isch e bissel, ça change	14 :25	Strasbourg 3
2797	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	enquêtrice : Alsace ja àwwer horiche-n-ehr no de France bleu Alsace oder informateur : **France bleu Alsace**	13 :48	Haguenau 2
2798	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	enquêtrice : France bleu informateur : **France bleu Alsace**	13 :48	Haguenau 2
2799	groupe/nom de radio	France bleu Alsace	informatrice : **France bleu Alsace** euh nit efter	06 :39	La Wantzenau 1
2800	groupe/nom de radio	France bleu Alsace	informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, **France bleu Alsace**	06 :48	La Wantzenau 1
2801	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	informateur : ja, ich hàb im auto de **France Bleu Alsace** druff un hàb drüss im atelier, ich düe gern e bissel bricoliere	20 :05	Mothern 3
2802	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	informateur : ja de **France Bleu Alsace** horch ich im auto euh im auto, natirlich ich fohr nit zü viel, àwwer wu mer àls do drei vier munet in in Bàinhem gwest sin	20 :36	Mothern 3
2803	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	informatrice (fille) : euhm die radio, die normàli wu àlli heere so RTL2 enquêtrice : mh informatrice (fille) : euh Radio Nostalgie, àber noch nit e so làng **France Bleu Alsace**	fille 04 :47	Sierentz 4 et 6
2804	groupe/nom de radio	France Bleu Elsàss	informateur : der vun France Bleu, **France Bleu Elsàss** isch e bissel euhm enquêtrice : (rire) informateur : isch e bissel difficile	19 :04	Haguenau 2
2805	groupe/nom de radio	Liberté	informatrice : kànn i euh **Liberté** horiche	13 :48	Hoerdt 1
2806	groupe/nom de radio	Liberté	informatrice : hàw i de radio, bon die wu i àls suech, no kommt s druff on euh pff **Liberté**	Mme 13 :44	Hoerdt 1
2807	groupe/nom de radio	NRJ	enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh frànzesch au informatrice : oh musique hein enquêtrice : mh informatrice : **NRJ** enquêtrice : mh informatrice : RF euh RFM	11 :09	Strasbourg 7

2808	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2809	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2810	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2811	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2812	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2813	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2814	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2815	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2816	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2817	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2818	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2819	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2820	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2821	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2822	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2823	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2824	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2825	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2826	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2827	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2828	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2829	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2830	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2831	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2832	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2833	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2834	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2835	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio

2808	groupe/nom de radio	Radio Bleu Alsace	informatrice : euh im euh ja im **radio bleu alsace**, ja	14 :45	Strasbourg 3
2809	groupe/nom de radio	radio France	informatrice : ja mit euh euhm uff em **radio France**, France bleu Alsace	06 :48	La Wantzenau 1
2810	groupe/nom de radio	Radio France Alsace	informateur : horija e mol **Radio France Alsace**	34 :04	Colmar 2
2811	groupe/nom de radio	Radio France Alsace	informatrice : bim euh **Radio France Alsace** het s àll derte gheiße	07 : 19	La Wantzenau 1
2812	groupe/nom de radio	Radio Nostalgie	informatrice (fille) : euhm die radio, die normàli wu àlli heere so RTL2 enquêtrice : mh informatrice (fille) : euh **Radio Nostalgie**, àber noch nit e so làng France Bleu Alsace	fille 04 :47	Sierentz 4 et 6
2813	groupe/nom de radio	radio Puberg	informateur : der horicht immer **radio Puberg**	04 :30	La Wantzenau 6
2814	groupe/nom de radio	radio star	informatrice : wenn ich klei gsi bi isch noch **Radio Star** gsi	17 :22	Mulhouse 3
2815	groupe/nom de radio	RFM	informatrice : euh ich horich àls de **RFM**	06 :00	La Wantzenau 1
2816	groupe/nom de radio	RFM	informatrice : ben **RFM** isch àls RFM Strasbourg	06 :20	La Wantzenau 1
2817	groupe/nom de radio	RFM	informatrice : ich hàb euh **RFM** euh Top Music oder	14 :17	Strasbourg 3
2818	groupe/nom de radio	RFM	enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh fränzesch au informatrice : oh musique hein enquêtrice : mh informatrice : NRJ enquêtrice : mh informatrice : **RF euh RFM**	11 :09	Strasbourg 7
2819	groupe/nom de radio	RFM Strasbourg	informatrice : ben RFM isch àls **RFM Strasbourg**	06 :20	La Wantzenau 1
2820	groupe/nom de radio	RT1	informateur : voilà, friehjer hàn mer de **RT1** ghet nit	23 :37	Plobsheim 4
2821	groupe/nom de radio	RTL	informateur : no màch ich mittàgs, hàw ich d grosses têtes enquêtrice : d grosses têtes, ja informateur : **RTL**	20 :05	Mothern 3
2822	groupe/nom de radio	RTL	enquêtrice : ja euh ich mein, isch **RTL** oder so	15 :05	Stattmatten 1
2823	groupe/nom de radio	RTL2	informatrice (fille) : euhm die radio, die normàli wu àlli heere so **RTL2** enquêtrice : mh informatrice (fille) : euh Radio Nostalgie, àber noch nit e so làng France Bleu Alsace	fille 04 :47	Sierentz 4 et 6
2824	groupe/nom de radio	Top Music	informatrice : ich hàb euh RFM euh **Top Music** oder	14 :17	Strasbourg 3
2825	groupe/nom de radio	Top Music	informatrice : bon in de kiche hàw i France bleu do hàw i jetz euh euh euh in de salle de bain **Top Music** (rire)	14 :25	Strasbourg 3
2826		antenne	mari de l'informatrice : do nuff do, wo isch jetz, do wie d **antenne** isch do	Mr 18 :00	Rohrwiller 3
2827		fréquence	informatrice : ja de radio no hàsch e **fréquence** ghà euh wàs isch denn s gsi, kw oder wàs, isch àlles ditsch gsi hein	36 :58	Mulhouse 5
2828		radio	informateur : ja mer sott e so schrecklich schun gedriwwe mit em mindlige, wie n i gsajt hà àn de **radio**	24 :55	Colmar 2
2829		radio	informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch **radio** ààghet donc ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kann	Mme 07 :55	Diebolsheim 6
2830		radio	informateur : **radio** e bissel ja	09 :21	Marckolsheim 3
2831		radio	informateur : euhm i pff ja ich pff nan ich horich nit viel **radio** naj	12 :19	Marckolsheim 6
2832		radio	informateur : ihr henn gsäät ob ich de **radio** her	20 :05	Mothern 3
2833		radio	informateur : un àb un zü un àb un zu kommt e lied uff englisch dàss i àls denk : harrgott warum bringen ihr denn englische lieder ihr sin doch e elsässischer **radio** (rire)	21 :42	Mothern 3
2834		radio	informatrice : hm (rire) ja s kommt druff àà ich weiss miner sohn äu wenn r uffsteht tuet r d **radio** ààzende	11 :04	Mulhouse 1
2835		radio	informatrice : sie lose gàr ken àndere **radio**	17 :32	Mulhouse 3

2836	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2837	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2838	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2839	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2840	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2841	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2842	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2843	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2844	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2845	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2846	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2847	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2848	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2849	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2850	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2851	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2852	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2853	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2854	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2855	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2856	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2857	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2858	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2859	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2860	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2861	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2862	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2863	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2864	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2865	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2866	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2867	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2868	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision

2836		radio	informatrice : uff elsassisch àwer sonscht gläuw i git s ke **radio** meh	17 :19	Mulhouse 3
2837		radio	informatrice : mir hà kaij télé ghà, hàn mer numme de **radio** ghà, hein	42 :20	Mulhouse 5
2838		radio	informatrice : ja de **radio** no hàsch e fréquence ghà euh wàs isch denn s gsi, kw oder wàs, isch àlles ditsch gsi hein	42 :20	Mulhouse 5
2839		radio	informateur : **radio** ja, àwwer im auto häuptsachlich	12 :37	Munchhouse 1
2840		radio	informateur : euh d **radio** ja wenn ich in de auto gànge isch odomàdisch de Dreyeckland druff	33 :26	Munchhouse 2
2841		radio	informatrice : öij nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch **radio** oder Dreyeckland oder euh	14 :30	Plobsheim 2
2842		radio	informateur : àchtzich prozent wàs mer heert àn de télé oder àn, oder à' à' àm radio isch euh enquêtrice : ja informateur : bon **radio** heer i nimmi euh isch euh isch àlemànnisch nit	41 :29	Scheibenhard 2
2843		radio	informatrice (fille) : euhm **die radio**, die normàli wu àlli heere so RTL2	fille 04 :42	Sierentz 4 et 6
2844		radio	informatrice : **radio**, fränzeesch ja	14 :13	Strasbourg 3
2845		radio	informatrice : mh àwwer zitt hàw i nit so viel fir s **radio** ze heere	11 :16	Strasbourg 7
2846		radio	informateur : der heert mr àm **radio** oder àn de télé oder so net euh	29 :37	Volgelsheim 3
2847		radio	informateur : oder vom **radio** oder e so	29 :40	Volgelsheim 3
2848		RTL 2	informatrice : un ich bi gwachselt uff **RTL2**	17 :34	Mulhouse 3
2849	chaine	Alsace 20	informateur : ja, jajaja, **Alsace 20** nit euh	24 :32	Osthouse 5
2850	chaine	Alsace 20	informateur : ja, jajaja, Alsace 20 nit euh enquêtrice : ah Alsace 20 gibt s informateur : nit **Alsace 20**	24 :32	Osthouse 5
2851	chaine	Alsace 20	informateur : un no de **Alsace 20** isch e àndra sander, nit	25 :45	Osthouse 5
2852	chaine	ARTE	informatrice : bon euh wenn mir jetz **ARTE** löije löije mr s uff fränzeesch	Mme 08 :28	Diebolsheim 6
2853	chaine	ARTE	informateur : un peu **Arte**	22 :27	Marckolsheim 1
2854	chaine	ARTE	mari de l'informatrice : des uff **ARTE** gwann	Mr 25 :24	Rohrwiller 3
2855	chaine	arte	informateur : euh mit, fir, fir euh **ARTE** un euh s het, àm e gwisse moment haw i gmerikt dàss er im elsässische àrich schlecht isch	53 :21	Stattmatten 4
2856	chaine	BFM télé	informateur : ich geh viel uff **BFM télé**, i-télé	14 :32	Haguenau 2
2857	chaine	canal +	femme de l'informateur : nai**j** TF1 oder euh **canal** + oder euh voilà	Mme 29 :41	Mulhouse 2
2858	chaine	canal +	informateur : **canal** + hà mir nie bzàhlt	30 :22	Munchhouse 2
2859	chaine	douze	informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm uf de **douze** die les crimes do wie se hàn	13 :43	Stattmatten 1
2860	chaine	Europe 1	informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, **Europe 1**	42 :38	Mulhouse 5
2861	chaine	Europe 1	informatrice : **Europe 1** isch gsi salemols un ding, mais durch dàs dàss es d grànd-maman nit verstànde hàt	42 :38	Mulhouse 5
2862	chaine	Europe 1	informateur : doch freihjer so làng àss mer gschàfft hàn, de **Europe 1** àlle morje	23 :27	Plobsheim 4
2863	chaine	FR3	informateur : wàs wàs i schàd find isch ewwe àss i euh im **FR3** gàr nemànd meh han wo richtig elsassisch versteht un eme wo rede kàà t	22 :42	Marckolsheim 1
2864	chaine	FR3	informateur : uff m **FR3** ouais	22 :42	Marckolsheim 1
2865	chaine	FR3	informateur : àwer euh leider màcht d **FR3** nimm so viel net	10 :00	Marckolsheim 3
2866	chaine	FR3	informatrice : ajo, ajo des isch jo so bekànnt worre durch **FR3**, wie do runner komme isch un hàt do euh uffgnumme, des isch uff FR3 druchgànge un so	50 :52	Mothern 5
2867	chaine	FR3	informatrice : ajo, ajo des isch jo so bekànnt worre durch FR3, wie do runner komme isch un hàt do euh uffgnumme, des isch uff **FR3** druchgànge un so	50 :55	Mothern 5
2868	chaine	FR3	informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch uff **FR3** gsi àwer euh àn de actualités nai même sur la première	11 :35	Mulhouse 1

2869	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2870	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2871	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2872	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2873	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2874	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2875	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2876	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2877	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2878	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2879	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2880	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2881	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2882	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2883	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2884	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2885	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2886	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2887	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2888	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2889	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2890	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2891	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2892	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2893	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2894	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2895	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2896	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2897	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2898	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2899	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2900	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision

2869	chaine	FR3	informateur : euh **FR3** ça nous arrive	M. 29 :27	Mulhouse 2
2870	chaine	FR3	informateur : àwwer wenn ebbis bsundersch isch, **FR3**, wenn	M. 29 :31	Mulhouse 2
2871	chaine	FR3	informateur : àwwer schunscht lüej ich nie **FR3**, mer han de	M. 29 :34	Mulhouse 2
2872	chaine	FR3	femme de l'informateur : **FR3**, ja oder no	Mme 29 :28	Mulhouse 2
2873	chaine	FR3	femme de l'informateur : ja, **FR3** oder no euh	Mme 29 :32	Mulhouse 2
2874	chaine	FR3	femme de l'informateur : uff em **FR3**	Mme 34 :21	Mulhouse 2
2875	chaine	FR3	informatrice : euh dàs isch uff **FR3** hein	38 :30	Mulhouse 5
2876	chaine	FR3	informateur : ja nan de **FR3** isch euh, isch frànzesch nit euh enquêtrice : mh informateur : no màche se àls e décrochement nit euh enquêtrice : mh informateur : qui, qui va sur euh FR 3 Alsace nit enquêtrice : mh ouais informateur : FR3 Alsace not enquêtrice : mh informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit enquêtrice : ouais informateur : mais wenn jetzt euh Gsuntheim euh ding euh	25 :45	Osthouse 5
2877	chaine	FR3	informatrice : àwwer jetz mit de publicité euh mir sin öö im **FR3** durich komme	13 :46	Plobsheim 2
2878	chaine	FR3	femme de l'informateur : nan **FR3** oder wànn euh e reportage isch	Mme 24 :39	Plobsheim 4
2879	chaine	FR3	informateur : denn ich hàn sowieso d'informations meischtens uff em **FR3** nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit	Mr23 :52	Plobsheim 4
2880	chaine	FR3	informateur : ja noch em ding, noch em **FR3** hàn se àls ding, wie sie redde in de, uff elsassisch	07 :28	Rohrwiller 5
2881	chaine	FR3	informateur : euh un euh un des isch àà s problem euh vum euh vum **FR3**	40 :51	Scheibenhard 2
2882	chaine	FR3	informateur : nä ich glàb euh mit dem **FR3**, die, die kommen nit viel hein, die, die mer hàt nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh	41 :51	Scheibenhard 2
2883	chaine	FR3	informatrice : waje dem hàw ich jo dene do gholt, denne kläne wieder do, àss ich àls **FR3** luche kànn	Mme 23 :08	Scheibenhard 4
2884	chaine	FR3	informatrice : no sitzen mer do un luchen **FR3**	Mme 23 :17	Scheibenhard 4
2885	chaine	France 3	informatrice : ja uff euh, de Rund Um uff euh **France 3**	17 :48	Osthouse 1
2886	chaine	France trois	enquêtrice : wàs lüeje-n-ehr no fer sander informateur : **France trois** hein	07 :12	La Wantzenau 6
2887	chaine	France3 Alsace	informateur : ja **France 3** ja ja ja des des löeg i garn bon hop s isch àls e bissel friehj fer mich	11 :33	Marckolsheim 6
2888	chaine	i-télé	informateur : ich geh viel uff BFM télé, **i-télé**	14 :32	Haguenau 2
2889	chaine	la cinq	informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern **la cinq**	13 :32	Mothern 3
2890	chaine	la cinq	informateur : un no, un no **la cinq**	13 :42	Mothern 3
2891	chaine	M6	informatrice : euh d nochrichte luej ich uff euh **M6**	04 :13	La Wantzenau 1
2892	chaine	M6	informatrice : euh ben **M6**	37 :32	Mulhouse 5
2893	chaine	M6	informatrice : hàt viel so gedings **M6**, ja, hàt euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do	37 :32	Mulhouse 5
2894	chaine	M6	informateur : uf m euh uf m **M6** Capital am e sunda owe nit des luej i öij	54 :40	Rohrwiller 6
2895	chaine	RTL9	informateur : no hàn mer de **RTL9**	Mr 24 :41	Plobsheim 4
2896	chaine	TF1	informateur : info isch, isch bi uns **TF1**	M. 32 :36	Mulhouse 2
2897	chaine	TF1	femme de l'informateur : naij **TF1** oder euh canal + oder euh voilà	Mme 29 :41	Mulhouse 2
2898	chaine	TF1	informatrice : doch doch ich euh euh, **TF1** un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, Europe 1	42 :38	Mulhouse 5
2899	chaine	TF1	informatrice : no sitzen mer do un luchen **FR3**	Mme 22 :44	Scheibenhard 4
2900	chaine	TF1	informatrice : ja ja ja immer de **TF1** oder de 2, ouais	Mme 22 :48	Scheibenhard 4

2901	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2902	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2903	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2904	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2905	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2906	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2907	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2908	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2909	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2910	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2911	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2912	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2913	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2914	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2915	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2916	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2917	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2918	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2919	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2920	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2921	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2922	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2923	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2924	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2925	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2926	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2927	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2928	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision

2901	chaine	TF1	informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de **2**, ouais	Mme 22 :48	Scheibenhard 4
2902	chaine	TF1	informatrice : ja un àm euh ääns màchen mir de, màchen mir de **TF1**	22 :42	Scheibenhard 4
2903	chaine	TF1	informateur : die geniert sich nit fir uff em **TF1** elsassisch ze redde	26 :32	Sierentz 2
2904	émissions	Alsace actualités	informatrice : euh mol de **Alsace actualités**	Mme 23 :21	Scheibenhard 4
2905	émissions	c'est tabou	informateur : **c'est tabou** euh àlles nit	06 :47	Rohrwiller 5
2906	émissions	C'est dans l'air	informateur : doch heechschtens de ding euh **C'est dans l'air** no lüej i	55 :00	Rohrwiller 6
2907	émissions	capital	informateur : nä mer lüejen no bon euh wie gescht owed envoyé spécial enquêtrice : mh informateur : oder **capital** euh sundàgs oweds	13 :40	Mothern 3
2908	émissions	Capital	informateur : uf m euh uf m M6 **Capital** am e sunda owe nit des luej i öij	54 :40	Rohrwiller 6
2909	émissions	crimes	informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm uf de douze die **les crimes** do wie se hàn	13 :43	Stattmatten 1
2910	émissions	des racines et des ailes	informateur : des isch e sendung wu ich àls gwennlich lug, no hàn mer àls **des racines et des ailes**	13 :49	Mothern 3
2911	émissions	des racines et des ailes	informatrice : **des racines et** des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dàs mit em Carolis	37 :32	Mulhouse 5
2912	émissions	des racines et des ailes	informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt **des racines et des ailes**, oh euh doch racines et des ailes isch dàs mit em Carolis	37 :32	Mulhouse 5
2913	émissions	des racines et des ailes	informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch **racines et des ailes** isch dàs mit em Carolis	37 :32	Mulhouse 5
2914	émissions	dix neuf-quarante cinq	informatrice : hàw i gern de **dix-neuf quarante-cinq**	04 :13	La Wantzenau 1
2915	émissions	Echappés belles	informateur : des isch euh **Echappées belles** un no euh ich luej , ich luej kein films	13 :32	Mothern 3
2916	émissions	envoyé spécial	informateur : nä mer lüejen no bon euh wie gescht owed **envoyé spécial**	13 :48	Mothern 3
2917	émissions	la famille en or	informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunscht nix isch euh, **la famille en or**, do wie häßt er	46 :54	Scheibenhard 6
2918	émissions	Le clan des divorcés	informatrice : ah doch öij, s frànzesche isch aa scheen, dànn un wànn sie hàn àls öij, sie hàn àls öij àn de télé euh enquêtrice : mh informatrice : style Panique au ministère enquêtrice : mh informatrice : oder **Le clan des divorcés**, s isch àls öij	1 :12 :02	Rohrwiller 1
2919	émissions	on ne demande qu'à en rire	informateur : euh le soir à six heures euh wie heißt s jetzt euh **On ne demande qu'à en rire**	05 :08	Munchhouse 1
2920	émissions	Panique au monastère	informatrice : ah doch öij, s frànzesche isch aa scheen, dànn un wànn sie hàn àls öij, sie hàn àls öij àn de télé euh enquêtrice : mh informatrice : style **Panique au ministère** enquêtrice : mh informatrice : oder Le clan des divorcés, s isch àls öij	1 :12 :02	Rohrwiller 1
2921	émissions	Thalassa	informateur : **Thalassa** villicht noch, ich denk jetz àn Thalassa enquêtrice : mh informateur : weil heit freitàg isch (rire)	13 :56	Mothern 3
2922	émissions	Thalassa	informateur : Thalassa villicht noch, ich denk jetz àn **Thalassa** enquêtrice : mh informateur : weil heit freitàg isch (rire)	13 :56	Mothern 3
2923	émissions	Thalassa	informatrice : un no han se noch **Thalassa**, lüeg ih oj garn	37 :32	Mulhouse 5
2924	émissions	vingt heures c'est Canteloup	informateur : deno wenn bis d informatione fertig sin enquêtrice : mh informateur : hein oder Cante euh **vingt heures c'est Canteloup**	30 :12	Munchhouse 2
2925	émissions (hyperonyme)	Les feux de l'Amour	informateur : **Feux de l'amour** oder e so	55 :22	Rohrwiller 6
2926	hyperonyme	France trois Alsace	informateur : **France 3 Alsace**	13 :43	Haguenau 2
2927	hyperonyme	télé	informatrice : löij gàr ke **télé** oder nimm viel	09 :33	Diebolsheim 6
2928	hyperonyme	télé	informatrice : ja ja mir löije viel **télé** mir löije viel de fàsenàcht	Mme 07 :39	Diebolsheim 6

2929	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2930	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2931	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2932	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2933	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2934	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2935	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2936	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2937	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2938	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2939	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2940	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2941	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2942	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2943	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2944	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2945	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2946	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2947	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2948	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2949	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2950	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2951	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2952	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2953	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2954	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision

2929	hyperonyme	télé	informatrice : euh disons moi wenn wenn s jetz àn de **télé** redde enquêtrice : hm informatrice : un redde der d rechtig elsasser quand il parle français hein mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux enquêtrice : oui informatrice : moi ça ça me choque doch	Mme 18 :00	Diebolsheim 6
2930	hyperonyme	télé	informateur : ja ich luej, ich luej aa viel d ditsch **télé** enquêtrice : ah hàn ehr d ditsch télé informateur : jaja ich luej d ditsch télé, sport oder euh unterhàltungssendunge, ich luej gern de Tatort	14 :57	Haguenau 2
2931	hyperonyme	télé	informateur : jaja ich luej d ditsch **télé**, sport oder euh unterhàltungssendunge, ich luej gern de Tatort	14 :57	Haguenau 2
2932	hyperonyme	télé	informatrice : euh hàn in ööm hüs gewöhnt, no bisch àls no zue de großeldere wieder nuff zue de eldere un no isch s wohr, àss mir numme ditschi **télé** gelöijt zallmols noo	10 :25	Hoerdt 1
2933	hyperonyme	télé	informatrice : dann wann s emol vun de **télé** ewag kummt, euh no kummt s iwweràll ewag	Mme 12 :37	Hoerdt 1
2934	hyperonyme	télé	informatrice : mh ja d télé dät noch e bissel d litt doch noch e bissel enquêtrice : mh informatrice : **inflüenziere** e so, i denk hop euh un öö fer d eldere litt so	Mme 12 :45	Hoerdt 1
2935	hyperonyme	télé	informatrice : jede owe luej i **télé** ja	03 :58	La Wantzenau 1
2936	hyperonyme	télé	informateur : midàà màch i **télé** nie àn un oweds wenn i drüf keij hàw i chance, quoi	07 :25	La Wantzenau 6
2937	hyperonyme	télé	informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de **télé** isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sàmschtig bon des isch uff fränzeesch glöijw ik s isch e émission e güeder heisst s ja	10 :38	Marckolsheim 6
2938	hyperonyme	télé	informateur : ditsch **télé** löeg i nit so viel euh wàs gitt s noch nit viel hm	11 :20	Marckolsheim 6
2939	hyperonyme	télé	femme de l'informateur : ja, gibt s des, àwwer s morge un s morge lüeg i keij **télé** meh	30 :26	Mulhouse 2
2940	hyperonyme	télé	informatrice : mir han s ditsche, e bissele friehjer hà mir, hà mir kaij **télé** ghà hein	42 :20	Mulhouse 5
2941	hyperonyme	télé	informatrice : mir hà kaij **télé** ghà, hàn mer numme de radio ghà, hein	42 :20	Mulhouse 5
2942	hyperonyme	télé	informateur : un ebbis euh un e dialecte wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch émissions hesch im **télé** do driwer	33 :05	Munchhouse 2
2943	hyperonyme	télé	informateur : nitt un wenn ebber kummt màcht mi de **télé** àb bon des kennt nimme viel hein	29 :27	Munchhouse 2
2944	hyperonyme	télé	informateur : un ebbis euh un e dialecte wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch émissions hesch im **télé** do driwer	33 :10	Munchhouse 2
2945	hyperonyme	télé	informatrice : des hàw i àls gelüeijt, denn d mame het immer **télé** glüeijt àm sàmsti mittöij	33 :25	Osthouse 3
2946	hyperonyme	télé	informatrice : un d télé allemande àlli die schlàgerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel **télé** ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte	14 :30	Plobsheim 2
2947	hyperonyme	télé	informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hàn e **télé** àwwer bon nit euh	14 :30	Plobsheim 2
2948	hyperonyme	télé	informatrice : ah doch öij, s fränzesche isch aa scheen, dànn un wànn sie hàn àls öij, sie hàn àls öij àn de **télé** euh enquêtrice : mh informatrice : style Panique au ministère enquêtrice : mh informatrice : oder Le clan des divorcés, s isch àls öij	1 :12 :02	Rohrwiller 1
2949	hyperonyme	télé	informatrice : un wenn ich numme documentaires luej no due ich gràd schloofe d gànz zitt vor de **télé**	Mme 24 :15	Rohrwiller 3
2950	hyperonyme	télé	informatrice : àwwer euh, wànn euh, wànn euh meh **télé** luejsch villicht oder so	Mme 25 :05	Rohrwiller 3
2951	hyperonyme	télé	informateur : àchtzich prozent wàs mer heert àn de **télé** oder àn, oder à' à' àm radio isch euh enquêtrice : ja informateur : bon radio heer i nimmi euh isch euh isch àlemànnisch nit	41 :29	Scheibenhard 2
2952	hyperonyme	télé	informatrice : mer fohren àls vélo mitnàner oder gehn mer e dur lààfe un pff un wenn i freizeit hàb entweder hug ich àn de **télé** oder hug ich àm ordinateur	Mme 31 :28	Scheibenhard 4
2953	hyperonyme	télé	mari de l'informatrice : d **télé**, d télé uff fränzesch, d télé euh d télé hàw i uff fränzesch, d nochrichte	Mr 22 :44	Scheibenhard 4
2954	hyperonyme	télé	mari de l'informatrice : d télé, d **télé** uff fränzesch, d télé euh d télé hàw i uff fränzesch, d nochrichte	Mr 22 :44	Scheibenhard 4

2955	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2956	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2957	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2958	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2959	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2960	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2961	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2962	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2963	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2964	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2965	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2966	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2967	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2968	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2969	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2970	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2971	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2972	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2973	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2974	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2975	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2976	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2977	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2978	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2979	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2980	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2981	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2982	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2983	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2984	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision

2955	hyperonyme	télé	mari de l'informatrice : d télé, d télé uff fränzesch, d **télé** euh d télé häw i uff fränzesch, d nochrichte	Mr 22 :44	Scheibenhard 4
2956	hyperonyme	télé	mari de l'informatrice : d télé, d télé uff fränzesch, d télé euh d **télé** häw i uff fränzesch, d nochrichte	Mr 22 :44	Scheibenhard 4
2957	hyperonyme	télé	informatrice : mer henn ne äwwer, äwwer ce que je trouve dégueulasse, wänn äls, wänn äls die présentateurs vun vun de **télé**	46 :54	Scheibenhard 6
2958	hyperonyme	télé	informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d **télé** un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
2959	hyperonyme	télé	informatrice : z oweds hein, under dääs na, na will i kein **télé** lüeje	14 :19	Stattmatten 1
2960	hyperonyme	télé	informateur : un do hän mer selltür hän mer fir d **télé** viel gedraijt	53 :21	Stattmatten 4
2961	hyperonyme	télé	informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite mäche uff m cänepé vor e **télé**	18 :11	Strasbourg 6
2962	hyperonyme	télé	informateur : minni eldere han numme **télé**, de ditsch télé glügt un	06 :00	Volgelsheim 1
2963	hyperonyme	télé	informateur : minni eldere han numme télé, de ditsch **télé** glügt un	06 :00	Volgelsheim 1
2964	hyperonyme	télé	informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no **télé** komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt	23 :12	Volgelsheim 2
2965	hyperonyme	télé	informateur : der heert mr äm radio oder än de **télé** oder so net euh	29 :37	Volgelsheim 3
2966	hyperonyme	télé	informateur : ich häb e bizle ditsch gmächt wo n i jung gsi bin äwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sääg wie s isch äwer ich hä noch e mir han ditsch **télé** ghä mir han d zittung uff ditsch ghä	30 :06	Volgelsheim 3
2967	hyperonyme	télévision	informateur : un do het mer äls ää theäder gsaa än de **télévision**	28 :30	Colmar 2
2968	hyperonyme	télévision	informatrice : mer schöije jetz noch euh **télévision** euh uff ditsch	04 :03	Colmar 3
2969	hyperonyme	télévision	enquêtrice : kanne-n-ehr s se euh d Bénédicte informateur : nä euh vun de **télévision**	22 :15	Haguenau 2
2970	hyperonyme	télévision	informatrice : un däs hän i gräd gsah dr lätscht wo ich do s gseh än de **télévision** äwer bi ebberem euh han sie jetz euh un site gläuw i wo sie speel un säche uff elsasserditsch kann i ja	11 :10	Mulhouse 1
2971	hyperonyme	télévision	informatrice : nai ich lög inder z owe enquêtrice : z oweds informatrice : **télévision**	10 :20	Mulhouse 1
2972	hyperonyme	télévision	femme de l'informateur : mänich dür än de **télévision**, wäs äls die mäche	Mme 25 :22	Plobsheim 4
2973	type d'émissions	feuilleton	informateur : des isch nit **feuilleton**	34 :16	Mulhouse 2
2974	type d'émissions	séries	informatrice : ich lüej mänchi **séries** un	05 :10	La Wantzenau 1
2975	type d'émissions	séries	informateur : euh **séries** uff ditsch enquêtrice : mh informateur : pff älles euh	05 :45	Volgelsheim 1
2976		décodeur	femme de l'informateur : zitter äss mer e nejer **décodeur** han	Mme 29 :53	Mulhouse 2
2977		en direct	informateur : hän mer öij schun gemächt, äwwer ich häb äls e so, wann i s nit sieh **en direct** enquêtrice : mh informateur : no dü i uffnamme	Mr 26 :29	Plobsheim 4
2978		en direct	informateur : wann s nit siehsch **en direct** un no in dere zitt däss des gücksch, gücksch wieder s ändere nit, no häw i gsöijt hop tant pis	Mr 26 :35	Plobsheim 4
2979		française	informateur : jaja, äwwer do han mer kaij, do han mer numme **française**	M. 29 :25	Mulhouse 2
2980		télé	informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite mäche uff m cänepé vor e **télé** enquêtrice : mh	18 :24	Strasbourg 6
2981		télé allemande	informatrice : un d **télé allemande** älli die schlägerove un des älles äwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte	14 :30	Plobsheim 2
2982		titres	enquêtrice : des kommt äls au äm midää informateur : ja, jawohl stimmt, ja enquêtrice : mh informateur : oder um s wenicht d **titres** vum, fer, fer de owed ja, um s wenicht die kommen ja	15 :20	Mothern 3
2983		TNT	informatrice : ich muess löije mit dere **TNT** mir finde nix meh	Mme 09 :13	Diebolsheim 6
2984		TNT	informateur : voilà vor het mir **TNT** ghä han ha mir do ghä d ärscht d zweit d dritt fränzeesch	30 :17	Munchhouse 2

2985	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2986	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2987	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
2988	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2989	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2990	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2991	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2992	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2993	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2994	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2995	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2996	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2997	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2998	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
2999	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3000	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3001	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3002	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3003	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3004	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3005	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3006	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3007	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3008	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3009	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3010	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3011	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3012	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3013	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma

2985		TNT	informateur : mir ha no ha mir d **TNT** bekumme	30 :34	Munchhouse 2
2986		TNT	informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d **TNT** han lögg i d frànzeesche sander wenn jetz a a film isch nitt oder d informatione	30 :42	Munchhouse 2
2987		variété	informateur : àwwer àwwer mir lüeije öö viel ditsch, wann **variété** isch nit	Mr 24 :06	Plobsheim 4
2988	genre de film	comédie	informatrice : un euh des isch au e **comédie**	15 :11	Haguenau 5
2989	genre de film	comédie	informatrice : ja e **comédie** jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar	1 :12 :18	Rohrwiller 1
2990	genre de film	divertissement	informateur : ja ich lüeg oj bon enquêtrice : euh ja, euh wàs lüeje-n-ehr no fer sander informateur : pff **divertissement**, rire enquêtrice : mh informateur : euh le soir à six heures euh wie heißt s jetzt euh On ne demande qu'à en rire	05 :08	Munchhouse 1
2991	genre de film	documentaire	informatrice : e **documentaire** àwwer euh salde spoot un un voilà mer hàn e télé àwwer bon nit euh	14 :30	Plobsheim 2
2992	genre de film	documentaire	informatrice : un wenn ich numme **documentaires** luej no due ich gràd schloofe d gànz zitt vor de télé	Mme 24 :15	Rohrwiller 3
2993	genre de film	documentaire	informatrice : d **documentaires** duen mich nit, un euh ich due schun inschloofe wenn i e film luej wie mich nit passioniert	Mme 24 :21	Rohrwiller 3
2994	genre de film	documentaire	informatrice : jetz öö noch e **documentaire** dät ich gràd vun A bis Z schloofe (rire)	Mme 24 :24	Rohrwiller 3
2995	genre de film	documentaires	informatrice : oder euh **documentaires** ditschi öij	Mme 24 :38	Rohrwiller 3
2996	genre de film	policiers	informatrice : euh ich luej viel **policiers** oder e so oder films ditschi euh	Mme 24 :08	Rohrwiller 3
2997	genre de film	policiers	informatrice : ah euh mmm wàs luej i, tiens euh mmm oft luej i euh **poli'** euhm ja euh **policiers**	08 :45	Strasbourg 7
2998	genre de film	reportage	informateur : mh, no sin wieder e euh so **reportages** oder so	M. 30 :14	Mulhouse 2
2999	genre de film	reportage	informateur : no isch e mol de Rund Um, het e mol e **reportage** gmàcht hop euh	M. 31 :49	Mulhouse 2
3000	genre de film	reportage	informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e émission euh e **reportage**	14 :30	Plobsheim 2
3001	genre de film	reportage	femme de l'informateur : nan FR3 oder wànn euh e **reportage** isch	Mme 24 :39	Plobsheim 4
3002	genre de film	reportage	femme de l'informateur : wànn se e **reportage** hàn un so	Mme 24 :43	Plobsheim 4
3003	hyperonyme (film)	film	informatrice : zerscht nochrichte un noh wenn e gueder **film** isch no lüeij i e film	04 :06	La Wantzenau 1
3004	hyperonyme (film)	film	informatrice : zerscht nochrichte un noh wenn e gueder film isch no lüeij i e **film**	04 :06	La Wantzenau 1
3005	hyperonyme (film)	film	informatrice : ich lüejj liewer e **film** àwwer euh	05 :10	La Wantzenau 1
3006	hyperonyme (film)	film	informateur (3) : no hàw ich e **film** gemàcht, jetz màche mir im jänner euh lüeje mer der film un màche mer no e flàmmkueche esse	(3) 33:56	La Wantzenau 3 et 4
3007	hyperonyme (film)	film	informateur (3) : no hàw ich e film gemàcht, jetz màche mir im jänner euh lüeje mer der **film** un màche mer no e flàmmkueche esse	(3) 33:56	La Wantzenau 3 et 4
3008	hyperonyme (film)	film	informateur : d lätscht **film** isch euh oh je vor scho vor e pààr johr gsi	11 :55	Marckolsheim 3
3009	hyperonyme (film)	film	informateur : euh de **film** hàt àngfànge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmänt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgschmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgànge	1 :17 :10	Mothern 1
3010	hyperonyme (film)	film	informateur : ich hàb e enkelkind vun furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener **film** hàt	1 :16 :51	Mothern 1
3011	hyperonyme (film)	film	informateur : des isch e **film** gsi	34 :19	Mulhouse 2
3012	hyperonyme (film)	film	informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han lögg i d frànzeesche sander wenn jetz a a **film** isch nitt oder d informatione	30 :46	Munchhouse 2
3013	hyperonyme (film)	film	informatrice : un dànn un dànn e **film** àw oder e émission euh e reportage	14 :30	Plobsheim 2

3014	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3015	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3016	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3017	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3018	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3019	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3020	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3021	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3022	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3023	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3024	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3025	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3026	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3027	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3028	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3029	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3030	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3031	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3032	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3033	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bac
3034	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bac
3035	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bac
3036	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bac
3037	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bac
3038	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	camion
3039	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	camping-car
3040	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	métro
3041	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	mobilette

3014	hyperonyme (film)	film	informatrice : d documentaires duen mich nit, un euh ich due schun inschloofe wenn i e **film** luej wie mich nit passioniert	Mme 24 :21	Rohrwiller 3
3015	hyperonyme (film)	film	informateur : ja mànchmol luej ich àls euh, ja s kommt druff àn, wàs luej i denn àls, oh pff verschiedenes, wànn se gràd ebs intressànts hàn, e **film** oder so nit	07 :04	Rohrwiller 5
3016	hyperonyme (film)	film	euh mol de Aslace actualités, wàs so in Strossbuaig pàssiert un wenn se àls e **film** henn oder ebbs luchen mir s àls	Mme 23 :21	Scheibenhard 4
3017	hyperonyme (film)	film	informatrice : mais les films, ich luej kein **film** meh	12 :48	Stattmatten 1
3018	hyperonyme (film)	film	informateur : àwer ich kànn net sawe dàss i uff Kehl fàhr e **film** löje	47 :36	Strasbourg 5
3019	hyperonyme (film)	filme	informatrice : fràn', fränzesch un un ich ich hàb, wirklich gern hàw i euhm amerikanischi euh enquêtrice : mh informatrice : älderi **filme**	09 :15	Strasbourg 7
3020	hyperonyme (film)	films	informatrice : meischtens euh, meischtens **films**	04 :15	Colmar 3
3021	hyperonyme (film)	films	informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein **films**	13 :32	Mothern 3
3022	hyperonyme (film)	films	informateur : **films** meischtens, films	M. 30 :11	Mulhouse 2
3023	hyperonyme (film)	films	informateur : films meischtens, **films**	M. 30 :11	Mulhouse 2
3024	hyperonyme (film)	films	femme de l'informateur : die, die wisse dàs nit un die ghaade àls güet màche fer so **film** lüege	Mme 34 :44	Mulhouse 2
3025	hyperonyme (film)	films	informateur : sall lögg i oij deno han d **films** schon hàlwer umme	30 :11	Munchhouse 2
3026	hyperonyme (film)	films	informateur : euh àls hàn i meh **films** noch glöggt uff m ditsche àwer euh sie fànge àls àà zwànzig àb euh àcht	29 :52	Munchhouse 2
3027	hyperonyme (film)	films	informatrice : euh ich luej viel policiers oder e so oder **films** ditschi euh	Mme 24 :08	Rohrwiller 3
3028	hyperonyme (film)	films	informateur : un **films**	05 :48	Volgelsheim 1
3029	hyperonyme (film)	films	informatrice : friehjer het minni minni eltere han meistens d ditschi **films** glüegt	23 :05	Volgelsheim 2
3030	hyperonyme (film)	films	informatrice : un do han mir gànz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die **films** wu mir gsah hàn ààse klei un de no s elsassische qui est quand même euh enquêtrice : mh informatrice : assez proche hein	23 :50	Volgelsheim 2
3031		générique	informateur : euh de film hàt àngfànge, **générique** un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmänt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgschmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgànge	1 :17 :10	Mothern 1
3032		sous-titré	informatrice : oder euh ding euh euh uff euh anglisch enquêtrice : ah ouais informatrice : àwwer euh **sous-titré**	18 :18	Osthouse 1
3033		bac	informateur : will de **bac** dert isch fer niwwer un Europa Park	52 :38	Diebolsheim 2
3034		bac	informatrice : in Druesem, Druesem nemmsch de, de **bac**	41 :47	Rohrwiller 2
3035		bac	informatrice : un in Druesem kànn de **bac** nemme nit	41 :57	Rohrwiller 2
3036		bac	informatrice : des isch de **bac**	42 :57	Rohrwiller 2
3037		bac	informatrice : oder namme mer euh de **bac**	Mme 17 :40	Rohrwiller 3
3038		camion	informatrice : s isch natt gsi un àm owe wann die acteurs, des isch jo e màchereij gsin, die **camions** àlli im hof	35 :28	Osthouse 3
3039		camping-car	informateur : des màcht uns àà pläsier, jetz wu mir e **camping-car** henn jetz kinn mir e bissel voyagiere	1 :13 :57	Mothern 1
3040		métro	informatrice : im **métro** redde mer e bissel elsässisch: hesch denn dü gsahn wie-n-ehr ànglagt isch	17 :26	Colmar 1
3041		Solex	informateur : ah wie mer **Solex** ghet hàn	29 :21	Haguenau 4

3042	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	TGV
3043	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3044	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3045	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3046	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3047	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3048	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	train
3049	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tram
3050	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3051	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3052	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3053	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	cassette
3054	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	CD
3055	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	CD
3056	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3057	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3058	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3059	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3060	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3061	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3062	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3063	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3064	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3065	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3066	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet

3042		TGV	informatrice : mit em **TGV** isch richtig nett un mit de kind isch enquêtrice : mh informatrice : s hyper pràktisch	16 :54	Colmar 1
3043		tracteur	informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im **tracteur** bii	13 :09	Sierentz 1
3044		tracteurs	informatrice : un no hàn sie s mit em **tracteur** un friehjer mit de resser euh uff d stàadt gfohre	05 :58	Plobsheim 2
3045		tracteurs	informateur : immer ouais, enfin wenn im **tracteur** huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :09	Sierentz 1
3046		tracteurs	informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im **tracteur** bii	13 :09	Sierentz 1
3047		tracteurs	informateur : aa wucha làng un nohar isch euh, isch euh, àlli, àlli, àlli **tracteurs** enquêtrice : mh informateur : komme un euh un s isch scheen, s löift	02 :53	Volgelsheim 1
3048		train postal Strasbourg Lyon	informatrice : a ür ghet noch e mol a großel noch e mol wü d grand-mère isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er àls facteur gànge un het concours gemàcht fer uff d poscht un no isch er am **train postal Strasbourg Lyon** het er no fàscht immer schichte gschàfft	04 :33	Plobsheim 2
3049		tram	informatrice : brüchsch jo fer àlles e auto wenn jetzert in de stàdt bisch hesch e **tram** hesch des sell euh	45 :43	Beinheim 3
3050		2CV	informatrice : no isch se in d stàdt gfohre mit em **2CV**	18 :15	Plobsheim 2
3051		boîte à gant	informateur : froge mi numme ob s vorlaijt het ar gsajt, in, in de **boîte à gants** han ehr euh e biechel uff fränzesch drinne	40 :45	Colmar 4
3052		carnet (d'entretien)	informateur : bi eijer, ja, ich hàn e neijer auto enquêtrice : mh informateur : les informations, **le carnet** enquêtrice : mh informateur : isch uff ditsch	40 :39	Colmar 4
3053		cassette	informatrice : un no han se do d sandung ghet, mer han sogàr e **cassette**, ich glöib mer kennt aini hà, ich weiß nit wu mer sich do àn', ànne müss wande, fir àss mer eini bekummt	34 :52	Osthouse 3
3054		CD	informatrice : denk i àls verdeckel naij warum hàn denn die àlli **CD**, wann ich im auto fàhr hàw	27 :02	Osthouse 3
3055		CD	informatrice : wann mer mit amis gehn hàn se àlli scheene **CD**	26 :58	Osthouse 3
3056		high-tech	informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm **high-tech**, ordinateur	13 :05	Haguenau 2
3057		informatique	informateur (3) : ja des muess géré sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la, mit de possibilités vun de **informatique** hitzedaas	(3) 30:39	La Wantzenau 3 et 4
3058		multimédia	informateur : gibt s vun àllem hein euh ich will die gschafter nit nenne, dàs mer ke, mer han e, e, e hyper, gschafter, mit **multimédia** un àllem hàn mer drin	44 :53	Sierentz 3
3059		plateforme	informatrice : wu d **platefrome** zügemàcht het quoi	06 :46	Stattmatten 3
3060		plateforme informatique	informatrice : un nochhere wie d ordinateurs komme sin, bin i uff ere **plateforme** gsin, **informatique**	06 :37	Stattmatten 3
3061		technique	informatrice : ja sie red sie hän besser geredt wie wie ich parce que wenn wenn ihr e bessel in ding **technique** gehn kànn ich net ewwersetze hein	43 :21	Strasbourg 4
3062		compte	informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh site le figaro oder libération enquêtrice : mh, mh informateur : un ich hàb e **compte** uff àlli zwei un enquêtrice : ja informateur : no dü ich àls euh, ich màch àls commentaire	16 :32	Haguenau 2
3063		email	informatrice : **viel email** viel telefon	16 :24	Mulhouse 3
3064		en ligne	informateur : e zittung euh **en ligne**	02 :57	Munchhouse 1
3065		facebook	informatrice : nan nan, ich euh, **facebook** isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : suffisant hein, es reicht	11 :31	Strasbourg 7
3066		facebook	informatrice : un euh ja mails, **facebook**	11 :31	Strasbourg 7

3067	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3068	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3069	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3070	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3071	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3072	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3073	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3074	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3075	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3076	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3077	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3078	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3079	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3080	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3081	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3082	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3083	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3084	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3085	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3086	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3087	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3088	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3089	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3090	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	speakerphone
3091	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3092	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3093	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3094	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone

3067		freebox	informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh internet do enfin **Freebox** un so enquêtrice : mh informatrice : grigsch die télésender nimm mm'	04 :37	La Wantzenau 1
3068		internet	informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie **internet**	19 :47	Haguenau 4
3069		internet	informateur : àwwer wir hàn euhm, mir hàn e önderes dings noch enquêtrice : mh informateur : fir euh euh * de uff euh **internet**	02 :18	Hoerdt 5
3070		internet	informateur : schàffe mer àls meh enquêtrice : d'accord ouais informateur : uff **internet**	02 :18	Hoerdt 5
3071		internet	informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh **internet** do enfin Freebox un so	04 :37	La Wantzenau 1
3072		internet	informatrice : oder no mit em **internet** Chérie FM	06 :00	La Wantzenau 1
3073		internet	informateur : **internet**, d archives municipales	21 :10	Marckolsheim 1
3074		internet	informatrice : fer wann sie wille mit **internet** ummenànder euh oder sunscht wann sie welle reisa	48 :19	Marckolsheim 2
3075		internet	informateur : **internet** ja soweso ja ja	10 :55	Marckolsheim 3
3076		internet	informateur : uff m ordinateur enfin **internet** direkt nit viel	11 :07	Marckolsheim 3
3077		internet	informateur : s isch höjptsachlig **internet** fer euh mini àrtikel ischicke	11 :11	Marckolsheim 3
3078		internet	informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet instrumant euh **internet** hein	03 :20	Munchhouse 1
3079		internet	informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel **internet** hein	11 :31	Strasbourg 7
3080		intranet	informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh **intranet** gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
3081		intranet	informateur : no isch oj meh **intranet** nit	11 :11	Marckolsheim 3
3082		mails	informatrice : fer euh fer d **mails** schun un euh fer pràktisch dings wie euh e zittung lëse uff em internet	09 :42	La Wantzenau 1
3083		mails	informatrice : un euh ja **mails**, facebook	11 :31	Strasbourg 7
3084		requêtes	informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein **requêtes** e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
3085		site	informatrice : un dàs hàn i gràd gsah dr lätscht wo ich do s gseh àn de télévision àwer bi ebberem euh han sie jetz euh un **site** gläuw i wo sie speel un sàche uff elsasserditsch kann i ja	11 :17	Mulhouse 1
3086		site (internet)	informateur : àwwer ich geh aa uff internet (en dialecte) uff àlli zwei euh **site**	09 :03	Haguenau 2
3087		tweet	informatrice : twitter nit, **tweet**, ich tweet nit	11 :31	Strasbourg 7
3088		tweet	informatrice : twitter nit, tweet, ich **tweet** nit	11 :31	Strasbourg 7
3089		twitter	informatrice : **twitter** nit, tweet, ich tweet nit	11 :31	Strasbourg 7
3090		spigophone	informateur : ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux àm ànfàng, no hàw i gsàgt jösses màrià, no hàt der prof do, il en voulait, der hàt e so e ding ghàt, so e **spigophone** enquêtrice : mh informateur : un no hàt er mir noch d pressestimme noch ufgenumme	1 :09 :31	Mothern 1
3091		amplification	informateur : owwe driwwer hàn mir e sààl ghet des het gheisse ligne à grande distance des isch euh d **amplification** wànn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff New-York	02 :39	Plobsheim 3
3092		amplification	informateur : ja mir hàn àls so socotel ghet euh des sin euh do wie d **amplification** drinne isch gsin	03 :35	Plobsheim 3
3093		automatique	informatrice : bon àm ànfàng hàw ich s nit gewisst, no hàw ich ne uff em **automatique** ghàt	Mme 21 :56	Scheibenhard 4
3094		automatique	informatrice : wenn i not niewer geh, will ànrufe, màche i mir ne mer uff de **automatique**	Mme 22 :09	Scheibenhard 4

3095	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3096	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3097	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3098	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3099	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3100	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3101	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3102	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3103	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3104	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3105	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3106	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3107	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3108	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3109	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3110	emprunt			intégré		intégrable (mot composé)		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3111	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3112	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3113	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3114	emprunt		ancien	intégré		intégré	emprunt partiellement commun à l'allemand (pàpier)	vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3115	emprunt		ancien	intégré		intégré	emprunt partiellement commun à l'allemand (pàpier)	vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3116	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3117	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	

3095		i Phone	informatrice (mère) : oder mit de **iPhone** un weiß küküks wàs àlles	mère 14 :24	Sierentz 4 et 6
3096		lignes à grande distance	informateur : owwe driwwer hàn mir e sààl ghet des het gheisse **ligne à grande distance** des isch euh d amplification wànn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff New-York	02 :39	Plobsheim 3
3097		manuel	informatrice : ja jaja no, jetz hàw ich ne uff em **manuel**	Mme 22 :06	Scheibenhard 4
3098		SMS	informatrice : un wenn ich àls àngruffe hàb, nit àchtung gäwwe oder e **SMS** gschriwwe	Mme 22 :01	Scheibenhard 4
3099		socotel	informateur : ja mir hàn àls so **socotel** ghet euh des sin euh do wie d amplification drinne isch gsin	03 :36	Plobsheim 3
3100		téléphone	informateur : purs, purs francophones, no hàn ehr mànchmol d àntwort euh, àm **téléphone**, ah je ne comprends pas, je ne comprends pas l'allemand, je ne comprends pas l'alsa', j'ai fait de l'espagnol	25 :58	Colmar 2
3101		téléphone	informatrice : oder àm **téléphone** proweert sie e mol fir euh fir elsassisch ze redde	Mme 06 :04	Diebolsheim 6
3102		téléphone	informateur : no lüj ich euhm d nochrichte uff em, uff em **téléphone**	14 :46	Haguenau 2
3103		téléphone	informateur : un ich hàb e **téléphone** fir telefoniere nit fir euh SMS ze màche	19 :23	Haguenau 4
3104		téléphone	femme de l'informateur : àwwer ar kànn sich besser vertsandische àm **téléphone**	Mme 33 :13	Plobsheim 4
3105		brise roches	informateur : no hàw i gsàgt, wàs isch denn des, so zwään große euh **brise roches**, do so marteaux piqueurs do uff em ding	1 :16 :20	Mothern 1
3106		équipement	informatrice : un do de euh àlles wàs euh **équipement** vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert	11 :43	Plobsheim 2
3107		école du dimanche	informatrice : ouais ouais mais c'est un protestant un die protestants han euh **école du dimanche** ghet	1 :27 :37	Marckolsheim 4
3108		lecteur	informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e réunion ghet in de kirch, bon ich bin **lecteur** in de kirich un no an mer bis jetzt immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff fränzesch	41 :48	Osthouse 2
3109		visiteurs	informateur : het mittel wo unseri kerich net het enquêtrice : mh informateur : fer d aumôniers üszebelde enquêtrice : aja informateur : **visiteurs**	49 :10	Strasbourg 5
3110	hyperonyme	télé(sender)	informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh internet do enfin Freebox un so enquêtrice : mh informatrice : grigsch die **télésender** nimm mm'	04 :37	La Wantzenau 1
3111		bàreble	informateur : un bin i hab ke **bàreble** ghà un e stross nogeloffe net	38 :50	Volgelsheim 3
3112		bàreble	informateur : isch einer vorne àn mir gstände àm mappele ich mich komme geh hohle mit em **bàràble** fer drewwe läufe net	39 :03	Volgelsheim 3
3113		bàrràbli	informateur : àber ar versteht wànn ich **pàrràbli** sààg un ich verstànd wànn ar raageschirm saijt	31 :14	Sierentz 2
3114		cabinetpàpier	informateur : un euh nochhar euh aussi **cabinetpàpier**	07 :04	Volgelsheim 1
3115		cabinetpàpier	informateur : Lotus enquêtrice : mh informateur : Georgia Pacifique enquêtrice : mh informateur : **cabinetpàpier** un die schàffe derte	06 :36	Volgelsheim 1
3116		kommissione	enquêtrice : àwwer wàs, wàs màche-n-ehr no no wànn ehr niwwer gehn euh informatrice : **kommissione** (rire)	08 :23	Colmar 3
3117		kommissione	enquêtrice : uff Stroßburi mh, komme-n-ehr viel uff Stroßburi oder euh informateur : fir d arweit àb un zü enquêtrice : ja informateur : fir **kommissione**	10 :48	Haguenau 2

3118	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3119	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3120	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3121	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3122	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
3123	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3124	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3125	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3126	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3127	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3128	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3129	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3130	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3131	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3132	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3133	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3134	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3135	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3136	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3137	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3138	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3139	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3140	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3141	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3142	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3143	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3144	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3145	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3146	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture

3118		pàrràbli	informateur : mir sààge e **pàrràbl**i, sie sààge doch e raageschirm, nit	31 :08	Sierentz 2
3119		réclame	informateur : nänä sie màche genug **réclame** fer s, fer s elsassisch, sie sie bringe sowieso nimmi ànne, dàss àlli elsassisch redde	Mr 53 :55	Stattmatten 2
3120		màsque	informatrice : un dun se oweds, dun se, bei mànche wadd gsunge, bei mànche wadd musik gspielt, bei mànche essen se un so, no kommen àllehànd do nein mit frätze uff un mit **màsque** uff	51 :13	Mothern 5
3121		rezept	informatrice : un euh ich hàb e **rezept** genn	07 :01	La Wantzenau 1
3122		operàtion	informatrice : d tochter schàfft, enfin normàlerweis schàfft se, do het se e schweri **operàtion** ghet euh	14 :22	Stattmatten 3
3123		bààl	informateur : wenn s e feschtel hàn euh so fisch-fescht oder so dings nit gràd uff d ànder sitt, no gehn mer àls ànne dringe eins, no komme sie àls niwwer wenn ebs isch e **bààl** oder ebs, ah carnaval	14 :32	La Wantzenau 6
3124		cànepé	informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite màche uff m **cànepé** vor e télé enquêtrice : mh	18 :24	Strasbourg 6
3125		dusche	informatrice : wu mer d kiche geböije han, wu mer umgeböije han, wu n ar d plan gsahn het, het ar gsaijt ja wu màche denn ehr die **dusche** ànne fer de füeßbàll, hàw i gsöijt : ja babe jetzt böije mer e kiche nit toilettes	37 :58	Osthouse 3
3126	article	àrtikel	informateur (3) : d **àrtikel**, un dü hesch mir kein johrgàng brüche ze genn, ich find àlles	(3) 29:03	La Wantzenau 3 et 4
3127	article	àrtikel	informateur (3) : ah doch doch hesch noch e mol e **àrtikel** « De profundis Elsàss »	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
3128	article	àrtikel	informateur (4) : un dert isch schun, un no hàw i e **àrtikel** gschriwwe ins bulletin municipal fir ze wàrne, d litt vun de Wàntzenau hàn gsaat mer sin àlleweil ball àm end	(4) 24:00	La Wantzenau 3 et 4
3129	article	àrtikel	informateur (4) : horich, ich, ich, ich komm noch emol do druff zuruck, hesch àlli **àrtikel** wie in de bulletins si gsin	(4) 31:06	La Wantzenau 3 et 4
3130	article	àrtikel	informatrice : ich schrieb e **àrtikel** in de société d'histoire des quatre-cantons	10 :08	Plobsheim 2
3131		kuffer	informateur : un mr màche de **koffer** uffmàche net euh	31 :04	Volgelsheim 3
3132		audo	informateur : no hàw ich àls **audo** mien namme bis uff Rohrwiller un des isch àls ambedant gsin	15 :15	Rohrwiller 4
3133		audo	informateur : dàss ich ken **audo** brüch namme	15 :28	Rohrwiller 4
3134		auto	informatrice : der het de plaque gsah vum **auto**	10 :32	Colmar 3
3135		auto	informateur : zum beispiel euh ich hàb welle soje, wàs, wànn i jetzert euh **auto** kààf bi ihm im Ditschlànd	40 :31	Colmar 4
3136		auto	informateur : bi eijer, ja, ich hàn e neijer **auto**	40 :39	Colmar 4
3137		auto	informateur : ja àlles wàs **audo** ding isch nit	28 :16	Haguenau 4
3138		auto	informatrice : uff em euh **auto** ah tiens do sin elsässer	11 :58	La Wantzenau 1
3139		auto	informateur (3) : d litt hàn kenn **auto** ghet fer in d stàdt ze fàhre	20 :19	La Wantzenau 3 et 4
3140		auto	informatrice : un euh im **oto** hàn i làng Dreyeckland ghà	16 :52	Mulhouse 3
3141		auto	informateur : ich hàn àls vélo gmàcht friehjer, sie hàn mer s gstohle un derno (rire) un no hàn, un no bin i **auto** gfohre	41 :46	Mulhouse 4
3142		auto	informateur : ich hàn àls vélo gmàcht friehjer, sie hàn mer s gstohle un derno (rire) un no hàn, un no bin i **auto** gfohre	41 :52	Mulhouse 4
3143		auto	informateur : ja euh àlles mit em **auto** oder mit em flieger	43 :09	Mulhouse 4
3144		auto	informatrice : im **auto** hàn ich s	36 :58	Mulhouse 5
3145		auto	informateur : radio ja, àwwer im **auto** häuptsachlich	12 :37	Munchhouse 1
3146		auto	informateur : euh d radio ja wenn ich in de **auto** gànge isch odomàdisch de Dreyeckland druff	33 :26	Munchhouse 2

3147	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3148	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3149	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3150	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3151	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3152	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	argent	
3153	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3154	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3155	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3156	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
3157	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
3158	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3159	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
3160	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
3161	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
3162	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
3163	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
3164	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3165	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3166	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3167	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3168	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3169	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3170	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
3171	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tram
3172	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3173	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3174	emprunt			intégré		intégré	internationalisme / commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3175	emprunt			intégré		intégré	internationalisme / commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3176	emprunt			intégré		intégré	internationalisme / français régional	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone

3147		auto	informatrice : ja im **auto**	18 :57	Osthouse 1
3148		auto	informatrice : ich horich radio euh wann im **auto** fohr	26 :43	Osthouse 3
3149		auto	informatrice : oder àm **audo** oder euh	46 :06	Plobsheim 7
3150		auto	mari de l'informatrice : un wàs haast, elsässer hàn mer schun àngetroffe, d auto département soixante-sept	M 10 :16	Scheibenhard 3
3151		marque	informatrice : et puis ich find wàs i, un sin hàn àlli **marque** so un euh	Mme 16 :34	Rohrwiller 3
3152		centimes	informateur : unsere commerce, ich bin kääner vun dänne wie niwwer geht waije e pààr **centimes** (mais phonologiquement intégré)	12 :12	Rohrwiller 5
3153		subvention	informatrice : mir hàn unser sitzunge in Colmer euh jetz bekomme mir ke **subvention** meh enfin bon	1 :39 :15	Marckolsheim 4
3154		dekoration	informateur : un derte hàn sie euh **dekoration** un ameublement gemàcht	08 :27	Volgelsheim 1
3155		garagedeer	informateur : jetz wille mr d entrée wachsle d **garagedeer** wachsle un so widdersch euh donc hoiptsachlig des euh	11 :40	Marckolsheim 3
3156		libéllule	informateur : (rire) ewwer d fisch ewwer d baim euh wànn mr d **libellule** sahn	08 :03	Plobsheim 3
3157		parasite	informateur : un euh jetz euh e **parasite** nemmt vum walschkorn e e chrysomèle uff ditsch isch euh wurzelbohrer net euh	24 :38	Volgelsheim 3
3158	livre	programme	informateur : un kriej i s **programme** (vum Odysée)	47 :32	Strasbourg 5
3159	chanson	strophe	informatrice : àwwer wenn mer àn de wiehnàchte, wiehnàchtslieder gsunge hàn, uff ditsch, het se àlli **strophe** geköent	1 :18 :37	Strasbourg 1
3160		marche	informatrice : hop un ich dat gern so so **marche** màche im gebiri oder so, mais	10 :50	Stattmatten 1
3161		piste	informateur : mer sieht se vun do im winder d **piste**	10 :36	La Wantzenau 6
3162		piste	informateur : seller fohrt sinni uff dem sein **piste**, mir fohren uff unserem, uff unserem schnee, no bissel oweds im hotel verzehlen mer, un nàtirlich wad no elsässisch gebàbbelt ja	11 :07	Mothern 3
3163		piste	informatrice : bis uns, het mer jo, mer hàn jo nix àls **piste**	Mme 18 :31	Rohrwiller 3
3164		präsidant	informateur : un wann ehr jetzt einer sojt euh wàs geht schlacht im, im Fränkrich, not hàw ich gsaijt ghet euh ja mir han, mir han e neijer **präsidant**, nit	21 :14	Osthouse 5
3165		präsident	informateur : un àm and hàt mit de **präsident** P. Z. gsajt : ja euh mechtsch bi uns ànfänge ze spiele	05 :18	Mulhouse 6
3166		präsident	informatrice : er isch de **präsident** devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner club de marche	08 :12	Stattmatten 3
3167		präsident	informatrice : wie er **präsident** isch	09 :17	Stattmatten 3
3168		president	informateur : bin sogàr **president** ja in de dorfmüsik bi sogàr presidant gsi vom verein drizeh johr làng donc euh	24 :51	Marckolsheim 1
3169		president	informateur : bin sogàr president ja in de dorfmüsik bi sogàr **presidant** gsi vom verein drizeh johr làng donc euh	24 :51	Marckolsheim 1
3170		ukw	informatrice : ja de radio no hàsch e fréquence ghà euh wàs isch denn s gsi, **kw** oder wàs, isch àlles ditsch gsi he	42 :20	Mulhouse 5
3171		tràm	informateur : nimm so orig hein jo oder no fohre mer mit em **tràm** no ànne àwwer no gehn mer hoipstachlich mit em ding	40 :37	Hoerdt 4
3172		internet	informateur : àwwer ich geh aa uff **internet** (en dialecte) uff àlli zwei euh site	09 :03	Haguenau 2
3173		site	informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh **site** le figaro oder libération	16 :32	Haguenau 2
3174		telefon	informatrice : oder wàs mir sààge un euh se prowiere äu net z verstehn dàs hàn i äu gmerckt (rire) wenn mr àm **telefon** isch mit m e schwizer	15 :11	Mulhouse 3
3175		telefon	informatrice : viel email viel **telefon**	16 :24	Mulhouse 3
3176		téléphone	am tétéphon	Mr 33 :04	Plobsheim 4

3177	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3178	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
3179	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
3180	emprunt			intégré (mot composé)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3181	emprunt			intégré (mot composé)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3182	emprunt			intégré (mot composé)		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3183	emprunt			intégré (mot composé)		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3184	emprunt			intégré (mot composé)		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3185	emprunt			intégré (mot composé)		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / compétition
3186	emprunt			intégré (mot composé)		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / compétition
3187	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3188	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3189	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tram
3190	emprunt			occasionnel (CS)	essmàterià̀l	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3191	emprunt			occasionnel (CS)	esswàre	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3192	emprunt	CS		occasionnel (CS)	winnle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3193	emprunt			occasionnel (CS)	baumàterià̀l	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3194	emprunt			occasionnel (CS)	wohre	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3195	emprunt			occasionnel (CS)	butzmittel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3196	emprunt			occasionnel (CS)	seckel, guk	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3197	emprunt			occasionnel (CS)	kloider, klàmode	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3198	emprunt			occasionnel (CS)	ànzàhmung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	

3177		macadam	mari de l'informatrice : ja wie de **macadam** euh wie er ding isch, gsprunge nit un euh do isch er nin komme mit em schmàle rädel, nàdirli hein	Mr 18 :47	Rohrwiller 3
3178		vélofohrer	mari de l'informatrice : ja, erschtens hàn se e bissel respekt vun de **vélofàhrer**	Mr 18 :07	Rohrwiller 3
3179		büs	informatrice : ich dank heere villicht àwer rede mit de mit m euh **büs** euh fàhrer	24 :50	Mulhouse 1
3180		gymnastique-veran	informatrice : mer hàn s gmàcht ghet, mer han e **gymnastique-veran** euh, de X het s eich villicht gsööt	08 :12	Stattmatten 3
3181		gymnastique-verän	informatrice : ich bin secrétaire vum **gymnastique-verein**	08 :50	Stattmatten 3
3182		moto-club	informateur : ich bin im fischverein gewenn im comité un bin im euh **moto-club** gewenn	26 :05	Haguenau 4
3183		moto-club	informateur : waje dem bin ich auj im **moto-club** gewenn	28 :25	Haguenau 4
3184		sport-club	informateur : euh ich fàhr vélo oij enquêtrice : ja informateur : des isch e **sportclub** e so	09 :55	Marckolsheim 6
3185		füssbàll-match	informateur : wenn àls füssbàll-**match** sin gewànn isch immer kràch gewann	35 :55	Hoerdt 4
3186		füssbàll-match	informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e commentaire vum e fussbàll-**match** oder n'importe	37 :50	Sierentz 5
3187		soupe	mari de l'informatrice : no bringt er mir wein-soupe har, e **soupe** mit wein, no hàw ich dem mol ànstandig fatt gan	M 12 :07	Scheibenhard 3
3188		Wein-soupe	mari de l'informatrice : no bringt er mir wein-**soupe** har, e soupe mit wein, no hàw ich dem mol ànstandig fatt gan	M 12 :07	Scheibenhard 3
3189		tràmgsellschàft	informateur : dar hàt, dàr isch doch präsidant hitte noch vun der Milhüser **tràmwaijgsellschàft**, nit	41 :25	Mulhouse 4
3190		alimentaire	informateur : kein bohrmàschine oder **alimentaire** àà nit, bon doch s bier, doch, j'aime bien la bière allemande un so	05 :29	Beinheim 1
3191		aliments	informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so **aliments**, bon üsser wàs ding isch matériaux de construction so gedings	05 :29	Beinheim 1
3192		couches	informateur : un no des isch meh fer s klääne no hein for wàs euh, s asse, **les couches**	25 :33	Plobsheim 1
3193		matériaux de construction	enquêtrice : ah ja, des isch, ja des isch komisch, denn s sin viel litt wie inkaufe oder so driwwe informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so aliments, bon üsser wàs ding isch **matériaux de construction** so gedings	05 :29	Beinheim 1
3194		produits	informateur : no tüen se checkiere enquêtrice : mh informateur : uf uf veschiedeni **produits** nit	54 :04	Rohrwiller 6
3195		produits d'entretien	informatrice : wàs àlles ding isch euh **produits d'entretien**	Mme 21 :33	Rohrwiller 3
3196		sachet	informatrice : wie gsät, ich söij jetz par exemple euh s isch jetz e **sachet**	1 :0918	Rohrwiller 1
3197		vêtements	informateur : **vêtements** gor nit so gedings, wàrum so aliments, bon üsser wàs ding isch matériaux de construction so gedings enquêtrice : ja des isch informateur : kein bohrmàschine oder alimentaire àà nit, bon doch s bier, doch, j'aime bien la bière allemande un so enquêtrice : (rire) informateur : àwer nit spécialement dàss mir jetz niwer gehn	05 :29	Beinheim 1
3198		accompte	mari de l'informatrice : ihr kenne e cannepe kaafe, egàl wàs, ich waaß nit, e meewel, ohni **accompte**, driwwe	Mr 17 :10	Rohrwiller 3

3199	emprunt			occasionnel (CS)	ànzàhmung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3200	emprunt			occasionnel (CS)	geldmäßisch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3201	emprunt			occasionnel (CS)	kàss/kässel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3202	emprunt			occasionnel (CS)	rechnung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3203	emprunt			occasionnel (CS)	geldmäßisch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3204	emprunt			occasionnel (CS)	umsunscht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3205	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	association	
3206	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	association	
3207	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	association	
3208	emprunt			occasionnel (CS)	strimpf	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3209	emprunt			occasionnel (CS)	tràcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3210	emprunt			occasionnel (CS)	tràcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3211	emprunt			occasionnel (CS)	fràck	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3212	emprunt			occasionnel (CS)	fràck	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3213	emprunt			occasionnel (CS)	kuchel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	quantité
3214	emprunt			occasionnel (CS)	kuchel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	quantité
3215	emprunt			occasionnel (CS)	zuckerbuhne (gutzle, bumbum)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3216	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàchtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3217	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàchtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3218	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàchtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3219	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàchtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3220	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàchtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	

3199		accompte	mari de l'informatrice : uhni **accompte**	Mr 17 :14	Rohrwiller 3
3200		au niveau pécunier	informatrice : au contraire euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöjj isch guet sàmmle **au niveau pécunier**	44 :53	La Wantzenau 7
3201		cagnotte	informateur : hop euh d kollege, hà sie e **cagnotte** gmàcht	M. 30 :41	Boesenbiesen 6
3202		facture	informatrice : no wie ich e mol d **facture** griesch hàb	Mme 22 :03	Scheibenhard 4
3203		financièrement	informateur : et alors hop on a fait l'apprentissage, nit, mais c'était dur, nit enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais informateur : fir euh sie **financièrement**, nit euh elle était	18 :32	Osthouse 5
3204		gratuit	informateur : un s isch **gratuit**	02 :57	Volgelsheim 1
3205		chorale	femme de l'informateur : ja er màcht noch gnüe mir sin jetz mir sin àlli zwei in de chorale informateur : in de **chorale** noch nitt dert bin i oij drinne un no bin i noch im kericherot nitt	28 :24	Munchhouse 2
3206		chorale	informateur : ja ja in de **chorale** elsassisch	29 :12	Munchhouse 2
3207		chorale	femme de l'informateur : ja er màcht noch gnüe mir sin jetz mir sin àlli zwei in de **chorale** informateur : in de chorale noch nitt dert bin i oij drinne un no bin i noch im kericherot nitt	Mme 28 :23	Munchhouse 2
3208		chaussettes	informatrice : un Gerde, sie hàn noch die gröije kurze hosse on, die wie bis àn, àns knie gehn un wisse **chaussettes**	Mme 13 :51	Hoerdt 1
3209		costumes	informatrice : s isch orich scheen, ich hàb e buech mit euhm mit euh **cost' costumes** vum Elsàss	08 :47	La Wantzenau 1
3210		telefon	informateur : hàn se s vom **costume alsacien** ghet un so gedings y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock	15 :40	Strasbourg 6
3211		veste	informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die **veste** un no finalement isch dar	1 :12 :25	Rohrwiller 1
3212		veste	informatrice : wie d ànder **veste** het	1 :12 :29	Rohrwiller 1
3213		boule	informatrice : nä eini **boule** ninzich mari de l'informatrice : euh euh ninzich ja informatrice : centimes	Mme 21 :58	Rohrwiller 3
3214		boule	mari de l'informatrice : deux euros eini **boule**	Mr 22 :03	Rohrwiller 3
3215		bonbons	informatrice : un no welle se àls so so so stylos, **bonbons** un so dings	54 :58	Rohrwiller 2
3216		boules de Berlin	informateur : ah das sin d euh **boules de Berlin**, heißt mer dàs	M. 24 :47	Mulhouse 2
3217		boules de Berlin	informateur : ja Berl', ja, c'est des **boules de Berlin**, c'est	M. 24 :52	Mulhouse 2
3218		boules de Berlin	informateur : c'est les **boules de Berlin**	M. 24 :54	Mulhouse 2
3219		boules de Berlin	informateur : dàs euh, dàs màche mir nit, **boules de Berlin**	M. 25 :05	Mulhouse 2
3220		boules de Berlin	informateur : des isch, des isch gàr nit elsassisch, des isch boules, **boules de Berlin** vu, vun Ditschlànd	M. 25 :12	Mulhouse 2

3221	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàchtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3222	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàchtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3223	emprunt			occasionnel (CS)	knäpfle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3224	emprunt			occasionnel (CS)	zuckerbuhne, guzle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3225	emprunt			occasionnel (CS)	pommes frites un kàrpfe	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3226	emprunt			occasionnel (CS)	pommes frites un kàrpfe	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3227	emprunt			occasionnel (CS)	pommes frites un kàrpfe	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3228	emprunt			occasionnel (CS)	wurscht, uffschnitt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3229	emprunt			occasionnel (CS)	krucht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3230	emprunt			occasionnel (CS)	fritle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3231	emprunt			occasionnel (CS)	kàlt (esse)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3232	emprunt	CS		occasionnel (CS)	apfelsàft	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3233	emprunt			occasionnel (CS)	apfelsàft	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3234	emprunt			occasionnel (CS)	ziwwle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3235	emprunt			occasionnel (CS)	knäpfle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3236	emprunt			occasionnel (CS)	sunneblume	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3237	emprunt			occasionnel (CS)	truffle	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3238	emprunt			occasionnel (CS)	truffle	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3239	emprunt			occasionnel (CS)	floisch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3240	emprunt			occasionnel (CS)	blutgrinsel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
3241	emprunt			occasionnel (CS)	stock	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	

3221		boules de Berlin	informateur : ja bi ihne màche se **boules de Berli**n, s isch	M. 26 :04	Mulhouse 2
3222		boules de Berlin	femme de l'informateur : ja, jaja, **boules de Berlin** mit confiture drinne, ja, mh	Mme 26 :06	Mulhouse 2
3223		boulettes	informateur : des sin so **boulettes** wu sie màche do, semelknödel nit	43 :21	Colmar 4
3224		bumbum	informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, comment dire, driver, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit **bumbum** kööft hàw i biechle kööft	17 :24	Plobsheim 2
3225		carpe frite	informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch **carpe frite** màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt dàss mir s wedder màche	28 :52	Munchhouse 2
3226		carpe frites	informateur : in de local vun de **carpes frites**	27 :06	Munchhouse 2
3227		carpe frites	informateur : oder einer saijt tiens euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch **carpe frite** gsi	35 :29	Munchhouse 2
3228		charcuterie	informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un **charcuterie**	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
3229		croute	informateur : jo no màche sie noch d **croute**, nit	M. 28 :29	Mulhouse 2
3230		frites	informateur : sallemols ha mr ha mr gsajt dàss mir màche **frites** un kàrpfe nitt	26 :15	Munchhouse 2
3231		froid	informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de **froid** euh viande un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
3232		jus de pomme	informateur : ich süech minni woerter denn mer, mer, mer söije immer **jus de pomme**	08 :34	Hoerdt 5
3233		jus de pomme	informatrice : so **jus de pomme** zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch	06 :52	Plobsheim 2
3234		oignons	femme de l'informateur : wie im Niederelsàss, gmiaß, hardepfel, gmiaß, bitzi **oignons**	Mme 28 :17	Mulhouse 2
3235		tournée	informateur : un no sin mer, no sin mer an der, an der hàlbzitt sin mer d stage àwe züem Wàgnits nawedràn un derte han mer **tournée** zàhlt	20 :46	Mulhouse 2
3236		tournesol	informateur : do isch e ehlmihl wie sie se ehl màche enquêtrice : d'accord ouais informateur : **tournesol** un so dings	49 :45	Rohrwiller 6
3237		truffes	informateur : un euh i min jedes kinnt e bitzi meh, naj àwwer oij euh güet ich hàn lüege wage, wage **truffes**	10 :18	Munchhouse 1
3238		truffes	informateur : dernoh meh oder wenig e bitzi weiß i àwwer wenn i numme zwei **truffes** find euh, nit	10 :46	Munchhouse 1
3239		viande	informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh **viande** un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
3240		caillot	informateur : nit, un no bin i, bin ich euh im dezember in d clinique komme, no bin i wieder, euh no hàw ich e **caillot** ghet	24 :09	Haguenau 4
3241		canne	informatrice : e **canne** ja, ja	46 :08	Strasbourg 4

3242	emprunt			occasionnel (CS)	rollstuhl	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
3243	emprunt			occasionnel (CS)	kràmpfodere	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
3244	emprunt			occasionnel (CS)	geburtdàg	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3245	emprunt			occasionnel (CS)	fàsnàcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3246	emprunt			occasionnel (CS)	fàsnàcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3247	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3248	emprunt			occasionnel (CS)	fàsnàcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3249	emprunt			occasionnel (CS)	elsässisches feschtel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3250	emprunt			occasionnel (CS)	sauerkrautfescht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3251	emprunt			occasionnel (CS)	sauerkrautfescht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3252	emprunt			occasionnel (CS)	grimmbelmàrkt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3253	emprunt			occasionnel (CS)	grimmbelmàrkt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3254	emprunt			occasionnel (CS)	grimmbelmàrkt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3255	emprunt			occasionnel (CS)	grimmbelmàrkt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3256	emprunt			occasionnel (CS)	e frijeohr fer unseri sproch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3257	emprunt			occasionnel (CS)	einrichtung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3258	emprunt			occasionnel (CS)	dekoratione	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3259	emprunt			occasionnel (CS)	bänk un e disch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3260	emprunt			occasionnel (CS)	disch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3261	emprunt			occasionnel (CS)	wohnung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	hyperonyme
3262	emprunt			occasionnel (CS)	wohnung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	hyperonyme
3263	emprunt			occasionnel (CS)	wohnung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	hyperonyme
3264	emprunt			occasionnel (CS)	fàhrstuhl, uffzug	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3265	emprunt			occasionnel (CS)	zaun	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3266	emprunt			occasionnel (CS)	hoft	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3267	emprunt			occasionnel (CS)	eingàng	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	

3242		fauteuil roulant	informateur : im mai bin in dheim gebliewe, im euh juin isch d frau operiert worre s letscht johr enquêtrice : mh informateur : vier munet **fauteuil roulant**	23 :50	Haguenau 4
3243		varices	informateur : bin i do owwe gewenn, no hàw i d **varice** enquêtrice : mmm informateur : aa do owwe	24 :14	Haguenau 4
3244		anniversaire	informateur : ouais ouais, donc euh ja **anniversaire** oder euh	07 :27	Volgelsheim 1
3245		carnaval	informateur : wenn s e feschtel hàn euh so fisch-fescht oder so dings nit gràd uff d ànder sitt, no gehn mer àls ànne dringe eins, no komme sie àls niwwer wenn ebs isch e bààl oder ebs, ah **carnaval**	14 :32	La Wantzenau 6
3246		carnaval	informatrice : euh die moderer leit kennt ma sowieso un in, àm **carnaval**	22 :14	Mothern 7
3247		carnaval	informateur : àwwer euh s kölnische, wann ich àm **carnaval** horich enquêtrice : mh informateur : versteh i nit àlles, nit	Mr 37 :42	Plobsheim 4
3248		carneval	informateur : nä **carneval** isch so e ding bi ihne, dàss mir gehn niwwer	14 :51	La Wantzenau 6
3249		fête alsacienne	informateur : vous savez j'en ai vécu euh euh in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr **fête alsacienne** orgàniseert hein	15 :40	Strasbourg 6
3250		fête de la choucroute	informatrice : un mer sin e pààr so, e so euh drißig, vierzieg litt gsi euhm un han, han gsajt naj mer hàlde nit d **fête de la choucroute**	15 :03	Colmar 1
3251		fête de la choucroute	informatrice : un no màche mer s **fête de la choucroute** àwwer nix ànderschts	15 :15	Colmar 1
3252		marché aux puces	informateur : do ha mir de **marché aux puces** nitt	28 :52	Munchhouse 2
3253		marché aux puces	informateur : ich gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de **marché aux puces** màche	28 :52	Munchhouse 2
3254		marché aux puces	informatrice : àm e sundi màchen mir **marché aux puces**	11 :16	Stattmatten 1
3255		marché aux puces	informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jetzert e **marchés aux puces** màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsassserhießer	20 :10	Stattmatten 1
3256		un printemps	informateur : des bissel euh XX theàder wo noch gspielt wad un euh s gibt e poa, die poa veränstältunge, **un printemps** enquêtrice : e friejohr fer unseri sproch ja informateur : e friejohr , des isch fer mich symbolisch, des isch euh, des sin die letschte	39 :38	Scheibenhard 2
3257		ameublement	informateur : un derte hàn sie euh dekoration un **ameublement** gemàcht	08 :27	Volgelsheim 1
3258		décoration	informateur : ja, das ja euh, **décoration** màch i das euh le week-end	09 :45	Volgelsheim 1
3259		garniture	informateur : do hàw i zum beispiel s letscht do so e **garniture** do	1 :18 :42	Mothern 1
3260		table (décoration de)	informateur : **table** euhm euh ja fir fir euh **tables** un, àwwer i màch enquêtrice : blüeme un des gànz dings informateur : ja de A à Z màch i dàs euh	10 :07	Volgelsheim 1
3261		appartement	informateur : e mol wu im P. sinne **appartement**	M. 34 :42	Boesenbiesen 6
3262		appartement	femme de l'informateur : fir in ihre **appartement** gehn	Mme 34 :47	Boesenbiesen 6
3263		appartements	informateur : un àll johr heißt, ja sie bringe sie nit àb, sie han se noch àll johr àlle **appartements** verkoift, hàn oo àlle boiplatz verkoift	40 :07	Sierentz 3
3264		ascenseur	informatrice (mère) : un im **ascenseur** uff äämol : ah sin ihr àà do, sin s ja Bäänemer gwenn	D 30 :13	Beinheim 6 et 7
3265		cloture	informatrice : wàs mich àls àm ànfàng e bissel etonniert het, des isch, hesch kein **cloture**, d meischt d zitt hesch, hesch d hießer wie gràd numme ding, hesch, sie sin nit zü quoi, s isch àlles offe	Mme 23 :21	Rohrwiller 3
3266		cour	informateur : d **cour** nej gmàcht d bàdzimmer nej gmàcht	11 :36	Marckolsheim 3
3267		entrée	informateur : jetz wille mr d **entrée** wachsle d garagedeer wachsle un so widdersch euh donc hoiptsachlig des euh	11 :40	Marckolsheim 3

3268	emprunt			occasionnel (CS)	speicher	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3269	emprunt			occasionnel (CS)	speicher	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3270	emprunt			occasionnel (CS)	goade	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3271	emprunt			occasionnel (CS)	goade	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3272	emprunt			occasionnel (CS)	bàd	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3273	emprunt			occasionnel (CS)	dreibboad, dreibbaddel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3274	emprunt			occasionnel (CS)	dreibboad, dreibbaddel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3275	emprunt			occasionnel (CS)	dreibboad, dreibbaddel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3276	emprunt			occasionnel (CS)	kehr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3277	emprunt			occasionnel (CS)	kehr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3278	emprunt			occasionnel (CS)	schiffel fohre	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3279	emprunt			occasionnel (CS)	e bscheftigung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3280	emprunt	CS		occasionnel (CS)	schiffel fohre	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3281	emprunt			occasionnel (CS)	kurve	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3282	emprunt			occasionnel (CS)	kehr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3283	emprunt			occasionnel (CS)	kehr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3284	emprunt			occasionnel (CS)	kunschtmischt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	agriculture
3285	emprunt			occasionnel (CS)	mildau, blooschimmel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	agriculture
3286	emprunt			occasionnel (CS)	maische	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	agriculture
3287	emprunt			occasionnel (CS)	wurzelbohrer	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
3288	emprunt			occasionnel (CS)	hiener	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
3289	emprunt	CS		occasionnel (CS)	hiener	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux

3268		grenier	informatrice : nänä fer d maman àlso geschter het mini màmme noch gsäät ja wenn sie dich fröjt wie mr e **grenier** säät enquêtrice : hm informatrice : sääsch re ich wääs es hàlt gàr nimmee wege sie het efters grenier gsäät in r üm mir sawe spicher	42 :08	Beinheim 3
3269		grenier	informatrice : nänä fer d maman àlso geschter het mini màmme noch gsäät ja wenn sie dich fröjt wie mr e grenier säät enquêtrice : hm informatrice : sääsch re ich wääs es hàlt gàr nimmee wege sie het efters **grenier** gsäät in r üm mir sawe spicher	42 :13	Beinheim 3
3270		jardin	informateur : gràd do iwwe ja juste en face, do wie ich üss em hof rüskomme bin, in de **jardin** driwwe, e poa poules	02 :12	Beinheim 1
3271		jardin	informateur : ich hàb e **jardin** do vorne, denne hàn ihr jo gsahne	12 :55	Beinheim 1
3272		salle de bain	informatrice : bon in de kiche hàw i France bleu do hàw i jetz euh euh euh in de **salle de bain** Top Music (rire)	14 :25	Strasbourg 3
3273		barque à fond plat	autre personne présente : un no dun sie so animations màche mit ihre **barques à fond plat**, un euh no dun se retracer wie se friehjer d leit s gràss, s hoi riwwer gnumme henn	32 :27	Mothern 7
3274		barque à fond plat	informatrice : àcht persone in so e **barque à fond plat**	13 :23	Plobsheim 2
3275		barques	autre personne présente : wu se not retracer dun euh wie se friehjer euh mit ihre **barques**, mit ihre schiffle euh s dings riwwer henn, s gràss un so euh	maman 32 :06	Mothern 7
3276		boucle	informatrice : die fischerschiffer un komme sie wieder ins dorf zeruck màche sie so e **boucle**	13 :32	Plobsheim 2
3277		circuit	informatrice : no màche mer àls zeh kilometer iwwer Herdt, Wiyersche, Gerde so e kläner **circuit** enquêtrice : ouais un circuit no informatrice : wie d litt minn gehn, no warre öö sporchle serviert	21 :04	Hoerdt 1
3278		descente de barque à fond plat	informatrice : mh un no hàn se de président vun dere association wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàràkter het un het unbedingt euh die **descente de barque à fond plat** welle màche	12 :58	Plobsheim 2
3279		occpation	informateur : s isch au e so **occupation** nit	20 :42	Marckolsheim 1
3280		promenade barque à fond plat	informateur : euh màche mir ding euh **promenade euh barque à fond** plat màche mr owe vom Giesse wie mr eràb Giesse häisst de euh s wàsser wie dorich s dorf läuft net un euh do màche mir drej kilometer descente	06 :29	Plobsheim 3
3281		slalomes	informateur : mer sin viel uff **slalomes** oder so dings enquêtrice : so sport euh veràns tàltunge informateur : ja àlles wàs audo ding isch nit	28 :17	Haguenau 4
3282		tour	informatrice : sie hàn meischt meischt mànchmol minn sie sogàr zwei **tours** màche im döö enquêtrice : mh informatrice : ànstàätt einer tour	13 :37	Plobsheim 2
3283		tour	informatrice : sie hàn meischt meischt mànchmol minn sie sogàr zwei tours màche im döö enquêtrice : mh informatrice : ànstàätt einer **tour**	13 :37	Plobsheim 2
3284		engrais	mari de l'informatrice : sie min ne wàsser ghenn ihre géraniums no werre se àà ebs un e bissel **engrais** àb un zü	Mr 25 :47	Scheibenhard 4
3285		mildiou	informatrice : un not làngsàm isch öö waj **mildiou** enquêtrice : mh informatrice : un ànderi gränkhäide sellemols	05 :29	Plobsheim 2
3286		tourteau	informatrice : im winter wenn àlli die kleine äpfel do sin komme euh mit de mit de wöje un un no die säck un die gläne äpfel drin un nochhare der euh der **tourteau** nit	07 :05	Plobsheim 2
3287		chrysomèle	informateur : un euh jetz euh e parasite nemmt vum walschkorn e e **chrysomèle** uff ditsch isch euh wurzelbohrer net euh	24 :38	Volgelsheim 3
3288		élevage de reines	informateur : sin d imme un euh bon do däim erum màche mr d **élevage de reines** un euh keniginszucht net	08 :55	Plobsheim 3
3289		poules	femme de l'informateur : er bürt (rire) informateur : **des poules** (rire)	12 :55	Beinheim 1

3290	emprunt	CS		occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3291	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3292	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3293	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3294	emprunt			occasionnel (CS)	generàlversàmmlung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3295	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3296	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3297	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3298	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3299	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3300	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3301	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3302	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3303	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3304	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3305	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3306	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3307	emprunt			occasionnel (CS)	verbànd	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3308	emprunt	CS		occasionnel (CS)	e tràchteverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3309	emprunt			occasionnel (CS)	e tràchteverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3310	emprunt			occasionnel (CS)	musikverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3311	emprunt	CS		occasionnel (CS)	e gut zweck	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3312	emprunt			occasionnel (CS)	prowe	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3313	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3314	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association

3290		(la) chorale	mari de l'informatrice : ah nan ich bin e bissel im keichechor drinne enquêtrice : ah ja d'accord ouais im euh informatrice : **la chorale** ja enquêtrice : oui ouais informatrice : d chorale ja	Mme 5:37	Scheibenhard 3
3291		amicale	informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de **amicale**	M. 26 :14	Boesenbiesen 6
3292		amicale	informatrice : s **amicale** isch gànge àwwer s D. hàt gsajt	16 :17	Colmar 1
3293		amicale	informateur : s isch e s isch e **amicale** wo grendet worre isch ich nemm àn in da pff fenfesachziger johre net	25 :49	Volgelsheim 3
3294		assemblée générale	informatrice : àwwer euh wenn i, wànn mer jetz euh unseri **assemblée générale** hàn im theàder	13 :41	Haguenau 5
3295		association	femme de l'informateur : un ja no sin mer in der, in ere **association**	Mme 26 :03	Boesenbiesen 6
3296		association	informatrice : ja jo un d schweschter, sie isch im hàndball no in de **association**	Mme 20 :58	Hoerdt 1
3297		association	informatrice : un zitter haar euh isch die **association** gànz euhm euh zehn johr existiert sie un zitter haar isch sie jetz mit de gemän un mir schàffe mit ne hànd in hànd	12 :00	Plobsheim 2
3298		association	informatrice : mh un no hàn se de président vun dere **association** wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàràkter het un het unbedingt euh die descente de barque à fond plat welle màche	12 :49	Plobsheim 2
3299		association	informateur : isch s e **association** les anciens von de PTT	11 :01	Plobsheim 3
3300		association	informateur : des isch e **association** gsi, wu n is e, wu n is e demande gmàcht ghà het	23 :39	Sierentz 2
3301		bénévolat	informateur : kimmert sich, **bénévolat**, e person fir ne elsassisch ze lehre	29 :03	Colmar 2
3302		bénévole	informateur : X i weiß nit, do isch zum beispiel e **bénévole**	29 :27	Colmar 2
3303		chorale	informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d **chorale** vun de Wàntzenöj enquêtrice : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
3304		chorale	mari de l'informatrice : ah nan ich bin e bissel im keichechor drinne enquêtrice : ah ja d'accord ouais im euh informatrice : la chorale ja enquêtrice : oui ouais informatrice : d **chorale** ja mari de l'informatrice : seit drei e fuchzich johr	Mme 5:37	Scheibenhard 3
3305		chorale	informatrice : d **chorale** hàt euh so e kläner sketch gemàcht, mer hen e mol prowiert	Mme 22 :50	Scheibenhard 4
3306		chorale	informatrice : s isch d **chorale** hein un not hein musch d leit hàwwe	Mme 34 :35	Scheibenhard 4
3307		fédération	informatrice : vun de fränzesch **federation** vun de tràchteveräin, sin mir chwàsiert worre fir s Fränkrich ze representiere	Mme 15 :39	Hoerdt 1
3308		groupe folklorique	informatrice : voilà die hàn e tràchteverein un e müsikverein enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so informatrice : **un groupe folklorique** voilà	Mme 15 :28	Hoerdt 1
3309		groupe folklorique	informateur : euh ich kànn e màrsch dànze un alors euh euh ben déjà zwei johr bin i im Holatrio Hop'sasa, s isch e **groupe folklorique**	12 :44	Volgelsheim 1
3310		orchestre folklorique	informateur : un do hà mr **orchestre folklorique** komme lon euh	15 :40	Strasbourg 6
3311		pour une bonne cause	informatrice (mère) : s isch s nämlig spiel jo bloß sie spiele s isch, s isch dert **pour une bonne cause** no gehn ma dat ànne flàmmkuche esse	D 22 :38	Beinheim 6 et 7
3312		répétition	mari de l'informatrice : wenn d leit schichte schàffe, not, ja, ja not màche se **répétitions**, komme doch nit vorwärts gell	Mr 35 :21	Scheibenhard 4
3313		société	informateur : un no hett ei **sociéte** het e mol steak prowiert enquêtrice : mh informateur : het d ànder prowiert kàrpfe no sah mr scho	26 :21	Munchhouse 2
3314		société	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri **société** het doch e bissel ebs recuperiert	11 :43	Plobsheim 2

3315	emprunt			occasionnel (CS)	champignonsveràin, schwämmleveràin	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3316	emprunt			occasionnel (CS)	schàtzmeischter	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association (fonction)
3317	emprunt			occasionnel (CS)	schàtzmeischter	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association (fonction)
3318	emprunt			occasionnel (CS)	konzert	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3319	emprunt			occasionnel (CS)	volkstànz	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3320	emprunt			occasionnel (CS)	volkstànz	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3321	emprunt			occasionnel (CS)	ausstellung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3322	emprunt			occasionnel (CS)	vortsellung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3323	emprunt			occasionnel (CS)	kreizworträtsel (kreizwortsrätsle)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
3324	emprunt			occasionnel (CS)	ressle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
3325	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	loisirs	lectures
3326	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	loisirs	lectures
3327	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	loisirs	lectures
3328	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	loisirs	lectures
3329	emprunt			occasionnel (CS)	de Volksfreind	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3330	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3331	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3332	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3333	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3334	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3335	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3336	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3337	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3338	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3339	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3340	emprunt	CS		occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures

3315		sociétés mythologiques	informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit **sociétés mycologiques** hein s isch doch e güet instrumant euh internet hein	03 :20	Munchhouse 1
3316		trésorier	informateur : dert bin ich noch euh **trésorier**, well i noch euh intressiert bin wàs do in Riedise	16 :34	Mulhouse 6
3317		trésorier	informateur : un no euh hesch immer bi de organisateurs gsi un ich bi secrétaire gsi enquêtrice : mh informateur : oder bi **trésorier** gsi vum füessbàll làng	27 :57	Munchhouse 2
3318		concerts	informateur : uff em hoïplàtz sin àls viel **concerts** im summer e so	22 :46	Osthouse 5
3319		danse folklorique	informatrice : ich hob garn dànz des euh enquêtrice : bien sûr informatrice : **danse folklorique**	08 :56	La Wantzenau 1
3320		danse folklorique	informatrice : àm sundi morije hàn se àls folk' **danse folklorique**	09 :18	La Wantzenau 1
3321		exposition	femme de l'informateur : un do wu des große dings gsi isch, **exposition** in Milhüse han mer oo glüegt	31 :57	Mulhouse 2
3322		représentation	informatrice : mir gehn theàder spiele in Istein enquêtrice : d'accord informatrice : oij e, e **représentation**	32 :38	Sierentz 5
3323		mots croisés	informatrice : mer het uns, mer han uns mien ànstrange fir euh, wann i jetzt do **mots croisés** màch, bon ich bin nit e so orich stàrk àwwer mànchmol komme mer werder in, wu n i waïß schun làng nimm benutzt hàn	1 :32 :47	Marckolsheim 4
3324		tiercé	informatrice : fränzesch ja un ja un oweds wieder e mol ditsch ouais, mer hàn, ja, hit het de mànn viel fränzesch drowwe no, er spielt immer **tiercé** oder so	14 :45	Stattmatten 1
3325	bullerin municipal	bulletin	informateur (4) : un des isch nit im e **bulletin** gsin	(4) 31:09	La Wantzenau 3 et 4
3326	bullerin municipal	bulletin municipal	informateur (4) : ich weiß nit, àwwer, àwwer weiß wie s isch, im e **bulletin municipal**	(4) 23:37	La Wantzenau 3 et 4
3327	bullerin municipal	bulletin municipal	informateur (4) : un dert isch schun, un no hàw i e àrtikel gschriwwe ins **bulletin municipal** fir ze wàrne, d litt vun de Wàntzenau hàn gsaat mer sin àlleweil ball àm end	(4) 24:00	La Wantzenau 3 et 4
3328	bullerin municipal	bulletins	informateur (4) : horich, ich, ich, ich komm noch emol do druff zuruck, hesch àlli àrtikel wie in de **bulletins** si gsin	(4) 31:06	La Wantzenau 3 et 4
3329	journal	Ami hebdo	informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekànnt, wàs ich noch hàb isch de **Ami euh hebdo**	21 :59	Haguenau 5
3330	journal	Dernière Nouvelles	informatrice : ja d **Dernière Nouvelles** ja	10 :40	Diebolsheim 6
3331	journal	Dernières Nouvelles	informatrice : euh d **Dernières Nouvelles**, hein	21 :51	Haguenau 5
3332	journal	Dernières Nouvelles	informateur : d **Dernières Nouvelles** fer s lokàle	25 :18	Marckolsheim 1
3333	journal	Dernières Nouvelles	informateur : nä **Dernières Nouvelles** hàw i	21 :26	Marckolsheim 1
3334	journal	Dernières Nouvelles	informateur : nit gànz, nit gànz, noch do d **Dernières Nouvelles**	40 :04	Mulhouse 4
3335	journal	Dernières Nouvelles	informateur : ja, jaja euh d **Dernières Nouvelles** un Alsace, ja	40 :25	Mulhouse 4
3336	journal	Dernières Nouvelles	enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung mari de l'informatrice : **d Dernières nouvelles** informatrice : d Dernières nouvelles	M 14 :09	Scheibenhard 3
3337	journal	Dernières Nouvelles	enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung mari de l'informatrice : d Dernières nouvelles informatrice : **d Dernières nouvelles**	Mme 14 :09	Scheibenhard 3
3338	journal	Dernières Nouvelles	informatrice : de **Dernières Nouvelles**, de lundi un d ànner, un de, enfin lundi et la semaine quoi	41 :24	Scheibenhard 6
3339	journal	Dernières Nouvelles	informatrice : d **Dernières Nouvelles**	41 :24	Scheibenhard 6
3340	journal	Dernières Nouvelles	enquêtrice : un euh hàn ehr aa d zittung, ich fröij jetz gànz dumm euh informatrice : jaja ouais enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e édition, hàn ehr informatrice : **les Dernières Nouvelles** ja	21 :04	Stattmatten 1

3341	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3342	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3343	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3344	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3345	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3346	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3347	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3348	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3349	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochricht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3350	emprunt			occasionnel (CS)	s baureblättel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3351	emprunt	CS		occasionnel (CS)	s ganze werik vun...	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3352	emprunt			occasionnel (CS)	lieder	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
3353	emprunt			occasionnel (CS)	wànnerung, tur (http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=ElsWB&mode=Vernetzung&lemid=ET01196#XET01196)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
3354	emprunt			occasionnel (CS)	freie däg, ferie	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3355	emprunt			occasionnel (CS)	kreutzfàhrt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3356	emprunt	CS		occasionnel (CS)	hàlb pension	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3357	emprunt			occasionnel (CS)	tourischt(e)	intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3358	emprunt			occasionnel (CS)	tourischt(e)	intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3359	emprunt			occasionnel (CS)	projekter	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	projet
3360	emprunt			occasionnel (CS)	serviere	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	restauration
3361	emprunt			occasionnel (CS)	serviere	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	restauration
3362	emprunt			occasionnel (CS)	sender, stàtion	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio

3341	journal	Dernières Nouvelles d'Alsace	informatrice : d **Dernières Nouvelles d'Alsace** hàn mer uff ditsch	15 :03	Plobsheim 2
3342	journal	DNA	informatrice : d **DNA** hàn mer uff ditsch ghet hein un	Mme 11 :48	Hoerdt 1
3343	journal	DNA	informatrice : minne eldere hàn de **DNA**	07 :40	La Wantzenau 1
3344	journal	DNA	enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung euh informateur : **DNA**	03 :57	La Wantzenau 6
3345	journal	DNA	informateur : ja mir han **DNA** ha mir voilà s isch àlles	12 :26	Marckolsheim 6
3346	journal	DNA	informateur : jaja mir hàn d **DNA**, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact	17 :35	Mothern 3
3347	journal	DNA	informateur : d zittung euh d **DNA** die kànn i nit euh enquêtrice : DNA informateur : die müess i hàn	56 :22	Rohrwiller 6
3348	journal	DNA	enquêtrice : d'accord, euh ja, un hàn ehr àà d zittung, ich hàb got nit gfröijt informatrice : ja d **DNA**	Mme 32 :02	Scheibenhard 4
3349	journal	DNA	informatrice : ja die, d **DNA**	5 :50	Strasbourg 7
3350	journal	le journal agricole	informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , **le journal agricole**, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact	17 :35	Mothern 3
3351	titre d'ouvrage	les oeuvres complètes	informateur : s isch komisch, hein, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d Wihnàchte , sini copine het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnàchte, no hàt er gsàgt : kààf mir **les oeuvres complètes** vum La Fontaine (rire)	18 :17	Mothern 3
3352	chanson	chansons	informateur : no hol i, no hol i s driwwe, weil euh ich kànn, ich hàb zwään drei, ich hàb zwu drei àdresse wenn i dem euh enquêtrice : mh informateur : fränzeschi **chansons** mitnemm enquêtrice : mh informateur : no duet er mir se arrangiere un nochher kànn ich se in fränzesch singe bei uns	1: 05 :05	Mothern 1
3353		randonnées	informateur : un wànn i jetz noch wànn i so **randonnées** màch ich keij uff ditschi	44 :47	Hoerdt 4
3354		congés	informatrice : euh minni **congés** do sin fir, fir de, fir de, fir minni studie ja	07 :23	Strasbourg 7
3355		croisière	informateur : han mer e **croisière** gmàcht, d Méditerranée	M. 30 :30	Boesenbiesen 6
3356		demi pension	informatrice : **demi p'** euh hàlb pension un euh do jede daaj isch eber wie euh vum euh vum dorf	10 :25	Strasbourg 3
3357		touriste	informatrice : hàw i ebissel euh euh ge' nit ge' ho **touriste**, touriste gemàcht	04 :34	Strasbourg 7
3358		touriste	informatrice : hàw i ebissel euh euh ge' nit ge' ho touriste, **touriste** gemàcht	04 :34	Strasbourg 7
3359		projets	informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s hein enquêtrice : ouais mh informatrice : oder **projets** oder so gell	42 :55	Scheibenhard 6
3360		service	informatrice : no sueche sie euh personàl fir euh enquêtrice : ah fer de informatrice : de **service** oder fir im kuch	26 :47	Colmar 1
3361		service	informatrice : un im kuch, i bin, sie han mer schun gfröift fir im **service** geh	26 :55	Colmar 1
3362		station	informatrice : jaja mais s isch e ding oder euh euhm wie häßt s, gott wàs hàn i denn immer euh wu n a richtiga elsasser euh dings isch, **station** do wu mir han s Milhüse, euh Dreyeckland	36 :54	Mulhouse 5

3363	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3364	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3365	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3366	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3367	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3368	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3369	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3370	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3371	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3372	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3373	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3374	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3375	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3376	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3377	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3378	emprunt			occasionnel (CS)	elsässische sendunge	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3379	emprunt			occasionnel (CS)	elsässische sendunge	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3380	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3381	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3382	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3383	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3384	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3385	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3386	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3387	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3388	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision

3363	émissions	émissions politiques	informateur : j ja ich lüegg garn d **émissions politiques**	31 :58	Munchhouse 2
3364	émissions	programmes	informateur : sie han nit viel **programmes** enquêtrice : mh informateur : fir fir sie hein	11 :55	Marckolsheim 6
3365	émissions	programmes	informateur : s gibt nit viel **programmes** fer see ja ja	12 :11	Marckolsheim 6
3366	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : ja wàs wàs hà mir do euh e **émission** mit de	08 :53	Marckolsheim 3
3367	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sàmschtig bon des isch uff frànzeesch glöijw ik s isch e **émission** e güeder heisst s ja	10 :48	Marckolsheim 6
3368	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : vum Bernard Pivot, des isch e **émission** vum Bernard Pivot	19 :02	Mothern 3
3369	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : ja, ja, denn euh sie han immer e, e elsässer euh **émission** ghà euh	M. 30 :45	Mulhouse 2
3370	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : un ebbis euh un e dialecte wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch **émissions** hesch im télé do driwer	33 :10	Munchhouse 2
3371	émissions (hyperonyme)	émission	informatrice : un ich hàb öij immer garn sinni **émission** glueijt	26 :10	Osthouse 3
3372	émissions (hyperonyme)	émission	informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e **émission** euh e reportage	14 :30	Plobsheim 2
3373	émissions (hyperonyme)	émission	informatrice : no hàn se àls, wie isch denn die **émission** do wäsch euh ditsch-frànzesch	Mme 25 :20	Rohrwiller 3
3374	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : wann sie jetz euh sie sie ich wäiss nimmi wie se häisst d **émission**	53 :55	Rohrwiller 6
3375	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : ja awer nit euh nit wie gsajt ich hab ken **émission** wie i jetz söij enquêtrice : mh informateur : ich müess heim ich müess des lüeje	55 :22	Rohrwiller 6
3376	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : euh elsassisch euh pff ja manchem dinger euh mit de de **émission** z oweds	55 :37	Rohrwiller 6
3377	émissions (hyperonyme)	émission	informatrice : ja so ding, die **émission** un euh	14 :58	Stattmatten 1
3378	émissions (hyperonyme)	émission alsacienne	informateur : euh s mittàg àm, ich weiß nimme wenn, noch de, noch de eins, han se àls e **émission alsacienne** ghàà	M. 30 :50	Mulhouse 2
3379	émissions (hyperonyme)	émission alsacienne	informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige **émission alsacienne** gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do	38 :53	Mulhouse 5
3380	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : enfin mànchi bstimmti **émissions** enquêtrice : mh informatrice : wie se uff elsässisch màche àwwer ich glöb nit zü viel hm	Mme 14 :20	Hoerdt 1
3381	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : euh ben friehjer hàsch schun e mol ghà no euh no de actualités hàsch e veertel stund ghà uff elsassisch Rund Um wie gsajt das isch uff rechtig uff elsasser ditsch jetz weiss i s nemm ob s noch isch un sunsch hàsch doch e pààr euh euh friehjer hàsch e pààr **émissions** ghà hàsch äu wie hàt s ghaisse wo sie witz vezählt han	10 :02	Mulhouse 1
3382	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : minner bàbe lüeijt s euh àllewill d regionàl euh un die **émissions** uff alsacien un de R. lüeijt dànn un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d àls lüeijsch R. uff elsassisch	14 :04	Plobsheim 2
3383	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : minner bàbe lüeijt s euh àllewill d regionàl euh un die émissions uff alsacien un de R. lüeijt dànn un wànn wie hääst dü dinni **émissions** wie d àls lüeijsch R. uff elsassisch	14 :10	Plobsheim 2
3384	émissions (hyperonyme)	émissions	informateur : ja un euh des euh euh bon sie hàn àlli fridi owe no scheeni **émissions** mit müsik un so dings	11 :13	Rohrwiller 5
3385	émissions (hyperonyme)	émissions	informateur : euh wann i jetz ding euh si si iwwer euh gsundheitlischi dings gsund **émissions**	53 :43	Rohrwiller 6
3386	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh **émissions** glüegt	23 :12	Volgelsheim 2
3387	émissions (informations)	(infos) régionales	informatrice : hechtens d ding euh, d **régionales** àm oweds	Mme 24 :51	Rohrwiller 3
3388	émissions (informations)	actualités	informatrice : euh ben friehjer hàsch schun e mol ghà no euh no de **actualités** hàsch e veertel stund ghà uff elsassisch Rund Um wie gsajt das isch uff rechtig uff elsasser ditsch jetz weiss i s nemm ob s noch isch un sunsch hàsch doch e pààr euh euh friehjer hàsch e pààr émissions ghà hàsch äu wie hàt s ghaisse wo sie witz vezählt han	09 :43	Mulhouse 1

3389	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3390	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3391	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3392	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3393	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3394	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3395	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3396	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3397	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3398	emprunt	CS		occasionnel (CS)	nochrichte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3399	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3400	emprunt			occasionnel (CS)	wetter	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3401	emprunt			occasionnel (CS)	réclame	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3402	emprunt			occasionnel (CS)	réclame	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3403	emprunt			occasionnel (CS)	unfàll	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	accident
3404	emprunt			occasionnel (CS)	direkter flug	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	avion
3405	emprunt			occasionnel (CS)	direkter flug	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	avion
3406	emprunt			occasionnel (CS)	kutsch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	calèche
3407	emprunt			occasionnel (CS)	kutsch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	calèche
3408	emprunt			occasionnel (CS)	kutsch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	calèche
3409	emprunt			occasionnel (CS)	kutsch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	calèche
3410	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3411	emprunt			occasionnel (CS)	kiehlschràk, isschrànk	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	frigidaire
3412	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	frigidaire
3413	emprunt			occasionnel (CS)	kommentàr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3414	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3415	emprunt			occasionnel (CS)	computer	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3416	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3417	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur

3389	émissions (informations)	info	informateur : **info** isch, isch bi uns TF1	M. 32 :36	Mulhouse 2
3390	émissions (informations)	informations	informateur : bi eijer, ja, ich hàn e neijer auto enquêtrice : mh informateur : les **informations**, le carnet enquêtrice : mh informateur : isch uff ditsch	40 :39	Colmar 4
3391	émissions (informations)	informations	informateur : un deno durch dàss lögge mir d **informations** uff der frànzeesche un will dàs ewwer euh zitt geht wu d films àà fànge im ditsche	31 :22	Munchhouse 2
3392	émissions (informations)	informations	informateur : denn ich hàn sowieso d'**informations** meischtens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit	Mr23 :52	Plobsheim 4
3393	émissions (informations)	informations	mari de l'informatrice : d infos, àlso **informations** isch frànzesch	M 22 :51	Scheibenhard 4
3394	émissions (informations)	infos	informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon **les infos**	13 :32	Mothern 3
3395	émissions (informations)	infos	mari de l'informatrice : d **infos**, àlso informations isch frànzesch	M 22 :51	Scheibenhard 4
3396	émissions (informations)	infos locales	informateur : des isch des isch wechtig euh àlle dàà g lög i **d infos locales**	22 :27	Marckolsheim 1
3397	émissions (informations)	infos régionales	informatrice : d i**nfos euh régionales** àwwer schunscht hàw i nit viel sander do, doch àls villicht àb un zü e mol oder im winter villicht meh	Mme 24 :54	Rohrwiller 3
3398	émissions (informations)	journal	femme de l'informateur : doch ça euh c'est, ça c'est, c'est bien, disons de dings der euh **le journal** wu sie han	Mme 32 :25	Mulhouse 2
3399	émissions (informations)	locales	informateur : un d **locales**, des àlles nit, des lüejen mer, nit	Mr 23 :57	Plobsheim 4
3400	émissions (météo)	météo	informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het hein de Ziegler wann ihr numme ding gmàcht het de d **météo** uff elsassisch	23 :09	Marckolsheim 1
3401		publicité	informateur : sandunge wu sie elsassisch rede ich weiss jetz de nàmme nimm sie han gescht **publicité** gmàcht püblizität gmàcht	32 :40	Munchhouse 2
3402		publicité	informatrice : àwwer jetz mit de **publicité** euh mir sin öö im FR3 durich komme	13 :46	Plobsheim 2
3403		accident	informateur : wenn ebs pàssiert, e **accident** pàssiert oder euh so dings, hàn se immer guedi photos	16 :18	Haguenau 2
3404		vol (direct)	femme de l'informateur : hesch niej e direkter **vol** kinne nemme	32 :06	Boesenbiesen 6
3405		vol direct	informateur : euh nan, gwenlig sin mer, s erschte mol sin mer vu, vu, vu wu sin mer àb, vu Stuttgàrt, àwwer de ne numme euh, no ke **vol direct**	M. 31 :58	Boesenbiesen 6
3406		calèche	informatrice : puisque c'est des bras mort du Rhin un het s zügebrocht àss mer jettz euh e **calèche** hàn vun mäi bis oktober düet die calèche zwei mol in die in die wuch euh sachzee persone euh im dorf herum	13 :07	Plobsheim 2
3407		calèche	informatrice : puisque c'est des bras mort du Rhin un het s zügebrocht àss mer jettz euh e calèche hàn vun mäi bis oktober düet die **calèche** zwei mol in die in die wuch euh sachzee persone euh im dorf herum	13 :12	Plobsheim 2
3408		calèche	informatrice : zerscht mit de **calèche**	13 :32	Plobsheim 2
3409		calèche	informateur : dann do sin mr seww hàn mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s widdersch mit de **calèche** bis àn de embarcadère owwe àn de Thumenau	07 :12	Plobsheim 3
3410		pneus	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschäft euh wie se **pneu** verkaufe hein un euh	Mr 19 :16	Rohrwiller 3
3411		frigidaire	femme de l'informateur : nä ich hàb s nit gern vum **frigidaire** rüss enfin ich nit	Mme 55 :08	Stattmatten 2
3412		frigidaire	informateur : mer muss noch flàsche in de **frigidaire** màche	Mr 55 :06	Stattmatten 2
3413		commentaires	informateur : fer **commentaires** lüeje	13 :19	Haguenau 2
3414		ordinateur	informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, **ordinateur**	13 :05	Haguenau 2
3415		ordinateur	informateur : uff m **ordinateur** enfin internet direkt nit viel	11 :07	Marckolsheim 3
3416		ordinateur	informatrice : àwwer s hàt euh ich weiß nit wàs es màcht hàt mit em **ordinateur**	39 :27	Mulhouse 5
3417		ordinateur	informatrice : un jetzt s letscht zaijt se mer uff sim **ordinateur**	24 :35	Osthouse 3

3418	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3419	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3420	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3421	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3422	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3423	emprunt			occasionnel (CS)	pàppedeckel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3424	emprunt			occasionnel (CS)	presslufthàmmer	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3425	emprunt			occasionnel (CS)	e form	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3426	emprunt			occasionnel (CS)	gscha	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3427	emprunt			occasionnel (CS)	plàschterstàin	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3428	emprunt			occasionnel (CS)	sàndstàin plàtte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3429	emprunt			occasionnel (CS)	lesung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3430	emprunt			occasionnel (CS)	erzbischof	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3431	emprunt			occasionnel (CS)	kàplan	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3432	emprunt	CS		occasionnel (CS)	schwechtere	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3433	emprunt			occasionnel (CS)	kommunion	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3434	emprunt			occasionnel (CS)	gross kommunion	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3435	emprunt			occasionnel (CS)	beischtstuhl	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3436	emprunt	CS		occasionnel (CS)	keisch uff elsässisch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3437	emprunt			occasionnel (CS)	proteschtànte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3438	emprunt			occasionnel (CS)	erzbischof	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3439	emprunt			occasionnel (CS)	erzbischof	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3440	emprunt			occasionnel (CS)	erzbischof	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3441	emprunt			occasionnel (CS)	messdiener	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3442	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	vorhàng	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement

3418		ordinateur	informatrice : mer fohren àls vélo mitnàner oder gehn mer e dur lààfe un pff un wenn i freizeit hàb entweder huck ich àn de télé oder hug ich àm **ordinateur**	Mme 31 :28	Scheibenhard 4
3419		ordinateur	informatrice : in Stroßbüri enfin erscht, d erschte johre hàn mer mit hànd noch gschàfft ebb dàss es d **ordinateur** gewwe hàn, gell euh	5 :23	Stattmatten 3
3420		ordinateur	informatrice : ja ben sie hän vellicht neji werter euh **ordinateur** ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin	48 :57	Strasbourg 4
3421		ordinateurs	informatrice : àngscht ghet vor de **ordinateurs**	6 :40	Stattmatten 3
3422		ordinateurs	informatrice : un euh no hàw ich s mit de **ordinateurs** àlles gelehrt	06 :37	Stattmatten 3
3423		carton	informateur : fàwrick ja enquêtrice : mh informateur : un euh nochhar euh aussi cabinetpàpier enquêtrice : mh informateur : un **carton**	07 :04	Volgelsheim 1
3424		marteaux piqueurs	informateur : no hàw i gsàgt, wàs isch denn des, so zwään große euh brise roches, do so **marteaux piqueurs** do uff em ding	1 :16 :20	Mothern 1
3425		moule	informatrice : jaja ich hàb àls zàmmegebidelt àls àm owe zàmmegebidelt wie der drugge düwàck hàn mer no so biddle gemàcht un in un d mànner hàn s no e so in e ** **moule**	05 :58	Plobsheim 2
3426		outillage	mari de l'informatrice : sie sin àm euh **outillage** gewenn	Mr 27 :59	Rohrwiller 3
3427		pavés	informateur : un jetz duen mer drüss **pavés** laije	M. 26 :42	Boesenbiesen 6
3428		plaque de grès rose	informatrice : àlso màche àss d rénovation un enquêtrice : mh informatrice : richti gemàcht wurd ànstàdt nit betoniere màche sie euh **plaque de de de grès rose**	12 :00	Plobsheim 2
3429		lecture	informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e réunion ghet in de kirch, bon ich bin lecteur in de kirich un no an mer bis jetzt immer euh in de mass, d erscht **lecture** isch uff fränzesch	41 :53	Osthouse 2
3430		archevèque	informateur : un euh die wie se im euh, euh zum, zum archevèché vun, vun euh weller, weller **archevèque** isch des gewennn vun, vun Stroßburig worschints	1 :04 :42	Stattmatten 4
3431		aumôniers	informateur : fer d **aumôniers** üszebelde	49 :10	Strasbourg 5
3432		bonnes sœurs	informatrice : un **et les bonnes soeurs** isch se net lieb gsi	13 :27	Mulhouse 1
3433		communion	informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d **kommunion** in Toulouse gmàcht	35 :37	Colmar 4
3434		communion solennelle	informatrice : s enkele enquêtrice : ja informatrice : wu **communion solennelle** gmàcht hàt	Mme 0 :54	Scheibenhard 3
3435		confessionnel	informatrice : ja bis euh mille neuf cent soixante-dix het s euh [inter]**confessionel** gann no hàt ghàlde	07 :54	Plobsheim 2
3436		culte en alsacien	femme de l'informateur : un mànchmol màche sie **un culte en alsacien**	Mme 1 :04 :53	Stattmatten 2
3437		protestants	informatrice : ouais ouais mais c'est un protestant un die **protestants** han euh école du dimanche ghet enquêtrice : mh informatrice : uff euh ditsch	1 :27 :37	Marckolsheim 4
3438		religion	informateur : dar hàt uns euh d **religion** uff ditsch glehrt	00 :35	Munchhouse 1
3439		religion catholique	mari de l'informatrice : stimmt ja, bon er wachselt àwer euh wenn finf uff sewwe stick àbgehn xxx **religion catholique**	10 :22	Diebolsheim 6
3440		religione	informateur : wu n ich jung gsi bin euh sechs johr àlt, enfin sechs oder zeh johr àlt enquêtrice : mh informateur : euh soviel àss ich weiß sin numme euh enfin sin ke ànderi **religione** gsi in Michhüse	01 :23	Munchhouse 1
3441		sacristain	informateur : un deno màch i noch **sacristain** im dorf oij noch mit dem W. J.-P. wu n ich kontaktiert han	28 :30	Munchhouse 2
3442		rideau (théâtre)	informateur : euh de **rideau** isch züe, die äldere, die redde elsassisch mitnànder	41 :59	Sierentz 3

3443	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	vorhàng	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3444	emprunt			occasionnel (CS)	welschkorn	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3445	emprunt			occasionnel (CS)	senft	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3446	emprunt			occasionnel (CS)	senft	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3447	emprunt			occasionnel (CS)	senft	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3448	emprunt			occasionnel (CS)	mohn	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3449	emprunt			occasionnel (CS)	reis (reise)	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3450	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3451	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3452	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3453	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3454	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3455	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3456	emprunt			occasionnel (CS)	sender	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3457	emprunt			occasionnel (CS)	sender	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3458	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	bänk un e disch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3459	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	musikverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3460	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	musikverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3461	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	Sprochàmt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3462	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	Sprochàmt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association

3443		rideau (théâtre)	informateur : witt, witt, ich kànn, wie de **rideau** züe geht	41 :59	Sierentz 3
3444		maïs	informateur : mer han d meischte àcker in Sierentz, mer hàn **maïs**, waize	04 :14	Sierentz 1
3445		mutoart	informateur : fer sie isch s de **mutoat** enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije mutoat (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja mutoart	1 :02 :55	Stattmatten 4
3446		mutoart	informateur : fer sie isch s de mutoat enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije **mutoat** (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja mutoart	1 :02 :55	Stattmatten 4
3447		mutoart	informateur : fer sie isch s de mutoat enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije mutoat (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja **mutoart**	1 :02 :55	Stattmatten 4
3448		pavot	informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmànns et des hüs wie n ehr gsahn hàn vornemm hüs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh **pavot**	06 :24	Plobsheim 2
3449		voyage	informatrice : wenn mir greßeri euh ànderi **voyage** màche euh	08 :42	Strasbourg 3
3450	émissions (informations)	informatione	informateur : do horch i häuptsachlich euh **informatione** oder müsik	12 :40	Munchhouse 1
3451	émissions (informations)	informatione	informateur : deno wenn bis d **informatione** fertig sin	30 :04	Munchhouse 2
3452	émissions (informations)	informatione	informateur : lüg i nit àwwer mangmol lüeg i e teil dings oder wenn d àls wieder e teil wohrhet e teil euh euh in **informatione** besseri soij meh d wohret d wahrheit hàn	31 :29	Munchhouse 2
3453	émissions (informations)	informatione	informateur : un do sin noch euh d **informatione** uff de frànzeesche sander	30 :00	Munchhouse 2
3454	émissions (informations)	informatione	informateur : deno wenn bis d **informatione** fertig sin	30 :12	Munchhouse 2
3455	émissions (informations)	informatione	informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han lögg i d frànzeesche sander wenn jetz a a film isch nitt oder d **informatione**	30 :46	Munchhouse 2
3456		chaine	informateur : no hesch viel meh **chaîne** uff m fràn un fer s Frànkrich	30 :34	Munchhouse 2
3457		chaine	informateur : ja des kommt druff àn, mer hàn öij, mer hàn ich weiß nit wie viel **chaine**	24 :35	Plobsheim 4
3458		brasserie garniture	informateur : e **brasserie garniture**, e hàlwi, euh do braucht mer, do min mer noch woade bis mer des bei uns kriejen	1 :18 :43	Mothern 1
3459		müsik	informatrice : ja d müsik oij, bon de toute façon, ich sàg jo min mànn isch in der **müsik**	40 :04	Sierentz 5
3460		müsikgroupe	informatrice : e tràchteverein ja mh enquêtrice : un hàn ehr informatrice : mit em e mü', mit ere **müsikgroupe** noch debii	Mme 15 :28	Hoerdt 1
3461		OLCA	informateur : ehr kenne zuem beispiel vum **OLCA** enquêtrice : mh informateur : die kleini heftle	29 :55	Colmar 2
3462		OLCA	informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de **OLCA** euh will, dos isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do	1 :25 :38	Marckolsheim 4

Université de Strasbourg

École doctorale des Humanités (ED520)

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université de Strasbourg**

Discipline/Spécialité : études germaniques

L'impact du français sur les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine

TOME 4

THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea	Professeure des universités, Université de Strasbourg
Monsieur HUCK Dominique	Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

RAPPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun	Professeure des universités, Université de Rennes 2
Monsieur GAUTIER Laurent	Professeur des universités, Université de Bourgogne

---

AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine	Maîtresse de conférences, Sorbonne Université
Madame ERHART Pascale	Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg

Table des matières

TOME 1

Introduction 17
Méthode 57
Première partie : analyse des occurrences de code-switching (CS) 73
Deuxième partie : analyse des emprunts (lexèmes ou unités polylexicales) au français 219
Troisième partie : analyse des marqueurs pragmatiques 355
Quatrième partie : analyse des calques 539
Conclusion 637

Annexes 693
Annexe 1 : questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG-*FLARS* 695
Annexe 2 : tableau du profil des informateurs 725
Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat 737

TOME 2

Annexes – transcriptions du corpus

TOME 3

Annexes – tableaux-outils

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus 1637
Tableau B : emprunts relevés dans le corpus 1945

TOME 4

Annexes – tableaux-outils

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus 2269
Tableau D : calques relevés dans le corpus 2573

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus

N° de ligne	SOUS-CATEGORIE	SOUS-SOUS-CATEGORIE	FONCTION	PLACE AU SEIN DU TOUR DE PAROLE	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
1	absolument	(jaja jaja) absolument	approbation/validation	fermeture	informateur : s grebschte isch uff fränzesch, jaja, jaja, **absolument**	21 :25	Mothern 3
2	allez	(euh) allez	(euh (pause pleine) +) approximation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gànz nej hein enquêtrice : ja informateur : mer hàn, mer sin erscht zitter euh **allez** zwäj johr do hein	24 : 33	Plobsheim 1
3	allez	allez (bonsoir)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus enquêtrice : (rire) informatrice : (rire) mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, **allez** bonsoir enquêtrice : bonsoir, spiele scheen (rire) mari de l'informatrice : ja ich geh jetz	M. 39 :09	Scheibenhard 5
4	allez	(d'accord) allez (un euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons enquêtrice : mh informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours enquêtrice : mh femme de l'informateur : ins Elsass enquêtrice : mh informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord **allez** un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir enquêtrice : mh informateur : besser jo technisch un àlles	38 :58	Munchhouse 2
5	alors	(et puis) alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis **alors** enquêtrice : vous choisissez ouais informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :27	Munchhouse 2
6	alors	(ja) alors (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : et donc euh par exemple dans le Nord de l'Alsace, là vous, enfin à Betschdorf, quand vous y étiez vous avez remarqué ça quoi, dàss litt euh, d jingere au euh noch informateur : ja, **alors** euh, ich hàb, ich hàb oij gsahn àss, àss euh voilà, àss d eldere oij aifàcher redde mit euh, mit euh, mit de junge enquêtrice : mh informateur : un voilà, in de gschafter, dert han sie doch euh so kleini gschafter do enquêtrice : mh informateur : wu hàffe dings màche enquêtrice : ah ouais informateur : un un un derte redde, redde d litt so enànder, so aifàch, ja s isch oij e bissel in derfer, in de derfer gsi isch un noch voilà	05 :02	Boesenbiesen 2
7	alors	(ouais) alors (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ouais mh un euh wànneh sin ehr vun de schüel rüss euh ich hàb informateur : vierzeh johr enquêtrice : vierzeh informateur : vierzeh ouais **alors** euh enquêtrice : sin ehr mit em certificat oder so informateur : un glich ànfànge schàffe nit euh	18 : 16	Osthouse 5
8	alors	(un) alors (euh euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich kànn dànze alors c'est bien enquêtrice : ouais informateur : euh ich kànn e màrsch dànze un **alors** euh euh ben déjà zwei johr bin i im Holatrio Hop'sasa, s isch e groupe folklorique	12 :43	Volgelsheim 1

9	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ohlala gànz viel ich hàb euh ich hàb àngfânge ànne euh i bin zwelf johr àlt gsin in de kerich (rire) enquêtrice : mh informateur : un von de kerich bis hitt euh hàw i bin i in vereiner gsin donc euh enquêtrice : ah ja ouais ouais informateur : **alors** pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle enquêtrice : un des will heisse dàss ihr a mit veel litt zàmmekomme sin informateur : xx ouais	16 :53	Marckolsheim 1
10	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllestaij enquêtrice : mh informatrice : un sinne màme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue enquêtrice : mh, mh informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage enquêtrice : aja, d'accord informatrice : **alors** jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do	43 :38	Mulhouse 5
11	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja jetz het de nochber newwet s dràn geböije informatrice : voilà **alors** euh enquêtrice : mh informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez	45 :00	Munchhouse 4
12	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit enquêtrice : mh informateur : un euh **alors** düen se d werder euh deformiere nit (sans « donc ») un no versteht mer d haleft nit (rire)	14 :30	Osthouse 5
13	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunscht nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er enquêtrice : ah informatrice : **alors** der do enquêtrice : euh Dechavane	46 :54	Scheibenhard 6
14	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un bi uns **alors** ils disent : ah dü kommsch euh wo, wohar kommsch dü, ich komm vu Sierentz, ja des isch no àn de Schwiz mer hert di, die redde, parce que des isch nit wie mir redde	16 :58	Sierentz 1
15	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, enfin ich hàn jetz kollege ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt enquêtrice : mh informateur : sie hàn nit gredt enquêtrice : mh informateur : **alors** sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderi hein, nur älderi, älderi persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
16	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh mh ouais un euh wàs ich noch welle sawe ja ewwe waje bon ihr hàn fufzeh johr in Fràankfurt gewohnt rede se in wie rede se in Fràankfurt rede se salwe wie do im bàdische oder wie wie wàs rede se dert informateur : hm hm **alors** sie hàn au e, sie hàn au e, ja e dia' je sais pas eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich	19 :55	Strasbourg 6
17	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oh ich bin meischdens in Strossburi enquêtrice : mh informateur : un sonscht weiss i net so guet àwer euh obwohl **alors** autre son de cloche	22 :50	Strasbourg 6

18	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : àwwer die jungi wie büüre hàn oj maidle ghirode wu numme fränzesch kenne (rire) enquêtrice : aja informateur : no euh weiß i nit informatrice : no (incompréhensible) fir d älderi litt hein informateur : no weiß i nit wie s geht derno red i dheim, ich red oj fränzesch, nit informatrice : **alors,** àwwer ich gloib s, wann nimme nix mächt geht s doch e mol ewwag informateur : s sott nit ewag nadirlig enquêtrice : un wär sott no ebs mäche informatrice : ja s müeß wiederscht geh hein	46 :48	Colmar 4
19	alors	alors (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mein dochter, die hät jetz e männ vun euhm euh jo sägt mir s wieder Hindisheim enquêtrice : ja informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bäbe kommt vum Sundgau enquêtrice : oh (rire) informatrice : **alors** euh die redden automätisch fränzesch mitnänd die zwoi nit enquêtrice : mh, ah ja informatrice : denn, ja s isch, vous voyez, s isch, voilà enquêtrice : ja hop s isch wohr, s isch so witt informatrice : des isch s läwe wie, wie enquêtrice : mh informatrice : wie s so will	43 :58	Mothern 5
20	alors	alors (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	nan je sais däss se im moment in de bubischüel dun sie ànfänge ditsch läàse un lehre **alors** euh	55 :10	Munchhouse 3
21	alors	alors (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : minni müetter isch sechsevierzig gebore enquêtrice : mh informateur : alors hop isch e bitzi besser gänge enquêtrice : mh informateur : **alors** voilà, äber s isch e so gsi enquêtrice : mh informateur : immer e so gsi	07 :13	Sierentz 1
22	alors	alors (wänn)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : un schriebt scheen druff uff strossburgerditsch enquêtrice : hm mari de l'informatrice : **alors** wänn i dam het kenne de schaddel schittle	11 :32	Diebolsheim 6
23	alors	alors (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **alors** pff do isch vo àllem gsi von àllem wäs r welle	17 :09	Marckolsheim 1
24	alors là	alors là	surprise / étonnement	ouverture	[enquêtrice : gibt s litt wie, wie rein elsassisch redde wie, wie] **alors là**, des känn i nit saawe	01 :01 :15	Munchhouse 3
25	alors que	alors que (wenn)	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : euh do hiwwe koschten d orchester sächen mer mol im im preisvergleich enquêtrice : mh informateur : vergleich e riese riese geld **alors que** wenn mer sämstägs oweds do niwwer gehn un hoaichen Firestone enquêtrice : mh informateur : oder d Moonlights oder egäl enquêtrice : mh informateur : oder s Bädebädener Schloßorchester enquêtrice : mh informateur : oder egäl wäs enquêtrice : mh informateur : die koschten nix	1 :08 :11	Mothern 1

26	après	(un) après	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het enquêtrice : mh informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein enquêtrice : ah ouais informatrice : er het nimmi kenne redde enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt informatrice : un **après** het er s regrettiert, dàss er nie het kenne richti redde mit ihm enquêtrice : ah informatrice : quoi hein ja	15 :55	Stattmatten 1
27	après	après	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ce qui se passe en politique, ça aussi àber de rascht euh enquêtrice : mh informateur : **après** s isch oij d zitt wu fehlt hein	09 :26	Sierentz 1
28	atchoum	atchoum (gsundheit)	formule de politesse	seul	enquêtrice : (éternuement) informatrice : **atchoum**, gsundheit (rire) enquêtrice : ich krieij de schnüppe, merci	36 :18	Colmar 4
29	attendez voir	(euh) attendez voir	(euh (pause pleine) +) réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich bin nienzehhundert euh, **attendez voir**, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin hein	1 :13 :44	Strasbourg 1
30	aussi	aussi	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich glab euh die die gejede sin so verschiede un de dialectes **aussi** euh àss mr kenne ken euh ken langue euh unique kànn màche	44 :31	Strasbourg 4
31	aussi	aussi	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euhm euh un jetza euh hàw siewe johr in der, oij in usine gschàfft enquêtrice : mh, mh in de fràwrick informateur : fàwrick ja enquêtrice : mh informateur : un euh nochhar euh **aussi** cabinetpàpier enquêtrice : mh informateur : un carton enquêtrice : mh informateur : un jetzter süech ich àrwet enquêtrice : süeche-n-ehr e ànderi àrweit informateur : ja euh depuis dezamber do	07 :04	Volgelsheim 1
32	avec	avec	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu **avec** Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
33	ben	(euh) ben	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh mit de eldere hàw i meh fränzesch gredt àwwer euh mit de groß, großmàme oder mit de dände enquêtrice : mh informatrice : unkel do hàw i numme numme elsässisch gredt enquêtrice : un euh sin des no die vun de Wàntzenau oder euh informatrice : euh **ben** eher die vun de Wàntzenöj	12 :45	La Wantzenau 1
34	ben	(euh) ben	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires enquêtrice : aja, mh informatrice : alors ça je suis enquêtrice : un wàs fer sander no euh informatrice : **euh ben** M6	37 :32	Mulhouse 5
35	ben	(euh) ben	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : **ben** fer uns ich s aa ich s doch e länger vorteil euh	M. 26 :06	Volgelsheim 2
36	ben	(euh) ben	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, France bleu Alsace enquêtrice : ja informatrice : ja enquêtrice : wàs hàn se do ghet informatrice : euh **ben** s isch e sendung fer kinder wie euh elsässisch gredt hàn	06 :46	La Wantzenau 1

37	ben	(euh) ben (jetzt)	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un euh üsserem laufe wàs màche-n-ehr schunscht no in in ejerem zittvertrieb àlso euh informatrice : euh **ben** jetz wie i in de retraite bin, bon mer hàn d klaane enquêtrice : ja informatrice : vier euh enkelkinder enquêtrice : mh mh informatrice : ja vier klaani kinder un euh euh des un euh euh pff ben mer gehn viel uff Epfig au enquêtrice : mh mh informatrice : ah ich màche euh, mer màche viel vélo enquêtrice : mh informatrice : vélo, laafe, ja	09 :27	Strasbourg 3
38	ben	(un euh) ben	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, hàw i ànfànge ze laße livres de poche un so dings enquêtrice : mh, mh informatrice : un euh **ben** minni greescht pläsier wenn mir immer e so, sallemols àls i zeh johr àlt het, hàb ghet, e biechel vun de collection rouge et or het ghet euh gschànkt	17 :46	Plobsheim 2
39	ben	ben (oui oui)	approbation/validation	ouverture	informatrice : mit de ditsch müsik oder kànn i gràd so güt TopMusic enquêtrice : mh informatrice : oder Nostalgie egàl, so wie mir s gràd inkommt (rire) enquêtrice : d'accord, ouais ouais, **ben oui oui** un euh wisse-n-ehr ebs au sandunge uff elsassisch gibt àm radio oder euh informatrice : aj üsser de Liberté oder de Dreyeckland enquêtrice : uff em Liberté hàn se witz oder ebs e so informatrice : ja so àls àm euh zichti owe hàn se àls witzowe ghet so	13 :55	Hoerdt 1
40	ben	(aja) ben (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jetz màcht s pro f de français, s het àwwer inter' interprète enquêtrice : interprétariat ouais femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète à l'occasion wann s enquêtrice : aja informateur : ja màcht oij noch interprète enquêtrice : mh informateur : aja **ben** ja naij hop hein femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt fràzesch hein	29 :11	Boesenbiesen 6
41	ben	(aja) ben (jaà	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja màcht oij noch interprète enquêtrice : mh informateur : aja **ben** ja naij hop hein	29 :13	Boesenbiesen 6
42	ben	(donc) ben (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein enquêtrice : mh, ah oui d'accord informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse enquêtrice : mh informateur : donc **ben** wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh	12 :39	Osthouse 5
43	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ich ass ke baeckeofe un ke sürkrüt informateur : jo, jo (rire) femme de l'informateur : ja, ich kenn noch meh, ich kenn noch meh enquêtrice : (rire) informateur : ah bon, **eh ben**, s isch nit wohr	28 :39	Mulhouse 2
44	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle proposition ghà enquêtrice : mh informateur : **eh ben** jetz geh mir mitnànder àlli vier couples uff euh drei daag uff Venedig enquêtrice : uff Venedig mh informateur : voilà	35 :46	Munchhouse 2
45	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : oder gibt s e richtiches, e richtichi elsassischi sproch oder wàs isch do informatrice (fille) : ben s wär intressànt àss mer s kennt ja perfectionner oder wie informatrice (mère) : **eh ben** der Y. B. der probiert s	18 :45	Sierentz 4 et 6

46	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh un àlso hàn ihr gsait in de schüele hàn ihr no franzesch gelehrt euh wàs hàn ihr no gelehrt in de schüel euh wàs hàn ihr fer e formation gemàcht oder wàs hàn ihr stüdiert oder wàs informatrice : **eh ben** euh ich bin do no in d schüel euh	14 :11	Volgelsheim 2
47	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : aja ich red e bissel femme de l'informateur : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de Gefco (incompréhensible) informateur : eh **ben** der isch euh, der het euh, der het mit kränke glehrt un no isch er bim (incompréhensible) gsin in no, isch er àb enquêtrice : mh	23 :30	Boesenbiesen 6
48	ben	(ja) ah ben (oui, natirli)	fonction d'ouverture ou de continuation	seul	enquêtrice : dàss mer s bhàlde sott des oder euh informateur : **ah ben oui**, natirli	M. 38 :45	Hoerdt 2
49	ben	(ja) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : d B. het e schuehgschaft informateur : ja **ben** femme de l'informateur : s het àwwer ding glehrt euh koch informateur : es isch ke, es isch ke (incompréhensible) gsi si sie han mitnànd femme de l'informateur : sie isch mit mim brüeder, het sie in Stroßburg in de poscht àn de cantine gschàfft enquêtrice : aja d'accord informateur : sie het gschàfft femme de l'informateur : no han sie, e isch e natti wil gsin, bis sie ghirode het un siner mànn s gschaft iwwernumme het vun de eldere	22 :40	Boesenbiesen 6
50	ben	(ja) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb àm meischt difficultés mit em fränzesch fer mich richtich, auszù, zù redde e so, vraiment pour euh mari de l'informatrice : ja **ben** in de Provence wù se chanter dùn, do kinn mir màche wie mir wenn, do kommen mir nit ànne gell	M. 25 :26	Scheibenhard 4
51	ben	(ja) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert informatrice : ja **ben** sie hän vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin enquêtrice : soll ouais informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt àwer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb enquêtrice : mh informatrice : enfin fer mich e mol	48 :57	Strasbourg 4
52	ben	(ja) ben (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, ja bon ich komm vum Nordelsàss, s isch wieder e bissel ànder' informateur : eh **ben** voilà	17 :43	Sierentz 1
53	ben	(ja, ja) ben (disons)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un kenne-n-ehr, wànn jetz ebber kommt wie elsassisch redt, àwwer ànderscht wie ehr, merike-n-ehr vun wie, kenne-n-ehr des informateur : wànn sie komme fer euh (incompréhensible), ja femme de l'informateur : ja, ja, **ben** disons die vun Stroßburg euh informateur : (tousse) femme de l'informateur (continue) : ich hàb e marraine in Stroßburg ghet femme de l'informateur : s isch wohr, mer het s direkt euh gmerikt	38 :04	Boesenbiesen 5
54	ben	(jo) ben (pff)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un wàs löeje-n-ehr no àm liebschte àn de télé informatrice : jo **ben** pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires	37 :32	Mulhouse 5
55	ben	(ouais) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh hàn ihr àls au gelajeheit fer fort in ferie gehn oder so vous avez le temps de voyager un peu ou informatrice : ouais **ben** mr gehn àls euh einmol im johr proweere mr wànn s geht fer in de ski	12 :42	Plobsheim 6
56	ben	(un euh) ben (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ich, ah, àm, àm mittàg, àm mittàg màch ich sport enquêtrice : mh informatrice : im Free Fitness enquêtrice : ah ouais informatrice : ouais enquêtrice : mh informatrice : un euh **ben** euh sunscht euh hàw i viel àrweit enquêtrice : müsch stüdiere informatrice : mit euh mit mit stüdie ja	6 :53	Strasbourg 7

57	ben	ah ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn i ich bi do àm stüdeere dàdo wàs de grossvàter gmàcht het im erschte waltkreg enquêtrice : mh informateur : **ah ben** sie sin ditsch gsi hein	11 :13	Marckolsheim 1
58	ben	ah ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : s isch jetz gràd euh (rire) enquêtrice : mh informatrice : **ah ben** wu mer ghirode han, sin mer in Pfàscht gwohnt enquêtrice : mh informatrice : nochhar euh sin mer in ding gsi, in Kingersche gsi, bon e zitt làng, nochhar	31 :04	Mulhouse 5
59	ben	ah ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un do von wàs kommt des meine n r dàss se sich informatrice : **ah ben** sie finde sich besseri litt àss wie d elsässer enquêtrice : mh informatrice : wie sich emmer euh zeruck enfin ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel en général enquêtrice : mh informatrice : un euh il se il a tendance à se faire bouffer	40 :07	Strasbourg 4
60	ben	ah ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : wàs wäre des no fer litt informatrice : **ah ben** des wäre litt wie ständisch rede	42 :58	Strasbourg 4
61	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : kommünikàtion ja i hàb nit viel zitt fer euh uff m internet e rum pianoteere enquêtrice : mh un wànn ihr e mol zitt hàn wàs màche n r no wànn ihr e mol frejzitt hàn duen ihr informateur : **ben** fer d frejzitt isch höijptsachlig baschtle enquêtrice : mh informateur : s hüs ränschiere	11 :21	Marckolsheim 3
62	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh isch des fer eich wichtich dàss mer informatrice : aja, ja, ja enquêtrice : dàss d sproch originàl bliit no oder so oder informatrice : **ben** ààs es eini sproch blit	1 :26 :28	Marckolsheim 4
63	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ça encourage beaucoup enquêtrice : mh àlso kà mir fahler màche im elsassische informateur : ja **ben** ich màch viel	16 :20	Marckolsheim 6
64	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wàs het s dann friejher gan no euh informatrice : euh **ben** friehjer hàsch schun e mol ghà no euh no de actualités hàsch e veertel stund ghà uff elsassisch Rund Um wie gsajt das isch uff rechtig uff elsasser ditsch jetz weiss i s nemm ob s noch isch un sunsch hàsch doch e pàär euh euh friehjer hàsch e pàär émissions ghà hàsch äu wie hàt s ghaisse wo sie witz vezählt han	09 :43	Mulhouse 1
65	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : aja bon, voilà, s isch aa nit euh, ehr schiene nit so informatrice : jo, jo **ben** ich hàn e schweschter, ich hàn e schweschter enquêtrice : ja informatrice : dàs het, dàs het d gànze walt àbklopft hein	31 :30	Mulhouse 5
66	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais oder so schonscht do im dorf gibt s do informatrice : im dorf **ben** sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna enquêtrice : ouais informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh magasins	46 :55	Munchhouse 4
67	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wäre des numme d eldere litt oder ich weiss nit gibt s noch ànderi wie informatrice : **ben** es gitt ànderi euh oui enquêtrice : ouais informatrice : s gitt litt wu wu wu gwehnlig euh àlle dààg elsassisch reda euh enquêtrice : ouais informatrice : à mon avis dia kenna dia kenna güet reda hein	54 :54	Munchhouse 4
68	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wäre des numme d eldere litt oder ich weiss nit gibt s noch ànderi wie informatrice : **ben** es gitt ànderi euh oui	55 :02	Munchhouse 4
69	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : je veux bien, àwwer no kännsch öij söij, eh ben par rapport au métier, j'ai une place in de Làndes, wu n i, wu mir gebode isch, **ben gesch** in d Landes hein	49 :25	Osthouse 2

70	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, ouais, mh, mh, un dät s eich schwer fàlle fer vun do jetz, vum dorf do wagzezeihje, ehr hàn immer do gewohnt, sin s informatrice : ja **ben** mit finfesachzig euh fir e mol	43 :55	Osthouse 4
71	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : do uff unsere ding niwwer uff de ànder sitt vum Rhin isch de DM enquêtrice : ouais informatrice : isch de Aldi euh no isch de Edeka euh **ben** DM do hesch numme d elsasser wie drinne sin	19 :44	Rohrwiller 3
72	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern informatrice : Achern, **ben** pff fir kleider euh, fir euh enquêtrice : ah isch, hàn se, isch informatrice : ja, ich kööf garn in enquêtrice : c'est informatrice : et puis ich find wàs i, un sin hàn àlli marque so un euh	Mme 16 :34	Rohrwiller 3
73	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais mh un euh hitt komme n ihr hitt noch veel ins Ditschlànd oder hàn ihr kontàkte drewwer oder informateur : euh veel **ben** ich wohn euh ich wohn euh drej kilometer von de granz enquêtrice : mh informateur : donc euh wenn mr euh wenn mir wenn mir fortgehn asse enquêtrice : mh informateur : oder commissione màche geh mr mànchmol ins Ditschlànd euh oder sogàr wenn mir in piscine welle oder so gehn mir ins Ditschlànd	12 :20	Rohrwiller 4
74	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un geniert s eich wànn mer so im, im e gspräch vu, vun aim àns àndere kommt àlso vum frànzesch ins euh ins elsassisch schàlt informateur : **ben** ich euh ich mein, mer han, mer sin àb un zü heflig	41 :10	Sierentz 3
75	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh üsserem laufe wàs màche-n-ehr schunscht no in in ejerem zittvertrieb àlso euh informatrice : euh ben jetz wie i in de retraite bin, bon mer hàn d klaane enquêtrice : ja informatrice : vier euh enkelkinder enquêtrice : mh mh informatrice : ja vier klaani kinder un euh euh des un euh euh pff **ben** mer gehn viel uff Epfig au enquêtrice : mh mh informatrice : ah ich màche euh, mer màche viel vélo enquêtrice : mh informatrice : vélo, laafe, ja	09 :40	Strasbourg 3
76	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : hàw i e ding ghet e hernie discale enquêtrice : mh ja informateur : e hernie, hernie discale femme de l'informateur : no hàw i mien hàlde, nit enquêtrice : aja oui, ben oui informateur : ja nan un deno nochhar bisch nimm, no hesch pràktisch gnumme nimmi gschàfft, no bisch femme de l'informateur : **ben** ich hàb, mit de kircher hàw i zwànzig johr un mit de schüel informateur : ja femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hàn ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hàlde	21 :08	Boesenbiesen 6
77	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : in Albi, wu si àb gsi si vun do enquêtrice : mh informateur : wu sie zuruck komme si, han sie e klein hießele ghàà im e dorf vabrannt un àlles, **ben** s isch viel dings wu	35 :40	Colmar 4
78	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hm un euh wisse n r ebs in de ziddung sàche gibt ewwer enfin uff elsassisch oder euh informatrice : **ben** sie han àls euh stickle drinne uff elsassisch	10 :58	Diebolsheim 6
79	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un kommt s efters vor dàss ehr ditsch redde mien oder wie informateur : **ben** ich hàb e schwöjer wie ditsch isch hein	13 :51	Haguenau 3

80	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : aja un wàs sin s denn fer sandunge no wie ehr no lüeje informateur : **ben** FR3 Alsace, so dings hàn se, wenn i gràd zitt dezü hàb un so hein	06 :25	Haguenau 3
81	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah ja mh mh un meine-n-ehr dàss es àndersch isch, dàss se àndersch redde im Norde dàss im Süde vum Ditschlànd informateur : **ben** do hiwwe iwwerm Rhin enquêtrice : mh informateur : redde se wir mir	14 :24	Haguenau 3
82	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ja komme, komme-n-ehr efters niwwer, wisse-n-er informateur : **ben** ich màch euh d kommissione driwwe so hein no	14 :32	Haguenau 3
83	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde informateur : **ben** ich red elsässisch hein, so wie hein euh enquêtrice : mh informateur : sie verstehn mich au hein	14 :42	Haguenau 3
84	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah aja ouais, wie fohre-n-ehr no iwwer euh informateur : **ben** geje geje Kehl enquêtrice : mh informateur : Offebüri	15 :03	Haguenau 3
85	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un het s àls gholfe oder so im ding enfin in de àrweit het s eich euh informateur : **ben** saawe mer, bon mit de patiente sin mer villicht schneller euh sie hàn deno gewisst euh ich weiß, s het mol, s isch e mol s nàchts e mol, isch mol e fràà komme, no hàt se gemàcht : monsieur je voudrais pingle	15 :58	Haguenau 3
86	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un ehr salwer, hàn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh schàlde oder informateur : **ben** s kommt aa vor hein enquêtrice : mh hàn ehr euh e àhnung wànne dàss es e so vorkommt oder sin ehr euh informateur : ben erschtens mit euh minn frau enquêtrice : mh informateur : denn euh saawe mer s, s elsässisch glehrt enquêtrice : mh informateur : durch mich enquêtrice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun informateur : euh saawe mer sie isch mixte hein	16 :53	Haguenau 3
87	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un ehr salwer, hàn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh schàlde oder informateur : ben s kommt aa vor hein enquêtrice : mh hàn ehr euh e àhnung wànne dàss es e so vorkommt oder sin ehr euh informateur : **ben** erschtens mit euh minn frau enquêtrice : mh informateur : denn euh saawe mer s, s elsässisch glehrt enquêtrice : mh informateur : durch mich enquêtrice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun informateur : euh saawe mer sie isch mixte hein	16 :58	Haguenau 3
88	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ja un euh meine-n-ehr dàss ehr meh hädde kennde màche oder isch s jetz einfàch e so informateur : **ben** ich nemm àn euh meh het mer se schun misste dheim bhàlde enquêtrice : mh informateur : àss se lehre, àss se redde	19 :27	Haguenau 3
89	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : redde au elsässisch àwwer redde numme fränzesch mit de kinder hein enquêtrice : ah ja un finde-n-ehr dàss es schàd isch dàss mer s isch nit euh informateur : ja enquêtrice : mh sott mer sich meh miehj gann fer mit ne informateur : **ben** sowieso ja	20 :54	Haguenau 3
90	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais mh, un fàhre se witt niwwer bon ejeri dochter jetz nit unbedingt informatrice : **ben** ich nemm àn d wittschte wäre so bis, bis euh Ràstàdt euh, Landau, Ràstàdt	10 :17	Haguenau 5

91	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja, ich find euh s elsässisch helft doch aa mit enquêtrice : mh, im wellem sinn no fer informatrice : **ben** im, im vocabulaire euh	18 :17	Haguenau 5
92	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **ben** in Italie dreffsch e hüffe elsässer enquêtrice : mh informatrice : des isch e bissel de fief vun de elsässer, do gehn mer hi un da àls aa bissel ànne, mer sin aa schun euh in Spanie oder so dreffsch aa elsässer	20 :58	Haguenau 5
93	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un horisch au lokàli sandung' enfin sander euh bon RFM, Chérie FM des isch meh nationàl informatrice : **ben** RFM isch àls RFM Strasbourg	06 :20	La Wantzenau 1
94	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh wàs hesch no fer biecher informatrice : **ben** züm beispiel iwwer euh Stroßburi	08 :34	La Wantzenau 1
95	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un wànn ihr mit dr litt redde wie redde n ihr no euh wànn ihr driwe sin informatrice : **ben** elsassisch	38 :08	Marckolsheim 2
96	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **ben** mir proweere s fir euh fir fir mit m e bissel redde	05 :53	Marckolsheim 6
97	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah, ah oui, ja un euh ja un ejeri gschwischter, wàs däte-n-ehr saawe, dàss die àm meischde redde informatrice : elsässisch enquêtrice : elsassisch àà un d kinder, ejeri kinder no meh informatrice : fränzesch enquêtrice : fränzesch ja un d ankelkinder donc euh informatrice : **ben** automàtisch wenn se zämmekomme d cousins und d cousines redden se fränzesch mitnànd, hein	42 :41	Mothern 5
98	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un wisse-n-ehr wie s devor gewann isch, wie donc des isch jetz euh vor em kriej, ja un autre personne présente : **ben** s isch schun zwei mol, zwoi mol krieg gwest, nit	mère 30 :53	Mothern 7
99	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **ben** wann s in Bordeaux isch euh dans un lieu viticole euh e kleini gmein oder wu, wu n s, wu n s, wu n s e échelle het, wu mer pràktisch bàll àlli kanne enquêtrice : mh informateur : oder kanne kenne lehre	47 :45	Osthouse 2
100	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **ben** letscht johr deux mille douze hàn mr mille cinquante ebs personnes enquêtrice : ah d'accord ouais informateur : transporteert enquêtrice : ça va informateur : **oui**	08 :22	Plobsheim 3
101	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : meine n ihr dàss d litt in Rohrwiller noch s saalwe rede wie friehjer oder dàss s meh de fàll isch wie bi eich dàss d litt so e bissel rede wie wie s kommt quoi enfin wie informateur : **ben** d litt in Rohrwiller wenn i jetz sieh die wie jetz minn àlter hàn	23 :24	Rohrwiller 4
102	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un de füessbàll ihr saawe ihr speele e bissel füessbàll wie isch des no do in Drüsenem oder Forschtfald informateur : **ben** ich hàb euh ja nä bis bis letscht johr hàw i in Rohrwiller gspeelt	15 :01	Rohrwiller 4
103	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : meine n ihr dàss d litt in Rohrwiller noch s saalwe rede wie friehjer oder dàss s meh de fàll isch wie bi eich dàss d litt so e bissel rede wie wie s kommt quoi enfin wie informateur : **ben** d litt in Rohrwiller wenn i jetz sieh de wie jetz minn àlter hàn enquêtrice : mh informateur : euh de hàn e fräuj wie net d mäischt hàn e fräuj wie net von Rohrwiller kommt	23 :34	Rohrwiller 4
104	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet fränzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnerscht gsajt informatrice : **ben** fränzösisch verstehn àlli enquêtrice : mh informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, c'est moins important, je pense	45 :32	Scheibenhard 5
105	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	leider gottes d hauptsproch nimm, parce que effectivement wenn ebber kummt, wenn s jingere sin, **ben** geht mer uff s fränzesche iwwer	34 :18	Sierentz 3

106	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : àwwer leider gottes d hoiptsproch nimme, parce que wenn effectivement ebber kommt enquêtrice : mh informateur : je noch, wenn s jingere sin, **ben** geht mer uff s fränzesche iwwer	34 :18	Sierentz 3
107	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	**ben** mit de kinder e bissel weniger	37 :03	Sierentz 3
108	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **ben** mit de kinder e bitzig weniger	37 :03	Sierentz 3
109	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	**ben** s wär intressànt wenn mer s kennt ja perfectionner	fille 18 :50	Sierentz 4 et 6
110	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (fille) : **ben** s wär intressànt àss mer s kennt ja perfectionner oder wie	fille 18 :50	Sierentz 4 et 6
111	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	**ben** ich waïs nit wie sie im laawe vorrüs komme	mère 14 :41	Sierentz 4 et 6
112	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (mère) : **ben** ich weiß nit wie sie im läwe vorrüs käme	mère 14 :41	Sierentz 4 et 6
113	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : nä ich bin do, ich bekimmer mi mit euh, **ben** ich söij jo, ich màch de secrétariat fir de J.-J. un euh	09 :13	Stattmatten 3
114	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : mer hàn nit gewisst, dàss d àndere drin sin enquêtrice : ah (rire) informatrice : un jetzt isch schun euh **ben** de zweide mandat wie de wie de R. de maire isch un euh	09 :52	Stattmatten 3
115	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : güet, ah no hàn ehr zittvertrib quoi sin ehr euh informatrice : **ben** euh saawe mer euh ich hàb immer ebs ze màche	7 :48	Stattmatten 3
116	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un wie kaufen ihr salwer in, do in de gejed oder informatrice : **ben** ich geh uf de märik	1 :10 :25	Strasbourg 1
117	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : euh wie i klaan bi gsin naan hm gàr nit enquêtrice : mh mh informatrice : **ben** nochher hàw i viel euh ich due gere euh reise	07 :32	Strasbourg 3
118	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh gehn ehr àls au in de Schwàrzwàld oder so ja informatrice : jaja ja jaja ja ja **ben** denne summer sin mir euh gràd de mànn un ich sin im Schwàrzwàld gsin un euh euh mir hàn e zemmer genumme	10 :17	Strasbourg 3
119	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : Gueritz euh Thomann un un war noch mari de l'informatrice : **ben** Schiliger informatrice : Schiliger, es sin ditschi entreprise (-e du pluriel) mari de l'informatrice : (incompréhensible) la scierie	27 :18	Volgelsheim 2
120	ben	ben (dàss)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : eb d litt wiedersch redde, finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : ah ouais bien sûr enquêtrice : ja informateur : ouais, ouais enquêtrice : warum informateur : **ben** dàss es nit verlore geht	21 :44	Strasbourg 2
121	ben	ben (euh pff pff)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des des het kenn wert un minni àndere neveux **ben** euh pff pff wàs saawe se, wàs die gànze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz ou so	1 :06 :58	Strasbourg 1
122	ben	ben (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **ben** euh d sproch euh d sproch het changiert	M. 47 :06	Hoerdt 2
123	ben	ben (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (fille) : **ben** ja d mame het d zittung do euh L'Alsace	fille 05 :57	Sierentz 4 et 6
124	ben	ben (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	**ben** ja d mame het d zittung do euh L'Alsace	fille 5 :57	Sierentz 4 et 6
125	ben	ben (jetzt)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : **ben** jetzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig fränzesch ze redde femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : ben oui, parce que mer känn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss hein, mer sin in Frànkrich	Mme 44 :00	Boesenbiesen 5

126	ben	ben (naan)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un euh traffe-n-ehr no aa d litt uff em plàtz oder redde-n-ehr no wie erjetz wànn ehr erjetz ànne gehn euh ich weiß nit do im désert oder euh informatrice : **ben** naan mer sin, mer sin euh enquêtrice : bliewe bliewe-n-ehr under eich informatrice : ja waij es isch e groupe	08 :22	Strasbourg 3
127	ben	ben (no)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wenn i, wenn i nit kann **ben** no red i ne uf frànzesch àn	33 :46	Plobsheim 1
128	ben	ben (pff)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un wàs kennt mer màche, wisse-n-ehr eb informateur : **ben** pff es es wärt schun schen wenn wenn mer in de maternelle schun mit de junge euh bon ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de kläne vun de maternelle	1:09:05	Stattmatten 4
129	ben	ben (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het hein de Ziegler wann ihr numme ding gmàcht het de d météo uff elsassisch enquêtrice : ah ja mh informateur : **ben** voilà enquêtrice : mh informateur : er isch äu nimm do	23 :09	Marckolsheim 1
130	ben	eh ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : un wann sie rüsse un sie saijt je comprends pas déjà l'alsacien, elle ne va pas parler allemand informatrice : **eh ben** sie solle elsasser instelle	Mme 44:08	Colmar 4
131	ben	eh ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ben wie, wie däte-n-ehr eich àm beschte fiehle euh ou est-ce que là vous êtes le plus à l'aise villicht informatrice : **eh ben** ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwe àss bi de frànzose enquêtrice : ja informatrice : find ich	Mme 48:42	Colmar 4
132	ben	eh ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : oder gebt s litt wàs wäre n r des no fer litt, de briefbot oder informatrice : **eh ben** die sin e bessel elder en général bissel elder àss wie ich enquêtrice : mh informatrice : un dann die rede au e mélange un euh s isch e mélange français-alsacien enquêtrice : mh informatrice : vielmols mit e so personne wie elder sin	38 :03	Strasbourg 4
133	ben	eh ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **eh ben** im àlltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie enquêtrice : mh informatrice : er isch adjoint enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere enquêtrice : mh informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand enquêtrice : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
134	ben	eh ben (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer kenne jetz jemànd wie vun euh Neewiller isch do unde bi Lauterburi enquêtrice : mh mari de l'informatrice : **eh ben** euh mànchmol muss i euh uffpàsse wàs er meint	M. 15 :21	Rohrwiller 3
135	ben	eh ben (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **eh ben** euh ich bin do no in d schüel euh mari de l'informatrice : bis züe vierzeh informatrice : euh hàb de certificat certificat d'études gemàcht enquêtrice : mh mh informatrice : euh donc bin i do in de schüel gsi bis zu vierzeh johr àlt enquêtrice : mh informatrice : euh jusqu'en soixante-cinq un drno bin i uf Colmar un hàb euh de métier vendeuse glehrt enquêtrice : mh informatrice : et euh im a im a gschaft enquêtrice : mh informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e CAP gmàcht	14 :22	Volgelsheim 2

136	ben	eh ben (non)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt fränzesch enquêtrice : ja informateur : **eh ben** non, e perfektes, es redt nit so fränzesch àss ich femme de l'informateur : as känn siewe langues hein	M. 28 :47	Boesenbiesen 6
137	ben	eh ben (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (mère) : ich glääb nit dàss ich frei redde känn uhne fehler enquêtrice : (rire) informatrice (fille) : eh ben **voilà** des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler	Z 32 :23	Beinheim 6 et 7
138	ben	eh ben (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh, àn wàs danke-n-ehr dann züm beispiel informatrice : **eh ben** wann mer, wann mer e fescht het enquêtrice : mh informatrice : wurd meh, wànn mir fränze', wurd meh fränzesch enquêtrice : mh informatrice : d müsik isch schun meh fränzesch	29 :21	Boesenbiesen 1
139	ben	ja ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **ja ben** mit finfesachzig euh fir e mol	43 :04	Osthouse 4
140	ben	oh ben (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : un no saijt er àls **oh ben** ja no a knoche dezü fer de mànn enquêtrice : ja informatrice : oder e so nit (rire) enquêtrice : (rire) d'accord d'accord informatrice : voilà y a des situations enquêtrice : mh ouais informatrice : on, on s'adapte	13 :59	Volgelsheim 2
141	ben nan	ben bon	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euhm ja, un euh no laße-n-ehr aa d zittung informateur : ja, des isch àwwer uff fränzesch enquêtrice : uff, ja, ouais informateur : **ben nan** euh wu n i klein gsi bin han mer ditsche zittung ghàà	33 :04	Mulhouse 2
142	ben ouais	ben ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ajo wàs ehr driwwe kaufe quoi informatrice : wàs mer driwwe kaufen **ben ouais** enquêtrice : mh informatrice : selwer màche naan mais	37 :22	Scheibenhard 5
143	ben oui	(mh ouais ouais) ben oui (bien sûr)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nan c'est pour, s isch, mir wisse aa, mer welle àls aa wisse wie, wie s wiederscht geht nit informateur : mh ouais ouais **ben oui**, bien sûr	21 :36	Strasbourg 2
144	ben oui	(oui oui mh mh mh) ben oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : c'était il y a trente ans enquêtrice : wie ehr no informatrice : im Saint-Charles enquêtrice : ja wie ehr gelehrt hàn informatrice : oui oui mh mh **ben oui**	45 :18	Mothern 5
145	ben oui	ben oui	approbation/validation	ouverture	informateur : **ben oui**, hop jetz, bon do sin mer noch mit de junge ànne letscht	33 :50	Hoerdt 4
146	ben oui	ben oui	approbation/validation	ouverture	informatrice : un nochher wenn se heim komme heere s es doch nimmi no enquêtrice : brüeche s es no nimme, quoi informatrice : **ben oui**, sie sie, ja wie d eldere, die junge eldere kenne jo ke elsässisch enquêtrice : aja ouais informatrice : s isch gànz, gànz, ich kenn, ich kenn niemànd àwwer sich mer hert mànichmol, àwwer c'est vraiment très rare , euh dàss mer eldere heert wie elsässisch redde mit de kinder, mit de kleine kinder, hein, gànz gànz wenni	1 :12 :32	Strasbourg 1
147	ben oui	ben oui (parce que)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : ben jetzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig fränzesch ze redde femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : **ben oui**, parce que mer känn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss hein, mer sin in Fränkrich	Mme 44 :12	Boesenbiesen 5

148	ben oui	ben oui (un)	approbation/validation	ouverture	informatrice : ja àwwer s sin àwwer doch zwei do gsin enquêtrice : mh, mh informatrice : wie, wie hàn kinn elsassisch redde mit ehm mari de l'informatrice : ja, in de schuel àls mànchmol wie ich ghert hàb enquêtrice : ouais, mh, ouais, oui oui, ouais, ouais ouais, ouais ouais, ouais ouais informatrice : **ben oui** un sie han salwer gsäät, c'est wie ehr nochhard nimmi so àrich het redde welle enquêtrice : (tousse) informatrice : nä nä, no hàn se salwer gsäät euh X dü muesch euh, dü kànnsch widdersch redde	Mme 27 :15	Rohrwiller 3
149	ben oui	(ja oui) ben oui	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	enquêtrice : àlso wànn ehr niwwer gehn kenne-n-ehr salwe màche wie wànn ehr in ferie sin, wànn ehr in s Ditschlànd gehn kenne-n-ehr mitnànder uff frànzesch redde no verstehn eich ditsche nit mari de l'informatrice : ja, oui, **ben oui**	M. 25 :33	Volgelsheim 2
150	bien sûr	(ah ouais) bien sûr	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : eb d litt wiedersch redde, finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : ah ouais **bien sûr** enquêtrice : ja informateur : ouais, ouais enquêtrice : warum informateur : ben dàss es nit verlore geht	21 :39	Strasbourg 2
151	bien sûr	(mh ouais ouais, ben oui) bien sûr	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : nan c'est pour, s isch, mir wisse aa, mer welle àls aa wisse wie, wie s wiederscht geht nit informateur : mh ouais ouais ben oui, **bien sûr**	21 :36	Strasbourg 2
152	bien sûr	bien sûr	approbation/validation	fermeture	informateur : elsässisch isch ditsch enquêtrice : mh informateur : s isch net wohr enquêtrice : mh gebt s e zàmmehàng àwer s isch net salwe informateur : **bien** sûr s gebt e s gebt e zàmmehàng es hälft euh wenn mr uff Kehl geht versteht mir	15 :26	Strasbourg 6
153	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : un, un nochhar euh informateur : euh **bon**, s L., s L. het secrétaire médicale glehrt	22 :28	Boesenbiesen 6
154	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : d kinder, kenne keeni meh groß elsassisch jetz sie màche sie noch e ding in de schüel, sie màche se bilingue lehre enquêtrice : mh informateur : un euh **bon** unseri petits-enfants sin nit ingschriwwe	M. 31 :24	Plobsheim 4
155	bon	(quoi, àwwer euh) bon	(euh (pause pleine) +) résignation	ouverture	informatrice : bon jetz sààwe se s gibt litt wu euh, mer hàn e aide-soignante ghet euh die isch gànge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre enquêtrice : ah ja, ah ja ja informatrice : dàss mit de àlte litt e bissel redde kànn, quoi enquêtrice : mh, ah ja informatrice : àwwer euh **bon**	1 :06 :00	Strasbourg 1
156	bon	(àwwer euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm s isch euh, s isch guet wenn se zwäisprochich ware enquêtrice : mh informateur : àwwer euh **bon** ich sieh s in de schuel mit minne schueler hein enquêtrice : mh informateur : euh die hàn schun viel schwierigkäde richtig frànzesch ze schriewwe un ze enquêtrice : ja informateur : redde kenne se àwwer schriewe, schriewe oje des isch ebs	35 :52	Plobsheim 1
157	bon	(denn euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn euh **bon** wenn ehr mit elf johr furt gehn	1 :29 :04	Marckolsheim 4
158	bon	(doch euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : doch euh **bon** sie sin doch e bissel àppoatisch àwwer des deràngiert mi jetz nit, hein	29 :47	Mothern 4

159	bon	(euh nä) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ok guet àlso isch s eich do schwer gfàlle des euh informatrice : euh nä **bon** mànche werter hàlt enquêtrice : mh informatrice : waj mir s net so viel euh enquêtrice : benutzt, ja informatrice : benutzt voilà oder hat pààr mol ponctuellement euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt	37 :07	Beinheim 3
160	bon	(euh pff ja) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh d'accord un finde-n-ehr dàss d litt, mer hàn s vorharde ghet vun driwwe, wànn ehr niwwer komme, merike-n-ehr dàss ehr in de ànder làn komme oder nit informatrice : euh pff ja **bon** s isch, wàs soll i jetz sààge, s isch wenig, s isch wenig (incompréhensible) euh wann mer enfin s isch doch wider ànderscht àss enquêtrice : mh informatrice : àss d Vogese, nit enquêtrice : mh informatrice : oder àss, àss, àss euh euh s Rhinlànd do	38 :55	Boesenbiesen 4
161	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mànchi ànderi mitglieder vun comité màche s uff fràn̂zesch euh enquêtrice : mh informatrice : àllerdings euh, **bon** ich weiß nit, kenne n ehr de elsasser theàder vun Havena enquêtrice : e bissel, ja, e bissel informatrice : sin ehr schun e mol enquêtrice : ja, ich bin, ich bin euh informatrice : hàn ehr schun e mol e séance gsehn enquêtrice : jaja, ich bin euh wàs hàw i geluejt informatrice : parce que mer hàn die particularité fer drei elsässer théàter hàn in Hawenaa, des isch aw e richtum	13 :50	Haguenau 5
162	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : ich bin aa in de stàdt gedaift worre informateur (3) : ja informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sànkt-Peter Kirich, de, euh **bon** informateur (3) : ouais informateur (4) : sie sin noch in de stàdt gsin bi de dànde X	(4) 20:41	La Wantzenau 3 et 4
163	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : ja, des isch, des isch no ding àwwer euh euh saawe mer d enquête, wie i gemàcht hàb enquêtrice : mh informateur (4) : die mueß i sueche enquêtrice : aja ouais, nan des isch informateur (4) : ich, ich schick s i enquêtrice : ja wànn ehr welle, ja informateur (4) : ja, denn mer kànn eventüell, euh **bon** s isch intressànt fir ze sehn enquêtrice : nan mais s isch intressànt, ja, gànz intressànt informateur (4) : fir ze sehn wie s (siffle) enquêtrice : wie s unde nüss informateur (4) : berri nàb geht	(4) 27:28	La Wantzenau 3 et 4
164	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso sicher, sicher euh **bon** des isch klor mit em accent	1 :33 :07	Marckolsheim 4
165	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un sunscht euh **bon** mir gehn viel euh viel im Ditschlànd oij	06 :39	Marckolsheim 6
166	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so tête de mule so enquêtrice : mh informateur : un noch drei woche so enquêtrice : mh informateur : s isch euh, **bon** natirlich euh culinaire oder egàl enquêtrice : ja informateur : sie sin hàlt àndersch eingstellt	1 :13 :18	Mothern 1

167	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh **bon** ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do enquêtrice : mh informatrice : bàbbeldings enquêtrice : ja informatrice : un bon àm e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche enquêtrice : mh informatrice : wenn i visite (-e du pluriel) hàn oder	38 :53	Mulhouse 5
168	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ja, ouais, gànz, un isch des no, des kreis rum, enfin, ehr hàn gsajt in jedem dorf isch àndersch informatrice : ja, ja euh enquêtrice : s isch informatrice : euh **bon** weider nuff wääs ich, bon Hawenau, c'est déjà la ville enquêtrice : ouais informatrice : die redden Hawenauwerisch	44 :00	Scheibenhard 6
169	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wàs kennt mer màche, wisse-n-ehr eb informateur : ben pff es es wärt schun schen wenn wenn mer in de maternelle schun mit de junge euh **bon** ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de kläne vun de maternelle	1:09:05	Stattmatten 4
170	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh **bon** im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi pàtiente ghet, hein enquêtrice : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
171	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh **bon** mini maman ich altzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, enfin enquêtrice : mh	1 :17 :05	Strasbourg 1
172	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : waje dem oder isch e züfàll gewann oder XX informateur : euh **bon** s sin verschiedeni grind euhm Kenishoffe isch àngenehm enquêtrice : mh informateur : hein	39 :07	Strasbourg 5
173	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : depuis que j'ai plus les études enquêtrice : ouais mh informatrice : geh i nimmi so viel nuff un euh Kàrelsruh isch doch näher, isch dreißisch minüde un euh enquêtrice : mh informatrice : Stroßbuaig bis de nuff kommsch euh **bon** enquêtrice : bon s isch d autobàhn hein euh glich newetsdràn ouais c'est ouais informatrice : ja	35: 39	Scheibenhard 5
174	bon	(euh) bon (àwwer)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh **bon** àwwer enquêtrice : ehr hàn doch e pààr informateur : ja ja mir henn e pààr, euh wàs hàw ich denn noch drin, wàrte e mol (incompréhensible) jo c'est des isch s grebschte sàchen mir e mol	22 :16	Mothern 3
175	bon	(euh) bon (weil)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh **bon** weil i Fràngkreich liewer hàb wie Deitschlànd, hein	30 :44	Mothern 4
176	bon	(euh) bon (wenn)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder wàs äu isch wànn ihr newwer gehn **bon** wenn ihr jetz euh e ditschi wirtschàft namme von de elef morge bis àm elef z nàcht kennen r asse	34 :44	Volgelsheim 3
177	bon	(mais euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah ich kànn em elsässisch euh àntwuade mais euh **bon** dànn redden mir wieder deitsch, denn d ànnere, enfin sie verstehn besser deitsch dàss elsässisch	48 :05	Scheibenhard 5

178	bon	(naij) bon (euh)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais hm un isch s fer eich euhm e schw e schlemmi errinerung oder bon isch s jetz e so gewann enfin hàn r euh informateur : s isch so gsi hein voilà enquêtrice : ouais hàn r s nit so zü iwel uffgenumme informateur : naij **bon** euh s isch doch schwar gsin enquêtrice : ouais informateur : mir han numme elsassisch gredt wo mr in d schüel	48 :57	Diebolsheim 2
179	bon	(oder euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em märik findsch, hein enquêtrice : mh informatrice : oder euh **bon** im Ditschlànd, ich hàb großi fieß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch wohr, hein enquêtrice : mh informatrice : non s isch wohr	1 :11 :19	Strasbourg 1
180	bon	(so euh) bon (jetzt)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja so euh **bon** meh wenn se jetz euh s musikandestadel enquêtrice : mh informatrice : so müsik gedings	12 :17	Hoerdt 1
181	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh **bon** d groß, wie drizeh isch, die versteht jetz schun ziemlich euh numme redt se s noch nit	17 :42	Haguenau 5
182	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich laas Le, Le Point enquêtrice : mh informatrice : fàscht euh fàscht jedi wuch enquêtrice : mh informatrice : un euh **bon** mànchmol kööf i öö so migges fer ze läße Femme actuelle oder e so dings àwwer nit efter	08 :02	La Wantzenau 1
183	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : no het der büe hàlt numme elsässisch gredt wie ehr in d schuel isch komme enquêtrice : aja informateur (3) : un euh **bon** ehr het nit fränzesch kennt	25 :37	La Wantzenau 3 et 4
184	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lüxeburi enquêtrice : mh informateur (3) : un euh **bon** so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet enquêtrice : (rire) informateur (3) : donc euh où il parlait anglais	(3) 26:53	La Wantzenau 3 et 4
185	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh **bon** d schwiejermutter, die isch àà ellâi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel bon	12 :59	Mothern 3
186	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh sell wenich, wenich, seit dàss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg enquêtrice : mh informateur : un euh **bon** die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire	24 :41	Mothern 3
187	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ja enfin sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche enquêtrice : mh informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh **bon** sie sin no fränzesch, non sie redde nit elsasseritsch enquêtrice : mh informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh	40 :48	Mulhouse 5
188	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : no sin mir àà e mol, zwoï drei mol debai gwest e so, un euh **bon**, non s isch weitersch nit euh	46 :41	Scheibenhard 6
189	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : isch au aw euh ich weiss net Elsass Elsass bi oder ebs e so enquêtrice : ja s isch e centre culturel oder informatrice : ja s isch aussi bilinguisme y a de l'alsacien et de de l'allemandenquêtrice : mh informatrice : un euh **bon** die die theàter un euh d Choucrouterie un e so s word gemàcht àwer s les gens n'accrochent pas	41 :40	Strasbourg 4

190	bon	(un euh) bon (euh)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : nä nä drei sin schun gstorwe enquêtrice : d'accord informateur : un euh **bon** euh eins, einer, der brüeder, isch uff Druesem gezöije un eini schwester uff Harelse un d àndere sin in Rohrwiller	1 :36	Rohrwiller 5
191	bon	bon (euh)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais, mh, mh un umgekehrt, wànn mer euh elsassisch redt euh het s au e influss uff s fränzesche, wànn, redt mer no nit so güet fränzesch oder isch do e zämmehäng informatrice : **bon** euh mit unserem accent, elsässer accent euh enquêtrice : ouais informatrice : sin mer euh immer e bissele, bissel verspott worre so vum innere, gell euh well mer saawe	15 :05	Haguenau 5
192	bon	bon (euh)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : freizitt häw i net viel euh **bon** ich bon non ich hà e hüffe dings we i màch ich màch mini blueme salwer ich geh geh fische ich geh geh läufe àlli wuch euh euh	16 :13	Marckolsheim 1
193	bon	bon (euh)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hàn euh, hàn d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin informatrice : **bon** euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent hein wenn mir redden	46 :48	Scheibenhard 6
194	bon	bon (euh)	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : sin se, sie hàn wieder heim gewellt, hein informatrice : ja jaja jaja segàr mit maidle wie nit von do sin euh enquêtrice : ah mh informatrice : hein, s isch waijedem so wie so sie hätte **bon** euh aaner het euh e elsässere ghirode enquêtrice : mh informatrice : un euh àwwer de ànder het aani vun euh vun euh vum innere erigs ja	13 :06	Strasbourg 3
195	bon	(aja ouais) bon	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : der isch sympathisch gsin hein mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre hein donc euh enquêtrice : aja ouais **bon** no isch	M. 53 :50	Haguenau 1
196	bon	bon	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : **bon** im winter hà mir ä**u** chance do erum mir hàn elsasser theàter donc kàäsch a weni geh geh làche net enquêtrice : ja ich hàb gheert in Màrckelse hàn se e gueter theàterclub informateur : ouais enquêtrice : scheens ja informateur : ouais	24 :13	Marckolsheim 1
197	bon	(un) bon	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, bon àm ànfàng, gànz àm ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh häw ich àls, bon bis bis in de terminale enquêtrice : mh informateur : hàsch lääse misse enquêtrice : mh informateur : wàs se dir präsentiere un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch , des büch un **bon**, un un nochher wu, wu mer so, wu ich schùllehrer gwenn bin, no häw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt	18 :36	Mothern 3
198	bon	bon	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : bsundersch àwer euh zerdrum häw i aa wenn die biecher do de de, wie heißt er widder euh de Daul het e buech gschriwwe enquêtrice : mh informatrice : un no wu die gànze àlte euh sprichle enquêtrice : mh informatrice : au drinne sin un so euh **bon**	1 :05 :29	Strasbourg 1
199	bon	bon (mais)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : des isch dànn **bon**, mais des isch au c'est c'est ils repartent vers le passé hein, c'est enquêtrice : mh, mh	1 :19 :32	Strasbourg 1
200	bon	(àwwer euh) bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mer sin nit in de ditsch schüel gsi femme de l'informateur : mh, ja informateur : d äldere isch ànderschs, nit enquêtrice : mh informateur : die wu làng bi de ditsche in d schüel gànge sin, nochhar fer fränzesch redde, isch s nit einfàch gsin enquêtrice : mh informateur : àwwer euh **bon** bi uns isch s normàl gsin	44 /35	Boesenbiesen 5

201	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un ja kennt mer do ebs, ewwe ich fröij, kennt mer ebs euh uff euh enfin kànn d politik do ebs màche fer s elsassisch oder so, oder meine-n-ehr dàss do ebs ze màche isch, odder dàss es vun de litt àb', àbhangt oder informateur : wann d litt noch welle enquêtrice : mh informateur : ich weiß es nit hein, im dorf, **bon** es ware e pààr do àwwer euh wann sie nimm viel sin	41 :13	Boesenbiesen 5
202	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : de bàbe isch pompier gsin un no bin ich un, un no àlli, àlli vun de kinder, **bon** s C. het jetz oij, es isch zerscht, es isch oij bi de pompiers gsin un derno het s bon no het s, no het s gsajt jo wàs euh no hàw i nit schun wieder des, no han mer kenne, no het, het es ghàlde	24 :51	Boesenbiesen 6
203	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : de bàbe isch pompier gsin un no bin ich un, un no àlli, àlli vun de kinder, bon s C. het jetz oij, es isch zerscht, es isch oij bi de pompiers gsin un derno het s **bon** no het s, no het s gsajt jo wàs euh no hàw i nit schun wieder des, no han mer kenne, no het, het es ghàlde	24 :51	Boesenbiesen 6
204	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : et puis, et puis, gell, **bon** ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gànz voll in de pompiers hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
205	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie redde nit fränzesch mitnànd informatrice : **bon** so, so, so wie de K. oder euh de C. die redde öö informateur : ah de, de, de, de, ja die redde öö noch elsassisch informatrice : die sin finfedrissich	46 :35	Hoerdt 2
206	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : no merk i direkt dàss mir wieder im deitsche sin enquêtrice : mh informatrice : **bon** àm ànfàng hàw ich s nit gewisst, no hàw ich ne uff em automatique ghàt enquêtrice : mh informatrice : un wenn ich àls àngruffe hàb, nit àchtung gäwwe oder e SMS gschriwwe enquêtrice : ah ja informatrice : no wie ich e mol d facture griesch hàb enquêtrice : ah ja informatrice : oh-woh-woh jetz	21 : 52	Scheibenhard 4
207	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh, finde-n-ehr dàss es euh, dàss d ditsche e àndere kàràkter hàn oder euh de salb kàràkter euh wie d elsasser oder isch kenn eun informatrice : **bon** ich gloib sie sin wie mir	28 :22	Boesenbiesen 1
208	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh, ja, un isch s fer eich einfàch gewann s fränzesche ze lehre, ehr hàn gsajt, wie ehr in d schüel gànge sin hàn ehr informateur : **bon** in de schüel han mir euh numme fränzesch glehrt	44 :28	Boesenbiesen 5
209	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mais bon, un euh wànn ehr jetz euh àm week-end oder so wànn ehr furt gehn, gehn er no meh in de gejed oder gehn ehr euh niwwer oder euh wàs weiß denn ich uff e fescht oder so euh informatrice : **bon** feschtle gehn mer doch euh do in de gejed enquêtrice : mh informatrice : oder bon niwwer gehn mer aa trotzdem	36 :01	Scheibenhard 5
210	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ich màch s e ànder mol wieder, denn s wurd nochhard enfait wàs euh, die werder wie uns intressiere dun mer no filtrage informatrice : ah oui enquêtrice : on découpe quoi informatrice : ah d'accord enquêtrice : et on indentifie, voilà do isch des word e so gsajt worre informatrice : **bon** des isch do enquêtrice : des isch euh informatrice : jaja	43:45	Scheibenhard 6
211	bon	(àwwer) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer euh im redde isch wieder s elsässische guet euh mit em ditsche nit, s ghet besser nüss àwwer **bon** s isch doch euh, s isch doch e differenz do	48 :50	Haguenau 1

212	bon	(ja) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ich glöib s aa nit, dann as redt nit elsassisch un deno enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr s schààd, dàss d junge nimmi so viel redde odder isch s e so informateur : sie düen sich so dràn gwehne, àss sie s meischte s fränzesche femme de l'informateur : ja, **bon** mer han se informateur : mer hàn noch e pààr im dorf, jungi, wu gànz , wu gànz güet hein femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge enquêtrice : mh femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwàn', àchzeh, zwànzig hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbàr redt ar	34 :18	Boesenbiesen 5
213	bon	(ja) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja un hàn ehr àls àà d kinder, hein ouais, ja ich sieh do e hüffe, nien stick informateur : mer han nien stick femme de l'informatrice : ja, **bon** eins isch nit vu uns enquêtrice : (rire) femme de l'informatrice : des isch eins vun ere ukrainienne, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de Ukraine	27 :05	Boesenbiesen 6
214	bon	(ja) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ah ja, mh mh un hàn ehr aa no mitgholfe un so oder hàn ehr salwer informateur : ja, **bon** ich bin de jingscht gsin, ich hàb nimm so viel mitgholfe	1 :18	Rohrwiller 5
215	bon	(jaja) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso wànn i uff Schlettstàdt geh oder so enquêtrice : in de stàdt no euh informatrice : in de stàdt, jaja enquêtrice : in de gschafter so informatrice : jaja, **bon** jetz wann i erigs ànne geh, wu n i weiß, dàss se elsassisch redde oij enquêtrice : mh informatrice : àwwer ànderscht so due i doch ehnder fränzesch redde	'49 :02	Boesenbiesen 4
216	bon	(naij) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr dàss d litt do ebs bsunderes hàn, dàss d litt e bsundere kàràkter hàn oder, dàss ebs, dàss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naij **bon** des kommt uff d litt àn hein	36 :36	Boesenbiesen 4
217	bon	bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	informatrice : es gibt viel wu gehn geh iikoife driwwe enquêtrice : mh informatrice : oder euh finde s isch euh **bon** mer gehn, mer gehn àls oij enquêtrice : mh informatrice : ins Ditschlànd wànn wie oder àn wihnàchte oder euh enquêtrice : mh informatrice : àn speziale dàg àwwer nit unbedingt fer iikoife	24 :09	Boesenbiesen 1
218	bon	bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un ejeri gànz fameli wohnt die do oder hàn ehr no euh informateur : ben les enfants, les petits enfants sont là euh die euh dànde, unkel, **bon** ààn ààn ààns oder s ànnere isch isch isch e bissel foat gezoche e so	1 :13 :69	Mothern 1
219	bon	bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de tochter enquêtrice : ja informatrice : red i elsasserditsch enquêtrice : mh informatrice : un bon mit em kleine, **bon** es kommt druf àà, wenn i, as versteht àlles	40 :08	Mulhouse 5

220	bon	bon	nuanciation	ouverture	enquêtrice : (rire) ja un gibt s litt, meine-n-ehr dàss es litt gibt wie numme elsassisch redde oder wie femme de l'informateur : ja enquêtrice : wie rein elsassisch redde informateur : ja enquêtrice : gibt s des noch femme de l'informateur : ja, ja, jajajaja, jaja, älderi litt, jaja enquêtrice : ja, wie informateur : **bon** s isch nit, sie verstehn doch e pààr wort frànzesch	36 :59	Boesenbiesen 5
221	bon	bon	nuanciation	ouverture	informateur : àm and hesch öij euh witt ebs organisiere un d litt màche nit mit no hàltsch ellein hein enquêtrice : mh informateur : **bon** sie han s theàder àlle johr noch, des ha sie noch, nit	41 :48	Boesenbiesen 5
222	bon	bon	nuanciation	ouverture	enquêtrice : mh un des kommt efters vor, dàss se informateur : **bon** efters nit àwwer àb un zue	37 :19	Plobsheim 1
223	bon	bon	nuanciation	ouverture	informateur : nä ich glàb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel hein, die, die mer hàt nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh enquêtrice : mh informateur : **bon** des isch e ànneres problem hein	42 : 07	Scheibenhard 2
224	bon	bon	objection	ouverture	informatrice : **bon** uff Dijon wott i jetz nit schun weil i weider bin	30 :21	Mothern 4
225	bon	(hein) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nä, nä, ich mein euh in de sproch, richtich in de sproche, màche se, màche mer fahler im frànzesche oder informatrice : ich find jetz nit hein, **bon** die wu s nit richtich glehrt henn enquêtrice : ja informatrice : euh font, màchen schlechte tournure	48 :56	Scheibenhard 6
226	bon	(ja, ja, oij) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : **bon** s kommt oj wedder frànzeesch arüss hein	40 :43	Marckolsheim 2
227	bon	(jaja) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : jaja ditschi jaja **bon** es het aa viel elsässer	41 :38	La Wantzenau 7
228	bon	(naij) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : naij **bon** s isch vun jeh har euh wenijer wart druf glaijt, nit, uff	42 :52	Osthouse 4
229	bon	(oder) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon feschtle gehn mer doch euh do in de gejed enquêtrice : mh informatrice : oder **bon** niwwer gehn mer aa trotzdem	36 :01	Scheibenhard 5
230	bon	(un euh) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sànkt-Peter Kirich, de, euh **bon** informateur (3) : ouais informateur (4) : sie sin noch in de stàdt gsin bi de dànde X	(3) 25:35	La Wantzenau 3 et 4
231	bon	(un) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : un **bon** as duet doch wà wànn ihr jetz ditsch rede un es klingt nit güet heert mir s doch besser wà mir e elsasser isch àss wenn ihr wàs uff a francophone isch hein un nit euh	07 :19	Diebolsheim 6
232	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : nä des isch nimmi so, friehjer hàn se, litt, bus lààfe lon, àss se d litt kriejen, parce qu'ils avaient besoin **bon** sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh	10 :50	Beinheim 1
233	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich hàb ghàlde mit àchtefuchzig, **bon** ich hàb, ich hàb welle mit fünfefuchzig enquêtrice : mh informateur : àber no het s gheiße, hop muesch e successeur hàn	24 :14	Boesenbiesen 6
234	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : nimm ori **bon** pff, bon mer brüche nit viel	40 :43	Hoerdt 4
235	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja die ja do wo n ich gschàfft han d meischte ja hàn elsassisch gredt enquêtrice : mh informatrice : **bon** mr han frànzeesch oj gredt dann euh ùff em notàriàt elsassisch	39 :50	Marckolsheim 2

236	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mer muss euh mer braucht nit unbedingt euh redde wie e elsässer euh **bon** euh drunne im Süde die henn des problem nit ihre accent der isch ànnerkennt, die, die kinn àlles euh nit des isch euh àwwer de elsässer, bon des bringt d gschicht her nit euh	46 :21	Scheibenhard 2
237	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	oh mer redde elsässerditsch, **bon** ich provier mànchmol no e bitzi ditsch ze redde, àber s kummt àber doch euh s elsassische kommt doch rüsse	32 :02	Sierentz 5
238	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wànn ehr no litt àndraffe, wie redde-n-ehr no mit de litt euh informatrice : oh mer redde elsässerditsch, **bon** ich prowier mangmol no e bitzi ditsch ze redde enquêtrice : mh informatrice : àber s kummt àber doch euh s elsassische kommt doch rüs	32 :02	Sierentz 5
239	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh isch noch euh die gànze, die gànze de de de S. vun Bische vun Bischolfsheim, Bische àm berri euhm enquêtrice : mh informatrice : der redt aa elsässisch, **bon** er redt a fränzesch enquêtrice : mh informatrice : àwwer redt aa elsässisch	1 :10 :10	Strasbourg 1
240	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : do nehm ich àn sind s nit so viel enquêtrice : net so viel informateur : **bon** ich hàb e arrière-cousine die schàfft in Kehl	51 :03	Strasbourg 5
241	bon	bon	opposition	ouverture	informatrice : **bon** des isch fer in e pààr johr vellicht aa rùm àwer hitzedàgs isch s doch e bissela hammung	40 :32	Marckolsheim 2
242	bon	bon (après)	opposition	ouverture	informatrice : **bon** après kàsch äu nit wenn dine fräu net kà encore bin i net hundertprozantig sicher denn kàsch in de kinder	16 :56	Mulhouse 1
243	bon	bon (c'est sûr)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre enquêtrice : mh informateur : **bon** enquêtrice : mh informateur : c'est sûr nochharde isch fränzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme fränzesch gredt	08 :39	Beinheim 1
244	bon	bon (hop d'accord)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, oui ben il est enquêtrice : àwwer, hàn, sur le plan professionnel oder so euh informateur : voilà mais en ce moment de toute façon euh enquêtrice : mh informateur : comme on dit il faut savoir parler hein enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh enquêtrice : mh, mh informateur : nit mer müeß redde kenne fränzesch enquêtrice : mh informateur : **bon** hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh enquêtrice : ouais, mh informateur : c'est ça le problème hein	13 :11	Osthouse 5
245	bon	bon (hop)	opposition	ouverture	informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d belle-fille, redden mer elsässisch hein enquêtrice : ja informateur : **bon** hop àb un zü mit de kinder enquêtrice : mh informateur : dun mer a bissel fränzesch ninredde, sie redde mit ne fränzesch àwwer mir àls els', denn minner fils enquêtrice : mh informateur : will dàss mir elsässisch mit ne redden	00 :36	Beinheim 1
246	bon	bon (hop)	opposition	ouverture	informateur : ja France 3 ja ja ja des des löeg i garn **bon** hop s isch àls e bissel friehj fer mich	11 :28	Marckolsheim 6

247	bon	bon (hop)	opposition	ouverture	enquêtrice : ja un wie wie wie witt geht des, däte-n-ehr saawe dàss d litt so, d'junge informatrice : hop der streife do, hein enquêtrice : zwische wàs informatrice : Weissebuaig un un euh, **bon hop** des kànn mer, des kànn mer jetz sehne wie mer will enquêtrice : ja	24 :21	Mothern 4
248	bon	bon (hop)	opposition	ouverture	informatrice : **bon** hop euh mer henn viel eldere wu noch deitsch redden, hein pff, des wad hàlb un hàlb bàll sein	36 :17	Mothern 4
249	bon	bon (jetzt)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : l'accent euh l'alsacien **bon** jetz het se ne verlore euh enquêtrice : ja informatrice : l'accent franc-comtois enquêtrice : ah ejeri dochter het het dene accent ghet informatrice : oui oui, oui oui, elle avait un peu un accent un peu	17 :47	Diebolsheim 6
250	bon	bon	réparation (rectification)	au sein d'un tour de parole	informateur : **bon** ich müeß manchmol zwei drei mol so laße manch dinger	34 :24	Hoerdt 4
251	bon	(ja ja) bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer ich nemm àn ehr gehn doch e mol furt in ferie oder informateur : ja àb un zü gehn mer furt in ferie jaja **bon** enquêtrice : wie informateur : mir henn nit e so viel zeit euh mit mit mit denne junge jetz àwwer àb un zu màchen mir doch e dua, bremmsen mir e bissel ja	10 :05	Mothern 3
252	bon	(un) bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do enquêtrice : mh informatrice : bàbbeldings enquêtrice : ja informatrice : un **bon** àm e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche enquêtrice : mh informatrice : wenn i wisite (-e du pluriel) hàn oder	38 :53	Mulhouse 5
253	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, geh', dät s eich schwer fàlle fer vun do wagzezieje informateur : ah euhm schun e bissel (rire) enquêtrice : (rire) informateur : **bon** es kommt immer druff àn fer wàs	19 :56	Mothern 6
254	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : no laßt ar se uff ditsch un ich àm morije laß i se öj uff ditsch enquêtrice : ouais informatrice : **bon** s sin viel bledder enquêtrice : ouais informatrice : uff fränzesch	15 :12	Plobsheim 2
255	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord àwwer ich mein einer wie nit kànn, wie ke fränzesch kànn, gibt s des noch ebber wie ke fränzesch kànn im, im Elsàss informatrice : oh es kenne noch e pààr gann e so, ja, mh enquêtrice : ouais, kànn, kànn der doch euh durich komme im laawe oder so informatrice : ah der kommt aa durich hein (rire) enquêtrice : (rire) hàn ehr doch euh, kànn ehr, àwwer kànn ehr ebs ware, hàn ehr informatrice : ja zall villicht schun, zall isch schun schwiericher jetz enquêtrice : mh informatrice : villicht, nemm i àn enquêtrice : mh informatrice : **bon** vun denne gibt s jetz nimm viel	41 :18	Plobsheim 7
256	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : im Owerelsàss oder so enquêtrice : ouais informatrice : die redden noch doch viel dat, enfin find ich emol enquêtrice : ouais informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch dàss d leit noch, **bon**, s sin àà wider eldere dànn wie mer àndreffe	42 :57	Scheibenhard 5
257	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informateur : un dewwe kennen r àm fenfe komme kenne n r àm sewwene kenne àm nine komme **bon** z nàcht àm zehne jo net ewweràll	35 :05	Volgelsheim 3

258	bon	(àwwer) bon	résignation	fermeture	informateur : euh s gitt a üsssprache so fer Schlettstàdt sie sàäije ich brüch dich nicht ich hàb gelaabt ohne dich enquêtrice : ah ja informateur : des sàäge sie in Schlettstàdt do sàäge mir euh ich brüch dich nit enquêtrice : ouais informateur : euhm ich hàb ich hàb glaawe ohne dich enquêtrice : ah ja doch informateur : s isch gànz ànderscht àwer **bon**	08 :58	Marckolsheim 6
259	bon	(àwwer) bon	résignation	fermeture	informateur : doch heechschtens de ding euh C'est dans l'air no lüej i enquêtrice : ah informateur : àwwer des isch enquêtrice : ouais France 5 no informateur : des isch neutre ja enquêtrice : ouais informateur : des gann se àls noch durich z oweds am elfe oder ebs e so enquêtrice : ouais no lüejen r s euh z oweds euh informateur : enfin ich lüej s nit systématiquement enquêtrice : ouais informateur : àwwer euh **bon**	55 :08	Rohrwiller 6
260	bon	(àwwer) bon (voilà)	résignation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon ils ne sont pas perdants enquêtrice : aja, nan, c'est sûr informateur : denn euh, àwwer euh **bon** voilà, dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit,	M. 22 :17	Mulhouse 2
261	bon	(ja oui) bon	résignation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, oui **bon**	37 :54	Boesenbiesen 5
262	bon	(ja) bon	résignation	fermeture	enquêtrice : un ehr màche hàlt viel blüeme un so sàche no un euh informateur : ja un euh, wann euh femme de l'informateur : d kinder hein, nien euh petits-enfants enquêtrice : ja un hàn ehr àls àà d kinder, hein ouais, ja ich sieh do e hüffe, nien stick informateur : mer han nien stick femme de l'informatrice : ja, **bon** einsi isch nit vu uns	27 :01	Boesenbiesen 6
263	bon	(ja) bon	résignation	fermeture	informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn informateur : **ja bon** euh sicher informatrice : sie verstehn nix informateur : ouais voilà	45 :08	Colmar 4
264	bon	(ja) bon	résignation	seul	enquêtrice : àlso man' hàn er d hoffnung nit verlore fer euh fer d älchschde informatrice : ja **bon** enquêtrice : finde-n-ehr dàss es richtig schàd isch oder bon isch e so	Mme 42 :58	Hoerdt 2
265	bon	(un) bon (àwwer)	résignation	fermeture	informateur : euh fir vun aim flieger no um' um' um' oder uff de ànder sitt het de ànder flieger e zwànzig minüde verspatung ghet, ja àwwer ar het se ingholt enquêtrice : mh ouais informateur : un **bon** àwwer, àwwer, àwwer mer han minn ranne hein	32 :15	Boesenbiesen 6
266	bon	bon	résignation	fermeture	mari de l'informatrice : dàss i dam bursch sàg in zwànzig johr wisse mr jetz wàrum un hitt noch informatrice : ja strossburjerelsa euh strossburjerditsch **bon**	11 :39	Diebolsheim 6
267	bon	bon	résignation	fermeture	mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe enquêtrice : hm mari de l'informatrice : ditsch glaase **bon**	19 :32	Diebolsheim 6
268	bon	bon	résignation	fermeture	informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejermutter, die isch àà ellâi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel **bon**	12 :59	Mothern 3
269	bon	(ajo) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ajo, **bon** mer hàn schwierichkääde àwwer mir hàn doch noch gudi junge so wie de F.	14 :15	Beinheim 1

270	bon	(ajo) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : redde se do viel àndersch wie informateur : un wie viel enquêtrice : zum beispiel in Druesem informateur : ajo enquêtrice : oder in Bischwiller informateur : ajo, **bon** Bischwiller, Druesem, Rohrwiller mir verstehn ehnand gànz güet	10 :06	Rohrwiller 5
271	bon	(àwwer euh) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich find s wär doch schàd dàss die die enquêtrice : mh informatrice : sproch euh so dàss se nimm viel gredt isch àwwer euh **bon** im im àllgemeine isch so schwer jetz enquêtrice : mh informatrice : widder elsässisch ze redde	14 :48	La Wantzenau 1
272	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : quand même, nit im schriewe àwwer **bon** màchmol màcht mer fehler s, àwwer s helft doch viel, s isch doch e base hein	09 :35	Beinheim 1
273	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich ward framd in Dijon un in Friburi enquêtrice : mh informatrice : euh pff mais tu maîtrises pas tout wann de kommsch do, nit enquêtrice : jaja, jaja, mh informateur : bisch framd iwweràll wann de kommsch enquêtrice : mh informateur : àwwer euh **bon** ich kàà im ditsche redde un im Ditschlànd driwwe kennt i mi màche versteh	49 :10	Colmar 4
274	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hm un kanne n r noch àndi ànderi sandunge ihr hàn geredt vun de Simone Morgenthaler gibt s àndere ànderi sàche uff elsassisch oder informatrice : es sott noch ànderi gah àwer **bon** viel wànn ich gschàfft hàb hàw i nit viel glöijt hein	09 :22	Diebolsheim 6
275	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer **bon** s gsprach derf nit so làng ziche sunsch kumme mànchi ding noch rüss	34 :51	Hoerdt 4
276	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : naj àwer euh **bon** s wart doch do nä nächer deno	37 :08	Marckolsheim 2
277	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : länd ja àwer euh **bon** no muesstigt mr ewwerlege wàs wàs àm beschte war	37 :17	Marckolsheim 2
278	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwer **bon** sie het doch e courant couràn frànzeesch gredt	20 :57	Marckolsheim 3
279	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich màch noch faaler àwwer **bon** ich red wie n is dank informateur : ja doch e bissel ich ich màch i màch noch fahler enfin/àwwer **bon** ich red we n i s dank	16 :35	Marckolsheim 6
280	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do isch gànz, wu, wu noch àlles zü gsi isch hein enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais informateur : àlles zü gsi isch, àwwer **bon** s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetzt hein	14 :33	Munchhouse 1
281	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh **bon** in de Bretagne hàn mer dànn un wànn euh litt ghert wu breton gredt han hein ja àwwer	37 :55	Osthouse 2
282	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja euh es gibt bstimmt litt wu numme elsassisch redde, àwwer doch e pààr wort frànzesch kenne söije enquêtrice : mh informateur : wu wisse wàs es isch àwwer **bon** des isch sowieso ebbs wu immer meh abnemmt, parce que des isch öö widder d gschicht hein	41 :20	Osthouse 2
283	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer **bon** euh s isch e evolütion do, wu n hitt isch un euh bon il y a les lois naturelles qui jouent hein	42 :27	Osthouse 2
284	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer **bon** euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi	49 :56	Osthouse 2

285	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do schàffe viel im Ditschlànd ja bon àwwer villicht wenijer àss euh àss im euh Nordelsàss hein, wu se enquêtrice : ouais informateur : àwwer **bon** euh do gehn euh isch, isch, isch kann litt euh wu in (incompréhensible) schàffe	50 :14	Osthouse 2
286	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer not euh **bon** enquêtrice : mh informatrice : düesch doch öij euh màche àss euh enquêtrice : mh informatrice : àss ebbs e rüsskommt wann d mit ne redsch nit	31 :25	Osthouse 3
287	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord horiche-n-ehr villicht meh de radio informatrice : öij nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh enquêtrice : mh informatrice : un d télé allemande àlli die schlàgerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte enquêtrice : mh informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e émission euh e reportage enquêtrice : mh informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hàn e télé àwwer **bon** nit euh	14 :30	Plobsheim 2
288	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah bon hàn ihr so wie meine n ihr s no dàss mir e sàch latz iwersetzt oder so informateur : ja ja enquêtrice : ah informateur : wie mir euh wie mir vom elsassische euh direkt euh iwersetze uff s frànzeesche enquêtrice : ah informateur : dàss s no euh normàlerwies dàss mir s net so enquêtrice : mh informateur : àwer **bon** des isch no des des euh des isch euh des isch guet fer de wie euh fer d elsasser	19 :47	Rohrwiller 4
289	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich denk s àwwer **bon** euh s choquieat mich aa nit	44 :51	Scheibenhard 5
290	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un sott mer s isch euh anstrange fer gràd so güet elsassisch redde wie mer frànzesch redt oder euh isch euh isch s nit so wichtich informatrice : ***** mer sott sich ànstrenge àwwer **bon** mer màcht s nit so, so oft	45 :21	Scheibenhard 5
291	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer **bon** uff em làndisch immer noch meh elsassisch àss in de stàdt	25 :35	Sierentz 2
292	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : nochhar isch s e bitzi, effektiv so làng àss i gebüürt hà àwwer **bon** uff em làndisch immer noch meh elsassisch àss in de stàdt, nit	25 :35	Sierentz 2
293	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer **bon** hitzedààs finsch àlles	46 :20	Sierentz 3
294	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja wenn s villicht gwisse sàche sin, wie d wieder speziell àwwer **bon** hitzedags findsch àlles, nit, s isch ke sàch	46 :20	Sierentz 3
295	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer **bon** s courrànte versteht er	mère 14 :11	Sierentz 4 et 6
296	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : àwwer **bon** cou', s courànte versteht ar e so	mère 14 :11	Sierentz 4 et 6
297	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	groß nit, àwwer **bon** mit de àrweitkollege hàw i schun, hàn mer schun, ja do han mer schun elsasserditsch geredt euh under uns ja	45 :25	Sierentz 5
298	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	groß nit, àwwer **bon** mit de àrweitkollege hàw i schun, hàn mer schun, ja do han mer schun elsasserditsch geredt euh under uns ja	45 :25	Sierentz 5

299	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwer euh **bon** ich wànn s jetzt mit dem wàs i organisiere kà wànn de bue dheim isch kà i meh	26 :40	Volgelsheim 3
300	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dert word noch euh viel euh els enquêtrice : mh komme n r àls so witt oder sin r informateur : ja äu àwer bon euh net euh enquêtrice : mh informateur : net regelmassig enquêtrice : mh informateur : àwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
301	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : doch s isch äu net àlles euh s isch dings wie ni due assimiliere diwe un ànder dings äu weniger net àwer **bon** enquêtrice : mh informateur : s isch dings in Frànkrich wo n i net due assimiliere net	35 :35	Volgelsheim 3
302	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	enquêtrice : ouais ouais un no sin ehr furt schàffe informateur : schàffe, bon driwwe ich bin àm end noch, bin i noch cadre worre àwwer **bon**	07 :14	Beinheim 1
303	bon	(àwwer) bon (après mit de zitt)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un gibt s aa sandunge uf elsässisch uf em France trois wisse-n-ehr des informateur : de Rund um not enquêtrice : de Rund um informateur : ja àwwer àndersch enquêtrice : lüeje-n-ehr s no oder euh informateur : ja enquêtrice : ja informateur : àwwer **bon** après mit de zitt euh mit de zitt dàss es isch isch s nit eifàch, hein	07 :25	La Wantzenau 6
304	bon	(àwwer) bon (de toute façon)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch wie iwweràll, àwwer **bon** de toute façon ich söij immer, bisch glicklich do wu s dir guet geht hein	49 :02	Osthouse 2
305	bon	(denn) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich mecht do bliewe denn **bon** àlli fàmilie isch do un derte bon mer kennen nit viel litt derte	43 :14	Munchhouse 4
306	bon	(et bon) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon **bon** s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
307	bon	(et) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et **bon** bon s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6
308	bon	(et) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh sell wenich, wenich, seit dàss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg enquêtrice : mh informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire enquêtrice : d'accord informateur : do in Modere enquêtrice : d'accord informateur : un isch euh zwànzisch johr in de maternelle gwenn enquêtrice : mh informateur : et **bon** die geh no meh druff, die hàt s euh ich will nicht sàache meh gebraucht, die hàt no gràd weider gmàcht	24 :41	Mothern 3
309	bon	(et) bon (bon)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et **bon** bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
310	bon	(hein) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : une heure trente de route hein **bon** gmietlich enquêtrice : ouais informateur : même pas, en respectant le règlement	02 :50	Beinheim 1

311	bon	(ja ajo) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja ajo **bon** mir henn schun viel hérité vum carrénage (= le fait d'être carré) on va dire, mais l'intérieur de la France pourrait prendre un peu modèle défois, oui oui, parce que bon, c'est tout de même plus cool que nous, ils sont plus cool, moi je vois les cousins quand ils arrivent, ils sont cool par rapport à nous, ouais, ouais, ils disent souvent Marie hé cool hein	50 :57	Munchhouse 3
312	bon	(ja ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ja **bon** nit viel elsassisch meischtens fränzeesch e so un	13 :40	Marckolsheim 6
313	bon	(ja nan) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh informateur : ja nan **bon**, wie älli litt hein enquêtrice : ouais informateur : sans plus enquêtrice : mh informateur : wenn i de zitt un gald hàb	36 :14	Osthouse 2
314	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja **bon** mer hàn elsässisch gebrocht oder ditsch, mer kànn ditsch hein, die verstehn älles so wie mir verzehle oder so	09 :06	Beinheim 1
315	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr dàss es in de nächste johre üssieht, ehr hàn gsajt d kleine redde nimme informatrice : euh ja **bon** des kommt gànz druff àn uff d eldere enquêtrice : mh informatrice : bon sie han e friehjer fer unseri sproch, mache sie àls in dorf, nit	44 :46	Boesenbiesen 4
316	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja **bon** vun änem dorf uff s önder', vun änem dorf uff s öndere het het er mer önderi int' ànderi mais àwwer mer kunn parralèles zeihje	M. 35 :05	Hoerdt 2
317	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ditsche **bon** mànchmol, mànchmol ja	M. 49 :51	Hoerdt 2
318	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja **bon** s isch nie gànz s salwe	35 :07	Marckolsheim 2
319	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja **bon** mir hàn e bissel àrweit schun, mer hàn, jetz de jung isch àm böije mittel im dorf, er hàn s villicht gsehne,hàn-er shun e elsässerhüs gsehne, e fàchwerkhüs mittel im dorf	11 :36	Mothern 3
320	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja **bon** jetz villeicht nit direkt enquêtrice : mh informateur : villeicht nit direkt àwwer oui steckelburjer mh mh, sàchen mir e mol mir merkt doch wenn àiner bissel vun de stàdt kommt un redt euh	23 :57	Mothern 3
321	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja **bon** mir henn jetz nit e mol so viel, sie bleiwen àls nit so làng, ich woiß nit warum	30 :52	Mothern 4
322	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja **bon** ich wois mein schweschter àls in Strosbuaig wu se àls gsàgt hàt sie wuhnt do hàw ich des àà noch	30 :51	Mothern 8
323	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja **bon** wie mer in de Schwiz gschàfft hàn	07 :03	Munchhouse 1
324	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja **bon** zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e réunion ghet in de kirch, bon ich bin lecteur in de kirich un no an mer bis jetzt immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff fränzesch	41 :42	Osthouse 2
325	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) im elsassische muess mer làche informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : ah ja des ja **bon** s kommt, s kommt uff d litt àn öij	1 :12 :51	Rohrwiller 1
326	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh ja mit ejeri kinder, euh mit euh ejere tochter redde informateur : ja **bon** enquêtrice : do hàn ehr gsajt euh informateur : mit de tochter red ich elsässisch un euh mit de kinner redt ich àls euh fränzesch well se, well i muss àwwer ich red jetz, ich red àà viel elsässisch mit ne	33 :25	Scheibenhard 2

327	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja **bon** s kommt druff àn, namlig effektiv wenn du no ebbis lügsch, verstesch nit immer àlles	37 :37	Sierentz 5
328	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, **bon** s kommt druff àn, namlig effektiv wenn de not ebbis lüegsch, verstehsch nit immer àlles hein enquêtrice : mh, ouais informatrice : ja enquêtrice : isch s àls au e bissel kumpliziert informatrice : ja, isch mangmol kumpliziert wenn d fàsnàcht lüegsch oder euh so sàche jo enquêtrice : mh, ouais informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e commentaire vum e fussbàll-match oder n'importe enquêtrice : mh informatrice : de verstehsch nit immer àlles	37 :37	Sierentz 5
329	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja **bon** ich waiss jetzt de monsieur B. hein, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs dàss, bon s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
330	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja **bon** ich waiss jetzt de monsieur B. hein, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs dàss, bon s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
331	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	enquêtrice : àlso man' hàn er d hoffnung nit verlore fer euh fer d älchschde informatrice : ja **bon**	42 :54	Hoerdt 2
332	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja **bon** sie sie redde meh itàlianisch de schwejereldere sin itàlianer	06 :17	Diebolsheim 6
333	bon	(ja) bon (àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : c'est vrai ja **bon** àwwer ich finn s elsässische ich fa mich nit kein deitsch	40 :05	Mothern 8
334	bon	(ja) bon (àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do schàffe viel im Ditschlànd **ja bon** àwwer villicht wenijer àss euh àss im euh Nordelsàss hein, wu se enquêtrice : ouais informateur : àwwer bon euh do gehn euh isch, isch, isch kann litt euh wu in (incompréhensible) schàffe	50 :14	Osthouse 2
335	bon	(ja) bon (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mme de l'informateur : àwwer des redt perfekt fränzesch enquêtrice : ja informateur : eh ben non, e perfektes, es redt nit so fränzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja **bon** euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch enquêtrice : un anglisch, mh informateur : anglig, euh nan sie	28 :46	Boesenbiesen 6
336	bon	(ja) bon (weil)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon mer henn e mol ààni ghet vun Reschwog, e jung mädel, àwwer die het miehj geht ouais, ja **bon** weil s fränzesche vorgeht	14 :52	Beinheim 1
337	bon	(ja) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir gehn euh **bon** mir gehn wa mr jetz luscht hàn gehn mr e week-end uf Nice	48 :20	Rohrwiller 6
338	bon	(ja) bon hop	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja bon **hop** vun de grosseldere har hein, wie se	18 :08	Hoerdt 1
339	bon	(ja, jaja àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh awer gheert Rohrwiller euh zuem e bsundere gebiet do euh comme on a vorhaard han r gf geredt de la bande rhénane ou du Ried isch des g isch des do oder isch euh informateur : ja, ja, jaja awer euh **bon** es isch euh mir sin e bissele euh mir sin e bissel apparti tät i söje im in dem sinn euh dass im par ex zuem beispiel in Rohrwiller ha mr nit viel büüre ghet	43 :36	Rohrwiller 6

340	bon	(jaja jaja) bon (...àwwer euh pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : jaja jaja **bon** gschwischter hàw ich in euh in Schillige, àwwer euh pff, nüi mer henn doch d mehnscht familie isch do	26 :39	Mothern 4
341	bon	(jaja non mais) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja jaja ja non mais ja **bon** je participe àm euh forum vun de truffes	03 :05	Munchhouse 1
342	bon	(jaja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja **bon** s gibt euh musikverein isch, theàderverein, fussbàllverein, ping-pong, badminton	13 :29	Beinheim 1
343	bon	(jaja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ah wànn ich gschàfft hàb z nàcht hàw ich àls euh hàw i d liechter gsa driwwe enquêtrice : ah ouais ouais ouais ben ça informateur : ja ja **bon** ich bin in de hee gsin öj euh	53 :04	Diebolsheim 2
344	bon	(jaja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh nit in de Schwàrzwàld oder so informateur : nä, nä, nä, pff pff, jaja **bon** mir köenne emol e week-end in de Schwàrzwàld geh enquêtrice : mh ouais, c'est pas trop informateur : non	36 :50	Osthouse 2
345	bon	(jajaja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais, Surnoms & sobriquets, ouais, des villes (et villages) d'Alsace, ah oui d'accord, ouais, mh ja un interessiere-n-ehr eich so fer d elsässisch kültür oder fer d gschi' fer d gschicht oder so informateur : ja trotz jajaja, **bon** wie gsäät euh sin euh àà minni wurzle wàs (rire) no (rire)	1 :08 :19	Stattmatten 4
346	bon	(jetz) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh d'accord àwer schunsch isch s a scho vorkomme dàss er litt kanne wie dàss ihr se e so traffe do wie ihr sin informateur : so traffe non wann mr in de Vogese läufe enquêtrice : mh ja informateur : jetz **bon** no trifft mr elsasser net enquêtrice : (rire)	11 :14	Plobsheim 3
347	bon	(jo) bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un hàn ehr no drunder gelidde enfin des isch s schlimmschte gewann donc c'est informateur : jo **bon** pff ich glààb nit, c'était comme ça	08 :21	Beinheim 1
348	bon	(mais) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : no henn se cours d'arabe gemàcht mais mais sie màchens öh nimmi euh s älschde wurd àchzeh jetz informateur : sie sodde sie sodde jetz elsassisch fràzesch un àràwisch köenne enquêtrice : aja informateur : **mais bon** (rire)	41 :48	Hoerdt 2
349	bon	(nä nö) bon (euhm)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ja, ja hop euh ja àlso d àndere dialekte heere-n-ehr àwwer hàn ehr kenn wiedersch euh informatrice : nä nö **bon** euhm enquêtrice : oder ehr hàn vorher gsaïjt vum baijerische wie se derte aa noch redde, heere-n-ehr des garn oder hàn her kenn euh ken preference euh informatrice : ich hàb gàr ken préférence hm	1 :16 :48	Rohrwiller 1
350	bon	(nä) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä **bon** ich komme duaich enquêtrice : mh informatrice : mais bon je dirais c'est moyen quoi enquêtrice : ouais informatrice : ouais	43 :41	Scheibenhard 5
351	bon	(naij) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr dàss d litt do ebs bsunderes hàn, dàss d litt e bsundere kàràkter hàn oder, dàss ebs, dàss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naij **bon** des kommt uff d litt àn hein	36 :47	Boesenbiesen 4

352	bon	(naij) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord, ouais, meine-n-ehr dàss mer mit ne elsassisch redde sott in de schüel oder dàss se informatrice : enfin, ich enquêtrice : bi eich isch s e so gànge, ehr sin àls gstroft worre, wie informatrice : jaja enquêtrice : wie ehr elsassisch geredt hàn informatrice : mh enquêtrice : àwwer finde-n-ehr dàss es schààd gewann isch oder dàss es e hinderniss gewann isch informatrice : naij **bon** fir uns salemols isch viellicht besser gsi àss mir in de schül enquêtrice : mh informatrice : richtich frànzesch glehrt han, nit	43 :46	Boesenbiesen 4
353	bon	(namlig) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich waiss es nit, ob s système gànz güet isch, namlig **bon**, ich bin jo nit, ich waiss nit genöij wie s loift, wie ich s schun expliziert bikumme hàn, minn sie gewissi matières wie jetzt histoire oder mathématiques numme uff ditsch màche un àndri sàche numme uff frànzesch	46 :15	Sierentz 5
354	bon	(namlig) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich waiss es nit, ob s système gànz güet isch, namlig **bon**, ich bin jo nit, ich waiss nit genöij wie s loift, wie ich s schun expliziert bikumme hàn, minn sie gewissi matières wie jetzt histoire oder mathématiques numme uff ditsch màche un àndri sàche numme uff frànzesch	46 :15	Sierentz 5
355	bon	(nan) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : nan, **bon** die, die, die, wenn d in e ànder gejed bisch, fröije di d litt hein	36 :05	Osthouse 2
356	bon	(no) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : nä mer lüejen no **bon** euh wie gescht owed envoyé spécial	13 :42	Mothern 3
357	bon	(non, non) bon (obwohl)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, dàss eich ebber saijt euh informatrice : nä, nit direkt enquêtrice : euh jo vous avec votre accent oder so informatrice : nä, mir nit direkt nit, non enquêtrice : non c'est pas informatrice : non, non, **bon** obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell	20 :12	Haguenau 5
358	bon	(oder) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : hàw ich die gekauft , no, no hàw ich e mol ghert, àwwer ich weiß nit eb, eb s wohr isch, wenn mer nit gràd ebber kennt e so, de Bernard Pivot oder ääner in de télé oder gànz egàl, kommt mer nit so in die émission nin , no hàw ich gedenkt hàlt, des stimmt villicht nit gànz, no hàw ich gekauf àls die bicher, wu e priss , e preis kriegt henn enquêtrice : mh informateur : euh de Goncourt enquêtrice : mh informateur : oder de Fémina enquêtrice : mh informateur : oder **bon** ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol ghert, dàss wenn mer nit bim éditeur Grasset oder euh Flammarion enquêtrice : mh informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :26	Mothern 3
359	bon	(oder) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : zum beispiel oder **bon** enquêtrice : ouais informateur : schun e mol in de Pyrénées oder Itàlie	36 :41	Osthouse 2
360	bon	(ok) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à enquêtrice : mh informatrice : ok **bon**, wàs müeß i, wàs müeß i jetz màche enquêtrice : mh informatrice : bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant	19 :40	Colmar 1
361	bon	(ouais) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ouais **bon** friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dànn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de centre do	03 :18	Beinheim 1

362	bon	(ouais) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hätte däte ehr in, däte-n-ehr ehnder uff Karlsruhe zieje oder uff Dijon oder uff Lyon informateur : ah ich dät saawe, ouais **bon** Lyon wär schun ebs ànnersch, àwwer zwische Dijon un Karlsruhe enquêtrice : mh informateur : dät i meh uff Karlsruhe zehje enquêtrice : Karlsruhe, àwwer Lyon wär schun informateur : Lyon wär schun enquêtrice : waij de informateur : des wär, des wär ànderscht mh	33 :54	Strasbourg 2
363	bon	(ouais) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich wott nit fuat geh so enquêtrice : ouais informatrice : so schnell ouais, **bon** wenn i miesst euh dät i aa fuat geh àwwer	34 :05	Scheibenhard 5
364	bon	(parce que) bon (déjà d'une)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, non nit àrich parce que **bon**, déjà d'une hàw i nit viel zitt enquêtrice : hàn ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêtrice : mh informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguenau 5
365	bon	(un derno) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja un derno **bon** mr kommt doch hi un do newwer net xxx si mir àls niwwer geh	30 :26	Volgelsheim 3
366	bon	(un derno) bon (effectivement)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un no nooch e pààr daag kommt s werder besser un deno **bon** effectivement wann wann deno s elsassische noch wo e bissel nochhilft quoi	23 :27	Marckolsheim 3
367	bon	(un euh) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ja ich hàb gsahn hàn ihr e rucher informateur : ja enquêtrice : mh informateur : sin d imme un euh **bon** do däim erum màche mr d élevage de reines un euh keniginszucht net	08 :52	Plobsheim 3
368	bon	(un no) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no **bon** wenn mer e bissel länger furt gehn	21 :45	Hoerdt 1
369	bon	(un nochhar) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : neinj des het nit glàngt, nein des het doch nit glàngt, hop no euh euh pff, mer sin e mol e ràndde àcht stick gsin hein enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord informateur : jaja un nochhar **bon** hàn zwei salbstandig àngfànge, no sin mer sechse gebliewe nit	4 :49	Rohrwiller 5
370	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch doch wieder ànderscht nit enquêtrice : s het e bissel e informatrice : un **bon** ich sààg jetz wàs d litt vum gîte sààge, àllewill s Elsàss isch scheener àss s Ditschlànd (rire)	39 :12	Boesenbiesen 4
371	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja nà pff je jede dorf het si elsassischa enquêtrice : mh informatrice : het sini sprooch enquêtrice : mh informatrice : un **bon** die derfer wo do zàmme sie sààge immer Màrckelshe redt änder we im we in de Kol enfin we im Haut-Rhin	45 :08	Marckolsheim 2
372	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : oder euh **bon** ich weiß nit, gibt s euh	05 :43	Marckolsheim 6
373	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sààge mir ich hàb villicht ke zitt fer des enquêtrice : mh informateur : un **bon** mit min berüef isch e bissel kumpliziert fir euh ebbs e so màche de politik	14 :08	Marckolsheim 6
374	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : zum beispiel jetzert euh mein buh, der hàt e moidel vun Weißebuaig enquêtrice : mh informatrice : un **bon** die redden de dialekt mitnànder	43 :55	Mothern 5

375	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh euh düen se sich so integriere oder euh mit dem dàss se kenn moderer enfin dàss es kenn achdi moderer sin informatrice : ja s kommt jetzer dàss sie autre personne présente : bon mànche gànz sicher, mànche màche gfàllt d fàsenàcht un so, die màchen extra ihre heißer uff, hein enquêtrice : mh autre personne présente : die kennen des wenicher do iwwe un so enquêtrice : ja, mh autre personne présente : un euh **bon** es gibt àà fàsenàcht in Deitschlànd àwwer des isch wieder ànnerscher, die gehn nit in d heißer, die henn s e so im e sàal	mère 28 :42	Mothern 7
376	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de tochter enquêtrice : ja informatrice : red i elsasserditsch enquêtrice : mh informatrice : un **bon** mit em kleine, bon es kommt druf àà, wenn i, as versteht àlles	40 :08	Mulhouse 5
377	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àss er mich glich euh embrigadé het enquêtrice : mh informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallemols e üsstellung gemàcht sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle enquêtrice : mh informatrice : un no wiederscht sur les croix rurales un **bon** so e so e bitzel làngsmàm mit de histoire mit de histoire euhm comment dire histoire régionale gànge so làngsàm	09 :37	Plobsheim 2
378	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	die redden s nit, de bàbbe redd schun nit elsässerditsch un euh, un **bon** sie sin nit näger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein donc euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5
379	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	die redden s nit, de bàbbe redd schun nit elsässerditsch un euh, un **bon** sie sin nit näger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein donc euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5
380	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh, wànn euh wànn ehr jetz euh in d stàdt kumme oder egàl euh uff d mairie oder wàs weiß denn ich euh in e administration, euh heere-n-ehr do elsassisch oder meine-n-ehr dàss informatrice : ich lüej mer d litt erscht àn enquêtrice : mh informatrice : un **bon** un luej de nàme enquêtrice : mh informatrice : not je nochdem euh wàs i àls dànn prowier euh	1 :08 :10	Strasbourg 1
381	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso ihr hàn a do vezählt vom e club des séniors oder so informatrice : mh enquêtrice : isch s do do wie n r àls euh informatrice : mh jaja jaja jaja enquêtrice : mh informatrice : un **bon** ich bin s aans von de jengschte jetz noch enquêtrice : ja, ja informatrice : un die eldere persone die rede meischtens àlli elsässisch wie do in dem club sin	38 :23	Strasbourg 4
382	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un sin euh **bon** mir het im Elsàss immer viel technique gmàcht	25 :54	Volgelsheim 3
383	bon	(un) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer trotzdem muss mer doch ànnefohre un un wieder retour oder wenn mer ebs vergesse hàt enquêtrice : ah ja informateur : **bon** s isch gleich e hàlb stund rum, gell, àwwer do henn mer jetz bschäftichung ghàt in de letschte drei johr (a), ja vor drei johr (a) henn mer àngfànge abreisse, de jung baut jetz schun euh s isch jetz schun s zwoide johr (a) wu er dràn isch, er isch nit so oaich pressiert	12 :11	Mothern 3
384	bon	(weil) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no redden mer deitsch enquêtrice : kein dialekt informateur : non non non hm deitsch enquêtrice : mh informateur : deitsch weil weil **bon** sie min àà, sie min àà sehne uff de ànnere seit dàss mir des kinn	1 :10 :37	Mothern 1

385	bon	ah bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : (rire) wànn ehr nit in Karlsruhe schàffe däte e so, wenn jetz gor nit euh informateur : ah **bon** liewwer not euh wie gsàgt no euh uff Dijon wie enquêtrice : ja informateur : wie in de stàdt oder so oder wu noch e bissel làndschàft mehr drum e rum isch wie	22 :37	Mothern 6
386	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mit de frau elsässisch enquêtrice : ja informateur : **bon** mer hàn àlli zwei driwwe gschàfft	00 :20	Beinheim 1
387	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer s sin noch die catégories, **bon** s kenne nit, er wad ninedrissig, s sin do wie nimmi elsässisch vun sinnem àlder àà nit redde hein	01 :13	Beinheim 1
388	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfàhre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfànge nit jetz, **bon** mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà	04 :47	Beinheim 1
389	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfàhre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfànge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, **bon** s isch e bissel, voilà	04 :54	Beinheim 1
390	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so aliments, **bon** üsser wàs ding isch matériaux de construction so gedings	05 :29	Beinheim 1
391	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : kein bohrmàschine oder alimentaire àà nit, **bon** doch s bier, doch, j'aime bien la bière allemande un so	05 :29	Beinheim 1
392	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja mer hàn e metz, mer hàn e coopé, **bon** jetz ich s casino, e bäckerei un do owwe isch noch e dépôt de pain oui, mer hàn e bànk, dokter, apothek, àlles	05 :55	Beinheim 1
393	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja c'était pas obligatoire enquêtrice : d'accord informateur : nan enquêtrice : d'aller au collège informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit **bon** die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren	06 :23	Beinheim 1
394	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja c'était pas obligatoire enquêtrice : d'accord informateur : nan enquêtrice : d'aller au collège informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, **bon** de bac haw i àà nit, prowieren	06 :23	Beinheim 1
395	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord hàn ehr dert no gewohnt, enfin gewohnt, interne quoi informateur : interne **bon** des isch newwe dràn, àm mändàg moaje furt mit em zug	06 :54	Beinheim 1
396	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : à peu près, e pààr werder bon wenn mer àls die frànzesche werder nin ding hàn, hàn se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstregt fer, **bon** ditsch het mer jo gmàcht in de schul	09 :18	Beinheim 1
397	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : in dere boîte wu ich gschàfft hàb, **bon** s isch e bissel, s isch Brucker Physik, do sin viel chercheurs physiciens	11 :25	Beinheim 1
398	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un d A., **bon** d A. isch trente ans, vingt-huit ans hein, ich glààb sie isch dreißich, ich glààb do gehn ehr àà ànne	14 :20	Beinheim 1
399	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ich hàb scho weder e generàtion hinde àn mir, hein, **bon** die wie jetz do sewwezisch àchtzisch johr sin de rede noch euh rischtich	51 :16	Beinheim 2
400	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mir gehn hàlt meischtens niwwer **bon** mh ich gehn àà gern do riwwer wege do gibt s àndersch àander produkte wie driwwe	47 :24	Beinheim 3
401	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich glààb do dut mr sich hàlt àm meischte des mericke àn de inkààfe aber àndersch dät i sawe wege die ditsche **bon** des isch hàlt wieder instellungssàch aber	51 :04	Beinheim 3

402	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich glàà b ja schon enquêtrice : ja informatrice : **bon** s gibt schun immer so un so hein	51 :49	Beinheim 3
403	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s elsassische, s isch so wie, so wie s kommt finn i, find i un un jetz dàss i s im ditsche güet glehrt hàb enquêtrice : mh informateur : wisse wie mer s müss sàà ge un so wiederscht euh dü i, **bon** dü i àls e wenig oij uffpàsse un un s isch hàlt nit so regelmaßig gall, s isch e so pff wàs kànn i denn namme fer euh, wàs fer beispiel euh, e so, pff, s kennt e so im e, im e sàtz si àss, àss, àss de àrtikel e so e e ai mol e so isch un un im nächste ànderscht isch, gall	08 :52	Boesenbiesen 2
404	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wànn ehr jetz ebber euh àndraffe wie ehr gor nit kanne, wie redde-n-ehr no, redde-n-ehr no frànzesch femme de l'informateur : ja fir d litt euh aborder hein, **bon** ich hàb euh informateur : ànsproch femme de l'informateur : àn' redt mer doch ehner frànzesch	35:01:00	Boesenbiesen 5
405	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un, un no wu de P., àwwer derno san mer, deno isch knàpp sin, **bon** de P. het schun mehrmol de flieger gnumme	33 :00	Boesenbiesen 6
406	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hàn ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : **bon** es isch schwar gsin fer ze hàlde enquêtrice : aja informateur : ja hop wann de so bisch, zefriede hàlt femme de l'informateur : wann mer àlle formations gmàcht het un s isch ding enquêtrice : mh informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet enquêtrice : mh informateur : elle a la main verte, wie mer saijt	M. 21 :34	Boesenbiesen 6
407	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch hein, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sàà ge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : **bon** minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig	46 :06	Colmar 4
408	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwer s isch wohr wenn will ich in Strossburi bi gsin hàw i doch meh frànzeesch gredt **bon** mir ha vielmol elsassisch gredt mit de kollege wo n elsassisch kenne enquêtrice : ja hm informatrice : no han d àndere ghandelt ah hein immer ejere frànzösische mir verstehn nix	05 :04	Diebolsheim 6
409	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : **bon** ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàfft qui était représentant légal	06 :42	Diebolsheim 6
410	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ja mir löije viel télé mir löije viel de fàsenàcht enquêtrice : ah ja ja des isch jetz bàll wedder hein informatrice : un **bon** vor zitte han mir viel ditsch glöijt sogàr mit m mit m kleine hein euh	07:35	Diebolsheim 6
411	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y) informatrice : ah des weiss i nit mari de l'informatrice : bon in Strossburi ja im theàter informatrice : **bon** ich hàb äu ke theàter gspeelt hein hàb jo ken elsassisch glaase	13 :15	Diebolsheim 6

412	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y) informatrice : ah des weiss i nit mari de l'informatrice : **bon** in Strossburi ja im theàter informatrice : bon ich hàb äu ke theàter gspeelt hein hàb jo ken elsassisch glaase	13 :15	Diebolsheim 6
413	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mais s fränzeesche muess doch, s isch informatrice : **bon** sie sotte s wedder sie sotte s lehre in de schüel in de	19 :16	Diebolsheim 6
414	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon **bon** s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6
415	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais d'accord, laße-n-ehr àls d zittung informateur : vun de J. ja, die griej i àà àls, hàw i e dàg verspätung hein enquêtrice : d'accord (rire) informateur : **bon** mànchmol de selwe dàg greij i se àwwer euhm enquêtrice : mh informateur : un àm sundà due i mer des elsässische stickel üsschniede jeds mol hein	07 :14	Haguenau 3
416	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un het s àls gholfe oder so im ding enfin in de àrweit het s eich euh informateur : ben saawe mer, **bon** mit de patiente sin mer villicht schneller euh sie hàn deno gewisst euh ich weiß, s het mol, s isch e mol s nàchts e mol, isch mol e fràà komme, no hàt se gemàcht : monsieur je voudrais pingle	15 :58	Haguenau 3
417	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, non nit àrich parce que bon, déjà d'une hàw i nit viel zitt enquêtrice : hàn ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêtrice : mh informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, **bon** die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguenau 5
418	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch e bissel de fief vun de elsässer, do gehn mer hi un da àls aa bissel ànne, mer sin aa schun euh in Spanie oder so dreffsch aa elsässer enquêtrice : mh informatrice : euh **bon** enquêtrice : un informatrice : im süde dreffsch aa elsässer àwwer des isch no meh im innere	21 :09	Haguenau 5
419	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : **bon** s isch jo meh ditsch, elsassisch-ditsch no gewann ja mh	14 :25	Hoerdt 1
420	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : **bon** hop ich bin im e tràchteverein, no isch sicher enquêtrice : mh informatrice : dàss i mi e bissel intressiere fer euh	14 :54	Hoerdt 1
421	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mh s isch gràd Gerde het euh **bon** d tràcht isch d salb vun de, die wie dönze isch d salb	16 :35	Hoerdt 1
422	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : in de bàch gheit, mer söije gheit in Herdt informateur : ja in Herdt söije mir gheit un geplümpert ja informatrice : in Wiyersche söije **bon** euh sie söije öö gheit villicht informateur : isch öö gheit, sie söije öö gheit	34 :14	Hoerdt 2
423	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àlso, meine-n-ehr dàss uff de ànder sitt vum Rhin, isch, wurd do s salwe geredt oder euh informateur : ja parallèle euh informatrice : in Gerde oder in Wyersche wurd schun öndersch geredt wie in Herdt (rire) enquêtrice : (rire) informateur : ja, ja **bon** vun änem dorf uff s önder', vun änem dorf uff s öndere het het er mer önderi int' ànderi mais àwwer mer kunn parallèles zeihje	34 :51	Hoerdt 2

424	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : noch elsässisch mitnönd informatrice : ja, ja enquêtrice : mh informatrice : ja, **bon** informateur : d king, d king redde elsassisch mitnönd in Gries informatrice : **bon** unser dochter euh s ältschde redt noch meh elsassisch un noch besser wie d jingscht dochter wie in Fràнkfurt isch informateur : ja informatrice : dert isch s im Ditsche informateur : ja dert isch no de ditsch influss	39 :08	Hoerdt 2
425	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie redde nit fràнzesch mitnànd informatrice : **bon** so, so, so wie de K. oder euh de C. die redde öö informateur : ah de, de, de, de, ja die redde öö noch elsassisch informatrice : die sin finf e drissich informateur : in Herdt hesch noch jungi gruppe, wie noch elsassisch redde mitnànd	Mme 46 :41	Hoerdt 2
426	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ah ja mir hàn s nit in de schüel gelehrt mir hàn s in de pfàrrschüel isch schun ditsch laße enquêtrice : mh informateur : **bon** ich müeß manchmol zwei drei mol so laße manch dinger enquêtrice : mh informateur : àwwer disons ich kànn ich kànn euh s enfàche laße so euh	34 :22	Hoerdt 4
427	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s gibt öö ànderi debi enquêtrice : mh informateur : àwwer im durichschnit so im dorf wànn mer àls in nochberderfer gelüejt het **bon** mer hàn immer iwwer Gerde hein wie mer Gerte söije ins bsunderi enquêtrice : ah ja informateur : sie söije àllewaij mer sin bsundersch (rire)	35 :57	Hoerdt 4
428	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àm end hàn mer de önànder ànnegstellt dàss doch (rire) enquêtrice : un vun wàs kummt des meine-n-ehr enfin vun informateur : ich weiß nit bon, bon sin gerder, **bon** hop schun wieder, sin se friehjer bsonders gewann wann mer so die àlde gheert het	36 :27	Hoerdt 4
429	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : komme-n-ehr nit so efters in d stàdt no uff Strosburri informateur : nimm so orig hein jo oder no fohre mer mit em tràm no ànne àwwer no gehn mer hoipstachlich mit em ding enquêtrice : un euh gehn ehr àls aa niwwer inkaufe informateur : nimm ori bon pff, **bon** mer brüche nit viel	40 :33	Hoerdt 4
430	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no sin mer àlle monet sin mer e mol in Offeburri gewan enquêtrice : mh ja ja mh un finde-n-ehr dàss es kültürelli gemeinsàmkeite, 'keide gibt zwische hiwwe un driwwe bon ehr hàn do gsajt vun de müsik so oder informateur : ja **bon**, ja ünseri generàtion àllewaj meh, hàn mer doch noch e bissel meh	43 :48	Hoerdt 4
431	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jo jetz gehn s, gehn se àls niwwer in Kehl wie jetz e boite isch odder so femme de l'informateur : s jingschte noch ja informateur : ja so àwwer euh un **bon** de sohn will lüeje dàss er diwwe im Ditschland e arwet find femme de l'informateur : ja, ja, s isch öij	44 :13	Hoerdt 4
432	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin se, hàn se e ànderer kà' enfin e ànderer kàràkter wie d franzose no, wie mer wie informateur : ja àwwer euh ich dank euh mànchmol **bon** s sin öö önder àwwer so im durchschnit hàw i immer euh ich find ewwe sie sin ziemli offe so	45 :00	Hoerdt 4
433	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ben oui, hop jetz, **bon** do sin mer noch mit de junge ànne letscht	33 :50	Hoerdt 4
434	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : pff sie sin àls **bon** sie hàn euh ich glöb sie hàn e göter kàràkter, sie sin nit in mànche derfer sin se friehjer ich will söije vor zitte bees gewann mit zànk oder ding	35 :41	Hoerdt 4

435	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder die wie so wàndre wie mer meh, besser kànn redde mit ne dàss se nit, ich wääß nit, bon ja enquêtrice : mh informateur : **bon** no so wie i zwei johr driwwe gschàft hàb	45 :26	Hoerdt 4
436	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh * un euh dät s eich jetzt schwer fàlle vun do wagzezeihje üss em Elsàss oder hàn ehr euh informateur : pff, ja, ja, s isch nit euh enquêtrice : hädde-n- ehr kende fuhrt gehn ànnewohne vun do wie eijeri frau haare kommt so oder euh isch des euh informateur : euh es es es isch, es schàfft do un s isch, s isch, s isch bees euh enquêtrice : ja informateur : euh euh erijetz öndersch euh enquêtrice : ich glàb es gibt gewitter (rire) informateur : ja d zieche enquêtrice : ja informateur : isch nit euh isch nit änfàch enquêtrice : mh informateur : fir euh fir s euhm **bon** àwwer wenn s enquêtrice : euh ja ich mein jetz indépendamment euh de, du contexte euh informateur : ja enquêtrice : enfin dät s eich informateur : ja enfin wo wo worum nit, hein, worum nit enquêtrice : ouais, ça vous informateur : e bissel ebbs öndersch sahne	07 :32	Hoerdt 5
437	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh **bon** d el enquêtrice : hàn se frànzeesch kennt informateur : najj frànzeesch soweso net sie hàn net frànzeesch glehrt	10 :45	Marckolsheim 1
438	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : freizitt hàw i net viel euh bon ich **bon** non ich hà e hüffe dings we i màch ich màch mini blueme salwer ich geh geh fische ich geh geh läufe àlli wuch euh euh	16 :13	Marckolsheim 1
439	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : elsassisch immer elsassisch enquêtrice : elsassisch mit ejere mit ejere brieder wànn ihr se informatrice : oj elsassisch **bon** s kommt druff àà dann ei brueder isch mit ere spàniolere ghiroot	38 :19	Marckolsheim 2
440	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nä mh ja àwer dädde n ihr meine zuem beispeel dàss ejeri màmme besser redt wie ihr oder redde n ihr salwe informatrice : ja sie redt doch noch **bon** s isch oj no wedder dings wo sie nimm weiss	44 :12	Marckolsheim 2
441	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja àlso isch s ken gibt s widd dann ja àlso gibt s ken zàmmehàng zwische de sprooch un zwische de administration àlso Bas-Rhin Haut-Rhin informatrice : naj enquêtrice : do isch ken euh ken reschtischi informatrice : **bon** s isch villicht wil mr s letschte dorf sin im Bas-Rhin nit	45 :49	Marckolsheim 2
442	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah friehjer noch em kreg euh sin d litt nit so mir hàn d litt kannt wo nia ins Ditschlànd gànge warde nit enquêtrice : mh, mh informatrice : **bon** s isch un jetzt gibt s noch àwer jetzt find i sin gehn d litt doch änder hin un haar euh	36 :22	Marckolsheim 2
443	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ja gràd uff der ànder sitt ja nit witt enquêtrice : mh un komme ihr salwer efters newwer oder euh informateur : **bon** s isch in Ditschlànd naj nit direkt	13 :35	Marckolsheim 3
444	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mir sin nit so fan vun de ditsche (rire) enquêtrice : ah ja bon wàrum sin se finde n r se informateur : wàrum **ben** es **bon** gràd wie mir s kàät sääge nit d fräu het uff de bànk gschàft	13 :45	Marckolsheim 3
445	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja s kommt vor àss mir deno hochditsch euh pràweere ze rede enquêtrice : pràweere informateur : (rire) femme de l'informateur : sie verstehn di informateur : ja àwer **bon** s isch euh s isch zemlig euh wie will i sääge euhm s isch nit latz dann wann mir muess find mir d werter widder	23 :08	Marckolsheim 3

446	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nit euh e mischung vun zwei sproche enquêtrice : d'accord mh informatrice : ouais, **bon** in dam sin glàw i dàss i doch noch euh, doch noch kàà redde	1 :26 :36	Marckolsheim 4
447	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich gloib es het mit de euh euh euh e sproch wu mer redt màcht mer sowieso immer fahler enquêtrice : mh informatrice : àwwer euhm un wànn, un wànn mer redt, **bon** mer mueß, villicht sin nit àlli, nit àlli bewusst oder	1 :30 :59	Marckolsheim 4
448	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh XX ich glöib nit viel X waggedam dank ich mir han villicht doch e mischung gredt euh dheim enquêtrice : mh informatrice : enfin mol fränzesch oder ànderscht rum mit dem dàss i do, s het, s het wenig gaa wu ins lycée gànge sin mit elf enquêtrice : mh, aja, ouais, ben oui informatrice : un do **bon** ich hàb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d sixième komme isch, isch e collège in Màrkelse uffgànge	1 :31 :37	Marckolsheim 4
449	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso sicher, sicher euh bon des isch klor mit em accent enquêtrice : mh informatrice : euh de accent setzt sich ànderscht im fränzesche enquêtrice : ja, mh informatrice : waggedam han mer e, e, e, e so n e accent im fränzesche enquêtrice : mh informatrice : àwwer **bon** mer redde e bissel längsämer àwwer s gibt öij noch ànderi regione wu sie längsämer redde	1 :33 :05	Marckolsheim 4
450	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : Reinmar von Haguenau, no isch e texte vun em, wu n ehr glabt het euh un wann enquêtrice : mh informatrice : wàs ehr gschriwwe het, s thema vun sinnem enquêtrice : mh informatrice : vun sinnere, vu, vun sinnere œuvre àwwer **bon**	1 :37:28	Marckolsheim 4
451	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh ich fàhr vélo oij enquêtrice : ja informateur : des isch e sportclub e so enquêtrice : mh informateur : un ja derte euh **bon** redde mir oij e bissel elsassisch	09 :56	Marckolsheim 6
452	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh ich red e bissel mit m un no minni eldere redde e bissel mit m **bon** enquêtrice : mh informateur : mir werre schun sah eb s ebs gitt oder nit	06 :01	Marckolsheim 6
453	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja e bissel im theàter **bon** ich speel theàter	06 :15	Marckolsheim 6
454	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sàmschtig **bon** des isch uff fränzeesch glöijw ik s isch e émission e güeder heisst s ja	10 :48	Marckolsheim 6
455	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un s isch **bon** Beinhem , ich sàgt àls Beinhem , Bàinhem isch nit so weit	12 :11	Mothern 3
456	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon es kommt àà nadirlich uff de de geldsàck àn enquêtrice : ah ja informateur : **bon** des àà, gell	12 :31	Mothern 3
457	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **bon** es kommt àà nadirlich uff de de geldsàck àn enquêtrice : ah ja informateur : bon des àà, gell	12 :31	Mothern 3
458	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich **bon** les infos enquêtrice : mh informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste	13 :32	Mothern 3
459	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, **bon** àm ànfàng, gànz àm ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hàw ich àls, bon bis bis in de terminale	18 :36	Mothern 3

460	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, bon àm ànfàng, gànz àm ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hàw ich àls, **bon** bis bis in de terminale enquêtrice : mh informateur : hàsch läääse misse enquêtrice : mh informateur : wàs se dir präsentiere un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch , des büch un bon, un un nochher wu, wu mer so, wu ich schùllehrer gwenn bin, no hàw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt	18 :36	Mothern 3
461	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : **bon** die kànn àwwer fränzesch enquêtrice : ja informatrice : die redt àls àà fränzesch mit denne junge, mir sächen : redt doch elsässisch mit ne	31 :41	Mothern 4
462	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	autre personne présente : un d petits-enfants, **bon** die verstehn mànche wadder goa nit uff elsässisch	mère 35 :54	Mothern 7
463	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : hein, so däden mir s nit làsse enquêtrice : mh mh informatrice : **bon** mir henn àls geld vielleicht vun de grenz	37 :58	Mothern 8
464	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : isch nit s salwe femme de l'informateur : na, nana ,naij informateur : **bon** s isch femme de l'informateur : j'ai horreur de ça	21 :30	Mulhouse 2
465	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : der jingscht vun de büewe enquêtrice : mh informateur : dar isch mit mer kumme àwwer euh **bon** ar isch sallemolst zwànzisch johr àlt gsi	42 :37	Mulhouse 4
466	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nochhar euh sin mer in ding gsi, in Kingersche gsi, **bon** e zitt làng, nochhar enquêtrice : àwwer immer um Milhüse rum mein	31 :09	Mulhouse 5
467	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : elle a fait des études, hein enquêtrice : mh informatrice : **bon** s isch nit min richtige schwester, nit	32 :07	Mulhouse 5
468	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh lüeje-n-ehr au sandunge uff elsassisch, gibt s des uff em informatrice : euh dàs isch uff FR3 hein enquêtrice : FR3 lüeje-n-ehr s àls informatrice : ja, ja, jajajaja àm e sàmschtig z mittàgs isch àls e ding enquêtrice : ja informatrice : **bon** s isch schààd dàss jetz d Morgetàler un der dings euh	38 :36	Mulhouse 5
469	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : **bon** ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
470	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, **bon** euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le enquêtrice : mh informatrice : le enquêtrice : dans l'usage quoi	44 :51	Mulhouse 5
471	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mer sott lüeje in de archives fer, fer lüeje euh wàs fer e sandung informateur : euh ja, ja **bon**	12 :21	Munchhouse 1
472	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh d elsasser sin doch mir sin doch heflig nit enquêtrice : (rire) doch au gall informateur : nit un wenn ebber kummt màcht mi de télé àb **bon** des kennt nimme viel hein	29 :24	Munchhouse 2
473	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich mecht do bliewe denn bon àlli fàmilie isch do un derte **bon** mer kennen nit viel litt derte	43 :14	Munchhouse 4

474	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] non c'est, c'est surtout wege de familie, c'est, **bon** ich bin do gebore, mais après, c'est, es isch d fàmilie quoi	43 :52	Munchhouse 4
475	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : ich find sie redde nit enquêtrice : ouais hàn se de mère de l'informatrice : **bon** mir han uns debrouilliert mit em elsassisch nit	11 :52	Osthouse 1
476	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : waij de, waij de, waij s kànnsch ohne àss noch müsch danke euh euh redsch no do **bon** jetz i i in **bon** euh mer muess nochdanke oder d werder sueche **bon** do isch, do isch s àndersch àwwer wàs jetz nit isch	38 :18	Osthouse 2
477	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e réunion ghet in de kirch, **bon** ich bin lecteur in de kirich un no an mer bis jetz immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff fràn̂zesch	41 :43	Osthouse 2
478	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ouais, nan ich hàb jetz gràd noch, ouais, pour, sur la question, ehr hàn gsajt ghet die, die wie peckse wàs will des heiße informateur : ja **nan bon** euh redde, do unde do euh	44 :48	Osthouse 2
479	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mais c'est, s isch jetz e so enquêtrice : s isch e ànderi kültür oder isch s euh informateur : **oui** enquêtrice : oui informateur : **bon ça d'accord euh**	48 :24	Osthouse 2
480	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est ceux qui ont perdu la guerre wu widder hàn uff min böije enquêtrice : mh informateur : qui sont, sie hàn àndersch mi ànpàcke àls ànderi enquêtrice : mh informateur : et àwwer hit, hit, **bon** hit isch öij viel àndersch hein	48 :46	Osthouse 2
481	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja **bon** ich dank àls, sie komme jo in unser làn̂d enquêtrice : mh informatrice : sie kennde jo oij e bissel miehj sich gann	31 :14	Osthouse 3
482	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : redde d litt noch àlli e so oder euh hàn ehr indruck informatrice : ja **bon** euh s isch sicher mer redde e so àwwer kommsch euh isch villicht in Màtzene hàn se e bissele, e lichti differanz, villicht nit euh Bàch oder e so het schu die differanz	30 :50	Osthouse 4
483	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : **bon** obwohl dàdo setzsch doch viel fràn̂zeschi werder do noch in enquêtrice : sin, geniert s eiche wànn fràn̂zesch s dezwische kommt informatrice : naij ich mein euhm mit dam dàss mer euh s àndere oj kannt	33 :50	Osthouse 4
484	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : in ditschlànd, no komme se ja, doch des merikt mer in de, uff de stroß oder in de gschafter oder euh enquêtrice : mh informatrice : **bon** s gejedeil isch öj wohr ja	40 :10	Osthouse 4
485	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un gehn viel litt au inkaufe driwwe, ehr hàn gsajt ehr geht àls mànchmol uff Làhr oder so euh, c'est, isch des e gewehnet oder euh informatrice : ja **bon** mer gehn uff Làhr weil will mer dànn un wànn deno euh mit em turnverein kuntàkt hàn	40 :26	Osthouse 4
486	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àm asse, sie hàn viel, **bon** söije mer in Stroßburg hàn mer oij jetz euh chinese un e so	41 :58	Osthouse 4
487	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin uffgewàchse do wie de schrinerei isch euh enquêtrice : mh informateur : hundert meter wittersch owwe enquêtrice : d'accord informateur : un euh wie mr ghirot hàn **bon** enquêtrice : sin ihr do haare mh un ejeri eltere sin au immer in Plobse gewann informateur : immer in Plobse euh sin sewwezeh generatione wie mir schon plobsener sin	05 :15	Plobsheim 3

488	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : durich d intonation, komme se, ich namm àn, ich namm àn es kommt öij, es kommt öij do druff àn un uff wie gsät, wenn ich jetzer söij **bon** ich hàb mer de füß gebroche euh mörje muess i uff d bühn, sàch i öij : ouh ich kànn hit kein theàder spiele, ich hàb mer de fueß gebroche	1 :13 :55	Rohrwiller 1
489	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo des, des, des wääß i, enfin ich wääß jetz nit, le développement personnel, **bon** sowieso in de schuele redde se ke wort meh euh elsassisch	1 :17 :33	Rohrwiller 1
490	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh finde-n-ehr s wichtich dàss se noch sàche uff euh elsassisch màche wie de Rund Um oder so mari de l'informatrice : ich, ja enquêtrice : ouais informatrice : ja àwwer mari de l'informatrice : ja informatrice : weil mer s verstehn enquêtrice : ouais informatrice : weil mer s verstehn **bon** euh enquêtrice : mh informatrice : jetzert müsch doch dings màche, wie d majorität intressiert	Mme 25 :57	Rohrwiller 3
491	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dann euh **bon** fer fer d äldere litt isch s problem wànn se emol fränzeesch welle rede finde sie d werter net donc euh enquêtrice : mh mh àlso wär s e generàtionsàch so euh sin d äldere litt rede d äldere litt besser elsassisch wie ihr àlso	17 :01	Rohrwiller 4
492	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : do bin i bissele Druesem, d màme isch vun Druesem enquêtrice : d màme mh informateur : un de bàbe **bon** isch vun Rohrwiller àwwer gànz rohrwiller àbstàmmung	00 :27	Rohrwiller 5
493	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : politik euh gemàcht enquêtrice : mh informateur : un e bissel so, **bon** hàb mich intressiert fir des	06 :02	Rohrwiller 5
494	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un de bàbe **bon** isch vun Rohrwiller àwwer gànz rohrwiller àbstàmmung	00 :31	Rohrwiller 5
495	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ja ich mein awer die ganze derfer gheere die zamme im e bsundere gebiet comme comme y a l'Alsace Bossue oder le Sundgau isch do e bsundere informateur : ja euh ich tat söje **bon** Bischwi Bischwiller isch jetz meh do do nuf gejje Höjönö enquêtrice : mh informateur : donc jetz han sie ender denne denne ding un mir mir sin e bissel atypiques enquêtrice : mh informateur : des heisst mir sin nit direkt bande rhénane nit wa mr s e so nannt	45 :49	Rohrwiller 6
496	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : pàsst s eich nit informateur : **bon** d mentàlität pàsst mr gàr nit	52 :09	Rohrwiller 6
497	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mer muss euh mer braucht nit unbedingt euh redde wie e elsässer euh bon euh drunne im Süde die henn des problem nit ihre accent der isch ànnerkennt, die, die kinn àlles euh nit des isch euh àwwer de elsässer, **bon** des bringt d gschicht her nit euh	46 :27	Scheibenhard 2
498	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euhm doch im quartier do sin aa deitsche, die sehnen mir **bon** vum fussbàll aa dànn	41 :10	Scheibenhard 5
499	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : sin viel riwwer kumme, **bon** mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa	40 :49	Scheibenhard 5
500	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : au Mont-Dore, j'étais une fois en cure enquêtrice : mh, mh informatrice : avec, **bon** de babe enquêtrice : mh informatrice : het cures gmàcht àls àls wejem asthma	46 :31	Scheibenhard 6

501	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un do isch, do isch immer euh, namme se àm meischte gald, do wu àm meischte commerces si enquêtrice : d'accord informateur : un euh meh àss die, àwwer **bon** les grands, les grands industriels aussi, àwwer les grands industriels sin il n'y en pas des centaines et des milliers (rire	28 :00	Sierentz 2
502	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un àll johr màche se ne der tarif e stuffe heecher un es wird immer wieder verkoift enquêtrice : mh àlso gibt s informateur : **bon** s isch nit numme, s granzeck isch oo sicher, hàt s schun euh euh ebbis zü debi, hein	40 :16	Sierentz 3
503	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un no gad i, àwwer sunscht sààge schicke mit uff Andalusie oder uff, oder uff Schottlànd enquêtrice : ja, ouais informateur : oder uff China oder uff, **bon** ich bin güet do (rire)	43 :45	Sierentz 3
504	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr hàn gsajt, d litt fohre hauptsachlich in d Schwiz àwwer gibt s aa kuntàkte mit em Ditschlànd, driwwe informateur : euh we', weniger, enfin ich sààg jetz weniger hein, **bon** ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe	45 :28	Sierentz 3
505	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : kànn e mang sicher besser frànzesch schriewe un, un euh enquêtrice : ja informatrice (mère) : àss einer üss, ü', vu, B', vu **bon** Bretagne oder Marseille	16 :47	Sierentz 4 et 6
506	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, mh, un wie redde se denn driwwe, redde se salwe wie do euh informatrice : **bon** mer sààge gànz no e so àm Rhi euh redde se schu ziemlig wie mir	32 :15	Sierentz 5
507	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ja wàs wär no de unterschied, ich weiß nit, hàn se informatrice : ich weiß nit villicht àss es enquêtrice : in de kleider informatrice : ja enquêtrice : im asse informatrice : **bon** in de kleider oij	38 :38	Sierentz 5
508	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	naij sie spiele nit naij, **bon** sie hàn gloiw ich àà troupe (*-e* du pluriel)	32 :47	Sierentz 5
509	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : naij sie spiele nit enquêtrice : ouais, nan, il font pas de informatrice : naij sie spiele nit, nit enquêtrice : hàn se des nit so informatrice : naij s theàder, **bon** sie han gloib ich öö troupe àber sie sin euh, sie käme nit iber euh naij	32 :47	Sierentz 5
510	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mir hàn schwitzer, mir hàn ditschi, **bon** es komme vun àlle lander, hein il y a des anglais, des irlandais, euh vun iwweràl haare sin a bitzi do	34 :06	Sierentz 5
511	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : in Sierentz han mir, han mir euh mir han schwitzer, mir han ditschi, **bon** un derno vu àlle lander, hein, il y a des anglais, des irlandais, euh petit-fille de l'informatrice : papi (en bruit de fond : la petite-fille parle ensuite avec son grand-père) enquêtrice : mh informatrice : ang' euh vun iwweràl haare sin a bitzi hä sin do	34 :06	Sierentz 5
512	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	gwissi kennt mer un redt mer mit ne euh un de no, **bon** Sierentz het sich so développé dàss mer d litt nimmi euh d litt kennt	34 :20	Sierentz 5
513	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : gwissi kennt mer un euh redt mit ne euh enquêtrice : mh informatrice : un derno **bon** Sierentz het sich so développé enquêtrice : ouais informatrice : àss mer d litt nimmi euh d litt kennt, hein, s isch nimmi wie	34 :20	Sierentz 5
514	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja ich gloïb mer isch doch, **bon** mir gfàllts im Ditschlànd	41 :05	Sierentz 5

515	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich gloïb mer isch doch, bon mir gfàllt s im Ditschlànd	41 :05	Sierentz 5
516	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja bon ich waiss jetzt de monsieur B. hein, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs dàss, **bon** s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
517	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja bon ich waiss jetzt de monsieur B. hein, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs dàss, **bon** s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
518	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : finde mir àà nit dàss se gràd gut redde hein informateur : ja femme de l'informateur : **bon** so het s iwweràl hein	1 :00 :05	Stattmatten 2
519	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : denn mir sin s letscht, söije mir d letsch terrasse vun vum Rhin, mir sin noch in de, in de zone innondable, iwwerhaupt des isch **bon** es isch jetz wieder actualité	1 :05 :16	Stattmatten 4
520	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere enquêtrice : mh informateur : der enkel enquêtrice : mh informateur : **bon** der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, ah bon redsch dü elsässisch	57 :18	Stattmatten 4
521	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwwer viel, die wie hergezöïje sin enquêtrice : mh informateur : euh nit so àri **bon** es sin jetz do von Schirrään wie enfin e bissel jinger sin àss ich, die hàn noch s elsässische	58 :24	Stattmatten 4
522	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : zum beispiel, jetz **bon** de Stoskopf isch jetz e àlter mànn enfin er isch schun làng storwe mais euh enquêtrice : mh (rire) informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum fränzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh	1 :04 :47	Strasbourg 1
523	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : **bon** jetz sààwe se s gibt litt wu euh, mer hàn e aide-soignante ghet euh die isch gànge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre enquêtrice : ah ja, ah ja ja informatrice : dàss mit de àlte litt e bissel redde kànn, quoi	1 :05 :51	Strasbourg 1
524	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm mit ejere frind sin d meischte vun ejere frind in de gejed do oder euh, d meischte informatrice : ja ja, **bon** ich hàb a frind e bissel im Fränkrich, hein enquêtrice : ja informatrice : euh mit denne nàdierlich redsch numme fränzesch, hein	1 :07 :44	Strasbourg 1
525	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn wenn d eldere dheim nit elsässisch redde un sie lehre numme e bissel elsässisch no euhm enquêtrice : mh informatrice : **bon** wenn se ne, ich dät ehnder saawe euh fir d kinder wie dànn noch a groß wäre	1 :11 :51	Strasbourg 1
526	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, **bon** * des isch dànn nocher e gànzi problématique hein vun denne gànze infirmière un un * un aides-soignantes	1 :16 :45	Strasbourg 1
527	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s ditsche ja àwwer s elsässische **bon** sie verstehn s, hein	11 :45	Strasbourg 3

528	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh üsserem laufe wàs màche-n-ehr schunscht no in in ejerem zittvertrieb àlso euh informatrice : euh ben jetz wie i in de retraite bin, **bon** mer hàn d klaane enquêtrice : ja informatrice : vier euh enkelkinder enquêtrice : mh mh informatrice : ja vier klaani kinder un euh euh des un euh euh pff ben mer gehn viel uff Epfig au enquêtrice : mh mh informatrice : ah ich màche euh, mer màche viel vélo enquêtrice : mh informatrice : vélo, laafe, ja	09 :27	Strasbourg 3
529	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : vélo euh kànn mir ellaan màche enquêtrice : mh informatrice : àber fer laafe sin mer, **bon** euh sàmschdaa sundaa laafe mer au ellaan enquêtrice : ja ouais informatrice : àwwer euh ànderscht	09 :58	Strasbourg 3
530	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh il se il a tendance à se faire bouffer enquêtrice : ja mh von wàs kommt des meine n r informatrice : ben euh de la situation, l'histoire enquêtrice : mh informatrice : et voilà enquêtrice : mh àlso meine n r dàss des euhm dàss des do dezü füehrt dàss de informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch **bon** unseri génération wenjer un ejeri noch wenjer àwer euh à force de changer de nationalité un so sie hän sich meen soumettre	40 :41	Strasbourg 4
531	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mir hàn a zitt ghet mir hàn jo gewesst ich geh so un so hà mir làng gsuecht do welle mir ànne euhm un euh euh zellemols wie mir do hàn kaaft die wohnung enquêtrice : mh informateur : het d màmme noch gelebt enquêtrice : d'accord ja informateur : no hà mir uns gedenkt euh **bon** sie het au gewàrt dàss	39 :18	Strasbourg 5
532	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh no hàn s es vekaaft un s isch nemmi sälwe enquêtrice : mh informateur : **bon** un no hà mir àwwer do isch aaner àm eck e tünesier enquêtrice : ja informateur : wie uff het gemàcht frindlich	43 :26	Strasbourg 5
533	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àm sundààs euh un jetz nemmi so viel **bon** mini frau isch meed wenn se wenn se sàmschdaa sundaa dhààm isch un isch a älder hein un enquêtrice : ah ja mh no gehn r nemmi so veel informateur : nemmi so viel	45 :36	Strasbourg 5
534	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich find widdersch nàà Wisseburg oder so enquêtrice : mh informateur : dert word noch euh viel euh els enquêtrice : mh komme n r àls so witt oder sin r informateur : ja äu àwer **bon** euh net euh enquêtrice : mh informateur : net regelmassig	28 :09	Volgelsheim 3
535	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : fer d kolmener noch d grossstädter àwer jetzt ich seh jetzt Brisàch do wo oï euh **bon** s isch kleiner àss ne Altebrisàch dewwe awer s isch nix los hein euh wànn ihr z owe àm àchti erigs ànne wann euh hàn ihr nix meh net	33 :17	Volgelsheim 3
536	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un wànn vielmol wànn se dewwe guet sin han se isch e fränzeescher koch oder sie han in Fränkrich glehrt net àwer euh sonscht isch vielmol wànn dir euh ditschi wirtschäft noch wienerschnitzel un so dings c'est pas enquêtrice : ja ja informateur : bon s isch ehri kültür we mir unseri	35 :50	Volgelsheim 3
537	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwer euhm euh de de sin r in ere psundere granzzon do het s e nàme het s ich weiss net informateur : **bon** mi mir han e passage de frontière do net	36 :43	Volgelsheim 3

538	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwer euhm euh de de sin r in ere psundere granzzon do het s e nàme het s ich weiss net informateur : **bon** mi mir han e passage de frontière do net enquêtrice : mh mh informateur : donc odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht	36 :43	Volgelsheim 3
539	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff Canada s isch euh enquêtrice : mh informateur : **bon** àwer enquêtrice : dedd s net pro däd s ke problem sin kenne n r àlles informateur : ja bon hitte àlle àllewag nemmi nit euh enquêtrice : ja informateur : wànn ehr jetz àlles, s gànze, mer duet e àlter bààm nemm versetze net enquêtrice : ja informateur : encore que oder euh	38 :02	Volgelsheim 3
540	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff Canada s isch euh enquêtrice : mh informateur : bon àwer enquêtrice : dedd s net pro däd s ke problem sin kenne n r àlles informateur : ja **bon** hitte àlle àllewag nemmi nit euh enquêtrice : ja informateur : wànn ehr jetz àlles, s gànze, mer duet e àlter bààm nemm versetze net enquêtrice : ja informateur : encore que oder euh	38 :02	Volgelsheim 3
541	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	enquêtrice : hàn euh sin ehr euh wà' enfin ich heer s dàss ehr euh viel die unterschied euh die unterschiede ziemlich güet kanne euh hàn ehr s garn wenn ebber ànderscht redt wie ehr oder euhm wànn informatrice : ja **bon**	38 :05	Hoerdt 2
542	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informateur : no het s nit direkt euh viel luscht fer euh fer se gritze enquêtrice : sin ihr ze begeischtert femme de l'informateur : **bon ça va**	14 :00	Marckolsheim 3
543	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : on croise des sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs enquêtrice : (rire) informatrice : sie kumme geh köjfe mais euh enquêtrice : si sin veel euh informatrice : sin ditschi do ja, ja enquêtrice : ouais oder so schonscht do im dorf gibt s do informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna enquêtrice : ouais informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh magasins enquêtrice : ouais informatrice : do z Minkhüüsa **bon** euh	46 :43	Munchhouse 4
544	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informateur : un der het àlso e elsàss', euh im geijetàil, euh s isch, ich will nit söïje komisch mais s isch interessànt, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsäït wäre enquêtrice : ah ouais ouais ouais ouais ouais informateur : c'est euh enquêtrice : ouais informateur : no euh mir s **bon**	1 :02 :27	Stattmatten 4
545	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informateur : no kànnsch s guete namme von jedem làn nit euh enquêtrice : (rire) informateur : ich find e mol net àwer **bon**	36 :37	Volgelsheim 3
546	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un ejere sohn will hàlt hàn, dàss ehr mit em, mit de kinder elsässisch redde informateur : jaja enquêtrice : mh informateur : **bon** er redt àà mit ne	00 :54	Beinheim 1

547	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah ouais, ah ouais quand même ouais ouais informateur : **bon** er isch uffgezöije worre vun minnere màme so	01 :18	Beinheim 1
548	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais ouais un no sin ehr furt schàffe informateur : schàffe, **bon** driwwe ich bin àm end noch, bin i noch cadre worre àwwer bon	07 :14	Beinheim 1
549	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : do sin viel frànzose enquêtrice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais informateur : **bon** àlli, mais die ditsche die sin en manque	11 :33	Beinheim 1
550	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** mer henn e mol ààni ghet vun Reschwog, e jung mädel, àwwer die het miehj geht ouais, ja bon weil s frànzesche vorgeht	14 :52	Beinheim 1
551	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais àwwer meinen ehr dàss se redde elsässisch wie in Bäänem oder wie in Stroßburi informateur : ah des wääs i nit enquêtrice : oder wie in Milhüse informateur : ah des wääs i jetz gor nit enquêtrice : (rire) ouais ehr min e mol lüeje, ehr min e mol uff Bàsel gehn informateur : **bon** ich kient mich ànbàsse, ja voilà	39 :00	Beinheim 4
552	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (mère) : **bon** ich wääs nit wie s (incompréhensible) informatrice (fille) : nä ich wääs nit informatrice (mère) : d petits-fils die redde àà gànz elsässisch, nit mit uns informatrice (fille) : ja d'accord, ja mit uns àwwer redde mit de, wenn dü, wenn dü numme noch mit änere parson kànnsch redde	25 :02	Beinheim 6 et 7
553	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un wànn ehr jetz do so furt gehn, merike-n-ehr dàss do die gejed do wie ehr wohne, dàss die ebs bsunderes het geje ànderi oder isch s euh ich weiß nit informatrice : **bon** bi uns isch doch viel dings zum sah	36 :04	Boesenbiesen 4
554	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr dàss es in de nächste johre üssieht, ehr hàn gsajt d kleine redde nimme informatrice : euh ja **bon** des kommt gànz druff àn uff d eldere enquêtrice : mh informatrice : **bon** sie han e friehjer fer unseri sproch, mache sie àls in dorf, nit	44 :46	Boesenbiesen 4
555	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : oder euh, **bon** mir màche viel euh mit de clàss, àlle finf johr màche mer e groß reis	Mme 29 :58	Boesenbiesen 6
556	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** sie gat s sie wott àss mir s in de ki in de kleine kinder àwer	06 :06	Diebolsheim 6
557	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** ich hàb viel s ditsche hàw i viel glehrt bon ich hàb zwei johr anglisch gmàcht àwer es	06 :25	Diebolsheim 6
558	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hmhm un hàn r aa kontàkte ghet ze de ze de kränke oder nit oder euh isch s euh dann euh informatrice : nit so viel nit ze viel **bon** s isch e s isch e laboratoire gsi donc	05 :27	Diebolsheim 6
559	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : d'accord hm hm un ihr salwer hàn r ànderi sproche gelehrt wie frànzeesch informatrice : bon ich hàb viel s ditsche hàw i viel glehrt **bon** ich hàb zwei johr anglisch gmàcht àwer es enquêtrice : ditsch ja, sin ehr nit euh informatrice : ich hà s nit euh nan nochhaar hàw i s nimm gebrüscht	06 :28	Diebolsheim 6
560	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : saalemol **bon** mini eldere han numme de ditsch radio ààghet donc ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt	07 :55	Diebolsheim 6
561	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hm un im innere no isch s aa so euh wànn ihr wànn ihr jetz erigs ich weiss nit in wànn ihr uff Belfort komme zuem beispeel euh isch schon bàsseert dàss ebber glisch gheert het dàss ihr elsasser sin oder euh mari de l'informatrice : glich nit non enquêtrice : nä informatrice : **bon** im accent villischt doch	17 :39	Diebolsheim 6

562	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : stimmt ja, **bon** er wachselt àwer euh wenn finf uff sewwe stick àbgehn xxx religion catholique	M. 10 :25	Diebolsheim 6
563	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : àlso isch de isch d sproch vun do veel ànderscht wie in Strossburi mari de l'informatrice : nä gwisst nit àlles informatrice : d intonations sin ànderscht vielmol mari de l'informatrice : **bon wàs mir aa** informatrice : in Strossburig saawe se mir sàje	M. 12 :19	Diebolsheim 6
564	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : **bon** s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, non non informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non	M. 53 :56	Haguenau 1
565	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais, mh, mh un umgekehrt, wànn mer euh elsassisch redt euh het s au e influss uff s fränzesche, wànn, redt mer no nit so güet fränzesch oder isch do e zàmmehàng informatrice : **bon** euh mit unserem accent, elsässer accent euh	19 :08	Haguenau 5
566	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** sie isch jetz in de maison de retraite, im àldersheim	Mme 40 :48	Hoerdt 2
567	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** mit de B. red i elsassisch öö mit dem elschde mahnd mer recht màche	Mme 41 :38	Hoerdt 2
568	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : no mien mer mit **bon** es, as versteht s, as versteht s àwwer as redt nit	Mme 42 :27	Hoerdt 2
569	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** ich hàb prowiert ditsch redde hein	33 :13	Hoerdt 4
570	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** d fröij, d fröij ghet àls in Brömt in de kinnes	42 :06	Hoerdt 4
571	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, **bon** s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hàt sinner club wie mit ehm sinner fan club	43 :13	Hoerdt 4
572	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja àwwer euh ich dank euh mànchmol **bon** s sin öö önder àwwer so im durchschnitt hàw i immer euh ich find ewwe sie sin ziemli offe so	45 :08	Hoerdt 4
573	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : vun wie kommt des no informateur : **bon** ich denk s isch àllewäij mit de johre, waije wenn mer lüeje mer kenne doch litt jetz wie vierzisch, finfevierzisch johr àlt sin un die redde àlli elsässisch enquêtrice : mh informateur : un wenn mer mit dene redde, wie i, jinger hàw i nit gredt mit ne, wenn i jetz mit ne red, red i elsässisch mit ne enquêtrice : àlso isch s e generàtionssàch au euh, kommt au uff d litt àn, mit wem ehr redde informateur : ja àllewäij	12 :46	La Wantzenau 6
574	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : dann un dann s isch doch viel euh **bon** s isch wohr wenn ihr s sàage s isch e ànder a ànder làn d àlso es sin ànderi euhm beziehunge un dings nit	37 :42	Marckolsheim 2
575	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** ich red noch glaifig sàage mr àwer euh	43 :52	Marckolsheim 2
576	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : bon on a de bons **contacts** mit euh ja	14 :30	Marckolsheim 3
577	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : milhüserisch euh, **bon** mer hàn frind ghet vu Milhüse, àwwer des isch, des hàw i garn gheert (rire)	1 :31 :09	Marckolsheim 4
578	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja ja mi m accent enquêtrice : mh informateur : nur mi m accent euh wa mir **bon** wa mir wa mir euh fränzeesch redde mit m mitnànder mit minre fräu hein	19 :32	Marckolsheim 6
579	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : mir gehn àls **bon** mir sin viel in Frànkrich ha mir euh viel im Frànkrich si mir ha mir greist	13 :04	Marckolsheim 6

580	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** mer henn e poar jetz wu heißer gekàà ft henn, die waren do bleiwe àwwer no sin s meh jingere	31 :03	Mothern 4
581	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** uff de mairie isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn	34 :48	Mothern 4
582	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un euhm meine-n-ehr dàss es wichtich isch, àlso ohne accent ze redde ja informatrice : **bon** ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
583	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ejeri, ejeri großmüder zum beispiel het die besser geredt wie informatrice : **bon** sie hàt oaich schrecklich viel glääse unser großmutter	49 :58	Mothern 5
584	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un euh gibt s viel do in Modere wie driwwe schàffe informateur : ja enquêtrice : ja informateur : ha s sin doch viel, wu, **bon** d meischte wie gsàgt euh d Mazedes in enquêtrice : mh informateur : in Wörth	23 :17	Mothern 6
585	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un euh euh düen se sich so integriere oder euh mit dem dàss se kenn moderer enfin dàss es kenn achdi moderer sin informatrice : ja s kommt jetzer dàss sie autre personne présente : **bon** mànche gànz sicher, mànche màche gfàllt d fàsenàcht un so, die màchen extra ihre heißer uff, hein enquêtrice : mh autre personne présente : die kennen des wenicher do iwwe un so enquêtrice : ja, mh autre personne présente : un euh bon es gibt àà fàsenàcht in Deitschlànd àwwer des isch wieder ànnerscher, die gehn nit in d heißer, die henn s e so im e sààl	mère 28 :42	Mothern 7
586	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un uff de ànder sitt vun de granz sin se ungfaar s salwe no wie mer (incompréhensible) informatrice : villeicht ja enquêtrice : euh chàràkamaasich informatrice : **bon** ràngiat mir sin àà meh ufs ufs haus so, mir luuchen dàss àlles so schun isch	37 :58	Mothern 8
587	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja euh jaja mein bruda hàt e nochban wu hàt nochba wu deitsch sin **bon** oaich simpààtisch so	41 :15	Mothern 8
588	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un ejeri gschwichter au, gràd d kinder in ejeri fàmili sin informatrice : **bon** ich wois mein schwechta mit seim mànn mit ihrem mànn die red ich glààb die red elsässisch àà de gànze dààg àwwer mit de kinna hàlt euh enquêtrice : mh hàlt nit	44 :55	Mothern 8
589	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : un dàs isch jetz oij, s verliert sich e bitzela, **bon** müesch immer noch parrainé si	M. 21 :07	Mulhouse 2
590	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : wenn ehr uff de markt gehn enquêtrice : mh informatrice : **bon** es sin camping dert oij iwweràll dert im süde no im camping sin viel elsasser ding, nit	35 :06	Mulhouse 5
591	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon**, wàs isch euh c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh, àwwer bon des isch euh wie àlli, in Jàpàn isch s oij gsin, do isch s oij gsin	48 :40	Osthouse 2
592	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein	49 :35	Osthouse 2
593	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** es hàn schun meh gschàfft oij enquêtrice : ouais isch s friejer au àndersch gewann informateur : parce que bon les problèmes euh existent aussi là-bas hein	50 :28	Osthouse 2
594	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** ich namm àn wenn sie schnall unter sich redde enquêtrice : ja informatrice : dat, dat, dat ich nix meh versteh	32 :16	Osthouse 4

595	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** mit de, mit de, mit de, mit de ankelkinder enquêtrice : mh informatrice : redde doch d meischte doch fränzesch enquêtrice : ouais informatrice : donc euh känn mer nit söije däss se numme noch des redde enquêtrice : ah ouais d'accord älso wärd s informatrice : vun dam, vun do haare gsahne	34 :31	Osthouse 4
596	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr däss do in Plobse, däss d litt ebs bsunderes hän, e bseundere käräkter oder so informateur : **bon** sie hän e käräkter wie älle söije ah nan s isch euh, friehjer hän sie äls gsäijt mer sin, bi de soldäte, bim militär, mir sin viel euh, mir sin euhm finef elsasser im e zi' euh finef elsasser im e zimmer gsin un e plobsemer im eck	28 :54	Plobsheim 4
597	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : vun wäs kommt des meine-n-ehr, hän ehr euh informatrice : **bon** mir hän schun d zwäit sproch in de schüel ditsch gemächt	44 :28	Plobsheim 7
598	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** radio heer i nimmi euh isch euh isch älemännisch nit	41 :32	Scheibenhard 2
599	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** mit dem däss ich jetz im euh im enseignement gwest euh wenn mer richtich	43 :07	Scheibenhard 2
600	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : d chorale hät euh so e kläner sketch gemächt, mer hen e mol prowiert enquêtrice : mh informatrice : un ich bin euh d mudder gewest vun meinem männ enquêtrice : (rire) informatrice : (rire) er isch de schulerbu gewest un ich bin d mudder gewest enquêtrice : mh informatrice : **bon** fer mich ich s e bissel schwierich gewest äwwer ich häb s gekient, ich häb sännegebrocht	Mme 34 :01	Scheibenhard 4
601	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un hän ehr aa kuntäkte driwwe, hän ehr aa frind driwwe euh informatrice : deitsche euh hm, **bon** de M. ja, der hät euh, der hät läng driwwe gwuhnt	39 :38	Scheibenhard 5
602	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : die wu s maiken, d ännere blablen do älles naus un mänen, **bon** sie kinn ää nix defoa hein	49 :17	Scheibenhard 6
603	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	**bon** mit de schwowe, mit denne redden mer elsassisch	30 :41	Sierentz 2
604	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : es kommt druf än, däs sin jetz bayer euh **bon** mit de schwowe euh mit danne redde mer elsassisch	30 :41	Sierentz 2
605	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	**bon** sie hän sie in d bilingue gmächt, in d schüel	fille 13 :32	Sierentz 4 et 6
606	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (fille) : **bon**, sie han sie deno in bilingue gmächt in d schüele äss sie ditsch lehre	fille 13 :32	Sierentz 4 et 6
607	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : no henn mer uffgehrt euh un so, **bon** ich ääf äls mänchmol mit de nochbere	8 :37	Stattmatten 3
608	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : s elsässische isch ärich, moi je dis toujours l'alsacien est une langue très colorée enquêtrice : mh informatrice : hein euh enquêtrice : ja informatrice : mit viel, mit **bon** ich känn jetz nit euh, ich känn jetz ke ding genn euh euh do kommt mr jetz nix in enquêtrice : mh	1 :05 :24	Strasbourg 1

609	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** jetz sààwe se s gibt litt wu euh, mer hàn e aide-soignante ghet euh die isch gànge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre enquêtrice : ah ja, ah ja ja informatrice : dàss mit de àlte litt e bissel redde kànn, quoi enquêtrice : mh, ah ja informatrice : àwwer euh bon	1 :06 :00	Strasbourg 1
610	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : euh do gew i uff de märik, isch e kleiner märik àlli dunnerstàà morije ja der mànn wie s màcht enquêtrice : do àm grienebari informatrice : ja do uf em plätzel do enquêtrice : mh informatrice : euh der kommt vun Firne **bon** ich hàb, d màmme het àls friehjer schun gemàcht enquêtrice : mh	1 :08 :58	Strasbourg 1
611	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja der redt elsässisch euh, der het sich nit un un mit, wenn d ältere litt komme, redt er elsässsisch wàs, un er duet s guet üsspreche un so enquêtrice : mh aja het er s informatrice : **bon** er köennt jetz viellicht ken philosophischi enquêtrice : ja bon informatrice : conversation màche enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh wàss er brücht so uf em märik un enquêtrice : mh informatrice : un sie sin froh d àlte litt hein wenn se	1 :09 :32	Strasbourg 1
612	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hàn ehr au de France bleu oder so horiche-n-ehr des informatrice : France bleu, ja, ja des ja, France bleu au, ja enquêtrice : hm informatrice : **bon** in de kiche hàw i France bleu do hàw i jetz euh euh euh in de salle de bain Top Music (rire)	14 :25	Strasbourg 3
613	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : euh dädde n r no ehnder uff euh Lyon oder uff Karlsruh zehje informatrice : pfff enquêtrice : oder uff Dijon oder egàl, erigs ins innere informatrice : **bon** ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kennd ich mich debrouilleere denn ich red frànzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, ce serait pas euh enquêtrice : wär s ken problem informatrice : une catastrophe, non, wàs e catastrophe wärd wärd im e làndwo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dät net gehn àwwer	36 :02	Strasbourg 4
614	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : nan y a, y a une émission de remplacement maintenant qui s'appelle Gsunt Heim le dimanche matin informatrice : mh enquêtrice : ouais informatrice : **bon** enquêtrice : ouais informatrice : des luej i nit enquêtrice : non informatrice : non	10 :52	Strasbourg 7
615	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un euh bisch au, bon dü bisch vun dere generàtion wie nemm ich àn aa viel internet benutzt informatrice : ja viel mh enquêtrice : ja, ja bisch informatrice : mh enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so informatrice : **bon** fir d àrweit bestimmt enquêtrice : mh informatrice : un muess i euh in euh in enfin les sites de, de, de l'INPI	11 :31	Strasbourg 7
616	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	seul	informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit enquêtrice : ja, jaja, jaja informatrice : s isch, s isch àà, s, **bon** s elsasser asse wann mer nit soje hein	Mme 43:30	Colmar 4

617	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	seul	informateur : ich weiß nit **bon**, bon sin gerder, bon hop schun wieder, sin se friehjer bsonders gewann wann mer so die àlde gheert het	36 :37	Hoerdt 4
618	bon	bon (...wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de Haut-Rhin geh isch s chantonnant enquêtrice : mh informateur : wenn mir so geije Wisseburg geh oder, oder geije Sarre-Union enfin hoiptsachlich euh do nààzüss, je meh isch s hert	46 :21	Osthouse 2
619	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer sie redde frànzesch mit de kinder un elsässisch, so e bissel gmischt enquêtrice : ja informateur : **bon** de ältscht versteht àwwer er redt, er gibt kein, er versteht àlles, jo d klän so mànchmol, mer redde frànzesch gemischt	00 :10	Beinheim 1
620	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] oui le le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dàss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh hein wenn mer do, **bon** àn ànfàng wu mer geboije hàn, hàn mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, voilà, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders hein, gànz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4
621	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	d frau vun minnem sohn, die schàfft àls vend', euh responsable euh in de COOP vun der ding de froid euh viande un charcuterie un àlles, **bon** es redt nit güt elsassisch, àwwer es versteht s, nit, un euh un es redt s nit so courràmt wie d Céline	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
622	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : uff jede fàll, minni euh, d fröij vun minnem sohn, die schàfft enquêtrice : mh informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie enquêtrice : mh, mh informatrice (mère) : un àlles, **bon** es redt nit güet elsassisch, àwwer as versteht s, nit enquêtrice : mh informatrice (mère) : un euh un es redt s nit so courràmt wie C.	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
623	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : un no wie mer gschàfft henn **bon** ich bin jetz üff em dorf gewan àwwer euh s isch doch, in de crèche hàn viel frànzesch geredt, d litt d ingezöijene wie frànzesch rede	Mme 45 :25	Hoerdt 2
624	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** ich woiß nit, es isch nit mit de leit, àwer mit em, wie d heißer sin euh un s, d leit d leit sin àà ànerscht àwwer pff ich bin nit so, ich bin nit so wohl driwwe, ich woiß nit warum	25 :45	Mothern 4
625	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** do isch s àà gmischt, hein, no redsch wieder e mol frànzesch un no, àwwer s mehnschte un so elsässisch e mol wieder frànzesch, wàs mer nit gràd find redt mer frànzesch un so	32 :55	Mothern 4
626	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mère de l'informatrice : àwwer hop er het s öij erschter richtig euh pratiqué wu n er dert im garage isch gsin de Lucas enquêtrice : ouais mère de l'informatrice : **bon** de Jérémy, er versteht s àwwer euh er redt nit so viel wie n ihr informatrice : doch mit sinni euh avec sa grand-mère j'crois	mère 16 :53	Osthouse 1

627	bon	bon (àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un kommt s vor dàss ehr e mol ebs uff elsassisch saawe im unterricht oder euh informateur : hm, hm enquêtrice : prowiere-n-ehr s nit informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em enquêtrice : mh informateur : mit em sport, gall enquêtrice : aja informateur : wann mer vun do har uff dert loife enquêtrice : mh informateur : de no dat i sàage isch s e so wenig freier enquêtrice : mh informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh enquêtrice : mh informateur : fer seggle oder ebs e so enquêtrice : mh informateur : dät ich sàage : hop euh komm e mol do har enquêtrice : mh informateur : oder ebs e so oder, **bon** àwwer, àwwer schunscht im jo voilà im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije et voilà	19 :38	Boesenbiesen 2
628	bon	bon (àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : iwweràll, mer gehn euh mer gehn sowohl in in in d Pfàlz enquêtrice : mh informateur : wie ins Bàde-Würtebergische, wie uff Hàchenàà, Stroßbuaig, Sufflem ja enquêtrice : mh ouais donc euh informateur : **bon** àwwer mer màchen, sàchen mir mol, aan mol in de woch oder àlle zwu woche, àwwer no màche mer, no fohren mir richtich, voilà enquêtrice : güdi kommissione, ja voilà informateur : no màchen mir gude kommissione	1 :15 :06	Mothern 1
629	bon	bon (d'accord)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àlso die wie elsässisch kinne, **bon** d'accord d litt minn elsässisch, d litt mànchmol redde sie, redde sie immer noch aa, no kenne sie kein woad elsässisch, nit richtich ditsch, s isch enquêtrice : finden ehr dàss es nit güet isch enfin informateur : nit gut, s elsässische isch nit gut	09 :44	Beinheim 1
630	bon	bon (dàddo)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hmhm hm ah ben oui ouais ouais hm d'accord un euh löije n r au sandunge uff m FR trois zuem beispeel vum regionàle informatrice : ja des enquêtrice : sander informatrice : des aa hà mr àls aa glöijt **bon** dàddo wànn ich muess löije àss i ne find mir finde ne nemmi de sander, muess löije wo n er isch (rire)	08 :36	Diebolsheim 6
631	bon	bon (euh wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hmhm wie ihr löije wille wànn s jetz uff frànzeesch wärt dedde n r s aa löije oder euh informatrice : **bon** euh wenn mir jetz ARTE löije löije mr s uff frànzeesch enquêtrice : hmhm hm ah ben oui ouais ouais hm d'accord un euh löije n r au sandunge uff m FR trois zuem beispeel vum regionàle	08 :28	Diebolsheim 6
632	bon	bon (hop)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh un euh ehr hàn gsajt ehr sin e pààr mol jetz niwwer gànge in d Ukraine, reise-n-ehr garn e so, hàn ehr àls e bissel de zitt fer furt euh informateur : ah warum nit hein enquêtrice : aja ouais femme de l'informateur : **bon** hop euh dàdo weniger, mit dam, ich verträg s enquêtrice : mh femme de l'informateur : de büs verträg i nimm	29 :37	Boesenbiesen 6
633	bon	bon (ja)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder die wie so wàndre wie mer meh, besser kànn redde mit ne dàss se nit, ich wääß nit, **bon ja** enquêtrice : mh informateur : bon no so wie i zwei johr driwwe gschàft hàb	45 :26	Hoerdt 4
634	bon	bon (jetzt wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** jetzt wenn i, wenn i, wenn i mol uff uff London mießt euh enquêtrice : mh informateur : ward i e bissele àmbetiert	39 :23	Osthouse 2

635	bon	bon (jetzt)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : euh **bon** jetz wie bissel meh zitt hàb enquêtrice : mh informatrice : euh lüeij i dàss i, euh bon, j'essaye de soutenir euh enquêtrice : mh informatrice : le le la la wie sàà t mer denn, nit la gestion directe euhm consommation directe enquêtrice : mh informatrice : c'est à dire, euh euh àlso do geh i uff de märik àwwer uf em märik	1 :10 :28	Strasbourg 1
636	bon	bon (no)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **bon** no so wie i zwei johr driwwe gschàft hàb enquêtrice : ja hàn ehr sowieso informateur : no hàw ich àls no, kenn doch e bissel ihri mentalität no so, s isch	45 :26	Hoerdt 4
637	bon	bon (no)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** no gehn mer, mer gehn jetz in Höjenöij viel	40 :11	Hoerdt 4
638	bon	bon (no)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** no no namme dàss mer noch e klän s hädde no dün mer àls e bissel no	41 :27	Hoerdt 4
639	bon	bon (no)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : oder wenn i ebs sàà euh uff elsässisch enquêtrice : mh informatrice : **bon** no verstehn s ungfähr enquêtrice : ja informatrice : denn sie hàn a dheim elsässisch gheert	1 :06 :58	Strasbourg 1
640	bon	bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich wääß nit **bon**	42 :37	Hoerdt 4
641	bon	bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich lüeg oj **bon** enquêtrice : euh ja, euh wàs lüeje-n-ehr no fer sander informateur : pff divertissement, rire enquêtrice : mh informateur : euh le soir à six heures euh wie heißt s jetzt euh On ne demande qu'à en rire	05 :08	Munchhouse 1
642	bon	bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **bon** pff d fàmili, minne kàmeràde un àlles euh	39 :30	Hoerdt 4
643	bon	bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : oh elsassisch, **bon** pff ich nemm àn euh, ich nemm à dàdo mit dem dàss die die ditsche süeche	38 :13	Osthouse 4
644	bon	bon (sowieso)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer heeren **bon** englisch ja sowieso, deitsch, schlager oder so, des stert mich nit hein	36 :36	Scheibenhard 5
645	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : à peu près, e pàà r werder **bon** wenn mer àls die fränzesche werder nin ding hàn, hàn se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstregt fer, bon ditsch het mer jo gmàcht in de schul	09 :12	Beinheim 1
646	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb e regret, ich het, **bon** wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redden se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig c'était pas possible, hein, c'était	43 :17	Mothern 5
647	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich hàb vier johr anglisch gmàcht, **bon** wenn ich natirli uff Angländ gànge wär geh schàffe	19 :00	Sierentz 2
648	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer àls fremdsproch het mer nie glehrt, ich hàb 00 vier johr anglisch gmàcht euh enquêtrice : mh informateur : **bon** wenn i, wenn i natirli uff Angländ gànge war geh schàffe, dat ich s euh, dat ich sehr güet, dat ich sehr güet anglisch redde	19 :00	Sierentz 2
649	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer wenn mer s **bon**, wenn mer s dràn namme lehrt s elsassisch	mère 16 :13	Sierentz 4 et 6
650	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : àber wenn mer s bon, wenn mer s dràn namme lehrt s elsassisch, hä	mère 16 :13	Sierentz 4 et 6

651	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un finde-n-ehr, àls finden, stehrt s eich, dàss wànn mer nit in informatrice : **bon** wenn s nit so oaich plàtchich isch enquêtrice : (rire) informatrice : stert mich s wenicher, wenn s àwwer schrecklich isch	44 :52	Mothern 5
652	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : euh pff mich geneert nit s unbedingt (rire) **bon** wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel àmbetànt	21 :26	Rohrwiller 4
653	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **bon** ich will sàche, wànn ihr driwwe einkàà fen enquêtrice : mh informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe enquêtrice : mh informatrice : die verstehn nit fränzesch hein	50 :06	Scheibenhard 6
654	bon	bon ben	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich glàb wànn mer des màcht, **bon ben** minner mànn het àrweit' àrweitskollege ghet wu n i	44 :09	Osthouse 4
655	bon	ah bon	surprise / étonnement	ouverture	informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere enquêtrice : mh informateur : der enkel enquêtrice : mh informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, **ah bon** redsch dü elsässisch	57 :18	Stattmatten 4
656	bon	ah bon	surprise / étonnement	seul	informateur : wie e mol jeme gsajt het euh, wie ihr geredt hàn, dü un din schweschter enquêtrice : mh informateur : enfin no isch jeme hinder dràn gstände un het gsait : isch dät des namme àn ejerem plàtz enquêtrice : (rire) informateur : **ah bon**	M. 27 :10	Plobsheim 4
657	bon	ah bon	surprise / étonnement		enquêtrice : ich ass ke baeckeofe un ke sürkrüt informateur : jo, jo (rire) femme de l'informateur : ja, ich kenn noch meh, ich kenn noch meh enquêtrice : (rire) informateur : **ah bon**, eh ben, s isch nit wohr	28 :39	Mulhouse 2
658	bon ben	bon ben	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt enquêtrice : hm mari de l'informatrice : xxx nit wille àà pàsse d ewwerlander ha ewwerlandisch **bon ben** mini mieder isch vum ewwerlànd gsin donc	13 :34	Diebolsheim 6
659	bon ben	bon ben	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : er singt scheen, e kàmàràd vun mer enquêtrice : ouais informateur : er het euh ja **bon ben** minner enquêtrice : mh informateur : ich heer ne e mol gaar	43 :28	Hoerdt 4
660	bonjour	bonjour	formule de salutation	seul	enquêtrice : bonjour (rire) femme de l'informateur (qui arrive avec la petite-fille) : **bonjour**	07:28 (Mme)	Beinheim 1
661	bonsoir	(allez) bonsoir	formule de salutation	seul	mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus enquêtrice : (rire) informatrice : (rire) mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, allez **bonsoir** enquêtrice : bonsoir, spiele scheen (rire) mari de l'informatrice : ja ich geh jetz	M. 39 :09	Scheibenhard 5
662	bonsoir	bonsoir	formule de salutation	seul	enquêtrice : bonjour fille de l'informateur : **bonsoir** informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht	fille 15 :44	Mothern 3
663	bref	bref (hop)	conclusion	ouverture	informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e Norauto, **bref** hop euh s isch àlles, s isch	45 :02	Sierentz 3
664	bref	bref (hop)	conclusion	ouverture	informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e Norauto, bref hop euh s isch àlles, s isch	45 :02	Sierentz 3

665	bref	bref (un)	fermeture (approbation/validation)	seul	informatrice : àlso d màme isch e mol in de frànzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel mari de l'informatrice : ich saij jo informatrice : un wieder frànzesch un wieder ditsch, **bref** enquêtrice : mh mh informatrice : un de no euh àm final hàn se meh ditsch gredt enquêtrice : ah ja, ouais informatrice : un s elsassische mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt enquêtrice : sandunge glüegt jaja informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe	23 :12	Volgelsheim 2
666	carrément	(ah ja) carrrément	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : àlso isch de underschied zwische Bischwiller un Rohrwiller nit so groß wie zum beispiel zwische Rohrwiller un Seltz oder Schleidel informatrice : ah ja des isch, do unde verstehsch se manchmol, do hesch miehj fer se ze vertehn hein enquêtrice : mh, ah ouais informatrice : ah ja **carrément**	Mme 15 :14	Rohrwiller 3
667	certes	certes (àwwer)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich bin e elsassere enquêtrice : mh informatrice : frànzos **certes**, àwwer euh im e breton söijt mer öij nit euh s isch e irlandais	1 :19 :19	Rohrwiller 1
668	c'est ça	c'est ça	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : voilà **c'est ça** sall isch weder ebs àndersch, oui oui, tout à fait	23 :44	Marckolsheim 1
669	c'est ça	c'est ça	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh mh un euhm ja àlso sin ihr zemlisch hàn ihr veel euh ja zittvetrieb quoi informateur : zittvetrieb ja **c'est** gàr ken problem	15 :46	Marckolsheim 3
670	c'est ça	c'est ça (oui)	approbation/validation	ouverture	informateur : **c'est ça** enquêtrice : ouais informateur : oui s isch uff frànzeesch àwwer sie sàage s nit güet	10 :53	Marckolsheim 6
671	c'est sûr	(bon) c'est sûr	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre enquêtrice : mh informateur : bon enquêtrice : mh informateur : **c'est sûr** nochharde isch frànzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme frànzesch gredt	08 :39	Beinheim 1
672	c'est vrai	c'est vrai (àwwer)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja dü bisch drunde gsi dü hesch do johre làng gschàfft **c'est vrai** enquêtrice : ah ja un mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y)	M. 13 :15	Diebolsheim 6
673	d'accord	(bon) d'accord	approbation / validation	au sein d'un tour de parole	informateur : àlso die wie elsässisch kinne, bon **d'accord** d litt minn elsässisch, d litt mànchmol redde sie, redde sie immer noch aa, no kenne sie kein woad elsässisch, nit richtich ditsch, s isch enquêtrice : finden ehr dàss es nit güet isch enfin informateur : nit gut, s elsässische isch nit gut	09 :44	Beinheim 1
674	d'accord	(ah) d'accord	approbation/validation	seul	enquêtrice : ich màch s e ànder mol wieder, denn s wurd nochhard enfait wàs euh, die werder wie uns intressiere dun mer no filtrage informatrice : ah oui enquêtrice : on découpe quoi informatrice : **ah d'accord** enquêtrice : et on indentifie, voilà do isch des word e so gsajt worre	43 :41	Scheibenhard 6

675	d'accord	(bon hop) d'accord (denn wenn)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, oui ben il est enquêtrice : àwwer, hàn, sur le plan professionnel oder so euh informateur : voilà mais en ce moment de toute façon euh enquêtrice : mh informateur : comme on dit il faut savoir parler hein enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh enquêtrice : mh, mh informateur : nit mer müeß redde kenne fränzesch enquêtrice : mh informateur : bon hop **d'accord**, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh enquêtrice : ouais, mh informateur : c'est ça le problème hein	13 :11	Osthouse 5
676	d'accord	(ja d'accord) d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord **d'accord** euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc	15 :10	Osthouse 5
677	d'accord	(ja) d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : d petits-fils die redde àà gànz elsässisch, nit mit uns informatrice (fille) : ja **d'accord**, ja mit uns àwwer redde mit de, wenn dü, wenn dü numme noch mit änere parson kànnsch redde	Z 25 :12	Beinheim 6 et 7

678	d'accord	(ja) d'accord (d'accord)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja **d'accord** d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc	15 :10	Osthouse 5
679	d'accord	(ja) d'accord (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : bon ich wääs nit wie s (incompréhensible) informatrice (fille) : nä ich wääs nit informatrice (mère) : d petits-fils die redde àà gànz elsässisch, nit mit uns informatrice (fille) : ja **d'accord**, ja mit uns àwwer redde mit de, wenn dü, wenn dü numme noch mit änere parson kànnsch redde	25 :02	Beinheim 6 et 7
680	d'accord	(jaja) d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ja àwwer dànn un wànn wenn mer mol üssländer hàn enquêtrice : mh informatrice (fille) : wie nit fränzesch enquêtrice : mh informatrice (fille) : un wie nit ditsch redde, **d'accord** dànn redden mer englisch, àwwer enquêtrice : àwwer schunscht euh informatrice (fille) : nochher gebrüch ich s nimmeh	Z 34 :17	Beinheim 6 et 7
681	d'accord	(voilà, ja) d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mit ere canne rumgeloofe un des isch no de stock informatrice : jaja enquêtrice : un steckelburjer informatrice : voilà, ja **d'accord** ich hàb mir s gedenkt ja	46 :11	Strasbourg 4
682	d'accord	d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : worum sotte sie nit e mol e stund màche enquêtrice : mh uff elsassisch no informatrice : uff elsassisch enquêtrice : ja informateur : fir, fir zuruckkomme uff informatrice : des heersch numme anglisch enquêtrice : mh informatrice : **oui** wann mer anglisch kàà, s isch àlles güet, **d'accord** mer brücht oj	47 :18	Colmar 4

683	d'accord	d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de ditsch müsik oder kànn i gràd so güt TopMusic enquêtrice : mh informatrice : oder Nostalgie egàl, so wie mir s gràd inkommt (rire) enquêtrice : **d'accord**, ouais ouais, ben oui oui un euh wisse-n-ehr ebs au sandunge uff elsassisch gibt àm radio oder euh informatrice : aj üsser de Liberté oder de Dreyeckland enquêtrice : uff em Liberté hàn se witz oder ebs e so informatrice : ja so àls àm euh zichti owe hàn se àls witzowe ghet so	13 :55	Hoerdt 1
684	d'accord	d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie schàfft im groupe Vinci (rire) enquêtrice : ah **d'accord** ja mh, aja no het se, àwwer informateur : in Frànkfurt informatrice : ja enquêtrice : dodurich müeß se euh informatrice : ja informateur : un euh un dert hàn se öö, hàn se ingstellt euh ään vun de kunditiune isch gewann, jemes wie euh informatrice : frànzesch kànn informatrice : ja informateur : obwohl sinni müedersproch isch öö s herderische gewenn enquêtrice : (rire) informateur : mit drei johr isch se in d maternelle komme het s noch nit frànzesch gredt	39 :39	Hoerdt 2
685	d'accord	d'accord	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : un wie nit ditsch redde, **d'accord** dànn redden mer englisch, àwwer enquêtrice : àwwer schunscht euh	34 :18	Beinheim 6 et 7
686	d'accord	d'accord (allez, un euh)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons enquêtrice : mh informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours enquêtrice : mh femme de l'informateur : ins Elsass enquêtrice : mh informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit **d'accord** allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir enquêtrice : mh informateur : besser jo technisch un àlles	38 :58	Munchhouse 2
687	d'ailleurs	(ah oui, oui oui, oui oui oui euh) d'ailleurs	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh **d'ailleurs** d chorale vun de Wàntzenöj enquêtrice : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
688	d'ailleurs	d'ailleurs	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh kommt aa vor dàss ehr rumschàlde vum elsassische ins frànzesche informatrice : ah ja enquêtrice : ja informatrice : ja, ich hàb, **d'ailleurs** ich muss mich in àcht nemme, ich hàb viel frà', ich due flicke enquêtrice : mh informatrice : mit frànzesch un deitsch	52 :45	Mothern 5
689	de toute façon	(àwwer bon) de toute façon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch wie iwweràll, àwwer bon **de toute façon** ich söij immer, bisch glicklich do wu s dir guet geht hein	49 :02	Osthouse 2
690	déjà	(euh) ben déjà	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ich kànn dànze alors c'est bien enquêtrice : ouais informateur : euh ich kànn e màrsch dànze un alors euh euh **ben déjà** zwei johr bin i im Holatrio Hop'sasa, s isch e groupe folklorique	12 :43	Volgelsheim 1

691	déjà	(parce que bon) déjà d'une	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, non nit àrich parce que bon, **déjà d'une** hàw i nit viel zitt enquêtrice : hàn ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêtrice : mh informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguenau 5
692	déjà	bon déjà (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	**bon déjà**, wenn d sàgsch, d gschichte vum krieg schuu	39 :49	Sierentz 5
693	déjà	bon déjà (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : (soupir) **bon** déjà, s isch, se, wenn d sàgsch, d gschichte vum krieg schuu, hä	39 :49	Sierentz 5
694	des fois	des fois			informateur : euh s mittàg àm, ich weiß nimme wenn, noch de, noch de eins, han se àls e émission alsacienne ghàà enquêtrice : ja informateur : oder vor **des fois**	30 :54	Mulhouse 2
695	disons	(ja, ja, ben) disons	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un kenne-n-ehr, wànn jetz ebber kommt wie elsassisch redt, àwwer ànderscht wie ehr, merike-n-ehr vun wie, kenne-n-ehr des informateur : wànn sie komme fer euh (incompréhensible), ja femme de l'informateur : ja, ja, ben **disons** die vun Stroßburg euh informateur : (tousse) femme de l'informateur (continue) : ich hàb e marraine in Stroßburg ghet femme de l'informateur : s isch wohr, mer het s direkt euh gmerikt	38 :04	Boesenbiesen 5
696	disons	disons	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh intressiere-n-ehr eich e so fer d politik, so lokàl femme de l'informateur : **disons** vum dorf, ja s dorf euh, nit d groß, d politique nationale moins, àwwer jetz im dorf, mer sin informateur : s isch kenn dorfpolitik femme de l'informateur : naij àwwer wann mer do labt, müss mer e wenig s isch in euh, ja	40 :52	Boesenbiesen 5
697	disons	disons	fonction d'ouverture ou de continuation		informatrice : un do geh mer ànne jede **disons** wie wenn mer, wenn mir zitt hàn	06 :01	Strasbourg 3
698	donc	(euh) donc	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwer euh sàge mir in de schüele het dis net glangt hein euh **donc** euh do isch nix gsi	14 :12	Marckolsheim 1
699	donc	(euh) donc	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s elsässische brauchen-er no wenn ehr niwwer gehn enquêtrice : oui, ouais voilà, c'est ça ouais informatrice : euh **donc** do nuffzus wenicher hein enquêtrice : (rire) informatrice : hein c'est vrai	50 :55	Scheibenhard 6
700	donc	(euh) donc	(euh (pause pleine) +) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : eh ben euh ich bin do no in d schüel euh mari de l'informatrice : bis züe vierzeh informatrice : euh hàb de certificat certificat d'études gemàcht enquêtrice : mh mh informatrice : euh **donc** bin i do in de schüel gsi bis zu vierzeh johr àlt enquêtrice : mh informatrice : euh jusqu'en soixante-cinq un drno bin i uf Colmar un hàb euh de métier vendeuse glehrt enquêtrice : mh informatrice : et euh im a im a gschaft enquêtrice : mh informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e CAP gmàcht	14 :22	Volgelsheim 2
701	donc	(hein) donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	die redden s nit, de bàbbe redt schun nit elsässerditsch un euh, un bon sie sin nit näger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein **donc** euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5
702	donc	(hein) donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	die redden s nit, de bàbbe redt schun nit elsässerditsch un euh, un bon sie sin nit näger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein **donc** euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5

703	donc	(un) donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer sie isch euh do furtgewenn im Ditschlànd im e échange scolaire in München enquêtrice : mh informatrice : un **donc** het se muen ditsch redde, gell	17 :54	Haguenau 5
704	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàfft qui était représentant légal enquêtrice : d'accord informatrice : d'un allemand enquêtrice : d'accord informatrice : uff m Frànkentàhl enquêtrice : ja informatrice : un euh sie han màschine ghet fir d imprimerie fir des dings enquêtrice : mh informatrice : **donc** hàw i viel brief muen schriwwe uff ditsch er hat äu viel in de Schwiz ghet no hà mr àm telefon viel litt wo ditsch rede	06 :45	Diebolsheim 6
705	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch radio ààghet **donc** ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt	07 :55	Diebolsheim 6
706	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kuntakt nemm, nemme sie au kenner hein enquêtrice : ja mari de l'informatrice : **donc** à un moment denk i hop, jetz s isch immer wieder schààd nit	M. 53 :18	Haguenau 1
707	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch, ich find s isch aa ken hochdeutsch wie s redde enquêtrice : mh informatrice : und **donc** mer versteht sich gàng guet euh	40 :54	La Wantzenau 7
708	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àenquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr dàss es nit scheen isch informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent enquêtrice : (rire) informatrice : donc redt mer euh doch meh enquêtrice : ouais informatrice : einfàcher enquêtrice : mh informatrice : mh s isch euh enquêtrice : mh informatrice : voilàwwer euh euh d litt drummerum däte jetzter doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent, **donc** redt mer euh doch meh einfàcher, s isch euh voilà	55 :06	La Wantzenau 7
709	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : **donc** si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gànge mitnànder	18 :34	Marckolsheim 1
710	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : wo n i klein gsi bin hàw i nimm viel euh erinnerunge àwer i nemm àà mini eldere han doch àllewill elsassisch gredt enquêtrice : mh informateur : **donc** hàw i àllewaj mitgbàppelt	18 :22	Marckolsheim 3
711	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons enquêtrice : mh informateur : **donc** ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours enquêtrice : mh femme de l'informateur : ins Elsass enquêtrice : mh informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir enquêtrice : mh informateur : besser jo technisch un àlles	38 :58	Munchhouse 2

712	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : mer hàn, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do hein enquêtrice : mh informateur : mh enquêtrice : mh un euh informateur : àwwer vorhar hàn mer e wohnung in Aschöi ghet hein enquêtrice : d'accord informateur : **donc** sahn ehr sin mer no nie witt vu, vu enquêtrice : sin ehr, sin informateur : furt gsin vun do hein	24 :36	Plobsheim 1
713	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : àss i gor nix versteh oder so, es gibt öij litt, wü, wü no nix, wann se schun verstehn, màchen sie wie wann se s verstehn enquêtrice : ah ouais, s isch informatrice : ah **donc** un enquêtrice : do sin ehr euh nit euh informatrice : enfin ich nemm àn àss, wann mer im Ditschlànd isch jetz e so, wisse sie àss mer elsasser sin no	43 :47	Plobsheim 7
714	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer salemols het er gsäijt es isch frànzesch enquêtrice : ouais informatrice : **donc** ich dat doch, ich dat doch söije s hilft enquêtrice : s hilft, ja informatrice : s hilft doch öij euh wànn mer frànzesch kànn	1 :18 :08	Rohrwiller 1
715	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : wenn mir wenn mir so ewersetzt enquêtrice : ouais informateur : un dàss mir s latz saat uff frànzeesch enquêtrice : mh informateur : **donc** isch s elsassische wie enquêtrice : wie doch noch vorkommt quoi	20 :04	Rohrwiller 4
716	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais wàrum parce que informateur : waj i driwwe gschàfft hàb im im im gschaft enquêtrice : mh informateur : un wei s weis sie s wie se sin **donc** euh enquêtrice : ouais vous êtes informateur : s hein	51 :58	Rohrwiller 6
717	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ja ich mein awer die ganze derfer gheere die zamme im e bsundere gebiet comme comme y a l'Alsace Bossue oder le Sundgau isch do e bsundere informateur : ja euh ich tat söje bon Bischwi Bischwiller isch jetz meh do do nuf gejje Höjönö enquêtrice : mh informateur : **donc** jetz han sie ender denne denne ding un mir mir sin e bissel atypiques enquêtrice : mh informateur : des heisst mir sin nit direkt bande rhénane nit wa mr s e so nannt	45 :49	Rohrwiller 6
718	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : enfin sin ehr stolz druff dàss es informateur : ànderi màche s jo oij hein üss àndere geged enquêtrice : aja, mh informateur : **donc** wieso sotte mir s nit màche	26 :38	Sierentz 2
719	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	gehn durch s Ditschlànd vor ebb sie wieder in s Frànkrich komme, **donc** die hàn, die hànn schun e bitsele (connaissances de l'allemand avant d'apprendre le dialecte)), voilà	36 :24	Sierentz 3
720	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : jetz d tirke, die meischte tirke gehn durch s Ditschlànd vor ebb sie wieder in s Frànkrich komme, **donc** enquêtrice : donc informateur : die han, die han e bitzele	36 :24	Sierentz 3
721	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder nochdem dàss söijwetter isch enquêtrice : mh informatrice : lààf ich ehnder durich s dorf enquêtrice : ben ouais informatrice : **donc** automàtisch euh enquêtrice : draffen ehr litt quoi informatrice : ich tràff d litt	10 :29	Stattmatten 3

722	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwer euhm euh de de sin r in ere psundere granzzon do het s e nàme het s ich weiss net informateur : bon mi mir han e passage de frontière do net enquêtrice : mh mh informateur : **donc** odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht	36 :43	Volgelsheim 3
723	donc	donc (ben wann)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein enquêtrice : mh, ah oui d'accord informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse enquêtrice : mh informateur : **donc** ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh	12 :39	Osthouse 5
724	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : im collège un nochhaar hàw i nimm widderscht gmàcht **donc** euh weiss i nit viel euh im anglische bin i ziemlig euh	22 :22	Marckolsheim 3
725	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon mit de, mit de, mit de, mit de ankelkinder enquêtrice : mh informatrice : redde doch d meischte doch fränzesch enquêtrice : ouais informatrice : **donc** euh känn mer nit söije dàss se numme noch des redde enquêtrice : ah ouais d'accord àlso wärd s informatrice : vun dam, vun do haare gsahne	34 :31	Osthouse 4
726	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : non sie isch von do àwwer euh de bàppe isch italianer gsin enquêtrice : d'accord informateur : **donc** euh enquêtrice : mh informateur : hàn se franzeesch gered dheime	11 :40	Plobsheim 3
727	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich wääß nit vun wie dàss ich s hàb, s isch àwwer niedli enquêtrice : mh d'accord informatrice : **donc** euh ich namms àn es kommt druf àn vun wie dàss mer s hert, vun enquêtrice : mh informatrice : wàs àlles dezü gflickt isch worre	1 :08 :06	Rohrwiller 1
728	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais mh un euh hitt komme n ihr hitt noch veel ins Ditschlànd oder hàn ihr kontàkte drewwer oder informateur : euh veel ben ich wohn euh ich wohn euh drej kilometer von de granz enquêtrice : mh informateur : **donc** euh wenn mr euh wenn mir wenn mir fortgehn asse enquêtrice : mh informateur : oder commissione màche geh mr mànchmol ins Ditschlànd euh oder sogàr wenn mir in piscine welle oder so gehn mir ins Ditschlànd	12 :20	Rohrwiller 4
729	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	dert isch s gsi, do isch s gsi **donc** euh findet mer immer e bissel glichigkeite	39 :53	Sierentz 5
730	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : gwisse euh sàche, dert isch s gsi, do isch s gsi enquêtrice : mh informatrice : **donc** euh enquêtrice : ouais informatrice : findet mer immer e bitzi glichigkeite euh	39 :53	Sierentz 5

731	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : un sie het immer noch weh àwwer die erschte, die erschte woche het se mich gebrücht, sie hàt sich nit bucke kennt, nix kanne màche, gell euh enquêtrice : ah ouais ouais ouais, ouais ouais ouais donc euh informatrice : nit kenne furt fohre, sinner mànn isch àà d gànze wuch furt, enfin vum mändi oder dinschtàà, s kommt àls druf àn, bis àm friddi **donc** euh enquêtrice : ah oui d'accord, donc euh ouais het se jemànd gebrücht quoi informatrice : het sie jemànd gebrücht, uff d kinder kànnsch àà nit immer zehle	14 :42	Stattmatten 3
732	donc	donc (vous voyez hein)	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : **donc** vous voyez, hein enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije enquêtrice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch	54 :15	La Wantzenau 7
733	donc	donc	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wenn r sie fröije elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus enquêtrice : mh informateur : **donc** vous voyez c'est enquêtrice : ja donc euh en fonction des personnes informateur : ouais	23 :04	Strasbourg 6
734	donc	(hein voilà) donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] déjà du fait de son entreprise, il faut qu'il arrive, muss er e bitzi kenne meh redde, euh en tant que, il a ouvert une petite entreprise d'électricité, s'il va chez les personnes âgées, muss er kenne expliziere hein, schunt geht s nit hein, voilà **donc** euh	59 :01	Munchhouse 3
735	donc	(hein) donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin informateur : immer noch d salb firma donc euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi enquêtrice : mh informateur : un petit truc, nit enquêtrice : mh informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant enquêtrice : d'accord ouais informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante enquêtrice : ah ouais informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein enquêtrice : ah oui oui oui oui oui, ouais informateur : **donc** euh isch e großes ding	19 :38	Osthouse 5

736	donc	(ouais ouais) donc (euh ja)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh événementiel enquêtrice : mh informateur : euh hochzitte enquêtrice : ah ouais informateur : euh àlles décoration enquêtrice : ah ouais ouais informateur : ouais ouais, **donc** euh ja anniversaire oder euh enquêtrice : mh informateur : oder ja dàs màch i euh nawe drà	07 :27	Volgelsheim 1
737	donc	(un euh ja) donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un e frindin vun mir isch im groupe les kochleffel enquêtrice : ah ja informatrice : vun Soufffelwiersche enquêtrice : ah ja mh informatrice : un euh ja **donc** euh enquêtrice : mh gesch àls ànne lüejsch s àls informatrice : ja ja mh	09 :06	La Wantzenau 1
738	donc	(voilà) donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmüsik gànge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de hàndballverein gegrindt han enquêtrice : ah ja informateur : voilà **donc** euh so voilà so so dings hein euh	18 :50	Marckolsheim 1
739	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un mit em kleine han mer oij àllewill elsassisch gredt un es versteht s àwwer es dat nit redde enquêtrice : mh, aja informatrice : s redt nit enquêtrice : ouais informatrice : as redt wie d maman enquêtrice : aja d'accord informatrice : ich red wie d màme enquêtrice : mh ouais informatrice : **donc** mit ihr, un jetz do letscht hàw i gsajt, bi mir enquêtrice : mh informatrice : as heißt L., hàw i gsajt, bi mer, wann i mit em L. red, red i frànzesch mit em automàdisch	41 :55	Boesenbiesen 4
740	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : naij, ich sààg jetz euh i:, mer kanne kinder wu n in d bilingue gehn enquêtrice : mh femme de l'informateur : uff Schlettstàdt enquêtrice : mh femme de l'informateur : àwwer d mame red gor nit elsassisch, **donc** euh ebb des euh ebb des wartvoll isch oder ebb des euh, hm bisch d'accord mit mer hein	Mme 40 :03	Boesenbiesen 5
741	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mit lehrer het mer ghet, euh do die pàrtnerschàfte enquêtrice : mh informateur : mit euh gwisse collèges, lycées enquêtrice : mh informateur : drei vier mol, **donc** die wird mer noch immer hàn	23 :16	Colmar 2
742	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	d sproch het mer nit kenne redde (en option langue et culture régionale), denn sie hàn in die sektione litt gemàcht, wo vum üsslànd komme, **donc** Maroc, Tunisie, Algérie	21 :24	Colmar 2
743	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hmhm un hàn r aa kontàkte ghet ze de ze de kränke oder nit oder euh isch s euh dann euh informatrice : nit so viel nit ze viel bon s isch e s isch e laboratoire gsi **donc**	05 :22	Diebolsheim 6
744	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch enquêtrice : aja informatrice : **donc** sie het doch d kàpàzitäte fer se ze läße àwwer sie redt s nit	16 :08	Haguenau 5
745	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie hàn numme ditsch glehrt ghet àlli zwei enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais informateur : **donc** nàdirlig euh	10 :48	Marckolsheim 1
746	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **donc** die han gàr net euh frànzeesch glehrt ghet sie hàn numme ditsch glehrt des isch scho eins zweitens isch dheim numme elsassisch gredt worre	10 :58	Marckolsheim 1

747	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie hàn sie màche ze verstehn enquêtrice : mh informateur : do isch ke problem enquêtrice : mh informateur : àwer euh sàge mir in de schüele het dis net glangt hein euh **donc** euh do isch nix gsi	14 :06	Marckolsheim 1
748	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ohlala gànz viel ich hàb euh ich hàb àngfànge ànne euh i bin zwelf johr àlt gsin in de kerich (rire) enquêtrice : mh informateur : un von de kerich bis hitt euh hàw i bin i in vereiner gsin **donc** euh enquêtrice : ah ja ouais ouais informateur : alors pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle enquêtrice : un des will heisse dàss ihr a mit veel litt zàmmekomme sin informateur : xx ouais	16 :53	Marckolsheim 1
749	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ohlala gànz viel ich hàb euh ich hàb àngfànge ànne euh i bin zwelf johr àlt gsin in de kerich (rire) enquêtrice : mh informateur : un von de kerich bis hitt euh hàw i bin i in vereiner gsin **donc** euh enquêtrice : ah ja ouais ouais informateur : alors pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle enquêtrice : un des will heisse dàss ihr a mit veel litt zàmmekomme sin informateur : xx **ouais**	16 :53	Marckolsheim 1
750	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : par contre àm àn dr iwohnerzàhl si mir jetz umgfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umgfahr enquêtrice : ouais no isch doch informateur : **donc** isch s e gmiedlig stadtel enquêtrice : mh informateur : hein euh wo guet z laawe isch	17 :45	Marckolsheim 1
751	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : det s eich det s eich schwer fàlle fer vun do wagzezeije informateur : hàb s nit proweert **donc** euh brücht mr nit schwar fàlle (rire)	18 :05	Marckolsheim 1
752	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon im winter hà mir ä**u** chance do erum mir hàn elsasser theàter **donc** kààsch a weni geh geh làche net enquêtrice : ja ich hàb gheert in Màrckelse hàn se e gueter theàterclub informateur : ouais enquêtrice : scheens ja informateur : ouais	24 :13	Marckolsheim 1
753	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : hein **donc** euh so viel laase vellicht weniger àwer viel nochsueche viel euh viel àntwort sueche uff gwessi froge ja	21 :08	Marckolsheim 1
754	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jetz wille mr d entrée wachsle d garagedeer wachsle un so widdersch euh **donc** hoiptsachlig des euh	11 :40	Marckolsheim 3
755	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **donc** euh isch aa e bissel àllewill e bissel utilitaire nit hinde dràà enquêtrice : ah ja gehn ihr àls üsswarts no fer löije wie se	12 :05	Marckolsheim 3
756	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **donc** euh do isch e ditscher debi un komme mir guet ewwereins mit enquêtrice : isch ken problem quoi	15 :15	Marckolsheim 3
757	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gànz umgschàlde ja hm un ejeri kinder rede se informateur : **donc** s maidel het euh as redt zemlig elsassisch e bissel brooche	18 :55	Marckolsheim 3
758	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh aja ouais mh un euhm gibt s litt wie richtich, wie, wie numme elsassisch redde, wie richtich elsassisch redde, gibt s des e richtiches elsassische informatrice : kommt druff àn wàs n ehr richtig euh enquêtrice : aja ja ouais informatrice : **donc** euh ja, ja	1 :26 :43	Marckolsheim 4
759	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : wàs mr kàt doch màche àwer weiss net ob dàs meglig isch dàss in de fàmelie d ältere mit de kinder rede àwer ich weiss ich bi ich bin in **donc** in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüex (?) bi ku un do han sie äu welle elsasserditsch ii enfin ditsch bilingue màche	18 :40	Mulhouse 1

760	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir rede doch viel meh noch euh unsre patois drin enquêtrice : mh informatrice : **donc** enquêtrice : ich weiss nit in àndere gejede en Corse	52 :55	Munchhouse 3
761	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer informateur : **donc** im summer pour euh fir löjfe derte c'est enquêtrice : mh, ouais, ouais informateur : s isch wunderbàr hein	17 :18	Osthouse 5
762	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich glàb, nä ich glàb, s ohr isch s gewehnt enquêtrice : mh informatrice : donc euh voilà, **donc** isch s e gymnastique euh	1 :10 :52	Rohrwiller 1
763	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des wart dorte numme mit m fliejer gsin des hässt Indonésie wart hatte mr gewohnt enquêtrice : ouais informateur : no hatte mr Japan hatt i messt i Jàpàn màche, China enquêtrice : oh je ouais informateur : euh Malaisie enquêtrice : mh informateur : was isch dann noch gsin ji te euh Thaïlande enquêtrice : mh informateur : àlles mit m fliejer enquêtrice : mh informateur : **donc** mini tournées warte mim fliejer àngfànge am mandi bis àm enquêtrice : mh informateur : am mandi bis àm euh enquêtrice : ouais informateur : bis àm fridi	47 :41	Rohrwiller 6
764	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	**donc** isch doch, die ànziehungskràft geht doch geije d Schwitz	39 :43	Sierentz 3
765	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **donc** euh isch doch, die ànziehungskràft enquêtrice : mh informateur : geht doch gege d Schwiz	39 :43	Sierentz 3
766	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch friehj in d stàdt komme enquêtrice : mh informatrice : **donc** euh sie sin àlli zwei numme elsässisch geredt	00 :53	Strasbourg 3
767	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dr indruck hàn i àss àn da euh pff sewweziger johre oder villicht noch e bizzele vorhaar net euh enquêtrice : ah ja ouais isch des numme so mh ja informateur : **donc** euh Germain Muller un dàs dings net enquêtrice : mh ouais informateur : des het oij un nemm i àn äu viel wo àlso	28 :50	Volgelsheim 3
768	donc	donc (euh non)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : no aja àwwer wie sööt mer no wieder un s isch doch e güt, doch e güt euh e güedi gymnastique euh de la cervelle enquêtrice : mh, ja aja informatrice : **donc** euh non mer müess guet fränzesch redde kenne doch öij	1 :19 :53	Rohrwiller 1
769	donc	donc (euh voilà)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich glàb, nä ich glàb, s ohr isch s gewehnt enquêtrice : mh informatrice : **donc** euh voilà, donc isch s e gymnastique euh	1 :10 :52	Rohrwiller 1
770	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich weiß vun minne eldere enquêtrice : mh informatrice : **donc** euh des isch d generation vorhar enquêtrice : mh informatrice : euh minner, minner bàbe isch viel meh iwwer de Rhin uff d ànder sitt enquêtrice : mh informatrice : uff Sàschbàch	29 :57	Boesenbiesen 1
771	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : der isch sympathisch gsin hein mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre hein **donc** euh enquêtrice : aja ouais bon no isch	M. 53 :50	Haguenau 1

772	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : hein euh fer stàdt mir hàn e ringmür ghet hein **donc** euh enquêtrice : hm informateur : euh zetter ànne zwelfhundert euh enquêtrice : ebs informateur : zig un ebs euh weiss s nemm genäu si mr stàdt offiziell hein	17 :37	Marckolsheim 1
773	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **donc** euh des gfàllt ne jetz guet mir han s gànz kleine wo isch se sechse ja	21 :58	Marckolsheim 3
774	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf enquêtrice : aja, d'accord, ouais informateur : **donc** euh ich àà àlles enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est informateur : voilà, ouais, ouais	20 :09	Mothern 6
775	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	sie het no automàtisch wieder mit de schwechter elsässisch gredt un mit uns oij **donc** euh	01 :00 :29	Munchhouse 3
776	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin informateur : immer noch d salb firma **donc** euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi enquêtrice : mh informateur : un petit truc, nit enquêtrice : mh informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant enquêtrice : d'accord ouais informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante enquêtrice : ah ouais informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein enquêtrice : ah oui oui oui oui oui, ouais informateur : donc euh isch e großes ding	19 :38	Osthouse 5
777	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hàn meh euh hießer, **donc** euh zwei monofamilles enquêtrice : ouais, ouais informatrice : enfin ja euh deux enquêtrice : bi-famille informatrice : bi-famille oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei fàmilie in de hießer ouais	Mme 23 :38	Rohrwiller 3
778	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dann euh bon fer fer d äldere litt isch s problem wànn se emol fränzeesch welle rede finde sie d werter net **donc** euh enquêtrice : mh mh àlso wär s e generàtionsàch so euh sin d äldere litt rede d äldere litt besser elsassisch wie ihr àlso	17 :01	Rohrwiller 4
779	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder von egàl es kànn sin àndersch euh mir kànn s àndersch söje s salb wort enquêtrice : mh informateur : oder salwe **donc** euh fahler kànn mir màche mànchmol sin euh mànchmol euh söt mir söt mir ebs wie nit rischti isch euh	19 :13	Rohrwiller 4
780	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : lehre se euh mit m accent von àlli zwei euh eldere enquêtrice : mh ouais informateur : **donc** euh ich glöb dàss s euh dàss s euh dàss euh de àlt accent enquêtrice : mh informateur : wie in Rohrwiller enquêtrice : mh informateur : vor fufzisch johr isch gsin enquêtrice : mh informateur : dàss mir s hitt vellicht nimmi kànn finde bi de junge	24 :31	Rohrwiller 4
781	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh un de ànder euh die duen aa nemmi euh elsässisch redde **donc** euh enquêtrice : mh informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waij er isch euh chef de rayon enquêtrice : mh informatrice : im Auchan	12 :33	Strasbourg 3

782	donc	donc (euh, euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mir han geboije ja enquêtrice : mh informatrice : **donc** euh euh ich bin do owwe gewohnt euh nit nawe dem restaurant enquêtrice : mh ja informatrice : was e restaurant gsin isch minner mànn ze Bihese un der no euh hàn mir e mol gsaa àss do euh do boijplatz sin enquêtrice : mh informatrice : un no hàn mir do e boijplàtz koift	17 :31	Volgelsheim 2
783	donc	donc (voilà)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : bekommsch se gor nimmi informateur : nä, **donc voilà**, mais bon euh ditsche sander lüege mer weni	29 :58	Mulhouse 2
784	donc	donc (voilà)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh ja mir sin schnaller in Bàde Bàde oder in Ràstatt àss wie Höjenöj **donc** voilà, un wenn mer im sommer e glace welle asse gehn mr leewer uff Ràstàtt	12 :38	Rohrwiller 4
785	écoute	(àwwer mais) écoute (hein, écoutez, pardon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text frànzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dànn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer mais **écoute** hein, écoutez, pardon enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dät s viellicht nit besser màche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
786	écoutez	(àwwer mais écoute hein) écoutez (pardon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text frànzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dànn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer mais écoute hein, **écoutez**, pardon enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dät s viellicht nit besser màche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
787	écoutez	écoutez	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **écoutez** isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, mais no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch	50 :53	Osthouse 2
788	écoutez	écoutez	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : dert isch de Wolf Gilbert gsi wu witz verzehlt het enquêtrice : ouais informatrice : **écoutez** s isch merveilleux gsi enquêtrice : ah ja informatrice : s isch natt gsi un àm owe wann die acteurs, des isch jo e màchereij gsin, die camions àlli im hof	35 :20	Osthouse 3
789	effectivement	(ah) effectivement (no)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn se mer àntwort gibt enquêtrice : mh informatrice : no no, ko', **ah effectivement** no duew i au elsässisch mit ne redde	1 :08 :35	Strasbourg 1
790	effectivement	(jetzt) effectivement (wenn)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsaijt horich jetzt **effectivement** wenn de güedi notte hàsch, mathématiques, sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
791	effectivement	(un derno bon) effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : un no nooch e pààr daag kommt s werder besser un deno bon **effectivement** wann wann deno s elsassische noch wo e bissel nochhilft quoi	23 :27	Marckolsheim 3
792	effectivement	effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn se nit un wànn se nit geredt hàn euh wie gsaijt euh mien ehr in de, sie sin jung gsin **effectivement** han sie noch viel dings noch uff ditsch ghet hein enquêtrice : mh informateur : mais bon des isch àwwer d gschicht w des gebrocht het hein	41 :03	Osthouse 2

793	effectivement	effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon vor zitte **effectivement** hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein	49 :35	Osthouse 2
794	effectivement	effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	un wird **effectivement** wieder fränzesch widerschgredt	42 :17	Sierentz 3
795	effectivement	effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : witt, witt, voilà, witt, witt d stickel theàder fertich isch, wird umgschàlde un wird **effectivement** wieder fränzesch widersch gredt	42 :17	Sierentz 3
796	effectivement	effectivement	approbation/validation	ouverture	**effectivement** minni generation redt noch ziemli elsassisch	31 :58	Sierentz 2
797	effectivement	effectivement	approbation/validation	ouverture	informateur : effectivement minni generation redt noch ziemlich elsassisch	31 :58	Sierentz 2
798	en fait	en fait	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wànn ehr fränzesch redde strange-n-ehr eich àn güet fränzesch ze redde informatrice (mère) : naij, dàs kommt automàdisch sowieso **en fait** enquêtrice : mh, ehr hàn gsajt ghet ehr hàn s gelehrt in de schüel	15 :41	Sierentz 4 et 6
799	en fait	en fait	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh so im dorf, sin ehr euh, ich weiß nit euh, euh bon s isch nit groß, sin ehr im gemeineràt oder im e verein oder so informatrice : nä nä, s isch nix, s isch gràd gmäneràt enquêtrice : (tousse) informatrice : minner bruder isch àls drinne gewann, isch nimmi, het nimmi welle sin enquêtrice : mh informatrice : pompier isch er gewann, euh isch er im veran gewann, isch àà nimmi enquêtrice : mh informatrice : **en fait** in Stàttmàtte isch nix groß	09 :24	Stattmatten 1
800	en fin de compte	(et) en fin de compte	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh voilà enquêtrice : ça vous informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàn euh enquêtrice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêtrice : d'accord informateur : et **en fin de compte** hàn mir net veel gelehrt find i	11 :39	Rohrwiller 4
801	en fin de compte	en fin de compte (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt **en fin de compte** euh enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh voilà enquêtrice : ça vous informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàn euh enquêtrice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêtrice : d'accord informateur : et en fin de compte hàn mir net veel gelehrt find i	11 :16	Rohrwiller 4
802	encore	encore	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : no hàn i gsajt un äjeri kinder rede sie no het er nai nai sie kenne net ihne fräu red net elsasserditsch (rire) no hàw i gsajt no weiss i net no hàw i s verstànde no brüch i net dischkütiere net ich mei enquêtrice : ah ja ah ja ouais ouais ouais informatrice : bon après kàsch äu nit wenn dine fräu net kà **encore** bin i net hundertprozantig sicher denn kàsch in de kinder	16 :41	Mulhouse 1

803	encore que	encore que	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff Canada s isch euh enquêtrice : mh informateur : bon àwer enquêtrice : dedd s net pro däd s ke problem sin kenne n r àlles informateur : ja bon hitte àlle àllewag nemmi nit euh enquêtrice : ja informateur : wànn ehr jetz àlles, s gànze, mer duet e àlter bààm nemm versetze net enquêtrice : ja informateur : **encore que** oder euh	38 :02	Volgelsheim 3
804	enfin	(euh) oui (enfin)	(euh (pause pleine) +) approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwer euh àwer ich dank nai dü kàsch gràd so guet wie in era ànderi sproch enquêtrice : mh informatrice : wie ich anglisch red oder euh **oui** enfin anglisch weniger wie wenig güet will e mir s net vielmol brücht	23 :45	Mulhouse 1
805	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) +) conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : wo n ich euh euh nimm **enfin** ich kann viel mi m theader	17 :02	Marckolsheim 6
806	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja nà pff je jede dorf het si elsassischa enquêtrice : mh informatrice : het sini sprooch enquêtrice : mh informatrice : un bon die derfer wo do zàmme sie sààge immer Màrckelshe redt änder we im we in de Kol **enfin** we im Haut-Rhin	45 :20	Marckolsheim 2
807	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un wenn mer sich vorstellt euh enquêtrice : mh informateur : un euh enquêtrice : àlso informateur : fahlerlos schriewe euh hitzedöös euh **enfin** de schuel hàw i nit, hàw i nit viel wie s köenne hein	36 :34	Plobsheim 1
808	enfin	(euh) enfin (zum beispiel)	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, **enfin** zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa	40 :49	Scheibenhard 5
809	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) +) réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	ja àwwer s kommt druff àn euh **enfin** s kommt uff d litt druff àn	fille 16 :17	Sierentz 4 et 6
810	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) +) réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ja àber s kommt oo druff àà euh **enfin** s kommt uff d litt druff àà	fille 16 :17	Sierentz 4 et 6
811	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) +) réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert informatrice : ja ben sie hän vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh **enfin** enquêtrice : soll ouais informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt àwer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb enquêtrice : mh informatrice : enfin fer mich e mol	48 :57	Strasbourg 4
812	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) +) réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : un mir sin gstrofft worre enquêtrice : (rire) informateur : **enfin** des euh s hàlt net s isch net gràd s richdiche	56 :00	Beinheim 2
813	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) +) réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet euh **enfin** sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch hein	07 :03	Marckolsheim 6
814	enfin	enfin	(euh (pause pleine) +) réparation (correction)	ouverture	informatrice : **enfin** ich sàg do unde s isch finalement do owwe enquêtrice : ouais informatrice : im Norde (rire)	Mme 16 :01	Rohrwiller 3
815	enfin	(euh oui) enfin	(euh (pause pleine) +) réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwer euh àwer ich dank nai dü kàsch gràd so guet wie in era ànderi sproch enquêtrice : mh informatrice : wie ich anglisch red oder euh oui **enfin** anglisch weniger wie wenig güet will e mir s net vielmol brüch	23 :45	Mulhouse 1
816	enfin	enfin	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : des hàw i do no gmerkt mit de tochter vun de schweschter euh sie, sie kommt doch aa mit em, mit em frànzesche zeruck un un zeruck un, un voilà, un aa, un am and verliert s **enfin** versteht enquêtrice : mh informateur : versteht, ver', versteh kàt s	16 :53	Boesenbiesen 2

817	enfin	enfin	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact enquêtrice : mh informateur : **enfin** àm end vun de woch hàn mer ze läße genung	17 :35	Mothern 3
818	enfin	enfin	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : bon , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de Haut-Rhin geh isch s chantonnant enquêtrice : mh informateur : wenn mir so geije Wisseburg geh oder, oder geije Sarre-Union **enfin** hoiptsachlich euh do nàazüss, je meh isch s hert	46 :21	Osthouse 2
819	enfin	enfin	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar enquêtrice : mh informatrice : wie d ànder veste het enquêtrice : mh informatrice : un no het dar un enquêtrice : ah informatrice : e zettel ghet un no d fröij isch druff komme **enfin** s isch, sin die enquêtrice : mh informatrice : so, so dings	1 :12 :25	Rohrwiller 1
820	enfin	enfin	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, enfin ich hàn jetz kollege ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt enquêtrice : mh informateur : sie hàn nit gredt enquêtrice : mh informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr **enfin** es sin älderi hein, nur älderi, älderi persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
821	enfin	(ja ich ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso hàn ihr immer do in Volgelse gewohnt informatrice : ja ich ja enquêtrice : ja mh mari de l'informatrice : mh informatrice : **enfin** euh ze Bihese a bitzi euh zwische ànne vieresiewezisch han mer ghirode mari de l'informatrice : wu mer ghirrode hàn zwei, zwei informatrice : sechs johr, bis ze àchtzich mari de l'informatrice : jo informatrice : àchtzich sin mir do harzoge enquêtrice : d'accord informatrice : ja enquêtrice : ouais hàn ihr e ràND euh im dorf newets dràn gewohnt informatrice : ja mari de l'informatrice : ja	17 :51	Volgelsheim 2
822	enfin	(ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich kenn, ja **enfin** minni mudder schàfft im Ditschlànd enquêtrice : mh, mh informateur : no isch se, het se ja enquêtrice : het se kundàkte informateur : kundàkte, no henn mir so, het sie kàmràde driwwe im ditschlànd enquêtrice : mh informateur : no kommen se àls zu uns häääm	33 :26	Beinheim 4
823	enfin	(ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : finde-n-ehr, sin se informateur : ja **enfin** sie sin nett àwwer e bissel komisch	19 :58	Haguenau 2
824	enfin	(ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich ja **enfin** des isch euh finfedrissig, vierzich johr har (emploi en Suisse)	mère 11 :10	Sierentz 4 et 6
825	enfin	(ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : ich ja enquêtrice : mh informatrice (mère) : **enfin** des isch euh enquêtrice : mh informatrice (mère) : finfedrißig, vierzich johr	mère 11 :10	Sierentz 4 et 6

826	enfin	(nä) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ja hop un euhm im àllgemeine merki euh 'fin finde-n-ehr dàss euh dàss se ànderscht sin uff de ànder sitt vun Rhin, hàn se e àndere kàràkter oder hàn se euh ich weiß nit, sin se ànderscht wie mir elsasser, d ditsche informatrice : joa nit unbedingt gràd, nä **enfin** nit unbedingt e so	45 :05	Plobsheim 7
827	enfin	(naij) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie redde garn mit de litt aa so enquêtrice : mh informatrice : sie sin e so euh, naij **enfin** sie sin, ich kànn jetz nit sààge dàss sie, ich geh garn niwwer e so hein	39 :48	Boesenbiesen 4
828	enfin	(nan) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer stehrt s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins frànzesche schàlt informatrice : àwwer goa nit, goa nit non non non enquêtrice : isch s normàl informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer dàss mer, nan **enfin** s isch wie soll ich denn sààche es isch e patchwork (rire)	53 :08	Mothern 5
829	enfin	(non) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe dàss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : non enquêtrice : non informateur : non, **enfin** mer màche theàter (que 2 nan informateurs > tableau : ce sont sont des non/nan à la française), ich màch, ich màch theàter in Sierenz	07 :28	Sierentz 1
830	enfin	(ouais) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : s isch e so e mischung informatrice : e mischung ouais, **enfin** enquêtrice : mh informatrice : mh	38 :49	Scheibenhard 5
831	enfin	(pff) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais c'est ça, ouais c'est, mh, meine-n-ehr isch ze spot no informateur : pff s isch **enfin** des hàw i àà gsehn enquêtrice : mh informateur : mit em, mit de rhinwälder enquêtrice : mh informateur : mit em schutz vun de rhinwälder, es isch nie ze spot, mer kànn immer, sogàr wànn nimmi viel do isch	1 :09 :35	Stattmatten 4
832	enfin	(un euh euh) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja un do wu minner mànn harstàmmt enquêtrice : mh informatrice : sàge se vegele enquêtrice : vegele, ja, ouais informatrice : un euh euh **enfin** in Biese un Bàldene un Müssig isch e vegeli	19 :39	Boesenbiesen 1
833	enfin	(voilà) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr salwer, ehr hange dràn fer mit ejerem sohn euh elsassisch ze redde informateur : voilà, **enfin** s isch e so, s isch e so gsi, mir han zerscht elsassisch gredt dheim	06 :47	Boesenbiesen 2
834	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : vellicht àwer do isch äiner **enfin** äini person wie i wäiss die redt net elsassi àlso	55 :36	Beinheim 2
835	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja fer inkaufe isch fàscht numme Ditschlànd enquêtrice : ja informateur : **enfin** OBI, Bauhaus, so dings ja voilà	33 :17	Beinheim 4
836	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des dät komme, ich dät saawe des, ich wääs nit eb in àndere, in àndere regione eb no àà àndere sproche enquêtrice : ah ouais informateur : gspreche wad enquêtrice : mh informateur : oder so dialekt enquêtrice : mh, ja villicht in Pays-Basque oder so informateur : ja, nit villicht, eb gràd so viel àss enquêtrice : ah informateur : **enfin** ich find jetz in Elsàss, do wu ich jetz wohn informateur : find ich wad noch viel gredt enquêtrice : ja mh informateur : elsässisch	41 :35	Beinheim 4

837	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : euh àss ma àà kànn làche driwwer un s bringt **enfin** ma sieht s wieder àndersch, weil ma sieht es kànn ebs àndersch gänn un euh wie villicht wieder e bissele e bissel luscht hàn fer ze gehn	23 :15	Beinheim 6 et 7
838	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : **enfin** nit so viel (rire)	30 :54	Beinheim 6 et 7
839	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : (rire) àwwer euh (rire) mer sin euh in Frànkrich oder im Üssland schun gewenn hein enquêtrice : mh, mh informatrice (fille) : **enfin** so wie mir numme mir mitnànder gehn	Z 28 :17	Beinheim 6 et 7
840	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie **enfin** s ich hàb öij gmerkt s sin öij litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fànge elsassisch àn uff ain mol hopla wachselt s e so uff fränzesch enquêtrice : mh informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sproch hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so wiederscht	06 :16	Boesenbiesen 2
841	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : Vincent nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh enquêtrice : mh informateur : vu der euh, vu vu vu de düüwezucht un so wiederscht euh **enfin** àlles wu vum làndkommt, gall enquêtrice : mh informateur : üss em làndkommt, voilà	09 :56 ++	Boesenbiesen 2
842	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : der isch schu älder, der isch schu **enfin** älder àss ich nadirlich enquêtrice : mh informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig, fuffzig ebs e so enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere informateur : voilà enquêtrice : generation wie ehr, mh informateur : voilà, voilà, voilà àlso zwische minni eldere enquêtrice : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
843	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un àlso meine-n-ehr dàss ehr nit so güet redde wie ejeri eldere oder dàss ehr wenjer informateur : ich, ja enquêtrice : ja informateur : ich, ja, isch schun klor jaja **enfin** ich kann weniger werder enquêtrice : mh informateur : des isch schun klor	11 :42	Boesenbiesen 2
844	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àss euhm euh àss mer oij han kenne wieder euh so elsassisch kenne redde dezwische un denn, denn, im, im collège, isch e beispeil enquêtrice : mh informateur : hàw i nimm viel, **enfin** sallemols han mer euhm allemand dialect', dialectophone ghet gall enquêtrice : ja informateur : jetz heißt bilingue, trilingue so dings enquêtrice : mh informateur : des heißt in dare klàss wu n i gsi bi euh sin normàlerwiss numme kinder gsi, schieler wu elsassisch gredt han	13 :42	Boesenbiesen 2

845	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh d'accord un finde-n-ehr dàss d litt, mer hàn s vorharde ghet vun driwwe, wànn ehr niwwer komme, merike-n-ehr dàss ehr in de ànder làn komme oder nit informatrice : euh pff ja bon s isch, wàs soll i jetz sàage, s isch wenig, s isch wenig (incompréhensible) euh wann mer **enfin** s isch doch wider ànderscht àss enquêtrice : mh informatrice : àss d Vogese, nit enquêtrice : mh informatrice : oder àss, àss, àss euh euh s Rhinlànd do	39 :03	Boesenbiesen 4
846	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : oder euhm gibt aa, kànn mer aa fahler màche im elsassische wànn mer elsassisch redt oder euh informatrice : ja de hersch, **enfin** des hersch jetz wann jetz mangmol e so euh so e generation jinger sin àls mir enquêtrice : mh informatrice : oder ebs e so, wu, wu der, wu euh wu elsassisch redde enquêtrice : mh informatrice : mangmol han sie üssdrick enquêtrice : ja informatrice : wu, wu, wàs weiß doch ich, wu siehsch, dàss es isch euh wu sie d phrases euh enquêtrice : mh informatrice : d satz nit richtich draije oder so	46 :15	Boesenbiesen 4
847	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un ja no sin mer in der, in ere association informateur : association culture sport et loisirs enquêtrice : ouais informateur : un ding femme de l'informateur : no màche mir d feschtle **enfin** ich màch jetz oij informateur : ajo dü jetz un deini ding àwwer ich bin oij immer drin enquêtrice : mh informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale	Mme 26 :08	Boesenbiesen 6
848	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh X mh un wie däte ehr saawe dàss ehr salwer elsassisch redde, redde-n-ehr güet elsassisch, hàn ehr euh, gibt s litt wie besser elsassisch redde kenne wie ehr odder wie däte-n-ehr do informateur : wie ich enquêtrice : ja informateur : sicher enquêtrice : sicher, wer wär des no informateur : **enfin** mer kààd enquêtrice : ja informateur : mer kààd enquêtrice : ja informateur : mer kààd nit söije ebs besser isch oder schlachter, s kommt uff die region druff àn	33 :33	Colmar 2
849	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : fir kommissione enquêtrice : mh informateur : **enfin** in d place des halles	10 :48	Haguenau 2
850	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wie ich jung gewennn **enfin** enquêtrice : jung, ehr sin noch jung informateur : vor zeh zwànzich johr bin ich àlles meh gànge wie jetz	17 :54	Haguenau 2
851	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh internet do **enfin** Freebox un so enquêtrice : mh informatrice : grigsch die télésender nimm mm'	04 :37	La Wantzenau 1
852	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : euh mer sin binànd uff de schueler euh bànk gsesse enquêtrice : mh informateur (3) : un duen euh, jetzert euh duen mer d àndere nit verächte enquêtrice : ouais informateur (3) : **enfin** s isch e mol eso in unsere klàss et on est une classe assez unie un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4

853	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sallemols isch s dorf euh **enfin** s dorf s isch s stàdt euh enquêtrice : mja informateur : wie soll i sààge àchtzehhundert ninzehhundert inwohner gsi enquêtrice : mh ja informateur : e jeder het e ànder kannt hein enquêtrice : mh ja informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gànge mitnànder	18 :25	Marckolsheim 1
854	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja nà pff je jede dorf het si elsassischa enquêtrice : mh informatrice : het sini sprooch enquêtrice : mh informatrice : un bon die derfer wo do zàmme sie sààge immer Màrckelshe redt änder we im we in de Kol **enfin** we im Haut-Rhin	45 :08	Marckolsheim 2
855	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : es het hilft ja es het schon e mol gspeelt oj un wàs se ààfànge het speele deno het se sich meh ins elsassische nii enquêtrice : mh informateur : gsterzt euh as het as het se deno meh miehj gann enquêtrice : mh informateur : àwer de böö isch no mit ere **enfin** naj de böö isch ghirode mit mit e me maidel wo elsassisch versteht àwer sie rede gàr nit as versteht sini fröj kommt ins theàter àwer ar nit	19 :20	Marckolsheim 3
856	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des hàw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hàt gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wàs er will enquêtrice : mh informatrice : **enfin c'est -à-dire** wàs de OLCA euh will, dàs isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do enquêtrice : mh informatrice : un no hàw, enfin derletscht hàw i doch in Sundhüüse gsah, die han numme fränzesch un ditsch gschriwwe	1 :25 :20	Marckolsheim 4
857	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des hàw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hàt gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wàs er will enquêtrice : mh informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dàs isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do enquêtrice : mh informatrice : un no hàw, **enfin** derletscht hàw i doch in Sundhüüse gsah, die han numme fränzesch un ditsch gschriwwe	1 :25 :20	Marckolsheim 4
858	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : drin isch un euh bim ditsche isch s namlige enquêtrice : mh informatrice : wann sie mit anglisch enquêtrice : mh informatrice : un mit fränzesch euh drii drii mische enquêtrice : mh informatrice : isch öij nix meh, isch öij, sie sin öij e bissel enttäuscht do dàss, dàss die sproche e bissel verlore geht uff aini àrt enfin mindeschtens de wortschàtz enquêtrice : mh informatrice : un euhm ja **enfin** ich hàb, ich kann do ebber e jingerer mànn àss ich euh, wu noch richtich güet kààd redde	1 :27 :14	Marckolsheim 4
859	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh XX ich glöib nit viel X waggedam dank ich mir han villicht doch e mischung gredt euh dheim enquêtrice : mh informatrice : **enfin** mol fränzesch oder ànderscht rum mit dem dàss i do, s het, s het wenig gaa wu ins lycée gànge sin mit elf enquêtrice : mh, aja, ouais, ben oui informatrice : un do bon ich hàb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d sixième komme isch, isch e collège in Màrkelse uffgànge	1 :31 :37	Marckolsheim 4

860	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euhm wie ihr no in d schüel gànge sin het s no chàngiert wie ihr klein gewann sin informateur : euhm ja ja s het s het nit viel **enfin** ich hàb nit viel kàmàràde wo noch elsassisch gredt han	14 :44	Marckolsheim 6
861	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mànche so, mànche euh wadder wu mer àls euh nit enquêtrice : mh informatrice : **enfin** die moderer leit kennen s, àwwer die ànnere kinn des nit redde	22 :29	Mothern 7
862	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : wu mer kläner gwest sin mer, klûi, sin mer wu mer in haus komme sin oder hàim komme sin, henn mer elsässisch gredt àwwer mit de, mit de jä', johr maintenant e so **enfin** redt mer meh frànzesch	35 :35	Mothern 7
863	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ma hàt do im kopf die gànze die: **enfin** die die préjugés wu ma henn iwwer d deitsche hàlt	39 :56	Mothern 8
864	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : vor vor zeh johr vor zwànzisch johr vor drissisch johr hàn ehr e bissel e erinnerung informatrice : euh schon er isch **enfin** villicht in de zwischezitt noch àwer ich weiss wie n i noch dheim gsi bin àwer des isch vor drizig johr	10 :30	Mulhouse 1
865	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : bis bis d sechs johr informatrice : ja bis zue sechs johr un no wie ni in d schüel komme **enfin** hàw i àwer euh frànzeesch gheert	13 :08	Mulhouse 1
866	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb s m e mol gsajt ich hàn gsajt ich verstànd dàs net ich hà gsajt ihr wo n elsasserditsch gredt han in Pàris un àlles wir ma màche uns ditsch lehre in de kinder enquêtrice : mh informatrice : hàt er gsajt ja kàsch beides màche hàn i gsajt nai kàsch net beides màche denn d àndere màche s net **enfin** ich màch s mangmol	15 :48	Mulhouse 1
867	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un gehn a jing' jingeri ànne oder informateur : jaja, jaja, jaja de, de, oh dü waisch s femme de l'informateur : **enfin** informateur : dü bisch jo gar nit debi (rire)	21 :14	Mulhouse 2
868	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un dàs un zall, viel bilder, wunderbàr enquêtrice : c'est sûr informateur : un aa pàpierer noch un ebbis wu n ehr villicht gàr nit weiß **enfin** doch, ich will nit zü viel verräde	36 :05	Mulhouse 4
869	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wu n ich jung gsi bin euh sechs johr àlt, enfin sechs oder zeh johr àlt enquêtrice : mh informateur : euh soviel àss ich weiß sin numme euh **enfin** sin ke ànderi religione gsi in Michhüse	01 :23	Munchhouse 1
870	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bin i, bin i viel furt enquêtrice : mh informateur : **enfin** viel furt euh euh bi dam geh lüege oder bi sallem geh lüege ebb ar e pààr trüffle hàt oder der ahnd düet sich malde oder sunscht, mir han X immer ebbs ze redde	10 :54	Munchhouse 1
871	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais un de ditsche wie do wohne kanne n r se oder euh informatrice : ben j'en co ja eini **enfin** sie isch mit ema frànzos ghiroode	47 :11	Munchhouse 4
872	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : aja un euh merike-n-ehr so im àlldaijliche, dàss ehr do in ere granzzon sin informateur : XX pff merike, in enquêtrice : hàn ehr denne indruck informateur : in wàs **enfin** pff enquêtrice : ich weiß nit, hàn ehr de, spiere-n-ehr s, ich weiß nit euh	28 :19	Plobsheim 1
873	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich find es màcht schun, es màcht schun e besserer indruck enquêtrice : mh informateur : wenn mer **enfin** e brief ohne fahler kànn schriewe	36 :28	Plobsheim 1
874	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un die hàn mir hàn àlli stüdiert euh **enfin** àlli de bac gemàcht	05 :15	Plobsheim 2

875	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmànns et des hüs wie n ehr gsahn hàn vornemm üs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh pavot enquêtrice : mh informatrice : moon un öij noch nusse enquêtrice : ah ja mh informatrice : un no hàn sie **enfin** des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde un hàn àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun enquêtrice : fer de, ja informatrice : enfin cidre ze màche enquêtrice : mh informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch	06 :26	Plobsheim 2
876	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja von mäi **enfin** s ganze johr net wànn s watter enquêtrice : ja ja wànn s watter informateur : isch euh vun mäi bis in septamber oktowwer	07 :42	Plobsheim 3
877	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s glicht, **enfin** s werd nit gànz e so üssgsproche àwwer	51 :27	Plobsheim 7
878	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo des, des, des wääß i, **enfin** ich wääß jetz nit, le développement personnel, bon sowieso in de schuele redde se ke wort meh euh elsassisch	1 :17 :33	Rohrwiller 1
879	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich red wie ich red hein, dem wu s nit bàsst hein enquêtrice : ja àwwer euh doch güet informatrice : ajo **enfin** ich find ich red s jetz enfin flissig, flissig	1 :08 :22	Rohrwiller 1
880	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich red wie ich red hein, dem wu s nit bàsst hein enquêtrice : ja àwwer euh doch güet informatrice : ajo enfin ich find ich red s jetz **enfin** flissig, flissig	1 :08 :22	Rohrwiller 1
881	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : c'est, ich bin jetz keeni euh wie jetz e drama stickel kennt spiele **enfin** ich dat mich anstrange enquêtrice : er sin meh e spàßvöjel e so	1 :12 :57	Rohrwiller 1
882	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah bi uns griegt mer no nix meh enquêtrice : ja informatrice : muesch àlles vorbezàhle **enfin** enquêtrice : jaja mari de l'informatrice : d mentalité commerciale isch ànderscht	Mme 17 :17	Rohrwiller 3
883	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ok un hàn ihr in de schüel au ànderi sprooch gelehrt informateur : ja (rire) **enfin** ànderi ja ditsch enquêtrice : ditsch ouais informateur : ditsch euh un anglisch	10 :27	Rohrwiller 4
884	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un isch s besser au oder isch s informateur : ja s isch enfin besser euh besser jetz jetz mometàn (incompréhensible) oder **enfin** s isch e Serge do s wie gueti glace hàn	12 :51	Rohrwiller 4
885	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un isch s besser au oder isch s informateur : ja s isch **enfin** besser euh besser jetz jetz mometàn (incompréhensible) oder enfin s isch e Serge do s wie gueti glace hàn	12 :51	Rohrwiller 4
886	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : Bischwiller euh e hüffe indüstrie het ghet enquêtrice : mh ouais informateur : no han sin alli litt derte niwwer **enfin** enquêtrice : ouais voilà ouais donc isch s bissel ouais informateur : des söj i als ding immer un dann han se so so het mr mol ääner gsäät vun Harrelshe ja mir han nit uf Rohrwiller kennt euh in Rohrwiller freje nit enquêtrice : (rire) informateur : weie do han se do do sin s anderi litt gsin nit	44 :21	Rohrwiller 6

887	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wie rede dann sie driwwe rede se hochditsch oder informateur : sie rede bàdisch ja enquêtrice : bàdisch informateur : ja enquêtrice : un glicht des informateur : ah s isch euh s isch immer s isch immer euh **enfin** des haw i jetz schun gemerikt so wie mr jetz bi uns rede enquêtrice : mh informateur : nit so rede se uf de ànder sitt enquêtrice : mh informateur : mit kleine nüance nit	50 :11	Rohrwiller 6
888	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dànn hàw mi resigniert un hàb euh enquêtrice : d'accord sin r * àb informateur : bin miner waj gànge enquêtrice : ouais d'accord informateur : **enfin** bin nit àbgànge enquêtrice : bah ouais fin ouais ouais d'accord ouais informateur : hàb gmàcht wie sie gsajt hàn en tout cas enquêtrice : ouais mais oui informateur : no bin i rüehj	53 :06	Rohrwiller 6
889	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : doch heechschtens de ding euh C'est dans l'air no lüej i enquêtrice : ah informateur : àwwer des isch enquêtrice : ouais France 5 no informateur : des isch neutre ja enquêtrice : ouais informateur : des gann se àls noch durich z oweds am elfe oder ebs e so enquêtrice : ouais no lüejen r s euh z oweds euh informateur : **enfin** ich lüej s nit systématiquement enquêtrice : ouais informateur : àwwer euh bon	55 :08	Rohrwiller 6
890	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh mer henn jetz schun, mer henn uff uns pro' enfin problem, mer henn, ja s isch àà e problem, im conseil municipal euh	35 :31	Scheibenhard 2
891	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet frànzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnerscht gsajt informatrice : ben frànzösisch verstehn àlli enquêtrice : mh informatrice : **enfin** àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, c'est moins important, je pense	45 :32	Scheibenhard 5
892	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : hm des isch so schnell gànge **enfin** mein mame sàgt jo immer zwuu woche, dàss euh, nochher dàss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh frànzesch gredt un ouais	46 :56	Scheibenhard 5
893	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, gibt s litt wie s unbedingt bhàlde welle oder, ehr saawe s geht bstimmt nit verlore, wie wie kànn mer màche fer dàss es blibt informatrice : so zum beispiel wie, wie ich enquêtrice : mh informatrice : **enfin** ich kànn s redde, ich red s enquêtrice : mh informatrice : ich muss es weider gäwwe enquêtrice : mh informatrice : enfin s isch doch wichtich	48 :46	Scheibenhard 5
894	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, lü' euh lüeje-n-ehr se oder euh hàn ehr ke zitt enfin informateur : mais les, **enfin** minni, minni, minni eldere lüege se immer hein	11 :39	Sierentz 1
895	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : minni, minni maman lüegt dàs, **enfin** minni maman lüegt dàs immer un de vàdder het s immer öö glüegt hein enquêtrice : wisse-n-ehr wàs es informateur : Rund um et compagnie	11 :46	Sierentz 1

896	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, **enfin** ich hàn jetz kollege ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt enquêtrice : mh informateur : sie hàn nit gredt enquêtrice : mh informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderi hein, nur älderi, älderi persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
897	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un sie sin, sie kenne, sie kenne, sie kenne s nit àlli, **enfin** sie däte viel schwizer, schwizer redde maintenant	15 :46	Sierentz 1
898	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	vor drei johr hàn mer e action gemàcht fer de bilinguisme, vor zwei johr hàn mer e action gmàcht fer de bilinguisme unterstitze, **enfin** de bilinguisme, de bilinguisme fer s frànzesche	23 :05	Sierentz 2
899	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understitze enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme informateur : **enfin** de bilinguisme, de bilinguisme fer s frànzesche, dàss se s lehre, fir, ja s isch denn, de bilinguisme hidde	23 :05	Sierentz 2
900	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wàs sin des fer litt gewann, àrweiter euh informateur : euh àrweiter normàl, gànz, gànz gwehlig enquêtrice : ja, uff de, mh, mh informateur : **enfin** àrweiter, wie n ich, wie n ich bi gsi euh	36 :08	Sierentz 3
901	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder mittàgasse **enfin** naij nit àm mittàgasse, s nàchtasse meh enquêtrice : mh informateur : parce que s isch zwei s morge	41 :52	Sierentz 3
902	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wie no im tàl sin, no informateur : **enfin** jo, d schweschter wohnt in Wittelse un de brüeder wohnt in Siewene, jo de brüeder isch immer noch in Siewene, nit	44 :16	Sierentz 3
903	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un s sin, s sin viel, s sin viel wie n in de Schwiz schàffe enquêtrice : mh informateur : wie nit güet elsassisch redde enquêtrice : mh informateur : **enfin** ich sààg nit güet	46 :49	Sierentz 3
904	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sott mer des noch ferdere, sott des wiederscht gehn oder informatrice : ich weiß es nit, eb, eb s système gànz güet isch enquêtrice : ah informatrice : namlig bon, wenn ich, **enfin** ich bin jo nit euh, ich weiß nit gnöij wie s löift	46 :09	Sierentz 5
905	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwwer ich mein euh wie sin ehr no in schüel gànge fer euh fer ze lehre informatrice : fer des ze lehre, **enfin** e apprentissage	3 :37	Stattmatten 3
906	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : im centre administratif, des isch e bureau gsin enquêtrice : d'accord informatrice : in Stroßbüri **enfin** erscht, d erschte johre hàn mer mit hànd noch gschàfft ebb dàss es d ordinateur gewwe hàn, gell euh	5 :23	Stattmatten 3
907	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwwer viel, die wie hergezöïje sin enquêtrice : mh informateur : euh nit so àri bon es sin jetz do von Schirrään wie **enfin** e bissel jinger sin àss ich, die hàn noch s elsässische	58 :24	Stattmatten 4
908	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un do von wàs kommt des meine n r dàss se sich informatrice : ah ben sie finde sich besseri litt àss wie d elsässer enquêtrice : mh informatrice : wie sich emmer euh zeruck **enfin** ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel en général enquêtrice : mh informatrice : un euh il se il a tendance à se faire bouffer	40 :07	Strasbourg 4

909	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh un no bin ich gràd durich gàng no isch r e rüss komme mit blueme wie r wie r fer sin enquêtrice : mh informateur : no hàw i oh ihr hàn scheeni bl **enfin** frànzeesch enquêtrice : mh informateur : no het r mir aans gschenkt no hà mir vezählt un	41 :40	Strasbourg 5
910	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh informatrice : mit **enfin** vier vieri nit enquêtrice : oui, enfin oui informatrice : parce de groß i enquêtrice : il est pas beaucoup plus âgé, oui mari de l'informatrice : er isch nin, il avait neuf ans hein nin johr informatrice : ar isch nin johr àlt gsin	16 :57	Volgelsheim 2
911	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un do hiwwe **enfin** nit die hießer, hinde dràn euh	26 :35	Volgelsheim 2
912	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : wie mànchi dinger do e bissel billicher sin gsin, do sin mer jung gsin hein, des isch vor vierzisch johr bàll euh enquêtrice : mh informatrice : **enfin** ja euh	20 :23	Rohrwiller 3
913	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder frànzesch enquêtrice : mh informatrice : un mir dolle het er gsajt enquêtrice : mh informatrice : mir, uns hàn sie gsajt mari de l'informatrice : ça c'était les suites de la guerre ça **enfin**	24 :50	Volgelsheim 2
914	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : pff, im Elsàss, ich, mer muss frànzesche kinne àwwer ja enquêtrice : mh informateur : ich wääs jetz goa nit wie enquêtrice : isch s nit zü wichtich enfin wànn ehr jetz àrweit süeche oder so informateur : s kommt druf àn wie mer schàfft enquêtrice : ja ouais informateur : **enfin** fer mich wär s jetz meh englisch àss frànzesch	40 :06	Beinheim 4
915	enfin	enfin (bis)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wa mr jetz nammt bande rhénane kà seut mr jetz Ki euh owe d Wantzenöj enquêtrice : mh informateur : Ki euh Killstett enquêtrice : ouais informateur : Gambshe enquêtrice : ouais informateur : euh har Offedorf Harrelshe Druesene enquêtrice : mh informateur : euh enquêtrice : ouais informateur : Dahlhunde enquêtrice : mh mh informateur : **enfin** bis derte nunter enquêtrice : d'accord ouais informateur : un am Rhin entlang	45 :49	Rohrwiller 6
916	enfin	enfin (c'est-à-dire)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des hàw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hàt gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wàs er will enquêtrice : mh informatrice : **enfin** c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dos isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do	1 :25 :32	Marckolsheim 4
917	enfin	enfin (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des wäß ich jetz gor nit enquêtrice : hàn ehr kenn informateur : hm enquêtrice : mh nan ich fröij jetz e so informateur : wenn mer so frànzesche fröij, **enfin** ja die wie dief im Frànkrich wuhne	36 :48	Beinheim 4

918	enfin	enfin (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb d mehnschte freind, **enfin** ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un les amis, d freinde, d freinde euhm enquêtrice : mh informatrice : die sin meh euh enquêtrice : üsswarts informatrice : ja auswats, auswats	25 :58	Mothern 7
919	enfin	enfin (nan mais)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfàllt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, hein enquêtrice : (rire) informateur : **enfin** nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem hein enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1
920	enfin	enfin (no)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wie e mol jeme gsajt het euh, wie ihr geredt hàn, dü un din schweschter enquêtrice : mh informateur : **enfin** no isch jeme hinder dràn gstànde un het gsait : isch dät des namme àn ejerem plàtz enquêtrice : (rire) informateur : ah bon	M. 27 :10	Plobsheim 4
921	enfin	enfin (ouais ouais mh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch komisch denn mer mer vergleicht immer dànn enquêtrice : mh informatrice : wie mer red un wie sie redde un so, **enfin** enquêtrice : un intressiert s eich no informatrice : ouais, ouais enquêtrice : fer e bissel ze wisse wie d werder euh informatrice : mh	43 :15	Scheibenhard 5
922	enfin	enfin (weil)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : villicht gwessi gwessi werter enquêtrice : mh informatrice : wo mr **enfin** we mr oj nit redda we Kolmer	46 :50	Marckolsheim 2
923	enfin	enfin (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : immer ouais, **enfin** wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :09	Sierentz 1
924	enfin	(voilà) enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ich glààb mir het s eich meh so verstehn màche genn : ihr redde nit àwwer debi redde se gànz gut enquêtrice : mh informatrice (fille) : un so bissele euh voilà **enfin** ich wääs nit wie des so saawe	Z 31 :55	Beinheim 6 et 7
925	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ich wääs mit ihm mir redde elsässisch àwwer denoch dàss mer ebs redde vun de schul oder so redden mer fränzesch, weil s ding, s isch dings mànchmol wu mer goa nit richtich wääs **enfin** werder wie mer nit kennt	Z 26 :05	Beinheim 6 et 7
926	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh minner, minner bàbe isch viel meh iwwer de Rhin uff d ànder sitt enquêtrice : mh informatrice : uff Sàschbàch enquêtrice : mh informatrice : ar het litt kannt vun Sàschbàch enquêtrice : des isch (incompréhensible) informatrice : des isch gràd uff de ànder sitt vun Màrkelse enquêtrice : mh informatrice : un jetz ich, mer geh, **enfin** mir gehn nimm euh niwwer uff Sàschbach hein	30 :16	Boesenbiesen 1
927	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : un un nàdirlig ja sin e pàar schieler do drin wu nit güet ditsch kenne enquêtrice : mh informateur : oder wie sich nit welle ànstrange oder enquêtrice : mh informateur : un so wiederscht un no, un no màche sie s nit un **enfin** nàdirlig es isch minni àrwet de no màch ich s nadirlig immer wiederscht uff uff elsassi' euhm uff ditsch àwwer sie wisse s, s isch eifàch e so, i kànn s ne zwànzig mol sàage	16 :21	Boesenbiesen 2

928	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer e so im, im redde dät i sàage, kennt i, kennt i jetz noch enquêtrice : mh informateur : litt wu saawe, wu köennte sàage euhm ich geh i, i, in der schüel enquêtrice : aja informateur : des isch de no e fahler nit enquêtrice : mh informateur : saijt, saijt mer nit e so **enfin** s isch nit s namlige un un s isch nit dàss se si nit ànstrange àwwer ich gloib s isch jetz mir nit egàl worre enquêtrice : ja informateur : s isch e so wie enquêtrice : sie pàsse nit uff	09 :48	Boesenbiesen 2
929	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : denoh isch s fränzesche worre un un ich hàb noch e brüeder wu sechs, sechs johr jinger isch àss ich enquêtrice : mh informateur : un der kànn gàr nimm enquêtrice : gor nit informateur : **enfin** ke wor, ke wort	14 :52	Boesenbiesen 2
930	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn d eldere nit mit de junge enquêtrice : mh informateur : **enfin** redde, wann d junge nit wiederscht euh femme de l'informateur : ja informateur : mit de zitt stirbt s doch üss hein	39 :27	Boesenbiesen 5
931	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fahler hein enquêtrice : mh informateur : **enfin** des isch im fränzesche jetz hein, y a pas de	43 :19	Boesenbiesen 5
932	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : jo nan des isch jetz pff, des isch jetz minn hüs enquêtrice : aja mari de l'informatrice : **enfin** minn eldrehüs	56 :32	Haguenau 1
933	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wie driwwe gewuhnt sin hein, wie mer wie mer ditsch gewann sin hàn se driwwe ghirode, minni grand-mère het zwei schweschtere wie in Ditschländ enquêtrice : vun vun Mertzwiller ja mari de l'informatrice : **enfin** sie hàn nit im Ditschländ ghirrot, sie hàn ghirrot wie mer ditsch gewann sin	M. 52 :12	Haguenau 1
934	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder no mit em internet Chérie FM enquêtrice : mh informatrice : so àldi '**fin** älderi lieder	06 :07	La Wantzenau 1
935	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch euh gànz wäicht enquêtrice : wäächt finde-n-ehr informatrice : **enfin** wäicht enquêtrice : wäicht informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pàär verzle	54 :02	La Wantzenau 7
936	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : du point de vue analyse oder du point de vue, un no hàw ich àls mànchmol schun ääns gekauft , wu do üsse enquêtrice : (rire) informateur : **enfin** wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes	20 :05	Mothern 3
937	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh het s eich euh, euh finde-n-ehr dàss es e zàmmehàng gibt zwischem moderische un, mit em deitsche oder so, hilft s eich fer euh informatrice : ja, s helft enquêtrice : ja informatrice : jaja s helft enquêtrice : mh informatrice : mànche wadder sin àls s selwe trotz, **enfin** sin selwe	30 :11	Mothern 7
938	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich glöjb e jeder redt, s isch, s isch, sin elsassische apre' **enfin** euh wie söjt mer a', sin s ajene elsassische	33 :02	Osthouse 4

939	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : XXXX villicht e bissel e ànderer kàràkter, e bissel meh, wenn se riwwer komme euhm ich will nit söije **enfin** ich will nit söije e bissel fràch enquêtrice : (rire) informateur : àwwer e bissel, e bissele so, sie so wie wenn se d hääm sin hein euh waj	30 :46	Plobsheim 1
940	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm, wie kànn mer des söije, jo mir hàn nix iwwer d schowe **enfin** iwwer d ditsche hein	30 :12	Plobsheim 1
941	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn euh zum beispiel mein mémé euh die euh, die ich in d deitsch schul un die kànn bloß enquêtrice : ouais informatrice : **enfin** die kànn bloß elsässisch, enfin bloß, sie versteht àà fränzösisch	44 :02	Scheibenhard 5
942	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s kommt àà so spuntàn immer, **enfin** ich muss immer suche, enfin nit immer, àwwer mànchmol muss ich doch suche : wie sàch ich des un dànn ouais màch ich e mischung zwische elsäsisch un fränzösisch ouais	44 :21	Scheibenhard 5
943	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : d eldere hàn mit mir elsassisch gredt un d großeldere au, àlli, **enfin** mir hàn enquêtrice : mh informateur : sie hàn àlli mit mir, enfin mir hàn àlli elsassisch gredt àber nit fränzesch	05 :52	Sierentz 1
944	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un no, het s no changiert fer eich euh hàn ehr no meh fränzesch geredt informateur : ja enquêtrice : ja informateur : bis uff de, bis àn de, **enfin** verstànde, verstànde hesch s immer	06 :15	Sierentz 1
945	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêtrice : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so **enfin**	07 :50	Sierentz 1
946	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, **enfin** mer düen mische	07 :39	Sierentz 1
947	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini maman ich altzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, **enfin** enquêtrice : mh informatrice : vun dere hesch nimm viel euh enquêtrice : mh informatrice : könne euh verlànge àwwer de papa isch, het, isch klàr im kopf gsin wie er ins àltersheim isch un euhm un het aa fränzesch geköennt	1 :17 :05	Strasbourg 1
948	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah euh mmm wàs luej i, tiens euh mmm oft luej i euh poli' euhm ja euh policiers enquêtrice : mh informatrice : wàs, wàs uff de, wàs, wàs s gibt **enfin** enquêtrice : ouais informatrice : wàs s gibt enquêtrice : luejsch meh fränzeschi sander oder luejsch aa ditschi sander informatrice : nan ditsch nit, nit so viel	8 :45	Strasbourg 7

949	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace enquêtrice : ah informateur : vum Elsàss enquêtrice : mh informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, **enfin** de richtig, de De Fontenay comité enquêtrice : ouais informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt enquêtrice : mh informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli	01 :27	Volgelsheim 1
950	enfin	enfin (ja euh)	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hàn meh euh hießer, donc euh zwei monofamilles enquêtrice : ouais, ouais informatrice : **enfin** ja euh deux enquêtrice : bi-famille informatrice : bi-famille oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei fàmilie in de hießer ouais	Mme 23 :38	Rohrwiller 3
951	enfin	enfin (ja)	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich wäß nit euh wie wie euh wie i e kleins maidel bin gwenn enquêtrice : mh informatrice : hàw i euh sender gmàcht geht **enfin** enquêtrice : ah ja ah ja informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, France bleu Alsace	06 :40	La Wantzenau 1
952	enfin	enfin (weil)	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : des sin mer zàmme komme, weil se nit zü **enfin** weil s nit euh zü witt isch doch nit	Z 29 :06	Beinheim 6 et 7
953	enfin	(hein...) enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hàn no facilités hein im ditsche enquêtrice : mh informateur : ja femme de l'informateur : **enfin** mer mänen s àls hein	Mme 1 :03 :27	Stattmatten 2
954	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : des sott des sott des sott euh sott von de eldere komme, hein enquêtrice : mh informateur : **enfin** mään ich e mol hein s isch wie àlles hein euh	56 :25	Beinheim 2
955	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : un un ich hàb fàscht ke, fàscht ke schüler wu wu wu elsassisch redde hein, fàscht kenni enquêtrice : àlso gibt s ke zàmmehàng zwische de schüler wie elsassisch kenne un wie bilingue màche hàlt enfin ça c'est informateur : **enfin** bi mir enquêtrice : mh informateur : wàs i gsaa hà do, gàr keener	19 :16	Boesenbiesen 2
956	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord, ouais, meine-n-ehr dàss mer mit ne elsassisch redde sott in de schüel oder dàss se informatrice : **enfin**, ich enquêtrice : bi eich isch s e so gànge, ehr sin àls gstroft worre, wie informatrice : jaja enquêtrice : wie ehr elsassisch geredt hàn informatrice : mh enquêtrice : àwwer finde-n-ehr dàss es schààd gewann isch oder dàss es e hinderniss gewann isch informatrice : naij bon fir uns salemols isch viellicht besser gsi àss mir in de schül enquêtrice : mh informatrice : richtich fränzesch glehrt han, nit	43 :32	Boesenbiesen 4
957	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : oui les plaques de rues bilingues tout ça, finde-n-ehr, dàss es ebs femme de l'informateur : naij des bringt, naij **enfin** fir uns in Biejse mer redde genue elsassisch, s isch güt enquêtrice : (rire) brüche-n-ehr s nit femme de l'informateur : naij des brücht nit sii	40 :29	Boesenbiesen 5
958	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch önderscht wie enfin des find ich **hein** ob s stimmt wääß ich nit hein	44 :31	Hoerdt 4

959	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh * un euh dät s eich jetzt schwer fàlle vun do wagzezeihje üss em Elsàss oder hàn ehr euh informateur : pff, ja, ja, s isch nit euh enquêtrice : hädde-n- ehr kende fuhrt gehn ànnewohne vun do wie eijeri frau haare kommt so oder euh isch des euh informateur : euh es es es isch, es schàfft do un s isch, s isch, s isch bees euh enquêtrice : ja informateur : euh euh erijetz öndersch euh enquêtrice : ich glàb es gibt gewitter (rire) informateur : ja d zieche enquêtrice : ja informateur : isch nit euh isch nit änfàch enquêtrice : mh informateur : fir euh fir s euhm bon àwwer wenn s enquêtrice : euh ja ich mein jetz indépendamment euh de, du contexte euh informateur : ja enquêtrice : enfin dät s eich informateur : ja **enfin** wo wo worum nit, hein, worum nit enquêtrice : ouais, ça vous informateur : e bissel ebbs öndersch sahne	07 :32	Hoerdt 5
960	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informatrice : Europe 1 isch gsi salemols un ding, mais durch dàss dàss es d grànd-maman nit verstànde hàt enquêtrice : mh informatrice : hàn ich ehnder dànn no ditsch gnumme, nit euh enquêtrice : mh informatrice : un no hesch e scheeneri müsik ghàà enquêtrice : ja informatrice : **enfin** ich will nix sàage, ich will nix critisiere enquêtrice : mh àwwer isch s doch informatrice : mais bon c'était plus dans le et elle elle a compris et puis c'était, c'était comme ça hein, c'était	42 :38	Mulhouse 5
961	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informatrice : im Owerelsàss oder so enquêtrice : ouais informatrice : die redden noch doch viel dat, **enfin** find ich emol enquêtrice : ouais informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch dàss d leit noch, bon, s sin àà wider eldere dànn wie mer àndreffe	42 :57	Scheibenhard 5
962	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, gibt s litt wie s unbedingt bhàlde welle oder, ehr saawe s geht bstimmt nit verlore, wie wie kànn mer màche fer dàss es blibt informatrice : so zum beispiel wie, wie ich enquêtrice : mh informatrice : enfin ich kànn s redde, ich red s enquêtrice : mh informatrice : ich muss es weider gäwwe enquêtrice : mh informatrice : **enfin** s isch doch wichtich	48 :46	Scheibenhard 5
963	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est, **enfin** ich find in de politik sin viel litt wu redde, wu nit verstehn enquêtrice : ouais informateur : surtout bi uns hein euh enquêtrice : aja informateur : sie sàage, sie wenn àls griene	10 :03	Sierentz 1
964	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	euh we', weniger, **enfin** ich sààg jetzt weniger euh ihr kinn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe üss dem eck àss in Ditschlànd	45 :39	Sierentz 3
965	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh we', weniger, **enfin** ich sààg jetz weniger hein, bon ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe enquêtrice : ah ja, mh informateur : enquêtrice : mh informateur : üss dem eck àss in Ditschlànd	45 :39	Sierentz 3

966	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : nä ich hàb s nit gern vum frigidaire rüss **enfin** ich nit	Mme 55 :08	Stattmatten 2
967	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nä ich mein, hàn ehr no problemer griejt waijem elsassische, hàn ehr àls elsassisch in de schüel geredt oder informatrice : nä enquêtrice : mh informatrice : nä wohrschints nit, hein enquêtrice : mh informatrice : wohrschints nit **enfin** des weiß i nimmi	1 :14 :09	Strasbourg 1
968	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert informatrice : ja ben sie hän vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin enquêtrice : soll ouais informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt àwer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb enquêtrice : mh informatrice : **enfin** fer mich e mol	49 :10	Strasbourg 4
969	enfin	enfin	réparation (avis)	ouverture	informateur : ich hàb s jetz nit gfunde enquêtrice : s isch noch nie euh informateur : **enfin** ich find sie läwen sich wenjer in wenn se ins fränz', wenn se in s Elsàss komme	35 :05	Beinheim 4
970	enfin	enfin	réparation (avis)	ouverture	informatrice : àss i gor nix versteh oder so, es gibt öij litt, wü, wü no nix, wann se schun verstehn, màchen sie wie wann se s verstehn enquêtrice : ah ouais, s isch informatrice : ah donc un enquêtrice : do sin ehr euh nit euh informatrice : **enfin** ich nemm àn àss, wann mer im Ditschlànd isch jetz e so, wisse sie àss mer elsasser sin no	43 :43	Plobsheim 7
971	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : salut euh X (en s'adressant à un passant), ich weiss net ja ich nehm àn mir màcht au fehler im rede **enfin** ich weiss s net des kànn ich	51 :48	Beinheim 2
972	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : s isch so àlt àls mir un un as het äu kleini kinder **enfin** angelkinder hein wie mr ins elsassisch red es redt numme elsassisch mit enne enquêtrice : ah ouais femme de l'informateur : un d eldera redde fränzeesch	Mme 40 :53	Diebolsheim 2
973	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : un in Gerde starwe se orm enquêtrice : (rire) informateur : (rire) **enfin** starwe se rich enquêtrice : rich informateur : in Herdt starwe se orm	36 :47	Hoerdt 4
974	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh wàs màchsch in dinnere freizitt, wenn de nüssgesch oder euh informatrice : ich geh gern euh in d stàdt so fer so fer bissel rumzelöfe enquêtrice : mh informatrice : oder ich fàhr öö gern vélo enquêtrice : mh informatrice : no hàw i **enfin** minni zwei schweschtere enquêtrice : mh informatrice : hàn jedi drei king wie noch klein sin enquêtrice : mh informatrice : no geh i viel viel ze ihr	10 :33	La Wantzenau 1
975	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : ja min, min, minni eldere **enfin** minner bàbe het euh e wingschäft ghet	21 :09	La Wantzenau 3 et 4
976	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso sin ehr aa ghirode, hàn ehr vier kinder informateur (4) : jaja enquêtrice : ja informateur (4) : ich, ich, **enfin**, de die sin saawe mer euh zweidi ghi' euh zwei mol ghirode	22 :23	La Wantzenau 3 et 4
977	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwer fer d ziddung bin ich standig euh enquêtrice : mh informateur : uff m ordinateur **enfin** internet direkt nit viel	11 :07	Marckolsheim 3

978	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wàs mr kàt doch màche àwer weiss net ob dàs meglig isch dàss in de fàmelie d ältere mit de kinder rede àwer ich weiss ich bi ich bin in donc in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüex bi ku un do han sie äu welle elsasserditsch ii **enfin** ditsch bilingue màche	18 :59	Mulhouse 1
979	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : wu n ich jung gsi bin euh sechs johr àlt, **enfin** sechs oder zeh johr àlt	01 :25	Munchhouse 1
980	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmànns et des hüs wie n ehr gsahn hàn vornemm üs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh pavot enquêtrice : mh informatrice : moon un öij noch nusse enquêtrice : ah ja mh informatrice : un no hàn sie enfin des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde un hàn àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun enquêtrice : fer de, ja informatrice : **enfin** cidre ze màche enquêtrice : mh informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch	06 :49	Plobsheim 2
981	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh d'accord jetz isch, het ich gràd noch e pààr letschdi fröje ewwe iwwer s Ditschlànd, ehr hàn gsajt : ehr komme àb un zü niwwer, wàs, wàs màchen ehr no driwwe, hàn ehr kuntàkte driwwe im Ditschlànd euh fameli oder euh informatrice : nä jo s isch gràd fir commissione ze màche oder so enquêtrice : mh informatrice : oder jetz mit dene garde do enquêtrice : aja informatrice : isch äini im veräin **enfin** zwei persone vum Ditschlànd sin in dem veräin öij so un no màche mer e bissel, ääni organisiert àls öij so e reis, die kuntàktiert mich àls e so dür	43 :03	Plobsheim 7
982	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn euh zum beispiel mein mémé euh die euh, die ich in d deitsch schul un die kànn bloß enquêtrice : ouais informatrice : enfin die kànn bloß elsässisch, **enfin** bloß, sie versteht àà fränzösisch	44 :02	Scheibenhard 5
983	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : hm s redden doch immer wenicher, **enfin** verlore geht s bstimmt nit àwwer s wad immer wenicher denk ich	48 :29	Scheibenhard 5
984	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh automàdisch, wenn i mit mein mànn red, red ich deitsch, **enfin** jo ich sàg immer deitsch enquêtrice : ja hop, c'est bon informatrice : redden mir elsässisch	54 :24	Scheibenhard 6
985	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : àber hesch s, ich hàn s nimmi gredt bis euh, bis wu n i àchtzeh johr àlt gsi, bis àchtzeh johr àlt, no hàn ich s wider ànfànge redde enquêtrice : ah ja informateur : **enfin** mit de großeldere aa immer	06 :27	Sierentz 1
986	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	mir hàn e schüllehrer ghàd in Sierenz **enfin** hidde noch	29 :10	Sierentz 2
987	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : mir han do e schüllehrer ghàt in Sierenz **enfin** hitte noch, ar isch jetz in pension àwwer dar, dar gibt s sich hitte noch miehj, de B.	29 :10	Sierentz 2
988	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : non ça ça m'intéresse pas enquêtrice : ben écoutez informatrice : nimmi enquêtrice : nimmi informatrice : **enfin** nimmi	12 :48	Stattmatten 1

989	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : zum beispiel, jetz bon de Stoskopf isch jetz e àlter màn **enfin** er isch schun làng storwe mais euh enquêtrice : mh (rire) informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum fràn**z**esche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh	1 :04 :47	Strasbourg 1
990	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : naan nan nan ich find s isch euh wenn d grenz net do wärd **enfin** sie isch jo nemmi rischtisch do àwer euh s isch ken grosser underschied un euh ich kenn e pààr wie sogàr drewwe wohne un wie do rewwer komme fer ze schàffe	35 :18	Strasbourg 4
991	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer colmarisch ja enquêtrice : mh informatrice : wu gànz ànderscht isch enquêtrice : d'accord ouais informatrice : **enfin** gànz enquêtrice : gànz mari de l'informatrice : nit gànz àwwer xx informatrice : mais euh euh ich sieh ich hoer glich enquêtrice : mh informatrice : wenn ebber kommt vun Colmer wann sie elsassisch redde	15 :32	Volgelsheim 2
992	enfin	enfin (nä)	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere **enfin** nä de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich	16 :40	Haguenau 5
993	enfin	enfin (nä)	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : sinner schwöijer säät s àls euh mir, mir, mir kenne nit laawe uhne Plobse, sie wàndle àlle hàlb johr nit euh **enfin** nä nit gràd àwwer doch e bissel	27 :55	Plobsheim 4
994	enfin	(ja) enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : will die ja **enfin** mir hat äu gsajt enquêtrice : mh informatrice : euh friehjer noch m krieg euh enquêtrice : mh informatrice : ne parlez vous numme fràn**z**eesch	19 :43	Mulhouse 1
995	enfin	(ja) enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ja **enfin** sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche enquêtrice : mh informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no fràn**z**esch, non sie redde nit elsasseritsch enquêtrice : mh informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh	40 :48	Mulhouse 5
996	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informateur : des glauw i net, er het de accent net wie wie die richtische elsässer **enfin** jetz bi de bi dene junge do heert mir s niemmi	50 :29	Beinheim 2
997	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informateur : nä meh elsassisch **enfin** des kommt jetz wedder druff àn, hein, wie mir euh wie mir des euh wie mir des nennt euh eb mir euh au niveau professionnel hàw ich meh fràn**z**eesch gredt, hein	56 :55	Beinheim 2
998	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh meine-n-ehr dàss es so witt isch oder dàss es informateur : ja **enfin** nit, nit direkt iwweràll nadirlig hein enquêtrice : mh informateur : àwwer ich hàb s oij gsah do mit de, mit de kumpels do vu, vu Rheinige, d äldere redde prima elsassisch hein	17 :13	Boesenbiesen 2
999	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwwer no wisse-n-ehr ebs, eb ebs gemàcht wurd au in de schüel fer elsassisch redde mit en informatrice : ich gloib, sie sàà**g**e vun s nachst johr, **enfin** s isch jetz zerscht s erschte johr drinne enquêtrice : mh informatrice : no kann i, weiß i noch nit wie, sie sàà**g**e vun s nachst johr àb màche sie ditsche e wenig in de schüel ja	43 :03	Boesenbiesen 4
1000	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	sie sin genöijer, **enfin** villicht öij nit àlli	30 :18	Boesenbiesen 5
1001	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de zweit redt s enquêtrice : ja informateur : **enfin** wenjer jetzer er wohnt in Pàris	17 :59	Haguenau 3

1002	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wie meine-n-ehr dàss es üssieht donc ehr hàn gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr dàss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder informatrice : ja enquêtrice : ja informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch enquêtrice : mh informatrice : **enfin** viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwwerràscht enquêtrice : ouais informatrice : un euh denk àls tiens do sin àlle eltere hinde dràn wie enquêtrice : mh informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des gànz gfitzt enquêtrice : ah d'accord informatrice : voilà	55 :38	La Wantzenau 7
1003	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch wichtich in Modere àss ma die wu àm bal sin, die, d mehnschte, **enfin** jetz villeicht wenicher, àwwer die kommen àls, die kommen, d mehnschte kommen vun Modere, die ànnere maik ma direkt, dàss se nit vun Modere sin	23 :35	Mothern 7
1004	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir màche fescht enquêtrice : mh, mh informatrice : sie sin müsikànde enquêtrice : mh informatrice : **enfin** sie sin DJ enquêtrice : mh d'accord ouais informatrice : mir màche fescht ein mol oder zwei mol im johr	04 :54	Osthouse 1
1005	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja àlso euh ehr spiele s nit im owerlanderische enfin informatrice : nä nä nä gàr nit enquêtrice : ehr saawe nit waggedam informatrice : nä d litt date s nit verstehn enquêtrice : aja informatrice : d litt date s, **enfin** d litt vun do enquêtrice : ja informatrice : dade s nit verstehn	1 :15 :27	Rohrwiller 1
1006	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais, uff em warik wie se saawe mari de l'informatrice : euh nä, nit ES euh in Gàmse do enquêtrice : ah mari de l'informatrice : **enfin** uff em Rhin in dem ding thermique do	13 :53	Rohrwiller 3
1007	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s kommt àà so spuntàn immer, enfin ich muss immer suche, **enfin** nit immer, àwwer mànchmol muss ich doch suche : wie sàch ich des un dànn ouais màch ich e mischung zwische elsäsisch un fränzösisch ouais	44 :21	Scheibenhard 5
1008	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, **enfin** hàt mein mànn nit garn euh	44 :38	Scheibenhard 6
1009	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi je trouve c'est quand même dégradant, **enfin** ich wääs es nit	48 :17	Scheibenhard 6
1010	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : en fait in Stàttmàtte isch nix groß enquêtrice : isch nit viel informatrice : **enfin** isch nit viel los	09 :43	Stattmatten 1
1011	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : d tochter schàfft, **enfin** normàlerweis schàfft se, do het se e schweri operàtion ghet euh	14 :17	Stattmatten 3
1012	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un sie het immer noch weh àwwer die erschte, die erschte woche het se mich gebrücht, sie hàt sich nit bucke kennt, nix kanne màche, gell euh enquêtrice : ah ouais ouais ouais, ouais ouais ouais donc euh informatrice : nit kenne furt fohre, sinner mànn isch àà d gànze wuch furt, **enfin** vum mändi oder dinschtàà, s kommt àls druf àn, bis àm friddi donc euh enquêtrice : ah oui d'accord, donc euh ouais het se jemànd gebrücht quoi informatrice : het sie jemànd gebrücht, uff d kinder kànnsch àà nit immer zehle	14 :42	Stattmatten 3

1013	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais d'accord mais euh donc ça veut dire que les jeunes générations le transmettent encore enfin c'est informateur : vorschints enquêtrice : sin s litt vum dorf oder euh informateur : euh vorschints ja enquêtrice : xx informateur : **enfin** obwohl dàss die vun de rue d'Auenheim die sin nit vun Stàttmàtte gebirdig	57 :25	Stattmatten 4
1014	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informateur : Lingelse isch euh **enfin** s kommt uff s àlder àn enquêtrice : ja informateur : d äldere litt nàdirlisch elsässisch ja	52 :33	Strasbourg 5
1015	enfin	enfin	réparation (restriction)	ouverture	informatrice : ah ich kànn em elsässisch euh àntwuade mais euh bon dànn redden mir wieder deitsch, denn d ànnere, **enfin** sie verstehn besser deitsch dàss elsässisch	48 :05	Scheibenhard 5
1016	enfin bon	enfin bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mélangé ouais mh kommt s aa vor dàss ehr mère de l'informatrice : meischt **enfin bon** s isch wohr mir redde ehnder elsassisch àwwer s kommt vor àss mer fränzesch redde mitnànd	mère 16 :21	Osthouse 1
1017	enfin bon	enfin bon	résignation	fermeture	informatrice : mir hàn unser sitzunge in Colmer euh jetzt bekomme mir ke subvention meh **enfin bon**	1 :39 :15	Marckolsheim 4
1018	enfin bon	enfin bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mélangé ouais mh kommt s aa vor dàss ehr mère de l'informatrice : meischt **enfin bon** s isch wohr mir redde ehnder elsassisch àwwer s kommt vor àss mer fränzesch redde mitnànd	mère 16 :21	Osthouse 1
1019	enfin bon bref	enfin bon bref	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : * ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien fränzesch redde enquêtrice : mh, ja ja informatrice : will d àndere meh fränzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêtrice : mh informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch enquêtrice : mh informatrice : un e pàrriser ghirot het un enquêtrice : mh informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck **enfin bon bref**, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1 :18 :05	Strasbourg 1
1020	enfin bon bref	enfin bon bref	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : d büewe, d maïdle un d kàtholische d protestànte enquêtrice : mh informatrice : **enfin bon bref** un euh, un der het, der het verzehlt, er isch e bissel älter wie ich	1 :14 :34	Strasbourg 1
1021	enfin bref	enfin bref	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn enquêtrice : jaja des isch e gànz ding gewann informatrice : **enfin bref** des isch e gànzer cinéma gsin	5 :53	Stattmatten 3
1022	enfin bref	enfin bref (àwwer)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : * ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien fränzesch redde enquêtrice : mh, ja ja informatrice : will d àndere meh fränzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêtrice : mh informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch enquêtrice : mh informatrice : un e pàrriser ghirot het un enquêtrice : mh informatrice : **enfin bref**, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1 :18 :05	Strasbourg 1
1023	enfin bref	enfin bref (un euh)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh enquêtrice : ja informatrice : **enfin bref** un euh, s problem isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble	44 :38	Scheibenhard 6

1024	et	(et) et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : ja et **et** s euh wie will i sàge kee effort gmàcht enquêtrice : ouais informatrice : fir fir euh de accent ze hàn s isch gànz allei kumme	15 :54	Volgelsheim 2
1025	et	(hein) et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit enquêtrice : mh, aja, ouais informatrice : un isch wittfröij gsi enquêtrice : àwwer euh het se gschàft geht oder so informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàfft friehjer enquêtrice : mh informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein enquêtrice : mh informatrice : **et** dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtich, mh informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheiße et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hàn wulle enquêtrice : mh, ja, mh informatrice : sie hàn wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, tout les enquêtrice : mh informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann	32 :36	Mulhouse 5
1026	et	(ja, ja) et (et)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : ja **et** et s euh wie will i sàge kee effort gmàcht enquêtrice : ouais informatrice : fir fir euh de accent ze hàn s isch gànz allei kumme	15 :54	Volgelsheim 2
1027	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit enquêtrice : mh, aja, ouais informatrice : un isch wittfröij gsi enquêtrice : àwwer euh het se gschàft geht oder so informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàfft friehjer enquêtrice : mh informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein enquêtrice : mh informatrice : et dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtich, mh informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheiße et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hàn wulle enquêtrice : mh, ja, mh informatrice : sie hàn wulle dings zupft un ding **et** s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, tout les enquêtrice : mh informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann	32 :36	Mulhouse 5
1028	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir vergisst s àwer mir verliert s nit enquêtrice : ah ouais informatrice : **et** s isch un s isch wohr sie het noch odomàdisch wedder mit dr schweschter euh elsassisch grädt	1 :00 :25	Munchhouse 3
1029	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille enquêtrice : mh informateur : die redde so schnall enquêtrice : mh informateur : **et** un sie singe iwwer em redde	14 :07	Osthouse 5

1030	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmànns **et** des hüs wie n ehr gsahn hàn vornemm hüs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh pavot	06 :23	Plobsheim 2
1031	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : wage s isch, s isch jo klor, wenn ehr ellein ànne gehn un euh uff Pàris zum beispiel enquêtrice : mh informatrice (mère) : **et** mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klein gsi, no im hotel hàn i mit mim cousin gsajt, gredt uff elsassisch	15 :12	Sierentz 4 et 6
1032	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir hàn dànn dheim, euh euh numme elsässisch geredt un euhm enquêtrice : mh informatrice : **et** * àwwer, wie gsààt, mini neveux, euh denne hàn se au elsässisch gelehrt	1 :15 :19	Strasbourg 1
1033	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **et** hàw i ein,eain johr dert gmàcht un nno hàw i gsajt jo, i hàn commerce gmàcht, jetza will i doch prowiere	08 :23	Volgelsheim 1
1034	et	et (bon bon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : **et** bon bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
1035	et	et (bon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : **et** bon bon s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6
1036	et	et (bon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh sell wenich, wenich, seit dàss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg enquêtrice : mh informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire enquêtrice : d'accord informateur : do in Modere enquêtrice : d'accord informateur : un isch euh zwànzisch johr in de maternelle gwenn enquêtrice : mh informateur : **et** bon die geh no meh druff, die hàt s euh ich will nicht sàache meh gebraucht, die hàt no gràd weider gmàcht	24 :41	Mothern 3
1037	et	et (en fin de compte)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh voilà enquêtrice : ça vous informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàn euh enquêtrice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêtrice : d'accord informateur : **et** en fin de compte hàn mir net veel gelehrt find i	11 :39	Rohrwiller 4
1038	et	et (oui)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch professionnel enquêtrice : (rire) d'accord àlso euh informateur : **et** oui enquêtrice : kànn mer uff eich zehle, wann ebs isch euh femme de l'informateur : (rire) informateur : ja, ja	M. 25 :39	Boesenbiesen 6
1039	et	et (un nochher)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un nochher bin i im euh in de affaires culturelles ja ministère affaires culturelles enquêtrice : mh informatrice : des isch place euh de la République euh enquêtrice : ja la DRAC ouais informatrice : au Palais, Palais euh Palais du Rhin enquêtrice : Palais du Rhin mh, mh informatrice : **et** nochher mit concours euh bin i in d Education Nationale komme en faisant des concours un euh enquêtrice : mh informatrice : no des isch pràktisch gsin gràd newwe do wie mir wohne	05 :11	Strasbourg 3

1040	et	et (un wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	gànz salde, gànz salde, d Schwiz isch doch direr, mer müess sààge wie s isch, **et**, un wenn mer kein schwizergald het un no isch s doch nit e so euh, ja, ja	33 :43	Sierentz 5
1041	et	et (un wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : gànz salde, gànz salde enquêtrice : ja, ouais, s isch no informatrice : d Schwiz isch doch direr enquêtrice : ouais informatrice : mer müeß sààge enquêtrice : mh informatrice : wie s isch, **et**, un wenn mer kein schwizergald het enquêtrice : mh informatrice : un no isch s doch nit e so euh enquêtrice : ah oui, s isch au informatrice : ja, ja	33 :43	Sierentz 5
1042	et	et (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation		enquêtrice : un kommt s vor dàss ehr e mol ebs uff elsassisch saawe im unterricht oder euh informateur : hm, hm enquêtrice : prowiere-n-ehr s nit informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em enquêtrice : mh informateur : mit em sport, gall enquêtrice : aja informateur : wann mer vun do har uff dert loife enquêtrice : mh informateur : de no dat i sààge isch s e so wenig freier enquêtrice : mh informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh enquêtrice : mh informateur : fer seggle oder ebs e so enquêtrice : mh informateur : dät ich sààge : hop euh komm e mol do har enquêtrice : mh informateur : oder ebs e so oder, bon àwwer, àwwer schunscht im jo voilà im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije **et** voilà	19 :38	Boesenbiesen 2
1043	et	et (voilà, oui)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : un so wittersch no verzähle mr enquêtrice : no au veel veel fer d natür no euh informateur : **et** voilà enquêtrice : mh informateur : oui	08 :08	Plobsheim 3
1044	et	et et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh die kenn ich hitt noch enquêtrice : ja informateur : euh aaner devon enquêtrice : ja informateur : wohnt in Ditschlànd curieusement hein enquêtrice : mh, mh informateur : il a fait sa vie en Allemagne enquêtrice : mh informateur : parce qu'il a épousé une allemande enquêtrice : mh informateur : euh mit dem red ich nàdirlich elsässisch enquêtrice : ah ja ja informateur : **et et** ich hàb d sproch von Hilse hàw ich euh adapté à au strasbourgeois enquêtrice : ah ja informateur : parce que j'avais peur d'être un paysan hein de passer pour un plouc	25 :12	Strasbourg 6
1045	et après		fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfàch hein enquêtrice : ja, bon ça c'est informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche enquêtrice : mh informateur : **et après** màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini femme de l'informateur : vingt heures informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1

1046	et encore	(ja, mais) et encore (weil)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s mädel ehnder ja enquêtrice : mh, mais bon informatrice : mais, **et encore** weil s gewehnt isch, dàss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell	13 :26	Stattmatten 3
1047	et puis	(euh non) et puis	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hàn ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hàlde enquêtrice : aja informateur : ja hop wann de so bisch, zefriede hàlt femme de l'informateur : wann mer àlle formations gmàcht het un s isch ding enquêtrice : mh informateur : euh non **et puis**, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet enquêtrice : mh informateur : elle a la main verte, wie mer saijt	M. 21 :34	Boesenbiesen 6
1048	et puis	(ouais) et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais **et puis** s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch frànzesche werder hein	08 :50	Beinheim 1
1049	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : **et puis**, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gànz voll in de pompiers hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
1050	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : et puis, **et puis**, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gànz voll in de pompiers hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
1051	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh enquêtrice : ah isch, hàn se, isch informatrice : ja, ich kööf garn in enquêtrice : c'est informatrice : **et puis** ich find wàs i, un sin hàn àlli marque so un euh	Mme 16 :34	Rohrwiller 3
1052	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un euh wie isch s no gànge wie d no in d schüel gànge bisch, het s no chàngiert oder isch s e so wiedersch gànge informatrice : non non s isch e so, enfin d'après d'après ce qu'ils me disent, s isch immer e so widdersch gànge **et puis** enquêtrice : mh informatrice : noch, jetz noch euh	13 :11	Strasbourg 7
1053	et puis	et puis (alors)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : komme mir zamme in de klàsse **et puis** alors enquêtrice : vous choisissez ouais informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :27	Munchhouse 2
1054	et puis	et puis (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : ouais **et puis** euh kläider käuf ich äu garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêtrice : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh ouais ich find enquêtrice : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder ouais un d schueh äu euh	17 :31	Plobsheim 6
1055	et puis	et puis (hop)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un wann d furt bisch in ferje oder so lüeijsch öij nit **et puis hop**	26 :54	Plobsheim 4

1056	et puis	et puis (hop)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : **et puis** hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsassserhießer enquêtrice : informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est enquêtrice : ouais informatrice : ich wäß nit euh enquêtrice : ça informatrice : mir gfàllt s viel besser euh, mir gfàllt s viel besser quoi, wie enquêtrice : wie ebs àndersch informatrice : wie ebs àndersch	20 :10	Stattmatten 1
1057	et puis	et puis (no)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : totalement bénévole, avec une amie enquêtrice : mh informatrice : qui fait ça depuis longtemps enquêtrice : àwwer in de pfàrrei so enfin mit de mamans catéchistes (incompréhensible) no informatrice : ja et puis elle me, elle me connaissait, nä, un derno ewwe, bon elle est aussi enquêtrice : mh informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit enquêtrice : mh informatrice : un dànn hàt se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaij màche, elle a dit enquêtrice : mh informatrice : **et puis** no bin ich e mol in d kiriche gànge et puis alors elle m'a déléguée, G. kenntsch dü nit enquêtrice : mh informatrice : hàsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding enquêtrice : mh informatrice : no hàn i gsajt jo worum nit	33 :25	Mulhouse 5
1058	étant donné (àss)	étant donné àss	cause	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel xxx àls xx bon on sait pourquoi enquêtrice : hm mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin enquêtrice : ja mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, **étant donné àss** d jugend bsunders XXX s elsassisch isch	M. 12 :35	Diebolsheim 6
1059	excusez-moi	excusez-moi	formule de politesse	au sein d'un tour de parole	informateur : mer ha zum beispiel enquêtrice : ja informateur : **excusez-moi** enquêtrice : nan nan informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien enquêtrice : aja informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace (rire)	26 :03	Sierentz 2
1060	excusez-moi	excusez-moi	formule de politesse	au sein d'un tour de parole	informateur : mer ha zum beispiel enquêtrice : ja informateur : **excusez-moi** enquêtrice : nan nan informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien enquêtrice : aja informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace	26 :03	Sierentz 2
1061	excusez-moi	excusez-moi	formule de politesse	ouverture	informatrice : ich glab es sin viel euh, euh wie soll ich saawe euhm **excusez moi** ich red jetz wieder frànzöesch, expressions enquêtrice : mh, mh informatrice : wie verlore sin gànge	1 :04 :34	Strasbourg 1
1062	finalement	(un dànn euh) finalement	(euh (pause pleine) +) conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hab traitement de l'eau gemàcht derte enquêtrice : ouais informateur : un dànn euh **finalement** hàn se s besser kennt nit no hàw ich nix meh kenne nix meh gebrocht	52 :41	Rohrwiller 6

1063	finalement	(ja àwwer) finalement	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh nä hàw ich frànzesch geredt, no het jemes zu mer gsàgt ghet: redsch dü aa elsässisch, hàw i gsàgt: ja, àwwer **finalement** enquêtrice : mh informatrice : hàn mer meh frànzesch mitnànder geredt, sawen mer redsch e mol elsässisch un audomàdisch kommt wieder s frànzesche rüss	3 :09	Stattmatten 3
1064	finalement	(un) finalement	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no **finalement** isch dar enquêtrice : mh informatrice : wie d ànder veste het enquêtrice : mh informatrice : un no het dar un enquêtrice : ah informatrice : e zettel ghet un no d fröij isch druff komme enfin s isch, sin die enquêtrice : mh informatrice : so, so dings	1 :12 :25	Rohrwiller 1
1065	finalement	finalement	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : enfin ich sàg do unde s isch **finalement** do owwe enquêtrice : ouais informatrice : im Norde (rire)	Mme 16 :01	Rohrwiller 3
1066	finalement	no finalement (euh)	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : nit un deno **finalement** euh si mr uff da kàrpfe bliewe nitt	26 :27	Munchhouse 2
1067	hé ho	hé ho			informatrice (mère) : mon cousin, il état là, oh enquêtrice : (rire) informatrice (mère) : ich hàb gsajt **hé ho**	15 :39	Sierentz 4 et 6
1068	hein	hein	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : d DNA hàn mer uff ditsch ghet **hein** un	11 :48	Hoerdt 1
1069	hein	hein (parce que)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt informateur : ah jo isch s e vortääl, parce que sie suchen doch **hein**, parce que pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt	10 :00	Beinheim 1
1070	hein	(àwwer mais écoute) hein (écoutez, pardon)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text frànzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dànn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch mànches mànichmol àwwer mais écoute **hein**, écoutez, pardon enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dät s viellicht nit besser màche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
1071	hein	(donc vous voyez) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pàär verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pàär derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : donc vous voyez, **hein** enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fàärt e büür mit em e dirlipse-wöije enquêtrice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stätt gerüefe pardon enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch	54 :15	La Wantzenau 7

1072	hein	(ja hop) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh woat e mol mir henn e mol e reflexion griecht: vous êtes des allemands, gall mari de l'informatrice : ja hop **hein** do isch, do isch informatrice : àwwer mari de l'informatrice : do isch informatrice : no hàw ich fer mich gedenkt, kànnsch ruhisch redde hein mari de l'informatrice : es gibt iwweràll gogel	M. 26 :52	Scheibenhard 4
1073	hein	(ja hop) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	enquêtrice : (rire) un euh gibt s litt in Frànkrich wie besser frànzesch redde wie mir do im Elsàss, meinen ehr informateur : ja hop **hein** do mänt velleicht àà jeder er isch de bescht, der vun Marseille mänt villeicht er isch de bescht hein	19 : 07	Scheibenhard 1
1074	hein	(ja nan) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : fleurissement informateur : un ja femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement enquêtrice : mh informateur : in de litt e so, des enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfahlt enquêtrice : (rire) informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : ja nan **hein** informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein	21 :42	Boesenbiesen 6
1075	hein	(jetzt) hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : s kommt immer druff àn üss wellem e grund jetz **hein** euh	57 :55	Haguenau 1
1076	hein	(quoi) hein (ja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het enquêtrice : mh informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein enquêtrice : ah ouais informatrice : er het nimmi kenne redde enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt informatrice : un après het er s regrettiert, dàss er nie het kenne richti redde mit ihm enquêtrice : ah informatrice : quoi **hein** ja	15 :55	Stattmatten 1
1077	hein	(quoi) hein (voilà, un)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné quoi **hein** enquêtrice : mh, ouais informatrice : voilà enquêtrice : d'accord	3 :08	Strasbourg 7
1078	hein	ah hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwer s isch wohr wenn will ich in Strossburi bi gsin hàw i doch meh frànzeesch gredt bon mir ha vielmol elsassisch gredt mit de kollege wo n elsassisch kenne enquêtrice : ja hm informatrice : no han d àndere ghandelt ah **hein** immer ejere fràn s elsassische mir verstehn nix	05 :04	Diebolsheim 6
1079	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch frànzesche werder **hein**	08 :50	Beinheim 1

1080	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : zum schàffe, sie hàn so nix ghet un no hàn se uns gholt hàn se gwisst mer hàn e vortääl **hein** pour eux enquêtrice : mh informateur : c'était zum erschte gehn mer zoweds hääm enquêtrice : ouais informateur : voilà enquêtrice : ouais informateur : chercher des étrangers enquêtrice : ah ja ouais informateur : weil du gesch oweds hääm	10 :15	Beinheim 1
1081	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ich hàb scho weder e generàtion hinde àn mir, **hein**, bon die wie jetz do sewwezisch àchtzisch johr sin de rede noch euh rischtich	51 :16	Beinheim 2
1082	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des sott des sott des sott euh sott von de eldere komme, hein enquêtrice : mh informateur : enfin mään ich e mol **hein** s isch wie àlles hein euh	56 :25	Beinheim 2
1083	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : de respect un àlles **hein** euh des kommt àlles zerscht von de eldere	56 :32	Beinheim 2
1084	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : nä meh elsassisch enfin des kommt jetz wedder druff àn, **hein**, wie mir euh wie mir des euh wie mir des nennt euh eb mir euh au niveau professionnel hàw ich meh frànzeesch gredt, hein	56 :55	Beinheim 2
1085	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch wohr ja, mais ich hàb meh elsässisch gredt friehjer dàss wie jetz **hein**	57 :45	Beinheim 2
1086	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwer euh d jenge d jengere generàtione weiss i net **hein** sie verstehn s gàr nemmi s elsässische	58 :07	Beinheim 2
1087	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des müesch jetz nit àstelle, màhnsch mit em kàffee wann ne rumlaarsch, hesch dü, des isch noch heiß **hein** hesch nit gmerkt, des isch e màschin fer àlles uffnamme, voilà	08 :00	Boesenbiesen 2
1088	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : i gloib, i hàb s e mol e so, i hàb s e mol ghet mit em bàbe euh han mer schun driwwer gredt, hàw i gsajt hoch, hàw ich em schun gsajt, uff ditsch saijt mer nit e so, **hein** enquêtrice : mh informateur : uff ditsch euh saijt mer euh ich, waij' (incompréhensible), bin in der schüel, ich geh in d schüel enquêtrice : mh informateur : àwwer e so im, im redde dät i sàage, kennt i, kennt i jetz noch enquêtrice : mh informateur : litt wu saawe, wu köennte sàage euhm ich geh i, i, in der schüel enquêtrice : aja informateur : des isch de no e fahler nit	09 :24	Boesenbiesen 2
1089	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un de no hàw i àls aa, der kommt, der kommt vun, vun Stroßburg, gall enquêtrice : ja informateur : hàw i gsah dàss ehr in de liedle, àss es do drinn gànz genöij isch **hein** enquêtrice : mh informateur : euh e ditschi regel isch e elsassischi regel, un so wiederscht un no màche sie s, màcht ar s gànz genöij	10 :11	Boesenbiesen 2

1090	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, ja, jaja des isch schun klàr euh s sin litt wu oij meh werder kenne **hein** enquêtrice : mh informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so hein, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man' manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole	10 :36	Boesenbiesen 2
1091	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch de no, des isch no e so worre we', wagge de schüel, ich bin deno, no uffgezoge worre uff elsassisch **hein** enquêtrice : mh informateur : uff em làndun denohar bin i uff d schüel hàw ich fränzesch gelehrt	14 :21	Boesenbiesen 2
1092	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ar, ar versteht s àwwer in ditsch in de schüel isch s e kàtàstrof gsi **hein** enquêtrice : jaja informateur : richtig, vun de sproche, gànz nawedràn, gànz nawedràn	14 :52	Boesenbiesen 2
1093	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d schüler ja euh redde die, verstehn die noch elsassisch oder euh informateur : àlso es sin àlle johr ee pàar drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh Galfingue des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, Morschwiller des isch schun greßer **hein**, des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh enquêtrice : mh informateur : àn Milhüse dràn hein	17 :52	Boesenbiesen 2
1094	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb öij gmerkt s sin öij litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fànge elsassisch àn uff ain mol hopla wachselt s e so uff fränzesch enquêtrice : mh informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sproch **hein**, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so wiederscht	06 :16	Boesenbiesen 2
1095	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so **hein**, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man' manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole enquêtrice : mh informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : V.nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh	10 :57	Boesenbiesen 2
1096	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un un ich hàb fàscht ke, fàscht ke schüler wu wu wu elsassisch redde **hein**, fàscht kenni enquêtrice : àlso gibt s ke zàmmehàng zwische de schüler wie elsassisch kenne un wie bilingue màche hàlt enfin ça c'est informateur : enfin bi mir enquêtrice : mh informateur : wàs i gsaa hà do, gàr keener	19 :16	Boesenbiesen 2
1097	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un sie sin oij meh à l'aise, wann d mit ne femme de l'informateur : jaja informateur : de heersch s direkt wann mit ebber redsch uff fränzesch àss ehr femme de l'informateur : jetz de gmeineàrweiter **hein**, de gmeineàrweiter, wu mir jetz han, mit dam redden mer numme	35 :27	Boesenbiesen 4

1098	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un meine-n-ehr dàss es litt gibt wie richtich elsassisch redde, ich mein wie rain elsassisch redde, numme informatrice : naij, des glöiw i nit, **hein** enquêtrice : mh informatrice : dann euh, des euh, ich sààg jo enquêtrice : mh informatrice : as dut wachsele vun ein eck in de ànder àss as euh enquêtrice : mh informatrice : waisch nit wàs se se enquêtrice : mh informatrice : e jedes hàt sinni müettersproch	45 :45	Boesenbiesen 4
1099	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge enquêtrice : mh femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwàn', àchzeh, zwànzig hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbàr redt ar informateur : will sie dheime immer redde mit em femme de l'informateur : ja, ja, scheen, scheen enquêtrice : ah ja, ich glààb, des het mer jemes schun verzählt, vun dem euh, ja, wie euh femme de l'informateur : mh, ja enquêtrice : wie àchzeh johr àlt isch, ja, mh informateur : oder de V. öij **hein**, der kànn s gànz güet	34 :37	Boesenbiesen 5
1100	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wànn ehr jetz ebber euh àndraffe wie ehr gor nit kanne, wie redde-n-ehr no, redde-n-ehr no fränzesch femme de l'informateur : ja fir d litt euh aborder **hein**, bon ich hàb euh informateur : ànsproch femme de l'informateur : àn' redt mer doch ehner fränzesch	35 :01	Boesenbiesen 5
1101	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ar isch nit vun do, ar isch vun Aawersche, mer redde numme elsassisch mit em enquêtrice : mh informateur : un ar kannt jetz d litt **hein** ar weiß femme de l'informateur : jaja mh enquêtrice : mh, ja er weiß mit wem dàss er, mh	35 :35	Boesenbiesen 5
1102	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn, wànn, wànn d litt ànderscht redde oder euh femme de l'informateur : oui, s isch e so **hein**, s isch kein thema	38 :26	Boesenbiesen 5
1103	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : mir redde so, sie redde ànderscht **hein**, d höiptsàch isch mer versteht i nànder	38 :32	Boesenbiesen 5
1104	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un ja kennt mer do ebs, ewwe ich fröij, kennt mer ebs euh uff euh enfin kànn d politik do ebs màche fer s elsassisch oder so, oder meine-n-ehr dàss do ebs ze màche isch, odder dàss es vun de litt àb', àbhangt oder informateur : wann d litt noch welle enquêtrice : mh informateur : ich weiß es nit **hein**, im dorf, bon es ware e pààr do àwwer euh wann sie nimm viel sin	41 :13	Boesenbiesen 5
1105	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fahler hein enquêtrice : mh informateur : enfin des isch im fränzesche jetz **hein**, y a pas de	43 :19	Boesenbiesen 5
1106	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un het s e influss wànn mer elsassisch redt, uff s fränzesche, redt mer no nit so güet fränzesch wànn mer elsassisch redt oder euh informateur : villicht femme de l'informateur : villicht jetz weniger **hein** àm euh, il y a quelques années, je pense que c'était plus euh, bon hop, ja ich, ich weiß noch wu n i jung gsi bi enquêtrice : mh femme de l'informateur : hàn mer vielmol elsassisch, s elsassische umgsetzt uff fränzesch	43 :26	Boesenbiesen 5

1107	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : mer sii in Frànkrich hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris **hein**, geh stüdiere oder e so hein	44 :20	Boesenbiesen 5
1108	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : ben jetzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig fränzesch ze redde femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : ben oui, parce que mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss **hein**, mer sin in Frànkrich	Mme 44 :12	Boesenbiesen 5
1109	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr màche hàlt viel blüeme un so sàche no un euh informateur : ja un euh, wann euh femme de l'informateur : d kinder **hein**, nien euh petits-enfants enquêtrice : ja un hàn ehr àls àà d kinder, hein ouais, ja ich sieh do e hüffe, nien stick informateur : mer han nien stick femme de l'informatrice : ja, bon einsi isch nit vu uns	27 :01	Boesenbiesen 6
1110	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr màche hàlt viel blüeme un so sàche no un euh informateur : ja un euh, wann euh femme de l'informateur : d kinder **hein**, nien euh petits-enfants	27 :02	Boesenbiesen 6
1111	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh un euh ehr hàn gsajt ehr sin e pààr mol jetz niwwer gànge in d Ukraine, reise-n-ehr garn e so, hàn ehr àls e bissel de zitt fer furt euh informateur : ah warum nit **hein** enquêtrice : aja ouais femme de l'informateur : bon hop euh dàdo weniger, mit dam, ich verträg s enquêtrice : mh femme de l'informateur : de büs verträg i nimm	29 :37	Boesenbiesen 6
1112	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : hesch niej e direkter vol kinne nemme informateur : un un un un derno uff Kiev enquêtrice : mh informateur : un derte **hein**, im ànne', im ànnegeh muesch di dummle enquêtrice : mh informateur : gràd e hàlb stund	32 :05	Boesenbiesen 6
1113	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un un un un derno uff Kiev enquêtrice : mh informateur : un derte **hein**, im ànne', im ànnegeh muesch di dummle	32 :07	Boesenbiesen 6
1114	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gibt s hit ke litt meh wie numme noch elsassisch redde meine-n-ehr informateur : bi uns schwierig enquêtrice : mh informateur : numme noche l', numme noch elsassisch enquêtrice : mh, mh informateur : àwwer ich dank wie wiederscht dàss mer nunder geht **hein** euh Outre-Forêt enquêtrice : mh, ja hop derte wurd noch geredt, ja	27 :52	Colmar 2
1115	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich sieh jetz oj in de schüele dado, isch s oj nimm e so **hein**, sottigt si wieder so wie mir glehrt han find ich, mir han lehre bonschour soje enquêtrice : àwwer informatrice : un lehre sitze enquêtrice : un informatrice : un nit gigotiere un màche dàs un sall un enquêtrice : un isch des ewwe àndersch worre informatrice : meine sie sin in de schüel uff em marik hein	39 :38	Colmar 4
1116	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin se nimme so strang villicht, mh informatrice : ich soj des, waij ich in ere schüel gschàft hàn enquêtrice : mh informatrice : s kommt oj druff àn uff d màmsell **hein**	39 :57	Colmar 4

1117	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un numme fir söije, fir jetz söije, ich hàb minner auto driwwe gekoift **hein** enquêtrice : aja informateur : ich hàb e Opel gekoift	40 :03	Colmar 4
1118	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mir han Oper in Colmer, e garage, e großes enquêtrice : aja, ja, ich hàb gsahn informatrice : do han mer differanz sahne **hein**	41 :32	Colmar 4
1119	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer gibt s aa, gibt s au unterschiede euh in de kültür so euh ich weiß nit, laawe se àndersch driwwe oder euhm informatrice : so isch s e peuple voyageur **hein** enquêtrice : aja informatrice : aja sie wandle hein	41 :47	Colmar 4
1120	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : aja denn euh wann mir jetz do e marche organisert hàn, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwweràll un die meischti c'était des belges un ditschi enquêtrice : aja ouais (incompréhensible) informatrice : (incompréhensible) informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e marche im juin e marche un im janvier e wintermarche, do sin sie komme **hein** euh	42 :12	Colmar 4
1121	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebbene vier finf derfer jumelé àwwer sie han oj e jumelage mit ere ditschi stàdt enquêtrice : mh informateur : Colmer, schun làng enquêtrice : un euh ja gibt s gemeinsàmkeide mein ich in de müsik oder in de kültür, in de, wàs weiß denn ich, oder in de kochereij oder sin se doch ànderscht enfin informatrice : sie sin oj àlles wieder ànderscht **hein** enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht hein	42 :52	Colmar 4
1122	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebbene vier finf derfer jumelé àwwer sie han oj e jumelage mit ere ditschi stàdt enquêtrice : mh informateur : Colmer, schun làng enquêtrice : un euh ja gibt s gemeinsàmkeide mein ich in de müsik oder in de kültür, in de, wàs weiß denn ich, oder in de kochereij oder sin se doch ànderscht enfin informatrice : sie sin oj àlles wieder ànderscht hein enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht **hein**	42 :52	Colmar 4
1123	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht hein enquêtrice : ja informateur : mir han do ding lehre asse, semmelknödel hein heißt dàs informatrice : ja informateur : des hàw i nie, noch nie gheert do, wàs dàs isch informatrice : ja s isch euh informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit enquêtrice : ja, jaja, jaja informatrice : s isch, s isch àà, s, bon s elsasser asse wann mer nit soje **hein** enquêtrice : (rire) informateur : naj, àwwer, mais des hàw i informatrice : dann des kenne nit viele bi uns hein	43 :14	Colmar 4

1124	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht hein enquêtrice : ja informateur : mir han do ding lehre asse, semmelknödel hein heißt dàs informatrice : ja informateur : des hàw i nie, noch nie gheert do, wàs dàs isch informatrice : ja s isch euh informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit enquêtrice : ja, jaja, jaja informatrice : s isch, s isch àà, s, bon s elsasser asse wann mer nit soje hein enquêtrice : (rire) informateur : naj, àwwer, mais des hàw i informatrice : dann des kenne nit viele bi uns **hein**	43 :14	Colmar 4
1125	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wu i s erscht mol hàb sahne hàb, hàw i oj misse froje, was ist das, nit euh informatrice : ja enquêtrice : mh, jaja informateur : nit euh enquêtrice : wàs soll jetz des sin informateur : mit pfifferling **hein,** dàs isch gànz güet hein	43 :36	Colmar 4
1126	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch **hein,** nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig	46 :06	Colmar 4
1127	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch hein, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder **hein** enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig	46 :06	Colmar 4
1128	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch **hein,** nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel **hein** enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig	46 :06	Colmar 4

1129	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch **hein,** nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig	46 :06	Colmar 4
1130	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch hein, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel **hein,** àlli sààge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig	46 :06	Colmar 4
1131	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer die jungi wie büüre hàn oj maidle ghirode wu numme fränzesch kenne (rire) enquêtrice : aja informateur : no euh weiß i nit informatrice : no (incompréhensible) fir d älderi litt **hein** informateur : no weiß i nit wie s geht derno red i dheim, ich red oj fränzesch, nit informatrice : alors, àwwer ich gloib s, wann nimme nix màcht geht s doch e mol ewwag informateur : s sott nit ewag nadirlig enquêtrice : un wär sott no ebs màche informatrice : ja s müeß wiederscht geh hein	46 :48	Colmar 4
1132	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un des gibt s wohrschints nimm viel, ar het d mass gmàcht, pas en allemand enquêtrice : mh informateur : uff elsassisch enquêtrice : uff elsassisch het ar se ghàlde informateur : mh, einer gsi vum secteur **hein**, ob ar noch labt weiß ich oj nimm hein, ar isch schun älder gsi dert oj un noh an s litt kenne verlànge oj noch un as het oj gfàlle, nit, denne litt	47 :41	Colmar 4
1133	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un des gibt s wohrschints nimm viel, ar het d mass gmàcht, pas en allemand enquêtrice : mh informateur : uff elsassisch enquêtrice : uff elsassisch het ar se ghàlde informateur : mh, einer gsi vum secteur hein, ob ar noch labt weiß ich oj nimm **hein,** ar isch schun älder gsi dert oj un noh an s litt kenne verlànge oj noch un as het oj gfàlle, nit, denne litt	47 :41	Colmar 4
1134	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : dis müess eich eber ànders sàje ne femme de l'informateur : ja wàs d diwelser sin **hein** enquêtrice : hm informateur : ouais	53 :38	Diebolsheim 2
1135	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais het s e so frictions gann so ouais informatrice : ja s isch immer s namlige gsin **hein** euh	05 :13	Diebolsheim 6

1136	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : de accent isch ewweràll hein mari de l'informatrice : àss ken saat sie kànn se xx kenne un wànn e mol frànzeesch redde de muen informatrice : s isch ewweràll euh e accent **hein** jedem jeder gejed het sine accent hein	18 :20	Diebolsheim 6
1137	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : des isch salwe informatrice : àlso à peu près **hein** enquêtrice : hm ja ouais informatrice : umgfahr quoi	15 :29	Diebolsheim 6
1138	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemàcht informatrice : ah enquêtrice : mh mari de l'informatrice : un no hesch so schun litt vum innere ghet **hein** militärs', militärskinder enquêtrice : aja ouais mh informatrice : un euh so dings hein	45 :10	Haguenau 1
1139	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ouais un euh no hàn ehr in de schüel frànzesch müen redde, isch s eich schwer schwer gfàlle oder hàn ehr s bon ehr hàn s dheim sowieso mit em babe geredt mari de l'informatrice : kein àhnung **hein** pff wie mer s gelehrt hàn hein informatrice : mais nan mir hàn s sowieso gredt vun dheime üss schun	45 :30	Haguenau 1
1140	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja ich nemm àn, ich nemm àn mer hàn s àwwer doch schnell gelehrt **hein** s frànzesche	46 :55	Haguenau 1
1141	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non informatrice : oder sie sin schlöijer wie mir, s sin litt enquêtrice : mh informatrice : s sin litt wie àlli zàmme **hein**, s hàn àlli sinni chàràkter	54 :00	Haguenau 1
1142	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer hàn àlli, wenn jeder de ànder brücht **hein**, muesch sowieso vorwarts gehn	54 :36	Haguenau 1
1143	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe **hein** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht **hein** àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfànge d grammaire, d conjugaison, datif, ablatif un der gànz gràmpf do	M. 48 :00	Haguenau 1
1144	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe **hein** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht **hein** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfànge d grammaire, d conjugaison, datif, ablatif un der gànz gràmpf do	M. 48 :00	Haguenau 1

1145	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe **hein** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfànge d grammaire, d conjugaison, datif, ablatif un der gànz gràmpf do	M. 48 :00	Haguenau 1
1146	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un cousine (-e du pluriel) in Ditschlànd nit enquêtrice : ja hàn ehr euh, ja mari de l'informatrice : wie driwwe gewuhnt sin **hein**, wie mer wie mer ditsch gewann sin hàn se driwwe ghirode, minni grand-mère het zwei schweschtere wie in Ditschlànd	M. 52 :07	Haguenau 1
1147	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kuntakt nemm, nemme sie au kenner **hein** enquêtrice : ja mari de l'informatrice : donc à un moment denk i hop, jetz s isch immer wieder schàà̀d nit	M. 53 :18	Haguenau 1
1148	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : der isch sympathisch gsin hein mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre **hein** donc euh enquêtrice : aja ouais bon no isch	M. 53 :50	Haguenau 1
1149	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt **hein**, s isch, non non informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non	M. 53 :56	Haguenau 1
1150	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un het s eich pro', het s euh, het s problemer gann no oder het s eich geniert oder hàn ehr no informateur : gàr nit **hein** saawe mer ich hàbs euh hauptsächlich gspiert in de schuel, in de großschuel hein	11 :51	Haguenau 3
1151	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ah nä àwwer saawe mer ich ich kànn guet fràn̂zesch enquêtrice : mh informateur : weil i durch des **hein** euh durch d fremdsproch hein	12 :59	Haguenau 3
1152	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja komme, komme-n-ehr efters niwwer, wisse-n-er informateur : ben ich màch euh d kommissione driwwe so **hein** no	14 :32	Haguenau 3
1153	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde informateur : ben ich red elsässisch hein, so wie **hein** euh enquêtrice : mh informateur : sie verstehn mich au hein	14 :42	Haguenau 3
1154	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde informateur : ben ich red elsässisch **hein**, so wie **hein** euh enquêtrice : mh informateur : sie verstehn mich au hein	14 :42	Haguenau 3
1155	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich weiß àlles wàs es isch, non mais vraiment ich hàb kein geduld fer sie, fer mich àn so e ding ze setze **hein** gàr nit	19 :32	Haguenau 4
1156	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, **hein**, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein	9 :54	Haguenau 5

1157	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ben ich nemm àn d wittschte wäre so bis, bis euh Ràstàdt euh, Landau, Ràstàdt enquêtrice : mh informatrice : nit zue witt doch aa nit euh enquêtrice : mh informatrice : Kehl euh oder no wiederscht drowwe in Milhüse, **hein**, sin se uff de ànder sitt au	10 :12	Haguenau 5
1158	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ich find euh s elsässisch helft doch aa mit enquêtrice : mh, im wellem sinn no fer informatrice : ben im, im vocabulaire euh enquêtrice : griegt mer s besser mit no informatrice : ja, ja enquêtrice : ja informatrice : wenn mer jetz vum disch redsch, **hein**, der tisch, hein, euh wenn vum disch redsch	18 :14	Haguenau 5
1159	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh informatrice : public, **hein** enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, hein enquêtrice : ja informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch	10 :33	Haguenau 5
1160	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh informatrice : public, hein enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, **hein** enquêtrice : ja informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch	10 :33	Haguenau 5
1161	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, **hein**, c'était mal vu euh à l'époque euh s elsässische, jetz zuem guede glick komme se do devun zuruck et c'est presque chic de parler alsacien hein, gell	16 :32	Haguenau 5
1162	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ouais ouais, ouais ouais je suis fervente vun de zittung enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung informatrice : euh d Dernières Nouvelles, **hein** enquêtrice : mh informatrice : mer hàn jo nit viel choix enquêtrice : ja informatrice : il y a l'Alsace noch, gell enquêtrice : ouais mh informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekànnt, wàs ich noch hàb isch de Ami euh hebdo	21 :51	Haguenau 5
1163	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : mais bon àwwer euh s isch ke resültàt hein do hesch s, d o hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gànge hein hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gànge hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : àwwer d kinder vun, bis zü drei johr enquêtrice : ja femme de l'informateur : d eldere un d großeldere elsassisch redde enquêtrice : mh femme de l'informateur : wànn se e mol in de schüel sin, isch ferti **hein** enquêtrice : isch kenn femme de l'informateur : do redde se fränzesch ja	47 :01	Hoerdt 4

1164	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh * un euh dät s eich jetzt schwer fàlle vun do wagzezeihje üss em Elsàss oder hàn ehr euh informateur : pff, ja, ja, s isch nit euh enquêtrice : hädde-n- ehr kende fuhrt gehn ànnewohne vun do wie eijeri frau haare kommt so oder euh isch des euh informateur : euh es es es isch, es schàfft do un s isch, s isch, s isch bees euh enquêtrice : ja informateur : euh euh erijetz öndersch euh enquêtrice : ich glàb es gibt gewitter (rire) informateur : ja d zieche enquêtrice : ja informateur : isch nit euh isch nit änfàch enquêtrice : mh informateur : fir euh fir s euhm bon àwwer wenn s enquêtrice : euh ja ich mein jetz indépendamment euh de, du contexte euh informateur : ja enquêtrice : enfin dät s eich informateur : ja enfin wo wo worum nit, **hein**, worum nit enquêtrice : ouais, ça vous informateur : e bissel ebbs öndersch sahne	07 :32	Hoerdt 5
1165	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : pff d litt sotte z erscht e mol euh besser ditsch enquêtrice : ouais informateur : euh lehre no dät s schun schun besser gehn fir euh enquêtrice : mh informateur : fir wenn wenn euh wenn mir ebbs nit findt enquêtrice : mh informateur : euh euh no dät mir eh uff uff ditsch söiche enquêtrice : mh informateur : euhm àwwer ich bin de erscht **hein** euh enquêtrice : mh informateur : ich, ich, ich, ich *** euhm im, im, im hirn enquêtrice : ouais informateur : bin i doch fränzesch	09 :34	Hoerdt 5
1166	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : un no ja, isch noch nit ferti gsin enquêtrice : mh informateur (4) : denk euh, d màme het mer àls verzehlt sie, will sie, die, die, die het àls àngscht ghet, wenn sie, wie s gedunnert het, **hein**, noch	20 :10	La Wantzenau 3 et 4
1167	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : no bin i im collège Saint-Etienne gsin àls interne gsin enquêtrice : d'accord un euh informateur (4) : euh denn ich bin, fir ni ze saawe wie s isch gsin, hein enquêtrice : mh informateur (4) : ich bin de einzicht vun de klàss informateur (3) : soixante-seize informateur (4) : wie stüdie het gmàcht, wie de bac het	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
1168	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja s gfällt mer veel, mir làche eins **hein**, s isch e guedi équipe un euh voilà	03 :09	La Wantzenau 6
1169	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) güet un wenn mer eich jetz fröje dät euh wàs ejeri haptsproch isch, wàs redde-n-ehr àm meiste informateur : mer sin doch viel uff de àrweit, **hein** enquêtrice : euh uff de àrweit wie wie informateur : no isch numme fränzesch	11 :49	La Wantzenau 6
1170	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht **hein**, wie sie saawe sie hàn un progrès monstre gmàcht aussi dans, en gastronomie, hein	43 :02	La Wantzenau 7
1171	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ehr redde jo aa schun ànderscht wie ich, **hein**, s isch euh	50 :57	La Wantzenau 7

1172	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : donc vous voyez, hein enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije enquêtrice : (rire) informatrice : **hein** oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch	54 :49	La Wantzenau 7
1173	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : de bac het sallemols mir sin uff euh also wie viel si mir gsi in de klàss in der vierzig steck **hein** von dene vierzig steck hän villicht euh fenfi de bac gmàcht	12 :34	Marckolsheim 1
1174	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un isch s fer eich weschtisch informateur : des des kànn ich net vegliche **hein** des weiss i net euh enquêtrice : ja isch s fer eich weschtisch guet frànzeesch ze rede hittsedaas enfin informateur : jo numme s isch sowieso wechtig gsi im gànze im gànze laawe we mir so will net **hein**	14 :44	Marckolsheim 1
1175	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh hàn r àllewaj zittvetrieb so informateur : euh zittvetrieb un no hàw i de verein **hein** des isch euh des isch euh enquêtrice : mh informateur : euh à mi-temps so ze sàage hàlwi zitt wo fàll voll isch	16 :19	Marckolsheim 1
1176	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : sallemols isch s dorf euh enfin s dorf s isch s stàdt euh enquêtrice : mja informateur : wie soll i sàage àchtzehhundert ninzehhundert inwohner gsi enquêtrice : mh ja informateur : e jeder het e ànder kannt **hein** enquêtrice : mh ja informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gànge mitnànder	18 :25	Marckolsheim 1
1177	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch euh e schànd lokàl isch des e schànd enquêtrice : hàn se ken sandunge meh informateur : **ben** net viel **hein** enquêtrice : wàs hàn se dann informateur : euh **ou alors** in zitte wo mr de gàr net kàt löge	22 :48	Marckolsheim 1
1178	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het **hein** de Z. wann ihr numme ding gmàcht het de d météo uff elsassisch	23 :00	Marckolsheim 1
1179	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un gibt s do ja ebs bsunderes euh im Ried euh isch euh hàn d litt e bsundere chàràkter oder gibt s ebs spezielles wie eich do ànbinde duet oder isch s euh informatrice : non enquêtrice : non informatrice : ich glojb nit **hein** sin sie han àlli (rire) enquêtrice : ja informatrice : non	34 :29	Marckolsheim 2

1180	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : no euh nochhar bisch àls bàll gàr nimm sicher wàs rechtig isch (rire) enquêtrice : un euh hàn ihr de indruck dàss do in Màrckelshe dàss de dialekt euh schàngiert het euh redt mr hitt bon mr hàn s vorhaade ghet vom infuss vum frànzeesche àwer ich mein d sproch salwer isch se ànderscht worre oder euh informatrice : glöjb nit **hein** enquêtrice : nä informatrice : naj die wo elsassisch redde han immer e so gredt enquêtrice : mh mh un wie meine n ihr dàss üsssieht in de nächschte johre wurd widderscht geredt oder informatrice : glojb nit hein (rire)	47 :38	Marckolsheim 2
1181	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euh un euh sin ihr euh redde ihr elsassisch gibt s noch viel euh litt vun ejerem àlder wie informateur : nit viel hm nit viel enquêtrice : nit viel informateur : hm nit viel viel wu wu s verstehn enquêtrice : mh informateur : euh mini hop t hàlwe vo mini kàmàràde verstehn s guet **hein** enquêtrice : mh informateur : àwer mir redde s nimm mitnànder nimm viel hein	04 :44	Marckolsheim 6
1182	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un sunscht euh bon mir gehn viel euh viel im Ditschlànd oij enquêtrice : ah ja informateur : **hein** fer iikäufe e bissel oder in in im restaurant oder e so dings enquêtrice : d'accord informateur : un do redde mir oj euh regelmassig ditsch oder elsassisch mit euh mit de ditsche	06 :39	Marckolsheim 6
1183	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : no henn se gsààgt nan des isch dein einbildung un e so, hàw i gsàgt, gwàtschen mir nix, **hein**, ich bin jetz trotdem làngsàm im àlder enquêtrice : mh informateur : wu i trotzdem schun, j'ai du vécu, ich hàb dings gsehne, hàb driwwe mit deitsche gschàft e so	1 :06 :51	Mothern 1
1184	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	hàw i uff Fos sur Mer gsollt, c'était l'opposé, **hein**, zu de Südländer	1 :11 :39	Mothern 1
1185	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos enquêtrice : mh informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste enquêtrice : mh informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq enquêtrice : mh informateur : **hein** enquêtrice : mh informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein films	13 :32	Mothern 3
1186	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich sàg immer : mir sin immer gànz im eck do, sechs kilomeder vun de grenz, àm àm àm euh àm letschte eck, **hein**, vun Frànkreich	23 :07	Mothern 4
1187	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch doch e bissel euh isch doch e ànneri, e ànnerer fàll, **hein**, e ànneri situation, unseri jungi sin àlli, schàffen àlli do iwwe, un un un d grenz isch uff, àlles geht riwwer un niwwer, ich find des isch doch e bissel bsunders, hein	23 :50	Mothern 4

1188	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja un wie wie wie witt geht des, däte-n-ehr saawe dàss d litt so, d'junge informatrice : hop der streife do, **hein** enquêtrice : zwische wàs informatrice : Weissebuaig un un euh, bon hop des kànn mer, des kànn mer jetz sehne wie mer will enquêtrice : ja informatrice : àwwer mir sin doch e bissel gànz euh gànz àn de grenz, hein	24 :21	Mothern 4
1189	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ja s isch intressànt un däte-n-ehr saawe, dàss es au kültürelli unterschiede gibt euh zwische hiwwe un driwwe informatrice : ja enquêtrice : sin se informatrice : ja hop enquêtrice : kültürelli unterschiede informatrice : sie sin doch e bissel ànnerscht, **hein**, d deitsche	29 :15	Mothern 4
1190	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : äldere gehn immer bàll wieder niwwer ich woiß nit enquêtrice : mh, s gfàllt ne nit informatrice : ja vielleicht, ich woiß àà nit oder sie henn villeicht meh erwoad, **hein**, àss mit de steier oder mit em dings, un no sehnen se dàss es doch enquêtrice : dàss es doch nit so informatrice : dàss es doch nit so rosich isch bei uns	31 :14	Mothern 4
1191	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon do isch s àà gmischt, **hein**, no redsch wieder e mol fränzesch un no, àwwer s mehnschte un so elsässisch e mol wieder fränzesch, wàs mer nit gràd find redt mer fränzesch un so	32 :55	Mothern 4
1192	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit leit wu mer kennt nit, ajo wenn in e gschäft gehsch euh musch ehnder, moderisch verstehn se àls nit richtich enquêtrice : (rire) informatrice : no musch sowieso euh el' fränzesch redde, **hein**, un in de gschäfter isch s selwe redt, d mehnsche redden fränzesch	34 :38	Mothern 4
1193	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon uff de mairie isch àà mélangé, **hein**, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn	34 :48	Mothern 4
1194	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon uff de mairie isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, **hein**, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn	34 :48	Mothern 4
1195	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : des kommt uff d leit àà, **hein** enquêtrice : mh informatrice : eb d junge àndrefsch oder d eldere oder egàl wie, hein	35 :30	Mothern 4
1196	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : d kinder isch wieder s selwe problem, **hein**, die redden meh fränzesch	35 :51	Mothern 4
1197	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : d junge redden numme fränzesch, **hein**, wenn do hersch, wenn se ràbgehn vun de schul oder unner sich mehnscht fränzesch, hein	36 :01	Mothern 4
1198	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon hop euh mer henn viel eldere wu noch deitsch redden, **hein** pff, des wad hàlb un hàlb bàll sein	36 :17	Mothern 4
1199	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie sàchen jo immer mer soll wieder, mer soll d sproche mehr erhàlde enquêtrice : mh informatrice : àwwer eb des gràd so geht, des gläw i nit, **hein** enquêtrice : mh informatrice : denn de, d mehnschte junge redden numme fränzesch, hein	36 :47	Mothern 4

1200	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nôi mir henn nit so umgschàlde, wenn mir dehàim, mir henn numme in de schul frànzesch gredt enquêtrice : hàn ehr informatrice : unner de copines àà numme elsässisch, **hein**, numme in de in de schul isch dat frànzesch gredt worre soviel àss ich mich noch euh erinnere kànn, mir henn nit so frànzesch gredt, hein	37 :05	Mothern 4
1201	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm meine-n-ehr dàss es wichtich isch, àlso ohne accent ze redde ja informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, **hein**, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt dàss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
1202	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn àn de fàsenàcht versuchen se àls fer moderisch ze redde, heere euh enquêtrice : steck s uff informatrice : ja s hàt kein wert, weil, **hein** enquêtrice : (rire) informatrice : des heeren-er sofoad dàss es kein moderer isch, gell, do braucht mer nit vun Saint-Cyr ze komme, hein	50 :42	Mothern 5
1203	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch wie sànd, wie ihr zwische de finger hewwen enquêtrice : ah ja informatrice : des verfligt, **hein**, mit de zeit	55 :09	Mothern 5
1204	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	autre personne présente : sie kempfen, sie kempfen, sie, sie, je sais (pas), ich waiß es nit, ich woiß nit **hein**	33 :32	Mothern 7
1205	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh euh düen se sich so integriere oder euh mit dem dàss se kenn moderer enfin dàss es kenn achdi moderer sin informatrice : ja s kommt jetzer dàss sie autre personne présente : bon mànche gànz sicher, mànche màche gfàllt d fàsenàcht un so, die màchen extra ihre heißer uff, **hein** enquêtrice : mh autre personne présente : die kennen des wenicher do iwwe un so enquêtrice : ja, mh autre personne présente : un euh bon es gibt àà fàsenàcht in Deitschlànd àwwer des isch wieder ànnerscher, die gehn nit in d heißer, die henn s e so im e sàal	mère 28 :42	Mothern 7
1206	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh bon on l'entend **hein** enquêtrice : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)	35 :39	Mulhouse 5
1207	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hàt s verstànde enquêtrice : ja informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne enquêtrice : het se s no nit glert richtich quoi, ouais informatrice : ben non enquêtrice : mh informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch **hein** enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	41 :30	Mulhouse 5
1208	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, un isch s fer eich schwer gewann euh frànzesch ze lehre oder informatrice : gàr nit enquêtrice : nä, isch s informatrice : gàr nit, nan nan, des isch nàdirlig gsi enquêtrice : ja, mh informatrice : des isch gànz nàdirlig komme **hein**, jaja enquêtrice : un euh hàn ehr noch ànderi sproche gelehrt in de schüel informatrice : ja s ditsche hein	43 :04	Mulhouse 5

1209	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s ditsche **hein** enquêtrice : ditsch un informatrice : hàn mer glehrt un de nochhar par après euh de nochhard hàn ich dànn anglisch glehrt àwwer enquêtrice : mh informatrice : en, en, en dehors de l'école hein euh enquêtrice : ja informatrice : vraiment privé hein, ich hàn so nochhar cours gnumme, nir euh enquêtrice : mh informatrice : in euh in de Université populaire un no hàn i e kàmradel ghà wu n perfekt euh anglisch gredt un no hàt s	43 :18	Mulhouse 5
1210	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme enquêtrice : ja informatrice : et sa maman était une amie enquêtrice : mh informatrice : à ma belle-mère enquêtrice : d'accord informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme **hein** euh, tout à fait par hasard enquêtrice : mh informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllestaij enquêtrice : mh informatrice : un sinne màme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue enquêtrice : mh, mh informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage enquêtrice : aja, d'accord informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do	43 :38	Mulhouse 5
1211	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : het se àngfànge des màche enquêtrice : mh informatrice : et elle avait du monde, hein enquêtrice : aja ouais informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch **hein** enquêtrice : ah ja d'accord, mh informatrice : elle le fait encore aujourd'hui oui	44 :00	Mulhouse 5
1212	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un finde-n-ehr dàss eich s elsassisch gholfe het fer ditsch ze lehre oder sogàr anglisch oder isch informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : parce que mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche **hein** enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire	44 :51	Mulhouse 5
1213	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ditsche sander nit groß àwwer wenn s minner sohn han gwellt no hàb i s jetz oij **hein**	05 :26	Munchhouse 1
1214	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wenn mer mit de schwizer schàfft enquêtrice : mh informateur : un mit de schwizer euh schwatze düet, schwatze enquêtrice : mh schwatze informateur : euh kommt, kommt s ellein **hein** un kleini sàche wu mit nit gwisst hàn euh elsassisch oder uff ditsch **hein** mange', meh, meh mol ditsch àss euh àss elsassisch ja enquêtrice : ja doch au, ja informateur : schwizer, schwizer verstehn besser s ditsche àss euh elsa' euh s kommt druff àn oij welli gegend enquêtrice : mh informateur : un welli persone zum teil gànz güet euh, euh red wie d, wie dü kààsch un fertich, sie versteh, verstàà di güet **hein**	07 :51	Munchhouse 1

1215	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques **hein** s isch doch e güet instrumant euh internet hein	03 :20	Munchhouse 1
1216	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do isch gànz, wu, wu noch àlles zü gsi isch **hein** enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais informateur : àlles zü gsi isch, àwwer bon s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetzt hein	14 :33	Munchhouse 1
1217	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : **hein** oder Cante euh vingt heures c'est Canteloup	30 :04	Munchhouse 2
1218	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : si tu parles technique français enquêtrice : mh informateur : ou ou parler de repas ou de d'un coup à boire enquêtrice : mh informateur : isch s nitt s gliche enquêtrice : mh isch nitt salwe informateur : **hein** müessch doch meh ewwe d connaissances hàn im tecknische nitt	31 :10	Munchhouse 2
1219	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : d àndere hann öij e accent **hein** enquêtrice : ja pardon informateur : à Poitou oder n'importe enquêtrice : mh informateur : tu entends aussi hein oder certaines expressions hein	38 :32	Munchhouse 2
1220	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais il est où petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien (3e *) enquêtrice : (rire) isch er verschwunde informatrice : isch er verschwunde il est parti petite-fille de l'informatrice : il revient dans dix minutes informatrice : **hein** enquêtrice : (rire) petite-fille de l'informatrice : enfin une minute	1 :02 :02	Munchhouse 3
1221	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder enquêtrice : mh informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine **hein** enquêtrice : mh informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein enquêtrice : mh informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie breton hein derte verstehsch gàr nit oij nit hein	57 :53	Munchhouse 3
1222	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder enquêtrice : mh informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein enquêtrice : mh informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein enquêtrice : mh informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie breton **hein** derte verstehsch gàr nit oij nit hein	57 :53	Munchhouse 3
1223	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder enquêtrice : mh informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein enquêtrice : mh informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein enquêtrice : mh informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie breton hein derte verstehsch gàr nit oij nit **hein**	57 :53	Munchhouse 3
1224	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	s isch doch unsrer patrimoine **hein** on va dire euh	57 :57	Munchhouse 3

1225	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] déjà du fait de son entreprise, il faut qu'il arrive, muss er e bitzi kenne meh redde, euh en tant que, il a ouvert une petite entreprise d'électricité, s'il va chez les personnes âgées, muss er kenne expliziere **hein**, schunt geht s nit hein, voilà donc euh	59 :01	Munchhouse 3
1226	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] oui le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dàss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh hein wenn mer do, bon àn ànfàng wu mer geboije hàn, hàn mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, voilà, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders **hein**, gànz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4
1227	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wäre des numme d eldere litt oder ich weiss nit gibt s noch ànderi wie informatrice : ben es gitt ànderi euh oui enquêtrice : ouais informatrice : s gitt litt wu wu wu gwehnlig euh àlle dààg elsassisch reda euh enquêtrice : ouais informatrice : à mon avis dia kenna dia kenna güet reda **hein**	54 :54	Munchhouse 4
1228	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh mh et ewwe wàs d sproch àngeht ihr hàn gsajt d litt rede àls wenjer enfin in Minkhüse heert mir s nimme so veel àwer wà wànn d litt rede rede se salwe wie friehjer rede ihr zuem beispiel salwe wie ejeri grosseldere oder informatrice : ich weiss s nit (rire) das kennt i nit sààga **hein**	55 :09	Munchhouse 4
1229	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : euh hop s isch numme frontalier oder e so informatrice : àwwer mère de l'informatrice : àwwer ich find d junge jetz euh, s junge vun ejeri, ejeri ge' enquêtrice : mh mère de l'informatrice : **non non**, die redde nit euh fränzesch **hein**	12 :02	Osthouse 1
1230	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : ja de bàbe het àls ding généalogie gmàcht un euh enquêtrice : ah oui mère de l'informatrice : oui oui e so dings, er isch richtig euh fanatisch gsin **hein**	15 :06	Osthouse 1
1231	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : bon de Jérémy, er versteht s àwwer euh er redt nit so viel wie n ihr informatrice : doch mit sinni euh avec sa grand-mère j'crois mère de l'informatrice : ja un do **hein**	16 :54	Osthouse 1
1232	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja desch normàl wenn d ebber triffsch euh enquêtrice : mh informateur : wenn d redde kànnsch mit ne enquêtrice : mh informateur : wenn de garn redsch isch enquêtrice : mh informateur : normàl **hein**	37 :19	Osthouse 2
1233	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh bon in de Bretagne hàn mer dànn un wànn euh litt ghert wu breton gredt han **hein** ja àwwer	37 :56	Osthouse 2
1234	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wann ehr euh zuem beispiel euh euh ich sàg jo, ehr kenne nit fränzesch, wann ehr eich nit kenne verstandige, wann ehr nit kenne laße enquêtrice : mh informateur : des gibt s öij noch **hein**	39 :00	Osthouse 2
1235	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh ich hàb schun festgstellt euh litt wu do hiwwe in d schüel gànge sin un euh wu se finf e drissig johr àlt sin gsin, hàn mer festgstellt dàss se nit kenne laße enquêtrice : dàss se nit kenne laße, ja bon ça c'est informateur : un des isch malheureusement hit öij noch wohr **hein**	39 :10	Osthouse 2
1236	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn se nit un wànn se nit geredt hàn euh wie gsajt euh mien ehr in de, sie sin jung gsin effectivement han sie noch viel dings noch uff ditsch ghet **hein**	40 :57	Osthouse 2

1237	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mais bon des isch àwwer d gschicht w des gebrocht het **hein**	41 :08	Osthouse 2
1238	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : die Nase, der Kopf un so wiedersch enquêtrice : ouais donc euh hàn se e stund ditsch in de woch oder so informateur : écoutez ich weiß, ich, des kànn i nit genöij söije **hein**	43 :27	Osthouse 2
1239	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : Weisseburi do unde enquêtrice : mh informateur : un no han ehr s schun euh wann ehr, wann ehr euh do sin, do hàn ehr meh mieh fer se, fer se ze versteh **hein**	44 :55	Osthouse 2
1240	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wann sie ebs söije un euh enquêtrice : mh informateur : un de no hesch **carrément**, fer gwissi sàche gibt s, gibt s ànderi namme **hein** un euh ja enquêtrice : ouais mais àlso redde se àndersch àwwer sin s aa ke fahler, c'est pas informateur : **nan** enquêtrice : nan informateur : **nan mais** es het ke, es het ke wert	45 :03	Osthouse 2
1241	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer d ewerlander, d ewerlander meine-n-ehr immer sie, sie singe, sie màche e bissel e nodde dezü **hein** enquêtrice : mh (rire) informateur : **hein**	46 :36	Osthouse 2
1242	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : isch hàb jaja gsajt enquêtrice : (rire) informateur : un isch vun Banfald gsin **hein**	46 :59	Osthouse 2
1243	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh isch àndersch àss wann ehr in Lyon mittel im centre si **hein**	47 :56	Osthouse 2
1244	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : oder euh liewer jo in e gmein vun vierhundert einwohner àn de Nordsee isch s einfàch **hein** isch s d Savoie	48 :07	Osthouse 2
1245	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est ceux qui ont perdu la guerre wu widder hàn uff min böije enquêtrice : mh informateur : qui sont, sie hàn àndersch mi ànpàcke àls ànderi enquêtrice : mh informateur : et àwwer hit, hit, bon hit isch öij viel àndersch **hein**	48 :45	Osthouse 2
1246	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : je veux bien, àwwer no kànnsch öij söij, eh ben par rapport au métier, j'ai une place in de Làndes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes **hein**	49 :20	Osthouse 2
1247	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het **hein**	49 :33	Osthouse 2
1248	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est plus difficile àss wann ehr in de Bordelais gehn **hein**	50 :06	Osthouse 2
1249	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh informateur : ja nan bon, wie àlli litt **hein** enquêtrice : ouais informateur : sans plus enquêtrice : mh informateur : wenn i de zitt un gald hàb	36 :14	Osthouse 2
1250	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : maijdrescher jaja, jaja, jaja enquêtrice : (rire) der isch güet informatrice : **hein** (rire)	25 :25	Osthouse 3

1251	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer han doch e pààr, mer redde, mer redde doch ziemlich elsassisch hein enquêtrice : mh d'accord informatrice : noch, ich find, ich find s emol **hein**	29 :08	Osthouse 3
1252	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch nit euh, es isch ke, ke tropfe orich wann mer elsassisch redt, es isch normàl **hein**	29 :17	Osthouse 3
1253	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich ward nit gstorwe dràn enquêtrice : ben oui, ben bien sûr, ça vous a plutôt bien réussi informatrice : voilà, tout à fait (rire) enquêtrice : ich will saawe, s geht eich güet informatrice : **hein**	31 :50	Osthouse 3
1254	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : naij ich glöjb s nit (rire) no bisch e so enraciné **hein** enquêtrice : aja ouais informatrice : hersch numme immer des màche, sall màche, ja, bisch e so endoctriné	32 :15	Osthouse 3
1255	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nä ich weiß nit, es het gheiße ghet euh sie hàn problemer enfin sie sin nimmi einich worre nit euh mit de direktion uff incompréhensible un mit de direktion donc euh après, meh weiß ich aa nit quoi informatrice : jo ebs isch gsi **hein**	33 :52	Osthouse 3
1256	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja waije, ich nemm àn weij mer vun jungem numme des gredt het enquêtrice : mh informatrice : hesch doch noch fir euh , villicht nit àlli litt **hein**, àwwer mir pàssiert s àls	36 :49	Osthouse 4
1257	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : XXX bon die wu n ich jetz so zum beispiel kann, die sin àlli euh kültürell iigstellt XX un sie han, sie, s isch euh de sport isch ihri, ihri tradition gsin **hein**	41 :02	Osthouse 4
1258	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : vun jungem han àlli gmàcht **hein**	41 :22	Osthouse 4
1259	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : uff em làndja, meh, meh euh in Frànkrich bliewe enquêtrice : aja informatrice : ja enquêtrice : warum euh informatrice : wil mer meh zu de, zu dem làndghert **hein**	43 :42	Osthouse 4
1260	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : e bsundere nàmme naij, on dit s bàdische **hein** saawe mer	45 :26	Osthouse 4
1261	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : voilà le le patron, le père, il était maréchal ferrant enquêtrice : d'accord mh informateur : **hein**	19 :29	Osthouse 5
1262	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mais la politique en ce moment euh s isch besser mer lüeijt se nit **hein** (rire)	20 :27	Osthouse 5
1263	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un àchtzich prozent söije ich hàb ne nit gwählt enquêtrice : ich hàb ne nit gwählt àwwer (rire) informateur : àwwer er isch doch rüskomme, ebber het ne gwählt **hein**	21 :17	Osthouse 5
1264	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de fränzesch euh isch numme euh schiessereij nit welle mer söije nit enquêtrice : (rire) informateur : euh dàss d junge besser lehre, malheureusement, nit enquêtrice : mh informateur : **hein** un euh pff autrement les, euh je sais pas, la culture euh s isch, s isch nit s salwe, s isch nit s salwe	24 :11	Osthouse 5

1265	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ils chantent comme on dit enquêtrice : mh informateur : ils chantent nit euh enquêtrice : mh euh il chantent informateur : oui ils chantent enquêtrice : mh informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : ouais informateur : **hein** enquêtrice : ouais ouais informateur : es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : mh informateur : le, du côté du, de Marseille nit enquêtrice : ouais informateur : mais il faut le comprendre enquêtrice : faut le comprendre informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit enquêtrice : mh informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit un no versteht mer d haleft nit	14 :17	Osthouse 5
1266	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, **hein** enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc	15 :10	Osthouse 5
1267	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh non non, non non, non non hm hm, doch s letschte johr main i enquêtrice : mh informateur : s letschte johr in de, des isch schun làng har **hein** enquêtrice : mh informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie enquêtrice : nä informateur : nie, hm	17 :32	Osthouse 5

1268	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non enquêtrice : ouais informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetzt des söje, dàss es nit ding isch enquêtrice : (rire) informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais, tous informateur : tous enquêtrice : ouais informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme enquêtrice : aja, ouais informateur : nit **hein** enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais informateur : c'est tout enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent enquêtrice : mh informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein	20 :35	Osthouse 5
1269	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euhm wànn eich ebber jetz fröijt vun wie dàss n ehr harekomme, wie däte-n-ehr saawe, wàs gann ehr fer e àntwort, wenn euh informateur : ja s ort **hein**, Aschöj	22 :39	Plobsheim 1
1270	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mer hàn, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do hein enquêtrice : mh informateur : mh enquêtrice : mh un euh informateur : àwwer vorhar hàn mer e wohnung in Aschöi ghet **hein** enquêtrice : d'accord informateur : donc sahn ehr sin mer no nie witt vu, vu enquêtrice : sin ehr, sin informateur : furt gsin vun do hein	24 :43	Plobsheim 1
1271	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja un euh wie gehn ehr no ànne ins Ditschlànd euh uff Kehl oder euh uff d ànder sitt informateur : ja gràd uff d ànder sitt vun de bruck **hein** enquêtrice : aja informateur : uff Goldscheuer hein enquêtrice : ehr hàn jo, ehr hàn jo e bruck do informateur : s isch e DM in Goldscheuer hein	25 :46	Plobsheim 1
1272	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, mer kommt, mer kommt gràd so schnell uff Erstein **hein** wenn mer ebs welle	27 :41	Plobsheim 1
1273	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, sin, het s friehjer meh kundàkte gann mit de ditsche driwwe oder wenjer oder wàs hàn ehr fer euh informateur : mmm friehjer, àlso fer mich **hein** euh friehjer isch euh (rire) enquêtrice : mh, ja informateur : söije mer wenjer, wenjer hein, wenjer enquêtrice : mh informateur : ich glàb hitt euh hitt komme se besser riwwer un mir gehn besser niwwer hein	28 :52	Plobsheim 1
1274	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, sin, het s friehjer meh kundàkte gann mit de ditsche driwwe oder wenjer oder wàs hàn ehr fer euh informateur : mmm friehjer, àlso fer mich hein euh friehjer isch euh (rire) enquêtrice : mh, ja informateur : söije mer wenjer, wenjer **hein**, wenjer enquêtrice : mh informateur : ich glàb hitt euh hitt komme se besser riwwer un mir gehn besser niwwer hein	28 :52	Plobsheim 1

1275	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : XXXX villicht e bissel e ànderer kàràkter, e bissel meh, wenn se riwwer komme euhm ich will nit söije enfìn ich will nit söije e bissel fràch enquêtrice : (rire) informateur : àwwer e bissel, e bissele so, sie so wie wenn se d hääm sin **hein** euh waj	30 :46	Plobsheim 1
1276	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mais mit dem dàss mer noch àlli guet ditsch redde do **hein** enquêtrice : mh informateur : no hàn se ke problem, no màche se, sie strange sich nit so viel àn fer fränzesch ze redde	31 :03	Plobsheim 1
1277	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja wànn ich niwer geh red i nit fränzesch, ich red ditsch **hein** enquêtrice : mh informateur : àwwer un wenn sie riwwer komme un, redde se nit so fränzesch	31 :17	Plobsheim 1
1278	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer no saawe mer glich **hein** ob er, ober er elsässisch kànn oder nit hein	33 :54	Plobsheim 1
1279	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gànz nej **hein** enquêtrice : ja informateur : mer hàn, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do hein	24 : 33	Plobsheim 1
1280	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un no des isch meh fer s klääne no **hein** for wàs euh, s asse, les couches	25 :33	Plobsheim 1
1281	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm s isch euh, s isch guet wenn se zwäisprochich ware enquêtrice : mh informateur : àwwer euh bon ich sieh s in de schuel mit minne schueler **hein** enquêtrice : mh informateur : euh die hàn schun viel schwierigkäde richtig fränzesch ze schriewwe un ze enquêtrice : ja informateur : redde kenne se àwwer schriewe, schriewe oje des isch ebs	35 :52	Plobsheim 1
1282	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mh un no hàn se de président vun dere association wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàràkter het un het unbedingt euh die descente de barque à fond plat welle màche enquêtrice : mh informatrice : uff unsere wàsser wie Giese häßt **hein**	12 :50	Plobsheim 2
1283	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh les, die, die gedichtle un die die lieder vun friehjer enquêtrice : mh informatrice : euh mer hàn so traditionnelli lieder ghet, **hein** enquêtrice : aja informatrice : nit so moderne, hein	18 :57	Plobsheim 2
1284	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh les, die, die gedichtle un die die lieder vun friehjer enquêtrice : mh informatrice : euh mer hàn so traditionnelli lieder ghet, hein enquêtrice : aja informatrice : nit so moderne, **hein**	18 :57	Plobsheim 2
1285	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mr redde meh bräit do enquêtrice : ja informateur : **hein** mr sin im länd	16 :13	Plobsheim 3
1286	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja des isch ebs wie mer e so söödt **hein**, gràd so	29 :23	Plobsheim 4
1287	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh ja ehr hàn vorhher geredt vum accent, finde, àlso finde ehr wànn ehr fränzesch redde euh informatrice : ja wor' worschints jaja, min mànn öij **hein** des heert mer euh schun, im dorf hert mer noch e bissel so d litt, so dàss sie e bissel accent hàn vum el' elsassische	41 :27	Plobsheim 7

1288	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wann ditsche bi uns im Super U oder do sin bi, redden sie ditsch **hein** öij	44 :14	Plobsheim 7
1289	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer ehr hàn gsajt ehr euh ehr wodde nit furt vun do, hàn d litt do in Plobse, üsser de sproch nit, nit mer hàn s vun de, vun de sproch geht, àwwer schunscht, hàn se au e bsundere kàràkter oder isch ebs bsunderes do in Plobse wie s erigs àndersch nit gibt oder informatrice : sall villicht nit **hein**, mer isch s e mol gegwennt, weil mer do uffgewàchse isch hein un no hangt mer dràn àn àllem wàs mer het un so	46 :59	Plobsheim 7
1290	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer ehr hàn gsajt ehr euh ehr wodde nit furt vun do, hàn d litt do in Plobse, üsser de sproch nit, nit mer hàn s vun de, vun de sproch geht, àwwer schunscht, hàn se au e bsundere kàràkter oder isch ebs bsunderes do in Plobse wie s erigs àndersch nit gibt oder informatrice : sall villicht nit hein, mer isch s e mol gegwennt, weil mer do uffgewàchse isch **hein** un no hangt mer dràn àn àllem wàs mer het un so	46 :59	Plobsheim 7
1291	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s het doch viel werder, wie sich gliche enquêtrice : mh informatrice : wie fàscht s salwe e so sin hein enquêtrice : so im wortschàtz no informatrice : ja, ja mh enquêtrice : d'accord informatrice : milch, milch **hein** un viel so dings hein	51 :15	Plobsheim 7
1292	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich red wie ich red **hein**, dem wu s nit bàsst hein enquêtrice : ja àwwer euh doch güet informatrice : ajo enfin ich find ich red s jetz enfin flissig, flissig	1 :08 :22	Rohrwiller 1
1293	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso wànn ehr derte redde isch euh informatrice : ah bi uns sin grenzgänger **hein**, wàs àlles driwwe schàfft hein	44 :03	Rohrwiller 2
1294	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : durich wàs, ja, vun wàs kommt des, muess mer no informatrice : ja ich weiß nit àwwer sie saawe s isch oij, d sproch het e bissel ähnlichkeit villicht enquêtrice : mh informatrice : wenn mer do niewer geht un redt elsässisch verstehn se uns **hein**, gràd iwwer em Rhin	'41 :26	Rohrwiller 2
1295	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : isch egàl, so breit wie s isch euh enquêtrice : mh informatrice : hàw i s immer so geredt sogàr uff der arwet, wenn i gschàfft **hein** mit de kollege	13 :26	Rohrwiller 3
1296	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gràd ze leit, dàss se s lehre (rire) informatrice : ja ich hàb e kollegin ghet euh die hàt viel verstànde **hein** elsassisch ja	14 :13	Rohrwiller 3
1297	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, àwwer nit viel mari de l'informatrice : nit viel **hein** euh es geht eini jetz nunder uff Herdt àwwer wànn mer de Hawenauer Wàld durich fohrt	18 :36	Rohrwiller 3
1298	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : nit viel hein euh es geht eini jetz nunder uff Herdt àwwer wànn mer de Hawenauer Wàld durich fohrt enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : die isch hin **hein** euh un die wurd jo, ich weiß nit ob die noch euh	18 :36	Rohrwiller 3
1299	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wie mànchi dinger do e bissel billicher sin gsin, do sin mer jung gsin **hein**, des isch vor vierzisch johr bàll eu	20 :23	Rohrwiller 3
1300	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wajedem bin i hundert prozent defir fer elsässisch redde de junge enquêtrice : ja informatrice : ja des wurd, des wurd àwwer verlore **hein**, des kommt e mol no isch ferti	26 :02	Rohrwiller 3

1301	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn ebs isch, e problem oder ebs **hein**, wurd s remplaciert mari de l'informatrice : ja informatrice : gesch ànne, sans, die, die gieren nit hein euh	Mme 16 :52	Rohrwiller 3
1302	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wie gehn ehr àls ànne euh wie, wànn ehr niwwer komme, wie informateur : ja nà des isch verschiede **hein**, pff im Schwàrzwàld màche mir àls e tour e	11 :51	Rohrwiller 5
1303	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : haja die nemmen s ànnerscht uff **hein**, die sin, s isch euh, s isch nit bees àwwer s isch e so hein, ich wääs, s sin villeicht drunner wu s ànnerkennen dàss se enquêtrice : mh informateur : dàss se ewwe ànnerscht sin wie mir	4 :52	Scheibenhard 1
1304	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : haja die nemmen s ànnerscht uff hein, die sin, s isch euh, s isch nit bees àwwer s isch e so **hein**, ich wääs, s sin villeicht drunner wu s ànnerkennen dàss se enquêtrice : mh informateur : dàss se ewwe ànnerscht sin wie mir	4 :52	Scheibenhard 1
1305	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich geh gern in e stàdt àwwer ich geh àà gern wieder hääm vun de stàdt gell enquêtrice : mh àwwer wànn ehr jetz euh in euh entweder informateur : isch wääs jetz nit wàs, wàs fer avantages ich in Dijon hàb oder uff Karlsruh, wie gsàgt e großstàdt **hein**, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuaig zieh oder so, do wär ich àà nit defur hein	5 : 48	Scheibenhard 1
1306	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja hop beim Florian isch des problem sein màme redt bloß fràzesch gell enquêtrice : mh informateur : dàss er des nit euh sie wills àà villicht nit, ich wääs es nit **hein** enquêtrice : mh informateur : dàss sein màme goa nit richtich will enquêtrice : (rire)	8 : 07	Scheibenhard 1
1307	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh kommt s druff àn mit wem dàss ehr redde, wànn ehr euh ànderscht redde euh ich weiß nit uff d situatione, wenn ehr jetz zum metzjer gehn oder uff d mairie oder so, redden ehr no àndersch en fonction des gens oder so, oder redden ehr spuntàn immer elsassisch informateur : nä nit spontàn nä nä so borniert bin i jetz doch nit **hein** enquêtrice : (rire) informateur : ich euh ich debrouillier mich mit mein fràzesche wu ich kànn hein	8 :32	Scheibenhard 1
1308	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un wie steht s im dorf so, in de effentlichkeit, uff de mairie oder in de schüel wissen ehr do ob do elsassisch geredt wurd oder informateur : in de schul nit orich **hein**, elsässisch, uff de mairie hop mer kient, mer henn jetz e sekretärin, wu enquêtrice : mh informateur : s ghääse het sie sett s deitsche behersche	9 :58	Scheibenhard 1
1309	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer euh ich mein, so no, wenn no d junge meh fràzesch redde nit, gemeinsàm redde d litt doch wenjer elsassisch no im dorf oder euh, s isch informateur : des isch schun leicht meglich **hein** ja, dàss se wenjer elsässisch redde ja	13 : 42	Scheibenhard 1
1310	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn ehr, hàn ehr eich min ànstrenge fer fràzesch ze lehre, isch s schwer gewann fer eich informateur : haja musch dich ànstrenge, muschs lehre **hein**, musch s	18 :28	Scheibenhard 1
1311	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ich s fer eich wichtich ze redde fràzesch ohne accent oder euh ehr hàn gsajt sie hàn glich gewisst vun wie ehr harekomme informateur : ja, des kenn ehr màche wie ehr wenn **hein** hop s isch euh hop villeicht die jingere generàtiune, dàss sie die nimmi so aushewwe enquêtrice : mh informateur : weil se doch meh fràzesch redden de gànze dàg	18 : 49	Scheibenhard 1

1312	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : die dun jo bloß chanter un so **hein**, verstehsch àà nit àlles wàs er dir hinne vor bringt hein	19 :15	Scheibenhard 1
1313	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mer heert immer de selb dialekt un do isch ääni gwest, e journalistin, ich glàb die isch vun Schlääadel gwest, Wilhelm enquêtrice : ja informateur : die hàt euh, do hàt mer ebber ghert vun do unne enquêtrice : mh informateur : àwwer schunscht euh isch àlles vun do owwe draus **hein** un es gibt doch e, es gibt doch e reaktion bei uns	41 :05	Scheibenhard 2
1314	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : nä ich glàb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel **hein**, die, die mer hàt nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh enquêtrice : mh informateur : bon des isch e ànneres problem hein	41 : 53	Scheibenhard 2
1315	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja hop s isch euh informatrice : s isch d chorale **hein** un not hein musch d leit hàwwe mari de l'informatrice : nä wenn mer e gwisse àlder hàt enquêtrice : mh informatrice : ja ich hàb s gsehne, er hàt mieh ghàt, er hàt mieh ghàt	Mme 34 :37	Scheibenhard 4
1316	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit **hein**, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch	42 :15	Scheibenhard 6
1317	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ajo parce que vous allez voir in Modere, die redden gànz ànnersch **hein**, in Modere	43 :50	Scheibenhard 6
1318	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn euh, hàn d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent **hein** wenn mir redden enquêtrice : mh ouais informatrice : hein	46 :44	Scheibenhard 6
1319	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : do isch e karel vun Schlääadel, **hein** enquêtrice : mh ouais informatrice : qui, bilingue, hein des muss sein enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il faut	52 :20	Scheibenhard 6
1320	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wie s isch, vous savez, s isch wie iwweràl **hein**, die àlde leit starwen aus	52 :36	Scheibenhard 6
1321	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : jaja des isch àlles noch elsässisch die generation do, **hein**, ceux de quarante	54 :05	Scheibenhard 6
1322	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : bac pro d'accord, mh et un jetz wàs màche-n-ehr, sin ehr euh informateur : jetz bin i euh büür **hein**, ich düe büüre	04 :07	Sierentz 1
1323	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : aja spà' gibt s au do in de gejed, d'accord informateur : ja, mer han, vor zwei johr han mer ne gstezt, mer wann lüege ob s ebs gibt oder nit **hein**	04 :29	Sierentz 1
1324	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : maintenant düesch immer mische **hein**, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :36	Sierentz 1

1325	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, d'accord, ouais un schunscht intressiere, intressiere-n-ehr eich so fer euh fer s Elsàss im àllgemeine, ehr hàn gsajt ehr spiele theàter euh informateur : ouais enfin je sais pas enquêtrice : (rire) informateur : e bitzi schu, ouais mais pff après es isch d zitt do wu, wu fählt **hein**	08 :48	Sierentz 1
1326	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ce qui se passe en politique, ça aussi àber de rascht euh enquêtrice : mh informateur : après s isch oij d zitt wu fehlt **hein**	09 :26	Sierentz 1
1327	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfàllt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür **hein**, de bisch nit égologiste, hein enquêtrice : (rire) informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem hein enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1
1328	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfàllt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, **hein** enquêtrice : (rire) informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem hein enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1
1329	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfàllt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, hein enquêtrice : (rire) informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem **hein** enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1
1330	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : er saijt immer les paysans et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja mais de kànnsch màche wie de witt **hein**, s isch immer weniger làn d	10 :14	Sierentz 1
1331	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un immer mehr litt enquêtrice : mh, ja informateur : derno àm e momant euh, ich weiß nit wie mer kenne màche **hein**	10 :27	Sierentz 1
1332	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwwer lüeje-n-ehr d sandunge vum France trois Alsace oder so informateur : ouais mangmol wenn mer zitt han enquêtrice : mh informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfàch **hein**	11 :04	Sierentz 1
1333	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, lü' euh lüeje-n-ehr se oder euh hàn ehr ke zitt enfin informateur : mais les, enfin minni, minni, minni eldere lüege se immer **hein**	11 :39	Sierentz 1
1334	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : minni, minni maman lüegt dàs, enfin minni maman lüegt dàs immer un de vàdder het s immer öö glüegt **hein** enquêtrice : wisse-n-ehr wàs es informateur : Rund um et compagnie	11 :45	Sierentz 1
1335	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderi **hein**, nur älderi, älderi persone wu so redde	15 :01	Sierentz 1

1336	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un uff gewisseni fàmilje enquêtrice : ah ouais informateur : parce que Sierentz, Sierentz, c'est zeh kilometer sin ehr in Bàsel **hein** enquêtrice : aja, ja informateur : es sin viel litt wo, wo do käme geh wohne wage sie han e plàtz in de Schwiz oder im Ditsche hein	15 :25	Sierentz 1
1337	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un uff gewisseni fàmilje enquêtrice : ah ouais informateur : parce que Sierentz, Sierentz, c'est zeh kilometer sin ehr in Bàsel hein enquêtrice : aja, ja informateur : es sin viel litt wo, wo do käme geh wohne wage sie han e plàtz in de Schwiz oder im Ditsche **hein**	15 :25	Sierentz 1
1338	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, il, il passe au suisse informateur : ouais, ça, c'est mélangé, mischung **hein** enquêtrice : d'accord àlso merike-n-ehr dàss ehr do in ere granzzon sin enfin c'est informateur : ouais	16 :08	Sierentz 1
1339	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est, enfin ich find in de politik sin viel litt wu redde, wu nit verstehn enquêtrice : ouais informateur : surtout bi uns **hein** euh enquêtrice : aja informateur : sie sàäge, sie wenn àls griene	10 :03	Sierentz 1
1340	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : sie sàäge, sie wenn àls griene àber dü kàsch, de kàsch màche wie de witt, mir redde màngmol vun dàss, vu, vu, mit em schwiegervàdder **hein** enquêtrice : mh informateur : er saijt immer les paysans et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja mais de kànnsch màche wie de witt hein	10 :13	Sierentz 1
1341	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt **hein,** on a parlé avec eux	14 :14	Sierentz 1
1342	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : fer ànfànge e sproch euh redde àwwer s s isch, s isch in de Schwiz s gliche nit, in de Schwiz düen sie jetzert, in de walschi Schwiz isch jetzert andlig, andlig in mange cantone wird s zweisprochige igfiirt jetzert **hein**	18 :35	Sierentz 2
1343	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wie jetz wie so do, wu hoiptsachlich so aktione màcht enquêtrice : ja, ouais, voilà informateur : fir do un dert ze halfe **hein**	22 :59	Sierentz 2
1344	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : enfin sin ehr stolz druff dàss es informateur : ànderi màche s jo oij **hein** üss àndere geged enquêtrice : aja, mh informateur : donc wieso sotte mir s nit màche	26 :38	Sierentz 2
1345	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : aujourd'hui pff * le monde est devenu un village enquêtrice : aja, ja, s isch wohr informateur : s isch enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais informateur : jede fàll e mol mit de, mit de, mit de, mit de verschiede mensche wu under e nànder euh gwerfelt worre sin **hein**, s isch, s isch e so hitte, friehjer isch je', jed derfel e bitzi, wàs kànn ich noch euh, kànn ich noch hitte noch sàäge	27 :05	Sierentz 2
1346	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : jajaja mer sin e pàär woche in ferie gsin oij in, in Neuburg àn de Donau dàs isch bi Munich enquêtrice : mh un wie redde-n-ehr no mit denne frind informateur : ja ditsch **hein**	30 :27	Sierentz 2

1347	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ditsch, hochditsch no oder euh informateur : hochditsch, ja enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch un euh informateur : ja mangmol, s isch e mischung àls enquêtrice : ah informateur : es kommt druf àn, dàs sin jetz bayer euh bon mit de schwowe euh mit danne redde mer elsassisch **hein**, mer sin do bim e wiibüür gsi do s letscht in Heitersheim, Heiters', Heitersheim ja in Ditschlànd	30 :35	Sierentz 2
1348	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mer han e güeder exampel des johr mit unseri Miss **hein**, die geniert sich nit fir elsassisch ze redde	26 :25	Sierentz 2
1349	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : sott mer elsassisch redde, ja, mer han e güeder exampel des johr, nit, c'est enquêtrice : aja mit unseri Miss informateur : mit unseri Miss hein enquêtrice : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde	26 :25	Sierentz 2
1350	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	ja d bretons zum beispiel die genieren sich au nit oder d basques, pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes euh, malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle, des isch in viele gegede vum Frànkrich **hein**, die identité dut sich verliere	26 :45	Sierentz 2
1351	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja d bretons oder zuemm beispiel enquêtrice : ja, hàn se oij informateur : die genieren sich oij nit oder d basques (rire) enquêtrice : mh informateur : pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes **hein** enquêtrice : mh, ja, ja informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle enquêtrice : mh, mh informateur : des isch in viele gegede vum Frànkrich, nit, s isch, die identité duet sich verlore durch d mischung, d völkermischung öij euh	26 :45	Sierentz 2
1352	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wie n uff d ferme-auberge kommt enquêtrice : ja mh informateur : do isch de périmètre nadirlig enquêtrice : mh informateur : der umkreis viel viel greeßer **hein** enquêtrice : mh informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirlig üss em tàl enquêtrice : mh informateur : s sin noch litt wie komme üss em sundgoij oder vun Milhüse oder sin, nadirlig komme e pààr üsslander hein	38 :01	Sierentz 3
1353	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wie n uff d ferme-auberge kommt enquêtrice : ja mh informateur : do isch de périmètre nadirlig enquêtrice : mh informateur : der umkreis viel viel greeßer hein enquêtrice : mh informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirlig üss em tàl enquêtrice : mh informateur : s sin noch litt wie komme üss em sundgoij oder vun Milhüse oder sin, nadirlig komme e pààr üsslander **hein**	38 :01	Sierentz 3
1354	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : die granzecke isch nàdirlig d wirtschàft üss de Schwiz enquêtrice : mh informateur : dàs isch die große ànziehungskràft enquêtrice : mh informateur : die gànz granzecke **hein**	39 :02	Sierentz 3

1355	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh sin ehr do im granzeck, nit euh informateur : ja enquêtrice : ja informateur : ich bin àm morge, e, e gànz aifàch beispeil, ich bin àm morge ins schlàghüs gfohre uff Sanne **hein**	39 :09	Sierentz 3
1356	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un àll johr màche se ne der tarif e stuffe heecher un es wird immer wieder verkoift enquêtrice : mh àlso gibt s informateur : bon s isch nit numme, s granzeck isch oo sicher, hàt s schun euh euh ebbis zü debi, **hein**	40 :16	Sierentz 3
1357	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : nadirlich sin d litt e bitzi ànzooge **hein**, sie han oo de zug, sie han àlle gschafter wàs de witt hàn enquêtrice : mh, ja informateur : dàs isch nadirlig oo ebbis wie d litt ànziegt	40 :32	Sierentz 3
1358	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wie wurd do àm meischte geredt meine-n-ehr in Sierentz, wànn ich jetz ins dorf geh euh informateur : frànzesch, frànzesch isch s meischte gredt **hein**	40 :39	Sierentz 3
1359	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : non ich gloib nit, dàss ich mich lon, wenn i jetz kennt sàage, ja ich euh, ich kennt uff, ich kennt uff unsere ferme-auberge bliewe, **hein**	43 :25	Sierentz 3
1360	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr hàn gsajt, d litt fohre hauptsachlich in d Schwiz àwwer gibt s aa kuntàkte mit em Ditschlànd, driwwe informateur : euh we', weniger, enfin ich sààg jetz weniger **hein**, bon ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe	45 :28	Sierentz 3
1361	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	au niveau vun Sierentz hàn mer fàscht àlli services, **hein** des min mer oo sàge voilà	40 :25	Sierentz 3
1362	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un derno no hop, au niveau vun Sierentz han mer fàscht àlle services, **hein** enquêtrice : ja informateur : des min mer oo sàage enquêtrice : ja informateur : voilà	40 :25	Sierentz 3
1363	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	saït er, écoutez il faut changez la conversation, **hein**, mer hàn s gwisst, mer hàn s verstànde ghàd nit, donc pour lui faciliter la vie, hàn mer voilà	42 :57	Sierentz 3
1364	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : écoutez il faut changez la conversation **hein** enquêtrice : ouais ouais ouais informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstànde ghàà, nit enquêtrice : mh informateur : donc pour lui faciliter la vie, han mir, voilà	42 :57	Sierentz 3
1365	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : het s changiert in de letschte zitt finde-n-ehr informatrice (mère) : ajo ammel, ajo ammel, desch jo klor **hein** un wagadam ich sààg mangmol euh àwenn d oij jetz mit ebber redsch wu s nit gràd will heere àss es, wage de àrwet s welle, s wille	12 :02	Sierentz 4 et 6
1366	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : wàs i nit normàl find isch d litt schàffe in de Schwiz enquêtrice : mh informatrice (mère) : **hein**, un lehre in ihre kinder nit elsassisch	12 :19	Sierentz 4 et 6
1367	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : d traductrice muss no kuu (rire) enquêtrice : aja informatrice (mère) : wenn ar, wenn ar gràd nit, wenn s, wenn ar gràd nit versteht **hein**	14 :04	Sierentz 4 et 6
1368	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mir hàn schwitzer, mir hàn ditschi, bon es komme vun àlle lander, **hein**, il y a des anglais, des irlandais, euh vun iwweràl haare sin a bitzi do	34 :06	Sierentz 5

1369	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : in Sierentz han mir, han mir euh mir han schwitzer, mir han ditschi, bon un derno vu àlle lander, **hein**, il y a des anglais, des irlandais, euh petit-fille de l'informatrice : papi (en bruit de fond : la petite-fille parle ensuite avec son grand-père) enquêtrice : mh informatrice : ang' euh vun iwweràl haare sin a bitzi hä sin do	34 :06	Sierentz 5
1370	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	ja bon ich waiss jetzt de monsieur B. **hein**, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs dàss, bon s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
1371	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	ja bon ich waiss jetzt de monsieur B. **hein**, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs dàss, bon s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
1372	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer finde-n-ehr s wichtich, dàss es sàche gibt oder sott mer sàche màche àn de radio, àm radio oder àm télé informatrice : ja enquêtrice : oder meine-n-ehr dàss es kein wart hett enfin informatrice : mais oui, hop ja, hop es sin nimmi so viel do **hein** wie elsässisch redde	15 :25	Stattmatten 1
1373	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het enquêtrice : mh informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde **hein** enquêtrice : ah ouais informatrice : er het nimmi kenne redde enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt informatrice : un après het er s regrettiert, dàss er nie het kenne richti redde mit ihm enquêtrice : ah informatrice : quoi hein ja	15 :55	Stattmatten 1
1374	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e accent, **hein**, c'est (rire) enquêtrice : ouais (rire) informatrice : c'est sûr	18 :42	Stattmatten 1
1375	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : geniert s eich wiederscht nit informatrice : hop, mais non enquêtrice : (rire) informatrice : c'est, s isch e so **hein** on a hein enquêtrice : mh informatrice : mer hàn nit àndersch enquêtrice : ben ouais informatrice : hein	19 :26	Stattmatten 1
1376	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un s mueß àls worschins aa schnell gehn ich weiß jo aa nit **hein** euh in wellem euhm euh e laps de temps enquêtrice : mh informatrice : euh dàss se s mien euh enquêtrice : mh, dàss se s màche mien	1 :04 :09	Strasbourg 1
1377	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : het er de selbe euh euh wie sott mer saawe aide, gell enquêtrice : mh informatrice : un euh un des isch e turc **hein**, de X enquêtrice : mh mh informatrice : ja der redt elsässisch euh, der het sich nit un un mit, wenn d ältere litt komme, redt er elsässsisch wàs, un er duet s guet üsspreche un so	1 :09 :19	Strasbourg 1
1378	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja der redt elsässisch euh, der het sich nit un un mit, wenn d ältere litt komme, redt er elsässsisch wàs, un er duet s guet üsspreche un so enquêtrice : mh aja het er s informatrice : bon er köennt jetz viellicht ken philosophischi enquêtrice : ja bon informatrice : conversation màche enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh wàss er brücht so uf em märik un enquêtrice : mh informatrice : un sie sin froh d àlte litt **hein** wenn se	1 :09 :32	Strasbourg 1

1379	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no isch de bio, der kommt vun ich weiß nit wo, bi Schlettstàdt irjendwo enquêtrice : mh informatrice : die redde a numme elsässisch **hein** euh	01:10:10	Strasbourg 1
1380	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : er holt s au im ding **hein**, im euh marché gare	1 :10 :42	Strasbourg 1
1381	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em märik findsch, **hein** enquêtrice : mh informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb großi fieß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch wohr, hein enquêtrice : mh informatrice : non s isch wohr	1 :11 :19	Strasbourg 1
1382	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em märik findsch, hein enquêtrice : mh informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb großi fieß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch wohr, **hein** enquêtrice : mh informatrice : non s isch wohr	1 :11 :19	Strasbourg 1
1383	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich bin nienzehhundert euh, attendez voir, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin **hein**	1 :13 :44	Strasbourg 1
1384	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi pàtiente ghet, **hein** enquêtrice : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
1385	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : dàss, dàss die eldere litt euh effectivement köenne ihr enquêtrice : mh informatrice : ihr weh üs' üsdrucke, **hein**, un	1 :16 :18	Strasbourg 1
1386	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : dàss, dàss die eldere litt euh effectivement köenne ihr enquêtrice : mh informatrice : ihr weh üs' üsdrucke, **hein**, un	1 :16 :18	Strasbourg 1
1387	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstànde, bon * des isch dànn nocher e gànzi problématique **hein** vun denne gànze infirmière un un * un aides-soignantes	01:16:45	Strasbourg 1
1388	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : het se der uff fränzesch, het se, je ne comprends pas ce que vous dites enquêtrice : isch verruckt, hein informatrice : ja ja enquêtrice : ja sich wohr, mh informatrice : ja ja, la mémoire ancienne, **hein** enquêtrice : mh informatrice : wàs mer sààt d mémoire ancienne, zerdrum verzehle d litt wo e bissel s ding ver' euh ich weiß aa nit	1 :18 :57	Strasbourg 1

1389	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ehr hàn gsajt, ja bon ehr hàn gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel ànstrengender àwwer informateur : ja sin se, ja, ja enquêtrice : àwwer informateur : ich denk do uff em làn enquêtrice : mh, dert, derte informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em làn enquêtrice : isch ungefahr s salwe informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit enquêtrice : (rire) informateur : (rire) y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit enquêtrice : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein informateur : ja « ähnlich » **hein** enquêtrice : ja mh informateur : mer kànn s aa uff elsässisch saawe ouais	32 :35	Strasbourg 2
1390	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hm d'accord un euh intress' intressiere-n-ehr eich au fer d gejed so fer euh laße-n-ehr aa biecher iwwer s Elsàss oder euh informatrice : euh pff nit so, non enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsàss surtout fer d natür, **hein** enquêtrice : ah ja mh mh informatrice : d natür, hein	09 :09	Strasbourg 3
1391	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s ditsche ja àwwer s elsässische bon sie verstehn s, **hein**	11 :45	Strasbourg 3
1392	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr salwer hàn ehr noch ànderi sproche gelehrt in de schüel oder euh informatrice : numme s ditsche enquêtrice : numme s ditsche informatrice : numme s ditsche àwwer nit guet, **hein**, nit guet	13 :16	Strasbourg 3
1393	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin se, sie hàn wieder heim gewellt, hein informatrice : ja jaja jaja segàr mit maidle wie nit von do sin euh enquêtrice : ah mh informatrice : **hein**, s isch waijedem so wie so sie hätte bon euh aaner het euh e elsässere ghirode enquêtrice : mh informatrice : un euh àwwer de ànder het aani vun euh vun euh vum innere erigs ja	13 :06	Strasbourg 3
1394	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin àlso nit fremd in Kenishoffe enquêtrice : mh informateur : obwohl dàss mir dàss i nie do hàb gewohnt vorher **hein**	40 :33	Strasbourg 5
1395	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir seht doch viel tourischte enquêtrice : ja informateur : ditschi enquêtrice : mh informateur : trefft mir viel tourischte àn enquêtrice : mh informateur : **hein**	44 :22	Strasbourg 5
1396	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un no isch dort d grenz gsin enquêtrice : mh informateur : **hein** enquêtrice : mh ja informateur : euh mit de douaniers	46 :30	Strasbourg 5
1397	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mir fàhrt rewer un newer ohne s ze mericke enquêtrice : mh mh mh informateur : pràktisch **hein**	46 :44	Strasbourg 5
1398	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un no sàmschdàà wurd geputzt enquêtrice : mh informateur : un inkaaft enquêtrice : mh informateur : un un sondàà enquêtrice : mh no isch sundaa informateur : no isch s bàll e rum **hein**	48 :07	Strasbourg 5

1399	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un àlso do ich hoff wenn se pensioneert isch dàss mir meh profiteere kenne enquêtrice : mh informateur : von konzerte oder vorträj ich dät ich ich nehm s mir mànchmol vor enquêtrice : mh informateur : AUP zuem beispiel enquêtrice : mh informateur : oder euh so sàche **hein**	48 :13	Strasbourg 5
1400	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja hop ich hàb jetzt gsajt Karlsruhr es het a kennde Stuttgàrt sin oder informateur : oui àwer s Diakonische Werk in Karlsruhe **hein**	49 :24	Strasbourg 5
1401	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : do bin ich mit minere frau die het au im isch infimière **hein**	49 :29	Strasbourg 5
1402	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : si mir mitnànder gfàhre **hein**	49 :40	Strasbourg 5
1403	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un bi Merzedes in Wörth enquêtrice : ah ja ha jo informateur : **hein**	50 :55	Strasbourg 5
1404	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : von wie kommt des no informateur : von de schuel enquêtrice : von de schuel informateur : von de schuel **hein**	51 :42	Strasbourg 5
1405	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : doch euh ja kommt s au uff ja un bon ich hàb se schon gfröjt uff de àrweit àlso wie ihr euh wenn s eich meh informateur : uff de àrweit uff jede fàll in Bischweller **hein**	52 :22	Strasbourg 5
1406	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un ich due s euh stupfe enquêtrice : ah ja informateur : un sie versteht s jo fleischwurscht oder **hein** des	52 :50	Strasbourg 5
1407	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àm sundààs euh un jetz nemmi so viel bon mini frau isch meed wenn se wenn se sàmschdaa sundaa dhààm isch un isch a älder **hein** un enquêtrice : ah ja mh no gehn r nemmi so veel informateur : nemmi so viel	45 :36	Strasbourg 5
1408	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh aaner devon enquêtrice : ja informateur : wohnt in Ditschlànd curieusement **hein**	25 :14	Strasbourg 6
1409	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : vous savez j'en ai vécu euh euh in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr fête alsacienne orgàniseert **hein** enquêtrice : mh, mh informateur : un do hà mr orchestre folklorique komme lon euh	15 :40	Strasbourg 6
1410	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja die, d DNA enquêtrice : d DNA informatrice : wenn euh, wenn euh, wenn se do sin enquêtrice : mh informatrice : läß i se awwer euh nan ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam **hein** euh	05 :50	Strasbourg 7
1411	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : läß i se awwer euh nan ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam **hein** euh	7 :58	Strasbourg 7
1412	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh fränzesch au informatrice : oh musique **hein** enquêtrice : mh informatrice : NRJ enquêtrice : mh informatrice : RF euh RFM	11 :09	Strasbourg 7

1413	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit enquêtrice : duesch nit tweete (rire) informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : suffisant **hein**, es reicht	11 :31	Strasbourg 7
1414	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : läß i se awwer euh nan ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam **hein** euh	5 :55	Strasbourg 7
1415	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja pff letztes, letztes johr hàw i e bissele meh zitt ghet enquêtrice : mh informatrice : àss, àss des, des, des, des johr **hein** euh enquêtrice : mh informatrice : euh minni congés do sin fir, fir de, fir de, fir minni studie ja	7 :23	Strasbourg 7
1416	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja àwwer euh hochzitte löift güet in euh période d'été **hein** euh enquêtrice : aja ouais informateur : im summer	10 :00	Volgelsheim 1
1417	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un do han mir gànz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die films wu mir gsah hàn ààse klei un de no s elsassische qui est quand même euh enquêtrice : mh informatrice : assez proche **hein**	23 :50	Volgelsheim 2
1418	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi **hein** enquêtrice : mh informatrice : sàge àls euh qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mh informatrice : un ich sàg immer dàs isch e liberté enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : c'est une certaine liberté enquêtrice : ouais, mh informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfàllt enquêtrice : mh informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetzt da gsahne do enquêtrice : mh informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie	20 :25	Volgelsheim 2
1419	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh mir han entrerpise in Volgelse mari de l'informatrice : sinon autrement je ne verrai pas enquêtrice : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh informatrice : euh oui mari de l'informatrice : ben informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise **hein** mari de l'informatrice : mh informatrice : in Volgelse	27 :09	Volgelsheim 2
1420	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d belle-fille, redden mer elsässisch **hein** enquêtrice : ja informateur : bon hop àb un zü mit de kinder enquêtrice : mh informateur : dun mer a bissel fränzesch ninredde	00 :32	Beinheim 1
1421	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer s sin noch die catégories, bon s kenne nit, er wad ninedrissig, s sin do wie nimmi elsässisch vun sinnem àlder àà nit redde **hein**	01 :13	Beinheim 1
1422	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : quand même, nit im schriewe àwwer bon màchmol màcht mer fehler s, àwwer s helft doch viel, s isch doch e base **hein**	09 :35	Beinheim 1

1423	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : bah ouais ouais mh àlso laufe gehn ihr ne net üss m waj so informateur : nä nä nä gàr net au contraire **hein**	46 :34	Beinheim 2
1424	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah jo isch des schwer gsin, hein, ja s isch schwer gsin des gedenkt mr noch, hein, s isch euh, ja doch ich schwer gsin hauptsächlich im im in de école élémentaire, hein enquêtrice : ouais informateur : élémentaire enquêtrice : do do wie mir euh informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins collège, **hein**	49 :23	Beinheim 2
1425	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : nä meh elsassisch enfin des kommt jetz wedder druff àn, hein, wie mir euh wie mir des euh wie mir des nennt euh eb mir euh au niveau professionnel hàw ich meh frànzeesch gredt, **hein**	56 :55	Beinheim 2
1426	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja zerscht red ich s frànzeesch àn enquêtrice : mh informateur : s isch vellicht e respect, **hein**	58 :55	Beinheim 2
1427	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : es gibt immer besser **hein**	37 :39	Beinheim 3
1428	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich glààb ja schon enquêtrice : ja informatrice : bon s gibt schun immer so un so **hein**	51 :49	Beinheim 3
1429	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euhm wie däten ehr saawe, dàss ehr elsassisch redde, redden ehr güet elsassisch, redden ehr mittel' enfin mittelmaßisch oder redden ehr nit güet elsassisch oder wie däten ehr s inschetze informateur : ich dät jetz saawe gut elsässisch enquêtrice : ja informateur : ja enquêtrice : ouais normàl quoi enfin informateur : normàl ja voilà enquêtrice : mh informateur : so wie àlle dàg **hein**	42 :40	Beinheim 4
1430	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice (fille) : euh nä mer, ich wääs gor nit, mir henn goa nit zerscht gmerkt, mer sin mit denne litt euh hàn se verzehlt uff frànzesch **hein**	28 :43	Beinheim 6 et 7
1431	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh wann d ditsche riwwer komme finde sie, mir sin frànzesch un wann mir niwwer gehn, finde mir sie sin ze viel ditsch **hein**	29 :26	Boesenbiesen 1
1432	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh minner, minner bàbe isch viel meh iwwer de Rhin uff d ànder sitt enquêtrice : mh informatrice : uff Sàschbàch enquêtrice : mh informatrice : ar het litt kannt vun Sàschbàch enquêtrice : des isch (incompréhensible) informatrice : des isch gràd uff de ànder sitt vun Màrkelse enquêtrice : mh informatrice : un jetz ich, mer geh, enfin mir gehn nimm euh niwwer uff Sàschbach **hein**	30 :16	Boesenbiesen 1
1433	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àlso meine-n-ehr waij, waij ehr jinger sin oder waije informateur : ich weiß es nit un es isch oij e so in de stàdt **hein**	06 :09	Boesenbiesen 2

1434	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja, s isch e so gsi bi uns, de bàbe un d màme han mer elsassisch gredt un mit sim àlder, euh zwei johr àlt, wàs hàsch, wottsch dü àllewaj kàffee enquêtrice : (rire) informateur : hein wottsch e schluck enquêtrice : ich weiß nit informateur : e schluck kàffee, mh enquêtrice : mh informateur : bisch sicher, ich bin nit sicher dàss dir des dat euh güet màche jetz **hein**	06 :52	Boesenbiesen 2
1435	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : aja, wottsch, wottsch e kleiner flàde odder ebs e so, wottsch e X hàn, hesch noch nit viel gasse hit morge euh un, un de no han se, ah wottsch do nin enquêtrice : aja informateur : willsch dü, hesch doch e weni àngst **hein**	07 :10	Boesenbiesen 2
1436	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un, un de no euh dànn no andlich hàw i fränzesch euh gredt in de schüel enquêtrice : in de schüel informateur : glehrt derte **hein**	07 :47	Boesenbiesen 2
1437	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh meine-n-ehr dàss es so witt isch oder dàss es informateur : ja enfin nit, nit direkt iwweràll nadirlig **hein** enquêtrice : mh informateur : àwwer ich hàb s oij gsah do mit de, mit de kumpels do vu, vu Rheinige, d äldere redde prima elsassisch hein	17 :13	Boesenbiesen 2
1438	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh meine-n-ehr dàss es so witt isch oder dàss es informateur : ja enfin nit, nit direkt iwweràll nadirlig hein enquêtrice : mh informateur : àwwer ich hàb s oij gsah do mit de, mit de kumpels do vu, vu Rheinige, d äldere redde prima elsassisch **hein**	17 :13	Boesenbiesen 2
1439	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d schüler ja euh redde die, verstehn die noch elsassisch oder euh informateur : àlso es sin àlle johr ee pàar drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh Galfingue des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, Morschwiller des isch schun greßer hein, des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh enquêtrice : mh informateur : àn Milhüse dràn **hein**	17 :52	Boesenbiesen 2
1440	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un deno han sie sie do ingschriewe àwwer àndri jetz sin sin schüler im, im collège wu nit in de, in dem bilingue sin enquêtrice : bilingue sin un wie informateur : un un wu elsassisch verstehn **hein**	18 :55	Boesenbiesen 2
1441	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so hein, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man‘ manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole enquêtrice : mh informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : V. nawe dràn ar redt e prima elsassisch **hein** enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh	10 :57	Boesenbiesen 2
1442	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wànn sie s ge‘, verstànde han hein enquêtrice : mh informateur : no komm druff àn wànn d junge komme sin, hesch meh fränzesch gredt **hein**	33 :46	Boesenbiesen 4
1443	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr dàss d litt do ebs bsunderes hàn, dàss d litt e bsundere kàràkter hàn oder, dàss ebs, dàss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naij bon des kommt uff d litt àn **hein**	36 :36	Boesenbiesen 4

1444	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : es kommt àlles uff d litt àn enquêtrice : ja informatrice : mer hàt iwweràll güedi litt un litt wu aim, wu ke zitt han oder enquêtrice : mh informatrice : s kommt druff àn **hein**	36 :49	Boesenbiesen 4
1445	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : aja wann mer jetz uff Màrkelse geh enquêtrice : mh informatrice : gehn kommissione màche enquêtrice : mh informatrice : trifft mer regelmaßig, het mer ditschi enquêtrice : ouais informatrice : in de gschafter oder so **hein**	37 :10	Boesenbiesen 4
1446	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh gehn ehr àls no uff Màrkelse inkaufe wànn ehr jetz euh ich weiß nit klaider brüche oder so informatrice : ja es kommt gànz druff àn **hein**	37 :20	Boesenbiesen 4
1447	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer sie sàage nit dü redsch mit mir oij elsassisch enquêtrice : mh informatrice : ich red mit ihm, as versteht enquêtrice : jajaja informatrice : àwwer s will nit **hein**	42 :18	Boesenbiesen 4
1448	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no sieht mer wie salli redde, des isch enquêtrice : bon her hàn jo gsajt informatrice : des màcht gspàß, finn ich **hein**	47 :51	Boesenbiesen 4
1449	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wànn e bajerischer kommt informatrice : mh, ja, ja enquêtrice : wàs weiß denn ich, einer vun informatrice : ja mer han d letscht woch, han mer, han mer ghet vum, bim Bodesee **hein**	48 :04	Boesenbiesen 4
1450	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bi uns isch viel euh, mer sin do mittel im Elsàss mit euh mit Ditschlànd enquêtrice : mh informatrice : mit de Vogesa, route du vin, mer han, mir han, bi uns isch viel dings zum sahne **hein**	36 :12	Boesenbiesen 4
1451	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr dàss d litt do ebs bsunderes hàn, dàss d litt e bsundere kàràkter hàn oder, dàss ebs, dàss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naij bon des kommt uff d litt àn **hein**	36 :47	Boesenbiesen 4
1452	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : sie redde garn mit de litt aa so enquêtrice : mh informatrice : sie sin e so euh, naij enfin sie sin, ich kànn jetz nit sàage dàss sie, ich geh garn niwwer e so **hein**	39 :48	Boesenbiesen 4
1453	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) un finde-n-ehr eich do euh do àngebunde durich ebs oder euh bon ehr hàn gsajt ghet informateur : mir sin do uffgwàchse un femme de l'informateur : jaja un sie sin s e so gwehnt, s isch euh informateur : àwwer enquêtrice : mh informateur : furt geh warum nit **hein**	31 :58	Boesenbiesen 5
1454	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un uff de àrweit hàn ehr au elsassisch geredt femme de l'informateur : ah viel **hein** informateur : pff femme de l'informateur : hesch mit viel elderi litt gredt hein informateur : ja, s', meischtens enquêtrice : ja mit euh informateur : nit öij fränzesch àwwer meichtens elsassisch enquêtrice : mit de informateur : wànn sie s ge', verstànde han hein	33 :33	Boesenbiesen 5

1455	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un uff de àrweit hàn ehr au elsassisch geredt femme de l'informateur : ah viel hein informateur : pff femme de l'informateur : hesch mit viel elderi litt gredt hein informateur : ja, s', meischtens enquêtrice : ja mit euh informateur : nit öij fränzesch àwwer meichtens elsassisch enquêtrice : mit de informateur : wànn sie s ge', verstànde han **hein**	33 :33	Boesenbiesen 5
1456	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un uff de àrweit hàn ehr au elsassisch geredt femme de l'informateur : ah viel hein informateur : pff femme de l'informateur : hesch mit viel elderi litt gredt **hein** informateur : ja, s', meischtens enquêtrice : ja mit euh informateur : nit öij fränzesch àwwer meichtens elsassisch enquêtrice : mit de informateur : wànn sie s ge', verstànde han hein	33 :33	Boesenbiesen 5
1457	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord un finde-n-ehr dàss mer sich ànstrenge sott fer mit de kinder elsassisch redde, wànn ehr e mol ankelkinder hàn, wie meine-n-ehr dàss des no wurd informateur : kommt druff àn, wàs d eldere màche enquêtrice : mh femme de l'informateur : wann d eldere nit redde, elsassisch, no weiß i oij nit ebb s viel nutzt **hein**	34 :03	Boesenbiesen 5
1458	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ich glöib s aa nit, dann as redt nit elsassisch un deno enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr s schààd, dàss d junge nimmi so viel redde odder isch s e so informateur : sie düen sich so dràn gwehne, àss sie s meischte s fränzesche femme de l'informateur : ja, bon mer han se informateur : mer hàn noch e pààr im dorf, jungi, wu gànz , wu gànz güet **hein** femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge enquêtrice : mh femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwàn', àchzeh, zwànzig hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbàr redt ar	34 :18	Boesenbiesen 5
1459	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ich glöib s aa nit, dann as redt nit elsassisch un deno enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr s schààd, dàss d junge nimmi so viel redde odder isch s e so informateur : sie düen sich so dràn gwehne, àss sie s meischte s fränzesche femme de l'informateur : ja, bon mer han se informateur : mer hàn noch e pààr im dorf, jungi, wu gànz , wu gànz güet hein femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge enquêtrice : mh femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwàn', àchzeh, zwànzig **hein** enquêtrice : mh femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbàr redt ar	34 :18	Boesenbiesen 5
1460	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wànn d eldere nit mit de junge enquêtrice : mh informateur : enfin redde, wann d junge nit wiederscht euh femme de l'informateur : ja informateur : mit de zitt stirbt s doch üss **hein**	39 :27	Boesenbiesen 5
1461	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àm and hesch öij euh witt ebs organisiere un d litt màche nit mit no hàltsch ellein **hein** enquêtrice : mh informateur : bon sie han s theàder àlle johr noch, des ha sie noch, nit	41 :48	Boesenbiesen 5

1462	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fahler **hein** enquêtrice : mh informateur : enfin des isch im frànzesche jetz hein, y a pas de	43 :19	Boesenbiesen 5
1463	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : un no han mir àls viel fahler gmàcht àwwer jetz nemm i àn ich des de fàll nimm so denn mir han s viel, mir han noch viel elsassisch gredt ghet enquêtrice : ouais femme de l'informateur : un no han mer meh miej ghet fer s frànzesche àm ànfàng **hein**	43 :45	Boesenbiesen 5
1464	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mer sii in Frànkrich **hein** enquêtrice : mh femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh stüdiere oder e so hein	44 :20	Boesenbiesen 5
1465	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mer sii in Frànkrich hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh stüdiere oder e so **hein**	44 :20	Boesenbiesen 5
1466	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : naij, ich sàà g jetz euh i:, mer kanne kinder wu n in d bilingue gehn enquêtrice : mh femme de l'informateur : uff Schlettstàdt enquêtrice : mh femme de l'informateur : àwwer d mame red gor nit elsassisch, donc euh ebb des euh ebb des wartvoll isch oder ebb des euh, hm bisch d'accord mit mer **hein**	Mme 40 :03	Boesenbiesen 5
1467	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : fleurissement informateur : un ja femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement enquêtrice : mh informateur : in de litt e so, des enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfahlt enquêtrice : (rire) informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : ja nan hein informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin **hein**	21 :42	Boesenbiesen 6
1468	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : naij un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe enquêtrice : mh, ah ja, mh informateur : ehr sahn s jo **hein** enquêtrice : aja, oui, nan (rire) informateur : nan mais ich hàà, ich hàà jetz e ding, ich hàb àlli heißer, ich hàb in de schwegere halfe hießer boije	26 :27	Boesenbiesen 6
1469	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : jetz màcht s pro f de français, s het àwwer inter' interprète enquêtrice : interprétariat ouais femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète à l'occasion wann s enquêtrice : aja informateur : ja màcht oij noch interprète enquêtrice : mh informateur : aja ben ja naij hop **hein** femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frànzesch hein	29 :11	Boesenbiesen 6

1470	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : jetz màcht s pro f de français, s het àwwer inter' interprète enquêtrice : interprétariat ouais femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète à l'occasion wann s enquêtrice : aja informateur : ja màcht oij noch interprète enquêtrice : mh informateur : aja ben ja naij hop hein femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt fränzesch **hein**	29 :11	Boesenbiesen 6
1471	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja màcht oij noch interprète enquêtrice : mh informateur : aja ben ja naij hop **hein**	29 :14	Boesenbiesen 6
1472	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt fränzesch **hein**	29 :19	Boesenbiesen 6
1473	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord mh un euh ehr hàn gsajt ehr sin e pàär mol jetz niwwer gànge in d Ukraine, reise-n-ehr garn e so, hàn ehr àls e bissel de zitt fer furt euh informateur : ah warum nit **hein**	29 :36	Boesenbiesen 6
1474	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un derte hein, im ànne', im ànnegeh muesch di dummle enquêtrice : mh informateur : gràd e hàlb stund enquêtrice : ah ja informateur : euh fir vun aim flieger no um' um' um' oder uff de ànder sitt het de ànder flieger e zwànzig minüde verspatung ghet, ja àwwer ar het se ingholt enquêtrice : mh ouais informateur : un bon àwwer, àwwer, àwwer mer han minn ranne **hein**	32 :12	Boesenbiesen 6
1475	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : euh fir vun aim flieger no um' um' um' oder uff de ànder sitt het de ànder flieger e zwànzig minüde verspatung ghet, ja àwwer ar het se ingholt enquêtrice : mh ouais informateur : un bon àwwer, àwwer, àwwer mer han minn ranne **hein**	32 :15	Boesenbiesen 6
1476	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : et puis, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gànz voll in de pompiers **hein**	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
1477	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt fränzesch enquêtrice : ja informateur : eh ben non, e perfektes, es redt nit so fränzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues **hein**	M. 28 :47	Boesenbiesen 6
1478	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no isch de, isch s e so komme un euh zwische nànder han sie fàscht numme elsassisch gredt **hein** enquêtrice : d'accord informatrice : ich hàn s immer im ohr ghet àwwer	19 :31	Colmar 1
1479	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wu sie zuruck komme si, han sie e klein hießele ghàà im e dorf vabrannt un àlles, ben s isch viel dings wu enquêtrice : des, des bliebt aim euh informateur : euh ja un no informatrice : des isch ihri, ihre ding, gschicht **hein**	35 :40	Colmar 4

1480	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : laße-n-ehr biecher oder so informatrice : ja, jaja, jaja informateur : biechle oj, ich hàb biechle enquêtrice : (éternuement) informatrice : atchoum, gsundheit (rire) enquêtrice : ich krieij de schnüppe, merci informateur : ja ich hàb oj biechle un vum dorf un vu, vum Elsàss un vun Colmer enquêtrice : mh informateur : **hein**	35 :44	Colmar 4
1481	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euh ja ehr hàn gsajt euh friehjer d kuntàkte mit driwwe isch ànderscht gewann, nit, d litt hàn nit niwwer gewellt oder so informateur : ja informatrice : ja enquêtrice : un hitt isch doch àndersch informatrice : à cause des rancunes **hein**	36 :46	Colmar 4
1482	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : minni màme nit, minni màme isch ain mol im munet sin sie immer uff s Ditschlànd oder uff Friburig enquêtrice : mh informatrice : Alt-Brisàch, immer, immer informateur : ja informatrice : un sie het oj kriej mitgmàcht **hein** euh	36 :57	Colmar 4
1483	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh, aja les malgré-elles informatrice : ja informateur : jaja ja des isch noch nit so làng do euh de films gsi **hein**	37 :26	Colmar 4
1484	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : Hallo isch fer komme informatrice : ja informateur : un Tschüs fer gehn nit iwweràll àwwer in gwisse wirtschàft soje sie doch Auf Wiedersehen informatrice : ja àwwer ich find, ich find sie sind heflig, heflig **hein**	38 :09	Colmar 4
1485	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer sie gann sich miehj wann dü ebs nit verstehsch enquêtrice : mh informatrice : sie gann sich sehr miehj enquêtrice : hàn se informatrice : un sie han viel deno oj personàl wu fränzesch isch **hein**	38 :26	Colmar 4
1486	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : màche se efforts informatrice : ah un grand effort informateur : un viel, un viel, un viel hàn même die menus allemands un français informatrice : un fränzesch enquêtrice : un fränzesch mh informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, **hein**	38 :41	Colmar 4
1487	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja däte-n-ehr saawe ils sont plus ouverts àss d elsasser oder àss d fränzose informatrice : àss d fränzose sowieso, nit enquêtrice : (rire) informateur : (rire) s isch doch ebs (rire) enquêtrice : isch no, gibt s no informatrice : de fränzos isch e (incompréhensible), nit informateur : ja àwwer de elsasser oj hein isch, isch schun euh informatrice : de elsassser oj isch borniert **hein**, sowieso	38 :54	Colmar 4
1488	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : dàs isch s wenigschte wàs mer kààd soje enquêtrice : ja ouais mh informateur : wann d e commerce hesch sowieso informatrice : un dàss hàn viel, dàss hàn jetz viel schun, oj schun vergasse **hein**	39 :28	Colmar 4

1489	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un ich sieh jetz oj in de schüele dado, isch s oj nimm e so hein, sottigt si wieder so wie mir glehrt han find ich, mir han lehre bonschour soje enquêtrice : àwwer informatrice : un lehre sitze enquêtrice : un informatrice : un nit gigotiere un màche dàs un sall un enquêtrice : un isch des ewwe àndersch worre informatrice : meine sie sin in de schüel uff em marik **hein**	39 :38	Colmar 4
1490	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ar het e bitzi frànzesch gredt informatrice : ja informateur : un ich e so viel elsassisch informatrice : elsassisch informateur : un allemand enquêtrice : mh informateur : un gànz güet informatrice : ja, viel elsassisch, ar het s verstànde **hein**	41 :06	Colmar 4
1491	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àwwer gibt s aa, gibt s au unterschiede euh in de kültür so euh ich weiß nit, laawe se àndersch driwwe oder euhm informatrice : so isch s e peuple voyageur hein enquêtrice : aja informatrice : aja sie wandle **hein**	41 :47	Colmar 4
1492	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un gibt s au kulturelli gemeinsàmkaide zwische de elsasser un de ditsche meine-n-ehr, hàn ehr, gibt s ebs informateur : ja, i weiß, mais de toute façon d jumelages, mir hàn gor nix e so do informatrice : mir han nix informateur : **hein** mir naj	42 :30	Colmar 4
1493	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wu i s erscht mol hàb sahne hàb, hàw i oj misse froje, was ist das, nit euh informatrice : ja enquêtrice : mh, jaja informateur : nit euh enquêtrice : wàs soll jetz des sin informateur : mit pfifferling hein, dàs isch gànz güet **hein**	43 :36	Colmar 4
1494	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : meine-n-ehr dàss wànn die litt, d litt vun hitt, wànn die no älder warre redde se no meh informateur : mja informatrice : ja informateur : mir, mir par exemple wann mir mol nimmi do sin euh informatrice : wann mir jetz euh informateur : ich find euh, s wurd schwar **hein**	45 :10	Colmar 4
1495	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer die jungi wie büüre hàn oj maidle ghirode wu numme frànzesch kenne (rire) enquêtrice : aja informateur : no euh weiß i nit informatrice : no (incompréhensible) fir d älderi litt hein informateur : no weiß i nit wie s geht derno red i dheim, ich red oj frànzesch, nit informatrice : alors, àwwer ich gloib s, wann nimme nix màcht geht s doch e mol ewwag informateur : s sott nit ewag nadirlig enquêtrice : un wär sott no ebs màche informatrice : ja s müeß wiederscht geh **hein**	46 :48	Colmar 4
1496	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder euh fer, fer erigs àndersch ànne wohne, däte-n-ehr ehnder uff Freiburi gehn oder uff Dijon oder uff Lyon informateur : oh des isch wieder e froj **hein** (rire)	48 :15	Colmar 4
1497	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : eh ben ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwe àss bi de frànzose enquêtrice : ja informatrice : find ich enquêtrice : mh informatrice : minni meinung **hein**	48 :42	Colmar 4

1498	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah ich find ich red guet elsassisch **hein**	41 :21	Diebolsheim 2
1499	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja ouais un redde n r wie ejeri eldere no oder hàn ejeri eldere noch besser geredt oder wie isch wie informateur : ja s isch s isch s namlige enquêtrice : isch s namlige informateur : jaja ich gläub **hein**	41 :28	Diebolsheim 2
1500	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : sehsch dene de C. wo viel elsassisch redt femme de l'informateur : ah ja er het miahj informateur : er saat s àwer vielmol **hein**	42 :53	Diebolsheim 2
1501	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : àwer ja doch sie süeche doch a nit so d werter wie mir **hein**	44 :46	Diebolsheim 2
1502	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : redde numme frànzeesch **hein**	45 :08	Diebolsheim 2
1503	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hàn r de indruck dàss im Elsàss noch euh viel elsassisch geredt wurd femme de l'informateur : do e rum informateur : ender wenjer **hein**	45 :12	Diebolsheim 2
1504	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : unseri génération red noch elsassisch informateur : red noch elsassisch hesch gsah euh geschde **hein** isch elsassisch gredt wort	46 :04	Diebolsheim 2
1505	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah ja die sin viel bi de grosseldere enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais informateur : no redde sie elsassisch **hein**	46 :56	Diebolsheim 2
1506	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur die redde àlli frànzeesch enquêtrice : hm informateur : **hein** d maischte	48 :19	Diebolsheim 2
1507	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : denn mir han ke maternelle gmàcht ghet enquêtrice : ja ouais no sin r hàn r direkt mien informateur : direkt euh femme de l'informateur : ja c'était pas évident hein informateur : **hein** ja sowieso	49 :10	Diebolsheim 2
1508	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : wànn sie jetz müen sie schon àlli signes kenne un calligraphie màche des hà mr àlles nit ghà enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : s isch wohr **hein**	49 :22	Diebolsheim 2
1509	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ah ah ja s isch oj gànge informateur : ja sowieso euh femme de l'informateur : isch oj gross worre **hein**	49 :29	Diebolsheim 2
1510	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : naj àwer s git doch viel kinder wo in d école bilingue gehn fer s ditsche lehre no lehre informateur : ja fer s ditsche ja femme de l'informateur : no verstehn sie oj weder s elsassische **hein**, es gitt oj	50 :08	Diebolsheim 2
1511	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : s gitt oj schüele glöjw i wo wo elsassisch redde gitt s des nit im Elsàss gitt s des nit informateur : euh bilingue no femme de l'informateur : gall des gitt s **hein**	50 :16	Diebolsheim 2
1512	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d coopé madame femme de l'informateur : un des isch jetz noch a jungi froj **hein**	52 :02	Diebolsheim 2
1513	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àm owe wann sie ebs han drewe heere mr se enquêtrice : ah ja ouais femme de l'informateur : ja noch dam àss de wind geht heersch s güet **hein**	52 :48	Diebolsheim 2

1514	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : àwer ja doch sie süeche doch a nit so d werter wie mir hein informateur : sall isch wohr ja ja femme de l'informateur : sie redde àwer meh informateur : sie redde vellischt äu wenjer breton **hein** femme de l'informateur : sie redde weniger ihre dialekt hein	44 :56	Diebolsheim 2
1515	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : will de bac dert isch fer niwwer un Europa Park enquêtrice : d'accord ouais ouais d'acc ah oui ouais femme de l'informateur : des isch d référence **hein** enquêtrice : ah oui c'est vrai ihr sin gàr nit witt vum Europa Park ouais femme de l'informateur : hmhm	Mme 52 :45	Diebolsheim 2
1516	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon ich hàb viel s ditsche hàw i viel glehrt bon ich hàb zwei johr anglisch gmàcht àwer es enquêtrice : ditsch ja, sin ehr nit euh informatrice : ich hà s nit euh nan nochhaar hàw i s nimm gebrüscht enquêtrice : hm informatrice : no verleere n r s doch **hein**	06 :25	Diebolsheim 6
1517	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hmhm ja wie wie informatrice : wo s nit versteht **hein**	07 :28	Diebolsheim 6
1518	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord ouais ouais ouais ouais àlso hilft s fer informatrice : s hilft doch enfin ich find es hilft **hein**	07:30	Diebolsheim 6
1519	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt **hein**	08 :50	Diebolsheim 6
1520	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hm un kanne n r noch àndi ànderi sandunge ihr hàn geredt vun de Simone Morgenthaler gibt s àndere ànderi sàche uff elsassisch oder informatrice : es sott noch ànderi gah àwer bon viel wànn ich gschàfft hàb hàw i nit viel glöijt **hein**	09 :22	Diebolsheim 6
1521	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hàn ihr zieschdi ja informatrice : zischdi (rire) mari de l'informatrice : un de dienschdaa geht direkt uff s ditsch niwwer **hein**	12 :27	Diebolsheim 6
1522	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y) informatrice : ah des weiss i nit mari de l'informatrice : bon in Strossburi ja im theàter informatrice : bon ich hàb äu ke theàter gspeelt **hein** hàb jo ken elsassisch glaase	13 :15	Diebolsheim 6
1523	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : siewe kilometer vun do, kleinis kleinikeide hà mir àls informatrice : sin kleinikeide wo gànz ànderscht sin **hein**	14 :18	Diebolsheim 6
1524	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : de accent isch ewweràll hein mari de l'informatrice : àss ken saat sie kànn se xx kenne un wànn e mol fränzeesch redde de muen informatrice : s isch ewweràll euh e accent hein jedem jeder gejed het sine accent **hein**	18 :20	Diebolsheim 6
1525	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un sin r no au gstrofft worre oder c'était mari de l'informatrice : ah oui informatrice : ah duet ihr de lehrer het s nit solle heere **hein**	19 :48	Diebolsheim 6
1526	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt **hein**	08 :49	Diebolsheim 6

1527	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais àwer ihr salwer wànn eich jetz ebber saat ah tiens vous avez un accent euh oder ah tiens vous êtes alsaciens informatrice : moi ça me dérange pas, non, non mari de l'informatrice : de accent màcht doch nix informatrice : de accent isch ewweràll **hein**	18 :17	Diebolsheim 6
1528	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer üsser em ding, üsserem tisch oder e so mit de màme oder wenn mer mit de màme ellein gredt hàn hàn mer elsässisch gegwàtscht **hein**	44 :12	Haguenau 1
1529	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : sàchen mer d heleft vun de schuel het nit elsassisch köennt **hein**	44 :30	Haguenau 1
1530	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemàcht informatrice : ah enquêtrice : mh mari de l'informatrice : un no hesch so schun litt vum innere ghet hein militärs', militärskinder enquêtrice : aja ouais mh informatrice : un euh so dings **hein**	45 :10	Haguenau 1
1531	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord ouais un euh no hàn ehr in de schüel fràzesch müen redde, isch s eich schwer schwer gfàlle oder hàn ehr s bon ehr hàn s dheim sowieso mit em babe geredt mari de l'informatrice : kein àhnung hein pff wie mer s gelehrt hàn **hein** informatrice : mais nan mir hàn s sowieso gredt vun dheime üss schun	45 :30	Haguenau 1
1532	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ich weiß nit wie mer, wie mer des euh ebb se mit elsässisch fràzesch gredt hàn àm ànfàng, kein àhnung **hein**	45 :40	Haguenau 1
1533	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht **hein**	48 :04	Haguenau 1
1534	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer euh im redde isch wieder s elsässische guet euh mit em ditsche nit, s ghet besser nüss àwwer bon s isch doch euh, s isch doch e differenz do enquêtrice : ja, wàs informatrice : im redde vum ditsche enquêtrice : ja isch s mari de l'informatrice : s kommt druff àn wie bisch no **hein** informatrice : s sin doch ànderi werter	48 :50	Haguenau 1
1535	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : do jetz gràd iwwer em Rhin redde se fàscht wie mir àwwer s kommt druff àn wie d bisch **hein**	49:05	Haguenau 1
1536	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : jo ich weiß es nit, mànchi sahn sich ànderscht àwwer sie sin aa nit unbedingt ànderscht informatrice : ich weiß es aa nit enquêtrice : hàn se e àndere chàràkter oder so informatrice : ja des kenne mer jetz nit saawe **hein**	53 :05	Haguenau 1
1537	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kuntakt nemm, nemme sie au kenner **hein**	53 :15	Haguenau 1
1538	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : sie hàn sich durich d àrweit no wieder, wànn, wànn kuntàkt hesch ghet mit ne euh sie sin, sie sin euh nit kumplizierter gewann, sie sin euh, mer het gemeint sie sin fàchmännisch besser wie mir, àwwer euh mer hàn aa nit, sin aa nit besser gewann wie mir **hein**	54 :08	Haguenau 1
1539	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : sie hàn uns gebrücht un mir hàn sie gebrücht **hein**	54 :34	Haguenau 1

1540	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ich weiß nit euh, wànn, wànn eich ebber fröij wo, vun wo dàss ehr harre komme, saawe-n-ehr Hawenau oder euh informatrice : Hawenau mari de l'informatrice : ja informatrice : mer söije Hawenau **hein**	55 :11	Haguenau 1
1541	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : kànnsch gehn, weil gehn witt enquêtrice : ouais ouais mari de l'informatrice : oder kànnsch gehn weil gehn müesch enquêtrice : mh mari de l'informatrice : jetz wànn gehn müesch, es kànn verschiedeni grund gann **hein**	56 :20	Haguenau 1
1542	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich wott jetz gàr nit, ich màch gern ferie um süüde àwwer ich geh gern wieder heim waij euh die litt im süüde euh euh ich sieh s bi minnere schweschter, die sin euh viel fer sich so mari de l'informatrice : àrich kumpliziert **hein**	58 :02	Haguenau 1
1543	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : richtich schriewe, conjuguer un àlles zàmme euh isch s aa kumpliziert **hein**	M. 48 :27	Haguenau 1
1544	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ah wie àlli màche mer d kommissione driwwe hein enquêtrice : mh informatrice : mer màche kommissione, mer sin erscht gescht morje gewann **hein**	M. 49 :26	Haguenau 1
1545	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : der isch sympathisch gsin **hein** mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre hein donc euh enquêtrice : aja ouais bon no isch	M. 53 :50	Haguenau 1
1546	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mmm s kommt druff àn im Krumme Elsàss un im Üsser Forscht ja, do redde mer villicht meh euh elsässisch, àwwe zwische Hawenaa find ich noch e bissel, àwwer Stroßburi isch nix, gàr nix **hein**	10 :03	Haguenau 2
1547	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais d'accord, laße-n-ehr àls d zittung informateur : vun de J. ja, die griej i àà àls, hàw i e dàg verspätung **hein**	07 :14	Haguenau 3
1548	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais d'accord, laße-n-ehr àls d zittung informateur : vun de J. ja, die griej i àà àls, hàw i e dàg verspätung hein enquêtrice : d'accord (rire) informateur : bon mànchmol de selwe dàg greij i se àwwer euhm enquêtrice : mh informateur : un àm sundà due i mer des elsässische stickel üsschniede jeds mol **hein**	07 :14	Haguenau 3
1549	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un euh un no im winder euh läße enquêtrice : mh informateur : kreuzwärdle un so dings **hein**	09 :50	Haguenau 3
1550	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un ejeri eldere, hàn se sich nit àngstrangt fer mit eich informateur : euh enquêtrice : nä informateur : mit de jingschte meh àss wie mit uns enquêtrice : ah ja informateur : sawe mer mit de drei letschte enquêtrice : mh informateur : euh isch doch meh fränzesch gewenn **hein**	11 :16	Haguenau 3
1551	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : weil ehr salwer schun geredt hàn oder weil isch s euh informateur : nä s isch euh enquêtrice : mit de johre informateur : es isch mit de johre ja enquêtrice : mh informateur : nemm ich àn **hein**	11 :33	Haguenau 3
1552	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ich hàb kenn wort euh fränzesch gewisst **hein**	11 :46	Haguenau 3

1553	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) un het s eich pro', het s euh, het s problemer gann no oder het s eich geniert oder hàn ehr no informateur : gàr nit hein saawe mer ich hàbs euh hauptsächlich gspiert in de schuel, in de großschuel **hein**	12 :00	Haguenau 3
1554	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : do isch mer euh s frànzesche doch meh, schneller komme saawe mer **hein**	12 :33	Haguenau 3
1555	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : es isch fer mich e fremdsproch gewenn enquêtrice : ah ja, hàn ehr denne informateur : no hàw ich s gelehrt **hein**	12 :48	Haguenau 3
1556	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah nä àwwer saawe mer ich ich kànn guet frànzesch enquêtrice : mh informateur : weil i durch des hein euh durch d fremdsproch **hein**	13 :00	Haguenau 3
1557	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un kommt s efters vor dàss ehr ditsch redde mien oder wie informateur : ben ich hàb e schwöjer wie ditsch isch **hein**	13 :51	Haguenau 3
1558	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un euh schunscht han mer, s isch schun hochditsch hein euh, wenn i mit em elsässisch red muess er sich ànstrenge fer mer zühoriche, fer euh, no red i ditsch mit em **hein**	14 :01	Haguenau 3
1559	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un wie kummt er denn har, vun wie kommt er denn euh informateur : oje erigs vum Norde **hein**	14 :13	Haguenau 3
1560	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un isch des witt vun do oder informateur : nä gàr nit, zwànzisch minüde **hein**	14 :56	Haguenau 3
1561	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja ah no zitter euh ouais, hàn ehr euh, zitter dàss ehr dheim sin oder isch s euh informateur : euh nä schun uff de àrweit **hein**	15 :28	Haguenau 3
1562	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja au ja mh mh un mit de kollege oder euh informateur : au jedes mol **hein**	15 :51	Haguenau 3
1563	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un es isch schun e àldi frau gewann numme het se nit gewisst enquêtrice : wie mer s informateur : kànn i oder kànn i nit enquêtrice : aja informateur : no het se e mischung gemàcht **hein**	16 :26	Haguenau 3
1564	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : het se, no het se ebs prowiert un geniert s eich wenn d litt so vum, vun eim, vun einere sproch in d ànder ritsche e so, vum frànzesche informateur : do ja enquêtrice : ja informateur : entweder mer redt aini enquêtrice : mh informateur : oder d ànder àwwer nit so gemi' gemischt **hein**	16 :36	Haguenau 3
1565	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : euh saawe mer sie isch mixte **hein**	17 :14	Haguenau 3
1566	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un er het àls frànzesch gredt enquêtrice : d'accord mh informateur : weijedem no **hein**	17 :27	Haguenau 3

1567	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh àwwer isch, redt se nit so wie sie informateur : nä enquêtrice : oder so wie ehr hm, mh un euh àlso mit ihre müen ehr àls no euh informateur : un mit de kinder **hein** enquêtrice : mit de kinder au informateur : aja durch d schuele	17 :38	Haguenau 3
1568	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un au mit elderi litt euh wie elsassisch gredt hàn **hein**	18 :16	Haguenau 3
1569	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : kommt s nit rüss oder welle se nit redde informateur : sie welle villicht àà nit nit redde **hein**	18 :43	Haguenau 3
1570	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : no wenn mer, ich hàb, d zitt wie sie mit mir verbrocht hànn enquêtrice : mh informateur : isch doch wenjer gewenn àss in de schuele enquêtrice : jaja ouais informateur : un so **hein**	19 :06	Haguenau 3
1571	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un euh wie gsàgt euh minni eldere hàn no wieder frànzesch meh geredt mit de, mit de eldere letschte brieder enquêtrice : mh informateur : un mit de enkelkinder sowieso no **hein**	19 :38	Haguenau 3
1572	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wenn sie jetz schun euh àcht, vierzeh dàà no làngt s schun iwwerüs **hein**	20 :25	Haguenau 3
1573	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : aja un wàs sin s denn fer sandunge no wie ehr no lüeje informateur : ben FR3 Alsace, so dings hàn se, wenn i gràd zitt dezü hàb un so **hein**	06 :25	Haguenau 3
1574	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde informateur : ben ich red elsässisch hein, so wie hein euh enquêtrice : mh informateur : sie verstehn mich au **hein**	14 :42	Haguenau 3
1575	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un ehr salwer, hàn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh schàlde oder informateur : ben s kommt aa vor **hein** enquêtrice : mh hàn ehr euh e àhnung wànne dàss es e so vorkommt oder sin ehr euh informateur : ben erschtens mit euh minn frau enquêtrice : mh informateur : denn euh saawe mer s, s elsässisch glehrt enquêtrice : mh informateur : durch mich enquêtrice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun informateur : euh saawe mer sie isch mixte hein	16 :53	Haguenau 3
1576	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un ehr salwer, hàn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh schàlde oder informateur : ben s kommt aa vor hein enquêtrice : mh hàn ehr euh e àhnung wànne dàss es e so vorkommt oder sin ehr euh informateur : ben erschtens mit euh minn frau enquêtrice : mh informateur : denn euh saawe mer s, s elsässisch glehrt enquêtrice : mh informateur : durch mich enquêtrice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun informateur : euh saawe mer sie isch mixte **hein**	16 :58	Haguenau 3
1577	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, **hein**	9 :54	Haguenau 5

1578	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh informatrice : public, **hein** enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, hein	10 :36	Haguenau 5
1579	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh informatrice : public, hein enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, **hein**	10 :36	Haguenau 5
1580	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : isch d sproch no wichtich àwwer lehre se do ditsch oder wurd informatrice : ja, s isch s ditsche enquêtrice : isch s ditsch informatrice : s ditsche, s isch s elsässische nit, **hein**	11 :18	Haguenau 5
1581	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un sie kenne gehn bis euh bis àns Abitur, **hein**	11 :36	Haguenau 5
1582	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : wenn mer comité sitzunge hàn, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : instinctivement uff fränzesch erüs, **hein**	13 :33	Haguenau 5
1583	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bstimmt häw ich euh fränzesch geköennt, ich nemm àn minni eldere hàn àlleweil schun àlli zwei geredt mit, mit mir, **hein**	17 :16	Haguenau 5
1584	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh ich will saawe, s isch euh, s prononciert sich e bissel ànderscht àwwer es helft doch aa mit, **hein**	18 :29	Haguenau 5
1585	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àwwer redde die besser fränzesch wie mir elsasser informatrice : nit unbedingt denn die mànchmol au des fautes de grammaire enquêtrice : mh informatrice : wie mer àls schun ghert het, **hein**	19 :50	Haguenau 5
1586	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ah des kommt druff àn wer s euh enquêtrice : mh informatrice : wer s rumgschriwwe het, **hein**	23 :23	Haguenau 5
1587	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich heer garn d owerlander enquêtrice : d owerlander ja informatrice : ja heer ich aa gern, versteht mer aa nit immer àlles **hein**	23 :48	Haguenau 5
1588	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mànchmol isch e differenz vun einem dorf uffs ànder **hein**	24 :03	Haguenau 5
1589	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh informatrice : public, **hein** enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, hein	10 :33	Haguenau 5
1590	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh informatrice : public, hein enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, **hein**	10 :33	Haguenau 5
1591	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : wenn mer comité sitzunge hàn, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : instinctivement uff fränzesch erüs, **hein**	13 :32	Haguenau 5

1592	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mer hàn àngfànge wie se kleiner gewenn sin, gàwwel, messer un so ding, gell enquêtrice : aja, ben ouais informatrice : la base, **hein**	17 :38	Haguenau 5
1593	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : s elsässische helft, helft sogàr im englische, find ich enquêtrice : aja, hàn ehr denne informatrice : ouais parce que euh uff englisch euh e elleböije heißt a elbow, **hein**	18 :37	Haguenau 5
1594	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, **hein**	19 :39	Haguenau 5
1595	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schàffe in euh Ditschlànd informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, **hein**	'9 :54	Haguenau 5
1596	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord mh, nan s isch intressànt àwwer ehr wisse noch viel sàche vun de informatrice : ja bon hop vun de grosseldere har **hein**, wie se	18 :05	Hoerdt 1
1597	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no heere d litt un no komme se àls schun, oh sin ehr holländer oder belgier oder (rire) enquêtrice : un informatrice : söij i nänä mer sin öö noch fränzose **hein** (rire)	22 :30	Hoerdt 1
1598	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mh, ja, ja doch durch d arwet schun **hein**	22 :49	Hoerdt 1
1599	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : aj s ditsche hàn mir glich gekinnt **hein**	23 :25	Hoerdt 1
1600	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah ja jesses e àlder böm hein enquêtrice : (rire) informateur : versetzt mer nimm **hein** enquêtrice : nan ich weiß nit informateur : nänä hm nä ehrlich gsäät **hein** enquêtrice : mh un durich wàs sin ehr do no àngebunde, wàrum informateur : bon pff d fàmili, minne kàmeràde un àlles euh enquêtrice : sin do	39 :23	Hoerdt 4
1601	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : will er lüje dàss er diwwe ebs find un femme de l'informateur : hä informateur : s kommt doch noch zsàmme do das ebs isch enquêtrice : ja, àwwer isch ànderscht wie friehjer informateur : s isch önderscht wie enfin des find ich **hein** ob s stimmt wääß ich nit **hein** enquêtrice : mh	44 :23	Hoerdt 4
1602	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer ich find mer hàn àls e bissel d namli mentalität meh ghet enquêtrice : ja informateur : un siehsch das d junge jetzert un d mentalität het àà derte chàngiert, dàss se nimm enquêtrice : aja ouais enquêtrice : aja ouais informateur : wàs àlles changiert het **hein**, dàss mer jetz öö (rire)	44 :36	Hoerdt 4
1603	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ja euh wie ich s letscht àn d maternelle bi gànge vieli ditschi fàmilie gibt s wie do sin hein enquêtrice : ja informateur : jetz femme de l'informateur : ja die wie no euh de mànn oder d fröj frà' euh fränzos isch **hein**, ja enquêtrice : mh d'accord, ouais femme de l'informateur : ja	46 :10	Hoerdt 4

1604	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : denn es isch fer s soziàle wie s ewwe nit so soziàl isch ich wääß nit fer wàs komme se no **hein** enquêtrice : mh informateur : bon mer finde àwwer viel fränzose wie in Kehl wohne **hein**	46 :20	Hoerdt 4
1605	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : bon ich hàb prowiert ditsch redde **hein**	33 :13	Hoerdt 4
1606	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : er singt scheen, e kàmàràd vun mer enquêtrice : ouais informateur : er het euh ja bon ben minner enquêtrice : mh informateur : ich heer ne e mol gaar enquêtrice : ja àwwer informateur : àwwer ich dät nit de gànz weekend dät i nochfàhre oder so bis àm sundig enquêtrice : (rire) informateur : wie er singt **hein**	43 :28	Hoerdt 4
1607	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : s isch önderscht wie enfin des find ich hein ob s stimmt wääß ich nit **hein**	44 :31	Hoerdt 4
1608	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mais bon àwwer euh s isch ke resültàt **hein** do hesch s, d o hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gànge hein	Mme 46 :57	Hoerdt 4
1609	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur (4) : de, àlso, noch nit, hitzedaas isch s, isch s umgekehrt enquêtrice : ja informateur (4) : fàscht enquêtrice : ja informateur (4) : dät mer saawe, **hein**	(4) 32:21	La Wantzenau 3 et 4
1610	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : sin ehr meh unterwajjs informateur : ich bin meh düsse oder underwäjs, **hein**	06 :17	La Wantzenau 6
1611	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wàs lüeje-n-ehr no fer sander informateur : France trois **hein**	07 :13	La Wantzenau 6
1612	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un gibt s aa sandunge uf elsässisch uf em France trois wisse-n-ehr des informateur : de Rund um not enquêtrice : de Rund um informateur : ja àwwer àndersch enquêtrice : lüeje-n-ehr s no oder euh informateur : ja enquêtrice : ja informateur : àwwer bon après mit de zitt euh mit de zitt dàss es isch isch s nit eifàch, **hein**	07 :25	La Wantzenau 6
1613	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) àwwer finde-n-ehr s wichtich dàss es sandunge gibt uf elsassisch informateur : euh pff ja s sott noch meh genn enquêtrice : ja informateur : fer die junge hitzedaas, **hein**	07:39	La Wantzenau 6
1614	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wàs pàssiert no, redde-n-ehr no mit informateur : ah nan redde mer elsässisch mit ne enquêtrice : ah ja gehn euh danke-n-ehr nit jo isch sieh genue dheim euh elsasser informateur : nänänänä enquêtrice : (rire) informateur : extrà noch **hein** enquêtrice : (rire) ah wieder dàss euh informateur : jaja enquêtrice : dàss d àndere nit verstehn informateur : ja, ja voilà	11 :26	La Wantzenau 6

1615	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : numme frànzesch, ejeri kollege redde die euh informateur : numme frànzesch enquêtrice : mh informateur : gràd einer wie wie do so àlt wie de bàbbe isch, **hein**	12 :02	La Wantzenau 6
1616	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ah mh un euh wàs hàw ich noch welle saawe, gàrn nim meh bon pardon ich bin e bissel wie gesaijt euh wànn er noch questions henn informateur : ja isch kenn problem, **hein**	13 :57	La Wantzenau 6
1617	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : he' merike-n-ehr s wenn ebber vun ere àndere geje kommt informatrice : jaja enquêtrice : ja informatrice : sowieso jaja enquêtrice : kennen ihr s no saawe informatrice : jaja enquêtrice : vun wie dàss se komme informatrice : un mànchi sogàr de Haut-Rhin **hein** enquêtrice : ouais informatrice : mànchmol euh versteht mer s nit e mol nit	50 :31	La Wantzenau 7
1618	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wànne sin se gebore gewann hàw ich eich schon gfröijt informateur : euh sewene un dreie un sewenezwànzig **hein**	10 :50	Marckolsheim 1
1619	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : des het et schon gelàngt informateur : s het àlles uffgmàcht **hein**	12 :26	Marckolsheim 1
1620	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ça euh in sallere zitt ja informateur : c'est c'était c'était wie saijt mir des s het àlli àlli deere uffgmàcht **hein**	12 :30	Marckolsheim 1
1621	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mir sin mir sin euh àglögt worre àls gstüdeerti im dorf enquêtrice : mh mh ja des well heisse dàss ihr no guet frànzeesch gelehrt hàn un dàss s ken euh informateur : ja non enquêtrice : hàn r ke meij ghet fer frànzeesch ze lehre informateur : non mr hàn doch euh mim bangele uff d finger bekomme enquêtrice : ah ja informateur : wa mr elsassisch gredt hàn **hein**	13 :03	Marckolsheim 1
1622	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : **ja nan** s isch e so gsin euh àwwer uff de àrt hit wànn i zeruck lüeg sàg i s isch d gregscht dummheit wo s het kenne ga enquêtrice : ja s isch jetz informateur : s isch weder ebs àndersch jetz **hein** àwer s isch e so gsi sallemols	13 :27	Marckolsheim 1
1623	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : freizitt hàw i net viel **hein** (rire)	16 :07	Marckolsheim 1
1624	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : hein euh fer stàdt mir hàn e ringmür ghet **hein** donc euh	17 :31	Marckolsheim 1
1625	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : sallemols isch s dorf euh enfin s dorf s isch s stàdt euh enquêtrice : mja informateur : wie soll i sààge àchtzehhundert ninzehhundert inwohner gsi enquêtrice : mh ja informateur : e jeder het e ànder kannt hein enquêtrice : mh ja informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols **hein** mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gànge mitnànder	18 :25	Marckolsheim 1

1626	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euhm gehn àls au bon ihr hàn veel veel sàche ze màche gehn r àwer au àls fort in ferie oder bliwwe n r do fer de gànze aktivitäte ze màche do informateur : non non, non, ich bin äu immer sààge mr fort gànge **hein**	19 :32	Marckolsheim 1
1627	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja mr hàn e jungs ze hiede àlle dàg enquêtrice : wie ah informateur : (rire) s isch au e so occupation nit enquêtrice : pràktisch (rire) ah ja ah jo sowieso informateur : **hein**	20 :32	Marckolsheim 1
1628	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wann i heer e güter no geht geht mr s masser im sàck uff **hein** enquêtrice : wàs isch des e gueter informateur : e güeter enquêtrice : ja informateur : **hein**	23 :16	Marckolsheim 1
1629	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer non müsik fer mich fer pläsier enquêtrice : mh ja ouais àwer ich mein informateur : pläsier hein donc euh s kàt von àllem sin **hein** des isch jetz egàl	25 :25	Marckolsheim 1
1630	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ah ja uff m internet ja ja uff internet find mir àlles ja àlso benutze n r veel internet au fer euh ànderi sàche informateur : ich kennt nemmeh gsi ohne **hein**	25 :37	Marckolsheim 1
1631	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wànn i ich bi do àm stüdeere dàdo wàs de grossvàter gmàcht het im erschte waltkreg enquêtrice : mh informateur : ah ben sie sin ditsch gsi **hein**	11 :13	Marckolsheim 1
1632	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : de bac isch miner hechscht diplôme euh euh gsi enquêtrice : enfin wie gsaijt s isch de informateur : gsi équivalent nochhaar enquêtrice : mh vum BTS ja informateur : hàw i bin hàw i widdersch gmàcht enquêtrice : ja informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh équivalent vum e BTS sallemols **hein**	13 :10	Marckolsheim 1
1633	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmüsik gànge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de hàndballverein gegrindt han enquêtrice : ah ja informateur : voilà donc euh so voilà so so dings **hein** euh	18 :50	Marckolsheim 1
1634	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ihr hàn gibt s do euhm de die gejed do euh die granzzon het die e nàmme sin ihr do in em e bsondere euh nä ich weiss nit ebs des euh informatrice : nä isch s nit euh enquêtrice : wie im süde hàn se Drei s Dreieckländ so oder euh informatrice : Dreieck' **ouais** enquêtrice : oder euh nä hàn ihr ken euh Trois Frontières un so dings hàn r nit gibt s des bi eich nit do hm informatrice : weisst nett, hm, naj wisstigt nit, s isch vellicht oj un i weiss es nit **hein** sall isch oj meglig àwer euh non	35 :45	Marckolsheim 2
1635	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hàn ihr de indrùck dàss es schàngiert het dàss frehjer d litt meh zàmmekùmme sin hewe un drewe oder dàss informatrice : s sich änder s gegeteil **hein**	36 :13	Marckolsheim 2
1636	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : länd ja àwer euh bon no muesstigt mr ewwerlege wàs wàs àm beschte war enquêtrice : mh informatrice : müesscht i gstüdiere enquêtrice : mh informatrice : wàs de dert un wàs de do euhm enquêtrice : mh informatrice : weiss s nit **hein**	37 :21	Marckolsheim 2

1637	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no euh nochhar bisch àls bàll gàr nimm sicher wàs rechtig isch (rire) enquêtrice : un euh hàn ihr de indruck dàss do in Màrckelshe dàss de dialekt euh schàngiert het euh redt mr hitt bon mr hàn s vorhaade ghet vom influss vum frànzeesche àwer ich mein d sproch salwer isch se ànderscht worre oder euh informatrice : glöjb nit hein enquêtrice : nä informatrice : naj die wo elsassisch redde han immer e so gredt enquêtrice : mh mh un wie meine n ihr dàss üsssieht in de nächschte johre wurd widderscht geredt oder informatrice : glojb nit **hein** (rire)	47 :38	Marckolsheim 2
1638	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon s kommt oj wedder frànzeesch arüss **hein**	40 :43	Marckolsheim 2
1639	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euh ja zeruck àn d télé löije n r au d sandunge vun France Trois Alsace oder informateur : euh hii un dàà lögge mir àls e bissel elsassische àwer nit nit vielmol **hein**	08 :37	Marckolsheim 3
1640	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : Rund Um naj e bissel àwer nit viel euh naj s àndere wo sie wo de Kempf debi gsi isch ne ich weiss gàr nimm wie sie heisst d émission femme de l'informateur : ja mir lüege nit viel **hein**	08 :58	Marckolsheim 3
1641	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja mir han d witzowe femme de l'informateur : Dreyeckland ja enquêtrice : Dreyeckland ja informateur : d witzowe **hein**	09 :36	Marckolsheim 3
1642	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : un ànderscht informateur : ànderscht femme de l'informateur : sie redde viel elsassisch im dààg **hein**	09 :40	Marckolsheim 3
1643	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh àlso finde n r dàss d litt hitt wenjer rede wie frehjer informateur : ja soweso enquêtrice : sowieso informateur : ja enquêtrice : do in Màrckelshe in informateur : in Màrckelshe Màrckelshe ja d jugend gàr nimm **hein** oder fàscht nimm **hein**	10 :21	Marckolsheim 3
1644	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : Owerlànd s isch sin scheeni truppe un s pàsst uns in unserem theàter pàsst s besser mit der acteur un so widderscht enquêtrice : ah ja femme de l'informateur : dialekt oj **hein**	12 :22	Marckolsheim 3
1645	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja Vogese un e bissel euh sie welle noch im Ditschlànd e bissel läufe enquêtrice : mh informateur : àwer des ha mir bis jetz aa nit gmàcht enquêtrice : ahj euh informateur : àwer mir han ererscht àngfànge vor m e johr **hein**	13 :16	Marckolsheim 3
1646	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : gibt s veel ditschi wie hiwwe wohne informateur : ja enquêtrice : enfin wie do in Màrckelshe informateur : ja mir han doch zemlig ditschi **hein**	15 :20	Marckolsheim 3
1647	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : naj, naj doch nit enquêtrice : oder isch doch euh isch doch euh informateur : naj ich glöijb naj im elsàss si mir doch rechtig frànzose enquêtrice : mh informateur : mir wott mir wotte nit nit ditsch si ich glöjb nit **hein**	17 :06	Marckolsheim 3
1648	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hàn se sich nit gemeijt fer frànzeesch mit eich ze redde informateur : hm pff naj i glöjb nit enquêtrice : mh informateur : mais es isch nit gànge we bi uns dann mir han mit unsere ha mir ààfànge elsassisch rede un nochhaar ha mir enquêtrice : mh informateur : fàscht umgschàlde gànz in frànzeesch **hein** ja	18 :43	Marckolsheim 3

1649	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hàn ejeri eldere besser geredt wie ihr oder euh ja informateur : ja soweso ja enquêtrice : ja informateur : ja s isch ehri muettersproch gsi **hein** un sie han numme des	20 :38	Marckolsheim 3
1650	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : gràd wànn d kinder do sin red mir informateur : ja wànn d kinder do sin ja due mir umschàlde kindeskinder femme de l'informateur : petits enfants do sin **hein**	21 :24	Marckolsheim 3
1651	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) un im ditsche wie hàn ihr no isch s fer eich schwer gewann ditsch ze lehre oder het s elsassische gholfe oder informateur : naj s elsassische het gànz guet gholfe **hein**	22 :33	Marckolsheim 3
1652	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un wie wurd denn s salwe gredt wie do in Màrkelse, im dorf newets dràn informatrice : nit e mol nit orig **hein**	1 :29 :08	Marckolsheim 4
1653	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : dirakt im dorf newets dràn enfin ich weiß nit wàs newets dràn isch euh informatrice : ja, i' wenn s euh, wann i e bissel nochdank isch euh, ich glöib s isch euh ziemlig verschiede vu aim dorf uff s àndere **hein** àss mer do ghert het wu, wu sie har sin	1 :29 :38	Marckolsheim 4
1654	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich hàb noch àls profasser, hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn heures Alsace Lorraine ghet enquêtrice : ah ja informatrice : ah oui enquêtrice : ah ja informatrice : aja des isch gànz zuruck gànge jetz hàn se gloiw i noch vier e hàlb oder fünf stunde fränzesch, mer kennt s öij noch immer brüche **hein** glöiw i (rire)	1 :32 :12	Marckolsheim 4
1655	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no hàw i, hàn mer erklärt àwwer des geht, des isch aa ebs wunderbàrs vum euh, vum, vum ninde johrhundert bis do jetz in de enquêtrice : ja informatrice : bis in unseri zitt enquêtrice : mh informatrice : wàs do schriftsteller brocht henn enquêtrice : ajo informatrice : in de ditsch sproch enquêtrice : mh informatrice : wunderbàr **hein**	1 :36 :20	Marckolsheim 4
1656	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich hàb s, ich hàb, ich hàb noch meh gschriwwe enquêtrice : mh informatrice : àwwer des isch vum e büech vum Dentinger enquêtrice : ja euh informatrice : vum Dentinger **hein**	1 :37:58	Marckolsheim 4
1657	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des ding het doch, wàrte emol, wie viel het s gekoscht, trois cent mille euros hein enquêtrice : vun, vum Haut-Rhin no in dem, im euh informatrice : Haut-Rhin ja enquêtrice : mh informatrice : oh die vum Bas-Rhin, die sin jo enquêtrice : (rire) informatrice : wie wann s nit s Ecomusée vun de, vum Elsàss wärd, mir hàn problemer mit ne **hein**	1 :39 :00	Marckolsheim 4
1658	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mer müeß kenne empfànge un mer hàn oij e kültür un e sproch, wu mer vu unsere vorfàhre, wie söijt mer jetzt des, les ancêtres **hein**	1 :35 :58	Marckolsheim 4
1659	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des ding het doch, wàrte emol, wie viel het s gekoscht, trois cent mille euros **hein**	1 :39 :00	Marckolsheim 4

1660	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : euh un euh sin ihr euh redde ihr elsassisch gibt s noch viel euh litt vun ejerem àlder wie informateur : nit viel hm nit viel enquêtrice : nit viel informateur : hm nit viel viel wu wu s verstehn enquêtrice : mh informateur : euh mini hop t hàlwe vo mini kàmàràde verstehn s guet hein enquêtrice : mh informateur : àwer mir redde s nimm mitnànder nimm viel **hein**	04 :44	Marckolsheim 6
1661	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja e bissel im theàter bon ich speel theàter enquêtrice : mh informateur : euh waga dam kànn ich oj e bissel besser redde villicht enquêtrice : mh informateur : dàss d ànderi dann enquêtrice : mh informateur : ich sp ich speel jo scho scho zeh johr in Màrckelshe un donn un dann hàw ich euh euhm wie kààt mir sààge progresser oj im elsassisch **hein**	06 :16	Marckolsheim 6
1662	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : euh s wurd ich find s wurd noch viel gredt euhm euh mit de litt wo fuffzig sin un meh enquêtrice : mh informateur : àwwer jengeri immer weniger enquêtrice : d'accord informateur : ja immer weniger enquêtrice : un in de derfer drum e rum informateur : wurd ich find s wurd noch meh grädt e bissel enquêtrice : ja mh informateur : un jungi noch e bissel mäh **hein**	09 :05	Marckolsheim 6
1663	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : euhm vun kleinem uff hàw i nit a so viel elsasschisch gredt oij nit enquêtrice : mh informateur : **hein** s isch mit de zitt isch s immer meh komme enquêtrice : d'accord informateur : mit minne eldre **hein**	14 :59	Marckolsheim 6
1664	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : oder mit ere mi mit ere grosseldere euhm wann sie welle mit ne rede un màche fahler oder ebs dann euh hop s isch e bissel difficile àm ààfàng enquêtrice : mh informateur : viel litt làche deno glich enquêtrice : ah ja informateur : **hein** wenn wann e kind ebs latz saijt no làche sie dann s isch enquêtrice : mh informateur : s isch nit racht un euh hop s isch un wa mir làcht mit de ki mi m kind un e so euhm euh düed er sich glich blockiere enquêtrice : mh informateur : un deno redt er nimm **hein**	15 :32	Marckolsheim 6
1665	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : minni grosseldere wo n ich wo n ich euh mit ne gredt hàb enquêtrice : mh informateur : euhm ha mir immer euh e so nit corrigé àwwer euh sie hàn mir immer gloh enquêtrice : mh informateur : **hein** un sie han nie glàcht enquêtrice : mh informateur : wo n ich ebs latzes gsait hàb **hein**	16 :03	Marckolsheim 6
1666	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ich seh s sie sie kenna nimm e so güet elsassisch redde sie finde d werter nimm sie sin nimm e so à l'aise mi m frànzeesche enquêtrice : mh mh informateur : troz àss ich àss sie euh güet euh gredt han vor zitte enquêtrice : ja, jaja informateur : **hein** sie han s güet gelaase sie	17 :47	Marckolsheim 6

1667	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja ja mi m accent enquêtrice : mh informateur : nur mi m accent euh wa mir bon wa mir wa mir euh frànzeesch redde mit m mitnànder mit minre fräu **hein**	19 :32	Marckolsheim 6
1668	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ich sp ich speel jo scho scho zeh johr in Màrckelshe un donn un dann hàw ich euh euhm wie kààt mir sààge progresser oj im elsassisch **hein**	06 :30	Marckolsheim 6
1669	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet euh enfin sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch **hein**	07 :03	Marckolsheim 6
1670	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : sie han nit viel programmes enquêtrice : mh informateur : fir fir sie **hein**	11 :55	Marckolsheim 6
1671	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : s isch nit racht un euh hop s isch un wa mir làcht mit de ki mi m kind un e so euhm euh düed er sich glich blockiere enquêtrice : mh informateur : un deno redt er nimm **hein**	16 :01	Marckolsheim 6
1672	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : des isch uff de ànnere seit àà so oder nit, **hein**	1 :05 :37	Mothern 1
1673	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : in dem eck, gànz vum eck vum Elsàss euh Elsàss, gànz no beim, wu sin mir denn, do, **hein**	23 :04	Mothern 4
1674	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja vun Frànkrich (rire) àlso euh hätten, finde-n-ehr dàss ehr in ere bsondere gejed wohne oder euh ich mein mitte in, mitte im Elsàss drin isch s euh informatrice : ja mir sin doch schun e bissel àbseits, **hein**	23 :42	Mothern 4
1675	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des isch doch e bissel euh isch doch e ànneri, e ànnerer fàll, hein, e ànneri situation, unseri jungi sin àlli, schàffen àlli do iwwe, un un un d grenz isch uff, àlles geht riwwer un niwwer, ich find des isch doch e bissel bsunders, **hein**	23 :50	Mothern 4
1676	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh pff Seltz oder uff Lauderbuaig euh mir henn jetz genung gschäfter, **hein**	26 :57	Mothern 4
1677	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : doch euh bon sie sin doch e bissel àppoatisch àwwer des deràngiert mi jetz nit, **hein**	29 :47	Mothern 4
1678	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : do dät i àwwer jetz doch liewer uff Kàrlsruh gehn, denn Dijon isch gànz verlore, **hein**	30 :04	Mothern 4
1679	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh bon weil i Frànkreich liewer hàb wie Deitschlànd, **hein**	30 :44	Mothern 4
1680	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer nôi mit de buwe, mit meine buwe red i, red i nit frànzesch, die redden meh elsässisch, die schàffen àll drei driwe enquêtrice : ja, ah ja mh informatrice : un euh die redden meh elsässisch, àwwer mit de moidle redde mir àls mànchmol wie mol nôi ich dät liewer sàche àlli bàll meh elsässisch, **hein**	32 :09	Mothern 4
1681	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : nôi do hàt mer meh, hàt mer meh frànzesch gredt, denn hàsch immer frànzesch redde misse so mit de junge, **hein**	33 :22	Mothern 4

1682	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : d inspectrice hàt immer gsàgt bis weihnàchte min se fränzesch redde enquêtrice : un sin, isch s àls vorkomme dàss euh bis euh informatrice : pff sie henn s gekient bis bis Weihnàchte enquêtrice : ja mh informatrice : e kind lehrt schnell, **hein**	33 : 35	Mothern 4
1683	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : jaja friehjer isch s meh vorkomme ajo enquêtrice : un euh àlso isch s informatrice : un die henn s doch glehrt, die henn s àà glehrt, **hein**	33 :47	Mothern 4
1684	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh mh güet un euh àlso bon ehr hàn s schun gsajt ehr strange eich hàlt àn fer dàss, fer mit den kinder informatrice : fer d kinner ja, dàss se s bhàlden enquêtrice : un warum, dàss informatrice : ah schun àss àss se e bissel euh, mit dem dàss mer àn de grenz sin, **hein**	34 :00	Mothern 4
1685	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : meine-n-ehr wànn se elsassisch redde informatrice : ja enquêtrice : kinn se no informatrice : ajo ich glàb schun dàss se ehnder ànkommen, **hein**	34 :08	Mothern 4
1686	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des kommt uff d leit àà, hein enquêtrice : mh informatrice : eb d junge àndrefsch oder d eldere oder egàl wie, **hein**	35 :32	Mothern 4
1687	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : d junge redden numme fränzesch, hein, wenn do hersch, wenn se ràbgehn vun de schul oder unner sich mehnscht fränzesch, **hein**	36 :01	Mothern 4
1688	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich dät sàche sie redden meh fränzesch wie elsässisch àlleweil, **hein**	36 :09	Mothern 4
1689	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : euh un wàs meine-n-ehr, wàs hàlde-n-ehr do devun, sott mer s, in de effentlichkeit sott mer do ebs màche dàss euh dialekt geredt wurd oder sott mer ebs devor màche informatrice : des wad bees màche sein, **hein**	36 :41	Mothern 4
1690	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : sie sàchen jo immer mer soll wieder, mer soll d sproche mehr erhàlde enquêtrice : mh informatrice : àwwer eb des gràd so geht, des glàw i nit, hein enquêtrice : mh informatrice : denn de, d mehnschte junge redden numme fränzesch, **hein**	36 :50	Mothern 4
1691	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : nôi mir henn nit so umgschàlde, wenn mir dehàim, mir henn numme in de schul fränzesch gredt enquêtrice : hàn ehr informatrice : unner de copines àà numme elsässisch, hein, numme in de in de schul isch dat fränzesch gredt worre soviel àss ich mich noch euh erinnere känn, mir henn nit so fränzesch gredt, **hein**	37 :05	Mothern 4
1692	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich red, mir redde redden jetz noch gànz gut, ich sàg : prima will nit saawe enquêtrice : ja, ja informatrice : gànz gut, **hein**	38 :04	Mothern 4
1693	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un wàs meine-n-ehr, wàs meine-n-ehr do devun, sott mer euh widersch elsassisch redde informatrice : unbedingt, **hein**	43 :17	Mothern 5
1694	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no kinn se jo d sproch nimmi weider redde, **hein**	43 :49	Mothern 5
1695	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : wenn mer im doaf selwer bleibt, känn mer s, känn mer s bhàlde àwwer ànnerscht ànnerfàls nit, **hein** enquêtrice : àwwer schunscht nit informatrice : hm hm s isch bees, hein	44 :21	Mothern 5

1696	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : wenn mer im doaf selwer bleibt, kànn mer s, kànn mer s bhàlde àwwer ànnerscht ànnerfàls nit, hein enquêtrice : àwwer schunscht nit informatrice : hm hm s isch bees, **hein**	44 :21	Mothern 5
1697	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : vous savez heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop liewer gott es isch e elsässer, **hein**	44 :43	Mothern 5
1698	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : denn s isch kein problem fer de S. elsässisch ze redde, **hein**	46 :21	Mothern 5
1699	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja ja fer de avenir àà, sie min heit e poar sproche kinne un so un àlles zàmmes, no min se doch e gudi base hàn, ich finn e mol, **hein**	46 :39	Mothern 5
1700	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un kommen aijetz ànne un dàss se eich kaum mit mieh verstehn, isch doch e bissel painlich, **hein**	47 :04	Mothern 5
1701	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : jeder, jeder gspiert des uff sein oart avec le vécu qu'il a et puis la projection dans l'avenir oder gànz egàl wàs er vorhàt, **hein**	48 :16	Mothern 5
1702	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh ok güet un jetz euh fer wàs de dialekt àngeht, àlso fer eich isch s wichtich richtich frànzesch ze redde àwwer informatrice : àwwer aa perfekt elsässisch enquêtrice : voilà ja des isch d fröij informatrice : ah des isch gràd so wichtich, **hein**	48 :38	Mothern 5
1703	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : denn àn de fàsenàcht versuchen se àls fer moderisch ze redde, heere euh enquêtrice : steck s uff informatrice : ja s hàt kein wert, weil, hein enquêtrice : (rire) informatrice : des heeren-er sofoad dàss es kein moderer isch, gell, do braucht mer nit vun Saint-Cyr ze komme, **hein**	50 :42	Mothern 5
1704	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ah ja hop mit em, mit em brassage vun vun enquêtrice : ja informatrice : et la mixitude, nit wàs do àlles zàmme komme isch, hàt s isch audomàdisch des dings e bissel verännert, **hein**	52 :04	Mothern 5
1705	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euh wie meine-n-ehr dàss es im dorf isch, àls mer hàn gràd gsajt euh s àlt, s àlt-moderische informatrice : mh enquêtrice : des isch jetz euh ziemlich euh informatrice : ja es dut so ziemlich àbflaue, **hein**	53 :30	Mothern 5
1706	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frànzesch, non sie redde nit elsasseritsch enquêtrice : mh informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch **hein** un euh	40 :48	Mulhouse 5
1707	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet instrumant euh internet **hein**	03 :20	Munchhouse 1
1708	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja do isch gànz, wu, wu noch àlles zü gsi isch hein enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais informateur : àlles zü gsi isch, àwwer bon s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetzt **hein**	14 :33	Munchhouse 1
1709	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	ja sowieso un ànderi connaissances oij noch **hein**	43 :26	Munchhouse 4

1710	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	[question en alsacien] oui le le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dàss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh hein wenn mer do, bon àn ànfàng wu mer geboije hàn, hàn mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, voilà, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders hein, gànz ànderscht **hein**	44 :22	Munchhouse 4
1711	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh hàn ihr de indruck dàss se sich intre integreere oder dàss se fer sich bliewwe wànn se komme informatrice : ben j'ai plutôt l'im ich mein àss sie àss sie sich nit e so integriere **hein**	47 :33	Munchhouse 4
1712	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja euh es gibt bstimmt litt wu numme elsassisch redde, àwwer doch e pààr wort fränzesch kenne söije enquêtrice : mh informateur : wu wisse wàs es isch àwwer bon des isch sowieso ebbs wu immer meh abnemmt, parce que des isch öö widder d gschicht **hein**	41 :20	Osthouse 2
1713	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais ben bien sûr mit dem gànze informatrice : deno isch s öij delikàt **hein** mit jemes do debi bisch enquêtrice : ouais finde-n-ehr informatrice : kànnsch àlleweil nit in àlle	38 :23	Osthouse 3
1714	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer informateur : donc im summer pour euh fir löjfe derte c'est enquêtrice : mh, ouais, ouais informateur : s isch wunderbàr **hein**	17 :18	Osthouse 5
1715	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja no saawe-n-ehr euh, ja un euh het d gejed drum rum villicht e nàmme oder euh saawe-n-ehr oder informateur : de nàmme euh do sin mer im, do sin mer im Ried **hein**	22 :50	Plobsheim 1
1716	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un wie däte-n-ehr saawe dàss d litt do àm meischte redde, redde se meh elsassisch, meh fränzesch do euh im dorf informateur : ja es kommt druff àn, uff s älder àn **hein**	23 :22	Plobsheim 1
1717	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja ich ich ich ich denk Plobse isch noch e kläääins euh enquêtrice : mh informateur : s isch e kläääin stadel so enquêtrice : mh informateur : àwwer s isch doch s länd **hein**	23 :51	Plobsheim 1
1718	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mer hàn, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do hein enquêtrice : mh informateur : mh enquêtrice : mh un euh informateur : àwwer vorhar hàn mer e wohnung in Aschöi ghet hein enquêtrice : d'accord informateur : donc sahn ehr sin mer no nie witt vu, vu enquêtrice : sin ehr, sin informateur : furt gsin vun do **hein**	24 :43	Plobsheim 1
1719	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer for kläider minn mer schun e bissele wiederscht, no gehn mer uff Illkirch, mànchmol öö Stroßuri **hein**	25 :22	Plobsheim 1
1720	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja un euh wie gehn ehr no ànne ins Ditschlànd euh uff Kehl oder euh uff d ànder sitt informateur : ja gràd uff d ànder sitt vun de bruck hein enquêtrice : aja informateur : uff Goldscheuer **hein** enquêtrice : ehr hàn jo, ehr hàn jo e bruck do informateur : s isch e DM in Goldscheuer hein	25 :46	Plobsheim 1

1721	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja un euh wie gehn ehr no ànne ins Ditschlànd euh uff Kehl oder euh uff d ànder sitt informateur : ja gràd uff d ànder sitt vun de bruck hein enquêtrice : aja informateur : uff Goldscheuer hein enquêtrice : ehr hàn jo, ehr hàn jo e bruck do informateur : s isch e DM in Goldscheuer **hein**	25 :46	Plobsheim 1
1722	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mer brücht nit immer öij in d stàdt ze gehn **hein**	27 :39	Plobsheim 1
1723	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àb un zü, söije mer villicht àlle drei vier munet e mol **hein**	27 :47	Plobsheim 1
1724	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh, sin, het s friehjer meh kundàkte gann mit de ditsche driwwe oder wenjer oder wàs hàn ehr fer euh informateur : mmm friehjer, àlso fer mich hein euh friehjer isch euh (rire) enquêtrice : mh, ja informateur : söije mer wenjer, wenjer hein, wenjer enquêtrice : mh informateur : ich glàb hitt euh hitt komme se besser riwwer un mir gehn besser niwwer **hein**	29 :00	Plobsheim 1
1725	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un finde-n-ehr dàss d litt driwwe àndersch sin wie bi uns, hàn se e àndere kàràkter oder e ànderi kültür oder hàn ehr informateur : ja s isch doch nit s salwe **hein**	29 :57	Plobsheim 1
1726	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mais (rire), sie euh, s isch nit s salwe, wànn mer zum beispiel, wànn mer uff Ditschlànd geht un wànn mer d hießer ànlüeijt, s isch euh, sie sahn nit s salwe üss **hein**	30 :04	Plobsheim 1
1727	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euh wisse-n-ehr ebs ditschi gibt wie do wohne in Plobse informateur : oh in Plobse gibt s bstimmt **hein**	31 :29	Plobsheim 1
1728	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àwwer schunscht gibt s ànderi sitüàtione wie n ehr elsassisch informateur : wie gsäät im verein enquêtrice : aja im verein informateur : mànchmol, mànchmol in de schuel, gànz klään bissel mit de schueler enquêtrice : mh informateur : mit e pàär kollege enquêtrice : mh informateur : un, un im dorf wenn i mit em nochber redt **hein**	32 :10	Plobsheim 1
1729	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja, kànn mer kann elsasser sin ohne elsassisch ze redde informateur : doch, doch, doch kànn mer öij klor **hein**	33 :19	Plobsheim 1
1730	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer no saawe mer glich hein ob er, ober er elsässisch kànn oder nit **hein**	33 :54	Plobsheim 1
1731	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : uff de mairie, kommt druff àn welli sekretärin àss do isch **hein**	35 :00	Plobsheim 1
1732	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : s nachscht johr stellt sich sowieso d fröij **hein**	35 :48	Plobsheim 1

1733	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un wenn mer sich vorstellt euh enquêtrice : mh informateur : un euh enquêtrice : àlso informateur : fahlerlos schriewe euh hitzedöös euh enfin de schuel hàw i nit, hàw i nit viel wie s köenne **hein**	36 :34	Plobsheim 1
1734	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gànz nej hein enquêtrice : ja informateur : mer hàn, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do **hein**	24 : 33	Plobsheim 1
1735	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja kläider euh mmm d meischte inköif màche mer im Super U in Aschöi **hein**	25 :20	Plobsheim 1
1736	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : weil s d granz nimmi gibt e so kànn mer besser riwwer un niwwer informateur : voilà s isch änfàcher **hein**	29 :12	Plobsheim 1
1737	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wànn mr jung isch geht àlles besser **hein**	13 :28	Plobsheim 3
1738	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : sie rede mànchi rede hochditsch enquêtrice : mh informateur : un mànchi euh s dialekt von drewwe **hein**	15 :03	Plobsheim 3
1739	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : des klingt àndersch mir mir kannt se **hein**	15 :17	Plobsheim 3
1740	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un do isch de centre er isch noch nawwe de autoroute **hein**	03 :05	Plobsheim 3
1741	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	pizza esse àn de gäre, mir söije àn de gare **hein**	16 :21	Plobsheim 3
1742	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : do sin mer de hääm **hein**	28 :16	Plobsheim 4
1743	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : strange-n-ehr eich àn fer hochditsch ze redde oder isch s einfàch informateur : naijn des geht, des geht gànz güt femme de l'informateur : ich hàb meh miehj àwwer ar redt enquêtrice : mh femme de l'informateur : wie wann ar elsassisch redt **hein**	36 :32	Plobsheim 4
1744	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh ja sall isch s namlich, des kommt àwwer noch uff de beruef àn enquêtrice : mh ja informatrice : wann mer s zeduen het mit euh, sott mer s, s kommt druff àn wàs mer beruef het **hein**	40 :45	Plobsheim 7
1745	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais, kànn, kànn der doch euh durich komme im laawe oder so informatrice : ah der kommt aa durich **hein** (rire)	41 :07	Plobsheim 7
1746	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon vun denne gibt s jetz nimm viel enquêtrice : ja des isch jetz informatrice : die wie nimm kinne, die sin euh jetz elder un e so **hein**	41 :22	Plobsheim 7
1747	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja hop sie redde, sie redde noch fränzesch àwwer euh, besser nit unbedingt besser **hein**	42 :22	Plobsheim 7

1748	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon mir hàn schun d zwäit sproch in de schüel ditsch gemàcht enquêtrice : mh informatrice : un sie nit s fràn̂zesche unbedingt **hein**	44 :29	Plobsheim 7
1749	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : die wie ich jetz, die wie jetz mitglied sin im veräin enquêtrice : mh informatrice : die laawe öij so wie mir **hein**	45 :39	Plobsheim 7
1750	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : s het doch viel werder, wie sich gliche enquêtrice : mh informatrice : wie fàscht s salwe e so sin **hein**	51 :15	Plobsheim 7
1751	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : s het doch viel werder, wie sich gliche enquêtrice : mh informatrice : wie fàscht s salwe e so sin hein enquêtrice : so im wortschàtz no informatrice : ja, ja mh enquêtrice : d'accord informatrice : milch, milch hein un viel so dings **hein**	51 :15	Plobsheim 7
1752	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : s geht jetz àlleweil so dreißig johr làng **hein**	1 :06 :50	Rohrwiller 1
1753	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : la langue euh officielle, c'est le français enquêtrice : aja ouais informatrice : un sie hàn gsäijt **hein**	1 :18 :02	Rohrwiller 1
1754	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich red wie ich red hein, dem wu s nit bàsst **hein** enquêtrice : ja àwwer euh doch güet informatrice : ajo enfin ich find ich red s jetz enfin flissig, flissig	1 :08 :22	Rohrwiller 1
1755	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un wisse-n-ehr noch eb s eich gholfe het s elsassische fer s ditsche ze lehre oder enfin informatrice : aja ich dät saawe des, des helft **hein** enquêtrice : ja informatrice : wenn mer dit', wenn mer elsassisch kànn, lehrt mer aa besser el' ditsch hein	41 :16	Rohrwiller 2
1756	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : aja ich dät saawe des, des helft hein enquêtrice : ja informatrice : wenn mer dit', wenn mer elsassisch kànn, lehrt mer aa besser el' ditsch **hein**	41 :16	Rohrwiller 2
1757	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : gehn ehr àls niwwer informatrice : ah pff mer sin schun e pààr mol driwwe gsin mit em mànn **hein** schun inkaufe	41 :36	Rohrwiller 2
1758	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : Aachern, Aachern, ah ja, ah ja informatrice : ja des isch so groß wie Hawenaa allewa enquêtrice : ah ja, ja informatrice : des Aachern, dànn hesch Bühl wie nit klein isch, Bàde-Bàde isch nit klein **hein**	42 :33	Rohrwiller 2
1759	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àlso wànn ehr derte redde isch euh informatrice : ah bi uns sin grenzgänger hein, wàs àlles driwwe schàfft **hein**	44 :04	Rohrwiller 2
1760	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : do isch Kàrelsruehj informatrice : do isch de Palatinat do enquêtrice : jaja, aja informatrice : die hàn jo näderscht àss fer in d stàdt **hein**	44 :54	Rohrwiller 2
1761	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : aja s isch, isch s euh, wenn se besser verdiene informatrice : un dànn isch de Merzedes do wie nit klein isch **hein**	45 :21	Rohrwiller 2

1762	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un dànn isch de Merzedes do wie nit klein isch hein enquêtrice : mh informatrice : no isch de Michelin enquêtrice : mh informatrice : des sin große betriewe **hein**	45 :24	Rohrwiller 2
1763	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais bon s isch hinder de hecke, saawe mànchi (rire) informatrice : jo nà hop, es isch àwwer scheen do hinde enquêtrice : ja s isch euh informatrice : mais bon wen mer schàffe muess gell enquêtrice : aja hop informatrice : ah vun do hinde fàhre aa in s Ditschlànd **hein**	49 :20	Rohrwiller 2
1764	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ah s gànz dorf schàfft in de Mercedes informatrice : gell, ah nan des isch bi uns au **hein**	49 :30	Rohrwiller 2
1765	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais ouais, d'accord, ouais ouais informatrice : jingeri un euh un elderi **hein**	13 :39	Rohrwiller 3
1766	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mien ehr eich e bissel anstrange fer se ze informatrice : euh pff mari de l'informatrice : ja, ja informatrice : wenn d werder gànz àndersch sin **hein**	15 :16	Rohrwiller 3
1767	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ah ja nit mittà welle mer àà niwwer fàhre enquêtrice : ah d'accord (rire) informatrice : mer màche unseri kommissione viel **hein**	16 :20	Rohrwiller 3
1768	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mer màche unseri kommissione viel hein enquêtrice : d'accord informatrice : ich euh, mer kööfe viel im Ditschlànd in Achern [akern] **hein**	16 :23	Rohrwiller 3
1769	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ob die gemàcht wurd enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : hein erscht desletscht isch ahner gheit **hein**	18 :43	Rohrwiller 3
1770	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ja wie de macadam euh wie er ding isch, gsprunge nit un euh do isch er nin komme mit em schmàle rädel, nàdirli **hein**	18 :48	Rohrwiller 3
1771	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschäft euh wie se pneu verkaufe **hein** un euh	19 :13	Rohrwiller 3
1772	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschäft euh wie se pneu verkaufe **hein** un euh enquêtrice : mh informatrice : non awwer schunscht hàn mer ken euh kàmràde non mari de l'informatrice : nan	19 :13	Rohrwiller 3
1773	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : tous les quinze jours, àlle vierzeh dää enquêtrice : d'accord ouais informatrice : ouais mari de l'informatrice : iwwerhaapt in die zone do direkt iwwer euh in, in Freistett do **hein** euh	21 :19	Rohrwiller 3
1774	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : iwwerhaapt in die zone do direkt iwwer euh in, in Freistett do hein euh enquêtrice : mh ouais mari de l'informatrice : euh ninzich prozent sin soixante-sept hein enquêtrice : (rire) informatrice : ouais	21 :23	Rohrwiller 3
1775	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : d elsasser wie inköife, s isch, s isch billicher im DM hein mari de l'informatrice : ja informatrice : wàs àlles ding isch euh produits d'entretien	21 :32	Rohrwiller 3
1776	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : die frinde do wie mer kenne vun Mannheim **hein**	22 :42	Rohrwiller 3

1777	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un euh no hàw i se gfröijt, no hàn se gsajt, ja sie koche nit, no hàw i gsoijt bi uns wurd gekocht **hein** enquêtrice : ouais, ouais informatrice : bi uns wird àlle döö wàrm gasse hein enquêtrice : mh informatrice : ja die hàn gstaunt hein	22 :55	Rohrwiller 3
1778	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un euh no hàw i se gfröijt, no hàn se gsajt, ja sie koche nit, no hàw i gsoijt bi uns wurd gekocht hein enquêtrice : ouais, ouais informatrice : bi uns wird àlle döö wàrm gasse **hein** enquêtrice : mh informatrice : ja die hàn gstaunt hein	22 :55	Rohrwiller 3
1779	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un euh no hàw i se gfröijt, no hàn se gsajt, ja sie koche nit, no hàw i gsoijt bi uns wurd gekocht hein enquêtrice : ouais, ouais informatrice : bi uns wird àlle döö wàrm gasse hein enquêtrice : mh informatrice : ja die hàn gstaunt **hein**	22 :55	Rohrwiller 3
1780	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àwwer merike-n-ehr wànn ehr niwwer komme dàss ehr im e àndere làn sin informatrice : XXX villicht, es isch euh, es isch süüfer bi ne **hein**	23 :14	Rohrwiller 3
1781	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) àlso intressiert s eich meh wàs se uff em ditsche hàn informatrice : s ich nit, dàss es mich meh intressiert, ja wànn, wànn mi s enquêtrice : mais ouais informatrice : wànn i nix hàb schunscht enquêtrice : ouais informatrice : uff em frànzesche euh enquêtrice : mh informatrice : lüeje mer de ditsch **hein** enquêtrice : mh informatrice : oder variété oder euh ouais	24 :29	Rohrwiller 3
1782	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àlso isch de underschied zwische Bischwiller un Rohrwiller nit so groß wie zum beispiel zwische Rohrwiller un Seltz oder Schleidel informatrice : ah ja des isch, do unde verstehsch se manchmol, do hesch miehj fer se ze vertehn **hein** enquêtrice : mh, ah ouais informatrice : ah ja carrément	Mme 15:10	Rohrwiller 3
1783	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : in Östreich bin i so e mol mitnànder mit ditsche àm e tisch gsasse enquêtrice : mh informatrice : no hàn mer s ghet e bissel vun àllem quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : wàs e jedes so erlabt **hein**	Mme 23 :28	Rohrwiller 3
1784	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh ich luej viel policiers oder e so oder films ditschi euh enquêtrice : ah euh so ouais informatrice : parce que mànchmol uff em frànzesche hein finnsch nit viel **hein**	Mme 24 :08	Rohrwiller 3
1785	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : c'est bien mh un no sin ihr immer do enfin ich weiss net sin ihr au underwajs vous faites des démarchages oder wàs weiss dann ich euh informateur : euh pff net veel underwajs **nan**	10 :11	Rohrwiller 4
1786	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : allemande do sin mir e wuch fort euh in e fàmili derte enquêtrice : d'accord un no sin ehr euh informateur : un do hàn mir àm mäischte gelehrt **hein**	11 :50	Rohrwiller 4
1787	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : in ere wuch hàw ich meh gelehrt àss wie enquêtrice : (rire) informateur : àss wie in fenef johr euh in de schuel **hein** es isch	11 :56	Rohrwiller 4

1788	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wenn se elsasser söje euh merikt mir dàss dàss se dàss se glich wisse von wie dàss mir komme enquêtrice : mh informateur : euh àwer nä geneert s net **hein**	21 :29	Rohrwiller 4
1789	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : no het mer euh, no hàw i ghirode in Rohrwiller enquêtrice : mh informateur : no bliet mer im dorf **hein**	02 :04	Rohrwiller 5
1790	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : oder sin ehr au unterwaijs gewann, hein informateur : neinj des het nit glàngt, nein des het doch nit glàngt, hop no euh euh pff, mer sin e mol e rànd de àcht stick gsin **hein**	04 :40	Rohrwiller 5
1791	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais c'est pareil en général mh, ehr sin do im gemeineràt au informateur : im gemeineràt ja enquêtrice : sin ehr schun làng drin informateur : zitter ninzeh' nineàchtzich enquêtrice : ah oui ça fait informateur : schun e bissel làng **hein**	05:39	Rohrwiller 5
1792	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh d'accord un euh sin s großi unterschied oder wànn ehr jetz uff Colmer komme, ehr hàn gsajt ehr sin bis uff Colmer komme, redde se derte noch informateur : ja dert redde se e bissel owerlanderisch **hein**	09 :24	Rohrwiller 5
1793	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja dert redde se e bissel owerlanderisch hein enquêtrice : ah isch doch informateur : des isch aa scheen **hein**	09 :32	Rohrwiller 5
1794	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : aja ich weiß nit informateur : s isch euh pff sie redde ihre dialekt, mir unserer **hein**	10 :25	Rohrwiller 5
1795	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : e bissele àndersch, àwwer euh wànn mer wiedersch ins Ditschlànd gehn enquêtrice : mh informateur : un mir redde s elsassische euh enquêtrice : mh informateur : verstehn se s nit gràd **hein**	11 :40	Rohrwiller 5
1796	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja, wàs isch no de underschied euhm, wie saijt informateur : ja wàs isch de underschied, d flexibilité de l'emploi enquêtrice : mh informateur : wàs mir nit hàn **hein**	12 :54	Rohrwiller 5
1797	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : was wär de unterschied no informateur : ***** was soll i söje s sin ditschi **hein**	51 :23	Rohrwiller 6
1798	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais wàrum parce que informateur : waj i driwwe gschàfft hàb im im im gschaft enquêtrice : mh informateur : un wei s weis sie s wie se sin donc euh enquêtrice : ouais vous êtes informateur : s **hein**	51 :58	Rohrwiller 6
1799	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord un wenn ehr jetz d wàhl hädde euh entweder uff euh Karlsruh ze ziehe oder uff Dijon wie däte ehr no ànne ziehe, wenn ehr jetz entweder uff Karlsruhe, in Karlsruh wohne sodde informateur : hop in d stàdt nein, in d stàdt nein enquêtrice : oder in de gejed vun Karlsruh, nit unbedingt in de stàdt àwwer informateur : s isch jetz, s isch schwer fer urtele jetz do **hein** enquêtrice : joker informateur : ha nan stàdt sowieso nit hein enquêtrice : mh	5 : 30	Scheibenhard 1

1800	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord un wenn ehr jetz d wàhl hädde euh entweder uff euh Karlsruh ze ziehe oder uff Dijon wie däte ehr no ànne ziehe, wenn ehr jetz entweder uff Karlsruhe, in Karlsruh wohne sodde informateur : hop in d stàdt nein, in d stàdt nein enquêtrice : oder in de gejed vun Karlsruh, nit unbedingt in de stàdt àwwer informateur : s isch jetz, s isch schwer fer urtele jetz do hein enquêtrice : joker informateur : ha nan stàdt sowieso nit **hein** enquêtrice : mh	5 : 35	Scheibenhard 1
1801	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ich geh gern in e stàdt àwwer ich geh àà gern wieder hääm vun de stàdt gell enquêtrice : mh àwwer wànn ehr jetz euh in euh entweder informateur : isch wääs jetz nit wàs, wàs fer avantages ich in Dijon hàb oder uff Karlsruh, wie gsàgt e großstàdt hein, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuaig zieh oder so, do wär ich àà nit defur **hein**	5 : 48	Scheibenhard 1
1802	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja kannen ehr se, hàn ehr informateur : wu do riwwer ghairàt henn ja enquêtrice : ah oui d'a' informateur : gràd vis-à-vis, gràd vis-à-vis **hein**	6 :10	Scheibenhard 1
1803	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euh kommt s druff àn mit wem dàss ehr redde, wànn ehr euh àndersch redde euh ich weiß nit uff d situatione, wenn ehr jetz zum metzjer gehn oder uff d mairie oder so, redden ehr no àndersch en fonction des gens oder so, oder redden ehr spuntàn immer elsassisch informateur : nä nit spontàn nä nä so borniert bin i jetz doch nit hein enquêtrice : (rire) informateur : ich euh ich debrouillier mich mit mein fränzesche wu ich kànn **hein**	8 : 35	Scheibenhard 1
1804	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àwwer wàs hàlden ehr devun, isch s fer eich wichtich, dàss euh noch elsassisch euh in de effentlichkeit geredt wurd oder informateur : ajo enquêtrice : ja, warum, isch s euh informateur : s redt sich laut, s redt sich besser **hein**	10 :37	Scheibenhard 1
1805	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	autre homme présent : ja beim Felde nit do hàsch heeschtens äni ràb kriegt femme de l'informateur : (rire) enquêtrice : (rire) informateur : ja hop **hein** autre homme présent : des isch nit besser gwest wie schreiwe	11 :13	Scheibenhard 1
1806	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euhm wie glawen ehr dàss ehr salwer elsassisch redde, kenne ehr güet elsassisch redde informateur : ja ich nemm àà dàss es gut isch wàs isch verzehl **hein**	11 : 27	Scheibenhard 1
1807	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : eb des echt isch oder richtich oder, s sàgt jo jeder vun äm dorf uff de ànner, hàt jo, màche e a meh dezu oder oder oder oder wenjer oder oder oder e i dezu **hein**	12 :14	Scheibenhard 1
1808	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : do àm Rhein entlàng des noi un des broït **hein**	16 : 03	Scheibenhard 1
1809	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àlso des isch do in de gejed, kenn ehr s villicht widersch noch euh in Stroßburi oder in Colmer, ehr hàn gsajt ghet vorher, àn de télé heeren ehr die litt euh verstehn ehr s nit gut àwwer heeren ehr s garn oder informateur : ja hop s heere, s heere, s heere isch nit letzt enquêtrice : mh informateur : àwwer wenn i nix versteh enquêtrice : (rire) informateur : **hein**	16 :24	Scheibenhard 1
1810	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : in Milhüse redden se nimmi elsassisch meinen ehr, mh informateur : ich wääs es nit autre homme présent : e mol wenicher wie uff em làn informateur : haja in de stàdt sowieso **hein**	17 :10	Scheibenhard 1

1811	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wenn äner gut deitsch redt, hàt er villeicht àà meh chance im deitsche enquêtrice : im ditsche no, ja informateur : wenn ehr ebs sucht **hein**	18 :05	Scheibenhard 1
1812	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euhm meinen ehr dàss wànn mer elsassisch redt, dàss es e influss het iwwer s frànzesche, dàss mer nit richtich frànzesch redt, wànn mer elsassisch redt enfin verstehn ehr wàs ich mein informateur : ja, e nochteil mänen ehr enquêtrice : ja informateur : ich glàb nit gràd **hein**	18 :21	Scheibenhard 1
1813	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) un euh gibt s litt in Frànkrich wie besser frànzesch redde wie mir do im Elsàss, meinen ehr informateur : ja hop hein do mänt velleicht àà jeder er isch de bescht, der vun Marseille mänt villeicht er isch de bescht hein	19 : 07	Scheibenhard 1
1814	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : die dun jo bloß chanter un so hein, verstehsch àà nit àlles wàs er dir hinne vor bringt **hein**	19 :15	Scheibenhard 1
1815	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un mer henn nit, offiziell henn mer kenn, kein deitschstunde meh do bei uns **hein**	36 :29	Scheibenhard 2
1816	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : nä ich hàb de eindruck euh, gràd foaicht in de, in de, es sin werder wu verschwinden **hein**	37 : 41	Scheibenhard 2
1817	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : de R. euh wenn mer mit denne redt, do isch euh, do isch euh fehlerfrei **hein**	38 :08	Scheibenhard 2
1818	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : nä ich glàb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel hein, die, die mer hàt nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh enquêtrice : mh informateur : bon des isch e ànneres problem **hein**	42 : 07	Scheibenhard 2
1819	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mer henn, mer henn politiker wu, wu schlecht redden enquêtrice : mh informateur : warum, well se, sie strenge sich nimmi àn **hein**	44 : 54	Scheibenhard 2
1820	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh woat e mol mir henn e mol e reflexion griecht: vous êtes des allemands, gall mari de l'informatrice : ja hop hein do isch, do isch informatrice : àwwer mari de l'informatrice : do isch informatrice : no hàw ich fer mich gedenkt, kànnsch ruhisch redde **hein** mari de l'informatrice : es gibt iwweràll gogel	26 :48	Scheibenhard 4
1821	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais àlso in de kültür sin d elsässer no meh germànisch so oder in de informatrice : ouais, ja enquêtrice : in de attitude oder ich weiß nit de informatrice : attitude, ja ja enquêtrice : wie kient mer saawe informatrice : nit àrich euh pff, ja mir henn vun de Germanie **hein**	Mme 26 :37	Scheibenhard 4
1822	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euhm finden ehr dàss se in de àndere gejede vun Frànkrich, in de Provence oder so informatrice : mh enquêtrice : redde se derte besser frànzesch wie mir elsasser oder isch do ken zàmmehàng informatrice : euh àchtung die henn àà e patois **hein**	Mme 27 :45	Scheibenhard 4
1823	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : haja die henn àà wu richtich chanter dun, do, do, do verstehsch nit àlles enquêtrice : (rire) informatrice : jaja jaja ja enquêtrice : un euh informatrice : un ànnere expressions henn se **hein**	Mme 27 :50	Scheibenhard 4

1824	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : nä, nä, nä, nix meh, nä on a arrêté enquêtrice : gibt s euh informatrice : on a arrêté, s isch zu viel gewest **hein**	Mme 34 :32	Scheibenhard 4
1825	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : so wie e bissel mir redden do **hein**	40 :58	Scheibenhard 6
1826	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : vous tombez dans le français un nochhert wieder deitsch un enquêtrice : mh informatrice : enfin ich sàg immer deitsch enquêtrice : oui, ja, ben oui informatrice : pour moi isch s deitsch, fer mich isch s deitsch **hein**	41 :18	Scheibenhard 6
1827	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des isch, des isch meglich, dàss mir gràd e mol euh ebber àngetroffe henn, un gsàgt : ah ihr sin àà vum Elsàss, des isch meglich enquêtrice : ah e so, ja ouais informatrice : ihr sin àà vum Elsàss **hein**	45 :46	Scheibenhard 6
1828	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja, àlso des do hàlt ich schun ebs druf gell, **hein**	49 :26	Scheibenhard 6
1829	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : oder elsässisch kinnen un un sie sehn die persun kànn sich nit so gut debrouilliere enquêtrice : mh informatrice : vis-à-vis **hein**	51 :30	Scheibenhard 6
1830	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un geniert s eich, wànn àls e bissel fràn̂zesch dezü kommt informatrice : pas du tout enquêtrice : oder isch s euh informatrice : pas du tout, des sin mir e so gwennt **hein**	41 :07	Scheibenhard 6
1831	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ma patronne isch vun Hawenau gwest, mais die hàt àà nit orich euh hm doch sie redden e bissel ànnerscht **hein**	44 :19	Scheibenhard 6
1832	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hàn euh, hàn d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent hein wenn mir redden enquêtrice : mh ouais informatrice : **hein**	46 :48	Scheibenhard 6
1833	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : soll ich s ehrlich sàache, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : ouais enquêtrice : gibt s des noch informatrice : ah des gibt s noch **hein**, oui oui enquêtrice : ouais ouais informatrice : nous c'est des boches hein	47 :46	Scheibenhard 6
1834	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : die wu s maiken, d ànnere blablen do àlles naus un mänen, bon sie kinn àà nix defoa **hein**	49 :17	Scheibenhard 6
1835	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : die verstehn nit fràn̂zesch hein enquêtrice : nan ils font pas informatrice : nan nan die kinn des nit **hein**	50 :06	Scheibenhard 6
1836	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d stàdt oder euh henn e ànnere, ànneri umgebung enquêtrice : mh informatrice : un no wad fràn̂zesch gredt **hein**	52 :36	Scheibenhard 6
1837	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice (fille) : àlso im BTS **hein**	fille 07 :25	Sierentz 4 et 6

1838	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mit em BTS **hein**	fille 7 :25	Sierentz 4 et 6
1839	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja s meischte hàn se krimi hein dàdo enquêtrice : ouais informatrice : sie hàn pràktisch gor nix richtichs meh **hein**	13 :26	Stattmatten 1
1840	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euh isch s fer eich schwer gewann frànzesch ze lehre oder isch s einfàch, ehr hàn gsajt ehr hàn s müen lehre in de schüel informatrice : schul ja, s isch, ich, ich glàb schun àss er X oder in de récréation mer hàn àlli zàmme elsässisch bloß gredt **hein**	16 :14	Stattmatten 1
1841	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais, ehr hàn gsajt, wie ehr àls gspielt hàn do informatrice : mer hàn bloß elsässisch gredt **hein**	16 :33	Stattmatten 1
1842	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich find, hop es isch, doch e scheen ja, no fri' no wànn mer àls jetz in e gschaft kommt, hop Stroßburg, ich bin schun ewich nimmi gewann **hein**	17 :10	Stattmatten 1
1843	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wànn mer elsassisch redt informatrice : ja, ja, ja enquêtrice : ça a une influence oder informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e accent, **hein**, c'est (rire	18 :38	Stattmatten 1
1844	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mer hàn nit àndersch enquêtrice : ben ouais informatrice : **hein**	19 :32	Stattmatten 1
1845	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi deràngiere **hein** enquêtrice : mh informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein	17 :34	Stattmatten 1
1846	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : geniert s eich wiederscht nit informatrice : hop, mais non enquêtrice : (rire) informatrice : c'est, s isch e so hein on a hein enquêtrice : mh informatrice : mer hàn nit àndersch enquêtrice : ben ouais informatrice : **hein**	19 :26	Stattmatten 1
1847	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	die hàn àà àlli ihre accent **hein**	19 :50	Stattmatten 1
1848	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer ich nemm àn, die hàn àà àlli ihre accent **hein** enquêtrice : mh informatrice : hein	19 :57	Stattmatten 1
1849	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer ich nemm àn, die hàn àà àlli ihre accent hein enquêtrice : mh informatrice : **hein**	19 :57	Stattmatten 1
1850	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : s het jede ding e bissel sin, hert mer vun wie dàss se ungfähr sin, sogàr im frànzesche informateur : im frànzesche àà hàn se ihre patois **hein**	1 :00 :10	Stattmatten 2
1851	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hàn no facilités hein im ditsche enquêtrice : mh informateur : ja femme de l'informateur : enfin mer mänen s àls **hein**	1 :03 :22	Stattmatten 2

1852	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah nä numme fer ze saije, mer hàn in im exàme hàn mer ditsch ghet **hein**	1 :04 :17	Stattmatten 2
1853	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mer hàn meh frànzesch gmàcht in de kàtholisch kirch **hein**	1 :04 :38	Stattmatten 2
1854	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mit em C. frànzesch miescht redde hein informateur : ah do dät ich verruckt warre enquêtrice : (rire) informateur : er àà, er isch jo niin johr älder femme de l'informateur : oh àwwer mit de frau un mit denne kinder redt er àà viel frànzesch, trotzdem **hein**	51 :49	Stattmatten 2
1855	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un de, àwwer àwwer frànzesch, wenn hinde nüss bisch komme, euh bi bi Phàlsburg hesch misse frànzesch redde **hein**	57 :34	Stattmatten 2
1856	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ja sie dun s meh undernànder frànzesch un elsassisch informateur : haja s isch, s isch mélangé **hein**	M. 51 :00	Stattmatten 2
1857	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hàn no facilités hein im ditsche enquêtrice : mh informateur : ja femme de l'informateur : enfin mer mänen s àls **hein**	Mme 1 :03 :27	Stattmatten 2
1858	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : s isch doch nit normàl pschiou, mer hàn trente-cinq degrés **hein** enquêtrice : ah ja do hàn ehr jo, oh verdeckel, trente-six même femme de l'informateur : do henkt er jo trente-six hein	Mme 54 :44	Stattmatten 2
1859	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : s isch doch nit normàl pschiou, mer hàn trente-cinq degrés hein enquêtrice : ah ja do hàn ehr jo, oh verdeckel, trente-six même femme de l'informateur : do henkt er jo trente-six **hein**	Mme 54 :44	Stattmatten 2
1860	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich läß, ich làà f, ich làà f orich viel in unsere motte run **hein**, denn euh s isch e pläsir bi jedem wedder zwei stund furtlàà fe	07 :02	Stattmatten 3
1861	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer feihjohr oder spotjohr isch wunderbàr do enquêtrice : mh informatrice : fer rumzelàà fe enquêtrice : mh informatrice : de Rhin isch àà nit witt **hein**	07 :27	Stattmatten 3
1862	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : draffen ehr litt quoi informatrice : ich tràff d litt enquêtrice : mh d'accord, mh un ah (horloge qui sonne) informatrice : die geht nit richtich **hein**	10 :33	Stattmatten 3
1863	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : oui ben oui informatrice : s isch schun àlt **hein**	11 :27	Stattmatten 3
1864	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : d àndere gänn sich viel miehj, **hein**	1 :03 :45	Strasbourg 1

1865	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text frànzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dànn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer mais écoute hein, écoutez, pardon enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dät s viellicht nit besser màche **hein**	1 :04 :01	Strasbourg 1
1866	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi pàtiente ghet, hein enquêtrice : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, **hein**	1 :16 :09	Strasbourg 1
1867	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hm d'accord un euh intress' intressiere-n-ehr eich au fer d gejed so fer euh laße-n-ehr aa biecher iwwer s Elsàss oder euh informatrice : euh pff nit so, non enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsàss surtout fer d natür, hein enquêtrice : ah ja mh mh informatrice : d natür, **hein**	09 :09	Strasbourg 3
1868	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un wie laufe-n-ehr no euh do in de gejed, euh in Epfig oder informatrice : ah vun Epfig üss waij s isch so scheen, **hein**	10 :05	Strasbourg 3
1869	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja hàn ehr eich nit àngstrangt informatrice : naan nit àngstrengt, **hein**	13 :22	Strasbourg 3
1870	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord àlso in beide do in beide orte däd's gehn informatrice : wàrum net ja enquêtrice : d'accord mh informatrice : mir muess sich ànbàsse **hein**	36 :23	Strasbourg 4
1871	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja sie red sie hän besser geredt wie wie ich parce que wenn wenn ihr e bessel in ding technique gehn kànn ich net ewwersetze **hein**	43 :21	Strasbourg 4
1872	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : waje dem oder isch e züfàll gewann oder XX informateur : euh bon s sin verschiedeni grind euhm Kenishoffe isch àngenehm enquêtrice : mh informateur : **hein**	39 :07	Strasbourg 5
1873	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja hop ich hàb jetz gsajt Karlsruhr es het a kennde Stuttgàrt sin oder informateur : oui àwer s Diakonische Werk in Karlsruhe **hein**	49 :24	Strasbourg 5
1874	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	informateur : ja, s isch e so gsi bi uns, de bàbe un d màme han mer elsassisch gredt un mit sim àlder, euh zwei johr àlt, wàs hàsch, wottsch dü àllewaj kàffee enquêtrice : (rire) informateur : **hein** wottsch e schluck enquêtrice : ich weiß nit informateur : e schluck kàffee, mh enquêtrice : mh informateur : bisch sicher, ich bin nit sicher dàss dir des dat euh güet màche jetz hein	06 :52	Boesenbiesen 2
1875	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	femme de l'informateur : no hàw i e formation gmàcht enquêtrice : mh femme de l'informateur : deno ja, un de nochhar hàw i, vor vier johr, hàw i min hàlde enquêtrice : mh informateur : naij, geh, länger enquêtrice : mh femme de l'informateur : **hein** es vier johr	20 :33	Boesenbiesen 6

1876	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	enquêtrice : ich bin, ich bin ben vun de geje vun Risshoffe euh informateur : **hein** femme de l'informateur : oh ja, naij, des kanne mer nit enquêtrice : vun de gejed vun Risshoffe informateur : jajajajaja doch in Reichshoffe ja, ja, ja, ajo, hop mer heert s àm redde enquêtrice : ja, ouais, ben informateur : unterlander	23 :18	Boesenbiesen 6
1877	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	informateur : **hein** donc euh so viel laase vellicht weniger àwer viel nochsueche viel euh viel àntwort sueche uff gwessi froge ja enquêtrice : un wie màche n r des euh durich internet oder euh informateur : zemlig hein enquêtrice : ja benutze n r veel internet informateur : internet, d archives municipales enquêtrice : ja mh informateur : euh un mit de kollege hein mir komme doch zemlig herum	21 :10	Marckolsheim 1
1878	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	informateur : s isch komisch, **hein**, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d wihnàchte , sini copine het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnàchte, no hàt er gsàgt : kàà f mir les oeuvres complètes vum La Fontaine (rire)	18 :17	Mothern 3
1879	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	enquêtrice : un geniert s eich oder euh informatrice : ja pff non pff enquêtrice : mh informatrice : ich red wie i kànn, **hein**	44 :44	Mothern 8
1880	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	mari de l'informatrice : ob die gemàcht wurd enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : **hein** erscht desletscht isch ahner gheit hein	18 :43	Rohrwiller 3
1881	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	seul	enquêtrice : un d ànder sin, wie viel sin gschwischter hàn ehr denn mari de l'informatrice : s wuhnt jo niemes in Hawenaa informatrice : **hein** enquêtrice : hein	57 :07	Haguenau 1
1882	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wann mer ditsch redde ischs mannichmol ich hàb jetz meh praxis wieder, ich red besser informatrice : ja àwwer ich hàb elsassisch informateur : wann se redde redde se doch e komisch ditsch **hein** informatrice : ja, ja informateur : e mischung zwische elsassisch, elsassisch und ditsch (rire)	49 :03	Hoerdt 2
1883	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : mer hàn unser lawe do enquêtrice : sinn àlli do informateur : mais oui ich kann àlli minni bröder henn in Herdt àlli gewöhnt **hein** enquêtrice : mh informateur : minni cousins wuhne in Herdt euh	39 :35	Hoerdt 4
1884	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : minni kàmrode wie mit mer in d schüel gànge sin, mer sin àlles noch schüelerkàmrode **hein** enquêtrice : mh informateur : zitter das mer in d schüöl gànge sin kanne mer die **hein** enquêtrice : aja àwwer eijri fraij eijri frau pardon informateur : minni fröij ja enquêtrice : isch nit vun do informateur : nä sie isch vun Gràssedorf enquêtrice : vun Gràssedorf ja un euh ja àlso hàn ehr eijre laawe do	39 :42	Hoerdt 4
1885	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : gehn mer in Höjenöij enquêtrice : mh informateur : wenn mer s kenne vorziche **hein** dàss mer Höjenöij vor kenne ziche	40 :28	Hoerdt 4
1886	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		femme de l'informateur : d C. des isch die wie mer s letscht hàn enquêtrice : mh femme de l'informateur : s sin àà schun e pààr johr hein zitter quatre-vingt seize informateur : ja, ja enquêtrice : mh mh mh femme de l'informateur : **hein** B.	41 :37	Hoerdt 4

1887	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : d grosseltere hàn nit fränzeesch köenne enquêtrice : mh ah ja ouais informateur : de sin àlli ditsch gsi **hein**	11 :07	Marckolsheim 1
1888	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : mir ni uff elsassisch versteh euh wenn ich das auf deutsch machen soll dann kann ich das auch perfekt auf deutsch machen (rire) enquêtrice : mh mh informateur : **hein** donc euh voilà s isch euh enquêtrice : muess mir s beherrsche quoi hein informateur : ouais	15 :07	Marckolsheim 1
1889	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : par contre àm àn dr iwohnerzàhl si mir jetz umgfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umgfahr enquêtrice : ouais no isch doch informateur : donc isch s e gmiedlig stadtel enquêtrice : mh informateur : **hein** euh wo guet z laawe isch	17 :45	Marckolsheim 1
1890	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wa mr si uff d gschicht lokàl intresseert muess mir si äu àn de rascht intresseere sonscht geht s net **hein**	21 :04	Marckolsheim 1
1891	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : sie han nit viel programmes enquêtrice : mh informateur : fir fir sie hein enquêtrice : mh sott mir euh informateur : villicht e bissel meh ich find es ward es ward ebs güets fer euh **hein** fer d litt wo pff meinschtens retraités wo dheim sin enquêtrice : ouais informateur : un euh un redde ah àlli elsassisch **hein**	11 :56	Marckolsheim 6
1892	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un hàt müesse lehre un hàt gsajt euh elsasserditsch isch wunderbàr isch noch besser àss ditsch het r gsajt wie vieli üssdreck enquêtrice : ah ja fer des mh informatrice : vom gliche euhm racine kämme **hein**	21 :09	Mulhouse 1
1893	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : dàs kànn i net sàäge enquêtrice : hàn ehr kenn informatrice : ich mein s flüent sàäge mir **hein** enquêtrice : mh ja mh informatrice : ich düe ich düe uff elsasserditsch danke	21 :55	Mulhouse 1
1894	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : ich düe net ewwersetze enquêtrice : d'accord mh informatrice : **hein** un dàs find i un dàs dank i isch e gueti sàch fer e kind wenn r zweisprachig isch denn er düet in beidi sproch danke	22 :04	Mulhouse 1
1895	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh ja mh un euh gibts eventüell litt wie besser rede wie ànderi hàn ejeri eltere besser geredt wie ihr elsasserditsch informatrice : euh villicht sie han villicht e gresseri vokabel ghà villicht **hein**	22 :25	Mulhouse 1
1896	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : un euh sin nit viel euh restaurants, wie n uff sin àm zwelfe, nit enquêtrice : (rire) informateur : no sin e pàär euh wu enquêtrice : wie extra informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer dàs **hein**	22 :14	Mulhouse 2
1897	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : des isch, des isch gàr nit elsassisch, des isch boules, boules de Berlin vu, vun Ditschlànd enquêtrice : (rire) informateur : doch, s isch wohr **hein**	25 :08	Mulhouse 2
1898	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : doch des gibt s oij, jaja enquêtrice : mh informateur : sie hàn s àls elsassischi sa' àwwer s gibt oij nimm viel **hein**	30 :28	Mulhouse 2

1899	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : in de gejend àwer dàs isch aa itàlianere enquêtrice : mh informatrice : do sin litt wo weiss nemm welle region àber sin äu ken elsasser enquêtrice : mh mh informatrice : euh do isch aa herr àlso sin àlle ewwer àchtzig **hein**	20 :12	Mulhouse 3
1900	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : un no hàt se nit gsajt s gfàllt ere nit enquêtrice : mh informateur : sie hàt nix gsajt àwwer ich weiß àss es are doch gfàlle hàt un wenn mer wieder kenne geh, gehn mer wieder àwwer wenn mer sunscht, **hein**, mer geh uff Italie uff Rom	42 :52	Mulhouse 4
1901	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : aja bon, voilà, s isch aa nit euh, ehr schiene nit so informatrice : jo, jo ben ich hàn e schweschter, ich hàn e schweschter enquêtrice : ja informatrice : dàs het, dàs het d gànze walt àbklopft **hein**	31 :30	Mulhouse 5
1902	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un labt ejeri mame noch oder isch se gstorwe informatrice : naij, nanaij, nanaij sie isch gstorwe **hein** enquêtrice : mh informatrice : malheuresement euh	32 :18	Mulhouse 5
1903	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : reise-n-ehr garn oder so, enfin bon ehr gehn zü ejere dochter in de süüde àwwer schunscht gehn ehr àls informatrice : jaja do gàng i, do gàng i zwei mol im johr **hein** euh enquêtrice : mh informatrice : non reise dün, ja ich sààg nit dàss ich nit garn dat reise àwwer euh	34 :23	Mulhouse 5
1904	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : müeß mer àà kenne ja bien sûr, bien sûr, un wànn ehr jetz in de süüde komme euh wànn ehr elderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no informatrice : ja no geht s hurra (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : no geht s (rire): d'où êtes-vous euh enquêtrice : mh informatrice : wàs màchen ehr enquêtrice : mh informatrice : wuher kommen ehr euh enquêtrice : mh informatrice : oh es hàt viel elsasser do unde, **hein** enquêtrice : ja informatrice : il faut pas, oui oui oui, ah oui, jaja doch doch euh	34 :37	Mulhouse 5
1905	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : euhm laße-n-ehr aa d zittung, nemm ich àn, ja informatrice : jaja der Alsace ja enquêtrice : l'Alsace ja informatrice : jaja jaja enquêtrice : un informatrice : àlle dàg, jaja, enfin je suis abonnée **hein**	36 :19	Mulhouse 5
1906	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert, enquêtrice : mh informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe enquêtrice : mh informatrice : er sajt s **hein**	37 :10	Mulhouse 5
1907	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh un löije-n-ehr, ehr hàn do e großi télé, löeje-n-ehr viel télé informatrice : ja, ja, ja z owe **hein**, z owe	37 :26	Mulhouse 5
1908	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un wàs löeje-n-ehr no àm liebschte àn de télé informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles **hein**, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires	37 :32	Mulhouse 5
1909	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un euh lüeje-n-ehr au sandunge uff elsassisch, gibt s des uff em informatrice : euh dàs isch uff FR3 **hein**	38 :24	Mulhouse 5

1910	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : red i elsasserditsch enquêtrice : mh informatrice : un bon mit em kleine, bon es kommt druf àà, wenn i, as versteht àlles enquêtrice : ja informatrice : àwwer as kàd nit redde **hein**	40 :10	Mulhouse 5
1911	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àlso wànn mer eich jetz dät fröje wàs hitt ejeri hauptsproch isch, wàs däte-n-ehr saawe, wàs redde-n-ehr àm meischte informatrice : euh s kommt druff àn mit wem àss i bin **hein** (rire) enquêtrice : ah, ja, ja, jaja informatrice : wenn i bim junge bin red i fràn̂zesch, wenn i mit minne dochter bin red i elsassisch	40 :27	Mulhouse 5
1912	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : sie hàt s verstànde enquêtrice : ja informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne enquêtrice : het se s no nit glert richtich quoi, ouais informatrice : ben non enquêtrice : mh informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch **hein** enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	42 :20	Mulhouse 5
1913	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh informatrice : het se àngfànge des màche enquêtrice : mh informatrice : et elle avait du monde, hein enquêtrice : aja ouais informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch **hein**	44 :43	Mulhouse 5
1914	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sàage mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche **hein** c'est vraiment dans le	45 :23	Mulhouse 5
1915	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : im Elsàss theàder enquêtrice : mh informateur : unser fahler **hein**, àss mer ke junge han un, oder wenn mer junge han wu ghirode sin	09 :20	Mulhouse 6
1916	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : vu Riedise un do komm ich oj enquêtrice : komme informateur : mit **hein**, krieg oj e pààr, e pààr sàche mit	18 :11	Mulhouse 6
1917	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wann s geht, wann s loift isch güet enquêtrice : (rire) informateur : un mangmol loift s nit un no isch s, no gsieht mer àss mer s brücht **hein**	03 :30	Munchhouse 1
1918	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : ar lehrt ditsch, anglisch un làtinisch enquêtrice : mh informateur : un euh àwwer anglisch, làtinisch màcht ar schun funf johr jetz **hein** enquêtrice : mh informateur : àwwer làtinisch kaj problem, dàs gfàllt em, do het ar güedi notte, gànz güedi	05 :34	Munchhouse 1
1919	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : euh ich hà gsahn, teil wo nit ditsch kenne han oder nit elsassisch kenne han **hein**, **differanz** in, in jede ding, güet sie han doch e teil àrwet	07 :10	Munchhouse 1
1920	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : euh teil, teil euh wie will i jetz sàage, drüü, drüü enquêtrice : ah informateur : drei enquêtrice : ah informateur : (rire) ich will sàage **hein** güet àwwer euh	08 :42	Munchhouse 1

1921	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : vun de regionàl télé oder euh informateur : so, sobàll àss meglich, ja Rund Um lüeg i àb un zü **hein**	9 :43	Munchhouse 1
1922	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àwwer euh sin ehr, reise-n-ehr hitt a noch viel oder wenjer oder euh informateur : nimm e so, naij nimm e so enquêtrice : nimm e so informateur : nimme e so enquêtrice : mh informateur : nimme e so àwwer es dät mer gfàlle wieder àb un zü àn aim ànne geh, wu i noch nie gsi bin, warum nit **hein**	13 :54	Munchhouse 1
1923	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un wànn ehr e mol erigs furt gewann sin euh witt euh ich weiß nit euh in Ungàrn oder egàl euh isch s aa vorkomme dàss ehr ànderi elsasser àngetroffe hàn mànchmol informateur : naj nie enquêtrice : nä, nä, hàn ehr kenn informateur : nie, nie (rire) nie enquêtrice : (rire) informateur : nie euh so viel, naj nie X ditsche màngmol euh oder ànderi franzose àwwer elsasser nit bàll **hein**	14 :08	Munchhouse 1
1924	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais informateur : àlles zü gsi isch, àwwer bon s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetz **hein**	14 :35	Munchhouse 1
1925	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : nit un deno sin àwer litte debi wu nit güet frànzeesch rede nit enquêtrice : ah ja informateur : aij nit güet elsassisch no rede mir odomàdisch frànzeesch **hein**	29 :17	Munchhouse 2
1926	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : euh d elsasser sin doch mir sin doch heflig nit enquêtrice : (rire) doch au gall informateur : nit un wenn ebber kummt màcht mi de télé àb bon des kennt nimme viel **hein**	29 :24	Munchhouse 2
1927	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : hàlt ditsch kenne mir rede àwer wenn d ins technische inne kunnsch oder ins ekonomische es enquêtrice : mh informateur : s isch doch e a a sproch wu e betzi speziàl isch un nit s kurànschte isch s s ditscha **hein** Frànkrich isch s gliche enquêtrice : mh ah ja ouais ouais ouais informateur : si tu parles technique français	30 :55	Munchhouse 2
1928	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : no sààge sie c'est bien et puis c'est quand même s isch doch unseri region nit enquêtrice : mh informateur : no derfe mir e dialecte hà nit **hein**	32 :57	Munchhouse 2
1929	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : uff elsassisch euh ich ich euh sie han euh euh sie hàn àls euh müsik nit euh enquêtrice : mh informateur : wu euh fer unser àlder isch un wu àls commentaires sin nemm i àà uff elsassisch enquêtrice : ah ouais informateur : **hein** femme de l'informateur : oui musique (incompréhensible	34 :14	Munchhouse 2
1930	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ah d'accord ouais no laast se informateur : Das Neue Blatt **hein** hàn ich àls	35 :03	Munchhouse 2
1931	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		femme de l'informateur : s isch immer wage der àrwet informateur : numme wage der àrwet **hein**	40 :06	Munchhouse 2

1932	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : en côtoyant les gens enquêtrice : mh informatrice : qui ont quatre-vingt-dix ans maintenant on va dire enquêtrice : **ouais** informatrice : naij **hein** s isch immer s namlige enquêtrice : mh informatrice : ouais	54 :16	Munchhouse 3
1933	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : déjà du fait de son entreprise enquêtrice : ouais informatrice : il faut qu'il arrive muess er e betzi kenne enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : meh rede **hein** denn euh	59 :02	Munchhouse 3
1934	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité enquêtrice : ouais informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere **hein**	59 :09	Munchhouse 3
1935	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : d'accord ouais bon on laisse vibrer euh àwer euhm wie meine n r dann dàss es üsssieht fer d nechschte johre no euhm meine n r dàss es widderscht geht oder euh informatrice : àh ja enquêtrice : ouais informatrice : oui ja enquêtrice : ouais informatrice : es muess widdersch geh **hein** enquêtrice : es muess (rire) informatrice : isch ke problem hein (rire)	59 :47	Munchhouse 3
1936	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : d'accord ouais bon on laisse vibrer euh àwer euhm wie meine n r dann dàss es üsssieht fer d nechschte johre no euhm meine n r dàss es widderscht geht oder euh informatrice : àh ja enquêtrice : ouais informatrice : oui ja enquêtrice : ouais informatrice : es muess widdersch geh hein enquêtrice : es muess (rire) informatrice : isch ke problem **hein** (rire)	59 :47	Munchhouse 3
1937	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : wotte n r doch do bliewwe informatrice : nan ich mech ich mecht do bliewwe denn bon àlli fàmelie isch do enquêtrice : mh ouais ouais informatrice : euh un derta bon euh mer kenne nit viel litt derte **hein** euh	43 :13	Munchhouse 4
1938	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un finde n r dàss do de de gejed ebs bsunderes het do in Minkhüse oder um Minkhüse rum do isch s euh bsunderes gebiet informatrice : non c'est c'est surtout waga de fàmelie **hein**	43 :43	Munchhouse 4
1939	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni fortgehn **hein**	44 :38	Munchhouse 4
1940	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin informatrice : faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée, Guebwiller euh in da in da Vogese quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : **hein** Kolmer euh enquêtrice : mh informatrice : autrement do z Minkhüse même in da àndere derfer	45 :38	Munchhouse 4
1941	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : bi ITT enquêtrice : ouais informatrice : bon und wohrschinns euh viel euh viel litt **hein** wu ins Ditschlànd gehn geh geschàffe hein	47 :51	Munchhouse 4
1942	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : bi ITT (internationalisme ?) enquêtrice : ouais informatrice : bon und wohrschinns euh viel euh viel litt hein wu ins Ditschlànd gehn geh geschàffe **hein**	47 :51	Munchhouse 4

1943	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àwer d junge gehn nit ewwere denn sie sie sie rede nit enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : sie sie kenne nit rede il faut quand même un certain niveau en enquêtrice : mh informatrice : et ils trouvent que enquêtrice : (rire) informatrice : sie gehn nit e so euh **hein** gege s Ditschlànd	48 :36	Munchhouse 4
1944	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : d'accord ouais un hittsedaas isch nimme so de fàll euh do in Minkhüse meine n r dàss ich dann ich suech noch litt zwische finfezwànzisch un finfedrissisch johr àlt wie wie noch elsassisch rede meine n r dàss ich des find informatrice : *** euh pff oui ich dank àss es gitt enquêtrice : mh informatrice : àwer sin wohrschins nimm viel **hein**	49 :08	Munchhouse 4
1945	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh un euh kà mir fahler wà mir elsassisch red informatrice : ja enquêtrice : ja (rire) informatrice : (rire) ich màch viel fahler **hein**	54 :19	Munchhouse 4
1946	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : ich red nit wie mini grosseldra enquêtrice : nä informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit enquêtrice : ouais informatrice : euh à mon avis euh enquêtrice : isch e bissel euh informatrice : ouais ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm **hein** euh	55 :33	Munchhouse 4
1947	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : d'accord mh un euh ja àlso geniert s eich nit wànn ebber merikt euh informatrice : naij s isch e so enquêtrice : ouais voilà, ouais informatrice : jedi region het sinner accent **hein**	07 :02	Osthouse 1
1948	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ben ouais c'est clair jaja mh un euhm hàn ehr in de schüel aa ditsch gelehrt informatrice : ja enquêtrice : ja un hàn ehr de indruck ghet dàss eich s elsassische dodefer gholfe het informatrice : nit so **hein**	09 :05	Osthouse 1
1949	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : nan informatrice : s isch euh ebs ànderst enquêtrice : ouais hàn ehr informatrice : s hilft euh àwwer s isch euh ebs ànderst **hein**	09 :15	Osthouse 1
1950	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : euh do s', die verstehn nit àlles wànn frànzesch gredt wurd enquêtrice : ouais informateur : àwwer sie verstehn s ehnder wann d ditsch gredt wurd enquêtrice : mh informateur : àwwer bon euh s isch e evolütion do, wu n hitt isch un euh bon il y a les lois naturelles qui jouent **hein**	42 :21	Osthouse 2
1951	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wann ehr niwwer geh in, in de restaurant kenne-n-ehr elsassisch redde enquêtrice : mh informateur : oder do mit de, mit de litt uff de stroß enquêtrice : ja ouais, ouais ouais mh un in de schüel hàn ehr do ebs euhm gibt s do ebs e section bilingue oder ebs, isch do informateur : sie, nan nan, d kinder lehre ditsch enquêtrice : mh ouais informateur : **hein**	43 :09	Osthouse 2
1952	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un Rohse isch scheen enquêtrice : aja ouais, Rohse ja informatrice : **hein** s isch scheen	33 :04	Osthouse 3
1953	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : iiglàde, no hàn mer oij ebber vergasse, jeuh enquêtrice : wenne hàn ehr vergasse informatrice : euh einer vergasse, wu oij het wodde do sin enquêtrice : ah so gemeint, ouais informatrice : wu dü nit garn vergasse hesch **hein**	37 :24	Osthouse 3

1954	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : dann s sin viel wie im Europa Park schàffe enquêtrice : ah oui c'est vrai, ehr sin nit witt do informatrice : aja ja enquêtrice : ouais informatrice : do viel **hein**	38 :35	Osthouse 4
1955	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : s isch nit wie bi de bretons enquêtrice : mh informatrice : wie se noch lehre in de schuel **hein** schun enquêtrice : ja ouais informatrice : oder sogàr de basque hein oder ich weiß nit wie se	26 :30	Rohrwiller 3
1956	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : s isch nit wie bi de bretons enquêtrice : mh informatrice : wie se noch lehre in de schuel hein schun enquêtrice : ja ouais informatrice : oder sogàr de basque **hein** oder ich weiß nit wie se	26 :30	Rohrwiller 3
1957	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : isch, isch elsassisch, isch ke problem enquêtrice : wurd no umgschàlde enfin ouais informateur : wird umgschwankt **hein**	41 :05	Sierentz 3
1958	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : gibt s vun àllem **hein** euh ich will die gschafter nit nenne, dàs mer ke, mer han e, e, e hyper, gschafter, mit multimédia un àllem hàn mer drin enquêtrice : aja, ouais ouais informateur : mit galeries marchandes un àlles enquêtrice : aja ding, e Hyper U gell	44 :47	Sierentz 3
1959	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wenn ehr redde vum granzeck, un no do wànn ehr ding, in Stroßburg isch e ànder granzeck, nit enquêtrice : mh informateur : àwwer in dam granzeck, isch do wàs, Saint-Louis, Bàsel **hein**	46 :33	Sierentz 3
1960	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wenn ehr, wenn ehr zuruck kommt üss de Schwiz un fàngt àn redde enquêtrice : mh informateur : un no danksch jo der schàfft **hein** enquêtrice : mh informateur : der isch, der schàfft in de Schwiz, de heersch s, jo d intonation isch àndersch, nit	47 :27	Sierentz 3
1961	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àn de sproch, àn de, àn de informatrice (fille) : es sin gwissi sàche, üssprache, ich weiß nit **hein** wie merkt mer wenn ebber euhm, àlso wenn ebber ins gschaft kommt un redt fràn̂zesch zum beispiel un es isch ebber älders un mer weiß àss, àss ehr, mer spiert àss ehr elsasser	10 :25	Sierentz 4 et 6
1962	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un wie ehr in de Schwiz gschàfft hàn isch no uff em bureau gewann oder informatrice (mère) : ja euh, ja effektiv, ja dert wu i in Schwiz bin geh schàffe, no isch e, e frindin ko, no saijt se un dàs hàt numme fràn̂zesch plàppert **hein**	11 :22	Sierentz 4 et 6
1963	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice (mère) : no hàn se gsoijt gàng doch dü e mol dert ànne, no bin i ànne, no hàn se mi sofort gnu enquêtrice : ah, no, durich euh euh, weil ehr informatrice (mère) : wage, will ich elsassisch gred hàn **hein**	11 :41	Sierentz 4 et 6
1964	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice (mère) : des han mer, des han mer vorharde euh schun gsajt enquêtrice : ja, ja, ah ok informatrice (mère) : **hein**, ich mein euh * d litt sin euh, sin gscheniert gsi villicht wage will elsassisch	15 :00	Sierentz 4 et 6
1965	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice (mère) : losa, ich hàn jetz e frindin, dàs isch furt euh vu Irak **hein** un euh as hàt in zitt vun nien munet, hàt se fràn̂zesch kenne hä	16 :02	Sierentz 4 et 6
1966	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice (mère) : ja, kommt s uff d litt druff àà, dàs isch klàr enquêtrice : mh informatrice (mère) : s isch informatrice (fille) : zum beispiel, ich hàn güet fràn̂zesch glehrt un nochhar bin i, hàn i d beschdi notte ghàà in fràn̂zesch un in ditsch, **hein**	16 :22	Sierentz 4 et 6

1967	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un derno bon Sierentz het sich so développé enquêtrice : ouais informatrice : àss mer d litt nimmi euh d litt kennt, **hein**, s isch nimmi wie	34 :23	Sierentz 5
1968	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ouais, s isch, s isch doch groß informatrice : s isch groß jetzer **hein**	34 :29	Sierentz 5
1969	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : pscht, va chez papi schàtzele va enquêtrice : (rire) informatrice : tu veux pas aller chez papi, **hein**	34 :35	Sierentz 5
1970	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : im Bàd', im Bàdische redde sie bàdisch euh enquêtrice : mh, ouais informatrice : in Hessen redde sie wieder gànz àndersch, **hein**	37 :18	Sierentz 5
1971	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àwwer ich mein hàn, wànn ehr ditschi sander lüeje (incompréhensible) informatrice : ja, bon s kommt druff àn, namlig effektiv wenn de not ebbis lüegsch, verstehsch nit immer àlles **hein**	37 :36	Sierentz 5
1972	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh, in de sproch no informatrice : hä, in de, in de sproch un, un in de kültüre oo enquêtrice : ouais informatrice : sie sin, hä enquêtrice : ouais informatrice : **hein** enquêtrice : hätte-n-ehr e beispiel oder ça vous informatrice : (soupir) bon déjà, s isch, se, wenn d sàgsch, d gschichte vum krieg schuu, hä	39 :44	Sierentz 5
1973	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àber ich weiß jetz nit enquêtrice : mh informatrice : mit danne wu ich e so zamme komm enquêtrice : mh informatrice : s isch àà', bi àlle à peu près s gliche **hein** euh wie jetz à peu près, nit	41 :42	Sierentz 5
1974	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : geht jetz in d schüele un lehrt in de kinder werder un mit ere Miss France enquêtrice : ja informatrice : àber euh ebs dàss euh, bon s isch sicher euh, s isch sicher güet enquêtrice : mh informatrice : àber es viel nochhar bringt enquêtrice : ouais informatrice : dàs müeß mer àbwàrde, **hein**	43 :50	Sierentz 5
1975	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mit de kàmràde no informatrice : do red, ich hàn wu n i viel elsasserditsch red enquêtrice : ouais informatrice : un ànderi wu de wieder meh fràn̂zesch, **hein**	45 :09	Sierentz 5
1976	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : han mer schu, ja, do han mer schu elsasserditsch gredt euh enquêtrice : mh informatrice : under uns, ja enquêtrice : mh informatrice : àwwer suncht àrwetmäßig non wenn jetz e réunion gsi isch oder ebs e so **hein** enquêtrice : mh informatrice : do isch immer fràn̂zesch gred worre hein	45 :26	Sierentz 5
1977	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : han mer schu, ja, do han mer schu elsasserditsch gredt euh enquêtrice : mh informatrice : under uns, ja enquêtrice : mh informatrice : àwwer suncht àrwetmäßig non wenn jetz e réunion gsi isch oder ebs e so hein enquêtrice : mh informatrice : do isch immer fràn̂zesch gred worre **hein**	45 :26	Sierentz 5

1978	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un uff em ditsche wàs lüejen ehr do no, variété oder euh informatrice : viel ja un no hàn se krimi un no enquêtrice : mh informatrice : ja s meischte hàn se krimi **hein** dàdo	13 :19	Stattmatten 1
1979	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un euh mit ejeri neveux no oder e so wie informatrice : ja nan mit de neveux, die die, minner brüeder het euh elsässisch mit sim sohn geredt enquêtrice : mh informatrice : euh der isch jetz in Finlànd, **hein**	1 :06 :27	Strasbourg 1
1980	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un euhm mit ejere frind sin d meischte vun ejere frind in de gejed do oder euh, d meischte informatrice : ja ja, bon ich hàb a frind e bissel im Frànkrich, **hein** enquêtrice : ja informatrice : euh mit denne nàdierlich redsch numme frànzesch, hein	1 :07 :44	Strasbourg 1
1981	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un euhm mit ejere frind sin d meischte vun ejere frind in de gejed do oder euh, d meischte informatrice : ja ja, bon ich hàb a frind e bissel im Frànkrich, **hein** enquêtrice : ja informatrice : euh mit denne nàdierlich redsch numme frànzesch, hein	1 :07 :44	Strasbourg 1
1982	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : die redde doch noch, d commerçants informatrice : un die wie kleider verkaufe, die redde a elsässisch, **hein**	1 :10 :20	Strasbourg 1
1983	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : c'est à dire, euh euh àlso do geh i uff de märik àwwer uf em märik enquêtrice : mh informatrice : er holt s au im ding **hein,** im euh marché gare	1 :10 :42	Strasbourg 1
1984	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, hein enquêtrice : mh informatrice : euh voilà enquêtrice : mh un euh informatrice : àwwer schunscht geh i in de Super U oder in de Auchan wie àlli, **hein**, geh pff	1 :10 :51	Strasbourg 1
1985	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : wärt s vielleicht besser sie däte ne enquêtrice : mh informatrice : wàs se aa schun màche, **hein**	1 :11 :59	Strasbourg 1
1986	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : dàss mer d litt euh informatrice : ja àwwer isch glab s isch ze spoot, **hein** enquêtrice : ja informatrice : ich glab sich ze spoot des isch s problem	1 :12 :59	Strasbourg 1
1987	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : wenn hinde noch nix isch enquêtrice : mh informatrice : no verliere se s, **hein**	1 :13 :14	Strasbourg 1
1988	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un meine-n-ehr no dàss in de nächste johre dàss no ferdig isch mit em elsassische oder euh kànn s noch e uffschwung gann oder informatrice : es kànn villicht noch e uffschwung genn àwwer euh ich weiß nit wàs mer màche miest, **hein**, do miest mer euh, miest mer euh àlli, àlli eldere enquêtrice : mh informatrice : zwinge fàscht fir elsässisch ze lehre hein un	1 :13 :20	Strasbourg 1
1989	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un meine-n-ehr no dàss in de nächste johre dàss no ferdig isch mit em elsassische oder euh kànn s noch e uffschwung gann oder informatrice : es kànn villicht noch e uffschwung genn àwwer euh ich weiß nit wàs mer màche miest, hein, do miest mer euh, miest mer euh àlli, àlli eldere enquêtrice : mh informatrice : zwinge fàscht fir elsässisch ze lehre **hein** un	1 :13 :20	Strasbourg 1

1990	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh un ehr salwer ehr hàn gsajt, wie ehr in d schüel komme sin, hàn ehr ken fränzesch köent informatrice : nää enquêtrice : hàn ehr no informatrice : sellemols **hein**	1 :13 :39	Strasbourg 1
1991	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àwwer euh ich kànn mit a nit erinnere, dàss mer gscholde gsin worre wenn mer elsässisch geredt sin enquêtrice : ah ja informatrice : wàs euh wàs ich doch schun gheert hàb, **hein**, euh	1 :14 :20	Strasbourg 1
1992	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : es het mit vielleicht nit beindruckt (rire) enquêtrice : mh informatrice : bin jetz schun àrich gscholde wore, viellicht, **hein**, euh enquêtrice : desch jo güet so informatrice : ja, ja àwwer wie gsàà t, mir hàn de support dheim ghet, nit	1 :15 :06	Strasbourg 1
1993	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un wenn eich ebber hit fröejt, wàs ejeri hauptsproch isch, wàs saawe, wàs däte-n-ehr no saawe informatrice : **hein** d hauptsproch hein	1 :15 :32	Strasbourg 1
1994	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un wenn eich ebber hit fröejt, wàs ejeri hauptsproch isch, wàs saawe, wàs däte-n-ehr no saawe informatrice : hein d hauptsproch **hein**	1 :15 :32	Strasbourg 1
1995	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : saawe mer die wu er àm meiste redde informatrice : wohrschints doch fränzesch **hein**, wie elsässisch	1 :15 :42	Strasbourg 1
1996	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh, mh, het s chàngiert mit de, mit de zitt viellicht euh hàn ehr euh bon, wie ehr klein gewànn sin, hàn ehr numme elsassisch geredt àwwer nocharde hàn ehr euh euh informatrice : ja wie gsàà t, in de schuel het mer fränzesch geredt, **hein**	1 :15 :43	Strasbourg 1
1997	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh àwwer nocharde wie ehr gschàfft hàn, hàn ehr periode ghet informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi pàtiente ghet, **hein** enquêtrice : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, hein	1 :15 :52	Strasbourg 1
1998	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : euh ** wie gsàà t, euh wenn d weh hesch irgendwo enquêtrice : ja, mh informatrice : des kànnsch numme in dinere muetersproch saawe, **hein**	1 :15 :52	Strasbourg 1
1999	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un a mémoire directe enquêtrice : récente informatrice : récente isch nimmi do, **hein**	1 :18 :00	Strasbourg 1
2000	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : oder im Neidorf, , die frau, des isch e àlti frau gsin vun iwwer nienzich johr, die frau het numme fränzesch geredt, **hein**, die die die grand-mère	1 :18 :21	Strasbourg 1
2001	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un euh d eldere hàn ditsch zittung ghet enquêtrice : ah informatrice : **hein** euh un euh sie hàn se ghet bis euh min schweschter euhm e büe gekennt het wie nit elsässisch geredt het un wie au e zittung het welle läße (rire)	01 :01	Strasbourg 3
2002	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un euh minner bàbbe fer sähn wie s chàngiert het **hein** het numme clients genumme wie elsässisch het, hàn kenne redde enquêtrice : ah ja informatrice : un wenn se fränzeesch geredt hàn het er gsàà t er het kenn zitt (rire)	02 :39	Strasbourg 3
2003	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : d stàdt isch guet àwwer euh enquêtrice : ja informatrice : euh s länd isch doch noch e mol ebs ànderscht, **hein**	06 :12	Strasbourg 3

2004	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àwwer mer kennte nit gànz uff m làndläääwe enquêtrice : nä informatrice : mer sin nit uffgewàchse uff em làndd, **hein**	06 :18	Strasbourg 3
2005	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : derte, mit de litt weil d litt duen àlli elsässisch redde no do do duen mer elsässisch redde àwwer do in de stàdt hàn mer gàr kenn euh möejichkeit meh enquêtrice : mh informatrice : un de àrweit hàn mir a ken möejlichkeit ghet enquêtrice : mh mit de kollege so, nä X informatrice : gàr nit, gàr nit, gàr nit enquêtrice : mh informatrice : un schun viel euh viel johr e so, **hein**	06 :30	Strasbourg 3
2006	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : bon ehr hàn jo gsajt wie ehr jetz im Schwàrzwàld gewann sin isch s ditsch doch kumme informatrice : ja, ah ja mir redde s gànz euh enquêtrice : mh informatrice : gànz güet, **hein**, euh	13 :29	Strasbourg 3
2007	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àlso d litt verstehn eich wànn ehr eich wenn ehr ebs saawe oder so hmm informatrice : jaja gànz genau jaja ja ja ja s isch e avantage euh enquêtrice : mh informatrice : wunderbàr **hein** euh dàss mir von kind üss euh elsässisch geredt hàn	13 :50	Strasbourg 3
2008	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àwwer des des des horiche mer in Epfig, Dreyeckland (rire) enquêtrice : ah, aja ouais schon e bissel ja informatrice : mer sin in e ànderi ambiance enquêtrice : ah ja, ja mh informatrice : **hein,** s isch gelunge hein wie se, wie mer furt gehn	14 :52	Strasbourg 3
2009	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àwwer des des des horiche mer in Epfig, Dreyeckland (rire) enquêtrice : ah, aja ouais schon e bissel ja informatrice : mer sin in e ànderi ambiance enquêtrice : ah ja, ja mh informatrice : hein, s isch gelunge **hein** wie se, wie mer furt gehn	14 :52	Strasbourg 3
2010	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : isch e ànderi ambiance un enquêtrice : schàlde-n-ehr e bissel um informatrice : gànz, gànz **hein**	15 : 01	Strasbourg 3
2011	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh finde n r dàss do isch in strossburi word do isch frehjer schon meh elsassisch geredt worre ja informatrice : ja trotzdem trotzdem jaja enquêtrice : mh un hitt wie informatrice : fàscht nix meh **hein**	41 :02	Strasbourg 4
2012	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh un euh meine n r dàss bon fer de de letschte wie noch rede in Strossburi informatrice : ich bin sicher euh sin net viel do wie ich enquêtrice : mh informatrice : **hein**	48 :33	Strasbourg 4
2013	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ja bi in ejere fàmeli mh informatrice : s isch e so hein enquêtrice : mh informatrice : s màcht mir ken pläsier àwer euh fff je suis fataliste **hein**	49 :30	Strasbourg 4
2014	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : isch bin de mélange oder vun wii un vum maïs enquêtrice : (rire) ça va hàn ehr euh informateur : **hein**	04 :11	Volgelsheim 1
2015	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : un i bi in die euh firma gànge enquêtrice : mh informateur : in chewing-gum enquêtrice : mh informateur : des isch nawe drà **hein** enquêtrice : mh (incompréhensible) informateur : ja, isch nit witt hein	08 :12	Volgelsheim 1

2016	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : un i bi in die euh firma gànge enquêtrice : mh informateur : in chewing-gum enquêtrice : mh informateur : des isch nawe drà hein enquêtrice : mh (incompréhensible) informateur : ja, isch nit witt **hein**	08 :12	Volgelsheim 1
2017	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh, d'accord un hàn ehr aa gschwischter informateur : naj enquêtrice : nä àwwer euh informateur : i bin einzelkind, jaja, de bescht **hein** euh (rire)	10 :34	Volgelsheim 1
2018	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : mer lehrt d sproch nit vum find mari de l'informatrice : à l'époque **hein**	25 :11	Volgelsheim 2
2019	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		mari de l'informatrice : c'est le même principe hein enquêtrice : mh, mh informatrice : dann wann mir, wànn mir fränzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetz **hein** informatrice : sie verstehn nix hein	25 :40	Volgelsheim 2
2020	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		mari de l'informatrice : c'est le même principe hein enquêtrice : mh, mh informatrice : dann wann mir, wànn mir fränzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça , es kommt oij jetz hein informatrice : sie verstehn nix **hein**	25 :40	Volgelsheim 2
2021	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : d'accord àwer de litt wie in dene in dere in dere vereinigung sin sin se vun do in de gejed oder vum gànz Ditschlànd informateur : numme üss m Ower euh Owerelsàss eigentlig net un Owerelsàss euh Bàde Wirtebarg enquêtrice : mh informateur : un Schwiz net **hein**	25 :20	Volgelsheim 3
2022	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ja ich mein hàn sie au e d e dialekt dert hewwe oder euh informateur : sie hàn äu ihre dialecte enquêtrice : mh informateur : wo no unsrem glicht **hein** enquêtrice : mh informateur : s isch ke grosser unterschied	27 :21	Volgelsheim 3
2023	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh ah ja kaffee kuchen gibt s des wenjer no bi uns enfin ich mein informateur : àlso ich find s gibt viel weniger bi uns jaja enquêtrice : un gibt s aw e und gibt es auch informateur : fer d kolmener noch d grossstädter àwer jetz ich seh jetz Brisàch do wo oï euh bon s isch kleiner àss ne Altebrisàch dewwe awer s isch nix los **hein** euh wànn ihr z owe àm àchti erigs ànne wann euh hàn ihr nix meh net	33 :09	Volgelsheim 3
2024	hein	hein (...enfin)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hàn no facilités **hein** im ditsche enquêtrice : mh informateur : ja femme de l'informateur : enfin mer mänen s àls hein	Mme 1 :03 :27	Stattmatten 2
2025	hein	hein (àwwer bon)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do schàffe viel im Ditschlànd ja bon àwwer villicht wenijer àss euh àss im euh Nordelsàss **hein**, wu se enquêtrice : ouais informateur : àwwer bon euh do gehn euh isch, isch, isch kann litt euh wu in (incompréhensible) schàffe	50 :14	Osthouse 2
2026	hein	hein (àwwer)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	sie hàn hàlt gebisse **hein** àwwer er het welle dàss mer wenigschtens e àhnung het fer sich vorstelle kenne àm telefon oder in ebber oder ebbs sàche iwwer s isch salwer uff ditsch (compétences à acquérir en allemand)	27 :12	Colmar 2

2027	hein	hein (àwwer)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht **hein** àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein	48 :04	Haguenau 1
2028	hein	hein (àwwer)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : entweder hesch ditsch geredt mit ne oder euh à la limite hàn se s sogàr verlàngt vun der **hein** àwwer informatrice : ja fränzesch brüsch nit redde driwwe wenn niwwer gehsch	50 :30	Haguenau 1
2029	hein	hein (àwwer)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch se, sie selwer isch im euh Ditschlànd gebore enquêtrice : mh informateur : weil ehr driwwe gewenn isch enquêtrice : d'accord informateur : **hein** àwwer sie hàn no in euh in Hawenaa gewohnt	17 :18	Haguenau 3
2030	hein	hein (bon)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich find jetz nit **hein**, bon die wu s nit richtich glehrt henn enquêtrice : ja informatrice : euh font, màchen schlechte tournure	48 :56	Scheibenhard 6
2031	hein	hein (denn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : isch doch e, e, ebs mer fer d schuelkinder, **hein** enquêtrice : mh informatrice : denn fir später, pour économiquement enquêtrice : ja informatrice : fir àrweit	11 :17	Haguenau 5
2032	hein	hein (denn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet en enfin sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch **hein** enquêtrice : mh informateur : dann mangmol ich bin schon e mol in Sàsbàch do gsi euh àm e fescht un hàb wille ebs bstelle un deno hàw i gschtünnt mir mir kenne s we we we kennt ich sàage uff euh uff ditsch	07 :18	Marckolsheim 6
2033	hein	hein (donc euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	die redden s nit, de bàbbe redt schun nit elsässerditsch un euh, un bon sie sin nit näger bi uns, sie wuhne bi Colmar **hein** donc euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5
2034	hein	hein (donc euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	die redden s nit, de bàbbe redt schun nit elsässerditsch un euh, un bon sie sin nit näger bi uns, sie wuhne bi Colmar **hein** donc euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5
2035	hein	hein (donc)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer non müsik fer mich fer pläsier enquêtrice : mh ja ouais àwer ich mein informateur : pläsier **hein donc** euh s kàt von àllem sin hein des isch jetz egàl	25 :25	Marckolsheim 1
2036	hein	hein (enfin)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch enquêtrice : mh informatrice : oder ànnere euh euh enquêtrice : ouais informatrice : ils défendent aussi leur, leur euh enquêtrice : mh informatrice : je sais pas, ich män e mol **hein**	42 :23	Scheibenhard 6
2037	hein	hein (et puis bon voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : no selemols so e jux ding gmàcht gell enquêtrice : mh informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt **hein**	42 :55	Scheibenhard 6
2038	hein	hein (et puis bon voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : no selemols so e jux ding gmàcht gell enquêtrice : mh informatrice : so e jux **hein**, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein	42 :55	Scheibenhard 6

2039	hein	hein (et)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, **hein** enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc	15 :10	Osthouse 5
2040	hein	hein (euh bon)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi **hein**, euh bon ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do enquêtrice : mh informatrice : bàbbeldings enquêtrice : ja informatrice : un bon àm e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche enquêtrice : mh informatrice : wenn i wisite (-e du pluriel) hàn oder	38 :53	Mulhouse 5
2041	hein	hein (euh ja voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh hein enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand	44 :51	Mulhouse 5
2042	hein	hein (euh jaja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja hàn ehr, sin ehr gtroft worre ja informateur : sogàr wànn mer im hoft euh mitnànder ebs gspielt hàn **hein** euh jaja	12 :17	Haguenau 3
2043	hein	hein (euh voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, **hein** enquêtrice : mh informatrice : euh voilà	1 :10 :54	Strasbourg 1

2044	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des sott des sott des sott euh sott von de eldere komme, hein enquêtrice : mh informateur : enfin mään ich e mol hein s isch wie àlles **hein** euh	56 :25	Beinheim 2
2045	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir franzoose hän jo nit garn wenn d ditsche zu uns komme un d ditsche s isch réciproque **hein** euh	51 :07	Beinheim 3
2046	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ar gat nit furt enquêtrice : hm informateur : ah no bisch standig do gsi sin **hein** euh jetz iwwerhöjbt nimm ne	53 :54	Diebolsheim 2
2047	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) kenne se s mül nit hàlde, mh d'accord, àlso lüeje-n-ehr àls au euh sport un so sàch àn de télé euh informateur : ja àb un zü ja enquêtrice : wàs luej, un ànderi sandunge, wàs lüeje-n-ehr denn àm meischte no informateur : pff àm meischte wàs, wàs zittvertrieb isch àm meischte **hein** euh enquêtrice : hàn ehr kann sandung wie ehr àllegebot enfin wie ehr immer lüeje oder so informateur : nä nit gràd na hm	08 :54	Haguenau 3
2048	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich ja àwwer euh ich muess euh, minni frau will nit so gere furt **hein** euh	10 :09	Haguenau 3
2049	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : nä ich hàb euh saawe mer viel ge‘ geläße au **hein** euh	12 :30	Haguenau 3
2050	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich euh, ich hàb euh, hàn mer guet euh àràwisch verstànde enquêtrice : ah informateur : euh ditsch **hein** euh, des isch àlles gewann	13 :21	Haguenau 3
2051	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh schunscht han mer, s isch schun hochditsch **hein** euh, wenn i mit em elsässisch red muess er sich ànstrenge fer mer zühoriche, fer euh, no red i ditsch mit em hein	14 :01	Haguenau 3
2052	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich kànn euh, mir màcht e munet nit àngscht **hein** euh	20 :20	Haguenau 3
2053	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ich find euh s elsässisch helft doch aa mit enquêtrice : mh, im wellem sinn no fer informatrice : ben im, im vocabulaire euh enquêtrice : griegt mer s besser mit no informatrice : ja, ja enquêtrice : ja informatrice : wenn mer jetz vum disch redsch, hein, der tisch, **hein**, euh wenn vum disch redsch enquêtrice : mh informatrice : euh ich will saawe, s isch euh, s prononciert sich e bissel ànderscht àwwer es helft doch aa mit, hein	18 :14	Haguenau 5
2054	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schàffe in euh Ditschlànd informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, **hein**, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein	'9 :54	Haguenau 5
2055	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt **hein** euh vun friehjer	41 :46	La Wantzenau 7
2056	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s ghert züm Elsàss **hein** euh wenn mer unsere dialekt verliere, isch euh enquêtrice : kànn mer informateur : verliere mir doch ebs hein euh	33 :05	Plobsheim 1

2057	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s ghert züm Elsàss hein euh wenn mer unsere dialekt verliere, isch euh enquêtrice : kànn mer informateur : verliere mir doch ebs **hein** euh	33 :05	Plobsheim 1
2058	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn ebs isch, e problem oder ebs hein, wurd s remplaciert mari de l'informatrice : ja informatrice : gesch ànne, sans, die, die gieren nit **hein** euh	Mme 16 :52	Rohrwiller 3
2059	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja waj mir sin e mol so mit euh breton **hein** euh	45 :01	Diebolsheim 2
2060	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja ja mir löije viel télé mir löije viel de fàsenàcht enquêtrice : ah ja ja des isch jetz bàll wedder hein informatrice : un bon vor zitte han mir viel ditsch glöijt sogàr mit m mit m kleine **hein** euh	07:35	Diebolsheim 6
2061	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	informatrice : naj naj ich hàn, naj ich salwer nit, bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein enquêtrice : welle-n-ehr s prowiere, ja informatrice : parce que, ja, warum nit **hein** euh	39 :35	Mulhouse 5
2062	hein	hein (hm)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : aja un wàs sin s denn fer sandunge no wie ehr no lüeje informateur : ben FR3 Alsace, so dings hàn se, wenn i gràd zitt dezü hàb un so hein enquêtrice : mh ja àwwer wàs sin s, wàs isch s denn genau fer euh informateur : oh genau weiß i nit **hein**, hm	06 :32	Haguenau 3
2063	hein	hein (ja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja es isch schààd àwwer ich glààb mer kànns nit verhinnere enquêtrice : mer kànn nä hm informatrice : hm hm hm c'est dans l'air du temps comme on dit, hein, s isch mit de zeit e évolution enquêtrice : finde ehr dàss informatrice : s isch e évolution, **hein**, ja	54 :19	Mothern 5
2064	hein	hein (ja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : jaja duen mer unternànd redde enquêtrice : mh informatrice : euh redde àwwer wie gsààt, mer redde fränzesch un elsässisch, **hein** enquêtrice : mh ja àl' informatrice : ja so wie ich, quoi	1 :07 :20	Strasbourg 1
2065	hein	hein (mais euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : * ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien fränzesch redde enquêtrice : mh, ja ja informatrice : will d àndere meh fränzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, **hein**, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêtrice : mh informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch enquêtrice : mh informatrice : un e pàrriser ghirot het un enquêtrice : mh informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1 :18 :05	Strasbourg 1
2066	hein	hein (mais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm, wie kànn mer des söije, jo mir hàn nix iwwer d schowe enfin iwwer d ditsche **hein** enquêtrice : (rire) informateur : mais (rire), sie euh, s isch nit s salwe, wànn mer zum beispiel, wànn mer uff Ditschländ geht un wànn mer d hießer ànlüeijt, s isch euh, sie sahn nit s salwe üss hein	30 :12	Plobsheim 1

2067	hein	hein (mais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hàn schun in in Plobse elderi litt wie numme fränzesch redde enquêtrice : ah ja, ja informateur : un do lüeje se öij e bissele, e bissele döib àn **hein** enquêtrice : (rire) informateur : (rire) mais je comprends pas l'alsacien, ah bon enquêtrice : waren ihr dumm àngelüeïjt, weil ehr elsassisch redde informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwweràscht quoi enquêtrice : mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie informateur : mh enquêtrice : wie redde informateur : wohrschins ja	34 :31	Plobsheim 1
2068	hein	hein (mais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s kumme nimmi so viel, glàw ich **hein**, mais il fut un temps euh enquêtrice : mh informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa	40 :49	Scheibenhard 5
2069	hein	hein (mais, wenn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : waj jenoch dem, **hein**, mais wenn ich s wenn ich s ditsche wort net gfunde hàb hàw ich s elsässisch gsäjt (rire)	57 :34	Beinheim 2
2070	hein	hein (nan nan)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich will sàche, wànn ihr driwwe einkààfen enquêtrice : mh informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe enquêtrice : mh informatrice : die verstehn nit fränzesch **hein** enquêtrice : nan ils font pas informatrice : nan nan die kinn des nit hein	50 :06	Scheibenhard 6
2071	hein	hein (oder euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) aja ouais nan mais, un het die, die zon ewwe, die granzzon het die e namme do euh, ich weiß nit, gibt s e nàmme fer des ze bezeichne informateur : des nennt mer euhm Eurodistrict **hein** oder euh enquêtrice : mh informateur : mir bekomme öij de, d zittung vun de Ortenau	29 :35	Plobsheim 1
2072	hein	hein (oder)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : do isch jetz nit s problem àwwer minner minner bàbbe het làng, wànn ehr kuntàkt het ghet so, làng nit ditsch geredt so, er het elsässisch geredt mit ne enquêtrice : mh jaja mari de l'informatrice : sie selle s lehre **hein** oder fränzesch enquêtrice : aja mari de l'informatrice : àwwer er het sich wiedersch nit ànstrengt mit ne	51 :42	Haguenau 1
2073	hein	hein (oder)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s **hein** enquêtrice : ouais mh informatrice : oder projets oder so gell enquêtrice : mh informatrice : surtout quand il y a des projets de foot oder so quand il faut, faut entreprendre quelque chose oder so, dut er sich ziemlich euh ding	42 :55	Scheibenhard 6
2074	hein	hein (ouais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] ah non moi je trouve d heimeit zieht doch wieder **hein** ouais	01 :00 :44	Munchhouse 3
2075	hein	hein (ouais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer heeren bon englisch ja sowieso, deitsch, schlager oder so, des stert mich nit **hein** enquêtrice : ah ja hàn ehr s àls au informatrice : ouais après-ski, enfin des trucs comme ça enquêtrice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh	36 :39	Scheibenhard 5
2076	hein	hein (ouais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, denn sie màche se nimmi, solàng wie minni eldere do sin gwann hàn mer se uff ditsch ghet **hein** enquêtrice : ah oui informatrice : ouais	21 :12	Stattmatten 1

2077	hein	hein (oui oui)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der ànder, ja no isch noch e e metzjer do, die redde aa elsässisch, **hein**, oui oui	1 :10 :16	Strasbourg 1
2078	hein	hein (oui, oui)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hàn aa e pààr familie, **hein** enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de informatrice : oui, oui	49 :44	La Wantzenau 7
2079	hein	hein (par contre)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : zig un ebs euh weiss s nemm genäu si mr stàdt offiziell **hein** enquêtrice : mh mh informateur : par contre àm àn dr iwohnerzàhl si mir jetz umgfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umgfahr	17 :43	Marckolsheim 1
2080	hein	hein (parce que)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : jo bon pff ich glààb nit, c'était comme ça enquêtrice : mh informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe **hein** parce que mer sin in d'école maternelle hàn kein wort fränzesch gekinnt, enquêtrice : mh, ouais informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein fränzesch gekiennt, die sin jo ditsch uffgwàchse	08 :21	Beinheim 1
2081	hein	hein (un euh ja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça enquêtrice : mh informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet **hein** enquêtrice : mh informatrice : un euh ja mails, facebook	11 :31	Strasbourg 7
2082	hein	hein (un un un)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah, ah oui, ja un euh ja un ejeri gschwischter, wàs däte-n-ehr saawe, dàss die àm meischde redde informatrice : elsässisch enquêtrice : elsassisch àà un d kinder, ejeri kinder no meh informatrice : fränzesch enquêtrice : fränzesch ja un d ankelkinder donc euh informatrice : ben automàtisch wenn se zàmmekomme d cousins und d cousines redden se fränzesch mitnànd, **hein**	42 :41	Mothern 5
2083	hein	hein (un un)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un, un de no han mer ànfànge elsassisch redde dheim zerscht **hein** un un ich bin in d schüel mit drei johr àlt hàb numme elsassisch kinne	07 :25	Boesenbiesen 2
2084	hein	hein (un)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un bon as duet doch wà wànn ihr jetz ditsch rede un es klingt nit güet heert mir s doch besser wà mir e elsasser isch àss wenn ihr wàs uff a francophone isch **hein** un nit euh	07 :18	Diebolsheim 6
2085	hein	hein (voilà donc euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] déjà du fait de son entreprise, il faut qu'il arrive, muss er e bitzi kenne meh redde, euh en tant que, il a ouvert une petite entreprise d'électricité, s'il va chez les personnes âgées, muss er kenne expliziere hein, schunt geht s nit **hein**, voilà donc euh	59 :01	Munchhouse 3
2086	hein	hein (voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : hesch solle fränzeesch rede nit enquêtrice : ouais hm un isch s fer eich euhm e schw e schlemmi errinerung oder bon isch s jetz e so gewann enfin hàn r euh informateur : s isch so gsi **hein** voilà	48 :45	Diebolsheim 2
2087	hein	hein (wenn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : s isch so àlt àls mir un un as het äu kleini kinder enfin angelkinder **hein** wie mr ins elsassisch red es redt numme elsassisch mit enne enquêtrice : ah ouais femme de l'informateur : un d eldera redde fränzeesch	Mme 40 :53	Diebolsheim 2
2088	hein	hein (wenn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] oui le le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dàss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh **hein** wenn mer do, bon àn ànfàng wu mer geboije hàn, hàn mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, voilà, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders hein, gànz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4

2089	hein	hein (wenn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck **hein,** wenn i im tracteur bii	13 :09	Sierentz 1
2090	hein	hein euh	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un de hàn euh net gàr net franzeesch geredt enquêtrice : mh informateur : die sin im krej sin se ditsch gsin un so widdersch **hein** euh sin in ditsch schuel gànge	11 :33	Plobsheim 3
2091	hein		rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	informateur : **hein** euh e weni wàs lokàl isch sowieso **hein**	22 :35	Marckolsheim 1
2092	hein	hein	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de eldere, sogàr noch àm ànfàng in de schöle **hein,** wie ich in d klään schöl bi komme	10 :50	Hoerdt 1
2093	hein	hein	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no hàn mir portes ouvertes do informatrice : ja bon hop vun de grosseldere har hein, wie se enquêtrice : d'accord informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmküeche no, röhmbräijli **hein** wie se sallemols gsäijt hàn, voilà enquêtrice : röhmbräijli ja ouais, ja ouais mh s isch intressànt informatrice : mit salbschtgemàchts deig vun, wie friehjer de, s rezept	18 :54	Hoerdt 1
2094	hein	hein	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : no hàn ehr àls viel litt nemm ich àn, s isch immer informatrice : ah es isch voll **hein,** es isch, drei hundert persone kenne mer setze do in de schiir enquêtrice : verdeckel	19 :21	Hoerdt 1
2095	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Làndser newetsdràn informateur : ja, don Bosco enquêtrice : mmm wàs isch informateur : don Bosco enquêtrice : wàs isch informateur : ouais s isch nabedrà **hein**	03 :15	Sierentz 1
2096	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : enfin mit de großeldere aa immer enquêtrice : mh informateur : wage d großeldere, waij d großmüeder un de großvàdder han, han nimmi so güet gheert **hein**	06 :34	Sierentz 1
2097	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de großmüder isch s gànge, elle avait le certificat d'études hein enquêtrice : mh, mh informateur : àber euh de großvàdder un euh de vàdder àà euh mais eux de vàdder isch, isch, minner vàdder isch noch vor em zweite waltkrieg gebore **hein**	06 :53	Sierentz 1
2098	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àber euh de großvàdder un euh de vàdder àà euh mais eux de vàdder isch, isch, minner vàdder isch noch vor em zweite waltkrieg gebore hein enquêtrice : mh, ah ouais, ouais, no isch er noch informateur : no isch e bitzi mischung gsi **hein** enquêtrice : mh, d'accord ouais, mh informateur : minni müetter isch sechsevierzig gebore	06 :56	Sierentz 1
2099	maintenant	maintenant			informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : **maintenant** düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :36	Sierentz 1
2100	mais	(hein) mais (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : waj jenoch dem, hein, **mais** wenn ich s wenn ich s ditsche wort net gfunde hàb hàw ich s elsässisch gsäjt (rire)	57 :34	Beinheim 2
2101	mais	(jaja, jaja, ja) mais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh pff viel, s kommt au immer druf àn mit wem enquêtrice : ja àwwer redde se s noch informatrice : jaja, jaja, ja **mais** under uns unter	1 :07 :20	Strasbourg 1

2102	mais	(oui) mais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : saalemols parce que oui **mais** informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt mari de l'informatrice : oui wàrum enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe	M. 19 :32	Diebolsheim 6
2103	mais	mais (àwwer)	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wànn ehr euh, ich weiß nit, wànn ehr klaider inkaufe oder so, gehn ehr no informatrice : gehn mer uff Colmer enquêtrice : uff Colmer informatrice : oder Schlettstàdt enquêtrice : mh, mh, d'accord un nit so viel uff euh informatrice : ins Ditschlànd gehn mer nit enquêtrice : un aa nit uff Stroßburi no informatrice : euh pff doch mer hàn oij schun koift **mais** àwwer euh weniger enquêtrice : mh informatrice : s isch e wenig wieder	24 :44	Boesenbiesen 1
2104	mais	nan (mais)	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : naij un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe enquêtrice : mh, ah ja, mh informateur : ehr sahn s jo hein enquêtrice : aja, oui, nan (rire) informateur : nan **mais** ich hàà, ich hàà jetz e ding, ich hàb àlli heißer, ich hàb in de schwegere halfe hießer boije	26 :27	Boesenbiesen 6
2105	mais	(àwwer) mais (écoute hein, écoutez, pardon)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text fränzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dànn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch mäniches mänichmol àwwer **mais** écoute hein, écoutez, pardon enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dät s viellicht nit besser mäche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
2106	mais	(bon) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch dànn bon, **mais** des isch au c'est c'est ils repartent vers le passé hein, c'est enquêtrice : mh, mh	1 :19 :32	Strasbourg 1
2107	mais	(hein) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm, wie känn mer des söije, jo mir hàn nix iwwer d schowe enfin iwwer d ditsche hein enquêtrice : (rire) informateur : **mais** (rire), sie euh, s isch nit s salwe, wànn mer zum beispiel, wànn mer uff Ditschlànd geht un wànn mer d hießer ànlüeijt, s isch euh, sie sahn nit s salwe üss hein	30 :12	Plobsheim 1
2108	mais	(ja non) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja non **mais** soweso die die àlte sàge mr die wo die die wo so àlt sin àss wie ich oder älter sin àss wie ich oder in der fenf sechs johr jenger sin àss wie ich	18 :14	Marckolsheim 1
2109	mais	(ja) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nan d'accord, mh ah ouais do saawe eich d litt ihr sin e bürmaidel informatrice : ja **mais** ich hàb s garn	12 :27	Plobsheim 6
2110	mais	(ja) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : sie sääge, sie wenn àls griene àber dü käsch, de käsch mäche wie de witt, mir redde mängmol vun dàss, vu, vu, mit em [XXXX]vädder hein enquêtrice : mh informateur : er saijt immer les paysans et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja **mais** de känsch mäche wie de witt hein,	10 :13	Sierentz 1

2111	mais	(ja) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ah **mais** s isch normàl enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim enquêtrice : mh informateur : c'est c'est, ouais enquêtrice : mh informateur : il faut montrer enquêtrice : mh informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre enquêtrice : mh informateur : et un han mer chance in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch	14 :42	Volgelsheim 1
2112	mais	(ja) mais (et encore, weil)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : s mädel ehnder ja enquêtrice : mh, mais bon informatrice : **mais**, et encore weil s gewehnt isch, dàss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell	13 :26	Stattmatten 3
2113	mais	(naij) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord informateur : (rire) informatrice : (incompréhensible) (rire) informateur : ich bàll gsajt naj **mais** (incompréhensible)	49 :17	Colmar 4
2114	mais	(naij, àwwer) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht hein enquêtrice : ja informateur : mir han do ding lehre asse, semmelknödel hein heißt dàs informatrice : ja informateur : des hàw i nie, noch nie gheert do, wàs dàs isch informatrice : ja s isch euh informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit enquêtrice : ja, jaja, jaja informatrice : s isch, s isch àà, s, bon s elsasser asse wann mer nit soje hein enquêtrice : (rire) informateur : naj, àwwer, **mais** des hàw i informatrice : dann des kenne nit viele bi uns hein	43 :14	Colmar 4
2115	mais	(non non) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : non non **mais** as isch je un theàter schriewwe im durischschnit han sie üssgmàcht mitnànder enquêtrice : hm hm mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt	M. 13 :25	Diebolsheim 6
2116	mais	(non) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : non **mais** ich weiss wàs sie màche gnäu j sais pas	24 :04	Marckolsheim 1
2117	mais	(non) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non **mais** es dut mich nimmi deràngiere hein enquêtrice : mh informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein	17 :34	Stattmatten 1
2118	mais	(non) mais (ja bon)	opposition	au sein d'un tour de parole	[enquêtrice : sin ehr viel uff internet] jaja non **mais** ja bon	03 :05	Munchhouse 1
2119	mais	(non) mais (wenn)	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch fränzesche werder hein enquêtrice : ah ja, ouais informateur : non **mais** wenn des ding wieder vorgànge s elsässische un s ditsche parce que wenn àls	08 :50	Beinheim 1
2120	mais	(ouais) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àndersch wie im innere Frànkrich informateur : ouais **mais** s isch doch wenjer do wie im Ditschlànd	33 :37	Strasbourg 2
2121	mais	(oui) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh mais bon en apprentissage sin ehr aa bezahlt, hàn ehr aa e zàhldàg ghet informateur : oui **mais** enquêtrice : pas autant ouais, ouais, ouais informateur : wann ich eich sàij wàs ich euh zàhldàj hàb ghet im munet khejen ehr üs de (rire)	18 :46	Osthouse 5

2122	mais	(un) mais (ouais voilà, àwwer)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls müen màche enquêtrice : mh informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : **mais** ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
2123	mais	(voilà) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	nit gànz (fortgehn, in de Süde zum beispiel) non (numme fortgehn in ferie) [enquêtrice : (rire) enfin oui, voilà, ehr gehn viel furt àwwer], voilà [enquêtrice : gehen aa wieder heim] **mais** nit gànz dert geh wohne [enquêtrice : d'accord, mh] hm	43 :35	Munchhouse 4
2124	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : do sin viel fränzose enquêtrice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais informateur : bon àlli, **mais** die ditsche die sin en manque	11 :33	Beinheim 1
2125	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch wohr ja, **mais** ich hàb meh elsässisch gredt friehjer dàss wie jetz hein	57 :45	Beinheim 2
2126	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ah s kolmerische s isch e bissel ewwerlandisch schon sie komme xx stimmt enquêtrice : hm mari de l'informatrice : **mais**	13 :06	Diebolsheim 6
2127	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : **mais** in Eschtrisch isch e ecke äu wo mir wà mir elsassisch redd verstehn sie glisch enquêtrice : ja mari de l'informatrice : àls namli isch	16 :12	Diebolsheim 6
2128	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel xxx àls xx bon on sait pourquoi enquêtrice : hm mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin enquêtrice : ja mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, étant donné àss d jugend bsunders XXX s elsassisch isch	M. 12 :35	Diebolsheim 6
2129	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, **mais** s isch nit in de tradition gewenn enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : c'est enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée fränzesch geredt in de schuel, quoi	16 :49	Haguenau 5
2130	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : **mais** mir han viel stunde fränzesch ghet	1 :32 :34	Marckolsheim 4
2131	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : wenn ich ne nit kenn euh sàgt er schun ich känn nit euh enquêtrice : euh nit eich informatrice : je ne comprends pas, nit not ja enquêtrice : d'accord informatrice : **mais** ich finn mir sin im Elsàss enquêtrice : ah ja informatrice : automàdisch euh enquêtrice : mh informatrice : red mer ne elsässisch àn, je suis un peu chauvine, hein	41 :39	Mothern 5
2132	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ehr schun e mol dert gewann femme de l'informateur : naij, **mais** es gfàllt mer nit, j'ai informateur : c'est pas son truc	21 :36	Mulhouse 2
2133	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ar hàt immer gsajt: ich bin e milhüser wàgges, dohar ar hàt immer gsajt: ich bin kaj fränzos, ich bin e elsasser informateur : ja femme de l'informateur : wu n i e mol älder gsi bin, han mer kràch ghà mitnànd waggedam informateur : **mais** dàs isch ewwe s problem euh	33 :40	Mulhouse 2

2134	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no fränzesch, non sie redde nit elsasseritsch enquêtrice : mh informatrice : **mais** ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh enquêtrice : mh un wie ehr klein gewann sin, wie isch des no gewann, euh ehr sin mit de großmüeder uffgewächse informatrice : jaja do, dheime han mir numme elsasserditsch gredt	40 :48	Mulhouse 5
2135	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàn oij fränzesche, fränzesche sander ghàà enquêtrice : ja informatrice : fränzesche sander gha enquêtrice : ja informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, Europe 1 enquêtrice : mh informatrice : Europe 1 isch gsi salemols un ding, **mais** durch dàs dàss es d grànd-maman nit verstànde hàt enquêtrice : mh informatrice : hàn ich ehnder dànn no ditsch gnumme, nit euh enquêtrice : mh informatrice : un no hesch e scheeneri müsik ghàà enquêtrice : ja informatrice : enfin ich will nix sàage, ich will nix critisiere enquêtrice : mh àwwer isch s doch informatrice : mais bon c'était plus dans le et elle elle a compris et puis c'était, c'était comme ça hein, c'était	42 :38	Mulhouse 5
2136	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : dar hàt uns euh d religion uff ditsch glehrt enquêtrice : mh, ja informateur : uff hochditsch enquêtrice : mh informateur : un un mir han nit viel vun ihm verstànde devu (rire) enquêtrice : aja waij ehr fränzesch glehrt hàn in de schüel informateur : **mais** ja, ja enquêtrice : mh, mh un euh ja informateur : A. M. enquêtrice : isch des de pforrer gewann informateur : der isch pforrer gsin, ar het miggese gmàcht in de kirich	00 :35	Munchhouse 1
2137	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer ich mein im àllgemeine intressiere euh finde-n-ehr dàss es wichtich isch dàss es sandunge gibt uff elsassisch àn de télé informateur : ja enquêtrice : ja informateur : ja enquêtrice : warum informateur : **mais** es betrifft uns besser	11 :34	Munchhouse 1
2138	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : das kommt odomàdisch enquêtrice : odomàdisch y a pas de informatrice : nan hm enquêtrice : ja kà mir aa fahler màche wà mir elsassisch redd oder euh informatrice : kàtt meglig si **mais** hop	1 :02 :34	Munchhouse 3
2139	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : on croise des sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs enquêtrice : (rire) informatrice : sie kumme geh köjfe **mais** euh enquêtrice : si sin veel euh informatrice : sin ditschi do ja, ja enquêtrice : ouais oder so schonscht do im dorf gibt s do informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna enquêtrice : ouais informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh magasins enquêtrice : ouais informatrice : do z Minkhüüsa bon euh	46 :43	Munchhouse 4

2140	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : s isch immer, mh un euh hàn ehr àls aa de radio àn mànchmol, màche-n-ehr mànchmol informatrice : ja im auto enquêtrice : im auto informatrice : **mais** im gschaft oij	18 :51	Osthouse 1
2141	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh ehr hàn vorhharde gsajt euh ehr hàn e accent gebhàlde, e stàriker accent finde-n-ehr informateur : jo ich weiß nit enquêtrice : finde-n-ehr, isch s schun vorkomme, dàss eich ebber euh informateur : nan, bon die, die, die, wenn d in e ànder gejed bisch, fröje di d litt **hein**	35 :54	Osthouse 2
2142	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : écoutez isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, **mais** no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch	50 :40	Osthouse 2
2143	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : écoutez isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, **mais** no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch	50 :48	Osthouse 2
2144	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : doch es het e influss **mais** des sieh ich oij wenn i euh, quand je corrige les copies hein	36 :48	Plobsheim 1
2145	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : do bisch aa nit, sin mer aa nit efters gànge gall, **mais** mer sin, mer sin fer ding euhm euh jumeliert, verschwistert, do hiwwe mit Aldene, nit	33 :55	Plobsheim 4
2146	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : donc lui il parlait pas forcément enfin avec ses collègues si het er àllewaj äu euh elsassisch geredt **mais** enquêtrice : mh, mh, ouais non mais effectivement in de metz het ejeri màmme bschtimmt àls euh informatrice : mh, mh enquêtrice : forcément	11 :52	Plobsheim 6
2147	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : donc y a pas, donc on a pas essayé de l'empêcher de parler mari de l'informatrice : nan enquêtrice : nan d'accord ouais ouais informatrice : **mais** es sin do schints euh qu'ils ont empêché de parler alsacien	Mme 27 :30	Rohrwiller 3
2148	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Merzedes, **mais** gehn àà weiter euh Freibuaij oder so ouais euh	42 :25	Scheibenhard 5
2149	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ajo wàs ehr driwwe kaufe quoi informatrice : wàs mer driwwe kaufen ben ouais enquêtrice : mh informatrice : selwer màche naan **mais**	37 :22	Scheibenhard 5
2150	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ma patronne isch vun Hawenau gwest, **mais** die hàt àà nit orich euh hm doch sie redden e bissel ànnerscht hein	44 :19	Scheibenhard 6
2151	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de großmüder isch s gànge, elle avait le certificat d'études hein enquêtrice : mh, mh informateur : àber euh de großvàdder un euh de vàdder àà euh **mais** eux de vàdder isch, isch, minner vàdder isch noch vor em zweite waltkrieg gebore hein	06 :53	Sierentz 1
2152	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfàllt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, hein enquêtrice : (rire) informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, **mais** mangmol isch s jetz doch extrem hein enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1

2153	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : zum beispiel, jetz bon de Stoskopf isch jetz e àlter màn enfin er isch schun làng storwe **mais** euh enquêtrice : mh (rire) informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum fränzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh	1 :04 :47	Strasbourg 1
2154	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : no hàw i doch e scheener leewe ghet, **mais** ich dät, ich wott jetz nit dort wohne	34 :17	Strasbourg 2
2155	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, sie han s gàär nit derfe lehre mari de l'informatrice : bi uns je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais informatrice : **mais** es isch e handicap, s het s jo e mol e màn gsaijt	24 :21	Volgelsheim 2
2156	mais	mais	opposition	ouverture	informateur : **mais** mit dem dàss mer noch àlli guet ditsch redde do hein enquêtrice : mh informateur : no hàn se ke problem, no màche se, sie strange sich nit so viel àn fer fränzesch ze redde	31 :03	Plobsheim 1
2157	mais	mais (àwwer)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls müen màche enquêtrice : mh informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : mais ouais voilà, **mais** àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
2158	mais	mais (àwwer)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls müen màche enquêtrice : mh informateur : **mais**, àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
2159	mais	mais (doch doch)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich glààb ja schon enquêtrice : ja informatrice : bon s gibt schun immer so un so hein enquêtrice : hm informatrice : **mais** doch doch	51 :49	Beinheim 3
2160	mais	mais (euh àwwer euhm)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : * ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien fränzesch redde enquêtrice : mh, ja ja informatrice : will d àndere meh fränzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, **mais** euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêtrice : mh informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch enquêtrice : mh informatrice : un e pàrriser ghirot het un enquêtrice : mh informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1 :18 :05	Strasbourg 1
2161	mais	mais (euh bon)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah ich kànn em elsässisch euh àntwuade **mais** euh bon dànn redden mir wieder deitsch, denn d ànnere, enfin sie verstehn besser deitsch dàss elsässisch	48 :05	Scheibenhard 5
2162	mais	mais (euh euh euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer colmarisch ja enquêtrice : mh informatrice : wu gànz ànderscht isch enquêtrice : d'accord ouais informatrice : enfin gànz enquêtrice : gànz mari de l'informatrice : nit gànz àwwer xx informatrice : **mais** euh euh ich sieh ich hoer glich enquêtrice : mh informatrice : wenn ebber kommt vun Colmer wann sie elsassisch redde	15 :32	Volgelsheim 2

2163	mais	mais (euh ja)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : un des fàllt äm uff enquêtrice : ah ouais ouais mais gibt s des noch alors enfin informateur : **mais** euh enquêtrice : sin litt do wie noch euh informateur : ja in de rue d'Auenheim enquêtrice : mh informateur : do nit wit von do	57 :04	Stattmatten 4
2164	mais	mais (euh ouais doch)	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àlso ehr hàn gsajt er gehn viel niwwer fer inkaufe, wànn ehr jetz kleider kaufe oder so gehn ehr aa niwwer oder euh informatrice : uff Kàrelsruh enquêtrice : uff Kàrelsruh mh informatrice : oder, ouais, pff mer kànn aa uf internet kaafe, des geht aa so schnell enquêtrice : ah ouais, ouais informatrice : **mais** euh ouais doch eher uff euh Kàrelsruh oder so	35 : 17	Scheibenhard 5
2165	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer bon euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch **mais** euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi	49 :59	Osthouse 2
2166	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : fer bi mir ebs schàffe oder ding ich, ich, mir sin wohl im Haut-Rhin welle mer saawe enquêtrice : mh, mh informateur : **mais** euh, ich zieh unseri litt vor, dàss mir jetz arwet hàn, denn mer brüche se mometàn	12 :27	Rohrwiller 5
2167	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : àss sie gschriebe isch, isch schun wichtig enquêtrice : mh informatrice (fille) : àss ebbis euh, ebbis bliebt enquêtrice : mh informatrice (fille) : **mais** euh fir mich persenlig euh nit, mir isch s egàl	fille 06 :55	Sierentz 4 et 6
2168	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : euh ich bin in Milhüüse gsi in de schüel fir de verköif enquêtrice : mh informatrice (fille) : lehre enquêtrice : mh informatrice (fille) : àlso im BTS hein enquêtrice : mh informatrice (fille) : **mais** euh bin nie erigs àndersch gwohnt euh	fille 07 :27	Sierentz 4 et 6
2169	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	àss sie gschriwwe isch, isch schun wichtig, dàss ebbis euh blibt, **mais** euh fir mich persehnlig euh nit (article de journaux / rédiger des textes en alsacien)	fille 6 :55	Sierentz 4 et 6
2170	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	ich bin in Milhüüse gsin in de schüel fir de verköif lehre àlso im BTS hein **mais** euh bin nie erigs àndersch gwohnt	fille 7 :27	Sierentz 4 et 6
2171	mais	mais (maintenant)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : de schwiegervàdder het immer schwi', het immer elsassisch geredt friehjer enquêtrice : mh informateur : **mais** maintenant will er in de Schwitz schàfft, ça s'est transformé en suisse	15 :46	Sierentz 1
2172	mais	mais (nä pff)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mir gehn hàlt meischtens niwwer bon mh ich gehn àà gern do riwwer wege do gibt s àndersch àander produkte wie driwwe enquêtrice : hm ja ouais informatrice : des ja enquêtrice : hm informatrice : **mais** nä pff	47 :24	Beinheim 3
2173	mais	mais (ob)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich find jetzert infrastructures in de stàdt s isch jo normàl s isch jo e stàdt hàlt besser **mais** enquêtrice : ja ja hm informatrice : ob i jetz saa in Bäänem häng pff nä ich	45 :48	Beinheim 3

2174	mais	mais (par contre)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hàt s verstànde enquêtrice : ja informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne enquêtrice : het se s no nit glert richtich quoi, ouais informatrice : ben non enquêtrice : mh informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, **mais** par contre perfekt ditsch hein enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	41 :30	Mulhouse 5
2175	mais	mais (wenn)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja nan de FR3 isch euh, isch fränzesch nit euh enquêtrice : mh informateur : no màche se àls e décrochement nit euh enquêtrice : mh informateur : qui, qui va sur euh FR 3 Alsace nit enquêtrice : mh ouais informateur : FR3 Alsace not enquêtrice : mh informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit enquêtrice : ouais informateur : **mais** wenn jetzt euh Gsuntheim euh ding euh enquêtrice : ja, lüeje-n-ehr des àls informateur : ja, ja àllewaj, àllewaj	25 :45	Osthouse 5
2176	mais	mais euh	opposition	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer sin in de retraite enquêtrice : ja ouais mari de l'informatrice : no han mer meh zitt enquêtrice : mh mari de l'informatrice : **mais** euh pff will i nit gràd saawe, mir sin doch nit so viel niwwer gfàhre friehjer	M. 21 :06	Rohrwiller 3
2177	mais	mais	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : un der het àlso e elsàss', euh im gejedàil, euh s isch, ich will nit söïje komisch **mais** s isch interessànt, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsäït wäre	1 :02 :37	Stattmatten 4
2178	mais	(ouais, ouais ouais) mais (numme)	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann informateur : ouais, ouais ouais enquêtrice : mh informateur : **mais** numme do in enquêtrice : in de informateur : in de ding so enquêtrice : in de gejed	28 :30	Strasbourg 2
2179	mais	mais	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àlso, meine-n-ehr dàss uff de ànder sitt vum Rhin, isch, wurd do s salwe geredt oder euh informateur : ja parallèle euh informatrice : in Gerde oder in Wyersche wurd schun öndersch geredt wie in Herdt (rire) enquêtrice : (rire) informateur : ja, ja **bon** vun änem dorf uff s önder', vun änem dorf uff s öndere het het er mer önderi int' ànderi **mais** àwwer mer kunn parallèles zeihje	34 :51	Hoerdt 2
2180	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja bon ouais, ich nemm àn ehr hàn, ehr sin nit immer euh informateur : je veux dire euh, dü bisch immer euh, dü lügsch immer e bitzi **mais**, d zittung lasch àlle morge, moi je préfère lire la région que	09 :05	Sierentz 1
2181	mais bien sûr	(ja) mais bien sûr	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja **mais bien sûr**, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do enquêtrice : mh informatrice : bàbbeldings enquêtrice : ja informatrice : un bon àm e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche	38 :53	Mulhouse 5
2182	mais bon	mais bon	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : **mais bon** ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6

2183	mais bon	mais bon	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais bon s isch hinder de hecke, saawe mànchi (rire) informatrice : jo nà hop, es isch àwwer scheen do hinde enquêtrice : ja s isch euh informatrice : **mais bon** wen mer schàffe muess gell enquêtrice : aja hop informatrice : ah vun do hinde fàhre aa in s Ditschlànd hein	49 :20	Rohrwiller 2
2184	mais bon	mais bon	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja in mànche, non non in mànche, mànche maternelle (-e du pluriel) duen se schun, hàn se schun bilingue **mais bon** enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiller nit informatrice : in Rohrwiller nit, non	Mme 26 :53	Rohrwiller 3
2185	mais bon	(ja) mais bon (àwwer euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : **mais bon** àwwer euh s isch ke resültàt hein do hesch s, d o hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gànge hein	Mme 46 :57	Hoerdt 4
2186	mais bon	(nan) mais bon	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja hop normàl, s isch nit zü witt vun Stroßburi informateur : nan **mais bon** mer merikt s doch	25 :40	Strasbourg 2
2187	mais bon	mais bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : nä, donc voilà, **mais bon** euh ditsche sander lüege mer weni	M. 30 :00	Mulhouse 2
2188	mais bon	mais bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : un ich gut, ich meriks jede daa wenn i iwwer d grenz fohr enquêtrice : aja, aja informateur : **mais bon**, ja ich find schun dàss mer s merikt	29 :00	Strasbourg 2
2189	mais bon	mais bon (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no traffe mr àls äiner wie mr kanne so enquêtrice : ouais mh informatrice : von wittlos enquêtrice : ouais ouais informatrice : ich direkt net **mais bon** euh enquêtrice : mh no rede n ihr e so àrt elsassisch mit dene litt enfin informatrice : ja	05 :22	Plobsheim 6
2190	mais bon	mais bon	résignation	fermeture	informateur : no het s nit direkt euh viel luscht fer euh fer se gritze enquêtrice : sin ihr ze begeischtert femme de l'informateur : bon ça va informateur : **mais bon**	14 :01	Marckolsheim 3
2191	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn se nit un wànn se nit geredt hàn euh wie gsaijt euh mien ehr in de, sie sin jung gsin effectivement han sie noch viel dings noch uff ditsch ghet hein enquêtrice : mh informateur : **mais bon** des isch àwwer d gschicht w des gebrocht het hein	41 :03	Osthouse 2
2192	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wie se, mit dem àss se villicht uff ere insel gwohnt hàn, hàn se euh problemer ghet mit em * ich wäß nit enquêtrice : ouais informateur : **mais bon** des sin so dorfnäme gwenn wàs	1 :07 :22	Stattmatten 4
2193	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	bis Hawenau redden sie so wir mir ungfähr un im süde weiss ich s jetzt gor nit so, **mais bon** ich dät saawe so drissisch kilometer um strossburi rum, redden se ungfähr glich	26 :00	Strasbourg 2
2194	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mer hàn doch viel werder wie üss em frànzesche komme un die hàn se nit, **mais bon** ich ver', ich versteh, ich versteh se gànz güet, s isch kein problem	26 :20	Strasbourg 2
2195	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **mais bon** ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6
2196	mais nan	mais nan	objection	ouverture	enquêtrice : d'accord ouais un euh no hàn ehr in de schüel frànzesch müen redde, isch s eich schwer schwer gfälle oder hàn ehr s bon ehr hàn s dheim sowieso mit em babe geredt mari de l'informatrice : kein àhnung hein pff wie mer s gelehrt hàn hein informatrice : **mais nan** mir hàn s sowieso gredt vun dheime üss schun	45 :30	Haguenau 1

2197	mais non	(hop) mais non	objection	seul	enquêtrice : geniert s eich wiederscht nit informatrice : hop, **mais non** enquêtrice : (rire) informatrice : c'est, s isch e so hein on a hein enquêtrice : mh informatrice : mer hàn nit àndersch enquêtrice : ben ouais informatrice : hein	19 :26	Stattmatten 1
2198	mais non	mais non	objection	au sein d'un tour de parole	non, non mais s isch die wu theàder schriewe henn under sich üsgmàcht, **mais non** àss jeder si ding bhàlt	M. 13 :25	Diebolsheim 6
2199	mais oui	mais oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : höjptsachlich fer d eldere litt hein enquêtrice : ouais, ouais ben ouais dans ce genre de informateur : ouais enquêtrice : de boulot informateur : jo àllewaj enquêtrice : mh, mh, àwwer isch s fer eich aa wichtich güet fränzesch euh ze redde köenne, isch s aa wichtich wànn mer euh, meine-n-ehr dàss wànn mer fränzesch redt, kommt mer no im be', im laawe besser voràn, ehr hàn gsaijt euh mer müeß es hàn ewwe waj litt do sin wie nit verstehn, wie nit elsassisch verstehn informateur : ja, ja, **oui** ben il est	12 :52	Osthouse 5
2200	mais oui	mais oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : s isch e avantage ja ja, **mais oui**	18 :20	Stattmatten 1
2201	mais oui	mais oui	approbation/validation	ouverture	informateur : **mais oui** ich kann àlli minni bröder henn in Herdt àlli gewöhnt hein	39 :36	Hoerdt 4
2202	mais oui	mais oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : un gfàllt eich villicht einer besser wie de àndere do bi denne gànze politiker oder isch s euh sin ehr zefriede mit ne oder nit zefriede oder welle-n-ehr nix saawe driwwer informateur : ich dät saawe s isch wie e assureur enquêtrice : wie meine-n-ehr des informateur : s sin àlles stähler enquêtrice : (rire) ja informateur : eb se vun rechts oder links sin enquêtrice : mh informateur : vum centre, egàl wàs enquêtrice : mh, sin àlli d salwe informateur : sie kenne, **mais oui** ehr kenne mer nit saawe, s isch nit, ich weiß nit enquêtrice : mh informateur : pour moi, pour moi c'est la même chose	23 :18	Haguenau 4
2203	mais oui	mais oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : àlso isch s in àlle gejede s salwe euh **informateur :** mais oui	19 :21	Scheibenhard 1
2204	mais oui	mais oui (ajo)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : un euh däte-n-ehr, het s mit de zitt no später changiert oder hàn ehr wiederscht euh informateur : nä ich, ich hàb nit, ich kànn saawe ich hàb changiert un euh die gànze kollege mit denne, mir sin immer e hert gewenn wie furt gànge sin mitnànd enquêtrice : mh informateur : die hàn àlli elsässisch geredt enquêtrice : mh informateur : hàn àlli elsässisch geredt enquêtrice : wie ehr no üss' enfin ouais wànn ehr saawe furtgànge mit de àndere informateur : **mais oui**, ajo enquêtrice : euh informateur : ah wie mer Solex ghet hàn enquêtrice : ah informateur : à partir de quatorze ans	29 :21	Haguenau 4
2205	mais oui	mais oui (hop)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : àwwer finde-n-ehr s wichtich, dàss es sàche gibt oder sott mer sàche màche àn de radio, àm radio oder àm télé informatrice : ja enquêtrice : oder meine-n-ehr dàss es kein wart hett enfin informatrice : **mais oui**, hop ja, hop es sin nimmi so viel do hein wie elsässisch redde	15 :25	Stattmatten 1

2206	mais oui	mais oui (un)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : parce que es sin do wie üssgenuetzt werre nit enquêtrice : ja, haja hop des isch in àlle verein informateur : un des isch, **mais oui**, un des isch nit miner, des isch nit miner ding, ich ich ich làss mich nit gràd so im kehr rumfàhre do	26 :28	Haguenau 4
2207	même	même	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : màche se efforts informatrice : ah un grand effort informateur : un viel, un viel, un viel hàn **même** die menus allemands un français informatrice : un fràn̂zesch enquêtrice : un fràn̂zesch mh informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein	38 :41	Colmar 4
2208	même	même	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin informatrice : faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée, Guebwiller euh in da in da Vogese quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : hein Kolmer euh enquêtrice : mh informatrice : autrement do z Minkhüse **même** in da àndere derfer	45 :38	Munchhouse 4
2209	merci	(ja) merci	formule de politesse	fermeture	enquêtrice : ja nan, ich hàb eich gsajt ghet ungfahr e stund femme de l'informateur : s ghet wiederscht, ja (rire) enquêtrice : ich làß eich wiedersch schàffe femme de l'informateur : ja **merci**	45 :30	Boesenbiesen 4
2210	merci	(ja) merci	formule de politesse	fermeture	enquêtrice : ich làß eich wiedersch schàffe femme de l'informateur : ja **merci**	45 :34	Boesenbiesen 5
2211	nan	(euh pff) nan	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	euh pff **nan** sie bliewen meischtens, bon on discute àwwer euh nan pas plus ni moins, nan	49 :14	Munchhouse 3
2212	nan	(euh) nan (un un derno)	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch àà wieder, es isch de dritt, de dritt euh vun Europa femme de l'informateur : ja informateur : de grescht enquêtrice : mh informateur : euh **nan** un un derno im, im ànne geh, e hàlb stund femme de l'informateur : zerscht e mol wu mer ànnegànge sin, sin mer oij, oh jesses naij, hàn mer nit gewusst wu üsszaige, wu isch s dann des ding	32 :40	Boesenbiesen 6
2213	nan	euh nan	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : anglig, euh **nan** sie femme de l'informateur : un anglisch , bon sie isch traductrice àwwer jetz màcht s informateur : euh es het, es het euh inter', inter' femme de l'informateur : prof de français jetz	29 :07	Boesenbiesen 6
2214	nan	euh nan (un)	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : in de kirich ghirode het euh **nan** un s letscht johr sin mer wieder driwwe gsi, isch de P. euh sin mer driwwe, sin mer driwwe gsi, no sin merz zeh daij	28 :00	Boesenbiesen 6
2215	nan	(euh) nan	(euh (pause pleine) +) objection	seul	informatrice : ich hà s nit euh **nan** nochhaar hàw i s nimm gebrüscht	06 :31	Diebolsheim 6
2216	nan	(euh) nan (un)	(euh (pause pleine) +) objection	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch de ältscht fils enquêtrice : sohn, sohn mh informateur : i', isch niwwer, wu sie femme de l'informateur : in de kirich informateur : in de kirich ghirode het euh **nan** un s letscht johr sin mer wieder driwwe gsi, isch de Patrice euh sin mer driwwe, sin mer driwwe gsi, no sin merz eh daij	27 :56	Boesenbiesen 6
2217	nan	(euh) nan (un)	(euh (pause pleine) +) objection	ouverture	femme de l'informateur : do mit em flieger, àn aim stick gehn sie enquêtrice : ah ouais informateur : des isch àà wieder, es isch de dritt, de dritt euh vun Europa femme de l'informateur : ja informateur : de grescht enquêtrice : mh informateur : euh **nan** un un derno im, im ànne geh, e hàlb stund	32 :39	Boesenbiesen 6
2218	nan	ja nan	approbation/validation	seul	enquêtrice : euh àlso no pàsse n ihr doch viel ùff hein ihr hàn doch viel ricksichte ewer sie informatrice : ja **nan**	35 :47	Marckolsheim 2

2219	nan	ja nan (bon)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh informateur : ja **nan** bon, wie àlli litt hein enquêtrice : ouais informateur : sans plus enquêtrice : mh informateur : wenn i de zitt un gald hàb	36 :14	Osthouse 2
2220	nan	nan	approbation/validation	seul	mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux enquêtrice : oui informatrice : moi ça ça me choque doch mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, **nan**	M. 18 :04	Diebolsheim 6
2221	nan	(ah) nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : aja ich red e bissel femme de l'informateur : ah **nan** ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de Gefco (incompréhensible) informateur : eh ben der isch euh, der het euh, der het mit kränke glehrt un no isch er bim (incompréhensible) gsin in no, isch er àb enquêtrice : mh	23 :30	Boesenbiesen 6
2222	nan	(ja) nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja **nan** de FR3 isch euh, isch fränzesch nit euh enquêtrice : mh informateur : no màche se àls e décrochement nit euh enquêtrice : mh informateur : qui, qui va sur euh FR 3 Alsace nit enquêtrice : mh ouais informateur : FR3 Alsace not enquêtrice : mh informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit enquêtrice : ouais informateur : mais wenn jetzt euh Gsuntheim euh ding euh enquêtrice : ja, lüeje-n-ehr des àls informateur : ja, ja àllewaj, àllewaj	25 :45	Osthouse 5
2223	nan	(ja) nan (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja **nan** euh dheim hàn mer numme enquêtrice : numme informateur : minni eldere han numme télé, de ditsch télé glügt un	06 :00	Volgelsheim 1
2224	nan	(oh je nan) nan nan nan (nan)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh dàss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun informatrice : oh je nan enquêtrice : nan informatrice : **nan nan nan** enquêtrice : wie meinsch denn dàss informatrice : nan enquêtrice : de reagiere dätsch, wenn de ànderi elsässer informatrice : oh ich wär froh	8 :01	Strasbourg 7
2225	nan	(oh je nan) nan nan nan (nan)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh dàss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun informatrice : oh je nan enquêtrice : nan informatrice : nan nan nan enquêtrice : wie meinsch denn dàss informatrice : **nan** enquêtrice : de reagiere dätsch, wenn de ànderi elsässer informatrice : oh ich wär froh	8 :01	Strasbourg 7
2226	nan	(oh je nan) nan nan nan (nan)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh dàss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun informatrice : oh je **nan** enquêtrice : nan informatrice : nan nan nan enquêtrice : wie meinsch denn dàss informatrice : nan enquêtrice : de reagiere dätsch, wenn de ànderi elsässer informatrice : oh ich wär froh	8 :01	Strasbourg 7

2227	nan	(un) nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja un der euh, un **nan** enquêtrice : mh informateur : s letscht johr sin mer wieder driwwe gsin	28 :02	Boesenbiesen 6
2228	nan	(un) nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : komme un euh un s isch scheen, s löift enquêtrice : mh informateur : un s isch gratuit enquêtrice : s isch gratuit (rire) informateur : gratis enquêtrice : mh informateur : un **nan** hà mer e mass sundig enquêtrice : ah ouais informateur : un nà s isch scheen	02 :57	Volgelsheim 1
2229	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah **nan** deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der	27 :41	Boesenbiesen 6
2230	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr dàss do in Plobse, dàss d litt ebs bsunderes hàn, e bseundere kàràkter oder so informateur : bon sie hàn e kàràkter wie àlle söije ah **nan** s isch euh, friehjer hàn sie àls gsäijt mer sin, bi de soldàte, bim militär, mir sin viel euh, mir sin euhm finef elsasser im e zi' euh finef elsasser im e zimmer gsin un e plobsemer im eck	28 :54	Plobsheim 4
2231	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ah **nan** un de ding femme de l'informateur : un s kleine fàngt jetz oij schun àn, s biwela	29 :21	Boesenbiesen 6
2232	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : un no hesch so schun litt vum innere ghet hein militärs', militärskinder enquêtrice : aja ouais mh informatrice : un euh so dings hein informatrice : ah **nan** waije dem un mir hàn ghet euh, mir hàn numme hawenauer ghet waije dem hàn mir numme elsässisch geredt nit	45 :16	Haguenau 1
2233	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : s wuhnt jo niemes in Hawenaa informatrice : ah **nan** s isch àwwer (rire) enquêtrice : sin se àlli drum rum informatrice : sie sin do mari de l'informatrice : Wihersche, Schirrein, Neiburri informatrice : Niederbronn mari de l'informatrice : Niederbronn informatrice : euh Gunstett un mari de l'informatrice : Gunstett	(57 :10	Haguenau 1
2234	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah un wànn ehr in ferje sin, wànn ehr no ànderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no àls gewehnlich euh informateur : ah **nan** jetz kommt s druff àn, es isch uns schun pàssiert ja	27 :04	Plobsheim 4
2235	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : **ah nan** ich bin e bissel im keichechor drinne enquêtrice : ah ja d'accord ouais im euh	M. 5 :33	Scheibenhard 3
2236	nan	ah nan (hop)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : waij im hotel wieder zeruck gehn enquêtrice : mh, ouais informateur : not hàw i gsäjt ghet : **nan** hop s nachste mol enquêtrice : (rire) informateur : un derte isch euh, les Dolomites, sind die ding, die Kastelruter Spatzen	23 :27	Osthouse 5
2237	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr dàss d litt do ebs bsunderes hàn, dàss d litt e bsundere kàràkter hàn oder, dàss ebs, dàss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : **ja nan** des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naij bon des kommt uff d litt àn hein	36 :36	Boesenbiesen 4
2238	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr dàss d litt do ebs bsunderes hàn, dàss d litt e bsundere kàràkter hàn oder, dàss ebs, dàss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja **nan** des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naij bon des kommt uff d litt àn hein	36 :45	Boesenbiesen 4

2239	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : worum no, worum däte-n-ehr no in Frànkrich bliewe euh informatrice : ja **nan** s Frànkrich kann ich doch besser àls s Ditschlànd, nit	40 :33	Boesenbiesen 4
2240	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : fleurissement informateur : un ja femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement enquêtrice : mh informateur : in de litt e so, des enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no informateur : **ja nan** ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfahlt enquêtrice : (rire) informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : ja nan hein informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein	21 :42	Boesenbiesen 6
2241	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un sin ehr, sin ehr àcht gschwischter mari de l'informatrice : nin, nin enquêtrice : nin informatrice : nin mari de l'informatrice : hàw i letzt gezehlt informatrice : mer sin nin gschwischter mari de l'informatrice : ja **nan** s isch egàl, es sin drei stick in Hawenaa	57 :27	Haguenau 1
2242	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur (4) : àwwer weisch euh ich hàb d àrchive nit so klàssiert wie dü (rire) enquêtrice : (rire) informateur (3) : ja **nan** dheim hätt i s aa nit kennde màche	(3) 30:02	La Wantzenau 3 et 4
2243	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un euh mit ejeri neveux no oder e so wie informatrice : ja **nan** mit de neveux, die die, minner brüeder het euh elsässisch mit sim sohn geredt	1 :06 :31	Strasbourg 1
2244	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation		enquêtrice : ja, finde-n-ehr àn wàs no, àn de informatrice : ja **nan** euh àn de üsssproch	45 :05	Boesenbiesen 4
2245	nan	ja nan (un deno nochhar)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : hàw i e ding ghet e hernie discale enquêtrice : mh ja informateur : e hernie, hernie discale femme de l'informateur : no hàw i mien hàlde, nit enquêtrice : aja oui, ben oui informateur : ja **nan** un deno nochhar bisch nimm, no hesch pràktisch gnumme nimmi gschàfft, no bisch femme de l'informateur : ben ich hàb, mit de kircher hàw i zwànzig johr un mit de schüel informateur : ja femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hàn ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hàlde	21 :08	Boesenbiesen 6
2246	nan	jo nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja nan in Hawenau hàn ehr sowieso kein chance àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo **nan** des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa enquêtrice : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do informateur : non non à Haguenau, àls àrweiter hàn ehr kein chance	22 :10	Haguenau 4
2247	nan	jo nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur (3) : personne ne tient plus compte, ne tient jamais compte du niveau social vum àndere, geht nie ànne un sàgt, jo **nan** her doch, lüeij doch, weisch, lüeij doch wàs üs em isch worre un e so	33 :10	La Wantzenau 3 et 4

2248	nan	jo nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr dàss es nit scheen isch informatrice : jo **nan** scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent enquêtrice : (rire) informatrice : donc redt mer euh doch meh enquêtrice : ouais informatrice : einfàcher enquêtrice : mh informatrice : mh s isch euh enquêtrice : mh informatrice : voilà	55 :06	La Wantzenau 7
2249	nan	jo nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh, mh d'accord ja, mh àwwer euh meine-n-ehr dàss d litt euh, dàss mir elsasser waij mer elsassisch redde oder waij mir denne accent hàn, redde mer no nit so gut frànzesch wie ànderi frànzose, wie gsajt informatrice : jo **nan** ich will sàache enquêtrice : d corses hàn au ihre accent informatrice : oui, oui	48 :42	Scheibenhard 6
2250	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein enquêtrice : mh, ah oui d'accord informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, **nan** es, elle est coiffeuse enquêtrice : mh informateur : donc ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh	12 :39	Osthouse 5
2251	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : komme un euh un s isch scheen, s löift enquêtrice : mh informateur : un s isch gratuit enquêtrice : s isch gratuit (rire) informateur : gratis enquêtrice : mh informateur : un nan hà mer e mass sundig enquêtrice : ah ouais informateur : un **nà** s isch scheen	02 :57	Volgelsheim 1
2252	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, **nan** enquêtrice : du coin de Woerth informatrice : du coin de Woerth enquêtrice : ouais de Langensoultzbach informatrice : voilà mh	Mme 14 :47	Rohrwiller 3
2253	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : àlso meine-n-ehr dàss wàs d litt euh üsswarts gehn euh informatrice : **nan** verliert s sich, ja	44 :29	Mothern 5
2254	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un lüeije-n-ehr numme de FR3 oder aa noch ànderi sàche informateur : ja des kommt druff àn, mer hàn öij, mer hàn ich weiß nit wie viel chaine (-e du pluriel) femme de l'informateur : **nan** FR3 oder wànn euh e reportage isch	Mme 24 :39	Plobsheim 4
2255	nan	nan hop	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ar vesteht meh, **nan** hop der wohnt in Plobse nit	36 :49	Plobsheim 4
2256	nan	(àwwer euh) nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : läß i se awwer euh **nan** ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam hein euh	5 :55	Strasbourg 7
2257	nan	(àwwer) nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : läß i se awwer euh **nan** ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam hein euh	7 :58	Strasbourg 7
2258	nan	(hm) nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin nit littschei enquêtrice : ja (rire) informateur : hm **nan nan**	25 :48	Haguenau 4
2259	nan	(hm) nan nan	objection	fermeture	enquêtrice : mh un in de schül meine-n-ehr dàss do noch euh informatrice : nit viel elsässisch enquêtrice : nix meh (rire) informatrice : hm **nan nan**	36 :27	Mothern 4

2260	nan	(ja) nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : ja **nan** in Hawenau hàn ehr sowieso kein chance àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa enquêtrice : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do informateur : non non à Haguenau, àls àrweiter hàn ehr kein chance	22 :10	Haguenau 4
2261	nan	(ja) nan	objection	ouverture	informateur : ja in Màrkelse han sie zwei schuehgschafter femme de l'informateur : ja enquêtrice : ah oui, d'accord, ouais informateur : ah naij wie Chaussures Loss enquêtrice : ouais femme de l'informateur : ja **nan**, se, s isch gsoijt dàss sie s kannt	23 :25	Boesenbiesen 6
2262	nan	(ja) nan	objection	ouverture	informateur : **ja nan** bon ich, ich euh mich deràngiert s, nit	42 :18	Hoerdt 4
2263	nan	(ja) nan	objection	seul	enquêtrice : ja euh gibt s euh vellischt neiji üssdrick oder isch s informateur : ja **nan** hesch àls üssdrick wo àndersch sin	47 :22	Diebolsheim 2
2264	nan	(ja) nan (hein)	objection	ouverture	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : fleurissement informateur : un ja femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement enquêtrice : mh informateur : in de litt e so, des enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfahlt enquêtrice : (rire) informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : **ja nan** hein informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein	21 :42	Boesenbiesen 6
2265	nan	(nûi) nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un meine-n-ehr dàss mer im dialekt aa fahler kànn màche, wie im fränzesche nit euh, kànn mer fahler màche, kommt s eich vor, kommt s àls vor, dàss euh, dàss jemes ebs saat un ehr saawe: ah des saat nit, dü hesch s nit richtich gsajt oder des saijt mer e so informatrice : nûi, **nan**, ich finn mer màcht wenicher fehler wie im fränzesche	52 :27	Mothern 5
2266	nan	(nan hm) nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais, ah ouais d'accord ouais un àlso geh-n-ehr niwwer hauptsachlich fer inkaufe oder hàn ehr, hàn ehr au kuntàkte driwwe, hàn ehr au frind driwwe oder fâmeli oder informatrice : nan, hm, **nan nan**, des het sich noch nie gemàcht nä	Mme 19 :03	Rohrwiller 3
2267	nan	(nan) nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mir brücht sich nit schàme euhm un laasch au d zi' sàche iwwer s Elsàss so iwwer d gejed oder so euhm ich weiß nit revues euh wàs weiß denn ich iwwer d sproch oder iwwer dheimet oder so euh, kannsch des dings oder informatrice : nan, **nan** ich hàb biecher euh iwwer s Elsàss enquêtrice : hesch des ja informatrice : àwwer euh kenn heftle so euh	08 :28	La Wantzenau 1
2268	nan	(nan) nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit enquêtrice : duesch nit tweete (rire) informatrice : nan **nan**, ich euh, facebook isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : suffisant hein, es reicht	11 :31	Strasbourg 7

2269	nan	(nan) nan	objection	ouverture	informatrice : minne eldere hàn de DNA enquêtrice : mh informatrice : no wenn i àm sàmschti oder àm sundi derte bin enquêtrice : mh informatrice : no läß i se àwwer euhm ich enquêtrice : hesch selwer hesch kenn abonnement oder so informatrice : nan, **nan**	07 :50	La Wantzenau 1
2270	nan	(nan) nan hm	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : danke-n-ehr àls widersch nit informatrice : nan, **nan** hm enquêtrice : iwwerlaije-n-ehr s eich nit informatrice : nan hm, wenn i fränzesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s spontané (rire)	40 :45	Mothern 5
2271	nan	(pff nan) nan	objection	au sein d'un tour de parole	[question en français] à Munchhouse euh uff Minchhüüse pff nan, **nan**, isch nit groß ebbs, il faut aller, oui il faut aller là à l'écomusé, Guebwiller, euh in de, in de Vogese quoi, Colmer, autrement in Minchhüüse oder in de àndere derfer, il n'y a pas de touristes hein, c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
2272	nan	(pff) nan (nan)	objection	au sein d'un tour de parole	[question en français] à Munchhouse euh uff Minchhüüse pff **nan**, nan, isch nit groß ebbs, il faut aller, oui il faut aller là à l'écomusé, Guebwiller, euh in de, in de Vogese quoi, Colmer, autrement in Minchhüüse oder in de àndere derfer, il n'y a pas de touristes hein, c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
2273	nan	(un nan nan) nan	objection	ouverture	informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un nan nan, **nan**, no isch gràd einsi, han mer einsi gfrogt, het s e gsajt hop femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	32 :54	Boesenbiesen 6
2274	nan	(un) nan	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : no hàw i gsajt ich mueß mir e nàgel schlàge dàss i s kànn uffhange (rire) enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : ich weiß àwwer nit wu ànne informateur : ja un der euh, un **nan**	28: 27	Boesenbiesen 6
2275	nan	(un) nan nan (nan)	objection	ouverture	informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un **nan nan**, nan, no isch gràd einsi, han mer einsi gfrogt, het s e gsajt hop femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	32 :54	Boesenbiesen 6
2276	nan	ah nan	objection	ouverture	informateur : ah **nan** un de ding femme de l'informateur : un s kleine fàngt jetz oij schun àn, s biwela	29 :20	Boesenbiesen 6
2277	nan	ah nan	objection	ouverture	[question en alsacien] **ah nan** do jetzt gràd newwe dràn nan hm, nan, même pas nan, même pas quand on va a Fribourg, je trouve non, c'est c'est agrébale, non enfin moi je trouve, moi ça ne me gène pas donc il y a pas	50 :23	Munchhouse 3
2278	nan	ah nan	objection	ouverture	femme de l'informateur : ah ehr hàn ditsch gmàcht, nä mer hàn s fränzesch gmàcht in Reschwo in de kirich informateur : **ah nan** mer hàn meischtens ditsch gmàcht, die gànze, ich kànn, ich kànn noch ditschi kiriche lieder	1 :04 :20	Stattmatten 2
2279	nan	ha nan	objection	ouverture	enquêtrice : d'accord un wenn ehr jetz d wàhl hädde euh entweder uff euh Karlsruh ze ziehe oder uff Dijon wie däte ehr no ànne ziehe, wenn ehr jetz entweder uff Karlsruhe, in Karlsruh wohne sodde informateur : hop in d stàdt nein, in d stàdt nein enquêtrice : oder in de gejed vun Karlsruh, nit unbedingt in de stàdt àwwer informateur : s isch jetz, s isch schwer fer urtele jetz do hein enquêtrice : joker informateur : ha **nan** stàdt sowieso nit hein enquêtrice : mh	5 :33	Scheibenhard 1
2280	nan	hm nan	objection	fermeture	informatrice : ja àwwer ich hàb s schun gheert dàss vielmol àls no johrgang sin gsin wie nimm hàn derfe redde elsassisch enquêtrice : ah ja informatrice : in de enquêtrice : aja àwwer ehr salwer hàn doch wieder so geredt informatrice : ja mir nit hm **nan**	52 :06	Plobsheim 7

2281	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : denn d'màme isch opriert worre enquêtrice : mh, ouais d'accord informateur : mh femme de l'informateur : un euh, no komme sie fir sich reposer enquêtrice : mh informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah **nan** deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der	27 :33	Boesenbiesen 6
2282	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	mme de l'informateur : àwwer des redt perfekt fràzesch enquêtrice : ja informateur : eh ben non, e perfektes, es redt nit so fràzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja bon euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch enquêtrice : un anglisch, mh informateur : anglig, euh **nan** sie	28 :46	Boesenbiesen 6
2283	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : zerscht e mol wu mer ànnegànge sin, sin mer oij, oh jesses naij, hàn mer nit gewusst wu üsszaige, wu isch s dann des ding informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un nan nan, **nan**, no isch gràd einsi, han mer einsi gfrogt, het s e gsajt hop femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	32 :52	Boesenbiesen 6
2284	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : jetz nimm **nan** denn mit em euh internet do enfin Freebox un so enquêtrice : mh informatrice : grigsch die télésender nimm mm'	04 :37	La Wantzenau 1
2285	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ihr salwer wie n r wie ihr in dr schüel gewann sin isch s aa vorkomme dàss ihr e mol elsassisch geredt hàn ich mein mit de kàmeràde oder euh im schüelhoft oder informatrice : **ja nan** sallemols hesch àls nit derfe elsassisch redde e momant nit	42 :58	Marckolsheim 2
2286	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : im Màrckelshe red mir s e so enquêtrice : mh informatrice : in Weisseburg redt mr s wedder ànderscht (rire) enquêtrice : aja mh un meine n ihr mr sott sich ànra ànstrange fer reschtisch ze redde elsassisch oder euh informatrice : ja **nan** jeder meint er het s richtiga (rire)	47 :08	Marckolsheim 2
2287	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àm radio wie steht s do informateur : euhm i pff ja ich pff **nan** ich horich nit viel radio naj	12 :14	Marckolsheim 6
2288	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : finde-n-ehr dàss genue lieder do wäre fer euh fer informateur : ja villeicht villeicht nit genung, **nan** villeicht nit genung nûi ich glàb nit fer fer de gànz dàg oder fer jede dàg un d gànz woch euh glàw ich nit dàss so viel do wär, des glàw ich nit	21 :49	Mothern 3
2289	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : mh, no sin wieder e euh so reportages oder so enquêtrice : mh nan femme de l'informateur : **nan**, viel nit	30 :15	Mulhouse 2
2290	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwer schunscht in Minkhüse kenne n r jetz furt vun do ihr hàn euh ihr hàn e hüs euh meh im süde àwer euh kennde n r aa derte wohne gànz oder euh informatrice : **nan** enquêtrice : wotte n r doch do bliewwe	43 :02	Munchhouse 4
2291	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wotte n r doch do bliewwe informatrice : **nan** ich mech ich mecht do bliewwe denn bon àlli fàmelie isch do enquêtrice : mh ouais ouais informatrice : euh un derta bon euh mer kenne nit viel litt derte hein euh	43 :13	Munchhouse 4

2292	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : naij fer kleider nit **nan** Millhüse enquêtrice : ouais gehn Millhüse informatrice : Millhüse un do hàn i d soldes in Lyon gmàcht (rire)	46 :03	Munchhouse 4
2293	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : **nan** min fröij het mit em jingschte zum dokter gmießt, alors, donc j'ai l'ainé des petits-enfants enquêtrice : d'accord informateur : qui est, qui m'attend c'est pour ça enquêtrice : d'accord ben écoutez j'vais pas vous retenir plus, plus longtemps informateur : ja, **nan**, ich hàb nit well, ich hàb nit welle erlawe fer euh eich ànzehewwe noch àllem wàs ehr schun	44 :33	Osthouse 2
2294	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wisse-n-ehr au ebb sàche drinne sin uff elsassisch, mànchmol informateur : euh naij enquêtrice : nan informateur : s isch euh nit, **nan** hop un mir han de, on a le truc euh régional nit euh	21 :53	Osthouse 5
2295	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wànn ich jetz nüss geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : ouais enquêtrice : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : **nan** enquêtrice : oder in de bäckereij oder so informateur : ouais enquêtrice : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêtrice : nit iwweràll un kommt s no uff d generàtione àn informateur : ouais enquêtrice : mh informateur : un uff gewisseni fàmilje	15 :16	Sierentz 1
2296	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ah ich weiß nit, ich hàb s nit e so gmerkt enquêtrice : ich s eich nit, wiederscht nit uffgfàlle informatrice (fille) : **nan**, s het, s isch me nit uffgfàlle	fille 05 :49	Sierentz 4 et 6
2297	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	ich hàb s nit e so gemerkt, **nan**, s het, s isch mer nit uffgfàlle	fille 5 :49	Sierentz 4 et 6
2298	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un hàn ehr aa kleini kinder in de fàmili, ich weiß nit euh cousin oder ding informateur : nan weni enquêtrice : weni ja ouais informateur : nan enquêtrice : ja informateur : **nan**, gànz kleini kinder gibt s nit nan enquêtrice : mh, nan, ja hop ich fröj informateur : oder gànz weni	21 :24	Strasbourg 2
2299	nan	nan	objection	fermeture	informateur : ich hàb kenn problemer, s isch mer zü lüt femme de l'informateur : s isch wohr, s isch lüt hein enquêtrice : sin doch froh wànn ehr so güet heere informateur : ja **nan** bon ich, ich euh mich deràngiert s, nit	42 :14	Hoerdt 4
2300	nan	nan	objection	fermeture	informatrice : euh e dür het s au de Sür un Siess genn enquêtrice : mh hesch s àls gelüejjt informatrice : des hàw i àls gelüejt weil des hàn minni eldere gelüejt enquêtrice : mh informatrice : no hàw i àls in de, mitgelüejt enquêtrice : mh un jetz nix meh informatrice : **nan** enquêtrice : d'accord informatrice : nan	05 :42	La Wantzenau 1
2301	nan	nan	objection	fermeture	informatrice : euh e dür het s au de Sür un Siess genn enquêtrice : mh hesch s àls gelüejjt informatrice : des hàw i àls gelüejt weil des hàn minni eldere gelüejt enquêtrice : mh informatrice : no hàw i àls in de, mitgelüejt enquêtrice : mh un jetz nix meh informatrice : nan enquêtrice : d'accord informatrice : **nan**	05 :42	La Wantzenau 1

2302	nan	nan	objection	fermeture	enquêtrice : hàn sich dànn dinni eldere drum bemiejht dàss de, fer meh fränzesch ze redde oder hàn se informatrice : nan, **nan** enquêtrice : hàn se wiederscht elsässisch geredt euh informatrice : ja euh min, minne eldere wenn se mitnànd redde redde se elsässisch	14 :02	La Wantzenau 1
2303	nan	nan	objection	fermeture	enquêtrice : euh sin ihr do aw im gemeinerät oder so informateur : naj hm enquêtrice : oder hàn ihr euh ken intrasse fer politik nan informateur : naj naj des **nan**	13 :58	Marckolsheim 6
2304	nan	nan	objection	fermeture	informatrice : jeder het e ànderer accent enquêtrice : mh hàn informatrice : un e ànderi pronon', prononcia', euh prononciation un euh enquêtrice : mh ja ehr kenne rühhjsch hich uff fränzesch redde informatrice : (rire) enquêtrice : si, si c'est informatrice : **nan**	07 :18	Osthouse 1
2305	nan	nan	objection	fermeture	enquêtrice : ich hàb arbeere informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, **nan**	14 :47	Rohrwiller 3
2306	nan	nan	objection	fermeture	informatrice : in Wàssle oder viellicht sogàr noch in de primaire, sin se gscholde worre oder sogàr euh gstroft worre enquêtrice : aja informatrice : wenn, wenn se elsässisch geredt hàn, ja enquêtrice : mh, àwwer ehr salwer informatrice : ich selwer kànn mi nit errinere, **nan** enquêtrice : d'accord informatrice : kànn mi nit errinere, dàss enquêtrice : mh informatrice : àwwer bin viellicht, sie hàn mer s viellicht gsàät enquêtrice : ja informatrice : àwwer ich weiß es nimmi	1 :15 :00	Strasbourg 1
2307	nan	nan	objection	fermeture	enquêtrice : un hàn ehr aa kleini kinder in de fàmili, ich weiß nit euh cousin oder ding informateur : nan weni enquêtrice : weni ja ouais informateur : nan enquêtrice : ja informateur : nan, gànz kleini kinder gibt s nit **nan** enquêtrice : mh, nan, ja hop ich fröj informateur : oder gànz weni	21 :24	Strasbourg 2
2308	nan	nan	objection	fermeture	enquêtrice : d'accord un euhm do im Elsàss wurd a wenjer geredt finde n r euh informateur : ich find enquêtrice : im àllgemeine informateur : finde n r nitt, **nan**	22 :01	Strasbourg 6
2309	nan	nan	objection	fermeture	enquêtrice : un euh horisch àls au de radio, hesch àls aa de radio àn informatrice : ja àwwer ke elsässischi sendung **nan**	11 :05	Strasbourg 7
2310	nan	nan	objection	ouverture	informatrice : ich glöib, ich dät uff Belgie (rire) enquêtrice : (rire) uff Belgie, des het, des het mer jetz noch nieme gsajt (rire) ja, ja no hàn ehr kenn euh informatrice : ah in Belgie hàn mer oij euh e couple vu, vu amis enquêtrice : mh hàn ehr kuntàkte informatrice : **nan** ich hàb die frog noch ni gstellt, wu n i dät ànne geh enquêtrice : mh informatrice : àwwer s aifàchste wärd worschints in Fränkrich bliewe	31 :10	Boesenbiesen 1
2311	nan	nan	objection	ouverture	enquêtrice : un wie däte-n-ehr saawe dàss ehr redde, redde-n-ehr güt elsassisch oder mittelmaßich oder femme de l'informateur : **nan** güt informateur : mir redde mittelmaßig gut femme de l'informateur : ja	36 :11	Boesenbiesen 5
2312	nan	nan	objection	ouverture	informatrice : **nan** ich het jetzer mieh fir euh fir jetz irigs àndersch ànne gehn, ich wisst gàr nit wie	57 :44	Haguenau 1

2313	nan	nan	objection	ouverture	enquêtrice : hàn sich dànn dinni eldere drum bemiejht dàss de, fer meh fränzesch ze redde oder hàn se informatrice : **nan**, nan enquêtrice : hàn se wiederscht elsässisch geredt euh informatrice : ja euh min, minne eldere wenn se mitnànd redde redde se elsässisch	14 :02	La Wantzenau 1
2314	nan	nan	objection	ouverture	enquêtrice : des saawe un ehr salwer finde-n-ehr c'est ringard de informatrice : **nan** enquêtrice : non informatrice : goa nit	43 :21	Mothern 8
2315	nan	nan	objection	ouverture	**nan** nit gràd sàäge nan moi je pense nous on le parle encore comme on l'a appris avec euh tout ce qu'il faut derrière, tandis que les gens de l'intérieur c'est comme ils ont envie et puis ils coupent et puis voilà	53 :22	Munchhouse 3
2316	nan	nan	objection	ouverture	enquêtrice : àwwer kanne-n-ehr aa litt driwwe, hàn ehr frinde enfin informateur : **nan** sell frind nit euh welle mer söije àwwer litt kanne mer	34 :12	Plobsheim 4
2317	nan	nan	objection	ouverture	enquêtrice : ah s gànz dorf schàfft in de Mercedes informatrice : gell, ah **nan** des isch bi uns au hein	49 :30	Rohrwiller 2
2318	nan	nan	objection	ouverture	enquêtrice : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : **nan** enquêtrice : oder in de bäckereij oder so informateur : ouais	15 :14	Sierentz 1
2319	nan	nan	objection	ouverture	informatrice (fille) : **nan**, lieber uff fränzesch ja	fille 06 :38	Sierentz 4 et 6
2320	nan	nan	objection	ouverture	**nan** lieber uff fränzesch ja (lire le journal)	fille 6 :38	Sierentz 4 et 6
2321	nan	nan	objection	ouverture	informateur : **nan** ich sàà jo proteschtàntisch religion henn hàlt ehnder schun fränzesch àngfànge	1 :04: 41	Stattmatten 2
2322	nan	nan	objection	ouverture	informatrice : ah euh mmm wàs luej i, tiens euh mmm oft luej i euh poli' euhm ja euh policiers enquêtrice : mh informatrice : wàs, wàs uff de, wàs, wàs s gibt enfin enquêtrice : ouais informatrice : wàs s gibt enquêtrice : luejsch meh fränzeschi sander oder luejsch aa ditschi sander informatrice : **nan** ditsch nit, nit so viel	9 :04	Strasbourg 7
2323	nan	nan	objection	seul	informatrice : naj, sie, sie, sine compagne isch, isch enquêtrice : mh informatrice : versteht oj ke ke elsassisch enquêtrice : isch se àwwer vun do oder isch se informatrice : ja, ja enquêtrice : ouais informatrice : ja enquêtrice : mais elle a, elle parle pas quoi mh informatrice : **nan**	15 :24	Colmar 3
2324	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : mh un bisch ghirode informatrice : **nan**	01 :10	La Wantzenau 1
2325	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : àwwer schunscht informatrice : **nan** enquêtrice : bisch nit in ere pàrtei oder so informatrice : nan	10 :28	La Wantzenau 1
2326	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : àwwer schunscht informatrice : nan enquêtrice : bisch nit in ere pàrtei oder so informatrice : **nan**	10 :28	La Wantzenau 1
2327	nan	nan	objection	seul	informateur : ich hàb e schweschter ja enquêtrice : e schweschter mh informateur : die isch euh in wie àlt isch des, dreiedrissisch isch se enquêtrice : dreiedrissisch d'accord informateur : àwwer sie isch nit in de Wàntzenöj enquêtrice : nä isch sie nimmi do informateur : **nan** enquêtrice : un ihr wohne no dheime do bi de eldere informateur : ich wohn noch bi de eldere, ja bis jetz	01 :13	La Wantzenau 6
2328	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : mh un euh àlso ja àn ehr nit viel zitt fer télé lüeje informateur : **nan**	07 :08	La Wantzenau 6

2329	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : des het se mer schun gsajt, jaja, mh un euh àlso d meischte ejere bekànnte, frinde wohne do informatrice : nan enquêtrice : hàn ehr a frinde üsswarts informatrice : **nan** enquêtrice : sin ehr aa informatrice : ich hàb d mehnschte freind, enfin ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un les amis, d freinde, d freinde euhm enquêtrice : mh informatrice : die sin meh euh enquêtrice : üsswarts informatrice : ja auswats, auswats	25 :58	Mothern 7
2330	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : des het se mer schun gsajt, jaja, mh un euh àlso d meischte ejere bekànnte, frinde wohne do informatrice : **nan** enquêtrice : hàn ehr a frinde üsswarts informatrice : nan enquêtrice : sin ehr aa informatrice : ich hàb d mehnschte freind, enfin ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un les amis, d freinde, d freinde euhm enquêtrice : mh informatrice : die sin meh euh enquêtrice : üsswarts informatrice : ja auswats, auswats	25 :58	Mothern 7
2331	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : àwwer nit mitnànder no oder informateur : doch, mer gehn mitnànder enquêtrice : ah d'accord, ok informateur : **nan** mer a dag euh entweder àm e zichtig oder àm e friddig	23 :15	Mulhouse 2
2332	nan	nan	objection	seul	informateur : dàs euh, dàs màche mir nit, boules de Berlin enquêtrice : mh femme de l'informateur : **nai** informateur : des isch, des isch gàr nit elsassisch, des isch boules, boules de Berlin vu, vun Ditschlànd	Mme 25 :06	Mulhouse 2
2333	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : fer lütter vezehle informateur : ja **nan** enquêtrice : mh mais euhm scheniert s ejsch no wenn eisch ebber sààt euh vous avez un accent euh ça vous ça vous	38 :19	Munchhouse 2
2334	nan	nan	objection	seul	informatrice : das kommt odomàdisch enquêtrice : odomàdisch y a pas de informatrice : **nan** hm enquêtrice : ja kà mir aa fahler màche wà mir elsassisch redd oder euh informatrice : kàtt meglig si mais hop	1 :02 :34	Munchhouse 3
2335	nan	nan	objection	seul	informatrice : ça suffit pour le peu qu'on pratique après euh enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm informatrice : **nan**	18 :48	Osthouse 1
2336	nan	nan	objection	seul	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschäft euh wie se pneu verkaufe hein un euh enquêtrice : mh informatrice : non awwer schunscht hàn mer ken euh kàmràde non mari de l'informatrice : **nan**	19 :13	Rohrwiller 3
2337	nan	nan	objection	seul	enquêtrice : mh ouais un euh bon sin ehr nit so nàrrisch dànn informatrice : **nan**	Mme 36 :13	Scheibenhard 4
2338	nan	nan (bon, wenn)	objection	ouverture	informateur : **nan**, bon die, die, die, wenn d in e ànder gejed bisch, fröije di d litt hein	36 :05	Osthouse 2
2339	nan	nan (enfin)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer stehrt s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins fränzesche schàlt informatrice : àwwer goa nit, goa nit non non non enquêtrice : isch s normàl informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer dàss mer, **nan** enfin s isch wie soll ich denn sàache es isch e patchwork (rire)	53 :08	Mothern 5

2340	nan	nan (hm nan nan)	objection	ouverture	enquêtrice : ouais, ah ouais d'accord ouais un àlso geh-n-ehr niwwer hauptsachlich fer inkaufe oder hàn ehr, hàn ehr au kuntàkte driwwe, hàn ehr au frind driwwe oder fàmeli oder informatrice : **nan**, hm, nan nan, des het sich noch nie gemàcht nä	Mme 19 :03	Rohrwiller 3
2341	nan	nan (hm)	objection	ouverture	enquêtrice : bisch erigs im e verein oder euh informatrice : **nan** hm	11 :03	La Wantzenau 1
2342	nan	nan (mais bon)	objection	ouverture	enquêtrice : ja hop normàl, s isch nit zü witt vun Stroßburi informateur : **nan** mais bon mer merikt s doch	25 :40	Strasbourg 2
2343	nan	nan (nan hm)	objection	ouverture	enquêtrice : danke-n-ehr àls widersch nit informatrice : **nan**, nan hm enquêtrice : iwwerlaije-n-ehr s eich nit informatrice : nan hm, wenn i fränzesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s spontané (rire)	40 :45	Mothern 5
2344	nan	nan (nan)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : minne eldere hàn de DNA enquêtrice : mh informatrice : no wenn i àm sàmschti oder àm sundi derte bin enquêtrice : mh informatrice : no läß i se àwwer euhm ich enquêtrice : hesch selwer hesch kenn abonnement oder so informatrice : **nan**, nan	07 :50	La Wantzenau 1
2345	nan	nan (nan)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un hàn ehr aa kleini kinder in de fàmili, ich weiß nit euh cousin oder ding informateur : nan weni enquêtrice : weni ja ouais informateur : **nan** enquêtrice : ja informateur : nan, gànz kleini kinder gibt s nit nan enquêtrice : mh, nan, ja hop ich fröj informateur : oder gànz weni	21 :24	Strasbourg 2
2346	nan	nan (nan)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit enquêtrice : duesch nit tweete (rire) informatrice : **nan** nan, ich euh, facebook isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : suffisant hein, es reicht	11 :31	Strasbourg 7
2347	nan	nan (nan)	objection	ouverture	enquêtrice : mir brücht sich nit schàme euhm un laasch au d zi' sàche iwwer s Elsàss so iwwer d gejed oder so euhm ich weiß nit revues euh wàs weiß denn ich iwwer d sproch oder iwwer dheimet oder so euh, kannsch des dings oder informatrice : nan, nan ich hàb biecher euh iwwer s Elsàss enquêtrice : hesch des ja informatrice : àwwer euh kenn heftle so euh	08 :28	La Wantzenau 1
2348	nan	nan (weni)	objection	ouverture	enquêtrice : un hàn ehr aa kleini kinder in de fàmili, ich weiß nit euh cousin oder ding informateur : **nan** weni enquêtrice : weni ja ouais informateur : nan enquêtrice : ja informateur : nan, gànz kleini kinder gibt s nit nan enquêtrice : mh, nan, ja hop ich fröj informateur : oder gànz weni	21 :24	Strasbourg 2
2349	nan	nan hm	objection	ouverture	enquêtrice : danke-n-ehr àls widersch nit informatrice : nan, nan hm enquêtrice : iwwerlaije-n-ehr s eich nit informatrice : **nan** hm, wenn i fränzesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s spontané (rire)	40 :49	Mothern 5
2350	nan	nan hm	objection	seul	informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmme kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hàn nit gwellt enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltere sin informatrice : ouais, ouais enquêtrice : büre gewann àwer sie informatrice : ouais enquêtrice : d eltere nemme quoi informatrice : **nan** hm	12 :18	Plobsheim 6

2351	nan	nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : ah oui oui oui ich bin actif enquêtrice : (rire) informateur : et puis, un dü noch euh, dü sticker pflànze enquêtrice : aja, ouais d'accord, no hàn ehr zittvertrieb quoi informateur : ja, **nan nan**, i i ich mueß des enquêtrice : mh informateur : ich dü nit do drin hucke	26 :46	Boesenbiesen 6
2352	nan	nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : zerscht e mol wu mer ànnegànge sin, sin mer oij, oh jesses naij, hàn mer nit gewusst wu üsszaige, wu isch s dann des ding informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un **nan nan**, nan, no isch gràd einsi, han mer einsi gfrogt, het s e gsajt hop femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	32 :50	Boesenbiesen 6
2353	nan	nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : actuellement (rire) au ich kenndigt nimm numme elsassisch pur elsassisch rede enquêtrice : ouais des ge des ging nimme informatrice : das **nan nan**	53 :41	Munchhouse 4
2354	nan	nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ehr aa drine oder intressiert eich informatrice : hm hm enquêtrice : nä informatrice : nan nan, **nan nan**, nan	Mme 30 :48	Scheibenhard 4
2355	nan	nan nan	objection	fermeture	enquêtrice : sin ehr aa drine oder intressiert eich informatrice : hm hm enquêtrice : nä informatrice : nan nan, nan nan, **nan**	Mme 30 :48	Scheibenhard 4
2356	nan	nan nan	objection	ouverture	enquêtrice : sin ehr aa drine oder intressiert eich informatrice : hm hm enquêtrice : nä informatrice : **nan nan**, nan nan, nan	Mme 30 :48	Scheibenhard 4
2357	nan	nan nan	objection	ouverture	informatrice : bon ich will sàche, wànn ihr driwwe einkàà fen enquêtrice : mh informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe enquêtrice : mh informatrice : die verstehn nit fränzesch hein enquêtrice : nan ils font pas informatrice : **nan nan** die kinn des nit hein	50 :06	Scheibenhard 6
2358	nan	nan nan	objection	seul	informatrice : no het ar mit uns elsassisch gredt enquêtrice : mh informatrice : un d fröij isch e, e normande gsi enquêtrice : mh informatrice : het nit verstànde, nit (rire) enquêtrice : (rire) un isch se nit belaidicht gewann oder informatrice : **nan nan**	10 :47	Colmar 3
2359	nan	nan nan	objection	seul	enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr ebs iwwer d schüel, wisse-n-ehr wàs do, ob do elsassisch geredt wurd oder euh informatrice : hm hm enquêtrice : hm nix informatrice : **nan nan**	43 :12	Mothern 5
2360	nan	nan nan	objection	seul	mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer sans plus informatrice : ja enquêtrice : ouais hàn ehr kenn, sin ehr aa nit euh, gehn ehr nit àlli wuch, jedi wuch niwwer informatrice : **nan, nan**	10 :58	Osthouse 1
2361	nan	nan nan	objection	seul	enquêtrice : ça vous dérange pas non ça vous informatrice : **nan nan**	12 :31	Plobsheim 6
2362	nan	nan nan	objection	seul	enquêtrice : mh un stehrt s eich informateur : **nan nan** hm enquêtrice : wànn àls e wort fränzesch dezü kommt femme de l'informateur : hm	M. 51 :04	Stattmatten 2
2363	nan	nan (mais)	opposition	ouverture	informateur : naij un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe enquêtrice : mh, ah ja, mh informateur : ehr sahn s jo hein enquêtrice : aja, oui, nan (rire) informateur : **nan** mais ich hàà, ich hàà jetz e ding, ich hàb àlli heißer, ich hàb in de schwegere halfe hießer boije	26 :27	Boesenbiesen 6

2364	nan	nan	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) ça des isch jetz ebs wie reschtisch euh sitzt quoi ordnung euh informatrice : ah ouais je trouve, nan enquêtrice : mh, ouais ça c'est, nan mais je informatrice : hàn ihr des net ghet euh fer e àntwort **nan**	15 :16	Plobsheim 6
2365	nan	ja nan	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un fer eich salwer dät s eich schwer fàlle fer vun do wagzezieje, kennte-n-ehr des au màche fer informateur : ja **nan** des sin mer, des, fortziehje, mer müess öij e grund hàn dezü	27 :39	Plobsheim 4
2366	non	(euh) non (et puis)	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hàn ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hàlde enquêtrice : aja informateur : ja hop wann de so bisch, zefriede hàlt femme de l'informateur : wann mer àlle formations gmàcht het un s isch ding enquêtrice : mh informateur : euh **non** et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet enquêtrice : mh informateur : elle a la main verte, wie mer saijt	M. 21 :34	Boesenbiesen 6
2367	non	(euh) non (pff)	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : non non, non non c'est trop frontalier enquêtrice : ouais informatrice : non non, non non, nä, non, do muess, muess mer àllewäij schun euh **non** pff wenn mer im selwe euh in de selb hiérarchie bliit sàche mer euh mer àls euh enquêtrice : mh informatrice : gens simples enquêtrice : mh ouais informatrice : euh empfind mir des nit e so	47 :28	La Wantzenau 7
2368	non	(àwwer euh) non	(euh (pause pleine) +) objection	fermeture	àwwer euh **non**	36 :12	Marckolsheim 2
2369	non	(donc euh) non	(euh (pause pleine) +) objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : no aja àwwer wie sööt mer no wieder un s isch doch e güt, doch e güt euh e güedi gymnastique euh de la cervelle enquêtrice : mh, ja aja informatrice : donc euh **non** mer müess guet fränzesch redde kenne doch öij	1 :19 :53	Rohrwiller 1
2370	non	(euh non non) non non (non non hm hm)	(euh (pause pleine) +) objection	au sein d'un tour de parole	informateur : euh non non, **non non**, non non hm hm, doch s letschte johr main i enquêtrice : mh informateur : s letschte johr in de, des isch schun làng har hein enquêtrice : mh informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie enquêtrice : nä informateur : nie, hm	17 :32	Osthouse 5
2371	non	(euh non non, non non) non non (hm hm)	(euh (pause pleine) +) objection	au sein d'un tour de parole	informateur : euh non non, non non, **non non** hm hm, doch s letschte johr main i enquêtrice : mh informateur : s letschte johr in de, des isch schun làng har hein enquêtrice : mh informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie enquêtrice : nä informateur : nie, hm	17 :32	Osthouse 5
2372	non	(euh pff) non (nä)	(euh (pause pleine) +) objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : isch miner gwenn **euh pff non nä** ich kinnt jetz aa nit sawe wer besser redt wege mànche werter find ich jetzert net villicht jemànd àndersch ich wäis nit	37 :48	Beinheim 3
2373	non	(euh) non	(euh (pause pleine) +) objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un het s eich no geniert informatrice : euh **non** sie sàächen heschten s àls vous êtes belges (rire)	47 :15	Mothern 5

2374	non	(euh) non	(euh (pause pleine) +) objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord horiche-n-ehr villicht meh de radio informatrice : öij nit euh **non** mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh enquêtrice : mh informatrice : un d télé allemande àlli die schlàgerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte enquêtrice : mh informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e émission euh e reportage enquêtrice : mh informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hàn e télé àwwer bon nit euh	14 :30	Plobsheim 2
2375	non	(euh) non	(euh (pause pleine) +) objection	fermeture	informateur : no isch e mol de Rund Um, het e mol e reportage gmàcht hop euh enquêtrice : mh informateur : no han mer ne glüegt àwwer sunscht euh **non**	M. 31 :53	Mulhouse 2
2376	non	(euh) non	(euh (pause pleine) +) objection	fermeture	informatrice : euh àwwer d kleider wiedersch euh **non**	1 :11 :23	Strasbourg 1
2377	non	(euh) non	(euh (pause pleine) +) objection	fermeture	informatrice : euh **non** mer sin in kem verein	19 :27	Volgelsheim 2
2378	non	(euh) non (euh pff)	(euh (pause pleine) +) objection	ouverture	enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gàr ken elsassisch c'est pas informatrice : euh **non** euh pff gràd eso mit e pààr kollege wü wü n i wäiss dàss se rede	09 :20	Plobsheim 6
2379	non	(euh) non non (non non, non non hm hm)	(euh (pause pleine) +) objection	au sein d'un tour de parole	informateur : euh **non non**, non non, non non hm hm, doch s letschte johr main i enquêtrice : mh informateur : s letschte johr in de, des isch schun làng har hein enquêtrice : mh informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie enquêtrice : nä informateur : nie, hm	17 :32	Osthouse 5
2380	non	(ja) ah non (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : des isch contrat première embauche gewann gell, ebs e so, ouais informateur : ja, **ah non** wànn se, wànn ääner ebs geXXXX het, het ne de patron gebhàlde un er hàt ne gebhàlde	14 :14	Rohrwiller 5
2381	non	(jaja) non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[enquêtrice : sin ehr viel uff internet] jaja **non** mais ja bon	03 :05	Munchhouse 1
2382	non	ah non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : wànn ehr hàn àwwer ehr brüche nit uffmàche informateur : nä, nä, nä, nä femme de l'informateur : **ah non** hohl e flàsch pétillante, bringsch drei gläsle mit oder soll i hohle	Mme 54 :25	Stattmatten 2
2383	non	ah non non (àwwer)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : chance de aanzischt metzjer in gànz Kenishoffe enquêtrice : isch net witt von do ja informateur : **ah non non**, àwer e gueter metzjer	43 :38	Strasbourg 5
2384	non	ja non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja **non** meh unser eins, mir sin immer meh niwwerkomme àss wie d eldere	42 :03	La Wantzenau 7
2385	non	ja non (mais)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja **non** mais soweso die die àlte sàge mr die wo die die wo so àlt sin àss wie ich oder älter sin àss wie ich oder in der fenf sechs johr jenger sin àss wie ich	18 :14	Marckolsheim 1
2386	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja apparemment, apparemment gibt s do jumelages oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, **non** s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :58	La Wantzenau 7
2387	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un deno gwessi werter verstehn sie ùff frànzeesch àwer ànderi nit àwer denohar hà mr wedder zuem guete glick litt wo ditsch enquêtrice : mh informatrice : sin wo im verein sin wo ùns kenne sààge **non** des sajsch e so oder des verstehn sie ùff frànzeesch euh	35 :34	Marckolsheim 2

2388	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, **voilà**, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
2389	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh d'accord àwer schunsch isch s a scho vorkomme dàss er litt kanne wie dàss ihr se e so traffe do wie ihr sin informateur : so traffe **non** wann mr in de Vogese läufe enquêtrice : mh ja informateur : jetz bon no trifft mr elsasser net enquêtrice : (rire)	11 :14	Plobsheim 3
2390	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **non** muess mr mir muess si versteh màche enquêtrice : mh informateur : voilà	14 :57	Marckolsheim 1
2391	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja, **non** s isch scheen, s isch wunderbàr dings	1 :38 :55	Marckolsheim 4
2392	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais ouais, d'accord et vous pensez que c'est vrai, que c'est en train de disparaître, que y a informateur : ah oui enquêtrice : ouais informateur : **non** des enquêtrice : ouais informateur : des isch, des isch, s isch flàgrànt	58 :10	Stattmatten 4
2393	non	non (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer schuncht àrweitmässig **non** wenn jetzt e réunion gsi isch oder ebbs e so, do isch immer frànzesch gredt worre	45 :28	Sierentz 5
2394	non	non (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer schuncht àrweitmässig **non** wenn jetzt e réunion gsi isch oder ebbs e so, do isch immer frànzesch gredt worre	45 :28	Sierentz 5
2395	non	non	insistance	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em märik findsch, hein enquêtrice : mh informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb großi fieß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch wohr, hein enquêtrice : mh informatrice : **non** s isch wohr	1 :11 :19	Strasbourg 1
2396	non	(jo)	objection	ouverture	enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt informatrice : **non** jo zwää drei mol , beim D. sin mer mol gwest, sin mer mol gwest faire des voyages, àwwer nit dàss mer sàgt on a organisé maintenant quinze jours euh enquêtrice : mh informatrice : une croisière ou n'importe	45 :24	Scheibenhard 6
2397	non	(ah) non	objection	seul	enquêtrice : mh, mh, mh àwwer schunscht euh, ja, sin ehr kenn euh, nit in ere pàrtei oder so euh femme de l'informateur : **ah non** informateur : non non, hm	41 :09	Boesenbiesen 5
2398	non	(ah) non	objection		enquêtrice : des isch contrat première embauche gewann gell, ebs e so, ouais informateur : ja, ah **non** wànn se, wànn ääner ebs geXXXX het, het ne de patron gebhàlde	14 :12	Rohrwiller 5
2399	non	(eh ben) non	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frànzesch enquêtrice : ja informateur : eh ben **non**, e perfektes, es redt nit so frànzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein	M. 28 :47	Boesenbiesen 6

2400	non	(hm) non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : un gibt s nimmi hm enquêtrice : mh informatrice : **non** sie màchen s oij nimmi, s isch zü, denn ich wääß, minner mànn het noch sinni màme, die isch ään-e-ninzisch johr àlt enquêtrice : mh informatrice : un die het immer ditsch ghet un jetz àà ich gràd e blàtt, glàw i, ebs drinne uff ditsch un de rascht isch àà fränzesch	21 :14	Stattmatten 1
2401	non	(jo) non	objection	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, non non informatrice : jo **non** ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non	Mme 53 :56	Haguenau 1
2402	non	(nä) non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm àlso sin ehr noch nit ghirode, hàn ehr noch ke kinder, hàn ehr euh informateur : nä, **non** enquêtrice : sin ehr, d'accord un informateur : ledi un los	01 :59	La Wantzenau 6
2403	non	(nä) non	objection	fermeture	enquêtrice : ah c'est, d'accord ouais un wisse-n-ehr euh ebs aa sàche gibt uff elsassisch in de zittung, wisse-n-ehr do informatrice : nä enquêtrice : nan informatrice : **non**	21 :36	Stattmatten 1
2404	non	(naij naij euh) non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un sin ehr schunscht noch im e verein oder euh informatrice : naj naj euh **non** bis jetz non, non non, jo non mer hàn doch nit euh	34 :07	Mulhouse 5
2405	non	(naij) non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : weil ich nie elsassisch mit minne kinder red enquêtrice : ah bon (rire) informateur : naij **non** ich weiß es isch e fehler, àber je sais pas pourquoi, ich müeß, ich müeß jetz ànfànge	05 :23	Sierentz 1
2406	non	(naij) non non	objection	fermeture	informatrice : ja d Dernière Nouvelles ja enquêtrice : un wàs isch s fer e édition isch s euh fränzeesch euh Sélestat informatrice : Séles' ja fränzeesch jaja Sélestat enquêtrice : hàn r friehjer vellischt ditsch ziddung ghet oder isch s euh informatrice : mini eldere han ditsch ziddung ghet ja enquêtrice : hm un ihr salwer no hàn informatrice : nai **non non** enquêtrice : hm un euh wisse n r ebs in de ziddung sàche gibt ewwer enfin uff elsassisch oder euh	10 :51	Diebolsheim 6
2407	non	(non gàr nit) non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : non gàr nit enquêtrice : non c'était informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : **non** ich bin sogàr güet klàssiert gsi enquêtrice : ouais informatrice : in de, in de dictée	36 :35	Osthouse 4
2408	non	(non non non) non non non	objection	fermeture	enquêtrice : s isch nit salwe informateur : non non non, **non non non** enquêtrice : sin s zwei verschiedeni litt	1 :08 :56	Mothern 1
2409	non	(non non) non non	objection	fermeture	enquêtrice : ah c'est des frères, d'accord ouais ok, ja informatrice : (rire) mère de l'informatrice : (rire) enquêtrice : oui, nan ouais, non, bon après ça change rien hein c'est informatrice : non non, **non non**	mère 16 :47	Osthouse 1
2410	non	(non) non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : non enquêtrice : hm informateur : **non** wo mr in d schüel gànge sin het s nit, s het chàngeert vu dam momant àb wo mr häim komme sin de brueder un ich mit zwei fräuie wo nem wo net elsassisch hàn kenne rede	11 :32	Marckolsheim 1
2411	non	(non) non	objection	fermeture	enquêtrice : mh un gibt s a ditschi wie do hiwwe wohne, hàn ehr euh informatrice : bi uns im dorf wenjer **non** enquêtrice : non informatrice : non	43 :11	Osthouse 4

2412	non	(non) non	objection	seul	enquêtrice : d'accord un fer dich salwer isch àlso s frànzesche au automàtisch komme informatrice : ja enquêtrice : hesch kein schwierichkeite ghet informatrice : non, **non**	14 :47	Strasbourg 7
2413	non	(non) non (mais)	objection	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : non **non** mais as isch je un theàter schriewwe im durischschnit han sie üssgmàcht mitnànder enquêtrice : hm hm mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt	M. 13 :25	Diebolsheim 6
2414	non	(non) non (naij)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : lokàlpolitik un so informateur : jaja, ich bin nit engagiert, nix meh, non, **non** enquêtrice : hàn ehr widersch ken euh intrasse informateur : naj	36 :43	Colmar 4
2415	non	(non) non (non)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : g'fàllt s eich nit, wie s isch e so informateur : non, **non**, non	7 :45	Rohrwiller 5
2416	non	(non) non (non)	objection	ouverture	enquêtrice : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, dàss eich ebber saijt euh informatrice : nä, nit direkt enquêtrice : euh jo vous avec votre accent oder so informatrice : nä, mir nit direkt nit, non enquêtrice : non c'est pas informatrice : **non**, non, bon obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell	20 :12	Haguenau 5
2417	non	(non) non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un vun de, vun de ding àwwer euh im dorf àn sich het s dorf ebs bsunderes informatrice : non, **non non** enquêtrice : non, c'est pas informatrice : au contraire euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöjj isch guet sàmmle au niveau pécunier enquêtrice : mh ouais informatrice : àwwer nit d litt versàmmle	44 :53	La Wantzenau 7
2418	non	(non) non non	objection	au sein d'un tour de parole	naij gàrd nix gedeije non, **non non**, gàr nit	41 :12	Sierentz 5
2419	non	(non) non non	objection	au sein d'un tour de parole	naij gàrd nix gedeije non, **non non**, gàr nit	41 :12	Sierentz 5
2420	non	(non) non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn, kanne ehr nix e so informateur : non, **non non**, ich kenn numme d stroßburjer und schilligemer (rire)	29 :43	Strasbourg 2
2421	non	(non) non non (jo non)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un sin ehr schunscht noch im e verein oder euh informatrice : naj naj euh non bis jetz non, **non non**, jo non mer hàn doch nit euh	34 :07	Mulhouse 5
2422	non	(non) non non (wenn)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich kànn jetz in s Ditsche, ich düe mich güet debrouilliere, nit enquêtrice : komme-n-ehr efters niwwer euh ins Ditschlànd informatrice : euh naj ich gàng nit so, non, **non non** enquêtrice : hàn ehr kenn euh, wiederscht kenn informatrice : wenn mich gràd ebber mitnimmt enquêtrice : mh informatrice : mer hàn do, minner ami geht àls do in der DM, nit	45 :45	Mulhouse 5
2423	non	(non, non non) jo non	objection	fermeture	enquêtrice : un sin ehr schunscht noch im e verein oder euh informatrice : naj naj euh non bis jetz non, non non, **jo non** mer hàn doch nit euh	34 :07	Mulhouse 5
2424	non	(non, non) non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, dàss eich ebber saijt euh informatrice : nä, nit direkt enquêtrice : euh jo vous avec votre accent oder so informatrice : nä, mir nit direkt nit, non enquêtrice : non c'est pas informatrice : non, **non**, bon obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell	20 :12	Haguenau 5
2425	non	(non, non) non	objection	fermeture	enquêtrice : g'fàllt s eich nit, wie s isch e so informateur : non, non, **non**	7 :45	Rohrwiller 5

2426	non	ah non	objection	fermeture	enquêtrice : nä oder euh im dorf so sin r im gemeineràt oder so nä informatrice : nai gàr nit na nai gàr nit (rire) mari de l'informatrice : gàr nit, mer sin informatrice : **ah non** eh oh hmhm	10 :05	Diebolsheim 6
2427	non	ah non	objection	fermeture	enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais un euh àlso kende-n-ehr nerigs àndersch ànne gehn fer ànne wohne oder so informatrice : nan enquêtrice : nan informatrice : **ah nan**	12 :03	Stattmatten 1
2428	non	ah non	objection	ouverture	enquêtrice : nä ich mein, s sin àls euh, in mànche derfer saawe se de, die vun Biejse sin jetz euh wàs weiß denn ich femme de l'informateur : **ah non** do het euh, mer han ke nàmme enquêtrice : d stroßburjer sin steckelburjer oder	38 :58	Boesenbiesen 5
2429	non	ah non	objection	ouverture	informateur : et puis, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : ah **non** un ar lui il fait formateur, ar isch gànz voll in de pompiers hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
2430	non	ah non	objection	ouverture	enquêtrice : rede sie under sich noch elsassisch informatrice : **ah non** sie enquêtrice : non, ouais informatrice : sie rede àlli zwei ouais ouais	54 :08	Munchhouse 4
2431	non	ah non	objection	ouverture	enquêtrice : enfin ich weiss net euh geneert s eich wànn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s informateur : **ah non**, non non, non non, ah ich versteh s jaja	27 :32	Strasbourg 6
2432	non	hm non non	objection	ouverture	informateur : nä nä euh dheim heer i net viel enquêtrice : heere n ihr nemmi veel informateur : hm **non non** mit de fräu redde mr nit sie enquêtrice : nä informateur : sie versteht s àwwer redt net	11 :24	Plobsheim 3
2433	non	jo non	objection	ouverture	enquêtrice : mh un dere gejed wo ehr wohne euh finde-n-ehr dàss d litt ebs bsonderes hàn oder dàss es euh informatrice : **jo non** des isch wie iwweràll	26 :02	Mothern 4
2434	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, **non** nit àrich parce que bon, déjà d'une hàw i nit viel zitt enquêtrice : hàn ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêtrice : mh informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguenau 5
2435	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un sin d meischte do gebliewe informateur (3) : non enquêtrice : oder sin viel euh informateur (3) : **non**, non non, d häleft	(3) 34:13	La Wantzenau 3 et 4
2436	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : mir sin mir sin euh àglögt worre àls gstüdeerti im dorf enquêtrice : mh mh ja des well heisse dàss ihr no guet fränzeesch gelehrt hàn un dàss s ken euh informateur : **ja non** enquêtrice : hàn r ke meij ghet fer fränzeesch ze lehre informateur : **non** mr hàn doch euh mim bangele uff d finger bekomme enquêtrice : ah ja informateur : wa mr elsassisch gredt hàn hein	13 :03	Marckolsheim 1
2437	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : freizitt hàw i net viel euh bon ich bon **non** ich hà e hüffe dings we i màch ich màch mini blueme salwer ich geh geh fische ich geh geh läufe àlli wuch euh euh	16 :10	Marckolsheim 1
2438	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn r ken theàter gspeelt ihr salwer informateur : **non** enquêtrice : ihr sin in àlle verein gewann nit im theàter nä informateur : non non, i hàb ah jo müsik gspeelt àwer nit theàter enquêtrice : müsik gspeelt hàn r müsik gspeelt au ja informateur : ja ja oui oui làng oje làng	24 :34	Marckolsheim 1

2439	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn de dis àlles lögsch euh kàsch kàsch versteh àss dheim net dheim isch net **non** s isch ne s isch elsassisch geredt worre fertig point	11 :27	Marckolsheim 1
2440	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : reise-n-ehr garn oder so, enfin bon ehr gehn zü ejere dochter in de süüde àwwer schunscht gehn ehr àls informatrice : jaja do gàng i, do gàng i zwei mol im johr hein euh enquêtrice : mh informatrice : **non** reise dün, ja ich sààg nit dàss ich nit garn dat reise àwwer euh	34 :23	Mulhouse 5
2441	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ja enfin sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche enquêtrice : mh informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frànzesch, **non** sie redde nit elsasseritsch	40 :48	Mulhouse 5
2442	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	nit gànz (fortgehn, in de Süde zum beispiel) **non** (numme fortgehn in ferie) [enquêtrice : (rire) enfin oui, voilà, ehr gehn viel furt àwwer], voilà [enquêtrice : gehen aa wieder heim] mais nit gànz dert geh wohne [enquêtrice : d'accord, mh] hm	43 :35	Munchhouse 4
2443	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gàr net hàn ihr ke kontàkte driwwe in informateur : **non** ich hàb euh e imker kolleg wie ditscher isch	14 :30	Plobsheim 3
2444	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : parce que ich hàn, ich hàn nit frànzesche kenne redde bis d schüel bi enquêtrice : ah bon informateur : **non** enquêtrice : mh informateur : ich hà s frànzesch euh glehrt in de bubeleschüel	05 :37	Sierentz 1
2445	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe dàss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : **non** enquêtrice : non informateur : non, enfin mer màche theàter, ich màch, ich màch theàter in Sierenz	07 :18	Sierentz 1
2446	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe dàss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : non enquêtrice : non informateur : **non**, enfin mer màche theàter, ich màch, ich màch theàter in Sierenz	07 :18	Sierentz 1
2447	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe dàss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : **non** enquêtrice : non informateur : non, enfin mer màche theàter (que 2 nan informateurs > tableau : ce sont sont des non/nan à la française), ich màch, ich màch theàter in Sierenz	07 :28	Sierentz 1
2448	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un meine-n-ehr dàss es mit em àlterer, mit dem àlter euh zerick kommt euh wenn mer älder wurd, redt mer no meh elsassisch oder informatrice : * ich kànn mich erinnere euh **non** euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien frànzesch redde	1 :17 :42	Strasbourg 1

2449	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : * ich kànn mich erinnere euh **non** euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien fränzesch redde enquêtrice : mh, ja ja informatrice : will d àndere meh fränzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, **mais** euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêtrice : mh informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch enquêtrice : mh informatrice : un e pàrriser ghirot het un enquêtrice : mh informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1 :18 :05	Strasbourg 1
2450	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : also minni mame isch euh in euh nin' euh oui ninefufzich gebore enquêtrice : mh informatrice : **non** nit ninefuchtzich, ninevierzich enquêtrice : ah d'accord informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch in siewenedrissich gebore	1 :54	Strasbourg 7
2451	non	non	objection	fermeture	informateur : achats màche, àwwer s isch komisch achats hànn mer nie kààn driwwe gmàcht, **non** enquêtrice : ah ja informateur : non	05 :21	Beinheim 1
2452	non	non	objection	fermeture	informateur : achats màche, àwwer s isch komisch achats hànn mer nie kààn driwwe gmàcht, non enquêtrice : ah ja informateur : **non**	05 :21	Beinheim 1
2453	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : ich weiß nit in Bordeaux oder in de Normàndie redde se do informatrice : ich glöib nit **non**	12 :39	Colmar 3
2454	non	non	objection	fermeture	informatrice : un Friburg enquêtrice : mh informatrice : non sunscht nit, **non** enquêtrice : àwwer wàs, wàs màche-n-ehr no no wànn ehr niwwer gehn euh informatrice : kommissione (rire)	08 :15	Colmar 3
2455	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : hm hm à àwer euhm euh scheneert s eich wànn eins ànderscht redt wie ihr oder euh ça vous informateur : **non** sobàll àss mir sich versteht	51 :25	Diebolsheim 2
2456	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : d'accord hm hm un euh àlso dedde n r saawe ihr redde hitt wenjer elsassisch wie wie friehjer zitter dàss ihr wedder dheime sin redde n r do vellischt wedder meh elsassisch oder nan informatrice : non nai ich glaab ich **non**	05 :39	Diebolsheim 6
2457	non	non	objection	fermeture	mari de l'informatrice : on a des quand même des certeins accents wo sie kanne enquêtrice : hm un im innere no isch s aa so euh wànn ihr wànn ihr jetz erigs ich weiss nit in wànn ihr uff Belfort komme zuem beispeel euh isch schon bàsseert dàss ebber glisch gheert het dàss ihr elsasser sin oder euh mari de l'informatrice : **glich nit non** enquêtrice : nä informatrice : bon im accent villischt doch	M. 17 :37	Diebolsheim 6
2458	non	non	objection	fermeture	informatrice : mir sin nit so, wenn ich niwwer geh, geh i mit euh mit meinere, mit de dochter oder mit de ànnere, schunscht geh ich nit niwwer enquêtrice : schunscht nit informatrice : **non**	25 :34	Mothern 4
2459	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : ah ouais, ouais àwwer ich main fer inkaufe au informatrice : naij nit speziell enquêtrice : nan pas spécial' informatrice : **non**	40 :42	Osthouse 4
2460	non	non	objection	fermeture	informatrice : ja in mànche, non non in mànche, mànche maternelle (-e du pluriel) duen se schun, hàn se schun bilingue mais bon enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiller nit informatrice : in Rohrwiller nit, **non**	Mme 26 :53	Rohrwiller 3

2461	non	non	objection	fermeture	informateur : obwohl dàss es e gued ding wart, wànn d entreprise (-e du pluriel) àrweit hàn, no sott mer se, no sott mer schàffe darfte àwwer not sin, do sin d syndikàde degeje enquêtrice : mh informateur : des isch euh, **non** enquêtrice : àls isch s, c'est l'organisation du travail qui est différente quoi enfin la manière de informateur : gànz àndersch	13 :22	Rohrwiller 5
2462	non	non	objection	fermeture	informatrice : no sin mir àà e mol, zwoï drei mol debai gwest e so, un euh bon, **non** s isch weitersch nit euh	46 :41	Scheibenhard 6
2463	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : nä hàn ehr des nit euh informatrice : des hàn mer nit, **non** enquêtrice : hopla desch informatrice : nä mer brüche s nimmi, non (rire)	21 :42	Stattmatten 1
2464	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : nä hàn ehr des nit euh informatrice : des hàn mer nit, non enquêtrice : hopla desch informatrice : nä mer brüche s nimmi, **non** (rire)	21 :44	Stattmatten 1
2465	non	non	objection	fermeture	informateur : ich màch s nit so gern enquêtrice : nä informateur : **non**	27 :32	Strasbourg 2
2466	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : un hàn ehr kundàkte mit denne litt oder hàn ehr eich kenn euh informateur : non nit unbedingt **non**	34 :52	Strasbourg 2
2467	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : nan y a, y a une émission de remplacement maintenant qui s'appelle Gsunt Heim le dimanche matin informatrice : mh enquêtrice : ouais informatrice : bon enquêtrice : ouais informatrice : des luej i nit enquêtrice : non informatrice : **non**	10 :52	Strasbourg 7
2468	non	non	objection	fermeture	informateur : bürefascht un euh s isch scheen, s isch heimliger, s isch, àlli, àlli euh àlli frind sin da enquêtrice : mh informateur : **non** s isch scheen	02 :45	Volgelsheim 1
2469	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : un gibt s aa unterschiede zwische de ditsche un de elsasser im kàràkter oder isch, oder kültürell oder so, oder informateur : XXX bon pff wàs will i sààge femme de l'informateur : je n'pense pas informateur : ich weiß nit femme de l'informateur : **non** ich glàb sie sin zielich no àn informateur : non je n'pense pas femme de l'informateur : mer sin ziemlich no, so witt àss sogàr, àss teil s sich trumpiere un sie sààge mer sin im Ditschlànd	30 :35	Boesenbiesen 5
2470	non	non	objection	ouverture	informatrice : un Friburg enquêtrice : mh informatrice : **non** sunscht nit, non enquêtrice : àwwer wàs, wàs màche-n-ehr no no wànn ehr niwwer gehn euh informatrice : kommissione (rire)	08 :15	Colmar 3
2471	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : un löije n r de ditsche au waje de programmes oder waj de sproch wie wie isch s do sin s bsunderi sàche wie informatrice : **non** waj de programmes s kommt bsunderi sàche ja	08 :21	Diebolsheim 6
2472	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : mh un sin d meischte do gebliewe informateur (3) : **non** enquêtrice : oder sin viel euh informateur (3) : non, non non, d häleft	(3) 34:13	La Wantzenau 3 et 4
2473	non	non	objection	ouverture	informateur : àwwer **non** müsik fer mich fer pläsier enquêtrice : mh ja ouais àwer ich mein informateur : pläsier hein donc euh s kàt von àllem sin hein des isch jetz egàl	25 :25	Marckolsheim 1
2474	non	non	objection	ouverture	informateur : **non** sie isch von Pàris	11 :45	Marckolsheim 1
2475	non	non	objection	ouverture	informateur : **non** fer nochrichte net so viel	25 :13	Marckolsheim 1

2476	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : mh un gibt s do ja ebs bsunderes euh im Ried euh isch euh hàn d litt e bsundere chàràkter oder gibt s ebs spezielles wie eich do ànbinde duet oder isch s euh informatrice : **non** enquêtrice : non informatrice : ich glojb nit hein sin sie han àlli enquêtrice : ja informatrice : non	34 :29	Marckolsheim 2
2477	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : mh un gibt s do ja ebs bsunderes euh im Ried euh isch euh hàn d litt e bsundere chàràkter oder gibt s ebs spezielles wie eich do ànbinde duet oder isch s euh informatrice : non enquêtrice : non informatrice : ich glojb nit hein sin sie han àlli enquêtrice : ja informatrice : **non**	34 :29	Marckolsheim 2
2478	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : ja àlso meine-n-ehr dàss euh dàss eim schààde enfin dàss es, dàss es, dàss wànn mer elsassisch redt, het s e schlachter infuss uff s fränzesche oder informatrice : **non** es isch, je crois je crois que c'est une question personnelle enquêtrice : mh informatrice : euh wer nit ausglàcht will ware nit euh, no hoißts lug doch der pecno do wàs will er denn	45 :43	Mothern 5
2479	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : mh àwwer euh meinen, àlso ehr saawe euh mer sott sich hàlt bemieje fer e e reines dialekt redde, àlso perfekt dialekt euh informatrice : **non** es isch, des isch automàtisch	51 :32	Mothern 5
2480	non	non	objection	ouverture	informateur : mir, gwenli, mer han euh **non** mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn, mir han häuptsachlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e point de chute genumme	36 :20	Osthouse 2
2481	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : c'est un, ouais, ouais, hàn ehr wieder ke schwierichkaide ghet fer ze lehre informateur : **non** enquêtrice : nan, isch s aa ewwe in de schüel glich euh informateur : ke problem	40 :17	Osthouse 2
2482	non	non	objection	ouverture	informateur : **non** sie isch von do àwwer euh de bàppe isch italianer gsin enquêtrice : d'accord informateur : donc euh enquêtrice : mh informateur : hàn se franzeesch gered dheime	11 :40	Plobsheim 3
2483	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : un isch s schun vorkomme, dàss wànn ehr jemes àngetroffe hàn, hàn nit gewisst eb ehr fränzesch redt uf', oder elsassisch, hàn ehr euh spuntàn elsassisch geredt oder hàn, hàn ehr jemes euh informateur : **non** ich glàb, ich dät sàche spuntàn hàn mer, no redt mer erscht, dut mer zerscht uff fränzesch enquêtrice : ja informateur : ouais	35 :21	Scheibenhard 2
2484	non	non	objection	ouverture	informateur : **non** mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux	14 :14	Sierentz 1
2485	non	non	objection	ouverture	**non** ich gloib nit	43 :25	Sierentz 3
2486	non	non	objection	ouverture	informateur : **non** ich gloib nit, dàss ich mich lon, wenn i jetz kennt sààge, ja ich euh, ich kennt uff, ich kennt uff unsere ferme-auberge bliewe, hein	43 :25	Sierentz 3
2487	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : un sin ehr do im e groupe oder, sin ehr ellein informatrice : **non** ich bin ellein	10 :23	Stattmatten 1
2488	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais un euh àlso kende-n-ehr nerigs àndersch ànne gehn fer ànne wohne oder so informatrice : **nan** enquêtrice : nan informatrice : ah nan	12 :03	Stattmatten 1
2489	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : s sin se e bissel àndersch ingstellt informateur : **non** sie sin doch e bissel àndersch ingstellt	32 :56	Strasbourg 2
2490	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : un hàn ehr kundàkte mit denne litt oder hàn ehr eich kenn euh informateur : **non** nit unbedingt non	34 :52	Strasbourg 2

2491	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : ja enfin ich mein schon in de fufzisch johre hàn r ebs gemerickt oder euh informateur : **non** ich hàb de indruck net par contre géographiquement enquêtrice : mh ja informateur : ça change beaucoup	23 :46	Strasbourg 6
2492	non	non	objection	ouverture	informatrice : pff **non** mer sin in kem verein	19 :32	Volgelsheim 2
2493	non	non	objection	seul	enquêtrice : ouais non mais ich mein do in de gejed, kehrt d Wàntzenöjj zue ebs bsunderes, kànn informatrice : mm' **non** enquêtrice : vous avez pas de informatrice : non non	48 :02	La Wantzenau 7
2494	non	non	objection	seul	informatrice : die sin do hinne uffgewàchse un euh die kenne perfekt elsässisch enquêtrice : d'accord un hàn die aa schun kinder oder euh informatrice : **non** enquêtrice : non pas encore informatrice : hm, die sin nit ghirode	53 :01	La Wantzenau 7
2495	non	non	objection	seul	femme de l'informateur : on peut vous servir quelque chose enquêtrice : non merci, je femme de l'informateur : **non**	Mme 32 :57	Mulhouse 2
2496	non	non	objection	seul	enquêtrice : mh nit in de Schwàrzwàld oder so informateur : nä, nä, nä, pff pff, jaja bon mir köenne emol e week-end in de Schwàrzwàld geh enquêtrice : mh ouais, c'est pas trop informateur : **non**	36 :55	Osthouse 2
2497	non	non	objection	seul	enquêtrice : hàn ehr no liewer d, d ewwerlander àss d under', die under' informateur : **non**	46 :44	Osthouse 2
2498	non	non	objection	seul	informatrice : ça va (rire) enquêtrice : mais bien sûr, vous en, vous en faites pas, tout va bien euh, on va pas les empêcher de travailler informatrice : **non**	32 :44	Osthouse 3
2499	non	non	objection	seul	enquêtrice : donc y a pas, donc on a pas essayé de l'empêcher de parler mari de l'informatrice : **nan** enquêtrice : nan d'accord ouais ouais informatrice : mais es sin do schints euh qu'ils ont empêché de parler alsacien	M. 27 :27	Rohrwiller 3
2500	non	non	objection	seul	enquêtrice : un ànderi wie ehr sich sin, dàss ehr immer fränzesch redde un wànn ehr so vum elsassisch ins fränzesche schàlde geniert s eich oder isch euh informateur : **non**	08 :19	Sierentz 1
2501	non	non (awwer)	objection	ouverture	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschäft euh wie se pneu verkaufe hein un euh enquêtrice : mh informatrice : **non** awwer schunscht hàn mer ken euh kàmràde non mari de l'informatrice : nan	19 :13	Rohrwiller 3
2502	non	non (àwwer)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hm d'accord un euh intress' intressiere-n-ehr eich au fer d gejed so fer euh laße-n-ehr aa biecher iwwer s Elsàss oder euh informatrice : euh pff nit so, **non** enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsàss surtout fer d natür, hein enquêtrice : ah ja mh mh informatrice : d natür, hein	09 :09	Strasbourg 3
2503	non	non (enfin)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe dàss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : non enquêtrice : non informateur : **non,** enfin mer màche theàter (que 2 nan informateurs > tableau : ce sont sont des non/nan à la française), ich màch, ich màch theàter in Sierenz	07 :28	Sierentz 1

2504	non	non (gàr nit, non)	objection	ouverture	informatrice : **non** gàr nit enquêtrice : non c'était informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : non ich bin sogàr güet klàssiert gsi enquêtrice : ouais informatrice : in de, in de dictée	36 :35	Osthouse 4
2505	non	non (hm)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja forharde hàn ehr gsait mer het s nit gean wenn mer saat mer sin ditschi informatrice : **non** hm weil euh enquêtrice : no hàn ehr die die ja die identität àlso des informatrice : jo française doch ja	39 :38	Mothern 8
2506	non	non (mais wenn)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch frànzesche werder hein enquêtrice : ah ja, ouais informateur : **non** mais wenn des ding wieder vorgànge s elsässische un s ditsche parce que wenn àls	08 :50	Beinheim 1
2507	non	non (mais)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : **non** mais sie rede mari de l'informatrice : s Ditschlànd s hochditsche wa wa sine patois redde isch s nit hochditsch hein	16 :36	Diebolsheim 6
2508	non	non (mais)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert **non** mais es dut mich nimmi deràngiere hein enquêtrice : mh informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein	17 :34	Stattmatten 1
2509	non	non (naij)	objection	ouverture	enquêtrice : un euh dü hesch gsàgt dü schàffsch im spitàl donc bisch im e bureau oder so informatrice : ja enquêtrice : bisch àls unterwaijs au informatrice : **non** nai	02 :40	La Wantzenau 1
2510	non	non (naij)	objection	ouverture	enquêtrice : oder het s ke zàmmehàng informateur : **non** enquêtrice : non informateur : ich gloijb nit	38 :15	Osthouse 2
2511	non	non (naij)	objection	ouverture	enquêtrice : mh un euh finde-n-ehr s àngenahm wànn immer euh oder euh hàn ehr mànchmol aa schwierichkeide fer ainer verstehn oder so informatrice : **non**, naij gàr nit enquêtrice : mer hàn s vorharde ghet vum bairische	32 :11	Osthouse 4
2512	non	non (non mais)	objection	ouverture	mari de l'informatrice : **non** non mais as isch je un theàter schriewwe im durischschnit han sie üssgmàcht mitnànder enquêtrice : hm hm mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt	M. 13 :25	Diebolsheim 6
2513	non	non (non non)	objection	au sein d'un tour de parole	naij gàrd nix gedeije **non**, non non, gàr nit	41 :12	Sierentz 5
2514	non	non (non non)	objection	au sein d'un tour de parole	naij gàrd nix gedeije **non**, non non, gàr nit	41 :12	Sierentz 5
2515	non	non (non non)	objection	ouverture	enquêtrice : un vun de, vun de ding àwwer euh im dorf àn sich het s dorf ebs bsunderes informatrice : **non**, non non enquêtrice : non, c'est pas informatrice : au contraire euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöjj isch guet sàmmle au niveau pécunier enquêtrice : mh ouais informatrice : àwwer nit d litt versàmmle	44 :53	La Wantzenau 7
2516	non	non (non non)	objection	ouverture	enquêtrice : hàn, kanne ehr nix e so informateur : **non**, non non, ich kenn numme d stroßburjer und schilligemer (rire)	29 :43	Strasbourg 2
2517	non	non (non non, jo non)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un sin ehr schunscht noch im e verein oder euh informatrice : naj naj euh non bis jetz **non,** non non, jo non mer hàn doch nit euh	34 :07	Mulhouse 5

2518	non	non (non non, wenn)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich kànn jetz in s Ditsche, ich düe mich güet debrouilliere, nit enquêtrice : komme-n-ehr efters niwwer euh ins Ditschlànd informatrice : euh naj ich gàng nit so, **non**, non non quêtrice : hàn ehr kenn euh, wiederscht kenn informatrice : wenn mich gràd ebber mitnimmt enquêtrice : mh informatrice : mer hàn do, minner ami geht àls do in der DM, nit	45 :45	Mulhouse 5
2519	non	non (non)	objection	fermeture	enquêtrice : mh un gibt s a ditschi wie do hiwwe wohne, hàn ehr euh informatrice : bi uns im dorf wenjer non enquêtrice : non informatrice : **non**	43 :11	Osthouse 4
2520	non	non (non)	objection	ouverture	informateur : **non** enquêtrice : hm informateur : non wo mr in d schüel gànge sin het s nit, s het chàngeert vu dam momant àb wo mr häim komme sin de brueder un ich mit zwei fräuie wo nem wo net elsassisch hàn kenne rede	11 :32	Marckolsheim 1
2521	non	non (non)	objection	seul	enquêtrice : d'accord un fer dich salwer isch àlso s fränzesche au automàtisch komme informatrice : ja enquêtrice : hesch kein schwierichkeite ghet informatrice : **non**, non	14 :47	Strasbourg 7
2522	non	non (non, naij)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : lokàlpolitik un so informateur : jaja, ich bin nit engagiert, nix meh, **non**, non enquêtrice : hàn ehr widersch ken euh intrasse informateur : naj	36 :43	Colmar 4
2523	non	non (non, non)	objection	fermeture	enquêtrice : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, dàss eich ebber saijt euh informatrice : nä, nit direkt enquêtrice : euh jo vous avec votre accent oder so informatrice : nä, mir nit direkt nit, **non** enquêtrice : non c'est pas informatrice : non, non, bon obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell	20 :12	Haguenau 5
2524	non	non (non, non)	objection	ouverture	enquêtrice : g'fàllt s eich nit, wie s isch e so informateur : **non**, non, non	7 :45	Rohrwiller 5
2525	non	non (parce que oui)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nä nit e pààr johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule informateur : jo des johr ouais des johr, **non** parce que oui ich bin soixante ans, mais enquêtrice : ouais informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte oder ditsche hàn e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
2526	non	non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un sin d meischte do gebliewe informateur (3) : non enquêtrice : oder sin viel euh informateur (3) : non, **non non**, d häleft	(3) 34:13	La Wantzenau 3 et 4
2527	non	non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwwer geniert s eich wenn ebber ànderscht redt wie ehr informatrice : ah nä gànz un gàr nit, ich find des gànz intressànt enquêtrice : ouais informatrice : **non non** des isch euh enquêtrice : c'est, ouais hàn ihr s garn no wànn ebber ànderscht redt informatrice : ja jaja sowieso	50 :42	La Wantzenau 7
2528	non	non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn r ken theàter gspeelt ihr salwer informateur : non enquêtrice : ihr sin in àlle verein gewann nit im theàter nä informateur : **non non**, i hàb ah jo müsik gspeelt àwer nit theàter enquêtrice : müsik gspeelt hàn r müsik gspeelt au ja informateur : ja ja oui oui làng oje làng	24 :34	Marckolsheim 1
2529	non	non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : enfin ich weiss net euh geneert s eich wànn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s informateur : ah non, **non non**, non non, ah ich versteh s jaja	27 :32	Strasbourg 6

2530	non	non non	objection	fermeture	enquêtrice : finde-n-ehr dàss es des nit so gibt in de effentlichkeit nit informateur : naj informatrice : **non non**	44 :37	Colmar 4
2531	non	non non	objection	fermeture	enquêtrice : àwer euhm horische n r oder löije n r au frànzeeschi sander oder euh isch s so reschtisch numme ditschi informatrice : ja ja na nai s isch nit numme ditsch **non non**	08 :08	Diebolsheim 6
2532	non	non non	objection	fermeture	mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, **non non** informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non	M. 53 :56	Haguenau 1
2533	non	non non	objection	fermeture	informateur : nan fini fini fini enquêtrice : fini informateur : fini fini enquêtrice : fini schluss informateur : na naij gràd zwelf johr gaa enquêtrice : mh informateur : **non non**	32 :20	Munchhouse 2
2534	non	non non	objection	fermeture	enquêtrice : un euhm ja, ich hàb gfröjt vorharde waij, mit de vereiner, sin ehr villicht au im gemeineràt oder so informateur : naij hm hm hm hm enquêtrice : nan vous pas trop impliqué dans informateur : **non non** enquêtrice : intressiere-n-ehr eich nit so fer d politik informateur : si enquêtrice : ouais informateur : doch, jo gànz	20 :19	Osthouse 5
2535	non	non non	objection	fermeture	enquêtrice : enfin ich weiss net euh geneert s eich wànn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s informateur : ah non, non non, **non non**, ah ich versteh s jaja	27 :32	Strasbourg 6
2536	non	non non	objection	ouverture	**non non** ich bin in gàr nix, non non c'est, je suis totalement bénévole avec une amie qui fait ça depuis longtemps ja et puis elle me, elle me connaissait, nä, un derno ewwe, bon elle est aussi, sie isch e bitzi elder noch àss ich nit, un dànn hàt se gsàit, ich kànn s nimmmeh allein màche et puis no bin ich e mol in d kiriche gànge et puis alors elle m'a déléguée, Ginette kenntsch dü nit, hesch dü nit de zitt halfe àm e fritig nochmiddàg un ding, no hàw ich gsàgt worum nit, mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein, no hàw ich gedenkt jo hoplà kànnsch nit e so sin, hopla jo hopla et puis bon, depuis ça c'est, ça c'est développé, exactement	33 :25	Mulhouse 5
2537	non	non non	objection	ouverture	informateur : schun e mol in de Pyrénées oder Itàlie enquêtrice : mh informateur : **non non** mer sin nit euh enquêtrice : meh no im Fràngk', im innere Frànkrich no so informateur : viel, viel in Frànkrich ja	36 :45	Osthouse 2
2538	non	non non	objection	ouverture	informateur : **non non** sie, sie han sàlwe gredt enquêtrice : sie han sàlwe geredt informateur : à un ou deux mots de différence enquêtrice : mh informateur : wu lokàl si euh	40 :40	Osthouse 2
2539	non	non non	objection	ouverture	informateur : mir redde mit de litt vun driwwe enquêtrice : mh informateur : gall enquêtrice : mh informateur : àwwer euh fir schriewe köennt i nit enquêtrice : ah oui d'accord informateur : **non non** schriewe köennt i nit	18 :10	Osthouse 5
2540	non	non non	objection	ouverture	enquêtrice : wie redde n ihr no wànn ihr niwwer komme reden ihr no elsassisch odder euh informateur : **non non** red i ditsch	14 :46	Plobsheim 3
2541	non	non non	objection	ouverture	informatrice : ja in mànche, **non non** in mànche, mànche maternelle (-e du pluriel) duen se schun, hàn se schun bilingue mais bon enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiller nit informatrice : in Rohrwiller nit, non	Mme 26 :53	Rohrwiller 3
2542	non	non non	objection	ouverture	**non non** erscht zitter, vorisch johr schun hetzt schun àngfànge	13 :06	Stattmatten 1

2543	non	non non	objection	seul	mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, non non informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : **non non**	M. 53 :56	Haguenau 1
2544	non	non non	objection	seul	enquêtrice : ouais non mais ich mein do in de gejed, kehrt d Wàntzenöjj zue ebs bsunderes, kànn informatrice : mm' non enquêtrice : vous avez pas de informatrice : **non non**	48 :02	La Wantzenau 7
2545	non	non non	objection	seul	enquêtrice : ouais, ouais un isch des noch immer e so gewann, het des noch immer so sterunge gann informatrice : **non non** erscht zitter euh s vorisch johr schun, het s àngfànge, zitter àss se ebs changiert hàn	13 :03	Stattmatten 1
2546	non	non non	objection	ouverture	enquêtrice : d'accord un euh wie isch s no gànge wie d no in d schüel gànge bisch, het s no chàngiert oder isch s e so wiedersch gànge informatrice : **non non** s isch e so, enfin d'après d'après ce qu'ils me disent, s isch immer e so widdersch gànge et puis enquêtrice : mh informatrice : noch, jetz noch euh	13 :11	Strasbourg 7
2547	non	non non (hm)	objection	seul	enquêtrice : mh, mh, mh àwwer schunscht euh, ja, sin ehr kenn euh, nit in ere pàrtei oder so euh femme de l'informateur : ah non informateur : **non non**, hm	Mme 41 :09	Boesenbiesen 5
2548	non	non non (non non)	objection	ouverture	[enquêtrice : bon après ça chanenquêtrice : ah c'est des frères, d'accord ouais ok, ja informatrice : (rire) mère de l'informatrice : (rire) enquêtrice : oui, nan ouais, non, bon après ça change rien hein c'est informatrice : **non non**, non non	mère 16 :47	Osthouse 1
2549	non	non non (non)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euhm gehn àls au bon ihr hàn veel veel sàche ze màche gehn r àwer au àls fort in ferie oder bliwwe n r do fer de gànze aktivitäte ze màche do informateur : **non non, non,** ich bin äu immer sààge mr fort gànge hein	19 :32	Marckolsheim 1
2550	non	non non (wenn)	objection	ouverture	**non non** wenn i jetzt ebber uff em markt àntreff, bon surtout, ich will jetzt nit sàge jetzter àber im mai (en dialecte) juin traffen ehr elsasser euh wenn ehr uff de markt gehn, bon es sin camping dert	35 :06	Mulhouse 5
2551	non	non non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer stehrt s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins fràzesche schàlt informatrice : àwwer goa nit, goa nit **non non non** enquêtrice : isch s normàl informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer dàss mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sààche es isch e patchwork (rire)	53 :08	Mothern 5
2552	non	non non non (euh pff)	objection	ouverture	informateur : **non non non** euh pff sie sin, sie, sie, sie, sie han, sie han numme àldi werder ghet wu sie kanne àwwer sie sin nit so witt gànge	40 :34	Osthouse 2
2553	non	non non non (hm)	objection	ouverture	informateur : no redden mer deitsch enquêtrice : kein dialekt informateur : **non non non** hm deitsch enquêtrice : mh informateur : deitsch weil weil bon sie min àà, sie min àà sehne uff de ànnere seit dàss mir des kinn	1 :10 :31	Mothern 1
2554	non	non non non non	objection	ouverture	enquêtrice : sin ehr in d schüel gànge au do informateur : **non non non non non** enquêtrice : nä informateur : nit in Sierentz in Làndser enquêtrice : in Làndser newetsdràn	03 :12	Sierentz 1
2555	non	non non (non non non)	objection	ouverture	enquêtrice : s isch nit salwe informateur : **non non non**, non non non enquêtrice : sin s zwei verschiedeni litt	1 :08 :56	Mothern 1
2556	non		opposition	fermeture	enquêtrice : mh ouais àlso euh isch nix ze màche wiederscht degeje informateur : **non**	42 :33	Osthouse 2

2557	oh là là	oh là là			enquêtrice : un wisse-n-ehr noch wàs es fer sandunge gewann sin oder hàn ehr euh femme de l'informateur : oje informateur : pff, **oh là là**, naij des kànn i jetz nit sàge	31 :00	Mulhouse 2
2558	oh punaise	oh punaise	surprise / étonnement	seul	enquêtrice : (rire) güet, so des sin minni letschte fröje gewann, merci vielmols fer s mitmàche informateur : **oh punaise** enquêtrice : ja s isch autre homme présent : wenn ihr gsàgt hedde, wie làng dàss des dauert, hädden ihr nieme gfunne enquêtrice : (rire)	19 :34	Scheibenhard 1
2559	ok	ok	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s amicale isch gànge àwwer s D. hàt gsajt enquêtrice : mh informatrice : **ok** mer losse s àwwer euh gehn làngsàm	16 :16	Colmar 1
2560	ok	ok	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : wu kleini kind han euh wàs brüch fir euh enquêtrice : ah màche-n-ehr so informatrice : fir milich enquêtrice : ja, mh informatrice : brüch milich, ja hop **ok** zwei packle	25 :14	Colmar 1
2561	ok	ok	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich bin do ja ich hà verstànde Bàsel enquêtrice : (rire) informatrice : **ok**, euh Novartis ok, Rhin ok un Bàsel, Novartis, de Rhin	29 :38	Colmar 1
2562	ok	ok	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich bin do ja ich hà verstànde Bàsel enquêtrice : (rire) informatrice : ok, euh Novartis **ok**, Rhin ok un Bàsel, Novartis, de Rhin	29 :38	Colmar 1
2563	ok	ok	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich bin do ja ich hà verstànde Bàsel enquêtrice : (rire) informatrice : ok, euh Novartis ok, Rhin **ok** un Bàsel, Novartis, de Rhin	29 :38	Colmar 1
2564	ok	ok (bon)	approbation/validation	ouverture	informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à enquêtrice : mh informatrice : **ok** bon, wàs müeß i, wàs müeß i jetz màche enquêtrice : mh informatrice : bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant	19 :40	Colmar 1
2565	ok	ok ok	approbation/validation	seul	informatrice : jetz schàff i, àlso wie c'est wo enquêtrice : ja wo, ja pardon informatrice : (rire) enquêtrice : bi, ich saa, ich saa euh ich saa wie informatrice : jaja enquêtrice : bi, bi mer informatrice : oui oui enquêtrice : in minnem elsassische isch s wie, ja wo informatrice : **ok ok**	6 :12	Strasbourg 7
2566	ou	ou	alternative	seul	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre **ou** geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	08 :32	Sierentz 1
2567	ou	ou (so)	alternative	seul	informatrice : des des het kenn wert un minni àndere neveux ben euh pff pff wàs saawe se, wàs die gànze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz **ou** so	1 :06 :58	Strasbourg 1
2568	ou bien	ou bien	alternative	seul	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre **ou bien** ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	08 :32	Sierentz 1
2569	ouais	(euh ja) ouais	(euh (pause pleine) +) approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh wie ehr klein gewann sin, hàn ehr kàmradle ghet wie noch elsasssisch geredt hàn oder euh informateur : ouais hop euh ja **ouais** ich hàb e pàar ghet	22 :13	Strasbourg 2

2570	ouais	(un euh) ouais	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : àwwer trotzdem euh die henn immer elsässisch gredt un die redden dànn besser un euh **ouais**	44 :16	Scheibenhard 5
2571	ouais	(ouais) ouais	approbation / validation	fermeture	enquêtrice : aja ouais, ehr sin s nit geweht fer s ze laße informatrice : ouais, **ouais**	22 :50	Haguenau 5
2572	ouais	(ouais) ouais	approbation / validation	fermeture	informatrice : denn es isch au e vortell drinn fer ze läße enquêtrice : mh (tousse) un informatrice : mit de accents un so gedings, gell, wie se druff màche enquêtrice : ah ja ouais ouais des isch euh informatrice : **ouais**	22:55	Haguenau 5
2573	ouais	ouais	approbation / validation	ouverture	enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schàffe in euh Ditschlànd informatrice : **ouais**, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein	9 :54	Haguenau 5
2574	ouais	ouais	approbation / validation	seul	informateur (4) : ich bin aa in de stàdt gedaift worre informateur (3) : ja informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sànkt-Peter Kirich, de, euh bon informateur (3) : **ouais** informateur (4) : sie sin noch in de stàdt gsin bi de dànde X informateur (3) : jaja informateur (4) : ouais	20 :42	La Wantzenau 3 et 4
2575	ouais	ouais	approbation / validation	seul	informateur (4) : ich bin aa in de stàdt gedaift worre informateur (3) : ja informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sànkt-Peter Kirich, de, euh bon informateur (3) : ouais informateur (4) : sie sin noch in de stàdt gsin bi de dànde X informateur (3) : jaja informateur (4) : **ouais**	20 :42	La Wantzenau 3 et 4
2576	ouais	ouais	approbation / validation	seul	informateur : sin mer euh euh, ich bin d gànz wuch diwwe enquêtrice : ah driwwe no im carnaval informateur : **ouais**	14 :50	La Wantzenau 6
2577	ouais	ouais (ouais)	approbation / validation	ouverture	enquêtrice : aja ouais, ehr sin s nit geweht fer s ze laße informatrice : **ouais**, ouais	22 :50	Haguenau 5
2578	ouais	(ja) ouais ouais (ouais ouais, ouais, ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au informateur : ah ich heer s àm ohr ja, **ouais ouais,** ouais ouais, ouais, ouais	27 :58	Strasbourg 6
2579	ouais	(ah ouais) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : vun Stroßburi mh un euhm wie, wie redde d litt in Stros', redde se àndersch euh elsassisch, àss in àndere ecker vum Elsàss informateur : ah ouais, **ouais** enquêtrice : isch s àndersch informateur : uff jede fàll, ja, ah in Richhoffe zum beispiel do isch s enquêtrice : in Richhoffe redde se àndersch informateur : merrike s dàss d litt àndersch redde àls, àls do	25 :13	Strasbourg 2
2580	ouais	(ah ouais) ouais (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un nochharde elsassisch euh isch s fer eich wichtich euh güet fränzesch ze redde informateur : ah ouais, **ouais**	35 :23	Strasbourg 2
2581	ouais	(aja) ouais (bon)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : der isch sympathisch gsin hein mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre hein donc euh enquêtrice : aja **ouais** bon no isch	M. 53 :50	Haguenau 1
2582	ouais	(ajo) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh informatrice : ajo **ouais**, Estereich ouais mh	36 :44	Scheibenhard 5

2583	ouais	(àwwer euh) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : ouais et puis euh kläider käuf ich äu garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêtrice : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh **ouais** ich find enquêtrice : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder ouais un d schueh äu euh	17 :31	Plobsheim 6
2584	ouais	(bis) ouais (bis)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ouais un no euhm àlso sin ehr gràd fer in d schüel, sin ehr no do in Bainem in d klein schuel informateur : ouais enquêtrice : un uff informateur : bis uff bis **ouais** bis, nochhar vun six ans euh onze ans enquêtrice : sixième	06 :23	Beinheim 1
2585	ouais	(hein) ouais	approbation/validation	fermeture	[question en alsacien] ah non moi je trouve d heimeitzieht doch wieder hein **ouais**	01 :00 :44	Munchhouse 3
2586	ouais	(hein) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : ja, denn sie màche se nimmi, solàng wie minni eldere do sin gwann hàn mer se uff ditsch ghet hein enquêtrice : ah oui informatrice : **ouais**	21 :12	Stattmatten 1
2587	ouais	(ja ja) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : un euh hàn ehr aa d zittung, ich fröij jetz gànz dumm euh informatrice : jaja **ouais**	21 :00	Stattmatten 1
2588	ouais	(ja mh) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja mh, ja mh **ouais**, ja ouais	53 :59	Munchhouse 3
2589	ouais	(jà ouais (voilà)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord oui àlso euh hàn ehr, hàn ehr noch immer do gewohnt enfin informateur : jaja jaja nä ich bin nie fort gsin enquêtrice : d'accord mh un ejeri eldere hàlt au quoi, mh informateur : ja **ouais** voilà enquêtrice : mh informateur : ja minner vàdder het àà in de fàwrik gschàfft enquêtrice : het er in de sàlb fàwrik au informateur : jaja mh	02 :39	La Wantzenau 6
2590	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh, es euh, isch s euhm vorteil wànn mer elsassisch redt informatrice : ja, ja, e vorteil, ja **ouais**	18 :54	Haguenau 5
2591	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : s gibt nit viel programmes fer see **ja** ja	12 :11	Marckolsheim 6
2592	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : naij, nanaij, nanaij sie isch gstorwe hein enquêtrice : mh informatrice : malheuresement euh enquêtrice : mh informatrice : sie hàt do ihre dings gmàcht, e leucémie foudroyante enquêtrice : aja, ja des isch dings, ja informatrice : elle avait quarante-cinq ans enquêtrice : ah **ouais** informatrice : ja	32 :19	Mulhouse 5
2593	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	ja mh, ja mh ouais, ja **ouais**	53 :59	Munchhouse 3
2594	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : un euh jetzter ouais euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh enquêtrice : mh informateur : Miss Muguet enquêtrice : d'accord informateur : un dàs isch àlles de verein vun enquêtrice : mh informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige enquêtrice : ah ouais, ouais, c'est ça le, le nom euh informateur : wie des heißt, ja, **ouais**	02 :10	Volgelsheim 1
2595	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh, ouais nan bien sûr, ouais ouais, mais euh ouais donc euhm ja mer hàn s do vun, vun de kültür ghet, vun de informateur : ja enquêtrice : vum patrimoine informateur : **ouais**	14 :26	Volgelsheim 1
2596	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : euh ça ça m'arrive ja enquêtrice : mh informatrice : **ouais**	16 :32	Volgelsheim 2

2597	ouais	(ja) ouais (ja àwwer)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : finde-n-ehr des wichtich, dàss es euh informatrice : ja, ouais, ja àwwer leider bi de jingere glàw ich het s e bissel wenjer ànklàng	22 :15	Haguenau 5
2598	ouais	(ja) ouais (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert enquêtrice : mh informatrice : euh genre euhm euh un enclume un so des dings ja, **ouais**, ja	11 :43	Plobsheim 2
2599	ouais	(ja) ouais (voilà)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : bisch ellaan informatrice : uffgewàchse enquêtrice : d'accord, ja bon enfin bi de großeldere un bi de eldere informatrice : ja **ouais** voilà	2 :34	Strasbourg 7
2600	ouais	(ja) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ouais ja un ejeri eldere wie hàn hàn se no geredt wie in Hilse oder informateur : wie in Hilse ja **ouais ouais**	24 :45	Strasbourg 6
2601	ouais	(ja, ja) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : no hàw i ne noch gsäät vor zitte isch mer nit ins Ditschlànd gànge fir güet ze asse enquêtrice : ouais informatrice : mer het nit güet gasse bi ne enquêtrice : mh informatrice : un par contre jetz isch s doch àndersch enquêtrice : ouais het s chàngiert ouais informatrice : ja, ja, **ouais**	Mme 23 :10	Rohrwiller 3
2602	ouais	(ja, ouais ouais) ouais ouais (ouais, ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au informateur : ah ich heer s àm ohr ja, ouais ouais, **ouais ouais**, ouais, ouais	27 :58	Strasbourg 6
2603	ouais	(ja, ouais ouais, ouais ouais) ouais (ouais)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au informateur : ah ich heer s àm ohr ja, ouais ouais, ouais ouais, **ouais**, ouais	27 :58	Strasbourg 6
2604	ouais	(ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au informateur : ah ich heer s àm ohr ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais, **ouais**	27 :58	Strasbourg 6
2605	ouais	(mais euh) ouais (doch)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àlso ehr hàn gsajt er gehn viel niwwer fer inkaufe, wànn ehr jetz kleider kaufe oder so gehn ehr aa niwwer oder euh informatrice : uff Kàrelsruh enquêtrice : uff Kàrelsruh mh informatrice : oder, ouais, pff mer kànn aa uf internet kaafe, des geht aa so schnell enquêtrice : ah ouais, ouais informatrice : mais euh **ouais** doch eher uff euh Kàrelsruh oder so	35 : 17	Scheibenhard 5
2606	ouais	(mh) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : de màche de màche des gànz guet wàs uns intresseert isch wie d litt rede àlso ewwe in wàs fer sitüàtione mit wem un so widderscht euh informateur : mh **ouais**	22 :32	Strasbourg 6
2607	ouais	(mh) ouais ouais (ben oui, bien sûr)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nan c'est pour, s isch, mir wisse aa, mer welle àls aa wisse wie, wie s wiederscht geht nit informateur : mh **ouais ouais** ben oui, bien sûr	21 :36	Strasbourg 2
2608	ouais	(ouais e bissel ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh normàlerwiss redde se wie ich informateur : (rire) ouais e bissel, ouais, **ouais**	25 :22	Strasbourg 2
2609	ouais	(ouais e bissel) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh normàlerwiss redde se wie ich informateur : (rire) ouais e bissel, **ouais**, ouais	25 :22	Strasbourg 2

2610	ouais	(ouais ouais) ouais ouais ouais (ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith informateur : naj hm hm jo jedes mol isch complet enquêtrice : aja, ah ouais informateur : ouais ouais, **ouais ouais** enquêtrice : isch des e so euh informateur : ouais ouais, ouais ouais (nombre de ouais modifié), die wu d fröije garn han, de Hansi	23 :46	Osthouse 5
2611	ouais	(ouais ouais, ouais ouais ouais) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith informateur : naj hm hm jo jedes mol isch complet enquêtrice : aja, ah ouais informateur : ouais ouais, ouais ouais enquêtrice : isch des e so euh informateur : **ouais ouais**, ouais ouais (nombre de ouais modifié), die wu d fröije garn han, de Hansi	23 :46	Osthouse 5
2612	ouais	(ouais sicher)ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh ah finde n ihr dàss ditsche ànderi mentalität hàn wie mir elsassische euh wie mr elsasser y a y a une différence informatrice : ouais sicher **ouais**	14 :52	Plobsheim 6
2613	ouais	(ouais voilà) ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà **ouais,** ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	07 :59	Sierentz 1
2614	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch komisch denn mer mer vergleicht immer dànn enquêtrice : mh informatrice : wie mer red un wie sie redde un so, enfin enquêtrice : un intressiert s eich no informatrice : ouais, **ouais** enquêtrice : fer e bissel ze wisse wie d werder euh informatrice : mh	43 :15	Scheibenhard 5
2615	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : han mer e filière euh enquêtrice : bilingue informatrice : bilingue enquêtrice : ah ouais d'accord informatrice : ouais, **ouais**	11 :41	Haguenau 5
2616	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : oh ich hàn ditsch un anglisch glehrt hein enquêtrice : mh informateur : ça c'est clair hein enquêtrice : mh et euh im lycée no fer wie ihr de bac gemàcht hàn euh informateur : ouais**, ouais**	12 :00	Marckolsheim 1
2617	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	naij s isch automàtisch ouais, **ouais**	57 :48	Munchhouse 3
2618	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmme kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hàn nit gwellt enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltere sin informatrice : ouais, **ouais** enquêtrice : büre gewann àwer sie informatrice : ouais enquêtrice : d eltere nemme quoi informatrice : nan hm	12 :18	Plobsheim 6
2619	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich màch dans les vingt kilomètres, wu i schun gemàcht hàb enquêtrice : ah oui informatrice : ouais enquêtrice : d'accord informatrice : **ouais**	10 :19	Stattmatten 1
2620	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : enfin de danse de rock, isch des in Stroßburi not informateur : ja des isch in Stroßburi ouais, **ouais**	28 :02	Strasbourg 2
2621	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : eb d litt wiedersch redde, finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : ah ouais bien sûr enquêtrice : ja informateur : ouais, **ouais** enquêtrice : warum informateur : ben dàss es nit verlore geht	21 :39	Strasbourg 2

2622	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh àlso hànke-n-ehr doch dràn àn de sproch, dàss es euh informateur : ouais ich henk dràn ouais, **ouais**	24 :06	Strasbourg 2
2623	ouais	(ouais) ouais (ouais, ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hänke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, **ouais**, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s hàt gekitzelt doch euh	Mme 27 :20	Scheibenhard 4
2624	ouais	(ouais) ouais (ouais, ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de blàmierte, gell enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais, **ouais**, ouais, ouais	Mme 34 :58	Scheibenhard 4
2625	ouais	(ouais) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : gspielt hàw i nit, ich bin nit so fer theàder spiele enquêtrice : nä, sin ehr nit informatrice : nä enquêtrice : (rire) informatrice : die gàb hàw ich jetz nit enquêtrice : mh informatrice : die muesch hàn oder hesch se nit, gell enquêtrice : mh, ja, nan, c'est sûr, c'est pas informatrice : ouais, **ouais ouais**	12 :45	Haguenau 5
2626	ouais	(ouais) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ah oui, gibt s e influss no informateur : ouais, **ouais ouais**	15 :59	Sierentz 1
2627	ouais	(ouais) ouais ouais (mais numme)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann informateur : ouais, **ouais ouais** enquêtrice : mh informateur : mais numme do in enquêtrice : in de informateur : in de ding so enquêtrice : in de gejed	28 :30	Strasbourg 2
2628	ouais	(ouais) ouais ouais (ouais ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hänke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, **ouais ouais**, ouais ouais ouais , s hàt gekitzelt doch euh	Mme 27 :23	Scheibenhard 4
2629	ouais	(ouais, ouais ouais) ouais ouais ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hänke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, **ouais ouais ouais** , s hàt gekitzelt doch euh	Mme 27 :23	Scheibenhard 4
2630	ouais	(ouais, ouais) ouais (ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hänke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, **ouais**, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s hàt gekitzelt doch euh	Mme 27 :20	Scheibenhard 4
2631	ouais	(ouais, ouais) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de blàmierte, gell enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais, ouais, **ouais**, ouais	Mme 34 :58	Scheibenhard 4
2632	ouais	(ouais, ouais, ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de blàmierte, gell enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, **ouais**	Mme 34 :58	Scheibenhard 4
2633	ouais	(ouais, ouais, ouais) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hänke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, **ouais ouais** enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s hàt gekitzelt doch euh	Mme 27 :20	Scheibenhard 4
2634	ouais	(oui) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : oui, **ouais**, ouais	37 :56	Boesenbiesen 5

2635	ouais	(oui, ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : oui, ouais, **ouais**	37 :56	Boesenbiesen 5
2636	ouais	(un)ouais (un)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich hàb Hawenau jetzert nit speziàl garn enquêtrice : hm informatrice : aber do isch hàlt de nedere enquêtrice : hm informatrice : cinéma un enquêtrice : hm informatrice : **ouais** un piscine doch eh im Ditschlànd enquêtrice : ah ja ben oui oui informatrice : oui	48 :28	Beinheim 3
2637	ouais	(un) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : des isch oïj s problem un enquêtrice : mh informatrice : **ouais**	1 :31 :26	Marckolsheim 4
2638	ouais	(un) ouais (un no)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un **ouais** un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d belle-fille, redden mer elsässisch hein enquêtrice : ja informateur : bon hop àb un zü mit de kinder enquêtrice : mh informateur : dun mer a bissel frànzesch ninredde, sie redde mit ne frànzesch àwwer mir àls els', denn minner fils	00 :32	Beinheim 1
2639	ouais	(voilà) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : d'accord àlso hesch haupsächlich im Elsàss gewohnt informatrice : Elsàss, voilà, **ouais** enquêtrice : mh et puis les deux ans au Luxembourg informatrice : voilà	4 :47	Strasbourg 7
2640	ouais	(voilà) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf enquêtrice : aja, d'accord, ouais informateur : donc euh ich àà àlles enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est informateur : voilà, **ouais**, ouais	20 :09	Mothern 6
2641	ouais	(voilà) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : isch s e alternance so informateur : voilà, **ouais**, ouais	35 :23	Plobsheim 1
2642	ouais	(voilà, ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf enquêtrice : aja, d'accord, ouais informateur : donc euh ich àà àlles enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est informateur : voilà, ouais, **ouais**	20 :09	Mothern 6
2643	ouais	(voilà, ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : isch s e alternance so informateur : voilà, ouais, **ouais**	35 :23	Plobsheim 1
2644	ouais	ah ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja s gibt s s isch ABCM c'est des écoles associa associatives femme de l'informateur : hmhm informateur : àh ja so ja femme de l'informateur : **ah ouais**	50 :26	Diebolsheim 2
2645	ouais	ah ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja s gibt s s isch ABCM c'est des écoles associa associatives femme de l'informateur : hmhm informateur : àh ja so ja femme de l'informateur : **ah ouais** enquêtrice : mais euh oui des gibt s femme de l'informateur : gall enquêtrice : sie lehre ditsch un màche au sàche uff elsassisch informateur : uff elsassisch hmhm	Mme 50 :43	Diebolsheim 2
2646	ouais	ah ouais	approbation/validation	ouverture	informateur : ja sie redde meh elsässisch wie frànzesch enquêtrice : ah ja informateur : ouais enquêtrice : in Stroßburi informateur : **ah ouais** enquêtrice : ja informateur : ouais	23 :08	Strasbourg 2

2647	ouais	ah ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : oder sin se uff de ànder sitt àndersch informateur : ah, **ah ouais** in Ditschlànd sin se schun ànderscht wie mir	26 :43	Strasbourg 2
2648	ouais	ah ouais (bien sûr)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : eb d litt wiedersch redde, finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : **ah ouais** bien sûr enquêtrice : ja informateur : ouais, ouais enquêtrice : warum informateur : ben dàss es nit verlore geht	21 :39	Strasbourg 2
2649	ouais	ah ouais (ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : vun Stroßburi mh un euhm wie, wie redde d litt in Stros', redde se àndersch euh elsassisch, àss in àndere ecker vum Elsàss informateur : **ah ouais,** ouais enquêtrice : isch s àndersch informateur : uff jede fàll, ja, ah in Richhoffe zum beispiel do isch s enquêtrice : in Richhoffe redde se àndersch informateur : merrike s dàss d litt àndersch redde àls, àls do	25 :13	Strasbourg 2
2650	ouais	ah ouais (ouais, ja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : un nochharde elsassisch euh isch s fer eich wichtich euh güet fränzesch ze redde informateur : **ah ouais**, ouais	35 :23	Strasbourg 2
2651	ouais	ouai_s	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêtrice : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh informateur : voilà, **ouais**, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so enfin	07 :50	Sierentz 1
2652	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nä nit e pàär johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule informateur : jo des johr **ouais** des johr, non parce que oui ich bin soixante ans, mais enquêtrice : ouais informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte oder ditsche hàn e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
2653	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer han ke chaussons mer han schlabela enquêtrice : mh ja voilà informatrice : oder so dings enquêtrice : mh àlso heert se s au euh informatrice : ja sie heert s euh **ouais** oder e hambala, mer lege e hambela àà	21 :25	Colmar 1
2654	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ah ja àss sie ewwerzwarrich redde enquêtrice : ja ouais informateur : des kommt äu vor **ouais**	47 :44	Diebolsheim 2
2655	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : naj d müsik oder e so wà sie àm owe ebs han oder euh femme de l'informateur : oder wann sie feu d'artifice màche oder so ja enquêtrice : ah ouais femme de l'informateur : hmhm **ouais**	52 :58	Diebolsheim 2
2656	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : wenn sie s ànsàge jaja **ouais** de heersch glich àss ke elsasser isch wo red	23 :30	Marckolsheim 1
2657	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon im winter hà mir äu chance do erum mir hàn elsasser theàter donc kàäsch a weni geh geh làche net enquêtrice : ja ich hàb gheert in Màrckelse hàn se e gueter theàterclub informateur : **ouais** enquêtrice : scheens ja informateur : **ouais**	24 :13	Marckolsheim 1

2658	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon im winter hà mir äu chance do erum mir hàn elsasser theàter donc kààsch a weni geh geh làche net enquêtrice : ja ich hàb gheert in Màrckelse hàn se e gueter theàterclub informateur : ouais enquêtrice : scheens ja informateur : **ouais**	24 :13	Marckolsheim 1
2659	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch des isch wechtig euh àlle dààg lög i d infos locales enquêtrice : uff m uff wellem sander informateur : uff m FR3 **ouais** enquêtrice : uff m FR3 mh informateur : un peu Arte	22 :27	Marckolsheim 1
2660	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un heere-n-ehr garn wànn ebber ànderscht redt wie ehr informatrice : **ouais** mich deràn', mich deràngiert s nit, ja	1 :29 :58	Marckolsheim 4
2661	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	nit e mischung vun zwei sproche, **ouais** informatrice : nit euh e mischung vun zwai sproche enquêtrice : d'accord mh informatrice : **ouais**, bon in dam sin glàw i dàss i doch noch euh, doch noch kàà redde	1 :26 :37	Marckolsheim 4
2662	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un schunscht benutze n ihr au internet so euh informateur : e bissel ja ja enquêtrice : e bissel ja fer wàs no fer euh schàffe enfin oder fer euh informateur : najj nit viel fer schàffe enquêtrice : (rire) informateur : fer pour passer le temps **ouais**	12 :37	Marckolsheim 6
2663	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un isch s scho vorkomme wie ihr so furt gewann sin dàss ihr ànderi elsasser àngetroffe hàn informateur : ja jaja enquêtrice : im Eschtreisch nemm ich àn euh informateur : **ouais** ja	13 :16	Marckolsheim 6
2664	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso s git viel litt wo in de Schwiz schàffe enquêtrice : ouais informatrice : un euh ich ich dank s hàt scho e ifluss enquêtrice : mh informatrice : uff d mentalität do in dr gegend enquêtrice : ah bon informatrice : **ouais** ich dank	27 :49	Mulhouse 3
2665	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : àwer pür elsassisch enquêtrice : ouais femme de l'informateur : ouais, ouais informateur : **ouais**	33 :44	Munchhouse 2
2666	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) redde n r no mit de litt so wo n r so àndraffe femme de l'informateur : ja no sààge mir bonjour oder so informateur : ja **ouais**	37 :08	Munchhouse 2
2667	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	euh elsässisch, ditsch unternànder, **ouais**, ja ouais toujours ce mélange, ja pour se faire comprendre	49 :38	Munchhouse 3
2668	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn ihr de indruck dàss d sproch schàngeert het mit de zitt oder redde d litt wie noch elsassisch redde do in Minkhüse redde se noch salwe wie friehjer informatrice : ja, ja **ouais**, s isch ke grossi differanz	54 :04	Munchhouse 3
2669	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un gibt s aa litt wie nit reschtisch elsassisch oder wie nit güet elsassisch redde y a un informatrice : das euh **ouais** das gitt s normàlewies ja	54 :23	Munchhouse 3
2670	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja ja ouais, ouais je crois ja, **ouais**, ouais, ouais, nit schuncht dät gor nix kenne nit, ouais ouais, ah si ça fait tout de même du bien, enfin je parle de notre époque, après les jeunes, wenn sie in de collège gehn audomàtisch hàn se ditsch oder anglisch oder ding, wàs mir nit ghàà hann	55 :28	Munchhouse 3
2671	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja ja ouais, ouais je crois ja, ouais, **ouais**, ouais, nit schuncht dät gor nix kenne nit, ouais ouais, ah si ça fait tout de même du bien, enfin je parle de notre époque, après les jeunes, wenn sie in de collège gehn audomàtisch hàn se ditsch oder anglisch oder ding, wàs mir nit ghàà hann	55 :28	Munchhouse 3

2672	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja ja ouais, ouais je crois ja, ouais, ouais, **ouais**, nit schuncht dät gor nix kenne nit, ouais ouais, ah si ça fait tout de même du bien, enfin je parle de notre époque, après les jeunes, wenn sie in de collège gehn audomàtisch hàn se ditsch oder anglisch oder ding, wàs mir nit ghàà hann	55 :28	Munchhouse 3
2673	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja mh ouais dans les année soixante hesch meh elsässisch gredt àss jetztert **ouais**, in de schüel hesch schun nit derfe, ah oui c'était les punitions hein à l'époque hein, oui, ah ben oui, dans les années cinquante cinquante-cinq, wenn de elsässisch gredt hesch e bitzi uff d'ohre bekomme un hesch e punition ghàà, puis après mit de zitt het s s isch doch e estompé	56 :51	Munchhouse 3
2674	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : à l'époque hein oui enquêtrice : mh informatrice : ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq wenn de elsassisch geredt hesch euh **ouais** hesch bezi uf d ohra glich bikumme enquêtrice : mh informatrice : un no hesch noch punition ghà	57 :05	Munchhouse 3
2675	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un un un ànderig connaissances oij noch hein euh enquêtrice : mh d'accord informatrice : **ouais** enquêtrice : ouais àlso euh wotte n r nit fort quoi euh informatrice : nit gànz non (rire)	43 :29	Munchhouse 4
2676	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais ben oui je me doute ouais àlso c'est pas le paysage euh qui vous retient quoi c'est pas le informatrice : nan, nan enquêtrice : c'est vraiment la famille **ouais**	45 :15	Munchhouse 4
2677	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : Lyon isch informatrice : ouais enquêtrice : àrisch grossstà dteuh informatrice : un a natti stàdt hein ja enquêtrice : ouais, mh informatrice : ah ouais, **ouais**	46 :15	Munchhouse 4
2678	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) c'est pas grave àwer ihr salwer euh wànn ihr jetz unbedingt fort sotte vun do si maintenant vous avez pas le choix informatrice : **ouais**	50 :28	Munchhouse 4
2679	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich red nit wie mini grosseldra enquêtrice : nä informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit enquêtrice : ouais informatrice : euh à mon avis euh enquêtrice : isch e bissel euh informatrice : **ouais** ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm hein euh	55 :33	Munchhouse 4
2680	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : ouais et puis euh kläider käuf ich äu garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêtrice : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh ouais ich find enquêtrice : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft **ouais** wedder ouais un d schueh äu euh	17 :31	Plobsheim 6
2681	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : däten ehr ehnder uff euh Kàrlsruhe zieje oder uff euh ich weiß nit uff Dijon oder uff Nancy euh, meh ins innere Fränkrich oder meh ins Ditsche, wie däten ehr eich àm beschte fiehle informatrice : ich glääb uff **ouais** ins Deitsche trotzdem enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais	40 :19	Scheibenhard 5
2682	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Merzedes, mais gehn àà weiter euh Freibuaij oder so **ouais** euh	42 :25	Scheibenhard 5
2683	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un geniert s eich wenn jetz ebber vum elsassische ins fränzesch schàlt oder euh isch s e gewehnet informatrice : s isch, naij, ça me choque pas enquêtrice : mh informatrice : ich bin, **ouais** ich bin s gewähnt, dàss mir àlles mischen (rire)	44 :39	Scheibenhard 5

2684	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Làndser newetsdràn informateur : ja, don Bosco enquêtrice : mmm wàs isch informateur : don Bosco enquêtrice : wàs isch informateur : **ouais** s isch nabedrà hein	03 :15	Sierentz 1
2685	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso gibt s gewisseni persone wie ehr euh sicher sin dàss ehr mit ne elsassisch redde informateur : **ouais** enquêtrice : un ànderi wie ehr sich sin, dàss ehr immer fràn̂zesch redde un wànn ehr so vum elsassisch ins fràn̂zesche schàlde geniert s eich oder isch euh	08 :06	Sierentz 1
2686	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : **ouais** voilà ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	08 :32	Sierentz 1
2687	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà **ouais**, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	08 :32	Sierentz 1
2688	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : hàlber siebeni il y a Huguette Dreickaus qui donne le cours d'alsacien enquêtrice : (rire) un horiche-n-ehr des àls oder euh informateur : ouais ouais ouais enquêtrice : mh informateur : immer **ouais**, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :02	Sierentz 1
2689	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wurd do no geredt informateur : **ouais** àber nit iberàll enquêtrice : nit iwweràll un kommt s no uff d generàtione àn informateur : ouais	15 :17	Sierentz 1
2690	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêtrice : nit iwweràll un kommt s no uff d generàtione àn informateur : **ouais**	15 :17	Sierentz 1
2691	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wànn ich jetz nüss geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : ouais enquêtrice : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : nan enquêtrice : oder in de bäckereij oder so informateur : **ouais** enquêtrice : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêtrice : nit iwweràll un kommt s no uff d generàtione àn informateur : ouais enquêtrice : mh informateur : un uff gewisseni fàmilje	15 :16	Sierentz 1
2692	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wànn ich jetz nüss geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : **ouais** enquêtrice : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : nan enquêtrice : oder in de bäckereij oder so informateur : ouais enquêtrice : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêtrice : nit iwweràll un kommt s no uff d generàtione àn informateur : ouais enquêtrice : mh informateur : un uff gewisseni fàmilje	15 :16	Sierentz 1

2693	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : fränzesch ja un ja un oweds wieder e mol ditsch **ouais**, mer hàn, ja, hit het de mànn viel fränzesch drowwe no, er spielt immer tiercé oder so	14 :38	Stattmatten 1
2694	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wie hàn ehr no gredt, hàn ehr no ditsch geredt informateur : ditsch **ouais** enquêtrice : oder elsassisch oder euh informateur : ditsch ouais, ja	28 :37	Strasbourg 2
2695	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja sie redde meh elsässisch wie fränzesch enquêtrice : ah ja informateur : **ouais** enquêtrice : in Stroßburi informateur : ah ouais enquêtrice : ja informateur : ouais	23 :08	Strasbourg 2
2696	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh wie isch s mit de gejed, sin ehr, fiehle-n-ehr eich au euh àn d gejed ve'gebunde so informateur : ouais e bissel schun **ouais**, ouais schun	24 :14	Strasbourg 2
2697	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : wenn i jetz schun àn de winter denk enquêtrice : hm informatrice : grüsselt s mich schun aber die hän jo garn montagnes un des un sell euh enquêtrice : (rire) hm d'accord informatrice : **ouais**	50 :37	Beinheim 3
2698	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : euh mer hert àls aa viel litt wu d grammatik un so dings, sie, sie àchte nit so druff **ouais**	08 :45	Boesenbiesen 2
2699	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh oder wànn einer jetz vum Sundgöij kommt oder vu informateur : ja hersch s, **ouais**	38 :20	Boesenbiesen 5
2700	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : dis müess eich eber ànders sàje ne femme de l'informateur : ja wàs d diwelser sin hein enquêtrice : hm informateur : **ouais**	53 :38	Diebolsheim 2
2701	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : mer hàn, mer hàn so viel positives enquêtrice : mh informatrice : in unsere gejed, dàss, mer brüchen uns nit schàmme enquêtrice : mh, c'est clair informatrice : **ouais**	20 :45	Haguenau 5
2702	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : kennde-n-ehr s heere wànn jetz einer vun Seebàch kommt, heere-n-ehr der het der kommt jetz vun Seebàch oder vun do informatrice : ja, ja, ja oder vun Waaseburich enquêtrice : ouais, ouais informatrice : Waaseburrich ja, ja enquêtrice : mh mh ouais informatrice : villicht nit àlli àwwer mànchi sin e bissel meh euh ke' erkennt mer besser, **ouais**	24 :47	Haguenau 5
2703	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : mir ni uff elsassisch versteh euh wenn ich das auf deutsch machen soll dann kann ich das auch perfekt auf deutsch machen (rire) enquêtrice : mh mh informateur : hein donc euh voilà s isch euh enquêtrice : muess mir s beherrsche quoi hein informateur : **ouais**	15 :07	Marckolsheim 1
2704	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : des müss i jetz euh des oder der euh sàage oder die euh enquêtrice : mh informatrice : màchmol, fer mànchi werder, bin ich e bissel, weiß i jetz nimm richtig enquêtrice : wisse-n-ehr salwer, salwer namme richtich euh informatrice : ja **ouais**	1 :28 :44	Marckolsheim 4
2705	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : àwwer schunscht lüej ich nie FR3, mer han de femme de l'informateur : naij TF1 oder euh canal + oder euh voilà informateur : **ouais**	M. 29 :47	Mulhouse 2

2706	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : en côtoyant les gens enquêtrice : mh informatrice : qui ont quatre-vingt-dix ans maintenant on va dire enquêtrice : ouais informatrice : naij hein s isch immer s namlige enquêtrice : mh informatrice : **ouais**	54 :16	Munchhouse 3
2707	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	[question en alsacien] ja voilà ja, ça aussi **ouais**	59 :21	Munchhouse 3
2708	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : rede sie under sich noch elsassisch informatrice : ah non sie enquêtrice : non, ouais informatrice : sie rede àlli zwei **ouais** ouais	54 :08	Munchhouse 4
2709	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : rede sie under sich noch elsassisch informatrice : ah non sie enquêtrice : non, ouais informatrice : sie rede àlli zwei ouais **ouais**	54 :08	Munchhouse 4
2710	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : sunscht euh gehw i nit un süech ebs euh enquêtrice : ouais gehn, lafe-n-ehr nit noch quoi informatrice : **ouais**	14 :38	Osthouse 1
2711	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	mère de l'informatrice : naij in Màtzene bin ich euh ding, ja mer, jaja enquêtrice : i', in Màt' euh ja ehr sin, ja hàn ehr àls, c'est pour ça j'ai pas, ouais mère de l'informatrice : ja, naij, des hüs hàn mer gekoijft enquêtrice : d'accord mère de l'informatrice : **ouais ouais**	14 :58	Osthouse 1
2712	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : ich dät doch in Frànkrich bliewe enquêtrice : ja däte-n-ehr doch euh informateur : **ouais** àwwer jetzt oij Lyon oder Bordeaux euh s isch immer wieder s salwe	47 :40	Osthouse 2
2713	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : ja, jajaja, Alsace 20 nit euh enquêtrice : ah Alsace 20 gibt s informateur : nit Alsace 20 enquêtrice : ja euh lüeje-n-ehr des viel informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht plus ou moins wu s gegrindt het enquêtrice : ah ouais informateur : **ouais**	24 :32	Osthouse 5
2714	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ouais rede n ihr mitnànder àls elsassisch oder informatrice : e bessel ja enquêtrice : ouais informatrice : s kommt druff àn **ouais**	08 :27	Plobsheim 6
2715	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : ouais et puis euh kläider käuf ich äu garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêtrice : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh ouais ich find enquêtrice : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder **ouais** un d schueh äu euh	17 :31	Plobsheim 6
2716	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	mari de l'informatrice : es sin kein abere, es sin erbeere enquêtrice : des isch bischwillerisch erbeere mari de l'informatrice : **ouais**	M. 14 :39	Rohrwiller 3
2717	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : sie hàn meh euh hießer, donc euh zwei monofamilles enquêtrice : ouais, ouais informatrice : enfin ja euh deux enquêtrice : bi-famille informatrice : bi-famille oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei fàmilie in de hießer **ouais**	Mme 23 :38	Rohrwiller 3
2718	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ouais, oui voilà c'est vous, komme-n-ehr nit euh, hàn ehr nit genue kuntàkt mh un euh lüeje-n-ehr àls au ditschi télé, hàn ehr euh ditschi sander informatrice : ja, viel enquêtrice : viel, ja, ouais informatrice : ja viel enquêtrice : mh informatrice : **ouais**	Mme 24 :06	Rohrwiller 3

2719	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : d mäischte isch euh isch do ja enquêtrice : sur place informateur : **ouais**	10 :22	Rohrwiller 4
2720	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : ja, ja s isch bi uns in Rohrwiller isch ebs wie mini fräuj isch immer euh euh wie étonnée enquêtrice : ouais informateur : iwerràscht euh enquêtrice : ja ouais iwerràscht informateur : **ouais** enquêtrice : ouais	24 :51	Rohrwiller 4
2721	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : d télé hàn ehr meh fränzesch, d nochrichte informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de 2, **ouais**	Mme 22 :48	Scheibenhard 4
2722	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : hàn ehr do d meischte frind euh, d meischte euh informatrice : mh enquêtrice : fàmili au informatrice : d fàmilje sin àlli do, **ouais**	34 :19	Scheibenhard 5
2723	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : däten ehr ehnder uff euh Kàrlsruhe zieje oder uff euh ich weiß nit uff Dijon oder uff Nancy euh, meh ins innere Fränkrich oder meh ins Ditsche, wie däten ehr eich àm beschte fiehle informatrice : ich glääb uff ouais ins Deitsche trotzdem enquêtrice : ah ja ouais informatrice : **ouais**	40 :19	Scheibenhard 5
2724	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	mer henn viel vun driwwe, **ouais**	37 :03	Scheibenhard 5
2725	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh, hàn ehr do e tennis plàtz, do in Scheiwehàrd oder euh informatrice : in Lauterbuaig ouais enquêtrice : in Lauterbuaig d'accord, ouais ich weiß nit informatrice : **ouais**	39 :18	Scheibenhard 5
2726	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh, hàn ehr do e tennis plàtz, do in Scheiwehàrd oder euh informatrice : in Lauterbuaig **ouais** enquêtrice : in Lauterbuaig d'accord, ouais ich weiß nit informatrice : ouais	39 :18	Scheibenhard 5
2727	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	weije de culture denk ich dät ich sàche, **ouais**	40 :27	Scheibenhard 5
2728	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ça, waje waje de sproch oder waje de kültür oder informatrice : waje de kültür denk ich enquêtrice : ouais informatrice : dät ich sàche enquêtrice : waje informatrice : **ouais**	40 :34	Scheibenhard 5
2729	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh enquêtrice : un sin se informatrice : ils se moquent un peu, pourquoi enquêtrice : mh informatrice : soll ich s ehrlich sääche, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : **ouais**	47 :36	Scheibenhard 6
2730	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : d'accord mh un hàn ehr no derte gewohnt oder sin ehr àlle dàg ànnegfàhre informateur : non non im internat enquêtrice : mh, ouais informateur : zwei johr làng, un nochhar euh han se mi üsse, üssegXXXX, üssegworfe enquêtrice : ah bon informateur : no hàn i müeße heim àlli nàcht, àlli nàcht müsse müeße heim enquêtrice : ah ouais informateur : **ouais**	03 :47	Sierentz 1
2731	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : un no isch rum quoi àwwer finde-n-ehr s wichtich dàss es sandunge gibt uff elsassisch informateur : **ouais**	11 :37	Sierentz 1
2732	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : wànn ich jetz nüss geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : **ouais**	15 :10	Sierentz 1

2733	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : nan enquêtrice : oder in de bäckereij oder so informateur : **ouais**	15 :14	Sierentz 1
2734	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere enquêtrice : mh informateur : der enkel enquêtrice : mh informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, ah bon redsch dü elsässisch enquêtrice : ah ja ouais mais c'est informateur : **ouais**	57 :23	Stattmatten 4
2735	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : dànn brücht mer s villicht nit so àwwer wenn mer, ja so wie jetz minner bàbe wie pompier isch enquêtrice : mh informateur : der brücht s àlle daa enquêtrice : ah ja informateur : **ouais**	23 :04	Strasbourg 2
2736	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : ja sie redde meh elsässisch wie frànzesch enquêtrice : ah ja informateur : ouais enquêtrice : in Stroßburi informateur : ah ouais enquêtrice : ja informateur : **ouais**	23 :08	Strasbourg 2
2737	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : un uff em marik euh in de Robertsau no informateur : in de Robertsau **ouais**	23 :52	Strasbourg 2
2738	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : mh, wenn se fröje wo ich herkomm enquêtrice : ja mh informateur : no saw i Stroßburi, **ouais**	25 :04	Strasbourg 2
2739	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh, ja, un euh àlso um Stroßburi rum, wie, wie witt enfin euh ich weiß nit, Schillige redt wie in Stroßburi informateur : ouais, wie in Stroßburri, **ouais**	25 :47	Strasbourg 2
2740	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : komme-n-ehr mit informateur : ouais ouais s isch ke problem **ouais** (rire)	26 :26	Strasbourg 2
2741	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : àlso wärd s meh euhm, dät s meh uff de ort ànkomme informateur : ouais enquêtrice : àss d gejed quoi informateur : **ouais**	27 :17	Strasbourg 2
2742	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ehr hàn gsajt, ja bon ehr hàn gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel ànstrengender àwwer informateur : ja sin se, ja, ja enquêtrice : àwwer informateur : ich denk do uff em làn d enquêtrice : mh, dert, derte informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em làn d enquêtrice : isch ungefahr s salwe informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit enquêtrice : (rire) informateur : (rire) y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit enquêtrice : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein informateur : ja « ähnlich » hein enquêtrice : ja mh informateur : mer kànn s aa uff elsässisch saawe **ouais**	32 :35	Strasbourg 2
2743	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : àlso in de rue des orphelins do informateur : rue des orphelins **ouais**	25 :03	Strasbourg 6
2744	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : ja un nochhar euh àwwer dheim, in de fàmelie, ich, ich, i lüeg bàll fàscht euh numme ditschi enquêtrice : ah ja informateur : ditschi sander enquêtrice : ah ja informateur : **ouais**	05 :44	Volgelsheim 1

2745	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise (-e du pluriel) hein mari de l'informatrice : mh informatrice : in Volgelse mari de l'informatrice : **euh ouais**	27 :12	Volgelsheim 2
2746	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord ouais un no euhm àlso sin ehr gràd fer in d schüel, sin ehr no do in Bainem in d klein schuel informateur : **ouais** enquêtrice : un uff informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans enquêtrice : sixième	06 :23	Beinheim 1
2747	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schàffe in euh Ditschlànd informatrice : **ouais**, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein	9 :54	Haguenau 5
2748	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : c'est enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi informatrice : **ouais**, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée fränzesch geredt in de schuel, quoi	16 :49	Haguenau 5
2749	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	informatrice : mit de ditsch müsik oder kànn i gràd so güt TopMusic enquêtrice : mh informatrice : oder Nostalgie egàl, so wie mir s gràd inkommt (rire) enquêtrice : d'accord, **ouais ouais**, ben oui oui un euh wisse-n-ehr ebs au sandunge uff elsassisch gibt àm radio oder euh informatrice : aj üsser de Liberté oder de Dreyeckland enquêtrice : uff em Liberté hàn se witz oder ebs e so informatrice : ja so àls àm euh zichti owe hàn se àls witzowe ghet so	13 :55	Hoerdt 1
2750	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	informateur : **ouais** des kommt des kommt des isch des isch de bwies/debi sàche mer àwer sowieso euh	21 :00	Marckolsheim 1
2751	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord no sin ihr doch e bissele im kehre rum euh informateur : **ouais** sin mr e rum komme jaja	04 :00	Plobsheim 3
2752	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh ah finde n ihr dàss ditsche ànderi mentalität hàn wie mir elsassische euh wie mr elsasser y a y a une différence informatrice : **ouais** sicher ouais	14 :52	Plobsheim 6
2753	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ah ja àlso ja isch die granz do quoi informatrice : **ouais** jaja jaja jaja	Mme 22 :18	Scheibenhard 4
2754	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	**ouais** maultaschen, schnupfnudle des trucs comme ça quoi ouais on a beaucoup	37 :17	Scheibenhard 5
2755	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh àwwer lüeje-n-ehr d sandunge vum France trois Alsace oder so informateur : **ouais** mangmol wenn mer zitt han	11 :06	Sierentz 1
2756	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	informateur : **ouais** s isch doch e ecke do bi uns	17 :19	Sierentz 1
2757	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : euh wà' wànneh redde-n-ehr elsassisch, in wellem informateur : **ouais** numme in de fàmili	21 :09	Strasbourg 2
2758	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh àlso hànke-n-ehr doch dràn àn de sproch, dàss es euh informateur : **ouais** ich henk dràn ouais, ouais	24 :06	Strasbourg 2
2759	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : un euh wie isch s mit de gejed, sin ehr, fiehle-n-ehr eich au euh àn d gejed ve'gebunde so informateur : **ouais** e bissel schun ouais, ouais schun	24 :14	Strasbourg 2
2760	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : weil de, hàn ehr d meischte frind do au oder informateur : **ouais** d meischte frind sin do doch	24 :34	Strasbourg 2
2761	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh, ja, un euh àlso um Stroßburi rum, wie, wie witt enfin euh ich weiß nit, Schillige redt wie in Stroßburi informateur : **ouais**, wie in Stroßburri, ouais	25 :47	Strasbourg 2
2762	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : àlso wärd s meh euhm, dät s meh uff de ort ànkomme informateur : **ouais** enquêtrice : àss d gejed quoi informateur : ouais	27 :17	Strasbourg 2

2763	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : **ouais** roijm	M. 16 :36	Volgelsheim 2
2764	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh informateur : **ouais** enquêtrice : fàwrick quoi, enfin informateur : ouais enquêtrice : ouais d'accord mh informateur : d selwe boîte	11 :47	Beinheim 1
2765	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh informateur : ouais enquêtrice : fàwrick quoi, enfin informateur : **ouais** enquêtrice : ouais d'accord mh informateur : d selwe boîte	11 :47	Beinheim 1
2766	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : un finde-n-ehr dàss d sandunge uff em FR3, dàss se euh genue regionàl sin oder dàss se, dàss femme de l'informateur : ja, dàs màche se güet enquêtrice : ja femme de l'informateur : mh informateur : **ouais**	M. 32 :17	Mulhouse 2
2767	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : àlso hàn ehr beidi sproche schun kannt informateur : **ouais** enquêtrice : wie ehr in d schüel komme sin informateur : ja, richtig	19 :35	Mulhouse 6
2768	ouais	ouais	approbation/validation	seul	[enquêtrice : un isch s fer eich aa wichtich richtich fränzesch ze redde] **ouais**	01 :02 :54	Munchhouse 3
2769	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informatrice : euh pff la vie euh s isch gànz ànderscht enquêtrice : ils ont un autre mode de vie informatrice : **ouais**	13 :27	Osthouse 1
2770	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informatrice : que que nous quoi enquêtrice : mh sin se, ouais, ils ont un autre euh, une autre fo', ouais un autre mode de vie du coup informatrice : **ouais**	13 :54	Osthouse 1
2771	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : gehn ihr noch veel in Frankriich rum odder gehn ihr au ins Ditschland odder euh informateur : neh s Ditschland net so enquêtrice : net so ouais net so àrich odder d Schwiiz euh informateur : hm enquêtrice : d Alwe informateur : a net enquêtrice : non pas trop plutôt côté français informateur : **ouais**	10 :51	Plobsheim 3
2772	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmme kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hàn nit gwellt enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltere sin informatrice : ouais, ouais enquêtrice : büre gewann àwer sie informatrice : **ouais** enquêtrice : d eltere nemme quoi informatrice : nan hm	12 :18	Plobsheim 6
2773	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : geht s einfàcher uff elsassisch no informateur : **ouais**	08 :47	Sierentz 1
2774	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : d'accord àlso merike-n-ehr dàss ehr do in ere granzzon sin enfin c'est informateur : **ouais**	16 :16	Sierentz 1
2775	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : aja isch s schun nädersch àm àm schwizer euh ditsch informateur : **ouais**	16 :42	Sierentz 1
2776	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informateur : nan mais ça fait combien, ça fait maintenant six mois hein femme de l'informateur : **ouais**	Mme 12 :46	Sierentz 1
2777	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : ja meine-n-ehr dàss se àndersch, dàss meh geredt wurd üsswa' informateur : **ouais**	23 :26	Strasbourg 2
2778	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informateur : ja ich, mer hàn euh e hüs in in Richshoffe enquêtrice : ah ja informateur : **ouais**	23 :38	Strasbourg 2

2779	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informateur : ja in de Robertsau gibt s, gibt s e hüffe enquêtrice : ja informateur : **ouais**	34 :39	Strasbourg 2
2780	ouais	ouais	approbation/validation	seul	[enquêtrice : ouais ehr hàn e intrasse so fer euh] **ouais**	13 :27	Volgelsheim 1
2781	ouais	ouais (alors euh)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ouais mh un euh wànneh sin ehr vun de schüel rüss euh ich hàb informateur : vierzeh johr enquêtrice : vierzeh informateur : vierzeh **ouais** alors euh enquêtrice : sin ehr mit em certificat oder so informateur : un glich ànfànge schàffe nit euh	18 : 16	Osthouse 5
2782	ouais	ouais (ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : gspielt hàw i nit, ich bin nit so fer theàder spiele enquêtrice : nä, sin ehr nit informatrice : nä enquêtrice : (rire) informatrice : die gàb hàw ich jetz nit enquêtrice : mh informatrice : die muesch hàn oder hesch se nit, gell enquêtrice : mh, ja, nan, c'est sûr, c'est pas informatrice : **ouais**, ouais ouais	12 :45	Haguenau 5
2783	ouais	ouais (àber)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wànn ich jetz nüss geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : ouais enquêtrice : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : nan enquêtrice : oder in de bäckereij oder so informateur : ouais enquêtrice : wurd do no geredt informateur : **ouais** àber nit iberàll enquêtrice : nit iwweràll un kommt s no uff d generàtione àn informateur : ouais enquêtrice : mh informateur : un uff gewisseni fàmilje	15 :16	Sierentz 1
2784	ouais	ouais (ben)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh un euh hàn ihr àls au gelajeheit fer fort in ferie gehn oder so vous avez le temps de voyager un peu ou informatrice : **ouais** ben mr gehn àls euh einmol im johr proweere mr wànn s geht fer in de ski	12 :42	Plobsheim 6
2785	ouais	ouais (bon)	approbation/validation	ouverture	informateur : **ouais** bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dànn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de centre do	03 :18	Beinheim 1
2786	ouais	ouais (bon, wenn)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich wott nit fuat geh so enquêtrice : ouais informatrice : so schnell **ouais**, bon wenn i miesst euh dät i aa fuat geh àwwer	34 :05	Scheibenhard 5
2787	ouais	ouais (doch)	approbation/validation	ouverture	informatrice : **ouais** doch s merickt mr schun dàss mr in de nähe vun enquêtrice : hm informatrice : ich fröj mi immer wie s unte isch im süde wenn die àà so e rapport hän mit m Ditschlànd wie mit Schpànie	49 :54	Beinheim 3
2788	ouais	ouais (e bissel ouais, ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh normàlerwiss redde se wie ich informateur : (rire) **ouais** e bissel, ouais, ouais	25 :22	Strasbourg 2
2789	ouais	ouais (enfin)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : s isch e so e mischung informatrice : e mischung **ouais**, enfin enquêtrice : mh informatrice : mh	38 :49	Scheibenhard 5
2790	ouais	ouais (et puis)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : **ouais** et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch fränzesche werder hein	08 :50	Beinheim 1
2791	ouais	ouais (hop)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh wie ehr klein gewann sin, hàn ehr kàmradle ghet wie noch elsasssisch geredt hàn oder euh informateur : **ouais** hop euh ja ouais ich hàb e pàar ghet	22 :13	Strasbourg 2

2792	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht plus ou moins wu s gegrindt het enquêtrice : ah ouais informateur : ouais enquêtrice : euh de informateur : Tanguy Flores enquêtrice : Flores, ouais informateur : qui habite zwei hießer vun do enquêtrice : ah ouais, ouais informateur : **ouais**, ja	24 :50	Osthouse 5
2793	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	fermeture	informatrice : nä Courbert, sell, ja enquêtrice : ja euh ich mein, isch RTL oder so informatrice : ja RTL ja enquêtrice : ouais informatrice : ouais RTL **ouais**	15 :05	Stattmatten 1
2794	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : un wie hàn ehr no gredt, hàn ehr no ditsch geredt informateur : ditsch ouais enquêtrice : oder elsassisch oder euh informateur : ditsch **ouais,** ja	28 :37	Strasbourg 2
2795	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : hm ouais hm meine n r wànn ich eisch jetz sàà euh le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale wàs meine n r do dezüe sin r do d'accord oder euh kommt mr im lawe besser voràn wà mr euh güet frànzeesch redt femme de l'informateur : oh ja informateur : **ouais** enquêtrice : ouais informateur : **ja**	43 :33	Diebolsheim 2
2796	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ouais àlso in de kültür sin d elsässer no meh germànisch so oder in de informatrice : **ouais**, ja	Mme 26 :31	Scheibenhard 4
2797	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	ouverture	informatrice : nä Courbert, sell, ja enquêtrice : ja euh ich mein, isch RTL oder so informatrice : ja RTL ja enquêtrice : ouais informatrice : **ouais** RTL ouais	15 :05	Stattmatten 1
2798	ouais	ouais (ja, ja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : s isch nit schlimm, so ah wànn ehr welle kenne mir jetz e mol prowiere fer die verschiedene informatrice : **ouais** enquêtrice : setzer informatrice : ja enquêtrice : saawe nit informatrice : ja	Mme 36 :21	Scheibenhard 4
2799	ouais	ouais (mais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àndersch wie im innere Frànkrich informateur : **ouais** mais s isch doch wenjer do wie im Ditschlànd	33 :37	Strasbourg 2
2800	ouais	ouais (mh)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh informatrice : ajo ouais, Estereich **ouais** mh	36 :45	Scheibenhard 5
2801	ouais	ouais (no)	approbation/validation	ouverture	informatrice : àwer no hàw i de frind kanne lehre enquêtrice : ouais informatrice : wie von Aschäu kommt àwer wie in Plobse wohnt enquêtrice : d'accord ouais mh informatrice : **ouais** no bin i wedder zeruck uff Plobse enquêtrice : mh	07 :20	Plobsheim 6
2802	ouais	ouais (ouais ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ah oui, gibt s e influss no informateur : **ouais,** ouais ouais	15 :59	Sierentz 1
2803	ouais	ouais (ouais ouais, mais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann informateur : **ouais**, ouais ouais enquêtrice : mh informateur : mais numme do in enquêtrice : in de informateur : in de ding so enquêtrice : in de gejed	28 :30	Strasbourg 2

2804	ouais	ouais (ouais ouais, ouais ouais)	approbation/validation	ouverture	informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hänke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : **ouais**, ouais ouais, ouais ouais ouais , s hàt gekitzelt doch euh	Mme 27 :23	Scheibenhard 4
2805	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : han mer e filière euh enquêtrice : bilingue informatrice : bilingue enquêtrice : ah ouais d'accord informatrice : **ouais**, ouais	11 :41	Haguenau 5
2806	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	naij s isch automàtisch **ouais**, ouais	57 :48	Munchhouse 3
2807	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch komisch denn mer mer vergleicht immer dànn enquêtrice : mh informatrice : wie mer red un wie sie redde un so, enfin enquêtrice : un intressiert s eich no informatrice : **ouais**, ouais enquêtrice : fer e bissel ze wisse wie d werder euh informatrice : mh	43 :15	Scheibenhard 5
2808	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich màch dans les vingt kilomètres, wu i schun gemàcht hàb enquêtrice : ah oui informatrice : **ouais** enquêtrice : d'accord informatrice : ouais	10 :19	Stattmatten 1
2809	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : eb d litt wiedersch redde, finde-n-ehr dàss es wichtich isch, dàss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : ah ouais bien sûr enquêtrice : ja informateur : **ouais**, ouais enquêtrice : warum informateur : ben dàss es nit verlore geht	21 :39	Strasbourg 2
2810	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àlso hànke-n-ehr doch dràn àn de sproch, dàss es euh informateur : ouais ich henk dràn **ouais**, ouais	24 :06	Strasbourg 2
2811	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	fermeture	informateur : oh ich hàn ditsch un anglisch glehrt hein enquêtrice : mh informateur : ça c'est clair hein enquêtrice : mh et euh im lycée no fer wie ihr de bac gemàcht hàn euh informateur : **ouais**, ouais	12 :00	Marckolsheim 1
2812	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : enfin de danse de rock, isch des in Stroßburi not informateur : ja des isch in Stroßburi **ouais**, ouais	28 :02	Strasbourg 2
2813	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	ouverture	informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmme kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hàn nit gwellt enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltere sin informatrice : **ouais**, ouais enquêtrice : büre gewann àwer sie informatrice : ouais enquêtrice : d eltere nemme quoi informatrice : nan hm	12 :18	Plobsheim 6
2814	ouais	ouais (ouais, donc euh ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh événementiel enquêtrice : mh informateur : euh hochzitte enquêtrice : ah ouais informateur : euh àlles décoration enquêtrice : ah ouais ouais informateur : **ouais ouais**, donc euh ja anniversaire oder euh enquêtrice : mh informateur : oder ja dàs màch i euh nawe drà	07 :27	Volgelsheim 1
2815	ouais	ouais (ouais, ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mais euh ja, ja ehr hànge dràn, àns s elsassisch, ça se voit informatrice : **ouais**, ouais ouais	15 :45	Haguenau 5

2816	ouais	ouais (ouais, ouais, ouais ouais)	approbation/validation	ouverture	informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hänke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : **ouais**, ouais, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s hàt gekitzelt doch euh	Mme 27 :20	Scheibenhard 4
2817	ouais	ouais (parce que)	approbation/validation	ouverture	informatrice : s elsässische helft, helft sogàr im englische, find ich enquêtrice : aja, hàn ehr denne informatrice : **ouais** parce que euh uff englisch euh e elleböije heißt a elbow, hein	18 :37	Haguenau 5
2818	ouais	ouais (schun)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : un euh wie isch s mit de gejed, sin ehr, fiehle-n-ehr eich au euh àn d gejed ve'gebunde so informateur : ouais e bissel schun ouais, **ouais** schun	24 :14	Strasbourg 2
2819	ouais	ouais (schun)	approbation/validation	seul	enquêtrice : dät s eich schwer fàlle fer vun do wagzezieje informateur : **ouais** schun	24 :21	Strasbourg 2
2820	ouais	ouais (un nochhar)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : bis, bis, ja pff, ich glaab ja, seize ans enquêtrice : mh informateur : **ouais** un nochhar euh nochhar bin i wieder in elsassisch ja	05 :21	Volgelsheim 1
2821	ouais	ouais (voilà ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : **ouais** voilà ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	07 :59	Sierentz 1
2822	ouais	ouais (voilà)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no drei drei bébés des isch e hüffe àrwert nit, ja enquêtrice : ah oui oui ça c'est sûr euh do kinn ihr schun dheim bliewe effectivement informatrice : **ouais** voilà	17 :14	Volgelsheim 2
2823	ouais	ouais (voilà)	approbation/validation	ouverture	informatrice : ich wääs net ich bin jetz àà noch nie umgezöjje un so enquêtrice : ja ouais oui bon ihr sin noch jung hein informatrice : **ouais** voilà ich wääs s net	46 :05	Beinheim 3
2824	ouais	ouais (voilà)	approbation/validation	ouverture	informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn informateur : ja bon euh sicher informatrice : sie verstehn nix informateur : **ouais** voilà	45 :09	Colmar 4
2825	ouais	ouais bon	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : dànn und wànn ja un des isch finde n r dàss s guet isch oder euh duet mir s informateur : **ouais bon** hop euh des isch	23 :49	Marckolsheim 1
2826	ouais	ouais bon	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ich red jetz au ànderscht euh ehr hàn s aa ghert informatrice : ja, doch, doch enquêtrice : oder euh bon ich weiß nit, gibt s euh informatrice : àwwer nit orig viel ànderscht find i, oder, **ouais bon** wànn zum beispiel, wànn euh, waij sie vu, in Milhüse	1 :30 :00	Marckolsheim 4
2827	ouais	ouais mh	approbation/validation	seul	informatrice : wenjer ich geh àllewaj meh ins Dittschlànd enquêtrice : ah oui informatrice : ouais ouais enquêtrice : d'accord, ouais, ouais, fer ingkaufe au oder euh informatrice : **ouais** mh	16 :44	Plobsheim 6
2828	ouais	ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : mit de ding redden mer elsässisch, mit em fils enquêtrice : mh informateur : un mit de sohnsfrau, die redden àlli enquêtrice : ah ja informateur : **ouais ouais**	00 :03	Beinheim 1
2829	ouais	ouais ouais	approbation/validation	fermeture	mère de l'informatrice : naij in Màtzene bin ich euh ding, ja mer, jaja enquêtrice : i', in Màt' euh ja ehr sin, ja hàn ehr àls, c'est pour ça j'ai pas, ouais mère de l'informatrice : ja, naij, des hüss hàn mer gekoijft enquêtrice : d'accord mère de l'informatrice : **ouais ouais**	mère 15 :04	Osthouse 1
2830	ouais	ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais d'accord informatrice : ja, **ouais ouais**	19 :21	Volgelsheim 2

2831	ouais	ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : ouais ouais mari de l'informatrice : wàs isch nit informatrice : **ouais ouais**	21 :23	Volgelsheim 2
2832	ouais	ouais ouais	approbation/validation	ouverture	informateur : Lanxess enquêtrice : wie wie isch des informateur : wenn ehr hinne euh geje Hoehne fohre do enquêtrice : mh informateur : uf de rechte sitt enquêtrice : ah d'accord donc àlso isch s in de im informateur : **ouais ouais**, s isch do ja enquêtrice : isch s nit witt vun jo informateur : jaja	01 :46	La Wantzenau 6
2833	ouais	ouais ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : komme-n-ehr mit informateur : **ouais ouais** s isch ke problem ouais (rire)	26 :26	Strasbourg 2
2834	ouais	ouais ouais	approbation/validation	ouverture	informatrice : **ouais ouais** mari de l'informatrice : wàs isch nit informatrice : ouais ouais	21 :23	Volgelsheim 2
2835	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	informateur : un euh fer produktion hàn mr im wàld im zwesche Erschte un Ooscht un Gerschte un eweràll e bessel mr kànn net guet euh meh àss fenfezwànzig drissich velliker àn einer plàtz stelle schunscht isch s ze viel enquêtrice : isch ze viel no màche n ihr honich euh informateur : **ouais ouais**	09 :17	Plobsheim 3
2836	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : d'accord mh no sin ihr no gstöje euh informateur : **ouais ouais** enquêtrice : mit de zitt mh un sin ihr immer àm saalwe plàtz gewann immer in Strossburi informateur : in Strossburi immer ja	02 :22	Plobsheim 3
2837	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : sin ihr e rum komme ja hàn ihr s Elsàss gsahn no informateur : **ouais ouais**	04 :03	Plobsheim 3
2838	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	informatrice : wenjer ich geh àllewaj meh ins Dittschlànd enquêtrice : ah oui informatrice : **ouais ouais** enquêtrice : d'accord, ouais, ouais, fer ingkaufe au oder euh informatrice : ouais mh	16 :44	Plobsheim 6
2839	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : mh, mh euhm ja euh wàs hàw ich noch welle fröje, pardon ich hàb e série vun fröje informateur : nänä s isch ke problem enquêtrice : àwwer mit dem dàss mer e so redde euh informateur : **ouais ouais**	35 :11	Strasbourg 2
2840	ouais	ouais ouais (ja, ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch ebs gànz ernschtes gewann enquêtrice : mh, ouais un het des doch geklàppt informatrice : **ouais ouais** enquêtrice : un het des doch geklàppt, hàn ehr doch euh informatrice : ja, ja mer hàn doch erfolg ghet	14 :46	Haguenau 5
2841	ouais	ouais ouais (jaja mh)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord àwwer in dere zitt làng, wie ehr no driwwe gspielt hàn un so, no hàn ehr aa matchs mitgemàcht un so informateur : **ouais ouais** enquêtrice : jaja informateur : jaja mh	28 :28	Strasbourg 2
2842	ouais	ouais ouais (ouais ouais ouais, ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith informateur : naj hm hm jo jedes mol isch complet enquêtrice : aja, ah ouais informateur : **ouais ouais**, ouais ouais enquêtrice : isch des e so euh informateur : ouais ouais, ouais ouais (nombre de ouais modifié), die wu d fröije garn han, de Hansi	23 :46	Osthouse 5
2843	ouais	ouais ouais ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : hàlber siebeni il y a Huguette Dreickaus qui donne le cours d'alsacien enquêtrice : (rire) un horiche-n-ehr des àls oder euh informateur : **ouais ouais ouais** enquêtrice : mh informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :02	Sierentz 1
2844	ouais	ouais ouais ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : ja bon, ich euh, ich gib jetz e pààr beispiel informateur : **ouais ouais ouais**	34 :04	Strasbourg 2

2845	ouais	ouais	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : où tout est jetable tout est matériel euh et je pense ça rentre pas dans la dans les états d'esprit euh ich bin zemli àltmodisch un euh voilà un vom làn enquêtrice : mh informatrice : un euh enquêtrice : et du coup euh informatrice : **ouais** söje àls mànchi oh du bisch e büremaidel un debi sin d eltere ken büre gsin mais bon voilà	11 :28	Plobsheim 6
2846	ouais	ouais	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : **ouais** et puis euh kläider käuf ich äu garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêtrice : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh ouais ich find enquêtrice : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder ouais un d schueh äu euh	17 :31	Plobsheim 6
2847	ouais	(un) ouais	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ich bin immer do gwest enquêtrice : mh informatrice : un **ouais**	34 :41	Scheibenhard 5
2848	ouais	(un) ouais	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : hm des isch so schnell gànge enfin mein mame sàgt jo immer zwuu woche, dàss euh, nochher dàss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh fränzesch gredt un **ouais**	46 :56	Scheibenhard 5
2849	ouais	ouais	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : un isch s schun vorkomme, dàss wànn ehr jemes àngetroffe hàn, hàn nit gewisst eb ehr fränzesch redt uf, oder elsassisch, hàn ehr euh spuntàn elsassisch geredt oder hàn, hàn ehr jemes euh informateur : non ich glàb, ich dät sàche spuntàn hàn mer, no redt mer erscht, dut mer zerscht uff fränzesch enquêtrice : ja informateur : **ouais**	35 :24	Scheibenhard 2
2850	ouais	(dànn) ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s kommt àà so spuntàn immer, enfin ich muss immer suche, enfin nit immer, àwwer mànchmol muss ich doch suche : wie sàch ich des un dànn **ouais** màch ich e mischung zwische elsäsisch un fränzösisch ouais	44 :28	Scheibenhard 5
2851	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àlso ehr hàn gsajt er gehn viel niwwer fer inkaufe, wànn ehr jetz kleider kaufe oder so gehn ehr aa niwwer oder euh informatrice : uff Kàrelsruh enquêtrice : uff Kàrelsruh mh informatrice : oder, **ouais**, pff mer kànn aa uf internet kaafe, des geht aa so schnell enquêtrice : ah ouais, ouais informatrice : mais euh ouais doch eher uff euh Kàrelsruh oder so	35 :12	Scheibenhard 5
2852	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh jetzter **ouais** euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh enquêtrice : mh informateur : Miss Muguet enquêtrice : d'accord informateur : un dàs isch àlles de verein vun enquêtrice : mh informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige enquêtrice : ah ouais, ouais, c'est ça le, le nom euh informateur : wie des heißt, ja, ouais	02 :10	Volgelsheim 1
2853	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : der het noch elsässisch geredt mit uns enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : ah **ouais** ja	15 :45	Rohrwiller 3
2854	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : wàs e jedes so erlabt hein (le téléphone sonne) enquêtrice : ouais, mh informatrice : gib àntwort, **ouais** C.	22 :48	Rohrwiller 3

2855	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	enquêtrice : (rire) àlso intressiert s eich meh wàs se uff em ditsche hàn informatrice : s ich nit, dàss es mich meh intressiert, ja wànn, wànn mi s enquêtrice : mais ouais informatrice : wànn i nix hàb schunscht enquêtrice : ouais informatrice : uff em frànzesche euh enquêtrice : mh informatrice : lüeje mer de ditsch hein enquêtrice : mh informatrice : oder variété oder euh **ouais**	24 :29	Rohrwiller 3
2856	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : un euh no hàw ich s mit de ordinateurs àlles gelehrt enquêtrice : mh informatrice : àngscht ghed vor de ordinateurs enquêtrice : mh informatrice : des isch euh selemols, **ouais**	06 :40	Stattmatten 3
2857	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah ja gràd euh wisse-n-ehr, wànn mer frànzesch redt il y a le bon français et puis il y a le français eu où on peut faire des fautes nit euh kànn mer aa fahler màche im elsassische, s sin litt wie nit richtich frànzesch redde, wie, wie fahler màche, gibt s des au im elsassische informatrice : **ouais**, ich söij jetz nit euh euh nit richti weil, wie gsäät, s het e jedes derfel het sinner, het sinner accent	1 :09 :04	Rohrwiller 1
2858	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : iwwerhaapt in die zone do direkt iwwer euh in, in Freistett do hein euh enquêtrice : mh ouais mari de l'informatrice : euh ninzich prozent sin soixante-sept hein enquêtrice : (rire) informatrice : ouais	21 :23	Rohrwiller 3
2859	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **ouais** vorher isch e leerer batiment gsin, vor zitte isch s e kleider gschäfft gewenn	03 :59	Stattmatten 3
2860	ouais	ouais (bon)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hätte däte ehr in, däte-n-ehr ehnder uff Karlsruhe zieje oder uff Dijon oder uff Lyon informateur : ah ich dät saawe, **ouais** bon Lyon wär schun ebs ànnersch, àwwer zwische Dijon un Karlsruhe enquêtrice : mh informateur : dät i meh uff Karlsruhe zehje enquêtrice : Karlsruhe, àwwer Lyon wär schun informateur : Lyon wär schun enquêtrice : waij de informateur : des wär, des wär ànderscht mh	33 :54	Strasbourg 2
2861	ouais	ouais (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet frànzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnerscht gsajt informatrice : ben frànzösisch verstehn àlli enquêtrice : mh informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un **ouais**, c'est moins important, je pense	45 :32	Scheibenhard 5
2862	ouais	ouais (ouais, ouais, ouais)	ouais (ja, ja)	ouverture	mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de blàmierte, gell enquêtrice : ah ja ouais informatrice : **ouais**, ouais, ouais, ouais	Mme 34 :58	Scheibenhard 4
2863	ouais	(ouais) ouais ouais	ouverture	fermeture	enquêtrice : mais euh ja, ja ehr hänge dràn, àns s elsassisch, ça se voit informatrice : ouais, **ouais ouais**	15 :45	Haguenau 5
2864	ouais, ouais	ouais, ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : àwer pür elsassisch enquêtrice : ouais femme de l'informateur : **ouais**, **ouais** informateur : ouais	33 :44	Munchhouse 2
2865	ouhlala	ouhlala	surprise / étonnement	seul	enquêtrice : d'accord àlso àwer gibt s so euh gejed ich weiss nit wànn ihr jetz e limite sotte màche wie wie wie witt word salwe geredt wie do in Diwelse mari de l'informatrice : **oulàlà** informatrice : in Diwelse oh	M. 15 :17	Diebolsheim 6

2866	oui	(euh) oui (un)	(euh (pause pleine) +) approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh mir han entrerpise in Volgelse mari de l'informatrice : sinon autrement je ne verrai pas enquêtrice : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh informatrice : euh **oui** mari de l'informatrice : ben informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise hein mari de l'informatrice : mh informatrice : in Volgelse	27 :09	Volgelsheim 2
2867	oui	(un euh) oui oui	(euh (pause pleine) +) approbation/validation	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : ja de bàbe het àls ding généalogie gmàcht un euh enquêtrice : ah oui mère de l'informatrice : **oui oui** e so dings, er isch richtig euh fanatisch gsin hein	mère 15 :06	Osthouse 1
2868	oui	(euh) oui	(euh (pause pleine) +) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : also minni mame isch euh in euh nin' euh **oui** ninefufzich gebore enquêtrice : mh informatrice : non nit ninefuchtzich, ninevierzich enquêtrice : ah d'accord informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch in siewenedrissich gebore	1 :54	Strasbourg 7
2869	oui	oui	approbation / validation	seul	enquêtrice : très bien güet ah non ben écoutez ce sera le mot de la fin parce que c'est bien on a fait le tour à peu près pour le pour les questions informatrice : **oui** enquêtrice : merci vielmols informatrice : fir des nit	55 :58	La Wantzenau 7
2870	oui	(ah ja) oui (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	[enquêtrice : meinen ehr dàss es widersch geht oder euh] ah ja **oui** ja	59 :57	Munchhouse 3
2871	oui	(ah oui) ah oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêtrice : mh informatrice : ah non, ah non enquêtrice : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire) enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh informatrice : ah oui, **ah oui**	35 :39	Mulhouse 5
2872	oui	(ah oui) d'accord	approbation/validation	fermeture	informateur : ich dät söije légèrement à l'ouest de Strasbourg enquêtrice : euh au nord encore, au nord-ouest ouais informateur : nord-est enquêtrice : nord-ouest informateur : ja enquêtrice : ouais nord, bien nord informateur : bien nord, des heisst enquêtrice : Woerth informateur : Woerth ah oui **d'accord**	46 :00	Osthouse 2
2873	oui	(ah oui) oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ah oui, **oui oui** im audo hàn ich s (Dreieklànd), d gànze zitt hàw ich s uff dere d fréquence, si si c'est, c'est bien, no sàgen sie wàs pàssiert, c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe, er saijt s entre deux disques ou entre deux chansons, ja voilà ja ja	36 :58	Mulhouse 5
2874	oui	(ah oui) oui oui (oui oui oui euh d'ailleurs)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah oui, **oui oui**, oui oui oui euh d'ailleurs d chorale vun de Wàntzenöj enquêtrice : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
2875	oui	(ah oui, oui oui) oui oui oui (euh d'ailleurs)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah oui, oui oui, **oui oui oui** euh d'ailleurs d chorale vun de Wàntzenöj enquêtrice : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
2876	oui	(àwwer) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : villeicht nit direkt àwwer **oui** steckelburjer mh mh, sàchen mir e mol mir merkt doch wenn àiner bissel vun de stàdt kommt un redt euh	23 :57	Mothern 3
2877	oui	(c'est ça) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est ça enquêtrice : ouais informateur : **oui** s isch uff frànzeesch àwwer sie sààge s nit güet	10 :53	Marckolsheim 6

2878	oui	(et voilà) oui	approbation/validation	fermeture	informateur : un so wittersch no verzähle mr enquêtrice : no au veel veel fer d natür no euh informateur : et voilà enquêtrice : mh informateur : **oui**	08 :08	Plobsheim 3
2879	oui	(et) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch professionnel enquêtrice : (rire) d'accord àlso euh informateur : et **oui** enquêtrice : kànn mer uff eich zehle, wann ebs isch euh femme de l'informateur : (rire) informateur : ja, ja	M. 25 :39	Boesenbiesen 6
2880	oui	(hein) oui (oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hàn aa e pààr familie, hein enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de informatrice : **oui**, oui	49 :44	La Wantzenau 7
2881	oui	(hein) oui oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : un der ànder, ja no isch noch e e metzjer do, die redde aa elsässisch, hein, **oui oui**	1 :10 :16	Strasbourg 1
2882	oui	(hein, oui) oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hàn aa e pààr familie, hein enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de informatrice : oui, **oui**	49 :44	La Wantzenau 7
2883	oui	(ja oui oui) oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh àwwer die äldere des isch euh enquêtrice : verzehle-n-ehr àls no informatrice : ja oui oui, **oui oui** enquêtrice : ja informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt hein euh vun friehjer	41 :46	La Wantzenau 7
2884	oui	(ja unbedingt ja) oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh ja un àlso meine-n-ehr dàss euh wenn ich eich jetz saa : le français favorise le le développement personnel, la mobilité sociale do sin ehr do inverstànde informatrice : ja unbedingt ja, **oui**	46 :54	Mothern 5
2885	oui	(ja) ah oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : sin ehr vun denne retraités hyper-actifs femme de l'informateur : ja, **ah oui** (rire) informateur : ah oui oui oui ich bin actif	Mme 26 :42	Boesenbiesen 6
2886	oui	(ja) ah oui (jaja, jaja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : ben jetzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig fränzesch ze redde femme de l'informateur : ja, **ah oui**, jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : ben oui, parce que mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss hein, mer sin in Frànkrich	Mme 44 :12	Boesenbiesen 5
2887	oui	(ja) oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich glööb in jedem dorf isch e bissele ebbs euh ànderschs enquêtrice : isch e bissele àndersch, mh informatrice : ja, **ouais**	1 :29 :37	Marckolsheim 4
2888	oui	(ja) oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ja isch s veel àrweit ja un isch s ejeri ejeri passion informateur : passion ja **oui**	09 :34	Plobsheim 3
2889	oui	(ja) oui (ben oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso wànn ehr niwwer gehn kenne-n-ehr salwe màche wie wànn ehr in ferie sin, wànn ehr in s Ditschlànd gehn kenne-n-ehr mitnànder uff fränzesch redde no verstehn eich ditsche nit mari de l'informatrice : ja, **oui**, ben oui	M. 25 :33	Volgelsheim 2
2890	oui	(ja) oui (bon)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja, des häw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, **oui** bon	37 :54	Boesenbiesen 5
2891	oui	(ja) oui oui	approbation/validation	fermeture	mari de l'informatrice : enfin on est entouré de d'allemands là enquêtrice : d'accord informatrice : ja, **oui oui**	26 :42	Volgelsheim 2
2892	oui	(ja) oui oui (oui oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh àwwer die äldere des isch euh enquêtrice : verzehle-n-ehr àls no informatrice : ja **oui oui**, oui oui enquêtrice : ja informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt hein euh vun friehjer	41 :46	La Wantzenau 7

2893	oui	(jaja) oui oui (wenn)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso sin r noch veel underwajs euh informateur : jaja **oui oui** wenn wenn s geht wenn muess ja	19 :36	Strasbourg 6
2894	oui	(mais) ouais (voilà, àwwer)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls müen màche enquêtrice : mh informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : mais **ouais** voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
2895	oui	(non parce que) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nä nit e pààr johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule informateur : jo des johr ouais des johr, non parce que **oui** ich bin soixante ans, mais enquêtrice : ouais informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte oder ditsche hàn e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
2896	oui	(oui) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, **oui** enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
2897	oui	(oui) oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : jo nan ich will sààche enquêtrice : d corses hàn au ihre accent informatrice : oui, **oui**	48 :45	Scheibenhard 6
2898	oui	(oui) oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : àwwer meinen ehr euhm, comment dire, euh wànn mer fränzesch redt, kommt no im laawe besser voràn, enfin bon ehr hàn, mer hàn s vorher ghet vun de granz, d litt welle im Ditschländ schàffe informatrice : oui, **oui**	50 :03	Scheibenhard 6
2899	oui	(oui) oui oui	approbation/validation	fermeture	informateur : ja meischtens oui, **oui oui**	16 :35	Marckolsheim 1
2900	oui	(oui) oui oui (jaja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja hàn r ko noch kontàkte derte ja informateur : oui, **oui oui**, jaja, ich hàb noch	19 :42	Strasbourg 6
2901	oui	(oui) oui oui (oui oui, oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja enquêtrice : parce que c'est un présentateur qui est pour ja informateur : oui, **oui oui**, oui oui, oui	11 :12	Marckolsheim 6
2902	oui	(oui, ja) oui oui (un)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : d màme het s immer gsajt àber euh ich find es wurd doch meh meh geredt un euh sie redde àà wieder meh in de schuel un enquêtrice : ja informatrice : oui enquêtrice : wurre sàche gemàcht informatrice : ja enquêtrice : in de schuel informatrice : **oui oui** un mit dem dàss se jetzer aa ditsch rede wieder in de schuel	52 :18	La Wantzenau 7
2903	oui	(oui, oui oui) oui oui (oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja enquêtrice : parce que c'est un présentateur qui est pour ja informateur : oui, oui oui, **oui oui**, oui	11 :12	Marckolsheim 6
2904	oui	(oui, oui oui, oui oui) oui	approbation/validation	fermeture	informateur : ja enquêtrice : parce que c'est un présentateur qui est pour ja informateur : oui, oui oui, oui oui, **oui**	11 :12	Marckolsheim 6
2905	oui	(un) oui oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : wenn e hochtzitt isch gehn mànchi niwwer un singe un enquêtrice : ah ouais informatrice : **oui oui**, s isch euh	43 :53	La Wantzenau 7
2906	oui	ah oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : un punition griegt enquêtrice : ah ja informateur : **ah oui** enquêtrice : in de schüel no informateur : des isch d schlimmscht punition isch gwenn	07 :46	Beinheim 1

2907	oui	ah oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un sin r no au gstrofft worre oder c'était mari de l'informatrice : **ah oui** informatrice : ah duet ihr de lehrer het s nit solle heere hein	19 :48	Diebolsheim 6
2908	oui	ah oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja doch des isch e, e differanz enquêtrice : isch e großer unterschied informatrice : **ah oui**, mit Strossburig ja	31 :28	Osthouse 4
2909	oui	ah oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, qui, une Tourangelle, ja die hàt jo gàr nit gwisst dàss Strosbouaijg zu zu Frànkreich ghert, die hàt gmänt in de Vogese hàlts enquêtrice : (rire) informatrice : elle est partie chez les schleu enquêtrice : ah ja informatrice : **ah oui**	44 :05	Mothern 5
2910	oui	ah oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh un het eich do defir s elsassische gholfe informateur : **ah oui** ha gràd ajo ajo	09 :30	Beinheim 1
2911	oui	ah oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ich màch s e ànder mol wieder, denn s wurd nochhard enfait wàs euh, die werder wie uns intressiere dun mer no filtrage informatrice : **ah oui** enquêtrice : on découpe quoi informatrice : ah d'accord	43 :41	Scheibenhard 6
2912	oui	ah oui	approbation/validation	seul	[enquêtrice : ich main, hàn d litt euh in euh enfin in Pàris oder in Marseille] mh oui [enquêtrice : redden die besser frànzesch wie mir elsasser oder euh] **ah oui**	52 :45	Munchhouse 3
2913	oui	ah oui	approbation/validation	seul	[enquêtrice : ich waïß nit, in àndere geijete, en Corse oder au Pays Basque] **ah oui** [enquêtrice : redden se dert au euh], ben je pense que dans le pays basque redden sie noch viel basque [enquêtrice : mh ouais] oij, ouais, ouais, je ne connais pas la région [enquêtrice : ouais], mir sin noch nie so witt unde gsin (rire)	53 :03	Munchhouse 3
2914	oui	ah oui	approbation/validation	seul	informateur : non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était femme de l'informateur : **ah oui**	Mme 14 :26	Sierentz 1
2915	oui	ah oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : ouais ouais, d'accord et vous pensez que c'est vrai, que c'est en train de disparaître, que y a informateur : **ah oui**	58 :07	Stattmatten 4
2916	oui	ah oui	approbation/validation		enquêtrice : müeß mer àà kenne ja bien sûr, bien sûr, un wànn ehr jetz in de süüde komme euh wànn ehr elderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no informatrice : ja no geht s hurra (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : no geht s (rire): d'où êtes-vous euh enquêtrice : mh informatrice : wàs màchen ehr enquêtrice : mh informatrice : wuher kommen ehr euh enquêtrice : mh informatrice : oh es hàt viel elsasser do unde, hein enquêtrice : ja informatrice : il faut pas, oui oui oui, **ah oui**, jaja doch doch euh	34 :37	Mulhouse 5
2917	oui	ah oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich hàb noch àls profasser, hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn heures Alsace Lorraine ghet enquêtrice : ah ja informatrice : **ah oui**	1 :32 :18	Marckolsheim 4
2918	oui	ah oui (ah oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêtrice : mh informatrice : ah non, ah non enquêtrice : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire) enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh informatrice : **ah oui**, ah oui	35 :39	Mulhouse 5

2919	oui	ah oui (d'accord)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich dät söije légèrement à l'ouest de Strasbourg enquêtrice : euh au nord encore, au nord-ouest ouais informateur : nord-est enquêtrice : nord-ouest informateur : ja enquêtrice : ouais nord, bien nord informateur : bien nord, des heisst enquêtrice : Woerth informateur : Woerth **ah oui** d'accord	46 :00	Osthouse 2
2920	oui	ah oui (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	no im camping sin viel elsasser, **ah oui**, ja jo wu kommer ehr her un hopla jetzt gehn mer eins geh bäpere hopla drinken mir e bir hop oder irgendwo oui oui, si si euh si si	35 :15	Mulhouse 5
2921	oui	ah oui (oui oui)	approbation/validation	ouverture	**ah oui**, oui oui im audo hàn ich s (Dreieklànd), d gànze zitt hàw ich s uff dere d fréquence, si si c'est, c'est bien, no sàgen sie wàs pàssiert, c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe, er saijt s entre deux disques ou entre deux chansons, ja voilà ja ja	36 :58	Mulhouse 5
2922	oui	ah oui (oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs)	approbation/validation	ouverture	informatrice : **ah oui**, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d chorale vun de Wàntzenöj enquêtrice : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
2923	oui	ah oui (tout à fait, jaja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn ehr kollege ghet wie ehr mit ne informatrice : ah viel, ah viel enquêtrice : ja viel, ouais informatrice : viel viel, jaja enquêtrice : àn de bàhn no informatrice : **ah oui** tout à fait, jaja	Mme 13 :36	Rohrwiller 3
2924	oui	ah oui oui oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : sin ehr vun denne retraités hyper-actifs femme de l'informateur : ja, ah oui (rire) informateur : **ah oui oui oui** ich bin actif	M. 26 :42	Boesenbiesen 6
2925	oui	ah oui oui oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja un des theàder, wàs isch s no fer e theàder, isch s euh, wàs sin, wàs isch s denn fer e genre, wànn ehr euh, e güet stickel fer eich, wàs isch s denn no, isch s e comédie, isch s euh informatrice : **ah oui oui oui** enquêtrice : ja informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar	1 :12 :18	Rohrwiller 1
2926	oui	ah oui oui oui	approbation/validation	seul	informateur : si c'était des alsaciens enquêtrice : mh femme de l'informateur : **ah oui oui oui**	Mme 14 :29	Sierentz 1
2927	oui	ah oui oui oui	approbation/validation	seul	informateur : oder euh un sie sie euh s isch oï e lieu social find i net euh enquêtrice : àlso finde n r dàss s e unterschied gibt zwische hewwe un drewwe in dere àrt des dàss wenijer ihr hàn gsaijt informateur : **ah oui oui oui** ja ja un wann i jetzt newwer geh numme in de woch z middàg x wann ich newwer gàng im dààg e so wenn i eber ebs muess hohle àwer sunscht wà gehn mr	32 :17	Volgelsheim 3
2928	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des hàw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hàt gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm **oui**, es, es màcht jeder e bissel wàs er will enquêtrice : mh informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dàs isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do enquêtrice : mh informatrice : un no hàw, enfin derletscht hàw i doch in Sundhüüse gsah, die han numme frànzesch un ditsch gschriwwe	1 :25 :20	Marckolsheim 4
2929	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àber fränkisch isch wieder euh wieder e ànderi àrt dialekt enquêtrice : mh informatrice : e ànderi form enquêtrice : mh informatrice : **oui, oui**	1 :30 :23	Marckolsheim 4
2930	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : dar, dar will dàs dialekt gàr nit redà nit enquêtrice : mh informateur : dar redt hochditsch **oui**	30 :26	Mulhouse 4

2931	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : àlso mi vàder isch mehr links orientiert gsi enquêtrice : mh, mh informateur : er isch àrweiter gsi, **oui** enquêtrice : mh, mh informateur : àwwer euh ich bin uffgwàchse oj im e gànz einfàche milieu	38 :52	Mulhouse 4
2932	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : sie han s làng gnàcht fer euh de füessbàll nit informateur : un deno voilà jaja enquêtrice : mh un jetz sin ihr nit nimme so in de gànze vereiner informateur : ja ich hàb deno euh problemer ghà **oui** mit m knie	27 :08	Munchhouse 2
2933	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : uff elsassisch euh ich ich euh sie han euh euh sie hàn àls euh müsik nit euh enquêtrice : mh informateur : wu euh fer unser àlder isch un wu àls commentaires sin nemm i àà uff elsassisch enquêtrice : ah ouais informateur : hein femme de l'informateur : **oui** musique (incompréhensible	34 :14	Munchhouse 2
2934	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) mais tu comprends quand mamie elle te parle petite-fille de l'informatrice : **oui**	1 :01 :42	Munchhouse 3
2935	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ouais un hittsedaas isch nimme so de fàll euh do in Minkhüse meine n r dàss ich dann ich suech noch litt zwische finfezwànzisch un finfedrissisch johr àlt wie wie noch elsassisch rede meine n r dàss ich des find informatrice : *** euh pff **oui** ich dank àss es gitt enquêtrice : mh informatrice : àwer sin wohrschins nimm viel hein	49 :08	Munchhouse 4
2936	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un het ehr d büürereij do in Oscht oder in informatrice : do, ja, Oscht un XXXXX enquêtrice : ouais c'est informatrice : **oui**	25 :16	Osthouse 3
2937	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh isch s euh donc des isch d édition Stroßburi oder euh informatrice : Erstein enquêtrice : Erstein, d Dernières Nouvelles, mh informatrice : **oui**	25 :40	Osthouse 3
2938	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : redden mer àls weiter fränzesch, s isch e fehler, ich wääs es	54 :31	Scheibenhard 6
2939	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un intressiere-n-ehr eich fer d politik, sin ehr im gemeinràt oder so informateur : ja enquêtrice : ja, mh, sin ehr euh ak' enfin aktiv ja informateur : **oui**	09 :32	Sierentz 1
2940	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah vous pensez qu'il y a une espèce de informateur : prise de conscience enquêtrice : une prise de conscience informateur : **oui**	57 :58	Stattmatten 4
2941	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : do hàw i jetz euh euhm wàs hàw i jetz wieder euhm AzurFm enquêtrice : ah ja informatrice : AzurFm, **oui** s isch e bissel, ça change	14 :25	Strasbourg 3
2942	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch enquêtrice : ouais, oui informatrice : **oui** euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être	10 :18	Strasbourg 7

2943	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wàs mer alsa' alsatiques haße informatrice : ah biecher enquêtrice : ja bi', ja biecher informatrice : biecher enquêtrice : ja informatrice : euhm ja euh ahn oder zwei **oui** enquêtrice : mh informatrice : e bissel, e bissele ja enquêtrice : mh informatrice : mànchi biecher hàw ich schun ja	5 :38	Strasbourg 7
2944	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un sérieux avantage mari de l'informatrice : **oui**	21 :34	Volgelsheim 2
2945	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer het s nit het s nit gelàngt quoi informatrice : wàs mir so, wàs mir so in ditsch glehrt han euh friehjer mari de l'informatrice : **oui** informatrice : friehjer het minni minni eltere han meistens d ditschi films glüegt mari de l'informatrice : ditsch ditsch ditsch glehrt	22 :56	Volgelsheim 2
2946	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informateur : ja ja s isch e impasse **oui**	02 :19	Beinheim 1
2947	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : bon ich hàb Hawenau jetzert nit spezià l garn enquêtrice : hm informatrice : aber do isch hàlt de nedere enquêtrice : hm informatrice : cinéma un enquêtrice : hm informatrice : ouais un piscine doch eh im Ditschlànd enquêtrice : ah ja ben oui oui informatrice : **oui**	48 :28	Beinheim 3
2948	oui	oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : sott s meh sandunge gahn uff elsassisch informateur : bah lokàl **oui**	23 :58	Marckolsheim 1
2949	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : àwwer s isch, àwwer des will nit heiße, dàss es fàlsch gsii, fàlsch gsii isch enquêtrice : mh informatrice : **oui**	1 :34 :52	Marckolsheim 4
2950	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informateur : dar, dar will dàs dialekt gàr nit redà nit enquêtrice : mh informateur : dar redt hochditsch **oui**	30 :29	Mulhouse 4
2951	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informateur : bi de briederschüel enquêtrice : mh informateur : un nochhar **oui**	30 :52	Mulhouse 4
2952	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informateur : àlso mi vàder isch mehr links orientiert gsi enquêtrice : mh, mh informateur : er isch àrweiter gsi, **oui**	38 :53	Mulhouse 4
2953	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informateur : ben letscht johr deux mille douze hàn mr mille cinquante ebs personnes enquêtrice : ah d'accord ouais informateur : transporteert enquêtrice : ça va informateur : **oui**	08 :26	Plobsheim 3
2954	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : un no fer so, sät mer villicht e wort wie meh elsassi', im elsassische glicht wie im ditsche so enquêtrice : àlso merike se s, wànn euh informatrice : jaja, **oui**	44 :11	Plobsheim 7
2955	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch enquêtrice : ouais, oui informatrice : **oui** euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être	9 :58	Strasbourg 7

2956	oui	oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ouais, ouais ouais mh un hàn ehr gschwischter àà noch do im dorf informateur : **oui**, im dorf nit enquêtrice : nä informateur : nä enquêtrice : àwwer hàn ehr gschwischter informateur : ja än schweschter noch	02 :24	Beinheim 1
2957	oui	oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn, wànn, wànn d litt ànderscht redde oder euh femme de l'informateur : **oui**, s isch e so hein, s isch kein thema	38 :26	Boesenbiesen 5
2958	oui	oui	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : saalemols parce que **oui** mais informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt mari de l'informatrice : oui wàrum enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe	M. 19 :32	Diebolsheim 6
2959	oui	oui	approbation/validation	ouverture	informatrice : des hàw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hàt gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm **oui**, es, es màcht jeder e bissel wàs er will enquêtrice : mh informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dos isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do	1 :25 :32	Marckolsheim 4
2960	oui	oui	approbation/validation	ouverture	informateur : höjptsachlich fer d eldere litt hein enquêtrice : ouais, ouais ben ouais dans ce genre de informateur : **ouais** enquêtrice : de boulot informateur : jo àllewaj enquêtrice : mh, mh, àwwer isch s fer eich aa wichtich güet fränzesch euh ze redde köenne, isch s aa wichtich wànn mer euh, meine-n-ehr dàss wànn mer fränzesch redt, kommt mer no im be', im laawe besser voràn, ehr hàn gsaijt euh mer müeß es hàn ewwe waj litt do sin wie nit verstehn, wie nit elsassisch verstehn informateur : ja, ja, oui ben il est	12 :52	Osthouse 5
2961	oui	oui	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sààt mer euh informatrice : la une, la une oder euh mari de l'informatrice : **oui**, e e stickel, quoi, ja	15 :37	Plobsheim 2
2962	oui	oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja hop ich hàb jetz gsajt Karlsruhr es het a kennde Stuttgàrt sin oder informateur : **oui** àwer s Diakonische Werk in Karlsruhe hein	49 :24	Strasbourg 5
2963	oui	oui	approbation/validation	seul	[enquêtrice : mais tu comprends quand mamie elle te parle] **oui**	petite-fille 01 :01 :43	Munchhouse 3
2964	oui	oui	approbation/validation	seul	informateur : immer in Plobse gewohnt do enquêtrice : do im saalwe hüs informateur : **oui**	05 :09	Plobsheim 3
2965	oui	oui	approbation/validation	seul	informateur : isch s e association les anciens von de PTT enquêtrice : ah ouais informateur : **oui**	11 :01	Plobsheim 3
2966	oui	oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : au elsassisch un wie ehr gschàft hàn, wàs hàn ehr do àm meischte geredt euh uff em àrweitsplàtz informateur : ha elsässisch euh deitsch elsässisch enquêtrice : elsassisch au euh in de Michelin informateur : **oui** enquêtrice : ja, mit de kollege informateur : ja	7 :03	Scheibenhard 1
2967	oui	oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : d'accord un euh wàs hàw ich jetz noch welle sawe ja ewwe noch waje de waj m ditsche bon ihr hàn do ebs euh gsajt von de Université franco-allemande informateur : **oui**	18 :09	Strasbourg 6
2968	oui	oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : sin viel litt granzganger mari de l'informatrice : **oui**	M. 26 :21	Volgelsheim 2
2969	oui	oui (àwwer)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja apparemment, apparemment gibt s do jumelages **oui** àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :49	La Wantzenau 7

2970	oui	oui (bon)	approbation/validation	fermeture	informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit enquêtrice : mh informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : ça dépend des informateur : vous connaissez ce mot enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, **oui bon**	37 :47	Boesenbiesen 4
2971	oui	oui (euh)	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : **oui**	M. 21: 25	Volgelsheim 2
2972	oui	oui (ja jaja jaja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : enfin frehjer des wär vo vor zwànzisch johr oder informatrice : **oui ja jaja jaja**	48 :12	Munchhouse 4
2973	oui	oui (ja)	approbation/validation	ouverture	informatrice : mit de litt euh enquêtrice : mit de client e so, enfin euh informatrice : **oui**, ja ich find enquêtrice : isch s euh informatrice : mer han doch e pààr, mer redde, mer redde doch ziemlich elsassisch hein	29 :08	Osthouse 3
2974	oui	oui (ja, oui oui un)	approbation/validation	ouverture	informatrice : d màme het s immer gsajt àber euh ich find es wurd doch meh meh geredt un euh sie redde àà wieder meh in de schuel un enquêtrice : ja informatrice : **oui** enquêtrice : wurre sàche gemàcht informatrice : ja enquêtrice : in de schuel informatrice : oui oui un mit dem dàss se jetzer aa ditsch rede wieder in de schuel	52 :18	La Wantzenau 7
2975	oui	oui (jaja)	approbation/validation	ouverture	informateur : ah les amis de l'Université franco-allemande voilà, ja enquêtrice : d'accord ok àlso gan euh bhàlde n r noch so activités widderscht net euh informateur : **oui** jaja so e bessel àss i net euh enquêtrice : dàss net làngwillisch word informateur : pour pas mourir idiot quoi	19 :27	Strasbourg 6
2976	oui	oui (mais oui)	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : saalemols parce que oui mais informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt mari de l'informatrice : **oui** wàrum enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe	M. 19 :32	Diebolsheim 6
2977	oui	oui (mais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh mais bon en apprentissage sin ehr aa bezahlt, hàn ehr aa e zàhldàg ghet informateur : **oui** mais enquêtrice : pas autant ouais, ouais, ouais informateur : wann ich eich sàij wàs ich euh zàhldàj hàb ghet im munet khejen ehr üs de (rire)	18 :46	Osthouse 5
2978	oui	oui (ouais, ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : **oui**, ouais, ouais	37 :56	Boesenbiesen 5
2979	oui	oui (oui oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja meischtens **oui**, oui oui	16 :35	Marckolsheim 1
2980	oui	oui (oui oui, jaja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja hàn r ko noch kontàkte derte ja informateur : **oui**, oui oui, jaja, ich hàb noch	19 :42	Strasbourg 6
2981	oui	oui (oui oui, oui oui, oui)	approbation/validation	ouverture	informateur : ja enquêtrice : parce que c'est un présentateur qui est pour ja informateur : **oui**, oui oui, oui oui, oui	11 :12	Marckolsheim 6
2982	oui	oui (oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, **oui**, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
2983	oui	oui (oui)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d corses hàn au ihre accent informatrice : **oui**, oui	48 :45	Scheibenhard 6

2984	oui	oui (oui)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : àwwer meinen ehr euhm, comment dire, euh wànn mer fränzesch redt, kommt no im laawe besser voràn, enfin bon ehr hàn, mer hàn s vorher ghet vun de granz, d litt welle im Ditschlànd schàffe informatrice : **oui**, oui	50 :03	Scheibenhard 6
2985	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfànge ware do in Scheiwehàrd informatrice : ja **oui oui**, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà	52 :17	Scheibenhard 6
2986	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfànge ware do in Scheiwehàrd informatrice : ja oui oui, **oui oui**, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà	52 :17	Scheibenhard 6
2987	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfànge ware do in Scheiwehàrd informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, **oui oui**, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà	52 :17	Scheibenhard 6
2988	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ganzeck, **oui oui**, oui oui	46 :29	Sierentz 3
2989	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : isch de granzeck enquêtrice : granzeck, mh informateur : **oui oui**, oui oui	46 :29	Sierentz 3
2990	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : hàn r ken theàter gspeelt ihr salwer informateur : non enquêtrice : ihr sin in àlle verein gewann nit im theàter nä informateur : non non, i hàb ah jo müsik gspeelt àwer nit theàter enquêtrice : müsik gspeelt hàn r müsik gspeelt au ja informateur : ja ja **oui oui** làng oje làng	24 :34	Marckolsheim 1
2991	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informateur : mir han e weni ebs euh **oui oui** enquêtrice : hàn r ken theàter gspeelt ihr salwer informateur : non	24 :32	Marckolsheim 1
2992	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung denawe enquêtrice : (rire) informateur : une heure enquêtrice : ah ouais informateur : e stund müeß i d zittung lüeje enquêtrice : ouais, d'accord, ouais informateur : **oui oui**	21 :45	Osthouse 5
2993	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : nä nä ich hàb se fränzesch, de bàbe läst sogàr fränzesch enquêtrice : d'accord informatrice : **oui oui** enquêtrice : mh mh informatrice : parce qu'on a pas les, on ne les a pas deux fois gell	41 :35	Scheibenhard 6
2994	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : soll ich s ehrlich sàache, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : ouais enquêtrice : gibt s des noch informatrice : ah des gibt s noch hein, **oui oui** enquêtrice : ouais ouais informatrice : nous c'est des boches hein	47 :46	Scheibenhard 6
2995	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	ganzeck, oui oui, **oui oui**	46 :29	Sierentz 3
2996	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informateur : isch de granzeck enquêtrice : granzeck, mh informateur : oui oui, **oui oui**	46 :29	Sierentz 3
2997	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : àlso merike-n-ehr dàss n ehr do, dàss ehr do in ere granzzon sin enfin oui c'est informatrice : ja mari de l'informatrice : ja, **oui oui**, ja	M. 26 :27	Volgelsheim 2
2998	oui	oui oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : wenn s besser uff fränzesch kommt, kommt s besser uff fränzesch un fertisch un no, bon il y a juste la partie avec les phrases à répéter, bon ça de toute façon ça sera informateur : **oui oui** enquêtrice : de toute façon uff elsassisch, àlso ehr sin de Y. M.	00 :09	Hoerdt 5

2999	oui	oui oui	approbation/validation	seul	informatrice : jetz schàff i, àlso wie c'est wo enquêtrice : ja wo, ja pardon informatrice : (rire) enquêtrice : bi, ich saa, ich saa euh ich saa wie informatrice : jaja enquêtrice : bi, bi mer informatrice : **oui oui** enquêtrice : in minnem elsassische isch s wie, ja wo informatrice : ok ok	6 :12	Strasbourg 7
3000	oui	oui oui (jaja jaja jaja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors enquêtrice : mh informatrice : c'est no isch s e surprise enquêtrice : mh informatrice : un euh bon on l'entend hein enquêtrice : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire) enquêtrice : isch s eich schun vorkomme informatrice : **oui oui**, jaja jaja jaja enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so informatrice : ah non pas du tout enquêtrice : nä informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêtrice : mh informatrice : ah non, ah non enquêtrice : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire)	35 :39	Mulhouse 5
3001	oui	oui oui (mh mh mh ben oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : c'était il y a trente ans enquêtrice : wie ehr no informatrice : im Saint-Charles enquêtrice : ja wie ehr gelehrt hàn informatrice : **oui oui** mh mh ben oui	45 :18	Mothern 5
3002	oui	oui oui (si si euh si si)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	no im camping sin viel elsasser, ah oui, ja jo wu kommer ehr her un hopla jetzt gehn mer eins geh bäpere hopla drinken mir e bir hop oder irgendwo **oui oui**, si si euh si si	35 :15	Mulhouse 5
3003	oui	oui oui oui oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh un euhm wie steht s mit ejere schweschter, redt ejeri schweschter, die isch in Gömse hàn ehr gsait informatrice : in Gömse enquêtrice : redt redt die aa noch viel elsassisch informatrice : jaja die redt viel elsässisch ja enquêtrice : ja mh mit informatrice : ja mit ihrem mànn aa **oui oui**, oui oui	52 :44	La Wantzenau 7
3004	oui	oui oui oui oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh un euhm wie steht s mit ejere schweschter, redt ejeri schweschter, die isch in Gömse hàn ehr gsait informatrice : in Gömse enquêtrice : redt redt die aa noch viel elsassisch informatrice : jaja die redt viel elsässisch ja enquêtrice : ja mh mit informatrice : ja mit ihrem mànn aa oui oui, **oui oui**	52 :44	La Wantzenau 7
3005	oui	(voilà) oui	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : oui parce que si on peut s'exprimer correctement euh enquêtrice : mh informatrice : les gens nous comprennent aussi correctement donc c'est important oui enquêtrice : ouais mh mh ça permet d'avancer plus dans la vie euh informatrice : **voilà oui**	53 :13	Munchhouse 4
3006	oui	(mh) oui	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[enquêtrice : ich main, hàn d litt euh in euh enfin in Pàris oder in Marseille] mh **oui** [enquêtrice : redden die besser frànzesch wie mir elsasser oder euh] ah oui	52 :45	Munchhouse 3
3007	oulàlà	oulàlà			enquêtrice : d'accord àlso àwer gibt s so euh gejed ich weiss nit wànn ihr jetz e limite sotte màche wie wie wie witt word salwe geredt wie do in Diwelse mari de l'informatrice : **oulàlà**	15 :09	Diebolsheim 6

3008	par contre	(hein) par contre	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : zig un ebs euh weiss s nemm genäu si mr stàdt offiziell hein enquêtrice : mh mh informateur : **par contre** àm àn dr iwohnerzàhl si mir jetz umgfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umgfahr	17 :43	Marckolsheim 1
3009	par contre	(mais) par contre	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hàt s verstànde enquêtrice : ja informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne enquêtrice : het se s no nit glert richtich quoi, ouais informatrice : ben non enquêtrice : mh informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais **par contre** perfekt ditsch hein enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	41 :30	Mulhouse 5
3010	par contre	(un) par contre	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : no hàw i ne noch gsäät vor zitte isch mer nit ins Ditschlànd gànge fir güet ze asse enquêtrice : ouais informatrice : mer het nit güet gasse bi ne enquêtrice : mh informatrice : un **par contre** jetz isch s doch àndersch enquêtrice : ouais het s chàngiert ouais informatrice : ja, ja, ouais	M. 23 :10	Rohrwiller 3
3011	parce que	(euh) parce que	(euh (pause pleine) +) cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh **parce que** les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc	15 :10	Osthouse 5
3012	parce que	(euh) parce que	(euh (pause pleine) +) cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ich luej viel policiers oder e so oder films ditschi euh enquêtrice : ah euh so ouais informatrice : **parce que** mànchmol uff em fràzesche hein finnsch nit viel hein	Mme 24 :08	Rohrwiller 3

3013	parce que	(ben oui) parce que	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : ben jetzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig fränzesch ze redde femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : ben oui, **parce que** mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss hein, mer sin in Fränkrich	Mme 44 :12	Boesenbiesen 5
3014	parce que	(hein) parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : jo bon pff ich gläàb nit, c'était comme ça enquêtrice : mh informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein **parce que** mer sin in d'école maternelle hàn kein wort fränzesch gekinnt, enquêtrice : mh, ouais informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein fränzesch gekiennt, die sin jo ditsch uffgwächse	08 :21	Beinheim 1
3015	parce que	(hein) parce que	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt informateur : ah jo isch s e vortääl, parce que sie suchen doch hein, **parce que** pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt	10 :00	Beinheim 1
3016	parce que	(ja ja) parce que euh	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : het des ebbs mit em elsassische au ze düen informateur : ja, ja enquêtrice : mit de elsassisch kültür informateur : **parce que** enquêtrice : gibt e zàmmehàng informateur : euh sowieso die ditsche sanger enquêtrice : mh informateur : ha garn s Elsàss enquêtrice : ah ja informateur : ja enquêtrice : komme se, komme se riwwer informateur : sie komme viel riwwer	23 :00	Osthouse 5
3017	parce que	(ja) parce que (wenn)	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ja ah **parce que** wànn de dheim im im euh im euh umgebnis bisch wo wo d litt euh schliesslig euh mithalfe un mit kenne spreche	14 :22	Marckolsheim 1
3018	parce que	(non parce) que (oui)	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nä nit e pàär johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule informateur : jo des johr ouais des johr, non **parce que** oui ich bin soixante ans, mais enquêtrice : ouais informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte oder ditsche hàn e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
3019	parce que	(ouais) parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : s elsässische helft, helft sogàr im englische, find ich enquêtrice : aja, hàn ehr denne informatrice : ouais **parce que** euh uff englisch euh e elleböije heißt a elbow, hein	18 :37	Haguenau 5
3020	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt informateur : ah jo isch s e vortääl, **parce que** sie suchen doch hein, parce que pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt	10 :00	Beinheim 1
3021	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : un de ànder äu in Mellhüse femme de l'informateur : weniger àwer informateur : weniger **parce que** er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de clientele het r àls elderi litt ghet enquêtrice : ah ja ouais et donc euh informateur : un no isch er froh gsin wànn r elsassisch het kenne rede	42 :00	Diebolsheim 2
3022	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : un ich hàb no schluss gemàcht un hàb gsajt wànn i erigs ànne geh bezàhl i minner indritt un egàl wàs àwwer ich will nix meh wisse vun enquêtrice : mh informateur : **parce que** es sin do wie üssgenuetzt werre nit	26 :05	Haguenau 4
3023	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : hàn ehr schun e mol e séance gsehn enquêtrice : jaja, ich bin euh wàs hàw i geluejt informatrice : **parce que** mer hàn die particularité fer drei elsässer théâter hàn in Hawenaa, des isch aw e richtum	14 :06	Haguenau 5

3024	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ich glab ich hàb s fränzeesche glehrt in de schüel enquêtrice : ja un enfin ihr saawe ihr ihr glaawe ihr hàn s gelehrt in de schüel informateur : euh ich gläub ja **parce que** dheim isch net gredt word	10 :30	Marckolsheim 1
3025	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d Dern Dernières Nouvelles mh informateur : mais indirekt hà mir muesch muesch in Màrckelse àlli zwei hà **parce que** do ewe de kolleg do wi n i de nàmme àga hàb	21 :38	Marckolsheim 1
3026	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : alors donc indirekt hà mr dr Alsace äu **parce que** ànderi kollege wo de Alsace han	22 :03	Marckolsheim 1
3027	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : hesch ken ànderi wàhl ghet **parce que** dheim hesch ke hilf ghet	13 :44	Marckolsheim 1
3028	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, ja trotzdem, mer màche, wenn mir e mol de zeit henn **parce que** kultur isch trotzdem do euh do gehn àwwer àà nit die ànne wu mit denne länge rehrle dringen, des isch àà wieder wohr (a)	1 :08 :26	Mothern 1
3029	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hedde, het s ne, hedde se nit so güet fränzesch gelehrt meine-n-ehr informatrice : ich denk s parce que no isch immer wieder problem, wenn ihr elsässisch denken	46 :01	Mothern 5
3030	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : minne grand-mère hàt nit groß fränzesch kenne enquêtrice : mh informatrice : **parce que** sie isch e kind gsi wu zwische de krieg, ein mol isch s ditsch gsin, ein mol isch s fränzesch gsi, no han se, küm han se e bitzi fränzesch kenne	41 :14	Mulhouse 5
3031	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : **parce que** mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch	44 :51	Mulhouse 5
3032	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ja euh es gibt bstimmt litt wu numme elsassisch redde, àwwer doch e pààr wort fränzesch kenne söije enquêtrice : mh informateur : wu wisse wàs es isch àwwer bon des isch sowieso ebbs wu immer meh abnemmt, **parce que** des isch öö widder d gschicht hein	41 :20	Osthouse 2
3033	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich het s letscht bàll traane ghet, **parce que** unseri eldere hàn des garn glüejt enquêtrice : mh informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer enquêtrice : mh informatrice : vous savez die gànze	24 :07	Osthouse 3
3034	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich hàb öij immer garn sinni émission glueijt enquêtrice : aja euhm informatrice : **parce que** im, in de Choucrouterie enquêtrice : mh informatrice : ich find euh wàs sie söijt isch wohr, àlles geht uff d ohre/ d wohret	26 :10	Osthouse 3
3035	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfänge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gemàcht **parce que** ich bin ziemli güt élève gsin	18 :03	Plobsheim 2
3036	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : vum vum euh vum franzeesche **parce que** dar isch dar isch euh er het e hochi funktion ghet	57 :27	Rohrwiller 6

3037	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : **parce que** ich hàn, ich hàn nit frànzesche kenne redde bis d schüel bi enquêtrice : ah bon informateur : non enquêtrice : mh informateur : ich hà s frànzesch euh glehrt in de bubeleschüel	05 :37	Sierentz 1
3038	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, enfin ich hàn jetz kollege ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, **parce que** sie hàn s nimmi gredt enquêtrice : mh informateur : sie hàn nit gredt enquêtrice : mh informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderi hein, nur älderi, älderi persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
3039	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : un bi uns alors ils disent : ah dü kommsch euh wo, wohar kommsch dü, ich komm vu Sierentz, ja des isch no àn de Schwiz mer hert di, die redde, **parce que** des isch nit wie mir redde	17 :03	Sierentz 1
3040	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : oder mittàgasse enfin naij nit àm mittàgasse, s nàchtasse meh enquêtrice : mh informateur : **parce que** s isch zwei s morge	41 :52	Sierentz 3
3041	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	obwohl dàss es jetzt wieder meh euh tendance hàt, mer redt viel devu **parce que** es isch dàs oder sal	34 :42	Sierentz 3
3042	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : vor drißig johr, obwohl àss es jetz dàdo wieder e bitzig mehr euh tendance hàt fer, mer redt viel devu **parce que** es isch dàs oder s isch sal, ich weiß nit, isch s numme n e, e, isch dät sààge ne mode, e kurzer mode obwohl àss s isch viel, sehr viel litt sich euh miehj gann	34 :42	Sierentz 3
3043	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	un worum, **parce que** mir hàn s de junge e zitt làng gelehrt, nit voilà c'est tout hein	42 :34	Sierentz 3
3044	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : un worum, **parce que** mir hàn s de junge nimmi glehrt e zitt làng, nit, voilà enquêtrice : mh informateur : c'est tout hein	42 :34	Sierentz 3
3045	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	im winder isch e bitzi schwierig, **parce que** s hüss isch nit gheignet dezü	43 :34	Sierentz 3
3046	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : im winder isch e bitzi schwierig, **parce que** s hüs isch nit geignet dezü	43 :34	Sierentz 3
3047	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	hit isch s nimmi so wichti, **parce que** de lohn isch nimmi so groß	47 :44	Sierentz 3
3048	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : mit dam, mit dam redde, nit, hit isch s nimm e so wichtig, **parce que** de lohn isch nimmi so groß àwwer vor johr isch s e so gsi	47 :44	Sierentz 3
3049	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh informatrice : mit enfin vier vieri nit enquêtrice : oui, enfin oui informatrice : **parce (que)** de groß i enquêtrice : il est pas beaucoup plus âgé, oui mari de l'informatrice : er isch nin, il avait neuf ans hein nin johr informatrice : ar isch nin johr àlt gsin	16 :57	Volgelsheim 2
3050	parce que	parce que	cause		informatrice : s isch meijlich **bon parce que** die ditsche, soije mer die ditsche lehre doch àrig wenig euh frànzesch	39 :09	Osthouse 4

3051	parce que	parce que (bon déjà d'une)	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, non nit àrich **parce que** bon, déjà d'une hàw i nit viel zitt enquêtrice : hàn ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêtrice : mh informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguenau 5
3052	parce que	parce que (wenn)	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch fränzesche werder hein enquêtrice : ah ja, ouais informateur : non mais wenn des ding wieder vorgànge s elsässische un s ditsche **parce que** wenn àls	08 :50	Beinheim 1
3053	parce que	parce que (wenn)	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja àwwer ihr minn, àchtung, **parce que** wenn ebber nit vun Modere isch bringt er s nit genau die intonation vun dem hàim ànne	50 :18	Mothern 5
3054	parce que	parce que (wenn)	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja sie red sie hän besser geredt wie wie ich **parce que** wenn wenn ihr e bessel in ding technique gehn kànn ich net ewwersetze hein	43 :21	Strasbourg 4
3055	pardon	(àwwer, mais écoute, écoutez) pardon	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text fränzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dànn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch mànches mànichmol àwwer mais écoute hein, écoutez, **pardon** enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dät s viellicht nit besser màche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
3056	pardon	pardon	réparation (correction)	fermeture	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : donc vous voyez, hein enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije enquêtrice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe **pardon** enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch	54 :49	La Wantzenau 7
3057	point	point	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ah ben sie sin ditsch gsi hein enquêtrice : ah ja des isch schon schon fufzisch johr làng net informateur : voilà enquêtrice : euh ouais informateur : wànn de dis àlles lögsch euh kàsch kàsch versteh àss dheim net dheim isch net non s isch ne s isch elsassisch geredt worre fertig **point**	11 :17	Marckolsheim 1
3058	point	point final	fermeture (approbation/validation)	fermeture	mari de l'informatrice : uff strossburi isch oj fertig ja **point final** mais alors strossburgerditsch c'était un petit peu fort	11 :49	Biebolsheim 6

3059	puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ah oui oui oui ich bin actif enquêtrice : (rire) informateur : **et puis**, un dü noch euh, dü sticker pflànze enquêtrice : aja, ouais d'accord, no hàn ehr zittvertrieb quoi informateur : ja, nan nan, i i ich mueß des enquêtrice : mh informateur : ich dü nit do drin hucke	26 :46	Boesenbiesen 6
3060	puis après	puis après	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja mh ouais dans les année soixante hesch meh elsässisch gredt àss jetztert ouais, in de schüel hesch schun nit derfe, ah oui c'était les punitions hein à l'époque hein, oui, ah ben oui, dans les années cinquante cinquante-cinq, wenn de elsässisch gredt hesch hesch e bitzi uff d'ohre bekomme un hesch e punition ghàà, **puis après** mit de zitt het s s isch doch e estompé	56 :51	Munchhouse 3
3061	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer ehr saawe fer d junge dàss se wieder elsassisch lehre informateur : dàss se s lehre un dàss se s heere, **quoi** enquêtrice : mh informateur : villicht noch vertsehn waije ich hàb minne cousins un minne cousine die sin, die klein, ka wurd meh	07 :48	La Wantzenau 6
3062	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	[question en français] à Munchhouse euh uff Minchhüüse pff nan nan isch nit groß ebbs, il faut aller, oui il faut aller là à l'écomusé, Guebwiller, euh in de, in de Vogese **quoi**, Colmer, autrement in Minchhüüse oder in de àndere derfer, il n'y a pas de touristes hein, c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
3063	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hàn schun in in Plobse elderi litt wie numme fràn zesch redde enquêtrice : ah ja, ja informateur : un do lüeje se öij e bissele, e bissele döib àn hein enquêtrice : (rire) informateur : (rire) mais je comprends pas l'alsacien, ah bon enquêtrice : waren ihr dumm àngelüeïjt, weil ehr elsassisch redde informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwweràscht **quoi** enquêtrice : mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie informateur : mh enquêtrice : wie redde informateur : wohrschins ja	34 :31	Plobsheim 1
3064	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informateur : mànchmol schriewwe se s fràn zesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische màcht **quoi**, des häißt euhm euh de sàtz isch e so e bissele durichenànder un euh enquêtrice : ah isch s nit d salb konstru', konstruktion informateur : voilà enquêtrice : un so informateur : voilà enquêtrice : d salb structure	36 :54	Plobsheim 1
3065	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : in Östreich bin i so e mol mitnànder mit ditsche àm e tisch gsasse enquêtrice : mh informatrice : no hàn mer s ghet e bissel vun àllem **quoi** enquêtrice : mh ouais informatrice : wàs e jedes so erlabt hein	Mme 23 :28	Rohrwiller 3
3066	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : so köennte mir se äu nit cotoyiere **quoi** euh	Mme 23 :55	Rohrwiller 3
3067	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsassserhießer enquêtrice : informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch **quoi**, c'est enquêtrice : ouais informatrice : ich wäß nit euh enquêtrice : ça informatrice : mir gfàllt s viel besser euh, mir gfàllt s viel besser quoi, wie enquêtrice : wie ebs àndersch informatrice : wie ebs àndersch	20 :10	Stattmatten 1

3068	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : jaja duen mer unternànd redde enquêtrice : mh informatrice : euh redde àwwer wie gsààt, mer redde fränzesch un elsässisch, hein enquêtrice : mh ja àl' informatrice : ja so wie ich, **quoi**	1 :07 :20	Strasbourg 1
3069	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un het au ditsch solle lehre enquêtrice : mh informatrice : un un de, dann, dànn **quoi**, het er nimmi euh enfin c'était dangereux enquêtrice : ouais informatrice : elsässisch ze redde	13 :33	Strasbourg 8
3070	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : des isch salwe informatrice : àlso à peu près hein enquêtrice : hm ja ouais informatrice : umgfahr **quoi**	15 :29	Diebolsheim 6
3071	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : un euh so bin i dànn do nin gheit àls präsidentin **quoi**	12 :30	Haguenau 5
3072	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : bin do àà noch engagiert **quoi**	13 :12	Haguenau 5
3073	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : c'est enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée fränzesch geredt in de schuel, **quoi**	16 :57	Haguenau 5
3074	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : dànn muen sich d spieler e bissel ànpàsse enquêtrice : mh mh informatrice : àwwer euh wenn s wenn s vun dere gejed rum isch do bi uns euh isch einfàcher **quoi**	23 :43	Haguenau 5
3075	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : no hàw i ditsch euh do hàw i mi no so, do schlöij ich mich durich **quoi**, ich schlöij mi durich je me demerde, je me débrouille hein	34 :38	Hoerdt 4
3076	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : des het welle söje, dàss mir güet gelabt hàn enquêtrice : ouais mh informateur : solàng wie mer do, s isch gedrunge worre, gasse enquêtrice : mh informateur : un sie hàn euh immer spaarelt quoi, sie hàn enquêtrice : mh informateur : nit gelaabt **quoi** enquêtrice : ouais voilà hàn nit profitiert vum laawe informateur : jaja nit profitiert vum laawe quoi	37 :04	Hoerdt 4
3077	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : un sie hàn euh immer spaarelt quoi, sie hàn enquêtrice : mh informateur : nit gelaabt quoi enquêtrice : ouais voilà hàn nit profitiert vum laawe informateur : jaja nit profitiert vum laawe **quoi**	37 :08	Hoerdt 4
3078	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur (4) : s isch fàscht so gsin, dàss mer der wie e bissel elsässisch gredt hàt, wurd üssglàcht **quoi**	(4) 25:26	La Wantzenau 3 et 4
3079	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : ich brüch fünf minute fer uff d àrweit **quoi** enquêtrice : ça va	01 :50	La Wantzenau 6

3080	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : Regenbogen fer e bissel fer d norichte enquêtrice : aja informateur : sie saawen ah doch pààr dings wie nit wit devun sin enquêtrice : ah oui ouais ouais informateur : s isch gràd denewe fer uns, **quoi**	05 :18	La Wantzenau 6
3081	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : mh d'accord un schunscht euh do ehr sin bon ehr sin do güet güet vum dorf, sin ehr au im gemeineràt oder euh intressiere informateur : nä nä enquêtrice : sin ehr nit informateur : ich bin nit euh ich bin gor nit eirigs debi, **quoi**	11 :38	La Wantzenau 6
3082	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : euh in Càrspàch oder Sewen oder so euh sin sin truppe wo e bissel we unseri sin **quoi**	12 :54	Marckolsheim 3
3083	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : un no nooch e pààr daag kommt s werder besser un deno bon effectivement wann wann deno s elsassische noch wo e bissel nochhilft **quoi**	23 :27	Marckolsheim 3
3084	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	[question en alsacien] non c'est, c'est surtout wege de familie, c'est, bon ich bin do gebore, mais après, c'est, es isch d fàmilie **quoi**	43 :52	Munchhouse 4
3085	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : ah ouais àwer mericke n r s oder euh c'est informatrice : euh des fois ja ça se enquêtrice : mh informatrice : as düet mer mit nit euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nit **quoi**	54 :27	Munchhouse 4
3086	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : s isch euh, söije mer gebàcke wurd nawes dràn in Matzene et ça c'est enquêtrice : mh, ouais, c'est un dépôt de pain informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain enquêtrice : mh informateur : un het e tabac-presse **quoi**	42 :51	Osthouse 2
3087	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : glojw i, dàss mer euh, wie jetz do vorhar enquêtrice : mh informatrice : dàss i e wort süech **quoi**	35 :05	Osthouse 4
3088	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : ja un fir sie, fir sie isch s doch euh e e e e euh e lichtichkeit, dàss mir, dàss mir fränze', dàss mir ditsch kenne nit enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche enquêtrice : ouais informatrice : dàss se, fer s ze lehre **quoi**	39 :42	Osthouse 4
3089	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche enquêtrice : ouais informatrice : dàss se, fer s ze lehre **quoi**	30 :52	Osthouse 4
3090	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : ja mer vun de gejed fröijt euh d kläin gejed isch de, isch de Ried enquêtrice : m', mh informateur : schunsch isch s Elsàss **quoi**	22 :58	Plobsheim 1
3091	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : s isch ditsch, s isch e so euh s isch guet dàss d kinder ditsch lehre, àwwer euh elsässisch war noch besser **quoi**	35 :33	Plobsheim 1
3092	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informateur : des isch gànge vom Haut-Rhin bis euh bis Bas-Rhin enquêtrice : d'accord informateur : s gànze Elsàss **quoi**	03 :35	Plobsheim 3

3093	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : je fais des marches, oui enquêtrice : mh, do in de gejed oder informatrice : in de gejed, làà f i do nüss, làà f i do nüss **quoi**	10 :08	Stattmatten 1
3094	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : donc dans le secteur de Stattmatten informatrice : ja, ja hop, ja hop oder ich làà f unde nüss euh uff Ropp', Reschwog, Roppene **quoi**	10 :15	Stattmatten 1
3095	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : ouais, gfàllt s eich do informatrice : uns gfàllt s do **quoi**	11 :51	Stattmatten 1
3096	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsassserhießer enquêtrice : informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est enquêtrice : ouais informatrice : ich wäß nit euh enquêtrice : ça informatrice : mir gfàllt s viel besser euh, mir gfàllt s viel besser **quoi**, wie enquêtrice : wie ebs àndersch informatrice : wie ebs àndersch	20 :34	Stattmatten 1
3097	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : ja, ja, ja, ja no im gmeineràt euh il y a tellement des injust', so ungràchts dings, que enquêtrice : (tousse) informatrice : des dat ich sowieso gor nimmi, verdräij i gor nimmi **quoi**	22 :01	Stattmatten 1
3098	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : do henn se litt gebrücht fer mithelfe enquêtrice : ouais informatrice : denn sie henn, s isch nit so viel personàl d gànz woche dorte gsi enquêtrice : mh informatrice : uff em plàtz dorte gsi un do bin i bleederwiss ninkomme **quoi**	06 :15	Stattmatten 3
3099	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	informatrice : un no später im bureau enquêtrice : d'accord informatrice : wu d platefrome zügemàcht het **quoi**	6 :46	Stattmatten 3
3100	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : àwwer mit denne wie im Elsàss sin informatrice : wu in Elsàss sin un wu elsässisch köenne, mit denne ja, mit denne red ich dànn euh euh euf ja unternànd, **quoi**	1 :07 :51	Strasbourg 1
3101	quoi	quoi (àwwer euh bon)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon jetz sàà we se s gibt litt wu euh, mer hàn e aide-soignante ghet euh die isch gànge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre enquêtrice : ah ja, ah ja ja informatrice : dàss mit de àlte litt e bissel redde kànn, **quoi** enquêtrice : mh, ah ja informatrice : àwwer euh bon	1 :06 :00	Strasbourg 1
3102	quoi	quoi (hein ja)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het enquêtrice : mh informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein enquêtrice : ah ouais informatrice : er het nimmi kenne redde enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt informatrice : un après het er s regrettiert, dàss er nie het kenne richti redde mit ihm enquêtrice : ah informatrice : **quoi** hein ja	15 :55	Stattmatten 1

3103	quoi	quoi (hein)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informateur : des het welle söje, dàss mir güet gelabt hàn enquêtrice : ouais mh informateur : solàng wie mer do, s isch gedrunge worre, gasse enquêtrice : mh informateur : un sie hàn euh immer spaarelt **quoi**, sie hàn enquêtrice : mh informateur : nit gelaabt quoi enquêtrice : ouais voilà hàn nit profitiert vum laawe informateur : jaja nit profitiert vum laawe quoi	37 :04	Hoerdt 4
3104	quoi	quoi (hein)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sààt mer euh informatrice : la une, la une oder euh mari de l'informatrice : oui, e e stickel, **quoi**, ja	15 :37	Plobsheim 2
3105	quoi	quoi (hein, voilà, un)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné **quoi** hein enquêtrice : mh, ouais informatrice : voilà enquêtrice : d'accord	3 :08	Strasbourg 7
3106	salut	salut	formule de salutation	ouverture	informateur : **salut** euh X (en s'adressant à un passant), ich weiss net ja ich nehm àn mir màcht au fehler im rede enfin ich weiss s net des kànn ich	51 :48	Beinheim 2
3107	salut	salut	formule de salutation	ouverture	enquêtrice : bonjour fille de l'informateur : bonsoir informateur : **salut** N., hàsch euh d jung gsucht	15 :46	Mothern 3
3108	si	(oui oui, si si) euh si si	(euh (pause pleine) +) approbation/validation	fermeture	no im camping sin viel elsasser, ah oui, ja jo wu kommer ehr her un hopla jetzt gehn mer eins geh bäpere hopla drinken mir e bir hop oder irgendwo oui oui, si si euh **si si**	35 :15	Mulhouse 5
3109	si	(oui oui) si si (euh si si)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	no im camping sin viel elsasser, ah oui, ja jo wu kommer ehr her un hopla jetzt gehn mer eins geh bäpere hopla drinken mir e bir hop oder irgendwo oui oui, **si si** euh si si	35 :15	Mulhouse 5
3110	si	ah si (ah ja)	approbation/validation	seul	enquêtrice : finde n r wà wàs geneert eich isch dàss s ditsch heiss mari de l'informatrice : ja es isch meh ditsch in Stroßburg àss do enquêtrice : ah ja mari de l'informatrice : ah **si**, ah ja	11 :51	Diebolsheim 6
3111	si	ah si (wenn)	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : **ah si** wenn sie wenn sie rede ça dépend wànn s no	M. 21 :20	Volgelsheim 2
3112	si	si	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich sott, ich finn mer sott s isch e bissel ànstrenge **si**	55 :14	Scheibenhard 6
3113	si	si (doch)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : intressiere-n-ehr eich nit so fer d politik informateur : **si** enquêtrice : ouais informateur : doch, jo gànz enquêtrice : gànz, ah ouais informateur : mais la politique en ce moment euh s isch besser mer lüeijt se nit hein (rire)	20 :24	Osthouse 5
3114	si	si si	approbation/validation	seul	mari de l'informatrice : ja es isch meh ditsch in Stroßburg àss do enquêtrice : ah ja mari de l'informatrice : ah si, ah ja informatrice : de elsassisch kennt e bissel meh uff s mari de l'informatrice : ah ja wenn mir s gemàcht hätt xxx meh ditsch isch informatrice : geje s ditsche wenn ihr enquêtrice : ah ja mari de l'informatrice : **si si**	M. 12 :03	Diebolsheim 6
3115	s'il vous plait	s'il vous plait	insistance	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh bon des, mit dem bissel ditsche àlso ihr hàn e bissel ditsch gelehrt un ihr hàn au àls ditsch mien redde uff de àrweit, het eich do s elsassisch gha' euh gha', gholfe quoi informateur : ja des kànn mer saawe enquêtrice : ja informateur : **s'il vous plaît**	31 :13	Haguenau 4
3116	tiens	tiens	attirer l'attention sur le geste	ouverture	informateur (4) : **tiens** hàsch dinni copie, des isch	34 :16	La Wantzenau 3 et 4

3117	tiens	tiens (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	ouverture	informateur : àwer jetzert we mir vielmol allei nimme ànne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme enquêtrice : mh informateur : wu mir enànder geburtsdàg fiire enquêtrice : ah ouais informateur : oder einer saijt **tiens** euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch carpe frite gsi enquêtrice : mh informateur : àm étang d'pêche in Minkhüüsa enquêtrice : mh informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi	35 :29	Munchhouse 2
3118	tiens	tiens (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	ouverture	informatrice : ah euh mmm wàs luej i, **tiens** euh mmm oft luej i euh poli' euhm ja euh policiers enquêtrice : mh informatrice : wàs, wàs uff de, wàs, wàs s gibt enfin enquêtrice : ouais informatrice : wàs s gibt enquêtrice : luejsch meh fränzeschi sander oder luejsch aa ditschi sander informatrice : nan ditsch nit, nit so viel	8 :45	Strasbourg 7
3119	tiens	ah tiens	surprise / étonnement	ouverture	informateur : ja bloß sott mi, s ditsche euh due i nimm pràktiere dàdo enquêtrice : mh informateur : un ich gsieh, wenn i ein oder e ànder àndreffe dü, **ah tiens** enquêtrice : mh informateur : ich hàb viel verlore enquêtrice : mh informateur : bin, bin s nimm so gewehnt des	13 :00	Munchhouse 1
3120	tiens	tiens	surprise / étonnement	au sein d'un tour de parole	informateur : **tiens** hàn ehr e schangele enquêtrice : ah sin des die schankele, die fameux informateur : des sin d schankele	24 :01	Mulhouse 2
3121	tiens	tiens	surprise / étonnement	ouverture	enquêtrice : un wie meine-n-ehr dàss es üssieht donc ehr hàn gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr dàss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder informatrice : ja enquêtrice : ja informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch enquêtrice : mh informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwwerràscht enquêtrice : ouais informatrice : un euh denk àls **tiens** do sin àlle eltere hinde dràn wie enquêtrice : mh informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des gànz gfitzt enquêtrice : ah d'accord informatrice : voilà	55 :38	La Wantzenau 7
3122	tiens	tiens (euh)	surprise / étonnement	ouverture	informatrice : red ich mit ne elsässisch enquêtrice : d'accord mh ouais informatrice : s isch lüeje mi àls àn un denke enquêtrice : mh mh informatrice : **tiens** euh die kànns noch	51 :43	La Wantzenau 7
3123	tout à fait	(ah oui) tout à fait (jaja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn ehr kollege ghet wie ehr mit ne informatrice : ah viel, ah viel enquêtrice : ja viel, ouais informatrice : viel viel, jaja enquêtrice : àn de bàhn no informatrice : ah oui **tout à fait**, jaja	Mme 13 :36	Rohrwiller 3
3124	tout à fait	tout à fait (ajo)	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : d mentalité commerciale isch ànderscht enquêtrice : ouais ben ouais, oui c'est ça un autre accueil, un autre euh, ouais mari de l'informatrice : **tout à fait** ajo	M. 17 :23	Rohrwiller 3

3125	tu vois	tu vois			informateur : euh hàw i euh miehj fer mi erinnere euh enquêtrice : mh informateur : eb i kinder hà enquêtrice : mh informateur : oder euh **tu vois** oder wàs ich gmàcht hàb dreij stund vorhar	27 :35	Munchhouse 2
3126	voilà	(euh hein) voilà	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	fermeture	mari de l'informatrice : naj mir redde elsassisch no verstehn sie s informatrice : mer redde elsassisch mari de l'informatrice : c'est limitrophe hein euh **voilà**	M. 22 :42	Volgelsheim 2
3127	voilà	(euh voilà) voilà (bis dàss)	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh voilà enquêtrice : ça vous informateur : **voilà** bis àss sie e bissel verstànde hàn euh enquêtrice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêtrice : d'accord informateur : et en fin de compte hàn mir net veel gelehrt find i	11 :16	Rohrwiller 4
3128	voilà	(euh) voilà	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr dàss es nit scheen isch informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent enquêtrice : (rire) informatrice : donc redt mer euh doch meh enquêtrice : ouais informatrice : einfàcher enquêtrice : mh informatrice : mh s isch euh enquêtrice : mh informatrice : **voilà**	55 :06	La Wantzenau 7
3129	voilà	(euh) voilà (voilà, bis dàss)	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh **voilà** enquêtrice : ça vous informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàn euh enquêtrice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêtrice : d'accord informateur : et en fin de compte hàn mir net veel gelehrt find i	11 :16	Rohrwiller 4
3130	voilà	(hein euh) voilà	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, hein enquêtrice : mh informatrice : euh **voilà**	1 :10 :54	Strasbourg 1
3131	voilà	(oder euh) voilà	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : àwwer schunscht lüej ich nie FR3, mer han de femme de l'informateur : naij TF1 oder euh canal + oder euh **voilà**	Mme 29 :41	Mulhouse 2
3132	voilà	(un euh) voilà	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : des sin àls meh, des sin no meh d eldere litt enquêtrice : ja informatrice : wie sich no zwinge enquêtrice : mh informatrice : fränzesch redde un no kommt s àls euh so komisch rüss enquêtrice : mh informatrice : un euh, **voilà** s isch	1 :18 :54	Rohrwiller 1
3133	voilà	(un euh) voilà	(euh (pause pleine) +) fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ah ben entre la, le tennis de table, no han mer d gymnastique, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls enquêtrice : mh informateur : un euh **voilà**	M. 22 :52	Mulhouse 2

3134	voilà	(ja ouais) voilà	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord oui àlso euh hàn ehr, hàn ehr noch immer do gewohnt enfin informateur : jaja jaja nä ich bin nie fort gsin enquêtrice : d'accord mh un ejeri eldere hàlt au quoi, mh informateur : ja ouais **voilà** enquêtrice : mh informateur : ja minner vàdder het àà in de fàwrik gschàfft enquêtrice : het er in de sàlb fàwrik au informateur : jaja mh	02 :39	La Wantzenau 6
3135	voilà	(ja) voilà	approbation/validation	fermeture	informateur : muss mer vun kläänem ànfànge enquêtrice : mh mit de kleine kinder no informateur : ja **voilà**	47 :39	Beinheim 4
3136	voilà	(ouais) voilà	approbation/validation	fermeture	femme de l'informateur : mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés informateur : **ouais voilà**	14 :33	Sierentz 1
3137	voilà	(oui) voilà	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ja àber nochhar kommt s druf àn eb mer in de kinder gli, gli e heftele in d hand gibt informatrice (mère) : **oui voilà**	16 :55	Sierentz 4 et 6
3138	voilà	(un) voilà	approbation/validation	fermeture	informateur : des hàw i do no gmerkt mit de tochter vun de schweschter euh sie, sie kommt doch aa mit em, mit em fränzesche zeruck un un zeruck un, un **voilà**, un aa, un am and verliert s enfin versteht enquêtrice : mh informateur : versteht, ver', versteh kàt s	16 :53	Boesenbiesen 2
3139	voilà	(un) voilà (un)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb öij gmerkt s sin öij litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fànge elsassisch àn uff ain mol hopla wachselt s e so uff fränzesch enquêtrice : mh informateur : un isch s fertig un **voilà** un so un es isch jo ke problem mit de sproch hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so wiederscht	06 :16	Boesenbiesen 2
3140	voilà	voilà	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : minni mutter het s, kocht jetz meh ditsch mànchmol enquêtrice : ah ouais d'accord ouais het se rezepter vun driwwe informateur : het rezepter **voilà** vun driwwe	35 :05	Beinheim 4
3141	voilà	voilà	approbation/validation	fermeture	informateur : nä s isch àà e elsässer àwwer ich denk mer dät meh saawe inwuhner no enquêtrice : ah ouais informateur : **voilà**	46 :48	Beinheim 4
3142	voilà	voilà	approbation/validation	seul	informateur : un, un de no han mer ànfànge elsassisch redde dheim zerscht hein un un ich bin in d schüel mit drei johr àlt hàb numme elsassisch kinne enquêtrice : d'accord informateur : ke fränzesch enquêtrice : ke fränzesch informateur : hàw i mit dem oij àngfànge enquêtrice : mit ejeri eldere no, wie vu informateur : **voilà** enquêtrice : in Klein Biese no informateur : ja in Klein, Klein Biese mh ja mir saije Große Biese, Kleine Biese	07 :25	Boesenbiesen 2
3143	voilà	voilà	approbation/validation	seul	enquêtrice : mh ja hop no kommt s àls aa mànchmol uff d litt àn hein c'est informateur : **voilà**	15 :03	Boesenbiesen 2
3144	voilà	voilà	approbation/validation	seul	enquêtrice : aja er sin de ältscht gewann no het se informateur : **voilà** enquêtrice : aja informateur : voilà un no het sie mit mir enquêtrice : mh informateur : wie sie mit mir gspielt het enquêtrice : mh informateur : het se fränzesch geredt	32 :45	Plobsheim 1

3145	voilà	voilà (deno)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : denn ehr salwer no sin euhm euh schüehllehrer im bilingue no informateur : im bilingue, ja enquêtrice : mh informateur : im sport un no màch i sport, sport uff ditsch enquêtrice : sport uff ditsch informateur : **voilà**, deno es isch , sahn ehr, des isch e so mer màche, s kommt, direkt s namlige àss enquêtrice : mh informateur : àss i dat mit de ànder klàsse màche, gall un deno redde mer numme ditsch	16 :14	Boesenbiesen 2
3146	voilà	voilà (enfin)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : un ehr salwer, ehr hange dràn fer mit ejerem sohn euh elsassisch ze redde informateur : **voilà**, enfin s isch e so, s isch e so gsi, mir han zerscht elsassisch gredt dheim	06 :47	Boesenbiesen 2
3147	voilà	(àwwer euh) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so hein, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man' manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole enquêtrice : mh informateur : àwwer, àwwer euh **voilà** in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : V.nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh	10 :57	Boesenbiesen 2
3148	voilà	(àwwer) voilà (weil)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler enquêtrice : mh informatrice (fille) : àwwer **voilà**, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde enquêtrice : mh informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch	Z 31 :51	Beinheim 6 et 7
3149	voilà	(ben) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het hein de Ziegler wann ihr numme ding gmàcht het de d météo uff elsassisch enquêtrice : ah ja mh informateur : ben **voilà** enquêtrice : mh informateur : er isch äu nimm do	23 :09	Marckolsheim 1
3150	voilà	(eh ben) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : **eh ben** voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler enquêtrice : mh informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde enquêtrice : mh informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch	Z 31 :51	Beinheim 6 et 7
3151	voilà	(enfin) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mir, ah pff, ich bin nit fir, ich weiß nit, ich hàà, **voilà** s isch nit enquêtrice : ouais informateur : mir finde s do	46 :11	Sierentz 3
3152	voilà	(hein) voilà (donc euh)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] déjà du fait de son entreprise, il faut qu'il arrive, muss er e bitzi kenne meh redde, euh en tant que, il a ouvert une petite entreprise d'électricité, s'il va chez les personnes âgées, muss er kenne expliziere hein, schunt geht s nit hein, **voilà** donc euh	59 :01	Munchhouse 3
3153	voilà	(ja) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja **voilà**, die henn, die kennen schun meh weädder enquêtrice : mh informateur : wie mir jetz nimmi kenne	42 :54	Beinheim 4
3154	voilà	(ja) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ouais bon lonn ehr s de àndere informateur : ja **voilà**, sin genue do	11 :44	La Wantzenau 6

3155	voilà	(ja) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja **voilà** d prononciation ja mh	01 :00 :57	Munchhouse 3
3156	voilà	(ja) voilà (ja oder)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, ouais, un no dun se s eich no expliziere oder wie informateur : ja **voilà** ja oder mànchmol so d setzle wie se friehjer verzehlt han, voilà wie jetz nimme gredt wad	43:35	Beinheim 4
3157	voilà	(ja) voilà (ja)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] ja **voilà** ja, ça aussi ouais	59 :21	Munchhouse 3
3158	voilà	(ja) voilà (no)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : namme-n-ehr àls frei fer niwwer informateur : ja **voilà** no geht s àls niwwer un	14 :57	La Wantzenau 6
3159	voilà	(mit euh) voilà (mit)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euh wà' wànneh redde-n-ehr elsassisch, in wellem informateur : ouais numme in de fàmili enquêtrice : numme mit ejere eldere oder so informateur : mit de eldere oder mit ànderi litt vun de fàmili enquêtrice : mit de frind euh informateur : mit euh **voilà** mit de grosseldere, mit de mémé noch un ja no mit ànderi litt vun de fàmili	21 :16	Strasbourg 2
3160	voilà	(oder euh) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi hein enquêtrice : mh informatrice : sàge àls euh qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mh informatrice : un ich sàg immer dàs isch e liberté enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : c'est une certaine liberté enquêtrice : ouais, mh informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfàllt enquêtrice : mh informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetzt da gsahne do enquêtrice : mh informatrice : oder euh **voilà** s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie	20 :25	Volgelsheim 2
3161	voilà	(oder euh) voilà (euh)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh **voilà** euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb öij gmerkt s sin öij litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fànge elsassisch àn uff ain mol hopla wachselt s e so uff fränzesch enquêtrice : mh informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sproch hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so wiederscht	06 :16	Boesenbiesen 2
3162	voilà	(ouais) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich wääs net ich bin jetz àà noch nie umgezöjje un so enquêtrice : ja ouais oui bon ihr sin noch jung hein informatrice : ouais **voilà** ich wääs s net	46 :05	Beinheim 3
3163	voilà	(un euh) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : aja sie, sie schàfft im Eurocorps enquêtrice : ah im Eurocorps informateur : no hàt se e wohnung gebrücht enquêtrice : mh informateur : un euh **voilà** enquêtrice : d'accord informateur : de zuefàll het gewellt dàss se unseri genomme het	31 :53	Plobsheim 1

3164	voilà	(un) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : et donc euh par exemple dans le Nord de l'Alsace, là vous, enfin à Betschdorf, quand vous y étiez vous avez remarqué ça quoi, dàss litt euh, d jingere au euh noch informateur : ja, alors euh, ich hàb, ich hàb oij gsahn àss, àss euh voilà, àss d eldere oij aifàcher redde mit euh, mit euh, mit de junge enquêtrice : mh informateur : un **voilà**, in de gschafter, dert han sie doch euh so kleini gschafter do enquêtrice : mh informateur : wu hàffe dings màche enquêtrice : ah ouais informateur : un un un derte redde, redde d litt so enànder, so aifàch, ja s isch oij e bissel in derfer, in de derfer gsi isch un noch voilà	05 :02	Boesenbiesen 2
3165	voilà	(weil) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler enquêtrice : mh informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde enquêtrice : mh informatrice (fille) : weil **voilà** euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch	Z 32 :43	Beinheim 6 et 7
3166	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : c'était zum erschte gehn mer zoweds hääm enquêtrice : ouais informateur : **voilà** enquêtrice : ouais informateur : chercher des étrangers enquêtrice : ah ja ouais informateur : weil du gesch oweds hääm	10 :15	Beinheim 1
3167	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, ouais, un no dun se s eich no expliziere oder wie informateur : ja voilà ja oder mànchmol so d setzle wie se friehjer verzehlt han, **voilà** wie jetz nimme gredt wad	43:35	Beinheim 4
3168	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, do kenne-n-ehr redde enfin do in Lütterbach e mol schu enquêtrice : ja, ja informateur : denn do sin, sin d litt e wenig elder enquêtrice : mh informateur : euh sie **voilà**, sie, sie wohne schu johre làng har do	05 :30	Boesenbiesen 2
3169	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb öij gmerkt s sin öij litt **voilà** vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fànge elsassisch àn uff ain mol hopla wachselt s e so uff fränzesch enquêtrice : mh informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sproch hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so wiederscht	06 :16	Boesenbiesen 2
3170	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un kommt s vor dàss ehr e mol ebs uff elsassisch saawe im unterricht oder euh informateur : hm, hm enquêtrice : prowiere-n-ehr s nit informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em enquêtrice : mh informateur : mit em sport, gall enquêtrice : aja informateur : wann mer vun do har uff dert loife enquêtrice : mh informateur : de no dat i sàage isch s e so wenig freier enquêtrice : mh informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh enquêtrice : mh informateur : fer seggle oder ebs e so enquêtrice : mh informateur : dät ich sàage : hop euh komm e mol do har enquêtrice : mh informateur : oder ebs e so oder, bon àwwer, àwwer schunscht im jo **voilà** im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije et voilà	19 :38	Boesenbiesen 2

3171	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : immer do **voilà**, ich bin noch nie vun d hääm furt voilà	10 :00	Hoerdt 1
3172	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no im septamber sin mer in Chinà gewann enquêtrice : ah ouais informatrice : **voilà** enquêtrice : isch e bissel informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai enquêtrice : mh ouais informatrice : et donc notre groupe mer sin no chwàsiert worre enquêtrice : mh informatrice : vun de fränzesch federation vun de tràchteveräin, sin mir chwàsiert worre fir s Frànkrich ze representiere	15 :39	Hoerdt 1
3173	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : in sin àlltaij, àlltaijliche isch jetz hochditsch enquêtrice : hochditsch mh informatrice : ja informateur : un **voilà** informatrice : un no find se d werter àls nimmi informateur : hoditsch oder fränzesch	39 :27	Hoerdt 2
3174	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wie ehr wisse wer àlles drowe isch, oh verdeckel dü informateur (3) : ja, un wenn mer s nit wisse informateur (4) : ja informateur (3) : kriejen d klàsse, kriejen no e so e, **voilà**, des un euh enquêtrice : gschickt, ah ja ouais informateur (3) : un no schriewe se mir d näme dràn	(3) 29:33	La Wantzenau 3 et 4
3175	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ah ja kenne n r üssdüsche informateur : **ouais** enquêtrice : mh informateur : krist kritz enànder **voilà** enquêtrice : un ich hàb gsahn do hàn r télé löije n r veel télé oder euh je nä informateur : **non, non**	22 :09	Marckolsheim 1
3176	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : sie han s làng gmàcht fer euh de füessbàll nit informateur : un deno **voilà** jaja enquêtrice : mh un jetz sin ihr nit nimme so in de gànze vereiner	27 :08	Munchhouse 2
3177	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no lögg i uff de fràn deno zitter àss enquêtrice : löije n r widderscht informateur : **voilà** vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d ärscht d zweit d dritt fränzeesch	30 :15	Munchhouse 2
3178	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle proposition ghà enquêtrice : mh informateur : eh ben jetz geh mir mitnànder àlli vier couples uff euh drei daag uff Venedig enquêtrice : uff Venedig mh informateur : **voilà**	35 :46	Munchhouse 2
3179	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : de mànn vun meinere, vun meinere enquêtrice : schweschter informatrice : **voilà** vun meinere jingschte schweschter, ah der redt jo gànz, gànz verkehrt (rire)	45 :56	Scheibenhard 6
3180	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : numme mit ejere eldere oder so informateur : mit de eldere oder mit ànderi litt vun de fàmili enquêtrice : mit de frind euh informateur : mit euh **voilà** mit de grosseldere, mit de mémé noch un ja no mit ànderi litt vun de fàmili	21 :12	Strasbourg 2

3181	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d Crète un e mol in d Baléares un de no uff uff Ténérife enquêtrice : mh informatrice : in de Maroc enquêtrice : mh informatrice : euh euh irgendwo wu s **voilà** wu mir noch nie gsi sin enquêtrice : mh informatrice : Israël sin mir gsi s letzt johr enquêtrice : ouais ouais informatrice : Jérusalem enquêtrice : mh mh informatrice : ja mari de l'informatrice : ja	19 :50	Volgelsheim 2
3182	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (fille) : oder wenn i ebs, ja wenn i ebs such, wenn i ebs nimmi wääs euh enquêtrice : mh informatrice (fille) : **voilà** meh vun de arwet oder so, luej i àls druf (uff internet) àwwer àndersch enquêtrice : ja huggen ehr nit de gànze dàg drowwe informatrice (fille) : pff nä ich hàb nit gràd so (rire) enquêtrice : de zitt informatrice (fille) : de zitt, villicht wenn i e mol retraité bin (rire)	Z 20 :14	Beinheim 6 et 7
3183	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ich hàb gràd gsah uff de lischt hàn ehr oij Màrkolse druff enquêtrice : ja dàtsachlich informateur : **voilà** un ich bin in de schüel gsi deno meh in Màrkelse euh dann d màme het no mit de àrwet nadirlich isch sie jet' euh isch sie jede morge uff Màrkelse, isch àm zwelfe wieder heim fer asse	12 :58	Boesenbiesen 2
3184	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja in Klein, Klein Biese mh ja mir saije Große Biese, Kleine Biese enquêtrice : ja, voilà, ouais informateur : un enquêtrice : des hàw ich erfàhre wie ich schun e mol derte informateur : **voilà**, des isch euh, so säijt mer	07 :40	Boesenbiesen 2
3185	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : **voilà** die hàn e tràchteverein un e müsikverein enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so informatrice : un groupe folklorique voilà	15 :28	Hoerdt 1
3186	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : un hitt han sie a e gross problem uff m notàriàt dann sie han nemme meh wo ge glaifend elsassisch redt enquêtrice : mh informatrice : oder ditsch redt enquêtrice : haja no geht s fer mànchi litt euh wurd s informatrice : **voilà** han sie problemer	40 :27	Marckolsheim 2
3187	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : d'accord, ah ja, no lüje-n-ehr, lüeje-n-ehr de Alsace 20 aa waij ehr denne kanne informateur : **voilà** no söij ich ah ich hàb di gsah (rire) enquêtrice : ah d'accord, d'accord informateur : ja c'est plus ou moins lui qui a créé cette euh cette chaine hein	25 :12	Osthouse 5
3188	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah schun in de architecture un so informateur : **voilà**, d architecture	30 :31	Plobsheim 1
3189	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : finde-n-ehr dàss de wichtich isch dàss des gebhàlte wurd informatrice : ja, àwer vun wem wurd s geläße enquêtrice : mh ja mh informatrice : **voilà**, vun denne wie s köenne	1 :05 :48	Strasbourg 1
3190	voilà	voilà (c'est ça)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : **voilà** c'est ça sall isch weder ebs àndersch, oui oui, tout à fait	23 :49	Marckolsheim 1
3191	voilà	voilà (donc euh)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmüsik gànge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de hàndballverein gegrindt han enquêtrice : ah ja informateur : voilà donc euh so **voilà** so so dings hein euh	18 :50	Marckolsheim 1

3192	voilà	voilà (un)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : aja er sin de ältscht gewann no het se informateur : voilà enquêtrice : aja informateur : **voilà** un no het sie mit mir enquêtrice : mh informateur : wie sie mit mir gspielt het enquêtrice : mh informateur : het se fränzesch geredt	32 :45	Plobsheim 1
3193	voilà	voilà	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han DNA ha mir **voilà** s isch älles	12 :26	Marckolsheim 6
3194	voilà	voilà	conclusion	au sein d'un tour de parole	hàsch de beck, hàsch de garagiste, hàsch de schriener, hàsch einer wu hiesser boïjt, **voilà**, mer hàn vun àllem	45 :11	Sierentz 3
3195	voilà	voilà	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : hàsch de beck, hàsch de garagiste, hàsch de schriener, hàsch euh, hàsch ainer wu hießer boijt, **voilà**, es gibt vu, mer hàn vun àllem	45 :11	Sierentz 3
3196	voilà	voilà	conclusion	ouverture	informateur : mer sin àm zwelf wieder heim un un de no sallemols het d schüel nit so schnall, het nit so friehj àngfânge enquêtrice : mh informateur : euh sin mer euh nochmiddàg numme àm zwei in d schüel enquêtrice : mh informateur : un deno, voilà enquêtrice : no sin ehr immer mit eijre màme informateur : **voilà** sin mer so e rumgreist un han s aifàch e so wiederscht gmàcht geht	13 :27	Boesenbiesen 2
3197	voilà	voilà	conclusion	ouverture	informatrice : **voilà** so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im Anna söij, im petite-fille	24 :15	Osthouse 3
3198	voilà	voilà	conclusion	ouverture	enquêtrice : weil s d granz nimmi gibt e so kànn mer besser riwwer un niwwer informateur : **voilà** s isch änfàcher hein	29 :12	Plobsheim 1
3199	voilà	voilà	conclusion	ouverture	informatrice : s isch gràd so wie euh, wenn i jetz fränzesch red enquêtrice : mh informatrice : un sö , ha : ah wäisch do euhm, es isch e schallkàrich, wie söijt mer widder enquêtrice : (rire) informatrice : no isch s wieder euh enquêtrice : no isch s wieder umgekehrt informatrice : voilà, no isch s wieder umgekehrt enquêtreice : geht s in informatrice : ja s geht in àlli zwei sens enquêtreice : in àlli zwei, in àlle zwei sens informatrice : in àlli zwei richtung, **voilà** sahn ehr enquêtrice : voilà informatrice : sahn ehr	1 :10 :30	Rohrwiller 1
3200	voilà	voilà	conclusion	ouverture	enquêtrice : oder ehr hàn vorher gsaïjt vum baijerische wie se derte aa noch redde, heere-n-ehr des garn oder hàn her kenn euh ken preference euh informatrice : ich hàb gàr ken préférence hm enquêtrice : d hauptsàch isch mer versteht sich informatrice : **voilà** d höptsàch isch mer versteht si	1 :17 :00	Rohrwiller 1
3201	voilà	voilà	conclusion	ouverture	enquêtrice : aja no sin ehr euh so, sin ehr wajedem no do haare komme oder sin ehr euh hàn ehr immer do gewohnt un hàn d àrweit newweds àn de informatrice : **voilà** mir hàn s glich àn de glich wie mir ghirode hàn hàn mir do kaaft	05 :27	Strasbourg 3
3202	voilà	(aja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : àlle johr (rire) voilà enquêtrice : nan nan mais informatrice : **aja voilà**	19 :12	Hoerdt 1
3203	voilà	(alors) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : minni müetter isch sechsevierzig gebore enquêtrice : mh informateur : alors hop isch e bitzi besser gànge enquêtrice : mh informateur : alors **voilà**, àber s isch e so gsi enquêtrice : mh informateur : immer e so gsi	07 :13	Sierentz 1

3204	voilà	(àwwer bon) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer dàs hein enquêtrice : mh informateur : bon ils ne sont pas perdants enquêtrice : aja, nan, c'est sûr informateur : denn euh, àwwer euh bon **voilà**, dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit	M. 22 :17	Mulhouse 2
3205	voilà	(àwwer) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : oder äns oder zwei wie do gebliewe isch enquêtrice : mh informatrice (fille) : àwwer **voilà** àndersch euh nä, ich finn do in Bäänem jetz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne kàmràde	Z 24 :21	Beinheim 6 et 7
3206	voilà	(donc euh) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich glàb, nä ich glàb, s ohr isch s gewehnt enquêtrice : mh informatrice : donc euh **voilà**, donc isch s e gymnastique euh	1 :10 :52	Rohrwiller 1
3207	voilà	(donc) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : euh ja mir sin schnaller in Bàde Bàde oder in Ràstatt àss wie Höjenöj donc **voilà**, un wenn mer im sommer e glace welle asse gehn mr leewer uff Ràstàtt	12 :38	Rohrwiller 4
3208	voilà	(et) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : un kommt s vor dàss ehr e mol ebs uff elsassisch saawe im unterricht oder euh informateur : hm, hm enquêtrice : prowiere-n-ehr s nit informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em enquêtrice : mh informateur : mit em sport, gall enquêtrice : aja informateur : wann mer vun do har uff dert loife enquêtrice : mh informateur : de no dat i sààge isch s e so wenig freier enquêtrice : mh informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh enquêtrice : mh informateur : fer seggle oder ebs e so enquêtrice : mh informateur : dät ich sààge : hop euh komm e mol do har enquêtrice : mh informateur : oder ebs e so oder, bon àwwer, àwwer schunscht im jo voilà im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije et **voilà**	19 :38	Boesenbiesen 2
3209	voilà	(et) voilà (oui)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : un so wittersch no verzähle mr enquêtrice : no au veel veel fer d natür no euh informateur : et **voilà** enquêtrice : mh informateur : oui	08 :08	Plobsheim 3
3210	voilà	(haja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	haja **voilà**	19 :14	Hoerdt 1
3211	voilà	(hein) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : hesch solle fränzeesch rede nit enquêtrice : ouais hm un isch s fer eich euhm e schw e schlemmi errinerung oder bon isch s jetz e so gewann enfin hàn r euh informateur : s isch so gsi hein **voilà**	48 :45	Diebolsheim 2
3212	voilà	(ja ben) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ja, ja bon ich komm vum Nordelsàss, s isch wieder e bissel ànder' informateur : eh ben **voilà**	17 :43	Sierentz 1
3213	voilà	(ja ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin autoentrepreneur ja enquêtrice : ouais hàn ehr so ebbs ja informateur : ja enquêtrice : ouais informateur : ja, **voilà**, ja	07 :47	Volgelsheim 1
3214	voilà	(ja ouais) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : bisch ellaan informatrice : uffgewàchse enquêtrice : d'accord, ja bon enfin bi de großeldere un bi de eldere informatrice : ja ouais **voilà**	2 :34	Strasbourg 7
3215	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich dät jetz saawe gut elsässisch enquêtrice : ja informateur : ja enquêtrice : ouais normàl quoi enfin informateur : normàl ja **voilà** enquêtrice : mh informateur : so wie àlle dàg hein	42 :40	Beinheim 4

3216	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : parce que mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, **voilà**, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand	44 :51	Mulhouse 5
3217	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ah ouais ouais, düen ehr s no iwwersetze so informateur : ja **voilà**	33 :00	Beinheim 4
3218	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ja fer inkaufe isch fàscht numme Ditschlànd enquêtrice : ja informateur : enfin OBI, Bauhaus, so dings ja **voilà**	33 :17	Beinheim 4
3219	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	ich hàb immer minner papi gfröijt enquêtrice : mh informateur : er het mer nie nix gsäät enquêtrice : (rire) informateur : er redt mer nit vun dere zitt enquêtrice : mh, vum kriej villicht oder so informateur : ja **voilà**	33 :50	Beinheim 4
3220	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : des denk i, ich dät e mol driwwe schàffe enquêtrice : mh, mh informateur : im Ditschlànd oder meh in de Schwiz no so enquêtrice : ah ja, ajo, in de Schwiz in de chimie euh informateur : ja enquêtrice : in de pharmacie euh informateur : ja **voilà**	38 :36	Beinheim 4
3221	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ouais àwwer meinen ehr dàss se redde elsässisch wie in Bäänem oder wie in Stroßburi informateur : ah des wääs i nit enquêtrice : oder wie in Milhüse informateur : ah des wääs i jetz gor nit enquêtrice : (rire) ouais ehr min e mol lüeje, ehr min e mol uff Bàsel gehn informateur : bon ich kient mich ànbàsse, ja **voilà**	39 :00	Beinheim 4
3222	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : un euhm wie däten ehr saawe, dàss ehr elsassisch redde, redden ehr güet elsassisch, redden ehr mittel' enfin mittelmaßisch oder redden ehr nit güet elsassisch oder wie däten ehr s inschetze informateur : ich dät jetz saawe gut elsässisch enquêtrice : ja informateur : ja enquêtrice : ouais normàl quoi enfin informateur : normàl ja **voilà**	42 :40	Beinheim 4
3223	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ah ja, ajo, in de Schwiz in de chimie euh informateur : ja enquêtrice : in de pharmacie euh informateur : ja **voilà**	38 :42	Beinheim 4
3224	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : (rire) ouais ehr min e mol lüeje, ehr min e mol uff Bàsel gehn informateur : bon ich kient mich ànbàsse, ja **voilà**	39 :18	Beinheim 4

3225	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : nä des geniert mich nit àwwer s kommt mànchmol vor dàss minni großeldere redde enquêtrice : mh informateur : un mànchmol dàss se e woad wie ich nit kenn enquêtrice : mh, ah dàss wànn sie redde, dàss informateur : ja **voilà**	43 :23	Beinheim 4
3226	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : àlso finden ehr s wichtich dàss es wiedersch gann wurd informateur : ja enquêtrice : àwwer meinen ehr dàss es nit de fàll isch informateur : nä, ja **voilà**	46 :13	Beinheim 4
3227	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (mère) : sie sin meh rassurés informatrice (fille) : ja **voilà**	Z 27 :02	Beinheim 6 et 7
3228	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : àwwer wann mer heimkomme, sàge mer dheim isch s do scheen enquêtrice : (rire) ja informatrice : s isch dheimet enquêtrice : wer nit furt kommt, kommt aa nit heim informatrice : ja, **voilà**	23 :24	Boesenbiesen 1
3229	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un un d màme ja üss Biejse, de no, isch dert gebore enquêtrice : isch sie dert gebore informateur : ja **voilà**	11 :55	Boesenbiesen 2
3230	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : àwwer mir söije ünsere hünd (tousse) enquêtrice : ünsere hünde weïje hündert pfünd gell informatrice : ja **voilà**	Mme 36 :55	Hoerdt 2
3231	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un nochard hàw i conducteur d'installation des productions enquêtrice : mh informateur : fir in d fàwrik enquêtrice : ah in d fàwrik not mh mh informateur : mh enquêtrice : un zitter enfin hàn ihr noch nie changiert informateur : ja **voilà** enquêtrice : d'accord	02 :51	La Wantzenau 6
3232	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ah in d fàwrik not mh mh informateur : mh enquêtrice : un zitter enfin hàn ihr noch nie changiert informateur : ja **voilà** enquêtrice : d'accord	03 :08	La Wantzenau 6
3233	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : redde n ihr elsassisch euh sie verstehn eich un ihr ihr verstehn sie informatrice : ja **voilà**	38 :12	Marckolsheim 2
3234	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ja ja euh mir kà mir ja **voilà** sischer isch disch euh isch in Schlettstàdt mir sààge dich euh ich euh mir sààge in Schlettstàdt sààije sie	08 :30	Marckolsheim 6
3235	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un euh im winder geh mir àls in o in Ostrreisch enquêtrice : ah informateur : geh geh mir àls ja **voilà**	13 :13	Marckolsheim 6
3236	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : do sahn ehr wu, vun wo dàss sie komme enquêtrice : ah no kenne-n-ehr schun e unterschied màche informatrice : ja mère de l'informatrice : ja enquêtrice : bon ich sààg grumbeere informatrice : ja **voilà**	08 :22	Osthouse 1
3237	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mer hàn e hund un jetz hàn sie noch e önder chàntier nit, e önders un de muesch im bodde meh sönd hàn nit, sie hàn sönd nit enquêtrice : sönd ah informateur : sànd ja enquêtrice : aja informateur : **voilà**	M. 30 :16	Plobsheim 4
3238	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ja àwwer ich wäs nit, d l. hàt zu-m gsàà t : nan on est des alsaciens, on n'est pas des allemands, des hàt d l. gsàà t, ja enquêtrice : mh informatrice : **voilà**	Mme 27 :05	Scheibenhard 4

3239	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : enquêtrice : mh un donc ehr hàn gsajt ehr hàn kenn zittung àwwer euh lüeje-n-ehr euh télé, d nochrichte, d regionàlnochrichte, uff em téléphone ja **voilà**	10 :52	Sierentz 1
3240	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : no hàn ehr noch ankelkinder ja informatrice : ja **voilà**	04 :08	Strasbourg 3
3241	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : d'accord mh fer e bissel uff s làn ze komme oder so informatrice : ja **voilà** ja waje mir hàn mir brüche doch s làn (rire)	06 :08	Strasbourg 3
3242	voilà	(ja) voilà (ajo)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	[enquêtrice : nan nan, mais ich bin schu bi ànderi litt gewann in Herdt un die hàn mer aa gsaït, ah la fête de l'asperge, do minn ehr komme] ja **voilà** ajo	19 :20	Hoerdt 1
3243	voilà	(ja) voilà (ja ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	ah oui oui oui im audo hàn ich s (Dreiekländ), d gànze zitt hàw ich s uff dere d fréquence, si si c'est, c'est bien, no sàgen sie wàs pàssiert, c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe, er saijt s entre deux disques ou entre deux chansons, ja **voilà** ja ja	36 :58	Mulhouse 5
3244	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ihr nit so, lüejen ihr àls d norichte informateur : ja **voilà** ja	07 :10	La Wantzenau 6
3245	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : nä sie hàn s wiederscht gmàcht e so dàss ich s nit verlier enquêtrice : d'accord mh, dàss ehr, dàss ehr hàlt d sproch bhàlte informateur : ja **voilà** ja	09 :13	La Wantzenau 6
3246	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un no reise n r garn informatrice : ja **voilà** ja	12 :36	Mulhouse 1
3247	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : no no owes geje de sechse gehn mer niwwer un zwei stunde ski fohre enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, ah ouais, fer träniere no desmol informateur : ja **voilà** ja	10 :49	La Wantzenau 6
3248	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : d'accord mh fer e bissel uff s làn ze komme oder so informatrice : ja **voilà** ja waje mir hàn mir brüche doch s làn (rire)	00 :17	Strasbourg 3
3249	voilà	(ja) voilà (justement)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	ja **voilà** justement	39 :10	Mulhouse 5
3250	voilà	(ja) voilà (mh)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : no redde se schnell no versteh i àls nit so guet enquêtrice : (rire) informateur : àwwer euh enquêtrice : minn ehr eich e bissel ànpasse no informateur : ja **voilà** mh	06 :04	La Wantzenau 6
3251	voilà	(ja) voilà (so, ja, ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch nit dàss sie àlli stunde hàn enquêtrice : ja informatrice : àlle wuch e stund elsassisch redde enquêtrice : mh informatrice : oder so, s isch e bissel so dezü, e bissel so ding enquêtrice : e gelaijehait, so, so ebs, so informatrice : ja, **voilà**, so, ja, ja	38 :09	Plobsheim 7
3252	voilà	(ja) voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh hàn ihr no wenjer euh benutze n ihr no wenijer so üssdreck oder so oder euh informateur : ja, **voilà**, voilà	17 :16	Marckolsheim 6
3253	voilà	(ja, ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : wàs pàssiert no, redde-n-ehr no mit informateur : ah nan redde mer elsässisch mit ne enquêtrice : ah ja gehn euh danke-n-ehr nit jo isch sieh genue dheim euh elsasser informateur : nänänänä enquêtrice : (rire) informateur : extrà noch hein enquêtrice : (rire) ah wieder dàss euh informateur : jaja enquêtrice : dàss d àndere nit verstehn informateur : ja, ja **voilà**	11 :26	La Wantzenau 6
3254	voilà	(ja, voilà) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : mh hàn ihr no wenjer euh benutze n ihr no wenijer so üssdreck oder so oder euh informateur : ja, voilà, **voilà**	17 :16	Marckolsheim 6

3255	voilà	(jo) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	jo **voilà**	mère 13 :37	Sierentz 4 et 6
3256	voilà	(jo) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	nformatrice (fille) : bon, sie han sie deno in bilingue gmàcht in d schüele àss sie ditsch lehre informatrice (mère) : ja, jo **voilà**	mère 13 :37	Sierentz 4 et 6
3257	voilà	(jo) voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : d'accord un ehr salwer, wànne sin ehr gebore informateur : euh ninesiewezig enquêtrice : ninesiewezich, mh informateur : voilà enquêtrice : voilà, non es isch fer unseri informateur : jo **voilà** enquêtrice : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel informateur : voilà enquêtrice : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh informateur : in Schlettstàdt gànz genöij, ja derte, im spitàl	12 :23	Boesenbiesen 2
3258	voilà	(mais ouais) voilà (àwwer)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls müen màche enquêtrice : mh informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : mais ouais **voilà**, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
3259	voilà	(oder euh) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	mari de l'informatrice : entweder henn se Hermann gheiße enquêtrice : aja mari de l'informatrice : oder Adolf oder enquêtrice : oder Adolf oder mari de l'informatrice : oder euh **voilà**	M. 53 :47	Haguenau 1
3260	voilà	(ouais) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn informateur : ja bon euh sicher informatrice : sie verstehn nix informateur : ouais **voilà**	45 :09	Colmar 4
3261	voilà	(ouais) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : un no drei drei bébés des isch e hüffe àrwert nit, ja enquêtrice : ah oui oui ça c'est sûr euh do kinn ihr schun dheim bliewe effectivement informatrice : ouais **voilà**	17 :14	Volgelsheim 2
3262	voilà	(ouais) voilà (ouais)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais **voilà** ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	07 :59	Sierentz 1
3263	voilà	(quoi hein) voilà (un)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné quoi hein enquêtrice : mh, ouais informatrice : **voilà** enquêtrice : d'accord	3 :08	Strasbourg 7
3264	voilà	(un derno) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un i hàb s oij gmerikt deno, es isch e so oij mit unsere schüeler do euh sie, sie, wann, wann sie ànfànge immer uff fràn zesch ze àntworte am am and het mer, het mer d nàs voll un enquêtrice : ja informateur : deno geht s uff fràn zesch wiederscht un mer denkt hop màch wàs dü willsch un derno **voilà**	16 :03	Boesenbiesen 2
3265	voilà	(un euh) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere association de secourisme enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : un euh **voilà** enquêtrice : mh informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hàn hàlt euh e bissel formations, voilà enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh informatrice (fille) : voilà	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7

3266	voilà	(un euh) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich, àlso ich persenlich find zerscht sotte se guet enquêtrice : mh informateur : frànzesch kenne enquêtrice : mh informateur : tadelos euh ohne fahler schriewe enquêtrice : mh informateur : un euh **voilà**, un	36 :15	Plobsheim 1
3267	voilà	(un euh) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : àwwer bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots enquêtrice : mh informateur : un surtout des mots wu mer vielmol söijt un euh **voilà**	47 :05	Osthouse 2
3268	voilà	(un euh) voilà (un)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : où tout est jetable tout est matériel euh et je pense ça rentre pas dans la dans les états d'esprit euh ich bin zemli àltmodisch un euh **voilà** un vom lànd	11 :18	Plobsheim 6
3269	voilà	(un noch) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : et donc euh par exemple dans le Nord de l'Alsace, là vous, enfin à Betschdorf, quand vous y étiez vous avez remarqué ça quoi, dàss litt euh, d jingere au euh noch informateur : ja, alors euh, ich hàb, ich hàb oij gsahn àss, àss euh voilà, àss d eldere oij aifàcher redde mit euh, mit euh, mit de junge enquêtrice : mh informateur : un voilà, in de gschafter, dert han sie doch euh so kleini gschafter do enquêtrice : mh informateur : wu hàffe dings màche enquêtrice : ah ouais informateur : un un un derte redde, redde d litt so enànder, so aifàch, ja s isch oij e bissel in derfer, in de derfer gsi isch un noch **voilà**	05 :02	Boesenbiesen 2
3270	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : enfin so wie mir numme mir mitnànder gehn enquêtrice : mh informatrice (fille) : mir gehn nit mit àndere litt enquêtrice : mh informatrice (fille) : euh gehn mir mitnànder **voilà** un euh	Z 28 :26	Beinheim 6 et 7
3271	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord horiche-n-ehr villicht meh de radio informatrice : öij nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh enquêtrice : mh informatrice : un d télé allemande àlli die schlàgerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte enquêtrice : mh informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e émission euh e reportage enquêtrice : mh informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un **voilà** mer hàn e télé àwwer bon nit euh	14 :30	Plobsheim 2
3272	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmküeche no, röhmbräijli hein wie se sallemols gsäijt hàn, **voilà** enquêtrice : röhmbräijli ja ouais, ja ouais mh s isch intressànt informatrice : mit salbschtgemàchts deig vun, wie friehjer de, s rezept enquêtrice : mh informatrice : un no röhm un voilà	19 :06	Hoerdt 1
3273	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : mh euhm güet un euh ehr hàn mer gsàjt ehr hàn theàter gspielt àls euh informateur : ja in de Wàntzenöj àls ja enquêtrice : ja in de Wàntzenöj / elsässer theàder, intressiere-n-ehr ehr eich so fer euh informateur : ja s gfällt mer veel, mir làche eins hein, s isch e guedi équipe un euh **voilà**	03 :21	La Wantzenau 6
3274	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : jaja no sin mer so ne clique, mer sin siewe stick, wu mitgehn enquêtrice : mh informateur : in de herreowe enquêtrice : mh informateur : un **voilà**	M. 22 :40	Mulhouse 2

3275	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mr sin immer zwei im schiff enquêtrice : d'accord informateur : question sécurité un **voilà**	07 :29	Plobsheim 3
3276	voilà	(un) voilà (no)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un no hàn sie gsäät, sie hàn verköift un hàn do e hüs köift un euh waije dochter het do geböije un **voilà**, no welle sie do haare, sie sin in de retraite	Mme 27 :31	Plobsheim 4
3277	voilà	(voilà) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	voilà, **voilà**	42 :12	Sierentz 3
3278	voilà	(voilà) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : voilà, **voilà**	42 :12	Sierentz 3
3279	voilà	(voilà) voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	voilà, **voilà**, voilà	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3280	voilà	(voilà) voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : es sin àndri wie nit güet fränzesch lehre un wu fränzesch sin informatrice (mère) : voilà, **voilà** enquêtrice : mh informatrice (mère) : voilà	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3281	voilà	(voilà) voilà (voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder àss ich nadirlich enquêtrice : mh informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig, fuffzig ebs e so enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere informateur : voilà enquêtrice : generation wie ehr, mh informateur : **voilà**, voilà, voilà àlso zwische minni eldere enquêtrice : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
3282	voilà	(voilà, voilà) voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder àss ich nadirlich enquêtrice : mh informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig, fuffzig ebs e so enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere informateur : voilà enquêtrice : generation wie ehr, mh informateur : voilà, **voilà**, voilà àlso zwische minni eldere enquêtrice : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
3283	voilà	(voilà, voilà), voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : es sin àndri wie nit güet fränzesch lehre un wu fränzesch sin informatrice (mère) : voilà, voilà enquêtrice : mh informatrice (mère) : **voilà**	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3284	voilà	(voilà, voilà, voilà) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder àss ich nadirlich enquêtrice : mh informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig, fuffzig ebs e so enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere informateur : voilà enquêtrice : generation wie ehr, mh informateur : voilà, voilà, **voilà** àlso zwische minni eldere enquêtrice : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
3285	voilà	eh ben voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : **eh ben voilà** des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler	32 :26	Beinheim 6 et 7
3286	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer bi ihne im Ditschländ fänge se erscht àm viere, kàffee kuche, un no wad gesse un no kommt nix meh enquêtrice : (rire) informateur : **voilà**, s isch umgekehrt	34 :52	Beinheim 4
3287	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : euh d kinder vum X euh ich wääß nit, ob er viel informatrice (mère) : jo selli informatrice (fille) : ah ja àwwer widersch geht, **voilà**, des isch wiedersch (rire)	Z 25 :30	Beinheim 6 et 7

3288	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : het s ends massti het genn no hesch öö àm euh àm Mittwoch isch no de groß johrmarik enquêtrice : mh informatrice : un no màche mir owes do euh flàmmküeche un haari un wurschtsolàt, wàs es so, **voilà** enquêtrice : ouais informatrice : mer màche müsik, voilà	20 :09	Hoerdt 1
3289	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wàs in de exposition isch, des do hàw i gmàcht **voilà**, des do, **voilà**, des isch die bilbiothèque	1 :37 :11	Marckolsheim 4
3290	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim enquêtrice : ja informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau enquêtrice : oh (rire) informatrice : alors euh die redden automàtisch frànzesch mitnànd die zwoi nit enquêtrice : mh, ah ja informatrice : denn, ja s isch, vous voyez, s isch, **voilà** enquêtrice : ja hop s isch wohr, s isch so witt informatrice : des isch s läwe wie, wie enquêtrice : mh informatrice : wie s so will	43 :58	Mothern 5
3291	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : naij, meischtens han mer nit de zitt enquêtrice : mh informateur : naij àwwer euh femme de l'informateur : sin mer gràd àm asse oder han euh, **voilà** enquêtrice : aja, ja informateur : info isch, isch bi uns TF1	32 :31	Mulhouse 2
3292	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] oui le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dàss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh hein wenn mer do, bon àm ànfàng wu mer geboije hàn, hàn mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, **voilà**, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders hein, gànz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4
3293	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêtrice : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh informateur : **voilà**, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so enfin	07 :50	Sierentz 1
3294	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais **voilà** ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	08 :32	Sierentz 1
3295	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	wenn de dritt wie kommt dezü steht nit, nit viel versteht devun, ich maïn **voilà** des isch s	41 :37	Sierentz 3
3296	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : wenn de dritte wie kommt dezü steht enquêtrice : mh informateur : nit, nit viel versteht devu enquêtrice : mh informateur : oder nit, ich mein **voilà** dàs isch s	41 :37	Sierentz 3

3297	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso isch s e so gewenn, hesch e CAP vendeuse min màche enquêtrice : mh informatrice : un de étalagiste isch dezü gschenkt worre, **voilà**, salemols	3 :37	Stattmatten 3
3298	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfàhre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfànge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, **voilà**	04 :54	Beinheim 1
3299	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : do sin viel frànzose enquêtrice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais informateur : bon àlli, mais die ditsche die sin en manque petite-fille de l'informateur : papi, ja informateur : voilà sie sin en manque **voilà**	11 :33	Beinheim 1
3300	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : [silence] ich denk s isch noch vun friehjer vun de kriegszitt wege mini wenn i so mit mini euh mémé enquêtrice : hm informatrice : die het jo àà ditsche schissschwowe enquêtrice : ah ja informatrice : **voilà**	51 :26	Beinheim 3
3301	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ja wenn mir esse zowed isch s erscht e nàchtesse enquêtrice : mh informateur : nochher kommt kàffe, kuche enquêtrice : ja, ja informateur : àwwer bi ihne im Ditschlànd fànge se erscht àm viere, kàffee kuche, un no wad gesse un no kommt nix meh enquêtrice : (rire) informateur : **voilà**, s isch umgekehrt	34 :43	Beinheim 4
3302	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ah ja d'accord, àlso die kànn numme elsassisch quoi informateur : **voilà**	45 :38	Beinheim 4
3303	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : s kommt aa no wieder druff àn, d frau wie i hàb enquêtrice : ja oui informateur : **voilà**	45 :38	Beinheim 4
3304	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : **voilà** meh vun de arwet oder so, luej i àls druf (uff internet) àwwer àndersch enquêtrice : ja huggen ehr nit de gànze dàg drowwe	20 :16	Beinheim 6 et 7
3305	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : un euh **voilà**	21 :48	Beinheim 6 et 7
3306	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hàn hàlt euh e bissel formations, **voilà** enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh	21 :50	Beinheim 6 et 7
3307	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : **voilà**	21 :55	Beinheim 6 et 7
3308	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : àwwer **voilà** àndersch euh nä, ich finn do in Bäänem jetz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne kàmràde elsässisch redt	24 :18	Beinheim 6 et 7
3309	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (mère) : sie sin meh rassurés informatrice (fille) : ja **voilà**	27 :01	Beinheim 6 et 7
3310	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : euh gehn mir mitnànder **voilà** un euh	28 :26	Beinheim 6 et 7
3311	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : nä hop mir wenjer, mir, bi mir hàn schun mànche gemänt ich bin pàrissere dànn **voilà**	29 :50	Beinheim 6 et 7
3312	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : àwwer **voilà**, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde	32 :29	Beinheim 6 et 7
3313	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : weil **voilà** euh s frànzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in frànzesch	32 :40	Beinheim 6 et 7

3314	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere association de secourisme enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : un euh voilà enquêtrice : mh informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hàn hàlt euh e bissel formations, **voilà** enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh informatrice (fille) : voilà	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7
3315	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere association de secourisme enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : un euh voilà enquêtrice : mh informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hàn hàlt euh e bissel formations, voilà enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh informatrice (fille) : **voilà**	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7
3316	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : mh ja bon informatrice : des isch enquêtrice : s isch nit àngenahm informatrice : **voilà**	25 :16	Boesenbiesen 1
3317	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : Romain, Romain, des müesch jetz nit àstelle, màhnsch mit em kàffee wann ne rumlaarsch, hesch dü, des isch noch heiß hein hesch nit gmerkt, des isch e màschin fer àlles uffnamme, **voilà**	07 :59	Boesenbiesen 2
3318	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : Vincent nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh enquêtrice : mh informateur : vu der euh, vu vu vu de düüwezucht un so wiederscht euh enfin àlles wu vum làn kommt, gall enquêtrice : mh informateur : üss em làn kommt, **voilà**	09 :56 ++	Boesenbiesen 2
3319	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : de no dät i sààge hop minni màme redt besser elsassisch àss ich enquêtrice : mh informateur : des ich schun klàr enquêtrice : mh, mh informateur : **voilà**	11 :42	Boesenbiesen 2
3320	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mer sin àm zwelf wieder heim un un de no sallemols het d schüel nit so schnall, het nit so friehj àngfànge enquêtrice : mh informateur : euh sin mer euh nochmiddàg numme àm zwei in d schüel enquêtrice : mh informateur : un deno, **voilà** enquêtrice : no sin ehr immer mit eijre màme informateur : voilà sin mer so e rumgreist un han s aifàch e so wiederscht gmàcht geht	13 :27	Boesenbiesen 2
3321	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	femme de l'informateur : naij, naij naij enquêtrice : mh d'accord, écoutez je crois que j'ai fait le tour, moi, de mes questions, ich glaab e mol, ich müeß immer e bissel nochlüeje dàss ich sicher bin femme de l'informateur : jaja enquêtrice : dàss ich nix vergasse hàb, àwwer ich glaab ich bin, mh je pense que c'est bon, ben écoutez, merci vielmols femme de l'informateur : **voilà**	45 :12	Boesenbiesen 4
3322	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : kommissione hauptsachlich oder euh informatrice : ja, ja enquêtrice : màche-n-ehr euh wàs weiß denn ich, e ussflug informatrice : oder e ussflug, **voilà**	08 :23	Colmar 3

3323	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : immer do voilà, ich bin noch nie vun d hääm furt **voilà**	10 :00	Hoerdt 1
3324	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : will i elsassischi müsik gemàcht hàb oder so àwwer öndersch richti laße nä hm enquêtrice : des isch ouais weil s eich jetz gràd so intressiert informatrice : ja **voilà** ja	15 :10	Hoerdt 1
3325	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : voilà die hàn e tràchteverein un e müsikverein enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so informatrice : un groupe folklorique **voilà**	15 :28	Hoerdt 1
3326	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : do wachsel ich àls doch zimli enquêtrice : d'accord informatrice : so wie ich grod gelünt bin, **voilà**	13 :48	Hoerdt 1
3327	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : des kehrt dezü, **voilà**	17 :38	Hoerdt 1
3328	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ja voilà, ja haja, in de, in de gàss, in de rue du cheval noir enquêtrice : ja voilà informatrice : un uff elsässisch do sin ehr in de ràppegàss enquêtrice : in de ràppegàss informatrice : in de ràppegàss **voilà**	17 :46	Hoerdt 1
3329	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmküeche no, röhmbräijli hein wie se sallemols gsäijt hàn, voilà enquêtrice : röhmbräijli ja ouais, ja ouais mh s isch intressànt informatrice : mit salbschtgemàchts deig vun, wie friehjer de, s rezept enquêtrice : mh informatrice : un no röhm un **voilà**	19 :01	Hoerdt 1
3330	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : het s ends massti het genn no hesch öö àm euh àm Mittwoch isch no de groß johrmarik enquêtrice : mh informatrice : un no màche mir owes do euh flàmmküeche un haari un wurschtsolàt, wàs es so, voilà enquêtrice : ouais informatrice : mer màche müsik, **voilà**	20 :11	Hoerdt 1
3331	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ich wohn noch bi de eldere, ja bis jetz enquêtrice : mh ihr hàn jo de zitt informateur : **voilà**	01 :14	La Wantzenau 6
3332	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : due noch schrinere so enquêtrice : dheime no informateur : hier un do, so, **voilà**	03 :03	La Wantzenau 6
3333	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : un wie meine-n-ehr dàss es üssieht donc ehr hàn gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr dàss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder informatrice : ja enquêtrice : ja informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch enquêtrice : mh informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwwerràscht enquêtrice : ouais informatrice : un euh denk àls tiens do sin àlle eltere hinde dràn wie enquêtrice : mh informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des gànz gfitzt enquêtrice : ah d'accord informatrice : **voilà**	55 :38	La Wantzenau 7
3334	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mir ni uff elsassisch versteh euh wenn ich das auf deutsch machen soll dann kann ich das auch perfekt auf deutsch machen (rire) enquêtrice : mh mh informateur : hein donc euh **voilà** s isch euh enquêtrice : muess mir s beherrsche quoi hein informateur : ouais	15 :07	Marckolsheim 1

3335	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmüsik gànge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de hàndballverein gegrindt han enquêtrice : ah ja informateur : voilà donc euh so **voilà** so so dings hein euh	18 :45	Marckolsheim 1
3336	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	non müss mer, mer müss sich versteh màche voilà enquêtrice : mh informateur : **voilà**	14 :57	Marckolsheim 1
3337	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : un wànn ihr mit dr litt redde wie redde n ihr no euh wànn ihr driwe sin informatrice : ben elsassisch enquêtrice : redde n ihr elsassisch euh sie verstehn eich un ihr ihr verstehn sie informatrice : ja voilà enquêtrice : ihr verstehn sie informatrice : stehn se **voilà**	38 :06	Marckolsheim 2
3338	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : no kenne mir jo elsassisch rede (rire) enquêtrice : ah im Südtirol sowieso informateur : im Südtirol **voilà** ja kommt mir guet àà mit m elsassische	18 :00	Marckolsheim 3
3339	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ja, hàn ehr noch de, de vun, vun de Astrid Starck vun Milhüse enquêtrice : mh informatrice : villicht hàn ehr schun gheert devu, vun dere fröij, sie euh unterrichtet jüdisch euh enquêtrice : nao ça me dit rien ça informatrice : ja, **ouais**, ja, des isch sie **voilà**	1 :38 :04	Marckolsheim 4
3340	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ja, ouais, ja, des isch sie **voilà**	1 :38 :19	Marckolsheim 4
3341	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : fer, fer euh, do hàw i sàche fir ne expliziere in denne kinder, **voilà**	1 :38 :26	Marckolsheim 4
3342	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : dann vor zitte han sie s besser kenne un jetz noch kenne sie s güet schriewwe àwer nimme e so güet üsspraache enquêtrice : mh d'accord informateur : **voilà**	19 :11	Marckolsheim 6
3343	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mir verstehn mi besser àss euh enquêtrice : mh informateur : àss im ditsche enquêtrice : (rire) ja ouais informateur : **voilà**	07 :38	Marckolsheim 6
3344	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un euh wa mir mit àlli litt welle schàffe müess mir e bissel neutre bliewe enquêtrice : mh d'accord ouais ja informateur : **voilà**	14 :29	Marckolsheim 6
3345	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mir han e bissel der accent enquêtrice : mh informateur : sie redt nit àwwer sie het ne oij (rire) enquêtrice : (rire) informateur : un deno **voilà**	19 :47	Marckolsheim 6
3346	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : àwwer euh noch verzeh dàg, stoßen ze dich gern wieder, parce que ils ne comprennent rien nit euh wenn mir jetz elsässisch redden unner uns e so enquêtrice : ja, mh informateur : henn se mol schun gor nit gern enquêtrice : ja informateur : **voilà**	1 :11 :58	Mothern 1
3347	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : un de großvàdder do vun do, der hàt wieder gànz gut gredt wie d moderer, de ànner großvàdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hàn se de o nit gànz wie o gsàgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem o enquêtrice : mh informatrice : mole enquêtrice : mole d'accord informatrice : **voilà**	49 :16	Mothern 5

3348	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ich kàà oj nit sàage älderi litt àwwer euh zwische: fufzig un sachzig enquêtrice : ja, ja doch ah schun, ja informateur : fufzig plus, **voilà** enquêtrice : àndri, ja ,àndri generation ja	05 :04	Mulhouse 6
3349	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : denn s kààt latz interpretiert sin enquêtrice : mh mmm informateur : **voilà**	29 :36	Munchhouse 2
3350	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : kommsch mit soije mer uff fränzesch tu viens avec moi enquêtrice : mh informatrice : ànstàtt dàss mer söjt tu m'accompagnes enquêtrice : ah ouais, so ouais, ouais informatrice : **voilà**, do iwwersetzt mer doch vum ditsche enquêtrice : mh un isch des e hindernis, finde-n-ehr dàss es euh informatrice : wann d mit pàrisser redsch villicht, ja	35 :35	Osthouse 4
3351	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : hàn ehr nit uff Bordeaux, hàn ehr nit uff Bordeaux ge' informateur : ah nä nä nä, s het mer gfälle, drei johr isch schöen gsin àwwer ich wieder euh in s Elsàss zeruck gewellt enquêtrice : do haar gewellt informateur : un noch meh do, **voilà**	24 :25	Plobsheim 1
3352	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un es wohnt e ditschi militär enquêtrice : ah ja informateur : im, in unsere wohnung enquêtrice : ah ja, d'accord, ouais, ah no, no hàn ehr kuntàkte informateur : àlso ja hàw i kuntàkt enquêtrice : un euh wisse-n-ehr warum dàss sie jetz do wohnt, wisse-n-ehr des informateur : aja sie, sie schàfft im Eurocorps enquêtrice : ah im Eurocorps informateur : no hàt se e wohnung gebrücht enquêtrice : mh informateur : un euh voilà enquêtrice : d'accord informateur : de zuefàll het gewellt dàss se unseri genomme het enquêtrice : mh hopla informateur : mh enquêtrice : no wisse-n-ehr e bissel wie informateur : **voilà**	31 :53	Plobsheim 1
3353	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mànchmol schriewwe se s fränzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische mächt quoi, des häißt euhm euh de sätz isch e so e bissele durichenänder un euh enquêtrice : ah isch s nit d salb konstru', konstruktion informateur : **voilà** enquêtrice : un so informateur : voilà enquêtrice : d salb structure	36 :54	Plobsheim 1
3354	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mànchmol schriewwe se s fränzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische mächt quoi, des häißt euhm euh de sätz isch e so e bissele durichenänder un euh enquêtrice : ah isch s nit d salb konstru', konstruktion informateur : voilà enquêtrice : un so informateur : **voilà** enquêtrice : d salb structure	36 :54	Plobsheim 1
3355	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ja, zwei maidle oder informateur : e bue un e maidel enquêtrice : e bue un e maidel informateur : **voilà**	02 :17	Rohrwiller 5
3356	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : henn mer àls de gànz, de gànz sitzung hàn mer gmächt uff elsässisch, des isch fertich jetz enquêtrice : isch rum informateur : denn s sin, s sin zwää drai drin, wu nimmi euh enquêtrice : nit redde informateur : wu nimmi redden un no kànn mer nimmi euh enquêtrice : mh informateur : **voilà**	35 : 50	Scheibenhard 2

3357	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : denn s sin, s sin zwää drai drin, wu nimmi euh enquêtrice : nit redde informateur : wu nimmi redden un no kànn mer nimmi euh enquêtrice : mh informateur : **voilà**	39 :50	Scheibenhard 2
3358	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	gehn durch s Ditschlànd vor ebb sie wieder in s Fränkrich komme, donc die hàn, die hànn schun e bitsele (connaissances de l'allemand avant d'apprendre le dialecte), **voilà**	36 :24	Sierentz 3
3359	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : jetz d tirke, die meischte tirke gehn durch s Ditschlànd vor ebb sie wieder in s Fränkrich komme, donc enquêtrice : donc informateur : die han, die han e bitzele enquêtrice : kenne se schun e bissel ditsch informateur : **voilà**, àwwer darjenig oder diejenige wu n i jetz mein, die sin nit üss em Ditschlànd kumme, die sin vun Algerie oder vu, vum Maroc do ànne komme	36 :24	Sierentz 3
3360	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	au niveau vun Sierentz hàn mer fàscht àlli services, hein des min mer oo sàge **voilà**	40 :25	Sierentz 3
3361	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	saït er, écoutez il faut changez la conversation hein, mer hàn s gwisst, mer hàn s verstànde ghàd nit, donc pour lui faciliter la vie, hàn mer **voilà**	42 :57	Sierentz 3
3362	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : écoutez il faut changez la conversation hein enquêtrice : ouais ouais ouais informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstànde ghàà, nit enquêtrice : mh informateur : donc pour lui faciliter la vie, han mir, **voilà**	42 :57	Sierentz 3
3363	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : deno euhm hàn i irgendwie s gfüehl àss, àss i sàche kennt sààge, wu n ar nit versteht, no wär ar villicht euh enquêtrice : belaidicht informatrice (fille) : euh **voilà**	08 :45	Sierentz 4 et 6
3364	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	hop s isch e büh, s isch e büh, **voilà**	mère 13 :16	Sierentz 4 et 6
3365	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (mère) : de, esch ehnder hop, s isch güet informatrice (fille) : s isch e büe informatrice (mère) : s isch e büe, **voilà**	mère 13 :16	Sierentz 4 et 6
3366	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : de bàbe het àn de isebàhn gschàfft enquêtrice : d'accord informatrice : un d màme isch infirmière gsin, **voilà**	0 :50	Stattmatten 3
3367	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : un de sohn wohnt näwe, wohnt in Leiterswiller wenn ehr s kenne enquêtrice : Leiterswiller informatrice : näwe de Petite-Pierre enquêtrice : ja ouais do im, geje s Krumme Elsàss derte informatrice : **voilà**	11 :46	Stattmatten 3
3368	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : d dochter e bissel meh wie de suhn un do noch will sin beschte kàmerädel immer elsässisch geredt het, wie sie sich kenne hàn lehre enquêtrice : mh informatrice : wie mer her sin komme wohne enquêtrice : mh informatrice : het es finf, het min s finef johr ghet un s kàmerädel au un not des andere kàmerädel het kein word fränzesch gekinnt enquêtrice : ah ja informatrice : un die het kein wort elsassisch gekinnt un so enquêtrice : ah ja no hàn se, àlso hàn se üsgetüscht e so informatrice : **voilà**	12 :53	Stattmatten 3
3369	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : j'ai un peu la bou j'ai eu un métier où j'ai toujours voyagé euh et donc j'ai gardé la bougeotte **voilà**	19 :51	Strasbourg 6
3370	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un no het mr s e so glehrt net äu net geht s àm beschte mr lehrt s àm beschte wenn mir euh e so net enquêtrice : mh wà wànn mir s benutzt ja informateur : ja wà mr s red **voilà**	30 :34	Volgelsheim 3

3371	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informateur : do sin viel frànzose enquêtrice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais informateur : bon àlli, mais die ditsche die sin en manque petite-fille de l'informateur : papi, ja informateur : **voilà** sie sin en manque voilà	11 :33	Beinheim 1
3372	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : **voilà** vun sallemols, d gröije hosse, de fràck un euh	17 :17	Hoerdt 1
3373	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : **voilà**, dàss die tràditiune nit üssgehn hein	20 :14	Hoerdt 1
3374	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informateur : immer, immer, do bin i uffgwàchse enquêtrice : hange-n-ehr dràn informateur : **voilà**, min harz isch do	16 :55	Mulhouse 6
3375	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	enquêtrice : aja mh ehr hàn, ehr saawe ehr horiche àls de ditsch télé, donc euh informatrice : **voilà** des làngt enquêtrice : ouais mh informatrice : wann i so güet anglisch kennt, ward s güet	30 :55	Osthouse 3
3376	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	femme de l'informateur : no wäß mer öö wàs pàssiert do drum erum wànn se àls nochrichte hàn gsajt informateur : **voilà**, friehjer hàn mer de RT1 ghet nit	M. 23 :38	Plobsheim 4
3377	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : s isch gràd so wie euh, wenn i jetz frànzesch red enquêtrice : mh informatrice : un sö , ha : ah wäisch do euhm, es isch e schallkàrich, wie söijt mer widder enquêtrice : (rire) informatrice : no isch s wieder euh enquêtrice : no isch s wieder umgekehrt informatrice : **voilà**, no isch s wieder umgekehrt enquêtreice : geht s in informatrice : ja s geht in àlli zwei sens enquêtreice : in àlli zwei, in àlle zwei sens informatrice : in àlli zwei richtung, voilà sahn ehr enquêtrice : voilà informatrice : sahn ehr	1 :10 :24	Rohrwiller 1
3378	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : d'accord un ehr salwer, wànne sin ehr gebore informateur : euh ninesiewezig enquêtrice : ninesiewezich, mh informateur : voilà enquêtrice : voilà, non es isch fer unseri informateur : jo voilà enquêtrice : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel informateur : **voilà** enquêtrice : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh informateur : in Schlettstàdt gànz genöij, ja derte, im spitàl	12 :14	Boesenbiesen 2
3379	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : d'accord un ehr salwer, wànne sin ehr gebore informateur : euh ninesiewezig enquêtrice : ninesiewezich, mh informateur : **voilà** enquêtrice : voilà, non es isch fer unseri informateur : jo voilà enquêtrice : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel informateur : voilà enquêtrice : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh informateur : in Schlettstàdt gànz genöij, ja derte, im spitàl	12 :23	Boesenbiesen 2
3380	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : d'accord un ehr salwer, wànne sin ehr gebore informateur : euh ninesiewezig enquêtrice : ninesiewezich, mh informateur : voilà enquêtrice : voilà, non es isch fer unseri informateur : jo voilà enquêtrice : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel informateur : **voilà** enquêtrice : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh informateur : in Schlettstàdt gànz genöij, ja derte, im spitàl	12 :23	Boesenbiesen 2

3381	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : dàss ich nix vergasse hàb, àwwer ich glaab ich bin, mh je pense que c'est bon, ben écoutez, merci vielmols femme de l'informateur : **voilà** enquêtrice : fer s mitmàche	45 :22	Boesenbiesen 5
3382	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informatrice : chantiers gsi enquêtrice : ah ja, mh informatrice : mh enquêtrice : mh un hàn ehr so zittverdrib informatrice : **voilà**	09 :11	Colmar 3
3383	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : ah ja des isch schon schon fufzisch johr làng net informateur : **voilà**	11 :21	Marckolsheim 1
3384	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : mh ja se àlso isch e àndara chàràkta informatrice : **voilà**	37 :44	Mothern 8
3385	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informateur : àwwer schunscht lüej ich nie FR3, mer han de femme de l'informateur : naij TF1 oder euh canal + oder euh **voilà** informateur : ouais	M. 29 :47	Mulhouse 2
3386	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informateur : no lögg i uff de fràn deno zitter àss enquêtrice : löije n r widderscht informateur : **voilà** vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d ärscht d zweit d dritt fràn zeesch	30 :17	Munchhouse 2
3387	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : àwwer im summer isch mer meh drüsse oder so femme de l'informateur : ja informateur : **voilà**	M. 26 :10	Plobsheim 4
3388	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : no kenne se s numme uff ditsch femme de l'informateur : ja informateur : **voilà** enquêtrice : ouais informateur : sie kenne s numme uff ditsch ewwe die kinder	M. 32 :14	Plobsheim 4
3389	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	mari de l'informatrice : in urlaub sin mer schun gànge ja informatrice : **voilà**	Mme 9 :50	Scheibenhard 3
3390	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	mari de l'informatrice : in urlaub sin mer schun gànge ja informatrice : **voilà**	Mme 9 :48	Scheibenhard 3
3391	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : minn ehr e, e kompromiss finde informateur : **voilà**	10 :42	Sierentz 1
3392	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : hàn ehr, sin ehr vun denne büüre, wie mit em iPhone rum laufe, c'est ça informateur : **voilà**, s isch dàs ja	10 :55	Sierentz 1
3393	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : d'accord ouais, vous profitez de la saison un peu femme de l'informateur : **voilà**	Mme 13 :53	Sierentz 1
3394	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	**voilà**	42 :13	Sierentz 3
3395	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informateur : un derno no hop, au niveau vun Sierentz han mer fàscht àlle services, hein enquêtrice : ja informateur : des min mer oo sàage enquêtrice : ja informateur : **voilà**	42 :13	Sierentz 3
3396	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informatrice (fille) : nochhar bin i zuruck uff Sierentz kuu wohne un dànn wieder uff Rixe enquêtrice : mh informatrice (fille) : im großelderehüss vun minnere müeder enquêtrice : d'accord, ja informatrice (fille) : **voilà**	fille 07 :56	Sierentz 4 et 6
3397	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	**voilà**	fille 7 :56	Sierentz 4 et 6
3398	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : d'accord àlso hesch haupsächlich im Elsàss gewohnt informatrice : Elsàss, voilà, ouais enquêtrice : mh et puis les deux ans au Luxembourg informatrice : **voilà**	4 :50	Strasbourg 7

3399	voilà	voilà (enfin)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ich glääb mir het s eich meh so verstehn màche genn : ihr redde nit àwwer debi redde se gànz gut enquêtrice : mh informatrice (fille) : un so bissele euh **voilà** enfin ich wääs nit wie des so saawe	Z 31 :55	Beinheim 6 et 7
3400	voilà	voilà (enfin)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : un so bissele euh **voilà enfin** ich wääs nit wie des so saawe enquêtrice : wär s numme villicht e accent wie àndersch wär hàlt informatrice (fille) : ich män enquêtrice : min ihr eich ànstrange fir informatrice (mère) : wenn ich (incompréhensible), muss ich d werder suche, ich hàb e bissel (incompréhensible) enquêtrice : im frànzesche	31 :54	Beinheim 6 et 7
3401	voilà	voilà (ja d'accord)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	enquêtrice : mit ere canne rumgeloofe un des isch no de stock informatrice : jaja enquêtrice : un steckelburjer informatrice : **voilà**, ja d'accord ich hàb mir s gedenkt ja	46 :11	Strasbourg 4
3402	voilà	voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informateur : im Südtirol **voilà** ja kommt mir guet àà mit m elsassische	18 :04	Marckolsheim 3
3403	voilà	voilà (jaja)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : s isch, s kommt vum vun meine eldere hàlt des isch vun vun de ancêtres un enquêtrice : mh s isch d sp dheimet informatrice : **voilà** jaja	40 :18	Mothern 8
3404	voilà	voilà (mais)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais àlso euh wotte n r nit fort quoi euh informatrice : nit gànz non (rire) enquêtrice : (rire) ni gànz enfin oui voilà ihr gehn veel fort àwer informatrice : **voilà** enquêtrice : gehn aa wieder heim informatrice : mais nit gànz dert geh wohne	43 :35	Munchhouse 4
3405	voilà	voilà (mh mh)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ah mer, mer bekumme öij euh werbung vun ihne, grieje mer enquêtrice : aja informateur : mh enquêtrice : fer fer inkaufe gehn so informateur : **voilà** mh	29 :22	Plobsheim 1
3406	voilà	voilà (mh)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, nan enquêtrice : du coin de Woerth informatrice : du coin de Woerth enquêtrice : ouais de Langensoultzbach informatrice : **voilà** mh	Mme 14 :47	Rohrwiller 3
3407	voilà	voilà (oder)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ok guet àlso isch s eich do schwer gfàlle des euh informatrice : euh nä bon mànche werter hàlt enquêtrice : mh informatrice : waj mir s net so viel euh enquêtrice : benutzt, ja informatrice : benutzt **voilà** oder hat pààr mol ponctuellement euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt	37 :07	Beinheim 3
3408	voilà	voilà (ouais)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord àlso hesch haupsächlich im Elsàss gewohnt informatrice : Elsàss, **voilà**, ouais enquêtrice : mh et puis les deux ans au Luxembourg informatrice : voilà	4 :47	Strasbourg 7
3409	voilà	voilà (ouais, ouais)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf enquêtrice : aja, d'accord, ouais informateur : donc euh ich àà àlles enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est informateur : **voilà**, ouais, ouais	20 :09	Mothern 6
3410	voilà	voilà (ouais, ouais)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	enquêtrice : isch s e alternance so informateur : **voilà**, ouais, ouais	35 :23	Plobsheim 1
3411	voilà	voilà (un euh)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb e schweschter in Toulon enquêtrice : ja die aind schweschter isch inToulon informatrice : **voilà** un euh	Mme 57 :04	Haguenau 1
3412	voilà	voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	**voilà**, voilà	42 :12	Sierentz 3

3413	voilà	voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informateur : un d junge komme dezü geh sitze un wird fränzesch gredt enquêtrice : vum theàder no informateur : vum theàder, ja enquêtrice : àlso üsser informateur : witt, witt, ich kànn, wie de rideau züe geht enquêtrice : ja wie se informateur : **voilà, voilà**	42 :12	Sierentz 3
3414	voilà	voilà (voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	voilà, voilà, **voilà**	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3415	voilà	voilà (voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	**voilà**, voilà, voilà	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3416	voilà	voilà (voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice (fille) : es sin àndri wie nit güet fränzesch lehre un wu fränzesch sin informatrice (mère) : **voilà**, voilà enquêtrice : mh informatrice (mère) : voilà	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3417	voilà	voilà (voilà, voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder àss ich nadirlich enquêtrice : mh informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig, fuffzig ebs e so enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere informateur : **voilà** enquêtrice : generation wie ehr, mh informateur : voilà, voilà, voilà àlso zwische minni eldere enquêtrice : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
3418	voilà	voilà (wenn)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch e gewehnheit, gewohnheit enquêtrice : gewehnhait oder gewohnhait informatrice : gewohnhäit enquêtrice : gewohnheit hàlt mh informatrice : e gewohnhäit, e habitude (rire), **voilà**, wànn i s word nimmi find, no söij ich s im fränzesche	1 :11 :09	Rohrwiller 1
3419	voilà	voilà (wenn)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	enquêtrice : hesch kenn zittung euh, laßsch se wànn se informatrice : **voilà** wenn se do sin no läß ich	6 :00	Strasbourg 7
3420	voilà	voilà voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : il a toujours pas parlé parlé alsacien enquêtrice : mh informatrice : bon et puis après je sais pas euh j'sais même pas si il a été jusqu'au certificat d'études enquêtrice : ah oui informatrice : donc je pense que ça a aussi un enquêtrice : donc il a pas ouais d'accord ouais il a pas eu de grand contact avec le français quoi enfin informatrice : **voilà voilà**	52 :38	Munchhouse 4
3421	voilà		fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : non non schriewe köennt i nit enquêtrice : c'est, c'est une connaissance de l'oral que vous avez quoi informateur : **voilà, c'est ça, c'est ça**	18 :07	Osthouse 5
3422	vous	vous		au sein d'un tour de parole	informateur : do isch uff einmol nix meh do gsi enquêtrice : mh informateur : euh **vous** enquêtrice : mmm informateur : vous voulez un café ou enquêtrice : nan merci sinon je vais devenir nerveuse	37 :38	Mulhouse 4
3423	vous comprenez	vous comprenez	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : nä, au lieu de, no sàch ich s ihre uff deitsch et elle comprend pas, no sàch ich s automàdisch uff fränzesch, **vous comprenez**	55 :29	Scheibenhard 6
3424	vous savez	vous savez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich het s letscht bàll traane ghet, parce que unseri eldere hàn des garn glüejt enquêtrice : mh informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer enquêtrice : mh informatrice : **vous savez** die gànze	24 :07	Osthouse 3

3425	vous savez	vous savez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wie s isch, **vous savez**, s isch wie iwweràl hein, die àlde leit starwen aus	52 :36	Scheibenhard 6
3426	vous savez	vous savez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat; accord imposé)	ouverture	informatrice : **vous savez** heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop liewer gott es isch e elsässer, hein	44 :43	Mothern 5
3427	vous voyez	(donc) vous voyez (hein)	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : donc **vous voyez**, hein enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije enquêtrice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch	54 :15	La Wantzenau 7
3428	vous voyez	vous voyez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle wiederscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : donc vous voyez, hein enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije enquêtrice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, **vous voyez** s isch	54 :49	La Wantzenau 7
3429	vous voyez	vous voyez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim enquêtrice : ja informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau enquêtrice : oh (rire) informatrice : alors euh die redden automàtisch frànzesch mitnànd die zwoi nit enquêtrice : mh, ah ja informatrice : denn, ja s isch, **vous voyez**, s isch, voilà enquêtrice : ja hop s isch wohr, s isch so witt informatrice : des isch s läwe wie, wie enquêtrice : mh informatrice : wie s so will	43 :58	Mothern 5

Tableau D : calques relevés dans le corpus

N° de ligne	Type de calque (niveau 1)	Type de calque (niveau 2)	Elément calqué	Equivalent (s'il y en a)	Citation	Temps	Informateur
1	Emprunt au français au sein d'une structure syntaxique transposée	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze" + élément français conservé	pour promouvoir		informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht **fer de bilinguisme understitze** enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme informateur : enfin de bilinguisme, de bilinguisme fer s frànzesche, dàss se s lehre, fir, ja s isch denn, de bilinguisme hidde	23 :05	Sierentz 2
2	Emprunt au français au sein d'une structure syntaxique transposée	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze" + élément français conservé	pour regarder la télévision		informatrice : no hàw ich nit de zitt fir **télé lüege**	39 :18	Mulhouse 5
3	Emprunt au français au sein d'une structure syntaxique transposée	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze" + élément français conservé	pour se reposer	fir sich auszeruhe, fir sich ze erhole	femme de l'informateur : un euh, no komme sie **fir sich reposer**	Mme 27 :35	Boesenbiesen 6
4	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé ; groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire les arrangements floraux		informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch enquêtrice : blüeme un des gànz dings informateur : ja de A à Z màch i dàs euh enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no informateur : ja, kirich enquêtrice : ah ouais, ça occupe informateur : ich ha e copie, qui enquêtrice : mh informateur : wu fleuriste isch enquêtrice : mh informateur : un die schàfft oj fir mich enquêtrice : mh informateur : **fir fleuriste màche** enquêtrice : ouais informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das	10 :07	Volgelsheim 1
5	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé ; groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	skier	ski fohre	informateur : hm ferie, hm, ich bin schun làng nimmi furt in ferie, s letschte mol isch vor nin johr enquêtrice : mh informateur : zü minni tànde uff d Schwiz enquêtrice : mh informateur : denn sie wohnt in Lausanne informateur : no bin ich e mol euh, im février bin ich e mol ànne **fir ski màche**	18 :18	Haguenau 2
6	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	betoniere		informatrice : àlso màche àss d rénovation un enquêtrice : mh informatrice : richti gemàcht wurd ànstàdt nit **betoniere** màche sie euh plaque de de de grès rose	12 :00	Plobsheim 2

7	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	bricoliere		informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de retraités komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hàlwer dag zàmmekomme fer euh **fer bricoleere** fer schàffe	15 :13	Marckolsheim 3
8	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	demariere		informateur : ja hop ja s kommt wieder druff àn wu mer, hop mer hàt doch mer het doch meh tendance fer mit em fràzesche **demariere** oder so gell	08 :51	Scheibenhard 1
9	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	dischkütiere		informatrice : no hàn i gsajt un äjeri kinder rede sie no het er nai nai sie kenne net ihne fräu red net elsasserditsch (rire) no hàw i gsajt no weiss i net no hàw i s verstànde no brüch i net **dischkütiere** net ich mei	16 :54	Mulhouse 1
10	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	expliziere		informatrice : fer ne gwiss dings **explizera** euh	40 :12	Marckolsheim 2
11	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	expliziere		informatrice : fer, fer euh, do hàw i sàche fir ne **expliziere** in denne kinder, voilà	1 :38 :24	Marckolsheim 4
12	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	kontaktiere		informateur : fer euh verschiedeni transporteurs **kontaktiere**	36 :40	Munchhouse 2
13	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	pour faire quelque chose		informateur : un bon mit min berüef isch e bissel **kumpliziert fir euh ebbs e so màche** de politik	14 :08	Marckolsheim 6
14	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	pour surfer sur internet		informateur : kommünikàtion ja i hàb nitt viel zitt fer euh **uff m internet e rum pianoteere**	11 :22	Marckolsheim 3

15	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	pour téléphoner		informateur : un ich hàb e téléphone **fir telefoniere** nit fir euh SMS ze màche	19 :23	Haguenau 4
16	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	serviere		informatrice : ja, i bi zitter, ja, zwelf johre euh euh dre‘ euh derbi, die zwei erschti johr numme fer **serviere**	15 :27	Colmar 1
17	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	studiere		femme de l'informateur : mer sii in Frànkrich hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh **stüdiere** oder e so hein	44 :20	Boesenbiesen 5
18	Transposition d'un mode de formation au sein d'une structure syntaxique transposée	avec le verbe-outil "faire" ; groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	intéresser		informatrice : ja wann mr ebs kennte degege màche ward s güet enquêtrice : mh informatrice : àwwer eb mir wàs màche un wie màche fer sie intrassiere	48 :34	Marckolsheim 2
19	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	apprendre correctement le français		informateur : àwwer nit richti ditsch gelehrt dann denoch euh wann, no hàn se euh sin se schun pràktisch euh schun ze groß gewann schun ze àld **fer noch richti fränzeesch leere**	44 :21	Hoerdt 2
20	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	faire l'entretien		informateur : ja mir euh màche de de unterhàlt vum gebeij enquêtrice : mh informateur : denn mr sin eigetimer vum gebeij enquêtrice : mh informateur : de verein isch eigetimer enquêtrice : ah ja informateur : un do màche mir de unterhàlt enquêtrice : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh informateur : ja enquêtrice : isch s nit de sààl vun de mairie informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwwer jetz word er verkäuft uff de in d mairie enquêtrice : ah d'accord informateur : ah mir han jetz miehj **fer ne unterhàlte** mit de zitt	14 :51	Marckolsheim 3
21	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	parler français		informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh **fer euh richtich fränzeesch rede** ohne enfin s accent de accent het au vellicht siner charme	49 :53	Beinheim 2

22	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour apprendre l'allemand		informatrice : un mer màcht gar kenn efforts **fer s ditsche lehre**	11 :12	Strasbourg 3
23	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour arriver au pouvoir/devenir ...		informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non enquêtrice : ouais informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetzt des söje, dàss es nit ding isch enquêtrice : (rire) informateur : sie kampfe nit um e sunscht **fir dràkomme** enquêtrice : aja, ouais informateur : nit hein enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais informateur : c'est tout enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent enquêtrice : mh informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein	20 :35	Osthouse 5
24	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour comprendre		informatrice : àwwer s redde un verstànde müeß ich euhm ja no müeß i mer X e bissele konzentriere enquêtrice : mh informatrice : **fir àlli werder güet verstànde**	27 :54	Colmar 1
25	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour écrire		informatrice : no minn mer e stickel choisiere, do no müeß ich, àber jeder auteur enquêtrice : mh informatrice : het sinni üssdrick enquêtrice : mh informatrice : un sinni àrt **fer schriewe**	42 :17	Sierentz 5
26	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour envoyer		informateur : s isch höijptsachlig internet **fer** euh **mini àrtikel ischicke**	11 :11	Marckolsheim 3
27	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire des randonnées		enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer informateur : donc im summer pour euh **fir löjfe** derte c'est enquêtrice : mh, ouais, ouais informateur : s isch wunderbàr hein	17 :18	Osthouse 5
28	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire des randonnées		informatrice : ah mir hàn schon àlles gemàcht waij mir euh mir sin im e groupe **fer laafe** au	07 :43	Strasbourg 3
29	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire des randonnées		informatrice : demi p' euh hàlb pension un euh do jede daaj isch eber wie euh vum euh vum dorf enquêtrice : mh informatrice : bi uns euh **fer laafe** dirigiert het	10 :28	Strasbourg 3
30	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire les courses		informatrice : fir ikoife euhm Fribourg oj euhm oj **fer inkoife**	24 :18	Colmar 1
31	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour manger		oder **fir e glace asse** e mol	Mme 21 :48	Rohrwiller 3

32	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour parler / discuter		informateur : ben mir proweere s **fir euh fir fir mit m e bissel redde**	05 :53	Marckolsheim 6
33	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour parler français		mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi clients ghet uff de àrweit enquêtrice : mh mari de l'informatrice : die hàn kenn ain, nix gemàcht **fer fränzesch redde**	50 :23	Haguenau 1
34	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour parler français		mari de l'informatrice : gàr gàr ken ding gemàcht so **fer fränzesch redde**	50 :34	Haguenau 1
35	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour regarder		informateur : **fer zülüege**	39 :50	Mulhouse 4
36	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour traduire		informatrice : ja im fränzesche het mer tendance **fer iwwersetze**	35 :23	Osthouse 4
37	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour travailler		informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de retraités komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hàlwer dag zàmmekomme fer euh fer bricoleere **fer schàffe**	15 :13	Marckolsheim 3
38	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour travailler		informateur : najj nit viel **fer schàffe** enquêtrice : (rire) informateur : fer pour passer le temps ouais	12 :46	Marckolsheim 6
39	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour voir		informatrice : je sais pas comme euh **fer fer euh fer s ding sähn** enquêtrice : mh informatrice : wie Chine oder so	08 :42	Strasbourg 3
40	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	apprendre l'anglais	lehre	femme de l'informateur : àlso wànn ehr meh elsässisch gredt het, nä **er màcht** sowieso **anglais** het er zü mer gsäät	Mme 53 :17	Stattmatten 2
41	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	apprendre l'anglais	lehre	femme de l'informateur : no het er gsàgt **er màcht** àwwer àà **allemand** s nächst johr	Mme 53 :24	Stattmatten 2
42	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	apprendre la calligraphie	calligraphie lehre	femme de l'informateur : wànn sie jetz müen sie schon àlli signes kenne un **calligraphie màche** des hà mr àlles nit ghà	Mme 49 :25	Diebolsheim 2
43	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	avoir ou mettre un ouvrage en chantier		informateur : mir **han** do zwei grossi chantiers **gmàcht**	11 :36	Marckolsheim 3

44	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	bricoler	beschtle	enquêtrice : ja komme n ihr àls no àwwer sin s bsonderi sàche wie ihr driwwe inkaufe odder informateur : jo fer bricolage màche fer euh enquêtrice : mh ouais komme n ihr informateur : schunsch net	14 :37	Plobsheim 3
45	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	construire	baue	informateur : un euh jetz **hàn sie de passage** iwwer de enquêtrice : mh informateur : iwwer de **barrage gemàcht** nit	M. 35 :21	Plobsheim 4
46	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	créer / fonder une amicale	grinde	informatrice : mer màche s noch, **han mer e amicale gmàcht**	15 :09	Colmar 1
47	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	créer une associtation	grinde	informatrice : ja, ja, vor zeh johr **hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht** will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
48	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	décorer	dekoriere lehre	informatrice : étalagiste, hàb vendeuse gmàcht un **décors gemàcht**	03 :27	Stattmatten 3
49	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	devenir / être vendeuse	lehre	informatrice : étalagiste, **hàb vendeuse gmàcht** un décors gemàcht	03 :27	Stattmatten 3
50	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	être adjoint	sein	informateur : un **ich hàb jetzert euh des adjoint-amtel gemàcht** waj s mi, s het mer richti ding euh pff, ich hàb s garn gemàcht	06 :00	Rohrwiller 5
51	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	être chef d'équipe	sein	informateur : caro', carrossier peintre, euh p', p', peint', **no het er chef d'équipe gmàcht**	M. 22 :36	Boesenbiesen 6

52	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	être dans une section spécifique à l'école	sein	informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfànge ze euh ze laße uff frànzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit frànzesch kennt un im lycée **hàw ich not section classique gemàcht** parce que isch bin ziemli güt élève gsin	17 :03	Plobsheim 2
53	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	être interviewé	froche stelle/gstellt grieje	informatrice : euh ben s isch e sendung fer kinder wie euh elsässisch gredt hàn enquêtrice : ah ja informatrice : **hàw i so interview gmàcht** enquêtrice : mh informatrice : un euh ich hàb e rezept genn	06 :58	La Wantzenau 1
54	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	exercer un métier / travailler	àls assistante maternelle schàffe	femme de l'informateur : jetz **màcht s assistante maternelle**	22 :36	Boesenbiesen 6
55	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire commerce (filière scolaire)	(in de section commerce) sein	informateur : et hàw i ein,eain johr dert gmàcht un nno hàw i gsajt jo, **i hàn commerce gmàcht**, jetza will i doch prowiere enquêtrice : mh informateur : un nochhar hàw i, bin i igstellt gsi in e gschaft in Colmer enquêtrice : mh informateur : un derte hàn sie euh dekoration un ameublement gemàcht	08 :27	Volgelsheim 1
56	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire connaissance	kenne lehre	informateur : donc **ha mr connaissance gmàcht** avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours	38 :58	Munchhouse 2
57	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstrenge	mère de l'informatrice : ja waij, waij mir gan, euh **màche efforts** euh	mère 12 :13	Osthouse 1
58	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstrenge	informatrice : no brüche se ke, ke **efforts màche** enquêtrice : ouais informatrice : dàss se, fer s ze lehre quoi	30 :52	Osthouse 4
59	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstrenge	informateur : aber **de efforts màche sie** doch **nit** fir euh enquêtrice : aja informateur : fir se, fir s dheim schun, denn dheim pàssiert s	18 :20	Sierentz 2

60	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstrenge	informateur : ja **sie màcht efforts** fir àss sie elsassisch kànn redde, no het ar, het ar gsait, vous représentez quand même l'Alsace	26 :17	Sierentz 2
61	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstrenge	informateur : un hesch **hesch meh efforts gmàcht** fer mitzekomme	M. 55 :58	Stattmatten 2
62	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstrenge	informateur : un no hesch, wenn e bissel ding bisch gewenn **hesch efforts gmàcht**	M. 56 :21	Stattmatten 2
63	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstrenge	informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : ja et et s euh wie will i sàge **kee effort gmàcht** enquêtrice : ouais informatrice : fir fir euh de accent ze hàn s isch gànz allei kumme	15 :54	Volgelsheim 2
64	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstrenge	informatrice : ja, gholfe àwwer **ich hàn** nit e so viel e so viel in ditsch euhm **efforts gmàcht**	23 :08	Colmar 1
65	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstrenge	mère de l'informatrice : find i enquêtrice : mh mère de l'informatrice : euh **màche** ke **efforts** fer fränzesch redde	mère 12 :34	Osthouse 1
66	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstrenge	informatrice : **sie màchen** no **kein effort** fer fer no e bissel euh hinner se ze komme, verstehn-er	51 :33	Scheibenhard 6
67	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstrenge	informatrice : un **mer màcht gar kenn efforts** fer s ditsche lehre	11 :12	Strasbourg 3

68	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstrenge	informateur : die wo üs m Elsàss komme sin sin wie ich sie hàn gemaant sie kenne ditsch un **hàn ke efforts gemàcht** un	13 :39	Strasbourg 6
69	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des recherches	suche	enquêtrice : aja euhm ich glaub im, in de, im verein vum patrimoine welle se e ding euh hoftnamme màche informatrice : ah **recherches màche** uff des enquêtrice : mit de hoftnamme jaja	47 :52	Plobsheim 7
70	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des statistiques	ausrechle	informateur (4) : un **no hàn mer euh statistique gemàcht**, nit	(4) 23:55	La Wantzenau 3 et 4
71	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire de sachats	einkàäfe	enquêtrice : ah ja, ouais no sin ehr meh do uff Kàrlsruh komme dàss uff Stroßburi zum beispiel informateur : ja, zum schàffe ja enquêtrice : ja informateur : **achats màche**, àwwer s isch komisch achats hànn mer nie kàän driwwe gmàcht, non	05 :21	Beinheim 1
72	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des achats	einkàäfe	enquêtrice : ah ja, ouais no sin ehr meh do uff Kàrlsruh komme dàss uff Stroßburi zum beispiel informateur : ja, zum schàffe ja enquêtrice : ja informateur : achats màche, àwwer s isch komisch **achats hànn mer nie kàän driwwe gmàcht**, non	05 :21	Beinheim 1
73	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire du shopping		informatrice : **wenn i** jetz àm e sàmschdi medö **shopping will màche** gew i newer uff euh uff Offeburi oder uff Làhr oder uff Kehl	17 :45	Plobsheim 6
74	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire le sens inverse (allers-retours)	(in d ànner richtung) fohre / s geijetol màche	informateur : un d àndere wu komme sin, **màche no de sens inverse**, àss s schiff nie lahr fàhrt	M. 34 :01	Boesenbiesen 6
75	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàäfe	informatrice : aja wann mer jetz uff Màrkelse geh enquêtrice : mh informatrice : gehn **kommissione màche**	37 :09	Boesenbiesen 4

76	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informatrice : oder wann i jetz uff Schlettstàdt geh, geh **kommissione màche** oder so	48 :54	Boesenbiesen 4
77	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	mari de l'informatrice : ah wie àlli **màche mer d kommissione driwwe** hein enquêtrice : mh informatrice : mer màche kommissione, mer sin erscht gescht morje gewann hein	M. 49 :26	Haguenau 1
78	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	mari de l'informatrice : ah wie àlli màche mer d kommissione driwwe hein enquêtrice : mh informatrice : **mer màche kommissione**, mer sin erscht gescht morje gewann hein	Mme 49 :26	Haguenau 1
79	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informatrice : **mer màche kommissione**	Mme 49 :30	Haguenau 1
80	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informateur : ben **ich màch euh d kommissione** driwwe so hein no	14 :32	Haguenau 3
81	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informatrice : àwwer euh viel mit euh, viel litt sogàr in euh sàge mir **wenn ich kommissione màch**	51 :36	La Wantzenau 7
82	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informateur : iwweràll, mer gehn euh mer gehn sowohl in in in d Pfàlz enquêtrice : mh informateur : wie ins Bàde-Würtebergische, wie uff Hàchenàà, Stroßbuaig, Sufflem ja enquêtrice : mh ouais donc euh informateur : bon àwwer mer màchen, sàchen mir mol, aan mol in de woch oder àlle zwu woche, àwwer no màche mer, no fohren mir richtich, voilà enquêtrice : güdi kommissione, ja voilà informateur : no **màchen mir gude kommissione**	1 :15 :06	Mothern 1

83	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informatrice : fer euh, fer euh in d discothèque enquêtrice : ouais informatrice : oder euh **kommissione màche**	10 :18	Osthouse 1
84	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informatrice : nä jo s isch gràd **fir commissione ze màche** oder so	42 :59	Plobsheim 7
85	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informateur : oder **commissione màche** geh mr mànchmol ins Ditschlànd euh oder sogàr wenn mir in piscine welle oder so gehn mir ins Ditschlànd	12 :20	Rohrwiller 4
86	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / comissions	einkàà fe	informatrice : oui on s'adapte à la situation si maintenant je vais à inter' mari de l'informatrice : euh enquêtrice : mh ouais informatrice : nä **ich geh mini kommissione geh màche** un no frogt mi do de metzger euh wàs kàw i ne serviere enquêtrice : mh informatrice : no red i elsassisch mit em	13 :26	Volgelsheim 2
87	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkàà fe	**mer màche unseri kommissione**	Mme 16 :23	Rohrwiller 3
88	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les soldes	einkàà fe	informatrice : Millhüse un do **hàn i d soldes** in Lyon **gmàcht**	46 :03	Munchhouse 4
89	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire un discours	e red hàlde	informateur : ja wann ich jetz de ding namm de de Richert namm **wie euh euh wie wie discours màcht** in franzeesch	57 :17	Rohrwiller 6
90	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire un progrès monstre	sich oaich verbessere	informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe **sie hàn un progrès monstre gmàcht** aussi dans, en gastronomie, hein	43 :02	La Wantzenau 7

91	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire un sketch	vorfehre	informatrice : d chorale **hàt** euh so **e kläner sketch gemàcht**, mer hen e mol prowiert	Mme 22 :50	Scheibenhard 4
92	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire un tour	spàziere geh/fohre	informateur : ja nà des isch verschiede hein, pff im Schwàrzwàld **màche mir àls e tour** e bissel nit	11 :56	Rohrwiller 5
93	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une copie (d'un document)	kopiere, ausdrucke	informateur (3) : soll i, soll i au **e copie màche**	(3) 24:55	La Wantzenau 3 et 4
94	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une cure	in cure geh	informatrice : avec, bon **de babe** enquêtrice : mh informatrice : **het cures gmàcht** àls àls wejem asthma	46 :31	Scheibenhard 6
95	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une dictée	(e dictée) schreiwe	informatrice : sie màche öö fahler wenn se e **dictée** màche (rire)	1 :20 :41	Rohrwiller 1
96	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une intervension	e vorträg hàlde	informateur : ich hàb schun e, ich hàb schun e **intervention** gmàcht euh mer hàn e mol e réunion des maires ghàt, wu d ding komme isch euh d inspectrice euh d'académie un no, no hàw i gfrogt eb des normàl isch, dàss mer wenn mer drei hundert vun de grenz, dàss mer kenn euh kenn kenn kenn deitsch meh màche, ich hàb gsàgt wenn s e so weiddersch geht, màch ich s selwer	36 :32	Scheibenhard 2
97	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une phrase EN anglais (in / uff)	e sàtz bilde uff englisch	informatrice (fille) : ich kànn ken richtichi **phrase** màche in englisch	Z 34 :03	Beinheim 6 et 7
98	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une sortie	e ausflug màche	informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere klàss et on est une classe assez unie un **wenn mer e sortie màche**, màche àlli mit un	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4

99	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	fonder / construire une maison d'association	grinde/baue	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemols gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein **fir e maison d'association ze màche**	10 :31	Plobsheim 2
100	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	fonder une maison d'association	grinde/baue	informatrice : un mir hàn gedànkt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations **un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire** enquêtrice : mh informatrice : **traditions populaires màche**	10 :31	Plobsheim 2
101	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	mettre sur du papier absorbant	(uff kichepàpier) leije	femme de l'informateur : numme nochhard in de friture dernoh **euh düen ich se sur du papier absorbant màche**	Mme 25 :43	Mulhouse 2
102	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	organiser (faire) une exposition	organisiere	informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie enquêtrice : mh informatrice : er isch adjoint enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere enquêtrice : mh informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand enquêtrice : ouais informatrice : ja **no màch ich** àls e **expo** hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
103	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	organiser (faire) une soirée téléthon	organisiere	enquêtrice : ja, ja genau, ja tàtsachlich, ja informateur : euh **màche** mer **e soirée** wieder mit de xxx vu Sierentz **fir de téléthon**, hàn mer,	29 :34	Sierentz 2
104	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	participer à des rallyes	rallye fohre	informateur : par exemple, mer han e nochber euh der **màcht rallye**	M. 29 :35	Mulhouse 2
105	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	partir / aller à / visiter	geh (voyagiere)	informateur : ja ja, ja im geberri odder euh in de Alwe in d letscht johr **hàn mr d Bretagne gemàcht** sentier des douaniers	10 :24	Plobsheim 3

106	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	partir / aller à / visiter	geh (voyagiere)	informateur : un euh un euh **de Queyras hàn mr gemàcht** owwe in Hautes-Alpes un euh Ardèche	10 :30	Plobsheim 3
107	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	partir en week-end	geh (voyagiere)	informateur : **wenn mir e week-end do màchen** oder e gànz i woch gehn mir in d Vogese un im winder gehn mir eventuell e bissel uff Estreich dert e bissel, e bissel ski màche	10 :23	Mothern 3
108	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rédiger un SMS	schreiwe	informateur : un ich hàb e téléphone fir telefoniere nit **fir euh SMS ze màche**	19 :23	Haguenau 4
109	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rouler en (faire du) vélo	vélo fohre	informateur : ich **hàn** àls **vélo gmàcht** friehjer, sie hàn mer s gstohle un derno (rire) un no hàn, un no bin i auto gfohre	41 :46	Mulhouse 4
110	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rouler en (faire du) vélo	vélo fohre	informatrice : ah **ich màche euh, mer màche viel vélo**	09 :43	Strasbourg 3
111	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rouler en (faire du) vélo	vélo fohre	informatrice : **vélo euh kànn mir ellaan màche**	09 :55	Strasbourg 3
112	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rouler en (faire du) vélo	vélo fohre	informatrice : un de mànn het au euh àlles **mir hàn àlles mit em vélo gemàcht**	09 :55	Strasbourg 3
113	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	skier	ski fohre	informateur : wenn mir e week-end do màchen oder e gànz i woch gehn mir in d Vogese un im winder gehn mir eventuell e bissel uff Estreich dert e bissel, e bissel **ski màche**	10 :31	Mothern 3
114	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	skier	ski fohre	informateur : no kenne mr fort in ferie **màche mr ski** mit dem mit de petites-filles	10 :09	Plobsheim 3

115	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	aller à l'école	in ditsch schul geh	informatrice : d großeldere **hàn noch d ditsch schuel** gemocht zallmols	10 :34	Hoerdt 1
116	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informateur : à peu près, e pààr werder bon wenn mer àls die frànzesche werder nin ding hàn, hàn se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstrengt fer, bon ditsch het mer jo gmàcht in de schuel enquêtrice : hàn ehr ditsch gelehrt ja euh informateur : jaja ditsch rede ding, im collège **hesch ditsch gmàcht**	09 :18	Beinheim 1
117	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informateur : à peu près, e pààr werder bon wenn mer àls die frànzesche werder nin ding hàn, hàn se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstrengt fer, **bon ditsch het mer** jo **gmàcht** in de schuel enquêtrice : hàn ehr ditsch gelehrt ja euh informateur : jaja ditsch rede ding, im collège hesch ditsch gmàcht	09 :18	Beinheim 1
118	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informatrice : worum **màche sie s ditsche**, s ditsche isch nit s frànzesch, dàs soj i immer	Mme 47 :10	Colmar 4
119	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informateur : jaja ich hàb ditsch gelehrt àwwer nit làng enquêtrice : mh informateur : **ich hàb** euh numme zwei zwei johr **ditsch gmàcht** enquêtrice : mh informateur : ich hàb vier johr anglisch gmàcht un zwei el' euh	07 :47	Marckolsheim 6
120	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informatrice : bon **mir hàn** schun d zwäit sproch in de schüel **ditsch gemàcht**	44 :28	Plobsheim 7
121	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informateur : **ich hàb e bizle ditsch gmàcht** wo n i jung gsi bin àwwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà	30 :01	Volgelsheim 3
122	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'anglais	anglisch lehre	informatrice : bon **ich hàb** zwei johr **anglisch gmàcht** àwwer es	06 :28	Diebolsheim 6
123	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'anglais	anglisch lehre	enquêtrice : mh un hàn ehr aa noch ànderi sproche gelehrt in de schuel oder euh informatrice : s ditsche mari de l'informatrice : ich hàb euh informatrice : ditsch (rire) enquêtrice : ditsch mari de l'informatrice : ditsch ja **un e johr anglisch hàw ich gemàcht** enquêtrice : ja informatrice : ditsch	47 :10	Haguenau 1

124	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'anglais	anglisch lehre	informateur : jaja ich hàb ditsch gelehrt àwwer nit làng enquêtrice : mh informateur : ich hàb euh numme zwei zwei johr ditsch gmàcht enquêtrice : mh informateur : **ich hàb** vier johr **anglisch gmàcht** un zwei el' euh	07 :47	Marckolsheim 6
125	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'anglais	anglisch lehre	informateur : àwwer àls fremdsproch het mer nie glehrt, **ich hàb** oo vier johr **anglisch gmàcht** euh	19 :00	Sierentz 2
126	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'arabe / prendre des cours		informatrice : awwer de bàbbe isch e algérien no enquêtrice : mh informatrice : no **henn se cours d'arabe gemàcht** mais mais sie màchens öh nimmi euh s älschde wurd àchzeh jetz	Mme 41 :57	Hoerdt 2
127	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre le français		informatrice : jetz isch euh àllewaj zitter zwei johr ebs han die ditsche, entlàng vun de granz, **han se fràn̂zesch gmàcht** àwwer so wie n i ghert hàb sin se wieder uff s anglische zeruck	39 :25	Osthouse 4
128	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre le français et l'allemand	fràn̂zesch un ditsch lehre	informateur : denn numme **fràn̂zesch un ditsch euh gmàcht** mit dem johr	31 :15	Haguenau 4
129	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	construire un nouveau bâtiment	baue	informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse un **a a a neijs a neijs geböij gemàcht** àwwer dans le style moderne	10 :31	Plobsheim 2
130	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	effectuer des démarches administratives	pàpiere ausfille	informateur : un fir d retraite enquêtrice : mh informateur : **fir die papiere ze màche** enquêtrice : aja do hàn ehr informateur : do hàw i nit witt brüche geh	20 :03	Osthouse 5
131	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnerischte	informateur (4) : ich **hàb langue et culture régionale gemàcht**	23 :07	La Wantzenau 3 et 4
132	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnerischte	informateur (4) : wenn, wenn de de direkter euh e pààr stunde gebrücht het in ditsch oder in sport oder isch egàl wàs, hàn mer egàl wàs gemàcht, **ich hàb à ditsch gemàcht**	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
133	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnerischte	informateur (4) : **ditsch gmàcht**, in Herdt hàw ich ditsch unterricht	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
134	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnerischte	informateur (4) : un do in de, do **hàw i fràn̂zesch gemàcht** un un àm end hàw i langues et cultures euh ding arts plastiques ferti gmàcht	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
135	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnerischte	informateur (4) : un do in de, do hàw i fràn̂zesch gemàcht un un àm end **hàw** i langues et cultures **euh ding arts plastiques ferti gmàcht**	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4

136	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	être représentant syndical	sein	informateur : euh in de, isch euh, wann, wann s mit de ding euh de de, de kàmrod wie mer hàn in Kehl, wie euh, **wie e syndikàt** in Kehl **màcht** euh wann euh oder ja äner wie im conseil de l'Eures isch gewann öö, ja nö wann elsasser zöm sin komme un ditsch hàn welle redde het er àls zü ne gsät, ehr redde elsassisch mit ne, mit mer, isch versteh s besser àss wie wànn ehr ditsch redde	M. 35 :38	Hoerdt 2
137	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire de la politique		informateur : euh **ich hàb** noch immer **garn e bissel** enquêtrice : mh informateur : **politik euh gemàcht**	06 :00	Rohrwiller 5
138	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire de la publicité		informateur : sandunge wu sie elsassisch rede ich weiss jetz de nàmme nimm **sie han** gescht publicité gmàcht **püblizität gmàcht**	32 :46	Munchhouse 2
139	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire des études	studiere	informateur (4) : ich bin de einzicht vun de klàss informateur (3) : soixante-seize informateur (4) : **wie stüdie het gmàcht**, wie de bac het	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
140	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire des études	studiere	informateur (4) : no, **wenn mer stüdie het welle màche** euh het mer in d stàdt mien	(4) 32:18	La Wantzenau 3 et 4
141	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire des randonnées		informateur : un wànn i jetz noch wànn i so **randonnées màch** ich keij uff ditschi enquêtrice : ja informateur : ich keij viel uff ditschi	44 :46	Hoerdt 4
142	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire du sport	sport treiwe	enquêtrice : (rire) ja hop hein mh un wàs màche n r schunscht wànn r net schàffe hàn sin r ierichs àndersch enfin bon ihr speele theàter sin r noch schunsch im e t im e verein oder ebs euh informatrice : hm nai ich màch sport àwwer sunscht euh sunscht net	17 :59	Mulhouse 3
143	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire exprès (ne ... pas)	ebbs fer gern màche	informateur : ich, ich hang dràn, àwwer ich màch kenn euh, **ich màch s nit exprass**	11 :36	Hoerdt 5
144	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire l'entretien	unnerhàlde	informateur : ja mir euh **màche** de de **unterhàlt** vum gebeij enquêtrice : mh informateur : denn mr sin eigetimer vum gebeij enquêtrice : mh informateur : de verein isch eigetimer enquêtrice : ah ja informateur : un do màche mir de unterhàlt enquêtrice : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh informateur : ja enquêtrice : isch s nit de sààl vun de mairie informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwwer jetz word er verkäuft uff de in d mairie enquêtrice : ah d'accord informateur : ah mir han jetz miehj fer ne unterhàlte mit de zitt	14 :51	Marckolsheim 3

145	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire l'entretien	unnerhàlde	informateur : ja mir euh màche de de unterhàlt vum gebeij enquêtrice : mh informateur : denn mr sin eigetimer vum gebeij enquêtrice : mh informateur : de verein isch eigetimer enquêtrice : ah ja informateur : un do **màche** mir de **unterhàlt** enquêtrice : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh informateur : ja enquêtrice : isch s nit de sààl vun de mairie informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwwer jetz word er verkäuft uff de in d mairie enquêtrice : ah d'accord informateur : ah mir han jetz miehj fer ne unterhàlte mit de zitt	14 :51	Marckolsheim 3
146	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire le ménage à l'école	d schul butze	femme de l'informateur : un nochhar hàw i, minni màme het àngfànge hàlde àn de schü', àn de kirich, kirich butze, nit enquêtrice : mh femme de l'informateur : no hàw i des gmàcht enquêtrice : hàn ehr des iwwernumme, ja femme de l'informateur : un nochhar hàw i ding euh d schüel **ànfànge màche**	Mme 20 :31	Boesenbiesen 6
147	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire qqc à la main	ebbs vun hànd màche	informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner màn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie enquêtrice : mh informatrice : er isch adjoint enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere enquêtrice : mh informatrice : **màch e hüffe dings vun minne hand** enquêtrice : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
148	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire très attention à	ufpàsse	informatrice : **ich hàb viel àchtung màcht uff àlles e so**	Mme 45 :55	Colmar 4
149	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire une traduction		informateur : ditsch, ditsch ja enquêtrice : ja mh informatrice : ja ehr het schun **iwwersetzunge gemàcht** ditsch-fränzesch euh informateur : ja ditsche bon mànchmol, mànchmol ja	49 :48	Hoerdt 2
150	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jardiner	gerdle	informateur : ich hàb e jardin do vorne, denne hàn ihr jo gsahne enquêtrice : hàn ehr e gàrde informateur : **gàarde màch i**, ah oui	12 :55	Beinheim 1

151	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jardiner	gerdle	informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejermutter, die isch àà ellûi, **no màchen mir denne ihre goade** noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel bon	12 :59	Mothern 3
152	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jouer de la musique	musik spiele	informatrice : de babe **màcht musik**, do bin i àls villeicht oder	26 :25	Mothern 7
153	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	mettre / poser	druff leije	enquêtrice : un no fertig, düen i noch e mol e bitzi gmiaß **driwwer màche** un minni hardepfel, denn es isch viel besser, es schmeck viel besser	28 :16	Mulhouse 2
154	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	mettre/poser quelque chose dans le réfrigérateur	leije	informateur : mer muss noch flàsche **in de frigidaire màche**	55 :02	Stattmatten 2
155	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser (faire) la fête de la classe	organisiere	informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de * impressions, wie mer het vun de klàss, **wenn mer klàssetreffe màcht** oder so	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
156	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser / préparer une exposition	organisiere	informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallemols e üsstellung **gemàcht** sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle	09 :37	Plobsheim 2
157	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser la fête de la classe	organisiere	informateur (3) : euh d häleft isch do gebliewe un ich will numme sawe, de euh fils, wie einesiewezich gebore isch, euh der het euh, **die hàn jetz aa e klàssefescht gemàcht** denne spotjohr un ich glab sie sin noch zwei, wie	(3) 34:28	La Wantzenau 3 et 4
158	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser une fête	organisiere	autre personne présente : bon un euh àlle joa màchen se do àm euh, no mießt jo **henn se** do in de Minichhause àn de Sauer so **e fescht gmàcht**	mère 32 :06	Mothern 7
159	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser une fête	organisiere	informatrice : **mir màche fescht** enquêtrice : mh, mh informatrice : sie sin müsikànde	04 :54	Osthouse 1
160	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	ouvrir une classe bilingue		informatrice : wàs mr kàt doch màche àwwer weiss net ob dàs meglig isch dàss in de fàmelie d ältere mit de kinder rede àwwer ich weiss ich bi ich bin in donc in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüex (?) bi ku un do han sie äu welle elsasserditsch ii enfin ditsch bilingue màche	18 :40	Mulhouse 1
161	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	pour travailler dans les champs		informatrice : un d màme het no wiedersch gebüürt het e so bissel euh **fer d stücker euh ze ze màche**	04 :52	Plobsheim 2
162	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	rédiger un commentaire	schreiwe	informateur : no dü ich àls euh, **ich màch àls commentaire**	16 :32	Haguenau 2
163	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informatrice (fille) : e bissele, sogoa wenn s e pààr werder isch, **kànnsch di doch verstehn màche**	Z 33 :41	Beinheim 6 et 7
164	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informatrice (fille) : ich glààb mir het s eich meh so **verstehn màche** genn : ihr redde nit àwwer debi redde se gànz gut	Z 31 :39	Beinheim 6 et 7

165	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informateur : àwwer euh bon ich kàà im ditsche redde un im Ditschlànd driwwe kennt i mi **màche versteh**	49 :10	Colmar 4
166	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informatrice : d großeldere **hàn noch d ditsch schuel gemocht** zallmols	10 :35	Hoerdt 1
167	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informateur : des isch e klainer exempel àwwer sunscht euh **màchsch dich versteh** wu euh, mir kenne nit àlli ditschi werter oj nit	38 :19	Colmar 4
168	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	signer un traité	e traité unnerschreiwe	mari de l'informatrice : des isch s letscht drinne gstànde vum Adenauer un vum De Gaule wie se **traité** gemàcht hàn do	M 14 :39	Scheibenhard 3
169	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	travailler	schàffe	ja **ich hàn** zwànzig johr dert **gemàcht**	18 :20	Volgelsheim 2
170	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	travailler d'équipe	schichte schàffe	informateur : Gefco et puis maintenant, lui il est, jo **het er dert schichte gmàcht**	M. 22 :36	Boesenbiesen 6
171	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	travailler les champs		informatrice : un d màme het no wiedersch gebüürt het e so bissel euh **fer d stücker euh ze ze màche**	04 :21	Plobsheim 2
172	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	visiter		informateur : un no han mer hundert kilometer drum e rum han mer räyonniert enquêtrice : ouais informateur : un s johr druff sin mer euh zwei hundert kilometer widderscht un han mer dert räyonniert enquêtrice : d'accord informateur : **so han mer d gànz Bretagne, d Normandie** enquêtrice : mh informateur : **un d Vendée gmàcht**	36 :30	Osthouse 2
173	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire un plan		informatrice : s kommt druff àn wann euh fer **plan** màche oder so dings euh	17 :29	Osthouse 1
174	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + préposition	faire sa scolarité en (in/uff)		informateur : die sin ja, die sin, die, die hàn euh de önfàng vun dere schüel hàn se in de, die **hàn d hàlb scolarité in in in ditsch gemàcht** informatrice : **in ditsch gemàcht**, ja informateur : **un hàlb in fränzesch**	44 :21	Hoerdt 2
175	Transposition d'un mode de formation	complément du comparatif	plus (moderne) que (comparaison)	moderner	informatrice : un bis in, no hàb de concours d'école normale gemàcht un dert hàn mer no e bissel euh lehrer ghet wie e bissel **meh modern** si gsin	19 :04	Plobsheim 2
176	Transposition d'un mode de formation	complément du comparatif	plus (sérieux) que (comparaison)	seriöser	informatrice : je sais qu'on est beaucoup euh comparés aux français qui viennent pas de l'Alsace enquêtrice : mh ouais informatrice : dàss mr euh **meh seriös** isch euh enquêtrice : mh informatrice : e bissel dàss meh ordnung isch in de àrweit un euh	15 :33	Plobsheim 6
177	Transposition d'un mode de formation	complément du comparatif	plus développé (comparaison)	besser/weiter entwickelt	informateur : s elsàsser theàter isch villicht **meh développé** im Bas-Rhin àss bi uns net enquêtrice : ah ja informateur : s gibt bi uns äu net àwwer euh	29 :00	Volgelsheim 3

178	Transposition d'un mode de formation	complément du comparatif	plus simplement (comparaison)	einfâcher	informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent enquêtrice : (rire) informatrice : donc redt mer euh doch **meh** enquêtrice : ouais informatrice : **einfâcher**	55 :06	La Wantzenau 7
179	Transposition d'un mode de formation au sein d'un GV dont la base est formé à l'aide du verbe-outil "faire"	avec le verbe-outil "faire" + absence d'article dans le groupe prépositionnel	aller à (faire) l'école en Suiss	in de Schweiz in d schul geh	informatrice : àwwer **han d gànza schüela in d Schwiz gmàcht**	15 :45	Mulhouse 3
180	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	mode de formation du comparatif	difficile		informatrice : ja nàdirlich, d jingere redde àls wenjer frànzesch euh elsassisch, gell enquêtrice : ouais informatrice : es wurd àls **difficiler** fer finde, doch die wie vun de großeldere uffgezöije wäre sin enquêtrice : ouais informatrice : redde àls noch so e bissel	01 :24	Stattmatten 3
181	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	participe II substantivé (verbe en -iere)	blàmiere		mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de **blàmierte**, gell	M. 34 :55	Scheibenhard 4
182	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	abonniere		informatrice : denne bin i au **abonniert** enquêtrice : mh informatrice : do sin minni eldere abonniert gewenn un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne renouveliert	21 :01	Haguenau 5
183	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	abonniere		informatrice : denne bin i au abonniert enquêtrice : mh informatrice : do sin minni eldere **abonniert** gewenn un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne renouveliert	21 :01	Haguenau 5
184	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	abonniere		informateur : **ich hàb euh bin** sechs oder siewe johr an de Frànkfurter Allgemeine enquêtrice : mh informateur : àm Spiegel un àn de Zeit **abonniert gwest**	1 :09 :31	Mothern 1
185	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	abonniere		informateur : **bin i abonniert**	41 :08	Mulhouse 4
186	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	àmbetiert sein		informateur : bon jetzt wenn i, wenn i, wenn i mol uff uff London mießt euh enquêtrice : mh informateur : **ward** i e bissele **àmbetiert**	39 :23	Osthouse 2

187	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	analysiere		informateur : ewe dànn hàn se laboratoires enquêtrice : mh informateur : wie des dings alles **analysiert** un so des isch àls intressànt ja	54 :25	Rohrwiller 6
188	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	anticipiere		informateur : wu n i, wu n i euh nit àm hàls gnumme euh, **ar het anticipiert** uff d questions wu n i ghàà hàà	40 :24	Colmar 4
189	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	arrangiere		enquêtrice : mh, euh ehr hàn vorharde verzehlt vun de, vun de protokoller vun de, vum de conseil municipal nit informateur : ja enquêtrice : des isch no informateur : des, des **het** d secrétaire schun **arrangiert** nochhar	39 :57	Osthouse 2
190	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	arrangiere		informateur : s ich e kochsandung àwwer no wàs uns nit **arrangiert** isch, e, e, sin, sin d horaires wie sie s bringe nit	M. 25 :53	Plobsheim 4
191	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	basculiere		informateur : un ohne zu merike hàn mer ehnder ins englische **bascüliert**, dàss ins elsässische	56 :44	Stattmatten 4
192	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	borniert sein		informatrice : de elsassser oj **isch borniert** hein, sowieso	Mme 39 :13	Colmar 4
193	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	borniert sein		informatrice : de elsassser oj isch **borniert** hein, sowieso	08 :30	Scheibenhard 1
194	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	changiere		informatrice : jaja es chàngiert nit un mir han nit e so viel dings **gchangiert**	16 :12	Colmar 1
195	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	changiere		informatrice : des isch wichtich in Modere àss ma die wu àm bal sin, die, d mehnschte, enfin jetz villeicht wenicher, àwwer die kommen àls, die kommen, d mehnschte kommen vun Modere, die ànnere maik ma direkt, dàss se nit vun Modere sin enquêtrice : mh un vun wie, vun wàs kommt des, die, die, der euhm, die wichtichkeit do vun dere fàsenàcht, vun dem gànze dings, wie, wie erkläre-n-ehr des informatrice : in zeh joa hàt s trotzdem viel **changiert** finn i jetz, vorhar sin mer viel meh zàmmeghuckt un jetz euh, un jetz	23:31	Mothern 7
196	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	changiere		informateur : ja, ja, s het **changiert**, un in vierzig johr het s oij changiert	24 :57	Sierentz 2
197	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	changiere		informateur : ja, ja, s het changiert, un in vierzig johr het s oij **changiert**	24 :57	Sierentz 2

198	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : ja ah jo **s het chàngeert**, hein	57 :41	Beinheim 2
199	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : àwwer ànderscht so due i doch ehnder fränzesch redde enquêtrice : mh informatrice : àss elsassisch enquêtrice : d'accord, het s no changiert au mit de zitt informatrice : jaja des het **changiert** jaja	49 :28	Boesenbiesen 4
200	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : jaja es **chàngiert** nit un mir han nite so viel dings gchangiert	16 :12	Colmar 1
201	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : ja **het** s **gschangiert** euhm euhm wenn minni großeldere so, ja vier, viel älder si, worre sin	20 :20	Colmar 1
202	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : no **hàw** ich **gchàngiert**, in première hàw i gchàngiert, ouh ich schrieb besser anglisch àss ditsch	22 :53	Colmar 1
203	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : no hàw ich gchàngiert, in première **hàw** i **gchàngiert**, ouh ich schrieb besser anglisch àss ditsch	22 :53	Colmar 1
204	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : jaja es chàngiert nit un mir **han** nit e so viel dings **gchangiert**	26 :14	Colmar 1
205	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		enquêtrice : un euh däte-n-ehr, het s mit de zitt no später changiert oder hàn ehr wiederscht euh informateur : nä ich, ich hàb nit, ich kànn saawe ich hàb **changiert** un euh die gànze kollege mit denne, mir sin immer e hert gewenn wie furt gànge sin mitnànd enquêtrice : mh informateur : die hàn àlli elsässisch geredt	29 :07	Haguenau 4
206	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : ben euh d sproch euh d sproch **het changiert**	M. 47 :06	Hoerdt 2
207	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : ja **het changiert**	Mme 47 :08	Hoerdt 2
208	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : un siehsch das d junge jetzert un d mentalität **het** àà derte **chàngiert**, dàss se nimm	44 :41	Hoerdt 4
209	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : wàs àlles **changiert het** hein, dàss mer jetz öö	44 :43	Hoerdt 4

210	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : non wo mr in d schüel gànge sin het s nit, s **het chàngeert vu** dam momant àb wo mr häim komme sin de brueder un ich mit zwei fräuie wo nem wo net elsassisch hàn kenne rede	11 :32	Marckolsheim 1
211	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : aja e jeds zwei e jeds dorf **changeert**	15 :43	Plobsheim 3
212	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : c'est pas figé euh s isch euh s isch e dialekt wie immer **chàngeert** un wie euh wie mir gsäjt han von de derfer rüss	18 :52	Rohrwiller 4
213	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : un euh minner bàbbe fer sähn wie s **chàngiert** het hein het numme clients genumme wie elsässisch het, hàn kenne redde	02 :37	Strasbourg 3
214	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chockiere		mari de l'informatrice : s het no keener **choquiert** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : s het noch kener choquiert, nä	M. 55 :17	Haguenau 1
215	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chockiere		mari de l'informatrice : s het no keener choquiert enquêtrice : mh mari de l'informatrice : s het noch kener **choquiert**, nä	M. 55 :17	Haguenau 1
216	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	choisiere		informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai enquêtrice : mh ouais informatrice : et donc notre groupe mer sin no schwàsiert worre enquêtrice : mh informatrice : vun de fränzesch federation vun de tràchteveräin, **sin mir schwàsiert worre** fir s Fränkrich ze representiere	15 :39	Hoerdt 1
217	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debauchiere		informateur : hesch mich mich hàn se extra salldürs euh **débauchiert** un hàn mi ingschtellt	52 :36	Rohrwiller 6
218	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	decidiere		informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch **decidiert sin** no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :35	Munchhouse 2
219	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	decidiere		informateur : un no worde dàs wedder im gsännte presentiert no word **decidiert**	36 :40	Munchhouse 2
220	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	decidiere		informateur : un deno wànn bi wa mr uns **decideere** isch vielmols ken plàtz meh	29 :23	Volgelsheim 3
221	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	definiere		informateur : wu, wu n i àngfànge hàn in zweitoisiunvier dàs isch im septamber gsi, **sin** àlli rolle schu **definiert** gsi fir die drei stickle	06 :53	Mulhouse 6
222	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		informateur : ja nan bon ich, ich euh mich **deràngiert** s, nit	42 :18	Hoerdt 4

223	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		informatrice : doch euh bon sie sin doch e bissel àppoatisch àwwer des **deràngiert** mi jetz nit, hein	29 :47	Mothern 4
224	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	deràngiere		informatrice : ja soije sie mer han e accent alsacien àwwer s **deràngschiert** mich nit	26 :17	Boesenbiesen 1
225	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	deràngiere		informatrice : des **deràngschiert** mi nit, sie hàn oïj e accent	26 :25	Boesenbiesen 1
226	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	dirigiere		informatrice : demi p' euh hàlb pension un euh do jede daaj isch eber wie euh vum euh vum dorf enquêtrice : mh informatrice : bi uns euh fer laafe **dirigiert** het	10 :28	Strasbourg 3
227	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	dischkütiere		informatrice : ben de justement z midààg **ha** mir mit de mànn euh mit de mànn **dischkütiert** euh viel euh sie sààge y a, y a viel euh emplois	48 :24	Munchhouse 4
228	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	distànziere		informateur : un euh ich **hàn** mi immer vun dam **distànziert,** denn àls euh gschaftsmàn	38 :28	Mulhouse 4
229	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	engagiere		informatrice : no isch ar **engagiert**	35 :16	Colmar 4
230	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	engagiere		informateur : jaja, ich **bin** nit **engagiert**, nix meh, non, non	36 :43	Colmar 4
231	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	engagiere		informatrice : àwwer ich bin noch **engagiert** au uff de bànk	12 :54	Haguenau 5
232	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	engagiere		informatrice : bin do àà noch **engagiert** quoi	13 :12	Haguenau 5
233	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	etonniere		informatrice : wàs mich àls àm ànfàng e bissel **etonniert** het, des isch, hesch kein cloture, d meischt d zitt hesch, hesch d hießer wie gràd numme ding, hesch, sie sin nit zü quoi, s isch àlles offe	Mme 23 :21	Rohrwiller 3
234	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	existiere		informatrice : un no hàw i Metz gewählt waij sellemols het d'Académie Nancy-Metz noch nit **exischtiert** des isch attaché gsin àn Stroßburi	09 :26	Plobsheim 2
235	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	existiere		informatrice : un zitter haar euh isch die association gànz euhm euh zehn johr **existiert** sie un zitter haar isch sie jetz mit de gemän un mir schàffe mit ne hànd in hànd	12 :00	Plobsheim 2
236	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	existiere		informatrice : àwwer der Marie Curie wie hitt in de stàdt isch des het noch nit **existiert**	16 :23	Plobsheim 2

237	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	existiere		informatrice : un no hàw i im e gschäft gschàfft, wie schun làng nimmi **existiert**, do wie jetz de Virgin drinne isch	03 :55	Stattmatten 3
238	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informatrice : ich waiß es nit, eb, eb s système gànz güet isch enquêtrice : ah informatrice : namlig bon, wenn ich, enfin ich bin jo nit euh, ich weiß nit gnöij wie s löift enquêtrice : mh informatrice : àber wie ich, wie ich s schun **expliziert bikumme hàn** enquêtrice : mh informatrice : mien sie gwissi euh matières wie jetzt histoire oder mathématiques numme uff ditsch màche enquêtrice : ouais informatrice : un àndri sàche numme uff fràn̂zesch	46 :15	Sierentz 5
239	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : mein tochter **geniert sich** e bissel, denn die bringt àls mànchmol wadder raus, wie iwwerzweich sin un so enquêtrice : mh informatrice : àwwer sie versteht gànz gut elsässisch un redt àà	46 :24	Mothern 5
240	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : naij mich **geniert** s nit	10 :04	Osthouse 1
241	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		enquêtrice : nan ça vous a pas, àwwer eich salwer, wànn ehr saawe ehr hàn e accent, geniert s eich der accent oder isch informatrice : näijn des **geniert** mi nit (rire)	42 :02	Plobsheim 7
242	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : no **geneert** s mi àls enquêtrice : ah informateur : waje ich dat garn besser rede kenne dàss i dàss i dàss i rischti euh àntwort kànn gan	16 :42	Rohrwiller 4
243	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : euh pff **mich geneert nit s unbedingt** (rire) bon wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel àmbetànt informateur : wenn se elsasser söje euh merikt mir dàss dàss se dàss se glich wisse von wie dàss mir komme enquêtrice : mh informateur : euh àwwer nä geneert s net hein	21 :24	Rohrwiller 4
244	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : euh pff mich geneert nit s unbedingt (rire) bon wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel àmbetànt informateur : wenn se elsasser söje euh merikt mir dàss dàss se dàss se glich wisse von wie dàss mir komme enquêtrice : mh informateur : euh àwwer nä **geneert s net** hein	21 :24	Rohrwiller 4

245	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : ja, d fröij isch àls **gscheniert**	31 :33	Sierentz 2
246	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : sott mer elsassisch redde, ja, mer han e güeder exampel des johr, nit, c'est enquêtrice : aja mit unseri Miss informateur : mit unseri Miss hein enquêtrice : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja informateur : die **geniert** sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde	26 :25	Sierentz 2
247	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice (fille) : àber euh wage ar weiß es nit, ich **bin** e bitzi **geniert** par rapport uff sin bàbe	fille 08 :40	Sierentz 4 et 6
248	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice (mère) : hein, ich mein euh * d litt **sin** euh, sin **gscheniert gsi** villicht wage will elsassisch	mère 15 :08	Sierentz 4 et 6
249	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : (rire) euh no mänt mer, wànn mer elsassisch redt, mer isch pràktisch **geniert** enquêtrice : ah bon informatrice : oder so, män ich enquêtrice : ouais informatrice : ja enquêtrice : ouais informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi deràngiere hein	17 :34	Stattmatten 1
250	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		enquêtrice : mh ouais àwwer vor zitte het s eich no meh geniert oder so informatrice : **geniert** ja, ja dank i do het euh, ah wenn mer komme isch : ah je comprends pas, glich un so euh	17 :41	Stattmatten 1
251	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	implantiere		informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena **implantiert** isch un no hàn mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz	10 :46	Haguenau 5
252	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	instàlliere		autre personne présente : oder in de schule, kommen se, s sin màche wu do **instàlliert** sin in Modere un wu d kinner in de schul sin un euh	mère 28 :18	Mothern 7
253	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	interpretiere		informateur : denn s **kààt** latz **interpretiert sin** enquêtrice : mh mmm informateur : voilà	29 :36	Munchhouse 2
254	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : mmm, mmm nit glich àwwer euh **s intressiert mich** àls	18 :55	Haguenau 2
255	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur (4) : (rire), ja heere ich will ni aa ebs saawe, ich hàb s vergesse, wenn s eich **intressiert**, àwwer ich hàb s jetz nit bi mer	(4) 23:00	La Wantzenau 3 et 4
256	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : dert bin ich noch euh trésorier, well i noch euh **intressiert bin** wàs do in Riedise	16 :41	Mulhouse 6

257	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informatrice : s ich nit, dàss es mich meh **intressiert**, ja wànn, wànn mi s enquêtrice : mais ouais informatrice : wànn i nix hàb schunscht enquêtrice : ouais informatrice : uff em frànzesche euh enquêtrice : mh informatrice : lüeje mer de ditsch hein	Mme 24 :28	Rohrwiller 3
258	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informatrice : jetzert müsch doch dings màche, wie d majorität **intressiert**	Mme 25 :57	Rohrwiller 3
259	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : un e bissel so, bon hàb mich **intressiert** fir des	06 :00	Rohrwiller 5
260	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : do bin in àls öö **intressiert**	06 :31	Rohrwiller 5
261	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	investiere		informateur : s gibt ziemlig, wu s **isch investiert han,** do in, ich hàb, ich kànn nit àlles màche oij nit,	29 :46	Sierentz 2
262	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	jumeliert		informateur : do bisch aa nit, sin mer aa nit efters gànge gall, mais mer sin, mer sin fer ding euhm euh **jumeliert**, verschwistert, do hiwwe mit Aldene, nit	33 :55	Plobsheim 4
263	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	klàssiere		informateur (4) : àwwer weisch euh ich hàb d àrchive nit so **klàssiert** wie dü (rire)	(4) 29:57	La Wantzenau 3 et 4
264	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	klàssiere		informatrice : non ich **bin** sogàr güet **klàssiert gsi** enquêtrice : ouais informatrice : in de, in de dictée	36 :35	Osthouse 4
265	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	kuntàktiere		informatrice : isch äini im veräin enfìn zwei persone vum Ditschlànd sin in dem veräin öij so un no màche mer e bissel, ääni organisiert àls öij so e reis, die **kuntàktiert** mich àls e so dür	43 :12	Plobsheim 7
266	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	limitiere		mari de l'informatrice : wàs häßt **limitiert**, s isch àà informatrice : ja s isch mari de l'informatrice : wenn d leit schàffe enquêtrice : mh mari de l'informatrice : wenn d leit schichte schàffe, not, ja, ja not màche se répétitions, komme doch nit vorwärts gell	M. 35 :16	Scheibenhard 4
267	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informatrice : wann de, wann de brüch doch a mol in spitàl si un hersch die euh ich bin jetz zwei mol **operiert** worre	Mme 27 :30	Boesenbiesen 6
268	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informatrice : wann de, wann de brüch doch a mol in spitàl si un hersch die euh **ich bin** jetz **zwei mol operiert worre** mit älderi litt, no hàw i jedes mol e älderi froïj ghà	Mme 44:59	Colmar 4

269	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informateur : im mai bin in dheim gebliewe, im euh juin isch d frau **operiert** worre s letscht johr	23 :50	Haguenau 4
270	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, **isch** se **operiert worre** uff de gàllesta	43 :38	Mulhouse 5
271	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informatrice : minner mànn isch **operiert** worre àn de huft vor johre	10 :37	Stattmatten 1
272	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : aja denn euh wann mir jetz do e marche **organisert hàn**, sin mer àls zwei persone	42 :12	Colmar 4
273	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : un do isch öö, àlle galde, **min** mer feschtle **organisiere** enquêtrice : mh informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d marche gourmande wie mer organisiere	21 :02	Hoerdt 1
274	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : àlso de théâtre **selwer organisiert** euh düet in, drei stickle inszeniere	06 :26	Mulhouse 6
275	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		enquêtrice : mh un wàrre sàche gemàcht ich weiß nit bon ehr hàn gsait doch vorhert ihr hàn verzehlt vum friejohr fer unseri sproch wurd des vun de mairie gemàcht oder euh informatrice : oui la commune enquêtrice : ouais informatrice : wie des euh **organisiert**	53 :18	La Wantzenau 7
276	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : do isch s einer wü s **organisiert** un no geh mr jedesmol mit no sin jedesmol anderi elsasser debi net	11 :01	Plobsheim 3
277	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : isch äini im veräin enfìn zwei persone vum Ditschlànd sin in dem veräin öij so un no màche mer e bissel, ääni **organisiert** àls öij so e reis, die kuntàktiert mich àls e so dür	43 :10	Plobsheim 7
278	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : un euh ich hàb do mitgemàcht mit de dictée euh alsacien euh allemand enquêtrice : mh ja mh informatrice : euh wie de Conseil Général **organiseert** het	43 :58	Strasbourg 4
279	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : vous savez j'en ai vécu euh euh in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr fête alsacienne **orgàniseert** hein	15 :40	Strasbourg 6
280	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : un sie **han** vor zitte immer scheeni reise **organiseert** enquêtrice : ah d'accord oui informateur : Argentinie un s gànz walt un guet organiseert	26 :25	Volgelsheim 3
281	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : un sie han vor zitte immer scheeni reise organiseert enquêtrice : ah d'accord oui informateur : Argentinie un s gànz walt un guet **organiseert**	26 :25	Volgelsheim 3

282	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : àwwer euh bon ich wànn s jetzt mit dem wàs i organisiere kà wànn de bue dheim isch kà i meh	26 :40	Volgelsheim 3
283	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	pàssiere		informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs **pàssiert**	36 :58	Mulhouse 5
284	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	politisiere		informateur : s **isch** noch nit, unser gemeineràt isch noch nit **politisiert**	22 :03	Sierentz 2
285	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	pràktiziere		informatrice : ich glab nit, dàss des e handicap isch euh enquêtrice : mh, mh informatrice : wenn mer s elsassische meh **pràktiziert**	19 :58	Haguenau 5
286	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	präsentiere		informateur : et de temps en temps, die hàn àls mànchmol, de Bouvard **präsentiert** àls mànchmol e büch , qui n'est pas mal enquêtrice : mh informateur : du point de vue analyse oder du point de vue, un no hàw ich àls mànchmol schun ääns gekauft , wu do üsse enquêtrice : (rire) informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes	20 :15	Mothern 3
287	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	präsentiere		informateur : un no **worde** dàs wedder im gsànnte **presentiert** no word decidiert	36 :40	Munchhouse 2
288	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	pressiere		informateur : bon s isch gleich e hàlb stund rum, gell, àwwer do henn mer jetz bschäftichung ghàt in de letschte drei johr (a), ja vor drei johr (a) henn mer àngfànge abreisse, de jung baut jetz schun euh s isch jetz schun s zwoide johr (a) wu er dràn isch, er isch nit so oaich **pressiert**	12 :31	Mothern 3
289	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	profitiere		informateur : jaja nit **profitiert** vum laawe quoi	37 :10	Hoerdt 4
290	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	proposiere		informatrice : sàche sie oh jeuh mer brichte noch àcht dag oder noch länger enquêtrice : (rire) informatrice : mer han noch nit àlles gmàcht wàs n ehr mir **proposiert** han	36 :25	Boesenbiesen 4
291	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	räyonniere		informateur : un no han mer hundert kilometer drum e rum **han** mer **räyonniert** enquêtrice : ouais informateur : un s johr druff sin mer euh zwei hundert kilometer widderscht un han mer dert räyonniert enquêtrice : d'accord informateur : so han mer d gànz Bretagne, d Normandie enquêtrice : mh informateur : un d Vendée gmàcht	36 :30	Osthouse 2

292	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	räyonniere		informateur : un no han mer hundert kilometer drum e rum han mer räyonniert enquêtrice : ouais informateur : un s johr druff sin mer euh zwei hundert kilometer widderscht un **han** mer dert **räyonniert** enquêtrice : d'accord informateur : so han mer d gànz Bretagne, d Normandie enquêtrice : mh informateur : un d Vendée gmàcht	36 :30	Osthouse 2
293	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	recuperiere		informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs **recuperiert**	11 :43	Plobsheim 2
294	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	recuperiere		informateur : un no, un no griegt er die die stunde euh nit mit iwwerstunde enquêtrice : mh informateur : die **recuperiert** er im novamber, wànn kenn arwet meh isch uff em strosseböij nit	13 :10	Rohrwiller 5
295	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	regrettiere		informatrice : un après het er s **regrettiert**, dàss er nie het kenne richti redde mit ihm	15 :55	Stattmatten 1
296	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	remplaciere		informateur : er **isch** jo net **remplaceert worre** wo eber wo kààt	23 :13	Marckolsheim 1
297	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	remplaciere		informatrice : un wenn ebs isch, e problem oder ebs hein, wurd s **remplaciert**	Mme 16 :52	Rohrwiller 3
298	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	renouveliere		informatrice : denne bin i au abonniert enquêtrice : mh informatrice : do sin minni eldere abonniert gewenn un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne **renouveliert**	21 :01	Haguenau 5
299	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	repàriere		informateur : wenn ebs ne geht ich telefoneer enquêtrice : mh informateur : dàss s **repàreert** wurd	42 :08	Strasbourg 5
300	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	resigniere		informateur : dànn hàw mi **resigniert** un hàb euh enquêtrice : d'accord sin r * àb informateur : bin miner waj gànge enquêtrice : ouais d'accord informateur : enfin bin nit àbgànge enquêtrice : bah ouais fin ouais ouais d'accord ouais informateur : hàb gmàcht wie sie gsajt hàn en tout cas	53 :01	Rohrwiller 6
301	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	schockiere		informatrice : s het mi noch nie **schockiert**	26 :02	Boesenbiesen 1

302	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : no hàn ich ihm telefoniert e mol àwwer euh s isch jo klàr àss, do isch immer e Tonbànd, nit	34 :56	Mulhouse 4
303	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : no **ha innànder telefoniert** hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi	35 :38	Munchhouse 2
304	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : wenn ebs ne geht ich **telefoneer** enquêtrice : mh informateur : dàss s repàreert wurd	42 :08	Strasbourg 5
305	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	transportiere		informateur : ben letscht johr deux mille douze hàn mr mille cinquante ebs personnes enquêtrice : ah d'accord ouais informateur : **transporteert**	08 :26	Plobsheim 3
306	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	visitiere		informateur : no hàn mer ghàlde un **visitiert**, nan un nochhar sin mer wieder mit em büs wieder zeruck uff Stroßburg	M. 33 :52	Boesenbiesen 6
307	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	expliziere		informatrice : un un e üsszug nàdirlig un mànchmol euh nit direkt iwwersetzt àwwer **expliziert** uff fràzesch oij	1 :37 :50	Marckolsheim 4
308	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	expliziere		informateur : der **hàt** mich euh algebra enquêtrice : mh informateur : un so wiederscht **expliziert**, no hàn i s verstànde	31 :52	Mulhouse 4
309	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	àmbetiere		informateur : ich, ich düe d fröij nit **àmbetiere**	M. 26 :56	Boesenbiesen 6
310	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	àmbetiere		femme de l'informateur : ja dàs mein i nit, ich mein zum dringe informateur : ah enquêtrice : nan mais c'est bon, merci, merci, **àmbetiere** eich nit	32 :57	Mulhouse 2
311	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	àmbetiert sein		femme de l'informateur : ja àwwer sie redde nit informateur : àwwer euh sie sin **àmbetiert** femme de l'informateur : wann sie solle redde informateur : fer, fer ebs uff fràzesch mien rüss' euh sàage	36 :25	Boesenbiesen 1
312	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	analysiere		informateur : de mensch weil, weil euh euh ich du ne gern, ich du ne gern, sàchen mir e mol, e bissel **analysiere** weil wenn mer s woiß, e moderer isch e sturer mensch	1 :14 :44	Mothern 1
313	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	arrangiere		informateur : no hol i, no hol i s driwwe, weil euh ich kànn, ich hàb zwään drei, ich hàb zwu drei àdresse wenn i dem euh enquêtrice : mh informateur : fràzeschi chansons mitnemm enquêtrice : mh informateur : no duet er mir se **arrangiere** un nochher kànn ich se in fràzesch singe bei uns	1 :05 :05	Mothern 1

314	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	assimiliere		informateur : doch s isch äu net àlles euh s isch dings wie ni due assimiliere diwe un ànder dings äu weniger net àwwer bon	35 :30	Volgelsheim 3
315	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	assimiliere		informateur : s isch dings in Frànkrich wo n i net due **assimiliere** net	35 :36	Volgelsheim 3
316	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	blockiere		informateur : s isch nit racht un euh hop s isch un wa mir làcht mit de ki mi m kind un e so euhm euh **düed** er sich glich **blockiere** enquêtrice : mh informateur : un deno red er nimm hein	16 :01	Marckolsheim 6
317	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	bricoliere		informateur : un wo mir euh wo mir oj viel euh euh kontàkt han des des hat i noch kennde sàage ja im theàter si mir noch e groupe de retraités wo wo oj **bricoleere**	14 :43	Marckolsheim 3
318	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	bricoliere		informateur : ja, ich hàb im auto de France Bleu Alsace druff un hàb drüss im atelier, ich düe gern e bissel **bricoliere**	20 :05	Mothern 3
319	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	bricoliere		informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie enquêtrice : mh informatrice : er isch adjoint enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : un euh **ich düe garn** euh **bricoliere** enquêtrice : mh informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand enquêtrice : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
320	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : die wie in euh de böij wohne do hinde d Forge [copropropriété] enquêtrice : mh informatrice : euh do kenn i nit weil se àrich oft **changiere**	10 :15	Stattmatten 3
321	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	checkiere		informateur : wann sie jetz euh sie sie ich wäiss nimmi wie se häisst d émission enquêtrice : ouais informateur : no tüen se euh euh Marktcheck(t) euh checkt check enquêtrice : ouais informateur : no tüen se **checkiere** enquêtrice : mh informateur : uf uf veschiedeni produits nit	53 :52	Rohrwiller 6
322	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	choisiere		informatrice : no **minn** mer e stickel **choisiere**, do no müeß ich, àber jeder auteur enquêtrice : mh informatrice : het sinni üssdrick enquêtrice : mh informatrice : un sinni àrt fer schriewe	42 :17	Sierentz 5

323	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	communiquiere		informateur : dis mue ja das muess mir lehre ja wenn mer mit de ditsche **will communiquiere** odomàdisch net euh	24 :51	Volgelsheim 3
324	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	compariere		informateur : un dann tüen se s euh de priss **compariere**	54 :21	Rohrwiller 6
325	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	corrigiere		informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet fir copies ze **korrigiere**	(4) 28:26	La Wantzenau 3 et 4
326	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	cotisiere		informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir **welle cotisiere** nit enquêtrice : mh mh	36 :15	Munchhouse 2
327	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	cotoyiere		informatrice : ben je pense hein enquêtrice : mh informatrice : des isch enquêtrice : ouais informatrice : so köennte mir se äu nit **cotoyiere** quoi euh	Mme 23 :55	Rohrwiller 3
328	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	critisiere		informatrice : enfin ich will nix sàage, ich **will** nix **critisiere**	42 :38	Mulhouse 5
329	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	critisiere		informatrice : enfin ich will nix sàage, ich will nix **critisiere**	1 :04 :01	Strasbourg 1
330	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : ich kànn jetz in s Ditsche, ich **düe** mich güet **debrouilliere**, ni	45 :45	Mulhouse 5
331	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : no minn se sich doch **debrouilliere** oij mit denne, ich nemm àn dàss sie e bissel kenne àwwer numme redde sie s nit	38 :41	Plobsheim 7
332	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informateur : ich euh ich **debrouillier** mich mit mein frànzesche wu ich kànn hein	08 :34	Scheibenhard 1
333	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : sie sehn die persun kànn sich nit so gut **debrouilliere**	51 :28	Scheibenhard 6
334	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kennd ich mich **debrouilleere** denn ich red frànzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, ce serait pas euh enquêtrice : wär s ken problem informatrice : une catastrophe	36 :08	Strasbourg 4

335	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kennd ich mich debrouilleere denn ich red fränzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au **debrouilleere** denn ich red ditsch, ce serait pas euh enquêtrice : wär s ken problem informatrice : une catastrophe	36 :08	Strasbourg 4
336	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : ich glab s isch im märz gsin un euh ich hàb mich guet euh **debrouilliert** im ditsche un im im elsässische un hàb e pris grejt (rire)	44 :07	Strasbourg 4
337	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	deformiere		informateur : es isch e wunderbàri sproch enquêtrice : mh informateur : le, du côté du, de Marseille nit enquêtrice : ouais informateur : mais il faut le comprendre enquêtrice : faut le comprendre informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit enquêtrice : mh informateur : un euh alors **düen** se d werder euh **deformiere** nit un no versteht mer d haleft nit	14 :17	Osthouse 5
338	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		femme de l'informateur : hop ich **will** nit **derangiere**	Mme 41 :10	Hoerdt 4
339	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		informateur : oder schunscht ierichs ànne s **derangiert** mi nit	57 :27	Rohrwiller 6
340	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		informatrice : (rire) euh no mänt mer, wànn mer elsassisch redt, mer isch pràktisch geniert enquêtrice : ah bon informatrice : oder so, män ich enquêtrice : ouais informatrice : ja enquêtrice : ouais informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi **deràngiere** hein	17 :34	Stattmatten 1
341	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	dischkütier		informatrice : uff einer sitt kummt s mr inder uff elsasserditsch àwwer uff ànder sitt mangmol wenn i dischkütiert fahlt mr weder ebbis	24 :05	Mulhouse 1
342	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	dischkütiere		informateur : oder wie se s, wàs se mit em nochber **kenne dischkütiere** **enquêtrice : aja**	47 :09	Sierentz 3
343	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	evitiere		mari de l'informatrice : die dut se àls éviter, éviter, **évitiere** enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d'autoroute éviter	M. 11 :01	Scheibenhard 3

344	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informatrice : die hàn mitnànder müsik gspielt un noch do mànchmol wann àls ebbs expli', ebbs ze **expliziere** isch gewann enquêtrice : ja informatrice : isch s besser durichgànge uff elsassisch	11 :31	Hoerdt 1
345	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jouer de la musique	müsik spiele	informateur : do in de gejed enquêtrice : mh informateur : un müsik e bissel màch e bissel **müsik do màche mir àls** euh enquêtrice : in euh informateur : nä do in de wirtschàft ja	14 :29	Rohrwiller 4
346	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jouer de la musique	müsik spiele	informatrice : un màcht viel musique	40 :04	Sierentz 5
347	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informateur : un no hàw i des mit un no hàw i s ehm, s nächst mol hàw ich em de concentré **expliziere** misse	1 :09 :45	Mothern 1
348	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informatrice : s'il va chez les personnes âgées **muess er kenne exschpliziere** hein	59 :01	Munchhouse 3
349	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informatrice : un se', weije dem nochher, zwànzisch oder finf e zwànzisch johr nochher, wie ich in s àltersheim bin komme, euh, wenn se komme sin un hàn welle mir frànzesch **expliziere** enquêtrice : mh informatrice : wàs se hàn enquêtrice : mh informatrice : bin i glich, hàw i gsààt ah redde elsässisch	1 :16 :38	Strasbourg 1
350	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : nä des **geniert** mich nit àwwer s kommt mànchmol vor dàss minni großeldere redde	43 :23	Beinheim 4
351	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : des **duet** mich immer e bissel **geniere**, denn euh ich dank mensch die hàn gor nix gmàcht die fröije	1 :38 :34	Marckolsheim 4
352	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : mänen ihr dàss sich d leit no **genieren** villeicht fer ze redde	48 :48	Scheibenhard 6
353	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : ja d bretons oder zuemm beispiel enquêtrice : ja, hàn se oij informateur : die **genieren** sich oij nit oder d basques (rire) enquêtrice : mh informateur : pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes hein enquêtrice : mh, ja, ja informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle enquêtrice : mh, mh informateur : des isch in viele gegede vum Frànkrich	26 :45	Sierentz 2

354	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	gigotiere		informatrice : un nit **gigotiere** un màche dàs un sall un	Mme 39:47	Colmar 4
355	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	influenziere		informatrice : mh ja d télé **dät** noch e bissel d litt doch noch e bissel enquêtrice : mh informatrice : **inflüenziere** e so, i denk hop euh un öö fer d eldere litt so	12 :45	Hoerdt 1
356	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	integriere		informatrice : ben j'ai plutôt l'im ich mein àss sie àss sie sich nitt e so **integriere** hein	47 :33	Munchhouse 4
357	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : àwwer s **intressiert** mich doch	39 :50	Mulhouse 4
358	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : s **intressiert** mi	39 :50	Mulhouse 4
359	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	kollektiere		informateur : mer han gald **collectiert**	23 :51	Sierentz 2
360	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	kontrolliere		informateur : mangmol **kontrolliert** mer dàs nit	13 :03	Mulhouse 6
361	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	konzentriere		informatrice : àwwer s redde un verstànde müeß ich euhm ja no **müeß** i mer X e bissele **konzentriere** enquêtrice : mh informatrice : fir àlli werder güet verstànde	27 :54	Colmar 1
362	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	korrigiere		informateur : un euh die sie sajt immer minni jungi enquêtrice : mh informateur : un mir düen se immer **korrigiere**, s isch minne junge	11 :11	Mulhouse 6
363	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	kritisiere		informateur : ich düe nix **kritisiere**, jeder enquêtrice : mh informateur : wie gsàgt, jeder redt enquêtrice : mh, mh informateur : wie s isch in seinere gejed, hein	33 :24	Mothern 6
364	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : àm and hesch öij euh witt ebs **organisiere** un d litt màche nit mit no hàltsch ellein hein	41 :47	Boesenbiesen 5
365	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : un no duet se de grimbelmarik **organisiere** (rire)	21 :16	Hoerdt 1
366	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : un do isch öö, àlle galde, min mer feschtle organisiere enquêtrice : mh informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d marche gourmande wie mer **organisiere**	21 :02	Hoerdt 1

367	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	penalisiere		informatrice (mère) : no vis-à-vis vun de kinder **düen** se sie **penalisiere** sofort wenn sie uff d welt käme	mère 12 :36	Sierentz 4 et 6
368	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	präsentiere		informateur : hàsch läääse misse enquêtrice : mh informateur : wàs se dir **präsentiere** un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch , des büch un bon, un un nochher wu, wu mer so, wu ich schùllehrer gwenn bin, no hàw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt	18 :36	Mothern 3
369	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	profitiere		informatrice : s isch ze witt gsin, wenn se e mol herkomme sin àlle zwei woche, hesch ghet euh, **profitiersch** nit s selwe	13 :47	Stattmatten 3
370	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	profitiere		informateur : un àlso do ich hoff wenn se pensioneert isch dàss mir meh **profiteere** kenne	48 :15	Strasbourg 5
371	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	proposiere		enquêtrice : (rire) redde se nit richt enfin informateur : euh de konstruktion vun de satz enquêtrice : mh informateur : nit immer enquêtrice : mh informateur : un denode im wortschàtz oj nit : **proposiere** enquêtrice : mh informateur : visitiere enquêtrice : mh, mh informateur : (rire) un oj euh in de üsssproche	34 :07	Colmar 2
372	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	proposiere		informateur : nit gemischt euh odder mer redde fränzesch odder mer redde elsassisch enquêtrice : mh àlso geniert s eich wànn mer euh informateur : àwwer nit, àwwer nit euh (rire) s **proposiere** enquêtrice : (rire) d'accord àlso ja euh prowiere-n-ehr s fer euh güet elsassisch ze redde un güet fränzesch, meine-n-ehr oder so informateur : ja mer sott e so schrecklich schun gedriwwe mit em mindlige, wie n i gsajt hà àn de radio	24 :52	Colmar 2
373	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	ränschiere		informateur : kommünikàtion ja i hàb nit viel zitt fer euh uff m internet e rum pianoteere enquêtrice : mh un wànn ihr e mol zitt hàn wàs màche n r no wànn ihr e mol frejzitt hàn duen ihr informateur : ben fer d frejzitt isch höijptsachlig baschtle enquêtrice : mh informateur : s hüs **ränschiere**	11 :21	Marckolsheim 3
374	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rassuriere		informatrice (fille) : ja s düt se **rassuriere**, no hàn se pläsier	27 :36	Beinheim 6 et 7

375	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rassuriere		enquêtrice : àwwer s düet d litt meh rassuriere informatrice (fille) : ja s düt se **rassuriere**, no hàn se pläsier	Z 27 :34	Beinheim 6 et 7
376	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	reagiere		informatrice : euh wann àlli **reagiere** wie mir enquêtrice : mh informatrice : danke se doch, fir d junge	30 :11	Osthouse 3
377	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rekrutiere		informateur : wie verruckt han die junge litt un **rekrütiere** immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh Soultz	09 :44	Mulhouse 6
378	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rekrütiere		informateur : wie verruckt han die junge litt un **rekrütiere** immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh Soultz	09 :55	Mulhouse 6
379	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	renoviere		informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh **renoviere** des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gemàcht àwwer dans le style moderne	10 :31	Plobsheim 2
380	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	representiere		informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai enquêtrice : mh ouais informatrice : et donc notre groupe mer sin no chwàsiert worre enquêtrice : mh informatrice : vun de fränzesch federation vun de tràchteveräin, sin mir chwàsiert worre fir s Fränkrich **ze representiere**	15 :39	Hoerdt 1
381	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	reserviere		informateur : wànn mer jetz ebs **reserviere** welle driwwe	33 :15	Plobsheim 4
382	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	respektiere		mari de l'informatrice : sie duen euh di e bissel euh meh **respektiere**, sie hàlde meh un euh un euh	M. 18 :11	Rohrwiller 3
383	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	situiere		informatrice : un die kommt vun euh Wolfskirch (Wolfskirchen) enquêtrice : ja informatrice : wääs net ob ihr des enquêtrice : hm so ja informatrice : **sitüiere** kànn also enquêtrice : ah ja informatrice : unde hàlt un die hän jo gànz àndre dialekt wie mir	41 :54	Beinheim 3
384	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	stàtioniere		informateur : ja mer sinn dezwische enquêtrice : zwische Hawenau und Strosburri enfin informateur : kànn mer güet **stàtioniere** Höjenöij	40 :20	Hoerdt 4

385	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : owwe driwwer hàn mir e sààl ghet des het gheisse ligne à grande distance des isch euh d amplification wànn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff New-York enquêtrice : mh informateur : hàn welle **telefoneere** het die conversation muen euh verstärikt sin	02 :39	Plobsheim 3
386	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : ja ich hàb zwäi johr ditsch gemàcht nit, ich kànn àwwer, ich kànn s laße, ich kànn s nit, nit hundertprozantisch schriewe, dü kànnschs e bissel besser schriewe, àwwer wann i s téléphone nimm, kànn ich niwwer **telefoniere**	32 :56	Plobsheim 4
387	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : oder ich **telefonier** gànz salde àwwer euh	33 :09	Mulhouse 4
388	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : do in euh in Norde un dar hàt mir àm gliche owe, spot noch **telefoniert**	35 :22	Mulhouse 4
389	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : kànn ich geh eifàch niwwer **telefoniere** euh ohne problem nit	M. 33 :17	Plobsheim 4
390	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	träniere		informateur : dàss ich ken audo brüch namme enquêtrice : ouais mh informateur : un dàss i schnaller derte bin enquêtrice : mh informateur : z oweds enquêtrice : mh informateur : wenn i **trainiere** will	15 :32	Rohrwiller 4
391	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	trumpiere		informatrice : sin mer àls àm mändi owed, wenn i mi nit **trumpier**, geloffe, sin mer zeh, zwanzisch, drißisch gsin mànchmol	08 :23	Stattmatten 3
392	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	visitiere		enquêtrice : (rire) redde se nit richt enfin informateur : euh de konstruktion vun de satz enquêtrice : mh informateur : nit immer enquêtrice : mh informateur : un denode im wortschàtz oj nit : proposiere enquêtrice : mh informateur : **visitiere** enquêtrice : mh, mh informateur : (rire) un oj euh in de üsssproche	34 :07	Colmar 3
393	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	voyagiere		informateur : des màcht uns àà pläsier, jetz wu mir e camping-car henn jetz kinn mir e bissel **voyagiere**	1 :13 :57	Mothern 1
394	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	prononciere		informatrice : euh ich will saawe, s isch euh, s **prononciert** sich e bissel ànderscht àwwer es helft doch aa mit, hein	18 :29	Haguenau 5

395	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	rectifiere		informateur : jaja waj i s als euh ich hab als doch euh müen **rectifiere** waje	43 :21	Rohrwiller 6
396	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	repàriere		informatrice : ich weiß nit ob ich se noch e mol **repàriere** làss, sie het in de hundertfuchzich johr	11 :07	Stattmatten 3
397	Transposition d'un mode de formation au sein d'une structure syntaxique transposée apparaissant elle-même au sein d'un GV ayant pour base verbe intégré morphologiquement	avec le verbe-outil "faire" ; groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze" ; verbe en -iere	pour fermer	zuschließe	informateur : derte un nochhar **han sie decidiert** euh fer, **fer zü màche** enquêtrice : ah ja informateur : in Frà', in Fràn**k**rich	08 :59	Volgelsheim 1
398	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	aller en Corse	flieje	informatrice : doch àlso in euh lätschte summer **si mr in d Corse gànge**	18 :17	Mulhouse 3
399	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avec quelles facilités	wie einfàch	informatrice : ihr kàs', isch er so gsasse un het gsaijt : àlso dàss, ich bin enttäuscht, het er gsaïjt, wann ich sieh **mit wellere facilité** enquêtrice : mh informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder fränzesch	24 :35	Volgelsheim 2
400	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir (prendre) un accent	redde wie in...	informatrice : **ich hà** ich hà direkt s euh s **accent gnumme** vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : ja et et s euh wie will i sàge kee effort gmàcht enquêtrice : ouais informatrice : fir fir euh de accent ze hàn s isch gànz allei kumme	15 :54	Volgelsheim 2
401	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de l'influence	einfluss hàn	informateur : **han se** doch weniger **influence** nemm i àà von de ditsche àss wie s meh direkt euh enquêtrice : mh informateur : àm granzgebiet sin no un passage routier net	37 :14	Volgelsheim 3
402	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informatrice : euh **hàn mer** jetz in Hawena **d chance ghet** fer e zweiter site bilingue uffzemàche	10 :33	Haguenau 5

403	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informateur : midàà màch i télé nie àn un oweds wenn i druf keij **hàw i chance**, quoi	07 :25	La Wantzenau 6
404	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informatrice : un do bon **ich hàb die chance ghet** euh spa' euh drei johr später wu minni schwechter in d sixième komme isch, isch e collège in Màrkelse uffgànge	1 :31 :51	Marckolsheim 4
405	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informateur : wenn äner gut deitsch redt, **hàt er villeicht àà meh chance** im deitsche	18 :05	Scheibenhard 1
406	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informateur : un no hà mir e metzjer enquêtrice : hàn r e metzjer in dem informateur : **chance** de aanzischt metzjer in gànz Kenishoffe	43 :38	Strasbourg 5
407	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim enquêtrice : mh informateur : c'est c'est, ouais enquêtrice : mh informateur : il faut montrer enquêtrice : mh informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre enquêtrice : mh informateur : et un **han mer chance** in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch	14 :42	Volgelsheim 1
408	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance (ne ... pas)	(kein) glick hàn	informateur : ja nan in Hawenau **hàn ehr sowieso kein chance** àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa	22 :10	Haguenau 4
409	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance (ne ... pas)	(kein) glick hàn	informateur : ja nan in Hawenau hàn ehr sowieso kein chance àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter **hàn ehr kein chance** in Hawenaa	22 :10	Haguenau 4

410	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance (ne ... pas)	(kein) glick hàn	informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel **chance** do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
411	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des facilités	sie lehren s einfàcher	femme de l'informateur : **sie hàn no facilités** hein im ditsche	Mme 1 :03 :27	Stattmatten 2
412	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des facilités pour apprendre	sie henn s gànz einfàch glehrt	femme de l'informateur : mer hàn gsehne àn unsere, **sie hàn s ditsche faci' mit facilités glehrt**	Mme 1 :03 :34	Stattmatten 2
413	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des regrets	bedaure	informatrice : **ich hàb e regret**, ich het, bon wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redden se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig c'était pas possible, hein, c'était enquêtrice : jaja informatrice : non des isch e bissel e regret wie i hàb	43 :17	Mothern 5
414	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des regrets	bedaure	informatrice : ich hàb e regret, ich het, bon wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redden se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig c'était pas possible, hein, c'était enquêtrice : jaja informatrice : non **des isch e bissel e regret wie i hàb**	43 :17	Mothern 5
415	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des relations	e làngi hànd hàn	informateur : hàn mer apprentissage mécanique générale enquêtrice : mh informateur : àlli glehrt, no sin dànn àlli in d Siemens friehjer enquêtrice : ah d'accord informateur : Siemens hàn àls litt gebrücht enquêtrice : mh informateur : **die hàn relations ghet** dàss mer, un dànn bin ich do gewennn pràktisch, wenn, àls ich bin, hät, uff em site Siemens do sin, minner service isch verkàaft worre	03 :25	Beinheim 1
416	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir le choix	d wàhl hàn	informateur : wie s collège àngfànge het, dat hedden e pàar nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir enquêtrice : mh informateur : àwwer **de choix hesch ghet** enquêtrice : ah d'accord informateur : jaja c'était pas obligatoire	06 :23	Beinheim 1

417	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir quelqu'un au téléphone	ebber ànrufe	informateur (3) : ja, jaja, die isch au nit do, nit, jaja die euh, **die hàn sie** àwwer au **àm téléphone ghet** un euh	(3) 34:55	La Wantzenau 3 et 4
418	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir quelque chose sous la main	ebbs unner de hànd hàn	informatrice : àwwer wann i ebbs find enquêtrice : mh informatrice : oder **wann i ebbs sous les mains hà** euh enquêtrice : mh informatrice : sunscht euh gehw i nit un süech ebbs euh	14 :34	Osthouse 1
419	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir tendance à	zu ebs neige	informatrice : ja im fränzesche **het mer tendance fer** iwwersetze	35 :23	Osthouse 4
420	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir tendance à	zu ebs neige	informateur : ja hop ja s kommt wieder druff àn wu mer, hop mer hàt doch **mer het doch meh tendance** fer mit em fränzesche demariere oder so gell	08 :51	Scheibenhard 1
421	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir tendance à	zu ebs neige	informateur : vor drißig johr, **obwohl àss es jetz dàdo wieder e bitzig mehr euh tendance hàt** fer, mer redt viel devu parce que es isch dàs oder s isch sal	34 :42	Sierentz 3
422	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir tendance à (ne ... pas)	zu ebs neige (nit)	informateur : mir, gwenli, mer han euh non **mer han nit tendance fer** euh **zü witt ze gehn**, mir han häuptsachlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e point de chute genumme	36 :20	Osthouse 2
423	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir un petit quelque chose		informatrice : numme jeder het sini particularités enquêtrice : aja informatrice : **jeder het siner petit ebs**	1 :20 :54	Rohrwiller 1
424	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir un rapport avec (ne ... pas)	mit ebbs ze du hàn	informatrice : s hochditsche un des het no gor kenn euh, **des het no gor kenn rapport** mit em elsässische àwwer do iwwer de grenz, iwwer de grenz do kenne ehr ditsch redde euh elsässisch redde	Mme 49 :10	Haguenau 1
425	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir une préférence (ne pas)	ebb (nit) s liewer hàn	informatrice : ich **hàb** gàr **ken préférence** hm	1 :16 :56	Rohrwiller 1
426	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	c'était tout un cinéma		informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn enquêtrice : jaja des isch e gànz ding gewann informatrice : enfin bref **des isch e gànzer cinéma gsin**	05 :53	Stattmatten 3

427	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	en pleine saison	in de hààptsaison	informateur : un euh güet in, **in voller saison** enquêtrice : mh informateur : bin i, bin i viel furt enquêtrice : mh informateur : enfin viel furt euh euh bi dam geh lüege oder bi sallem geh lüege ebb ar e pààr trüffle hàt oder der ahnd düet sich malde oder sunscht, mir han X immer ebbs ze redde	10 :54	Munchhouse 1
428	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être à l'aise		informateur : ich seh s sie sie kenna nimm e so güet elsassisch redde sie finde d werter nimm **sie sin nimm e so à l'aise** mi m frànzeesche	17 :54	Marckolsheim 6
429	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être à l'aise		informateur : **sin** numme noch mit mit em elsassische **à l'aise**	18 :29	Marckolsheim 6
430	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être à l'aise		informateur : euh ich find euh mir is **mir isch** wenn ich jetz au **à l'aise**	46 :53	Strasbourg 5
431	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être chargé de	veràntwortlich fer ebbs sein/ebs màche misse	informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d **chargés** femme de l'informateur : wu sich proposiert han ja	36 :40	Munchhouse 2
432	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être d'accord	einverstànde sein	informateur : un ich soij **ich bin** hundert prozentig **d'accord** dàss se in de schüel wieder s elsassische welle lehre nit euh	12 :08	Osthouse 5
433	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être en manque	suche	informateur : bon àlli, mais die ditsche die sin en manque petite-fille de l'informateur : papi, ja informateur : voilà **sie sin en manque voilà**	11 :33	Beinheim 1
434	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être en manque	suche	informateur : bon àlli, mais die ditsche **die sin en manque** petite-fille de l'informateur : papi, ja informateur : voilà sie sin en manque voilà	11 :33	Beinheim 1
435	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être fan de (ne ... pas)	des isch nit mein/des isch nit mein dings	informatrice : oui ça dépend mère de l'informatrice : **ich bin nit** so **fan** fir euh enquêtrice : mh mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer sans plus	mère 10 :53	Osthouse 1

436	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être handicapé(e) par...		informatrice : àwwer ich mein ich bin **handicapée** enquêtrice : ah bon, worum informatrice : wann mer nit kàd enquêtrice : ah informatrice : wann mir nix versteht	31 :10	Osthouse 3
437	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être handicapé(e) par...	behindert, eingschränkt	informatrice : àb un (zu) ja, mometàn **bin i handicapée** kànn i nix màche , ich bin operiert worre àm knie	Mme 31 :09	Scheibenhard 4
438	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être un handicap	e nochteil sein	informatrice : ich glab nit, **dàss des e handicap isch euh** enquêtrice : mh, mh informatrice : wenn mer s elsassische meh pràktiziert	19 :58	Haguenau 5
439	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être un handicap	e nochteil sein	informatrice : mais **es isch e handicap**, s het s jo e mol e mànn gsaijt mari de l'informatrice : ah oui le petit papi là	24 :21	Volgelsheim 2
440	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être un plus	e vorteil sein	informateur : ja mais nan mais c'est euh s isch, **s isch e plus** enquêtrice : ja informateur : s isch e plus fir euh, fir in Ditschlànd gehn	15 :30	Volgelsheim 1
441	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être un plus	e vorteil sein	informateur : ja mais nan mais c'est euh s isch, s isch e plus enquêtrice : ja informateur : **s isch e plus** fir euh, fir in Ditschlànd gehn	15 :30	Volgelsheim 1
442	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être une institution		informateur : noch em herreowe sin, **dàs isch** oij so n **a institution**, nit euh	M. 21 :55	Mulhouse 2
443	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	il y a une bonne base	es isch e gudi grundlàg	informateur : **s isch e gueti base do**	05 :35	Plobsheim 3
444	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	le problème est reglé	no isch die sàch geklärt	informateur : üsser dam üsser dam sààge mr so **isch de problem gregelt** jetzt wà mir si versteh muess màche uff elsassisch màche	15 :04	Marckolsheim 1
445	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	louper le coche	hàw ich s ziel verpàsst	enquêtrice : euh dät s eich schwar felle euh fàlle der wag ze ziehe erigs àndersch ze wohne oder informateur : jetz jà, jetz jà un un zwoi mol **hàw i de coche verràbelt**	1 :11 :35	Mothern 1

446	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	passer à la télé	àm télé komme	informateur : no **wenn se** àls **àn de télé durichgehn**, no lüej i	M. 29 :38	Mulhouse 2
447	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	prendre des cours	lehre	informatrice : vraiment privé hein, **ich hàn so nochhar cours gnumme**, nir euh	43 :18	Mulhouse 5
448	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	prendre une douche	dusche	informatrice : ja voilà justement no bis i, **bis ich minni dusche gnumme hàn** et mi hoor gleckt un ufgrümt un (rire)	39 :12	Mulhouse 5
449	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	prendre une douche	dusche	informateur : wenn ich mi wasch im bàzimmer **e dusch nemm** isch s de Dreyeckland	33 :25	Munchhouse 2
450	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	qualifier qqc de	ich dät des nit sàche	informatrice : un nochhere doch doch ich fiehl mi doch meh fränzesch so well (incompréhensible) weil **ich dät mi jetz nit euh euh euh àls deitsch qualifier e so**	39 :38	Mothern 8
451	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	se faire des films		informateur : mànchi hàn sich do e **hàn sich do e bissel e film gemàcht** àwwer euh	M. 54 :27	Haguenau 1
452	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	à (àn / in)	in de nochrichte	informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwwer euh àn de **actualités** nai même sur la première	11 :35	Mulhouse 1
453	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	à (àn / uff)		informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh **er isch actif an** de mairie enquêtrice : mh informatrice : er isch adjoint enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere enquêtrice : mh informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand enquêtrice : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
454	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	chez (zu/bei)		femme de l'informateur : un **der wuhnt** emol **uff Apfig zu der copine**	Mme 31 :34	Boesenbiesen 5

455	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	en (àn / in)		informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punitions bekumme wà mr elsassisch geredt hàn **àn de récréation**	12 :52	Plobsheim 3
456	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	en (in / uff)		informatrice : ich find sie soede einfàche meh **cours hàn** enquêtrice : ouais informatrice : **in ditsch** enquêtrice : ouais informatrice : àwwer àss d matières wu sie in Frànkrich brüche enquêtrice : mh informatrice : doch uff frànzesch enquêtrice : frànzesch informatrice : des isch minner eigner point de vue	46 :38	Sierentz 5
457	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	in e ànneri stàdt zieje; in ere stàdt wohne		femme de l'informateur : donc **die wohne jetz uff Dingsheim** un de ältscht wuhnt in Schlettstàdt	31 :24	Boesenbiesen 5
458	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	né en + année		informateur : einmol das làngt (rire) un zwei kinder ja eins euh **né in drejesiewwezich** enquêtrice : mh informateur : un s maidel siewenesewwezich	04 :22	Plobsheim 3
459	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	par rapport à		enquêtrice : kommt mir im laawe besser voràn wànn mir güet frànzeesch redt informateur : **par rapport àn** s elsässisch ja	52 :24	Beinheim 2
460	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (àm / in)		informateur : àchtzich prozent wàs mer heert àn de télé oder àn, oder **à' à' àm radio** isch euh enquêtrice : ja informateur : bon radio heer i nimmi euh isch euh isch àlemànnisch nit	41 :29	Scheibenhard 2
461	Emprunt au français intégré phonologiquement / Gemeindeutsch au sein d'une locution traduite littéralement	expression/structure entière	c'est totalement différent	gànz ànnerscht sein	mari de l'informatrice : eh ben euh mànchmol muss i euh uffpàsse wàs er meint enquêtrice : mh, ah ouais mari de l'informatrice : jaja, jaja enquêtrice : ah ouais, ouais mari de l'informatrice : **s isch euh totàl ànderscht**	M. 15 :32	Rohrwiller 3
462	Emprunt au français intégré phonologiquement / Gemeindeutsch au sein d'une locution traduite littéralement	expression/structure entière	c'est délicat	nit einfàch sein	informatrice : deno **isch s öij delikàt** hein mit jemes do debi bisch	38 :23	Osthouse 3

463	Emprunt au français intégré phonologiquement / Gemeindeutsch au sein d'une locution traduite littéralement	expression/structure entière	c'est délicat / pas facile – ils ont oublié qq1	nit einfàch sein	informatrice : wu dü nit garn vergasse hesch hein enquêtrice : ouais, aja ouais ouais informatrice : **s isch immer delikàt**	37 :37	Osthouse 3
464	Traduction littérale d'une locution	complément du comparatif	une plus grande différence (que) (comparaison)	ganz ànnerscht	informatrice : àwwer ich versteh, s isch fir mich, ja, in Bàsel **viel differanz** enquêtrice : ouais, denn informatrice : **mehr** àls, àls in Wissembourg	28 :54	Colmar 1
465	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	à droite et à gauche	do un dert; e bissel iwweràl	informateur : gibt s reunions, gibt s euh euh, euh euh euh euh formations un euh inlààdung au zum **links un rachts** mitmàche	18 :30	Mulhouse 6
466	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	à droite et à gauche	jedes dridde wort	fer mich isch jetzt e fehler wenn mer **àlle dridde wort** (sic *jedes* dritte wort) e fränzeschs nein màcht »	38 :16	Scheibenhard 2
467	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	âge (avoir)	wu ich zeh johr àlt gwest bin	informatrice : un euh ben minni greescht pläsier wenn mir immer e so, sallemols **àls i zeh johr àlt het, hàb ghet**, e biechel vun de collection rouge et or het ghet euh gschànkt	17 :46	Plobsheim 2
468	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	âge (avoir)	ich bin dreiesäschzisch johr àlt	informatrice : **ich hàb dreiesäschzisch johr**	01 :33	Strasbourg 3
469	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	âge (avoir)	die sin sechsedrißisch un ninedrißisch johr àlt	informatrice : euh **die hàn euh sechsedrißisch un ninedrißisch johr**	04 :00	Strasbourg 3
470	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	aller faire un scandale à l'école	uff de disch schlàche	informatrice : àwwer in de schüela han se uns gsait c'est vilain de parler l'alsacien enquêtrice : c'est vilain informatrice : c'est vilain enquêtrice : mh un euh hàn ehr do drunder gelidde no oder euh informatrice : ich hàn s im bàbe gsajt enquêtrice : ja informatrice : ar isch geh in d schüel **e skàndàl geh màche** enquêtrice : mh informatrice : un ar hàt racht ghàà (rire) enquêtrice : aja, finde-n-ehr dàss es euh schàà d isch dàss mer euh des gsajt het nit informatrice : ja	13 :27	Colmar 3
471	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	alors j'ai divorcé	no hàw ich mich scheide làsse	informateur : un euh **no hàn i** gscheide no, noch zeh johr	**39 :23**	Mulhouse 4
472	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	apprendre -le français- sur le tas	mitschàffe un so lehre	enquêtrice : (rire) ja mh ouais euh güet euh ich hàb eich noch ebs welle fröje, ah ja mit em fränzesche euhm bon ehr hàn gsajt **ehr hàn s fränzesche so gelehrt** euhm informateur : **uff em hüffe** ja enquêtrice : uff em hüffe informateur : wie mer so sööt ja	39 :36	Beinheim 4

473	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir de l'oreille	e gudes gheer hàn	informatrice : **no het s e bissele im ohr** àwwer nit e so viel	21 :57	Colmar 1
474	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir de la place (ne ... pas)	kein plàtz hàn	informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s materiàl heimstelle, **ich hàb de plàtz nit dheim** fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrüme un wàs se àlles üssrüme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell	(3) 30:07	La Wantzenau 3 et 4
475	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir mon âge / le même âge	die, wu so àlt sin wie ich / in mim Alter sin	informatrice (fille) : àwwer voilà àndersch euh nä, ich finn do in Bäänem jetz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne kàmràde elsässisch redt enquêtrice : ah ja, ah ja ouais informatrice (fille) : **wie vum nämlich àlder sin** wie meh elsässisch redde wie do, wenn isch do vun Bäänem litt àndreff vun minnem àlder redt mer fàsch numme oder àn de schul euh redt mer fàscht numme fränzesch mitnànder	Z 24 :28	Beinheim 6 et 7
476	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir mon âge / le même âge	die, wu so àlt sin wie ich / in mim Alter sin	informateur : ben d litt in Rohrwiller wenn i jetz sieh **die wie jetz minn àlter hàn**	23 :34	Rohrwiller 4
477	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir une heure d'allemand	e poar stunde deitsch hàn	informatrice : hàn mer e bissel allemand gelehrt, ja, nit so viel, ich weiß gàr nimmi wieviel dàss mer hàn ghet, **mer hàn àwwer àls ditschi stunde** e bissel ghet, allemand	41 :11	Rohrwiller 2
478	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'est flagrant	uffällig sein / raus steche	enquêtrice : ouais ouais, d'accord et vous pensez que c'est vrai, que c'est en train de disparaître, que y a informateur : ah oui enquêtrice : ouais informateur : non des enquêtrice : ouais informateur : des isch, des isch, **s isch flàgrànt**	58 :10	Stattmatten 4
479	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'est pas mon truc	des isch nix fer mich	informateur : parce que es sin do wie üssgenuetzt werre nit enquêtrice : ja, haja hop des isch in àlle verein informateur : un des isch, mais oui, un **des isch nit miner, des isch nit miner ding**, ich ich ich làss mich nit gràd so im kehr rumfàhre do	26 :28	Haguenau 4
480	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'est rare	s isch selde	informateur : **s isch ràr s sisch ràr**	16 :10	Rohrwiller 4

481	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'est un plus	es isch vorteil	informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh informatrice : public, hein enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, hein enquêtrice : ja informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch un no hàn mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz enquêtrice : mh informatrice : un in ere école élémentaire enquêtrice : d'accord informatrice : un zitter des, s letscht johr schun àwwer des johr e volli klàss enquêtrice : mh informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle enquêtrice : ah ouais informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontalier isch enquêtrice : mh informatrice : **isch doch e, e, ebs mer** fer d schuelkinder, hein	11 :17	Haguenau 5
482	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'était dur/compliqué	kumpliziert sein	informatrice : àwwer ich salbscht hà mich üssdreckt in elsass un i in d schüel ku bin **isch s gànz hert gsi**	13 :21	Mulhouse 1
483	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'était dur/compliqué	kumpliziert sein	informatrice : dàss i àls d junge kànn hàn e bissel enquêtrice : mh informatrice : àwwer àlli drei mitnànder enquêtrice : ja, isch isch àls aa viel informatrice : **isch àls hàrt gsin**	14 :11	Stattmatten 3
484	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ça passe mieux	ebbs besser / schneller versteh	informatrice : die hàn mitnànder müsik gspielt un noch do mànchmol wann àls ebbs expli', ebbs ze expliziere isch gewann enquêtrice : ja informatrice : **isch s besser durichgànge** uff elsassisch enquêtrice : uff elsassisch informatrice : dàss uff fränzesch	11 :31	Hoerdt 1
485	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ça prend du temps	zeit brauche	informateur : ja **des nemmt mer viel zitt**	17 :02	Haguenau 2
486	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ça prend du temps	zeit brauche	informateur : un **des nimmt ziemlich zitt**	09 :26	Plobsheim 3
487	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ça veu dire que	s heißt dàss	informateur : s **will söje dàss** dàss euh s elsassische meh rüss kommt àss wie s fränzeesche	20 :03	Rohrwiller 4
488	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	chacun a son petit quelque chose		informatrice : jeder het siner petit ebs	1 :20 :58	Rohrwiller 1

489	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	classe + année		informateur : denn sin ich bi vo mir sin fàscht d jingschta enquêtrice : mh informateur : **klàss ninevierzig**	29 :13	Munchhouse 2
490	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	dans la contruction de l'énoncé	de sàtzbau	informateur : horija e mol Radio France Alsace enquêtrice : (rire) redde se nit richt enfin informateur : euh **de konstruktion vun de satz** enquêtrice : mh informateur : nit immer	34 :15	Colmar 2
491	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	deux semaine plus tard	zwuu woche später / zwu woche nochdem dàss	informatrice : hm des isch so schnell gànge enfin mein mame sàgt jo immer **zwuu woche, dàss euh, nochher dàss** in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh fràn̂zesch gredt un ouais	46 :56	Scheibenhard 5
492	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	en avoir assez / raz-le-bol	d nàs voll hàn, s làngt einem	informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr **hàw ich genue ghet** fir copies ze korrigiere	(4) 28:26	La Wantzenau 3 et 4
493	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	entre eux	unner sich	enquêtrice : mh un ja kennt mer do ebs, ewwe ich fröij, kennt mer ebs euh uff euh enfin kànn d politik do ebs màche fer s elsassisch oder so, oder meine-n-ehr dàss do ebs ze màche isch, odder dàss es vun de litt àb', àbhangt oder informateur : wann d litt noch welle enquêtrice : mh informateur : ich weiß es nit hein, im dorf, bon es ware e pààr do àwwer euh wann sie nimm viel sin enquêtrice : mh informateur : han sie villicht de müet oij nimm fir enquêtrice : mh informateur : **unter ihne** ja àwwer euh wiederscht enquêtrice : mh informateur : wie gsajt, dis johre han si nit Friehjohr fer unseri sproch gmàcht enquêtrice : mh informateur : un euh wenn d litt nit komme, nit femme de l'informateur : ja enquêtrice : mh informateur : àm and hesch öij euh witt ebs organisiere un d litt màche nit mit no hàltsch ellein hein	41 :13	Boesenbiesen 5
494	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être à côté de la plaque	gànz letz	informateur : ar, ar versteht s àwwer in ditsch in de schüel isch s e kàtàstrof gsi hein enquêtrice : jaja informateur : richtig, vun de sproche, **gànz nawedràn, gànz nawedràn**	14 :48	Boesenbiesen 2
495	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être à l'aise (ne pas...)	ich fihl mich nit so wohl	informatrice : bon ich woiß nit, es isch nit mit de leit, àwwer mit em, wie d heißer sin euh un s, d leit d leit sin àà ànerscht àwwer pff ich bin nit so, ich bin nit so wohl driwwe, ich woiß nit warum	25 :51	Mothern 4
496	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être au sport	sport màche	informatrice : nä vor dàss ich schwànger war euhm **bin i im im sport gsin do**	10 :14	Plobsheim 6

497	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être bon (à l'école)	ich hàb kein gude notte ghàdde	**informateur : ich hàb e bizle ditsch gmàcht wo n i jung gsi bin àwwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà**	30 :04	Volgelsheim 3
498	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être disponible (libre)	wenn i zeit hàb	informateur : un jo **wenn i frei bin**	18 :30	Mulhouse 6
499	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être fort / doué		informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit enquêtrice : mh, mh informateur : bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan enquêtrice : mh informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : alors là pour comprendre ça enquêtrice : (rire) informateur : il faut être très fort hein, **müesch richtig stàrik sin**, no in Marseille	13 :56	Osthouse 5
500	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être forte (en mots croisés) (ne ... pas)		informatrice : mer het uns, mer han uns mien ànstrange fir euh, wann i jetzt do mots croisés màch, bon **ich bin nit e so orich stàrk** àwwer mànchmol komme mer werder in, wu n i waïß schun làng nimm benutzt hàn	1 :32 :49	Marckolsheim 4
501	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être originaire de	üs em Kosovo stàmme, üs em Kosovo sein	informatrice : denn euh ich hà jetz euh àrwetskollege ghà un die han euh **se sin vum Kosovo gstàmmt**	15 :43	Mulhouse 3
502	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	facilité	wie einfàch, leicht (àss)	informatrice : ja un fir sie, fir sie isch s doch euh e e e e euh e **lichtichkeit**, dàss mir, dàss mir frànze', dàss mir ditsch kenne nit enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche enquêtrice : ouais informatrice : dàss se, fer s ze lehre quoi	39 :42	Osthouse 4
503	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	faire quelque chose de sa ou ses propre(s) main(s)	ebbs selwer màche	informatrice : eh ben im àlltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie enquêtrice : mh informatrice : er isch adjoint enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere enquêtrice : mh informatrice : **màch e hüffe dings vun minne hand** enquêtrice : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
504	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	faire sa vie	sich e läwe aufbaue	informatrice (fille) : **noad màche se ihr läwe professionnel** oder so driwwe	Z 33 :24	Beinheim 6 et 7

505	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	faire un tour	spàziere geh, rumfohre	enquêtrice : mh komme-n-ehr efters niwwer informateur : ja ich bin zwenicht ein mol in de wuch diwwe enquêtrice : ah ja informateur : jaja enquêtrice : wàs màche-n-ehr no driwwe informateur : inkàààef pff so **e kehr màche**	05 :29	La Wantzenau 6
506	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	garder espoir	hoffnung hàn	informateur : àss es doch nit gànz, gànz verlore geht enquêtrice : àlso sin ehr informateur **: d hoffnung minn mer bhàlde**	35 :15	Sierentz 3
507	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	il ne parle pratiquement plus français / il ne dit preque plus rien en français	fàscht nimmi/nit fràn̂zesch redde	informatrice : un **es redt fàscht nix meh** in fràn̂zesch	20 :47	Colmar 1
508	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ils en reviennent	jetzt isch annerscht/s geijeteil	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, c'était mal vu euh à l'époque euh s elsässische, jetz zuem guede glick **komme se do devun zuruck** et c'est presque chic de parler alsacien hein, gell	16 :32	Haguenau 5
509	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	je ne sais pas si ça passe (si c'est accepté)	ebbs ànnemme	informateur : àwwer * euhm uff elsassisch schriewe euh es isch e mol nit änfàch enquêtrice : mh informateur : un s isch öö euh wie kànn i jetzt des söje euh pff * pff des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat enquêtrice : mh informateur : ich glöb nit **dàss es euh** enquêtrice : dàss es informateur : **durich dät gehn** enquêtrice : dàss es klàppe dät ja mh informateur : ich glöb nit hm	03 :18	Hoerdt 5
510	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	je ne savais pas un mot de français	ich hàb nit fràn̂zesch redde kinne	informateur : **ich hàb kenn wort euh fràn̂zesch gewisst** hein	11 :46	Haguenau 3
511	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	le hasard a voulu que	zufällig	informateur : no hàt se e wohnung gebrücht enquêtrice : mh informateur : un euh voilà enquêtrice : d'accord informateur : **de zuefàll het gewellt dàss** se unseri genomme het	31 :53	Plobsheim 1
512	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	le monde est petit		informateur : siehschs le monde est petit, **die welt isch doch klään** (rire)	16 :47	Mothern 3
513	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	mettre des mots français (dans mon discours alsacien)	wedder drunner màche / mische	informatrice : ja, isch fràn̂zesch àwwer i, i hà garn **werder elsassisch dri màche**	21 :18	Colmar 1

514	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ne pas louper quelqu'un	sie kriejen dich	informatrice : **sie verfahle di nit** enquêtrice : (rire) un euh geniert s eich wànn se s eich so saawe informatrice : non non non non non	36 :03	Osthouse 4
515	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ouvrir les portes / permettre qqc	meglichkeide bringe	informateur : pff ce qui a permis enquêtrice : des het et schon gelàngt informateur : **s het àlles uffgmàcht** hein enquêtrice : ça euh in sallere zitt ja informateur : c'est c'était c'était wie saijt mir **des s het àlli àlli deere uffgmàcht** hein	12 :24	Marckolsheim 1
516	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	parler bête	sie bàbblen dumm	informatrice : ja **sie rede hàlt bleed** in e sie sawe hàlt schissdreck un	40 :19	Beinheim 3
517	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	partir / disparaître	verschwinde / ausstawe	informatrice : alors, àwwer ich gloib s, wann nimme nix màcht **geht s doch e mol ewwag**	Mme 46 :55	Colmar 4
518	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	perdre le dialecte	verschwinde / ausstawe	informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s ghert züm Elsàss hein euh **wenn mer unsere dialekt verliere,** isch euh enquêtrice : kànn mer informateur : verliere mir doch ebs hein euh	33 :11	Plobsheim 1
519	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	pour ne pas le dire		informatrice : do bin i au euh im vorràt oder wie saat mer no des uff elsassisch euh im conseil de surveillance enquêtrice : d'accord informatrice : Crédit Mutuel enquêtrice : Crédit Mutuel (rire) informatrice : pour ne pas, **fer s nit ze saawe**	13 :03	Haguenau 5
520	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	prendre contact avec qqn (ne ... pas)	ebber kuntàktiere	mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja **wenn ich kenn kuntakt nemm**, nemme sie au kenner hein	M. 53 :18	Haguenau 1
521	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	prendre racine	wurzle schlàche	informatrice : wu do isch un **no nimmsch e so wurzle** enquêtrice : mh informatrice : do wu de bisch enquêtrice : mh kinde-n-ehr nimmi furt vun do informatrice : naij ich glöjb s nit (rire) no bisch e so enraciné hein	32 :06	Osthouse 3
522	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	quand je tombe sur un alsacien	wenn i e elsässer greiz	enquêtrice : furt, un wànn ehr no so furt sin, wànn ehr ànderi el' euh elsasser àndraffe wàs, pàssiert informateur : ja, no redde mer meischtens enquêtrice : no redde n ehr mit ne informateur : elsassischerditsch enquêtrice : ja, ja informateur : jaja, dàs isch mer schun efters pàssiert, dàss **ich euh uff euh uff elsasser kheij**	44 :05	Mulhouse 4
523	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	se dire / penser que	no fràgsch du dich, warum... / no denksch, warum...	informateur : àwwer wenn mer euh in Guebwiller iwwer de buckel foat, kommt wieder runner un lugt des schäne Elsàss **no sàgt mer sich** warum bin ich fortgfohre	1 :14 :09	Mothern 1

524	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	se faire comprendre	sich verständische kinne	informateur : non muess mr **mir muess si versteh màche** enquêtrice : mh informateur : voilà	14 :57	Marckolsheim 1
525	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	sur le tas		enquêtrice : (rire) ja mh ouais euh güt euh ich hàb eich noch ebs welle fröje, ah ja mit em frànzesche euhm bon ehr hàn gsajt ehr hàn s frànzesche so gelehrt euhm informateur : **uff em hüffe** ja enquêtrice : uff em hüffe informateur : wie mer so söödt ja	39 :25	Beinheim 4
526	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	toute la famille	d gànz fâmilie	informatrice : nan ich mech ich mecht do bliewwe denn bon **àlli fâmelie** isch do	43 :14	Munchhouse 4
527	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	une lègre différence	e klàâner unnerschied	informatrice : ja bon euh s isch sicher mer redde e so àwwer kommsch euh isch villicht in Màtzene hàn se e bissele, e **lichti differanz**, villicht nit euh Bàch oder e so het schu die differanz	31 :00	Osthouse 4
528	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	venir tout seul / apprendre quelque chose sans faire d'efforts	s isch einfâch so	informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : ja et et s euh wie will i sàge kee effort gmàcht enquêtrice : ouais informatrice : fir fir euh de accent ze hàn **s isch gànz allei kumme**	15 :54	Volgelsheim 2
529	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	vu comme ça	so gsähne	informatrice : bon mit de, mit de, mit de, mit de ankelkinder enquêtrice : mh informatrice : redde doch d meischte doch frànzesch enquêtrice : ouais informatrice : donc euh kànn mer nit söije dàss se numme noch des redde enquêtrice : ah ouais d'accord àlso wärd s informatrice : vun dam, **vun do haare gsahne**	34 :31	Osthouse 4
530	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	aller plus loin / continuer	widdersch stüdiere	informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd (emprunt ancien) gsi un han mer gsaijt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte (-e du pluriel) hàsch, mathématiques, sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de **widdersch gesch** in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
531	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	avoir les capacités	(lääse) kienne	informatrice : donc **sie het** doch **d kàpàzitäte fer** se **ze** läße àwwer sie redt s nit	16 :08	Haguenau 5

532	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	c'est la référence	muschter	informateur : denn ich wäß nit eb s àlli so hàn àwwer ich hàb immer noch d stimm vun de grand-mère enquêtrice : mh informateur : un vun de màme im kopf fir enquêtrice : ouais informateur : iwwerhàpt wenn mer trääme dut enquêtrice : mh informateur : un s isch immer noch enquêtrice : ouais informateur : nit, es isch d **referenz** sozusöïje	1 :02 :01	Stattmatten 4
533	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	grandes écoles		informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd (emprunt ancien) gsi un han mer gsaijt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte (-e du pluriel) hàsch, mathématiques, sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in **greßeri schüele**, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
534	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	parler couramment (alsacien)	alldäijlich/fließend	informatrice : sie, sie kän', sie redde, sie känne s àwwer sie redde s nit couràmt	43 :03	Sierentz 5
535	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (àn / fir)		informateur : àwwer euh ich hà mi immer **àn d gschichte intressiert**	37 :27	Mulhouse 4
536	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (àn / fir)		informateur : àwwer euh ich hà mi immer **àn d gschichte intressiert**	38 :36	Mulhouse 4
537	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (àn / im)		informateur : **ich hàb euh bin** sechs oder siewe johr an de Fränkfurter Allgemeine enquêtrice : mh informateur : **àm Spiegel un àn de Zeit abonniert gwest**	1 :09 :31	Mothern 1
538	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (in / uff de fàsenàcht sein)		informatrice : **i bin** orich viel in Bàsel **in fàsenàcht**	29 :04	Colmar 1
539	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (in / uff)		informateur : bon no gehn mer, **mer gehn** jetz in **Höjenöij** viel	40 :11	Hoerdt 4
540	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (in / uff)		informateur : s isch e kläna staddel un àlles, no gehn mer, **mer gehn** viel in **Höjenöij** wànn s geht dàss mer find, sie hàn in Höjenöij was mer welle	40 :25	Hoerdt 4
541	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (in / uff)		informateur : jo jetz gehn s, gehn se àls niwwer in Kehl wie jetz e boite isch odder so	44 :13	Hoerdt 4
542	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (mit / vun hànd)		informatrice : nä sie het nit gschàfft no hàn mer düwàk ghet bis euhm àss i àchtzeh johr àlt bi gsin waije der düwàk het mer friehjer àlles **mit hànd gemàcht**	05 :04	Plobsheim 2
543	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (mit / vun hànd)		informatrice : in Stroßbüri enfin erscht, d erschte johre hàn mer **mit hànd** noch gschàfft ebb dàss es d ordinateur gewwe hàn, gell euh	05 :23	Stattmatten 3

544	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (mit / vun seinem àlder)		informateur : ja, s isch e so gsi bi uns, de bàbe un d màme han mer elsassisch gredt un **mit sim àlder**, euh zwei johr àlt, wàs hàsch, wottsch dü àllewaj kàffee	06 :58	Boesenbiesen 2
545	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (uff / àn de plage)		informatrice : un euh wànn i aa mol in de, **uff de plage** bin gsin, no hàw i gheert wu, ànderi litt vun elsasser komme	06 :37	Osthouse 1
546	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (uff / in)		informateur : hm ferie, hm, ich bin schun làng nimmi furt in ferie, s letschte mol isch vor nin johr enquêtrice : mh informateur : zü minni tànde **uff d Schwiz** enquêtrice : mh informateur : denn sie wohnt in Lausanne	18 :18	Haguenau 2
547	Traduction littérale d'une locution	préposition	à la maison	hàim komme	informatrice : wu mer kläner gwest sin mer, klûi, sin mer wu mer **in haus** komme sin oder hàim komme sin, henn mer elsässisch gredt àwwer mit de, mit de jä', johr maintenant e so enfin redt mer meh fränzesch	35 :31	Mothern 7
548	Traduction littérale d'une locution	préposition	âge - à (àm / mit 14)		informatrice : un wiedersch stüdiert un euh àwwer des no euhm wie ich gald verdient hàb **àm àm achtzeh johr** hàw ich gsööt ich will nimm àlle summer euh düwack màche	05 :21	Plobsheim 2
549	Traduction littérale d'une locution	préposition	âge - de ... ans (wu ... johr àlt isch)		informateur : ich hàb e enkelkind **vun** furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener film hàt	1 :16 :51	Mothern 1
550	Traduction littérale d'une locution	préposition	avec (mit/im Internet)		enquêtrice : un euh horisch au de radio informatrice : ja enquêtrice : wàs fir sandung informatrice : euh ich horich àls de RFM enquêtrice : mh informatrice : oder no **mit em internet** Chérie FM	06 :00	La Wantzenau 1
551	Traduction littérale d'une locution	préposition	de ... à (wu zwische ... un ... johr àlt sin)		informateur : fir ne elsässisch ze lehre enquêtrice : ah ja, gibt s des do informateur : ja, **vun** sechs **bis** zeh johr àlt oder ding enquêtrice : mh informateur : kimmert sich, bénévolat, e person fir ne elsassisch ze lehre	29 :15	Colmar 2
552	Traduction littérale d'une locution	préposition	de ... pages (wu ... seite làng isch ; e ... seite länger fröijeböije))		informateur (4) : ich hàn, mir hàn so fröjeböije ghet **vun drei sidde**	(4) 23:51	La Wantzenau 3 et 4
553	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / ∅)		informatrice : un es redt fàscht nix meh **in fränzesch**	20 :47	Colmar 1
554	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / ∅)		informatrice : oj im, **in fränzesch** àwwer die euh so werder enquêtrice : ja informatrice : sin oj in elsassisch	21 :39	Colmar 1

555	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / ∅)		informatrice : oj im, in frànzesch àwwer die euh so werder enquêtrice : ja informatrice : sin oj **in elsassisch**	21 :39	Colmar 1
556	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / ∅)		enquêtrice : un euhm im theàder, jetz hàw ich e fröij euh mit de litt wie im theàderverein sin, wie redde-n-ehr mit denne litt üsser em theàder mein ich, in de, in de session oder so euh informatrice : leider enquêtrice : (rire) informatrice : efters **in frànzesch** in de sitzunge	13 :29	Haguenau 5
557	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / àls)		informateur : àwwer euh anglisch numme in d zweitsproch	22 :23	Marckolsheim 3
558	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice (fille) : weil voilà euh s frànzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch **in frànzesch**	Z 32 :45	Beinheim 6 et 7
559	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : ja denn sie, ja denn sie, ich gloib besser, denn s sin doch viel wu der Abibac màche enquêtrice : mh informateur : wu schriftlichi prüfunge hàn, mindliche prüfung **in ditsch** sin enquêtrice : mh informateur : wu sie minn kenne schriewe un euh die zum beispiel d geografie euh **in ditsch**	20 :00	Colmar 2
560	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : s frànzesche un s ding do euh, es, àm, àn de erschte zwei daa euh hesch nit àlli werder glich **in ditsch** nit un	Mme 51 :07	Haguenau 1
561	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : brüchsch widder doch e daa eso biss dàss àlli werter wieder rüsskomme in ditsch nit	Mme 51 :12	Haguenau 1
562	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : d mathématiques sin sogàr gànz **in ditsch**	11 :27	Haguenau 5
563	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : àwwer euh er gebt ne àndwort **in elsässisch**	08 :11	La Wantzenau 6
564	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : no duet er mir se arrangiere un nochher kànn ich se **in** frànzesch singe bei uns	1 :05 :05	Mothern 1
565	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : aja euh wie gsàgt, wenn er sich verständiche kànn **im frànzesche**	28 :47	Mothern 6
566	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : ja **im frànzesche** het mer tendance fer iwwersetze	35 :23	Osthouse 4
567	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : àwwer d cinéma enquêtrice : ouais informatrice : des löj i au liewer in franzeesch	18 :43	Plobsheim 6
568	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : e gewohnhäit, e habitude (rire), voilà, wànn i s word nimmi find, no söij ich s i**m frànzesche**	1 :11 :09	Rohrwiller 1
569	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : ja wann ich jetz de ding namm de de Richert namm wie euh euh wie wie discours màcht **in franzeesch**	57 :17	Rohrwiller 6

570	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : àwwer sie euhm àntwort, sie gibt àntwort **in franzö', in fràn zesch**	14 :03	Strasbourg 7
571	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / ∅)		informateur : vun dare tochter euh han immer **uff elsassisch gredt**, gall	15 :37	Boesenbiesen 2
572	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / ∅)		informateur : euh manchmol hàw i ke luscht enquêtrice : mh informateur : et même euh z **uff elsässisch zu redde**	12 :06	Hoerdt 5
573	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / ∅)		informatrice : sie màchen doch wàs se wenn, ils ne vont pas nous demander, sehnsch **jetz redden mir wieder uff fràn zesch**, s isch egàl (rire)	43 :24	Scheibenhard 6
574	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / ∅)		informateur : euh ich söij mer nit : ah, jetz, jetz will i **uff elsässisch redde** enquêtrice : ah ouais informateur : oder jetz, jetz müeß ich **uff elsassisch redde** fir ebbs ze zäïje odder enquêtrice : mh informateur : fir ebbs euh euh nä hm	11 :46	Hoerdt 5
575	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / ∅)		informateur : ja mit minnem bàbbe ich hob noch nie mit em bàbbe **uff** euh **fràn zesch geredt**	12 :24	Hoerdt 5
576	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / ∅)		informateur : un der mànn wo wo hinder àm bar gsi isch het mir glich gsaijt **redde uff elsassisch** ich	07 :33	Marckolsheim 6
577	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / ∅)		informatrice : sie het gsajt ghet, sie sin àn de stànd komme, nit einer het **uff fràn zesch gredt** un jungi büüwe	54 : 38	Rohrwiller 2
578	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / ∅)		informateur : uns Vater unser uff ditsch badde, kànn ich ehnder wie **uff em fràn zesche**	1 :04 :05	Stattmatten 2
579	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / in)		informatrice : hàn sie no àn hàn sie no de düwàck ghàlde waije s isch àà e güedes euhm gald gsin fer wihnàchte hàn se viel ziemlich viel gald rinbekomme enquêtrice : ah ja, mh, ah ja informatrice : wie s gedrigelt het un no hàn sie **uff d stàdt gfehrt**	05 :42	Plobsheim 2
580	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / in)		in e moule hàn se s pour le tasser et puis ils faisaient des balots, voilà, des balots no hàn sie s mit em tractor un friejer mit de resser **uff d stàdt gfohre** un hàn s dert àbgann, no hàn se bier getrunke, wirschtle gesse e so, une sortie quoi, e döö	05 :58	Plobsheim 2
581	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff/in)		informateur : wie mir euh wie mir vom elsassische euh direkt euh iwersetze **uff** s **fràn zeesche**	19 :48	Rohrwiller 4
582	Traduction littérale d'une locution	préposition	en + année		enquêtrice : ja un euhm bon j'prends les questions dans l'ordre, bon zerscht hàw ich e pààr fröje iwwer dich, wie de uffgewàchse bisch, bisch in Strosburi gebore informatrice : ja enquêtrice : ja wànneh dann wenn ich fröje derf informatrice : **in** euh ninzehhundert euh zwäieàchtzich	00 :42	La Wantzenau 1

583	Traduction littérale d'une locution	préposition	en + année		informateur : wu, wu n i àngfànge hàn **in zweitoisiunvier** dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stickle	06 :48	Mulhouse 6
584	Traduction littérale d'une locution	préposition	en + date		informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch **in siewenedrissich** gebore	02 :05	Strasbourg 7
585	Traduction littérale d'une locution	préposition	en + date		informatrice : er, er euh, er isch gebore **in euh ninzehnhundert siewenedrißisch**	13 :22	Strasbourg 7
586	Traduction littérale d'une locution	préposition	pour cinq jours		informateur (3) : mir sin s letschte euh denne summer **fir finf däij** uff de Seine gsin	(3) 33:52	La Wantzenau 3 et 4
587	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff / iwwer)		informateur : do hàt s e period ghet wie s numme **witz** genn **uff sie** sie un sie hàn öö witz geht uff uns	36 :25	Hoerdt 4
588	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : ja, àlle, meischtens àlle owed un wenn ich s nit luej enquêtrice : uff internet informateur : luej ich s euh uff in' euh **uff internet** in replay	12 :57	Haguenau 2
589	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, ordinateur enquêtrice : mh informateur : àwwer **uff internet** euhm enquêtrice : mh informateur : àlle daa zwei bis drei stund	13 :05	Haguenau 2
590	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : àwwer wir hàn euhm, mir hàn e önderes dings noch enquêtrice : mh informateur : fir euh euh * de **uff** euh **internet** enquêtrice : mh informateur : schàffe mer àls meh enquêtrice : d'accord ouais informateur : uff internet	02 :18	Hoerdt 5
591	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informatrice : fer euh fer d mails schun un euh fer pràktisch dings wie euh e zittung lëse **uff em internet**	09 :50	La Wantzenau 1
592	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : mer han schun glügt **uff internet**	M. 27 :14	Mulhouse 2
593	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : ich soll **uff em internet** prowiere un villicht find i ne	34 :38	Mulhouse 4
594	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : ja un **uff internet** hàn mer schun gsüecht àls, jetz fer ze löije, ja, fer ebs finde gall	M. 26 :40	Plobsheim 4
595	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informatrice : oder, ouais, pff mer kànn aa **uf internet** kaafe, des geht aa so schnell	35 : 17	Scheibenhard 5
596	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos enquêtrice : mh informateur : des isch jetz egàl, **uff em erschte**, uff em zweite und uff em sechste	13 :32	Mothern 3

597	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos enquêtrice : mh informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, **uff em zweite** und uff em sechste	13 :32	Mothern 3
598	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos enquêtrice : mh informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und **uff em sechste**	13 :32	Mothern 3
599	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : un deno durch dàss lögge mir d informations **uff der frànzeesche** un will dàs ewwer euh zitt geht wu d films àà fànge im ditsche	31 :19	Munchhouse 2
600	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : euh àls hàn i meh films noch glöggt uff m ditsche àwwer euh sie fànge àls àà zwànzig àb euh àcht	29 :52	Munchhouse 2
601	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : un do sin noch euh d informatione **uff de frànzeesche sander**	30 :00	Munchhouse 2
602	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		euh ich lüij viel policiers oder e so oder films ditchi euh parce que **uff em frànzesche** finsch nit viel hein	Mme 24 :08	Rohrwiller 3
603	Traduction littérale d'une locution	préposition	wenn (wu)		informatrice : **wenn** ich klei gsi bi isch noch Radio Star gsi	17 :22	Mulhouse 3
604	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : euh d nochrichte luej ich **uff euh M6**	04 :13	La Wantzenau 1
605	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ja mit euh euhm **uff em radio France, France bleu Alsace**	06 :48	La Wantzenau 1
606	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informateur : **uff m FR3** ouais enquêtrice : uff m FR3 mh informateur : un peu Arte	22 :27	Marckolsheim 1
607	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ajo, ajo des isch jo so bekànnt worre durch FR3, wie do runner komme isch un hàt do euh uffgnumme, des isch **uff FR3** druchgànge un so	50 :55	Mothern 5
608	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwwer euh àn de actualités nai même sur la première	11 :35	Mulhouse 1
609	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		enquêtrice : un euh uff em **FR3** wàs lüeje-n-ehr no bsunderes, hàn ehr bsunderi sandunge wie n ehr lüeje oider euh lüeje-n-ehr, màche-n-ehr do	Mme 34 :21	Mulhouse 2
610	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ja uff euh, de Rund Um **uff** euh **France 3**	17 :48	Osthouse 1
611	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informateur : denn ich hàn sowieso d'informations meischtens **uff em FR3** nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit	M. 23 :52	Plobsheim 4
612	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		**uff ARTE**	M. 25 :24	Rohrwiller 3

613	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informateur : **uff m euh uff m M6** Capital am e sunda owe nit des luej i öij	54 :40	Rohrwiller 6
614	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm **uff de douze** die les crimes do wie se hàn	13 :43	Stattmatten 1
615	Traduction littérale d'une locution		fir Frànkrich ze representiere		informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai enquêtrice : mh ouais informatrice : et donc notre groupe mer sin no **schwàsiert worre** enquêtrice : mh informatrice : vun de fränzesch federation vun de tràchteveräin, sin mir schwàsiert worre fir s Frànkrich ze representiere	15 :39	Hoerdt 1
616	Traduction littérale (partielle) d'un lexème ou d'une locution nominale	conjonction (concession) + élément français conservé	même si	auch wenn	informatrice : **même wenn** nur einer ich gseh ich hàn a	17 :22	Mulhouse 1
617	Traduction littérale (partielle) d'un lexème ou d'une locution nominale	locution prépositionnelle + élément français conservé	au final	letztendlich	informatrice : àlso d màme isch e mol in de fränzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel mari de l'informatrice : ich saij jo informatrice : un wieder fränzesch un wieder ditsch, bref enquêtrice : mh mh informatrice : un de no euh **àm final** hàn se meh ditsch gredt enquêtrice : ah ja, ouais informatrice : un s elsassische mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt enquêtrice : sandunge glüegt jaja informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe	23 :12	Volgelsheim 2
618	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	conjonction (cause)	pour cela	waje dem	informateur (3) : il peut avoir de, de bons postes enquêtrice : mh informateur (3) : euh **fir des**, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lüxeburi	(3) 26:45	La Wantzenau 3 et 4
619	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	conjonction (choix)	soit soit	entwedder odder	informateur : nit gemischt euh **odder** mer redde fränzesch **odder** mer redde elsassisch	24 :42	Colmar 2
620	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	extansion sémantique	transposer	iwwersetze	informatrice (fille) : ja mit mànche dokter wie nit redde, mànchmol min mer no àls àà **umsetze** no oder so	Z 27 :27	Beinheim 6 et 7

621	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	(faire qqc) à côté	newetsbei	informatrice : no het er öij köenne büüre e bissel **denaawe** wenn ar häim isch komme uff de hof het e wiel gschloofe no het er gebüürt	04 :48	Plobsheim 2
622	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	(faire qqc) à côté	newetsbei	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer **nawe drà** màch i oj euhm euh événementiel enquêtrice : mh informateur : euh hochzitte enquêtrice : ah ouais informateur : euh àlles décoration enquêtrice : ah ouais ouais informateur : ouais ouais, donc euh ja anniversaire oder euh enquêtrice : mh informateur : oder ja dàs màch i euh nawe drà	07 :27	Volgelsheim 1
623	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	(faire qqc) à côté	newetsbei	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh événementiel enquêtrice : mh informateur : euh hochzitte enquêtrice : ah ouais informateur : euh àlles décoration enquêtrice : ah ouais ouais informateur : ouais ouais, donc euh ja anniversaire oder euh enquêtrice : mh informateur : oder ja dàs màch i euh **nawe drà**	07 :27	Volgelsheim 1
624	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	à côté de	newetsbei	informateur (3) : er isch noch prof de religion gsin **newe dràn** (rire)	(3) 28:51	La Wantzenau 3 et 4
625	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	à minima	s mindischte isch, dàss... ; er muss es mindischtens proviere	informateur : àwwer **s mindischte** muss er prowiere	1 :11 :12	Mothern 1
626	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	entre eux	mitnànder / unner sich	informatrice : no isch de, isch s e so komme un euh **zwische nànder** han sie fàscht numme elsassisch gredt hein	19 :31	Colmar 1
627	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	pas spécialement	bsunders	enquêtrice : ah ouais, ouais àwwer ich main fer inkaufe au informatrice : naij **nit speziell**	40 :42	Osthouse 4
628	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	nouveau sens pour une forme déjà existante	allumer / ànzinde	ànschàlde	**informatrice : hm (rire) ja s kommt druff àà ich weiss miner sohn äu wenn r uffsteht tuet r d radio** ààzende	11 :04	Mulhouse 1
629	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	préposition ; groupe infinitif en "àm plàtz/ànstàtt" sans "ze"	au lieu de dire (comparaison)	ànstàtt ... zu	femme de l'informateur : **àm plàtz nochher sààge** qu'on est des boches hein, wie se sààge	Mme 34 :47	Mulhouse 2

630	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	Bas-Rhin / Noederelsàss	Unnerelsàss	femme de l'informateur : bi uns im Owerelsàss sin numme hardepfel un ziewela informateur : numme hardepfel femme de l'informateur : un ich màch ne immer enquêtrice : mh femme de l'informateur : wie im **Niederelsàss**, gmiaß, hardepfel, gmiaß, bitzi oignons	28 :10	Mulhouse 2
631	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	l'Outre-Forêt / Üsser-Forscht	Unnerlànd	informateur : mmm s kommt druff àn im Krumme Elsàss un im Üsser Forscht ja, do redde mer villicht meh euh elsässisch, àwwe zwische Hawenaa find ich noch e bissel, àwwer Stroßburi isch nix, gàr nix hein enquêtrice : im **Üsser Forscht** wie isch des, des isch informateur : c'est l'Outre-Forêt enquêtrice : saawe-n-ehr Üsser Forscht, ja informateur : ja, s isch euh ha noch em enquêtrice : noch em forscht informateur : noch em, vor em forscht euh hawenauer forscht, **Üsser Forscht**	10 :05	Haguenau 2
632	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	moitié prix / hàlb priss	halber Preis	enquêtrice : un isch s aa bilischer driwwe oder euh informatrice : isch s s billigschte euhm fir die kinder hohle mer euh milich enquêtrice : mh informatrice : euh àlli windle enquêtrice : mh informatrice : die euh fàscht **hàlb priss** sin	25 :04	Colmar 1
633	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	moitié prix / hàlb priss	s koscht d hälft	informatrice : euh àlli windle enquêtrice : mh informatrice : die euh fàscht **hàlb priss** sin	29 :05	Colmar 1
634	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	moitié prix / hàlb priss	s koscht d hälft	informateur : s isch **de hàlwe pris**	40 :59	Mulhouse 4
635	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot (mot composé)	centre-ville	stàdtmitte	informatrice : jajaja jaja er isch au von **mittelstàdt** stàdt enquêtrice : d'accord informatrice : mir sin àlli zwei vun de stàdt enquêtrice : d'accord mh informatrice : mir sin reschti vom stàdt vun de stàdt	05 :48	Strasbourg 3
636	Traduction littérale partielle d'un mot composé	structure du mot (mot composé)	différence (unterschied)	àltersunterschied	informateur : un die wie iwwer fufzich sin, die redde wiedersch elsassisch hä, ich mein, dàs isch no wieder die differenz, die àld**erdifferanz**	42 :33	Sierentz 3
637	Traduction littérale partielle d'un mot composé	structure du mot (mot composé)	maison (hüss)	àltersheim	informatrice : euhm ich hà minni großmieder wu in Màrkelse enquêtrice : mh informatrice : jetz im, im **àlderhüss** enquêtrice : mh informatrice : im äldersheim isch	20 :42	Colmar 1

638	Traduction littérale partielle d'un mot composé	structure du mot (mot composé)	sections de théatre		informatrice : die gànze **theàtersektione** do	1 :11 :43	Rohrwiller 1

RÉSUMÉS

À partir du dernier tiers du XXe siècle (Huck 2015), il n'existe plus guère de locuteurs en Alsace dont la langue unique serait l'alsacien. En effet, le français et les parlers dialectaux sont co-présents dans le répertoire verbal des locuteurs dialectophones. L'impact du français dans l'usage des parlers dialectaux est déjà ancien, mais il semble devenir plus important, de différentes manières, au fil du temps. Et c'est cet impact qu'il s'agit de repérer et d'analyser dans ce travail.

Fondamentalement, il s'agit d'éclairer et de décrire partiellement l'alsacien tel qu'il est parlé aujourd'hui, dans un contexte français et francophone, en fournissant des clés explicatives issues des réflexions théoriques autour du contact des langues. L'objectif principal est de rendre compte pour la première fois, de manière panoramique, du contact entre le français et les parlers dialectaux et de tenter d'établir une typologie de ces contacts dans les domaines morphologique, morphosyntaxique, lexicaux et collocatifs, pragmatiques en identifiant la nature, l'ampleur, les propriétés et les fonctions des emprunts, des alternances plus longues, des processus de transferts et de traductions littérales pour tenter de dégager les régularités éventuelles et les domaines linguistiques particulièrement touchés.

Notre corpus est constitué d'entretiens avec des informateurs qui se considèrent comme dialectophones menés dans le cadre d'une autre recherche, le projet ANR/DFG *FLARS* (Frontière linguistique au Rhin supérieur) (2012-2016).

Mots-clés : sociolinguistique ; pratique et usage des langues ; contact de langues ; Alsace

Ab dem letzten Drittel des 20. Jahrhunderts (Huck 2015) gibt es im Elsass kaum noch Sprecher, deren einzige Sprache das Elsässische ist. Tatsächlich sind sowohl das Französische als auch die elsässischen Dialekte im Sprachrepertoire der Dialektsprecher vertreten. Der Einfluss des Französischen auf das Elsässische besteht seit längerer Zeit, jedoch scheint er sich im Laufe der Zeit auf unterschiedlichen Weisen zu beschleunigen. Und diesen Einfluss des Französischen auf das Elsässische gilt es in dieser Arbeit herauszufinden und zu analysieren.

Grundsätzlich geht es darum, das Elsässische, wie es heute in einem französischen und französischsprachigen Kontext gesprochen wird, teilweise zu beschreiben, indem Erklärungsschlüssel geliefert werden, die aus den theoretischen Überlegungen aus der Sprachkontaktforschung hervorgehen. Das Hauptziel besteht darin, zum ersten Mal in umfassender Weise die Sprachkontakterscheinungen im Elsässischen zu beschreiben und zu versuchen, eine Typologie dieser Sprachkontakterscheinungen in den morphologischen, morphosyntaktischen, lexikalischen und kollokativen sowie pragmatischen Bereichen zu erstellen, indem Wortarten, Umfang, Eigenschaften und Funktionen der Entlehnungen, der längeren Abschnitte auf Französisch, der Lehnübersetzungen und der wörtlichen Übersetzungen identifiziert werden, um zu versuchen, eventuelle Regelmäßigkeiten und die besonders betroffenen Sprachbereiche herauszuarbeiten.

Unser Korpus besteht aus Interviews mit Informanten, die sich selbst als Dialektsprecher betrachten, die im Rahmen einer anderen Forschungsarbeit, dem ANR/DFG-Projekt *FLARS* (Frontière linguistique au Rhin supérieur) (2012-2016), aufgezeichnet wurden.

Stichwörter : Soziolinguistik ; Sprachgebrauch ; Sprachkontakt ; Elsass

Since the 1960s or 1970s, there are hardly any speakers in Alsace whose only language is Alsatian. French and Alsatian dialects are co-present in the language repertoire of dialect speakers. The impact of French on the use of Alsatian goes back a long way, but it seems to have become more important over time in different ways. The aim of this work is to identify and analyse the language contact phenomena caused by language contact with French and to partially describe Alsatian as it is spoken today in a French and French-speaking context, by providing explanatory keys that emerge from the theoretical considerations of language contact research.

Keywords : sociolinguistics ; language use ; language contact ; Alsace